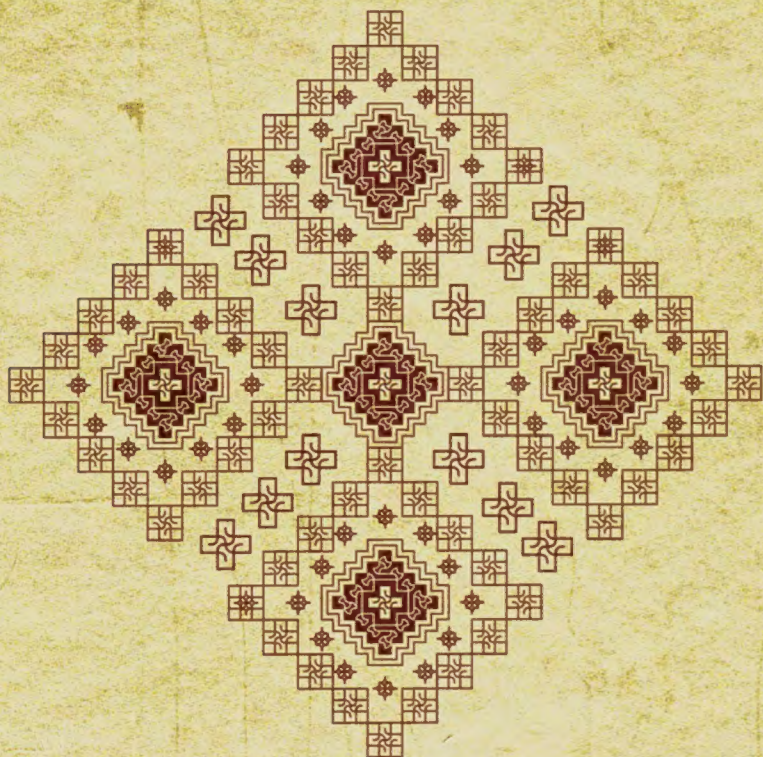


Ⲫⲁⲓⲁⲛⲕⲏ ⲓⲃⲉⲣⲓ
Ⲣⲉⲙⲓⲭⲏⲙⲓ - ⲁⲣⲁⲃⲟⲥ



العهد الجديد
قبطي - عربي

Ⲛⲓⲁⲓⲛⲕⲏ ⲓⲃⲉⲣⲓ
Ⲣⲉⲙⲓⲭⲏⲙⲓ - ⲁⲣⲁⲃⲟⲥ

العهد الجديد
قبطي - عربي



دار الكتاب المقدس - مصر - ت: ٢٧٧١٥٣٠٣

١ ش الدكتور علي فهمي الزناتي - هليوبوليس

ص. ب ٥٢٧٧ هليوبوليس غرب - كود ١١٧٧١

طبع بإلياس للطباعة ش. م. م

الطبعة الأولى ٢٠١٧/٦

العهد الجديد قبطي - عربي

رقم الإيداع بدار الكتب: ٢٠١٧/٨٤١٠

الإعداد الفني والجمع التصويري بدار الكتاب المقدس - مصر

© 2017 جميع حقوق الطبع محفوظة لدار الكتاب المقدس

New Testament Coptic-Arabic

I.S.B.N 978 - 977 - 230 - 465 - 3 1st print 2017 (2k)

© 2017 The Bible Society of Egypt - P.O. Box 5277,

Heliopolis West 11771, Cairo, Egypt

Printed in EGYPT

+

لغتنا الجميلة

اللغة القبطية هي آخر مراحل اللغة العصرية القديمة التي بنى بها المصري القديم حضارته وتاريخه. كانت تُكتب أولاً بعلامات وصور ونقوش، ثم صارت "القبطية" آخر طور لهجة المصرية القديمة حيث تُكتب بحروف يونانية بنطقها وصوتها، وأضيفت على الأبجدية اليونانية سبعة حروف أخرى مقتبسة من الكتابة الديموطيقية للتعبير عن النطق بسبعة أصوات لا توجد في اللغة اليونانية، فصار عدد حروفها ٣٢ حرفاً.

وظلت تُستخدم بصورة واسعة على طول أرض مصر وعرضها حتى القرن الحادي عشر الميلادي وفي عدة لهجات بحسب الانتشار الجغرافي مثل: البحريرة - الصعيدية - الفيومية - الأخميمية ... وبعد ذلك بدأ يتناقص استخدامها مع زيادة انتشار اللغة العربية حتى قل جداً في القرن الثامن عشر، وانحسر في كنائسنا القبطية وفي الخدمات الدينية رغم أن بعض كلماتها تسرب إلى اللغة العربية في استعمالنا اليومي حتى يومنا هذا.

وبفضل اللغة القبطية استطاع شامبليون العلامة الفرنسي فك طلاسم حجر رشيد وبه فهم العالم كله معالم الحضارة المصرية الخالدة.

وعلى هذا الأساس نُحيي دار الكتاب المقدس في مصر على هذا الإصدار القيم: نصوص العهد الجديد في القبطمارس القبطي مع الترجمة الصافية، والتي تحفظ الخط واللغة والحروف والكلمات. وهذا الجهد يُعتبر خطوة طيبة في الاعتراف بفضل الأجداد وحفظ النص الإنجيلي دقيقاً مُعبّراً واضحاً في الحياة التعبيرية اليومية في الكنائس المصرية.

المسيح إلهنا الذي بارك أرض مصر في القرن الأول الميلادي، يُبارك هذا العمل الذي كنا ننتظره منذ زمن بعيد، ويحفظنا جميعاً في كنائسنا شهوداً. له المجد دائماً. آمين.

دير الأنبا بيشوي ١٢/١/٢٠١٧

البابا تواضروس الثاني

تواضروس

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ

إنجيل متى

— α. Πρωτη ἡμερα ἡτε Ἰησὺς Πῆς· πῶνρι
Δ. ἡ Δαυιδ πῶνρι ἡ Ἀβρααμ.

β. Ἀβρααμ δε αἰχφε Ισαακ· Ισαακ δε αἰχφε
Ιακωβ· Ιακωβ δε αἰχφε Ιουδας νειμ νεψνηοτ.

γ. Ιουδας δε αἰχφε Φαρес νειμ Ζαραρ εβολθεν
Θαμαρι· Φαρес δε αἰχφε Εсρωι· Εсρωι
δε αἰχφε Δραμ.

δ. Δραμ δε αἰχφε Δμιναδαβ· Δμιναδαβ δε
αἰχφε Νασσων· Νασσων δε αἰχφε Салμων.

ε. Салμων δε αἰχφε Βοес εβολθεν Рηхаβ·
Βοес δε αἰχφε Ιωβηλ εβολθεν Ροτ· Ιωβηλ
δε αἰχφε Ιεссе.

ς. Ιεссе δε αἰχφε Δαυιδ ποτροι· Δαυιδ δε
αἰχφε Солоμων εβολθεν θα Ουριαс.

ζ. Солоμων δε αἰχφε Ροβοам· Ροβοам δε
αἰχφε Δβια· Δβια δε αἰχφε Δсаф.

η. Δсаф δε αἰχφε Ιωсаφατ· Ιωсаφατ δε
αἰχφε Ιωрам· Ιωрам δε αἰχφε Ουριαс.

θ. Ουριαс δε αἰχφε Ιωαθам· Ιωαθам δε αἰχφε
Δχατ· Δχατ δε αἰχφε Εζεкиас.

ι. Εζεкиас δε αἰχφε Уанасси· Уанасси δε
αἰχφε Δμωс· Δμωс δε αἰχφε Ιωсias.

ια. Ιωсias δε αἰχφε Ιехонias νειμ νεψνηοτ εἰ
πιотωтев εβολ ητε Βαβτλων.

ιβ. Уененса πιотωтев εβολ ητε Βαβτλων
Ιехонias αἰχφε Салаθιηλ· Салаθιηλ δε
αἰχφε Ζоровавел.

1. ¹ΚΙΤΑΒ ΜΙΛΑΔΙ ΣΟΥΕ ΜΑΣΙΧ ΑΒΝ
ΔΑΟΥΔ ΑΒΝ ΙΒΡΑΗΙΜ· ²ΙΒΡΑΗΙΜ
ΟΛΔ ΙΣΗΑΚ. ΙΣΗΑΚ ΟΛΔ ΕΥΚΟΥΒ.
ΕΥΚΟΥΒ ΟΛΔ ΕΥΗΟΔΑ ΙΧΟΥΤΕ. ³ΕΥΗΟΔΑ
ΟΛΔ ΦΑΡΙΣΣ ΖΑΡΑΧ ΜΝ ΘΑΜΑΡ. ΦΑΡΙΣΣ
ΟΛΔ ΧΑΒΡΟΝ. ΧΑΒΡΟΝ ΟΛΔ ΑΡΑΜ.
⁴ΑΡΑΜ ΟΛΔ ΕΜΜΙΝΑΔΑΒ. ΕΜΜΙΝΑΔΑΒ
ΟΛΔ ΝΑΧΣΟΝ. ΝΑΧΣΟΝ ΟΛΔ ΣΕΛΜΟΝ.
⁵ΣΕΛΜΟΝ ΟΛΔ ΒΟΥΕΖ ΜΝ ΡΑΧΑΒ. ΒΟΥΕΖ
ΟΛΔ ΕΥΒΙΔ ΜΝ ΡΑΕΟΥΘ. ΕΥΒΙΔ ΟΛΔ
ΕΥΣΙ. ⁶ΕΥΣΙ ΟΛΔ ΔΑΟΥΔ ΜΕΛΕΚ. ΔΑΟΥΔ
ΟΛΔ ΣΕΛΙΜΑΝ ΜΝ ΑΜΡΑΕ ΑΟΥΡΙΑ. ⁷ΕΥΣΕΛΙΜΑΝ
ΟΛΔ ΡΑΧΕΑΜ. ΡΑΧΕΑΜ ΟΛΔ ΑΒΙΑ. ΑΒΙΑ
ΟΛΔ ΑΣΑΦ. ⁸ΑΣΑΦ ΟΛΔ ΕΥΗΟΔΑ.
ΕΥΗΟΔΑ ΟΛΔ ΕΥΡΑΜ. ΕΥΡΑΜ ΟΛΔ
ΕΥΡΙΑ. ⁹ΕΥΡΙΑ ΟΛΔ ΕΥΘΑΜ. ΕΥΘΑΜ ΟΛΔ
ΑΧΑΖ. ΑΧΑΖ ΟΛΔ ΕΥΡΙΑ. ¹⁰ΕΥΡΙΑ ΟΛΔ
ΕΥΜΟΥΣ. ΕΥΜΟΥΣ ΟΛΔ ΕΥΜΟΥΣ.
ΕΥΜΟΥΣ ΟΛΔ ΕΥΘΙΑ. ¹¹ΕΥΘΙΑ ΟΛΔ
ΕΥΘΙΑ ΟΛΔ ΕΥΘΙΑ. ¹²ΕΥΘΙΑ ΟΛΔ ΕΥΘΙΑ.
ΕΥΘΙΑ ΟΛΔ ΕΥΘΙΑ. ΕΥΘΙΑ ΟΛΔ ΕΥΘΙΑ.
ΕΥΘΙΑ ΟΛΔ ΕΥΘΙΑ. ΕΥΘΙΑ ΟΛΔ ΕΥΘΙΑ.

15. Ζοροβαβελ δε αψχφε Δβιοτλ: Δβιοτλ δε αψχφε Ελιακιμ: Ελιακιμ δε αψχφε Δτωρ.
16. Δτωρ δε αψχφε Σαλωκ: Σαλωκ δε αψχφε Δχιν: Δχιν δε αψχφε Ελιοτλ.
17. Ελιοτλ δε αψχφε Ελεαζαρ: Ελεαζαρ δε αψχφε Παθαν: Παθαν δε αψχφε Ιακωβ.
18. Ιακωβ δε αψχφε Ιωσηφ: ηχαι υπαρια οηετασμεс Ιηс: φηετοτομοτj εροϋ χε Πχс.
19. Χωот ηβεν ιсхен Δβραам ψα Δατλ ια ηхωот: οτοз ιсхен Δατл ψα πιοτωтеβ εβολ ητε Βαβτλων ιа ηхωот: οτοз ιсхен πιοτωтеβ εβολ ητε Βαβтλων ψа Πχс ιа ηхωот.
20. Πχинμисι δε ηηс Πχс ηε οτпαιρηj πε: ετατωп ηса теχματ Παρια ηΙωσηφ υπατοτ-сотен ποτερηот: атхемс есμβокι εβολθεν Οτпнеτμα еχотав.
21. Ιωσηφ δε πεсηαι ηε οτθμηι πε οτοз ηχοτωψ аη εαιс ηсраз ассобмι εхас εβολ ηхωп.
22. Ηαι δε εταсμокмек еρωот гηппе ιс отаг-гелос ητε Ποс асотонгϋ εΙωσηφ δεν отрасотi еϋхω υмос: χε Ιωσηφ ηψηρι ηΔατл ηперергоj εψеп Παρια тексгмι ероки φη гар етесnamасϋ οτεβολθεν Οт-пнеτμα еχотав пе.
23. Εсeмисι δε ηотψηρι екeмотj επεϋραν χε Ιηсi ηθοϋ гар еθaηогem ηπεϋλαос εβολθεν ποτпови.
24. Φαι δε τηгϋ аϋψωпι гηηа ηтеϋхωк εβολ ηхе φηeта Ποс хоϋ εβολгитотϋ ηпiпрофитнс еϋхω υмос.
25. Χε гηппе ιс jпарθeнос есeервoki οτοз есeмисι

وَلَدَ زَرْوَبَابِلَ. ¹³ زَرْوَبَابِلُ وَلَدَ أَبِيهَوْدَ. وَأَبِيهَوْدُ وَلَدَ أَلْيَاقِيمَ. وَأَلْيَاقِيمُ وَلَدَ عَازُورَ. ¹⁴ وَعَازُورُ وَلَدَ صَادُوقَ. وَصَادُوقُ وَلَدَ أَحِيمَ. وَأَحِيمُ وَلَدَ أَلْيُودَ. ¹⁵ وَأَلْيُودُ وَلَدَ أَلْعَازَرَ. وَأَلْعَازَرُ وَلَدَ مَتَّانَ. وَمَتَّانُ وَلَدَ يَعْقُوبَ. ¹⁶ وَيَعْقُوبُ وَلَدَ يَوْسُفَ رَجُلَ مَرْيَمَ الَّتِي وَلَدَ مِنْهَا يَسُوعُ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ. ¹⁷ فَجَمِيعُ الْأَجْيَالِ مِنْ إِبْرَاهِيمَ إِلَى دَاوُدَ أَرْبَعَةٌ عَشَرَ جِيلًا، وَمِنْ دَاوُدَ إِلَى سِبْيِ بَابِلَ أَرْبَعَةٌ عَشَرَ جِيلًا، وَمِنْ سِبْيِ بَابِلَ إِلَى الْمَسِيحِ أَرْبَعَةٌ عَشَرَ جِيلًا.

¹⁸ أَمَّا مِيلَادُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ فَكَانَ هَكَذَا: لَمَّا كَانَتْ مَرْيَمُ أُمُّهُ مَخْطُوبَةً لِيَوْسُفَ، قَبْلَ أَنْ يَجْتَمِعَا، وَجَدَتْ حُبْلَى مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ. ¹⁹ فَيَوْسُفُ رَجُلُهَا إِذْ كَانَ بَارًّا، وَلَمْ يَشَأْ أَنْ يُشْهِرَهَا، أَرَادَ تَخْلِيئَهَا سِرًّا. ²⁰ وَلَكِنْ فِيمَا هُوَ مُتَفَكِّرٌ فِي هَذَا، إِذَا مَلَاكُ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ لَهُ فِي حُلُمٍ قَائِلًا: «يَا يَوْسُفُ ابْنَ دَاوُدَ، لَا تَخَفْ أَنْ تَأْخُذَ مَرْيَمَ امْرَأَتَكَ. لِأَنَّ الَّذِي سَتَلِدُهُ هُوَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ. ²¹ فَسَتَلِدُ ابْنًا وَتَدْعُو اسْمَهُ يَسُوعَ. لِأَنَّهُ يُخَلِّصُ شَعْبَهُ مِنْ خَطَايَاهُمْ». ²² وَهَذَا كُلُّهُ كَانَ لَكُنِّي يَتِمُّ مَا قِيلَ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: ²³ «هُوَذَا الْعَذْرَاءُ تَحْبِلُ

ποτρῶν ἐτεμοτῆ ἐπεφραν χε Βυμανοτηλ
φνέτε ψατοταρμεφ χε Φϣ νεμαν.

κλ. Ἐταφτωνφ δε ἵχε Ιωσηφ ἐβολθεν πιενκοτ
αφίρι κατὰ φρητῆ ἔτα πιαφτελος ἵτε Ποσ
οταρσαρμι ναφί οτορ αφφеп Παρία τεφςριμι
ἐροφ.

κε. Οτορ ἱπεφσοτwnс ψατεсмici ἱΠιψηρι οτορ
αφμοτῆ ἐπεφραν χε Ιηс.

α. Ιηс δε ἔτατμαсφ ден Βηθλεем ἵτε
В. ϣιοτδεα ден нiεгоот ἵτε Нρωднс
ποτρο: ρηппе ic ρανμαсос ατi ἐβολ са
πειевт ἐΙλнм етχω ἱμος.

β. Χε αφων φηετατμαсφ ποτρο ἵτε Πιοτдаи
αηηατ γαρ ἐπεφсioт саπειевт: οτορ αηi χε
ἵτεποτωψт ἱμοφ.

γ. Ἐταφсωтем δε ἵχε ποτρο Нρωднс афφоортер
нем Ιλнм тнрс немαφ.

δ. Οτορ ἔταφθωотῆ ἡηiαρχiερεтс тнрот нем
нiсаδ ἵτε πiλαос нафψиηи ἵтотот: χε ατ-
намес Пхс нθων.

ε. Νθωот δε πεχωот наφi χε ден Βηθлеем ἵτε
ϣιοτдеа пайρηт γαρ етсδнотт ἐβολριτοτφ
ἱπιπρoφнтнс.

ς. Χε нем ἡθo ρωи Βηθлеем пкари нIотдаи
ἡθo откотчи αη ден ниμεтρнсемуон ἵτε
Iотда ефi γαρ ἐβολ ηδнтῆ ἵχε отρнзотуменос
φнеθнаδмони ἱπαλαос Пiсλ.

ζ. Ποτε Нρωднс афмоτῆ ἐниμαсос ἵχωпи
афδотδет ἵтотот ηса пiснот ἵτε пiсioт
εταфотwnз.

η. Οτορ афоторпот ἐΒηθлеем ефχω ἱμος:
χε μαφенωтен ψиηи ακριβωс еθве пiαлот:

وتلدُ ابناً، ويدعونَ اسمَهُ عِمَّاوئِيلَ
الَّذِي تَفْسِيرُهُ: اللهُ معنا.

²⁴ فَلَمَّا اسْتَيْقَظَ يَوْسُفُ مِنَ النَّوْمِ
صَنَعَ كَمَا أَمَرَهُ مَلَاكُ الرَّبِّ، وَأَخَذَ
مَرْيَمَ امْرَأَتَهُ. ²⁵ وَلَمْ يَعْرِفْهَا حَتَّى وَلَدَتْ
الابْنَ. وَدَّعَى اسْمُهُ يَسُوعَ.

2
¹ وَلَمَّا وُلِدَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ لَحْمٍ
الْيَهُودِيَّةِ، فِي أَيَّامِ هِيرُودُسَ
الْمَلِكِ، إِذَا مَجُوسٌ مِنَ الْمَشْرِقِ قَدْ
جَاءُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ قَائِلِينَ: «أَيْنَ
هُوَ الْمَوْلُودُ مَلِكُ الْيَهُودِ؟ فَإِنَّا رَأَيْنَا
نَجْمَهُ فِي الْمَشْرِقِ وَأَتَيْنَا لِنَسْجُدَ لَهُ».
² فَلَمَّا سَمِعَ هِيرُودُسُ الْمَلِكُ اضْطَرْبَ
وَجَمِيعُ أُورُشَلِيمَ مَعَهُ. فَجَمَعَ كُلَّ
رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَكُتَبَةِ الشَّعْبِ، وَسَأَلَهُمْ:
«أَيْنَ يُولَدُ الْمَسِيحُ؟». فَقَالُوا لَهُ: «فِي
بَيْتِ لَحْمٍ الْيَهُودِيَّةِ. لِأَنَّهُ هَكَذَا مَكْتُوبٌ
بِالنَّبِيِّ: وَأَنْتِ يَا بَيْتَ لَحْمٍ، أَرْضُ
يَهُوذَا، لَسْتَ بِصَغِيرَةٍ فِي وِلَايَاتِ يَهُوذَا.
لِأَنِّ مِنْكَ يَخْرُجُ مُدَبِّرٌ يَرْعَى شَعْبِي
إِسْرَائِيلَ».

³ حِينَئِذٍ دَعَا هِيرُودُسُ الْمَجُوسَ
سِرًّا، وَتَحَقَّقَ مِنْهُمْ زَمَانَ النَّجْمِ الَّذِي
ظَهَرَ. ⁴ ثُمَّ أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ، قَائِلًا:
«اذْهَبُوا وَابْحَثُوا بِالتَّدْقِيقِ عَنِ الصَّبِيِّ».

ἐϋωπ δε ἡτετενημεν ματαμοι εἰνα ἡται
εἰω ἡταοτωπτ ἡμοι.

- θ. **Π**ῶοτ δε ἐτατσωτεμ ἡσα ποτρο ατween-
ωοτ: οτοε εἡππε ις πικιοτ φηετατνατ ἐροε
σαπειεβτ ναεμοωι δαχωοτ ψατεεῖ ἡτεεῖοε
ἐραττ σαῖπωι ἡπιμα ἐναρε πιάλοτ χη ἡμοι.
ι. **Ε**τατνατ δε ἐπικιοτ ατραωι δεν οτνηωτ
ἡραωι ἐμαωω.

- ια. **Ο**τοε ἐτατῖ ἐπῖνι ατνατ ἐπιάλοτ νευ Παριὰ
τεεματ: οτοε ἐτατγιτοτ ἐδρηι ατοτωπτ
ἡμοι: οτοε ἐτατοτων ἡνοτὰεωρ ατῖνι ναε
ἡεανδωρον οτνοτβ νευ οτλιβανος νευ
οτωαλ.

- ιβ. **Ο**τοε ἐτατταμωοτ δεν οτρασοτῖ ἐϋτεμ-
κοτοτ εα Ἡρωδης: ἀλλα ἐβολεγίτεν κεμωιτ
ατweenωοτ ἐτοτχωρα.

- ιγ. **Ε**τατweenωοτ δε εἡππε ις οταεεελοε ἡτε
Ποε αφοτονεε ἐλωσηφ δεν οτρασοτῖ εεχω
ἡμοι: κε τωnek ἀλιοτῖ ἡπιιάλοτ νευ τεε-
ματ οτοε φωτ ἐΧημ: οτοε ψωπι ἡματ
ψατχοε ναε ἐνακωτ γαρ ἡεε Ἡρωδης ἡσα
πιάλοτ ἐτακοε.

- ιδ. **Π**ῶοε δε αετωνεε αεεῖ ἡπιιάλοτ νευ τεεματ
ἡχωρε οτοε αεεεναε ἐΧημ.

- ιε. **Ο**τοε ναεχη ἡματ πε ψα τδὰε ἡἩρωδης
εἰνα ἡτεεχωκ ἐβολ ἡεε φηετα Ποε χοε
ἐβολεγίτοττ ἡπιπποφητηε εεχω ἡμοι: κε
αιμοττ ἐΠαωηρι ἐβολδεε Χημ.

- ις. **Τ**οτε Ἡρωδης ἐταεηνατ κε ατσωεῖ ἡμοι
ἡεε νημαεοε αεῖβον ἐμαωω: οτοε αεοτωρπ
αεδωτεε ἡάλοτ νιβεν ετδεε Βηελεε νευ
δεν νεεεῖν τηροτ ιεεεν ρομπι ενοττ νευ
σαπεεητ: κατα πικιοτ ἐταεδετδωττ ἡτοτοτ
ἡνιμαεοε.

وإذا وَجَدْتُمُوهُ فَأَخْبِرُونِي، لَكِي آتِي
أَنَا أَيْضًا وَأَسْجُدَ لَهُ.^٩ فَلَمَّا سَمِعُوا مِنْ
الْمَلِكِ ذَهَبُوا. وَإِذَا النَّجْمُ الَّذِي رَأَوْهُ
فِي الْمَشْرِقِ يَتَقَدَّمُهُمْ حَتَّى جَاءَ وَوَقَفَ
فَوْقَ، حَيْثُ كَانَ الصَّبِيُّ.^{١٠} فَلَمَّا رَأَوْا
النَّجْمَ فَرِحُوا فَرَحًا عَظِيمًا جِدًّا.^{١١} وَأَتَوْا
إِلَى الْبَيْتِ، وَرَأَوْا الصَّبِيَّ مَعَ مَرِيَمَ أُمِّهِ.
فَفَرَحُوا وَسَجَدُوا لَهُ. ثُمَّ فَتَحُوا كُنُوزَهُمْ
وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا: ذَهَبًا وَلُبَانًا وَمُرًّا.^{١٢} ثُمَّ
إِذْ أُوحِيَ إِلَيْهِمْ فِي حُلُمٍ أَنْ لَا يَرْجِعُوا
إِلَى هِيرُودُسَ، ذَهَبُوا مِنْ طَرِيقٍ أُخْرَى
إِلَى كُورِثِهِمْ.

^{١٣} وَلَمَّا مَضُوا، وَإِذَا مَلَكَ الرَّبِّ قَدْ
ظَهَرَ لِيُوسُفَ فِي حُلُمٍ قَائِلًا: «قُمْ خُذِ
الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَاهْرُبْ إِلَى مِصْرَ، وَكُنْ
هَنَّاكَ حَتَّى أَقُولَ لَكَ. لِأَنَّ هِيرُودُسَ
مُرْمِعٌ أَنْ يَطْلُبَ الصَّبِيَّ لِيُهْلِكَهُ». ^{١٤} فَقَامَ
وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ لَيْلًا وَمَضَى إِلَى
مِصْرَ. ^{١٥} وَكَانَ هَنَّاكَ إِلَى وَفَاةِ هِيرُودُسَ.
لَكِي يَتِمَّ مَا قِيلَ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ:
«مِنْ مِصْرَ دَعَوْتُ ابْنِي».

^{١٦} حِينَئِذٍ لَمَّا رَأَى هِيرُودُسُ أَنَّ
الْمَجُوسَ سَخَرُوا بِهِ غَضَبَ جِدًّا.
فَأَرْسَلَ وَقَتَلَ جَمِيعَ الصَّبْيَانِ الَّذِينَ فِي
بَيْتِ لَحْمٍ وَفِي كُلِّ ثُخُومِهَا، مِنْ ابْنِ
سِتِّينَ فَمَا دُونَ، بِحَسَبِ الزَّمَنِ الَّذِي

17. Τότε αψωκ ἐβολ ἦχε φηέταψχοϋ ἐβολγιτοτϋ ἡΙερεμιας πῖπροφητης εψω ἡμος.

18. Χε οὔσμη ατσοομεс δен Ραμα: οτριμι нем οтнезпи ἐναψωϋ: Ραχηλ εсριμι ἐнесωпρι οτοз насотωψ аη пе ἐтноμ† нас χе ἡсесωп аη.

19. Ἐταψμοτ δε ἦχε Ἡρωδης: зηппе ic отас-гелос ἡτε Πсc αψотонзϋ ἐλωснψ δен отрасотἰ δен Χημ εψω ἡμος.

20. Χε τωнк бἰ ἡπῖαλοτ нем τεψматἰ: οτοз маψенак ἐпκαзἰ ἡΠисλ: аτμοτ гар ἦχε ннеткω† нса ἡψтχн ἡπῖαλοτ.

21. Ἡοοϋ δε ἐταψτωνϋ αψбἰ ἡπῖαλοτ нем τεψматἰ: οτοз αψἰ ἐδοτн ἐпκαзἰ ἡΠисл.

22. Ἐταψωтем δε χе Ἀρχελλαос ετοι ἡοτρο ἐψиотдеа ἡтψеβἰω ἡἩρωδης πεψиот: αψерзо† ἐψе ἡмат Ἐтаτтамоϋ δε δен отрасотἰ αψψенаϋ ἐниса ἡτε ψґалилеа.

23. Οτοз αψἰ αψωпи δен отвакἰ εтмоτ† ерос χе Назарео: зопωс ἡтеψωк ἐβολ ἦχε φηέταψχοϋ ἐβολγιτοτοτ ἡηἰπροφητης: χе етѐмоτ† ероϋ χе пиремНазарео.

24. Ἡзри δε δен нἰεзоот ете ἡмат: αψἰ ἦχε Ιωαννης πирεψтωмс εψзиωψзἰ ἡψаϋе ἡτε ψиотдеа.

25. Εψω ἡμος: χе аριμετаноин асδωнт гар ἦχε тметотро ἡτε нἰφнотἰ.

26. Φαι гар пе φηεταψχοϋ ἐβολγιτοτϋ ἡἩсаηас πῖπροφητης εψω ἡμος: χе ἡсμη ἡпетωψ ἐβολзἰ ἡψаϋе χе себте ψμωгт ἡΠсc сотτων ἡнеψмалмоψи.

27. Ἡοοϋ δε Ιωαννης не τεψзевсω отеβολден занϋω ἡχαмоτλ тει οτοз наψмнр ἡοτмохδ

تَحَقَّقَهُ مِنَ الْمَجُوسِ. ١٧ حِينَئِذٍ تَمَّ مَا قِيلَ بِإِرْمِيَا النَّبِيِّ الْقَائِلِ: ١٨ «صَوْتُ سُمِعَ فِي الرَّامَةِ، بُكَاءٌ وَنَحِيبٌ كَثِيرٌ. رَا حَيْلُ تَبْكِي عَلَى أَوْلَادِهَا وَلَا تُرِيدُ أَنْ تَتَعَزَّى، لِأَنَّهُمْ لَيْسُوا بِمَوْجُودِينَ».

١٩ فَلَمَّا مَاتَ هِيرُودُسُ، إِذَا مَلَكَ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ فِي حُلْمٍ لِيُوسُفَ فِي مِصْرَ ٢٠ قَائِلًا: «قُمْ وَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَاذْهَبْ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ، لِأَنَّهُ قَدْ مَاتَ الَّذِينَ كَانُوا يَطْلُبُونَ نَفْسَ الصَّبِيِّ». ٢١ فَقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَجَاءَ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ. ٢٢ فَلَمَّا سَمِعَ أَنَّ أَرْخَلَاوُسَ يَمْلِكُ عَلَى الْيَهُودِيَّةِ عِوَضًا عَنْ هِيرُودُسَ أَبِيهِ، خَافَ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى هُنَاكَ. وَإِذْ أُوحِيَ إِلَيْهِ فِي حُلْمٍ، ذَهَبَ إِلَى نَوَاحِي الْجَلِيلِ. ٢٣ فَاتَى وَسَكَنَ فِي مَدِينَةٍ تُدْعَى نَاصِرَةَ، لَكِنِّي يَتَمَّ مَا قِيلَ بِالْأَنْبِيَاءِ: «إِنَّهُ سَيُدْعَى نَاصِرِيًّا».

٣ وفي تلك الأيام جاءَ يوحنا المعمدانُ يَكْرِزُ في بَرِّيَّةِ الْيَهُودِيَّةِ ٢ قَائِلًا: «توبوا، لِأَنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ. ٣ فَإِنَّ هَذَا هُوَ الَّذِي قِيلَ عَنْهُ فِي إِشْعِيَاءَ النَّبِيِّ: صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ سَهْلًا سُبُلَهُ». ٤ وَكَانَ لِبَاسُ يوحنا مِنْ وَبَرٍ

16. Αφερὼν δὲ ἦχε Ἰη̅ς περὰς ναὺ καὶ κας
†νοτι παρη† γαρ πετρεμψα ναυ ἐχεκ
μεθυνη νιβεν ἐβολ τότε αψαα.
17. Ἐταψωμς δὲ ἦχε Ἰη̅ς σατοτψ αψι ἐψωωι
ἐβολθεν πιμωοτι οτορ εηπε ατοτων ναυ
ἦχε νιφνοτι οτορ αψνατ ἐΟτπνετμα ἦτε
Φ†† εφνηοτ ἐπεσнт м̅φρη† νοτβρομπι εφ-
νηοτ εαροφ.
18. Οτορ ις οτςμн αψωωπι ἐβολθεν νιφνοτι
εσχω ἡμοσι καὶ φαι πε Παψηρι παμενριτ
ἐται†μα† ἦδнтψ.

- Δ. α. Τότε Ἰη̅ς ἂ Ππνετμα ολψ ἐψωαφε
ἐπχιπτε πιΔιαβολος ерπиразιν ἡμοφ.
- Β. Οτορ ἐταφερνηстетин ἡμ̅ ἡεβοοτ нем̅ ἡ
ἡεχωρ, ἐπδαε δὲ αψεκο.
- Γ. Οτορ αψι ἦχε φηετδωνт περὰς ναὺ καὶ
ιςχε ἡοοκ πε Πψηρι ἡΦ†† ἂχος εἰνα ἦτε
ναῖωνι еρωικ.
- Δ. Ἠοοφ δὲ αφερὼν περὰς ναὺ καὶ ἐςδνοττ
καὶ наре πирωми наωνδ̅ ἐωικ ἡματατψ аη
αλλα ἐχεν сахи νιβεν εθνηοτ ἐβολθεν ρωψ
ἡΦ††.
- Ε. Τότε αφολψ ἦχε πιΔιαβολος ἐ†βαки εθοταβ
οτορ αψταροφ ἐраτψ ἐχεν ἡтенε, ἦτε πιερφεи.
- Ϛ. Οτορ περὰς ναὺ καὶ ιςχε ἡοοκ πε Πψηρι
ἡΦ†† εитк ἐπεснт̅ ἐβολ таи ἐςδνοττ γαρ
καὶ ε̅назонаен̅ ἐτοτοτ ἡнеψазгелос̅ εθβнтк̅ι
οτορ ет̅εψитк̅ εἰχεν νοτχιε μнποте ἡтек-
бiброп̅ εοτ̅ωνи ἡтекб̅αлох̅.
- Ζ. Αφερὼν ναὺ ἦχε Ἰη̅ς καὶ παλιν ἐςδνοττ
καὶ ἡнекерπиразιν ἡΠ̅ος̅ Πεκνοτ†.
- Η. Παλιν οη αφολψ ἦχε πιΔιαβολος ἐχεν οττωοτ
εψбси̅ ε̅маψωи̅ οτορ αψταμοφ ἐνιμετοτρωοτ
τηροτ ἦτε πикосмос̅ нем̅ ποτ̅ωοτ̅.

10 «فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «اسْمَحِ الْآنَ،
لَأَنَّهُ هَكَذَا يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نُكْمَلَ كُلُّ بَرٍّ».
حِينَئِذٍ سَمَحَ لَهُ. 11 فَلَمَّا اعْتَمَدَ يَسُوعُ
صَعِدَ لِلْوَقْتِ مِنَ الْمَاءِ، وَإِذَا السَّمَاوَاتُ
قَدْ انْفَتَحَتْ لَهُ، فَرَأَى رُوحَ اللَّهِ نَازِلًا مِثْلَ
حَمَامَةٍ وَآتِيًا عَلَيْهِ، 12 وَكَانَ صَوْتُ مِنَ
السَّمَاوَاتِ قَائِلًا: «هَذَا هُوَ ابْنِي حَبِيبِي
الَّذِي بِهِ سُرَرْتُ».

4
1 «حِينَئِذٍ أَصْعَدَ يَسُوعُ إِلَى
الْبَرِّيَّةِ مِنَ الرُّوحِ لِيُجَرَّبَ مِنْ
إِبْلِيسَ. 2 فَصَامَ أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ
لَيْلَةً، وَأَخِيرًا جَاعَ. 3 فَدَنَى إِلَيْهِ الْمُجَرَّبُ
قَائِلًا: «إِنْ كُنْتَ ابْنُ اللَّهِ فَقُلْ أَنْ
تَصِيرَ هَذِهِ الْحِجَارَةُ خُبْزًا». 4 فَأَجَابَ
قَائِلًا: «مَكْتُوبٌ: لَيْسَ بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ
يَحْيَا الْإِنْسَانُ، بَلْ بِكُلِّ كَلِمَةٍ تَخْرُجُ
مِنْ فَمِ اللَّهِ». 5 حِينَئِذٍ أَخَذَهُ إِبْلِيسُ إِلَى
الْمَدِينَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَأَوْقَفَهُ عَلَى جَنَاحِ
الْهَيْكَلِ، 6 وَقَالَ لَهُ: «إِنْ كُنْتَ ابْنُ اللَّهِ
فَأَلْقِ نَفْسِكَ إِلَى أَسْفَلِ، لَأَنَّهُ مَكْتُوبٌ:
أَنَّهُ يَوْصِي مَلَائِكَتَهُ بِكَ، فَتَحْمِلُكَ عَلَى
أَيْدِيهَا لئَلَّا تَصْدِمَ بِحَجَرٍ رِجْلُكَ». 7
فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «مَكْتُوبٌ أَيْضًا: لَا
تُجَرَّبِ الرَّبَّ إِلَهَكَ». 8 فَأَخَذَهُ أَيْضًا
إِبْلِيسُ عَلَى جَبَلٍ عَالٍ جَدًّا، وَأَرَاهُ

θ. Ουτος περαυ ναυ γε ναι τηρουτ ἡγιατητορ
 νακ ακωανηιτκ ἐδρηι ἡτεκοτωπτ ἡμοι.

1. **Π**οτε πεχε **Ι**ης **να**ϥ **χε** **μα**ϣε~~να~~κ **π**σα~~τα~~νας
 ὁ~~ς~~δ~~νο~~υ~~τ~~ **ζα**ρ **χε** **Π**ος **Π**εκ~~νο~~υ~~τ~~ **πε**τε~~κε~~ο~~υ~~ω~~υ~~τ
 ἡ~~μο~~υ **ο**το~~ς~~ **η**θο~~υ~~ **ἡ**μα~~τα~~τ~~υ~~ **πε**τε~~κε~~ω~~ε~~μ~~ω~~ν~~τ~~ϥ.

ἰα. Ποτε ἀρχαὶ ἦξε πιλιάβολος οτορ, ις θανατ-
σελος ατὶ ἀτωμεωι ἡμοφ.

ιβ. Ἐταφωτεμ δε η̅χε ιη̅ς χε ατ† η̅λωαννης
αψωνας ἐϋ†σαλιλεὰ.

15. ΟΤΟΣ ΑΓΧΩ ΝΝΑΖΑΡΕΘ ΝCΩΥ ΑΦΙ ΑΓΩΥΠΙ
ΔΕΝ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΘΗΤ ΕΙΣΚΕΝ ΦΙΟΥΜ ΔΕΝ
ΝΙΘΙΗ ΝΤΕ ΖΑΒΟΥΛΩΝ ΝΕΜ ΜΕΦΘΑΛΙΩ.

12. Θίνα ἡτεψχωκ ἐβολ ἡχε φηῖταψχοϋ
ἐβολῃτοτοϋ ἡΉσαῖας πῖπροφῆτης εϋχω ἡμος.

16. **Χ**ε ἡκαρὶ ἡΖαβοτλων νευ ἡκαρὶ ἡΝεφθα-
λιν πιμωιτ ἡτε ψιον ριμνρ ἡΠπορδανης
††γαλιλεα ἡτε νιεθνος.

17. ΠΙΛΑΟΣ ΕΤΕΛΕΙ ΔΕΝ ΠΧΑΚΙ ΑΦΗΛΥ ΕΘΥΝΙΩΤ
ΝΟΥΤΙΝΙ: ΟΤΟΖ ΝΗΕΤΕΛΕΙ ΔΕΝ ΤΧΩΡΑ ΝΕΜ
ΤΔΗΙΒΙ ΜΦΜΟΥ ΟΤΟΤΩΙΝΙ ΑΦΥΔΑΙ ΝΩΟΥ.

17. ԼՅԷՆ ՍԻՏՈՒ ԷՏԵ ԿԱՄԻ ԲԵՐԶՆԻՏ ԻՃԵ ԼԻՏ
ՆԶԻՎԻԿ ՈՒՄ ԷՃՈՏ ՃԵ ԶՐԻՄԵՏԱՆՈՒՆ ԲՏԺՈՒՄ
ՇԱՐ ԻՃԵ ԴՄԵՏՈՐՈ ԻՏԵ ՈՒՖՈՒԴԻ.

ΙΗ. Εγώ μωι δε ἔσκεν φίουμ ἡτε Ἰσραηλιτῶν ἀφῆκ
 ἔσον ὧ ὧμων φηέτοτμοτῃ ἔροϋ κε Πέτρος
 νευ Ἀνδρεᾶς πεψσον ετῶι ὧνε ἔφιομ νε
 ῥανοτόρι γαρ νε.

16. ΟΥΤΟΙΣ ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΥ ΧΕ ΔΜΩΝΙ ΜΟΥΙ ΝCΩΙ
ΝΤΑΕΡ ΘΗΝΟΥ ΝΟΥΤΟΙΣ ΝΡΕΥΤΑΖΕ ΡΩΜΙ.

κ. Πρωτοῦ δε σατοτοῦ ατχῶ ἡνοῦνηνοῦ οτοῦ
ατμοῦ ἡνω.

κἄ. Οὗτος ἐταψίνει ἐῖς τὴν ἐβολὴν ἡμᾶς ἀφ᾽ ἡμῶν ἐκεῖσιν

جميع ممالك العالم ومجدها،^٩ وقال
لَهُ: «أُعْطِيكَ هَذِهِ جَمِيعَهَا إِنْ خَرَرْتَ
سَاجِدًا لِي». ^{١٠} حِينَئِذٍ قَالَ لَهُ يَسُوعُ:
«اذهَبْ يَا شَيْطَانُ! فَإِنَّهُ قَدْ كُتِبَ:
لِلرَّبِّ إِلَهَكَ تَسْجُدُ وَإِيَّاهُ وَحْدَهُ تَعْبُدُ».
^{١١} حِينَئِذٍ تَرَكَهُ إِبْلِيسُ، وَإِذَا مَلَائِكَةُ قَدْ
جَاءَتْ فَصَارَتْ تَخْدُمُهُ.

١٢ وَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ أَنَّ يوحَنَّا أُسْلِمَ،
مَضَى إِلَى الْجَلِيلِ. ١٣ وَتَرَكَ النَّاصِرَةَ
فَأَتَى وَسَكَنَ فِي كَفَرْنَاهُومَ الَّتِي
عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ فِي ثُخُومِ زَبُولُونَ
وَنَفْتَالِيمَ، ١٤ الْكَنِّي يَنَمَّ مَا قِيلَ بِإِسْعِيَاءَ
النَّبِيِّ الْقَائِلِ: ١٥ «أَرْضُ زَبُولُونَ، وَأَرْضُ
نَفْتَالِيمَ، طَرِيقُ الْبَحْرِ، عَبْرُ الْأَرْدُنَّ،
جَلِيلُ الْأُمَمِ. ١٦ الشَّعْبُ الْجَالِسُ فِي
الظُّلْمَةِ أَبْصَرَ نُورًا عَظِيمًا، وَالْجَالِسُونَ
فِي الْكُورَةِ وَظِلَالِ الْمَوْتِ أَشْرَقَ عَلَيْهِمُ
نُورٌ». ١٧ مِنْ ذَلِكَ الزَّمَانِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ
يَكْرِزُ وَيَقُولُ: تَوْبُوا لِأَنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ
مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ.

١٨ وَإِذْ كَانَ مَاشِيًا عَلَى شَاطِئِ بَحْرِ
الْجَلِيلِ أَبْصَرَ أَخَوَيْنِ: سِمْعَانَ الَّذِي
يُقَالُ لَهُ بُطْرُسُ، وَأَنْدَرَاوُسَ أَخَاهُ يُلْقِيَانِ
شَبَكَةً فِي الْبَحْرِ، فَإِنَّهُمَا كَانَا صَيَّادَيْنِ.
١٩ فَقَالَ لَهُمَا: «هَلُمَّ اتَّبِعَانِي فَأَجْعَلُكُمَا
صَيَّادِي النَّاسِ». ٢٠ فَلِلْوَقْتِ تَرَكَا
شَبَاكَهُمَا وَتَبِعَاهُ. ٢١ ثُمَّ اجْتَاَزَ إِلَى قَدَامِ

Β Ιακωβος πωρηι η Ζεβεδεος nem Ιωαννης
πεψσον ετζι πιχοι nem Ζεβεδεος ποτιωτ
ετσοβ† ηνοτιψηνοτ οτοζ αψμοτ† ερωοτ.

κβ. Ηθωοτ δε σατοτοτ ατχω ιπιχοι nem
Ζεβεδεος ποτιωτ ατμοψι ησωψ.

κγ. Οτοζ ναψκω† πε ηχε Ιης δεν †Σαλιεα
τηρς εψ†εβω δεν νοτςτνασωση οτοζ εψβιωψ
ιπιετασσελιον ητε †μετοτρο οτοζ εψερφαδρι
εψωνι νιβεν nem ιαβι νιβεν ετδεν πιλαος.

κδ. Οτοζ α τεψςμη ι εβολδεν †στρια τηρς
οτοζ ατινι ναψ ηοτον νιβεν ετρεμκηοττ
δεν νοτψωνι nem οτμκατς ηοτμηνψ ηρη†
νηετε νιδεμων nemωοτ nem νηετοι ιπερμοτ
nem νηετψηλ εβολ οτοζ αψερφαδρι ερωοτ.

κε. Οτοζ ατμοψι ησωψ ηχε εαννιω† ιμηνψ
εβολδεν †Σαλιεα nem †μνη† ιβακι nem
Ιημη nem †ιοτδεα nem εμμηρ ιΠιορδανης.

— α. Εταψνατ δε ενιμηνψ αψψεναψ
Ε. εψψωι εχεν πιτωοτ οτοζ εταψρεμσι
ατι εαροψ ηχε νεψμαοητης.

β. Οτοζ εταψοτων ηρωψ ναψ†εβω νωοτ εψχω
ιμμος.

γ. Ψοτνιατοτ ηνιηκηι δεν πιπνετμα χε θωοτ
τε †μετοτρο ητε νιψηοτι.

δ. Ψοτνιατοτ ηννηετερεμβι †νοτ χε ηθωοτ
πετοτνα†εο ερωοτ.

ε. Ψοτνιατοτ ηνιρεμρατψ χε ηθωοτ
πεθναερκληρονομιν ιπικαεζι.

ς. Ψοτνιατοτ ηννηετσοκερ nem νηετοβι η†μεομνι
χε ηθωοτ πεθνασι.

ζ. Ψοτνιατοτ ηνιναητ χε ηθωοτ πετοτναναι
νωοτ.

منْ هناك فرأى أَخَوَيْنِ آخَرَيْنِ: يعقوب
ابْنَ زَبْدِي وَيوحَنَّا أَخَاهُ فِي السَّفِينَةِ
مَعَ زَبْدِي أَبِيهِمَا يُصْلِحَانِ شَبَاكَهُمَا،
فَدَعَاهُمَا. ^{٢٢} فَلِلْوَقْتِ تَرَكَا السَّفِينَةَ
وَأَبَاهُمَا زَبْدِي وَتَبِعَاهُ.

^{٢٣} وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ فِي كُلِّ
الْجَلِيلِ يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ، وَيَكْرِزُ
بِبَشَارَةِ الْمَلَكُوتِ، وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ
وَكُلِّ وَجَعٍ فِي الشَّعْبِ. ^{٢٤} فَذَاعَ خَبْرُهُ
فِي جَمِيعِ سُورِيَّةَ. فَأَحْضَرُوا إِلَيْهِ
جَمِيعَ السَّقَمَاءِ بِالْأَمْرَاضِ وَالْأَوْجَاعِ
الْمُخْتَلِفَةِ، وَالْمَجَانِينَ وَالْمَصْرُوعِينَ
وَالْمَفْلُوجِينَ، فَشَفَاهُمْ. ^{٢٥} وَتَبِعَهُ
جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ مِنَ الْجَلِيلِ وَالْعَشِيرَةِ الْمُدُنِ
وَأَوْرُشَلِيمَ وَالْيَهُودِيَّةِ وَمِنْ عَبْرِ الْأَرْدُنِّ.

٥
١ وَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعَ صَعِدَ
إِلَى الْجَبَلِ، فَلَمَّا جَلَسَ جَاءَ
إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ. ^٢ فَفَتَحَ فَاهُ وَعَلَّمَهُمْ قَائِلًا:
^٣ «طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ، لِأَنَّ لَهُمْ
مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ. ^٤ طُوبَى لِلَّذِينَ
يَنُوحُونَ الْآنَ، لِأَنَّهُمْ يَتَعَزَّوْنَ. ^٥ طُوبَى
لِلدُّعَاءِ، لِأَنَّهُمْ يَرِثُونَ الْأَرْضَ. ^٦ طُوبَى
لِلْجِيَاعِ وَالْعِطَاشِ إِلَى الْبَرِّ، لِأَنَّهُمْ
يُشْبَعُونَ. ^٧ طُوبَى لِلرَّحْمَاءِ، لِأَنَّهُمْ

Η. **Ω**ΟΤΝΙΑΤΟΤ ΗΝΗΕΘΟΤΑΒ ΔΕΝ ΠΟΤΕΝΤ ΧΕ ΝΘ-
 ωΟΤ ΠΕΘΑΝΑΤ ΕΦΨ.

Θ. **Ω**ΟΤΝΙΑΤΟΤ ΗΝΙΡΕΦΕΡΕΙΡΗΝΗ ΧΕ ΝΘΩΟΤ ΠΕΤΟΤ-
 ΝΑΜΟΤΨ ΕΡΩΟΤ ΧΕ ΝΙΨΗΡΙ ΝΤΕ ΦΨ.

Ι. **Ω**ΟΤΝΙΑΤΟΤ ΗΝΗΕΤΑΤΒΟΧΙ ΗΝΩΟΤ ΕΘΒΕ ΨΜΕΘΜΙ
 ΧΕ ΘΩΟΤ ΤΕ ΨΜΕΤΟΤΡΟ ΝΤΕ ΝΙΨΗΟΤΙ.

ΙΑ. **Ω**ΟΤΝΙΑΤΕΝ ΘΗΝΟΤ ΕΨΩΠ ΑΤΨΑΝΒΟΧΙ ΗΝΑ
 ΘΗΝΟΤ ΟΤΟΖ ΗΝΕΨΕΨ ΘΗΝΟΤ ΟΤΟΖ ΗΝΕΧΕ
 ΠΕΤΕΩΟΤ ΝΙΒΕΝ ΗΝΑ ΘΗΝΟΤ ΕΤΧΕ ΜΕΘΝΟΤΧ
 ΕΡΩΤΕΝ ΕΘΒΗΤ.

ΙΒ. **Ρ**ΑΨΙ ΟΤΟΖ ΘΕΛΗΛ ΧΕ ΠΕΤΕΝΒΕΧΕ ΟΤΝΙΨΨ
 ΠΕ ΔΕΝ ΝΙΨΗΟΤΙΣ ΠΑΙΡΗΨ ΓΑΡ ΑΤΒΟΧΙ ΗΝΑ
 ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΝΑΤΔΑΧΩΤΕΝ.

ΙΓ. **Ν**ΘΩΤΕΝ ΠΕ ΠΕΜΟΤ ΪΠΙΚΑΖΙ ΕΨΩΠ ΔΕ ΝΤΕ
 ΠΕΜΟΤ ΛΩΨ ΑΤΝΑΜΟΛΕΨ ΝΟΤ ΪΠΑΨΨΧΕΜΧΟΜ
 ΧΕ ΕΖΛΙ ΕΒΗΛ ΗΝΕΖΙΤΨ ΕΒΟΛ ΗΝΕΖΩΜΙ ΕΧΩΨ
 ΗΧΕ ΝΙΡΩΜΙ.

ΙΔ. **Ν**ΘΩΤΕΝ ΠΕ ΦΟΤΩΙΝΙ ΪΠΙΚΟΜΟΣ ΪΜΟΝ ΨΧΟΜ
 ΝΤΕ ΟΥΒΑΚΙ ΧΩΠ ΕΣΧΗ ΖΙΧΕΝ ΟΥΤΩΟΤ.

ΙΕ. **Ο**ΥΔΕ ΪΠΑΤΒΕΡΕ ΟΥΔΗΒΣ ΗΝΕΧΑΨ ΔΑ ΟΥΜΕΝΤ
 ΑΛΛΑ ΕΨΑΤΧΑΨ ΖΙΧΕΝ ΨΛΤΧΝΙΑ ΟΤΟΖ ΨΑΨ-
 ΕΡΟΤΩΙΝΙ ΕΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΨΩΠ ΔΕΝ ΠΙΝΙ.

ΙΣ. **Π**ΑΙΡΗΨ ΜΑΡΕ ΠΕΤΕΝΟΤΩΙΝΙ ΕΡΟΤΩΙΝΙ ΪΠΕΪΜΘ
 ΗΝΙΡΩΜΙ ΖΟΠΩΣ ΗΝΕΝΑΤ ΕΝΕΤΕΝΕΒΗΟΤΙ ΕΘΑΝΕΤ
 ΟΤΟΖ ΗΝΕΨΩΟΤ ΪΠΕΤΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΨΗΟΤΙ.

ΙΖ. **Υ**ΠΕΡΜΕΤΙ ΧΕ ΕΤΑΙΙ ΕΒΕΛ ΠΙΝΟΜΟΣ ΕΒΟΛ ΙΕ
 ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΤΑΙΙ ΕΒΟΛΟΤ ΕΒΟΛ ΑΝ ΑΛΛΑ
 ΕΧΟΚΟΤ.

ΙΗ. **Δ**ΙΜΗΝ ΓΑΡ ΨΧΩ ΪΜΟΣ ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΨΑΤΕ ΨΦΕ
 ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ ΣΙΝΙ ΟΤΙΩΤΑ ΙΕ ΟΥΨΩΛΕ ΗΝΕΨΙΝΙ
 ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΙΝΟΜΟΣ ΨΑΤΕ ΝΑΙ ΤΗΡΟΤ ΨΩΠΙ.

ΙΘ. **Φ**Η ΟΤΗ ΕΘΑΒΕΛ ΟΤΙ ΗΝΑΙΚΟΤΧΙ ΗΝΕΝΤΟΛΗ ΕΒΟΛ
 ΟΤΟΖ ΗΤΕΨΨΒΩ ΗΝΙΡΩΜΙ ΪΠΑΙΡΗΨ ΕΤΕΜΟΤΨ
 ΕΡΟΨ ΧΕ ΠΙΚΟΤΧΙ ΔΕΝ ΨΜΕΤΟΤΡΟ ΝΤΕ ΝΙΨΗΟΤΙΣ

يُرْحَمُونَ. ^١طوبى للأقياء القلب،
 لأنَّهُمْ يُعَايِنُونَ اللَّهَ. ^٢طوبى لصانعي
 السَّلام، لأنَّهُمْ أبناءُ اللَّهِ يُدْعَوْنَ.
^٣طوبى للمطرودين مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ، لأنَّ
 لَهُمْ ملكوتَ السماواتِ. ^٤طوباكم
 إِذَا طَرَدُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ وَقَالُوا عَلَيْكُمْ
 كُلُّ كَلِمَةٍ شَرِّيرَةٍ، مِنْ أَجْلِي، كاذِبِينَ.
^٥افرحوا وتهلَّلوا، لأنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ
 فِي السَّمَاوَاتِ، لأنَّهُمْ هكَذَا طَرَدُوا
 الأنبياءَ الَّذِينَ كَانُوا قَبْلَكُمْ.

^٦«أَنْتُمْ مِلْحُ الْأَرْضِ، وَإِذَا فَسَدَ
 الْمِلْحُ فَمَاذَا يُمْلَحُ؟ لَا يَصْلَحُ بَعْدُ
 لَشَيْءٍ، إِلَّا لِأَنْ يُطْرَحَ خَارِجًا وَيُدَاسَ مِنْ
 النَّاسِ. ^٧أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ. لَا يُمَكِّنُ أَنْ
 تُخْفَى مَدِينَةٌ مَوْضُوعَةٌ عَلَى جَبَلٍ، ^٨وَلَا
 يُوقِدُونَ سِرَاجًا وَيَضَعُونَهُ تَحْتَ مِكْيَالٍ،
 بَلْ يَوْضَعُ عَلَى الْمَنَارَةِ فَيُضِيءُ لِكُلِّ مَنْ
 فِي الْبَيْتِ. ^٩فليُضِيءِ نُورُكُمْ هكَذَا قَدَامَ
 النَّاسِ، لِكَيْ يَرَوْا أَعْمَالَكُمْ الْحَسَنَةَ،
 وَيُمَجِّدُوا أَبَاكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.

^{١٠}«لَا تَنْظُرُوا آتِي جِئْتُ لِأَحِلَّ النَّامُوسَ
 أَوِ الْأَنْبِيَاءَ. مَا جِئْتُ لِأَحِلَّ بَلْ لِأَكْمَلَ.
^{١١}الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ إِلَى أَنْ تَزُولَ
 السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ لَا يَزُولُ حَرْفٌ وَاحِدٌ
 أَوْ نُقْطَةٌ وَاحِدَةٌ مِنَ النَّامُوسِ حَتَّى يَكُونَ
 الْكُلُّ. ^{١٢}فَكُلُّ مَنْ يَحِلُّ وَاحِدَةً مِنْ
 تِلْكَ الْوَصَايَا الصَّغِيرَى وَيُعَلِّمُ النَّاسَ

φη δε εθναίρι οτοζ ητεϋτςβω φαι ετεμοϋτ
εροϋ γε πινηϋτ δεν τμετοτρο ητε νιφνοτι.
κ. ϋϋω ϋαρ υμοσ νωτεν γε αρεϋτεμτετεν-
μεθμνι ερζοτο εθα νισαδ nem Νιφαρισεοσ
ηνετενι εδοτην ετμετοτρο ητε νιφνοτι.

κα. Αρετενσωτεμ γε ατχοσ ηνιαρχεοσ γε
ηνεκδωτεβ: φη δε εθναδωτεβ εφεϋωπι εϋοι
ηενοχοσ ετκρisc.

κβ. Ανοκ δε τϋω υμοσ νωτεν: γε οτον νιβεν
εθναχωντ επεϋσον ϋικη εφεϋωπι εϋοι
ηενοχοσ ετκρisc: φνεθναχοσ υπεϋσον γε
ρακα εφεϋωπι εϋοι ηενοχοσ επιμαντϋαπ:
φη δε εθναχοσ υπεϋσον γε πισοχ εφεϋωπι
εϋοι ηενοχοσ ετςεεнна ητε πιχρωμ.

κγ. Εϋωπ οτη χηαινι υπεκδωρον εϋρηι εχεν
πιμανερϋωοϋϋι οτοζ ητεκερϋμετι υματ
γε οτον οταρικι οττωκ nem πεκσον.

κδ. Χω υπεκδωρον υματ υπεμθο υπιμανερϋωοϋϋι
οτοζ μαϋενακ ηϋορπ ϋωτπ επεκσον οτοζ
τοτε αμοτ ανιοτι υπεκδωρον εδοτην.

κε. Ψωπι εκκατ επεκαντιδικοσ ηχωλεμ ϋοσ
εκχη nemαϋ ϋι πιμωιτ: μηποτε ητε πιαντι-
δικοσ τηικ επικριτης οτοζ ητε πικριτης
τηικ επιϋτηρητης οτοζ ησεϋιτκ επιϋτεκο.

κς. Αμην τϋω υμοσ νακ γε ηνεκι εβολ υματ
ϋατεκτ ητδαε ητεβι.

κζ. Αρετετενσωτεμ γε ατχοσ ηνιαρχεοσ γε
ηνεκερνωικ.

κη. Ανοκ δε τϋω υμοσ νωτεν γε οτον νιβεν
εθναχοϋϋτ ησα οτςϋιμ επιχινερεπιϋτιμν

هكذا، فإنه يُدعى صَغِيرًا في ملكوت
السماءات. وأَمَّا مَنْ يَعْمَلُ وَيُعَلِّمُ فهذا
يُدعى عَظِيمًا في ملكوت السماءات.
٢٠ فَأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لَمْ يَزِدْ بَرُّكُمْ عَلَى
الكَتَبَةِ وَالْفَرَسِيِّينَ فَلَنْ تَدْخُلُوا ملكوت
السماءات.

٢١ «قد سمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ لِلأُولَى: لَا
تَقْتُلْ، وَمَنْ قَتَلَ يَسْتَوْجِبُ الدينونةَ.
٢٢ وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: إِنْ كُلُّ مَنْ
يَغْضَبُ عَلَى أَخِيهِ بِاطِّلًا يَكُونُ
مَسْتَوْجِبَ الدينونةِ، وَمَنْ قَالَ لِأَخِيهِ:
رَقَا، يَسْتَوْجِبُ المَجْمَعِ، وَمَنْ قَالَ
لِأَخِيهِ: يَا أَحْمَقُ، يَسْتَوْجِبُ نارَ جَهَنَّمَ.
٢٣ فَإِذَا قَدَّمْتَ قُرْبَانَكَ إِلَى المَذْبَحِ،
وَهَنَّاكَ تَذَكَّرْتَ أَنَّ لِأَخِيكَ شَيْئًا عَلَيْكَ،
٢٤ فَذَعْ قُرْبَانَكَ هَنَّاكَ أَمَامَ المَذْبَحِ،
وَامْضِ أَوَّلًا اصْطَلِحْ مع أَخِيكَ،
وَحِينَئِذٍ تَعَالَ وَقَدِّمْ قُرْبَانَكَ. ٢٥ كُنْ
مُرَاضِيًا لَخَصْمِكَ سَرِيعًا مَا دُمْتَ معه
فِي الطَّرِيقِ، لَعَلَّا يُسَلِّمَكَ الخَصْمُ
إِلَى القَاضِي، وَيُسَلِّمَكَ القَاضِي إِلَى
الشُّرْطِيِّ، فَتُلْقَى فِي السِّجْنِ. ٢٦ الْحَقُّ
أَقُولُ لَكَ: لَا تَخْرُجُ مِنْ هَنَّاكَ حَتَّى
تَوْفِيَ الفَلَسَ الأخير!

٢٧ «قد سمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ لِلْقُدَمَاءِ: لَا
تَرْنَ. ٢٨ وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: إِنْ كُلُّ

ἐρος: αϥκην εϥοι ἡνωικ ἐρος δεν πεϥρηντ.

κθ. Ιςχε πεκβαλ ἡοῖναμ ἐρσκανδαλιζεςθε ἡμοκ
φορκϥ ριτϥ ἐβοληαροκ: ἄερνοϥρι γαρ νακ
ἦτε οὔαι ἡνεκμελος τακο οὔορ ἡτεῶτεμ
πεκσωμᾱ τηρϥ ῥεναϥ ἐτσεεнна.

λ. Οὔορ ιςχε τεκχιχ ἡοῖναμ ἐρσκανδαλizin
ἡμοκ ποχс ριτс ἐβοληαροκ: ἄερνοϥρι γαρ νακ
ἦτε οὔαι ἡνεκμελος τακο οὔορ ἡτεῶτεμ
πεκσωμᾱ τηρϥ ῥεναϥ ἐτσεεнна.

λα. Ατχος γε φνεθναρι τεϥςριμι ἐβολ μαρεϥτ
ἡοῦςδῖ ἡοτει нас.

λβ. Ανοκ δε τχω ἡμος ἡωτεν γε φνεθναρι
τεϥςριμι ἐβολ ἡοῦεϥεν сахи ἡπορνῖα αϥθορο
ἡμος ἐχφε ἡωικ: οὔορ φνεθναδῖ ἡοηετρωοῖ
ἐβολ ῥοι ἡνωικ.

λγ. Παλιν ἀρετεнсωτεμ γε ατχος ἡνιαρχεос γε
ἡνεκωрк ἡοοτх екѣт δε ἡνεκἀνατω ἡΠос.

λδ. Ανοκ δε τχω ἡμος ἡωτεν γε ἡπερωрк
ρολωс ἡπερωрк ἡτφε γε πῖθορονос ἡΦϣт πε.

λε. Οὔδε ἡκαρι γε φμαῖνεμμι ἡτε πεϥβαλατх
πει οὔδε Ιη̅ν̅μ̅ γε ἡβαки ἡπῖνῖωτ ἡοτρο τε.

λς. Οὔδε ἡπερωрк ἡτεκᾶφε γε ἡμονῶχομ ἡμοκ
ἐερ οὔκαп ἡϥωι ἡοτωβϥ ιε οὔαι ἡχαμε.

λζ. Μαρε πετεнсахи δε ер οὔα̅ρ̅α̅ α̅ρ̅α̅ ἡμον
ἡμον: ἡροῦο̅ δε ἡναι ἐβολδεν πῖπετρωοτ πε.

λη. Αρετεнсωτεμ γε ατχος: γε οὔβαλ δα οὔ-
βαλ οὔορ οὔναχρι δα οὔναχρι.

λθ. Ανοκ δε τχω ἡμος ἡωτεν γε: ἡπερτ ἐδοτη
ἐ̅ρε̅ν̅ πῖπετρωοῖ: α̅λ̅λ̅α̅ φνεθνατ ἡοτκοτρ
ναк δен τεκοῦο̅χι ἡοῖναμ φенз тхеτ̅ ἐροϥ.

μ. Οὔορ φνεθναοτωϥ ἐβῖρᾱп νεμαк ἐελ
τεκῶθην χα πεкерϥων ἐβολ ἡφαι.

مَنْ يَنْظُرُ إِلَى امْرَأَةٍ لِيَشْتَهِيَهَا، فَقَدْ رَزَىٰ
بِهَا فِي قَلْبِهِ. ^{۲۹} فَإِنْ كَانَتْ عَيْنُكَ الِیْمَنَى
تُعِزُّكَ فَاقْلَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ، لِأَنَّهُ خَيْرٌ
لَّكَ أَنْ يَهْلِكَ أَحَدُ أَعْضَائِكَ وَلَا يُلْقَى
جَسَدُكَ كُلُّهُ فِي جَهَنَّمَ. ^{۳۰} وَإِنْ كَانَتْ يَدُكَ
الِیْمَنَى تُعِزُّكَ فَاقْطَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ، لِأَنَّهُ
خَيْرٌ لَّكَ أَنْ يَهْلِكَ أَحَدُ أَعْضَائِكَ وَلَا
يُلْقَى جَسَدُكَ كُلُّهُ فِي جَهَنَّمَ.

^{۳۱} «وَقِيلَ: مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ فَلْيُعْطِهَا
كِتَابَ طَلَاقٍ، ^{۳۲} وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: إِنْ
مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ إِلَّا لِعِلَّةِ الزَّنى يَجْعَلُهَا
زَنِي، وَمَنْ يَتَزَوَّجَ مُطْلَقَةً فَإِنَّهُ يَزْنِي.

^{۳۳} «أَيْضًا سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ لِلْقَدَمَاءِ:
لَا تَحْنُثْ، بَلْ أَوْفِ لِلرَّبِّ أَقْسَامَكَ. ^{۳۴}
وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: لَا تَحْلِفُوا
الْبَتَّةَ، لَا بِالسَّمَاءِ لِأَنَّهَا كُرْسِيُّ اللَّهِ،
^{۳۵} وَلَا بِالْأَرْضِ لِأَنَّهَا مَوْطِئُ قَدَمَيْهِ، وَلَا
بِأَوْرُشَلِيمَ لِأَنَّهَا مَدِينَةُ الْمَلِكِ الْعَظِيمِ.
^{۳۶} وَلَا تَحْلِفْ بِرَأْسِكَ، لِأَنَّكَ لَا تَقْدِرُ أَنْ
تَجْعَلَ شَعْرَةً وَاحِدَةً بَيَضاءَ أَوْ سَوْدَاءَ.
^{۳۷} بَلْ لِيَكُنْ كَلَامُكُمْ: نَعَمْ نَعَمْ، وَلَا لَا.
وَمَا زَادَ عَلَى ذَلِكَ فَهُوَ مِنَ الشَّرِّيرِ.

^{۳۸} «قَدْ سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ: عَيْنٌ بَعِيْنٌ
وَسِنْ بَسِيْنٌ. ^{۳۹} وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: لَا
تُقَاوِمُوا الشَّرَّ، بَلْ مَنْ لَطَمَكَ عَلَى خَدِّكَ
الْأَيْمَنِ فَحَوِّلْ لَهُ الْآخَرَ. ^{۴۰} وَمَنْ أَرَادَ أَنْ
يُخَاصِمَكَ وَيَأْخُذَ ثَوْبَكَ فَاتْرِكْ لَهُ الرَّدَاءَ

- μα. Οτοϑ φνεθναβιτκ ι̅ν̅χβα ι̅νοτμιλιον μοϑι
νεμαϑ ι̅ν̅β.
- μβ. Οτοϑ φνετερε̅τιν̅ ι̅μοκ μοι ναϑ οτοϑ
φνεθοτϱϱ ε̅βι̅ ι̅ντοτκ ι̅περτασθοϑ ε̅βολ.
- μγ. Δρετενσωτεμ γε ατχοςι γε εκεμενερε
πεκ̅ϱ̅φ̅ηρ̅ οτοϑ εκεμεστε πεκ̅χα̅χι.
- μδ. Δμοκ δε τ̅χ̅ω ι̅μοσ νωτεν γε μενερε νε-
τεν̅χα̅χιι̅ ε̅μοτ̅ ε̅νηετσαϑο̅τι̅ ε̅ρωτενι̅ οτοϑ
τωβ̅ε̅ ε̅χεν̅ νηετβο̅χι̅ ι̅σα̅ θηνοτ̅.
- με. Εινα ι̅ντετε̅νε̅ρ̅ϱ̅η̅ρι̅ ι̅πετε̅νι̅ω̅τ̅ ε̅τ̅δ̅εν̅ νι̅φ̅η̅νο̅τι̅
γε ε̅ρο̅ ι̅πε̅ϱ̅η̅ ϱ̅αι̅ ε̅χεν̅ νι̅σα̅μ̅πε̅τ̅ϱ̅ω̅ο̅τ̅
νεμ̅ νι̅σα̅μ̅πε̅θ̅να̅νε̅τι̅ οτοϑ ε̅ϱ̅ω̅ο̅τ̅ ε̅χεν̅ νι̅θ̅μ̅νι̅
νεμ̅ νι̅ο̅χι̅.
- μς. Εϱωπ γαρ ι̅ντετε̅ν̅με̅νε̅ρε̅ νηε̅θ̅μ̅ει̅ ι̅μ̅ω̅τε̅νι̅
αϱ̅ πε̅ πε̅τε̅ν̅βε̅χε̅ νικ̅ε̅τε̅λ̅ω̅ν̅η̅ς̅ ϱ̅ω̅ο̅τ̅ ϱ̅α̅τι̅ρι̅
ι̅πα̅ρι̅η̅τ̅.
- μζ. Οτοϑ ε̅ϱωπ ι̅ντετε̅ν̅ϱ̅ε̅π̅το̅το̅τ̅ ι̅νηε̅τε̅ν̅ε̅ς̅νη̅ο̅τ̅
ι̅μα̅τα̅το̅τι̅ οτ̅ ι̅με̅τ̅ϱ̅ο̅το̅ ε̅τε̅τε̅νι̅ρι̅ ι̅μοϑι̅
νικ̅ε̅ε̅θ̅ν̅ικ̅ος̅ ϱ̅ω̅ο̅τ̅ ϱ̅α̅τι̅ρι̅ ι̅πα̅ρι̅η̅τ̅.
- μη. ϱ̅ω̅πι̅ οτ̅ν̅ ι̅θ̅ω̅τε̅ν̅ ε̅ρε̅τε̅ν̅χ̅η̅κ̅ ε̅βολ̅ ι̅φ̅η̅η̅τ̅
ι̅πε̅τε̅νι̅ω̅τ̅ ε̅τ̅δ̅εν̅ νι̅φ̅η̅νο̅τι̅ ε̅τ̅χ̅η̅κ̅ ε̅βολ̅.

أَيْضًا. ^١ وَمَنْ سَخَّرَكَ مِيلًا وَاحِدًا فَاْمَشِ
مَعَهُ اثْنَيْنِ. ^٢ مَنْ سَأَلَكَ فَأَعْطِهِ، وَمَنْ
أَرَادَ أَنْ يَقْتَرِضَ مِنْكَ فَلَا تَرُدَّهُ.

^٣ «قَدْ سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ: أَحِبِّ
قَرِيبَكَ وَأَبْغِضْ عَدُوَّكَ. ^٤ وَأَمَّا أَنَا
فَأَقُولُ لَكُمْ: أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ. بَارِكُوا
لَا عَيْنَكُمْ. وَأَحْسِنُوا إِلَى مَنْ يُبْغِضُكُمْ،
وَصَلُّوا لِأَجْلِ الَّذِينَ يُسَيِّئُونَ إِلَيْكُمْ
وَيَطْرُدُونَكُمْ، ^٥ لِكَيْ تَكُونُوا أَبْنَاءَ أَبِيكُمْ
الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِأَنَّهُ يُشْرِقُ شَمْسَهُ
عَلَى الْأَشْرَارِ وَالصَّالِحِينَ، وَيُمْطِرُ عَلَى
الْأَبْرَارِ وَالظَّالِمِينَ. ^٦ فَإِنْكُمْ إِنْ أَحْبَبْتُمْ
مَنْ يُحِبُّكُمْ، فَأَيُّ أَجْرٍ لَكُمْ؟ أَلَيْسَ
الْعَشَارُونَ أَيْضًا يَفْعَلُونَ ذَلِكَ؟ ^٧ وَإِنْ
سَلَّمْتُمْ عَلَى إِخْوَتِكُمْ فَقَطْ، فَأَيُّ فَضْلِ
عَمِلْتُمْ؟ أَلَيْسَ الْوَثْنِيُّونَ يَفْعَلُونَ ذَلِكَ؟
^٨ فَكُونُوا أَنْتُمْ كَامِلِينَ كَمَا أَنَّ أَبَاكُمْ
السَّمَاوِيُّ هُوَ كَامِلٌ.

- α. Μα̅ϱ̅ε̅θ̅η̅ν̅τε̅ν̅ δε̅ ε̅πε̅τε̅ν̅τα̅ι̅ο̅ ι̅πε̅ρα̅ι̅ϑ̅
Σ • ι̅πε̅ε̅μ̅ε̅ο̅ ι̅ν̅ι̅ρω̅μ̅ι̅ ε̅ρο̅τ̅να̅τ̅ ε̅ρω̅τε̅νι̅
ι̅μο̅ν̅ τε̅τε̅ν̅βε̅χε̅ ι̅μα̅τ̅ ι̅ντο̅τ̅ϑ̅ ι̅πε̅τε̅νι̅ω̅τ̅
ε̅τ̅δ̅εν̅ νι̅φ̅η̅νο̅τι̅.
- β. Εϱωπ οτ̅ν̅ εκ̅να̅ι̅ρι̅ ι̅οτ̅μ̅ε̅θ̅να̅ν̅τ̅ ι̅πε̅ρε̅ϱ̅ω̅τα̅π̅
δα̅χ̅ω̅κ̅ ι̅φ̅η̅η̅τ̅ ε̅το̅τ̅ρα̅ ι̅μο̅ς̅ ι̅ν̅χε̅ νι̅ϱ̅ω̅βι̅
δ̅εν̅ νι̅ς̅τ̅να̅ς̅ω̅ς̅η̅ νεμ̅ νι̅α̅ς̅ο̅ρα̅ ε̅ινα̅ ι̅ς̅ε̅τ̅ω̅ο̅τ̅
ν̅ω̅ο̅τ̅ ι̅ν̅χε̅ νι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ι̅ α̅μ̅η̅ν̅ τ̅χ̅ω̅ ι̅μο̅ς̅ νω̅τε̅ν̅
γε α̅τ̅κ̅η̅ν̅ ε̅τ̅βι̅ ι̅πο̅τ̅βε̅χε̅.
- γ. Ν̅ε̅ο̅κ̅ δε̅ εκ̅να̅ι̅ρι̅ ι̅οτ̅μ̅ε̅θ̅να̅ν̅τ̅ ι̅πε̅ν̅ε̅ρε̅ τε̅κ̅-

٦ «اِحْتَرِزُوا مِنْ أَنْ تَصْنَعُوا
صَدَقَتَكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ لِكَيْ
يَنْظُرُوكُمْ، وَإِلَّا فَلَيْسَ لَكُمْ أَجْرٌ
عِنْدَ أَبِيكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.

^٢ فَإِذَا صَنَعْتَ صَدَقَةً فَلَا تَهْتَفْ قُدَّامَكَ
بِالْبُوقِ، كَمَا يَفْعَلُ الْمُرَاوُونَ فِي
الْمَجَامِعِ وَالْأَرْقَةِ، لِكَيْ يُمَجِّدَهُم
النَّاسُ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ
اسْتَوْفَوْا أَجْرَهُمْ! ^٣ وَأَمَّا أَنْتَ فَإِذَا

χαβη ἐμι κε οτ πε ἐτε τεκοῖναμ ἰρι ἡμοϋ.

Δ. Θίνα ἡτε τεκμεθναητ ῥωπι δην πετρηп
οτοϋ πεκίωτ εθνατ δην πετρηп εϕετ̃ наκ.

Ε. Οτοϋ εῤωп ἐρετεннаτωβϋ ἡνετεнер ἡφρηт
ἡνιϋοβι κε ῥατμει ἡοϋ ἐρατοτ δην нист-
назωγη нем нилакϋ ἡτε нἡϋοεϋ ἡσετωβϋ
ϋοпωс ἡσεотωηϋ ἐβολ ἡνιρωми ἡμην тхω
ἡμοс нωтен κε аτкην етбι ἡποτβεχε.

Ε. Неоκ δε екнаτωβϋ маϋенак ἐδοτη ἐπεктаμιοη
маϋоам ἡпекро ἐрок οτοϋ τωβϋ ἡпекίωт
δην πετρηп: οτοϋ πεκίωτ εθνατ δην πετρηп
εϕετ̃ наκ.

Ζ. Ἐρετεннаτωβϋ δε ἡперер οτμнϋ ἡсахи
ἡφρηт ἡνιεθникос: сеμεтi γαρ κε δην ποτμнϋ
ἡсахи сенасωтем ἐρωот.

Η. Ἰперіпi οτн ἡμωот ἡсωотн γαρ ἡχε πετεниωт
ἡннєтєтєнєрхріа ἡμωот ἡпαтєтєптoвϋϥ
εοβнтоτ.

Θ. Тωβϋ οтн ἡωωтен ἡпαιρηт: Пеніωт етδєн
нiфнотi маρεϥтоτво ἡχε Пекран.

Ι. Царєсi ἡχε текметотроi πετερнак маρεϥϣωпi
ἡφρηт δєн тфє нем ϋхєн пикаϋi.

ΙΑ. Пенωік ἡτε раст̃ мнiϥ нап ἡφοот.

ΙΒ. Οτοϋ χα ηнетєron нап ἐβολ ἡφρηт ϋων
ἡтенχω ἐβολ ἡннєтє οтон ἡтан ἐρωот.

ΙΓ. Οτοϋ ἡперєnten ἐδοτη ἐпiрасмос: аλλα
назμεп ἐβολϋа ппєтϋωот.

ΙΔ. Ἐϣωп γαρ ἡтєтєнχω ἐβολ ἡнiρωми
ἡноτпараἡтωма: еϕєχω нωтен ἐβολ ἡχε
петєниωт етδєн нiфнотi ἡнєтєппараἡтωма.

ΙΕ. Ἐϣωп δε ἡтєтєнἡтємχω ἐβολ ἡнiρωми

صَنَعَتْ صَدَقَةً فَلَا تُعْلِمُ شِمَالَكَ مَا
تَصْنَعُ يَمِينُكَ،^١ لَتَكُونَ صَدَقَتُكَ فِي
خُفْيَةٍ. وَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخُفْيَةِ هُوَ
يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً.

^٢ «وَإِذَا صَلَّيْتُمْ فَلَا تَكُونُوا كَالْمُرَائِينَ،
فَإِنَّهُمْ يُحِبُّونَ الْقِيَامَ فِي الْمَجَامِعِ وَفِي
زَوَايَا الشُّوَارِعِ يُصَلُّونَ لِيُظْهَرُوا لِلنَّاسِ.
الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفَوْا
أَجْرَهُمْ! وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صَلَّيْتَ
فَادْخُلْ إِلَى مِخْدَعِكَ وَأَغْلِقْ بَابَكَ،
وَصَلِّ إِلَى أَبِيكَ فِي الْخَفَاءِ وَأَبُوكَ الَّذِي
يَرَى فِي الْخَفَاءِ هُوَ يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً.
^٣ وَإِذَا صَلَّيْتُمْ فَلَا تُكثِّرُوا الْكَلَامَ مِثْلَ
الْوَثْنِيِّينَ، فَإِنَّهُمْ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ بِكَثْرَةِ
كَلَامِهِمْ يُسْتَجَابُ لَهُمْ. ^٤ فَلَا تَتَشَبَّهُوا
بِهِمْ. لِأَنَّ أَبَاكُمْ عَالِمٌ بِمَا تَحْتَاجُونَ إِلَيْهِ
قَبْلَ أَنْ تَسْأَلُوهُ.

^٥ «وَأَنْتُمْ فَصَلُّوا هَكَذَا: أَبَانَا الَّذِي
فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ. لِيَأْتِ
مَلِكُوتُكَ. ^٦ لَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي
السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. ^٧ اخْبِرْنَا
الْغَدِ اعْطِنَا الْيَوْمَ. ^٨ وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضًا لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا.
^٩ وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجَرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا
مِنَ الشَّرِّيرِ. ^{١٠} فَإِنَّكُمْ إِنْ غَفَرْتُمْ لِلنَّاسِ
زَلَّاتِهِمْ، يَغْفِرْ لَكُمْ أَبُوْكُمْ السَّمَاوِيُّ
زَلَّاتِكُمْ. ^{١١} وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا لِلنَّاسِ

ἡ ποταπάρπτωμα: οὐδὲ πετενωτ ἕναχω
νωτεν ἐβολ ἀν ἡνετενπαρπτωμα.

16. Ἐψωπ δε ἡτετενερνηστετιν ἡνετενερ
ἡφρητ ἡμωβι ἐψατῶκεμ ἡποτχο ψαττακε
ποτχο γαρ εἰνα ἡσεοτωνα ἐβολ ἡνιρωμι
ετερνηστετιν ἀμην τχω ἡμος νωτεν χε
ατκην εἰβι ἡποτβεχε.

17. Ἡοοκ δε ἐκερνηστετιν ὁωχο ἡτεκὰφε οτοχο
ια πεκχο ἐβολ.

18. Εἰνα ἡτεκῶτεμοτωνα ἐβολ ἡνιρωμι
ἐκερνηστετιν: ἀλλὰ ἡπεκίωτ εἰδεν πετρηπ
οτοχο πεκίωτ εἰνατ δεν πετρηπ εἰετῶεβιω
νακ.

19. Ὑπερβιοτὶ νωτεν ἐδοτν ἡγανὰχωρ εἰχεν
πικαρι πιμα ἐψαρε τχολι nem τχολι τακωοι
οτοχο πιμα ἐψαρε νισομι εἰψατς ἐρωοτ οτοχο
ἡτοτκολποτ.

20. Εἰοτὶ δε νωτεν ἐδοτν ἡγανὰχωρ ἡερνι
δεν τφει πιμα ἐτε ἡπαρε χολι οὐδε χολι
τακωοι: οτοχο ἡπαρε νισομι εἰψατς ἐρωοτ
οτοχο ἡτοτκολποτ.

21. Πιμα γαρ ἐτε πεκὰχο ἡμοϋ εἰεψωπι ἡματ
ἡχε πεκκερητ.

22. Πᾶνθς ἡπισωμα πε πιβαλι: ἐψωπ οτν πεκβαλ
οτχαπλοτς πει πεκσωμα τηρϋ εἰεψωπι εφοι
ἡοτωινι.

23. Ἐψωπ δε πεκβαλ οτσαμπετρωοτ πε πεκσωμα
τηρϋ εἰεψωπι εφοι ἡχακις ιςχε οτν πιοτωινι
ἐτε ἡδῆτκ οτχακι πε ιε ατηρ πει πιχακι.

24. Ὑμονῶχομ ἡτε εἰλι ερβωκ ἡος βι ιε γαρ
ἡτεϋμεστε οται οτοχο ἡτεϋμενρε οται: ιε
ἡτεϋμεπ οται ἐροϋ οτοχο ἡτεϋερκαταφρονιν
ἡπιχετι: ἡμονῶχομ ἡνωτεν ἐερβωκ ἡφϋ
nem μαμωνα.

زَلَّاتِهِمْ، لَا يَغْفِرُ لَكُمْ أَبُوكُمْ أَيْضًا
زَلَّاتِكُمْ.

16 «وَإِذَا صُمْتُمْ فَلَا تَكُونُوا مُعْبَسِينَ
كَالْمُرَائِينَ، فَإِنَّهُمْ يُغَيِّرُونَ وُجُوهَهُمْ
لِيُظْهَرُوا لِلنَّاسِ صَائِمِينَ. الْحَقُّ أَقُولُ
لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفُوا أَجْرَهُمْ. 17 أَمَّا
أَنْتَ فَإِذَا صُمْتَ فَادْهِنُ رَأْسَكَ وَاغْسِلْ
وَجْهَكَ، 18 لَكِنِّي لَا تَظْهَرُ لِلنَّاسِ صَائِمًا،
بَلْ لِأَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ. وَأَبُوكَ الَّذِي
يَرَى فِي الْخَفَاءِ هُوَ يُجَازِيكَ عِلَانِيَةً.

19 «لَا تَكْنِزُوا لَكُمْ كُنُوزًا عَلَى الْأَرْضِ
حَيْثُ يُفْسِدُ السَّوسُ وَالصَّدَأُ، وَحَيْثُ
يَنْقُبُ السَّارِقُونَ وَيَسْرِقُونَ. 20 بَلْ اكْنِزُوا
لَكُمْ كُنُوزًا فِي السَّمَاءِ، حَيْثُ لَا يُفْسِدُ
سَوْسٌ وَلَا صَدَأٌ، وَحَيْثُ لَا يَنْقُبُ
السَّارِقُونَ وَلَا يَسْرِقُونَ، 21 لِأَنَّهُ حَيْثُ
يَكُونُ كَنْزُكَ هُنَاكَ يَكُونُ قَلْبُكَ أَيْضًا.
22 «سِرَاجُ الْجَسَدِ هُوَ الْعَيْنُ، فَإِنْ كَانَتْ
عَيْنُكَ بَسِيطَةً فَجَسَدُكَ كُلُّهُ يَكُونُ نِيرًا،
23 وَإِنْ كَانَتْ عَيْنُكَ شَرِيرَةً فَجَسَدُكَ كُلُّهُ
يَكُونُ مُظْلِمًا، فَإِنْ كَانَ النُّورُ الَّذِي فِيكَ
ظِلَامًا فَالظَّلَامُ كَمْ يَكُونُ!

24 «لَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَعْبُدَ رَبَّيْنِ،
لِأَنَّهُ إِمَّا أَنْ يُبْغِضَ الْوَاحِدَ وَيُحِبَّ
الْآخَرَ، أَوْ يُلَازِمَ الْوَاحِدَ وَيَحْتَقِرَ الْآخَرَ.
لَا تَقْدِرُونَ أَنْ تَعْبُدُوا اللَّهَ وَالْمَالَ.

κε. Εθε φαι τχω υμος νωτενι: κε υπερψρωτω
δα τετενψτχη κε οτ πε ετετενναοτομϋ ιε
οτ πε ετετενναςοϋ: οτδε δα μετενσωμα κε
οτ πε ετετεννατνιϋ ρι θηνοτ: μη τψτχη
οτοτ αν ετδρε οτορ πιςωμα ετρεβσω.

κς. Μαιατεν θηνοτ ηνιδαλατ ητε τφε: κε
σεσιτ αν οτδε σεωσδ αν οτδε σεριοτι αν
εαποθηκη: οτορ πετενιωτ ετδεν νιφνοτι
εψωανψ υμωοτ: μη ηνωτεν αν μαλλον
εθοτοτ. ερωοτ.

κζ. Νιμ δε εβολδεν θηνοτ ετψρωτω ετε
οτονωχομ υμοϋ εταλε οτμαρι ηψιη εχεν
τεψμαιη.

κη. Οτορ εθε οτ τετενψρωτω εθε εεβσω:
μαιατεν θηνοτ ηνιερρη ητε τκοι: κε πως
σεαiai ησεδoci αν οτδε ησεerioπη αν.

κθ. τχω δε υμος νωτενι: κε οτδε σολομων
δεν πεψωοτ τηρϋ υπεψτρωτωτ υφρητ ηοται
ηναι.

λ. Ιεχε δε πιςιμ ητε τκοι ψωοπ υφοοτ οτορ
ραστ ψατρωτωτ ετφορι: Φττ υπαιρητ ψτρεβσω
ρωτωτ ιε ατηρ μαλλον ηνωτεν να πικοτχι
ηναετ.

λα. Υπερψρωτω οτην ερετενχω υμος: κε οτ
πετενναοτομϋ ιε οτ πετενναςοϋ ιε οτ πε-
τεννατνιϋ ριωτεν.

λβ. Ναι γαρ τηροτ νιεθνικoc σεκωτ ησωοτ:
ψσωοτη δε ηχε πετενιωτ κε τετενερχια
ηναι τηροτ.

λγ. Κωτ δε ηωορπ ησα τεψμετοτρο νειμ
τεψμεθμνι: οτορ ναι τηροτ εφεοτδρωοτ
ερωτεν.

λδ. Υπερψρωτω δα ραστ: ραστ γαρ εφεψρωτω
δαροϋ υματατϋ: κην επιερωοτ πιερωοτ
ετεψκακια.

٢٥ «فلهذا أقول لكم: لا تهتمّوا
لأنفسكم بما تأكلون وبما تشربون، ولا
لأجسادكم بما تلبسون. أليست النفس
أفضل من الطعام، والجسد أفضل من
اللباس؟ ٢٦ أنظروا إلى طيور السماء:
فإنها لا تزرع ولا تحصد ولا تخزن
في الأهراء، وأبوكم السماوي يقوتها.
أفليستم أنتم بالحرى أفضل منها؟
٢٧ ومن منكم إذا اهتمّ يقدر أن يزيد
على قامته ذراعاً واحدة؟ ٢٨ ولماذا
تهتمّون باللباس؟ تأملوا زنابق الحقل
كيف تنمو! لا تتعب ولا تغزل.
٢٩ ولكن أقول لكم: إنّه ولا سليمان
في كلّ مجده لم يلبس كواحدة منها.
٣٠ فإذا كان عُشب الحقل الذي يوجد
اليوم وفي غدٍ يطرح في التّور، يلبسه
الله هكذا، أفلا يلبسكم بالأحرى أنتم
يا قليلي الإيمان؟ ٣١ فلا تهتمّوا قائلين:
ماذا نأكل؟ أو ماذا نشرب؟ أو ماذا
نلبس؟ ٣٢ لأنّ هذا كلّه تطلبه الأمم.
وأبوكم السماوي يعلم أنّكم تحتاجون
إلى هذا كلّه. ٣٣ فاطلبوا أولاً ملكوت
الله وبرّه، وهذا كلّه يزداد لكم: ٣٤ لا
تهتمّوا بشأن الغد، فإنّ الغد يهتمّ بشأنه
يكفي كلّ يوم شرّه.

— α. Ὑπερβαλ εἰνα ἡτοῦτεμταπα
Ζ. ἐρωτην.

β. Παπα γαρ ἐτετεννατηι ατνατβα ἐρωτην
ἡδῆτῃ οτορ δην πιω ἐτετενναωι ἡμοι
ατναωι νωτην ἡμοι.

γ. Εθε οτ ἡνατ ἐπιχη δην φβαλ ἡπεκconi
πισoi δε ετδεν πεκβαλ κτνιατκ ἡμοι αν.

δ. Ιε πως ἡναχοc ἡπεκconi κε χατ ἡταρι
πιχη ἐβολ δην πεκβαλῃ οτορ εηππε ιc πισoi
ϋχη δην πεκβαλ.

ε. Πιωβι εἰ πισoi ἐβολ δην πεκβαλ ἡωορι
οτορ τοτε εκενατ ἡβολ εἰ πιχη ἐβολ δην
φβαλ ἡπεκconi.

ς. Ὑπερτ ἡπεθοταβ ἡνιοτρωρ οτδε ἡπερβιοτι
ἡνετενἡναμῃ ἡπεἰθο ἡνιἔωατῃ μηποτε
ἡσερωμι ἐχωοτ ἡνοτβαλατχ οτορ ἡσεκοτοτ
ἡσεφεδ θηνοτ.

ζ. Δριἔτιν οτορ ετἔτ νωτηνῃ κωτ οτορ
ἐρετενἡχιμῃ κωλρ οτορ ετἔαοτων νωτην.

η. Οτον γαρ ἡιβεν ετερἔτιν ωαφβῃ οτορ φηετ
κωτ ωαφχιμῃ οτορ φηετκωλρ ωατοτων
ναφ.

θ. Ιε ἡι ἡρωμι ετδεν θηνοτ ἐτε πεφωρι
ναεἑτιν ἡμοι ἡοτωικῃ μη ἡνατ ἡοτῶνι ναφ.

ι. Ιε ἡτεφεἑτιν ἡμοι ἡοττεβτῃ μη ἡνατ
ἡοτρωοι ναφ.

ια. Ιcχε οτη ἡωτην ἡωτην εανcαμπετρωοτ
τετενcωοτην ἐτ ἡνιταιο εθαναετ ἡνετενωριῃ
ιε ατηρ μαλλον πετενιωτ ετδεν ἡιφνοτι
εφἔτ ἡνιἄταθῃ ἡνηεθναεἑτιν ἡμοι.

ιβ. Εωβ δε ἡιβεν ἐτετενναοτωω εἰνα ἡτε
ἡρωμι αἰτοτ νωτηνῃ ἡριοτι νωοτ εωτην
ἡπαιρητῃ φαι γαρ πε πινομοc νεμ ἡιπροφητηc.

ιγ. Δμωινι ἐδοτην ἐβολεγῃτεν τπταη ετχηοτῃ

٧ «لا تدينوا لثلاثا تدانوا،^١ فإنكم
بالدينونة التي بها تدينون
تدانون، وبالكيل الذي به تكيلون يُكأل
لكم.^٢ ولماذا تنظر القذى الذي في عين
أخيك، وأما الخشبة التي في عينك فلا
تفطن لها؟^٣ أم كيف تقول لأخيك:
دعني أخرج القذى من عينك، وها أن
الخشبة في عينك؟^٤ يا مُرائي، أخرج
أولاً الخشبة من عينك، وحينئذ تنظر
كيف تخرج القذى من عين أخيك!
لا تعطوا القدس للكلاب، ولا تلقوا
جواهركم قدام الخنازير، لئلا تدوسها
بأرجلها وترجع فتمزقكم.

٧ «اسألوا فتعطوا. اطلبوا فتجدوا.
اقرعوا فيفتح لكم.^٨ لأن كل من
يسأل يُعطى، ومن يطلب يجد، ومن
يقرع يفتح له.^٩ أي إنسان منكم يسأله
ابنه خبزاً، فيعطيه خبزاً؟^{١٠} أو إذا
سأله سمكة، يُعطيه حية؟^{١١} فإذا كنتم
أنتم الأشرار تعرفون أن تمنحوا
العطايا الصالحة لأبنائكم، فكم
بالحري أبوكم الذي في السماوات،
يمنح الصالحات لمن يسأله!^{١٢} فكل
ما تريدون أن يفعل الناس بكم فافعلوه
أنتم بهم، فإن هذا هو الناموس
والأنبياء.

١٣ «أدخلوا من الباب الضيق، لأنه

κε ὁρωσως ἦκε ἡπταλη: οτορ ὑοτεςθων
ἦκε πιμωιτ ετβι ἐπτακοι: οτορ σεωυ ἦκε
νηεθναψενωοτ ἐδοτην ἐβοληιτοτq.

12. Χε ὁκνοτ ἦκε ἡπταλη οτορ ὑρεκρωκ
ἦκε πιμωιτ ετβι ἐπωνδ οτορ εανκοτχι
νηεθνακεμq.

13. Δρελ δε ἐρωτεν ἐβοληα νιπροφητης ἡνοτχ
νηεθνοτ εαρωτεν δεν εανρεβσω ἡςωοτ:
σαδοτην δε ἡμωοτ εανοτωηυ ἡρεφωλεμ νε.
14. Ἐβολθεν νοτοτταε ἐρετεν ἐσοτωνοτ μητι
ψατσεκ ἀλολι ἐβοληι εανωονη: ιε ψατσεκ
κεντε ἐβοληι νισεροχι.

15. Παιρηη ὡψην νιβεν εθνανεφ ψαφεν οτταε
ενανεφ ἐβολ: πιῶψην δε ετρωοτ ψαφεν
οτταε εφρωοτ ἐβολ.

16. Ὑμονῶχομ ἡοτῶψην ἐνανεφ ἐεροτταε
εφρωοτ: οτδε οτῶψην εφρωοτ ἐεροτταε
ἐνανεφ.

17. Ὠψην νιβεν ἐτε ὑναῖρι αν ἡοτοτταε ἐνανεφ
σενακορχq ἡσεριτq ἐπιχρωμ.

18. Εαρα ἐβολθεν νοτοτταε ἐρετεν ἐσοτωνοτ.

19. Οτον νιβεν αν ετχω ἡμος νηι κε: Πσ Πσ
εθναῖ ἐδοτην ἐτμετοτρο ἡτε νιφνοτι: αλλα
πετιρι ἡπετερενε Παιωτ ετδεν νιφνοτι.

20. Οτον οτμηψ εαρ ετναχοε νηι δεν πιερωοτ
ἐτε ἡματ: κε Πσ Πσ μη δεν πεκραν αν
ανερῖπροφητετινι: οτορ δεν πεκραν ανηι
λεμωη ἐβολ: οτορ δεν Πεκραν ανῖρι ἡοτμηψ
ἡχομ.

21. Οτορ τοτε εἰεοτωηε νωοτ ἐβολ: κε ἡπι-
σοτεν θηνοτ ἐνεε: μαψενωτεν ἐβολεαροι
νιεργατης ἡτε ἡανομια.

22. Οτον νιβεν οτη ετσωτεμ ἐναεαχι ναι οτορ

وَاسِعُ الْبَابِ وَرَحْبُ الطَّرِيقِ الَّذِي
يُؤَدِّي إِلَى الْهَلَاكِ، وَالْدَاخِلُونَ فِيهِ
كَثِيرُونَ. ¹⁴ مَا أَضِيقَ الْبَابَ وَأُخْرِجَ
الطَّرِيقَ الَّذِي يُؤَدِّي إِلَى الْحَيَاةِ،
وَقَلِيلُونَ الَّذِينَ يَجِدُونَهُ!

¹⁵ «احْذَرُوا مِنَ الْأَنْبِيَاءِ الْكَذَّابَةِ الَّذِينَ
يَأْتُونَكُمْ بِلُبَاسِ الْحُمَلَانِ، وَلَكِنَّهُمْ مِنْ
دَاخِلٍ ذُنَابٌ خَاطِفَةٌ! ¹⁶ مِنْ ثِمَارِهِمْ
تَعْرِفُونَهُمْ. هَلْ يُجْتَنَى مِنَ الشَّوْكِ عِنَبٌ،
أَوْ مِنَ الْعَوْسَجِ تِينٌ؟ ¹⁷ هَكَذَا كُلُّ شَجَرَةٍ
صَالِحَةٍ تُثْمِرُ ثَمَرًا جَيِّدًا. وَأَمَّا الشَّجَرَةُ
الرَّدِيَّةُ فَتُثْمِرُ ثَمَرًا رَدِيًّا. ¹⁸ لَا تَسْتَطِيعُ
شَجَرَةٌ صَالِحَةٌ أَنْ تُثْمِرَ ثَمَرًا رَدِيًّا وَلَا
شَجَرَةٌ رَدِيَّةٌ أَنْ تُثْمِرَ ثَمَرًا جَيِّدًا. ¹⁹ كُلُّ
شَجَرَةٍ لَا تُثْمِرُ ثَمَرًا جَيِّدًا تُقَطَّعُ وَتُلْقَى
فِي النَّارِ. ²⁰ فَإِذَا مِنْ ثِمَارِهِمْ تَعْرِفُونَهُمْ.

²¹ «لَيْسَ كُلُّ مَنْ يَقُولُ لِي: يَا رَبُّ،
يَا رَبُّ! يَدْخُلُ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
بَلِ الَّذِي يَعْمَلُ إِرَادَةَ أَبِي الَّذِي فِي
السَّمَاوَاتِ. ²² فَإِنَّ كَثِيرِينَ سَيَقُولُونَ
لِي فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ: يَا رَبُّ، يَا رَبُّ!
أَلَيْسَ بِاسْمِكَ تَبَنَّا، وَبِاسْمِكَ أَخْرَجْنَا
شَيَاطِينَ، وَبِاسْمِكَ صَنَعْنَا قَوَّاتٍ كَثِيرَةً؟
²³ فَحِينَئِذٍ أَصْرَحُ لَهُمْ: إِنِّي لَمْ أَعْرِفْكُمْ
قَطُّ! اذْهَبُوا عَنِّي يَا فَاعِلِي الْإِثْمِ!

²⁴ «فَكُلُّ مَنْ يَسْمَعُ كَلَامِي هَذَا

εἰρή ἡμῶν: εἰς τὴν ὥσιν ἐοτρῶμι ἡσάβε
φνεταχκωτ ἡπερὶν εἰχεν ἡπετρα.

κε. Οτορ ἀφὶ ἐπεσντ ἡχε πμοτνηρωτ: ἀτὶ ἡχε
ηπαρωτ: οτορ ἀτνιφὶ ἡχε νιθνοτ: οτορ
ατκωλρ ἐπινὶ ἐτε ἡματ οτορ ἡπερβει παρε
τεψεντ γαρ ταχρηοττ πε εἰχεν ἡπετρα.

κγ. Οτορ οτον νιβεν ετσωτεμ ἐνασαχι παῖ:
οτορ εἰρή ἡμῶν ἀνὶ εἰς τὴν ὥσιν ἐοτρῶμι
ἡσῶφ φαί εταχκωτ ἡπερὶν εἰχεν πῶω.

κδ. Οτορ ἀφὶ ἐπεσντ ἡχε πμοτνηρωτ: ἀτὶ ἡχε
ηπαρωτ: ἀτνιφὶ ἡχε νιθνοτ: οτορ ατκωλρ
ἐπινὶ ἐτε ἡματ: οτορ ἀφρὶ οτορ περβει νε
οτνιψτ πε.

κε. Ας ψωπι δε ἐτα ἡς χεκ παῖσαχι τηρωτ
ἐβολ: πατερὶψφνρ πε ἡχε νιμνψ ἐχεν τεψῶβω.

κς. Πατῆρβω γαρ νωοτ πε ρωσ ἐοτοντεψ ερῶψι
οτορ ἡφρηντ ἀν ἡνοτσαδ.

— α. Ἐταφὶ δε ἐπεσντ ἐβολ εἰχεν
Η. πτωοτ: ἀτμοψ ἡσῶφ ἡχε εἰμνιψτ
ἡμνψ.

β. Οτορ ἰς οτκακσερτ ἀφὶ εἰρωφ εφωτωψτ
ἡμοφ εφχω ἡμοσ: χε Παῶσ ἀκωανοτωψ
οτονψχομ ἡμοκ ἐτοτβοι.

γ. Οτορ ἐταψοττεν τεψχιχ ἐβολ ἀφβινεμαφ
εφχω ἡμοσ: χε ἡτωψ ματοτβοι: οτορ σα-
τοτφ ἀφτοτβο ἡχε πεψσερτ.

δ. Οτορ πεχε ἡς παῖ: χε ἀνατ ἡπερχοσ ἡεῖλι
ἀλλὰ μαψενακ ματαμε πιοτνβ ἐροκ: οτορ
ἀνιοτὶ ἡπιΔωρον ἐδοτν ἡφρηντ ἐτα Ὡτῆς
οταρσαρνὶ ἡμοφ ετμετμεορε νωοτ.

ε. Ἐταφὶ δε ἐδοτν ἐΚαφαρναοτμ: ἀφὶ εἰρωφ
ἡχε οτῆκατονταρχοσ εφτῆο ἐροφ.

ς. Εφχω ἡμοσ: χε Παῶσ παλлот ραδτ δεν παν

وَيَعْمَلُ بِهِ، يُشَبِّهُ رَجُلًا حَكِيمًا، بَنَى بَيْتَهُ
عَلَى الصَّخْرِ. ٢٥ فَتَزَلُّ الْمَطَرُ، وَجَرَتْ
الْأَنْهَارُ وَهَبَّتِ الرِّيحُ وَانْدَفَعَتْ عَلَى
ذَلِكَ الْبَيْتِ فَلَمْ يَسْقُطْ، لِأَنَّ أَسَاسَهُ
كَانَ عَلَى الصَّخْرِ. ٢٦ وَكُلُّ مَنْ يَسْمَعُ
أَقْوَالِي هَذِهِ وَلَمْ يَعْمَلْ بِهَا، يُشَبِّهُ رَجُلًا
جَاهِلًا، بَنَى بَيْتَهُ عَلَى الرَّمْلِ. ٢٧ فَتَزَلُّ
الْمَطَرُ، وَجَرَتْ الْأَنْهَارُ، وَهَبَّتِ الرِّيحُ،
وَصَدَمَتْ ذَلِكَ الْبَيْتَ فَسَقَطَ، وَكَانَ
سُقُوطُهُ عَظِيمًا! ٢٨

٢٨ وَلَمَّا أَتَمَّ يَسُوعُ هَذَا الْكَلَامَ كُلَّهُ
بُهِتَتِ الْجُمُوعُ مِنْ تَعْلِيمِهِ، ٢٩ لِأَنَّهُ كَانَ
يُعَلِّمُهُمْ كَمَنْ لَهُ سُلْطَانٌ وَلَيْسَ كَكُتِبَتِهِمْ.

٨ وَلَمَّا نَزَلَ مِنَ الْجَبَلِ تَبِعَتْهُ
جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ. ٢ وَإِذَا أَبْرَصٌ
قَدْ جَاءَ سَاجِدًا لَهُ قَائِلًا: «يَا سَيِّدُ، إِنَّ
أَرَدْتَ تَقْدِرُ أَنْ تُطَهِّرَنِي». ٣ فَمَدَّ يَدَهُ
وَلَمَسَهُ قَائِلًا: «أُرِيدُ، فَاطْهَرُ!» وَلِلْوَقْتِ
طَهَّرَ بَرَصَهُ. ٤ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «انْظُرْ أَنْ
لَا تَقُولَ لِأَحَدٍ. بَلْ امْضِ فَأَرِ نَفْسَكَ
لِلكَاهِنِ، وَقَدِّمِ الْقُرْبَانَ كَمَا أَمَرَ بِهِ
مُوسَى شَهَادَةً لَهُمْ».

٥ وَلَمَّا دَخَلَ كَفَرَ نَاحِوَمَ جَاءَ إِلَيْهِ
قَائِدٌ مِثَّةٍ يَطْلُبُ إِلَيْهِ ٦ قَائِلًا: «يَا سَيِّدُ،

17. ԶԻՆԱ իՆԵՎՊՈՒԿ ԵՅՈՒ ՆՅԵ ՓՈԵՏԱՎՈՐ
ԵՅՈՒԼԻՏՈՒԿ ՆԻՏԱՆԱՏ ՍԻՐՓՈՖԻՏԻՏ ԵՎՊՈ
ՍՄՈՏԻ ՅԵ ՆԹՈՎ ԱՎԵԻ ՆՆԵՆՊՈՆԻ ՕՏՈՋ ԱՎՎԱԻ
ՆՆԵՆԻԱՅԻ.

18. ԵՏԱՎՈՐ ԼԵ ՆՅԵ ԻՆՏ ԵՆԻՄՆՊ ԵՏԿՈՒ ԵՐՈՎ
ԱՎՈՒԱԶՏԱՋՆԻ ԵՐՈՒՄԵՆՈՒ ԵՄՆ.

19. ՕՏՈՋ ԱՎԻ ԶԱՐՈՎ ՆՅԵ ՕՏԱԾ ՔԵՎԱՎ ՈՎԻ ՅԵ
ՓՐԵՎՄԵՆ ՆՏԱՄՈՎ ՆՏՈՒ ԵՖՄԱ ԵՏԵԿՆԱՄԵՆԱԿ
ԵՐՈՎ.

20. ՕՏՈՋ ՔԵՅԵ ԻՆՏ ՈՎԻ ՅԵ ՈՒՅԱՎՈՐ ՕՏՈՒՏՈՒ
ՅՆԵՆԻ ՍՄԱՒ ՕՏՈՋ ՈՒՅԱԼԱՒ ՆՏԵ ԴՓԵ ՕՏՈՒՏՈՒ
ՄԱՆՈՒՄԻ: ՍՊՈՐԻ ԼԵ ՆԹՈՎ ՍՓՐՈՍ ՍՄՈՒՏԵՎ
ՄԱ ՆՐԵԿ ՊՈՎ ԵՐՈՎ.

21. ԿԵՐԱԻ ԼԵ ԵՅՈՒԼԵՆ ՈՎՄԱԹՈՒՏԻՏ ՔԵՎԱՎ ՈՎԻ
ՅԵ ՍԱՏ ՄԱԵՐՄԻՍ ՈՒ ՆՊՈՐՍ ՆՏԱՄԵՆԻ
ՆՏԱԹՈՍ ՍՍԱԻՄ.

22. ԻՆՏ ԼԵ ՔԵՎԱՎ ՈՎԻ ՅԵ ՄՈՎ ՆՏՈՒ ՕՏՈՋ ԽԱ
ՈՐԵՎՄՈՒՏ ՄԱՐՈՒԹՈՍ ՆՈՒՐԵՎՄՈՒՏ.

23. ՕՏՈՋ ԵՏԱՎՈՐ ԵՍԻՈՒ ԱՏՄՈՎ ՆՏՈՒ ՆՅԵ
ՈՎՄԱԹՈՒՏԻՏ.

24. ՕՏՈՋ ԻՏ ՕՏՆԻՄ ԵՄՈՒՄԵՆ ԱՎՊՈՍ ԶԵՆ ՓԻՈՍ
ԶՈՍՏԵ ՆՏԵ ՈՒՅՈՍ ՆՏՈՒՅՈՒՅ ՍՍԻՈՒ ՆԹՈՎ
ԼԵ ՈՎԵՆԿՈՒ ՔԵ.

25. ՕՏՈՋ ԱՏԻ ԱՏՆԵՐՏԻ ՍՄՈՎ ԵՏՈՒ ՍՄՈՏԻ ՅԵ
ՍՏ ՈՒՅՄԵՆ ՅԵ ՏԵՆՆԱՏԱԿՈ.

26. ՕՏՈՋ ՔԵՎԱՎ ՈՒՈՒ ՅԵ ԵՅԵ ՕՒ ՏԵՆՊՈՒՅ
ՆՅՈՒ ՈՒ ՍԻՈՒՍ ՆՈՒՅԻ: ՏՈՒԵ ԵՏԱՎՈՐ
ԱՎԵՐԵՍԻՏԻՄԱՆ ՆՈՒՈՒ ՈՒ ՓԻՈՍ ՕՏՈՋ ԱՎՊՈՍ
ՆՅԵ ՕՏՆԻՄ ՆՏԱՄ.

27. ՍԻՐՈՍ ԼԵ ՈՒՐԵՎՈՐԻ ԵՏՈՒ ՍՄՈՏԻ ՅԵ ՕՏՈՒ
ՆՐՈՒ ՔԵ ՓԱՆ ՅԵ ՈՒՈՒ ՈՒ ՓԻՈՍ ՏԵՐՈՒՄ
ՈՎ.

28. ՕՏՈՋ ԵՏԱՎԻ ԵՄՆ ԵՏՈՒ ՆՏԵ ՈՒՐԵՐԵՍԻՈՍ
ԱՏԻ ԵՅՈՒ ԵՐԱՎ ՆՅԵ ՏՈՒ ԵՐԵ ՈՒՅ ՈՒՈՒ

المَرَضَى. ١٧ لَكَيْ يَتَمَّ مَا قَالَهُ بِإِسْعَاءِ
النَّبِيِّ الْقَائِلِ: «هُوَ أَخَذَ أَسْقَامَنَا وَحَمَلَ
أَمْرَاضَنَا».

١٨ فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ جُمُوعًا كَثِيرَةً
حَوْلَهُ، أَمَرَ بِالذَّهَابِ إِلَى الْعَبْرِ. ١٩ فَتَقَدَّمَ
كَاتِبٌ وَقَالَ لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، أَتَبِعُكَ حَيْثُمَا
تَذْهَبُ». ٢٠ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لِلثَّعَالِبِ
أَوْجِرَةٌ وَلطُيُورِ السَّمَاءِ أَوْكَارٌ، وَأَمَّا
ابْنُ الْإِنْسَانِ فَلَيْسَ لَهُ أَيْنَ يُسْنِدُ رَأْسَهُ». ٢١
وَقَالَ لَهُ آخَرُ مِنْ تَلَامِيذِهِ: «يَا سَيِّدُ،
إِذْنُ لِي أَوَّلًا أَنْ أَذْهَبَ وَأُدفِنَ أَبِي». ٢٢
فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «اتَّبِعْنِي، وَدَعْ الْمَوْتَى
يُدفِنُونَ مَوْتَاهُمْ».

٢٣ وَلَمَّا رَكِبَ السَّفِينَةَ تَبِعَهُ تَلَامِيذُهُ.
٢٤ وَإِذَا اضْطُرَابٌ عَظِيمٌ قَدْ حَدَثَ فِي
الْبَحْرِ حَتَّى كَادَتْ الْأَمْوَاجُ تُغْطِي
السَّفِينَةَ، وَكَانَ هُوَ نَائِمًا. ٢٥ فَجَاءُوا
وَأَيْقَظُوهُ قَائِلِينَ: «يَا رَبُّ، نَجِّنَا فَإِنَّا
نَهْلِكُ!» ٢٦ فَقَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا أَنْتُمْ
خَائِفُونَ يَا قَلِيلِي الْإِيمَانِ؟» حِينَئِذٍ قَامَ
وَانْتَهَرَ الرِّيحَ وَالْبَحْرَ، فَصَارَ هُدُوءٌ
عَظِيمٌ. ٢٧ فَتَعَجَّبَ النَّاسُ قَائِلِينَ: «مَا هُوَ
هَذَا؟ فَإِنَّ الرِّيحَ وَالْبَحْرَ يُطِيعَانِهِ!».

٢٨ وَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْعَبْرِ إِلَى كُورَةِ
الْجَرَجَسِيِّينَ، اسْتَقْبَلَهُ اثْنَانِ بِهِمَا

ετνηοτ ἐβολθεν νιμζατ ετζωοτ ἐμαψω:
ζωστε η̄τεψτεμ ζλι ψχεμχομ η̄σινι ἐβολθεν
πιμωιτ ἐτε ῑματ.

κθ. Οτοζ ζηππε ατψω ἐβολ ετχω ῑμοc: κε
ᾱδοκ νεμαν Ιη̄c Πωηρι ῑψϣ: ἐτακι ῑμαι
ἐτακοι ῑπατε πενσχοτ ψωπι.

λ. Не о҃гон о҃гози де ѱри е҃тоу е҃то҃нот ῑμωοτ
ετμονι.

λα. Πιζ δε πατζο εροϥ πε ετχω ῑμοc: κε
ιcχε χναζιτεν ἐβολ οτορπτεν ἐδοτн ἐπιοζι
η̄ριρ.

λβ. Οτοζ πεχαϥ νωοτ: κε μαψενωτεν: η̄ωοτ
δε ἐτατ̄ι ἐβολ ατψενωοτ ἐδοτн ἐνῑεψατ:
οτοζ ζηππε ιc πῑοζι τηρϥ η̄ριρ ατψενωοτ
θεν οτοτοι δατεν πιχαχριμ ἐδ̄ρηι ἐφῑοιμ:
οτοζ ατμοτ δεν νιμωοτ.

λγ. Πη δε ε̄μονι ῑμωοτ ατψωτ οτοζ ἐτατψενωοτ
ἐτβακι: ατταμωοτ ἐζωβ νιβεν νεμ ε̄βε
νη̄ετε πιζ νεμωοτ.

λδ. Οτοζ ιc τβακι τηρc ᾱσι ἐβολ ἐ̄ρεν Ιη̄c:
οτοζ ἐτατпаτ ε̄ροϥ πατζο ε̄ροϥ ζινα
η̄τεϥοτ̄ωτεβ ἐβολθεν νοτβ̄ιη.

— α. Οτοζ ἐταϥᾱληι ἐπιχοι ᾱϥῑ ε̄μηρ
Θ. οτοζ ᾱϥῑ ἐδοτн ἐτεϥβακι.

β. Οτοζ ζηππε ατ̄ῑνι παϥ νοται εϥψηλ ἐβολ
εϥψητοττ ζιχεν οτβ̄λοχ: οτοζ ἐταϥпаτ
η̄χε Ιη̄c ἐποτпаζτ πεχαϥ ῑψηετψηλ ἐβολ:
κε χεμνομτ παψηρι некноби сеχн пак ἐβολ.

γ. Οτοζ ιc ζανοτοи ἐβολθεν нисαδ πεχωοτ
η̄δ̄ρηι η̄δ̄ητοτ κε φαι χεοτ̄α.

δ. Οτοζ ἐταϥпаτ η̄χε Ιη̄c ἐνοτμοκμεк πεχαϥ:
κε ε̄βε οτ τετεиμοκμεк ἐζαппετζωοτ δен
неτεиζηт.

شياطين، خارجان من القبور هائجان
جدا، حتى لم يكن أحد يقدر أن يجتاز
من تلك الطريق. ^{٢٩} وإذا هما قد صرّحا
قائلين: «ما لنا ولك يا يسوع ابن الله؟
أجئت إلى هنا قبل وقتنا لتعذبنا؟»
^{٣٠} وكان بعيدا منهم قطع خنازير كثيرة
ترعى. ^{٣١} فالشياطين كانوا يطلبون إليه
قائلين: «إن كنت تخرجنا، فأرسلنا إلى
قطع الخنازير»، ^{٣٢} فقال لهم: «امضوا».
فخرجوا ومضوا إلى الخنازير، وإذا
قطع الخنازير كله قد اندفع من على
الجرف إلى البحر، ومات في المياه.
^{٣٣} أما الرعاة فهربوا ومضوا إلى المدينة،
وأخبروا عن كل شيء، وعن أمر اللذين
بهما شياطين. ^{٣٤} فإذا المدينة كلها قد
خرجت لملاقاة يسوع. ولما أبصروه
طلبوا أن ينصرف عن تخومهم.

٩
أَفْرَكِبَ السَّفِينَةَ وَاجْتَازَ الْعَبْرَ
وَأَتَى إِلَى مَدِينَتِهِ. ^٢ فَقَدَّمُوا
إِلَيْهِ مُخْلَعًا مُلْقَى عَلَى سُرِيرٍ. فَلَمَّا
رَأَى يَسُوعُ إِيْمَانَهُمْ قَالَ لِلْمُخْلَعِ: «ثِقْ
يَا بُنَيَّ. مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ». ^٣ فَقَالَ
قَوْمٌ مِنَ الْكُتْبَةِ فِي أَنْفُسِهِمْ: «هَذَا
يُجَدِّفُ». ^٤ فَعَلِمَ يَسُوعُ أَفْكَارَهُمْ،
فَقَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا تُفَكِّرُونَ بِالشَّرِّ فِي

- ε. Οτ γαρ εομοτεν εχος: γε νεκνοβι σεχη νακ
εβολι: ψαν εχος γε τωνκ οτορ μοψι.
- ς. Ζινα δε ητετενεμι γε οτον ητε Πωρη
ιφρωμι ηερψιψι ιματ εχα νοβι εβολ ειχεν
πικαρι: τοτε πεχαγ ιφνητψηλ εβολι: γε
τωνκ ωλι ιπεκβλοχ οτορ μαψενακ επεκνι.
- ζ. Οτορ αψτωνγ αψψεναγ επεφνι.
- η. Ετατνατ δε ηχε νιμνψ ατερβοτ: οτορ
ναττωτ ιφψ φνηταψτερψιψι ιπαρητ
ηνιρψμι.
- θ. Οτορ εφσινιωτ εβολ ιματ ηχε Ιης: αφνατ
εοτρωμι εφρεμσι ει οττελωνιον επεφραν πε
Πατθεος: οτορ πεχαγ ναγ γε μοψι ηςωι:
οτορ αψτωνγ αψμοψι ηςωγ.
- ι. Εφρωτεβ δε δεν ηνι ηςιμωι: ις εανμνψ
ηρεφερνοβι νειμ εαντελωνης ατι ατροοβοτ
νειμ Ιης νειμ νεψμαοητης.
- ια. Οτορ ετατνατ ηχε Πιφαρισεος νατχω ιμος
ηνεψμαοητης: γε εοβε οτ πετενρεψτςβω
εφοτωι νειμ νιτελωνης νειμ νιρεφερνοβι.
- ιβ. Οτορ εταψωτεμ δε ηχε Ιης πεχαγ νωοι:
γε ηνητχορ σεερχρια αν ιπιςινηι αλλα
ηνεομοκε.
- ιγ. Παψενωτεν δε αριεμι: γε οτ πε οτναι
πετοταψγ οτορ ηοτψοτψωοτψι ανι νetai
γαρ αν εθαρεμ νιθμνι αλλα νιρεφερνοβι
ετμετανοα.
- ιδ. Τοτε ατι εαρογ ηχε νιμαοητης ητε Ιωαννης
ετχω ιμος: γε εοβε οτ ανον νειμ Πιφαρι-
σεος तेनेρνηстетин ηεανμνψ νεκμαοητης
δε ηωοτ σεερνηстетин αν.
- ιε. Οτορ πεχε Ιης νωοι: γε μη οτονψχομ
ηνιψρη ητε πιπατψελετ εερηβι εος εφ-
νειμωοτ ηχε πιπατψελετ: σεηνοτ δε ηχε

قلوبكم؟ ما الأيسر، أن يقال: مغفورة
لك خطاياك، أم أن يقال: قم فامش؟
ولكن لكي تعلموا أن ابن البشر له
سلطان على الأرض أن يغفر الخطايا.
حينئذ قال للمخلع: «قم احمل سريرك
واذهب إلى بيتك!». فقام ومضى إلى
بيته.⁸ فلما نظر الجموع خافوا ومجدوا
الله الذي أعطى الناس سلطاناً كهذا.

⁹ وفيما يسوع مجتازاً من هناك، رأى
إنساناً جالساً عند مكان الجباية، اسمه
متى. فقال له: «اتبعني». فقام وتبعه.
¹⁰ وبينما هو متكى في بيت سمعان
إذا خطاة وعشارون كثيرون قد جاءوا
واتكأوا مع يسوع وتلاميذه.¹¹ فلما
رأى الفريسيون ذلك قالوا لتلاميذه:
«لماذا يأكل معلّمكم مع العشارين
والخطاة؟»¹² فلما سمع يسوع قال
لهم: «لا يحتاج الأقوياء إلى الطبيب
بل المَرْضَى.¹³ فاذهبوا وتعلّموا ما هو:
إني أريد رحمة لا ذبيحة، لأنني لم آت
لأدعو الأبرار بل الخطاة إلى التوبة».

¹⁴ حينئذ أتى إليه تلاميذ يوحنا
قائلين: «لماذا نحن والفريسيون نَصُومُ
كثيراً، وتلاميذك لا يصومون؟»¹⁵ فقال
لهم يسوع: «هل يستطيع بنو العرس أن
ينوحوا ما دام العريس معهم؟ ولكن

θανέουσιν ἐν ᾧ αὐτῶν ἡ ἐπιπάτῃ ἐλθὲν
ἐβολῆσαν οὕτως ἐπὶ τῇ ἐκκλησίᾳ.

16. Ὑπάρχει ἐν ᾧ οὕτως ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἐστὶν
ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία.

17. Οὕτως ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία.

18. Καὶ δεῦθεν ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία.

19. Οὕτως ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία.

20. Οὕτως ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία.

21. Μαρτυροῦν ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία.

22. Ἰσχυρὸς ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία.

23. Οὕτως ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία.

24. Μαρτυροῦν ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία.

25. Οὕτως ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία.

26. Οὕτως ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία.

ستأتي أيام حين يُرفع العريس عنهم،
فحينئذ يصومون. ^{١٦} ليس أحد يرقع
بخزفة جديدة ثوبا باليا لأنها تأخذ ملئها
من الثوب، فيصير الخرق أكبر. ^{١٧} ولا
يجعلون خمرًا جديدة في زقاق عتيق،
وإلا فتتشق الزقاق، وتهرق الخمر
وتهلك الزقاق بل تجعل خمرًا جديدة
في زقاق جديدة فيحفظان جميعًا.

^{١٨} وفيما هو يكلمهم بهذه الأمور،
إذا رئيس قد جاء فسجد له قائلًا: «إن
ابنتي ماتت الآن، لكن تعال وضع يدك
عليها فتحيا». ^{١٩} فقام يسوع وتبعه هو
وتلاميذه. ^{٢٠} وإذا امرأة نازفة دم منذ
اثنتي عشرة سنة قد جاءت من خلفه
ومست هذب ثوبه. ^{٢١} لأنها كانت
تقول في نفسها: «إن مست هذب
ثوبه فقط سوف أبرأ». ^{٢٢} فالتفت يسوع
وأبصرها، فقال لها: «ثقي يا ابنتي،
إيمانك قد شفاك». فتعافت المرأة من
تلك الساعة. ^{٢٣} ولما جاء يسوع إلى
بيت الرئيس، نظر المغنين والجمع
يضعجون. ^{٢٤} فقال لهم: «تنحوا،
فإن الصبي لم تمت لكنها نامت». ^{٢٥}
فضحكوا عليه. فلما أخرج الجمع
دخل وأمسك بيدها، فقامت الصبي.
^{٢٦} فخرج خبرها إلى تلك الأرض كلها.

κζ. Οτορ εϋνηοτ ἐβολ ἡματ ἦχε Ἰη̅ς ατμοϋ ἦςωϋ ἦχε βελλε β̅ ετϋϋ ἐβολ ετϋω ἡμοσι χε ναι ναν ἡϋηρι ἦΔατἰΔ.

κη. Ἐταϋἰ Δε ἐδοτἡ ἐπἡνι ατἰ εαροϋ ἦχε νιβελ- λετ οτορ πεχε Ἰη̅ς νωοτἰ χε τετενναεϋ χε οτοἡϋχομ ἡμοι ἐερ φαἰ πεχωοτ ναϋ χε σε Πεν̅ς.

κθ. Ποτε αϋβἰνεμ νοτβαλ εϋϋω ἡμοσι χε κατὰ πετενναεϋ ἐσεϋωπι νωτεν.

λ. Οτορ ατοτἡν ἦχε νοτβαλ οτορ αϋεονεεν νωοτ ἦχε Ἰη̅ς εϋϋω ἡμοσι χε ἀνατ ἡπεν̅ερε ελι ἐμι.

λα. Νεωοτ Δε ἐτατἰ ἐβολ ατσερ τεϋςμἡ ἐβολ εεν πικαεἰ τηρϋ ἐτε ἡματ.

λβ. Εϋνηοτ Δε ἐβολ ἡματ εἡππε ατἡνι ναϋ ἡοτ̅εβο εοτοἡ οτΔεμἡν νεμαϋ.

λγ. Οτορ ἐταϋεἰ πιΔεμἡν ἐβολ αϋεαχἰ ἦχε πιεβο οτορ νατερἡϋφηρι ἦχε νἡμἡϋ ετϋω ἡμοσι χε ἡπε ελι οτοἡεϋ ἐνεε ἡπαρητ̅ εεν Πἰςλ̅.

λΔ. Μἰφαρισεο̅ς Δε νατϋω ἡμοσι χε εεν ἡαρχἡν ἦτε νἰΔεμἡν αϋεἰοτἰ ἡνἰΔεμἡν ἐβολ.

λε. Οτορ ναϋκωτ̅ πε ἦχε Ἰη̅ς ἐνἡβακἰ τηροτ νεμ νἡτ̅μἡ εϋτ̅ςβω ἡε̅ρηι εεν νοτςτἡαεωσἡ οτορ εϋεἰωἡ ἡπιεταεεελἡον ἦτε τ̅μετοτ̅ροἰ οτορ εϋερφαε̅ρι ἐϋωἡνι νἡβεν νεμ ἡαβἰ νἡβεν.

λς. Ἐταϋἡατ Δε ἐνἡμἡϋ αϋϋεἡεἡτ̅ εαρἡοτἰ χε νατςωρεμ πε οτορ νατροεπ ἡε̅ρητ̅ ἡε̅αν̅ε̅ςωοτ ἡμοἡτοτ̅ μα̅ν̅ε̅ςωοτ.

λζ. Ποτε πεχαϋ ἡνεϋμαε̅θητ̅ςἰ χε πἡωε̅δ̅ μεν οτἡνἡτ̅ πει νἡερ̅ε̅ατ̅ςἰ Δε ε̅αν̅κοτ̅χἰ νε.

λη. Τωβε οτἡ ἡΠ̅ος ἡπἡωε̅δ̅ εἡνα ἡτεϋταοτ̅ο ἡε̅αν̅ερ̅ε̅ατ̅ςἰ ἐβολ ἐπεϋωε̅δ̅.

²⁷ وفيما يسوع مُجتازاً مِنْ هُنَاكَ، تَبِعَهُ أَعْمَيَانِ يَصِيحَانِ وَيَقُولَانِ: «ارْحَمْنَا يَا ابْنَ دَاوُدَ!». ²⁸ وَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْبَيْتِ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ الْأَعْمَيَانِ، فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: «أَتُؤْمِنَانِ أَنِّي أَقْدِرُ أَنْ أَفْعَلَ هَذَا؟» فَقَالَا لَهُ: «نَعَمْ يَا رَبُّ». ²⁹ حِينَئِذٍ لَمَسَ أَعْيُنُهُمَا وَقَالَ: حَسْبَ إِيْمَانِكُمَا لِيَكُنْ لَكُمَا. ³⁰ فَانْفَتَحَتَا أَعْيُنُهُمَا. وَأَمَرَهُمَا يَسُوعُ قَائِلًا لَهُمَا: «انْظُرَا لَا تُعْلِمَا أَحَدًا!». ³¹ وَلَكِنَّهُمَا خَرَجَا وَأَشَاعَاهُ فِي جَمِيعِ تِلْكَ الْأَرْضِ.

³² وَلَمَّا خَرَجَ مِنْ هُنَاكَ. قَدَمُوا إِلَيْهِ أَخْرَسَ بِهِ شَيْطَانٌ. ³³ فَلَمَّا أُخْرِجَ الشَّيْطَانُ تَكَلَّمَ الْأَخْرَسُ، فَتَعَجَّبَ الْجَمِيعُ قَائِلِينَ: «لَمْ يَظْهَرْ قَطُّ مِثْلُ هَذَا فِي إِسْرَائِيلَ!» ³⁴ أَمَّا الْفَرِّيسِيُّونَ فَقَالُوا: «إِنَّهُ بَرِّيْسُ الشَّيَاطِينِ يُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ!». ³⁵ وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ الْمُدُنَ وَالْقُرَى وَيُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ، وَيَكْرِزُ بِبِشَارَةِ الْمَلَكُوتِ، وَيَشْفِي كُلَّ الْأَمْرَاضِ وَالْأَوْجَاعِ. ³⁶ فَلَمَّا رَأَى الْجَمْعُ تَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ، إِذْ كَانُوا مُتْرَعَجِينَ وَمُنْطَرِحِينَ كَالْخِرَافِ اللَّيْلِ لَا رَاعِيٍّ لَهَا. ³⁷ حِينَئِذٍ قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: «الْحَصَادُ كَثِيرٌ وَلَكِنَّ الْفَعْلَةَ قَلِيلُونَ. ³⁸ فَاطْلُبُوا مِنْ رَبِّ الْحَصَادِ أَنْ يُرْسِلَ فَعْلَةً لِلْحَصَادِ».

α. Οτοζ ἐταψιοτ† ἐπεψιβ̄ ἡμαθεντης:

1. αψτερψις νωστ̃ ἐχεν νιπνεμα
 ἡ ἀκαθάρτον ὥστε ἐβιτοτ̃ ἐβόλι: οτοζ
 ἐερφαδρι̃ ἐψωνι νιβεν μεμ̃ ιαβι νιβεν.

В. Φραν δε ὑπὶβ ἡ ἀποστολος καὶ νε πιστοιτ
πε σιμων φηέτομωτῃ ἐρωχ χε Πετροс нем
Ανδρεас πεχсон: Ιακωβος ἡωηρι ἡ Ζεβεδεοс
нем Ιωαννης πεχсон.

5. Φιλίππος νημ Βαρεολομεος: Θωμας νημ
 Πατρεος πιτελωνης: Ιακωβος πρῳηρι ηδλ-
 φεος νημ Θαλλεος.

Δ. ΣΙΜΩΝ ΠΙΚΑΝΑΝΕΟΣ ΝΕΜ ΙΟΥΔΑΣ ΠΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ
ΦΗΘΟΝΑΤΗΙ.

ε. Παῦν ἀφοτορποτ ἵχε Ἰνς ἐαχζονζεν πωοτ
εϋχω ἱμος: χε ἱπερϋε ἐφμωτ ἵτε μίεθνος:
οτλε ἱπερϋε ἐζοτν ἐβακί ἵτε Μισαμαρίτης.

ε. **Β**ΑΨΕΝΩΤΕΝ ΔΕ ΜΑΛΛΟΝ ΘΑ ΝΙΕΣΩΤ ΕΤΩΡΕΜ
 ΗΤΕ ΠΗΙ ὡΠΙϛΛ̄.

7. Ἐρετενμοῦν λε βιωῖν ἐρετενχῶ ἡμοσ: κε
αὐδῶντ ἡχε ἡμετοτρο ἡτε νιφνοῖ.

Η. Πνετῳωνι ἀριφάδρι ἐρωῶτι: νιρεψμωοττ μα-
τοτνοςοτ νικακσετ ματοτβωοτ: νιλεμωων
χιτοτ ἐβολι: ἀρετενβι ἡχινχη μοι ἡχινχη.

θ. Ὑπερχα νοτὶ νωτενι οτλε ρατ οτλε ρουτ
 ρεν νετενμοχθ.

Γ. ΟΥΔΕ ΠΗΡΑ ΝΩΤΕΝ ΖΙ ΦΜΩΙΤΙ ΟΥΔΕ ΨΘΗΝ
 ΞΝΟΥ† ΟΥΔΕ ΘΩΟΤΙ ΟΥΔΕ ΨΒΩΤΙ ΠΙΕΡΣΑΤΗΣ
 ΣΑΡ ΨΕΜΠΩΑ ΗΤΕΨΘΕ.

12. **¶** ΒΑΚΙ ΔΕ ΕΤΕΤΕΝΝΑΨΕΝΩΤΕΝ ΕΒΟΤΗ ΕΡΟΣ ΙΕ
ΠΙΨΜΙ: ΨΙΝΙ ΝΘΗΤΣ ΧΕ ΝΙΜ ΠΕΤΕΜΠΨΑ ΟΤΟΖ
ΨΩΠΙ ΨΜΑΤ ΨΑΤΕΤΕΝΙ ΕΒΟΛ ΨΜΑΤ.

ιβ. Ἐρετὴν ἡρώτησεν δὲ ἔδωκεν ἐπὶ τῇ ματαίᾳ
μοτῇ ἡ αἴψα.

اٰثَمَ دَعَا تَلَامِيْذَهُ الْاِثْنِيْ
عَشَرَ وَاَعْطَاهُمْ سُلْطٰنًا

على أرواح نجسة حتى يُخرجوها،
ويشفوا كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ سَقَمٍ.^٢ وأما
أسماء الاثني عشرَ رَسولًا فهي هذه:
الأوَّلُ سِمْعَانُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ بُطْرُسُ،
وَأَنْدَرَاوُسُ أَخُوهُ. يَعْقُوبُ بْنُ زَبْدِي،
وَيُوحَنَّا أَخُوهُ.^٣ فِيلِيبُّسُ، وَبَرْتُولِمَاوُسُ.
تُومَا، وَمَتَّى الْعَشَّارُ. يَعْقُوبُ بْنُ حَلْفَى،
وَتَدَاوُسُ.^٤ سِمْعَانُ الْقَانَوِيُّ وَيَهُوذَا
الْإِسْخَرْيُوطِيُّ الَّذِي أَسْلَمَهُ.

هَؤُلَاءِ الْاِثْنَا عَشَرَ اُرْسَلَهُمْ يَسُوعُ
وَاَوْصَاهُمْ قَائِلًا: «إِلَى طَرِيقِ أُمَمٍ لَا
تَذْهَبُوا، وَإِلَى مَدِينَةٍ لِلسَّامِرِيِّينَ لَا
تَدْخُلُوا. بَلْ اِذْهَبُوا بِالْحَرَىٰ إِلَى خِرَافِ
بَيْتِ إِسْرَائِيلَ الضَّالَّةِ. ^٧ وَفِيمَا أَنْتُمْ
ذَاهِبُونَ اكْرِزُوا قَائِلِينَ: إِنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ
مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ. ^٨ اشْفُوا الْمَرْضَىٰ،
أَقِيمُوا الْمَوْتَىٰ. طَهِّرُوا الْبُرْصَ. أَخْرِجُوا
الشَّيَاطِينَ. مَجَانًّا أَخَذْتُمْ، مَجَانًّا أَعْطُوا.
^٩ لَا تَقْتَنُوا لَكُمْ ذَهَبًا وَلَا فِضَّةً وَلَا نُحَاسًا
فِي مَنَاطِفِكُمْ، ^{١٠} وَلَا مِزْوَدًا لَكُمْ فِي
الطَّرِيقِ وَلَا ثَوْبَيْنِ وَلَا أَحْذِيَّةٍ وَلَا عَصَا،
لَأَنَّ الْفَاعِلَ مُسْتَحِقٌّ طَعَامُهُ.

١١ وَأَيُّهُ مَدِينَةٌ أَوْ قَرْيَةٌ تَدْخُلُونَهَا
فَافْحَصُوا مِنْ فِيهَا مُسْتَحِقٌّ، وَأَقِيمُوا
هُنَاكَ حَتَّى تَخْرُجُوا. ١٢ وَحِينَ تَدْخُلُونَ

15. Οτορ εψωπ μεν επινη υπψα ητετενηρηνη
εσει εχωφ: εψωπ δε υπεμπψα αν τετενηρηνη
εσεκοτс ερωτεν

16. Οτορ φηετε ηυναυεπ οηνοτ εροτ αν: οτορ
ετε ηυνασωτεμ αν ησα νετενсахи: ερετενηνοτ
εβολθεν πινη ιε τβακι ετε ιμματ ιε πιτμ
μερ ηψωιψ ηνετενβαλατх εβολ.

17. Αμην τхω ιμμοс нωτεп: хε етєтасо епκαгi
ηсогома нем Соmорра ден пiεгоот ητε
τкрисic εροτε τβακι ετε ιμματ.

18. Θηппе анок totωpη ιμωτεп ιμφρητ
ηγανесωот ден омнτ ηγανοτωп: ψωпи
отп еретенoi ηсаве ιμφρητ ηηιгоφ: аkerеос
де ιμφρητ ηηιδpомпi.

19. Μαθοντεп де еρωτεп εβολга ηιρωп сенаτ
οηноτ гар εγανмаητгап огог сенаермастiс-
гоип ιμωτεп ден ноτсгпазωп.

20. Етєєп оηноτ де ηηιοτρωот нем ηιγηгемωп:
εобнт етметмєре нωот нем ηieонос.

21. Εψωп де аτψаητ оηноτ ιπερφiρωотψ хе
пωс ιе от пе тетеннаχοφ: сенаτ гар нωтеп
ден totноτ ете ιμματ ιμφηтететеннасахи
ιμμοφ.

22. Нωотєп гар аη пєонасахи: аλλα Πiпнєтма
ηте пєтєпiωт єонасахи ден оηноτ.

23. Ερε отсom де еφєτ ηотсom εφмот: отог
ερε отiωт еφєτ ηотψηпi: отог ερε гaпψηпi
тωотпoт εхєп ηотiот етєδooφoт.

24. Οτορ еρετεпєψωпи етмoсτ ιμωтеп ηхе
отон ηiβєп εoβє παpап: φη де єонаамoпi
ηтoтч ψа εβολ φai пєонапogєμ.

25. Εψωп де аτψаηδoхи ηсωтеп ден тaiβαки
φωт екеотi: αμην τхω ιμμοс нωтеп: хе

الْبَيْتَ سَلِّمُوا عَلَيْهِ، ¹³ فَإِنْ كَانَ الْبَيْتُ
مُسْتَحَقًّا فَلْيَأْتِ سَلَامُكُمْ عَلَيْهِ، وَلَكِنْ
إِنْ لَمْ يَكُنْ مُسْتَحَقًّا فَلْيَرْجِعْ سَلَامُكُمْ
إِلَيْكُمْ. ¹⁴ وَمَنْ لَا يَقْبَلُكُمْ وَلَا يَسْمَعُ
كَلَامَكُمْ فَاخْرُجُوا خَارِجًا مِنْ ذَلِكَ
الْبَيْتِ أَوْ مِنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ، أَوِ الْقَرْيَةِ
وَانْفُضُوا غُبَارَ أَرْضِكُمْ. ¹⁵ الْحَقُّ أَقُولُ
لَكُمْ: سَتَكُونُ لَأَرْضٍ سَدُومَ وَعَمُورَةَ
يَوْمَ الدِّينِ رَاحَةً أَكْثَرُ مِمَّا لَتِلْكَ الْمَدِينَةِ.
¹⁶ «هَا أَنَا أُرْسِلُكُمْ كَغَنَمٍ فِي وَسْطِ
ذُئَابٍ، فَكُونُوا حُكَمَاءَ كَالْحَيَّاتِ
وَبُسَطَاءَ كَالْحَمَامِ. ¹⁷ واحذروا مِنْ
النَّاسِ، لِأَنَّهُمْ يُسَلِّمُونَكُمْ إِلَى مَجَالِسٍ،
وَفِي مَجَامِعِهِمْ يَجْلِدُونَكُمْ. ¹⁸ وَتَقَدِّمُونَ
أَمَامَ مُلُوكٍ وَوُلاةٍ مِنْ أَجْلِ شَهَادَةِ لَهُمْ
وَلِلْأُمَمِ. ¹⁹ فَمتى أسلموكم فلا تهتموا
كيفَ أَوْ بما تَتَكَلَّمُونَ، لِأَنَّكُمْ تُعْطَوْنَ
فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا تَتَكَلَّمُونَ بِهِ، ²⁰ لِأَنَّ
لَسْتُ أَنْتُمْ الْمُتَكَلِّمِينَ بَلْ رُوحُ أَبِيكُمْ
الَّذِي يَتَكَلَّمُ فِيكُمْ. ²¹ وَسَيُسَلِّمُ الْأَخُ
أَخَاهُ إِلَى الْمَوْتِ، وَيُسَلِّمُ الْأَبُ وَلَدَهُ،
وَيَقُومُ الْأَوْلَادُ عَلَى آبَائِهِمْ وَيَقْتُلُونَهُمْ،
²² وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنْ الْجَمِيعِ مِنْ
أَجْلِ اسْمِي. وَالَّذِي يَصْبِرْ إِلَى الْمُنْتَهَى
فَهَذَا يَخْلُصُ. ²³ فإذا طَرَدوكم فِي هَذِهِ
الْمَدِينَةِ فَاهْرُبُوا إِلَى الْأُخْرَى. فَإِنِّي

ἦνετενφορ ἐμεψτ νιβακι ἵτε Πισλ ψατεψι
ἵχε Πωηρι ἰψρωμι.

κλ. Ὑμον οὔμαθῆτης εἶοτοτ ἐπεφρεψτςβω οὔδε
οὔβωκ εἶοτοτ ἐπεψς.

κε. Κηη ἐπιμαθῆτης ἵτεφερ ἰψρητ ἰπεφρεψτςβω
οὔορ πιβωκ ἵτεφερ ἰψρητ ἰπεψς: ιςχε
πινεβηι αἰμοττ ἐροψ κε Βελζεβοϋλ πορ ὡ
μαλλον νεφρεμῆηι.

κς. Ὑπερερζοτ οὔη δατοτρη ἰμον πετρως γαρ
κε ἑναδωρπ ἐβωλ αν: οὔδε ἰμον πετρηπ
κε σεναεμι ἐροψ αν.

κζ. Φηετψω ἰμοψ νωτεν δεν πχακι ἀχοψ δεν
φοτωηηι: οὔορ φηετετενσωτεμ ἐροψ δεν νε-
τενμαψψ ριωψ ἰμοψ ριχεν νετενχενεψωρ.

κη. Οὔορ ἰπερερζοτ δατρη ἰφνεθναδωτεβ
ἰπετενσωμα τετενψτχη δε ἰμον ψχομ
ἰμωοτ ἐδωθες: ἀριζοτ δε ἵθοοψ δατρη
ἰφηετε οὔον ψχομ ἰμοψ ἐτψτχη νεμ
πισωμα ἐτακωοτ δεν τγεεηνα.

κθ. Ὑη βαχ β αν ἐτοττ ἰμωοτ ἐβωλ δα οὔτεβη
οὔορ οὔαι ἐβωλῆδῆτοτ ἵνεφρει ἑχεν πικαρι
ατβνε πετερνε πετενιωτ ετδεν νιφηοτῖ.

λ. Νωοτεν δε νικεψωι ἵτετενᾶφε σεηπ τηροτ.

λα. Ὑπερερζοτ οὔη τετενοτοτ γαρ ἐοτμηψ
ἵβαχ.

לב. Οὔον νιβεν εθναοτωηρ ἐβωλ ἵδῆτ ἰπεμθο
ἵνιρωμηι: τῆναοτωηρ ἐβωλ ἵδῆτψ ρω ἰπεμθο
ἰπαιωτ ετδεν νιφηοτῖ.

λγ. Φη δε εθναχολτ ἐβωλ ἰπεμθο ἵνιρωμηι
τῆναχολψ ἐβωλ ρω ἰπεμθο ἰπαιωτ ετδεν
νιφηοτῖ.

λδ. Ὑπερμετῖ κε ἐταῖι ἐρῖοτῖ ἵοτγῖρηηη ριχεν

الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: لَا تُتَمَّمُونَ جُولَانَ
مُذُنْ إِسْرَائِيلَ حَتَّى يَأْتِيَ ابْنُ الْإِنْسَانِ.

²⁴ «لَيْسَ التَّلْمِيزُ أَفْضَلَ مِنْ مُعَلِّمِهِ،

وَلَا الْعَبْدُ أَفْضَلَ مِنْ سَيِّدِهِ. ²⁵ يَكْفِي

التَّلْمِيزُ أَنْ يَصِيرَ كَمُعَلِّمِهِ، وَالْعَبْدُ مِثْلَ

سَيِّدِهِ. إِنْ كَانُوا قَدْ لَقَّبُوا رَبَّ الْبَيْتِ

بَعَلْزَبُولَ، فَكُمْ بِالْحَرَى أَهْلَ بَيْتِهِ!

²⁶ فَلَا تَخَافُوهُمْ. لِأَنْ لَيْسَ خَفْيٌ إِلَّا

وَيُسْتَعْلَنُ، وَلَا مَكْتُومٌ إِلَّا وَيُعْرَفُ.

²⁷ الَّذِي أَقُولُهُ لَكُمْ فِي الظُّلْمَةِ قَوْلُهُ

فِي النُّورِ، وَالَّذِي تَسْمَعُونَهُ بِأَذَانِكُمْ

نَادُوا بِهِ عَلَى سَطُوحِكُمْ، ²⁸ وَلَا تَخَافُوا

مَنْ الَّذِي يَقْتُلُ جَسَدَكُمْ وَنَفْسَكُمْ

لَا يَقْدِرُونَ أَنْ يَقْتُلُوهَا، بَلْ خَافُوا

بِالْحَرَى مِنْ الَّذِي يَقْدِرُ أَنْ يُهْلِكَ

النَّفْسَ وَالْجَسَدَ كِلَاهُمَا فِي جَهَنَّمَ.

²⁹ أَلَيْسَ عُصْفُورَانِ يُبَاعَانِ بِفَلْسٍ؟

ووَاحِدٌ مِنْهُمَا لَا يَسْقُطُ عَلَى الْأَرْضِ

بِدُونِ إِرَادَةِ أَبِيكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.

³⁰ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَحَتَّى شُعُورُ رُؤُوسِكُمْ

جَمِيعُهَا مُحْصَاةٌ. ³¹ فَلَا تَخَافُوا! إِذْ

أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنْ عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ! ³² فَكُلُّ

مَنْ يَعْتَرِفُ بِي قُدَّامَ النَّاسِ اعْتَرَفْتُ أَنَا

أَيْضًا بِهِ قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ،

³³ وَمَنْ يُنْكِرُنِي قُدَّامَ النَّاسِ أَنْكِرُهُ أَنَا

أَيْضًا قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.

³⁴ «لَا تَظُنُّوا أَنِّي جِئْتُ لِأُلْقِيَ سَلَامًا

πικαρι μεταῖ ἐξιοτὶ νοτχιρηνη αν αλλα
οτσηφι.

26. Αν γαρ ἐφερχ οτρωμι ἐπεφωτῖ οτοχ οτψερι
ἐτεσματῖ οτοχ οτψελετ ἐτεσψωμι.

27. Οτοχ νενχαχι ὑπιρωμι νε νεφρεμῖνι.

28. Φνεθμει ὑπεφωτ ιε τεψματ ἐξοτεροι ψεμψα
ὑμοι ανῖ οτοχ φνεθμει ὑπεψωμρι ιε τεψερι
ἐξοτεροι ψεμψα ὑμοι αν.

29. Φνετε ἡφναῶλι ὑπεψτατροс αν οτοχ
ἡτεψμωψι ἡσωι ψεμψα ὑμοι αν.

30. Φνεταψχιμι ἡτεψψτχη εφετακοс φη δε
εθνατακο ἡτεψψτχη εθνηт εφεχεμс.

31. Φнетψωп ὑμωтен аψωп ὑμοιῖ οτοχ
φнетψωп ὑμοι аψωп ὑφнетαψταοτοι.

32. Φнетψωп νοτпрофнтис ἐφραν νοτпрофнтис
εφεβῖ ὑφβεχε νοτпрофнтисῖ οτοχ φнетψωп
νοτѳмнι ἐφραν νοтѳмнι εφεβῖ ὑφβεχε νοтѳмнι.

33. Οτοχ φνεθνατсе οται ἡηαικοτχι νοτѳфот
ὑμωот ρωх μονон ἐφραν νοτμαѳнтисῖ
ἀμην ψχω ὑμοс нωтен хе ἡνεψτακο ἡхе
πεψβεχε.

34. Οτοχ асψωпι ἐта Ιηс κηη
35. εφοταρсагми ἐτοτψ ὑπεφῖβ ὑμαѳнтисῖ
афотѳтев ἐβολ ὑματ εφρεψψсѳω οτοχ
ἡτεψρῖωψι ἡρηνι δεη νοτβαки.

36. Ιωαννης δε ἐταψсωтем εψχη δεη πιψτεко
εѳве ηῖβнотῖ ἡτε Πхсῖ афотωрп ηβ ἐβολδεη
νεψмаѳнтисῖ.

37. Πεχαψ ηαψῖ хе ἡѳок пе φνεѳннот ψан
ἡтенхотψт ἐβολ δαхωψ ἡкеотαι.

38. Οτοχ ἐтаψеротѳ ἡхе Ιηс πεхаψ ηωотῖ хе

عَلَى الْأَرْضِ. مَا جِئْتُ لِأَلْقِي سَلَامًا
بَلْ سِيفًا. ٣٥ فَإِنِّي آتِيْتُ لِأَفْرِقَ الْإِنْسَانَ
ضِدَّ أَبِيهِ، وَالْابْنَةَ ضِدَّ أُمِّهَا، وَالْعُرُوسَ
ضِدَّ حَمَاتِهَا. ٣٦ وَأَعْدَاءُ الْإِنْسَانِ أَهْلُ
بَيْتِهِ. ٣٧ مَنْ أَحَبَّ أَبَاهُ أَوْ أُمَّهُ أَكْثَرَ مِنِّي
فَلَا يَسْتَحِقُّنِي، وَمَنْ أَحَبَّ ابْنَهُ أَوْ ابْنَتَهُ
أَكْثَرَ مِنِّي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي، ٣٨ وَمَنْ لَا
يَحْمِلُ صَلْبِيَهُ وَتَبِعُنِي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي.
٣٩ مَنْ وَجَدَ نَفْسَهُ يُضِيعُهَا، وَمَنْ أَضَاعَ
نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا. ٤٠ مَنْ يَقْبَلُكُمْ
فَقَدْ قَبِلَنِي، وَمَنْ يَقْبَلُنِي فَقَدْ قَبِلَ الَّذِي
أَرْسَلَنِي. ٤١ وَمَنْ يَقْبَلْ نَبِيًّا بِاسْمِ نَبِيِّ
فَأَجْرَ نَبِيِّ يَأْخُذُ، وَمَنْ يَقْبَلْ بَارًّا بِاسْمِ
بَارٍّ فَأَجْرَ بَارٍّ يَأْخُذُ، ٤٢ وَمَنْ يَسْقِي أَحَدًا
هَؤُلَاءِ الصَّغَارِ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطْ
بِاسْمِ تَلْمِيذٍ، فَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَا
يُضِيعُ أَجْرَهُ».

11
١ وَحَدَّثَ أَنَّ يَسُوعَ أَوْصَى
تَلَامِيذَهُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ، ثُمَّ
انصَرَفَ مِنْ هُنَاكَ لِيُعَلِّمَ وَيَكْرِزَ فِي
مُدُنِهِمْ.

٢ أَمَّا يَوْحَنَّا فَلَمَّا سَمِعَ فِي السَّجْنِ
بِأَعْمَالِ الْمَسِيحِ، أَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ
تَلَامِيذِهِ، ٣ وَقَالَ لَهُ: «أَنْتَ هُوَ الْآتِي
أَمْ نَنْتَظِرُ آخَرَ؟» ٤ فَأَجَابَ يَسُوعُ

μαρηνωτεν ματαμε Ιωαννης ενητετεννατ
ερωот нем нητεтенсωтем еρωот.

Е. Χε νιβελλετ сенаτ ιβολι: νιβαλετ семоуи:
νικаксезт сетотвнотт: νикотр сесωтем:
νιρεψμωотт сетωотнотι: νιζηки сезиуеннотчи
нωот.

Г. Οτοз ωотνιατϥ ιψηηετε ηψнаεrсканδαλiζεcεe
αν ηδнт.

Г. Ηαι δε етнауенωот асерзнтс ηχε Ιηс ηχοс
ηнимηу εoβε Ιωαννης: χε етаретени εβολ
епωαϥε енаτ еот еоткау ере пiоноу ким
ероϥ.

Н. Αλλα етаретени εβολ енаτ еоти еотρωи
εϥχη δεν занбiзвωс ηχανη: знппе ic на
νiзвωс ηχανη сεχη δεν неннот ημιοτρωот.

Θ. Αλλα етаретени εβολ εoβε от: енаτ
еотпpофнтηс: αα ϣω ιμοс нωтен χе
отзотò еотпpофнтηс.

Т. Φαι γар φнетсδнотт εoвнтϥ: χε знппе
ϣнаотωрп ιπααγгелос δαχωк отоз еϥεсoвϣ
ιпекμωιτ ιпекιμο.

1А. Амнн ϣω ιμοс нωтен: χе ιπε отон
τωνϥ δεν нимиcι ητε нiзiои енааϥ еΙωαννης
πiρεϥϣωиc: пикотχι δε ероϥ δεν ϣμεотро
ητε нiφнотι отниϣϣ ероϥ пе.

1В. Ιсχεν нiεзоот де ητε Ιωαννης πiρεϥϣωис
уа еδотн етнотι ϣμεотро ητε нiφнотι себi
ιμοс ηχοиc отоз занреϥбi ηχοиc етзωлем
ιμοс.

1Г. Пiпpофнтηс γар тнрот нем пiномос
атерпpофнтетин уа Ιωαννης.

1Δ. Οτοз исхе тетенотωу ешопϥ ηооϥ пе Ηλιαс
εοηнот.

1Е. Φηηετε отон μαуχ ιμοϥ есωтем μαρεϥсωтем.

وقال لهما: «اذهبا وأعلما يوحنا بما
تنظران وتسمعان: ° العُمَيُّ يُبْصِرُونَ،
والعُرْجُ يَمْشُونَ، والْبُرْصُ يُطَهَّرُونَ،
والصُّمُّ يَسْمَعُونَ، والمَوْتَى يَقُومُونَ،
والمَسَاكِينُ يُبَشِّرُونَ. ١ وطوبى لِمَنْ لَا
يَشْكُ فِيَّ».

٧ وَيَيْنَمَا ذَهَبَ هَذَا ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَقُولُ
لِلْجَمِيعِ عَنْ يوحنا: «ماذا خرجتُم إلى
الْبَرِّيَّةِ لَتَنْظُرُوا؟ أَقَصَبَةً تَحْرُكُهَا الرِّيحُ؟
٨ لَكِنْ ماذا خرجتُم لَتَنْظُرُوا؟ أَنْسَانًا
لَا بِسَا ثِيَابًا نَاعِمَةً؟ هَذَا أَهْلُ الثِّيَابِ
النَّاعِمَةِ هُمْ فِي بُيُوتِ الْمُلُوكِ. ٩ لَكِنْ
ماذا خرجتُم لَتَنْظُرُوا؟ أَنْبِيَاءَ؟ نَعَمْ،
أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّهُ أَفْضَلُ مِنْ نَبِيِّ. ١٠ فَإِنَّ
هَذَا هُوَ الَّذِي كُتِبَ عَنْهُ: هَا أَنَا أُرْسِلُ
أَمَامَ وَجْهِكَ مَلَائِكِي فِيهِئِي طَرِيقَكَ
قُدَّامَكَ. ١١ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَمْ يَقُمْ
بَيْنَ الْمَوْلُودِينَ مِنَ النِّسَاءِ أَعْظَمُ مِنْ
يُوحنا الْمَعْمَدَانِ، وَلَكِنَّ الْأَصْغَرَ فِي
مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ أَعْظَمُ مِنْهُ. ١٢ وَمِنْ
أَيَّامِ يُوحنا الْمَعْمَدَانِ إِلَى الْآنَ مَلَكُوتُ
السَّمَاوَاتِ يُغْصَبُ، وَالْغَاصِبُونَ
يَخْتَفِطُونَهُ. ١٣ لِأَنَّ جَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ
وَالنَّامُوسَ تَنَبَّأُوا إِلَى يُوحنا. ١٤ وَإِنْ
أَرَدْتُمْ أَنْ تَقْبَلُوا، فَهُوَ إِيْلَيَّا الْآتِي. ١٥ مَنْ
لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.

16. ΔΙΝΑΤΕΝΘΩΝ ΤΑΙΣΕΝΕΑ ΔΕ ΕΝΙΜΙ: ΣΟΝΙ
 ΝΘΑΝΑΛΩΟΤΙ ΕΤΕΜΣΙ ΖΙ ΝΙΑΣΟΡΑ ΝΑΙ ΕΘΜΟΥΤ
 ΟΥΒΕ ΝΟΥΤΕΡΝΟΥ.

17. ΕΥΧΩ ΙΜΟΣ: ΧΕ ΑΝΧΩ ΕΡΩΤΕΝ ΟΤΟΖ ΙΠΕ-
 ΤΕΝΒΟΣΧΕΣ: ΑΝΡΙΜΙ ΟΤΟΖ ΙΠΕΤΕΝΝΕΖΠΙ.

18. ΑϞΙ ΓΑΡ ΗΧΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΝΨΟΥΜ ΑΝ ΟΤΟΖ
 ΗΨΩ ΑΝΙ ΠΕΧΩΟΥ ΧΕ ΟΤΟΝ ΟΥΔΕΜΩΝ ΝΕΜΑϞ.

19. ΑϞΙ ΔΕ ΗΧΕ ΠΨΗΡΙ ΙΨΡΩΜΙ ΕΨΟΥΜ ΟΤΟΖ
 ΕΨΩ: ΠΕΧΩΟΥ ΧΕ ΙΣ ΟΥΡΩΜΙ ΗΡΕΨΟΥΜ
 ΟΤΟΖ ΗΣΑΤΗΡΠΙ: ΠΨΨΗΡ ΠΕ ΗΤΕ ΝΙΤΕΛΩΝΗΣ
 ΝΕΜ ΝΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ: ΟΤΟΖ ΑΣΘΜΑΙΟ ΗΧΕ ΨΟΦΙΑ
 ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΕΣΘΒΗΟΥΤΙ.

20. ΤΟΤΕ ΑΨΕΡΖΗΤΣ ΝΖΙΧΟΖ ΕΔΟΥΤΗ ΕΝΙΒΑΚΙ:
 ΝΗΕΤΑ ΠΖΟΥΤΟ ΗΝΕΨΧΟΜ ΨΩΠΙ ΝΔΗΤΟΥ ΟΤΟΖ
 ΙΠΟΤΕΡΜΕΤΑΝΟΙΝ.

21. ΟΤΟΙ ΝΕ ΧΟΡΑΖΙΝ ΟΤΟΙ ΝΕ ΒΗΘΣΑΙΔΑΙ: ΧΕ ΕΝΕ
 Α ΝΑΙΧΟΜ ΨΩΠΙ ΔΕΝ ΨΤΡΟΣ ΝΕΜ ΨΤΣΙΔΩΝ
 ΕΤΑΨΩΠΙ ΔΕΝ ΘΗΝΟΥ ΝΕ ΙΣ ΘΝΕΙ ΠΕ ΑΤΕΡ-
 ΜΕΤΑΝΟΙΝ ΔΕΝ ΟΥΣΟΚ ΝΕΜ ΟΥΚΕΡΜΙ.

22. ΠΛΗΝ ΨΧΩ ΙΜΟΣ ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΨΤΡΟΣ ΝΕΜ
 ΨΤΣΙΔΩΝ ΕΤΕΨΑΣΟ ΕΡΩΟΥ ΔΕΝ ΠΕΖΟΥΟΥ ΗΤΕ
 ΨΚΡΙΣΙΣ ΕΖΟΥΤΕΡΩΤΕΝ.

23. ΝΕΜ ΝΘΟ ΖΩΙ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ ΜΗ ΤΕΡΑΒΙΣΙ
 ΨΑ ΕΘΡΗΙ ΕΤΨΕΙ: ΕΤΕΘΕΒΙΟ ΨΑ ΕΘΡΗΙ ΕΔΜΕΝΨ:
 ΧΕ ΕΝΕ ΔΕΝ ΣΟΔΟΜΑ ΑΨΩΠΙ ΗΧΕ ΝΑΙΧΟΜ
 ΕΤΑΨΩΠΙ ΝΔΗΨ ΝΕ ΙΣΧΕΚ ΣΕΨΩΠ ΨΑ ΕΔΟΥΤΗ
 ΕΦΟΥΟΥ.

24. ΠΛΗΝ ΨΧΩ ΙΜΟΣ ΝΩΤΕΝΙ: ΧΕ ΠΚΑΖΙ ΝΣΟΔΟΜΑ
 ΕΤΕΨΑΣΟ ΕΡΟΥ ΔΕΝ ΠΕΖΟΥΟΥ ΗΤΕ ΨΚΡΙΣΙΣ ΕΖΟΥΤΕΡΟ.

25. ΝΖΗΡΙ ΔΕ ΔΕΝ ΠΙΣΗΟΥ ΕΤΕ ΙΜΑΨ ΑΨΕΡΟΥΩ
 ΗΧΕ ΙΗΣ ΟΤΟΖ ΠΕΧΑϞΙ ΧΕ ΨΟΥΩΝΖ ΝΑΚ ΕΒΟΛ
 ΨΨΩΤ ΠΟΣ ΗΤΨΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ: ΧΕ ΑΚΖΕΠ ΝΑΙ

16 «وَبِمَنْ أَشَبَّهُ هَذَا الْجِيلَ؟ يُشْبِهُ
 أَوْلَادًا جَالِسِينَ فِي الْأَسْوَاقِ يُنَادُونَ إِلَى
 أَصْحَابِهِمْ. 17 وَيَقُولُونَ: زَمَرْنَا لَكُمْ فَلَمْ
 تَرْقُصُوا! نُحْنَا لَكُمْ فَلَمْ تَبْكُوا! 18 لِأَنَّهُ
 جَاءَ يُوْحَنَّا لَا يَأْكُلُ وَلَا يَشْرَبُ، فَقَالُوا:
 إِنَّ فِيهِ شَيْطَانًا. 19 جَاءَ ابْنُ الْإِنْسَانِ
 يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ فَقَالُوا: هَذَا إِنْسَانٌ
 أَكُولٌ وَشَرِيبٌ خَمْرٍ، مُجِبٌّ لِلْعَشَّارِينَ
 وَالْخُطَاةِ. وَالْحِكْمَةُ تَبَرَّرَتْ مِنْ بَنِيهَا».

20 حِينَئِذٍ ابْتَدَأَ يُوبِّخُ الْمُدُنَ الَّتِي
 صُنِعَتْ فِيهَا أَكْثَرُ قَوَاتِهِ لِأَنَّهُا لَمْ تُتُبْ.

21 قَائِلًا: «الْوَيْلُ لَكَ يَا كُورَازِينَ!
 الْوَيْلُ لَكَ يَا بَيْتَ صَيْدَا! لِأَنَّ الْقَوَاتِ
 الْمَصْنُوعَةَ فِيكُمْ لَوْ صُنِعَتْ فِي صُورَ
 وَصَيْدَا، لَتَابَتَا قَدِيمًا فِي الْمُسُوحِ
 وَالرَّمَادِ. 22 لَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ صُورَ
 وَصَيْدَا تَكُونُ لَهَا يَوْمَ الدِّينِ حَالَةً أَكْثَرُ
 احْتِمَالًا مِمَّا لَكُمْ. 23 وَأَنْتِ يَا كَفَرْنَاحُومَ

الْمُرْتَفِعَةَ إِلَى السَّمَاءِ! سَتُهَبَطِينَ إِلَى
 الْهَاوِيَةِ. لِأَنَّهُ لَوْ صُنِعَتْ فِي سَدُومَ هَذِهِ
 الْقَوَاتُ الْمَصْنُوعَةُ فِيكَ لَثَبَتْ إِلَى
 الْيَوْمِ. 24 لَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ أَيْضًا: إِنَّ أَرْضَ
 سَدُومَ تَكُونُ لَهَا يَوْمَ الدِّينِ حَالَةً أَكْثَرُ
 احْتِمَالًا مِمَّا لَكَ».

25 وَفِي ذَلِكَ الْوَقْتِ أَجَابَ يَسُوعُ
 وَقَالَ: «أَحْمَدُكَ أَيُّهَا الْآبُ رَبُّ السَّمَاءِ
 وَالْأَرْضِ، لِأَنَّكَ أَخْفَيْتَ هَذِهِ عَنْ

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ يَدْعُوْنَ اِلٰهًا غَيْرًا سِوٰى سَيِّدِ

12

ε. Ἰ̅χ̅ω δε ἡμος νωτεν: κε ις εὐτὸ ἐπιερφεῖ ἡπαίμα.

ζ. Παρετενέμι κε οὐ πε οὔναι πε ἰουδαῶν οὐορ ἡοῦωοῦωοῦωι αν: παρετεννα†εαπ αν πε ἐνιαθνοβι.

η. Π̅ος̅ γαρ ἡπισαββατον πε Π̅ω̅ρηι ἡ̅φ̅ρω̅μι.

θ. Ο̅το̅ρ̅ ἐταχοῦῶτεβ̅ ἐβολ̅ ἡ̅μα̅τ̅ α̅φ̅ι̅ ἐ̅δ̅ο̅τ̅η̅ ἐτοτστνασωση.

ι. Ο̅το̅ρ̅ ις οῦρωμι ἐρε τεϋχιχ̅ ῥοῦῶοῦ ο̅το̅ρ̅ α̅τ̅ω̅εν̅ ε̅τ̅χ̅ω̅ ἡ̅μο̅ς̅: κε αν̅ ὅ̅ϋ̅ε̅ ἡ̅ερ̅φ̅α̅δ̅ρι̅ δ̅εν̅ ἡ̅σα̅β̅βα̅το̅ν̅: ε̅ι̅να̅ ἡ̅σε̅ερ̅κα̅τ̅η̅σο̅ρι̅ν̅ ἐ̅ρο̅ϋ̅.

ια. ἡ̅θο̅ϋ̅ δε̅ πε̅χα̅ϋ̅ ν̅ω̅ο̅τ̅: κε̅ ν̅ι̅μ̅ ἡ̅ρ̅ω̅μι̅ ε̅τ̅δ̅εν̅ ὅ̅η̅νο̅τ̅ ἐ̅τε̅ ο̅το̅ν̅τε̅ϋ̅ ο̅τ̅ε̅σω̅τ̅ ἡ̅μα̅τ̅: ο̅το̅ρ̅ ἡ̅τε̅ φ̅αι̅ ε̅ι̅ ἐ̅ο̅τ̅ω̅ικ̅ δ̅εν̅ ἡ̅σα̅β̅βα̅το̅ν̅: μ̅η̅ ὅ̅η̅α̅λ̅μ̅ο̅ν̅ι̅ ἡ̅μο̅ϋ̅ αν̅ ἡ̅τε̅ϋ̅το̅τ̅η̅νο̅ς̅ϋ̅.

ιβ. Ι̅ε̅ ο̅το̅ν̅ οῦρωμι κε ο̅το̅τ̅ ἐ̅ο̅τ̅ε̅σω̅τ̅ ἡ̅α̅τ̅η̅ρι̅: ε̅ω̅στε̅ ὅ̅ϋ̅ε̅ ἡ̅ερ̅πε̅ῶ̅να̅νε̅ϋ̅ δ̅εν̅ ἡ̅σα̅β̅βα̅το̅ν̅.

ιγ. Ὅ̅τ̅ε̅ πε̅χα̅ϋ̅ ἡ̅π̅ι̅ρω̅μι̅: κε̅ σο̅τ̅τε̅ν̅ τε̅κ̅χι̅χ̅ ἐ̅βο̅λ̅: ο̅το̅ρ̅ α̅ϋ̅σο̅τ̅τ̅ω̅νε̅ς̅ ο̅το̅ρ̅ α̅σο̅τ̅χ̅αι̅ ἡ̅φ̅ρη̅† ἡ̅†̅χε̅†.

ιδ. Ἐ̅τα̅τ̅ι̅ ἐ̅βο̅λ̅ ἡ̅χε̅ Π̅ι̅φ̅α̅ρι̅σε̅ο̅ς̅ α̅τερ̅ ο̅τ̅σο̅β̅ν̅ι̅ δ̅α̅ρο̅ϋ̅ ε̅ι̅να̅ ἡ̅σε̅τα̅κο̅ϋ̅.

ιε. Ι̅η̅ς̅ δε̅ ἐ̅τα̅ϋ̅ε̅μι̅ α̅ϋ̅ο̅τ̅ῶ̅τε̅β̅ ἐ̅βο̅λ̅ ἡ̅μα̅τ̅: ο̅το̅ρ̅ α̅το̅τ̅α̅ε̅ο̅τ̅ ἡ̅σω̅ϋ̅ ἡ̅χε̅ ε̅α̅ν̅ν̅ι̅ω̅† ἡ̅μ̅η̅ϋ̅ ο̅το̅ρ̅ α̅ϋ̅ερ̅φ̅α̅δ̅ρι̅ ἐ̅ρω̅ο̅τ̅ τ̅η̅ρο̅τ̅.

ις. Α̅ϋ̅ε̅ρε̅πι̅τι̅μα̅ν̅ ν̅ω̅ο̅τ̅ ε̅ι̅να̅ ἡ̅σε̅ῶ̅τε̅μο̅το̅ν̅ε̅ϋ̅ ἐ̅βο̅λ̅.

ιζ. Ε̅ι̅να̅ ἡ̅τε̅ϋ̅χ̅ω̅κ̅ ἐ̅βο̅λ̅ ἡ̅χε̅ φ̅η̅ε̅τα̅ϋ̅χο̅ϋ̅ ἐ̅βο̅λ̅ε̅ι̅το̅τ̅ϋ̅ ἡ̅Ἡ̅σα̅ἡ̅ας̅ π̅ι̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ ε̅ϋ̅χ̅ω̅ ἡ̅μο̅ς̅.

ιη. Χ̅ε̅ ε̅η̅π̅ε̅ ις̅ πα̅λ̅λο̅τ̅ φ̅η̅ε̅τα̅ϋ̅ρα̅ν̅η̅ι̅: πα̅μ̅ε̅ν̅-ρι̅τ̅ φ̅η̅ε̅τα̅ τα̅ψ̅τ̅χ̅η̅ †μα̅† ἡ̅δ̅η̅τ̅ϋ̅: ε̅ι̅ε̅χ̅ω̅ ἡ̅πα̅ἡ̅νε̅τ̅μα̅ ε̅ι̅χ̅ω̅ϋ̅ ε̅ϋ̅ε̅τα̅μ̅ε̅ ν̅ι̅ε̅ῶ̅νο̅ς̅ ε̅τ̅ε̅α̅π̅.

ιθ. ἡ̅νε̅ϋ̅ῶ̅β̅η̅η̅ν̅ ο̅τ̅δε̅ ἡ̅νε̅ϋ̅ω̅ϋ̅ ἐ̅βο̅λ̅: ο̅τ̅δε̅ ἡ̅νε̅ ο̅τ̅αι̅ σω̅τε̅μ̅ ἐ̅τε̅ϋ̅ς̅μ̅η̅ δ̅εν̅ ν̅ι̅π̅λα̅τ̅ι̅α̅.

عليهم. ^١ولكن أقول لكم: إن ههنا أعظم من الهيكل! فلو علمتم ما هو: إني أريد رحمة لا ذبيحة، كما حكمتكم على الأبرياء! ^٢فإن ابن الإنسان هو ربّ السَّبْتِ أيضًا.

^٣ثُمَّ انتقلَ مِنْ هُنَاكَ وَدَخَلَ مَجْمَعَهُمْ، ^٤وَإِذَا إِنْسَانٌ يَدُهُ يَابِسَةٌ، فَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: «هَلْ يَحِلُّ أَنْ يُشْفَى فِي السَّبْتِ؟ لَكِنِّي يَسْتَكْوِ عَلَيْهِ. ^٥فَقَالَ لَهُمْ: «أَيُّ إِنْسَانٍ مِنْكُمْ يَكُونُ لَهُ خَرُوفٌ وَاحِدٌ، فَإِنْ سَقَطَ هَذَا فِي السَّبْتِ فِي حُفْرَةٍ، أَفَمَا يُمَسِّكُهُ وَيُقِيمُهُ؟ ^٦فَالْإِنْسَانُ كَمْ هُوَ أَفْضَلُ مِنْ خَرُوفٍ! إِذَا يَحِلُّ فَعِلْ الْخَيْرِ فِي السَّبْتِ!» ^٧حِينَئِذٍ قَالَ لِلرَّجُلِ: «مُدِّ يَدَكَ». فَمَدَّهَا. فَعَادَتْ صَحِيحَةً كَالْأُخْرَى.

^٨فَلَمَّا خَرَجَ الْفَرِيسِيُّونَ تَشَاوَرُوا عَلَيْهِ لَكِنِّي يُهْلِكُوهُ، ^٩فَعَلِمَ يَسُوعُ وَانْتَقَلَ مِنْ هُنَاكَ. وَتَبِعْتَهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ فَشَفَاهُمْ جَمِيعًا. ^{١٠}وَأَمَرَهُمْ أَنْ لَا يُظْهِرُوهُ، ^{١١}لَكِنِّي يَتَمَّ مَا قِيلَ بِإِسْعِيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: ^{١٢}«هُوَذَا فَتَايَ الَّذِي ارْتَضَيْتُ بِهِ، حَبِيبِي الَّذِي سُرَّتْ بِهِ نَفْسِي. أَضَعُ عَلَيْهِ رُوحِي فَيُخْبِرُ الْأُمَمَ بِالْحَقِّ. ^{١٣}لَا يُخَاصِمُ وَلَا يَصِيحُ، وَلَا

κ. Οτκαϋ εϑδεμδωμ ηνεϑκαϋϥ οτοϑ οτσολ
εϥοι η̅χρεμτς η̅νεϥβενοϥ ϣατεϥϩιοτὶ ἡπιϩαπ
ετβρο.

κα. Οτοϑ η̅νεονοϑ ετ̅εερϩελπισ̅ ε̅πεϥραν.

κβ. Τοτε α̅τι̅νι̅ ναϥ η̅οτβελλα̅ ε̅οτο̅ν οτδεμω̅ν
η̅εμαϥι̅ οτοϑ εϥοι η̅εβο̅ οτοϑ αϥερφαδ̅ρι̅ ε̅ροϥι̅
ϩωστε̅ η̅τε̅ π̅ι̅εβο̅ σα̅χι̅ οτοϑ η̅τεϥη̅νατ̅ ἡ̅βο̅λ.

κγ. Παττωμτ̅ δε̅ τηροτ̅ πε̅ η̅ξε̅ η̅ιμ̅η̅ϣ̅ οτοϑ
η̅ατ̅χω̅ ἡ̅μοϑι̅ χ̅ε̅ μ̅η̅ φ̅αι̅ α̅ν̅ πε̅ η̅̅ϣ̅η̅ρι̅
η̅Δα̅τι̅Δ.

κδ. Η̅ι̅φα̅ρι̅σεοϑ̅ δε̅ ε̅τα̅τ̅ω̅τε̅μ̅ πε̅χω̅οτ̅ι̅ χ̅ε̅ η̅α̅ρε̅
φ̅αι̅ ϩ̅ιοτ̅ι̅ η̅̅η̅δεμω̅ν̅ ε̅βο̅λ̅ α̅ν̅ δ̅εν̅ ϩ̅λι̅ ε̅β̅η̅λ̅
δ̅εν̅ Β̅ε̅λ̅ζε̅βο̅υ̅λ̅ η̅α̅ρ̅χω̅ν̅ η̅τε̅ η̅ι̅δεμω̅ν̅.

κε. Ε̅τα̅η̅νατ̅ δε̅ η̅ξε̅ Ι̅η̅ς̅ ε̅νο̅τ̅μο̅κ̅με̅κ̅ πε̅χαϥ̅
η̅ω̅οτ̅ι̅ χ̅ε̅ με̅το̅τρο̅ η̅ι̅β̅εν̅ α̅ϣ̅ω̅α̅ν̅φ̅ω̅ϣ̅ ε̅̅ρα̅ς̅
ἡ̅μα̅τα̅τς̅ ϣ̅α̅ς̅ϣ̅ω̅ϥι̅ οτοϑ̅ βα̅κι̅ η̅ι̅β̅εν̅ ι̅ε̅ η̅ι̅
η̅ι̅β̅εν̅ α̅τ̅ω̅α̅ν̅φ̅ω̅ϣ̅ ε̅̅ρα̅τ̅ ἡ̅μα̅τα̅το̅τ̅ ἡ̅πα̅τ̅ῶ̅δ̅ο̅ι̅
ε̅ρα̅το̅τ̅.

κε. Οτοϑ̅ ι̅ς̅χε̅ η̅̅σα̅τα̅να̅ς̅ πε̅τ̅ϩ̅ιοτ̅ι̅ ἡ̅̅σα̅τα̅να̅ς̅
ε̅βο̅λ̅ ι̅ε̅ α̅τ̅φ̅ω̅ϣ̅ ε̅̅ρα̅ϥ̅ ἡ̅μ̅ιν̅ ἡ̅μο̅ϥι̅̅ π̅ω̅ς̅ ο̅τ̅η̅
τε̅μ̅ε̅το̅τρο̅ η̅α̅ῶ̅δ̅ο̅ι̅ ε̅ρα̅τς̅.

κζ. Οτοϑ̅ ι̅ς̅χε̅ ἄ̅νο̅κ̅ δ̅εν̅ Β̅ε̅λ̅ζε̅βο̅υ̅λ̅ †̅ϩ̅ιοτ̅ι̅
η̅̅η̅δεμω̅ν̅ ε̅βο̅λ̅ι̅ ι̅ε̅ η̅ε̅τε̅ν̅ϣ̅η̅ρι̅ α̅τ̅ϩ̅ιοτ̅ι̅ ε̅βο̅λ̅
δ̅εν̅ η̅ι̅μ̅ι̅ ε̅ο̅βε̅ φ̅αι̅ η̅̅ω̅οτ̅ ε̅̅ε̅ρ̅ρε̅ϥ†̅ϩ̅α̅π̅ ε̅̅ρω̅τε̅ν̅.

κη. Ι̅ς̅χε̅ δε̅ δ̅εν̅ Ο̅τ̅η̅̅η̅ε̅τ̅μα̅ η̅τε̅ Φ̅†̅ ἄ̅νο̅κ̅
†̅ϩ̅ιοτ̅ι̅ η̅̅η̅δεμω̅ν̅ ε̅βο̅λ̅ι̅ ϩ̅α̅ρα̅ α̅ς̅φο̅δ̅ ε̅̅ρω̅τε̅ν̅
η̅ξε̅ †̅με̅το̅τρο̅ η̅τε̅ Φ̅†̅.

κθ. Ι̅ε̅ π̅ω̅ς̅ ο̅το̅ν̅ ὡ̅χω̅μ̅ η̅τε̅ ο̅τ̅αι̅ ὡ̅ε̅ ε̅̅δο̅τ̅η̅ν̅ ε̅̅π̅η̅ι̅
ἡ̅π̅ι̅χω̅ρι̅ η̅τε̅ϥϩ̅ω̅λε̅μ̅ η̅̅νε̅ϥ̅ς̅κε̅το̅ς̅ α̅ϥ̅ῶ̅τε̅μ̅ς̅ω̅η̅ς̅
ἡ̅π̅ι̅χω̅ρι̅ η̅̅ω̅ορ̅π̅ οτοϑ̅ το̅τε̅ η̅τε̅ϥϩ̅ω̅λε̅μ̅ ἡ̅πε̅ϥ̅η̅ι̅.

λ. Φ̅η̅ε̅τε̅ η̅̅ϥ̅η̅ε̅μ̅η̅ι̅ α̅ν̅ α̅ϥ†̅ο̅τ̅β̅η̅ι̅ οτοϑ̅ φ̅η̅ε̅τε̅
η̅̅ϥ̅ε̅ρ̅ς̅τ̅η̅α̅ς̅ε̅ς̅ε̅ η̅ε̅μ̅η̅ι̅ α̅ν̅ ὥ̅χω̅ρ̅ ἡ̅μ̅ο̅ι̅ ε̅βο̅λ̅.

λα. Ε̅ο̅βε̅ φ̅αι̅ †̅χω̅ ἡ̅μοϑ̅ι̅̅ η̅ω̅τε̅ν̅ι̅ χ̅ε̅ η̅ο̅β̅ι̅ η̅ι̅β̅εν̅

يَسْمَعُ أَحَدٌ فِي الشَّوَارِعِ صَوْتَهُ. ٢٠ قَصَبَةً
مَرْضُوضَةً لَا يَقْصِفُ، وَفَتِيلَةً مُدَخَّنَةً لَا
يُطْفِئُ، حَتَّى يُخْرِجَ الْحَقَّ إِلَى النَّصْرَةِ.
٢١ وَעَلَى اسْمِهِ يَكُونُ رَجَاءُ الْأَمَمِ.

٢٢ حِينَئِذٍ أَحْضَرُ إِلَيْهِ أَعْمَى مَجْنُونٌ
وَأَخْرَسٌ فَشَفَاهُ، حَتَّى إِنَّ الْأَعْمَى
الْأَخْرَسَ تَكَلَّمَ وَأَبْصَرَ. ٢٣ فَدُهِشَ
الْجَمُوعُ كُلُّهُمْ وَقَالُوا: «أَلَعَلَّ هَذَا هُوَ
ابْنُ دَاوُدَ؟» ٢٤ أَمَّا الْفَرِّيسِيُّونَ فَلَمَّا
سَمِعُوا قَالُوا: «هَذَا لَا يُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ
إِلَّا بِبِعْزَبُولَ رَئِيسِ الشَّيَاطِينِ». ٢٥ فَلَمَّا
رَأَى يَسُوعُ أَفْكَارَهُمْ، قَالَ لَهُمْ: «كُلُّ
مَمْلَكَةٍ إِذَا انْقَسَمَتْ عَلَى ذَاتِهَا تُخْرَبُ.

وَكُلُّ مَدِينَةٍ أَوْ كُلِّ بَيْتٍ إِذَا انْقَسَمَا عَلَى
ذَاتِهِمَا لَا يَثْبَتَانِ. ٢٦ فَإِنْ كَانَ الشَّيْطَانُ
يُخْرِجُ الشَّيْطَانَ فَقَدْ انْقَسَمَ عَلَى ذَاتِهِ،
فَكَيْفَ تَثْبُتُ مَمْلَكَتُهُ؟ ٢٧ وَإِنْ كُنْتُ أَنَا
بِبِعْزَبُولَ أَخْرِجُ الشَّيَاطِينَ، فَأَبْنَاؤُكُمْ
بِمَنْ يُخْرِجُونَهُ؟ لَذَلِكَ هُمْ يَصِيرُونَ
قُضَاءً لَكُمْ! ٢٨ وَإِنْ كُنْتُ أَنَا بَرُوحِ اللَّهِ
أَخْرِجُ الشَّيَاطِينَ، فَقَدْ وَصَلَ إِلَيْكُمْ
مَلَكُوتُ اللَّهِ! ٢٩ أَمْ كَيْفَ يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ
أَنْ يَدْخَلَ بَيْتَ الْقَوِيِّ وَيَنْهَبَ أَمْتِعَتَهُ
إِنْ لَمْ يَرْبِطِ الْقَوِيُّ أَوَّلًا، وَحِينَئِذٍ يَنْهَبُ
بَيْتَهُ؟ ٣٠ مَنْ لَيْسَ مَعِيَ فَهُوَ عَلَيَّ، وَمَنْ
لَا يَجْمَعُ مَعِيَ فَهُوَ يُفَرِّقُ. ٣١ لَذَلِكَ

nem xeoτà niβen etèxat èboλ ñnirwmi:
πιxeoτà λe ñeoç ñte Πiπneyua eeoτab
ñnotxay èboλ.

λβ. Oτοz φneyaxe oτcaxi ñca Πwμi ìφρωμi
etèxay naç èboλ: φη λe eonaxw δa Πiπneyua
eeoτab ñnotxw naç èboλ: oτδe δen παienez
oτδe δen पेθνηoτ.

λγ. Ie àri πiψwμn eonaneç nem पेqoτταz eona-
neç: ie àri πiψwμn etzewoτ nem पेqoτταz
etzewoτ: èboλ γap δen πioτταz ψaτcoτεn
πiψwμn.

λδ. Πimici èboλδeñ niàxw πwc oton ψxoμi
ìμwτεn ècaxi ñzanπεonaneτ èpeτεneyoτ:
èboλγap δen ñzoτò ìπιzμτ ψape πiρw caxi.

λε. Πiàγaθoc ñρωμi èboλδeñ पेçàzo ñàγaθon
ψaçταoτò ìπιàγaθon èboλ: oτοz πiρwμi
etzewoτ èboλδeñ पेçàzo etzewoτ ψaçταoτò
ìπιπετzewoτ èboλ.

λς. ψxw λe ìμoc nωτεn: xe caxi niβen etwoτit
ète nιρωμi naxoτoτ: cenaτ λoγoc δapwoτ
δeñ ñèzooτ ñte τkpicic.

λζ. Èboλ γap δeñ nekcaxi ekèman oτοz èboλδeñ
nekcaxi etètzaπ èpok.

λη. Tote aτεροτìw naç ñxe zanoτon èboλδeñ
nicaδ nem Πiφapiceoc etxw ìμoc: xe
φpeçτcβw तेnoτwψ ènaτ èoτμhni ñτοτk.

λθ. Ñeoç λe aτεροτìw पेxay nωoτ: xe πιxwoτ
etzewoτ oτοz ññwικ: çkwτ ñca oτμhni
oτοz oτμhni ñnotτhιç naç: èβhλ èπιμhni
ñte Iwna πiπpoφhτhç.

μ. Uφpητ γap ñIwna ènaç δeñ òneçi ìπικhτοc
ñz ñèzooτ nem z ñèxwρz: παipητ zwç Πwμi
ìφρωμi eçèep z ñèzooτ nem z ñèxwρz δeñ
ñzμτ ìπkαzi.

أَقُولُ لَكُمْ: كُلُّ خَطِيئَةٍ وَكُلُّ تَجْدِيفٍ
يُغْفَرُ لِلنَّاسِ. وَأَمَّا التَّجْدِيفُ عَلَى
الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلَنْ يُغْفَرَ لَهُ.³² وَمَنْ
يَقُولُ كَلِمَةً عَلَى ابْنِ الْبَشَرِ يُغْفَرُ لَهُ
وَأَمَّا مَنْ يَقُولُ عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ
فَلَنْ يُغْفَرَ لَهُ لَا فِي هَذَا الدَّهْرِ وَلَا فِي
الْآتِي. ³³اجْعَلُوا الشَّجَرَةَ جَيِّدَةً وَثَمَرَهَا
جَيِّدًا. أَوْ اجْعَلُوا الشَّجَرَةَ رَدِيَّةً وَثَمَرَهَا
رَدِيًّا. لِأَنَّ مِنَ الثَّمَرَةِ تُعْرَفُ الشَّجَرَةُ.
³⁴يَا أَوْلَادَ الْآفَاعِي! كَيْفَ تَقْدِرُونَ أَنْ
تَتَكَلَّمُوا بِالصَّالِحَاتِ وَأَنْتُمْ أَشْرَارٌ؟
فَإِنَّهُ مِنْ فَضْلَةِ الْقَلْبِ يَتَكَلَّمُ الْفَمُ.
³⁵الْإِنْسَانُ الصَّالِحُ مِنْ كَثْرَةِ الصَّالِحِ
يُخْرِجُ الصَّلَاحَ. وَالْإِنْسَانُ الشَّرِيرُ مِنْ
كَثْرَةِ الشَّرِّ يُخْرِجُ الشَّرَّ.³⁶ وَلَكِنْ
أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ كَلِمَةٍ بَطَالَةٍ يَتَكَلَّمُ
بِهَا النَّاسُ سَوْفَ يُعْطُونَ عَنْهَا حِسَابًا
يَوْمَ الدِّينُونَةِ.³⁷ لِأَنَّهُ بِكَلَامِكَ تَبْرَّرُ
وَبِكَلَامِكَ يُحْكَمُ عَلَيْكَ.

³⁸حِينَئِذٍ أَجَابَهُ قَوْمٌ مِنَ الْكُتْبَةِ
وَالْفَرِّيسِيِّينَ قَائِلِينَ: «أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ نُرِيدُ
أَنْ نَرَى مِنْكَ آيَةً». ³⁹أَمَّا هُوَ فَأَجَابَ
وَقَالَ لَهُمْ: «الْجِيلُ الشَّرِيرُ وَالْفَاسِقُ
يَطْلُبُ آيَةً، وَلَنْ تُعْطَى لَهُ آيَةٌ إِلَّا آيَةُ
يُونَانَ النَّبِيِّ». ⁴⁰لِأَنَّهُ كَمَا كَانَ يُونَانُ
فِي بَطْنِ الْحَوْتِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَثَلَاثَ
لَيَالٍ، هَكَذَا يَكُونُ ابْنُ الْإِنْسَانِ فِي
قَلْبِ الْأَرْضِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَثَلَاثَ لَيَالٍ.

٦ وفيما هو يخاطبُ الجُمُوعَ إذا أُمُّهُ وإخْوَتُهُ قد وَقَفُوا خَارِجًا طَالِبِينَ أَنْ يُكَلِّمُوهُ. ٧ فقالَ لَهُ واحِدٌ مِنَ التَّلَامِيذِ: «هُوَذَا أُمُّكَ وإِخْوَتُكَ واقِفُونَ خَارِجًا يَطْلُبُونَ أَنْ يَتَكَلَّمُوا مَعَكَ». ٨ أَمَّا هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ لِلْقَائِلِ لَهُ: «مَنْ هِيَ أُمِّي وَمَنْ هُمْ إِخْوَتِي؟» ٩ ثُمَّ مَدَّ يَدَهُ نَحْوَ تَلَامِيذِهِ وَقَالَ: «هَا أُمِّي وإِخْوَتِي. ١٠ لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَصْنَعُ إِرَادَةَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ هُوَ أَحْيَى وَأَخْتَى وَأُمِّي».

۱۳

- α. Η̄ρηι δε δ̄εν πῑε̄ροοτ̄ ε̄τε
ΙΣ. ἡματῑ: ε̄τᾱϋ̄ ε̄βολ̄δ̄εν̄ πῑνῑ η̄χε̄ Ῑη̄ς
 η̄ᾱϣ̄ε̄μ̄σῑ πε̄ ε̄̄κε̄ν̄ ϕ̄ιο̄μ̄.
- β. Ο̄το̄ς̄ ᾱτ̄ω̄ο̄τ̄ γ̄ᾱρο̄ϥ̄ η̄χε̄ γ̄αν̄νῑω̄τ̄ ἡ̄μ̄η̄ω̄
 ρ̄ω̄ς̄τε̄ η̄τε̄ϕ̄ᾱλ̄νῑ ε̄πῑχοῑ η̄τε̄ϣ̄ε̄μ̄σῑ πῑμ̄η̄ω̄
 δε̄ τη̄ρ̄ϥ̄ η̄ᾱϕ̄ο̄ζῑ ε̄ρᾱτ̄ϥ̄ ρ̄ῑχε̄ν̄ ϕ̄ιο̄μ̄.
- γ. Ο̄το̄ς̄ η̄ᾱϣ̄ᾱχῑ η̄ε̄μ̄ω̄ο̄τ̄ η̄γ̄αν̄μ̄η̄ω̄ δ̄εν̄ γ̄αν̄
 πᾱρᾱβο̄λ̄η̄ ε̄ϕ̄η̄ω̄ ἡ̄μ̄ο̄ς̄ ρ̄η̄π̄πε̄ ᾱϥ̄ῑ ε̄βο̄λ̄ η̄χε̄
 ϕ̄η̄ε̄τ̄ς̄ῑτ̄ ε̄ς̄ῑτ̄.
- δ. Ο̄το̄ς̄ δ̄εν̄ η̄χῑν̄ε̄ρ̄ε̄ϥ̄ς̄ῑτ̄ γ̄αν̄ο̄το̄ν̄ με̄ν̄ ᾱτ̄ρεῑ
 ε̄̄κε̄ν̄ πῑμ̄ω̄ῑτ̄: ο̄το̄ς̄ ᾱτ̄ῑ η̄χε̄ η̄ῑγ̄ᾱλᾱτ̄ ο̄το̄ς̄
 ᾱτο̄τ̄ο̄μ̄ο̄τ̄.
- ε. Θ̄αν̄κε̄χ̄ω̄ο̄τ̄νῑ δε̄ ᾱτ̄ρεῑ ε̄̄κε̄ν̄ πῑμ̄ᾱ ἡ̄πε̄τ̄ρᾱ
 πῑμ̄ᾱ ε̄τε̄ ἡ̄μ̄ο̄ν̄ ω̄ω̄κ̄ η̄κᾱζῑ ἡ̄μ̄ο̄ϥ̄: ο̄το̄ς̄
 ᾱτ̄ρω̄τ̄ σᾱτο̄το̄τ̄ χ̄ε̄ ἡ̄μ̄ο̄ν̄το̄τ̄ ω̄ω̄κ̄ η̄κᾱζῑ.
- ς. Ε̄τᾱ ϕ̄ρη̄ δε̄ ω̄αῑ ᾱτε̄ρ̄κᾱτ̄μᾱ ο̄το̄ς̄ χ̄ε̄ ἡ̄μ̄ο̄ν̄
 το̄τ̄ νο̄τ̄νῑ ἡ̄μᾱτ̄ ᾱτ̄ω̄ω̄ο̄τ̄ῑ.
- ζ. Θ̄αν̄κε̄χ̄ω̄ο̄τ̄νῑ δε̄ ᾱτ̄ρεῑ ε̄̄κε̄ν̄ η̄ῑσο̄τ̄ρῑ ο̄το̄ς̄
 ᾱτ̄ῑ σᾱπ̄ω̄ω̄ῑ η̄χε̄ η̄ῑσο̄τ̄ρῑ ο̄το̄ς̄ ᾱτο̄χ̄ρο̄τ̄.
- η. Θ̄αν̄κε̄χ̄ω̄ο̄τ̄νῑ δε̄ ᾱτ̄ρεῑ ε̄̄κε̄ν̄ πῑκᾱζῑ ε̄ο̄η̄αν̄ε̄ϥ̄
 ο̄το̄ς̄ ᾱτ̄το̄τ̄τᾱζῑ: ο̄ταῑ με̄ν̄ ᾱϥ̄ερ̄ ρ̄ῑ: κε̄ο̄ταῑ
 δε̄ ᾱϥ̄ερ̄ ζ̄ῑ: κε̄ο̄ταῑ δε̄ ᾱϥ̄ερ̄ λ̄.
- θ. Φ̄η̄ε̄τε̄ ο̄το̄ν̄ μᾱω̄χ̄ ἡ̄μ̄ο̄ϥ̄ ε̄ς̄ω̄τε̄μ̄ μᾱρε̄ϥ̄ω̄τε̄μ̄.
- ι. Ο̄το̄ς̄ ε̄τᾱτ̄ῑ γ̄ᾱρο̄ϥ̄ η̄χε̄ η̄ε̄ϣ̄μᾱε̄η̄τ̄η̄ς̄ πε̄χ̄ω̄ο̄τ̄
 η̄ᾱϥ̄: χ̄ε̄ ε̄ο̄βε̄ ο̄τ̄ κ̄σᾱχῑ η̄ε̄μ̄ω̄ο̄τ̄ δ̄εν̄
 γ̄αν̄πᾱρᾱβο̄λ̄η̄.
- ια. Η̄θο̄ϥ̄ δε̄ ᾱϥ̄ε̄ρο̄τ̄ω̄ πε̄χᾱϥ̄: χ̄ε̄ η̄ω̄ω̄τε̄ν̄ ε̄τε̄ς̄
 το̄ῑ ν̄ω̄τε̄ν̄ ε̄̄μ̄ῑ ε̄̄ν̄η̄μ̄τ̄ς̄τη̄ρῑο̄ν̄ η̄τε̄ τ̄με̄το̄τ̄ρο̄
 η̄τε̄ η̄ῑϕ̄η̄ο̄τ̄ῑ: η̄η̄ δε̄ ἡ̄πο̄τ̄τ̄η̄ς̄ ν̄ω̄ο̄τ̄.
- ιβ. Φ̄η̄ γ̄αρ̄ ε̄τε̄ ο̄το̄ν̄τᾱϥ̄ ε̄τε̄τ̄ η̄ᾱϥ̄ ο̄το̄ς̄ ε̄ρε̄
 ο̄το̄ν̄ ε̄ρ̄ε̄ο̄τ̄ο̄ ε̄ρο̄ϥ̄: ϕ̄η̄ δε̄ ε̄τε̄ ἡ̄μ̄ο̄ν̄ η̄τᾱϥ̄
 ϕ̄η̄ε̄τε̄ η̄το̄τ̄ϥ̄ ε̄τε̄ο̄λ̄ϥ̄ η̄το̄τ̄ϥ̄.
- ιγ. Ε̄ο̄βε̄ ϕ̄αῑ τ̄σᾱχῑ η̄ε̄μ̄ω̄ο̄τ̄ δ̄εν̄ γ̄αν̄πᾱρᾱβο̄λ̄η̄:
 χ̄ε̄ ο̄τ̄η̄ῑ ε̄τ̄η̄ᾱτ̄ η̄ς̄ε̄νᾱτ̄ ᾱν̄ ο̄το̄ς̄ ε̄τ̄ς̄ω̄τε̄μ̄
 η̄ς̄ε̄ς̄ω̄τε̄μ̄ ᾱν̄ ο̄τ̄δε̄ η̄ς̄ε̄κᾱτ̄ ᾱν̄.

١ في ذلك اليوم خَرَجَ
 يَسُوعُ مِنَ الْبَيْتِ وَجَلَسَ
 عِنْدَ عِبْرِ الْبَحْرِ، ٢ فَاجْتَمَعَ إِلَيْهِ جُمُوعٌ
 كَثِيرَةٌ، حَتَّى إِنَّهُ صَعِدَ إِلَى السَّفِينَةِ
 وَجَلَسَ. وَالْجَمْعُ كُلُّهُ وَقَفَ عَلَى
 الشَّاطِئِ. ٣ فَكَلَّمَهُمْ كَثِيرًا بِأَمْثَالٍ قَائِلًا:
 «هُذَا الزَّرْعُ قَدْ خَرَجَ لِيَزْرَعَ، ٤ وَفِيمَا
 هُوَ يَزْرَعُ سَقَطَ بَعْضُ عَلَى الطَّرِيقِ،
 فَجَاءَتِ الطُّيُورُ وَأَكَلَتْهُ. ٥ وَسَقَطَ آخَرُ
 عَلَى الْأَمَاكِينِ الْمُحْجَرَةِ، حَيْثُ لَمْ يَكُنْ
 لَهَا عُمُقُ أَرْضٍ، فَنبَتَ حَالًا إِذْ لَمْ يَكُنْ
 لَهُ عُمُقُ أَرْضٍ. ٦ وَلَكِنْ لَمَّا أَشْرَقَتِ
 الشَّمْسُ احْتَرَقَ، وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ أَصْلٌ
 جَفَّ. ٧ وَسَقَطَ آخَرُ عَلَى الشَّوْكِ، فَطَلَعَ
 الشَّوْكَ وَخَنَقَهُ. ٨ وَسَقَطَ آخَرُ عَلَى
 الْأَرْضِ الْجَيِّدَةِ فَأَعْطَى ثَمَرًا، بَعْضُ
 مِئَةٍ وَآخَرُ سِتِينَ وَآخَرُ ثَلَاثِينَ. ٩ وَمَنْ لَهُ
 أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ، فَلْيَسْمَعْ».

١٠ فَتَقَدَّمَ التَّلَامِيذُ وَقَالُوا لَهُ: «لِمَاذَا
 تُكَلِّمُهُمْ بِأَمْثَالٍ؟». ١١ فَأَجَابَ وَقَالَ:
 «لَأَنْكُمْ أَنْتُمْ قَدْ أُعْطِيتُمْ أَنْ تَعْرِفُوا أَسْرَارَ
 مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ، وَأَمَّا أُولَئِكَ فَلَمْ
 يُعْطُوا. ١٢ فَإِنْ مَنْ لَهُ سَيُعْطَى وَيُزَادُ وَأَمَّا
 مَنْ لَيْسَ لَهُ فَالَّذِي عِنْدَهُ سَيُؤْخَذُ مِنْهُ. ١٣ مِنْ أَجْلِ هَذَا أَكَلَّمُهُمْ بِأَمْثَالٍ، لَأَنْهُمْ
 مُبْصِرُونَ لَا يُبْصِرُونَ، وَسَامِعُونَ وَلَا

ιδ. Οτοϑ εςεχωκ εβολ εχωοτ ηνε ιπροφητια
ητε Ησαηας οηετχω ιμοσι κε δεν οτςμη
ερετενεσωτεμ οτοϑ ηνετενκατ: οτοϑ δεν
οτνατ ερετενενατ οτοϑ ηνετεννατ.

ιε. Αχοτμοτ γαρ ηνε ηρητ ιπαυλαο οτοϑ
ατερωϑ δεν νοτμαϑχ εψωτεμ οτοϑ ατ
μαϑθαμ ηνοτβαλ: μηποτε ηςενατ ηνοτβαλ
οτοϑ ηςεσωτεμ δεν νοτμαϑχ οτοϑ ηςεκατ
δεν ποτρητ οτοϑ ηςεκοτοτ ητατοτχωοτ.

ις. Ηωτεν δε ωοτνιατοτ ηνετενβαλ κε σενατι
νεμ νετενμαϑχ κε σεσωτεμ.

ιζ. Αμην ιχω ιμοο ηωτεν: κε ελμηνϑ
ιπροφητις νεμ ελνθμνι ατερεπιθμνι
ενατ ενηετετεννατ ερωοτ οτοϑ ιποτνατι
οτοϑ εσωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωοτ οτοϑ
ιποτσωτεμ.

ιη. Ηωτεν οτν σωτεμ ετπαρβολη ητε φηετςιτ.

ιθ. Οτοη νιβεν ετσωτεμ επιαχι ητε ιμετοτρο
οτοϑ ετε ητκατ εροϑ αν: ϑαϑι ηνε πιπετρωοτ
οτοϑ ϑαϑεωλεμ ιφηετατςατϑ ηδρηι δεν
πεϑρητ φαι πε φηεταϑςατϑ εςκεν πιμωιτ.

κ. Φη δε ετατςατϑ εχεν πιμα ιπετρα: φαι
πε φηετσωτεμ επιαχι οτοϑ σατοτϑ ϑβι
ιμοϑ δεν οτρωι.

κα. Ιμοντεϑ νοτνι δε ηδητϑ αλλα οτπρος οτςοτ
πει αρεϑαν οτρωχεχ δε ϑωπι ιε οτλιωσμιοο
εθβε πιαχι σατοτϑ ϑαϑερςκανδαλιζεοε.

κβ. Φη δε ετατςατϑ εχεν νισοτρη: φαι πε φηετ
σωτεμ επιαχι οτοϑ φρωοτϑ ητε παιενεϑ
νεμ ιαπατη ητε ιμετραμαδ: ϑατωχε
ιπιαχι ηδητϑ οτοϑ ϑαϑερατοτταϑ.

κγ. Φη δε εταϑρει εχεν νικαρι εθνανεϑ: φαι
πε φηετσωτεμ επιαχι οτοϑ ετκατ εροϑ:

يَسْمَعُونَ وَلَا يَفْهَمُونَ. ^{١٤} لَتَمَّ عَلَيْهِمْ
نُبُوَّةُ إِشْعِيَاءَ الْقَائِلَةِ: تَسْمَعُونَ صَوْتًا وَلَا
تَفْهَمُونَ، وَتُبْصِرُونَ بَصْرًا وَلَا تَنْظُرُونَ.

^{١٥} لِأَنَّ قَلْبَ هَذَا الشَّعْبِ قَدْ غَلُظَ،
وَأَذَانُهُمْ قَدْ ثَقُلَ سَمَاعُهَا. وَأَغْمَضُوا
عُيُونَهُمْ، لئَلَّا يُبْصِرُوا بَعْيُونَهُمْ،
وَيَسْمَعُوا بِأَذَانِهِمْ، وَيَفْهَمُوا بِقُلُوبِهِمْ،
وَيَرْجِعُوا فَأَشْفِيَهُمْ. ^{١٦} أَمَا أَنْتُمْ فَطُوبَى
لِعُيُونِكُمْ لِأَنَّهُا تُبْصِرُ، وَلَأَذَانِكُمْ لِأَنَّهُا
تَسْمَعُ. ^{١٧} فَإِنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ
أَنْبِيَاءَ وَأَبْرَارًا كَثِيرِينَ اسْتَهْوَأَ أَنْ يَرَوْا
مَا أَنْتُمْ تَرَوْنَ وَلَمْ يَرَوْا، وَأَنْ يَسْمَعُوا مَا
أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ وَلَمْ يَسْمَعُوا.

^{١٨} «فَاسْمَعُوا أَنْتُمْ مِثْلَ الزَّارِعِ: ^{١٩} كُلُّ
مَنْ يَسْمَعُ كَلِمَةَ الْمَلَكُوتِ وَلَا يَفْهَمُ،
فِيَأْتِي الشَّرِيرُ وَيَخْطِفُ مَا قَدْ زُرِعَ فِي
قَلْبِهِ. هَذَا هُوَ الْمَزْرُوعُ عَلَى الطَّرِيقِ.

^{٢٠} وَالْمَزْرُوعُ عَلَى الْأَرْضِ الْمُحْجَرَةِ
هُوَ الَّذِي يَسْمَعُ الْكَلِمَةَ وَحَالًا يَقْبَلُهَا
بَفَرَحٍ، ^{٢١} وَلَكِنْ لَيْسَ لَهُ أَصْلٌ فِي ذَاتِهِ،
بَلْ هُوَ إِلَى حِينٍ. فَإِذَا حَدَثَ ضَيْقٌ أَوْ
اضْطِهَادٌ مِنْ أَجْلِ الْكَلِمَةِ فَحَالًا يَعْثُرُ.

^{٢٢} وَالْمَزْرُوعُ بَيْنَ الشُّوكِ هُوَ الَّذِي يَسْمَعُ
الْكَلِمَةَ، وَهَمُّ هَذَا الْعَالَمِ وَغُرُورُ الْغِنَى
يَخْنُقَانِ الْكَلِمَةَ فَيَصِيرُ بَلَا ثَمَرٍ. ^{٢٣} وَأَمَّا
الْمَزْرُوعُ عَلَى الْأَرْضِ الْجَيِّدَةِ فَهُوَ
الَّذِي يَسْمَعُ الْكَلِمَةَ وَيَفْهَمُ. وَهُوَ الَّذِي

φαι δε ψαψτοτταρ: οτορ οται μεν ψαψερ
 ρ: οται δε ψαψερ ζ: οται δε ψαψερ λ.

κλ. Δαψχω δατοτοτ ηκεπαρβολη ευχω υμοc:
 κε cονι ηχε τμετοτρο ητε νικηνοτι νοτρωμι
 εαψετ οτχροχ εθαναεψ δεν πεψιορι.

κε. Ετατενκοτ δε ηχε νιρωμι: αψι ηχε πεψαχι
 αψσιτ ηθανεντηχ δεν εμητ υπισοτο οτορ
 αψψεναψ.

κε. Οοτε δε εταψρωτ ηχε πικοτο οτορ αψτοτταρ
 τοτε ατοτωνα εβολ ηχε νικεεντηχ.

κζ. Δτι δε ηχε νιεβιαικ ητε πινεβιορι οτορ
 πεχωοτ ναψ: κε πενοc μη οτχροχ εθαναεψ
 αν πετακσατψ δεν πεκιορι: εταψχιμι οτη
 ηναικεεντηχ θων.

κη. Νθοοψ δε πεχαψ νωοτ: κε οτχαχι ηρωμι
 πεταψερ φαι: ηωοτ δε πεχωοτ ναψ: κε
 αν χοτωψ ητενψεναλ ητενκοκοτ.

κθ. Νθοοψ δε πεχαψ: κε υμον μηποτε ερε-
 τενcωκι ηνιεντηχ ητετενψωχι υπικεcοτο
 νεμωοτ.

λ. Αλλα χατ μαροτρωτ νεμ νοτερνοτ ψα
 ηcνοτ υπωcδ: οτορ δεν ηcνοτ υπωcδ ειεχοc
 ηνιβαιωcδ: κε cωκι ηνιεντηχ ηψωρπ οτορ
 μοροτ ηθανμηρι επροκεοτ δεν πιχωμι:
 πικοτο δε θοτωτψ εδοτη ετααποθηκη.

λα. Δαψχω δατοτοτ ηκεπαρβολη ευχω υμοc:
 κε cονι ηχε τμετοτρο ητε νικηνοτι νοτναφρι
 ηψελταμ α οτρωμι βιτc αψcατc δεν πεψιορι.

λβ. Εοτκοτχι μεν τε εβολ οττε νιχωρχ τηροτ:
 εψωπ δε αψανααι cοι ηνιψτ ηνιοτοτ τηροτ:
 οτορ ψαψωπι εοτψωπη ηωcτε ηcei ηχε
 νιδαλατ ητε τφε ηceοτωρ εχεν νεcχαλ.

يأتي بشمر، فيصنع بعض منه وآخر ستين
 وآخر ثلاثين».

²⁴ «وَضَرَبَ لَهُمْ مَثَلًا آخَرَ قَائِلًا: «يُشْبِهُ
 مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ رَجُلًا زَرَعَ زَرْعًا
 جَيِّدًا فِي حَقْلِهِ. ²⁵ وَفِيمَا النَّاسُ نِيَامٌ
 جَاءَ عَدُوُّهُ وَزَرَاعَ زَوَانًا فِي وَسْطِ الْقَمْحِ
 وَمَضَى. ²⁶ فَلَمَّا نَبَتَ الْقَمْحُ وَأَثْمَرَ،
 حِينَئِذٍ ظَهَرَ الزَّوَانُ أَيْضًا. ²⁷ فَجَاءَ عَبْدٌ
 رَبِّ الْحَقْلِ وَقَالُوا لَهُ: يَا سَيِّدَنَا، أَلَيْسَ
 زَرْعًا جَيِّدًا زَرَعْتَ فِي حَقْلِكَ؟ فَمِنْ
 أَيْنَ وَجَدَ فِيهِ هَذَا الزَّوَانُ أَيْضًا؟ ²⁸ فَقَالَ
 لَهُمُ: إِنْسَانٌ عَدُوٌّ فَعَلَ هَذَا. فَقَالُوا
 لَهُ: أَتُرِيدُ أَنْ نَذْهَبَ وَنَجْمَعَهُ؟ ²⁹ أَمَّا
 هُوَ فَقَالَ: لَا! لئَلَّا تَقْلَعُوا الْقَمْحَ مَعَ
 الزَّوَانِ وَأَنْتُمْ تَجْمَعُونَهُ. ³⁰ لَكِنْ دَعُوهُمَا
 يَنْمِيَانِ كِلَاهُمَا مَعًا إِلَى زَمَانِ الْحَصَادِ،
 وَفِي وَقْتِ الْحَصَادِ أَقُولُ لِلْحَصَادِينَ:
 اجْمَعُوا الزَّوَانِ أَوَّلًا وَارْبُطُوهُ حُزْمًا
 لِيُحْرَقَ بِالنَّارِ، وَأَمَّا الْقَمْحُ اجْمَعُوهُ إِلَى
 مَخْرَنِي».

³¹ وَقَدَّْمَ لَهُمْ مَثَلًا آخَرَ قَائِلًا: «يُشْبِهُ
 مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ حَبَّةَ خَرْدَلٍ أَخَذَهَا
 إِنْسَانٌ وَزَرَعَهَا فِي حَقْلِهِ، ³² وَهِيَ أَصْغَرُ
 جَمِيعِ الْبُذُورِ. وَلَكِنْ مَتَى نَمَتْ فَهِيَ
 أَكْبَرُ الْبُقُولِ جَمِيعِهَا، وَتَصِيرُ شَجَرَةً،
 حَتَّى إِنَّ طُيُورَ السَّمَاءِ تَأْتِي وَتَسْتَظِلُّ فِي
 أَغْصَانِهَا».

25. Κε παραβολη αχρος ηωσι: ονι ηχε ημετοτρο
ητε νιφνοτι ηοτωειμηρ εα οτςριμι βιτφ:
αχροπφ δεν ε ηψι ηνωιτ ψατε πιψωτ
τηρφ βιψειμηρ.

26. Μαι δε τηροτ α Ιης χοτοτ ηνιμην δεν
εαν παραβολη: οτοε χωρις παραβολη ναφσαχι
νεμωοτ αν πε.

27. Θινα ητεφχωκ εβολ ηχε φνεταφχοφ
εβοληιτοτφ ηπιπροφητης εφχω ημοσι κε
αιναοτων ηρωι δεν εαν παραβολη οτοε ητα-
σαχι ηνηετρηπ ισχεη τκαταβολη ηπικοςμος.

28. Τοτε αφχα νιμην εβολ αφι εδοτην επιμη οτοε
ατι εαροφ ηχε νεφμαθνητης ετχω ημοσι κε
βελ η παραβολη ναη εβολ ητε νιεντηχ ητε
πιορι.

29. Θεοφ δε αφροτω πεχαφ: κε πετςιτ ηπιχροχ
εθνανεφ Πωηρι ηφρωι πε.

30. Πιορι δε πε πικοςμος: πιχροχ εθνανεφ ναι
νε νιψηρι ητε ημετοτρο: νιεντηχ δε νε
νιψηρι ητε πιπετρωοτ.

31. Πιχαχι δε εταφσατοτ πιδιαβολοε πε: πιωσδ
δε τδδε ητε παιενεε, τε: νιβαιωσδ δε νε
νιαφτελοε.

32. Αφρητ οτη εψατσωκι ηνιεντηχ ηψορπι οτοε
ησεροκροτ δεν πιχρωι παρητ πεθναψωπι
δεν τδδε ητε παιενεε.

33. Ερε Πωηρι ηφρωι εφεταοτο ηνεφασ-
τελοε οτοε ετεσωκι εβολδεν τεφμετοτρο
ηνικανδαλον τηροτ νεμ ηνετιρι ητ'ανομια.

34. Οτοε ετεριτοτ ετ'ερω ηχρωι πιμα ετε φριμι
ναψωπι ημοφ νεμ πιθεερτερ ητε νιναχρι.

35. Τοτε νιθμνι ετεερωτωινη ηφρητ ηφρη δεν
ημετοτρο ητε ποτιωτι: φνετε οτον μαψχ
ημοφ εσωτεμ μαρεφσωτεμ.

33 وَقَالَ لَهُمْ مَثَلًا آخَرَ: «يُسَبِّهُ مُلْكُوتُ
السَّمَاوَاتِ خَمِيرَةً أَخَذَتْهَا امْرَأَةٌ وَخَبَّأَتْهَا
فِي ثَلَاثَةِ أَكْيَالٍ دَقِيقٍ حَتَّى اخْتَمَرَ
الْعَجِينُ جَمِيعُهُ». 34 هَذَا كُلُّهُ خَاطَبَ
بِهِ يَسُوعُ الْجُمُوعَ بِأَمْثَالٍ، وَبِغَيْرِ مَثَلٍ لَمْ
يَكُنْ يُكَلِّمُهُمْ، 35 لَكِنِّي يَتِمُّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ
الْقَائِلِ: «سَافَتُحُ بِأَمْثَالٍ فَمِي، وَأَنْطِقُ
بِمَكْتُوبَاتٍ مِنْذُ إِنْشَاءِ الْعَالَمِ».

36 حِينَئِذٍ صَرَفَ يَسُوعُ الْجُمُوعَ وَجَاءَ
إِلَى الْبَيْتِ. فَجَاءَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ:
«فَسِّرْ لَنَا مَثَلَ زَوَانِ الْحَقْلِ». 37 أَمَّا هُوَ
فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «الزَّارِعُ الزَّرْعَ الْجَيِّدَ
هُوَ ابْنُ الْبَشَرِ. 38 وَالْحَقْلُ هُوَ الْعَالَمُ.
وَالزَّرْعُ الْجَيِّدُ هُوَ بَنُو الْمَلِكُوتِ.
وَالزَّوَانُ هُم بَنُو الشَّرِّيرِ. 39 وَالْعَدُوُّ
الَّذِي زَرَعَهُ هُوَ إِبْلِيسُ. وَالْحَصَادُ هُوَ
انْقِضَاءُ هَذَا الدَّهْرِ. وَالْحَصَادُونَ هُمُ
الْمَلَائِكَةُ. 40 فَكَمَا يُجْمَعُ الزَّوَانُ أَوَّلًا
وَيُحْرَقُ بِالنَّارِ، هَكَذَا يَكُونُ فِي انْقِضَاءِ
هَذَا الْعَالَمِ: 41 يُرْسَلُ ابْنُ الْبَشَرِ مَلَائِكَتُهُ
فَيَجْمَعُونَ مِنْ مُلْكُوتِهِ جَمِيعَ الْمَعَائِرِ
وَفَاعِلِي الْإِثْمِ، 42 وَيَطْرَحُونَهُمْ فِي أَتُونِ
النَّارِ. حَيْثُ هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصُرِيرُ
الْأَسْنَانِ. 43 حِينَئِذٍ يُضِيءُ الْأَبْرَارُ
كَالشَّمْسِ فِي مُلْكُوتِ أَبِيهِمْ. مَنْ لَهُ
أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ، فَلْيَسْمَعْ».

«وَلَمَّا جَاءَ إِلَىٰ وَطَنِهِ كَانَ يُعَلِّمُهُمْ
فِي مَجَامِعِهِمْ حَتَّىٰ إِنَّهُمْ بُهَتُوا وَقَالُوا:
«مِنْ أَيْنَ لَهُ هَذِهِ الْحِكْمَةُ وَالْقَوَاتُ؟

νε. Οη φαι αν πε ηωηρι ηπιαμψει μη τεψματ
αν τε Παριαμ: οτορ νεψςνηοτ Ιακωβοc nem
Ιωση nem Cιμων nem Ιοτλac.

νε. Οτορ νεψωνι ηςηιμι μη σεχη εαρον τηροτ:
αν ετα φαι οτη χεμ ναι τηροτ θων.

νη. Οτορ πατερςκανδαλιζεcθє ηδρηι ηδηητ
Ιηc δε πεχαψ ηωοτ: χє ημον οτπροφηηc
εψωηψ δєη ελι ημα: εβηλ δєη τεψβακι nem
πεψηι.

νη. Οτορ ηπεψερ οτμηψ ηχομ ηματ εοβε
τοτμεταθναετ.

ιδ. α. Ηδρηι δε δєη ηςηοτ ετε ηματ:
αψωтем ηχε Ηρωληc ητεττααρχηc
ετςμη ηηηc.

β. Οτορ πεχαψ ηνεψαλωοτ: χє φαι πε Ιωανηηc
ηρεψτωμc: ηθοψ εαρ αψτωηψ εβολδєη
ηηεθμωοτ: οτορ εοβε φαι ηχομ σεερεωβ
ηδηητ.

γ. Ηρωληc εαρ ηє αψαμονι ηΙωανηηc: οτορ
αψсонεψ αψχαψ δєη ηψωτεκο εοβε Ηρωλιαc
ηςηιμι ηΦιλιппοc πεψсон.

δ. Ηαψχω εαρ ημοc ηαψ πε ηχε Ιωανηηc χє
ςψє ηακ αν εβηтc.

ε. Οτορ αψοτωψ εδooβεψ αλλα αψερεοτ
δατєη ηπιμηψ: χє ηαψχη ητοτοτ πε εωc
οτπροφηηc.

ε. Ετα οτεεοοτ ημici δε ψωπι ητε Ηρωληc:
αcбоcχєc ηχε ηψєρι ηΗρωλιαc δєη εμηт
οτορ αcpanαψ ηΗρωληc.

ζ. Δєη φαι αψєр аηαψ єψєρομολογιν εт ηαc
ηψηηεcεcηєтηη ημμοψ.

η. Ηοοc δє: а тєcματ ηcαβοc πεχαc: χє μα
ηαφε ηΙωανηηc ηηι ηρεψτωμc εη οтβηηαχ.

٥٥ أَلَيْسَ هَذَا هُوَ ابْنُ النَّجَّارِ؟ أَلَيْسَتْ أُمُّهُ
تُدْعَى مَرْيَمَ وَإِخْوَتُهُ يَعْقُوبَ وَيُوسَى
وَسِمْعَانَ وَيَهُوذَا؟ ٥٦ أَوْ لَيْسَتْ أَخَوَاتُهُ
كُلُّهُنَّ عِنْدَنَا؟ فَمِنْ أَيْنَ لَهُ هَذِهِ كُلُّهَا؟
٥٧ وَكَانُوا يَشْكُونَ فِيهِ. وَأَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ
لَهُمْ: «لَيْسَ نَبِيٌّ بِلاَ كَرَامَةٍ إِلَّا فِي وَطَنِهِ
وَفِي بَيْتِهِ». ٥٨ وَلَمْ يَصْنَعْ هُنَاكَ قُوَّاتٍ
كَثِيرَةً مِنْ أَجْلِ عَدَمِ إِيْمَانِهِمْ.

١٤ 'وفي ذلك الزمنِ سَمِعَ
هِيروُدُسُ رَئِيسُ الرُّبْعِ خَبَرَ
يَسُوعَ،^١ فَقَالَ لِفَتَيَانِهِ: «هَذَا هُوَ يوحنا
الصَّابِغُ فَإِنَّهُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ! وَمِنْ أَجْلِ
هَذَا نَعْمَلُ بِهِ الْقُوَّاتِ».

٣ فَإِنَّ هِيروُدُسَ كَانَ قَدْ أَمْسَكَ يوحنا
وَرَبَطَهُ وَطَرَحَهُ فِي السَّجْنِ مِنْ أَجْلِ
هِيروديَّا امْرَأَةِ فِيلِبُّسَ أَخِيهِ،^٤ لِأَنَّ يوحنا
كَانَ يَقُولُ لَهُ: «لَا يَحِلُّ لَكَ أَنْ تَتَّخِذَهَا».
٥ وَأَرَادَ أَنْ يَقْتُلَهُ فَخَافَ مِنَ الْجَمْعِ، لِأَنَّهُ
كَانَ عِنْدَهُمْ مِثْلُ نَبِيِّ. ٦ فَلَمَّا كَانَ يَوْمُ
مَوْلِدِ هِيروُدُسَ، رَقَصَتِ ابْنَةُ هِيروديَّا
فِي الْوَسْطِ فَسَرَّتْ هِيروُدُسَ. ٧ فَلِهَذَا
أَقْسَمَ مُقَرَّرًا أَنْ يُعْطِيَهَا مَا سَأَلَتْهُ. ٨ فَهِيَ إِذْ
كَانَتْ عَلمَتْهَا أُمُّهَا قَالَتْ: «أَعْطِنِي رَأْسَ

- θ. Οτοζ à πρηντ ùποτρο ùκαζ εσβε νιàνατω
δε nem nneθρωτεβ nemαφ: αφοταδσαρνι èτης.
- ι. Οτοζ αφοτωρπ αφωλι òτὰφε òλωαννης δεν
πιψτεκο.
- ια. Οτοζ ατεнс ρι πιβιναχ αττης òτὰλοτ
οτοζ à τὰλοτ της òτεςματ.
- ιβ. Οτοζ ατì òχε neψμαèτης ατελ τψολεс
αθεουсс οτοζ ατì ατταμε Ìнс.
- ιγ. Ìнс δε èταψωтем αψυенаψ èβολ ùματ
ρι οτχοι èοτμα òψαφει οτοζ èτατсωтем
òχε нимηψ ατοτὰροτ òсωψ ετμοψи òρατοτ
èβολδεν нивакì.
- ιδ. Οτοζ èταçì èβολ αψнаτ èοτνιψτ ùμнψ:
οτοζ αψυенгнт δαρωот οτοζ αψерфаδρι
òннeтψωнì òδнтоτ.
- ιε. Èта poτρì δε ψωпи ατì εароψ òχε neψ-
μαèτης етхω ùмос: χε пìма οτψαφε πε
οτοζ пìнаτ αψсìнì: χα нимηψ οτн èβολ εìна
òсeψенωот èнìτмì òсeψωп òεανδρнотì нωот.
- ις. Неоψ δε пeχαψ нωот: χε ceерχрìа an
òтоτψенωотì μοì нωот òөωтeн μαροτοτωм.
- ιζ. Нөωот δε пeχωот нaψ: χε ùмон òταν
ùпaìмa èβнλ èè òωìк nem тeβт Ò.
- ιη. Неоψ δε пeχαψ нωот: χε àнìтоτ ннì ùнаì.
- ιθ. Οτοζ αφοταδσαρνι εөре нимηψ рωтeв εìχeн
пìсìмì: οτοζ èταψбì ùπìè òωìк nem пìтeβт Ò
αψχотψт èπψωì èтфe αψсмoт èρωот: οτοζ
αψфaψот οτοζ αψτ òнìωìк òнìмaèτης:
нимaèτης δε αττ òнìмηψ.
- κ. Οτοζ ατοτωм тнpoт αтсìнì οτοζ ατελ πρoтò
òнìλaкz αтмaз Ìβ òκοτ етмeз.

يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ هَهْنَا فِي طَبَقٍ». ^٩فَحَزَنَ
الْمَلِكُ وَمِنْ أَجْلِ الْأَقْسَامِ وَالْمُتَكَيِّنَ
مَعَهُ أَمَرَ أَنْ تُعْطَى لَهَا. ^{١٠}فَأَرْسَلَ وَأَخَذَ
رَأْسَ يُوْحَنَّا فِي السَّجْنِ. ^{١١}وَأَحْضَرَتْ
فِي طَبَقٍ وَدُفِعَتْ إِلَى الصَّبِيَّةِ، وَدَفَعَتْهَا
الصَّبِيَّةُ إِلَى أُمِّهَا. ^{١٢}فَجَاءَ تَلَامِيذُهُ
وَحَمَلُوا الْجَسَدَ وَدَفَنُوهُ، ثُمَّ جَاءُوا
وَأَخْبَرُوا يَسُوعَ.

^{١٣}فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ انْصَرَفَ مِنْ هُنَاكَ
فِي قَارِبٍ إِلَى مَوْضِعٍ خَلَاءٍ مُتَفَرِّدًا.
فَسَمِعَ الْجُمُوعُ وَتَبِعُوهُ مُشَاءً مِنَ الْمُدُنِ.

^{١٤}فَلَمَّا خَرَجَ يَسُوعُ أَبْصَرَ جَمْعًا
كَثِيرًا فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ وَشَفَى مَرْضَاهُمْ.

^{١٥}وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ جَاءَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ
قَائِلِينَ: «إِنَّ الْمَوْضِعَ قَفَرٌ وَالْوَقْتُ قَدْ
مَضَى. اصْرِفِ الْجَمْعَ لِكَيْ يَذْهَبُوا إِلَى
الْقَرْىِ وَيَتَاعَوْا لَهُمْ طَعَامًا». ^{١٦}أَمَّا هُوَ
فَقَالَ لَهُمْ: «لَا حَاجَةَ لَهُمْ أَنْ يَمْضُوا.
أَعْطُوهُمْ أَنْتُمْ لِأَكْلُوا». ^{١٧}أَمَّا هُمْ فَقَالُوا
لَهُ: «لَيْسَ عِنْدَنَا هَهْنَا إِلَّا خَمْسَةٌ أَرْغِفَةٍ
وَسَمَكَتَانِ». ^{١٨}فَقَالَ لَهُمْ: «اتَّوْنِي بِهَا
إِلَى هُنَا». ^{١٩}فَأَمَرَ الْجُمُوعَ أَنْ يَتَكَيَّنُوا
عَلَى الْعُشْبِ. ثُمَّ أَخَذَ الْخَمْسَةَ أَرْغِفَةً
وَالسَّمَكَيْنِ، وَرَفَعَ نَظْرَهُ نَحْوَ السَّمَاءِ
وَبَارَكَهَا وَكَسَّرَهَا، وَأَعْطَى الْأَرْغِفَةَ
لِلتَّلَامِيذِ، وَالتَّلَامِيذُ أَعْطَوُا الْجُمُوعَ.

^{٢٠}فَأَكَلَ الْجَمِيعُ وَشَبِعُوا. ثُمَّ رَفَعُوا
مَا فَضَلَ مِنَ الْكَسْرِ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قَفَّةً

κα. Μη δε ἐνατοτωμ πατερ εἰ ἡγο ἡρωμι χωρις
ἀλοτ nem ἔρημι.

κβ. Οτοϑ σατοτϑ αϑερὰνασκαζιν ἡνεμαῶντης
ἐἀλνι ἐπιχοι: οτοϑ ἐσωκ δαχωϑ ἐμνρ ψατεϑχα
νιμνψ ἐβολ.

κγ. Οτοϑ ἐταϑχα νιμνψ ἐβολ αϑψεναϑ ἐῆρνι
ἐχεν οττωοτ σαῖσα ἡματατϑ ἐερῖπροσετχεςοει
ἐτα ροτϑι δε ψωπι ἡθοϑ ἡματατϑ ἐναϑχῃ
ἡματ.

κδ. Πιχοι δε ne αϑοτει ἐβολ ἡπικαϑι νατ κε
ἡσταδιον: ετῖοτβνϑ ἡχε νιχολ nape πιθνοτ
ϑαρ ῖοτβνϑ ne.

κε. Ήεν ἡμαρ ᾧ δε ἡοτερψι ἡτε πιέχωρϑ: αϑι
ϑαρωοτ εϑμοψι ϑιχεν ῖοιου.

κς. Οτοϑ ἐτατνατ ἐροϑ ἡχε neμαῶντης εϑμοψι
ϑιχεν ῖοιου: ατῖψθοορτερ ετχω ἡμοϑ: χε
οτϑορτϑ πε: οτοϑ ἐβολθεν ῖϑοτ ατωψ
ἐβολ.

κζ. Σατοτϑ δε αϑσαχι nemωοτ εϑχω ἡμοϑ: χε
χεμνομῖ ἄνοκ πε ἡπερερϑοτ.

κη. Αϑεροτῖω δε ἡχε Πετροϑ πεχαϑ naϑ: χε
Παοϑ icχε ἡθοκ πε οταϑσαϑνι ννι ἡταῖ
ψαροκ ϑιχεν νιμωοτ.

κθ. ἡθοϑ δε πεχαϑ: χε ἡμοτ: οτοϑ ἐταϑι ἐῆρνι
ἐβολϑι πιχοι ἡχε Πετροϑ: αϑμοψι ϑιχεν
νιμωοτ εἰ ϑα ἡnc.

λ. Εϑνατ δε ἐπιθνοτ αϑερϑοτ οτοϑ ἐταϑερϑητϑ
ἡωμϑ: αϑωψ ἐβολ εϑχω ἡμοϑ: χε Ποϑ
naϑμετ.

λα. Σατοτϑ δε ᾧ ἡnc σοττεν τεϑχιϑ ἐβολ
αϑἡμονι ἡμοϑ: οτοϑ πεχαϑ naϑ: χε φα
πικοτχι ἡναϑτ εῶβε οτ ακερϑητ β.

λβ. Οτοϑ ἐταϑἄλνι ἐπιχοι αϑϑερι ἡχε πιθνοτ.

مملوءة. ٢١ والأكِلون كانوا نَحْوَ خَمْسَةِ
آلافٍ رَجُلٍ، ما عدا الأولاد والنِّساء.

٢٢ وللوقت أُلْزِمَ تلاميذهُ، أَنْ يَرْكَبُوا
السَّفِينَةَ وَيَسْبِقُوهُ إِلَى الْعَبْرِ حَتَّى
يَصْرِفَ الْجُمُوعَ. ٢٣ وَبَعْدَ مَا صَرَفَ
الْجُمُوعَ صَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ عَلَى انْفِرَادٍ
لِيُصَلِّيَ. وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ كَانَ هُنَاكَ
وَحْدَهُ. ٢٤ وَأَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ بَعِيدَةً

عَنِ الْبَرِّ بِنَحْوِ خَمْسَةِ وَعَشْرِينَ غَلُوةً
مُعَذِّبَةً مِنَ الْأُمُوجِ. لِأَنَّ الرِّيحَ كَانَتْ
مُضَادَّةً. ٢٥ وَفِي الْهَزِيعِ الرَّابِعِ مِنْ
اللَّيْلِ جَاءَ إِلَيْهِمْ مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ.

٢٦ فَلَمَّا رَأَوْهُ تَلَامِيذُهُ مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ
اضْطَرَبُوا قَائِلِينَ: «إِنَّهُ خَيَالٌ». وَمِنْ
الْخَوْفِ صَرَخُوا! ٢٧ فَلِلْوَقْتِ كُلِّهِمْ
قَائِلًا: «تَشَجَّعُوا! أَنَا هُوَ لَا تَخَافُوا».

٢٨ فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: «يَا رَبِّ،
إِنْ كُنْتَ أَنْتَ هُوَ، فَمُرْنِي أَنْ آتِيَ إِلَيْكَ
عَلَى الْمَاءِ؟» ٢٩ فَقَالَ لَهُ: «تَعَالَ». فَتَنَزَّلَ

بُطْرُسُ مِنَ السَّفِينَةِ وَمَشَى عَلَى الْمَاءِ
لِيَأْتِيَ إِلَى يَسُوعَ. ٣٠ وَلَمَّا رَأَى الرِّيحَ
خَافَ وَإِذْ ابْتَدَأَ يَغْرُقُ، صَرَخَ قَائِلًا:
«يَا رَبِّ، نَجِّنِي!». ٣١ فَلِلْوَقْتِ مَدَّ يَسُوعُ
يَدَهُ وَأَمْسَكَهُ وَقَالَ لَهُ: يَا قَلِيلَ الْإِيمَانِ،

لِمَاذَا شَكَكْتَ؟ ٣٢ فَلَمَّا رَكِبَ السَّفِينَةَ

αβ. Πη δε ἐναυ ρι πιχοι ατοτωπτ ἡμοϋ εττω
ἡμοϋ: κε ταψμη ἡοοκ Πωρηι ἡψψ.

αδ. Οτοϋ ἐτατερχινιор ἐμηρ ατι ἐδοτη ἐπαρη
ἡσεννηζαρεθ.

αε. Οτοϋ ἐτατσοτωνϋ ἡχε νιρωμι ἡτε πιμα
ἐτε ἡματι: ατοτωρη ἐβολθεν †περιχωροϋ
τηρϋ ἐτε ἡματι: οτοϋ ατινι ναϋ ἡοτον νιβεν
εττρεμκνοττ.

αζ. Οτοϋ ναττρω ἐροϋ πε ρινα μονον ἡσεβινεμ
πῶτα† ἡτε νεψβωϋ: οτοϋ οτον νιβεν ἐτατβι
ατνορεμ.

سَكَنَتِ الرِّيحُ. ٣٣ وَالَّذِينَ كَانُوا فِي
السَّفِينَةِ سَجَدُوا لَهُ قَائِلِينَ: «بِالْحَقِّيقَةِ
أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ!».

٣٤ فَلَمَّا عَبَرُوا دَخَلُوا إِلَى أَرْضِ
جَنِّسَارَتَ، ٣٥ فَعَرَفَهُ رِجَالُ ذَلِكَ
الْمَكَانِ. وَأَرْسَلُوا إِلَى جَمِيعِ تِلْكَ
الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ وَقَدَّمُوا إِلَيْهِ جَمِيعَ
السَّقَمَاءِ، ٣٦ وَطَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ يَلْمِسُوا
طَرَفَ ثَوْبِهِ فَقَط. فَجَمِيعُ الَّذِينَ لَمَسُوهُ
خَلَصُوا.

α. Ποτε ατι ρα ἡς ἐβολθεν ἡνμ

ιε. ἡχε θανφαρισεοϋ νεμ ρανσαδ εττω
ἡμοϋ.

β. Χε εοβε οτ νεκμαθνητϋ ϋερπαραβενιν
ἡτπαραδοϋϋ ἡτε νιπρεσβττεροϋ: ἡσειωι ραρ
ἡνοτχιχ ἐβολ αν ετναοτεμ ωικ.

γ. ἡοοϋ δε πεχαϋ νωοτ: κε εοβε οτ ἡωπτεν
ρωπτεν τετενερπαραβενιν ἡτენტολη ἡτε
ψψ εοβε τετενπαραδοϋϋ.

δ. ψψ ραρ αϋχοϋ: κε ματαιε πεκιωτ νεμ
τεκματι: οτοϋ φνεθναχε οτσαχι εϋρωοτ
ἡσα πεϋωτ νεμ τεϋματ εϋεμοτ ἡψμοτ.

ε. ἡνωπτεν δε τετεντω ἡμοϋ: κε φνεθναχοϋ
ἡπεϋωτ ιε τεϋματ κε οτταιο ἐχναχεμρνοτ
ἡμοϋ ἐβολρητοτ ἡνεϋταιε πεϋωτ νεμ τεϋματ.

ς. Οτοϋ ἂτετενκερϋ πισαχι ἡτε ψψ εοβε
νετενπαραδοϋϋ.

ζ. Πιρωβι καλωϋ αϋερπροφνητετιν ραρωπτεν
ἡχε ἡσαναϋ πιπροφνητϋ εϋχω ἡμοϋ.

η. Χε παιλαοϋ ερτιμαν ἡμοι ρεν νοτϋϋφοτοτ:
ποτρητ δε ϋοτῆνοτ ϋαβολ ἡμοι.

١٥
١ حَيْثُ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ كَثَبٌ
وَفَرَسِيُّونَ مِنْ أَوْرُشَلِيمَ
وَقَالُوا لَهُ: ٢ «لِمَ تَلَامِيذُكَ يَتَعَدُّونَ سَنَةَ
الشُّيُوخِ، فَإِنَّهُمْ لَا يَغْسِلُونَ أَيْدِيَهُمْ
عِنْدَ تَنَاوُلِهِمُ الْخُبْزَ؟» ٣ فَأَجَابَهُمْ قَائِلًا:
«وَأَنْتُمْ، لِمَ تَتَعَدُّونَ وَصِيَّةَ اللَّهِ مِنْ أَجْلِ
سُنَنِكُمْ؟ ٤ فَقَدْ قَالَ اللَّهُ: أَكْرِمُ أَبَاكَ
وَأُمَّكَ، وَكَذَا مَنْ لَعَنَ أَبَاهُ وَأُمَّهُ فليَقْتُلْ
قَتْلًا. ٥ وَأَنْتُمْ تَقُولُونَ: كُلُّ مَنْ قَالَ لِأَبِيهِ
أَوْ أُمِّهِ كُلُّ قُرْبَانٍ مِنِّي تَنْتَفِعُ بِهِ. فَلَا يُكْرَمُ
أَبَاهُ وَأُمَّهُ. ٦ فَقَدْ أَبْطَلْتُمْ وَصِيَّةَ اللَّهِ مِنْ
أَجْلِ سُنَنِكُمْ. ٧ أَيُّهَا الْمُرَاوُونَ! حَسَنًا
تَبْنَا عَلَيْكُمْ إِشْعِيَاءُ الْقَائِلُ: ٨ هَذَا الشَّعْبُ
يَكْرِمُنِي بِشَفْتَيْهِ، وَأَمَّا قُلُوبُهُمْ فَبَعِيدَةٌ

θ. Ετερσεβησθε ἡμοι ἐφληοτ ετῆσβω ἡθανσβω ἡζονζεν ἡρωμι.

ι. Οτοζ ἐταψμοτῆ ἐπιμηνυ πεχαϗ νωοτ: κε σωτεμ οτοζ κατ.

ια. Πεθναψε ἐδοτн ἐρωϗ ἡπιρωμι αν πετσωϗ ἡμοϗ: αλλα πεθνηοτ ἐβολδεν ρωϗ φαι πετσωϗ ἡπιρωμι.

ιβ. Τοτε ατὶ ζαροϗ ἡχε νεψμαθηтис πεχωοτ ναϗ: κε κ̅ε̅μι κε ἐτα Πιφарицеос σωτεμ ἐπαисαχι ατερσκανδαλizesθε.

ιγ. Θεοϗ δε αϗεροτῶ πεχαϗ: κε ὡψηη νιβεν ἐτε ἡπε Παιωτ ετδεν νιφνηοτὶ δωοτ: сена-корχοτ нем тоτнотнι.

ιδ. Χατ ζανβελλετ не βατμωτ ἡβελλαι: ἀρнот οτβελλε ζαρ εϗβιμωτ δαχωϗ ἡοτβελλε ψατζει ἐοτψικ ἡπ̅β̅.

ιε. Αϗεροτῶ δε ἡχε Петрос πεχαϗ ναϗ: κε βελ τ̅π̅αραβολη нан ἐβολ.

ιϛ. Θεοϗ δε πεχαϗ νωοτ: κε ακμην ζωτεν ἡνωτεν ζανατκατ.

ιζ. Ὑπατετεν̅ε̅μι κε ενχαι νιβεν ἐψατψε ἐδοτн ἐρωϗ ἡπιρωμι ψατψενωοτ ἐτ̅не̅χι οτοζ ἡτοτζιτοτ ἐνιμα̅н̅γε̅ми.

ιη. Πη δε εθνηοτ ἐβολδεν ρωϗ εтннот ἐβολδεν πιζηт нαι πετσωϗ ἡπιρωμι.

ιθ. Ἐψατὶ ζαρ ἐβολ δεν πιζηт ἡχε νιμοκμεк εтζωοτ: νιδωтев νιμεтнωικ νιπορνiа νιβιοтὶ νιμεтмеоре ἡнотх нixeот̅а̅.

κ. Ναι πετσωϗ ἡπιρωми: πιотωм δε ἡοτ̅ε̅ψен ia тот ἡϗσωϗ ἡπιρωми ан.

κα. Οτοζ ἐταϗὶ ἐβολ ἡματ ἡχε Iηс αϗψенаϗ ἐνiса ἡτε Τтрос нем Тciδων.

кв. Οτοζ ic οτ̅с̅ζιμι ἡΧана̅не̅а̅ асi ἐβολ δен νιβiн ἐτε ἡματ οτοζ насωψ ἐβολ εсхω

مَنِّي. فَهَمْ بَاطِلًا يَعْبُدُونَنِي إِذْ يُعَلِّمُونَ تَعَالِيمَ النَّاسِ وَوَصَايَاهُمْ.

١٠ ثُمَّ دَعَى الْجُمُوعَ وَقَالَ لَهُمْ:

«اسْمَعُوا وَافْهَمُوا. ١١ لَيْسَ مَا يَدْخُلُ الْقَمَّ يُنْجِسُ الْإِنْسَانَ، بَلْ الَّذِي يَخْرُجُ مِنَ الْقَمِّ هُوَ الَّذِي يُنْجِسُ الْإِنْسَانَ».

١٢ حِينَئِذٍ دَنَا إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ وَقَالُوا لَهُ: «أَعْلِمْتَ أَنَّ الْفَرِيسِيِّينَ لَمَّا سَمِعُوا هَذَا

الْكَلَامَ شَكَّوْا؟» ١٣ فَأَجَابَهُمْ قَائِلًا: «كُلُّ

عَرَسٍ لَا يَغْرِسُهُ أَبِي السَّمَاوِيِّ يُقْلَعُ. ١٤ أَتُرْكُوهُمْ. فَإِنَّهُمْ عُمَيَّانُ قَادَةُ عُمَيَّانَ.

وإِذَا كَانَ أَعْمَى يَقُودُ أَعْمَى فَكِلَاهُمَا يَسْقُطَانِ فِي حُفْرَةٍ».

١٥ فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: «فَسِّرْ لَنَا هَذَا الْمَثَلَ».

١٦ فَقَالَ يَسُوعُ: «أَحْتَى الْآنَ أَنْتُمْ بَغِيرَ فَهْمٍ؟

١٧ أَمَا تَفْهَمُونَ أَنَّ كُلَّ مَا يَدْخُلُ الْقَمَّ يَنْزِلُ إِلَى الْجَوْفِ وَيَنْدَفِعُ إِلَى الْمَخْرَجِ؟

١٨ وَأَمَّا الَّذِي يَخْرُجُ مِنَ الْقَمِّ فَمِنْ الْقَلْبِ يَصْدُرُ، وَهُوَ الَّذِي يُنْجِسُ الْإِنْسَانَ.

١٩ لِأَنَّهَا مِنَ الْقَلْبِ تَخْرُجُ الْأَفْكَارُ الرَّدِيَّةُ: الْقَتْلُ، الزِّنَى، الْفَجُورُ، السَّرْقَةُ،

شَهَادَةُ الزُّورِ، التَّجْدِيفُ. ٢٠ هَذِهِ الَّتِي تُنْجِسُ الْإِنْسَانَ. وَأَمَّا الْأَكْلُ بِأَيْدٍ غَيْرِ

مَغْسُولَةٍ فَلَا يُنْجِسُ الْإِنْسَانَ».

٢١ ثُمَّ خَرَجَ يَسُوعُ مِنْ هُنَاكَ وَانصَرَفَ إِلَى نَوَاحِي صُورَ وَصَيْدَاءَ. ٢٢ وَإِذَا امْرَأَةٌ

كَنْعَانِيَّةٌ خَارِجَةٌ مِنْ تِلْكَ التُّخُومِ، كَانَتْ

ἡμος κε ναὶ ἄροι Πᾱσ̄ π̄ωρη ἡΔατιΔ:

τᾱωρη τ̄ρεμκνοτ̄ οτον οτΔεμων νεμας.

κβ̄. Θεοϋ Δε ὑπεροτ̄ω νας νοτσαχι οτοϋ ατ̄ι
ἦχε νευμᾱοντης ατ̄τ̄ρο ἐροϋ ετ̄χω ἡμος κε
χα τᾱιςριμι ἐβολ̄ κε ὥωυ ἐβολ̄ σαμενρηνη.

κΔ̄. Θεοϋ Δε αεροτ̄ω πεχαϋ κε ὑποτταοτοι ρα
ῥλι ἐβηλ ἐνῑεσωτ̄ ετσωρεμ ἦτε π̄νι ὑΠ̄ιςλ̄.

κε̄. Θεος Δε ασῑ ασοτωϋτ̄ ἡμοϋ εσχω ἡμος:
κε Πᾱσ̄ ἀριβο̄η̄ο̄ιν ἐροι.

κς̄. Θεοϋ Δε αεροτ̄ω πεχαϋ κε νᾱνec αν̄ ἐελ
π̄ωικ ἡνῑωρη ἐτ̄νιϋ ἡνιοτ̄ρω.

κζ̄. Θεος Δε πεχασι κε σε Πᾱσ̄ κε γαρ̄ ω̄αρε
νικεοτ̄ρω οτωμ ἐβολ̄θεν νιλεϋλιϋ νη̄εωατ̄ρει
ἐβολ̄ρι τ̄τραπεζα ἦτε νοτ̄β̄ῑceτ̄.

κη̄. Ποτε αεροτ̄ω ἦχε Ἰη̄c πεχαϋ νας κε ὡ
τ̄ςριμι οτ̄νιϋτ̄ πε πεναρ̄τ̄ εϋ̄εωπι νε ὑ̄φρητ̄
ἐτεοταϋϋ: οτοϋ ασοτ̄χαι ἦχε τεσ̄ωρη ῑcχεν
τοτ̄νοτ̄ ἐτε ἡματ̄.

κθ̄. Οτοϋ ἐταϋοτ̄ωτεβ̄ ἐβολ̄ ἡματ̄ ἦχε Ἰη̄c αϋ̄ι
ἐ̄cκεν φ̄ιομ ἦτε τ̄γαλιλε̄α οτοϋ αϋ̄ωenaϋ
ἐ̄cχεν οτ̄τωοτ̄ οτοϋ ναϋρεμci ἡματ̄ πε.

λ̄. Οτοϋ ατ̄ι ραροϋ ἦχε ραν̄νιϋτ̄ ἡμ̄ωυ ἐοτον
ραν̄βᾱλετ̄ νεμωοτ̄: νεμ ραν̄βε̄λλετ̄ νεμ
ραν̄κοτ̄ρ νεμ ραν̄χᾱβετ̄ νεμ ραν̄κεμ̄ωυ:
οτοϋ ατ̄ριτοτ̄ ἐ̄ρ̄νι δ̄α νεϋ̄βᾱλατ̄χ οτοϋ
αϋ̄ερφᾱδ̄ρι ἐρωοτ̄.

λΔ̄. Θ̄ωcτε ἦτε νιμ̄ωυ ἐρ̄ῑωφ̄ρη ετ̄νατ̄ ἐνῑε̄σωτ̄
ετ̄σαχι νεμ νῑβᾱλετ̄ ετ̄μοϋι: νεμ νῑβε̄λλετ̄
ετ̄νατ̄ ὑ̄βολ̄ νεμ νικοτ̄ρ ετ̄cωτεμ: οτοϋ
νατ̄τ̄ωοτ̄ ὑ̄Φ̄τ̄ ὑ̄Π̄ιςλ̄.

λβ̄. Ἰη̄c Δε ἐταϋοτ̄τ̄ ἐνεϋμᾱοντης πεχαϋ νωοτ̄:
κε τ̄ω̄εν̄ρητ̄ δ̄α πᾱιμ̄ωυ κε ῑc τ̄ ν̄ε̄ρωοτ̄ ceχη
ὑ̄πᾱιμα νεμ̄νι: οτοϋ ἡμον φ̄ν̄ε̄τοτ̄ναοτομϋ

تَصْرُحُ قَائِلَةً: «ارْحَمْنِي، يَا ابْنَ
دَاوُدَ! ابْنِي مُتَعَذِّبَةً وَمَجْنُونَةً». ²³ أَمَّا
هُوَ فَلَمْ يُجِبْهَا بِكَلِمَةٍ. فَتَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ
وَطَلَبُوا إِلَيْهِ قَائِلِينَ: اصْرِفْ هَذِهِ الْمَرْأَةَ،
لَأَنْتَهَا تَصِيحُ وَرَاءَنَا!». ²⁴ أَمَّا هُوَ فَأَجَابَ
وَقَالَ: «لَمْ أُرْسَلْ إِلَى أَحَدٍ، إِلَّا إِلَى
خِرَافِ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ الضَّالَّةِ». ²⁵ أَمَّا هِيَ
فَأَتَتْ وَسَجَدَتْ لَهُ قَائِلَةً: «يَا سَيِّدِي،
أَعْنِي!». ²⁶ فَأَجَابَ وَقَالَ: «لَيْسَ حَسَنًا
أَنْ يُوْخَذَ خُبْزُ الْبَنِينَ وَيُعْطَى لِلْكِلَابِ». ²⁷
فَقَالَتْ: «نَعَمْ، يَا رَبُّ! فَإِنَّ الْكِلَابَ قَدْ
تَأْكُلُ أَيْضًا مِنَ الْفَتَاتِ الَّتِي يَسْقُطُ مِنْ
مَائِدَةِ أَرْبَابِهَا!». ²⁸ حِينَئِذٍ أَجَابَ يَسُوعُ
وَقَالَ لَهَا: «يَا امْرَأَةُ، عَظِيمٌ إِيْمَانُكَ!
لِيَكُنْ لَكَ كَمَا تُرِيدِينَ». فَشَفِيَتْ ابْنَتُهَا
مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ.

²⁹ ثُمَّ انْتَقَلَ يَسُوعُ مِنْ هُنَاكَ وَجَاءَ
إِلَى شَاطِئِ بَحْرِ الْجَلِيلِ، وَصَعِدَ إِلَى
الْجَبَلِ وَجَلَسَ هُنَاكَ. ³⁰ فَجَاءَ إِلَيْهِ
جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ، مَعَهُمْ عُرْجٌ وَعُمَى وَصُمٌّ
وَشُلٌّ وَآخَرُونَ كَثِيرُونَ، وَطَرَحُوهُمْ
عِنْدَ قَدَمَيْهِ. فَشَفَاهُمْ. ³¹ حَتَّى تَعَجَّبَ
الْجُمُوعُ إِذْ رَأَوْا الْخُرْسَ يَتَكَلَّمُونَ،
وَالْعُرْجَ يَمْشُونَ، وَالْعُمَى يُبْصِرُونَ،
وَالصُّمَّ يَسْمَعُونَ. وَمَجَّدُوا إِلَهَ إِسْرَائِيلَ.

³² وَأَمَّا يَسُوعُ فَدَعَا تَلَامِيذَهُ وَقَالَ:
«إِنِّي أَتَحَنُّ عَلَى الْجَمْعِ لِأَنَّ لَهُمْ مَعِي

οτορ ιοτωω αν εχατ εβολ νοτεωεν οτωμ
 κε ηνοτβωλ εβολ ει πιμωιτ.

λγ. Οτορ πεχε νιμαθητης κε ανναχεμ ταϊηπι
 ηνωικ θων ει παιμα ηωαχε εωστε ετςι
 επαμηνω.

λδ. Οτορ πεχε Ιης νωοι κε οτοντετεν οτηρ
 ηνωικ ιματι νωοι δε πεχωοι κε ζ νειμ
 εανκοιχι ητεβτ.

λε. Οτορ εταερονεεν ητε πιμηνω εφοτρωτεβ
 ειχεεν πικαει.

λς. Αφρι ιπιζ ηνωικ νειμ νιτεβτ: οτορ εταεμοι
 ερωοι αφεαωοι: οτορ αφτηιτοι ηνιμαθητης
 νιμαθητης δε αττ ηνιμηνω.

λζ. Οτορ ατοτωμ τηροι ατςι οτορ ατελ ηροτο
 ηνιλακε εαμαε ζ ιβιρ.

λη. Ην δε ενατοτωμ νατερ δ ηωο ηρωι χωρις
 αλοτ νειμ εριμι.

λθ. Οτορ εταεχα νιμηνω εβολ αφαλην επιχοις
 οτορ αφι ενιβιη ητε Ηαεδαλαν.

ثلاثة أيام وليس لهم ما يأكلون. ولست
 أريد أن أصرفهم صائمين لئلا يُخَوِّروا
 في الطريق». ^{٣٣} فَقَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: «مِنْ
 أَيْنَ لَنَا فِي الْبَرِّيَّةِ خَبْزٌ بِهَذَا الْمِقْدَارِ،
 حَتَّى يُشْبِعَ مِثْلَ هَذَا الْجَمْعِ؟». ^{٣٤} فَقَالَ
 لَهُمْ يَسُوعُ: «كَمْ عِنْدَكُمْ مِنَ الْخُبْزِ؟»
 فَقَالُوا: «سَبْعَةٌ وَيَسِيرٌ مِنَ السَّمَكِ».
^{٣٥} فَأَمَرَ أَنْ يَتَكَيَّ الْجَمْعُ عَلَى الْأَرْضِ.
^{٣٦} وَأَخَذَ السَّبْعَ الْخُبْزَاتِ وَالسَّمَكِ،
 وَشَكَرَ وَكَسَّرَ وَأَعْطَى تَلَامِيذُهُ، وَالتَّلَامِيذُ
 نَاوَلُوا الْجَمْعَ. ^{٣٧} فَأَكَلَ الْجَمْعُ وَشَبِعُوا.
 وَرَفَعُوا مَا فَضَلَ مِنَ الْكَسْرِ سَبْعَةَ سِلَالٍ
 مَمْلُوءَةٍ، ^{٣٨} وَكَانَ الْأَكْلُونَ أَرْبَعَةَ آلَافٍ
 رَجُلٍ مَا عَدَا الصِّبْيَانَ وَالنِّسَاءَ. ^{٣٩} ثُمَّ
 صَرَفَ الْجَمْعَ وَرَكِبَ السَّفِينَةَ وَجَاءَ إِلَى
 تُخُومِ مَجْدَلَ.

α. Οτορ ατι ηχε Νιφαρισεος νειμ
 ις. Νικαδαοτκεος ετερπιραζιν ιμοφ
 νατωιι ιμοφ εταμωοι εοτμνιι εβολθεν
 ιτφε.

β. Ηθοφ δε αφεροτω πεχαφ νωοι κε εωωπ
 αφωανι ηχε εαναροι τετενχοι κε ιτφε
 οτχαμν εερωωρεω.

γ. Οτορ εανατοοτι τετενχοι κε φοοι ιτφρω
 εεβε πιερωωρεω ηιτφε νειμ οτςνοφοι νιωοβι
 τετενσωοτη εσοις ειτφε οτορ φμνιι ιπαισοι
 φαι τετενσωοτη ιμοφ αν.

δ. Χε πιχωοι ετρωοι οτορ ηνωικ ικωι ησα

^١ وَدَنَا إِلَيْهِ الْفَرِيسِيُّونَ
 وَالصَّدُوقِيُّونَ لِيُجَرِّبُوهُ،
 فَسَأَلُوهُ أَنْ يُرِيَهُمْ آيَةً مِنَ السَّمَاءِ.
^٢ فَأَجَابَهُمْ قَائِلًا: «إِذَا كَانَ الْمَسَاءُ
 قُلْتُمْ: صَحْوٌ. لِأَنَّ السَّمَاءَ مُحْمَرَّةٌ.
^٣ وَفِي الصَّبَاحِ: الْيَوْمَ شِتَاءٌ لِأَنَّ السَّمَاءَ
 مُحْمَرَّةٌ بَعْبُوسَةً. يَا مُرَاوُونَ! تَعْرِفُونَ أَنَّ
 تُمَيِّزُوا وَجْهَ السَّمَاءِ، وَعَلَامَاتُ الْأَرْضِ
 لَا تَسْتَطِيعُونَ أَنْ تَعْرِفُوهَا! إِنَّ الْجِيلَ

οτμhνiνi οτοz οτμhνiνi η̅νοττhνiϥ naϥ ε̅βhλ
ε̅πιμhνiνi η̅ντε Ιωna πι̅προφhντhς οτοz ε̅ταϥχατ
αϥψεnaϥ.

ε̅. Οτοz ε̅τατι̅ ε̅μhρ η̅χε neϥμα̅θhτhς ατερ̅πωβψ
ε̅ψεπ wik nωoτ.

ε̅. Πeχε Ιη̅ς δε nωoτi: χε̅ ἀnaτ οτοz μα̅θhντεn
ε̅ρωτεn ε̅βολza πι̅ψεμhρ η̅ντε Νι̅φαρι̅σεoς nem
Νι̅σαλλoτkeoς.

ε̅. Η̅ωoτ δε naτmoκmeκ η̅δ̅ρηι η̅δ̅ητοτ̅ ετxω
ι̅μοc: χε̅ ι̅πeνbι wik neman.

η̅. Ε̅ταϥε̅μι δε η̅χε Ιη̅ς πε̅χαϥ nωoτi: χε̅ ε̅βε
oτ τε̅τεnmoκmeκ δ̅εν θ̅ηnoτ̅ na πι̅κοτxι
η̅naδ† χε̅ ι̅μoντε̅τεn wik ι̅ματ.

θ̅. Υ̅πατε̅τεnε̅μι oτδε̅ τε̅τεnι̅ρι ι̅ψ̅με̅τι an ι̅πιε̅
η̅wik η̅ντε̅ πιε̅ η̅ψo χε̅ α̅τε̅τεnбι oτ̅hρ η̅κοτ̅.

ι̅. Oτδε̅ πι̅ε̅ η̅wik η̅ντε̅ πι̅δ̅ η̅ψo χε̅ α̅τε̅τεnбι
oτ̅hρ ι̅βιρ.

ia. Πωc τε̅τεnκα† an: χε̅ naixω ι̅μοc nωτεn
an ε̅βε̅ πι̅wik: ἀpeδ̅ δε̅ ε̅ρωτεn ε̅βολza
πι̅ψεμhρ η̅ντε̅ Νι̅φαρι̅σεoς nem Νι̅σαλλoτkeoς.

ib. Tote̅ aτka† χε̅ neταϥxoc nωoτ an χε̅
ἀpeδ̅ ε̅ρωτεn ε̅βολza πι̅ψεμhρ η̅ντε̅ niwik:
αλλα̅ ε̅βολza †cβω η̅ντε̅ niΦ̅aρι̅σεoς nem
Νι̅σαλλoτkeoς.

iv. Ε̅ταϥi̅ δε η̅χε Ιη̅ς ε̅nica η̅ντε̅ T̅κεcaρι̅a η̅ντε̅
Φ̅ιλι̅πποc naϥψ̅ini η̅neϥμα̅θhτhς: χε̅ ἀpe̅
niρωmi xω ι̅μοc χε̅ nim πε̅ Π̅ωhρι̅ ι̅Φ̅ρωmi.

id. Η̅ωoτ δε̅ πε̅xωoτi: χε̅ δ̅anoτoν̅ me̅n χε̅
Ιω̅aννη̅ς πι̅peϥ†ωmς: δ̅ankexωoτ̅hνi δε̅ χε̅
Η̅λιαc: δ̅ankexωoτ̅hνi δε̅ χε̅ Ι̅epeμ̅ιαc iε̅ oτ̅ai
ε̅βολδ̅εν̅ ni̅προφhντhς.

ie. Πeχαϥ nωoτi: χε̅ η̅ωoτεn̅ δε̅ ἀpe̅τεnχω ι̅μοc
χε̅ ἀnoκ̅ nim.

الشَّرِيرِ الْفَاسِقِ يَطْلُبُ آيَةً فَلَا تُعْطَى آيَةٌ
إِلَّا آيَةُ يُونَانَ النَّبِيِّ. ثُمَّ تَرَكَهُمْ وَمَضَى.

° وَلَمَّا جَاءَ تَلَامِيذُهُ إِلَى الْعَبْرِ نَسُوا
أَنْ يَأْخُذُوا خُبْزًا. ٦ وَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ:
«انْظُرُوا، وَتَحَرَّزُوا مِنْ خَمِيرِ الْفَرِيسِيِّينَ
وَالصَّدُوقِيِّينَ». ٧ فَفَكَّرُوا فِي نَفْسِهِمْ

قَائِلِينَ: «إِنَّا لَمْ نَأْخُذْ خُبْزًا». ٨ فَعَلِمَ
يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا تُفَكِّرُونَ فِي
نَفْسِكُمْ يَا قَلِيلِي الْإِيمَانِ إِنَّكُمْ لَيْسَ
مَعَكُمْ خُبْزٌ». ٩ أَمَا تَفْهَمُونَ حَتَّى الْآنَ؟

وَلَا تَذْكُرُونَ الْخَمْسَةَ الْأَرْغِفَةَ لِلْخَمْسَةِ
الْآلَافِ وَكَمْ قُفَّةً أَخَذْتُمْ؟ ١٠ وَالسَّبْعَةَ
الْأَرْغِفَةَ لِلْأَرْبَعَةِ الْآلَافِ وَكَمْ سَلَّةً
أَخَذْتُمْ. ١١ كَيْفَ لَا تَفْهَمُونَ أَنِّي لَيْسَ مِنْ

أَجْلِ الْخُبْزِ قُلْتُ لَكُمْ احْذَرُوا مِنْ خَمِيرِ
الْفَرِيسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ؟» ١٢ حِينَئِذٍ
فَهِمُوا أَنَّهُ لَمْ يَوْصِهِمْ أَنْ يَتَحَدَّرُوا مِنْ
خَمِيرِ الْخُبْزِ بَلْ مِنْ تَعْلِيمِ الْفَرِيسِيِّينَ
وَالصَّدُوقِيِّينَ.

١٣ وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى نَوَاحِي قَيْصَرِيَّةٍ
فِيلَبَّسَ سَالٌ تَلَامِيذُهُ قَانَلًا: «مَاذَا يَقُولُ
النَّاسُ فِي ابْنِ الْبَشَرِ مَنْ هُوَ؟» ١٤ فَهُمْ

قَالُوا: «قَوْمٌ قَالُوا: يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانُ،
وَقَالَ آخَرُونَ: إِيْلِيَّا. وَقَالَ آخَرُونَ:
إِرْمِيَا أَوْ وَاحِدٌ مِنَ الْأَنْبِيَاءِ». ١٥ قَالَ لَهُمْ:

ιϛ. Αφεροῦν δε ἦχε Σιμων Πέτρος πεχαϑι κε ἡοοκ πε Πχς Πωρι ἡφ† ετοηδ.

ιζ. Αφεροῦν δε ἦχε Ἰης πεχαϑ ναϑι κε ὠοτη-
ατκ Σιμων βαρ Ιωνα: κε σαρξ nem ἔνοϑ
αν αϑωρη ἡφαι νακ ἐβολ: αλλα Παιωτ
πετδεν νιφνοῖ.

ιη. Ἀνοκ δε †χω ἡμοσ νακ: κε ἡοοκ πε Πέτρος
εἰεκωτ ἡταεκκλησιὰ εἰχεν ταπειτρα: οτοε
νιπτλν ἡτε ἀμεν† ἡνοῦωχεμχομ ἐροσ.

ιθ. Εἰε† νακ ἡνιωωτ ἡτε ὁμετοτρο ἡτε νιφνοῖς
οτοε φηετεκνασονεϑ εἰχεν πικαεἰ εϑέωπι
εϑσονε δεν νιφνοῖς οτοε φηετεκναβολεϑ ἐβολ
εἰχεν πικαεἰ εϑέωπι εϑβηλ δεν νιφνοῖ.

κ. Ὅτε αϑρονεν ἐτοτοτ ἡνεμαῶντης: εἰνα
ἡσεῶτεμχοσ ἡεἰ κε ἡοοϑ πε Ἰης Πχς.

κα. Ισχεν πισνοτ ἐτε ἡματ αϑερεητс ἡχε Ἰης
Πχς ἐταμε νεμαῶντης: κε εω† ἐροϑ
ἡτεϑωεναϑ ἐλῆμ οτοε ἡτεϑοἱ οτμνω ἡδισι
ἐβολεἰτοτοτ ἡνἡρεсβттерос nem νιαρχηερεтс
nem νισαδ: οτοε ἡσεδөөеϑ οτοε μεненса ε
ἡεροот ἡτεϑτωνϑ.

κβ. Οτοε αϑἰμονι ἡμοϑ ἡχε Πέτροс: αϑερεηтс
ἡερεпитиан ναϑ εϑχω ἡμοс: κε ἐλεωс νακ
Паос ἡνε φαι ωωπι ἡμοκ.

κγ. Ἠοοϑ δε πεχαϑ ἡΠέτροс: κε μαωενακ
саменни пса-танас: κε ἡοοκ οτскалδalon
νнн: κε χμεтi ан εна Ф† аλλα на нпρωи.

κδ. Ὅτε πεχε Ἰης ἡνεμαῶντης κε φηεοοτωω
ἐμοωἰ ἡσωι μαρεϑχολϑ ἐβολ: οτοε μαρεϑωλι
ἡπεϑстаτрос ἡτεϑμοωἰ ἡσωι.

وَأَنْتُمْ، مَنْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا؟». فَأَجَابَ
سِمْعَانُ بُطْرُسُ وَقَالَ: «أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ
ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ!». ١٧ فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ
لَهُ: «طوباك يَا سِمْعَانُ ابْنُ يُونَا، إِنَّ
لَحْمًا وَدَمًا لَمْ يُعْلِنْ لَكَ هَذَا لَكِنَّ أَبِي
الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. ١٨ وَأَنَا أَقُولُ لَكَ
أَيْضًا: أَنْتَ بُطْرُسُ، وَعَلَى هَذِهِ الصَّخْرَةِ
أَبْنِي بَيْعَتِي، وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَنْ تَقْوَى
عَلَيْهَا. ١٩ وَأَعْطَيْكَ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ
السَّمَاوَاتِ، فَكُلُّ مَا تَرِبْطُهُ عَلَى الْأَرْضِ
يَكُونُ مَرْبُوطًا فِي السَّمَاوَاتِ. وَكُلُّ مَا
تَحُلُّهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولًا فِي
السَّمَاوَاتِ. ٢٠ حِينَئِذٍ أَوْصَى تَلَامِيذَهُ أَنْ
لَا يَقُولُوا لِأَحَدٍ إِنَّهُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ.

٢١ مِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ
الْمَسِيحُ يُخْبِرُ تَلَامِيذَهُ أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ
يَذْهَبَ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَيَتَأَلَّمَ كَثِيرًا
مِنَ الشُّيُوخِ وَرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ،
وَيُقْتَلَ، وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ يَقُومَ. ٢٢ فَمَسَكُهُ
بُطْرُسُ وَبَدَأَ يَنْتَهَرُهُ قَائِلًا: «حَاشَاكَ
يَا رَبُّ لَا يَكُونُ لَكَ هَذَا! ٢٣ فَقَالَ
لِبَطْرُسَ: «اذهُبْ عَنِّي يَا شَيْطَانُ! فَإِنَّكَ
مَعْتَرِئٌ لِي، لِأَنَّكَ لَا تَفْتَكِرُ فِيمَا لِلَّهِ بَلْ
فِيمَا لِلنَّاسِ».

٢٤ حِينَئِذٍ قَالَ يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ: «مَنْ
يُرِيدُ أَنْ يَتَّبِعَنِي فَلْيَنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ

- κε. Φη γαρ εοθωψ ενοςεμ ντεψψτην εφετακος:
φη δε εονατακο ντεψψτην εονητ εφεχεμς.
κς. Οτ γαρ ετε πρωμι ναχεμζνοτ ιμμοϋ
αψωανχεμζνοτ ιπικοςμος τηρϋ: τεψψτην
δε ντεψψοσι ιμμοσι ιμμον οτ πετε πρωμι
νατηνιϋ ντψεβιω ντεψψτην.
κζ. Πωρη γαρ ιφρωμι εφνηοτ δεν πωοτ ντε
Πεψιωτ νεμ νεψαγγελος: οτοζ τοτε υματ
ιπιοται πιοται κατα νεψεβνοτι.
κη. Αμην τχω ιμμος νωτενι: κε οτον ζανοτον
δεν νηετοζι ερατοτ ιπαυμα: ιςεναχεμτπι
ιφμοτ αν ψατοτνατ εΠωρη ιφρωμι εφ
νηοτ δεν πωοτ ντε Πεψιωτ.

- α. Οτοζ μενενα ε νεζοοτ α ιης ελ
ιζ. Πετρος νεμ Ιακωβος νεμ Ιωαννης
νεψονι: αψβιτοτ εχεν οττωοτ εψβοσι σαψα
ιματατοτ.
β. Οτοζ αψωοτϋ ιχερεβ ιποτιμοι: οτοζ α
νεψο ερωτωινι ιφρητ ιφρη: νεψεβως δε
ατοτβαψ ιφρητ ιπιοτωινι.
γ. Οτοζ ζηππε ατοτονζοτ εροϋ ιχε Uωτςης
νεμ Ηλιας ετσαχι νεμαϋ.
δ. Απεροτω ιχε Πετρος πεχαϋ ιης: κε
Παος πανες παν ντενψωπι ιπαυμα: χοτωψ
ντενθαμιο νς νεκηνη ιπαυμα: οτι νακ νεμ
οτι ιUωτςης νεμ οτι ιΗλιας.
ε. Ζοτε εψαχι ις οτβηπι νοτωινι ασερδηνιβι
εχωοι: οτοζ ις οτςμν αψωπι εβολδεν τβηπι
εσχω ιμμοσι: κε φαι πε παψηρι παμενριτ φη
ετα ταψτην τματ νδητϋ σωτεμ ιςωϋ.
ς. Οτοζ ετατςωτεμ ιχε νιμαθνης: ατζει
εχεν ποτζο οτοζ ατερζοτ εμαψω.

صَلِيَهُ وَيَتَبَعْنِي. ^{٢٥}لَآنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ
يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ
مِنْ أَجَلِي يَجِدُهَا. ^{٢٦}لَآئَهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ
الْإِنْسَانُ لَوْ رَبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ
نَفْسَهُ؟ أَوْ مَاذَا يُعْطِي الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ
نَفْسِهِ؟ ^{٢٧}فَإِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ سَوْفَ يَأْتِي
فِي مَجْدٍ أَبِيهِ مَعَ مَلَائِكَتِهِ، وَحِينَئِذٍ
يُجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ أَعْمَالِهِ.
^{٢٨}الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مِنَ الْقِيَامِ ههنا
قَوْمًا لَا يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا ابْنَ
الْإِنْسَانِ آتِيًا فِي مَجْدِ أَبِيهِ».

١٧
١ وَبَعْدَ سِتَّةِ أَيَّامٍ أَخَذَ
يَسُوعُ بُطْرُسَ وَيَعْقُوبَ
وَيُوحَنَّا أَخَاهُ وَأَصْعَدَهُمْ عَلَى جَبَلٍ عَالٍ
مُنْفَرِدِينَ وَحَدَّهُمْ. ^٢وَتَجَلَّى قُدَّامَهُمْ،
وَأَضَاءَ وَجْهُهُ كَالشَّمْسِ، وَابْيَضَّتْ ثِيَابُهُ
كَالنُّورِ. ^٣وَإِذَا مُوسَى وَإِيلْيَا قَدْ ظَهَرَا
لَهُمْ يُخَاطِبَانِهِ. ^٤فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ
لِيَسُوعَ: «يَا رَبِّ، إِنَّهُ حَسَنٌ لَنَا أَنْ نَكُونَ
ههنا! أَتَشَاءُ أَنْ نَصْنَعَ ههنا ثَلَاثَ مِظَالٍ
وَاحِدَةً لَكَ، وَوَاحِدَةً لِمُوسَى، وَوَاحِدَةً
لِإِيلْيَا؟». ^٥فَبَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ وَإِذَا سَحَابَةٌ
نَيِّرَةٌ قَدْ ظَلَّلَتْهُمْ، وَإِذَا صَوْتُ مِنْ
السَّحَابَةِ قَائِلًا: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ
الَّذِي سُرَّتْ بِهِ نَفْسِي فَأُطِيعُوهُ». ^٦فَلَمَّا
سَمِعَ التَّلَامِيذُ سَقَطُوا عَلَى وُجُوهِهِمْ

2. Οτο2 αϑι 2αρωοτ ηξε Ιης: αϑβινεμωοτ πεχαϑ νωοτ: ξε τεν 2ηνοτ ιπερερε2οτ.

η. Ετατϑαι δε ηνοτβαλ ε2πωι ιποτνατ ε2λι εβηλ εΙης ιματατϑ.

θ. Οτο2 ετνηοτ επεσητ εβολ2ιχεν πιτωοτ: αϑ2ον2εν νωοτ ηξε Ιης εϑ2ω ιμοσι: ξε ιπερταμε 2λι επι2οραμα: 2ατε Πωηρι ιΦρωι τωηϑ εβολ2εν ηνε2μωοττ.

ι. Οτο2 ατ2ωενϑ ηξε νεϑμα2ητης ετ2ω ιμοσι: ξε ε2βε οτ νι2α2 σε2ω ιμοσι: ξε Ηλιας πε2ηνοτ η2ωρη.

ια. Η2οϑ δε αϑεροτ2ω πεχαϑ: ξε Ηλιας μεη 2ηηνοτ οτο2 2ηαταμωτεη ε2ωβ νιβεν.

ιβ. Ψ2ω δε ιμοσι νωτεη: ξε Ηλιας 2η2η αϑι οτο2 ιποτσοτωηϑ: αλλα ατ2ρι ναϑ η2ωβ νιβεν ετε2ηνωοτ: παιρητ 2ωϑ Πωηρι ιΦρωι 2ηα2επιμα2 ητοτοτ.

ιγ. Τοτε ατκατ ηξε νεϑμα2ητης: ξε εταϑ2οσι νωοτ ε2βε Ιωανηης πιρεϑτωμς.

ιδ. Οτο2 ετατ2ι 2α πιη2ω: αϑι 2αροϑ ηξε οτρωι εϑ2ι ιμοϑ ε2χεν νεϑκε2ι.

ιε. Εϑ2ω ιμοσι: ξε ναι 2α πα2ωηρι ξε 2οι ιπερμωοτ οτο2 2τ2εμκηοττ εμα2ωι: οτμη2ω 2αρ ηςοη 2αϑ2ει ε2ι2ρωι οτο2 οτμη2ω ηςοη 2αϑ2ει ε2μωοτ.

ις. Οτο2 αιενϑ 2α νεκμα2ητης οτο2 ιποτ2ω2εμχοι ηερφα2ρι εροϑ.

ιζ. Τοτε αϑεροτ2ω ηξε Ιης πεχαϑ: ξε ι2 πι2ωοτ η2αηα2τ οτο2 ετ2ωη2: 2α 2ηατ τηα2ωπι νεμωτεη: 2α 2ηατ τηα2ωοτ η2ητ νεμωτεη 2ηιτϑ ηηι ιηαι.

ιη. Οτο2 αϑερεπιτ2ιμαη ναϑ ηξε Ιης οτο2 αϑι

وخافوا جدًا. ⁷فجاء إليهم يسوع ولمسهم وقال لهم: «قوموا، ولا تخافوا». ⁸فرفعوا عيونهم فلم يروا أحدًا إلا يسوع وحده.

⁹وفيما هم منحدرون من الجبل أوصاهم يسوع قائلاً: «لا تعلموا أحدًا بالرؤية إلى أن يقوم ابن البشر من الأموات». ¹⁰وسأله تلاميذه قائلين: «فلماذا يقول الكتبة: إن إيليا ينبغي أن يأتي أولاً ويعرفكم كل شيء؟» ¹¹فاجاب يسوع وقال لهم: «إن إيليا يأتي أولاً ويرد كل شيء» ¹²ولكني أقول لكم: إن إيليا قد جاء ولم يعرفوه، بل عملوا به كل ما أرادوا. لذلك ابن الإنسان أيضًا يتألم منهم». ¹³حينئذ فهم التلاميذ أنه قال لهم عن يوحنا المعمدان.

¹⁴ولما جاء إلى الجمع، تقدم إليه رجلٌ جاثيًا على ركبتيه. ¹⁵وقائلاً: «يا سيّد، ارحم ابني فإنه يصرع ويتألم شديدًا، ويقع كثيرًا في النار وكثيرًا في الماء». ¹⁶وأحضرتُه إلى تلاميذك فلم يقدرُوا أن يشفوه». ¹⁷حينئذ أجاب يسوع وقال: «أيّها الجيلُ غيرُ المؤمنِ، المُلتوي، إلى متى أكون معكم؟ وحتى متى أحتملكم؟ قدّموه إليّ ههنا!». ¹⁸فانتهره يسوع، فخرج

ἐβολ ἡδῆτϣ ἡχε πιδῖ οτορ ἀφοτχαῖ ἡχε
πιδλout icxen ϣotnot ἔτε ἡματ.

10. **Π**οτε ατῖ ἡχε ημαθῆτῆς εα Ἰηc σαῖσα
ἡματατοῖ: οτορ πεχωot naϣ xe εεβε ot
ἀνον ἡπενῶχεμχομ ἡριτϣ ἐβολ.

κ. **Π**θοϣ δε πεχαϣ νωot: xe εεβε πετενκοτχι
ἡναετῖ: ἀμην ϣχω ἡμοc νωτεν: xe ἐψωπ
ἐοτοντετεν naετῖ ἡματ ἡφρητῖ notnaφρι
ἡψελταμ: ἐρετενεχοc ἡπαϊτωot xe otῶτεβ
ἐβολται ἐμnai οτορ εφεotῶτεβ οτορ ἡνε
ελι ερατχομ ἡτεν θηnot.

κα. **Ο**τορ παιγενoc ἡπαϣῖ ἐβολ εεν ελι: ἐβηλ
notῖπροceτχη nem otῆηctῖα.

κβ. **Ε**τατκοτοτ δε ἐερῆι ἐϣγαλιεα: πεχε Ἰηc
νωot: xe Πωῆρι ἡφρωμ cεnaτῆιϣ ἐερῆι
ἐνενηχιx ἡνιρωμ.

κγ. **Ο**τορ cεnaεοεβεϣ οτορ μενεcca ε̄ ἡεχοot
εφετωνϣ: οτορ ἀ ποτρηт ἡκαε ἐμαψω.

κδ. **Ε**τατῖ δε ἐερῆι ἐKaφapῆaotμ: ατῖ ἡχε
ηηetῖ κιτῖ εα Πетρoc οτορ πεχωot naϣ:
xe πετενρεϣτῖcεω ετῖ κιτῖ an.

κε. **Π**εχαϣ xe ce: οτορ ἐταϣῖ ἐδοτῆ ἐπῖνι ἀ Ἰηc
ερωopῖ ἐροϣ εϣχω ἡμοc: xe ot πετεκμετῖ
ἐροϣ ciμωμ: notρωot ἡτε ἡκαε ατῖτελοc
ἡτεν ημ: ie κηncoc: ἡτοτοτ ἡνιωῆρι ψan
ἡτοτοτ ἡνιωεμωot.

κς. **Π**θοϣ δε πεχαϣ xe ἡτοτοτ ἡνιωεμωot:
ἐταϣχοc δε ἡτοτοτ ἡνιωεμωot ἀφεροτῶ
naϣ ἡχε Ἰηc xe εapa ηιωῆρι εanρεμρετ ne.

κζ. **Θ**ῖνα δε ἡτενῶτεμερckaηδαλιζῖν ἡμωot:
μαψεnaκ ἐφῖom εῖotῖ ἡτεκωμῖ οτορ πιτεβт
ἡεotῖт εθnai ἐπῶωι ἀλιτϣ: οτορ ακψanotωη
ἡρωϣ εκεχιμῖ notῖcταθῆpa ἀλιτc μηic νωot
εχωῖ nemak.

مِنْهُ الشَّيْطَانُ. وَشَفِيَ الْغُلَامُ مِنْ تِلْكَ
السَّاعَةِ. ¹⁹حِينَئِذٍ أَتَى التَّلَامِيذُ إِلَى
يَسُوعَ عَلَى انْفِرَادٍ وَقَالُوا لَهُ: «لِمَاذَا لَمْ
تَقْدِرْ نَحْنُ أَنْ نُخْرِجَهُ؟» ²⁰فَقَالَ لَهُمْ:
«لِقَلَّةِ إِيْمَانِكُمْ. فَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَوْ
كَانَ لَكُمْ إِيْمَانٌ مِثْلُ حَبَّةِ خَرْدَلٍ، لَكُنْتُمْ
تَقُولُونَ لِهَذَا الْجَبَلِ: انْقَلِبْ مِنْ ههنا
إِلَى ههناكَ فَيَنْتَقِلُ، وَلَا يَكُونُ شَيْءٌ غَيْرٌ
مُمْكِنٍ لَدَيْكُمْ، ²¹وَأَمَّا هَذَا الْجَنْسُ فَلَا
يَخْرُجُ إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ».

²²فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَى الْجَلِيلِ قَالَ لَهُمْ
يَسُوعُ: «إِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ يُسَلِّمُ إِلَى
أَيْدِي النَّاسِ ²³فَيَقْتُلُونَهُ، وَفِي ثَالِثِ يَوْمٍ
يَقُومُ». فَحَزَنُوا جِدًّا.

²⁴وَلَمَّا جَاءُوا إِلَى كَفَرْنَاهُومَ تَقَدَّمَ
الَّذِينَ يَأْخُذُونَ الْجِزْيَةَ إِلَى بُطْرُسَ
وَقَالُوا لَهُ: «أَمَا يَوْفِي مُعَلِّمُكُمْ الْجِزْيَةَ؟»
²⁵قَالَ: «بَلَى». فَلَمَّا دَخَلَ الْبَيْتَ سَبَقَهُ
يَسُوعُ قَائِلًا: «مَاذَا تَنْظُرُ يَا سِمْعَانُ؟ مِمَّنْ
يَأْخُذُ مَلُوكُ الْأَرْضِ الْجَبَايَةَ أَوِ الْجِزْيَةَ،
أَمْ مِنْ بَنِيهِمْ أَمْ مِنَ الْأَجَانِبِ؟» ²⁶قَالَ
لَهُ: «مِنَ الْأَجَانِبِ». فَلَمَّا قَالَ لَهُ مِنَ
الْأَجَانِبِ، قَالَ لَهُ: «فَإِذْهُنَّ الْبَنُونَ أَحْرَارٌ.
²⁷وَلَكِنْ لَنَلَّا نُعْزِئُهُمْ، امْضِ إِلَى الْبَحْرِ،
وَأَلْقِ سَنَارَتَكَ، وَالسَّمَكَةُ الَّتِي تَطْلُعُ
أَوَّلًا خُذْهَا، وَمَتَى فَتَحَتْ فَاهَا تَجِدْ
إِسْتَارًا، فَخُذْهُ وَأَعْطِهِمْ عَنِّي وَعَنْكَ».

α. Μερη δε δεν τσηοτ ετε ιματι
ΙΗ. ατι ηχε νημαθης εα ιης ετχω
 ιμος γε νιμ εαρε πε πινητ δεν τμετοτρο
 ητε νιφνοτι.

β. Οτοε αψμοτ εοτκοτχι ηαλοτ αψταροε
 ερατ γε δεν τοτμητ.

γ. Οτοε πεχαε γε αμην τχω ιμος νωτεν
 γε εψωπ αρετενητεκετ οηνοτ ητετενερ
 ιφρητ ιπαλαλοτ ηνετενι εδοτν ετμετοτρο
 ητε νιφνοτι.

δ. Φη οτη εθναεβιοε ιφρητ ιπαλαλοτ φαι
 πε πινητ δεν τμετοτρο ητε νιφνοτι.

ε. Οτοε φηεθαψε οταλοτ εροε ιπαλητ δεν
 παρην ανοκ πετεψωπ ιμοι.

ς. Φη δε εθναερκανδαλιζεσε νοται ηηαικοτχι
 εθναετ εροι εερνοερι ναε ητοτεψ οτωνι
 ιμοτλων εδητ ετοε ητοτομοε γε δεν φιομ.

ζ. Οτοι ιπικομοε εθε νικκανδαλονι ανασκη
 εαρ ητοτι ηχε νικκανδαλονι πλην οτοι
 ιπιρωμ ετε νικκανδαλον ναι εβολειτοτε.

η. Ιεχε τεκχιε ιε τεκβαλοε ερκανδαλιζιν
 ιμοκ: χοχοτ ειτοτ εβολεαροκ: νανεε εαρ
 νακ ητεκι εδοτν επιωνε εκοι ηβαλε ιε εκοι
 ηεαβη: εδοτε εοτον χιε ενοτ εροκ ιε βα-
 λοε ενοτ ηεειτκ επιχρωμ ηνεε.

θ. Οτοε ιεχε πεκβαλ νοτιναμ ερκανδαλιζιν
 ιμοκ: φορκε ειτε εβολεαροκ: νανεε εαρ
 νακ ητεκι εδοτν επιωνε εοτβαλ πετε ιμοκ:
 ιε οτον βαλ β ιμοκ ηεειτκ ετγεενα ητε
 πιχρωμ.

ι. Ανατ οτη ιπερερκαταφρονιη νοται ηηαικοτχι
 τχω εαρ ιμος νωτεν: γε νοταεγελοε δεν
 νιφνοτι ηενοτ νιβεν σενατ επεεο ιΠαιωτ
 ετδεν νιφνοτι.

18 'في تِلْكَ السَّاعَةِ تَقَدَّمَ
 التَّلَامِيذُ إِلَى يَسُوعَ قَائِلِينَ:

«مَنْ تُرَى هُوَ الْأَعْظَمُ فِي مَلَكُوتِ
 السَّمَاوَاتِ؟» ¹فَدَعَى طِفْلاً وَأَقَامَهُ فِي
 وَسْطِهِمْ. ²وَقَالَ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: «إِنْ
 لَمْ تَرْجِعُوا وَتَصِيرُوا مِثْلَ الْأَوْلَادِ فَلَنْ
 تَدْخُلُوا مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ. ³فَمَنْ
 اتَّضَعَ مِثْلَ هَذَا الصَّبِيِّ فَهَذَا هُوَ الْعَظِيمُ
 فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ. ⁴وَمَنْ قَبَلَ صَبِيًّا
 هَكَذَا بِاسْمِي فَقَدْ قَبَلَنِي. ⁵وَمَنْ أَعْثَرَ أَحَدًا
 هَؤُلَاءِ الصِّغَارِ الْمُؤْمِنِينَ بِي فَخَيْرٌ لَهُ
 أَنْ يُعَلَّقَ فِي عُنُقِهِ حَجَرُ الرَّحَى وَيُغْرَقَ
 فِي الْبَحْرِ. ⁶وَيْلٌ لِّلْعَالَمِ مِنَ الْعَثَرَاتِ!
 فَإِنَّهُ لَا بُدَّ أَنْ تَأْتِيَ الشُّكُوكُ، وَلَكِنْ وَيْلٌ
 لِّذَلِكَ الْإِنْسَانِ الَّذِي بِهِ تَأْتِي الْعَثْرَةُ!
⁷إِنْ أَعْثَرْتَكَ يَدُكَ أَوْ رِجْلُكَ فَاقْطَعْهَا
 وَأَلْقِهَا عَنْكَ. لِأَنَّهُ خَيْرٌ لَّكَ أَنْ تَدْخُلَ
 الْحَيَاةَ أَعْرَجًا أَوْ أَقْطَعَ مِنْ أَنْ تُثَلَّقَ فِي
 النَّارِ الْأَبَدِيَّةِ وَلَكَ يَدَانِ أَوْ رِجْلَانِ. ⁸وَإِنْ
 أَعْثَرْتَكَ عَيْنُكَ الْيُمْنَى فَاقْلَعْهَا وَأَلْقِهَا
 عَنْكَ. لِأَنَّهُ خَيْرٌ لَّكَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ
 أَعُورَ مِنْ أَنْ تُثَلَّقَ فِي جَهَنَّمَ النَّارِ وَلَكَ
 عَيْنَانِ.

¹⁰«أَنْظُرُوا إِذَا، لَا تَحْتَقِرُوا أَحَدًا هَؤُلَاءِ
 الصِّغَارِ، لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَلَائِكَتَهُمْ
 فِي السَّمَاوَاتِ كُلِّ حِينٍ يَنْظُرُونَ وَجْهَ

ia. Կե ցար ազի նիւ Քիւրի նիւրաւ եւոյ որոշ
 օրոշում նիւրաւ.

ib. Օր ձե պետեմետի օրոշ արեւան ք նիւրաւ
 քաւի նորաւ որոշ նիւ օրաւ արեւ նիւրաւ
 նիւրաւ: նիւ նիւրաւ քաւի ճիւրաւ քաւի որոշ
 նիւրաւ նիւրաւ նիւրաւ նիւրաւ.

ic. Օրոշ աւանքաւ օրոշում: նիւրաւ քաւ
 նիւրաւ քաւ: քաւ քաւ նիւրաւ նիւրաւ
 նիւրաւ քաւ քաւ նիւրաւ նիւրաւ.

id. Քաւի քաւ նիւրաւ նիւրաւ քաւ քաւ
 ճիւրաւ նիւրաւ նիւրաւ նիւրաւ.

ie. Եւրաւ ձե արեւան քաւ քաւ քաւ քաւ
 որոշ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ
 ձե քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ.

if. Եւրաւ ձե քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ
 քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ
 քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ.

ig. Եւրաւ ձե քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ
 նիւրաւ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ
 նիւրաւ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ.

ih. Քաւ քաւ նիւրաւ քաւ քաւ քաւ քաւ
 ճիւրաւ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ
 որոշ նիւրաւ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ.

io. Քաւ քաւ նիւրաւ քաւ քաւ քաւ քաւ
 քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ
 նիւրաւ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ.

ik. Քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ
 քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ քաւ.

أبي الذي في السماوات. ^{١١} لأنَّ ابنَ
 الإنسانِ قد جاءَ ليُخلِّصَ ما قد ضَلَّ.
^{١٢} ماذا تَظُنُّونَ؟ إِنْ كَانَ لِأَحَدٍ مِثْلُهُ
 خَرُوفٌ، وَضَلَّ وَاحِدٌ مِنْهَا، أَفَلَا يَتْرُكُ
 التَّسْعَةَ وَالتَّسْعِينَ عَلَى الْجِبَالِ وَيَذْهَبُ
 وَيَطْلُبُ الضَّالَّ؟ ^{١٣} وَإِذَا حَصَلَ وَوَجَدَهُ،
 فَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يَفْرَحُ بِهِ أَكْثَرَ مِنْ
 التَّسْعَةِ وَالتَّسْعِينَ الَّتِي لَمْ تَضِلَّ. ^{١٤} هَكَذَا
 لَيْسَتْ مَشِيئَةُ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ
 أَنْ يَهْلِكَ أَحَدٌ هَؤُلَاءِ الصَّغَارِ.

^{١٥} وَإِذَا أَخْطَأَ إِلَيْكَ أَخُوكَ فَاذْهَبْ
 وَعَاتِبْهُ بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ وَحْدَكُمَا. إِنْ سَمِعَ
 مِنْكَ فَقَدْ رَبِحْتَ أَخَاكَ. ^{١٦} وَإِنْ لَمْ
 يَسْمَعْ مِنْكَ، فَخُذْ مَعَكَ أَيْضًا وَاحِدًا
 أَوْ اثْنَيْنِ، لَكِنِّي تَقَوْمُ كُلُّ كَلِمَةٍ عَلَى فَمٍ
 شَاهِدَيْنِ أَوْ ثَلَاثَةٍ. وَإِنْ لَمْ يَسْمَعْ مِنْهُمْ
 فَقُلْ لِلْكَنِيسَةِ. ^{١٧} وَإِنْ لَمْ يَسْمَعْ مِنَ
 الْكَنِيسَةِ فَلْيَكُنْ عِنْدَكَ كَوْنِيَّ وَعَشَارٍ.
^{١٨} الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: كُلُّ مَا تَرْتَبُطُهُ عَلَى
 الْأَرْضِ يَكُونُ مَرْبُوطًا فِي السَّمَاوَاتِ،
 وَكُلُّ مَا تَحْلُوتُهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ
 مَحْلُولًا فِي السَّمَاوَاتِ. ^{١٩} وَأَقُولُ لَكُمْ
 أَيْضًا: إِنْ اتَّفَقَ اثْنَانِ مِنْكُمُ عَلَى الْأَرْضِ
 لَأَيِّ شَيْءٍ يَطْلُبُونِهِ فَإِنَّهُ يَكُونُ لَهُمَا مِنْ
 عِنْدِ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، ^{٢٠} لَأَنَّهُ
 حَيْثُمَا اجْتَمَعَ اثْنَانِ أَوْ ثَلَاثَةٌ بِاسْمِي
 فَهَنَّاكَ أَكُونُ فِي وَسْطِهِمْ».

- κἀ. Ὡς αὖτις ἑαροῦ ἦχε Πέτρος πεχαῦ ναῦ
 χε Παῶς ἀρεῶαν πασον ἐρνοβί ἐροι ἦταχω
 ναῦ ἐβολῶ ψα οὐρ ἦσοπ: ψα ᾧ ἦσοπ.
- κβ. Πεχαῦ ναῦ ἦχε Ἰησ: χε ἴχω ἡμος νακ ἀν
 ψα ᾧ ἦσοπ: ἀλλὰ ᾧ ἦ ὁ ἦσοπ.
- κγ. Ἐθε φαι ὁὐν ἦχε ἱμετοτρο ἦτε νιφνοῖ
 ἦοτρωμι ἦοτρο ἐαφοτωψ ἐφωπ νει νευἐβιαικ.
- κδ. Ἐταφερηης δε ἦφωπ ἀτίνι ναῦ ἦοται
 ἐοτον οὐμῶ ἦχινῶρ ἐροῦ.
- κε. Ἡμονταῦ δε ἐτῆιτοτ ἀφοταθσαρῆνι δε ἦχε
 πεφῶς ἐτῆιχ ἐβολῆ: νει τεφῶμι νει νευῶνρι
 νει ενχαι νιβεν ἐτε ἦταῦ οὐοθ ἐτοβοῦ.
- κς. Ἐταφριτῦ οὐν ἐπεσῆτ ἦχε πιβωκ ἐτε ἡματ:
 ναφοτωψτ ἡμοῦ εφχω ἡμος: χε παῶς
 ὡοτῆρητ νεινι οὐοθ ἴνατοβοῦ νακ τηροῦ.
- κζ. Ἐταφρηνρητ δε ἦχε πῶς ἡπιβωκ ἐτε ἡματ:
 ἀφχαῦ ἐβολῶ οὐοθ πετ ἐροῦ τηρῦ ἀφχαῦ
 ναῦ ἐβολῶ.
- κη. Ἐταῖ δε ἐβολῶ ἦχε πιβωκ ἐτε ἡματ: ἀφχιμι
 ἦοται ἦνεφῶφρη ἦἐβιαικ ἐοτον ῖ ἦσαθερι
 ἦταῦ ἐροῦ: οὐοθ ἐταφᾶμονι ἡμοῦ ἀφωχῶ
 ἡμοῦ εφχω ἡμος: χε μα πετῆροκ.
- κθ. Ἐταφριτῦ οὐν ἐπεσῆτ ἦχε πεφῶφρη ἡβωκ:
 ναῖτῶ ἐροῦ εφχω ἡμος χε ὡοτῆρητ νεινι
 οὐοθ ἴνατοβοῦ νακ τηροῦ.
- λ. Ἦθοῦ δε ἡπεφοτωψ: ἀλλὰ ἀφρηναῦ ἀφριτῦ
 ἐπιῶτεκο ψατεφτ ἡπετῆροῦ.
- λα. Ἐτατῆνατ δε ἦχε νεφῶφρη ἦἐβιαικ ἐν-
 ηετατῶπι: ἀ ποτρητ ἡκαθ ἐμαῶω οὐοθ
 ἐτατὶ ἀτταμε ποτῶς ἐρωβ νιβεν ετατῶπι.
- λβ. Ὡς ἀ πεφῶς μοττ ἐροῦ πεχαῦ ναῦ: χε
 πιβωκ ετῶωτ φνετῆροκ τηρῦ ἀιχαῦ νακ
 ἐβολῶ χε ἀκτῶο ἐροι.
- λγ. Πασεμῖψα νακ ἀν χε ἦθοκ ἦτεκῆναι ᾧ
 πεκῶφρη ἡβωκ: ἡπαιρητ ἐταῖναι νακ ἡμοῦ.

²¹ «حِينَئِذٍ تَقْدَمُ إِلَيْهِ بُطْرُسُ وَقَالَ: «يَا رَبِّي، إِذَا أَخْطَأَ إِلَيَّ أَخِي وَأَنَا غَفَرْتُ لَهُ، إِلَى كَمْ مَرَّةً أَغْفِرُ هَلْ إِلَى سَبْعِ مَرَّاتٍ؟». ²² قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لَا أَقُولُ لَكَ إِلَى سَبْعِ مَرَّاتٍ، بَلْ إِلَى سَبْعِينَ مَرَّةً سَبْعِ مَرَّاتٍ. ²³ لِذَلِكَ يُشْبِهُهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ رَجُلًا مَلِكًا أَرَادَ أَنْ يُحَاسِبَ عَبِيدَهُ. ²⁴ فَلَمَّا بَدَأَ بِمَحَاسَبَتِهِمْ أَحْضَرَ إِلَيْهِ وَاحِدٌ مَدْيُونٌ بَعَشْرَةَ آلَافٍ وَزَنَةً. ²⁵ وَإِذَا لَمْ يَكُنْ لَهُ مَا يُوْفِي أَمَرَ سَيِّدُهُ أَنْ يُبَاعَ هُوَ وَامْرَأَتُهُ وَبَنُوهُ وَكُلُّ مَا لَهُ وَيُوْفِي الدَّيْنِ. ²⁶ فَخَرَّ ذَلِكَ الْعَبْدُ سَاجِدًا لَهُ قَائِلًا: يَا سَيِّدُ، تَمَهَّلْ عَلَيَّ فَأَوْفِكَ كُلَّ مَا لَكَ. ²⁷ فَتَحَنَّنَ سَيِّدُ ذَلِكَ الْعَبْدِ وَأَطْلَقَهُ، وَتَرَكَ لَهُ الدَّيْنِ. ²⁸ وَبَعْدَ مَا خَرَجَ ذَلِكَ الْعَبْدُ وَجَدَ عَبْدًا مِنْ رُفَقَائِهِ، لَهُ عَلَيْهِ مِئَةُ دِينَارٍ، فَأَمْسَكَهُ وَأَخَذَ يَخْنُقُهُ قَائِلًا: أَوْفِنِي مَا لِي عَلَيْكَ. ²⁹ فَخَرَّ ذَلِكَ الْعَبْدُ عَلَى قَدَمَيْهِ وَسَأَلَهُ قَائِلًا: تَمَهَّلْ عَلَيَّ فَأَوْفِكَ كُلَّ مَا لَكَ. ³⁰ فَأَبَى وَمَضَى وَطَرَحَهُ فِي السَّجْنِ حَتَّى يُوْفِيَ الدَّيْنِ. ³¹ فَرَأَى رُفْقَاؤُهُ مَا كَانَ، فَخَزَنُوا جِدًّا وَجَاءُوا فَأَعْلَمُوا سَيِّدَهُمْ بِكُلِّ مَا كَانَ. ³² حِينَئِذٍ دَعَاهُ سَيِّدُهُ وَقَالَ لَهُ: أَيُّهَا الْعَبْدُ الشَّرِيرُ، كُلُّ مَا كَانَ لِي عَلَيْكَ تَرَكْتُهُ لَكَ لِأَنَّكَ سَأَلْتَنِي. ³³ أَفَمَا كَانَ يَنْبَغِي لَكَ أَنْ تَرْحَمَ رَفِيقَكَ كَمَا رَحِمْتُكَ أَنَا؟

λδ. Οτορ εταφρωντ ηχε πεφoc αφτηνι ετοτοτ
ημρεφτρεμκο ψατεφτ ηπετεροφ τηρφ.

λε. Παιρητ πετε Παιωτ ετθεν νιφνοτι νααιφ
νωτενι: αρεψτεμ πιοται πιοται ημωτεν χω
εβολ ηπεφcon δεν πεφρητ τηρφ.

α. Οτορ ασωπι ετα Ιηc κεκ
ιθ. ναισαχι εβολι: αφοτωτεβ εβολθεν
ψαλιεα αφι ενιβιη ητε ψιοτδεα εμμηρ
ηΠιορδανηc.

β. Οτορ ατοταροτ ηνωφ ηχε εαννιωτ ημμηφ
οτορ αφερφαδρι ερωοτ ηματ.

γ. Οτορ ατι εαροφ ηχε εανφαριεoc ετερπι-
ραзин ημοφ ετχω ημοc: κε αν εψε ητε
πιρωμ ει τεφεεμ εβολ δεν νοβι νιβεν.

δ. Ηοοφ δε αφεροτω πεχαφ: κε ηπετενωψ ιcχεν
εμ οτρωοττ nem οτεεμ πεταφconτοτ.

ε. Οτορ πεχαφ: κε εεβε φαι ερε πιρωμ χα
πεφιωτ nem τεφματ ηνωφ οτορ εφετομφ
ετεφεεμ: οτορ ετεψωπι ηπβ ετcαρε ηοτωτ.

ς. Εωcτε β αν κε νει αλλα οτcαρε ηοτωτ
τει φη οτη ετα Φψ τομφ ηπεερε φρωμ
φορηφ.

ζ. Πεχωοτ ναφ: κε εεβε οτ οτη α Αωτcηc
εονεεν ετ εδι νοτει οτορ εειτοτ εβολ.

η. Πεχαφ νωοτ: κε εεβε τετενμετναψτητ:
α Αωτcηc οταεcαεμ νωτεν εει μετενεεμ
εβολι: ιcχεν εμ δε ηπεψωπι ηπαιρητ.

θ. ψχω δε ημοc νωτενι: κε φνεεναει τεφεεμ
εβολ ηοτεψεν cαχι ηπορνια: αφερο ημοc
εχεφ νωικ: οτορ φνεεναει ηνεετρωοτι εβολ
εοι ηνωικ.

ι. Πεχε νεφμαεητηc ναφ: κε ιcχε παιρητ πε

34 وَغَضِبَ سَيِّدُهُ وَدَفَعَهُ إِلَى الْمَعْذِبِينَ
حَتَّى يُوْفِيَ جَمِيعَ مَا لَهُ عَلَيْهِ. 35 فَهَكَذَا
أَبَى السَّمَاوِيُّ يَصْنَعُ بِكُمْ إِنْ لَمْ تَتْرَكُوا
مِنْ قُلُوبِكُمْ كُلِّ وَاحِدٍ لِأَخِيهِ زَلَّاتِهِ.

19 'وحدث لما أكمل يسوع
هذا الكلام انتقل من
الجليل وجاء إلى تخوم اليهودية إلى
عبر الأردن. 2 وتبعته جموع كثيرة
فسفاهم هناك.

3 وجاء إليه فرسيون ليُجربوه قائلين:
«هل يحلُّ للإنسان أن يُطلق امرأته لكلِّ
خطية؟». 4 أمّا هو فأجاب وقال: «أما
قرأتم أن الذي خلق من البدء خلقهُما
ذكرًا وأنثى؟ 5 وقال: من أجل هذا يترك
الإنسان أباه وأُمَّه ويلتصقُ بامرأته،
ويكون الاثنان جسدًا واحدًا. 6 إذ ليسا
بعد اثنين بل جسدٌ واحدٌ. فالذي جمعه
الله لا يُفَرِّقه الإنسان». 7 قالوا له: «فليماذا
أوصى موسى أن يُعطى كتاب طلاقٍ
فُتُطْلَقَ؟». 8 قال لهم: «إن موسى من
أجل قساوة قلوبكم أذن لكم أن تُطلقوا
نساءكم. ولكن من البدء لم يكن هكذا.
9 وأقول لكم: إن من يُطلق امرأته بغير
علة الزنا فقد جعلها تزني. ومن يتزوج
بمُطَلَّقة زني». 10 قال له تلاميذه: «إن

τὲτιὰ ὑπὶρωμι nem τςρῆμι ςερνοφρι αν ἐβι.

ια. Θεος δε πεχαφ νωοτ: γε ἡμον οτον νιβεν
 ψωπ ὑπαίσαχι ἐρωοτ ἐβηλ ἐννήτεστοι νωοτ.

ιβ. Οτον εανσιοτρ γαρ ἐατμασοτ ἐβολθεν ἐνεχι
 ἵτε τοτματι οτοε οτον εανκεσιοτρ ἐαταιτοτ
 ἵσιοτρ ἵχε νιρωμι: οτοε οτον εανκεσιοτρ
 ἐαταιτοτ ἵσιοτρ ἡμιν ἡμωοτ εεβε τμετοτρο
 ἵτε νιφνοτι: φηέτε οτονῶχομ ἡμοφ ἐψωπ
 ἐροφ μαρεφψωπ.

ιγ. Τοτε ατινι ναφ ἡεανἄλωοτι εἰνα ἵτεφχα
 χιχ ἐχωοτ: οτοε ἵτεφτωβε ἐχωοτ: νι
 μαθητης δε ατερεπιτιμαν νωοτ.

ιδ. Ἰης δε πεχαφ νωοτ: γε χα νιἄλωοτι
 ὑπερταενο ἡμωοτ εἰ εαροι: νιοτον γαρ
 ὑπαίρητ θωοτ τε τμετοτρο ἵτε νιφνοτι.

ιε. Οτοε ἐταφχα χιχ ἐχωοτ αφψεναφ ἐβολ
 ἡματ.

ις. Οτοε ις οται αφἰ εαροφ πεχαφ ναφ: γε
 φρεφτςβω ἡἄεαθος: οτ ἡἄεαθον ἐτῆααιφ
 εἰνα ἵταερκληρονομιν ἡοτωνῃ ἡνεεε.

ιζ. Θεος δε πεχαφ ναφ: γε εεβε οτ κῶμιν
 ἡμοι εεβε πἰἄεαθον: οται γαρ πε πἰἄεαθος
 Φψ: ιχε δε ἡοτωψ εἰ ἐδοτη ἐπιωνῃ ἄρεε
 ἐνιεντολη.

ιη. Πεχαφ ναφ: γε αψ νει: Ἰης δε πεχαφ ναφ:
 γε ἡνεκῶτεβ ἡνεκερνωικ ἡνεκβιοτι ἡνεκερ
 μεορε ἡνοτχ.

ιθ. Παταἰε πεκῶτ nem τεκματ: οτοε ἐκέμενρε
 πεκῶφηρ ὑπεκρητ.

κ. Πεχε πιεεῶφρι ναφ: γε ναι τηροτ αἰἄρεε
 ἐρωοτ ιχεεν ταμετἄλοτ οτον πε τῶατ
 ἡμοφ.

κα. Αφεροτῶ ναφ ἵχε Ἰης: γε ιχε ἡοτωψ ἐερ

كَانَ هَكَذَا أَمْرُ الرَّجُلِ مَعَ الْمَرَأَةِ، فَلَا
 خَيْرَ لَهُ أَنْ يَتَزَوَّجَ!». ^{١١} فَقَالَ لَهُمْ: «لَيْسَ
 الْجَمِيعُ يَقْبَلُونَ هَذَا الْكَلَامَ بَلِ الَّذِينَ
 أُعْطِيَ لَهُمْ. ^{١٢} لِأَنَّهُ يَوْجَدُ خِصْيَانٌ وَلِدُوا
 مِنْ بَطْنِ أُمِّهِمْ، وَيَوْجَدُ خِصْيَانٌ خِصَاهُمْ
 النَّاسُ، وَيَوْجَدُ خِصْيَانٌ خَصَّوْا أَنْفُسَهُمْ
 لِأَجْلِ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ. مَنْ يَسْتَطِيعُ
 أَنْ يَقْبَلَ فَلْيَقْبَلْ».

^{١٣} حِينَئِذٍ قُدِّمَ إِلَيْهِ أَوْلَادٌ لَكَيَّ يَضَعُ
 يَدَهُ عَلَيْهِمْ وَيُصَلِّي، فَانْتَهَرَهُمُ التَّلَامِيذُ.
^{١٤} «أَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ: «دَعُوا الْأَوْلَادَ يَأْتُونَ
 إِلَيَّ وَلَا تَمْنَعُوهُمْ لِأَنَّ لِمِثْلِ هَؤُلَاءِ
 مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ». ^{١٥} فَوَضَعَ يَدَيْهِ
 عَلَيْهِمْ، وَمَضَى مِنْ هُنَاكَ.

^{١٦} «وَإِذَا وَاحِدٌ دَنَا إِلَيْهِ وَقَالَ لَهُ: «أَيُّهَا
 الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ، أَيَّ صَلاَحٍ أَعْمَلُ
 لِأَرِثَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ؟». ^{١٧} «أَمَّا هُوَ فَقَالَ
 لَهُ: «لِمَاذَا تَسْأَلُنِي عَنِ الصَّلاَحِ إِنَّمَا
 الصَّالِحُ وَاحِدٌ وَهُوَ اللَّهُ. وَلَكِنْ إِنْ كُنْتَ
 تُرِيدُ أَنْ تَدْخَلَ الْحَيَاةَ فَاحْفَظِ الْوَصَايَا».

^{١٨} فَقَالَ لَهُ: «وَمَا هِيَ؟». قَالَ يَسُوعُ:
 «لَا تَقْتُلْ. لَا تَزْنِ. لَا تَسْرِقْ. لَا تَشْهَدْ
 بِالزُّورِ. ^{١٩} أَكْرِمْ أَبَاكَ وَأُمَّكَ وَاجِبٌ
 قَرِيبُكَ كَنَفْسِكَ». ^{٢٠} فَقَالَ لَهُ الشَّابُّ:
 «هَذِهِ كُلُّهَا حَفِظْتُهَا مِنْذُ حَدَاثَتِي فَمَاذَا
 يَنْقُصُنِي بَعْدُ؟». ^{٢١} قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «إِنْ

οὐτε λιός· μασηνάκ μα φηέτε ἡτάκ ἐβολ
μνιτοῦ ἡνιγκῆς· οὐοῦ ἐκὲξφο νάκ ἡοῦὰρο
ἡῖρηι δέν ἔφει· οὐοῦ ἀμοῦ οὔαρκ ἡσωι.

κβ. Ἐταψωτεμ δε ἡχε πιδελωρι ἐπαίσαχι·
αψωεναψ ἐρε πεψηητ μοκῆ· νε οὔοντεψ
οὔμνηψ γαρ ἡῖτηπαρχοντα ἡματ.

κγ. Ἰης δε πεχαψ ἡνευμαθῆτης· χε ἀμην ἡχω
ἡμος νωτεν χε ἑμοκῆ ἡτε οὔραμαδ ἰ ἐδουη
ἐῖμετοτρο ἡτε νιφνοῖ.

κδ. Παλιν ἡχω ἡμος νωτεν· χε ἑμοτεν ἡτε οὔ-
χαμοῦλ ἰ ἐδουη δέν ἡοὔαθῆι ἡτε οὔμαῖῃωρηι
ιε οὔραμαδ ἡτεψ ἐδουη ἐῖμετοτρο ἡτε Φψ.

κε. Ἐταψωτεμ δε ἡχε νιμαθῆτης ἀτερῶφρηι
ἐμαψω εῖχω ἡμος· χε νιμ γαρα ἐτε οὔ-
ονῶχομ ἡμοψ ἐνοῖεμ.

κε. Ἐταψχοῦτ δε ἡχε Ἰης πεχαψ νωοῖ· χε
ἡτεν νιρωμ οὔμετατχομ πεῖ ψαι ἡτεν Φψ
δε οὔονῶχομ ἡμοψ ἐζωβ νιβεν.

κζ. Ποτε αψεροῦῶ ἡχε Πετρος πεχαψ ναψ· χε
γῆππε ἀνον ἀνχα ζωβ νιβεν ἡσων· οὐοῦ
ἀνοὔαγτεν ἡσωκ· οὔ γαρα πεῖναψωπι ἡμον.

κη. Ἰης δε πεχαψ νωοῖ· χε ἀμην ἡχω ἡμος
νωτεν χε ἡῶτεν δα ἡῖετατμοψ ἡσωι ἡῖρηι
δέν πιοὔαγεμσωντ· ἐψωπ ἀρεψαν Πωρηι
ἡῖφρωμ γεμσι γι πιῖρονος ἡτε πεψῶοῖ·
εῖτεῖγεμσε ἡηνοῦ ζωτεν γι ἡβ ἡῖρονος·
ἐρετενἐῖγαπ ἐῖῖβ ἡφῦλῆ ἡτε Πισλ.

κθ. Οὔοῦ οὔον νιβεν ἐταψχα συν ἡσωψ· ιε σωνι
ιε ιωτ ιε ματ ιε ῥιμι ιε ψρηι ιε ιοῖι ιε νι
εῖβε παρῆ· εῖεῖβίτοῦ ἡρ ἡκωβ ἡσοπ· οὐοῦ
πιωνδ ἡνεῖε εῖεῖρκληρονομιν ἡμοψ.

λ. Οὔον οὔμνηψ γαρ ἡψωρη εῖῖαερδῆε· οὐοῦ
γανδῆετ εῖῖαερῶρη.

أَرَدَتْ أَنْ تَكُونَ كَامِلًا فَادْهَبْ وَبِعْ كُلَّ
شَيْءٍ لَكَ وَأَعْطِهِ لِلْمَسَاكِينِ فَيَكُونَ لَكَ
كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ وَتَعَالَ اتَّبِعْنِي». ٢٢ فَلَمَّا
سَمِعَ الشَّابُّ هَذَا الْكَلَامَ مَضَى حَزِينًا
لَأَنَّهُ كَانَ ذَا مَالٍ كَثِيرٍ.

٢٣ فَقَالَ يَسُوعُ لَتَلَامِيذِهِ: «الْحَقُّ
أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يَعْصِرُ عَلَى الْغَنِيِّ دُخُولَ
مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ! ٢٤ وَأَيْضًا أَقُولُ لَكُمْ
إِنَّهُ الْأَسْهَلُ أَنْ يَدْخُلَ الْجَمَلُ فِي ثَقَبِ
الْإِبْرَةِ مِنْ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ إِلَى مَلَكُوتِ
اللَّهِ!». ٢٥ فَلَمَّا سَمِعَ التَّلَامِيذُ بُهَتُوا جِدًّا
وَقَالُوا: «مَنْ يَسْتَطِيعُ إِذَا أَنْ يَخْلَصَ؟».

٢٦ فَنَظَرَ إِلَيْهِمْ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَمَّا عِنْدَ
النَّاسِ فَلَا يُسْتَطَاعُ هَذَا، وَأَمَّا عِنْدَ اللَّهِ
فَكُلُّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ».

٢٧ حِينَئِذٍ أَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ:
«هَذَا نَحْنُ قَدْ تَرَكْنَا كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعْنَاكَ.
فَمَاذَا يَكُونُ لَنَا؟» ٢٨ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ:
«الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّكُمْ أَنْتُمْ الَّذِينَ
تَبْعْتُمُونِي فِي التَّجْدِيدِ مَتَى جَلَسَ ابْنُ
البَشَرِ عَلَى كُرْسِيِّ مَجْدِهِ تَجْلِسُونَ أَنْتُمْ
أَيْضًا عَلَى اثْنَيْ عَشَرَ كُرْسِيًّا وَتَدِينُونَ
أَسْبَاطَ إِسْرَائِيلَ الْاثْنَيْ عَشَرَ. ٢٩ وَكُلُّ
مَنْ تَرَكَ بَيْتًا أَوْ إِخْوَةً أَوْ أَخَوَاتٍ أَوْ أَبًا أَوْ
أُمًّا أَوْ امْرَأَةً أَوْ بَنِينَ أَوْ حُقُولًا مِنْ أَجْلِ
اسْمِي يَأْخُذُ مِثْلَ مِثَّةٍ ضِعْفٍ وَيَرِثُ الْحَيَاةَ
الْأَبَدِيَّةَ. ٣٠ وَكَثِيرُونَ مِنَ الْأَوَّلِينَ يَكُونُونَ
آخِرِينَ وَمِنْ الْآخِرِينَ يَكُونُونَ أَوَّلِينَ.

20

- α. Ὡς ἡμετέρο ἡτε νιφνοτὶ
Κ. ἡοτρωμὶ ἡνεβιοθι: ἐαψὶ ἐβολ
 ἡθανατοοτὶ ἐταρο ἡθανερσατης ἐπεφιαθᾶλοθι.
 β. Δυσσημητης δε νημ νιερσατης ἐτ νωοτ
 ὑπιέρουοτ ἡοτσαθερι ἐφοται: οτοθ αφοτορποτ
 ἐπεφιαθᾶλοθι.
 γ. Οτοθ ἐταψὶ ἐβολ ὑφνατ ἡαχπ γ: αψνατ
 ἐθανκεχωοτνι ἐτοθι ἐρατοτ θι τᾶσορα
 ἐτκορψ.
 δ. Πεχαψ ἡνικεχωοτνι: κε μαψενωτεν θωτεν
 ἐπιαθᾶλοθι: οτοθ φνητςεμῖψα τῆατνιψ
 νωτεν: ἡωοτ δε ατψενωοτ.
 ε. Παλιν ον αψὶ ἐβολ ὑφνατ ἡαχπ ε: νημ
 φνατ ἡαχπ θ αψίρι ον ὑπαιρητ.
 ς. Ἐταψὶ δε ἐβολ ὑφνατ ἡαχπ ια: αψχιμ
 ἡθανκεχωοτνι ἐτοθι ἐρατοτ: οτοθ πεχαψ
 νωοτ: κε ἄωτεν τετενοθι ἐρατεν θηνοτ
 ὑπαιμα ὑπιέρουοτ τηρψ ἐρετενκορψ.
 ζ. ἡωοτ δε πεχωοτ ναψ: κε ὑπε θλι ταρον
 ἐφβεχε: πεχαψ νωοτ: κε μαψενωτεν θωτεν
 ἐπιαθᾶλοθι: οτοθ φνητςεμῖψα τῆατνιψ
 νωτεν.
 η. Ἐτα ροθι δε ψωπι πεχε Ποε ὑπιαθᾶλοθι
 ὑπεφῆπιτροπος: κε μοττ ἐνιερσατης μα
 οτβεχε νωοτ ἐακερζητς ισxen νιδαετ ψα
 νιζοτατ.
 θ. Οτοθ ἐτατὶ ἡχε να τᾶχπ ια ατβὶ ἡοτσαθερι
 ἐφοται.
 ι. Ἐτατὶ δε ἡχε νιζοτατ νατμετὶ κε σεναβὶ
 ἡοτοθ: οτοθ ἡωοτ θωοτ ατβὶ ἡοτσαθερι
 ἐφοται.
 ια. Ἐτατβὶ δε ατχρεμεν ἡσα πινεβιοθι.
 ιβ. Ἐτχω ὑμος κε ναιδαετ οτοτνοτ ἡερθωβ
 πεταταις: οτοθ ακαιτοτ ἡετςος νημαν δα
 ἡἔτατψαι ὑφβαρος ὑπιέρουοτ νημ πικατςων.

يُسِبُهُ مَلَكُوثِ السَّمَاوَاتِ
 رَجُلًا رَبَّ بَيْتٍ خَرَجَ
 بِالْغَدَاةِ يَسْتَأْجِرُ فَعَلَةً لِكَرْمِهِ. ٢ فَشَارَطَ
 الْفَعْلَةَ عَلَى دِينَارٍ فِي الْيَوْمِ وَأَرْسَلَهُمْ
 إِلَى كَرْمِهِ، ثُمَّ خَرَجَ فِي السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ
 فَرَأَى آخَرِينَ وَاقِفِينَ فِي السُّوقِ بَطَّالِينَ
 فَقَالَ لَهُمْ: امْضُوا أَنْتُمْ أَيْضًا إِلَى كَرْمِي
 وَأَنَا أُعْطِيكُمْ مَا يَحِقُّ لَكُمْ. فَمَضَوْا.
 ٣ وَخَرَجَ أَيْضًا نَحْوَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ
 وَنَحْوَ التَّاسِعَةِ فَصَنَعَ كَذَلِكَ. ٤ وَخَرَجَ
 أَيْضًا نَحْوَ الْحَادِيَةِ عَشْرَةٍ فَوَجَدَ آخَرِينَ
 وَاقِفِينَ. فَقَالَ لَهُمْ مَا بِالْكُمْ وَاقِفِينَ هَهُنَا
 النَّهَارَ كُلَّهُ بَطَّالِينَ؟ ٥ فَقَالُوا لَهُ: إِنَّهُ لَمْ
 يَسْتَأْجِرْنَا أَحَدٌ. فَقَالَ لَهُمْ: امْضُوا أَنْتُمْ
 أَيْضًا إِلَى كَرْمِي. ٦ فَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ
 قَالَ رَبُّ الْكَرْمِ لَوَكِيلِهِ: اذْعُ الْفَعْلَةَ
 وَأَعْطِهِمُ الْأُجْرَةَ مُبْتَدِئًا مِنَ الْآخَرِينَ
 إِلَى الْأَوَّلِينَ. ٧ فَجَاءَ أَصْحَابُ السَّاعَةِ
 الْحَادِيَةِ عَشْرَةٍ فَأَخَذُوا كُلُّ وَاحِدٍ
 دِينَارًا. ٨ فَلَمَّا جَاءَ الْأَوَّلُونَ ظَنُّوا أَنَّهُمْ
 يَأْخُذُونَ أَكْثَرَ، فَأَخَذُوا أَيْضًا كُلُّ وَاحِدٍ
 دِينَارًا، ٩ وَفِيمَا هُمْ يَأْخُذُونَ تَذَمَّرُوا
 عَلَى رَبِّ الْبَيْتِ ١٠ قَائِلِينَ: إِنَّ هَؤُلَاءِ
 الْآخَرِينَ عَمِلُوا سَاعَةً وَاحِدَةً فَجَعَلْتَهُمْ
 مُسَاوِينَ لَنَا وَنَحْنُ حَمَلْنَا ثِقْلَ النَّهَارِ

ιβ. Μῆοϋ Δε ἀφ' ἐροτῶ περὶ αὐτῶν ἵσταται ὁ μωτός· καὶ παύσῃς τῷ ἱεροκλῆτι λέγων· ἀλλὰ μή οὐσαυτί μοι πέτασε μνηστὴς Νέμακος.

12. Ե՛ւ նփնէ՛տէ քա՛կ մաշե՛նակ յոտա՛յ ձե՛ ը՛տ
ն՛վաճա՛ն նքե՛րիդ.

16. **Ὡς ὅτε νῆς ἑρ πετερ νῆς δὲν νῆς τε νοτί:**
ὡς πεκβαλ ἡθοκ ἕρως τε ἄνοκ οὐααθος
ἄνοκ.

18. Παρητή νιδάετ ετ'έρωορπ οτοζ νιωορπ
ετ'έρνδαι: εανμηψ νηετθαεμ εανκοτχι
νηετσωτπ.

17. ԵԿՈՒՄԵՆԱԿ ՆՃԷ ԻՆՏ ԵՅՐԽԻ ԵՂՆԻՄ: ՎԵԾԻ ԱՍԻՄ
ՕՏԿՎ ՆԵՄՈՒՄ ՕՏՁ ՔԵՃԱԿ ՆՈՒՄ ԶԻ ՍԻՄՈՒՏ.

11. **Х**е зһппе тennaцenaл еѣрни еlаnи: oтоz
 Пwнри иѢrowи сенатнiц еѣрни нненxиx
 ннархнѣрeтc нeм нисaѣ: oтоz сенаѣзaп
 ероц иѢmoт.

10. ΟΤΟΣ ΣΕΝΑΤΗΥ ΕΤΟΤΟΥ ΗΝΙΕΘΝΟΣ ΕΠΣΩΒΙ
 ΗΜΟΥΣ ΟΤΟΣ ΣΕΝΑΕΡΜΑCΤΙCΤCΟΙΝ ΗΜΟΥ ΗCΕΑΨΥC
 ΟΤΟΣ ΜΕΝΕΝCΑ Ξ ΗΞΕΟΟΥ ΕΥΕΤΩΝΥ.

Կ. Երբեք չարոյ չի գործում ինքնակամ ինքնակամ
 Եւ ինքնակամ ինքնակամ ինքնակամ ինքնակամ
 ինքնակամ ինքնակամ ինքնակամ ինքնակամ

κα. Ἰθὺς δὲ περὶ αὐτῶν καὶ οὐ περὶ ἐτεροτέρων
περὶ αὐτῶν καὶ ἄλλος εἶναι ἥτε νῆπιον ἢ ἥτε
οὐαὶ ἡμῶν εἰς αὐτοὺς καὶ τεκοῦνται καὶ οὐαὶ
καὶ τεκοῦνται ἡμῶν καὶ τεκοῦνται.

κβ. Αφερὼτῳ ἦχε Ἰη̅ς πεχαφῃ χε τετενέμῃ ἀν χε
 ἄρετενερέτιν εῶβε οτῃ οτονῶχου ἡμωτεν
 ἐσε πιάφοτ ἐτῆνασοφῃ οτοθ πωμς ἐτῆναωμς
 ἡμοφ ἐρετενεμς θηνοτῃ πεχωοτ ἡαφῃ χε
 οτονῶχου ἡμον.

وحرّه! ^{١٣} فأجاب وقال لواحد منهم:
يا صاح، ما ظلمتك! ألم أكن على
دينارٍ شارطتُك؟ ^{١٤} اخذ ما لك وامض
فإني أريد أن أُعطي هذا الآخر مثلك،
^{١٥} أليس لي أن أفعل بما لي ما أريد؟
أما عينك شريرةٌ لأنني أنا صالح.
^{١٦} فاعلى هذا المِثالِ يكون الآخرون
أوليين والأولون آخرين لأن المدعوين
كثيرون والمختارين قليلون».

١٧ وفيما كَانَ يَسُوعُ صَاعِدًا إِلَى
أُورُشَلِيمَ أَخَذَ الاثْنَيْ عَشَرَ تَلْمِيزًا عَلَى
انْفِرَادٍ فِي الطَّرِيقِ وَقَالَ لَهُمْ: ^{١٨} «هَاجِرُوا
صَاعِدُونَ إِلَى أُورُشَلِيمَ، وَابْنُ الْإِنْسَانِ
يُسَلِّمُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ،
فَيَحْكُمُونَ عَلَيْهِ بِالمَوْتِ، ^{١٩} وَيُسَلِّمُونَهُ
إِلَى الْأُمَمِ لِكَيْ يَهْزَأُوا بِهِ وَيَجْلِدُوهُ
وَيَصَلِبُوهُ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ».

٢٠ حِينَئِذٍ تَقْدَمْتُ إِلَيْهِ أُمُّ ابْنِي زَبْدِي
مَعَ ابْنَيْهَا، وَسَجَدَتْ لَهُ وَسَأَلَتْهُ شَيْئًا.
٢١ أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهَا: «مَاذَا تُرِيدِينَ؟».
فَقَالَتْ لَهُ: «إِنْ تَقُولَ قَوْلًا أَنْ يَجْلِسَ
ابْنَايَ الْاِثْنَانِ أَحَدُهُمَا عَن يَمِينِكَ
وَالْآخَرُ عَن شِمَالِكَ فِي مَلَكُوتِكَ».
٢٢ فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: «إِنْ كَمَا لَسْتُمَا
تَعْلَمَانِ مَا تَطْلُبَانِ. أَتَقْدِرَانِ أَنْ تَشْرَبَا
الْكَأْسَ الَّتِي أَنَا مُزْمِعٌ أَنْ أَشْرَبَهَا،
وَالصَّبْغَةَ الَّتِي أَصْطَبِعُهَا تَصْطَبِغَانِهَا؟».

κς. Οτορ πεχαϑ νωοτ ἤχε Ἰης: χε πιάφοτ μεν
ἐρετενέσοϑ οτορ, πωμς τετενναωμς ἰμοϑι:
ἐρεμςι λε σαταοτῖναμ μεν ταχαβη φωι
αν πε ἐτηιϑι: ἀλλὰ φα νη πε ἐτα Παιωτ
ετδεν νιφνοτῖ σεβτωτϑ νωοτ.

κλ. Στατισωμεν δε ἡγε πικεῖ ἡμαθῆτης
ατχρεμεν εῶβε πισον β.

κε. ἸΗΣ ΔΕ ΑΦΜΟΤ† ΕΡΩΟΤ ΠΕΧΑΦ ΝΩΟΤ: ΧΕ
ΤΕΤΕΝΕΜΙ ΧΕ ΝΙΑΡΧΩΝ ΗΤΕ ΝΙΕΘΝΟΣ ΕΤΟΙ ΗΣΣ
ΕΡΩΟΤ: ΟΤΟΖ ΝΟΤΚΕΝΙΩ† ΕΤΟΙ ΗΕΡΨΙΩΨΙ ΕΧΩΟΤ.

κρ. Παιρη† δε αν πεθανωωπι δεν θηνοτ: αλλα
φηθοτωωp εερ νιω† δεν θηνοτ εφερ διακων
νωπεν.

κζ. Οτοϑ φνεθοτωϑυ εερζοτιτ ζεν οημοτ εϑερ-
βακ ηωτεη.

κν. Ὡφρητ' εὖ καὶ ἰππῶν καὶ ἰφρώων μετὰ τῇ ἀν-
εσροτῶν μετῶν τῇ ἀλλὰ ἐν μετῶν οὐδ' ἐτ'
ἵπτεται τῇ ἵπτῃ ἐχεν οὐμῶν.

κθ. Εγνηοτ δε ἐβολ θεν Ιεριχω: ατμοϋ ἡσωϋ
ἦχε οττιϋ† ἡμηνϋ.

Ἄ. Οὐτοὺς ἰς βέλλαι ᾧ πατρὸς ἐσκεν πιμωίτις
 ἔτατρωτεν δε κε Ἰησὺς πασινι αὐτῶν ἐβολ
 εἴτω ἡμῶς κε Πενσὶ καὶ δαρὸν Ἰησὺς πῶμρι
 ἡΔατιΔ.

λα. Πιμῃ δε παρηρέπιτιμῃαν νωοτ εἰνα ἵσεχ-
αρωοτ: ἵνωοτ δε ατῶ εἶβολ ηἰοτὸ εττω
ἱμοc: κε Πενσ̄c και δαρον Πωμῃ ἡΔατιδ.

λβ. ΟΥΟΞ ΕΤΑΦΘΕΙ ΕΡΑΤΥ ΗΞΕ ΙΗΣ: ΑΥΜΟΥΤ ΕΡΩΟΥ
ΟΥΟΞ ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΥ: ΧΕ ΟΥ ΠΕΤΕΤΕΝΟΥΑΥΟΥ
ΗΤΑΔΙΥ ΝΩΤΕΝ.

**λγ. Πρωτος ηαυ κε Πενσ̄ ειναι ητοτοτων ηκε
 νενβαλ.**

فَقَالَ لَهُ: «إِنَّا لَقَادِرَانِ». ^{٢٣} فَقَالَ لَهُمَا
يَسُوعُ: «أَمَّا الْكَأْسُ فَتَشْرَبَانِهَا وَبِالْصَّبْغَةِ
الَّتِي أَصْطَبَعُ بِهَا أَنَا تَضْطَبِغَانِ. وَأَمَّا
جُلُوسُكُمَا عَنْ يَمِينِي وَعَنْ يَسَارِي
فَلَيْسَ لِي أَنْ أُعْطِيَهُ إِلَّا لِلَّذِينَ أُعِدَّ لَهُمْ
مِنْ قَبْلِ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ».
^{٢٤} فَلَمَّا سَمِعَ الْعَشْرَةُ تَقَنَّقَمُوا مِنْ أَجْلِ
الْأَخَوَيْنِ. ^{٢٥} فَدَعَاهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ:
«أَمَّا عِلْمُكُمْ أَنَّ رُؤَسَاءَ الْأُمَمِ يَسُودُونَهُمْ
وَعُظَمَاءَهُمْ يَتَسَلَّطُونَ عَلَيْهِمْ؟ ^{٢٦} وَأَمَّا
أَنْتُمْ فَلَا يَكُونُ فِيكُمْ هَذَا. وَلَكِنْ مَنْ أَرَادَ
أَنْ يَكُونَ فِيكُمْ كَبِيرًا فَلْيَكُنْ لَكُمْ خَادِمًا.
^{٢٧} وَمَنْ يُرِيدُ أَنْ يَكُونَ فِيكُمْ أَوَّلًا فَلْيَكُنْ
لَكُمْ عَبْدًا. ^{٢٨} كَمَا أَنَّ ابْنَ الْبَشَرِ لَمْ يَأْتِ
لِيُخْدَمَ بَلْ لِيُخْدِمَ وَيَبْدَلَ نَفْسَهُ فِدَاءً عَنْ
كَثِيرِينَ».

٢٩ وفيما هُم خارجون مِنْ أريحا تبعهُ
جَمْعٌ كَثِيرٌ،^{٣٠} وإذا أعميَانِ جالِسَانِ على
الطريقِ. فلَمَّا سَمِعَا أَنَّ يَسوعَ مُجتازٌ
صَرَخَا قائلينِ: «ارْحَمْنَا يَا ابْنَ
داوُدَ!». ^{٣١} فانتَهَرهُمَا الجَمْعُ لَيْسَكُتَا،
فازدادَا صياحًا قائلينِ: «ارْحَمْنَا
يَا رَبُّ يَا ابْنَ داوُدَ!». ^{٣٢} فوقفَ يَسوعُ
ودَعَاهُمَا. وقالَ لَهُمَا: «ماذا تُريدانِ أَنْ
أفْعَلَ بِكُما؟». ^{٣٣} قالا لَهُ: «يَا رَبُّ أَنْ
تَنْفِخَ أَعْيُنَنَا!». فَتَحَنَّنَ يَسوعُ وَلَمَسَ

λδ. Ἐταψυνενθητ δε η̅νε ι̅η̅ς α̅ϥβινεμ ποτβαλι
сатотот атнат ѱβολ отоз атоѳаѳот η̅ςωϥ.

أَعْيُهُمَا. ٢٤ فَلِلْوَقْتِ أَبْصَرَا وَانْفَتَحَتْ
أَعْيُهُمَا. وَتَبِعَاهُ.

٢١

- α. Οτοз зоте ἑτατῶντ ἐλ̅η̅μ̅ι
ΚΔ. α̅τι ἐβ̅η̅ϥφ̅α̅ς̅η̅ δ̅α̅τεν πιτωοτ η̅τε
νιχωιτ: τοτε α̅ ι̅η̅ς οτωρη ѱμα̅θ̅η̅ς̅ β̅.
β. Εϥχω ѱμος νωοι: γε μαψενωτεν ἐπα̅ι̅μ̅ι
ε̅τ̅χ̅η̅ ѱπε̅τε̅ν̅ι̅μο̅ι: οτοз ε̅ρε̅τε̅ν̅ε̅χ̅ι̅μ̅ι̅ η̅ο̅τ̅ε̅ω̅
ε̅сс̅ο̅н̅ε̅ нем ο̅τ̅с̅η̅χ̅ нем̅α̅с̅ι̅ β̅ο̅λ̅ο̅τ̅ α̅ν̅ι̅τ̅ο̅τ̅ η̅η̅ι̅.
γ. Δρεψ̅αν̅ ο̅ται̅ δε̅ с̅α̅χ̅ι̅ нем̅ω̅τε̅н̅ α̅χ̅οс̅ι̅ γε̅ Π̅ο̅с̅
πε̅τε̅ρ̅χ̅ρι̅α̅ ѱμ̅ω̅ο̅τ̅ ѱ̅η̅α̅ο̅το̅ρ̅πο̅τ̅ δε̅ с̅α̅το̅τ̅ϥ̅.
δ. Φ̅αι̅ δε̅ α̅ϥ̅ω̅ω̅π̅ι̅: з̅ι̅η̅α̅ η̅τεϥ̅χ̅ω̅κ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ η̅̅γε̅
φ̅η̅ε̅τ̅α̅ϥ̅χ̅ο̅ϥ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ε̅ι̅το̅τ̅ϥ̅ ѱ̅π̅ι̅̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ ε̅ϥ̅χ̅ω̅
ѱμος.
ε. Χ̅ε̅ α̅χ̅οс̅ η̅̅τ̅ω̅ε̅ρι̅ η̅̅с̅ι̅ω̅η̅ι̅: γε̅ з̅η̅π̅п̅ε̅ ι̅с̅ π̅ε̅ο̅τ̅ρ̅ο̅
ѱ̅η̅η̅ο̅τ̅ η̅ε̅ ε̅ο̅τ̅ρ̅ε̅μ̅α̅τ̅ϥ̅ π̅ε̅ ε̅ϥ̅τ̅α̅λ̅η̅ο̅τ̅τ̅ ε̅ο̅τ̅ε̅ω̅
нем̅ ο̅τ̅с̅η̅χ̅ π̅ω̅η̅ρι̅ η̅ο̅τ̅ε̅ω̅.
ς. Ἐτα̅τ̅ω̅ε̅ν̅ω̅ο̅τ̅ δε̅ η̅̅γε̅ нем̅α̅θ̅η̅ς̅: οτοз
ἑ̅τ̅α̅τι̅ρι̅ κα̅τ̅α̅ φ̅ρ̅η̅†̅ ἑ̅τ̅α̅ ι̅η̅ς̅ ο̅τ̅α̅з̅с̅α̅з̅η̅ι̅ ν̅ω̅ο̅τ̅.
ζ. Δ̅τι̅ν̅ι̅ η̅̅τ̅ε̅ω̅ нем̅ π̅ι̅с̅η̅χ̅ οτοз̅ а̅τ̅τ̅α̅λ̅ο̅
η̅̅η̅ο̅τ̅ε̅β̅ω̅с̅ ε̅ρ̅ω̅ο̅ι̅: οτοз̅ а̅τ̅ο̅ρε̅ϥ̅ε̅μ̅с̅ι̅ с̅α̅π̅ω̅ω̅ι̅
ѱμ̅ω̅ο̅τ̅.
η. Π̅ρ̅ο̅τ̅ο̅ δε̅ η̅̅η̅ι̅μ̅η̅ϥ̅ а̅τ̅φ̅ω̅ρ̅ϥ̅ η̅̅η̅ο̅τ̅ε̅β̅ω̅с̅ з̅ι̅
π̅ι̅μ̅ω̅ι̅т̅: з̅а̅η̅к̅ε̅χ̅ω̅ο̅т̅η̅ι̅ δε̅ а̅τ̅κ̅ω̅ρ̅χ̅ η̅̅з̅а̅η̅χ̅а̅λ̅
ἐ̅β̅ο̅λ̅ε̅ι̅ η̅̅ι̅ϥ̅ω̅η̅η̅ а̅τ̅φ̅ο̅ρ̅ω̅ο̅τ̅ з̅ι̅ π̅ι̅μ̅ω̅ι̅т̅.
θ. Π̅ι̅μ̅η̅ϥ̅ δε̅ ἐ̅η̅α̅τ̅μ̅ο̅ϥ̅ι̅ δ̅α̅χ̅ω̅ϥ̅ нем̅ η̅̅η̅ε̅η̅α̅τ̅μ̅ο̅ϥ̅ι̅
η̅̅ς̅ω̅ϥ̅ η̅α̅τ̅ω̅ϥ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ε̅τ̅χ̅ω̅ ѱ̅μ̅ο̅с̅ι̅: γε̅ ѱ̅α̅η̅η̅α̅
Π̅ω̅η̅ρι̅ η̅̅Δ̅α̅τι̅δ̅ι̅: ѱ̅с̅μ̅α̅ρ̅ω̅ο̅τ̅τ̅ η̅̅γε̅ π̅ε̅θ̅η̅η̅ο̅τ̅
δ̅ε̅η̅ φ̅ρ̅а̅η̅ ѱ̅Π̅ο̅с̅ι̅: ѱ̅α̅η̅η̅α̅ δ̅ε̅η̅ η̅̅η̅ε̅т̅β̅ο̅с̅ι̅.
ι. Οτοз̅ ἑ̅τ̅α̅ϥ̅ι̅ ἐ̅δ̅ο̅т̅η̅ ἐ̅λ̅η̅μ̅ι̅ а̅с̅η̅ο̅η̅μ̅ε̅η̅ η̅̅γε̅
†̅β̅α̅κι̅ т̅η̅ρ̅с̅ ε̅τ̅χ̅ω̅ ѱ̅μ̅ο̅с̅ι̅: γε̅ η̅ι̅μ̅ π̅ε̅ φ̅αι̅.
ια. Π̅ι̅μ̅η̅ϥ̅ δε̅ η̅α̅τ̅χ̅ω̅ ѱ̅μ̅ο̅с̅ι̅: γε̅ φ̅αι̅ π̅ε̅ π̅ι̅̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅
ι̅η̅ς̅ π̅ι̅ρε̅μ̅η̅α̅з̅α̅ρε̅θ̅ η̅̅τε̅ Ⲑ̅з̅α̅λ̅ι̅λ̅ε̅α̅.

وَلَمَّا قَرَّبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ
وَجَاءُوا إِلَى بَيْتِ فَاجِي
عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، حِينَئِذٍ بَعَثَ يَسُوعُ
اِثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ. ٢ قَائِلًا لَهُمَا: «اذْهَبَا
إِلَى هَذِهِ الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا فَسَتَجِدَانِ
أَتَانًا مَرْبُوطَةً وَجَحْشًا مَعَهَا فَحِلاَّهُمَا
وَأْتِيَانِي بِهِمَا. ٣ وَإِنْ قَالَ لَكُمَا أَحَدٌ شَيْئًا.
فَقُولَا إِنَّ الرَّبَّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِمَا. فَلِلْوَقْتِ
يُرْسِلُهُمَا». ٤ فَكَانَ هَذَا كُلُّهُ لِكَيْ يَتِمَّ مَا
قِيلَ بِهَذَا النَّبِيِّ الْقَائِلِ: ٥ «قُولُوا لَابْنَةِ
صِهْيُونَ هُوَذَا مَلِكُكَ يَأْتِيكَ وَدِيْعًا
رَاكِبًا عَلَى أَتَانٍ وَجَحْشٍ ابْنِ أَتَانٍ.
٦ فَلَمَّا ذَهَبَ التَّلَمِيذَانِ وَصَنَعَا كَمَا
أَمَرَهُمَا يَسُوعُ. ٧ وَأَتَيَا بِالْأَتَانِ وَالْجَحْشِ
وَوَضَعَا عَلَيْهِمَا ثِيَابَهُمَا وَجَلَسَ
فَوْقَهُمَا. ٨ وَالْجَمْعُ الْكَثِيرُ فَرَشُوا ثِيَابَهُمْ
فِي الطَّرِيقِ. وَآخَرُونَ قَطَعُوا أَغْصَانًا
مِنَ الشَّجَرِ وَفَرَشُوهَا عَلَى الطَّرِيقِ.
٩ وَالْجُمُوعُ الَّذِينَ تَقَدَّمُوا وَالَّذِينَ تَبِعُوا
كَانُوا يَصْرِخُونَ قَائِلِينَ: «أَوْصِنَا لَابْنَ
دَاوُدَ! مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! أَوْصِنَا
فِي الْأَعَالِي! ١٠ وَلَمَّا دَخَلَ أُورُشَلِيمَ
ارْتَجَّتِ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا قَائِلَةً: «مَنْ هُوَ
هَذَا؟» ١١ فَقَالَتِ الْجُمُوعُ: «هَذَا هُوَ
يَسُوعُ النَّبِيُّ الَّذِي مِنْ نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ».

ιβ. Οτοϑ αϑωεναϑ ἵηε Ἰης ἐδοτην ἐπιερφει
οτοϑ αϑριοτὶ ἐβολ ἵοτον νιβεν ετ† ἐβολ
θεν πιερφει нем ннеτψωπ: οτοϑ νιτραπεζα
ἵτε νιρεϑερкерма αϑφονχοτ нем νικαθεδρα
ἵτε ннеτ† бромпи ἐβολ.

ιγ. Οτοϑ πεχαϑ νωοτ: хе ссδнотт хе пани
ετἐμοτ† ἐροϑ хе οτην ἡπροςετхн: нөωтен
δε тетенiри ἡμοϑ ἡμὰνхωп ἵсони.

ιδ. Οτοϑ ἐτατὶ ἑαροϑ ἵηε ἑανβελλετ нем ἑαν-
βαλετ ὅεν πιερφει: οτοϑ αϑερφαδρι ἐρωοτ.

ιε. Ἐτατνατ δε ἵηε νιαρχηερεтс нем νисаδ
ἐνιψφһри εταϑαιτοτ: нем νιαλωοτὶ ετωψ
ἐβολ ὅεν πιερφει εтхω ἡμοс: хе ѡсanna
Πωһри ἸΔατιΔ: аτхреуреи.

ις. Οτοϑ πεχωοτ наϑ: хе ксωтем аη хе οτ
πετε наи хω ἡμοϑ: Ἰης δε πεχαϑ νωοτ: хе
се ἡπετενωψ ἐнеϑ ὅεν νιτραφн хе ἐβολθεν
ρωοτ ἡεанκοτхи ἡαλωοτὶ нем ннеθотемби
аксебте пiсмоτ.

ιζ. Οτοϑ ἐταϑχατ αϑι саβολ ἡ†βαки ἐВнѳаηиΔ
οτοϑ αϑенκοτ ἡματ.

ιη. Ἐτα τοοτὶ δε ψωπι εϑнатасѳо ἐϑһри ἐ†βαки
αϑεко.

ιθ. Οτοϑ ἐταϑнаτ ἐοτβω ἵкенτε εἰ πιμωιτ:
οτοϑ ἐταϑι ἑαροс ἡπεϑхем εἰλι εἰωтс ἐβηλ
ἐεанхωби ἡματατοτ: οτοϑ πεχαϑ нас: хе
ἵне οτταε ἰ ἐβολ ἡδн† ψα ἐнеϑ: οτοϑ
αϑωωοτὶ ἵηε †βω ἵкенτε ιсхен †οτнот
ἐте ἡματ.

κ. Οτοϑ ἐτατнаτ ἵηε нмаѳнтнс натерiψфһри
εтхω ἡмос: хе пωс а таиβω ἵкенτε ψωοτὶ
ἵταιιοτнот.

κα. Αϑεροτῶ δε ἵηε Ἰης πεχαϑ νωοτ: хе аμην
†хω ἡмос нωтен хе ἐψωп ἐοτоттетен

¹² «وَدَخَلَ يَسُوعُ إِلَى الْهَيْكَلِ وَأَخْرَجَ
جَمِيعَ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِي
الْهَيْكَلِ وَقَلَبَ مَوَائِدَ الصَّيَارِفَةِ وَكَرَاسِيَّ
بَاعَةِ الْحَمَامِ. ¹³ وَقَالَ لَهُمْ: «مَكْتُوبٌ
بَيْتِي بَيْتَ الصَّلَاةِ يُدْعَى وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ
مَغَارَةً لِلصُّوَصِ!». ¹⁴ وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ عُمِّي
وَعُزْجٌ فِي الْهَيْكَلِ فَشَفَاهُم. ¹⁵ فَلَمَّا
رَأَى رُؤُسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ الْعَجَائِبَ
الَّتِي صَنَعَهَا، وَالْأَوْلَادَ يَصِيحُونَ فِي
الْهَيْكَلِ قَائِلِينَ: «أَوْصَنَا لَابْنِ دَاوُدَا»
تَذَمَّرُوا. ¹⁶ وَقَالُوا لَهُ: «أَمَا تَسْمَعُ مَا
يَقُولُهُ هَؤُلَاءِ؟». فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «نَعَمْ!
أَمَا قَرَأْتُمْ قَطُّ فِي الْكُتُبِ أَنَّهُ مِنْ أَفْوَاهِ
الْأَطْفَالِ وَالرُّضْعَانِ هَيَّاتَ سُبْحًا؟». ¹⁷
ثُمَّ تَرَكَهُمْ وَخَرَجَ ظَاهِرَ الْمَدِينَةِ إِلَى
بَيْتِ عَنِيَا وَبَاتَ هُنَاكَ.

¹⁸ «وَفِي الصُّبْحِ إِذْ كَانَ رَاجِعًا إِلَى
الْمَدِينَةِ جَاعٌ، ¹⁹ فَنَظَرَ شَجَرَةً تَيْنٍ عَلَى
الطَّرِيقِ، وَجَاءَ إِلَيْهَا فَلَمْ يَجِدْ فِيهَا شَيْئًا
إِلَّا وَرَقًا فَقَط. فَقَالَ لَهَا: «لَا يَكُنْ مِنْكَ
ثَمَرٌ بَعْدُ إِلَى الْأَبَدِ!». فَيَسَّتِ التَّيْنَةُ مِنْ
ذَلِكَ الْحِينِ. ²⁰ فَلَمَّا رَأَى التَّلَامِيذُ ذَلِكَ
تَعَجَّبُوا قَائِلِينَ: «كَيْفَ يَسَّتِ التَّيْنَةُ
فِي تِلْكَ السَّاعَةِ؟». ²¹ فَأَجَابَ يَسُوعُ
وَقَالَ لَهُمْ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ كَانَ
لَكُمْ إِيمَانٌ وَلَا تُشْكُونَ، فَلَا تَفْعَلُونَ

ναρϋ ἡματ οτορ ἡτετενημερρητ β ἡφα
ταιβω ἡκεντε ἡματατϋ αν πε ἔτετεννααιϋ
αλλα ἄρετενψανχος ἡπαϊτωτ ϋε ϣιτκ
οτορ μαψενακ ἐψιομ ἐσεψωπι.

κβ. Οτορ ϋωβ νιβεν ἔτετενναερετιν ἡμωτ ϋεν
οτῖπροσετχη ἐρετενναρϋ: ἐρετενεβιτωτ.

κγ. Οτορ ἔταϣι ἐδοτην ἐπιερφει ατῖ ϋαροϣ ἐϣτῶβω
ἡϋε νιαρχηἐρετϣ νεμ νιῖρεσβττεροϣ ἡτε
πιλαοϣ ἐτϋω ἡμοϣ: ϋε ακῖρι ἡναι ϋεν αψ
ἡερψιψι οτορ νιμ πεταϣτ ἡπαϊερψιψι νακ.

κδ. Δϣεροτῶ ἡϋε ἡνϣ πεϋαϣ νωοτ: ϋε τῖναψεν
οηνοτ ϋω ἔοτϣαϋ: ἐψωπ ἄρετενψανταμοι
ἐροϣ ἄνοκ ϋω: τῖναταμωτεν ϋε ακῖρι ἡναι
ϋεν αψ ἡερψιψι.

κε. Πῖωμϣ ἡτε ἡωαννηϣ νε οτῖεβολ θων πε:
οτῖεβολϋεν τῖφε πε: ψαν οτῖεβολϋεν νιρωμ
πει ἡωοτ Δε νατμοκμεκ ἡῃρηι ἡῃητοτ ἐτϋω
ἡμοϣ: ϋε ἐψωπ ανψανχος ϋε οτῖεβολϋεν τῖφε
πει ἡναχοϣ ναη ϋε εῃβε οτ ἡπετενναρϋ
ἐροϣ.

κε. Εψωπ Δε ανψανχος ϋε οτῖεβολϋεν νιρωμ
πει τεπερρϣτ δατῃη ἡπιμηψ: ἡωαννηϣ ϋαρ
ἡτοτοτ ϋωϣ οτῖπροφητηϣ.

κζ. Οτορ ατεροτῶ πεϋωοτ ἡἡνϣ: ϋε τενημι
αν: πεϋαϣ Δε νωοτ: ϋε οτΔε ἄνοκ ϋω
ἡτῖναταμωτεν αν ϋε ακῖρι ἡναι ϋεν αψ
ἡερψιψι.

κη. Οτ Δε πε τετενμετῖ ἐροϣ: νε οτοη οτρωμ
ἔοτοητεϣ ψηρι β ἡματ: αϣῖ ϋα πιρϣοτῖτ
πεϋαϣ ναϣ: ϋε παψηρι μαψενακ ἡφοοτ
ἄριρωβ ϋεν παιαρῃλολι.

κθ. ἡθοϣ Δε αϣεροτῶ πεϋαϣ: ϋε ἄνοκ παῶ
οτορ ἡπεϣψεναϣ.

λ. Δϣῖ Δε ϋα πιμαρ β αϣχοϣ ναϣ οη ἡπαῖρητ:

أَمْرَ التَّيْنَةِ فَقَطْ، بَلْ إِنْ قُلْتُمْ أَيْضًا لِهَذَا
الْجَبَلِ: انْتَقِلْ وَانْطَرِحْ فِي الْبَحْرِ فَيَكُونُ.
٢٢ وَكُلُّ مَا تَطْلُبُونَهُ فِي الصَّلَاةِ مُؤْمِنِينَ
تَنَالُونَهُ.

٢٣ وَلَمَّا دَخَلَ الْهَيْكَلُ جَاءَ إِلَيْهِ رُؤَسَاءُ
الْكَهَنَةِ وَشُيُوخُ الشَّعْبِ بَيْنَمَا هُوَ يُعَلِّمُ،
قَائِلِينَ: «بِأَيِّ سُلْطَانٍ تَفْعَلُ هَذَا؟ وَمَنْ
الَّذِي أَعْطَاكَ هَذَا السُّلْطَانَ؟». ٢٤ فَأَجَابَ
يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «وَأَنَا أَيْضًا أَسْأَلُكُمْ
عَنْ كَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ، فَإِنْ أَعْلَمْتُمُونِي عَنْهَا،
فَأَنَا أَيْضًا أُعْلِمُكُمْ بِأَيِّ سُلْطَانٍ أَفْعَلُ
هَذَا: ٢٥ مَعْمُودِيَّةُ يُوْحَنَّا: مِنْ أَيْنَ كَانَتْ؟
مِنْ السَّمَاءِ هِيَ أَمْ مِنَ النَّاسِ؟». فَأَمَّا هُمْ
فَفَكَّرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ قَائِلِينَ: «إِنْ قُلْنَا:
مِنْ السَّمَاءِ، يَقُولُ لَنَا: فَلِمَاذَا لَمْ تُؤْمِنُوا
بِهِ؟ ٢٦ وَإِنْ قُلْنَا: مِنَ النَّاسِ، نَخَافُ مِنَ
الْجَمْعِ، لِأَنَّ يُوْحَنَّا عِنْدَهُمْ مِثْلُ نَبِيِّ». ٢٧
فَأَجَابُوا وَقَالُوا لِيَسُوعَ: «لَا نَعْلَمُ». فَقَالَ
لَهُمْ: «وَلَا أَنَا أَيْضًا أُعْلِمُكُمْ بِأَيِّ
سُلْطَانٍ أَفْعَلُ هَذَا».

٢٨ «مَاذَا تَظُنُّونَ؟ إِنْسَانٌ كَانَ لَهُ ابْنَانِ،
فَدَنَا إِلَى الْأَوَّلِ وَقَالَ: يَا ابْنِي، اذْهَبِ
الْيَوْمَ وَاعْمَلْ فِي كَرْمِي. ٢٩ فَأَجَابَ
قَائِلًا: لَا أُرِيدُ. وَلَكِنَّهُ أَخِيرًا نَدِمَ
وَذَهَبَ. ٣٠ وَدَنَا إِلَى الْآخِرِ وَقَالَ لَهُ مِثْلُ

ἡθοϋ δε αϥεροτῶ πεχας: κε ἡτοτωϋ αν: ἐπδαε δε ἐταϥοτεμῶθηνϥ αϥϥεναϥ.

λα. Πιμ ἐβολθεν πιβ αϥερ πετερνε πεϥιωτ: πεχωοτ: κε πιδαε πε: πεχε Ιης νωοτ: κε ἄμην τῡω ἡμοσ νωτεν: κε νιτελωνης νεμ νιπορνος σεναερϥορπ ἐρωτεν ἐτμετοτρο ἡτε Φϣ.

לב. Αϥι γαρ ἡρωτεν ἡχε Ιωαννης ἡεν φμωιτ ἡτε τμεθμνι: οτοϥ ἡπετενναϣτ ἐροϥ: νιτελωνης δε νεμ νιπορνος ατναϣτ ἐροϥ: ἡωτεν δε ἄρετεννατ οτδε ἡπετενοτεμ ῶθηντεν ἐπδαε ἐπχινναϣτ ἐροϥ.

לז. Σωτεμ ἐκεπαρβολη: νε οτον οτρωμ ἡνεβιοϥ: ἐαϥβο ἡοτιαϣἄλολ: οτοϥ αϥτακτο ἡοτχοι ἐροϥ: οτοϥ αϥϥωκ ἡοτῶρωτ ἡῶητϥ: οτοϥ αϥκωτ ἡοτπτρσος ἡῶητϥ: οτοϥ αϥτηϥ ἐτοτοτ ἡῶανοτῡν οτοϥ αϥϥεναϥ ἐπϥεμμο.

לא. Θωτε δε ἐταϥῶωντ ἡχε ἡσχοτ ἡτε νιοτταϥ: αϥοτωρπ ἡνεϥῆβιαικ ῶα νιοτῡν ἐβι ἡνεϥοτταϥ.

λε. Οτοϥ ἂ νιοτῡν βι ἡνεϥῆβιαικ: οται μεν ατῶιοτῡ ἐροϥ: κεοται δε ατῶοθεϥ: κεοται δε ατῶῡωνι ἐροϥ.

לז. Παλιν ον αϥταοτῶ ἡῶανκεῆβιαικ ετοϥ ἡνιῶοτατ: οτοϥ ατῡρι νωοτ ον ἡπαιρητ.

לז. Ἐπδαε δε αϥοτωρπ ἡπεϥϥωρη ῶρωοτ: εϥϥω ἡμοσ: κε σεναῶϥιτ ῶατῶν ἡπαϥωρη.

λη. Νιοτῡν δε ἐτατνατ ἐπιϥωρη πεχωοτ ἡῶρη ἡῶητοτ: κε φαι πε πῡκληρονομος: ἄμωνι ἡτενῶοθεϥ οτοϥ ἡτενβι ἡτεϥκληρονομῡα.

לθ. Οτοϥ ατῶιτϥ ατῶιτϥ σαβολ ἡπιαϣἄλολ: οτοϥ ατῶοθεϥ.

מ. Ἐϥωπ αϥϥανι ἡχε πσς ἡπιαϣἄλολ: οτ πε ἐτεϥνααιϥ ἡνιοτῡν ἐτε ἡματ.

μα. Πεχωοτ νας: κε νικακωσ εϥῆτακωοτ

ذلك. فأجاب قائلًا: أذهب يا سيدي. ولم يذهب. ³¹فَمَنْ مِنْهُمَا فَعَلَ إِرَادَةَ الْآبِ؟». فقالوا له: «الْأَوَّلُ». فقال لَهُم: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ الْعَشَارِينَ وَالزُّنَاةَ يَسْبِقُونَكُمْ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ، ³²فَإِنَّهُ قَدْ جَاءَكُمْ يوحنا بطريق البرِّ فلم تؤمنوا به، والعشارون والزُّنَاةُ آمَنُوا به. وأنتم رأيتم ذلك ولم تندموا أخيرًا لتؤمنوا به.

³³«اسمعوا مثلاً آخر: إنسان رَّبَّ بَيْتٍ غَرَسَ كَرْمًا، وأحاطه بسياج، وحفر فيه مَعَصْرَةً، وبَنَى بُرْجًا، وسلمه إلى كَرَّامِينَ وسافر. ³⁴فَلَمَّا قَرَّبَ أوانُ الثمرِ أَرْسَلَ عَبْدَهُ إِلَى الْكَرَّامِينَ لِيَأْخُذُوا ثَمَرَهُ. ³⁵فَأَخَذَ الْكَرَّامُونَ عَبْدَهُ وَجَلَدُوا بَعْضًا وَقَتَلُوا بَعْضًا وَرَجَمُوا بَعْضًا. ³⁶فَأَرْسَلَ عَبْدًا آخَرِينَ أَكْثَرَ مِنَ الْأَوَّلِينَ، فَصَنَعُوا بِهِمْ كَذَلِكَ. ³⁷وفي الآخرِ أَرْسَلَ إِلَيْهِمْ ابْنَهُ قائلًا: لَعَلَّهُمْ يهابونَ ابني! ³⁸فَلَمَّا رَأَى الْكَرَّامُونَ الْابْنَ قَالُوا فيما بينهم: هذا هو الوارِثُ! تعالوا نقتله ونستول على ميراثه! ³⁹فأخذوه وطرحوه خارجَ الكرمِ وقتلوه. ⁴⁰فإذا جاء رَبُّ الكرمِ، فماذا يَفْعَلُ بأولئك الكَرَّامِينَ؟». ⁴¹فقالوا له:

ἡΚΑΚΩΣ: ΟΤΟΖ ΠΗΑΖΔΛΟΛΙ ΕΦΕΤΗΝΙ ΕΤΟΤΟΤ
ἡΖΑΝΚΕΟΥΤΙΝ: ΠΗΘΕΝΑ† ἡΠΕΦΟΥΤΤΑΖ ΝΑΥ ΔΕΝ
ΠΟΥΣΗΟΥ.

μβ. ΟΤΟΖ ΠΕΧΕ ΙΗΣ ΝΩΟΥ: ΧΕ ἡΠΕΤΕΝΩΥ ΕΝΕΖ
ΔΕΝ ΝΙΣΡΑΦΗ ΧΕ ΠΙΩΝΙ ΕΤΑΥΩΟΥ ΧΕ ΝΙΕΚΟ†:
ΦΑΙ ΑΥΩΩΠΙ ἡΧΩΧ ἡΛΑΚΕ ΕΤΑ ΦΑΙ ΩΩΠΙ
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΟΣ: ΟΤΟΖ ΦΟΙ ἡΨΦΗΡΙ ΔΕΝ ΜΕΝΒΑΔ.

μγ. ΕΘΒΕ ΦΑΙ †ΧΩ ἡΜΟΣ ΝΩΤΕΝ: ΧΕ †ΜΕΤΟΤΡΟ
ἡΤΕ Φ† ΕΤΕΟΛΣ ἡΤΕΝΘΗΝΟΥ: ΟΤΟΖ ΕΤΕΤΗΝΙΣ
ἡΚΕΕΘΜΟΣ ΦΗΘΕΝΑΙΡΙ ἡΠΕΦΟΥΤΤΑΖ.

μδ. ΟΤΟΖ ΦΗΘΕΝΑΖΕΙ ΕΧΕΝ ΠΑΙΩΝΙ ΕΦΕΛΑΣΦ: ΦΗ
ΔΕ ΕΕΦΝΑΖΕΙ ΕΧΩΦ ΕΦΕΨΑΨΩΦ ΕΒΟΛ.

με. ΕΤΑΥΩΤΕΜ ΔΕ ἡΧΕ ΠΑΡΧΗΝΕΡΕΤΣ ΝΕΜ ΠΙΦΑ-
ΡΙΣΕΟΣ ΕΠΕΦΠΑΡΑΒΟΛΗ: ΑΤΕΜΙ ΧΕ ΑΥΧΩ ἡΜΟΣ
ΕΘΒΗΤΟΥ.

μς. ΟΤΟΖ ΝΑΤΚΩ† ΕΔΜΟΝΙ ἡΜΟΥ ΠΕΙ ΑΤΕΡΖΟΥ†
ΔΑΤΖΗ ἡΠΙΜΗΥ: ΧΕ ΝΑΥΧΗ ἡΤΟΤΟΤ ΠΕ ΖΩΣ
ΟΥΠΡΟΦΗΤΗΣ.

κβ. α. ΟΤΟΖ ΑΥΕΡΟΥΩ ΝΩΟΥ ΟΝ ἡΧΕ
ΙΗΣ ΔΕΝ ΖΑΝΠΑΡΑΒΟΛΗ ΕΥΧΩ ἡΜΟΣ.

β. ΣΟΝΙ ἡΧΕ †ΜΕΤΟΤΡΟ ἡΤΕ ΝΙΦΗΟΥΤΙ ΝΟΥΤΩΜΙ
ΝΟΥΤΡΟ: ΕΑΦΙΡΙ ΝΟΥΤΡΟΠ ΕΠΕΦΨΗΡΙ.

γ. ΟΤΟΖ ΑΥΟΥΤΩΡΠ ἡΠΕΦΕΒΙΑΙΚ ΕΜΟΥ† ΟΥΒΕ
ΠΗΕΤΘΑΖΕΜ ΕΔΟΥΤΗ ΕΠΙΖΟΠ: ΟΤΟΖ ἡΠΟΥΤΟΥΩ
ΕΙ.

δ. ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΑΥΟΥΤΩΡΠ ἡΖΑΝΚΕΕΒΙΑΙΚ ΕΥΧΩ
ἡΜΟΣ: ΧΕ ΔΧΟΣ ἡΠΗΕΤΘΑΖΕΜ ΧΕ ΙΣ ΠΑΔΡΙΣΤΟΝ
ΑΙΣΕΒΤΩΤΦ: ΝΑΜΑΣΙ ΝΕΜ ΠΗΕΤΨΑΝΕΤΨ ΣΕΨΑΤ
ΣΕΣΕΒΤΩΤ ΤΗΡΟΥ: ΔΜΩΝΙ ΕΔΟΥΤΗ ΕΠΙΖΟΠ.

ε. ΠΩΟΥ ΔΕ ΕΤΑΤΕΡΔΜΕΛΕΣ ΑΥΨΕΝΩΟΥ: ΟΥΑΙ
ΜΕΝ ΕΠΕΦΙΟΖΙ ΚΕΟΥΑΙ ΔΕ ΕΤΕΦΙΕΒΩΤ.

«إِنَّهُ يُمِيتُ أَوْلَئِكَ الْأَرْدِيَاءَ أَرْدَاءَ مِيتَةٍ
وَيُسَلِّمُ الْكَرَمَ إِلَى كَرَامِينَ آخَرِينَ يَوْدُونَ
إِلَيْهِ الشَّمَرِ فِي أَوَانِهِ». ^{٢١} فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ:
«أَمَّا قَرَأْتُمْ قَطُّ فِي الْكُتُبِ: أَنَّ الْحَجَرَ
الَّذِي رَذَلَهُ الْبَنَّاوُونَ هُوَ صَارَ رَأْسًا
لِلزَّوَايَةِ. مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ كَانَ ذَلِكَ وَهُوَ
عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا!» ^{٢٢} لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ:
إِنَّ مَلَكُوتَ اللَّهِ يُنْزَعُ مِنْكُمْ وَيُعْطَى لِأُمَّةٍ
تَصْنَعُ ثَمَرَهُ. ^{٢٣} وَمَنْ سَقَطَ عَلَى هَذَا
الْحَجَرِ يَتَهَشَّمُ، وَمَنْ سَقَطَ هُوَ عَلَيْهِ
يَطْحَنُهُ!.

^{٢٤} فَلَمَّا سَمِعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ
وَالْفَرِيسِيُّونَ أَمْثَالَهُ، عَلِمُوا أَنَّهُ إِنَّمَا
يَتَكَلَّمُ عَلَيْهِمْ. ^{٢٥} فَهَمُّوا أَنْ يُمَسْكُوهُ،
وَلَكِنَّهُمْ خَافُوا مِنَ الْجُمُوعِ، لِأَنَّهُ كَانَ
يُعَدُّ عِنْدَهُمْ نَبِيًّا.

٢٢
١ ثم أجاب يسوع وكلمهم
أيضاً بأمثالٍ قائلاً: ^٢ «يُشَبِّهُ
ملَكُوتُ السماواتِ رَجُلًا مَلِكًا صَنَعَ
عُرْسًا لابْنِهِ، ^٣ فَأَرْسَلَ عَبِيدَهُ لِيَدْعُوا
الْمَدْعُودِينَ إِلَى الْعُرْسِ، فَلَمْ يُرِيدُوا
أَنْ يَأْتُوا. ^٤ فَأَرْسَلَ أَيْضًا عَبِيدًا آخَرِينَ
وَقَالَ: قُولُوا لِلْمَدْعُودِينَ: هُوَذَا عِدَائِي قَدْ
أَعَدُّوهُ. عُجُولِي وَمُسَمَّنَاتِي قَدْ دُبِحَتْ،
وَكُلُّ شَيْءٍ مُعَدٌّ. فَهَلِّمُوا إِلَى الْعُرْسِ!
° وَلَكِنَّهُمْ تَهَاوَنُوا فَذَهَبَ بَعْضُهُمْ إِلَى

- ιζ. Δχος οτη νανι χε οτ πε ετεκμετι εροϋ
 ϋωε ετρωτ ιποτρο ψαν ιμον.
- ιη. Εταϋεμι δε ηχε Ιης ετοτμετσαμπετρωοτ
 πεχαϋ νωοτ: χε εθε οτ τετενβωντ ιμοι
 νιϋοβι.
- ιθ. Παταμοι εϋνομισμα ητε πικηνσος: ηρωοτ
 δε ατινι ναϋ ηοτσαθερι.
- κ. Οτοϋ πεχαϋ νωοτ ηχε Ιης: χε ταιρικων
 θα νιμ τε νεμ ναιςδαι.
- κα. Πεχωοτ ναϋ χε να ποτρο νει: τοτε πεχαϋ
 νωοτ χε μα να ποτρο ιποτροι: οτοϋ μα να
 Φϣ ιΦϣ.
- κβ. Ετατσωτεμ δε ατερϋφηρη οτοϋ ατχαϋ
 ατweenωοτ.
- κγ. Ηεν πιεροοτ δε ετε ιματ ατι ραροϋ ηχε
 θαμσαλλοτκεοϋ ηηετχω ιμοϋ: χε ιμον
 αναστασιϋ ναϋωπι οτοϋ ατweenϋ.
- κδ. Ετχω ιμοϋ: χε φρεϋτςβω α Ψωτςηϋ ϋοϋ
 νανι: χε εϋωπ αρεϋαν οται μοτ ιμοντεϋ
 ϋηρη ιματ: ρινα ητε πεϋσον βι ητεϋςριμι
 οτοϋ ητεϋτοτνοϋ οτχροϋ ιπεϋσον.
- κε. Νε οτον ζ δε ησον δατοτεν πει: οτοϋ
 πιροτιτ εταϋβι αϋμοτ οτοϋ νε ιμοντεϋ
 χροϋ ιματ: αϋχα τεϋςριμι ιπεϋσον.
- κς. Παρητ ον πιμαϋ β νεμ πιμαϋ γ ψα πιμαϋ δ.
 κζ. Επαδε δε ιμωοτ τηροτ αϋμοτ ηχε τκεςριμι.
- κη. Ηεν ταναϋτασιϋ οτη αϋναερ ϋριμι ηηιμ δεν
 πιζι: ατβιτς ραρ τηροτ.
- κθ. Αϋεροτω ηχε Ιης πεχαϋ νωοτ: χε τετενϋ
 ωρεμ τετενϋωοτη αν ηηιςραφη οτδε τχομ
 ητε Φϣ.
- λ. Ηεν ταναϋτασιϋ ραρ οτδε ιπατβι οτδε
 ιπατβιτοτ: αλλα ατναερ ιεφρητ ηηιαςτελοϋ
 ητε Φϣ ηερηι δεν τφε.
- λα. Εθε ταναϋτασιϋ δε ητε νιρεϋμωοττ: ιπε-

لا تنظرُ إِلَى وجهِ إنسانٍ. ^{١٧} فَقُلْ لَنَا: ماذا
 تَنْظُرُ؟ أَيْجُوزُ أَنْ تُعْطَى جِزْيَةٌ لِقَيْصَرَ أَمْ
 لَا؟ ^{١٨} . فَلَمَّا عَلِمَ يَسُوعُ خُبْرَهُمْ قَالَ:
 «لِمَا تُجَرِّبُونَنِي يَا مُرَاوُونَ؟» ^{١٩} أَرُونِي
 عَمَلَةَ الْجِزْيَةِ. فَقَدَّمُوا لَهُ دِينَارًا. ^{٢٠} فَقَالَ
 لَهُمْ: «لِمَنْ هَذِهِ الصُّورَةُ وَالْكِتَابَةُ؟»
^{٢١} قَالُوا لَهُ: لِقَيْصَرَ. فَقَالَ لَهُمْ: أُعْطُوا
 إِذَا مَا لِقَيْصَرَ لِقَيْصَرَ وَمَا لِلَّهِ لِلَّهِ. ^{٢٢} فَلَمَّا
 سَمِعُوا تَعَجَّبُوا وَتَرَكَوْهُ وَمَضَوْا.

^{٢٣} فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ جَاءَ إِلَيْهِ صَدُوقْيُونَ،
 الَّذِينَ يَقُولُونَ لَيْسَ قِيَامَةٌ، فَسَأَلُوهُ
^{٢٤} قَائِلِينَ: «يَا مُعَلِّمُ، قَالَ مُوسَى: إِنْ
 مَاتَ أَحَدٌ وَلَيْسَ لَهُ ابْنٌ، يَتَزَوَّجُ أَخُوهُ
 بِأَمْرَاتِهِ وَيُقِمُ نَسْلًا لِأَخِيهِ. ^{٢٥} فَكَانَ عِنْدَنَا
 سَبْعَةٌ إِخْوَةٌ، وَتَزَوَّجَ الْأَوَّلُ وَمَاتَ. وَإِذَا
 لَمْ يَكُنْ لَهُ نَسْلٌ تَرَكَ أَمْرَاتُهُ لِأَخِيهِ.
^{٢٦} وَكَذَلِكَ الثَّانِي وَالثَّالِثُ إِلَى السَّبْعَةِ.
^{٢٧} وَآخِرُ الْكُلِّ مَاتَتِ الْمَرْأَةُ أَيْضًا. ^{٢٨} فَفِي
 الْقِيَامَةِ لِمَنْ مِنَ السَّبْعَةِ تَكُونُ زَوْجَةٌ؟
 فَإِنَّهَا كَانَتْ لِلْجَمِيعِ!». ^{٢٩} فَأَجَابَ
 يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «تَضِلُّونَ إِذْ لَا تَعْرِفُونَ
 الْكِتَابَ وَلَا قُوَّةَ اللَّهِ. ^{٣٠} لِأَنَّهُمْ فِي الْقِيَامَةِ
 لَا يُزَوِّجُونَ وَلَا يَتَزَوَّجُونَ، بَلْ يَكُونُونَ
 كَمَلَائِكَةِ اللَّهِ فِي السَّمَاءِ. ^{٣١} وَأَمَّا مِنْ

ΤΕΝΩΨ ἸΦΗΕΤΑΤΧΟΨ ΝΩΤΕΝ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΦΨ
ΕΨΧΩ ἸΜΟΣ.

λβ. Χε ἀνοκ πε ΦΨ ἸΑΒρααμ nem ΦΨ ἸΙσαακ
nem ΦΨ Ἰιακωβ: ΦΨ φα ηνεθμωοττ αν
πε αλλα φα ηνετονδ πε.

λγ. Ετατσωτεμ δε ηχε ημηνω ατερψφηρι εχεν
τεψςβω.

λδ. Ηιφαρισεος δε ετατσωτεμ χε αψωμ ηρωοτ
ἸΗισααδοτκεος ατωοττ ετμα.

λε. οτορ αψωενψ ηχε οται εβοληνητοτ εοτ-
νομικος πε εψδωντ Ἰμοψ.

λς. Χε ψρεψτςβω αψ τε τνιωτ ηεντολην ετδεν
πινομος.

λζ. Ηθοψ δε πεχαψ ηαψ χε εκεμενρε Πο̄ς πεκνοττ
εβολδεν πεκρητ τηρψ nem εβολδεν τεκψτχη
τηρς nem εβολδεν πεκμετι τηροτ.

λη. Θαι τε τνιωτ οτορ ηροτιτ ηεντολην.

λθ. τμαρ βτ δε ετο̄νι ηθα: εκεμενρε πεκψφηρ
Ἰπεκρητ.

μ. Ήεν τᾱεντολην βτ πινομος τηρψ nem
ηιπροφητης ατ̄αψι ερωοτ.

μα. Ετατωοττ δε ετμα ηχε Ηιφαρισεος αψωενοτ
ηχε Ιη̄ς.

μβ. Εψχω Ἰμοψ: χε οτ πε ετενμετι εροψ εθβε
Π̄χς χε Π̄ωηρι η̄νιμ पे: πεχωοτ ηαψ χε
Π̄ωηρι ἸΔατιδ πε.

μγ. Πεχαψ ηωοτ ηχε Ιη̄ς: χε πως οτη Δατιδ
δεν πῑπνετμα ὕμοττ εροψ χε Πᾱο̄ς εψχω
Ἰμοψ.

μδ. Χε πεχε Πο̄ς ἸΠᾱο̄ς χε ρεμςι σαταοτῑναμ:
ψατ̄χω η̄νεκχαχι сапесчт η̄νεκβαλατχ.

με. Ιςχε οτη Δατιδ δεν πῑπνετμα ὕμοττ εροψ
χε Πᾱο̄ς πως πεψωηρι πε.

جَهَةِ قِيَامَةِ الْأَمْوَاتِ، أَفَمَا قَرَأْتُمْ مَا قِيلَ
لَكُمْ مِنْ قِبَلِ اللَّهِ الْقَائِلِ: ^{٣٢}أَنَا إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ
وإِلَهُ إِسْحَاقَ وَإِلَهُ يَعْقُوبَ؟ لَيْسَ اللَّهُ إِلَهَ
أَمْوَاتٍ بَلْ إِلَهُ أَحْيَاءٍ. ^{٣٣}فَلَمَّا سَمِعَ
الْجُمُوعُ بُهِتُوا مِنْ تَعْلِيمِهِ.

^{٣٤}أَمَّا الْفَرِّيسِيُّونَ فَلَمَّا سَمِعُوا
أَنَّهُ أَبَكُمْ الصَّدُوقِيِّينَ اجْتَمَعُوا مَعًا،
^{٣٥}وَسَأَلَهُ وَاحِدٌ مِنْهُمْ، وَهُوَ نَامُوسِيُّ،
لِيَجَرِّبَهُ قَائِلًا: ^{٣٦}«يَا مُعَلِّمُ، أَيُّهُ وَصِيَّةُ
هِيَ الْعُظْمَى فِي النَّامُوسِ؟». ^{٣٧}فَقَالَ
لَهُ يَسُوعُ: «تُحِبُّ الرَّبَّ إِلَهَكَ مِنْ
كُلِّ قَلْبِكَ، وَمِنْ كُلِّ نَفْسِكَ، وَمِنْ كُلِّ
فِكْرِكَ. ^{٣٨}هَذِهِ هِيَ الْوَصِيَّةُ الْأُولَى
وَالْعُظْمَى. ^{٣٩}وَالثَّانِيَةُ مِثْلُهَا: أَحِبُّ
قَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ. ^{٤٠}بِهَاتَيْنِ الْوَصِيَّتَيْنِ
يَتَعَلَّقُ النَّامُوسُ كُلُّهُ وَالْأَنْبِيَاءُ».

^{٤١}وَفِيمَا كَانَ الْفَرِّيسِيُّونَ مُجْتَمِعِينَ
سَأَلَهُمْ يَسُوعُ ^{٤٢}قَائِلًا: «مَاذَا تَنْظُنُونَ
فِي الْمَسِيحِ؟ ابْنُ مَنْ هُوَ؟». قَالُوا لَهُ:
«ابْنُ دَاوُدَ». ^{٤٣}قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «فَكَيْفَ
يَدْعُوهُ دَاوُدُ بِالرُّوحِ رَبِّي؟ قَائِلًا: ^{٤٤}قَالَ
الرَّبُّ لِرَبِّي: اجْلِسْ عَنْ يَمِينِي حَتَّى
أَضَعَ أَعْدَاءَكَ تَحْتَ قَدَمَيْكَ. ^{٤٥}فَإِنْ
كَانَ دَاوُدُ يَدْعُوهُ رَبِّي، فَكَيْفَ يَكُونُ

μϛ. Οτοϑ ι̅πε ε̅λι ι̅ψχεμχοι η̅ροτῶ ναϣ η̅οτ-
σαχι οτδε ι̅πε ε̅λι ι̅περτολμαν ε̅ψενϣ ι̅σxen
πιε̅ροοτ ε̅τε ι̅ματ.

κϣ. α. Τοτε Ιη̅ς αϣσαχι nem nιmηϣ
nem neϣμα̅θη̅τη̅ς.

β. Εϣχω ι̅μοσι xe nιcaδ nem nιϣαρι̅σεο̅ς
ατ̅ρε̅μι̅ ρι̅xen ϣκα̅θε̅δρα η̅τε υ̅ω̅τ̅η̅ς.

γ. Θωβ nιβεν ε̅τοτ̅ναχοτοτ̅ nω̅τε̅ni̅ α̅ρι̅τοτ̅ οτοϑ
α̅ρε̅ε̅ ε̅ρω̅τι̅ ι̅πε̅ρι̅ δε κα̅τα noτ̅ε̅β̅ho̅ti̅
ce̅xω γαρ ι̅μω̅οτ̅ οτοϑ ce̅ι̅ρι̅ ι̅μω̅οτ̅ α̅n̅.

δ. Σεμοτ̅ρ δε η̅γαν̅ε̅τ̅φ̅ω̅τι̅ ε̅τ̅ε̅ρο̅ϣ̅ οτοϑ ce̅-
τα̅λο̅ ι̅μω̅οτ̅ ε̅xen̅ θ̅να̅ε̅β̅ι̅ η̅nι̅ρω̅mi̅ η̅θ̅ω̅οτ̅
δε ce̅ο̅τω̅ϣ̅ ε̅κι̅m̅ ε̅ρω̅οτ̅ α̅n̅ ι̅πο̅τ̅η̅η̅ς.

ε. Νοτ̅ε̅β̅ho̅ti̅ δε τη̅ροτ̅ ce̅ι̅ρι̅ ι̅μω̅οτ̅ ε̅ρο̅τ̅η̅α̅τ̅
ε̅ρω̅οτ̅ η̅xe̅ nι̅ρω̅mi̅ ce̅ο̅τω̅ϣ̅ γαρ η̅no̅τ̅φ̅τ̅-
λα̅κ̅τη̅ρι̅ο̅n̅ οτοϑ ce̅ε̅ρο̅ η̅nen̅ι̅ϣ̅τα̅† η̅no̅τ̅ε̅β̅ω̅ς
ε̅ϣ̅ι̅αι̅.

ς. Σε̅με̅ι̅ δε η̅nι̅ϣ̅ο̅ρ̅π̅ ι̅μα̅n̅ρω̅τε̅β̅ δε̅n̅ nι̅δ̅ι̅π̅no̅ni̅
nem nι̅ϣ̅ο̅ρ̅π̅ ι̅μα̅n̅ε̅μι̅ ρι̅ nι̅κα̅θε̅δρα̅ δε̅n̅
nι̅c̅τ̅η̅να̅σ̅ω̅η̅.

ζ. Nem nι̅α̅c̅π̅α̅c̅μο̅ς̅ δε̅n̅ nι̅α̅το̅ρα̅ ε̅ρο̅τ̅μο̅τ̅†
ε̅ρω̅οτ̅ η̅xe̅ nι̅ρω̅mi̅ xe̅ ρα̅β̅β̅ι̅.

η. N̅ω̅τε̅n̅ δε ι̅πε̅n̅ε̅ρο̅τ̅μο̅τ̅† ε̅ρω̅τε̅n̅ xe̅
ρα̅β̅β̅ι̅ ο̅ται̅ γαρ̅ πε̅ πε̅τε̅n̅pe̅ϣ̅†̅c̅β̅ω̅ n̅ω̅τε̅n̅
ε̅an̅c̅n̅ho̅t̅.

θ. Οτοϑ ι̅πε̅ρ̅μο̅τ̅† ο̅τ̅βε̅ iω̅τ̅ n̅ω̅τε̅n̅ ρι̅xen̅
nι̅κα̅ε̅β̅ι̅ ο̅ται̅ γαρ̅ πε̅ πε̅τε̅n̅iω̅τ̅ ε̅τ̅δε̅n̅ nι̅φ̅ho̅ti̅.

ι. Οτ̅δε̅ ι̅πε̅n̅ε̅ρο̅τ̅μο̅τ̅† ο̅τ̅βε̅ caδ̅ n̅ω̅τε̅n̅ι̅ ο̅ται̅
γα̅ρ̅ πε̅ πε̅τε̅n̅caδ̅ Π̅χ̅ς̅.

ια. Π̅ι̅nι̅ϣ̅†̅ δε̅ ε̅τ̅δε̅n̅ θ̅n̅o̅τ̅ ε̅ϣ̅ε̅ρ̅δ̅ια̅κ̅ω̅n̅ n̅ω̅τε̅n̅.

ιβ. Φ̅η̅ δε̅ ε̅θ̅να̅δ̅α̅c̅ϣ̅ ce̅na̅θε̅β̅ιο̅ϣ̅ οτοϑ̅ φ̅η̅ε̅θ̅να̅θε̅-
β̅ιο̅ϣ̅ ce̅na̅δ̅α̅c̅ϣ̅.

هو ابنه؟^٦ فلم يَسْطِيعَ أَحَدٌ أَنْ يُجِيبَهُ
بِكَلِمَةٍ. ولم يجزْ أَحَدٌ مِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ
أَنْ يَسْأَلَهُ الْبَتَّةَ.

٢٣
١ حِينَئِذٍ خَاطَبَ يَسُوعُ
الْجُمُوعَ وَتَلَامِيذَهُ^٢ قَائِلًا:
«عَلَى كُرْسِيِّ مُوسَى جَلَسَ الْكِتْبَةُ
وَالْفَرَسِيُّونَ،^٣ فَكُلُّ مَا قَالُوا لَكُمْ أَنْ
تَحْفَظُوهُ فَاحْفَظُوهُ وَاعْمَلُوا بِهِ، وَلَكِنْ
حَسَبَ أَعْمَالِهِمْ فَلَا تَعْمَلُوا، لِأَنَّهُمْ
يَقُولُونَ وَلَا يَفْعَلُونَ.^٤ فَإِنَّهُمْ يَحْزِمُونَ
أَحْمَالًا ثَقِيلَةً عَسِرَةَ الْحَمْلِ وَيَضْعُونَهَا
عَلَى أَكْتَافِ النَّاسِ، وَلَا يُرِيدُونَ أَنْ
يُحَرِّكُوهَا بِأَحَدٍ أَصَابِعِهِمْ،^٥ وَكُلُّ
أَعْمَالِهِمْ يَصْنَعُونَهَا رِيَاءً أَمَامَ النَّاسِ:
فَيَعْرِضُونَ عَصَائِبَهُمْ وَيُعْظَمُونَ أَهْدَابَ
ثِيَابِهِمْ،^٦ وَيُجِبُونَ الْمُتَكَا الْأَوَّلَ فِي
الْوَلَائِمِ، وَصُدُورَ الْمَجَالِسِ فِي
الْمَجَامِعِ،^٧ وَالتَّحِيَّاتِ فِي الْأَسْوَاقِ،
وَأَنْ يَدْعَوْهُمْ النَّاسُ: سَيِّدِي سَيِّدِي!
^ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَا تُدْعَوْنَ مُعَلِّمِينَ، لِأَنَّ
مُعَلِّمَكُمْ وَاحِدٌ، وَأَنْتُمْ جَمِيعًا إِخْوَةٌ.
١ وَلَا تُدْعَوْنَ لَكُمْ آبَا عَلَى الْأَرْضِ، فَإِنَّ
أَبَاكُمْ وَاحِدٌ وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
١' وَلَا تُدْعَوْنَ مُدَبِّرِينَ فَإِنَّ مُدَبِّرَكُمْ وَاحِدٌ
وَهُوَ الْمَسِيحُ.^{١١} وَالْكَبِيرُ فِلكُمْ فَلْيَكُنْ
لَكُمْ خَادِمًا.^{١٢} فَمَنْ رَفَعَ نَفْسَهُ اتَّضَعَ
وَمَنْ وَضَعَ نَفْسَهُ ارْتَفَعَ.

١٣ «لكنَّ الوَيْلَ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ
وَالْفَرَيْسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ! فَإِنَّكُمْ تُغْلِقُونَ
مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ قُدَّامَ النَّاسِ، فَلَا
أَنْتُمْ تَدْخُلُونَ وَلَا تَدْعُونَ الدَّاخِلِينَ
يَدْخُلُونَ. ١٤ الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ
وَالْفَرَيْسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ! فَإِنَّكُمْ تَأْكُلُونَ
بُيُوتَ الْأَرَامِلِ، بِعِلَّةِ تَطْوِيلِ صَلَوَاتِكُمْ.
وَمِنْ أَجْلِ ذَلِكَ سَتَنَالُونَ دِينَونَةً أَعْظَمَ.
١٥ الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرَيْسِيُّونَ
الْمُرَاوُونَ! فَإِنَّكُمْ تَطُوفُونَ الْبَرَّ وَالْبَحَرَ
لِتَكْسِبُوا دَخِيلًا وَاحِدًا. وَمَتَى حَصَلَ
صِيرَتُوهُ ابْنًا لَجَهَنَّمَ ضِعْفَ مَا أَنْتُمْ
عَلَيْهِ. ١٦ الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمِيَانُ!
الْقَائِلُونَ: مَنْ حَلَفَ بِالْهَيْكَلِ فَلَيْسَ
بِشَيْءٍ، وَمَنْ حَلَفَ بِذَهَبِ الْهَيْكَلِ
يُطَالَبُ. ١٧ أَيُّهَا الْجُهَّالُ وَالْعُمِيَانُ! مَا
الْأَعْظَمُ: الذَّهَبُ أَمْ الْهَيْكَلُ الَّذِي يُقَدَّسُ
الذَّهَبُ؟ ١٨ وَمَنْ حَلَفَ بِالْمَذْبَحِ فَلَيْسَ
بِشَيْءٍ، وَمَنْ حَلَفَ بِالْقُرْبَانِ الَّذِي فَوْقَهُ
يُطَالَبُ. ١٩ أَيُّهَا الْجُهَّالُ وَالْعُمِيَانُ! أَيُّمَا
الْأَعْظَمُ: الْقُرْبَانُ أَمْ الْمَذْبَحُ الَّذِي يُقَدَّسُ
الْقُرْبَانُ؟ ٢٠ فَإِنَّ مَنْ حَلَفَ بِالْمَذْبَحِ فَقَدْ
حَلَفَ بِهِ وَبِكُلِّ مَا عَلَيْهِ! ٢١ وَمَنْ حَلَفَ
بِالْهَيْكَلِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِالسَّاكِنِ فِيهِ،
٢٢ وَمَنْ حَلَفَ بِالسَّمَاءِ فَقَدْ حَلَفَ بِعَرْشِ
اللَّهِ وَبِالْجَالِسِ عَلَيْهِ. ٢٣ الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا
الْكَتَبَةُ وَالْفَرَيْسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ! فَإِنَّكُمْ
تُعَشِّرُونَ التَّعْنَعَ وَالشَّبِثَّ وَالْكَمُونَ،

ἵντε πινομος ἡσα ἠννοτ: πιζαπ nem πιναί
nem πιναζ†: ναί νασιῖπῳα ἡτετεναιτοτ
νικεχωοτνι ἡτετενῳτεμχατ ἡσα ἠννοτ.

κλ. Πιβατωιτ ἡβελλε νηετσωγ ἡ†ῳολμεσι:
οτοζ ετωικ ἡπιχαμοτλ.

κε. Οτοι νωτεν νισαδ nem Πιφαρισεος νιῳοβι: κε
τετεντοτβο σαβολ ἡπιὰφοτ nem †παροψις:
σαδουτν δε ἡμωοτ μεζ ἡζωλεμ nem βωδεμ.

κς. Πιβελλε ἡΦαρισεος ματοτβο σαδουτν ἡπιὰφοτ
ἡῳορπ nem †παροψις: εἰνα ἡτε σαβολ ἡμωοτ
τοτβο.

κζ. Οτοι νωτεν νισαδ nem Πιφαρισεος νιῳοβι: κε
τετενὸνι ἡζανῖμχατ ετοϣχ ἡκονιὰ: σαβολ
μεν ἡμωοτ σεοτωηζ ἔβολ ἔνεσωοτ: σαδουτν
δε ἡμωοτ μεζ ἡκας ἡρεμωοττ nem βωδεμ
νιβεν.

κη. Παιρη† ἡῳωτεν εωτεν: σαβολ μεν ἡμωτεν
τετενοτωηζ ἔβολ ἡπεῖμοο ἡνιρωμι ἡφρη†
ἡζανῖμνι: σαδουτν δε ἡμωτεν μεζ ἡμετῳοβι
nem ἡνομιὰ νιβεν.

κθ. Οτοι νωτεν νισαδ nem Πιφαρισεος νιῳοβι:
κε τετενκωτ ἡνιῖμχατ ἡτε νι†προφητης:
οτοζ τετενσολσελ ἡνιβηβ ἡτε νιῖμνι.

λ. Οτοζ τετενχω ἡμοσι: κε ἔνε ανχη δεν
νιῖεοοτ ἡτε νενιο†: ναλναῳωπι ενοι ἡῳφηρ
ἔρωοτ αν πε δεν πῖсноγ ἡτε νι†προφητης.

λα. Εωστε τετενερμεερε δαρωτεν: κε ἡῳωτεν
νενῳηρι ἡνηετατδωτεβ ἡνι†προφητης.

לב. Οτοζ ἡῳωτεν εωτεν κεκ πῳι ἡτε νετενιο†
ἔβολ.

λγ. Πιζογ ἡμικι ἡτε νιὰχω: πως τετενναῳφωτ
ἔβολδεν †κρισις ἡτε †εεεηνα.

λδ. Εθε φαι εηππε ἡνοκ †ναοτωρπ εαρωτεν
ἡζανῖπροφητης nem εανσαβετ ἡσαδ: οτοζ

وَتَرْكُونَ أَثْقَلَ مَا فِي النَّامُوسِ. وَهُوَ
الْعَدْلُ وَالرَّحْمَةُ وَالْإِيمَانُ. وَكَانَ
يَنْبَغِي أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلَا تَتْرَكُوا تِلْكَ.
٢٤ أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمَيَانُ! الَّذِينَ يُصَفُّونَ
عَنِ الْبَعُوضَةِ وَيَلْعَوْنَ الْجَمَلَ. ٢٥ الْوَيْلُ
لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ!
فَإِنَّكُمْ تُنْقَوْنَ خَارِجَ الْكَاسِ وَالصَّحْفَةِ،
وَدَاخِلَهُمَا مَمْلُوءَانِ اخْتِطَافًا وَدَعَارَةً.
٢٦ أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّ الْأَعْمَى! نَقَّ أَوَّلًا
دَاخِلَ الْكَاسِ وَالصَّحْفَةِ حَتَّى يَتَطَهَّرَ
خَارِجُهُمَا أَيْضًا. ٢٧ الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ
وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ! فَإِنَّكُمْ تُشَبِّهُونَ
الْقُبُورَ الْمَبْيِضَةَ الَّتِي تُرَى لِلنَّاسِ مِنْ
خَارِجِهَا حَسَنَةً، وَهِيَ مِنْ دَاخِلِهَا مَمْلُوءَةٌ
عِظَامَ أَمْوَاتٍ وَكُلَّ نَجَاسَةٍ. ٢٨ هَكَذَا أَنْتُمْ
أَيْضًا: مِنْ خَارِجٍ تَظْهَرُونَ لِلنَّاسِ مِثْلُ
الصَّدِيقِينَ، وَلَكِنْكُمْ مِنْ دَاخِلٍ مُمْتَلِئُونَ
رِيَاءً وَإِثْمًا. ٢٩ الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ
وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ! فَإِنَّكُمْ تُسَيِّدُونَ
قُبُورَ الْأَنْبِيَاءِ وَتُزَيِّنُونَ مَدَافِنَ الصَّدِيقِينَ،
٣٠ وَتَقُولُونَ: لَوْ كُنَّا فِي أَيَّامِ آبَائِنَا لَمَا
كُنَّا شَارِكِنَاهُمْ فِي دَمِ الْأَنْبِيَاءِ. ٣١ فَانْتُمْ
تَشْهَدُونَ عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنَّكُمْ بَنُو قَتْلَةِ
الْأَنْبِيَاءِ. ٣٢ فَتَمِّمُوا أَنْتُمْ مِكْيَالَ آبَائِكُمْ.
٣٣ أَيُّهَا الْحَيَّاتُ أَوْلَادَ الْأَفَاعِي! كَيْفَ
تَهْرَبُونَ مِنْ دِينَوْتِهِ جَهَنَّمَ؟ ٣٤ مِنْ أَجْلِ
ذَلِكَ هَا أَنَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءً وَحُكَمَاءً

ἐρετενὲδωτεβ ἐβολ ἡδντοτ: οτοδ ἐρετενὲϊω
οτοδ ἐρετενὲερμαστιςτοιν ἡμωοτ δεν
νετενστναδωσν: οτοδ ἐρετενὲβοχι ἡσωοτ
ισχεν βακί ἐβακί.

λϵ. Θοπωс ἡτεϕὶ ἔχεν ὀηνοτ ἡχε ὀνοϕ ἡβεν
ἡὀμνῖ: ἐτατϕονϕ ἐβολ εἰχεν πικαεῖ: ισχεν
ἡὀμοϕ ἡ Δβηλ πῖὀμνῖ ψα ἡὀμοϕ ἡΖαχαριαс
ἡψηρῖ ἡΒαραχιαс φηεταρετενδooβεϕ οττε
πιερϕει нем пимаἡερψωοτψ.

λϚ. Δμην †χω ἡμοс нωтен: χε ἐρε нαι тнροτ
ἰ ἔχεν таиґенеа.

λз. Iḡm̄ Iḡm̄ ὀηετδωтев ἡηἰπροφнтнс:
οτοδ ετδῖωνῖ ἔχεν ηηετατοτορποτ εαροс:
οτμнψ ἡсоп αιοτωψ ἐθoтнт неψηρῖ ἡἑрн†
ἡοτεαλнт: ἐψαϕὀωοτ† ἡнеϕмас ἐδoтн δα
неϕтенз: οτοδ ἡπετεποτωψ.

λн. Θηппе †наχω ἡπετεηηῖ нωтен еϕψωϕ.

λθ. †χω εар ἡмос нωтен ἡηεтеннаτ ἐροι
исчєн †ноτ: ψα тетенхос χε ἑсмарωοτ†
ἡχε φηεὀηноτ δен Фран ἡΠос.

κΔ. α. Οτοδ ἐταϕὶ ἡχε ἡнс ἐβολ
δεν πιερϕει наϕμοψῖ πε: οτοδ
ατῖ εαροϕ ἡχε неϕμαὀηтнс ετταмо ἡμοϕ
ἐηκωт ἡτε πιερϕει.

β. ἡθοϕ δε αϕεροτῶ πεχαϕ нωοτ: χε тетен-
наτ ἐнаῖ тнροτ ἀμην †χω ἡмос нωтен: χε
ἡноτха οτῶνῖ ἔχεν οτῶνῖ ἡπαῖμα ἡсенаβολϕ
ἐβολ αη.

γ. Εϕεημсῖ δε εἰχεν πῖτωοτ ἡτε ηἰχωτῖ: ατῖ
εαροϕ ἡχε неϕμαὀηтнс сапса ἡматаτοτ
εтχω ἡмос: χε ἀχοс нан χε ἀре нαι наψωπῖ

وَكُتَبَةٌ، فَمِنْهُمْ مَنْ تَقْتُلُونَ وَتَصْلِبُونَ،
وَمِنْهُمْ مَنْ تَجْلِدُونَ فِي مَجَامِعِكُمْ،
وَتَطْرُدُونَ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ،^{٣٥} لَكِنِّي
يَأْتِي عَلَيْكُمْ كُلُّ دَمٍ زَكِيٍّ سُفِكَ عَلَى
الْأَرْضِ، مِنْ دَمِ هَابِيلَ الصَّادِقِ إِلَى
دَمِ زَكَرِيَّا بْنِ بَرَخِيَا الَّذِي قَتَلْتُمُوهُ بَيْنَ
الْهَيْكَلِ وَالْمَذْبَحِ.^{٣٦} الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ
هَذَا كُلُّهُ يَأْتِي عَلَى هَذَا الْجِيلِ!

^{٣٧} يَا أُورُشَلِيمُ، يَا أُورُشَلِيمُ! يَا قَاتِلَةَ
الْأَنْبِيَاءِ وَرَاجِمَةَ الْمُرْسَلِينَ إِلَيْهَا، كَمْ مِنْ
مَرَّةٍ أَرَدْتُ أَنْ أَجْمَعَ بَنِيكَ كَمَا تَجْمَعُ
الدَّجَاجَةُ فِرَاحَهَا تَحْتَ جَنَاحَيْهَا، فَلَمْ
تُرِيدُوا!^{٣٨} هُوَذَا بَيْتُكُمْ يُتْرَكُ لَكُمْ خَرَابًا.
^{٣٩} فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ مِنَ الْآنَ لَا
تَرْوُنَنِي حَتَّى تَقُولُوا: مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ
الرَّبِّ!

٢٤
١ وَلَمَّا خَرَجَ يَسُوعُ مِنَ
الْهَيْكَلِ وَمَضَى. تَقَدَّمَ
إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ لِيُرَوْهُ بِنَاءَ الْهَيْكَلِ. ^٢ أَمَّا هُوَ
فَاجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «أُنْظُرُوا هَذَا كُلَّهُ.
الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لَا يُتْرَكُ هُنَا حَجَرٌ
عَلَى حَجَرٍ إِلَّا وَيُنْقَضُ!».

^٣ وفيما هو جالسٌ عَلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ،
تَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ عَلَى انْفِرَادٍ وَحَدَّهُمْ
قَائِلِينَ: «قُلْ لَنَا مَتَى تَكُونُ هَذِهِ؟»

ἡ ἀνάτῃ οὗτος αὖ πε πῖμῃνι ἡ τε πεκχῖνι νεν
τῷ δαὲ ἡ τε παῖε νε.

Δ. Οὗτος ἀφ' ἐροῦ ἡνιχ ἰησὺ πεχαῖ νωοῖ· χε
ἀνάτ ὑπερχας ἡ τε οὔαι σερεμ ὅνηοτ.

Ε. Ἐρε οὔμῃν γαρ ἰ δὲν παρὰν ἐτχῷ ἡμοσι
χε ἀνοκ πε Πχς οὗτος ἐτέσερεμ οὔμῃν.

Γ. Ἐρετενέσωτεμ δε ἐβανβωτς νεν βανςμῃ
ἡβωτς· ἀνάτ ὑπερῷθοορτερ· βωτ γαρ πε
ἡτοῦτῳπῃ· ἀλλὰ ὑπάτε τῷ δαὲ ῳπῃ.

Ζ. Ἐρε οὔεθνος γαρ τῶν· ἔχεν οὔεθνος· οὗτος
οὔμετοτρο ἔχεν οὔμετοτροι· οὗτος ἐτέῳπῃ
ἡνιχ βανμονμεν νεν βανῆκο νεν βανμοτ
κατὰ μα.

Η. Παι δε τηροτ βῃ ἡνινακβῃ νε.

Θ. Ὅτε ἐτέτ ὅνηοτ ἐδρῃ ἐπρὸχρεχ οὗτος
ἐτέδετεβ ὅνηοτῃ· οὗτος ἐρετενέῳπῃ ἐτμοτ
ἡμωτεν ἡνιχ νιέθνος τηροτ εἴβε παρὰν.

Ι. Ὅτε ἐρε οὔμῃν χατοτοτ ἐβολῃ· οὗτος ἐτέτ
ἡνοτέρηοτ οὗτος ἐτέμεστε νοτέρηοτ.

ΙΑ. Οὗτος οὔμῃν ὑπρόφῃτης ἡνοτχ ἐτέτῳτονοτῃ·
οὗτος ἐτέσερεμ οὔμῃν.

ΙΒ. Οὗτος εἴβε πᾶῳαι ἡ τε τᾶνομῖα· τᾶσαπῃ
ἡοὔμῃν ἐσέβρω.

ΙΓ. Φῃ δε εἰθαῶμονι ἡτοτῳ ῳα ἐβολῃ· φαι πε
φῃεθῆανοβρεμ.

ΙΔ. Οὗτος ἐτέβῳῳ ὑπαίετασσελιον ἡ τε τμετοτρο
δὲν τοῖκοτμενῃ τηρς· ἐτμετμεῶρε ἡνιέθνος
τηροτ τοτε ἐσὲι ἡνιχ τῷ δαὲ.

ΙΕ. Ἐῳωπ δε ἡτετεννατ ἐπῖσω· ἡ τε πῳαφῃ·
φῃεταφχοῖ ἐβὼλβῖτεν Δανῖηλ πῖπρόφῃτης·
εῖβῶβῃ ἐρατῳ δὲν πῖμα εἴθοταβῃ· φῃετῳ
μαρεφκατ.

ΙΣ. Ὅτε ἡνιτχῃ δὲν τῷ οὔτδεᾶ· μαροτφωτ
ἔχεν νῖτωοτ.

وما هي علامة مجيئك وانقضاء هذا
الدهر؟». فأجاب يسوع وقال لهم:
«أنظروا! لا تدعوا أحدا يضلُّكم. ° فإن
كثيرين سيأتون باسمي قائلين: أنا هو
المسيح! ويضلُّون كثيرين. ١ وسوف
تسمعون بحروب وأخبار حروب.
أنظروا، لا تضطربوا. لأنَّهُ لا بُدَّ أن
تكون هذه، ولكن ليس المنتهى بعد.
٢ لأنَّهُ تقوم أمة على أمة ومملكة على
مملكة، وتكون زلازل ومجاعات
وأوبئة في كل مكان. ٣ ولكن هذه كلها
مبتدأ الأوجاع. ٤ حينئذ يسلمونكم
إلى ضيق ويقتلونكم، وتكونون
مبغضين من جميع الأمم لأجل اسمي.
٥ وحينئذ يعثر كثيرون ويسلمون
بعضهم بعضاً ويغيضون بعضهم بعضاً.
٦ ويقوم أنبياء كذبة كثيرون ويضلُّون
كثيرين. ٧ ولأجل كثرة الإنم تبرد محبة
الكثيرين. ٨ ولكن الذي يصبر إلى
المنتهى فهذا يخلص. ٩ ويكرز ببشارة
الملوك هذه في كل المسكونة شهادة
لجميع الأمم. ١٠ ثم يأتي المنتهى.

١٥ فَمَتَّى نَظَرْتُمْ «رِجْسَةَ الْخَرَابِ» الَّتِي
قَالَ عَنْهَا دَانِيَالُ النَّبِيُّ قَائِمَةً فِي الْمَكَانِ
الْمُقَدَّسِ - لِيَفْهَمَ الْقَارِئُ - ١٦ فَحِينَئِذٍ
لِيَهْرُبِ الَّذِينَ فِي الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجِبَالِ،

17. ΟΤΟ2 ΦΗΕΤΧΗ 2ΙΧΕΝ ΠΧΕΝΕΦΩΡ ΰΠΕΝΘΕΡΕΨΙ
ἐπεσντ ἐελ νηετθεν πεφνι.

18. ΟΤΟ2 ΦΗΕΤΧΗ 2ΕΝ ΤΚΟΙ: ΰΠΕΝΘΕΡΕΨΚΟΤΨ
ἐφα2οτ ἐελ πεφ2βος.

19. ΟΤΟΙ 2Ε ΰΝΗΕΤΕ ΰΒΟΚΙ ΝΕΜ ΝΗΕΤΨΒΙ 2ΕΝ
ΝΙΕ2ΟΟΤ ΕΤΕ ΰΜΑΤ.

20. ΠΩ2 2Ε 2ΙΝΑ ΰΤΕΨΤΕΜ ΠΕΤΕΝΨΩΤ ΨΩΠΙ
2ΕΝ ΤΨΡΩ ΟΥ2Ε 2ΕΝ ΠСАВВатон.

21. Ερε οτνιΨΨ 2ΑΡ Ν2ΟΧ2ΕΧ ΨΩΠΙ 2ΕΝ ΠΙ2ΝΟΤ
ΕΤΕ ΰΜΑΤ: ΰΠΕ ΟΤΟΝ ΨΩΠΙ ΰΠΕΨΗΨ Ι2ΧΕΝ
2Η ΰΠΙΚΟ2ΜΟ2 ΨΑ ΨΝΟΤ: ΟΥ2Ε ΰΝΕ ΟΤΟΝ
ΨΩΠΙ ΟΝ.

22. ΟΤΟ2 ΕΒΗ2 ΧΕ Α ΝΙΕ2ΟΟΤ ΕΤΕ ΰΜΑΤ ΕΡΚΟΤΧΙ
ΝΑΤΝΑΝΟ2ΕΜ ΑΝ ΠΕ ΰΧΕ 2ΑΡΧ ΝΙΒΕΝ: ΕΘΒΕ
ΝΙ2ΩΤΠ 2Ε Ερε ΝΙΕ2ΟΟΤ ΕΤΕ ΰΜΑΤ ΕΡΚΟΤΧΙ.

23. Ποτε 2ρεΨΑΝ ΟΤΑΙ ΧΟ2 ΝΩΤΕΝ: ΧΕ Ι2 ΠΧ2
ΤΑΙ ΙΕ ΨΤΗ: ΰΠΕΡΤΕΝ2ΟΤΤΟΤ.

24. ΕΥΕΤΩΟΤΝΟΤ 2ΑΡ ΰΧΕ 2ΑΝΧ2 ΰΝΟΤΧ ΝΕΜ
2ΑΝΠΡΟΦΗΤΗ2 ΰΝΟΤΧ: ΟΤΟ2 ΕΥΕΨ Ν2ΑΝΝΙΨΨ
ΰΜΗΝΙ ΝΕΜ 2ΑΝΨΦΗ2: 2Ω2ΤΕ ΕΝΕ ΟΤΟΝ ΨΧΟΜ
ΰ2Ε2ΩΡΕΜ ΰΝΑΚΕ2ΩΤΠ.

25. Ι2 2ΗΠΠΕ ΑΙΕΡΨΟΡΠ ΰΧΟ2 ΝΩΤΕΝ.

26. ΕΨΩΠ ΟΤΝ ΑΥΨΑΝΧΟ2 ΝΩΤΕΝ: ΧΕ 2ΗΠΠΕ ΕΨ2Ι
ΠΨΑΨΕ ΰΠΕΡΙ ΕΒΟ2: 2ΗΠΠΕ ΕΨ2ΕΝ ΝΙΤΑΜΙΟΝ
ΰΠΕΡΤΕΝ2ΟΤΤΟΤ.

27. ΰΨΗΨ 2ΑΡ ΰΠΙ2ΕΤΕΒΗ2Χ ΕΨΑΨ ΕΒΟ2 2ΑΠΕΙΕΒΤΙ
ΟΤΟ2 ΰΤΕΨΟΤΟΝ2Ψ 2ΑΠΕΜΕΝΤΙ: ΦΑΙ ΠΕ ΰΨΗΨ
ΰΠΧΙΝΙ ΰΠΨΗ2Ι ΰΨΡΩΜΙ.

28. ΠΙΜΑ ΕΤΕ ΨΨΟ222 ΰΜΟΨ: ΨΑΤΘΩΟΤΨ ΕΜΑΤ
ΰΧΕ ΝΙ22ΩΜ.

29. 2ΑΤΟΤΨ 2Ε ΜΕΝΕΝ2Α ΠΙ2ΟΧ2ΕΧ ΰΤΕ ΝΙΕ2ΟΟΤ
ΕΤΕ ΰΜΑΤ: ΨΡΗ ΕΨΕΕΡΧΑΚΙ ΟΤΟ2 ΠΙΟ2 ΰΝΕΨΨ
ΰΠΕΨΟΤΩΙΝΙ: ΟΤΟ2 ΝΙ2ΙΟΤ ΕΥΕ2ΕΙ ΕΠΕ2ΗΤ ΕΒΟ22ΕΝ
ΤΨΕΙ: ΟΤΟ2 ΝΙ2ΟΜ ΰΤΕ ΝΙΨΗΝΟΤΙ ΕΥΕΚΙΜ.

17. وَالَّذِي عَلَى السَّطْحِ فَلَا يَنْزِلُ لِيَأْخُذَ مَا
فِي بَيْتِهِ. 18. وَالَّذِي فِي الْحَقْلِ فَلَا يَرْجِعُ
إِلَى الْوَرَاءِ لِيَأْخُذَ ثَوْبَهُ. 19. وَبِئْسَ لِلْحَبَالَى
وَالْمَرْضِعَاتِ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ! 20. وَصَلُّوا
لَكِنِّي لَا يَكُونُ هَرَبُكُمْ فِي الشِّتَاءِ وَلَا
فِي السَّبْتِ. 21. لِأَنَّهُ يَكُونُ ضَيْقٌ عَظِيمٌ
فِي ذَلِكَ الزَّمَنِ لَمْ يَكُنْ مِثْلُهُ مِنْذُ ابْتِدَاءِ
الْعَالَمِ إِلَى الْآنَ وَلَنْ يَكُونَ بَعْدُ. 22. وَلَوْ
لَمْ تُقَصِّرْ تِلْكَ الْأَيَّامُ لَمْ يَخْلُصْ جَسَدٌ.
وَلَكِنْ لِأَجْلِ الْمُخْتَارِينَ تُقَصِّرُ تِلْكَ
الْأَيَّامُ. 23. حَيْثُذِ إِنْ قَالَ أَحَدٌ: هُوَذَا
الْمَسِيحُ هُنَا! أَوْ: هُنَاكَ! فَلَا تُصَدِّقُوا.
24. لِأَنَّهُ سَيَقُومُ مُسَحَّاءٌ كَذِبَةٌ وَأَنْبِيَاءُ كَذِبَةٌ
وَيُعْطُونَ آيَاتٍ كَثِيرَةً وَعَجَائِبَ حَتَّى
يُضِلُّوا لَوْ أَمَكَّنَ الْمُخْتَارِينَ أَيْضًا. 25. هَا
أَنَا قَدْ سَبَقْتُ وَقُلْتُ لَكُمْ. 26. فَإِنْ قَالُوا
لَكُمْ: هَا هُوَ فِي الْبَرِّيَّةِ! فَلَا تَخْرُجُوا.
هَا هُوَ فِي الْمَخَادِعِ! فَلَا تُصَدِّقُوا.
27. لِأَنَّهُ كَالْبَرْقِ الَّذِي يَخْرُجُ مِنَ الْمَشَارِقِ
وَيَظْهَرُ فِي الْمَغَارِبِ، هَكَذَا يَكُونُ أَيْضًا
مَجِيءُ ابْنِ الْإِنْسَانِ. 28. لِأَنَّهُ حَيْثُمَا تَكُونُ
الْجُنَّةُ فَهَنَّاكَ تَجْتَمِعُ النُّجُومُ.

29. «وَاللَّوْقَتِ بَعْدَ ضَيْقِ تِلْكَ الْأَيَّامِ
تُظْلِمُ الشَّمْسُ، وَالْقَمَرُ لَا يُعْطِي ضَوْءَهُ،
وَالنُّجُومُ تَتَسَاقُطُ مِنَ السَّمَاءِ، وَقَوَاتُ

λ. Τότε ἐφεῶτων ἐβολ ἦχε πινιμι ἦτε Πωρι
ἡΦρωμι δὲν ἴφει οτορ τότε ἐτῆνερι ἦχε
νιφτλη τηροτ ἦτε ἡκαρι οτορ ἐτῆνατ
ἐΠωρι ἡΦρωμι ἐφνηοτ ἐχεν νιβηπι ἦτε
ἴφει νει οτχοι νει οτνιψτ ἦωοτ.

λα. Οτορ ἐφῆταοτὸ ἡνεφασσελος νει οτνιψτ
ἡκαλιπςος οτορ ἐτῆωοττ ἡνεφωτπ ἐβολδεν
πιψτοτῶνοτ ιςχεν ατρηχοτ ἡνιφνοτὶ ψα
ατρηχοτ.

λβ. Ἐβολδεν τβω ἡκεντε ἀριμι ἐτπαρβοληι
ἐψωπ ρηλη ἦτε νεςχαλ ὄνοι οτορ ἦτε
νεςχωβι τῶτῶ ἐβολι ψαρετενέμι χε ἴδεντ
ἦχε πιψωμι.

λγ. Παιρητ ἡῶτεν ρωτεν ἐψωπ γαρ ἀρε-
τενψαηνατ ἐναι τηροτ ἀριμι χε ἴδεντ
ριρεν νιρωοτ.

λδ. Ἀμην τχω ἡμοι νωτενι χε ἡνε ταιςενεᾶ
σινι ψατε ναι τηροτ ψωπι.

λε. Ἰφει νει πικαρι νασινι νασαχι δε ἡνοτσινι.

λς. Ἐθε πιέροοτ ἐτε ἡματ νει τῶτνοτ ἡμον
ῆλι ἐμι ἐρωοτ οτδε νιασσελος ἦτε νιφνοτὶ
ἐβηλ ἐφῖωτ ἡματατφ.

λζ. Ὑφρητ γαρ ἡνιέροοτ ἦτε ἡῶι παρητ
πεῶναψωπι δὲν ἴπαροτςιᾶ ἡΠωρι ἡΦρωμι.

λη. Ὑφρητ γαρ ἐνατψωπ δὲν νιέροοτ ἐτῶαχωφ
ἡπικατακλτςμοι ἐτοτωμι οτορ ἐτςωι
ἐτβίςριμι οτορ ἐτβίςρι ψα πιέροοτ ἐτα
ἡῶι ψεναφ ἐδῶτην ἐτκτβωτοι ἡμοι.

λθ. Οτορ ἡποτῆμι ψατεφὶ ἦχε πικατακλτςμοι
οτορ ἡτεφελ οτον νιβενι παρητ πεῶναψωπι
δὲν ἡχινι ἡΠωρι ἡΦρωμι.

μ. Τότε β ἐτχη δὲν ἴκοι οται ἐτῆολφ οτορ
οται ἐτῆχαφ.

السَّمَاءِ تَزْعَزُعُ. ^{٣٠} وَحِينَئِذٍ تَظْهَرُ عَلَامَةُ
ابْنِ الْإِنْسَانِ فِي السَّمَاءِ. وَحِينَئِذٍ تَنُوحُ
جَمِيعُ قَبَائِلِ الْأَرْضِ، وَيُبْصِرُونَ ابْنَ
الْإِنْسَانِ آتِيًا عَلَى سَحَابٍ بِقُوَّةٍ
وَمَجْدٍ عَظِيمٍ. ^{٣١} فَيُرْسِلُ مَلَائِكَتَهُ بِوَقِي
عَظِيمِ الصَّوْتِ، فَيَجْمَعُونَ مُخْتَارِيهِ مِنْ
الْأَرْبَعِ الرِّيَاحِ، مِنْ أَقْصَاءِ السَّمَاوَاتِ
إِلَى أَقْصَائِهَا. ^{٣٢} فَمِنْ شَجَرَةِ التِّينِ
اعْرِفُوا الْمَثَلُ: مَتَى صَارَتْ أَغْصَانُهَا لَيِّنَةً
وَأَخْرَجَتْ أَوْرَاقَهَا، تَعْلَمُونَ أَنَّ الصَّيْفَ
قَرِيبٌ. ^{٣٣} هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا، إِذَا رَأَيْتُمْ هَذَا
كُلَّهُ فَاعْلَمُوا أَنَّهُ قَرِيبٌ عَلَى الْأَبْوَابِ.
^{٣٤} الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَا يَمْضِي هَذَا
الْجِيلُ حَتَّى يَكُونَ هَذَا كُلُّهُ. ^{٣٥} السَّمَاءُ
وَالْأَرْضُ تَزُولَانِ وَلَكِنْ كَلَامِي لَا
يَزُولُ.

^{٣٦} وَأَمَّا ذَلِكَ الْيَوْمُ وَتِلْكَ السَّاعَةُ فَلَا
يَعْلَمُهُمَا أَحَدٌ. وَلَا مَلَائِكَةُ السَّمَاوَاتِ
إِلَّا الْآبَ وَحْدَهُ. ^{٣٧} وَكَمَا كَانَ فِي أَيَّامِ
نُوحٍ كَذَلِكَ يَكُونُ فِي اسْتِعْلَانِ ابْنِ
الْإِنْسَانِ. ^{٣٨} لِأَنَّهُ كَمَا كَانُوا قَبْلَ أَيَّامِ
الطُّوفَانِ يَأْكُلُونَ وَيَشْرَبُونَ. وَيَتَزَوَّجُونَ
وَيُزَوَّجُونَ، إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي دَخَلَ فِيهِ
نُوحٌ إِلَى الْفُلِّ. ^{٣٩} وَلَمْ يَعْلَمُوا حَتَّى
جَاءَ الطُّوفَانُ وَغَرِقَ الْجَمِيعُ. كَذَلِكَ
يَكُونُ أَيْضًا مَجِيءُ ابْنِ الْإِنْسَانِ.
^{٤٠} حِينَئِذٍ يَكُونُ اثْنَانِ فِي الْحَقْلِ فَيُؤْخَذُ

μα. Ἐνοτϭ εἰνοτϭ δὲν οὔτενι: οὔτῐ ἐτέολς οὔορ
οὔτῐ ἐτέχας.

μβ. Ρωίς οὔν χε τέτενσωοτῆ ανι χε ἄρε πετενοσ
νηοτ δὲν αῷ ἵοτῆοτ.

μγ. Φαι δε ἄριέμι ἐροϥ: χε ἐναρε πινεβῆι ἐμι
χε ἄρε πιονι νηοτ ναϥ δὲν αῷ ἵοτῆοτ:
ναϥναρωίς πε ρίνα ἵτεϥῷτεμχαϥ ἐβῐ ἱπεϥῆι.

μδ. Εῶβε φαι ρωτεν ῥωπι ἐρετενσεβτωτ: χε
δὲν ῑοτῆοτ ἐτετενσωοτῆ ἱμοσ ανι ἄρε
Πῷηρι ἱΦρωμι νηοτ ἵδῆητς.

με. Νίμ ραρα πε πιπίςτος ἱβωκ οὔορ ἵσαβε
φῆετε πεϥοσ ναχαϥ ἐῖρηι ἐχεν νεϥέβιαικῐ:
ἐϭ νωοτ ἵτοτῶρε δὲν ἵςηοτ ἵτηίς.

μς. Ὡοτῆιατϥ ἱπιβωκ ἐτε ἱματῐ: ἐῷωπ αϥῷανῐ
ἵχε πεϥοσ ἵτεϥχεμϥ εϥῐρι ἱπαῖρηϭ.

μζ. Ἀμῆη ϭχω ἱμοσ νωτενι: χε ῑναχαϥ ἐῖρηι
ἐχεν πετενταϥ τηρϥ.

μη. Εῷωπ δε αϥῷανχός ἵχε πιβωκ εἰρωοτ
ἐτε ἱματ δὲν πεϥῆητῐ: χε παοσ ναωσκ.

μθ. Οὔορ ἵτεϥερῆητς ἵῖοτῐ ἐνεϥῷφῆρ ἵέβιαικῐ:
ἵτεϥοτῷ οὔορ ἵτεϥσω νεμ νῆετῶαδῐ.

ν. Εϥῆῐ ἵχε ποσ ἱπιβωκ ἐτε ἱματῐ: δὲν πιέροοτ
ἐτε ἵϥχοτῷτ δαχωϥ ανι νεμ δὲν ῑοτῆοτ
ἐτε ἵϥσωοτῆ ἱμοσ αν.

να. Οὔορ εϥέφορϥ δὲν τεϥμῆητῐ: οὔορ εϥέχω
ἵτεϥτοι νεμ νῷωβῐ: πιμα ἐτε φῆριμι ναῷωπι
ἱμοϥ νεμ πιςῶερτερ ἵτε νῖναχῆι.

α. Ὅτε σῶνι ἵχε ϭμετοτρο ἵτε
ΚΕ. νῖφῆοτῐ: ἱμῆητῐ ἱπαρῶενος νῆετατῶῐ
ἵνοτῶαμπαϥ: ατῐ ἐβῶλ ἐῖρεν πιπατῷελετ.

β. Νε οὔον ε δε ἵςοχ ἵδῆητοτῐ: νεμ ε ἵσαβῆι.

الوَاحِدُ وَيُتْرَكُ الْآخَرُ. ^١وَانْتَنَانِ
تَطْحَنَانِ عَلَى رَحَى فَتُوْخَذُ الْوَاحِدَةُ
وَتُتْرَكُ الْآخَرَى. ^٢اسْهَرُوا إِذَا لَا تَنْكُمُ
لَا تَعْلَمُونَ فِي آيَةٍ سَاعَةٍ يَأْتِي رَبُّكُمْ.
^٣وَاعْلَمُوا هَذَا: أَنَّهُ لَوْ عَلِمَ رَبُّ الْبَيْتِ
فِي آيَةٍ سَاعَةٍ يَأْتِي السَّارِقُ، لَسَهَرَ وَلَمْ
يَدْعُ بَيْتَهُ يُنْقَبُ. ^٤فَلذَلِكَ كُونُوا أَنْتُمْ
أَيْضًا مُسْتَعِدِّينَ، لِأَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ يَأْتِي
فِي سَاعَةٍ لَا تَعْرِفُونَهَا.

^٥«فَمَنْ تُرَى هُوَ الْعَبْدُ الْأَمِينُ الْحَكِيمُ
الَّذِي يُقِيمُهُ سَيِّدُهُ عَلَى عَبِيدِهِ لِيُعْطِيَهُمْ
طَعَامَهُمْ فِي حِينِهِ؟» ^٦طَوْبَى لَذَلِكَ الْعَبْدِ
الَّذِي إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُ يَجِدُهُ يَفْعَلُ هَكَذَا!
^٧«الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يُقِيمُهُ عَلَى جَمِيعِ
مَالِهِ. ^٨وَلَكِنْ إِنْ قَالَ ذَلِكَ الْعَبْدُ الشَّرِيرُ
فِي قَلْبِهِ: إِنَّ سَيِّدِي يُبْطِئُ فِي قُدُومِهِ.
^٩فَيَتَّيْدُ يَضْرِبُ الْعَبْدَ رُفْقَاءَهُ وَيَأْكُلُ
وَيَشْرَبُ مَعَ السُّكَارَى. ^{١٠}فَيَأْتِي سَيِّدُ
ذَلِكَ الْعَبْدِ فِي يَوْمٍ لَا يَنْتَظِرُهُ وَسَاعَةٍ
لَا يَعْرِفُهَا، ^{١١}فَيَشْقُهُ مِنْ وَسْطِهِ وَيَجْعَلُ
نَصِيبَهُ مَعَ الْمُرَائِينَ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ
وَصُرِيرُ الْأَسْنَانِ.

^١«حِينَئِذٍ يُشَبِّهُ مُلْكُوتَ
السَّمَاوَاتِ عَشْرَ عَذَارَى،
أَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَخَرَجْنَ لِلْقَاءِ
الْعَرِيسِ. ^٢وَكَانَ خَمْسٌ مِنْهُنَّ جَاهِلَاتٍ

- γ. νισοχ γαρ ἐτατῶι ἡνοτλαμπας ἡποτελ νεθ
νεμωοτ.
- δ. Νισαβετ δε ατελ νεθ ἡδρηι δεν νοτμοκι
νεμ νοτλαμπας.
- ε. Ἐταψωσκ δε ἡχε πιπατψελετ: ατρηινι
τηροτ οτοθ ατενκοτ.
- ς. Ἐτα τφαψι δε ἡπιέχωρψ ψωπι ἂ οτδρωοτ
ψωπι: χε ις πιπατψελετ αψι ten θηνοτ
ἁμωινι ἐβολ ἐδραψ.
- ζ. Τοτε αττωοτνοτ ἡχε νιπαρθενος τηροτ
ἐτε ἡματ οτοθ ατσολσελ ἡνοτλαμπας.
- η. Πεχε νισοχ δε ἡνισαβετ: χε μοι nan ἐβολδεν
πετεννεθ χε νενλαμπας ναβено.
- θ. Ατεροτῶ δε ἡχε νισαβετ ετχω ἡμοσι
χε ἡποτε ἡτεψιτεμραψτεν νεμωτεν:
μαψενωτεν δε μαλλον εα νηετ† ἐβολ
οτοθ ψωπ νωτεν.
- ι. Ἐτατψενωοτ δε χε ἡτοτψωπ αψι ἡχε
πιπατψελετ οτοθ νηετσεβτωτ ατψενωοτ
νεμαψ ἐδοτῆ ἐπιζοπι: οτοθ ατμαψθαμ ἡπιρο.
- ια. Ἐπδαε δε ατι ἡχε ἡσωχπ ἡνιπαρθενος ετχω
ἡμοσι: χε Πενος Πενος ἂοτων nan.
- ιβ. Νθοψ δε αφεροτῶ πεχαψ: χε ἁμην †χω
ἡμος νωτεν χε †σωοτῆ ἡμωτεν αν.
- ιγ. Ρωις οτῆ χε τετενσωοτῆ αν ἡπιέζοοτ οτδε
†οτνοτ.
- ιδ. Ὑφρη† γαρ ἡοτρωμι εψναψεναψ ἐψψεμμοι:
αψμοτ† ἐνεψἐβιαικ οτοθ αψ† ἡπετενταψ
ἐτοτοτ.
- ιε. Οται μεν αψ† ναψ ἡε ἡχινδωρ: κεοται δε
αψ† ναψ ἡβ: κεοται δε αψ† ναψ ἡοται:
πιοται πιοται κατα τεψχομ οτοθ αψψεναψ
ἐψψεμμο.
- ις. Αψψεναψ δε ἡχε φηεταψῶι ἡπιε ἡχινδωρ:
αψερζωβ ἡδῆτοτ οτοθ αψχφε κεε.

وَحَمْسٌ حَكِيمَاتٍ، ³أَمَّا الْجَاهِلَاتُ
فَأَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَلَمْ يَأْخُذْنَ مَعَهُنَّ
رَبَّتَا، ⁴وَأَمَّا الْحَكِيمَاتُ فَأَخَذْنَ رَبَّتَا
فِي آنْتِهِنَّ مَعَ مَصَابِيحَهُنَّ. ⁵وَإِذْ
أَبْطَأَ الْعَرِيسُ نَعَسْنَ جَمِيعُهُنَّ وَنَمَنَ.
فَفِي مُتَصَفِّ اللَّيْلِ صَارَ صُرَاخٌ:
هُوَذَا الْعَرِيسُ قَدْ أَقْبَلَ فَأَخْرَجْنَ لِلْقَائِهِ!
⁶حِينَئِذٍ قَامَتْ جَمِيعُ أَوْلَئِكَ الْعَذَارَى
وَرَبَّتَيْنِ مَصَابِيحَهُنَّ. ⁷فَقَالَتِ الْجَاهِلَاتُ
لِلْحَكِيمَاتِ: أَعْطَيْنَا مِنْ زَيْتِكُنَّ فَإِنَّ
مَصَابِيحَنَا تَنْطَفِئُ. ⁸فَأَجَابَتِ الْحَكِيمَاتُ
قَائِلَاتٍ: لَعَلَّهُ لَا يَكْفِي لَنَا وَلَكُنَّ،
فَالْأُخْرَى أَنْ تَذْهَبْنَ إِلَى الْبَايَعَةِ وَابْتَغْنَ
لَكُنَّ. ⁹وَفِيمَا هُنَّ ذَاهِبَاتٌ لَبِثَعَ جَاءَ
الْعَرِيسُ، وَالْمُسْتَعِدَّاتُ دَخَلْنَ مَعَهُ إِلَى
الْعُرْسِ، وَأَغْلَقَ الْبَابَ. ¹⁰وَأَخِيرًا جَاءَتْ
بَقِيَّةُ الْعَذَارَى أَيْضًا قَائِلَاتٍ: يَا رَبَّنَا،
يَا رَبَّنَا، افْتَحْ لَنَا! ¹¹فَأَجَابَ وَقَالَ: الْحَقُّ
أَقُولُ لَكُنَّ: إِنِّي لَا أَعْرِفُكُنَّ. ¹²فَاسْهَرُوا
إِذَا لَا تَكُنُّمَ لَا تَعْرِفُونَ الْيَوْمَ وَلَا السَّاعَةَ.

¹³«وَكَاثَمَا إِنْسَانٌ مُسَافِرٌ دَعَا عَبْدَهُ
وَسَلَّمَ لَهُمْ أَمْوَالَهُ، ¹⁴فَأَعْطَى وَاحِدًا
خَمْسَ وَزَنَاتٍ، وَآخَرَ وَزَنْتَيْنِ، وَآخَرَ
وَزَنَةً. كُلٌّ وَاحِدٌ عَلَى قَدْرِ طَاقَتِهِ.
وَسَافَرَ. ¹⁵فَمَضَى الَّذِي أَخَذَ الْخَمْسَ
وَزَنَاتٍ وَتَاجَرَ بِهَا، فَزَبَحَ خَمْسَ أُخَرَ.

- ιζ. Παρητ̄ ον φηεταϋβῑ ὑπιβῑ αϥχφε̄ κεβ̄.
- ιη. Φη̄ δε̄ εταϋβῑ ὑπιοταῑ αϥϥεναϥ αϥϥωκῑ νοτκαρῑ οτοϩ αϥχωπ̄ ὑπιϩατ̄ ἵτε̄ πεϥσ̄.
- ιθ. Πενενσᾱ οτ̄νιϥτ̄ δε̄ ἵσχοτ̄: αϥῑ ἵχε̄ πσ̄ ἵνῑεβιαικ̄ ἕτε̄ ὑματ̄ οτοϩ αϥϥιωπ̄ νεμωοτ̄.
- κ. Δϥῑ δε̄ ἵχε̄ φηεταϋβῑ ὑπῑε̄ ἵχινο̄ωρ: αϥεν̄ κε̄ε̄ ἵχινο̄ωρ εϥχω̄ ὑμοσ:̄ χε̄ πᾱσ̄ ε̄ ἵχινο̄ωρ ακτηιτοτ̄ νηῑ ις̄ κε̄ε̄ ἵχινο̄ωρ αῑχφωοτ̄.
- κα. Πεχε̄ πεϥσ̄ δε̄ ναϥ:̄ χε̄ καλωσ̄ πιβωκ̄ ε̄θαναϥ̄ οτοϩ̄ ετενεοτ̄:̄ ἐπιδ̄η̄ ακϥωπῑ εκενεοτ̄ δ̄εν̄ ϩανκοτ̄χῑ εῑε̄χακ̄ ϩιχεν̄ ϩαν̄νιϥτ̄:̄ μαϥενακ̄ ε̄δοτ̄ν̄ ε̄φραϥ̄ῑ ἵτε̄ πεκ̄σ̄.
- κβ. Δϥῑ δε̄ ἵχε̄ φηεταϋβῑ ὑπῑχινο̄ωρ̄ β̄ πεχαϥ:̄ χε̄ πᾱσ̄ χινο̄ωρ̄ β̄ πετακ̄τηιτοτ̄ νηῑ ις̄ κε̄β̄ αῑχφωοτ̄.
- κγ. Πεχε̄ πεϥσ̄ δε̄ ναϥ:̄ χε̄ καλωσ̄ πιβωκ̄ ε̄θαναϥ̄ οτοϩ̄ ετενεοτ̄:̄ ἐπιδ̄η̄ ακϥωπῑ εκενεοτ̄ δ̄εν̄ ϩανκοτ̄χῑ εῑε̄χακ̄ ϩιχεν̄ ϩαν̄νιϥτ̄:̄ μαϥενακ̄ ε̄δοτ̄ν̄ ε̄φραϥ̄ῑ ἵτε̄ πεκ̄σ̄.
- κδ. Δϥῑ δε̄ ϩωϥ̄ ἵχε̄ φηεταϋβῑ ὑπῑχινο̄ωρ̄ πεχαϥ:̄ χε̄ Πᾱσ̄ αῑε̄μῑ ε̄ροκ̄ χε̄ ἵθοκ̄ οτ̄ρωμῑ εϥναϥτ̄:̄ εκωσδ̄ ὑφ̄η̄ε̄τε̄ ὑπεκ̄σατ̄ϥ̄ οτοϩ̄ εκ̄ωοτ̄τ̄ ε̄δοτ̄ν̄ ὑφ̄η̄ε̄τε̄ ὑπεκ̄χορϥ̄ ε̄βολ̄.
- κε. Οτοϩ̄ αῑε̄ρϩοτ̄̄ αῑϥε̄ν̄νῑ αῑχωπ̄ ὑπεκ̄χινο̄ωρ̄ δ̄εν̄ πικαρῑ:̄ ις̄ πετε̄ φωκ̄ ἵτοτ̄.
- κε. Δϥεροτ̄ω̄ δε̄ ἵχε̄ πεϥσ̄ πεχαϥ̄ ναϥ:̄ χε̄ πιβωκ̄ ετ̄ρωοτ̄ οτοϩ̄ ἵβ̄εν̄ν̄ε̄ῑ ις̄χε̄̄ κ̄ε̄μῑ χε̄ ϥαιωσδ̄ ὑφ̄η̄ε̄τε̄ ὑπῑσατ̄ϥ̄ οτοϩ̄ ϥαιωοτ̄τ̄ ε̄δοτ̄ν̄ ὑφ̄η̄ε̄τε̄ ὑπῑχορϥ̄ ε̄βολ̄.
- κζ. Μασ̄ῑπ̄ϥᾱ οτ̄ν̄ νακ̄ πε̄ ε̄τ̄ ὑπαϩατ̄̄ ε̄τοτοτ̄̄ ἵνῑτραπεζῑτ̄ης:̄ οτοϩ̄̄ ἀνοκ̄̄ αῑϥᾱνῑ̄ νᾱιναβῑ̄ ὑπετε̄̄ φ̄ωῑ̄ νεμ̄̄ τεϥμ̄ηςῑ̄.

¹⁷ وهكذا أيضًا الذي أخذ الاثنين ربح اثنين آخرين. ¹⁸ وأما الذي أخذ الواحدة فمضى وحفر في الأرض وأخفى فضة سيده. ¹⁹ وبعد زمان طويل جاء سيد أولئك العبيد وحاسبهم. ²⁰ فجاء الذي أخذ الخمس وزنات وقدم خمس وزنات آخر قائلاً: يا سيد، خمس وزنات أعطيتني. هوذا خمس وزنات أخر ربحتها. ²¹ فقال له: سيده: حسناً أيها العبد الصالح والأمين! كنت أميناً في القليل فأقيمك على الكثير. أدخل إلى فرح سيدي. ²² ثم جاء الذي أخذ الوزنتين وقال: يا سيد، وزنتين سلمتني. هوذا وزنتان أخريان ربحتهما. ²³ قال له سيده: نعماً أيها العبد الصالح والأمين! كنت أميناً في القليل فأقيمك على الكثير. أدخل إلى فرح سيدي. ²⁴ ثم جاء أيضًا الذي أخذ الوزنة وقال: يا سيد، علمت أنك إنسان قاسٍ، تحصد من حيث لم تزرع، وتجمع من حيث لم تبذر. ²⁵ فخفت ومضيت ودفنت وزنك في الأرض. وها هوذا ما لك عندي. ²⁶ فأجاب سيده وقال له: أيها العبد الشرير والكسلان، إن كنت قد علمت أنني أحصد من حيث لم أزرع، وأجمع من حيث لم أبذر، ²⁷ فكان ينبغي لك أن تسلم فضتي إلى الصيارفة على المائدة، وكنت متى جئت أستلمها مع ربها.

ΚΗ. Ἀλιουτὶ οὐν ἡπιχινῶρ ἡτοτϣ ἡφαι: οτορ
μνιϣ ἡφα πῆ ἡχινῶρ.

ΚΘ. Οτορ γαρ νιβεν ἔτε οτο ἡνταϣ εἰεῖτ νας:
οτορ ἐρε οτομ ερβοτὸ ἐροϣ: φη δε ἔτε
ἡμονταϣ φηέτε ἡτοτϣ εἰεὸλϣ ἡτοτϣ.

Λ. Οτορ πιατψατ ἡβωκ ἔτε ἡματ ριτϣ ἐβολ
ἐπιχακι εἰσαβολι: πιμα ἔτε φριμι ναψωπι
ἡμοϣ νειμ πιςθερτερ ἡτε νιναχρι.

ΛΑ. Ἐψωπ δε αϣψανὶ ἡχε Πωρηι ἡφρωμι δειν
πεϋωοτ νειμ νευαγγελοσ εἰοταβ τηροτ
νειαϣ: τοτε εϋερεμσι ριχεν πιθρονος ἡτε
πεϋωοτ.

ΛΒ. Οτορ εἰεθωοτῆ ναρραϣ ἡνιεθνος τηροτ: οτορ
εϋεφορχοτ ἡνοτῆρνοτ ἡφρηῆ ἡπιμανῆσωοτ:
εψαϣφωρϣ ἡνιῆσωοτ ἐβολθεν ἡμηῆ ἡνιβαεμπι.

ΛΓ. Οτορ νιῆσωοτ μεν εϋεχατ σατεϣοτῖναιμ:
νιβαεμπι δε σατεϣαβη.

ΛΔ. Τοτε εϋεχοσ ἡχε πιотро ἡνηετσατεϣοτῖναιμ:
χε ἡμωινι ραροι νηετςμαρωοττ ἡτε παιωτ:
ἀρικληρονομιν ἡτμετοτρο θηετσεβτωτ νω-
την ισχεν ἡκαταβολη ἡπικοςμοσ.

ΛΕ. Διῆκο γαρ οτορ ἡτετεντεμμοι: αἰβι οτορ
ἡτετενῆτσοι: ναιοι ἡψεμμο οτορ ἡτετενψοπτ
ἐρωτην.

ΛΣ. Παιβηψ οτορ ἡτετενροβστ: ναιψωνι οτορ
ἡτετενχεμπαψινι: ναιχη δειν πιψτεκο οτορ
ἡτετενὶ ψαροι.

ΛΖ. Τοτε εἰεεροτῶ ναϣ ἡχε νιῆμνι εἰχω ἡμοσι:
χε πενοσ ἔταννατ ἐροκ ἡῆνατ εκβοκερ οτορ
αντεμμοκ: ιε εκὸβι οτορ ανῆτσοκ.

ΛΗ. Ιε ἔταννατ ἐροκ ἡῆνατ εκοι ἡψεμμο οτορ
ανψοπκ ἐρονι: ιε εκβηψ οτορ ανροβσκ.

ΛΘ. Ιε ἔταννατ ἐροκ ἡῆνατ εκψωνι: ιε εκχη
δειν πιψτεκο οτορ ανὶ ψαροκ.

²⁸ فَخُذُوا مِنْهُ الْوَزَنَةَ وَأَعْطُوهَا لِصَاحِبِ
الْعَشْرِ الْوَزَنَاتِ. ²⁹ لِأَنَّ كُلَّ مَنْ لَهُ يُعْطَى
فِيَزِدَادُ. وَمَنْ لَيْسَ لَهُ فَالَّذِي عِنْدَهُ يُؤْخَذُ
مِنْهُ ³⁰ وَالْعَبْدُ الْبَطَالُ الْقُوَّةُ فِي الظُّلْمَةِ
الْبَرَانِيَّةِ، هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ
الْأَسْنَانِ.

³¹ «وَمَتَّى جَاءَ ابْنُ الْإِنْسَانِ فِي مَجْدِهِ
وَجَمِيعُ مَلَائِكَتِهِ الْقَدِيسِينَ مَعَهُ، فَحِينَئِذٍ
يَجْلِسُ عَلَى كُرْسِيِّ مَجْدِهِ. ³² وَيَجْتَمِعُ
أَمَامَهُ جَمِيعُ الشُّعُوبِ، فَيُمَيِّزُ بَعْضَهُمْ
مِنْ بَعْضٍ كَمَا يُمَيِّزُ الرَّاعِي الْخِرَافَ
مِنَ الْجِدَاءِ، ³³ فَيَضَعُ الْخِرَافَ عَنْ
يَمِينِهِ وَالْجِدَاءَ عَنْ يَسَارِهِ. ³⁴ ثُمَّ يَقُولُ
الْمَلِكُ لِلَّذِينَ عَنْ يَمِينِهِ: تَعَالَوْا إِلَيَّ
يَا مُبَارَكِي أَبِي، رِثُوا الْمُلُوكُوتَ الْمُعَدَّةَ
لَكُمْ مِنْذُ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ. ³⁵ لِأَنِّي جُعْتُ
فَاطْعَمْتُمُونِي. عَطِشْتُ فَسَقَيْتُمُونِي.
كُنْتُ غَرِيبًا فَالْجَأْتُمُونِي إِلَيْكُمْ. ³⁶ كُنْتُ
غُرِيانًا فَكَسَوْتُمُونِي. كُنْتُ مَرِيضًا
فَافْتَقَدْتُمُونِي. كُنْتُ فِي السَّجْنِ فَآتَيْتُمْ
إِلَيَّ. ³⁷ فَحِينَئِذٍ يُجِيبُهُ الْأَبْرَارُ قَائِلِينَ:
يَا رَبُّ، مَتَى رَأَيْنَاكَ جَائِعًا فَاطْعَمْنَاكَ،
أَوْ عَطِشَانًا فَسَقَيْنَاكَ؟ ³⁸ أَوْ مَتَى رَأَيْنَاكَ
غَرِيبًا فَقَبَلْنَاكَ إِلَيْنَا، أَوْ غُرِيانًا فَكَسَوْنَاكَ؟
³⁹ أَوْ مَتَى رَأَيْنَاكَ مَرِيضًا أَوْ مَوْضُوعًا فِي

υ. Οτοζ εφεερωτῶ η̅χε πιωτρο εφε̅χος νωοτ: χε
 αμην †χω υ̅μος νωτεν χε ε̅φοςον α̅ρετε-
 ναιτοτ νο̅ται η̅ναικοτχι η̅ςνηοτ: η̅τηι α̅νοκ
 πε εταρετεναιτοτ η̅ηι.

υα. Τοτε εφε̅χος η̅νηετρωοτ ετσατεφχαβ̅ηι
 χε μα̅ψενωτεν ε̅βολαροι η̅ηετ̅ςροτορτ
 ε̅πι̅χω̅ω η̅νε̅ε: φ̅ηετ̅ςεβτωτ υ̅πι̅δια̅βολος
 η̅εμ η̅εφ̅α̅ς̅ε̅λος.

υβ. Δι̅κο γαρ οτοζ υ̅πετεντεμμοι: α̅ιβ̅ι οτοζ
 υ̅πετεν̅τ̅σοι.

υγ. Ν̅αιοι η̅ψ̅εμμο οτοζ υ̅πετεν̅ψ̅ο̅π̅τ̅ ε̅ρω̅τε̅ν̅ι:
 η̅αιβ̅η̅ω οτοζ υ̅πετεν̅ρο̅β̅τ̅: η̅αι̅ω̅ν̅ι οτοζ
 υ̅πετεν̅χεμ̅πα̅ω̅ν̅ι: η̅αι̅χη̅ δ̅εν̅ π̅ι̅ω̅τε̅κο οτοζ
 υ̅πετεν̅ι̅ ψ̅α̅ροι.

υδ. Τοτε ε̅φε̅ερωτῶ ρωοτ ετ̅χω υ̅μο̅ς: χε Π̅ε̅νο̅ς
 ε̅τα̅ν̅να̅τ̅ ε̅ρο̅κ̅ η̅̅θα̅τ̅ εκ̅ρο̅κε̅ρ̅: ι̅ε̅ εκ̅ο̅β̅ι̅ ι̅ε̅
 εκ̅ο̅ι̅ η̅̅ψ̅εμμο̅ι̅: ι̅ε̅ εκ̅β̅η̅ω̅ ι̅ε̅ εκ̅ω̅ω̅ν̅ι̅ ι̅ε̅ εκ̅χη̅
 δ̅εν̅ π̅ι̅ω̅τε̅κο οτοζ υ̅πε̅ν̅ψ̅εμ̅ω̅η̅τ̅κ̅.

υε. Τοτε εφεερωτῶ νωοτ εφ̅χω υ̅μο̅ς: χε αμην
 †χω υ̅μος νωτεν χε ε̅φοςον υ̅πετε̅ν̅αι̅τοτ
 νο̅ται η̅ναικοτχι: οτ̅δε̅ α̅νοκ υ̅πετε̅ν̅αι̅τοτ
 η̅ηι.

υς. Οτοζ ε̅τε̅ψ̅εν̅ω̅οτ̅ η̅χε η̅αι̅ ε̅τ̅κο̅λα̅σι̅ς̅ η̅̅νε̅ε̅ρ̅:
 η̅ι̅̅θ̅μ̅η̅ι̅ δ̅ε̅ ε̅τ̅ω̅ν̅δ̅ η̅̅νε̅ε̅ρ̅.

α. Οτοζ α̅ς̅ω̅ω̅π̅ι̅ ε̅τα̅ Ι̅η̅ς̅ χ̅ε̅κ
 Κ̅ς̅. η̅αι̅σα̅χι̅ τ̅η̅ρο̅τ̅ ε̅βο̅λ̅ η̅ε̅χα̅φ̅
 η̅̅νε̅ψ̅μα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅.

β. Χε τε̅τε̅ν̅ε̅μ̅ι̅ χε̅ με̅νε̅ν̅σα̅ ε̅ρο̅οτ̅ β̅̅ π̅ι̅πα̅ς̅χα̅
 η̅α̅ω̅ω̅π̅ι̅: οτοζ Π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ υ̅φ̅ρω̅μ̅ι̅ σε̅να̅τ̅η̅ι̅φ̅
 ε̅ο̅ρο̅τα̅ω̅φ̅.

γ. Τοτε α̅τ̅ω̅ω̅οτ̅† η̅χε η̅ια̅ρ̅χη̅̅ρε̅τε̅ς̅ η̅εμ̅
 η̅ι̅̅π̅ρε̅ς̅β̅τ̅τε̅ρο̅ς̅ η̅τε̅ π̅ι̅λα̅ο̅ς̅ ε̅̅δο̅τ̅η̅ ε̅̅†̅α̅τ̅λ̅η̅

الحبسِ فَأَتَيْنَا إِلَيْكَ؟^١ فَيُجِيبُ الْمَلِكُ
 ويقولُ لَهُمُ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: بما أنْتُمْ
 فعلتموه بأحدٍ إخوتي هؤلاءِ الأصاغرِ،
 فبِى فعلتم.

١ ثُمَّ يَقُولُ أَيْضًا لِلَّذِينَ عَنْ يَسَارِهِ:
 اذْهَبُوا عَنِّي يَا مَلَأِينُ إِلَى النَّارِ الْأَبَدِيَّةِ
 الْمُعَدَّةِ لِلْبَلِيسِ وَمَلَائِكَتِهِ،^٢ لِأَنِّي
 جَعْتُ فَلَمْ تُطِيعُونِي. عَطِشْتُ فَلَمْ
 تَسْقُونِي.^٣ كُنْتُ غَرِيبًا فَلَمْ تَقْبَلُونِي
 إِلَيْكُمْ. كُنْتُ غُرِيانًا فَلَمْ تَكْسُونِي. كُنْتُ
 مَرِيضًا فَلَمْ تَزُورُونِي. كُنْتُ مَوْضُوعًا
 فِي السَّجَنِ فَلَمْ تَأْتُوا إِلَيَّ.^٤ حِينَئِذٍ
 يُجِيبُونَ هُمْ أَيْضًا قَائِلِينَ: يَا رَبُّ مَتَى
 رأيناكَ جائعًا أو عطشانًا أو غريبًا أو
 غُرِيانًا أو مَرِيضًا أو مَوْضُوعًا فِي الْحَبْسِ
 وَلَمْ نَخْدِمَكَ؟^٥ فحِينَئِذٍ يُجِيبُهُمْ قَائِلًا:
 الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: بما أنْتُمْ لَمْ تَفْعَلُوهُ
 بأحدٍ هؤلاءِ الأصاغرِ، فبِى لَمْ تَفْعَلُوا.
^٦ فَيَذْهَبُ هَؤُلَاءِ إِلَى عَذَابٍ أَبَدِيٍّ
 وَالْآخَرُونَ إِلَى حَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ.

٢ وَلَمَّا أَكْمَلَ يَسُوعُ هَذَا
 الْكَلَامَ كُلَّهُ قَالَ لِتَلَامِيذِهِ:
^٣ «تَعْلَمُونَ أَنَّهُ بَعْدَ يَوْمَيْنِ يَكُونُ الْفِصْحُ،
 وَابْنُ الْإِنْسَانِ يُسَلَّمُ لِيُصَلَّبَ».

^٤ حِينَئِذٍ اجْتَمَعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَشُيُوخُ

ἦτε πιαρχνήρετς· φηὲσαυμοῦ† ἐροϋ κε
Καλαφα.

Δ. Οτοϋ ατερ οὔσοβνι ρινα ἡσεῖαμονι ἡἡς· δειν
οὔχροϋ οτοϋ ἡσεῖδοοβεϋ.

Ε. Πατρω ἡμοϋ περ κε ἡπενῆρεναῖς δειν ἡπαι
κε ἡνε οὔψοορτερ ψωπι δειν πῖλαοϋ.

Ζ. ἡς δε εϋχη δειν Βηθανίᾱ· δειν ἡνι ἡσιμων
πικακσεϋτ.

Ζ. Δσι ραροϋ ἡχε οὔρῃμι ἐρε οτον οὔμοκι
ἡσοχεν ἡτοτς ἐναψῆςοτενϋ· οτοϋ αςχοϋϋ
ἐρῃνι ἐχεν τεϋᾶφε εϋρωτεβ.

Η. Ἐτατῃατ δε ἡχε ἡμαθῆτης αὔχρεμερ
εὔχω ἡμοϋ· κε παῖτακο οὔ πε.

Θ. Πε οτονῶχομ γαρ πε ἐ† ἡφαι ἐβολ δα
οὔμῃϋ· οτοϋ ἐτῃιτοτ ἡνιρῃκι.

Ι. Ἐταϋῆμι δε ἡχε ἡς πεχαϋ ἡωοτ· κε εῶβε
οὔ τετενοταρῃσι ἐ†ρῃμι· οὔρωβ γαρ ἐνα
νεϋ πετασαιϋ ἐροι.

ΙΑ. ἡρῃκι γαρ σενεμωτεν ἡσχοτ ἡιβεν· ἡνοκ
δε †νεμωτεν ἡν ἡσχοτ ἡιβεν.

ΙΒ. Δσεῖοτῖ γαρ ἡχε θαῖ ἡπαῖσοχεν ἐχεν
πασωμᾱ ἐπῃνκοϋτ.

ΙΓ. Δμῃν †χω ἡμοϋ ἡωτεν· κε φῃα ἐτοτῃαῖωϋ
ἡπαῖεταϋεῖλιον ἡμοϋ δειν πῖκοϋμοϋ τηρϋ
εὔεσαιϋ ρωϋ ἡφῃῆτα ταῖρῃμι αῖϋ εὔμετῖ
ναϋ.

ΙΔ. Τοτε αϋψῃεναϋ ἡχε οὔαι ἐβολδεν πῃβ·
φηὲσαυμοῦ† ἐροϋ κε ἡογδασ Πискаριωτης
ρα πιαρχνήρετς.

ΙΕ. Πεχαϋ ἡωοτ· κε οὔ πε ἐτετενῃατῃϋ ἡνι
οτοϋ ἡνοκ ρω ἡτατῃϋ ἐτεν ῥῃνοτ· ἡῶωοτ
δε αὔσεμῃητς νεμαϋ ἐ† ναϋ ἡλ ἡρατ.

ΙϚ. Οτοϋ ἡχεν πῖσχοτ ἐτε ἡματ· ναϋκω† πε
ἡσα οὔετκεῖᾱ ρινα ἡτεϋτῃϋ ἡωοτ.

الشَّعْبِ فِي دَارِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ الَّذِي
يُدْعَى قَيْافَا. ^٤ وَتَشَاوَرُوا لَكِنِّي يُمَسِّكُوا
يَسُوعَ بِمَكْرٍ وَيَقْتُلُوهُ. ^٥ وَكَانُوا يَقُولُونَ:
«لَا نَفْعُ لِهَذَا فِي الْعِيدِ لِئَلَّا يَكُونَ شَغَبٌ
فِي الشَّعْبِ».

^٦ وَفِيمَا كَانَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ عَنِيَا فِي
بَيْتِ سِمْعَانَ الْأَبْرَصِيِّ، ^٧ تَقَدَّمَتْ إِلَيْهِ
امْرَأَةٌ مَعَهَا قَارُورَةٌ طَيِّبٍ كَثِيرِ الثَّمَنِ،
فَأَفَاضَتْهُ عَلَى رَأْسِهِ وَهُوَ مُتَّكِئٌ. ^٨ فَلَمَّا
رَأَى التَّلَامِيذُ ذَلِكَ تَذَمَّرُوا قَائِلِينَ:
«لِمَاذَا هَذَا التَّلَفُ؟ ^٩ لَأَنَّهُ قَدْ كَانَ يُمَكِّنُ
أَنْ يُبَاعَ هَذَا بِكَثِيرٍ وَيُعْطَى لِلْمَسَاكِينِ».
^{١٠} «فَعَلِمَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا تُتْعَبُونَ
الْمَرْأَةَ؟ فَإِنَّهَا قَدْ فَعَلَتْ بِي فِعْلًا حَسَنًا!
^{١١} لِأَنَّ الْمَسَاكِينَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ.
وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ.
^{١٢} فَإِنَّهَا إِنَّمَا أَفَاضَتْ هَذَا الطَّيِّبَ عَلَى
جَسَدِي لِدَفْنِي. ^{١٣} الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ:
إِنَّهُ حَيْثُمَا يُكْرَزُ بِهَذَا الْإِنْجِيلِ فِي كُلِّ
الْعَالَمِ يُنْطَقُ أَيْضًا بِمَا فَعَلْتَهُ هَذِهِ الْمَرْأَةُ
تَذْكَارًا لَهَا».

^{١٤} حِينَئِذٍ ذَهَبَ وَاحِدٌ مِنَ الْاِثْنَيْ
عَشَرَ، الَّذِي يُدْعَى يَهُوذَا الْإِسْخَرْيُوطِيُّ،
إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ ^{١٥} وَقَالَ لَهُمْ: «مَاذَا
تُعْطُونِي وَأَنَا أُسَلِّمُهُ إِلَيْكُمْ؟». ^{١٦} أَمَّا هُمْ
فَتَعَاهَدُوا مَعَهُ أَنْ يُعْطُوهُ ثَلَاثِينَ مِنَ
الْفِضَّةِ. ^{١٧} وَمِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ كَانَ يَطْلُبُ
فُرْصَةً لِيُسَلِّمَهُ إِلَيْهِمْ.

- ιζ. Ἡρηνι δε δειν πιερωοτ ηρωιτ ητε νιατκωβι
ατι εα ιης ηχε νευμαθεντис ετχω υμοςι χε
ακοτωψ εσεβτε πιπασχα ναικ θων εοτομψ.
- ιη. Ἡθοϋ δε πεχαϋ νωοτ: χε μαψενωτεν
εταιβακι εα παψμαν ηρωμι οτοε αχος ναιϋ
χε πεχε πιρεϋτςβω χε πασνοτ αϋδωντι
αιναίρι υπαπασχα δατοτκ νειμ ναιμαθεντис.
- ιθ. Οτοε ατιρι ηχε νιμαθεντис υφρητ ετα ιης
χος νωοτ: οτοε ατσοβτ υπιπασχα.
- κ. Ετα ροτϋι δε ψωπι ναιϋρωτεβ πε νειμ πιβ
υμαθεντис.
- κα. Οτοε ετοτωμ πεχαϋ νωοτ: χε αμην τχω
υμος νωτεν χε οται εβολθεν θηνοτ πεθνατηντ.
- κβ. Οτοε ερε ποτρητ μοκε εμαψωι: ατερρητς
ηχε φοται φοται υμωοτ εχοςι χε μητι
ανοκ πε Παο̄ς.
- κγ. Ἡθοϋ δε αϋεροτ̄ω πεχαϋ: χε φηεταϋσεπ
τεϋχιχ νειμνι ει πιβιναχ فاي πεθνατηντ.
- κδ. Πωηρι μεν υφρωμι υναψεναιϋ κατα φρητ
ετςδνοττ εϋβητςι οτοι δε υπιρωμι φηετοτρητ
υΠωηρι υφρωμι εβολεγιτοτςι: νανες ναιϋ πε
υποτμαςϋ πιρωμι ετε υματ.
- κε. Αϋεροτ̄ω δε ηχε Ιοτδας φηεναϋηατηνϋ
πεχαϋ ναιϋ χε μητι ανοκ πε Ραββι: πεχαϋ
ναιϋ χε ηθοκ πετακχος.

- κε. Ετοτωμ δε αϋβι ηοτωικ ηχε ιης: οτοε
εταϋςμοτ εροϋ αϋφαψϋ οτοε εταϋτηνϋ
ηνευμαθεντис πεχαϋ: χε βι οτωμ فاي γαρ
πε πασωμα.
- κζ. Οτοε εταϋβι ηοτ̄αφοτ: οτοε εταϋψεπ̄εμοτ
αϋτηνϋ νωοτ εϋχω υμοςι χε βι σω εβολθεν
 فاي τηροτ.

¹⁷ وفي أول يومٍ مِنَ الْفَطِيرِ دَنَا
التَّلَامِيذُ إِلَى يَسُوعَ قَائِلِينَ: «أَيْنَ تُرِيدُ
أَنْ نُعَدَّ لَكَ الْفِصْحَ لِتَأْكُلَهُ؟» ¹⁸ أَمَّا هُوَ
فَقَالَ لَهُمْ: «اذْهَبُوا إِلَى هَذِهِ الْمَدِينَةِ إِلَى
فُلَانِ الرَّجُلِ وَقُولُوا لَهُ: الْمُعَلِّمُ يَقُولُ إِنَّ
زَمَانِي قَدْ اقْتَرَبَ. وَعِنْدَكَ أَصْنَعُ الْفِصْحَ
مَعَ تَلَامِيذِي». ¹⁹ فَفَعَلَ التَّلَامِيذُ كَمَا
أَمَرَهُمْ يَسُوعُ وَأَعَدُّوا الْفِصْحَ.

²⁰ وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ اتَّكَأَ مَعَ تَلَامِيذِهِ
الْاِثْنَيْ عَشَرَ. ²¹ وَفِيمَا هُمْ يَأْكُلُونَ
قَالَ لَهُمْ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ وَاحِدًا
مِنْكُمْ يُسَلِّمُنِي». ²² فَحَزَنُوا جِدًّا وَابْتَدَأَ
كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ يَقُولُ: «أَلَعَلِّي أَنَا هُوَ
يَا رَبُّ؟» ²³ أَمَّا هُوَ فَأَجَابَ قَائِلًا:
«الَّذِي يَغْمِسُ يَدُهُ مَعِيَ فِي الصَّحْفَةِ
هُوَ الَّذِي يُسَلِّمُنِي! وَإِنَّ ابْنَ الْبَشَرِ
مَاضٍ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ عَنْهُ، وَلَكِنْ
الْوَيْلُ لِدَٰلِكَ الْإِنْسَانِ الَّذِي بِهِ يُسَلَّمُ
ابْنُ الْبَشَرِ. قَدْ كَانَ خَيْرًا لِدَٰلِكَ الْإِنْسَانِ
لَوْ لَمْ يُولَدْ!». ²⁴ فَأَجَابَ يَهُوذَا مُسَلِّمُهُ
وَقَالَ: «أَلَعَلِّي أَنَا هُوَ يَا مُعَلِّمُ؟». فَقَالَ
لَهُ: «أَنْتَ قُلْتَ».

²⁵ وَفِيمَا هُمْ يَأْكُلُونَ أَخَذَ يَسُوعُ
خُبْزًا، وَبَارَكَهُ وَقَسَّمَهُ وَأَعْطَى تَلَامِيذَهُ
وَقَالَ: «خُذُوا كُلُّوا. فَإِنَّ هَذَا هُوَ
جَسَدِي». ²⁶ وَأَخَذَ الْكَاسَ وَشَكَرَ
وَأَعْطَاهُمْ قَائِلًا: «اشْرَبُوا مِنْ هَذِهِ

κῡ. Φαι γαρ πε παςνοϥ ἡτε †διαῶηκη ἡβερι
ἐτοϣναφονϥ ἐβολ ἐχεν οὔμῡ ἐπῡῡῡῡ
νοΰνοβι νωοΰ ἐβολ.

κῡ. †ϥω δε ἡμοϥ νωτεν: κε ἡναϥω ἰϥχεν
†νοΰ ἐβολθεν ποΰταῡ ἡτε ταῡβω ἡῡλοῡ
ϥα πῖεροοΰ ἐτῡῡ ῡοταν αῡῡῡῡῡῡ νευωτεν
εϣοι ἡβερι ῡεν †μετοΰρο ἡτε Παῡωτ.

λ. Οΰοῡ ἐταΰμοΰ αΰῡ ἐβολ ἐπιΰωοΰ ἡτε
νῡῡωῡτ.

λῡ. Ὅτε πεχε ἰῡϥ νωοΰ: κε ἡνωτεν τηροΰ
τετενναερςκανῡαῡῡῡῡῡῡ ἡῡῡῡ ἡῡῡτ ῡεν
παῖεῡωῡ: ῡῡῡῡῡῡ γαρ κε εῡῡῡῡ ἡοτερῡοΰ
ἐχεν πιῡῡῡῡῡῡ: οΰοῡ ἐτῡῡωρ ἐβολ ἡχε
νῡῡῡῡ ἡτε πῖοῡ.

λῡ. ὘ενενϥ ῡῡῡῡῡτ δε †ναερῡορπ ἐρωτεν
ἐ†γαῡῡῡῡ.

λῡ. ὘ϣεροΰω δε ἡχε Πεΰροϥ πεῡῡῡ: κε ἰϥχε
ϥεναερςκανῡαῡῡῡῡῡῡ τηροΰ ἡῡῡῡ ἡῡῡῡῡ:
ῡνοκ δε ἡναερςκανῡαῡῡῡῡῡῡ.

λῡ. Πεχε ἰῡϥ ναΰ: κε ῡμῡῡ †ϥω ἡμοϥ νακ
κε ἡῡῡῡ ῡεν παῖεῡωῡ ἡπατε οΰῡλεκῡωρ
μοΰ† ῡναῡοῡτ ἐβολ ἡῡ ἡῡῡ.

λῡ. Πεχε Πεΰροϥ ναΰ: κε καν αΰῡῡῡῡῡ ἡταμοΰ
νεῡῡῡ ἡναῡοῡκ ἐβολ: παῡῡῡ† δε ναΰῡω
ἡμοϥ ἡχε νῡεῡῡῡῡῡῡῡ τηροΰ.

λῡ. Ὅτε αᣰῡ νευωοΰ ἐοΰῡοῡ εΰμοΰ† ἐροϥ κε
ῡεῡῡῡῡῡῡῡ πεῡῡῡ ἡνεᣰῡῡῡῡῡῡ: κε ῡεῡῡῡ
ἡπαῡῡ ϥα†ῡῡῡῡῡ ϥα ἡῡῡῡ ἡταΰῡῡῡ.

λῡ. Οΰοῡ αϣεῡ Πεΰροϥ νεῡῡῡ νευ ἡῡῡῡ ῡ
ἡῡεβεῡεοϥ οΰοῡ αϣεῡῡῡῡῡ ἡεῡῡῡῡῡ ἡῡῡ
νεῡ ἐεῡῡῡῡῡ ἡῡῡῡ.

λῡ. Ὅτε πεῡῡῡ νωοΰ κε ταᣰῡῡῡῡῡῡῡῡῡ
ϥα ἐῡῡῡῡ ἐᣰῡῡῡ: ῡῡῡ ἡπαῡῡ οΰοῡ ϣῡῡῡ
νεῡῡῡ.

الكأسِ كُلُّكُمْ، ^{٢٨}لأنَّ هذا هو دمي
الَّذي للعهدِ الجديدِ الَّذي يُسَفِّكُ عن
كثيرينَ لمَغْفِرَةِ الخطايا. ^{٢٩}وأقولُ لَكُمْ:
إِنِّي مِنَ الآنَ لَا أَشْرَبُ مِنْ عَصِيرِ هذه
الْكِرْمَةِ إِلَى ذلكَ اليومِ الَّذي فيه أَشْرَبُهُ
مَعَكُمْ جَدِيدًا فِي مَلَكُوتِ أَبِي». ^{٣٠}ولَمَّا
سَبَّحُوا خرجوا إِلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ.

^{٣١}فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «كُلُّكُمْ تُشْكُونُ
فِيَّ فِي هذهِ اللَّيْلَةِ، لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: أَنِّي
أَضْرِبُ الرَّاعِيَ فَتَفَرُّقُ غَنَمُ الْقَطِيعِ.
^{٣٢}وَمِنْ بَعْدِ قِيَامَتِي أَسْبِقُكُمْ إِلَى
الْجَلِيلِ». ^{٣٣}فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ:
«لَوْ شِئْتَ فَبِكِ جَمِيعُهُمْ فَأَنَا لَا أَشُكُّ».
^{٣٤}فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «الْحَقُّ أَقولُ لَكَ:
إِنَّكَ فِي هذهِ اللَّيْلَةِ قَبْلَ أَنْ يَصْبِحَ
الْدِيكَ تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ». ^{٣٥}قَالَ لَهُ
بُطْرُسُ: «لَوْ بَلَغْتُ أَنْ أَمُوتَ مَعَكَ لَنْ
أُجْحَدَكَ!». وَهَكَذَا كَانَ يَقُولُ جَمِيعُ
التَّلَامِيذِ.

^{٣٦}حِينَئِذٍ جَاءَ مَعَهُمْ يَسُوعُ إِلَى قَرْيَةٍ
يُقَالُ لَهَا جَسْسيماني، فَقَالَ لِتَلَامِيذِهِ:
«أَمْكُثُوا هَهُنَا حَتَّى أَمْضِيَ وَأُصَلِّيَ
هَنَّا». ^{٣٧}وَأَخَذَ مَعَهُ بُطْرُسَ وَابْنِي
زَبْدِي، وَابْتَدَأَ يَحْزَنُ وَيَكْتَبُ. ^{٣٨}حِينَئِذٍ
قَالَ لَهُمْ: «إِنَّ نَفْسِي حَزِيْنَةٌ حَتَّى
الْمَوْتِ. أَمْكُثُوا هَهُنَا وَاسْهَرُوا مَعِي».

λθ. Οτοϑ εταφθενϑ ετρη νοτκοτχι: αφριτϑ
εχεν πεφρϑ εφτωβρ οτοϑ εφχω ιμμοϑ: γε
Παιωτ ιςχε οτονϑχομ μαρε παιαφοτ ϑεντ:
πλην ιμφρητ ετερνηι ανοκ αν αλλα ιμφρητ
ετερηνακ ηοοκ.

μ. Οτοϑ αφι ϑα νεφμαθηντϑ αφχεμοτ ετεν-
κοτ: οτοϑ πεχαϑ ιμΠετροϑ: γε παιρητ
ιμπετενϑχεμχομ ηρωιϑ νεμνι νοτοτνοτ.

μα. Ρωιϑ οτη οτοϑ τωβρ: ϑινα ητετενϑτεμι
εδοτην επιρασμοϑ: πιπνευμα μεν εφρωοττ
τcarz δε οταϑθεντϑ τε.

μβ. Παλιν οη αφφεναϑ αφτωβρ ιμφμαϑ ϑοη β
εφχω ιμμοϑ: γε Παιωτ ιςχε ιμμον ϑχομ ητε
παιαφοτ ϑεντ εβηλ ηταϑοϑ μαρε πετερηνακ
ϑωπι.

μγ. Οτοϑ αφι οη ϑα νεφμαθηντϑ αφχεμοτ ετεν-
κοτ: μαρε νοτβαλ ταρ ϑορϑ πε.

μδ. Οτοϑ αφχατ οη αφφεναϑ αφτωβρ ιμφμαϑ
γ ηκοη: εφχω ιμπαιϑαχι ρω οη.

με. Ποτε αφι ϑα νεφμαθηντϑ πεχαϑ ηωοτ: γε
ενκοτ γε οτοϑ ιμτον ιμωτεν: ιϑ ϑηππε
αϑωοτ ηχε τοτνοτ οτοϑ Πωηρι ιμΦρωμ
ϑενατηιϑ εδρηι ενενχιχ ηηιρεφερνοβι.

μϵ. Τεν οηνοτ μαρον ϑηππε αφωοτ ηχε
φηεθνατηιτ.

μζ. Οτοϑ ετι εφϑαχι ιϑ Ιοτλαϑ οται εβολδεν
πιβ: αφι νεμ οτηνιϑτ ιμμηϑ: νεμ ϑανϑηι
νεμ ϑανϑβοτ εβολϑα ηιαρχηερετϑ νεμ
ηιπρεϑβττεροϑ ητε πιλαοϑ.

μη. Φη δε εναϑνατηιϑ αφτ νοτμηνι ηωοτ εφχω
ιμμοϑ: γε φηετνατ νοτφι ερωϑ: ηθοϑ πει
αμοηι ιμμοϑ.

μθ. Οτοϑ ϑατοτϑ αφι ϑα Ιηϑ πεχαϑ ηαϑ: γε
χερε Ραββι: οτοϑ αφτ νοτφι ερωϑ.

٢٦ ثُمَّ ابْتَعَدَ قَلِيلًا وَخَرَّ عَلَى وَجْهِهِ، وَكَانَ
يُصَلِّي قَائِلًا: «يَا أَبَتَاهُ، إِنْ أَمَكَّنْ فَلْتَعْبُرْ
عَنِّي هَذِهِ الْكَأْسُ، وَلَكِنْ لَيْسَ كَمَا أُرِيدُ
أَنَا بَلْ كَمَا تُرِيدُ أَنْتَ». ٢٧ ثُمَّ جَاءَ إِلَى
تَلَامِيذِهِ فَوَجَدَهُمْ نِيَامًا، فَقَالَ لِبَطْرُسَ:
«أَهَكَذَا مَا قَدَرْتُمْ أَنْ تَسْهَرُوا مَعِيَ سَاعَةً
وَاحِدَةً؟» ٢٨ اسْهَرُوا وَصَلُّوا لئَلَّا تَدْخُلُوا
فِي التَّجَارِبِ. أَمَّا الرُّوحُ فَنَشِيطٌ وَأَمَّا
الْجَسَدُ فَضَعِيفٌ». ٢٩ فَمَضَى أَيْضًا ثَانِيَةً
وَصَلَّى قَائِلًا: «يَا أَبَتَاهُ، إِنْ لَمْ يُمْكِنْ أَنْ
تَعْبُرَ عَنِّي هَذِهِ الْكَأْسُ إِلَّا أَنْ أَشْرَبَهَا.
فَلْتَكُنْ مَشِئَتُكَ». ٣٠ ثُمَّ جَاءَ أَيْضًا إِلَى
تَلَامِيذِهِ فَوَجَدَهُمْ نِيَامًا، لِأَنَّ أَعْيُنَهُمْ
كَانَتْ ثَقِيلَةً. ٣١ فَتَرَكَهُمْ وَمَضَى أَيْضًا
وَصَلَّى ثَالِثَةً قَائِلًا ذَلِكَ الْكَلَامَ بِعَيْنِهِ.
٣٢ حِينَئِذٍ جَاءَ إِلَى تَلَامِيذِهِ وَقَالَ لَهُمْ:
«نَامُوا الْآنَ وَاسْتَرِيحُوا! هُوَذَا السَّاعَةُ
قَدْ اقْتَرَبَتْ، وَابْنُ الْإِنْسَانِ يُسَلِّمُ إِلَى
أَيْدِي الْخُطَاةِ». ٣٣ قَوْمُوا نَنْطَلِقْ! هُوَذَا
الَّذِي يُسَلِّمُنِي قَدْ اقْتَرَبَ!».

٣٤ وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ، إِذْ جَاءَ يَهُوذَا
أَحَدُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ وَمَعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ
بَسُيُوفٍ وَعِصِيٍّ مِنْ قَبْلِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ
وَمَشَائِخِ الشَّعْبِ. ٣٥ وَكَانَ مَسْلُومُهُ قَدْ
أَعْطَاهُمْ عَلَامَةً قَائِلًا: «الَّذِي أَقْبَلُهُ هُوَ
هُوَ. فَامْسِكُوهُ». ٣٦ وَلِلْوَقْتِ تَقَدَّمَ إِلَى
يَسُوعَ وَقَالَ: «السَّلَامُ يَا مُعَلِّمُ!». وَقَبَّلَهُ.

̅̅̅. Οτοϑ ιμποτχιμ: ε̅ατι̅ η̅χε οτμηνυ̅ ιμμεορε
η̅νοτχι: ε̅πδα̅ε̅ δε̅ α̅τι̅ η̅χε̅ β̅.

̅̅̅α. Ε̅τχω̅ ι̅μοϑ̅ χε̅ α̅ φαι̅ χοϑ:̅ χε̅ οτοη̅υ̅χομ̅
ι̅μοι̅ ε̅βελ̅ πιερφει̅ η̅τε̅ Φ̅ϯ̅ ε̅βολ:̅ οτοϑ̅
ε̅κοτϣ̅ δ̅εν̅ ̅̅̅ η̅ε̅ροοτ̅.

̅̅̅β. Οτοϑ̅ α̅ϣτ̅ωνϣ̅ η̅χε̅ πιαρχ̅η̅ε̅ρε̅τς̅ πε̅χα̅ϣ̅ να̅ϣ̅
χε̅ η̅κερο̅τ̅ω̅ η̅ε̅λι̅ αν̅ χε̅ οτ̅ πε̅τε̅ να̅ιε̅ρμ̅ε̅ο̅ρε̅
ι̅μοϣ̅ δ̅αροκ̅.

̅̅̅γ. Ι̅η̅ς̅ δε̅ να̅ϣ̅ω̅ η̅ρω̅ϣ̅ πε̅ι̅ οτοϑ̅ πε̅χε̅ πιαρχ̅η̅ε̅ρε̅τς̅
να̅ϣ̅̅ χε̅ †ταρκο̅ ι̅μοκ̅ ι̅Φ̅ϯ̅ ε̅τοη̅δ̅ ρ̅ινα̅
η̅τεκ̅χοϑ̅ να̅ν:̅ χε̅ αν̅ η̅θοκ̅ πε̅ Π̅χ̅ς̅ Π̅ω̅η̅ρι̅
ι̅Φ̅ϯ̅ ε̅τοη̅δ̅.

̅̅̅δ. Πε̅χε̅ Ι̅η̅ς̅ να̅ϣ̅̅ χε̅ η̅θοκ̅ πε̅τακ̅χοϑ:̅ π̅λη̅η̅
†χω̅ ι̅μοϑ̅ η̅ω̅τε̅η̅ χε̅ ι̅ϣ̅ε̅η̅ †η̅νοτ̅ ε̅ρε̅τε̅η̅ε̅να̅τ̅
ε̅Π̅ω̅η̅ρι̅ ι̅Φ̅ρω̅μ̅ ε̅ϣ̅ε̅μ̅ς̅ ϑ̅αο̅τι̅να̅μ̅ η̅†χο̅μ̅:
οτοϑ̅ ε̅ϣ̅η̅η̅οτ̅ ε̅χε̅η̅ η̅ι̅β̅η̅π̅ι̅ η̅τε̅ †̅φε̅.

̅̅̅ε. †̅ο̅τε̅ πιαρχ̅η̅ε̅ρε̅τς̅ α̅ϣ̅φ̅ω̅δ̅ η̅η̅ε̅ϣ̅ε̅β̅ω̅ς̅ ε̅ϣ̅ω̅
ι̅μοϑ̅̅ χε̅ι̅ α̅ϣ̅ε̅ο̅τ̅α̅ η̅τε̅η̅ε̅ρ̅χ̅ρι̅α̅ αν̅ χε̅ ι̅μ̅ε̅ο̅ρε̅:
ρ̅η̅π̅πε̅ †η̅νοτ̅ α̅τε̅τε̅η̅ς̅ω̅τε̅η̅ ε̅πι̅χε̅ο̅τ̅α̅.

̅̅̅ς. Οτ̅ πε̅ τε̅τε̅η̅μ̅ε̅τι̅ ε̅ρο̅ϣ̅̅ η̅ω̅ω̅οτ̅̅ δε̅ α̅τε̅ρο̅τ̅ω̅
πε̅χω̅οτ̅̅ χε̅ ϣ̅ε̅μ̅π̅ω̅α̅ ι̅Φ̅μ̅οτ̅.

̅̅̅ζ. †̅ο̅τε̅ α̅τ̅ε̅ι̅ο̅α̅ϣ̅ ε̅δ̅ο̅τ̅η̅ δ̅εν̅ πε̅ϣ̅ε̅ο̅ι̅ οτοϑ̅
α̅τ̅†κο̅τ̅ρ̅ να̅ϣ̅ οτοϑ̅ α̅τ̅ε̅ι̅ο̅τ̅ι̅ ε̅ρο̅ϣ̅̅.

̅̅̅η. Ε̅τχω̅ ι̅μοϑ̅̅ χε̅ι̅ α̅ρ̅ι̅π̅ρο̅φ̅η̅τε̅τι̅η̅ να̅ν̅ Π̅χ̅ς̅ χε̅
η̅ι̅μ̅ πε̅τα̅ϣ̅ε̅ι̅ο̅τ̅ι̅ ε̅ροκ̅̅.

̅̅̅θ. Πε̅τροϑ̅̅ δε̅ να̅ϣ̅ε̅μ̅ς̅ ϑ̅α̅βο̅λ̅ πε̅ δ̅εν̅ †α̅τ̅λη̅ς̅
οτοϑ̅ α̅ς̅ι̅ ρ̅α̅ρο̅ϣ̅̅ η̅χε̅ οτ̅α̅λο̅τ̅ ι̅β̅ω̅κι̅ ε̅ϣ̅ω̅
ι̅μοϑ:̅̅ χε̅ η̅θοκ̅ ρ̅ω̅κ̅ να̅κ̅χη̅ η̅ε̅μ̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅ι̅να̅λι̅γ̅ε̅οϑ̅̅.

̅̅̅ο. Η̅θο̅ϣ̅̅ δε̅ να̅ϣ̅ω̅λ̅ ε̅βο̅λ̅ ι̅πε̅ι̅μ̅θο̅ η̅ο̅το̅η̅ η̅ι̅β̅ε̅η̅
ε̅ϣ̅ω̅ ι̅μοϑ:̅̅ χε̅ η̅†ε̅μ̅ αν̅ χε̅ α̅ρε̅χω̅ ι̅μοϑ̅̅
χε̅ οτ̅̅.

̅̅̅α. Ε̅τα̅ϣ̅ι̅̅ δε̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅πι̅ϣ̅ω̅ομ̅ α̅ς̅να̅τ̅ ε̅ρο̅ϣ̅̅ η̅χε̅
κε̅ο̅τ̅ι̅ς̅ οτοϑ̅ πε̅χα̅ς̅ η̅η̅η̅ε̅τ̅χη̅ ι̅μα̅τ̅̅ χε̅ η̅θο̅ϣ̅̅
ρ̅ω̅ϣ̅̅ να̅ϣ̅χη̅ η̅ε̅μ̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅ι̅να̅ζ̅α̅ρε̅οϑ̅̅.

لَكَي يَقْتُلُوهُ، ^{٦١} فَلَمْ يَجِدُوا. وَحَضَرَ
شُهُودُ زَوْرٍ كَثِيرُونَ، وَأَخِيرًا حَضَرَ اثْنَانِ
شَاهِدَا زَوْرٍ ^{٦٢} وَقَالَا: «إِنَّ هَذَا قَالَ: إِنِّي
أَقْدِرُ أَنْ أَنْقُضَ هَيْكَلَ اللَّهِ، وَفِي ثَلَاثَةِ
أَيَّامٍ أَبْنِيهِ». ^{٦٣} فَقَامَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ وَقَالَ
لَهُ: «أَمَا تُجِيبُ بِشَيْءٍ عَمَّا يَشْهَدُ بِهِ هَذَانِ
عَلَيْكَ؟» ^{٦٤} أَمَّا يَسُوعُ فَكَانَ سَاكِتًا.
فَقَالَ لَهُ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ: أَقْسِمُ عَلَيْكَ
بِاللَّهِ الْحَيِّ أَنْ تَقُولَ لَنَا: إِنْ كُنْتَ أَنْتَ
هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ؟» ^{٦٥} فَقَالَ لَهُ
يَسُوعُ: أَنْتَ قُلْتَ. وَأَيْضًا أَقُولُ لَكُمْ مِنْ
الآن تُبْصِرُونَ ابْنَ الْإِنْسَانِ جَالِسًا عَنْ
يَمِينِ الْقُوَّةِ، وَآتِيًا عَلَى سَحَابِ السَّمَاءِ». ^{٦٦}
فَشَقَّ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ حَيْثُذْ ثِيَابَهُ قَائِلًا:
«قَدْ جَدَفَ! مَا حَاجَتُنَا بَعْدُ إِلَى شُهُودٍ؟
هَآ أَنَا قَدْ سَمِعْتُمْ الْآنَ تَجْدِيفُهُ! ^{٦٧} فَمَاذَا
تَرَوْنَ؟» أَمَّا هُمْ فَاجَابُوا وَقَالُوا: «إِنَّهُ
لَمْسْتَوْجِبُ الْمَوْتِ». ^{٦٨} حَيْثُذْ بَصَقُوا
فِي وَجْهِهِ وَلَكَمَوْهُ ثُمَّ ضَرَبُوهُ ^{٦٩} قَائِلِينَ:
«تَنبَأْ لَنَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَنْ ضَرَبَكَ؟»

^{٧٠} أَمَّا بِطَرُوسُ فَكَانَ جَالِسًا خَارِجًا فِي
الدَّارِ، فَدَنَتْ مِنْهُ جَارِيَةٌ قَائِلَةً: «وَأَنْتَ
أَيْضًا كُنْتَ مَعَ يَسُوعَ الْجَلِيلِيِّ!». ^{٧١}
فَأَمَّا هُوَ فَانْكَرَ قُدَّامَ كُلِّ أَحَدٍ قَائِلًا:
«لَسْتُ أَدْرِي مَا تَقُولِينَ!». ^{٧٢} ثُمَّ خَرَجَ
إِلَى الدِّهْلِيْزِ فَرَأَتْهُ أُخْرَى، فَقَالَتْ
لِلَّذِينَ كَانُوا هُنَاكَ: «وَهَذَا أَيْضًا كَانَ

οβ. Παλιν ον αψωλ ἐβολ δην οτὰναψ: κε
ητσωοτη ηπαρωμι αν.

ογ. Πενενσα κεκογχι δε ατὶ ηχε ηηετοβι ἐρα-
τοτ πεχωοτ ηΠετρος: κε ταψμνι ηθοκ οτ-
ἐβολ ημωοτ ρωκ κε γαρ τεκχινσαχι οτωνα
ημοκ ἐβολ.

οδ. Ποτε αψερηητς ηερκαταθεματιζιν ηεμ ἐωρκ:
κε ητσωοτη αν ηπαρωμι οτορ σατοτγ α
οτὰλεκτωρ μοττ.

οε. Οτορ α Πετρος ερψμετὶ ηπισαχι ἐτα Ιης χογ
ναψ: κε ηπατε οτὰλεκτωρ μοττ χναχολτ
ἐβολ ησ ησοπ: οτορ ἐταψὶ ἐβολ αψριμι δην
οτριμι εψενψαψι.

α. Ἐτα τοοτὶ δε ψωπι ατερ
κζ. οτσοβνι τηροτ ηχε ηιαρχηερετς
ηεμ ηιπρεσβυτερος ητε ηιλαοσι δα Ιης ρωστε
ησεδooβεψ.

β. Οτορ ἐτατςονργ ατολγ αττηγ ηΠιλατος
ηιρηνεμωη.

γ. Ποτε ἐταψνατ ηχε Ιοτδασ φηεταψτηγ: κε
ατερκατακρινιν ημοψ: ἐταψοτεμρθηγ αψταςο
ητλ ηδατ ηιαρχηερετς ηεμ ηιπρεσβυτερος.

δ. Εψω ημοσι κε αιερνοβι κε ατ ηοτςνοψ
ηεμνι: ηωοτ δε πεχωοτ ναψ: κε αδον
ανον ηθοκ εκερωψι.

ε. Οτορ αψβορβερ ηηιδατ ἐδοτη ηπιερφει: οτορ
αψψεναψ αψορργ.

ς. Ηιαρχηερετς δε ἐτατβι ηηιδατ πεχωοτ:
κε εψε αν ἐριτοτ ηπικορβανον κε ττιμη
ηοτςνοψ πε.

ζ. Ἐτατερ οτσοβνι δε ατψωπ ἐβοληδητοτ ηπιηοι
ητε ηικεραμετς: ετμαηωμς ηηιψεμωοτ.

مع يَسوعَ النَّاصِرِيِّ». ٧٢ فَأَنْكَرَ أَيْضًا
بِقَسَمٍ: «إِنِّي لَسْتُ أَعْرِفُ هَذَا الرَّجُلَ!». ٧٣
وَبَعْدَ قَلِيلٍ جَاءَ الْقِيَامُ وَقَالُوا لِبَطْرُسَ:
«حَقًّا أَنْتَ أَيْضًا مِنْهُمْ، فَإِنَّ كَلَامَكَ
أَيْضًا يُظْهِرُكَ!». ٧٤ فَأَبْتَدَأَ حِينَئِذٍ يَلْعَنُ
وَيَحْلِفُ: «إِنِّي لَا أَعْرِفُ هَذَا الرَّجُلَ!». ٧٥
وَلِلْوَقْتِ صَاحَ الدِّيكُ. ٧٥ فَذَكَرَ بُطْرُسُ
الْكَلَامَ الَّذِي قَالَهُ يَسوعُ لَهُ: «إِنَّكَ قَبْلَ
صِيَاحِ الدِّيكِ تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ». ٧٦
فَخَرَجَ إِلَى خَارِجٍ وَبَكَى بُكَاءً مُرًّا.

٢٧
١ وَلَمَّا كَانَ الْغَدُ تَشَاوَرَ
جَمِيعُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ
وَشُيُوخِ الشَّعْبِ عَلَى يَسوعَ لَكَيْ
يَقْتُلُوهُ، ٢ فَأَوْثَقُوهُ وَأَخَذُوهُ وَأَسْلَمُوهُ إِلَى
بِيلاطُسَ الْوَالِي.

٣ حِينَئِذٍ لَمَّا رَأَى يَهُوذَا الَّذِي أَسْلَمَهُ
قَدْ دِينَ، تَنَدَّمَ وَرَدَّ الثَّلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ
إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخِ قَائِلًا:
«إِنِّي قَدْ أَخْطَأْتُ إِذْ سَلَّمْتُ دَمًا زَكِيًّا». ٤
فَقَالُوا لَهُ: «مَاذَا عَلَيْنَا؟ أَبْصِرْ أَنْتَ!».

٥ فَطَرَحَ الْفِضَّةَ فِي الْهَيْكَلِ وَمَضَى
فَحَنَقَ نَفْسَهُ. ٦ فَأَخَذَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ
الْفِضَّةَ وَقَالُوا لَا يَحِلُّ أَنْ نَجْعَلَهَا فِي
بَيْتِ الْقُرْبَانِ لِأَنَّهَا ثَمَنُ دَمٍ. ٧ فَتَشَاوَرُوا
وَابْتَاعُوا بِهَا حَقْلَ الْفَخَّارِيِّ مَقْبَرَةً

- Η. Εὖθε φαι ατμοτ† ἐφραν ὑπιορι ἐτε ὑματῖ
 κε πιορι ὑπῖςνοϋ ψα ἐδοτην ἐφοοτ.
- Θ. Ὅτε αϥχωκ ἐβολᾷ ἵχε φηεταϥχοϋ ἐβολῃτοτϥ
 ἱερεμῖας πῖπροφητης εϥχω ὑμοσι κε ατβῖ
 ἡ†λ ἡῃατ ἑττιμῃ ὑφηετατερτιμῃ ἐροϥ ἵχε
 νενωηρι ὑΠισλ̄.
- Ι. Οτορ αττηιτοτ δα πιορι ὑπικεραμετς κατα
 φρη† εταϥοταῃσαῃνι νηι ἵχε Πσ̄.
- ΙΑ. Ἰης δε αϥορι ἐρατϥ ὑπεῖθο ὑπιῃησεμωνῖ
 οτορ αϥωενϥ ἵχε πιῃησεμων εϥχω ὑμοσι
 κε ἡοοκ πε ποτρο ἡτε Πιοτλαῖ Ἰης δε
 πεχαϥ κε ἡοοκ πετχω ὑμοσι.
- ΙΒ. Οτορ δειν ἡχιῃεροτερκατηγοριν ἐροϥ ἵχε
 νιαρχῃερετς νειν νῖπρεσβυττερος ὑπεϥεροτῶ
 ἡῃλι.
- ΙΓ. Ὅτε πεχε Πιλατος ναϥῖ κε ἡκσωτεμ αν
 κε σεερμεορε δαροκ ἡοτηρ.
- ΙΔ. Οτορ ὑπεϥεροτῶ ναϥ οτβε ῃλι ἡσαῃῖ ῃωστε
 ἡτεϥεριψφηρι ἵχε πιῃησεμων ἡμαψω.
- ΙΕ. Κατα ἡψαι δε νε ἑκαῃς ὑπιῃησεμων
 τε ἡχα οται ἐβολᾷ δειν νηετςονῃ ὑπιμῃψ
 φηῃεψατοταψϥ.
- ΙϚ. Νε οτον οται δε εϥωνῃ ἡτοτοτ ὑπῖςνοτ
 ἐτε ὑματῖ ἐοτςονῖ πε ετμοτ† ἐροϥ κε
 Βαραββας.
- Ιζ. Ἐταῃωοτ† οτην ετμα πεχε Πιλατος νωοτῖ
 κε νιμ πε ἐτετενοταψϥ ἡταχαϥ νωτεν ἐβολᾷ
 Βαραββας ψαν Ἰης φηῃετοτμοτ† ἐροϥ κε Πχ̄ς.
- Ιη. Ναϥῃμι γαρ πε κε ἐταττηιϥ εὖθε οτφθονος.
- Ιθ. Εϥῃεμσι δε ῃ πιβῃμαῖ αςοτωρπ ῃαροϥ ἵχε
 τεϥῃῃμι εςχω ὑμοσι κε ὑπερερ ῃλι ὑπιῃμῃ
 εττηῖ αῖψεπ οτμῃψ γαρ ἡῃσι εὖβητϥ
 ὑπαῖεχωρῃ δειν ῃρασοτῖ.
- Κ. Νιαρχῃερετς δε νειν νῖπρεσβυττερος ατῃετῃενοτ

للغرباء. ^٨ ولذلك دُعِيَ اسْمُ ذَلِكَ
 الْحَقْلِ «حَقْلَ الدِّمِ» إِلَى هَذَا الْيَوْمِ.
^٩ حِينَئِذٍ تَمَّ مَا قِيلَ بِإِرميَا النَّبِيِّ الْقَائِلِ:
 «أَخَذُوا الثَّلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ ثَمَنَ الْمُثْمَنِ
 الَّذِي ثَمَنَهُ بَنُو إِسْرَائِيلَ، ^{١٠} وَدَفَعُوهَا عَنْ
 حَقْلِ الْفَخَّارِيِّ، كَمَا أَمَرَنِي الرَّبُّ».

^{١١} فَوَقَفَ يَسُوعُ أَمَامَ الْوَالِي. فَسَأَلَهُ
 الْوَالِي قَائِلًا: «أَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ؟».
 فَقَالَ يَسُوعُ لَهُ: «أَنْتَ قُلْتَ». ^{١٢} وَفِيمَا
 كَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخُ يَشْتَكُونَ
 عَلَيْهِ لَمْ يُجِبْ بِشَيْءٍ. ^{١٣} فَقَالَ لَهُ
 بِيلاطُسُ: «أَمَا تَسْمَعُ كَمْ يَشْهَدُونَ
 عَلَيْكَ؟» ^{١٤} فَلَمْ يُجِبْهُ عَنْ كَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ،
 حَتَّى تَعَجَّبَ الْوَالِي جِدًّا.

^{١٥} وَكَانَ لِلْوَالِي عَادَةٌ أَنْ يُطْلَقَ لِلْجَمْعِ
 فِي كُلِّ عِيدٍ أَسِيرًا وَاحِدًا مَنُ أَرَادُوهُ.
^{١٦} وَكَانَ لَهُمْ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ أَسِيرٌ
 وَهُوَ لِصٌّ يُدْعَى بَارَابَاسَ. ^{١٧} ففِيمَا هُمُ
 مُجْتَمِعُونَ. قَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: «مَنْ
 تُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ. بَارَابَاسَ أَمْ
 يَسُوعَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْمَسِيحُ». ^{١٨} لِأَنَّهُ
 كَانَ يَعْلَمُ أَنَّهُمْ إِنَّمَا أَسْلَمُوهُ حَسَدًا.
^{١٩} وَإِذْ كَانَ جَالِسًا عَلَى كُرْسِيِّ الْوِلَايَةِ.
 أَرْسَلَتْ إِلَيْهِ امْرَأَتُهُ قَائِلَةً: «إِيَّاكَ وَذَلِكَ
 الصِّدِّيقُ. فَإِنِّي قَدْ تَوَجَّعْتُ اللَّيْلَةَ كَثِيرًا
 فِي حُلْمٍ مِنْ أَجْلِهِ». ^{٢٠} وَلَكِنْ رُؤَسَاءُ

ἡπισχυ: εἰνα ἡσερετιν ἡΒαραββας: ἡς δε
 ἡσετακοϋ.

κα. Αφ'ερὸς τὴν ἡμέραν πεινῶντων περὶ αὐτοῦ
 καὶ νύκτα ἐτενέοντα καὶ ἵστασθαι αὐτὸν ἐβόλθεν
 παῖς ἡρώωνος καὶ περὶ αὐτοῦ καὶ Βαραββας.

κβ. Πεχε Πίλατος νωοτ: χε οτ πετνααιϋ ινις
φνέτοτμοττ έροϋ χε Πχς: πεχωοτ τηροτ
χε μαροταϋϋ.

κς. ΠΕΧΑϢ ΝΩΟΥ ἦΞΕ ΠΙΘΗΨΕΜΩΝΙ ΧΕ ΟΥ ΓΑΡ
ἸΠΕΤΒΩΟΥ ΠΕΤΑΨΑΙϢΙ ΝΘΩΟΥ ΔΕ ἸΒΟΥΤΟ ΝΑΤΩϢ
ἐΒΟΛ ΕΤΧΩ ἸΜΟC ΧΕ ΔΨϢ.

[illegible]

κε. Οτοϑ αφεροτῶ ἦχε πιλαοϑ τηρϑ πεχωοτ:
χε πεϑςνοϑ ἐξρηι ἐχων νευ ἐχεν νενωρηι.

κτ. Ποτε αχχα Βαραββας νωοτ εβολι: Ιης δε
αφερερασελλιον ιμοϋ αϥτηιϥ εφοταϥϥ.

κζ. Ποτε νηματοι ἡτε πιησεων ατελ ἰης
 ἐδοτη ἐπιπρετωριονι ατρωοτῆ ἡτῆσπια της
 ἐξρηι ἐχωγ.

κῆ. Οτοθ ἐτατβαψυ αττ ἡοτῆλαμικ ἡκοκκος
χιωτφ.

κθ. Οτοϋ ατϋωντ νοτχλoм ёβoλδeн ρανcοтpи
αττнιϋ ёχeн тeϋλφeι oтoϋ αтχω νοтκaϋ
δeн тeϋχιx νοтiнaм: oтoϋ нaтpιoтi iмωoт
ёχeн нoткeλи iмeϋмo eтcωβи iмoϋ eтxω
iмoc: χe χepe пoтpо нтe Нпoтλaи.

λ. Οτορ ἐταρτρισμυ ἐδοτην δην περλοῖ ατῶλι
ἡπικαυ οτορ ατριοτὶ δην τεράφει.

الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخَ حَرَّضُوا الْجُمُوعَ عَلَى أَنْ يَطْلُبُوا بَارَابَاسَ وَيُهْلِكُوا يَسُوعَ.
٢١ فَأَجَابَ الْوَالِي وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ مِنْ الْاِثْنَيْنِ تُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ؟». أَمَّا هُمْ فَقَالُوا: «بَارَابَاسَ!». ٢٢ فَقَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: «فَمَاذَا أَفْعَلُ إِذَا بِيَسُوعَ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ؟». فَقَالَ لَهُ الْجَمْعُ: «لِيُصَلَّبَ!». ٢٣ فَقَالَ لَهُمُ الْوَالِي: «وَأَيُّ شَرِّ عَمَلٍ؟». فَأَمَّا هُمْ فَازدادوا صِيَاحًا وقالوا: «لِيُصَلَّبَ!». ٢٤ فَلَمَّا رَأَى بِيلاطُسُ أَنَّهُ لَا يَنْفَعُ شَيْئًا، بَلَ بِالْحَرِيِّ يَحْدُثُ شَغَبٌ، أَخَذَ مَاءً وَغَسَلَ يَدَيْهِ قُدَّامَ الْجَمْعِ قَائِلًا: «إِنِّي بَرِيءٌ مِنْ دَمِ هَذَا الصِّدِّيقِ. أَبْصِرُوا أَنْتُمْ!». ٢٥ فَأَجَابَ كُلُّ الشَّعْبِ وقالوا: «دَمُهُ عَلَيْنَا وَعَلَى أَوْلَادِنَا». ٢٦ حِينَئِذٍ أَطْلَقَ لَهُمُ بَارَابَاسَ، وَأَمَّا يَسُوعُ فَجَلَدَهُ وَأَسْلَمَهُ لِيُصَلَّبَ.

٢٧ حِينَئِذٍ أَخَذَ جُنْدُ الْوَالِي يَسُوعَ
وَأَدْخَلُوهُ إِلَى الْإِيوَانِ وَجَمَعُوا عَلَيْهِ
كُلَّ الْكُتَيْبَةِ، ٢٨ فَعَرَّوْهُ وَالْبَسُوهُ رِدَاءً
قَرْمِزِيًّا، ٢٩ وَضَفَرُوا إِكْلِيلًا مِنْ شَوْكٍ
وَوَضَعُوهُ عَلَى رَأْسِهِ، وَجَعَلُوا فِي
يَمِينِهِ قَصَبَةً. وَكَانُوا يَجْثُونَ عَلَى رُكْبِهِمْ
قُدَّامَهُ وَيَسْتَهْزِئُونَ بِهِ قَائِلِينَ: «السَّلَامُ
يَا مَلِكَ الْيَهُودِ!». ٣٠ وَكَانُوا يَبْصُقُونَ فِي
وَجْهِهِ. وَأَخَذُوا الْقَصَبَةَ وَضَرَبُوهُ عَلَى

λα. Οτοζ ἐτατοτῶ ετσωβι ἡμοϋ ατβαϋϥ
ἡτῆλαμις: οτοζ αττῆ ἡνεϋβως ριωτϥ οτοζ
ατολϥ εθοταϋϥ.

λβ. Εττηνοτ δε ἐβολ ατχιμ ἡοτρωμ ἡΚτριννεος
ἐπεϥραν πε Σιμωνι φαι ατβιτϥ ἡχβα ρινα
ἡτεϥελ πεϥστατρος.

λγ. Οτοζ ἐτατῖ ετμα ἐϋατμοττῆ ἐροϥ κε
Σολσοθα: ἐτε πιμα ἡτε πικρανιον πε.

λδ. Αττῆ ἡοτρεμχ ναϥ εϥμοχτ νεμ οτενϋαϋι
οτοζ ἐταϥχεμτπι ἡπεϥοτωϋ ἐσω.

λε. Εταταϋϥ δε ατϥωϋ ἡνεϋβως ἐβρατ
ἐατρωπ ἐρωοτ.

λς. Οτοζ νατρεμςι ετᾶρεϥ ἐροϥ ἡματ.

λζ. Οτοζ ατςδε τεϥετῖα σαῖϋωι ἡτεϥᾶφε
εσςδνοττ ἡπαιρητ κε (ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΤΡΟ
ἡΤΕ ΜΗΟΤΔΔ).

λη. Τοτε ατεϋ κесони ῔ неμαϥ: οται саτεϥοtῖnam
неμ οται саτεϥжабн.

λθ. Πη δε ἐνατςιni νατχεοτᾶ ἐροϥ πε ετκιμ
ἡτοτᾶφε.

μ. Εττω ἡμοϥ κε φνεθναβελ πιερφει ἡτε Φϣ
ἐβολι: οτοζ ἡτεϥκοτϥ δен ϋомт ἡεβοοτ
нагмек: исхе ἡθοок πε Πωηρι ἡΦϣ: ἡμοτ
ἐπεснт ἐβολωι πιϋε.

μα. Φαι πε ἡϥρητ ἡηιαρχῆερεтс неμ нисаδ неμ
нῖпресвѣттерос: аτσωβι ἡμοϥ εττω ἡμοϥ.

μβ. Χε аϥηοгем ἡгалакеχωотни ἡмонῖχом
ἡμοϥ ἐнагмеч: исхе ἡοτпро ἡΠисл πε: маpecῖ
ἐπεснт тноτ ἐβολωι πιϋε οτοζ ἡτεннаϥт
ἐροϥ.

μγ. Исхе ρөηϥ χη ἐΦϣ маpecнагмеч тноτ
исхе ϥοтаϋϥ: аϥχос гар же ἡноок πε Πωηρι
ἡΦϣ.

μδ. Φαι δε наpe нikesони χω ἡμοϥ нηетаτᾶϋοτ
немаϥ етτῖϋбннн немаϥ.

رأسه. ³¹ فلَمَّا هَزَأُوا بِهِ نَزَعُوا عَنْهُ الرِّدَاءَ
وَالْبَسُوهُ ثِيَابِهِ، وَأَخَذُوهُ لِيُصَلَّبَ.

³² وفيما هُم خارجونَ وَجَدُوا رَجُلًا
قَيْرَوَانِيَا اسْمُهُ سِمْعَانُ، فَسَخَّرُوهُ لِيَحْمِلَ
صَلِيبَهُ. ³³ وَلَمَّا أَتَوْا إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي
يُقَالُ لَهُ الْجُلْجُلَةُ، الَّذِي هُوَ «مَوْضِعُ
الْجُمُجْمَةِ»، ³⁴ أَعْطَوْهُ خَلًّا مَمْزُوجًا
بِمَرَارَةٍ وَلَمَّا ذَاقَ لَمْ يُرِذْ أَنْ يَشْرَبَ.
³⁵ وَلَمَّا صَلَّبُوهُ اقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ بَيْنَهُمْ
مُقْتَرِعِينَ عَلَيْهَا، ³⁶ ثُمَّ جَلَسُوا يَحْرُسُونَهُ
هناكَ. ³⁷ وَكَتَبُوا قَضِيَّتَهُ فَوْقَ رَأْسِهِ
مَكْتُوبَةً هَكَذَا: «هَذَا هُوَ يَسُوعُ مَلِكُ
الْيَهُودِ». ³⁸ حِينَئِذٍ صَلَّبَ مَعَهُ لِصَانٍ،
وَاحِدٌ عَنْ يَمِينِهِ وَوَاحِدٌ عَنْ يَسَارِهِ.

³⁹ وَكَانَ الْمُجْتَازُونَ يُجَدِّفُونَ
عَلَيْهِ وَيُحَرِّكُونَ رُؤُوسَهُمْ ⁴⁰ قَائِلِينَ:
«يَا نَاقِضُ هَيْكَلِ اللَّهِ وَبَانِيَهُ فِي ثَلَاثَةِ
أَيَّامٍ خَلِّصْ نَفْسَكَ إِنْ كُنْتَ أَنْتَ هُوَ
ابْنُ اللَّهِ فَانْزِلْ عَنِ الْخَشَبَةِ!». ⁴¹ وَكَذَلِكَ
رُؤُوسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ وَالشُّيُوخُ كَانُوا
يَسْتَهْزِئُونَ بِهِ قَائِلِينَ: ⁴² «خَلِّصْ آخَرِينَ
وَلَمْ يَقْدِرْ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ! إِنْ كَانَ هُوَ
مَلِكُ إِسْرَائِيلَ فَلْيَنْزِلِ الْآنَ عَنِ الصَّلِيبِ
لِنُؤْمِنَ بِهِ!» ⁴³ إِنْ كَانَ مُتَوَكِّلًا عَلَى اللَّهِ،
فَلْيُنْقِذْهُ الْآنَ إِنْ كَانَ يُرِيدُهُ! لِأَنَّهُ قَالَ: أَنَا
هُوَ ابْنُ اللَّهِ!». ⁴⁴ وَكَذَلِكَ اللَّصَانِ اللَّذَانِ
صَلَّبَا مَعَهُ كَانَا يُعِيرَانِهِ.

με. Ισθεν φνατ ναχπ ε: α πακι ωπι ριχεν
πακι τηρψ ψα φνατ ναχπ ο†.

με. Ετα φνατ δε ναχπ ψι†: ωπι αρωψ εβολ
ηχε Ιης δεν οτνιψ† ηδρωτ εφχω ιμοσ: χε
ελωι ελωι ελεμα σαβακαλι: ετε φαι πε χε
Πανο† Πανο† εθε οτ ακχατ ησωκ.

με. Θανοτον δε εβολδεν ηετορι ερατοτ ιματ:
ετατσωτεμ νατχω ιμοσ χε αμιο† οτβε
Ηλιας.

μη. Οτορ σατοτψ αφοχι ηχε οται εβοληδητοτ:
αφβι ηοτςφοστος αμαρς ηρεμχ οτορ αφ
θοκς εοτκαψ αψ†σοψ.

με. Πσεπι δε νατχω ιμοσ: χε χαψ ητεννατ
χε ηηνοτ ηχε Ηλιας ητεφναρμεψ.

η. Ιης δε οη αρωψ εβολδεν οτνιψ† ηδρωτ:
αψ† ιπιηετμα.

να. Οτορ ις πικαταπετασμα ητε ηερφει αφωδ:
ισχεν επωωι επεσητ αφερ βι οτορ πικαρι
αμονμεν οτορ ηπετρα ατφωχι.

ηβ. Οτορ ηιμρατ ατοτωνι οτορ οτμηψ ησωμα
ητε ηετατενκοτ ητε ηεθοταβ αττωοτνοτ.

ηγ. Οτορ ετατ† εβολ δεν ηιμρατ μενεσα
ερεψτωνψι ατψενωοτ εδοτ† ε†βακι εο† οτορ
ατοτονροτ εοτμηψ.

ηδ. Πιεκατονταρχοσ δε ηεμ ηεθεμεαψ εταρερ
εΙης ετατνατ επιμονμεν ηεμ ηετατωπι
ατερρο† εμαψω ετχω ιμοσ: χε ταψμη
ηε φαι πε Πωηρι ιψ†ψ.

ηε. Με οτον οτμηψ δε ηεριμ ιματ πει ετνατ
ρι φοτει ετε ηαι ηε ηετατμοψι ησα Ιης:
εβολδεν ψ†γαλιλεα ετψεμψι ιμοψ.

ης. Ηαι ετε ηαρε Ηαρια ηδητοτ πε ψ†μαγδαλινη:
ηεμ Ηαρια θα Ιακωβοσ ηεμ θατ ηΙωσηφ:
ηεμ θατ ηηεψηρι ηζεβεδεοσ.

⁵⁰ «وَمِنْ وَقْتِ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ كَانَتْ
ظُلْمَةٌ عَلَى كُلِّ الْأَرْضِ إِلَى وَقْتِ
السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ. ⁶⁶ فَلَمَّا كَانَتْ السَّاعَةُ
التَّاسِعَةُ صَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ
قَائِلًا: «إِيلِي، إِيلِي، لِمَا شَبَقْتَنِي؟». ⁶⁷
أَيُّ: إِلَهِی، إِلَهِی، لِمَا ذَا تَرَكْتَنِي؟ ⁶⁷ فَقَوْمٌ
مِنَ الْوَاقِفِينَ هُنَاكَ. لَمَّا سَمِعُوا قَالُوا:
«إِنَّهُ يُبَادِي إِيلِيًّا». ⁶⁸ وَلِلْوَقْتِ رَكَضَ
وَاحِدٌ مِنْهُمْ وَأَخَذَ إِسْفِنْجَةً وَمَلَأَهَا
خَلًّا وَجَعَلَهَا عَلَى قَصْبَةِ وَسْقَاهُ. ⁶⁹ وَأَمَّا
الْباقُونَ فَقَالُوا: «دَعُوهُ. لِنَنْظُرَ هَلْ يَأْتِي
إِيلِيًّا لِنُنَجِّيه!». ⁷⁰ فَصَرَخَ يَسُوعُ أَيْضًا
بِصَوْتٍ عَظِيمٍ، وَأَسْلَمَ الرُّوحَ.

⁷⁰ «وَإِذَا حِجَابُ الْهَيْكَلِ قَدْ انشَقَّ إِلَى
اثْنَيْنِ، مِنْ فَوْقَ إِلَى أَسْفَلٍ. وَالْأَرْضُ
تَرَزَلَتْ، وَالصُّخُورُ تَشَقَّقَتْ، ⁷² وَالْقُبُورُ
تَفْتَحُ، وَقَامَ كَثِيرٌ مِنْ أَجْسَادِ الْقَدِّيسِينَ
الرَّاqِدِينَ ⁷³ وَخَرَجُوا مِنَ الْقُبُورِ بَعْدَ
قِيَامَتِهِ، وَدَخَلُوا الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ،
وظَهَرُوا لكَثِيرِينَ. ⁷⁴ وَأَمَّا قَائِدُ الْجِمَّةِ
وَالَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ يَحْرُسُونَ يَسُوعَ.
فَلَمَّا رَأَوْا الزَّلْزَلَةَ وَمَا كَانَ، خَافُوا
جِدًّا وَقَالُوا: «حَقًّا هَذَا هُوَ ابْنُ اللَّهِ!». ⁷⁵
وَكَانَتْ هُنَاكَ نِسَاءٌ كَثِيرَاتٌ يَنْظُرْنَ
مِنْ بَعِيدٍ، وَهُنَّ اللَّوَاتِي كُنَّ قَدْ تَبِعْنَ
يَسُوعَ مِنَ الْجَلِيلِ يَخْدُمْنَهُ. ⁷⁶ وَبَيْنَهُنَّ
مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ، وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَأُمُّ
يُوسَى، وَأُمُّ ابْنِي زَبْدِي.

٢٨
'وفي عَشِيَّةِ أَحَدِ السَّبُوتِ،
عِنْدَ فَجْرِ أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ،
جَاءَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ الْأُخْرَى،

- β. Οτοϑ ιϑ οτνιϟϟ ἡμονμεν αϟϟωπιι οταϑ-
 γελοϑ ἡτε Ποϑ αϟι ἐπεϑητ ἐβολθεν ἑφει
 οτοϑ αϟκερκερ ἡπιῳνι ἐβολϑι ρωϟ ἡπιῳϑατ
 αϟϑεμϑι ϑιϟωϟ.
- γ. Πεϟμοτ δε ναϟοι ἡφρητ ἡοτϑετεβρηϟι
 οτοϑ τεϟρεβϑω εϑοτωβϟ ἡφρητ ἡοτϟιων.
- δ. Ἐβολ δε δεν τεϟροτ ατμονμεν ἡϑε ηηεταρεϑι
 οτοϑ ατερ ἡφρητ ἡϑανρεϟμωοττ.
- ε. Αϟεροτῳ δε ἡϑε πιαϑγελοϑ πεϑαϟ ἡνιϑιῳμι
 ϑε ἡπερερϑοτ ἡῳωτενι ϑεμι ϑαρ ϑε Ιηϑ
 φηεταταϟϟ πε ετετενκωτ ἡϑωϟ.
- ϑ. Ἠϟϑη ἡπαιμα ανι αλλα αϟτωνϟ ϑαρ ἡφρητ
 εταϟϑοϑι αμωινι ἀνατ ἐπιμα ἐναϟϑη ἡμοϟ.
- ζ. Οτοϑ ἡϟωλεμ μαϟενωτεν ἀϑοϑ ἡνεϟμαϑητϑι
 ϑε αϟτωνϟ ἐβολθεν ηηεθμωοττ οτοϑ ϑηππε
 ἑναερϟορπ ἐρωτεν ἐϑϑαλιλεαῖ ἀρετεννανατ
 ἐροϟ ἡματι ιϑ ϑηππε αιϑοϑ ηῳωτεν.
- η. Οτοϑ ετατϟενωοτ ἡϟωλεμ ἐβολϑα πῡϑατ
 δεν οτϑοτ ηεμ οτνιϟϟ ἡραϟι νατβοϑι
 εταμε νεϟμαϑητϑι.
- θ. Οτοϑ ιϑ ϑηππε αϟι ἐβολ ἐϑρατ ἡϑε Ιηϑ
 εϟϟω ἡμοϑ ϑε ϑερετεῖ ηῳωοτ δε αταμονι
 ἡνεϟβαλατϑ οτοϑ ατοτωϟτ ἡμοϟ.
- ι. Ποτε πεϑε Ιηϑ ηῳοτϑι ϑε ἡπερερϑοτ
 μαϟενωτεν ματαμε ναϑηηοτϑι ϑινα ἡτοτϟεν-
 ωοτ ἐϑϑαλιλεα οτοϑ ϑενανατ ἐροι ἡματ.
- ια. Ἐτατϟενωοτ δε ιϑ ϑανοτοη ἐβολθεν
 ηικοτϑτωδῖα ατι ἐϑβακι ατταμε ηιαρϑηερετϑ
 ἐϑωβ ηιβεν ετατϟωπι.
- ιβ. Οτοϑ ετατϑωοττ ηεμ ηῡπερεβττεροϑι ατερ
 οτϑοβηι ατβι ἡϑανϑατ ετῡῡϟα αττητοτ
 ἡηιματοι.
- ιγ. Ετϟω ἡμοϑι ϑε ἀϑοϑ ϑε νεϟμαϑητϑι ατι
 ἡϟωρϑ ατολϟ ἡβιοτῖ ϑωϑτε ενεηκοτ.

لَتَنْظُرَا الْقَبْرَ. ² وَإِذَا زَلَزَلَتْ عَظِيمَةً قَدْ
 حَدَّثْتُ، لِأَنَّ مَلَكَ الرَّبِّ نَزَلَ مِنْ
 السَّمَاءِ وَدَحْرَجَ الْحَجَرَ عَنْ بَابِ الْقَبْرِ،
 وَجَلَسَ عَلَيْهِ. ³ وَكَانَ مَنْظَرُهُ كَالْبَرَقِ،
 وَلِبَاسُهُ أَبْيَضٌ كَالثَّلْجِ. ⁴ وَمِنْ خَوْفِهِ
 اضْطَرَبَ الْحُرَّاسُ وَصَارُوا كَأَمْوَاتٍ.
⁵ فَأَجَابَ الْمَلَائِكَةُ وَقَالَ لِلْمَرْأَتَيْنِ: «لَا
 تَخَافَا أَنْتُمَا، فَإِنِّي أَعْلَمُ أَنَّكُمَا تَطْلُبَانِ
 يَسُوعَ الَّذِي صُلِبَ. ⁶ لَيْسَ هُوَ هُنَا، بَلْ
 قَامَ كَمَا قَالَ! هَلُمَّا انظُرَا الْمَوْضِعَ الَّذِي
 كَانَ مَوْضِعًا فِيهِ. ⁷ وَاذْهَبَا سَرِيعًا قَوْلًا
 لِتَلَامِيذِهِ: إِنَّهُ قَدْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ.
 وَهَا هُوَذَا يَسْبِقُكُم إِلَى الْجَلِيلِ. هُنَاكَ
 تَرَوْنَهُ. هَا أَنَا قَدْ قُلْتُ لَكُمَا». ⁸ فَخَرَجَتَا
 سَرِيعًا مِنَ الْقَبْرِ بِخَوْفٍ وَفَرَحٍ عَظِيمٍ،
 مُسْرِعَتَيْنِ لَتُخْبِرَا تَلَامِيذَهُ. ⁹ وَإِذَا يَسُوعُ
 اسْتَقْبَلَهُمَا قَائِلًا: «سَلَامٌ لَكُمَا»، فَأَمَّا
 هُمَا فَامْسَكَتَا بِقَدَمَيْهِ وَسَجَدَتَا لَهُ.
¹⁰ حِينَئِذٍ قَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: «لَا تَخَافَا.
 اذْهَبَا أَعْلِمَا إِخْوَتِي أَنَّ يَذْهَبُوا إِلَى
 الْجَلِيلِ، وَهُنَاكَ يَرَوْنِي».

¹¹ وَفِيمَا هُمَا ذَاهِبَتَانِ إِذَا قَوْمٌ مِنَ
 الْحُرَّاسِ جَاءُوا إِلَى الْمَدِينَةِ وَأَخْبَرُوا
 رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ بِكُلِّ مَا كَانَ. ¹² فَاجْتَمَعُوا
 مَعَ الشُّيُوخِ، وَتَشَاوَرُوا، وَأَخَذُوا فِضَّةً
 ذَاتَ قِيَمَةٍ وَأَعْطَوْهَا لِلْجَنَدِ. ¹³ قَائِلِينَ:
 «قُولُوا إِنَّ تَلَامِيذَهُ أَتَوْا لَيْلًا وَسَرَقُوهُ

ιδ. Οτορ εψωπ ητε πιρηνεμων σωτεμ επα-
ισαχι ενεθετρεθην λνονι οτορ ενερ οηνοτ
ηατρωοτψ.

ιε. Νεωοτ δε ετατβι ηνιρδατ ατιρι ιμφρητ
εταττσαβωοτ: οτορ λ παισαχι σωρ εβολ
θεν νιλοτδαι ψα εδοτη εφοοτ.

ις. Πη ιμαθης ατψενωοτ εερηι ετταλιλεα:
εερηι εχεν πιτωοτ ετα Ιης τνει νωοτ εροτ.

ιζ. Οτορ ετατνατ εροτ ατοτωψτ ιμοτ: εανοτον
δε ατβιςανις.

ιη. Οτορ ατι ηχε Ιης ατσαχι νεμωοτ εττω
ιμοτ: χε αττερψιψι νιβεν ηνι δεν τφε νεμ
ειχεν πικαρι.

ιθ. Ααψενωτεν οτη μαδβω ηνιεθνοτ τηροτ:
ερετενωμς ιμωοτ δεν φραν ιμφιωτ νεμ
Πωηρι νεμ Πιπνετμα εοτ.

κ. Ερετεντςβω νωοτ εαρεε ερωβ νιβεν
εταιρονθεν οηνοτ ερωοτ: οτορ ις εηππε
λνοκ τχη νεμωτεν ηνιεροοτ τηροτ ψα
πχωκ εβολ ητε νιενεε: Αμην.

وَنَحْنُ نِيَامٌ، ¹⁴ وَإِذَا سَمِعَ الْوَالِي
هَذَا الْقَوْلَ تُقْنِعُهُ نَحْنُ وَنُصَيِّرُكُمْ بِلَا
اهْتِمَامٍ. ¹⁵ أَمَّا هُمْ فَأَخَذُوا الْفِضَّةَ،
وَفَعَلُوا كَمَا عَلَّمُوهُمْ، فَشَاعَ هَذَا الْقَوْلُ
عِنْدَ الْيَهُودِ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ.

¹⁶ وَأَمَّا الْأَحَدَ عَشَرَ تَلْمِيزًا فَمَضُوا
إِلَى الْجَلِيلِ إِلَى الْجَبَلِ الَّذِي وَعَدَهُمْ بِهِ
يَسُوعٌ. ¹⁷ وَلَمَّا رَأَوْهُ سَجَدُوا لَهُ، وَلَكِنَّ
بَعْضَهُمْ شَكَّ. ¹⁸ فَتَقَدَّمَ يَسُوعٌ وَخَاطَبَهُمْ
قَائِلًا: «إِنِّي قَدْ أُعْطِيتُ كُلَّ سُلْطَانٍ
فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ، ¹⁹ فَامْضُوا
الْآنَ وَتَلْمِذُوا جَمِيعَ الْأُمَمِ وَعَمِّدُوهُمْ
بِاسْمِ الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
²⁰ وَعَلَّمُوهُمْ أَنْ يَحْفَظُوا جَمِيعَ الْأُمُورِ
الَّتِي أَوْصَيْتُكُمْ بِهَا. وَهَا أَنَا مَعَكُمْ كُلَّ
الْأَيَّامِ إِلَى انْقِضَاءِ الدَّهْرِ». آمِينَ.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

إنجيل مرقس

— α. Ἀρχὴ ἐπιεὺαγγελιον ἵτε Ἰησ
Δ. Πῶς Πωρὶ ἰψψ.

β. Κατὰ φρητ̃ ἐτ̃ςδνοτ̃ δὲν Ησαῖας π̃προφητης
χε εἰππε ἀνοκ̃ τ̃ναοτ̃ωρπ̃ ἰπααγγελος δ̃ατ̃ε
ἰπεκροῖ φνεθ̃νασοβ̃τ̃ ἰπεκμωτ̃ δ̃αχωκ̃.

γ. Π̃ρωοτ̃ ἰπετωψ̃ ἐβολ̃ εἰ ἰψαφει̃ χε σεβ̃τε
φμωτ̃ ἰΠ̃ς̃ σοτ̃των̃ νεγμαῖνωσι̃.

δ. Δαψωπι̃ δε ἵχε Ἰωαννης̃ π̃ρεφ̃τωμ̃ς̃ εἰ
ἰψαφει̃ οτοε̃ εφ̃ειωψ̃ ἵοτωμ̃ς̃ ἰμετανοῖα̃
δὲν οτ̃χω̃ ἐβολ̃ ἵτε εἰαννοβ̃ι̃.

ε. Οτοε̃ νατ̃νηοτ̃ ἐβολ̃ εἰροφ̃ πε ἵχε να
ψ̃ιοτ̃δεα̃ τηρ̃ς̃ ἵχωρα̃: νεμ̃ να ἱεροτ̃σαλημ̃
τηροτ̃ οτοε̃ νατ̃β̃ιωμ̃ς̃ ἵτοτ̃ε̃ δὲν Π̃ιορ̃δ̃αν̃ης̃
ἵιαροῖ̃ ετοτ̃ων̃ς̃ ἵνοτ̃νοβ̃ι̃ ἐβολ̃.

ς. Οτοε̃ Ἰωαννης̃ ναρε̃ εἰανφ̃ωι̃ ἵχαμοτ̃α̃ τοι̃
εἰωτ̃ε̃ πεῖ οτοε̃ εφ̃μ̃ηρ̃ ἵοτ̃μοχ̃δ̃ ἵψ̃αρ̃ εἵχεν̃
τεφ̃τ̃π̃ι̃ οτοε̃ ναφ̃οτ̃εμ̃ ἵψ̃χε̃ πε̃ νεμ̃ ἐβ̃ιω̃ ἵτε
τ̃κοι̃.

ζ. Οτοε̃ ναεἰωψ̃ εφ̃χω̃ ἵμοσ̃: χε̃ ἕηνοτ̃
μενε̃ς̃ωι̃ ἵχε̃ φ̃ηετ̃χορ̃ ἐεοτε̃ ἐροῖ̃ φ̃η̃ετε̃
ἵτ̃μ̃ψ̃α̃ α̃ν̃ ἐχοβ̃στ̃ ἐδ̃ρη̃ι̃ ἐτ̃οτ̃ω̃ ἵοτ̃μοτ̃σερ̃
ἵτε̃ πεφ̃ωωτ̃ι̃.

η. Δ̃νοκ̃ αἵτ̃ωμ̃ς̃ νωτε̃ν̃ δὲν οτ̃μωοτ̃: ἵθοφ̃ δε̃
εφ̃ναε̃μ̃ς̃ θ̃ηνοτ̃ δὲν Οτ̃π̃νετ̃μα̃ εφ̃οταβ̃.

θ. Οτοε̃ αεψωπι̃ δὲν νι̃ε̃ροοτ̃ ἐτε̃ ἵματ̃: αφ̃ι̃
ἵχε̃ Ἰησ̃ ἐβολ̃δ̃εν̃ Ναζαρεθ̃ ἵτε̃ ψ̃ταλι̃λεα̃:
οτοε̃ αεβ̃ιωμ̃ς̃ δὲν Π̃ιορ̃δ̃αν̃ης̃ ἵιαρο̃ ἵτοτ̃ε̃
ἵἸωαννης̃.

١ ^١بَدْءُ إِنْجِيلِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ
ابنِ اللَّهِ، ^٢كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي
إِسْعِيَاءَ النَّبِيِّ: «هَإِنَّا أُرْسِلُ مَلَائِكِي أَمَامَ
وَجْهِكَ، الَّذِي يُهَيِّئُ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ.
^٣صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ
الرَّبِّ، سَهِّلُوا سُبُلَهُ». ^٤وَكَانَ يُوْحَنَّا
يُعَمِّدُ فِي الْبَرِّيَّةِ وَيَكْرِزُ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ
لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا. ^٥وَكَانَ يَخْرُجُ إِلَيْهِ
جَمِيعُ أَهْلِ كُورَةِ الْيَهُودِيَّةِ وَكُلُّ أَهْلِ
أَوْرُشَلِيمَ وَيَعْتَمِدُونَ مِنْهُ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ،
مُعْتَرِفِينَ بِخَطَايَاهُمْ. ^٦وَكَانَ يُوْحَنَّا
يَلْبَسُ وَبَرَ الْإِبِلِ، وَمِنْطَقَةً مِنْ جِلْدٍ عَلَى
حَقْوَيْهِ، وَكَانَ يَأْكُلُ جَرَادًا وَعَسَلًا بَرِّيًّا.
^٧وَكَانَ يَكْرِزُ قَائِلًا: «يَأْتِي بَعْدِي مَنْ هُوَ
أَقْوَى مِنِّي، الَّذِي لَسْتُ أَهْلًا أَنْ أَنْحِي
وَأَحْلُ سُبُورَ حِذَائِهِ. ^٨أَنَا عَمَّدْتُكُمْ بِمَاءٍ،
وَأَمَّا هُوَ فَيَسْعِمُّكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِّ».

^٩وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ جَاءَ يَسُوعُ مِنْ
نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ وَاعْتَمَدَ مِنْ يُوْحَنَّا فِي

т. Оҭоҭ саҭоҭҭҭ еҭннот еҭпшви еволаҭен пимшот:
аҭнаҭ енифноті еаҭфωδ: оҭоҭ Πιπνεҭμα
ιμφρη† нотбромпи еҭннот еҭеснт оҭоҭ аҭоҭ
зихшҭ.

та. Оҭоҭ оҭсми аҭшви еволаҭен нифноті: хе
нѳок пе Паҭһри памеһриҭ еҭаіҭма† нѳнтҭ.

тв. Оҭоҭ саҭоҭҭҭ а Πιπνεҭμα зитҭ евола зи
пшаше.

тз. Оҭоҭ наҭхи пе зи пшаше нм нѳоот нем м
нѳхωρз: еҭерпираҭин ιμοҭ нхе псаҭанаҭ:
оҭоҭ наҭхи пе нем нѳһрион оҭоҭ нιαҭҭελος
наҭшҭеμшι ιμοҭ.

та. Оҭоҭ менаҭса ѳрот† нІωаннһс: аҭі нхе Іһс
ае еҭҭҭαλιεα: еҭзишш ιπιεҭαҭҭελιον нте
ҭμεҭοτρο нте Φҭҭ.

те. Оҭоҭ еҭхω ιμοҭ: хе аҭхωк евола нхе пи
снот оҭоҭ асѳωнт нхе ҭμεҭοτρο нте Φҭҭ:
аριμεҭανοιν оҭоҭ наҭ† ҭен пиεҭαҭҭελιον.

тв. Оҭоҭ еҭаҭсini евола есҭкен ѳиом нте
ҭҭαλιεα: аҭнаҭ есiмωн нем Ανδρεαҭ
псон нсiмωн: еҭзи шне нсi† еѳиом хе оҭн
ҭар не заноҭоҭи не.

тз. Оҭоҭ пехаш ншот нхе Іһс: хе амωни
самеһзһи нтаер ѳннот шви нзаноҭоҭи
нреҭҭаҭе ршш.

тн. Оҭоҭ аҭха ншннот ншот саҭоҭоҭ аҭшш
ншш.

та. Оҭоҭ еҭаҭсini еҭзһи ноткотхи аҭнаҭ
ελακωβος пшһри нЗеведеос нем Іωаннһс
печсон: оҭоҭ нѳωот зшот еҭзи пихи еҭсѳ†
ннотшннот.

к. Оҭоҭ саҭоҭҭҭ аҭшот† ершот: оҭоҭ аҭха
потшш ншот Зеведеос зи пихи нем нимис
ѳωҭнс аҭшҭеμшι самеһзһи.

نهر الأردن^{١١}. وللوقت وهو ماعداً
من الماء رأى السماوات قد انشقت،
والروح مثل حمامة نازلاً واستقرَّ عليه.

^{١١} وكان صوتٌ من السماوات: «أنتَ
هو ابني الحبيب الذي به سررت».

^{١٢} وللوقت أخرجهُ الروحُ إلى البرِّيَّةِ،

^{١٣} فكانَ في البرِّيَّةِ أربعينَ يوماً وأربعينَ
ليلةً يُجَرَّبُ مِنَ الشَّيْطَانِ. وكانَ معَ
الوُحُوشِ. وكانتِ الملائكةُ تُخَدِّمُهُ.

^{١٤} وبعَداً أُسْلِمَ يوحنا أتى يَسوعُ
إلى الجليل يكرِزُ بإنجيلِ ملكوتِ
الله^{١٥} قائلاً: «قد كَمَلَ الزَّمانُ واقْتَرَبَ
ملكوتُ الله، فتوبوا وآمنوا بالإنجيل».

^{١٦} فلَمَّا عَبَرَ عَلَى شاطئِ بحرِ الجليلِ
أَبْصَرَ سِمْعَانَ وَأَنْدَرَاوَسَ أَخَا سِمْعَانَ
يُلقِيانِ شَبَكَةً فِي الْبَحْرِ، فَإِنَّهُمَا كَانَا
صَيَّادَيْنِ. ^{١٧} فَقَالَ لَهُمَا يَسوعُ: «هَلُمَّ
ورائي فأجعلُكُما تصيرانِ صَيَّادِي
النَّاسِ». ^{١٨} فَلِلْوَقْتِ تَرَكا شِباكَهُما

وتبعاهُ. ^{١٩} ثُمَّ اجْتَاَزَ قَلِيلاً إِلَى قِدامِ
فِرأى يعقوبَ ابْنَ زَبْدِي ويوحنا أَخاهُ،
وَهُمَا فِي السَّفِينَةِ يُصَلِّحانِ شِباكَهُما.
^{٢٠} فَدَعَاهُمَا لِلْوَقْتِ. فَتَرَكا أَبَاهُما زَبْدِي
فِي السَّفِينَةِ معَ الْأَجْرَى وَذَهَبَا وَراءَهُ.

ⲕⲁ. Ⲑⲟⲟⲗ ⲁⲧⲱⲉⲛⲱⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲥⲁⲧⲟⲧⲥⲓ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲱⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ
ⲛⲁⲥⲓⲃⲱ ⲃⲉⲛ ⲓⲥⲧⲛⲁⲥⲱⲥⲛ.

ⲕⲃ. Ⲑⲟⲟⲗ ⲛⲁⲧⲉⲣⲱⲫⲛⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲧⲉⲥⲓⲃⲱⲓ ⲛⲁⲥⲓⲃⲱ
ⲉ̀ⲁⲣ ⲛⲱⲟⲧ ⲡⲉ ⲑⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲥⲉⲣⲱⲩⲱ ⲛⲧⲟⲧⲥⲓ
ⲟⲩⲟⲗ ⲙ̀ⲉ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲁⲛ ⲛⲛⲓⲥⲁⲃ.

ⲕⲅ. Ⲑⲟⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲃⲉⲛ ⲧⲟⲧⲥⲧⲛ-
ⲁⲥⲱⲥⲛⲓ ⲉ̀ⲥⲁⲃⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲉⲧⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲃⲁⲣⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟⲗ
ⲁⲥⲱⲩⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ⲕⲇ. Ⲉⲥⲱⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥⲓ ⲭⲉ ⲁⲃⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ Ⲓⲛⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙ-
ⲛⲁⲧⲁⲣⲉⲑⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲭⲉ
ⲛ̀ⲃⲟⲕ ⲛⲓⲙⲓ ⲡⲓⲁⲩⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲥⲥ.

ⲕⲉ. Ⲑⲟⲟⲗ ⲁⲥⲉⲣⲉⲛⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲛⲥ ⲉ̀ⲥⲱⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥⲓ
ⲭⲉ ⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲙⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲃⲏⲧⲥⲓ.

ⲕⲇ. Ⲑⲟⲟⲗ ⲁⲥⲱⲧⲉⲣⲱⲣⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲃⲁⲣⲧⲟⲛⲓ
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲱⲩⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲃⲣⲱⲟⲧ ⲁⲥⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲓⲱⲧⲥⲓ.

ⲕⲉ. Ⲑⲟⲟⲗ ⲁⲧⲉⲣⲑⲟⲧ ⲧⲛⲣⲟⲧ ⲑⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲕⲱⲧ ⲛⲉⲙ
ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲧ ⲉ̀ⲧⲱⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥⲓ ⲭⲉ ⲟⲧ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲥⲓⲃⲱ
ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲧⲉⲓ ⲭⲉ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲱⲩⲱ ⲑⲟⲩⲁⲑⲥⲁⲑⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲡⲛⲉⲧⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲃⲁⲣⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲥ.

ⲕⲏ. Ⲑⲟⲟⲗ ⲁⲧⲉⲥⲓⲙⲛ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥⲓ ⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲃⲉⲛ ⲓⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲛⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲥⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.

ⲕⲑ. Ⲑⲟⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲧⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲓⲥⲧⲛⲁⲥⲱⲥⲛⲓ
ⲁⲧⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲁⲧⲣⲉⲁⲥ ⲉ̀ⲣⲉ
ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

ⲕ. ⲓⲱⲱⲙⲓ ⲁⲉ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲁⲥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲥⲁⲃⲏⲙⲓ
ⲟⲩⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲧ ⲁⲧⲱⲥ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲃⲏⲧⲥ.

ⲕⲁ. Ⲑⲟⲟⲗ ⲁⲥⲓ ⲁⲥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ ⲉ̀ⲁⲥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲭⲓⲭⲓ
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲱⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲃⲙⲟⲙ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲥⲱⲉⲙⲱⲩⲱ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲧ ⲡⲉ.

ⲕⲃ. Ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩⲉⲓ ⲁⲉ ⲱⲱⲡⲓ ⲑⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲭⲉ
ⲫⲣⲏⲓ ⲁⲧⲓⲛⲓ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲧⲉⲙⲕⲛⲟⲩⲧ
ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲓⲁⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲧ.

٢١ ثُمَّ دَخَلُوا كَفَرْنَاحُومَ، وَلِلْوَقْتِ
دَخَلَ الْمَجْمَعِ فِي السَّبْتِ وَصَارَ يُعَلِّمُ.
٢٢ فَكَانُوا يَتَعَجَّبُونَ مِنْ تَعْلِيمِهِ لِأَنَّهُ كَانَ
يُعَلِّمُهُمْ كَمَنْ لَهُ سُلْطَانٌ وَلَيْسَ كَالْكَتِبَةِ.
٢٣ وَلِلْوَقْتِ كَانَ فِي مَجْمَعِهِمْ رَجُلٌ بِهِ
رُوحٌ نَجِسٌ، فَصَرَخَ ٢٤ قَائِلًا: «أَهْ! مَا لَنَا
وَلَكَ يَا يَسُوعُ النَّاصِرِيُّ؟ أَتَيْتَ لَتُهْلِكَنا!
إِنَّا نَعْرِفُكَ مَنْ أَنْتَ: قُدُّوسُ اللَّهِ!».
٢٥ فَانْتَهَرَهُ يَسُوعُ قَائِلًا: «اخْرُسْ! وَاخْرُجْ
مِنْهُ!». ٢٦ فَصَرَعهُ الرُّوحُ النَّجِسُ وَصَاحَ
بصوتٍ عَظِيمٍ وَخَرَجَ مِنْهُ. ٢٧ فَخَافُوا
كُلَّهُمْ، حَتَّى سَأَلَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا قَائِلِينَ:
«مَا هَذَا التَّعْلِيمُ الْجَدِيدُ؟ لِأَنَّهُ بِسُلْطَانٍ
يَأْمُرُ الْأَرْوَاحَ النَّجِسَةَ فَتُطِيعُهُ!».
٢٨ فَخَرَجَ خَبْرُهُ لِلْوَقْتِ فِي كُلِّ مَوْضِعٍ
فِي الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ بِالْجَلِيلِ.

٢٩ وَلَمَّا خَرَجُوا مِنَ الْمَجْمَعِ جَاءُوا
لِلْوَقْتِ إِلَى بَيْتِ سِمْعَانَ وَأَنْدَرَاوَسَ
وَيَعْقُوبَ وَيُوَحْنَا، ٣٠ وَكَانَتْ حَمَاهُ
سِمْعَانَ مُضْطَجِعَةً مَحْمُومَةً، وَلِلْوَقْتِ
أَخْبَرُوهُ عَنْهَا. ٣١ فَتَقَدَّمَ وَأَقَامَهَا مَاسِكًا
بِيَدِهَا، فَتَرَكَتْهَا الْحُمَّى وَصَارَتْ
تَخْدِمُهُمْ. ٣٢ وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ، عِنْدَ
غُرُوبِ الشَّمْسِ، أَحْضَرُوا إِلَيْهِ كُلَّ
الْمَجَانِينَ وَالسَّقَمَاءِ وَالَّذِينَ بِهِمْ

- λγ. Οτοϑ παρε †βακι τηρς αςωοτ† δατεν πιρο.
 λδ. Οτοϑ αϑερφαδρι εοτμηϋ ετ'εμκνοτ δεν
 οτμηϋ ηρη† ηϋωνηι οτοϑ αϑιοτὶ οτμηϋ
 ηδεμωη εβολι οτοϑ παϑχα ηηιδεμωη εςαχι
 αν πε γε οτηι γαρ πατςωοτη ημοϑ γε Πχς
 πε.
 λε. Οτοϑ εταϑτωνϑ ηγανατοοτὶ ηϋορη εμαϋωι
 αϑι εβολ οτοϑ αϑϋεναϑ εοτμαηϋαϑε οτοϑ
 παϑερπροςετχεςεε ηματ.
 λς. Οτοϑ παϑβοχι ηςωϑ ηχε ϸιμωη ηεμ ηηεθνεμαϑ.
 λζ. Οτοϑ ετατχεμϑ πεχωοτ παϑι γε σεκω†
 ηςωκ τηροτ.
 λη. Οτοϑ πεχαϑ ηωοτι γε μαρον εκεμα εηικο-
 μοπολις ετδεντ ερον Ϸινα ητεηιωιϋ ηματ
 Ϸωϑι εταηι γαρ εβολ επαηϷωβ.
 λθ. Οτοϑ αϑι εϑηιωιϋ δεν νοτςτναϷωγη δεν
 †σταλιλεα τηρς οτοϑ ηιδεμωη εϑιοτὶ
 ημωοτ εβολ.
 μ. Οτοϑ αϑι Ϸαροϑ ηχε οτκακσετ εϑ†Ϸο εροϑι
 οτοϑ εϑηι ημοϑ εχεν ηεϑκελι εϑϷω ημοϑ
 παϑι γε Παος εϋωη ακϋανοτωϋ οτοηϋχομ
 ημοκ ετοτβοι.
 μα. Ιης δε εταϑϋεηητ δαροϑ αϑσοττεη τεϑχιϷ
 εβολ αϑβιηεμαϑ οτοϑ πεχαϑ παϑ γε †οτωϋ
 ματοτβο.
 μβ. Οτοϑ σατοτϑ αϑϋεναϑ εβολ Ϸαροϑ ηχε
 πισετ οτοϑ αϑτοτβο.
 μγ. Οτοϑ εταϑςρεμρωμϑ εδοτην εϷωϑ σατοτϑ
 αϑηιτϑ εβολ.
 μδ. Οτοϑ πεχαϑ παϑι γε ἀνατ ηπερϷοϑ ηϷλι
 αλλα μαϋενακ ματαμε πιοτηβ εροκ οτοϑ
 ἀηιοτὶ ηπιδωρον εδοτην εχεν πεκτοτβοι

شياطين. ³³ وكانت كُلُّ المدينة
 مُجْتَمِعَةً عِنْدَ الْبَابِ. ³⁴ فَشَفَى كَثِيرِينَ
 مِنَ الْمَرْضَى بِأَنْوَاعِ أَمْرَاضٍ كَثِيرَةٍ،
 وَأَخْرَجَ شَيَاطِينَ كَثِيرَةً، وَلَمْ يَسْمَحْ
 لِلشَّيَاطِينِ أَنْ يَتَكَلَّمُوا لِأَنَّهُمْ عَرَفُوا أَنَّهُ
 هُوَ الْمَسِيحُ.

³⁵ وَقَامَ فِي الصُّبْحِ بَاكِراً جَدًّا وَخَرَجَ
 وَمَضَى إِلَى مَكَانٍ خَلَاءٍ، وَكَانَ يُصَلِّي
 هُنَاكَ، ³⁶ وَكَانَ يَتَّبِعُهُ سَمْعَانُ وَالَّذِينَ
 مَعَهُ. ³⁷ وَلَمَّا وَجَدُوهُ قَالُوا لَهُ: «إِنَّ الْكُلَّ
 يَطْلُبُونَكَ». ³⁸ فَقَالَ لَهُمْ: «لِنَذْهَبَ إِلَى
 مَكَانٍ آخَرَ مِنَ الْقَرْيَةِ الْقَرِيبَةِ لَنَا لِنُبَشِّرَ
 هُنَاكَ أَيْضًا، لِأَنِّي لِهَذَا الْعَمَلِ خَرَجْتُ». ³⁹
 وَجَاءَ يَكْرِزُ فِي مَجَامِعِهِمْ فِي كُلِّ
 الْجَلِيلِ وَيُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ.

⁴⁰ فَأَتَى إِلَيْهِ أَبْرَصٌ يَطْلُبُ إِلَيْهِ سَاجِداً
 وَقَائِلاً لَهُ: «يَا سَيِّدِي. إِنْ أَرَدْتَ تَقْدِرْ
 أَنْ تُطَهِّرَنِي». ⁴¹ فَتَحَنَّنَ يَسُوعُ عَلَيْهِ وَمَدَّ
 يَدَهُ وَلَمَسَهُ وَقَالَ لَهُ: «أُرِيدُ، فَاطْهَرُ!».
⁴² فَبَرِئَ ذَلِكَ الْأَبْرَصُ لِلْوَقْتِ وَذَهَبَ
 مِنْ عِنْدَهُ وَقَدْ طَهَّرَ. ⁴³ فَتَهَاةٌ وَلِلْوَقْتِ
 أَرْسَلَهُ، ⁴⁴ وَقَالَ لَهُ: «لَا تُعَرِّفْ أَحَداً بَلِ
 امْضِ وَأَرِ نَفْسَكَ لِلكَاهِنِ وَقَرِّبْ قُرْبَاناً

φηῆτα Ὡς τῆς οὐρανόθεν ἡμοὶ ἐμεστμεορε
νωοτ.

με. Πῶς δὲ ἐταρὶ ἐβόλ αφερχητς ἡλιωῳ
ἡοτμῳ οτορ ἐσερ πιαχι ἐβόλ: ὡστε
ἡτεψῳτεμχεμχομ εἰ ἐδοτῆ ἐτβακί ἡοτῳη
ἀλλὰ ἡαψῳπ πε ὅεν ὡλῳῳτ ἡψαχε οτορ
ἡατῆνοτ ὡρορ ἐβόλδεν μαι ἡιβεν.

Β. α. Οτορ αρὶ οη ἐδοτῆ ἐΚαφαρ-
ἡοτμ: μενεσκα ὡλῳῳτ ατσωτεμ
χε εφῆδοτῆ ὅεν οτῆ.

β. Οτορ ἂ οτμῳ ὡοτῆ ἐματ: ὡστε ἡτεψῳτεμ
πῆνι ὡλῳ χε οτδὲ ὡρεν πῆρ: οτορ ἡαψαχι
ἡεμῳτ ἡπιαχι.

γ. Οτορ ατῆνι ἡαψ ἡοται εψῳῆλ ἐβόλ ετῳαι
ἡμοὶ ἐβόλῳτεν δ ἡρῳμ.

δ. Οτορ ἐτε ἡποτῳχεμχομ ἡεμψ ἐδοτῆ εῶβε
πῆμῳ: ατῳενωοτ ἐχεν ἡχενεψῳρ ατῳρπ
ἡτοταρσοι ἐβόλ ἡτε πῆνι ἐἡατῆ ἡῶητῳ:
οτορ ἐτατῳωκί ατῆω ἡπιῶλῳχ ἐπεσῆτ:
φηῆναρε φῆετῳῆλ ἐβόλ ἐκκοτ ὡωτῳ.

ε. Οτορ ἐταψῆατ ἡχε ἡνς ἐποτῆατῆ: πεχαψ
ἡφῆετῳῆλ ἐβόλ: χε παῳῆρῆ ἡεκῆοβῆ σεχῆ
ἡακ ἐβόλ.

ς. Με οτον ὡλῳοτον δὲ ἡτε ἡιαδ ἡματ
ετῆεμς: οτορ ἡατμοκμεκ ὅεν ποτῆτ.

ζ. Χε εῶβε οτ φαι ἡπαῆρῆτ χεοτῶ: ἡμ ἐτε
οτονῳχομ ἡμοὶ ἐχα ἡοβῆ ἐβόλ: ἐβῆλ ἐπι-
οται ἡματῳτ Φψ.

η. Οτορ σατοτῳ ἂ ἡνς ἐμῆ ὅεν πεψῆπῆετμα χε
σεμοκμεκ ἡπαῆρῆτ ἡῶρῆ ἡῶητοτ πεχαψ
ἡωοτ: χε εῶβε οτ τετεμμοκμεκ ἐἡαι ὅεν
ἡετενῆτ.

عن تطهيرك كما أوصى موسى شهادة
لهم^٥. ولما خرج بدأ يكرز وينادي
بالكلمة، حتى أن يسوع لم يقدر أن
يدخل إلى مدينة علانية، إنما إلى
مواضع خلاء، وكانوا يأتون إليه من كل
صوب.

٢
ثُمَّ دَخَلَ كَفَرْنَاهُومَ أَيْضًا بَعْدَ
أَيَّامٍ، فَسَمِعَ أَنَّهُ موجودٌ فِي
بَيْتٍ. ٢ فَاجْتَمَعَ كَثِيرُونَ حَتَّى لَمْ يَعْذُ
الْبَيْتُ يَسْعُهُمْ، وَلَا مَا قَدَامَ الْبَابِ. فَكَانَ
يُخَاطِبُهُمُ بِالْكَلِمَةِ. ٣ فَقَدَّمُوا إِلَيْهِ وَاحِدًا
مَقْلُوجًا يَحْمِلُهُ أَرْبَعَةُ رِجَالٍ. ٤ وَإِذْ لَمْ
يَقْدِرُوا أَنْ يَدْخُلُوا بِهِ إِلَيْهِ، مِنْ أَجْلِ
الْجَمْعِ، صَعَدُوا عَلَى السَّطْحِ وَكَشَفُوا
سَقْفَ الْبَيْتِ، حَيْثُ كَانَ موجودًا. وَبَعْدَمَا
نَقَبُوهُ دَلُّوا السَّرِيرَ الَّذِي كَانَ
الْمَقْلُوجُ مُضْطَجِعًا عَلَيْهِ. ٥ فَلَمَّا رَأَى
يَسُوعُ إِيْمَانَهُمْ، قَالَ لِلْمَقْلُوجِ: «يَا بَنِيَّ،
مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ». ٦ وَكَانَ قَوْمٌ
مِنْ الْكُتُبَةِ هُنَاكَ جَالِسِينَ يُفَكِّرُونَ فِي
قُلُوبِهِمْ ٧ قَائِلِينَ: «لِمَاذَا يَتَكَلَّمُ هَذَا
هَكَذَا بِتَجَادُيفٍ؟ لَأَنَّ مَنْ يَقْدِرُ أَنْ
يَغْفِرَ الْخَطَايَا إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدُ وَحْدَهُ؟». ٨
فَلِلْوَقْتِ عَلِمَ يَسُوعُ بِرُوحِهِ أَنَّهُمْ
يُفَكِّرُونَ هَكَذَا فِي أَنْفُسِهِمْ، فَقَالَ لَهُمْ:
«لِمَاذَا تُفَكِّرُونَ بِهَذَا فِي قُلُوبِكُمْ؟»

θ. Οτ πεθμοτεν ε̐χος ι̐φνετψηλ ε̐βολι: γε
неκноβι σεχη наκ ε̐βολι: ψαλ̐ ε̐χος γε τωνκ
ι̐ωλι ι̐πεκβ̐λοχ̐ οτοχ̐ μαψ̐ενακ̐.

ι. θινα̐ ι̐τετενε̐μι: γε̐ περ̐ψι̐ψι̐ ι̐τε̐ Π̐ψηρι̐
ι̐φρω̐μι̐ θι̐χεν̐ πι̐καθ̐ι̐ ε̐χα̐ νοβι̐ ε̐βολ̐ πε̐χαϑ̐
ι̐φνετψηλ̐ ε̐βολ̐.

ια. Χε̐ ι̐θοκ̐ πε̐ †χ̐ω̐ ι̐μος̐ наκ̐ τωνκ̐ ι̐ωλι̐
ι̐πεκβ̐λοχ̐: οτοχ̐ μαψ̐ενακ̐ ε̐πεκ̐νι̐.

ιβ. Οτοχ̐ σα̐τοτϣ̐ αϣ̐τωνϣ̐ αϣ̐ωλι̐ ι̐πεϣ̐β̐λοχ̐:
οτοχ̐ αϣ̐ι̐ ε̐βολ̐ ι̐πε̐ι̐μο̐ ι̐οτο̐ν̐ νι̐βενι̐ ϑ̐ωστε̐
ι̐το̐τε̐ρι̐ψ̐ψη̐ρι̐ τη̐ρο̐τι̐ οτοχ̐ ι̐το̐τ†̐ωο̐τ̐ ι̐φ†̐
ε̐τ̐χ̐ω̐ ι̐μο̐ς: γε̐ ι̐π̐εν̐να̐τ̐ ε̐ο̐το̐ν̐ ι̐πα̐ι̐ρη†̐
ε̐νε̐ρ̐.

ιγ. Οτοχ̐ αϣ̐ι̐ ο̐ν̐ ε̐βολ̐ ε̐σκε̐ν̐ ψ̐ιο̐μι̐ οτοχ̐ πι̐μη̐ψ̐
τη̐ρϣ̐ ε̐να̐ϣ̐νη̐ο̐τ̐ ϑ̐α̐ροϣ̐: οτοχ̐ наϣ̐†̐ε̐β̐ω̐ ν̐ωο̐τ̐
πε̐.

ιδ. Οτοχ̐ εϣ̐σι̐νι̐ωο̐τ̐ αϣ̐να̐τ̐ ε̐λε̐τι̐ ι̐τε̐ Δ̐αλ̐φε̐ο̐ς̐
εϣ̐ε̐μι̐ς̐ ϑ̐ι̐ πι̐τε̐λ̐ω̐ν̐ι̐ο̐ν̐ι̐: οτοχ̐ πε̐χαϑ̐ наϣ̐ γε̐
μο̐ψ̐ι̐ ι̐ς̐ω̐ι̐ οτοχ̐ αϣ̐τωνϣ̐ αϣ̐μο̐ψ̐ι̐ ι̐ς̐ωϣ̐.

ιε. Οτοχ̐ ας̐ω̐πι̐ εϣ̐ρω̐τε̐β̐ ϑ̐εν̐ πε̐ϣ̐νι̐ νε̐ ο̐το̐ν̐
ϑ̐α̐ν̐μη̐ψ̐ ι̐τε̐λ̐ω̐ν̐η̐ς̐ νε̐μ̐ ϑ̐α̐ν̐ρε̐ϣ̐ερ̐νο̐βι̐: на̐τ̐ρ̐
ω̐τε̐β̐ νε̐μ̐ Ι̐η̐ς̐ νε̐μ̐ νε̐ϣ̐μα̐ε̐η̐της̐: νε̐ ο̐το̐ν̐
ο̐τ̐μη̐ψ̐ ι̐μα̐τ̐ πε̐.

ις. Οτοχ̐ на̐τ̐μο̐ψ̐ι̐ ι̐ς̐ωϣ̐ πε̐ ι̐χε̐ ν̐ι̐σα̐δ̐ νε̐μ̐
Ν̐ι̐φ̐α̐ρι̐σε̐ο̐ς̐: οτοχ̐ ε̐τα̐τ̐νη̐α̐τ̐ γε̐ υ̐ο̐τω̐μ̐ νε̐μ̐
ν̐ι̐τε̐λ̐ω̐ν̐η̐ς̐ νε̐μ̐ ν̐ι̐ρε̐ϣ̐ερ̐νο̐βι̐: на̐τ̐χ̐ω̐ ι̐μο̐ς̐
ι̐νε̐ϣ̐μα̐ε̐η̐της̐: γε̐ ε̐θε̐ ο̐τ̐ υ̐ο̐τω̐μ̐ οτοχ̐
υ̐ς̐ω̐ νε̐μ̐ ν̐ι̐τε̐λ̐ω̐ν̐η̐ς̐ νε̐μ̐ ν̐ι̐ρε̐ϣ̐ερ̐νο̐βι̐ ι̐χε̐
πε̐τε̐ν̐ρε̐ϣ̐†̐ε̐β̐ω̐.

ιζ. Οτοχ̐ ε̐τα̐ϣ̐ς̐ω̐τε̐μ̐ ι̐χε̐ Ι̐η̐ς̐ πε̐χαϑ̐ ν̐ωο̐τι̐ γε̐
σε̐ερ̐χ̐ρι̐α̐ α̐ν̐ ι̐χε̐ ν̐η̐ε̐τ̐χο̐ρ̐ ι̐πι̐ϣ̐ι̐νι̐ α̐λλα̐
ν̐η̐ε̐μο̐κ̐ρ̐: не̐τα̐ι̐ γ̐αρ̐ α̐ν̐ ε̐θα̐ε̐μ̐ ν̐ι̐θ̐μ̐νι̐
α̐λλα̐ ν̐ι̐ρε̐ϣ̐ερ̐νο̐βι̐ ε̐τ̐με̐τα̐νο̐ι̐α̐.

۹ أَيُّمَا أَيْسَرُ، أَنْ يُقَالَ لِلْمَفْلُوجِ: مَغْفُورَةٌ
لَكَ خَطَايَاكَ، أَمْ أَنْ يُقَالَ: قُمْ وَاحْمِلْ
سَرِيرَكَ وَامْشِ؟ ۱۰ فَلَكُنِي تَعَلَّمُوا أَنَّ
لَا بِنَ الْإِنْسَانِ سُلْطَانًا عَلَى الْأَرْضِ أَنْ
يَغْفِرَ الْخَطَايَا. قَالَ لِلْمَفْلُوجِ: ۱۱ «لَكَ
أَقُولُ: قُمْ وَاحْمِلْ سَرِيرَكَ وَاذْهَبْ إِلَى
بَيْتِكَ!». ۱۲ فَقَامَ لِلْوَقْتِ وَحَمَلَ سَرِيرَهُ،
وَخَرَجَ قُدَّامَ كُلِّ، حَتَّى بُهِتَ الْجَمِيعُ،
وَمَجَّدُوا اللَّهَ قَائِلِينَ: «مَا رَأَيْنَا وَاحِدًا
هَكَذَا قَطُّ!».

۱۳ ثُمَّ خَرَجَ أَيْضًا إِلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ.
وَكَانَ كُلُّ الْجَمْعِ يَأْتُونَ إِلَيْهِ فَكَانَ
يُعَلِّمُهُمْ. ۱۴ وَفِيمَا هُوَ مُعْجِزٌ رَأَى لَآوِي
بْنَ حَلْفَى جَالِسًا عِنْدَ مَكَانِ الْجَبَايَةِ،
فَقَالَ لَهُ: «اتَّبِعْنِي». فَقَامَ وَتَبِعَهُ. ۱۵ وَفِيمَا
هُوَ مُتَكَيِّئٌ فِي بَيْتِهِ كَانَ كَثِيرُونَ مِنَ
الْعَشَّارِينَ وَالْخُطَاةِ مُتَكَيِّئِينَ مَعَ يَسُوعَ
وَتَلَامِيذِهِ، لِأَنَّهُمْ كَانُوا كَثِيرِينَ وَتَبِعُوهُ.
۱۶ وَأَمَّا الْكُتْبَةُ وَالْفَرَّيْسِيُّونَ فَلَمَّا رَأَوْهُ
يَأْكُلُ مَعَ الْعَشَّارِينَ وَالْخُطَاةِ، كَانُوا
يَقُولُونَ لَتَلَامِيذِهِ: «لِمَاذَا مُعَلِّمُكُمْ
يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ مَعَ الْعَشَّارِينَ وَالْخُطَاةِ».
۱۷ فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ قَالَ لَهُمْ: «لَا يَحْتَاجُ
الْأَقْوِيَاءُ إِلَى الطَّيِّبِ بَلِ الْمَرْضَى. لِأَنِّي
لَمْ آتِ لَأَدْعُوَ الْأَبْرَارَ بَلِ الْخُطَاةَ إِلَى
التَّوْبَةِ».

11. ΟΤΟ2 ΝΑΡΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ΉΤΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΝΕΜ ΝΑ ΝΙΦΑΡΙΣΕΟΣ ΕΡΝΗΣΤΕΤΙΝΙ ΟΤΟ2 ΑΤΙ ΠΕΧΩΟΤ ΝΑΦΙ ΧΕ ΕΘΒΕ ΟΤ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ΉΤΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΝΕΜ ΝΑ ΝΙΦΑΡΙΣΕΟΣ ΣΕΕΡΝΗΣΤΕΤΙΝΙ ΝΕΚΜΑΘΗΤΗΣ ΔΕ ΣΕΕΡΝΗΣΤΕΤΙΝ ΑΝ.

12. ΟΤΟ2 ΑΦΕΡΟΤΩ ΉΧΕ ΙΗΣ ΠΕΧΑΦ ΝΩΟΤΙ ΧΕ ΜΗΤΙ ΟΤΟΝΩΧΟΜ ΕΘΡΕ ΝΕΝΨΗΡΙ ΪΠΠΑΤΨΕΛΕΤ ΕΡΝΗΣΤΕΤΙΝ ΖΟΣ ΕΦΝΕΜΩΟΤ ΉΧΕ ΠΙΠΑΤΨΕΛΕΤΙ ΧΡΟΝΟΣ ΝΙΒΕΝ ΖΟΣ ΠΙΠΑΤΨΕΛΕΤ ΝΕΜΩΟΤ ΪΜΟΝΩΧΟΜ ΪΜΩΟΤ ΕΕΡΝΗΣΤΕΤΙΝ.

13. ΣΕΝΗΟΤ ΔΕ ΉΧΕ ΖΑΝΕΖΟΟΤΙ ΖΟΤΑΝ ΑΤΨΑΝΩΛΙ ΪΠΠΑΤΨΕΛΕΤ ΉΤΟΤΟΤΙ ΤΟΤΕ ΣΕΝΑΕΡΝΗΣΤΕΤΙΝ ΔΕΝ ΝΙΕΖΟΟΤ ΕΤΕ ΪΜΑΤ.

14. ΟΤ ΞΑΡ ΪΠΑΡΕ ΖΛΙ ΖΙ ΟΤΤΩΙΣ ΪΒΕΡΙ ΕΟΤΖΒΩΣ ΉΛΑΠΑΣΙ ΪΜΟΝ ΨΑΡΕ ΠΙΒΕΡΙ ΕΛ ΠΙΜΟ2 ΉΤΕ ΠΙΔΑΠΑΣΙ ΟΤΟ2 ΉΤΕ ΟΤΦΩΔ ΨΩΠΙ ΕΦΖΩΟΤ ΉΖΟΤΟ.

15. ΟΤΟ2 ΪΠΑΤΖΙ ΗΡΠ ΪΒΕΡΙ ΕΔΣΚΟΣ ΉΛΑΠΑΣΙ ΪΜΟΝ ΨΑΡΕ ΠΙΗΡΠ ΦΕΔ ΝΙΔΣΚΟΣΙ ΟΤΟ2 ΨΑΡΕ ΠΙΗΡΠ ΤΑΚΟ ΝΕΜ ΝΙΔΣΚΟΣ ΑΛΛΑ ΕΨΑΤΖΙ ΗΡΠ ΪΒΕΡΙ ΕΔΣΚΟΣ ΪΒΕΡΙ.

16. ΟΤΟ2 ΑΨΩΠΙ ΕΤΑΦΜΩΨΙ ΔΕΝ ΝΙΣΑΒΒΑΤΟΝ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΟΤ ΉΝΗΡΟΤΙ ΟΤΟ2 ΝΕΦΜΑΘΗΤΗΣ ΑΤΕΡΕΝΤΣ ΕΤΜΩΨΙ ΖΙ ΠΙΜΩΙΤ ΕΦΕΧ ΝΙΔΕΜΣ.

17. ΟΤΟ2 ΝΑΡΕ ΝΙΦΑΡΙΣΕΟΣ ΧΩ ΪΜΟΣ ΝΑΦΙ ΧΕ ΑΝΑΤ ΧΕ ΟΤ ΠΕΤΟΤΙΡΙ ΪΜΟΦ ΔΕΝ ΝΙΣΑΒΒΑΤΟΝ ΪΠΕΤΣΨΕ ΉΛΙΦ ΑΝ.

18. ΟΤΟ2 ΝΑΦΧΩ ΪΜΟΣ ΝΩΟΤ ΧΕΙ ΪΠΕΤΕΝΩΨ ΕΝΕΖ ΧΕ ΟΤ ΠΕΤΑΦΔΙΦ ΉΧΕ ΔΑΤΙΔΙ ΖΟΤΕ ΕΤΑΦΕΡΧΡΙΔ ΟΤΟ2 ΕΤΑΦΖΚΟ ΝΕΜ ΝΗΕΘΝΕΜΑΦ.

19. ΠΩΣ ΑΦΨΕΝΑΦ ΕΔΟΤΗ ΕΠΗΙ ΪΦΨ ΝΑΖΡΑΦ ΉΔΒΙΔΘΑΡ ΠΙΑΡΧΗΕΡΕΤΣΙ ΟΤΟ2 ΝΙΩΙΚ ΉΤΕ ΨΠΡΟΘΕΣΙΣ ΑΦΟΤΟΜΟΤ ΝΗΕΤΕ ΉΣΨΕ ΝΑΦ ΑΝ

18. «وَكَانَ تَلَامِيذُ يوحَنَّا وَالْفَرِيسِيُّونَ يَصُومُونَ، فجاءوا وقالوا له: «لماذا تلاميذُ يوحَنَّا وَالْفَرِيسِيُّونَ يَصُومُونَ، وأما تلاميذك فلا يَصُومُونَ؟». 19. فأجاب يَسُوعُ وقالَ لَهُمْ: «هل يستطيعُ بنو العُرْسِ أَنْ يَصُومُوا ما دامَ العَرِيسُ معهم، ما دامَ العَرِيسُ معهم لا يستطيعُونَ أَنْ يَصُومُوا. 20. وستأتي أَيَّامٌ حينَ يُرْفَعُ العَرِيسُ عَنْهُمْ، فحينئذٍ يَصُومُونَ في تِلْكَ الأَيَّامِ. 21. فَإِنَّهُ ما مِنْ أَحَدٍ يَخِيطُ رُقْعَةً جَدِيدَةً عَلَى ثَوْبٍ عَتِيقٍ، وإِلا فَالْمِلءُ الجَدِيدُ يَأْخُذُ مِنَ القَدِيمِ وَيَصِيرُ الخَرَقُ أَكْثَرَ رِداءً. 22. وَلَا تُصَبُّ خَمْرٌ جَدِيدَةٌ فِي زِقَاقٍ قَدِيمَةٍ لئَلَّا تُسَقِّ الخَمْرُ الجَدِيدَةُ الزِّقَاقَ، فَتُسَلَفُ الخَمْرُ مَعَ الزِّقَاقِ. بل تُصَبُّ خَمْرٌ جَدِيدَةٌ فِي زِقَاقٍ جَدِيدَةٍ».

23. «وحدث فيما هو سائرٌ في السَّبْتِ بَيْنَ الزُّرُوعِ، ابْتَدَأَ تَلَامِيذُهُ يَقْطِفُونَ السَّنَابِلَ وَهُمْ سائرونَ. 24. فقالَ لَهُ الْفَرِيسِيُّونَ: «انظُرْ! لماذا يَفْعَلُونَ في السَّبْتِ ما لا يَحِلُّ؟». 25. فقالَ لَهُمْ: «أما قَرَأْتُمْ قَطُّ ما فَعَلَهُ داوُدُ حينَ احتاجَ وَجَاعٌ هو وَالَّذِينَ مَعَهُ؟ 26. كيفَ دَخَلَ بَيْتَ اللَّهِ في أَيَّامِ أَبِئَاثَارَ رَئيسِ الكَهَنَةِ، وَأَكَلَ خُبْزَ التَّقْدِمَةِ الَّذِي لا يَحِلُّ أَكْلُهُ

ἐοτόμοι ἐβήλ ἐνιοτῆς ἡματατοῖς οτοῖς ἀφ' ἡνικεχωτοῖς ἐνατῆς νημαῖς ἡματ.

κζ. Οτοῖς πεχαῖς νωοῖς χε ἐτα πσαββατον ὡπι εἶβε πρῶμι οτοῖς πρῶμι ἀν εἶβε πσαββατον.

κη. Θωστε Ποῖς ὑπσαββατον πε Πωρηι ὑφρωμι.

— α. Οτοῖς ἀφ' ὅν ἐδοῦν ἐτοτστνασ-
Σ• ωσῆς οτοῖς νε οτον οτρωμι ἡματ πε
 ἐρε τερχιχ ὡτῶοτ.

β. Οτοῖς νατ' ἡθονοῖς ναῖς πε χε ἀν ἡναερφαδρι
 ἐροῖς δέν νισαββατον: εἰνα ἡτοτερκατηγορίν
 ἐροῖς.

γ. Οτοῖς πεχαῖς ὑπρωμι ἐρε τερχιχ ὡτῶοτ:
 χε τῶνκ δέν ἡμητ.

δ. Οτοῖς πεχαῖς νωοῖς χε ὥς ἡερ πεθῶναεῖς
 δέν νισαββατον: ὡαν ἑερ πετῶοτ: οτψτῆς
 ἐναρμεῖς ὡαν ἐδοῦβες: ἡωοτ δε ἀτχαρῶοτ.

ε. Οτοῖς ἐταχχοτῶτ ἐρωοτ δέν οτῖνον εἰ-
 μοκῶ ἡρητ ἐχεν πῶωμ ἡτε ποτῆς: πε-
 χαῖς ὑπρωμι χε σοττεν τερχιχ ἐβोल: οτοῖς
 ἐταχσοτῶοτς ἀσοτῆαι ἡχε τερχιχ.

ς. Οτοῖς ἐτατ' ἐβोल σατοτοῖς ἡχε Πιφαρισεος:
 ατῖρῖ ἡοτσοβῖς νει Πιηρωδιανος δαροῖς εἰνα
 ἡτοττακοῖς.

ζ. Οτοῖς Ἰης νει νευμαθῆς ἀτερῶναχωρίν
 ἐσκεν φῖομ: οτοῖς οτμηῶ εἰοῶ ἐβολδέν
 Ἰγαλιεῖς ἀφερῶκολοτῶιν νει Ἰιοτδεῖς.

η. Νει Ἰεροσαλῆμ νει Ἰερζαοτμεῖς νει εἰμηρ
 ὑπῖορδανῆς: νει κεμῆς εἰοῶ ἐβολδέν να
 Ἰτρος νει Ἰσιδων ετσωτεμ ἐνῆναῖρῖ
 ἡμωοτ ατῖ δαροῖς.

θ. Οτοῖς ἀφῶς ἡνευμαθῆς εἰνα ἡτε οτχοῖ μοτῆ
 ἐροῖς: εἶβε πῖμης εἰνα ἡτοτῶτεμδεχῶοτ.

إِلَّا لِلكهنة، وَأَعْطَى الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ
 هُنَاكَ أَيْضًا. ^{٢٧} ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «السَّبْتُ
 إِنَّمَا جُعِلَ لِأَجْلِ الْإِنْسَانِ، لَا الْإِنْسَانُ
 لِأَجْلِ السَّبْتِ. ^{٢٨} إِذَا ابْنُ الْإِنْسَانِ هُوَ
 رَبُّ السَّبْتِ أَيْضًا».

٣ ثُمَّ دَخَلَ أَيْضًا إِلَى مَجْمَعِهِمْ،
 وَكَانَ هُنَاكَ رَجُلٌ يَدُهُ يَابِسَةٌ.
^٢ فَصَارُوا يُرَاقِبُونَهُ: هَلْ يَشْفِيهِ فِي
 السَّبْتِ؟ لَكِنِّي يَشْتَكُوا عَلَيْهِ. ^٣ فَقَالَ
 لِلرَّجُلِ الَّذِي لَهُ الْيَدُ الْيَابِسَةُ: «قُمْ فِي
 الْوَسْطِ!». ^٤ ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «هَلْ يَحِلُّ
 فِي السَّبْتِ فِعْلُ الْخَيْرِ أَمْ فِعْلُ الشَّرِّ؟
 تَخْلِصُ نَفْسٍ أَمْ قَتْلُ؟». ^٥ أَمَّا هُمْ
 فَسَكَتُوا. ^٦ فَنَظَرَ حَوْلَهُ إِلَيْهِمْ بِغَضَبٍ،
 خَزِينًا عَلَى غِلَاطَةِ قُلُوبِهِمْ، وَقَالَ
 لِلرَّجُلِ: «مُدَّ يَدَكَ». ^٧ فَمَدَّهَا، فَصَحَّتْ
 يَدُهُ. ^٨ فَخَرَجَ الْفَرِيسِيُّونَ لِلْوَقْتِ
 وَتَشَاوَرُوا عَلَيْهِ مَعَ الْهِيَرُودُسِيِّينَ لَكِنِّي
 يُهْلِكُوهُ.

^٧ فَانْطَلَقَ يَسُوعُ مَعَ تَلَامِيذِهِ إِلَى عِبْرِ
 الْبَحْرِ، وَتَبِعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْجَلِيلِ
 وَمِنَ الْيَهُودِيَّةِ. ^٨ وَمِنَ أُورُشَلِيمَ وَمِنَ
 أُدُومِيَّةٍ وَمِنَ عِبْرِ الْأَرْدُنِّ وَجَمْعٌ كَثِيرٌ
 مِنْ صُورَ وَصَيْدَا، وَسَمِعُوا بِمَا صَنَعَ
 فَأَتُوا إِلَيْهِ. ^٩ فَقَالَ لِتَلَامِيذِهِ أَنْ تُلَازِمُوهُ
 سَفِينَةً لِسَبَبِ الْجَمْعِ كَيْ لَا يَزَحَمُوهُ،

1. **ΘΑΝΜΗΨΥ** γὰρ **ΝΑΨΕΡΦΑΪΡΙ** ἐρωτοῖ: **ΧΩΣΤΕ**
ἸΝΤΟΤΙ ἐχῶ **ἸΝΤΟΤΩΙΝΕΜΑΨ** ἸΧΕ **ΟΤΟΝ** **ΝΙΒΕΝ**
ἐΝΑΡΕ **ΘΑΝΜΑΚΤΙΣΨ** **ΝΕΜΩΤ.**

12. ΟΤΟΣ ΝΙΠΝΕΥΜΑ ΝΑΚΑΘΑΡΤΟΝ ΕΨΩΠ ΗΤΟΤΝΑΤ
ΕΡΟΥ ΨΑΤΕΙΤΟΥ ΕΞΡΗΙ ΔΑΡΑΤΦΙ ΟΤΟΣ ΝΑΤΩΨ
ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΑΜΟCΙ ΧΕ ΗΘΟΚ ΠΕ ΠΩΗΡΙ ΑΦΨ.

ιβ. Οτοϋ αφερεπιτιμαν νωοτ ἰοτυμηϋ ρινα
ἰσεϋτεμοτονηϋ ἐβολ.

15. **ՕՏՈՋ ԱԿՍՍԵՆԱԿ ԷՆՆՐԻ ԷՃԵՆ ՍԻՏՎՈՒՆ ՕՏՈՋ
ԱԿՍՍՈՒՂ ԷՆՈՒԵՏԱԳՕՐԱԿՍՍՈՒ ՆՅՕԿ ՕՏՈՋ ԱՊՍՍԵՆ-
ՎՈՒՆ ԶԱՐՕԿ.**

12. ΟΤΟΣ ΑΦΘΑΜΙΕ ΙΒ ΝΗΕΤΑΥΤΡΕΝΟΥ ΧΕ ΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟCΙ
 ΖΙΝΑ ΗΤΟΤΟΒΙ ΝΕΜΑΦ ΟΤΟΣ ΖΙΝΑ ΗΤΕΦΟΤΟΡΠΟΥ
 ΕΒΙΩΙΩ.

ιε. Οτοϋ ερε περϋϋϋ ϋϋϋπι ητοτοτ εερφαδρι
εϋϋϋνι οτοϋ ερι δειμων εβολ.

π. Οτοϋ αϥ† ἡοτραν ἐϑιμων χε Πετροϥ.

17. ΟΥΟ2 ΙΑΚΩΒΟ2 ΠΨΗΡΙ ΝΖΕΒΕΔΕΟ2 ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΝ2
Π2ΟΝ ΝΙΑΚΩΒΟ2 ΟΥΟ2 ΑΨ† ΝΖΑΝΡΑΝ ΕΨΩΟΥ
ΧΕ ΒΟΔΝΕΡΓΕ2 ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΧΕ ΝΙΨΗΡΙ ΝΤΕ
†ΔΑΡΑΒΑΙ.

ἸΗ. Ἀνδρεᾶς καὶ Φίλιππος· Βαρθολομαῖος
 καὶ Πατρώος· καὶ Θωμᾶς καὶ Ἰακώβος
 ἦτε Ἀλφεῖος· καὶ Θαλλεὸς καὶ Σίμων
 Πικανανεύς.

10. Νευ Ιογδαc Πιcκαριωτηc φηcταγτηι.

κ. ΟΥΟΞ ΑΦΙ ΕΞΟΥΝ ΕΟΥΝΙ: ΟΥΟΞ ΑΦΘΟΥΤ ΟΝ
 ΝΧΕ ΠΙΝΝΥ ΕΩΣΤΕ ΝΤΟΥΤΥΤΕΜΧΕΜΧΟΜ ΟΥΔΕ
 ΕΟΥΤΕΜ ΩΙΚ.

κα. ΟΥΤΩ ΕΤΑΙΩΣΤΕΜ ΗΧΕ ΠΗΕΤΕ ΝΟΥΣ ΑΤΙ
ΕΒΟΛ ΕΞΜΟΝΙ ΜΜΟΥ ΝΑΤΧΩ ΨΑΡ ΜΜΟΣ ΠΕ ΧΕ
Α ΠΕΥΘΗΤ ΣΙΔΙ.

κβ. Οτορ παρε νισαδ ετατι εβολ δεν Ιεροσολιμου
 πατω ιμος: κε Βελζεβοул εφνεμαυ

١٠ لَآئِهٖ كَانَ أَكْثَرُ كَثِيرِينَ، حَتَّى وَقَعَ عَلَيْهِ
لِيلِمْسُهُ كُلُّ مَنْ فِيهِ دَاءٌ. ١١ وَالْأَرْوَاحُ
النَّجِسَةُ حِينَما نَظَرَتْهُ خَرَّتْ قُدَّامَهُ.
وَصَرَخَتْ قَائِلَةً: «إِنَّكَ أَنْتَ هُوَ ابْنُ
اللَّهِ!». ١٢ وَنَهَاهُمْ كَثِيرًا أَنْ لَا يُظْهِرُوهُ.

١٣ ثُمَّ صَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ وَدَعَا الَّذِينَ
أَرَادَهُمْ فَذَهَبُوا إِلَيْهِ. ١٤ فَانتَخَبَ اثْنِي
عَشَرَ وَسَمَّاهُمْ رُسُلًا لِيَمْكُثُوا مَعَهُ،
وَلِيُرْسِلَهُمْ لِيَكْرِزُوا، ١٥ وَلِكِي يَكُونَ لَهُمْ
سُلْطَانٌ عَلَى شِفَاءِ الْأَمْرَاضِ وَإِخْرَاجِ
الشَّيَاطِينِ. ١٦ وَجَعَلَ لِسِمْعَانَ اسْمَ
بَطْرُسَ. ١٧ وَيَعْقُوبَ ابْنَ زَبْدِي وَيُوْحَنَّا
أَخَا يَعْقُوبَ، وَسَمَّاهُمَا بَوَانَرِجَسَ الَّذِي
تَفْسِيرُهُ ابْنِي الرَّعْدِ. ١٨ وَأَنْدَرَاوُسَ،
وَفِيلُبُّسَ، وَبَرْثُولَمَائُسَ، وَمَتَّى، وَتُومَا،
وَيَعْقُوبَ بْنَ حَلْفَايَ، وَتَدَّائُسَ، وَسِمْعَانَ
الْقَانُوِيَّ، ١٩ وَيَهُوذَا الْإِسْخَرْيُوطِيَّ الَّذِي
أَسْلَمَهُ. ثُمَّ دَخَلُوا فِي بَيْتٍ.

٢٠ فَاجْتَمَعَ أَيْضًا جَمْعٌ حَتَّى لَمْ
يَقْدِرُوا وَلَا عَلَى أَكْلِ خُبْزٍ. ٢١ وَلَمَّا
سَمِعَ أَقْرَبَاؤُهُ خَرَجُوا لِيُفْسِكُوهُ، لِأَنَّهُمْ
كَانُوا يَقُولُونَ: «إِنَّهُ مُخْتَلٌ!». ٢٢ وَأَمَّا
الْكُتْبَةُ الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ أَوْرُشَلِيمَ

οτοϑ κε δ̅εν παρχων ἡτε νιΔεμων αϑιοτι
ἡνιΔεμων ἐβολ.

κβ̅. Οτοϑ ἐταϑμοτ† ἐρωτ παϑω ἡμος νωοτ
δ̅εν θαμπαβολη: κε πως οτονῶχομ ἡτε
ἡσατανας ϑι ἡσατανας ἐβολ.

κγ̅. Οτοϑ ἐψωπ ἡτε οτμετοτρο φωϣ ἐϑρασι
ἡμονῶχομ ἡτεϑοϑι ἐρατς ἡχε †μετοτρο
ἐτε ἡματ.

κε̅. Οτοϑ ἐψωπ ἡτε οτηι φωϣ ἐϑρασι ἡμονῶχομ
ἡτεϑοϑι ἐρατϑ ἡχε πιηι ἐτε ἡματ.

κς̅. Οτοϑ ιςχε ἡσατανας πεταϑτωνϑ ἐχωϑ ἡμιν
ἡμοϑι οτοϑ αϑφωϣ ἡμονῶχομ ἡμοϑ ἐδοϑι
ἐρατϑ αλλα οτοντεϑ οτχωκ.

κζ̅. Αλλα ἡμονῶχομ ἡτε ϑλι ψε ἐδοτην ἐπηι
ἡπιχωρι ἡτεϑωλεμ ἡνεϑςκετος: ἐβηλ ἡτεϑ-
σωνϑ ἡπιχωρι ἡωορπ οτοϑ τοτε ἡτεϑωλεμ
ἡπεϑηι.

κη̅. Αμην †χω ἡμος νωτεν: κε ϑωβ νιβεν
εϑ̅εχατ ἐβολ ἡνιωηρι ἡτε νιρωμ: νινοβι
νεν νιχεοτ̅α τηροτ ἐτοτναχεοτ̅α ἡμωοτ.

κθ̅. Φη δε εθ̅ναχεοτ̅α ἐΠ̅ιπνευμα εθ̅οταβ: ἡμον
χω ἐβολ ἡταϑ ψα ἐνεϑ: αλλα ϑοι ἡ̅ενοχος
ἡοτϑαπ ἡ̅ενεϑ.

λ̅. Χε νατχω ἡμος κε οτον οτ̅πνευμα
ἡ̅ακαθαρτον νημαϑ.

λα̅. Οτοϑ ατ̅ι ἡχε τεϑματ νεν νεϑς̅νηοτ: οτοϑ
ατοϑι ἐρατοτ σαβολ: οτοϑ ατοτωρπ ϑαροϑ
ετμοτ† ἐροϑ.

λβ̅. Οτοϑ ναρε πιμηϣ ϑεμσι ἡπεϑκω† οτοϑ
πεχωοτ ναϑ: κε ις τεκματ νεν νεκς̅νηοτ
σαβολ ετκω† ἡ̅σχωκ.

λγ̅. Οτοϑ ἐταϑεροτ̅ω νωοτ πεχαϑ: κε νιμ τε
ταματ νεν νας̅νηοτ.

كانوا يقولون: «إِنَّ مَعَهُ بَعْلَزَبُولَ ۚ وَإِنَّهُ
بِرئيسِ الشَّيَاطِينِ يُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ».
٢٣ فَدَعَاهُمْ وَقَالَ لَهُمْ بِأَمْثَالٍ: «كَيْفَ
يَقْدِرُ شَيْطَانٌ أَنْ يُخْرِجَ شَيْطَانًا؟ ۚ وَإِذَا
انْقَسَمَتِ مَمْلَكَةٌ عَلَى ذَاتِهَا لَا تَقْدِرُ
تِلْكَ الْمَمْلَكَةُ أَنْ تَثْبُتَ. ۚ وَإِذَا انْقَسَمَ
بَيْتٌ عَلَى ذَاتِهِ لَمْ يَكُنْ لَذَلِكَ الْبَيْتِ
أَنْ يَثْبُتَ. ۚ وَإِنْ قَامَ الشَّيْطَانُ عَلَى ذَاتِهِ
وَانْقَسَمَ لَا يُمَكِّنُهُ أَنْ يَثْبُتَ، بَلْ يَكُونُ
لَهُ نِهَآيَةٌ. ۚ بَلْ لَنْ يَقْدَرَ أَحَدٌ أَنْ يَدْخُلَ
بَيْتَ الْقَوِيِّ وَيَخْطِفَ أَمْتَعَتَهُ، إِلَّا أَنْ
يَرِبْطَ الْقَوِيُّ أَوَّلًا، وَحِينَئِذٍ يَنْهَبَ بَيْتَهُ.
٢٨ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ شَيْءٍ يُغْفَرُ
لِبَنِي الْبَشَرِ، الْخَطَايَا وَجَمِيعَ التَّجَادِيفِ
الَّتِي يُجَدِّفُونَهَا. ۚ وَلَكِنْ مَنْ يُجَدِّفَ
عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلَا يُغْفَرُ لَهُ إِلَى
الْأَبَدِ، بَلْ هُوَ مُسْتَوْجِبٌ دَيْنُونَةٍ أَبَدِيَّةٍ».
٣٠ لَأَنَّهُمْ كَانُوا يَقُولُونَ: «إِنَّ مَعَهُ رُوحًا
نَجِسًا».

٣١ فَجَاءَتْ أُمُّهُ وَإِخْوَتُهُ وَوَقَفُوا خَارِجًا
وَأَرْسَلُوا إِلَيْهِ يَدْعُونَهُ. ۚ وَكَانَ الْجَمْعُ
جَالِسًا حَوْلَهُ، فَقَالَ لَهُ: «هُذَا أُمُّكَ
وَإِخْوَتُكَ خَارِجًا يَطْلُبُونَكَ». ۚ فَأَجَابَهُمْ

ՆԶ. Օտօժ էտպօտօտ էնիւտըմսի նիւպկօտ
 քաչի: յէ ԻՍ ԿԱՄԱԿ ՆԵՄ ՆԱՏՆՈՒՄ.

ՆԷ. ՓՆԵՓՆԱՐԻ նիւքէրնէ ՓՄ: ՓԱԻ ՔԵ ՔԱՏՈՆ
 ՆԵՄ ԿԱՏՈՆԻ ՆԵՄ ԿԱՄԱԿ.

Ն. Ա. Օտօժ թալին աքըրնիտ իտիւս
 ՆԷՔԵՆ ՓԻՈՒՄ: ՕՏՈժ ԱԿՈՒՄՄ էՐՈՒ
 իՆՅԵ ՕՏՄԻՍ ԵՐՈՒ: ԶՈՍԿԵ իՆԵՐԱԼԻ ՆՔՈՒ
 իՆԵՐՅԵՄՍԻ ՏԵՆ ՓԻՈՒՄ: ՕՏՈժ ՆԱՐԵ ՔԻՄԻՍ ԿԻՐԿ
 ՏԱԿԵՆ ՓԻՈՒՄ ԶԻ ՔԻՐՈ.

Ն. Օտօժ ՆԱՐԿԻՍ ԿՈՒՄ իՆԶԱՆԻՍ ՏԵՆ ԶԱՆ
 ՔԱՐԱՅՈՒՆ: ՕՏՈժ ՆԱՐԿՈՒ նիւՍՈՒ ԿՈՒՄ ՏԵՆ
 ԿԵՐԻՍ.

Ն. ՅԵ ՏՈՒՄ ԶԻՔԵ ԱՐԻ ԵՅՈՒ իՆՅԵ ՓՆԵԿԻՄ
 ԵՐԻՄ.

Ն. Օտօժ ԱՐՍՈՒ ՏԵՆ իՆԻՆՅԵՐԵՐԻ: ՕՏԱԻ ՄԵՆ
 ԱՐԶԵԻ ՆԷՔԵՆ ՔԻՄՈՒՄ: ՕՏՈժ ԱՐԻ իՆՅԵ ՆԻԶԱԼԱՄ
 ԱՌՈՒՄ.

Ն. Օտօժ ԿԵՐԱԻ ԱՐԶԵԻ ԵՔԵՆ ՆԻՄԱ նիւՔԵՐԱ: ՔԻՄԱ
 ԵՒԵ նիւՍՈՒ ՕՏՄԻՍ իՆԿԱԶԻ նիւՍՈՒ: ՕՏՈժ ՏԱՌՈՒՄ
 ԱՐՈՒ ԵՅԵ յԵ նիւՍՈՒՄ ԿՈՒՍ իՆԿԱԶԻ.

Ն. Օտօժ ԶՈՒԵ էՏԱՐՍԱԻ իՆՅԵ ՓՐԻ ԱՐԿԱՒՄԱ:
 ՕՏՈժ ԵՅԵ յԵ նիւՍՈՒՄ ՈՒՆԻ ԱՐՍՈՒՄ.

Ն. Օտօժ ԿԵՐԱԻ ԱՐԶԵԻ ԵՔԵՆ ՆԻՍՈՒՐԻ ՕՏՈժ էՏԱՐԻ
 ԵՐՆԻ իՆՅԵ ՆԻՍՈՒՐԻ ԱՌՈՒՄ ՕՏՈժ նիւՔԻՄ ՕՒՏԱԶ.

Ն. Օտօժ ԶԱՆԿԵՐՈՒՄ ԱՐԶԵԻ ԵՔԵՆ ՔԻԱԶԻ ԵՓՆԱՆԵՐԻ
 ՕՏՈժ ԱՐԻ ՕՒՏԱԶ ԵՐՆՈՒՄ ԵՐՆԻ ԱՐԵՐԵԿՆԻՆ
 ՕՏՈժ ՕՒԱԻ ԱՐԵՆ Ն ԿԵՐԱԻ իՆՅԵ ԿԵՐԱԻ իՆ.

Ն. Օտօժ ՆԱՐԿՈՒ նիւՍՈՒ: ՅԵ ՓՆԵԿԵ ՕՏՈՒ ՄԱՍԿ
 նիւՍՈՒ ԵՐՈՒՄ ՄԱՐԵՐՏՈՒՄ.

Ն. Օտօժ էՏԱՐՍՈՒ նիւՄԱԿԱՒ ՆԱՐԿՈՒ ԵՐՈՒ իՆՅԵ
 ՆԵՐԿՈՒՄ ԵՐՈՒ: ՆԵՄ ՔԻՆ ԵՅԵ ՆԻՔԱՐԱՅՈՒՆ.

وقال: «مَنْ هِيَ أُمِّي وَإِخْوَتِي؟». ثُمَّ
 نَظَرَ إِلَى الْجَالِسِينَ حَوْلَهُ وَقَالَ: «هَا
 أُمِّي وَإِخْوَتِي،^{٣٥} لِأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ إِرَادَةً
 اللَّهُ هَذَا هُوَ أَخِي وَأُخْتِي وَأُمِّي».

٤ 'وَابْتَدَأَ أَيْضًا يُعَلِّمُهُمْ عِنْدَ الْبَحْرِ،
 فَاجْتَمَعَ إِلَيْهِ جَمْعٌ كَثِيرٌ حَتَّى
 إِنَّهُ دَخَلَ الْقَارِبَ وَجَلَسَ فِي الْبَحْرِ،
 وَالْجَمْعُ كُلُّهُ كَانَ عِنْدَ الْبَحْرِ عَلَى
 الْأَرْضِ.

٢ فَكَانَ يُعَلِّمُهُمْ كَثِيرًا بِأَمْثَالٍ. وَقَالَ
 لَهُمْ فِي تَعْلِيمِهِ: ^٣ «اسْمَعُوا! هَذَا
 الزَّارِعُ قَدْ خَرَجَ لِيَزْرَعَ،^٤ وَفِيمَا هُوَ يَزْرَعُ
 سَقَطَ بَعْضُ عَلَى الطَّرِيقِ، فَجَاءَتْ
 طُيُورُ السَّمَاءِ وَأَكَلَتْهُ.^٥ وَسَقَطَ آخَرُ
 عَلَى مَكَانٍ مُّحَجَّرٍ، حَيْثُ لَمْ تَكُنْ
 لَهُ تَرَبُّةٌ كَثِيرَةٌ، فَتَبَتَ حَالًا إِذْ لَمْ يَكُنْ
 لَهُ عُمُقٌ أَرْضٍ. ^٦ وَلَكِنْ لَمَّا أَشْرَقَتِ
 الشَّمْسُ احْتَرَقَ، وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ أَصْلٌ
 جَفَّ. ^٧ وَسَقَطَ آخَرُ عَلَى الشُّوكِ، فَطَلَعَ
 الشُّوكُ وَخَنَقَهُ فَلَمْ يُعْطِ ثَمَرًا. ^٨ وَسَقَطَ
 آخَرُ عَلَى الْأَرْضِ الْجَيِّدَةِ، فَأَعْطَى ثَمَرًا
 يَصْعَدُ وَيَنْمُو، فَآتَى وَاحِدٌ بِثَلَاثِينَ وَآخَرُ
 بِسِتِينَ وَآخَرُ بِمِئَةٍ. ^٩ ثُمَّ قَالَ: «مَنْ لَهُ
 أُذُنٌ لِلسَّمْعِ، فَلْيَسْمَعْ».

١' وَلَمَّا كَانَ وَحْدَهُ سَأَلَهُ الَّذِينَ حَوْلَهُ

- ΙΑ. ΟΤΟΖ ΝΑΨΧΩ ἰμμοc νωοτ: κε νῶωτεν ἔτε
 ὅτοι νωτεν ἔεμι ἡνιμτστηριον ἡτε τμετοτρο
 ἡτε Φψ: νη δε νῶωοτ ετcαβολ ἐψαρε
 ἡτηρψ ψωπι νωοτ δεν εανπαρaboλh.
- ΙΒ. ΕΙΝΑ ετνατ ἡτοτνατ οτοζ ἡτοτψτεμνατ:
 οτοζ ετcωτεμ ἡτοτcωτεμ οτοζ ἡτοτψτεμ-
 κατ: μηποτε ἡτοτκοτοτ οτοζ ἡτοτχω
 νωοτ ἐβολ.
- ΙΓ. ΟΤΟΖ πεχαψ νωοτ κε τετενέμι αν ἔταιπα-
 ραβολh οτοζ πως νικεπαρaboλh τηροτ
 τετενναcοτῶνοτ.
- ΙΔ. Φηετcιτ αψcιτ ἰπιcαχι.
- ΙΕ. Ναι δε νε νηετgi ὅκεν πιμωιτ πιμα ετατcιτ
 ἰπιcαχι ἰμμοψ: οτοζ ἐψωπ ἡτοτcωτεμ cα-
 τοτψ δε ψαψι ἡχε ἡcαταναc οτοζ ἡτεψῶλι
 ἰπιcαχι ἔτατcατψ ἡδρη δεν ποτgiητ.
- ΙΖ. ΟΤΟΖ ναι οτον ἰπαρητ πε νηετατcατοτ
 giχεν νιμαἰπετρα: νηέτε ατψανcωτεμ
 ἐπιcαχι ψατῶιτψ δεν οτραψι.
- ΙΖ. ΟΤΟΖ ἰμμοn νοτνι ἡδῆτοτ: αλλα εανῡποc οτcνοτ
 νεi ιτα ἀρεψαν οτgοxgex ψωπι ie οτΔιωcμοc
 εῶβε πιcαχι: cατοτοτ ψατερcκανΔαλιζεcεε.
- ΙΗ. ΟΤΟΖ εανκεοτον νε νηετατcατοτ giχεν
 νιcοτρη: ναι νε νηετατcωτεμ ἐπιcαχι.
- ΙΘ. ΟΤΟΖ νιρωοτψ ἡτε παῖενεε νεμ τᾱπατη
 ἡτε τμετραμαῶι: νεμ νιἐπιῶτμιᾱ ἡτε νικεc-
 ωxπ ετμοψι ἡδῆτοτ cεωxε ἰπιcαχι οτοζ
 ψαψερατοτταε.
- Κ. ΟΤΟΖ νη εωοτ ἔτατcατοτ ἔχεν πικαεγi εῶνα-
 νεψ: νηέτε ατψανcωτεμ ἐπιcαχι ψατψοπψ
 ἐρωοτ: οτοζ ψατῡοτταε οται ἰλ̄ οται ἡε̄
 οται ἡρ̄.

مع الاثنى عشر عن المثل، ^{١١} فقال
 لَهُمْ: «قد أُعْطِيَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا أَسْرَارَ
 مَلَكُوتِ اللَّهِ. وَأَمَّا الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَارِجٍ
 فَبِالْأَمْثَالِ يَكُونُ لَهُمْ كُلُّ شَيْءٍ، ^{١٢} لَكِنِّي
 يُبْصِرُوا مُبْصِرِينَ وَلَا يَنْظُرُوا، وَيَسْمَعُوا
 سَامِعِينَ وَلَا يَفْهَمُوا، لَنَلَّا يَرْجِعُوا فَتُغْفَرَ
 لَهُمْ خَطَايَاهُمْ». ^{١٣} ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «أَمَا
 تَعْلَمُونَ هَذَا الْمَثَلَ؟ فَكَيْفَ تَعْرِفُونَ
 جَمِيعَ الْأَمْثَالِ؟ ^{١٤} الزَّارِعُ يَزْرَعُ الْكَلِمَةَ،
^{١٥} وَهَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ عَلَى الطَّرِيقِ: حَيْثُ
 تُزْرَعُ الْكَلِمَةُ، وَإِذَا سَمِعُوا يَأْتِي الشَّيْطَانُ
 لِلْوَقْتِ وَيَنْزِعُ الْكَلِمَةَ الْمَزْرُوعَةَ فِي
 قُلُوبِهِمْ. ^{١٦} وَهَؤُلَاءِ كَذَلِكَ هُمُ الَّذِينَ
 زُرِعُوا عَلَى الْأَمَاكِنِ الْمُحْجَرَةِ: الَّذِينَ
 إِذَا سَمِعُوا الْكَلِمَةَ يَقْبَلُونَهَا بِفَرَحٍ،
^{١٧} وَلَكِنْ لَيْسَ لَهُمْ أَصْلٌ فِي ذَوَاتِهِمْ،
 بَلْ هُمْ إِلَى حِينٍ. فَبَعْدَ ذَلِكَ إِذَا حَدَثَ
 ضَيْقٌ أَوْ اضْطِهَادٌ مِنْ أَجْلِ الْكَلِمَةِ،
 فَلِلْوَقْتِ يَعْثُرُونَ. ^{١٨} وَغَيْرُهُمُ الَّذِينَ
 زُرِعُوا بَيْنَ الشُّوكِ: هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ
 يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ، ^{١٩} وَهُمْ هَذَا الدَّهْرُ
 وَغُرُورُ الْغِنَى وَشَهَوَاتُ سَائِرِ الْأَشْيَاءِ
 تَدْخُلُ وَتَخْنُقُ الْكَلِمَةَ فَتَصِيرُ بَلَا ثَمَرٍ.
^{٢٠} وَالَّذِينَ زُرِعُوا عَلَى الْأَرْضِ الْجَيِّدَةِ:
 هُمُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ وَيَقْبَلُونَهَا،
 وَيُثْمِرُونَ: وَاحِدٌ ثَلَاثِينَ وَآخَرُ سِتِّينَ
 وَآخَرُ مِئَةٍ».

κα. Οτοζ παρχω ἡμος νωοτ: κε μητι ψατβερε οτδηβς εἰνα ἡσεχαρ δα οτμεντ ιε δα οτβ-
λοχι: οτχι: εἰνα ἡσεχαρ εἰχεν †ατχνηϊα.

κβ. Οτ γαρ ἡμον πετρηп αψωτεμοτωνε εβολι:
οτδε ἡπαρψωπι εφρηп εβηλ κε εἰνα ἡτεφι
εφοτωνε.

κγ. Φηετε οτον μαψχ ἡμοφ εςωτεμ μαρεψωτεμ.

κδ. Οτοζ παρχω ἡμος νωοτ ονι: κε ἀνατ κε οτ
πε τετενσωτεμ εροφ: δεν πιψι ετετενναψι
ἡμοφ: ετναψι νωτεп ἡμοφ οτοζ ἡτοττοτρε
νωτεп δα ηηετσωτεμ.

κε. Φη γαρ ετε οτονταφ ετε† παφ: οτοζ φηετε
ἡμονταφ οτοζ φηετε ἡτοτφ ψατολφ ἡτοτφ.

κς. Οτοζ παρχω ἡμοc: κε παρρη† πε †μετοτρο
ἡτε Φ†† ἡφρη† ἡοτρωμ εφριοτῐ ἡπεφχροχ
εἰχεν πικαεἰ.

κζ. Οτοζ ἡτεφενκοτ οτοζ ψαφτωνφ ἡπιεχωρε
нем πιεεοοτ: οτοζ ψαρε πιχροχ οηни οτοζ
ψαφωἡп εωc ἡφेम an ἡοοφ.

κη. Ψαρε πικαεἰ ἡματαφ †οτταεἰ ἡωορп
ἡοτcи ιτα οτδεμc: ιτα ψαφμοεἰ ἡχε φηет
δεν πιδεμc.

κθ. Εψωп δε αφψανφοεἰ ἡχε πιоттаεἰ cατοτφ
ψαφотωрп ἡпиωcδ κε οтнι γαρ αφῐ ἡχε
пиωcδ.

λ. Οτοζ παρχω ἡμοc: κε anηατεпewп †μετοτρο
ἡτε Φ†† εοτ: ιε anηαcас δен αψ ἡπαρaboлн.

λα. Δc ἡφρη† ἡοτпaφpῐ ἡψελтаи οηετατψан-
cαтc εἰχεν πικαεἰ: εοτκοτχι τε ἐνῐχροχ
тнpoт ηηет εἰχεν πικαεἰ.

λβ. Οτοζ εψωп ἡτοτcαтc ψαcῐ εεpнι οτοζ
ψαcψωпи εcοи ἡниψ† ἐнιοτo† тнpoт: οτοζ

٢١ وقال لَهُمْ: «هل يؤتى بالسَّراجِ
ليُوضَعَ تحتَ المِكيالِ أو تحتَ
السَّريرِ؟ أم ليُوضَعَ على المَنارَةِ؟
٢٢ فَإِنَّهُ لَيْسَ خَفِيًّا إِلَّا سَيَظْهَرُ وَلَا حَدَثٌ
لِيُكْتَمَ بَلْ لِيُعْلَنَ. ٢٣ مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ،
فَلْيَسْمَعْ».

٢٤ وقال لَهُمْ: «تَبَصَّرُوا فِيمَا تَسْمَعُونَ!
فَإِنَّهُ بِالْكَيْلِ الَّذِي بِهِ تَكِيلُونَ يُكَالُ لَكُمْ
وَتُزَادُونَ أَيُّهَا السَّامِعُونَ. ٢٥ لِأَنَّ مَنْ لَهُ
يُعْطَى، وَمَنْ لَيْسَ لَهُ فَالَّذِي عِنْدَهُ يُؤْخَذُ
مِنْهُ».

٢٦ وقال: «هَكَذَا مَلَكُوتُ اللَّهِ: كَمَثَلِ
رَجُلٍ يَبْذُرُ الزَّرْعَ فِي الْأَرْضِ. ٢٧ وَيَنَامُ
وَيَقُومُ لَيْلًا وَنَهَارًا، وَالزَّرْعُ يَنمو وَيَطُولُ،
وَهُوَ لَا يَشْعُرُ، ٢٨ لِأَنَّ الْأَرْضَ مِنْ نَفْسِهَا
تُخْرِجُ أَوَّلًا الْعُشْبَ ثُمَّ السَّنْبِلَ ثُمَّ الْحِنْطَةَ
مُمْتَلِئَةً فِي السَّنْبِلِ. ٢٩ فَإِذَا أُدْرِكَ الثَّمَرُ،
فَلِلْوَقْتِ يَعْمَلُ الْمِنْجَلُ لِأَنَّ الْحَصَادَ قَدْ
حَانَ».

٣٠ وقال لَهُمْ: «بِمَاذَا أُشْبِهَ مَلَكُوتُ
السَّمَاوَاتِ؟ وَبِأَيِّ مَثَلٍ تُمَثَّلُهُ؟ ٣١ يُشْبِهُ
حَبَّةَ خَرْدَلٍ مَتَى زُرِعَتْ فِي الْأَرْضِ
وَهِيَ أَصْغَرُ جَمِيعِ الْبُذُورِ الَّتِي عَلَى
الْأَرْضِ. ٣٢ وَلَكِنْ مَتَى زُرِعَتْ تَطْلُعُ
وَتَصِيرُ أَكْبَرَ جَمِيعِ الْبُقُولِ، وَتَصْنَعُ

ψασι̅ρι̅ η̅γαν̅νι̅ψ̅† η̅χα̅λ: ρω̅στε̅ η̅το̅τ̅χε̅μ̅χο̅μ
η̅χε̅ η̅ι̅ζα̅λα̅† η̅τε̅ τ̅φε̅ ε̅ο̅τω̅ζ δ̅α̅ τε̅ς̅δ̅η̅β̅ι̅.

25. Ο̅το̅ζ̅ η̅α̅ψ̅α̅χι̅ η̅ε̅μ̅ω̅ο̅τ̅ πε̅ η̅π̅ι̅α̅χι̅ δ̅εν̅ ρ̅αν̅
πα̅ρα̅βο̅λη̅ η̅πα̅ι̅ρη̅†: κα̅τα̅ φ̅ρη̅† η̅να̅τ̅ψ̅χε̅μ̅χο̅μ
η̅ς̅ω̅τε̅μ̅.

26. Ο̅το̅ζ̅ χω̅ρι̅ς̅ πα̅ρα̅βο̅λη̅ η̅α̅ψ̅α̅χι̅ η̅ε̅μ̅ω̅ο̅τ̅ α̅η̅
πει̅ σα̅π̅σα̅ δ̅ε̅ η̅α̅ψ̅ω̅λ̅ η̅π̅τη̅ρη̅ϥ̅ ε̅νε̅ψ̅μα̅θη̅της̅.

27. Ο̅το̅ζ̅ πε̅χα̅ϥ̅ η̅ω̅ο̅τ̅ δ̅εν̅ πι̅ε̅ρο̅ο̅τ̅ ε̅τε̅ η̅μα̅τ̅
ε̅τα̅ ρο̅τ̅ζ̅ι̅ ψ̅ω̅πι̅: χ̅ε̅ μα̅ρε̅ν̅ου̅ι̅ ε̅μ̅η̅ρ̅.

28. Ο̅το̅ζ̅ ε̅τα̅τ̅χα̅ πι̅μ̅η̅ψ̅ η̅ς̅ω̅ο̅τ̅ α̅το̅λ̅ϥ̅ η̅ε̅μ̅ω̅ο̅τ̅
ρ̅ω̅ϥ̅ ρ̅ι̅ πι̅χο̅ι̅: ο̅το̅ζ̅ η̅α̅ρε̅ ρ̅αν̅κε̅ε̅χ̅η̅ο̅τ̅ η̅ε̅μα̅ϥ̅.

29. Ο̅το̅ζ̅ α̅ ο̅τ̅η̅ι̅ψ̅† η̅η̅ο̅ο̅τ̅ ψ̅ω̅πι̅: ο̅το̅ζ̅ η̅ι̅χο̅λ̅
η̅α̅τ̅ζ̅ιο̅τ̅ι̅ η̅μ̅ω̅ο̅τ̅ ε̅πι̅χο̅ι̅: ρω̅στε̅ ρ̅η̅λ̅η̅ η̅τε̅-
ϥ̅μο̅ζ̅ η̅χε̅ πι̅χο̅ι̅.

30. Ο̅το̅ζ̅ η̅θ̅ο̅ϥ̅ η̅α̅ψ̅ε̅ν̅κο̅τ̅ ρ̅ι̅φ̅α̅ρο̅τ̅ ρ̅ι̅χ̅ε̅ν̅ πι̅ψ̅ω̅ο̅τ̅ι̅
ο̅το̅ζ̅ α̅τ̅η̅ε̅ζ̅ι̅ η̅μο̅ϥ̅ ο̅το̅ζ̅ πε̅χ̅ω̅ο̅τ̅ η̅α̅ϥ̅: χ̅ε̅
φ̅ρε̅ϥ̅†ς̅β̅ω̅ ρ̅ε̅ρ̅μ̅ε̅λ̅ι̅ η̅α̅κ̅ α̅η̅ χ̅ε̅ τε̅ν̅η̅α̅τα̅κο̅.

31. Ο̅το̅ζ̅ ε̅τα̅ϥ̅τ̅ω̅η̅ϥ̅ α̅ψ̅ε̅ρε̅πι̅τι̅μα̅η̅ η̅πι̅θ̅η̅ο̅τ̅ ο̅το̅ζ̅
πε̅χα̅ϥ̅ η̅φ̅ιο̅μ̅: χ̅ε̅ χα̅ρ̅ω̅κ̅ ο̅το̅ζ̅ θ̅ω̅μ̅ η̅ρ̅ω̅κ̅ι̅
ο̅το̅ζ̅ α̅ψ̅κ̅η̅η̅ η̅χε̅ πι̅θ̅η̅ο̅τ̅ ο̅το̅ζ̅ α̅ς̅ω̅ω̅πι̅ η̅χε̅
ο̅τ̅η̅ι̅ψ̅† η̅χα̅μ̅η̅.

32. Ο̅το̅ζ̅ πε̅χα̅ϥ̅ η̅ω̅ο̅τ̅ι̅ χ̅ε̅ ε̅ο̅βε̅ ο̅τ̅ τε̅τε̅νε̅ρ̅ε̅ρο̅†
η̅πα̅τε̅ η̅α̅ρ̅† ψ̅ω̅πι̅ δ̅εν̅ θ̅η̅η̅ο̅τ̅.

33. Ο̅το̅ζ̅ α̅τε̅ρ̅ε̅ρο̅† δ̅εν̅ ο̅τ̅η̅ι̅ψ̅† η̅ρο̅†ι̅: ο̅το̅ζ̅
η̅α̅τ̅χ̅ω̅ η̅μο̅ς̅ η̅η̅ο̅τ̅ε̅ρ̅η̅ο̅τ̅ι̅: χ̅ε̅ η̅ι̅μ̅ ρ̅α̅ρα̅ πε̅
φ̅αι̅ χ̅ε̅ η̅ι̅θ̅η̅ο̅τ̅ η̅ε̅μ̅ φ̅ιο̅μ̅ ρ̅ε̅ς̅ω̅τε̅μ̅ η̅α̅ϥ̅.

— 34. Ο̅το̅ζ̅ α̅ψ̅ι̅ ε̅μ̅η̅ρ̅ ε̅φ̅ιο̅μ̅ ε̅τ̅χ̅ω̅ρα̅ η̅τε̅
Ε. Η̅ι̅ε̅ρ̅ε̅ς̅ε̅μ̅ο̅ς̅.

35. Ο̅το̅ζ̅ ε̅τα̅ψ̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ δ̅εν̅ πι̅χο̅ι̅: σα̅το̅τ̅ϥ̅ α̅ψ̅ι̅
ε̅δο̅τ̅η̅ ε̅ρ̅α̅ϥ̅ ε̅βο̅λ̅δ̅εν̅ η̅ι̅μ̅ζ̅α̅τ̅ η̅χε̅ ο̅τ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅
ε̅ϥ̅δ̅εν̅ ο̅τ̅η̅νε̅τ̅μα̅ η̅α̅κα̅θα̅ρ̅το̅ν̅.

غُصُونَا عِظَامًا حَتَّىٰ إِنَّ طَيْرَ السَّمَاءِ
يَسْتَطِيعُ أَنْ يَسْكُنَ تَحْتَ ظِلِّهَا.

33 وَبِمِثْلِ هَذِهِ الْأَمْثَالِ كَانَ يُكَلِّمُهُمْ عَلَى
حَسَبِ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَسْمَعُوا،
34 وَبِغَيْرِ مِثْلِ لَمْ يَكُنْ يُكَلِّمُهُمْ. وَأَمَّا عَلَى
انْفِرَادٍ فَكَانَ يُفَسِّرُ لَتِلَامِيذِهِ كُلِّ شَيْءٍ.

35 وَفِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ
قَالَ لَهُمْ: «لِنَجْتَزِ إِلَى الْعَبْرِ». 36 فَصَرَفُوا
الْجَمْعَ وَأَخَذُوهُ وَهُوَ فِي السَّفِينَةِ.
وكَانَتْ مَعَهُ سُفْنٌ أُخْرَى. 37 فَحَدَّثَتْ
عَاصِفَةٌ رِيحٌ شَدِيدَةٌ، وَكَانَتْ تَقْذِفُ
الْأَمْوَاجَ عَلَى السَّفِينَةِ حَتَّىٰ أَوْشَكَتْ
أَنْ تَمْتَلِئَ. 38 وَكَانَ هُوَ فِي مَوْخَرِهَا
نَائِمًا عَلَى وِسَادَةٍ. فَأَيْقَظُوهُ وَقَالُوا
لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، أَمَا تُبَالِي بَأَنَّا نَهْلِكُ؟». 39
فَاسْتَيْقَظَ وَانْتَهَرَ الرِّيحَ، وَقَالَ لِلْبَحْرِ:
«اسْكُتْ! اِبْكُم!». فَسَكَتَتِ الرِّيحُ وَصَارَ
هُدُوءٌ عَظِيمٌ. 40 ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «مَا بِالْكُمِ
خَائِفِينَ؟ أَلَيْسَ لَكُمِ إِيمَانٌ بَعْدُ؟». 41
فَخَافُوا خَوْفًا عَظِيمًا، وَقَالَ بَعْضُهُمْ
لِبَعْضٍ: «مَنْ تَرَىٰ هَذَا؟ فَإِنَّ الرِّيحَ
وَالْبَحْرَ يُطِيعَانِهِ!».

1 وجاءوا إِلَى عَبْرِ الْبَحْرِ إِلَى
كُورَةَ الْجَرَجِسِيِّينَ. 2 وَلَمَّا

خَرَجَ مِنَ السَّفِينَةِ لِلْوَقْتِ اسْتَقْبَلَهُ مَنْ

5. ΦΗ ἔναρε περμαῆψωπι ὡπ δέν νίμδατ:
οτορ οτλε δέν νικεδαλτςις νε ἕμονῆψωμ
ἡῆλι πε ἔσονδφ.

ձ. Եթե չե՛նք աճող ընդհանուր հարկերի
 և ծախսերի օրոք իրականացնել
 ռեֆորմներ և չե՛նք արժանա-
 րժեքի հարկի օրոք իրականացնել
 ընդհանուր հարկի ձևերի փոփոխ-
 ւածքներ, ապա հարկային համակարգի
 փոփոխությունները կ'ընթանան
 անհրաժեշտ փոփոխությունների
 օգուտը չհասնելով ընդհանուր հարկի
 փոփոխությունների օգուտին:

Ե. Օրօշ ղհօր ուիւն չիւնքաք ղեմ քիւնօօր
 Բլլի ղեմ ունքաք: օրօշ ղալլի ղեմ ուտօօր
 քե Բլլա ղիւն օրօշ Բլլաօր չիւնք ղաւնօն:

Ἔ. ΟΤΟΖ ΕΤΑΥΝΑΤ ΕΙΝΕ ΙΣΧΕΝ ΖΙ ΦΟΤΕΙ ΔΥΒΟΧΙ
ΟΤΟΖ ΔΥΟΤΩΥΤ ΊΜΟΦ.

Դ. ՕՏՈՂ ԵՒԱԿԱՊՍ ԵՅՈՂ ՖԵՆ ՕՏՈՂԻՎ ԴՆՄԻՆ ՕՏՈՂ
 ՔԵՃԱԿ: ԽԵ ԱՅՈՔ ՆԵՄՈՒ ԶԱՔ ԻՆՏ ԲՅՈՒՐԻ ԱՓՄ
 ԵՒԵՍԻ ԴՏԱՐԿՈ ԱՄՈՔ ԱՓՄ ԱՔԵՐԴՅԱՔ ՈՒՆ.

Ἡ. Παςχῶ γὰρ ἡμὸς περὶ χεῖ ἅμοι ἐβόλ πῖπνευμα.
Ἡκαθάρτον ἐβόλθεν πῖρωμι.

6. **Отоз нацѣини љмоѣ пе: же ним пе пекрам:**
отоз пexаѣ наѣ: же љезеѡн пе паран же
тeнep отиѡѡ.

1. Ομοῦ παύειτο ἕροϋ πε ἡδανιμῷ εἰνα
ἡτεϋῶτεμοτορπῷ σαβοῦ ἡτῶρα.

**ια. Νε οτον οτασελη δε ηριρ εσω ιματ πε
εσμονι δατεν πιτωοτ.**

ιβ. ΟΥΟΞ ΝΑΤΤΖΟ ΕΡΟΥ ΕΤΧΑ ΪΜΟC: ΧΕ ΟΥΟΡΠΤΕΝ
ΕΝΙΡΙΡ ΔΙΝΑ ΪΤΕΝΨΕΝΑΝ ΕΞΟΤΗ ΕΡΩΟΤ.

15. **Ο**τοϑ αϑοταϑσαϑνι νωοτ οτοϑ ἐτατὶ ἐβoλ
 ἵνε νιπνετμα ἵκακαορτονι ατϑενωοτ ἐδοτν
 ἐνιἐϑατ οτοϑ αϑει ἐδρνι ἵνε τὰσελν δατεν
 πιχαχριμ ἐφιoμ ετερ ϑο B: οτοϑ νατωχϑ
 ἵμωοτ δεν φιoμ.

ἰΔ. ΟΤΟΖ ΝΗΕΝΑΤΔΜΟΝΙ ἕΜΩΟΥ ΔΤΦΩΤΙ ΟΤΟΖ

الْقُبُورِ إِنْسَانٌ بِهِ رُوحٌ نَجِسٌ،^٣ كَانَ مَسْكَنُهُ فِي الْقُبُورِ، وَلَمْ يَقْدِرْ أَحَدٌ أَنْ يَرِبِطَهُ وَلَا بِسَلْسِلٍ،^٤ لِأَنَّهُ قَدْ رُبِطَ كَثِيرًا بِقُيُودٍ وَسَلْسِلٍ فَقَطَّعَ السَّلْسِلَ وَكَسَّرَ الْقُيُودَ، فَلَمْ يَقْدِرْ أَحَدٌ أَنْ يُذَلِّلَهُ.^٥ وَكَانَ دَائِمًا لَيْلًا وَنَهَارًا فِي الْجِبَالِ وَفِي الْقُبُورِ، يَصِيحُ وَيُجْرِحُ نَفْسَهُ بِالْحِجَارَةِ.^٦ فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ مِنْ بَعِيدٍ رَكَضَ وَسَجَدَ لَهُ،^٧ وَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَ: «مَا لِي وَلَكَ يَا يَسُوعُ ابْنَ اللَّهِ الْعَلِيِّ؟ أَسَتَحِلُّفُكَ بِاللَّهِ أَنْ لَا تُعَذِّبَنِي!».^٨ لِأَنَّهُ قَالَ لَهُ: «أَخْرِجْ أَيُّهَا الرُّوحُ النَّجِسُ مِنَ الْإِنْسَانِ». ^٩ وَسَأَلَهُ: «مَا اسْمُكَ؟». فَأَجَابَ قَائِلًا: «اسْمِي لَحِثُونُ، لِأَنَّنَا كَثِيرُونَ». ^{١٠} وَطَلَبَ إِلَيْهِ كَثِيرًا أَنْ لَا يُرْسِلَهُمْ إِلَى خَارِجِ الْكُورَةِ. ^{١١} وَكَانَ هُنَاكَ عِنْدَ الْجِبَالِ قَطِيعٌ كَبِيرٌ مِنَ الْخَنَازِيرِ يَرَعَى، ^{١٢} فَطَلَبَ إِلَيْهِ كُلُّ الشَّيَاطِينِ قَائِلِينَ: «أُرْسِلْنَا إِلَى الْخَنَازِيرِ لِنَدْخُلَ فِيهَا». ^{١٣} فَأَمَرَهُمْ يَسُوعُ. وَلَمَّا خَرَجَتِ الْأَرْوَاحُ النَّجِسَةُ وَدَخَلَتْ فِي الْخَنَازِيرِ، انْدَفَعَ الْقَطِيعُ مِنْ عَلَى الْجُرْفِ إِلَى الْبَحْرِ. وَكَانَ نَحْوَ أَلْفَيْنِ، فَاخْتَنَقَ فِي الْبَحْرِ. ^{١٤} وَأَمَّا رُعَاةُ الْخَنَازِيرِ فَهَرَبُوا وَأَخْبَرُوا فِي

ΑΥΧΟΣ ΔΕΝ ΨΑΚΙ ΝΕΜ ΔΕΝ ΎΚΟΙΣ ΟΤΟΖ ΑΥΙ
ΕΝΑΥ ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΦΗΕΤΑΥΩΠΙ.

16. ΟΤΟ2 ΑΤΙ ΖΑ ΙΗC ΟΤΟ2 ΑΤΝΑΤ ΕΦΗΕΝΑΡΕ
ΝΙΔΕΜΩΝ ΝΕΜΑΨ: ΕΥΖΕΜCΙ ΕΡΕ ΠΕΨΘΕΩC ΤΟΙ
ΖΙΩΤΨ: ΟΤΟ2 ΕΡΕ ΠΕΨΗΤ ΪΜΟΨ ΟΤΟ2 ΑΤΕΡΘΟΨ.

15. ΟΤΟΣ ΑΥΤΑΧΙ ΔΑΤΟΤΟΥ ΉΧΕ ΝΗΕΤΑΤΝΑΤΙ ΧΕ
ΕΤΑΣΩΠΙ ΝΑΥ ΗΡΗΤ ΜΦΗΕΝΑΡΕ ΝΙΔΕΜΩΝ
ΝΕΜΑΥ ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΝΙΡΙΡ.

17. Οτοϋ ατερζητς η̇τχο ἐροϋ: χε ἡτεϋϋεναϋ
ἐβολῆεν ποτθοϋ.

11. ΟΤΟΣ ΑΦ'ΑΛΗΝΙ ΕΠΙΧΟΙ ΝΑΥΤΩ ΔΕ ΕΡΟΥ ΝΉΧΕ
ΦΗΕΝΑΥΟΙ ΝΔΕΜΩΝΙ ΧΙΝΑ ΝΤΕΥΘΩ ΝΕΜΑΥ.

19. ΟΥΟΖ ΙΠΕΥΧΑΖ ΑΛΛΑ ΠΕΧΑΖ ΝΑΦΙ ΧΕ ΜΑΨΕΝΑΚ
 ΕΞΟΤΗ ΕΠΕΚΗΙ ΖΑ ΝΗΕΤΕ ΝΟΥΚΙ ΟΥΟΖ ΜΑΤΑΜΩΟΥ
 ΕΝΗΕΤΑ ΠΩΣ ΑΙΤΟΥ ΝΑΚ ΟΥΟΖ ΑΦΝΑΙ ΝΑΚ.

Կ. ՕՏՈՋ ԱԳՋԱՆ ՕՏՈՋ ԱՇԵՐԶՆԻՏ ԴՋԱՅԻՍ ԶԵՆ
ԴՄԻԴ ԻՅԱԿԻ ԻՓՈԵՏԱՎԱԻՍ ՆԱՎ ԴՃԵ ԼՈՏԻ: ՕՏՈՋ
ՆԱԵՐԻՍՓՈՐԻ ԴԻՐՈՒ ՔԵ.

κα. ΟΤΟϞ ΕΤΑΨΙ ΟΝ ΗΧΕ ΙΗΣ ΕΜΗΡ ΔΕΝ ΠΙΧΟΙ:
ΑΤΘΩΟΤ† ΗΧΕ ΟΤΜΗΨ ΕΨΟΨ ΔΑΡΟΨ ΟΤΟϞ
ΝΑΨΧΗ ΠΕ ΔΑΤΕΝ ΨΙΟΜ.

κβ. Οτοζ αψι θαροϋ ηνε οται ητε νιαρχηστη-
ατωσος επεφραν πε λαιροςι οτοζ εταφνατ
εροϋ αψιτϋ θαρατοϋ ηνεφβαλατχ.

ԿՏ. ՕՏՈՋ ՆԱԿԴՅՈՒ ԵՐՈՎ ՆՅԱՆՄԱԿ ԵՎՋԱ ԻՄՈՍԻ ՔԵ
 ԴԱՄԵՐԻ ԱՇՃՈՈՒՄ ԵՖՄՈՄ ԶԻՆԱ ՆՏԵԿԻ ՆՏԵԿՃԱ
 ԴԵԿՃԻՃ ԶԻՋՈՍԻ ԶԻՆԱ ՆՏԵՍՈՋԵՄ ՕՏՈՋ ՆՏԵՍՈՆՃ.

κλ. ΟΤΟΖ ΑΦΨΕΝΑΨ ΝΕΜΑΨ ΟΤΟΖ ΑΤΜΟΥΨ ΝΨΩΨ
ΝΨΕ ΟΤΜΗΨ ΕΨΟΥΨ ΟΤΟΖ ΝΑΤΕΟΧΘΕΧ ΰΜΟΥ ΠΕ.

κε. Οτοχ ις οτ'χλμλ ασερ ιβ ηρομπι ερε οτον
οτ'χνογ θαρος.

кѣ. О҃гоу а҃сѣи нѣмѣи нѣмѣи нѣмѣи нѣмѣи
нѣмѣи нѣмѣи нѣмѣи нѣмѣи нѣмѣи нѣмѣи нѣмѣи нѣмѣи нѣмѣи нѣмѣи

المدينة وفي الضياع. فخرجوا ليروا
ما جرى. ^{١٥} وجاءوا إلى يسوع فرأوا
الذي كان به الشياطين جالساً ولايساً
وعاقلاً، فخافوا. ^{١٦} والذين رأوا تحدثوا
بالذي جرى للذي كان به الشياطين
وعن الخنازير. ^{١٧} فابتدأوا يطلبون
إليه أن يمضي من ثخومهم. ^{١٨} ولما
دخل القارب طلب إليه الذي كان به
الشياطين أن يكون معه، ^{١٩} فلم يدعه
يسوع، بل قال له: «اذهب إلى بيتك
لذويك، وأخبرهم كم صنع الرب بك
ورحمك». ^{٢٠} فمضى وابتدأ ينادي
في العشر المدن كم صنع به يسوع.
فتعجب الجميع.

٢١ وَلَمَّا اجْتَاَزَ يَسُوعُ فِي السَّفِينَةِ إِلَى
الْعَبْرِ أَيْضًا، تَبِعَهُ جَمْعٌ كَبِيرٌ، وَكَانَ
عِنْدَ الْبَحْرِ. ٢٢ وَإِذَا وَاحِدٌ مِنْ رُؤَسَاءِ
الْمَجْمَعِ اسْمُهُ يَايْرُسُ. فَلَمَّا رَأَهُ سَجَدَ
عِنْدَ قَدَمَيْهِ، ٢٣ وَطَلَبَ إِلَيْهِ كَثِيرًا قَائِلًا:
«إِنَّ ابْنَتِي الصَّغِيرَةَ قَارَبَتْ الْمَوْتَ. لَيْتَكَ
تَأْتِي فَتَضَعَ يَدَكَ عَلَيْهَا تُشْفَى فَتَعِيشَ!». ٢٤
فَذَهَبَ مَعَهُ وَتَبِعَهُ جَمْعٌ كَبِيرٌ وَكَانُوا
يَزْحَمُونَهُ.

٢٥ وإذا امرأةٌ بها نَزْفٌ دمٍ منذُ اثْنَيْ عَشَرَ سَنَةً، ٢٦ قَدْ تَأَلَّمَتْ كَثِيرًا مِنْ أَطِبَّاءِ

ἡ περὶ χεῖρ μοῦ ἦν ἰσχυρὰ, ἀλλὰ μάλλον ἡ σὰρξ τοῦ
ἦν ἐν ἐμοί.

кѣ. Ѹтассѡтемъ еѡѡе Іисѣ асі ѡенъ пимѣу ѡифаѡотъ
асбїнемъ пецѣѡсѡ.

кн. Масхω γαρ ἰμος πει χε καν αἰωνοβίη
περὶ βωσ τῆ αὐτοῦ.

κθ. ΟΤΟΖ, ΣΑΤΟΤΣ ΑΣΨΩΟΝΙ ΝΧΕ ΨΜΟΤΜΙ ΝΤΕ
ΠΕΣΘΝΟΥ; ΟΤΟΖ, ΑΣΕΜΙ ΔΕΝ ΠΕΣΣΩΜΑ ΧΕ ΑΣΟΤ-
ΧΑΙ ΕΒΟΛΘΑ ΨΜΑCTΙΣΖ.

Ն. Օրօջ ԵԱՏՈՒԿ ԲԿԷՄԻ ՆՃԷ ԻՆՏ ՆՁՐՈՒ ՆՁՈՒԿ
 ԷՄՋՈՄ ԷՏԱՑԻ ԵՅՈՂ ԻՄՈԿ: ԷՏԱԿՓՈՆԵԿ ԶԷ ԶԵՆ
 ՄԻՈՒՄ ՆԱԿՋՈՒ ԻՄՈՑ: ՃԷ ՈՒՄ ԶԱՐԱ ՄԵՏԱԿՐԻ-
 ՆԵՄ ՆԱՂԵՅՈՑ.

λα. Οτορ παττω ἡμος παρ πε ἦξε νεψμαθνητης:
 ξε ἡνατ ἐπιμνη εφροχρεχ ἡμοκ οτορ κχω
 ἡμος ξε νημ πεταφβινεμη.

λβ. Οτοζ παχχοτϋτ πε ἐνατ ἐθεταςερ φαι.

28. Ἰδοὺ γὰρ ἐτασέρωτ' ὅτοz ἀσῥέρτερ ἐσὲμι
 ἐφνεταφῶπι ἡμος· ἀσὶ ὅτοz ἀσῑτς ἐδρῆμι
 δαρατφ ὅτοz ἀσῑε ἡεῶμμι τῆρς νὰφ.

λδ. Ἡθοὺς δὲ περὶ αὐτοῦ καὶ ταῦτα περὶ
περὶ αὐτοῦ καὶ ταῦτα περὶ αὐτοῦ
ὡς ἐστὶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.

λβ. Ἐτι εἰσαχὶ ἀτὶ θα παρχηστναζωτος ετχω
 ἡμος: γε ἂ τεκωερι μοτ εθεε οτ κτθισι
 ἡπρεψτςβω.

λϛ. Ἰης Δε ἐταψωτεμ ἐπισαχι ἐτοττω ἡμοϛ
πεχαϛ ἡπιαρχηστνασωςος· γε ἡπερερβοτ
μονον ναβτ.

λζ. Οτοϋ ἡπερχα ἐλὶ νεμαϋ εϋμοϋ ἡσωϋ ἐβηλ
 ἐΠετρος νεμ Ιακωβος νεμ Ιωαννης ἡσον
 ἡΙακωβος.

λν. Οτοϋ ἀτὶ ἐπνι ἡπιαρχηστῆαζωτος: οτοϋ

كثيرين، وأنفقت كل مالها ولم تجد لها راحة، بل ازداد وجعها. ^{٢٧} فلما سمعت يسوع، جاءت في الجمع من خلفه ومسّت ثوبه ^{٢٨} قائلة: «إني إن مسست ولو ثوبه شفيت». ^{٢٩} وللوقت انقطع جريان دمها، فعلمت في جسمها أنها برئت من علتها. ^{٣٠} وعلم يسوع في نفسه للوقت بالقوة التي خرجت منه. فالتفت إلى الجمع وقال: «من لمس ثوبي؟». ^{٣١} فقال له تلاميذه: «أنت تنظر الجمع يزحمك، وتقول: من لمسني؟». ^{٣٢} وكان ينظر حوله ليرى التي فعلت هذا. ^{٣٣} فخافت المرأة وارتعدت عالمة بما حصل، فجاءت وخرّت على رجله وقالت له الحق كله. ^{٣٤} فقال لها: «يا ابنة، إيمانك قد شفاك، فامضي وكوني صحيحة من ذلك».

٣٥ وفيما هو يَتَكَلَّمُ جاءوا مِنْ دَارِ
رئيسِ المَجْمَعِ قائلين: «إِنَّ ابْنَكَ قد
مَاتَ. لماذا تُتَعَبُ المَعْلَمُ بَعْدُ؟».

٣٦ فَلَمَّا سَمِعَ يَسوعُ لوقِيَه الكَلِمَةَ الَّتِي
قِيلَتْ، قَالَ لرئيسِ المَجْمَعِ: «لا تَخَفْ!
أَمِنْ فَقَطْ». ٣٧ وَلَمْ يَدَعْ أَحَدًا يَتَبَّعْهُ إِلَّا
بُطْرُسَ وَيَعقُوبَ، ويوحنا أَخا يعقُوبَ.

٣٨ وَجاءَ إِلَى بَيْتِ رَئيسِ المَجْمَعِ ونَظَرَ

ατνατ ἐρωτ ἐτῷθερωρ: οτορ ετρηι οτορ
ετῷληλοτὶ ἡοτμηϋ.

λθ. Οτορ ἐταϕὶ ἐδοτн πεχαϕ ηωοτ: κε εθε οτ
τετενηϋτερωρ οτορ τετενηριμ: ἡπεсμοτ
ἦχε τᾱλοτ αλλα αсenκοτ.

μ. Οτορ ηατсωβι ἡμοϕ πει ἡθοϕ δε ἐταϕρι
πτηρϕ ἐβολ: αϕῶλι ηημαϕ ἡϕιωτ ἡτᾱλοτ
ηем тесмаτ ηем ηηεθηημαϕ: οτορ αϕῶηαϕ
ἐδοτн ἐπιμα ἐηαρε τᾱλοτ χη ἡμοϕ.

μα. Οτορ ἐταϕᾱμονι ἡτχιχ ἡτᾱλοτ πεχαϕ ηас:
ке талиѠа κοτμ: ἐτε ϕαι πε κε τᾱλοτ
ειχε ἐρο τωοτнι.

μβ. Οτορ саτοτс αсτωηс ἦχε τᾱλοτ: οτορ
асмоϋι ηас δεν ιβ γαρ ἡρομпи пει οτορ
ηατερῷϕηρι сатотоτ пе δεν οтнιϋτ ἡϋϕηρι.

мγ. Οτορ αϕζонген ηωοτ ἡγανμηϋ: гина
ἡτεῷтем гли ἐμ: ἐϕαι: οτορ αϕχос ἡτοττ
отωη ηас.

— α. Οτορ ἐταϕὶ ἐβολ ἡματ: αϕὶ
Σ • ἐδοτн ἐτεϕβαки οτορ ατμοϋι ἡсωϕ
ἦχε ηεϕμαθηтнс.

β. Οτορ ἐταϕϋωπι ἦχε οтсаббатон: αϕερзнтс
ἡτсβω δεν τстнагωгн: οτορ οтннϋ αсωтем
ηατερῷϕηρι етхω ἡмос: κε ἐта ϕαι χем ηαι
θωη οτορ οτ те тαιсоϕиᾱ етагтнс ἡϕαι:
ηем ηαιкеχом ἡпαιρητ етϋоп ἐβολгитен
ηεϕχιχ.

γ. Ὡη ϕαι αν πε πιαμϋε ἡϋηρι ἡηαгiᾱ: οτορ
ἡсон ἡлакωвос ηем ἡωсн ηем ἡотгас ηем
Сиωη: οτορ ηεϕсωηи ἡггнм ηατ гд ἡηαι
гарон: οτορ ηατερскаηгалигесѠе ἡгнтϕ.

δ. Οτορ ηαϕхω ἡмос ηωοτ ἦχε ἡηс: κε: ἡмон

اضطربَهُمْ وَبُكَاءُهُمْ وَلَوْلَتْهُمْ الْكَثِيرَةُ.
۳۹ فَدْخَلَ وَقَالَ لَهُمْ: «لَمَآذَا تَقْلَقُونَ
وَتَبْكُونَ؟ لَمْ تَمُتِ الصَّبِيَّةُ لَكِنَّهَا نَائِمَةٌ».
۴۰ فَضَحِكُوا عَلَيْهِ. فَأَخْرَجَ الْجَمِيعَ،
وَأَخَذَ مَعَهُ أَبَا الصَّبِيَّةِ وَأُمَّهُا وَالَّذِينَ مَعَهُ
وَدَخَلَ إِلَى حَيْثُ الصَّبِيَّةُ مُضْطَجِعَةً،
۴۱ وَأَخَذَ بِيَدِهَا وَقَالَ لَهَا: «طَلِيثَا»، الَّذِي
تَأْوِيلُهُ: يَا صَبِيَّةُ، لَكَ أَقُولُ: قَوْمِي!
۴۲ وَلِلْوَقْتِ قَامَتِ الصَّبِيَّةُ وَمَشَتْ، لِأَنَّهَا
كَانَتْ ابْنَةً اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً. فَبِهِتُوا
وَعَجِبُوا عَجَبًا عَظِيمًا. ۴۳ فَأَوْصَاهُمْ
كَثِيرًا أَنْ لَا يُعْلِمُوا أَحَدًا بِهَذَا. وَقَالَ:
«أَطْعِمُوهَا».

٦ 'وخرج مِنْ هناك وجاءَ إِلَى
وِطْنِهِ وَتَبِعَهُ تَلَامِيذُهُ. ۲ وَلَمَّا
كَانَ السَّبْتُ، ابْتَدَأَ يُعَلِّمُ فِي الْمَجْمَعِ.
وَكثيرونَ إِذْ سَمِعُوا بُهِتُوا قائلين: «مِنْ
أَيْنَ لِهَذَا هَذِهِ؟ وَمَا هَذِهِ الْحِكْمَةُ الَّتِي
أُعْطِيَتْ لَهُ حَتَّى تَجْرِيَ عَلَى يَدَيْهِ قَوَاتٌ
مِثْلُ هَذِهِ؟ ۳ أليسَ هَذَا هُوَ النَّجَّارُ ابْنُ
مَرْيَمَ، وَأَخُو يَعْقُوبَ وَيُوسَى وَيَهُوذَا
وِسَمْعَانَ؟ أَوَلَيْسَتْ أَخَوَاتُهُ ههنا
عِنْدَنَا؟». فَكَانُوا يَعْثُرُونَ بِهِ. ۴ فَقَالَ

профнѢтс еϥϣηϣ ἐβηλ δєн тєϥβακι нєм
тєϥσтϣтєнiа нєм пєϥнi.

ε. Οτοϩ ιμπεϥψχєμχом ιματ єiρι οτΔє οтi
нχом: ἐβηλ єотμнϣ нρεϥψωνи аϥχα χiχ
χiχωот аϥєрφαδρι єршот.

ς. Οτοϩ аϥєрiψφнρι єѳє тотмєтαθнαϩ†: οτοϩ
нαϥμотϣт ннi†мi єтє ιμκω† єϥ†ѳβω.

ζ. Οτοϩ аϥμот† єπiβ οτοϩ аϥєρχнтс ноторпот
нβ βi: οτοϩ аϥ†єрψиϣи ншот єχєн нiπнєтмα
нακαθαρτον.

η. Οτοϩ аϥχонχєн ншот єψтємєλ χли нємшот
χi фмшотт: ἐβηλ єотψβшт ιματατϥ: οтΔє
шik οтΔє πнρα οтΔє χомт δєн нєтєнμохδ.

θ. Αλλα єρε χανσανδαλιон τοι єратєн θннотт:
οτοϩ ιμєр† ψθнн β† χi θннот.

i. Οτοϩ нαϥχω ιμμοс ншотт: χє πiмα єтєтєннαϣє
єδшотн єотнi ιμμοϥ: ψшпi ιματ ψαтєтєнi
єβол ιματ.

ia. Οτοϩ мαι нiβєн єтє нϥнаϣєп θннотт єроϥ аη
οтΔє нтотψтємσтєм єрштєн єрєтєнннотт
єβол ιματ: нєλ нψшиϣ єтсаδρι ннєтєнβα-
λατχ єβол єтмєтмєѳє ншотт: †χω ιμμοс
нштєн тαψмнi: χє οшон οтiмтон нαψшпi
нCoλoma нєм Σομορρα δєн πiєχшотт нтє
†κριciс: єχотє †βαки єтє ιματ.

ib. Οτοϩ єтαтi єβол аτχишϣ χiна нсєєрмєтαноиη.

iv. Οτοϩ аτχi οтμнϣ нΔємшн єβол: οτοϩ
οтμнϣ нρεϥψωνи нαтѳωχс ιμшотт ннєλ:
οτοϩ нαтєрφαδρι єршот.

id. Οτοϩ аϥσтєм нχє πотро НρωΔнсi пєϥραη
γαρ аϥотонχϥ єβол οτοϩ нαϥχω ιμμοс: χє
Iωανнннс πiρєϥ†ωмс аϥтωηϥ єβолδєн ннєѳм-
шоттт: єѳє φαι нiχом сєєрχωβ нδнтϥ.

لَهُمْ يَسُوعُ: «لَيْسَ نَبِيٌّ يُحْتَقَرُ إِلَّا فِي
وَطْنِهِ وَبَيْنَ أَقْرَبَائِهِ وَفِي بَيْتِهِ». ° وَلَمْ
يَقْدِرْ أَنْ يَصْنَعَ هُنَاكَ وَلَا قُوَّةً وَاحِدَةً،
غَيْرَ أَنَّهُ وَضَعَ يَدَيْهِ عَلَى مَرْضَى
قَلِيلِينَ فَشَفَاهُمْ. ٦ وَكَانَ يَطُوفُ الْقَرْيَ
الْمُحِيطَةَ يُعَلِّمُ.

٧ وَدَعَا الْاِثْنَيْ عَشَرَ وَابْتَدَأَ يُرْسِلُهُمْ
اِثْنَيْنِ اِثْنَيْنِ، وَأَعْطَاهُمْ سُلْطَانًا عَلَى
الْأَرْوَاحِ النَّجِسَةِ، ٨ وَأَوْصَاهُمْ أَنْ لَا
يَحْمِلُوا شَيْئًا مَعَهُمْ فِي الطَّرِيقِ غَيْرَ عَصَا
فَقَطْ، لَا خُبْزًا وَلَا مِزْوَدًا وَلَا نُحَاسًا فِي
مَنَاطِقِهِمْ. ٩ بَلْ يَكُونُوا مَشْدُودِينَ بِنِعَالٍ،
وَلَا يَلْبَسُوا ثَوْبَيْنِ. ١٠ وَقَالَ لَهُمْ: «حَيْثُمَا
دَخَلْتُمْ بَيْتًا فَأَقِيمُوا فِيهِ حَتَّى تَخْرُجُوا
مِنْ هُنَاكَ. ١١ وَكُلُّ مَوْضِعٍ لَا يَقْبَلُكُمْ
وَلَا يَسْمَعُ لَكُمْ، فَيَيْنَمَا أَنْتُمْ خَارِجُونَ
مِنْهُ انْفُضُوا الْغَبَارَ الَّذِي تَحْتَ أَرْجُلِكُمْ
شَهَادَةً عَلَيْهِمْ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: سَتَكُونُ
لِسُدُومَ وَعَمُورَةَ يَوْمَ الدِّينِ رَاحَةً أَكْثَرُ
مِمَّا لِهَذِهِ الْمَدِينَةِ. ١٢ فَخَرَجُوا وَصَارُوا
يَكْرِزُونَ أَنْ يَتُوبُوا. ١٣ وَأَخْرَجُوا شَيْطَانِينَ
كَثِيرَةً، وَدَهَنُوا بَزَيِّتٍ مَرْضَى كَثِيرِينَ
فَشَفَوْهُمْ.

١٤ وَسَمِعَ هِيرُودُسُ، لِأَنَّ اسْمَهُ ظَهَرَ،
فَكَانَ يَقُولُ: «إِنَّ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ قَامَ
مِنَ الْأَمْوَاتِ وَلِذَلِكَ تُعْمَلُ بِهِ الْقَوَاتُ».

16. ԶԱՆԿԵՊՈՒՆԻ ԼԵ ՆԱՄՄԱ ԻՄՈՍ: ՔԵ ԻԼԻԱՍ
ՔԵ ԶԱՆԿԵՊՈՒՆԻ ԼԵ ՆԱՄՄԱ ԻՄՈՍ: ՔԵ
ՕՒՄՓՐՈՓՆԻՏԻՍ ՔԵ ԻՓՐՈՒՅԻՆՈՒՅԻՆ ԻՆՈՒՄՓՐՈՓՆԻՏԻՍ
ՆԱՐՄԵՈՍ.

17. ԵՏԱՊՏՈՒՄ ԼԵ ՆՔԵ ԻՐՈՒՆԻՍ ՆԱՊՄԱ ԻՄՈՍ:
ՔԵ ԼՈՒԱՆՆԻՍ ՓԻ ԱՆՈՔ ԵՏԱԻԵԼ ՏԵՊՆԱԶՅՈՒ ՆԹՈՐ
ՔԵՏԱՊՏՈՒՄ.

18. ԻՐՈՒՆԻՍ ՏԱՐ ՆԵ ԱՊԱՄՈՆԻ ՆԼՈՒԱՆՆԻՍ: ՕՏՈՋ
ԱՊՏՈՒՅՐ ԶԵՆ ՍԻՄՏԵՔՈ ԵԹՅԵ ԻՐՈՒՆԻՍ ԴՆԵՐԻՄԻ
ԻՓԻԼԻՍՍՈՍ ՔԵՐՏՈՆԻ: ՔԵ ՕՒՆԻ ՆԵ ԱՊԵՐԻՏ ՔԵ.

19. ՆԱՊՄԱ ՏԱՐ ԻՄՈՍ ՔԵ ՆՔԵ ԼՈՒԱՆՆԻՍ ՆԻՐՈՒՆԻՍ:
ՔԵ ՇՊԵ ՆԱԿ ԱՆ ԵԾԻ ԴՆԵՐԻՄԻ ԻՔԵՐՏՈՆ.

20. ԻՐՈՒՆԻՍ ԼԵ ՆԱՏԻՄՈՆ ԵՐՈՐ ՔԵ: ՕՏՈՋ ՆԱՏՈՒՄ
ԵԶՈԹԵՐ ՕՏՈՋ ՆԱՏՈՒՄ ԱՆ ՔԵ.

21. ԻՐՈՒՆԻՍ ՏԱՐ ՆԱՊԵՐՅՈՒ ԶԱՒԵՆ ՆԼՈՒԱՆՆԻՍ
ԵՐՏՈՒՆ ԻՄՈՐ ՔԵ ՕՒՐՈՒՆԻ ՆԹՈՒՆԻ ՔԵ ՕՏՈՋ
ՅՈՒԱՅ: ՕՏՈՋ ՆԱՊԱՐԵՋ ԵՐՈՐ ՔԵ ՕՏՈՋ ՆԱՊՏՈՒՄ
ՆԶԱՆՆԻՄ ՔԵ ՆՏՈՒՐ ՕՏՈՋ ՆԱՊՈՒՅՈՋ ՆԶՆԻ
ՔԵ: ՕՏՈՋ ԶՆԼԵՈՍ ՆԱՊՏՈՒՄ ԵՐՈՐ ՔԵ.

22. ՕՏՈՋ ԵՏԱ ՕՏԵՋՈՒ ՄՈՍ ՆԵՏԿԵՐԻԱ: ԶՈՒԵ ԵՏԱ
ԻՐՈՒՆԻՍ ԶԵՆ ՔԵՐԵՋՈՒ ԻՄԻՍ ԹԱՄԵ ՕՒՆԻՍՈՆ
ՆՆԵՐՆԻՄ ՆԵՄ ՆԻՇԻԱՐՄՈՍ ՆԵՄ ՆԻՇՈՒՅԻՆ ՆՏԵ
ՄԶԱԼԻԵԱ.

23. ՕՏՈՋ ԵՏԱՍԻ ԵԶՈՒՆ ՆՔԵ ԴՊԵՐԻ ՆԻՐՈՒՆԻՍ:
ՕՏՈՋ ԵՏԱՏՈՍՔԵՍ ԱՐԱՆԱՊ ՆԻՐՈՒՆԻՍ ՆԵՄ
ՆՆԵՐՈՒՄ ՆԵՄԱՊ ՔԵՔԵ ՍՈՒՐՈ ԼԵ ՆԴՈՒՅԻՆ:
ՔԵ ԱՐԻԵՏԻՆ ԻՄՈՒ ԻՔԵՏՈՒՄ ՕՏՈՋ ՆՏԱՒԻՐ
ՆԵ.

24. ՕՏՈՋ ԱՊՈՐԿ ՆԱՍ ՔԵ ՓՆԵՏԵՐԱԵՐԵՏԻՆ ԻՄՈՐ
ՄՆԱՒԻՐ ՆԵ ՄԱ ԴՓԱՄԻ ՆՏԱՄԵՏՈՒՐ.

25. ՕՏՈՋ ԵՏԱՍԻ ԵՅՈՒ ՔԵՔԱՍ ՆՏԵՍՄԱՒ ՔԵ ՕՒ ՔԵ
ԵՄՆԱԵՐԵՏԻՆ ԻՄՈՐ: ՆԹՈՍ ԼԵ ՔԵՔԱՍ ՔԵ ԴՈՒՓԵ
ՆԼՈՒԱՆՆԻՍ ՍԻՐԵՊՏՈՍ.

26. ՕՏՈՋ ԵՏԱՍԻ ԵԶՈՒՆ ԶԵՆ ՕՒՍՈՒՆ ԶԱ ՍՈՒՐՈ

15 «وَكَانَ آخَرُونَ يَقُولُونَ: «إِنَّهُ إِيَّلَا». وَكَانَ آخَرُونَ يَقُولُونَ: «إِنَّهُ نَبِيٌّ أَوْ كَأَحَدِ الْأَنْبِيَاءِ الْأَوَّلِينَ». 16 وَلَمَّا سَمِعَ هِيرُودُسُ قَالَ: «إِنَّ يُوْحَنَّا الَّذِي أَنَا قَطَعْتُ عُنُقَهُ هُوَ الَّذِي قَامَ!».

17 «لَأَنَّ هِيرُودُسَ كَانَ قَدْ أَمْسَكَ يُوْحَنَّا وَأَوْقَعَهُ فِي السَّجْنِ مِنْ أَجْلِ هِيرُودِيَا امْرَأَةِ فِيلِبُّسَ أَخِيهِ، لِأَنَّهُ كَانَ قَدْ تَزَوَّجَ بِهَا. 18 وَلَأَنَّ يُوْحَنَّا كَانَ يَقُولُ لَهُيرُودُسَ: «لَا يَحِلُّ لَكَ أَنْ تَأْخُذَ امْرَأَةً أُخِيكَ». 19 فَكَانَتْ هِيرُودِيَا حَانِقَةً عَلَيْهِ، وَكَانَتْ تُرِيدُ قَتْلَهُ فَلَمْ تَقْدِرْ. 20 لِأَنَّ هِيرُودُسَ كَانَ يَخَافُ مِنْ يُوْحَنَّا عَالِمًا أَنَّهُ رَجُلٌ بَارٌّ وَقَدِيسٌ، وَكَانَ يَحْفَظُهُ. وَكَانَ يَسْمَعُ مِنْهُ كَثِيرًا، وَكَانَ حَزِينَ الْقَلْبِ، وَبِسُرُورٍ كَانَ يَسْمَعُ مِنْهُ. 21 وَإِذْ كَانَ يَوْمٌ مُوَافِقٌ، لَمَّا صَنَعَ هِيرُودُسُ فِي يَوْمِ مَوْلِدِهِ عَشَاءً لِعُظَمَائِهِ وَلِرُؤَسَاءِ الْأُلُوفِ وَلِأَعْيَانِ الْجَلِيلِ، 22 دَخَلَتْ ابْنَةُ هِيرُودِيَا وَرَقَصَتْ، فَسَرَّتْ هِيرُودُسَ وَالتَّمَتَّكِينَ مَعَهُ. فَقَالَ الْمَلِكُ لِلصَّبِيَّةِ: «اطْلُبِي مِنِّي مَا تُرِيدِينَ فَأَعْطِيَهُ لَكَ». 23 وَحَلَفَ لَهَا أَنْ: «مَا تَطْلُبِينَ سَأَعْطِيَهُ لَكَ حَتَّى نِصْفَ مَمْلَكَتِي». 24 فَخَرَجَتْ وَقَالَتْ لِأُمِّهَا: «مَاذَا أَسْأَلُهُ؟». فَهِيَ قَالَتْ: «رَأْسَ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ». 25 فَدَخَلَتْ بِسُرْعَةٍ إِلَى الْمَلِكِ وَسَأَلَتْهُ

ασερε̅τιν ε̅σχω̅ ἰμμο̅ς: κε̅ τ̅οτ̅ω̅ τ̅οτ̅ω̅ ε̅ινα̅
 η̅τεκ̅τ̅ η̅η̅ι̅ η̅τ̅α̅φε̅ η̅λ̅ω̅αν̅η̅η̅ς̅ π̅ι̅ρε̅ϣ̅τ̅ω̅μ̅ς̅ ε̅ι̅
 ο̅τ̅β̅ι̅να̅χ̅.

κ̅ε̅. Ο̅το̅ε̅ ε̅τα̅ η̅ε̅η̅τ̅ ἰ̅πο̅τρο̅ ἰ̅κα̅ε̅ ε̅ε̅βε̅ η̅ι̅α̅να̅τ̅ω̅
 η̅ε̅μ̅ η̅η̅ε̅ο̅ρω̅τε̅β̅ η̅ε̅μα̅ϣ̅ ἰ̅πε̅ϣ̅ο̅τ̅ω̅ϣ̅ ε̅ϣ̅ο̅χ̅ς̅.

κ̅ε̅. Ο̅το̅ε̅ ϣ̅α̅τ̅ο̅τ̅ϣ̅ α̅ϣ̅ο̅τ̅ω̅ρ̅π̅ η̅χε̅ ἡ̅πο̅τρο̅
 η̅ο̅τ̅ς̅π̅ε̅κο̅λα̅τ̅ω̅ρ̅ α̅ϣ̅ο̅τ̅α̅ε̅ϣ̅α̅η̅ι̅ η̅τε̅ϣ̅ι̅η̅ι̅ η̅τε̅ϣ̅α̅φε̅
 ε̅ι̅ π̅ι̅β̅ι̅να̅χ̅.

κ̅η̅. Ο̅το̅ε̅ ε̅τα̅ϣ̅ω̅ε̅ η̅χε̅ π̅ι̅ς̅π̅ε̅κο̅λα̅τ̅ω̅ρ̅ α̅ϣ̅ω̅λ̅ι̅
 η̅τε̅ϣ̅α̅φε̅ ε̅ε̅ν̅ π̅ι̅ϣ̅τ̅ε̅κο̅ ο̅το̅ε̅ α̅ϣ̅ι̅η̅ι̅ η̅τε̅ϣ̅α̅φε̅
 ε̅ι̅ π̅ι̅β̅ι̅να̅χ̅: ο̅το̅ε̅ α̅ϣ̅τ̅η̅ι̅ς̅ η̅τ̅α̅λο̅τ̅ ο̅το̅ε̅ α̅
 τ̅α̅λο̅τ̅ τ̅η̅ι̅ς̅ η̅τε̅ς̅μα̅τ̅.

κ̅θ̅. Ε̅τα̅τ̅ω̅τε̅μ̅ η̅χε̅ η̅ε̅ϣ̅μα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ α̅τ̅ι̅ α̅τ̅ω̅λ̅ι̅
 η̅τ̅ω̅λο̅ε̅ς̅: ο̅το̅ε̅ α̅τ̅χα̅ϣ̅ ε̅ε̅δο̅τ̅η̅ ε̅ε̅ν̅ ο̅τ̅ι̅μ̅ε̅α̅τ̅.

λ̅. Ο̅το̅ε̅ α̅τ̅ω̅ω̅τ̅τ̅ η̅χε̅ η̅ι̅α̅πο̅ς̅το̅λο̅ς̅ ε̅α̅ Ἰ̅η̅ς̅:
 ο̅το̅ε̅ α̅τ̅τα̅μο̅ϣ̅ ε̅ε̅λω̅β̅ η̅ι̅β̅ε̅ν̅ ε̅τα̅ται̅ϣ̅ η̅ε̅μ̅
 φ̅η̅ε̅τα̅τ̅τ̅ς̅β̅ω̅ ἰ̅μμο̅ϣ̅.

λ̅α̅. Ο̅το̅ε̅ π̅ε̅χα̅ϣ̅ η̅ω̅ο̅τ̅: κε̅ α̅μ̅ω̅ι̅η̅ι̅ η̅ω̅ω̅τε̅ν̅ ϣ̅α̅π̅ϣ̅α̅
 ε̅ο̅τ̅μα̅η̅ω̅α̅ϣ̅ε̅ ο̅το̅ε̅ ἰ̅τ̅ο̅ν̅ ἰ̅μ̅ω̅τε̅ν̅ η̅ο̅τ̅κο̅τ̅η̅:
 η̅η̅ ϣ̅αρ̅ ε̅ο̅η̅η̅ο̅τ̅ η̅ε̅μ̅ η̅η̅ε̅θ̅α̅ η̅α̅τ̅ω̅ϣ̅ π̅ε̅ ο̅το̅ε̅
 η̅α̅τ̅η̅ε̅μ̅ ε̅τ̅κε̅ρι̅α̅ α̅η̅ π̅ε̅ ε̅ε̅ρ̅η̅κε̅ο̅τ̅ω̅μ̅.

λ̅β̅. Ο̅το̅ε̅ α̅τ̅ω̅ε̅ν̅ω̅ο̅τ̅ ε̅ι̅ π̅ι̅χο̅ι̅ ε̅ο̅τ̅μα̅η̅ω̅α̅ϣ̅ε̅ ϣ̅α̅π̅ϣ̅α̅.

λ̅γ̅. Ο̅το̅ε̅ ε̅τα̅τ̅η̅α̅τ̅ ε̅ρω̅ο̅τ̅ ε̅τ̅ε̅η̅λ̅ι̅: ο̅το̅ε̅ α̅τ̅ϣ̅ο̅τ̅ω̅η̅ο̅τ̅
 η̅χε̅ ο̅τ̅ι̅μ̅η̅ϣ̅ ο̅το̅ε̅ α̅τ̅β̅ο̅χ̅ι̅ ἰ̅μ̅α̅τ̅ ε̅ρα̅τ̅ο̅τ̅
 ε̅βο̅λ̅ε̅ν̅ β̅α̅κι̅ η̅ι̅β̅ε̅ν̅: ο̅το̅ε̅ α̅τε̅ρ̅ω̅ο̅ρ̅π̅ ε̅ρω̅ο̅τ̅.

λ̅δ̅. Ο̅το̅ε̅ ε̅τα̅ϣ̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ α̅ϣ̅η̅α̅τ̅ ε̅ο̅τ̅ι̅μ̅η̅ϣ̅ ε̅ϣ̅ο̅ϣ̅:
 ο̅το̅ε̅ α̅ϣ̅ω̅ε̅ν̅ε̅η̅τ̅ ε̅αρ̅ω̅ο̅τ̅: κε̅ η̅α̅τ̅ο̅ι̅ ἰ̅μ̅φ̅ρ̅η̅τ̅
 η̅ε̅α̅η̅ε̅ς̅ω̅ο̅τ̅ ἰ̅μ̅ο̅η̅τ̅ο̅τ̅ μ̅α̅η̅ε̅ς̅ω̅ο̅τ̅ ἰ̅μ̅α̅τ̅: ο̅το̅ε̅
 α̅ϣ̅ε̅ρ̅ε̅η̅τ̅ς̅ η̅τ̅ς̅β̅ω̅ η̅ω̅ο̅τ̅ η̅ε̅α̅η̅μ̅η̅ϣ̅.

λ̅ε̅. Ο̅το̅ε̅ ε̅η̅δ̅η̅ ε̅τα̅ ο̅τ̅η̅ι̅ϣ̅τ̅ η̅ο̅τ̅η̅ο̅τ̅ ϣ̅ω̅π̅ι̅: ε̅τα̅τ̅ι̅
 ε̅αρ̅ο̅ϣ̅ η̅χε̅ η̅ε̅ϣ̅μα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ η̅α̅τ̅η̅ω̅ ἰ̅μμο̅ς̅ π̅ε̅ι̅ κε̅
 π̅ι̅μα̅ ο̅τ̅ω̅α̅ϣ̅ε̅ π̅ε̅ ο̅το̅ε̅ ε̅η̅δ̅η̅ τ̅ο̅τ̅η̅ο̅τ̅ α̅ς̅ς̅ι̅η̅ι̅.

λ̅ς̅. Χ̅α̅τ̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅ι̅να̅ η̅τ̅ο̅τ̅ω̅ε̅ν̅ω̅ο̅τ̅ ε̅η̅η̅ο̅ε̅ι̅

قائلة: «أريدُ الآنَ أَنْ تُعْطِيَنِي رَأْسَ
 يوحَنَّا المَعْمَدَانِ فِي طَبَقٍ». ^{٢٦} فَحَزَنَ
 قَلْبُ الْمَلِكِ. وَلِأَجْلِ الْقَسَمِ وَالْمُتَكَيِّنِ
 مَعَهُ لَمْ يُرْذَ أَنْ يَمْنَعَهَا. ^{٢٧} وَلِلْوَقْتِ أَرْسَلَ
 الْمَلِكُ سَيَّافًا وَأَمَرَهُ أَنْ يُحْضِرَ رَأْسَهُ فِي
 طَبَقٍ. ^{٢٨} فَمَضَى السَّيَّافُ وَقَطَعَ رَأْسَهُ فِي
 السَّجْنِ. وَأَحْضَرَهَا فِي طَبَقٍ وَسَلَّمَهَا
 لِلصَّبِيَّةِ، وَدَفَعْتُهَا الصَّبِيَّةُ إِلَى أُمِّهَا. ^{٢٩}
 فَلَمَّا سَمِعَ تَلَامِيذُهُ، جَاءُوا وَحَمَلُوا
 الْجَسَدَ وَوَضَعُوهُ فِي مَقْبَرَةٍ.

^{٣٠} واجْتَمَعَ الرُّسُلُ إِلَى يَسُوعَ فَأَخْبَرُوهُ
 بِجَمِيعِ مَا عَمِلُوا وَكُلَّ مَا عَلَّمُوا. ^{٣١} فَقَالَ
 لَهُمْ: «تَعَالَوْا أَنْتُمْ مُنْفَرِدِينَ إِلَى مَوْضِعٍ
 خَلَاءٍ وَاسْتَرِيحُوا قَلِيلًا». لِأَنَّ الَّذِينَ
 يَأْتُونَ وَيَذْهَبُونَ كَانُوا كَثِيرِينَ، وَلَمْ
 يَتَسَّرْ لَهُمْ فُرْصَةٌ لِلْأَكْلِ. ^{٣٢} فَذْهَبُوا فِي
 السَّفِينَةِ إِلَى مَوْضِعٍ خَلَاءٍ مُنْفَرِدِينَ.
^{٣٣} فَرَأَاهُمُ الْجُمُوعُ مُنْطَلِقِينَ، وَعَرَفَهُ
 كَثِيرُونَ. فَأَسْرَعُوا إِلَى هُنَاكَ مِنْ
 كُلِّ الْمُدُنِ وَأَقْبَلُوا مُشَاءً، وَسَبَقُوهُمْ
 وَاجْتَمَعُوا إِلَيْهِ. ^{٣٤} فَلَمَّا خَرَجَ يَسُوعُ
 أَبْصَرَ جَمْعًا كَبِيرًا، فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ لِأَنَّهُمْ
 كَانُوا كَخِرَافٍ لَا رَاعِيَ لَهَا، فَبَدَأَ يُعَلِّمُهُمْ
 كَثِيرًا. ^{٣٥} وَبَعْدَ سَاعَاتٍ كَثِيرَةٍ تَقَدَّمَ
 إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ وَقَالُوا: «الْمَوْضِعُ خَلَاءٌ
 وَالْوَقْتُ قَدْ مَضَى. ^{٣٦} اصْرِفْهُمْ لِكَيْ

ετκω† nem ni†mi: oτοz ητοτυωπ nωot
ιπετοτναοτομϣ.

λζ. Θεοϣ δε αφεροτῶ πεχαϣ nωot: xe μοι nωot
ηωωτεn μαροτοτωμ: oτοz πεχωot naϣ: xe
τενναωεναν ητεnωεπ ϛ ησαθερι ηωικ: oτοz
ητεn† nωot εοτωμ.

λη. Θεοϣ δε πεχαϣ nωot: xe oτον oτηρ ηωικ
ητεn θηνοτ μαωενωτεn ανατ: oτοz ετατεμι
πεχωot naϣ: xe ε ηωικ nem τεβτ β.

λθ. Οτοz αφοταzσαzηι nωot ητοτρωτεβ τηροτ
ητυποσιον cτυποσιον ειχεν πιcιμ ετοτετοτωτ.

μ. Οτοz ατρωτεβ τηροτ ιμα μα κατα ρ ρ
nem κατα η η.

μα. Οτοz εταϣβι ιπιε ηωικ nem πιτεβτ β:
αϣχοτϣτ επϣωι ετφε oτοz αϣcμοτ oτοz
αϣφωϣ ηηωικ: oτοz αϣ† ηηιμαθητηc εινα
ητοτχω nazpaτ: nem πικετεβτ β αϣφαωot
εζρατ τηροτ.

μβ. Οτοz ατοτωμ τηροτ oτοz ατci.

μγ. Οτοz ατῶλι ιμβ ηκοτ ηλακεz ετμεz: nem
εβολδεn νικετεβτ.

μδ. oτοz ηηενατοτωμ ηηιωικ naτερ ε ηϣο ηρωμ.

με. Οτοz caτοτϣ αφεραναzκαzην ηνεϣμαθητηc
εαληι επχοι: oτοz ητοτcωκ θαxωϣ εμηρ
εβηδcaιδα: ωατεϣχα πιμηϣ εβολ.

μϛ. Οτοz εταφεραποταzεcε nωot: αϣωenaϣ
επιτωot εεπιποcετxεcε.

μζ. Οτοz ετα poτzi ωωπι: nape πιχοι δεn θμη†
ιφιoμ: oτοz ηθοϣ ιματατϣ naϣχη zi πιχρο.

μη. Οτοz εταϣnaτ ερωot εττζεμκνοττ δεn
πιxιncωκ: nape πιθνοτ xap † εδοτη εζρατ
πε: ηερηι δε δεn †μαz λ ηοτερϣι ητε

يَمْضُوا إِلَى الْحَقُولِ وَالضِّيَاعِ حَوْلَنَا
وَيَتَاعُوا لِأَنْفُسِهِمْ مَا يَأْكُلُونَهُ^{٣٧}. أَمَّا
هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «أَعْطَوْهُمْ أَنْتُمْ
لِيَأْكُلُوا». فَقَالُوا لَهُ: «أَنْمُضِي وَنَبْتَاعُ
خُبْزًا بِمِثَّتَي دِينَارٍ وَنُعْطِيَهُمْ لِيَأْكُلُوا؟».
^{٣٨} فَقَالَ لَهُمْ: «كَمْ رَغِيفًا عِنْدَكُمْ؟» أَذْهَبُوا
وَانْظُرُوا». وَلَمَّا عَلِمُوا قَالُوا لَهُ: «خَمْسَةٌ
أَرْغِفَةٍ وَسَمَكَتَانِ». ^{٣٩} فَأَمَرَهُمْ أَنْ
يُتَكِنُوا الْجَمْعَ رِفَاقًا رِفَاقًا عَلَى الْعُشْبِ
الْأَخْضَرِ. ^{٤٠} فَاتَّكَأُوا جَمِيعُهُمْ جَمَاعَاتٍ
جَمَاعَاتٍ: مِئَةٌ مِئَةً وَخَمْسِينَ خَمْسِينَ.
^{٤١} فَأَخَذَ الْأَرْغِفَةَ الْخَمْسَةَ وَالسَّمَكَتَيْنِ،
وَشَخَصَ نَحْوَ السَّمَاءِ، وَبَارَكَ ثُمَّ كَسَرَ
الْأَرْغِفَةَ، وَأَعْطَى التَّلَامِيزَ لِيَقْدُمُوا
إِلَيْهِمْ، وَقَسَمَ السَّمَكَتَيْنِ لِلْجَمْعِ،
^{٤٢} فَأَكَلَ الْجَمِيعُ وَشَبِعُوا. ^{٤٣} ثُمَّ رَفَعُوا
اِثْنَتَيْ عَشْرَةَ قُفَّةً مَمْلُوءَةً مِنَ الْكَسْرِ،
وَمِنَ السَّمَكِ. ^{٤٤} وَكَانَ الَّذِينَ أَكَلُوا مِنْ
الْأَرْغِفَةِ نَحْوَ خَمْسَةِ آلَافٍ رَجُلٍ.

^{٤٥} وَلِلْوَقْتِ أَلْزَمَ تَلَامِيزُهُ أَنْ يَرْكَبُوا
السَّفِينَةَ وَيَسِيرُوا أَمَامَهُ إِلَى الْعَبْرِ، إِلَى
بَيْتِ صَيْدَا، حَتَّى يَصْرِفَ الْجَمْعَ.
^{٤٦} فَلَمَّا وَدَّعَهُمْ مَضَى إِلَى الْجَبَلِ
لِيُصَلِّيَ. ^{٤٧} وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ كَانَتْ
السَّفِينَةُ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ، وَهُوَ وَحْدَهُ
كَانَ عَلَى الشَّاطِئِ. ^{٤٨} فَرَأَهُمْ مُعَذِّبِينَ
فِي الْجَذَفِ، لِأَنَّ الرِّيحَ كَانَتْ ضِدَّهُمْ.
وَفِي الْهَزِيعِ الرَّابِعِ مِنَ اللَّيْلِ أَتَاهُمْ مَاشِيًا

πΙΕΧΩΡΕ: ΔΥΙ ΖΑΡΩΝ ΕΥΜΟΛΥ ΖΙΧΕΝ ΦΙΟΜ
 ΟΤΟΖ ΝΑΥΟΤΩΥ ΕΕΝΟΤ ΠΕ.

μθ. Νῆωτοϑ δε ἐτατῆνατ ἔροϑ εϑμοϑι διχεν ῥιουμῃ
 νατμετὶ χε οτθορτϑ πε οτοθ ατωϑ ἐβoλ.

Ν. ΝΕ ΑΥΤΑΤ ΣΑΡ ΕΡΟQ ΤΗΡΟΤ ΠΕ ΟΤΟQ ΑΥΨΘΟΡΤΕΡ:
 ΝΘΟQ ΔΕ ΣΑΤΟΤQ ΑΨΧΑΧΙ ΝΕΜΩΟΤ: ΟΤΟQ ΠΕΧΑQ
 ΝΩΟΤ: ΧΕ ΧΕΜΝΟΜ† ΑΝΟΚ ΠΕ ΰΠΕΡΕΡΘΟ†.

πλ. Οτορ αφάληνι επιχοι χαρωοτ: οτορ αφερνι
 ηνε πινοοτ οτορ ναττωμτ έμαγγω πε ηδρηι
 ηδητοτ.

ΝΒ. Οὐ γὰρ ὑποκατ' ἔχεν νιῳικ: ἀλλὰ παρὲ
 ποταμὸν ὄντι πε.

πν. Οτοζ, ἐτατερχίνιουρ ἐμνρ ατὶ ἐπὶχρο
ἐϋεννησαρεθ οτοζ ατμονι.

ηδ. Οποῦ ἐτατὶ ἐξῆρμι ἐβολῇ πιχοὶ αὐτοῦων
σατοτοῦ.

16. ΟΤΟ2 ΑΤΒΟΧΙ ΔΕΝ ΨΧΩΡΑ ΤΗΡC ΕΤΕ ΪΜΑΤ:
 ΟΤΟ2 ΑΤΕΡΖΗΤC ΪΨΑΙ ΪΝΗΕΤΖΕΜΚΗΟΤΤ ΖΙ
 ΖΑΝΒΛΟΧ ΕΪΜΑ ΕΤΕ ΨΑΤCΩΤΕΜ ΧΕ ΪΜΑΤ.

15. ΟΤΟ2 ΠΙΜΑ ΕΨΑΦΨΕΝΑΦ ΕΞΟΤΗ ΕΡΟΦ ΠΕ ΕΝΙΤΜΙ
 ΙΕ ΝΙΒΑΚΙ ΙΕ ΝΙΠΟ2: ΝΑΤΧΩ ΙΝΗΕΤΨΩΝΙ ΖΙ
 ΝΙΑΣΟΡΑ ΟΤΟ2 ΝΑΤΤ2Ο ΕΡΟΦ: ΖΙΝΑ ΚΑΝ ΙΝΤΟΤ-
 ΒΙΝΕΜ ΠΙΨΤΑΤ ΙΝΤΕ ΠΕΦ2ΒΩΣΙ ΟΤΟ2 ΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ
 ΕΨΑΤΒΙΝΕΜΑΦ ΨΑΤΟΤΧΑΙ.

Զ. ՆԻՓԱՐԻՇԵՈՍ ՈՒՄ ԶԱՆՈՒՄ ԵՅՈՒԼԺԵՆ
 ՆԻՍԱԺ: ԵԱՐԻ ԵՅՈՒԼԺԵՆ ԼԵՐՈՒՄԱԼԻՄ.

Β. ΟΤΟΣ ΕΤΑΤΝΑΤ ΕΞΑΝΟΤΟΝ ΗΤΕ ΠΕΨΜΑΘΗΤΗΣ:
ΧΕ ΣΕΟΤΩΜ ΗΝΙΩΙΚ ΕΡΕ ΝΟΥΧΙΧ ΘΩΛΕΒΙ: ΕΤΕ
ΦΑΙ ΠΕ ΧΕ ΝΑΤΙΑ ΤΟΤΟΥ.

ῥ. ΝΙΦΑΡΙΣΕΟΣ ΣΑΡ ΝΕΜ ΝΙΟΥΤΔΑΙ ΤΗΡΟΥ ἁΠΑΤ-

عَلَى الْبَحْرِ، وَكَانَ يُرِيدُ أَنْ يَتَجَاوَزَهُمْ.
 ٩٠ فَلَمَّا رَأَوْهُ مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ ظَنُّوهُ
 خَيَالًا، فَصَرَخُوا. ٩١ لِأَنَّ الْجَمِيعَ رَأَوْهُ
 وَاضْطَرَبُوا. فَلِلْوَقْتِ كَلَّمَهُمْ وَقَالَ
 لَهُمْ: «تَسْجَعُوا! أَنَا هُوَ. لَا تَخَافُوا».

٥١ فَصَعَدَ إِلَيْهِمْ إِلَى السَّفِينَةِ فَسَكَنَتِ
الرَّيْحُ، فُبِهُتُوا جَدًّا فِي أَنْفُسِهِمْ، ٥٢ لِأَنَّهُمْ
لَمْ يَفْهَمُوا بِالْأَرْغِفَةِ إِذْ كَانَتْ قُلُوبُهُمْ
غَلِيظَةً. ٥٣ فَلَمَّا عَبَرُوا إِلَى الْعَبْرِ جَاءُوا
إِلَى شَاطِئِ جَنَيْسَارَتَ وَأَرْسَوْا.

٤٠ وَلَمَّا خَرَجُوا مِنَ السَّفِينَةِ عَرَفُوهُ
لِلْوَقْتِ. ٤١ فَطَافُوا جَمِيعَ تِلْكَ الْكُورَةِ،
وَابْتَدَأُوا يَحْمِلُونَ الْمَرْضَى عَلَى أَسِرَّةٍ
إِلَى حَيْثُ سَمِعُوا أَنَّهُ هُنَاكَ. ٤٢ وَحَيْثُمَا
دَخَلَ إِلَى الْقَرْيِ أَوْ الْمَدِينِ أَوْ الْمَزَارِعِ،
كَانُوا يَضَعُونَ الْمَرْضَى فِي الْأَسْوَاقِ،
وَكَانُوا يَطْلُبُونَ إِلَيْهِ أَنْ يَلْمَسُوا وَلَوْ
هُدَبَ ثَوْبِهِ. فَكَانَ كُلُّ الَّذِينَ يَلْمَسُونَهُ
يُشْفَوْنَ.

٧ واجتمع إليه الفريسيون وقوم من الكتبة الذين جاءوا من اورشليم. ^٢ فرأوا بعضا من تلاميذه يأكلون الطعام بأيدي نجسة، أي غير مغسولة، فلأموههم. ^٣ لأن الفريسيين وسائر اليهود لا يأكلون ما

οὐτωμ ἀτῷτεμια τοτοτ ἡοτμηνῷ ἡσοπι:
εἰταμονι ἡτῆπαρὰδοσις ἡτε νιῆπρεσβῦττερος.

2. Οτορ εἰωπ ἀτῷτεμομσοτ ἐβολθεν τὰγορα
ἡπατοτωμ: οτορ νε οτον εανκεμηνῷ εατῷτοτ
εἰταμονι ἡμωοτ: εανωμς ἡτε εανὰφοτ нем
εανζεcтнς нем εανχαλκιον.

6. Οτορ ἀτῷενῷ ἡξε νιΦαρισεος нем нисαδῖ κε
εοβε οτ σεμοῳι ἀν ἡξε νεκμαθηνтнς κατὰ
τῆπαρὰδοσις ἡτε νιῆπρεсβῦττερος: ἀλλὰ εἰεν
εανχιx ετωλεβ σεοτωμ ἡπιωικ.

7. Ἠοοῷ δε πεχαῷ νωοτ: κε καλως ἀφερῆπροφнтетин
εοβε οηνοτ ἡξε Нсаиас εα νιῳοβι ἡφρηт
ετςεῖноτт: κε παιλαος ертiman ἡμοι εἰεν
ноτςεфотот: ποτρηт δε ὑοτῆноτ савоλ ἡμοι.

7. Ετερεσεβεσε ἡμοι ἐφλνοτ εττςεβω ἡεανςεβω
ἡεονεен ἡρωμ.

н. Εατετενχα τεντολη ἡτε Φϣ ἡса οηноτ
тетенἡμονι ἡτῆπαρὰδοσις ἡτε нирωμ: εανωμς
ἡτε εανὰφοτ нем εанзеcтнς нем οτμηνῷ
εῳοῳ.

θ. Οτορ ναῳχω ἡμοc νωοτ: κε καλως
тетенерἡεтин ἡтенτολη ἡτε Φϣ: εина
ἡтетенἡρεε εнетенπαρὰδοσις.

ι. Ὠτςнς γαρ ἀῳχοc: κε ἀριтman ἡπεκιωт
нем текмаτ οτορ φнеонасахи εῳεωοτ ἡса
πεῳιωт нем тесмаτ маρεῳμοτ ἡοτμιοτ.

ia. Ἠοωтен δε тетенχω ἡμοc: κε ἀρεῳан οτρωμ
χοc ἡπεῳιωт нем тесмаτ κε корбан ετε
оттаio πει ακῳанεμεμноτ ἡμοῷ ἐβολ ἡμοι.

ib. Ἠтетенχω ἡμοῷ ἀν εер ελι ἡπεῳιωт ie
тесмаτ.

iv. Ερεтенκωρῷ ἡπисахи ἡτε Φϣ εἰεν тетен-
παρὰδοσις: οηεταρεтентнς οτορ εанμηνῷ
ἡпαιρηт εтoни ἡнаи тетениpi ἡμωοτ.

لَمْ يَغْسِلُوا أَيْدِيَهُمْ مِرَارًا تَمَسُّكَ سُنَّةِ
الشُّيُوخِ. ⁴ وإذا جاءوا مِنَ السُّوقِ لَا
يَأْكُلُونَ مَا لَمْ يَغْتَسِلُوا. وَأَشْيَاءُ أُخْرَى
كَثِيرَةٌ قَلَّدُوهَا لِتَمَسَّكُوا بِهَا، مِنْ
غَسَلِ كُؤُوسٍ وَأَنِيَّةٍ وَقَدُورٍ. ⁵ فَسَأَلَهُ
الْفَرِّيسِيُّونَ وَالْكَتَبَةُ: «لِمَاذَا تَلَامِيذُكَ لَا
يَجْرُونَ عَلَى سُنَّةِ الشُّيُوخِ، بَلْ يَأْكُلُونَ
الطَّعَامَ بِأَيْدٍ غَيْرِ مَغْسُولَةٍ؟». ⁶ فَأَجَابَهُمْ
قَائِلًا: «حَسَنًا تَبَّأَ عَلَيْكُمْ إِسْعِيَاءُ أَيُّهَا
الْمُرَاءُونَ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: أَنْ هَذَا
الشَّعْبُ يُكْرِمُنِي بِشَفَتِيهِ، وَأَمَّا قُلُوبُهُمْ
فَبَعِيدَةٌ مِنِّي، ⁷ فَهُمْ بَاطِلًا يَعْبُدُونَنِي.
إِذْ يُعَلِّمُونَ تَعَالِيمَ النَّاسِ وَوَصَايَاهُمْ.
⁸ لِأَنَّكُمْ تَرَكْتُمْ وَصَايَا اللَّهِ وَتَمَسَّكْتُمْ
بِسُنَّةِ النَّاسِ مِنْ غَسَلِ أَبَارِيقٍ
وَكُؤُوسٍ، وَأَشْيَاءَ أُخَرَ كَثِيرَةً أَمْثَالَ
هَذِهِ تَفْعَلُونَهَا». ⁹ وَقَالَ لَهُمْ: «إِنَّكُمْ
قَدْ رَفَضْتُمْ وَصِيَّةَ اللَّهِ تَمَامًا لِتَحْفَظُوا
سُنَّتَكُمْ». ¹⁰ فَقَدْ قَالَ مُوسَى: أَكْرِمَ
أَبَاكَ وَأُمَّكَ، وَكَذَا مَنْ لَعَنَ أَبَاهُ أَوْ أُمَّهُ
فَلْيَقْتُلْ قَتْلًا. ¹¹ وَأَنْتُمْ تَقُولُونَ: إِنْ قَالَ
إِنْسَانٌ لِأَبِيهِ أَوْ أُمِّهِ: كُلُّ قُرْبَانٍ أَيُّ هَدِيَّةٍ
مِنِّي تَنْتَفِعُ بِهِ. ¹² فَلَا تَدْعُوهُ يَصْنَعُ
لِأَبِيهِ أَوْ أُمِّهِ شَيْئًا الْبَتَّةَ. ¹³ مُبْطِلِينَ كَلَامَ
اللَّهِ بِسُنَّتِكُمُ الَّتِي سَنَنْتُمْ وَأَشْيَاءَ أُخَرَ
كَثِيرَةً أَمْثَالَ هَذِهِ تَفْعَلُونَهَا.

۱۵. Οτοϑ ἐταϑμοϑ† οη ἐπιμνω πεχαϑ νωοϑ: χε σωτεμ ἐροι οτοϑ κα†.
۱۶. Ὑμον ἔλι σαβολ ἡπιρωμι εϑνα ἐδοϑν ἐρωϑ ἐοτονηϑομ ἡμοϑ ἐσοϑϑ: ἀλλὰ νηεθνηοτ ἐβολθεν ρωϑ ἡπιρωμι νηετσωϑ ἡπιρωμι.
۱۷. Φηέτε οτον μαϱχ ἡμοϑ ἐσωτεμ μαρεϑσωτεμ.
۱۸. Οτοϑ ροτε ἐτα† ἐδοϑν ἐπινι ἐβολθα πιμνω: ναϱϱινι ἡμοϑ ἦχε νεϑμαθνηϑε ἐ†παρβολη.
۱۹. Οτοϑ πεχαϑ νωοϑ: χε παρη† ἡωωτεν ρανατκα† ρωτεν ἡπετενκα†: χε ρωβ νιβεν ετσαβολ εθνα ἐδοϑν ἐρωϑ ἡπιρωμι ἡμονηϑομ ἡμωοτ ἐσοϑϑ.
۲۰. Χε σενα ἐδοϑν ἐπεϑρη† αν ἀλλὰ ἐτεϑνεχι: οτοϑ ϱαϱϱενωοτ ἐνιμαῆρηεσι εϑτοϑβο ἡνιῶρηο†ι τηροτ.
۲۱. Ναϑχω δε ἡμοϑ: χε φνεθνηοτ ἐβολθεν ρωϑ ἡπιρωμι ἡθοϑ ετσωϑ ἡπιρωμι.
۲۲. Ἐβολ ϱαρ σαδοϑν ἐβολθεν πιρη† ἡτε νιρωμι: ϱα†ι ἐβολ ἦχε νιμοκμεκ ετρωοτ νιπορνια νιῶιο†ι νιῶωτεβ.
۲۳. Νιμετηνωικ νιμετῶινηοϑ νιμετπετρωοϑ: νιμετῶλοϑ νισωϑ νιβαλ ετρωοτ οϱχεο†α ο†ῶιϑι ἡρη† ο†μετατκα†.
۲۴. Ναι τηροτ ετρωοτ ετηνηοτ ἐβολ σαδοϑνι: οτοϑ σεσωϑ ἡπιρωμι.
۲۵. Ἐταϑτωνϑ δε ἐβολ ἡμα† αϑϱεναϑ ἐνιϑα ἡτε Ττροϑ νεμ Τϱυῶνι: οτοϑ ἐταϑϱεναϑ ἐδοϑν ἐοϑνι ναϑοϱωϱ αν πε ἡτε ἔλι ἐμι οτοϑ ἡπεϑηϑεμχομ ἡωβϱ.
۲۶. Οτοϑ σατοϑε ἐταϑσωτεμ ἦχε ο†ῶρημι εθβη†ϑ ἡηέτε οτον ο†ῶνημα ἡακαθαρηοι: νεμ τεϑϱε†ι ἐταϑι ἐδοϑν αϑρη†ε ἐῶρηι ῥα νεϑῶλαϱχ.

۱۵. ثُمَّ دَعَا الْجَمْعَ كُلَّهُ وَقَالَ لَهُمْ: «اسْمَعُوا لِي جَمِيعُكُمْ وَافْهَمُوا. ۱۵ لَا شَيْءٌ مِّمَّا هُوَ خَارِجٌ عَنِ الْإِنْسَانِ إِذَا دَخَلَهُ يُمْكِنُ أَنْ يُنَجِّسَهُ، بَلْ مَا يَخْرُجُ مِنَ الْإِنْسَانِ هُوَ الَّذِي يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ. ۱۶ مَنْ لَهُ أُذُنَانِ سَامِعَتَانِ فَلْيَسْمَعْ.» ۱۷ وَلَمَّا جَاءَ مِنْ عِنْدِ الْجَمْعِ إِلَى الْبَيْتِ، سَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ عَنِ الْمَثَلِ. ۱۸ فَقَالَ لَهُمْ: «أَهْكَذَا أَنْتُمْ بَغَيْرِ فَهْمٍ. أَمَا تَفْهَمُونَ أَنَّ كُلَّ مَا هُوَ خَارِجٌ إِذَا دَخَلَ الْإِنْسَانَ لَا يُمْكِنُ أَنْ يُنَجِّسَهُ، ۱۹ لِأَنَّهُ لَا يَدْخُلُ فِي قَلْبِهِ بَلْ فِي الْجَوْفِ، وَيَذْهَبُ إِلَى الْمَخْرَجِ، وَتُنْقَى بِهِ جَمِيعُ الْأَطْعِمَةِ.» ۲۰ وَقَالَ: «إِنَّ الَّذِي يَخْرُجُ مِنَ الْإِنْسَانِ هُوَ الَّذِي يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ. ۲۱ لِأَنَّهُ مِنَ الدَّاخِلِ، مِنْ قَلْبِ النَّاسِ، تَخْرُجُ الْأَفْكَارُ الشَّرِيرَةُ: الزَّنى، ۲۲ السَّرِقَةُ، الْقَتْلُ، الْفِسْقُ، الطَّمَعُ، الْخُبْثُ، الْمَكْرُ، الْعَهَارَةُ، الْعَيْنُ الشَّرِيرَةُ، التَّجْدِيفُ، كِبْرِيَاءُ، حِمَاقَةٌ. ۲۳ جَمِيعُ هَذِهِ الشُّرُورِ تَخْرُجُ مِنَ الدَّاخِلِ وَتُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ.» ۲۴ ثُمَّ قَامَ مِنْ هُنَاكَ وَمَضَى إِلَى ثُخُومِ صَوْرَ وَصِيدَاءَ، وَدَخَلَ بَيْتًا وَهُوَ يُرِيدُ أَنْ لَا يَعْلَمَ أَحَدٌ، فَلَمْ يَقْدِرْ أَنْ يَخْتَفِيَ، ۲۵ لِلْوَقْتِ امْرَأَةٌ كَانَتْ بَابَتِهَا رَوْحٌ نَجِسٌ سَمِعَتْ بِهِ، فَأَتَتْ وَخَرَّتْ عِنْدَ قَدَمَيْهِ.

κτ. Ἰσχυροὶ δὲ καὶ οὐκ οὐκ τὴν ἰσχυρίαν
 περὶ τοῦ οὐκ ἐβόλθεν Ἰσχυρὸν περὶ τοῦ
 ναυτοῦ ἐροῦν περὶ τὴν ἰσχυρίαν περὶ τοῦ
 ἐβόλθεν περὶ τοῦ.

κζ. Οτοϑ παϑχω ἡμοϑ παϑι· ξε χαϑ ἡψορπ
ἡτοτϑι ἡξε ηἡψηρι ξε οτηνι γαρ παμεϑ αν
εελ ἡωικ ἡηἡψηρι ετηνιϑ ἡηιοτϑωρ.

κν. Θεός δε ασεροῦ πειχας πασι κε σε Παῦλ
 νικεοῦτωρ σεοῦμι σαῶρη ἡγῆτραπεζα ἐβολθεν
 νιλεψλισι ἡτε νιάλωσι.

κθ. ΟΤΟΖ ΠΕΧΑΥ ΝΑCΙ ΧΕ ΕΘΒΕ ΠΑΙCΑΧΙ ΜΑΨΕΝΕ
ΟΤΟΖ ΑΨΨΕΝΑΥ ΕΒΟΛΘΙ ΤΕΨΕΡΙ ΗΧΕ ΠΙΔΕΜΩΝ.

λ. Οτορ ἐταςωνας ἐπесχι αсχευ τ'αλοτ διχεν
πιδ'λοχ: οτορ πιδεμων αψωνας ἐβολ διωτс.

λα. ΟΤΟϞ ΕΤΑϞΙ ΟΝ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΝΙΘΟΥ ΗΤΕ ΤΤΡΟϞ:
ΑϞϞΙΝΙ ΕΒΟΛϞΙΤΕΝ ΤΤΙΔΩΝ ΕΨΙΟΜ ΗΤΕ
ϞΤΑΛΙΛΕΑ ΟΥΤΕ ΝΙΘΟΥ ΗΤΕ ΤΜΗΤ ΎΒΑΚΙ.

λβ. ΟΤΟϺ ΑΥΙΝΙ ΝΑϺ ΝΟΥΚΟΥΡ ΝΕΒΟΙ ΟΤΟϺ ΑΥΤΖΟ
ΕΡΟΥ ΖΙΝΑ ΝΤΕϺΧΑ ΧΙΧ ΖΙΧΩϺ.

λϝ. Οτοϛ ἐταϕολϕ σαῖσα ἐβολϛα πιμῆϝ: αϕϛι
νεϕτηβ ἐδουτη ἐνεϕμαϝϝ οτοϛ ἐταϕϛιθαϕ
αϕβῖνεμ πεϕλας.

λδ. Οτορ ἐταχτορϋτ ἐπῳωι ἐτφε αϥηἰαρομ:
οτορ πεχαϥ ναϥ: κε εφφαθα: ἐτε φαι πε
κε ἄοτῳη.

λϵ. Οτοϑ ατοτωη ηχε ηεφωτωει οτοϑ αψτωω
ηχε πιϑηαϑ ητε πεφλας οτοϑ ηαφραχι πε
εφωτωτων.

λϛ. Οτοϛ αϕρονονεν ἐτοτοϛ ρινα ἡτοϿϿτεμχοϛ
 ἡϿλιϛ ρωϛτε ἐταϕρονονεν ἐτοτοϛ ἡϑωοϛ
 μαλλον νατχιωιϿ ἡροτοϛ.

λζ. Οτοζ ἡγοτὸ ἡγοτὸ πατερῶφμηι ετχω ἡμος:

٢٦ وَكَانَتِ الْمَرْأَةُ يُونَانِيَّةً سُورِيَّةً، وَفِي جَنْبِهَا فِينِيقِيَّةٌ. فَسَأَلَتْهُ أَنْ يُخْرِجَ الشَّيْطَانَ مِنْ ابْنَتِهَا. ٢٧ وَأَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهَا: «دَعِي الْبَنِينَ أَوَّلًا يَشْبَعُونَ، لِأَنَّهُ لَيْسَ حَسَنًا أَنْ يُؤْخَذَ خُبْزُ الْبَنِينَ وَيُطْرَحَ لِلْكِلَابِ». ٢٨ فَأَجَابَتْ وَقَالَتْ لَهُ: «نَعَمْ، يَا سَيِّدِي! وَالْكِلَابُ أَيْضًا تَحْتَ الْمَائِدَةِ تَأْكُلُ مِنْ فُتَاتِ الْبَنِينَ!». ٢٩ فَقَالَ لَهَا: «لَأَجْلِ هَذِهِ الْكَلِمَةِ، اذْهَبِي. قَدْ خَرَجَ الشَّيْطَانُ مِنْ ابْنَتِكَ». ٣٠ فَلَمَّا ذَهَبَتْ إِلَى بَيْتِهَا وَجَدَتِ الْابْنَةَ عَلَى الْفِرَاشِ، وَالشَّيْطَانَ قَدْ خَرَجَ مِنْهَا.

٣١ ثُمَّ خَرَجَ أَيْضًا مِنْ تُخُومِ صُورَ
وَكَانَ يَمُرُّ بِصَيْدَا إِلَى بَحْرِ الْجَلِيلِ بَيْنَ
حُدُودِ الْمُدُنِ الْعَشْرِ. ٣٢ فَأَحْضَرُوا إِلَيْهِ
أَصَمَّ أَعْقَدَ، وَطَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ يَضَعَ يَدَهُ
عَلَيْهِ. ٣٣ فَأَخَذَهُ بَعِيدًا عَنِ الْجَمْعِ وَوَضَعَ
أَصَابِعَهُ فِي أُذُنَيْهِ ثُمَّ تَفَلَّ وَلَمَسَ لِسَانَهُ،
٣٤ وَرَفَعَ نَظْرَهُ نَحْوَ السَّمَاءِ، وَأَنَّ وَقَالَ لَهُ:
«إِنَّا». أَيِ انْفَتَحَ. ٣٥ وَلِلْوَقْتِ انْفَتَحَتْ
أُذُنَاهُ، وَانْحَلَّ رِبَاطُ لِسَانِهِ، وَتَكَلَّمَ
مُسْتَقِيمًا. ٣٦ فَأَوْصَاهُمْ أَنْ لَا يَقُولُوا
لِأَحَدٍ. وَلَكِنْ عَلَى قَدْرِ مَا أَوْصَاهُمْ
كَانُوا يُنَادُونَ أَكْثَرَ كَثِيرًا. ٣٧ وَبُهِتُوا لِلْغَايَةِ

كانوا يُنادونَ أَكْثَرَ كَثِيرًا. ^{٣٧}وَبُهِتُوا لِلْغَايَةِ

хе калωс ацаитот тнрот ѱρη† етаϕερε
νικотρ σωтем отоз нιατсахи нтотсахи.

قائلين: «إِنَّهُ عَمِلَ كُلَّ شَيْءٍ حَسَنًا! جَعَلَ
الصُّمَّ يَسْمَعُونَ وَالخُرْسَ يَتَكَلَّمُونَ».

— **α.** βεν νιεβοот ете ѱματ он еϕωоп
Η. ηχε οτμнϕ еϕωϕ εαροϕι отоз ѱμον
петотпнаотомϕ аϕμοτ† єнимαєнτης πεχαϕ
νωот.

β. Χε †ϕενεηт δα παιμнϕ хе ιс ε̄ νєβοот
сєδєι εαροιι отоз ѱμον петотпнаотомϕ.

γ. Οτοз єϕωп айаηхат єβολ єποτнι ηαθοотωиι
сєηαβωλ єβολ ει πιμωιτ отоз εανкеοτον
ηδнтот ηατει ϕοτει πε.

δ. Οτοз атеротω ηαϕ ηχε ηεϕμαєнτης хе
ηиι єβολєωηη εα ѱηαι єте отонϕχом ѱμοϕ
εоре ηαι сι ηωиκ ει πϕαϕε.

ε. Οτοз ηαϕηиι ѱμωотι хе отон отнρ ηωиκ
ηтен єηηотι ηєωот Δε πεχωотι хе ε̄.

ς. Οτοз аϕεονεηη нтотϕ ѱπιμнϕ εиηα ηсєρ-
ωтєβ εиεηη пикаεиι отоз єтаϕθι ѱπιε̄ ηωиκ
аϕϕεпєθμот аϕϕαϕот отоз аϕ† ηηиμαєнτης
εиηα ηтотϕχω δαρωот отоз аτχω ηαερεη
πιμнϕ.

ζ. Οτοз ηε отон εανкеκοτχι ητεβт ηтотот
πει отоз єтаϕсμот єρωот аϕχос єθροτχω
ηηαιкеχωотηиι ηαερατ.

η. Οτοз атоотωиι отоз аτсиι отоз аτωλι
ηηиεотò ηте ηιλακε ηε̄ ѱβιρ.

θ. Οτοз ηηєηαтотωиι ηατiρι Δε ηΔ ηϕο отоз
аϕχατ єβολ.

ι. Οτοз сатотϕ аϕαηиι єпχοι ηεи ηεϕμαєнτης
аϕι єηиса ηте Δαλμαηотθα.

ια. Οτοз аτi єβολ ηχε Πιϕαριсєосι отоз
атерεηтс ηκω† ηεμαϕ етκω† ηса отμнιиι
ηтотϕ єβολδєη †ϕει єτερπιραεиη ѱμοϕ.

Α ¹ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ أَيْضًا إِذْ كَانَ
عِنْدَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ جَدًّا، وَلَمْ يَكُنْ
لَهُمْ مَا يَأْكُلُونَ، دَعَا يَسُوعُ التَّلَامِيذَ وَقَالَ
لَهُمْ: ² «إِنِّي أَشْفِقُ عَلَى هَذَا الْجَمْعِ، لِأَنَّ
هَآلَهُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ يَمْكُثُونَ مَعِيَ وَلَيْسَ
لَهُمْ مَا يَأْكُلُونَ. ³ وَإِنْ صَرَفْتُهُمْ إِلَى
بَيْتِهِمْ بِدُونِ طَعَامٍ يُخَوِّرُونَ فِي الطَّرِيقِ،
لِأَنَّ قَوْمًا مِنْهُمْ جَاءُوا مِنْ بَعِيدٍ».
⁴ فَأَجَابَهُ التَّلَامِيذُ: «مِنْ أَيْنَ يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ
أَنْ يُشْبِعَ هَؤُلَاءِ خُبْزًا هُنَا فِي الْبَرِّيَّةِ؟».
⁵ فَسَأَلَهُمْ: «كَمْ عِنْدَكُمْ مِنَ الْخُبْزِ؟».
فَقَالُوا: «سَبْعَةٌ». ⁶ فَأَمَرَ الْجَمْعَ أَنْ يَتَكْثُوا
عَلَى الْأَرْضِ، وَلَمَّا أَخَذَ السَّبْعَ خُبْزَاتٍ
شَكَرَ وَكَسَرَ وَأَعْطَى تَلَامِيذَهُ لِيَقْدِّمُوا،
فَقَدَّمُوا إِلَى الْجَمْعِ. ⁷ وَكَانَ مَعَهُمْ قَلِيلٌ
مِنْ صِغَارِ السَّمَكِ، فَبَارَكَ وَقَالَ أَنْ
يُقَدِّمُوا لَهُمْ هَذِهِ أَيْضًا. ⁸ فَأَكَلُوا وَشَبِعُوا.
ثُمَّ رَفَعُوا فَضْلَاتِ الْكَسْرِ: سَبْعَةُ سِلَالٍ.
⁹ وَكَانَ الْأَكِلُونَ نَحْوَ أَرْبَعَةِ آلَافٍ. ثُمَّ
صَرَفَهُمْ. ¹⁰ وَلِلْوَقْتِ رَكِبَ السَّفِينَةَ مَعَ
تَلَامِيذِهِ وَجَاءَ إِلَى نَوَاحِي دَلْمَانُوثَا.

¹¹ فَخَرَجَ الْفَرَيْسِيُّونَ وَابْتَدَأُوا
يُبَاحِثُونَهُ طَالِبِينَ مِنْهُ آيَةً مِنَ السَّمَاءِ،

ιβ. Οτοϑ εταϑϑιὰ ϑου δεν πεϑπνετμα πεχαϑι κε
 ἀδοϑ παιχωοτ ὑκω† η̅σα οτμηνιηι ἀμην †χω
 ἡμοϑ νωτεν κε αν ϑενα† η̅οτμηνιηι ἡπαιχωοτ.

ιβ. Οτοϑ εταϑχατ εβολ αϑἀλνι επιχοι αϑϣε
 εμνρ.

ιδ. Οτοϑ ατερῖπωβϣ εδῶικηι οτοϑ νε ἡμον ε̅λι
 η̅τοτοτ ϑι πιχοι ε̅βηλ ε̅οτωικ ἡματατϑ.

ιε. Οτοϑ ναϑϑονϑεν νωοτ εϑχω ἡμοϑι κε ἀνατ
 χοτϣτ εβολϑα η̅ϣεμνρ η̅τε Νιϑαριϑεοϑι νεμ
 η̅ϣεμνρ η̅Ηρωδηϑ.

ιϑ. Οτοϑ νατμοκμεκ νεμ νοτῆρνοτ ετχω ἡμοϑι
 κε ἡμον ωικ η̅τοτοτ.

ιζ. Οτοϑ εταϑῆμι πεχαϑ νωοτι κε ἀδωτεν
 τετενμοκμεκ κε ἡμον ωικ η̅τεν θηνοτ
 ἡπατετενε̅μι οτοϑ τετενκα† αν ὑθνμ η̅χε
 πετενϑητ.

ιη. Οτοϑ οτον ϑανβαλ ἡμωτεν η̅τετεννατ ἡβολ
 ανι οτον ϑανμαϣϣ ε̅ρωτεν η̅τετενϑωτεμ
 αν η̅τετενι̅ρι ἡϑμετ̅ι αν.

ιο. Ὑπιε̅ η̅ωικ ε̅ταιϑαϣοτ ε̅ϑρεν πιε̅ η̅ϣοι κε
 ἀτετενελ οτηρ η̅κοτ η̅λακϑ ε̅τμεϑι πεχωοτ
 ναϑ κε ιβ.

κ. Οτοϑ πιζ̅ ε̅ϑρεν πιδ̅ η̅ϣοι κε ἀτετενελ οτηρ
 ἡβιρ ε̅τμεϑ η̅λακϑι οτοϑ πεχωοτ ναϑ κε ζ̅.

κα. Οτοϑ ναϑχω ἡμοϑ νωοτι κε πωϑ τετενκα†
 αν.

κβ. Οτοϑ ατ̅ι ε̅Βηλϑα̅ιδα οτοϑ ατ̅ιηι ναϑ νοτβελλει
 οτοϑ νατ†ϑο ε̅ροϑ ϑινα η̅τεϑβ̅ινεμαϑ.

κγ. Οτοϑ αϑἀμονι η̅τχιϣ ἡπιβελλε οτοϑ αϑενϑ
 ϑαβολ ἡπι†μ̅ι οτοϑ εταϑϑιϑαϑ δεν νεϑβαλ
 αϑχα νεϑχιϣ ϑιχωϑ ναϑϣηιηι ἡμοϑι κε οτ
 πετεκνατ ε̅ροϑ.

لِيَجْرِبُوهُ. ١٢ فَتَنَّهُدْ بِرُوحِهِ وَقَالَ: «مَا
 بَالُ هَذَا الْجِيلِ يَطْلُبُ آيَةً؟ الْحَقُّ أَقُولُ
 لَكُمْ: إِنَّهُ لَنْ يُعْطَى هَذَا الْجِيلُ آيَةً!».

١٣ ثُمَّ تَرَكَهُمْ وَرَكِبَ السَّفِينَةَ أَيْضًا
 وَمَضَى إِلَى الْعَبْرِ. ١٤ «فَنَسُوا أَنْ يَأْخُذُوا
 خُبْزًا، وَلَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ فِي السَّفِينَةِ سِوَى
 رَغِيفٍ وَاحِدٍ. ١٥ وَأَوْصَاهُمْ قَائِلًا:
 «انْظُرُوا! وَتَحَرَّزُوا مِنْ خَمِيرِ الْفَرِيسِيِّينَ
 وَخَمِيرِ هِيرُودَسَ». ١٦ فَفَكَرُوا قَائِلِينَ
 بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «إِنَّهُ لَيْسَ مَعَنَا خُبْزٌ».

١٧ فَعَلِمَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا تُفَكِّرُونَ
 أَنْ لَيْسَ عِنْدَكُمْ خُبْزٌ؟ أَلَا تَعْلَمُونَ
 بَعْدُ وَلَا تَفْهَمُونَ؟ أَحَتَّى الْآنَ قُلُوبُكُمْ
 غَلِيظَةٌ؟ ١٨ أَلَكُمُ أَعْيُنٌ وَلَا تُبْصِرُونَ،
 وَلَكُمُ آذَانٌ وَلَا تَسْمَعُونَ، وَلَا تَذْكُرُونَ؟
 ١٩ إِذْ كَسَرْتُ الْخَمْسَةَ الْأَرْغِفَةَ لِلْخَمْسَةِ
 الْأَلْفِ، كَمْ قُفَّةً مَمْلُوءَةً كَسَرًا رَفَعْتُمْ؟».
 قَالُوا لَهُ: «اثْنَتَيْ عَشْرَةَ». ٢٠ «وَإِذْ كَسَرْتُ
 السَّبْعَةَ الْأَرْغِفَةَ لِلْأَرْبَعَةِ الْأَلْفِ، كَمْ
 سَلٍّ مَمْلُوءًا مِنَ الْكِسْرِ رَفَعْتُمْ؟». قَالُوا
 لَهُ: «سَبْعَةً». ٢١ فَقَالَ لَهُمْ: «كَيْفَ لَا
 تَفْهَمُونَ؟».

٢٢ وَجَاءَ إِلَى بَيْتِ صَيْدَا، فَقَدَّمُوا إِلَيْهِ
 أَعْمَى وَطَلَّبُوا إِلَيْهِ أَنْ يَلْمِسَهُ، ٢٣ فَأَخَذَ
 بِيَدِ الْأَعْمَى وَأَخْرَجَهُ إِلَى خَارِجِ الْقَرْيَةِ،
 وَتَقَلَ فِي عَيْنَيْهِ، وَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهِ

κδ. Οτορ εταϋνατ ιβολ ναϋω ιμοc: κε τνατ
επιρωμι ιφρητ ηδανωωην ετωωι.

κε. Ιτα οη αϋχα νεϋχιχ εχεν νεϋβαλ: οτορ
αϋνατ ιβολ οτορ αϋοτχα: οτορ αϋνατ
επιτηρϋ δεν οτοτωνη εβολ.

κε. Οτορ αϋοτορϋ επεϋη εϋω ιμοc: κε οτδε
ιπερϋενακ εδотη επιτμ: οτδε ιπερϋοc
ηελι ηδηтс.

κε. Οτορ αϋι εβολ ηχε Ιηc: нем νεϋμαθηтс
επιτμ ητε Кесари̃а ητε Φιλιππει: οτορ δεν
πιμωιτ ναϋωιηι ηνεϋμαθηтс εϋω ιμοc
νωот: κε αρε πιρωμι χω ιμοc: κε анок нм.

κн. Μεωот δε аτϋοc наϋ εтχω ιμοc: κε Ιωανηηc
πιρεϋτμc: οτορ εанкеχωотηи κε Ηλιαc:
εанкеχωотηи κε οται ητε ηιπροφηтс.

κε. Οτορ ηοοϋ наϋωιηι ιμωот: κε ηωтен δε
тетенχω ιμοc: κε анок нм: αϋεροτω ηχε
Петрос пεχαϋ: κε ηοοκ пе Пхс.

λ. Οτορ αϋερεπιτμан нωот εина ηсеϋтеμϋοc
ηελι εοβηтϋ.

λα. Οτορ αϋερεηтс ηтсβω нωот: κε εωт
ητε Πωηρι ιφρωμι би нотμнϋ ηδici: οτορ
ητοτϋωϋ εβολεитотот ηηιπρεcβттерос нем
ηιархн̃еретс нем нicaδ: οτορ ητοτδoεβeϋ
οτορ мененca ε̃ ηεεοот ηтеϋтωηϋ.

λβ. Οτορ наϋcaχι ιпicaχι δεν οτπαρρηcĩa:
οτορ αϋαμονι ιμοϋ ηχε Петрос αϋερεηтс
ηερεπιτμан наϋ.

λγ. Μεοϋ δε εταϋφονεϋ οτορ εταϋнаτ εнеϋ-
μαθηтс: αϋερεπιτμан ιПетрос οτορ пεχαϋ
κε μαϋεναк caφaεот ιμοι ηсатанас κε
χμεтi аη εна Φϋη αλλα εна πιρωμι.

وسأله: ماذا تُبصر؟²⁴ فَتَطَّلَعَ وَقَالَ:
«إِنِّي أَبْصِرُ النَّاسَ كَأَشْجارٍ يَمْشُونَ».
²⁵ ثُمَّ وَضَعَ يَدَيْهِ أَيْضًا عَلَى عَيْنَيْهِ، فَأَبْصَرَ
وَشَفِيَ وَنَظَرَ كُلَّ إِنْسَانٍ جَلِيًّا.²⁶ فَأَرْسَلَهُ
إِلَى بَيْتِهِ قَائِلًا: «لَا تَدْخُلِ الْقَرْيَةَ، وَلَا
تَقُلْ لِأَحَدٍ فِيهَا».

²⁷ ثُمَّ خَرَجَ يَسُوعُ وَتَلَامِيذُهُ إِلَى قَرْيَ
قَيْصَرِيَّةٍ فِيلُبُسَ. وَفِي الطَّرِيقِ سَأَلَ
تَلَامِيذُهُ قَائِلًا لَهُمْ: «مَنْ يَقُولُ النَّاسُ
إِنِّي أَنَا؟». ²⁸ فَأَجَابُوهُ قَائِلِينَ: «يُوحَنَّا
الصَّبَاحُ. وَآخَرُونَ: إِيلْيَا. وَآخَرُونَ:
وَاحِدٌ مِنَ الْأَنْبِيَاءِ». ²⁹ فَسَأَلَهُمْ:
«وَأَنْتُمْ، مَنْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا؟». فَأَجَابَ
بَطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: «أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ!».
³⁰ فَزَجَرَهُمْ لِكَيْلَا يَقُولُوا لِأَحَدٍ شَيْئًا مِنْ
أَجَلِهِ.

³¹ وَابْتَدَأَ يُعَلِّمُهُمْ أَنَّهُ يَنْبَغِي لِابْنِ
الْإِنْسَانِ أَنْ يَتَأَلَّمَ كَثِيرًا مِنَ الشُّيُوخِ
وَرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ، وَيَقْتُلُونَهُ،
وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ يَقُومُ.³² وَكَانَ يَقُولُ هَذَا
الْقَوْلَ عَلَانِيَةً. فَأَمْسَكَهُ بَطْرُسُ وَابْتَدَأَ
يَنْهَاهُ.³³ وَأَمَّا هُوَ فَالْتَفَتَ وَنَظَرَ إِلَى
تَلَامِيذِهِ، وَزَجَرَ بَطْرُسَ وَقَالَ لَهُ: «إِذْهَبْ
خَلْفِي يَا شَيْطَانُ! لَأَنَّكَ لَا تُفَكِّرُ فِيمَا لِلَّهِ
بَلْ فِيمَا لِلنَّاسِ».

λδ. Οτοζ ἐταχυοτῆ ἐπιμνην nem nemμαθεντης πεχαϑ νωοτι: κε φνεθοοτωϋ ἐι σαμενηι μαρεψολϑ ἐβολι: οτοζ ἡτεϕωλι ἡπεϕστατρος οτοζ ἡτεϕοταϑϑ ἡσωι.

λε. Φη γαρ εθναοοτωϋ ἐνορεμ ἡτεϕψτχη εϕετακος: φη δε εθνατακο ἡτεϕψτχη εθβητ nem εθβε πιετασσελιον εϕεναρμεс.

λς. Οτ γαρ ἐτε πιρωμι ναχεμρνοτ ἡμοϑ: αϑωανχεμρνοτ ἡπικοςμος τηρϑ: οτοζ ἡτεϕτοσι ἡτεϕψτχη.

λζ. Οτ γαρ ἐτε πιρωμι νατηϑ ἡτϋεβιῶ ἡτεϕψτχη.

λη. Φη γαρ εθναωπι εοτονητ ἐβολ nem насaxи ден παιxωοτ ἡνωικ οτοζ ἡρεϕερνοβι: Πωρη ϑωϑ ἡϕρωμι νατϋπι ναϑ ϑοταν αϑωανι ден ἡνωοτ ἡτε Περϑωτ nem nemσασσελος εθοταβ.

— α. Οτοζ ναϑω ἡμος νωοτι: κε ἡμην

θ. τϑω ἡμος νωτεν κε οτον ϑανοτον ден ннeтoзи ἐρατοτ ἡπαима ἡсeнаxемтпи ἡϕμοτ an: ψατοτνατ ἐτμετοτρο ἡτε Φϣ ἐaci ден οτxом.

β. Οτοζ мененса ε̄ ἡεϑοοτι: αϑβι ἡχε ἡнс ἡПетрос nem Ιακωβος nem Ιωαννης: οτοζ αϑολοτ ἐϑρηι ἐxen οττωοτ εϑβosi сапса ἡματατοτ οτοζ αϑωοβτϑ ἡποτῡθο.

γ. Οτοζ nemϑβωс ατϋωπι εтϑορι ἡϕρητ ἡοτχιων: ετοτοβϋ ἡμαϋω ннeте ἡμονϋxом ἡτε paδт εтpиxен ἡκαϑι εορε οτον οтβαϋ ἡпaиpηт.

δ. Οτοζ ατοτονηοτ ἐρωοτ ἡχε ἡλιαс nem Цωтснс: οτοζ натсаxи nem ἡнс.

ε. Οτοζ тоте ἐтаϑерοτῶ ἡχε Петрос πεχαϑ ἡἡнс: κε paββи nanес nan ἡтенϋωπι ἡπαима:

“وَدَعَا الْجَمْعَ مَع تَلَامِيذِهِ وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ أَرَادَ أَنْ يَتَّبِعَنِي فَلْيَتَّكِرْ نَفْسَهُ وَلْيَحْمِلْ صَلِيْبَهُ وَيَتَّبِعَنِي.»^{۳۰} وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكْهَا، وَمَنْ أَهْلَكَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ فَهُوَ يُخَلِّصُهَا.^{۳۱} لَأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لَوْ رَجَعَ الْعَالَمَ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟^{۳۲} أَوْ مَاذَا يُعْطِي الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ نَفْسِهِ؟^{۳۳} لَأَنَّ مَنْ اسْتَحَى بِي وَبِكَلَامِي فِي هَذَا الْجِيلِ الْفَاسِقِ الْخَاطِئِ، فَإِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ يَسْتَحِي بِهِ مَتَى جَاءَ فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ الْمَلَائِكَةِ الْقَدِيسِينَ».

٩ قَالَ لَهُمْ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ ههنا قَوْمًا مِنْ الْقِيَامِ لَا يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يُعَايِنُونَ مُلْكُوتَ اللَّهِ قَدْ آتَى بِقُوَّةٍ».

٢ وَبَعْدَ سِتَّةِ أَيَّامٍ أَخَذَ يَسُوعُ بُطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوْحَنَّا، وَصَعَدَ بِهِمْ إِلَى جَبَلٍ عَالٍ مُنْفَرِدِينَ وَحْدَهُمْ. وَتَغَيَّرَتْ هَيْئَتُهُ قُدَّامَهُمْ،^۳ وَصَارَتْ ثِيَابُهُ تَلْمَعُ بَيَضاءَ جَدًّا مِثْلَ الثَّلَاجِ، لَا يَقْدِرُ قَصَّارٌ عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يُبَيِّضَ مِثْلَ ذَلِكَ. وَظَهَرَ لَهُمْ إِبِلِيَّا مَعَ مُوسَى، وَكَانَا يَتَكَلَّمَانِ مَعَ يَسُوعَ.^۴ فَحِينَئِذٍ أَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ لِيَسُوعَ: «يَا رَبِّي، جَيِّدٌ أَنْ نَكُونَ ههنا. فَلْنَصْنَعْ ثَلَاثَ مَظَالٍ:

οτοϛ ἡτενοαμιὸ ἡ̄ ἡ̄σκτῆνῃ: οτὶ νακ οτὶ
ἡ̄ω̄τςῃς οτοϛ οτὶ ἡ̄λιας.

ϛ̄. Ναϛέμι γαρ αν ξε οτ πετεϛναεροτῶ ἡ̄μοϛ
ατψωπι γαρ ετμεϛ ἡ̄ροτ.

ζ̄. Οτοϛ αϛψωπι ἡ̄ξε οτβῆπι εσερδῆνῖβι ἐρωοτ:
οτοϛ αϛψωπι ἡ̄ξε οτς̄μῃ ἐβολδεν †βῆπι: ξε
φαι πε Παψῃρι παμενριτ σωτεμ ἡ̄σωϛ.

η̄. Οτοϛ ἐτατχοτψτ ἐξαπῖνα ἡ̄ποτῃνατ ἐβ̄λι
ἐβῆλ ἐ̄ιῃς ἡ̄ματατϛ νεμωοτ.

θ̄. Οτοϛ ετῃνοτ ἐδ̄ρῃ ἐβολβι πιτωοτ αϛϛονβεν
ἐτοτοτῃ: ϛῖνα ἡ̄τοτψτεμσαχι δ̄ατεν β̄λι
ἡ̄πετατῃνατ ἐροϛ: ἐβῆλ ἡ̄τε Πωῃρι ἡ̄φρωμι
τῶνϛ ἐβολδεν νῃεθμωοττ.

ῑ. Οτοϛ ατ̄αμοῃ ἡ̄πῖσαχι ἡ̄δῃτοτῃ: ετκω†
νεμ νοτ̄ερῃοτῃ: ξε οτ πε πιτῶνϛ ἐβολδεν
νῃεθμωοττ.

ιᾱ. Οτοϛ ατψενϛ ετχω ἡ̄μοϛ: ξε ε̄οβε οτ νῖσαδ
σεχω ἡ̄μοϛ ξε ϛω† πε ἡ̄τε ἡ̄λιας ἡ̄ ἡ̄ωρπ.

ιβ̄. ἡ̄θοϛ δε πεχαϛ νωοτ ξε ἡ̄λιας μεν ἡ̄ναι
ἡ̄ωρπ οτοϛ ἡ̄νατ̄φε ϛωβ νῖβενῃ: οτοϛ πωϛ
ε̄ςδ̄νοττ ἐχεῃ Πωῃρι ἡ̄φρωμι ϛῖνα ἡ̄τεϛβῖ
οτμῃψ ἡ̄δῖϛι οτοϛ ἡ̄τοτψωψϛ.

ιγ̄. Ἀλλα †χω ἡ̄μοϛ νωτενῃ: ξε ἡ̄λιας αϛῖ
οτοϛ ατῖρι ναϛ ἡ̄πετοτοταψϛ: κατ̄α φ̄ρη†
ετ̄ςδ̄νοττ ἐχωϛ.

ιδ̄. Οτοϛ ἐταϛῖ ϛα νῖμαθῃτς αϛῃνατ ἐοτμῃψ
εϛοψ ἡ̄ποτκω†: οτοϛ ϛανσαδ ετκω† νεμωοτ.

ιε̄. Οτοϛ σατοτϛ πιμῃψ τηρϛ ἐταϛῃνατ ἐροϛ
ατερϛο†: οτοϛ ἐτατβοχι νατερασπαζεσε̄
ἡ̄μοϛ.

ιϛ̄. Οτοϛ αϛψενοτ ξε ἀρετενκω† ἡ̄σα οτ ἡ̄τοτοτ.

ιζ̄. Οτοϛ αϛεροτῶ ναϛ ἡ̄ξε οτ̄αι ἐβολδεν πιμῃψ:
ξε φ̄ρεϛ†ς̄βω αἰεν παψῃρι ϛαροκ ἐοτοῃ
οτ̄πνετ̄μα ἡ̄ατσαχι νεμαϛ.

لَكَ وَاحِدَةً، وَلِمُوسَى وَاحِدَةً، وَلِإِيلِيَّا
وَاحِدَةً. ^{۱۰}لَآتَهُ لَمْ يَكُنْ يَعْلَمُ مَا يَجَـابُـ
بِهِ لِأَنَّهُمْ كَانُوا مَمْلُوءِينَ رُعبًا. ^۷وكانت
سحابةٌ تُظِلُّهُمْ. وصارَ صوتٌ مِنْ
السَّحابةِ قائلاً: «هذا هو ابني حَبِيبِي. لَهُ
اسْمَعُوا». ^۸فَنظَرُوا بَغْتَةً وَلَمْ يَرَوْا أَحَدًا
غَيْرَ يَسُوعَ وَحْدَهُ مَعَهُمْ.

^۹وفيما هُم نازِلونَ مِنَ الْجَبَلِ،
أوصاهُم أَن لا يُحَدِّثُوا أَحَدًا بما
أَبْصَرُوهُ، إِلَّا مَتَى قامَ ابْنُ الْإِنسانِ مِنَ
الْأَمْواتِ. ^{۱۰}فَحَفِظُوا الْكَلِمَةَ لِأَنفُسِهِمْ
وصاروا يَسْأَلونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا: «ما هو
الْقِيامُ مِنَ الْأَمْواتِ؟». ^{۱۱}فَسأَلُوهُ قائلينَ:
«لماذا يَقولُ الْكَتَبَةُ: إِنَّ إِيلِيَّا يَنْبَغِي أَنْ
يَأْتِيَ أَوَّلًا؟». ^{۱۲}فأجابَ هو وقالَ لَهُمْ:
«إِنَّ إِيلِيَّا يَأْتِي أَوَّلًا وَيَرُدُّ كُلَّ شَيْءٍ.
وكَيْفَ هو مَكْتُوبٌ عَنِ ابْنِ الْإِنسانِ أَنْ
يَتَأَلَّمَ كَثِيرًا وَيُرَدَّلَ. ^{۱۳}لكن أَقولُ لَكُمْ:
إِنَّ إِيلِيَّا أيضًا قَدْ أَتَى، وَعَمِلُوا بِهِ كُلَّ ما
أَرادوا، كما هو مَكْتُوبٌ عَنْهُ».

^{۱۴}ولَمَّا جاءَ إِلَى التَّلَامِيذِ أَبْصَرَ
جَمْعًا كَبِيرًا حَوْلَهُمْ وَكُتَبَةً يُحاورُونَهُمْ.
^{۱۵}فَلَمَّا رَأَتْهُ الْجُمُوعُ خَافُوا وَأَسْرَعُوا
لِيَسْلَمُوا عَلَيْهِ. ^{۱۶}فَسأَلَ الْكَتَبَةُ: «بماذا
تُحاورُونَهُمْ؟». ^{۱۷}فأجابَ وَاحِدٌ مِنَ
الْجَمْعِ وقالَ: «يا مُعَلِّمُ، قَدْ أَتَيْتَكَ

ин. Οτοζ πιμα ётеφнаταζоу ъмаτ ψαφενϥ
ёпеснт: отоз нте рωϥ хеу ѡφνη† ёβολ
εφδραχρεχ ηνεφнаχζ: отоз ψαφωωотι отоз
αιχος ηνεκμαθентс: ζινα ητοτζιτϥ ёβολ:
отоз ъпотѣхемχом.

іѳ. Οτοζ ηθοϥ ётаφеротѡ πεχαϥ ηωот: хе ѡ
πιχωот ηαθнаζ†: ψα ёнаτ †наψωπι ηем-
ωтен: ψα ёнаτ †наерαηεχесѳе ѡμωтен:
αηιτϥ ζαροι.

к. Οτοζ ατενϥ ζαροϥ отоз ётаφнаτ ёроϥ
ηхе πιπнетμα: сатоτϥ аϥѣтерѳωρϥ отоз
ётаφζει ζιχεν пикаζι наϥѳѳертер пе: ёре
ρωϥ хеу ѡφνη† ёβολ.

ка. Οτοζ аϥψен πεφιωτ: хе ис отηρ ηχρονос
исχεν ёта φαι ψωπι ѡμοϥ ηθοϥ δε πεχαϥ
хе исχεν τεφμεταλοτ.

кв. Οτοζ отηηψ ηсоп ψαφζιτϥ ёπιχρω ηем πιμ-
ωот ζινα ηтеφтакоϥ αλλα πετε отонѣχом
ѡмок ёроϥ αριβοηθιν ёрон ёακψενζηт ёχων.

кз. Іηс δε πεχαϥ наϥ: хе от пе хе φηёте
отонѣχом ѡмок ёроϥ: отонѣχом ёζωβ
ηιβεν ѡφнеθнаζ†.

кд. Сатоτϥ аϥωψ ёβολ ηхе φιωτ ѡπιαλοτ ѳен
ζанерμωотι εϥχω ѡμοс: хе †наζ† Παс
αριβοηθιν ётаμεтаθнаζ†.

ке. Ётаφнаτ δε ηхе Іηс хе πιηηψ βοχι
аφерёπιτιμαη ѡπιπнетμα ηακαθартон εϥχω
ѡмос наϥ: хе пιαтсаχι отоз ηкоτρ ѡпнетμα
αнок пе †οταζсаζη ѡмок αμοτ ёβολ ηδηтϥ
отоз ѡπερѣ хе ёδотη ηροϥ.

кз. Οτοζ ётаφωψ ёβολ отоз ётаϥѣтерѳωρϥ
ηотηηψ аϥι ёβολ: отоз аφер ѡφρη† ηотре-
φμωотт ζωсте ηте отηηψ хос хе аϥμοτ.

بابني وبه روح أبكم. ^{١٨} وحيثما أدركه
صرعه فيزبد ويصر بأسنانه وييس.
وقلت لتلاميذك أن يخرجوه فلم
يقدرُوا. ^{١٩} فأجاب وقال لهم: «أيها
الجيل غير المؤمن، إلى متى أكون
معكم؟ إلى متى أحتملكم؟ اتنوني
به!». ^{٢٠} فقدموه إليه. فلما رآه صرعه
الروح من ساعته، فسقط على الأرض
يتمرغ مريدًا. ^{٢١} فسأل أباه: «كم من
الزمان منذ أصابه هذا؟». فقال له:
«منذ صباه». ^{٢٢} ومرارًا كثيرة يلقيه
في النار وفي الماء ليهلكه. لكن
إن كنت تستطيع شيئًا فتحنن علينا
وأعنا. ^{٢٣} فقال له يسوع: «إن كنت
تستطيع أن تؤمن. كل شيء مستطاع
للمؤمن». ^{٢٤} فصاح أبو الصبي للوقت
بدموع وقال: «أنا أومن، فأعن ضعف
إيماني». ^{٢٥} فلما رأى يسوع تكاثر
الجمع، انتهر الروح النجس وقال
له: «أيها الروح الأصبم الغير الناطق،
أنا أمرك أن تخرج منه ولا تدخله
أيضًا!». ^{٢٦} فصرخ وصرعه شديدًا
وخرج منه. وصار كالمت، حتى قال

κζ. Ἰης δε ἀφ' αὐμοῦ ἡτεφχιχ αὐτοτονος οτοθ
αὐτωνφ.

κν. Οτοϑ αϑωπειαϑ ἐδοτην ἐπεινι ἂ νευμαθνητις
 Δε ωπειν σαπσαι κε εοβε οτ ἄνον ἡπενὶωχε-
 μου ηριτυ ἐβολ.

κθ. ΟΤΟΣ ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΥ: ΧΕ ΠΑΙΣΕΝΟΣ ΪΜΟΝ ΨΧΟΜ
 ΝΤΕΨΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΕΛΙ ΕΒΗΛ ΔΕΝ ΟΥΠΡΟΣΕΤΧΗ
 ΝΕΜ ΟΥΝΗΗΤΙΑ.

λ. ΟΤΟΖ ΕΤΑΨΙ ΕΒΟΛΑ ΎΜΑΤ ΝΑΨΙΝΙΩΟΤ ΠΕ
 ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΨΥΔΑΛΙΔΕΑ: ΟΤΟΖ ΝΑΨΟΤΩΨ ΑΝ
 ΠΕ ΨΙΝΑ ΝΤΕ ΨΛΙ ΕΜΙ.

͵λϱ. Ͳⲁϣⲓⲃⲱ ϣⲁⲣ ⲡⲉ ⲏⲛⲉϣⲙⲁⲑⲏⲧⲏϥ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁϣⲗⲱ
 Ͳⲙⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ: Ͳⲉ Ͳⲱⲛⲣⲓ Ͳⲉⲡⲣⲱⲙⲓ ϥⲏⲁⲧⲏⲩϣ
 ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛⲗⲓⲗ ⲏⲛⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟⲗ ϥⲏⲁⲃⲟⲑⲃⲉϣ
 ⲙⲉⲛⲉⲛϥⲁ ͵ϥ ⲏⲉⲗⲟⲟⲩ ϣⲏⲁⲧⲱⲛϣ.

λβ. **Π**ρωτον δε πατοι ἡατὲμι ἐπισαχι: οτοθ
 πατερβοτ' ἔωενγ πε.

25. ΟΤΟΣ ΑÇÌ ÈΘΟΤΗ ÈΚΑΦΑΡΝΑΟΤΜ: ΟΤΟΣ ÈΤΑÇÌ
ÈΘΟΤΗ ÈΠΙΝΙ ΝΑΥΩΝΙ ΜΜΩΟΤ: ΧΕ ΟΤ ÈΝΑΡΕ-
ΤΕΝΜΟΚΜΕΚ ÈΡΟΥ ÇÌ ΦΜΩΙΤ.

λδ. **Ἡ**θωοτ δε πατχω ἡρωοτ πατσαχι γαρ πε
 νεμ νοτῆρνοτ εἰ ψμωιτ: κε νημ ἡμωοτ πε
 πινηω†.

λε. Οτοϋ ἐταφρευσι αψμοϋτ̃ ἐπιβ̃ οτοϋ πεχὰϣ
 νωοτ̃· ξε φνεθοϋτωϣ ἐερζοϋτ̃ εϕ̃ερδ̃αε̃
 ἵνοτον νιβεν νευ διὰκων ἵνοτον νιβεν.

λϛ. Οτοϛ ἐταϕβὶ νοτὰλοτ αϕταϑου ἐρατϕ δην
τοτμητῃ οτοϛ ἐταϕἀμονι ἡμοϕ πεϑαϕ νωοτ.

λζ. **Χ**ε φηθεθαυρε οται ηηαιαλωοτι ημαιοη
επαραν ανοκ πετεφυωπ ημοι οτοζ φηεφυωπ
ημοι ανοκ αν πετεφυωπ ημοι αλλα αφυωπ
ηφηεταφυοτοι.

كثيرون: «إِنَّهُ قَدْ مَاتَ!». ^{٢٧} فأمسكهُ
يسوعُ بِيَدِهِ وأقامهُ، فوقف. ^{٢٨} فلَمَّا دَخَلَ
إِلَى الْبَيْتِ سَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ عَلَى انْفِرَادٍ:
«لِمَاذَا لَمْ نَقْدِرْ نَحْنُ أَنْ نُخْرِجَهُ؟».
^{٢٩} قَالَ لَهُمْ: «إِنَّ هَذَا الْجِنْسَ لَا يُمَكِّنُ
أَنْ يَخْرُجَ إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ».

٣٠ وَخَرَجَ مِنْ هُنَاكَ مُجْتَازًا بِالْجَلِيلِ،
وَلَمْ يُرِدْ أَنْ يَعْلَمْ أَحَدٌ، ٣١ لِأَنَّهُ كَانَ يُعَلِّمُ
تَلَامِيذَهُ وَيَقُولُ لَهُمْ: «إِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ
يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي النَّاسِ وَيَقْتُلُونَهُ. وَفِي
الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ». ٣٢ أَمَّا هُمْ فَلَمْ
يَفْهَمُوا هَذَا الْقَوْلَ، وَخَافُوا أَنْ يَسْأَلُوهُ.

٣٣ وجاءَ إِلَى كَفْرِنَا حَوْمَ . وَإِذْ كَانَ فِي
الْبَيْتِ سَأَلَهُمْ : «بِمَاذَا كُنْتُمْ فِي الطَّرِيقِ
تَتَكَلَّمُونَ فِيمَا بَيْنَكُمْ ؟» . ٣٤ فَسَكَتُوا ،
لَأَنَّهُمْ كَانُوا يَتَحَاجَّوْنَ فِي الطَّرِيقِ
بَعْضُهُمْ مَعَ بَعْضٍ فِي مَنْ هُوَ أَعْظَمُ
فِيهِمْ . ٣٥ فَجَلَسَ وَدَعَا الْاِثْنَيْ عَشَرَ
وَقَالَ : «مَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ أَوَّلًا فَلْيَكُنْ
آخِرَ الْكُلِّ وَخَادِمًا لِلْجَمِيعِ» . ٣٦ وَأَخَذَ
صَبِيًّا وَأَقَامَهُ فِي وَسْطِهِمْ ثُمَّ احْتَضَنَهُ
وَقَالَ لَهُمْ : «كُلُّ مَنْ يَقْبَلُ مِثْلَ هَذَا
الصَّبِيِّ بِاسْمِي فَقَدْ قَبِلَنِي ، وَمَنْ يَقْبَلُنِي
فَلَيْسَ يَقْبَلُنِي فَقَطْ بَلِ الَّذِي أَرْسَلَنِي» .

λн. Πεχαϑ ναϑ ηξε Ιωαννης: γε φρεϑτςβω αν-
νατ εοται εϑλι δειμων εβολ δειν πεκρανι
οτοϑ ανταϑно ιμμοϑ γε ηϑοτεϑ ηςων αν.

λθ. Ιης δε πεχαϑ ναϑ γε ιμπερταϑно ιμμοϑ:
ιμμον ελι γαρ φηεθαιρι νοτχομ εχεν παρανι
οτοϑ ητεϑχεμχομ ηχωλεμ εςαχι εϑωωτ
δαροι.

μ. Φη γαρ ετε ηϑτοτβηη αν αϑτ εχων.

μα. Φη γαρ εθνατςε θηνοτ νοταφот ιμωωт
δειν παρανι γε ηθωτεη на Πχς: αμην τχω
ιμμοϑ ηωτεη γε ηνεϑτακο ηξε πεϑβεχε.

μβ. Οτοϑ φηεθαιερςκανδαλιζεϑε νοται ηηαικοτχι
εθναϑτ εροι: ηανес ναϑ μαλλον ητοτεϑ
οτωμ ιμμοτλον εδηητϑ οτοϑ ητοτϑιτϑ εϑιομ.

μγ. Οτοϑ εϑωп ητεκχιχ еρςκανδαλιζεϑε ιμμοκ
χοχς εβολι: ηанес наκ ητεκι εδотη επιωνδ
εκοι ηχαβηι ιε ερε текχιχ βτ εрок ητεκϑε
ετςεenna επιχρωμ ηατβено.

με. Οτοϑ εϑωп ητε текβαlox ерςκανδαλιζεϑε
ιμμοκ χοχς ϑιτς εβολι: ηанес наκ ητεκι
εδотη επιωνδ εκοι ηβαλε εϑοτε ερε οτον
βαlox εноττ εрок ηςεϑιτκ ετςεenna.

μζ. Οτοϑ εϑωп ητε πεκβαλ ерςκανδαλιζεϑε
ιμμοκ φοркϑ εβολι: ηанес наκ ητεκι εδотη
ετμετοτπο ητε Φϣτ εοτβαλ ιμματαϑ
ετєрок: εϑοτε εοτον βαλ β ιμμοκ ηςεϑιτκ
ετςεenna.

μн. Πηα ετε ιμπαρε ποτϑент μοτ οτοϑ ποτχρωμ
ιμπαϑβено.

μθ. Οτον γαρ ηιβεν εϑατμολϑϑ ιμπιχρωμι οτοϑ
ϑωτ ηιβεν εϑατμοτλϑϑ δειν πιθμοτ.

η. Ηανε πιθμοτ: εϑωп δε ητε πιθμοτ ераτθμοτ
εϑατμολϑϑ δειν οτ: μαρε θμοτ ϑωπι δειν
θηνοτ οτοϑ αριϑιρηηη ηνετεηερηοτ.

³⁸ فَقَالَ لَهُ يوحنا: «يا مُعَلِّمُ، قد رأينا
وَاحِدًا يُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ بِاسْمِكَ فَمَنْعَاهُ
لأنَّهُ ليس يتَّبَعُنَا». ³⁹ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ:
«لا تَمْنَعُوهُ، لأنَّهُ ليس أَحَدٌ يَصْنَعُ قُوَّةً
باسمي وَيَقْدِرُ سَرِيعًا أَنْ يَقُولَ عَلَيَّ
الشَّرُّ. ⁴⁰ «لأنَّ مَنْ ليس علينا فهو معنا.
⁴¹ «وَمَنْ سَفَاكُم كَأْسَ مَاءٍ فَقَطْ لَا تُكْمِ
لِلْمَسِيحِ، الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ أَجَرَهُ لَا
يُضِيعُ.

⁴² «وَمَنْ قد أَعَثَرَ أَحَدَ هَؤُلَاءِ الصِّغَارِ
الْمُؤْمِنِينَ بِي، فَخَيْرٌ لَهُ أَنْ يُعَلَّقَ حَجَرُ
الرَّحَى فِي عُنُقِهِ وَيُطْرَحَ فِي الْبَحْرِ.
⁴³ «إِنْ شَكَّكَتَكَ يَدُكَ فَاقْطَعْهَا. فَخَيْرٌ
لَكَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ وَأَنْتَ أَقْطَعُ مِنْ
أَنْ يَكُونَ لَكَ يَدَانِ وَتَذْهَبَ إِلَى جَهَنَّمَ
إِلَى النَّارِ الَّتِي لَا تُطْفَأُ. ⁴⁴ «وَإِنْ شَكَّكَتَكَ
رِجْلُكَ فَاقْطَعْهَا. فَخَيْرٌ لَكَ أَنْ تَدْخُلَ
الْحَيَاةَ وَأَنْتَ أَعْرُجُ مِنْ أَنْ تَكُونَ لَكَ
رِجْلَانِ وَتُطْرَحَ فِي جَهَنَّمَ فِي النَّارِ.
⁴⁵ «وَإِنْ شَكَّكَتَكَ عَيْنُكَ فَاقْلَعْهَا. فَخَيْرٌ
لَكَ أَنْ تَدْخُلَ مَلَكُوتَ اللَّهِ وَأَنْتَ أَعْوَرَ
مِنْ أَنْ تَكُونَ لَكَ عَيْنَانِ وَتُلْقَى فِي جَهَنَّمَ
النَّارِ. ⁴⁶ «حَيْثُ دَوْدُهُمْ لَا يَمُوتُ وَنَارُهُمْ
لَا تُطْفَأُ. ⁴⁷ «لأنَّ كُلَّ وَاحِدٍ يُمَلِّحُ بِالنَّارِ،
وَكُلَّ ذَبِيحَةٍ تُمَلِّحُ بِمِلْحٍ. ⁴⁸ «الْمِلْحُ جَيِّدٌ.
وَلَكِنْ إِذْ صَارَ الْمِلْحُ بِلَا مُلُوحَةٍ، فَمَاذَا
تُصْلِحُونَهُ؟ فَلْيَكُنْ فِيكُمْ مِلْحٌ، وَلْيُسَالِمِ
بَعْضُكُمْ بَعْضًا.»

α. Οτορ εταϋτωνϋ εβολ ιματι:

Ι. αϋι ενιθοω ητε ϋιοτδεα nem ϋιμηρ ιπιорδανης: οτορ ατι он εароϋ ηξε εανμηϋ οτορ ιϋρηη ετε τεϋϋτηνηα τε наϋτсβω нωот он пе.

β. Οτορ ατι εароϋ ηξε εанфарисеос наϋϋι ιμοϋ: γε αν ϋϋε ερωμι ερι τεϋεριμι εβολι: етерпизин ιμοϋ.

γ. Ηθοϋ δε αϋεροτϋ πεχαϋ нωот: γε от петαϋρονжен ιμοϋ ηтен θηнот ηξε υωτснс.

δ. Ηωωот δε πεχωот наϋ: γε аϋотаεсаэни ηξε υωтснс εсδε отχωι ηсди нотеи οτορ εχω εβολ.

ε. Ιηс δε πεχαϋ нωот: γε εοβε τεтенмет-наϋтэнт аϋсде таиентолн нωтен.

ς. Ιсхен тарχη δε ιπιсωνт отэωотт nem отсэиμι петαϋсонтоτ.

ζ. Εοβε φαι ερε πιρωμι χα πεϋιωт nem τεϋματ ηсωϋ οτορ еϋетомϋ ετεϋεриμι.

η. Οτορ етэϋωпи ιп̄β етсарэ нотωт эωсте ηсеοи η̄β ан аλλα отсарэ нотωт пе.

θ. Φη отн ета Фϋ томϋ: ιпенёре φρωμι φорхϋ.

ι. Οτορ эен пини он а нимаθηтс ϋенϋ εοβε φαι.

ια. Οτορ πεχαϋ нωот: γε φнеθнаха τεϋεриμι εβολι: οτορ ητεϋβι ηкеотι ёои ηнωик εχωс.

ιβ. Οτορ εϋωп эωс ηтесха песэи εβολι: οτορ ηтесбι ηкеотαι сои ηнωик.

ιγ. Οτορ аτιни наϋ ηεαναλωотι эина ηтеϋβинем-ωот: нимаθηтс δε атерепитиμαν нωот.

ιδ. Εταϋнаτ δε ηξε Ιηс а πεϋэнт ικαэ: οτορ πεχαϋ нωот: γε ха нιαλωотι ηтоτι εарои

١ وقَامَ مِنْ هُنَاكَ وَجَاءَ إِلَى
تُخُومِ الْيَهُودِيَّةِ إِلَى عَبْرِ
الْأُرْدُنِّ. فَاجْتَمَعَ إِلَيْهِ جُمُوعٌ أَيْضًا،
وَكَانَ يُعَلِّمُهُمْ كِعَادَتِهِ.

٢ فَدَنَا الْفَرِيسِيُّونَ وَسَأَلُوهُ لِيُجَزِّبُوهُ:
«هَلْ يَحِلُّ لِلرَّجُلِ أَنْ يُطَلِّقَ امْرَأَتَهُ؟».

٣ فَأَجَابَهُمْ قَائِلًا: «بِمَاذَا أَوْصَاكُمْ
مُوسَى؟». ٤ فَقَالُوا: «إِنَّ مُوسَى قَدْ
أَذِنَ أَنْ يُكْتَبَ كِتَابُ طَلَاقٍ، فَتُطَلَّقَ».

٥ فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «مِنْ أَجْلِ
فَسَاوَةِ قُلُوبِكُمْ كَتَبَ لَكُمْ هَذِهِ الْوَصِيَّةُ،
٦ وَلَكِنْ مِنْ بَدْءِ الْخَلِيقَةِ، ذَكَرْنَا وَأُنْثَى

خَلَقَهُمَا اللَّهُ. ٧ مِنْ أَجْلِ هَذَا يَتْرُكُ الرَّجُلُ
أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِامْرَأَتِهِ، ٨ فَيَصِيرُ
كِلَاهُمَا جَسَدًا وَاحِدًا. فَلَيْسَا هُمَا اثْنَيْنِ

بَعْدُ وَلَكِنَّهُمَا جَسَدٌ وَاحِدٌ. ٩ وَمَا جَمَعَهُ
اللَّهُ لَا يُفَرِّقُهُ إِنْسَانٌ». ١٠ وَسَأَلَ تَلَامِيذُهُ
أَيْضًا فِي الْبَيْتِ عَنْ ذَلِكَ، ١١ فَقَالَ لَهُمْ:

«مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ وَتَزَوَّجَ بِأُخْرَى فَقَدْ
رَزَى عَلَيْهَا. ١٢ وَإِنْ طَلَّقَتِ امْرَأَةٌ بَعْلَهَا
وَتَزَوَّجَتْ بِآخَرَ فَقَدْ رَزَتْ».

١٣ وَقَدَّمُوا إِلَيْهِ أَوْلَادًا لِكَيْ يَلْبِسَهُمْ.
فَانْتَهَرَهُمُ التَّلَامِيذُ. ١٤ فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ

ἡπερταρνο ἡμῶν εἰς χάρις θα παὶ ὅσον
 γὰρ ἡπαίρητ τε τμετοτρο ἦτε Φψ.

16. Διὸν τῶν ἡμῶν πῶτενι χε φνεθναψεν
 τμετοτρο ἦτε Φψ ἐροῦ ἀν ἡφρητ νοτὰλοτῖ
 ἡνεψὶ ἐδοῦν ἐρος.

17. Οὗτος ἐταρχειτοτῖ ἡσῶν αψῆμοτ ἐρωτ
 αψχα χιχ ριχῶτ.

18. Οὗτος εφρηνοτ ἐβῶλ ρι ὀτμωτ αψδοχι ἡχε
 ὅταιῖ αψριτῖ ἐχεν πεφκελι παψῶνι ἡμοῦ
 χε Φρεφτῖβω ἡὰγαθος ὅτ πε τῆαδῖ
 ἡταερκλῆρονομῖν ἡοτῶνδ ἡνερε.

19. Ἰησὺς δὲ πεχαῦ παῖ χε εἶβε ὅτ κῶν ἡμῶν
 ἐροὶ χε πὰγαθοςῖ ἡμον ρλι ἡὰγαθος ἐβῆλ
 ἐΦψ ἡματατῖ.

20. Πιεντολῆ κῶνοτῖ ἡμῶνῖ ἡπερδῶτεβ
 ἡπερερνῶικ ἡπερβῖοτῖ ἡπερερμεῶρε ἡνοτῖ
 ἡπερῶνχῖ ἡριτῖμῶν ἡπεκῖωτ νεμ τεκματ.

21. Θεοῦ δὲ πεχαῦ παῖ χε Φρεφτῖβω παὶ τηροτ
 αἰἄρερ ἐρωτ ἰσχεν ταμετὰλοτ.

22. Ἰησὺς δὲ ἐταρχοτῶτ ἐροῦ αψμενριτῖ οὗτος
 πεχαῦ παῖ χε ἰχοτῶτ ἐερ ὀττελιος κεοται
 πετεκερδαῖ ἡμοῦῖ μαψενακ μα πετεντακ
 ἐβῶλ μῆιτοτ ἡνιρῆκῖῖ οὗτος ἐκὲχφο πακ
 νοτὰρο δεν τῖφει οὗτος ἡμοτ ὀταρκ ἡσῶ
 οὗτος ὦλι ἡπῖστατρος.

23. Θεοῦ δὲ ἐταρῶκεμ ἐχεν πῖαχῖῖ αψψεναῦ
 ἐρε πεφρητ μοκρῖῖ παρε ὀτμῶτ γὰρ ἡχφο
 ἡταῦ πε.

24. Οὗτος ἐταρχοτῶτ ἡχε Ἰησὺς πεχαῦ ἡνεψ-
 μαῶντῖς χε πῶς ῖμοκρῖ ἡνῆτε νῖχρημα
 ἡτῶντ εἰ ἐδοῦν ἐτμετοτρο ἦτε Φψ.

25. Πιμαῶντῖς δὲ πατερροτ πε ἐχεν πῖαχῖῖ Ἰησὺς
 δὲ ὀν ἐταρεροτῶ πῶτ πεχαῦ χε παψῆρι

حَزَنَ وَقَالَ لَهُمْ: «دَعُوا الْأَوْلَادَ يَأْتُونَ
 إِلَيَّ وَلَا تَمْنَعُوهُمْ أَنْ يَأْتُوا إِلَيَّ، لِأَنَّ
 لِمِثْلِ هَؤُلَاءِ يَكُونُ مَلَكُوتُ اللَّهِ.^{۱۵} الْحَقُّ
 أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ لَا يَقْبَلُ مَلَكُوتَ اللَّهِ
 مِثْلَ وَلَدٍ فَلَنْ يَدْخُلَهُ». ^{۱۶} فَاحْتَضَنَهُمْ
 وَبَارَكَهُمْ وَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ.

^{۱۷} وفيما هو خارجٌ عَلَى الطريقِ،
 أَسْرَعَ وَاحِدٌ وَجَّثَا عَلَى رَكْبَتَيْهِ وَسَأَلَهُ:
 «أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ، مَاذَا أَعْمَلُ
 لِأَرِثَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ؟». ^{۱۸} فَقَالَ لَهُ
 يَسُوعُ: «لَمَّاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا؟ لَيْسَ
 أَحَدٌ صَالِحًا إِلَّا وَاحِدٌ وَهُوَ اللَّهُ. ^{۱۹} أَنْتَ
 تَعْرِفُ الْوَصَايَا: لَا تَقْتُلْ. لَا تَزْنِ. لَا
 تَسْرِقْ. لَا تَشْهَدْ بِالزُّورِ. لَا تَظْلِمْ. أَكْرِمْ
 أَبَاكَ وَأُمَّكَ». ^{۲۰} فَقَالَ لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، هَذِهِ
 كُلُّهَا حَفِظْتُهَا مِنْذُ حَدَّثْتَنِي». ^{۲۱} فَنَظَرَ إِلَيْهِ
 يَسُوعُ وَأَحَبَّهُ، وَقَالَ لَهُ: «أَتُرِيدُ أَنْ تَكُونَ
 كَامِلًا؟ يُعَوِّزُكَ شَيْءٌ وَاحِدٌ: اذْهَبْ بِعِ
 كُلِّ مَا لَكَ وَأَعْطِهِ لِلْمَسَاكِينِ، فَتَرْبَحَ
 كَنْزًا فِي السَّمَاءِ، وَتَعَالَ اتَّبِعْنِي حَامِلًا
 الصَّلِيبَ». ^{۲۲} أَمَّا هُوَ فَاعْتَمَّ عَلَى الْقَوْلِ
 وَمَضَى حَزِينًا، لِأَنَّهُ كَانَ ذَا أَمْوَالٍ كَثِيرَةٍ.

^{۲۳} فَنَظَرَ يَسُوعُ وَقَالَ لِتَلَامِيذِهِ: «مَا
 أَعْسَرَ دُخُولَ ذَوِي الْأَمْوَالِ إِلَى مَلَكُوتِ
 اللَّهِ!». ^{۲۴} فَخَافَ التَّلَامِيذُ مِنَ الْكَلَامِ.
 فَاجَابَهُمْ يَسُوعُ أَيْضًا وَقَالَ: «يَا بَنَيَّ، مَا

πως εμοκε ντε νηετε εθνοτ χη εθανχηρημα
ει εδοτη ετμετοτρο ντε ΦΨ.

κε. Εμοτεν νοτхамοτλ εςινη εβολεγитен φотωтен
нотмаλнөωρп: ιе отрамало нтецї εδοτη
ετμετοτρο ντε ΦΨ.

κε. Νωοτ δε ηετοο πατερψφηρι етхω ιμμοc
нац: хе нпм еонаїωногем.

κζ. Εταφχοτψτ еρωот ηχε Ιηc πεχαц: хе δαтен
нпρωм отметатхом пει αλλα δαтен ΦΨ
αλ οτοηψχομ γαρ ιпπτηрц δαтен ΦΨ.

κη. Αφερεηтс δε ηχοc нац ηχε Петрос: хе зпппе
аном аηχα ппτηрц ηcωн отог анотазтен
ηcωк.

κθ. Πεχαц ηχε Ιηc: хе аμην тхω ιμμοc нωтен
хе ιμмон ελι εαφχα нп ηcωц: ιе εανcннот
ιе εанcωнп: ιе маτ ιе ιωт ιе ψηp: ιе ιοει
εοβηт nem εοβε ппетазтeлпон.

λ. Αφψτεμβιτοτ ηр ηκωβ ηcоп: тпот δен
паиснот εανηп nem εанcннот: nem εанcωнп
nem εанмаτ nem εанпof: nem εанψηp nem
εанпog δен нпдпωтмоc: отог δен пїewн
εοηнот отωηδ ηνεηε.

λα. Εανμηψ δε ηψοpη етeерδaε отог εанδaεт
етпаерψοpη.

λβ. Νατ ει ψμωт δε пе етпнот εεpηп εΙер-
отcαλпμ отог нацμωψι δαхωот ηχε Ιηc
отог паτερзof: нп δε εпаτερaκολoтeп
паτερзof: отог пaλпн ацпнп ιпппв ετοтц
афepηтс ηχε ηηeοηαψωпп ιμμοц нωот.

λγ. Χе зпппе тennaψenaλ εεpηп εΙλпμ отог
Пψηp ιμφpωм cenaтппц ηппaρχηeρεтс nem
псаδ: отог cenaтгaп еpоц ιμψμот отог
cenaтппц ηппeοηoc.

أعَسَرَ دُخُولَ الْمُتَكَلِّينَ عَلَى الْأَمْوَالِ
إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ! ^{٢٥} مُرُورُ جَمَلٍ مِنْ
تَقَبِ إِبْرَةِ أَيْسَرُ مِنْ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ إِلَى
مَلَكُوتِ اللَّهِ. ^{٢٦} فَهَيِّتُوا إِلَى الْغَايَةِ قَائِلِينَ
لَهُ: «مَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَخْلُصَ؟». ^{٢٧} فَنَظَرَ
إِلَيْهِمْ يَسُوعُ وَقَالَ: «عِنْدَ النَّاسِ غَيْرُ
مُسْتَطَاعٍ، وَلَكِنْ لَيْسَ عِنْدَ اللَّهِ، لِأَنَّ كُلَّ
شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ عِنْدَ اللَّهِ».

^{٢٨} وَابْتَدَأَ بُطْرُسُ يَقُولُ لَهُ: «هَا نَحْنُ
قَدْ تَرَكْنَا كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعْنَاكَ». ^{٢٩} فَأَجَابَ
يَسُوعُ وَقَالَ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَيْسَ
أَحَدٌ تَرَكَ بَيْتًا أَوْ إِخْوَةً أَوْ أَخَوَاتٍ أَوْ
أَبًا أَوْ أُمًّا أَوْ امْرَأَةً أَوْ أَوْلَادًا أَوْ حُقُولًا،
لِأَجْلِي وَلِأَجْلِ الْإِنْجِيلِ، ^{٣٠} إِلَّا وَيَأْخُذُ
مِئَةً ضِعْفٍ الْآنَ فِي هَذَا الزَّمَانِ، بُيُوتًا
وَإِخْوَةً وَأَخَوَاتٍ وَأُمَمَاتٍ وَأَوْلَادًا
وَحُقُولًا، مَعَ اضْطِهَادَاتٍ، وَفِي الدَّهْرِ
الْآتِي الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ. ^{٣١} وَلَكِنْ كَثِيرُونَ
أَوَّلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ، وَالْآخِرُونَ
أَوَّلِينَ».

^{٣٢} وَكَانُوا فِي الطَّرِيقِ صَاعِدِينَ إِلَى
أُورُشَلِيمَ وَكَانَ يَسُوعُ يَسِيرُ قُدَّامَهُمْ،
وَكَانُوا يَتَحَيَّرُونَ. وَالَّذِينَ كَانُوا يَتَّبِعُونَهُ
كَانُوا خَائِفِينَ. فَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ أَيْضًا الْاِثْنَا
عَشَرَ وَابْتَدَأَ يَقُولُ لَهُمْ عَمَّا يَحْدُثُ لَهُ: ^{٣٣}
«هَا نَحْنُ صَاعِدُونَ إِلَى أُورُشَلِيمَ،
وَابْنُ الْإِنْسَانِ سَيُسَلَّمُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ
وَالْكَتَبَةِ، فَيَحْكُمُونَ عَلَيْهِ بِالْمَوْتِ،

λδ. Οτοζ, **сѣна**ωβι **ἡμοϋ** οτοζ, **сѣна**ζιθαϋ **ἐδотн**
ἐξραϋ: οτοζ, **сѣна**ερμα**с**т**и**з**о**и**н** **ἡμοϋ** οτοζ,
сѣнаδοοθεϋ: οτοζ, **μενε**н**с**а **ѣ** **н**ἐξοο**т** **ϋ**ηα**т**ωηϋ.

λϵ. Οτοϑ ατὶ θαροϑ ἦχε Ιακωβοϑ νευ Ιωαννηϑ
 πωηρι β ἠζεβελεοϑ εττω ἡμοϑ ναϑι χε
 φρεϑτςβω τενοτωψ εἰνα φηετενναερετιν
 ἡμοϑ ἠτεκαιϑ ναν.

λζ. Μῦθος δὲ περὶ αὐτῶν· ὅτι περὶ ἐτετέτε-
ονταυτοῖς ἡτάταις νῶτον.

λζ. Πρωτοϑ δε περρωτο ναϑι ξε μηϑις ναλν ϑινα
 ητε οται ημων ϑεμϑι ϑατεκοτιναμϑι οτοϑ
 οται ϑατεκϑαδβη ϑεν πεκωτο.

λн. Ἰης δε πεχαϑ ηωοτ: γε ητετεηε̅μι αν γε οτ
πε ετετεηε̅ρε̅τιη̅ ημοϑ: οτοη̅ω̅χομ ημωτεη
ε̅σε̅ π̅α̅φο̅τ̅ ε̅τ̅σω̅ ημοϑ: ιε̅ π̅ω̅μ̅ς̅ ε̅τ̅ω̅μ̅ς̅
ημοι ημοϑ.

λθ. **Ν**ῶτον δε πεχωτο ναυι κε οτονησχοι ἡμοι
Ιης δε πεχαυ νωοι κε παλφοτ ἐψω ἡμου
 ἐρετενεσουι οτοϋ πωμς ἐψωμς ἡμοι ἡμου
 ἐρετενεεμς θηνοτ ἡμου.

ἡ. Πιθμεσι δε σαοτιναμ ἡμοι ιε χαβη ἡφωι
 αν πε ἐτηνις αλλα φα νη πε εταγσεβτωτq
 νωοτ.

мѧ. Огѡгъ ѣтаѡсѡтемъ нѣхъ пѣи атерѡнтс нѣхремемъ
ѣѡвѣ Іаκωβοςъ немъ Іωαννης.

μβ. Οτοϑ ἐταϑμοϑ† ἐρωοϑ ἦχε Ἰη̅ς πεχαϑ ηωοϑ:
 χε τετενέμι χε μηεθμετὶ χε σεοὶ ἡαρχων
 ἐνιεθνοϑ σεοὶ ἡ̅ς ἐρωοϑ: οτοϑ νοϑηϑ† σεοὶ
 ἡερϑιϑι ἐχωοϑ.

**μν. Παιρη† δε αν πετρωοι δεν θηνοτι· αλλα
φνεθναοτωϋ εερνω† δεν θηνοτι· εφεερδιακων
νωτεν.**

μΔ. ΟΤΟΣ ΦΗΘΕΝΔΟΥΩ ΕΕΡΖΟΥΤΙ ΔΕΝ ΘΗΝΟΥΤΙ
ΕΥΕΕΡΒΩΚ ΝΟΥΤΟΝ ΝΙΒΕΝ.

وَيُسَلِّمُونَهُ إِلَى الْأُمَمِ،^{٣٤} فِيَهْزَأُونَ بِهِ
وَيَتَفَلَّحُونَ عَلَيْهِ وَيَجْلِدُونَهُ وَيَقْتُلُونَهُ، وفي
اليوم الثَّالِثِ يَقُومُ».

وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا ابْنَا
زَبْدِي قَائِلِينَ لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، نُرِيدُ أَنْ
تَفْعَلَ لَنَا كُلَّ مَا طَلَبْنَا». ^{٣٦} فَقَالَ لَهُمَا:

«ماذا تُريدانِ أَنْ أَفْعَلَ لَكُمَا؟». ^{٣٧} فقالا لَهُ: «أَعْطِنَا أَنْ نَجْلِسَ وَاحِدٌ عَنْ يَمِينِكَ وَالْآخَرُ عَنْ يَسَارِكَ فِي مَجْدِكَ». ^{٣٨} فقال لَهُمَا يَسُوعُ: «لَسْتُمَا تَعْلَمَانِ مَا تَطْلُبَانِ.

أَتَسْتَطِيعَانِ أَنْ تَشْرَبَا الْكَأْسَ الَّتِي أَسْرَبُهَا
أَنَا، وَأَنْ تَصْطَبِخَا بِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ
بِهَا أَنَا؟» ^{٣٩} فَقَالَا لَهُ: «نَسْتَطِيعُ». فَقَالَ

لَهُمَا يَسُوعُ: «أَمَّا الْكَأْسُ الَّتِي أَشْرَبُهَا أَنَا
فَتَشْرَبَانِهَا، وَالصَّبْغَةُ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا
تَصْطَبِغَانِ.»^{٤٠} وَأَمَّا الْجُلُوسُ عَنْ يَمِينِي
وَعَنْ يَسَارِي فَلَيْسَ لِي أَنْ أُعْطِيَهُ إِلَّا
لِلَّذِينَ أُعِدَّ لَهُمْ».

١١ وَلَمَّا سَمِعَ الْعَشِيرَةُ ابْتَدَأُوا يَتَذَمَّرُونَ
عَلَى يَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا. ١٢ فَدَعَاهُمْ يَسُوعُ
وَقَالَ لَهُمْ: «أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ الَّذِينَ
يُحْسِبُونَ رُؤَسَاءَ الْأُمَمِ يَسُودُونَهُمْ،
وَأَنَّ عُظَمَاءَهُمْ يَتَسَلَّطُونَ عَلَيْهِمْ. ١٣ فَلَا
يَكُونُ هكَذَا فِيكُمْ بَلْ مَنْ أَرَادَ أَنْ يَصِيرَ
فِيكُمْ عَظِيمًا، يَكُونُ لَكُمْ خَادِمًا. ١٤ وَمَنْ
أَرَادَ أَنْ يَصِيرَ فِيكُمْ أَوَّلًا، يَكُونُ لِلْجَمِيعِ

με. Οτ γαρ Πωηρι ἡφρωμι νετασι αν εφορω
εμψητης αλλα εψεμψι οτορ ετ ητεψψτηχι
ησωτ ητψεβιω ηοτημψ.

με. Οτορ ετατι ελεριχω οτορ εφηνοτ εβολθεν
λεριχω νεμ νεμααθητης νεμ οτημψ εφοψι
βαρτιμεος ηωηρι η Τιμεος οτβελλε πε
ηρεψτωβρ ναψρεμσι εσκεν πιμωιτ.

με. Οτορ εταψωτεμ κε Ιης πιρεμΝαζαρεθ πε
αψερηητς ηχος εψωψ εβολ εψχω ἡμος κε
Ιης ηωηρι ηΔατιδ ναι ηηι.

μη. Οτορ νατερεπιτιμαν ναψ ηχε ελνημψ εйна
ητεψχαρωψι ηθοψ δε ηροτο μαλλον ναψωψ
εβολι κε ηωηρι ηΔατιδ ναι ηηι.

με. Οτορ εταφορι ερατψ ηχε Ιης πεχαψ κε
μοττ εροψι οτορ ατμοττ επιβελλε ετχω
ἡμος ναψι κε χεμνομτ τωνκ ἂμοτ ἔμοττ
εροκ.

η. Ηθοψ δε εταψετ πεφρβως εβολ οτορ εταψ
φοψε επιψωι αψι εα Ιης.

να. Οτορ αψεροτω ναψ ηχε Ιης πεχαψ κε οτ
πετεκοταψψ ητααιψ νακι πιβελλε πεχαψ
ναψ κε Ραββοτη ηйна ητανατ ἡβολ.

ηβ. Οτορ πεχε Ιης ναψ κε μαψενακ πεκναρτ
πεταψναρμεκι οτορ σατοτψ αψηατ ἡβολ
οτορ ναψμοψι ησωψ εη πιμωιτ.

α. Οτορ εταψδωντ ελεροτσαημ
18. αψι εΒηεφαση νεμ Βηεανια δατεν
πιτωοτ ητε ηιχωιτ: αψοτωρη ηβ εβολθεν
νεμααθητης.

β. Οτορ πεχαψ ηωοτ: κε μαψενωτεν επιτμι
ετχη ἡπετενἡμοι: οτορ σατεν οηνοτ ερε-
τεμναψε εδοτην εροψι ερετενεχιμ ηοτσηχ

عَبْدًا. ٤٥ لِأَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ أَيْضًا لَمْ يَأْت
لِيُخْدَمَ بَلْ لِيُخْدِمَ وَلِيَبْدِلَ نَفْسَهُ فِدْيَةً عَنْ
كثِيرِينَ».

٤٦ «وَأَتُوا إِلَى أَرِيحَا. وَفِيمَا هُوَ خَارِجٌ
مِنْ أَرِيحَا وَمَعَهُ تَلَامِيذُهُ وَجَمْعٌ كَثِيرٌ،
كَانَ بَارْتِيمَاوُسُ الْأَعْمَى ابْنُ تِيمَاوُسَ
جَالِسًا عَلَى الطَّرِيقِ يَسْتَعْطِي. ٤٧ فَلَمَّا
سَمِعَ أَنَّ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ مُقْبِلٌ، طَفَقَ
يَصْرُخُ وَيَقُولُ: «يَا يَسُوعُ ابْنَ دَاوُدَ،
ارْحَمْنِي!» ٤٨ فَزَجَرَهُ كَثِيرُونَ لَيْسَكْتَ،
فَازْدَادَ صُرَاخًا: «يَا ابْنَ دَاوُدَ، ارْحَمْنِي!».

٤٩ فَوَقَفَ يَسُوعُ وَأَمَرَ أَنْ يَدْعُوهُ. فَدَعَا
الْأَعْمَى قَائِلِينَ لَهُ: «ثِقْ! وَانْهَضْ!
هُذَا يَدْعُوكَ». ٥٠ فَطَرَحَ رِدَاءَهُ وَنَهَضَ
وَجَاءَ إِلَى يَسُوعَ. ٥١ فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ
لَهُ: «مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَصْنَعَ لَكَ؟» فَقَالَ
لَهُ الْأَعْمَى: «يَا سَيِّدِي، أَنْ أَبْصِرَ!». ٥٢
فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «اذْهَبْ. إِنَّ إِيْمَانَكَ قَدْ
خَلَّصَكَ». فَلِلْوَقْتِ أَبْصَرَ، وَتَبَعَ يَسُوعَ
فِي الطَّرِيقِ.

١١
١ «وَلَمَّا قَرُبَ مِنْ أُورُشَلِيمَ
وَأَتَى إِلَى بَيْتِ فَاجِي وَبَيْتِ
عَنِيَا، عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، أَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ
تَلَامِيذِهِ، ٢ وَقَالَ لَهُمَا: «اذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ
الَّتِي أَمَامَكُمَا، فَلِلْوَقْتِ وَأَنْتُمَا دَاخِلَانِ
إِلَيْهَا تَجِدَانِ جَحْشًا مَرْبُوطًا وَهَذَا لَمْ

εϋσονε: φαι ετε ιμπατε ελι ηρωμι αλνι
εροι: ματοτω ιμοϋ οτοε ανιτϋ.

5. Οτοε εϋωπ ητε οται χος νωτεν: γε οτ πε
φαι ετετενιρι ιμοϋ: αχος γε Πος πεετερχρια
ιμοϋ: οτοε σατοτϋ εναοτωρπη ιναι.

2. Οτοε ατϋενωοτ οτοε ατχιμι ηοτση: εϋσονε
δατεν οτρο саβολ ιπιδир οτοε αττοτω
ιμοϋ.

ε. Οτοε εανοτον εβολθεν ηηετοε ερατοτ
ιματ ηαττω ιμοϋ νωοι: γε οτ πε τετενιρι
ιμοϋ ερετεντοτω ιπιση.

ε. Ηωοτ δε ατχος νωοτ κατa φρητ εταϋχος
νωοτ ηχε Ιηс οτοε ατχατ.

7. Οτοε ατινι ιπιση εα Ιηс: οτοε ατταλε
ηοτεβωс εροι οτοε αϋεμси εχωοτ.

η. Οτοε εανμηϋ ατφωϋ ηηοτεβωс ει πιμωιτ:
εανκεχωοτνι δε ατκωϋ ηεανχαλ ηϋϋηη
εβολθεν ηηοε: οτοε ατφωϋ ιμωοτ ει
πιμωιτ.

θ. Οτοε ηηενατμοϋ ειτεη ηεη ηηενατμοϋ
ειφαεοτ ηατωϋ εβολ: γε ιωсаηη εςμαρωοτ
ηχε φηεθηηοτ εен Φραν ιΠос.

ι. Εςμαρωοτ ηχε ημετοτρο εθηηοτ ητε
πεηιωτ Δαυιδ: ιωсаηη εен ηηετбси.

12. Οτοε εταϋι εδοτн εΙηηη εδοτн επιεϋφει:
οτοε εταϋсомс επτηρηϋ οτοε ετα ροτε
εηδη ϋωπι ητε τοτηοτ αϋι εβολ εВηεηηα
ηεη πιβ.

13. Οτοε επεϋραст ετατι εβολ εен Вηεηηα
αϋεко.

14. Οτοε εταϋηατ εοτβω ηκεντε ει φοτει εοτοη
εανχωβι ειωтс: αϋι δε εαηα αϋηαεημ ελι
ειωтс οτοε εταϋι εχωс ιπεϋεημ ελι εβηλ
εεανχωβι ηε ηсηοτ εар ηκεντε αη πε.

يَرْكَبُهُ أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ. فَحَلَّاهُ وَأَتَا بِهِ.
٣ وَإِنْ قَالَ لَكُمَا أَحَدٌ: لِمَاذَا تَفْعَلَانِ هَذَا؟
فَقُولَا: إِنَّ الرَّبَّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ. وَلِلْوَقْتِ
يُرْسِلُهُ إِلَيَّ هُنَا». ٤ فَمَضَيَا وَوَجَدَا
الْجَحْشَ مَرْبُوطًا عِنْدَ الْبَابِ خَارِجًا
عَلَى الطَّرِيقِ، فَحَلَّاهُ. ٥ فَقَالَ لَهُمَا قَوْمٌ
مِنَ الْقِيَامِ هُنَاكَ: «مَاذَا تَفْعَلَانِ، تَحْلَانِ
الْجَحْشَ؟». ٦ أَمَّا هُمَا فَقَالَا لَهُمَا كَمَا قَالَ
لَهُمَا يَسُوعُ. فَتَرَكُوهُمَا. ٧ فَأَتَا بِالْجَحْشِ
إِلَى يَسُوعَ، وَأَلْقَا عَلَيْهِ ثِيَابَهُمَا فَرَكِبَ
عَلَيْهِ. ٨ وَكَثِيرُونَ فَرَشُوا ثِيَابَهُمْ فِي
الطَّرِيقِ. وَآخَرُونَ قَطَعُوا أَغْصَانًا
مِنَ الشَّجَرِ مِنَ الْحَقْلِ وَفَرَشُوهَا فِي
الطَّرِيقِ. ٩ وَالَّذِينَ تَقَدَّمُوا، وَالَّذِينَ تَبِعُوا
كَانُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: «أَوْصَنَا! مُبَارَكُ
الَّذِي بِاسْمِ الرَّبِّ. ١٠ مُبَارَكَةٌ مَمْلَكَةُ
أَبِينَا دَاوُدَ الْآتِيَةِ بِاسْمِ الرَّبِّ! أَوْصَنَا فِي
الْأَعَالِي!».

١١ فَدَخَلَ يَسُوعُ أُورُشَلِيمَ إِلَى
الْهَيْكَلِ، وَلَمَّا نَظَرَ حَوْلَهُ إِلَى كُلِّ شَيْءٍ
إِذْ كَانَ الْوَقْتُ قَدْ أَمْسَى، خَرَجَ إِلَى
بَيْتِ عَنِيَا مَعَ الْاِثْنَيْ عَشَرَ. ١٢ وَفِي الْغَدِ
لَمَّا خَرَجُوا مِنْ بَيْتِ عَنِيَا جَاعَ، ١٣ فَرَأَى
شَجَرَةً تَيْنٍ عَنْ بُعْدٍ وَكَانَ عَلَيْهَا وَرَقٌ،
فَجَاءَ إِلَيْهَا لَعَلَّهُ يَجِدُ فِيهَا شَيْئًا. فَلَمَّا جَاءَ
إِلَيْهَا لَمْ يَجِدْ شَيْئًا إِلَّا وَرَقًا، لِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ

12. Οτοϑ ἐταϑεροτῶ πεχαϑ νας: γε ἵνε εἰλι γε οτεμ οτταϑ εἰωτ ψα ἐνεϑ: οτοϑ νατσωτεμ ἵνε νεϑμαθῆτης.

13. Οτοϑ ατὶ ἐλῆμ οτοϑ ἐταϑὶ ἐδοτη ἐπιερφει: αϑερϑητς ἵελοτὶ ἐβολ ἵνη τηροτ εττ ἐβολ νεμ νηετψωπ δεν πιερφει: οτοϑ νιτραπεζα ἵτε νικολῆβιστης νεμ νικαθεδρα ἵτε νηεττ βρομπι ἐβολ αϑσοσοτ.

14. Οτοϑ ναϑχω ἵελι αν πε εἰνα ἵτεϑεν οτσκετος ἐβολεἰτεν πιερφει.

15. Οτοϑ ναϑτςβω οτοϑ ναϑχω ἵμος νωοτ: γε ὀδῶοττ γε πανι ετῆμοττ ἐροϑ γε οτηι ἵπρoσετχη ἵνιεθνος τηροτ: ἵθωτεν δε ἀρετεναιϑ ἵβηβ ἵconi.

16. Οτοϑ ατσωτεμ ἵνε νιαρχῆρετς νεμ νισαδ: οτοϑ νατκωτ γε ατνατακοϑ ἵαψ ἵρητ: νατερϑοτ γαρ πε δατεϑη: πιμψ γαρ τηρϑ νατερῶφηρι ἐχεν τεϑςβω.

17. Οτοϑ ἐψωπ ἵτε ροτεἰ ψωπι ναϑηηλ σαβολ ἵτβακι.

18. Οτοϑ ετςινιωοτ ἵεδανατοοτ: ατνατ ἐτβω ἵκεντε ἐαϑωοτὶ εἰ τεςνοτηι.

19. Οτοϑ ἐταϑερῶμετὶ ἵνε Πετρος πεχαϑ ναϑ: γε Ραββι ις τβω ἵκεντε ἐτακσαοτὶ ἐρος αϑωοτὶ.

20. Οτοϑ ἐταϑεροτῶ ἵνε Ἰης πεχαϑ νωοτ: γε χα οτναϑτ ἵτε Φϣ ἵτεν ὀηνοτ.

21. Ἀμην γαρ τχω ἵμος νωτεν: γε φηεθνα:χος ἵπαιτωοτ γε ϑιτκ οτοϑ εἰτκ ἐφιομ: οτοϑ ἵτεϑῶτεμδισανις δεν πεϑηητ αλλα ἵτεϑμαϑτ: γε φηετεϑχω ἵμοϑ ἵναψωπι: εϑεψωπι ναϑ.

22. Εῶβε φαι τχω ἵμος νωτεν: γε εωβ νιβεν

وقت التين. ١٤ فأجاب يسوع وقال لها: «لا يأكل أحدٌ منك ثمرًا بعدُ إلى الأبد». وكان تلاميذه يسمعون.

١٥ وجاءوا إلى أورشليم ولما دخل يسوع الهيكل ابتداء يُخرج الذين كانوا يبيعون ويشترُونَ في الهيكل، وقلب موائد الصَّيارفة وكراسي باعة الحمام.

١٦ ولم يدع أحدًا يجتاز الهيكل بمتاع. ١٧ وكان يُعلِّم قائلًا لهم: «أليس مكتوبًا:

أَنْ يَبْنِي بَيْتَ الصَّلَاةِ يُدْعَى لْجَمِيعِ الْأُمَمِ؟ وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةً لِّصُوصٍ».

١٨ وَسَمِعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ وَكَانُوا يَطْلُبُونَ بَأْيَ نَوْعٍ يُهْلِكُونَهُ، لِأَنَّهُمْ كَانُوا يَخَافُونَهُ، لِأَنَّ الْجَمْعَ كُلَّهُ كَانَ يَتَعَجَّبُ مِنْ تَعْلِيمِهِ. ١٩ وَإِذْ كَانَ الْمَسَاءُ، خَرَجَ إِلَى خَارِجِ الْمَدِينَةِ.

٢٠ وفي الصَّباح إِذْ كَانُوا مُجْتَازِينَ رَأَوْا التَّيْنَةَ قَدْ بَسَّتْ مِنْ أَصْلِهَا،

٢١ فَتَذَكَّرَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: «رَبِّي، هَا إِنَّ التَّيْنَةَ الَّتِي لَعَنَتَهَا قَدْ بَسَّتْ!».

٢٢ فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «لِيَكُنْ لَكُمْ إِيمَانٌ بِاللَّهِ. ٢٣ لِأَنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ

مَنْ يَقُولُ لِهَذَا الْجَبَلِ: انْقَلِبْ وَانْطَرِحْ فِي الْبَحْرِ! وَهُوَ لَا يَشْكُ فِي قَلْبِهِ، بَلْ يُؤْمِنُ أَنَّ مَا يَقُولُهُ يَكُونُ، فَإِنَّهُ يَكُونُ لَهُ.

٢٤ فَلْأَجَلِ ذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ شَيْءٍ

ἐτετενναερετιν ἡμοι δὲν οὔπροσετχη: ναρτ
 κε ἀρετενβι οτορ εσεῶπι νωτεν.

κε. Οτορ ἐῶπι ἀρετενψανὸρ ἐρατεν ὅνηοτ
 ἐερίπροσετχεσθε χω ἐβολ ἡνηετε οτοντωτεν
 ἐροϋ: εἰνα εῶπι πετενιωτ ετδεν νιφνοτὶ
 ἡτεϋχω νωτεν ἐβολ ἡνετενπαραῖτωμα.

κε. Οτορ εῶταν ἡτετενῶτεμχω ἐβολ: οτδε
 πετενιωτ ετδεν νιφνοτὶ ἡτεϋχω νωτεν
 ἐβολ αν ἡνετενπαραῖτωμα.

κε. Οτορ ατὶ ον ἐλεροτσαλμ: οτορ εϋμοϋ
 δὲν πιερφει ατὶ εαροϋ ἡχε νιαρχηερετс нем
 нисаδ нем нїпресвтерос.

κε. Οτορ νατχω ἡμοι ναϋ: κε ακίρι ἡναι δὲν
 αῶ ἡερῶϋ: ιε νημ πε εταϋτ νακ ἡπαιερωϋ
 εἰνα ἡτεκίρι ἡναι.

κε. Ἰηс δε πεχαϋ νωοτ: κε τῆαϋεν ὅνηοτ
 ἐοτсахи ἡοτωτ ἀριοτῶ νηи: οτορ ἀнок εῶ
 τῆαχοс νωτεν κε αίρι ἡναι δὲν αῶ ἡερῶϋ.

λ. Πιωμс ἡτε Ἰωαννης νε οτἐβολδεν τφε πε
 ψαν οτἐβολδεν νирωμ пει ἀριοτῶ νηи.

λ. Οτορ νατμοκмек нем нотєрнот етχω ἡμοι
 κε ανψανχοс κε οτἐβολδεν τφε пει εἰναχοс
 нан κε εθε οτ ἡπετενναρτ ἐροϋ.

λ. Ἀλλα ἡτενχοс κε οτἐβολδεν νирωμ пει
 तेनेरउत दातेन ἡπιμῶ: наре Ἰωαννης εар
 ἡτοτοτ τηροτ κε οητωс не οὔπροφηтис пе.

λ. Οτορ ἐτατεροτῶ ἡἸηс πεχωοτ: κε ἡτενῆμι
 αν: οτορ Ἰηс πεχαϋ νωοτ: κε οτδε ἀнок
 εῶ ἡτῆαχοс νωτεν αν κε αίρι ἡναι δὲν
 αῶ ἡερῶϋ.

18. α. Οτορ аϥερεжтс нсахи немωοτ
 δὲν εанпараβολи: не отон отрωμ
 εаϥбо нотиаεаголи οτορ аϥκωт нотχοи ἐροϋ:

تَسْأَلُونَهُ فِي الصَّلَاةِ آمَنُوا أَنْتُمْ تَنَالُونَهُ،
 فَيَكُونُ لَكُمْ. ^{٢٥} وَمَتَى قُمْتُمْ لَتُصَلُّوا،
 فَإِنْ كَانَ لَكُمْ عَلَى أَحَدٍ شَيْءٌ فَاعْفِرُوا
 لَهُ، لَكِنِّي يَغْفِرَ لَكُمْ أَيْضًا أَبُوْكُمْ الَّذِي فِي
 السَّمَاوَاتِ زَلَّا تَكُمُ. ^{٢٦} وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا
 أَنْتُمْ فَأَبُوْكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ أَيْضًا
 لَا يَغْفِرُ لَكُمْ زَلَّا تَكُمُ.

^{٢٧} ثُمَّ أَتَوْا أَيْضًا إِلَى أُورُشَلِيمَ. وَبَيْنَمَا
 هُوَ يَمْشِي فِي الْهَيْكَلِ، أَتَى إِلَيْهِ رُؤَسَاءُ
 الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ وَالشُّيُوخُ، ^{٢٨} وَكَانُوا
 يَقُولُونَ لَهُ: «بَايَ سُلْطَانٍ تَفْعَلُ هَذَا؟ أَوْ
 مَنْ أَعْطَاكَ هَذَا السُّلْطَانَ لَتَفْعَلَ هَذَا؟»
^{٢٩} فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَنَا أَسْأَلُكُمْ كَلِمَةً
 وَاحِدَةً. أَجِيبُونِي عَنْهَا، فَأَقُولَ لَكُمْ بَايَ
 سُلْطَانٍ أَفْعَلُ هَذَا ^{٣٠} مَعْمُودِيَّةُ يَوْحَنَّا: مِنْ
 السَّمَاءِ كَانَتْ أَمْ مِنَ النَّاسِ؟ أَجِيبُونِي.»
^{٣١} فَفَكَّرُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ وَقَالُوا: «إِنْ قُلْنَا:
 مِنَ السَّمَاءِ، سَيَقُولُ: فَلِمَ إِذًا لَمْ تَزْمِنُوا
 بِهِ؟ ^{٣٢} فَهَلْ نَقُولُ: إِنَّهَا مِنَ النَّاسِ؟»
 لَكِنَّهُمْ يَخَافُونَ الْجُمُوعَ. لِأَنَّ يَوْحَنَّا كَانَ
 عِنْدَهُمْ حَقًّا نَبِيًّا. ^{٣٣} فَاجَابُوا يَسُوعَ وَقَالُوا:
 «لَا نَعْرِفُ.» فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيْضًا: «وَأَنَا
 لَنْ أَقُولَ لَكُمْ بَايَ سُلْطَانٍ أَفْعَلُ هَذَا.»

١٢
 وَجَعَلَ يُكَلِّمُهُمْ بِأَمْثَالٍ
 قَائِلًا: «رَجُلٌ غَرَسَ
 كَرْمًا وَحَوَّطَهُ بِسِيَاجٍ، وَحَفَرَ مَعْصَرَةً،

οτοϛ αϕωωκι νοτϵρωτ ηδητϕ οτοϛ αϕκωτ
νοτπτρϑοϛ ηδητϕι οτοϛ αϕτνιϕ ετοτοτ
ηϑανοτιη οτοϛ αϕωεναϕ ε̐πωεμμο.

Β. Οτοϛ αϕοτωρπ ϑα νιοτιη δεν ηςνοτ νοτβκι
ϑινα ητεϕβι ητοτοτ ηνιοτιη εβολδεν ποτταϑ
ητε πιαϑαλολι.

Γ. Οτοϛ ετατβιτϕ ατϑιοτι̐ εροϕ οτοϛ ατοτορπϕ
εϕωοτιτ.

Δ. Οτοϛ αϕοτωρπ οη ϑαρωοτ ηκεβωκι οτοϛ
πικεοται ατϑολϑϕ οτοϛ ατϑωωϕ.

Ε. Οτοϛ αϕοτωρπ ηκεοται οτοϛ πιχετ ατδοοβεϕι
οτοϛ αϕοτωρπ ηϑανκεμνϕ ϑανοτον ατϑι̐ωνι
ερωοτι ϑανκεχωοτιη δε νατδωτεβ̐ ιμωοτ.

Ϛ. Ετι οτϕηρι̐ ιμενριτ̐ εναϕ ηταϕ αϕοτορπϕ
ε̐παε̐ ϑαρωοτ εϕχω̐ ιμμοϛ χε̐ σενα̐ϕιτ̐
δα̐τϑη̐ ι̐Παϕηρι̐.

Ζ. Νιοτιη δε̐ ετε̐ ιματ̐ νατχω̐ ιμμοϛ ηνοτ̐ερνοτι̐
χε̐ ϕαι̐ πε̐ πικληρονομοϛ̐ αμωι̐νι̐ μαρεηδοοβεϕ
οτοϛ ητε̐ τ̐κληρονομι̐α̐ ερ̐ θων̐.

Η. Οτοϛ ετατβιτϕ ατδοοβεϕι οτοϛ ατϑιτϕ
σαβολ̐ ι̐πιαϑαλολι̐.

Θ. Οτ̐ πετεϕνααιϕ̐ η̐χε̐ πο̐ς̐ ι̐πιαϑαλολι̐
ϕ̐να̐ι̐ οτοϛ̐ ϕ̐νατακο̐ η̐νιοτιη̐ οτοϛ̐ ητεϕ̐
ι̐πιαϑαλολι̐ ηϑανκεχωοτιη̐.

Ι. Οτ̐δε̐ ται̐ς̐ραϕ̐η̐ ι̐πετενωϕ̐ ι̐μμοϛ̐ χε̐̐ πι̐ωνι̐
ετατϑωωϕ̐ η̐χε̐̐ η̐ηετκωτ̐̐ ϕ̐αι̐ αϕωωπι̐ νοτ̐
χωχ̐ η̐λακε̐.

ΙΑ. Ετα̐ ϕ̐αι̐ ϕωπι̐ εβολϑιτεν̐ Πο̐ς̐ οτοϛ̐ ϕ̐οι̐
η̐ϕ̐ηρι̐ δεν̐ ηενβαλ̐.

ΙΒ. Οτοϛ̐ νατκω̐τ̐ η̐σα̐̐ α̐μο̐νι̐ ι̐μμοϕ̐ οτοϛ̐ ατερϑο̐τ̐
δα̐τϑη̐ ι̐πιμνϕ̐ α̐τε̐μι̐ ϑαρ̐ χε̐̐ εταϕ̐χε̐̐ ται̐πα̐
ραβολ̐η̐ ε̐θβητο̐τι̐ οτοϛ̐ ετατ̐χαϕ̐ ατϑενωοτ̐.

ΙΓ. Οτοϛ̐ ατοτωρπ̐ ϑαροϕ̐ ηϑανοτον̐ ητε̐ Πι̐ϕαρι̐σεοϛ̐
ηεν̐ Πι̐ηρω̐λιανοϛ̐ ϑινα̐ ητοτ̐χωρ̐χϕ̐̐ νοτ̐σα̐χι̐.

وَبَنَى بُرْجًا، وَسَلَّمَهُ إِلَى الْكَرَّامِينَ
وَسَافَرًا. ²وَعِنْدَ أَوَانِ الثَّمْرِ أَرْسَلَ إِلَى
الْكَرَّامِينَ عَبْدًا لِيَأْخُذَ مِنَ الْكَرَّامِينَ
مِنْ ثَمَارِ الْكَرِّ، ³فَأَخَذُوهُ وَجَلَدُوهُ
وَأَرْسَلُوهُ فَارِغًا. ⁴فَعَادَ وَأَرْسَلَ إِلَيْهِمْ
عَبْدًا آخَرَ، فَشَجَّوْا رَأْسَهُ وَأَهَانُوهُ.
⁵وَأَرْسَلَ أَيْضًا آخَرَ، فَقَتَلُوهُ. ثُمَّ كَثِيرِينَ
آخَرِينَ، فَجَلَدُوا بَعْضًا وَقَتَلُوا بَعْضًا.
⁶فَإِذْ كَانَ لَهُ أَيْضًا ابْنٌ وَحِيدٌ مَحْبُوبٌ،
فَأَرْسَلَهُ إِلَيْهِمْ أَخِيرًا، قَائِلًا: لَعَلَّهُمْ
يَهَابُونَ ابْنِي! ⁷أَمَّا الْكَرَّامُونَ فَقَالُوا
فِيمَا بَيْنَهُمْ: هَذَا هُوَ الْوَارِثُ! هَلُمُّوا
نَقْتُلْهُ فَيَصِيرَ الْمِيرَاثُ لَنَا! ⁸فَأَخَذُوهُ
وَقَتَلُوهُ وَطَرَحُوهُ خَارِجَ الْكَرِّ. ⁹فَمَاذَا
يَفْعَلُ رَبُّ الْكَرِّ؟ إِنَّهُ يَأْتِي وَيُهْلِكُ
الْكَرَّامِينَ، وَيُدْفَعُ الْكَرَّمَ إِلَى آخَرِينَ.
¹⁰أَمَّا قَرَأْتُمْ هَذَا الْمَكْتُوبَ: إِنَّ الْحَجَرَ
الَّذِي رَذَلَهُ الْبَنَّاوُونَ، هُوَ قَدْ صَارَ رَأْسَ
الزَّائِيَةِ؟ ¹¹مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَ ذَلِكَ،
وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا!». ¹²فَهَمُّوا أَنْ
يُمْسِكُوهُ، وَلَكِنْهُمْ خَافُوا مِنَ الْجَمْعِ،
لَأَنَّهُمْ عَلِمُوا أَنَّهُ قَالَ الْمَثَلَ عَلَيْهِمْ.
فَتَرَكَوهُ وَمَضُوا.

¹³ثُمَّ أَرْسَلُوا إِلَيْهِ قَوْمًا مِنَ الْفَرِّسِيِّينَ
وَالْهِيروُدُسِيِّينَ لِكَيْ يَصْطَادُوهُ بِكَلِمَةٍ.

12. Οτοϑ ετατι πεχωοτ ναϑι κε φρεϑτςβω
 тенèми κε ñоок оτòми оτοϑ сerмeλιν наκ
 аи: δa ελι оτ сар кχотϑт εго ñρωми
 аи аλλα ктςβω ñπимωиτ ñте Φϣ̄̄ ðен
 оτμεοми: сϑе ñт εωт ñποτρο ϑан ñмон
 ñтент ϑан ñтенϑтеμт.

16. Θεοϑ δε еϑσωοτñ ñτοτμεтϑοβι πεχαϑ
 нωοт: κε εοβε оτ тетенбωнт ñμοи: ñниотì
 ñни ñотсаеги εина ñтанаτ ерос.

17. Θεωοτ δε аτιñи оτοϑ πεχαϑ нωοт: κε θα
 ñи τε таиζиκων ñем таиeπиγραφñи: ñωοτ
 δε πεχωοτ ναϑи κε ñа ñποτρο ñе.

17. Θεοϑ δε πεχαϑ нωοт: κε ñа ñποτρο ñиητοτ
 ñποτροи: оτοϑ ñа Φϣ̄̄ ñиητοτ ñΦϣ̄̄: оτοϑ
 ñаτερϑϑñи ñχωϑ ñе.

18. Οτοϑ аτι εароϑ ñхе εансаδдоτкеос
 ñиетχω ñмоc: κε ñмон ñнастасиc ϑоп
 отоϑ ñаτϑиñи ñмоϑ етχω ñмоc.

19. Χе φρεϑτςβω Πωτςñи аϑςδaи ñаи: κε εϑωп
 ñте ñсон ñотaи ñот отоϑ ñтеϑсeχп оτςεии
 отоϑ ñтеϑϑтеμχα ϑиñи: εина ñте ñеϑсон бi
 ñтςεии отоϑ ñтеϑтоτñиос оτχροχ ñπεϑсон.

20. ñе отон ζ̄ δε ñсон δaтотен ñеи отоϑ
 ñ ñиотит бiςεии аϑиот ñπεϑχα χροχ.

21. Οτοϑ ñиαε β̄ аϑбiтс: отоϑ аϑиот ñπεϑχα
 χροχ: отоϑ ñиαε β̄ ñпaиñт он.

22. Οτοϑ ñиαε ζ̄ ñποτχα χροχ: ε̄пδaε δε
 ñиωοτ тиροτ асиот ñхе ткеςεии.

23. ðен т̄аnастасиc δε асñаеr сεии ññии
 ñиωοт: ñιζ̄ сар атбiтс етςεии.

24. Πεχαϑ нωοτ ñхе ññи: κε ñи εοβε φaи аи
 тетенсωρεи ñтетенсωοтñ аи ññиγραφñи:
 оτδε т̄χом ñте Φϣ̄̄.

25. εотан сар аτϑанτωοτñот εβολðен ññеοи.

14. فَلَمَّا جَاءُوا قَالُوا لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، نَعْلَمُ
 أَنَّكَ صَادِقٌ وَلَا تُبَالِي بِأَحَدٍ، لِأَنَّكَ لَا
 تَنْظُرُ إِلَى وُجُوهِ النَّاسِ، بَلْ تُعَلِّمُ طَرِيقَ
 اللَّهِ بِالْحَقِّ. أَبَجُوزُ أَنْ تُعْطِيَ جِزْيَةً لِقَيْصَرَ
 أَمْ لَا؟ نُعْطِي أَمْ لَا نُعْطِي؟». 15. فَإِذْ عَلِمَ
 رِيَاءَهُمْ، قَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا تُجَرِّبُونَنِي؟
 أَيَتُونِي بِدِينَارٍ لِأَنْظُرَهُ». 16. فَأَتَوْا بِهِ. فَقَالَ
 لَهُمْ: «لِمَنْ هَذِهِ الصُّورَةُ وَالْكِتَابَةُ؟». 17.
 فَقَالُوا لَهُ: «لِقَيْصَرَ». 18. فَأَجَابَ وَقَالَ
 لَهُمْ: «أَعْطُوا مَا لِقَيْصَرَ لِقَيْصَرَ وَمَا لِلَّهِ
 لِلَّهِ». فَتَعَجَّبُوا مِنْهُ.

18. وَأَتَى إِلَيْهِ قَوْمٌ مِنَ الصِّدِّيقِينَ،
 الَّذِينَ يَقُولُونَ لَيْسَ قِيَامَةٌ، وَسَأَلُوهُ
 قَائِلِينَ: 19. «يَا مُعَلِّمُ، كَتَبَ لَنَا مُوسَى:
 أَنَّهُ إِنْ مَاتَ لِأَحَدٍ أَخٌ، وَتَرَكَ امْرَأَةً وَلَمْ
 يُخَلِّفْ وَلَدًا، فَلْيَأْخُذْ أَخُوهُ امْرَأَتَهُ،
 وَيُقِمَ نَسْلًا لِأَخِيهِ. 20. وَكَانَ سَبْعَةُ إِخْوَةٍ.
 أَخَذَ الْأَوَّلُ الْمَرْأَةَ وَمَاتَ، وَلَمْ يَتْرُكْ
 نَسْلًا 21. وَأَخَذَهَا الثَّانِي وَمَاتَ، وَلَمْ
 يَتْرُكْ ذُرِّيَّةً. ثُمَّ الثَّالِثُ أَيْضًا. 22. فَأَخَذَهَا
 السَّبْعَةُ، وَلَمْ يَتْرُكُوا نَسْلًا. وَأَخْرَجَ الْكُلُّ
 مَاتَتِ الْمَرْأَةُ أَيْضًا. 23. فِي الْقِيَامَةِ، حِينَ
 يَقُومُونَ، لِمَنْ مِنْهُمْ تَكُونُ زَوْجَةٌ؟ لِأَنَّهَا
 كَانَتْ زَوْجَةً لِسَبْعَةٍ». 24. فَأَجَابَ يَسُوعُ
 وَقَالَ لَهُمْ: «أَلَسْتُمْ لِهَذَا تَضِلُّونَ، لِأَنَّكُمْ
 لَمْ تَعْرِفُوا الْكِتَابَ وَلَا قُوَّةَ اللَّهِ؟ 25. لِأَنَّهُمْ

ωοττ: οτδε ὑπατῷ οτδε ὑπατῷτοτ ἀλλὰ
ατναερῖφρητ ἡνιαστειλος δεν νιφνοτῖ.

κς. Εθε νεομωοττ δε κε σενατωοτνοτῖ ὑπε-
τενωω εἰ πχωμ ὑμωτςης: πως ἦκε Φϣ
αϥχος ναϥ εἰχεν πιβατος εϥχω ὑμος: κε
ἀνοκ πε Φϣ ἡΑβρααμ νεμ Φϣ ἡΙσαακ
νεμ Φϣ ἡΙακωβ.

κζ. Φϣ φα νεομωοττ αν πει ἀλλὰ φα νετονηδ
τετενσωρεμ ἐμαωω.

κη. Οτοε αϥῖ εαροϥ ἦκε οται ἡνισαδ ἐταϥωτεμ
ἐρωοτ: ετκωτ εϥεμ κε καλως αϥεροτῶ νωοτ
αϥωενϥ: κε αω τε τεντολη ετοι ἡωορπ
ἐρωοτ τηροτ.

κθ. Αϥεροτῶ ἦκε Ἰης: κε τωορπ τε θαι σωτεμ
Πισλ Πς Πεκνοττ Πς οται πε.

λ. Οτοε εκεμενρε Πς Πεκνοττ ἐβολδεν
πεκρητ τηρϥ: νεμ ἐβολδεν τεκψτχη τηρς
νεμ ἐβολδεν νεκμετῖ τηροτ: νεμ ἐβολδεν
τεκχομ τηρς θαι τε τεντολη ἡροτῖ.

λα. ϣμαε ὀνοττ τε θαι κε εκεμενρε πεκῶφρη
ὑπεκρητ: ὑμον κεεντολη εσοι ἡνιωτ ἐναι.

λβ. Πεχαϥ ναϥ ἦκε πισαδ: κε καλως Πιρεϥτςβω
δεν οτμεομνι ακχος κε οται πε Φϣ οτοε
ὑμον κεοται ἐβηλ ἐροϥ.

λγ. Οτοε πιμενριτϥ ἐβολδεν πεκρητ τηρϥ: νεμ
ἐβολδεν τεκχομ τηρς νεμ ἐβολδεν πεκκατ
τηρϥ: οτοε πιμενρε πεκῶφρη ὑπεκρητ: σεοι
ἡνιωτ ἐνιβλιλ τηροτ νεμ νιωτωωοτω.

λδ. Οτοε ἐταϥνατ ἐροϥ ἦκε Ἰης κε αϥεροτῶ
ἐοτοη εἰτ ὑμοϥ πεχαϥ ναϥ: κε ἡχοτῆοτ
αν ἐβολδα τμετοτρο ἦτε Φϣ: οτοε ὑπε
εἰ ερτολμαν ἐωενϥ κε.

مَتَى قَامُوا مِنَ الْأَمْوَاتِ لَا يُزَوِّجُونَ وَلَا
يَتَزَوَّجُونَ، بَلْ يَكُونُونَ كَالْمَلَائِكَةِ فِي
السَّمَاوَاتِ. ^{٢٦} وَأَمَّا مِنْ جِهَةِ الْأَمْوَاتِ
إِنَّهُمْ يَقُومُونَ: أَفَمَا قَرَأْتُمْ فِي سِفْرِ
مُوسَى، كَيْفَ خَاطَبَهُ اللَّهُ عِنْدَ الْعَلْيَقَةِ
قَائِلًا: أَنَا إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهُ إِسْحَاقَ وَإِلَهُ
يَعْقُوبَ؟ ^{٢٧} وَهُوَ لَيْسَ إِلَهُ أَمْوَاتٍ بَلْ إِلَهُ
أَحْيَاءٍ، فَانْتُمْ إِذَا فِي ضَلَالٍ عَظِيمٍ!.

^{٢٨} فَجَاءَ وَاحِدٌ مِنَ الْكُتِبَةِ وَسَمِعَهُمْ
يَتَحَاوَرُونَ، فَلَمَّا رَأَى حُسْنَ إِجَابَتِهِ لَهُمْ
سَأَلَهُ: «أَيُّهُ وَصِيَّةٌ أَوَّلُ الْكُلِّ؟». ^{٢٩} فَأَجَابَهُ
يَسُوعُ: «إِنَّ أَوَّلَ كُلِّ الْوَصَايَا هِيَ: اسْمَعْ
يَا إِسْرَائِيلَ. الرَّبُّ إِلَهُنَا رَبٌّ وَاحِدٌ هُوَ.
^{٣٠} وَتُحِبُّ الرَّبَّ إِلَهَكَ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ،
وَمِنْ كُلِّ نَفْسِكَ، وَمِنْ كُلِّ نِيَّتِكَ،
وَمِنْ كُلِّ قُوَّتِكَ. هَذِهِ هِيَ الْوَصِيَّةُ
الْأُولَى. ^{٣١} وَالثَّانِيَةُ مِثْلُهَا هِيَ: تُحِبُّ
قَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ. لَيْسَ وَصِيَّةٌ أُخْرَى
أَعْظَمُ مِنْ هَاتَيْنِ». ^{٣٢} فَقَالَ لَهُ الْكَاتِبُ:
«جَيِّدًا يَا مُعَلِّمُ. بِالْحَقِّ قُلْتَ، لِأَنَّ اللَّهَ
وَاحِدٌ وَلَيْسَ آخَرُ سِوَاهُ. ^{٣٣} وَمَحَبَّتُهُ مِنْ
كُلِّ الْقَلْبِ، وَمِنْ كُلِّ النِّيَّةِ وَمِنْ كُلِّ
النَّفْسِ، وَمِنْ كُلِّ الْقُوَّةِ، وَمَحَبَّةُ الْقَرِيبِ
كَالنَّفْسِ، هِيَ أَفْضَلُ مِنْ جَمِيعِ الذَّبَائِحِ
وَالْمُحَرِّقَاتِ». ^{٣٤} فَلَمَّا رَأَاهُ يَسُوعُ أَنَّهُ
أَجَابَ بِعَقْلِ، أَجَابَهُ قَائِلًا: «لَسْتُ بَعِيدًا
عَنْ مَلَكُوتِ اللَّهِ». فَلَمْ يَتَجَرَّأْ أَحَدٌ بَعْدَ
ذَلِكَ أَنْ يَسْأَلَهُ!

λϵ. Οτοϑ εταϑεροτῶ ἦχε Ἰηϑ ναϑχω ἰμοϑ
εϑτςβω δην πτερφει: χε πωϑ ϑεχω ἰμοϑ
ἦχε νιϑαδ χε Πχϑ πωηρι ἠΔατιΔ πε.

λϛ. Θεοϑ ΔατιΔ αϑχοϑ δην Πιπνετμα εθοταβ
χε πεχε Ποϑ ἰΠαϑϑ χε ϑεμϑι ϑαταοτιναμ:
ψατχα νεκχαχι ϑαπεϑτ ἠνεκβαλατχ.

λγ. Θεοϑ δε ΔατιΔ εϑχω ἰμοϑ εροϑ χε Ποϑ
οτοϑ εβολ θων πεϑωηρι πε: οτοϑ πιμηϑ
ετοϑ ναϑϑωτεμ εροϑ ϑηδεωϑ.

λδ. Οτοϑ δην τεϑςβω ναϑχω ἰμοϑ: χε ἄνατ
εβολϑα νιϑαδ νεμ ἠνεθοτϑω εμοϑι δην
ϑανϑτολῆ νεμ ϑανασπαϑμοϑ δην νιΔτορα.

λε. Νεμ ϑανϑορπ ἰμαῆϑεμϑι δην νικαθεΔρα
δην νιϑναϑωϑη: νεμ ϑανϑορπ ἰμαῆρωτεβ
δην νιΔιπνον.

μ. Πνεθοτϑω ἠνιῆ ἠτε νιχηρα: οτοϑ δην οτλωιχι
εϑοτῆοτ ϑεεριπροϑετχεϑε ναι εθναβι νοτϑοτο
ϑαπ.

μα. Οτοϑ εταϑϑεμϑι ἦχε Ἰηϑ ἰπεῖμοθ ἰπιϑαζ-
οφτλακιοῖ: ναϑνατ χε πωϑ νιμηϑ εϑι
ϑομτ ἐπιϑαζοφτλακιοῖ: οτοϑ οτμηϑ ϑαρ
ἠραμαδ νατϑιοτι ἠϑανμηϑ.

μβ. Εταϑι δε ἦχε οτχηρα ἠϑηκι: αϑιοτι ἠτεβι
ϑνοττ ετε οτκονΔραητῆϑ πε.

μγ. Οτοϑ εταϑμοττ ἐνεϑμαεητῆϑ πεϑαϑ νωοτ:
χε ἄμην τχω ἰμοϑ νωτεν χε ταιχηρα
ἠϑηκι αϑιοτι εϑοτε νη τηροτ ετϑιοτι
ἐπιϑαζοφτλακιοῖ.

μδ. Οτον ϑαρ νιβεν ετατϑιοτι εβολδεν πετερϑοτο
ερωοτ: θαι δε ἠθοϑ εβολδεν πετεϑερδαε
ἰμοϑ ϑωβ νιβεν ετε ἠταϑ αϑιτοτ πεϑωνδ
τηρϑ.

^{۳۵} ثُمَّ أَجَابَ يَسُوعُ وَهُوَ يُعَلِّمُ فِي
الْهَيْكَلِ وَقَالَ: «كَيْفَ يَقُولُ الْكِتْبَةُ إِنَّ
الْمَسِيحَ ابْنَ دَاوُدَ؟»^{۳۶} وَدَاوُدُ قَدْ قَالَ
بِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ: قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي:
اجْلِسْ عَن يَمِينِي، حَتَّى أَضَعَ أَعْدَاءَكَ
تَحْتَ قَدَمَيْكَ.^{۳۷} فَدَاوُدُ نَفْسُهُ يَدْعُوهُ
رَبَّهُ. كَيْفَ يَكُونُ هُوَ ابْنُهُ؟». وَكَانَ
الْجَمْعُ الْكَبِيرُ يَسْمَعُهُ بِشُرُورٍ.

^{۳۸} فَقَالَ لَهُمْ فِي تَعْلِيمِهِ: «تَحَذَّرُوا مِنْ
الْكِتْبَةِ، الَّذِينَ يُحِبُّونَ الْمَسِيَّ بِالطَّيَالِسَةِ،
وَالْتَّحِيَّاتِ فِي الْأَسْوَاقِ،^{۳۹} وَالمَجَالِسِ
الْأُولَى فِي الْمَجَامِعِ، وَالْجُلُوسِ فِي
صُدُورِ الْمَجَالِسِ وَالمُتَّكَاتِ الْأُولَى
فِي الْوَلَائِمِ. ^{۴۰} الَّذِينَ يَأْكُلُونَ بُيُوتَ
الْأَرَامِلِ، وَلَعَلَّةٌ يُطِيلُونَ صَلَوَاتِهِمْ.
هُؤُلَاءِ يَأْخُذُونَ دَيْنُونَةً أَعْظَمَ».

^{۴۱} ثُمَّ جَلَسَ يَسُوعُ قَدَّامَ خِزَانَةِ
الْهَيْكَلِ، وَكَانَ يَنْظُرُ كَيْفَ يُلْقِي الْجَمِيعُ
نُحَاسًا فِي الْخِزَانَةِ. وَكَانَ أَغْنِيَاءُ كَثِيرُونَ
يُلْقُونَ كَثِيرًا. ^{۴۲} فَجَاءَتْ أَرْمَلَةٌ مَسْكِينَةٌ
فَأَلْقَتْ فَلْسِينَ، قِيمَتُهُمَا رُبْعٌ. ^{۴۳} فَدَعَا
تَلَامِيذَهُ وَقَالَ لَهُمْ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ:
إِنَّ هَذِهِ الْأَرْمَلَةَ الْفَقِيرَةَ قَدْ أَلْقَتْ أَكْثَرَ
مِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ أَلْقُوا فِي الْخِزَانَةِ،
^{۴۴} لِأَنَّ الْجَمِيعَ مِنْ فَضْلَتِهِمُ أَلْقُوا، وَأَمَّا
هَذِهِ فَمِنْ إِعْوَازِهَا أَلْقَتْ كُلَّ مَا عِنْدَهَا،
كُلَّ مَعِيشَتِهَا».

١٣

- α. Οτοζ εϕηνοτ ἐβολ δεν πιερφει:
15. πεχε οται ναϕ ἐβολδεν νεϕμαοητης: κε Φρεϕτςβω χνατ κε ελναϗ ηρητ νε ναιωνι οτοζ ελνκωτ ηαϗ ηρητ νε ναι.
- β. Οτοζ πεχε Ιης ναϕ: κε χνατ ἐναϊνιϗτ ηωνι ηνοτχα οτωνι ἐχεν οτωνι ηπαϊμαϊ ηςεναβολϑ ἐβολ αν.
- γ. Οτοζ εϕεμσι ελχεν πιτωοτ ητε νιχωιτ ηπεμθο ηπιερφει ατϗενϑ σαησα ηχε Πετροс нем Ιακωβοс нем Ιωαννης нем Ανδρεас.
- δ. Χε αχοс нан κε αρε ναι ναϗωπι ηθνατ: οτοζ οτ πε πιμηνι αρεϗαν ναι τηροτ νοτi ἐχωκ ἐβολ.
- ε. Ιηс δε αϕερεηтс ηχοс: κε ανατ ηπεηορε ελι серем оηноτ.
- ς. Οτον οτμηϗ εαρ ναι δен паран етхω ημοс: κε анок пе Пхс отоζ сенасерем оτμηϗ.
- ζ. Εοταν δε αρεтенϗансωтем εεанποлемос нем εансμη ηποлемос: ηπερϗοортер εωτ пе ητοτϗωπι αλλα ηπατεϑi ηχε πιχωκ.
- η. Εϑετωηϑ εαρ ηχε οτεонос εхен отеонос: οτοζ οτμετοτρο εхен оτμεтотро: етeϗωπι ηχε εанмонмен каτa ма: етeϗωπι ηχε εанεбвн: εη ηηνιакει νε ναι.
- θ. Ανατ δε ηοωтен еρωтен сенаτ оηноτ εεанмаηтεап: οτοζ δен нистнаεωгн сенаειοτi еρωтен: οτοζ ητοτταεωтен ератен оηноτ наεрен εанεηсемων нем εанотρωот: εοβηт етμεтмеоре нωот.
- ι. Нем ниеонос τηροτ εωт ηϗοrp ητοτεиωϗ ηπιεταεεελιον.
- ια. Οτοζ εϗωп ητοтен оηноτ етt ημωтен ηπερερϗοrp ηϑιρωотϗ κε οτ пе етeten-насахи ημοϑ: αλλα φηετοτнатнιϑ нωтен

١ وفيما هو خارجٍ مِنْ
الهيكل، قَالَ لَهُ وَاحِدٌ
مِنْ تلاميذه: «يا مُعَلِّمُ، انظُرْ! ما هذه
الحجارة! وهذه الأبنية!». ٢ فأجاب
يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «أَتَنْظُرُ هَذِهِ الأبنيةَ
العظيمةَ؟ لا يُتْرَكُ حَجَرٌ عَلَى حَجَرٍ لا
يُفْقَسُ». ٣ وفيما هو جالسٌ عَلَى جَبَلِ
الزيتون، أَمَامَ الهيكل، سَأَلَهُ بطْرُسُ
ويعقوبُ ويوحنا وأندراؤسُ عَلَى
انفرادٍ: ٤ «قُلْ لَنَا مَتَى يَكُونُ هَذَا؟ وما
هي العلامةُ عِنْدَمَا يَتِمُّ جميعُ هذا؟». ٥
فابتَدَأَ يَسُوعُ يَقُولُ لَهُمْ: «انظروا! لا
يُضِلُّكُمْ أَحَدٌ. ٦ فَإِنَّ كَثِيرِينَ سَيَأْتُونَ
باسمي قائلينَ: أنا هو المسيحُ!
وَيُضِلُّونَ كَثِيرِينَ. ٧ فإذا سمِعْتُمْ بحروبٍ
وأخبارِ حُرُوبٍ فلا تَضْطَرُّوا، لِأَنَّهَا
لَا بُدَّ أَنْ تَكُونَ، وَلَكِنْ لَيْسَ الْمُنتَهَى
بَعْدُ. ٨ لِأَنَّهُ تَقُومُ أُمَّةٌ عَلَى أُمَّةٍ، وَمَمْلَكَةٌ
عَلَى مَمْلَكَةٍ، وَتَكُونُ زَلَزِلٌ فِي
أَمَاكِنَ، وَتَكُونُ مَجَاعَاتٌ. وَهَذِهِ مُبْتَدَأُ
الْأَوْجَاعِ. ٩ فَاَنْظُرُوا إِلَى نُفُوسِكُمْ.
لِأَنَّهُمْ سَيُسَلِّمُونَكُمْ إِلَى مَجَالِسَ،
وَيَضْرِبُونَكُمْ فِي الْمَحَافِلِ، وَتُوقَفُونَ
أَمَامَ وُلاةٍ وَمُلُوكٍ، مِنْ أَجْلِي، شَهِادَةً لَهُمْ
وَلِجَمِيعِ الْأُمَمِ. ١٠ وَيَبْغِي أَوَّلًا أَنْ يُكْرَزَ
بِالْإِنْجِيلِ. ١١ فَإِذَا قَدَّمُوكُمْ لِيُسَلِّمُوكُمْ،
فَلَا تَهْتَمُّوا مِنْ قَبْلِ مَا تَتَكَلَّمُونَ بِهِ،

δεν ἴσταντο ἔτε ἡματ φαι πε ἐτετεννασαχι
ἡμοι: ἡωπτεν γαρ αν πεθασαχι αλλα Πιπνα
εθοταβ πε.

18. Οτορ ερε οτсон † ἡοτсон ἐφμοι: οτορ ερε
οτιωτ εφε† ἡοτψηρι: οτορ σενατωοτνοτ
ἡχε εανψηρι ἐχεν νοτιο† οτορ σεναδοοβοτ.

19. Οτορ ερετενεψωπι ετμοι† ἡμωπτεν ἡχε
οτον νιβεν εοβε παρανι φη δε εοθααμονι
ἡτοτψ ψα εβολ φαι πε φνεθαναορεμ.

20. Εψωπ δε ἡτετεννατ ἐπισωψ ἡτε πιψωψ
εταψχοψ δεν Δανιηλ ππροφητης εφορι ερατψ
ἡπμα ετεςψε αν: φηετωψ μαρεψκα†: τοτε
ἡηετχη δεν †ιοτδεα μαροτψωτ εχεν
ἡιτωοτ.

21. Φηετεχεν ἡχενεψωρ ἡπενερεψι εδρηι: οτδε
ἡπενερεψε εδοτν εελ ελι εβολδεν πεψηι.

22. Οτορ φηετχη δεν ἡκοι ἡπενερεψι εφαροτ
εελ πεψεβωс.

23. Οτοι δε ἡνηετε ἡβοки nem ἡηετ†би δεν
ἡιεροοτ ετε ἡματ.

24. Δριπροσετχεσε δε εина ἡτεψψτεμψωπι
δεν ἡφρω ἡχε πετεψωτ.

25. Ετεψωπι γαρ ἡχε ἡιεροοτ ετε ἡματ ετχορεχ
ἡπε οτον ψωπι ἡπεψη† ιχεν εη ἡπισωπ†
εταψсон†ψ ἡχε Φ† ψα εδοτн ε†ноτ οτορ
ἡνε οτον ψωπι он.

26. Οτορ εне ἡπε Псc εορε ἡιεροοτ ετε ἡματ
ερκοτχη: наτпаορεμ ан πε ἡχε сарз нивени
αλλα εοβε νисωπ† εταψсон†ноτ аψχεεб
ἡιεροοτ.

27. Οτορ εψωπ ἡτε οται χος ἡωπτενι χε ιс Пхс
εα ἡναι ιε εα ἡνη ἡπερναε†.

28. Ετεετωοτνοτ γαρ ἡχε εανχс ἡноτх nem
εανπροφητης ἡноτх: οτορ ἡτοτ† ἡεанμhи

لَا تَكُنْ تُعْطَوْنَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا
تَتَكَلَّمُونَ بِهِ. لِأَنَّهُ لَسْتُمْ أَنْتُمْ الْمُتَكَلِّمِينَ
بِلِ الرُّوحِ الْقُدُسِّ. ¹² وَسَيُسَلِّمُ الْأَخُ
أَخَاهُ إِلَى الْمَوْتِ، وَالْأَبُ يُسَلِّمُ ابْنَهُ،
وَيَقُومُ الْأَوْلَادُ عَلَى آبَائِهِمْ وَيَقْتُلُونَهُمْ.
¹³ وَتَكُونُونَ مُبْغِضِينَ مِنَ الْجَمِيعِ مِنْ
أَجْلِ اسْمِي. وَالَّذِي يَصْبِرُ إِلَى الْمُنْتَهَى
فَهَذَا يَخْلُصُ. ¹⁴ «فَمَتَى نَظَرْتُمْ «رِجْسَةَ
الْخَرَابِ» الَّتِي قَالَ عَنْهَا دَانِيَالُ النَّبِيُّ،
قَائِمَةً حَيْثُ لَا يَنْبَغِي - لِيَقْهَمَ الْقَارِئُ -
فَحِينَئِذٍ لِيَهْرَبِ الَّذِينَ فِي الْيَهُودِيَّةِ إِلَى
الْجِبَالِ، ¹⁵ وَالَّذِي عَلَى السَّطْحِ فَلَا
يَنْزِلُ وَلَا يَدْخُلُ لِيَأْخُذَ شَيْئًا مِنْ بَيْتِهِ،
¹⁶ وَالَّذِي فِي الْحَقْلِ فَلَا يَرْجِعُ لِيَأْخُذَ
ثِيَابَهُ. ¹⁷ وَوَيْلٌ لِلْحَبَالَى وَالْمُرْضِعَاتِ
فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ! ¹⁸ وَصَلُّوا لَكِنِّي لَا
يَكُونُ هَرَبُكُمْ فِي الشِّتَاءِ. ¹⁹ لِأَنَّ تِلْكَ
الْأَيَّامِ سَتَكُونُ ضَيْقًا لَمْ يَكُنْ مِثْلُهُ مِنْذُ
ابْتَدَأَ الْخَلِيقَةُ الَّتِي خَلَقَهَا اللَّهُ إِلَى الْآنَ،
وَلَنْ يَكُونَ بَعْدُ. ²⁰ وَلَوْ لَمْ يَجْعَلِ الرَّبُّ
تِلْكَ الْأَيَّامَ قَصِيرَةً، لَمْ يَخْلُصْ كُلُّ ذِي
جَسَدٍ. وَلَكِنْ لِأَجْلِ الْمُخْتَارِينَ الَّذِينَ
اخْتَارَهُمْ، قَصَّرَ الْأَيَّامَ. ²¹ فَإِذَا قَالَ لَكُمْ
أَحَدٌ: هُوَذَا الْمَسِيحُ هُنَا! أَوْ هُوَذَا هُنَاكَ!
فَلَا تُصَدِّقُوا. ²² لِأَنَّهُ سَيَقُومُ مُسْحَاءً كَذِبَةً
وَأَنْبِيَاءُ كَذِبَةٌ، وَيُعْطُونَ آيَاتٍ وَعَجَائِبَ،

nem žanŭphri: èpchinšwrem aŭžanŭžemžom
ñnikeswtp.

κν. Νῶπτεν δε ἀνατ γε αἰερῶορπ ἵχε εῶβ
νιβεν νῶπτεν.

κλ. Ἀλλὰ ὅθεν νιέρσοοτ ἐτε ἡματ: μενεσκα
πιροχρεχ ἐτε ἡματ πῆρη εἰέρχακι οτορ
πιορ ἵνεϋ† ἡπεϋοτωῖνι.

κε. Οτορ νισιοτ ετὲῶωπι ετῆιωοττ ἐβολθεν
ἔφει οτορ νιχομ ἵτε νιφνοτὶ ετὲκῖμ.

κς. Οτορ τοτε ετὲνατ ἐΠῶηρι ἡΦρωμῖ εϋνηοτ
ὅθεν εἰανβῆπι nem οτνιῶ† ἵχομ nem οτῶοτ.

κζ. Οτορ τοτε ἑναοτωρπ ἵνεϋαγσελoς: οτορ
ἑναθωοτ† ἵνεϋωπτ ἐβολθεν πῖϋτοτ θηοτ:
ισχεν ατρηχϋ ἡπικαεῖ ῥα ατρηχς ἵτφε.

κη. Ἐβολ δε ὅθεν τῶω ἵκεντε ἀριέμῖ ἐτπαρβολη
ἐῶωπ εἰηδῆ ἵτε νεσχαλ ὄνον: οτορ ἵτεσῆ
χωβῖ ἐβολ ῥαρετενέμῖ γε ἑδεντ ἵχε πῖῶωμ.

κθ. Παιρη† ἵῶπτεν εῶπτεν ἐῶωπ ἀρετενῥαηνατ
ἐναῖ εἰατῥωπι ἀριέμῖ: γε ἑδεντ ἐνῖρωοτ.

λ. Ἀμην τῶω ἡμοσ νῶπτεν γε ἵνε ταισενεἰ
εῖνι ῥατε ναι τηροτ ῥωπι.

λα. Τῆφε nem πικαεῖ cenacini: nacaçi δε ἵνοτcini.

לב. Εῶβε πιέρσοοτ δε ἐτε ἡματ nem τῶοτνοτ:
ἡμον εἰεῖ ἐμῖ ἐρῶοτ οτδε νιαγσελoς νηετ
ὅθεν ἔφε οτδε Πῶηρι: ἐβηλ ἐΦῖωτ.

λς. Χοτῶττ ἐβολ ρωῖς οτορ ἀρίπροσετχεσῶε:
ἵτετενσωοτῆν εἰαρ αη γε ὅνατ πε πῖσνοτ.

λδ. ἨΦρη† ἵοτρωμῖ εἰαϋμοῶι ἐπῥεμμο οτορ
εἰαχῶ ἡπεϋη: οτορ αϋ† ἵνεϋεβιαῖκ ἡπιερῥῖῥῖ
φoται φoται ἡπεϋεῶβ: οτορ αϋεονεῖν ἐτοτϋ
ἡπιἡνοττ εἰνα ἵτεϋρωῖς.

لَكِي يُضَلُّوا لَوْ أَمَكَنَّ الْمُخْتَارِينَ أَيْضًا.
٢٣ فَاَنْظُرُوا أَنْتُمْ. هَا أَنَا قَدْ سَبَقْتُ وَقُلْتُ
لَكُمْ كُلَّ شَيْءٍ.

٢٤ «بَلْ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ بَعْدَ ذَلِكَ
الضَّبِيقِ، الشَّمْسُ تُظْلِمُ، وَالْقَمَرُ لَا
يُعْطِي ضَوْءَهُ، وَالنُّجُومُ تَسْقُطُ مِنْ
السَّمَاءِ، وَقَوَاتُ السَّمَاوَاتِ تَتَزَعَّجُ.

٢٥ وَحِينَئِذٍ يُبْصِرُونَ ابْنَ الْإِنْسَانِ آتِيًا فِي
سَحَابٍ بِقُوَّةٍ عَظِيمَةٍ وَمَجْدٍ، ٢٦ فَيُرْسِلُ
حِينَئِذٍ مَلَائِكَتَهُ وَيَجْمَعُ مُخْتَارِيهِ مِنْ
الْأَرْبَعِ الرِّيَاحِ، مِنْ أَقْصَاءِ الْأَرْضِ إِلَى
أَقْصَاءِ السَّمَاءِ. ٢٧ «فَمِنْ شَجَرَةِ التَّيْنِ
اعْرِفُوا الْمَثَلُ: مَتَى صَارَتْ أَغْصَانُهَا
لَيِّنَةً وَأَخْرَجَتْ أَوْرَاقًا، تَعْلَمُونَ أَنَّ
الصَّيْفَ قَرِيبٌ. ٢٨ هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا، إِذَا
رَأَيْتُمْ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ صَائِرَةً، فَاعْلَمُوا أَنَّهُ
قَرِيبٌ عَلَى الْأَبْوَابِ. ٢٩ الْحَقُّ أَقُولُ
لَكُمْ: لَا يَمْضِي هَذَا الْجِيلُ حَتَّى يَكُونَ
هَذَا كُلُّهُ. ٣٠ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ تَزُولَانِ،
وَلَكِنْ كَلَامِي لَا يَزُولُ.

٣١ «وَأَمَّا ذَلِكَ الْيَوْمُ وَتِلْكَ السَّاعَةُ فَلَا
أَحَدٌ يَعْرِفُهُمَا، وَلَا الْمَلَائِكَةُ الَّذِينَ فِي
السَّمَاءِ، وَلَا الْابْنُ، إِلَّا الْآبُ. ٣٢ أَنْظُرُوا!
اسْهَرُوا وَصَلُّوا، لِأَنَّكُمْ لَا تَعْرِفُونَ مَتَى
يَكُونُ الْوَقْتُ. ٣٣ كَأَنَّمَا إِنْسَانٌ مُسَافِرٌ
تَرَكَ بَيْتَهُ، وَأَعْطَى عَبِيدَهُ السُّلْطَانَ،
وَلِكُلِّ وَاحِدٍ عَمَلُهُ، وَأَوْصَى الْبَوَابَ

- λϵ. Ρωις οτην κε ητετενσωοτην γαρ ανι κε αρε
 Ποϛ ιπινη νηοτ ηθνατ ιε θαναροτθι ιε
 τφαωι ιπιεχωρθι ιε ερε πιαλεκτωρ μοττ
 ιε θανατοοτι.
 λϛ. Οηπωϛ ητεϿι νοτθοτ θεν οτθοτ ητεϿχεμ
 οηνοτ ερετενηκοτ.
 λϜ. Πεττω ιμοϿ νωτεν ττω ιμοϿ νοτον νιβενι
 ρωις.

12. α. Με πιπασχα δε πε νεμ νιατϿεμμηρ
 μενενα εβοοτ βι οτοθ πατκωτ
 πε ηχε νιαρχηερετς νεμ νιαδθι κε πως
 ητοταμονι ιμοϿ θεν οτχροϿ ητοτθοοβεϿ.
 β. Παττω γαρ ιμοϛ πει κε ιπενηρεναις θεν
 πωαιι μηποτε ητε οτϿθοορτερ πωπι θεν
 πιλαοϛ.

- γ. Οτοθ εϿχη θεν Βηθανια θεν ηηι ηΓιωων
 πικακσετ εϿρωτεβι ασι ηχε οτθιμι ερε
 οτον οτμοκι ησοχεν παρδοϛ ητοτς ιπιστικη
 εναϿεηνσοτενϿ εασδομδεμ ιπιμοκι εασχοϿϿ
 εχεν τεϿαφε.
 δ. Παρε θανοτον δε χρεμρεμ νεμ νοτερηοτ
 εττω ιμοϛι κε εοβε οτ α παιτακο ητε
 παισοχεν πωπι.
 ε. Με οτοηϿχομ γαρ ετ ιμφαι εβολ σαπϿωι
 ητ ησαοεριι οτοθ ητοττηητοτ ηηιθηκι οτοθ
 πατνιβον εροϛ πε.
 ς. Ιηϛ δε πεχαϿ νωοτι κε χασ αδωτεν τετενηθι
 ναςι οτθωβ γαρ ενανεϿ ετασερθωβ εροϿ
 ηδητ.
 ζ. Ηχοτ νιβεν νιθηκι σενεμωτενι οτοθ εϿωπ
 ητετενοτϿω οτοηϿχομ ιμωτεν εερ πεθνα
 νεϿ νωοτ ηχοτ νιβενι ανοκ δε τ νεμωτεν
 αν ηχοτ νιβεν.

أَنْ يَسْهَر، ٣٥ اسهروا إِذَا، لَا تَكُنْمْ لَا
 تعرفون متى يأتي رَبُّ الْبَيْتِ، أَمْسَاءَ،
 أَمْ نِصْفَ اللَّيْلِ، أَمْ صِيَاْحَ الدَّيْكِ، أَمْ
 صَبَاحًا. ٣٦ لَيْلًا يَأْتِي بَعْتَهُ فَيَجِدْكُمْ
 نِيَامًا! ٣٧ وما أَقُولُهُ لَكُمْ أَقُولُهُ لِلْجَمِيعِ:
 اسهروا».

14. ١ وَكَانَ الْفِصْحُ وَالْفَطِيرُ
 بَعْدَ يَوْمَيْنِ. وَكَانَ رُؤْسَاءُ
 الْكَهَنَةِ وَالْكُتْبَةُ يَطْلُبُونَ كَيْفَ يُمَسْكُونَهُ
 لِيَقْتُلُوهُ، ٢ وَلَكِنْهُمْ قَالُوا: «لَا نَفْعُ
 هَذَا فِي الْعِيدِ، لَيْلًا يَكُونُ شُغْبٌ فِي
 الشَّعْبِ».

٣ وَفِيمَا كَانَ فِي بَيْتِ عْنِيَا فِي بَيْتِ
 سِمْعَانَ الْأَبْرَصِ، مُتَكِنًا، جَاءَتْ امْرَأَةٌ
 مَعَهَا قَارُورَةٌ طِيبٍ نَارِدِينَ خَالِصٍ كَثِيرٍ
 الثَّمَنِ. فَكَسَرَتْ الْقَارُورَةَ وَسَكَبَتْهَا عَلَى
 رَأْسِهِ. ٤ وَكَانَ قَوْمٌ مُتَذَمِّرِينَ فِي أَنْفُسِهِمْ،
 قَائِلِينَ: «لِمَاذَا كَانَ إِتْلَافُ هَذَا الطَّيِّبِ؟
 ٥ فَإِنَّهُ قَدْ كَانَ يُمَكِّنُ أَنْ يُبَاعَ هَذَا بِأَكْثَرِ
 مِنْ ثَلَاثِمِئَةِ دِينَارٍ وَيُعْطَى لِلْمَسَاكِينِ».
 وَكَانُوا يُؤْتَبُونَهَا. ٦ أَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ لَهُمْ:
 «اتْرُكُوهَا! لِمَاذَا تُزْعِجُونَهَا؟ قَدْ عَمِلْتُ
 بِي عَمَلًا حَسَنًا! ٧ لِأَنَّ الْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ
 فِي كُلِّ حِينٍ، وَإِذَا أَرَدْتُمْ تَقْدِرُونَ أَنْ
 تَصْنَعُوا مَعَهُمْ خَيْرًا كُلَّ حِينٍ. وَأَمَّا أَنَا

н. Φνεταςβίτϣ ασαιϣ: ασερϣορп γαρ η̅νωϣς
ι̅παςωμα ι̅παισοϣεν ε̅πχι̅νκοστ.

θ. Δι̅μν η̅χω ι̅μοc η̅ωτε̅ν: η̅ε πι̅μα ε̅το̅τ̅να̅ζι̅ωι̅ϣ
ι̅παιετα̅ς̅ζ̅λι̅ον ι̅μοϣ δ̅εν πι̅κοcμοc τη̅ρϣ: φ̅η
ζωϣ ε̅τα θ̅αι̅ αι̅ϣ ε̅τε̅cα̅χι̅ ι̅μοϣ ε̅τ̅με̅τι̅ η̅αc.

1. Οτο̅ζ Ιο̅υδαc Πι̅σκαρι̅ω̅της̅ πι̅ο̅ται̅ η̅τε̅ πι̅ιβ
αϣ̅ϣε̅να̅ϣ ζ̅α̅ η̅ι̅α̅ρ̅χη̅ρε̅τc: ζ̅ι̅να̅ η̅τε̅ϣ̅τη̅ι̅ϣ
η̅ωο̅τ.

1a. Η̅ωο̅τ Δ̅ε̅ ε̅τα̅τcω̅τε̅μ̅ α̅τ̅ρα̅ϣι̅: ο̅το̅ζ̅ α̅τ̅
η̅α̅ϣ η̅ο̅τ̅ζ̅α̅τ̅: ο̅το̅ζ̅ η̅α̅ϣ̅κω̅† η̅ε̅ η̅ε̅ π̅ωc
ϣ̅η̅α̅τ̅η̅ι̅ϣ δ̅εν ο̅τε̅τ̅κε̅ρι̅α̅.

1b. Οτο̅ζ̅ δ̅εν̅ πι̅ζο̅τι̅τ̅ η̅ε̅ζο̅ο̅τ̅ η̅τε̅ η̅ι̅α̅τ̅ϣ̅ε̅μ̅η̅ρ̅:
ζο̅τε̅ ε̅τ̅ϣω̅τ̅ ι̅πι̅π̅αc̅χα̅: η̅ε̅χ̅ωο̅τ̅ η̅α̅ϣ̅ η̅η̅ε̅
η̅ε̅ϣ̅μα̅θ̅η̅τ̅η̅c: η̅ε̅ α̅κο̅τω̅ϣ̅ η̅τε̅ν̅ϣ̅ε̅ ε̅θ̅ω̅η̅
η̅τε̅ν̅cο̅β̅†̅ ζ̅ι̅να̅ η̅τε̅κο̅τω̅μ̅ ι̅πι̅π̅αc̅χα̅.

1γ. Οτο̅ζ̅ α̅ϣο̅τ̅ω̅ρ̅η̅ η̅β̅ η̅τε̅ η̅ε̅ϣ̅μα̅θ̅η̅τ̅η̅c: ο̅το̅ζ̅
η̅ε̅χα̅ϣ̅ η̅ωο̅τ̅: η̅ε̅ μα̅ϣ̅ε̅η̅ω̅τε̅ν̅ ε̅†̅β̅α̅κι̅ ο̅το̅ζ̅
ϣ̅η̅α̅ε̅ρ̅α̅π̅α̅ν̅τ̅α̅ν̅ ε̅ρ̅ω̅τε̅ν̅ η̅η̅ε̅ ο̅τ̅ρ̅ω̅μ̅ ε̅ϣ̅ϣ̅αι̅
η̅ο̅τ̅ϣω̅ϣω̅τ̅ ι̅μ̅ωο̅τ̅: μ̅ω̅ϣ̅ η̅cω̅ϣ̅.

1δ. Οτο̅ζ̅ πι̅μα̅ ε̅τε̅ ϣ̅η̅α̅ϣ̅ε̅να̅ϣ̅ ε̅δ̅ο̅τ̅η̅ ε̅ρ̅οϣ̅ α̅χοc
ι̅πι̅η̅ε̅β̅η̅ι̅: η̅ε̅ η̅ε̅χε̅ Π̅ι̅ρε̅ϣ̅†̅c̅β̅ω̅ η̅ε̅ α̅ϣ̅θ̅ω̅η̅
πι̅μα̅η̅η̅το̅ν̅: πι̅μα̅ ε̅†̅η̅α̅ο̅τω̅μ̅ ι̅πι̅π̅αc̅χα̅ ι̅μοϣ̅
η̅ε̅μ̅ η̅α̅μα̅θ̅η̅τ̅η̅c.

1ε. Οτο̅ζ̅ η̅θ̅οϣ̅ ϣ̅η̅α̅τ̅α̅μ̅ε̅ θ̅η̅η̅ο̅τ̅ ε̅ο̅τ̅η̅ι̅ϣ̅†̅ ι̅μα̅
ε̅ϣ̅β̅οc: ε̅ϣ̅φο̅ρ̅ϣ̅ ε̅ϣ̅cε̅β̅τ̅ω̅τ̅ ο̅το̅ζ̅ cε̅β̅τ̅ω̅τ̅ϣ̅
η̅α̅ν̅ ι̅μα̅τ̅.

1ς. Οτο̅ζ̅ ε̅τα̅τ̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ η̅η̅ε̅ η̅ε̅ϣ̅μα̅θ̅η̅τ̅η̅c: ο̅το̅ζ̅ α̅τ̅ι̅
ε̅†̅β̅α̅κι̅ ο̅το̅ζ̅ α̅τ̅χι̅μ̅ι̅ κα̅τα̅ φ̅ρ̅η̅†̅ ε̅τα̅ϣ̅χοc
η̅ωο̅τ̅: ο̅το̅ζ̅ α̅τ̅cε̅β̅τε̅ π̅ι̅π̅αc̅χα̅.

1ζ. Οτο̅ζ̅ ε̅τα̅ ρο̅τ̅ζ̅ι̅ ϣ̅ω̅π̅ι̅ α̅ϣ̅ι̅ η̅ε̅μ̅ πι̅ιβ̅.

1η. Ε̅τ̅ρ̅ω̅τε̅β̅ Δ̅ε̅ ο̅το̅ζ̅ ε̅το̅τ̅ω̅μ̅: η̅ε̅χα̅ϣ̅ η̅η̅ε̅ Ι̅η̅c:

فلستُ معكم في كل حين. ⁹ فما كان لها
قد فعلته لأنها سبقت فذهنت بالطيب
جسدي لدفني. ¹⁰ الحق أقول لكم: إنه
حيث يُشَرُّ بهذا الإنجيل في كل العالم،
يُخَبَّرُ أيضًا بما صنعته هذه، تذكّارًا لها.

¹¹ وإنَّ يهوذا الإسخريوطي، أحد
الاثني عشر، مضى إلى رؤساء الكهنة
ليُسلِّمَهُ إليهم. ¹² أمّا هُم فلمّا سمِعوا
فرحوا، وأعطوه فِصَّةً. وكان يَطْلُبُ
كيف يجدُ فُرصةً ليُسلِّمَهُ.

¹³ وفي اليوم الأوّل مِنَ الفطير.
إذ كانوا يَذَبَحُونَ الفِصحَ، قالَ لَهُ
تلاميذهُ: «أين تُريدُ أَنْ تَمضيَ ونُعَدَّ
لتأْكُلَ الفِصحَ؟». ¹⁴ فأرسلَ اثْنَيْنِ مِنْ
تلاميذهِ وقالَ لَهُمَا: «اذْهَبَا إِلَى المدينةِ،
فَسَيَلِقَاكُمْ رَجُلٌ حَامِلٌ جَرَّةَ مَاءٍ فَاتَّبَعَاهُ.
وحيثما يَدْخُلُ فقولَا لِرَبِّ الْبَيْتِ: إِنَّ
المُعَلِّمَ يَقولُ: أينَ مَوْضِعُ الرّاحةِ الَّذي
أَكُلُ فِيهِ الفِصحَ مع تلاميذي؟» ¹⁵ فهو
يُريكما عِلِّيَّةً كَبِيرَةً مَفْرُوشَةً مُعَدَّةً. فهناك
أَعِدَّا لَنَا». ¹⁶ فخرَجَ التلميذَانِ وَأَتَيَا إِلَى
المدينةِ فَوَجَدَا كما قالَ لَهُمَا. وأَعِدَّا
الفِصحَ.

¹⁷ ولَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ جَاءَ مَعَ الاثْنَيْنِ
عَشَرَ. ¹⁸ وفيما هُم مُتَكَيِّفُونَ يَأْكُلُونَ،
قالَ لَهُم يَسوعُ: «الحَقَّ أَقولُ لكم: إِنَّ

χε ἀμην ἡμενος νωπεν χε οται ἐβολᾶθεν
θνηοτ πεθνατητ δα νηεθοτωμ νεμνι.

ἰθ. Ατερενητс ηερικαδ ηρηт отοδ εχοс наϭ
νοται οται: χε μηтι ἀνοκ πε.

κ. Ηθοϭ δε πεχαϭ νωοτ: χε οται ητε πῖβ
φνηταϭсеп τεϭχιχ νεμνι δен ἡхн.

κα. Χε Πωηρι μεν ἡφρωμι ἡναϭεναϭ κατa
φρηἡ ετсδηοτт εθβηтϭ: οτοι δε ἡπирωμι
ετε ἡματ φηετοτпаἡ ἡΠωηρι ἡφρωμι
ἐβολαγитοтϭ: напес наϭ пе ἡποτμαсϭ πирωμι
ετε ἡματ.

κβ. Οτοδ ετοτωμ εταϭβι νοτωικ ηχε Ιηс:
εταϭсμοτ ероϭ аϭφaϭϭ: отοδ аϭἡ νωοτ
οτοδ πεχαϭ: χε би φαι пе Пасωма.

κγ. Οτοδ εταϭβι νοτaφот аϭϭεπδμοт: аϭἡ
νωοτ отοδ атсω ηδηтϭ τηροτ.

κδ. Οτοδ аϭχοс нωοт: χε φαι пе Пaсноϭ ητε
ἡΔιαθηκη ἡβери ετοτпaφонϭ ἐβολa εхен
отμнϭ: еἡхиηхω ἐβολa ητε нотпови.

κε. Αμην ἡμενος νωπεν: χε ηнасω ἐβολᾶθεν
ποτтаδ ητε таиβω ηαλολι ψa πιεροот εттнн
готап аиψaηсoϭ ἡβери δен ἡμετοτпо ητε
Фἡ.

κς. Οτοδ εταтсμοτ атi ἐβολa епитωοτ ητε
нихωиτ.

κζ. Οτοδ πεχαϭ νωοτ ηχε Ιηс: χε
тетennaерскапΔαλιγесθе τηροτ ηδρη ηδηт
δεν παιεχωρ χε отнн ссδηοтт: χε ἡпаϭ
арi епимаηесωοτ отοδ сенахωρ ἐβολa ηχε
ниесωοτ.

κη. Αλλα μεпeпса еριтωпт ἡпаерωорп еρωπen
εἡγαλιηα.

κθ. Петрос δε πεχαϭ наϭ: χε кан
аτψaηерскапΔαλιγесθе τηροт: αλλα ἀνοκ
an.

واحدًا مِنْكُمْ يُسَلِّمُنِي. الْاِكْلُ مَعِي!».
19 فابْتَدَأُوا يُحْزِنُونَ، وَيَقُولُونَ لَهُ وَاحِدًا
فَواحِدًا: «هل أنا هو؟». 20 فَقَالَ لَهُمْ:
«هو واحدٌ مِنَ الاثْنَيْ عَشَرَ، الَّذِي
يَغْمِسُ مَعِي فِي الصَّحْفَةِ. 21 إِنْ ابْنُ
الْإِنْسَانِ ماضٍ كما هو مَكْتُوبٌ عَنْهُ،
ولكن وَيْلٌ لِّلَّذِكَ الرَّجُلِ الَّذِي بِهِ يُسَلَّمُ
ابْنُ الْإِنْسَانِ. كَانَ خَيْرًا لِّلَّذِكَ الرَّجُلِ لو
لَمْ يُولَدْ!». 22

وفيما هُم يَأْكُلُونَ أَخَذَ يَسُوعُ خُبْزًا
وَبَارَكَ وَكَسَّرَ، وَأَعْطَاهُمْ وَقَالَ: «خُذُوا
كُلُوا، هَذَا هُوَ جَسَدِي». 23 ثُمَّ أَخَذَ كَأْسًا
وَشَكَرَ وَأَعْطَاهُمْ، فَشَرِبُوا مِنْهَا كُلُّهُمْ.
24 وَقَالَ لَهُمْ: «هَذَا هُوَ دَمِي الَّذِي لِّلْعَهْدِ
الْجَدِيدِ، الَّذِي يُسْفِكُ مِنْ أَجْلِ كَثِيرِينَ.
لِغُفْرَانِ خَطَايَاهُمْ. 25 الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ:
إِنِّي لَا أَشْرَبُ بَعْدُ مِنْ نِتَاجِ الْكَرْمَةِ إِلَى
ذَلِكَ الْيَوْمِ حِينَما أَشْرَبُهُ جَدِيدًا فِي
مَلَكُوتِ اللَّهِ». 26 وَلَمَّا سَبَّحُوا خَرَجُوا
إِلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ.

27 فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «إِنَّكُمْ كُلَّكُمْ
تَشْكُونَ فِيَّ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ، لِأَنَّهُ
مَكْتُوبٌ: أَنِّي أَضْرِبُ الرَّاعِي فَتَفْتَرِّقُ
الْغَنَمَ. 28 وَلَكِنْ بَعْدَ قِيَامَتِي أُسَبِّحُكُمْ إِلَى
الْجَلِيلِ». 29 فَقَالَ لَهُ بُطْرُسُ: «لو شَكَ

βαλ γαρ ὁρῶ περὶ οὗτοϛ νατὲμι ἀν πε γε
οτ πεῖτοτναῆροτῶ ἡμοϛ ναϛ.

μα. Οὗτοϛ ἀϛὶ ἡμμαϛ ὧ ἡκοπ οὗτοϛ πεχαϛ νωοτ
χεῖ ἡκοτ γε οὗτοϛ ἡτον ἡμωτεν ἀσοτῶ ἀϛὶ
ἡχε ἴοτνοτ: εἡππε σενα† ἡΠωηρι ἡΦρωμι
ἐνενηχιχ ἡτε ηἡρεϛερνοβι.

μβ. Τεν ὀηνοτ μαροη: εἡππε ἀϛῶηητ ἡχε
φνεῶηατηητ.

μγ. Οὗτοϛ σατοτϛ ἐτὶ εϛααχι ἀϛὶ ἡχε ΙοτΔαϛ
οται ἐβολῶεν πῖβι: οὗτοϛ ἐρε οτον οτμηϛ
νεμαϛ νευ εἰανσηϛι νευ εἰανϛε ἐβολῶα
ηιαρχηῆρετϛ νευ ηἡπρεϛβττεροϛ νευ ηἡσαῶ.

μδ. Πε ἀϛ† Δε ἡοτμηηηι νωοτ ἡχε φνεῶηατηηϛ
εϛαω ἡμοϛ: γε φηῆ†ηα† ἡοτφῖ ἐρωϛ ἡθοϛ
πε ἡμοηι ἡμοϛ οὗτοϛ βῖτϛ ἀϛφαλωϛ.

με. Οὗτοϛ ἐταϛὶ σατοτϛ ἀϛὶ εἰαροϛ οὗτοϛ πεχαϛ:
χε Ραββι οὗτοϛ ἀϛ†φῖ ἐρωϛ.

μϛ. Ηῶοοτ Δε ἀτεη ηοτχιχ ἐαωϛ οὗτοϛ ἀτἡμοηι
ἡμοϛ.

μζ. Οται Δε ἡτε ηηετὸϛ: ἐρατοτ: ἀϛῶεκεμ
†σηϛῖ ἐαϛ† ἡοτϛαϛ ἡΦβωκ ἡπιαρχηῆρετϛ:
οὗτοϛ ἀϛῶηι ἡπεϛμαϛϛ ἐβολ.

μη. Οὗτοϛ ἀϛεροτῶ ἡχε Ιηϛ πεχαϛ νωοτ: γε
ἐταρετεηι ἐβολ ἡΦρη† ἐρετεηηηοτ ἡσα οτ-
ϛοηι: νευ εἰανσηϛῖ νευ εἰανϛε ἐταϛοι.

μθ. Παιχη εἰαρωτεη πε ἡμμηι εἰ†εβω ῶεν ηἡερ-
φει οὗτοϛ ἡπετεηἡμοηι ἡμοηι: ἀλλα εἡηα
ἡτοτϛωκ ἐβολ ἡχε ηἡτραφη.

ν. Οὗτοϛ ἐτατϛαϛ ἀτφωτ τηροτ.

να. Οὗτοϛ ηαρε οτον οτῶελϛηρι μοϛῖ ἡωϛῖ εϛηηλ
ἡοτϛτηηλωηηον ἐχεη πεϛβωϛ: οὗτοϛ ἀτἡμοηι
ἡμοϛ.

νβ. Ηῶοϛ Δε ἀϛωαη ἡ†ετηηλωηηον ἀϛφωτ
εϛβηϛ.

أَعْيَنُهُمْ كَانَتْ ثَقِيلَةً، وَلَمْ يَعْلَمُوا بِمَاذَا
يُجِيبُونَهُ. ^١ثُمَّ جَاءَ ثَالِثَةً وَقَالَ لَهُمْ:
«نَامُوا الْآنَ وَاسْتَرِيحُوا! يَكْفِي! قَدْ أَتَتْ
السَّاعَةُ! هُوَذَا ابْنُ الْإِنْسَانِ يُسَلِّمُ إِلَى
أَيْدِي الْخُطَاةِ. ^٢قَوْمُوا لِنَذْهَبَ! هُوَذَا
الَّذِي يُسَلِّمُنِي قَدْ اقْتَرَبَ!».

^٣«وَاللَّوْقَتِ فِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ أَقْبَلَ
يَهُوذَا، أَحَدَ الْاِثْنَيْ عَشَرَ، وَمَعَهُ جَمْعٌ
بُسُوفٍ وَعِصِيٍّ مِنْ عِنْدِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ
وَالْكُتْبَةِ وَالشُّيُوخِ. ^٤وَكَانَ مُسَلِّمُهُ
قَدْ أَعْطَاهُمْ عَلَامَةً قَائِلًا: «الَّذِي أُقْبِلُهُ
هُوَ هُوَ. أَمْسِكُوهُ، وَخَذُوهُ بِحَرَصٍ».

^٥فَجَاءَ لِلْوَقْتِ وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ وَقَالَ:
«يَا مُعَلِّمُ!» وَقَبَّلَ فَاهُ. ^٦فَأَلْقَوْا أَيْدِيَهُمْ
عَلَيْهِ وَأَمْسَكُوهُ. ^٧فَاسْتَلَّ وَاحِدٌ مِنَ
الْحَاضِرِينَ السَّيْفَ، وَضَرَبَ عَبْدَ رَأْسِ
الْكَهَنَةِ فَقَطَعَ أُذُنَهُ.

^٨فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «كَأَنَّهُ
عَلَى لَصٍّ خَرَجْتُمْ بُسُوفٍ وَعِصِيٍّ
لِتَأْخُذُونِي! ^٩كُلَّ يَوْمٍ كُنْتُ مَعَكُمْ فِي
الْهَيْكَلِ أُعَلِّمُ وَلَمْ تُمْسِكُونِي! وَلَكِنْ
لَكِنِّي تَكَمَّلْتُ الْكُتُبَ». ^{١٠}فَتَرَكَهُ الْجَمِيعُ
وَهَرَبُوا. ^{١١}وَكَانَ يَتَّبَعُهُ شَابٌّ عَلَيْهِ إِزَارٌ
عَلَى عُرْيِهِ، فَأَمْسَكُوهُ، ^{١٢}أَمَّا هُوَ فَتَرَكَ
الْإِزَارَ وَهَرَبَ عَارِيًا.

15. Οτοϑ ατβι ιη̅ς ϑα παρχη̅ρετς Κα̅ιαφα: οτοϑ ατωοτ̅ ϑαροϑ η̅χε παρχη̅ρετς νεμ η̅πρεσβ̅υτεροϑ νεμ η̅σαδ̅.

16. Οτοϑ Πετροϑ παρμω̅σι η̅νωϑ πει ϑι φ̅οτει ψα̅ ε̅δοτη̅ ε̅τατλη̅ η̅τε παρχη̅ρετς: οτοϑ παρερ̅ψ̅φ̅ηρ η̅ρεμ̅σι νεμ η̅ετπερετ̅η̅ς: οτοϑ ε̅ϑ̅τ̅δ̅μο̅ η̅μοϑ δ̅α̅τεν̅ π̅ιο̅τω̅ν̅ι̅.

17. Παρχη̅ρετς δ̅ε̅ νεμ̅ π̅ι̅μ̅α̅ν̅τ̅ϑ̅α̅π̅ τη̅ρϑ̅ πα̅τ̅κ̅ω̅τ̅ η̅σα̅ ο̅τ̅μ̅ε̅τ̅μ̅ε̅ρε̅ δ̅α̅ ι̅η̅ς̅ ε̅π̅χ̅ι̅ν̅δ̅ο̅υ̅βε̅ϑ̅ι̅: οτοϑ πα̅τ̅χ̅ι̅μ̅ι̅ α̅ν̅.

18. Πα̅ρε̅ ο̅τ̅μ̅η̅ϑ̅ γ̅αρ̅ ε̅ρ̅μ̅ε̅ρε̅ η̅νο̅τ̅χ̅ δ̅α̅ροϑ̅ πει̅ οτοϑ̅ πα̅τοι̅ η̅ε̅τ̅ς̅ος̅ α̅ν̅ πε̅ η̅χε̅ νο̅τ̅μ̅ε̅τ̅μ̅ε̅ρε̅.

19. Οτοϑ̅ ε̅τα̅τ̅τω̅τ̅ο̅τ̅ο̅τ̅ η̅χε̅ ϑ̅α̅νο̅τ̅ο̅ν̅ α̅τε̅ρ̅μ̅ε̅ρε̅ η̅νο̅τ̅χ̅ δ̅α̅ροϑ̅ ε̅τ̅χ̅ω̅ η̅μοϑ̅.

20. Χ̅ε̅ α̅νο̅μ̅ α̅ν̅σω̅τ̅ε̅μ̅ ε̅ροϑ̅ ε̅ϑ̅χω̅ η̅μοϑ̅: χ̅ε̅ α̅νο̅κ̅ τ̅η̅α̅β̅ε̅λ̅ πα̅ι̅ε̅ρ̅φ̅ει̅ ε̅βο̅λ̅ πα̅ι̅μο̅τ̅η̅κ̅ η̅χ̅ι̅χ̅: οτοϑ̅ ε̅βο̅λ̅ϑ̅ι̅τε̅ν̅ γ̅̅ η̅ε̅ρ̅ο̅ο̅τ̅ κ̅ε̅ο̅τ̅α̅ι̅ η̅α̅θ̅μο̅τ̅η̅κ̅ η̅χ̅ι̅χ̅ τ̅η̅α̅κο̅τ̅ϑ̅.

21. Οτ̅δ̅ε̅ πα̅ι̅ρ̅η̅τ̅ πα̅σο̅ι̅ η̅ε̅τ̅ς̅ος̅ α̅ν̅ η̅χε̅ το̅τ̅μ̅ε̅τ̅μ̅ε̅ρε̅.

22. Οτοϑ̅ α̅ϑ̅τω̅ν̅ϑ̅ η̅χε̅ παρχη̅ρετς̅ ε̅ο̅μ̅η̅τ̅ α̅ϑ̅ω̅εν̅ ι̅η̅ς̅ ε̅ϑ̅χω̅ η̅μοϑ̅: χ̅ε̅ η̅κ̅ε̅ρο̅τ̅ω̅ η̅ε̅λ̅ι̅ α̅ν̅ χ̅ε̅ πα̅ι̅ ε̅ρ̅μ̅ε̅ρε̅ δ̅α̅ρο̅κ̅.

23. Μ̅ε̅ο̅ϑ̅ δ̅ε̅ πα̅ϑ̅χω̅ η̅ρ̅ω̅ϑ̅ πε̅ οτοϑ̅ η̅πε̅ϑ̅ε̅ρο̅τ̅ω̅ η̅ε̅λ̅ι̅: πα̅λ̅ι̅ν̅ α̅̅ παρχη̅ρετς̅ ω̅εν̅ϑ̅ οτοϑ̅ πε̅χ̅α̅ϑ̅ πα̅ϑ̅: χ̅ε̅ η̅ο̅ο̅κ̅ πε̅ Π̅χ̅ς̅ Π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ η̅φ̅η̅ε̅τ̅ς̅μα̅ρ̅ω̅ο̅τ̅τ̅.

24. Ι̅η̅ς̅ δ̅ε̅ πε̅χ̅α̅ϑ̅: χ̅ε̅ α̅νο̅κ̅ πε̅ οτοϑ̅ ε̅ρε̅τε̅ν̅ε̅να̅τ̅ ε̅Π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ η̅φ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ε̅ϑ̅ε̅μ̅̅σι̅ σα̅ο̅τ̅ι̅να̅μ̅ η̅τ̅χο̅μ̅ι̅: οτοϑ̅ ε̅ϑ̅η̅νο̅τ̅ νεμ̅ η̅ι̅β̅η̅π̅ι̅ η̅τε̅ τ̅φε̅.

25. Παρχη̅ρετς̅ δ̅ε̅ ε̅τα̅ϑ̅φε̅δ̅ νε̅ϑ̅ε̅β̅ω̅ς̅ πε̅χ̅α̅ϑ̅: χ̅ε̅ ο̅το̅ν̅ η̅τε̅τε̅νε̅ρ̅χ̅ρ̅ι̅α̅ η̅μοϑ̅ η̅μ̅ε̅ρε̅.

26. Α̅τ̅ε̅τε̅ν̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ ε̅π̅ι̅χ̅ε̅ο̅τ̅α̅ ο̅τ̅ ε̅θ̅ο̅τ̅ω̅ν̅ε̅ ν̅ω̅τε̅ν̅ι̅: η̅θ̅ω̅ο̅τ̅ δ̅ε̅ τη̅ρο̅τ̅ α̅τε̅ρ̅κα̅τα̅κ̅ρι̅ν̅ι̅ν̅ η̅μοϑ̅: χ̅ε̅ ϑ̅ο̅ι̅ η̅ε̅νο̅χ̅ο̅ς̅ ε̅φ̅μ̅ο̅τ̅.

27. Οτοϑ̅ ε̅τα̅τε̅ρ̅ε̅η̅τ̅ς̅ η̅χε̅ ϑ̅α̅νο̅τ̅ο̅ν̅ ε̅ε̅λ̅ε̅α̅ϑ̅ δ̅ε̅ν̅

3 "وأخذوا يَسُوعَ إِلَى قِيافا رَئيسِ الكهنة، واجتَمَعَ إِلَيْهِ كُلُّ رُؤَسَاءِ الكَهنةِ والكتبةِ والشُّيوخِ. 4 "وَكَانَ بُطْرُسُ يَتَّبَعُهُ مِنْ بَعِيدٍ حَتَّى دَخَلَ إِلَى دَارِ رَئيسِ الكَهنةِ، وَكَانَ بُطْرُسُ جَالِسًا مَعَ الخُدَّامِ يَصْطَلِي عِنْدَ النَّارِ. 5 "وَأَمَّا رُؤَسَاءُ الكَهنةِ والمَجْمَعُ كُلُّهُ فَكَانُوا يَطْلُبُونَ شَهادَةً عَلَى يَسُوعَ لِيَقْتُلُوهُ، فَلَمْ يَجِدُوا. 6 "لَأَنَّ كَثِيرِينَ شَهِدُوا عَلَيْهِ زُورًا، وَلَمْ تَتَّفَقْ شَهادَتُهُمْ. 7 "ثُمَّ قَامَ قَوْمٌ أَيْضًا وَشَهِدُوا عَلَيْهِ زُورًا قائلين: 8 "«نَحْنُ سَمِعْنَاهُ يَقُولُ: إِنِّي أَنْقَضُ هَذَا الهَيْكَلَ المَصْنُوعَ بالأَيادي، وفي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ أُنْبِي آخَرَ غَيْرَ مَصْنُوعٍ بِأَيَادٍ». 9 "وَلَا بِهَذَا أَيْضًا كَانَتْ شَهادَتُهُمْ تَتَّفَقُ. 10 "فَقَامَ رَئيسُ الكَهنةِ فِي الوَسْطِ وَسَأَلَ يَسُوعَ قائلًا: «أَمَا تُجِيبُ بَشْيءٍ عَمَّا يَشْهَدُ بِهِ هَؤُلَاءِ عَلَيْكَ؟». 11 "أَمَّا هُوَ فَكَانَ سَاكِتًا وَلَمْ يُجِبْ بَشْيءٍ. 12 "فَسَأَلَهُ رَئيسُ الكَهنةِ أَيْضًا وَقَالَ لَهُ: «أَأَنْتَ المَسِيحُ ابْنُ المُبَارَكِ؟». 13 "فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَنَا هُوَ. وَسَوْفَ تُبْصِرُونَ ابْنَ الإنسانِ جَالِسًا عَنِ يَمِينِ القُوَّةِ، وَآتِيًا مَعَ سَحَابِ السَّمَاءِ». 14 "فَمَزَّقَ رَئيسُ الكَهنةِ ثِيَابَهُ وَقَالَ: «مَا حَاجَتُكُمْ بَعْدُ إِلَى شُهودٍ؟» 15 "قَدْ سَمِعْتُمْ التَّجْدِيفَ ظَاهِرًا لَكُمْ!». 16 "فَأَمَّا هُوَ فَحَكَمُوا عَلَيْهِ الجَمِيعُ أَنَّهُ مُسْتَوْجِبُ المَوْتِ. 17 "فَابْتَدَأَ قَوْمٌ يَتَفَلَّوْنَ

ἔραυ: οτοῦ ἐρωβς ἡπερω οτοῦ ἐτκερ ναυ: οτοῦ ἐχος ναυ: κε ἀρίπροφητεῖν ναν κε νημ πε εταρωιотι ἐрок тноу Пхс: οτοῦ нгтперетис атбитч нгднḁλωх.

ξγ. Οτοῦ ἐρε Πетрос ἡδρη δен таτλη: αсi ἡχε οτι ἡνιβωκι ἡτε πιαρχηερεтс.

ξζ. Οτοῦ ἐταςнаτ ἐПетрос εγтδмо ἡμοу: οτοῦ ἐταςχотуτ ἐроу пexас ναυ: κε ἡθοκ ρωκ наκхн нем IHC Πιναζωρεос.

ξη. ἡθοу де ачхωλ ἐβολ εухω ἡмос: κε οτде тѐми аη οтде тсωотн аη κε οт ἡθο пeтexω ἡмоу: οτοῦ ачi ἐβολ ἐпиα етсаβολ ἡтаτλη.

ξθ. Οτοῦ ἐταςнаτ ἐроу ἡχε ткеβωки пexас ἡннeтoри ἐратот: κε φαι οтeβολἡднотот пe.

ο. ἡθοу де он ачхωλ ἐβολ: οτοῦ мененса откoтхи пaλιν ннeтoри ἐратот наτхω ἡмос ἡПетрос: κε ἁλнeωс ἡθοκ οтeβολἡднотот: ке гap ἡθοκ Oтгaλилeос пe οτοῦ пexахи ачoни ἡпoтcaхи.

οα. ἡθοу де ачepгнтс нeрḁнаθeмaтизин нем ἐωрк: κε тсωотн ἡпaирωми аη ἐтeтeтeнхω ἡмоу.

οβ. Οτοῦ ачмoт† ἡχε οтḁлeктop ἡфмаρ соп в: οτοῦ ачepфмeтi ἡχε Πетрос ἡпicaхи ἡфpн† ἐта IHC xос ναυ: κε ἡпaтe οтḁлeктop мoт† ἡсoп в хнаxоλт ἐβολ ἡс нсoп: οτοῦ ἐтаρωитотч ачpим.

عليه، وَيُغَطُّونَ وَجْهَهُ وَيَلْطُمُونَهُ وَيَقُولُونَ لَهُ: «تَبَّأَ لَنَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ مَنْ الَّذِي لَطَمَكَ الْآنَ». وَكَانَ الْخُدَّامُ يَلْطُمُونَهُ.

⁶⁶ وَبَيْنَمَا كَانَ بُطْرُسُ فِي الدَّارِ الْأَسْفَلِ جَاءَتْ وَاحِدَةٌ مِنْ جَوَارِي رَئِيسِ الْكَهَنَةِ. ⁶⁷ وَلَمَّا رَأَتْ بُطْرُسَ يَصْطَلِي، تَفَرَّسَتْ فِيهِ وَقَالَتْ لَهُ: «وَأَنْتَ أَيْضًا كُنْتَ مَعَ يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ!». ⁶⁸ أَمَّا هُوَ فَأَنْكَرَ قَائِلًا: «لَسْتُ أَدْرِي وَلَا أَعْرِفُ مَا تَقُولِينَ!». فَخَرَجَ خَارِجًا إِلَى الدَّهْلِيزِ، فَصَاحَ الدَّيْكَ. ⁶⁹ فَرَأَتْهُ الْجَارِيَةُ ثَانِيَةً فَجَعَلَتْ تَقُولُ لِلْحَاضِرِينَ: «إِنَّ هَذَا مِنْهُمْ!». ⁷⁰ أَمَّا هُوَ فَأَنْكَرَ أَيْضًا. وَبَعْدَ قَلِيلٍ أَيْضًا قَالَ الْحَاضِرُونَ لِبُطْرُسَ: «بِالْحَقِيقَةِ أَنْتَ مِنْهُمْ، لِأَنَّكَ جَلِيلِيٌّ وَكَلَامُكَ يُشَبِّهُ كَلَامَهُمْ!». ⁷¹ أَمَّا هُوَ فَابْتَدَأَ يَلْعَنُ وَيَحْلِفُ: «إِنِّي لَا أَعْرِفُ هَذَا الرَّجُلَ الَّذِي تَقُولُونَ عَنْهُ!». ⁷² فَصَاحَ الدَّيْكَ ثَانِيَةً، فَتَذَكَّرَ بُطْرُسُ الْكَلَامَ الَّذِي قَالَهُ لَهُ يَسُوعُ: «إِنَّكَ قَبْلَ أَنْ يَصْبِيحَ الدَّيْكَ مَرَّتَيْنِ، تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ». فَتَحَوَّلَ يَبْكِي.

¹⁵ 'وللوقت في الصباح تشاور رؤساء الكهنة مع الشيوخ والكتبة والمحفل كله، وأوثقوا يسوع ومضوا به ودفعوه إلى بيلاطس.

16. α. Οτοῦ сатoтoт атсoбни нoт-сoбни ἡωωpп ἡχε нiaρχнeрeтс нем нiпрeсβттерoс: нем нicaδ нем пимaн†гaп тнpч атсωνг ἡIHC атбитч аттнiч ἡΠιλαтoс.

- β. Οτοϑ αϑωενϑ ηνε Πιλατοϑ: γε ηθοοκ πε ποτρο ητε Πιοτλαι ηθοοϑ δε εταϑεροτω πεχαϑ ναϑ: γε ηθοοκ πεττω ιμοϑ.
- γ. Οτοϑ πατερκατηγοριν ηϑανμηϑ δαροϑ ηνε νιαρχηερετϑ.
- δ. Πιλατοϑ δε οη ναϑωενϑ ιμοϑ εϑτω ιμοϑ: γε ηκεροτω ηϑλι αν: ανατ γε σεερκατηγοριν εροκ ηοτηρ.
- ε. Ιηϑ δε ιπεϑεροτω ηϑλι ϑωϑτε ητεϑερϑφηρι ηνε Πιλατοϑ.
- ς. Κατα ηϑαι δε ναϑτω ηοται εϑϑονϑ ηωοτ εβολ φηεϑατερετιν ιμοϑ.
- ζ. Φη δε ετοτμοτϑ εροϑ γε Βαραββαϑ: ναϑϑονϑ πε ηεη ηηετατιρι ηοτϑθοορτερ: ηηενατιρι ηοτδωτεβ δεν ηϑθοορτερ.
- η. Οτοϑ εταϑι εϑωι ηνε ηιμηϑ: αϑερϑητϑ ηερετιν κατα φρηϑ εναϑιρι ηωοτ.
- θ. Πιλατοϑ δε εταϑεροτω ηωοτ εϑτω ιμοϑ: γε τετενοτωϑ ηταϑω ηωτεη εβολ ιποτρο ητε Πιοτλαι.
- ι. Ναϑεηι γαρ πε γε νιαρχηερετϑ εταττηϑ εϑβε οτϑθονοϑ.
- ια. Νιαρχηερετϑ δε ατκιη εϑιμηϑ: ϑινα μαλ- λον ητεϑχα Βαραββαϑ ηωοτ εβολ.
- ιβ. Πιλατοϑ δε εταϑεροτω πεχαϑ ηωοτ: γε οτ οτη πετνααιϑ ιφηετετετηϑω ιμοϑ εροϑ γε ποτρο ητε Πιοτλαι.
- ιγ. Ηωοτ δε οη ατωϑ εβολ: γε αϑϑ.
- ιδ. Πιλατοϑ γαρ ναϑτω ιμοϑ ηωοτ: γε οτ γαρ ιπετϑωοτ πεταϑαιϑ: ηωοτ δε ηϑοτο νατωϑ εβολ: γε αϑϑ.
- ιε. Πιλατοϑ δε εϑοτωϑ εερ πετεϑηε ηιμηϑ αϑχα Βαραββαϑ ηωοτ εβολ: αϑϑ δε ηηηε εερϑραϑελλιον ιμοϑ ϑινα ητοταϑϑ.

²فسأله بيلاطس: «هل أنت مَلِكُ الْيَهُودِ؟». أما هو فأجابهُ قائلاً: «أنت قُلْتَ». ³وكان رؤساء الكهنة يَشْكُونُ عَلَيْهِ كثيرًا. ⁴ثُمَّ سأله بيلاطس ثانية قائلاً: «أما تُجيبُ بشيءٍ؟ أنظرُ كم يَشْكُونُكَ!». ⁵أما يَسوعُ فلمْ يَعدْ يُجِبْهُ بشيءٍ حتَّى تَعَجَّبَ بيلاطس. ⁶وكان في كُلِّ عيدٍ يُطْلِقُ لَهُمْ أَسِيرًا وَاحِدًا، مَنْ طَلَبُوهُ. ⁷وكانَ المُسمَّى باراباسَ موثَقًا مع أهلِ الفتنَةِ الَّذِينَ ارتكبوا القَتْلَ في الفتنَةِ. ⁸فوثَّبَ الجَمْعُ وابتدأوا يَطلبونَ ما كانَ يصنَعُهُ لَهُمْ دائِمًا. ⁹فأجابَهُم بيلاطس قائلاً: «أتريدونَ أنْ أُطْلِقَ لَكُم مَلِكَ الْيَهُودِ؟». ¹⁰لأنَّهُ كانَ قد عَلِمَ أَنَّ رؤساءَ الكهنةِ إِنَّمَا أَسَلَمُوهُ حَسَدًا. ¹¹فأما رؤساءُ الكهنةِ فَهَيَّجُوا الجَمْعَ لَكَيَّ يُطْلِقَ لَهُم بِالْحَرِيِّ باراباسَ. ¹²فأجابَ بيلاطس أيضًا وقالَ لَهُمْ: «فماذا أَصنعُ بِالَّذي تقولونَ عَنْهُ إِنَّهُ مَلِكُ الْيَهُودِ؟». ¹³أما هُمُ فصاحوا أيضًا: «أصليهِ!». ¹⁴فقالَ لَهُم بيلاطس: «وأيُّ شَرٍّ عَمِلَ هَذَا؟» فأما هُمُ فازدادوا جِدًّا صُراخًا: «أصليهِ!». ¹⁵فبيلاطسُ إِذْ كانَ يُريدُ أنْ يَعمَلَ للجَمْعِ ما يُرضيهِم، أَطْلَقَ لَهُم باراباسَ، وَأَسَلَمَ يَسوعَ، بَعْدَ ما جَلَدَهُ، لِيُصَلَّبَ.

16. Νίματα δε ατβίτϣ ἐδοϣν ἐΐατλη ντε
πιπρετωριον: οτοϩ ατμοϣΐ ἐΐσπιρα τηρς
ἐξρηι ἐχωϣ.

17. Οτοϩ ατΐ ριωτϣ νοτῆβως ἵβηχι: οτοϩ ατϣ
ωντ νοτῆλωμ ἐβολᾶθεν ελανσοτρι ατχαϣ
ειωϣ.

18. Οτοϩ ατερζητς ἡερασπαζεσεε ἡμοϣ: κε
χερε ποτρο ἵτε νιλοτᾶι.

19. Οτοϩ ατριοτὶ δειν τεϣᾶφε νοτκαϣ: οτοϩ
νατριοαϣ δειν πεϣοι: οτοϩ ετριοτὶ ἡμωϣ
ἐχειν νοτκελι ετοτωϣτ ἡμοϣ.

20. Οτοϩ ροτε ἐτατςωβι ἡμοϣ ατβαϣϣ ἡπιῆβως
ἵβηχι: οτοϩ ατΐ ἡνεϣῆβως ριωτϣ οτοϩ
ατενϣ ἐβολ ρινα ἡσεαϣϣ.

21. Οτοϩ ατβὶ νοται ἡῆβα εϣσινιωϣ Γιμων
πικτρinneος: εϣνηοτ ἐβολᾶθεν ἵτκοι Φιωτ
ἡΔλεξανδροϣ νεμ Ροτφοϣ ρινα ἡτεϣῶλι
ἡπεϣστατροϣ.

22. Οτοϩ ατενϣ ἐπιμα ἵτε Σολζοθα: ϣαι ἐϣ
ατοταρμεϣ κε πιμα ἵτε πιΚρανιον.

23. Οτοϩ ατΐ ναϣ νοτηρπι: εϣμοϣτ νεμ οτϣ
αϣι ἡθοϣ δε ἡπεϣβίτϣ.

24. Οτοϩ αταϣϣ οτοϩ ατϣωϣ ἡνεϣῆβως ἐξρατς:
ἐατριοϣπ ἐρωϣ κε νιμ εθναδλοτ.

25. Νε φνατ δε ἡαχπ ῥΐ πε οτοϩ αταϣϣ.

26. Οτοϩ ΐεπιῆραφῃ ἵτε τεϣῆτιᾶ: ναϣδῆνοττ
πε **ΧΕ ΠΟΤΡΟ ἵΤΕ ΝΙΟΤᾶΙ.**

27. Οτοϩ ατεϣ κεϣονι Β̄ νεμαϣ: οται σαοτῖναμ
ἡμοϣ οται σαχαδῃ ἡμοϣ.

28. Οτοϩ αϣωκ ἐβολ ἡχε ΐῆραφῃ κε ατοϣ
νεμ νιᾶνομοϣ.

29. Οτοϩ νῃἐνατςινι νατχεοτᾶ ἐροϣ: ετκιμ
ἡνοτᾶφνοτὶ οτοϩ ετχω ἡμοϣ: κε φνεθναβελ
πιερφει ἐβολ οτοϩ εθνακοτϣ δειν ῥ̄ ἡεροοτ.

16 فَأَخَذَهُ الْجُنْدُ إِلَى دَاخِلِ دَارِ
الْوِلَايَةِ، وَجَمَعُوا عَلَيْهِ كُلَّ الْكُتَيْبَةِ.

17 وَالْبَسُوهُ ثَوْبَ أَرْجَوَانٍ، وَصَفَرُوا
إِكْلِيلًا مِنْ شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ عَلَيْهِ،
18 وَابْتَدَأُوا يُسَلِّمُونَ عَلَيْهِ قَائِلِينَ:

«السَّلَامُ يَا مَلِكَ الْيَهُودِ!». 19 وَكَانُوا
يَضْرِبُونَ رَأْسَهُ بِقَصَبَةٍ، وَيَتَفَلُونَ فِي
وَجْهِهِ، وَيَجْثُونَ عَلَى رُكْبِهِمْ سَاجِدِينَ
لَهُ. 20 وَبَعْدَ مَا هَزَأُوا بِهِ. نَزَعُوا عَنْهُ الثَّوْبَ
الْأَرْجَوَانَ وَالْبَسُوهُ ثِيَابَهُ، ثُمَّ أَخْرَجُوهُ
لِيَصْلِبَ. 21 وَسَخَّرُوا وَاحِدًا عَابِرًا آتِيًا
مِنَ الْحَقْلِ، وَهُوَ سَمْعَانُ الْقَيْرَوَانِيُّ أَبُو
الْكَسْنَدَرُسَ وَرُوفُسَ، لِيَحْمِلَ صَلِيبَهُ.

22 وَجَاءُوا بِهِ إِلَى مَوْضِعِ «الْجُلْجُلَةِ»
الَّذِي تَأْوِيلُهُ «الْجُمُجْمَةُ». 23 وَأَعْطَوْهُ
خَمْرًا مَمْزُوجَةً بِمُرٍّ، أَمَّا هُوَ فَلَمْ يَقْبَلْهُ.
24 وَلَمَّا صَلَبُوهُ اقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ بَيْنَهُمْ
مُقْتَرِعِينَ عَلَيْهَا: مَاذَا يَأْخُذُ كُلُّ وَاحِدٍ
مِنْهَا؟ 25 وَكَانَ وَقْتُ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ
وَصَلَبُوهُ. 26 وَكَانَ عُنْوَانُ عَلَيْهِ مَكْتُوبًا:
«مَلِكُ الْيَهُودِ». 27 وَصَلَبُوا مَعَهُ لَصَيْنَ،
وَاحِدًا عَنْ يَمِينِهِ وَالْآخَرَ عَنْ يَسَارِهِ.
28 فَتَمَّتِ الْكِتَابَةُ الْقَائِلَةُ: «وَأُحْصِيَ
مَعَ الْأَثَمَةِ». 29 وَكَانَ الْمُجْتَازُونَ بِهِ
يُجَدِّفُونَ عَلَيْهِ، وَيُحَرِّكُونَ رُؤُوسَهُمْ
قَائِلِينَ: «يَا نَاقِصَ الْهَيْكَلِ وَبَانِيَهُ فِي

λ. Μαζμεκ ἐὰκὶ ἐῶρηι ἐβολῆι πιστάτρος.

λὰ. Παρηΐ νικεαρχήερετς ετσωβι νευ νοτèρνοτ νευ
νισαδ εττω ἱμοσι κε αφνοζεμ ἡδανκεχωοτνι
ἱμονῶχομ ἱμοφ ἐναθμεφ.

λβ. Ισχε Π^{χς} ποτρο ιΠις^λ πε μαρεσι̇ ἐπεσ^ητ
 †^ηνοτ̇ ἐβο^λλ^ι πις^{τα}τρος: εἰνα̇ ἡ^{τε}ν^{να}τ̇
 οτο^λ ἡ^{τε}ν^{να}ε^λ†: οτο^λ η^ηε^{τα}τ̇^αυ^οτ̇ η^εμα^ς
 νατ̇^ηυ^ωυ^υ να^ς.

λγ. Οτορ ἐτα φνατ ναχπ $\bar{\epsilon}$ ψωπι à οτχακι
ψωπι ειχεν ηκαρι τηρψ ψα φνατ ναχπ $\bar{\epsilon}\dagger$.

22. Երբ թնայ նախ թ՛ դպաց ըծո՛ւ նք
 Ին՛ ծն օրնի՛յ՛ ն՛մն: ք Ելա՛ Ելա՛ ըլւա
 ռա՛ւառն: ը՛տ քօր՛ւք ք ք Քանո՛յ
 Քանո՛յ ըծ օր ա՛ւա՛ ն՛ւո:

λα. ΟΥΤΟΣ ΘΑΝΟΤΟΝ ἸΝΤΕ ΜΗΕΤΟΒΙ ΕΡΑΤΟΥ ΕΤΑΙΡΩ-
ΤΕΜ ΠΑΥΧΩ ἸΜΟC: ΧΕ ἈΝΑΤ ΑΨΜΟΥΤΙ ΕἰΗΛΙΑC.

27. Ἐταφώσκει δὲ ἡγε οὐαὶ ἀφμοῦ νοῦτφουτος
 ἡγεμν: ἀφταλοφ ἔχεν οὔκαψ ἀφῑτοφ εφψω
 ἡμοσ: κε χαφ ἡτεννατ κε Ἡλιας νηοτ
 ἡτεφενφ ἔδρηι.

27. **Ἰ**ΗC ΔΕ ΕΤΑΥΜΟΥΤ ΔΕΝ ΟΥΝΙΩΤ ἸCΜΗ ΔΥΤ
 ἸΠΠΝΕΥΑ.

λн. Οτοζ πικαταπετασμα ἡτε πιερφει αϋφωδ
 ден в исхен ἐπὺωυι ἐδρηι.

͵λθ. Ἐταχνατ δε ἦχε πῖκατονταρχος: φνετὸρι
 ἐρατῃ ὑπερμῶο χε αῑτῇ ὑΠῖπνετμα πεχαφ:
 χε ἀλθῶς παῖρωμι νε Πῶνρι ὑΦϚτ πε.

Ὡ. Νε οὐκ ἔλκεται ὁμοί ἄε πε εἶναι ἡ φορεῖ
 νήεντα Παρὰ ἡδὲ τοῦ πε Ἰμασθαλινῆς
 νη Παρὰ ἡτε Ἰακωβος πικότης νη ὅματ
 ἡλῶσι νη Καλωμῆ.

ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ! ^{٣٠} خَلَّصَ نَفْسَكَ وَانْزِلْ عَنِ الصَّلِيبِ!». ^{٣١} وَكَذَلِكَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ كَانُوا يَسْتَهْزِئُونَ فِيمَا بَيْنَهُمْ مَعَ الْكُتْبَةِ، قَائِلِينَ: «خَلَّصَ آخَرِينَ وَأَمَّا نَفْسُهُ فَلَمْ يَقْدِرْ أَنْ يُخَلِّصَهَا! ^{٣٢} إِنْ كَانَ هُوَ الْمَسِيحُ، مَلِكُ إِسْرَائِيلَ فَلْيَنْزِلِ الْآنَ عَنِ الصَّلِيبِ، لَنَرَى وَنُؤْمِنَ!». وَكَانَ اللَّذَانِ صُلِبَا مَعَهُ يُعِيرَانِهِ أَيْضًا.

٣٣ وَلَمَّا كَانَتِ السَّاعَةُ السَّادِسَةُ، كَانَتْ ظُلْمَةٌ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا إِلَى السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ. ٣٤ وَفِي وَقْتِ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ صَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلًا: «إِلَوي، إِلَوي، لَمَّا شَبَقْتَنِي؟». الَّذِي تَفْسِيرُهُ إِلَهي، إِلَهي، لِمَاذَا تَرَكْتَنِي؟ ٣٥ فَقَالَ قَوْمٌ مِّنَ الْحَاضِرِينَ لَمَّا سَمِعُوا: «انْظُرُوا هُوَذَا يُنَادِي إِلِيلًا». ٣٦ فَأَسْرَعَ وَاحِدٌ وَمَلَأَ سِفْنَجَةً خَلَاءً وَوَضَعَهَا عَلَى فَمِ قَصَبَةِ وَسْقَاهُ قَائِلًا: «اتْرُكُوهُ. لَنْزَ هَل يَأْتِي إِلِيلًا لِيُنْزِلَهُ!».

٣٧ فَصَرَخَ يَسُوعُ أَيْضًا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ
وَأَسْلَمَ الرُّوحَ. ٣٨ وَانْشَقَّ حِجَابُ الْهَيْكَلِ
إِلَى اثْنَيْنِ، مِنْ فَوْقُ إِلَى أَسْفَلٍ. ٣٩ وَلَمَّا
رَأَى قَائِدُ الْمِئَةِ الْقَائِمُ مُقَابِلَهُ أَنَّهُ قَدْ
أَسْلَمَ الرُّوحَ، قَالَ: «حَقًّا إِنَّ هَذَا الْإِنْسَانَ
كَانَ ابْنَ اللَّهِ!» ٤٠ وَكَانَتْ أَيْضًا نِسَاءٌ
يَنْظُرْنَ مِنْ بَعِيدٍ، بَيْنَهُنَّ مَرِيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ،
وَمَرِيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ الصَّغِيرِ وَأُمُّ يَوْسَى،

- ε. Οτοϛ ἐτατϱενωοτ ἐδοτν ἐπίμϱατ ατνατ
ἐοτδελϱι εϱεμϱι σαοτῐναμῐ εϱχῆλ ἡοτςτολῆ
εσοτωβϱ οτοϛ ατερϱοτ.
- Ϸ. Ἠθοϱ δε πεχαϱ ἡωοτῐ χε ἡπερερϱοτ Ἰῆς
πετετενκωτ ἡσωϱ Πιρεμναζαρεθ φῆεταταϱϱ
αϱτωῆϱ ἡδαῖναι αῆῐς ἱς πῖμα ἐτατχαϱ ἡμοϱ.
- ζ. Ἀλλα μαϱενωτεῆ ἄχοϛ ἡνεϱμαθῆτῆϛ νεμ
Πετροϛῐ χε ἡναερϱορῐ ἐρωτεῆ ἐϱγαλῖλῆα
ἄρετεῆνῆνατ ἐροϱ ἡματ κατὰ φῆῆτ ἐταϱχοϛ
ἡωτεῆ.
- η. Οτοϛ ατῐ ἐβολ ατφωτ ἐβολϱα πῖμϱατῐ νε
ἄ οτςεερτερ γαρ ταϱωοτ πε νεμ οττωμῐ
οτοϛ ἡποτχε ἐλῐ ἡἐλῐ νατερϱοτ γαρ πε.
- θ. Οτοϛ ἐταϱτωῆϱ δε ἡϱορῐ ἡπίεϱοοτ ἡϱοτῐτ
ἡτε ἡσαββατοῆῐ αϱοτοῆϱ ἡϱορῐ ἡΜαριὰ
ϱματδαλῖνῆῐς θῆεταϱϱ πῖζ ἡδεμωῆῐ ἐβολ
ϱῐωτς.
- ῖ. Θαι ἐτε ἡματ αϱϱεῆαϛ αϱχοϛ ἡῆῆενατϱωπῐ
νεμαϱ ετερϱῆβῐ οτοϛ ετῆμῐ.
- ια. Ἠωοτ δε ἐτατςωτεμ χε ἡονδ οτοϛ χε
αϛνατ ἐροϱῐ νατοῐ ἡἄῆναϱτ πε.
- ιβ. Ὤεῆεῆα ναι δε οῆῐς ναρε β ἐβολῆῆῆτοτ
ετμοϱῐ ϱῐ οτμωῐτ αϱοτοῆϱ ἐρωοτ δῆῆ
κεμορφηῐ δῆῆ ῖτκοῐ.
- ιγ. Οτοϛ ναῖκεχωοτῆῐ ατϱενωοτ ατχοϛ ἡῆῆωχῐ
οτοϛ ναι οῆ ἡποτῆναϱτ ἐρωοτ.
- ιδ. Ἐπδαῖ δε ετρωτεβ ἡχε πῖα ἡμαθῆτῆϛ αϱοτοῆϱ
ἐρωοτῐ οτοϛ ναϱτϱωϱ ἡτοτμεταθῆναϱτ νεμ
τοτμεθῆναϱτῆῐ χε ἡποτῆναϱτ ἐῆῆετατῆατ
ἐροϱ ἐταϱτωῆϱ ἐβολδῆῆ ἡῆεθῆωοττ.
- ιϷ. Οτοϛ αϱχοϛ ἡωοτ χε μαϱενωτεῆ ἐπῐκοϛμοϛῐ

لَاِنَّهُ كَانَ عَظِيْمًا جِدًّا. ° وَلَمَّا دَخَلَ
الْقَبْرَ رَأَى نَشَابًا جَالِسًا عَنِ الْيَمِيْنِ لَا يَسَا
حُلَّةَ بِيَضَاءٍ، فَانْدَهَشْنَ. ° أَمَّا هُوَ فَقَالَ
لَهُنَّ: «لَا تَنْدَهَشْنَ! أَنْتُنَّ تَطْلُبْنَ يَسُوْعَ
النَّاصِرِيَّ الْمَصْلُوْبَ. قَدْ قَامَ! لَيْسَ هُوَ
هَهُنَا. هُوَذَا الْمَوْضِعُ الَّذِي وَضَعُوهُ فِيهِ.
لَكِنْ اذْهَبْنَ وَقُلْنَ لِتَلَامِيْذِهِ وَلِبَطْرَسَ:
إِنَّهُ يَسْبِقُكُمْنَ إِلَى الْجَلِيْلِ. هُنَاكَ تَرَوْنَهُ
كَمَا قَالَ لَكُمْنَ». ^ فَخَرَجْنَ سَرِيْعًا
وَهَرَبْنَ مِنَ الْقَبْرِ، لِأَنَّ الرُّعْدَةَ وَالْحَيْرَةَ
أَخَذَتَاهُنَّ. وَلَمْ يَقُلْنَ لِأَحَدٍ شَيْئًا لِأَنَّهُنَّ
كُنَّ خَائِفَاتٍ.

¹ وَلَمَّا قَامَ بَاكِرًا جِدًّا فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوْعِ
ظَهَرَ أَوَّلًا لِمَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةِ، الَّتِي
أَخْرَجَ مِنْهَا سَبْعَةَ شَيَاطِيْنٍ. ° فَانْطَلَقَتْ
وَأَخْبَرَتِ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ الَّذِينَ كَانُوا
يَنُوحُونَ وَيَبْكُونَ. ° وَأُولَئِكَ لَمَّا سَمِعُوا
أَنَّهُ حَيٌّ، وَأَنَّهُ أَبْصَرْتُهُ، لَمْ يُصَدِّقُوا.

¹² وَمِنْ بَعْدِ هَذَا ظَهَرَ لِاثْنَيْنِ مِنْهُمْ
مَاشِيْنِ فِي صُوْرَةِ أُخْرَى، وَهُمَا مُنْطَلِقَانِ
إِلَى الْبَرِّيَّةِ. ° وَهَذَانِ مَضَيَا وَأَخْبَرَا الْبَقِيَّةَ،
فَلَمْ يُصَدِّقُوا وَلَا هَٰذِيْنِ.

¹⁴ أَخِيْرًا ظَهَرَ لِلْأَحَدِ عَشَرَ إِذْ هُمْ
مُتَكِيْنُونَ، وَبَكَتَهُمْ لِقَلَّةِ إِيمَانِهِمْ وَقِسَاوَةِ
قُلُوبِهِمْ، لِأَنَّهُمْ لَمْ يُصَدِّقُوا الَّذِينَ أَبْصَرُوا
أَنَّهُ قَامَ مِنَ الْمَوْتِ. ° وَقَالَ لَهُمْ:

- οτορ δειν εωβ νιβεν ειωιω ιπιετασσελιον
ιπιεωντ τηρϥ.
17. Φηεταφναετ οτορ εταφδιωμς εφεινοδεμς
φη δε εταφεραεναετ σενατεαπ εροϥ.
18. Παιμνινη δε ετεμοϥι ησα ηνεεναετ δειν
παρμς ετερι εανδεμωη εβολ ετεσαχι δειν
εανασπι ηλας.
19. Οτορ εανεοϥ ετεφιτοτ ηδρη δειν νοτχιχς καν
ατωανοτωμ νοτενχαι εφμοτ ηνεφερβλαπτιν
ιμωοτς οτορ ετεχω ηνοτχιχς εχεν εανοτον
ετωωνι οτορ ετεοτχαι.
20. Ποc οτη ης μενεσα ερεφσαχι νεμωοτς
ατολϥ επωι ετφε οτορ αφρεμς σαοτιναμ
ιφιωτ.
21. Μη δε ετατι εβολ ατωιωιω δειν μαι νιβενς
οτορ ναρε Ποc ερωβ νεμωοτ πει οτορ
εφταχρο ιπιεσαχι ητε νιμνινη εμοϥι ησωοτς
ωα ενεε ητε νιενεε τηροτ αμην.

«انطلقوا إلى العالم أجمع واكرزوا
بالانجيل للخليقة كلها. ¹⁶ فَمَنْ آمَنَ
واعتمدَ خلصَ، ومن لا يؤمنُ يُدانُ.
¹⁷ وهذه الآياتُ تتبعُ المؤمنينَ: باسمي
يُخرجونَ الشياطينَ، ويتكلمونَ بالسنةِ
جديدة. ¹⁸ يَحْمِلُونَ الْحَيَاتِ بِأَيْدِيهِمْ.
وإنْ أَكَلُوا شَيْئًا قَاتِلًا فلا يَضُرُّهُمْ،
ويَضَعُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَى الْمَرْضَى
فيبرأونَ».

¹⁹ وَمِنْ بَعْدِما كَلَّمَهُمُ الرَّبُّ يَسُوعُ
ارْتَفَعَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ
الْأَبِ. ²⁰ أَمَّا أَوْلَئِكَ فَخَرَجُوا وَكَرَزُوا
فِي كُلِّ مَكَانٍ، وَكَانَ الرَّبُّ يَعْمَلُ مَعَهُمْ
ويُحَقِّقُ الْكَلَامَ بِالْآيَاتِ التَّابِعَةِ إِيَّاهُمْ
إِلَى أَبَدِ الْآبَادِ كُلِّهَا. آمينَ.

ΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ

إنجيل لوقا

- α. ΕΠΙΔΗ ΟΥΜΗΨ ΑΤΡΙΤΟΤΟΥ ΕΣΔΕ
Δ. ΕΛΗΣΑΧΙ ΕΘΒΕ ΝΙΕΒΗΟΤΙΣ ΕΤΑΤΧΩΚ
 ΕΒΟΛ ΝΔΡΗΙ ΝΔΗΤΕΝ.
- β. ΚΑΤΑ ΨΡΗΤ ΕΤΑΤΤ ΕΤΟΤΕΝ ΪΜΟΨ ΝΧΕ ΝΙΨΟΡΠΙ
 ΕΤΑΤΝΑΤ ΟΤΟΖ ΑΤΨΩΠΙ ΕΤΟΙ ΝΡΕΨΨΕΜΨΙ
 ΪΠΙΣΑΧΙ.
- γ. ΔΙΣΡΑΝΗΙ ΕΩ ΕΛΙΜΟΨΙ ΝΣΑ ΕΩΒ ΝΙΒΕΝ ΙΣΧΕΝ ΕΗ
 ΔΕΝ ΟΥΤΑΧΡΟΙ ΕΣΔΑΙ ΝΑΚ ΪΨΡΗΤ ΝΚΡΑΤΙΣΤΕ
 ΘΕΟΦΙΛΕ.
- δ. ΕΙΝΑ ΝΤΕΚΣΟΤΕΝ ΠΙΤΑΧΡΟ ΝΤΕ ΝΙΣΑΧΙΣ ΝΗΕΤ-
 ΑΤΕΡΚΑΘΗΧΙΝ ΪΜΟΚ ΝΔΡΗΙ ΝΔΗΤΟΥ.
- ε. ΔΙΨΩΠΙ ΔΕ ΔΕΝ ΝΙΕΒΟΟΥ ΝΤΕ ΗΡΩΔΗΣ ΠΟΤΡΟ
 ΝΤΕ ΨΙΟΥΤΔΕΑΙ ΝΕ ΟΤΟΝ ΟΤΟΤΗΒ ΕΠΕΨΡΑΝ ΠΕ
 ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΙΕΒΟΟΥ ΝΨΕΜΨΙ ΝΤΕ
 ΔΒΙΑΙ ΟΤΟΖ ΤΕΨΕΓΙΜΙ ΝΕ ΟΥΕΒΟΛ ΤΕ ΔΕΝ ΝΙΨΕΡΙ
 ΝΤΕ ΔΑΡΩΝΙ ΟΤΟΖ ΠΕΣΡΑΝ ΠΕ ΕΛΙΣΑΒΕΤ.
- ς. ΝΕ ΕΛΗΘΕΜΗ ΔΕ ΪΠΒ ΝΕ ΪΠΕΪΜΘΟ ΪΨΨ
 ΕΤΜΟΨΙ ΔΕΝ ΝΙΕΝΤΟΛΗ ΤΗΡΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΕΘΕΜΗ
 ΝΤΕ ΠΟΨ ΕΤΟΙ ΝΑΤΑΡΙΚΙ.
- ζ. ΟΤΟΖ ΝΕ ΪΜΟΝΤΟΥ ΨΗΡΙ ΪΜΑΤ ΠΕΙ ΧΕ ΟΥΗ
 ΝΕ ΟΥΑΤΒΡΗΗ ΤΕ ΕΛΙΣΑΒΕΤΙ ΟΤΟΖ ΝΕ ΑΤΑΙΑΙ
 ΪΠΒ ΠΕ ΔΕΝ ΝΟΥΕΒΟΟΥ.
- η. ΔΙΨΩΠΙ ΔΕ ΕΨΙΡΙ ΝΤΕΨΜΕΤΟΤΗΒΙ ΔΕΝ ΤΤΑΞΙΣ
 ΝΤΕ ΝΕΨΕΒΟΟΥ ΝΨΕΜΨΙ ΪΠΕΪΜΘΟ ΪΨΨ.
- θ. ΚΑΤΑ ΤΚΑΕΣ ΝΤΕ ΤΜΕΤΟΤΗΒΙ Α ΠΙΩΠ Ι ΕΡΟΨ
 ΕΕΝ ΣΘΟΙΝΟΥΨΙ ΕΨΨΩΙ ΟΤΟΖ ΑΨΨΕΝΑΨ ΕΔΟΥΗ
 ΕΠΙΕΡΦΕΙ ΝΤΕ ΠΟΨ.

١ مِنْ أَجْلِ أَنْ كَثِيرِينَ أَخَذُوا فِي
 كِتَابَةِ أَقْوَالٍ مِنْ أَجْلِ الْأَعْمَالِ
 الَّتِي أَكْمَلْتُ فِيهَا،^٢ كَمَا سَلَّمَهَا إِلَيْنَا
 الْأَوَّلُونَ الَّذِينَ عَايَنُوا وَكَانُوا خُدَمَاءَ
 لِلْكَلِمَةِ،^٣ اخْتَرْتُ أَنَا أَيْضًا إِذْ قَدْ تَبَعْتُ
 كُلَّ شَيْءٍ مِنَ الْأَوَّلِ بِتَدْقِيقٍ، أَنْ أَكْتُبَ
 لَكَ أَيُّهَا الْعَزِيزُ ثَاوُفِيلُسُ. ^٤ لِتَعْرِفَ قُوَّةَ
 الْكَلَامِ الَّذِي وُعِظَ بِهِ.

٥ كَانَ فِي أَيَّامِ هِيرودُسَ مَلِكِ الْيَهُودِيَّةِ
 كَاهِنٌ اسْمُهُ زَكَرْيَا مِنْ أَيَّامِ خِدْمَةِ أَبِيَاءِ،
 وَامْرَأَتُهُ كَانَتْ مِنْ بَنَاتِ هَارُونَ وَاسْمُهَا
 أَلِيسَابَابُ. ^٦ وَكَانَا كِلَاهُمَا بَارَيْنِ أَمَامَ
 اللَّهِ، سَالِكَيْنِ فِي جَمِيعِ وَصَايَا وَحُقُوقِ
 الرَّبِّ بِلَا لَوْمٍ. ^٧ وَلَمْ يَكُنْ لَهُمَا وَلَدٌ، إِذْ
 كَانَتْ أَلِيسَابَابُ عَاقِرًا. وَكَانَا الْاِثْنَانِ
 مُتَقَدِّمَيْنِ فِي أَيَّامِهِمَا.

٨ فَكَانَ بَيْنَمَا هُوَ يَكْهَنُ فِي رُتْبَةِ
 أَيَّامِ خِدْمَتِهِ أَمَامَ اللَّهِ،^٩ حَسَبَ عَادَةِ
 الْكَهَنُوتِ، أَصَابَتْهُ الْقُرْعَةُ أَنْ يَرْفَعَ
 بَخُورًا فَدَخَلَ إِلَى هَيْكَلِ الرَّبِّ.

- ١٠ «وَكَانَ كُلُّ جُمْهُورٍ الشَّعْبِ يُصَلُّونَ خَارِجًا وَقْتَ الْبَحْرِ». ١١ «فَظَهَرَ لَهُ مَلَاكُ الرَّبِّ وَاقِفًا عَنْ يَمِينِ مَذْبَحِ الْبَحْرِ». ١٢ «فَلَمَّا رَأَاهُ زَكَرِيَّا اضْطَرَبَ وَوَقَعَ عَلَيْهِ خَوْفٌ». ١٣ «فَقَالَ لَهُ الْمَلَاكُ: «لَا تَخَفْ يَا زَكَرِيَّا، لِأَنَّ طِلْبَتَكَ قَدْ سُمِعَتْ، وَامْرَأَتُكَ أَلْيَسَابَاتُ سَتَحْبِلُ وَتَلِدُ لَكَ ابْنًا وَتُسَمِّيهِ يُوْحَنَّا». ١٤ «وَيَكُونُ لَكَ فَرْحٌ وَابْتِهَاجٌ، وَكَثِيرُونَ سَيَفْرَحُونَ بِوِلَادَتِهِ». ١٥ «لَآئِهَ يَكُونُ عَظِيمًا أَمَامَ الرَّبِّ، وَخَمْرًا وَمُسْكِرًا لَا يَشْرَبُ وَمِنْ بَطْنِ أُمِّهِ يَمْتَلِئُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ». ١٦ «وَيَزِدُّ كَثِيرِينَ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى الرَّبِّ إِلَهُهِمْ». ١٧ وَهُوَ يَتَقَدَّمُ أَمَامَهُ بِرُوحٍ إِيْلِيًّا وَقُوَّتِهِ، لِيَزِدَّ قُلُوبَ الْآبَاءِ إِلَى الْآبَاءِ، وَالْعُصَاةِ إِلَى فِكْرِ الْأَبْرَارِ، لِكَيْ يُهَيِّئَ لِلرَّبِّ شَعْبًا مُبَرَّرًا». ١٨ «فَقَالَ زَكَرِيَّا لِلْمَلَاكِ: «كَيْفَ أَعْلَمُ هَذَا، لِأَنِّي أَنَا شَيْخٌ وَامْرَأَتِي مُتَقَدِّمَةٌ فِي أَيَّامِهَا؟». ١٩ فَأَجَابَ الْمَلَاكُ وَقَالَ لَهُ: «أَنَا جِبْرَائِيلُ الْوَاقِفُ قُدَّامَ اللَّهِ، وَأُرْسِلْتُ لِأَكْمَلِكَ وَأُبَشِّرَكَ بِهَذَا». ٢٠ وَهِيَ أَنْتَ تَصِيرُ صَامِتًا وَلَا تَسْتَطِيعُ الْكَلَامَ،

ⲕⲉ ⲡⲱⲛⲓ ⲓⲛⲡⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲉϥⲉⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲕⲉ
Ⲡⲟⲥ Ⲭⲱⲧⲧ ⲓⲛⲡⲉⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲓⲁ ⲡⲉϥⲱⲧ.

ⲁⲩ. Ⲑⲩⲟⲗ ϥⲛⲁⲉⲣⲟⲧⲣⲟ ⲉⲕⲉⲛ ⲛⲛⲓ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲣⲓ
ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲛⲉ ⲃⲁⲉ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲧⲣⲟ.

ⲁⲃ. Ⲡⲉⲕⲉ Ⲭⲁⲣⲓⲁⲙ ⲃⲉ ⲓⲛⲡⲓⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲕⲉ ⲡⲱⲥ ϥⲁⲓ
ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲛⲛⲓ ⲉⲡⲓⲃⲛ ⲛⲧⲥⲱⲟⲧⲛ ⲛⲉⲗⲁⲓ ⲁⲛ.

ⲁⲄ. Ⲑⲩⲟⲗ ⲁϥⲉⲣⲟⲧⲱ ⲛⲕⲉ ⲡⲓⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉⲕⲁϥ ⲛⲁⲥⲓ
ⲕⲉ Ⲑⲧⲓⲛⲉⲧⲙⲁ ⲉϥⲟⲧⲁⲃ ⲉϥⲉⲓ ⲉⲣⲛⲓ ⲉⲕⲱⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲟⲧⲕⲟⲙ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲉⲟⲛⲁⲉⲣⲃⲛⲓⲃⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲟⲃⲉ
ϥⲁⲓ ϥⲛⲉⲧⲟⲧⲛⲙⲁⲥϥ ϥⲟⲧⲁⲃ ⲉⲧⲉⲙⲟⲧⲓ ⲉⲣⲟϥ
ⲕⲉ Ⲡⲱⲛⲓ ⲓⲛⲬⲱⲧⲧ.

ⲁⲅ. Ⲑⲩⲟⲗ ⲉⲛⲡⲉ ⲓⲥ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲥⲧⲩⲩⲉⲛⲛⲥ ⲁⲥⲉⲣ-
ⲃⲟⲕⲓ ⲉⲱⲥ ⲛⲟⲧⲱⲛⲓ ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲱⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ϥⲁⲓ ⲡⲉⲥⲙⲁⲗ ⲉⲛⲁⲃⲟⲧ ⲡⲉ ⲟⲛⲉⲧⲟⲧⲙⲟⲧⲓ ⲉⲣⲟⲥ
ⲕⲉ ⲧⲁⲧⲃⲣⲛⲛ.

ⲁⲆ. ⲕⲉ ⲓⲙⲟⲛ ⲉⲗⲓ ⲛⲥⲁⲕⲓ ⲟⲓ ⲛⲁⲧⲕⲟⲙ ⲃⲁⲧⲉⲛ Ⲭⲱⲧⲧ.

ⲁⲗ. ⲡⲉⲕⲉ Ⲭⲁⲣⲓⲁⲙ ⲃⲉⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲃⲱⲕⲓ ⲛⲧⲉ Ⲡⲟⲥ
ⲉⲥⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁϥⲱⲉⲛⲁϥ
ⲉⲃⲟⲗⲉⲁⲣⲟⲥ ⲛⲕⲉ ⲡⲓⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ.

ⲁⲟ. ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲃⲉ ⲛⲕⲉ Ⲭⲁⲣⲓⲁⲙ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲉⲗⲟⲟⲧ ⲉⲧⲉ
ⲓⲙⲁⲧⲓ ⲁϥⲱⲉⲛⲁⲥ ⲃⲉⲛ ⲟⲧⲓⲛⲥ ⲉⲡⲓⲁⲛⲧⲱⲟⲧ ⲉⲟⲧⲃⲁⲕⲓ
ⲛⲧⲉ ⲓⲟⲧⲃⲁ.

ⲁⲁ. Ⲑⲩⲟⲗ ⲁϥⲱⲉ ⲉⲃⲟⲧⲛ ⲉⲡⲛⲓ ⲛⲩⲁⲕⲁⲣⲓⲁⲥⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲁⲥⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲗⲉⲥⲟⲉ ⲛⲈⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ.

ⲁⲂ. Ⲑⲩⲟⲗ ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲕⲉ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ
ⲉⲡⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲓⲛⲬⲁⲣⲓⲁⲙⲓ ⲁϥⲕⲓⲙ ⲛⲕⲉ ⲡⲓⲙⲁⲥ ⲃⲉⲛ
ⲧⲉⲥⲛⲉⲕⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲙⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲟⲧⲓⲛⲉⲧⲙⲁ
ⲉϥⲟⲧⲁⲃ ⲛⲕⲉ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ.

ⲁⲃ. Ⲑⲩⲟⲗ ⲁϥⲱⲱ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲃⲉⲛ ⲟⲧⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛⲥⲙⲛ ⲟⲩⲟⲗ
ⲡⲉⲕⲁⲥⲓ ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲧⲧ ⲛⲟⲟ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲉⲗⲓⲟⲙⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲧⲧ ⲛⲕⲉ ⲛⲟⲧⲧⲁⲗ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲕⲓ.

عَظِيمًا، وابنَ العَلِيِّ يُدْعَى، وَسَيُعْطِيهِ
الرَّبُّ الإِلَهَ عَرْشَ دَاوُدَ أَبِيهِ،^{٣٣} وَيَمْلِكُ
عَلَى بَيْتِ يَعْقُوبَ إِلَى الأَبَدِ، وَلَا يَكُونُ
لِمُلْكِهِ انْقِضَاءٌ.

^{٣٤} فَقَالَتْ مَرِيَمُ لِلْمَلَائِكَةِ: «كَيْفَ
يَكُونُ لِي هَذَا وَأَنَا لَسْتُ أَعْرِفُ
رَجُلًا؟». ^{٣٥} فَأَجَابَ الْمَلَكُ وَقَالَ لَهَا:
«إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يَحِلُّ عَلَيْكَ، وَقُوَّةُ
الْعَلِيِّ تُظَلِّلُكَ، وَلِذَلِكَ أَيْضًا فَالْقُدُّوسُ
الْمَوْلُودُ مِنْكَ يُدْعَى ابْنَ اللَّهِ». ^{٣٦} وَهِيَ أَنْ
أَلْيَصَابَاتُ نَسِيبُكَ قَدْ حَبِلَتْ هِيَ أَيْضًا
بَابْنٍ فِي شَيْخُوخَتِهَا، وَهَذَا هُوَ الشَّهْرُ
السَّادِسُ لِتِلْكَ الْمَدْعُوءَةِ عَاقِرًا،^{٣٧} لِأَنَّهُ
لَيْسَ أَمْرٌ غَيْرُ مُمَكِّنٍ لَدَى اللَّهِ». ^{٣٨} فَقَالَتْ
مَرِيَمُ: «هَا أَنَا أَمَةٌ الرَّبِّ. فَلْيَكُنْ لِي
بِحَسَبِ قَوْلِكَ». وَانصَرَفَ الْمَلَكُ مِنْ
عِنْدِهَا.

^{٣٩} فَقَامَتْ مَرِيَمُ فِي تِلْكَ الْآيَامِ
وَذَهَبَتْ سُرْعَةً إِلَى الْجَبَلِ إِلَى مَدِينَةِ
يَهُوذَا،^{٤٠} وَدَخَلَتْ بَيْتَ زَكَرْيَا وَسَلَّمَتْ
عَلَى أَلْيَصَابَاتِ. ^{٤١} وَحَدَّثَتْ لَمَّا سَمِعَتْ
أَلْيَصَابَاتُ سَلَامَ مَرِيَمَ تَحَرَّكَ الْجَنِينُ
فِي بَطْنِهَا، وَامْتَلَأَتْ أَلْيَصَابَاتُ مِنْ
الرُّوحِ الْقُدُسِ،^{٤٢} وَصَرَخَتْ بِصَوْتٍ
عَظِيمٍ وَقَالَتْ: «مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ

- μγ. Φαι οὐέβολ θων νηι πει χε ἵντε ἔματ ἰΠασ̄
ἰ χαροι.
- μδ. Θηππε γαρ ἰσxen ἐταςωπι ἵχε ἰςμν ἵντε
πεασπασμος δεν ναμαωχι αχκim ἵχε πιμας
δεν οτθεληλ δεν τανεχι.
- με. Οτοθ ὠογνιατς ἵνηεταςναρ† χε ἵχωκ ἐβολ
ναωπι ἵνηετατσαχι ἰμωοτ нас ἐβολχιτεν
Πσ̄.
- μς. Οτοθ πεχε Παριαμ χε ἂ ταψτχη bici ἰΠσ̄.
- μζ. Οτοθ ἂ παῖνετμα θεληλ ἔχεν Φ† Παςωτηρ.
- μη. Χε αχχοτωτ ἔδρη ἔχεν ἵθεβιὸ ἵντε τεφβωκη
θηππε γαρ ἰσxen ἱνοτ сенаермакарizin ἰμοι
ἵχε мизенеа τηροτ.
- μθ. Χε αῑρι νηι ἵθανμεθνω† ἵχε φηετχορι
οτοθ ὅοταβ ἵχε πεφραν.
- ν. Οτοθ πεφнай ωπι ψα χανχωοτ nem χαν-
χωοτ ἵνηετερβο† δατεφρη.
- να. Αῑρι νοτᾶμαρ δен πεφχφοи αχχωρ ἐβολ
ἵνιбасиηт δен φμεῖ ἵντε ποτρηт.
- νб. Αφρωδт ἵθανχωρι ἐβολχι χανθ̄еронос: οτοθ
αῑbici ἵνηετθεβινοττ.
- νγ. Μηετχοкер αῑθ̄еротси ἵαгаθон: οτοθ нηетоι
ἵрамаò αχοτορποτ ἐβολ ετωοῖт.
- нд. Αφ†тотц ἰΠисλ πεφ̄алоτ ἕεφμεῖ ἰπεφнай.
- νε. Κατα φρη† εταφсахи nem nemio† Авраам
nem πεφχροх ψα ἕνεθ.
- нг. Αсωπι δε nemас ἵχε Παριαμ ἵατ ̄ ἵαβοτ
οτοθ аскотс ἐпесни.
- нз. Α писноτ δε μοθ ἐβολ ἵντε Елисавет
еѳресмисι οτοθ асмисι ἵοτωηρι.
- ни. Οτοθ атсωтем ἵχε нηтден ἰпкω† ἰпесни nem
несстггенис: χε ἂ Πσ̄ ер πεφнай ἵοτνω†
nemас: οτοθ натраψи nemас пе.
- но. Αсωπι δε δен πιέθοοτ ἰμαρ н: аῑι χε

ومُبَارَكَةٌ هِيَ تَمَرَةُ بَطْنِكَ! ^{٤٣} فَمِنْ أَيْنَ لِي
هَذَا أَنْ تَأْتِيَ إِلَيَّ أُمُّ رَبِّي؟ ^{٤٤} فَهَذَا حِينَ
صَارَ صَوْتُ سَلَامِكَ فِي أُذُنَيَّ تَحَرَّكَ
الْجَنِينُ بِابْتِهَاجٍ فِي بَطْنِي. ^{٤٥} فَطَوَّبَنِي
لِلَّتِي آمَنْتُ أَنْ يَتَّمَ مَا قِيلَ لَهَا مِنْ قَبْلِ
الرَّبِّ.

^{٤٦} فَقَالَتْ مَرْيَمُ: «تَعْظُمُ نَفْسِي الرَّبِّ،
^{٤٧} وَتَهْلُلُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخَلِّصِي، ^{٤٨} لِأَنَّهُ
نَظَرَ إِلَى اتِّضَاعِ أُمَّتِي. فَهَذَا مِنْذُ الْآنَ
جَمِيعُ الْأَجْيَالِ تُطَوَّبُنِي، ^{٤٩} لِأَنَّ الْقَدِيرَ
صَنَعَ بِي عَظَائِمَ، وَاسْمُهُ قُدُّوسٌ،
^{٥٠} وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ الْأَجْيَالِ لِحَاثِفِيهِ.
^{٥١} صَنَعَ قُوَّةً بِذِرَاعِهِ. شَتَّتَ الْمُسْتَكْبِرِينَ
يَفْكِرِ قُلُوبِهِمْ. ^{٥٢} أَنْزَلَ الْأَقْوِيَاءَ
عَنِ الْكَرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ.
^{٥٣} أَشْبَعَ الْجِيَاعَ خَيْرَاتٍ وَصَرَفَ
الْأَغْنِيَاءَ فَارِغِينَ. ^{٥٤} عَصَدَ إِسْرَائِيلَ
فَتَاهُ لِيَذْكُرَ رَحْمَتَهُ. ^{٥٥} كَمَا كَلَّمَ آبَاءَنَا.
إِبْرَاهِيمَ وَزَرَعَهُ إِلَى الْأَبَدِ». ^{٥٦} وَأَقَامَتْ
مَرْيَمُ عِنْدَهَا نَحْوَ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ، وَعَادَتْ
إِلَى بَيْتِهَا.

^{٥٧} وَلَمَّا تَمَّ زَمَانُ أَلْيَصَابَاتَ لَتِلْدَا،
وَلَدَتْ ابْنًا. ^{٥٨} وَسَمِعَ جِيرَانُهَا وَأَقْرِبَاؤُهَا
أَنَّ الرَّبَّ قَدْ عَظَّمَ رَحْمَتَهُ لَهَا، فَفَرِحُوا
مَعَهَا. ^{٥٩} وَحَدَّثَ فِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ أَنَّهُمْ

ἡτοιμασθε πάλιν· ὁτοῦ ναυμοῦ† ἐροῦ πε
ἐφραν ὑπεριωτ Ζαχαρίας.

ζ. Οτοῦ ασεροῦ ἦχε τεσματ πεχας κε ἡμον
ἀλλὰ μοῦ† ἐπεφραν κε Ἰωάννης.

ζα. Οτοῦ πεχωτ νασι κε ἡμον ἐλὶ δὲν τεστ-
σενία εἶμοῦ† ἐροῦ ὑπαιραν.

ζβ. Αἰτωρεμ δε ἐπεριωτι κε ἀκοτωῦ ἐμοῦ†
ἐροῦ κε νιμ.

ζγ. Οτοῦ ἐταχερεῖτιν ἡοῦπινakis ἀφῶσαι ἐφχω
ἡμοσι κε Ἰωάννης πε πεφραν· οτοῦ νατερῶφρη
τηροῦ πε.

ζδ. Α ρωγ δε οῦων ἡτῶ† δὲν οῦο† νειμ
πεφλασι· οτοῦ ναφσαχι πε ἐφῶμοῦ† ἐφϣ.

ζε. Οτοῦ ἀφωπι ἦχε οῦο† ἐχεν οῦον νιβεν
εἵωπι ὑπογκω†· οτοῦ νατσαχι ἡναι τηροῦ
εἰ πιαντωτ ἡτε ϣιοῦτα.

ζη. Οτοῦ ναυμοκμεκ τηροῦ δὲν ποτῆντ ἦχε
νηετσωτεμ εἵχω ἡμοσι κε οῦ εἰρα πεθ-
ναῶπι ὑπαῖδλον· κε εἰρ ναρε ἵχιχ ὑπῶς
χι νημαφ πε.

ζη. Οτοῦ Ζαχαρίας περιωτ ἀφμοῦ ἐβολῶεν
Οὔπνευμα ἐφοταβ· οτοῦ ἀχερῆροφητετιν
ἐφχω ἡμος.

ζη. Ἰσμαρωοῦτ ἦχε Πῶς Φϣ ὑπῶς κε
ἀφχεμῶπι οτοῦ ἀφῖρ ἡοῦσω† ὑπεφλαος.

θ. Οτοῦ ἀφτοῦνος οὔταπ ἡνορεμ ναν· δὲν
πῆν ἡΔατιδ πεφῶλον.

ο. Κατα φρη† ἐταφσαχι ἐβολῶ δὲν ρωοῦ
ἡνεφῆροφητης ἐφοταβ ἰχεν πένεθ.

οα. Οὔνορεμ ἐβολῶεν νενχαχι· νειμ ἐβολῶεν
νενχιχ ἡοῦον νιβεν ἐμοσι† ἡμον.

οβ. Ἰῖρ ἡοῦναι νειμ νενιο† οτοῦ ἐερῶμετι
ἡτεφδαῖθηκη ἐφοταβ.

ογ. Πῖαναῦ εἵαφωρκ ἡμοφ ἡΑβρααμ πενιωτ.

جاءوا لِيَخْتِنُوا الصَّبِيَّ، وَسَمَّوْهُ بِاسْمِ
أَبِيهِ زَكَرِيَّا. ^{١١} فَأَجَابَتْ أُمُّهُ وَقَالَتْ: «لَا!

بَلْ يُدْعَى يُوَحْنَا». ^{١٢} فَقَالُوا لَهَا: «لَيْسَ

أَحَدٌ فِي عَشِيرَتِكَ يُدْعَى بِهَذَا الْاسْمِ».

^{١٣} ثُمَّ أَشَارُوا إِلَى أَبِيهِ: «بِمَاذَا تُرِيدُ أَنْ

تُسَمِّيَهُ؟» ^{١٤} فَطَلَبَ لَوْحًا وَكَتَبَ قَائِلًا:

«اسْمُهُ يُوَحْنَا». فَتَعَجَّبَ جَمِيعُهُمْ.

^{١٥} وَبَعَثَتْ أَنْفَتَحَ فَمُهُ وَلِسَانُهُ وَتَكَلَّمَ مُبَارِكًا

لِلَّهِ. ^{١٦} وَوَقَعَ خَوْفٌ عَلَى جَمِيعِ جِيرَانِهِمْ.

وَتُحَدَّثُ بِهَذِهِ الْأُمُورِ جَمِيعُهَا فِي جِبَالِ

الْيَهُودِيَّةِ، ^{١٧} وَحَفِظَهَا جَمِيعُ السَّامِعِينَ

فِي قُلُوبِهِمْ قَائِلِينَ: «أَتَرَى مَاذَا يَكُونُ

هَذَا الصَّبِيِّ؟». وَكَانَتْ يَدُ الرَّبِّ مَعَهُ.

^{١٧} وَامْتَلَأَ زَكَرِيَّا أَبُوهُ مِنَ الرُّوحِ

الْقُدُّسِ، وَتَنَبَّأَ قَائِلًا: ^{١٨} «مُبَارَكُ الرَّبِّ

إِلَهُ إِسْرَائِيلَ الَّذِي افْتَقَدَ وَصَنَعَ خَلَاصًا

لشَعْبِهِ، ^{١٩} وَأَقَامَ لَنَا قَرْنَ خَلَاصٍ مِنْ

بَيْتِ دَاوُدَ فَتَاهُ. ^{٢٠} كَمَا تَكَلَّمَ عَلَى أَفْوَاهِ

أَنْبِيَائِهِ الْقَدِيسِينَ مِنْذُ الدَّهْرِ، ^{٢١} خَلَاصٍ

مِنْ أَعْدَائِنَا وَمِنْ أَيْدِي جَمِيعِ مُبْغِضِنَا.

^{٢٢} لِيَصْنَعَ رَحْمَةً مَعَ آبَائِنَا وَيَذْكُرَ عَهْدَهُ

الْمُقَدَّسَ، ^{٢٣} الْقَسَمَ الَّذِي حَلَفَ بِهِ

- ολ. Ἐπχινηθис παν νατερβοτ̃ ε̃αννοδεμ̃ ε̃βολθεν
 νενχιχ̃ ἡνενχαχι̃ ε̃ψεμψι̃ ἡμοϋ.
- οε. Ήεν οττοτβο̃ нем̃ οτμεθμнι̃ ἡπεψ̃μθο̃
 ἡνενε̃ροοτ̃ τηροτ̃.
- οζ. Οτορ̃ ἡθοκ̃ δε̃ πιάλοτ̃ ε̃τεμοτ̃τ̃ ε̃ροκ̃ χε̃
 πιπροφηθис̃ ἡτε̃ πετβοσι̃ ἡναερψορп̃ var
 ἡμοψι̃ ἡπε̃μθο̃ ἡΠο̃ς̃ ε̃σεβτε̃ νεψμωιτ̃.
- οϛ. Ἐτ̃ ἡοτ̃εμ̃ ἡτε̃ ψνοδεμ̃ ἡπεψλαοσι̃ δε̃ν̃ οτχω̃
 ε̃βολ̃ ἡτε̃ ε̃αννοβι̃.
- οη. Εοβε̃ νιμετψενε̃ητ̃ ἡτε̃ ψ̃ναι̃ ἡΠεννοτ̃τ̃ δε̃ν̃
 ναι̃ ε̃ταψ̃ναψ̃ινι̃ ε̃ρον̃ ἡδ̃ητοτ̃: χε̃ ἡνατολη̃
 ε̃βολθεν̃ ἡβ̃ισι̃.
- οθ. Εροτω̃ινι̃ ἡνηετ̃εμ̃σι̃ δε̃ν̃ ἡχακι̃ нем̃ τ̃δ̃ηιβι̃
 ἡψ̃μοτ̃: ε̃πχι̃ν̃σοτ̃τε̃ν̃ нем̃βα̃λατ̃χ̃ ε̃ψ̃μωιτ̃
 ἡτε̃ τ̃ε̃ρι̃ρη̃νη̃.
- π. Πιάλοτ̃ δε̃ ναψ̃αι̃αι̃ οτορ̃ ναψ̃α̃μα̃ε̃ι̃ δε̃ν̃
 πι̃π̃νε̃μ̃αι̃: οτορ̃ ναψ̃χη̃ πε̃ ε̃ι̃ νι̃ψ̃α̃ψ̃ε̃τ̃ ψ̃α̃
 πι̃ε̃ροοτ̃ ἡτε̃ πε̃ψ̃οτ̃ω̃νη̃ ε̃βολ̃ ψ̃α̃ Πι̃ς̃λ̃.

- α. Δαψ̃ω̃πι̃ δε̃ δε̃ν̃ νι̃ε̃ροοτ̃ ε̃τε̃
 β. ἡμα̃τι̃ α̃ψ̃ι̃ ε̃βολ̃ ἡχε̃ οτ̃ε̃ων̃ ε̃βολ̃ε̃ι̃τε̃ν̃
 ἡποτρο̃ Δι̃τ̃σο̃τ̃στο̃ς̃ χε̃ ἡτε̃ τ̃ο̃ι̃κο̃τ̃μ̃ε̃νη̃ τη̃ρ̃ς̃
 τ̃ρε̃ν̃ς̃ ε̃δ̃ο̃τ̃η̃ ε̃ς̃δ̃αι̃.
- β. Θα̃ι̃ τε̃ τ̃α̃πο̃σ̃ρα̃ψ̃η̃ ἡε̃ρο̃τι̃τ̃: ε̃τα̃ς̃ψ̃ω̃πι̃ ε̃ψ̃ο̃ι̃
 ἡε̃η̃ν̃ε̃μ̃ων̃ ε̃ψ̃τ̃ρι̃α̃ ἡχε̃ Κ̃τ̃ρι̃νη̃ν̃ι̃ος̃.
- γ. Οτορ̃ νατ̃η̃α̃ τη̃ροτ̃ ε̃ς̃δε̃ ποτ̃ρα̃ν̃ι̃: πι̃ο̃ται̃
 πι̃ο̃ται̃ ἡ̃ς̃α̃ τε̃ψ̃βα̃κι̃.
- δ. Δα̃ψ̃ι̃ δε̃ ε̃ε̃ρ̃η̃ι̃ ἡχε̃ ἡ̃κε̃λ̃ω̃ς̃η̃ψ̃ ε̃βολθεν̃
 ψ̃τα̃λι̃λε̃α̃ ε̃βολθεν̃ οτ̃βα̃κι̃ χε̃ Να̃ζα̃ρε̃θ̃ι̃:
 ε̃δ̃ο̃τ̃η̃ ε̃ψ̃τ̃ο̃τ̃δε̃α̃ ε̃ο̃τ̃βα̃κι̃ ἡτε̃ Δ̃α̃τι̃α̃ ε̃τ̃-
 μο̃τ̃τ̃ ε̃ρο̃ς̃ χε̃ Β̃η̃θ̃ε̃ε̃μ̃ι̃: ε̃ο̃βε̃ χε̃ ο̃τ̃ε̃βολθεν̃
 ἡ̃η̃ι̃ нем̃ ε̃μ̃ε̃τι̃ω̃τ̃ ἡΔ̃α̃τι̃α̃ πε̃.

لإبراهيمَ أينا: ^{٧٤}أَنْ يُعْطِينَا بِلَا خَوْفٍ،
 الْخَلَاصَ مِنْ أَيْدِي أَعْدَائِنَا، لِنَعْبُدَهُ
 بِالطَّهَارَةِ وَالْحَقِّ قُدَّامَهُ جَمِيعَ أَيَّامِنَا.
^{٧٦}وَأَنْتَ أَيُّهَا الصَّبِيُّ نَبِيِّ الْعَلِيِّ تُدْعَى،
 لِأَنَّكَ تَتَقَدَّمُ سَائِرًا أَمَامَ وَجْهِ الرَّبِّ لِنُعَدَّ
 طُرُقَهُ. ^{٧٧}لِتُعْطِيَ عَلِمَ الْخَلَاصِ لَشَعْبِهِ
 بِمَغْفِرَةِ خَطَايَاهُمْ، ^{٧٨}مِنْ أَجْلِ تَحْنُنِ
 رَحْمَةِ إِلَهِنَا الَّتِي بِهَا افْتَقَدْنَا الْمَشْرِقَ مِنَ
 الْعَلَاءِ. ^{٧٩}لِيُضِيَّ عَلَى الْجَالِسِينَ فِي
 الظُّلْمَةِ وَظِلَالِ الْمَوْتِ، لِكَيْ تَسْتَقِيمَ
 أَرْجُلُنَا فِي طَرِيقِ السَّلَامِ.

^{٨٠}أَمَّا الصَّبِيُّ فَكَانَ يَنْمُو وَيَتَقَوَّى
 بِالرُّوحِ، وَكَانَ مُقِيمًا فِي الْبَرَارِيِّ إِلَى
 يَوْمِ ظُهُورِهِ لِإِسْرَائِيلَ.

٢ 'وفي تلك الأيام صَدَرَ أَمْرٌ
 مِنْ أَوْغُسْطُسَ قَيْصَرَ بِأَنْ
 يُكْتَتَبَ كُلُّ الْمَسْكُونَةِ. ^٢وهذا الاكتتابُ
 الأوَّلُ حَصَلَ إِذْ كَانَ كِيرِينْيُوسُ وَالْيَا
 عَلَى الشَّامِ. ^٣فَمَضَى الْجَمِيعُ لِيُكْتَتَبُوا،
 كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى مَدِينَتِهِ. ^٤فَصَعِدَ يَوْسُفُ
 أَيْضًا مِنْ مَدِينَةِ النَّاصِرَةِ إِلَى الْيَهُودِيَّةِ،
 إِلَى مَدِينَةِ دَاوُدَ الَّتِي تُدْعَى بَيْتَ لَحْمٍ،

- ε. Ἐςδε πεφραν nem Παριαμ οηετατωπ ηςως
naq esuboki.
- ς. Δςψωπι δε ετχη ιματ ατμορ εβολ ηξε
nesεδροοτ εφρεσισι.
- ζ. Οτορ αςμici ιΠεςψωρι πιωορπ ιμici οτορ
ασκοτλωλq αςχαq δεν οτοτονρq xe οτη
ne ιμμοντοτ μα ιματ πε δεν πιμαηνοτωρ.
- η. Οτορ ne οτον ρανμανεσωοτ ετμονι δεν
τχωρα ετε ιματ δεν τκοι οτορ ετρωic
δεν ηρωic ητε πιεχωρρ εβολ εχεν ποτορ
ηεσωοτ.
- θ. Οτορ ic οτασσελος ητε Ποcι αφορι ερατq
εβρηι εχωοτ: οτορ οτωοτ ητε Ποc αφερ-
οτωini ερωοτ: οτορ ατερροτ δεν οτηωτ
ηροτ εμαω.
- ι. Ηοοq δε πεχαq νωοτ: xe ιπερερροτ ρηππε
ταρ τριωεννοτqι νωτεν νοτνωτ ηραωι φαι
εθναωπι ιπιλαοc τηρq.
- ια. Χε ατμici νωτεν ιφοοτ νοτσωτηρ: ετε
Πχc Ποc πε: δεν εβακι ηΔατιΔ.
- ιβ. Οτορ φαι πε πιμhini νωτεν ερετενημι
νοταλοτ εφκοτλωλ: οτορ εφχη δεν οτοτονρq.
- ιγ. Οτορ αςψωπι νοτροτ δεν οτροτ ηξε οτηω
ιμετματοι ητε τφει nem πιασσελος ετρωc
εΦψ οτορ ετχω ιμοc.
- ιδ. Χε οτωοτ δεν ηηετβοcι ιΦψ: nem οτρηρη
ριχεν πικαρι: nem οττματ δεν ηρωι.
- ιε. Οτορ αςψωπι ετατρηνωοτ ετφε εβολραωοτ
ηξε νιασσελοc: ατσαχι ηξε ημανεσωοτ nem
νοτερνοτ ετχω ιμοc: xe μαρον ψα Βηθεεμ
οτορ ητεννατ επαicaχι εταψωπι: φαι ετα
Ποc ταμον εροq.
- ις. Οτορ ατι ετιηc ατχιμι ιΠαρια nem Ιωχηφ:
nem Πιαλοτ εφχη δεν πιοτονρq.

لَكونِهِ مِنْ بَيْتِ داوُدَ وَعَشِيرَتِهِ،^٥ لِيُكْتَبَ
مَعَ مَرِيَمَ الْمَخْطُوبَةِ لَهُ وَهِيَ حُبْلَى.
وَبَيْنَمَا هُمَا هُنَاكَ تَمَّتْ أَيَّامُهَا لِتَلِدَ.
فَوَلَدَتْ ابْنَهَا الْبَكْرَ وَلَفْتَهُ وَوَضَعَتْهُ
فِي مِذْوَدٍ، إِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُمَا مَوْضِعٌ فِي
الْمَنْزِلِ.

^٦وَكَانَ فِي تِلْكَ الْكُورَةِ رُعَاةٌ يَرْعُونَ
فِي الْحَقْلِ وَيَحْرُسُونَ حِرَاسَةَ اللَّيْلِ
عَلَى رَعِيَّتِهِمْ،^٧ وَإِذَا مَلَكَ الرَّبُّ وَقَفَ
بِهِمْ، وَمَجَّدَ الرَّبُّ أَضَاءَ عَلَيْهِمْ، فَخَافُوا
خَوْفًا عَظِيمًا جَدًّا.^٨ فَقَالَ لَهُمُ الْمَلَاكُ:
«لَا تَخَافُوا! فَهَا أَنَا أَبْشِرُكُمْ بِفَرَحٍ عَظِيمٍ
سَيَكُونُ لَجَمِيعِ الشَّعْبِ: ^٩أَنَّهُ وُلِدَ
لَكُمْ الْيَوْمَ فِي مَدِينَةِ داوُدَ مُخَلَّصٌ هُوَ
الْمَسِيحُ الرَّبُّ. ^{١٠}وَهَذِهِ لَكُمْ عَلَامَةٌ:
تَجِدُونَ طِفْلاً مَلْفُوفًا مَوْضُوعًا فِي
مِذْوَدٍ.» ^{١١}وظَهَرَ بَغْتَةً مَعَ الْمَلَاكِ
جُمْهُورٌ مِنَ الْجُنْدِ السَّمَاوِيِّ مُسَبِّحِينَ
اللَّهَ وَقَائِلِينَ: ^{١٢}«الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْأَعَالِي،
وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ
الْمَسْرَّةُ».

^{١٣}وَلَمَّا مَضَتْ عَنْهُمْ الْمَلَائِكَةُ إِلَى
السَّمَاءِ، تَكَلَّمَ الرُّعَاةُ مَعَ بَعْضِهِمْ قَائِلِينَ:
«هَلُمَّ بِنَا إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ لِنَنْظُرَ هَذَا الْكَلَامَ
الَّذِي كَانَ. الَّذِي أَعْلَمْنَا بِهِ الرَّبُّ.»
^{١٤}فَجَاءُوا مُسْرِعِينَ، وَوَجَدُوا مَرِيَمَ
وَيُوسُفَ وَالصَّبِيَّ مَوْضُوعًا فِي مِذْوَدٍ.

- ΓΖ. Ἐτατῆνατ δε ατἔμι εῶβε πισαχι ετατσαχι ἰμμοϋ νεμωοτ εῶβε Πιάλοτ.
- ΙΗ. Οτοϋ οτον νιβεν ετατσωτεμ ατερῖψῆρη: ἔχεν νηετατσαχι ἰμμοωτ νεμωοτ ἵχε νιμανῆσωοτ.
- ΙΘ. Παρία δε ἡθος πασαρεϋ ἐναίσαχι τηροτ εс-сoбни δен πεсѣнт.
- Κ. Οτοϋ αττασῶο ἵχε νιμανῆσωοτ εττῶοτ οτοϋ ετρωс ἐϷϷ: ἐῆρη: ἔχεν ϋωβ νιβεν ετατσοῶμοτ νεμ νηετατῆνατ ἐρωοτ: κατὰ ῥρητ ετατσαχι νεμωοτ.
- ΚΑ. Οτοϋ ἐτατμοϋ ἐβολ ἵχε πιῆ ἡερωοτ: χε ἡτοτσοτβῆντϋ ατμοττ ἐπεφραν χε Ἰηс: φηετ-αϣμοττ ἐροϣ ἰμμοϋ ἵχε πιασσελοс: ιсхен ἰπατοτερβοки ἰμμοϋ δен ἔνεχι.
- ΚΒ. Οτοϋ ἐτα νιῆρωοτ μοϋ ἐβολ ἡτε πιτοτβοι: κατὰ πινομοс ἡτε Ὡτснс ατενϣ ἐῆρη: ἐιερωтсахни εταρωϣ ἐратϣ ἰΠοс.
- ΚΓ. Κατὰ ῥρητ εтсѣноутт δен πιноμοс ἡτε Ποс: χε ϋωοтт νιβεν εῶναοуωн ετοτ ἡτε теѣмаτ етѣмоутт ἐροϣ χε πεῶотаβ ἰΠοс.
- ΚΔ. Οτοϋ ἐт нотѣотѣотѣωт каτὰ ῥρηт εταтхос ϋι ῥномос ἰΠοс: χε οтѣωт ἡβρομῖѣаλ ie mac в ἡβρομпи.
- ΚΕ. Οτοϋ ιс ϋηппе ne οτον οтρωи δен Iepотcaлнн ἐπεφραν пе Cтмewн: οτοϋ παίρωи ne οт-дikeос пе ἡρεφepзoт еѣхотѣт ἐβολ δατῆн ἰηтнoмт ἰΠиcл: οτοϋ ne οτον Oтпнeтma еѣotaв χн ϋиxωϣ.
- ΚϺ. Οτοϋ ne ατταμοϣ пе δен οтхрнматисмос ἡτοτϣ ἰΠипнeтma εῶotaв: ἐϣтeмeῶpeϣнaт ἐῥμοτ ἰπατεϣнаτ ἐΠхс Ποс.
- ΚΖ. Οτοϋ αϣι δен Πипнeтma ἐῆρη: ἐπiерφeи: οτοϋ δен πхиnтoтeн пiαлoт Ἰηс ἐδoтн ἵχε neϣioтт ἐиpи ἐxωϣ κατὰ пeтсѣe ἡτε πιноμοс.

۱۷ فَلَمَّا رَأَوْهُ عَلِمُوا أَنَّ الْكَلَامَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ كَانَ عَنْ هَذَا الصَّبِيِّ. ۱۸ وَكُلُّ الَّذِينَ سَمِعُوا تَعَجَّبُوا مِمَّا قِيلَ لَهُمْ مِنَ الرُّعَاةِ. ۱۹ وَأَمَّا مَرْيَمُ فَكَانَتْ تَحْفَظُ جَمِيعَ هَذَا الْكَلَامِ مُتَفَكِّرَةً بِهِ فِي قَلْبِهَا. ۲۰ ثُمَّ رَجَعَ الرُّعَاةُ وَهُمْ يُمَجِّدُونَ اللَّهَ وَيُسَبِّحُونَهُ عَلَى كُلِّ مَا سَمِعُوهُ وَرَأَوْهُ كَمَا قِيلَ لَهُمْ.

۲۱ وَلَمَّا تَمَّتْ ثَمَانِيَّةُ أَيَّامٍ أَتَوْا لِيَخْتِنُوهُ وَدَعَا اسْمَهُ يَسُوعَ، كَمَا قَدْ تَسَمَّى مِنَ الْمَلَائِكَةِ قَبْلَ أَنْ حُبِلَ بِهِ فِي الْبَطْنِ.

۲۲ وَلَمَّا تَمَّتْ أَيَّامُ التَّطْهِيرِ، حَسَبَ شَرِيعَةِ مُوسَى، صَعِدُوا بِهِ إِلَى أُورُشَلِيمَ لِيُقِيمُوهُ لِلرَّبِّ، ۲۳ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي نَامُوسِ الرَّبِّ: أَنْ كُلُّ ذَكَرٍ فَاتِحٍ رَحِمٍ أُمِّهِ يُدْعَى قُدُّوسًا لِلرَّبِّ. ۲۴ وَلَكِنِ يُقَدِّمُ قُرْبَانًا كَمَا قِيلَ فِي نَامُوسِ الرَّبِّ: زَوْجُ يَمَامٍ أَوْ فَرَخِي حَمَامٍ.

۲۵ وَكَانَ إِنْسَانٌ فِي أُورُشَلِيمَ اسْمُهُ سِمْعَانُ، وَهَذَا الرَّجُلُ كَانَ رَجُلًا بَارًّا نَقِيًّا يَنْتَظِرُ تَعْزِيَةَ إِسْرَائِيلَ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُّ كَانَ عَلَيْهِ. ۲۶ وَكَانَ قَدْ أُوحِيَ إِلَيْهِ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ أَنَّهُ لَا يَرَى الْمَوْتَ قَبْلَ أَنْ يَرَى الْمَسِيحَ الرَّبَّ. ۲۷ فَأَتَى بِالرُّوحِ إِلَى الْهَيْكَلِ. وَعِنْدَمَا دَخَلَ بِالطِفْلِ يَسُوعَ أَبَوَاهُ، لِيَصْنَعَا لَهُ كَمَا

- κν. Αφολγ ἐχεν περβνατγ ἡχε Γιωων οτορ
αψςμοτ ἐϷϷ εφχω ἡμος.
- κθ. Ϸνοτ Πανηβ ἡναχα πεκβωκ ἐβολ δεν
οτγρηνη κατὰ πεκσαχι.
- λ. Χε ατνατ ἡχε ναβαλ ἐπεκνορεμ.
- λα. Φηετακσεβτωτγ ἡπεῖμοο ἡνιλαος τηροτ.
- λβ. Οτοτωινι ετδωρπ ἐβολ ἡτε γανεθνος: nem
οτῶοτ ἡτε πεκλαος Πισλ.
- λγ. Οτορ ατερῶφρηι ἡχε πεφωτ nem τεφματ:
ἐχεν ηἡετοτχω ἡμωοτ εθβητγ.
- λδ. Οτορ αψςμοτ ἐρωοτ ἡχε Γτιμεων οτορ πε-
χαγ ἡΠαριὰ θματ ἡπιὰλοτ: χε ις φαι ἡχη
ἐοτγρει nem οττωναγ ἡτε γανμηγ δεν Πισλ:
nem οτμηνι ετϷ ἐδοτῆ ἐγραγ.
- λε. Οτορ ἡθο γωι ἐρε οτσηγι σινι ἡτεψτχη:
γοπωσ ἡτοτδωρπ ἐβολ δεν γανμηγ ἡγῆτ
ἡχε γανμηετῖ.
- λς. Οτορ ναρε Αλνα Ϸπροφητης τῶερι ἡΦα-
νοτηλ: ἐβολδεν τῶτλη ἡΑσσηρ: θαι nasaiαι
ἡοτμηγ ἡεγοοτ: nasωνδ nem γαι ἡζ ἡρομπι
ιςχεν τεσμετπαρενος.
- λζ. Οτορ θαι ne ασερχηρα ψα πλ ἡρομπι: θηετε
nassini ἡπιερφει ἐβολ αη πε: δεν γαννηστῖα
nem γαντωβγ: εσψεμψι ἡχωργ nem μερι.
- λη. Οοτγ ἡπινατ ἐτε ἡματ ασι ἡπεψμοο ασοτωνγ
ἐβολ δεν ϷϷ οτορ nassaxi εθβητγ πε
δατεν οτον νιβεν ετχοτψτ ἐβολ δατγῆ
ἡοτσωϷ ἡλεροτσαλημ.
- λθ. Οτορ ἐτατχωκ ἡγωβ νιβεν ἐβολ κατὰ φνο-
μος ἡΠος: ατκοτοτ ἐϷγαλιλεὰ ἐτοτβακι
Nazarεθ.
- μ. Πιὰλοτ δε ne αφαiai πε: οτορ naqamaγ
εφμεγ ἐβολδεν οτσοφῖα: οτορ οτγμοτ ἡτε
ϷϷ naqchi γιχωγ πε.

يَجِبُ لِلنَّامُوسِ،^{٢٨} أَخَذَهُ سَمْعَانُ عَلَى
ذِرَاعِيهِ وَبَارَكَ اللَّهَ قَائِلًا: «الآن تُطْلُقُ
عَبْدَكَ يَا سَيِّدِي بِسَلَامٍ،^{٢٩} لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ
أَبْصَرْتُ خَلَاصَكَ،^{٣٠} الَّذِي أَعْدَدْتَهُ قَدَامَ
جَمِيعِ الشُّعُوبِ. «نُورٌ أُعْلِنَ لِلْأُمَمِ،
وَمَجْدٌ لَشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ». «وَكَانَ أَبُوهُ
وَأُمُّهُ يَتَعَجَّبَانِ مِمَّا يُقَالُ فِيهِ.»^{٣١} وَبَارَكَهُمَا
سَمْعَانُ، وَقَالَ لِمَرْيَمَ أُمِّ الصَّبِيِّ: «هَا إِنَّ
هَذَا قَدْ وُضِعَ لِسُقُوطِ وَقِيَامِ كَثِيرِينَ فِي
إِسْرَائِيلَ، وَلِعَلَّامَةٍ تُقَاوَمُ.»^{٣٢} وَأَنْتِ أَيْضًا
سَيَجُوزُ فِي نَفْسِكَ سَيْفُ الشُّكِّ، لَتُعْلَنَ
أَفْكَارُ مِنْ قُلُوبٍ كَثِيرَةٍ».

^{٣٦} وَكَانَتْ نَبِيَّةً، حَتَّى بَنَتْ فَنُوتِيلَ
مِنْ سِبْطِ أَشِيرَ، وَهِيَ تَقَدَّمَتْ فِي أَيَّامٍ
كَثِيرَةٍ، قَدْ عَاشَتْ مَعَ زَوْجٍ سَبْعَ سِنِينَ
بَعْدَ بُكُورِيِّتِهَا.^{٣٧} وَهَذِهِ كَانَتْ تَرْمَلْتُ
نَحْوَ أَرْبَعٍ وَثَمَانِينَ سَنَةً، لَا تَبْرَحُ عَنْ
الْهَيْكَلِ، عَابِدَةً بِأَصْوَامٍ وَطَلِبَاتٍ لَيْلًا
وَنَهَارًا.^{٣٨} فَهِيَ مِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ جَاءَتْ
قُدَّامَهُ تَعْتَرِفُ لِلَّهِ وَكَانَتْ تَتَكَلَّمُ عَنْهُ عِنْدَ
جَمِيعِ الْمُتَطَهِّرِينَ فِدَاءً فِي أُورُشَلِيمَ.

^{٣٩} وَلَمَّا أَكْمَلُوا كُلَّ شَيْءٍ حَسَبَ
نَامُوسِ الرَّبِّ، رَجَعُوا إِلَى الْجَلِيلِ
إِلَى مَدِينَتِهِمُ النَّاصِرَةِ.^{٤٠} وَأَمَّا الصَّبِيُّ
فَكَانَ يَنْمُو وَيَتَقَوَّى بِالرُّوحِ، مُمْتَلِئًا مِنْ
الْحِكْمَةِ، وَكَانَتْ نِعْمَةً اللَّهِ عَلَيْهِ.

- μα. Οτορ νεψατψενωοτ ἵχε νεψιοτ ἵτεπρομπι ἐλεροτσαλνι ἐπιψαι ἵτε πιπασχα.
- μβ. Οτορ εταφερ ἰβ ἵρομπι: ατψενωοτ ἐπιψαι κατὰ τκαρς.
- μγ. Οτορ ἐτατχωκ ἐβολ ἵχε νιἐροοτ δεν ἵχιν-
τοττασθοι αψωχπ ἵσωοτ δεν ἱεροτσαλνι
ἵχε πιάλοτ ἱνς οτορ ἵποτἐμι ἵχε νεψιοτ.
- μδ. Ετμετὶ δε χε ναψμοψι νει νηεθομοψι ρι
πιμωιτ ατὶ ἵοτἐροοτ ἵμοψι: οτορ ατκωτ
ἵσωψ δεν νοτστγζενης νει νηἐτοτςωοτν
ἵμωοτ.
- με. Οτορ ἐτε ἵποτχεμψ αττασθο ἐλεροτσαλνι
ετκωτ ἵσωψ.
- μς. Οτορ αψωπι μενετσα ὅ νιἐροοτ ατχεμψ
δεν πιερφει: εψδεμσι δεν Ἰμητ ἵνιρεψτςβω
εψωτεμ ἐρωοτ οτορ εψωι νι ἵμωοτ.
- μζ. Παττωμτ δε τηροτ ἵχε νηετςωτεμ ἐροψ:
ἐδρνι ἐχεν πεφἐμι νει πεψχινεροτὼ νωοτ.
- μν. Οτορ ἐτατνατ ἐροψ ατερῶφνρι: οτορ πεχε
τεψματ ναψ: χε παψνρι οτ πε φαι ετακαίψ
ναν ἵπαίρητ: ρηππε ις πεκίωτ νει ἁνοκ
ανοι νεικαρ ἵρητ πε ενκωτ ἵσωκ.
- μθ. Οτορ πεχαψ νωοτ: χε εθβε οτ τετενκωτ
ἵσωι: ναρετενἐμι αν πε χε ρωτ ἐροι ἵταψωπι
δεν να Παίωτ.
- ν. Νωοοτ δε ἵποτκατ ἐπεψσαχι ἐταψχοψ νωοτ
ἵχε ἱνς.
- να. Οτορ αψὶ ἐδρνι νειμωοτ ἐΝαζαρεθ: οτορ
ναψβνο ἵχωψ νωοτ πε: τεψματ δε νασἀρεθ
ἐναίσαχι τηροτ πε δεν περρητ.
- νβ. Οτορ ἱνς ναψερῖπροκοπτιν πε δεν τμαῖν
νει τσοφῖα νει πιρμοτ: δατεν Φψ νει
νιρωμι.

¹ «وَكَانَ أَبُوهُ يَمْضِيَانِ إِلَى أُورُشَلِيمَ كُلَّ سَنَةٍ فِي عِيدِ الْفِصْحِ.» ² «وَلَمَّا صَارَتْ لَهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ سَنَةً مَضَى إِلَى الْعِيدِ كَالْعَادَةِ.» ³ «وَبَعْدَمَا أَكْمَلُوا الْآيَامَ بَقِيَ عِنْدَ رُجُوعِهِمَا الصَّبِيُّ يَسُوعُ فِي أُورُشَلِيمَ، وَيُوسُفُ وَأُمُّهُ لَمْ يَعْلَمَا.» ⁴ «وَإِذْ ظَنَّاهُ مَعَ السَّائِرِينَ فِي الطَّرِيقِ، ذَهَبَا مَسِيرَةَ يَوْمٍ، وَكَانَا يَسْأَلَانِ عَنْهُ عِنْدَ أَقَارِبِهِمَا وَمَعَارِفِهِمَا.» ⁵ «وَلَمَّا لَمْ يَجِدَاهُ رَجَعَا إِلَى أُورُشَلِيمَ يَبْتَحثَانِ عَلَيْهِ.» ⁶ «وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ وَجَدَاهُ فِي الْهَيْكَلِ، جَالِسًا فِي وَسْطِ الْمُعَلِّمِينَ، يَسْمَعُهُمْ وَيَسْأَلُهُمْ.» ⁷ «وَكَانَ كُلُّ الَّذِينَ يَسْمَعُونَهُ يَهْتَوْنَ مِنْ فَهْمِهِ وَجَوَابِهِ لَهُمْ.» ⁸ «فَلَمَّا أَبْصَرَاهُ تَعَجَّبَا. وَقَالَتْ لَهُ أُمُّهُ: «يَا بُنَيَّ، مَا هَذَا الَّذِي صَنَعْتَهُ بِنَا هَكَذَا؟ هُوَذَا أَبُوكَ وَأَنَا كُنَّا نَبْحَثُ عَلَيْكَ مُعْذَبِينَ!»» ⁹ «فَقَالَ لَهُمَا: «لِمَاذَا كُنْتُمَا تَطْلُبَانِنِي؟ أَلَمْ تَعْلَمَا أَنَّهُ يَنْبَغِي لِي أَنْ أَكُونَ فِي مَا لِأَبِي؟»» ¹⁰ «أَمَّا هُمَا فَلَمْ يَفْهَمَا الْكَلَامَ الَّذِي قَالَ لَهُمَا يَسُوعُ.» ¹¹ «ثُمَّ نَزَلَ مَعَهُمَا وَجَاءَ إِلَى النَّاصِرَةِ وَكَانَ يَخْضَعُ لَهُمَا. وَأَمَّا أُمُّهُ فَكَانَتْ تَحْفَظُ جَمِيعَ هَذِهِ الْأُمُورِ مُفَكِّرَةً بِهَا فِي قَلْبِهَا.» ¹² «وَأَمَّا يَسُوعُ فَكَانَ يَتَقَدَّمُ فِي الْقَامَةِ وَالْحِكْمَةِ وَالنِّعْمَةِ، عِنْدَ اللَّهِ وَالنَّاسِ.»

— α. Ἡρῆνι δε δεν ἑμαρ τε ἡρομπι ἡτε
 ̅Ϝ̅. ἑμετρησεμων ἡ ̅Ϯ̅ιβεριος ποτροι εφοι
 ἡρησεμων ἡχε Ποντιος Πιλατος ἐϿ̅ϣ̅ιουτδεα:
 οτορ εφοι ἡτετρααρχης ἐϿ̅ϣ̅αλιλεα ἡχε
 Ἡρωδης: Φιλίππος δε περσον εφοι ἡτετρααρχης
 ἐ̅Ϯ̅ριδοιμεα νευ ̅ϣ̅τετρασωνιτης ἡχωρα:
 νευ Λικανιος εφοι ἡτετρααρχης ἐ̅Ϯ̅αβιλινη.
 ̅β̅. Παρραϣ ἡ ̅Α̅ννα νευ Καϊαφα νιαρχιἡερετς:
 αϣωπι ἡχε οτσαχι ἡτε Φ̅ϣ̅ ἔχεν Ιωαννης
 πωρη ἡ Ζαχαριας ρι πωαϣε.

̅Ϝ̅. Οτορ αϣι ἐ̅ϣ̅περιχωρος τηρς ἡτε Πιορδανης:
 εϣριωϣ ἡοτωμς ἡτε οτμετανοια ἐ̅ϣ̅ω ἐβολ
 ἡτε νινοβι.

̅Δ̅. Ὑ̅ϣ̅ρη̅ϣ̅ ε̅τ̅ς̅δ̅η̅ο̅τ̅τ̅ ρι ἡ̅ϣ̅ωμ ἡ̅ς̅α̅χι ἡτε
 Ἡ̅ς̅α̅η̅ας̅ π̅ι̅π̅ρ̅ο̅ϣ̅η̅τ̅η̅ς̅ ε̅ϣ̅ω ἡ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ἡ̅ς̅μ̅η̅
 ἡ̅π̅ε̅τ̅ω̅ϣ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ρι ἡ̅ϣ̅α̅ϣ̅ε̅ χ̅ε̅ ϣ̅ε̅β̅τε̅ ϣ̅μ̅ω̅ι̅τ̅
 ἡ̅Π̅ο̅ς̅ ϣ̅ο̅τ̅τ̅ω̅ν̅ ἡ̅ν̅ε̅ϣ̅μ̅α̅ἡ̅μ̅ο̅ϣ̅ι.

̅ε̅. Ἡ̅ε̅λ̅λ̅ο̅τ̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ε̅τ̅ε̅μ̅ο̅ρ̅ ο̅τ̅ο̅ρ̅ τ̅ω̅ο̅τ̅ ν̅ι̅β̅εν̅
 νευ θαλ ν̅ι̅β̅εν̅ ε̅τ̅ε̅θ̅ε̅β̅ι̅ω̅ο̅τ̅ι̅ ο̅τ̅ο̅ρ̅ ε̅τ̅ε̅ϣ̅ω̅π̅ι̅
 ἡ̅χ̅ε̅ ἡ̅η̅ε̅τ̅κ̅ο̅λ̅χ̅ ε̅τ̅ϣ̅ο̅τ̅τ̅ω̅ν̅ι̅ ο̅τ̅ο̅ρ̅ ἡ̅η̅ε̅θ̅η̅α̅ϣ̅ω̅τ̅
 ἐ̅θ̅α̅ἡ̅μ̅ω̅ι̅τ̅ ε̅τ̅χ̅η̅ν̅.

̅ε̅. Οτορ ε̅τ̅ε̅να̅τ̅ ἡ̅χ̅ε̅ ϣ̅αρ̅χ̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ἐ̅π̅ι̅ϣ̅ω̅τ̅η̅ρ̅ ἡ̅τε̅
 Φ̅ϣ̅.

̅ζ̅. Παϣω ο̅τ̅η̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ πε ἡ̅ν̅ι̅μ̅η̅ϣ̅ ε̅θ̅η̅ο̅τ̅
 ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅α̅ρ̅ο̅ϣ̅ ἐ̅β̅ι̅ω̅μ̅ς̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅ι̅τ̅ο̅τ̅ϣ̅ι̅ χ̅ε̅ ν̅ι̅μ̅ι̅ς̅ι̅
 ἡ̅τε̅ ν̅ι̅α̅χ̅ω̅ ν̅ι̅μ̅ α̅ϣ̅τα̅με̅ θ̅η̅ο̅τ̅ ἐ̅ϣ̅ω̅τ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅
 δ̅α̅̅τ̅η̅ ἡ̅π̅ι̅χ̅ω̅ν̅τ̅ ε̅θ̅η̅ο̅τ̅.

̅η̅. Πα̅τ̅α̅ο̅τ̅ε̅ ο̅τ̅ταρ ο̅τ̅η̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ε̅ϣ̅ἡ̅π̅ϣ̅α̅ ἡ̅̅τ̅με̅τα̅νοι̅α̅ι̅
 ο̅τ̅ο̅ρ̅ ἡ̅π̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅ε̅η̅τ̅ς̅ ἡ̅χ̅ο̅ς̅ ἡ̅δ̅ρ̅η̅ι̅ δ̅εν̅ θ̅η̅ο̅τ̅ χ̅ε̅
 πε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅τ̅α̅ν̅ Ἀ̅β̅ρα̅α̅μ̅ ἡ̅χ̅ω̅ ϣ̅αρ̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ν̅ω̅-
 τ̅εν̅ χ̅ε̅ ο̅τ̅ο̅ν̅ ϣ̅ω̅χ̅ο̅μ̅ ἡ̅Φ̅ϣ̅ ἐ̅τ̅ο̅τ̅η̅ν̅ο̅ς̅ θ̅α̅ἡ̅ω̅ρη̅ι̅
 ἡ̅Α̅β̅ρα̅α̅μ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅δ̅εν̅ ν̅α̅ι̅ω̅ν̅ι̅.

̅θ̅. Θ̅η̅δ̅η̅ δε π̅ι̅κ̅ε̅λ̅ε̅β̅ι̅ν̅ ἡ̅χ̅η̅ δ̅α̅ θ̅η̅ο̅τ̅η̅ι̅ ἡ̅ν̅ι̅ϣ̅ω̅η̅ν̅ι̅

٣ ١ وفي السَّنةِ الْخَامِسَةِ عَشْرَةَ
 مِنْ وِلَايَةِ طِيبَارِيوسَ الْمَلِكِ،
 إِذْ كَانَ بِيلاطُسُ الْبُنْطِيُّ وَالْيَا عَلَى
 الْيَهُودِيَّةِ، وَهِيروُدُسُ رَئِيسَ رُبْعٍ عَلَى
 الْجَلِيلِ، وَفِيلُبُّسُ أَخُوهُ رَئِيسَ رُبْعٍ
 عَلَى إِيطُورِيَّةَ وَكُورَةَ تَرَاخُونِيَّتِسَ،
 وَلِيسَانِيُوسُ رَئِيسَ رُبْعٍ عَلَى آيْلِينِيَّةَ،
 ٢ فِي أَيَّامِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ حَنَّانَ وَقَيَافَا،
 كَانَتْ كَلِمَةُ اللَّهِ عَلَى يوحَنَّا ابْنِ زَكَرْيَا
 فِي الْبَرِّيَّةِ، ٣ فَجَاءَ إِلَى جَمِيعِ الْكُورَةِ
 الْمُحِيطَةِ بِالْأَرْدُنِّ يَكْرِزُ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ
 لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، ٤ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ
 فِي سِفْرِ أَقْوَالِ إِسْعِيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ:
 «صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ
 الرَّبِّ، وَقَوِّمُوا طُرُقَهُ مُسْتَقِيمَةً. ٥ كُلُّ
 وَادٍ يَمْتَلِئُ، وَكُلُّ جَبَلٍ وَأكْمَةٌ يَنْخَفِضُ،
 وَتَصِيرُ الْمُعَوَّجَاتُ مُسْتَقِيمَةً، وَالْوَعْرُ
 يَصِيرُ طُرُقًا سَهْلَةً، ٦ وَيُعَايِنُ كُلُّ ذِي
 جَسَدٍ خَلَاصَ اللَّهِ.

٧ وَكَانَ يَقُولُ لِلْجَمِيعِ الَّذِينَ كَانُوا
 يَأْتُونَ إِلَيْهِ لِيَعْتَمِدُوا مِنْهُ: «يَا أَوْلَادَ
 الْأَفَاعِي، مَنْ دَلَّكُمْ عَلَى الْهَرَبِ مِنْ
 الْغَضَبِ الْآتِي؟ ٨ فَاصْنَعُوا أَثْمَارًا
 تَلِيقُ بِالتَّوْبَةِ. وَلَا تَبْتَدِثُوا أَنْ تَقُولُوا
 فِي أَنْفُسِكُمْ: لَنَا إِبْرَاهِيمُ أَبًا. لِأَنِّي
 أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ أَنْ يُقِيمَ أَوْلَادًا
 لِإِبْرَاهِيمَ مِنْ هَذِهِ الْحِجَارَةِ. ٩ هُوَذَا

ἡγομένην οὖν νίβεν ἐτεφναεν οὐταρ ἐνανεφ
ἐβολ ανι σενακορχφ η̅νεζιτφ ἐπι̅χρωμ.

1. Οτορ νατψι̅νι ἡμοφ πε η̅χε νιμ̅νῃ ετ̅χω
ἡμος χε οτ πετεννααιφ.

1a. Αφερο̅τῳ δε νωοτ: χε φ̅η̅τε οτον ἡ̅θ̅ν̅
̅νοτ̅τ̅ η̅ταφ: μαρεφ̅τ̅ ἡ̅φ̅η̅τε ἡ̅μο̅ν̅ταφ: οτορ
φ̅η̅τε οτον ε̅αν̅θ̅ρ̅νο̅τ̅ι η̅ταφ: μαρεφ̅ι̅ρι ο̅ν
ἡ̅πα̅ι̅ρη̅τ̅.

1b. Α̅τ̅ι δε ο̅ν η̅χε ε̅αν̅κε̅τε̅λ̅ω̅ν̅η̅ς ε̅ι̅να η̅το̅τ̅β̅ι̅-
ω̅μ̅ς η̅το̅τ̅φ: οτορ πεχωοτ̅ ναφ χε φ̅ρεφ̅τ̅̅β̅ω
οτ πετεννααιφ.

1c. Η̅θοφ δε πεχαφ νωοτ: χε ἡ̅πε̅ρε̅ρ ε̅λ̅ι σα̅βολ
ἡ̅πε̅τε̅θ̅ν̅ῃ νω̅τε̅ν.

1d. Νατψι̅νι δε ἡμοφ η̅χε ε̅αν̅κε̅μα̅τοι ετ̅χω ἡ̅μο̅ς:
χε οτ ε̅ω̅ν πετεννααιφ: οτορ πεχαφ νωοτ:
χε ἡ̅πε̅ρ̅λε̅ψ̅χ ε̅λ̅ι οτ̅δε ἡ̅πε̅ρ̅β̅ι ε̅λ̅ι η̅χο̅ν̅ς:
οτορ μαροτραψ̅ θ̅η̅νοτ̅ η̅χε νε̅τε̅νο̅ψ̅ω̅ν̅ι̅ον.

1e. Ε̅φ̅χο̅τ̅ψ̅τ̅ δε η̅χε πι̅λα̅ος τη̅ρ̅φ: οτορ ε̅τ̅-
μο̅κ̅μ̅ε̅κ τη̅ροτ̅ ε̅εν πο̅τ̅ε̅μ̅τ̅ ε̅ο̅βε Ιω̅αν̅η̅ς:
χε μ̅η̅πο̅τε η̅θοφ πε Π̅χ̅ς.

1f. Αφερο̅τῳ νωοτ τη̅ροτ̅ η̅χε Ιω̅αν̅η̅ς ε̅φ̅χω
ἡ̅μο̅ς: χε ἀ̅νο̅κ μ̅ε̅ν τ̅ω̅μ̅ς ἡ̅μ̅ω̅τε̅ν ε̅εν
ο̅τ̅μ̅ω̅τ̅: ὕ̅η̅νοτ̅ δε η̅χε πε̅τ̅χο̅ρ ε̅ο̅τε ε̅ροι
φ̅η̅τε η̅τ̅ἡ̅ψ̅α̅ αν̅ ε̅̅το̅τ̅ῳ̅ νο̅τ̅μ̅ο̅τ̅σε̅ρ η̅τε
πε̅φ̅ω̅ο̅τ̅ι: η̅θοφ ε̅φ̅̅ε̅μ̅ς θ̅η̅νοτ̅ ε̅εν Ο̅τ̅π̅νε̅τ̅μ̅α
ε̅φ̅ο̅τα̅β̅ νε̅μ̅ ο̅τ̅χ̅ρω̅μ̅.

1g. Φ̅η̅τε πε̅φ̅δ̅αι νο̅τ̅ῳ̅τε̅β̅ ε̅εν τε̅φ̅χι̅χ̅ ε̅το̅τ̅βο
ἡ̅πε̅φ̅β̅η̅ω̅τ̅: οτορ η̅τε̅φ̅ω̅ο̅τ̅τ̅ ἡ̅πε̅φ̅σο̅τ̅ο̅
ε̅τε̅φ̅α̅πο̅θ̅η̅κ̅η̅ς πι̅το̅ρ δε ὕ̅να̅ρο̅κ̅ε̅φ̅ ε̅εν
ο̅τ̅χ̅ρω̅μ̅ η̅α̅τ̅β̅ε̅νο̅.

1h. Ε̅αν̅μ̅ν̅ῃ μ̅ε̅ν ο̅τ̅ν̅ νε̅μ̅ ε̅αν̅κε̅χω̅ο̅τ̅ν̅ι ε̅φ̅τ̅νο̅μ̅τ̅
νωοτ̅ α̅φ̅ε̅ι̅ψ̅ε̅ν̅νο̅τ̅φ̅ι ἡ̅πι̅λα̅ος.

1i. Η̅ρω̅λ̅η̅ς δε πι̅τε̅τ̅ρα̅ρ̅χ̅η̅ς ε̅φ̅σο̅ζ̅ι ἡ̅μο̅φ η̅χε
Ιω̅αν̅η̅ς: ε̅ο̅βε Η̅ρω̅λ̅ι̅ας τ̅̅ς̅ε̅ι̅μ̅ι ἡ̅Φ̅ι̅λ̅ι̅π̅πο̅ς

الفأسُ قد وُضِعَتْ عَلَى أَصْلِ الشَّجَرِ،
فَكُلُّ شَجَرَةٍ لَا تُثْمِرُ ثَمَرًا جَيِّدًا تُقَطَّعُ
وَتُلْقَى فِي النَّارِ». ^{١١} «وَسَأَلَهُ الْجُمُوعُ
قَائِلِينَ: «فَمَاذَا نَصْنَعُ؟». ^{١١} فَأَجَابَ
وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ لَهُ ثَوْبَانِ فَلْيُعْطِ مَنْ لَيْسَ
لَهُ، وَمَنْ لَهُ طَعَامٌ فَلْيَفْعَلْ أَيْضًا هَكَذَا». ^{١٢}
وَجَاءَ عَشَارُونَ أَيْضًا لِيَعْتَمِدُوا مِنْهُ
فَقَالُوا لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، مَاذَا نَصْنَعُ نَحْنُ
أَيْضًا؟». ^{١٣} فَقَالَ لَهُمْ: «لَا تَسْتَوْفُوا أَكْثَرَ
مِمَّا فُرِضَ لَكُمْ». ^{١٤} «وَسَأَلَهُ جُنْدِيُّونَ
أَيْضًا قَائِلِينَ: «وَمَاذَا نَصْنَعُ نَحْنُ
أَيْضًا؟». فَقَالَ لَهُمْ: «لَا تَشُوا بِأَحَدٍ، وَلَا
تَظْلِمُوا أَحَدًا، وَاكْتَفُوا بِعَلَائِفِكُمْ».

^{١٥} «وَإِذَا كَانَ الشَّعْبُ يَنْتَظِرُ، وَالْجَمِيعُ
يُفَكِّرُونَ فِي قُلُوبِهِمْ عَنْ يَوْحَنَّا لَعَلَّهُ
هُوَ الْمَسِيحُ، ^{١٦} أَجَابَ يَوْحَنَّا الْجَمِيعَ
قَائِلًا: أَنَا أَعْمَدُكُمْ بِمَاءٍ، وَلَكِنْ يَأْتِي
مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي، الَّذِي لَسْتُ أَهْلًا
أَنْ أَحُلَّ سُيُورَ حِذَائِهِ. هُوَ سَيَعْمَدُكُمْ
بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَنَارٍ. ^{١٧} الَّذِي رَفَشُهُ فِي
يَدِهِ، وَسَيُنْقِي بَيَدَرَهُ، وَيَجْمَعُ قَمْحَهُ إِلَى
مَخْزَنِهِ، وَأَمَّا التَّنُّ فِيُحْرِقُهُ بِنَارٍ لَا تُطْفَأُ». ^{١٨}
وَبِأَشْيَاءٍ أُخَرَ كَثِيرَةٍ كَانَ يُعْزِي وَيُبَشِّرُ
الشَّعْبَ بِهَا. ^{١٩} «أَمَّا هِيرُودُسُ رَئِيسُ
الرُّبْعِ فَإِذْ تَوَبَّخَ مِنْهُ لَسَبَبِ هِيرُودِيَّا امْرَأَةِ

περσον нем εοβε ρωβ νιβεν ετρωου ετα-
ραιτου ηχε Ηρωδης.

κ. Αϑτοτρωο ιμπαιχετ ερωου τηροτ αϑηιοτι
ηλωαννης επιρωτεκο.

κα. Αςωωπι δε εταϑβιωμς ηχε πιλαος τηρϑι
οτορ πικελης εταϑβιωμς οτορ εϑερπροςετχεσθε
ασοτων ηχε τφε.

κβ. Οτορ αϑι εδρηι εχωϑ ηχε Πιπνετμα εθοταβι
ιηςμοτ ηοτςωμα ιηφρητ ηοτβρομπι: οτορ
οτςμν αςωωπι εβολδεν τφε: χε ηθοκ πε
Παωρηι παμενριτ εταιτματ ηδνητϑ.

κγ. Ιης δε αϑερϑητς ηωωπι δεν θαρ λ ηρομπι:
ρως ετμεϑι εροϑ χε ηωρηι ηλωσηφ πε φα
Ηλι.

κδ. Φα Πατθατ φα Λετι φα Ξελχι φα Ιαννη
φα Ιωσηφ.

κε. Φα Πατταθιοτ φα Διως φα Παοτμ φα
Εςριμ φα Δυγε.

κς. Φα Παατ φα Πατθαθιοτ φα Σεμειν φα
Ιωσηϑ φα Ιοτδα.

κζ. Φα Ιωαναν φα Ρησα φα Ζοροβαβελ φα
Σαλαθιηλ φα Ηηρι.

κη. Φα Ξελχι φα Δαδι φα Κωσαμ φα
Ελμαδαμ φα Ηρ.

κθ. Φα Ιησοϑ φα Ελεζερ φα Ιωραμ φα Πατθατ
φα Λετι.

λ. Φα Στιμεων φα Ιοτδα φα Ιωσηφ φα Ιωναν
φα Ελιακιμ.

λα. Φα Ξελεα φα Ξενναν φα Πατταθα φα
Παθαν φα Λατιδα.

לב. Φα Ιεσση φα Ιωβηλ φα Βοεζ φα Σαλμων
φα Νασσων.

فيلبس أخيه، ولسبب جميع الشرور
التي كان هيرودس يفعلها،^{٢٠} زاد هذا
أيضاً على الجميع أنه ألقي يوحنا في
السجن.

^{٢١} وكان لما اعتمد جميع الشعب
اعتمد يسوع أيضاً. وإذ كان يصلي
انفتحت السماء،^{٢٢} ونزل عليه الروح
القدس بهيئة جسمية مثل حمامة. وكان
صوت من السماء قائلاً: «أنت هو ابني
حبيبي الذي بك سررت».

^{٢٣} ولما ابتداء يسوع أن يصير ابن
ثلاثين سنة، وكان يُظن أنه ابن يوسف
ابن هالي،^{٢٤} ابن مثنات، ابن لاوي،
ابن ملكي، ابن يثا، ابن يوسف،^{٢٥} ابن
مثنيا، ابن عاموص، ابن ناحوم، ابن
حسلي، ابن نجاي،^{٢٦} ابن مآت، ابن
مثنيا، ابن سميان، ابن يوسف، ابن
يهوذا،^{٢٧} ابن يوحنا، ابن ريسا، ابن
زروبابل، ابن شالتييل، ابن نيري،
^{٢٨} ابن ملكي، ابن أدي، ابن قوصام،
ابن المودام، ابن عير،^{٢٩} ابن يوسي،
ابن أليعازر، ابن يوريم، ابن مثنات، ابن
لاوي،^{٣٠} ابن شمعون، ابن يهوذا، ابن
يوسف، ابن يونان، ابن ألياقيم،^{٣١} ابن
مليا، ابن مينان، ابن مثنان، ابن ناθαν،
ابن داود،^{٣٢} ابن يسى، ابن عوبيد، ابن

- λγ. Φα Διιναδαβ φα ΔΔιιν φα Δρni φα
Εερωμ φα Φαρес φα ΙοτΔα.
- λδ. Φα Ιακωβ φα Ισαακ φα Δβρααμ φα Θαρρα
φα Ναχωρ.
- λε. Φα Саpотx φα Pаγaт φα Φαλεx φα Εβερ
φα Саλα.
- λς. Φα Καιναμ φα ΔρφαζαΔ φα Cηи φα Nωè
φα Λαμεx.
- λζ. Φα Παθοτcала φα Ενωx φα ΙαρεΔ φα
Παλελεηλ φα Καιναη.
- λη. Φα Ενωc φα Cηø φα ΔΔαμ φα Φψ.

بوعز، ابن سلمون، ابن نحشون،³³ ابن
عميناداب، ابن آرام، ابن حصرون، ابن
فارص، ابن يهوذا،³⁴ ابن يعقوب، ابن
إسحاق، ابن إبراهيم، ابن تارح، ابن
ناحور،³⁵ ابن سروج، ابن رعاو، ابن
فالج، ابن عابر، ابن شالح،³⁶ ابن قينان،
ابن أرفكشاد، ابن سام، ابن نوح، ابن
لامك،³⁷ ابن متوشالغ، ابن أخنوخ،
ابن يارد، ابن مهللئيل، ابن قينان،³⁸ ابن
أنوش، ابن شيث، ابن آدم، ابن الله.

Δ. α. Ιηc δε εγμερ εβολθεν Πιπνετμα
εθοταβ: αqταcεο εβολει ΠιπορΔαηηc
οτορ αqολq ηξε Πιπνετμα εἰπωαγε.

β. Ημ ηεροοτ εερπιραζιη ιμοq ηξε πιΔιαβολοc:
οτορ ιπεqοτεμ ελι δεν ηιεροοτ ετε ιματ:
οτορ εταqηωκ εβολ αqεκο εἰπδαε.

γ. Πεxαq δε ηαq ηξε πιΔιαβολοc: xε ιcξε
ηθοκ πε Πωηρι ιψψ αχοc ιπαιωνι εινα
ητεερωικ.

δ. Οτορ αqεροτῶ ηαq ηξε Ιηc: xε cεδηοττ xε
ηαρε πιρωμ ηαωηδ εωικ ιματατq αν αλλα
εcαχι ηιβεν εοηηοτ εβολ δεν ρωq ιψψ.

ε. Οτορ εταqολq εἰπωι εχεν οττωοτ εqβοcι
ηξε πιΔιαβολοc: αqταμοq εηιμετοτρωοτ
τηροτ ητε τοικοτμεηη: δεν οτcτιcμη ητε
οτῃροηοc.

ς. Οτορ πεxαq ηαq ηξε πιΔιαβολοc: xε τῆατ
ηακ ιπαιερωιωι τηρq ηεμ πεqῶοτ xε αηοκ
πε ετεqτοι ετοτ: οτορ φηετοαωq ωαιτηι
ηαq.

٤^١ وَرَجَعَ يَسُوعُ مِنَ الْأَرْدُنَّ وَهُوَ
مُتَمَلِّئٌ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ،
فَاقْتَادَهُ الرُّوحُ فِي الْبَرِّيَّةِ^٢ أَرْبَعِينَ يَوْمًا
وَكَانَ يُجَرَّبُ مِنْ إِبْلِيسَ. وَلَمْ يَأْكُلْ
شَيْئًا فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ. وَلَمَّا تَمَّتْ جَاعٌ
أَخِيرًا.^٣ فَقَالَ لَهُ إِبْلِيسُ: «إِنْ كُنْتَ ابْنُ
اللَّهِ، فَقُلْ لِهَذَا الْحَجَرِ أَنْ يَصِيرَ خُبْزًا».
^٤ فَأَجَابَهُ يَسُوعُ قَائِلًا: «مَكْتُوبٌ: لَيْسَ
بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا الْإِنْسَانُ، بَلْ بِكُلِّ
كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ فَمِ اللَّهِ». ^٥ ثُمَّ أَصْعَدَهُ
إِبْلِيسُ عَلَى بَيْتِ عَالٍ وَأَرَاهُ جَمِيعَ
مَمَالِكِ الْمَسْكُونَةِ فِي لَمَحَةٍ مِنَ الزَّمَانِ.
^٦ وَقَالَ لَهُ إِبْلِيسُ: «أَعْطَيْكَ جَمِيعَ
سُلْطَانِ هَذِهِ الْمَمَالِكِ مَعَ مَجْدِهَا،
لَأَنَّهَا قَدْ دُفِعَتْ إِلَيَّ، فَأَنَا أُعْطِيهَا لِمَنْ

- ζ. **Ν**ῥοκ οὔν ἀκωανοτωψτ ὑπαῖθο ἐβολ: ἐφῆσωπι νακ τηρϋ.
- η. **Ο**τορ αφεροτῶ ἦχε Ἰη̅ς πεχαϋ ναϋ: χε μαψενακ ἐβολχαροι ἡσατanas ὁσδνοττ χε Π̅ς Πεκνοτϋ πε ετεκεοτωψτ ἡμοϋ: οτορ ἡθοϋ ἡματατϋ πετεκεψεμψι ἡμοϋ.
- θ. **Δ**ψενϋ Δε ον ἐϋρηνι ἐλεροτσαλημ οτορ αϋταροϋ ἐρατϋ ἐχεν ἡτενρ ἡτε πιερφει: οτορ πεχαϋ ναϋ: χε ιςχε ἡθοκ πε Πωρηι ἡΦϣ ϋιτκ ἐπεσντ ἐβολται.
- ι. **Ὀ**σδνοττ γαρ χε ἐφῆρονρην ἐτοτοτ ἡνεϋαγ- γελοσ εϋβητκ χε ἡτοτᾶρερ ἐροκ.
- ια. **Ο**τορ ἡτοτϋιτκ ἐχεν νοτβνατρ: μηποτε ἡτεκβίδροπ ἐοτῶνι ἡτεκβαλοχ.
- ιβ. **Ο**τορ αφεροτῶ ἦχε Ἰη̅ς πεχαϋ ναϋ: χε ατ- χοσ χε ἡνεκερπιραζιν ἡΠ̅ς Πεκνοτϋ.
- ιγ. **Ο**τορ ἐταϋχεκ πιρασμοσ νιβεν ἐβολ ἦχε πιδιαβολοσ: αϋψεναϋ ἐβολχαροϋ ψα οτснот.
- ιδ. **Ο**τορ αϋτασθο ἦχε Ἰη̅ς ἐδοτн ἐϣγαλιεᾶ δεν ϋχομ ἡτε Πιπνετμα: οτορ ᾶ πιψινι ψεναϋ ἐβολ δεν ϋπεριχωροσ τηρσ ἐτε ἡματ εϋβητϋ.
- ιε. **Ο**τορ ἡθοϋ ναϋϋσβω δεν νοτстнагωгнι етϋωот ναϋ ἦχε οτον νιβεν.
- ις. **Ο**τορ αϋι ἐМагаρεθ πιμα ἐτατψανοτψϋ ἡμοϋ: οτορ αϋψεναϋ ἐδοτн ἐϋстнагωгнι ἡπιεροот ἡτε нисавбатонι ката τεϋκαρσ οτορ αϋτωνϋ ἐωψ.
- ιζ. **Ο**τορ ατϋ ναϋ ἡπχωμ ἡτε Ησαῖαs πιπροφнтнс: οτορ ἐταϋοτωн ἐπιχωμ αϋχιμ ἡπιμα ἐναϋсδнотт ἡμοϋ.
- ιη. **Χ**ε Οτἡпνετма ἡτε Π̅ς πε етχн ϋιχωи: εϋβε φαι αϋθαгст αϋοτωрп ἡμοι ἐριψен- νοτϋι ἡнигнки ἐριωиψ ἡниεχμαλωтос ἡοτχω

أشَاء. ^۷ فَإِنْ سَجَدْتَ أَمَامِي يَكُونُ لَكَ ذَلِكَ جَمِيعُهُ». ^۸ فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: «اذْهَبْ عَنِّي يَا شَيْطَانُ! إِنَّهُ قَدْ كُتِبَ: لِلرَّبِّ إِلَهِكَ تَسْجُدُ وَإِيَّاهُ وَحْدَهُ تَعْبُدُ». ^۹ ثُمَّ أَتَى بِهِ إِلَى أُورُشَلِيمَ، وَأَقَامَهُ عَلَى جَنَاحِ الْهَيْكَلِ وَقَالَ لَهُ: «إِنْ كُنْتَ ابْنُ اللَّهِ فَاطْرَحْ نَفْسَكَ مِنْ هُنَا إِلَى أَسْفَلِ، ^{۱۰} لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: أَنَّهُ يُوصِي مَلَائِكَتَهُ بِكَ لِتَحْفَظَكَ. ^{۱۱} وَإِنَّهَا تَحْمِلُكَ عَلَى أَدْرَعِهَا لئَلَّا تَصِدَّمَ بِحَجَرٍ رِجْلَكَ». ^{۱۲} فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «قَدْ قِيلَ: لَا تُجَرِّبِ الرَّبَّ إِلَهَكَ». ^{۱۳} فَلَمَّا أَتَمَّ إِبْلِيسُ جَمِيعَ التَّجَارِبِ انْصَرَفَ عَنْهُ إِلَى حِينٍ.

^{۱۴} ثُمَّ رَجَعَ يَسُوعُ إِلَى الْجَلِيلِ بِقُوَّةِ الرُّوحِ، وَذَاعَ الْخَبَرُ عَنْهُ فِي تِلْكَ الْكُورَةِ. ^{۱۵} وَكَانَ هُوَ يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ مُمَجِّدًا مِنْ الْكُلِّ.

^{۱۶} فَأَتَى إِلَى النَّاصِرَةِ الْمَوْضِعِ الَّذِي رُبِّيَ فِيهِ. وَدَخَلَ إِلَى الْمَجْمَعِ فِي يَوْمِ السَّبْتِ كَعَادَتِهِ وَقَامَ لِيَقْرَأَ. ^{۱۷} فَدُفِعَ إِلَيْهِ سِفْرُ إِسَعْيَاءَ النَّبِيِّ. فَلَمَّا فَتَحَ السِّفْرَ وَجَدَ الْمَوْضِعَ الَّذِي كَانَ مَكْتُوبًا فِيهِ: ^{۱۸} «إِنَّ رُوحَ الرَّبِّ حَالٌّ عَلَيَّ مِنْ أَجْلِ هَذَا قَدْ مَسَحَنِي وَأَرْسَلَنِي لِأُبَشِّرَ الْمَسَاكِينَ، وَلَأُنَادِيَ بِالْغُفْرَانِ لِلْمَسِييْنِ وَبِالنَّظَرِ

ἐβολι: nem οτνατ ἡβολ ἡνιβελλετ: ἐοτωρπ
ἡνηετсонδ δεν οτχω ἐβολ.

10. Ἐβλιωψ ἡοτρομπι εςωηπ ἡΠσ.

κ. Οτοδ ἐταυκελ πιχωμ αςτηις ἡπιετηρηετης
αςρεμσις οτοδ οτον νιβεν ετδεν τσтнаδωση
наре ποτβαλ χοτψτ ἐβρηι ειωτς πε.

κα. Οτοδ αςερεηтс ἡχος νωοτ: γε αςχωκ ἐβολ
ἡφοοτ ἡχε τατсраφн δεν नेतेन्माय्.

κβ. Οτοδ натермеоре наς τηροτ πε: οτοδ на-
ерψφнρι ἐχεν нисахи ἡτε πιεмот нненатннот
ἐβολ δεν ρως: οτοδ наτхω ἡμος γε μη
φαι an πε πωηρι ἡλωснф.

κγ. Οτοδ πεχας νωοτ γε παντως τετενναχε
ταпараβολη ннн: γε пичини ἀριφадри ἐрок
ἡματακ ннетансоомот ἐατψωπι δεν
Кафарнаотм ἀριτοτ ἡπαима εως δεν
теквaкi.

κδ. Πεχας δε νωοτ: γε ἡμην τхω ἡμος νω-
тен γε ἡμον ελι ἡπροφητης εςωηп δεν
теqvаkи.

κε. Таѳмнн де τхω ἡμος νωтен: γε не οτον
οτμнψ ἡχηра πε δεν Писл δεν ниегоот
ἡτε Нлиас εοτε ἐταсψоам ἡχε τфе нѣт
ἡρομπι nem ε̄ ἡавот: εωсте ἡтесψωпи ἡχε
οτннψτ ἡεβων ειχεν ἡкаεи τηρς.

κς. Οτοδ ἡποτοτωρп ἡНлиас εα ελι ἡμωοτ:
ἐβηλ εα οτсрим ἡχηра онетден Сарепта
ἡτε Псидωνиа.

κζ. Οτοδ не οτον οτμнψ ἡкаксегт πε δεν Писл
наερας ἡΕлисеос πῖπροφητης: οτοδ ἡπε ελι
ἡδнтоτ тотво ἐβηλ ἐНеман Пистрос.

κη. Οτοδ аτμοδ τηροτ ἡхωνт εтсωтем ἐнаи.

κθ. Οτοδ аττωотнот аτгитς савоλ ἡтвaки:
οτοδ атенς ἐβολ ἐχεν ἡбiсi ἡπιτωот φн

للعُمَيانَ، ولأُرْسِلَ إِلَى الْمَاسُورِينَ
بِالِإِطْلَاقِ، ^{١٩}وَلأُبَشِّرَ بِسَنَةِ الرَّبِّ
الْمَقْبُولَةِ. ^{٢٠}ثُمَّ طَوَى السَّفَرَ وَأَعْطَاهُ
لِلخَادِمِ، وَجَلَسَ. وَكُلُّ مَنْ كَانَ فِي
الْمَجْمَعِ كَانَتْ عُيُونُهُمْ شَاخِصَةً إِلَيْهِ.
^{٢١}فَبَدَأَ يَقُولُ لَهُمْ: «إِنَّهُ الْيَوْمَ قَدْ تَمَّ هَذَا
الْمَكْتُوبُ فِي مَسَامِعِكُمْ». ^{٢٢}وَكَانُوا
يَشْهَدُونَ لَهُ جَمِيعًا وَكَانُوا يَتَعَجَّبُونَ
مِنْ أَقْوَالِ النِّعْمَةِ الَّتِي كَانَتْ تَخْرُجُ مِنْ
فِيهِ، وَكَانُوا يَقُولُونَ: «أَلَيْسَ هَذَا هُوَ ابْنُ
يُوسُفَ؟». ^{٢٣}فَقَالَ لَهُمْ: «لَعَلَّكُمْ تَقُولُونَ
هَذَا الْمَثَلُ: أَيُّهَا الطَّيِّبُ أَشْفِ ذَاتَكَ
وَحَدَكَ! وَكُلُّ مَا سَمِعْنَا عَنْهُ أَنَّهُ قَدْ صَارَ
فِي كَفَرِنَاحُومَ، افْعَلْهُ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ
أَيْضًا فِي مَدِينَتِكَ». ^{٢٤}ثُمَّ قَالَ لَهُمْ:
«الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ وَلَا نَبِيٍّ وَاحِدٌ
بِمَقْبُولٍ فِي مَدِينَتِهِ. ^{٢٥}وَحَقًّا أَقُولُ لَكُمْ:
إِنَّ أَرَامِلَ كَثِيرَةً كُنَّ فِي إِسْرَائِيلَ فِي أَيَّامِ
إِيلْيَا حِينَ أُغْلِقَتِ السَّمَاءُ ثَلَاثَ سِنِينَ
وَسِتَّةَ أَشْهُرٍ، حَتَّى صَارَ جَوْعٌ عَظِيمٌ
عَلَى كُلِّ الْأَرْضِ، وَلَمْ يُرْسَلْ إِيلْيَا إِلَى
وَاحِدَةٍ مِنْهُنَّ إِلَّا إِلَى الْمَرْأَةِ الْأَرْمَلَةِ الَّتِي
كَانَتْ فِي صَرْفَةِ صَيِّدَاءَ. ^{٢٧}وَكَانَ يَوْجَدُ
بُرْصَ كَثِيرُونَ فِي إِسْرَائِيلَ قَدَامَ أَلِيشَعِ
النَّبِيِّ، وَلَمْ يُطَهَّرْ وَاحِدٌ مِنْهُمْ إِلَّا نُعْمَانُ
الشَّامِيُّ». ^{٢٨}فَامْتَلَأَ الْجَمِيعُ غَضَبًا لَمَّا
سَمِعُوا هَذَا. ^{٢٩}وَكَانُوا فَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ

μ. Ἐτα φρη δε ζωτη οτον νιβεν ἔτε οτοντοτ
ρεψωνι ιματι: δεν ζανψωνι νοτμηνυ ηρητ
ετἐνοτ γαροϋ: ηθοϋ δε ἔταϋχα χιχ ἔχεν
πιοται πιοται ιμωοτ: αϥερφαδρι ἔρωοτ.

μα. Πατνηοτ δε ἐβολ πε ηχε ζανκεδεμων ἐβολ
δεν ζανμηνυ: ετωψ ἐβολ ετχω ιμοσι χε ηθοκ
πε Πχс Πωηρι ιψϣ οτοζ ναϥερἐπιτιμαν
νωοτ πε ηψχω ιμωοτ αν ἐσαχι: χε νατσωοτη
ιμοϋ χε ηθοϋ πε Πχс.

μβ. Ἐτα πιεζοοτ δε ψωπι: αϥι ἐβολ αϥψεναϥ
ἐοτμα ηψαϥε: οτοζ ατκωτ ηνωϥ πε ηχε
νιμηνυ οτοζ ατι γαροϋ: οτοζ νατἀμονι
ιμοϋ πε ἐψτεμεορεϥψεναϥ ἐβολ ζαρωοτ.

μγ. Ηθοϋ δε πεχαϥ νωοτ χε ζωτ πε ηταζιψεν-
νοτϥι δεν νικεβακι ητμετοτρο ητε ϣϣ χε
οτηνι ετατταοτοι εοβε φαι.

μδ. Οτοζ ναϥζιωψ πε δεν νιστναδωση ητε
ϣγαλιλεα.

— α. Δϥωπι δε ἔτατθωοττ ἔχωϥ
Ε. ηχε νιμηνυ: οτοζ ἐσωτεμ ἐπισαχι
ητε ϣϣ: ηθοϋ δε αϥοζι ἐρατϥ πε δατεν
†λτμνη ητε Σεννηζαρεθ.

β. Οτοζ αϥνατ ἔχοι β ετμονι δατεν †λτμνη:
νιοτοζι δε ἔτατι ἐζρηι ζωτοτ νατρωδι
ηνοτψνηοτ πε.

γ. Δϥολϥ νοται ηνιχοι ἐφα Σιμων πε αϥχοσ
ναϥ εορεϥζενϥ σαβολ ιπιχρο νοτκοτχι:
ἔταϥρεμσι δε ναϥ†εβω ηνιμηνυ ἐβολζι πιχοι.

δ. Ἐταϥοτῶ δε εϥσαχι πεχαϥ ηΣιμωνι: χε
ἀμοτ ἐβολ ἐπετψηκ οτοζ χα νετενῶνηοτ
ἐζρηι ἐοτχορχс.

ε. Οτοζ αϥεροτῶ ηχε Σιμων πεχαϥ: χε

١٠ وَلَمَّا غَرَبَتِ الشَّمْسُ، جَمِيعُ الَّذِينَ
عِنْدَهُمْ مَرَضَى بِأَمْرَاضٍ مُخْتَلِفَةٍ
قَدَّمُوهُمْ إِلَيْهِ، فَوَضَعَ يَدَهُ عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ
مِنْهُمْ فَشَفَاهُمْ. ١١ وَكَانَتْ أَيْضًا شَيَاطِينُ
تَخْرُجُ مِنْ كَثِيرِينَ وَهِيَ تَصْرُخُ وَتَقُولُ:
«أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ!». فَكَانَ
يَنْتَهَرُهُمْ وَلَمْ يَدَعْهُمْ يَتَكَلَّمُونَ، لِأَنَّهُمْ
عَرَفُوهُ أَنَّهُ الْمَسِيحُ.

١٢ وَلَمَّا كَانَ النَّهَارُ خَرَجَ وَذَهَبَ إِلَى
مَوْضِعٍ خَلَاءٍ، وَكَانَ الْجُمُوعُ يُقْتَنِشُونَ
عَلَيْهِ. فَجَاءُوا إِلَيْهِ وَأَمْسَكُوهُ لئَلَّا يَمْضِيَ
مِنْ عِنْدَهُمْ. ١٣ فَقَالَ لَهُمْ: «إِنَّهُ يَنْبَغِي لِي
أَنْ أُبَشِّرَ الْمَدْنَ الْأُخْرَى أَيْضًا بِمَلَكُوتِ
اللَّهِ، لِأَنِّي لِهَذَا قَدْ أُرْسِلْتُ». ١٤ فَكَانَ
يَكْرِزُ فِي مَجَامِعِ الْجَلِيلِ.

١ وَكَانَ لَمَّا اجْتَمَعَ إِلَيْهِ الْجَمْعُ
لِيَسْمَعُوا كَلَامَ اللَّهِ، وَهُوَ كَانَ
وَاقِفًا عِنْدَ بُحَيْرَةِ جَنَيْسَارَت. ٢ فَرَأَى
سَفِينَتَيْنِ وَاقِفَتَيْنِ عِنْدَ الْبُحَيْرَةِ وَالصَّيَادُونَ
قَدْ خَرَجُوا مِنْهُمَا لِيَغْسِلُوا الشُّبَّاك. ٣ فَصَعِدَ إِلَى إِحْدَى السَّفِينَتَيْنِ الَّتِي
كَانَتْ لِسِمْعَانَ، وَسَأَلَهُ أَنْ يُعِيذَهَا قَلِيلًا
عَنِ الْبَرِّ. وَجَلَسَ وَصَارَ يُعَلِّمُ الْجُمُوعَ
مِنَ السَّفِينَةِ. ٤ فَلَمَّا أَكْمَلَ كَلَامَهُ قَالَ
لِسِمْعَانَ: «تَقَدَّمْ إِلَى الْعُمَقِ وَأَلْقُوا
شُبَّاكَكُمْ لِلصَّيْدِ». ٥ فَأَجَابَ سِمْعَانُ

πρεψτсβω πιєхωρз τηρϥ αναίϥ ενδοσι οτοз
 ἰπενταζε εἰλιθεν πεκсахи δε тennaхω
 ἡνιψηνηот εἰρηι.

ε. Ἐτατῖρι δε ἰψαι ατθωотт notmny ἡτεвт
 ἐναψωϥ παтнаψωδ δε πε ἡχε notῶηηот.

ζ. Οτοз ατθωρεи ἐnotῶφηρ ηηетзι πικεχοι
 зина ἡτοτῖ ἡτοτттоτοτ nemωот: οτοз ατῖ
 аτμαз πихои β: зωсте ἡτοτερεηηтс ἡωмс.

η. Ἐταϥηατ δε ἡχε Cιμων Πетрос: αϥηιτϥ
 δατεи nemδалатх ἡIHC εϥхω ἡμοc: хе
 маψенак ἐβολз зарои Пасc хе анок отρωи
 ἡρεϥерηови.

θ. Οτθотт зар астазотϥ nem отон ηιβен еθηемаϥ
 ἐхен тхорхс ἡте ηитевт етатттазωот.

ι. Παιρηт δε он пикелакωвос nem Iωanneс
 ηιψηρι ἡте Zεβεдеос ηηēηατοι ἡψφηρ ἐCι-
 мων: οτοз πεхе IHC ἡCιμων: хе ἡπερερзотт
 ιхен тноу зар екєψωпи notῶзι ἡρεϥтазе
 ρωи.

ια. Οτοз етаттсек ηιєхηот ἐπιχро аτха зов
 ηιβен ἡсωот атотазотт ἡсωϥ.

ιβ. Асψωпи δε етатῖ ἐδотη ἐотῖ ἡηиβαки: οτοз
 ιс отρωи εϥμεз ἡсезт: етаϥηατ δε ἐIHC
 αϥηιτϥ ἐхен πεϥго εϥтго ἐроϥ εϥхω ἡμοc:
 хе παсc акψаηотωψ отон ψхом ἡмок
 ἐтоттвои.

iv. Οτοз αϥсотттен тєϥхих ἐβολз αϥβиηемаϥ εϥхω
 ἡμοc: хе тотωψ μαтоттвои: οтоз сатотϥ
 αϥψенаϥ ἐβολз зароϥ ἡхе писезт.

iv. Ηθоϥ δε αϥзонзен ηαϥ εϥхω ἡμοc: хе
 ἡπερхос ἡεἰли аλλα маψенак μαтаме
 πιοτηη ἐрок: οтоз ἡηиотῖ ἐхен πεκтоттво

وقال له: «يا مُعَلِّمُ، قد تَعَبْنَا اللَّيْلَ كُلَّهُ
 وَلَمْ نَأْخُذْ شَيْئًا. وَلَكِنْ عَلَى كَلِمَتِكَ
 نَطْرَحُ الشُّبَالَك». ^٦ فَلَمَّا فَعَلُوا هَذَا جَمَعُوا
 كَثْرَةً وَافِرَةً مِنَ السَّمَكِ وَكَادَتْ شُبَاكُهُمْ
 تَتَخَرَّقُ. ^٧ فَأَشَارُوا إِلَى شُرَكَائِهِمُ الَّذِينَ
 فِي السَّفِينَةِ الْأُخْرَى لِيَأْتُوا فَيُعِينُوهُمْ.
 فَجَاءُوا وَمَلَأُوا السَّفِينَتَيْنِ حَتَّى كَادَتَا
 تَغْرِقَانِ. ^٨ فَلَمَّا رَأَى سِمْعَانُ بُطْرُسُ ذَلِكَ
 خَرَّ عِنْدَ رُكْبَتَيْ يَسُوعَ قَائِلًا: «اخْرُجْ مِنْ
 سَفِينَتِي يَا سَيِّدُ، فَإِنِّي رَجُلٌ خَاطِئٌ!». ^٩
 إِذْ اعْتَزَّتْهُ وَكُلُّ الَّذِينَ مَعَهُ الدَّهْشَةُ
 لِأَجْلِ صَيْدِ السَّمَكِ الَّذِي أَخَذُوهُ.
^{١٠} وَكَذَلِكَ أَيْضًا يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا ابْنَا
 زَبْدِي اللَّذَانِ كَانَا شَرِيكَيْ سِمْعَانَ.
 فَقَالَ يَسُوعُ لِسِمْعَانَ: «لَا تَخَفْ! مِنَ
 الْآنَ تَكُونُ صَيَّادًا تَصْطَادُ النَّاسَ!». ^{١١}
 فَجَذَبُوا السَّفِينَتَيْنِ إِلَى الْأَرْضِ وَتَرَكَوا
 كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعُوهُ.

^{١٢} وَلَمَّا دَخَلَ فِي إِحْدَى الْمُدُنِ، فَإِذَا
 رَجُلٌ مَمْلُوءٌ بَرَصًا. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ خَرَّ
 عَلَى وَجْهِهِ وَسَأَلَهُ قَائِلًا: «يَا رَبُّ، إِنَّ
 شَيْئًا فَأَنْتَ قَادِرٌ أَنْ تُطَهِّرَنِي». ^{١٣} فَمَدَّ
 يَدَهُ وَلَمَسَهُ قَائِلًا: «قَدْ شِئْتُ، فَاطْهَرُ!». ^{١٤}
 وَلِلْوَقْتِ ذَهَبَ عَنْهُ الْبَرَصُ. ^{١٥} فَأَمَرَهُ أَنْ
 لَا يَقُلَ لِأَحَدٍ بَلْ: «اذْهَبْ فَأَرِ نَفْسَكَ

κατα φρητ̃ ἐταφוצαδσαρνι̃ ἦχε Ὡτ̃ς η̃ς
ε̃τμε̃ε̃τμε̃ο̃ρε̃ νωο̃τ̃.

16. Δυ̃ςωρ̃ δε̃ ἐβο̃λ̃ ἡ̃ρο̃τ̃ο̃ ἦχε̃ πι̃σα̃χι̃ ε̃ο̃β̃η̃τ̃ς
ο̃το̃ς̃ α̃τ̃ω̃ο̃τ̃ ἦχε̃ ρ̃αν̃νι̃ω̃τ̃ ἡ̃μ̃η̃ω̃ ε̃ς̃ω̃τε̃μ̃
ε̃ρο̃ς̃ ο̃το̃ς̃ ε̃ερ̃φα̃δ̃ρι̃ ε̃ρω̃ο̃τ̃ δ̃εν̃ νο̃τ̃ω̃ω̃νι̃.

17. Ἦ̃ο̃ο̃ς̃ δε̃ νε̃ ψ̃α̃ψ̃ω̃ε̃να̃ς̃ ἐ̃νι̃μα̃ν̃ω̃α̃ς̃
ἡ̃τε̃ρε̃ρ̃ι̃προ̃σε̃τ̃χε̃ς̃ο̃ε̃.

18. Ο̃το̃ς̃ α̃ς̃ω̃ω̃πι̃ δ̃εν̃ ο̃ται̃ ἡ̃νι̃ε̃ρ̃ο̃ο̃τ̃ ο̃το̃ς̃ ἡ̃ο̃ο̃ς̃
να̃ς̃τ̃ς̃β̃ω̃ πε̃ι̃ ο̃το̃ς̃ να̃τ̃ρε̃μ̃ς̃ ἦχε̃ θ̃αν̃φα̃-
ρι̃ς̃ο̃ς̃ νε̃μ̃ ρ̃αν̃ρε̃ς̃τ̃ς̃β̃ω̃ ἡ̃τε̃ πι̃νο̃μο̃ς̃ ἐ̃α̃τ̃ι̃
ἐ̃βο̃λ̃δ̃εν̃ ϣ̃α̃λι̃λε̃α̃ τη̃ρ̃ς̃ νε̃μ̃ ϣ̃ιο̃τ̃δ̃ε̃α̃ νε̃μ̃
Ι̃ε̃ρο̃τ̃σα̃λ̃η̃μ̃ ο̃το̃ς̃ ο̃τ̃χο̃μ̃ ἡ̃τε̃ Π̃ο̃ς̃ να̃ς̃ω̃ο̃π̃
ἐ̃π̃χι̃ν̃τα̃λ̃δ̃ω̃ο̃τ̃.

19. Ο̃το̃ς̃ ι̃ς̃ ρ̃η̃π̃πε̃ α̃τ̃ι̃νι̃ ἦχε̃ ρ̃αν̃ρω̃μ̃ι̃ ἡ̃ο̃ται̃
ε̃ς̃ω̃η̃λ̃ ἐ̃βο̃λ̃ ρ̃ι̃ξε̃ν̃ ο̃τ̃β̃λο̃χ̃ ο̃το̃ς̃ να̃τ̃κ̃ω̃τ̃
πε̃ ἡ̃σα̃ ε̃ν̃ς̃ ἐ̃δ̃ο̃τ̃η̃ς̃ ο̃το̃ς̃ ἐ̃χα̃ς̃ ἡ̃πε̃ς̃μ̃ο̃.

20. Ο̃το̃ς̃ ἐ̃τε̃ ἡ̃πο̃τ̃χε̃μ̃ πι̃ρη̃τ̃ ἡ̃νε̃ς̃ ἐ̃δ̃ο̃τ̃η̃ ε̃ο̃βε̃
πι̃μ̃η̃ω̃ς̃ α̃τ̃ω̃ε̃νω̃ο̃τ̃ ἐ̃ρ̃η̃ι̃ ἐ̃χε̃ν̃ πι̃ξε̃νε̃ς̃ω̃ρ̃
α̃τ̃χα̃ς̃ ἐ̃δ̃ρη̃ι̃ νε̃μ̃ πι̃β̃λο̃χ̃ ἐ̃βο̃λ̃ ρ̃ι̃ξε̃ν̃ πι̃λ̃ω̃β̃ω̃
δ̃εν̃ θ̃μ̃η̃τ̃ ἡ̃πε̃ς̃μ̃ο̃ ἡ̃ἰ̃ς̃.

21. Ο̃το̃ς̃ ἐ̃τα̃ς̃να̃τ̃ ἐ̃πο̃τ̃η̃α̃ς̃τ̃ πε̃χα̃ς̃ ἡ̃φ̃η̃ε̃τ̃ω̃η̃λ̃
ἐ̃βο̃λ̃ς̃ χ̃ε̃ φ̃ρω̃μ̃ι̃ σε̃χη̃ να̃κ̃ ἐ̃βο̃λ̃ ἦχε̃ νε̃κ̃νο̃β̃ι̃.

22. Ο̃το̃ς̃ α̃τε̃ρ̃ε̃η̃τ̃ς̃ ἡ̃μο̃κ̃μ̃ε̃κ̃ ἦχε̃ ν̃ι̃σα̃δ̃ νε̃μ̃
Ν̃ι̃φα̃ρι̃ς̃ο̃ς̃ ε̃τ̃χω̃ ἡ̃μο̃ς̃ χ̃ε̃ ν̃ι̃μ̃ πε̃ φ̃αι̃ ε̃τ̃-
σα̃χι̃ ἡ̃π̃αι̃ξε̃ο̃τ̃α̃ς̃ ν̃ι̃μ̃ ἐ̃τε̃ ο̃το̃ν̃ ψ̃ω̃χο̃μ̃ ἡ̃μο̃ς̃
ἐ̃χα̃ νο̃β̃ι̃ ἐ̃βο̃λ̃ ἐ̃β̃η̃λ̃ ἐ̃πι̃ο̃ται̃ ἡ̃μα̃τα̃τ̃ς̃ ϣ̃ϣ̃.

23. Ο̃το̃ς̃ ἐ̃τα̃ς̃ε̃μ̃ ἦχε̃ Ἰ̃η̃ς̃ ἐ̃νο̃τ̃μ̃ο̃κ̃μ̃ε̃κ̃ς̃ α̃ς̃ε̃ρο̃τ̃ω̃
πε̃χα̃ς̃ ν̃ω̃ο̃τ̃ς̃ χ̃ε̃ ε̃ο̃βε̃ ο̃τ̃ τε̃τε̃ν̃μ̃ο̃κ̃μ̃ε̃κ̃ δ̃εν̃
νε̃τε̃ν̃ε̃η̃τ̃.

24. Ο̃τ̃ ε̃ο̃μο̃τε̃ν̃ ἐ̃χο̃ς̃ χ̃ε̃ νε̃κ̃νο̃β̃ι̃ σε̃χη̃ να̃κ̃
ἐ̃βο̃λ̃ ι̃ε̃ ἐ̃χο̃ς̃ χ̃ε̃ τ̃ω̃ν̃κ̃ ο̃το̃ς̃ μ̃ω̃ω̃ι̃.

25. θ̃ι̃να̃ ἡ̃τε̃τε̃ν̃ε̃μ̃ι̃ χ̃ε̃ ο̃το̃ν̃ ε̃ρ̃ω̃ω̃ι̃ ἡ̃τε̃ Π̃ω̃η̃ρι̃
ἡ̃φ̃ρω̃μ̃ι̃ ρ̃ι̃ξε̃ν̃ πι̃κα̃ρ̃ι̃ ἐ̃χα̃ νο̃β̃ι̃ ἐ̃βο̃λ̃ς̃ ο̃το̃ς̃
πε̃χα̃ς̃ ἡ̃φ̃η̃ε̃τ̃ω̃η̃λ̃ ἐ̃βο̃λ̃ς̃ χ̃ε̃ ἡ̃ο̃ο̃κ̃ πε̃τ̃χω̃ ἡ̃μο̃ς̃

للكاهن، وَقَدْ مِّنْ تَطْهِيرِكَ كَمَا أَمَرَ
مُوسَى شَهَادَةً لَهُمْ». ¹⁵ فَازْدَادَ خَبْرُهُ
شُيُوعًا. وَاجْتَمَعَ إِلَيْهِ كَثِيرٌ مِّنَ الْجُمُوعِ
لِيَسْمَعُوهُ وَيُشْفَوْا مِنْ أَمْرَاضِهِمْ. ¹⁶ فَأَمَّا
هُوَ فَكَانَ يَعْزِلُ فِي الْفِجَارِ لِيُصَلِّيَ.

¹⁷ وَفِي أَحَدِ الْأَيَّامِ كَانَ يُعَلِّمُ، وَكَانَ
الْفَرِّيسِيُّونَ وَمُعَلِّمُو النَّامُوسِ جَالِسِينَ
وَهُمْ قَدْ أَتَوْا مِنْ كُلِّ الْجَلِيلِ وَالْيَهُودِيَّةِ
وَأُورُشَلِيمَ. وَكَانَتْ قُوَّةُ الرَّبِّ لِشِفَائِهِمْ.
¹⁸ وَإِذَا بَرَجَالٍ قَدْ أَحْضَرُوا إِلَيْهِ رَجُلًا
مَقْلُوجًا عَلَى سَرِيرٍ، وَكَانُوا يُحَاوِلُونَ
أَنْ يَدْخُلُوهُ وَيَضَعُوهُ أَمَامَهُ. ¹⁹ وَلَمَّا
لَمْ يَجِدُوا كَيْفَ يُقَدِّمُونَهُ إِلَيْهِ لَسَبَبِ
الْجَمْعِ، صَعِدُوا عَلَى السَّطْحِ وَذَلُّوهُ
مَعَ السَّرِيرِ مِنْ عَلَى السَّقْفِ فِي الْوَسْطِ
قُدَّامَ يَسُوعَ. ²⁰ فَلَمَّا رَأَى إِيْمَانَهُمْ قَالَ
لِلْمَقْلُوجِ: «أَيُّهَا الْإِنْسَانُ، مَغْفُورَةٌ لَكَ
خَطَايَاكَ». ²¹ فَابْتَدَأَ الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ
يُفَكِّرُونَ قَائِلِينَ: «مَنْ هَذَا الَّذِي يَتَكَلَّمُ
بِهَذِهِ التَّجَادِيفِ؟ مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَغْفِرَ
الْخَطَايَا إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدَ وَحْدَهُ؟» ²² فَعَلِمَ
يَسُوعُ بِأَفْكَارِهِمْ، وَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ:
«مَاذَا تُفَكِّرُونَ فِي قُلُوبِكُمْ؟ أَيُّمَا أَيْسَرُ:
أَنْ يُقَالَ: مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ، أَمْ أَنْ
يُقَالَ: قُمْ وَامْشِ؟» ²³ وَلَكِنْ لَكُنِّي تَعْلَمُوا
أَنَّ لَابْنَ الْبَشَرِ سُلْطَانًا عَلَى الْأَرْضِ أَنْ

νακ τωνκ ὡλι ὑπεκβλοχ οτορ μαψενακ
ἐπεκνη.

κε. Οτορ σατοτϣ αϣτωνϣ ὑποτῖθο ἐβολι: αϣῶλι
ὑψηναϣῖνκοτ ριχωϣ αϣψεναϣ ἐπεϣνι εϣτῶοτ
ὑψϣ.

κε. Οτορ οττωμτ αϣβι ἵοτον νιβεν οτορ
νατῖωοτ ὑψϣ οτορ ατμορ ἡροτ ετχω
ἡμος χε ἀννατ ἐξανῶψηρι ὑφοοτ.

κζ. Πενενσα ναι δε αϣῖ ἐβολι ἡχε Ἰης οτορ αϣνατ
ἐοττελωνης ἐπεϣραν πε Λετῖς εϣρεμσι ρι
οττελωνιον οτορ πεχαϣ ναϣι χε μοψι ἡσωι.

κη. Οτορ αϣχα ρωβ νιβεν αϣτωνϣ αϣμοψι ἡσωϣ.

κε. Οτορ Λετῖ αϣερ οτνιϣτ ἡψοπς ἐροϣ ἐδοτη
δεν πεϣνι: οτορ νε οτον οτνιϣτ ἡμῃ
ἡτε νιτελωνης νει ρανκεχωοτηνι ετροτεβ
νειωοτ.

λ. Οτορ νατῖρεμρεμ ἡχε Νιϣαρισεος νει νισαδ
οτβε νεϣμαθητης ετχω ἡμοσι χε εοβε οτ
τετενοτωμ οτορ τετενσω νει νιτελωνης
νει νιρεϣερνοβι.

λα. Οτορ αϣεροτῶ ἡχε Ἰης πεχαϣ νωοτ: χε
νηετχορ σεερχρια ὑπισχινι ἀν ἀλλα νηεθομορ.

לב. Μεταῖ γαρ ἀν ἐθαρεμ νιθμνι: ἀλλα νι
ρεϣερνοβι ετμετανοῖα.

λγ. Νεωοτ δε πεχωοτ ναϣι χε νιμαθητης ἡτε
Ἰωαννης σεῖρι ἡθανμῃ ἡνηστῖα νει ραντωβρ
παιρητ ον να Νιϣαρισεος: νεκμαθητης δε
ἡεωοτ σεοτωμ οτορ σεσω.

λδ. Ἰης δε πεχαϣ νωοτ: χε μῃ οτον ὡχομ ἡμω
τεν εορε νειψηρι ὑπιπατῶελητ ερνηστετιν
ρως ἐπιπατῶελετ νειωοτ.

λε. Σενηοτ δε ἡχε ρανῆροοτ ροταν ατῶανῶλι

يَغْفِرَ الْخَطَايَا»، قَالَ لِلْمَفْلُوجِ: «لَكَ
أَقُولُ: قُمْ وَاحْمِلْ سِرِيرَكَ وَاذْهَبْ إِلَى
بَيْتِكَ!». ^{۲۵} فَلِللْوَقْتِ قَامَ أَمَامَهُمْ، وَحَمَلَ
مَا كَانَ رَاقِدًا عَلَيْهِ، وَمَضَى إِلَى بَيْتِهِ وَهُوَ
يُمَجِّدُ اللَّهَ. ^{۲۶} فَاعْتَرَى الْجَمِيعَ حَيْرَةً
وَمَجَّدُوا اللَّهَ، وَامْتَلَأُوا خَوْفًا قَائِلِينَ:
«إِنَّا قَدْ رَأَيْنَا الْيَوْمَ عَجَائِبَ!».

^{۲۷} وَبَعْدَ هَذَا خَرَجَ يَسُوعُ فَظَرَ عَشَارًا
اسْمُهُ لَاوِي جَالِسًا عِنْدَ مَكَانٍ الْجَبَايَةِ،
فَقَالَ لَهُ: «اتَّبِعْنِي». ^{۲۸} فَتَرَكَ كُلَّ شَيْءٍ
وَقَامَ وَتَبِعَهُ. ^{۲۹} وَصَنَعَ لَهُ لَاوِي وَلِيْمَةً
عَظِيمَةً فِي بَيْتِهِ. وَكَانَ جَمْعٌ عَظِيمٌ مِنَ
الْعَشَّارِينَ وَآخَرُونَ مُتَكِنِينَ مَعَهُمْ.
^{۳۰} فَتَذَمَّرَ الْفَرِّيسِيُّونَ وَالْكَتَبَةُ عَلَى
تَلَامِيذِهِ قَائِلِينَ: «لِمَاذَا تَأْكُلُونَ وَتَشْرَبُونَ
مَعَ الْعَشَّارِينَ وَالْخُطَاةِ؟». ^{۳۱} فَأَجَابَ
يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «لَا يَحْتَاجُ الْأَقْوِيَاءُ
إِلَى الطَّيِّبِ، بَلِ الْمَرْضَى. ^{۳۲} لِأَنِّي
لَمْ آتِ لِأَدْعُو الْأَبْرَارَ بَلِ الْخُطَاةَ إِلَى
التَّوْبَةِ».

^{۳۳} وَقَالُوا لَهُ: «لِمَاذَا يَصُومُ تَلَامِيذُ
يُوحَنَّا كَثِيرًا وَيُقَدِّمُونَ طَلِبَاتٍ، وَكَذَلِكَ
تَلَامِيذُ الْفَرِّيسِيِّينَ أَيْضًا، وَأَمَّا تَلَامِيذُكَ
فَيَأْكُلُونَ وَيَشْرَبُونَ؟». ^{۳۴} فَقَالَ لَهُمْ
يَسُوعُ: «أَتَقْدِرُونَ أَنْ تَجْعَلُوا بَنِي
الْعُرْسِ يَصُومُونَ مَا دَامَ الْعَرِيسُ
مَعَهُمْ؟ ^{۳۵} وَلَكِنْ سَتَأْتِي أَيَّامٌ حِينَ يُرْفَعُ

ἡπιπατῶελετ ἐβολῶδρωσι: τότε εἰεερνηστετιν
θεν νιέροοτ ἐτε ἡματ.

λγ. Πατω δε νοτ παραβολη νωσι: κε ἡπαρε ἔλι
φεδ οττωις ἐβολῶθεν οτῶβος ἡβερι ἡτεφριτς
ἐοτῶβος ἡἱπας: ἡμον ψαςφεδ πικεβερι οτοῶ
ἡπαστματ nem πἱἱπας ἡχε ττωις ετατοῶς
ἐβολῶθεν πιβερι.

λδ. Οτδε ἡπαρε ἔλι ἔι ηρπ ἡβερι ἐασκος ἡἱπας:
ἡμον ψαρε πιηρπ ἡβερι φεδ νιασκος οτοῶ
ἡθοφ ψαφφων ἐβολῶ οτοῶ ψαρε νιασκος τακο.

λε. Αλλα ἐψατῆι ηρπ ἡβερι ἐασκος ἡβερι.

λϛ. Οτοῶ ἡμον ἔλι εφσω ἡἱπας ναοτωψ ἡβερι:
ἔχω γαρ ἡμος κε ἔβρωχ ἡχε πἱἱπας.

العَرِيسُ عَنْهُمْ، فَحِينَئِذٍ يَصُومُونَ فِي
تِلْكَ الْأَيَّامِ». ^{٣٦} وَقَالَ لَهُمْ أَيْضًا مَثَلًا:
«لَيْسَ أَحَدٌ يَضَعُ رُقْعَةً مِنْ ثَوْبٍ جَدِيدٍ
فِي ثَوْبٍ عَتِيقٍ، وَإِلَّا فَالْجَدِيدُ يَشَقُّهُ،
وَالْعَتِيقُ لَا تَوَافِقُهُ الرُّقْعَةُ الَّتِي أُخِذَتْ
مِنَ الْجَدِيدِ». ^{٣٧} وَلَيْسَ أَحَدٌ يَجْعَلُ خَمْرًا
جَدِيدَةً فِي زِقَاقٍ عَتِيقَةٍ لِئَلَّا تَشَقَّ الْخَمْرُ
الْجَدِيدَةُ الزَّقَاقَ، فَهِيَ تَهْرَقُ وَالزَّقَاقُ
تَتَلَفُّ. ^{٣٨} بَلْ يَجْعَلُونَ خَمْرًا جَدِيدَةً فِي
زِقَاقٍ جَدِيدَةٍ، فَتُحْفَظُ جَمِيعًا. ^{٣٩} وَلَيْسَ
أَحَدٌ إِذَا شَرِبَ الْعَتِيقَ يُرِيدُ لِلْوَقْتِ
الْجَدِيدِ، لِأَنَّهُ يَقُولُ: الْعَتِيقُ أَطْيَبُ».

— α. Αςψωπι δε ἐταφσινι ἡεν νιαβ-
βατον ἐβολῶιτοτοτ ἡνιροτ: οτοῶ
ἡαρε νεφμαθῆτης φωχι ἡνιῶεμς ετσαῶς
ἡμωοτ ἡεν νοτχιχ: οτοῶ ετοτωμ ἡμωοτ.

β. Ἐανοτον δε ἐβολῶθεν Νιφαρισεος πεχωσι:
κε εφβε οτ τετενῆρι ἡπετσεἰἡψα ἡαιφ αν
ἡεν νιαββατον.

γ. Οτοῶ αφροτῶ ἡχε ἡνς πεχαφ νωσι: κε
οτδε φαι ἡπετενοψφ φηῆτα Δατιδ αιφ
ῶοτε ἐταφῶκο nem νηεθνεμαφ.

δ. Πως αφψεναφ ἐῶοτη ἐἱπνι ἡΦψ οτοῶ νιωικ
ἡτε τπροθεσις αφῶιτοτ αφοτῶμοτ οτοῶ αφτ
ἡνικεχωοτηνι εθνεμαφ: νηῆτε νῶψε νωσι αν
ἐοτῶμοτ ἐβηλ ἐνιοτηνῆ ἡματατοτ.

ε. Οτοῶ ναφχω ἡμος νωσι: κε Ποε ἡπιαβ-
βατον πε Πωηρι μΦρωμι.

ς. Αςψωπι δε ἡεν πικεσαββατον αφψεναφ
ἐῶοτη ἐτοτςτνασων οτοῶ αφτῆβω: οτοῶ ne

٦ وفي السَّبْتِ لَمَّا اجْتَارَ
بَيْنَ الزَّرُوعِ. وَكَانَ تَلَامِيذُهُ
يَقْطِفُونَ السَّنَابِلَ وَيَفْرُكُونَهَا بِأَيْدِيهِمْ
وَيَأْكُلُونَ. ^٢ فَقَالَ لَهُمْ قَوْمٌ مِنَ
الْفَرِيسِيِّينَ: «لِمَاذَا تَفْعَلُونَ مَا لَا يَحِلُّ
فِعْلُهُ فِي السُّبُوتِ؟». ^٣ فَأَجَابَ يَسُوعُ
وَقَالَ لَهُمْ: «أَمَا قَرَأْتُمْ وَلَا هَذَا الَّذِي
فَعَلَهُ دَاوُدُ، حِينَ جَاعَ هُوَ وَالَّذِينَ كَانُوا
مَعَهُ؟ ^٤ كَيْفَ دَخَلَ بَيْتَ اللَّهِ وَأَخَذَ خُبْزَ
التَّقْدِيمَةِ وَأَكَلَ، وَأَعْطَى الَّذِينَ مَعَهُ أَيْضًا،
الَّذِي لَا يَحِلُّ أَكْلُهُ إِلَّا لِلكهنةِ فَقَطْ».
^٥ وَقَالَ لَهُمْ: «إِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ هُوَ رَبُّ
السَّبْتِ أَيْضًا».

٦ وفي سبتٍ آخرٍ دَخَلَ مَجْمَعُهُمْ

οτον οτρωμι ἡματ πε ἐρε τευχix ἡοτῖnam
 ῥοτῶον.

̅ζ̅. Πατῖνιατοτ naq ἡχε nicaδ nem Μιφαρισεος:
 xe an ἑναερφαδρι δεν ἡσαββατον εἰna
 ἡτοτχεu κατηγοριᾶ δαροq.

̅η̅. Ἠθοq δε naqemi ἐνοτμοκμεκ πεχαq ἡπιρωμι
 ἐναρε τευχix ῥοτῶοτι: xe τωнк οἰ ἐρατк
 δен ἔμνητ οτοq aqτωnq aqοἰ ἐρατq.

̅θ̅. Πεχε Ἰηc ἡωοτι: xe τῷini ἡμωτεn xe an
 ὥε ἡερπεθnaneq δен nicaββατον: ῥan
 ἐερπετρωοτι: οτψτχη ἐnaεμεc ῥan ἐτακοc.

̅ι̅. Οτοq ἐταqχοτῷτ ἐρωοτ τηροτ πεχαq
 ἡπιρωμι: xe coττεn τεκxix ἐβολ: ἡθοq δε
 aqcoττωnc ἐβολ οτοq acοτxai ἡχε τευχix.

̅ια̅. Ἠωοτ δε aτμοq ἐβολδεν οτμετατκατ οτοq
 naτcaxi nem noτέρnoτ πε xe οτ πετοτnαιci
 ἡἸηc.

̅ιβ̅. Δcῷωπι δε δен niεροοτ ἐτε ἡματ aqῖ ἐβολ
 ἐxen πιτωοτ ἐερῖproceτxecθei: οτοq naqoi
 ἡῷρωic δен τῖproceτχη ἡτε Φϣ.

̅ιγ̅. Οτοq ἐτα πιεροοτ ῥωπι aqμοττ ἐνεq-
 μαθнтic: οτοq aqcoτп ἐβολἡδнтoτ ἡib
 ἡηetaqτpeноτ xe ἀποctoλoc.

̅ιδ̅. Cιmwн φнeтoтmoττ ἐροq xe Πeтpoс nem
 Δnλpeac πεqcoн: Iakωboс nem Iωanннic:
 Φιλιппoc nem Bapθoλoμeoс.

̅ιe̅. Mem Uaтeoс nem Θωmac nem Iakωboс
 ἡτε Δaλφeoс: nem Cιmwн eтoтmoττ ἐροq
 xe Πipeqxoс.

̅ις̅. Mem IoтΔac ἡτε Iakωboс: nem IoтΔac
 пicкapиoтнic φнetaqῷωπι ἡnpoλoтнic.

̅ιz̅. Οτοq ἐταqῖ ἐδpнi nemωoτ aqοἰ ἐρατq δен
 oтmaλнkoи: nem oтmнῷ ἡτε neqμαθнтнic nem
 keмнῷ eqoῷ ἡτε пilaoc ἐβολδεν ϣioτΔeᾶ

وصارَ يُعَلِّمُ. وكانَ هناكَ رَجُلٌ يَدُهُ
 اليمْنى يابِسَةً،^٧ وكانَ الكتبةُ والفريسيّونَ
 يُراقِبُونَهُ هل يَشْفِي في السَّبْتِ، لكنّ
 يَجِدُوا عَلَيْهِ شِكَايَةً. ^٨أَمَّا هُوَ فَعَلِمَ
 أَفْكَارَهُمْ، وَقَالَ لِلرَّجُلِ الَّذِي يَدُهُ يابِسَةٌ:
 «قُمْ وَقِفْ فِي الْوَسْطِ». فَقَامَ وَوَقَفَ.
^٩ثُمَّ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَسْأَلُكُمْ: هل يَحِلُّ
 فِعْلُ الْخَيْرِ فِي السَّبْتِ أَمْ فِعْلُ الشَّرِّ؟
 تَخْلِيصُ نَفْسٍ أَمْ إِهْلَاكُهَا؟». ^{١٠}ثُمَّ
 نَظَرَ حَوْلَهُ إِلَى جَمِيعِهِمْ وَقَالَ لِلرَّجُلِ:
 «مُدِّ يَدَكَ». فَفَعَلَ هَكَذَا. فَصَحَّتْ يَدُهُ.
^{١١}فَامْتَلَأُوا جُنُونًا وصاروا يَتَكَلَّمُونَ
 فيما بَيْنَهُمْ ماذا يَفْعَلُونَ بِيَسُوعَ.

^{١٢}وفي تِلْكَ الْآيَامِ خَرَجَ إِلَى الْجَبَلِ
 لِيُصَلِّيَ. وكانَ سَاهِرًا فِي الصَّلَاةِ لِلَّهِ.

^{١٣}وَلَمَّا كَانَ النَّهَارُ دَعَا تَلَامِيذَهُ،
 واختارَ مِنْهُمْ اثْنَيْ عَشَرَ، الَّذِينَ سَمَّاهُمْ
 «رُسُلًا». ^{١٤}سِمْعَانَ الَّذِي يُدْعَى بُطْرُسَ
 وَأَنْدْرَاوُسَ أَخَاهُ. يَعْقُوبَ وَيُوْحَنَّا.
 فِيلِبُّسَ وَبَرْثُولَمَاوُسَ. ^{١٥}مَتَّى وَتُومَا.
 وَيَعْقُوبَ بْنَ حَلْفَايَ وَسِمْعَانَ الَّذِي
 يُدْعَى الْغَيُورَ. ^{١٦}وَيَهُوذَا الَّذِي لِيَعْقُوبَ،
 وَيَهُوذَا الْإِسْخَرْيُوطِيُّ الَّذِي صارَ
 مُسَلِّمًا.

^{١٧}وَنَزَلَ مَعَهُمْ وَوَقَّفَ فِي مَوْضِعٍ
 خَلَاءٍ، مَعَ جَمْعٍ مِنْ تَلَامِيذِهِ، وَجُمُهورٍ

μενρε μετενηχαχι αρι πεθανανεν ἡννεομοστ
ἡμωτεν.

ΚΗ. Ὡμοτ ἐνηετσαροτὶ ἐρωτεν: τωβλ ἐχεν
νηετβοχι ἡσα θηνοτ.

ΚΘ. Φνεθναριοτὶ δεν τεκοτοχι χα τχετ δατοτε: οτορ
φνεθναωλι ἡπεκὲβος ἡπερταρνο ἡμορ
ἐωλι ἡτεκκείωθη.

Λ. Οτορ δε νιβεν θναερετιν ἡμοκ μοι ναφ: οτορ
φνεθναελ μετενοτκ ἡπερπατφ ἡμωοτ.

ΛΑ. Οτορ καταφρητ ἐτετενοτωψ ἡτοτῖρι νωτεν
ἡχε νιρωμι: ἀριοτὶ νωοτ εωτεν ἡπαρρητ.

ΛΒ. Οτορ ισχε ἀρετενναμενρε ννεομει ἡμωτεν: αψ
πε πετενημοτ κε γαρ νικερεφερνοβι
ατμει ἡννεομει ἡμωοτ.

ΛΓ. Οτορ ἐψωπ ἀρετενναερπεθανανεν ἡννετ-
ερπεθανανεν νεμωτεν: αψ πε πετενημοτ
νικερεφερνοβι σεῖρι ἡπαρρητ.

ΛΔ. Οτορ ἐψωπ ἀρετενψανερδανιζιν ἡθανοτον
ἐρετενθελπισ ἐβι ἡτοτοτ: αψ πε πετενημοτ
νικερεφερνοβι εωοτ σεερδανιζιν ἡνιρεφερνοβι:
εἰνα ἡτοτβι ἡτοτοτ ἡτοτψεβιω.

ΛΕ. Πλην μενρε μετενηχαχι οτορ ἀριπεθανανεν
νωοτ: οτορ μοι ἡτετενερἀπελπιζιν αν ἡβλι
οτορ ἐναψωπι ἡχε πετενβεχε ἐναψωφ: οτορ
τετενναψωπι ἡψηρι ἡπετβοσι κε ἡθορ
οτ᾽χηστοс πε ἐχεν νιατὲμοτ νεμ νιπονηροс.

ΛΣ. Ψωπι ἐρετενοι ἡναντ ἡφρητ ἡπετενιωτ
εφοι ἡναντ.

ΛΖ. ἡπερτγαп οτορ ἡνοττγαп ἐρωτεν: ἡπερριοτὶ
ἡπεγαп οτορ сенаρι θηνοτ ἡπεγαп αν: χω
ἐβολ οτορ ἡτοτχω νωτεν ἐβολ.

ΛΗ. Μοι οτορ ἡτοττ νωτεν: οτψι ἐνανεν εφμερ
εφρεντων εφφενφων ἐβολ сенатнιφ ἐδρη

أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ، وَأَحْسِنُوا إِلَى مَنْ
يُبْغِضُكُمْ،^{۲۸} وَبَارِكُوا لَاعِينِكُمْ، وَصَلُّوا
لِأَجْلِ الَّذِينَ يَطْرُدُونَكَ.^{۲۹} وَمَنْ لَطَمَكَ
عَلَى خَدِّكَ فَحَوِّلْ لَهُ الْآخَرَ، وَمَنْ أَخَذَ
رِدَاءَكَ فَلَا تَمْنَعُهُ ثَوْبَكَ أَيْضًا.^{۳۰} وَكُلُّ
مَنْ سَأَلَكَ فَأَعْطِهِ، وَمَنْ أَخَذَ مَا لَكَ
فَلَا تُطَالِبْهُ.^{۳۱} وَكَمَا تُرِيدُونَ أَنْ يَفْعَلَ
النَّاسُ بِكُمْ افْعَلُوا أَنْتُمْ أَيْضًا بِهِمْ هَكَذَا.
^{۳۲} فَإِنَّكُمْ إِنْ أَحْبَبْتُمْ الَّذِينَ يُحِبُّونَكُمْ،
فَأَيُّ فَضْلٍ لَكُمْ؟ فَإِنَّ الْخُطَاةَ أَيْضًا
يُحِبُّونَ الَّذِينَ يُحِبُّونَهُمْ.^{۳۳} وَإِنْ أَحْسَنْتُمْ
إِلَى مَنْ يُحْسِنُ إِلَيْكُمْ، فَآيَةٌ مِنْهُ لَكُمْ؟
فَإِنَّ الْخُطَاةَ أَيْضًا يَفْعَلُونَ هَكَذَا.^{۳۴} وَإِنْ
أَقْرَضْتُمْ الَّذِينَ تَرْجُونَ أَنْ تَسْتَوْفُوا
مِنْهُمْ، فَأَيُّ فَضْلٍ لَكُمْ؟ فَإِنَّ الْخُطَاةَ
أَيْضًا يَقْرِضُونَ الْكُفَى يَسْتَرِدُّوْا
مِنْهُمْ الْمِثْلَ.^{۳۵} وَلَكِنْ أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ،
وَأَحْسِنُوا وَأَقْرِضُوا غَيْرَ مُؤْمِلِينَ شَيْئًا،
فَيَكُونَ أَجْرُكُمْ كَثِيرًا وَتَكُونُوا أَبْنَاءَ
الْعَلِيِّ، فَإِنَّهُ مُنْعِمٌ عَلَى غَيْرِ الشَّاكِرِينَ
وَالْأَشْرَارِ.^{۳۶} فَكُونُوا رُحَمَاءَ كَمَا أَنَّ
أَبَاكُمْ أَيْضًا رَحِيمٌ.

^{۳۷} «ΛΑ ΤΔΙΝΟΑ ΦΛΑ ΤΔΑΝΟΑ. ΛΑ ΤΨΥΟΑ
ΕΛΙ ΑΧΙΔ ΦΛΑ ΤΨΥΙ ΕΛΙΚΜ. ΑΓΦΙΡΟΑ
ΤΕΓΦΖ ΛΚΜ. ^{۳۸} ΑΨΩΤΟΑ ΤΕΨΩΤΟΑ, ΙΝΚΜ
ΤΕΨΩΝ ΚΙΛΑ ΓΙΔΑ ΜΛΒΔ ΜΕΖΟΖΑ ΦΑΨΣΑ

ἐκεν ὁμνοῦ: πῶς γὰρ ἐτετενναῶσι ἡμοὶ
αὐτῶσι νῶτεν ἡμοί.

λθ. Διὰ κε παραβολὴν δε νῶσι: καὶ μὴ τι ὅσον
ἵψουμ ἡοτβελλε ἐδῖμωιτ δαχῶν ἡοτβελλε:
μὴ σεναρεῖ ἀν ἐδῶρῃ ἡοτῶικ ἡπβ.

μ. Ὡς ὅσον ὁτμαθῆτης ἐφοτοτ ἐπεφρεφτῆσῶσι:
μαρεφῶπι δε ἡε ὅσον ἡβεν ἐφσεβτωτ
ἡφρητ ἡπηρεφτῆσῶσι.

μα. Εἴθε ὅτ καὶ ἡνατ ἐπιχῆνι δέν φβαλ ἡπεκσον:
πῖσοι δε ἐτδεν πεκβαλ ἡκτῆνιατκ ἡμοί ἀν.

μβ. Ἰε πως ὅσον ἵψουμ ἡμοκ ἐχος ἡπεκσον: καὶ
πασον χατ ἡταρεῖ πῖχῆνι ἐβोल δέν πεκβαλ:
ἡθοκ δε εἰωκ ἡνατ ἀν ἐπῖσοι ἐτδεν πεκβαλ:
πῖσῶβι εἰ πῖσοι ἐβोल δέν πεκβαλ ἡωορπῖ:
ὅτοε τότε ἐκῆνατ ἡβोल ἐεῖ πῖχῆνι ἐβोल δέν
φβαλ ἡπεκσον.

μγ. Ὅτ γὰρ ἡμον ὁτῶπῃν ἐνανεφ ἐφῖρι ἡοτοτταε
ἐφῶσι: παλιν ἡμον ὁτῶπῃν ἐφῶσι ἐφῖρι
ἡοτοτταε ἐνανεφ.

μδ. Πῖοται γὰρ πῖοται ἡνῖωπῃν ἐψατσοτωνφ
ἐβολδεν πεφοτταε: ὅτ γὰρ ἡπατσεκ κεντε
ἐβολδεν εἰασοτρη: ὅτοε ἡπατβελ ἀλολι
ἐβολεῖ ὁτβατος.

με. Πῖαεαθος ἡρωμῖ ἐβολδεν πῖαεο ἡαεαθον
ἡτε πεφῆντ ψαφῖνι ἡπῖαεαθον ἐβολι: ὅτοε
πῖαἡπετῶσι ἐβολδεν πῖαεο ἐτῶσι ψαφῖνι
ἡπῖπετῶσι ἐβολι: ἐβολ γὰρ δέν ἡεοτο
ἡπῆντ ψαρε πῖρωφ σαχῖ.

μς. Εἴθε ὅτ δε τετενμοτῆ ἐροι καὶ Πς Πς
ὅτοε τετενῖρι ἀν ἡνῆετῶ ἡμωσι.

μζ. Ὅσον ἡβεν εἶναι εἰροι ὅτοε ἡτεφσωτεμ

في أحضانكم. لأنه بنفس الكيل الذي
به تكيلون يُكāl لكم».

٣٩ وقال لهم مثلاً: «هل يستطيع
أعمى أن يقود أعمى؟ أليس كلاهما
يسقطان في حفرة؟»^{٣٩} ليس تلميذ
أفضل من معلمه، ولكن كل من هو
كامل يكون مثل معلمه.^{٤٠} ما بالك
تنظر القذى الذي في عين أخيك، ولا
تفطن للخشبة التي في عينك؟^{٤١} وكيف
تقدر أن تقول لأخيك: يا أخي، دعني
أخرج القذى من عينك، وأنت لا تبصر
الخشبة التي في عينك؟ يا مُرائي!
أخرج أولاً الخشبة من عينك، وحينئذ
تبصر جيداً أن تخرج القذى من عين
أخيك.

٤٢ «ما من شجرة جيدة تُثمر ثمراً
ردياً، ولا شجرة رديّة تُثمر ثمراً جيّداً.
٤٣ لأن كل شجرة تُعرف من ثمرها. فإنه
لا يُجتنى من الشوك تين، ولا يُقطف
من العليق عنب.»^{٤٤} الرجل الصالح
من كنز قلبه الصالح يُخرج الصلاح،
والرجل الشرير من كنز قلبه الشرير
يُخرج الشر. لأنه من فضلة القلب
يتكلم الفم.

٤٥ «لما تدعونني: يارب، يارب، ولا
تفعلون ما أقوله؟»^{٤٦} كل من يأتي إليّ

ἐνάσαχι: οτοθ ἡτεφαίτοτ ἡναταμωτεν: χε
αϥτενωντ ἐνιμ.

μ. Δϥτενωντ ἐοτρωμι ἐαϥκωτ ἡοτῆι φηετ-
αϥχωχι οτοθ αϥψωκι ἐδρῆι: οτοθ αϥχω
ἡοτςεντ εἰχεν ἡπετρα: ἐτατῶωπι Δε ἡχε
εἰσμοτῆρωοτ ετοψ αϥκωλθ ἡχε φιαρο
ἐδοτῆ ἡσα πῆι ἐτε ἡματ οτοθ ἡπεψῶω-
χομ ἡκῆι ἐροϥ εῶβε χε ναϥκῆτ ἡκαλως.

μ. Φῆ Δε εῶναςωτεμ ἐνάσαχι οτοθ ἡτεψῶω-
μαίτοτ: αϥτενωντ ἐοτρωμι ἐαϥκωτ ἡοτῆι
εἰχεν πικαρι χωρις σεντ: φῆετα φιαρο κωλθ
ἐδοτῆ ἐροϥ οτοθ σατοτϥ αϥρεῖ: οτοθ ἂ πρεῖ
ἡπῆι ἐτε ἡματ αϥερ οτῆιψτ.

— α. Ἐταφοτῶ Δε εϥχωκ ἡνεϥσαχι
Σ. τῆροτ ἐβωλ δεν νενμαψχ ἡπιλαος:
αϥῖ ἐδοτῆ ἐΚαφαρναομ.

β. Οτὲκατονταρχος Δε εϥμοκθ ἡχε πεϥβωκ
ναϥναμοτ πε φηεταϥταινοττ ἡτοτϥ.

γ. Ἐταϥσωτεμ Δε εῶβε ἡνς: αϥοτωρπ εαροϥ
ἡεἰσμοτῆρωοτ ἡτε ἡπῶωδαι εϥτῆο ἐροϥ:
εοπωσ ἡτεϥῖ ἡτεϥτοτχε πεϥβωκ.

δ. ἡωωοτ Δε ἐτατῖ εἰα ἡνς: αττῆο ἐροϥ
ἐποτῆωσ ετχω ἡμοσ: χε ἡεἰσπῶα ἡχε
φηετεκναερ φαι ναϥ.

ε. ἡμεῖς γαρ ἡπενεῶνοσ: οτοθ ἡτῆναδωσῆ ἡθοϥ
αϥκοτς ναῆ.

ς. ἡνς Δε ναϥμοψῖ νενωοτ πεῖ εἰσδῆ Δε εϥοτῆοτ
ἡπῆι αἡ: αϥοτωρπ εαροϥ ἡεἰσπῶωφῆρ ἡχε
πῆεκατονταρχος εϥχω ἡμοσ ναϥ: χε ἡοσ
ἡπερτῆις: νακ ἡἡπῶα γαρ αἡ εἰνα ἡτεκῖ
ἐδοτῆ εἰα ἡοταεσοῖ ἡπῆι.

ζ. Εῶβε φαι οτδε ἂνοκ ἡπῆιτ ἡεἰσπῶα ἡῖ

وَيَسْمَعُ كَلَامِي أُرِيكُمْ مَنْ يُشْبِهُهُ.^۸ يُشْبِهُهُ
رَجُلًا بَنَى بَيْتًا، وَحَفَرَ وَعَمَّقَ وَوَضَعَ
الْأَسَاسَ عَلَى الصَّخْرِ. فَلَمَّا جَاءَ السَّيْلُ
انْدَرَا النَّهْرُ عَلَى ذَلِكَ الْبَيْتِ، فَلَمْ يَقَوْ
عَلَى أَنْ يُزْعِرْهُ، لِأَنَّهُ كَانَ مَوْسَسًا
عَلَى الصَّخْرِ.^۹ وَأَمَّا الَّذِي يَسْمَعُ وَلَا
يَفْعَلُ، يُشْبِهُهُ رَجُلًا بَنَى بَيْتَهُ عَلَى التُّرَابِ
بغَيْرِ أَساسٍ، واندرا النَّهْرُ عَلَيْهِ فَسَقَطَ
لِلْوَقْتِ، وَكَانَ سَقُوطُ ذَلِكَ الْبَيْتِ
عَظِيمًا!.

۷ وَلَمَّا فَرَغَ مِنْ إِكْمَالِ هَذِهِ
الْأَقْوَالِ جَمِيعِهَا فِي مَسَامِعِ
الشَّعْبِ دَخَلَ كَفَرْنَاهُومَ.^۲ وَكَانَ عَبْدٌ
لِقَائِدِ مِثَّةٍ، مِثْلًا مُشْرِفًا عَلَى الْمَوْتِ،
وَكَانَ مُكْرَمًا عِنْدَهُ.^۳ فَلَمَّا سَمِعَ عَنْ
يَسُوعَ، أَرْسَلَ شُيُوخَ الْيَهُودِ إِلَيْهِ يَسْأَلُهُ
أَنْ يَأْتِيَ وَيَشْفِي عَبْدَهُ.^۴ فَأَمَّا هُمْ فَجَاءُوا
إِلَى يَسُوعَ وَطَلَبُوا إِلَيْهِ بِاجْتِهَادٍ قَائِلِينَ:
«إِنَّهُ مُسْتَحِقٌّ أَنْ تَفْعَلَ لَهُ هَذَا،^۵ لِأَنَّهُ
مُحِبٌّ لَأُمَّتِنَا، وَقَدْ بَنَى لَنَا الْمَجْمَعَ».
فَمَشَى يَسُوعُ مَعَهُمْ. وَإِذْ كَانَ غَيْرَ
بَعِيدٍ عَنِ الْبَيْتِ، أَرْسَلَ إِلَيْهِ قَائِدُ الْمِثَّةِ
أَصْدِقَاءَ يَقُولُ لَهُ: «يَارَبُّ، لَا تَتَعَبْ.
فإِنِّي لَسْتُ مُسْتَحِقًّا أَنْ تَدْخُلَ تَحْتَ
سَقْفِ بَيْتِي.^۷ لِذَلِكَ لَمْ أَحْسِبْ ذَاتِي

ψαροκ: ἀλλὰ ἄχος ᾖεν ἡσαχί οτορ ἐναοτ-
χαι ἦχε παᾶλοτ.

н. Кε γαρ ἄнок οτρωμι ρω етертассин ἡμοϋ
ᾖεν οτερψιψи: ἐοτον ρανματοι δαρατ οτορ
†χω ἡμος ἡφαι: κε μαψενακ ψαψψεναϋ:
κεοται δε ἄμοτ οτορ ψαϋι: οτορ παβωκ
κε ἄρι φαι οτορ ψαϋαιϋ.

θ. Ἐταψωтем δε ἐнаи ἦχε Ἰηс аϥερίψφηρι
ἡμοϋ: οτορ ἐταψφονρϋ πεχαϋ: κε †χω
ἡμος нωтен κε οτде ᾖен Πисλ τηρϋ ἡπιχεμ
οτναρ† ἡταιμαῖн.

ι. Οτορ ἐτατκοτοτ ἐπινι ἦχε нηετατοτορποτ
ατχιμι ἡπιβωκ ἐαϥοτχαι.

ια. Οτορ αϥωπι ἐπεϥραϥ†: αϥψεναϥ ἐοτβακι
ετμοτ† ἐροс κε Παιн: οτορ наτμοψи немач
ἦχε неψμαθнтнс нем οτνιψ† ἡμнψ.

ιβ. Θωс δε ἐταψδωνт ἐ†πτλн ἦτε †βαки ρнппе
наτῶλι нотαι ἐβολ ἐαϥμοτ ἐοτψηρι ἡματ-
ατϋ πε ἦτε τεψματ: οτορ θαι не οτχηρα
те: οτορ не οτον οτμнψ εϥοψ ἦτε †βαки
немас пе.

ιγ. Οτορ ἐταϥнаτ ἐрос ἦχε Ἰηс аϥψенρнт
δарос: οτορ πεχαϥ нас κε ἡπερριμι.

ιδ. Οτορ αϥι аϥβινем †ϥλн: нн δε етϥαι аτῶρι
ἐρατοτ: οτορ πεχαϥ κε πιδελψιρι ἡθок
πε†χω ἡμος нак τωнк.

ιε. Οτορ аϥρεмси ἦχε пирεψμωотт: οτορ
аϥερρнтс ἡсаχί οτορ аϥтнιϋ ἡτεψματ.

ις. Οτρο† δε асбi нотон нивен: οτορ наτ†ωот
ἡΦ†† етχω ἡмос: κε οτнιψ† ἡπροφнтнс
аϥтωνϋ ἡδнтен: οτορ κε ἂ Φ†† χεμῖψи
ἡπεϥλαос.

ιζ. Οτορ αϥι ἐβολ ἦχε писаχί εθβнтϋ: ᾖен
††ιοτдеа τηрс нем †περιχωροс τηрс.

مُسْتَحِقًّا أَنْ آتِيَ إِلَيْكَ. لَكِنْ قُلْ كَلِمَةً
فَيَبْرَأَ فِتْنَايَ. ^٨ فَإِنِّي أَنَا إِنْسَانٌ مُرْتَبِّ
تَحْتَ سُلْطَانٍ، وَأَنْتَ تَحْتَ يَدَي جُنْدٍ.
فَأَقُولُ لِهَذَا: اذْهَبْ! فَيَذْهَبُ، وَلَا خَرَّ:
تَعَالَى! فَيَجِيءُ، وَلِعَبْدِي: افْعَلْ هَذَا!
فَيَفْعَلُ. ^٩ فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ هَذَا تَعَجَّبَ
مِنْهُ، وَالتَفَتَ فَقَالَ لِلْجَمْعِ الَّذِي يَتَّبِعُهُ:
«الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي لَمْ أَجِدْ فِي كُلِّ
إِسْرَائِيلَ إِيْمَانًا بِهَذَا الْمِقْدَارِ!». ^{١٠} فَرَجَعَ
الْمُرْسَلُونَ إِلَى الْبَيْتِ، فَوَجَدُوا الْعَبْدَ قَدْ
بَرَأَ.

^{١١} وَلَمَّا صَارَ الْغَدُ مَضَى يَسُوعُ إِلَى
مَدِينَةٍ تُدْعَى نَايِينَ، وَذَهَبَ مَعَهُ تَلَامِيذُهُ
وَجَمْعٌ كَثِيرٌ. ^{١٢} فَلَمَّا اقْتَرَبَ إِلَى بَابِ
الْمَدِينَةِ، إِذَا وَاحِدٌ مَحْمُولٌ قَدْ مَاتَ،
وَهُوَ ابْنٌ وَحِيدٌ لِأُمِّهِ، وَكَانَتْ أَرْمَلَةً.
وَكَانَ مَعَهَا جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْمَدِينَةِ.
^{١٣} فَلَمَّا رَأَاهَا يَسُوعُ تَرَاءَفَ عَلَيْهَا، وَقَالَ
لَهَا: «لَا تَبْكِي». ^{١٤} ثُمَّ تَقَدَّمَ وَلَمَسَ
النَّعْشَ، فَوَقَفَ الْحَامِلُونَ. فَقَالَ: «أُيُّهَا
السَّابُّ، لَكَ أَنْتَ أَقُولُ: قُمْ اجْلِسْ!». ^{١٥}
فَجَلَسَ الْمَيِّتُ وَابْتَدَأَ يَتَكَلَّمُ، فَدَفَعَهُ
إِلَى أُمِّهِ. ^{١٦} فَاعْتَرَى الْجَمِيعَ خَوْفٌ،
وَمَجَّدُوا اللَّهَ قَائِلِينَ: «قَدْ قَامَ فِينَا نَبِيٌّ
عَظِيمٌ، وَافْتَقَدَ اللَّهُ شَعْبَهُ». ^{١٧} وَشَاعَ هَذَا
الْكَلَامُ عَنْهُ فِي جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَكُلِّ
الْكُورَةِ.

ιν. Οτοϛ ατταμε Ιωαννης ηχε νευμαθεντис εοβε ναι τηροτι οτοϛ εταχυμοτ† εβ εβολθεν νευμαθεντис ηχε Ιωαννης.

ιθ. Δχοτορποτ εα Ποε εχχω υμοϛι χε ηθοκ πε φνεθνοτ ψαν ητενχοτψτ εβολ θαχωϛ ηκεοται.

κ. Ετατι δε εαροϛ ηχε ηιρωμι πεχωοτι χε Ιωαννης ηιρεϿτωμϛ αχοτορπητεν εαροκ εχχω υμοϛι χε ηθοκ πε φνεθνοτ ψαν ητενχοτψτ εβολ θαχωϛ ηκεοται.

κα. Ηεν τοτνοτ ετε υματ αϿερφαδρι εβανμηψ νευ εανμαστιϿτοϛ νευ εανηνετμα ετρωοτι οτοϛ οτμηψ υβελλε αϿερεμοτ νωοτ υπινατ υβολ.

κβ. Οτοϛ αϿεροτω πεχαϛ νωοτι χε μαψενωτεν ματαμε Ιωαννης εηηεταρετεννατ ερωοτ οτοϛ εταρετενσοομοτι ηβελλετ σενατ υβολι ηιβαλετ σεμοψι ηικακσετ σετοτβηοττι ηικοτρ σεωτεμ ηιρεϿμωοττ σετωοτνοτι ηιηηκι σεηιψεννοτϿι νωοτ.

κγ. Οτοϛ ωοτνιατϿ ηφνετε ηϿηαερϿκανδαλιζεσεε αν ηδητ.

κδ. Ετατψενωοτ δε ηχε ηιρεμηνεωβ ητε Ιωαννης αϿερεητϛ ηχοϛ ηηιμηψ εοβε Ιωαννης χε εταρετενι εβολ επψαϿε ενατ εοτι εοτκαψ ετκιμ εροϛ εβολεγίτεν οθenoτ.

κε. Αλλα εταρετενι εβολ ενατ εοτι εοτρωμι εοτοη εηεβεω ετχηη τοι ειωτϿι εηηπε ιϛ να ηιεβωϛ ητε ηωοτ νευ ηοτνοϛ σεχη δει ηηι ηηιοτρωοτ.

κς. Αλλα εταρετενι εβολ ενατ εοτι εοτπροφητис εα τχω υμοϛ νωτεν χε οτρωοτο εοτπροφητис.

κζ. Φαι πε φηετϿδνοττ εοβητϿι χε εηηπε τηαοτορπ ηπαϿγελοϛ θατρη ηπεκροι φνεθ

¹⁸ فَأَخْبَرَ يوحَنَّا تَلَامِيذَهُ عَنْ جَمِيعِ هَذِهِ. ¹⁹ فَدَعَا يوحَنَّا اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ،

وَأَرْسَلَهُمَا إِلَى يَسُوعَ قَائِلًا: «أَأَنْتَ هُوَ ذَلِكَ الْآتِي أَمْ نَنْتَظِرُ وَاحِدًا آخَرَ?».

²⁰ فَلَمَّا جَاءَ إِلَيْهِ الرَّجُلَانِ قَالَا لَهُ: «إِنَّ يوحَنَّا الصَّابِغَ قَدْ أَرْسَلَنَا إِلَيْكَ قَائِلًا:

«أَأَنْتَ هُوَ ذَلِكَ الْآتِي أَمْ نَنْتَظِرُ آخَرَ?».

²¹ وَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ شَفَى كَثِيرِينَ مِنْ أَمْرَاضٍ وَأَدْوَاءٍ وَأَرْوَاحٍ خَبِيثَةٍ،

وَعَمِيانٌ كَثِيرُونَ أَنْعَمَ عَلَيْهِمْ بِالْبَصَرِ.

²² فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمَا: «إِذْهَبَا

وَأَخْبِرَا يوحَنَّا بِمَا رَأَيْتُمَا وَسَمِعْتُمَا:

إِنَّ الْعُمَى يُبْصِرُونَ، وَالْعُرْجُ يَمْشُونَ،

وَالْبُرْصَ يُطَهَّرُونَ، وَالصُّمَّ يَسْمَعُونَ،

وَالْمَوْتَى يَقُومُونَ، وَالْمَسَاكِينَ يُبَشِّرُونَ.

²³ وَطُوبَى لِمَنْ لَا يَشْكُ فِيَّ».

²⁴ فَلَمَّا مَضَى رَسُولَا يوحَنَّا، ابْتَدَأَ

يَقُولُ لِلْجُمُوعِ عَنْ يوحَنَّا: «مَاذَا

خَرَجْتُمْ إِلَى الْبَرِّيَّةِ لَتَنْتَظُرُوا؟ أَفَصَبَّةٌ

تُحَرِّكُهَا الرِّيحُ؟ ²⁵ بَلْ مَاذَا خَرَجْتُمْ

لَتَنْتَظُرُوا؟ إِنْسَانًا لَيْسَا ثِيَابًا نَاعِمَةً؟

هُوَذَا أَصْحَابُ الثِّيَابِ الْفَاحِشَةِ وَالتَّنَعُّمِ

هُم فِي بَيْوتِ الْمُلُوكِ. ²⁶ بَلْ مَاذَا

خَرَجْتُمْ لَتَنْتَظُرُوا؟ أَنْبِيَاءُ؟ نَعَمْ أَقُولُ لَكُمْ:

إِنَّهُ أَفْضَلُ مِنْ نَبِيِّ! ²⁷ هَذَا هُوَ الَّذِي كُتِبَ

насовѣ ѿπεκνωσιτ ѿπεκνωθο.

κн. ̅Ϟ̅ω ἰμος νωτενι χε δεν πινμισι нте
низиоми ἰмон ̅Ϸ̅ι νααϷ ἐλωαννης: πικотχι
δε ἐροϷ δεν ̅ϣ̅μετοτρο нте нифнотι отниϷѣ
ἐροϷ пе.

кѳ. ̅Ϟ̅οτοз пѣлаос тнрϷ нем нѣтелωннс аτѳμαіе
̅Ϟ̅ϣ̅: ̅ε̅τατбѣωмс ден пѣωмс н̅ι̅ωανннс.

̅λ̅. ̅Π̅ιφарицеос де нем нѣномѣкос атерѳѳетин
ἰπѣсѳбнѣ нте ̅Ϟ̅ϣ̅ н̅ѳ̅рнѣ н̅ѳ̅н̅т̅от̅ ἰποτбѣωмс
н̅т̅от̅Ϸ.

̅λ̅α. ̅Δ̅ινατενѳωνт ̅ε̅нѣρωми отн нте пѣχωот
̅ε̅от: отоз от пе ̅ε̅тот̅он̅и̅ ἰμοϷ.

̅λ̅β. ̅ϸ̅ѳ̅н̅и̅ н̅ѳ̅ан̅α̅λ̅ωот̅и̅ ннѣтѳемсѣ ден от̅α̅το̅ρα̅:
отоз ̅ε̅т̅мо̅т̅ѣ̅ от̅в̅е̅ н̅от̅ѳ̅р̅н̅от̅ ̅ε̅т̅χ̅ω ἰмос: χе
ан̅χ̅ω ̅ε̅ρω̅т̅ен̅ отоз ἰπε̅τε̅н̅ѳ̅ос̅χ̅ε̅с: ан̅ε̅ρ̅ѳ̅н̅β̅и̅
отоз ἰπε̅τε̅н̅р̅и̅μ̅и̅.

̅λ̅γ. ̅Δ̅ѳ̅и̅ γαρ н̅ѳ̅е̅ ἰωανннс пѣреϷѣωмс н̅ѳ̅от̅ε̅μ̅
ωѣк ан̅ отоз н̅ѳ̅се̅ н̅р̅п̅ ан̅: отоз т̅ε̅т̅ε̅н̅χ̅ω
ἰмос χе отон̅ от̅λ̅ε̅μ̅ων̅ нем̅α̅Ϸ.

̅λ̅δ. ̅Δ̅ѳ̅и̅ де н̅ѳ̅е̅ ̅Π̅ωн̅и̅ ἰ̅ϳ̅ρω̅ми̅ ̅ε̅ѳ̅от̅ω̅м̅ отоз
̅ε̅ѳ̅ω̅и̅ отоз т̅ε̅т̅ε̅н̅χ̅ω ἰмос ̅ѳ̅н̅п̅п̅е̅ ѣс̅ от̅ρω̅ми̅
н̅ре̅ѳ̅от̅ω̅м̅ отоз н̅с̅ат̅н̅р̅п̅и̅: ̅ε̅ѳ̅ο̅и̅ н̅ѳ̅ѳ̅н̅р̅ ̅ε̅н̅и̅т̅ε̅λ̅
ωннс нем̅ н̅и̅ре̅ѳ̅ε̅ρ̅н̅ο̅β̅и̅.

̅λ̅ε. ̅Ϟ̅οτοз асѳ̅μαі̅ο̅ н̅ѳ̅е̅ ̅ѳ̅с̅ѳ̅и̅α̅ ̅ε̅β̅ο̅λ̅δ̅ε̅н̅ нес̅ѳ̅ω̅н̅и̅
т̅н̅р̅ο̅т̅.

̅λ̅ς. ̅Ν̅α̅т̅ѳ̅ε̅ο̅ ̅ε̅роϷ пе н̅ѳ̅е̅ от̅α̅и̅ ̅ε̅β̅ο̅λ̅δ̅ε̅н̅ ̅Π̅и̅φари-
цеос: ̅ѳ̅и̅να̅ н̅т̅ε̅ѳ̅от̅ω̅м̅ нем̅α̅Ϸ̅ отоз ̅ε̅т̅α̅Ϸ̅ѳ̅е̅
̅ε̅ѳ̅от̅н̅ ̅ε̅̅п̅н̅и̅ ἰ̅Π̅и̅φарицеос а̅ѳ̅ρ̅ω̅т̅ε̅β̅.

̅λ̅ζ. ̅Ϟ̅οτοз ̅ѳ̅н̅п̅п̅е̅ ѣс̅ от̅ѳ̅ѳ̅и̅μ̅и̅ ̅ε̅на̅с̅ο̅и̅ н̅ре̅ѳ̅ε̅ρ̅н̅ο̅β̅и̅
ден̅ ̅ѳ̅β̅ак̅и̅: отоз ̅ε̅т̅ас̅ε̅μ̅и̅ χе̅ ̅ѳ̅ρ̅ω̅т̅ε̅β̅ ден̅ п̅н̅и̅
ἰ̅Π̅и̅φарицеос: ас̅б̅и̅ н̅от̅α̅λ̅α̅β̅ас̅т̅ρ̅ο̅н̅ н̅с̅ο̅ѳ̅ε̅н̅.

عنه: ها أنا أُرْسِلُ أَمَامَ وَجْهِكَ مَلَاكِي
الَّذِي يُهَيِّئُ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ! ^{٢٨} وَأَقُولُ
لَكُمْ: إِنَّهُ بَيْنَ مَوَالِدِ النِّسَاءِ لَيْسَ أَحَدٌ
أَعْظَمَ مِنْ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَلَكِنَّ
الْأَصْغَرَ مِنْهُ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ
أَعْظَمُ مِنْهُ». ^{٢٩} وَجَمِيعُ الشَّعْبِ إِذْ
سَمِعُوا وَالْعَشَّارُونَ بَرَّرُوا اللَّهَ مُعْتَمِدِينَ
بِمَعْمُودِيَّةِ يُوْحَنَّا. ^{٣٠} وَأَمَّا الْفَرِّيسِيُّونَ
وَالنَّامُوسِيُّونَ فَرَفَضُوا مَشُورَةَ اللَّهِ مِنْ
جِهَةِ أَنْفُسِهِمْ، وَلَمْ يَعْتَمِدُوا مِنْهُ.

^{٣١} «بِمَاذَا أُشْبِهَ أَنَا نَسَ هَذَا الْجَبَلِ؟
وَبِمَنْ يُشَبِّهُونَ؟ ^{٣٢} يُشَبِّهُونَ أَوْلَادًا
جَالِسِينَ فِي السُّوقِ يُنَادُونَ بَعْضُهُمْ
بَعْضًا قَائِلِينَ: زَمَرْنَا لَكُمْ فَلَمْ تَرْقُصُوا.
نَحْنُ لَكُمْ فَلَمْ تَبْكُوا. ^{٣٣} لَئِنَّهُ جَاءَ يُوْحَنَّا
الْمَعْمَدَانُ لَا يَأْكُلُ خُبْزًا وَلَا يَشْرَبُ
خَمْرًا، فَتَقُولُونَ: بِهِ شَيْطَانٌ. ^{٣٤} جَاءَ ابْنُ
الْبَشَرِ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ، فَتَقُولُونَ: هُوَذَا
إِنْسَانٌ أَكُولٌ وَشَرِيبٌ خَمْرٍ، مُحِبٌّ
لِلْعَشَّارِينَ وَالْخُطَاةِ. ^{٣٥} وَالْحِكْمَةُ تَبَرَّرَتْ
مِنْ جَمِيعِ بَنِيهَا».

^{٣٦} وَسَأَلَهُ وَاحِدٌ مِنَ الْفَرِّيسِيِّينَ أَنْ
يَأْكُلَ مَعَهُ، فَلَمَّا دَخَلَ بَيْتَ الْفَرِّيسِيِّ
اتَّكَأ. ^{٣٧} وَإِذَا امْرَأَةٌ فِي الْمَدِينَةِ كَانَتْ
خَاطِئَةً، إِذْ عَلِمَتْ أَنَّ مُتَكَيِّئًا فِي بَيْتِ
الْفَرِّيسِيِّ، أَخَذَتْ قَارُورَةً طِيبٍ،

λν. Οτοϋ ἐτασὸρι ἐρατς σαφαροτ δαρατοτ
 ἡνεϋβαλατχ: εςριμι ασερϋντς ἡρωρπ ἡνεϋ-
 βαλατχ δεν νεσερμωοτῖς οτοϋ αςϋοτοτ
 ἐβολ δεν πιϋωι ἡτε τεσὰφεῖς οτοϋ ναςτ̄φι
 ἐνεϋβαλατχ οτοϋ ναςϋωϋς ἡμωοτ ἡπισοϋεν.

λθ. Ἐταϋνατ δε ἡχε Πιϋαρισεος εταϋθαριμεϋ
 πεχαϋ ἡδ̄ρηι ἡδ̄ητϋ εϋϋω ἡμος: χε ἐνε
 οτ̄προφητς πε فاي ναςναε̄μι χε οτ̄ τει οτοϋ
 χε οταϣ ἡρητ̄ τε ταῖςριμι ετασβῖνεμαϋ χε
 οτρεϋερνοβι τε.

μ. Οτοϋ αϋεροτ̄ω ἡχε Ἰης πεχαϋ νας: χε
 Σιμων οτον ἡτηι ἡοτσαχι ἐχοϋ νας: ἡθοϋ
 δε πεχαϋ: χε Φρεϋτ̄ςβω ἄχοϋ.

μα. Πεχαϋ δεῖ χε νε οτον ἡρεωστς ἡ ἔοτοντε
 οτ̄δανιστς ἐρωοτ: πιοται νε οτον φ̄ ἡσαθερι
 ἐροϋ: πικεοται δε νε οτον ἡ ἐροϋ.

μβ. Ἡμον ἡτωοτ δε ἡματ εθροττοβοτ αϋχατ
 ἡωοτ ἐβολ ἡπ̄β̄ ἡδ̄μοτ: ἡιμ οτ̄ν ἡδ̄ητοτ
 εθναμενριτϋ ἡζοτ̄ο.

μγ. Αϋεροτ̄ω ἡχε Σιμων πεχαϋ: χε τ̄μετ̄ι χε
 φηεταϋχα πιζοτ̄ο νας ἐβολ ἡδ̄μοτ: ἡθοϋ
 δε πεχαϋ: χε ακτ̄ζαπ δεν οτςωοττεν.

μδ. Οτοϋ εταϋφονϋ ετ̄ςριμι πεχαϋ ἡΣιμωνι
 χε ἡνατ̄ ἐταῖςριμι: αἱ ἐδ̄οτ̄ν ἐπεκ̄νι ἡπεκτ̄
 ἡοτ̄μωοτ ἐναβαλατχ: θαι δε ἡθος αςζωρπ
 ἡναβαλατχ δεν νεσερμωοτῖς οτοϋ αςϋοτοτ
 ἐβολ δεν νεϋϋωι.

με. Ἡπεκτ̄ ἡοτ̄φι ἐρωι: θαι δε ἡθος ἡςχεν ἐταῖι
 ἐδ̄οτ̄ν ἡπεςχατοτς ἐβολ εςτ̄φι ἐναβαλατχ.

μς. Ἡπεκϋωϋς ἡταὰφε ἡοτ̄νεϋ: θαι δε ἡθος
 αςϋωϋς ἡναβαλατχ ἡοτ̄ςοϋεν.

μζ. Εθβε فاي τ̄ϋω ἡμος νας: χε νεσνοβι ετοϣ
 σεϋη νας ἐβολ: χε ασερ̄αταπαν ἐμαϣωι: φη

٣٨ وَوَقَفْتُ عِنْدَ قَدَمَيْهِ مِنْ وَرَائِهِ
 بَاكِيَّةً، وَابْتَدَأْتُ تُبِّلُ قَدَمَيْهِ بِدُمُوعِهَا،
 وَتَمْسَحُهُمَا بِشَعْرِ رَأْسِهَا، وَكَانَتْ تُقَبِّلُ
 قَدَمَيْهِ وَتَدَهْنُهُمَا بِالطِّيبِ. ٣٩ فَلَمَّا رَأَى
 الْفَرِّيسِيُّ الَّذِي دَعَاهُ، تَكَلَّمَ فِي نَفْسِهِ
 قَائِلًا: «لَوْ كَانَ هَذَا نَبِيًّا، لَعَلِمَ مَنْ هِيَ
 وَكَيْفَ حَالُ هَذِهِ الْمَرْأَةِ الَّتِي لَمَسْتُهُ!
 وَإِنَّهَا خَاطِئَةٌ». ٤٠ فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ:
 «يَا سَمْعَانُ، عِنْدِي قَوْلٌ أَقُولُهُ لَكَ». أَمَّا
 هُوَ فَقَالَ: «قُلْ، أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ». ٤١ فَأَجَابَ
 يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «كَانَ لِمُدَايْنٍ مَدْيُونَانِ.
 كَانَ عَلَى الْوَاحِدِ خَمْسُمِئَةُ دِينَارٍ وَعَلَى
 الْآخَرِ خَمْسُونَ. ٤٢ وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُمَا مَا
 يُوْفِيَانِ سَامَحَهُمَا جَمِيعًا. أَيُّهُمَا يُحِبُّهُ
 أَكْثَرُ؟». ٤٣ فَأَجَابَ سَمْعَانُ وَقَالَ: «أُظُنُّ
 أَنَّ الَّذِي سَامَحَهُ بِالْأَكْثَرِ». أَمَّا هُوَ فَقَالَ
 لَهُ: «بِالصَّوَابِ حَكَمْتَ». ٤٤ ثُمَّ التَفَتَ
 إِلَى الْمَرْأَةِ وَقَالَ لِسَمْعَانَ: «أَتَرَى هَذِهِ
 الْمَرْأَةَ، إِنِّي دَخَلْتُ بَيْتَكَ، وَمَاءً لِأَجْلِ
 رِجْلَيْ لَمْ تُعْطِ. أَمَّا هَذِهِ فَقَدْ بَلَّتْ رِجْلَيْ
 بِدُمُوعِهَا وَتَمَسَحَتْهُمَا بِشَعْرِهَا» ٤٥ أَنْتَ
 لَمْ تُقَبِّلْ فَمِي، وَأَمَّا هَذِهِ فَمِنْذُ دَخَلْتُ
 لَمْ تَكْفُفْ عَنِ تَقْبِيلِ رِجْلَيْ. ٤٦ بَرَبْتَ
 لَمْ تَدُهْنِ رَأْسِي، وَأَمَّا هَذِهِ فَقَدْ دَهَنَتْ
 بِالطِّيبِ رِجْلَيْ. ٤٧ مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ أَقُولُ
 لَكَ: إِنَّ خَطَايَاهَا الْكَثِيرَةَ مَغْفُورَةٌ لَهَا،

فَلَمَّا اجْتَمَعَ جَمْعٌ كَثِيرٌ أَيْضًا مِنْ
الَّذِينَ جَاءُوا إِلَيْهِ مِنْ كُلِّ مَدِينَةٍ، قَالَ
بِمَثَلٍ: ^٥ «خَرَجَ الزَّارِعُ لِيَزْرَعَ زَرْعَهُ.
وَفِيمَا هُوَ يَزْرَعُ سَقَطَ بَعْضُ عَلَى
الطَّرِيقِ، فَاَنْدَسَ وَأَكَلَتْهُ طُيُورُ السَّمَاءِ.
وَسَقَطَ آخَرُ عَلَى الصَّخْرِ، فَلَمَّا نَبَتَ
جَفَّ لِأَنَّهُ لَمْ تَكُنْ لَهُ رُطُوبَةٌ. ^٦ وَسَقَطَ
آخَرُ فِي وَسْطِ الشُّوكِ، فَنَبَتَ مَعَهُ
الشُّوكُ وَخَنَقَهُ. ^٧ وَسَقَطَ آخَرُ عَلَى

ἐταφρωτ αφεν οὔταρ ἐβολ ἡρ ἡκωβ ἡσοπ:
 ναι εφχω ἡμωτ παφμωτ† πε: κε φηέτε
 οτον οτμαψχ ἡμοφ ἐσωτεμ μαρεφσωτεμ.

Θ. Πατωινι δε ἡμοφ ἡχε νεφμαθῆτης: κε οτ
 τε ταίπαρβολη.

Ι. Θεοφ δε πεχαφ νωοτ: κε ἡωπτεν ἐτεστοι
 νωπτεν ἐέμι ἐνιμτστηριον ἡτε †μετοτρο
 ἡτε Φ†: ἡσωχπ δε δεν ρανπαρβολη:
 ρινα ετῆατ ἡτοτῷτεμνατ οτορ ετσωτεμ
 ἡτοτῷτεμσωτεμ οτορ ἡτοτῷτεμκα†.

ΙΑ. †παρβολη δε θαί τε πῖχροχ πε πῖσαχι
 ἡτε Φ†.

ΙΒ. Μη δε ετῆατεν πιμωιτ νε νηετσωτεμ: ἡτα
 ψαφῖ ἡχε πιδιαβολος οτορ ψαφῶλι ἡπῖσαχι
 ἐβολδεν ποτρητ: ρινα μηπως ἡσεναρ† οτορ
 ἡσενορεμ.

ΙΓ. Μη δε ετρηχεν †πετρα νε νη ροταν ατψαν-
 σωτεμ ψατψεπ πῖσαχι ἐρωτ δεν οτραψι:
 οτορ ναι ἡμοντοτ νοτῆνι ἡματ: νηεθαρ†
 ἡρος οτςνοτ οτορ δεν ἡσνοτ ἡοτπῖρασμος
 ψατχα τοτοτ ἐβολ.

ΙΔ. Φη δε εταφρει δεν νῖσοτῖ ναι νε νηετσωτεμ:
 οτορ νῖρωτψ νεμ νῖμετραμὰ νεμ νῖρτδονη
 ἡτε παιχινωνδ ετμοψι ἡδῆτοτ: ψατοχρτο
 οτορ ἡπατεν οὔταρ ἐβολ.

ΙΕ. Φη δε εταφρει δεν πῖκαρῖ εθανεφ ναι νε
 νηετσωτεμ ἐπῖσαχι: δεν οτρητ ἐνανεφ οτορ
 ἡλταθονι: ετῆμονι ἡμοφ οτορ ψατεν οὔταρ
 ἐβολ δεν οτρητομονη.

ΙΣ. Παρε ρλι βερε οτῆηβς ἡτεφροβςφ δεν
 οτςκετος: ιε ἡτεφχαφ σαδρηι ἡοτβλοχ: αλλα
 ἐψατχαφ ριχεν οτλτχῆνιῶ: ρινα νηεθαι
 ἐδονη ἡτοτῆατ ἐπιοτωινι.

الأرضِ الجيدة، فلَمَّا بَنَتْ صَنَعَ ثَمَرًا
 مِثَّةً ضِعْفٍ». قَالَ هَذَا وَنَادَى: «مَنْ لَهُ
 أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ!».

⁹ فسأله تلاميذه قائلين: «ما عسى
 أَنْ يَكُونَ هَذَا الْمَثَلُ؟». ¹⁰ فَقَالَ لَهُمْ:
 «أَمَّا أَنْتُمْ فَقَدْ أُعْطِيَ أَنْ تَعْرِفُوا أَسْرَارَ
 مَلَكُوتِ اللَّهِ، وَأَمَّا لِلْبَاقِينَ فَكَانَ يُكَلِّمُهُمْ
 بِأَمْثَالٍ، حَتَّى إِنَّهُمْ مُبْصِرُونَ لَا يُبْصِرُونَ،
 وَسَامِعُونَ لَا يَسْمَعُونَ وَلَا يَفْهَمُونَ.
¹¹ وَهَذَا هُوَ الْمَثَلُ: الزَّرْعُ هُوَ كَلَامُ
 اللَّهِ، ¹² وَالَّذِينَ عَلَى الطَّرِيقِ هُمُ الَّذِينَ
 يَسْمَعُونَ، ثُمَّ يَأْتِي إِبْلِيسُ وَيَنْزِعُ الْكَلِمَةَ
 مِنْ قُلُوبِهِمْ لئَلَّا يُؤْمِنُوا فَيَخْلُصُوا.
¹³ وَالَّذِينَ عَلَى الصَّخْرِ هُمُ الَّذِينَ مَتَّى
 سَمِعُوا يَقْبَلُونَ الْكَلِمَةَ بِفَرْحٍ، وَهُؤُلَاءِ
 لَيْسَ لَهُمْ أَصْلٌ، فَيُؤْمِنُونَ إِلَى حِينٍ،
 وَفِي وَقْتِ التَّجَرُّبَةِ يَرْتَدُّونَ. ¹⁴ وَالَّذِي
 سَقَطَ بَيْنَ الشُّوْكِ هُمُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ،
 فَيَخْتَنِقُونَ مِنْ هُمُومِ الْحَيَاةِ وَغِنَاهَا
 وَلَذَاتِهَا، وَلَا يُثْمِرُونَ ثَمَرًا. ¹⁵ وَالَّذِي
 سَقَطَ عَلَى الْأَرْضِ الْجَيِّدَةِ، هُمُ الَّذِينَ
 يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ فَيَحْفَظُونَهَا فِي قَلْبٍ
 جَيِّدٍ صَالِحٍ، وَيُثْمِرُونَ بِالصَّبْرِ.

¹⁶ وَلَيْسَ أَحَدٌ يَوْقِدُ سِرَاجًا وَيُغَطِّيهِ
 بِإِنَاءٍ أَوْ يَضَعُهُ تَحْتَ سَرِيرٍ، بَلْ يَضَعُهُ
 عَلَى مَنَارَةٍ، لِيَنْظُرَ الدَّاخِلُونَ النُّورَ.

٢٦ وساروا إلى كورة الجرجسين

κζ. Ἐταψὶ δε ἐβολ ἐπικαρι ἀψὶ ἐβολ χαροϋ ἦχε οὔρωμι ἐβολ δὲν τβακι ἐοτον εἰς δειμων νημαϋ οτορ ἐαφερο τνιψτ ἡχρονος ἡπεψτὲβος εἰωτψι οτορ ἡπεψωπι δὲν ἡ ἀλλὰ δὲν ἡἡεατ.

κη. Ἐταψνατ δε ἐἰς ἡς ἀψωψ ἐβολ ἀψιτψ ἐδρη δαρατψι οτορ πεχαϋ δὲν οτνιψτ ἡςμῃι χε ἀδοκ νημαῖ Πωμηρ ἡψτ ετονη: ττχο ἐροκ ἡπερτῖκαε ἡῃι.

κθ. Με ἀφρονθεν γαρ πε ἐτοτψ ἡπῖπνετμα ἡκαθαρτον ἐἰ ἐβολ δὲν πῖρωμι: με ἀφρολμεϋ γαρ πε ἡεἰμῃψ ἡχρονος οτορ με ψατсонεϋ πε δὲν εἰς δειμων νημα εἰς δειμων εἰς δειμων ἐροϋ: οτορ με ψαψωλπ ἡἡἡεατ πε ἡτεψ-βωρεμ ἡςωϋ ἡχε πῖδεμων ἐνῖψαψετ.

λ. Αψψενϋ δε ἡχε ἡς εψχω ἡμοσι χε ἡἡ πε πεκρανι: ἡθοϋ δε πεχαϋ χε Λεγιων χε αψψενωοτ ἐδοτῃ ἐροϋ ἡχε οτμῃψ ἡδεμων.

λα. Οτορ ναττχο ἐροϋ πε εἰς ἡτεψτεμοταεαεἰ ἡωοτ ἐψε ἐφνοτῃ.

λβ. Με οτον οτορ δε ἡῖρ ἡματ ετμονι δὲν πῖτωοτ: οτορ ναττχο ἐροϋ εἰς ἡτεψχατ ἐψε ἐδοτῃ ἐνῆετ ἡματ οτορ ἀψχατ.

λγ. Ἐτατὶ δε ἐβολ εἰ πῖρωμι ἡχε ἡδεμωνι αψψενωοτ ἐδοτῃ ἐνῖεψατ: οτορ ἀψ ἡχε τἡεεἰ ἡῖρ ἐδρη ἐτἡτμῃ δὲν πῖχαχρῖμ οτορ ἀςωχε.

λδ. Ἐτατνατ δε ἡχε ἡθεμονι ἐφνεταψωπι ατψωτ: οτορ ατταμε ἡετδὲν τβακι νημα ἡετδὲν τκοι.

λε. Ατὶ ἐβολ ἐνατ ἐφνεταψωπι οτορ ατὶ εἰς ἡς οτορ ατχῖμ ἡπῖρωμι εψεμσι φῆετα ἡδεμων ἡ ἐβολ ἡδῃτψ: εϋοι ἡεαβε ἐρε

التّي هي مُقابلَ الجليل. ^{٢٧} وَلَمَّا خَرَجَ إِلَى الْأَرْضِ اسْتَقْبَلَهُ رَجُلٌ مِنَ الْمَدِينَةِ كَانَ فِيهِ شَيَاطِينٌ مِنْذُ زَمَانٍ طَوِيلٍ، وَكَانَ لَا يَلْبَسُ ثَوْبًا، وَلَا يُقِيمُ فِي بَيْتٍ، بَلْ فِي الْقُبُورِ. ^{٢٨} فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ صَرَخَ وَخَرَّ عِنْدَ قَدَمَيْهِ، وَقَالَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «مَا لِي وَلَكَ يَا ابْنَ اللَّهِ الْعَلِيِّ؟ أَطْلُبُ مِنْكَ أَنْ لَا تُعَذِّبَنِي!». ^{٢٩} لِأَنَّهُ أَمَرَ الرُّوحَ النَّجِسَ أَنْ يَخْرُجَ مِنَ الْإِنْسَانِ. لِأَنَّهُ مِنْذُ زَمَانٍ كَثِيرٍ كَانَ يَخْطِفُهُ، وَقَدْ رُبِّطَ بِسَلْسِلٍ وَقُيُودٍ مَحْرُوسًا، وَكَانَ يَقَطِّعُ الرُّبُطَ وَيُسَاقُ مِنَ الشَّيْطَانِ إِلَى الْبَرَارِيِّ. ^{٣٠} فَسَأَلَهُ يَسُوعُ قَائِلًا: «مَا اسْمُكَ؟». فَقَالَ: «لَجُثُونٌ».

لِأَنَّ شَيَاطِينَ كَثِيرَةً دَخَلَتْ فِيهِ. ^{٣١} وَكَانُوا يَطْلُبُونَ إِلَيْهِ أَنْ لَا يَأْمُرُهُمْ بِالذَّهَابِ إِلَى الْهَابِوَةِ. ^{٣٢} وَكَانَ هُنَاكَ قَطِيعُ خَنَازِيرَ كَثِيرَةٍ تَرَعَى فِي الْجَبَلِ، فَطَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ يَأْذَنَ لَهُمْ بِالذُّخُولِ فِيهَا، فَأْذَنَ لَهُمْ. ^{٣٣} فَلَمَّا خَرَجَتْ الشَّيَاطِينُ مِنَ الْإِنْسَانِ دَخَلَتْ فِي الْخَنَازِيرِ، فَانْدَفَعَ الْقَطِيعُ مِنْ عَلَى الْجُرُفِ إِلَى الْبُحَيْرَةِ وَاخْتَنَقَ. ^{٣٤} فَلَمَّا رَأَى الرُّعَاةُ مَا كَانَ هَرَبُوا وَذَهَبُوا وَأَخْبَرُوا فِي الْمَدِينَةِ وَفِي الصَّيَاعِ، ^{٣٥} فَخَرَجُوا لِيَرَوْا مَا جَرَى. وَجَاءُوا إِلَى يَسُوعَ فَوَجَدُوا الْإِنْسَانَ الَّذِي كَانَتْ الشَّيَاطِينُ قَدْ خَرَجَتْ مِنْهُ جَالِسًا

περὶβωσ τοι ζωτῆς ἐσχῆν δατεν νενβαλατῃ
ἡ ἰησὺς οὗτος ἀπερθεῖ.

λγ. Αὐταυτοὺς δὲ ἦχε νηετατῆναι καὶ ἐταχνοθεῖ
ἡ αὐτὴ ἡρῆτ ἦχε φῆ ἐναρε νιδεμων νημαρ.

λδ. Οὗτος αὐτῶς ἐροῦν ἦχε πιμῆν τῆρῃ ἡτε
ἡ περιχωρος ἡτε Νιζερσεσχνος καὶ ἡ τεφωεναρ
ἐβωλ εἰρωτο καὶ οὐνιῶτ ἡρθεῖ πε ἐνατῆν
ἡ δῆντς ἡ θοῦ δὲ ἀφ᾽ αὐτῶν ἐπῆχοι ἀφτασθο.

λε. Ναυτῶς ἐροῦν ἦχε πιρωμῆν φηετατῆ ἐβωλ
ἡ δῆντῃ ἦχε νιδεμωνῆν εἰνα ἡ τεφῶρῃ νημαρ
ἀφωτορπῃ δὲ ἐσχῶ ἡμος ναρ.

λϛ. Καὶ ματασθο ἐπεκῆν οὗτος σαχῆ ἡ νηετατῆ
τοῦ νημαρ ἦχε Φϛ: οὗτος ἀφωεναρ ἐβωλ
δεν ἡ βακῆ τῆρς ἐφρῶνιῃ ἡ νηετατῆ τοῦ ναρ
ἦχε Φϛ.

μ. Ἐταφτασθο δὲ ἦχε ἰησὺς ἀφωορπῃ ἐροῦν ἦχε
πιμῆν: νατῆχοντῃ γαρ ἐβωλ δαχῶν τῆροῦ
πε.

μα. Οὗτος εἰππε ἀφῆ ἦχε οὐρωμῆν ἐπεφραν πε λαίρος
οὗτος φαι νε οὐαρχων πε ἡτε ἡ τῆρνασῶν
οὗτος ἐταφρῆτῃ ἐδῆρῆν δατεν νενβαλατῃ
ἡ ἰησὺς: ναυτῶς ἐροῦν ἐφρεφῆ ἐδῶτῆν ἐπεφῆν.

μβ. Καὶ οὐπερῆ ἡ ματατς ἐνασῆνταρ πε ἐσδεν
ἡ βῆ ἡ ρομπῆ οὗτος θαι νασναμοῦ πε ἐφῆναι δὲ
ἦχε ἰησὺς νατῶρῶρεχ ἡμοῦ πε ἦχε νιμῆν.

μγ. Οὗτος ἰς οὐεῖνι νε οὐον οὐενοῦ καὶ δαρος
ἡ βῆ ἡ ρομπῆ θαι ἐτασβο ἡ πεσωνδ τῆρῃ ἐβωλ
ἡ νιςῆνι: οὗτος ἡ πεσῶρεμχομ ἐφωτορφαδῆρ
ἐρος ἐβωλρῆτεν εἰλι.

μδ. Ἐτασῆ ἐβωλ εἰφαροῦ ἀσβῆνιμ ἡ ῶτατ ἡτε
περὶβωσ: οὗτος σατοτῃ ἀφῶρῃ ἦχε πῆσνοῦ
ἐναφῶατ ἐβωλ δαρος.

με. Οὗτος πεχε ἰησὺς καὶ νιμ πεταφῆνιμῆν ἐτῶαλ
δὲ ἐβωλ τῆροῦ: πεχε Πέτρος νιμ νηεθνε-

وعاقلاً، لايساً ثيابه عند قدمي يسوع،
فخافوا. ³⁶ فأخبرهم أيضاً الذين رأوا
كيف خلص الذي كانت به الشياطين.
³⁷ فطلب إليه كل جمهور كورة
الجرجسيين أن ينصرف عنهم، لأنه
اعتراهم خوف عظيم. فدخل القارب
ورجع. ³⁸ أما الرجل الذي خرجت
منه الشياطين فطلب إليه أن يكون معه،
ولكن يسوع صرفه قائلاً له: ³⁹ «ارجع
إلى بيتك وحدث بكم صنع الله بك».
فمضى وهو ينادي في المدينة كلها بكم
صنع به الله.

⁴⁰ فلما رجع يسوع استقبله الجمع
لأنهم كانوا جميعهم ينتظرونه. ⁴¹ وجاء
إليه إنسان يسمى يائرس، وكان رئيس
المجمع، فخرّ عند رجلي يسوع وسأله
أن يدخل بيته، ⁴² لأنه كان له ابنة وحيدة
لها نحو اثنتي عشرة سنة، وكانت في
حال الموت. ففيما هو منطلق رَحِمَتْهُ
الجموع.

⁴³ وإذا امرأة بها نزف دم منذ اثنتي
عشرة سنة، وقد أنفقت جميع معيشتها
للأطباء، ولم تقدر أن تُشفى من أحد،
⁴⁴ فجاءت من ورائه ولمست هُدْبَ
ثوبه. ففي الحال وقف نزف دمها.
⁴⁵ فقال يسوع: «مَنْ لَمَسَنِي؟». وإذا كان
الجمع يُنكرون، قال بطرس والذين

μας: κε Πιρεφτςβω μιμψυ ετκωτ̄ ε̄ροκ οτορ
ετχοχδεχ̄ ιμοκ.

μϛ̄. Ιης δε πεχας: κε οτον πεταφβινεμνῑ λνοκ
γαρ̄ λ̄εμῑ ε̄οτχομ̄ ασῑ ε̄βολ̄ ιμοι.

μϛ̄. Εταснат де ηχε̄ τςβιμῑ κε̄ ιπεφερ̄πωβψῑ
ασῑ ες̄σ̄οερτερ̄ οτορ̄ ε̄ταсгитс̄ ε̄δ̄ρнῑ δαpατς̄
αcοτωнδ̄ ε̄βολ̄ ιπε̄μ̄θο̄ ιπιλαοc̄ τηρς̄: κε̄
ε̄οβε̄ οτ̄ η̄ε̄τῑᾱ αcβινεμας̄ нем̄ πιρητ̄ ε̄τα-
сотхαῑ ιμος̄ саτοгс̄.

μн̄. Н̄ооӯ пеxας̄ нас̄: κε̄ таψерӣ пеназ̄т̄
πεταφназмӣ маψене̄ δ̄ен̄ οτ̄γιρннн̄.

μθ̄. Ετῑ εψαхӣ ασῑ ηχε̄ οταῑ η̄τε̄ πιархисгназ-
ωгос̄ εψхω̄ μμοc̄: κε̄ αcμoт̄ ηχε̄ текψерӣ
ιπερτ̄δ̄ισῑ ῑΠιρεφτςβω̄.

н̄. Ιης δε̄ ε̄ταφωтем̄ αφ̄εροτ̄ω̄ πεχας̄: κε̄
ιπερ̄ερ̄ζοτ̄ μoнон̄ наз̄т̄ οτορ̄ ε̄нагозем̄.

на̄. Ετασῑ δε̄ ε̄πῑνῑ ιπεφχᾱ ε̄λῑ ε̄ῑ ε̄δοτн̄ немας̄
ε̄βнλ̄ ε̄Πετροс̄ нем̄ Ιακωβoс̄ нем̄ Ιωανннс̄
нем̄ φ̄ιωτ̄ η̄τ̄ᾱλοτ̄ нем̄ тесмаτ̄.

нв̄. Наτpиμῑ δε̄ τηροτ̄ οτορ̄ наτнезпӣ ε̄ροc̄ п̄ε̄
η̄ооӯ δε̄ πεχας̄ κε̄: ιπερ̄pиμῑ ῑпесμoт̄ γαρ̄
ηχε̄ τ̄ᾱλοτ̄ αλλᾱ αc̄ηκοτ̄.

нγ̄. Οτορ̄ нагсωбӣ ιμος̄ πε̄ ε̄τ̄ε̄μῑ κε̄ αcμoт̄.

нδ̄. Н̄ооӯ δε̄ ε̄ταφгитoт̄ τηροτ̄: οτορ̄ ε̄ταφ̄ᾱμoнῑ
η̄тесхих̄ αφ̄μoт̄т̄ εψхω̄ μμοc̄: κε̄ τ̄ᾱλοτ̄
тωoтнῑ.

не̄. Οτορ̄ аφκοгь̄ ε̄ροc̄ ηχε̄ п̄εc̄п̄н̄ετма̄: οτορ̄
сагoгс̄ αcтωнс̄ οτορ̄ аφoгaзсазмӣ η̄тoг̄т̄
нас̄ ε̄oтωм̄.

нϛ̄. Οτορ̄ аττωмт̄ ηχε̄ п̄εc̄ioг̄т̄: η̄ооӯ δε̄ аφгoнз̄ен̄
нωoт̄ ε̄ψ̄тем̄κε̄ φ̄ηεταφψωпӣ η̄ε̄λῑ.

με: «⁶⁶ يَا مُعَلِّمُ، إِنَّ الْجُمُوعَ يُضَيِّقُونَ
عَلَيْكَ وَيَزَحْمُونَكَ، وَتَقُولُ مَنْ الَّذِي
لَمَسْنِي؟». ⁶⁷ فَقَالَ يَسُوعُ: «قَدْ عَلِمْتُ
أَنَّهُ قَدْ لَمَسْنِي وَاحِدٌ، لِأَنَّ قُوَّةَ خَرَجْتُ
مَنِّي». ⁶⁸ فَلَمَّا رَأَتْ الْمَرْأَةُ أَنَّهَا لَمْ
تُخَفِّ، جَاءَتْ مُرْتَعِدَةً وَخَرَّتْ لَهُ،
وَأَخْبَرَتْهُ قُدَّامَ الْجَمْعِ لَأَيِّ سَبَبٍ لَمَسْتُهُ،
وَكَيْفَ بَرِئْتُ لِلْوَقْتِ. ⁶⁹ فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ:
«ثَقِي يَا ابْنَةُ، إِيمَانُكَ قَدْ شَفَاكَ، اذْهَبِي
بِسَلامٍ».

⁶⁶ وفيما هو يتكلم، جاء واحد من
دار رئيس المجمع وقال له: «قد ماتت
ابنتك. فلا تتعب المعلم». ⁶⁷ فسمع
يسوع، وأجاب قائلاً: «لا تخف! آمن
فقط، فهي تُشفى». ⁶⁸ فلما جاء إلى
البيت لم يدع أحداً يدخل معه إلا
بطرس ويوحنا ويعقوب، وأبا الصبيّة
وأُمّها. ⁶⁹ وكان الجميعُ يكونُ عليها
ويلطمون. فقال لهم: «لا تبكوا. لم
تمتِ الصبيّةُ لكنّها نائمةٌ». ⁷⁰ فضحكوا
عليه، عارفين أنّها ماتت. ⁷¹ فأخرج
الجميعَ خارجاً، وأمسك بيدها ونادى
قائلاً: «يا صبيّة، قومي!». ⁷² فرجعت
روحها إليها وقامت للوقت. فأمر أن
تُعطى لتأكل. ⁷³ فبُهِتَ أبواها. فأمرهما
أن لا يُخبرا أحداً بما قد كان.

— ἄ. Ἐταχυοῦ† δε ἐπιβ̅ ἡ ἀποστολὸς

Θ. αϥ†χομ νωοτ νεμ οτερψιψι ἐβρη
ἐχεν νιδεμων τηροτ νεμ νιψωνι.

β. Οτοϑ αϥοτορποτ ἐβιωψι ἡτμετοτρο ἡτε
Φ† οτοϑ ἐταλδο ἡνηετψωνι.

γ. Οτοϑ πεχαϥ νωοτ: κε ἡπερελ ἐλι ἐψμωιτ
οτδε ὡβωτ οτδε πηραι: οτδε ωικ οτδε
χατ: οτδε ἡπερχα ὡθην ἐνοτ† ἡτεν θηνοτ.

δ. Οτοϑ πιηι ἐτετενναψενωτεν ἐδοτν ἐροϥ
ψωπι ἡματ: ψατετενι ἐβολ ἡματ.

ε. Οτοϑ νη̅τε ἡσεναψεν θηνοτ ἐρωοτ ανι
ἐρετεννηνοτ ἐβολ δεν †βακι ἐτε ἡματ: νεϑ
ἡψωιψι ἡνετενβαλατχ ἐβολ ετμεεμεορε
νωοτ.

ς. Ἐτνηνοτ δε ἐβολ νατμοψτ πε κατὰ †μι
ετβιωπεννοτϥι οτοϑ ετερφαδρι δεν μαι νιβεν.

ζ. Δϥσωτεμ ἡχε Ἡρωδης πιτετρααρχης ἐβωβ
νιβεν ἐνατψοπι: οτοϑ ναϥοι ἡψλαϑ ἡρητ
πε εοβε κε νατχω ἡμος ἡχε ϑανοτον: κε
Ιωαννης πεταϥτωνϥ ἐβολδεν νηεθμωοττ.

η. Θανκεχωοτνι δε κε Ἡλιας εταϥοτονηϥι
θανκεχωοτνι δε κε οτπροφητης ἡτε νιαρχεος
πεταϥτωνϥ.

θ. Πεχε Ἡρωδης: κε Ιωαννης ἀνοκ α̅ιελ
τεϥναϑβι: νιμ δε πε φαι ἐτσωτεμ ἐναι
ἡπαρη† εοβητϥι: οτοϑ ναϥκω† πε ἡσα νατ
ἐροϥ.

ι. Οτοϑ ἐταττασθο ἡχε νιαποστολος ατσαχι
δατοτϥ ἡνηεταταιτοτ: οτοϑ αϥολοτ νεμαϥ
αϥψεναϥ ἐδοτν σα̅πσα ἡματατϥ ἐοτβακι
ετμοτ† ἐρος κε Βηθεσαιδα.

ια. Νιμψω δε ἐτατ̅εμι νατμοψι ἡσωϥ: οτοϑ

١ وَدَعَا الْاِثْنَيْ عَشَرَ رَسُولًا،

وَأَعْطَاهُمْ قُوَّةً وَسُلْطَانًا عَلَى

جَمِيعِ الشَّيَاطِينِ وَشِفَاءِ الْأَمْرَاضِ،

٢ وَأَرْسَلَهُمْ لِيَكْرِزُوا بِمَلَكُوتِ اللَّهِ

وَيَشْفُوا الْمَرْضَى. ٣ وَقَالَ لَهُمْ: «لَا

تَحْمِلُوا شَيْئًا لِلطَّرِيقِ: لَا عَصًا وَلَا

مِزْوَدًا وَلَا خُبْزًا وَلَا فِصَّةً، وَلَا يَكُونُ

لِلوَاحِدِ ثَوْبَانِ. ٤ وَأَيُّ بَيْتٍ دَخَلْتُمُوهُ

فَهُنَاكَ أَقِيمُوا، وَمِنْ هُنَاكَ اخْرُجُوا.

٥ وَكُلُّ مَنْ لَا يَقْبَلُكُمْ فَاخْرُجُوا مِنْ تِلْكَ

الْمَدِينَةِ، وَانْفُضُوا غُبَارَ أَرْجُلِكُمْ شَهَادَةً

عَلَيْهِمْ». ٦ فَلَمَّا خَرَجُوا كَانُوا يَطُوفُونَ

كُلَّ قَرْيَةٍ يُبَشِّرُونَ وَيَشْفُونَ فِي كُلِّ

مَوْضِعٍ.

٧ فَسَمِعَ هِيرُودُسُ رَئِيسُ الرُّبْعِ بِكُلِّ مَا

كَانَ مِنْهُ، فَكَانَ حَزِينَ الْقَلْبِ، لِأَنَّ قَوْمًا

كَانُوا يَقُولُونَ: «إِنَّ يُوْحَنَّا قَدْ قَامَ مِنَ

الْأَمْوَاتِ». ٨ وَقَالَ آخَرُونَ: «إِنَّ إِيلِيَّا قَدْ

ظَهَرَ». وَآخَرُونَ: «إِنَّهُ نَبِيٌّ مِنَ الْأَوَّلِينَ

قَامَ». ٩ فَقَالَ هِيرُودُسُ: «يُوْحَنَّا أَنَا

قَطَعْتُ عُنُقَهُ. فَمَنْ هُوَ هَذَا الَّذِي أَسْمَعُ

عَنْهُ مِثْلَ هَذَا؟». وَكَانَ يَطْلُبُ أَنْ يَرَاهُ.

١٠ ثُمَّ لَمَّا عَادَ الرُّسُلُ حَدَّثُوهُ بِجَمِيعِ

مَا فَعَلُوا، فَأَخَذَهُمْ مَعَهُ وَدَخَلَ إِلَى

نَاحِيَةِ مُنْفَرِدَةٍ بَرِيَّةٍ إِلَى مَدِينَةٍ تُسَمَّى

بَيْتُ صَيْدَا. ١١ فَلَمَّا عَلِمَتْ الْجُمُوعُ

ἐταψωποτ ἐροϋ ναϋσαχι νευωτ εῶβε †με-
τοτρο ἦτε Φϥ οτοϋ νητερχρία νερφαδρι
ἐρωτ ναϋταλβο ἡμωτ πε.

ιβ. Πιερσοτ δε ναϋερζητς ἡρικι πει ἐταϋι δε
ζαροϋ ἦχε πιιβ πεχωτ ναϋι χε χα νιμψ
ἐβολ εἰνα ἡτοϋπενωτ ἐνι†μι ἐτε ἡπκω†
νεν νιιοζι ἡτοϋμτον ἡμωτ οτοϋ ἡτοϋχεμ
φῆετοϋναοτομϋι χε τενχη ἡπαιμα δεν
οτμα ἡψαϋε.

ιγ. Πεχαϋ δε νωοτ: χε μοι νωοτ ἡωωτεν
εῶροτοτωμ: ἡωωτ δε πεχωτ χε ἡμον
ζοτὸ ἐε ἡωικ ἡτοτεν νεν τεβτ β: ἐβηλ ἄνον
ἡτενπεναν ἡτενπωπ ἡζανδρηοτὶ ἡπαιλαο
τηρϋ.

ιδ. Ματοι δε νατ εἰ ἡψο ἡρωμ: αϋχοϋ δε ἡνεϋ-
μαθηντς: χε μαροτρωτεβ κατα μα ἡζανῆ
ἐψμα.

ιε. Οτοϋ ατῖρι ἡπαιρη† αϋῑροτρωτεβ τηροτ.

ις. Ἐταϋβι δε ἡπιε ἡωικ νεν πιτεβτ β: ἐταϋσομς
ἐζρηι ἐτφε αϋςμοτ ἐρωοτ: οτοϋ αϋφαϋοτ
οτοϋ αϋ† ἡνιμαθηντς εῶροτχω δαρωοτ
ἡπιμψ.

ιζ. Οτοϋ ατοτωμ οτοϋ ατςι τηροτ: οτοϋ ατῶλι
ἡφῆεταϋερζοτὸ ἐρωοτ ιβ ἡκοτ ἡλακζ ετμοϋ.

ιη. Οτοϋ αϋωπι εϋχη σαῖσα ἡματατϋ
εϋερ†προσετχεςθαι νατχη νημαϋ πε ἡχε
νιμαθηντς οτοϋ αϋπενοτ εϋχω ἡμος: χε
ἄρε νιρωμ χω ἡμος χε ἄνοκ νιμ.

ιθ. Ἠωωτ δε ατεροτῶ πεχωοτ: χε Ιωαννης
πιρεϋ†ωμς ζανκεχωοτνι δε χε Ἐλιας ζαν-
κεχωοτνι δε χε οτ†προφηντς ἡτε νιαρχεοϋ
πε ἐταϋτωνϋ.

κ. Πεχαϋ δε νωοτ: χε ἡωωτεν δε ἄρετενχω

تبعوه، فقبلهم وخاطبهم من أجل
ملكوت الله، والمحتاجون إلى الشفاء
شفاهم. ¹² وأخذ النهار يميل. فدنا إليه
الاثنا عشر وقالوا له: «اصرف الجموع
ليمضوا إلى القرى والحقول التي حولنا
فيتزولوا ويجدوا طعامًا، لأننا ههنا في
موضع قفر». ¹³ فقال لهم: «أعطوهم
أنتم ليأكلوا». فقالوا: «ليس عندنا أكثر
من خمسة أرغفة وسمكتين، إلا أن
نمضي ونبتاع لهذا الشعب كله طعامًا». ¹⁴
وكانوا نحو خمسة آلاف رجل.
فقال لتلاميذه: «اجلسوهم جماعات
خمسين خمسين». ¹⁵ ففعلوا هكذا،
وأتكأوا الجميع. ¹⁶ فأخذ الخمسة
الأرغفة والسمكتين، ونظر إلى السماء
وباركها وكسّر وأعطى التلاميذ ليقدّموا
للجمع. ¹⁷ فأكلوا وشبعوا جميعًا.
ثم رُفِعَ ما فضل عنهم اثنا عشر قُفَّةً
مملوءة من الكسر.

¹⁸ وإذا كان يُصَلِّي وحده على انفراد
كان التلاميذ معه. فسألهم قائلًا: «مَنْ
يقول الناس أنني أنا؟». ¹⁹ فأجابوا
وقالوا: «يوحنا الصابغ». وآخرون
يقولون: إيليا. وآخرون يقولون: نبي
من الأولين قام. ²⁰ فقال لهم: وأنتم، مَنْ

ἡμος χε ἀνοκ νιμι Πέτρος δε αἰεροῦ
πεχαρι χε ἡοοκ πε Πχς Φϯ.

κα. Ἡοοϥ δε ἐταϥερἐπιτιμαν νωοτ αἰρονηεν
ἐϋτεμχε φαι ἡῶλι.

κβ. Ἐαϥχοσι χε ρωτ πε ἡτε Πωρηι ἡϥρωμι
βι οτμηϥ ἡῶσι οτοϥ ἡτοτϥωϥ ἡχε
νιπρεσβϣτεροc nem νιαρχἡερεϣc nem νισαῶ:
οτοϥ ἡτοτῶοβεϥ οτοϥ ἡτεϥτωνϥ ῥεν πιμαϥ
̅ ἡεῶοοτ.

κγ. Παϥχω δε ἡμος ἡοτον νιβενι χε φνεῶναοτωϥ
ἐοταϥ ἡσωι μαρεϥχολϥ ἐβοῶ οτοϥ μαρεϥῶλι
ἡπεϥστατροc ἡμνι οτοϥ ἡτεϥμοϥ ἡσωι.

κδ. Φη γαρ εῶοτωϥ ἐνοϥεν ἡτεϥϣϣχη ἡνα-
τακοc φη δε εῶνατακο ἡτεϥϣϣχη εῶβητ
εϥῆναῶμεc.

κε. Οτ γαρ ἐρε πιρωμι ναχεμῶνοτ ἡμοϥ:
αἰϥῶανχεμῶνοτ ἡπικοcμοc τηρϥ ἡοοϥ δε
ἡτεϥτακοϥ ἡματατϥ ιε ἡτεϥτοc ἡμοϥ.

κς. Φη γαρ εῶναϥπι ῥατην nem ναcαχι: φαι
ρωϥ Πωρηι ἡϥρωμι νατϥπι ναϥ: ἐϥωπ
αἰϥῶανι ῥεν πεϥῶοτ nem φα Πεϥῶοτ nem
νεϥαῤῥελοc εῶοταβ.

κζ. ϯχω ἡμος νωτεν ταϥμνι: χε οτον
ῥανοτον ῥεν νηετοῶι ἐρατοτ ἡπαιμα:
νἡετε ἡcεναχεμϣπι ἡϥμοτ αν ϥατοτνατ
ἐτμετοτρο ἡτε Φϯ.

κη. Αcϥωπι δε μενενα ναcαχι νατ ἡ ἡεῶοοτ:
αἰῶλι ἡΠέτροc nem Ιακωβοc nem Ιωαννης:
αἰϥῶεναϥ ἐῥρηι ἐχεν πιτωοτ ἐερίπροcετχεcε.

κθ. Οτοϥ αcϥωπι ῥεν ἡχινῶρεϥερἡπροcετχεcε
αἰϥῶωβτ ἡχε ἡῶοταν ἡτε πεϥῶοι οτοϥ
πεϥβῖῶβοc αἰοτβαϥ ἡϥρητ ἡνεϥῖcετεβρηχ
ἐβοῶ.

تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا؟ فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ:
أَنْتَ مَسِيحُ اللَّهِ. ^{٢١}فَانْتَهَرَهُمْ وَأَوْصَاهُمْ
أَنْ لَا يَقُولُوا هَذَا لِأَحَدٍ. ^{٢٢}قَائِلًا: إِنَّهُ
يَنْبَغِي أَنْ ابْنَ الْبَشَرِ يَتَأَلَّمَ كَثِيرًا، وَيُرَدَّلُ
مِنَ الشُّيُوخِ وَرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ،
وَيُقْتَلُ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ.

^{٢٣}وَكَانَ يَقُولُ لِلْجَمِيعِ: «إِنْ أَرَادَ
أَحَدٌ أَنْ يَتَّبَعَنِي، فَلْيُنْكَزْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ
صَلِيبَهُ كُلَّ يَوْمٍ، وَيَتَّبَعَنِي. ^{٢٤}فَإِنْ مَنْ أَرَادَ
أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ
نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي فَهَذَا يُخَلِّصُهَا. ^{٢٥}لَأنَّه
مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لَوْ رَجَعَ الْعَالَمُ كُلُّهُ،
وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ ^{٢٦}لَأنَّ مَنْ اسْتَحَى بِي
وَبِكَلَامِي، فَهَذَا يَسْتَحِ ابْنُ الْإِنْسَانِ
مَتَى جَاءَ بِمَجْدِهِ وَمَجْدِ أَبِيهِ مَعَ مَلَائِكَتِهِ
الْقَدِيسِينَ. ^{٢٧}حَقًّا أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ قَوْمًا
مِنَ الْقِيَامِ ههنا لَا يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى
يَرَوْا مَلَكُوتَ اللَّهِ».

^{٢٨}وَصَارَ بَعْدَ هَذِهِ الْأَقْوَالِ يَنْحَوِ
ثَمَانِيَةَ أَيَّامٍ، أَنَّهُ أَخَذَ بُطْرُسَ وَيَعْقُوبَ
وَيُوحَنَّا وَصَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ لِيُصَلِّيَ.
^{٢٩}وَفِيمَا هُوَ يُصَلِّي صَارَتْ هَيْئَةٌ وَجْهِهِ

λ. Οτοϋ ζηππε ις ρωμι β̄ νατσαχι νημαφι: ε̄τε
 υω̄ιςνε πε νεμ Ηλιας.

λδ. Πνευματολογος δεν οτιωσ ματσαχι υπεμωιτ
εβολ φηεναμναχοκϥ εβολ δεν Ιεροτσαλμ.

λβ. ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ ΝΕΜ ΝΗΘΝΕΜΑÇ ΝΕ ΑΤΞΡΟΥ ΝΗΙΝΙΜ
 ΠΕΙ ΕΤΑΤΕΡΙΩΡΩΙC ΔΕ ΑΤΝΑΤ ΕΠΕÇΩΟΤ ΝΕΜ
 ΠΙΡΩΜΙ Β: ΝΗΕΝΑΤΟΞΙ ΕΡΑΤΟΤ ΝΕΜΑÇ.

λδ. Οτοϑ αςψωπι ετναφωρϫ εβολ ιμοϑι πεξε
 Πετρος ιης χε ΠρεϿτςβω νανες ναν ιτενψωπι
 ιπαυμαι οτοϑ ιςχε χοτωψ ιτενθαμιο ιςτ
 ιςκκτνηι οτι νακ νει οτι ιβωτςχς νει οτι
 ιηλιας ιςεμι αν επεταϿχω ιμοϑι.

λλ. Μαί δε εϋχα ἡμῶν ἀσϋωπι ἦχε οὐβήπι:
 οτορ ἀσερδῆιβι ἐχῶνι ἀτερροτ̄ δε ἐτατϋενῶν
 ἐδοϋν ἐτ̄βῆπι.

ἀε. Οὐτοὺς οὐδὲν ἀσφωπὴ ἐβόλθεν †βῆπι ἐσχω
ἡμος· καὶ φαί πε Παύλην ἐτσοῦπ σωτεμ
ἡσωψ.

λζ. Οτοϑ εταϑωπι ηχε fcmh lnc uuaatq
 πεταvχεuq: otoϑ ηθωot avχαρωot otoϑ
 uποvταμε ελi δεν πιεvοοt ετε uμαv εελi
 ηνηεταvηav ερωot.

λζ. Ας ψωπι λε ἐπεφραστ̃ ἐτατὶ ἐῶρηι ἐβολει
πιτωσι: ατὶ ἐβολειαρὸς ἦχε οὔνηψ̃ ἡμην.

λн. Οτοϋ ρηππε ιϑ οτρωμι εβολ δεη πιμηϋ
αϑωϋ εβολ: κε πιρεϑτςβω ††Ϸο εροκ †οτϋτ
επαωηρι κε οτϋηρι ιμματαϑ ηηι πε.

ձԹ. ՕՏՈՋ ըՈՒՔԷ ՎՈՒՄ ԵՃԱՎ ՈՒՔԷ ՕՒՒՆԵՄԱ
ՕՏՈՋ ՈՐՈՇՈՒ ԺԵՆ ՕՐՈՇՈՒ ՎԿՐ ԵՅՈՒ: ՕՏՈՋ
ՎՃԹՈՐՏԵՐ ՆՄՈՎ ՕՏՈՋ ՎՐԱՃՏ ՆՄՈՎ ԵՃՐՈՒ: ԵՐԵ
ՐԱՎ ՔԵՐԵՎՈՒՄ ԵՅՈՒ: ՕՏՈՋ ՄՈՐԻ ՄԻՎՈՐԵՆԱՎ
ԵՅՈՂՋԱՐՈՎ ԵՎԺՈՒԺԵՄ ՆՄՈՎ.

مُتَغَيِّرَةً، وَلِبَاسُهُ مَبْيَضًا كَالْبَرَقِ. ^{٣٠} وَإِذَا رَجَلَانِ يَتَكَلَّمَانِ مَعَهُ، وَهُمَا مُوسَى وَإِيلِيَّا، ^{٣١} اللَّذَانِ ظَهَرَا فِي مَجْدٍ، وَتَكَلَّمَا عَنْ خُرُوجِهِ الَّذِي كَانَ عَتِيدًا أَنْ يَكْمُلَهُ بِأُورُشَلِيمَ. ^{٣٢} وَأَمَّا بَطْرُسُ وَاللَّذَانِ مَعَهُ فَتَنَقَّلُوا بِالنَّوْمِ. فَلَمَّا اسْتَيْقَظُوا رَأَوْا مَجْدَهُ، وَالرَّجُلَيْنِ الْوَاقِفَيْنِ مَعَهُ. ^{٣٣} وَفِيمَا هُمَا يُفَارِقَانِهِ قَالَ بَطْرُسُ لِيَسُوعَ: «يَا مُعَلِّمُ، جَيِّدٌ لَنَا أَنْ نَكُونَ ههنا. وَإِنْ كُنْتَ تُرِيدُ فَلْنَصْنَعْ ثَلَاثَ مَظَالٍ: وَاحِدَةً لَكَ، وَلِمُوسَى وَاحِدَةً، وَلِإِيلِيَّا وَاحِدَةً». وَهُوَ لَا يَعْلَمُ مَا يَقُولُ. ^{٣٤} وَفِيمَا هُوَ يَقُولُ ذَلِكَ كَانَتْ سَحَابَةٌ فَظَلَّلَتْهُمْ. فَخَافُوا عِنْدَمَا دَخَلُوا فِي السَّحَابَةِ. ^{٣٥} وَصَارَ صَوْتُ مِّنَ السَّحَابَةِ قَائِلًا: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْمُخْتَارُ. لَهُ اسْمَعُوا». ^{٣٦} وَلَمَّا كَانَ الصَّوْتُ وَجَدَ يَسُوعُ وَحْدَهُ، وَأَمَّا هُمُ فَسَكَتُوا وَلَمْ يُخْبِرُوا أَحَدًا فِي تِلْكَ الْآيَامِ بِشَيْءٍ مِّمَّا رَأَوْهُ.

٣٧ وفي اليوم التالي فيما هم نازلون
من الجبل، استقبله جمع كثير. ٣٨ وإذا
برجل من الجمع صاح قائلاً: «يا معلّم،
أتوسل إليك أن تنظر إلى ابني، فإنه
وحيد لي. ٣٩ وأن روحاً يأخذه فيصرخ
بغته، فيخبطه فيزبد، ولا يكاد يفارقه

- π. Οτοϑ αἰτῶ ἐνεκμαῶντης ἑἵνα ἡτοῦτῶτϑ ἐβoλ: οτοϑ ἡποτῶχεμχομ.
- μα. Δαφροτῶ ἡχε Ἰης οτοϑ πεχαϑ: χε ὡ πιχωοτ μαῶναϑτ οτοϑ ετφοη: ψα ἑνατ τῆαψωπι νεμωτεν οτοϑ ἡταεράνεχεσθε ἡμωτεν: ἀνι πεκψηρι νηι ἐἵναι.
- μβ. Ἐτι εφνηοτ ἐῶοτῆ εαροϑ αφραῶτϑ ἐῶρηι ἡχε πιδεμων οτοϑ αψῶτερῶωρϑ: Ἰης Δε αφερέπιτιμαν ἡπιδεμων ἡἀκαῶαρτον: οτοϑ αψτοτχε πιᾶλοτ οτοϑ αψτηνϑ ἐπεψωτ.
- μγ. Πατερῶψηρι τηροτ ἔχεν τμεῶνιψτ ἡτε Φϣ ετερῶψηρι Δε ἡχε οτον νιβεν ἐῶρηι ἔχεν εωβ νιβεν ἐναψῖρι ἡμωοτ: πεχαϑ ἡνεκμαῶντης.
- μδ. Χε ἡῶωτεν χα ναῖσαχι ῥεν νετενμαψχ: Πψηρι γαρ ἡφρωμι σενατηνϑ ἐῶρηι ἐνενηχιχ ἡεανρωμι.
- με. ἡῶωοτ Δε νατωβψ ἐπαῖσαχι πε: οτοϑ ναφρηπ ἐρωοτ πε: οτοϑ ἑἵνα ἡτοτῶτεμκατ ἐροϑ νατερῶοτ ἐψενϑ πε εῶβε παῖσαχι.
- μς. Δαῖ ἑῶοτῆ ἐρωοτ ἡχε οτμοκμεκ: χε νημ ἡμωοτ πε πινηψτ.
- μζ. Ἰης Δε ἐταψματ ἐπιμοκμεκ ἡτε ποτῶητ αψᾶμονι ἡοτᾶλοτ αψταῶοϑ ἐρατϑ ῥατοτϑ.
- μη. Οτοϑ πεχαϑ νωοτ χε φνεῶναψεπ παῖᾶλοτ ἐροϑ ῥεν παραν ἡνοκ πεταψωπ ἡμοι: οτοϑ φνητψωπ ἡμοι αψωπ ἡφνηταψταοτοῖ: φη γαρ ετοι ἡκοτχι ῥεν ῶηνοτ τηροτ φαι πε πινηψτ.
- μθ. Δαφροτῶ Δε ἡχε Ἰωαννης χε Πιρεψτῖβω αηνατ ἐοται εφῶ Δεμων ἐβoλ ῥεν πεκραν: οτοϑ ανταῶνο ἡμοϑ χε ῑμοψι νεμαν αν.
- ν. Ἰης Δε πεχαϑ: χε ἡπερταῶνο ἡμοϑ οτ γαρ

وهو يُرَضُّهُ. ^{١٠} وقد سألت تلاميذك أن يُخرجوه فلم يستطيعوا. ^{١١} فأجاب يَسوعُ وقال: «أيُّها الجيلُ غَيْرُ الْمُؤْمِنِ والمُلتَوِي إِلَى مَتَى أَكُونُ مَعَكُمْ وأَحْتَمِلُكُمْ؟ قَدِّمِ ابْنَكَ إِلَى ههنا!». ^{١٢} وفيما هو يَدْنُو صَرَعه الشَّيْطَانُ وَخَبَطَهُ، فانتَهَرَ يَسوعُ الرُّوحَ النَّجِسَ، وأَبْرَأ الصَّبِيَّ وَسَلَّمَهُ إِلَى أَبِيهِ. ^{١٣} فَبُهِتَ الْجَمِيعُ مِنْ عَظَمَةِ اللَّهِ.

وإذ كانوا مُتَعَجِبِينَ جَمِيعًا مِنْ كُلِّ مَا فَعَلَ، قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: ^{١٤} «صَعُوا أَنْتُمْ هَذَا الْكَلَامَ فِي آذَانِكُمْ: إِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ سَوْفَ يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي النَّاسِ». ^{١٥} وَأَمَّا هُمْ فَكَانُوا غَافِلِينَ عَنْ هَذَا الْقَوْلِ، وَكَانَ مُخْفَى عَنْهُمْ، وَرَغْمَ أَنَّهُمْ لَمْ يَفْهَمُوهُ خَافُوا أَنْ يَسْأَلُوهُ عَنْ هَذَا الْقَوْلِ.

^{١٦} وَدَاخَلَهُمْ فِكْرٌ مَنْ هُوَ الْأَعْظَمُ فِيهِمْ؟ ^{١٧} فَلَمَّا عَلِمَ يَسوعُ فِكْرَ قَلْبِهِمْ، وَأَخَذَ وَلَدًا وَأَقَامَهُ عِنْدَهُ، ^{١٨} وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ قَبِلَ هَذَا الْوَلَدَ بِاسْمِي يَقْبَلُنِي، وَمَنْ قَبِلَنِي يَقْبَلُ الَّذِي أَرْسَلَنِي، لِأَنَّ الْأَصْغَرَ فِيكُمْ جَمِيعًا هُوَ يَكُونُ عَظِيمًا».

^{١٩} فَأَجَابَ يوحنا: «يَا مُعَلِّمُ، رَأَيْنَا وَاحِدًا يُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ بِاسْمِكَ فَمَنْعَاهُ، لِأَنَّهُ لَيْسَ يَتَّبِعُ مَعَنَا». ^{٢٠} فَقَالَ

بمَلَكُوتِ اللَّهِ». ^{١٦} وَقَالَ لَهُ آخَرُ: «أَتَبْعُكَ

ولكن ائد لي اولا ان اودع الدين في

ξβ. Πεχαυ δε ναυ ηχε Ιης: γε ιμμον ελι εαυρι
τοτυ εοτρεβι ητερυχοτυτ εφασοτ ναυωπι
εγσοττων δεν ημετοτρο ητε Φψ.

بَيْتِي». ١٢ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لَيْسَ أَحَدٌ
يَضَعُ يَدَهُ عَلَى الْمِحْرَابِ وَيَنْظُرُ إِلَى
الْوَرَاءِ يَصْلُحُ لِمَلَكُوتِ اللَّهِ.

— α. Μενεσα ναι δε α Ποσ οτωνε
I. ηκεο εβολ: οτοε αφοτορποτ ηβ β
εβολ δαχωυ εδοτην εβακι νιβεν νειν και
νιβεν εναυναυε ερωοτ.

β. Ναυχω ιμμοσ νωοτ πει γε πωσδ μεν οτηνιψ
πε νιεργατης δε εανκοτχι νει τωβε οτη
ιΠοσ ιπιωσδ εοπωε ητερυχοτι ηεανεργατης
εβολ επεγωσδ.

γ. Ναυενωτεν εηπε ανοκ τοτωρπ ιμωτεν
ιφρηη ηεανεινβ δεν εμηη ηεανοτωνυ.

δ. Περιαι νοτασοτι οτδε πηρα οτδε θωοτις
οτοε ιπερερασπαζεσε ηελι ει φμωιτ.

ε. Πινη δε ετετενναυενωτεν εδοτην εροϋ: αχοσ
ηωορπ γε ηειρηνη ιπαινη.

ς. Οτοε εωωπ εηωρηι ηηειρηνη ιματ
τετενειρηνη εσειμτον ιμμοσ εχωϋ: εωωπ δε
ιμμον τετενειρηνη εσεκοτς ερωτεν.

ζ. Ψωπι δε δεν πινη ετε ιματ ερετενοτωμ
οτοε ερετενσω ηνηετε ητωοτις περγατης
εαρ εμηνυα ητεγδρε: ιπεροτωτεβ εβολ δεν
οτηνι εοτηνι.

η. Οτοε ηβακι ετετενναυενωτεν εδοτην
εροϋ: οτοε ητοτυεπ θηνοτ ερωοτ οτωμ
ηνηετοτναχατ δαρωτεν.

θ. Οτοε ηηετωωνι ηδητς αριφαδρι ερωοτις οτοε
αχοσ νωοτ γε αςδωνη ηχε ημετοτρο ητε
Φψ.

ι. ψβακι δε ετετενναυενωτεν εδοτην εροϋ:
οτοε ητοτυεμωεπ θηνοτ ερωοτις αμωινη
εβολ δεν νεσιπλατια αχοσ.

١٠ وَبَعَدَ ذَلِكَ عَيْنَ الرَّبِّ
سَبْعِينَ آخَرِينَ، وَأَرْسَلَهُمْ
اثْنَيْنِ أَمَامَ وَجْهِهِ إِلَى كُلِّ مَدِينَةٍ
وَمَوْضِعٍ حَيْثُ كَانَ هُوَ مُزْمَعًا أَنْ يَمْضِيَ
إِلَيْهِ. ٢ فَكَانَ يَقُولُ لَهُمْ: «إِنَّ الْحَصَادَ
كَثِيرٌ، وَلَكِنِ الْفَعْلَةُ قَلِيلُونَ. فَاطْلُبُوا
إِلَى رَبِّ الْحَصَادِ أَنْ يُرْسِلَ فَعْلَةً إِلَى
حَصَادِهِ. ٣ اذْهَبُوا! هَا أَنَا أُرْسِلُكُمْ مِثْلَ
حُمَلَانٍ فِي وَسْطِ ذُنَابٍ. ٤ لَا تَحْمِلُوا
مِزْوَدًا وَلَا أَحْذِيَّةً، وَلَا تَسْلُمُوا عَلَى
أَحَدٍ فِي الطَّرِيقِ. ٥ وَأَيُّ بَيْتٍ دَخَلْتُمُوهُ
فَقُولُوا أَوَّلًا: السَّلَامُ لِهَذَا الْبَيْتِ. ٦ فَإِنْ
كَانَ هُنَاكَ ابْنُ السَّلَامِ يَحِلُّ سَلَامُكُمْ
عَلَيْهِ، وَإِنْ لَمْ يَكُنْ فَسَلَامُكُمْ يَرْجِعُ
إِلَيْكُمْ. ٧ وَأَقِيمُوا فِي ذَلِكَ الْبَيْتِ أَكْلِينَ
وَشَارِبِينَ مِمَّا عِنْدَهُمْ، لِأَنَّ الْفَاعِلَ
مُسْتَحِقُّ أَجْرَتِهِ. لَا تَنْتَقِلُوا مِنْ بَيْتٍ إِلَى
بَيْتٍ. ٨ وَأَيَّةَ مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا وَقَبِلُوكُمْ
إِلَيْهِمْ، فَكُلُوا مَا يُقَدَّمُ لَكُمْ، ٩ وَاشْفُوا
الْمَرْضَى الَّذِينَ فِيهَا، وَقُولُوا لَهُمْ: قَدْ
اقْتَرَبَ مِنْكُمْ مَلَكُوتُ اللَّهِ. ١٠ وَأَيَّةَ مَدِينَةٍ
دَخَلْتُمُوهَا وَلَمْ يَقْبَلُوكُمْ، فَاخْرُجُوا إِلَى

1α. Χε πικεψωιψυ ἐταψτωμι ἐνεπδλατχ ἐβολθεν
τετενβακι τεννανεζψ νωτεν ἐβολι: πλνν
φαι ἀριέμι ἐροψ χε αςδωντ ἵχε τμετοτρο
ἵτε Φψ.

1β. ψχω ἡμος νωτεν: χε οτον οτεμτον
ναψωπι ἡσοδωμ δεν πιεροοτ ἐτε ἡματ
εζοτε τβακι ἐτε ἡματ.

1γ. Οτοι νε Χοραζιν οτοι νε Βηοσαιδα: χε
ἡρην δεν Ττρος νεμ Τσιδων ἐνε ατψωπι
ἵχε ναιχομ ετατψωπι δεν θηνοτ: νε ις
ἔνει ατερμετανοιν ετρεμσι δεν οτσοκ νεμ
οτκερμι.

1δ. Πλνν Ττρος νεμ Τσιδων οτον οτεμτον
ναψωπι νωοτ δεν τικρισις εζοτέρωτεν.

1ε. Οτοζ ἡθο ζωι Καφαρναοτμ μν τεραβίσι ψα
εζρην ἐτφε: σεναθεβιὸ ψα ἐπεσντ ἐάμεντ.

1ς. Φνηετσωτεμ ἡσωτεν αψωτεμ ἡσων: οτοζ
φνηετψωψ ἡμωτεν αψωψ ἡμοι: φη δε
ετψωψ ἡμοι αψωψ ἡφνηεταψταοτοι.

1ζ. Αττασθο δε ἵχε πιὸ δεν οτραψι ετχω
ἡμοσι: χε Ποτ νικεδεμων σεβνο ἵχωοτ ναν
δεν πεκραν.

1η. Πεχαψ δε νωοτ: χε αινατ ἐπσατανας ἐαψρει
ἐβολ δεν τφε ἡφρητ ἡοτσετεβρηχ.

1θ. Θηππε αιτ νωτεν ἡπιερψιψι εζωμι ἐχεν
εανζοψ νεμ εανβλνι: νεμ ἐχεν τχομ τηρς
ἵτε πιχαχι οτοζ ἡνεψβι θηνοτ ἵχονς ἡεζλι.

κ. Πλνν ἡπερραψι δεν φαι χε νιπνετμα σεβνο
ἵχωοτ νωτεν: ραψι δε ἡθοψ χε νετενραν
σεδδνοττ δεν νιφνοτi.

κα. ἡρην δε δεν τοτνοτ ἐτε ἡματ αψθεληλ δεν

شوارِعِهَا وَقُولُوا: ^{١١}حَتَّى الْعُبَارِ أَيْضًا
الَّذِي لَصِقَ بِأَرْجُلِنَا مِنْ مَدِينَتِكُمْ نَنْفُسُهُ
لَكُمْ. وَلَكِنْ اَعْلَمُوا هَذَا: إِنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ
مِنْكُمْ مَلَكُوتُ اللَّهِ. ^{١٢}وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ
سَيَكُونُ لَسَدُومَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ رَاحَةٌ
أَكْثَرُ مِنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ.

^{١٣}وَيْلٌ لَكَ يَا كُورَازِينَ! وَيْلٌ لَكَ
يَا بَيْتَ صَيْدَا! لِأَنَّهُ لَوْ صُنِعَتْ فِي صُورَ
وَصَيْدَاءِ هَذِهِ الْقَوَاتُ الَّتِي صُنِعَتْ
فِيكُمْ، لَتَابَتَا قَدِيمًا جَالِسَتَيْنِ فِي الْمَسُوحِ
وَالرَّمَادِ. ^{١٤}وَلَكِنَّ صُورَ وَصَيْدَاءَ سَتَكُونُ
لَهُمَا رَاحَةٌ فِي الدِّينُونَةِ أَكْثَرَ مِمَّا لَكُمْ.
^{١٥}وَأَنْتِ يَا كَفَرْنَاحُومَ أَتَرْتَفِعِينَ إِلَى
السَّمَاءِ! (أَنْكَ) سَتَنْحَطِينَ إِلَى أَسْفَلِ
الْجَحِيمِ. ^{١٦}الَّذِي يَسْمَعُ مِنْكُمْ فَقَدْ سَمِعَ
مَنِّي، وَالَّذِي يُرْذِلُكُمْ يُرْذِلُنِي، وَالَّذِي
يُرْذِلُنِي يُرْذِلُ الَّذِي أَرْسَلَنِي.

^{١٧}فَرَجَعَ السَّبْعُونَ بِفَرَحٍ قَائِلِينَ:
«يَا رَبُّ، حَتَّى الشَّيَاطِينُ تَخْضَعُ لَنَا
بِاسْمِكَ!». ^{١٨}فَقَالَ لَهُمْ: «رَأَيْتُ
الشَّيْطَانَ سَاقِطًا مِنَ السَّمَاءِ مِثْلَ الْبَرْقِ.
^{١٩}هَا أَنَا أُعْطَيْتُكُمْ السُّلْطَانَ لَتَدُوسُوا
الْحَيَاتِ وَالْعَقَارِبَ وَكُلَّ قُوَّةِ الْعَدُوِّ، وَلَا
يَضُرُّكُمْ شَيْءٌ. ^{٢٠}وَلَكِنْ لَا تَفْرَحُوا بِهَذَا:
أَنَّ الْأَرْوَاحَ تَخْضَعُ لَكُمْ، بَلْ افْرَحُوا أَنَّ
أَسْمَاءَكُمْ مَكْتُوبَةٌ فِي السَّمَاوَاتِ».

^{٢١}وَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ تَهَلَّلَ يَسُوعُ

Πνευμα εοταβ οτορ πεχαϋ: γε τωτωνε
 νακ εβολ Φιωτ Ποc ν'τφε νεμ πικαρι: γε
 ακρεπ και ερανсавет νεμ ρανκατρητι: οτορ
 ακβορποτ εβολ ηρανκοτχι ηαλωοτι: αρα
 Φιωτ γε φαι πε ιμφρητ ιπιτματ εταϋωπι
 ιπεκμθο.

κβ. Θωβ νιβεν αττηιτοτ νηι ντεν Παιωτι: οτορ
 ιμον ελι σωοτη γε νιμ πε Πωρηι εβηλ
 εΦιωτι: οτορ γε νιμ πε Φιωτ εβηλ εΠωρηι
 νεμ φηετε Πωρηι οτωϋ εβωρη ναϋ εβολ.

κγ. Οτορ εταϋκοτϋ ενεϋμαθητις сапса ιματα-
 τοτ πεχαϋ: γε ωοτνιατοτ ηνιβαλ εονατ
 ενηετετεννατ ερωοτ.

κδ. Ξω γαρ ιμος νωτενι: γε ρανμηϋ ιπροφητις
 νεμ ρανοτρωοτ ατοτωϋ ενατ ενηετετεν-
 νατ ερωοτ οτορ ιποτνατι: οτορ εσωτεμ
 ενηετετενσωτεμ ερωοτ οτορ ιποτσωτεμ.

κε. Οτορ ρηππε ιc οτνομικος αϋτωνϋ αϋερπι-
 ραζιν ιμοϋ εϋχω ιμος: γε πιρεϋτ'εβω οτ
 πε τ'νααιϋ ηταερκληρονομιν ηοτωνηδ ηενεε.

κς. Θεοϋ δε πεχαϋ ναϋ γε οτ πετ'εδνοττ δεν
 πινομος ιε ακωϋ ηαϋ ηρητ.

κζ. Θεοϋ δε αϋεροτ'ω πεχαϋ: γε εκεμενρε
 Ποc Πεκνοτ' εβολδεν πεκρητ τηρϋ νεμ
 текψ'тхн τηρς: νεμ текжом τηρς νεμ δεν
 πεκμετ'ι τηρς: νεμ πεκ'ιψηρ ιπεκρητ.

κη. Πεχαϋ δε ναϋ: γε ακεροτ'ω δεν οτσωοττενι:
 φαι αριτϋ οτορ χ'ναωνηδ.

κθ. Θεοϋ δε εϋοτωϋ εθμαιοϋ πεχαϋ ηιης: γε
 νιμ ρωϋ πε πα'ιψηρ.

λ. Αϋεροτ'ω δε ηχε ιης πεχαϋ: γε νε οτον
 οτρωμι εϋρηνοτ επεσητ εβολ δεν ιεροτсаηми
 ελεριχω: οτορ αϋι ετοτοτ ηρανσινωοτι οτορ

بالروح القدس وقال: «أشكركَ أَيُّهَا
 الآبُ، رَبُّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، لَأَنَّكَ
 أَخْفَيْتَ هَذِهِ عَنِ الْحُكَمَاءِ وَالْفُهَمَاءِ
 وَأَعْلَنْتَهَا لِلْأَطْفَالِ. نَعَمْ أَيُّهَا الآبُ، لِأَنَّهُ
 هَكَذَا صَارَتِ الْمَسَرَّةُ أَمَامَكَ. ^{٢٢} كُلُّ
 شَيْءٍ قَدْ دُفِعَ إِلَيَّ مِنْ أَبِي. وَلَيْسَ أَحَدٌ
 يَعْرِفُ مَنْ هُوَ الْابْنُ إِلَّا الْآبُ، وَمَنْ
 هُوَ الْآبُ إِلَّا الْابْنُ، وَمَنْ يُرِيدُ الْابْنَ
 أَنْ يُعْلِنَ لَهُ». ^{٢٣} ثُمَّ عَادَ إِلَى تَلَامِيذِهِ
 عَلَى انْفِرَادٍ وَقَالَ لَهُمْ: «طُوبَى لِلْعُيُونِ
 الَّتِي تَنْظُرُ مَا تَنْظُرُونَهُ! ^{٢٤} لَأَتِي أَقُولُ
 لَكُمْ: إِنَّ أَنْبِيَاءَ كَثِيرِينَ وَمُلُوكًا أَرَادُوا أَنْ
 يَنْظُرُوا مَا أَنْتُمْ تَنْظُرُونَ فَلَمْ يَنْظُرُوا، وَأَنْ
 يَسْمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ فَلَمْ يَسْمَعُوا».

^{٢٥} وَإِذَا نَامُوسِي قَامَ يُجَرِّبُهُ قَائِلًا:
 «أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ، مَاذَا أَصْنَعُ لَأَرِثَ الْحَيَاةَ
 الْأَبَدِيَّةَ؟». ^{٢٦} أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُ: «مَا هُوَ
 مَكْتُوبٌ فِي النَّامُوسِ. أَوْ كَيْفَ تَقْرَأُ?».

^{٢٧} فَأَجَابَ هُوَ وَقَالَ: «تُحِبُّ الرَّبَّ إِلَهَكَ
 مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ، وَمِنْ كُلِّ نَفْسِكَ، وَمِنْ كُلِّ
 قُوَّتِكَ، وَمِنْ كُلِّ فِكْرِكَ، وَقَرِيبَكَ مِثْلَ
 نَفْسِكَ». ^{٢٨} فَقَالَ لَهُ: «بِالصَّوَابِ أَجَبْتَ.

افْعَلْ هَذَا فَتَحْيَا». ^{٢٩} وَأَمَّا هُوَ فَإِذْ أَرَادَ
 أَنْ يَزِيحَ نَفْسَهُ، قَالَ لِيَسُوعَ: «وَمَنْ هُوَ
 قَرِيبِي؟». ^{٣٠} فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: «إِنْسَانٌ

كَانَ نَازِلًا مِنْ أُورُشَلِيمَ إِلَى أَرِيحَا، فَوَقَعَ

ἐταπβαψυ ατ† ἡθανερδωτ ναϋ: ατψενωοτ
ατχαϋ εφοι ἡψαψμοτ.

λβ. Κατα οτ†μα† δε οτοτηβ ναϋνηοτ ἐπεσντ
ἐβολα δεν πιμωιτ ἐτε ἡματ: οτοζ ἐταϋνατ
ἐροϋ αϋσενϋ αϋχαϋ.

λγ. Παιρη† οη κελετιτис ἐταϋι ἐχεν πιμα: οτοζ
ἐταϋνατ ἐροϋ αϋχαϋ αϋσενϋ.

λδ. Οτσαμαριτис δε αϋμωι αϋι ἐβρηι ἐχωϋ
οτοζ ἐταϋνατ ἐροϋ αϋψενβητ.

λε. Οτοζ ἐταϋι αϋμοτρ ἡνεϋερδωτ: αϋ† νεβ ρι
ηρη ἡσωοτ: ἐταϋταλοϋ ἐπετε φωϋ ἡτεβηη:
αϋενϋ ἐοτπαντοχιον οτοζ αϋϋι πεϋρωοτψ.

λς. Οτοζ ἐπεϋραστ† αϋεν ληναριον β̄ ἐβολα: αϋ-
τηιτοτ ἡπιπαντοχεοσ οτοζ πεχαϋ: χε ϋι
πεϋρωοτψ δεν ναι οτοζ πιβονο̄ ετεκναβοϋ
ἐβολα ἐροϋ: ἀνοκ αἰψανταςθο †ηατηιϋ νακ.

λς. Πιμ οτη δεν παιβ̄ ετεκμετὶ ἐροϋ χε αϋερῶψηρ
ἡφηεταϋι ἐτοτοτ ἡηισιηωοτῖ.

λζ. Ἠθοϋ δε πεχαϋ: χε φηεταϋιρι ἡπιηαι νεμαϋ:
πεχαϋ δε ναϋ ἡχε Ἰης: χε μαψενακ ἄριοτῖ
βωκ ἡπαιρη†.

λη. Ετμοϋι δε αϋψεναϋ ἐδοτῃ ἐοτ†μη: οτςβμη
ἐπεσραν πε Παρθα αϋψωπϋ ἐροσ ἐδοτῃ ἐπεσνη.

λθ. Οτοζ νε οτοντε θαῖ ἡοτςωνι ετμοτ† ἐροσ
χε Παριὰ: οτοζ εταςβμεσι δατεν νεηβαλατχ
ἡἸης νασσωτεμ ἐπεϋραχι.

μ. Παρθα δε ναςβῖ ἡβρασ πε ἡπκω† ἡοτμηψ
ἡψεμψ: ἐτασβῖ ἐρατς πεχας: χε Πο̄ς βερ-
μελι νακ αν χε ἄ ταςωνι χατ ἡματατ
ειψεμψ: ἄχοσ οτη νας βιηα ἡτες†τοτς νηι.

μα. Δϋεροτῶ ἡχε Ἰης πεχαϋ νας: χε Παρθα
Παρθα τεϋρωοτψ οτοζ τεῖψτερθωρ εθβε
οτμηψ.

μβ. Θανκοτχι δε πε †χρηὰ ιε οται: Παριὰ δε

بَيْنَ لُصُوصٍ، فَعَرَّوْهُ وَجَرَّحُوْهُ، وَمَضَوْا
وَتَرَكُوْهُ بَيْنَ حَيٍّ وَمَيِّتٍ. ³¹ فَعَرَّضَ
أَنَّ كَاهِنًا نَزَلَ فِي تِلْكَ الطَّرِيقِ، فَرَأَهُ
وَجَارَ مُقَابِلَهُ. ³² وَكَذَلِكَ لَأَوَيُّ أَيْضًا،
إِذْ صَارَ عِنْدَ الْمَكَانِ جَاءَ وَنَظَرَ وَجَارَ
مُقَابِلَهُ. ³³ ثُمَّ أَنَّ سَامِرِيًّا مُسَافِرًا جَاءَ
إِلَيْهِ، وَلَمَّا رَأَاهُ تَحَنَّنَ، ³⁴ فَتَقَدَّمَ وَصَمَّدَ
جِرَاحَاتِهِ، وَصَبَّ عَلَيْهَا زَيْتًا وَخَمْرًا،
وَأَرْكَبَهُ عَلَى دَابَّتِهِ، وَأَتَى بِهِ إِلَى فُنْدُقٍ
وَاعْتَنَى بِهِ. ³⁵ وَفِي الْغَدِ لَمَّا مَضَى أَخْرَجَ
دِينَارَيْنِ وَأَعْطَاهُمَا لِصَاحِبِ الْفُنْدُقِ،
وَقَالَ لَهُ: اعْتَنِ بِهِ، وَمَهُمَا أَنْفَقْتَ أَكْثَرَ
فَعِنْدَ رُجُوعِي أَوْفِكَ. ³⁶ فَأَيُّ هَؤُلَاءِ
الثَّلَاثَةِ تَرَى صَارَ قَرِيبًا لِلَّذِي وَقَعَ بَيْنَ
اللُّصُوصِ؟». ³⁷ فَقَالَ: «الَّذِي صَنَعَ مَعَهُ
الرَّحْمَةً». فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «إِذْهَبْ أَنْتَ
أَيْضًا وَاصْنَعْ هَكَذَا».

³⁸ وَفِيمَا هُمْ سَائِرُونَ دَخَلَ قَرْيَةً،
فَقَبِلَتْهُ امْرَأَةٌ اسْمُهَا مَرْثَا فِي بَيْتِهَا.
³⁹ وَكَانَتْ لِهَذِهِ أُخْتُ تُدْعَى مَرْيَمَ، وَهِيَ
الَّتِي جَلَسَتْ عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ وَكَانَتْ
تَسْمَعُ كَلَامَهُ. ⁴⁰ وَأَمَّا مَرْثَا فَكَانَتْ مُرْتَبِكَةً
فِي قَضَاءِ خِدَمٍ كَثِيرَةٍ. فَقَامَتْ وَقَالَتْ:
«يَا رَبُّ، أَمَا يُعْنِيكَ أَمْرِي بِأَنَّ أُخْتِي
قَدْ تَرَكْتَنِي أَخِذُومُ وَحْدِي؟ فَقُلْ لَهَا أَنْ
تُسَاعِدَنِي!». ⁴¹ فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا:
«مَرْثَا، مَرْثَا، أَنْتِ تَهْتَمِّينَ وَتَضْطَرِّبِينَ
لَأَجْلِ أُمُورٍ كَثِيرَةٍ، ⁴² وَلَكِنَّ الْحَاجَةَ إِلَى

αὐτῶν ἡμῶν ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν ὡς οἱ ἄγγελοι
ἡμεῖς ἀνθρώποι.

واحد. وأما مريم فاختارت لها النصيب
الصالح الذي لن يُنزع منها إلى الأبد.

12. Ὁτοῦ αὐτῶν ἐκείνη δὲν οὐκ
ἐκέρησε τὴν ἐκείνην περὶ
οὐκ ἠνεμαθῆναι τὴν καὶ τὴν
ἐκέρησε τὴν κατὰ τὴν ἰωάννην
τὴν καὶ νεμαθῆναι.

11
'واذ كان يُصلي في موضع
فقر، فلما فرغ، قال له
واحد من تلاميذه: «يا رب، علّمنا أن
نُصلي كما علّم يوحنا تلاميذه». فقال
لهم: «إذا صليتم فقولوا: أبانا الذي
في السماوات، ليَتَقَدَّسَ اسمُكَ، ليأتِ
ملكوتُكَ، لتَكُنْ مَشِيَّتُكَ كما في السماء
كذلك على الأرض». ³خُبزنا الآتي
أعطنا كُلَّ يوم، واغفر لنا خطايانا لأننا
نَحْنُ أيضًا نَغْفِرُ لِكُلِّ مَنْ يُذنبُ إلينا،
ولا تُدخِلنا في تجربةٍ لكن نَجِّنَا مِنَ
الشَّرِّ».

Β. Περαὶ δὲ νῶτον καὶ ὅταν ἀρετὴν
ἀνερῶν ἐκέρησε ἄχος καὶ Πενιὴ ἐτῶν
μικρῶν μαρτυροῦν ἦν Πεκρῶν μαρτυρῶν
ἦν τεκμητοῦ περὶ τὴν μαρτυρῶν
ἐκέρησε δὲν τὴν νεμαθῆναι.

Γ. Πενιὴ ἐκέρησε μὴν καὶ ἡμῶν.

Δ. Ὁτοῦ καὶ περὶ καὶ ἐβόλῃ καὶ τὰ ἀνὴρ
ὅταν ἦν ἐκέρησε ἐβόλῃ ἡμῶν οὐκ ἦν
οὐκ ἡμῶν ἐκέρησε ἐβόλῃ ἀλλὰ
καὶ ἐβόλῃ περὶ τὴν.

Ε. Ὁτοῦ περαὶ νῶτον καὶ ἡμῶν ἐβόλῃ
ἐκέρησε οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν
οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν
οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν
οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν

Ζ. Καὶ οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν
οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν
οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν
οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν

Η. Ὁτοῦ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν
οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν
οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν
οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν
οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν

Θ. Ὁτοῦ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν
οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν
οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν
οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν
οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν

Θ. Ὁτοῦ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν
οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν
οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν
οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν
οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν οὐκ ἦν

⁴ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «مَنْ مِنْكُمْ يَكُونُ لَهُ
صَدِيقٌ، فَيَمْضِي إِلَيْهِ نِصْفَ اللَّيْلِ،
وَيَقُولُ لَهُ يَا صَدِيقِي، اقْرِضْنِي ثَلَاثَةَ
أَرْغِفَةٍ،⁵ لِأَنَّ صَدِيقًا لِي قَدَّمَ عَلَيَّ مِنْ
سَفَرٍ، وَلَيْسَ عِنْدِي مَا أَقْدِمُ لَهُ. فَيُجِيبُ
ذَلِكَ مِنْ دَاخِلٍ وَيَقُولُ: لَا تُتْعِبْنِي! فَإِنِّي
قَدْ أَغْلَقْتُ بَابِي، وَأَوْلَادِي مَعِيَ فِي
الْفِرَاشِ. فَلَا اسْتَطِيعُ أَنْ أَقُومَ وَأَعْطِيكَ.
⁶أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ إِنْ لَمْ يَقُمْ وَيُعْطِهِ لَكُونِهِ
صَدِيقُهُ، فَإِنَّهُ يَقُومُ لِلْجَاجَةِ وَيُعْطِيهِ
كُلَّ مَا يَحْتَاجُ إِلَيْهِ. وَأَنَا أَيْضًا أَقُولُ

οτοϛ σενα† νωτενι κω† οτοϛ τετενναχιμι
κωλϛ οτοϛ σεναδων νωτεν.

1. Οτοϛ γαρ νιβεν ετερετιν ψαϛβι οτοϛ φηετ-
κω† ψαϛχιμι οτοϛ φηετκωλϛ ψαταδων
ναϛ.

12. Μιμ δε νιωτ ετδεν θηνοτ ετε πεϛψηρι
ναερετιν ιμοϛ νοτωικι μη υνα† νοτωνι ναϛι
ιε ντεϛερετιν ιμοϛ νοττεβτι μη ντεϛψεβιω
νοττεβτ υνα† νοτϛοϛ ναϛ.

13. Ιε ντεϛερετιν νοτςωοτϛι μη υνα† νοτδλη
ναϛ.

14. Ιεϛε οτη νωωτεν νωωτεν ρανσαμπετϛωοτ
τετενςωοτην ε† νϛανταιο ενανετ νηετενψηρι
πωϛ ο μαλλον Φιωτ υνα† νΟτιπνεμα
εϛοταβ εβολδεν τφε νηετερετιν ιμοϛ.

15. Οτοϛ ναϛϛιοτι εβολ νουδεμων νκοτρ πει
οτοϛ αϛψωπι δε εταϛι εβολ νϛε πιδεμων
αϛϛαϛι νϛε πικοτρ οτοϛ ατεριψηρι νϛε
νιμψ.

16. Θανοτοϛ δε εβολνδητοτ πεϛωοτ ϛε δεν
Βελζεβοτλ παρϛων ντε νιδεμων αϛϛιοτι
ννιδεμων εβολ.

17. Θαλκεϛωοτην δε ετερπιραϛιν νατκω† νσα
οτμνι ντοτϛ εβολδεν τφε.

18. Νθοϛ δε εϛωοτην ννοτμετι πεϛαϛ νωοτ ϛε
μετοτρο νιβεν αϛψαλψω εϛωϛ ψαϛψωϛι
οτοϛ οτην εϛεν οτην ψαϛϛει.

19. Ιεϛε δε νσαταναϛ ρωϛ αϛψωψ εϛωϛ ιματ-
ατϛι πωϛ ϛε τεϛμετοτρο ναϛωοϛι ερατϛ ϛε
τετενϛω ιμοϛ ϛε δεν Βελζεβοτλ †ϛιοτι
ννιδεμων εβολ.

20. Ιεϛε δε ανοκ δεν Βελζεβοτλ †ϛιοτι ννιδεμων
εβολι νετενψηρι ατϛιοτι εβολ δεν νιμι εϛβε
φαι νωωοτ σεερεϛ†ϛαπ ερωτεν.

لَكُمْ: اسألوا فتعطوا، اطلبوا فتجدوا،
اقرعوا فيفتح لكم. ¹⁰ لأن كل من يسأل
يعطي، ومن يطلب يجد، ومن يقرع
يفتح له. ¹¹ فمن منكم، وهو أب، يسأله
ابنه خبزاً، أفيُعْطيه خبزاً؟ أو سمكة،
أفيُعْطيه حية بدل السمكة؟ ¹² أو إذا
سأله بيضة، أفيُعْطيه عقرباً؟ ¹³ فإن
كنتم وأنتم الأشرار تعرفون أن تعطوا
أولادكم العطايا الجيدة، فكم بالحري
الأب الذي من السماء، يمنح الروح
القدس للذين يسألونه؟».

¹⁴ «وكان يخرجُ شيطانا، وكان ذلك
آخرس. فلما أخرج الشيطان تكلم
الآخرس، فتعجب الجموع. ¹⁵ فقال
بعضهم: إنه ببعلزبول رئيس الشياطين
يخرجُ الشياطين». ¹⁶ وآخرون طلبوا
منه آية من السماء لكي يُجربوه.
¹⁷ فعلم أفكارهم، وقال لهم: «كل
مملكة تنقسم على نفسها تخرب،
وبيت ينقسم على بيت يسقط. ¹⁸ فإن
انقسم الشيطان على نفسه، فكيف
تثبت مملكته؟ لأنكم تقولون: إني
ببعلزبول أخرجُ الشياطين. ¹⁹ فإن
كنتُ أنا ببعلزبول أخرجُ الشياطين،
فأبناؤكم بمن يخرجونهم؟ فمن أجل

κ. Ισχε δε ἀνοκ δεν οὔτην ἵτε Φϣ ϣεῖονι
 ἡνιδεμων ἐβολ: παρ αςφορ ἐρωτεν ἵχε
 ϣμετοτρο ἵτε Φϣ.

κα. Ἐωπ γαρ ἀρεωαν πιχωρ δοκϣ ἵτεϣἀρερ
 ἐτεϣατλν: ὡρε νεϣρτπαρχοντὰ ὡπι δεν
 οὔεῖρην.

κβ. Ἐωπ δε ἵτε οὔχωρ ἐροϣ ἰ ἐῖρην ἐχωϣ:
 οτορ ἵτεϣβρο ἐροϣ ὡαϣῶλ ἡπεϣδωκ φηῖναρε
 ῥονϣ χη ἐροϣ οτορ ὡαϣχωρ ἡνεϣὡλ ἐβολ.

κγ. Φηῖτε ἡῖνεμνι ἀν ἀϣτῶτβν: οτορ φηῖτε
 ἡῖερστνασιϣε νεμνι ἀν ἐϣχωρ ἡμοι ἐβολ.

κδ. Ἐωπ ἀρεωαν πιῖνευμα ἡἀκαθαρτον ἰ
 ἐβολ δεν πιρωμ: ὡαϣσινι ἐβολεῖτεν εἰνμα
 ἡαθμωοτ ἐκωτ ἡσα οὔμαῖντον οτορ
 ἀϣῶτεμχιμι τοτε ὡαϣχο: κε ϣναταϣο
 ἐπανι ἐταῖ ἐβολ ἡδῆτϣ.

κε. Οτορ ἀϣωανι ἵτεϣχεμϣ ἐϣρωϣτ ἐϣαρρ
 ἐϣεελωλ.

κς. Ποτε ὡαϣωεναϣ οτορ ἀϣχιμ ἡκετ ἡῖνευμα
 ἐτρωοτ ἐροτεροϣ: οτορ ἀτῶανϣε ἐδοτη
 ὡατῶπι ἡματ: οτορ ὡρε ἡδῶετ ἵτε
 πιρωμ ἐτε ἡματ ἵεο ἐνεϣεοτατ.

κζ. Αςῶπι δε ἐϣχω ἡναι ἀ οὔεῖμνι ϣαι
 ἡοὔεμν ἐῖῶπι ἐβολδεν πιμῶ πεχας ναϣ:
 κε ὡοτνιατς ἡτνεχι ἐταϣϣιτκ νεμ ἡεμνοτ
 ἐτατῶανοτϣκ.

κη. ἡοοϣ δε πεχας να: κε μενοτνε ἐωοτνιατοτ
 ἡνηετσωτεμ ἐπισαχι ἵτε Φϣ οτορ ἐτῶρερ
 ἐροϣ.

κθ. Ἐτναθωοττ δε ἵχε ἡμῶ ἀϣερεῖτς ἡχο: κε
 ταῖενεῖα οὔενεῖα ἐςρωοτ τε ἐκωτ ἡσα
 οὔμνιν: οτορ οὔμνιν ἡνοὔτηνϣ να: ἐβηλ
 ἐπιμνιν ἵτε Ιωνα πιπροφητης.

هذا هم يحكمون عليكم! ^{۲۰} وإن
 كنت أنا بأصبع الله أخرج الشياطين،
 فقد اقترب منكم ملكوت الله. ^{۲۱} إذا
 كان القوي المتسلح يحافظ على داره
 تكون أمتعته في أمان. ^{۲۲} ولكن إذا جاء
 عليه من هو أقوى منه وغلبه، فإنه ينزع
 سلاحه الذي كان يعتمد عليه، ويوزع
 غنائمه. ^{۲۳} من ليس معي فهو عليّ، ومن
 لا يجمع معي فهو يُفَرِّق. ^{۲۴} إن الروح
 النجس إذا خرج من الإنسان، طاف
 في أمكنة لا ماء بها يطلب راحة. فإذا
 لم يجدها يقول: أرجع إلى بيتي الذي
 خرجت منه. ^{۲۵} فيأتي فيجده مكنوسًا
 مُرَيَّنًا. ^{۲۶} فيذهب حينئذٍ ويأخذ سبعة
 أرواح أشر منه، فيأتون ويسكنون
 هناك، فتكون أواخر ذلك الإنسان أشر
 من أوائله!

^{۲۷} وفيما هو يتكلم بهذا، رفعت
 امرأة صوتها من الجمع وقالت له:
 «طوبى للبطن الذي حَمَلَكَ والثديين
 اللذين رَضَعْتَهُمَا». ^{۲۸} أما هو فقال لها:
 «بل طوبى للذين يسمعون كلام الله
 ويحفظونه».

^{۲۹} ولما اجتمعت الجموع ابتداء يقول:
 «هذا الجيل جيلٌ شريرٌ. يطلب آيةً، ولا

λ. Κατα φηρή γαρ ἔτα Ιωνα ψωπι νοτμινι
ἡ Πιρεμνινετη: παρητή εωϋ Πωμηρ ἡ Φρωμι
να ψωπι ἡ ταιzeneα.

λδ. Ἰωτρω ἡ τε Βαρης ἐσέτωνς δὲν τῆρις
νεμ νιρωμι ἡ τε ταιzeneα οτοε ἐσέτχαπ
ἐρωοτ: γε ἀσὶ ἐβολδεν νεατ ἡ πκαεῖ ἐσω-
τεμ ἐτσοφία ἡ τε Βολομων: οτοε ἰς εοτὸ
ἐΒολομων ἡ παυμα.

λε. Νιρωμι ἡ τε Νινετῆ σενατωοτνοτ δὲν τῆρις
νεμ ταιzeneα: οτοε σενατχαπ ἐρος: γε
ατερμετανιον ἐπιεωιω ἡ τε Ιωνα οτοε ἰς
εοτὸ ἐΙωνα ἡ παυμα.

λς. Ὑπαρε ἐλι δε βερε οτδηνβς ἡ τεϋχαϋ δὲν
οτμαῖεωπ οτδε δα οτμεντ: ἀλλα εἰχεν
τλτχμιά εἰνα ννεθνα ἐδοτν ἡ τοτνατ
ἐπιοτωινι.

λζ. Πδηνβς ἡ πεκσωμα πε πεκβαλ: ἐψωπ ἐπεκβαλ
οτᾶπλοτς πε: οτοε πεκσωμα τηρϋ ἐφέροτωινι:
ἐψωπ δε οτπονηρος πε πεκσωμα τηρϋ ἐφοι
ἡ χακι.

λε. Ἀνατ οτν μηπως πιοτωινι ετε ἡδητκ οτχακι
πε.

λς. Ιςχε οτν πεκσωμα τηρϋ οτοτωινι πε ἡμον
τοι ἡ ταϋ οι ἡ χεμς: ἐφέψωπι τηρϋ ἐφοι
νοτωινι ἡ φρητ ἡ πιδηνβς δὲν πισετεβρηχ
ἐφέροτωινι ἐροκ.

λζ. Ἐϋσαχι δε αϋτχο ἐροϋ ἡ χε Οτφαρισεος
εοπως ἡ τεϋοτωμ δατοτϋ: ἐταϋϋε δε ἐδοτν
αϋρωτεβ.

λη. Πιφαρισεος δε ἐταϋνατ αϋερῶφρηρ γε ἡ πεϋ-
βωμς ἡ ψωρπ δαχεν πιοτωμ.

λθ. Πεχαϋ δε ναϋ ἡ χε Ιης: γε τνοτ ἡ θωτεν δα
Πιφαρισεος τετεντοτβο σαβολ ἡ πιὰφοτ νεμ

تُعْطَى لَهُ إِلَّا آيَةُ يُونَانَ النَّبِيِّ. ٣٠ لَأَنَّهُ كَمَا
كَانَ يُونَانُ آيَةً لِأَهْلِ نَيْنَوَى، كَذَلِكَ يَكُونُ
ابْنُ الْإِنْسَانِ أَيْضًا لِهَذَا الْجِيلِ. ٣١ مَلِكَةٌ
الَّتِي مَن سَتَقُومُ فِي الدِّينِ مَعَ رِجَالِ هَذَا
الْجِيلِ وَتَدِينُهُمْ، لِأَنَّهَا أَتَتْ مِنْ أَقَاصِي
الْأَرْضِ لَتَسْمَعَ حِكْمَةَ سُلَيْمَانَ، وَهَذَا
أَعْظَمُ مِنْ سُلَيْمَانَ ههنا! ٣٢ رِجَالُ
نَيْنَوَى يَقُومُونَ فِي الدِّينِ مَعَ هَذَا الْجِيلِ
وَيَدِينُونَهُ، لِأَنَّهُمْ تَابُوا بِمُنَادَاةِ يُونَانَ،
وَهَذَا أَعْظَمُ مِنْ يُونَانَ ههنا!

٣٣ «لَيْسَ أَحَدٌ يُوَقِّدُ سِرَاجًا وَيَضَعُهُ فِي
خِيفَةٍ، وَلَا تَحْتَ مِكْيَالٍ، بَلْ يَضَعُهُ عَلَى
الْمَنَارَةِ، لِكَيْ يَنْظُرَ الدَّاخِلُونَ النُّورَ.
٣٤ سِرَاجُ جَسَدِكَ هُوَ عَيْنُكَ، فَمَتَى كَانَتْ
عَيْنُكَ بَسِيطَةً فَجَسَدُكَ كُلُّهُ يَكُونُ نِيرًا،
وَمَتَى كَانَتْ شَرِيرَةً، فَجَسَدُكَ كُلُّهُ يَكُونُ
مُظْلِمًا. ٣٥ أَنْظُرْ إِذَا لَيْلًا يَكُونُ النُّورُ الَّذِي
فِيكَ ظِلَامًا. ٣٦ فَإِنْ كَانَ جَسَدُكَ كُلُّهُ نِيرًا
لَيْسَ فِيهِ جُزْءٌ مُظْلِمٌ، يَكُونُ نِيرًا كُلُّهُ،
كَمَا أَنَّ السِّرَاجَ يُضِيءُ لَكَ فِي الْبَرَقِ».

٣٧ وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ سَأَلَهُ فَرِّيسِيُّ
أَنْ يَأْكُلَ عِنْدَهُ، فَدَخَلَ وَاتَّكَأ. ٣٨ وَأَمَّا
الْفَرِّيسِيُّ لَمَّا رَأَى تَعَجَّبَ أَنَّهُ لَمْ يَغْتَسِلْ
أَوَّلًا قَبْلَ الْأَكْلِ. ٣٩ فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: «أَنْتُمْ
الْآنَ أَيُّهَا الْفَرِّيسِيُّونَ تُنْقَوْنَ خَارِجَ الْكَاسِ

πιβιναχι: σαδοτην δε ἡμωθεν μερ ηρωλεμ
 nem ponhria.

μ. Πιατρητ μη φη αν εταφθαμιε σαβολ ηθοϋ
 on aφθαμιε σαδοτην.

μα. Πλην ηηετωοη μηιτοτ εμετηνητ: οτορ
 ic ρωβ νιβεν σετοτβηοττ νωτεν.

μβ. Αλλα οτοι νωτεν Μιφαρισεοσι: κε τετενητ
 μηρεμητ ὑπιαβιν ηθοοι nem πιβαψοττ nem
 οτοτ νιβεν: οτορ τετενηω ηνωτεν ὑπιρλαπ
 nem τασαπη ητε Φϣ: ναι δε ναςὑπψα
 ητετεναιτοτ οτορ νικεχωοτη ητετενηψτεμχατ
 ησα θηνοτ.

μγ. Οτοι νωτεν Μιφαρισεοσι: κε τετενμει ηηιωορη
 ὑμαηρεμσι δεν νιστναζωγη: nem νιασπασμοc
 δεν νιαζορα.

μδ. Οτοι νωτεν: κε τετενοι μηρητ ηηιμζατ
 ετε ησεοτωηρ εβολ αν: οτορ ηρωμι εομοψι
 ριχωοτ ησεεμι αν.

με. Αφεροτω δε ηχε οται ηηινομικος πεχαϋ
 νας: κε Πιρεϋτςβω ναι εκχω ἡμωοτ κψωψ
 ἡμον ρων.

μς. Ηθοϋ δε πεχαϋ: κε ηνωτεν ρωτεν δα
 νινομικος οτοι νωτεν κε τετενταλο
 ηζανετψωοτ ετμοκρ ηχιτοτ εχεν ηρωμι:
 οτορ ηνωτεν τετενβινεμ νιετψωοτ αν
 ηοται ηηετενηβ.

μζ. Οτοι νωτεν κε τετενκωτ ηηιμζατ ητε
 νιπροφητης νετενιοτ δε ατδοοβοτ.

μη. Θαρα τετενερμεορε οτορ τετενηματ εχεν
 νιρβηοτ ητε νετενιοτ: κε ηνωοτ μεν
 ατδοοβοτ ηνωτεν δε τετενκωτ ηηοτμζατ.

μθ. Εοβε φαι α τκεσοφια ητε Φϣ: χος: κε
 τηαοτωρη ραρωοτ ηζανιπροφητης nem

والصَّحْفَةَ، وَأَمَّا دَاخِلُكُمْ فَمَمْلُوءٌ اخْتِطَافًا
 وَخُبْنًا. ^{١٠} «أَيُّهَا الْجُهَالُ، أَلَيْسَ الَّذِي صَنَعَ
 الْخَارِجَ صَنَعَ الدَّاحِلَ أَيْضًا؟» ^{١١} بَلْ أَعْطَوْا
 مَا عِنْدَكُمْ صَدَقَةً، وَهَذَا كُلُّ شَيْءٍ يَتَطَهَّرُ
 لَكُمْ. ^{١٢} وَلَكِنْ وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّونَ!
 لِأَنَّكُمْ تُعْشِّرُونَ النَّعْنَاعَ وَالسَّدَابَ وَكُلَّ
 بَقْلِ، وَتَتَجَاوَزُونَ عَنِ الْحَقِّ وَمَحَبَّةِ اللَّهِ.
 وَكَانَ يَجِبُ أَنْ تَفْعَلُوا هَذِهِ وَأَنْ لَا تَتْرَكُوا
 تِلْكَ الْآخَرَ. ^{١٣} «وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّونَ!
 لِأَنَّكُمْ تُحِبُّونَ الْمَجْلِسَ الْأَوَّلَ فِي
 الْمَجَامِعِ، وَالتَّحِيَّاتِ فِي الْأَسْوَاقِ.
^{١٤} «وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ
 الْمُرَاوُونَ! فَإِنَّكُمْ مِثْلُ الْقُبُورِ الَّتِي
 لَيْسَتْ ظَاهِرَةً، وَالنَّاسُ عَلَيْهَا مَاشُونَ
 وَلَا يَعْلَمُونَ!».

^{١٥} «فَأَجَابَ وَاحِدٌ مِنَ النَّامُوسِيِّينَ وَقَالَ
 لَهُ: «يَا أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ، عِنْدَمَا تَقُولُ هَذِهِ
 تَشْتُمُّنَا نَحْنُ أَيْضًا!». ^{١٦} «أَمَّا هُوَ فَقَالَ:
 «وَأَنْتُمْ أَيْضًا أَيُّهَا النَّامُوسِيُّونَ وَيْلٌ لَكُمْ!
 لِأَنَّكُمْ تُحْمَلُونَ النَّاسَ أَحْمَالًا عَسِرَةً
 وَأَنْتُمْ لَا تَمْسُونَ الْأَحْمَالَ بِإِحْدَى
 أَصَابِعِكُمْ. ^{١٧} «وَيْلٌ لَكُمْ! فَإِنَّكُمْ تَبْنُونَ
 قُبُورَ الْأَنْبِيَاءِ، وَأَبَاؤُكُمْ قَتَلُوهُمْ. ^{١٨} فَأَنْتُمْ
 إِذَا تَشْهَدُونَ وَتُسَرِّوْنَ بِأَعْمَالِ آبَائِكُمْ،
 لَا تَهْتُمُّ هُمْ قَتَلُوهُمْ وَأَنْتُمْ تَبْنُونَ قُبُورَهُمْ.
^{١٩} «وَمِنْ أَجْلِ هَذَا أَيْضًا قَالَتْ حِكْمَةُ اللَّهِ:

ΖΑΝΑΠΟCΤΟΛΟC: ΟΥΟΖ ΕΥΕΔΩΤΕΒ ΕΒΟΛΗΝΔΗΤΟΥ
ΟΥΟΖ ΕΥΕΒΟΧΙ ΝCΩΟΥ.

Ν. ΖΙΝΑ ΝCΕΒΙ ΙΠΨΥ ΙΠCΝΟΥ ΝΝΙΠΡΟΦΗΤΗC
ΕΤΑΤΦΟΝΥ ΕΒΟΛ ΙCΧΕΝ ΤΚΑΤΑΒΟΛΗ ΙΠΙΚΟCΜΟC
ΝΤΟΤC ΝΤΑΙCΕΝΕΑ.

ΝΑ. ΙCΧΕΝ ΠCΝΟΥ ΝΔΒΕΛ ΨΑ ΠCΝΟΥ ΝΖΑΧΑΡΙΑC
ΠΨΗΡΙ ΙΒΑΡΑΧΙΑC: ΦΗΕΤΑΤΤΑΚΟΥ ΟΥΤΕ
ΠΙΜΑΝΕΡΨΟΥΤΨ ΝΕΜ ΠΙΝΙ CΕ ΤΧΩ ΙΜΟC
ΝΩΤΕΝ ΧΕ CΕΝΑΚΩΤ ΝCΩΥ ΝΤΟΤC ΝΤΑΙCΕΝΕΑ.

ΝΒ. ΟΥΟΙ ΝΩΤΕΝ ΝΙΝΟΜΙΚΟC: ΧΕ ΑΤΕΤΕΝΩΛΙ
ΝΝΙΨΩΨΤ ΝΤΕ ΠCΩΟΥΝΙ ΝΘΩΤΕΝ ΙΠΕΤΕΝΙ
ΕΔΟΥΝ ΟΥΟΖ ΝΗΕΘΝΟΥ ΕΔΟΥΝ ΤΕΤΕΝΕΡΚΩΛΙΝ
ΙΜΩΟΥ.

ΝΓ. ΕΤΑΨΙ ΔΕ ΕΒΟΛ ΙΜΑΤ ΑΤΕΡΖΗΤC ΝΧΕ ΝΙCΑΔ
ΝΕΜ ΝΙΦΑΡΙCΕΟC ΕCΟΜC ΝΚΑΚΩC: ΟΥΟΖ ΕCΑΧΙ
ΝΕΜΑΥ ΕΘΒΕ ΖΑΝΜΗΨ.

ΝΔ. ΕΥΒΙΧΡΟΥ ΕΧΟΡΧΥ ΝΟΥCΑΧΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΡΩΥ.

إِنِّي أُرْسِلُ إِلَيْهِمْ أَنْبِيَاءَ وَرُسُلًا، فَيَقْتُلُونَ
مِنْهُمْ وَيَطْرُدُونَهُمْ،^١ كَيْمَا يَنْتَقِمَ مِنْ هَذَا
الْجِيلِ لَدَمِ جَمِيعِ الْأَنْبِيَاءِ الْمَسْفُوكِ مِنْذُ
إِنْشَاءِ الْعَالَمِ،^٢ مِنْ دَمِ هَابِيلَ إِلَى دَمِ
زَكَرِيَّا بْنِ بَرَخِيَا الَّذِي أَهْلَكَ بَيْنَ الْمَذْبَحِ
وَالْيَتِّ. نَعَمْ، إِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ
سَيُطْلَبُ مِنْ هَذَا الْجِيلِ!^٣ الْوَيْلُ لَكُمْ
أَيُّهَا النَّامُوسِيُّونَ! لِأَنَّكُمْ أَخَذْتُمْ مَفَاتِيحَ
الْمَعْرِفَةِ. فَمَا دَخَلْتُمْ أَنْتُمْ، وَالِدَاخِلُونَ
مَتَعْتُمُوهُمْ».

^٣ وفيما هو يُكَلِّمُهُمْ بهذا، ابْتَدَأَ
الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ يَحْتَقُونَ جِدًّا،
وَيُضَادِرُونَهُ عَلَى أُمُورٍ كَثِيرَةٍ،^٤ وَهُمْ
يُرَاقِبُونَهُ طَالِبِينَ أَنْ يَصْطَادُوهُ بِكَلِمَةٍ مِنْ
فِيهِ لَكَيْ يَشْتَكُوا عَلَيْهِ.

ΓΒ. Α. ΕΝΟΙC ΕΤΑΤΘΩΟΥΤ ΝΧΕ ΖΑΝΘΒΑ
ΙΜΗΨ ΖΩCΤΕ ΝΤΟΥΖΩΜΙ ΕΧΕΝ ΝΟΥΕΡ-
ΝΟΥ: ΑΥΕΡΖΗΤC ΝΧΟC ΝΝΕΨΜΑΘΗΤΗC ΝΨΟΡΠΙ
ΧΕ ΜΑΘΗΤΕΝ ΕΡΩΤΕΝ ΕΒΟΛΖΑ ΠΨΕΜΗΡ ΝΤΕ
ΝΙΦΑΡΙCΕΟC ΕΤΕ ΤΟΥΜΕΤΨΟΒΙ ΤΕ.

Β. ΙΜΟΝ ΖΛΙ ΕΨΖΟΒC ΧΕ ΨΝΑΒΩΡΠ ΕΒΟΛ ΑΝΙ ΟΥΟΖ
ΙΜΟΝ ΠΕΤΖΗΠ ΧΕ CΕΝΑΔΕΜΙ ΕΡΟΥ ΑΝ.

Γ. ΠΗ ΓΑΡ ΕΤΕΤΕΝΝΑΧΟΥΤ ΔΕΝ ΠΧΑΚΙ CΕΝΑCΘΕΜΟΥ
ΔΕΝ ΦΟΥΤΩΝΙ: ΟΥΟΖ ΦΗΕΤΑΡΕΤΕΝCΑΧΙ ΙΜΟΥ ΔΕΝ
ΦΜΑΨΧ ΔΕΝ ΝΙΤΑΜΙΟΝ ΕΥΕΖΙΩΨ ΙΜΟΥ ΖΙΧΕΝ
ΝΙΧΕΝΕΨΩΡ.

Δ. ΨΧΩ ΔΕ ΙΜΟC ΝΩΤΕΝ ΝΑΨΦΗΡΙ: ΧΕ ΙΠΕΡΕΡΖΟΥΤ
ΔΑΤΖΗ ΝΝΗΕΘΝΑΔΩΤΕΒ ΙΠΕΤΕΝCΩΜΑ: ΟΥΟΖ

١٢ 'وفي أثناء ذلك، إذ
اجْتَمَعَ رَبَوَاتٌ كَثِيرَةٌ، حَتَّى
دَاسَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا، ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَقُولُ
لِتَلَامِيذِهِ: «أَوَّلًا تَحَرَّزُوا لِأَنْتَفِسِكُمْ مِنْ
خَمِيرِ الْفَرِّيسِيِّينَ الَّذِي هُوَ رِيَاءُهُمْ،
أَفْلَيْسَ شَيْءٌ مَكْتُومٌ إِلَّا وَسَيُظْهَرُ، وَلَا
خَفِيٌّ إِلَّا وَسَيُعْلَمُ.»^٣ وَالَّذِي تَقُولُونَهُ
فِي الظُّلْمَةِ سَيُسْمَعُ فِي النُّورِ، وَمَا
قَلْتُمُوهُ فِي الْأُذُنِ فِي الْمَخَادِعِ يُنَادِي
بِهِ عَلَى السُّطُوحِ.^٤ وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ
يَا أَصْدِقَائِي: لَا تَخَافُوا مِنَ الَّذِينَ

μενεσκα ναι ἡμον ἡτωσὺ ἡματ ἡἐλι ἡετοῖ
ἐαι.

ε. Ἰνα ταμωτεν δε κε αριζοτ δατρη ἡνιμι
αριζοτ δατρη ἡφῆετε μενεσκα ερεφωτεβ
οτοντεφ ερψιψι εβιοτι ἐτσεενηαι: ἀγα τχω
ἡμος νωτεν κε αριζοτ δατρη ἡφαι.

ε. Ὡν εἰ ἡβαχ αν ἐτοττ ἡμωσὺ ἐβολ δα τεβι
ἐνοττ: οτοδ οται ἐβολ ἡδῆτοτ σεοβψ εροφ
αν ἡπεῖθο ἡΦ.

ε. Ἀλλα νικεφωι ἡτετενὰφε σεηπ τηροτ:
ἡπερερζοτ τετενοτοτ ἐοτμηψ ἡβαχ.

η. Ἰχω δε ἡμος νωτεν: κε οτον νιβεν
εθναοτωνδ ἐβολ ἡδῆτ ἡπεῖθο ἡνιρωμι:
Πωρη ρωφ ἡφρωμι ναοτωνδ ἐβολ ἡδῆτφ
ἡπεῖθο ἡνιασσελος ἡτε Φ.

θ. Φη δε εθναχολτ ἐβολ ἡπεῖθο: ἡνιρωμι
σεναχολτ ἐβολ ρωφ ἡπεῖθο ἡνιασσελος
ἡτε Φ.

ι. Οτοδ οτον νιβεν εθναχε οτσαχι ἡσα Πωρη
ἡφρωμι σεναχαφ ναφ ἐβολ: φη δε εθναχεοτα
ἐΠῖνευμα εθοταβ ἡνοτχω ναφ ἐβολ.

ια. Οotan ατψανεν θηνοτ ἐδοτη ἐνιστναςωση
νεμ νιαρχη νεμ νιέχοτciα: ἡπερφρωοτψ
κε πως ιε οτ πετετενναερωτῶ ἡμοφ ιε οτ
πετετενναχοφ.

ιβ. Πῖνευμα γαρ εθοταβ νατσαβωτεν δεν
τοτνοτ ἐτε ἡματ ἐννεθνασεῖμψα ἡχοτοτ.

ιγ. Πεχε οται δε ναφ ἐβολδεν πιμηψ: κε
Πιρεφτςβω ἀχοc ἡπασον ερεφφωψ ἐεραφ
νεμνι ἡτκληρονομια.

ιδ. ἡθοφ δε πεχαφ: κε φρωμι νιμ πεταφχατ
ἡρεφτχαπ ιε ἡρεφφωψ ἐχεν θηνοτ.

ιε. Πεχαφ δε νωοτ: κε ἀνατ οτοδ ἀρεδ ἐρωτεν
ἐβολδα βῖνχοnc νιβεν: κε ναρε ἡωνδ ψοπ

يَقْتُلُونَ جَسَدَكُمْ، وَبَعْدَ ذَلِكَ لَيْسَ لَكُمْ أَنْ يَفْعَلُوا شَيْئًا أَكْثَرَ. ° بَلْ أَعْلَمُكُمْ مِمَّنْ تَخَافُونَ: خَافُوا مِنَ الَّذِي بَعْدَ مَا يَقْتُلُ، لَهُ سُلْطَانٌ أَنْ يُلْقِيَ فِي جَهَنَّمَ. نَعَمْ، أَقُولُ لَكُمْ: مِنْ هَذَا خَافُوا! ° أَلَيْسَتْ خَمْسَةُ عَصَافِيرَ تُبَاعُ بِفَلَسَيْنِ، وَوَاحِدٌ مِنْهَا لَا يُنْسَى قُدَّامَ اللَّهِ؟ ° بَلْ شُعُورُ رُؤُوسِكُمْ أَيْضًا جَمِيعُهَا مُحْصَاةٌ. فَلَا تَخَافُوا! الْآنَ أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنْ عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ! ° وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنْ يَعْتَرِفُ بِي قُدَّامَ النَّاسِ، يَعْتَرِفُ بِهِ ابْنُ الْإِنْسَانِ أَيْضًا قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللَّهِ. ° وَمَنْ أَنْكَرَنِي قُدَّامَ النَّاسِ، يُنْكَرُ قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللَّهِ. ° وَكُلُّ مَنْ يَقُولُ كَلِمَةً عَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ يُغْفَرُ لَهُ، وَأَمَّا مَنْ يُجَدِّفُ عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلَنْ يُغْفَرَ لَهُ. ° وَمَتَى قَدِّمُوكُمْ إِلَى الْمَجَامِعِ وَالرُّؤُسَاءِ وَالسَّلَاطِينِ فَلَا تَهْتَمُّوا كَيْفَ أَوْ بِمَا تُجِيبُونَ أَوْ بِمَا تَقُولُونَ، ° لِأَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يُعَلِّمُكُمْ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا يَجِبُ أَنْ تَقُولُوهُ.

° وقال له واحد من الجمع: «يا معلم، قل لأخي أن يُقاسمني الميراث». ° فقال له: «يا إنسان، مَنْ أَقَامَنِي عَلَيْكُمَا قَاضِيًا أَوْ مُقَسِّمًا؟». ° وقال لهم: «انظروا وَتَحَفَّظُوا مِنْ

ἰπιρωμι ἀν ἐβολῶθεν ἡγοτὸ ἰπετενταϋ.

ἸϚ. Δαχε οτ παραβολη δε νωοτ εϋχω ἰμοσι
χε νε οτον οτρωμι ἡραμαδὸ ἐασειρωατ ἡχε
τεϋχωρα.

Ἰζ. Οτοϋ ναϋμοκμεκ πε ἡδρηι ἡδητϋ εϋχω
ἰμοσι χε οτ πετῆααιϋ χε ἰμοντ μα ἰματ
εϋριωοττ ἡναοτταϋ ἐροϋ.

Ἰη. Οτοϋ πεχαϋ χε φαι τῆααιϋ τῆαωορωερ
ἡναδποθηκη: οτοϋ τῆακοτοτ ἡνιωτ ἡγοτὸ:
οτοϋ ἡταωοττ ἐματ ἰπασοτὸ τηρϋ νεμ
ναδγαθον.

Ἰθ. Οτοϋ τῆαχοϋ ἡταψτχη: χε ταψτχη οτον
οτμηνϋ ἡδγαθον χη νε ἡοτμηνϋ ἡρομπι:
ἰτον ἰμο οτωμ σω οτνοϋ ἰμο.

κ. Πεχε Φϣ δε ναϋ χε πιατρητ ἡδρηι δεν
παίεχωρϋ σεναωλι ἡτεκψτχη ἐβολῆδητκι:
ἡηετακθοτῶτοτ ετῆαωωπι ἡνιμ.

κα. Φαι πε ἰφρητ ἰφηετριοτὶ ναϋ ἐδοτμ: οτοϋ
εϋοι ἡραμαδὸ ἀν δεν Φϣ.

κβ. Πεχαϋ δε ἡνεϋμαθητχσι: χε εϋβε φαι τῆω
ἰμοϋ νωτεν χε ἰπερϋιρωοτϋ δα τετενψτχη
χε οτ πετετενῆαοτομϋ οτδε δα πετενσωμα:
χε οτ πετετενῆατῆιϋ ϋι θηνοτ.

κγ. ϣψτχη γαρ οτοτ ἐτδρε οτοϋ πισωμα
ἐτδεβσω.

κδ. Παιατεν θηνοτ ἡνιδβωκ χε σεσιτ ἀν οτοϋ
σεωσδ ἀνι ἡνέτε ἰμον ταμιον ἡτωοτ οτδε
δποθηκη: οτοϋ Φϣ ῥανϋ ἰμωοτ: οτηρ
μαλλον ἡωτεν τετενοτοτ ἐνιδαλατ.

κε. Πιμ ἐβολῶθεν θηνοτ εϋϋιρωοτϋ ἐτε οτον
ῥχομ ἰμοϋ ἐταδε οτμαϋ ἡϋῖν ἐχεν τεϋμαιν.

κς. Ιςχε οτῆ ἰμον ῥχομ ἰμωτεν ἐοτκοτχ:
εϋβε οτ τετενϋιρωοτϋ δα ἡσεπι.

κζ. Παιατεν θηνοτ ἡνιδρηι χε πως σεαiai

كُلُّ طَمَعٍ، لِأَنَّ حَيَاةَ الْإِنْسَانِ لَا تَتَوَقَّفُ
عَلَى كَثَرَةِ مُمْتَلَكَاتِهِ^{١٦}. وَكَلَّمَهُمْ بِمَثَلٍ
قَائِلًا: «رَجُلٌ غَنِيٌّ أَخَصَبَتْ كَوْرَتُهُ،
^{١٧} فَفَكَّرَ فِي نَفْسِهِ قَائِلًا: مَاذَا أَصْنَعُ، فَإِنَّهُ
لَيْسَ لِي مَوْضِعٌ أُخْزِنُ فِيهِ غَلَالِي؟^{١٨} ثُمَّ
قَالَ: أَصْنَعُ هَذَا: أَهْدِمُ أَهْرَائِي وَأَبْنِي
أَكْبَرَ مِنْهَا، وَأُخْزِنُ هُنَاكَ جَمِيعَ أَرْزَاقِي
وَخَيْرَاتِي،^{١٩} وَأَقُولُ لِنَفْسِي: يَا نَفْسِي
إِنَّ لَكَ خَيْرَاتٍ كَثِيرَةً، مَوْضُوعَةً لِسِنِينَ
كَثِيرَةٍ. فَاسْتَرِيحِي وَكُلِّي وَاشْرَبِي
وَتَنَعَّمِي!^{٢٠} فَقَالَ لَهُ اللَّهُ: يَا جَاهِلٌ! فِي
هَذِهِ اللَّيْلَةِ تُطَلِّبُ نَفْسَكَ مِنْكَ، فَهَذَا
الَّذِي أَعَدَدْتَهُ لِمَنْ يَكُونُ?^{٢١} فَهَكَذَا مَنْ
يَذْخِرُ لِنَفْسِهِ وَهُوَ غَيْرُ غَنِيٍّ بِمَا لِلَّهِ».

^{٢٢} ثُمَّ قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: «فَلِهَذَا أَقُولُ
لَكُمْ: لَا تَهْتَمُّوا لِأَنْفُسِكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ،
وَلَا لِأَجْسَادِكُمْ بِمَا تَلْبَسُونَ.^{٢٣} فَإِنَّ
النَّفْسَ أَفْضَلَ مِنَ الطَّعَامِ، وَالْجَسَدَ
أَفْضَلَ مِنَ اللَّبَاسِ.^{٢٤} تَأْمَلُوا الْغُرَبَانَ:
فَإِنَّهَا لَا تَزْرَعُ وَلَا تَحْصُدُ، وَلَيْسَ
لَهَا مَخْدَعٌ وَلَا مَخْزَنٌ، وَاللَّهُ يَقُوُّهَا.
فَكَمْ أَنْتُمْ بِالْحَرِيِّ أَفْضَلُ مِنَ الطُّيُورِ!
^{٢٥} وَمَنْ مِنْكُمْ إِذَا اهْتَمَّ يَقْدِرُ أَنْ يَرِيدَ
عَلَى قَامَتِهِ ذِرَاعًا وَاحِدَةً?^{٢٦} فَإِنْ كُنْتُمْ لَا
تَقْدِرُونَ وَلَا عَلَى الْأَصْغَرِ، فَلِمَ تَهْتَمُّونَ
بِالْبَوَاقِي?^{٢٧} تَأْمَلُوا الزَّيْنَابِقَ كَيْفَ تَنُمُو:

ἡσεῖσθε ἀν ὅτι δε ἡσεερίοι πη ἀνι: †χω δε ἡμὸς
νωπτενι: †ε ὅτι δε Βολομων †εν πεϋωτ τηρϋ
ἡπεϋ†ζιωτϋ ἡϋρη† νοται ἡναι.

κη. Ισχε δε πιςιμ ἡϋωπ ἡϋοοτ †εν †τοι οτορ
ραστ ϋατζιτϋ ἐ†ορι: παρη† Φ†† ἡ†εβσω
ζιωτϋ πωσ ἡ μαλλον να πικου†ι ἡναζ†.

κθ. Οτορ ἡωπτεν μαλλον ζωπτεν ἡπερκω† †ε
ο† πετετενναοτομϋ οτορ ο† πετετεννασοϋ
οτορ ἡπερϋρωτωϋ.

λ. Ναι †αρ τηροτ ηιεθνικὸς ἡτε πικοςμοσ
σεκω† ἡσωπ: ἡωπτεν Πετενιωτ †ωοτη
†ε τετενερχριᾶ ἡναι.

λα. Πλην κω† ἡσα τεϋμετοτροι: οτορ ναι τηροτ
σεναο†αζοτ ἐρωπτεν.

לב. Ὑπερερζο† πικου†ι ἡοζι †ε αϋ†μα† ἡχε
Πετενιωτ ἐ† νωπτεν ἡ†μετοτρο.

λγ. Ὑα ετενεγπαρχοντα ἐβολ μνιτοτ ἐομετνην†ι:
μαθαμιο νωπτεν ἡζανᾶσο†ι ἡπατερᾶπασ
ἡο†αζο ἡαομοτηκ †εν ηιϋηο†ι: πιμα ἐτε
ἡπαρε ρεϋβιο†ι †ων† ἐροϋ ὅτι δε ἡπαρε ζοζι
τακοϋ.

λδ. Πιμα †αρ ἐτε πετενᾶζο ἡμοϋ εϋεϋωπι
ἡμα† ἡχε πετενκωζη†.

λε. Ὑαροτϋωπι ε†δηκ ἡχε νετεν†πι οτορ
νετενδῆβς ε†μορ.

λς. Οτορ ἡωπτεν ζωπτεν ἐρετενδὸνι ἡζανρωμι
ε†χοτϋ† ἐβολ †α†ζη ἡποτοσ: †ε ἡνα†ο†ω
ἡνα† ἐβολδεν πιζοπ ζινα αϋϋανι ἡτεϋκωλζ
σατοτοτ ἡσεᾶοτων ναϋ.

λζ. Ὑοτηνιατοτ ἡηιῆβιαικ ἐτε ἡμα† ηηεταϋϋανι
ἡχε ποτοσ ἡτεϋχεμοτ ε†ρησ: ἡμην †χω ἡμὸς
νωπτεν †ε ἡναδοκϋ οτορ ἡτεϋοροτρωτεβ
οτορ ἡτεϋοζι ἐρατϋ ἡτεϋϋεμϋ ἡμωοτ.

λη. Καν αϋϋανι †εν †μαζ ἡνο†† καν αϋϋανι

إِنَّهَا لَا تَغْزِلُ وَلَا تَنْسِجُ، وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ:
إِنَّهُ وَلَا سُلَيْمَانُ فِي كُلِّ مَجْدِهِ كَانَ يَلْبَسُ
كَوَاحِدَةٍ مِنْهَا.^{٢٨} فَإِذَا كَانَ الْعُشْبُ الَّذِي
يُوجَدُ الْيَوْمَ فِي الْحَقْلِ وَفِي غَدٍ يُطْرَحُ
فِي النَّوْرِ يُلْبِسُهُ اللَّهُ هَكَذَا، فَكُمْ بِالْحَرِيِّ
يُلْبِسُكُمْ أَنْتُمْ يَا قَلِيلِي الْإِيمَانِ؟^{٢٩} فَلَا
تَطْلُبُوا أَنْتُمْ مَا تَأْكُلُونَ أَوْ مَا تَشْرَبُونَ
وَلَا تَقْلَقُوا،^{٣٠} فَإِنَّ هَذِهِ كُلُّهَا تَطْلُبُهَا
أُمُّ الْعَالَمِ. وَأَمَّا أَنْتُمْ فَأَبْوَكُمْ يَعْلَمُ
أَنَّكُمْ تَحْتَاجُونَ إِلَى هَذِهِ.^{٣١} بَلِ اطْلُبُوا
مَلَكُوتَ اللَّهِ، وَهَذِهِ كُلُّهَا تُزَادُ لَكُمْ.

^{٣٢} «لَا تَخَفْ، أَيُّهَا الْقَطِيعُ الصَّغِيرُ،
لَأَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ سَرَّ أَنْ يُعْطِيَكُمْ الْمَلَكُوتَ.
^{٣٣} يَبْعُوا مَا لَكُمْ وَأَعْطُوا صَدَقَةً. اْعْمَلُوا
لَكُمْ أَكْيَاسًا لَا تَقْدَمُ وَكَنْزًا لَا يَفْنَى فِي
السَّمَاوَاتِ، حَيْثُ لَا يَقْرَبُ سَارِقٌ وَلَا
يَفْسُدُهُ سُوسٌ،^{٣٤} لِأَنَّهُ حَيْثُ يَكُونُ
كَنْزُكُمْ هُنَاكَ يَكُونُ قَلْبُكُمْ أَيْضًا.

^{٣٥} لَكُنْ أَحْقَاؤَكُمْ مُنْطَقَةً وَسُرُجُكُمْ
مُوقَدَةً،^{٣٦} وَأَنْتُمْ أَيْضًا تُشَبِّهُونَ أَنَاثًا
يَنْتَظِرُونَ سَيِّدَهُمْ مَتَى يَعُودُ مِنَ الْعُرْسِ،
حَتَّى إِذَا جَاءَ وَقَرَعَ يَفْتَحُونَ لَهُ فِي
الْحَالِ.^{٣٧} طُوبَى لِأُولَئِكَ الْعَبِيدِ الَّذِينَ
إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُمْ يَجِدُهُمْ سَاهِرِينَ. الْحَقُّ
أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يَتِمَنَّى وَيُتَكَبَّرُ وَيَقْفُ
وَيَخْدُمُهُمْ.^{٣٨} وَإِنْ أَتَى فِي الْهَزِيعِ الثَّانِي

δεν τμαρ ̅Ϛ̅† νοτερψι: οτορ ντεψχεμοτ
ετιρι υπαιρη†: ωοτνιατοτ ννηετε ιμματ.

18. Φαι δε αριεμι εροψ γε εναρε πινεβνι εμι
πε γε δεν αψ νοτνοτ υννοτ νχε πιρεψβιοτι
ναψναρωις πει οτορ ναψναχαψ αν πε εερψατς
επεψνι.

19. Οτορ νθωτεν ρωτεν ψωπι ερετενσεβτωτ:
χε δεν τοτνοτ ετετενσωοτν ιμμοσ αν υννοτ
νχε Πωηρι ιψρωμι.

20. Πεχε Πετρος: γε Πο̅ς ακχω νταπαρaboλn
ερον ψαν ακχω ιμμοσ νοτον νιβεν.

21. Οτορ πεχε Πο̅ς: γε νιμ ραρα πε πιπιστοσ
νοικονομοσ οτορ νσαβε φνετε πεψο̅ς ναχαψ
εχεν νεψεβιαικ: γε ντεψ† ντοτδρε νωοτ δεν
πсноτ νтнис.

22. Ωοτνιατψ ιπιβωκ ετε ιμματ φνεταψψανι
νχε πεψο̅ς ντεψχεμψ εψιρι υπαιρη†.

23. Таψми τχω ιμμοσ νωτεν: γε υнахаψ εχεν
νεψρτπαρχонта тнрот.

24. Εψωп δε аψψанхос νχε πιβωκ ετε ιμματ
δεν πεψν†: γε πα̅ς наωск ιπατεψι οτορ
ντεψερρнтс νριοτι ννιβωκ нем νιβωки
ντεψοτωм οτορ ντεψςω ντεψθιδι.

25. Чнаι νχε πο̅ς ιπιβωκ ετε ιμματ δεν πιε̅ροот
ετεψςомс δαχωψ αν: нем δεν τοτνοτ
ετεψςωοτн ιμμοσ ан: οτορ υнафорхψ δεν
τεψмн† οτορ теψтои υнахас нем ниаθнаг†.

26. Πιβωκ δε ετε ιμματ εταψεми ε̅φοτωψ
ιπεψο̅ς: οτορ ετε ιπεψοβ† οτορ ιπεψιρι

27. Πιβωκ δε ετε ιπεψεми ντεψιρι δε ννηετσε̅ιπψα
νρानψнψι сена† νρанкоτхи νψαψ наψ:
οτον νιβεν етаτ† οтмнψ наψ сенаκω† нса

أو إذا أتى في الهزيع الثالث ووجدَهُم
هكذا، فطوبى لأولئك العبيد. ³⁹ وإِنَّمَا
اعلمُوا هذا: أَنَّهُ لو عَرَفَ رَبُّ الْبَيْتِ
في آيَةٍ سَاعَةً يَأْتِي السَّارِقُ لَسَهَرَ، وَلَمْ
يَدْعُ بَيْتَهُ يُنْقَبْ. ⁴⁰ فكونوا أَنْتُمْ أَيضًا
مُسْتَعِدِّينَ، لِأَنَّهُ في سَاعَةٍ لَا تَعْرِفُونَهَا
يَأْتِي ابنُ الْإِنْسَانِ».

⁴¹ «فَقَالَ لَهُ بُطْرُسُ: «يَا رَبُّ، أَلْنَا نقولُ
هذا المثلَ أم قُلْتَهُ للجميعِ أيضًا؟».

⁴² «فَقَالَ الرَّبُّ: «فَمَنْ هو يا تُرى الوَكِيلُ
الْأَمِينُ وَالْحَكِيمُ الَّذِي يُقِيمُهُ سَيِّدُهُ عَلَى
عَبِيدِهِ لِيُعْطِيَهُمْ طَعَامَهُمْ في حينِهِ؟

⁴³ طوبى لذلك العبدِ الَّذِي إذا جاءَ
سَيِّدُهُ يَجِدُهُ يَفْعَلُ هكذا! ⁴⁴ حَقًّا أَقولُ
لَكُمْ: إِنَّهُ يُقِيمُهُ عَلَى جميعِ أَمْوَالِهِ.

⁴⁵ وَلَكنْ إِنْ قَالَ ذَلِكَ الْعَبْدُ في قَلْبِهِ:
إِنْ سَيِّدِي يُبْطِئُ في قُدُومِهِ، فَيَبْتَدِئُ بَأَن
يَضْرِبَ الْعَبْدَ وَالْإِمَاءَ، وَيَأْكُلُ وَيَشْرَبُ

وَيَسْكُرُ. ⁴⁶ فَيَأْتِي سَيِّدُ ذَلِكَ الْعَبْدِ في
يَوْمٍ لَا يَنْتَظِرُهُ وَسَاعَةً لَا يَعْلَمُهَا فَيَقْطَعُهُ
وَيَجْعَلُ نَصِيْبَهُ مع غيرِ الْمُؤْمِنِينَ. ⁴⁷ وَأَمَّا

ذَلِكَ الْعَبْدُ الَّذِي يَعْلَمُ إِرَادَةَ سَيِّدِهِ وَلَمْ
يَسْتَعِدْ وَلَمْ يَفْعَلْ بِحَسَبِ إِرَادَتِهِ،
فَيُضْرَبُ كَثِيرًا. ⁴⁸ وَلَكنِ الَّذِي لَا يَعْلَمُ،

وَعَمِلَ مَا يَسْتَوْجِبُ بِهِ الضَّرْبَ، يُضْرَبُ

٤٠ وَقَالَ أَيْضًا لِلْجُمُوعِ: «إِذَا رَأَيْتُمْ
سَحَابَةً تَطْلُعُ مِنَ الْمَغَارِبِ فَلِلْوَقْتِ
تَقُولُونَ: إِنَّهُ يَأْتِي مَطَرٌ، فَيَكُونُ كَذَلِكَ.
٥٠ وَإِذَا رَأَيْتُمْ رِيحَ الْجَنُوبِ تَهْبُ قُلْتُمْ:
سَيَكُونُ حَرٌّ، فَيَكُونُ. ٥١ يَا مُرَاوُونَ!
تَعْرِفُونَ أَنْ تُمَيِّزُوا وَجَهَ الْأَرْضِ
وَالسَّمَاءِ، فَكَيْفَ لَا تُمَيِّزُونَ هَذَا
الزَّمَانَ؟ ٥٢ وَلِمَاذَا لَا تَحْكُمُونَ بِالْعَدْلِ
مِنْ تِلْقَاءِ أَنْفُسِكُمْ. ٥٣ إِذَا ذَهَبَتْ مَعَ
خَصْمِكَ إِلَى الْحَاكِمِ، فَاجْتَهِدْ وَأَنْتَ
فِي الطَّرِيقِ أَنْ تَتَخَلَّصَ مِنْهُ، لئَلَّا يَجْرِكَ
إِلَى الْقَاضِي، فَيُسَلِّمَكَ الْقَاضِي إِلَى
الْمُسْتَخْرِجِ، وَالْمُسْتَخْرِجُ يُبَلِّغُكَ فِي
السَّجَنِ. ٥٤ أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ لَا تَخْرُجُ مِنْ
هِنَاكَ حَتَّى تُوفَى الْفَلَسَ الْأَخِيرَ».

15. Ἄ. Με αὐτὶ ἑαροϋ πε ὑπισνοῦ ἔτε
ἡματ ἦξε ἑανοτον εἵταμο ἡμοϋ
εἶβε Πισαλιλεος: ηἵετα Πιλατος μοῦχτ
ἡποτῆνοϋ νεμ νοτῳοτῳοτῳι.

Β. Οτοϋ αϑεροτῶ πεχαϋ νωοτ: ξε ἄρετενμετὶ
ξε Μαισαλιλεος αἵῳπι εἶοι ἡρεϑερνοβὶ ἐβολ
ἐϑοτε Πισαλιλεος τηροτ ξε αὐβὶ ἡηαιῡκατϑ.

Γ. Ὑμον τῆω ἡμος νωτεν ἀλλὰ ἐῳωπ ἄρε-
τενῶτεμερμετανοιν τετεννατακο τηροτ
ἡπαιρητ.

Δ. Ιε πῆη ἡρωμὶ ἐτα πιπτρςος ϑεὶ ἐχωοτ δεν
Πισίλῳαμ οτοϋ αϑδooθoτ: ἄρετενμετὶ ξε
ἂ ναι ῳωπι ἐοτον ἐρωοτ ἐβολ ἐϑοτε ρωμὶ
νιβεν εἵῳωπ δεν Ιεροτσαλῆμ.

Ε. Ὑμον τῆω ἡμος νωτεν ἀλλὰ ἐῳωπ ἄρε-
τενῶτεμερμετανοιν τετεννατακο τηροτ
ἡπαιρητ.

Ϛ. Μαϑῆω Δε ἡταιπαραβολῆν νωοτ: ξε με
οτον ἡτε οται ἡοτβω ἡκεντε εςβῆοττ δεν
πεϑιαϑᾶλολῆ: οτοϋ αϑὶ αϑκωτ ἡσα οτταϑ
ϑιωτς οτοϋ ἡπεϑῆμῖ.

ζ. Πεχαϋ Δε ἡπιοτῳι ἡᾶλολῆ: ξε ις εῖτ ἡρομῖ
ιςχεν εἷηνοτ εἷκωτ ἡσα οτταϑ δεν ταιβω
ἡκεντε οτοϋ ἡτῆμῖ αη: κορχς οτῆ ϑῖνα
οτ ξε ἡνεσερῖκεκωρϋ ἡπικαϑῖ.

η. Ἠθοϋ Δε αϑεροτῶ πεχαϋ ναϑ: ξε παoε χας
ἡταικερομῖ ῳατῆρῆ δαρατς οτοϋ ἡτατμαϑρο
νας.

θ. Ἀρῆοτ ἡτεσεν οτταϑ ἐβολ ἡτκερομῖ εῶηνοτ:
ἐῳωπ Δε αςῶτεμῖνι ἐκἐκορχς.

ι. Μαϑτῆcβω Δε πε δεν οτὶ ἡνιστῆαδωσῆ δεν
ἡσαββατον.

ια. Οτοϋ ϑῆππε ις οτῆϑῖμῖ ἐοτον οτῆπνετμα
ἡῳωμῖ χῆ νεμας ἡῖη ἡρομῖ: οτοϋ νασκολῆ

١٣
١' وَكَانَ أَنَّهُ فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ
حَضَرَ إِلَيْهِ قَوْمٌ يُخْبِرُونَهُ
عَنِ الْجَلِيلِيِّينَ الَّذِينَ خَلَطَ بِيلاطُسُ
دِمَاءَهُمْ بِدَبَائِحِهِمْ. ٢ فَأَجَابَ يَسُوعُ
وَقَالَ لَهُمْ: «أَتُظُنُّونَ أَنَّ هَؤُلَاءِ الْجَلِيلِيِّينَ
كَانُوا خُطَاةً أَكْثَرَ مِنْ كُلِّ الْجَلِيلِيِّينَ
حَيْثُ نَكَبُوا بِهَذِهِ الْأَلَامِ. ٣ كَلَّا! بَلِ
أَنَا أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لَمْ تَتُوبُوا فَجَمِيعُكُمْ
كَذَلِكَ تَهْلِكُونَ. ٤ أَمْ تَظُنُّونَ أَنَّ أَوْلَئِكَ
الثَّمَانِيَةَ عَشَرَ رَجُلًا الَّذِينَ سَقَطَ عَلَيْهِمُ
الْبُرْجُ فِي سِلْوَامَ وَقَتْلَهُمْ، كَانُوا مُذْنِبِينَ
أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ النَّاسِ السَّاكِنِينَ فِي
أُورُشَلِيمَ؟ ٥ كَلَّا أَقُولُ لَكُمْ: بَلِ إِنْ لَمْ
تَتُوبُوا فَجَمِيعُكُمْ كَذَلِكَ تَهْلِكُونَ».

١' وَقَالَ لَهُمْ هَذَا الْمَثَلُ: «كَانَ لَوَاحِدٍ
تِينَةٌ مَغْرُوسَةٌ فِي كَرْمِهِ، فَجَاءَ يَطْلُبُ
فِيهَا ثَمَرًا فَلَمْ يَجِدْ. ٢ فَقَالَ لِلْكَرَّامِ: هَا
إِنَّ لِي ثَلَاثَ سِنِينَ آتَيْ وَأَطْلُبُ ثَمَرًا
فِي هَذِهِ التَّيْنَةِ فَلَا أَجِدْ. فَاقْطَعْهَا! فَلَمَّا ذَا
تُعْطَلُ الْأَرْضُ أَيْضًا؟ ٣ فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُ:
يَا سَيِّدُ، دَعْهَا هَذِهِ السَّنَةَ أَيْضًا، حَتَّى
أَعْرِقَ حَوْلَهَا وَأَضَعُ زَبَلًا. ٤ فَإِنْ أَثْمَرَتْ،
وإِلَّا فَتَقْطَعْهَا فِيمَا بَعْدُ».

١' وَكَانَ يُعَلِّمُ فِي أَحَدِ الْمَجَامِعِ يَوْمَ
السَّبْتِ، ١١ وَإِذَا بِامْرَأَةٍ بِهَا رُوحٌ مَرَضٍ

- κβ. Οτοζ παρμωσι πε κατα βακι nem τμι εφτςβω
οτοζ εφiri υπερχινμωσι ελεροτσαλνμ.
- κγ. Πεχε οται δε παρι: χε Πος ελνκοτχι
εθλανορεμ: ηθοϋ δε πεχαϋ νωοτ.
- κδ. Χε αριαγωνιζεσθε ει εδοτην ειτεν πιρο
ετχνοτ: χε οτον οτμνψ τχω ιμμοc νωτεν
νακωτ ησα ι εδοτην οτοζ ηνοτψχεμχομ.
- κε. Δαψανφοζ ετωνϋ ηχε πινεβνι οτοζ ητεφψθαμ
ιπιρο: οτοζ ητετενεργητc ηορι ερατεν θηνοτ
σαβολ οτοζ εκωλζ επιρο οτοζ ερετενχω
ιμοc: χε Πος λοτων ναν οτοζ ητεφεροτψ
ητεφχοc νωτεν: χε ητcωοτην ιμωτεν αν
χε ηνωτεν ελνεβολ θων.
- κε. Τοτε ερετενεεργητc ηχοc: χε ανοτωμ
ιπεκμθο οτοζ ανσω οτοζ ακτςβω δεν
νεηπλατια.
- κζ. Οτοζ εναχοc: χε τcωοτην ιμωτεν αν χε
ηνωτεν ελνεβολ θων: μαψενωτεν εβολεαροι
τηροτ ηιεργατηc ητε τδλκικια.
- κη. Πιμα ετε ιματ εναψωπι ηχε φριμ nem
πςοερτερ ητε νιναχρι: εοταν αρετενψαν-
νατ εΑβρααμ nem Ισαακ nem Ιακωβ nem
νιπροφητηc τηροτ δεν τμετοτρο ητε Φψ:
ηνωτεν δε ετγιοτι ιμωτεν εβολ.
- κθ. Οτοζ ετει εβολ δεν νιμανηψαι nem νιμανηωτπ
nem πεμριτ nem σαρηc οτοζ ετεροθβοτ δεν
τμετοτρο ητε Φψ.
- λ. Οτοζ εηππε οτον ελνδαετ ετναερψορπ:
οτοζ ελνψορπ ετναερδαετ.
- λα. Ηερνι δε δεν πιεεοοτ ετε ιματ ατι εαροϋ
ηχε Νιφαρισεοc ετχω ιμμοc παρι: χε μαψενακ
οτοζ εωλ εβολ ται χε Ηρωληc εφοτωψ
εδοθбек.
- λβ. Οτοζ πεχαϋ νωοτ: χε μαψενωτεν λχοc

22 وَكَانَ يَجْتَازُ فِي الْمَدِينِ وَالْقَرْيِ
يُعَلِّمُ وَهُوَ سَائِرٌ إِلَى أُورُشَلِيمَ، 23 فَقَالَ
لَهُ وَاحِدٌ: «يَا سَيِّدُ، أَقَلِيلُ هُمُ الَّذِينَ
يَخْلُصُونَ؟ فَقَالَ لَهُمْ: 24 «اجْتَهِدُوا أَنْ
تَدْخُلُوا مِنَ الْبَابِ الضَّيِّقِ، فَإِنِّي أَقُولُ
لَكُمْ: إِنَّ كَثِيرِينَ سَيَطْلُبُونَ أَنْ يَدْخُلُوا
فَلَا يَسْتَطِيعُونَ. 25 فَإِذَا دَخَلَ رَبُّ الْبَيْتِ
وَأَعْلَقَ الْبَابَ، فَوَقَفْتُمْ خَارِجًا تَقْرَعُونَ
الْبَابَ وَتَقُولُونَ: يَا رَبُّ، يَا رَبُّ! افْتَحْ
لَنَا. فَيُجِيبُ، وَيَقُولُ لَكُمْ: لَا أَعْرِفُكُمْ
مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ! 26 حِينَئِذٍ تَبَدِّثُونَ تَقُولُونَ:
إِنَّا أَكَلْنَا وَشَرَبْنَا أَمَامَكَ، وَقَدْ عَلَّمْتَ
فِي شَوَارِعِنَا! 27 فَيَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي لَا
أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ، ابْعِدُوا عَنِّي
يَا جَمِيعَ فَاعِلِي الْإِثْمِ! 28 هُنَاكَ يَكُونُ
الْبُكَاءُ وَصُرِيرُ الْأَسْنَانِ، إِذْ تَرَوْنَ إِبْرَاهِيمَ
وِإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ فِي
مَلَكُوتِ اللَّهِ، وَأَنْتُمْ مَطْرُودُونَ خَارِجًا. 29
وَسَيَأْتُونَ مِنَ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ
وَالشُّمَالِ وَالْجَنُوبِ، وَيَتَكَيَّفُونَ فِي
مَلَكُوتِ اللَّهِ. 30 وَهَذَا آخِرُونَ يَكُونُونَ
أَوَّلِينَ، وَأَوَّلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ».

31 فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ دَنَا إِلَيْهِ قَوْمٌ مِنَ
الْفَرِيسِيِّينَ وَقَالُوا لَهُ: «اخْرُجْ وَادْهَبْ
مِنْ هُنَا، فَإِنَّ هِيرُودُسَ يُرِيدُ أَنْ
يَقْتُلَكَ». 32 فَقَالَ لَهُمْ: «ادْهَبُوا وَقُولُوا

ἵτα βαψορ χε εἵππε τῆς δειμων ἐβολ οτορ
†χωκ ἡσανταλδο ἡφοοτ νει ρασ†: οτορ
δεν πιμαρ ̅̅ τῆναχωκ ἐβολ.

λγ. Πλην εἰς ἐροι ἵταερ φοοτ νει ρασ†
οτορ πεθνηοτ ἵταυεννι: χε ἡσχη αν ἵτε
οτῖπροφητης тако саβολ ἡιεροτσαλνι.

λδ. Ιεροτσαλνι Ιεροτσαλνι οἵετασδωτεβ
ἡἡπροφητης οτορ ετῆς ὡνι ἐχεν ἡἡτατοτορποτ
εαροσι οτηρ ἡσοπ αιοτωψ ἐθοτετ νειψηρι
ἡφρη† ἡοτσαλνιτ ἡπεψμορ δα νειπτενρ οτορ
ἡπετενοτωψ.

λε. Εἵππε ις πετεννι ὑχη νωτεν εψωψ †χω
δε ἡμοσ νωτεν: χε ἡνετεννατ ἐροι ισχεν
†νοτ ψατετενχος χε ὑσмарωοττ ἡχε πεθ-
νηοτ δειν Φραν ἡΠος.

λδ. α. Οτορ αψωπι ἐτασι ἐδοτη ἐπνι
ἡοταρχων ἡτε Πιφαρισεος δειν
ἡσαββατον ἐοτωμ ἡοτωικ οτορ ἡθωοτ νατ†
ἡθονοτ ναψ πε.

β. Οτορ εἵππε νε οτον οτρωμ ἡετδρωπικος
εψχη ἡπεψμοο ἐβολ.

γ. Οτορ αφεροτῶ ἡχε ἡнс πεχαψ ἡἡνομικος
νει Πιφαρισεος εψχω ἡμοσι: χε εψε ἡερ-
πεθνανεψ δειν ἡσαββατον ψαν ἡμον.

δ. ἡθωοτ δε ατχαρωοτ οτορ αψαμονι ἡμοψ
αψταλδοψ αψχαψ ἐβολ.

ε. Οτορ πεχαψ νωοτι: χε ἡιμ δειν θνηοτ ἐτε
πεψεῶ ιε τεψερε ναρει ἐδρῆι ἐοτψω†: οτορ
ὑναενψ ἐπψωι αν σατοτψ δειν ἡεδοοτ ἡτε
ἡσαββατον.

ς. Οτορ ἡποτψχεμχομ ἡεροτῶ ναψ οτβε ναι.

لهذا الثعلب: ها أنا أُخرجُ الشَّيَاطِينَ،
وأُجري الشِّفاءَ اليومَ وغداً، وفي اليومِ
الثَّالثِ أَكْمَلُ.³³ ولكنْ يَنْبَغِي لِي أَنْ
أُسِيرَ اليومَ وغداً والذي بَعْدَهُ، لِأَنَّهُ لَا
يُمْكِنُ أَنْ يَهْلِكَ نَبِيٌّ خَارِجَ أُورُشَلِيمَ!
³⁴ يَا أُورُشَلِيمُ، يَا أُورُشَلِيمُ! يَا قَاتِلَةَ
الأنبياءِ وراجمَةَ المرسلينَ إِلَيْهَا، كَمْ مِنْ
مَرَّةٍ أَرَدْتُ أَنْ أَجْمَعَ بَنِيكَ كَمَا تَجْمَعُ
الدَّجَاجَةُ فِرَاحَهَا تَحْتَ جَنَاحَيْهَا، فَلَمْ
تُرِيدُوا! ³⁵ هُوَذَا بَيْنَكُمْ يُتْرَكُ لَكُمْ خَرَابًا!
وَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ لَا تَرَوْنَنِي حَتَّى
يَأْتِيَ زَمَانٌ تَقُولُونَ فِيهِ: مُبَارَكُ الْآتِي
بِاسْمِ الرَّبِّ!».

14
'وَكَانَ لَمَّا دَخَلَ يَسُوعُ
إِلَى بَيْتِ أَحَدِ رُؤَسَاءِ
الْفَرِّيسِيِّينَ فِي سَبْتٍ لِيَأْكُلَ خُبْزًا، كَانُوا
يَرْصُدُونَهُ.² وَإِذَا إِنْسَانٌ مُسْتَسْقٍ كَانَ
قُدَّامَهُ.³ فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لِلنَّامُوسِيِّينَ
وَالْفَرِّيسِيِّينَ: «هَلْ يَحِلُّ الْإِبْرَاءُ فِي
السَّبْتِ أَمْ لَا؟». ⁴ فَسَكَتُوا. فَأَخَذَهُ
وَأَبْرَأَهُ وَأَطْلَقَهُ. ⁵ ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «مَنْ مِنْكُمْ
يَقَعُ جِمَارُهُ أَوْ ثَوْرُهُ فِي بُئْرِ يَوْمِ السَّبْتِ
فَلَا يَنْشُلُهُ لِلْوَقْتِ؟». ⁶ فَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ
يُجِيبُوهُ عَنْ هَذَا.

2. Παρχω δε νοῦ παραβολῇ ἡννετθαρεμ εφνατῖ
 χε πως πατσωτπ νωοτ ἡνιωορπ ἡμαῖρωτεβ
 εφχω ἡμος.

3. Χε εοταν ἀρεψαν οται θαρμεκ ἐθανεοπ
 ἡπερρωτεβ ἐπιωορπ ἡμαῖρωτεβῖῃῃ μῃπως
 ατθαρεμ κεοται εφταινοττ ἐεοτεροκ.

4. Οτοε ἡτεφῖ ἡχε φηεταφθαρεμек неμαφ
 οτοε ἡτεφχοc наκῖ χε χα πιμα ἡφαιῖ τοτε
 χῆναερεηтс δεν οτψιπῖ ἐαμονῖ ἡπιδαε ἡμα.

5. Δαλα εοταν ατψαηθαρεμек μαψενακ
 ρωτεβ ἡπιδαεῖῃ εῖνα εοταν αφψανῖ ἡχε
 φηεταφθαρεμек ἡτεφχοc наκῖ χε παψφηρ
 οτοεβεκ ἐπψωῖῃ τοτε ἐρε οτῶοτ ψωπῖ наκ
 ἡπεῖμθο νοτομ νῖβεν εορωτεβ немак.

6. Χε οτοη νῖβεν εοηαδасφ сенаѲеbioφ οτοε
 φηεοηαѲеbioφ сенаδасφ.

7. Παρχω δε ἡμος ἡφηεταφθαρεμef χε εοταν
 ακψανῖρῖ νοτᾱριστοη ιε οτΔιπποη ἡπερμωττ
 ἐνεκῶφηρ οτΔε неκῶηηοτ οτΔε неκῶтγгeηηс
 οτΔε некѲеψеτ ἡραμαδῖῃ μῃπως ἡσεθαρεμек
 εωκ οτοε ἡτε οτψεβῖω ψωπῖ наκ.

8. Δαλα εοταν ακψανῖρῖ νοτψωпс μωττ
 ἐθανεηки εанатχοη εанбалет εанвeλλет.

9. Οτοε χῆναερ οτμαкаrioс χε ἡμον ἡτωοτ
 ἡματ ἐτψεβῖω наκῖ сена† εар наκ ἡτοτψεβῖω
 δεν †анаcтacic ἡτε νῖθμῃ.

10. Εταφσωтеμ δε ἐнаῖ ἡχε οται ἡννεορωτεβ
 пeχαφ χε ωοτνιαтφ ἡφηεοηαοτωμ νοτωик
 δεν †μετοτπο ἡτε Ф†.

11. Πθοφ δε пeχαφ наф χε οτρωμῖ ἐαφῖρῖ
 νοτῃηω† ἡΔιπποη οτοε αφθαρεμ οτμῃψ.

7 وَضَرَبَ مَثَلًا لِلْمَدْعَوِينَ، وَهُوَ يُرَاقِبُ تَخِيرَهُمْ أَوَّلَ الْمُتَكَلِّاتِ فَقَالَ لَهُمْ: ⁸ «إِذَا دُعِيتَ إِلَى عُرْسٍ فَلَا تَتَكَيَّ فِي الْمُتَكَلِّ الْأَوَّلِ، فَلَعَلَّهُ دُعِيَ إِلَيْهِ مَنْ هُوَ أَكْرَمُ مِنْكَ. ⁹ فَيَأْتِي الَّذِي دَعَاكَ وَإِيَّاهُ وَيَقُولُ لَكَ: إِخْلِ الْمَوْضِعَ لِهَذَا. فَتَأْخُذُ لَكَ مُتَكَلًّا فِي الْمَوْضِعِ الْآخِرِ وَأَنْتَ خَجِلٌ. ¹⁰ وَلَكِنْ إِذَا دُعِيتَ فَاْمْضِ وَاتَّكَيْ فِي آخِرِ مَوْضِعٍ، حَتَّى إِذَا جَاءَ الَّذِي دَعَاكَ يَقُولُ لَكَ: ارْتَفِعْ أَيُّهَا الْحَبِيبُ إِلَى فَوْقٍ. فَحَيْثُذْ يَكُونُ لَكَ الْمَجْدُ أَمَامَ الْمُتَكَلِّينَ مَعَكَ. ¹¹ لِأَنَّ كُلَّ مَنْ رَفَعَ نَفْسَهُ انْقَضَعَ وَمَنْ وَضَعَ نَفْسَهُ ارْتَفَعَ».

12 وَقَالَ لِلَّذِي دَعَاهُ: «إِذَا صَنَعْتَ غَدَاءً أَوْ عَشَاءً فَلَا تَدْعُ أَجْبَاءَكَ أَوْ إِخْوَتَكَ وَلَا أَقْرِبَاءَكَ وَلَا الْجِيرَانَ الْأَغْنِيَاءَ، لئَلَّا يَدْعَوْكَ هُمْ أَيْضًا، فَتَكُونَ لَكَ مِنْهُمْ الْمُكَافَأَةُ. ¹³ وَلَكِنْ إِذَا صَنَعْتَ مَادَبَّةً فَادْعُ: الْمَسَاكِينَ، وَالْجُدْعَ، وَالْعُرْجَ، وَالْعُمْيَانَ، ¹⁴ فَتَكُونَ مُبَارَكًا إِذْ لَيْسَ لَهُمْ مَا يُكَافِئُونَكَ بِهِ، فَتَكُونَ مُكَافَأْتُكَ فِي قِيَامَةِ الصَّدِيقِينَ».

15 فَلَمَّا سَمِعَ هَذَا بَعْضُ الْمُتَكَلِّينَ قَالُوا لَهُ: «طُوبَى لِمَنْ يَأْكُلُ خُبْزًا فِي مَلَكُوتِ اللَّهِ». ¹⁶ فَقَالَ لَهُ: «إِنَّ رَجُلًا صَنَعَ عَشَاءً عَظِيمًا وَدَعَا كَثِيرِينَ،

ΓΖ. Οτοϑ αϑοτωρπ ἡπεϑβωκ ἡϕνατ ἡδιπνον
ἐχοϑ ἡνηετθαρεμ εοροτῖ: κε εηδῃ εωβ
νιβεν σεσεβτωτ.

ΙΗ. Οτοϑ ατερεητϑε ἡερπαρaticεε δεη οτῶρωοτ
ἡοτωτ τηροτ πιεοτῖτ αϑχοϑ: κε αἰωωπ
ἡοτιοεῖ οτοϑ οτον ἀναϑκη τοῖ ἐροι εοριωε
ἐβολ ἡτανατ ἐροϑ ††εο ἐροκ χατ ἡτοτκ
εωϑ ἡτῆηοτ αν.

ΙΘ. Οτοϑ κεοται πεχαϑ: κε αἰωεπ ε ἡεβεῖ ἡερε
οτοϑ ††αωενηῖ ἡταερδοκιμαζῖν ἡμωοτ:
††εο ἐροκ χατ ἡτοτκ εωϑ τῆηοτ αν.

Κ. Οτοϑ κεοται πεχαϑ: κε αἰεῖ ἡοτςεῖμῖ οτοϑ
εοβε φαι ††αῖ αν.

ΚΑ. Οτοϑ ἐταϑῖ ἡχε πιβωκ αϑταμε πεϑοϑ: τοτε
ἐταϑωωητ ἡχε πιεβῖνι πεχαϑ ἡπεϑβωκ: κε
μαωενακ ἐβολ ἡχωλεμ ἐνῖπλατιὰ νευ νῖδῖρ
ἡτε ††βακῖ: οτοϑ νῖεηκῖ νευ νῖατχομ νευ
νῖβελλετ ἀνῖτοτ ἐδοτῆ ἐπαῖμα.

ΚΒ. Οτοϑ πεχε πιβωκ: κε ποϑ αϑωωπι ἡχε
φνηετακοταεσαεῖν ἡμοϑ οτοϑ ἐτῖ οτον μα.

ΚΓ. Οτοϑ πεχε Ποϑ ἡπιβωκ ναϑ: κε μαωενακ ἐβολ
ἐνῖμωῖτ νευ νῖφραεμοϑ οτοϑ ἀρῖἀναεκαζῖν
εῖ ἐδοτῆ εῖνα ἡτεϑμοϑ ἡχε πανῖ.

ΚΔ. ††χω γαρ ἡμοϑ νωτενῖ: κε ἡνε εῖλι ἡνῖρωμῖ
ἐτε ἡματ ἡηετθαρεμ χευ†πῖ ἡπαδιπνον.

ΚΕ. Πατμοωῖ δε νευαϑ ἡχε εαννῖω† ἡμῖν:
οτοϑ ἐταϑφονεϑ πεχαϑ νωοτ.

ΚΣ. Χε φνεοῖηοτ εαροι οτοϑ ἐτε ἡῖναμεϑτε
πεϑωτ νευ τεϑματ νευ τεϑςεῖμῖ: νευ
νεϑωῆρῖ νευ νεϑςῖηοτ νευ νεϑςωῆνῖ: ἐτῖ
δε νευ τεϑκεψτχη ἡμον ψχομ ἡμοϑ
ἐερμαοητῖς νῆν.

ΚΖ. Φῆετε ἡῖναταλε πεϑςτατροϑ ἐροϑ αν οτοϑ

۱۷ فَأَرْسَلَ عَبْدَهُ فِي سَاعَةِ الْعِشَاءِ يَقُولُ
لِلْمَدْعُوِّينَ: هَلُمُّوا فَإِنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ
أُعِدَّ. ۱۸ فَطَفَفُوا كُلُّهُمْ وَاحِدٌ فَوَاحِدٌ
يَعْتَذِرُونَ. فَقَالَ لَهُ الْأَوَّلُ: قَدْ اشْتَرَيْتُ
حَقْلًا، وَلَا بَدَّ لِي أَنْ أَخْرُجَ وَأَنْظُرَهُ.
فَأَسْأَلُكَ أَنْ تَعْذِرَنِي. ۱۹ وَقَالَ الْآخَرُ:
قَدْ اشْتَرَيْتُ خَمْسَةَ فِدادِينَ بَقَرًا، وَأَنَا
مَاضٍ لِأَجْرِبِهَا. فَأَسْأَلُكَ أَنْ تَعْذِرَنِي.
۲۰ وَقَالَ الْآخَرُ: قَدْ تَزَوَّجْتُ امْرَأَةً،
فَلَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَجِيءَ. ۲۱ فَرَجَعَ الْعَبْدُ
وَأَخْبَرَ سَيِّدَهُ بِذَلِكَ. فَحِينَئِذٍ غَضِبَ
رَبُّ الْبَيْتِ، وَقَالَ لِعَبْدِهِ: اخْرُجْ سَرِيعًا
إِلَى شَوَارِعِ الْمَدِينَةِ وَأَرِقْهَا، وَأَتِ
بِالْمَسَاكِينِ وَالْجُدَعِ وَالْعُمَيَّانِ وَالْعُرْجِ
إِلَى هَهنا. ۲۲ فَقَالَ الْعَبْدُ: يَا سَيِّدُ، قَدْ
قَضَى مَا أَمَرْتَ بِهِ، وَيُوجَدُ أَيْضًا مَكَانٌ.
۲۳ فَقَالَ السَّيِّدُ لِلْعَبْدِ: اخْرُجْ إِلَى الطُّرُقِ
وَالْأَسْجَةِ واضْطَرِّرْهُمْ إِلَى الدَّخُولِ
حَتَّى يَمْتَلِئَ بَيْتِي، ۲۴ فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ
لَا يَذُوقُ عِشَائِي أَحَدٌ مِنْ أَوْلَئِكَ الرِّجَالِ
الْمَدْعُوِّينَ».

۲۵ وَكَانَ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ سَائِرِينَ مَعَهُ،
فَالْتَمَسَتْ وَقَالَ لَهُمْ: ۲۶ «مَنْ يَأْتِي إِلَيَّ
وَلَا يُبْغِضْ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَامْرَأَتَهُ وَأَوْلَادَهُ
وِإِخْوَتَهُ وَأَخَوَاتِهِ، حَتَّى نَفْسَهُ أَيْضًا،
فَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي تَلَمِيذًا. ۲۷ وَمَنْ

ἡ τε φουλαρχία ἡ σωὴ ἡ μονὴ ψυχῶν ἡ μοῦ ἐρμαθῆτις
 νηι.

κν. Νίμ γάρ ἐβολῶθεν ὁ κνὸς ἐφ' ὅτι
 πῦρτος· μὴ ἐναρξαις ἀν' ἡ ψορπ' ἡ τε φουλαρχία
 ἡ τ' ἀπαλὴν καὶ ἀν' ὅσον ἡ τὰς ἡμῶν ἐρ
 πεφουλαρχία.

κθ. Θίνα μὴ πως ἡ τε φουλαρχία τ' ἐστὶν ὁ τοῦ ἡμον
 ψυχῶν ἡ μοῦ ἐχοκ' ἐβολῶ· ἡ τοτ' ἐρξῆτις ἡ σωβί
 ἡ μοῦ ἡ καὶ ὅσον νίβεν ἐθνατ.

λ. Ἐτῶν ἡ μοῦ καὶ παρῶν ἀφ' ἐρξῆτις ἡ κωτῖ
 ὁ τοῦ ἡ πεφουλαρχίας ἡ χοκ' ἐβολῶ.

λα. Ἰε νίμ ἡ τοτ' ἐθναρξαις ἐπ' ὁλοκ' ἐτ' νίμ
 κεοτ'· μὴ ἐναρξαις ἀν' ἡ ψορπ' ἡ τε φουλαρχία
 καὶ ἀν' ὅσον ψυχῶν ἡ μοῦ δὲν ἡ ἡψο ἐὶ ἐβολῶ
 ἐθρὰς ἡ πεφουλαρχίας ἐτῶν νίμ κ' ἡ ψο.

לב. Νε ἡ μονὴ ἐτ' ἡ καὶ ἐφ' ὅτι ἡ μοῦ ψαφουλαρχία
 ἡ τοτ' ἐρξῆτις ἐφ' ὅτι ἡ καὶ ὁ τοτ' ἐρξῆτις.

λγ. Παρῆτ' ὅσον νίβεν ἐτῶν ὁ κνὸς ἐτ' ἐ
 ἡ ἐναρξαις ἀποταρξαις ἀν' ἡ πεφουλαρχίας
 τῆτος ἡ μονὴ ψυχῶν ἡ μοῦ ἐρ μαθῆτις νηι.

λδ. Νάνε ὅτι νίβεν ἐτῶν καὶ ἡ τε φουλαρχία ἡ καὶ
 νίβεν ἀτῆναρξαις ἡ τοτ'.

λε. Οὐτὲ νίβεν οὐτὲ τ' ὁ κνὸς ἐφ' ὅτι ἀλλὰ
 ἐφ' ὅτι ἐτῶν· φητέ ὅσον ὁ τοτ' ἡ μοῦ
 ἐτῶν μαρξαις.

لَا يَحْمِلُ صَليْبُهُ وَيَتَّبِعُنِي فَلَا يُمكنُهُ أَنْ
 يَصِيرَ لِي تَلْمِيزًا. ٢٨ فَإِنَّهُ مَنْ مِنْكُمْ يُريدُ
 أَنْ يَبْنِيَ بُرْجًا أَفَلَا يَجْلِسُ أَوَّلًا وَيَحْسِبُ
 التَّفَقَّةَ، وَهَلْ عِنْدَهُ مَا يُكْمَلُهُ؟ ٢٩ لَنَلَّا
 يَضَعِ الْآسَاسَ وَلَا يَقْدِرُ أَنْ يُكْمَلَهُ،
 فَيَبْتَدِئُ جَمِيعُ النَّاطِرِينَ يَهْزَأُونَ بِهِ،
 ٣٠ قَائِلِينَ: إِنَّ هَذَا الرَّجُلَ ابْتَدَأَ يَبْنِي وَلَمْ
 يَقْدِرْ أَنْ يُكْمَلْهُ. ٣١ أَوْ أَيُّ مَلِكٍ يَمْضِي
 إِلَى مُحَارَبَةٍ مَلِكٍ آخَرَ، أَفَلَا يَجْلِسُ أَوَّلًا
 وَيَتَشَاوَرُ: هَلْ يَقْدِرُ أَنْ يُلَاقِيَ بِعَشْرَةِ
 آلَافٍ الَّذِي يَأْتِي عَلَيْهِ بِعِشْرِينَ أَلْفًا؟
 ٣٢ وَإِلَّا فَمَا دَامَ بَعِيدًا مِنْهُ، يُرْسِلُ شَفَاعَةً
 طَالِبًا سِلْمًا. ٣٣ فَهَكَذَا كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ
 إِنْ لَمْ يَتْرِكْ جَمِيعَ أَمْوَالِهِ، لَا يَقْدِرُ أَنْ
 يَصِيرَ لِي تَلْمِيزًا.

٣٤ الْمِلْحُ جَيِّدٌ. فَإِنْ فَسَدَ الْمِلْحُ،
 فَمَاذَا يُمْلَحُ؟ ٣٥ فَلَا لِأَرْضٍ يَصْلُحُ وَلَا
 لِمَرْبَلَةٍ، بَلْ يُلْقَى خَارِجًا. مَنْ لَهُ أُذُنَانِ
 لِلسَّمْعِ، فَلْيَسْمَعْ».

١٥
 ١. وَكَانَ جَمِيعُ الْعَشَارِينَ
 وَالْخُطَاةِ يَدْنُونَ مِنْهُ
 لِيَسْمَعُوهُ. ٢. فَتَذَمَّرَ الْفَرِيسِيُّونَ وَالْكَتَبَةُ
 قَائِلِينَ: «هَذَا يَقْبَلُ خُطَاةً وَيَأْكُلُ
 مَعَهُمْ!». ٣. فَخَاطَبَهُمْ بِهَذَا الْمَثَلِ قَائِلًا:

α. Νάτῶντ καὶ ἡμῶν ἐροῦ ἡ καὶ
 Ἰε. νίτῶντ τῆτος νίμ νίρεφουλαρχία
 ἐτῶν ἐροῦ.

β. Ὁ τοῦ νάτ' ἐρξῆτις ἡ καὶ νίφ' ἀρξαις νίμ νίκαδ
 ἐτῶν ἡ μοῦ καὶ φαι ψορπ' ἡ νίρεφουλαρχία ἐροῦ
 ὁ τοῦ ἐφ' ὅτι νίμ.

γ. Δακα ταπαρξαις καὶ νῶν ἐφ' ὅτι ἡ μοῦ.

Δ. Χε νιμ ἡρωμι ετδεν οηνοτ ἐτε οτοντεϋ
 ρ̄ ἡεωωτ ἡματ: αϋψαντακε οται ἐβολ
 ἡδητοτ: μη ἡπαϋχα πιϋθ̄ ἡεωϋ ϋι πωαϋε:
 οτοϋ ἡτεϋψεναϋ ἡτεϋκω† ἡσα φηταϋτακο
 ψατεϋχεμϋ.

Ε. Οτοϋ ἐψωπ αϋψανχεμϋ ψαϋταλοϋ ἐχεν
 νεϋμο† εϋραϋι.

Ε̄. Οτοϋ αϋψανι ἐπινι ψαϋμο† ἐνεϋψφηρ νεμ
 νεϋθεϋετ εϋχω ἡμοϋ: χε ραϋι νεμνι
 τηροτ χε αἰχιμ ἡπαεωωτ ἐταϋτακο.

Ζ. Ψ̄χω ἡμοϋ νωτεν: χε οτον οτραϋι ναϋωπι
 δεν ἡφε ἐχεν οτρεϋερνοβι ἡοτωτ εϋερμετα
 νοιν ιε ἐχεν πιϋθ̄ ἡθμνι ἡηετε ἡεεϋχρη̄α αν
 ἡμετανοιᾱ.

Η. Ιε νιμ ἡεϋιμ ἐτε οτοντεϋ ἡ̄ ἡχεски† ἡματ
 ἐψωπ αϋψαντακε οτἡ ἡμωωτ: μη ἡπασβερε
 οτδηβϋ οτοϋ ἡτεεσαϋ ϋινι οτοϋ ἡτεεκω†
 δεν οτϋρωωτψ ψατεϋχεμϋ.

Θ. Οτοϋ ἐψωπ αϋψανχεμϋ ψαϋμο† ἐνεϋψφηρ
 νεμ νεϋθεϋετ εϋχω ἡμοϋ: χε ραϋι νεμνι
 χε αἰχιμ ἡταχεски† ἐταστακο.

Ι. Παρη† †χω ἡμοϋ νωτεν: χε ψαρε οτραϋι
 ψωπι ἡπε̄μθο ἡνιαςσελοϋ ἡτε ΦΨ: ἐχεν
 οτρεϋερνοβι ἡοτωτ εϋερμετανοιν.

ΙΑ. Πεχαϋ δε χε νε οτον οτρωμι ἐοτοντεϋ
 ψηρι β̄ ἡματ.

ΙΒ. Οτοϋ πεχε πικοτχι ἐτε ἡδητοτ ἡπεϋιωτ:
 χε παιωτ μοι ἡνι ἡτατοι ἡτε †οτcīa: ἡθοϋ
 δε αϋφωψ ἡπιωνδ̄ ἐερατ.

ΙΓ. Οτοϋ μενεσα οτμνψ ἡεϋοωτ αν αϋωωωτ
 ἡεωβ νιβεν: ἡχε πικοτχι ἡψηρι αϋψεναϋ
 ἐπψεμμο ἐοτχωρα εϋοτἡνοτ: οτοϋ αϋχερ
 τεϋοτcīa ἐβολ ἡματ εϋονδ̄ δεν οτμετατοτχα.

⁴ «Αἴ ῥῆγίλ μινκὺμ لَهُ مِثَّةُ خَرُوفٍ، إِذَا
 أَضَاعَ وَاحِدًا مِنْهَا، أَفَلَا يَتْرُكُ التَّسْعَةَ
 وَالتَّسْعِينَ فِي الْبَرِّيَّةِ، وَيَمْضِي فِي طَلَبِ
 الضَّالِّ حَتَّى يَجِدَهُ؟^٥ وَإِذَا وَجَدَهُ يَحْمِلُهُ
 عَلَى مَتَكِبِّهِ فَرِحًا،^٦ وَيَأْتِي إِلَى بَيْتِهِ
 وَيَدْعُو الْأَصْدِقَاءَ وَالْجِيرَانَ قَائِلًا لَهُمْ:
 افْرَحُوا مَعِيَ جَمِيعًا، لِأَنِّي قَدْ وَجَدْتُ
 خَرُوفِي الضَّالَّ! أَقُولُ لَكُمْ:^٧ إِنَّهُ يَكُونُ
 فَرَحٌ فِي السَّمَاءِ بِخَاطِيٍّ وَاحِدٍ يَتُوبُ
 أَكْثَرَ مِنَ التَّسْعَةِ وَالتَّسْعِينَ بَارًّا الَّذِينَ لَا
 يَحْتَاجُونَ إِلَى تَوْبَةٍ.

⁸ أَوْ آيَّةُ امْرَأَةٍ لَهَا عَشْرَةُ دَرَاهِمَ، إِنْ
 أَضَاعَتْ وَاحِدًا مِنْهَا، أَلَا تَوْقِدُ سِرَاجًا
 وَتَكْنُسُ الْبَيْتَ وَتُفْتَشُّ بِاهْتِمَامٍ حَتَّى
 تَجِدَهُ؟^٩ وَإِذَا وَجَدَتْهُ تَدْعُو الصَّدِيقَاتِ
 وَالْجَارَاتِ وَتَقُولُ: افْرَحْنَ مَعِيَ لِأَنِّي
 وَجَدْتُ دِرْهَمِي الَّذِي أَضَعْتُهُ.^{١٠} هَكَذَا،
 أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يَكُونُ فَرَحٌ قُدَّامَ مَلَائِكَةِ
 اللَّهِ بِخَاطِيٍّ وَاحِدٍ يَتُوبُ.

¹¹ وَقَالَ: «رَجُلٌ كَانَ لَهُ ابْنَانِ. ¹² فَقَالَ
 أَصْغَرُهُمَا لِأَبِيهِ: يَا أَبَتِ أَعْطِنِي النِّصِيبَ
 الَّذِي يَخْصُنِي مِنَ الْمَالِ. فَقَسَمَ لِكُلِّ
 مِنْهُمَا مَعِيشَتَهُ. ¹³ وَبَعْدَ أَيَّامٍ غَيْرِ كَثِيرَةٍ
 جَمَعَ الابْنُ الْأَصْغَرُ كُلَّ شَيْءٍ لَهُ وَسَافَرَ
 إِلَى بَلَدٍ بَعِيدٍ، وَبَذَرَ مَالَهُ هُنَاكَ عَائِشًا

12. Ἐταφωτῶ δε εφθο ἡρωβ νιβεν ἐβολι: αψωπι
ἦχε οτνιωτ ἡβων δην τχωρα ἐτε ἡματ
οτορ ἡθορ εωψ αφερεητς ἡερδαε.

13. Οτορ αψωεναψ αψτομψ ἐοται ἡνιρεμῖβακι
ἦτε τχωρα ἐτε ἡματ: οτορ αψοτορπψ ἐτκοι
ἐμονι ἡβανέψατ.

14. Οτορ παφερἐπιθωμιν ἐμαρ δητψ ἐβολδεν
νιχιρι νηἐνατοτομοτ ἦχε νιέψατ: οτορ νε
ἡμον ελι τ ναψ πε.

15. Ἐτα πεφρητ δε ἰ ἐροψ πεχαψ: κε οτον οτηρ
ἡρεμβεχε ἦτε παιωτ πιωικ οι ἡρωτὸ ἐρωτ:
ἀνοκ δε τνατακο ἡπαυμα δην οτβων.

16. τῆνατωντ ἡταψεννι εα παιωτ: οτορ ἡταχος
ναψ κε παιωτ αιερνοβι ἐτφε νεν πεκῖθο
ἐβολ.

17. ἡτῖμψα αν κε εφροτμοττ ἐροι κε πεκψηρι:
ἀριτ ἡφρητ ἡοται ἡνεκρεμβεχε.

18. Οτορ αψτωνψ αψι εα πεψωτ: ἐτι δε ιςχεν
εφωτῆοτ ἡμοψ αψνατ ἐροψ ἦχε πεψωτ: οτορ
αψωενητ αψβοχι αψειτψ ἐχεν τεψναεβι
οτορ αψτψι ἐρωψ.

19. Πεχε πεψωρι δε ναψ κε παιωτ αιερνοβι
ἐτφε νεν πεκῖθο ἐβολ: ἡτῖμψα αν κε
εφροτμοττ ἐροι κε πεκψηρι.

20. Πεχε πεψωτ δε ἡνεφῆβιαικ: κε χωλεμ ἀνιοτὶ
ἐβολ ἡτβωττ ἡστολν οτορ μνις ειωτψ:
οτορ μα οτψβοτρ ἐτεψχιχ νεν οτθωοτὶ
ἐνεφβαλατχ.

21. Οτορ ἀνιοτὶ ἡπιμασι ετψανετψ ψατψ: οτορ
ἡτενοτωμ οτορ ἡτενοτνοψ ἡμον.

22. Χε παψηρι φαι ναψμωοττ πε οτορ αψωηδ:
ναψτακνοττ πε οτορ ανχεμψ: οτορ ατερεητς
ἡοτνοψ ἡμωοτ.

23. Πεψνιωτ δε ἡψηρι ναψχη δην τκοι: οτορ

في الخلاعة. ¹⁴ فلما أنفق كُلَّ شيءٍ لَهُ،
حَدَّثَتْ فِي تِلْكَ الْبَلَدَةِ مَجَاعَةٌ شَدِيدَةٌ،
فَأَخَذَ فِي الْعَوَزِ. ¹⁵ فَذَهَبَ وَانْصَوَى
إِلَى وَاحِدٍ مِنْ أَهْلِ ذَلِكَ الْبَلَدِ، فَأَرْسَلَهُ
إِلَى حَقْلِهِ يَرْعَى الْخَنَازِيرَ. ¹⁶ وَكَانَ
يَشْتَهِي أَنْ يَمْلَأَ بَطْنَهُ مِنَ الْخُرْنُوبِ
الَّذِي كَانَتْ الْخَنَازِيرُ تَأْكُلُهُ، وَلَمْ يُعْطِهِ
أَحَدٌ. ¹⁷ فَرَجَعَ إِلَى نَفْسِهِ وَقَالَ: كَمْ
لَأَبِي مِنْ أَجْرَاءٍ يُفْضِلُ عَنْهُمْ الْخُبْزَ وَأَنَا
هَهُنَا أَهْلَكَ جَوْعًا! ¹⁸ أَقُومُ وَأَمْضِي إِلَى
أَبِي وَأَقُولُ لَهُ: يَا أَبَتِ، قَدْ خَطِئْتُ إِلَيَّ
السَّمَاءِ وَأَمَامَكَ، ¹⁹ وَلَسْتُ مُسْتَحِقًّا
بَعْدُ أَنْ أُدْعَى لَكَ ابْنًا. فَاجْعَلْنِي
كَأَحَدِ أَجْرَاكَ. ²⁰ فَقَامَ وَجَاءَ إِلَى أَبِيهِ.
وَفِيمَا هُوَ بَعِيدٌ رَأَاهُ أَبُوهُ، فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِ
وَأَسْرَعَ وَالْقَى بِنَفْسِهِ عَلَى عُنُقِهِ وَقَبَّلَهُ.
²¹ فَقَالَ لَهُ الْابْنُ: يَا أَبَتِ، قَدْ خَطِئْتُ
إِلَى السَّمَاءِ وَأَمَامَكَ، وَلَسْتُ مُسْتَحِقًّا
بَعْدُ أَنْ أُدْعَى لَكَ ابْنًا. ²² فَقَالَ الْأَبُ
لِعَبِيدِهِ: هَاتُوا الْحُلَّةَ الْأُولَى وَالْإِسْوَةَ،
وَاجْعَلُوا فِي يَدِهِ خَاتَمًا، وَفِي رِجْلَيْهِ
حِذَاءً، ²³ وَاتُوا بِالْعِجْلِ الْمُسَمَّنِ
وَاذْبَحُوهُ فَنَأْكُلْ وَنَفْرَحَ، ²⁴ لِأَنَّ ابْنِي هَذَا
كَانَ مَيِّتًا فَعَاشَ، وَكَانَ ضَالًّا فَوُجِدَ.
فَطَفِّقُوا يَفْرَحُونَ. ²⁵ وَكَانَ ابْنُهُ الْأَكْبَرُ

ἔως ἐφῆνοτ ἐξῆρῃ ἀφ᾽ ὧντ ἐπὶ νῆς ἀφωτεμ
ἐοτςμψωνιὰ νὲμ ἁλῆχορος.

κς. Οὗτος ἐταφιοτῆ ἐοται ἡνιᾶλωτὶ νὰφωινι
ἡμοφ χε οτ νὲ ναι.

κζ. Ἦθος δὲ πεχαφ νὰφ: χε πεκσον ἀφὶ οὗτος
πεκίωτ ψωτ ἡπιμασι ἐτψανετψ χε ἀφῶιτφ
εφοτοχ.

κη. Ἀφωωντ δὲ οὗτος ἡπεφωτψ εἰ ἐδοτν:
πεφωτ δὲ ἐταφὶ ἐβολ νὰφτχο ἐροφ πε.

κθ. Ἦθος δὲ ἐταφεροτῶ πεχαφ ἡπεφωτ: χε ις
οτηρ ἡρομπὶ τοῖ ἡβωκ νὰκ οὗτος ἡπιερσαβολ
ἡοτεντολῆ ἡτακ ἐνεβ: οὗτος ἡνοκ ἡπεκτ
ἡοτμασι ἡβαεμπὶ νῆι ἐνεβ, ἡνα ἡταοτνοφ
ἡμοι νὲμ νὰψφῆρ.

λ. Ὡστε δὲ ἐταφὶ ἡχε πεκψῆρ: φαι ἐταφωτμ
ἡπεφωτψ νὲμ ἡπορνος ἀκψωτ νὰφ ἡπιμασι
ἐτψανετψ.

λα. Ἦθος δὲ πεχαφ νὰφ: χε παψῆρὶ ἡθοκ ἡχη
νὲμνι ἡσχοτ νιβεν: οὗτος ἡνετε νοτὶ τηροτ
νοτκ νὲ.

לב. Νὰσεμψα ἡτενοτνοφ ἡμον οὗτος ἡτενραψ:
χε πεκσον φαι νὰφμωοττ πε οὗτος ἀφωτψ
νὰφτακῆοττ πε οὗτος ἀνχεμφ.

18. Ἀ. Νὰφω δὲ ἡμος ἡνεφμαθῆτς: χε
νὲ οτον οτρωμὶ ἡραμὰδ ἐοτον ἡταφ
ἡματ ἡοτοικονομος: οὗτος φαι ἀτερδὶὰβολιν
ἡμοφ δατοτφ ἔως ἐφωρ ἡνεφρτπαρχοντα
ἐβολ.

β. Οὗτος ἐταφιοτῆ ἐροφ πεχαφ νὰφ: χε οτ
πε φαι ἐτςωτεμ ἐροφ ἐφβῆτκ μα ἡωπ
ἡτμετοικονομος οτ γαρ ἡναεροικονομος ἀν
χε.

γ. Πεχαφ δὲ ἡδῆρῃ ἡδῆτφ ἡχε ποικονομος: χε

في الحَقْلِ. فَلَمَّا أَتَى وَقَرَّبَ مِنَ الْبَيْتِ،
سَمِعَ أَصْوَاتَ الْغِنَاءِ وَالرَّقْصِ. ٢٦ فَدَعَا
أَحَدَ الْغِلْمَانِ وَسَأَلَهُ: مَا هَذَا؟ ٢٧ فَقَالَ
لَهُ: قَدْ قَدِمَ أَخُوكَ فَذَبَحَ أَبُوكَ الْعِجْلَ
الْمُسَمَّنَ، لِأَنَّهُ لَفِيهِ سَالِمًا. ٢٨ فَغَضِبَ
وَلَمْ يُرِدْ أَنْ يَدْخُلَ. فَخَرَجَ أَبُوهُ وَطِفَقَ
يَتَوَسَّلُ إِلَيْهِ. ٢٩ فَأَجَابَ وَقَالَ لِأَبِيهِ:
كَمْ لِي مِنَ السِّنِينَ أَخَذْتُكَ، وَلَمْ أَتَعَدَّ
وَصِيَّتَكَ قَطُّ، وَأَنْتَ لَمْ تُعْطِنِي قَطُّ جَدِيًّا
لَأَتَنَعَّمَ مَعَ أَصْدِقَائِي. ٣٠ وَلَمَّا جَاءَ ابْنُكَ
هَذَا الَّذِي أَكَلَ مَعِيشَتَكَ مَعَ الزَّوَانِي،
ذَبَحْتَ لَهُ الْعِجْلَ الْمُسَمَّنَ! ٣١ فَقَالَ لَهُ:
يَا ابْنِي أَنْتَ مَعِيَ فِي كُلِّ حِينٍ، وَكُلُّ مَا
هُوَ لِي فَهُوَ لَكَ. ٣٢ وَلَكِنْ كَانَ يَنْبَغِي أَنْ
تَتَنَعَّمَ وَتَفْرَحَ، لِأَنَّ أَخَاكَ هَذَا كَانَ مَيِّتًا
فَعَاشَ، وَكَانَ ضَالًّا فُوجِدَ.

16 'وَقَالَ أَيْضًا لِتَلَامِيذِهِ:
«كَانَ إِنْسَانٌ غَنِيٌّ لَهُ وَكِيْلٌ،
فَوُشِيَ بِهِ إِلَيْهِ بِأَنَّهُ يُبَدِّرُ أَمْوَالَهُ. ٢ فَدَعَاهُ
وَقَالَ لَهُ: مَا هَذَا الَّذِي أَسْمَعُهُ عَنْكَ؟
أَعْطِنِي حِسَابَ الْوِكَالَةِ لِأَنَّكَ لَا تَكُونُ
وَكِيْلًا بَعْدُ. ٣ فَقَالَ الْوَكِيْلُ فِي نَفْسِهِ:

16

οὐ πεῖνααις παῖς ναῶλι ἡμετοικονομος
ἦτοτ ἡτναῶχεμχομ ἀν ἐβρη οτορ τῷπι
ἐψατ μεθαι.

Δ. Διέμι κε οὐ πεῖνααις εἰνα εἶσαν ἀτῶανηιτ
ἐβολ δην ἡμετοικονομος ἡσεψοπτ ἐρωτ
ἐδοτν ἐνοτῆοτ.

Ε. Οτορ ἐταφμοτῆ ἐφοται φοται ἡνηετε οτον
ἦτε πεφῶς ἐρωτ ναφχω ἡμος ἡπιροτιτι κε
οτον οτηρ ἐροκ ἦτε παῖς.

Ζ. Ἡθορ δε πεχαρς κε ῥ ἡβατος ἡνερς ἡθορ
δε πεχαρς κε μο ἐνεκῶσαι οτορ εμσι ἡχ-
ωλεμ ῶσαι ἐν.

Ζ. Ἰτα πεχαρς ἡκεοταις κε ἡθορ δε οτον οτηρ
ἐροκς ἡθορς δε πεχαρς κε ῥ ἡκορος ἡσοτῶς
πεχαρς ναρς κε μο ἐνεκῶσαι οτορ ῶσαι ἐπ.

Η. Οτορ ἀ Πῶς ψοτψοτ ἐχεν πιοικονομος ἦτε
τὰδικίας κε ἀφίρι δην οτμετσαβεις κε νιῶηρι
ἦτε παῖενης εἰανσαβετ νε ἐροτε νιῶηρι ἦτε
φοτῶνι δην τοτγενεᾶ.

Θ. Οτορ ἀνοκ εἰω τῶω ἡμος νωτενς κε μαθαμῶ
νωτεν ἡεανῶψηρ ἐβολδεν μαμῶνα ἦτε
τὰδικίας εἰνα εἶσαν ἀτῶανμοτῆκ ἦτοτῶεπ
θηνοτ ἐδοτν ἐνῖκτῆν ἡνερς.

Ι. Πιπιστος δην οτκοτχι οτπιστος ον πε δην
οτνιῶτῆς οτορ φηετῶῖνχονς δην οτκοτχι
ἐβῖνχονς ον δην οτνιῶτῆς.

ΙΑ. Ισχε οτη δην πιάδικος ἡμαμῶνα ἡπετενῶπι
ἐρετενῆροτς πιταῶμνι δε νιμ εἶναῶπτενετ
θηνοτ ἐρορ.

ΙΒ. Οτορ ισχε δην πετεψωτεν ἀν πε ἡπετενῶπι
ἐρετενῆροτς πετεψωτεν δε νιμ εἶναῶπτηνι
νωτεν.

ΙΥ. ἡμον εἰλι ἡβωκ ναῶχεμχομ ἡερβωκ ἡῶς
Βῆ ιε εαρ ἡτεφμεστε οται οτορ πικεοται

ماذا أفعل؟ سيدي يأخذ مني الوكالة. ولست أستطيع أن أنقب، وأستحي أن أسأل صدقة. قد علمت ماذا أصنع، حتى إذا عزلت عن الوكالة يقبلوني في بيوتهم. فذعا كل واحد من مديوني سيده، وقال للأول: كم عليك لسيدي؟ أما هو فقال: مئة قفيز (بث) زيت. فقال له: خذ صكك واجلس عاجلاً واكتب خمسين. ثم قال للآخر: وأنت كم عليك؟ فقال: مئة كُر قمح. فقال له: خذ صكك واكتب ثمانين. فمدح السيد وكيل الظلم إذ بحكمة صنع، لأن أبناء هذا الدهر أحكم من أبناء النور في جيلهم. وأنا أقول لكم: اصنعوا لكم أصدقاء بمال الظلم، حتى إذا فنيتم يقبلونكم في المظال الأبديّة. ١٠ الأمين في القليل يكون أميناً أيضاً في الكثير، والظالم في القليل ظالم أيضاً في الكثير. ١١ فإن لم تكونوا أمناء في مال الظلم، فمن ياتمنكم على الحق؟ ١٢ وإن لم تكونوا أمناء في ما هو للغير، فمن يعطيكم ما هو لكم؟ ١٣ لا يقدر عبد أن يخدم سيدين، لأنه إما أن يبغض

ἡτεμενριτςῃ ἰε ἡτεψωτεμ ἡσα οται οτορ
πικεοται ἡτεψερκαταφρονιν ἡμοψῃ ἡμον
ψχομ ἡμωτεν ἑερβωκ ἡΦψ nem μαμωνα.

12. Πατσωτεμ δε ἑναι τηροτ ἡχε Πιφαρισεος
ετοι ἡμαρῃατ οτορ πατελκψαι ἡσωψ πε.

13. Οτορ πεχαψ νωοτῃ χε ἡωωτεν νε νηετῶμαῖο
ἡμωοτ ἡπεῖθοο ἡνιρωμῃ Φψ δε ὑσωοτη
ἡνετενητ χε ἡβῖσι ἡνητ ετδεν νιρωμῃ
οτσωψ πε ἡπεῖθοο ἡΦψ.

14. Πινομος nem νῖπροφνητῃς ψα Ἰωαννης ἰσxen
πισχοτ ἑτε ἡματ τμετοτρο ἡτε Φψ
σεριωψ ἡμοσι οτορ οτον νιβεν σεβῖ ἡμοψ
ἡχονσι ἑρος.

15. Ὡμοτεν δε ἡτε τφε nem ἡκαρι cini ἑροτε
ἡτε οτκερεᾶ ρει ἑβολ ρεν πινομος.

16. Οτον νιβεν ετριοτῖ ἡτεψρῃμῃ ἑβολῖ οτορ ετβῖ
ἡκεοται ὑοι ἡνωικῃ οτορ φνηετῖ ἡνηετρωοτῖ
ἑβολ ἡτεν πεσρῃ ὑοι ἡνωικῃ.

17. Νε οτον οτρωμῃ δε πε ἡραμαῖοι οτορ νε
ψαψτῖ νοτπορφτρα ριωτψ nem οτψενσι εφοτ-
νοψ ἡμνῖνι ρεν οτσολσελ.

18. Οτρηκῖ δε ρωψ ἑπερῃαν πε Λαζαρος εφρωοτῖ
ἑπερῃτλων εφοι ἡψαψ.

19. Οτορ εφερεπιῶτμῖν ἑμαρ ρητψ ἑβολρден
ἡἑψατρῃ ἑβολρῃ ττραπεζα ἡτε πιραμαῖο
αλλα νικεοτρωρ νατνηοτ ετλωχρ ἡνεψψαψ.

20. Δεψωπι δε ερεψμοτ ἡχε πιρηνκῖ οτορ
ἡτοτορῃ ἑβολρῃτεν ραλατσελос ἑκενψ
ἡΑβρααμῃ αψμοτ δε ρωψ ἡχε πιραμαῖο οτορ
ατκοψ.

21. Οτορ ἡρρη ρεν ἡμεντῖ ἑταρψαι ἡνεψβαλ

الواحدَ وَيُحِبُّ الْآخَرَ، أَوْ يُطِيعَ الْوَاحِدَ
وَيَحْتَقِرَ الْآخَرَ. لَا تَقْدِرُونَ أَنْ تَخْدِمُوا
اللَّهَ وَالْمَالَ.

14 «وَكَانَ الْفَرِيسِيُّونَ أَيْضًا يَسْمَعُونَ
هَذَا كُلَّهُ وَهُمْ مُجِبُّونَ لِلْمَالِ، فَكَانُوا
يَسْتَهْزِئُونَ بِهِ. 15 فَقَالَ لَهُمْ: أَنْتُمْ الَّذِينَ
تُبَرِّرُونَ أَنْفُسَكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ! وَلَكِنَّ
اللَّهَ يَعْرِفُ قُلُوبَكُمْ. إِنَّ الْمُسْتَعْلِيَّ عِنْدَ
النَّاسِ هُوَ رَجَسٌ عِنْدَ اللَّهِ.

16 «كَانَ النَّامُوسُ وَالْأَنْبِيَاءُ إِلَى يَوْحَنَّا.
وَمِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ يُبَشِّرُ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ،
وَكُلُّ وَاحِدٍ يَغْتَصِبُ نَفْسَهُ إِلَيْهِ. 17 وَلَكِنْ
زَوَالِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَيْسَرُ مِنْ أَنْ
يَسْقُطَ حَرْفٌ وَاحِدٌ مِنَ النَّامُوسِ. 18 كُلُّ
مَنْ يُطَلِّقْ امْرَأَتَهُ وَيَتَزَوَّجْ بِأُخْرَى يَزْنِي،
وَكُلُّ مَنْ يَتَزَوَّجْ بِمُطَلَّقَةٍ مِنْ بَعْلِهَا يَزْنِي.

19 «كَانَ إِنْسَانٌ غَنِيٌّ وَكَانَ يَلْبَسُ
الْأَرْجَوَانَ وَالْحَرِيرَ وَهُوَ يَتَنَعَّمُ كُلَّ يَوْمٍ
مُتْرَفَهَا. 20 وَكَانَ مِسْكِينٌ اسْمُهُ لِعَازَرُ،
مَطْرُوحًا عِنْدَ بَابِهِ مَضْرُوبًا بِالْجُرُوحِ،
21 وَيَسْتَهْيِي أَنْ يَشَبَعَ مِنَ الْفُتَاتِ الَّتِي
يَسْقُطُ مِنَ مَائِدَةِ الْغَنِيِّ، بَلْ كَانَتْ
الْكِلَابُ تَأْتِي وَتَلْحَسُ جُرُوحَهُ. 22 فَمَاتَ الْمِسْكِينُ وَحَمَلَتْهُ الْمَلَائِكَةُ
إِلَى حِضْنِ إِبْرَاهِيمَ. وَمَاتَ الْغَنِيُّ أَيْضًا
وَدُفِنَ، 23 فَرَفَعَ عَيْنَيْهِ وَهُوَ فِي الْجَحِيمِ

ἐπιψωι ἐφχῃ δὲν ἑλνῖκατῆ: ἀφνατ ἐΑβρααμ
 εἰ φουεῖ οτοῦ Λαζαρος δὲν κενφ.

κδ. Οτοῦ ἡθοφ ἐταφμοτῆ πεχαφ: κε παιωτ
 Αβρααμ ναι νηι οτοῦ οτωρπ ἡΛαζαρος:
 εἰνα ἡτεφσεπ ἑονφ ἡπεφτηβ ἡμωοτ: οτοῦ
 ἡτεφτῆβοβ ἡπαλας κε τμοκε ἡδρηι δὲν
 παιωα.

κε. Πεχε Αβρααμ: κε παψηρι ἀριφμετῆ κε
 ακοτῶ εκβῆ ἡνεκὰσταθον δὲν πεκωνδῆ: οτοῦ
 Λαζαρος εωφ ἡνιπετερωοτ: τνοτ δε σεωτ
 ἡπεφρητ ἡπαίμα: ἡθοκ δε ἐκχῃ δὲν οτῖκαε.

κε. Οτοῦ δὲν ναι τηροτ οτον οτνιωτ ἡψικ
 εφταχροττ οττων νευωτεν: εοπωσ ννεθοτωψ
 ἐσινι ἐβολ ται εαρωτεν ἡτοτῶτεμχεμχομ:
 οτδε ννετεαρωτεν ἐερχινιορ εαρον.

κζ. Πεχαφ δε: κε ττεο ἐροκ παιωτ εἰνα ἡτεκ-
 οτορπφ ἐπνι ἡπαιωτ.

κη. Οτον εαρ εἰ νσον ἡτην: εοπωσ ἡτεφερμεερε
 νωοτ εἰνα ἡσεῶτεμῆ εωοτ ἐπαίμα ἡτε
 παῖμαε.

κθ. Πεχαφ δε ἡχε Αβρααμ: κε οτον ἡτωοτ
 ἡματ Ὡτςχς νευ νῖπροφητης μαροτσωτεμ
 ἡσωοτ.

λ. ἡθοφ δε πεχαφ: κε ἡμον παιωτ Αβρααμ
 αλλα ἐψωπ ἀρεψαν οται ψεναφ εαρωοτ
 ἐβολδεν ννεθμωοττ σεναερμετανομ.

λα. Πεχαφ δε ναφ: κε ιςχε σενασωτεμ αν ἡσα
 Ὡτςχς νευ νῖπροφητης: οτδε ἀρεψαν οται
 τωνφ ἐβολδεν ννεθμωοττ ποτρητ νθεωτ αν.

17. α. Πεχαφ δε ἡνεφμαθνητς: κε εωτ
 ἡτοτῆ ἡχε νῖσκανδαλον: πλην οτοι
 ἡφνῆτε νῖσκανδαλον ννοτ ἐβολεγίτοτφ.

β. Νανες ναφ ἡτοτεψ οτῶνι ἡμοτλον

في العذاب، ورأى إبراهيم من بعيد
 ولعازر في حضنيه،²⁴ فنَادَى وقال:

يا أبي إبراهيم، ارحمني، وأرسل لي
 لعازر ليئلاً طَرَفَ إصبعه بماءٍ ويُرَدِّدَ
 لساني، لأتي مُعَذَّبٌ في هذا اللَّهيبِ.

²⁵ فقال له إبراهيم: يا ابني، اذكر أنك
 استوفيتَ خيراتِكَ في حياتِكَ، وكذلك
 لعازرُ البَلايا. والآنَ هو يَتَعَزَّى هنا
 وأنتَ تَعَذَّبُ.²⁶ وفوقَ هذا كُلِّهِ، توجد

بيننا وبينكم هوةٌ ثابتةٌ عظيمةٌ، حتَّى إنَّ
 الذينَ يُريدونَ العبورَ مِنْ ههنا إِلَيْكُمْ لَا
 يَقْدِرُونَ، وَلَا الَّذِينَ مِنْ ههناكَ يَجْتَازُونَ
 إِلَيْنَا.²⁷ فقال: أسألكَ إِذَا، يا أَبَتِ، أَنْ

تُرسلَهُ إِلَى بَيْتِ أَبِي،²⁸ لأنَّ لي خَمْسَةَ
 إِخْوَةَ، حتَّى يَشْهَدَ لَهُمْ لِكَيْلَا يَأْتُوا هُمْ
 أَيضاً إِلَى مَوْضِعِ الْعَذَابِ هَذَا.²⁹ فقال

لهُ إبراهيمُ: عِنْدَهُمْ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءُ،
 فَلْيَسْمَعُوا مِنْهُمْ.³⁰ فقال: لَا، يا أبي

إبراهيمَ، بل إِذَا مَضَى إِلَيْهِمْ وَاحِدٌ مِنَ
 الْأَمْوَاتِ يَتُوبُونَ.³¹ فقال له: إِنَّ كَانُوا
 لَا يَسْمَعُونَ مِنْ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءِ، وَلَا إِنْ
 قَامَ وَاحِدٌ مِنَ الْأَمْوَاتِ يُصَدِّقُونَ.

17 'وقال لتلاميذه: «لا بُدَّ
 أَنْ تَأْتِيَ الشُّكُوكُ، ولكن
 الويلُ لِمَنْ تَأْتِي مِنْ قِبَلِهِ! إِنَّهُ خَيْرٌ لَهُ

ἐδῆν τε οὗτος ἡτοιμασθε ἐν ἑσθρίῃ ἐφίοναι ἐξοτε
ἡ τε ἐρεσκάνδαλίζεσθε ἡ νῶται ἡ ναϊκοῦται.

β. Παῖδες οὗτοι ἐρωτεν ἀρεῶν περὶ ἐρνοβί
ἀριεπίτιμον ναῖς οὗτος ἐψωπ ἀφῶνερμετα-
νοῖν χω ναῖς ἐβολ.

γ. Ἐψωπ δε ἀφῶνερνοβί ἐροκ ἡ νῶ ἡ σοπ δὲν
πῆροοι ἡ τε ἐκοῦτε ἐροκ ἡ νῶ ἡ σοπ ἐψωπ ἡμοσ
χε ἡ μετάνοιν χω ναῖς ἐβολ.

δ. Οὗτος πεχε ἡ ἀποστολὸς ἡ Πῶς χε οὐαῖναρ
ἐρον.

ε. Πεχε Πῶς δε χε ἐνε οὐοντετεν ναρ
ἡματ ἡ φρητ ἡ οὔναφρι ἡ ψελταμῖς ἡ ρετενναχὸς
ἡ τῆνοῦτε χε ψωπ οὗτος ρωτ δὲν ἐφίοναι οὗτος
ἡ σνασωτεμ ἡ σα ἡ ἡνοῦτε πε.

ς. ἡμ δε ἐβολδὲν ἡ ἡνοῦτε ἐτε οὐοντετεν οὔβωκ
ἡματ ἐψῶχαι ἡ ἐψῶμονις φῆτε ἀφῶναι ἐδοῦν
ἐβολδὲν ἡ τοῖς μῖ ἡ ναχὸς ναῖς σατοῦτε χε
ἡμοῦ ἐψωπ ρωτεβ.

η. ἡμ ἡ ναχὸς ναῖς ἀν χε σοβτ ἡ φῆτε ἡ ναοῦτε
οὗτος μορκ ψεμψι ἡμοι ψατῶτεμ οὗτος
ἡ ταςω οὗτος μενεσα ναι ρωκ ἡ τεκοῦτεμ
οὗτος ἡ τεκω.

θ. ἡμ οὐον ἡμοῦ ἐροῦ ἡ τε πῶκ χε ἀφίρι
ἡ ἡνεταφῶταρσαρῖν ἡ μωῦτε ναῖς.

ι. Παίρητ ἡ ἡωτεν ρωτεν ἀρετεν ψανίρι ἡ ρωβ
ἡ βεν ετατοταρσαρῖν ἡ μωῦτε νωτενι ἀχὸς
χε ἡ ἡον ρανβωκ ἡ ατψατ πετῆρον ἐαίψ
ἀναιψ.

ια. Ἀψωπ ἐψῶναψ ἐδῶν ἡ ἐροῦσα ἡμ οὗτος
ἡ ἡοῦ ναψινίωῦ ἐβολ οὔτε ἡ μῖτ ἡ ἡ σαμάρια
ἡ μ ἡ σαλῖα.

ιβ. Οὗτος ἐψῶναψ ἐδοῦν ἡ οὔτῃ ατῖ ἐβολ
ἐδῶν ἡ χε ἡ ἡρωμ ἡ κακσεῖτ οὗτος νατῶρ
ἐρατοῦτε ρι φῶτε.

لو عُلِّقَ فِي عُنُقِهِ حَبْرُ الرَّحَى وَطُرِحَ
فِي الْبَحْرِ، مِنْ أَنْ يُشَكَّكَ أَحَدٌ هَؤُلَاءِ
الصَّغَارِ. ³ احْتَرِزُوا لِأَنْفُسِكُمْ. وَإِنْ
خَطِيئَةٌ إِلَيْكَ أَخُوكَ فَوَبِّخْهُ، وَإِنْ تَابَ
فَاغْفِرْ لَهُ. ⁴ وَإِنْ خَطِيئَةٌ إِلَيْكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ
فِي الْيَوْمِ، وَرَجَعَ إِلَيْكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي
اليَوْمِ قَائِلًا: أَنَا تَائِبٌ، فَاغْفِرْ لَهُ. ⁵ فَقَالَ
الرُّسُلُ لِلرَّبِّ: «زِدْنَا إِيْمَانًا!». ⁶ فَقَالَ
الرَّبُّ: «لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيْمَانٌ مِثْلُ حَبَّةِ
الْخَرْدَلِ، لَكُنْتُمْ تَقُولُونَ لِهَذِهِ الْجُمَيْرَةِ:
انْقَلِعِي وَانْغَرِسِي فِي الْبَحْرِ فَتُطِيعُكُمْ.

⁷ «وَمَنْ مِنْكُمْ لَهُ عَبْدٌ يَحْرُثُ أَوْ
يَرْعَى، إِذَا دَخَلَ مِنَ الْحَقْلِ، يَقُولُ لَهُ:
ادْخُلْ سَرِيعًا وَاتَّكَيْ. ⁸ أَلَا يَقُولُ لَهُ:
أَعِدْ مَا أَتَعَشَّى، وَتَمَنِّطْ وَاحْدِمْنِي
حَتَّى أَكُلَ وَأَشْرَبَ، وَبَعْدَ ذَلِكَ تَأْكُلُ
أَنْتَ وَتَشْرَبُ؟ فَهَلْ عَلَيْهِ أَنْ يَشْكُرَ
ذَلِكَ الْعَبْدَ لِأَنَّهُ فَعَلَ مَا أَمَرَهُ؟ لَا أَظُنُّ.
⁹ وَكَذَلِكَ أَنْتُمْ، إِذْ فَعَلْتُمْ جَمِيعَ مَا أَمَرْتُكُمْ
بِهِ فَقُولُوا: إِنَّا عِبِيدُ بَطَّالُونَ، إِنَّمَا فَعَلْنَا مَا
كَانَ يَجِبُ عَلَيْنَا فِعْلُهُ».

¹¹ «وَحَدَّثَ فِيمَا هُوَ ذَاهِبٌ إِلَى أُورُشَلِيمَ
اجْتَاَزَ فِي وَسْطِ السَّامِرَةِ وَالْجَلِيلِ.
¹² وَفِيمَا هُوَ دَاخِلٌ إِلَى قَرْيَةٍ اسْتَقْبَلَهُ
عَشْرَةُ رِجَالٍ بُرْصَى، فَوَقَفُوا مِنْ بَعِيدٍ.

15. Οτο2 ηνωοτ νατβίσι ητοτςμ ητχω υμμοc
 κε Ιηc Πιρεφτςβω ναι ναη.
16. Οτο2 εταचनाτ πεχαc ηωοτ: κε μαωενω-
 тен ματαμε πιотηβ ερωτεη: οτο2 αcωωπι
 ετωενωοτ αττοτβο.
17. Οται δε εβοληδητοτ εταचनाτ κε αcλοcη:
 αcταcθο нем οτνιωτ ηcμ η cφτωοτ υΦψ.
18. Οτο2 αcηιτc εχεν πεcηο δατεη πεcβαλατx
 cφωεπςμοτ ητοτcη: οτο2 φαι ηε Οτcαμαριτηc
 πε.
19. Αcεροτω δε ηκε Ιηc πεχαcη κε μη υπε πι-
 тоτβο пικεθ ατωηη.
20. Οτο2 υποτχεμοτ εατκοτοτ ετωοτ υΦψ
 εβηλ επαιαλλοcεηηc.
21. Οτο2 πεχαc ηαcη: κε τωηκ μαωεηακ πεκηαcτ
 πεταचनाcμεκ.
22. Ετατωενc δε ηκε Πιφαριcеоc: κε αcηαι
 ηθηατ ηκε τμετοτρο ητε Φψ: αcεροτω
 ηωοτ οτο2 πεχαcη: κε ηαρε τμετοτρο ητε
 Φψ ηαι αη δен οτμετρεφτςθηη.
23. Οτδε cεηαxоc αη κε cται ηε cтηη: ηηппе
 cар ic τμετοτρο ητε Φψ cαδοτη υμωτεη.
24. Πεχαc δε ηηεcμαθηηcη: κε cεηηοτ ηκε
 ηανεcоοτ cоте ερετεηηαερεπiотηηη ηηατ
 εοταη ηηηεcоοτ ητε Πωηηι υΦρωηη οτο2
 ηηετεηηατ.
25. Οτο2 εтeхoc ηωτεη: κε ηηппе цтη ηε цтаη
 υπερωенωτεη οτδε υπεрбоxι.
26. Уфρηт ηпicετεβρηx εωαcотоηcη εβολ δен
 τφει: οτο2 ητεcεροτωηηη cαпесηт ηтφει: φαι
 πε υфρηт εте Πωηηι υΦρωηη ηαωωπι υμμοc
 ηcηηηη δен πεcεcоοτ.
27. Уорп δε cωт εроc ητεcηβι οτμηω ηδicη:
 οτο2 ηcεωωωηη ηκε таicεηεα.

13 «ورفعوا صوتهم قائلين: «يا يسوع،
 يا معلم، ارحمنا!». 14 فنظر وقال لهم:
 «اذهبوا وأروا أنفسكم للكهان». وفيما هم
 منطلقون طهروا. 15 فواحد
 منهم لما رأى أنه شفي، رجع يمجّد
 الله بصوتٍ عظيم، 16 وخرّ على وجهه
 عند رجليه شاكرًا له، وكان سامريًا. 17
 فأجاب يسوع وقال: «أليس العشرة
 قد طهروا؟ فأين التسعة؟ 18 ألم يوجد
 من يرجع ليمجّد الله غير هذا الغريب
 الجنس؟». 19 ثم قال له: «قم وامض،
 إيمانك خلّصك».

20 ولما سأله الفرّيسيّون: «متى يأتي
 ملكوت الله؟». أجابهم وقال: «لا يأتي
 ملكوت الله بمراقبة، 21 ولا يقولون:
 هوذا ههنا، أو: هوذا هناك! لأنّ ها
 ملكوت الله داخلكم».

22 وقال لتلاميذه: «ستأتي أيّام فيها
 تشتهون أن تروا يومًا واحدًا من أيّام ابن
 الإنسان ولا ترون». 23 ويقولون لكم:
 هوذا ههنا! أو: هوذا هناك. لا تذهبوا
 ولا تُسرِعُوا، 24 لأنّه كما أنّ البرق
 الذي يظهر في السماء ويبرق تحت
 السماء، كذلك يكون ابن الإنسان في
 يومه. 25 ولكن ينبغي أولاً أن يتألّم

κγ. Οτοϑ κατα φρητ̃ εταϑωπι δ̃εν νι̃εροοτ̃
 η̃τε Νω̃ε̃ παρητ̃ πε̃θ̃ναωπι δ̃εν νι̃εροοτ̃
 η̃τε Πω̃ρη̃ι̃ υ̃φ̃ϣ̃.

κδ. Νατοτωμ οτοϑ νατσω: νατβ̃ι̃ς̃ι̃μι̃ νατβ̃ι̃ς̃ι̃δα̃ι̃
 ω̃α̃ πι̃ε̃ροοτ̃ ε̃τα Νω̃ε̃ ω̃ε̃ναϑ̃ ε̃δοτ̃η̃ ε̃τ̃κι̃β̃ω̃τοϑ̃ι̃
 οτοϑ αϑ̃ι̃ η̃ξε̃ πικατακλ̃η̃τ̃μοϑ̃ οτοϑ αϑ̃τακε̃
 οτο̃ν̃ νι̃β̃εν̃.

κε. Υ̃φ̃ρητ̃ ο̃ν̃ εταϑωπι δ̃εν νι̃εροοτ̃ η̃τε Λωτ̃
 νατοτωμ νατσω νατ̃ω̃πι̃ νατ̃τ̃ ε̃βο̃λ̃ νατ̃βο̃
 νατ̃κω̃τ̃.

κϑ. Ή̃εν̃ πι̃ε̃ροοτ̃ δε̃ ε̃τα Λωτ̃ ι̃̃ ε̃βο̃λ̃ δ̃εν̃ Cozoma
 αϑ̃ω̃οτ̃ η̃οτ̃̃χ̃ρω̃ι̃ ν̃ε̃μ̃ οτ̃̃η̃ν̃ ε̃βο̃λ̃δ̃εν̃ τ̃φε̃
 οτοϑ αϑ̃τακε̃ οτο̃ν̃ νι̃β̃εν̃.

λ. Κατα̃ ναι̃ ρω̃ ο̃ν̃ α̃ς̃ναωπι δ̃εν̃ πι̃ε̃ροοτ̃ ε̃τε̃
 Πω̃ρη̃ι̃ υ̃φ̃ρω̃ι̃ να̃β̃ω̃ρη̃ ε̃βο̃λ̃ η̃̃η̃η̃τ̃.

λα. Ή̃εν̃ πι̃ε̃ροοτ̃ δε̃ ε̃τε̃ υ̃μα̃τ̃ φ̃η̃ε̃τ̃χη̃ ρ̃ι̃χ̃εν̃
 η̃̃χ̃ε̃νε̃φ̃ω̃ρ̃ οτοϑ̃ ε̃ρε̃ νε̃ϑ̃̃κε̃τοϑ̃ δ̃εν̃ πι̃ν̃ι̃
 υ̃πε̃ν̃̃ο̃ρε̃ϑ̃ι̃̃ ε̃πε̃ς̃η̃τ̃ ε̃ο̃λο̃τ̃ οτοϑ̃ φ̃η̃ε̃τ̃χη̃ δ̃εν̃
 τ̃κο̃ι̃ πα̃ρη̃τ̃ ο̃ν̃ υ̃πε̃ν̃̃ο̃ρε̃ϑ̃κο̃τ̃ϑ̃ ε̃φα̃ρ̃ο̃τ̃.

לב. Δ̃ρι̃φ̃με̃τ̃ι̃ η̃τ̃̃ς̃ι̃μι̃ η̃Λωτ̃.

λγ. Φ̃η̃ε̃θ̃νακω̃τ̃ η̃ς̃α̃ νο̃ρ̃ε̃μ̃ η̃τεϑ̃ψ̃τ̃χη̃ υ̃να̃τα̃-
 κοϑ̃ι̃̃ φ̃η̃ε̃θ̃να̃τα̃κοϑ̃ι̃̃ ε̃ϑ̃ε̃τα̃ν̃δοϑ̃ι̃̃.

λδ. Ψ̃χω̃ υ̃μοϑ̃̃ νω̃τε̃ν̃ χ̃ε̃ η̃̃δ̃ρη̃ι̃ δ̃εν̃ πα̃ι̃ε̃χω̃ρ̃
 ε̃τε̃ω̃πι̃ η̃ξε̃ β̃ ρ̃ι̃χ̃εν̃ οτ̃̃β̃λο̃χ̃ η̃οτ̃ω̃τ̃ι̃̃ πι̃ο̃ται̃
 ε̃τε̃ο̃λ̃ϑ̃ οτοϑ̃̃ π̃ικ̃ε̃ο̃ται̃ ε̃τε̃χ̃α̃ϑ̃.

λε. Ε̃τε̃ω̃πι̃ η̃ξε̃̃ σ̃νο̃τ̃τ̃ ε̃τ̃νο̃τ̃τ̃ δ̃εν̃ ο̃τ̃μα̃ι̃̃ ο̃τ̃ι̃̃
 ε̃τε̃ο̃λ̃ς̃ οτοϑ̃̃ τ̃κε̃ο̃τ̃ι̃̃ ε̃τε̃χ̃α̃ς̃.

λς. Οτοϑ̃̃ α̃τε̃ρο̃τ̃ω̃̃ πε̃χω̃ο̃τ̃̃ να̃ϑ̃ι̃̃ χ̃ε̃ δ̃εν̃ α̃ω̃
 υ̃μα̃̃ Πο̃ς̃̃ η̃θο̃ϑ̃̃ δε̃̃ πε̃χα̃ϑ̃̃ νω̃ο̃τ̃̃ χ̃ε̃ι̃̃ πι̃μα̃̃
 ε̃τε̃̃ π̃ι̃ς̃ω̃μα̃̃ υ̃μο̃ϑ̃̃̃ σ̃ε̃να̃θ̃ω̃ο̃τ̃τ̃̃̃ ε̃μα̃τ̃̃̃ η̃ξε̃̃
 ν̃ικ̃ε̃α̃̃δ̃ω̃μ̃.

κثيراً ويرفضه هذا الجيل.²⁶ وكما كان
 في أيام نوح كذلك يكون أيضاً في أيام
 ابن الإنسان:²⁷ كانوا يأكلون ويشربون،
 ويترجون ويتزوجون، إلى اليوم الذي
 فيه دخل نوح الفلك، وجاء الطوفان
 وأهلك الجميع.²⁸ كذلك أيضاً كما كان
 في أيام لوط: كانوا يأكلون ويشربون،
 يشترون ويبيعون، ويغرسون وينون.
²⁹ ولكن اليوم الذي فيه خرج لوط من
 سدوم، أمطر ناراً وكبريتاً من السماء
 فأهلك الجميع.³⁰ هكذا يكون في
 اليوم الذي فيه يظهر ابن الإنسان.³¹ في
 ذلك اليوم من كان على السطح وأمتعته
 في البيت فلا ينزل ليأخذها، والذي
 في الحقل كذلك لا يرجع إلى وراء.
³² اذكروا امرأة لوط! ³³ من يطلب أن
 يخلص نفسه يهلكها، ومن يهلكها
 يحييها.³⁴ أقول لكم: إنه في تلك الليلة
 يكون اثنان على فراش واحد، فيؤخذ
 الواحد ويترك الآخر.³⁵ تكون اثنان
 تطحنان في موضع واحد، فتؤخذ
 الواحدة وتترك الأخرى.³⁷ فأجابوا
 وقالوا له: «في أي موضع يا رب؟». فقال لهم:
 «حيث تكون الجنة هناك
 تجتمع النُّسور».

α. Μαχω δε ἡγοπαβολη νωοτ

ΙΗ.

ἐπχιντοτερπροςετχεςθε ἡσχοτ νιβεν
οτορ ἡτοτῷτεμερκακιν.

β. Εχω ἡμος νε οτον οτρετῆαπ πε δεν
οτβακι ἡερεβοτ αν δατῆν ἡΦϣ οτορ
ἡεῳπι αν δατῆν ἡνιρωμι.

γ. Νε οτον οτχηρα δε πε δεν τβακι ετε ἡματ
οτορ νασνηοτ εαροτ πε εσχω ἡμος κε βι
ἡπαἡπῳ νει φνητβι ἡμοι ἡχονς.

δ. Οτορ ναςοτω αν πε ψα οτςχοτ: μενεσκα
ναι δε πεχατ ἡδρη ἡδητῃ κε χας κε Φϣ
τερβοτ αν δατετῆν οτορ ἡτῳπι αν δατῆν
ἡνιρωμι.

ε. Εθε κε ταχηρα τδισι νηι τναβι ἡπεσἡπῳ:
εἰνα ἡτεςῳτεμι ψα εβολ εστδισι νηι.

ς. Πεχε Πς δε κε σωτεμ κε οτ πετε πιρετῆαπ
ἡτε τδικια χω ἡμοτ.

ζ. Φϣ δε εἰναβι ἡπεἡπῳ αν ἡνετσωτπ ναι
ετωτ οτβητ ἡπιεβοοτ νει πιεχωρ οτορ
εῳοτ ἡεητ εχωοτ.

η. Σε τχω ἡμος νωτεν κε εἰναβι ἡποτἡπῳ
ἡχωλεμ: ἡλην Πωρη ἡΦρωμι ατῳανι εαρα
εἰναεμ φναετ εἰχεν πικαε.

θ. Αχχος εθε εανοτον νηετχω ἡμος ερωτ:
κε ἡεμνι νε οτορ ετῳωτ ἡνικεσωπ
ἡταπαβολη εχω ἡμος.

ι. Α ρωμι β ψενωοτ εδρη ἐπιερφει εεπροςετχεςθαι
πιοται νε οτφαισεος πε πικεοται νε οττ-
ελωνης πε.

ια. Πιφαισεος δε εταεοε: ερατῃ ναι
αεεπροςετχεςθαι ἡμωοτ ἡδρη ἡδητῃ κε
Φϣ τῳεἰμοτ ἡτοτκ κε τοι αν ἡφρητ
ἡπσωπ ἡνιρωμι ἡρετῳλεμ ἡρετβιἡχονς
ἡνωικ ιε ἡφρητ ἡπαικετελωνης.

١ وقال لهم مثلاً في أنه

١٨

يَنْبَغِي أَنْ يُصَلُّوا كُلَّ حِينٍ

وَلَا يَمْلُؤُوا، ٢ قَائِلًا: «كَانَ فِي مَدِينَةٍ قَاضِيٌ

لَا يَخَافُ اللَّهَ وَلَا يَهَابُ إِنْسَانًا. ٣ وَكَانَ

فِي تِلْكَ الْمَدِينَةِ أَرْمَلَةٌ تَأْتِي إِلَيْهِ قَائِلَةً:

أَنْصِفْنِي مِنْ خَصْمِي! ٤ وَكَانَ لَا يَشَاءُ

إِلَى زَمَانٍ. وَلَكِنْ بَعْدَ ذَلِكَ قَالَ فِي

نَفْسِهِ: إِنِّي وَإِنْ كُنْتُ لَا أَخَافُ اللَّهَ وَلَا

أَهَابُ الْبَشَرِ، ٥ وَلَكِنْ لِأَجْلِ أَنْ هَذِهِ

الرَّمَلَةُ تُتَعَبِّنِي، أَنْتَقِمَ لَهَا، لِئَلَّا تَأْتِيَ

إِلَيَّ أَخِيرًا وَتَقْمَعَنِي!». ٦ ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ:

«اسْمَعُوا مَا قَالَ قَاضِي الظُّلْمِ. ٧ أَتُرَى

اللَّهُ لَا يَنْتَقِمُ لِمُخْتَارِيهِ، الَّذِينَ يَصْرُخُونَ

إِلَيْهِ نَهَارًا وَلَيْلًا، وَهُوَ مُتَمَهِّلٌ عَلَيْهِمْ؟

٨ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يُنْصِفُهُمْ سَرِيعًا! وَلَكِنْ

مَتَى جَاءَ ابْنُ الْإِنْسَانِ، فَهَلْ يَجِدُ الْإِيمَانَ

عَلَى الْأَرْضِ؟».

١ وقال عن قوم واثقين بأنفسهم أنهم

أبرارٌ، ويحتقرون الآخرين هذا المثل

قائلاً: ١٠ «رَجُلَانِ صَعِدَا إِلَى الْهَيْكَلِ

لِيُصَلِّيَا وَاحِدٌ كَانَ فَرِيسِيًّا وَالْآخَرُ

عَسَاوِيًّا. ١١ أَمَّا الْفَرِيسِيُّ فَوَقَفَ وَكَانَ

يُصَلِّي فِي نَفْسِهِ بِهَذَا قَائِلًا: اللَّهُمَّ أَنَا

أَشْكُرُكَ أَنِّي لَسْتُ مِثْلَ بَاقِي النَّاسِ

الْخَاطِئِينَ الظَّالِمِينَ الزُّنَاةِ، وَلَا مِثْلَ هَذَا

١٨ وسأله رئيس قائلًا: «أيها المعلمُ الصَّالحُ، ماذا أفعلُ لأرث الحياةَ الأبديَّة؟» ١٩ فقال له يسوع: «لماذا تدعوني الصَّالحَ؟ ليسَ أحدٌ صالحًا إلاَّ اللهُ وحده. ٢٠ أنتَ تعرِفُ الوصايا: لا تزني. لا تقتل. لا تسرق. لا تشهدَ بالزور. أكرمِ أباك وأُمَّك». ٢١ فقال: «هذه كُلُّها حَفِظْتُها منذُ حَدائِتي». ٢٢ فلَمَّا سَمِعَ يسوعُ ذلكَ قالَ له: «يُعوزُكَ شَيْءٌ آخَرُ: بَعِ كُلَّ مَا لَكَ

ἐκὲνθο νακ ἡοῦαρο δὲν νιφνοῦι οτορ ἀμοῦ
μοῦι ἡσωι.

κγ. Θεοῦ δε ἐταφωτεμ ἀ πεφρητ ἡκαρ νει
οτραμαδ γαρ πε ἐμαῶω.

κδ. Ἐταφνατ ἐροῦ δε ἡξε Ἰης πεχαφ: ξε πως
ςμοκρ ἡτε νηετε νιχρημα ἡτωοτ ἐι ἐδοῦν
ἐτμετοτρο ἡτε Φψ.

κε. Ὀμοτεν γαρ ἡτε οτραμοῦα ἰ ἐδοῦν εἰτεν
θοῦαθνι ἡπιμαῖθωρη: ἐροτε ἡτε οτραμαδ
ἰ ἐδοῦν ἐτμετοτρο ἡτε Φψ.

κς. Πεχωοτ δε ἡξε νηετσωτεμ ξε νημ ρωφ
ἐτε οτον ἡχωμ ἡμοῦ ἐνορεμ.

κζ. Θεοῦ δε πεχαφ: ξε νιατχομ ἡτεν νηρωμ
οτον ἡχωμ ἡμωοτ ἡτεν Φψ.

κη. Πεξε Πητρος δε ξε ρηππε ἀνον ἀνχα πε-
τενταν ἀνμοῦι ἡσωκ.

κθ. Θεοῦ δε πεχαφ νωοτ: ξε ἀμην τχω ἡμος
νωτεν ξε ἡμον ρλι ἐαφχα νη ἡσωφ ιε ρημ
ιε ρανςννοτ ιε ρανιοτ ιε ρανῶρη εῶβε
τμετοτρο ἡτε Φψ.

λ. Ξε ἡναβίτοτ ἀν ἡοτμῶ ἡκωβ δὲν παισνοτ:
οτορ δὲν πιένερ εῶννοτ οτωνδ ἡένερ.

λα. Ἐταφῖνι δε ἐτοτφ ἡπιβ πεχαφ νωοτ: ξε ρηππε
τενναῶε ἐρρηι ἐλεροτσαλνμ οτορ σεναχωκ
ἐβολ ἡρωβ νιβεν ετςδνοττ ἐβολρητοτοτ
ἡνιπροφητης εῶβε Πωρηι ἡφρωμ.

לב. Σεατνιφ γαρ ἐτοτοτ ἡνιεθνος οτορ σενασωβι
ἡμοῦ οτορ σεναῶωφ οτορ σεναρῖθαφ ἐπεφρο.

λγ. Οτορ ατῶανερμαστιγτοιν ἡμοῦ: σεναδῶοβεφ
οτορ ἡνατωνφ δὲν πιμαρ ὅ ἡἐροοτ.

λδ. Οτορ ἡωοτ ἡποτκατ ἐρλι ἡναι: οτορ
ναφρηπ ἐρωοτ πε ἡξε παισαχι οτορ νατῆμι
ἀν πε ἐνἡἐναφχω ἡμωοτ.

وَوَزَّعَ عَلَى الْفُقَرَاءِ، فَيَكُونُ لَكَ كَثْرٌ فِي
السَّمَاءِ، وَتَعَالَ اتَّبِعْنِي». ٢٣ فَلَمَّا سَمِعَ
ذَلِكَ اغْتَمَّ، لِأَنَّهُ كَانَ غَنِيًّا جِدًّا. ٢٤ فَلَمَّا
رَأَهُ يَسُوعُ قَدْ اغْتَمَّ، قَالَ: «مَا أَعْسَرَ
دُخُولَ ذَوِي الْأَمْوَالِ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ!
٢٥ لِأَنَّ دُخُولَ جَمَلٍ مِنْ ثَقَبِ إِبْرَةٍ أَيْسَرُ
مِنْ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ!
٢٦ فَقَالَ الَّذِينَ سَمِعُوا: «فَمَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ
يَخْلُصَ؟» ٢٧ فَقَالَ: «غَيْرُ الْمُسْتَطَاعِ عِنْدَ
النَّاسِ مُسْتَطَاعٌ عِنْدَ اللَّهِ».

٢٨ فَقَالَ بُطْرُسُ: «هَا نَحْنُ قَدْ تَرَكْنَا
كُلَّ مَا لَنَا وَتَبِعْنَاكَ». ٢٩ فَقَالَ لَهُمْ:
«الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لَيْسَ أَحَدٌ تَرَكَ بَيْتًا
أَوْ امْرَأَةً أَوْ إِخْوَةً أَوْ وَالِدَيْنِ أَوْ أَبْنَاءَ مِنْ
أَجْلِ مَلَكُوتِ اللَّهِ، ٣٠ إِلَّا وَيَأْخُذُ أَضْعَافًا
كَثِيرَةً فِي هَذَا الزَّمَانِ، وَفِي الدَّهْرِ الْآتِي
حَيَاةً أَبَدِيَّةً».

٣١ ثُمَّ أَحْضَرَ إِلَيْهِ الْاِثْنَيْ عَشَرَ وَقَالَ
لَهُمْ: «هَا نَحْنُ صَاعِدُونَ إِلَى أُورُشَلِيمَ،
وَسَيَتِمُّ كُلُّ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ بِالْأَنْبِيَاءِ عَنْ
ابْنِ الْإِنْسَانِ، ٣٢ لِأَنَّهُ يُسَلَّمُ إِلَى الْأُمَمِ،
وَيَسْتَهْزِئُونَ بِهِ، وَيَسْتَمُونَهُ وَيَبْصُقُونَ فِي
وَجْهِهِ، ٣٣ وَتَتَى جَلْدُوهُ يَقْتُلُونَهُ، وَفِي
الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ». ٣٤ وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ
يَفْهَمُوا مِنْ ذَلِكَ شَيْئًا، وَكَانَ هَذَا الْكَلَامُ
مُخْفَى عَنْهُمْ، وَلَمْ يَكُونُوا يَعْلَمُونَ مَا
كَانَ يَقُولُهُ لَهُمْ.

λϵ. Αςψωπι δε εταψδωντ εΙεριχω: νε οτον οτβελλε πε εψρεμσι δατεν πιμωιτ εψωατ μεθναι.

λϛ. Εταψωτεμ δε εοτμηνψ εψσινιωοτ ναψωιμι πε γε οτ πε φαι.

λζ. Ατταμοϋ δε γε Ιης Πιναζωρεοσ σινι.

λη. Οτορ αψωψ εβολ εψχω ιμοσ: γε Ιης Πωρηι ηΔατιδ ναι νηι.

λθ. Οτορ ηνενατμοψι ετρη ηατερεπιτιμαν ναψ ρινα ητεψχαρωψ: ηθοϋ δε μαλλον ηροτο αψωψ εβολι: γε Πωρηι ηΔατιδ ναι νηι.

μ. Εταψορι δε ερατϋ ηγε Ιης: αψοταρσαρμι εθοροτενϋ ραροϋ εταψδωντ δε εροϋ αψωρενϋ.

μα. Χε οτ πετεκοταψϋ ηταδιϋ νακι: ηθοϋ δε πεχαϋ γε Παοσ ρινα ητανατ ιβολ.

μβ. Οτορ πεχε Ιης ναψ: γε ανατ ιβολ πεκναρτ πεταψναρμεκ.

μζ. Οτορ σατοτϋ αψνατ ιβολ οτορ αψμοψι ησωϋ εψτωοτ ιψϣ: οτορ πιλαοσ τηρϋ ετατνατ ατςμοτ εψϣ.

α. Οτορ εταψψε εδοτη ναψμοψι

Ιθ. πε δεν Ιεριχω.

β. Οτορ ισ οτρωμι ετμοττ επεψραν γε Ζακχεοσ οτορ φαι νε οταρχιτελωνησ πε οτορ νε οτραμαδ πε.

γ. Οτορ ναψκωτ πε ενατ εΙης γε νιμ πε: οτορ ναψψχεμχομ αν πε εθβε πιμηνψ γε νε οτκοτχι πε δεν τεψμαϊη.

δ. Εταψδοχι ετρη αψωρεναϋ εερηι εχεν οτςτκομορεα ρινα ητεψνατ εροϋ: οτορ ναψσινι πε εβολρηιτοτς.

ε. Οτορ εταψι εχεν πιμα αψσομς εροϋ ηγε Ιης πεχαϋ ναψ: γε Ζακχεοσ χωλεμ ιμοκ αμοτ

۳۰ وَلَمَّا اقْتَرَبَ مِنْ أَرِيحَا كَانَ أَعْمَى جَالِسًا فِي الطَّرِيقِ يَسْتَعْطِي. ۳۱ فَلَمَّا سَمِعَ الْجَمْعَ الْمُجْتَازَ سَأَلَ: «مَا هَذَا؟». ۳۲ فَأَخْبَرَ بَأَنَّ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ عَابِرٌ. ۳۳ فَصَرَخَ قَائِلًا: «يَا يَسُوعُ ابْنَ دَاوُدَ، ارْحَمْنِي!». ۳۴ فَزَجَرَهُ الْمُتَقَدِّمُونَ لِيَسْكُتَ، فَازْدَادَ صُرَاخًا: «يَا ابْنَ دَاوُدَ، ارْحَمْنِي!». ۳۵ فَوَقَفَ يَسُوعُ وَأَمَرَ أَنْ يُقَدَّمَ إِلَيْهِ. فَلَمَّا قَرُبَ سَأَلَهُ: «مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَصْنَعَ لَكَ؟». فَقَالَ: «يَا رَبِّ، أَنْ أَبْصِرَ!». ۳۶ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَبْصِرْ. إِنَّ إِيْمَانَكَ قَدْ خَلَّصَكَ». ۳۷ وَفِي الْحَالِ أَبْصَرَ، وَتَبِعَهُ وَهُوَ يُمَجِّدُ اللَّهَ. وَجَمِيعُ الشَّعْبِ الَّذِينَ رَأَوْهُ سَبَّحُوا اللَّهَ.

۱۹ 'وَلَمَّا دَخَلَ وَكَانَ يَمْشِي فِي أَرِيحَا. ۲ إِذَا رَجُلٌ يُدْعَى اسْمُهُ زَكََّا، وَهَذَا كَانَ رَئِيسًا لِلْعَشَارِينَ وَكَانَ غَنِيًّا، ۳ وَكَانَ يَطْلُبُ مُرِيدًا أَنْ يَرَى يَسُوعَ مَنْ هُوَ، فَلَمْ يَكُنْ يَقْدِرُ مِنْ أَجْلِ الْجَمْعِ، لِأَنَّهُ كَانَ قَصِيرًا فِي قَامَتِهِ. ۴ فَأَسْرَعَ إِلَى قُدَّامِ وَصَّعَدَ عَلَى جُمُيزَةٍ لِكَيْ يَرَاهُ، لِأَنَّهُ كَانَ مُجْتَازًا مِنْ جِهَتِهَا. ۵ فَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْمَوْضِعِ، نَظَرَ إِلَيْهِ وَقَالَ لَهُ: «يَا زَكََّا، أَسْرِعْ وَانْزِلْ،

ἐπεσντι: ἡφοοῦν γὰρ ὅτι ἐροὶ ἡταῶσιν δὲν πεκνί.

ε. Οὗτος ἀφῃλωλεν ἡμοῦ ἀφ' ἐπεσντι: οὗτος ἀφῃωπη ἐροῦ ἐφραῶ.

ζ. Οὗτος ἡν τῆροτ ἐτατῆατ ἀτερῆρεμεν ἐτῶ ἡμοσ: κε ἀφῃεναφ ἐδοῦν ἐπῆνι ἡοῦρεφερνοβι ἡρωμι ἐμτον ἡμοῦ.

η. Διότι ἐρατῇ ἡκε Ζακχεὺς πεχαφ ἡΠοσ: κε Παοσ εἵππε †† ἡτῆαφ ἡναεῖπαρχοντα ἡνιεῖκῃ οὗτος φῆεταῖβιτῇ ἡχονσ ἡεῖλι †να-κοβοῦ ναφ ἡΔ ἡκωβ.

θ. Πεχαφ δε ναφ: κε ἡφοοῦν ἂ ποτῆαι ῶσιν δὲν παῖνι κε ἡθοῦ ὅσιν οὔωρη ἡτε Ἀβραὰμ πε.

ι. Διότι γὰρ ἡκε Πωρη ἡΦρωμι ἐκω† οὗτος ἐνορεμ ἡφῆεταῖτακο.

ια. Ἐτσωτεμ δε ἐναὶ ἀφῃταετοτῇ ἐκε οὔπα-ραβολῇ εῖβε κε ναφδεντ πε ἐλεροτσαῖνι: οὗτος νατμετὶ κε †μετοτρο ἡτε Φ† ναοῦωνε ἐβολ σατοτς πε.

ιβ. Πεχαφ οὔν: κε πε οὔον οὔρωμι ἡετῆεῖνις ἀφῃεναφ ἐοῦχωρα ἐσοῦῆοτ ἐβὶ ἡοῦμετοτρο οὗτος ἐταεο.

ιγ. Ἐταμνο† δε εἰ ἡβωκ ἡταφ ἀφ† ἡῖ ἡεμνα ἡωοτ ἐφῶ ἡμοσ: κε ἀρῆεβῶτ δὲν ναὶ ῶα†.

ιδ. Πεφπολίτῃς δε νατμοσ† ἡμοῦ πε: οὗτος ἀτοῦωρη ἡοῦπρεβιὰ σαφαροῦ ἡμοῦ ἐτῶ ἡμοσ: κε τενοτεῶ φαὶ ἀν ἐορεφεροτρο ἐεῖρη ἐχων.

ιε. Οὗτος ἀφῶσιν ἐταῖταεο ἐαφβὶ ἡ†μετοτρο ἀφῃος ἐοροῦμο† ἐνιέβιακ ναὶ ἐταφ† ἡπιατ ἡωοτ: εἵνα ἡτεῖεμ κε οὔ ἡμετεῖεβῶτ ἐταταῖς.

لَا أَنَّهُ يَنْبَغِي لِي الْيَوْمَ أَنْ أَكُونَ فِي بَيْتِكَ». فَأَسْرَعَ وَنَزَلَ فَقَبِلَهُ فِرْحًا. ^٧ فَلَمَّا رَأَوْا تَذَمَّرُوا أَجْمَعِينَ قَائِلِينَ: «إِنَّهُ دَخَلَ إِلَى بَيْتِ رَجُلٍ خَاطِئٍ لِيَسْتَرِيحَ». ^٨ فَوَقَفَ زَكَا وَقَالَ لِلرَّبِّ: «يَا رَبُّ، هَإِنْدَا أُعْطِيَ نِصْفَ مَالِي لِلْفُقَرَاءِ، وَمَنْ ظَلَمْتُهُ شَيْئًا أُعَوِّضُهُ أَرْبَعَةَ أَضْعَافٍ». ^٩ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «الْيَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِهَذَا الْبَيْتِ، فَإِنَّهُ هُوَ أَيْضًا ابْنُ إِبْرَاهِيمَ، ^{١٠} لِأَنَّ ابْنَ الْبَشَرِ جَاءَ لِيَطْلُبَ وَيُخَلِّصَ مَا قَدْ هَلَكَ».

^{١١} وَإِذْ كَانُوا يَسْمَعُونَ هَذَا عَادَ فَقَالَ مَثَلًا، لِأَنَّهُ كَانَ قَدْ قَرُبَ مِنْ أُورُشَلِيمَ، وَكَانُوا يَظُنُّونَ أَنَّ مَلَكُوتَ اللَّهِ عَتِيدٌ أَنْ يَظْهَرَ فِي الْحَالِ.

^{١٢} فَقَالَ: «رَجُلٌ شَرِيفٌ الْجِنْسِ ذَهَبَ إِلَى كُورَةَ بَعِيدَةٍ لِيَأْخُذَ لِنَفْسِهِ مُلْكًا وَيَعُودَ». ^{١٣} فَدَعَا عَشْرَةَ عَبِيدَ لَهُ وَأَعْطَاهُمْ عَشْرَةَ أَمْنَاءٍ، وَقَالَ لَهُمْ: تَاجِرُوا حَتَّى آتِي. ^{١٤} وَكَانَ أَهْلُ مَدِينَتِهِ يُبْغِضُونَهُ، فَأَرْسَلُوا وَرَاءَهُ سِفَارَةَ قَائِلِينَ: لَا تُرِيدُ أَنْ يَمْلِكَ عَلَيْنَا هَذَا. ^{١٥} فَلَمَّا أَخَذَ الْمُلْكُ وَرَجَعَ، أَمَرَ أَنْ يُدْعَى عَبِيدُهُ الَّذِينَ أَعْطَاهُم الْفِضَّةَ، لِيَعْلَمَ مَا بَلَّغَتْ تِجَارَةُ

16. Αἰὶ δε ἵχε πιρῳιτ εἴπω ἡμοσι χε παῶ
à πεκεῖνα ἀφερ ἱ ἡεῖνα.
17. Οτορ πεχαῖ ναῖ: χε καλως πιβωκ εἵνανεῖ
εἵβ εἵε ἀκῳπι ἐκεῖνοτ δὲν θανκοῦχι:
ῳπι ἐοτοντεκ εἵῳῳ ἡματ ἔχεν ἱ ἡβακι.
18. Οτορ αἰὶ ἵχε πιμαρ β εἴπω ἡμοσι χε παῶ
à πεκεῖνα ἀφερ ἑ ἡεῖνα.
19. Πεχαῖ δε οἱ ἡπαιχεῖ: χε ῳπι θωκ ἔχεν
ἑ ἡβακι.
20. Οτορ αἰὶ ἵχε πικεοῦαι εἴπω ἡμοσι χε παῶ
θῆππε ις πεκεῖνα ἑχῆ ἡτοτ ἀικοῦλωλχ δὲν
οῦσοῦδαριον.
21. Παιερῳτ δα τεκῆν πε: χε ἡοοκ οῦρωμι
εἵναῳτ κῳλι ἡφῆετε ἡπεκχαῖ ἐῶρῆι οτορ
κωσδ ἡφῆετε ἡπεκσαῖ.
22. Πεχαῖ ναῖ: χε ἐβολῆεν ρωκ ἱναῖθαπ ἐροκ
πιβωκ εἵρωοῖ: ιςχε κωοῖν χε ἀνοκ οῦρωμι
εἵναῳτ εἵωλι ἡφῆετε ἡπιχαῖ ἐῶρῆι: οτορ
εἵωσδ ἡφῆετε ἡπιαῖ.
23. Εἵβε οῦ ἡπεκῖ ἡπαρῳτ ἐῖτραπεζαι: οτορ
ἀνοκ αἵῳανι αἵναερῖρασσῖν ἡμοῖ νει τεῖμῆσι.
24. Οτορ πεχαῖ ἡνηεῖοῖ: ἐρατοῖ: χε ἀλῖοῖ
ἡπῖῆνα ἡτοῖτ ἡφαι οτορ ἡνῖῖ ἡφῆετε πι ἱ
ἡεῖνα ἡτοῖτ.
25. Οτορ πεχωοῦ ναῖ: χε Πῶ οῖον ἱ ἡεῖνα
ἡτοῖτ.
26. Ἰχω ἡμοσι νωτεῖ: χε οῖον νῖβεν ἑτε οῖον
ἡταῖ εἵεῖναῖ: φῆ δε ἑτε ἡμον ἡταῖ πετε
ἡτοῖτ σεναοῖλχ ἡτοῖτ.
27. Πλην ναχαχι ναι ἑτε ἡποτοῖῳ εἵριεροῖ
ἐῶρῆι ἑχωοῖ: ἀνῖτοῦ ἡπαιμα οτορ δὲλῳλοῦ
ἡπαῖθε ἐβολ.
28. Οτορ ἑταῖχε ναι ναῖμοῖ πε θῖτῆν εἵνα
ἐῶρῆι ἐλεροῖσαῖ.

كُلِّ مِنْهُمْ. ١٦ فَأَقْبَلَ الْأَوَّلُ وَقَالَ: يَا سَيِّدُ،
إِنَّ مَنَّاكَ قَدْ رَجَعَ عَشْرَةُ أَمْنَاءٍ. ١٧ فَقَالَ لَهُ:
أَحْسَنْتَ أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ! قَدْ وَجِدْتُ
أَمِينًا فِي الْقَلِيلِ، فَلْيَكُنْ لَكَ السُّلْطَانُ
عَلَى عَشْرِ مُدْنٍ. ١٨ ثُمَّ جَاءَ الثَّانِي وَقَالَ:
يَا سَيِّدُ، إِنَّ مَنَّاكَ قَدْ كَسَبَ خَمْسَةَ أَمْنَاءٍ.
١٩ فَقَالَ لَهُ أَيْضًا: وَأَنْتَ كُنْ عَلَى خَمْسِ
مُدْنٍ. ٢٠ وَجَاءَ الْآخَرُ فَقَالَ: هُوَذَا مَنَّاكَ
الَّذِي كَانَ عِنْدِي مَوْضوعًا فِي مَنَدِيلٍ،
٢١ لِأَنِّي خِفْتُ مِنْكَ لِكُونِكَ رَجُلًا قَاسِيًا،
تَأْخُذُ مَا لَمْ تَضَعْ، وَتَحْصُدُ مَا لَمْ تَزْرَعْ.
٢٢ فَقَالَ لَهُ: مِنْ فِيمَكَ أَدِينُكَ أَيُّهَا الْعَبْدُ
الشَّرِيرُ. قَدْ عَلِمْتَ أَنِّي رَجُلٌ قَاسٍ،
أَخْذُ مَا لَمْ أَضَعْ، وَأَحْصُدُ مَا لَمْ أَزْرَعْ،
٢٣ فَلِمَاذَا لَمْ تَضَعْ فَضَّتِي عَلَى مَائِدَةِ
الصَّبَارَةِ، حَتَّى إِذَا قَدِمْتُ أَسْتَوْفِيهَا
مَعَ رَبِّا؟ ٢٤ ثُمَّ قَالَ لِلْحَاضِرِينَ: خُذُوا
مِنْهُ الْمَنَّا وَأَعْطُوهُ لِلَّذِي عِنْدَهُ الْعَشْرَةُ
الْأَمْنَاءُ. ٢٥ فَقَالُوا لَهُ: يَا سَيِّدُ، إِنَّ مَعَهُ
عَشْرَةُ أَمْنَاءٍ! إِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ
مَنْ لَهُ يُعْطَى فَيَزِدَادَ. وَمَنْ لَيْسَ لَهُ يُؤْخَذُ
مِنْهُ مَا هُوَ لَهُ. ٢٧ فَأَمَّا أَعْدَائِي، هَؤُلَاءِ
الَّذِينَ لَمْ يُرِيدُوا أَنْ أَمْلِكَ عَلَيْهِمْ، فَأَتُوا
إِلَيَّ ههنا واذبحوهم أمامي».

٢٨ وَلَمَّا قَالَ هَذَا تَقَدَّمَ صَاعِدًا إِلَى

- κθ. Οτοϛ ἀσψωπι ἐταϕθωντ ἐΒηθφαση νευ Βηθανιά δατεν πιτωοτ ἐψατμοτ† ἐροϕ χε φα νιχωιτ: ἀφοτωρη ἡβ̄ ἐβολθεν νεϕμαθηνς.
- λ. Εϕχω ἡμοϛ: χε μαψενωτεν ἐπαίτμι ετχη ἡπετενἡμοϛ: τετενναχιμι ἡοτσηχ εϕσονϛ φνὲτε ἡπε ἔλι ἡρωμι ἄλῃ ἐροϕ ἐνεϛ: βολϕ ἐβολ ἄνιτϕ.
- λα. Οτοϛ ἐψωπ ἄρεψαν οται ψεν θηνοτ χε εῶβε οτ τετενβωλ ἡμοϕ ἄχοϛ ἡπαιρη†: χε Ποϛ πετερῡριᾶ ἡμοϕ.
- לב. Ἐτατψενωοτ δε ἡχε νητατοτοροποτ ατχιμι κατὰ φρη† εταϕχοϛ νωοτ.
- λγ. Ετβωλ δε ἡπισχη ἐβολ πεχε νεϕβίσετ νωοτ: χε εῶβε οτ τετενβωλ ἐβολ ἡπισχη.
- λδ. Νῶοτ δε πεχωοτ: χε Ποϛ πετερῡριᾶ ἡμοϕ.
- λε. Οτοϛ ατενϕ ρα Ἰηϛ οτοϛ ἐτατβορβερ ἡνοτῆβωϛ ἔχεν πιχη: ατταλε Ἰηϛ ἐροϕ.
- λε. Ετμοψι δε νατψωρψ ἡνοτῆβωϛ ρι πιμωιτ.
- λζ. Εϕναδωντ δε ρηλῃ ἐπιμα ἡι ἐπεσητ ἡτε πιτωοτ ἡτε νιχωιτ: ἀϕερηητς ἡχε πιμψ τηρϕ ἡτε νιμαθηνς ετραψι ετςμοτ ἐΦ† δεν οτνιψ† ἡςμῃ: εῶβε νιχομ τηροτ ετατ-
νατ ἐρωοτ.
- λη. Ετχω ἡμοϛ: χε ἔςμαρωοττ ἡχε πιωτρο φνεθνηοτ δεν Φραν ἡΠοϛ: οτγερηνῃ δεν τφε οτοϛ οτῶοτ δεν νηετβοϛ.
- λθ. Οτοϛ ρανοτοτ ἡτε Νιϕαρισεοϛ ἐβολθεν πιμψ πεχωοτ ναϕ: χε Πιρεϕ†ςβω ἀριεπιτιμαν ἡνεκμαθηνς.
- μ. Οτοϛ ἀϕεροτῶ πεχαϕ: χε τχω ἡμοϛ νωτεν χε ἄρεψαν ναῖ χαρωοτ σεναωψ ἐβολ ἡχε ναῖωνι.
- μα. Οτοϛ ρωϛ ἐταϕθωντ ἐταϕνατ ἐτβακι αϕριμι ἐῆρηι ἔχωϛ.

أَوْرُشَلِيمَ.¹⁹ وَإِذْ قَرَّبَ مِنْ بَيْتِ فَاجِي وَبَيْتِ عَنِيَا، عِنْدَ الْجَبَلِ الَّذِي يُدْعَى جَبَلَ الزَّيْتُونِ، أَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ قَائِلًا: «اذْهَبَا إِلَى هَذِهِ الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا، وَحِينَ تَدْخُلَانِهَا تَجِدَانِ جَحْشًا مَرْبُوطًا لَمْ يَرْكَبْهُ أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ قَطُّ. فَخَلَّاهُ وَأْتِيَا بِهِ.»²⁰ وَإِنْ سَأَلَكُمَا أَحَدٌ وَقَالَ: لِمَاذَا تَحْلَانِيهِ؟ فَقُولَا لَهُ هَكَذَا: إِنَّ الرَّبَّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ.»²¹ فَلَمَّا ذَهَبَ الْمُرْسَلَانِ وَجَدَا كَمَا قَالَ لَهُمَا.²² وَفِيمَا هُمَا يَحْلَانِ الْجَحْشَ قَالَ لَهُمَا أَصْحَابُهُ: لِمَاذَا تَحْلَانِ الْجَحْشَ؟²³ أَمَّا هُمَا فَقَالَا: «إِنَّ الرَّبَّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ.»²⁴ وَأْتِيَا بِهِ إِلَى يَسُوعَ، وَطَرَحَا ثِيَابَهُمَا عَلَى الْجَحْشِ، وَأَرْكَبَا يَسُوعَ.²⁵ وَفِيمَا هُوَ سَائِرٌ كَانُوا يَفْرِشُونَ ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ.²⁶ وَعِنْدَمَا قَرَّبَ مِنْ مُنْحَدَرِ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، ابْتَدَأَ كُلُّ جُمْهُورِ التَّلَامِيذِ يَفْرَحُونَ وَيُبَارِكُونَ اللَّهَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ، لِأَجْلِ جَمِيعِ الْقَوَاتِ الَّتِي نَظَرُوهَا،²⁷ قَائِلِينَ: «مُبَارَكُ الْمَلِكِ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! سَلَامٌ فِي السَّمَاءِ وَمَجْدٌ فِي الْأَعَالِي!»²⁸ وَإِنْ قَوْمًا مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ مِنَ الْجَمْعِ قَالُوا لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، انْتَهَرْ تَلَامِيذُكَ!»²⁹ فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ إِنْ سَكَتَ هَؤُلَاءِ نَطَقَتِ الْحِجَارَةُ!»³⁰

³¹ فَلَمَّا قَرَّبَ وَرَأَى الْمَدِينَةَ بَكَى

- μβ. Εφχω ἡμος: κε ἐναρεῖμι ζωὴ πε δὲν παῖδεοοτ
ἐνα τεθιρηνῆ: †νοτ δε ατρωπ ἐβολαδ νεβαλ.
μγ. Χε σεναὶ ἐρηνὶ ἐχω ἡχε δανέροοτ οτορ
σενατακτε καψ ἐρο ἡχε νεχαχῆ: οτορ
σενακω† ἐρο οτορ σεναδεχρωχὶ ἡσαα μιβεν.
μδ. Οτορ ετῆρωδτ ἡμο ἐπεσντ nem neψnpi
ἡδῆ†: οτορ ἡνοτχα οτῶνι ἐχεν οτῶνι ἡδῆ†
ἐψμα: κε ἡπέεμι ἐπσνοτ ἡτε πεχεμπψινι.

με. Οτορ ἐταψωε ἐδοτn ἐπιερφει αχερρηντс
ἡλιотι ἐβολα ἡνηετ† ἐβολα.

μς. Εφχω ἡμος nωοτ: κε ὀσδῆνοττ κε πανι
εφεψωπι ἡοτnι ἡπροςετχῆ: ἡωωτεn δε
ἀρετεnαιψ ἡβnβ ἡconi.

μζ. Οτορ nαψ†σβω ἡμnι δὲν πιερφει: nιαρχῆερεтс
δε nem nicaδ nem nιροτ† ἡτε πιλαοс
nατκω† πε ἡса такоψ.

μn. Οτορ nατχῆμῖ an πε ἡφῆετοτnααιψ: πιλαοс
сар τηρψ nατ†ψῖ ἡσωψ εтсωтеm ἐροψ.

— α. Οτορ αсψωπι δὲν οται ἡνῆεροοτ
Κ. εψ†σβω δὲν πιερφει: οτορ εψριψεν-
noтψι ατῶρι ἐρατοτ ἡχε nιαρχῆερεтс nem
nicaδ nem nιπρεсβттерос.

β. Οτορ πεχωοτ nαψ: κε ἄχοс nan κε akipῖ ἡnai
δὲν αψ ἡερψῖψῖ: ie nim πεтаψ† ἡπαιερψῖψῖ
nακ.

γ. Αχεροτῶ δε πεχαψ nωοτ: κε †nαψen θηnoт
χω ἐοτсаχῖ οτορ ἄχοψ nῆι.

δ. Πῶμс ἡτε Ιωανnηс ne οτῆβολαδεν †φε πε:
ψan οτῆβολαδεν nιρωμῖ πε.

ε. ἡωωοτ δε αтсoбnι nem noтῆrhoт εтχω ἡμος:

عليها^٢ قائلاً: «لو كُنْتَ أَنْتِ تَعْلَمِينَ
في هذا اليوم، ما هو لِسَلَامِكَ! ولكن
الآنَ قد أُخْفِيَ عَنْ عَيْنِكَ.»^٣ فَإِنَّهُ سَتَانِي
أَيَّامٌ وَيُحِيطُ بِكَ أَعْدَاؤُكَ، وَيُحْدِقُونَ
بِكَ وَيُحَاصِرُونَكَ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ،
وَيَهْدِمُونَكَ وَبَنِيكَ فِيكَ، وَلَا يَتْرَكُونَ
فِيكَ حَجَرًا عَلَى حَجَرٍ، لِأَنَّكَ لَمْ تَعْرِفِي
زَمَانَ افْتِقَادِكَ».

^٤ وَلَمَّا دَخَلَ الْهَيْكَلُ ابْتَدَأَ يُخْرِجُ
الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِيهِ^٥ قائلاً
لَهُمْ: «مَكْتُوبٌ: إِنَّ بَيْتِي بَيْتُ الصَّلَاةِ.
وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةً لِلصَّوْصِ!».

^٦ وَكَانَ يُعَلِّمُ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْهَيْكَلِ،
وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ وَمُقَدِّمُو
الشَّعْبِ يَطْلُبُونَ أَنْ يُهْلِكُوهُ،^٨ وَلَمْ
يَجِدُوا مَا يَفْعَلُونَ، لِأَنَّ الشَّعْبَ كُلَّهُ كَانَ
مُتَعَلِّقًا بِهِ يَسْمَعُ مِنْهُ.

٢٠ ١ وفي أَحَدِ الْآيَّامِ كَانَ
يُعَلِّمُ الشَّعْبَ فِي الْهَيْكَلِ
وَيُبَشِّرُ، فَوَقَفَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ
مَعَ الشُّيُوخِ،^٢ وَقَالُوا لَهُ: «قُلْ لَنَا: بِأَيِّ
سُلْطَانٍ تَفْعَلُ هَذَا؟ أَوْ مَنْ هُوَ الَّذِي
أَعْطَاكَ هَذَا السُّلْطَانَ؟»^٣ فَأَجَابَ وَقَالَ
لَهُمْ: «وَأَنَا أَيْضًا أَسْأَلُكُمْ كَلِمَةً وَاحِدَةً،
فَقُولُوا لِي: ^٤مَعْمُودِيَّةُ يوحنا مِنَ السَّمَاءِ
كَانَتْ أَمْ مِنَ النَّاسِ؟»^٥ فَتَأَمَّرُوا فِيمَا

χε ἐψωπ ἀνψανχος χε οτὲβολθεν ἔφε πε
ῥναχος χε εῶβε οτ ἰπετενναε† ἐροϋ.

ε. Ἐψωπ δε ἀνψανχος χε οτὲβολθεν νιρωμι
πει πιλαος τηρϋ ναϋριῶνι ἐρονι ποτρητ
εαρ οητ χε Ἰωαννης οτ̄προφητης πε.

ζ. Οτοϋ ατεροῦωι χε τενέμι ἀν χε οτὲβολ
θων πε.

η. Οτοϋ πεχε Ἰης νωοτ χε οτδε ἀνοκ ἡτ̄ναχος
νωτεν ἀν χε αἰρι ἡναι δεν αψ ἡερῳιῳ.

θ. Δερρητς δε ἡσαχι νει πιλαος ἡταιπαραβολη
νει οτον οτρωμι ἐαϋβο ἡοτιαζάλολι οτοϋ
αϋτηιϋ ἡζανοτιν οτοϋ αϋψεναϋ ἐπ̄ψευμο
ἡοτ̄νιῳ† ἡσχοτ.

ι. Οτοϋ δεν ἡσχοτ αϋοτωρπ ἡοτβωκ ζα
νιοτινι ζινα ἡσε† ναϋ ἐβολθεν ἡοτταε
ἡτε πιαζάλολι νιοτιν δε ἐτατρηοτ̄ι ἐροϋ
ατ̄ττοτϋ ἐβολ εϋψοτιτ.

ια. Οτοϋ αϋοταεττοτϋ οη ἐοτωρπ νωοτ ἡκεβωκ:
ἡθωοτ δε ἐτατρηοτ̄ι ἐπιχετς οτοϋ ἐτατρωϋϋ
ατ̄ττοτϋ ἐβολ εϋψοτιτ.

ιβ. Οτοϋ αϋοταεττοτϋ οη ἐοτωρπ ἡπιμαε ε̄:
ἡθωοτ δε ατφωλε ἡπαιχετ ατρηιτϋ ἐβολ.

ιγ. Πεχε Π̄ς δε ἡπιαζάλολι χε οτ πετ̄νααιϋ
τ̄ναοτωρπ ἡπαψηρι ἡμενριτ ἀρηοτ ἡσεψιπι
δατεϋρη.

ιδ. Ἐτατ̄νατ δε ἐροϋ ἡχε νιοτιν νατσοβ̄νι
πε νει ποτ̄ερ̄νοτ ετχω ἡμοσ χε φαι πε
π̄κληρονομος ἀμωινι μαρενδοεβεϋ ζινα
ἡτεσψωπι ναλ ἡχε τ̄κληρονομ̄ια.

ιε. Οτοϋ ἐτατρηιτϋ σαβολ ἡπιαζάλολι ατδοεβεϋ
οτ πετεϋνααιϋ νωοτ ἡχε π̄ς ἡπιαζάλολι.

ις. Ἐναἰ οτοϋ ῥνατακε νιοτινι οτοϋ ῥνα†
ἡπιαζάλολι ἡζανκεχωοτ̄νι: ἐτατρωτεμ δε
πεχωοτ χε ἡνεσψωπι.

بَيْنَهُمْ قَائِلِينَ: «إِنْ قُلْنَا: مِنَ السَّمَاءِ،
يَقُولُ: فَلِمَاذَا لَمْ تَوْمِنُوا بِهِ؟» وَإِنْ قُلْنَا:
مِنَ النَّاسِ، فَجَمِيعُ الشَّعْبِ يَرْجُمُونَنَا،
لَأَنَّهُمْ وَاثِقُونَ بِأَنَّهُ يُوْحِنَا نَبِيٌّ». ^٧
فَاجَابُوا: «لَا نَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ». ^٨ فَقَالَ لَهُمْ
يَسُوعُ: «وَلَا أَنَا أَقُولُ لَكُمْ بِأَيِّ سُلْطَانٍ
صَنَعْتُ هَذَا».

^٩ وَابْتَدَأَ يَقُولُ لِلشَّعْبِ هَذَا الْمَثَلُ:
«إِنْسَانٌ غَرَسَ كَرْمًا وَسَلَّمَهُ إِلَى كَرَامِينَ
وَسَافَرَ زَمَانًا طَوِيلًا. ^{١٠} وَفِي الْوَقْتِ
أَرْسَلَ إِلَى الْكَرَامِينَ عَبْدًا لِكَيْ يُعْطَوْهُ
مِنْ ثَمَرِ الْكَرْمِ، فَجَلَدَهُ الْكَرَامُونَ،
وَأَرْسَلُوهُ فَارِغًا. ^{١١} فَعَادَ وَأَرْسَلَ عَبْدًا
آخَرَ، فَجَلَدُوهُ أَيْضًا وَأَهَانُوهُ، وَأَرْسَلُوهُ
فَارِغًا. ^{١٢} فَعَادَ وَأَرْسَلَ ثَالِثًا، فَجَرَّحُوا
هَذَا أَيْضًا وَأَخْرَجُوهُ. ^{١٣} فَقَالَ رَبُّ
الْكَرْمِ: مَاذَا أَصْنَعُ؟ إِنِّي أُرْسِلُ ابْنِي
الْحَبِيبَ، لَعَلَّهُمْ إِذَا رَأَوْهُ يَهَابُونَهُ!» ^{١٤} فَلَمَّا
رَأَى الْكَرَامُونَ تَأَمَّرُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ قَائِلِينَ:
«هَذَا هُوَ الْوَارِثُ! هَلُمُّوا نَقْتُلْهُ لِكَيْ يَصِيرَ
لَنَا الْمِيرَاثُ!» ^{١٥} فَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْكَرْمِ
وَقَتَلُوهُ. فَمَاذَا يَفْعَلُ بِهِمْ رَبُّ الْكَرْمِ?
^{١٦} إِنَّهُ يَأْتِي فِيهِلْكَ أَوْلَئِكَ الْكَرَامِينَ
وَيُعْطِي الْكَرْمَ لِآخَرِينَ». فَلَمَّا سَمِعُوا

ΓΖ. Θεοῦ δε ἐταψομε ἐρωτ πεχαῖ: κε οτ πε φαι ἐτςδνοττ κε πῶνι ἐτατρωωυ ἵνε νηετκωτ: φαι αψωπι ετχωχ ἡλακθ.

ΙΗ. Οτον νιβεν εθναζει ἐχεν παῖωνι ἐτε ἡματ ἑναλωσι: φη δε ετεφναζει ἐχωυ ἑναψαψυ ἐβολ.

ΙΘ. Οτοθ νατκωτ πε ἵνε νισαδ nem νιαρχιέρετς ἐεν νοτχιχ ἐρηνι ἐχωυ: δεν τ'οτνοτ ἐτε ἡματ: οτοθ ατερβοτ δατρη ἡπιλαοσι: ατὲμι γαρ κε ἐταψχε ταιπαρβολη εθνητοτ.

Κ. Οτοθ ἐταττ'εθνοτ ατοτωρπ θαρоч ἡθανρεφερ'χροу етерμετρωβι ετχω ἡμος ἐρωοτ: κε θανῶμι θινα ἡσεταροу νοτсахи: θωστε ἐτνιу ἡτ'архи nem τ'εχοτciα ἡτε πιθμεων.

ΚΑ. Οτοθ ατψενу ετχω ἡμοσι: κε Πιρεφτ'сβω тенѐми κε ксахи δен оτсwoттен оτοθ кт'сβω отоθ кбiго аи: аλλα δен отмѐми кт'сβω ἡπιμωит ἡτε Φψ.

ΚΒ. Ὡς ἡτ'εωτ ἡποτρο ψαν ἡμον.

ΚΓ. Ἐταττ'εθну δε ἐτοτμετπανοτρзос πεχαῖ.

ΚΔ. Χε ματαμοι εοτсаѐρι: ἡωοτ δε ατταμοу: οτοθ πεχαῖ νωοτ: κε τ'рикων nem τ'επί'сраφн ет'ιωтс на ним не: ἡωοτ δε πεχωοτ κε на ποτρο не.

ΚΕ. Θεοῦ δε πεχαῖ νωοτ: κε τ'ноτ ма на ποτρο ἡποτροι: οτοθ ма на Φψ ἡΦψ.

ΚϚ. Οτοθ ἡποτ'ψχεμχοи ἐамазι ἡμοу δен от-сахи ἡπεῖθο ἡπιλαοσι: οτοθ ἐτατερ'ψφнри ἐрнι ἐχεν πεψинерот'и аτхарωот.

ΚΖ. Ἐτατ'ι δε ἵνε θανοτον ἵνε θансаλλοτкеос νηετχω ἡμοσι: κε ἡμον ἀнастасис ατψену.

قالوا: «حاشا أن يكون ذلك!»^{۱۷} فَنَظَرَ إِلَيْهِمْ وَقَالَ: «إِذَا فَمَا هُوَ هَذَا الْمَكْتُوبُ: إِنَّ الْحَجَرَ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاوُونَ هُوَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّاوِيَةِ؟»^{۱۸} كُلُّ مَنْ سَقَطَ عَلَى هَذَا الْحَجَرِ يَتَرَضَّضُ، وَمَنْ سَقَطَ هُوَ عَلَيْهِ يَسْحَقُ!»^{۱۹} فَهَمَّ رُؤُوسًا الْكَهَنَةُ وَالْكَتَبَةُ أَنْ يُلْقُوا عَلَيْهِ الْأَيْدِي فِي تِلْكَ السَّاعَةِ، وَلَكِنْهُمْ خَافُوا مِنَ الشَّعْبِ، لِأَنَّهُمْ عَلِمُوا أَنَّهُ قَالَ هَذَا الْمَثَلُ عَلَيْهِمْ.

^{۲۰}فَرَاقَبُوهُ وَأَرْسَلُوا إِلَيْهِ جَوَاسِيَسَ يَتِرَاءُونَ أَنَّهُمْ صَدِيقُونَ لَكَي يُمَسْكُوهُ بِكَلِمَةٍ، حَتَّى يُسَلِّمُوهُ إِلَى رِئَاسَةِ الْوَالِي وَسُلْطَانِهِ. ^{۲۱}فَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: «يَا مُعَلِّمُ، قَدْ عَلِمْنَا أَنَّكَ بِالصَّوَابِ تَتَكَلَّمُ وَتُعَلِّمُ، وَلَا تَأْخُذُ بِالْجَوْه، بَلْ تُعَلِّمُ طَرِيقَ اللَّهِ بِالْحَقِّ.» ^{۲۲}أَيْجُوزُ لَنَا أَنْ نُعْطِيَ الْخَرَجَ لَقَيْصَرَ أَمْ لَا؟» ^{۲۳}فَفَطِنَ لِمَكْرِهِمْ فَقَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا تُجَرِّبُونَنِي؟» ^{۲۴}أَرُونِي دِينَارًا. لِمَنِ الصُّورَةُ وَالْكِتَابَةُ؟» فَأَجَابُوا وَقَالُوا: «لَقَيْصَرَ.» ^{۲۵}فَقَالَ لَهُمْ: «إِذَا أَوْفُوا مَا لَقَيْصَرَ لَقَيْصَرَ وَمَا لِلَّهِ لِلَّهِ.» ^{۲۶}فَلَمْ يَسْتَطِيعُوا أَنْ يَأْخُذُوهُ بِكَلِمَةٍ أَمَامَ الشَّعْبِ، وَتَعَجَّبُوا مِنْ جَوَابِهِ وَسَكَتُوا.

^{۲۷}وَجَاءَ قَوْمٌ مِنَ الزَّنَادِقَةِ، الَّذِينَ

κν. Εγχο υμος: κε Φρεγτςβω à Πωτςнс δδαι
nan κε εψωп areψan πсон нотαι мот εот-
онтеγ δριμι υματ: отοδ φαι υмонтеγ ψηρι
υματ: εina нте пегсон би нтеγδριμι отοδ
нтеγтотнос отχροж υπεγсон.

κθ. Не отон з отн нсон пει: отοδ пизотит
εταγδςριμι αγμот натψηρι.

λ. Οτοδ пиаδ β αγβίτς.

λα. Нем пиад з пайρηт де ψα пиадз υποτχα
ψηρι отοδ ατμот.

λβ. Επδδ де αсмот εωс нхе ткеςριμι.

λγ. Нерн отн ден танаcтacic: аснаерςριμι
нним υμωт: à пиз гар бίтς етςριμι.

λδ. Οτοδ пεχαγ нωот нхе Inc: κε нψηρι нте
пαιεнез ψατби отοδ ψατбитот.

λε. Нн де етатерпемпψа υπιεнез ете υμαт
нем танаcтacic теволден нирегμωотт: отде
υπατби отде υпат битот.

λς. Отде гар υмон ψχομ нсемот κε гανгicoc
наггелoc гар пει: отοδ ганψηри нте Φψ
не етот нψηри нте танаcтacic.

λζ. Ότι де нирегμωотт сенаτωотнот Πωтςнс
εωγ αγтμнini ει пиватoc υφρηт етеγχω
υμος: κε Псc Φψ нAbраам нем Φψ
нIcaак нем Φψ нIакωв.

λη. Φт φα ннеμωотт аn пει αλλα φα ннетонδ
пе сеонδ гар наγ тнрот.

λθ. Δτεροτω де нхе ганотон εβολδεν нicaδ
пεχωот: κε Пирегтςβω καλωс акχοс.

μ. Натψертоλμaн гар аn κε εψенγ εδλι.

μα. Пεχαγ де нωот: κε пωс сεχω υμος κε
Пхс Пψηри нΔατιδ пе.

μβ. Неоγ гар Δατιδ εχω υμος ден пχωμ

يقولون ليست قيامة، فسألوه²⁸ قائلين: «يا مُعَلِّمُ، كَتَبَ لَنَا مُوسَى: إِنْ مَاتَ لِأَحَدٍ أَخٌ وَلَهُ امْرَأَةٌ، وَهُوَ بَغِيرٍ وَلَدٍ، فَلْيَأْخُذْ أَخُوهُ امْرَأَتَهُ وَيُقِيمَ زَرْعًا لِأَخِيهِ.»²⁹ وَكَانَ سَبْعَةُ إِخْوَةٍ. فَأَخَذَ الْأَوَّلُ امْرَأَةً وَمَاتَ بَغِيرٍ وَلَدٍ،³⁰ وَأَخَذَ الثَّانِي الْمَرَأَةَ وَمَاتَ بَغِيرٍ وَلَدٍ،³¹ وَالثَّالِثُ اتَّخَذَهَا وَهَكَذَا إِلَى السَّابِعِ. وَلَمْ يَتْرُكُوا وَلَدًا وَمَاتُوا.³² وَفِي آخِرِ الْكُلِّ مَاتَتِ الْمَرَأَةُ أَيْضًا.³³ فَفِي يَوْمِ الْقِيَامَةِ، لَمَنْ مِنْهُمْ تَكُونُ زَوْجَةً؟ لِأَنَّ السَّبْعَةَ اتَّخَذُوهَا زَوْجَةً!».³⁴ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَمَّا بَنُو هَذَا الدَّهْرِ فَيَزَوِّجُونَ وَيَتَزَوَّجُونَ،³⁵ فَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَحَقُّوا ذَلِكَ الدَّهْرَ وَالْقِيَامَةَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، فَلَا يَزَوِّجُونَ وَلَا يَتَزَوَّجُونَ.³⁶ لِأَنَّهُمْ لَا يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَمُوتُوا أَيْضًا، لِأَنَّهُمْ مِثْلُ الْمَلَائِكَةِ، وَهُمْ بَنُو اللَّهِ، إِذْ هُمْ بَنُو الْقِيَامَةِ.»³⁷ فَأَمَّا أَنَّ الْمَوْتَى يَقُومُونَ، فَقَدْ أَنْبَأَ بِذَلِكَ مُوسَى فِي أَمْرِ الْعُلُقَةِ كَمَا قَالَ: الرَّبُّ إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهُ إِسْحَاقَ وَإِلَهُ يَعْقُوبَ.³⁸ فَاللَّهُ لَيْسَ إِلَهًُ لِلْمَوْتَى بَلْ لِلْحَيَاءِ، لِأَنَّ جَمِيعَهُمْ بِهِ يَحْيُونَ.»³⁹ فَأَجَابَ قَوْمٌ مِنَ الْكُتْبَةِ وَقَالُوا: «يَا مُعَلِّمُ، حَسَنًا قُلْتَ!».⁴⁰ وَلَمْ يَتَجَاسَرُوا أَنْ يَسْأَلُوهُ عَنْ شَيْءٍ.

⁴¹ وَقَالَ لَهُمْ: «كَيْفَ يَقُولُونَ إَنَّ الْمَسِيحَ ابْنَ دَاوُدَ؟⁴² لِأَنَّ دَاوُدَ نَفْسَهُ

ἡνιψαλμος· κε πεχε Πῶς ἡ Παῶς κε ρεμσι
σαταοτιναμ.

μγ. **Ψα†χα** νεκχαχι сапесчт ἡνεκβαλατх.

μλ. **Λατιλ** οτη ὑμοτ† ἐροϋ κε Παῶς οτοϋ πως
Πεϋψηρι πε.

με. **Εϋσωτεμ** δε ἡχε πιλαος τηρϋ πεχαϋ
ἡνευμαθης.

μζ. **Χε** μαθοντεν ἐρωτεν ἐβολθα νισαδ ἡνεθοτωϋ
ἐμοϋ δεν ρανστολην οτοϋ ετμει ἡνιασπας-
μος δεν νιασoras· νεμ νιϋορη ἡμαῖρημσι
δεν νιστναςωσнι νεμ νιϋορη ἡμαῖρηωτεβ
δεν νιδιπνον.

μς. **Πνεθοτωμ** ἡνιηι ἡτε νιχηρα· οτοϋ δεν
οτλωιχι εσοτηοτ σεερ†просετхесθε ναι ετεβι
νοτϋап ἡτοτο.

— **ΚΔ.** **Ἐταϋсомс** δε ἐϋρηι αϋνατ
ἐβανραμαδ ετϋιοτι ἡνοτΔωρον
ἐπισαζοφτλακιον.

Β. **Αϋνατ** ἐοτχηρα ϋως ἡηκι εсϋιοτι ἐματ
ἡλεπτον β.

γ. **Οτοϋ** πεχαϋ· κε ἀληθως †χω ἡμος νωτεν
κε ταιχηρα ἡηκι αсϋιοτι ἐροτε ναι τηροτ.

Δ. **Ἐτα** ναι ταρ ϋιοτι ἡνιΔωρον ἐβολ δεν
πετερϋοτο ἐρωοτ· θα ἡθος ἐβολδεν πετεςερδαε
ἡμοϋ πεσωνδ τηρϋ ἐναϋητας αсϋιτϋ.

Ε. **Οτοϋ** ἐρε ϋανοτον χω ἡμος εϋβε πιερφει·
κε ατσελσωλϋ ἡδρηι δεν ϋανῶνι ἐνανετ
νεμ ϋανᾶναθημα πεχαϋ.

ς. **Χε** ναι τηροτ τετεннаτ ἐρωοτ сенноτ ἡχε
ϋανἐροοτ ἡсенаχα οτῶνι αη ἡδητοτ ἐχεν
οτῶνι ἡпαιμα ἡсенаβολϋ ἐβολ αη.

ζ. **Ατϋενϋ** δε κε Πιρεϋ†свω ἀρε ναι ναϋωπι

يقولُ في كتابِ المزامير: قال الرَّبُّ
لرَّبِّي: اجلسْ عن يميني^٣ حتَّى أضعَ
أعداءَكَ مَوْطِنًا لِقَدَمِكَ.^٤ فإذا داوُدُ
يدعوه رَبِّي. فكيفَ يكونُ ابنُهُ؟^٥

^٥ وفيما كانَ جميعُ الشَّعبِ يسمعونَ
قالَ لتلاميذه: ^٦ «احذروا مِنَ الكُتبةِ
الَّذينَ يرغَبونَ المَشْيَ بالحُللِ، ويحبُّونَ
التَّحِيَّاتِ في الأسواقِ، والمجالِسَ
الأولى في المِجامعِ، والمُتَكَاثِ الأولى
في الولائمِ.^٧ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ بُيُوتَ
الأراملِ، ولِعلَّةٍ يُطِيلُونَ الصَّلَواتِ.
هُؤُلاءِ يَأْخُذُونَ دِينَوتهُ أَعْظَمَ!».

٢١ ^١ وَتَطَّلَعَ فرأى الأغنياءَ
يُلْقُونَ قِرابِيئَهُمْ في
الخِزَانَةِ،^٢ ورأى أيضًا أرملةً مِسْكِينَةً
أَلْقَتْ هناكَ فَلَسِينَ.^٣ فَقَالَ: «حقًّا أَقولُ
لَكُمْ: إِنَّ هَذِهِ الأرملةَ الْفَقِيرَةَ أَلْقَتْ
أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ هؤُلاءِ،^٤ لِأَنَّ هؤُلاءِ مِنْ
فَضْلَتِهِمْ أَلْقَوْا الْقِرابِينَ، وَأَمَّا هَذِهِ فَمِنْ
إِعْوَازِهَا، أَلْقَتْ كُلَّ الْمَعِيشَةِ الَّتِي لَهَا».

^٥ وَإِذْ كَانَ قَوْمٌ يَقُولُونَ عَنِ الْهَيْكَلِ
إِنَّهُ مُزَيَّنٌ بِحِجَارَةٍ حَسَنَةٍ وَتَقَدِّمَاتٍ،
قَالَ: ^٦ «هَذِهِ الَّتِي تَرَوْنَهَا، ستَأْتِي أَيَّامٌ لَا
يُتْرَكُ فِيهَا حَجَرٌ عَلَى حَجَرٍ لَا يُنْقَضُ».
^٧ فَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: «يَا مُعَلِّمُ، مَتَى يَكُونُ

17. Οὗτος ἐρετὲν ἔστωπι ἐτμοσὶ ἡμωτεν ἦχε
οὗτον νίβεν εἴθε παρὰν.

- ιν. Οτοϑ οτψωι η̑τετενὰφε η̑νεψτακο.
- ιο. Η̑ρηι δε̑ δ̑εν τετενϑτπομονη̑ ε̑ρετεν̑ψο η̑νετεν̑ψτη.
- κ. Θοταν̑ α̑ρετεν̑ψαν̑νατ̑ ε̑λεροτσαλημ̑ ε̑ρε̑ ϑαν̑ματοι̑ κω†̑ ε̑ροσι̑ τοτε̑ α̑ρι̑εμι̑ κε̑ α̑ψωντ̑ η̑νε̑ πεσ̑ψωψ̑.
- κα. Τοτε̑ η̑νετ̑χη̑ δ̑εν̑ ϣ̑ιοτ̑δε̑α̑ μαροτ̑ψωτ̑ ϑι̑χεν̑ νιτ̑ωοτι̑ οτοϑ̑ η̑νετ̑δ̑εν̑ τεσ̑μ̑η†̑ μαροτ̑ψωτ̑ ε̑βολ̑ι̑ οτοϑ̑ η̑νετ̑δ̑εν̑ νι̑χωρα̑ η̑πε̑ν̑ε̑ροτ̑ψε̑ ε̑δ̑οτ̑η̑ ε̑ροσ̑.
- κβ. Χ̑ε̑ ναι̑ νε̑ νι̑ε̑ροοτ̑ η̑τε̑ η̑βι̑ η̑π̑ψω̑ ε̑ροτ̑χωκ̑ ε̑βολ̑ η̑νε̑ ϑωβ̑ νι̑βεν̑ ε̑τ̑ς̑δ̑ηοτ̑τ̑.
- κγ. Οτοι̑ δε̑ η̑νη̑ε̑τ̑υ̑βοκι̑ νεμ̑ η̑νετ̑†̑βι̑ δ̑εν̑ νι̑ε̑ροοτ̑ ε̑τε̑ η̑μα̑τι̑ ε̑ς̑ε̑ψω̑πι̑ ϑαρ̑ η̑νε̑ οτ̑νι̑ω†̑ η̑να̑να̑σκη̑ ϑι̑χεν̑ η̑κα̑ϑι̑ νεμ̑ οτ̑χω̑ντ̑ η̑παι̑λαοσ̑.
- κδ. Οτοϑ̑ ε̑τε̑ϑ̑ει̑ δ̑εν̑ ρωψ̑ η̑τ̑ς̑η̑ψ̑ι̑ οτοϑ̑ ε̑τε̑ε̑ρε̑χ̑μα̑λω̑τε̑τι̑ν̑ η̑μ̑ωοτ̑ ε̑νι̑ε̑θ̑νοσ̑ τη̑ρο̑τι̑ οτοϑ̑ ε̑ς̑ε̑ψω̑πι̑ η̑νε̑ Ι̑εροτ̑σαλημ̑ ε̑τ̑ρω̑μι̑ ε̑χω̑ς̑ η̑νε̑ ϑ̑ανε̑θ̑νοσ̑ ψ̑α̑το̑τ̑χωκ̑ ε̑βολ̑ η̑νε̑ ϑ̑αν̑σ̑ηο̑τι̑ οτοϑ̑ ε̑τε̑ψω̑πι̑ η̑νε̑ ϑ̑αν̑σ̑ηο̑τ̑ η̑τε̑ ϑ̑ανε̑θ̑νοσ̑.
- κε. Οτοϑ̑ ε̑τε̑ψω̑πι̑ η̑νε̑ ϑ̑αν̑μ̑η̑νι̑νι̑ δ̑εν̑ ϣ̑ρη̑ νεμ̑ π̑ιοϑ̑ νεμ̑ νι̑σι̑ο̑τι̑ οτοϑ̑ οτ̑ϑ̑ο̑χ̑ϑ̑ε̑χ̑ η̑τε̑ ϑ̑αν̑ε̑θ̑νοσ̑ ε̑ψ̑ε̑ψω̑πι̑ ϑι̑χεν̑ π̑ικ̑α̑ϑι̑ δ̑εν̑ οτ̑α̑πο̑ρι̑α̑ η̑τε̑ τ̑ς̑μ̑η̑ η̑ψ̑ιο̑μ̑ νεμ̑ ψ̑μ̑ον̑μ̑εν̑.
- κς. Θ̑αν̑ρω̑μι̑ ε̑ρε̑ το̑τ̑ψ̑τη̑χη̑ ι̑̑ ε̑βολ̑ η̑δ̑η̑το̑τ̑ ε̑βολ̑ ϑ̑α̑ τ̑ϑ̑ο†̑ι̑ νεμ̑ η̑σο̑μ̑ς̑ ε̑βολ̑ δ̑α̑χω̑οτ̑ η̑νη̑ε̑θ̑η̑νο̑τ̑ ε̑χεν̑ †̑ο̑ικ̑ο̑τ̑μ̑εν̑η̑νι̑ νι̑χο̑μ̑ ϑαρ̑ η̑τε̑ νι̑ψ̑η̑ο̑τι̑ σ̑ε̑να̑κι̑μ̑.
- κζ. Οτοϑ̑ ε̑τε̑να̑τ̑ ε̑Π̑ω̑ρη̑ι̑ η̑Φ̑ρω̑μι̑ ε̑ϑ̑η̑η̑ο̑τ̑ δ̑εν̑ οτ̑β̑η̑πι̑ νεμ̑ οτ̑χο̑μ̑ νεμ̑ οτ̑νι̑ω†̑ η̑ω̑οτ̑.
- κη. Ε̑ρε̑ ναι̑ δε̑ να̑ε̑ρ̑η̑η̑τ̑ς̑ η̑ψω̑πι̑ χο̑τ̑ψ̑τ̑ ε̑π̑ω̑ω̑ι̑

لأجل اسمي. ^{١٨}ولكنَّ شعرةً من رؤوسكم لا تهلك. ^{١٩}بصبركم تقتنون أنفسكم. ^{٢٠}ومتى رأيتم أورشليم مُحاطةً بجيوش، فحينئذٍ اعلموا أنَّه قد اقترب خرابها. ^{٢١}حينئذٍ ليهرب الذين في اليهودية إلى الجبال، والذين في وسطها فليهربوا خارجًا، والذين في الكور فلا يدخلوها، ^{٢٢}لأنَّ هذه هي أيام الانتقام، ليتمَّ كلُّ ما هو مكتوب. ^{٢٣}وبئس للحبالي والمُرضعات في تلك الأيام! لأنَّه سيكون ضيقٌ عظيمٌ على الأرض وسُخْطٌ على هذا الشعب. ^{٢٤}ويَقْعُونَ بِحَدِّ السَّيْفِ، وَيُسْبَوْنَ إِلَى جميع الأمم، وتكون أورشليمُ مَدُوسَةً مِنَ الْأُمَمِ، حَتَّى تُكَمَّلَ أَزْمَنَةُ الْأُمَمِ.

^{٢٥}وتكون علاماتٌ في الشمس والقمر والنجوم، ويكون ضيقٌ أممٍ بحيرةً على الأرض. البحر والأمواج تَضِجُ، ^{٢٦}والناس يُغشى عليهم من خَوْفٍ وانتظارٍ ما يأتي على المسكونة، لأنَّ قوَّاتِ السماواتِ تتزعزعُ. ^{٢٧}وحينئذٍ يُبصرون ابنَ الإنسانِ آتياً في سحابةٍ بقوةٍ ومجدٍ كثير. ^{٢٨}ومتى ابتدأت هذه أن تكون، فاشخصوا

οτος τωοτην ἡνετενὰ φηοῦι χε ὑδεντ ἡχε
πετενεσω†.

ΚΘ. Οτος αϥχε οτ παραβολη νωοτι χε ἀνατ
ἐ†βω ἡκεντε νεμ νιψωην τηροτ.

Λ. Εϥωπ θηλη ετνα†οτῶ ἐβολ ἐρετεννατ
ἐβολεγιοτοτοτι ψαρετενεμι χε αϥδωντ ἡχε
πιψωμ.

ΛΑ. Παιρη† η̅ωωτεν θωτεν αρετενψαηνατ ἐναι
ετναψωπι: ἀρι̅εμι χε αςδωντ ἡχε †μετοτρο
ἡτε Φ††.

ΛΒ. Δμην †χω ἡμος νωτενι χε ἡνε ταιzeneα
cini ψατε ναι τηροτ ψωπι.

ΛΓ. †φε νεμ ἡκαρι cεnacinι: nacaχι Δε ἡνοτcini.

ΛΔ. Παθ̅οντεν Δε ἐρωτεν μηποτε ἡτοτ̅ερω
ἡχε νετενεητ δεν εανθιμε νεμ εανθιδι
νεμ εανρωοτψ ἡβιωτικονι: οτος ἡοτ̅εο†
δεν οτ̅εο† ἡτεϥι̅ ἐχεν θηνοτ ἡχε πι̅ε̅ροοτ
ἐτε ἡματ.

ΛΕ. Ὑφρη† ἡοτ̅εαψ εϥ̅ει γαρ ἐχεν οτον νιβεν
ετ̅εμci ειχεν ἡ̅εο ἡ̅καρι τηρϥ.

ΛΣ. Ρωιc οτη ἡσχοτ νιβεν ἐρετεντωβρ: εινα
ἡτετεν̅ψ̅χεμ̅χομ ἡε̅ρε̅βολ ἐναι τηροτ
εθναψωπι: οτος ἡτετενοβρ ἐρατεν θηνοτ
ἡπε̅ε̅θο ἡΠ̅ω̅ηρι ἡφ̅ρω̅μι.

ΛΖ. Ναϥ̅ιρι Δε ἡνι̅ε̅ροοτ εϥ†̅c̅βω δεν πιερφει:
νι̅ε̅χωρ̅ε Δε ναϥ̅ηνοτ ἐβολ εϥ̅μοτεν ἡμοϥ
ειχεν πιτωοτ φ̅η̅ε̅τοτ̅μοτ† ἐροϥ χε φα
νιχωιτ.

ΛΗ. Οτος πιλαοc τηρϥ ναϥ̅ω̅ρη ἡμοϥ εαροϥ
δεν πιερφει ἐσωτεμ̅ ἐροϥ.

وارفعوا رؤوسكم لأن خلاصكم
قريبٌ.

^{٢٩} وقال لهم مثلاً: «انظروا إلى
شجرة التين وكلّ الأشجار. متى
أفرخت تنظرون وتعلمون من أنفسكم
أن الصيف قد قرب. ^{٣١} هكذا أنتم
أيضاً، متى رأيتم هذه الأشياء صائرة،
فاعلموا أن ملكوت الله قد اقترب.
^{٣٢} الحق أقول لكم: إنّه لا يمضي هذا
الجيل حتّى يكون الكلُّ. ^{٣٣} السماء
والأرض تزولان، ولكن كلامي لا
يزول.

^{٣٤} فاحترزوا لأنفسكم لئلا تنقل
قلوبكم من الشبع والسكر والهُموم
الدنياويّة، فيقبل عليكم بغتة ذلك
اليوم. ^{٣٥} لأنّه يأتي كالْفَخّ على جميع
الجالسين على وجه الأرض كلّها.
^{٣٦} اسهّروا إذا وتضرّعوا في كلّ حين،
لكي تقووا على الهرب من هذه الأمور
المُزِمّة أن تصير، وتقفوا أمام ابن
الإنسان».

^{٣٧} وكان في النهار يُعلّم في الهيكل،
وفي الليل يخرج ويبيت في الجبل
الذي يدعى جبل الزيتون. ^{٣٨} وكان
جميع الشعب يُبْكَرُونَ إليه في الهيكل
ليسمّعوا منه.

۲۲

ΚΒ.

α. Παρθεντ δε πε ηχε ηψαι ητε
 νιατψμνρ φηετοτμοττ εροϋ γε
 πιπασχα.

β. Οτοϋ πατκωτ πε ηχε νιαρχηερετς nem nicaδ
 γε ατνατακοϋ ηαψ ηρητ ματερεοτ γαρ πε
 δατρη ηπιλαοϋ.

γ. Δ ησατανας δε ψε εδοτν επρητ ηλοτλας
 φηετοτμοττ εροϋ γε πιςκαριωτης εοτεβολ
 πε δεν πι ιβ.

δ. Οτοϋ αψψεναϋ αψαχι nem νιαρχηερετς nem
 νισατηνος εεβε φρητ ετνιϋ ετοτοτ.

ε. Οτοϋ ατρωι οτοϋ ατσεμνητς nemαϋ ετ
 ναϋ νοτγατ.

ς. Οτοϋ αψερεζομολοϋιν οτοϋ πατκωτ πε ησα
 οτετκερια: ρινα ητεϋτνιϋ ετοτοτ ατβνε
 μνψ.

ζ. Δϋι δε ηχε πιεροοτ ητε νιατψμνρ φηετε
 ϋψε εψατ πιπασχα ηδνητϋ.

η. Οτοϋ αϋοτωρπ ηΠετροϋ nem Ιωαννης εαϋ-
 χοϋ γε μαψεωτεν σεβτε πιπασχα nan ρινα
 ητενοτομϋ.

θ. Ηωοτ δε πεχωοτ ναϋ γε ακοτωψ εσεβτωτϋ
 θων.

ι. Ηοοϋ δε πεχαϋ ηωοτ: γε ρηππε ερετενναψεν-
 ωτεν εδοτν ετβακι ϋναι εβολ εερεν θηνοτ
 ηχε οτρωμ εϋϋαι νοτψοψοτ ημωοτ: μοψι
 ηθωϋ επιηι ετεϋναψε εδοτν εροϋ.

ια. Οτοϋ αχοϋ ηπινεβηι ητε πιηι: γε πεχε
 Πιρεϋτςβω νακ γε αψ πε πιμαηεμτοη πιμα
 ετναοτωμ ηπαπασχα ημοϋ nem ναμαθνητς.

ιβ. Οτοϋ φηετε ηματ ϋναταμωτεν εοτνιϋτ
 ημα εϋσαηψωη: εϋφορψ σεβτωτϋ ηματ.

ιγ. Ετατψενωοτ δε ατχιμι κατα φρητ εταϋχοϋ
 ηωοτ: οτοϋ ατσεβτε πιπασχα.

۱ وَلَمَّا قَرَّبَ عِيدَ الْفَطِيرِ،
 الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْفِصْحُ.

۲ وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ يَطْلُبُونَ
 كَيْفَ يَقْتُلُونَهُ، وَلَكِنَّهُمْ كَانُوا يَخَافُونَ
 مِنَ الشَّعْبِ.

۳ فَدَخَلَ الشَّيْطَانُ فِي قَلْبِ يَهُوذَا
 الَّذِي يُدْعَى الْإِسْخَرْيُوطِيُّ، وَهُوَ أَحَدُ
 الْاِثْنَيْ عَشَرَ. ۴ فَمَضَى وَفَاوَضَ رُؤَسَاءَ
 الْكَهَنَةِ وَقَوَادِ الْجُنْدِ كَيْفَ يُسَلِّمُهُ إِلَيْهِمْ.
 ۵ فَفَرَحُوا وَعَاهَدُوهُ أَنْ يُعْطُوهُ فِصَّةً.
 ۶ فَشَكَرَ. وَكَانَ يَطْلُبُ فُرْصَةً لِيُسَلِّمَهُ
 إِلَيْهِمْ بِمَعْزَلٍ عَنِ الْجَمْعِ.

۷ وَجَاءَ يَوْمُ الْفَطِيرِ الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ
 يُذْبَحَ فِيهِ الْفِصْحُ. ۸ فَأَرْسَلَ بُطْرُسَ
 وَيُوحَنَّا قَائِلًا: «أَمْضِيا وَأَعِدَّا لَنَا
 الْفِصْحَ لِنَأْكُلَهُ». ۹ فَقَالَا لَهُ: «أَيْنَ تُرِيدُ
 أَنْ نُعِدَّهُ؟». ۱۰ فَقَالَ لَهُمَا: «إِذَا دَخَلْتُمَا
 الْمَدِينَةَ يَلْقَاكُمَا رَجُلٌ حَامِلٌ جَرَّةَ مَاءٍ.
 فَاتَّبِعَاهُ إِلَى الْبَيْتِ الَّذِي يَدْخُلُهُ، ۱۱ وَقُولَا
 لِرَبِّ الْبَيْتِ: الْمُعَلِّمُ يَقُولُ لَكَ: أَيْنَ
 مَوْضِعُ رَاحَتِي الَّذِي آكُلُ فِيهِ الْفِصْحَ
 مَعَ تَلَامِيذِي؟» ۱۲ فَهُوَ يُرِيكُمَا عَلَيْهِ كَبِيرَةٌ
 مَفْرُوشَةٌ. فَأَعِدَّا هُنَاكَ. ۱۳ فَانْطَلَقَا
 وَوَجَدَا كَمَا قَالَ لَهُمَا، فَأَعَدَّا الْفِصْحَ.

ιδ. Οτοϋ ροτε ασωπι ηχε φοτνοτ: αφρωτεβ
 νεμ πι ιβ ηαποστολοϋ νεμαϋ.
 ιε. Οτοϋ πεχαϋ νωοτ: χε δεν οτεπιοτμια
 αιερεπιοτμιν εοτωμ ηπαπασχα νεμωτεν
 ηπατβιμακαϋ.
 ις. Ψχω ημοϋ νωτεν χε ηναοτομϋ ψατεϋχωκ
 εβολ δεν τμετοτρο ητε ΦΨ.
 ιζ. Οτοϋ εταϋβι νοταφοτ αφωπεζμοτ πεχαϋ
 χε μωινι εφαι φοωϋ εζρεν οηνοτ.
 ιη. Ψχω ςαρ ημοϋ νωτεν χε ηναςω ιςχεν
 τνοτ εβολδεν ποτταϋ ητε ταιβω ηαλολι
 ψατεσι ηχε τμετοτρο ητε ΦΨ.
 ιθ. Οτοϋ εταϋβι νοτωικ αφωπεζμοτ αφαωϋ
 οτοϋ αφτηϋ νωοτ εϋχω ημοϋ: χε φαι πε
 πασωμα ετοτνατηϋ εχεν οηνοτ φαι αριτϋ
 επαερεμετι.
 κ. Οτοϋ παδφοτ παρητ οη μενεσα πιλιππο
 εϋχω ημοϋ: χε παδφοτ τλιαθηκη ηβερι
 τε δεν παςνοϋ φηετοτναφονϋ εβολ εχεν
 οηνοτ.
 κα. Πλην ις τχιχ ηφνεοηατητ εχη νεμιν
 ριχεν ττραπεζα.
 κβ. Χε Πωρη μεν ηφρωμ ηναψεναϋ κατα
 φρητ ετοηψ: πλην οτοι ηπιρωμ ετε ηματ
 φηετοτνατηϋ εβολριτοτϋ.
 κγ. Οτοϋ ηωοτ ατερζητς ηψινι νεμ νοτερνοτ
 χε νιμ ραρα εβοληδητοτ εοηαερ φαι.
 κδ. Ασωπι δε οη ηχε οτφιλονικια ηδητοτ χε
 νιμ ημωοτ πε πινητ.
 κε. Ηοοϋ δε πεχαϋ νωοτ: χε νιοτρωοτ ητε
 νιεοηοϋ ςεοι ηβοιϋ ερωοτ: οτοϋ ηηετερωψι
 εχωοτ ςεμοττ ερωοτ χε νιρεϋερπεοηανεϋ.
 κς. Ηωοτεν δε ηπαρητ αν: αλλα πινητ
 ετδεν οηνοτ μαρεϋερ ηφρητ ηπιδελωρι

١٤ وَلَمَّا كَانَتِ السَّاعَةُ أَتَكَأُ وَالْإِنْسَانُ
عَشَرَ رَسُولًا مَعَهُ، ١٥ وَقَالَ لَهُمْ: «شَهْوَةٌ
اشْتَهَيْتُمْ أَنْ أَكُلَ هَذَا الْفِصْحَ مَعَكُمْ قَبْلَ
أَنْ أَتَاكُمُ، ١٦ لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي لَا
أَكُلُ مِنْهُ بَعْدُ حَتَّى يُكَمَّلَ فِي مَلَكُوتِ
اللَّهِ». ١٧ ثُمَّ تَنَاوَلَ كَأْسًا وَشَكَرَ وَقَالَ:
«خُذُوا هَذِهِ وَاقْتَسِمُوهَا بَيْنَكُمْ، ١٨ لِأَنِّي
أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي لَا أَشْرَبُ مِنْذُ الْآنَ مِنْ
نِتَاجِ الْكَرْمَةِ حَتَّى يَأْتِيَ مَلَكُوتُ اللَّهِ». ١٩
وَأَخَذَ خُبْزًا وَشَكَرَ وَكَسَرَهُ وَأَعْطَاهُ
لَهُمْ قَائِلًا: «هَذَا هُوَ جَسَدِي الَّذِي يُبَذَلُ
عَنكُمْ. اصْنَعُوا هَذَا لِذِكْرِي». ٢٠ وَكَذَلِكَ
الْكَأْسَ أَيْضًا بَعْدَ الْعِشَاءِ قَائِلًا: «هَذِهِ
الْكَأْسُ هِيَ الْعَهْدُ الْجَدِيدُ بِدَمِي الَّذِي
يُسْفِكُ عَنْكُمْ. ٢١ وَلَكِنْ هُوَذَا يَدُ الَّذِي
يُسَلِّمُنِي هِيَ مَعِيَ عَلَى الْمَائِدَةِ. ٢٢ وَابْنُ
الْإِنْسَانِ مَاضٍ كَمَا هُوَ مَحْتَوَمٌ، وَلَكِنْ
وَيْلٌ لَذَلِكَ الْإِنْسَانِ الَّذِي يُسَلِّمُهُ!». ٢٣
فَابْتَدَأُوا يَتَسَاءَلُونَ فِيمَا بَيْنَهُمْ: «مَنْ
تَرَى مِنْهُمْ هُوَ الْمُزْمِعُ أَنْ يَفْعَلَ هَذَا؟».

٢٤ وَكَانَتْ بَيْنَهُمْ أَيْضًا مُشَاجَرَةٌ أَنَّهُ
مَنْ مِنْهُمْ يَكُونُ الْأَكْبَرُ. ٢٥ فَقَالَ لَهُمْ:
«مُلُوكُ الْأُمَمِ يَسُودُونَهُمْ، وَالْمُسْلِمُونَ
عَلَيْهِمْ يُدْعَوْنَ الْمُحْسِنِينَ. ٢٦ وَأَمَّا أَنْتُمْ

οτος πινησμενος ἡφρητ ἡπιδιακων.

κζ. Νιμ γαρ δε πινησϛ φνεορωτεβ ψαν
φνετερδιακων μη φνεορωτεβ αν πει ανοκ
πετχη δεν τετενημτ ἡφρητ ἡφνετερδιακων.

κη. Νωωτεν δε νηετατορι νημνι δεν ναπιρασμος.

κθ. Ανοκ εω τναςεμνι νηωτεν κατα φρητ
εταψεμνι νημνι ηξε Παιωτ νοτμετοτρο.

λ. Εινα ητετενοτωμ οτος ητετενσω ειχεν
τατραπεζα δεν ταμετοτροι οτος ερετενεξεμσι
ειχεν εανθρονος ερετενετβαπ ετ ιβ ἡφτλη
ητε Πισλ.

λα. Σιμων Σιμων εηπε ις πατανας εφεερετιν
ημωτεν εψελψελ οηνοτ ἡφρητ ἡπισοτο.

לב. Ανοκ δε αιτωβρ εχωκ εινα ητεψωτεμ-
μοτηκ ηξε πεκναρτ: οτος ηοοκ εωκ κοτκ
νοτσηοτ ματαχε νεκςνηοτ.

λγ. Θεοϛ δε πεχαϛ ναϛ: χε Ποc τσεβτωτ εψε
επωτεκο νημακ νημ φμοτ.

λδ. Θεοϛ δε πεχαϛ ναϛ: χε τχω ἡμος νακ
Πετρε χε ηνε οταλεκτωρ μοττ ἡφοοτ:
ψατεκχολτ εβολ ης ησοπ εορεκεμι.

λε. Οτος πεχαϛ νωοτ: χε εοτε εταιοτερπ οη-
νοτ αβνε ασοτ νημ πηρα νημ θωοτ: μη
ατετενερδαε ηελα: ηωωοτ δε πεχωοτ χε
ημον.

λς. Πεχαϛ δε νωοτ: χε αλλα τνοτ φηετε
οτον ηταϛ νοταςοτ ηματ μαρεχολς: παρητ
ον οτπηρα: οτος φηετε ημον ηταϛ ηματ
νοτσηϛι μαρεϛτ πεϛεβοc εβολ μαρεϛψεπ
οτσηϛι.

λζ. Ξχω γαρ ημος νωτεν: χε φηετςδνοττ
εωτ ητεϛχωκ εβολ ηδρηι ηδητ: χε ατοπϛ

فليس هكذا، بل الكبير فيكم ليكن
كالأصغر، والمتقدم كالخادم. ^{٢٧}لأن
من هو الأكبر: أالذي يتكئ أم الذي
يخدم؟ أليس الذي يتكئ؟ ولكني أنا
في وسطكم كالذي يخدم. ^{٢٨}أنتم الذين
تبتم معي في تجاربي، وأنا أيضاً أقرو
لكم ملكوتاً كما قرّر لي أبي. ^{٢٩}لتأكلوا
وتشربوا معي على مائدتي في ملكوتي،
وتجلسوا على كراسي وتدينون أسباط
إسرائيل الاثني عشر.

^{٣١}«سمعان، سمعان، هوذا الشيطان
قد سأل أن يغربلكم مثل الحنطة!
^{٣٢}ولكني طلبت من أجلك لكي لا
ينقص إيمانك. وأنت أيضاً فارجع
وثبت إخوتك زماناً». ^{٣٣}أما هو فقال:
«يارب، إني أمضي معك إلى السجن
وإلى الموت!». ^{٣٤}فقال له: «إني أقول
لك يا بطرس: إنه لا يصيح الديك اليوم
حتى تنكرني ثلاث مرّات لا تعرفني».

^{٣٥}ثم قال لهم: «لما أرسلتكم بلا
كيس ولا مزود ولا حذاء، هل أعوزكم
شيء؟». أما هم فقالوا: «لا». فقال
لهم: «لكن الآن، فمن له كيس فليأخذه
وكذلك من له مزود أيضاً. ومن ليس
له سيف فليبع ثوبه ويشتري سيفاً.
^{٣٧}فإني أقول لكم: إنه ينبغي أن يتم في
المكتوب. أي أنه يحصى مع الأئمة».

nem niānomos ke sar petcōnott eōbnt
otonte eqxwk.

λν. Νῶοτ δε πεχωοι: κε Πῶς ic cnci b̄ ipaima:
ñeoq de pexaq nwoτ κε cerwpi.

λθ. Οτοz ἐταqι ἐβολ αqωenaq κατa †καρc
ἐπιτωοτ ἡτε νιχωιτ: ατμοωι δε ἡcωq ἡξε
νικεμαθηηc.

μ. Ἐταqι δε ἐπιμα πεχαq νωοι: κε τωβz κε
ἡνετενι ἐπιρασμοc.

μα. Οτοz ἡeoq αqοτῶ† ἐβολ ἡμωοτ νατ †φοτωω
ἡzi οτωνι ἐβολ: οτοz εταqιτq ἐxen νεqκελι
αqτωβz.

μβ. Εqxw ἡμοc: κε Παιωτ icxe †χοτωω μαρε
πιὰφοτ cini ἐβολzαροι: ἡλην πετεzηνι αν
αλλα φωκ μαρεqωωπι.

μz. Οτοz αqοτωναz ἐροq ἡξε οταzτελοc ἐβολθεν
†φε εορεq†χομ ναq.

μλ. Οτοz αqωωπι εqβιωωωοτ εqερ†proce†xecoe
θεν νεqκελι: οτοz αqωωπι ἐρε νεqqω† ἡφρη†
ἡπιὰοταν ἡτε ἡcνοq εqωοτὸ ἐxen πικαzι.

με. Οτοz ἐταqτωναq ἐβολθεν ††proce†xhι αqι
za nimaθηηc αqxeμοτ ετεγκοτ ἐβολ δεν
πιμακαz ἡzητ.

μz. Οτοz πεχαq νωοι: κε εοβε οτ τετενἡκοτ:
τεν θηνοτ ἀ††proce†xecoe zina ἡτετενῶτεμι
ἐδοτην ἐπιρασμοc.

μz. Ἐτι εqcaxi zηππε ic οτμηω nem φηέτοτμοτ†
ἐροq κε ιοτzαc οται ἐβολθεν πι ιβ ναqμοωι
δαxωοτ πε: οτοz αqδωητ ἐἡnc αq†φι ἐρωq.

μν. ἡnc δε πεχαq ναq κε ιοτzαc ακνα† ἡΠωηρι
ἡφρωωι δεν οτφι.

μθ. Ἐταγνατ δε ἡξε ηηετκω† ἐροq ἐφηεταqωωπι
πεχωοι: κε Πῶς ἡτενziοτὶ ἡτcηqι.

ν. Οτοz α οται ἐβολἡδητοτ αqziοτὶ ἡca φβωκ

لأنَّ الَّذِي كُتِبَ مِنْ أَجْلِي لَهُ كَمَالٌ.
٣٨ أَمَّا هُمْ فَقَالُوا: «يَا رَبُّ، هَذَا ههنا
سيفان». أما هو فقال لَهُمْ: «يَكْفِي!».

٣٩ ثُمَّ خَرَجَ وَمَضَى كَالْعَادَةِ إِلَى جَبَلِ
الزَيْتُونِ، وَتَبِعَهُ تَلَامِيذُهُ. ٤٠ فَلَمَّا جَاءَ إِلَى
الْمَكَانِ قَالَ لَهُمْ: «صَلُّوا لئَلَّا تَدْخُلُوا
فِي التَّجَارِبِ». ٤١ وَانفَرَدَ عَنْهُمْ نَحْوَ
رَمِيَّةٍ حَجَرٍ. وَجَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ وَصَلَّى
٤٢ قَائِلًا: «يَا أَبَتَاهُ، إِنْ شِئْتَ فَلْتَعْبُرْ عَنِّي
هَذِهِ الْكَأْسُ. لَكِنْ لَتَكُنْ لَا إِرَادَتِي بَلْ
إِرَادَتُكَ أَنْتَ». ٤٣ وَظَهَرَ لَهُ مَلَأُكَ مِنَ
السَّمَاءِ لِقْوِيَّةٌ. ٤٤ وَكَانَ يُصَلِّي بِاشْتِيَاقٍ
جَائِيًا عَلَى رُكْبَتَيْهِ، وَصَارَ عَرْفُهُ كَقَطْرَاتِ
الدِّمِ نَازِلًا عَلَى الْأَرْضِ. ٤٥ وَقَامَ مِنَ
الصَّلَاةِ وَجَاءَ إِلَى تَلَامِيذِهِ، فَوَجَدَهُمْ
نِيَامًا مِنَ الْحُزْنِ. ٤٦ فَقَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا
أَنْتُمْ نِيَامُ؟ قُومُوا وَصَلُّوا لئَلَّا تَدْخُلُوا فِي
التَّجَارِبِ».

٤٧ وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ إِذَا جَمَعُ، وَالَّذِي
يُدْعَى يَهُوذَا، أَحَدُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ،
يَتَقَدَّمُهُمْ، فَذَنَا مِنْ يَسُوعَ وَقَبْلَ فَاهُ.
٤٨ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «يَا يَهُوذَا، أَبْقِلْنِي تُسَلِّمُ
ابْنَ الْإِنْسَانِ؟». ٤٩ فَلَمَّا رَأَى الَّذِينَ
حَوْلَهُ مَا كَانَ، قَالُوا: «يَا رَبُّ، أَنْضِرْ
بِالسَّيْفِ؟». ٥٠ وَضَرَبَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ

ἰπιαρχιέρεις: οὗτος ἀφ' ἐλ περμαψχ νοτῖναμ
ἐβोल.

να. Αφ' ἐροῦν δὲ ἦχε Ἰησὺ περμαψχ κε κην ψα
ἰναι οὗτος ἐταφβος ἐπερμαψχ ἀφ' ταλβος.

να. Περε Ἰησὺ δὲ ἠννητατὶ ἡσωψ νιαρχιέρεις νει
νισατῆσος ἡτε περφει νει νῖπρεσβυττερος
κε ἐταρετενὶ ἐβोल ἰφρητ' ἐρετεννηνοτ ἡσα
οτconi νει ελσνχι νει ελνψβοτ.

να. Εἰχι δὲν περφει νειωτεν ἰμνι ἰπετεν-
cotτεν νετενχιε ἐρηι ἐχωι: ἀλλὰ θαι τε
τετενοτνοτ νει περψιψι ἡτε ἡχακι.

να. Ἐτατ' αμονι δὲ ἰμοψ ἀτενψ οὗτος ἀτβίτψ
ἐδοντ ἐπνι ἰπιαρχιέρεις: Πέτρος ναιμωψ
ἡσωψ εἰ φοτει.

νε. Ἐτατ' βερε οὐχρωμ δὲ δὲν θμντ ἡτατλη
οὗτος ἐτατ' εμσι: ναιρε Πέτρος εωψ εμσι
δὲν τοτμντ.

νε. Ἐταςνατ δὲ ἐροψ ἦχε οὐαλοτ ἰβωκι εφ' εμσι
δατεν πιωτωινι: οὗτος ἐτασσομς περμας κε
ναιρε φαι εωψ χη νειμαψ πε.

νε. Ἰθοψ δὲ ἀφ' χωλ ἐβोल εφ' χω ἰμοσι: κε τ' σωοτν
ἰμοψ ἀν τ' εμσι.

νη. Οὗτος μενεσα κεκοτχι ἐταφνατ ἐροψ ἦχε
κεοται περμαψ: κε ἡοκ οὐέβोल ἰμωοτ εωκι:
Πέτρος δὲ περμαψ κε φρωμι ἀνοκ ἀν πε.

νη. Οὗτος ἐτα φοτωψ ἡοτοτνοτ ψωπι ναιρε
κεοται ταχρο ἡτοτψ πε εφ' χω ἰμοσι: κε
δὲν οτμεθμνι ναιρε φαι εωψ χη νειμαψ κε
εαρ Οὐγαλιεος πε.

νε. Περμαψ δὲ ἦχε Πέτρος: κε φρωμι τ' εμσι ἀν
ἐπετεκχω ἰμοψ: οὗτος σατοτψ ἐτι εφ' σαχι
ἀ οὐαλεκτωρ μοττ.

να. Οὗτος ἐταφφονεψ ἦχε Πος ἀφ' σομς ἐΠέτρος:
οὗτος ἀ Πέτρος ἐρ' φμετὶ ἰπ' σαχι ἰΠος ἰφρητ'

عَبْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ فَقَطَعَ أَذَنَهُ الْيُمْنَى.
٥١ فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: «كَفَى إِلَيَّ هَذَا!».
وَلَمَسَ أَذَنَهُ وَأَبْرَأَهَا.

٥٢ ثُمَّ قَالَ يَسُوعُ لِلَّذِينَ جَاءُوا إِلَيْهِ
مِنْ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَقَوَادِ جُنْدِ الْهَيْكَلِ
وَالشُّيُوخِ: «كَأَنَّهُ عَلَى لَصٍّ خَرَجْتُمْ
بَسُيُوفٍ وَعِصِيٍّ! ٥٣ وَقَدْ كُنْتُ مَعَكُمْ كُلَّ
يَوْمٍ فِي الْهَيْكَلِ وَلَمْ تَمْدُوا عَلَيَّ أَيْدِيَكُمْ.
وَلَكِنَّ هَذِهِ سَاعَتُكُمْ وَسُلْطَانُ الظُّلْمَةِ».

٥٤ فَلَمَّا أَمْسَكُوهُ سَاقُوهُ وَأَدْخَلُوهُ إِلَى
بَيْتِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ. وَكَانَ بُطْرُسُ يَتَّبِعُهُ
مِنْ بَعِيدٍ. ٥٥ وَلَمَّا أَضْرَمُوا نَارًا فِي وَسْطِ
الدَّارِ وَجَلَسُوا، فَكَانَ بُطْرُسُ أَيْضًا
جَالِسًا فِيمَا بَيْنَهُمْ. ٥٦ أَمَّا بُطْرُسُ فَرَأَتْهُ
جَارِيَةٌ جَالِسًا عِنْدَ الضَّوءِ فَتَفَرَّسَتْ فِيهِ
ثُمَّ قَالَتْ: «إِنَّ هَذَا أَيْضًا كَانَ مَعَهُ!». ٥٧
أَمَّا هُوَ فَأَنْكَرَهُ قَائِلًا: «لَسْتُ أَعْرِفُهُ
يَا امْرَأَةُ!». ٥٨ وَبَعْدَ قَلِيلٍ رَأَاهُ آخَرُ فَقَالَ:

«وَأَنْتَ أَيْضًا مِنْهُمْ!». فَقَالَ بُطْرُسُ:
«يَا رَجُلُ، لَسْتُ أَنَا!». ٥٩ وَلَمَّا مَضَى
نَحْوَ سَاعَةٍ أَكَّدَ عَلَيْهِ آخَرُ قَائِلًا: «فِي
الْحَقِيقَةِ هَذَا أَيْضًا كَانَ مَعَهُ، لِأَنَّهُ
جَلِيلِيٌّ!». ٦٠ فَقَالَ بُطْرُسُ: «يَا رَجُلُ،
لَسْتُ أَعْرِفُ مَا تَقُولُ!». وَلِلْوَقْتِ بَيْنَمَا
هُوَ يَتَكَلَّمُ صَاحَ الدِّيكُ. ٦١ فَالْتَفَتَ الرَّبُّ
وَنَظَرَ إِلَى بُطْرُسَ، فَتَذَكَّرَ بُطْرُسُ قَوْلَ

εταρχος ναϋ: κε ὑπατε οὐαλεκτωρ μοϋ†
ἡφοοτ ἡναχολτ ἐβολ ἡν̄ ἡσοπ.

Ⲛβ. Οτοϋ ἐταϋῖ ἐβολ αϥριμι δέν οτενϣαϣι.

Ⲛγ. Οτοϋ ηῖρωμι ἐνατὰμονι ἡμοϥ νατσωβι ἡμοϥ
πε ετϣιοτῖ ἐροϥ.

Ⲛδ. Οτοϋ ἐτατϣοβϥ νατϣιμι ἡμοϥ ετϣω ἡμοϥ:
κε ἁριπροφητετιν ναλ κε ηῖμ πεταϣιοτῖ
ἐροκ.

Ⲛε. Οτοϋ ϣανκεμῃ νατϣω ἡμωοτ ἐροϥ ετϣεοτὰ.

Ⲛς. Οτοϋ ἐτα πιέροοτ ϣωπι ατϣωοτ† ἡκε
ηῖπρεβϣτεροϥ ἡτε πιλαοϥ ηεμ ηιαρχηερετϥ
ηεμ ηισαδ̄ οτοϋ ατενϥ ἐδοτη ἐποτμαῖ†ϣαπ.

Ⲛζ. Ετϣω ἡμοϥ: κε ιϥκε ἡθοκ πε Πϣϥ ἁχοϥ
ηαλ: πεϣαϥ ηωοτ: κε αῖϣανϣοϥ ηωτεν
τετενναναϣ† αλ.

Ⲛη. Εϣωπ δε ολ αῖϣανϣεν ἡηνοτ τετενναεροτῷ
αλ.

Ⲛθ. Ιϥκεν †ηοτ εϥέϣωπι ἡκε Πϣηρι ἡϥρωμι
εϥϣεμϥι ϣαοτῖναμ ἡ†ϣομ ἡτε Φϣ†.

ο. Πεϣωοτ δε τηροτ: κε ἡθοκ οϣη πε Πϣηρι
ἡϥ† ἡθοϥ δε πεϣαϥ ηωοτ: κε ἡωτεν
ετϣω ἡμοϥ: κε ἁνοκ πε.

οα. Ἠωοτ δε πεϣωοτ: κε ενερχῖα αλ κε
ἡοτμετμεορεῖ ἁνον ϣαρ ανσωτεμ ἐβολδεν
ρωϥ.

ⲕϣ. ⲁ. Οτοϋ αϥτωνϥ ἡκε ποτμηϣ
τηρϥ ατενϥ ϣα Πιλατοϥ.

β. Ἀτερϣητϥ δε ἡερκατηϣοριη ἐροϥ ετϣω
ἡμοϥ: κε ϣαι ανϣεμϥ εϥϣωνϣ ἡπενεϣνοϥ
ἐβολ οτοϋ εϥταϣνο ἐϣτεμ†ϣω† ἡποτρο
εϥϣω ἡμοϥ ἐροϥ: κε ἁνοκ πε Πϣϥ Ποτρο.

γ. Πιλατοϥ δε αϥϣενϥ εϥϣω ἡμοϥ: κε ἡθοκ

الرَّبِّ، كما قال له: «إِنَّهُ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ
الدَّيْكَ تُنَكِّرُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ». ١٢ فخرَجَ
بَطْرُسُ خَارِجًا وَبَكَى بُكَاءً مُرًّا.

١٣ وَالرَّجَالُ الَّذِينَ أَمْسَكُوهُ كَانُوا
يَهْزَأُونَ بِهِ وَيَضْرِبُونَهُ، ١٤ وَغَطَّوْهُ وَكَانُوا
يَسْأَلُونَهُ قَائِلِينَ: «تَبَّأَ لَنَا! مَنْ الَّذِي
ضَرَبَكَ؟». ١٥ وَأَشْيَاءَ أُخَرَ كَثِيرَةً كَانُوا
يَقُولُونَهَا عَلَيْهِ مُجَدِّفِينَ.

١٦ وَلَمَّا كَانَ النَّهَارُ اجْتَمَعَ شِوْخُ
الشَّعْبِ وَرُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ،
وَأَدْخَلُوهُ إِلَى مَحْفَلِهِمْ ١٧ قَائِلِينَ: «إِنْ
كُنْتَ الْمَسِيحَ، فَقُلْ لَنَا!». فَقَالَ لَهُمْ: «إِنْ
قُلْتُ لَكُمْ لَا تَوْمِنُونَ، ١٨ وَإِنْ سَأَلْتَكُمْ لَا
تُجِيبُونَنِي وَلَا تَطْلِقُونَنِي. ١٩ وَلَكِنْ مِنْ
الْآنَ يَكُونُ ابْنُ الْإِنْسَانِ جَالِسًا عَنْ يَمِينِ
قُدْرَةِ اللَّهِ». ٢٠ فَقَالَ الْجَمِيعُ: «أَفَأَنْتَ ابْنُ
اللَّهِ؟». فَقَالَ لَهُمْ: «أَنْتُمْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا
هُوَ». ٢١ أَمَّا هُمْ فَقَالُوا: «مَا حَاجَتُنَا إِلَى
شَهَادَةٍ؟ فَإِنَّا نَحْنُ قَدْ سَمِعْنَا مِنْ فَمِهِ».

٢٣ ١ فقامَ جميعُ جُمهورِهِم
وجاءوا به إلى بِلَاطُسَ،
٢ وطفقوا يَشْتَكُونَ عَلَيْهِ قَائِلِينَ: «إِنَّا
وَجَدْنَا هَذَا يُفْسِدُ أُمَّتَنَا، وَيَمْنَعُ أَنْ نُؤَدِيَ
الْجِزْيَةَ لِقَيْصَرَ، وَيَدَّعِي أَنَّهُ هُوَ الْمَسِيحُ
الْمَلِكُ». ٣ فسأله بِلَاطُسُ قَائِلًا: «هل

πε ποτρο ἵτε Πιουταῖς ἡθοῦ δε αφεροῦν
 ναῖς κε ἡθοῦ πεττω ἡμος.

Δ. Πιλατος δε πεχαῖ ἡνιαρχῆρετς nem nιmηῶς
 κε ἡτῆεμ ἔλι ἡἐτιᾶ ἀν δὲν παρῶμι.

Ε. Ἡθωοτ δε νατῆεμχομ ετῶω ἡμοσι κε
 ὑψοορτερ ἡπιλαος εφτῶβω δὲν Πιουταῖς
 τηρς ἐαφερῆντς ιςχεν Πταλιλεᾶ ψα παῖμα.

Ζ. Πιλατος δε ἐταφωτεμ ναφῶνι κε ἀν
 Οτταλιλεος πε παρῶμι.

Ζ. Οτοῦ ἐταφῆμι κε οτῆβολδεν περῶνι ἡἩρωδης
 πεῖ αφοτορπῶ εἰα Ἡρωδης εφῆν εῶω δὲν
 Ιεροτσαλῆμ δὲν νιῆροοτ ἐτε ἡματ.

Η. Ἡρωδης δε ἐταφνατ ἐἡνς αφραῶι ἐμαῶωι
 ναφωτῶω γαρ πε ἐνατ ἐροῦ ιςχεν οτμῆω
 ἡχρονος εῶβε κε ναφωτεμ εῶβητς οτοῦ
 αφερῆελπισ ἐνατ ἐοτμῆνι ἡτοτῶ εφῆρι ἡμοῦ.

Θ. Ναφῶνι δε ἡμοῦ δὲν εἰαμῆω ἡσαῖς ἡθοῦ
 δε ἡπεφεροῦν ἡἔλι.

Ι. Νατῶρι ἐρατοτ ἡχε νιαρχῆρετς nem nιcaδ
 ετερκατησopin ἐροῦ ἐμαῶω.

ΙΑ. Ἐταφῶωω δε ἡχε Ἡρωδης nem νεφματοι
 οτοῦ ἐταφωβι ἡμοῦ αφχολῆω ἡοτῆεβω
 εσφεριῶοτ οτοῦ αφοτορπῶ ἡΠιλατος.

ΙΒ. Ατερῶφῆρ δε ἐνοτῆρνοτ ἡχε Πιλατος nem
 Ἡρωδης δὲν νιῆροοτ ἐτε ἡματ νατῶοπ γαρ
 ἡωορπ πε δὲν οτμετῆαῖ ἐνοτῆρνοτ.

ΙΓ. Πιλατος δε ἐταφμοτῆ ἐνιαρχῆρετς nem
 νιαρχων nem πιλαος.

ΙΔ. Πεχαῖ ἡωοτς κε ἀτετενῆνι nηι ἡπαρῶμι
 εῶω εφῶωε ἡπιλαος ἐβολι οτοῦ εἰμπε
 ἀνοκ εταῖωενῶ εἰραῖ ἡπετενῆθο ἡπιῆεμ ἔλι
 ἡἐτιᾶ δὲν παρῶμι ἡἡἐτετενερκατησopin
 ἐροῦ ἡδῆτοτ.

أَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ؟». أَمَّا هُوَ فَأَجَابَهُ
 قَائِلًا: «أَنْتَ قُلْتَ». فَقَالَ بِيلاطُسُ
 لِرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَلِلْجُمُوعِ: «إِنِّي لَمْ أَجِدْ
 عَلَى هَذَا الرَّجُلِ عِلَّةً». ° وَأَمَّا هُمْ فَكَانُوا
 يُشَدِّدُونَ قَائِلِينَ: «إِنَّهُ يُهَيِّجُ الشَّعْبَ
 إِذْ يُعَلِّمُ فِي الْيَهُودِيَّةِ كُلَّهَا مُبْتَدِّئًا مِنَ
 الْجَلِيلِ إِلَى هُنَا». ° فَلَمَّا سَمِعَ بِيلاطُسُ
 ذِكْرَ الْجَلِيلِ، سَأَلَ: «أَهَذَا الرَّجُلُ
 جَلِيلِيٌّ؟». ° وَلَمَّا عَلِمَ أَنَّهُ مِنْ سُلْطَنَةِ
 هِيرُودُسَ، أَرْسَلَهُ إِلَى هِيرُودُسَ، إِذْ كَانَ
 فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ فِي أُورُشَلِيمَ.

⁶ فَلَمَّا رَأَى هِيرُودُسُ يَسُوعَ فَرِحَ جِدًّا،
 لِأَنَّهُ مِنْ زَمَانٍ طَوِيلٍ كَانَ يَشْتَهِي أَنْ يَرَاهُ،
 لَسَمَاعِهِ عَنْهُ أَشْيَاءَ كَثِيرَةً، وَكَانَ يَرْجُو أَنْ
 يَرَى مِنْهُ آيَةً يَصْنَعُهَا لَهُ. ° فَجَعَلَ يَسْأَلُهُ
 كَثِيرًا فَلَمْ يُجِبْهُ بِشَيْءٍ. ° وَكَانَ رُؤَسَاءُ
 الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ وَاقِفِينَ يَشْكُونَهُ بِلِجَاجَةٍ،
 ° فَازْدَرَاهُ هِيرُودُسُ مَعَ جُنُودِهِ وَهَزَأَ
 بِهِ، وَالْبَسَهُ بَرَفِيرًا وَرَدَّهُ إِلَى بِيلاطُسَ.
 ° فَصَارَ بِيلاطُسُ وَهِيرُودُسُ صَدِيقَيْنِ
 مَعَ بَعْضِهِمَا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ، لِأَنَّهُمَا كَانَا
 مِنْ قَبْلِ مُتَعَادَيْنِ.

¹³ فَذَعَا بِيلاطُسُ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ
 وَالْعُظَمَاءَ وَالشَّعْبَ، ° وَقَالَ لَهُمْ:
 «قَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْهِ هَذَا الرَّجُلَ كَمَنْ يُضِلُّ
 الشَّعْبَ. وَهِيَ أَنَا قَدْ فَحَصْتُهُ أَمَامَكُمْ وَلَمْ

16. **ΑΛΛΑ** οὐδὲ ἦκε Ἡρώδης ἀγορεύειν τὰς
 βασιλεῖς οὐδὲ βασιλεῖς ἡμῶν ἐλθὼν ἰδεῖν
 ἐκείνην ἐν τῷ οἴκῳ.

15. Ντατ'εβω οτη ναυ ηταχαυ εβολ.

17. Με οτοντοτ καϋς Δε ἡματ εἰρερχω ἵσταται
ἡννητςονϋ νωοτ ἐβολ κατὰ πῶται.

ΠΗ. Ἀ πικρυ λε τηρυ ωρ ἐβολι ξε ἀλι φαι
χα Βαραββας παν ἐβολ.

10. Φαι εταγχιτγ ἐπὶ πτεκο εἴθε οὐ πθορτερ
 νεμ οτθωτεβ ἐαγγωπι θεν ἡπολις.

κ. ΠΑΛΙΝ ΔΕ ΟΝ ἂ ΠΙΛΑΤΟΣ ΜΟΤ† ἔρωτ ἐφοτῶ
ἐχα ΙΗΣC ἐβολ.

κα. Μῦθον δὲ αὐτῷ ἐβόη ἐρχώ ἡμος· καὶ αὐτὸς
αὐτῷ.

κβ. Μῆοις δὲ περὶ αὐτὸν ἰσχυρὰ ἔῃ ἡκοι: καὶ
οὐ γὰρ ὑπερβῶν περὶ φαί λαι: ὑπὶ καὶ
ἐλὶ ἡ ἐτιὰ ἡ τε ἴσως ἡ δὴ ἡ ταῖς βω οὐκ
ναὶ ἡ ταχὺ ἐβόλ.

κς. Νῶτον δὲ ἀποταξάτοτος δὲν θάννῳτ ἵςμῃ
εἰτερέτιν ἕμοσ εἰροτάωφ: οτοθ πατχεμχομ
πε ἵξε νοτςμῃ.

κλ. Οτοϋ à Πίλατος τζαп εορεφωπι ηχε
ποτέτημα.

κε. **Α**ρχω δε ἐβोल ἡφνετατγитϫ ἐπῶτεκο εσβε
οτδωтев нем οτῶθοορτερ φνετατερε̑тин
ἡμοϥ: **Ι**ηс δε αϫτηиϫ κατὰ ποτοτωϫ.

κτ̄. ΟΤΟΣ ΩΟΣ ΕΤΙΝΙ ΎΜΟΥ ΕΒΟΛ ΑΤΑΜΟΝΙ ΝΟΤΑΙ
 ΧΕ ΓΙΜΩΝ ΟΥΚΤΡΙΝΕΟΣ ΕΦΗΝΟΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΎΤΚΟΙ
 ΑΤΤΑΛΕ ΠΙΣΤΑΤΡΟΣ ΕΡΟΥ ΕΘΡΕΥΤΩΟΤΗ ΎΜΟΥ
 ΣΑΦΑΔΟΥ ΎΜΟΥ.

κζ. Παρμωυ δε ἰσωυ ἦχε οττιωτ ἡμῃς ἦτε
 πιλαος· νευ θανθιόμι νηέναττωιτ οτοθ
 νατνεθπι ἔροφ.

κν. Ἐταυφονεу δε ἐρωот ἡχε ἰнс πεχαу: хе

أَجِدْ فِيهِ عِلَّةً مِمَّا تَشْتَكُونَ بِهِ عَلَيْهِ. ^{١٥} بل ولا هيرودسُ أيضًا، لَأنَّهُ قد أَرْسَلَهُ إِلَيْنَا. وها هو ذا لَمْ يَصْنَعْ شَيْئًا يَسْتَحِقُّ عَلَيْهِ الموتَ. ^{١٦} فَأَنَا أُؤَدِّبُهُ وَأُطْلِقُهُ». ^{١٧} وَكَانَ لِأُبْدَلَهُ أَنْ يُطْلَقَ لَهُمْ فِي كُلِّ عِيدٍ أَسِيرًا، ^{١٨} فَصَرَخُوا بِجُمْلَتِهِمْ قَائِلِينَ: «ارْفَعْ هَذَا! وَأُطْلِقْ لَنَا بَارَابَاسَ!». ^{١٩} وَذَاكَ كَانَ قَدْ أُلْقِيَ فِي السَّجْنِ لِأَجْلِ فِتْنَةٍ حَدَّثَتْ فِي الْمَدِينَةِ وَقَتْلٍ. ^{٢٠} فَناداهُمْ أَيْضًا بِيلاطُسُ وَهُوَ يُرِيدُ أَنْ يُطْلَقَ يَسُوعُ، ^{٢١} فَأَمَّا هُمْ فَصَرَخُوا قَائِلِينَ: «اصْلِبْهُ! اصْلِبْهُ!». ^{٢٢} فَقَالَ لَهُمْ مَرَّةً ثَالِثَةً: «وَأَيَّ شَرٍّ عَمِلَ هَذَا؟ إِنِّي لَمْ أَجِدْ فِيهِ عِلَّةً لِّلْمَوْتِ، فَأَنَا أُؤَدِّبُهُ وَأُطْلِقُهُ». ^{٢٣} وَأَمَّا هُمْ فَالْحُوا عَلَيْهِ بِأَصْوَاتٍ عَالِيَةٍ أَنْ يَصْلِبَهُ. وَاشْتَدَّتْ أَصَوَاتُهُمْ. ^{٢٤} فَحَكَّمَ بِيلاطُسُ أَنْ يَجْرِيَ مَطْلَبُهُمْ. ^{٢٥} فَأُطْلِقَ لَهُمُ الَّذِي طَلَبُوهُ، ذَاكَ الَّذِي أُلْقِيَ فِي السَّجْنِ لِأَجْلِ فِتْنَةٍ وَقَتْلٍ، وَأَسْلَمَ يَسُوعَ لِإِرَادَتِهِمْ.

٢٦ وَبَيْنَمَا هُمْ مُنْطَلِقُونَ بِهِ أَمْسَكُوا
وَاحِدًا يُدْعَى سِمْعَانُ الْقَيْرَوَانِيُّ كَانَ
آتِيًا مِنَ الْحَقْلِ، وَوَضَعُوا عَلَيْهِ الصَّلِيبَ
لِيَحْمِلَهُ خَلْفَ يَسُوعَ. ٢٧ وَكَانَ يَتَّبِعُهُ
جُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ، وَالنِّسَاءِ
اللَّوَاتِي كُنَّ يَنْدُبْنَ وَيَتُحْنَنَّ عَلَيْهِ.
٢٨ فَالْتَفَتَ إِلَيْهِنَّ يَسُوعُ وَقَالَ: «يَا بَنَاتِ

νημερι ἵτε Ιεροσολημι ὑπερριμι ἐχωι: πλην
ριμι ἐχεν ὀνηοτ нем ἐχεν неτηνψηρι.

ΚΘ. Χε ρηππε σενηοτ ἵχε ρανερσοτ νηετοτναχος
ἡδνητοτ: χε ὠοτνιατοτ ἡνιατβρην нем нинеχι
ἐτε ὑποτμισι нем ниемно† ἐτε ὑποτψαψ.

Λ. Ποτε σναερρηтс ἵχος ἡνιτωοτ χε ρει ἐχων
нем никалаμφο χε ροβстен.

ΛΔ. Χε ιсхе сѣри ἡναι δен πιψε ετληк ιε οτ
εθναψωπι δен петψοτῶοτ.

ΛΒ. Πατινι δε ἡκερεψερпетρωοτ В немач ἐδοοβοτ.

ΛΣ. Οτορ ἐταγὶ ἐχεν πιμα ἐτοτμοτ† ἐροϋ χε
πικρανιον αταψυ ἡματ нем никаκοτργος:
ογαι мен саотинам огαι де сажабн.

ΛΔ. Ιηс δε πεχαϋ: χε Παιωτ χω нωοτ ἐβολ
χε ὑποτῃμι ἐνηετοτῖρι ἡμοϋ ετψωψ δε
ἡνεϋβωс ἐδρατ ατγιωп ἐρωοτ.

ΛΕ. Οτορ наϋοги ἐρατϋ πε ἵχε πιλαос εϋнаτ:
наτελκψαι δε πε ἵχε никεарχων етχω ἡμοс:
χε аϋногем ἡδανкеχωοτми маρεϋнагμεϋ
ρωϋ ιсхе فاي пе Пхс Пωρηι ἡΦ†† писωтп.

ΛΣ. Πατсωби δε ἡμοϋ ἵχε никематоι етннот
гароϋ атинι нотгемх наϋ.

ΛΖ. Εтχω ἡмос χε ιсхе ἡθок пе ποτρο ἵτε
ΠηοτΔαι нагмек.

ΛΗ. Не отон кеѣпѣрафн де пе ριχωϋ ἡμετρεβρεос
ἡμετρωμεос ἡμετοτεινι: χε Φαι пе Ποτρο
ἵτε ΠηοτΔαι.

ΛΘ. Ογαι δε ἐβολδεν никаκοτργос ἐτατᾶψοτ
немач наϋχεοτᾶ ἐροϋ πε еϋχω ἡмос: χε ми
ἡθок ан пе Пхс нагмек οτορ нагмен ρων.

أورُسَلِيمَ، لَا تَبْكِينَ عَلَيَّ بَلْ ابْكِينَ عَلَى
أَنْفُسِكُنَّ وَعَلَى أَوْلَادِكُنَّ،^{٢٩} لَأَنَّهُ هَذَا
سَأَتِي أَيَّامٌ يَقُولُونَ فِيهَا: طوبَى لِلْعَوَاقِرِ
وَالْبُطُونِ الَّتِي لَمْ تَلِدْ وَالثُدَيَّ الَّتِي
لَمْ تُرْضِعْ! ^{٣٠}حِينَئِذٍ يَبْتَذِثُونَ يَقُولُونَ
لِلْجِبَالِ: اسْقُطِي عَلَيْنَا! وَلِلْأَكَامِ:
عَطِّينَا! ^{٣١}لَأَنَّهُمْ إِنْ كَانُوا صَنَعُوا هَذَا
بِالْعُودِ الرَّطْبِ، فَمَاذَا يَكُونُ الْيَاسِيسُ؟». ^{٣٢}
وَجَاءُوا أَيْضًا بِاثْنَيْنِ آخَرَيْنِ مُذْنِبَيْنِ
لِيُقْتَلَ مَعَهُ.

^{٣٣}وَلَمَّا بَلَغُوا إِلَى الْمَكَانِ الْمُسَمَّى
«الْأَقْرَانِيُونَ» صَلَبَوْهُ هُنَاكَ مَعَ عَامِلِي
الشَّرِّ، أَحَدُهُمَا عَنْ يَمِينِهِ وَالْآخَرُ عَنْ
يَسَارِهِ. ^{٣٤}فَقَالَ يَسُوعُ: «يَا أَبَتَاهُ، اغْفِرْ
لَهُمْ، لَأَنَّهُمْ لَا يَدْرُونَ مَا يَعْمَلُونَ». وَإِذْ
اقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ بَيْنَهُمْ اقْتَرَعُوا عَلَيْهَا.

^{٣٥}وَكَانَ الشَّعْبُ قَائِمًا يَنْظُرُ،
وَالرَّؤَسَاءُ أَيْضًا يَسْتَهْزِئُونَ بِهِ قَائِلِينَ:
«خَلِّصْ آخَرِينَ، فَلْيُخَلِّصْ نَفْسَهُ إِنْ كَانَ
هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْمُخْتَارِ!». ^{٣٦}وَكَانَ
الْجُنْدُ أَيْضًا يَهْزَأُونَ بِهِ وَيُقَدِّمُونَ لَهُ خَلًّا.
^{٣٧}وَيَقُولُونَ: «إِنْ كُنْتَ أَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ
فَخَلِّصْ نَفْسَكَ!». ^{٣٨}وَكَانَ عُنَاوٌ فَوْقَهُ
مَكْتُوبًا بِالْيُونَانِيَّةِ وَالرُّومَانِيَّةِ وَالْعِبْرَانِيَّةِ:
«هَذَا هُوَ مَلِكُ الْيَهُودِ». ^{٣٩}وَكَانَ وَاحِدٌ
مِنْ عَامِلِي الرَّدِيِّ الَّذِينَ صَلَبًا مَعَهُ
يُجَدِّفُ عَلَيْهِ قَائِلًا: «إِنْ كُنْتَ أَنْتَ
الْمَسِيحُ، فَخَلِّصْ نَفْسَكَ وَخَلِّصْنَا!».

μ. Αφερὸς δὲ ἦχε πικροταί αφερὲπιτιμαν
ναφ πεχαφ: χε οτδε ΦϞ ἡοοκ κερβοτ αν
δατεφρη χε ανχη δεν παιδαπ ἡοτωτ.

μα. Οτορ ανον μεν δεν οτμεθμνι ετανβι κατα
πεμπψα ἡνηεταναιτοτ: φαι δε ἡπεφερ ελι
ἡπετρωοτ.

μβ. Οτορ ναφχω ἡμοσι χε Ἰης αρπαμετι εοταν
ακψανι δεν τεκμετοτρο.

μγ. Οτορ πεχαφ: χε ανμην τχω ἡμοσι νακ χε
ἡφοοτ εκεψωπι νεμνι δεν πιπαραδισος.

μδ. Οτορ νε φνατ εηλη ναχп ε̄ πει: οτορ αν
οτχακι ψωπι ειχεν ἡκαρι τηρψ ψα φνατ
ναχп ε̄τ.

με. Εφναμοτнк δε ἦχε πιρн: αν πικαταπεταςμα
ἡτε πιερφει φωδ δεν τεφμητ.

μς. Οτορ εταφμοττ ἦχε Ἰης δεν οτνιψτ ἡςμн
πεχαφ: χε Παιωτ ττ ἡΠαιπνετμα εδρηι
ε̄νεκχιχι: οτορ φαι εταφχοφ αφτ ἡΠιπνετμα.

μζ. Εταφνατ δε ἦχε πιεκατονταρχος ε̄φнет
αφψωπι αφτωοτ ἡΦϞ εφχω ἡμοσι χε
οητωс νε παирωмι οτθμнι πε.

μη. Οτορ νιμнψ τηροτ ετατi ε̄χεν таиεωpиā
ε̄таτнaт ε̄νηετατψωπι: аттасθo ετκωλρ
дεν totместеннτ.

μθ. Наτoρι δε ε̄paтoт εи φoтeи пе ἦχε
нечреми́нсwoтн τηροτ нем ε̄анкеpиoмн ннeт
aтmoψи нсwoψ иcхeн Ϟгалилеā εтнaт ε̄наи.

н. Οτορ εηппе иc oтpωми ε̄пeчpaн пе Ιωснφ:
ε̄oтвoтлeтнc пе ε̄oтpωми нāγaθoс пе oтoρ
нeмни.

на. Φαι ναφτματ ан пе δεν ποтсoбнι нем
тoтпpаzиc: не oтeбoλдeн Δpиmaθeac пе

٤٠ فَأَجَابَ الْآخَرُ وَانْتَهَرَهُ قَائِلًا: «أَمَا
تَخْشَى اللَّهَ، إِذْ كُنَّا وَنَحْنُ تَحْتَ هَذَا
الْحُكْمِ بِعَيْنِهِ؟^{٤١} أَمَا نَحْنُ فَبَعْدِلِ
جُوزِينَا، لِأَنَّا نَلْنَا مَا تَسْتَوْجِبُهُ أَعْمَالُنَا،
وَأَمَّا هَذَا فَلَمْ يَفْعَلْ شَيْئًا رَدِيًّا^{٤٢}. ثُمَّ
قَالَ لِيَسُوعَ: «اذْكُرْنِي يَا رَبُّ إِذَا جِئْتُ
فِي مَلَكُوتِكَ». فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «الْحَقُّ
أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ الْيَوْمَ تَكُونُ مَعِيَ فِي
الْفِرْدَوْسِ».

٤٤ وَكَانَ نَحْوُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ،
فَكَانَتْ ظُلُمَةٌ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا إِلَى
السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ. ٤٥ وَأُظْلِمَتِ الشَّمْسُ،
وَانشَقَّ حِجَابُ الْهَيْكَلِ مِنْ وَسْطِهِ.
٤٦ وَنَادَى يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَ:
«يَا أَبَتَاهُ، فِي يَدَيْكَ أَسْتَوْدِعُ رُوحِي».
وَلَمَّا قَالَ هَذَا أَسْلَمَ الرُّوحَ. ٤٧ وَلَمَّا رَأَى
قَائِدُ الْمَيَّةِ مَا حَدَثَ، مَجَّدَ اللَّهَ قَائِلًا:
«بِالْحَقِيقَةِ كَانَ هَذَا الْإِنْسَانُ بَارًّا!».

٤٨ وَكُلُّ الْجُمُوعِ الَّذِينَ أَتَوْا لِهَذَا الْمَنْظَرِ
لَمَّا عَايَنُوا مَا حَدَثَ، رَجَعُوا وَهُمْ
يَقْرَعُونَ صُدُورَهُمْ. ٤٩ وَكَانَ جَمِيعُ
مَعَارِفِهِ وَقُوفًا مِنْ بَعِيدٍ، وَالنِّسْوَةُ اللَّوَاتِي
كُنَّ يَتَّبِعْنَهُ مِنَ الْجَلِيلِ كُنَّ يَنْظُرْنَ ذَلِكَ.

٥٠ وَإِذَا رَجُلٌ اسْمُهُ يَوْسُفُ، وَكَانَ
مُسِيرًا وَرَجُلًا صَالِحًا بَارًّا. ٥١ هَذَا لَمْ
يَكُنْ مُوَافِقًا لِرَأْيِهِمْ وَعَمَلِهِمْ، وَكَانَ

οὐβακι ἵτε Πιποῦλαι φηῖναϋχοῦϋτ ἐβολ
δαχεν ἡμετοτρο ἵτε Φϯ.

NB. Φαι ἐταϋῖ εἰα Πιλατος αϋερῆτιν ὑπισωμα
ἵτε IHC.

NB. Οτορ ἐταϋενϋ ἐπεσϋτ αϋκοῦλωλϋ δεν
οῦϋεντω οτορ αϋχαϋ δεν οῦμδατῖ ἐαϋϋοκϋ
ὑπατοῦχα εἰλι ἡδῆτϋ οτορ αϋσκερκερ
νοῦνιϋϯ ἡῶνι εἰρεν φρο ὑπῖμδατ.

NB. Οτορ νε οὔεροοτ πε ὑπαρσκεῖνι οτορ νε
α ῥωρπ ῥωπι ὑπσαββατον.

NE. Ἐταῦμοϋι δε ἡσϋ ἡξε νιγῖομι νηεταῖ
νεμαϋ ἐβολθεν ϯγαλιλαῖ αῦνατ ἐπῖμδατ
νεμ πιρῆϯ εταῦχα πεϋσωμα ὑμοϋ.

NE. Ἐταῦταςϋο δε αῦσεβτε εἰανϋοι νεμ εἰαν
σοχενῖ οτορ πῖσαββατον μεν αῦερῆστχαζιν
κατα ἡεντολῆ.

ΚΔ. α. Ἦεν φῶται δε ἵτε νῖσαββα-
τον ἡῥωρπ ἐμαϋωῖ αῖτῖ ἐπῖμδατ
ἐαῖνι ἡνῖσϋοι ἐταῦσεβτωτοῦ.

B. Αῦχιμι δε ὑπῖῶνι ἐαῦσκερκωρϋ σαβολ
ὑπῖμδατ.

B. Ἐταῦϋε δε ἐδοῦν ὑποῦχεμ ἡσωμα ἵτε
Πῶ IHC.

Δ. Αῦῥωπι δε εῦερὰπορῖσε εῶβε φαι εἰππε ἰσ
ρωμι B αῦοεῖ ἐρατοῦ σαῖῥωι ὑμωοῦ δεν
εἰανεβεσϋ εῦεῖσετεβρηχ ἐβολ.

E. Ἐταῦῥωπι δε δεν οὔεοϯ οτορ εῦρικῖ
ὑποῦεο ἐῖκαεῖ πεχωοῦ νωοῖ χε εῶβε οῦ
τετενκωϯ ἡσα πετοῆδ νεμ νῖρεϋμωοῦτ.

E. ἡϋχη ὑπαῖμα αἰ αἰλα αϋτωνϋῖ ἀρῖφμεῖ
ὑφρηϯ εταϋσαχι νεμωτεν ἐτῖ εϋθεν ϯγαλιλαῖ.

Z. Εϋχω ὑμοσι χε εῶϯ ἡτοῦϯ Πῥωρι ὑφρωμι
ἐδρηῖ ἐνενηχιχ ἡεἰανρωμι ἡρεϋερνοβῖ οτορ

مِنَ الرَّامَةِ مَدِينَةِ الْيَهُودِ. وَكَانَ هُوَ أَيْضًا
يَنْتَظِرُ مَلَكُوتَ اللَّهِ.^{٢٢} هَذَا تَقَدَّمَ إِلَى
بِيلاطُسَ وَطَلَبَ جَسَدَ يَسُوعَ،^{٢٣} فَأَنْزَلَهُ،
وَلَفَّهُ فِي لِفَافَةٍ مِنَ الْكَتَانِ، وَوَضَعَهُ فِي
قَبْرِ قَدْ نَحْتُهُ وَلَمْ يَكُنْ قَدْ وُضِعَ فِيهِ
أَحَدٌ.^{٢٤} وَدَحْرَجَ حَجَرًا عَظِيمًا عَلَى
بَابِ الْقَبْرِ. وَكَانَ يَوْمُ الْجُمُعَةِ وَقَدْ أَخَذَ
السَّبْتُ يَلُوحُ.^{٢٥} وَكَانَتِ النِّسْوَةُ اللَّوَاتِي
يَتَّبَعْنَهُ اللَّاتِي جِئْنَ مَعَهُ مِنَ الْجَلِيلِ،
فَأَبْصَرْنَ الْقَبْرَ وَكَيْفَ وُضِعَ فِيهِ جَسَدُهُ.
^{٢٦} فَزَجَعْنَ وَأَعَدَدْنَ خَنُوطًا وَأَطْيَابًا. وَفِي
السَّبْتِ اسْتَرْحَنَ حَسَبَ الْوَصِيَّةِ.

٢٤
أَتَمَّ فِي فَجْرِ أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ،
أَتَيْنَ إِلَى الْقَبْرِ حَامِلَاتِ
الْخَنُوطَ الَّذِي أَعَدَدْنَهُ، وَمَعَهُنَّ أَنْاسٌ.
^٢ فَوَجَدْنَ الْحَجَرَ مُدَحْرَجًا عَنِ الْقَبْرِ،
^٣ فَدَخَلْنَ وَلَمْ يَجِدْنَ جَسَدَ الرَّبِّ يَسُوعَ.
وَفِيمَا هُنَّ مُحْتَارَاتٌ فِي ذَلِكَ، إِذَا
رَجُلَانِ وَقَفَا بَهْنِ بِشَابٍ بَرَّاقَةٍ.^٥ وَإِذْ
كُنَّ خَائِفَاتٍ وَمُنْكَسَاتٍ وَجُوهُهُنَّ إِلَى
الْأَرْضِ، قَالَا لَهُنَّ: «لِمَاذَا تَطْلُبْنَ الْحَيَّ
بَيْنَ الْأَمْوَاتِ؟ أَلَيْسَ هُوَ ههنا، لَكِنَّهُ
قَامَ! أَذْكُرْنَ كَيْفَ كَلَّمَكُنَّ وَهُوَ بَعْدُ
فِي الْجَلِيلِ^٧ قَائِلًا: إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يُسَلَّمَ
ابْنُ الْإِنْسَانِ فِي أَيْدِي أَنْاسٍ خُطَاةٍ،

ἡσέαυϥ οτοϩ ἡτεϥτωνϥ δὲν πιμαϩ ὧ̄ ἡέροοτ.

ἡ. Οτοϩ ἀτερῖμετὶ ἡνεϥσaxι.

θ. Οτοϩ ἔταττασθo ἐβολῃα πιματ ατταμε
πῖᾱ ἐναὶ τηροτ νεμ νισωxπ τηροτ.

ι. Νεμ Παριὰ δε τε Ἰμασδαλινῃ νεμ Ιωαννα
νεμ Παριὰ ἡτε Ιακωβοσι νεμ ἡσωxπ εθνεμωοτ
ἡἡ ἐνατxω ἡἡαὶ ἡἡιὰποστολοσ.

ια. Οτοϩ ατοτωνῃ ἡxε ναῖσaxι ἡποτῖμοθo ἐβολ
ἡῖρητ ἡοτεβωῖ οτοϩ ναττενηροτοτ an πε.

ιβ. Πέτροσ δε αϥτωνϥ αϥβοxι ἐπιματῖ οτοϩ
ἐταϥσομc ἐδοτῃ αϥνατ ἐνὶβωc ἡματατοτῖ
οτοϩ αϥϥεναϥ ἐπεϥῃ ἐϥερῖϥρηρὶ ἡῖρηταϥϥωπι.

ιγ. Οτοϩ ϩἡππε ιc β̄ ἐβολῡἡἡτοτ νατμοϥι πε
δὲν πιέροοτ ἐτε ἡματαῖ ετῃa ἐοτῖμῖ εσοτῖνοτ
ἡεροτσαλῃμ νατ x̄ ἡσταλιον ἐπεσραν πε
εμματοc.

ιδ. Οτοϩ ἡωοτ νατσαxι νεμ νοτέρηοτ εῖβε
ἡαὶ τηροτ εταϥϥωπι.

ιε. Οτοϩ αϥϥωπι ετσαxι οτοϩ ετκωτῖ ἡθοϥ
ϩωϥ Ιἡc αϥδωἡτ ἐρωοτ αϥμοϥι νεμωοτ.

ιϥ. Νατῡμοἡ δε ἡνοτβαλ ἐϥτεμσοτωνϥ.

ιζ. Πεxαϥ δε ἡωοτ xε ναῖσaxι οτ νε ἐτετενηxω
ἡμωοτ νεμ νετενέρηοτ ἐρετενημοϥι οτοϩ
ατὸϩῖ ἐρατοτ ετοκεμ.

ιη. Αϥεροτῖ δε ἡxε οταὶ ἐπεϥραν πε Κλεοπας
πεxαϥ ναϥῖ xε ἡοοκ ἡματατκ ετοι ἡϥεμμο
δὲν Ιεροτσαλῃμ οτοϩ ἡπεκὲμ ἐνηετατϥωπι
ἡἡητc δὲν ναῖέροοτ.

ιθ. Οτοϩ πεxαϥ ἡωοτῖ xε οτ νεῖ ἡωοτ δε
πεxωοτ ναϥ xε ἡηετατϥωπι ἡΙἡc Πιρεμ-
ναzαρεθ φηεταϥϥωπι ἡοτρωμῖ ἡἡροφητῃcῖ
ἐοτοἡ ἡxομ ἡμοϥ δὲν ἡῃωβ νεμ ἡσαxι
ἡἡέμοθo ἡΦἡ νεμ πιλαοc τηρϥ.

وَيُصَلِّبُ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ.
١ فَتَذَكَّرَنَّ كَلَامَهُ،^١ وَرَجَعَنَّ مِنَ الْقَبْرِ،
وَأَخْبَرَنَ الْأَحَدَ عَشَرَ وَجَمِيعَ الْبَاقِينَ
بِهَذَا كُلِّهِ. ١٠ وَكَانَتْ مَرِيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ
وَيُونَا وَمَرِيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَالْبَاقِيَّاتُ
مَعَهُنَّ، اللَّوَاتِي قُلْنَ هَذَا لِلرُّسُلِ.
١١ «فَتَرَأَى كَلَامَهُنَّ لَهُنَّ كَالْهَذْيَانِ وَلَمْ
يُصَدِّقُوهُنَّ. ١٢ فَقَامَ بُطْرُسُ وَرَكَضَ إِلَى
الْقَبْرِ، فَانْحَنَى وَنَظَرَ الْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً
وَحَدَّهَا، فَمَضَى مُتَعَجِّبًا فِي نَفْسِهِ مِمَّا
كَانَ.

١٣ وَإِذَا اثْنَانِ مِنْهُنَّ كَانَا سَائِرِينَ فِي
ذَلِكَ الْيَوْمِ إِلَى قَرْيَةٍ بَعِيدَةٍ مِنْ أُورُشَلِيمَ
سَتَيْنَ غَلَوَةً، اسْمُهَا «عِمَواس». ١٤ وَكَانَا
يَتَخَاطَبَانِ بَعْضُهُمَا مَعَ بَعْضٍ مِنْ أَجْلِ
جَمِيعِ هَذِهِ الَّتِي حَدَّثَتْ. ١٥ وَكَانَ فِيمَا
هُمَا يَتَخَاطَبَانِ وَيَتَسَاءَلَانِ اقْتَرَبَ مِنْهُمَا
يَسُوعُ وَكَانَ يَمْشِي مَعَهُمَا. ١٦ وَكَانَ
قَدْ أَمْسَكَ أَعْيُنُهُمَا لِكَيْ لَا يَعْرِفَاهُ.
١٧ فَقَالَ لَهُمَا: «مَا هَذَا الْكَلَامُ الَّذِي
يُكَلِّمُ بِهِ بَعْضُكُمَا بَعْضًا وَأَنْتُمَا مَا شَيَانِ
مُكَثِّبِينَ؟». ١٨ فَأَجَابَ أَحَدُهُمَا، الَّذِي
اسْمُهُ كَلِيوبَاسُ وَقَالَ لَهُ: «هَلْ أَنْتَ
وَحْدَكَ غَرِيبٌ عَنْ أُورُشَلِيمَ وَلَمْ تَعْلَمْ
مَا كَانَ فِيهَا فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ؟». ١٩ فَقَالَ
لَهُمَا: «وَمَا هِيَ؟». أَمَّا هُمَا فَقَالَا لَهُ:
«أَمْرُ يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ، الَّذِي كَانَ رَجُلًا
نَبِيًّا قَوِيًّا فِي الْفِعْلِ وَالْقَوْلِ قَدَامَ اللَّهِ

- Κ. Θοπως δε αττηιϋ η̅χε νι̅αρχη̅ερε̅υς ν̅εμ νι̅αρχων̅ ε̅τ̅ε̅λ̅π̅ η̅τε̅ ψ̅μο̅τ̅ ο̅το̅ε̅ α̅τ̅α̅ψ̅ϕ̅.
- ΚΔ. Ἄνον δε ἀνεργελπὶς ἔχει παρὰ πᾶσι· ἀλλὰ ν̅εμ̅ ν̅αι̅ τ̅η̅ρο̅τ̅ πε̅ψ̅μα̅ε̅ ὅ̅τ̅ ἡ̅ε̅ρο̅ο̅τ̅ πε̅ ψ̅αι̅ ἰ̅σ̅χ̅εν̅ ἔ̅τ̅α̅ ν̅αι̅ ψ̅ω̅π̅ι̅.
- ΚΕ. Ἀλλὰ ν̅εμ̅ ε̅λ̅κ̅ε̅ρ̅ι̅ο̅μ̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅η̅ν̅θ̅τε̅ν̅ ἀ̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅ι̅ψ̅η̅ρ̅ι̅ ἐ̅α̅τ̅ψ̅ε̅ν̅ω̅τ̅ ἐ̅π̅ι̅μ̅ε̅λ̅α̅τ̅ ἡ̅ψ̅ω̅ρ̅π̅ι̅.
- ΚΣ. Ο̅το̅ε̅ ἔ̅τε̅ ἡ̅πο̅τ̅χε̅μ̅ πε̅ψ̅ω̅μ̅α̅ ἀ̅τ̅ι̅ ε̅τ̅χ̅ω̅ ἡ̅μο̅ς· ἔ̅τε̅ ἀ̅ν̅ν̅α̅τ̅ ἐ̅ο̅το̅τ̅ω̅ν̅ε̅ ἡ̅τε̅ ε̅λ̅α̅ν̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς ν̅η̅ε̅τ̅χ̅ω̅ ἡ̅μο̅ς ἐ̅ρο̅ϕ̅ ἔ̅τε̅ ὅ̅ν̅θ̅.
- ΚΔ. Ο̅το̅ε̅ ἀ̅τ̅ψ̅ε̅ν̅ω̅τ̅ ἡ̅χε̅ ε̅λ̅ο̅τ̅ο̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅η̅ν̅θ̅τε̅ν̅ ἐ̅π̅ι̅μ̅ε̅λ̅α̅τ̅ ἀ̅τ̅χ̅ι̅μ̅ι̅ ἡ̅ψ̅η̅ρ̅η̅τ̅ ἔ̅τ̅α̅ ν̅ι̅κ̅ε̅ρ̅ι̅ο̅μ̅ι̅ χ̅ο̅ς· ἡ̅θ̅ο̅ϕ̅ δε̅ ἡ̅πο̅τ̅ν̅α̅τ̅ ἐ̅ρο̅ϕ̅.
- ΚΕ. Ο̅το̅ε̅ ἡ̅θ̅ο̅ϕ̅ πε̅χ̅α̅ϕ̅ ν̅ω̅ο̅τ̅· ἔ̅τε̅ ὡ̅ ν̅ι̅ἀ̅ν̅ο̅η̅το̅ς ο̅το̅ε̅ ε̅το̅ςκ̅ δ̅εν̅ πο̅τ̅η̅ν̅τ̅ ἐ̅ν̅α̅ε̅τ̅ ἐ̅λ̅ω̅β̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ε̅τ̅α̅τ̅ςα̅χ̅ι̅ ἡ̅μ̅ω̅τ̅ ἡ̅χε̅ ν̅ι̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς.
- ΚΣ. Ὡ̅ν̅ ν̅α̅ς̅χ̅η̅ ἀ̅ν̅ ε̅ο̅ρε̅ Π̅χ̅ς̅ β̅ι̅ ἡ̅ν̅α̅ι̅μ̅κα̅τ̅ε̅· ο̅το̅ε̅ ἡ̅τε̅ψ̅ε̅ ἐ̅δ̅ο̅τ̅η̅ ἐ̅πε̅ψ̅ω̅τ̅.
- ΚΖ. Ο̅το̅ε̅ ἔ̅τ̅α̅ψ̅ε̅ρ̅ε̅μ̅η̅τ̅ς̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅δ̅εν̅ Ὡ̅ω̅τ̅ς̅η̅ς̅ ν̅εμ̅ ν̅ι̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ τ̅η̅ρο̅τ̅· ν̅α̅ψ̅ε̅ρ̅μ̅η̅ν̅ε̅τ̅η̅ν̅ ν̅ω̅ο̅τ̅ ἔ̅τε̅ ο̅τ̅ ν̅ε̅ ν̅η̅ε̅τ̅δ̅εν̅ ν̅ι̅ς̅ρ̅α̅φ̅η̅ τ̅η̅ρο̅τ̅ ε̅θ̅β̅η̅ν̅τ̅ϕ̅.
- ΚΗ. Ο̅το̅ε̅ ἀ̅τ̅δ̅ω̅ν̅τ̅ ἐ̅π̅ι̅τ̅μ̅ι̅ ἐ̅ν̅α̅τ̅ν̅α̅ψ̅ε̅ ἐ̅ρο̅ϕ̅· ἡ̅θ̅ο̅ϕ̅ δε̅ ἀ̅ψ̅ε̅ρ̅ ἡ̅ψ̅η̅ρ̅η̅τ̅ ε̅ψ̅η̅α̅ο̅τ̅ε̅ι̅ ε̅ψ̅ο̅μ̅ω̅ι̅.
- ΚΘ. Ο̅το̅ε̅ ν̅α̅τ̅α̅μ̅ο̅ν̅ι̅ ἡ̅μ̅ο̅ϕ̅ ἡ̅χ̅ο̅ν̅ς̅ ε̅τ̅χ̅ω̅ ἡ̅μο̅ς· ἔ̅τε̅ ὁ̅ε̅ι̅ ν̅ε̅μ̅α̅ν̅ ἔ̅τε̅ ρ̅ο̅τ̅ε̅ι̅ ο̅το̅ε̅ ε̅λ̅η̅λ̅η̅ ἀ̅ψ̅ρ̅ι̅κ̅ι̅ ἡ̅χε̅ π̅ι̅ε̅ρο̅ο̅τ̅· ο̅το̅ε̅ ἀ̅ψ̅ι̅ ἐ̅δ̅ο̅τ̅η̅ ἔ̅τε̅ ἡ̅τε̅ψ̅ο̅ε̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ω̅τ̅.
- Λ. Ο̅το̅ε̅ ἀ̅ς̅ψ̅ω̅π̅ι̅ ἔ̅τ̅α̅ψ̅ρ̅ω̅τ̅ε̅β̅ ν̅ε̅μ̅ω̅τ̅ ἔ̅τ̅α̅ψ̅β̅ι̅ ἡ̅π̅ι̅ω̅ι̅κ̅ ἀ̅ψ̅ι̅μ̅ο̅τ̅ ἐ̅ρο̅ϕ̅· ο̅το̅ε̅ ἔ̅τ̅α̅ψ̅φ̅α̅ψ̅ϕ̅ ν̅α̅ψ̅τ̅ ν̅ω̅ο̅τ̅ πε̅.
- ΛΑ. Ἦ̅θ̅ω̅ο̅τ̅ δε̅ ἂ̅ ν̅ο̅τ̅β̅α̅λ̅ ο̅τ̅ω̅ν̅ ο̅το̅ε̅ ἀ̅τ̅ς̅ο̅τ̅ω̅ν̅ϕ̅· ο̅το̅ε̅ ἡ̅θ̅ο̅ϕ̅ ἀ̅ψ̅ε̅ρ̅α̅θ̅ο̅τ̅ω̅ν̅ε̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ε̅α̅ρ̅ω̅τ̅.
- ΛΒ. Ο̅το̅ε̅ πε̅χ̅ω̅ο̅τ̅ ἡ̅ν̅ο̅τ̅ε̅ρ̅η̅ο̅τ̅· ἔ̅τε̅ μ̅η̅ ν̅α̅ρε̅ πε̅ν̅ε̅μ̅η̅τ̅

وجميع الشعب. ^{۲۰} وكيف أسلمه عظماء الكهنة والرؤساء لحكم الموت وصلبوه. ^{۲۱} ونحن كنا نرجو أنه هو الذي يفتدي إسرائيل. لكن، مع هذا كله، هذا هو اليوم الثالث منذ كان ذلك. ^{۲۲} بل ونسوة منا أبهتتنا لأنهن بگرن إلى القبر، ^{۲۳} ولما لم يجدن جسدَه آتين قائلات: إنهن أبصرن أيضًا استعلان ملائكة قالوا عنه: إنه حي. ^{۲۴} ومضى قوم منا إلى القبر فوجدوا هكذا كما قالت أيضًا النسوة، فأما هو فلم يروه. ^{۲۵} فقال لهما هو: «يا غير فاهمين وثقيلي القلب في الإيمان بكل ما نطق به الأنبياء! ^{۲۶} أليس كان ينبغي للمسيح أن يتألم بهذه الآلام ويدخل إلى مجده؟». ^{۲۷} وابتدأ من موسى ومن جميع الأنبياء وكان يفسر لهما ما في جميع الكتب من أجله.

^{۲۸} فاقترَبوا من القرية التي كانا مُنْطَلِقِينَ إليها، وهو تظاهر أنه ينطلق إلى ما هو أبعد. ^{۲۹} فجعلًا يُمسِكانه غصبا قائلين: «أقم معنا، فإنه المساء وقد مال النهار». فدخل ليقيم معهما. ^{۳۰} وكان لما جلس معهما، أخذ خُبْزًا وبارك وكسّر وأعطاهما، ^{۳۱} فانفتحت أعينُهُما وعرفاه أما هو فاخْتَفَى عَنْهُمَا، ^{۳۲} فقال أحدهما للآخر: «أليس قلبنا

ροκζ αν πε ηδρηι ηδνητενι ζωσ αψαχι νε-
μαν ζι πιμωιτ εφοτωνηζ ενιδραφη nan εβολ.

λγ. Οτοζ αττωοτνοτ δεν ιοτνοτ ετε ιμματ
αττασθο ελεροτσαλμηι οτοζ ατχιμι ιπι ια
ετθοττητ νεμ ηνεθνεμωοτ.

λδ. Ετχω ιμοσ κε οντωσ αψτωνηζ ηχε Ποσ
οτοζ αφοτονηζ εβιμωη.

λε. Οτοζ ηωωοτ νατσαχι ηνηετδεν πιμωιτι νεμ
ιμφρηι εταφοτωνηζ ερωοτ δεν πιφωψ ητε
πιωικ.

λς. Ναι δε ετσαχι ιμωοτ ηθοϋ Ιης αφοζι ερατϋ
δεν τοτμηι οτοζ πεχαϋ νωοτι κε ιβιρηνη
νωτεν.

λζ. Ετατρωθορτερ δε οτοζ ετατρωπι δεν οτβοι
νατμετι κε οτπηνετμα πε ετοτνηατ εροϋ.

λη. Οτοζ πεχαϋ νωοτι κε εοβε οτ τετενηωτερ-
ωρι οτοζ εοβε οτ σεννοτ ηχε ζανμετι εχεν
νετενηητ.

λθ. Αηατ εναχιχ νεμ ναβαλατχ κε ανοκ πει
χομχεμ εροι οτοζ αηατ κε ιμον ηνετμα
εοτονητεϋ σαρχζ ζι κασι καττα φρηι ετετεν-
ηατ εροι εοτον ιμοι.

μ. Οτοζ φαι εταϋχοϋ αψταμωοτ ενεϋχιχ νεμ
νεϋβαλατχ.

μα. Ετι δε ετοι ηαθναζι εβολδεν πιραψι οτοζ
ετερωφρηι πεχαϋ νωοτ κε οτοντετεν ηχαι
ηοτωμ ιπαιμα.

μβ. Ηωωοτ δε ατι ναϋ ηοτμεροσ ητε οττεβτ
εϋχεϋχωϋ νεμ οτμοτλζ ηεβιω.

μγ. Οτοζ εταϋβι ιποτιμθο αφοτωμ.

μδ. Πεχαϋ δε νωοτι κε ναι νε νισαχι εταιχοτοτ
νωτεν ετι ειχη νεμωτενι κε ζωι ητοτχωκ
εβολ ηχε ζωβ νιβεν ετςδηοττ δεν φνομοσ

كَانَ مُحْتَرِقًا فِينَا إِذْ كَانَ يُكَلِّمُنَا فِي
الطَّرِيقِ وَيُفَسِّرُ لَنَا الْكُتُبَ؟^{٣٣} وَقَامَا
فِي تِلْكَ السَّاعَةِ وَرَجَعَا إِلَى أُورُشَلِيمَ،
فَوَجَدَ أَحَدَ عَشَرَ مُجْتَمِعِينَ، وَالَّذِينَ
مَعَهُمْ^{٣٤} وَهُمْ يَقُولُونَ: «إِنَّهُ قَدْ قَامَ الرَّبُّ
حَقًّا وَظَهَرَ لِسَمْعَانَ!».^{٣٥} وَأَمَّا هُمَا
فَأَخْبَرَا بَمَا كَانَ فِي الطَّرِيقِ، وَكَيْفَ ظَهَرَ
لَهُمَا عِنْدَ كَسْرِ الْخُبْزِ.

^{٣٦} وَفِيمَا هُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِهَذَا وَقَفَ
يَسُوعُ نَفْسُهُ فِي وَسْطِهِمْ، وَقَالَ لَهُمْ:
«السَّلَامُ لَكُمْ!». ^{٣٧} فَاضْطَرَبُوا وَخَافُوا،
وظَنُّوا أَنَّهُمْ يَنْظُرُونَ رُوحًا. ^{٣٨} فَقَالَ
لَهُمْ: «مَا بِالْكُمْ تَضْطَرِبُونَ، وَلِمَاذَا
تَخْطَرُ الْأَفْكَارُ فِي قُلُوبِكُمْ؟^{٣٩} أَنْظُرُوا
يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ: إِنِّي أَنَا هُوَ! جَسُونِي
وَانظُرُوا، فَإِنَّ الرُّوحَ لَيْسَ لَهُ عَظْمٌ وَلَا
لَحْمٌ كَمَا تَرَوْنَ لِي». ^{٤٠} وَلَمَّا قَالَ هَذَا
أَرَاهُمْ يَدَيْهِ وَرِجْلَيْهِ. ^{٤١} وَبَيْنَمَا هُمْ غَيْرُ
مُصَدِّقِينَ مِنَ الْفَرَحِ وَالتَّعَجُّبِ، قَالَ
لَهُمْ: «أَعِنْدَكُمْ هَهُنَا طَعَامٌ؟». ^{٤٢} فَنَآوَلُوهُ
جُزْءًا مِنْ سَمَكٍ مَشْوِيٍّ، وَمِنْ شَهْدِ
عَسَلٍ. ^{٤٣} فَأَخَذَ وَأَكَلَ قَدَامَهُمْ.

^{٤٤} وَقَالَ لَهُمْ: «هَذَا الْكَلَامُ الَّذِي
كَلَّمْتُكُمْ بِهِ وَأَنَا بَعْدُ مَعَكُمْ: أَنَّهُ لَا بُدَّ

٥٠ ثُمَّ أَخْرَجَهُمْ خَارِجًا إِلَى بَيْتِ
عَنِيَا، وَرَفَعَ يَدَيْهِ وَبَارَكَهُمْ. ٥١ وَفِيمَا
هُوَ يُبَارِكُهُمْ، انْفَرَدَ عَنْهُمْ وَأُصْعِدَ إِلَى
السَّمَاءِ. ٥٢ فَأَمَّا هُمْ فَسَجَدُوا لَهُ وَرَجَعُوا
إِلَى أُورُشَلِيمَ بِفَرَحٍ، ٥٣ وَكَانُوا كُلَّ حِينٍ
فِي الْهَيْكَلِ يُسَبِّحُونَ وَبَارِكُونَ اللَّهَ.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ

إنجيلُ يوحنا

- α. Ἦν ἄρχῃ νε Πισαχι πεῖ οτορ
Δ. Πισαχι ναρχη δατεν ΦϚ: οτορ νε
 ΟτνοτϚ πε Πισαχι.
 β. Φαι ἐναρχη ισχεν εἰ δατεν ΦϚ.
 γ. Εωβ νιβεν ατρωπι ἐβοληιτοτϚ: οτορ ατβ-
 νοτϚ ἔπε ατρωπι δεν φηεταατρωπι.
 δ. Νε ἰωηδ πε ἔτε ἡδῆτϚ: οτορ ἰωηδ νε
 φωτωινι ἡνιωμι πε.
 ε. Οτορ πιωτωινι αφερωτωινι δεν πιχακι: οτορ
 ἔπε πιχακι ταροϚ.
 ς. Αατρωπι ἦχε οτρωμι ἐατοτορπϚ ἐβοληιτεν
 ΦϚ ἐπεφραν πε Ιωαννης.
 ζ. Φαι αϚι ετμετμεορε εἰνα ἡτεφερμεορε
 δα πιωτωινι: εἰνα ἡτε οτον νιβεν ναρϚ
 ἐβοληιτοτϚ.
 η. Νε ἡοϚ αν πε πιωτωινι: αλλα εἰνα ἡτε-
 φερμεορε δα πιωτωινι.
 θ. Ναατρωπ ἦχε πιωτωινι ἡταφμι φηετερωτωινι
 ἐρωμι νιβεν εοηνοτ ἐπικοςμος.
 ι. Νααρχη δεν πικοςμος πεῖ οτορ πικοςμος
 αατρωπι ἐβοληιτοτϚ: οτορ ἔπε πικοςμος
 σοτωνϚ.
 ια. ΑαϚι εἰα νηῆτε νοτϚ οτορ νηῆτε νοτϚ
 ἔποτρωοπϚ ἐρωοτ.
 ιβ. Νη δε ετατρωοπϚ ἐρωοτ αατρωπωι νωοτ
 ἐερωηρι ἡνοτϚ νηεοηαρϚ ἐπεφραν.
 ιγ. Νηῆτε ἐβοληδεν ἔνοϚ αν νεῖ οτδε ἐβοληδεν

١ في البدء كَانَ الْكَلِمَةُ،
 وَالْكََلِمَةُ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ، وَكَانَ
 الْكَلِمَةُ اللَّهُ. ٢ هَذَا كَانَ فِي الْبَدْءِ عِنْدَ اللَّهِ.
 ٣ كُلُّ شَيْءٍ بِهِ كَانَ، وَبِغَيْرِهِ لَمْ يَكُنْ شَيْءٌ
 مِمَّا كَانَ. ٤ فِيهِ كَانَتِ الْحَيَاةُ، وَالْحَيَاةُ
 كَانَتْ نَوْرَ النَّاسِ، ٥ وَالنَّوْرُ أَضَاءٌ فِي
 الظُّلْمَةِ، وَالظُّلْمَةُ لَمْ تُدْرِكْهُ.

٦ كَانَ إِنْسَانٌ مُرْسَلٌ مِنَ اللَّهِ اسْمُهُ
 يوحنا. ٧ هَذَا جَاءَ لِلشَّهَادَةِ لِيَشْهَدَ
 لِلنَّوْرِ، لِكَيْ يَوْمِنَ الْكُلُّ بِوَأَسِطَتِهِ. ٨ لَمْ
 يَكُنْ هُوَ النَّوْرَ، بَلْ لِيَشْهَدَ لِلنَّوْرِ. ٩ كَانَ
 النَّوْرُ الْحَقِيقِيُّ الَّذِي يُنِيرُ كُلَّ إِنْسَانٍ آتِيَا
 إِلَى الْعَالَمِ. ١٠ كَانَ فِي الْعَالَمِ، وَكَوَّنَ
 الْعَالَمُ بِهِ، وَلَمْ يَعْرِفْهُ الْعَالَمُ. ١١ إِلَى
 خَاصَّتِهِ جَاءَ، وَخَاصَّتُهُ لَمْ تَقْبَلْهُ. ١٢ وَأَمَّا
 كُلُّ الَّذِينَ قَبِلُوهُ فَأَعْطَاهُمْ سُلْطَانًا أَنْ
 يَصِيرُوا أَوْلَادَ اللَّهِ، الَّذِينَ يَوْمِنُونَ
 بِاسْمِهِ. ١٣ الَّذِينَ وُلِدُوا لَيْسَ مِنْ دَمٍ، وَلَا

φοτωϋ ἡσαρξ αν νει οτλε ἐβολθεν φοτωϋ
ἡρωμι αν νει αλλα εταυμασot ἐβολθεν Φϣ.

مِنْ مَشِيئَةِ جَسَدٍ، وَلَا مِنْ مَشِيئَةِ رَجُلٍ،
بَلْ مِنَ اللَّهِ.

12. Οτοϋ Πισαχι αϑερ οτсарξ οτοϋ αϑωωπι
ἡδρηι ἡδτηνι οτοϋ αηνατ ἐπεϑωot ἡϑρητ
ἡπωot ἡΟτρηι ἡματατῃ ἡτοτῃ ἡΠεριωτ
εϑμεϋ ἡδμοτ νει οτμεθμνι.

¹⁴ «وَالْكَلِمَةُ صَارَ جَسَدًا وَحَلَّ بَيْنَنَا،
وَرَأَيْنَا مَجْدَهُ، كَمَجْدِ ابْنٍ وَحِيدٍ لِأَبِيهِ،
مَمْلُوءًا نِعْمَةً وَحَقًّا.» ¹⁵ «يُوحَنَّا شَهِدَ
لَهُ وَنَادَى قَائِلًا: «هَذَا هُوَ الَّذِي قُلْتُ
عَنْهُ: إِنَّ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي صَارَ قُدَّامِي،
لَأَنَّهُ كَانَ قَبْلِي.» ¹⁶ «لَأَنَّهُ مِنْ مِلَّتِهِ نَحْنُ
جَمِيعًا أَخَذْنَا، وَنِعْمَةٌ فَوْقَ نِعْمَةٍ.» ¹⁷ «لَأَنَّ
النَّامُوسَ بِمُوسَى أُعْطِيَ، أَمَّا النِّعْمَةُ
وَالْحَقُّ فَبِيسُوعِ الْمَسِيحِ صَارَا.» ¹⁸ «اللَّهُ لَمْ
يَرَهُ أَحَدٌ قَطُّ. الْوَحِيدُ الْجِنْسُ الْإِلَهُ الَّذِي
هُوَ فِي حِضْنِ أَبِيهِ هُوَ خَبِرَ.

13. Ιωαννης ϑερμεϑρε εϑβητῃ οτοϋ ϑωϋ ἐβολ
εϑχω ἡμοσι ϑε ϑαι πε ϑνηταιχοϑ ϑε ϑνεθ-
νοτ μεμενσωι αϑερωορπ ἐροι ϑε νε οτωορπ
ἐροι ϖω πε.

14. Χε ἀνον τηρεν αηβι ἐβολθεν πεϑμοϋ νει
οτδμοτ ἡτϖεβιῶ νοτδμοτ.

15. Χε πινομοσ αττηιϑ ἐβολθιτεν ἡωτςησι
πιδμοτ δε νει τμεθμνι ατϖωπι ἐβολ θιτεν
ἡς Πχς.

16. Φϣ ἡπε ελι νατ ἐροϑ ἐνεϋ: Πιμονοσενησι
ἡΝοττῃ ϑνητχη δει κενϑ ἡΠεριωτ ἡοϑ πε
εταϑσαχι.

17. Οτοϋ θαι τε τμετμεϑρε ἡτε Ιωαννης: ϑοτε
ετατοτωορπ εαροϑ ἡϑε Πιοτδαι ἐβολθεν
Ιεροτσαημι: ἡεαποτηβ νει εαηλετιτς
εινα ἡτοτϖενϑι ϑε ἡοοκ νιμ.

¹⁹ «وَهَذِهِ شَهَادَةُ يُوَحَنَّا، حِينَ أَرْسَلَ
إِلَيْهِ الْيَهُودُ مِنْ أُورُشَلِيمَ كَهَنَةً وَلَاوِيِّينَ
لِيَسْأَلُوهُ: «مَنْ أَنْتَ؟» ²⁰ «فَاعْتَرَفَ وَلَمْ
يُنْكِرْ، وَأَقَرَّ: «إِنِّي لَسْتُ أَنَا الْمَسِيحُ.»
²¹ «فَسَأَلُوهُ: «إِيلِيَّا أَنْتَ؟» فَقَالَ: «لَا.»
«الْنَّبِيُّ أَنْتَ؟» فَأَجَابَ: «لَا.» ²² «فَقَالُوا
لَهُ: «مَنْ أَنْتَ، لِنُعْطِيَ جَوَابًا لِلَّذِينَ
أَرْسَلُونَا؟ مَاذَا تَقُولُ عَنْ نَفْسِكَ؟»
²³ قَالَ: «أَنَا الصَّوْتُ الصَّارِخُ فِي الْبَرِّيَّةِ:
قَوْمُوا طَرِيقَ الرَّبِّ، كَمَا قَالَ إِشَعْيَاءُ
النَّبِيُّ.» ²⁴ «وَكَانَ قَدْ أُرْسِلَ إِلَيْهِ مِنْ

18. Οτοϋ αϑοτωηϋ ἡπεϑχωλ ἐβολ οτοϋ αϑοτωηϋ:
ϑε ἀνοκ αν πε Πχς.

19. Οτοϋ ατϖενϑ ϑε ἡοοκ πε ἡλιασι πεχαϑ
ϑε ἡμονι: ἡοοκ πε πιπροϑητς: αϑεροτῶ ϑε
ἡμον.

20. Πεχωot ναϑ οτησι ϑε ἡοοκ νιμ εινα
ἡτενϑεἡπῳι ἡνηετατταοτοσι οτ πετεκχω
ἡμοϑ εϑβητκ.

21. Πεχαϑι ϑε ἀνοκ πε τςμν ετωϋ ἐβολ ει
πϖαϑει: ϑε σοττεν πιμωτ ἡτε Πς: ἡϑρητ
εταϑχοσ ἡϑε ἡσαἡας πιπροϑητς.

22. Οτοϋ νε ατοτωορπ πε ἐβολθεν νιϑαρισεος.

κε. Οτοϑ ατψενϥ ετχω ἰμος ναϥ: κε εϑβε οτ
κτωμς ιςχε ἡοοκ αν πε Πχς: οτδε Ηλιας
οτδε πιπροφητης.

κς. Αϥεροτῶ νωοτ ἡχε Ιωαννης εϥχω ἰμοσι
χε ἄνοκ τωμς ἰμωτεν δεν οτμωοτ: ρορι
ερατϥ δεν τετεμμητ ἡχε φηετετενσωοτη
ἰμοϥ αν.

κζ. Φνεοηνοτ μενεσωι ἡοοϥ πε εταϥερωορπ
εροι φηετε ἡτῖμψα αν ρινα ἡτατотῶ νοτ-
μοτсер ἡτε πεϥωοτi.

κη. Ναι ατψωπι δεν Βηοαηα ριμηρ ἰΠιορδανης
πιμα εναρε Ιωαννης τωμς ἰμοϥ.

κθ. Επεϥραστ δε αϥνατ εΙης εϥηνοτ εαροϥ οτοϑ
πεχαϥ: κε ις πιρηνβ ἡτε Φψ φνεοηαῶλι
ἰφνοβι ἰπικοςμος.

λ. Φαι πε φηεταιχος ἄνοκ εϑβητϥ: κε ϥηνοτ
μενεσωι ἡχε οτρωμ εαϥερωορп εροι κε νε
οτψορп εροι ρω πε.

λα. Οτοϑ ἄνοκ ναισωοτη ἰμοϥ αν πει αλλα
ρινα ἡτεϥοτωηϑ εβολ ἰΠιςλι: εϑβε φαι αι
ετωμς δεν οτμωοτ.

λβ. Οτοϑ αϥερμεϑρε ἡχε Ιωαννης εϥχω ἰμοσι
χε αινατ εΠιπνετμα εϥηνοτ εδρηι εχωϥ
ἰφρητ νοτβρομπι εβολδεν τφε αϥορι εχωϥ.

λγ. Οτοϑ ἄνοκ ναισωοτη ἰμοϥ αν πει αλλα
φηεταϥταοτοι ετωμς δεν οτμωοτ ἡοοϥ
πεταϥχος νηι: κε φηετεκνανατ εΠιπνετμα
εϥηνοτ εδρηι οτοϑ ἡτεϥορι εχωϥ: φαι πε
φνεοηατωμς δεν Οτῖπνετμα εϥοταβ.

λδ. Οτοϑ ἄνοκ αινατ οτοϑ αιερμεϑρει: κε φαι
πε Πωηρι ἡτε Φψ.

λε. Επεϥραστ δε οη ναρε Ιωαννης ορι ερατϥ
νემ β εβολδεν νεϥμαϑητης.

الْفَرَسِيِّينَ، ٢٥ فَسَأَلُوهُ وَقَالُوا لَهُ: «فَمَا
بَالُكَ تُعَمَّدُ إِنْ كُنْتَ لَسْتَ أَنْتَ الْمَسِيحُ،
وَلَا إِبِلِيَّا، وَلَا النَّبِيُّ؟» ٢٦ أَجَابَهُمْ يوحنا
قَائِلًا: «أَنَا أَعَمَّدُكُمْ بِمَاءٍ، وَلَكِنْ فِي
وَسْطِكُمْ قَائِمٌ الَّذِي لَسْتُمُ تَعْرِفُونَهُ.
٢٧ هُوَ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي، الَّذِي صَارَ
قُدَّامِي، الَّذِي لَسْتُ مُسْتَحِقًّا أَنْ أُحْلَ
سُيُورَ حِذَائِهِ» ٢٨. هَذَا كَانَ فِي بَيْتِ
عَنِيَا فِي عِبْرِ الْأُرْدُنِّ حَيْثُ كَانَ يوحنا
يُعَمَّدُ.

٢٩ وَفِي الْغَدِ نَظَرَ يوحنا يَسُوعَ مُقْبِلًا
إِلَيْهِ، فَقَالَ: «هَذَا حَمَلُ اللَّهِ الَّذِي يَرْفَعُ
خَطِيئَةَ الْعَالَمِ! ٣٠ هَذَا هُوَ الَّذِي قُلْتُ أَنَا
عَنْهُ: إِنَّهُ يَأْتِي بَعْدِي، رَجُلٌ صَارَ قُدَّامِي،
لِأَنَّهُ كَانَ قَبْلِي. ٣١ وَأَنَا لَمْ أَكُنْ أَعْرِفُهُ.
لَكِنْ لِيُظْهَرَ لِإِسْرَائِيلَ لَذَلِكَ جِئْتُ
لَأُعَمَّدَ بِمَاءٍ» ٣٢. وَشَهِدَ يوحنا قَائِلًا:
«إِنِّي قَدْ رَأَيْتُ الرُّوحَ نَازِلًا مِثْلَ حَمَامَةٍ
مِنَ السَّمَاءِ فَاسْتَقَرَّ عَلَيْهِ. ٣٣ وَأَنَا لَمْ أَكُنْ
أَعْرِفُهُ، لَكِنْ الَّذِي أَرْسَلَنِي لَأُعَمَّدَ بِمَاءٍ،
هُوَ قَالَ لِي: الَّذِي تَرَى الرُّوحَ نَازِلًا
وَمُسْتَقِرًّا عَلَيْهِ، فَهَذَا هُوَ الَّذِي سَيُعَمَّدُ
بِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. ٣٤ وَأَنَا قَدْ عَايَنْتُ
وَشَهِدْتُ أَنَّ هَذَا هُوَ ابْنُ اللَّهِ.

٣٥ وَفِي الْغَدِ أَيْضًا كَانَ يوحنا وَاقِفًا

- λγ. Οτοϛ ἐταϑχοϑϑτ ἐΙης εϑμοϑι πεχαϑ γε ιϛ πιϑηιβ ἡτε Φϣ.
- λδ. Οτοϛ ατρωτεμ ἐροϑ εϑσαϑι ἡχε πιμαϑητης β ἡταϑ οτοϛ ατμοϑι ἡσα Ιης.
- λη. Ἐταϑφονϑϑ δε ἡχε Ιης οτοϛ ἐταϑνατ ἐρωϑ ετμοϑι ἡσωϑ πεχαϑ ηωϑι: γε ἄρετεηκϑτ ἡσα οτι ἡωωϑ δε πεχωϑ ναϑι: γε Ραββι φηέτε ψατοταϑμεϑ γε Φρεϑτςβω: ακϑοπ θων.
- λθ. Ἠθοϑ δε πεχαϑ ηωϑι: γε ἄμωιηι οτοϛ ἄνατι: ατι οτη οτοϛ ατνατ γε αϑϑοπ θωνι: οτοϛ ατϑωπι δατοτϑ ἡπιέροϑ ἐτε ἡματ ηε φηατ δε ἡαϑπ ι πε.
- μ. Ἀηδρεας δε ἡσον ἡσιμων Πετρος ηε οται πε ἐβολδεν πιβ ετατρωτεμ ἡτεη Ιωαννης οτοϛ ατμοϑι ἡσωϑ.
- μα. Φαι δε αϑϑιμ ἡϑορπ ἡπεϑσον Σιμωνι: οτοϛ πεχαϑ ναϑι: γε αηϑιμ ἡΠεσιας φηέτε πεϑοτῶϑεμ πε Πχς.
- μβ. Φαι αϑενϑ ϑα Ιης ἐταϑχοϑϑτ δε ἐροϑ ἡχε Ιης: πεχαϑ ναϑι: γε ἡθοκ πε Σιμων ἡϑηρι ἡΙωαννης: ἡθοκ ετῆμοτϑτ ἐροκ γε Κηφα φηέψατοταϑμεϑ γε Πετρος.
- μδ. Ἐπεϑραστ δε αϑοτϑϑ εἰ ἐϣγαλιλεᾶ: οτοϛ αϑϑιμ ἡΦιλιππος οτοϛ πεχαϑ ναϑ γε μοϑι ἡσωι.
- με. Φιλιππος δε ηε Οτρεμβηϑσαιδα πε: ἐβολδεν ἑβακι ἡΑηδρεας ηεμ Πετρος.
- με. Φιλιππος δε αϑϑιμ ἡΜαθαηαηλ οτοϛ πεχαϑ ναϑι: γε φηέτα Ὡτςης ὀδαι εϑβητϑ ϑι πινομος ηεμ ἡπροφητης αηϑεμϑι: ἐτε Ιης πε ἡϑηρι ἡΙωσηφ πιέβολδεν Ματαρεϑ.
- μς. Οτοϛ πεχε Μαθαηαηλ ναϑι: γε αη οτον

هو واثنانٍ مِنْ تلاميذه،^{٣٦} فَلَمَّا نَظَرَ إِلَى يَسُوعَ مَاشِيًا، قَالَ: «هُذَا حَمَلُ اللَّهِ!».^{٣٧} فَسَمِعَهُ تَلْمِيذَاهُ يَتَكَلَّمُ، فَتَبِعَا يَسُوعَ. فَالتَفَتَ يَسُوعُ وَنَظَرَهُمَا يَتَّبِعَانِهِ، فَقَالَ لَهُمَا: «مَاذَا تَطْلُبَانِ؟». فَقَالَ لَهُ: «رَبِّي» الَّذِي تَفْسِيرُهُ: يَا مُعَلِّمُ. «أَيْنَ تَمْكُتُ؟». فَقَالَ لَهُمَا: «تَعَالَيَا وَانْظُرَا». فَآتِيَا وَأَبْصَرَا أَيْنَ كَانَ يَمْكُتُ، وَأَقَامَا عِنْدَهُ ذَلِكَ الْيَوْمَ. وَكَانَ نَحْوَ السَّاعَةِ الْعَاشِرَةِ. 'وَكَانَ أَنْدَرَاوُسُ أَخُو سِمْعَانَ بُطْرُسَ وَاحِدًا مِنَ الْاِثْنَيْنِ اللَّذَيْنِ سَمِعَا مِنْ يوحنا وَتَبِعَاهُ. 'هَذَا وَجَدَ أَوَّلًا سِمْعَانَ أَخَاهُ، فَقَالَ لَهُ: «وَجَدْنَا مَسِيًّا» الَّذِي تَأْوِيلُهُ: الْمَسِيحُ. 'فَجَاءَ بِهِ إِلَى يَسُوعَ. فَنَظَرَ إِلَيْهِ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «أَنْتَ سِمْعَانُ ابْنُ يونا. أَنْتَ تُدْعَى كَيْفَا (صَفَا) الَّذِي تَفْسِيرُهُ: بُطْرُسُ».

^{٣٨} وفي الغد أيضًا أَرَادَ أَنْ يَخْرُجَ إِلَى الْجَلِيلِ، فَوَجَدَ فِيلُبَّسَ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «اتَّبِعْنِي». 'وَكَانَ فِيلُبُّسُ مِنْ بَيْتِ صَيْدَا، مِنْ مَدِينَةِ أَنْدَرَاوُسَ وَبُطْرُسَ. 'فِيلُبُّسُ وَجَدَ ثَنَائِيلَ وَقَالَ لَهُ: «وَجَدْنَا الَّذِي كَتَبَ عَنْهُ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءُ وَهُوَ يَسُوعُ ابْنُ يَوْسُفَ الَّذِي مِنَ النَّاصِرَةِ». 'فَقَالَ لَهُ: «هَلْ يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ مِنْ

ἦρχον ἵτε οὐαγαθον ὡπι ἐβολθεν Ναζαρεθ: πεχε Φίλιππος ναϋ: χε ἀμοτ οτοζ ἀνατ.

мз. ачынат де њче Ісc ѓ Наѡанањ ерннот ѡароϥ отоз пѣаϥ еѡбнтϥ: χε ic зѡппе таѢмнi ic Отисранлѣтнc ѡмон долог њѡнтϥ.

мн. Пеχε Наѡанањ наϥ χε аксѡотѡ ѡмоi ѡмн: аϥеротѡ њче Ісc отоз пѣаϥ наϥ: χε ѡпате Φίλιππος мотѣ ѓрок: екχѡ ѡаѡотс њѢѡ њкенте аинаτ ѓрок.

мѡ. Аϥеротѡ наϥ њче Наѡанањ пѣаϥ наϥ: χε Раѡѡа њѡок пе Пѡмрi ѡΦϣѢ: њѡок пе Ποτρο ѡΠіcλ.

н. Аϥеротѡ њче Ісc пѣаϥ наϥ: χε аичос наκ χε аинаτ ѓрок ѡараѡс њѢѡ њкенте χнаѡѢ: ѡанниѡѢ ѓнаi екѓнаτ ѓρωот.

на. Отоз пѣаϥ: χε ѡμнн ѡμнн Ѣχѡ ѡμос нѡѡен χε ѓρεѡенѓнаτ ѓѢѢе есотѡнн: отоз нiaγγελος њѡе ΦϣѢ еѡна ѓѢѡѡи отоз еѡннот ѓпесчѢ њса Пѡмрi ѡΦρωμi.

Β. α. Οτοζ њѡрѡи ѡен πіεϣоот ѡμαѡ ѡ: оѡѡоп аϥѡѡпи ѡен Ἰκανа њѡе ϣαλιλεα: отоз наρε ѡματ њІсc ѡмаτ пе.

β. Αѡѡαѡем ѡκѓІсc де нем неѡμαѡѡтѡс ѓπiѡоп.

γ. Οτοζ ѓѡаϥμотѡκ њче πiѡрп: пеχε ѡмаτ њІсc наϥ χε ѡмонѡот ѡрп ѡмаτ.

δ. Οτοζ пеχε Ісc наc: χε ѡѡо немѡи ѡѡи Ѣѡμи ѡпатеcі њче ѡаотѡнот.

ε. Пеχε ѡεѡματ де њѡиΔiακѡн: χε Ѣѡеѡεѡна-χос нѡѡен ѡрiѡϥ.

ς. Πατχѡ де ѡмаτ пе њче Ϸ њѡѡΔrіа њѡѡи καѡа ѡѡотѡѡ њΠиотΔаi: еѡѡи ѡμεѡрiѡтѡс Β iε Ϸ ѓѡотi.

النَّاصِرَةَ شَيْءٌ صَالِحٌ؟». فَقَالَ لَهُ فِيلُبُّسُ: «تعال وانظر».

⁷ وراى يَسوعُ نَثانِيْلَ مُقْبِلًا إِلَيْهِ، فَقَالَ عَنْهُ: «هَذَا إِسْرَائِيلِيُّ حَقًّا لَا غِشٍّ فِيهِ». ^٨ قَالَ لَهُ نَثَانِيْلُ: «مِنْ أَيْنَ تَعْرِفُنِي؟». أَجَابَ يَسوعُ وَقَالَ لَهُ: «قَبْلَ أَنْ يَدْعُوكَ فِيلُبُّسُ وَأَنْتَ تَحْتَ شَجَرَةِ التِّينِ، رَأَيْتَكَ». ^٩ أَجَابَ نَثَانِيْلُ وَقَالَ لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، أَنْتَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ! أَنْتَ هُوَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ!». ^{١٠} أَجَابَ يَسوعُ وَقَالَ لَهُ: «لَأَتِي قُلْتُ لَكَ إِنِّي قَدْ رَأَيْتَكَ تَحْتَ شَجَرَةِ التِّينِ آمَنْتَ؟ سَوْفَ تَرَى أَعْظَمَ مِنْ هَذَا!». ^{١١} وَقَالَ لَهُ: «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: مِنَ الْآنَ تَرَوْنَ السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً، وَمَلَائِكَةَ اللَّهِ يَصْعَدُونَ وَيَنْزِلُونَ عَلَى ابْنِ الْبَشَرِ».

٢ 'وفي اليومِ الثالثِ كانَ عُرْسٌ في قانا الجليل، وكانت أُمُّ يَسوعَ هناك. ^٢ ودُعِيَ أيضًا يَسوعُ وتلاميذُهُ إِلَى العُرْسِ. ^٣ وَلَمَّا فَرَّغَتِ الخمرُ، قَالَتْ أُمُّ يَسوعَ لَهُ: «ليسَ لَهُمْ خمرٌ». ^٤ قَالَ لَهَا يَسوعُ: «ما لي ولكِ يا امرأَةُ؟ لَمْ تَأْتِ سَاعَتِي بَعْدُ». ^٥ قَالَتْ أُمُّهُ لِلخُدَّامِ: «مَهْمَا يَقُولُ لَكُمْ فافْعَلُوهُ». ^٦ وَكَانَتْ سِتَّةَ أَجْرَانِ مِنْ حِجَارَةٍ مَوْضُوعَةٍ هُنَاكَ، حَسَبَ تَطْهِيرِ الْيَهُودِ، يَسْعُ كُلُّ وَاحِدٍ مِطْرَيْنِ أَوْ ثَلَاثَةً.

- ζ. Πεχε Ἰης νωοτ: χε μορ ἡνιγτδριὰ ἡμωοτ
οτορ ατμαροτ ψα πῶσι.
- η. Πεχαϋ νωοτ: χε οτωτδ †νοτ οτορ ἀνιοτὶ
ἡπιαρχητρικλινος: ἡωοτ δε ατῖνι.
- θ. Σωστε ἐταϋχεμ†πι ἡπιμωοτ ἡχε
πιαρχητρικλινος ἐαϥερ ηρπ οτορ ναϥεμι αν
χε οτἐβολ θων πε: νιδιακων δε νατῆμι
νηετατμαρ πιμωοτ: ἀ πιαρχητρικλινος δε
μοτ† ἐπιπατῶελετ.
- ι. Πεχαϋ ναϥ: χε ρωμι νιβεν ἐψατχω ἡπι-
ηρп εθνανεϥ ἡωορп οτορ ἐψωп ατψαηοιδι
ψατῖνι ἡπετςβοκ ἐροϥ: ἡθοκ δε ακαρερ
ἐπιηρп εθνανεϥ ψα †νοτ.
- ια. Φαι πε πιροτῖτ ἡμῖνι εταϋαιϥ ἡχε Ἰης
θεν †κανα ἡτε †γαλιλεὰ: οτορ αϥοτωηρ
ἡπεϥωοτ ἐβολ οτορ ατναρ† ἡχε νεϥμαοητης.
- ιβ. Цененса φαι αϥὶ ἐδοτῖ ἐΚαφαρναοτμ: ἡθοϥ
нем теϥματ нем неϥςνηοτ нем неϥμαοητης
οτορ αϥορ: ἡματ ἡοτμῖψ ἡεοοτ ан.
- ιγ. Οτορ ναϥθεντ πε ἡχε πῶαι ἡτε Πιοτδαι:
οτορ αϥὶ ἡχε Ἰης ἐερῖι ἐλεροτσαλημ.
- ιδ. Οτορ αϥχιμῖ δην πιερφει ἡνηετ† ἐρε ἐβολ
нем ἐсωοτ: нем бромпи нем нιϥαιкерма
ετρεμσι.
- ιε. Οτορ αϥθαμῖο ἡοτφρατελῖον ἐβολδεν
εανηορ: αϥριτοτ τηροτ ἐβολ δην πιερφει
νιῆсωοτ нем нιῆεωοτ: οτορ нικерма ἡτε
ниϥαιкерма αϥφονοτ ἐβολ οτορ ἡοτ†траπεζа
αϥφονχοτ.
- ις. Οτορ πεχαϋ ἡνηετ†бромпи ἐβολ: χε ἀλιοτὶ
ἡναι ἐβολ ται ἡπερερ ἡνι ἡΠαιωτ ἡοτῖ
ἡψωτ.

٧ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «امَلُوا الْأَجْرَانَ
مَاءً». فَمَلَّأُوهَا إِلَى فَوْقِ. ^٨ ثُمَّ قَالَ
لَهُمْ: «اسْتَقُوا الْآنَ وَقَدِّمُوا إِلَى رَئِيسِ
الْمُتَّكِ». فَقَدِّمُوا. ^٩ فَلَمَّا ذَاقَ رَئِيسُ
الْمُتَّكِ الْمَاءَ الْمُتَحَوِّلَ خَمْرًا، وَلَمْ يَكُنْ
يَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ هِيَ، لَكِنَّ الْخُدَّامَ الَّذِينَ
كَانُوا قَدْ مَلَّأُوا الْمَاءَ كَانُوا يَعْلَمُونَ،
فَدَعَا رَئِيسُ الْمُتَّكِ الْعَرِيسَ ^{١٠} وَقَالَ لَهُ:
«كُلُّ إِنْسَانٍ إِنَّمَا يَضَعُ الْخَمْرَ الْجَيِّدَةَ
أَوَّلًا، وَمَتَى سَكِرُوا فَحِينَئِذٍ الدَّوْنِ.
وَأَمَّا أَنْتَ فَقَدْ أَبْقَيْتَ الْخَمْرَ الْجَيِّدَةَ إِلَى
الْآنَ!». ^{١١} هَذِهِ هِيَ الْآيَةُ الْأُولَى الَّتِي
فَعَلَهَا يَسُوعُ فِي قَانَا الْجَلِيلِ، وَأَظْهَرَ
مَجْدَهُ، فَأَمَّنَ بِهِ تَلَامِيذُهُ.

^{١٢} وَبَعْدَ هَذَا انْحَدَرَ إِلَى كَفَرْنَاحُومَ،
هُوَ وَأُمُّهُ وَإِخْوَتُهُ وَتَلَامِيذُهُ، وَأَقَامُوا
هَنَّاكَ أَيَّامًا غَيْرَ كَثِيرَةٍ. ^{١٣} وَكَانَ فَصْحُ
الْيَهُودِ قَدْ قُرِبَ، فَصَعِدَ يَسُوعُ إِلَى
أُورُشَلِيمَ، ^{١٤} فَوَجَدَ فِي الْهَيْكَلِ بَاعَةً
الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ وَالْحَمَامِ، وَالصَّيَّارِفَ
جُلُوسًا. ^{١٥} فَصَنَعَ سَوْطًا مِنْ حِبَالٍ
وَأَخْرَجَ جَمِيعَهُمْ مِنَ الْهَيْكَلِ، وَالْغَنَمِ
وَالْبَقَرِ، وَنَثَرَ دَرَاهِمَ الصَّيَّارِفَةِ وَقَلَّبَ
مَوَائِدَهُمْ. ^{١٦} وَقَالَ لِبَاعَةِ الْحَمَامِ:
«ارْفَعُوا هَذِهِ مِنْ هَهْنَا! وَلَا تَجْعَلُوا بَيْتَ

17. Ατερψμετὶ ἦχε νευμαθῆτης· καὶ ὁδονοῦτ
καὶ πῶς ὑπεκνή πεταγοτομ.

18. Ατεροῦν ἦχε Πιοῦλαι πεχωοῦ ναφ· καὶ οὔ
ἡμῖνι ἐτεκναταμον ἐροῦ καὶ κίρι ἡναι.

19. Ατεροῦν ἦχε Ἰησὺς πεχαφ νωοῦ· καὶ βελ
παίερφει ἐβολ οτοῦ ἡναταροῦ ἐρατφ δὲν ὅ
ἡεροοῦ.

20. Πεχε Πιοῦλαι καὶ ατερ μὲ ἡρομπί ἡρομπί
ετκωτ ὑπαίερφει οτοῦ ἡεοκ ἡναταροῦ
ἐρατφ δὲν ὅ ἡεροοῦ.

21. Ἦθοφ δὲ ναφχω ἡμος πε εἶβε παίερφει ἡτε
πεφωμα.

22. Θοτε οὔν ἐταφτωνφ ἐβολδὲν ἡνεθωοῦτ
ατερψμετὶ ἦχε νευμαθῆτης καὶ φαι ἐναφχω
ἡμοφ· οτοῦ ατναρτ ἐῖτραφῃ νει πιχαχι
εταφχοῦ ἦχε Ἰησ.

23. Εφχη δὲ δὲν Ἰεροῦσαλημ δὲν ἡψαι ἡτε
πιπασχα· οτμῆψ ατναρτ ἐΠεφραν ετνατ
ἐνἡμῖνι ἐναφίρι ἡμωοῦ.

24. Ἦθοφ δὲ Ἰησὺς ναφτενροῦτ ἡμοφ ἐρωοῦ ἀν
πει εἶβε καὶ ναφωοῦν ἡοτον νιβεν.

25. Οτοῦ ναφερῡριᾶ ἀν πε εἶνα ἡτε οὔαι ἐρ-
μεερε ναφ δα οτρωμῖ ἡθοφ γαρ ναφωοῦν
καὶ οὔ πετδὲν πρωμ.

— α. Με οτον οτρωμ δὲ ἐβολδὲν
Σ. Νιφαρῖσεος ἐπεφραν πε Νικοδημος
οταρχων ἡτε Πιοῦλαι.

Β. Φαι αφὶ εἰς Ἰησὺς ἡχωρῶ οτοῦ πεχαφ ναφ·
καὶ Ραββὶ τενέμ καὶ ἐτακὶ ἐβοληγίτεν Φϣ
ἡρεφτῶβω· ἡμον ὡχομ γαρ ἡεζὶ ἐερ ναιμῖνι
ετεκίρι ἡμωοῦ ἀρεῶτεμ Φϣ ὡωπι νημαφ.

أَبِي بَيْتِ تِجَارَةَ! ١٧ فَتَذَكَّرُ تَلَامِيذُهُ أَنَّهُ
مَكْتُوبٌ: «غَيْرَةُ بَيْتِكَ أَكَلَّتَنِي».

١٨ فَأَجَابَ الْيَهُودُ وَقَالُوا لَهُ: «آيَةُ آيَةٍ
تُرِينَا حَتَّى تَفْعَلَ هَذَا؟» ١٩ أَجَابَ يَسُوعُ
وَقَالَ لَهُمْ: «انْقُضُوا هَذَا الْهَيْكَلُ، وَأَنَا
فِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ أَقِيمُهُ» ٢٠ فَقَالَ لَهُ الْيَهُودُ:
«إِنَّهُ فِي سِتٍّ وَأَرْبَعِينَ سَنَةً بُنِيَ هَذَا
الْهَيْكَلُ، أَتَقِيمُهُ أَنْتَ فِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ؟» ٢١
وَأَمَّا هُوَ فَكَانَ يُعْنِي عَنْ هَيْكَلِ جَسَدِهِ. ٢٢
وَلَمَّا قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، تَذَكَّرُ تَلَامِيذُهُ
أَنَّهُ قَالَ هَذَا، فَأَمَنُوا بِالْكِتَابِ وَبِالْكَلَامِ
الَّذِي قَالَهُ يَسُوعُ.

٢٣ وَإِذْ كَانَ فِي أُورُشَلِيمَ فِي عِيدِ
الْفِصْحِ، آمَنَ كَثِيرُونَ بِاسْمِهِ، حِينَ
شَاهَدُوا آيَاتِهِ الَّتِي صَنَعَهَا. ٢٤ أَمَّا يَسُوعُ
فَلَمْ يَكُنْ يَأْتُمْنُهُمْ عَلَى نَفْسِهِ، لِأَنَّهُ
كَانَ عَارِفًا بِكُلِّ أَحَدٍ. ٢٥ وَلِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ
مُحْتَاجًا إِلَى شَهَادَةِ أَحَدٍ عَنِ الْإِنْسَانِ،
لِأَنَّهُ كَانَ يَعْلَمُ مَا فِي الْإِنْسَانِ.

٣ ١ وَكَانَ إِنْسَانٌ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ
اسْمُهُ نِيقُودِيمُوسُ، رَئِيسُ
لِلْيَهُودِ. ٢ هَذَا أَتَى إِلَى يَسُوعَ لَيْلًا وَقَالَ
لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، نَعْلَمُ أَنَّكَ قَدْ آتَيْتَ مِنَ اللَّهِ
مُعَلِّمًا، لِأَنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ يَقْدِرُ أَنْ يَعْمَلَ
هَذِهِ الْآيَاتِ الَّتِي أَنْتَ تَعْمَلُهَا إِنْ لَمْ

̅Ϛ̅. Α̅ϥε̅ρο̅τ̅ω̅ Δε̅ ἡ̅ξε̅ Ἰ̅η̅ς̅ πε̅χα̅ϥ̅ να̅ϥ̅: ξε̅ ἀ̅μ̅η̅ν
 ἀ̅μ̅η̅ν †̅χ̅ω̅ ἡ̅μο̅ς̅ να̅κ̅ ξε̅ α̅τ̅ψ̅τε̅μ̅με̅ς̅ ο̅τ̅ρω̅μ̅ι
 ἡ̅κε̅σο̅π̅ ἡ̅μ̅ο̅ν̅ ὡ̅χ̅ο̅μ̅ ἡ̅μ̅ο̅ϥ̅ ἐ̅να̅τ̅ ἐ̅τ̅μ̅ε̅το̅τ̅ρο̅
 ἡ̅τε̅ Φ̅ψ̅.

̅Δ̅. Πε̅ξε̅ Ν̅ι̅κο̅λ̅η̅μο̅ς̅ να̅ϥ̅: ξε̅ π̅ω̅ς̅ ο̅το̅ν̅ ὡ̅χ̅ο̅μ̅
 ἡ̅το̅τ̅μ̅ε̅ς̅ ο̅τ̅ρω̅μ̅ι ἡ̅κε̅σο̅π̅ με̅νε̅ν̅σα̅ ὁ̅ρε̅ϥ̅ε̅ρ̅δ̅ε̅λ̅λο̅ι̅
 μ̅η̅ ο̅το̅ν̅ ὡ̅χ̅ο̅μ̅ ε̅ο̅ρε̅ϥ̅ω̅ε̅να̅ϥ̅ ἐ̅δ̅ο̅τ̅η̅ ἐ̅θ̅νε̅χι̅
 ἡ̅τε̅ τε̅ψ̅μα̅τ̅ ἡ̅ψ̅μα̅ς̅ σο̅π̅ β̅ ο̅το̅ς̅ ἡ̅το̅τ̅μ̅α̅ς̅ϥ̅.

̅ε̅. Α̅ϥε̅ρο̅τ̅ω̅ ἡ̅ξε̅ Ἰ̅η̅ς̅ ο̅το̅ς̅ πε̅χα̅ϥ̅: ξε̅ ἀ̅μ̅η̅ν
 ἀ̅μ̅η̅ν †̅χ̅ω̅ ἡ̅μο̅ς̅ να̅κ̅ ξε̅ α̅τ̅ψ̅τε̅μ̅με̅ς̅ ο̅τ̅αι̅
 ἐ̅βο̅λ̅δ̅ε̅ν̅ ο̅τ̅μ̅ω̅ο̅τ̅ νε̅μ̅ ο̅τ̅π̅νε̅τ̅μ̅α̅ι̅ ἡ̅μ̅ο̅ν̅ ὡ̅χ̅ο̅μ̅
 ἡ̅μ̅ο̅ϥ̅ ἐ̅ι̅ ἐ̅δ̅ο̅τ̅η̅ ἐ̅τ̅μ̅ε̅το̅τ̅ρο̅ ἡ̅τε̅ Φ̅ψ̅.

̅ε̅. Π̅ι̅μ̅ι̅ς̅ ἐ̅βο̅λ̅δ̅ε̅ν̅ τ̅ς̅αρ̅ξ̅ ο̅τ̅ς̅αρ̅ξ̅ πε̅ι̅ π̅ι̅μ̅ι̅ς̅
 ἐ̅βο̅λ̅δ̅ε̅ν̅ Π̅ι̅π̅νε̅τ̅μ̅α̅ ο̅τ̅π̅νε̅τ̅μ̅α̅ πε̅.

̅ζ̅. Ὑ̅πε̅ρε̅ρ̅ψ̅φ̅η̅ρ̅ι̅ ξε̅ α̅ι̅χο̅ς̅ να̅κ̅ ξε̅ Ϸ̅ω̅†̅ ἡ̅το̅τ̅μ̅ε̅ς̅
 θ̅η̅νο̅τ̅ ἡ̅κε̅σο̅π̅.

̅η̅. Π̅ι̅π̅νε̅τ̅μ̅α̅ ὅ̅μ̅ι̅ϥ̅ ἐ̅ψ̅μα̅ ἐ̅τε̅ρ̅η̅ς̅ ο̅το̅ς̅ κ̅ς̅ω̅τε̅μ̅
 ἐ̅τε̅ϥ̅ς̅μ̅η̅ι̅ ἀ̅λ̅λ̅α̅ ἡ̅κ̅ε̅μ̅ι̅ ἀ̅ν̅ ξε̅ ἀ̅ϥ̅η̅η̅ο̅τ̅ ἐ̅βο̅λ̅
 θ̅ω̅ν̅ ο̅το̅ς̅ ε̅ϥ̅η̅α̅ ἐ̅θ̅ω̅ν̅ι̅ φ̅αι̅ πε̅ ἡ̅ψ̅ρ̅η̅†̅ ἡ̅ο̅το̅ν̅
 ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ἐ̅το̅τ̅μ̅ι̅ς̅ ἡ̅μ̅ο̅ϥ̅ ἐ̅βο̅λ̅δ̅ε̅ν̅ Π̅ι̅π̅νε̅τ̅μ̅α̅.

̅θ̅. Α̅ϥε̅ρο̅τ̅ω̅ ἡ̅ξε̅ Ν̅ι̅κο̅λ̅η̅μο̅ς̅ ο̅το̅ς̅ πε̅χα̅ϥ̅ να̅ϥ̅:
 ξε̅ π̅ω̅ς̅ ο̅το̅ν̅ ὡ̅χ̅ο̅μ̅ ἡ̅τε̅ ν̅αι̅ ψ̅ω̅π̅ι̅.

̅ι̅. Α̅ϥε̅ρο̅τ̅ω̅ ἡ̅ξε̅ Ἰ̅η̅ς̅ ο̅το̅ς̅ πε̅χα̅ϥ̅ να̅ϥ̅: ξε̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅
 πε̅ π̅ς̅α̅δ̅ ἡ̅Π̅ι̅ς̅λ̅ ο̅το̅ς̅ ν̅αι̅ κ̅ε̅μ̅ι̅ ἐ̅ρ̅ω̅ο̅τ̅ ἀ̅ν̅.

̅ια̅. Ἀ̅μ̅η̅ν̅ ἀ̅μ̅η̅ν̅ †̅χ̅ω̅ ἡ̅μο̅ς̅ να̅κ̅ι̅: ξε̅ φ̅η̅ε̅τε̅ν̅ς̅ω̅ο̅τ̅η̅ν̅
 ἡ̅μ̅ο̅ϥ̅ τε̅ν̅ς̅α̅χ̅ι̅ ἡ̅μ̅ο̅ϥ̅: ο̅το̅ς̅ φ̅η̅ε̅τε̅ν̅ν̅α̅τ̅ ἐ̅ρο̅ϥ̅
 τε̅νε̅ρ̅μ̅ε̅ο̅ρε̅ ἡ̅μ̅ο̅ϥ̅: ο̅το̅ς̅ τε̅ν̅μ̅ε̅τ̅μ̅ε̅ο̅ρε̅ τε̅τε̅ν̅β̅ι̅
 ἡ̅μο̅ς̅ ἀ̅ν̅.

̅ιβ̅. Ἰ̅ς̅ξε̅ α̅ι̅ξε̅ ν̅α̅ π̅κ̅α̅ρ̅ι̅ ν̅ω̅τε̅ν̅ ἡ̅πε̅τε̅ν̅ν̅α̅ρ̅†̅:
 π̅ω̅ς̅ α̅ι̅ψ̅α̅ν̅ξε̅ ν̅α̅ τ̅φε̅ ν̅ω̅τε̅ν̅ τε̅τε̅ν̅ν̅α̅ρ̅†̅.

̅ιγ̅. Ο̅το̅ς̅ ἡ̅πε̅ Ϸ̅λ̅ι̅ ψ̅ε̅να̅ϥ̅ ἐ̅π̅ω̅ω̅ι̅ ἐ̅τ̅φε̅ ἐ̅β̅η̅λ̅
 ἐ̅φ̅η̅ε̅τ̅α̅ϥ̅ι̅ ἐ̅πε̅ς̅η̅τ̅ ἐ̅βο̅λ̅δ̅ε̅ν̅ τ̅φε̅ι̅: ἐ̅τε̅ Π̅ω̅η̅ρ̅ι̅
 ἡ̅ψ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ πε̅ φ̅η̅ε̅τ̅ω̅π̅ δ̅ε̅ν̅ τ̅φε̅.

يَكُنْ اللهُ مَعَهُ». ٣ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَا يُولَدُ ثَانِيَةً مِنْ فَوْقُ لَا يَقْدِرُ أَنْ يَرَى مُلْكُوتَ اللهِ». ٤ قَالَ لَهُ نِيقُودِيمُوسُ: «كَيْفَ يُمَكِّنُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُولَدَ ثَانِيَةً بَعْدَ أَنْ صَارَ شَيْخًا؟ أَلَعَلَّهُ يَقْدِرُ أَنْ يَدْخُلَ بَطْنِ أُمِّهِ ثَانِيَةً وَيُولَدَ؟». ٥ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَا يُولَدُ مِنَ الْمَاءِ وَالرُّوحِ لَا يَقْدِرُ أَنْ يَدْخُلَ مُلْكُوتَ اللهِ. ٦ الْمَوْلُودُ مِنَ الْجَسَدِ جَسَدٌ هُوَ، وَالْمَوْلُودُ مِنَ الرُّوحِ هُوَ رُوحٌ. ٧ لَا تَتَعَجَّبْ أَنِّي قُلْتُ لَكَ: يَنْبَغِي أَنْ تُولَدُوا مَرَّةً ثَانِيَةً. ٨ الرِّيحُ تَهْبُ حَيْثُ تَشَاءُ، وَتَسْمَعُ صَوْتَهَا، لَكِنْ لَا تَعْرِفُ مِنْ أَيْنَ تَأْتِي وَلَا إِلَى أَيْنَ تَذْهَبُ. هَكَذَا هُوَ كُلُّ مَوْلُودٍ مِنَ الرُّوحِ».

٩ أَجَابَ نِيقُودِيمُوسُ وَقَالَ لَهُ: «كَيْفَ يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ هَذَا؟». ١٠ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «أَنْتَ مُعَلِّمُ إِسْرَائِيلَ وَلَسْتَ تَعْلَمُ هَذَا! ١١ الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّا إِنَّمَا نَتَكَلَّمُ بِمَا نَعْلَمُ وَنَشْهَدُ بِمَا رَأَيْنَا، وَلَسْتُمْ تَقْبَلُونَ شَهَادَتَنَا. ١٢ إِنْ كُنْتُ قُلْتُ لَكُمْ الْأَرْضِيَّاتِ فَلَسْتُمْ تَوْمِنُونَ، فَكَيْفَ تَوْمِنُونَ إِنْ قُلْتُ لَكُمْ السَّمَاوِيَّاتِ؟ ١٣ وَلَيْسَ أَحَدٌ صَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ إِلَّا الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، ابْنُ الْإِنْسَانِ الَّذِي هُوَ فِي السَّمَاءِ».

12. Οτοϑ ιμ̅φρη† ε̅τα Πω̅τςης бес π̅ιρ̅οϑ η̅ερ̅ηι
 ϑι π̅ωα̅ϑει πα̅ιρη† ϑω† πε η̅τοτ̅β̅εϑ Π̅ω̅ρηι
 ιμ̅φρω̅μι.
13. Ϫινα ο̅τον η̅ιβ̅εν ε̅ο̅να̅ϑ† ε̅ροϑ η̅τεϑβ̅ι ιμ̅πιω̅η̅ϑ
 η̅νε̅ε̅ρ̅.
14. Πα̅ιρη† ϑαρ̅ α̅ Φ̅ϣ̅ με̅νρε π̅ικ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ϑω̅ς̅τε
 Πε̅ϑ̅ω̅ρηι ιμ̅α̅τ̅α̅τ̅ϑ η̅τεϑ̅τ̅η̅ιϑ̅ Ϫινα ο̅τον
 η̅ιβ̅εν ε̅ο̅να̅ϑ† ε̅ροϑ η̅τεϑ̅ψ̅τε̅μ̅τα̅κο̅ι̅ α̅λ̅λ̅α
 η̅τεϑβ̅ι η̅ο̅τ̅ω̅η̅ϑ η̅νε̅ε̅ρ̅.
15. Με̅τα Φ̅ϣ̅ ϑαρ̅ α̅η ο̅τω̅ρ̅π ιμ̅Π̅ε̅ϑ̅ω̅ρηι ε̅π̅ικ̅ο̅ς̅
 μ̅ο̅ς̅ Ϫινα η̅τεϑ†ϑα̅π ε̅π̅ικ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ α̅λ̅λ̅α Ϫινα
 η̅τε π̅ικ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ η̅ο̅ϑ̅ε̅μ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ϑ̅ι̅το̅τ̅ϑ̅.
16. Φ̅η̅ε̅ο̅να̅ϑ† ε̅ροϑ ϑ̅ε̅να†ϑα̅π ε̅ροϑ α̅η̅ι φ̅η̅ δε̅
 ε̅τε η̅ϑ̅να̅ϑ† ε̅ροϑ α̅η̅ Ϫ̅η̅δε̅ α̅το̅τ̅ω̅ ε̅τ̅ϑ̅α̅π
 ε̅ροϑ̅ι̅ ϡ̅ε̅ ιμ̅πε̅ϑ̅να̅ϑ† ε̅φ̅ρα̅η̅ ιμ̅Π̅ι̅μ̅ο̅η̅ο̅ϑ̅ε̅η̅ς̅
 η̅ψ̅η̅ρηι η̅τε Φ̅ϣ̅.
17. Φ̅αι̅ πε π̅ι̅ρ̅α̅π ϡ̅ε̅ π̅ι̅ο̅τ̅ω̅η̅ι̅ α̅ϑ̅ι̅ ε̅π̅ικ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅
 ο̅το̅ϑ η̅ιρ̅ω̅μ̅ι α̅τ̅με̅νρε π̅ι̅ϡ̅α̅κι̅ μ̅α̅λ̅λ̅ο̅η̅ ε̅ρ̅ο̅τε
 π̅ι̅ο̅τ̅ω̅η̅ι̅ η̅ο̅τ̅ϑ̅β̅η̅ο̅τ̅ι̅ ϑαρ̅ η̅α̅τ̅ϑ̅ω̅ο̅τ̅ πε̅.
18. Ο̅το̅η̅ ϑαρ̅ η̅ιβ̅εν ε̅τ̅ι̅ρ̅ι ιμ̅π̅ι̅ε̅τ̅ϑ̅ω̅ο̅τ̅ ϑ̅μ̅ο̅ς†
 ιμ̅π̅ι̅ο̅τ̅ω̅η̅ι̅ ο̅το̅ϑ ιμ̅πα̅ϑ̅ι̅ ϑ̅α̅ π̅ι̅ο̅τ̅ω̅η̅ι̅̅ Ϫινα
 η̅το̅τ̅ψ̅τε̅μ̅ς̅ο̅ϑ̅ι̅ η̅η̅ε̅ϑ̅β̅η̅ο̅τ̅ι̅ ϡ̅ε̅ ϑ̅ε̅ρ̅ω̅ο̅τ̅.
19. Φ̅η̅ δε̅ ε̅τ̅ι̅ρ̅ι η̅τ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅ ψ̅α̅ϑ̅ι̅ ϑ̅α̅ π̅ι̅ο̅τ̅ω̅η̅ι̅̅
 Ϫινα η̅το̅το̅τ̅ω̅η̅ϑ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ η̅ϡ̅ε̅ η̅ε̅ϑ̅β̅η̅ο̅τ̅ι̅ ϡ̅ε̅
 ε̅τα̅ϑ̅αι̅το̅τ̅ ϑ̅ε̅η̅ Φ̅ϣ̅.
20. ΰ̅ε̅ν̅ε̅ν̅ς̅α̅ η̅αι̅ δε̅ α̅ϑ̅ι̅ η̅ϡ̅ε̅ Ι̅η̅ς̅ η̅ε̅μ̅ η̅ε̅ϑ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅
 ε̅π̅κ̅α̅ϑ̅ι̅ η̅τε ϣ̅ι̅ο̅τ̅δε̅α̅ι̅ ο̅το̅ϑ η̅α̅ϑ̅ϡ̅η̅ ιμ̅α̅τ̅
 η̅ε̅μ̅ω̅ο̅τ̅ πε̅ ε̅ϑ̅τ̅ω̅μ̅ς̅.
21. Η̅α̅ρε̅ η̅κ̅ε̅λ̅ω̅α̅η̅η̅ς̅ δε̅ τ̅ω̅μ̅ς̅ πε̅ ϑ̅ε̅η̅ Ε̅η̅ω̅η̅
 ϑ̅α̅τε̅η̅ ϑ̅α̅λ̅ι̅μ̅ι̅ ϡ̅ε̅ η̅ε̅ ο̅το̅η̅ ο̅τ̅μ̅η̅ψ̅ ιμ̅ω̅ο̅τ̅
 ιμ̅α̅τ̅ ο̅το̅ϑ η̅α̅τ̅η̅η̅ο̅τ̅ ο̅το̅ϑ η̅α̅τ̅β̅ι̅ω̅μ̅ς̅ πε̅.
22. Η̅ε̅ ιμ̅πα̅το̅τ̅ϑ̅ι̅ο̅τ̅ι̅ δε̅ η̅λ̅ω̅α̅η̅η̅ς̅ ε̅π̅ψ̅τε̅κο̅ πε̅.
23. Δ̅ς̅ω̅ω̅π̅ι̅ ο̅τ̅η̅ η̅ϡ̅ε̅ ο̅τ̅ϡ̅η̅τ̅η̅ς̅ι̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ϑ̅ε̅η̅ η̅ι̅
 μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ η̅τε Ι̅ω̅α̅η̅η̅ς̅ η̅ε̅μ̅ Η̅ι̅ο̅τ̅δε̅α̅ι̅ ε̅ο̅β̅ε̅
 ο̅τ̅το̅τ̅ο̅.

14. وكما رَفَعَ مُوسَى الْحَيَّةَ فِي الْبَرِّيَّةِ
 هَكَذَا يَنْبَغِي أَنْ يُرَفَعَ ابْنُ الْبَشَرِ،¹⁵ لِكَيْ
 لَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ تَكُونَ لَهُ
 الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.¹⁶ لِأَنَّهُ هَكَذَا أَحَبَّ اللَّهُ
 الْعَالَمَ حَتَّى بَذَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ، لِكَيْ لَا
 يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ، بَلْ تَكُونَ لَهُ
 الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.¹⁷ لِأَنَّهُ لَمْ يُرْسِلِ اللَّهُ ابْنَهُ
 إِلَى الْعَالَمِ لِيَدِينَ بِهِ الْعَالَمَ، بَلْ لِيَخْلُصَ
 بِهِ الْعَالَمَ.¹⁸ الَّذِي يُؤْمِنُ بِهِ لَا يُدَانُ،
 وَالَّذِي لَا يُؤْمِنُ بِهِ فَقَدْ دِينَ، لِأَنَّهُ لَمْ
 يُؤْمِنْ بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ.¹⁹ وَهَذِهِ هِيَ
 الدِّينُونَةُ: إِنَّ النُّورَ قَدْ جَاءَ إِلَى الْعَالَمِ،
 وَأَحَبَّ النَّاسُ الظُّلْمَةَ أَكْثَرَ مِنَ النُّورِ،
 لِأَنَّ أَعْمَالَهُمْ كَانَتْ شَرِيرَةً.²⁰ لِأَنَّ كُلَّ
 مَنْ يَعْمَلُ الشَّرَّ يُبْغِضُ النُّورَ، وَلَا يَأْتِي
 إِلَى النُّورِ لئَلَّا تُبْخَ أَعْمَالُهُ لِأَنَّهَا شَرِيرَةٌ.
²¹ وَأَمَّا مَنْ يَصْنَعُ الْحَقَّ فَيُقْبَلُ إِلَى النُّورِ،
 لِكَيْ تَظْهَرَ أَعْمَالُهُ أَنَّهَا بِاللَّهِ مَعْمُولَةٌ.
22. وَبَعْدَ هَذَا جَاءَ يَسُوعُ وَتَلَامِيذُهُ
 إِلَى أَرْضِ الْيَهُودِيَّةِ، وَمَكَثَ مَعَهُمْ
 هُنَاكَ يُعَمَّدُ.²³ وَقَدْ كَانَ يُوحَنَّا أَيْضًا
 يُعَمَّدُ فِي عَيْنِ نُونٍ الَّتِي بَقَرِبِ سَالِيمَ،
 لِأَنَّهُ كَانَ هُنَاكَ مِيَاهٌ كَثِيرَةٌ، وَكَانُوا يَأْتُونَ
 وَيَعْتَمِدُونَ.²⁴ لِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ يُوحَنَّا قَدْ
 أَلْقَى بَعْدُ فِي السَّجْنِ.
25. وَحَدَّثَ جِدَالٌ بَيْنَ تَلَامِيذِ يُوحَنَّا

κϛ. Οτοϑ α̅ν̅ι ϑα Ιωαννης πεχωοτ ναϑι χε
Равви φнетχη немак змиhr ὑπιπορδανης
φн̅ н̅оок етекермеоре δαροϑι змппе ic φαι
ϣ̅т̅ωм̅с оτοϑ сенноτ ϑαροϑ тнροτ.

κζ. Αϑεροτῶ η̅χε Ιωαννης οτοϑ πεχαϑι χε
ἡμον ὡχом̅ η̅τε οτρωм̅ б̅ι̅ ϑ̅λι̅ ἐβολ̅θ̅ιτοτϑ
ἡματ̅ατϑ α̅τ̅ω̅т̅εμ̅т̅н̅и̅с̅ наϑ̅ ἐβολ̅θεν̅ τ̅φε̅.

κη. Ν̅ω̅т̅ен̅ т̅εт̅е̅н̅е̅ρ̅м̅е̅ο̅ρ̅е̅ н̅н̅и̅ χе̅ α̅ι̅χ̅о̅с̅ н̅ω̅т̅ен̅
χε̅ ἄноκ̅ а̅н̅ п̅е̅ Π̅χ̅с̅ α̅λ̅λ̅α̅ χе̅ ε̅т̅α̅т̅т̅α̅ο̅т̅ο̅ι̅
δαχωϑ ἡφн̅.

κθ. Φ̅н̅ε̅т̅е̅ т̅ω̅ε̅λ̅ε̅т̅ η̅т̅ο̅т̅ϑ̅ η̅θ̅ο̅ϑ̅ п̅е̅ п̅ι̅п̅α̅т̅ω̅ε̅λ̅ε̅т̅ι̅
п̅̅ω̅φ̅н̅ρ̅ Δ̅е̅ ἡ̅π̅ι̅п̅α̅т̅ω̅ε̅λ̅ε̅т̅ п̅ε̅т̅ο̅з̅ι̅ ἐ̅ρ̅α̅т̅ϑ̅ п̅е̅
οτοϑ εϑσωт̅ем̅ ἐ̅ρ̅οϑ̅ δ̅ен̅ ο̅т̅ρ̅α̅ω̅ι̅ ϣ̅ρ̅α̅ω̅ι̅ ε̅θ̅β̅е̅
τ̅с̅м̅н̅ η̅т̅е̅ п̅ι̅п̅α̅т̅ω̅ε̅λ̅ε̅т̅ι̅ φ̅а̅ι̅ ο̅т̅н̅ п̅е̅ п̅α̅ρ̅α̅ω̅ι̅
ἄноκ̅ а̅ϑ̅χ̅ω̅к̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅.

λ. Θ̅ω̅т̅ ο̅т̅н̅ η̅т̅е̅ φ̅н̅ α̅ι̅α̅ι̅ ἄноκ̅ Δ̅е̅ η̅т̅α̅θ̅ε̅β̅ι̅δ̅.

λ̅а̅. Φ̅н̅е̅θ̅н̅н̅ο̅т̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅π̅ω̅ι̅ ϣ̅α̅π̅ω̅ι̅ η̅ο̅т̅ο̅н̅ н̅ι̅β̅е̅н̅ι̅
п̅ι̅е̅β̅ο̅λ̅δ̅ен̅ η̅к̅α̅з̅ι̅ ο̅т̅е̅β̅ο̅λ̅δ̅ен̅ η̅к̅α̅з̅ι̅ п̅е̅ ο̅т̅ο̅з̅
ω̅α̅ϑ̅α̅χ̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅δ̅ен̅ η̅к̅α̅з̅ι̅ φ̅н̅е̅θ̅н̅н̅ο̅т̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅δ̅ен̅
τ̅φε̅ ϣ̅α̅π̅ω̅ι̅ η̅ο̅т̅ο̅н̅ н̅ι̅β̅е̅н̅.

λ̅β̅. Φ̅н̅е̅т̅α̅ϑ̅н̅α̅т̅ ἐ̅ρ̅οϑ̅ οτοϑ ε̅т̅α̅ϑ̅с̅о̅θ̅м̅е̅ϑ̅ι̅ φ̅а̅ι̅
ε̅т̅е̅ϑ̅е̅ρ̅м̅е̅ο̅ρ̅е̅ ἡ̅μ̅ο̅ϑ̅ οτοϑ т̅ε̅ϑ̅м̅ε̅т̅м̅е̅ο̅ρ̅е̅ ἡ̅μ̅ο̅н̅
ϑ̅ли̅ б̅ι̅ ἡ̅μ̅ο̅с̅.

λ̅γ̅. Φ̅н̅е̅θ̅н̅α̅б̅ι̅ η̅т̅ε̅ϑ̅м̅ε̅т̅м̅е̅ο̅ρ̅е̅ φ̅а̅ι̅ а̅ϑ̅е̅ρ̅с̅φ̅ρ̅α̅з̅ι̅з̅ι̅н̅ι̅
χε̅ Φ̅т̅т̅ ο̅т̅θ̅м̅н̅ι̅ п̅е̅.

λ̅δ̅. Φ̅н̅ γ̅α̅ρ̅ ε̅т̅а̅ Φ̅т̅т̅ οτορп̅ϑ̅ н̅и̅с̅а̅χ̅ι̅ η̅т̅е̅ Φ̅т̅т̅
ε̅т̅е̅ϑ̅α̅χ̅ι̅ ἡ̅μ̅ω̅ο̅т̅ι̅ н̅а̅ρ̅е̅ Φ̅т̅т̅ γ̅а̅ρ̅ а̅н̅ т̅
ἡ̅Π̅ι̅п̅н̅е̅т̅м̅а̅ δ̅ен̅ ο̅т̅ω̅ι̅.

λ̅е̅. Φ̅ι̅ω̅т̅ м̅е̅ι̅ ἡ̅Π̅ω̅н̅ρ̅ι̅ οτοϑ ϑ̅ω̅β̅ н̅ι̅β̅е̅н̅ а̅ϑ̅т̅н̅ι̅т̅ο̅т̅
ἐ̅δ̅ρ̅н̅ι̅ ἐ̅н̅е̅ϑ̅χ̅ι̅χ̅.

λ̅ς̅. Φ̅н̅е̅θ̅н̅α̅з̅т̅ ἐ̅Π̅ι̅ω̅н̅ρ̅ι̅ οτοη̅т̅ε̅ϑ̅ ω̅н̅δ̅ η̅̅н̅е̅н̅е̅з̅
ἡ̅м̅а̅т̅ι̅ φ̅н̅ Δ̅е̅ ε̅т̅ο̅ι̅ η̅а̅т̅θ̅ω̅т̅ η̅з̅н̅т̅ ἐ̅Π̅ι̅ω̅н̅ρ̅ι̅
η̅н̅е̅ϑ̅н̅α̅т̅ ἐ̅п̅ω̅н̅δ̅ι̅ α̅λ̅λ̅а̅ η̅χ̅ω̅н̅т̅ ἡ̅Φ̅т̅т̅ ε̅ϑ̅̅ω̅ω̅п̅ι̅
з̅ι̅χ̅ω̅ϑ̅.

وَالْيَهُودِ مِنْ أَجْلِ التَّطْهِيرِ. ٢٦ فَجَاءُوا إِلَى
يُوحَنَّا وَقَالُوا لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، هَذَا الَّذِي
كَانَ مَعَكَ فِي عَبْرِ الْأُرْدُنِّ، الَّذِي أَنْتَ قَدْ
شَهِدْتَ لَهُ، هُوَ يُعَمِّدُ، وَالْجَمِيعُ يَأْتُونَ
إِلَيْهِ». ٢٧ أَجَابَ يُوحَنَّا وَقَالَ: «لَا يَقْدِرُ
إِنْسَانٌ أَنْ يَأْخُذَ شَيْئًا مِنْ نَفْسِهِ وَحْدَهُ إِنْ
لَمْ يَكُنْ قَدْ أُعْطِيَ مِنَ السَّمَاءِ. ٢٨ أَنْتُمْ
تَشْهَدُونَ لِي أَنِّي قُلْتُ لَكُمْ: لَسْتُ أَنَا
الْمَسِيحُ بَلْ أُرْسَلْتُ أَمَامَ ذَاكَ. ٢٩ مَنْ
لَهُ الْعَرُوسُ فَهُوَ الْعَرِيسُ، وَأَمَّا صَدِيقُ
الْعَرِيسِ الَّذِي يَقِفُ وَيَسْمَعُهُ يَفْرَحُ فَرَحًا
مِنْ أَجْلِ صَوْتِ الْعَرِيسِ. إِذَا فَرَحَ
هَذَا قَدْ كَمَلَ. ٣٠ يَنْبَغِي أَنْ ذَلِكَ يَنْمُو
وَأَنَا أَنْقُصُ. ٣١ الَّذِي يَأْتِي مِنْ فَوْقَ هُوَ
فَوْقَ الْجَمِيعِ، وَالَّذِي مِنَ الْأَرْضِ هُوَ
أَرْضِيٌّ، وَمِنَ الْأَرْضِ يَتَكَلَّمُ. الَّذِي يَأْتِي
مِنَ السَّمَاءِ هُوَ فَوْقَ الْجَمِيعِ، ٣٢ وَمَا رَأَى
وَسَمِعَهُ فَهَذَا يَشْهَدُ بِهِ، وَشَهِادَتُهُ لَيْسَ
أَحَدٌ يَقْبَلُهَا. ٣٣ وَمَنْ قَبَلَ شَهِادَتَهُ فَقَدْ
خَتَمَ أَنَّ اللَّهَ صَادِقٌ، ٣٤ لِأَنَّ الَّذِي أَرْسَلَهُ
اللَّهُ يَتَكَلَّمُ بِكَلَامِ اللَّهِ. لِأَنَّهُ لَيْسَ بِكَلِمٍ
يُعْطِي اللَّهُ الرُّوحَ. ٣٥ الْآبُ يُحِبُّ الْإِبْنَ
وَقَدْ دَفَعَ كُلَّ شَيْءٍ فِي يَدَيْهِ. ٣٦ وَمَنْ
يُؤْمِنُ بِالْإِبْنِ فَلَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ، أَمَّا الَّذِي لَا
يُؤْمِنُ بِالْإِبْنِ لَنْ يَرَى الْحَيَاةَ لَكِنْ غَضَبٌ
اللَّهُ يَمْكُثُ عَلَيْهِ».

Δ. Ἀ. Ὡστε οὕτως ἐταφῆμι ἢ κε Ἰησοῦς κε
αὐτῶς τε ἢ κε Πιφάρισος κε ἂν Ἰη-
σοῦς οὕτως ἡμαθῆτης ναὶ οὕτως ἐφῶς
ἐξοτε Ἰωάννης.

Β. Κετοί Ἰησοῦς ἡθοῦς ἀνὲν ἐναφῶς ἀλλὰ περ-
μαθῆτης νε.

Γ. Δαχῶ ἡσθιοτὰς ἡσῶς οὕτως ἀφῆνας οὐ
ἐσθλαλῆς.

Δ. Νε εὐφ δε ἐροῦς πε ἐσιν ἐβολῆτεν Ἰσαμαρία.

Ε. Δαὶ οὕτως ἐοτβακί ἡτε Ἰσαμαρία ἐμωφ
ἐρος κε Ἰσχαρ ἐσδεντ ἐπιροῦς ἐτα Ἰακωβ
την ἐλῶς περῶς.

Σ. Ναςχῆ δε ἡματ ἢ κε οὕτως ἡμωφ ἡτε
Ἰακωβ: Ἰησοῦς οὕτως ἐταφῆς ἐβολῆεν πῶς
ἡμωφ ἀφῆς παρῆς εἶχεν ἡμωφ: νε
φῆνατ ἡαπ εἰ πε.

Ζ. Δαὶ οὕτως ἢ κε οὕτως ἐβολῆεν Ἰσαμαρία
ἐμαρ μωφ πεχε Ἰησοῦς νας: κε μοι νῆ ἡτας.

Η. Περμαθῆτης δε νε ἀφῆς οὕτως ἐτβακί εἶνα
ἡτοφῶς ἡλῆρῶς νωφ.

Θ. Πεχε ἡσῶς ναὶ ἡσαμαρῆτης: κε πῶς ἡθοῦς
Ὀτιοτὰς κερετῆν ἡτοφ ἐσῶς ἀνοκ οὕτως
ἡσαμαρῆτης: οὐ γὰρ ἡπαρε ἡτιοτὰς μωφ
νε ἡσαμαρῆτης.

Ι. Δαφροτῶ ἢ κε Ἰησοῦς οὕτως πεχαὶ νας: κε
ἐναρεῖς ἐτῶς ἡτε φῆς: οὕτως κε νῆ
πετῶ ἡμωφ νε κε μοι νῆ ἡτας: ἡθοῦς
ναρεῖς οὕτως ἡτεφ νε ἡτομωφ
εφῶς.

ΙΑ. Πεχε ἡσῶς νας: κε Πῶς οὕτως ἡμωφ
ἀνῆλμα ἡτοφ οὕτως φῶς φῆς: ἐφῶς
οὕτως ἐβολῶς ἢ κε πῶς ἐτοφ.

ΙΒ. Ὡς ἡθοῦς οὕτως ἡθοῦς ἐπῆνῶς Ἰακωβ:
φῆταφ νῆ ἡταιφ οὕτως ἡθοῦς εὐφ

1 وَلَمَّا عَلِمَ الرَّبُّ أَنَّ الْفَرِيسِيِّينَ
4 سَمِعُوا أَنَّ يَسُوعَ قَدْ اتَّخَذَ
تَلَامِيذَ كَثِيرِينَ وَأَنَّهُ يُعَمِّدُ أَكْثَرَ مِنْ
يُوحَنَّا،² مَعَ أَنَّ يَسُوعَ نَفْسَهُ لَمْ يَكُنْ
يُعَمِّدُ بَلْ تَلَامِيذُهُ،³ تَرَكَ الْيَهُودِيَّةَ وَمَضَى
أَيْضًا إِلَى الْجَلِيلِ.⁴ وَكَانَ لَا بُدَّ أَنْ يَجْتَازَ
السَّامِرَةَ.⁵ فَجَاءَ إِلَى مَدِينَةٍ مِنَ السَّامِرَةِ
تُسَمَّى سُوخَارًا، إِلَى جَانِبِ الْقَرْيَةِ الَّتِي
كَانَ يَعْقُوبُ قَدْ وَهَبَهَا لِيُوسُفَ ابْنِهِ.
وَكَانَتْ هُنَاكَ بَيْتْرُ مَاءٍ لِيَعْقُوبَ. وَكَانَ
يَسُوعُ قَدْ أَصَابَ مِنَ تَعَبِ الطَّرِيقِ، فَجَلَسَ
هَكَذَا عَلَى الْبَيْتْرِ، وَكَانَ نَحْوَ السَّاعَةِ
الْسادِسَةِ مِنَ النَّهَارِ.⁶ فَجَاءَتِ امْرَأَةٌ مِنَ
السَّامِرَةِ لَتَسْتَقِي مَاءً، فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ:
أَعْطِنِي لِأَشْرَبَ.⁷ وَكَانَ تَلَامِيذُهُ قَدْ
مَضَوْا إِلَى الْمَدِينَةِ لِيَبْتَاعُوا لَهُمْ طَعَامًا.
⁸ فَقَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ السَّامِرِيَّةُ: «كَيْفَ
وَأَنْتَ يَهُودِيٌّ تَطْلُبُ مِنِّي مَاءً لِتَشْرَبَ،
وَأَنَا امْرَأَةٌ سَامِرِيَّةٌ؟». لِأَنَّ الْيَهُودَ لَا
يَخْتَلِطُونَ بِالسَّامِرِيِّينَ.⁹ أَجَابَ يَسُوعُ
وَقَالَ لَهَا: «لَوْ كُنْتُ تَعْرِفُنِي عَظِيَّةَ
اللَّهِ، وَمَنْ هُوَ الَّذِي يَقُولُ لِكَ أَعْطِنِي
لَأَشْرَبَ، لَطَلَبْتَ أَنْتِ مِنْهُ فَأَعْطَاكَ مَاءَ
الْحَيَاةِ». ¹⁰ فَقَالَتْ لَهُ الْامْرَأَةُ: «يَا سَيِّدُ،
إِنَّهُ لَا دَلِيلَ لَكَ وَالْبَيْتْرُ عَمِيقٌ. فَمِنْ أَيْنَ
لَكَ مَاءُ الْحَيَاةِ؟» ¹¹ أَلَعَلَّكَ أَعْظَمُ مِنْ
أَبْنَاءِ يَعْقُوبَ، الَّذِي أَعْطَانَا هَذِهِ الْبَيْتْرَ،

αψω ἐβολῆθητι nem nemw̃hri nem nemw̃anw̃.

15. Ἀπεροτῶ ἦχε Ἰη̃ς πεχαψ naci xe oton niβen eθnacw ἐβολῆθεν παιμωot φαι eφ̃iβi on.

16. Φη δε eθnacw ἐβολῆθεν πιμωot φη ἄνοκ ἐτ̃νατ̃ηιψ nacy ἡνεψ̃iβi ψα ἐνεε: αλλα πιμωot ἐτ̃νατ̃ηιψ nacy eφ̃eψωπι ἡδ̃ρηι ἡδ̃ητιψ ἡοτ̃μοτ̃μι ἡμωot eφ̃eβ̃iφ̃ει eτ̃ωνδ̃ ἡ̃νεε.

17. Πεχε τ̃c̃ριμι nacy xe Πα̃oc μοι η̃ηι ἡ̃παιμωot ε̃ινα ἡ̃ταψ̃τεμ̃iβi xe: οτ̃δε ἡ̃ταψ̃τεμ̃i ẽιμαι eμαε μωot.

18. Πεχε Ἰη̃ς naci xe μαψενε μοτ̃τ̃ eπεεαι οτοε ἄμ̃η ẽιμαι.

19. Ἀπεροτῶ ἦχε τ̃c̃ριμι οτοε πεχaci xe ἡ̃μοντ̃ ε̃αι ἡ̃ματ̃ι πεχε Ἰη̃ς naci xe καλως ἄρεχοc xe ἡ̃μοντ̃ ε̃αι ἡ̃ματ̃.

20. ε̃ ε̃αρ ἡ̃εαι ἄρεβ̃ιτοτ̃ οτοε φ̃νεθ̃νεμε τ̃νοτ̃ πεεαι α̃η̃ πεi φ̃αι οτ̃μ̃ηι πε eταρεχοψ.

21. Πεχε τ̃c̃ριμι nacy xe Πα̃oc τ̃νατ̃ xe ἡ̃θοκ οτ̃̃προφ̃ητ̃ηc.

22. Νενιοτ̃ α̃τοτ̃ωψτ̃ ε̃ιχεν παιτωot: ἡ̃ω̃τεν δε τετενχω ἡ̃μοc xe ἄρε πιμα̃̃νοτ̃ωψτ̃ δ̃εν Ιεροτ̃c̃αλ̃η̃μ̃ πιμα̃ eτε eψ̃e ἡ̃οτ̃ωψτ̃ ἡ̃μοψ.

23. Πεχε Ἰη̃ς naci xe τ̃c̃ριμι तेनεοτ̃τ̃ xe c̃η̃νοτ̃ ἡ̃χε οτοτ̃νοτ̃ ε̃οτε οτ̃δε ε̃ιχεν παιτωot οτ̃δε δ̃εν Ιεροτ̃c̃αλ̃η̃μ̃ eτ̃ναοτ̃ωψτ̃ ἡ̃φ̃ιωτ̃.

24. ἡ̃ω̃τεν τετενοτ̃ωψτ̃ ἡ̃φ̃η̃τετετεncωot̃η̃ ἡ̃μοψ α̃η̃: ἄνον δε तेνοτ̃ωψτ̃ ἡ̃φ̃η̃τετετεncωot̃η̃ ἡ̃μοψ xe πιот̃χ̃αι eβολῆθεν Π̃ιот̃χ̃αι.

25. Αλλα c̃η̃νοτ̃ ἡ̃χε οτοτ̃νοτ̃ eτε τ̃νοτ̃ τε ε̃οτε η̃ιρεψ̃οτ̃ωψτ̃ ἡ̃ταψ̃μ̃ηι eτ̃ναοτ̃ωψτ̃ ἡ̃φ̃ιωτ̃ δ̃εν οτ̃̃η̃νετ̃μα nem οτ̃̃μεθ̃μ̃η̃ι κε ε̃αρ φ̃ιωτ̃ α̃ψ̃κωτ̃ ἡ̃c̃α̃ η̃αι οτον ἡ̃παιρητ̃ η̃νεθ̃οτ̃ωψτ̃ ἡ̃μοψ.

ومنها شَرِبَ هو وبنوه وماشيتُهُ؟».

13 أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: «كُلْ مَنْ يَشْرِبُ مِنْ هَذَا الْمَاءِ يَعْطَشُ أَيْضًا.

14 وَلَكِنْ مَنْ يَشْرِبُ مِنَ الْمَاءِ الَّذِي أُعْطِيهِ أَنَا فَلَنْ يَعْطَشَ إِلَى الْأَبَدِ، بَلِ الْمَاءُ الَّذِي أُعْطِيهِ يَصِيرُ فِيهِ يَنْبُوعٌ مَاءٍ يَنْبَعُ إِلَى حَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ». 15 قَالَتِ الْمَرْأَةُ:

«يَا سَيِّدُ، أُعْطِنِي مِنْ هَذَا الْمَاءِ، لَكِنِّي لَا أُعْطَشُ وَلَا أَجِيءُ وَأَسْتَقِي مِنْ هَذَا الْمَاءِ مِنْ ههنا». 16 فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ:

«امْضِي وَادْعِي زَوْجَكَ وَتَعَالَيِ إِلَى ههنا». 17 أَجَابَتِ الْامْرَأَةُ وَقَالَتْ لَهُ:

«لَيْسَ لِي زَوْجٌ». قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «حَسَنًا قُلْتُ: لَيْسَ لِي زَوْجٌ، 18 لِأَنَّهُ قَدْ كَانَ لِكَ خَمْسَةُ أَزْوَاجٍ، وَالَّذِي لِكَ الْآنَ لَيْسَ هُوَ زَوْجَكَ. هَذَا قُلْتُ بِالصِّدْقِ». 19 قَالَتْ لَهُ الْامْرَأَةُ: «يَا سَيِّدُ، إِنِّي أَرَى أَنَّكَ نَبِيٌّ! 20 أَبَاؤُنَا سَجَدُوا فِي هَذَا الْجَبَلِ،

وَأَنْتُمْ تَقُولُونَ إِنَّ فِي أُورُشَلِيمَ الْمَكَانَ الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ يُسَجَدَ فِيهِ». 21 قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «أَيُّهَا الْمَرْأَةُ صَدَّقْنِي أَنَّهُ سَتَأْتِي سَاعَةٌ، لَا فِي هَذَا الْجَبَلِ، وَلَا فِي أُورُشَلِيمَ تَسْجُدُونَ لِلْآبِ. 22 أَنْتُمْ تَسْجُدُونَ لِمَنْ لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ، وَنَحْنُ نَسْجُدُ لِمَنْ نَعْلَمُ. لِأَنَّ الْخَلَاصَ هُوَ مِنَ الْيَهُودِ. 23 لَكِنْ سَتَأْتِي سَاعَةٌ، وَهِيَ الْآنَ،

حِينَ السَّاجِدُونَ بِالْحَقِّ يَسْجُدُونَ لِلْآبِ بِالرُّوحِ وَالْحَقِّ، لِأَنَّ الْآبَ إِنَّمَا يُرِيدُ مِثْلَ

حين السَّاجِدُونَ بِالْحَقِّ يَسْجُدُونَ لِلْآبِ بِالرُّوحِ وَالْحَقِّ، لِأَنَّ الْآبَ إِنَّمَا يُرِيدُ مِثْلَ

حين السَّاجِدُونَ بِالْحَقِّ يَسْجُدُونَ لِلْآبِ بِالرُّوحِ وَالْحَقِّ، لِأَنَّ الْآبَ إِنَّمَا يُرِيدُ مِثْلَ

κΔ. Οὐπνευμα πε Φϣ οτορ ννεθναοτωψτ ἡμοϣ
σεῖμψα ἡτοτοτωψτ ἡμοϣ δεν οὐπνευμα
νεμ οτμεθμνι.

κε. Πεχε ϣεϣιμι ναϣ κε τενημι κε Ψεσιας ννοτ
φνητοτμοτϣ ἐροϣ κε Πχς: ἐψωπ αϣψανι
ἡθοϣ εθναταμον ἐρωβ νιβεν.

κς. Πεχε Ιης νας: κε ἀνοκ πε φνητσαχι νεμε.

κζ. Οτορ δεν φαι ατὶ ἡχε νεψμαθenthς: οτορ
νατερψφνρι κε ὑσαχι νεμ οτςεϣιμι: ἡπε ἐλι
μεντοι χος ναϣ κε ακκωϣ ἡσα οτ ιε εεβε
οτ κσαχι νεμας.

κη. Δσχω οτη ἡτεςετδρια ἡχε ϣεϣιμι οτορ
αϣψενας ἐϣβακι οτορ πεχας ἡνιρωμι.

κθ. Χε ἀμωιμι ἀνατ ἐπαίρωμι ἐαϣχε ερωβ νιβεν
ἡνι εταιαιτοτ: μητι φαι πε Πχς.

λ. Πατηνοτ δε ἐβολ δεν ϣβακι οτορ πατηνοτ
εαροϣ.

λα. Πατϣεο ἐροϣ πε ἡχε νεψμαθenthς οττωοτ
νεμαϣ ετχω ἡμος: κε Ραββι τωνκ οτωμ.

לב. ἡθοϣ δε πεχαϣ νωοτ: κε ἀνοκ οτονϣ οτδρε
ἡματ ἐοτομς θη ἡωωτεν ἐτετενσωοτη ἡμος
αν.

λγ. Πατχω οτη ἡμος ἡνοτἐρνοτ ἡχε νεψμαθenthς
κε μητι αν ἀ οται ἡνι ναϣ ερεϣοτωμ.

λδ. Πεχε Ιης νωοτ κε ταδρε ἀνοκ τε εἰνα
ἡταερ ψοτωψ ἡφνηταϣταοτοι οτορ ἡταχωκ
ἡπεϣερωβ ἐβολ.

λε. Ψη ἡωωτεν αν ετχω ἡμος κε ἐτι κε δ
ἡαβοτ ὑμνοτ ἡχε πωσδ: εἡππε ἀνοκ ϣχω
ἡμος νωωτεν κε ϣαι ἡνετενβαλ ἐπψωι οτορ
ἀνατ ἐνιχωρα κε ατοτβαψ ἐποσδοτ.

λς. Εηδη φνεθναωσδ ὑναβι ἡπεϣβεχει: οτορ

هؤلاء السَّاجِدِينَ لَهُ. ^{٢٤}لأنَّ اللهَ رُوحٌ،
وَالَّذِينَ يَسْجُدُونَ لَهُ فَبِالرُّوحِ وَالْحَقِّ
يَنْبَغِي أَنْ يَسْجُدُوا». ^{٢٥}قَالَتْ لَهُ الْمَرَأَةُ:
«أَنَا أَعْلَمُ أَنَّ مَسِيًّا، الَّذِي هُوَ الْمَسِيحُ،
يَأْتِي. فَمَتَى جَاءَ ذَاكَ فَهُوَ يُعَلِّمُنَا كُلَّ
شَيْءٍ». ^{٢٦}فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: «أَنَا الَّذِي
أَكَلُمُكَ هُوَ».

^{٢٧}وَعِنْدَ ذَلِكَ جَاءَ تَلَامِيذُهُ، وَتَعَجَّبُوا
مِنْ كَلَامِهِ مَعَ امْرَأَةٍ. وَلَمْ يَقُلْ أَحَدٌ:
«مَاذَا تَطْلُبُ؟» أَوْ «لِمَاذَا تُكَلِّمُهَا?».

^{٢٨}فَتَرَكَّتِ الْامْرَأَةُ جَرَّتَهَا وَمَضَتْ إِلَى
الْمَدِينَةِ وَقَالَتْ لِلنَّاسِ: ^{٢٩}«تَعَالَوْا انْظُرُوا
هَذَا إِنْسَانًا أَعْلَمَنِي كُلَّ مَا فَعَلْتُ. أَلَعَلَّ
هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ؟». ^{٣٠}فَخَرَجُوا مِنْ
الْمَدِينَةِ وَأَقْبَلُوا نَحْوَهُ.

^{٣١}وَفِي أَثْنَاءِ ذَلِكَ سَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ
قَائِلِينَ: «يَا مُعَلِّمُ، كُلٌّ». ^{٣٢}فَقَالَ لَهُمْ:
«إِنَّ لِي طَعَامًا لَا كُلُّ لَسْتُمْ تَعْرِفُونَهُ».

^{٣٣}فَقَالَ التَّلَامِيذُ فِيمَا بَيْنَهُمْ: «أَلَعَلَّ
إِنْسَانًا وَاثِقًا بِشَيْءٍ لِيَأْكُلَ؟» ^{٣٤}فَقَالَ
لَهُمْ يَسُوعُ: «طَعَامِي أَنْ أَعْمَلَ مَشِيئَةَ
مَنْ أَرْسَلَنِي وَأَتَمِّمَ عَمَلَهُ. ^{٣٥}أَلَسْتُمْ أَنْتُمْ
تَقُولُونَ: إِنَّ الْحَصَادَ يَأْتِي بَعْدَ أَرْبَعَةِ
أَشْهُرٍ؟ وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ: اارْفَعُوا أَعْيُنَكُمْ
وَانْظُرُوا إِلَى الْحُقُولِ إِنَّهَا قَدْ ابْيَضَّتْ
وَبَلَغَتْ الْحَصَادَ. ^{٣٦}مَنْ سَيَحْصِدُ يَنَالُ

μτ. Φαι αψωτεμ κε αψι̇ η̇κε Ιη̇ς ἐβολθεν
 ††ιοτδεὰ ἐ††ταλιλεὰ: αψυεναψ χαροψ οτοχ

٣ وَبَعْدَ الْيَوْمَيْنِ خَرَجَ مِنْ هُنَاكَ
وَجَاءَ إِلَى الْجَلِيلِ، ٤ لِأَنَّ يَسُوعَ
نَفْسَهُ شَهِدَ أَنْ: «لَيْسَ لِنَبِيِّ كِرَامَةٍ فِي
مَدِينَتِهِ». ٥ فَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْجَلِيلِ قَبِلَهُ
الْجَلِيلِيُّونَ، إِذْ كَانُوا قَدْ عَايَنُوا كُلَّ مَا
فَعَلَهُ فِي أُورُشَلِيمَ فِي الْعِيدِ، لِأَنَّهُمْ هُمْ
أَيْضًا جَاءُوا إِلَى الْعِيدِ. ٦ فَجَاءَ يَسُوعُ
أَيْضًا إِلَى قَانَا الْجَلِيلِ، حَيْثُ صَنَعَ
الْمَاءَ خَمْرًا. وَكَانَ فِي كَفَرْنَاحُومَ عَبْدٌ
لِمَلِكِ ابْنِهِ مَرِيضٌ. ٧ هَذَا إِذْ سَمِعَ أَنَّ
يَسُوعَ قَدْ جَاءَ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجَلِيلِ،

ναϥϥϥ ροϥ ϥινα ἡτεϥι ἐϥρηι ἡτεϥτοϥχε
πεϥϥρηι ναϥναμοϥ γαρ πε.

μν. Πεχε Ἰης οϥη ναϥ: χε ἀρετεῖς τεμνατ
ἐϥανμῖνι nem ϥανϥϥρηι τετενναϥϥ αν.

μθ. Πεχε πῖβαςίλικος ναϥ: χε Παοϥ ἀμοϥ ἐϥρηι
ἡπατεϥμοϥ ἡχε παῶλοϥ.

ν. Πεχε Ἰης ναϥ: χε μαϥϥενακ ὕονδ ἡχε
πεϥϥρηι: οτοϥ αϥναϥϥ ἡχε πῖρωμι ἐπιϥαχι
ἐτα Ἰης χοϥ ναϥ οτοϥ αϥμοϥ.

να. Θῖνδῃ εϥρηνοϥ ἐϥρηι ιϥ πεϥεβιαικ αϥι ἐβολ
ἐϥραϥ εϥχω ἡμοϥ: χε ὕονδ ἡχε πεϥϥρηι.

νβ. Ναϥϥῖνι δε ἡτοτοϥ ἡσα ϥοϥνοϥ ὁνεταϥαϥιαι
ἡδῖντϥ: πεϥωοϥ ναϥ χε δεν αϥπ ζ ἡσαϥ
αϥχαϥ ἡχε πῖδμοϥ.

νγ. Αϥεῖμι οϥη ἡχε πεϥῖωτ χε ne ϥοϥνοϥ ἐτε
ἡματ τε ἐτα Ἰης χοϥ ναϥ χε ὕονδ ἡχε
πεϥϥρηι: οτοϥ αϥναϥϥ nem πεϥῖνι τηρϥ.

νδ. Φαι πε πῖμῖνι ἡμαϥ β εταϥαιτοϥ ἡχε Ἰης
ἐταϥι ἐβολδεν ϥῖοτδεᾶ ἐϥγαλιλεᾶ.

انْطَلَقَ إِلَيْهِ وَسَأَلَهُ أَنْ يَنْزِلَ وَيَشْفِي ابْنَهُ
لَأَنَّهُ كَانَ مُشْرِفًا عَلَى الْمَوْتِ. ^{٤٨} فَقَالَ
لَهُ يَسُوعُ: «لَا تَوْمَنُونَ إِنْ لَمْ تُعَايِنُوا
آيَاتٍ وَعَجَائِبَ». ^{٤٩} قَالَ لَهُ عَبْدُ الْمَلِكِ:
«يَا سَيِّدِي، انْزِلْ قَبْلَ أَنْ يَمُوتَ فَتَايَ».
^{٥٠} قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «امْضِ. ابْنُكَ حَيٌّ».
فَأَمَّنَ الرَّجُلُ بِالْقَوْلِ الَّذِي قَالَهُ يَسُوعُ،
وَذَهَبَ. ^{٥١} وَفِيمَا هُوَ نَازِلٌ اسْتَقْبَلَهُ عَبْدُهُ
قَائِلِينَ: «إِنَّ ابْنَكَ حَيٌّ». ^{٥٢} فَاسْتَخَبَرَهُمْ
عَنِ السَّاعَةِ الَّتِي فِيهَا أَخَذَ يَتَعَاْفَى،
فَقَالُوا لَهُ: «أَمْسِ فِي السَّاعَةِ السَّابِعَةِ
تَرَكَتُهُ الْحُمَّى». ^{٥٣} فَفَهِمَ أَبُوهُ أَنَّهُ فِي
تِلْكَ السَّاعَةِ الَّتِي قَالَ لَهُ فِيهَا يَسُوعُ: «إِنَّ
ابْنُكَ حَيٌّ». فَأَمَّنَ هُوَ وَبَيْتُهُ كُلُّهُ. ^{٥٤} هَذِهِ
أَيْضًا آيَةٌ ثَانِيَةٌ عَمَلَهَا يَسُوعُ لَمَّا جَاءَ مِنَ
الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجَلِيلِ.

— α. Μενενα και ne πῖραι ἡτε ἡῖοτδαι
Ε. πει οτοϥ αϥι ἡχε Ἰης ἐϥρηι ἐιεροτσαῖνι.

β. ἡϥρηι δε δεν ἡεροτσαῖνι ϥιχεν ϥῖπροβα-
τικῃ ne οτον οτκολτιμβῖορα ὁνετοϥμοϥϥ
ἐροϥ ἡμετρεβρεοϥ χε Βῖοσαιδα ἐοτον ἡταϥ
ἡματ ἡε ἡστοᾶ.

γ. Οτοϥ νατροϥπ πε δεν και ἡχε πῖμῖνι ἡτε
ἡνετϥῖνι: ϥανβελλετ nem ϥανδᾶλετ nem
ϥανοτον εϥϥοϥῖωοτ: οτοϥ αϥϥῖπι εϥχοϥϥτ
ἐβολ εϥκιμ ἡπῖμωοτ.

δ. Ne οτον οταγγελοϥ εϥεῖ ἐπεϥητ ἡςνοϥ πῖβεν
δεν ϥκολτιμβῖορα: οτοϥ εϥκιμ ἡπῖμωοτ οτοϥ

٥
وَبَعْدَ هَذَا كَانَ عِيدٌ لِلْيَهُودِ،
فَصَعِدَ يَسُوعُ إِلَى أُورُشَلِيمَ.
وَأِنْ فِي أُورُشَلِيمَ عِنْدَ بَابِ الضَّانِ
بِرْكَةٌ تُسَمَّى بِالْعِبْرَانِيَّةِ «بَيْتُ حِسْدَا» لَهَا
خَمْسَةُ أَرْوَاقَةٍ. ^٢ وَكَانَ مُضْطَجِعًا هُنَاكَ
جُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الْمَرْضَى مِنَ عُمَايِنَ
وَعُجْرَ وَيَابَسِي الْأَعْضَاءِ، يَنْتَظِرُونَ
تَحْرِيكَ الْمَاءِ. ^٤ وَكَانَ مَلَاكُ الرَّبِّ يَنْزِلُ
أَحْيَانًا فِي الْبِرْكَةِ وَيُحَرِّكُ الْمَاءَ. فَالَّذِي

- οτον νιβεν εφεϊ ἐπεσχητ ἡγορη μενεσα πικιμ
ἡπιμωσι εφεερφαδρι ἐψωνι νιβεν ἔτε ἡταϋ.
ε. Не οτον οτρωμι δε ἡματ πε ἐαϋερ ἡν
ἡρομπι δεν πεψωνι.
ε. Ἐταϋνατ δε ἐφαι ἡχε Ἰης ἐφῆκοτ οτοϋ
ἐταϋῆμι χε αϋερ οτμην ἡχρονος οτοϋ πε-
χαϋ ναϋ χε ἡοτωψ ἐοτχαι.
ζ. Αϋεροτῶ ναϋ ἡχε φηετψωνι πεχαϋ χε
Πασ ἡμοντ ρωμι ἡματ ρινα αϋψανθοϋ
ἡχε πιμωοτ ἡτεϋριτ ἐδρηι ἐτκολτυμνηρα:
ρωστε εινηοτ ἀνοκ ψαρε κεοται ερψορη
ἐροι ἐδρηι.
η. Πεχε Ἰης ναϋ χε τωнк ἀλιοτῖ ἡπεκβλοχ
οτοϋ μοψι.
θ. Οτοϋ σατοτϋ αϋοτχαι ἡχε πιρωμι οτοϋ
αϋῶλι ἡπεκβλοχ αϋμοψι: νε ἡσαββατον πε
πιεροοτ ἔτε ἡματ.
ι. Νατχω οτη ἡμος ἡχε Πιοτλαι ἡφηεταϋερφαδρι
ἐροϋ: χε ἡσαββατον πε οτοϋ ῥωε νακ αν
ἐῶλι ἡπεκβλοχ.
ια. Θεοϋ δε πεχαϋ νωοτ: χε φηεταϋῆριοτχαι
ἡθοϋ πεταϋχος νηι χε ῶλι ἡπεκβλοχ
μαψενακ.
ιβ. Ατψενϋ δε ετχω ἡμος: χε νηι πε πιρωμι
εταϋχος νακ χε ῶλι ἡπεκβλοχ οτοϋ μοψι.
ιγ. Φη δε εταϋοτχαι ναϋῆμι αν χε νηι πε: Ἰης
δε νε αϋῖ ἐβολι: ἐοτον οτμην ἡπιμα ἔτε
ἡματ.
ιδ. Μενεσα ναι δε αϋχεμϋ ἡχε Ἰης δεν πιερφει:
οτοϋ πεχαϋ ναϋ: χε ρηππε ακοτχαι ἡπερ-
ερνοβι χε ρινα ἡτε ψτεμ πετρωοτ ἡροτῶ
ψωπι ἡμοκ.
ιε. Αϋψεναϋ οτη ἡχε πιρωμι οτοϋ αϋχος ἡΠι-
ιοτλαι: χε Ἰης πεταϋῆριοτχαι.

كَانَ يَنْزِلُ أَوَّلًا مِنْ بَعْدَ تَحْرِيكِ الْمَاءِ
كَانَ يَبْرَأُ مِنْ كُلِّ مَرَضٍ مَسَّهُ. ° وَكَانَ
هَنَّاكَ رَجُلٌ سَقِيمٌ مِنْذُ ثَمَانٍ وَثَلَاثِينَ
سَنَةً. ° فَلَمَّا نَظَرَ يَسُوعُ هَذَا مُلْقًى، وَعَلِمَ
أَنَّ لَهُ زَمَانًا كَثِيرًا، قَالَ لَهُ: «أَتُحِبُّ أَنْ
تَبْرَأَ؟». ° فَأَجَابَ السَّقِيمُ: «يَا رَبُّ،
لَيْسَ لِي إِنْسَانٌ إِذَا تَحَرَّكَ الْمَاءُ يُلْقِيَنِي
فِي الْبِرْكَةِ. بَلْ بَيْنَمَا أَكُونُ مُتَقَدِّمًا، يَنْزِلُ
قَبْلِي آخَرٌ». ° فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «قُمْ.
أَحْمِلْ سُرِيرَكَ وَامْشِ». ° فَحَالًا بَرِئَ
الْإِنْسَانُ وَحَمَلَ سُرِيرَهُ وَمَشَى. وَكَانَ
ذَلِكَ الْيَوْمِ سَبْتُ.

° فَقَالَ الْيَهُودُ لِلَّذِي شَفِي: «إِنَّهُ
سَبْتُ! فَلَا يَحِلُّ لَكَ أَنْ تَحْمِلَ
سُرِيرَكَ». ° فَأَجَابَهُمْ: «إِنَّ الَّذِي أَبْرَأَنِي
هُوَ قَالَ لِي: أَحْمِلْ سُرِيرَكَ وَامْشِ». °
° فَسَأَلُوهُ: «مَنْ الرَّجُلُ الَّذِي قَالَ لَكَ:
أَحْمِلْ سُرِيرَكَ وَامْشِ؟». ° ° وَكَانَ الَّذِي
شَفِي لَا يَعْلَمُ مَنْ هُوَ، لِأَنَّ يَسُوعَ كَانَ
قَدْ اعْتَزَلَ عَنِ الْجَمْعِ الَّذِي فِي ذَلِكَ
الْمَكَانِ. ° ° وَبَعْدَ هَذَا وَجَدَهُ يَسُوعُ فِي
الْهَيْكَلِ فَقَالَ لَهُ: «هَا أَنْكَ قَدْ عَوِفْتَ،
فَلَا تُخْطِئُ بَعْدُ، لئَلَّا يُصِيبَكَ أَعْظَمُ». °
° فَذَهَبَ ذَلِكَ الرَّجُلُ وَأَخْبَرَ الْيَهُودَ أَنَّ
يَسُوعَ هُوَ الَّذِي أَبْرَأَهُ.

٢٩ «الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ
يَسْمَعُ كَلَامِي وَيُؤْمِنُ بِالَّذِي أَرْسَلَنِي فَلَهُ
الْحَيَاةُ الدَّائِمَةُ، وَلَيْسَ يُحْضَرُ لِيُدَانَ، بَلْ
قَدْ انْتَقَلَ مِنَ الْمَوْتِ إِلَى الْحَيَاةِ. ٣٠ الْحَقَّ
الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ سَتَأْتِي سَاعَةٌ وَهِيَ
الْآنَ، حِينَ يَسْمَعُ فِيهَا الْأَمْوَاتُ صَوْتَ

ωοττ насωтем ἐτςμн ἰΠωηρι ἰΦϣ οτορ
 ннеѠнасωтем етєωнѠ.

κγ. Ὑφρητ γαρ ἐτε οτον οτωνѠ ωοп δєн Φιωт:
 παρηт аϣтнѠ ἰΠικєωηρι єѠре οτωνѠ ωωп
 нѠρηι нѠнтϥ.

κδ. Οτορ аϣтєρωωωп наϥ єѠреϥιρι нѠтѠпа: хє
 οτωηρι нρωмι пє.

κн. Ὑπερєρωφηρι δєн φαι хє єннѠт нхє οт-
 ѠннѠт: ρѠтє οτον нѠβєн єтχн δєн нѠмѠт
 етєсωтем етєϥсμн.

κѠ. Οτορ етєι єβѠλ нхє ннєтатѠρι ннпєѠна-
 нет єтѠнастасѠс нѠнѠ: οτορ ннєтатѠρι
 ннпєтѠωѠт єтѠнастасѠс нκρѠсѠс.

λ. Ὑμον ωχομ нтаєр ѠλѠ Ѡнок єβѠλѠтѠт:
 ἰφρηт етсωтем ттѠпа: οτορ παѠпа Ѡнок
 Ѡтμнι пє хє нтκωт аη нса паѠτωω: αλλα
 ѠѠτωω ἰφнєтасѠтѠтѠ.

λδ. Ёωωп Ѡнок аѠпаєρμєѠре єѠвнт таμєтμєѠре
 Ѡтμнι аη тє.

λв. КеѠтѠ пєтєρμєѠре єѠвнт οτορ тєμн: хє
 тєϥμєтμєѠре Ѡтμнι тє ѠнєтасѠєρμєѠре ἰμѠс
 єѠвнт.

λγ. МѠωтєн ѠтєтєнѠτωρп Ѡα Ιωανннс οτορ
 аϥєρμєѠре нѠμнι.

λδ. Ἀнок δε παѠβι μεтμєѠре нтє нпρωмι аη: αλλα
 παѠ тхω ἰμωѠт Ѡна нѠωтєн нтєтєннѠєμ.

λє. Φнєтє ἰμαт пє нѠѠϥ пє пѠнѠс єѠμѠρ οτορ
 єтєρѠтѠннι: нѠωтєн δε ѠтєтєнѠτωω єѠєλнλ
 ἰμωтєн пѠс ѠѠтѠнѠт δєн пєϥѠтѠннι.

λς. Ἀнок δε οτονт μεтμєѠре єнаас єѠα
 Ιωανннс: нѠβнѠтѠ γαρ єтасѠтнѠтѠт ннι
 нхє ΠαѠт Ѡна нтасѠκѠт єβѠλ: нѠωт
 нѠβнѠтѠ єтѠα ἰμωѠт сєєρμєѠре Ѡαροι хє
 Φιωт пєтасѠтѠтѠ.

ابن الله، والَّذِينَ يَسْمَعُونَ يَحْيَوْنَ.
 ٢٦ لَأَنَّهُ كَمَا أَنَّ لِلآبِ الْحَيَاةَ فِي ذَاتِهِ،
 كَذَلِكَ أَيْضًا أُعْطِيَ الْابْنُ أَنْ تَكُونَ لَهُ
 الْحَيَاةُ فِي ذَاتِهِ، ٢٧ وَأَعْطَاهُ سُلْطَانًا أَنْ
 يَحْكُمَ، لَأَنَّهُ ابْنُ الْبَشَرِ. ٢٨ لَا تَتَعَجَّبُوا
 مِنْ هَذَا، فَإِنَّهُ سَتَأْتِي سَاعَةٌ حِينَما يَسْمَعُ
 فِيهَا كُلُّ مَنْ فِي الْقُبُورِ صَوْتَهُ، ٢٩ فَيُخْرَجُ
 الَّذِينَ صَنَعُوا الْحَسَنَاتِ إِلَى قِيَامَةِ
 الْحَيَاةِ، وَالَّذِينَ صَنَعُوا السَّيِّئَاتِ إِلَى
 قِيَامَةِ الدَّيْنُونَةِ. ٣٠ أَنَا لَا أَقْدِرُ أَنْ أَفْعَلَ مِنْ
 نَفْسِي شَيْئًا. كَمَا أَسْمَعُ أَدِينُ، وَدَيْنُونَتِي
 عَادِلَةٌ، لِأَنِّي لَا أَطْلُبُ مَشِيئَتِي بَلْ مَشِيئَةَ
 الْآبِ الَّذِي أَرْسَلَنِي.

٣١ وَإِنْ كُنْتُ أَنَا أَشْهَدُ لِنَفْسِي فَلَيْسَتْ
 شَهَادَتِي حَقًّا. ٣٢ إِنَّمَا الَّذِي يَشْهَدُ لِي هُوَ
 آخَرُ، وَأَنَا أَعْلَمُ أَنَّ شَهَادَتَهُ الَّتِي يَشْهَدُهَا
 لِي هِيَ حَقٌّ. ٣٣ أَنْتُمْ أَرْسَلْتُمْ إِلَيَّ يوحنا
 فَشَهِدَ لِلْحَقِّ. ٣٤ وَأَمَّا أَنَا فَلَا أَقْبَلُ شَهَادَةَ
 مِنْ إِنْسَانٍ، وَلَكِنِّي أَقُولُ لَكُمْ هَذَا
 لِتَخْلُصُوا أَنْتُمْ. ٣٥ ذَاكَ كَانَ هُوَ السَّرَاجُ
 الْمَوْقَدَ الْمُنِيرَ، وَأَنْتُمْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَبْتَهَجُوا
 بَنُورِهِ سَاعَةً. ٣٦ وَأَمَّا أَنَا فَلِي شَهَادَةٌ أَعْظَمُ
 مِنْ شَهَادَةِ يوحنا، لِأَنَّ الْأَعْمَالَ الَّتِي
 أَعْطَانِي أَبِي لِأَكْمَلُهَا، هَذِهِ هِيَ الْأَعْمَالُ
 بَعَيْنِهَا الَّتِي أَنَا أَعْمَلُهَا هِيَ تَشْهَدُ لِي بِأَنَّ

27. Οτοϛ Φιωτ πεταγοτορητ ηθοϛ πετερμεορε
εοβητι: οτδε ιπετενσωτεμ εςμιν ηταϛ ενεϛ
οτδε ιπετεννατ εςμοτ ηταϛ.

28. Οτοϛ πεϛαϛι ψωπι δεν θηνοτ αν: γε
φνηταϛταοτοϛ ιπετενναϛ† ηωωτεν εροϛ.

29. Ηοτδετ δεν νιτραφη νηετετενμετι ερωοτ
ηωωτεν γε οτον οτωνηδ ηνερε ψοπ ηδητοτ:
οτοϛ ηωωοτ ετερμεορε εοβητ.

30. Οτοϛ τετενοτωψ αν ει εαροι εινα ητε
οτωνηδ ψωπι νωωτεν.

31. Ητναβιωοτ ητεν ρωμι αν.

32. Αλλα αιεμι ερωτεν γε τασαπη ητε Φ†
ψοπ δεν θηνοτ αν.

33. Άνοκ αι δεν Φραν ιΠαιωτ οτοϛ τετενβι
ιμοι αν: αρεψαν κεοται δε ι δεν πετε φωϛ
ηραν τετενναβιτϛ.

34. Πωϛ οτον ψχομ ιμωτεν εναϛ† ερετενβιωοτ
ητοτοτ ηνετενερηοτ: οτοϛ ηωωοτ ητε πιοται
ιματατϛ τετενκω† ηςωϛ αν.

35. Οη τετενμετι γε ανοκ εθναερκατηγοριν ερ-
ωτεν δατεν Φιωτ: οτον φνηεθναερκατηγοριν
ερωτεν Οωτςηϛ φη ηωωτεν εταρετενερεελπισ
εροϛ.

36. Εναρετενναϛ† εαρ εΟωτςηϛ: ναρετενναϛ†
εροι εω πε ετα φη εαρ εδαι εοβητ.

37. Ιςχε τετενναϛ† αν ενιςδαι ητε φηετε ιματι
πωϛ τετενναϛ† εναϛαϛι.

الآبَ قَدْ أَرْسَلَنِي. ³⁷ وَالْآبُ نَفْسُهُ الَّذِي
أَرْسَلَنِي هُوَ يَشْهَدُ لِي. وَأَنْتُمْ لَمْ تَسْمَعُوا
صَوْتَهُ قَطُّ، وَلَا أَبْصَرْتُمْ هَيْئَتَهُ، ³⁸ وَكَلِمَتُهُ
لَيْسَتْ ثَابِتَةً فِيكُمْ، لِأَنَّكُمْ لَسْتُمْ تُؤْمِنُونَ
بِالَّذِي أَرْسَلَهُ. ³⁹ فَتَشُوا الْكُتُبَ لِأَنَّكُمْ
تَظُنُّونَ أَنَّ لَكُمْ فِيهَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ.
وَهِيَ الَّتِي تَشْهَدُ لِي. ⁴⁰ وَأَنْتُمْ لَا تُرِيدُونَ
أَنْ تَأْتُوا إِلَيَّ لِتَكُونَ لَكُمْ الْحَيَاةُ.

⁴¹ إِنِّي لَا أَقْبَلُ مَجْدًا مِنَ النَّاسِ.
⁴² وَلَكِنِّي قَدْ عَرَفْتُكُمْ أَنَّهُ لَيْسَتْ لَكُمْ
مَحَبَّةُ اللَّهِ فِي أَنْفُسِكُمْ. ⁴³ أَنَا قَدْ أَتَيْتُ
بِاسْمِ أَبِي فَلَمْ تَقْبَلُونِي. وَإِنْ أَتَاكُمْ آخَرُ
بِاسْمِ نَفْسِهِ فَذَلِكَ تَقْبَلُونَهُ. ⁴⁴ كَيْفَ
تَقْدِرُونَ أَنْ تُؤْمِنُوا وَأَنْتُمْ تَقْبَلُونَ الْمَجْدَ
بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ، وَلَا تَبْتَغُونَ الْمَجْدَ
الَّذِي مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَحْدَهُ؟

⁴⁵ «لَا تَظُنُّوا أَنِّي أَشْكُوكُمْ إِلَى الْآبِ.
لَآنَ لَكُمْ مَنْ يَشْكُوكُمْ وَهُوَ مُوسَى،
الَّذِي عَلَيْهِ رَجَاؤُكُمْ.» ⁴⁶ فَلَوْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ
بِمُوسَى لَكُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِي، لِأَنَّهُ هُوَ كَتَبَ
عَنِّي. ⁴⁷ فَإِنْ كُنْتُمْ لَا تُصَدِّقُونَ بِكُتُبِ
ذَاكَ، فَكَيْفَ تُصَدِّقُونَ بِأَقْوَالِي؟»

— α. Δενενσα ναι αϛψεναϛ ηγε Ιηϛ
• εμην ιψιομ ητε †εαλιεα ητε
Πιβεριαδος.

Β. Ναϛμοψι δε ηςωϛ πε ηγε οτμηνϛ εφοψι: γε
νατνατ ενιμηνι εναϛιρι ιμωοτ δεν νηετψωνι.

٦
أَبَعَدَ هَذَا مَضَى يَسُوعُ إِلَى
بَحْرِ الْجَلِيلِ، وَهُوَ بَحْرُ طَبْرِئَةَ.
^٢ وَتَبِعَهُ جَمْعٌ كَبِيرٌ لِأَنَّهُمْ أَبْصَرُوا آيَاتِهِ الَّتِي

كَانَ يَصْنَعُهَا فِي الْمَرْضَى. ^٢فَجَاءَ يَسُوعُ إِلَى جَبَلٍ وَجَلَسَ هُنَاكَ مَعَ تَلَامِيذِهِ. وَكَانَ عِيدُ فَصْحِ الْيَهُودِ قَرِيبًا. ^٣فَرَفَعَ يَسُوعُ بَصَرَهُ فَرَأَى أَنَّ جَمْعًا كَبِيرًا مُقْبِلٌ إِلَيْهِ، فَقَالَ لِفِيلُبُّسَ: «مِنْ أَيْنَ نَبْتَاعُ خُبْزًا لِنُطْعِمَ هَؤُلَاءِ؟». ^٤وَإِنَّمَا قَالَ هَذَا لِيُجَرِّبَهُ، لِأَنَّهُ كَانَ عَالِمًا بِمَا سَوْفَ يَصْنَعُ. ^٥أَجَابَ فِيلُبُّسُ وَقَالَ لَهُ: «لَا يَكْفِيهِمْ خُبْزٌ بِمِثِّي دِينَارٍ لِيَأْخُذَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ سِيرًا». ^٦قَالَ لَهُ وَاحِدٌ مِنَ تَلَامِيذِهِ، وَهُوَ أَنْدَرَاوُسُ أَخُو سِمْعَانَ الصِّفَا: ^٧«إِنَّ هُنَا غُلَامًا مَعَهُ خَمْسَةُ أَرْغَفَةِ شَعِيرٍ وَسَمَكَتَانِ، وَلَكِنْ مَا هَذَا لِمِثْلِ هَؤُلَاءِ؟». ^٨فَقَالَ يَسُوعُ: «اجْعَلُوا النَّاسَ يَتَكَيَّفُونَ». وَكَانَ فِي ذَلِكَ الْمَكَانِ عُشْبٌ كَثِيرٌ، فَاتَّكَأَ الرِّجَالُ وَعَدَدُوهُمْ نَحْوَ خَمْسَةِ آلَافٍ عَلَى الْعُشْبِ. ^٩وَأَخَذَ يَسُوعُ الْخُبْزَ فَبَارَكَ، وَأَعْطَى التَّلَامِيذَ، وَالتَّلَامِيذُ أَيْضًا أَعْطَوْا الْمُتَكَيِّفِينَ. وَكَذَلِكَ مِنَ السَّمَكَتَيْنِ بِقَدْرِ مَا شَاءُوا. ^{١٠}فَلَمَّا شَبِعُوا، قَالَ لَتَلَامِيذِهِ: «اجْمَعُوا الْكَسِرَ الَّذِي فَضَلَتْ لئَلَّا يَضِيعَ شَيْءٌ مِنْهَا». ^{١١}فَجَمَعُوا وَمَلَأُوا اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قُفَّةً مِنَ الْكَسِرِ، الَّتِي فَضَلَتْ عَنِ الْآكِلِينَ مِنَ خَمْسَةِ أَرْغَفَةِ شَعِيرٍ. ^{١٢}فَلَمَّا عَايَنَ النَّاسُ الْآيَةَ الَّتِي صَنَعَهَا يَسُوعُ قَالُوا: «هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ النَّبِيُّ الْآتِي

ԻԵ. ԻՆՏ ԼԵ ԵՏԱԿՆԱՏ ՉԵ ՇԵՐՈՏՈՒՄ ԵՒ ԵԶՈՂՄԵՐ
ԵԱԻՔ ՈՒՐՈՒ ԲԵՐԱՆԱԽՈՐԻՆ ԵՃԵՆ ՍԻՏՈՒՆ ՈՒՐՈՒ
ՍՄԱՏԱՏՅԻ.

ԻԶ. ԵՏԱ ՐՈՒԶԻ ԼԵ ՄՈՍԻ ԱՏԻ ԵԶՐԻՆ ԵՓԻՈՄ ՈՒՉԵ
ՈԵՄԱԹԻՆԻՏ.

ԻԴ. ՕՐՈՒ ԵՏԱՏՆԻ ԵՍԻՈՒ ՈՒՐՈՒ ՈՒՐՈՒ ԵՄԻՐ ՍՄԻՈՒ
ԵԿԱՓԱՐՆԱՐՈՒՄ ԵՐՈՒ ՈՒ ԵՒՄԵՆ ԶԻՆԻ ՄՈՍԻ
ՍԵ ՕՐՈՒ ՈՒ ՍՄԱՏԵՐԻ ԶԱՐՈՒ ՈՒՉԵ ԻՆՏ.

ԻԸ. ՓԻՈՄ ԼԵ ՈՒՐՈՒ ՈՒՐՈՒ ՍԵ ԵՐՈՒՄ ՈՒՉԵ
ՕՐՈՒՄ ԵՄՈՒ.

ԻԹ. ԵՏԱՐՈՒՄ ԵՐՈՒ ԵՐՈՒ ՈՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ
ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ
ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ.

ԻԿ. ՈՒՐՈՒ ԼԵ ՍԵՐՈՒ ՈՒՐՈՒ ՉԵ ԵՒՐՈՒ ՍԵ ՍԵՐՈՒ.

ԻԿԱ. ՈՒՐՈՒՄ ԵՐՈՒ ՍԵ ԵՒՐՈՒ ՍԵՐՈՒ ԵՒՐՈՒ
ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ
ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ.

ԻԿԲ. ԵՐՈՒՄ ԼԵ ՍԵՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ
ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ՉԵ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ
ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ
ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ.

ԻԿԴ. ԱՏԻ ՈՒՉԵ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ
ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ
ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ.

ԻԿԵ. ԵՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ
ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ
ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ.

ԻԿԶ. ՕՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ
ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ
ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ ԵՒՐՈՒ.

إِلَى الْعَالَمِ!». ١٥ وَإِذْ عَلِمَ يَسُوعُ أَنَّهُمْ
مُزْمِعُونَ أَنْ يَأْتُوا وَيَخْتَفِئُوهُ لِيُصَيِّرُوهُ
مَلِكًا، انصَرَفَ إِلَى الْجَلِيلِ وَحَدَهُ.

١٦ وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ نَزَلَ تَلَامِيذُهُ إِلَى
الْبَحْرِ، ١٧ وَرَكَبُوا السَّفِينَةَ لِيَصِيرُوا إِلَى
عَبْرِ الْبَحْرِ إِلَى كَفَرْنَاحُومَ. وَكَانَ الظَّلَامُ
قَدْ أَقْبَلَ، وَلَمْ يَكُنْ يَسُوعُ قَدْ جَاءَ إِلَيْهِمْ
بَعْدَ ١٨. وَهَاجَ الْبَحْرُ مِنْ أَرْيَاحٍ شَدِيدَةٍ
هَبَّتْ فِيهِ. ١٩ فَلَمَّا كَانُوا قَدْ جَذَفُوا نَحْوَ
خَمْسٍ وَعِشْرِينَ أَوْ ثَلَاثِينَ غَلَوَةً، رَأَوْا
يَسُوعَ مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ فَلَمَّا دَنَا مِنْ
سَفِينَتِهِمْ خَافُوا. ٢٠ فَقَالَ لَهُمْ: «أَنَا هُوَ،
لَا تَخَافُوا!». ٢١ فَاحْبُوا أَنْ يَأْخُذُوهُ فِي
السَّفِينَةِ. وَلِلْوَقْتِ صَارَتِ السَّفِينَةُ إِلَى
الْأَرْضِ الَّتِي أَرَادُوهَا.

٢٢ وَفِي الْغَدِ لَمَّا رَأَى الْجَمْعُ الَّذِينَ
كَانُوا وَاقِفِينَ فِي عَبْرِ الْبَحْرِ أَنَّهُ لَيْسَ
هَنَّاكَ سَفِينَةٌ أُخْرَى سِوَى وَاحِدَةٍ،
وَأَنَّ يَسُوعَ لَمْ يَرْكَبْهَا مَعَ تَلَامِيذِهِ بَلْ
تَلَامِيذُهُ قَدْ مَضَوْا وَحَدَهُمْ. ٢٣ غَيْرَ أَنَّهُ
جَاءَتْ سَفِينٌ أُخْرَى مِنْ طَبَرِيَّةَ إِلَى قُرْبِ
الْمَوْضِعِ الَّذِي أَكَلُوا فِيهِ الْخُبْزَ، الَّذِي
بَارَكَ عَلَيْهِ الرَّبُّ. ٢٤ فَلَمَّا رَأَى الْجَمْعُ
أَنَّ يَسُوعَ لَيْسَ هُوَ هَنَّاكَ وَلَا تَلَامِيذُهُ،
رَكَبُوا تِلْكَ السَّفِينَةَ وَاتُّوا إِلَى كَفَرْنَاحُومَ
يَطْلُبُونَ يَسُوعَ.

٢٥ فَلَمَّا وَجَدُوهُ فِي عَبْرِ الْبَحْرِ، قَالُوا لَهُ:

- κϚ. Αφεροτῶ νωοτ ἵχε Ιη̅ς οτοϩ πεχαϥ: χε
 ἀμην ἀμην †χω ἡμος νωτεν χε ἀρετενκω†
 ἵςωι αν χε ἀρετεννατ ἐβανμῆνι: ἀλλὰ χε
 ἀρετενοτωμ ἐβολᾶεν νιωικ οτοϩ ἀρετενσι.
- κϛ. Αριϩωβ ἐ†δρε αν εῃνατακοι: ἀλλὰ †δρε
 εῃναωωπι εἰτωνᾶ ἡ̅νε̅ε̅: θη̅ε̅τε Πω̅η̅ρι
 ἡ̅φ̅ρω̅μι νατῆις νωτενι: φαι γαρ ἂ Φ†
 Φιωτ εῖςφρασιζιν ἡμοϥ.
- κη. Πεχωοτ οὔν ναϥ: χε οτ πετεννααιϥ εἰνα
 ἡ̅τε̅νε̅ρϩω̅β ἐνι̅ε̅β̅η̅ο̅τ̅ι ἡ̅τε̅ Φ†.
- κθ. Αφεροτῶ ἵχε Ιη̅ς πεχαϥ νωοτ: χε φαι
 πε πιϩωβ ἡ̅τε̅ Φ† εἰνα ἡ̅τε̅τε̅ν̅να̅ρ†
 ἐφ̅η̅ε̅τα̅ϥ̅τα̅ο̅το̅ϥ.
- λ. Πεχωοτ ναϥ οὔν: χε οτ ἡ̅μ̅η̅νι̅ ἐ̅τε̅κ̅ι̅ρι
 ἡ̅μο̅ϥ ἡ̅θ̅ο̅κ εἰνα ἡ̅τε̅ν̅να̅τ̅ ο̅το̅ϩ ἡ̅τε̅ν̅να̅ρ†
 ἐροκ: οτ ἡ̅ρ̅ω̅β ἐ̅τε̅κ̅ι̅ρι ἡ̅μο̅ϥ.
- λα. Α̅ ν̅ε̅μ̅ι̅ο̅†̅ ο̅τω̅μ ἡ̅π̅ι̅μ̅α̅ν̅να̅ ἡ̅ρ̅η̅ι̅ εἰ π̅ω̅α̅ϥ̅
 κα̅τα̅ φ̅ρ̅η̅†̅ ε̅τ̅ς̅δ̅η̅ο̅τ̅: χε ο̅τω̅ικ ἐ̅β̅ο̅λ̅δ̅ε̅ν
 †̅φ̅ε̅ α̅ϥ̅τ̅η̅ι̅ϥ νωοτ εῃροτοτομϥ.
- λβ. Πεχε Ιη̅ς νωοτ: χε ἀμην ἀμην †χω ἡμος
 νωτεν χε Ὡ̅τ̅ς̅η̅ς αν α̅ϥ† νωτεν ἡ̅π̅ι̅ω̅ικ
 ἐβολᾶεν †̅φ̅ε̅: ἀλλὰ Π̅αι̅ω̅τ̅ εῃνα† νωτεν
 ἡ̅π̅ι̅ω̅ικ ἡ̅τα̅φ̅μ̅η̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅δ̅ε̅ν †̅φ̅ε̅.
- λγ. Π̅ι̅ω̅ικ̅ γαρ ἡ̅τε̅ Φ† πε φ̅η̅ε̅θ̅η̅ο̅τ̅ ἐ̅π̅ε̅ς̅η̅†
 ἐβολᾶεν †̅φ̅ε̅: οτοϩ ε̅ϥ† ἡ̅π̅ω̅η̅ᾶ ἡ̅π̅ι̅κο̅ς̅μ̅ο̅ς̅.
- λδ. Πεχωοτ ναϥ χε: Π̅ο̅ς̅ μοι̅ να̅ν ἡ̅π̅αι̅ω̅ικ ἡ̅ς̅η̅ο̅τ̅
 νι̅β̅ε̅ν̅.
- λε. Πεχε Ιη̅ς νωοτ: χε ἀ̅νο̅κ̅ πε̅ π̅ι̅ω̅ικ̅ ἡ̅τε̅ π̅ω̅η̅ᾶ
 φ̅η̅ε̅θ̅η̅ο̅τ̅ ε̅α̅ρο̅ι̅ ἡ̅ν̅ε̅ϥ̅ε̅κο̅ι̅ ο̅το̅ϩ φ̅η̅ε̅θ̅η̅ρ†
 ἐ̅ρο̅ι̅ ἡ̅ν̅ε̅ϥ̅ι̅β̅ι̅ π̅α̅ ἐ̅νε̅ε̅.
- λϚ. Α̅λ̅λ̅α̅ α̅ι̅χ̅ο̅ς̅ νωτεν οτοϩ ἀρετεννατ ἐ̅ρο̅ι̅
 οτοϩ τε̅τε̅ν̅να̅ρ† αν̅.
- λϛ. Φ̅η̅ νι̅β̅ε̅ν̅ ἐ̅τα̅ Π̅αι̅ω̅τ̅ τ̅η̅ι̅ϥ̅ ν̅η̅ι̅ ἡ̅ν̅αι̅ ε̅α̅ρο̅ι̅:
 οτοϩ φ̅η̅ε̅θ̅η̅αι̅ ε̅α̅ρο̅ι̅ ἡ̅ν̅α̅ρ̅ι̅τ̅ϥ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅.

«يا مُعَلِّمُ، مَتَى صِرْتَ هَذَا؟». أَجَابَهُمْ
 يَسُوعُ وَقَالَ: «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ:
 أَنْتُمْ تَطْلُبُونَنِي لَيْسَ لِأَنَّكُمْ نَظَرْتُمْ
 الْآيَاتِ، بَلْ لِأَنَّكُمْ أَكَلْتُمُ الْخُبْزَ فَشَبِعْتُمْ.
 ٢٧ اِعْمَلُوا لَا لِلطَّعَامِ الْبَائِدِ، بَلْ لِلطَّعَامِ
 الْبَاقِي لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ الَّذِي يُعْطِيكُمْ ابْنُ
 الْإِنْسَانِ، لِأَنَّ هَذَا اللَّهُ الْآبُ قَدْ خَتَمَهُ».
 ٢٨ فَقَالُوا لَهُ: «مَاذَا نَصْنَعُ حَتَّى نَعْمَلَ
 أَعْمَالَ اللَّهِ؟». ٢٩ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ
 لَهُمْ: «هَذَا هُوَ عَمَلُ اللَّهِ: أَنْ تَوْمِنُوا بِمَنْ
 أَرْسَلَهُ». ٣٠ قَالُوا لَهُ: «آيَةُ آيَةٍ تَصْنَعُ لَنَرَاهَا
 وَنُؤْمِنَ بِكَ؟ مَا الَّذِي تَصْنَعُ؟» ٣١ أَبَاؤُنَا
 أَكَلُوا الْمَنَّ فِي الْبَرِّيَّةِ، كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ:
 أَنَّهُ أَعْطَاهُمْ خُبْزًا مِنَ السَّمَاءِ لِأَكْلُوا».

٣٢ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «الْحَقُّ الْحَقُّ
 أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَيْسَ مُوسَى أَعْطَاكُمْ
 الْخُبْزَ مِنَ السَّمَاءِ، بَلْ أَبِي الَّذِي يُعْطِيكُمْ
 الْخُبْزَ الْحَقِيقِيَّ مِنَ السَّمَاءِ، ٣٣ لِأَنَّ خُبْزَ
 اللَّهِ هُوَ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ وَيَهْبُ
 الْحَيَاةَ لِلْعَالَمِ». ٣٤ فَقَالُوا لَهُ: «يَا سَيِّدُ،
 أَعْطِنَا فِي كُلِّ حِينٍ هَذَا الْخُبْزَ». ٣٥ فَقَالَ
 لَهُمْ يَسُوعُ: «أَنَا هُوَ خُبْزُ الْحَيَاةِ. مَنْ
 يَقْبَلْ إِلَيَّ فَلَا يَجُوعُ، وَالَّذِي يُوْمِنُ بِي
 فَلَا يَعْطَشُ إِلَى الْأَبَدِ. ٣٦ لَكِنِّي قُلْتُ
 لَكُمْ: إِنَّكُمْ قَدْ رَأَيْتُمُونِي، وَلَا تَوْمِنُونَ.
 ٣٧ كُلُّ مَنْ يُعْطِينِي أَبِي فَإِلَيَّ يَقْبَلُ، وَمَنْ

λη. **Χ**ε οὔτι γαρ ἐταῖ ἐπεσῆτ ἐβολᾶθεν ἔφει
 εἰνα ἀν ἡταῖρι ὑπετερῆνῃ: ἀλλὰ πετερῆνα
 ὑφνεταφταοτοι.

λθ. **Φ**αι πε φῶτω ὑφνεταφταοτοι: εἰνα φη
 νῖβεν ἐταφτηνῇ νῆι ἡταῦτεμτακε εἰ
 ἐβολᾶνδῆτοτ: ἀλλὰ ἡτατοτῆνοσφ δὲν πῖεροοτ
 ἡδᾶε.

μ. **Φ**αι γαρ πε φῶτω ὑπαιωτ εἰνα φη
 νῖβεν εῖνατ ἐπῖωρη οτοε ἡτεφῆναετ ἐροφ:
 ἡτεφῶπι ἐοτον ἡταφ ὑματ ἡοτῶνδ ἡνεε
 οτοε ἡτατοτῆνοσφ δὲν πῖεροοτ ἡδᾶε.

μα. **Π**ατῆρεμ οὔτ πε ἡχε ἡποτῆαι εῖβῆτφ:
 χε αφχοε χε ἄνοκ πε πῖωκ ἐταφῇ ἐπεσῆτ
 ἐβολᾶθεν ἔφει.

μβ. **Ο**τοε πατῶ ὑμοε: χε μῆ φαι ἀν πε ἡνε
 πῖωρη ἡλῶσῆφ: φη ἄνον ἐτεσῶοτῆν ὑπεφῶτ
 νεμ τεφῆματ: πῶε ὑχῶ ὑμοε τῆοτ χε ἐταῖ
 ἐπεσῆτ ἐβολᾶθεν ἔφει.

μγ. **Δ**φεροῦ ἡχε ἡνε πεπαφ ἡοτ: χε ὑπερῆρεμ
 νεμ νετεῆρηοτ.

μδ. **Ἦ**μον ὡχομ ἡτε εἰ ἡροῖ ἀρεῖτεμ
 φῖωτ ἐταφταοτοι σοκφ ἡροῖ οτοε ἄνοκ
 ἡτατοτῆνοσφ δὲν πῖεροοτ ἡδᾶε.

με. **Ἦ**δῆοτ δὲν ἡπροφῆτῆε: χε ἐτεῶπι τῆοτ
 ἡρεφῖεβῶ ἡτεν **Φ**: φη νῖβεν ἐταφσῶτεμ
 ἡτεν Παιωτ οτοε ἐταφῆμ ὑναῖ ἡροῖ.

με. **Ο**τῆ ὅτ χε ἄ οταῖ πατ ἐφῖωτ: ἐβῆλ
 ἐφνετῶπ ἐβολᾶθεν **Φ** φαι πε ἐταφῆατ
 ἐφῖωτ.

μζ. **Δ**μῆν ἄμῆν τῶ ὑμοε ἡοτεν: χε φῆεῖναετ
 ἐροῖ οτοτεφ ὡνδ ἡνεε ὑματ.

μη. **Δ**νοκ πε πῖωκ ἡτε ἡῶνδ.

μθ. **Ν**ετεῆοτ ἀτοτῶμ ὑπῖμαῆνα ἡεῖρη εἰ πῶαφ
 οτοε ἀτμοτ.

يُقْبَلُ إِلَيَّ لَا أُخْرِجُهُ خَارِجًا. ٣٨ إِنِّي
 نَزَلْتُ مِنَ السَّمَاءِ، لَيْسَ لِعَمَلِ مَشِيئَتِي،
 بَلْ مَشِيئَةُ الَّذِي أَرْسَلَنِي. ٣٩ هَذِهِ مَشِيئَةُ
 الْآبِ الَّذِي أَرْسَلَنِي: أَنْ كُلَّ مَنْ أَعْطَانِي
 لَا أَتْلِفُ مِنْهُمْ وَاحِدًا. بَلْ أَقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ
 الْآخِرِ. ٤٠ لِأَنَّ هَذِهِ هِيَ مَسْرَةُ أَبِي: أَنْ
 كُلَّ مَنْ يَرَى ابْنَ الْوَيْمُنْ بِهِ تَكُونُ لَهُ
 الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ، وَأَنَا أَقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ
 الْآخِرِ.

٤١ فَجَعَلَ الْيَهُودُ يَتَذَمَّرُونَ عَلَيْهِ
 لِأَنَّهُ قَالَ: «أَنَا هُوَ الْخُبْزُ الَّذِي نَزَلَ مِنَ
 السَّمَاءِ». ٤٢ وَيَقُولُونَ: «أَلَيْسَ هَذَا هُوَ
 يَسُوعَ ابْنَ يَوْسُفَ، الَّذِي نَحْنُ عَارِفُونَ
 بِأَبِيهِ وَأُمِّهِ؟ فَكَيْفَ يَقُولُ هَذَا: إِنِّي نَزَلْتُ
 مِنَ السَّمَاءِ؟» ٤٣ فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ
 لَهُمْ: «لَا تَتَذَمَّرُوا فِيمَا بَيْنَكُمْ. ٤٤ لَا يَقْدِرُ
 أَحَدٌ عَلَى الْإِثْبَانِ إِلَيَّ إِنْ لَمْ يَجْتَذِبْهُ
 الْآبُ الَّذِي أَرْسَلَنِي، وَأَنَا أَقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ
 الْآخِرِ. ٤٥ قَدْ كُتِبَ فِي الْأَنْبِيَاءِ: إِنَّهُمْ
 يَكُونُونَ بِأَجْمَعِهِمْ مُتَعَلِّمِينَ مِنَ اللَّهِ.
 فَكُلُّ مَنْ سَمِعَ مِنْ أَبِي وَتَعَلَّمَ يَقْبَلُ إِلَيَّ. ٤٦
 لَيْسَ أَنْ أَحَدًا رَأَى الْآبَ إِلَّا الَّذِي مِنَ
 اللَّهِ. هَذَا قَدْ رَأَى الْآبَ. ٤٧ الْحَقُّ الْحَقُّ
 أَقُولُ لَكُمْ: مَنْ يُؤْمِنُ بِي فَلَهُ الْحَيَاةُ
 الْأَبَدِيَّةُ. ٤٨ أَنَا هُوَ خُبْزُ الْحَيَاةِ. ٤٩ أَبَاؤُكُمْ

- ̈ν. Φαι δε πε πιωικ εθνηοτ ἐπεσντ ἐβολθεν τ̈φει
 ̈να φνεθναοτωμ ἐβολ ἰμοϥ ἵτεϥ̈ωτεμμοτ.
- ̈να. Ἄνοκ πε πιωικ ετονα φνεταϥι ἐπεσντ ἐβολ
 δεν τ̈φει φνεθναοτωμ ἐβολθεν παιωικ εϥ̈εωνδ
 ψα ἐνεϩ: οτοϩ πιωικ ἄνοκ ἐτ̈νατ̈νιϥ ταϥαρ̈
 τει θ̈νετ̈νατ̈νιϥ ἐ̈ρ̈νι ἐ̈χεν π̈ωνδ ἰπικοςμοϥ.
- ̈να. Πατ̈ρ οτ̈ν πε οτ̈βε νοτ̈ερ̈νοτ ἵχε ν̈ιοτ̈λαι
 ετ̈χω ἰμοϥ: χε π̈ωϥ οτο̈ν ὡ̈χομ ἵτε φαι
 τ̈ ἵτεϥαρ̈ζ να̈ν ε̈ρενοτομοϥ.
- ̈να. Πεχε Ἰ̈ν̈ς ν̈ωοτ̈: χε ἄμ̈ν̈ν ἄμ̈ν̈ν τ̈χω ἰμοϥ
 ν̈ωτεμ̈: χε ἄρετεν̈ωτεμμοτωμ ἵτ̈αρ̈ζ ἰ̈π̈ω
 ν̈ρι ἰ̈φ̈ρωμ̈: οτοϩ ἵτετεν̈σω ἰ̈πεϥ̈νοϥ
 ἰ̈μοντετεν̈ ω̈νδ ἰ̈ματ̈ ἵ̈δ̈ρ̈νι δεν θ̈νηοτ̈.
- ̈να. Φνεθοτωμ ἵταϥαρ̈ζ οτοϩ ετ̈σω ἰ̈πα̈ς̈νοϥ:
 οτο̈ν ἵταϥ ἰ̈ματ̈ νοτ̈ωνδ ἵ̈νε̈ρ̈: οτοϩ ἄνοκ
 τ̈νατοτ̈νοϥ δεν π̈ϊε̈ροοτ̈ ἵ̈δα̈ε.
- ̈νε. Ταϥαρ̈ζ γαρ οτ̈̈ρε ἵτα̈φ̈μ̈νι πε: οτοϩ πα̈ς̈νοϥ
 οτ̈σω ἵτα̈φ̈μ̈νι πε.
- ̈νε. Φνεθοτωμ ἵταϥαρ̈ζ οτοϩ ετ̈σω ἰ̈πα̈ς̈νοϥ
 ὅ̈να̈ω̈πι ἵ̈δ̈ρ̈νι ἵ̈δ̈ν̈τ̈: οτοϩ ἄνοκ ρ̈ω τ̈να̈ω̈
 ω̈πι ἵ̈δ̈ν̈τ̈ϥ.
- ̈νε. Ὑ̈φ̈ρ̈ν̈τ̈ εταϥταοτοἱ ἵχε παιωτ̈ φ̈νετο̈νδ: οτοϩ
 ἄνοκ ρ̈ω τ̈ωνδ ε̈βε Φ̈ιωτ̈ οτοϩ φνεθοτωμ
 ἰ̈μοι εϥ̈εωνδ ρ̈ωϥ ε̈β̈ν̈τ̈.
- ̈νη. Φαι πε πιωικ εταϥι ἐπεσντ ἐβολθεν τ̈φει:
 ἰ̈φ̈ρ̈ν̈τ̈ αν̈ ἵ̈ν̈ιοτ̈ ετατοτωμ οτοϩ α̈τ̈μοτ̈:
 φνεθναοτωμ ἰ̈παιωικ εϥ̈εωνδ ψα ἐνεϩ.
- ̈νε. Παἱ αϥχοτοτ̈ εϥ̈τ̈̈β̈ω δεν τοτ̈στ̈να̈σ̈ω̈σ̈ν
 δεν Κα̈φαρ̈ναοτωμ.
- ̈νε. Θ̈αν̈μ̈ν̈ω οτ̈ν ετατ̈σωτεμ ἐβολθεν νεϥ̈μα̈θ̈ν̈τ̈ς
 πε̈χωοτ̈: χε ὅ̈να̈ω̈τ̈ ἵχε πα̈ϊσα̈χι οτοϩ ν̈ιμ
 ε̈θ̈να̈ω̈χεμ̈χομ ἵ̈σωτεμ ἐ̈ροϥ.

أكلوا المَنَّ في البرِّيَّة وماتوا. ° هذا هو
 الخُبْزُ النَّازِلُ مِنَ السَّمَاءِ، لَكِنِّي لَا يَمُوتُ
 كُلُّ مَنْ يَأْكُلُ مِنْهُ. ° أنا هو الخُبْزُ الْحَيُّ
 الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ. إِنْ أَكَلَ أَحَدٌ مِنْ
 هَذَا الْخُبْزِ يَحْيَا إِلَى الْأَبَدِ. والخُبْزُ الَّذِي
 سَأُعْطِيهِ أَنَا هُوَ جَسَدِي الَّذِي أَبْذِلُهُ مِنْ
 أَجْلِ حَيَاةِ الْعَالَمِ.

° فخاصَمَ الْيَهُودُ بَعْضُهُمْ بَعْضًا
 قَائِلِينَ: «كَيْفَ يَقْدِرُ هَذَا أَنْ يُعْطِيَنَا
 جَسَدَهُ لِنَأْكُلَهُ؟». ° فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ:
 «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لَمْ تَأْكُلُوا
 جَسَدَ ابْنِ الْبَشَرِ وَتَشْرَبُوا دَمَهُ، فَلَا حَيَاةَ
 لَكُمْ فِي أَنْفُسِكُمْ. ° مَنْ يَأْكُلُ جَسَدِي
 وَيَشْرَبُ دَمِي فَلَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ، وَأَنَا
 أَقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ، ° لِأَنَّ جَسَدِي
 هُوَ مَأْكُلٌ حَقٌّ وَدَمِي هُوَ مَشْرَبٌ حَقٌّ.
 ° مَنْ يَأْكُلُ جَسَدِي وَيَشْرَبُ دَمِي يَبْنِ
 فِيَّ وَأَنَا فِيهِ. ° كَمَا أَرْسَلَنِي أَبِي الْحَيُّ،
 وَأَنَا حَيٌّ بِالْأَبِ، فَالَّذِي يَأْكُلْنِي يَحْيَا هُوَ
 أَيْضًا بِي. ° هَذَا هُوَ الْخُبْزُ الَّذِي نَزَلَ
 مِنَ السَّمَاءِ. لَيْسَ كَمَا أَكَلَ آبَاؤُكُمْ
 المَنَّ وَمَاتُوا. مَنْ يَأْكُلُ هَذَا الْخُبْزَ فَإِنَّهُ
 يَحْيَا إِلَى الْأَبَدِ». ° قَالَ هَذَا فِي الْمَجْمَعِ
 وَهُوَ يُعَلِّمُ فِي كَفَرْنَاحُومَ.

° وَأَنْ كَثِيرًا مِنْ تَلَامِيذِهِ، لَمَّا سَمِعُوا
 قَالُوا: «إِنَّ هَذَا الْكَلَامَ صَعْبٌ! مَنْ

- ζα. Ἐταγματ δε ἵχε Ἰη̅ς ἡ̅ρηνι ἡ̅δντϥ: χε
σε̅χρεμε ε̅βε φαι ἵχε νε̅μα̅θ̅η̅ς πε̅χαϥ
νω̅τ: χε φαι πε̅ ε̅τερ̅σ̅κα̅ν̅δα̅λι̅ζ̅ιν ἡ̅μω̅τε̅ν.
- zb. Ιε̅ ε̅ψω̅π̅ ἁ̅ρε̅τε̅ν̅ψ̅α̅ν̅να̅τ̅ ε̅Π̅ω̅η̅ρι̅ ἡ̅Φ̅ρω̅μι̅
ε̅φ̅να̅ ε̅̅ψ̅ω̅ι̅ ε̅̅πι̅μα̅ ε̅̅να̅ϥ̅χ̅η̅ ἡ̅μο̅ϥ̅ ἡ̅ω̅ο̅ρ̅π̅.
- zv. Π̅ι̅π̅νε̅μα̅ πε̅τ̅τα̅ν̅δ̅ο̅ τ̅σα̅ρ̅ξ̅ ε̅τ̅ ε̅̅λι̅ ἡ̅θ̅νο̅τ̅
α̅ν̅ι̅ ν̅ι̅σα̅χι̅ ἁ̅νο̅κ̅ ε̅ται̅χο̅το̅τ̅ ν̅ω̅τε̅ν̅ ο̅τ̅̅π̅νε̅μα̅
πε̅ ο̅το̅ζ̅ ο̅τω̅ν̅δ̅ πε̅.
- za. Ἀ̅λλα̅ ο̅το̅ν̅ θ̅α̅νο̅το̅ν̅ ε̅βο̅λ̅δ̅εν̅ θ̅η̅νο̅τ̅ ἡ̅σ̅ε̅να̅ζ̅†
α̅ν̅ι̅ ν̅α̅ϥ̅ω̅ο̅τ̅η̅ ν̅αρ̅ ι̅σ̅χ̅εν̅ θ̅η̅ ἵχε Ἰη̅ς χε̅
ν̅ι̅μ̅ νε̅ ν̅η̅ε̅τε̅ ἡ̅σ̅ε̅να̅ζ̅† α̅ν̅ι̅ ο̅το̅ζ̅ χε̅ ν̅ι̅μ̅
φ̅η̅ε̅να̅ϥ̅να̅τ̅η̅ι̅ϥ̅.
- ze. Ο̅το̅ζ̅ ν̅α̅ϥ̅ω̅ ἡ̅μο̅ς̅ ν̅ω̅ο̅τ̅ πε̅ χε̅ ε̅βε̅ φαι̅
αι̅χο̅ς̅ ν̅ω̅τε̅ν̅ι̅ χε̅ ἡ̅μο̅ν̅ ψ̅ω̅χο̅μ̅ ἡ̅τε̅ ε̅̅λι̅ ι̅
θ̅α̅ροι̅ α̅τ̅ω̅τε̅μ̅τ̅η̅ς̅ ν̅α̅ϥ̅ ε̅βο̅λ̅ζ̅ι̅τε̅ν̅ Φ̅ιω̅τ̅.
- zf. Ε̅βε̅ φαι̅ ο̅τ̅μ̅η̅ψ̅ ἡ̅τε̅ νε̅μα̅θ̅η̅ς̅ α̅τ̅φ̅ω̅τ̅
ε̅̅φα̅ζ̅ο̅τ̅ι̅ ο̅το̅ζ̅ ν̅α̅τ̅μ̅ω̅ψ̅ι̅ νε̅μα̅ϥ̅ α̅ν̅ χε̅ πε̅.
- zg. Πε̅χε̅ Ἰη̅ς̅ ο̅τ̅η̅ ἡ̅̅πι̅ ι̅β̅ι̅: χε̅ μ̅η̅ τε̅τε̅νο̅τ̅ω̅ψ̅
ε̅̅ω̅ε̅ν̅ω̅τε̅ν̅ θ̅ω̅τε̅ν̅.
- zh. Ἀ̅ϥ̅ε̅ρο̅τ̅ω̅ ν̅α̅ϥ̅ ἵχε̅ Σ̅ι̅μ̅ω̅ν̅ Π̅ε̅τ̅ρο̅ς̅: χε̅ Π̅ο̅ς̅
α̅ν̅να̅ψ̅ε̅να̅ν̅ θ̅α̅ ν̅ι̅μ̅ι̅ θ̅α̅ν̅σα̅χι̅ ν̅αρ̅ ἡ̅ω̅ν̅δ̅ ἡ̅̅νε̅ε̅ζ̅
ε̅̅τε̅ ἡ̅̅τα̅κ̅.
- ze. Ο̅το̅ζ̅ ἁ̅νο̅ν̅ α̅̅ν̅ε̅μι̅ ο̅το̅ζ̅ α̅̅ν̅να̅ζ̅† χε̅ ἡ̅̅ο̅κ̅ πε̅
Π̅χ̅ς̅ πε̅θ̅ο̅τα̅β̅ ἡ̅τε̅ Φ̅ψ̅.
- o. Ἀ̅ϥ̅ε̅ρο̅τ̅ω̅ ἵχε̅ Ἰη̅ς̅ πε̅χα̅ϥ̅: χε̅ μ̅η̅ ἁ̅νο̅κ̅ α̅ν̅
αι̅σε̅τ̅π̅ θ̅η̅νο̅τ̅ δ̅α̅ π̅ι̅ ι̅β̅ι̅ ο̅το̅ζ̅ ο̅̅ται̅ ε̅βο̅λ̅δ̅εν̅
θ̅η̅νο̅τ̅ ε̅ο̅τ̅δ̅ια̅βο̅λο̅ς̅ πε̅.
- oa. Ν̅α̅ϥ̅ω̅ δε̅ ἡ̅μο̅ς̅ πε̅ ε̅̅λο̅τ̅δ̅ας̅ Σ̅ι̅μ̅ω̅ν̅ π̅ι̅λ̅σ̅κ̅-
α̅ρι̅ω̅τ̅η̅ς̅: φαι̅ ν̅αρ̅ ε̅̅να̅ϥ̅ϥ̅ι̅ρω̅ο̅τ̅ω̅ ε̅̅τ̅η̅ι̅ϥ̅ ε̅̅ο̅ται̅
πε̅ ε̅̅βο̅λ̅ δ̅εν̅ π̅ι̅ ι̅β̅ι̅.

يَسْتَطِيعُ سَمَاعَهُ؟». ^{٦١}فَعَلِمَ يَسُوعُ فِي
نَفْسِهِ أَنَّ تَلَامِيذَهُ يَتَذَمَّرُونَ مِنْ هَذَا، فَقَالَ
لَهُمْ: «أَهَذَا يُشَكِّكُكُمْ؟^{٦٢} فَكَيْفَ إِذَا رَأَيْتُمْ
ابْنَ الْبَشَرِ صَاعِدًا إِلَى حَيْثُ كَانَ أَوَّلًا!
^{٦٣}الرُّوحُ هُوَ الَّذِي يُحْيِي. وَأَمَّا الْجَسَدُ
فَلَا يُفِيدُ شَيْئًا. وَالْكَلَامُ الَّذِي كَلَمْتُكُمْ
بِهِ هُوَ رُوحٌ وَحَيَاةٌ،^{٦٤} لَكِنْ قَوْمٌ مِنْكُمْ
لَا يُؤْمِنُونَ». لِأَنَّ يَسُوعَ كَانَ عَارِفًا مِنْذُ
الْأَبَدِ مَنْ هُمْ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ، وَمَنْ
هُوَ الَّذِي سَيُسَلِّمُهُ.^{٦٥} فَقَالَ: «مِنْ أَجْلِ
هَذَا قُلْتُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ
إِلَيَّ مَا لَمْ يُعْطَ لَهُ ذَلِكَ مِنْ أَبِي».

^{٦٦}مِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ رَجَعَ كَثِيرُونَ
مِنْ تَلَامِيذِهِ إِلَى الْوَرَاءِ، وَلَمْ يَعُودُوا
يَمْشُونَ مَعَهُ.^{٦٧} فَقَالَ يَسُوعُ لِلْإِثْنَيْنِ
عَشَرَ: «أَلَعَلَّكُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا تُرِيدُونَ أَنْ
تَمْضُوا؟». ^{٦٨}فَأَجَابَهُ سِمْعَانُ بُطْرُسُ:
«يَا رَبُّ، إِلَى مَنْ نَذْهَبُ؟ إِنَّ كَلَامَ
الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ هُوَ عِنْدَكَ،^{٦٩} وَقَدْ آمَنَّا
نَحْنُ وَعَرَفْنَا أَنَّكَ أَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ
الْحَيِّ». ^{٧٠}فَأَجَابَهُمْ يَسُوعُ: أَلَمْ أَكُنْ أَنَا
أَخْتَرْتُكُمْ، أَنْتُمْ الْإِثْنَيْنِ عَشَرَ؟ وَوَاحِدٌ
مِنْكُمْ هُوَ شَيْطَانٌ!». ^{٧١}قَالَ ذَلِكَ عَنْ
يَهُوذَا سِمْعَانَ الْإِسْخَرْيُوطِيِّ، لِأَنَّهُ
كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يُسَلِّمَهُ، وَهُوَ أَحَدُ الْإِثْنَيْنِ
عَشَرَ.

— α. Οτορ μενεσκα ναι ναμωσι
 Ζ. πε ἵχε Ιης δεν Ϛγαλιλεα: οτ γαρ
 ναφωτω αν πε εμοσι δεν Ϛιοτδεα ξε
 νατκω† ἵσω πε ἵχε Πιοτδαι εδοθεβ.

β. Ναφδεντ δε ἵχε ἵπwai ἵτε Πιοτδαι
 †σκηνοπησι̇α.

γ. Πεχωτ ναφ οτη ἵχε νεψ̄ςνηοτ: ξε οτοθεβ
 εβολ ται οτορ μαψενακ εϚιοτδεα εἰνα
 ἵτε νεκμαθητης νατ ε̄νεκεβνηοτ̇ι ετεκιρι
 ἱμωοτ.

δ. Οτ γαρ ἱπαρε ε̄λι ερλωβ δεν πετρηπ οτορ
 ἵτεψκω† ἵσω δεν πεθοτωνα: ιςχε χ̄ναερ
 ναι οτονηκ εβολ ἱπικοςμος.

ε. Οτδε γαρ νεψ̄κεςνηοτ νατναρ† ε̄ροψ αν πε.

ς. Πεχε Ιης οτη νωοτ: ξε παςνοτ ἀνοκ
 ἱπατεψ̄ι: πετενςνοτ δε ἵθωτεν ψ̄σεβτωτ
 ἵςνοτ νιβεν.

ζ. Ἰμον ἱψ̄χομ ἵτε πικοςμος μεστε θ̄νηοτ:
 ἀνοκ δε ψ̄μοτ† ἱμοι ξε ἀνοκ †ερμεερε
 ε̄οβητψ̄ ξε νεψ̄εβνηοτ̇ι σερωοτ.

η. Ἰθωτεν δε μαψενωτεν ε̄ερ̄νι ε̄π̄wai ἀνοκ
 δε ἵ†ναι αν ε̄ερ̄νι ε̄πιψ̄wai ξε ἱπατε παςνοτ
 ἀνοκ ψ̄ωκ εβολ.

θ. Ναι δε ε̄ταψ̄χοτοτ αψ̄ωπι ἵθοψ̄ δεν
 Ϛγαλιλεα.

ι. Θοτε δε ε̄τατψ̄ενωοτ ε̄ερ̄νι ε̄π̄wai ἵχε
 νεψ̄ςνηοτ: τοτε ἵθοψ̄ ε̄ωψ̄ αψ̄ι ε̄ερ̄νι δεν
 οτοτωνα αν αλλα ε̄ως δεν οτχωπ.

ια. Πιοτδαι οτη νατκω† ἵσω πε δεν ἵπwai
 οτορ νατχω ἱμος ξε αψ̄ων φ̄νητε ἱματ.

ιβ. Οτορ νε οτον οτηψ̄† ἵχρεμρεμ πε δεν
 πιμψ̄ ε̄οβητψ̄: ε̄ανοτον μεν νατχω ἱμος

٧ 'وكان يَسُوعُ يَتَرَدَّدُ فِي
 الْجَلِيلِ، لِأَنَّهُ لَمْ يُحِبَّ التَّرَدَّدَ
 فِي أَرْضِ الْيَهُودِيَّةِ لِأَنَّ الْيَهُودَ كَانُوا
 يُرِيدُونَ قَتْلَهُ.

٢ 'وكان عيدُ اليهودِ، عيدُ المَظَالِّ،
 قَريبًا. ٣ فقال لَهُ إِخْوَتُهُ: «انْتَقِلْ مِنْ
 هُنَا وَاذْهَبْ إِلَى الْيَهُودِيَّةِ، لَكِنِّي يَرَى
 تَلَامِيذُكَ أَيْضًا أَعْمَالَكَ الَّتِي تَعْمَلُهَا،
 لِأَنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ يَعْمَلُ فِي الْخَفَاءِ وَهُوَ
 يُرِيدُ أَنْ يَكُونَ ظَاهِرًا. إِنْ كُنْتَ تَعْمَلُ
 هَذِهِ الْأَشْيَاءَ فَأَظْهِرْ نَفْسَكَ لِلْعَالَمِ».

٤ لِأَنَّ إِخْوَتَهُ أَيْضًا لَمْ يَكُونُوا يُؤْمِنُونَ بِهِ.
 ٥ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «إِنَّ وَقْتِي لَمْ يَحْضُرْ
 بَعْدُ، وَأَمَّا وَقْتُكُمْ فَمِنَ الْآنِ جَاهِزُوا.
 ٦ لَا يَقْدِرُ الْعَالَمُ أَنْ يُبْغِضَكُمْ، وَلَكِنَّهُ
 يُبْغِضُنِي أَنَا، لِأَنِّي أَشْهَدُ عَلَيْهِ أَنَّ أَعْمَالَهُ
 شَرِيرَةٌ. ٧ اصْعَدُوا أَنْتُمْ إِلَى هَذَا الْعِيدِ. أَنَا
 لَسْتُ أَصْعَدُ إِلَى هَذَا الْعِيدِ، لِأَنَّ وَقْتِي
 لَمْ يُكْمَلْ بَعْدُ. ٨ وَلَمَّا قَالَ لَهُمْ هَذَا
 مَكَثَ فِي الْجَلِيلِ.

٩ 'فَلَمَّا صَعِدَ إِخْوَتُهُ إِلَى الْعِيدِ، حِينَئِذٍ
 صَعِدَ هُوَ أَيْضًا، لَيْسَ صُعُودًا ظَاهِرًا بَلْ
 مُسْتَتِرًا. ١٠ وَأَمَّا الْيَهُودُ فَجَعَلُوا يَطْلُبُونَهُ
 فِي الْعِيدِ، وَيَقُولُونَ: «أَيْنَ ذَلِكَ؟».
 ١١ 'وكان فِي الْجُمُوعِ مِنْ أَجْلِهِ مُنَاجَاةٌ

χε οὐδ' αὖθις περὶ ἡλικίας αὐτοῦ λέγει·
ἡλικία χε ἡλικία ἀλλὰ ἀφ' ὧν ἡλικία.

15. Ὑπερβαίνει μὲντοι καὶ εὐφρανθὲν οὐτοῦν
ἐβόλ' εὐφρανθὲν τὸν ἡλικία.

16. Οὐδ' αὖθις περὶ ἡλικίας αὐτοῦ λέγει ἡλικία
ἐβόλ' ἐπὶ τῇ οὐτοῦν περὶ.

17. Περὶ τῆς οὐτοῦν περὶ ἡλικίας ἡλικία
ἡλικία χε πῶς φησὶν οὐτοῦν ἡλικία ἡλικία.

18. Αὐτοῦν περὶ ἡλικίας ἡλικία οὐτοῦν
ταῦτα ἀποκρίσας ἀνταποκρίσας.

19. Φησὶν περὶ τῆς οὐτοῦν περὶ ἡλικίας
ταῦτα ἀποκρίσας ἀνταποκρίσας.

20. Φησὶν περὶ τῆς οὐτοῦν περὶ ἡλικίας
ἡλικία περὶ τῆς οὐτοῦν περὶ ἡλικίας
ἡλικία ἀποκρίσας ἀνταποκρίσας.

21. Ὑπερβαίνει ἀνταποκρίσας περὶ τῆς οὐτοῦν
ἡλικία περὶ τῆς οὐτοῦν περὶ ἡλικίας
οὐτὸν περὶ τῆς οὐτοῦν περὶ ἡλικίας.

22. Αὐτοῦν περὶ ἡλικίας ἡλικία οὐτοῦν
ἡλικία περὶ τῆς οὐτοῦν περὶ ἡλικίας.

23. Αὐτοῦν περὶ ἡλικίας ἡλικία οὐτοῦν
ἡλικία περὶ τῆς οὐτοῦν περὶ ἡλικίας.

24. Εὐφρανθὲν περὶ τῆς οὐτοῦν περὶ ἡλικίας
οὐτὸν περὶ τῆς οὐτοῦν περὶ ἡλικίας
ἡλικία περὶ τῆς οὐτοῦν περὶ ἡλικίας.

25. Ἰσχυρὸν οὐτοῦν περὶ τῆς οὐτοῦν περὶ ἡλικίας
ἡλικία περὶ τῆς οὐτοῦν περὶ ἡλικίας
ἡλικία περὶ τῆς οὐτοῦν περὶ ἡλικίας.

كثيرة. فمنهم مَنْ كَانَ يَقُولُ: «إِنَّهُ
صَالِحٌ». وَآخَرُونَ يَقُولُونَ: «لَا، بَلْ يُضِلُّ
الشَّعْبَ». ١٣ وَلَكِنْ لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَتَكَلَّمُ
فِيهِ جَهَارًا لِسَبَبِ الْخَوْفِ مِنَ الْيَهُودِ.

١٤ وَلَمَّا كَانَ الْعِيدُ قَدْ انْتَصَفَ، صَعِدَ
يَسُوعُ إِلَى الْهَيْكَلِ، وَبَدَأَ يُعَلِّمُ. ١٥ وَكَانَ
الْيَهُودُ يَتَعَجَّبُونَ قَائِلِينَ: «كَيْفَ يُحْسِنُ
هَذَا الْكُتِّيبَ، وَهُوَ لَمْ يَتَعَلَّمْ؟» ١٦ أَجَابَهُمْ
يَسُوعُ وَقَالَ: «تَعْلِمِي لَيْسَ هُوَ لِي بَل
لِلَّذِي أَرْسَلَنِي. ١٧ فَمَنْ أَحَبَّ أَنْ يَعْمَلَ
مَرْضَاتَهُ هُوَ يَعْرِفُ تَعْلِيمِي، هَلْ هُوَ مِنَ
اللَّهِ، أَمْ أَتَكَلَّمُ بِهِ أَنَا مِنْ نَفْسِي. ١٨ إِنْ
مَنْ يَتَكَلَّمُ مِنْ نَفْسِهِ إِنَّمَا يَطْلُبُ الْمَجْدَ
لِنَفْسِهِ، فَأَمَّا الَّذِي يَطْلُبُ مَجْدَ الَّذِي
أَرْسَلَهُ فَهُوَ صَادِقٌ وَلَيْسَ فِيهِ ظُلْمٌ. ١٩
أَلَيْسَ مُوسَى قَدْ أَعْطَاكُمْ النَّامُوسَ؟
وَلَيْسَ أَحَدٌ مِنْكُمْ يَعْمَلُ بِالنَّامُوسِ!
لِمَاذَا تُرِيدُونَ قَتْلِي؟».

٢٠ فَأَجَابَ الْجَمْعُ وَقَالُوا لَهُ: «إِنْ بِكَ
شَيْطَانًا. مَنْ يُرِيدُ قَتْلَكَ؟» ٢١ أَجَابَ
يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «قَدْ عَمَلْتُ عَمَلًا
جِدًّا وَاحِدًا فَتَعَجَّبْتُمْ بِأَجْمَعِكُمْ. ٢٢
لِهَذَا أَعْطَاكُمْ مُوسَى الْخِتَانَ، لَيْسَ
أَنَّهُ مِنْ مُوسَى، بَلِ الْآبَاءِ. وَقَدْ تَخْتِنُونَ
الْإِنْسَانَ فِي السَّبْتِ. ٢٣ فَإِنْ كَانَ الْإِنْسَانُ
يَقْبَلُ الْخِتَانَ فِي السَّبْتِ، لَوْلَا يُنْقَضُ
نَامُوسُ مُوسَى، فَلِمَاذَا تَتَذَمَّرُونَ عَلَيَّ
لَأَنِّي سَفَيْتُ إِنْسَانًا كُلَّهُ فِي يَوْمِ السَّبْتِ؟

- κλ. Ὑπερῆσαν κατὰ τοῦ ἀλλὰ μαρὰ δὲν οὐρανὸν ἡμῶν.
- κε. Παύω οὐκ ἡμῶς περὶ ἡγετοῦ ἐβόλθεν
να ἱεροσολίμῃς καὶ μὴ φάσκειν περὶ φητότεσσι
ἡσυχῇ ἐξοφῶν.
- κς. Θῆπε ἐφῆσκει δὲν οὐπαρρησία οὐτοῦ σεχε
ἐλὶ παρὰ αὐτῶν μὴπως πῶ αὐτοῖς ταῖς ἡμέραις ἡγε
νιάρχων καὶ φάσκειν περὶ Πῆς.
- κζ. Ἀλλὰ φάσκει τενσωοὺν ἡμῶς καὶ οὐβόλθων
περὶ Πῆς καὶ ἀφῶνι ἡμῶν ἐλὶ παρὰ καὶ
οὐβόλθων περὶ.
- κη. Ἀφῶ οὐκ ἐβόλ ἡγε Ἰησὺς δὲν περὶ ἐφῆσκει
οὐτοῦ ἐφῆσκει ἡμῶς καὶ τετενσωοὺν ἡμῶς οὐτοῦ
τετενῆμι καὶ ἐταῖ ἐβόλθων οὐτοῦ μετὰ
αὐτῶν ἐβόλθιτοτ ἡμῶν ἀλλὰ οὐτοῖς περὶ
φηεταῖς οὐτοῖς φησὶ ἡγετεν τετενσωοὺν
ἡμῶς αὐτῶν.
- κθ. Ἀνοκ καὶ ἴσωοὺν ἡμῶς καὶ ἀνοκ οὐβόλ
ἡμῶς οὐτοῦ φησὶ περὶ ἐταῖς οὐτοῖς.
- λ. Παύω οὐκ ἐταῖς οὐτοῦ ἡγε ἐλὶ ἐν
μεσσηνίᾳ ἐξῆς ἐφῆσκει καὶ οὐκ περὶ ἡγε
τεφῶντος.
- λα. Θανῆς οὐκ ἀναστῆς ἐφῆσκει ἐβόλθεν πῶ
οὐτοῦ παύω ἡμῶς καὶ Πῆς ἐφῆσκει ἀφῶνι
μὴ ἐναεῖς τοῦ πῶ ἐναῖμῃς ἐτα φάσκει αὐτοῦ.
- לב. Ἀφῶτεν ἡγε Πιφάρσεος ἐνῆς ἐφῆσκει
ἡγε ἐφῆσκει οὐτοῦ ἀφῶνι ἡγε νιάρχιερε
νῆς Πιφάρσεος ἡγεφῆσκει εἰς ἡγεφῆσκει
νῆς Πῆς.
- λγ. Πεχε Ἰησὺς οὐκ ἐτὶ κεκοῖται ἡγεφῆσκει
νῆς οὐτοῦ φησὶ ἐφῆσκει ἐτα φάσκει αὐτοῖς.
- λδ. Τετενῆς ἡγε οὐτοῦ τετενῆς αὐτῶν οὐτοῦ
φῆσκει ἐφῆσκει ἐφῆσκει ἡγεφῆσκει τετενῆς
ἐφῆσκει αὐτῶν.

24 لَا تَحْكُمُوا بِالْمَحَابَةِ بَلْ احْكُمُوا
حُكْمًا عَادِلًا.

25 فَقَالَ قَوْمٌ مِنْ أَوْزُسَلِيمَ: «أَلَيْسَ
هَذَا هُوَ الَّذِي يُرِيدُونَ قَتْلَهُ؟» 26 وَهَذَا
هُوَ يَتَكَلَّمُ عَلَانِيَةً وَلَا يَقُولُونَ لَهُ شَيْئًا!
أَلَعَلَّ الرُّؤَسَاءَ عَرَفُوا يَقِينًا أَنَّ هَذَا هُوَ
الْمَسِيحُ؟ 27 وَلَكِنْ هَذَا نَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ
هُوَ، وَأَمَّا الْمَسِيحُ فَمَتَى جَاءَ لَا يَعْرِفُ
أَحَدٌ مِنْ هُوَ.

28 فَرَفَعَ يَسُوعُ صَوْتَهُ وَهُوَ يُعَلِّمُ فِي
الْهَيْكَلِ وَقَالَ: «تَعْرِفُونَنِي وَتَعْلَمُونَ
مِنْ أَيْنَ أَتَيْتُ، وَلَمْ آتِ مِنْ نَفْسِي،
بَلِ الَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ حَقٌّ، الَّذِي أَنْتُمْ
لَسْتُمْ تَعْرِفُونَهُ.» 29 وَأَنَا أَعْرِفُهُ لِأَنِّي مِنْهُ،
وَهُوَ أَرْسَلَنِي». 30 فَكَانُوا يَطْلُبُونَ أَنْ
يُمَسِّكُوهُ، وَلَمْ يَلْقَ أَحَدٌ عَلَيْهِ يَدَيْهِ، لِأَنَّ
سَاعَتَهُ لَمْ تَكُنْ قَدْ جَاءَتْ بَعْدُ. 31 إِنَّ
كَثِيرِينَ مِنَ الْجَمْعِ، آمَنُوا بِهِ وَقَالُوا:
«أَلَعَلَّ الْمَسِيحُ إِذَا جَاءَ يَفْعَلُ آيَاتٍ أَكْثَرَ
مِنْ هَذِهِ الَّتِي يَعْمَلُهَا هَذَا؟».

32 فَسَمِعَ الْفَرِيسِيُّونَ الْجَمْعَ يَتَنَاجَوْنَ
بِهَذَا مِنْ نَحْوِهِ، فَأَرْسَلَ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ
وَالْفَرِيسِيُّونَ شُرَطًا لِيُمَسِّكُوهُ. 33 فَقَالَ
لَهُمْ يَسُوعُ: «أَنَا مَعَكُمْ زَمَانًا يَسِيرًا، ثُمَّ
أَنْطَلِقُ إِلَى مَنْ أَرْسَلَنِي.» 34 سَتَطْلُبُونَنِي
فَلَا تَجِدُونَنِي، وَالْمَكَانُ الَّذِي أَنَا
أَمْضِي إِلَيْهِ لَا تَقْدِرُونَ أَنْ تَصِلُوا

᾽ᾱ. Πῆχε Μιοῦδαῖ οὔν ἡνοῦῖρνοῦ: χε ἄρε φαι
 ναῦεναῖ ἐθων ἡτενῶτεμχεμῖ: μὴ ἠναῦεναῖ
 ἐπιχωρ ἐβολ ἡτε Μιοῦεινιν οὔοῖ ἡτεῖτῖβω
 ἡΜιοῦεινιν.

᾽ῃ. Παῖσαχι οὔ πε ἐταῖχος χε τετεννακωῖ
 ἡσῶι οὔοῖ τετενναχεμῖ ἁνι: οὔοῖ πιμα
 ἐῖναῦενηνι ἐροῖ ἡμον ἡχωμ ἡμωτεν ἐῖ ἐροῖ.

᾽ῆ. Ἡῖρῆι δε δῆν πιῖροοῦ ἡδᾶε ἡτε πιῖωῖ
 ἡῦαι αῖοῖ ἐρατῖ ἡχε Ἰῆς οὔοῖ ναῖωῖ
 ἐβολ ἐῖχω ἡμοῖ: χε φῆετῖοῖ μαρεῖῖ ῥαροι
 ἡτεῖχω.

᾽ῇ. Φῆεθῆαῖ ἐροι κατᾶ φῆῖτῖ ἐταῖχος ἡχε
 ῖῖραφῆι: χε ῥανιαρῶῦ ἡμῶῦ ἡωνδ ῥῆαδᾶῖ
 ἐβολδῆν τεῖνεχι.

᾽Ὲ. Φαι δε αῖχοῖ ῥῥε Πῖπνετμα ἐναῖναῖῖῖ
 ἡχε ἡνεθῆαῖ ἐροῖ νεῖ ἡπατε Πῖπνετμα
 γαρ ῥωπι πε χε νε ἡπατε Ἰῆς ῥῖωῦ πε.

᾽Ὴ. ῤανοῦον δε ἐβολδῆν πιῖωῖ ἐταῖχωτεμ
 ἐναῖσαχι ναῖχω ἡμοῖ: χε ταῖφῆι φαι πε
 πιῖροφῆῖῖ.

᾽ῢ. ῤανκεχωῦῖνι δε ναῖχω ἡμοῖ: χε φαι πε
 Πῖς: ῥανκεχωῦῖνι δε ναῖχω ἡμοῖ: χε μὴ
 ἄρε Πῖς ἡνοῦ ἐβολδῆν ῖγαλιῖᾶ.

᾽ῤ. Ὑῖ νεταῖχος ἁν ἡχε ῖῖραφῆι: χε ἐβολδῆν
 ῖῖροχ ἡΔαῖῖ πε οὔοῖ χε ἄρε Πῖς ἡνοῦ
 ἐβολδῆν Βῆολεεμ πιῖμῖ ἐναρε Δαῖῖ χῆ
 ἡμαῖ.

᾽ῦ. Οὔῖχιςμα οὔν αῖῥωπι δῆν πιῖωῖ ῥῥῆῖῖ.

᾽ῗ. ῤανοῦον δε ἡδῆῖτοῦ ναῖῖῖωῖ ἐταῖροῖ πεῖ
 ἁλῖα ἡπε ῥῖῖ ῥῖῖ νεῖῖῖ ῥῖῖ ῥῖῖ.

᾽Ῐ. Δῖῖ οὔν ἡχε ἡῖῖῖῖῖῖ ῥᾶ ἡῖῖῖῖῖῖῖ

إليه». ^{٣٥} فَقَالَ الْيَهُودُ فِيمَا بَيْنَهُمْ: «إِلَى
 أَيْنَ هَذَا مُزْمِعٌ أَنْ يَذْهَبَ حَتَّى لَا نَجِدَهُ
 نَحْنُ؟ أَلَعَلَّهْ مُزْمِعٌ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى شَتَاتِ
 الْيُونَانِيِّينَ لِيُعَلِّمَ الْيُونَانِيِّينَ؟ ^{٣٦} مَا هَذَا
 الْقَوْلُ الَّذِي قَالَ: إِنَّكُمْ سَتَطْلُبُونَنِي فَلَا
 تَجِدُونَنِي، وَحَيْثُ أَمْضِي أَنَا لَا تَقْدِرُونَ
 أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا؟».

^{٣٧} وفي اليومِ الأخيرِ العظيمِ مِنَ العيدِ
 وَقَفَ يَسُوعُ يُنَادِي قَائِلًا: «إِنْ عَطِشَ
 أَحَدٌ فَلْيَقْبَلْ إِلَيَّ وَيَشْرَبْ. ^{٣٨} كُلُّ مَنْ
 يُؤْمِنُ بِي، كَمَا قَالَتِ الْكُتُبُ، تَجْرِي مِنْ
 بَطْنِهِ أَنْهَارُ مَاءِ الْحَيَاةِ». ^{٣٩} قَالَ هَذَا عَنْ
 الرُّوحِ الَّذِي كَانَ الْمُؤْمِنُونَ بِهِ مُزْمِعِينَ
 أَنْ يَقْبَلُوهُ، لِأَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ لَمْ يَكُنْ
 قَدْ أُعْطِيَ بَعْدُ، لِأَنَّ يَسُوعَ لَمْ يَكُنْ قَدْ
 مُجِّدَ بَعْدُ. ^{٤٠} وَمِنْ الْجَمْعِ كَثِيرُونَ لَمَّا
 سَمِعُوا كَلَامَهُ قَالُوا: «هَذَا بِالْحَقِيقَةِ
 هُوَ النَّبِيُّ». ^{٤١} وَآخَرُونَ قَالُوا: «هَذَا
 هُوَ الْمَسِيحُ!». وَآخَرُونَ قَالُوا: «أَلَعَلَّ
 الْمَسِيحَ مِنَ الْجَلِيلِ يَأْتِي؟ ^{٤٢} أَلَمْ يَقُلِ
 الْكِتَابُ إِنَّهُ مِنْ نَسْلِ دَاوُدَ، وَمِنْ بَيْتِ
 لَحْمٍ، الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَ دَاوُدُ فِيهَا، يَأْتِي
 الْمَسِيحُ؟». ^{٤٣} فَوَقَعَ بَيْنَ الْجُمُوعِ
 انشِقَاقٌ مِنْ أَجْلِهِ. ^{٤٤} وَكَانَ قَوْمٌ مِنْهُمْ
 يُحِبُّونَ أَنْ يُمَسِّكُوهُ، وَلَكِنْ لَمْ يُلْتِ أَحَدٌ
 عَلَيْهِ يَدًا.

^{٤٥} وَقَدْ جَاءَ الْخُدَّامُ إِلَى عُظَمَاءِ

nem Πιφαρισεος: οτοz πεχωoτ νωoτ ηξε
νηετε ιμματ γε εoβε oτ ιπετενενη.

μζ. Ατεροτῶ ηξε ηιzτηρηετηc ετxω ιμοc: γε
ιπε ρωμι cαxι ιπαιρητ' ενεz.

μz. Ατεροτῶ δε νωoτ ηξε Πιφαρισεoc ετxω
ιμοc: γε μη αρετεncωρεμ zωτεν.

μh. Οη α zλι εβολzθεν ηιαρχων ηαzτ' εροq ιε
εβολzθεν Πιφαρισεoc.

μθ. Αλλα παιμνη ετε ηcεcωoτη ιπινομοc αν
ceχη δα ηcαzοτι.

η. Πεξε Μικοzημοc νωoτ φηεταqι zα Ιηc
ηωορπ ηxωρz εοτα ι πε εβοληδητοτ.

ηα. Xε μη πεννομοc ηατzαη επιρωμι αqῶτεμ-
cωτεμ εροq ηωορπ: οτοz ητεqεμ γε oτ
πετεqιρι ιμοq.

ηβ. Ατεροτῶ ηαq ετxω ιμοc: γε μη ηoοκ
oτεβολzθεν Ϛγαλιλεα zωκ δoτδετ οτοz
ανατ: γε ιμον ηροφητηc ηατωηq εβολzθεν
Ϛγαλιλεα.

ηγ. Οτοz ατxωενωoτ εῖφοται φοται επεqμα.

— α. Ιηc δε αqῶεηαq επιτωoτ ητε
Η. ηιxωιτ.

β. Ιτα αqι ηzαηατοoτ' επιερφει: ηιμνη δε ατι
zαροq οτοz αqεμci ετcεω νωoτ.

γ. Ηιαρχηερετc δε nem Πιφαρισεoc ατιηι ηαq
ηοτcεμι ατxεμc δεν oτπορνηα: οτοz ατταzoc
ερατc δεν θμητ.

δ. Οτοz πεχωoτ ηαq γε Φρεqτcεω ταicεμι
θαι αηxεμc δεν oτπορνηα.

ε. Οτοz φηομοc ιμωτcηc oταzαzηι εzιῶηι
εxωc: oτ πε δε ετεκxω ιμοq ηoοκ.

ς. Φαι δε ατxωq ετερπιραzηι ιμοq: zηα

الكهنة والفريسيين. فقال هؤلاء لهم: «لماذا لم تأتوا به؟»^{٦٦} أجاب الخدام: «لم يتكلم قط إنسان هكذا مثل هذا الإنسان!».^{٦٧} فأجابهم الفريسيون: «ألعلكم أنتم أيضاً قد ضللتُم؟»^{٦٨} أَلَعَلَّ أَحَدًا مِنَ الرُّؤَسَاءِ أَوْ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ آمَنَ بِهِ؟^{٦٩} ولكنَّ هذا الشعب الذي لا يفهمُ النَّامُوسَ هو مَلْعُونٌ». ^{٧٠} قال لهم نيقوديموس، الذي جاء إلى يسوع ليلاً، وهو واحدٌ منهم: ^{٧١} «أَلَعَلَّ نَامُوسَنَا يَدِينُ إِنْسَانًا لَمْ يَسْمَعْ مِنْهُ أَوَّلًا وَيَعْرِفْ مَاذَا فَعَلَ؟». ^{٧٢} أجابوا وقالوا له: «أَلَعَلَّ أَنْتَ أَيْضًا مِنَ الْجَلِيلِ؟ فَتَشْ وَانْظُرْ! إِنَّهُ لَا يَقُومُ نَبِيٌّ مِنَ الْجَلِيلِ». ^{٧٣} فَمَضَى كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى بَيْتِهِ.

٨
أَمَّا يَسُوعُ فَمَضَى إِلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ. ^٢ ثُمَّ حَضَرَ أَيْضًا إِلَى الْهَيْكَلِ فِي الصُّبْحِ، وَجَاءَ إِلَيْهِ جَمِيعُ الشَّعْبِ فَجَلَسَ يُعَلِّمُهُمْ. ^٣ وَقَدَّمَ إِلَيْهِ الْكَتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ امْرَأَةً أُمْسِكْتَ فِي زِنًا. وَأَقَامُوهَا فِي الْوَسْطِ. ^٤ وَقَالُوا لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، هَذِهِ الْمَرْأَةُ أُمْسِكْتَ وَهِيَ تَرْنِي فِي ذَاتِ الْفِعْلِ،^٥ وَنَامُوسُ مُوسَى يَأْمُرُ أَنْ تُرْجَمَ. فَمَاذَا تَقُولُ أَنْتَ؟». ^٦ قَالُوا هَذَا لِيُجَرَّبُوهُ، لَكِنِّي يَكُونُ لَهُمْ

ἦτοῦτο καὶ λῶιχι εἰσῶς· Ἰησοῦς δὲ ἀκριβὲς ἠνε-
βαλ ἀψῆσαι ὑπερτῆς εἰσεν πικαρί.

ζ. Ἐταρωσκ δὲ ὑπερεροῦ αἰσῶς ἠτεράφε
πεχῶς νωοῦ· καὶ νῦν δὲν ὁνοῦ ἀβνε νοβί
μαρεφῶνι ἐχῶς ἠγορῶ ἠοῦνι.

η. Τοτε ἀρεκ ὡς οτοῦ ἀψῆσαι εἰσεν πικαρί.

θ. Ἐταρσῶτεμ ἐφαί ἐβολεῖτοῦ οτοῦ ἀκατ
ἐπερσοῦς ἀτερητς ἡ ἐβολ φῶται φῶται
ψατοῦ ἐβολ ἡ καὶ ἠπρεσβῦτερος νῦν πομῆς
οτοῦ ἀψῶς ἡ καὶ Ἰησοῦς ἡμᾶτατς νῦν τῶν
ὁν ἐνασχῆ δὲν ὁμῆ.

ι. Ἀ Ἰησοῦς φαί ἠτεράφε πεχῶς νᾶς· καὶ ὡ τῶν
ἀτῶν ἠητατῆς ἐρο ἡμῶν οὔαι ἐφῆς
ἐρο.

ια. Πεχῶς νᾶς· καὶ τῆς ἀν ἐοῦαι Παῶς· πεχε
Ἰησοῦς νᾶς· καὶ οὔδε ἀνοκ εἰς ἐρο· μαρτυρε
ισκεν τῆς ὑπερτασθῶ ἐερνοβί καὶ.

ιβ. Παλιν οἱ ἀψῶς νῦν καὶ Ἰησοῦς ἐφῶ
ἡμῶς· καὶ ἀνοκ πε φῶνι ὑπὸς φνεῶ
ναμῶς ἡ καὶ ἠνεμῶς δὲν πικαρί· ἀλλὰ
ἐφῆς ὑπὸς ἡ καὶ πῶν.

ιγ. Πεχε Νιφάρισος οὔν νᾶς καὶ ἡνοκ ἡμᾶτατς
εἰς ἐρο· μαρτυρε οὔνι ἀν
τε.

ιδ. Ἀρεροῦ ἡ καὶ Ἰησοῦς οτοῦ πεχῶς νωοῦ· καὶ
καὶ ἐφῶ ἀνοκ ἀψῶς ἐρο οὔνι
τε ταμῆς καὶ τῶν καὶ ἐταῖ ἐβολ ὁν
οτοῦ ἀψῶς ἐοῦν· ἡ καὶ τετενῆ
ἀν καὶ ἐταῖ ἐβολ ὁν ἡ ἀψῶς ἐοῦν.

ιε. ἡ καὶ ἀρετενῆς κατὰ σατῶ· ἀνοκ δὲ
τῆς ἐρο ἀν.

ما يَشْكُونَ بِهِ عَلَيْهِ. وَأَمَّا يَسُوعُ فَأَطْرَقَ
بِعَيْنَيْهِ وَكَانَ يَكْتُبُ بِإَصْبَعِهِ عَلَى الْأَرْضِ.
لَمَّا اسْتَبْطَأُوا جَوَابَهُ رَفَعَ وَجْهَهُ وَقَالَ
لَهُمْ: «مَنْ كَانَ مِنْكُمْ بِلاَ خَطِيئَةٍ فَلْيَرْجَمْهَا
أَوَّلًا بِحَجَرٍ!». ^٨ ثُمَّ انْحَنَى أَيْضًا إِلَى
أَسْفَلُ وَكَانَ يَكْتُبُ عَلَى الْأَرْضِ. ^٩ وَأَمَّا
هُمْ فَلَمَّا سَمِعُوا مِنْهُ هَذَا فَهَمُّوا تَوْبِيخَهُ،
ابْتَدَأُوا يَخْرُجُونَ وَاحِدًا وَاحِدًا، حَتَّى
خَرَجَ الشُّيُوخُ مَعَ الْجَمْعِ. وَبَقِيَ يَسُوعُ
وَحْدَهُ وَالْمَرْأَةُ واقِفَةً فِي الْوَسْطِ. ^{١٠} فَلَمَّا
رَفَعَ يَسُوعُ وَجْهَهُ وَلَمْ يَنْظُرْ أَحَدًا سِوَى
الْمَرْأَةِ، قَالَ لَهَا: «يَا امْرَأَةُ، أَيْنَ هُمُ
الَّذِينَ حَكَمُوا عَلَيْكَ؟ أَمَا دَانَتْكَ أَحَدٌ؟». ^{١١}
فَقَالَتْ: «لَسْتُ أَرَى أَحَدًا، يَا سَيِّدُ!». ^{١٢}
فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: «وَلَا أَنَا أَدِينُكَ. اذْهَبِي
وَلَا تُخْطِئِي أَيْضًا».

^{١٢} ثُمَّ كَلَّمَهُمْ يَسُوعُ قَائِلًا: «أَنَا هُوَ
نُورُ الْعَالَمِ. مَنْ يَتَّبِعْنِي فَلَا يَمْشِي فِي
الظَّلَامِ بَلْ يَجِدُ نُورَ الْحَيَاةِ». ^{١٣} فَقَالَ
لَهُ الْفَرِّيسِيُّونَ: «أَنْتَ تَشْهَدُ لِنَفْسِكَ.
كَيْسَتْ شَهَادَتُكَ حَقًّا». ^{١٤} أَجَابَ يَسُوعُ
وَقَالَ لَهُمْ: «إِنِّي وَإِنْ كُنْتُ أَشْهَدُ لِنَفْسِي
فَشَهَادَتِي حَقٌّ هِيَ، لِأَنِّي أَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ
جِئْتُ وَإِلَى أَيْنَ أَذْهَبُ. فَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَا
تَعْلَمُونَ مِنْ أَيْنَ أَتَيْتُ وَلَا إِلَى أَيْنَ
أَمْضِي. ^{١٥} أَنْتُمْ إِنَّمَا تَدِينُونَ جَسَدِيًّا،

16. Οτοϑ ἐϋωπ ἀνοκ αἰωαντῆραπ παραπ ἀνοκ
οτμνι πει κε ἡτχη ἡματατ αν αλλα ἀνοκ
nem φνεταϑταοτοι Φιωτ.

17. Οτοϑ ἑδνοττ δε ον δεν πετεννομος: κε
ὁμετμεορε ἡρωμι β οτῶμνι τε.

18. Ἀνοκ τερμεορε δαροι οτοϑ ὑερμεορε δαροι
ἡχε Φιωτ εταϑταοτοι.

19. Πατχω οτν ἡμος πει κε αϑωων πεκιωτ:
αϑεροτῶ ἡχε Ἰης: κε οτδε ἀνοκ ἡτετενσωοτν
ἡμοι αν οτδε Πακειωτ: ἐναρετενσωοτν
ἡμοι ναρετενναςοτεν Πακειωτ.

20. Παῖσαχι αϑχοτοτ δεν πιγαζοφτλακιον
εϑτῆσβα δεν πιερφει: οτοϑ ἡπε ἔλι ὑἄμονι
ἡμοϑ κε νε ἡπατεςι ἡχε τεϑοτνοτ.

21. Παλιν ον πεχε Ἰης νωοτ: κε ἀνοκ τῆναϋεννι
οτοϑ τετεννακωτ ἡσωι οτοϑ τετενναχεμτ
αν: οτοϑ τετενναμοτ δεν νετεννοβι: οτοϑ
πιμα ἀνοκ ἐτῆναϋεννι ἐροϑ ἡμον ὑϋχομ
ἡμωτεν εἰ ἐροϑ.

22. Πατχω οτν ἡμος πε ἡχε Πιοτδαν: κε μη
αϑναδοοβεϑ ἡματατϑ κε ὑχω ἡμος: κε πιμα
ἀνοκ ἐτῆναϋεννι ἐροϑ ἡωωτεν τετενναῶσι
ἐροϑ αν.

23. Οτοϑ ναϑχω ἡμος νωοτ πει κε ἡωωτεν
ἡωωτεν ἐβολδεν νηῆτε ἡδρην: ἀνοκ δε ἀνοκ
οτῆβολ ἡπῶων: ἡωωτεν ἡωωτεν ἐβολδεν
πικοςμος: ἀνοκ δε ἀνοκ οτῆβολδεν παικος-
μος αν.

24. Διχοϑ οτν νωωτεν κε τετενναμοτ δεν
νετεννοβι: ἐϋωπ γαρ ἀρετενῶτεμναϑτ κε
ἀνοκ πει τετενναμοτ ἡδρην δεν νετεννοβι.

25. Πατχω οτν ἡμος ναϑ πει κε ἡοοκ nim πεχε

وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ أَدِينُ أَحَدًا. ١٦ وَإِنْ كُنْتُ
أَدِينُ فَدِينُونَنِي حَقُّ هِيَ، لِأَنِّي لَسْتُ
وَحْدِي، بَلْ أَنَا وَالآبُ الَّذِي أَرْسَلَنِي.
١٧ وَقَدْ كُتِبَ فِي نَامُوسِكُمْ أَنَّ شَهَادَةَ
رَجُلَيْنِ حَقُّ هِيَ: ١٨ أَنَا أَشْهَدُ لِنَفْسِي،
وَأَبِي الَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ يَشْهَدُ لِي». ١٩
فَقَالُوا لَهُ: «أَيْنَ هُوَ أَبُوكَ؟». قَالَ لَهُمْ
يَسُوعُ: «لَسْتُمُ تَعْرِفُونَنِي أَنَا وَلَا أَبِي. لَوْ
عَرَفْتُمُونِي لَعَرَفْتُمُ أَبِي أَيْضًا».

٢٠ «هَذَا الْكَلَامُ قَالَهُ فِي الْخِزَانَةِ وَهُوَ
يَعْلَمُ فِي الْهَيْكَلِ. وَلَمْ يُمْسِكْهُ أَحَدٌ، لِأَنَّ
سَاعَتَهُ لَمْ تَكُنْ جَاءَتْ بَعْدُ».

٢١ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَنَا أَمْضِي
وَتَطْلُبُونَنِي، وَلَا تَجِدُونَنِي وَتَمُوتُونَ فِي
خَطَايَاكُمْ. وَحَيْثُ أَنَا أَذْهَبُ لَا تَقْدِرُونَ
أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا». ٢٢ فَقَالَ الْيَهُودُ: «أَلَعَلَّهُ
يُرِيدُ أَنْ يَقْتُلَ نَفْسَهُ حَتَّى يَقُولَ: حَيْثُ
أَنَا أَمْضِي لَا تَقْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا؟». ٢٣
فَقَالَ لَهُمْ: «أَنْتُمْ مِنْ أَسْفَلُ، وَأَمَّا أَنَا
فَمِنْ فَوْقُ. أَنْتُمْ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ، وَأَمَّا أَنَا
فَلَسْتُ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ». ٢٤ قَدْ أَخْبَرْتُكُمْ:
إِنَّكُمْ تَمُوتُونَ فِي خَطَايَاكُمْ، لِأَنَّكُمْ
إِنْ لَمْ تَزْمِنُوا أَنِّي أَنَا هُوَ تَمُوتُونَ فِي
خَطَايَاكُمْ». ٢٥ فَقَالُوا لَهُ: «مَنْ أَنْتَ؟».

- ΙΗΣ ΝΩΟΥ ΧΕ ΝΤΑΡΧΗ ΔΙΕΡ ΠΚΕΣΑΧΙ ΝΕΜΩΤΕΝ.
 ΚΣ. ΟΤΟΝΤ ΟΤΜΗΨ ΕΧΟΤΟΤ ΕΘΒΕ ΘΗΝΟΤ ΟΤΟΖ
 ΕΤΖΑΠ: ΑΛΛΑ ΦΗΕΤΑΥΤΑΟΤΟΙ ΟΤΘΜΗ ΠΕΙ ΟΤΟΖ
 ΑΝΟΚ ΕΩ ΝΗΕΤΑΙΣΘΘΜΟΤ ΝΤΟΤΥ ΝΑΙ ΤΣΑΧΙ
 ΪΜΩΟΤ ΔΕΝ ΠΙΚΟΜΟC.
 ΚΖ. ΥΠΟΤΕΜΙ ΧΕ ΝΑΥΣΑΧΙ ΝΕΜΩΟΤ ΕΘΒΕ ΦΙΩΤ.
 ΚΗ. ΠΕΧΕ ΙΗΣ ΝΩΟΤ: ΧΕ ΕΨΩΠ ΑΡΕΤΕΝΨΑΝΘΕC
 ΠΨΗΡΙ ΪΦΡΩΜΙ ΤΟΤΕ ΕΡΕΤΕΝΕΕΜΙ ΧΕ ΑΝΟΚ
 ΠΕΙ ΟΤΟΖ ΤΕΡ ΕΛΙ ΑΝ ΕΒΟΛΕΙΤΟΤ ΪΜΑΤΑΤΙ
 ΑΛΛΑ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΥΤCΑΒΟΙ ΝΧΕ ΠΑΙΩΤ
 ΝΑΙ ΤCΑΧΙ ΪΜΩΟΤ.
 ΚΘ. ΟΤΟΖ ΦΗΕΤΑΥΤΑΟΤΟΙ ΨΧΗ ΝΕΜΗΗ ΟΤΟΖ ΪΠΕΡΧΑΤ
 ΪΜΑΤΑΤΙ ΧΕ ΑΝΟΚ ΤΙΡΙ ΝΗΝΕΘΡΑΝΑΥ ΝΗΝΟΤ
 ΝΙΒΕΝ.
 Λ. ΝΑΙ ΕΥΧΩ ΪΜΩΟΤ ΕΔΗΜΗΨ ΑΤΝΑΖΤ ΕΡΟΨ.
 ΛΑ. ΝΑΥΧΩ ΟΤΗ ΪΜΟC ΠΕ ΝΧΕ ΙΗΣ ΝΪΠΟΤΔΑΙ
 ΕΤΑΤΝΑΖΤ ΕΡΟΨ: ΧΕ ΕΨΩΠ ΝΘΩΤΕΝ ΑΡΕ-
 ΤΕΝΨΑΝΘΕΖΙ ΔΕΝ ΠΑCΑΧΙ ΤΑΨΜΗ ΝΘΩΤΕΝ
 ΝΑΜΑΘΗΤΗC.
 ΛΒ. ΟΤΟΖ ΕΡΕΤΕΝΕCΟΤΕΝ ΘΜΗ ΟΤΟΖ ΕΡΕ ΘΜΗ ΕΡ
 ΘΗΝΟΤ ΝΡΕΜΕ.
 ΛΓ. ΑΤΕΡΟΤΩ ΕΤΧΩ ΪΜΟC ΝΑΨ: ΧΕ ΑΝΟΝ ΝΑ
 ΠCΠΕΡΜΑ ΝΔΒΡΑΑΜ: ΟΤΟΖ ΪΠΕΝΕΡΒΩΚ ΝΕΛΙ
 ΕΝΕΖ: ΠΩC ΝΘΟΚ ΚΧΩ ΪΜΟC ΧΕ ΕΡΕΤΕΝΕΡΡΕΜΕ.
 ΛΔ. ΑΨΕΡΟΤΩ ΝΩΟΤ ΝΧΕ ΙΗC: ΧΕ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΤΧΩ
 ΪΜΟC ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΙΡΙ ΪΨΝΟΒΙC
 ΟΤΒΩΚ ΝΤΕ ΨΝΟΒΙ ΠΕ.
 ΛΕ. ΠΙΒΩΚ ΔΕ ΪΠΑΨΘΕΖΙ ΔΕΝ ΠΙΝΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΠΙΨΗΡΙ
 ΔΕ ΝΘΟΨ ΨΑΨΘΕΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ.
 ΛC. ΕΨΩΠ ΟΤΗ ΑΡΕΨΑΝ ΠΙΨΗΡΙ ΕΡ ΘΗΝΟΤ ΝΡΕΜΕ
 ΟΝΤΩC ΤΕΤΕΝΝΑΕΡΡΕΜΕ.
 ΛΖ. ΨΕΜΙ ΧΕ ΝΘΩΤΕΝ ΝΑ ΠΧΡΟΧ ΝΔΒΡΑΑΜ: ΑΛΛΑ

فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «إِنِّي مِنَ الْبَدءِ مَا
 أَكَلَمَكُمُ أَيضًا بِهِ.^{۲۶} فَإِنَّ لِي كَلَامًا كَثِيرًا
 أُرِيدُ أَنْ أَقُولَهُ وَأَحْكُمُ بِهِ مِنْ نَحْوِكُمْ،
 لَكِنِ الَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ حَقٌّ. وَالَّذِي قَدْ
 سَمِعْتُهُ مِنْهُ، أَتَكَلَّمُ بِهِ لِلْعَالَمِ». ^{۲۷} وَلَمْ
 يَفْهَمُوا أَنَّهُ كَانَ يَقُولُ لَهُمْ عَنِ الْآبِ.
^{۲۸} فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «مَتَى رَفَعْتُمُ ابْنَ
 الْإِنْسَانِ، حِينَئِذٍ تَفْهَمُونَ أَنِّي أَنَا هُوَ،
 وَأَنِّي لَسْتُ أَفْعَلُ شَيْئًا مِنْ نَفْسِي، وَلَكِنِ
 كَمَا عَلَّمَنِي أَبِي كَذَلِكَ أَتَكَلَّمُ». ^{۲۹} وَالَّذِي
 أَرْسَلَنِي هُوَ مَعِي، وَلَمْ يَتْرَكْنِي الْآبُ
 وَحْدِي، لِأَنِّي أَفْعَلُ مَا يُرْضِيهِ فِي كُلِّ
 حِينٍ».

^{۳۰} وَبَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ بِهَذَا الْكَلَامِ
 آمَنَ بِهِ كَثِيرُونَ. ^{۳۱} وَكَانَ يَسُوعُ يَقُولُ
 لِلْيَهُودِ الَّذِينَ آمَنُوا بِهِ: «إِنْ أَنْتُمْ ثَبَّتُمْ
 فِي كَلَامِي فَبِالْحَقِيقَةِ أَنْتُمْ تَلَامِيذِي،
^{۳۲} وَتَعْرِفُونَ الْحَقَّ، وَيَجْعَلُكُمْ الْحَقُّ
 أَحْرَارًا». ^{۳۳} فَأَجَابُوا وَقَالُوا لَهُ: «نَحْنُ
 ذُرِّيَّةُ إِبْرَاهِيمَ، وَلَمْ نُسْتَعْبَدْ لِأَحَدٍ قَطُّ!
 فَكَيْفَ تَقُولُ أَنْتَ: إِنَّكُمْ تَصِيرُونَ
 أَحْرَارًا؟». ^{۳۴} أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «الْحَقُّ
 الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ كُلُّ مَنْ يَصْنَعُ
 الْخَطِيئَةَ فَهُوَ عَبْدٌ لِلْخَطِيئَةِ. ^{۳۵} وَالْعَبْدُ
 لَيْسَ بَثَابٍ فِي الْبَيْتِ إِلَى الْأَبَدِ، وَأَمَّا
 الْإِبْنُ فَهُوَ يَثْبُتُ إِلَى الْأَبَدِ. ^{۳۶} فَإِنْ
 حَزَرَكُمْ الْإِبْنُ فَحَقًّا تَصِيرُونَ أَحْرَارًا.
^{۳۷} أَنَا أَعْلَمُ أَنَّكُمْ نَسْلُ إِبْرَاهِيمَ. لَكِنَّاكُمْ

ΤΕΤΕΝΚΩ† ΝCΩΙ ΕΔΟΘΗΤ ΧΕ ΠΑCΑΧΙ ΨΟΠ
ΔΕΝ ΘΗΝΟΤ ΑΝ.

ΛΗ. ΠΗ ΟΥΝ ΑΝΟΚ ΕΤΑΙΝΑΤ ΕΡΩΟΤ ΝΤΟΤC ΰΠΑΙΩΤ
ΝΑΙ †CΑΧΙ ΰΜΩΟΤ: ΟΥΟZ ΝΘΩΤΕΝ ΝΗΕΤΑΡΕΤΕΝ-
CΟΘΟΟΤ ΝΤΟΤC ΰΠΕΤΕΝΙΩΤ ΤΕΤΕΝΙΡΙ ΰΜΩΟΤ.

ΛΘ. ΑΥΕΡΟΤΩ ΠΕΧΩΟΤ ΝΑCΙ ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΡΑΑΜ ΠΕΧΕ
ΙΗC ΝΩΟΤ: ΧΕ ΕΝΕ ΝΘΩΤΕΝ ΝΕΝΨΗΡΙ ΝΑΒΡΑΑΜ
ΠΕ ΝΙΕΒΗΟΤΙ ΝΤΕ ΑΒΡΑΑΜ ΝΑΡΕΤΕΝΝΑΔΙΤΟΤ.

Μ. ΨΗΝΟΤ ΔΕ ΤΕΤΕΝΚΩ† ΝCΩΙ ΕΔΟΘΕΤ: ΟΥΡΩΜΙ
ΕCΨΩ ΝΘΜΗ ΝΩΤΕΝ: ΘΗΕΤΑΙCΟΘΜΕC ΝΤΟΤC
ΰΦΨ ΦΑΙ ΰΠΕ ΑΒΡΑΑΜ ΔΙC.

ΜΑ. ΝΘΩΤΕΝ ΤΕΤΕΝΙΡΙ ΝΝΙΕΒΗΟΤΙ ΝΤΕ ΠΕΤΕΝΙΩΤ:
ΠΕΧΩΟΤ ΝΑCΙ ΧΕ ΑΝΟΝ ΕΑΝΨΦΟ ΑΝ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΨΠΟΡΝΙΑ: ΟΥΙΩΤ ΰΜΑΤΑΤC ΕΤΕ ΝΤΑΝ ΦΨ.

ΜΒ. ΠΕΧΑC ΝΩΟΤ ΝΧΕ ΙΗC: ΧΕ ΕΝΕ ΦΨ ΠΕΤΕΝΙΩΤ:
ΠΕ ΝΑΡΕΤΕΝΝΑΜΕΝΡΙΤ ΠΕΙ: ΑΝΟΚ ΨΑΡ ΕΤΑΙ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΨ ΟΥΟZ ΑΙΙ: ΟΥ ΨΑΡ ΝΕΤΑΙ ΑΝ
ΕΒΟΛΕΙΤΟΤ ΰΜΑΤΑΤ ΑΛΛΑ ΝΘΟC ΠΕΤΑCΤΑΟΤΟΙ.

ΜC. ΕΘΒΕ ΟΥ ΤΑΧΙΝCΑΧΙ ΤΕΤΕΝCΩΟΤΗ ΰΜΟC ΑΝ:
ΧΕ ΰΜΟΝ ΨΧΟΜ ΰΜΩΤΕΝ ΕCΩΤΕΜ ΕΠΑCΑΧΙ.

ΜΔ. ΝΘΩΤΕΝ ΝΘΩΤΕΝ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΕΤΕΝΙΩΤ ΠΙΔΙΑΒΟΛΟC:
ΟΥΟZ ΝΙΕΠΙΘΥΜΙΑ ΝΤΕ ΠΕΤΕΝΙΩΤ ΤΕΤΕΝΟΤΩΨ
ΕΔΙΤΟΤ: ΦΗΕΤΕ ΰΜΑΤ ΝΕ ΟΥΡΕΨΔΑΤΕΒ ΡΩΜΙ
ΠΕ ΙCΧΕΝ ΕΗ ΟΥΟZ ΰΠΕCΘΕΙ ΕΡΑΤC ΔΕΝ ΘΜΗ
ΕΝΕZ: ΧΕ ΰΜΟΝ ΜΕΘΜΗ ΨΟΠ ΝΔΗΤC: ΕΨΩΠ
ΑCΨΑΝCΑΧΙ ΝΧΕ ΠΙΜΕΘΝΟΤΨ ΨΑCΑΧΙ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΝΕΤΕΝΟΤC ΧΕ ΟΥCΑΜΕΘΝΟΤΨ ΠΕ ΝΕΜ ΠΕCΚΕΙΩΤ.

ΜΕ. ΑΝΟΚ ΔΕ †ΧΩ ΝΘΜΗ ΝΩΤΕΝ ΤΕΤΕΝΝΑΕ†
ΕΡΟΙ ΑΝ.

ΜC. ΝΙΜ ΕΒΟΛΔΕΝ ΘΗΝΟΤ ΕΘΝΑCΟZ ΰΜΟΙ ΕΘΒΕ
ΟΥΝΟΒΙ: ΙCΧΕ ΘΜΗ ΤΕ †ΧΩ ΰΜΟC ΝΩΤΕΝ: ΙΕ
ΕΘΒΕ ΟΥ ΝΘΩΤΕΝ ΤΕΤΕΝΝΑΕ† ΕΡΟΙ ΑΝ.

ΜΖ. ΠΙΕΒΟΛΔΕΝ ΦΨ ΝΙCΑΧΙ ΝΤΕ ΦΨ ΨΑCΩΤΕΜ

طلبتموني لتقتلوني لأنَّ كلامي ليس
بثابت فيكم. ^{٣٨} وما رأيته عند أبي فهذا
أتكلّم به، وأمّا أنتم فما سمعتموه عند
أبيكم فإياه تصنعون. ^{٣٩} فأجابوا وقالوا
له: «أبونا هو إبراهيم». قال لهم يسوع:
«لو كنتم أنتم بني إبراهيم، لكنتم
تعملون أعمال إبراهيم! ^{٤٠} وأنتم الآن
تطلبون أن تقتلوني، وأنا إنسان قائل
لكم الحقّ الذي سمعته من الله. هذا لم
يفعله إبراهيم. ^{٤١} أنتم تصنعون أعمال
أبيكم». قالوا له: «لسنا نحن مولودون
من زنا. ولنا أب واحد هو الله».

^{٤٢} قال لهم يسوع: «لو كان الله أباكم
لكنتم تحبّونني، لأنّي أنا خرجت
من الله وأتيت. فإني لم آت من ذاتي
وحدي، بل هو الذي أرسلني. ^{٤٣} لماذا
لا تفهمون قولي؟ لأنكم لا تقدرون
أن تسمّعوا كلمتي. ^{٤٤} أنتم من أبي هو
إبليس، وشهوات أبيكم تريدون أن
تعملوا. ذاك كان قتالاً للناس من البدء،
ولم يثبت في الحقّ لأنّه ليس فيه حقّ.
متى تكلم الكذاب فإنّما يتكلّم ممّا
له، لأنّه كذاب وأبوه. ^{٤٥} وأمّا أنا فلائي
أقول لكم الحقّ لستم تؤمنون بي. ^{٤٦} من
منكم يبيّكنني على خطيّة؟ فإن كنت
أقول لكم الحقّ، فلماذا لستم تؤمنون
بي؟ ^{٤٧} الذي من الله يسمع كلام الله.

ἐρωτοῖ εἶθε φαι ἡῶτεν τετενσωτεμ αν
χε ἡῶτεν ἐβολ ἰΦϣ αν.

μη. Ατεροτῶ ἡχε Πιοτδαι οτορ πεχωοτ ναφ
χε καλωσ ἄνον ανχοσ χε ἡοκ Οτσαμαριτης
οτορ οτον οτδεμων νεμακ.

μη. Ατεροτῶ ἡχε Ιησ οτορ πεχαφ χε ἄνοκ
ἰμμον δεμων νεμηι αλλα τερτιμαν ἰΠαιωτ
οτορ ἡῶτεν τετενσωω ἰμοι.

η. Ανοκ δε ναικωτ ἡσα παῶοτ ἰματατ ανι
ἑωωπ ἡχε φηετκωτ οτορ εττθαπ.

ηα. Αμην ἄμην τχω ἰμοσ νωτενι χε ἑωωπ
ἄρεωαν οταῖ ἄρεθ ἐπασαχι ἡνεφνατ ἐφμοτ
ωα ἐνεθ.

ηβ. Πεχε Πιοτδαι χε τνοτ ανῆμι χε οτον
οτδεμων νεμακῖ Αβρααμ αφμοτ νεμ
νικεπροφητης οτορ ἡοκ κχω ἰμοσ χε
φνεθναἄρεθ ἐπασαχι ἡνεφχεμτπι ἰφμοτ
ωα ἐνεθ.

ηγ. Οι ἡοκ οτνιωτ ἡοκ ἐπενιωτ Αβρααμ
φνεταφμοτῖ οτορ νικεπροφητης ατμοτῖ
ακίρι ἰμοκ ἡνιμ.

ηδ. Ατεροτῶ ἡχε Ιησ εφχω ἰμοσι χε ἑωωπ
ἄνοκ αἰωαντῶοτ νηι ἰματατ παῶοτ θλι
πει ἑωωπ ἡχε Παιωτ εθνατῶοτ νηι φη
ἡῶτεν ἐτετενχω ἰμοσ χε πεννοττ πε.

ηε. Οτορ ἰπετενσοτωνα ἄνοκ δε τσωοτν ἰμοφ
οτορ ἑωωπ αἰωανχοσ χε τσωοτν ἰμοφ αν
εἰεωωπι εἰοι ἰμωτεν ἡσαμεθνοτχι αλλα
τσωοτν ἰμοφ οτορ πεφσαχι τἄρεθ ἐροφ.

ης. Αβρααμ πετενιωτ ναφθεληλ πε εφοτωω
ἐνατ ἐοτῆροοτ ἡτνι οτορ αφνατ αφραω.

ηζ. Πεχε Πιοτδαι ναφ χε ἰπατεκερ ἡ ἡρομπι
οτορ ακνατ ἐΑβρααμ.

ηη. Πεχε Ιησ νωοτῖ χε ἄμην ἄμην τχω ἰμοσ

لذلك أنتم لستم تسمعون، لأنكم لستم
من الله».

^٨ فأجاب اليهود وقالوا له: «إنه
لحسن ما قلنا: إنك سامري وبك
شيطان؟». ^٩ أجاب يسوع: «أنا ليس بي
شيطان، لكني أكرم أبي وأنتم تهينوني.
» أنا لست أطلب مجدي. يوجد من
يطلب ويدين. ^{١٠} الحق الحق أقول لكم:
إن من يحفظ كلامي لن يرى الموت
إلى الأبد». ^{١١} فقال له اليهود: «الآن
علمنا أن بك شيطانًا. قد مات إبراهيم
والأنبياء، وأنت تقول: إن من يحفظ
كلامي لن يرى الموت إلى الأبد.
» ^{١٢} أعلّك أعظم من أبينا إبراهيم الذي
مات؟ ومن الأنبياء الذين ماتوا. من
تجعل نفسك؟». ^{١٣} أجاب يسوع وقال:
«إن كنت أمجد نفسي فليس مجدي
شيئًا. أبي الذي يمجدني، هو الذي
تقولون أنتم إنه إلهكم، ولم تعرفوه.
وأنا أعرفه. وإن قلت إنني لست أعرفه
صرت كذابًا مثلكم، ولكني أعرفه
وأحفظ قوله. ^{١٤} إبراهيم أبوكم استهى
أن يرى يومي فرأى وفرح». ^{١٥} فقال له
اليهود: «لم يأت لك بعد خمسون سنة،
أفرايت إبراهيم؟». ^{١٦} قال لهم يسوع:

νωτεν κε ὑπατε Ἀβρααμ ὡπι ἀνοκ πε.

νθ. Δτελ ὡνι οτν εἰνα ἡσελιوتي ἐχωφ: Ἰης δε
αφχοπφ αῖι ἐβολ δεν πιερφει οτορ αφсини
нақмоуи ден тотмнѣ отор нақсиниѡот
ὑπαμπнѣ.

— α. Οτορ εφсини αφнаτ ἐοτρωμι

θ. ὑβελλε ὑμισι.

β. Οτορ ατψενφ ἡχε νεφμαθнтнс етхω ὑμοσι
κε Раbbи нм петαφερноβι: φαι πε ψαν
неφιοѣ не хе аτмасφ еφои ὑβελλε.

γ. Δφεροτῶ ἡχε Ἰησι хе οτδε φαι ὑπεφερноβι
οτδε неφιοѣ: αλλα εἰνα ἡτε нιѣвнотѣ ἡτε
Фѣф отωνε ἐβολ ἡδρнι ἡδнтφ.

δ. Ἀνον εωѣ ἐρον πε ἡτεнерεωβ ἐνιѣвнотѣ
ἡτε φнεταφтаотон εωс πιεεοот πε: φннот
де ἡχε πιεχωρε εοτε ὑμον ψхом ἡτε ελι
ερεωβ.

ε. Εως ειδεν пикосмос ἀνοκ πε φотωини
ὑпикосмос.

ς. Ναι ἐταφχοτοτ αφελιوتي нотφαφ ἐπεснтн:
οτορ αφθаміо нотомі ἐβολδεν πιθαφ: οτορ
αφλαλωφ ἐненβαλ ὑπιβελλε ὑμισι.

ζ. Οτορ πεχαφ наφ хе маψенак іа пекεο
ἐβολδεν ѣколтмвнѣра ἡτε Писіλωам:
φнѣψατοταεμεφ хе φнετатоτορпφ: αφψенаφ
οτн αφиωι ὑπεφεο ἐβολ οτορ αῖι еφнаτ
ὑβολ.

η. Нефθεψет οτн нем ннетсωотн ὑμοφ ἡψορп
хе не οτψατ μεθнаи πε наτхω ὑμοс πε: хе
мн φαι αν πε φнѣнаφεμси еφψаτ меθнаи.

θ. Εανοτον мен наτхω ὑμοс хе ἡθοφ πε:
εанкехωотнι де наτхω ὑμοс хе ὑμον:

«الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي قَبْلَ أَنْ
يَكُونَ إِبْرَاهِيمُ أَنَا كَائِنٌ». ٩ فَأَخَذُوا
حِجَارَةً لِّيَرْجُمُوهُ. فَتَوَارَى يَسُوعُ وَخَرَجَ
مِنَ الْهَيْكَلِ وَجَارَ بَيْنَهُمْ وَمَضَى هَكَذَا.

٩ وفيما هو مُجْتَازٌ رَأَى إِنْسَانًا
أَعْمَى مِنْذُ وَلادَتِهِ، ٢ فَسَأَلَهُ
تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: «يَا مُعَلِّمُ، مَنْ أَخْطَأَ:
هَذَا أَمْ أَبَوَاهُ حَتَّى وُلِدَ أَعْمَى؟». ٣ أَجَابَ
يَسُوعُ: «لَا هَذَا أَخْطَأَ وَلَا أَبَوَاهُ، لَكِنْ
لِتُظْهَرَ أَعْمَالُ اللَّهِ فِيهِ. ٤ يَنْبَغِي أَنْ أَعْمَلَ
أَعْمَالَ الَّذِي أَرْسَلَنِي مَا دَامَ النَّهَارُ.
فَسَيَأْتِي اللَّيْلُ الَّذِي لَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ
فِيهِ عَمَلًا. ٥ مَا دُمْتُ فِي الْعَالَمِ فَأَنَا نَوْرُ
الْعَالَمِ».

٦ قَالَ هَذَا وَتَقَلَّ عَلَى الْأَرْضِ وَصَنَعَ
مِنَ التُّفْلِ طِينًا وَطَلَى بِالطِّينِ عَيْنِي
الْأَعْمَى. ٧ وَقَالَ لَهُ: «اذْهَبْ وَاغْتَسِلْ فِي
بَرْكَةِ سِلْوَامَ» الَّذِي تَفْسِيرُهُ: الْمُرْسَلُ،
فَمَضَى وَاغْتَسَلَ وَعَادَ بَصِيرًا.

٨ فَالْجِيرَانُ وَالَّذِينَ كَانُوا يَرَوْنَهُ مِنْ
قَبْلِ أَنَّهُ كَانَ أَعْمَى، قَالُوا: «أَلَيْسَ هَذَا
هُوَ الَّذِي كَانَ يَجْلِسُ وَيَسْتَعْطِي؟». ٩
فَقَالَ بَعْضُهُمْ: «إِنَّهُ هُوَ». وَآخَرُونَ:

αλλα εφ' ουι ἡμος ἡθος: δε ναχω ἡμος
 же ἀνοκ πε.

ι. Νατω οτη ἡμος ναυ πε же πως ατοτων
 ηχε νεκβαλ.

ια. Αφ' ουτω ηχε φηετε ἡματ πεχαυ χει
 πιωμι ετοτμοτ' ερου же IHC αφαμιδ
 νοτομι αφαλαωυ εναβαλ: οτοη πεχαυ ηη
 же μαφ' ενακ ια πεκρο εβολθεν Πισιλωαμ:
 αιφ' ηη οτη αιωι ἡπαρο εβολ αινατ ἡβολ.

ιβ. Πεχωτ ναυ: же αφων εωυ πιωμι ετε
 ἡματ: πεχαυ же f' em an.

ιγ. Ατενυ οτη εα Μιφαρισεος φηεναφοι ἡβελλε
 νοτσηοτ.

ιδ. Με ἡσαββατον δε πεταφ' αμιδ ἡπιδμι ηχε
 IHC οτοη αφ' ορε νεκβαλ οτων.

ιε. Παλιν οτη νατωιηι ἡμος ηχε Μιφαρισεος:
 же πως ακνατ ἡβολ: ηθος δε πεχαυ ηωοτ
 же οτομι πεταφ' αμ εχεν ναβαλ οτοη αινατ
 εβολ αινατ ἡβολ.

ις. Νατω οτη ἡμος πε ηχε εανοτον εβολθεν
 Μιφαρισεος: же παιωμι νοτεβοληιτεν ΦϞϚ
 αν πε же ηφ' αρεη αν εἡσαββατον: εανκεχ-
 ωοτηι δε νατω ἡμος: же πως οτον ἡχομ
 ητε οτρωμι ηρεφ' ερ νοι ηη ηη ηη ηη ηη ηη
 οτοη οτ' εχ' εμα ναφ' ωοπ ηδητοτ πε.

ιζ. Παλιν οτη πεχωτ ἡπιβελλε: же οτ ηθοκ
 ετεκχω ἡμος εφ' ηητ' же αφοτων ηνεκβαλ:
 ηθος δε πεχαυ же οτ' ηροφ' ηηης πε.

ιη. ἡποτ' εηοτ' ηχε ηηοτ' εαι же ναφοι
 ἡβελλε πε οτοη αφ' αμ ἡβολ ἡατοτμοτ'
 ενεφ' οτ'.

ιθ. Οτοη ητοτ' εηοτ' ετω ἡμος: же αν φαι πε
 πετεν' ηηηη φηετετεν' ἡμος же ανμας
 εφοι ἡβελλε: πως же f' not αφ' αμ ἡβολ.

«لا، لكنه يُشبههُ». وأما هو فكان يقول: «أنا هو». فقالوا له: «كيف انفتحت عيناك؟». «أجاب وقال: «هذا الرجل الذي يُقال له يسوع صنع طيناً وطلّى به عينيّ، وقال لي: اذهب إلى بركة سلوام واغتسل. فمضيتُ واغتسلتُ فأبصرتُ». فقالوا له: «أين ذاك؟». فقال: «لا أعلم».

13 «فأتوا بالذي كان قبلاً أعمى إلى الفريسيين. 14 وكان حين صنع يسوع الطينَ وفتح عينيه يوم سبت. 15 فسأله الفريسيون أيضاً كيف أبصر، فقال لهم: «جعل على عينيّ طيناً ثم اغتسلتُ، فأبصرتُ». 16 فقال قوم من الفريسيين: «إنّ هذا الرجل ليس من الله، لأنّه لا يحفظ السبت». وقال آخرون: «كيف يقدر رجل خاطئ أن يعمل مثل هذه الآيات؟». فوقع بينهم شقاق. 17 فقالوا أيضاً للأعمى: «ماذا تقول أنت عن الذي فتح عينك؟». فقال لهم: «إنّه نبيّ!». 18 ولم يصدّق اليهود أنّه كان أعمى فأبصر حتّى دعوا أبوي الذي أبصر. 19 وسألوهما قائلين: «أهذا هو ابنكما الذي تقولان إنّهُ وُلِدَ أعمى؟

κ. Απεροτῶ ἦχε νεφιοτ' οτοζ πεχωοτ: ξε
τενέμι ξε φαι πε πενψηρι οτοζ ξε ανμαςϣ
εφοι ἡβελλε.

κα. Πως ξε τ'νοτ αϣνατ ἡβολα τενέμι αν ιε
νιμ αϣοτων ἡνεϣβαλ ἄνον τενέμι αν: ψενϣ
τεϣμαῖν ἡταϣ ἡματατϣ ρωϣ ἐσαχι εϣβητϣ.

κβ. Ναι ατχοτοτ ἦχε νεφιοτ' ἐπιδη νατερβοτ'
πε δατ'εη ἡἡιοτ'δαι: νε ατσεμνητς γαρ πε
ἦχε ἡιοτ'δαι: ρινα ἄρεψαν οται οτοηϣ
ἐβολα ξε Πχς πε ἡτοταιϣ ἡἀποστ'ναςωσος.

κγ. Εϣβε φαι ατχος ἦχε νεφιοτ' ξε τεϣμαῖν
ἡταϣ ρωϣ ψενϣ.

κδ. Ατμοτ' οτ'ν ἐπιρωμι ἡψμαρ σοπ β φαι
ἐναφοι ἡβελλε οτοζ πεχωοτ ναϣ: ξε μαωοτ
ἡψϣ ἄνον τενέμι ξε παιρωμι οτρεϣερνοβι
πε.

κε. Αϣεροτῶ ἦχε φη ἐναφοι ἡβελλε εϣχω ἡμοσ:
ξε ιϣξε οτρεϣερνοβι πε ἡτ'εμι αν: οται δε
πετ'σωοτ'ν ἡμοϣ ξε ναιοι ἡβελλε πε: τ'νοτ
δε τ'νατ ἡβολα.

κς. Πεχωοτ ναϣ: ξε οτ πεταϣαιϣ νακ πως
αϣοτων ἡνεκβαλ.

κζ. Αϣεροτῶ νωοτ: ξε ρηδ'η αιχος νωτεν οτοζ
ἡπετενσωτεμ: οτ οη ἐτετενοτωψ ἐσοομεϣ:
μη τετενοτωψ ρωτεν ἐερμαοητ'ς ναϣ.

κη. Ἠωοτ δε ατρωοτ'ψ ἐροϣ ετ'χω ἡμοσ: ξε
ἡοοκ οτμαοητ'ς ἡτε φηέτε ἡματα: ἄνον
δε ἄνον ρανμαοητ'ς ἡτε ἡωτ'ς.

κθ. Ανον τενέμι ξε ἀ ψϣ σαχι νεμ ἡωτ'ς:
φαι δε ἡοοϣ τενέμι αν ξε οτ'εβολα οων πε.

λ. Αϣεροτῶ ἦχε πιρωμι πεχαϣ νωοτ: ξε θαι
ρω τε τ'ψφηρι ξε ἡωτεν τετενσωοτ'ν αν
ξε οτ'εβολα οων πε οτοζ αϣοτων ἡναβαλ.

λα. Τενέμι ξε ἡπαρε ψϣ σωτεμ ἐραηρεϣερνοβι:

فكيف أبصر الآن؟». ٢٠ أجاب أبواه
وقالا: «نحن نعلم أن هذا ولدنا، وأنه
ولد أعمى. ٢١ وأما كيف أبصر الآن
فلا نعلم. أو من فتح عينيه فلا نعرف.
اسألوه إنه كامل السن. فهو يتكلم عن
نفسه». ٢٢ قال أبواه هذا لخوفهما من
اليهود، إذ كان اليهود قد تعاهدوا على
أن من يعترف بأنه هو المسيح يخرج
من المجمع. ٢٣ لذلك قال أبواه: «إنه
كامل السن، أسألوه».

٢٤ فدعوا ثانية الإنسان الذي كان
أعمى، وقالوا له: «أعط مجداً لله.
نحن نعلم أن هذا الإنسان خاطئ».
٢٥ فأجاب ذاك وقال: «إن كان خاطئاً
فلا أعلم. إنما أعلم شيئاً واحداً: أتني
كنت أعمى والآن أبصر». ٢٦ فقالوا
له أيضاً: «ماذا صنع بك؟ وكيف فتح
عينيك؟». ٢٧ أجابهم: «قد أخبرتكم
فلستم تسمعوا. فماذا تريدون أن تسمعوا
أيضاً؟ أعلّكم تريدون أن تصيروا له
تلاميذ؟». ٢٨ فشتموه وقالوا: «أنت
تلميذ ذاك، فأما نحن فإننا تلاميذ
موسى. ٢٩ ونحن نعلم أن الله كلم
موسى، وأما هذا فلا نعلم من أين هو».
٣٠ أجاب الرجل وقال لهم: «إن في هذا
عجبا! إنكم لستم تعرفون من أين هو،
وقد فتح عيني. ٣١ ونحن نعلم أن الله

αλλα εγωπ εοτρωαμωε νοτ† πε οται: οτορ
εφίρι ιμπεροτωφ φαι ψαφωτεμ εροφ.

λβ. Ισxen πένεζ ιμπενσωτεμ χε à οται οτων
ñnenβαλ ñοτβελλε ιμici.

λγ. Ενε φαι οτεβολ ιμφ† αν πε ναφναψχεμ-
χομ αν πε εερ ελι.

λδ. Ατεροτῶ οτορ πεχωοτ ναφ: χε ñοοκ οτχφο
τηрк æен φноби: οτορ ñοοκ εθνα†εβω нани
οτορ ατγитц εβολ.

λε. Αφωτεμ δε ñχε Ιñci χε ατγитц εβολ οτορ
εταφχεμφ πεχαφ: χε χнаг† ñοοκ Пωһи
ιμφ†.

λς. Αφεροτῶ πεχαφ: χε nim πε Παοc εina
ñтанаг† εροφ.

λζ. Πεχε Ιñc ναφ: χε χнаτ εροφ οτορ φη πε
εтсахи немак.

λη. Ñοοφ δε πεχαφ: χε †наг† паοc οτορ
αφοτωψτ ιμοφ.

λθ. Οτορ πεχε Ιñci χε εταιι ñοοκ εтгэл ιπικοc-
μοc εina ñηετοι ιμβελλε ñτογνατ ιβολι:
οτορ ñηεθнаτ ιβολ ñτοτερβελλε.

μ. Ατσωτεμ ñχε εανοτοñ ñτε Πιφapiceoс
εтχη немаφ: οτορ πεχωοτ ναφ χε ми ñноñ
εανβελλετ εων.

μα. Πεχε Ιñc ñωοτ χε èνε ñωωτεñ εανβελλετ
πε ñε ιμмонтетен ноби ιματ πε: †ноτ δε
τετεñχω ιμοc χε тennaτ ιβολ οτορ εψοп
ñχε πεтeнноби.

لا يَسْمَعُ لِلخُطَاةِ. وَلَكِنْ إِنْ كَانَ أَحَدٌ
يَتَّقِي اللَّهَ وَيَفْعَلُ مَشِئَتَهُ، فَإِنَّهُ يَسْتَجِيبُ
لَهُ.³² وَلَمْ يُسْمَعْ مِنْذُ الدَّهْرِ أَنَّ أَحَدًا
فَتَحَ عَيْنَيْ مَوْلُودٍ أَعْمَى.³³ لَوْ لَمْ يَكُنْ
هَذَا مِنَ اللَّهِ لَمْ يَقْدِرْ أَنْ يَفْعَلَ شَيْئًا.
³⁴ أَجَابُوا وَقَالُوا لَهُ: «إِنَّكَ بِجُمْلَتِكَ قَدْ
وُلِدْتَ فِي الْخَطَايَا، وَأَنْتَ تُعَلِّمُنَا!». فَطَرَدُوهُ خَارِجًا.

³⁵ وَسَمِعَ يَسُوعُ أَنَّهُمْ طَرَدُوهُ خَارِجًا،
فَلَقِيَهُ وَقَالَ لَهُ: «أَتُؤْمِنُ أَنْتَ بِابْنِ اللَّهِ؟».
³⁶ فَأَجَابَ ذَاكَ وَقَالَ: «مَنْ هُوَ يَا سَيِّدُ
لَأُؤْمِنَ بِهِ؟». ³⁷ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «قَدْ
رَأَيْتُهُ، وَالَّذِي يَتَكَلَّمُ مَعَكَ هُوَ هُوَ!». ³⁸ فَقَالَ: «قَدْ آمَنْتُ يَا رَبُّ!». وَسَجَدَ لَهُ.

³⁹ وَقَالَ يَسُوعُ: «إِنِّي أَتَيْتُ إِلَى هَذَا
العَالَمِ لِلَّذِينَ لَا يُبْصِرُونَ، لِكَيْ يُبْصِرَ الَّذِينَ لَا
يُبْصِرُونَ وَيَعْمَى الَّذِينَ يُبْصِرُونَ».
⁴⁰ فَسَمِعَ هَذَا بَعْضُ الْفَرِّيسِيِّينَ الَّذِينَ
كَانُوا مَعَهُ، فَقَالُوا لَهُ: «أَلَعَلَّنَا نَحْنُ أَيْضًا
عُمَيَّا؟». ⁴¹ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «لَوْ كُنْتُمْ
عُمَيَّا لَمَا كَانَتْ لَكُمْ خَطِيئَةٌ. وَالْآنَ أَنْتُمْ
تَقُولُونَ إِنَّكُمْ تُبْصِرُونَ، فَمِنْ أَجْلِ هَذَا
خَطِيئَتُكُمْ ثَابِتَةٌ».

α. Αμην αμην †χω ιμοc ñωτεñ:
† χε φηετε ñέñμοτ εδοτñ αν εβολεγτεñ
πiρo ε†ατλη ñτε ñιεcωοτ: αλλα εφñμοτ

١٠
١ «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ:
إِنَّ الَّذِي لَا يَدْخُلُ مِنَ
البَابِ إِلَى حَظِيرَةِ الْخِرَافِ، بَلْ يَطْلُعُ

ἐπιψωι ἡγοϋτεν φαι ἔτε ἡματ οὔρεϋβιοτὶ
πε οτοϋ οὔconi πε.

β. Φη δε εϑνηοτ ἐδοτν ἐβοληγίτεν πιρο φαι
οτμανέσωτ πε ἡτε νιέσωτ.

γ. Φαι ψαρε πιεμνοττ οτων ναϋ: οτοϋ ψαρε
νιέσωτ σωτεμ ἔτεϋςμν: οτοϋ ψαϋμοττ
ἐνεϋέσωτ κατὰ νοτραν οτοϋ ψαϋένοτ ἐβολ.

δ. Ἐψωπ δε αϋψανῖνι ἡνηέτε νοτϋ τηροτ
ἐβολ ψαϋμοϋ δαχωοτ: οτοϋ ψαρε νιέσωτ
μοϋ ἡσωϋ γε οτνι σεσωοτν ἡτεϋςμν.

ε. Πιψεμμο δε ἡπατμοϋ ἡσωϋ: ἀλλὰ ετέφωτ
ἐβοληγαροϋ γε σεσωοτν ἀν ἡτςμν ἡπιψεμμο.

ς. Παπαροιμῖα αϋχοϋ νωοτ ἡχε ἡς: ἡθωοτ
δε ἡποτῆμι γε αϋσαχι νεμωοτ εϑβε οτ.

ζ. Παλιν ον πεχαϋ νωοτ ἡχε ἡς: γε ἄμην
ἄμην τχω ἡμοϋ νωτεν γε ἄνοκ πε πιέβε
ἡτε νιέσωτ.

η. Οτοῦν νιβεν ετατὶ δαχωι γανconi νει: οτοϋ
γανρεϋβιοτὶ νει: ἀλλὰ ἡποτσωτεμ ἡσωοτ
ἡχε νιέσωτ.

θ. Ἄνοκ πε πιέβε ἡτε νιέσωοτ: φνεῖναι ἐδοτν
ἐβοληγιτοτ εϋένοδεμ: οτοϋ εϋεί ἐδοτν οτοϋ
εϋεί ἐβολ οτοϋ εϋέχιμ ἡοτμανῖμοι.

ι. Πιρεϋβιοτὶ δε ἡθοϋ ἡπαϋ ἐβηλ ἄρνοτ
ἡτεϋβιοτὶ οτοϋ ἡτεϋψωτ οτοϋ ἡτεϋτακοι:
ἄνοκ ἐταῖ γινα ἡτε οτωνδ ψωπι νωοτ οτοϋ
ἡτε οτχοτὸ ψωπι νωοτ.

ια. Ἄνοκ πε πιμανέσωοτ εῖναινεϋ: πιμανέσωοτ
εῖναινεϋ ψαϋτ ἡτεϋψτχη ἐβρη ἐχεν νεϋέσωοτ.

ιβ. Πιρεμβεχε δε ἡθοϋ οτοϋ ἔτε ἡοτμανέσωοτ
ἀν πε: φνέτε νιέσωοτ νοτϋ ἀν νει: αϋψαν-
νατ ἐπιοτωνψ εϋνηοτ ψαϋφωτ οτοϋ ψαϋχα
νιέσωοτ: οτοϋ ψαρε πιοτωνψ γολμοτ οτοϋ
ψαϋχοροτ ἐβολ.

مِنْ مَوْضِعٍ آخَرَ، فَذَلِكَ سَارِقٌ وَلِصٌّ.

² وَأَمَّا الَّذِي يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ فَهُوَ رَاعِي
الْخِرَافِ. ³ لِهَذَا يَفْتَحُ الْبَوَابُ، وَالْخِرَافُ

تَسْمَعُ صَوْتَهُ، فَيَدْعُو خِرَافَهُ بِأَسْمَائِهَا
وَيُخْرِجُهَا. ⁴ فَإِذَا أَخْرَجَ خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ

يَذْهَبُ أَمَامَهَا، وَالْخِرَافُ تَتَّبِعُهُ، لِأَنَّهَا
تَعْرِفُ صَوْتَهُ. ⁵ وَأَمَّا الْغَرِيبُ فَلَا تَتَّبِعُهُ

بَلْ تَهْرُبُ مِنْهُ، لِأَنَّهَا لَا تَعْرِفُ صَوْتَ
الْغَرِيبِ. ⁶ هَذَا الْمَثَلُ قَالَهُ لَهُمْ يَسُوعُ،

وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَعْرِفُوا لِأَيِّ شَيْءٍ كَانَ
يُكَلِّمُهُمْ.

⁷ ثُمَّ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيْضًا: «الْحَقُّ
الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي أَنَا هُوَ بَابُ

الْخِرَافِ. ⁸ جَمِيعُ الَّذِينَ أَتَوْا قَبْلِي هُمْ
سَرَّاقٌ وَلُصُوصٌ، وَلَكِنَّ الْخِرَافَ لَمْ

تَسْمَعْ لَهُمْ. ⁹ أَنَا هُوَ بَابُ الْخِرَافِ.
إِنْ دَخَلَ بِي أَحَدٌ فَيَخْلُصُ وَيَدْخُلُ

وَيَخْرُجُ وَيَجِدُ مَرْعًى. ¹⁰ وَأَمَّا السَّارِقُ
لَا يَأْتِي إِلَّا لِيَسْرِقَ وَيَذْبَحَ وَيُهْلِكَ،

وَأَمَّا أَنَا فَقَدْ أَتَيْتُ لَتَكُونَ لَهُمْ حَيَاةٌ
وَلِيَكُونَ لَهُمْ أَفْضَلُ. ¹¹ أَنَا هُوَ الرَّاعِي

الصَّالِحُ، وَالرَّاعِي الصَّالِحُ يَبْذُلُ نَفْسَهُ
عَنِ الْخِرَافِ. ¹² وَأَمَّا الَّذِي هُوَ أَجِيرٌ،

وَلَيْسَ رَاعِيًا، الَّذِي لَيْسَتْ الْخِرَافُ
لَهُ، فَإِذَا رَأَى الذُّئْبَ مُقْبِلًا يَهْرُبُ

وَيَتْرُكُ الْخِرَافَ، فَيَخْطَفُ الذُّئْبُ

- iv. Χε οτρεμβεχε πε οτοζ ερμελιν ναϋ αν δα
νηεσωτ.
- iv. Δνοκ πε πιμανεσωτ εθνανεϋ: †σωοτη
νηηετε νοτι οτοζ ηηετε νοτι σωοτη υμοι.
- iv. Κατα φρη† ετερσωοτη υμοι ηχε Παιωτ:
Δνοκ εω †σωοτη υφωτ οτοζ †ναχω
ηταψτηχη εχεν ναεσωτ.
- iv. Οτον ητηι ηθανκεεσωτ υματ εθανεβολθεν
ταιατηλη αν νε: εω† εροι εεν νικεχωοτη
οτοζ ετεσωτεμ εταεμη οτοζ: ετεωωπι ετοζι
νοτωτ εοτμανεσωτ νοτωτ.
- iv. Εθε φαι υμει υμοι ηχε Παιωτ χε Δνοκ
†χω ηταψτηχη εινα οη ηταβιτς.
- iv. Υμον ελι ωλι υμοσ ητοτ: αλλα Δνοκ ετχω
υμοσ ηδρηι εβολειτοτ υματατ: οτον† ερωιωι
υματ εχασ οτον† ερωιωι υματ οη εβιτς:
θαι τε †εντολη εταβιτς ητοτϋ υΠαιωτ.
- iv. Οτςχισμα οτη αϋωωπι δεν ΠιοτΔαι εθε
ναισαχι.
- iv. Θανμηω δε οτη εβοληνητοτ νατχω υμοσ
πει χε οτον οτΔεμων νεμαϋ οτοζ ελοβι
εθε οτ τετενσωτεμ εροϋ.
- iv. Θανκεχωοτη δε νατχω υμοσ: χε ναισαχι
να οτρωμι αν νε εοτον οτΔεμων νεμαϋ:
μη οτον ωχομ νοτΔεμων εδοτων ηνεβαλ
ηθανβελλετ.
- iv. Αϋωωπι υπισχοτ ετε υματ ηχε οταικ δεν
Ιημη νε †φρω τε.
- iv. Οτοζ ναϋμοωι πε ηχε Ιης δεν πιερφει δα
†στοα ητε Σολομων.
- iv. Αττακτο οτη εροϋ ηχε ΠιοτΔαι οτοζ
πεχωοτ ναϋ: χε ωα θνατ κωλι ητενψτηχη:
ιχε ηθοκ πε Πχς Δχοσ ναη δεν οτπαρρησια.

الخِرَافَ وَيَدُّدُهَا. ¹³لَأَنَّهُ أَجِيرٌ، وَلَا
يُبَالِي بِالْخِرَافِ. ¹⁴أَمَّا أَنَا فَأَتِي الرَّاعِي
الصَّالِحُ، وَأَعْرِفُ خَاصَّتِي وَخَاصَّتِي
تَعْرِفُنِي، ¹⁵كَمَا أَنَّ أَبِي يَعْرِفُنِي وَأَنَا
أَعْرِفُ الْآبَ أَيْضًا. وَأَنَا أَضَعُ نَفْسِي عَنْ
خِرَافِي. ¹⁶وَلِي خِرَافٌ أُخَرُ لَيْسَتْ مِنْ
هَذِهِ الْحَظِيرَةِ، يَنْبَغِي لِي أَنْ أَتِيَ بِهِؤَلَاءِ
الْأُخَرِ أَيْضًا فَتَسْمَعُ صَوْتِي، وَتَكُونُ
رَعِيَّةَ وَاحِدَةٍ لِرَاعٍ وَاحِدٍ. ¹⁷مِنْ أَجْلِ هَذَا
يُجَنِّبُنِي أَبِي، لِأَنِّي أَضَعُ نَفْسِي لِأَخَذِهَا
أَيْضًا. ¹⁸لَيْسَ أَحَدٌ يَأْخُذُهَا مِنِّي، وَلَكِنِّي
أَضَعُهَا أَنَا بِاخْتِيَارِي وَحْدِي. لِي سُلْطَانٌ
أَنْ أَضَعَهَا وَلِي سُلْطَانٌ أَنْ أَخْذَهَا أَيْضًا.
وَهَذِهِ هِيَ الْوَصِيَّةُ الَّتِي قَبِلْتُهَا مِنْ أَبِي.

¹⁹فَحَدَّثَ أَيْضًا انْشِقَاقَ بَيْنَ الْيَهُودِ
لِأَجْلِ هَذَا الْكَلَامِ. ²⁰فَقَالَ كَثِيرُونَ
مِنْهُمْ: «إِنَّهُ بِهِ شَيْطَانٌ وَقَدْ جُنَّ. فَمَا
بَالَكُمْ تَسْمَعُونَ لَهُ؟» ²¹وآخَرُونَ
قَالُوا: «إِنَّ هَذَا الْكَلَامَ لَيْسَ كَلَامَ مَنْ
بِهِ شَيْطَانٌ. أَلَعَلَّ شَيْطَانًا يَقْدِرُ أَنْ يَفْتَحَ
عَيْنِي أَعْمَى».

²²وَكَانَ فِي ذَاكَ الزَّمَنِ عِيدُ التَّجْدِيدِ
فِي أُورُشَلِيمَ، وَكَانَ شِتَاءً. ²³وَكَانَ
يَسُوعُ يَمْشِي فِي الْهَيْكَلِ فِي رِوَاقِ
سُلَيْمَانَ، ²⁴فَأَحَاطَ بِهِ الْيَهُودُ وَقَالُوا لَهُ:
«إِلَى مَتَى تُعَلِّقُ أَنْفُسَنَا؟ إِنَّ كُنْتَ أَنْتَ

κε. Ἀπεροῦν νωοῦ ἡχε Ἰησ: κε αἰχος νωτεν
οτοζ, τετενναζ† αν: νιζβηοτι ἐτρα ἡμωοῦ
θεν Φραν ἡ Παλωτ ἡωοῦ ετερμεορε δαροι.

κτ. Ἀλλὰ ἢ ὥστεν τετενναῖτ' ἔροι ἀν: καὶ
ἢ ὥστεν ἐβολῶεν παῖσιν αὐτῶν.

κζ. Μαὲσωτ ἀνοκ ψατσωτεμ ἐταδμн: отοζ
ἀνοκ †σωοτη ἡμωτ отοζ ψατμοψι ἡσωι.

ΚΗ. ΟΤΟΣ ἄΝΟΚ εἰς τὴν αὐτὴν νῆον ἡσυχῶς ἔκειτο·
 οὗτος ἡσυχῶς ἦεν· οὗτος ἡνὶ ἡρώδῃ
 εὐχόμενος ἐβόλῃεν ταχὺ.

κθ. Φηέτα Παιωτ τηγ νηι οτνω† πε έοτον
 νιβενι οτορ ἕμον ἔλι ναΰρολμοτ έβολθεν
 ἔκκικ ἕΠαιωτ.

ἄ. ἈΝΟΚ ΝΕΜ ΠΑΙΩΤ ἄΝΟΝ ΟΥΑΙ.

λα. Ατελ ὡνι οὐν ἦχε Νηιοῦται εἰνα ἵκερῖοτι
ἐχωφ.

λβ. Αφερὸν ἡμῶν ἦν ἡ εὐχὴ ἡμῶν· καὶ οὐ μόνον
 ἡ ζωὴ ἐκείνη ἀνταμῶνται ἐρωσὶ ἐβόλῃται
 Παιὶς· εὐθὺς αὖτε οὐκ ἡ ζωὴ τετελεσμένη
 ἐστίν.

λβ. Ἀπεροῦν νὰϥ ἦξε Πιοτλὰι κε εῶβε οτῶνβ
ἐνάνεϥ τεπνὰζιῶνι ἐχῶκ ἀνι ἀλλὰ εῶβε
χεοτὰ κε ἦθοκ οτρωμ ζῶκ κῖρι ἡμοκ
ἦνοτ†.

λδ. Αφροτιῶ ἦξε ἰης οτορ πεχαφ: ξε μη
 ὀδδνοττ αν δεν πετεννομος ξε ἀνοκ αιχος
 ξε ἡωπτεν ραννοττ.

λε. Ισχε αψχος ενη κε νοτj ηηετα παχι μφψ
 ωπι εαρωοι: οτοζ μμον ωχομ ητε ττραφη
 βωλ εβολ.

λγ. Φηέτα Φιωτ τοτβοу οτοζ αφοτορпч ἐπικος-
μος: ἡθωτεп τέτεпχω ἡμος χε ακχεотà
χε айос χε àноκ пе Пωпρi ἡΦψ.

المسيح فقل لنا علانية^{٢٥}. فأجابهم يسوع: «قد قلت لكم فلم تؤمنوا. الأعمال التي أعملها أنا باسم أبي هي تشهد لي^{٢٦}. ولكنكم لستم تؤمنون لأنكم لستم من خرافي، كما قلت لكم^{٢٧}. لأن خرافي تسمع صوتي، وأنا أعرفها فتبغني^{٢٨}. وأنا أعطيها حياة أبدية، ولن تهلك إلى الأبد، ولا يخطفها أحد من يدي^{٢٩}. لأن أبي الذي أعطاني هو أعظم من الكل، ولا يقدر أحد أن يخطف من يد أبي^{٣٠}. أنا وأبي نحن واحد».

٣١ فَأَخَذَ الْيَهُودُ أَيْضًا حِجَارَةً
لِيَرْجُمُوهُ. ٣٢ فَأَجَابَهُمْ يَسُوعُ قَائِلًا:
«أَعْمَالًا كَثِيرَةً حَسَنَةً أَرَيْتُكُمْ مِنْ
عِنْدِ أَبِي. فَمِنْ أَجْلِ أَيِّ عَمَلٍ مِنْهَا
تَرْجُمُونَنِي؟». ٣٣ فَأَجَابَهُ الْيَهُودُ وَقَالُوا:
«لَيْسَ مِنْ أَجْلِ عَمَلٍ حَسَنٍ نَرْجُمُكَ،
بَلْ لِأَجْلِ تَجْدِيفٍ، فَإِنَّكَ وَأَنْتَ إِنْسَانٌ
تَجْعَلُ نَفْسَكَ إِلَهًا». ٣٤ فَأَجَابَهُمْ يَسُوعُ
وَقَالَ: «أَلَيْسَ مَكْتُوبًا فِي نَامُوسِكُمْ: أَنَا
قُلْتُ إِنَّكُمْ آلِهَةٌ؟» ٣٥ فَإِنْ كَانَ قَالِ لَأُولَئِكَ
أَنْتُمْ آلِهَةُ الَّذِينَ صَارَتْ إِلَيْهِمْ كَلِمَةُ اللَّهِ،
وَلَنْ يُمَكِّنُ أَنْ يُنْقِضَ الْكِتَابُ، ٣٦ فَالَّذِي
قَدَسَهُ الْآبُ وَأَرْسَلَهُ إِلَى الْعَالَمِ،
أَنْقُولُونَ لَهُ: إِنَّكَ تُجَدِّفُ، لِأَنِّي قُلْتُ:

λζ. Ισχε τῖρι ἀν ἐνὶ ἑβνοτὶ ἡτε Παιωτ ὑπερναρτ ἔροι.

λη. Ισχε δε τῖρι ὑμωοτ καλ ἐψωπ ἀρετενῶτεμ-
ναρτ ἔροι ναρτ ἐνὶ ἑβνοτὶς εἰνα ἡτετενέμι
οτορ τετενσωοτν χε ἀνοκ τῆεν Παιωτ
οτορ Παιωτ ἡδῆτ.

λθ. Παλιν ον νατκωτ ἡσωγ πε ἐταροϋς οτορ
αψωτ ἐβολ δεν νοτχιχ.

μ. Οτορ αψωεναϋ ον ἐμῃρ ὑΠιορδανης: πιμα
ἐναρε Ιωαννης τωμς ὑμοϋ ἡωορπ οτορ
αψωπι ὑματ.

μα. Οτορ ατὶ εαροϋ ἡχε εανμῃ οτορ νατχω
ὑμοϋς χε Ιωαννης μεν ὑπερερ ἐλι ὑμῖνις
εωβ ἡβεν εταχχοτοτ εθε φαι εανμεθμῖ
νε.

μβ. Οτορ εανμῃ ατναρτ ἔροϋ ὑματ.

α. Με οτον οται δε εψωνι χε

ιδ. Λαζαροϋς ἐβολδεν Βηθανιᾷ ἐβολδεν
πῆμι ὑΠαριᾷ nem Παρθα tessωνι.

β. Με θαι δε τε Παριᾷ θηετασθωρς ὑΠοϋ
ὑπισοχεν: οτορ αψωτ ἡνεϋβαλατχ ὑπεσϋω
θηἐναρε πεссон Λαζαροϋ ψωνι.

γ. Ατοτωρп οτн εαροϋ ἡχε νεϋσωνι ἡςεμῖ
ετχω ὑμοϋς χε Ποϋ ις φηετεκμει ὑμοϋ
ψωνι.

δ. Εταϋσωτεμ δε ἡχε Ιης πεχαϋς χε ταπавι
ἡοτῖαβι ὑψμοτ ἀν τει ἀλλα εθε πῶοτ
ὑφτ εἰνα ἡτεϋβῖωοτ ἡχε Πωῃρι ὑφτ
ἐβολ εἰτοτς.

ε. Ιης δε ναϋμει ὑΠαρθα nem Παριᾷ tessωνι
nem Λαζαροϋ.

أنا هو ابنُ الله؟ ^{٣٧} إِنْ كُنْتُ لَسْتُ أَعْمَلُ
أَعْمَالَ أَبِي فَلَا تَوْمِنُوا بِي. ^{٣٨} وَلَكِنْ إِنْ
كُنْتُ أَعْمَلُهَا، فَإِنْ لَمْ تَوْمِنُوا بِي فَامِنُوا
بِالْأَعْمَالِ، لَكِنِّي تَعْلَمُوا وَتَعْرِفُوا إِنِّي أَنَا
فِي أَبِي وَأَبِي فِيَّ».

^{٣٩} فَطَلَبُوا أَيْضًا أَنْ يُمَسِّكُوهُ فَخَرَجَ مِنْ
أَيْدِيهِمْ، ^{٤٠} وَمَضَى أَيْضًا إِلَى عَبْرِ الْأُرْدُنِّ
إِلَى الْمَكَانِ الَّذِي كَانَ يوحنا يُعَمِّدُ فِيهِ
أَوَّلًا وَمَكَثَ هُنَاكَ. ^{٤١} فَآتَى إِلَيْهِ كَثِيرُونَ
وَقَالُوا: «إِنَّ يوحنا لَمْ يَفْعَلْ آيَةً وَاحِدَةً،
وَلَكِنْ كُلُّ مَا قَالَهُ يوحنا عَنْ هَذَا كَانَ
حَقًّا». ^{٤٢} فَآمَنَ كَثِيرُونَ بِهِ هُنَاكَ.

١ وكان إنسانٌ مريضًا وهو
لعازرُ، مِنْ بَيْتِ عَنِيَا مِنْ
قَرْيَةِ مَرِيَمَ وَمَرْثَا أُخْتَيْهَا. ^٢ وَكَانَتْ مَرِيَمُ،
هِيَ تِلْكَ الَّتِي ذَهَبَتْ الرَّبُّ بِالطَّيِّبِ،
وَمَسَحَتْ قَدَمَيْهِ بِشَعْرِهَا. وَكَانَ لِعَازَرُ
الْمَرِيضُ أَخَاهَا. ^٣ فَأَرْسَلَتْ الْأَخْتَانِ
إِلَيْهِ قَائِلَتَيْنِ: «يَا سَيِّدُ، هُوَذَا الَّذِي تُحِبُّهُ
مَرِيضٌ».

^٤ فَلَمَّا سَمِعَ، قَالَ: «لَيْسَ هَذَا الْمَرَضُ
لِلْمَوْتِ، بَلْ لِأَجْلِ مَجْدِ اللَّهِ، لَكِي
يَتِمَّجَدَ ابْنُ اللَّهِ بِهِ». ^٥ وَكَانَ يَسُوعُ يُحِبُّ

- ε. Τότε οτι ἐταψωτεμ κε ἑψωνι αψωπι ἡπιμα ἐναψχη ἡμοϋ ἡἐροοτ β.
- ζ. Μενενσα φαι πεχαϋ ἡνεμαθῆτης: κε μαρον ἐϋϋιοτδεὰ οη.
- η. Πεχωοτ ναϋ ἡχε νεμαθῆτης: κε Ραββι τνοτ νατκω† ἡσωκ ἡχε Μιοτδαι ἐβῶνι ἐχωκ οτοϋ παλιν ἡναψενακ ἐματ.
- θ. Αψεροτῶ ἡχε Ἰης κε μη ιβ ἡοτνοτ ετχη δεν πιἐροοτ: φνεθμοϋ δεν πιἐροοτ ἡπαϋ-βιβροπ οτοϋ αψνατ ἐφοτωινι ἡπικοςμος.
- ι. Φη δε εθμοϋ δεν πιἐχωρϋ ψαϋβιβροπ κε πιοτωινι ἡδῆτϋ αν.
- ια. Ναι εταψχοτοτ μενενσα ναι πεχαϋ ηωοτ: κε Λαζαρος πενῶψηρ αψενκοτ: αλλα εἰεψεννι ἡτατοτνοςϋ.
- ιβ. Πεχε νιμαθῆτης ναϋ κε Πος ιςχε αψενκοτ εϋετωναϋ.
- ιγ. Ἰης δε εταψχος εθβε πιενκοτ ἡτε πεϋμοτ: ἡθωοτ δε νατμετῖ πε κε αψχος εθβε πιενκοτ ἡτε πιζινιμ.
- ιδ. Τότε πεχαϋ ηωοτ ἡχε Ἰης δεν οτπαρρησιὰ κε Λαζαρος αϋμοτ.
- ιε. Οτοϋ τρωϋ εθβε θηνοτ ϋινα ἡτετενναϋ† κε ναιχη ἡματ αν πε: αλλα μαρον ψαροϋ.
- ις. Πεχε Θωμας οτι φηετοτμοτ† εροϋ κε Διδτωμος ἡνεψῶψηρ ἡμαθῆτης: κε μαρον ϋων ϋινα ἡτενμοτ νεμαϋ.
- ιζ. Εταϋι οτι ἡχε Ἰης αψχεμϋ ἐπεϋΔ ἡἐροοτ πε εψχη δεν πιμϋατ.
- ιη. Βηθανιὰ δε ναςδεντ ἐλῆνιμ νατ ιε ἡσταδιον.
- ιθ. Οτμηνϋ δε ἐβολδεν Μιοτδαι νε ατῖ πε ϋα Παριὰ νεμ Παρεα ϋινα ἡτοτ†νομ† ηωοτ εθβε ποτсон.

Μῆρτᾱ ὠχτήᾱ Μῆρῖμ ὠεᾱρῶρ. ¹ فَلَمَّا سَمِعَ أَنَّهُ ΜῆΡΙϋϋ Μَكَّثَ حَيْثُذ فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي كَانَ فِيهِ يَوْمَيْنِ. ² وَبَعْدَ ذَلِكَ قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: «لِنَذْهَبْ إِلَى الْيَهُودِيَّةِ أَيْضًا». ³ فَقَالَ لَهُ التَّلَامِيذُ: «يَا مُعَلِّمُ، الْآنَ كَانَ الْيَهُودُ يَطْلُبُونَ رَجْمَكَ، وَأَنْتَ تَمْضِي أَيْضًا إِلَى هُنَاكَ». ⁴ أَجَابَ يَسُوعُ: «أَلَيْسَ النَّهَارُ أَتَتَّى عَشْرَةَ سَاعَةً؟ فَإِنْ مَشَى أَحَدٌ فِي النَّهَارِ لَا يَعَثُرُ لِأَنَّهُ يُبْصِرُ نَوْرَ هَذَا الْعَالَمِ، ⁵ وَلَكِنْ إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَمْشِي فِي اللَّيْلِ يَعَثُرُ، لِأَنَّ النَّوْرَ لَيْسَ فِيهِ». ⁶ قَالَ هَذَا، وَبَعْدَ ذَلِكَ قَالَ لَهُمْ: «إِنْ لِعَازَرُ حَبِيبِنَا قَدْ نَامَ. لَكِنِّي أَنْطَلِقُ لِأَوْقِظَهُ». ⁷ قَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: «يَارَبُّ، إِنْ كَانَ قَدْ نَامَ فَهُوَ يُشْفَى». ⁸ وَكَانَ يَسُوعُ يَقُولُ عَنْ مَوْتِهِ، فَظَنُّوْا أَنَّهُ يَقُولُ عَنْ رُقَادِ النَّوْمِ. ⁹ حَيْثُذ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ عَلَانِيَةً: «لِعَازَرُ قَدْ مَاتَ. وَأَنَا أَفْرَحُ لِأَجْلِكُمْ إِنِّي لَمْ أَكُنْ هُنَاكَ، لَتَوَّابُوا. وَلَكِنْ لِنَذْهَبْ إِلَيْهِ!». ¹⁰ فَقَالَ تَوْμᾱ الَّذِي يُسَمَّى التَّوَّأْمُ لِلتَّلَامِيذِ أَصْحَابِهِ: «لِنَذْهَبْ نَحْنُ أَيْضًا لَنَمُوتَ مَعَهُ!».

¹¹ فَلَمَّا أَتَى يَسُوعُ وَجَدَ أَنَّهُ قَدْ صَارَ لَهُ أَرْبَعَةُ أَيَّامٍ فِي الْقَبْرِ. ¹² وَكَانَتْ بَيْتُ عَنِيَا قَرِيبَةً مِنْ أَوْرُشَلِيمَ نَحْوَ خَمْسِ عَشْرَةِ غَلْوَةً. ¹³ وَكَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الْيَهُودِ قَدْ جَاءُوا إِلَى مَرْتᾱ وَمَرِϋمَ لِيُعْزَوْهُمَا عَنْ

κ. Ἐτασσωτεμ οὔν ἡχε Παρθα: κε ὑπνοῦ
ἡχε Ἰησὺς ἀστωνς ἀσὶ ἐβολὰ ἐῖραϕ: Παρίᾱ δε
νασρεμςὶ δὲν πινί.

κα. Πεχε Παρθα οὔν ἡἸησὺς: κε Παο̅ς ἐνακχη
ἡπαίμα νारे पासон नामोत् अन् पे.

κβ. Ἀλλὰ τῆνοῦ οὔν τῆμι: κε φητεκναερε̅τιν
ἡμοϥ ἡτεν Φϣ̅ ὑνατῆιϥ νாக ἡχε Φϣ̅.

κγ. Πεχε Ἰησὺς νας κε ὑνατῶνϥ ἡχε πεσον.

κδ. Πεχε Παρθα νας κε τῆμι κε ὑνατῶνϥ δὲν
τᾱναστασις δὲν πιε̅ροοῦ ἡδα̅.

κε. Πεχε Ἰησὺς νας: κε ἄνοκ πε τᾱναστασις नेम
पिण्णः फ़्हेणार्त्त̅ ऐरोि कान् अचण्णामोत् ऐ̅वेण्ण̅.

κς. Οὐο̅ οὔον νιβεν ε̅τον̅ ο̅ο̅ ε̅οναρ̅τ̅ ऐरोि:
ἡνεϥμοῦ ψα̅ ἐνε̅ρ: तेनार्त्त̅ ऐ̅फा̅.

κζ. Πεχας νας: κε σε Παο̅ς ἄνοκ τῆναρ̅τ̅ κε ἡοοκ
πε Πχ̅ς Πω̅ρι ἡΦϣ̅ φ̅νε̅θ̅νη̅νοῦ ἐ̅π̅ι̅κο̅ς̅μο̅ς̅.

κη. Οὐο̅ φα̅ ἔτασχοϥ ἀσ̅ϣ̅ενας ἀσμοῦτ̅ ἐ̅Πα̅ρι̅ᾱ
τεσσω̅νι ἡχωπ̅ ἐ̅ας̅χος̅ νας: κε ὑ̅ται ἡχε
π̅ι̅ρε̅ϥ̅τ̅ς̅β̅ω̅ ο̅ο̅ ο̅μοῦτ̅ ऐरो.

κθ. Ν̅θο̅ς̅ δε ἔτασσωτεμ ἀστωνς ἡχω̅λεμ̅ ο̅ο̅
ἀσὶ ραροϥ.

λ. Νε ἡ̅πα̅τε̅ϥ̅ γαρ̅ πε ἡχε Ἰησὺς ἐ̅ρ̅η̅νι̅ ἐ̅π̅τ̅μ̅ι:
ἀλλὰ νας̅χη̅ οὔν πε δὲν π̅ι̅μα̅ ἐ̅τα̅ Πα̅ρθ̅α̅
ἰ ραροϥ ἡμοϥ.

λα. Π̅ι̅οῦ̅τ̅ᾱ̅ι̅ οὔν ἡ̅ν̅ε̅να̅τ̅χη̅ नेमा̅ς̅ ऐ̅δ̅οῦ̅ν̅ δ̅εν
π̅ι̅νι̅ ε̅τ̅θ̅ω̅τ̅ ἡ̅πε̅ς̅ρ̅η̅τ̅ι̅: ἐ̅τα̅τ̅η̅να̅τ̅ ἐ̅Πα̅ρι̅ᾱ̅ κε
ἀστωνς ἡχω̅λεμ̅ ο̅ο̅ ἀσὶ ἐ̅βο̅λ̅ α̅τ̅μο̅ϥ̅
ἡ̅ς̅ω̅ς̅ ε̅τ̅μ̅ε̅τ̅ι̅ न̅ω̅ो̅त̅ι̅: के अ̅स̅ना̅ρ̅ω̅ल̅ ऐ̅π̅ι̅μ̅ρ̅ा̅τ̅
र̅ि̅ना̅ ἡ̅τε̅ς̅र̅ि̅म̅ि̅ ἡ̅मा̅τ̅.

λβ. Παρίᾱ οὔν ἐ̅τα̅σ̅ι̅ ἐ̅π̅ι̅μα̅ ἐ̅να̅ρε̅ Ἰησὺς̅ χ̅η̅ ἡ̅μο̅ϥ̅:
ο̅ο̅ ἐ̅τα̅ς̅να̅τ̅ ऐ̅ρο̅ϥ̅ ἀ̅ς̅ρ̅ι̅τ̅ς̅ ऐ̅ρ̅η̅νι̅ δ̅α̅τε̅ν
नेच̅ढ̅ाल̅ा̅τ̅ख̅ ε̅ς̅χω̅ ἡ̅μο̅ς̅: के पा̅ο̅ς̅ ἐ̅ना̅क̅χη̅
ἡ̅πα̅ί̅μα̅ नारे पासон नामोत् अन् पे.

أخيها. ٢٠ فَلَمَّا سَمِعَتْ مَرثَا بِقَدُومِ يَسُوعَ
اسْتَقْبَلَتْهُ، وَأَمَّا مَرْيَمُ فَاسْتَمَرَّتْ جَالِسَةً فِي
الْبَيْتِ. ٢١ فَقَالَتْ مَرثَا لِيَسُوعَ: «يَا رَبُّ،
لَوْ كُنْتُ ههنا لَمْ يَمُتْ أَخِي! وَلَكِنِّي
الآن أَيْضًا أَعْلَمُ أَنَّكَ مَهْمَا تَسْأَلُ اللَّهُ فَاللَّهُ
يُعْطِيكَ إِيَّاهُ». ٢٢ فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: «سَيَقُومُ
أَخُوكَ». ٢٣ فَقَالَتْ لَهُ مَرثَا: «أَنَا أَعْلَمُ أَنَّهُ
سَيَقُومُ فِي الْقِيَامَةِ، فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ». ٢٤
فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: «أَنَا هُوَ الْقِيَامَةُ وَالْحَيَاةُ.
مَنْ آمَنَ بِي وَإِنْ مَاتَ فَسَيَحْيَا، ٢٥ وَكُلُّ مَنْ
كَانَ حَيًّا وَآمَنَ بِي فَلَنْ يَمُوتَ إِلَى الْأَبَدِ.
أَتُؤْمِنِينَ بِهَذَا؟» ٢٦ قَالَتْ لَهُ: «نَعَمْ يَا رَبُّ.
أَنَا مُؤْمِنَةٌ أَنَّكَ أَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ، الْآتِي
إِلَى هَذَا الْعَالَمِ».

٢٨ وَلَمَّا قَالَتْ هَذَا مَضَتْ وَدَعَتْ
مَرْيَمَ أُخْتَهَا سِرًّا قَائِلَةً: «الْمُعَلَّمُ قَدْ
حَضَرَ، وَهُوَ يَدْعُوكَ». ٢٩ فَلَمَّا سَمِعَتْ
نَهَضَتْ مُسْرِعَةً وَجَاءَتْ إِلَيْهِ. ٣٠ وَلَمْ
يَكُنْ يَسُوعُ قَدْ جَاءَ إِلَى الْقَرْيَةِ، بَلْ كَانَ
فِي الْمَكَانِ الَّذِي اسْتَقْبَلَتْهُ فِيهِ مَرثَا.
٣١ ثُمَّ إِنَّ الْيَهُودَ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهَا فِي
الْبَيْتِ يُعْزَوْنَهَا، لَمَّا رَأَوْا مَرْيَمَ قَدْ قَامَتْ
مُسْرِعَةً وَخَرَجَتْ، تَبِعُوهَا قَائِلِينَ: «إِنَّهَا
ذَاهِبَةٌ إِلَى الْقَبْرِ لِتَبْكِي ههنا». ٣٢ فَلَمَّا
أَتَتْ مَرْيَمُ إِلَى حَيْثُ كَانَ يَسُوعُ وَرَأَتْهُ،
خَرَّتْ عِنْدَ قَدَمَيْهِ وَقَالَتْ لَهُ: «يَا رَبُّ، لَوْ

25. Ἦς οὐκ ἐταψνατ ἑρος εςριμι νεμ νικειοτλαι
ἐτατὶ νεμας εςριμι αφεῖκαθ, δὲν πῖπνευμα
οτοθ ἀψῷθορτερ.
26. Οτοθ πεχαψ νωοτ χε ἐταρετενχαψ θωνι
πεχωοτ ναψ χε πας ἀμοτ οτοθ ἀνατ.
27. Οτοθ ἀ νεψβαλ τερμη.
28. Πατχω οὐκ ἡμος ἦχε νιοτλαι χε ἀνατ
πως ἔμει ἡμοψ.
29. Θανοτον δε ἐβολὴνδῆτοτ πεχωοτ: χε ιε
νε ἡμονῷχομ ἡψαι πε ἐταψοτων ἡνεβαλ
ἡπιβελλε ἡμις θινα ἡτεψῷτεμχα παιχετ
ἐμοτ.
30. Ἦς οὐκ ἀψθενεῖτ ἡδῆρῃ ἡδῆτψ ἀψὶ ἐπὶμδατ:
νε οτβηβ δε πε οτοθ νε οτον οτνιψτ ἡῶνι
τοι ἑροψ.
31. Πεχε Ἦς νωοτ: χε ψωπ ἡπαῖωνι ἡματ:
πεχε Παρθα ναψ ἑςωνι ἡψνεταψμοτ: χε
Πς ἀψχωνς πεψλ ταρ φοοτ.
32. Πεχε Ἦς нас: χε ἡπιχος νε χε ἀρεψανναρτ
τερανατ ἐπῷοτ ἡΨϣ.
33. Ατῶλι οὐκ ἡπῖωνι ἐβολεῖ ρωψ ἡπὶμδατ:
Ἦς δε ἀψαι ἡνεψβαλ ἐπῷωι οτοθ πεχαψ:
χε παιωτ τῷεπῆμοτ ἡτοτκ χε ἀκσωτεμ
ἐροι.
34. Ανοκ δε ναιῆμι πε χε κσωτεμ ἐροι ἡςνοτ
νιβεν: ἀλλα εῶβε παιμηψ ετκωτ ἐροι αἰχος
θινα ἡτοτναρτ χε ἡθοκ πετακταοτοι.
35. Οτοθ ναι ἐταψχοτοτ ἀψωψ ἐβολ δὲν οτνιψτ
ἡςμνι χε Λαζαρος ἀμοτ ἐβολ.
36. Αψὶ δε ἐβολ ἦχε ψνεταψμοτ εςμνρ ἡνεψ-
βαλατχ νεμ νεψχιχ ἡθανσεβεν οτοθ πεψρο
μνρ ἡοτσοδαριονι πεχε Ἦς νωοτ: χε ματῷ
ἡμοψ χαψ ἐβολ μαρεψθεναψ.

كُنْتَ ههنا لَمْ يَمُتْ أَخِي!». 33 فَلَمَّا رَأَاهَا
يَسُوعُ تَبْكِي، وَرَأَى الْيَهُودَ الَّذِينَ جَاءُوا
مَعَهَا يَبْكُونَ، انزَعَجَ بِالرُّوحِ وَاضْطَرَبَ،
34 وَقَالَ: «أَيْنَ وَضَعْتُمُوهُ؟» فَقَالُوا لَهُ:
«يَارَبُّ، تَعَالَى وَانْظُرْهُ». 35 فَذَمَعَ يَسُوعُ.
36 فَقَالَ الْيَهُودُ: «انْظُرُوا كَيْفَ كَانَ
يُحْيِيهِ!». 37 وَقَالَ بَعْضُهُمْ: «أَمَا كَانَ يَقْدِرُ
هَذَا الَّذِي فَتَحَ عَيْنِي الْأَعْمَى أَنْ يَجْعَلَ
هَذَا أَيْضًا لَا يَمُوتُ؟» 38 فَانزَعَجَ يَسُوعُ
ثَانِيَةً فِي نَفْسِهِ وَجَاءَ إِلَى الْقَبْرِ، وَكَانَ
مَغَارَةً وَقَدْ وُضِعَ عَلَيْهِ حَجَرٌ عَظِيمٌ.
39 فَقَالَ يَسُوعُ: «ارْفَعُوا الْحَجَرَ!».
فَقَالَتْ لَهُ مَرثَا، أُخْتُ الْمَيِّتِ: «يَارَبُّ،
قَدْ أَتَنَنْ لَأَنَّ لَهُ أَرْبَعَةَ أَيَّامٍ». 40 فَقَالَ لَهَا
يَسُوعُ: «أَلَمْ أَقُلْ لَكَ: إِنْ آمَنْتِ فَسَتَرَيْنَ
مَجْدَ اللَّهِ؟» 41 فَرَفَعُوا الْحَجَرَ حَيْثُ كَانَ
الْمَيِّتُ مَوْضوعًا، فَرَفَعَ يَسُوعُ عَيْنَيْهِ إِلَى
فَوْقُ، وَقَالَ: «يَا أَبْتُ، أَشْكُرُكَ لِأَنَّكَ
سَمِعْتَ لِي، 42 وَأَنَا عَلِمْتُ أَنَّكَ تَسْمَعُ
لِي فِي كُلِّ حِينٍ. وَلَكِنْ قُلْتُ هَذَا لِأَجْلِ
الْجَمْعِ الْوَاقِفِ حَوْلِي، لِيُؤْمِنُوا أَنَّكَ
أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي». 43 وَلَمَّا قَالَ هَذَا صَرَخَ
بصوتٍ عَظِيمٍ: «لِعازَرُ، هَلُمَّ خَارِجًا!».
44 فَخَرَجَ الْمَيِّتُ وَيَدَاهُ وَرِجْلَاهُ
مَرْبُوطَاتٌ بِلِفَافٍ، وَوَجْهُهُ مَلْفُوفٌ
بِمِنْدِيلٍ. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «خُلُّوهُ وَدَعُوهُ
يَذْهَبَ».

- με. Οτιμησ οτην ητε Πιοτλαι ηνετατι θα Παρια
ετατνατ εννεταφαιτοτ ατναδ† εροφ.
- μϛ. Θανοτον δε εβοληνητοτ ατψενωοτ θα
Πιφαρισεοσ ατταμωοτ εφνεταφαιτ ηχε Ιης.
- μζ. Ατωοτ† οτη ηχε ηαρχιερετс nem Πιφα-
ρισεοσ ηοτωοττс οτοδ νατχω ιμωсι χε
οτ πετεννααιτ ναψε ηιμηνι ετε παρωμι
ιρι ιμωοτ.
- μη. Εωωπ ανψανχατ ιπαρη† сенад† εροφ
τηροτ: οτοδ сенаи ηχε Πιρωμεοс сенаωλι
ιπεντοποс nem ηενψλολ.
- μθ. Αφεροτω δε ηχε οται εβοληνητοτ επεφραν
πε Καιαφαι: εφοι ηαρχιερεтс ητρωμι ετε
ιματ πεχατ ηωοτ: χε ηωωтен tetenсωοτην
ηδλι an.
- н. Οτδε tetenμωκμек ιμωωтен an: χε сernоφpi
ηωωтен зina ητε οτρωμι ιματατц μοτ εδρηι
εχεν πιλαοс: οτοδ ητεψτεμ πιεθнос τηрц
тако.
- на. Ηεταφχε φαι δε an εβοληιτοτц ιματατц:
αλλα χε ηαχοι ηαρχιερεтс ητε τρωμι ετε
ιματ αφερпроφηтетini: χε зω† ητε Ιηс μοτ
εδρηι εχεν πιψλολ.
- нв. Οτοδ εχεν πιψλολ ιματατц an: αλλα
ηικεψηρι ητε Ф†† етхнр εβολ ητεφθοτωτοτ
ετμετοται.
- нз. Ιсхен тогнот ете ιματ атсoбни зina
ηсеδoθвeφ.
- ηд. Ιηс δε ηαφμωψι an χε πε ηοτωηδ εβολ
δεν Фιοτдeа: αλλα αφψенаτ εβολ ιματ
εοτχωpa δαтен πιψαφε εοτβαки етμoт†
εрос χε Εφреи: οτοδ αφψωπι ιματ nem
ηεφμαθηтс.
- не. Ηαφδент δε πε ηχε ηιπαсха ητε Πιοτλαι:

⁴⁰ «فَأَمَّنَ بِهِ كَثِيرٌ مِنَ الْيَهُودِ الَّذِينَ
جَاءُوا إِلَى مَرِيَمَ، وَرَأَوْا مَا صَنَعَ.
⁴¹ «وَمَضَى قَوْمٌ مِنْهُمْ إِلَى الْفَرِيسِيِّينَ
وَأَخْبَرُوهُمْ عَمَّا فَعَلَ يَسُوعُ.» ⁴² فَجَمَعَ
رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيُّونَ مَجْمَعًا
وَقَالُوا: «مَاذَا نَصْنَعُ؟ فَإِنَّ هَذَا الرَّجُلَ
يَعْمَلُ آيَاتٍ كَثِيرَةً.» ⁴³ «وَأَنَّ تَرْكَنَاهُ هَكَذَا
يُؤْمِنُ الْجَمِيعُ بِهِ، فَيَأْتِي الرُّومَانِيُّونَ
وَيَأْخُذُونَ مَوْضِعَنَا وَأُمَّتَنَا.» ⁴⁴ فَأَجَابَ
وَاحِدٌ مِنْهُمْ، اسْمُهُ قَيْفَا، كَانَ رَئِيسًا
لِلْكَهَنَةِ فِي تِلْكَ السَّنَةِ. وَقَالَ لَهُمْ:
«إِنَّكُمْ لَا تَعْرِفُونَ شَيْئًا،⁴⁵ وَلَا تَعْقِلُونَ
أَنَّهُ خَيْرٌ لَكُمْ أَنْ يَمُوتَ رَجُلٌ وَاحِدٌ عَنْ
الشَّعْبِ وَلَا تَهْلِكَ الْأُمَّةُ كُلُّهَا!». ⁴⁶ وَلَمْ
يَقُلْ هَذَا مِنْ تَلَقَاءِ نَفْسِهِ، بَلْ لِأَنَّهُ إِذْ كَانَ
رَئِيسَ الْكَهَنَةِ فِي تِلْكَ السَّنَةِ، تَنَبَّأ أَنَّ
يَسُوعَ كَانَ مُزْمَعًا أَنْ يَمُوتَ عَنِ الْأُمَّةِ،
⁴⁷ وَلَيْسَ عَنِ الْأُمَّةِ فَقَطْ، بَلْ وَلِيَجْمَعَ
أَبْنَاءَ اللَّهِ الْمُتَفَرِّقِينَ إِلَى وَاحِدٍ.

⁴⁸ «وَمِنْ ذَلِكَ الْيَوْمِ تَشَاوَرُوا أَنْ
يَقْتُلُوهُ.» ⁴⁹ «وَأَمَّا يَسُوعُ فَلَمْ يَكُنْ يَمْشِي
فِي الْيَهُودِيَّةِ عَلَانِيَةً، وَلَكِنَّهُ انْطَلَقَ مِنْ
هَنَّاكَ إِلَى كَوْرَةِ عِنْدَ الْبَرِّيَّةِ، إِلَى مَدِينَةٍ
تُسَمَّى أَفْرَايِمَ، وَمَكَثَ هُنَاكَ مَعَ تَلَامِيذِهِ.
⁵⁰ وَكَانَ قَدْ قَرَّبَ فِصْحَ الْيَهُودِ.

οτοϛ αὐτὶ ἦχε οὐμνηψὲς ἐὲς ῥητὶ ἐλάνη ἐβολῶεν
τῆχωρᾱ δᾶχεν πιπασχα εἰνα ἡτοῦτοτβωοτ.

νε. Παγκωτ οὐν πε ἡσα Ἰης ἦχε Πιοτῶαι εἰχω
ἡμος ἡνοτέρηοτ εἰὸς ἐρατοτ δὲν πιερφει
χε οὐ πετετενμετὶ ἐροϋ χε ἔναϊ ἀν ἐπῶαι.

νζ. Πὲ αὐτῆντολῆ πε ἦχε νιαρχιέρετς νει
Πιφαρίσεοι εἰνα ἀρεψαν οὔαι ἐμι χε ἀφῶν
ἡτεϋταμωοτ ἐροϋ ἡσεταροϋ.

فَصَعِدَ كَثِيرُونَ مِنَ الْكُورَةِ إِلَى أُورُشَلِيمَ
قَبْلَ الْفِصْحِ لِيَتَطَهَّرُوا. ^{٥٦} وَكَانَ الْيَهُودُ
يَطْلُبُونَ يَسُوعَ وَيَقُولُونَ فِيمَا بَيْنَهُمْ،
وَهُمْ قَائِمُونَ فِي الْهَيْكَلِ: «مَاذَا تَظُنُّونَ؟
أَلَعَلَّهُ لَا يَأْتِي إِلَى الْعِيدِ؟». ^{٥٧} وَكَانَ
رُؤْسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيُّونَ قَدْ أَصْدَرُوا
أَمْرًا أَنَّهُ إِنْ عَرَفَ أَحَدٌ أَيْنَ هُوَ فَلْيَدُلَّ
عَلَيْهِ، لِكَيْ يُمَسَكُوهُ.

ΓΒ. α. Ἰης οὐν δᾶχεν εἰς ἡέρωοτ ἡτε
πιπασχαῖ αὐτὶ ἐβηθανιᾱ πῖμα ἐναρε
Λαζαροϛ ἡμοϋ φηεταϋμοτ φηέτα Ἰης τοτ
νοϋ ἐβολῶεν ἡνεθμωοττ.

β. Ἀτερ οὐδιπνον ἐροϋ ἡπῖμα ἐτε ἡματ οτοϛ
Παρεᾱ νασψεμψῖ οτοϛ Λαζαροϛ νὲ οὔαι
πε ἡνηεθρωτεβ νεμαϋ.

γ. Παριᾱ οὐν αὐτὶ ἡοτῶιτρα ἡσοχεν ἡτε οὐναρ
λοϛ ἡπιστικῆ ἐναψενσοτενϋ οτοϛ αὐῶοϛ
ἡνεβᾶλατῆ ἡἸης ἡμοϋ οτοϛ αὐοτοτ ἡπῶω
ἡτε τεσᾶφει ᾶ πῖνι δε μοϛ ἐβολῶεν πῖσθοι
ἡτε πῖσοχεν.

δ. Πὲχε οὔαι δε ἐβολῶεν νεϋμαθῆτῆς ἐτε
Ἰοτῶας πε Σῖμων Πῖσκαριωτῆς φηέναϋνατῆϋ.

ε. Χὲ εῶβε οὐ παῖσοχεν ἡποτῆτῆϋ ἐβολᾶ δᾶ τ
ἡσαῶερι οτοϛ ἡτοτῆτῆτοτ ἡνῖοηκῖ.

ς. Φᾶι δε αϋχοϋ οὔχ ὅτῖ χε ἔερμελῖν νᾶϋ
δᾶ νῖοηκῖ ἀλλᾶ χε νὲ οὔρεϋβῖοτῖ πε οτοϛ
ἐρε πῖζλωσοκομον ἡτοτῆ νῆψαϋοῖτοτ ἐροϋ
νὲ ψαϋτωοτῆ ἡμωοτ.

ζ. Πὲχε Ἰης οὐν χε χᾶς εἰνα ἡτεσᾶρεϛ ἐροϋ
ἐπὲέρωοτ ἡπακωϛ.

١٢
١ وَإِنْ يَسُوعَ قَبْلَ الْفِصْحِ
بِسِتَّةِ أَيَّامٍ جَاءَ إِلَى بَيْتِ
عَنِيَا، حَيْثُ كَانَ لِعَازَرُ الْمَيْتِ الَّذِي
أَقَامَهُ يَسُوعُ مِنَ الْأَمْوَاتِ. ^٢ فَصَنَعُوا لَهُ
وَلِيمَةً فِي ذَلِكَ الْمَوْضِعِ. وَكَانَتْ مَرثَا
تَخْدِمُ، وَأَمَّا لِعَازَرُ فَكَانَ أَحَدَ الْمُتَكَيِّينَ
مَعَهُ. ^٣ فَأَخَذَتْ مَرِيَمُ رَطْلَ طِيبٍ نَارِدِينَ
فَاتَّقِ كَثِيرِ الثَّمَنِ، وَدَهَنَتْ بِهِ قَدَمِي
يَسُوعَ، وَمَسَحَتْهُمَا بِشَعْرِ رَأْسِهَا، فَامْتَلَأَ
الْبَيْتُ مِنْ رَائِحَةِ الطِّيبِ. ^٤ فَقَالَ وَاحِدٌ
مِنْ تَلَامِيذِهِ، الَّذِي هُوَ يَهُوذَا سِمْعَانُ
الْإِسْخَرْيُوطِيُّ، الَّذِي كَانَ مُزْمِعًا أَنْ
يُسَلِّمَهُ: ^٥ «لِمَاذَا لَمْ يُبْعَ هَذَا الطِّيبُ
بثَلَاثِمِئَةِ دِينَارٍ وَيُعْطَى لِلْمَسَاكِينِ؟».
^٦ وَهَذَا قَالَهُ لَيْسَ عَنِيَاةً مِنْهُ بِالْمَسَاكِينِ،
بَلْ لِأَنَّهُ كَانَ سَارِقًا، وَكَانَ الصُّنْدُوقُ
عِنْدَهُ، وَكَانَ يَحْمِلُ مَا يُلْقَى فِيهِ. ^٧ فَقَالَ
يَسُوعُ: «دَعُوهَا! إِنَّمَا حَفِظْتُهُ لِيَوْمِ دَفْنِي،

- Η. ΝΙΖΗΚΙ ΓΑΡ ΣΕΝΕΜΩΤΕΝ ἸΗΣΟΥ ΝΙΒΕΝΙ ἈΝΟΚ
ΔΕ ΉΝΕΜΩΤΕΝ ΑΝ ἸΗΣΟΥ ΝΙΒΕΝ.
- Θ. ΔΤΕΜΙ ΔΕ ἸΗΧΕ ΟΤΜΗΨ ΕΦΟΥ ἸΤΕ ΝΙΟΥΤΔΑΙ ΧΕ
ἔΧΗ ἱματ οτορ ἀτὶ εἶβε ἸΗΣ ἱματάτῃ ἀνι
ἀλλὰ ΝΕΜ ΕἶΒΕ ἸΚΕΛΑΖΑΡΟΣ ΔΙΝΑ ἸΝΟΤΝΑΤ
ἔΡΟΨ ΦΝΕΤΑΨΤΟΤΝΟΨ ἔΒΟΛΔΕΝ ΝΗΘΜΩΟΤΤ.
- Ι. ΔΤΕΡ ΟΥΣΟΒΗΙ ΔΕ ἸΗΧΕ ΝΙΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ΔΙΝΑ
ἸΣΕΔΩΤΕΒ ἸΠΚΕΛΑΖΑΡΟΣ.
- ΙΑ. ΧΕ ΕΘΒΗΤΨ ΝΑΡΕ ΟΤΜΗΨ ΔΗΛ ΠΕ ἔΒΟΛΔΕΝ
ΝΙΟΥΤΔΑΙ ΟΤΟΡ ΝΑΤΝΑΖΉ ΠΕ ἔΙΗΣ.
- ΙΒ. ΠΕΨΡΑΣΉ ΔΕ ΠΙΜΗΨ ΕΤΟΥ ΕΤΑΤΉ ἔΠΨΔΙ
ἔΤΑΤΣΩΤΕΜΙ ΧΕ ἸΗΣ ΝΗΟΥ ἔΞΡΗΙ ἔΙΛΗΜ.
- ΙΓ. ΔΤΒΙ ἸΖΑΝΒΑΙ ἔΒΟΛΔΕΝ ΔΑΝΒΕΝΙ ΟΤΟΡ ἀτὶ
ἔΒΟΛ ἔΞΡΑΨ ΟΤΟΡ ΝΑΤΨΨ ἔΒΟΛ ΕΤΨΩ ἱμοσ
ΧΕ ὩΣΑΝΝΑ ἔΨΜΑΡΩΟΤΤ ἸΗΧΕ ΦΝΕΘΝΗΟΥ ΔΕΝ
ΦΡΑΝ ἸΠΣΕ ΟΤΟΡ ΠΟΤΡΟ ἸΠΙΣΛ.
- ΙΔ. ἸΗΣ ΔΕ ἔΤΑΨΧΙΜΙ ΝΟΤΕῶ ΑΨἈΛΗΙ ἔΡΟΨ ΚΑΤΑ
ΦΡΗΉ ΕΤΣΔΗΟΤΤ.
- ΙΕ. ΧΕ ἸΠΕΡΕΡΖΟΉ ΉΨΕΡΙ ἸΣΙΩΝ ΔΗΠΠΕ ΙΣ ΠΕΟΤΡΟ
ἔΠΝΗΟΥ ΕΨΤΑΔΗΟΤΤ ἔΟΤΣΗΧ ΠΨΗΡΙ ΝΟΤΕῶ.
- ΙΣ. ΝΔΙ ΔΕ ἸΠΕ ΝΕΨΜΑΘΗΤΗΣ ἔΜΙ ἔΡΩΟΥ ἸΨΟΡΠΙ
ἀλλὰ ΔΟΤΕ ἔΤΑΨΒΪΩΟΥ ἸΗΧΕ ἸΗΣ ΤΟΤΕ
ΑΤΕΡΨΜΕΤΉ ΧΕ ΝΔΙ ΝΕ ΕΤΑΤΑΙΤΟΤ ΝΑΨ.
- ΙΖ. ΝΑΨΕΡΜΕΘΕ ΟΥΝ ΠΕ ἸΗΧΕ ΠΙΜΗΨ ἔΝΑΨΝΕΜΑΨ
ΧΕ ΑΨΜΟΤΉ ἔΛΑΖΑΡΟΣ ἔΒΟΛΔΕΝ ΠΪΜΖΑΤΙ ΟΤΟΡ
ΑΨΤΟΤΝΟΨ ἔΒΟΛ ΔΕΝ ΝΗΘΜΩΟΤΤ.
- ΙΗ. ΕἶΒΕ ΦΑΙ ΝΑΤΝΗΟΥ ἔΒΟΛ ΔΑΡΟΨ ΠΕ ἸΗΧΕ ΠΙΜΗΨ
ΧΕ ΑΤΣΩΤΕΜ ΧΕ ΑΨΕΡ ΠΑΙΜΗΝΙ.
- ΙΘ. ΠΕΧΕ ΝΙΦΑΡΙΣΕΟΣ ΟΥΝ ἸΝΟΤΕΡΗΟΥ ΧΕ ΤΕΤΕΝ-
ΝΑΤ ΧΕ ΤΕΝΝΑΧΕΜΖΗΟΥ ἸΖΛΙ ΑΝΙ ΙΣ ΠΙΚΟΣΜΟΣ
ΤΗΡΨ ΑΨΨΕΝΑΨ ΣΑΜΕΝΖΗΨ.

لأنَّ المساكينَ معَكُمْ في كُلِّ حينٍ،
وأما أنا فَلَسْتُ معَكُمْ في كُلِّ حينٍ».

¹وَعَلِمَ جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْيَهُودِ أَنَّهُ
هَنَّاكَ، فَجَاءُوا لَيْسَ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ
وَحْدَهُ، بَلْ لِيَنْظُرُوا أَيْضًا لِعَازَرَ الَّذِي
أَقَامَهُ يَسُوعُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. ¹¹فَتَشَاوَرَ
رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ أَنْ يَقْتُلُوا لِعَازَرَ أَيْضًا،
¹²لأنَّ كَثِيرِينَ مِنَ الْيَهُودِ كَانُوا مِنْ أَجْلِهِ
يَمْضُونَ وَيُؤْمِنُونَ بِيَسُوعَ.

¹³وفي الْغَدِ سَمِعَ الْجَمْعُ الْكَثِيرُ
الَّذِي جَاءَ إِلَى الْعِيدِ أَنَّ يَسُوعَ آتٍ إِلَى
أُورُشَلِيمَ، ¹⁴فَأَخَذُوا سُعُوفَ النَّخْلِ
وَخَرَجُوا لِلِقَائِهِ، وَكَانُوا يَصْرُخُونَ
قَائِلِينَ: «أَوْصَنَّا! مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ
الرَّبِّ! مَلِكُ إِسْرَائِيلَ!». ¹⁵وَوَجَدَ يَسُوعُ
جَحْشًا فَرَكَبَهُ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: ¹⁶«لَا
تَخَافِي يَا ابْنَةُ صِهْيُونَ. هَذَا مَلِكُكَ
يَأْتِي رَاكِبًا عَلَى جَحْشٍ ابْنِ أَتَانٍ».
¹⁷وهذه الْأُمُورُ لَمْ يَفْهَمْهَا تَلَامِيذُهُ
أَوَّلًا، وَلَكِنْ لَمَّا تَمَجَّدَ يَسُوعُ، حِينَئِذٍ
تَذَكَّرُوا أَنَّ هَذِهِ إِنَّمَا كُتِبَتْ مِنْ أَجْلِهِ،
وَصُنِعَتْ لَهُ. ¹⁸وَكَانَ الْجَمْعُ الَّذِي مَعَهُ
يَشْهَدُ أَنَّهُ دَعَا لِعَازَرَ مِنَ الْقَبْرِ وَأَقَامَهُ
مِنْ الْأَمْوَاتِ. ¹⁹وَمِنْ أَجْلِ هَذَا خَرَجَ
الْجَمْعُ لِلِقَائِهِ، لِأَنَّهُمْ سَمِعُوا أَنَّهُ صَنَعَ
هَذِهِ الْآيَةَ. ²⁰فَقَالَ الْفَرِيسِيُّونَ بَعْضُهُمْ
لِبَعْضٍ: «انْظُرُوا! إِنَّكُمْ لَا تَنْفَعُونَ شَيْئًا!
هَذَا الْعَالَمُ كُلُّهُ قَدْ ذَهَبَ وَرَاءَهُ!».

- κ. Με οτον ελνοτεινιν δε πε εβολθεν ηθεοηνοτ
εθρηι επωαι εινα ητοτοτωπτ.
- κα. Και οτη νατι εα Φιλιππος πιρεμ Βηεσαιδα
ητε Ηγαλιεα: οτοε ναττεο εροϋ πε ετω
ιμοε κε πενοε τενοτωπ ενατ εηε.
- κβ. Αϋι ηεε Φιλιπποε αϋχοε ηΑηδρεαε: Αηδρεαε
οη ηεμ Φιλιπποε ατι ατχοε ηηε.
- κγ. ηεε δε αϋεροτω πεχαϋ ηωοτ: κε ασι ηεε
τοτονοτ εινα ητε Πωηρι ηΦρωηι βιωοτ.
- κδ. Αμην αμην ττω ιμοε ηωτεη: κε αρεψτεμ
τηαφρι ηεοτο εει εεεη πικαει οτοε ητεε-
μοτ ηεοε ιματαε εωαεωπι: εωωπ δε
αεωαημοτ ωαεεη οτμηω ηοτταε εβολ.
- κε. Φηεομει ητεϋπτχη εφετακοε: οτοε φηετμοε
ητεϋπτχη ηθρηι εεη παικοεμοε εφεαρεε εροε
ετωηε ηεηεε.
- κς. Φηεοηαεμωι ιμοι μαρεϋοταεϋ ηεωη: οτοε
φηα ετωοπ ιμοϋ εφεωωπι ιματ ηεμη ηεε
παρεϋεμωη: οτοε φηεοηαερεϋεμωη ηηι
ϋηαερτιμαη ιμοϋ ηεε Παιωτ.
- κζ. Ηνοτ α ταπτχη ωοορτεη: οτοε οτ πετηαχοε
Παιωτ ηαεμετ εβολεεη ταιοτνοτ: αλλα
εεβε φαι αι εταιοτνοτ.
- κη. Φιωτ μαωοτ ηΠεκυηρη: οτςμη ασι εβολεεη
τφε εετω ιμοε: κε αιτωοτ παλιν οη
τηατωοτ.
- κθ. Πιμηω οτη εναϋοε: ερατϋ εταεωτεμ
ηαττω ιμοε: κε οτδαραβαι πεταεωπι:
εανκεχωοτη δε ηαττω ιμοε κε οταεεελοε
πεταεαηι ηεμαϋ.
- λ. Αϋεροτω ηεε ηεε οτοε πεχαϋ: κε εταεωπι
αη εεβητ ηεε ταεεη αλλα εεβε οηνοτ.
- λα. Ηνοτ ηεαη ητε παικοεμοε: τνοτ παρχωη
ητε παικοεμοε ετεεητϋ εβολ.

٢٠ وَكَانَ قَوْمٌ يُونَانِيُّونَ مِنَ الَّذِينَ
صَعِدُوا لِيَسْجُدُوا فِي الْعِيدِ. ٢١ فَتَقَدَّمَ
هَؤُلَاءِ إِلَى فِيلُبُّسَ الَّذِي مِنْ بَيْتِ صَيْدَا
الْجَلِيلِ، وَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: «يَا سَيِّدُ، نُرِيدُ
أَنْ نَرَى يَسُوعَ». ٢٢ فَجَاءَ فِيلُبُّسُ وَقَالَ
لَأَنْدَرَاوُسَ، ثُمَّ جَاءَ أَنْدَرَاوُسُ وَفِيلُبُّسُ
وَقَالَا لِيَسُوعَ. ٢٣ وَأَمَّا يَسُوعُ فَأَجَابَ
وَقَالَ لَهُمَا: «قَدْ آتَتْ السَّاعَةُ لِيَتِمَّجَّدَ ابْنُ
الْإِنْسَانِ. ٢٤ الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ
لَمْ تَقَعْ حَبَّةُ الْحِنْطَةِ فِي الْأَرْضِ وَتَمُتَ
فَهِيَ تَبْقَى وَحْدَهَا. وَلَكِنْ إِذَا مَاتَتْ تَأْتِي
بَثْمٍ كَثِيرٍ. ٢٥ مَنْ يُحِبُّ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا،
وَمَنْ يُبْغِضُ نَفْسَهُ فِي الْعَالَمِ يَحْفَظُهَا
إِلَى حَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ. ٢٦ إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَخْدُمُنِي
فَلْيَتَّبِعْنِي، وَحَيْثُ أَكُونُ أَنَا هُنَاكَ أَيْضًا
يَكُونُ خَادِمِي مَعِي. وَمَنْ يَخْدُمُنِي
يُكْرِمُهُ أَبِي. ٢٧ الْآنَ نَفْسِي قَدْ اضْطَرَبَتْ.
وَمَاذَا أَقُولُ: يَا أَبْتُ نَجِّنِي مِنْ هَذِهِ
السَّاعَةِ؟ وَلَكِنْ مِنْ أَجْلِ هَذَا أَتَيْتُ إِلَى
هَذِهِ السَّاعَةِ. ٢٨ يَا أَبْتُ، مَجِّدْ ابْنَكَ!». ٢٩
فَجَاءَ صَوْتُ مِنَ السَّمَاءِ قَائِلًا: «قَدْ
مَجَّدْتُ، وَأَيْضًا أُمَجِّدُ!». ٣٠ فَالْجَمْعُ
الَّذِي كَانَ وَاقِفًا وَسَمِعَ، قَالَ: «قَدْ
حَدَّثَ رَعْدًا!». وَآخَرُونَ قَالُوا: قَدْ كَلَّمَهُ
مَلَكَ!». ٣١ فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ:
«لَيْسَ مِنْ أَجْلِي كَانَ هَذَا الصَّوْتُ، بَلْ
مِنْ أَجْلِكُمْ. ٣٢ قَدْ حَضَرْتُ الْآنَ دِينَوْتُهُ
هَذَا الْعَالَمِ. الْآنَ يُلْقَى رَئِيسُ هَذَا

العالمِ خَارِجًا. ^{٣٢} وَأَنَا إِنِّي ارْتَفَعْتُ عَنِ
الْأَرْضِ جَذَبْتُ إِلَيَّ كُلَّ أَحَدٍ». ^{٣٣} قَالَ
هَذَا مُشِيرًا إِلَى آيَةِ مِيتَةٍ كَانَ عَتِيدًا أَنْ
يَمُوتَهَا. ^{٣٤} فَأَجَابَهُ الْجَمْعُ قَائِلًا: «نَحْنُ
سَمِعْنَا مِنَ النَّامُوسِ أَنَّ الْمَسِيحَ يَدُومُ
إِلَى الْأَبَدِ، فَكَيْفَ تَقُولُ أَنْتَ إِنَّهُ يَنْبَغِي
أَنْ يَرْتَفَعَ ابْنُ الْبَشَرِ؟ مَنْ هُوَ هَذَا ابْنُ
الْبَشَرِ؟». ^{٣٥} فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «إِنَّ النُّورَ
مَعَكُمْ زَمَانًا سِيرًا، فَسِيرُوا فِي النُّورِ مَا
دَامَ لَكُمْ النُّورُ لئَلَّا يَدْرِكَكُمْ الظُّلَامُ. لِأَنَّ
الَّذِي يَمْشِي فِي الظُّلَامِ لَيْسَ يَدْرِي أَيْنَ
يَتَوَجَّهُ. ^{٣٦} مَا دَامَ لَكُمْ النُّورُ آمِنُوا بِالنُّورِ
لِتَكُونُوا أَبْنَاءَ النُّورِ». ثُمَّ أَنَّ يَسُوعَ مِنْ
بَعْدِ هَذَا الْكَلَامِ مَضَى وَتَوَارَى عَنْهُمْ.
^{٣٧} وَمَعَ أَنَّهُ كَانَ قَدْ صَنَعَ أَمَامَهُمْ آيَاتٍ
هَذَا عَدَدُهَا، لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ، ^{٣٨} لَتَكْمَلَ
كَلِمَةُ إِشْعِيَاءَ النَّبِيِّ إِذْ قَالَ: «يَا رَبُّ، مَنْ
صَدَّقَ خَبَرَنَا؟ وَلِمَنْ اسْتَعْلَنْتُ ذِرَاعُ
الرَّبِّ؟». ^{٣٩} لِهَذَا لَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يُؤْمِنُوا.
لِأَنَّ إِشْعِيَاءَ أَيْضًا قَالَ: ^{٤٠} «طَمَسُوا
عُيُونَهُمْ، وَقَسُوا قُلُوبَهُمْ، لئَلَّا يُبْصِرُوا
بُعْيُونَهُمْ، وَيَفْهَمُوا بِقُلُوبِهِمْ، وَيَرْجِعُوا
إِلَيَّ فَأُسْفِيَهُمْ». ^{٤١} قَالَ هَذَا إِشْعِيَاءُ حِينَ
رَأَى مَجْدَ اللَّهِ وَتَكَلَّمَ عَنْهُ. ^{٤٢} وَلَكِنْ مَعَ
ذَلِكَ قَدْ آمَنَ بِهِ كَثِيرُونَ مِنَ الرُّؤَسَاءِ،
غَيْرَ أَنَّهُمْ لَمْ يَعْتَرِفُوا بِهِ، وَلَمْ يَقْرَأُوا
بِذَلِكَ لِسَبَبِ الْفَرِيسِيِّينَ، لئَلَّا يَصِيرُوا

15. Ατμενρε πῶοτ γαρ ἡνιρωμι μαλλον ἐροτε πῶοτ ἰΦϣ.

16. Ἰης δε αρωϣ ἐβολ οτορ πεχαϣ κε φνεθναϣτ ἐροι αϣναϣτ ἐροι ανι αλλα αϣναϣτ ἐφνεταϣταοτοι.

17. Οτορ φνεθνατ ἐροι αϣνατ ἐφνεταϣταοτοι.

18. Ἀνοκ αἰ ἐτοτωινη ἰπικοςμος εἰνα οτον νιβεν εθναϣτ ἐροι ἡτεϣϣτεμορι δεν πχακι.

19. Οτορ φνεθνασωτεμ ἐνασαχι οτορ ἡτεϣϣτεμαρεδ ἐρωοτ ἀνοκ αν εθνατχαπ ἐροϣι νεταῖ γαρ εἰνα ἡτατχαπ ἐπικοςμος αλλα εἰνα ἡτανοδεμ ἰπικοςμος.

20. Φνετχωλ ἡμοι ἐβολ οτορ ἐτε ἡϣβι ἡνασαχι αν οτον ἡταϣ ἰφνεθνατχαπ ἐροϣι πισαχι εταῖσαχι ἡμοϣ φνετε ἡματ εθνατχαπ ἐροϣ δεν πιεροοτ ἡδαε.

21. Χε ἀνοκ ἰπισαχι ἐβοληγιτοτ ἡματατ: αλλα φνεταϣταοτοι ἡθοϣ πεταϣτεντολη νηι: κε οτ πετναχοϣ ιε οτ πετνασαχι ἡμοϣ.

22. Οτορ τῆμι κε τεϣεντολη οτωνηδ ἡνερε τει νη οτη ἀνοκ ἐτχω ἡμωοτ κατα φρητ εταϣχος νηι ἡχε Παιωτ παῖρητ τσαχι.

خارجَ المَجْمَعِ،¹³ لَأَنَّهُمْ أَحَبُّوا مَجْدَ النَّاسِ أَكْثَرَ مِنْ مَجْدِ اللَّهِ.

¹⁴ فَصَرَخَ يَسُوعُ وَقَالَ: «مَنْ يُؤْمِنُ بِي، لَيْسَ يُؤْمِنُ بِي فَقَطْ بَلْ وَبِالَّذِي أَرْسَلَنِي.

¹⁵ وَمَنْ رَأَى فَقَدْ رَأَى الْآبَ الَّذِي أَرْسَلَنِي. ¹⁶ أَنَا جِئْتُ نُورًا لِلْعَالَمِ، حَتَّى كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِي لَا يَمُوتُ فِي الظَّلَامِ.

¹⁷ وَمَنْ سَمِعَ كَلَامِي وَلَا يُؤْمِنُ بِي فَأَنَا لَا أَدِينُهُ، لِأَنِّي لَمْ آتْ لِأَدِينِ الْعَالَمَ بَلْ لِأُخَلِّصَ الْعَالَمَ. ¹⁸ وَمَنْ جَحَدَنِي وَلَمْ يَقْبَلْ كَلَامِي فَلَهُ مِنْ يَدِينُهُ. الْكَلِمَةُ

الَّتِي نَطَقْتُ بِهَا هِيَ تَدِينُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ،¹⁹ لِأَنِّي لَمْ أَتَكَلِّمْ بِهَا مِنْ نَفْسِي،

لَكِنَّ الْآبَ الَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ أَعْطَانِي الْوَصِيَّةَ: بِمَاذَا أَقُولُ وَبِمَاذَا أَتَكَلَّمُ. ²⁰ وَأَنَا أَعْلَمُ أَنَّ وَصِيَّتَهُ هِيَ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ.

وَالَّذِي أَتَكَلَّمُ بِهِ، فَكَمَا قَالَ لِي أَبِي هَكَذَا أَتَكَلَّمُ».

15. Ἰς. ἔταϣνατ ἡχε Ἰης κε αἰ ἡχε τεϣοτ-νοτ εἰνα ἡτεϣοτῶτεβ ἐβολθεν παικοςμος εϣναϣεναϣ χα φῖωτ: ἐαϣμενρε νηετε νοτϣ ετ δεν πικοςμος ἐαϣμενριτοτ ϣα ἐβολ.

16. Οτορ ἐταϣωπι ἡχε οτδιπνον πιδιαβολος εηδη νε αϣοτῶ εϣριοτῖ ἐπερητ ἰφνεθναϣνηϣ ἐτε Ιουδας πε Σιμων Πισκαριωτης.

17. Εταϣνατ δε ἡχε Ἰης κε ἀ φῖωτ τ νενχαι

13
أَمَّا يَسُوعُ قَبْلَ عِيدِ الْفِصْحِ، وَهُوَ عَالِمٌ أَنَّ سَاعَتَهُ قَدْ جَاءَتْ لِيَتَّقَلَ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ إِلَى الْآبِ، إِذْ كَانَ قَدْ أَحَبَّ خَاصَّتَهُ الَّذِينَ فِي الْعَالَمِ، أَحَبَّهُمْ إِلَى الْمُتَهَيِّ. ² فَحِينَ كَانَ الْعِشَاءُ، وَقَدْ أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي قَلْبِ يَهُوذَا سِمْعَانَ الْإِسْخَرْيوطِيَّ أَنَّ يُسَلِّمَهُ،³ يَسُوعُ وَهُوَ عَالِمٌ أَنَّ الْآبَ

նիւն էծրի նեպչիւ: օտօ յէտօ՞ւ յեօլ
ծեն ՓՄ օտօ աքնաքենաք ջա ՓՄ.

2. Ապտօնք յեօլծեն քիւփնօն աքա ննեքծեօ
էծրի: օտօ աքի նօտլենտիօն աքօրք իմօք.

3. Օտօ աքիօտի նօտօտ էօտլականի: օտօ
աքերչիտ նիւ ննենճալաք ննեքմաօնիտ:
օտօ եպօտ իմօտ իքիլենտիօն էնաքմի
իմօք.

4. Աքի օտն ջա Շիմօն Սետրօս եքնալա քաք
քեք Սետրօս նաք: յէ Սօ նօօք էօնալա քաք
էօլ.

5. Աքերօտն նք ին օտօ քեքաք նաք: յէ քի
էքրա իմօք նօօք կօօտն իմօք աք քնօտ
էքէմ ճէ մենենա յալ.

6. Քեք Սետրօս նաք: յէ ննեքիա քաք էօլ քա
էնեք: աքերօտն նք ին: յէ ճմի նմի քա
իմօք նաք յէ ճիւքեմիա քաք իմօնք տօ
նեմի.

7. Քեք Շիմօն Սետրօս նաք: յէ Սաօ օտ մօն
նաճալաք ալլա նեմ նաքեքի նեմ տաճք.

8. Քեք ին նաք: յէ քնեքաքօքեմ նքերչիա
աք էօնլ էիա քաք: ալլա զօտաք տիք օտօ
նօտեն ջօտեն տետնօտաք ալլա տիք աք.

9. Մաքօտն ջար իքնէնաքնաքի: էօք քա
նաքա իմօք յէ տետնօտաք տիք աք.

10. Զօք օտն էտօքիւ ննօտճալաք աքի
ննեքծեօ: օտօ էտօքօքեք օն քեքաք նօտ
յէ տետնէմ յէ օտ քէտալաք նօտեն.

11. Մօտեն տետնօտք էրօ յէ Քրեքքեք օտօ
Սետրօ: կալօք տետնաք իմօք ճնօք ջար ք.

12. Իքէ օտն ճնօք ճիւ ննետենճալաք էօլ
Սետրօ օտօ Սետրեքքեք: նօտեն ջօտեն
սէմքա նտետնա քաք ննետենօտ.

13. Օտօտ ջար քէտալաք նօտեն: ջա կաք

قد دَفَعَ كُلَّ شَيْءٍ إِلَى يَدَيْهِ، وَأَنَّهُ مِنْ
عِنْدَ اللَّهِ خَرَجَ، وَإِلَى اللَّهِ يَمْضِي،^٦ قَامَ
عَنِ الْعِشَاءِ، وَخَلَعَ ثِيَابَهُ، وَأَخَذَ مِشْفَةً
وَاتَّزَرَ بِهَا،^٧ ثُمَّ صَبَّ مَاءً فِي مِغْسَلٍ،
وَابْتَدَأَ يَغْسِلُ أَرْجُلَ التَّلَامِيذِ وَيَمْسَحُهَا
بِالْمِشْفَةِ الَّتِي كَانَ مُتَّزِرًا بِهَا. فَجَاءَ إِلَى
سِمْعَانَ بُطْرُسَ. فَقَالَ لَهُ ذَاكَ: «يَا سَيِّدُ،
أَنْتَ تَغْسِلُ رِجْلَيَّ!». ^٨ أَجَابَ يَسُوعُ
وَقَالَ لَهُ: «لَسْتَ تَعْلَمُ أَنْتَ الْآنَ مَا أَنَا
أَصْنَعُ، وَلَكِنَّكَ سَتَفْهَمُ فِيمَا بَعْدُ». ^٩ قَالَ
لَهُ بُطْرُسُ: «لَنْ تَغْسِلَ رِجْلَيَّ أَبَدًا!».
أَجَابَهُ يَسُوعُ: «إِنْ كُنْتُ لَا أَغْسِلُكَ فَلَيْسَ
لَكَ مَعِيَ نَصِيبٌ». ^{١٠} قَالَ لَهُ سِمْعَانُ
بُطْرُسُ: «يَا سَيِّدُ، لَيْسَ رِجْلَيَّ فَقَطْ بَلْ
أَيْضًا يَدَيَّ وَرَأْسِي». ^{١١} قَالَ لَهُ يَسُوعُ:
«الَّذِي قَدْ اغْتَسَلَ لَيْسَ لَهُ حَاجَةٌ إِلَّا إِلَى
غَسْلِ رِجْلَيْهِ، بَلْ هُوَ طَاهِرٌ كُلُّهُ. وَأَنْتُمْ
طَاهِرُونَ وَلَكِنْ لَيْسَ كُلُّكُمْ». ^{١٢} لِأَنَّهُ
عَرَفَ مُسَلِّمَهُ، لِذَلِكَ قَالَ: «لَسْتُ كُلُّكُمْ
طَاهِرِينَ».

^{١٣} فَلَمَّا كَانَ قَدْ غَسَلَ أَرْجُلَهُمْ وَأَخَذَ
ثِيَابَهُ وَاتَّكَأَ أَيْضًا، قَالَ لَهُمْ: «أَتَفْهَمُونَ
مَا قَدْ صَنَعْتُ بِكُمْ؟» ^{١٤} أَنْتُمْ تَدْعُونَنِي
مُعَلِّمًا وَسَيِّدًا، وَحَسَنًا تَقُولُونَ، لِأَنِّي أَنَا
كَذَلِكَ. ^{١٥} فَإِنْ كُنْتُ وَأَنَا السَّيِّدُ وَالْمُعَلِّمُ
قَدْ غَسَلْتُ أَرْجُلَكُمْ، فَأَنْتُمْ يَجِبُ عَلَيْكُمْ
أَنْ يَغْسِلَ بَعْضُكُمْ أَرْجُلَ بَعْضٍ،^{١٦} لِأَنِّي

φηρῑ ἄνοκ ἑταῖαῖς νῶτενῑ ἡῶτεν ῡῶτεν
ἡτετεναῖς ἡνετενῆρνοῡ.

ῑῚ. Ἀμην ἄμην ῑχω ἡμοσ νῶτενῑ χε ἡμοσ
οὔβωκ εῖοι ἡνῑῡῑ ἑπεῖοῡῑ οὔδε οὔἀποστολοσ
εῖοι ἡνῑῡῑ ἑφηεταῖταοτοῡ.

ῑΊ. Ἰσχε τετενῆμι ἑναι ῡοῡνιατεν ἑηνοῡ ἑῡῡῡ
ἀρετενῡἄναιτοῡ.

ῑῡ. Παιχω ἡμοσ εῖβε ἑηνοῡ τηροῡ ἀνῑ ῑσωοῡ
ῡαρ ἄνοκ ἡηηεταῖσοῡποῡῑ ἄλλα ῡῑνα ἡτε
ῑῡραφη χωκ ἑβoλ χε φηεθοῡῡῡ ἡπαῡῑκ
νεμῑ αῖτωοῡῡ ἡπεῖοῖβε ἑῡρηῑ ἑχωῑ.

ῑῠ. Ἰσχεῖν ῑνοῡ ῑχω ἡμοσ νῶτεν ἡπατεσῡῡῡῡῡῡῡῡ
ῡῑνα αῖῡἄῡῡῡῡῡ ἡτετενῡῡῡῡῡ χε ἄνοκ πε.

ῑ. Ἀμην ἄμην ῑχω ἡμοσ νῶτενῑ χε φηεῡῡῡῡ
ἡφηῆῑῡαοτορῡῡ αῖῡῡῡ ἡμοῡῡ φῑ ῡε εῡῡῡῡ
ἡμοῑ αῖῡῡῡ ἡφηῆεταῖταοτοῑ.

ῑἄ. Παι ῡε ἑταῖχοτοῡ ἡχε Ἰῡς αῖῡῡοορτερ
ῡεν πῑπνεῡῡα οῡοῡ αῖερμεορε οῡοῡ πεχαῖῑ
χε ἄμην ἄμην ῑχω ἡμοσ νῶτεν χε οὔαι
ἑβoλῡῡεν ἑηνοῡ πεῡῡατηῑῑ.

ῑῡ. Παιῡοῡς οῡῡ πε ἑνοῡῆρνοῡ ἡχε νεῡῡαῡῡῡῡῡ
ἡσεῆμι ἀνῑ χε αῖῡερε ῡῑῡ ἡῡῡῡῡ.

ῑῡ. Παιῡῡῡῡῡ ῡε πε ἡχε οὔαι ῡεν κεῡῡ ἡῡῡ
ἑβoλῡῡεν νεῡῡαῡῡῡῡῡῡῡῡῡῡῡῡῡῡ Ἰῡς μεῑ ἡμοῡῡ.

ῑἄ. Ἀῖῡῡῡῡῡ οῡῡ ἑφαι ἡχε Σῑῡῡῡ Πετροσῑ ῡῑνα
ἡτεῖῡῡῡῡῡ χε αῖῡερε ῡῑῡ.

ῑε. Πῑῡαῡῡῡῡῡ ῡε ἑτε ἡῡῡῡ ἑταῖχοῡῡῡῡῡ ἑῡρηῑ
ἑχεῡ ἑμεσῡῡῡῡῡῡῡῡ ἡῡῡῡ πεχαῖῡ ῡαῖῑ χε Παῡῡ
ῡῑῡ πε.

ῑε. Ἀῖεροῡῡῡ ἡχε Ἰῡς εῖχω ἡμοσῑ χε φῑ ἄνοκ
ἑῑῡαῡῡῡ πῑῡῡῡ ἡταῡῡῡῡ ῡαῖῡ ἡῡοῡ πεῑ οῡοῡ
ἑταῖῡῡῡ πῑῡῡῡ οῡοῡ αῖῡῡῡῡ ἡῡοῡῡῡῡ Σῑῡῡῡ
Πῑσκαῖῡῡῡῡῡῡ.

أَعْطَيْتُكُمْ مِثَالًا، حَتَّى كَمَا صَنَعْتُ أَنَا
بَكُمْ تَصْنَعُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا. ^{١٦} الْحَقُّ الْحَقُّ
أَقُولُ لَكُمْ: لَيْسَ عَبْدٌ أَعْظَمَ مِنْ سَيِّدِهِ،
وَلَا رَسُولٌ أَعْظَمَ مِنْ أَرْسَلِهِ. ^{١٧} إِنْ
عَرَفْتُمْ هَذَا فَطُوبَاكُمْ إِنْ عَمِلْتُمُوهُ.

^{١٨} «لَسْتُ أَقُولُ عَنْ جَمِيعِكُمْ. لِأَنِّي
عَارِفٌ بِالَّذِينَ اخْتَرْتُهُمْ. لَكِنْ لِيَتِمَّ
الْكِتَابُ: إِنَّ الَّذِي يَأْكُلُ خُبْزِي رَفَعَ عَقِبَهُ
عَلَيَّ. ^{١٩} أَقُولُ لَكُمْ الْآنَ قَبْلَ أَنْ يَكُونَ،
حَتَّى مَتَى كَانَ تَوَّامُونَ أَنِّي أَنَا هُوَ.
^{٢٠} الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ مَنْ يَقْبَلُ
مَنْ أَرْسَلُهُ فَإِنَّهُ يَقْبَلُنِي، وَمَنْ يَقْبَلُنِي فَهُوَ
يَقْبَلُ الَّذِي أَرْسَلَنِي».

^{٢١} وَلَمَّا قَالَ يَسُوعُ هَذَا قَلَقَ بِالرُّوحِ،
وَشَهِدَ وَقَالَ: «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ:
إِنَّ وَاحِدًا مِنْكُمْ يُسَلِّمُنِي!». ^{٢٢} فَجَعَلَ
التَّلَامِيذُ يَنْظُرُونَ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ وَلَا
يَعْلَمُونَ مَنْ عَنِ مِنْهُمْ. ^{٢٣} وَكَانَ مُتَكِنًا
فِي حِضْنِ يَسُوعَ وَاحِدٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ،
الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ. ^{٢٤} فَأَشَارَ إِلَيْهِ
سِمْعَانُ بُطْرُسُ بِأَنْ يَسْأَلَهُ مَنْ الَّذِي
قَالَ عَنْهُ. ^{٢٥} فَاتَّكَأَ ذَاكَ التَّلَامِيذُ عَلَى
صَدْرِ يَسُوعَ وَقَالَ لَهُ: «يَا رَبُّ، مَنْ
هُوَ؟». ^{٢٦} أَجَابَ يَسُوعُ قَائِلًا: «هُوَ ذَاكَ
الَّذِي أُغْمِسُ أَنَا اللَّقْمَةَ وَأَعْطِيهِ!». فَغَمَسَ
اللَّقْمَةَ وَأَعْطاها لِيَهُوذَا سِمْعَانَ

κζ. Οτοϑ μενεπςα πιλωμ αϑωεναϑ εδωτην εροϑ
 ηχε ησατανας: πεχε Ιης οτη ναϑ γε φηετ-
 εκνααιϑ αριτϑ ηχωλεμ.

κη. Παισαχι δε υπε ελι εμι εροϑ δεν ηνεθροτεβ
 γε εταϑχος ναϑ εθε οτ.

κθ. Θανοτον δε νατμετι πε γε επιδη ναρε
 πιθλοσοκομωη ητοτϑ ηιωτασι γε αρηοτ ερε
 Ιης χω υμος ναϑ γε ψωπ υφηετηνναερχη
 υμοϑ επωαι ιε γε εινα ητεϑτ ηοτενχαι
 ηηιζηκι.

λ. Εταϑβι οτη υπιλωμ ηχε φηετε υματ αϑι
 εβολ σατοτϑ νε εχωρ δε πε.

λα. Θοτε οτη εταϑι εβολ πεχε Ιης: γε τνοτ
 αϑβιωτ ηχε Πωηρι υφρωμ οτοϑ α Φψ
 βιωτ ηδητϑ.

λβ. Ιςχε α Φψ βιωτ ηδητϑ οτοϑ Φψ νατωοτ
 ναϑ ηερηι ηδητϑ οτοϑ σατοτϑ εϑετωοτ
 ναϑ.

λγ. Ναωηρι ετι κεκοτχι τχη νεμωτεη ερετεηεκωτ
 ησω οτοϑ κατα φρητ εταιχος ηηιωτασι
 γε πιμα ανοκ ετναωενηι εροϑ ητετεηναωι
 εροϑ αν οτοϑ τνοτ εωτεη τχω υμος ηωτεη.

λδ. Οτεητολη υβερι εττ υμος ηωτεη εινα
 ητετεημεηρε μετεηερηοτ: κατα φρητ
 εταμεηρε θηνοτ εινα ηωτεη ητετεημεηρε
 μετεηερηοτ.

λε. Ηερηι δεν φαι σεναεμι ηχε οτον ηιβει: γε
 ηωτεη ηαμαθητης εψωπ αρετεηψαημεηρε
 μετεηερηοτ.

λς. Πεχε Πετρος ναϑ: γε Πς ακναωενακ εωη
 αϑεροτω ηχε Ιης: γε πιμα ανοκ ετναωενηι
 εροϑ υμον ψχομ υμοκ εμοψι ησω τνοτ
 εηδαε δε εκεμοψι.

الإِسْخَرْيُوطِيُّ. ٢٧ وَبَعَدَ اللَّقْمَةِ دَخَلَهُ
 الشَّيْطَانُ. فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «مَا أَنْتَ فَاعِلُهُ
 فَاغْلُهُ سَرِيعًا». ٢٨ وَلَمْ يَعْلَمْ أَحَدٌ مِنَ
 الْمُتَكِنِّينَ لِمَاذَا قَالَ لَهُ ذَلِكَ، ٢٩ فَظَنَّ قَوْمٌ
 مِنْهُمْ، إِذْ كَانَ الصُّنْدُوقُ عِنْدَ يَهُوذَا، أَنَّ
 يَسُوعَ قَالَ لَهُ: اشْتَرِ مَا نَحْتَاجُ إِلَيْهِ لِلْعِيدِ،
 أَوْ أَنْ يُعْطِيَ شَيْئًا لِلْمَسَاكِينِ.

٣٠ أَمَا ذَاكَ فَلَمَّا تَنَاولَ اللَّقْمَةَ خَرَجَ
 لَوَقْتِهِ. وَكَانَ لَيْلًا. ٣١ فَلَمَّا خَرَجَ قَالَ
 يَسُوعُ: الْآنَ تَمَجَّدُ ابْنُ الْإِنْسَانِ وَتَمَجَّدُ
 اللَّهُ فِيهِ. ٣٢ إِنْ كَانَ اللَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ فِيهِ
 فَاللَّهُ يَمَجِّدُهُ فِي ذَاتِهِ وَيَمَجِّدُهُ لِلْوَقْتِ.
 ٣٣ يَا بَنِي، أَنَا مَعَكُمْ زَمَانًا يَسِيرًا،
 وَسَتَطْلُبُونَنِي، وَكَمَا قُلْتُ لِلْيَهُودِ: إِنْ
 الْمَوْضِعَ الَّذِي أَمْضِي أَنَا إِلَيْهِ لَا تَقْدِرُونَ
 أَنْتُمْ عَلَى الْمَصِيرِ، وَأَقُولُ لَكُمْ الْآنَ.
 ٣٤ أَيْضًا: وَصِيَّةٌ جَدِيدَةٌ أَنَا أُعْطِيكُمْ: أَنْ
 يُحِبَّ بَعْضُكُمْ بَعْضًا. كَمَا أَحْبَبْتُمْ أَنَا
 لَكُمْ يُحِبَّ بَعْضُكُمْ بَعْضًا أَنْتُمْ أَيْضًا.
 ٣٥ وَبِهَذَا يَعْرِفُ الْجَمِيعُ أَنَّكُمْ تَلَامِيذِي:
 إِذَا كُنْتُمْ تُحِبُّونَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا».

٣٦ قَالَ لَهُ سِمْعَانُ بُطْرُوسُ: «إِلَى أَيْنَ
 تَذْهَبُ يَا رَبُّ؟». أَجَابَ يَسُوعُ: «إِنَّ
 الْمَكَانَ الَّذِي أَذْهَبُ أَنَا إِلَيْهِ لَا تَقْدِرُ
 الْآنَ أَنْ تَتَّبَعَنِي، وَلَكِنَّكَ سَتَتَّبَعُنِي

λζ. Πεχε Πετροс naq: xe eβε οτ ἡμονῶχομ ἡμοι ἐμοψι ἡσωκ ἱνοτ: ταψτχη ἱναχас ἐρρηι ἐχωκ.

λη. Δερотῶ naq ἡχε ἱηс: xe текψтχη ἡнаχас ἐрρηι ἐχωи: ἁμην ἁμην ἱχω ἡμοс naк xe ἡне οτἄλεκτωρ μοτἱ ψατεκχολт ἐβολ ην ἡсоп.

12. ἁ. Ὑπενῶρε πετενηт ψθορтер: naзт ἐψтт отοз naзт ἐροι ρω.

β. Οτον οτμηψ ἡμονη δен ἡηι ἡΠαιωт: ἐне ἡμον naйнаχοс нωтен пе: xe ἱнаψеннι ἡтасеβте οτμα нωтен.

γ. Οτοз айωαψеннι ἡтасеβте οτμα нωтен: παλιν οη εἰεἰ ἡтаελ θηноτ ρарои: ρина ἡψма ἁноκ ἐἱψоп ἡμοу ἡωтен ρωтен ἡτεтенψωпι ἡмаτ nemи.

δ. Οτοз ψма ἁноκ ἐἱнаψеннι ἐроу: ἡωтен τεтенсωотн ἡпимωт.

ε. Πεχε Θωмас naq xe Πос тенemi ἁη xe ἁκнаψенак ἐθωи: отοз пωс отон ψχομ ἡμον ἐсотен пимωт.

ς. Πεχε ἱηс naq: xe ἁноκ пе пимωт nem ἱμεθμнι nem пимнѣ: ἡпаре ρли ι ρα ψιωт аψтemι ἐβολριτοт.

ζ. Ιсхе ἁρεтенсотωнт ἐρεтенἐсотен Πακειωт: отοз исхен ἱноу τεтенсωотн ἡмоу отοз ἁτεтеннаτ ἐроу.

η. Πεχε Φιλιπποс naq xe Πос ματαμον ἐψιωт отοз κηη ἐрон.

θ. Πεχε ἱηс naq xe παιснот тнрϥ ἱнемωтен: отοз ἡпексотωнт Филиппе: φηетаϥнаτ

أخيراً». ٣٧ قَالَ لَهُ بُطْرُسُ: «لِمَاذَا لَا أَقْدِرُ أَنْ أَتَّبَعَكَ الْآنَ؟ إِنِّي أَبْذُلُ نَفْسِي عَنْكَ!». ٣٨ أَجَابَهُ يَسُوعُ: «أَأَنْتَ تَبْذُلُ نَفْسَكَ عَنِّي؟ الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّهُ لَا يَصِيحُ الدَّيْكَ حَتَّى تَجْحَدَنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ».

١٤ «لا تَضْطَرِّبْ قُلُوبَكُمْ. آمِنُوا بِاللَّهِ وَآمِنُوا بِي أَيْضًا. ١ إِنَّا الْمَنَازِلَ فِي بَيْتِ أَبِي كَثِيرَةٌ، وَلَوْلَا هَذِهِ لَقُلْتُ لَكُمْ. إِنِّي أَمْضِي لِأُعِدَّ لَكُمْ مَكَانًا، ٢ وَإِنْ مَضَيْتُ وَأَعَدَدْتُ لَكُمْ مَكَانًا أَتِي أَيْضًا وَأَخُذُكُمْ إِلَيَّ، حَتَّى حَيْثُ أَكُونُ أَنَا تَكُونُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا هُنَاكَ مَعِي، ٤ وَأَنْتُمْ عَارِفُونَ إِلَيَّ أَيْنَ أَذْهَبُ وَتَعْرِفُونَ الطَّرِيقَ».

٥ فَقَالَ لَهُ تَوْمَّا: «يَا رَبُّ، لَسْنَا نَعْرِفُ إِلَى أَيْنَ تَذْهَبُ، وَكَيْفَ نَقْدِرُ أَنْ نَعْرِفَ الطَّرِيقَ؟». ٦ قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَنَا هُوَ الطَّرِيقُ وَالْحَقُّ وَالْحَيَاةُ. لَا يَأْتِي أَحَدٌ إِلَى الْآبِ إِلَّا بِي. ٧ لَوْ كُنْتُمْ تَعْرِفُونَنِي لَعَرَفْتُمْ أَبِي أَيْضًا. وَمِنَ الْآنَ تَعْرِفُونَهُ وَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ». ٨ قَالَ لَهُ فِيلُبُّسُ: «يَا رَبُّ، أَرِنَا الْآبَ وَحَسْبًا». ٩ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَنَا مَعَكُمْ كُلَّ هَذَا الزَّمَانِ وَلَمْ

ἐροι ἀφνατ ἐφίωτ: πως ἡοοκ ἕχω ἡμοο
 κε ματαμον ἐφίωτ.

1. Χναρ† αν κε ἄνοκ †θεν Παιωτ οτορ Παιωτ
 ἡδῆτ: ναϊσαχι ἐ†χω ἡμωοτ νωτεν ναϊσαχι
 ἡμωοτ αν ἐβολριτοτ ἡματατ: ἀλλα φίωτ
 ετψοπ ἡδῆτ ἡοοϋ πε ετῖρι ἡνεϋβνοτῖ.

1a. Μαρ† ἐροι κε ἄνοκ †θεν Παιωτ οτορ Παιωτ
 ἡδῆτ: ἡμον καν εϑβε νῖββνοτῖ μαρ† ἐροι.

1b. Δμην ἄμην †χω ἡμοο νωτεν: κε φνεθναρ†
 ἐροι νῖββνοτῖ ἄνοκ ἐ†ρα ἡμωοτ εϋεαιτοτ
 ρωϋ: οτορ ραννῖω† ἐναι εϋεαιτοτ κε ἄνοκ
 †ναϋεννῖ ρα φίωτ.

1c. Οτορ φῆτετενναερῆτιν ἡμοϋ δεν Παραν
 εἰεαιϋ νωτεν: ρῖνα ἡτεϋβῖωοτ ἡκε φίωτ
 δεν Πωρη.

1d. Φῆτετενναερῆτιν ἡμοϋ δεν Παραν φαι
 †νααιϋ.

1e. Εψωπ τετενμει ἡμοι τετενναἄρερ ἐναεντολῃ.

1f. Οτορ ἄνοκ εϑνα†ρῶ ἐφίωτ οτορ εϋε† νωτεν
 ἡκεπαρὰκλῆτοο: ρῖνα ἡτεϋψωπι νεμωτεν
 ψα ἐνερ.

1g. Πῖπνετμα ἡτε †μεϑμῖ φῆτε ἡμον ῖψχομ
 ἡπῖκοομοο ἐψοπϋ: κε ῥνατ ἐροϋ αν οτδε
 ῥσωοτῖ ἡμοϋ αν: ἡωωτεν δε τετενσωοτῖ
 ἡμοϋ κε ῥψοπ νεμωτεν οτορ εϋεψωπι δεν
 οἡνοτ.

1h. Ηναχα οἡνοτ ἐρετενοι ἡορφανοο †ῖνοτ
 ραρωτεν.

1i. Ετῖ κεκοτχι οτορ πῖκοομοο ἡανατ ἐροι αν:
 ἡωωτεν δε τετεννατ ἐροι κε ἄνοκ †ονδ
 οτορ ἡωωτεν ρωτεν ἐρετενεῶνδ.

1k. Δεν πῖερῶοτ ἐτε ἡματ ἐρετενεῶμῖ ἡωωτεν:
 κε ἄνοκ †θεν Παιωτ οτορ ἡωωτεν ἡερῖ
 ἡδῆτ οτορ ἄνοκ ρω δεν οἡνοτ.

تعرفني يا فيلبس! مَنْ رَأَى فَقَدْ رَأَى
 الآبَ، فَكَيْفَ تَقُولُ أَنْتَ: أَرَأَى الْآبَ؟
 11 «أَمَّا تَوْمَنْ أَنِّي فِي أَبِي وَأَبِي فِيَّ؟ وَهَذَا
 الْكَلَامُ الَّذِي أَقُولُهُ لَكُمْ لَكُنْتُ أَقُولُهُ مِنْ
 ذَاتِي وَحْدِي، بَلِ الْآبُ الْحَالُ فِيَّ هُوَ
 الَّذِي يَفْعَلُ هَذِهِ الْأَفْعَالِ. 11 آمِنُوا بِي
 أَنِّي أَنَا فِي أَبِي وَأَبِي فِيَّ، وَإِلَّا فَأَمِنُوا بِي
 مِنْ أَجْلِ الْأَعْمَالِ. 12 الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ
 لَكُمْ: إِنْ مَنْ يُؤْمِنُ بِي فَالْأَعْمَالُ الَّتِي
 أَعْمَلُهَا أَنَا يَعْمَلُهَا هُوَ أَيْضًا، وَيَعْمَلُ
 أَعْظَمَ مِنْهَا، لِأَنِّي ماضٍ إِلَى الْآبِ.
 13 وَمَهُمَا تَسْأَلُونَهُ بِاسْمِي أَفْعَلُهُ لَكُمْ
 لِيَتَمَجَّدَ الْآبُ بِالْإِنِّ. 14 وَإِنْ سَأَلْتُمْ شَيْئًا
 بِاسْمِي فَإِنِّي أَفْعَلُهُ.

15 «إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَنِي فَاحْفَظُوا
 وصاياي، 16 وَأَنَا أَسْأَلُ الْآبَ فَيُعْطِيكُمْ
 مُعَزِّيًا آخَرَ لِيَكُونَ مَعَكُمْ إِلَى الْأَبَدِ،
 17 رُوحَ الْحَقِّ الَّذِي لَا يَسْتَطِيعُ الْعَالَمُ أَنْ
 يَقْبَلَهُ، لِأَنَّهُ لَمْ يَرَهُ وَلَمْ يَعْرِفْهُ، وَأَمَّا أَنْتُمْ
 فَتَعْرِفُونَهُ لِأَنَّهُ مَآكِثٌ مَعَكُمْ وَحَالٌ فِيكُمْ.
 18 لَا أَدْعُوكُمْ بِتَامِي، لِأَنِّي سَوْفَ آتِي
 إِلَيْكُمْ. 19 عَنْ قَلِيلٍ لَا يَرَانِي الْعَالَمُ، وَأَمَّا
 أَنْتُمْ فَتَرُونَنِي. لِأَنِّي أَنَا حَيٌّ وَأَنْتُمْ أَيْضًا
 سَتَحْيَوْنَ. 20 فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ تَعْلَمُونَ أَنِّي
 أَنَا فِي أَبِي، وَأَنْتُمْ فِيَّ، وَأَنَا أَيْضًا فِيكُمْ.

κα. Φηέτε ναεντολην ἡτοτϣ οτοϩ ετᾶρεϩ ἐρωοτ: φηέτε ἡματ εομει ἡμοι: φη δε εομει ἡμοι εϕέμενριτϣ ἡχε Παιωτ: οτοϩ ἄνοκ εἰέμενριτϣ οτοϩ εἰέοτονητ ἐροϣ.

κβ. Πεχε Ιουδας ναϣ Πискаριωτης αν: χε Ποσ οτ πεταϣωπι χε ἡναοτονηκ ἐρον ἄνον οτοϩ πικοςμος ἡθοϣ αν.

κγ. Δϕεροτῶ ἡχε Ἰης εϕχω ἡμος ναϣ χε φηεομει ἡμοι εϕεᾶρεϩ ἐπασαχι: οτοϩ εϕέμενριτϣ ἡχε Παιωτ οτοϩ ἐνεί ἑαροϣ οτοϩ ἐνέθαμιὸ ἡπενμαῆνωπι ἡδῆτϣ.

κδ. Φηέτε ἡῦμει ἡμοι αν ἡναᾶρεϩ αν ἐπασαχι: οτοϩ πιαχι ἐτετενσωτεμ ἐροϣ φωι αν πε: αλλα φα Φιωτ πε εταϣταοτοι.

κε. Παι δε αἰχοτοτ νωτεν εἰωοπ δατεν οηνοτ.

κς. Εῷωπ δε αϣωανι ἡχε Πιπαρ ακλητος Πιπνετμα εοοταβ φηέτε Φιωτ ναοτορπϣ δεν παρ αν: ἡθοϣ εοηα τσαβε οηνοτ ἐρωβ νιβεν: οτοϩ ἡνα† ἡῦμετῖ νωτεν: ἐρωβ νιβεν ἐταιχοτοτ νωτεν.

κζ. Ψναχω ἡταγῖρηνη νωτεν ταγῖρηνη ἄνοκ †νατῆις νωτεν ἡῦρη† αν ἐτε πικοςμος † ἡμος ἐ†να†: ἡπενῶρεϣῶορτερ ἡχε πετενητ οτδε ἡπερεῖωλαϩ ἡδῆτ.

κη. Δρετενσωτεμ χε αἰχος νωτεν χε †ναῡενῆι οτοϩ †ηνοτ ἑαρωτεν: ἐναρετενμει ἡμοι ναρετενναρωι πε χε †ναῡενῆι ρα Φιωτ χε Παιωτ οτῆιω† ἐροι πε.

κθ. Οτοϩ †νοτ αἰχος νωτεν ἡπατεσωπι: ρινα αϣωανωπι ἡτετενναϩ†.

λ. ἡ†ναχε οτμῆϣ ἡσαχι νωτεν αν: χε ἡηνοτ ραρ ἡχε ἡαρχων ἡτε παικοςμος οτοϩ ἡμον ἑλι ἡταϣ ἡδῆτ.

λα. Αλλα ρινα ἡτεϕέμῖ ἡχε πικοςμος: χε †εραταπαν

21 مَنْ كَانَتْ عِنْدَهُ وِصَايَا وَيَحْفَظُهَا فِذَاكَ هُوَ الَّذِي يُجِبُّنِي، وَالَّذِي يُجِبُّنِي يُجِبُّهُ أَبِي، وَأَنَا أُجِبُّهُ، وَأُظْهِرُ لَهُ ذَاتِي.

22 فَقَالَ لَهُ يَهُوذَا لَيْسَ الْإِسْخَرْيُوطِيُّ: «يَا رَبِّ، مَا الَّذِي حَدَّثَ حَتَّى إِنَّكَ مُزْمِعٌ أَنْ تُظْهِرَ لَنَا ذَاتَكَ وَلَيْسَ لِلْعَالَمِ؟».

23 أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «مَنْ يُجِبُّنِي يَحْفَظُ كَلَامِي، وَأَبِي يُجِبُّهُ، وَإِلَيْهِ نَأْتِي، وَعِنْدَهُ نَصْنَعُ مَسْكَنًا. 24 وَمَنْ لَا يُجِبُّنِي لَا يَحْفَظُ قَوْلِي. وَالْقَوْلُ الَّذِي تَسْمَعُونَهُ هُوَ لَيْسَ لِي بَلْ لِلآبِ الَّذِي أَرْسَلَنِي.

25 كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا وَأَنَا مُقِيمٌ عِنْدَكُمْ. 26 إِذَا جَاءَ الْبَارْقَلِيطُ، الرُّوحُ الْقُدُسُ، الَّذِي يُرْسِلُهُ الْآبُ بِاسْمِي، فَهُوَ يُعَلِّمُكُمْ كُلَّ شَيْءٍ، وَيَذَكِّرُكُمْ بِكُلِّ مَا قُلْتُهُ لَكُمْ.

27 «سَلَامًا أَتْرُكُ لَكُمْ. سَلَامِي أُعْطِيكُمْ.

لَيْسَ كَمَا يُعْطِي الْعَالَمُ أُعْطِيكُمْ أَنَا. لَا تَقْلَقْ قُلُوبَكُمْ وَلَا تَجْزَعْ. 28 قَدْ سَمِعْتُمْ أَنِّي قُلْتُ لَكُمْ: إِنِّي ماضٍ ثُمَّ أَتِي إِلَيْكُمْ. لَوْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَنِي لَكُنْتُمْ تَفْرَحُونَ لِأَنِّي قُلْتُ أَمْضِي إِلَى الْآبِ، لِأَنَّ أَبِي هُوَ أَعْظَمُ مِنِّي. 29 وَهَا قَدْ قُلْتُ لَكُمْ الْآنَ قَبْلَ أَنْ يَكُونَ، حَتَّى مَتَى كَانَ تَوْمَنُونَ.

30 لَا أَتَكَلَّمُ أَيْضًا مَعَكُمْ كَثِيرًا، لِأَنَّ أَرْكَونَ هَذَا الْعَالَمِ يَأْتِي وَلَيْسَ لَهُ فِيَّ شَيْءٌ. 31 وَلَكِنْ لِيَعْلَمَ الْعَالَمُ أَنِّي أُحِبُّ

ἡ Παιὼτ οὗτος κατὰ φῆρῃ ἐταφρονθεν νη
 ἦχε Παιὼτ ἡμεῖς ἡπαρῆς τεν ὁνοῦ μαρον
 ἐβολαται.

أبي، وكما أوصاني أبي هكذا أفعل.
 قوموا نَنْطَلِقْ مِنْ ههنا.

16. Ἄνοκ πε τβω ἡάλολι ἡταφμη
 16. οὗτος Παιὼτ πε πιωτω.

Β. Κλημα νιβεν ἐτε ἡδῆτ ἐτε ἡῡναεν οὔταρ
 ἐβολα αν ἡνακορχαῖς οὗτος φη νιβεν εἰναεν
 οὔταρ ἡνατοτβοῦ εἰνα ἡτεφεν εἰνο οὔταρ
 ἐβολα.

Γ. Θηλη ἡῡωτεν ἡτετεντοτβο εἰβε παισαχι
 ἐταισαχι ἡμοῦ νευωτεν.

Δ. Ὑωπι ἡδῆρῃ ἡδῆτ οὗτος ἡνοκ εἰω δεν ὁνοῦ
 κατὰ φῆρῃ ἡπὶ κλημα ἡμον ὡχου ἡτεφεν
 οὔταρ ἐβολαγτοτῦ ἡματῶτῦ αῦψτεμψωπι
 δεν τβω ἡάλολι παρῆς ἡῡωτεν εἰωτεν
 ἡμον ὡχου ἡμωτεν ἡρετενῶψτεμψωπι ἡδῆρῃ
 ἡδῆτ.

Ε. Ἄνοκ πε τβω ἡάλολι ἡῡωτεν νε νὶ κλημαῖς
 φηεῖναψωπι ἡδῆτ οὗτος ἡνοκ εἰω ἡδῆτῦ
 φαι εἰεεν οὔμῃψ ἡοὔταρ ἐβολα χε αὔτῃνοῦ
 ἡμονῶψωπι ἡμωτεν εἰε εἰλι.

Ϛ. Ἀρεψτεμ οὔαι ψωπι ἡδῆτ σεναγτοτ ἐβολα
 ἡφῆρῃ ἡπὶ κλημαῖς οὗτος ψαψῶνοῦ οὗτος ψατ-
 ὁοῦωτοῦ ἡσεγτοῦ ἐπὶ χρω οὗτος ψατρωε.

ζ. Εἰωπ δε ἡρετενψανψωπι ἡδῆρῃ ἡδῆτῃ οὗτος
 ἡτε πασαχι ψωπι δεν ὁνοῦ φηεῖτετενοταψῦ
 ἡριεῖτιν ἡμοῦ οὗτος ἡναψωπι νωτεν.

η. ἡεν φαι αῦβῶωτ ἡχε Παιὼτ εἰνα ἡτετενεν
 οὔμῃψ ἡοὔταρ ἐβολαῖς οὗτος ἡτετενψωπι νη
 ἡμαῶητης.

θ. Ὑφῆρῃ ἐταφμενριτ ἡχε Παιὼτῃ ἡνοκ εἰω
 αἰμενρε ὁνοῦ ψωπι ἡδῆρῃ δεν ταῶσαπῃ.

ι. Εἰωπ ἡτετενἡρεῖς ἐναεντολη τετενναψωπι

15
 1 «أنا هو الكَرْمَةُ الحَقِيقَةُ
 وأبي الكَرَامُ. 2 كُلُّ غُصْنٍ
 فِيّ لَا يَأْتِي بِثَمَرٍ كَثِيرٍ يَنْتَزِعُهُ، وَالَّذِي
 يَأْتِي بِثَمَرٍ يُنْقِيه لِیَأْتِي بِثَمَرٍ أَكْثَرَ. 3 أَنْتُمْ
 الْآنَ أَغْصَاءٌ مِنْ أَجْلِ هَذَا الْكَلَامِ الَّذِي
 قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهِ. 4 اثْبُتُوا فِيّ وَأَنَا فِيكُمْ.
 كَمَا أَنَّ الْغُصْنَ لَا يَقْدِرُ أَنْ يَأْتِيَ بِالشَّمَارِ
 مِنْ ذَاتِهِ إِنْ لَمْ يَثْبُتْ فِي الْكَرْمَةِ، كَذَلِكَ
 أَنْتُمْ إِنْ لَمْ تَثْبُتُوا فِيّ. 5 أَنَا الْكَرْمَةُ وَأَنْتُمْ
 الْأَغْصَانُ. مَنْ يَثْبُتْ فِيّ وَأَنَا فِيهِ هَذَا
 يَأْتِي بِشَمَارٍ كَثِيرَةٍ، لِأَنَّكُمْ بِدُونِي لَا
 تَقْدِرُونَ أَنْ تَعْمَلُوا شَيْئًا. 6 إِنْ كَانَ أَحَدٌ
 لَا يَثْبُتْ فِيّ يُطْرَحُ خَارِجًا كَالْغُصْنِ،
 فَيَجِفُّ وَيَجْمَعُونَهُ وَيَطْرَحُونَهُ فِي
 النَّارِ، فَيَحْتَرِقُ. 7 إِنْ ثَبُتُمْ فِيّ وَثَبَتَ
 كَلَامِي فِيكُمْ كَانَ لَكُمْ كُلُّ مَا تُرِيدُونَهُ. 8
 وَبِهَذَا يَتَمَجَّدُ أَبِي: أَنْ تَأْتُوا بِشَمَارٍ كَثِيرَةٍ
 وَتَكُونُونَ تَلَامِيذِي. 9 كَمَا أَحَبَّنِي أَبِي
 كَذَلِكَ أَحَبُّكُمْ أَنَا. اثْبُتُوا فِي مَحَبَّتِي.
 10 إِنْ حَفِظْتُمْ وَصَايَايَ تَثْبُتُونَ فِي

δεν ταῖς ἀπὸ τοῦ ἑαυτοῦ ἐταῖροις ἐν ἐκείνῳ
 ἵνα Παιὼν οὗτος ἵππῳ δὲν τεταῖσται.

15. Ναι αἰσχρὸς ἦν ὅτι ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ
 δὲν ὅτι οὗτος ἵππῳ ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ
 ἵππῳ ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ.

16. Θὰ ἀποκτείνῃς τὴν ἀπὸ τοῦ ἵππῳ
 ἵππῳ ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ἵππῳ ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ἵππῳ.

17. Ὁμοῦ ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ἵππῳ ἵππῳ
 ἵππῳ ὅτι ἵππῳ ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ἵππῳ.

18. Ἦν ὅτι ἵππῳ ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ἵππῳ
 ἵππῳ ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ἵππῳ.

19. Ἦν ὅτι ἵππῳ ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ἵππῳ
 ἵππῳ ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ἵππῳ ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ἵππῳ.
 ἵππῳ ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ἵππῳ ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ἵππῳ.

20. Ἦν ὅτι ἵππῳ ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ἵππῳ
 ἵππῳ ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ἵππῳ ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ἵππῳ.
 ἵππῳ ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ἵππῳ ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ἵππῳ.

21. Ναι ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ἵππῳ ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ἵππῳ
 ἵππῳ ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ἵππῳ.

22. Ἦν ὅτι ἵππῳ ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ἵππῳ
 ἵππῳ ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ἵππῳ.

23. Ἦν ὅτι ἵππῳ ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ἵππῳ
 ἵππῳ ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ἵππῳ ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ἵππῳ.
 ἵππῳ ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ἵππῳ ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ἵππῳ.

24. Ἦν ὅτι ἵππῳ ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ἵππῳ
 ἵππῳ ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ἵππῳ ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ἵππῳ.
 ἵππῳ ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ἵππῳ ἐπὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ἵππῳ.

مَحَبَّتِي، كَمَا أَنِّي أَنَا حَفِظْتُ وَصَايَا أَبِي
 وَتَبْتُ فِي مَحَبَّتِهِ. 11 كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لَكِنِّي
 بَشَّرْتُكُمْ فَرَحِي فِيكُمْ وَبِتَمَّ فَرَحُكُمْ.

12 «هَذِهِ وَصِيَّتِي أَنْ تُحِبُّوا بَعْضُكُمْ
 بَعْضًا كَمَا أَحْبَبْتُكُمْ. 13 لَيْسَ لِأَحَدٍ حُبٌّ
 أَكْبَرُ مِنْ هَذَا: أَنْ يَذِلَّ الْإِنْسَانُ نَفْسَهُ
 لِأَجْلِ أَحِبَّائِهِ. 14 أَنْتُمْ أَحِبَّائِي إِنْ عَمَلْتُمْ
 مَا أَوْصَيْتُكُمْ بِهِ. 15 لَا أَعُودُ أَسْمِيَكُمْ
 الْآنَ عِبِيدًا، لَأَنَّ الْعَبْدَ لَا يَعْلَمُ مَا يَصْنَعُهُ
 سَيِّدُهُ، وَلَكِنِّي قَدْ سَمَّيْتُكُمْ أَحِبَّائِي لِأَنِّي
 أَعْلَمْتُكُمْ بِكُلِّ مَا سَمِعْتُ مِنْ أَبِي. 16
 لَيْسَ أَنْتُمْ اخْتَرْتُمُونِي بَلْ أَنَا اخْتَرْتُكُمْ،
 وَأَقَمْتُكُمْ لِتَذْهَبُوا وَتَأْتُوا بِشَمَارٍ، وَتَدُومَ
 ثِمَارُكُمْ، لَكِنِّي يُعْطِيكُمْ أَبِي كُلَّ مَا
 تَسْأَلُونَ بِاسْمِي. 17 إِنَّمَا أَوْصَيْتُكُمْ بِهَذَا
 لِیُحِبَّ بَعْضُكُمْ بَعْضًا.

18 «إِنْ كَانَ الْعَالَمُ يُبْغِضُكُمْ فَاعْلَمُوا
 أَنَّهُ قَدْ أَبْغَضَنِي قَبْلَكُمْ. 19 لَوْ كُنْتُمْ مِنَ
 الْعَالَمِ لَكَانَ الْعَالَمُ يُحِبُّ خَاصَّتَهُ.
 وَلَكِنْكُمْ لَسْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ، بَلْ أَنَا
 اخْتَرْتُكُمْ مِنَ الْعَالَمِ، لِذَلِكَ يُبْغِضُكُمْ
 الْعَالَمُ. 20 أَذْكُرُوا الْكَلَامَ الَّذِي قُلْتُهُ
 أَنَا لَكُمْ: لَيْسَ عَبْدٌ أَكْبَرُ مِنْ سَيِّدِهِ.
 إِنْ كَانُوا قَدْ اضْطَهَدُونِي فَسَوْفَ
 يَضْطَهَدُونَكُمْ، وَإِنْ كَانُوا قَدْ حَفِظُوا

αὐτοὺς ἐπασαχὶ ἐτέαρεθ ἐφωτεν θωτεν.

κα. Ἀλλὰ ναὶ τηροῦ σεναιτοῦ νωτεν εἶβε
παρὰν καὶ σεσωοῦν ἀν ἡφνεταχταοτοί.

κβ. Ἐνε ἡπίι πε οτοθ ἡτасаχὶ νευωοῦ νε ἡμον-
τοῦ νοβὶ ἡματὶ τῆνοῦ δε ἡμοντοῦ λωιχὶ
ἡματ εἶβε ποτνοβί.

κγ. Φνεομοτ ἡμοι ἡμοτ ἡπακειωτ.

κδ. Ἐνε ἡπίρι ἡνιθβηοτὶ ἡδρηὶ ἡδητοῦ νηέτε
ἡπε κεοται αἰτοῦ νε ἡμοντοῦ νοβὶ ἡματὶ
τῆνοῦ δε αἰνατ οτοθ αἰμεστω νευ Πακειωτ.

κε. Ἀλλὰ θίνα ἡτερχωκ ἐβολ ἡχε πасаχὶ
εἰςδηοῦτ θὶ ποτνομοс καὶ αἰμεστω ἡχινχη.

κε. Ἐψωπ αψωανὶ ἡχε Πιπαρὰκλητοс φη ἀνοκ
ἐτῆναοτορпч νωτεν ἐβολθιτοτч ἡπαιωτῖ
Πιπνεμα ἡτε τμεομνὶ φνεοηνοῦ ἐβολθα
Φιωτ ἡθοу εἰναερμεορε εἶβητ.

κζ. Οτοθ ἡωτεν θωτεν τετενερμεορε καὶ
τετενχη νευνὶ ιсхен ψорп.

18. καὶ αἰχοτοῦ νωτεν θίνα
ἡτετενψτεμερсканδαλίζεσθε.

β. Αἰψωανερ οηνοῦ ἡἀποσῆαγωсс αλλὰ οηνοῦ
ἡχε οτοῦνοῦ: θίνα οτον νίβεν εἰναδωτεβ
ἡμωτεν ἡτεμμετὶ καὶ αψινὶ ἡοτψοτψωοτψι
ἐθρηὶ ἡψψ.

γ. Οτοθ καὶ ἐτέαιτοῦ νωτεν καὶ οἱνὶ ἡποτ-
соτεν Φιωτ: οτδε ἀνοκ ἡποτсоτωнт.

δ. Ἀλλὰ καὶ αἰχοτοῦ νωτεν θίνα αψωανὶ
ἡχε τῶτνοῦ: ἡτετενερποτμετὶ καὶ αἰοτω
ἀνοκ εἰχω ἡμωοῦ νωτεν: καὶ δε ἡπιχοτοῦ
νωτεν ιсхен θη καὶ ναιχη νευωτεν πε.

κλαμι فسوف يحفظون كلامكم.
٢١ ولكنهم إنما يفعلون بكم هذا كله
من أجل اسمي، لأنهم لا يعرفون
من أرسلني. ٢٢ لو لم أكن قد جئت
وكلمتهم، لم تكن لهم خطيئة، وأما
الآن فليس لهم عذر في خطيئتهم.
٢٣ من يبغضني يبغض أبي. ٢٤ لو لم
أكن قد عملت فيهم أعمالاً لم يعملها
أحد آخر، لم تكن لهم خطيئة، والآن
فقد رأوا وأبغضوني أنا وأبي. ٢٥ لكن
لكي يتم المكتوب في ناموسهم: إنهم
أبغضوني بلا سبب.

٢٦ «متى جاء البارقليط الذي أرسله
أنا إليكم من أبي، روح الحق، الذي من
عند الآب ينبئ، هو يشهد لي. ٢٧ وأنتم
تشهدون أيضاً لأنكم معي من الابتداء.

١٦
١ «قد كلمتكم بهذا لكي لا
تشكوا. ٢ وسيُخَرِّجونكم
من مجامعهم، بل ستأتي ساعة يظن
فيها كل من يقتلكم أنه يُقَرِّبُ قُرْبَانًا لِلَّهِ.
٣ وَيَفْعَلُونَ هَذَا بِكُمْ لِأَنَّهُمْ لَمْ يَعْرِفُوا
الآبَ وَلَا عَرَفُونِي. ٤ لكني كلمتكم بهذا
حتى إذا جاءتِ السَّاعَةُ تذكرون أنني أنا
قلتُ لكم. ولم أقل لكم من البداءة
لأنني كنتُ معكم.

- [illegible]

«وَأَمَّا الْآنَ فَإِنِّي مُنْطَلِقٌ إِلَى الَّذِي أُرْسَلَنِي، وَلَيْسَ أَحَدٌ مِنْكُمْ يَسْأَلُنِي: إِلَى أَيْنَ تَمْضِي؟^٦ لَكِنْ لَأَتِيَ قُلْتُ لَكُمْ هَذَا قَدْ مَلَأَ الْحُزْنَ قُلُوبَكُمْ. ^٧لَكِنِّي أَقُولُ لَكُمْ الْحَقَّ: إِنَّهُ خَيْرٌ لَكُمْ أَنْ أُنْطَلِقَ، لَأَتِيَ إِنْ لَمْ أُنْطَلِقْ لَا يَأْتِيَكُمْ الْبَارْقَلِيطُ، وَلَكِنْ إِنْ أُنْطَلَقْتُ أُرْسِلُهُ إِلَيْكُمْ. ^٨وَمَتَى جَاءَ ذَلِكَ فَهُوَ يُبَكِّتُ الْعَالَمَ عَلَى خَطِيئَةٍ وَعَلَى بَرٍّ وَعَلَى دِينُونَةٍ: ^٩أَمَّا عَلَى خَطِيئَةٍ فَلَأَنْتَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ بِي، ^{١٠}وَأَمَّا عَلَى بَرٍّ فَلَأَنَّنِي مُنْطَلِقٌ إِلَى الْآبِ وَلَا تَزَوْنِي أَيْضًا، ^{١١}وَأَمَّا عَلَى دِينُونَةٍ فَلَأَنَّ رَأْسَ هَذَا الْعَالَمِ قَدْ دِينَ.

١٢ «إِنَّ لِي أُمُورًا كَثِيرَةً أَيْضًا لَأَقُولَ لَكُمْ، وَلَكِنْ لَا تَسْتَطِيعُونَ أَنْ تَحْتَمِلُوا الْآنَ. ١٣ وَأَمَّا مَتَى جَاءَ ذَاكَ، رُوحُ الْحَقِّ، فَهُوَ يُرْسِدُكُمْ إِلَى جَمِيعِ الْحَقِّ، لِأَنَّهُ لَيْسَ يَتَكَلَّمُ مِنْ نَفْسِهِ، بَلْ كُلُّ مَا يَسْمَعُ يَتَكَلَّمُ بِهِ، وَيُخْبِرُكُمْ بِأُمُورٍ آتِيَةٍ. ١٤ وَذَاكَ يُمَجِّدُنِي، لِأَنَّهُ يَأْخُذُ مِنِّي لِي وَيُخْبِرُكُمْ. ١٥ جَمِيعُ مَا لِأَبِي هُوَ لِي. لِهَذَا قُلْتُ لَكُمْ: إِنَّهُ يَأْخُذُ مِنِّي لِي وَيُخْبِرُكُمْ. ١٦ بَعْدَ قَلِيلٍ لَا تَرُونَنِي، ثُمَّ بَعْدَ قَلِيلٍ تَرُونَنِي أَيْضًا».

١٧ فَقَالَ قَوْمٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ، بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «مَا هُوَ هَذَا الَّذِي يَقُولُهُ لَنَا: بَعْدَ

κεκοῦχι τέτεννανατ ἐροι οτοϑ γε ἄνοκ
†ναψεννι ϑα Φιωτ.

17. Πατρω οὔν ἡμους περὶ γε οὗ πε φαι ἐτεφχω
ἡμοϑ γε κεκοῦχι ἡτενέμι ἀν γε αψχω ἡμοϑ
γε οὗ.

18. Δεῖμι ἡγε Ιησὺ γε νατοτωψ ἐψενϑ πε οτοϑ
πεχαϑ νωοῦ γε τέτενκω† ἡσα παϊσαχι νειμ
νετενέρηοτ γε αἰχος νωτενι γε κεκοῦχι
τέτεννανατ ἐροι ἀν οτοϑ παλιν κεκοῦχι
τέτεννανατ ἐροι.

19. Ἀμην ἀμην †χω ἡμοϑ νωτεν γε ἡωτεν
τέτενναριμι οτοϑ τέτενναερῆμβι πικοςμοϑ
δε ἡοοϑ ἐναραψι ἡωτεν τέτενναερῆκαϑ
ἡρητῖ ἀλλὰ πετενῆκαϑ ἡρητ ἐναψωπι
νωτεν ετραψι.

20. Ἰησοῦμι αψωαννοῦ ἐμιϑ ψαερῆκαϑ ἡρητῖ
γε αἰ ἡγε τεοτνοῦ ἐψωπ δε αψωανμιϑ
ἡπιωρη ἡπασερῆμετῖ ἡπιροχρεχ εοβε πιαψι
γε αςμεϑ οτρωμι ἐπικοςμοϑ.

21. Οτοϑ ἡωτεν ϑωτεν †νοτ ἐρετενέβι νοῦκαϑ
ἡρητῖ παλιν ον †νανατ ἐρωτεν οτοϑ τέτεν-
ναραψι οτοϑ πετενραψι ἡμον ϑλι ναολϑ
ἡτεν οηνοτ.

22. Οτοϑ δεν πιέροοτ ἐτε ἡματ τέτενναψεντ
ἐϑλι ἀνι ἀμην ἀμην †χω ἡμοϑ νωτεν
φηέτετενναερῆτιν ἡμοϑ ἡτοτϑ ἡΦιωτ δεν
παρὰν εφῆτηϑ νωτεν.

23. Ὡα †νοτ ἡπατετενερῆτιν ἡϑλι δεν παρὰν
ἀριῆτιν οτοϑ τέτενναβι ϑινα ἡτε πετενραψι
ψωπι εψχηκ ἐβολ.

24. Παρὶ δε αἰχοτοτ νωτεν δεν ϑανπαροιμῖα
ςηνοτ δε ἡγε οτοτνοτ ϑοτε εἰνασαχι νειμωτεν
ἀν γε δεν ϑανπαροιμῖα ἀλλὰ δεν οτπαρρησιᾶ
†ναταμωτεν εοβε Φιωτ.

25. Δεν πιέροοτ ἐτε ἡματ ἐρετενέερετιν δεν

قَلِيلٍ لَا تَرُونَنِي، ثُمَّ بَعْدَ قَلِيلٍ تَرُونَنِي
أَيْضًا، وَلَآتِي مُنْطَلِقٌ إِلَى الْآبِ؟».

18 وقالوا: «ما هو هذا القليل الذي يقول
عنه؟ لسنا ندري بماذا يتكلم!».

19 يسوع أنهم كانوا يريدون أن يسألوه،
فقال لهم: «أعز هذا يُناظرُ بعضكم
بعضًا، لأنِّي قلتُ لكم: بعدَ قليلٍ
تَرُونَنِي، ثُمَّ بَعْدَ قَلِيلٍ أَيْضًا لَا تَرُونَنِي.

20 الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ سَتَبْكُونُ
وَتَنُوحُونَ وَالْعَالَمُ يَفْرَحُ. أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ،
وَلَكِنَّ حُزْنَكُمْ يَتَحَوَّلُ إِلَى فَرَحٍ.
21 كَالْمَرْأَةِ الَّتِي وَهِيَ تِلْدُ تَحْزَنُ لِأَنَّهُ قَدْ

جَاءَتْ سَاعَتُهَا، فَمَتَى وَلَدَتْ الطِّفْلَ لَا
تَعُودُ تَذْكُرُ الشَّدَّةَ مِنْ أَجْلِ الْفَرَحِ، لِأَنَّهَا
وَلَدَتْ إِنْسَانًا فِي الْعَالَمِ. 22 فَأَنْتُمْ كَذَلِكَ

الآنَ، سَتَكْبِدُونَ حُزْنًا. وَلَكِنِّي سَأُرَاكُمْ
أَيْضًا فَتَفْرَحُونَ وَلَا يَنْزِعُ أَحَدٌ فَرَحَكُمْ
مِنْكُمْ. 23 وَفِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لَا تَسْأَلُونَنِي

شَيْئًا. الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ
مَا تَطْلُبُونَهُ مِنَ الْآبِ بِاسْمِي أُعْطِيكُمْ
إِيَّاهُ. 24 إِلَى الْآنَ لَمْ تَطْلُبُوا شَيْئًا بِاسْمِي.

اطْلُبُوا فَتَأْخُذُوا، لِيَكُونَ فَرَحُكُمْ كَامِلًا.

25 قد كلمتكم بهذا بأمثالٍ، ولكن
تأتي ساعةٌ حينَ لا أكلمكم أيضًا
بأمثالٍ، بل أخبركم عن الآبِ علانيةً.
26 في ذلك اليومِ تطلبونَ باسمي.

παρὰν οὗτοϛ τῆναχοϛ νωτεν ἀν γε ἀνοκ
εἰσνατῆρο ἐφῖωτ εἴβε θηνοτ.

κζ. Ἰθουϛ γαρ εἰωϛ φῖωτ ὑμει ἡμωτεν γε
ἡνωτεν ἀρετενμενριτῖ οὗτοϛ ἀρετενναετ
γε ἐταῖν ἐβολ εἰα φῖωτ.

κη. Αἰ ἐβολ δεν φῖωτ οὗτοϛ αἰ ἐπικοϛμοϛ
παλιν ον τῆναχω ἡπικοϛμοϛ οὗτοϛ τῆναϣεννι
εἰα φῖωτ.

κθ. Πεχε νεγμαθεντῖς ναϛ γε εἰππε τῆνοτ
ῖκαχι δεν οτπαρρησιᾶ οὗτοϛ ἡκχε εἰλι ἀν
ἡπαροιμιᾶ.

λ. ϣῆνοτ तेनेमि γε ῖκωοτην ἡεωβ νιβεν οὗτοϛ
ἡκερῖριᾶ ἀν εἴρε οται ϣενκι δεν φαι तेनναετ
γε ἀκῖ ἐβολ εἰα φῖ.

λα. Αἰεροτῶ ἡχε Ἰηϛ γε τῆνοτ τετενναετ.

לב. Εἰππε ἐῆνοτ ἡχε οτοτῆνοτ οὗτοϛ ἀσῖ εἰνα
ἡτετενχωρ ἐβολ φοται φοται ἐπεγμαῖ οὗτοϛ
ἡτετενχατ ἡματατῖ οὗτοϛ τῆχη ἡματατ ἀν
γε ὑχη νεμνι ἡχε Παῖωτ.

λγ. Παῖ αἰχοτοτ νωτεν εἰνα ἡτε οτῖρηννι ϣωπι
νωτεν ἡδρηι ἡδῆτῖ οτον ἡτωτεν ἡματ
ἡοτῖοχρεχ δεν πικοϛμοϛ ἀλλὰ γεμνομτ
ἀνοκ αἰβρο ἐπικοϛμοϛ.

α. Παῖ αἰκαχι ἡμωοτ ἡχε Ἰηϛ
ιζ. οὗτοϛ ἐταϛϛαι ἡνεϛβαλ ἐπῶωι ἐτφε

πεχαϛι γε Παῖωτ ἀσῖ ἡχε τῆτοῆνοτ μαῶοτ
ἡΠεκῶηρι εἰνα ἡτε Πεκῶηρι τῶοτ νακ.

β. Ὑφρητ ετακτῆρϣωϣι ναϛ ἐχεν σαρξ νιβεν
εἰνα φη νιβεν ετακτῆριϛ ναϛ ἡτεϛτ νωοτ
ἡοτῶνδ ἡνεεε.

γ. Φαι δε πε πῶνδ ἡνεεε εἰνα ἡτοτσοτῶνκ
πιοται ἡματατϛ φῖ ἡταφμνι νεμ φηετακ-
οτορπϛ Ἰηϛ Πῆϛ.

وَلَسْتُ أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي أَنَا أَسْأَلُ الْآبَ
مِنْ أَجْلِكُمْ،¹⁷ لِأَنَّ الْآبَ نَفْسَهُ يُحِبُّكُمْ،
لَأَنَّكُمْ قَدْ أَحْبَبْتُمُونِي، وَأَمَنْتُمْ أَنِّي مِنْ
عِنْدِ الْآبِ خَرَجْتُ.¹⁸ خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِ
الْآبِ، وَقَدْ آتَيْتُ إِلَى الْعَالَمِ، وَأَيْضًا
أَتْرُكُ الْعَالَمَ وَأَذْهَبُ إِلَى الْآبِ.

¹⁹ قَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: «هُذَا الْآنَ تَتَكَلَّمُ
عَلَانِيَةً وَلَسْتَ تَقُولُ مَثَلًا وَاحِدًا.²⁰ الْآنَ
نَعْلَمُ أَنَّكَ عَالِمٌ بِكُلِّ شَيْءٍ، وَلَسْتَ
تَحْتَاجُ أَنْ يَسْأَلَكَ أَحَدٌ. لِهَذَا نُؤْمِنُ أَنَّكَ
مِنَ اللَّهِ خَرَجْتَ». ²¹ أَجَابَهُمْ يَسُوعُ:
«الْآنَ تُؤْمِنُونَ؟²² هُوَذَا تَأْتِي سَاعَةٌ،
وَقَدْ آتَتْ الْآنَ، تَتَفَرَّقُونَ فِيهَا كُلُّ وَاحِدٍ
إِلَى خَاصَّتِهِ، وَتَتْرَكُونَنِي وَحْدِي. وَأَنَا
لَسْتُ وَحْدِي لِأَنَّ أَبِي كَائِنٌ مَعِيَ.²³ قَدْ
كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِيَكُونَ لَكُمْ فِيَّ سَلَامٌ. فِي
الْعَالَمِ سَيَكُونُ لَكُمْ ضِيقٌ، وَلَكِنْ ثِقُوا:
أَنَا قَدْ غَلَبْتُ الْعَالَمَ».

¹ 'تَكَلَّمَ يَسُوعُ بِهَذَا وَرَفَعَ
عَيْنَيْهِ إِلَى السَّمَاءِ وَقَالَ:

«يَا أَبَتَاهُ، قَدْ حَضَرْتُ السَّاعَةَ. مَجِّدْ
ابْنَكَ لِيُمَجِّدَكَ ابْنُكَ أَيْضًا،² إِذْ أُعْطِيَتُهُ
السُّلْطَانُ عَلَى كُلِّ جَسَدٍ لِيُعْطِيَ حَيَاةً
أَبَدِيَّةً لِكُلِّ مَنْ أُعْطِيَتُهُ.³ وَهَذِهِ هِيَ
الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ: أَنْ يَعْرِفُوكَ أَنْتَ الْإِلَهَ
الْحَقِيقِيَّ وَحَدَّكَ وَيَسُوعَ الْمَسِيحَ الَّذِي

17

2. Ἄνοκ αἰψὸν καὶ εἶχεν πικρὰς ἐταιχῶκ
ἐβολὰ ὑπὲρ ἐτακτικῇ νῆι καὶ ἡτταίῃ.
3. Οὗτος ἦν οὗ μαῶν νῆι ἡνοκ Παῖων δατοῦκ:
δεν πῖων ἐναὶ ἡτῆι ἡγορῇ ὑπὲρ πικροσμος
ὑπὲρ δατοῦκ.
4. Διοτῶν ἐπεκράν ἐβολὰ ἡνιρώμ νητακτικῇ
τοῦ νῆι ἐβολὰδεν πικροσμος: νοῦκ νε οὗτος
ακτικῇ τοῦ νῆι οὗτος πεκαῖ αἰῶρες ἐροῦ.
5. Οὗτος ἦν οὗ αἰῶμ καὶ εἶχεν νῆι ἐτακτικῇ
νῆι εἰς ἐβολὰς τοῦκ νε.
6. Καὶ νῆι ἐτακτικῇ τοῦ νῆι αἰτικῇ νωοῦ:
οὗτος ἡνωοῦ εἶχεν αἰτικῇ οὗτος αἰῶμ
ταῖς νῆι καὶ ἐταῖ ἐβολὰς τοῦ οὗτος αἰῶν
καὶ ἡνοκ πετακτατοῖ.
7. Ἄνοκ ἡνωοῦ ἐρῆνι ἐχῶν ναιτωοῦ ἀν εἶθε
πικροσμος: ἀλλὰ εἶθε νητακτικῇ τοῦ νῆι καὶ
νοῦκ νε.
8. Οὗτος νῆτε νοῦι νοῦκ νε οὗτος αἰτικῇ
νῆρῆι ἡνιτοῦ.
9. Οὗτος ἡνι ἀν καὶ δὲν πικροσμος: ναι δὲ ἡνωοῦ
σεῖν δὲν πικροσμος οὗτος ἡνοκ ἡνιτοῦ εἶροκ:
Παῖων Πιάσιος ἀρεῖ ἐρωοῦ νῆρῆι δὲν Πε-
κράν νητακτικῇ νῆι: εἰς ἡνιτοῦ ὑπὲρ δὲν
οἰμετοῦται ὑπὲρ νῆι.
10. Ὡστε ἡνοκ εἶχεν νητωοῦ ναιῶρες ἐρωοῦ
νῆρῆι δὲν Πεκράν νητακτικῇ νῆι αἰῶρες
ἐρωοῦ: οὗτος ὑπὲρ εἰς ἐβολὰς ἡνιτοῦ τακο
ἐβῆλ ἐπῶν νῆτε ἡτακο εἰς ἡνιτοῦ ἡνιτοῦ
καὶ ἐβολὰ.
11. ἦν οὗ δὲ αἰνιτοῦ εἶροκ οὗτος ναι ἡκαῖ
ὑμωοῦ δὲν πικροσμος: εἰς ἡνιτοῦ παρὰ ὑπὲρ
εἰχῆν ἐβολὰ νῆρῆι ἡνιτοῦ.
12. Ἄνοκ αἰψὸν νωοῦ ὑπεκαῖ οὗτος ἡ πικροσμος

أرسلته. أنا مَجَّدْتُكَ عَلَى الْأَرْضِ.
الْعَمَلُ الَّذِي أُعْطَيْتَنِي لِأَصْنَعُهُ قَدْ
أَكْمَلْتُهُ. ° وَالْآنَ مَجَّدْنِي أَنْتَ يَا ابْنَاهُ عِنْدَ
ذَاتِكَ بِالْمَجْدِ الَّذِي لِي عِنْدَكَ مِنْ قَبْلَ
إِنْشَاءِ الْعَالَمِ.

11. أَنَا أَظْهَرْتُ اسْمَكَ لِلنَّاسِ الَّذِينَ
أُعْطَيْتَنِي مِنَ الْعَالَمِ. كَانُوا لَكَ
وَأُعْطَيْتَهُمْ لِي، وَقَدْ حَفِظُوا كَلَامَكَ.
° وَالْآنَ عَلِّمُوا أَنَّ كُلَّ مَا أُعْطَيْتَنِي هُوَ
مِنْ عِنْدِكَ، لِأَنَّ الْكَلَامَ الَّذِي أُعْطَيْتَنِي
قَدْ أُعْطَيْتَهُمْ، وَهُمْ قَبِلُوا وَعَلِّمُوا يَقِينًا
أَنِّي مِنْ عِنْدِكَ أَتَيْتُ، وَأَمَنُوا أَنَّكَ أَنْتَ
أَرْسَلْتَنِي. 1. وَأَنَا أَسْأَلُ مِنْ أَجْلِهِمْ. لَسْتُ
أَسْأَلُ مِنْ أَجْلِ الْعَالَمِ، بَلْ مِنْ أَجْلِ
الَّذِينَ أُعْطَيْتَنِي لِأَتُهُمْ لَكَ. 10. وَكُلُّ مَا
هُوَ لِي فَهُوَ لَكَ، وَمَا هُوَ لَكَ فَهُوَ لِي،
وَأَنَا مُمَجَّدٌ فِيهِمْ. 11. وَلَسْتُ أَنَا بَعْدُ فِي
الْعَالَمِ، وَأَمَّا هَؤُلَاءِ فَهُمْ فِي الْعَالَمِ،
وَأَنَا أَجِيءُ إِلَيْكَ. أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ،
احْفَظْهُمْ فِي اسْمِكَ الَّذِينَ أُعْطَيْتَنِي،
كَيْ يَكُونُوا وَاحِدًا كَمَا نَحْنُ. 12. حِينَ
كُنْتُ مَعَهُمْ فِي الْعَالَمِ كُنْتُ أَحْفَظُهُمْ فِي
اسْمِكَ. الَّذِينَ أُعْطَيْتَنِي حَفِظْتُهُمْ، وَلَمْ
يَهْلِكْ مِنْهُمْ أَحَدٌ إِلَّا ابْنُ الْهَلَاكِ لِيَتِمَّ
الْكِتَابُ. 13. أَمَّا الْآنَ فَآتِي إِلَيْكَ. وَأَتَكَلَّمُ
بِهَذَا فِي الْعَالَمِ لِيَكُونَ لَهُمْ فَرْحِي كَامِلًا
فِيهِمْ. 14. أَنَا أُعْطَيْتُهُمْ كَلَامَكَ، وَقَدْ

μεστῶσιν καὶ θανέβολθεν πικροσμος ἀν νεῖ
ἰπαρηΐ ζω ἔτε ἀνοκ οὐέβολθεν πικροσμος ἀν.

16. Παιΐζο ἀν εἰνα ἡτεκὸλοτ ἐβολθεν πικρο-
σμος· ἀλλὰ εἰνα ἡτεκὰρεθ ἐρωσ ἐβολθα
πιπετῶσιν.

17. Θανέβολθεν πικροσμος ἀν νεῖ ἰπαρηΐ ζω
ἔτε ἀνοκ οὐέβολθεν πικροσμος ἀν.

18. Πατοτῶσιν ἡερὶ δὲν τμεῶμνι πετε φωκ
ἡσαχι πε τμεῶμνι.

19. Κατα φρηΐ ἐτακοτορπτ ἐπικροσμος· ἀνοκ
ζω αἰοτορποτ ἐπικροσμος.

20. Οτοθ ττοτβο ἡμοι ἀνοκ ἐερὶ ἐχωσ εἰνα
ἡτοτῶσιν ζωσ εἰτοτῶσιν δὲν οτμεῶμνι.

21. Παιΐζο δε ἀν εῶβε ναι ἡματατοτ· ἀλλὰ
νεμ ἐερὶ ἐχεν νηεθνατ ἐροι ἐβολθιτεν
ποτσαχι.

22. Εἰνα ἡτοτῶσιν τηροτ δὲν οτμετοται κατα
φρηΐ φιωτ ετεκῶπ ἡερὶ ἡδῆτ ἀνοκ ζω
ἡερὶ ἡδῆτκ· εἰνα ἡῶσ ζωσ ἡτοτῶσιν
ἡδῆτεν δὲν οτμετοται εἰνα ἡτε πικροσμος
νατ καὶ ἡθοκ πετακταοτοι.

23. Οτοθ ἀνοκ πῖωσ ετακτῆιχ νῆι αἰτῆιχ
νωσ· εἰνα ἡτοτῶσιν ζωσ δὲν οτμετοται
ἡπερηΐ ζων ενῶπ δὲν οτμετοται.

24. Ἀνοκ ἡερὶ ἡδῆτοτ οτοθ ἡθοκ ἡδῆτ· εἰνα
ἡτοτῶσιν ετῆκ ἐβολ δὲν οτμετοται· εἰνα
ἡτε πικροσμος ἐμ καὶ ἡθοκ πετακταοτοι.

25. Παιωτ φηετακτῆιχ νῆι ττωσ εἰνα φμα
ἐτῶπ ἡμοχ ἀνοκ ἡτοτῶσιν ἡματ νεμνι·
εἰνα ἡτοτῆατ ἐπαῶσ ετακτῆιχ νῆι καὶ
ακμενριτ δαχεν τκαταβολῆ ἡπικροσμος.

26. Παιωτ πῖμνι οτοθ ἡπε πικροσμος σοτῶνκ·
ἀνοκ αἰσοτῶνκ οτοθ ναικεχωσνι ατἐμ καὶ
ἡθοκ πετακταοτοι.

أَبْغَضَهُمُ الْعَالَمُ لِأَنَّهُمْ لَيْسُوا مِنَ الْعَالَمِ،
كَمَا أَنِّي لَسْتُ مِنَ الْعَالَمِ،¹⁶ لَسْتُ أَسْأَلُ
أَنْ تَنْزَعَهُمْ مِنَ الْعَالَمِ بَلْ أَنْ تَحْفَظَهُمْ
مِنَ الشَّرِيرِ. ¹⁷لِأَنَّهُمْ لَيْسُوا مِنَ الْعَالَمِ
كَمَا أَنِّي لَسْتُ مِنَ الْعَالَمِ. ¹⁸قَدْ سَهُمْ فِي
حَقِّكَ. كَلَامُكَ هُوَ حَقٌّ. ¹⁹كَمَا أَرْسَلْتَنِي
إِلَى الْعَالَمِ أَرْسَلْتُهُمْ أَنَا أَيْضًا إِلَى الْعَالَمِ،
²⁰وَلَا جِلْهَمٌ أَقْدَسُ أَنَا ذَاتِي، لِيَكُونُوا هُمْ
مُقَدَّسِينَ فِي الْحَقِّ.

²¹«وَلَسْتُ أَسْأَلُ مِنْ أَجْلِ هَؤُلَاءِ
فَقَطْ، بَلْ وَأَيْضًا مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ
بِي بِكَلَامِهِمْ،²² لِيَكُونَ الْجَمِيعُ وَاحِدًا،
كَمَا أَنَّكَ أَنْتَ أَيُّهَا الْآبُ فِيَّ وَأَنَا
فِيكَ، لِيَكُونُوا هُمْ أَيْضًا وَاحِدًا فِينَا،
لِيُؤْمِنَ الْعَالَمُ أَنَّكَ أَرْسَلْتَنِي. ²³وَأَنَا قَدْ
أَعْطَيْتُهُمُ الْمَجْدَ الَّذِي أُعْطَيْتَنِي، لِيَكُونُوا
وَاحِدًا كَمَا أَنَّنَا نَحْنُ وَاحِدٌ. ²⁴أَنَا فِيهِمْ
وَأَنْتَ فِيَّ لِيَكُونُوا مُكَمَّلِينَ إِلَيَّ وَاحِدٍ،
لِكِي يَعْلَمَ الْعَالَمُ أَنَّكَ أَرْسَلْتَنِي، وَأَنِّي
أَحْبَبْتُهُمْ كَمَا أَنْتَ أَحْبَبْتَنِي. ²⁵يَا أَبَتَاهُ
أُرِيدُ أَنْ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ أُعْطَيْتَنِي يَكُونُونَ
مَعِيَ حَيْثُ أَكُونُ، لِيَرَوْا مَجْدِي الَّذِي
أَعْطَيْتَنِي، لِأَنَّكَ أَحْبَبْتَنِي قَبْلَ إِنْشَاءِ
الْعَالَمِ. ²⁶يَا أَبَتَاهُ الْبَارُّ، إِنَّ الْعَالَمَ لَمْ
يَعْرِفْكَ، أَمَّا أَنَا فَعَرَفْتُكَ، وَهَؤُلَاءِ عَرَفُوا

κς. Οτοϑ αἰταμωοτ ἐΠεκραν οτοϑ †ναταμωοτῃ
 ϑινα †αγαπῃ ἐτακμενριτ ἡδῆτς ἡτεςωωπι
 ἡδῆρῃ ἡδῆτοτῃ οτοϑ ἀνοκ ϑω ἡδῆρῃ ἡδῆτοτῃ.

α. Μαῖ ἐταϑχοτοτ ἡχε Ἰης αῑ
ΙΗ. ἐβολῆ nem nemμαθῆτης ἐμῆρ ἡπι-
 μοτῆσωρεμ ἡτε ἡϑενσιϑῃ πιμα ἐτε οτον
 οτβωμ ἡμοϑ φαῖ αῑϑε ἐδουτῃ ἐροϑ ἡχε Ἰης
 nem nemμαθῆτης.

β. Οτοϑ ΙοτΔας φῆνεαϑῃατῃϑ ναϑσωοτῃ ϑωϑ
 ἡπιμα ἐτε ἡματῃ χε οτμῆϑ ἡσοπ αῑϑωοτ†
 ἐματ ἡχε Ἰης nem nemμαθῆτης.

γ. ΙοτΔας οτῃ ἐταϑβῖ ἡπιμῆϑ nem ϑανϑτπερετῃς
 ἐβολῆεν ἡαρχιἐρετς nem Μιϑαρῖεοςῃ αῑ
 ἐματ nem ϑανφανος nem ϑανλαμπας nem
 ϑανϑοπλον.

δ. Ἰης δε εϑσωοτῃ ἡϑωβ ἡβεν εῃῃηοτ ἐδῆρῃ
 ἐχωϑ αῑ ἐβολῆ πεχαϑ ἡωοτ χε ἀρετεκω†
 ἡσα ἡμῃ.

ε. Ατεροτῷ πεχωοτ ναϑ χε Ἰης Πιναζωρεοςῃ
 πεχε Ἰης ἡωοτ χε ἀνοκ πεῖ ναϑοϑι ἐρατϑ
 nemωοτ πε ἡχε ΙοτΔας φῆνεαϑῃατῃϑ.

ς. Θοτε οτῃ ἐταϑχος ἡωοτ χε ἀνοκ πεῖ ατ-
 φωτ ἐφαϑοτ οτοϑ ατϑει ἐπεσῃτ.

ζ. Παλιν οῃ αῑϑενοτ χε ἀρετεκω† ἡσα ἡμῃ
 ἡωοτ δε πεχωοτ χε Ἰης Πιναζωρεοςῃ.

η. Αϑεροτῷ ἡχε Ἰης χε αῖχος ἡωτεν χε ἀνοκ
 πεῖ ιςχε ἀρετεκω† ἡσωι χα ναῖ ἐβολῆ μα-
 ροτϑενωοτ.

θ. Θινα ἡτε πιαχι χωκ ἐβολῆ ἐταϑχοϑ χε
 ἡνετακτῃτοτ ἡῃ ἡπιτακε ἑλι ἐβολῆἡδῆτοτῃ.

أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي. ²⁶ وَقَدْ عَرَفْتُهُمْ اسْمَكَ
 وَسَأَعْرِفُهُمْ، لِيَكُونَ فِيهِمُ الْحُبُّ الَّذِي
 أَحَبَبْتَنِي بِهِ، وَأَكُونَ أَنَا فِيهِمْ.

18
 1 فَلَمَّا قَالَ يَسُوعُ هَذَا خَرَجَ
 مَعَ تَلَامِيذِهِ إِلَى عَبْرِ وَادِي
 الْأَرَزِّ، حَيْثُ كَانَ فِي ذَلِكَ الْمَوْضِعِ
 بُسْتَانٌ فَدَخَلَهُ يَسُوعُ هُوَ وَتَلَامِيذُهُ.
 2 وَكَانَ يَهُودَا مُسَلِّمُهُ يَعْرِفُ أَيْضًا ذَلِكَ
 الْمَكَانَ، لِأَنَّ يَسُوعَ كَانَ يَجْتَمِعُ هُنَاكَ
 مَرَارًا كَثِيرَةً مَعَ تَلَامِيذِهِ. ³ وَأَنَّ يَهُودَا
 أَخَذَ الْجَمْعَ وَشُرْطًا مِنْ عِنْدِ رُؤَسَاءِ
 الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيِّينَ، وَجَاءَ إِلَى هُنَاكَ
 بِمَسَاعِلَ وَمَصَابِيحَ وَسِلَاحٍ. ⁴ وَأَنَّ يَسُوعَ
 كَانَ عَالِمًا بِكُلِّ مَا يَأْتِي عَلَيْهِ، فَخَرَجَ
 وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ تَطْلُبُونَ؟». ⁵ أَجَابُوهُ
 وَقَالُوا لَهُ: «يَسُوعَ النَّاصِرِيُّ». فَقَالَ لَهُمْ
 يَسُوعُ: «أَنَا هُوَ». وَكَانَ يَهُودَا مُسَلِّمُهُ
 وَاقِفًا مَعَهُمْ. ⁶ فَلَمَّا قَالَ لَهُمْ: «إِنِّي أَنَا
 هُوَ»، رَجَعُوا إِلَى الْوَرَاءِ وَسَقَطُوا عَلَى
 الْأَرْضِ. ⁷ فَسَأَلَهُمْ أَيْضًا مَرَّةً ثَانِيَةً: «مَنْ
 تَطْلُبُونَ؟». فَقَالُوا: «يَسُوعَ النَّاصِرِيُّ». ⁸
 أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «قَدْ قُلْتُ لَكُمْ: إِنِّي أَنَا
 هُوَ. فَإِنْ كُنْتُمْ تَطْلُبُونَنِي فَدَعُوا هَؤُلَاءِ
 يَذْهَبُونَ». ⁹ لَيْتَمَ الْقَوْلُ الَّذِي قَالَهُ
 يَسُوعُ: «إِنَّ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي لَمْ يَهْلِكْ
 مِنْهُمْ أَحَدٌ».

ἱ. Σίμων οὗν Πέτρος ἐστὸν οὗςινι ἡτοῦτῃ ἀφ-
θοκμες οὗος ἀφθιοῖ ἡσα φβωκ ὑπιαρχιέρετς
οὗος ἀφχωχι ὑπεψμαψχ ἡοῖῆαμ ἐβολ φραν
δε ὑπιβωκ πε Βαλχος.

ια. Πεξε Ἰης οὗν ὑΠέτρος· ξε θιοῖ ἡψινι
ἐτεσθῆκῆς πιάφοτ ἐταψθῆνι νῆι ἡξε Παιωτ
αν ψνασοψ αν.

ιβ. Πιμψ οὗν νεμ πιχιλιάρχος νεμ νιζτπηρετῆς
ἡτε Πιοτδαι ατάμονι ἡἸης ατσονεψ.

ιγ. Οὗος ατενψ ἡψορπ θα Αἰναι· πε πψομ γαρ
ἡΚαιαφα· φῆεναφοι ἡαρχιέρετς ἡτε ψρομπι
ἐτε ὑματ.

ιδ. Νε φαι δε πε Καιαφα φῆεταψσοβῆι ἡΠιοτ-
δαι εψχω ὑμοσ· ξε ἐερνοψρι ἡτε οτρωμ
ἡοτωτ μοτ ἐξρῆι ἐχεν πιασο.

ιε. Παψμοψι δε πε ἡσα Ἰης ἡξε Σίμων Πέτρος
νεμ κεμαθῆτῆς· πιμαθῆτῆς δε ἐτε ὑματ
ναφοι ἡσοῖν πε ἡτε πιαρχιέρετς οὗος ἀψι
ἐδοτῆ νεμ Ἰης ἐψατῆν ἡτεν πιαρχιέρετς.

ις. Πέτρος ναφῶρι ἐρατψ σαβολ θατεν πιρο· ἀψι
οὗν ἡξε πιμαθῆτῆς φῆεναφοι ἡρεμσωοτῆ
ἐπιαρχιέρετς ἀψαχι νεμ ψεμνοττ οὗος ἀψῆνι
ὑΠέτρος ἐδοτῆ.

ιζ. Πεξε ψάλοτ ἡεμνοττ ὑΠέτρος· ξε μῆ ἡθοκ
οτἐβολθεν νενμαθῆτῆς ὑπαῖρωμ θωκ· ἡθοψ
δε πεχαψ ξε ὑμον.

ιη. Πατῶρι δε ἐρατωτ πε ἡξε νιέβιαικ νεμ
νιζτπηρετῆς ἐατβερο ἡοτρακζι ἐρωοτ· ξε πε
τῶρω τε οὗος νατῖδμο ὑμωοτ πε· ναφῶρι
δε ἐρατψ νεμωοτ θωψ ἡξε Πέτρος εψτῖδμο
ὑμοψ.

ιθ. Πιαρχιέρετς οὗν ἀψψεν Ἰης εῶβε νεψμαθῆτῆς
νεμ εῶβε τεψῖβω.

^{۱۱} «وَكَانَ مَعَ سِمْعَانَ بُطْرُسَ سَيْفٌ،
فَاسْتَلَّهُ وَضَرَبَ عَبْدَ رَئِيسِ الْكَهْنَةِ،
فَقَطَعَ أُذُنَهُ الْيُمْنَى. وَكَانَ اسْمُ الْعَبْدِ
مَلْخُسَ. ^{۱۲} فَقَالَ يَسُوعُ لِبُطْرُسَ: «أَلْقِ
السَّيْفَ فِي غِمْدِهِ! الْكَأْسُ الَّتِي أَعْطَانِيهَا
أَبِي أَلَا أَشْرُبُهَا؟».

^{۱۳} ثُمَّ إِنَّ الْجَمْعَ وَالْقَائِدَ وَخُدَّامَ الْيَهُودِ
قَبَضُوا عَلَى يَسُوعَ وَأوثَقُوهُ، ^{۱۴} وَجَاءُوا
بِهِ أَوَّلًا إِلَى حَنَانٍ، لِأَنَّهُ كَانَ حَمًا قَيَافَا
الَّذِي كَانَ رَئِيسًا لِلْكَهْنَةِ فِي تِلْكَ السَّنَةِ.
^{۱۵} «وَكَانَ قَيَافَا هُوَ الَّذِي أَشَارَ عَلَى الْيَهُودِ
قَائِلًا: إِنَّهُ خَيْرٌ أَنْ يَمُوتَ رَجُلٌ وَاحِدٌ عَنْ
الشَّعْبِ.

^{۱۶} «وَكَانَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ وَالتَّلْمِذُ
الْآخَرُ يَتَّبَعَانِ يَسُوعَ، وَكَانَ ذَلِكَ التَّلْمِذُ
مَعْرُوفًا عِنْدَ رَئِيسِ الْكَهْنَةِ، فَدَخَلَ مَعَ
يَسُوعَ إِلَى دَارِ رَئِيسِ الْكَهْنَةِ. ^{۱۷} وَأَمَّا
بُطْرُسُ فَكَانَ وَاقِفًا عِنْدَ الْبَابِ خَارِجًا.
فَخَرَجَ التَّلْمِذُ الَّذِي كَانَ مَعْرُوفًا عِنْدَ
رَئِيسِ الْكَهْنَةِ، فَكَلَّمَ الْبَوَّابَةَ وَأَدْخَلَ
بُطْرُسَ. ^{۱۸} فَقَالَتِ الْبَوَّابَةُ لِبُطْرُسَ:
«أَلَسْتَ أَنْتَ أَيْضًا مِنْ تَلَامِيذِ هَذَا
الرَّجُلِ؟». أَمَّا هُوَ فَقَالَ: «لَا!». ^{۱۹} وَكَانَ
الْعَبِيدُ وَالْخُدَّامُ قِيَامًا، يوقدون لَهُمْ
حَطْبًا لِأَنَّهُ كَانَ بَرْدًا، وَكَانُوا يَصْطَلُونَ،
وَكَانَ بُطْرُسُ أَيْضًا مَعَهُمْ وَاقِفًا يَصْطَلِي.
^{۲۰} فَسَأَلَ رَئِيسُ الْكَهْنَةِ يَسُوعَ عَنْ

κ. Αφροτῶ ναϋ ἦχε Ἰη̅ς εϋχω ἡμος: κε ἄνοκ
αἰσαχι νειμ πικοςμος δειν οτπαρρησιᾶ οτορ
ναῖτ'εβω πε δειν νιστναδωσῃ ἡσχοτ νιβειν
νειμ δειν πιερφει πιμα εὔωρε Μιοτλαι τηροτ
θωοττ' εροϋ οτορ ἡπιχε εἰλι ἡσαχι δειν
πετρηπ.

κα. Εθε οτ κῶνι ἡμοις ψεν νηετατσωτεμ
κε οτ πεταιχοϋ νωοτ: εηπε ις ναι σεεμι
ἐννηεταχοτοτ ἄνοκ.

κβ. Ναι εταχοτοτ ἦχε Ἰη̅ς ἂ οται ἦτε
νιζηπηρετης ετορι ερατοτ αϋτ' νοτκοτρ
ἡ̅ιη̅ς: εϋχω ἡμος κε αν φαι πε φρητ' νεροτῶ
ἡπιαρχιερετς.

κγ. Αφροτῶ ἦχε Ἰη̅ς πεχαϋ ναϋ: κε ιςχε κακως
αἰσαχι ἀριερμεερε ἡπικακως: ιςχε δε καλως
εθε οτ κριοτι' εροι.

κδ. Τοτε αφοτορπη ἦχε Αἰννα εϋσονε εα
Καιαφα πιαρχιερετς.

κε. Ναφορι δε ερατϋ ἦχε Σιμων Πετρος εϋτῶμο
ἡμοϋ: πεχωοτ ναϋ κε μη ἡοοκ οτεβολθεν
νευμαθνητης εωκ: ἡθοϋ δε αϋχωλ εβολ
πεχαϋ κε ἡμον.

κε. Πεχε οται εβολθεν νιεβιαικ ἦτε πιαρχιερετς:
εοτςτςενης πε ἦτε φηετα Πετρος χωχι
ἡπευμαψχ εβολ: κε μη ἄνοκ αν αινατ' εροκ
νεμαϋ δειν πιβωμ.

κζ. Παλιν ον αϋχωλ εβολ ἦχε Πετρος οτορ
σατοτϋ ἂ οτᾶλεκτωρ μοττ'.

κη. Ατινι οτη ἡ̅ιη̅ς εβολεα Καιαφα εδοτη
ἐπιπρετωριον: νε ψωρη δε πε ἡωοτ δε
ἡποτι εδοτη ἐπιπρετωριον εἰνα κε ἡνοτσωϋ
ψατοτοτωμ ἡπιπασχα.

κθ. Αϋι οτη εβολ εαρωοτ ἦχε Πιλατος οτορ
πεχαϋ νωοτ: κε οτ ἡκατηγοριᾶ ετετενῖνι
ἡμος εα παρρωμ.

تلاميذه وَعَنْ تَعْلِيمِهِ. ٢٠ فَأَجَابَهُ يَسُوعُ
قَائِلًا: «أَنَا كَلَّمْتُ الْعَالَمَ عَلَانِيَةً.

وَعَلَّمْتُ كُلَّ حِينٍ فِي الْمَجَامِعِ وَفِي
الْهَيْكَلِ حَيْثُ يَجْتَمِعُ كُلُّ الْيَهُودِ فِيهِ.

وَلَمْ أَتَكَلَّمْ بِشَيْءٍ فِي الْخَفَاءِ. ٢١ لَمَّاذَا
تَسْأَلُنِي؟ سِلِ الَّذِينَ سَمِعُوا مَا كَلَّمْتُهُمْ
بِهِ. هُوَذَا هَؤُلَاءِ يَعْرِفُونَ مَاذَا قُلْتُ أَنَا».

٢٢ وَلَمَّا قَالَ يَسُوعُ هَذَا، كَانَ أَحَدُ الْخُدَّامِ
وَاقِفًا، فَلَطَمَ يَسُوعَ قَائِلًا: «أَهْكَذَا

تُجَاوِبُ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ؟». ٢٣ فَأَجَابَ
يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «إِنْ كُنْتُ قَدْ تَكَلَّمْتُ

رَدِيًّا فَاشْهَدْ عَلَيَّ الرَّدِّي، وَإِنْ كَانَ جَيِّدًا
فَلِمَاذَا تُضْرِبُنِي؟». ٢٤ حِينَئِذٍ أَرْسَلَهُ حَتَّانٌ

مَوْثِقًا إِلَى قَيَافَا رَئِيسِ الْكَهَنَةِ.

٢٥ وَكَانَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ وَاقِفًا
يَصْطَلِّي. فَقَالُوا لَهُ: «أَلَسْتَ أَنْتَ أَيْضًا

مِنْ تَلَامِيذِهِ؟». أَمَّا هُوَ فَانْكَرَ وَقَالَ:
«لَسْتُ أَنَا!». ٢٦ فَقَالَ وَاحِدٌ مِنْ عَبِيدِ

رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، وَهُوَ نَسِيبُ الَّذِي قَطَعَ
بُطْرُسُ أُذُنَهُ: «أَمَّا رَأَيْتَكَ فِي الْبُسْتَانِ

مَعَهُ؟». ٢٧ فَانْكَرَ بُطْرُسُ أَيْضًا. وَلِلْوَقْتِ
صَاحَ الدَّيْكَ.

٢٨ وَجَاءُوا بِيَسُوعَ مِنْ عِنْدِ قَيَافَا إِلَى
دَاخِلِ الْإِيوَانِ، وَكَانَ صُبْحٌ. فَلَمْ يَدْخُلُوا

إِلَى دَارِ الْوَلَايَةِ لَثَلَا يَتَنَجَّسُوا، فِيمَتَنَعُوا
عَنْ أَكْلِ الْفِصْحِ. ٢٩ فَخَرَجَ بِيلاطُسُ

إِلَيْهِمْ وَقَالَ لَهُمْ: «أَيَّةُ شِكَايَةٍ تُقَدِّمُونَهَا

- ἄ. Ἀπεροῦν πεχωοτ ναϗ: χε ἐνε φαι
οτσαῖπετρωοτ αν πε: ναῖνατῆιϗ νακ αν
πε.
- ἁ. Πεχε Πιλατοσ νωοτ: χε βιτϗ ἡωωτεν μαθαπ
ἐροϗ κατα πετεννομοσ: πεχωοτ ναϗ ἡχε
ἡιοτδαι: χε ἄνον ἡςωε ναῖν αν ἐδωτεβ
ἡβλι.
- ἂβ. Θινα ἡτε πισαχι ἡἡσ χωκ ἐβολ φηεταϗχοϗ
εϗερσῆμενιν: χε δεν αῷ ἡμοτ ἑναμοτ.
- ἂγ. Παλιν οἡ αϗὶ ἡχε Πιλατοσ ἐδοτῆ ἐπιπρετωριον
οτοδ αϗμοτ† ἐἡσ πεχαϗ ναϗ: χε ἡθοκ πε
ποτρο ἡτε ἡιοτδαι.
- ἂδ. Ἀπεροῦν ἡχε ἡσ οτοδ πεχαϗ: χε ἡθοκ
ετχω ἡφαι ἐβοληιτοτκ ῡαν εανκεχωοτῆ
πετατχοσ νακ εοβῆτ.
- ἂε. Ἀπεροῦν ἡχε Πιλατοσ εϗχω ἡμοσ: χε μῆ
ἄνοκ Οτιοτδαι εω: πεκεθνοσ ἡμιν ἡμοκ νεμ
ἡαρχιέρετс ἡωωτ πετατῆικ: οτ πετακαιϗ.
- ἂς. Ἀπεροῦν ἡχε ἡσ χε ταμετοτρο ἡθα πικοσμοσ
αν τε: ἐνε ταμετοτρο οτἐβολδεν παικοσμοσ
τε ναρε ναετπερετῆс νατῆα† ἐβρηι ἐχωι
πε εἡνα ἡτοτῡτεμῆιτ ἡἡιοτδαι: †νοτ δε
ταμετοτρο θα πικοσμοσ αν τε.
- ἂζ. Πιλατοσ οτῆ πεχαϗ χε μῆ οτῆ ἡθοκ οτ-
οτρο: αϗεροῦν ἡχε ἡσ χε ἡθοκ πετχω
ἡμοσ χε ἄνοκ οτοτρο: κε εαρ ἐτατμαστ
ἄνοκ ἐπαερωβ οτοδ εοβε φαι αἡ ἐπικοσμοσ:
ἐπχινταερμεεμερε ἡῡμεομῆι οτον ἡιβεν ἐτε
εανἐβολδεν †μεομῆι νε ῡατсωτεμ ἐταсμῆι.
- ἂη. Πεχε Πιλατοσ ναϗ χε οτ πε †μεομῆι:
οτοδ φαι ἐταϗχοϗ παλιν οἡ αϗὶ ἐβολ εα
ἡιοτδαι πεχαϗ νωοτ: χε ἄνοκ ἡῡεμ εβλι
ἡετῆα αν δεν παρωμῆι.
- ἂθ. Πετενсτῆῆῆα δε τε εἡνα ἡταχα οτῆι

عَلَى هَذَا الرَّجُلِ؟». ٣٠ أَجَابُوا وَقَالُوا لَهُ:
«لَوْ لَمْ يَكُنْ هَذَا فَاعِلٌ شَرٌّ لَمَا أَسْلَمْنَاهُ
إِلَيْكَ!». ٣١ فَقَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: خُذُوهُ
أَنْتُمْ وَاحْكُمُوا عَلَيْهِ بِحَسَبِ نَامُوسِكُمْ». فَقَالَ لَهُ الْيَهُودُ: «نَحْنُ لَا يَجُوزُ لَنَا أَنْ
نَقْتُلَ أَحَدًا». ٣٢ لَيْتِمَ قَوْلُ يَسُوعَ الَّذِي قَالَهُ
مُشِيرًا إِلَى آيَةِ مِيتَةٍ كَانَ مُرْمِعًا أَنْ يَمُوتَهَا.
٣٣ ثُمَّ دَخَلَ بِيلاطُسُ أَيْضًا إِلَى دَارِ
الْوَلَايَةِ وَدَعَا يَسُوعَ، وَقَالَ لَهُ: «أَنْتَ
مَلِكُ الْيَهُودِ؟». ٣٤ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ:
«أَمِنْ ذَاتِكَ تَقُولُ هَذَا، أَمْ آخَرُونَ قَالُوا
لَكَ عَنِّي؟». ٣٥ فَأَجَابَ بِيلاطُسُ قَائِلًا:
«الْعَلَيَّ أَنَا أَيْضًا يَهُودِيٌّ؟ إِنَّ أُمَتَكَ
وَرُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ هُمُ الَّذِينَ أَسْلَمُوكَ
إِلَيَّ. فَمَاذَا فَعَلْتَ؟». ٣٦ أَجَابَ يَسُوعُ:
«إِنَّ مَمْلَكَتِي لَيْسَتْ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ. وَلَوْ
كَانَتْ كَذَلِكَ، لَكَانَ خُدَامِي يُجَاهِدُونَ
عَنِّي لِكَيْ لَا أُسَلَّمَ إِلَى الْيَهُودِ. وَالْآنَ
فَإِنَّ مَمْلَكَتِي لَيْسَتْ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ». ٣٧
فَقَالَ لَهُ بِيلاطُسُ: «أَمَلِكُ إِذَا أَنْتَ؟». أَجَابَ يَسُوعُ: «أَنْتَ قُلْتَ: إِنِّي مَلِكٌ.
وَأَنِّي لِهَذَا الْعَمَلِ قَدْ وُلِدْتُ، وَلِهَذَا قَدْ
أَتَيْتُ إِلَى الْعَالَمِ لِأَشْهَدَ لِلْحَقِّ. فَكُلُّ مَنْ
هُوَ مِنَ الْحَقِّ يَسْمَعُ صَوْتِي». ٣٨ فَقَالَ لَهُ
بِيلاطُسُ: «مَا هُوَ الْحَقُّ؟!». قَالَ هَذَا
وَخَرَجَ إِلَى الْيَهُودِ وَقَالَ لَهُمْ: «إِنِّي لَا
أَجِدُ عِلَّةً وَاحِدَةً فِي هَذَا الرَّجُلِ. وَإِنْ

νωτεν ἐβολ θεν πιπασχαι τετενοτω οτη
 ἦταχω νωτεν ἐβολ ἰποτρο ἦτε Πιοτδαι.
 Ἀτωψ δε ἐβολ τηροτ ετχω ἱμος γε ἱπερχα
 φαι ἐβολ αλλα χα Βαραββας: παιΒαραββας
 δε νε οτconi πε.

α. Ὡτε Πιλατος αϥβι ἡ̅ι̅ς αϥερ-
 ιθ. μαστιστοι̅ν ἱμος.

Β. Οτοθ νιματοι ατωωντ νοτχλομ ἐβολθεν
 θανσοτρι αττηιϥ ἔχεν τεϥαφει οτοθ ατχολθϥ
 νοτθβος ἡβηχι.

γ. Οτοθ πατηνοτ εδροϥ πε ετχω ἱμοσι γε
 χερε ποτρο ἦτε Πιοτδαι οτοθ παττκοτρ
 ναϥ πε.

δ. Παλιν οη αϥι ἦχε Πιλατος οτοθ πεχαϥ
 νωοτ: γε θηππε τ̅να̅ενϥ νωτεν ἐβολ θινα
 ἦτετενέμι γε τ̅χε̅μ θ̅λι̅ ἡ̅ε̅τι̅α̅ ἐροϥ αη.

ε. Ὡτε αϥι ἐβολ ἦχε ἡ̅ι̅ς εϥερφορι̅ν ἱπιχλομ
 ἡ̅σο̅τρι̅ νεμ̅ πι̅θ̅βο̅ς ἡ̅β̅η̅χι̅: οτοθ πεχε Πιλατος
 νωοτ γε θηππε ι̅ς̅ πι̅ρω̅μι̅.

ς. Θοτε οτη ἐτατνατ ἐροϥ ἦχε νιαρχιερετ̅ς̅
 νεμ̅ νι̅θ̅π̅η̅ρε̅τ̅η̅ς̅ ατωψ ἐβολ ετχω ἱμοσι
 γε αϥϥ αϥϥ: πεχε Πιλατος νωοτ: γε μ̅ω̅ι̅ν̅ι̅
 ἐροϥ ἡ̅ω̅τε̅ν̅ αϥϥ: ἄ̅νο̅κ̅ τ̅αρ̅ ἡ̅τ̅χε̅μ̅ θ̅λι̅
 ἡ̅ε̅τι̅α̅ β̅ι̅ ἐροϥ αη.

ζ. Ἀτεροτ̅ω̅ ναϥ ἦχε Πιοτδαι: γε ἄ̅νο̅η̅ οτοη
 ἦταν ἡ̅ο̅τ̅νο̅μο̅ς̅ ἱ̅μα̅τ̅ι̅: οτοθ̅ κα̅τα̅ πε̅ν̅νο̅μο̅ς̅
 ἑ̅μ̅ῖ̅ψ̅α̅ ἱ̅ψ̅μο̅τ̅ γε̅ α̅ϥ̅αι̅ϥ̅ ἡ̅ϣ̅η̅ρι̅ ἦτε̅ Φ̅ϣ̅.

η. Θοτε οτη ἐταϥσωτεμ ἐ̅π̅αι̅σα̅χι̅ ἦχε Πιλατος
 αϥερθoτ̅ ἡ̅θ̅ο̅τ̅ο̅.

θ. Οτοθ αϥι ἐ̅θ̅ο̅τ̅η̅ ἐ̅π̅ι̅π̅ρε̅τ̅ω̅ρι̅ον̅ πε̅χα̅ϥ̅ ἡ̅ι̅ς̅
 γε̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ ο̅τ̅ε̅βο̅λ̅ θ̅ω̅ν̅ι̅: ἡ̅ι̅ς̅ δε̅ ἱ̅πε̅ϥ̅ε̅ρο̅τ̅ω̅
 ναϥ.

لَكُمْ عَادَةً أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ وَاحِدًا فِي
 الْفِصْحِ. أَقْتَرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ مَلِكًا
 الْيَهُودَ؟». «فَصَرَخُوا جَمِيعًا قَائِلِينَ:
 «لَا تُخْلِ هَذَا بَلْ أُطْلِقْ بَارَابَاسَ!».
 وَكَانَ بَارَابَاسُ لَصًّا.

19
 ١ حِينَئِذٍ أَخَذَ بِيلاطُسُ
 ٢ يَسُوعَ وَجَلَدَهُ. ٣ وَضَفَرَ
 الْعَسْكَرُ إِكْلِيلًا مِنْ شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ
 عَلَى رَأْسِهِ، وَالْبَسُوهُ ثَوْبًا مِنْ أَرْجَوَانٍ،
 ٤ وَكَانُوا يُقْبِلُونَ إِلَيْهِ وَيَقُولُونَ: «السَّلَامُ
 يَا مَلِكَ الْيَهُودِ!». وَكَانُوا يَلْطِمُونَهُ.
 ٥ فَخَرَجَ بِيلاطُسُ أَيْضًا وَقَالَ لَهُمْ: «هَا
 أَنَا أَخْرِجُهُ إِلَيْكُمْ لِتَعْلَمُوا أَنِّي لَسْتُ
 أَحَدٌ فِيهِ عِلَّةٌ وَاحِدَةٌ». ٦ حِينَئِذٍ خَرَجَ
 يَسُوعُ وَهُوَ حَامِلٌ إِكْلِيلَ الشَّوْكِ وَثَوْبَ
 الْأَرْجَوَانِ. فَقَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: «هَذَا
 الرَّجُلُ!». ٧ فَلَمَّا رَأَاهُ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ
 وَالْخُدَّامُ صَرَخُوا قَائِلِينَ: «اصْلِبْهُ!
 اصْلِبْهُ!». فَقَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: «خُذُوهُ
 أَنْتُمْ وَاصْلِبُوهُ، لِأَنِّي لَسْتُ أَحَدٌ فِيهِ
 عِلَّةٌ». ٨ أَجَابَهُ الْيَهُودُ: «إِنَّا لَنَا نَامُوسًا،
 وَبِحَسَبِ نَامُوسِنَا هُوَ مُسْتَوْجِبُ
 الْمَوْتِ، لِأَنَّهُ جَعَلَ نَفْسَهُ ابْنَ اللَّهِ». ٩
 فَلَمَّا سَمِعَ بِيلاطُسُ هَذَا الْكَلَامَ زَادَ
 خَوْفًا. ١٠ وَدَخَلَ أَيْضًا إِلَى الْإِيوَانِ وَقَالَ
 لِيَسُوعَ: «مِنْ أَيْنَ أَنْتَ؟». أَمَّا يَسُوعُ فَلَمْ

1. Πεχε Πιλατος ναχι κε εθε οτ κσαχι νευμι
 ανι ψαν κέμι αν κε οτοντ ερωιψι ιμματ
 εαψκ οτοντ ερωιψι ιμματ ον εχακ εβολ.

1a. Αφεροτω ηχε Ιης κε ιμοντεκ ελι ηερωιψι
 εδοτη εροι ενε ιποττης νακ εβολ ιπρωις
 εθε φαι φηεταγτηιτ νακ οτοντεγ νιψτ
 ηνοβι ιμματ ηροτο.

1b. Εθε φαι οτη Πιλατος ναγκωτ ησα χαγ
 εβολι Πιοτδαι οτη νατωψ εβολ ετχω ιμοσι
 κε εψωπ ακψανχα φαι εβολ ηθοκ ηψφηρ
 ιποτρο ανι οτον γαρ νιβεν ετιρι ιμογ ηοτρο
 ιματατγ εγτ εδοτη εδρεν ηοτρο.

1γ. Πιλατος δε εταφσωτεμ εναϊσαχι αφεν Ιης
 εβολ οτορ αφρεμι ει πιβημα δεν πιμα ετοτ-
 μοττ ερογ κε πιλιθοστρωτον ιμετρεβρεο
 δε κε Σταββαθα.

1δ. Πε ιπαρασκετη δε τε ητε πιπασχα νει
 φνατ δε ναχπ ε πε οτορ ναφχω ιμοσ
 πε ηχε Πιλατος ηΠιοτδαιι κε εηπε ις
 πετενοτρο.

1ε. Ηωωοτ δε ατωψ εβολι κε αλιτγ αλιτγ αψι
 πεχε Πιλατος νωοτι κε ηταεψ πετενοτροι
 ατεροτω ηχε νιαρχιερετς κε ιμοντεν οτρο
 ιμματ εβηλ εΚεσαρ.

1ς. Ποτε οτη αφτ νωοτ ηΙης εινα ητοταψι
 ατβι οτη ηΙης.

1ζ. Οτορ ηθογ εφαι ιπεφστατρος αφι επμα
 ετοτμοττ ερογ κε Πικρανιον ιμετρεβρεο
 δε κε Σολτοθα.

1η. Πιμα εταταψγ ιμογ οτορ ατιψι ηκεconi
 β νημαγ σαμναι νευ σαμναι ιμογ Ιης δε
 δεν θμητ.

يُعْطِيهِ جَوَابًا. ¹¹ فَقَالَ لَهُ بِيلاطُسُ: «لماذا
 لَمْ تُكَلِّمْنِي؟ أَمَا تَعْلَمُ أَنَّ لِي سُلْطَانًا أَنْ
 أَصْلِبَكَ وَسُلْطَانًا أَيْضًا أَنْ أُطْلِقَكَ؟».

¹² أَجَابَ يَسُوعُ قَائِلًا: «لَمْ يَكُنْ لَكَ عَلَيَّ
 سُلْطَانٌ، لَوْ لَمْ تَكُنْ قَدْ أُعْطِيتَ مِنْ فَوْقَ.
 مِنْ أَجْلِ هَذَا خَطِيئَةُ الَّذِي أَسَلَّمَنِي إِلَيْكَ
 هِيَ أَعْظَمُ. ¹³ وَمُنْذُ ذَاكَ الْوَقْتِ كَانَ
 بِيلاطُسُ يَطْلُبُ أَنْ يُطْلِقَهُ، وَلَكِنَّ الْيَهُودَ
 كَانُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: «إِنْ أَنْتَ أَطْلَقْتَهُ
 فَلَسْتُ بِصَاحِبٍ لِقَيْصَرٍ. لِأَنَّ كُلَّ مَنْ
 يَجْعَلُ نَفْسَهُ مَلِكًا فَهُوَ يُقَاوِمُ قَيْصَرَ!».

¹⁴ فَلَمَّا سَمِعَ بِيلاطُسُ هَذَا الْكَلَامَ
 أَخْرَجَ يَسُوعَ، وَجَلَسَ عَلَى كُرْسِيِّ
 الْوَلَايَةِ فِي مَوْضِعٍ يُقَالُ لَهُ: «رَصِيفُ
 الْحِجَارَةِ» وَبِالْعِبْرَانِيَّةِ «جَبَاثَا».

¹⁵ وَكَانَتْ جُمُعَةُ الْفِصْحِ، وَكَانَ نَحْوُ
 السَّاعَةِ السَّادِسَةِ. فَقَالَ بِيلاطُسُ لِلْيَهُودِ:
 «هَذَا مَلِكُكُمْ!». ¹⁶ فَصَرَخُوا: «ارْفَعَهُ!
 ارْفَعَهُ! اصْلِبْهُ!». فَقَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ:
 «أَأَصْلِبُ مَلِكَكُمْ؟». أَجَابَ رُؤَسَاءُ
 الْكَهَنَةِ: «لَيْسَ لَنَا مَلِكٌ إِلَّا قَيْصَرُ!».

¹⁷ فَحِينَئِذٍ أَسَلَّمَ إِلَيْهِمْ يَسُوعَ لِيصْلُبُوهُ.

فَأَخَذُوا يَسُوعَ وَمَضَوْا بِهِ. ¹⁸ فَخَرَجَ
 وَهُوَ حَامِلٌ صَلْبِيَهُ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي
 يُقَالُ لَهُ «الْجُمُجَمَةِ» وَبِالْعِبْرَانِيَّةِ يُسَمَّى
 «الْجُلْجُلَةُ»، ¹⁹ حَيْثُ صَلَبُوهُ، وَصَلَبُوا
 مَعَهُ لَصِينَ آخَرَيْنِ مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَا،
 وَيَسُوعُ فِي الْوَسْطِ.

10. Διςδε κετιτλος δε ηχε Πιλατος οτοϛ αϥ-
χαϥ ειχεν πιστατρος: ναϥδνοττ δε πει κε
Ιης Πιναζωρεος Ποτρο ητε ΠιοτΔαι.
11. Οτυμψυ δε ητε ΠιοτΔαι ατωψυ ηπιτιτλοςι
κε ναϥδεντ πε ετβακι ηχε πιμα ετατεψυ
Ιης ημοϥ: οτοϛ ναϥδνοττ πε ημετρεβρεος
ημετρωμεος ημετοτεινιν.
12. Νατχω οτη ημος πε ηΠιλατος ηχε νιαρχ-
ιερεϥ: ητε ΠιοτΔαι: κε ηπερδαι κε ποτρο
ητε ΠιοτΔαι: αλλα κε ηθοϥ αϥχος κε ανοκ
πε ποτρο ητε ΠιοτΔαι.
13. Διεροτω ηχε Πιλατος: κε φηεταϊςδντηϥ
αιςδντηϥ.
14. Πιματοι οτη ετατεψυ Ιης ατβι ηνεϥεβως
αταιτοτ ηΔ ητοι nem τκεψοηη: τψοηη δε
ne οτατωρη τε ησωδι εβολ ηπψωι τηρς.
15. Πεχωτοτ οτη ηνοτερηοτ κε ηπενηρενφαδς
αλλα μαρενηωπ ερος κε ασναερ θα nim
ημονι: εina ητε ττραφη χωκ εβολ εςχω
ημοϥ: κε ατψωψ ηναεβως εερατ οτοϛ
ταεβεσω ατγιωπ ερος: ναι οτη εταταιτοτ
ηχε πιματοι.
16. Νατορι δε ερατοτ πε δατεν πιστατρος ητε
Ιης ηχε τεϥματ nem τςωηι ητεϥματ Παρια
οη ητε Κλεοπα nem Παρια ψματΔαλινη.
17. Ιης δε εταϥνατ ετεϥματ nem πιμαοηης
εναϥμει ημοϥ εϥορι ερατϥ πεχαϥ ητεϥματ:
κε ις πεψηρι.
18. Ιτα πεχαϥ ηπιμαοηης: κε εηππε ις τεκ-
ματ: οτοϛ ιςχεν φοτηοτ ετε ηματ αϥολς
ηχε πιμαοηης επεϥηι.
19. Πενενςα ναι εταϥνατ ηχε Ιης: κε εηλη

19. وَكَتَبَ بِيلاطُسُ صَحِيفَةً وَوَضَعَهَا
عَلَى الصَّلِيبِ. وَكَانَ مَكْتُوبًا: «يَسُوعُ
النَّاصِرِيُّ مَلِكُ الْيَهُودِ». 20. فَقَرَأَ هَذِهِ
الصَّحِيفَةَ كَثِيرُونَ مِنَ الْيَهُودِ، لِأَنَّ
الْمَكَانَ الَّذِي صُلِبَ فِيهِ يَسُوعُ كَانَ قَرِيبًا
مِنَ الْمَدِينَةِ. وَكَانَ مَكْتُوبًا بِالْعِبْرَانِيَّةِ
وَالرُّومَانِيَّةِ وَالْيُونَانِيَّةِ. 21. فَقَالَ رُؤَسَاءُ
كَهَنَةِ الْيَهُودِ لِبِيلاطُسَ: «لَا تَكْتُبُ أَنَّهُ
مَلِكُ الْيَهُودِ، بَلْ: هُوَ قَالَ: إِنِّي أَنَا مَلِكُ
الْيَهُودِ!». 22. أَجَابَ بِيلاطُسُ: «مَا كَتَبْتُهُ
قَدْ كَتَبْتُهُ». 23. فَأَمَّا الْجُنْدُ لَمَّا صَلَبُوا
يَسُوعَ، أَخَذُوا ثِيَابَهُ وَجَعَلُوهَا أَرْبَعَةَ
أَجْزَاءَ، لِكُلِّ جُنْدِي جُزْءٍ. وَأَخَذُوا
الْقَمِيصَ أَيْضًا. وَكَانَ الْقَمِيصُ غَيْرَ
مَخِيطٍ، مَنسُوجًا كُلَّهُ مِنْ فَوْقِ. 24. فَقَالَ
بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «لَا نَشَقُّهُ، لَكِنَّا نَقْرَعُ
عَلَيْهِ لِمَنْ مِنْنَا يَكُونُ». لِيَتِمَّ الْمَكْتُوبُ
الْقَائِلُ: «اقْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ، وَعَلَى
لِبَاسِي أَلْقُوا قُرْعَةً». هَذَا مَا فَعَلَهُ الْجُنْدُ.
25. وَكَانَتْ وَاقِفَاتٍ عِنْدَ صَلِيبِ يَسُوعَ،
أُمُّهُ، وَأُخْتُ أُمِّهِ، مَرْيَمُ الَّتِي لِإِكْلُوبَا،
وَمَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةِ. 26. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ
أُمَّهُ، وَالتِّلْمِذَ الَّذِي كَانَ يُحِبُّهُ وَاقِفًا،
قَالَ لِأُمِّهِ: «يَا امْرَأَةُ، هُوَذَا ابْنُكَ». 27. ثُمَّ
قَالَ لِلتِّلْمِذِ: «هُوَذَا أُمُّكَ». وَمِنْ تِلْكَ
السَّاعَةِ أَخَذَهَا ذَلِكَ التِّلْمِذُ إِلَى بَيْتِهِ.
28. وَبَعْدَ هَذَا لَمَّا رَأَى يَسُوعُ أَنَّ كُلَّ

à ζωβ νιβεν χωκ ἐβολι: εἰνα ἵτε ἱδραφν
χωκ ἐβολ πεχαϥ κε ἱδβι.

κθ. Νε οτον οτμοκι δε πε εφμερ ηδεμχ εφχη
ἐδρηι: ατμορ ἡοτςφουτος ηδεμχ ατταλοϥ
ἐδρηι ἐχεν οτδτωπον ατδιτϥ δατεν ρωϥ.

λ. Θοτε οτη ἐταϥχεμῆπι ἡπιδεμχ ἵχε Ιης
πεχαϥ κε αϥχωκ ἐβολι: οτορ ἐταϥρεκ χωϥ
αϥῆ ἡΠιπνεμα.

λα. Ηιοτδαι οτη ἐπιδη νε ἱπαρσκετη τε: εἰνα
ἡτοτῶτεμδρι ἵχε νισωμα εἰχεν πιστατρος
ἡπσαββατον: νε οτνιϥῆ γαρ πε πιεθοοτ ἡτε
πισαββατον ἐτε ἡματι: ατῆρο ἐΠιλατος
εἰνα ἡτοτκωψ ἡνοτκελι οτορ ἡτοτδλοτ.

λβ. Ατῆ οτη ἵχε νιματοι οτορ πιθοτιτ μεν
ατκωψ ἡνεϥκελι οτορ ατκωψ ἡνα πικεοται
εταταϥϥ νεμαϥ.

λγ. Ἐτατῆ δε εἰ Ιης ατχεμϥ εἰδη αϥοτῶ
εϥμοτ ἡποτκωψ ἡνεϥκελι ἡθοϥ.

λδ. Αλλα οται ἐβολδεν νιματοι αϥθοτϥ ἡπεϥςφιρ
ἡτεϥλδουχῆ: οτορ σατοτϥ αϥῆ ἐβολ ἵχε
οτμωοτ νεμ οτςνοϥ.

λε. Οτορ φνεταϥνατ αϥερμεορε οτορ οτμῆ
τε τεϥμετμεορε: οτορ ἡθοϥ ζωϥ φῆετε
ἡματ ἐῆμι κε αϥχε μεομῆ εἰνα ἡωτεν
ἡτετενναδῆ.

λς. Ναι γαρ ατψωπι εἰνα ἵτε ἱδραφν χωκ
ἐβολ κε οτκας ἡταϥ ἡνοτκαϥϥ.

λζ. Οτορ παλιν ἱδραφν χω ἡμος κε ετενατ
ἐφνετατθοκςϥ.

λη. Νενενσα ναι δε αϥῆ ἵχε Ιωσηφ Πιρεμα-
ριμαθεας αϥῆρο ἐΠιλατος ἐοτμαοητης
ζωϥ πε ἡτε Ιης: ναϥχηπ δε πε εοβε ῆροῆ
ἡΗιοτδαι εἰνα ἡτεϥῶλι ἡΠισωμα ἡτε Ιης:

شيء قد أكمل، فلكني يتم المكتوب
قال: «أنا عطشان». ^{٢٩} وكان إناء
موضوعًا مملوءًا خلًا، فملأوا إسفنجة
من الخل، ورفعوها على زوفا وقدموها
إلى فيه. ^{٣٠} فلما ذاق يسوع الخل قال:
«قد أكمل». وأمال برأسه وأسلم
الروح.

^{٣١} فأما اليهود، إذ كان يوم الجمعة،
ولكني لا تبقى الأجساد على الصليب
في السبت، لأن يوم ذلك السبت كان
عظيمًا، فسألوا بيلاطس أن تكسر
سيقانهم ويرفعوا. ^{٣٢} فأتى العسكر
وكسروا ساقَي الأول والآخر اللذين
صُلبا معه. ^{٣٣} وأما يسوع فلما جاءوا
إليه لم يكسروا ساقيه، لأنهم رأوه قد
مات. ^{٣٤} لكن واحدًا من العسكر طعن
جنبه بحربة، وللوقت خرج دم وماء.
^{٣٥} والذي عاينَ شهيدًا، وشهادته حق،
وهو يعلم أيضًا أنه يقول الحق لتؤمنوا
أنتم أيضًا. ^{٣٦} لأنه هكذا كان ليتم
الكتاب القائل: «عظم لا يكسر منه».
^{٣٧} وأيضًا يقول كتاب آخر: «سينظرون
إلى من طعنوه».

^{٣٨} ومن بعد هذا، جاء يوسف الذي
من الرامة، وهو تلميذ ليسوع، ولكنه
كان يستتر خوفًا من اليهود، سأل

οτοϑ αϑοταϑσαϑνῑ η̄νε Πιλατος̄ ἐτνιϑῑ αϑῑ
οτν οτοϑ αϑωλῑ ἰΠισωμᾱ η̄τε Ιη̄ς.

λθ. Δϑῑ δε ϑωϑ η̄νε Νικολῆμος̄ φνεταϑῑ ϑα
Ιη̄ς η̄νωρϑ η̄νωρπ̄ ἐοτον οτμισμᾱ η̄τοτϑ
οτψαλ̄ νευ οταλλοη̄ νατ̄ ρ̄ η̄λιτρα.

μ. Δτβῑ οτν ἰΠισωμᾱ η̄τε Ιη̄ς οτοϑ ατκ-
οτλωλϑ η̄ϑανψεντω̄ η̄ιατ̄ νευ νῑϑοῑ κατὰ
†καϑς̄ η̄τε Πιοτλαῑ ετκως̄.

μα. Νε οτον οτβωμ̄ δε πε ἰπιμᾱ εταταϑϑῑ
ἰμοϑῑ οτοϑ νε οτον οτμϑατ̄ ἰβερῑ ῥεν
πιβωμ̄ ἰπατοτϑῑ ϑλῑ ἐδοτν̄ ἐνεϑ.

μβ. Ἐπιδη̄ ναϑϑεντ̄ ἐρωτ̄ η̄νε πιμϑατ̄ εϑβε̄ ξε̄
νε †παρσκετη̄ τε η̄τε Πιοτλαῑ ατχᾱ Ιη̄ς
η̄δητϑ.

— α. Η̄ϑρη̄ δε ῥεν̄ φοταῑ η̄νῑσαββατον̄
Κ. Μαριᾱ †ματταλινη̄ ασῑ ἐπιμϑατ̄
η̄νωρπ̄ ἐτῑ ἐρε̄ †χεμς̄ ἰβωλῑ οτοϑ αςνατ̄
ἐπῑωμῑ ἐατολϑ̄ ἐβωλϑιρϑῑ ἰπιμϑατ̄.

β. Δςβωχῑ οτν̄ ασῑ ϑᾱ Σιμων̄ Πετρος̄ νευ
ϑᾱ πικεμαϑητῃς̄ ἐναρε̄ Ιη̄ς̄ μεῑ ἰμοϑ̄ οτοϑ
πεχας̄ η̄ωτῃ̄ ξε̄ ατ̄ωλῑ ἰΠενβοις̄ ἐβωλῥεν̄
πιμϑατ̄ οτοϑ η̄†εμῑ αν̄ ξε̄ ατχαϑ̄ θων̄.

γ. Δϑῑ οτν̄ ἐβωλ̄ η̄νε Πετρος̄ νευ πικεμαϑητῃς̄
οτοϑ̄ νατνηοτ̄ ἐπιμϑατ̄.

δ. Νατβωχῑ δε̄ ἰπβ̄ ϑῑ οτσοπ̄ οτοϑ̄ πιμαϑητῃς̄
αϑβωχῑ ἐτϑη̄ ἰΠετρος̄ οτοϑ̄ αϑερψωρπ̄ ἐροϑ̄
ἐπιμϑατ̄.

ε. Οτοϑ̄ αϑςομς̄ ἐδοτν̄ αϑνατ̄ ἐνῑϑβως̄ ετχη̄
ἐϑρηῑ μεντοῑ ἰπεϑϑϑε̄ ἐδοτν̄.

ς. Δϑῑ δε ϑωϑ η̄νε Σιμων̄ Πετρος̄ εϑμοϑῑ
η̄ςωϑῑ οτοϑ̄ αϑϑωλ̄ ἐδοτν̄ ἐπιμϑατ̄ οτοϑ̄
αϑνατ̄ ἐνῑϑβως̄ ετχη̄ ἐϑρηῑ.

بِيلاطُسَ أَنْ يَأْخُذَ جَسَدَ يَسُوعَ، فَأَذِنَ لَهُ
بِيلاطُسُ أَنْ يُعْطَى لَهُ. فَجَاءَ وَحَمَلَ جَسَدَ
يَسُوعَ. ³⁹ وَجَاءَ أَيْضًا نِيقُودِيمُوسُ، الَّذِي
كَانَ قَدْ جَاءَ أَوَّلًا إِلَى يَسُوعَ لَيْلًا، وَمَعَهُ
خَنُوطٌ مُرٌّ وَصَبْرٌ نَحْوَ مِئَةِ رَاطِلٍ. ⁴⁰ فَأَخَذَا
جَسَدَ يَسُوعَ، وَلَفَّاهُ فِي لِفَافَةٍ كِتَانٍ مَعَ
الْخَنُوطِ، كَعَادَةِ الْيَهُودِ أَنْ يُكْفَنُوا.
⁴¹ وَكَانَ فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي صُلِبَ فِيهِ
يَسُوعُ بُسْتَانٌ، وَكَانَ فِي الْبُسْتَانِ قَبْرٌ
جَدِيدٌ لَمْ يَوْضَعْ فِيهِ أَحَدٌ قَطُّ. ⁴² فَهَنَّاكَ
وَضَعَا يَسُوعَ لِسَبَبِ الْجُمُعَةِ لِلْيَهُودِ، لِأَنَّ
الْقَبْرَ كَانَ قَرِيبًا.

20 'وفي أوّل الأسبوع
جاءت مريم المجدلية
سحرا إلى القبر، وكان الغلس باقيا
بعد. فرأت الحجر مدحرجا عن
باب القبر. ² فأسرعت وجاءت إلى
سمعان بطرس وإلى التلميذ الآخر
الذي كان يسوع يحبّه، وقالت لهما:
«قد حملوا الرب من القبر، ولا أعلم
أين تركوه!». ³ فخرج بطرس والتلميذ
الآخر وأقبلا إلى القبر. ⁴ وكان الاثنان
مُسرعين معا. فسبق التلميذ الآخر
بطرس وجاء إلى القبر أولا، ⁵ فتطلّع
إلى داخل ونظر الثياب موضوعة،
لكنه لم يدخل. ⁶ فجاء سمعان بطرس
يتبعه، ودخل القبر فرأى اللفائف

- ζ. Νεμ πισοτΔαριον ἐναϋχη ριχεν τεϋδφε
ναϋχη αν νεμ νιδβως: αλλα εκκοτλωλϋ
εϋχη σαοτσα ιμματατϋ.
- η. Τότε αϋι ἐδοτη ρωϋ ηχε πικεμαθenth
εταϋι ηϋορη επιμζατ οτορ αϋνατ αϋναρϋ.
- θ. Νε ιπατοτσοτην τ̅τραφη γαρ πει χε ρωτ̅
ερωϋ πε ετωνϋ εβολδθεν ννεθμωοττ.
- ι. Ατϋενωοτ οη εποτμα ηχε νιμαθenth.
- ια. Μαρια δε νασορι ερατс саβολ πε δατην
πιμζατ εсrim: ρωс δε εсrim асχοτϋт
εδοτην επιμζατ.
- ιβ. Αсnaτ εαγгелос B εггемсi δен ρανδiρβωс
ногωβϋ: οται δα χωϋ οτορ οται δα ρατϋ:
ιπiма εнаре πiωма ητε Iηс χη ιμωϋ.
- ιγ. Οτορ πεχωοτ νас ηχε νηετε ιμματ: χε
τ̅сrim δдо терим: πεχас νωοτ χε: аτ̅ωλι
ιΠαοс οτορ ητ̅em αν χε аτ̅χαϋ θων.
- ιδ. Ναι εταсχοτοτ асфонгс εφaгoт асnaτ εIηс
εϋορι εраτϋ: οτορ νасem αν χε Iηс πε.
- ιε. Πεχε Iηс νас: χε τ̅сrim εοβε οτ терим:
ареκωτ̅ ηса nim: ηθос δε εсмет̅ι χε πiбme
ηδωm πει πεχас ναϋ: χε Παοс icхе ηθок
акϋai ιμωϋ ματαμοι χε акϋаϋ θων οτορ
анок εθnaολϋ.
- ις. Πεχε Iηс νас: χε Μαριαm: ηθос δε асфонгс
πεχас ναϋ ιμметгевреос: χε Раbβοthи ετε
φai πε χε Φρεϋτ̅сβω.
- ιζ. Πεχε Iηс νас: χε ιπερβiнемни ιπατ̅ϋенни γαρ
ε̅π̅ωωι ρα Πaiωт: маϋene δε ρα νасηноτ
οτορ аχос νωοτ χε τ̅naϋенни ε̅π̅ωωι ρα
Πaiωт ε̅τε Петениωт πε нем Панοτ̅т̅ ε̅τε
Петенноτ̅т̅ πε.

مَوْضُوعَةً،^۷ وَالْمِنْدِيلَ الَّذِي كَانَ عَلَى
رَأْسِهِ لَيْسَ مَعَ الثِّيَابِ مَوْضُوعًا، بَلْ
مَلْفُوفًا مُنْفَرِدًا فِي نَاحِيَةٍ.^۸ فَحِينَئِذٍ دَخَلَ
أَيْضًا التَّلْمِيزُ الْآخَرُ الَّذِي جَاءَ أَوَّلًا إِلَى
الْقَبْرِ، فَرَأَى وَآمَنَ،^۹ لِأَنَّهُمَا لَمْ يَكُونَا قَدْ
عَرَفَا الْكِتَابَ: أَنَّهُ يَنْبَغِي لَهُ أَنْ يَقُومَ مِنَ
الْأَمْوَاتِ.^{۱۰} فَذَهَبَ أَيْضًا التَّلْمِيزَانِ إِلَى
مَوْضِعِهِمَا.

^{۱۱} وَمَرِيَمُ وَاقِفَةٌ عِنْدَ الْقَبْرِ بَاكِئَةً
خَارِجًا. فَبَيْنَمَا هِيَ بَاكِئَةٌ نَظَرَتْ دَاخِلَ
الْقَبْرِ،^{۱۲} فَأَبْصَرَتْ مَلَائِكَيْنِ بَلْبَاسٍ
أَبْيَضَ جَالِسَيْنِ وَاحِدًا عِنْدَ رَأْسِهِ وَآخَرَ
عِنْدَ رِجْلَيْهِ، حَيْثُ كَانَ جَسَدُ يَسُوعَ
مَوْضُوعًا.^{۱۳} فَقَالَا لَهَا: «يَا امْرَأَةُ، لِمَ
تَبْكِينَ؟». فَقَالَتْ لَهُمَا: «إِنَّهُمَا أَخَذُوا
سَيِّدِي مِنَ الْقَبْرِ، وَلَسْتُ أَعْلَمُ أَيْنَ
تَرَكُوهُ!». ^{۱۴} فَلَمَّا قَالَتْ هَذَا وَالتَفَتَتْ
إِلَى وَرَائِهَا، فَرَأَتْ يَسُوعَ وَاقِفًا، وَلَمْ
تَعْلَمْ أَنَّهُ يَسُوعُ.^{۱۵} قَالَ لَهَا يَسُوعُ:
«يَا امْرَأَةُ، لِمَ أَتْبْكِينَ؟ مَنْ تَطْلُبِينَ؟». فَظَنَّتْ
هِيَ أَنَّهُ الْبُسْتَانِيُّ، فَقَالَتْ لَهُ:
«يَا سَيِّدِي، إِنْ كُنْتُ أَنْتَ حَمَلْتَهُ فَقُلْ
لِي أَيْنَ تَرَكْتَهُ، وَأَنَا أَخُذُهُ». ^{۱۶} فَقَالَ لَهَا
يَسُوعُ: «يَا مَرِيَمُ». فَالتَفَتَتْ هِيَ وَقَالَتْ
بِالْعِبْرَانِيَّةِ: «رَبُّونِي!» الَّذِي تَفْسِيرُهُ:
يَا مُعَلِّمُ.^{۱۷} قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «لَا تَلْمِسْنِي
لَأَنِّي لَمْ أَصْعَدْ بَعْدُ إِلَى أَبِي. فَأَمْضِي
إِلَى إِخْوَتِي وَقُولِي لَهُمْ: إِنِّي صَاعِدٌ إِلَى

ΙΗ. Ἀσὶ δὲ ἦχε Μαρία ᾤματδάλινη ἀσταμε
νιμαθῆτης· χε αἰνατ ἐΠ̄σ̄ς οτορ ναι
εταϋχοτοτ νηι.

ΙΘ. Νε ποτχι δὲ πε ἰπιέροοτ ἐτε ἰματ ἰψοται
ἡνικαββατον· οτορ ἐρε νιρwoτ ψοτεμ ἡτε
πιμα ἐναρε νιμαθῆτης θοτητ ἡδῆτϥ εἴβε
τχοτ ἡτε Πιοτδαι· ἀϥὶ δὲ ἦχε Ἰη̄ς ἀϥόρι
ἐρατϥ δὲν τοτμητ πεχαϥ νwoτ χε τζιρηνη
νωτεν.

Κ. Οτορ φαι ἐταϋχοϥ ἀϥταμwoτ ἐνεϥχιχ
νεμ πεϥςφιρ· ἀτραψι οτν ἦχε νιμαθῆτης
ἐτατνατ ἐΠ̄σ̄ς.

ΚΑ. Οτορ πεχαϥ νwoτ οη χε τζιρηνη νωτεν·
κατα φρητ ἐταϥταοτοι ἦχε Παιωτ ἀνοκ
χω τoτωρη ἰμωτεν.

ΚΒ. Οτορ φαι ἐταϋχοϥ ἀϥνιϥ ἐδοτν δὲν ποτχοι
οτορ πεχαϥ νwoτ χε βί νωτεν ἡΟυπνετμα
εϥοταβ.

ΚΓ. Πηέτετενναχα νοτνοβι νwoτ ἐβολ σεχη
νwoτ ἐβολι· οτορ ηἡέτετενναταρνο ἰμwoτ
ετταρνο ἰμwoτ.

ΚΔ. Θωμας δὲ φηέτοτμοττ ἐροϥ χε Διδυμοc
οται ἐβολδὲν πιβ̄ι· ναϥχη ἰματ νεμwoτ ἀν
πε εταϥὶ χαρwoτ ἦχε Ἰη̄ς.

ΚΕ. Νατχω οτν ἰμοc ναϥ πε ἦχε νιμαθῆτης
χε ἀннаτ ἐΠ̄σ̄ς· ἡθοϥ δὲ πεχαϥ νwoτ χε
αἰψτεμνατ ἐπ̄ττποc ἡτε νηϥτ δὲν νεϥχιχ·
οτορ ἡταριοτὶ ἰπατηβ̄ ἐπ̄ττποc ἡτε νηϥτ
οτορ ἡταριοτὶ ἡταχιχ ἐπεϥςφιρ ἡτ̄ναναρτ
ἀν.

ΚΕ. Οτορ μενενα ἡ ἡέροοτ παλιν οη νατθoτητ
ἐδοτν πε ἦχε νιμαθῆτης οτορ ναϥχη νεμwoτ
πε ἦχε Θωμαc· ἀϥὶ ἐδοτν ἦχε Ἰη̄ς ἐρε νιρwoτ

أبي وأبيكم وإلهي وإلهكم». ١٨ فجاءت
مَرِيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَأَعْلَمَتِ التَّلَامِيذَ أَنَّهَا
قَدْ رَأَتْ الرَّبَّ. وَأَنَّهُ قَالَ لَهَا هَذَا.

١٩ فَلَمَّا كَانَتْ عَشِيَّةَ ذَلِكَ الْيَوْمِ،
وهو أَوَّلُ الْأُسْبُوعِ، وَالْأَبْوَابُ مُغْلَقَةٌ
حَيْثُ كَانَ التَّلَامِيذُ مُجْتَمِعِينَ مِنْ أَجْلِ
الْخَوْفِ مِنَ الْيَهُودِ، جَاءَ يَسُوعُ وَوَقَفَ
فِي وَسْطِهِمْ، وَقَالَ لَهُمْ: «السَّلَامُ
لَكُمْ!». ٢٠ فَلَمَّا قَالَ هَذَا أَرَاهُمْ يَدَيْهِ
وَجَنَبَهُ، فَفَرِحَ التَّلَامِيذُ لَمَّا رَأَوْا الرَّبَّ.
٢١ فَقَالَ لَهُمْ أَيْضًا يَسُوعُ: «السَّلَامُ لَكُمْ!
كما أَرْسَلَنِي أَبِي، كَذَلِكَ أَنَا أُرْسِلُكُمْ». ٢٢
فَلَمَّا قَالَ هَذَا نَفَخَ فِي وَجُوهِهِمْ وَقَالَ
لَهُمْ: «اقْبَلُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ. ٢٣ مَنْ
غَفَرْتُمْ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ غُفِرَتْ لَهُمْ، وَمَنْ
أَمْسَكْتُمُوهَا عَلَيْهِمْ أُمِسَّتْ».

٢٤ «أَمَّا توما، الَّذِي يُدْعَى التَّوَّامُ، وَاحِدٌ
مِنَ الْإِثْنِي عَشَرَ، فَلَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ حِينَ
جَاءَ إِلَيْهِمْ يَسُوعُ. ٢٥ قَالَ لَهُ التَّلَامِيذُ:
«قَدْ رَأَيْنَا الرَّبَّ!». فَقَالَ لَهُمْ: «إِنْ لَمْ
أُبْصِرْ فِي يَدَيْهِ رَسْمَ الْمَسَامِيرِ، وَأُدْخِلَ
إِصْبِعِي فِي أَثَرِ الْمَسَامِيرِ، وَأَضَعُ يَدِي
فِي جَنْبِهِ، لَا أُوْمِنُ».

٢٦ وَبَعْدَ ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ كَانَ تَلَامِيذُهُ أَيْضًا
مُجْتَمِعِينَ دَاخِلًا وَكَانَ توما مَعَهُمْ.
فَدَخَلَ يَسُوعُ وَالْأَبْوَابُ مُغْلَقَةٌ، وَوَقَفَ

ῥοτεμ οτοϑ αϑὸρι ἐρατϑ δὲν τοτμητ πε-
χαϑ νωοτ χε τῆρηνη νωτεν.

κζ. Ἰτα πεχαϑ Ἰθωμας: χε μα πεκτηνβ ἐῖναι
οτοϑ ἀνατ ἐναχιχ οτοϑ ατис τεκχιχ ϑιτς
ἐπαδςφιρ οτοϑ ὑπερεραθναϑτ.

κη. Δϑεροτῶ ἦχε θωμας οτοϑ πεχαϑ: χε Παῶ
οτοϑ Πανοττ.

κε. Πεχε Ἰης ναϑ χε ἐτακνατ ἐροι ακναϑτ:
ῥοτνιατοτ ἠνῆτε ὑποτνατ οτοϑ ατναϑτ.

λ. Κεμηϣ μεν ὑμῖνι αϑαιτοτ ἦχε Ἰης ὑπεῖθο
ἠνευμαθῆτς νῆτε ἡςἐδῆοττ αν ἡῆρη δὲν
παιχωμ.

λα. Ναι δε ατςδῆτοτ ϑινα ἦτετενναϑτ χε Ἰης
Πχς Πωρηι ὑϣττ πει οτοϑ ϑινα ἐρετενναϑτ
ἦτε οτωναδ ἡῆνεϑ ῥωπι νωτεν ἡῆρη δὲν
πεϑραν.

α. Μενεσα ναι δε οη ναϑοτοϑϑ
κα. ἦχε Ἰης ἐνευμαθῆτς ϑιχεν φιομ
ἦτε ττβεριαδος αϑοτοϑϑ δε ὑπαρητ.

β. Πατχη ϑι οτμα πε ἦχε Σιμων Πετρος нем
θωμας φῆτοτομοττ ἐροϑ χε Διδτωος
нем nenῥηρι ἡζεβεδεος нем кеβ ἐβολδεν
νευμαθῆτς.

γ. Πεχε Σιμων Πετρος νωοτ: χε τῆαϣενῆι
ἦταταϑε τεβτ πεχωοτ ναϑ: χε तेनῆοτ
ϑων немак οτοϑ ἐτατὶ ἐβολ αταλῆι ἐπιχοι
οτοϑ δὲν πιεχωϑ ἐτε ὑματ ὑποτταϑε ϑλι.

δ. Ἐρε ῥωρη δε ναϣωπι αϑὸρι ἐρατϑ ἦχε Ἰης
ϑι πιχρο μεντοι ὑποτῆμι ἦχε νιμαθῆτς
χε Ἰης πε.

ε. Πεχε Ἰης οτῆ νωοτ: χε νιᾶλωοτὶ μη οτον
ϑλι nenῥαι ἡοτωμ ἦτεν θηνοτ: ατεροτῶ
χε ὑμον.

في وَسَطِهِمْ وَقَالَ لَهُمْ: «السَّلَامُ لَكُمْ!».
٢٧ ثُمَّ قَالَ لَتُومَا: «هَاتِ إِصْبِعَكَ إِلَى هِنَا
وَانْظُرْ يَدَيَّ، وَهَاتِ يَدَكَ وَضَعَهَا فِي
جَنْبِي، وَلَا تُكُنْ غَيْرَ مُؤْمِنٍ بَلْ مُؤْمِنًا». ٢٨
أَجَابَ تُومَا وَقَالَ لَهُ: «رَبِّي وَإِلَهِي!». ٢٩
قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لَأَنَّكَ رَأَيْتَنِي آمَنْتَ!
طُوبَى لِلَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَرَوْا».

٣٠ وَأَيَّاتٍ أُخْرَى صَنَعَهَا يَسُوعُ قَدَّامَ
تَلَامِيذِهِ لَمْ تُكْتَبْ فِي هَذَا الْكِتَابِ.
٣١ وَقَدْ كُتِبَتْ هَذِهِ لِتُؤْمِنُوا أَنَّ يَسُوعَ
الْمَسِيحَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ، وَلِكِي تَكُونَ لَكُمْ
إِذَا آمَنْتُمْ حَيَاةً بِاسْمِهِ.

٢١ 'بَعْدَ هَذَا أَظْهَرَ يَسُوعُ
ذَاتَهُ أَيْضًا لِتَلَامِيذِهِ عَلَى
بَحْرِ طَبْرِيَّةَ. ظَهَرَ هَكَذَا: ٢ كَانَ سِمْعَانُ
بُطْرُسُ، وَتُومَا الْمَدْعُو التَّوَّامُ، وَثَنَّايِيلُ
مِنْ قَانَا الْجَلِيلِ، وَابْنَا زَبْدِي، وَاثْنَانِ
آخَرَانِ مِنْ تَلَامِيذِهِ فِي مَوْضِعٍ مَعَ
بَعْضِهِمْ. ٣ قَالَ لَهُ سِمْعَانُ بُطْرُسُ: «أَنَا
أَمْضِي لِأَسْطَاذَ سَمَكًا». فَقَالُوا لَهُ:
«وَنَحْنُ أَيْضًا نَجِيءُ مَعَكَ». فَخَرَجُوا
وَرَكَبُوا السَّفِينَةَ لِلْوَقْتِ. وَفِي تِلْكَ
اللَّيْلَةِ لَمْ يَصْطَادُوا شَيْئًا. ٤ فَلَمَّا كَانَ
الصُّبْحُ، وَقَفَ يَسُوعُ عَلَى الشَّاطِئِ.
وَلَمْ يَعْلَمْ التَّلَامِيذُ أَنَّهُ يَسُوعُ. ٥ فَقَالَ
لَهُمْ يَسُوعُ: «يَا فِتْيَانُ أَعِنْدَكُمْ شَيْءٌ

ϛ. Πεχαϥ νωοτ: χε ριοτὶ ὑπιϋνε σαοτῖναμ ὑπιχοι οτοϩ ἐρετενεχιμ: ἡωοτ δε ατριοτὶ οτοϩ ὑποτῷχεμχομ ἡσοκϥ ἐπῳωι ἡτεν ἡὰψαι ἡτε νιτεβτ.

ζ. Πεχε πιμαθῆτης φῆεναρε Ἰη̅ς μει ὑμοϥ ὑΠετρος: χε Πο̅ς πε: Σιμων οτν Πετρος ἐταϥσωτεμ χε Πο̅ς πε αϥμορϥ ὑπεϥεπενΔττης ναϥβηψ γαρ πε οτοϩ αϥριτϥ ἐϥιομ.

η. Νικεμαθῆτης δε ατὶ δειν πιχοι νατοτῆοτ γαρ αν πε ἐβοληδ πιχροι: αλλα ρωσ νατ ϛ ὑμαρι ετσωκ ὑπιϋνε ἡτε νιτεβτ.

θ. Θοτε δε ἐτατὶ ἐπικαρι ατχοτῳτ ατνατ ἐοτρακϩι εσχῃ ἐδρηι νεμ οττεβτ ριχωσ νεμ οτωικ.

ι. Πεχε Ἰη̅ς νωοτ χε ἁνιοτὶ ἐβοληδεν νιτεβτ ἐταρετενταρωοτ †νοτ.

ια. Δϥι οτν ἐπῳωι ἡχε Σιμων Πετρος οτοϩ αϥσεκ πῖϋνε ἐπῳωι ἐχεν πικαρι: εϥμερ ἡνιω† ἡτεβτ ἐοτον ρῆς ἡδῆτϥ: οτοϩ ἐρε ταῖῃπι ἡδῆτϥ ὑπεϥφωδ ἡχε πῖϋνε.

ιβ. Πεχε Ἰη̅ς νωοτ χε ἁμωῖνι οτωμ: νε ὑμον ρλι δε πε ἡνεϥμαθῆτης ερτολμαν ἐϥρενϥ χε ἡοοκ νιμ ετῆμ χε Πο̅ς πε.

ιγ. Δϥι οτν ἡχε Ἰη̅ς αϥβι ὑπιωικ οτοϩ αϥ† νωοτ νεμ πιτεβτ ὑπαιρη†.

ιδ. Φαι δε πε φμαρ ϛ ἡσοπ εταϥοτορϩϥ ἡχε Ἰη̅ς ἐνεϥμαθῆτης ἐαϥτωνϥ ἐβοληδεν νηεθωοττ.

ιε. Θοτε οτν ἐτατοτωμ πεχε Ἰη̅ς ἡΣιμων Πετρος: χε Σιμων φα Ιωαννης κερὰγαπαν ὑμοι ἐροτε ναι: πεχαϥ ναϥ: χε σε Πα̅ς

لَلْأَكْلِ؟». أَجَابُوهُ: «لَا!». فَقَالَ لَهُمْ: «أَلْقُوا الشَّبَكَةَ مِنْ جَانِبِ السَّفِينَةِ الْيَمَنِ فَتَجِدُوا». فَأَلْقَوْا، وَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَجْذِبُوهَا إِلَى فَوْقِ مِنْ كَثَرَةِ السَّمَكِ. فَقَالَ التَّلْمِذُ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ لِبَطْرُسَ: «هُوَ الرَّبُّ!». فَلَمَّا سَمِعَ سَمْعَانُ بَطْرُسُ أَنَّهُ الرَّبُّ، انْتَرَزَ بِقَمِيصِهِ، لِأَنَّهُ كَانَ عُرْيَانًا، وَأَلْقَى نَفْسَهُ فِي الْبَحْرِ. فَأَمَّا التَّلَامِذُ الْآخَرُونَ فَجَاءُوا فِي السَّفِينَةِ، لِأَنَّهُمْ لَمْ يَكُونُوا بَعِيدِينَ عَنِ الْأَرْضِ إِلَّا نَحْوَ مِائَتَيْ ذِرَاعٍ، وَهُمْ يَجُوزُونَ شَبَكَةَ السَّمَكِ. فَلَمَّا أَتَوْا إِلَى الْأَرْضِ تَطَلَّعُوا فَرَأَوْا جَمْرًا مَوْضُوعًا وَسَمَكًا عَلَيْهِ وَخُبْرًا. ^{١٠} قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «قَدِّمُوا مِنَ السَّمَكِ الَّذِي اصْطَدْتُمْ الْآنَ». ^{١١} فَصَعِدَ سَمْعَانُ بَطْرُسُ وَجَذَبَ الشَّبَكَةَ إِلَى الْأَرْضِ، وَهِيَ مُمَلَّئَةٌ سَمَكًا كَبِيرًا، فَكَانَ فِيهَا مِائَةٌ وَثَلَاثَ وَخَمْسُونَ. وَمَعَ هَذَا كُلُّهُ لَمْ تَتَخَرَّقِ الشَّبَكَةُ. ^{١٢} قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «تَعَالَوْا كُلُّوْا». وَلَمْ يَجْسُرْ أَحَدٌ مِنَ تَلَامِيذِهِ أَنْ يَسْأَلَهُ: مَنْ أَنْتَ؟ لِأَنَّهُمْ عَلِمُوا أَنَّهُ هُوَ الرَّبُّ. ^{١٣} فَجَاءَ يَسُوعُ وَأَخَذَ الْخُبْزَ وَأَعْطَاهُمْ وَكَذَلِكَ السَّمَكِ. ^{١٤} هَذِهِ مَرَّةٌ ثَالِثَةٌ ظَهَرَ يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ بَعْدَمَا قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.

^{١٥} فَبَعْدَمَا أَكَلُوا، قَالَ يَسُوعُ لِسَمْعَانَ بَطْرُسَ: «يَا سَمْعَانُ ابْنِ يُونَا، أَتُجْنِبُنِي أَكْثَرَ مِنْ هَؤُلَاءِ؟». قَالَ لَهُ: «نَعَمْ

ἡοοκ ἐτέμι χε ἡμεῖ ἡμοκ: πεχαϑ ναϑ χε
ἁμονι ἡναριηβ.

ΙΓ. Παλιν ον πεχαϑ ναϑ ἡψμαρ σοп В: χε
Сιωωн φα Ιωαννης керὰγαпан ἡμοι: πεχαϑ
ναϑ: χε се Πᾱс ἡοοκ ἐτέμι χε ἡμεῖ ἡμοκ:
πεχαϑ ναϑ χε ἁμονι ἡνᾱε̄сωот.

ΙΔ. Πεχαϑ ναϑ οн ἡψμαρ ̄ ἡсоп: χε Сιωωн
φα Ιωαννης ἡμεῖ ἡμοι: аϑер̄ӣкаρ ἡρηт ἡχε
Петрос χε аϑхос ναϑ ἡψμαρ̄ ἡсоп χε
ἡμεῖ ἡμοι οτορ πεχαϑ ναϑ: χε П̄с ἡοοκ
ε̄тсωотн ἡρωβ нивен ἡοοκ ἐτέμι χε ἡμεῖ
ἡμοκ: πεχαϑ ναϑ χε ἁμονι ἡна̄ε̄сωот.

ΙΕ. Ἀμην ἁμην ἡω ἡμοс наκ: χε екои ἡ̄ᾱлоу
ψакморк ἡма̄та̄тк οτορ ψак̄шенак ἔψма
ε̄те̄рнаκ: ἔωωп δε ак̄шанер̄δε̄λλо е̄к̄ε̄сот̄тен
нек̄х̄ӣх ἔβολ οτορ ἔρε кеот̄αι морк οτορ
ε̄т̄е̄ол̄к ἔψма ε̄те̄рнаκ а̄н.

ΙΘ. Φαι δε ἔταϑχοϑ аϑерс̄т̄ῑм̄енӣн: χε аϑна̄т̄ωот
ἡψ̄т̄ ἡ̄ρη̄н̄ῑ де̄н̄ а̄ψ̄ ἡμο̄т̄: οτορ φαι ἔταϑχοϑ
πεχαϑ ναϑ χε μο̄ωп ἡс̄ωп.

Κ. Αϑφονρϑ δε ἡχε Петрос аϑна̄т̄ ἐ̄π̄ῑμᾱθη̄т̄ис
ἐ̄на̄ре̄ Ῑнс̄ м̄е̄ῑ ἡμο̄ϑ е̄ϑο̄те̄ρ̄ ἡс̄ω̄ϑ: φ̄н̄ε̄т̄а̄ϑ̄ро̄ϑ̄е̄ϑ
ἐ̄х̄ен̄ т̄е̄ϑ̄м̄е̄с̄т̄е̄н̄ρη̄т̄ де̄н̄ π̄ῑΔ̄ῑπ̄но̄н̄: ἔαϑхос
ναϑ χε П̄с̄ н̄ӣм̄ пе̄θ̄на̄т̄ӣк̄.

ΚΑ. Ἐταϑна̄т̄ ο̄т̄н̄ ἐ̄φ̄αῑ ἡχε Петрос πεχαϑ ἡ̄нс̄:
χε Πᾱс̄ φαι δε ἡοοϑ ο̄т̄.

ΚΒ. Πεχε Ῑнс̄ наϑ: χε ἔωωп а̄ῑψ̄а̄но̄т̄ω̄ψ̄ ἔхаϑ
ψа̄т̄ῑ ἁ̄δ̄о̄к̄ ἡοοκ: ἡοοκ δε ο̄та̄ρ̄к̄ ἡс̄ωп.

ΚΓ. Ἀ παιса̄χῑ δε ἰ̄ ἔβολ̄ де̄н̄ н̄ӣс̄н̄но̄т̄ χε π̄ῑ
μᾱθη̄т̄ис̄ ἐ̄τε̄ ἡма̄т̄ ὑ̄на̄μο̄т̄ а̄н̄: не̄т̄а̄ϑ̄хос̄
δε наϑ а̄н̄ ἡχε Ῑнс̄ χε ὑ̄на̄μο̄т̄ а̄н̄: а̄λ̄λ̄а̄
ἔωωп а̄ῑψ̄а̄но̄т̄ω̄ψ̄ ἔхаϑ ψа̄т̄ῑ ἁ̄δ̄о̄к̄ ἡοοκ.

يَارَبُّ، أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أَحِبُّكَ». قَالَ لَهُ:
ارْعَ خِرَافِي. ^{١٦} ثُمَّ قَالَ لَهُ أَيْضًا ثَانِيَةً:
«يَا سَمْعَانُ ابْنِ يُونَا، أَتُحِبُّنِي؟». قَالَ
لَهُ: «نَعَمْ يَا سَيِّدِي، أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي
أَحِبُّكَ». قَالَ لَهُ: «ارْعَ غَنَمِي». ^{١٧} قَالَ لَهُ
ثَالِثَةً: «يَا سَمْعَانُ ابْنِ يُونَا، أَتُحِبُّنِي؟».
فَحَزَنَ بُطْرُسُ لِأَنَّهُ قَالَ لَهُ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ:
أَتُحِبُّنِي؟ فَقَالَ لَهُ: «يَا رَبُّ، أَنْتَ تَعْلَمُ
كُلَّ شَيْءٍ. أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أَحِبُّكَ». قَالَ
لَهُ: «ارْعَ خِرَافِي. ^{١٨} الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ
لَكَ: لَمَّا كُنْتَ شَابًّا كُنْتَ تُنْطِقُ ذَاتَكَ
وَتَمْشِي حَيْثُ تَشَاءُ. وَلَكِنْ إِذَا شِخْتَ
فَإِنَّكَ تَبْسُطُ يَدَيْكَ وَآخِرُ يُمْنِطُكَ،
وَيَحْمِلُكَ حَيْثُ لَا تَشَاءُ». ^{١٩} قَالَ لَهُ
هَذَا مُشِيرًا إِلَى آيَةٍ مِيتَةٍ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ
يُمَجِّدَ اللَّهَ بِهَا. وَلَمَّا قَالَ لَهُ هَذَا قَالَ
لَهُ: «اتَّبِعْنِي». ^{٢٠} فَالتَفَتَ بُطْرُسُ وَنَظَرَ
التَّلْمِيزَ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ يَتَّبِعُهُ،
وَهُوَ أَيْضًا الَّذِي اتَّكَأَ عَلَى صَدْرِهِ وَقَتَ
العِشَاءِ، وَقَالَ: «يَا سَيِّدُ، مَنْ الَّذِي
يُسَلِّمُكَ؟». ^{٢١} فَلَمَّا رَأَى بُطْرُسُ هَذَا،
قَالَ لِيَسُوعَ: «يَا رَبُّ، وَهَذَا مَا لَهُ؟».
^{٢٢} قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «إِنْ كُنْتَ أَشَاءُ أَنْ
يَبْقَى حَتَّى أَجِيءَ، فَمَاذَا لَكَ؟ اتَّبِعْنِي
أَنْتَ!». ^{٢٣} فَذَاعَ هَذَا الْقَوْلُ بَيْنَ الْإِخْوَةِ:
إِنَّ ذَلِكَ التَّلْمِيزَ لَا يَمُوتُ. وَلَكِنْ لَمْ يَقُلْ
لَهُ يَسُوعُ أَنَّهُ لَا يَمُوتُ، بَلْ: «إِنْ كُنْتُ
أَشَاءُ أَنَّهُ يَبْقَى حَتَّى أَجِيءَ، فَمَاذَا لَكَ؟».

κλ. Φαι πε πιμαθοντης εταψερμεορε δα ναι οτορ
 ηθορ αψεδοντο: οτορ τενημι γε οτμηι τε
 τεψμετμεορε.

κε. Οτορ ελκεμηνω δε οη εαψαιτοτ ηχε Ιης
 ναι ελε ατςδοντοτ πε κατα οται οται τμετι
 γε ναρε πικοςμος ναιψερχωριη αν πε ηνιχωμ
 ετοτναδεδοντοτ.

٢٤ هذا هو التلميذ الذي شهدَ
 بهذا وكتبه. ونَعْلَمُ أَنَّ شَهَادَتَهُ حَقٌّ.
 ٢٥ وَأَشْيَاءُ أُخْرَى كَثِيرَةٌ صَنَعَهَا يَسُوعُ، إِنْ
 كُتِبَتْ وَاحِدَةٌ وَاحِدَةً، أَظُنُّ الْعَالَمَ نَفْسَهُ
 لَا يَسَعُ الْكُتُبَ الْمَكْتُوبَةَ. آمِينَ.

ΝΙΠΡΑΖΙC ΝΤΕ ΝΙΔΑΤΙΟC ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC

أَعْمَالُ الرُّسُلِ

— α. ΠΙCΟΤΙΤ ΜΕΝ ΝCΑΧΙ ΑΙΔΙC ΕΘΒΕ
Δ. ΖΩΒ ΝΙΒΕΝΙ Ω ΘΕΟΦΙΛΕ ΔΕΝ ΝΗΕΤΑ ΙΗC
ΖΙΤΟΤC ΕΔΙΤΟΤ ΟΤΟZ ΕΤCΒΩ.

β. ΨΑ ΠΙΕΡΟΟΤ ΕΤΑCΖΟΝΖΕΝ ΕΤΟΤΟΤ ΝΝΙΔΠΟCΤΟΛΟCΙ
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΙΠΝΕΤΜΑ ΕΘΟΤΑΒ ΝΗΕΤΑCΟΤΠΟΤ
ΑΤΟΛC ΕΤΦΕ.

γ. ΝΑΙ ΕΤΑCΟΤΟΝΟZ ΕΡΩΟΤ ΕCΟΝΔ ΜΕΝΕΝCΑ
ΕΤΑCΨΕΠΙΚΑZ ΔΕΝ ΟΤΜΗΨ ΙΜΗΝΙC ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ
Μ ΝΕΡΟΟΤ ΕCΟΤΩΝΖ ΙΜΟC ΕΡΩΟΤ ΟΤΟZ ΕCΑΧΙ
ΝΕΜΩΟΤ ΕΘΒΕ ΤΜΕΤΟΤΡΟ ΝΤΕ ΦΨ.

Δ. ΟΤΟZ ΕCΟΤΩΜ ΝΕΜΩΟΤ ΑCΖΟΝΖΕΝ ΝΩΟΤ
ΕΨΤΕΜΨΩΡΧ CΑΒΟΛ ΝΙΛΗΜΙ ΑΛΛΑ ΕΘΖΙ ΙΠΙΩΨ
ΝΤΕ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑΡΕΤΕΝCΘΕΜΕC ΝΤΟΤ.

Ε. ΧΕ ΙΩΑΝΝΗC ΜΕΝ ΑCΤΩΜC ΔΕΝ ΟΤΜΩΟΤΙ
ΝΘΩΤΕΝ ΔΕ CΕΝΑΕΜC ΘΗΝΟΤ ΔΕΝ ΟΤΠΝΕΤΜΑ
ΕCΟΤΑΒΙ ΜΕΝΕΝCΑ ΟΤΜΗΨ ΝΕΡΟΟΤ ΑΝ Δ ΝΑΙ
ΨΩΠΙ.

ς. ΝΘΩΟΤ ΜΕΝ ΟΤΗ ΕΤΑΤΘΩΟΤΤ ΝΑΤΨΙΝΙ ΙΜΟC
ΕΤΧΩ ΙΜΟCΙ ΧΕ ΠΟC ΙΕ ΝΕΡΗΙ ΔΕΝ ΠΑΙCΗΟΤ
ΧΝΑΤΦΕ ΤΜΕΤΟΤΡΟ ΕΠΙCΛ.

ζ. ΠΕΧΑC ΝΩΟΤ ΧΕ ΦΩΤΕΝ ΑΝ ΠΕ ΕΕΜΙ ΕΞΑΝΧΡΟΝΟC
ΙΕ ΖΑΝCΗΟΤΙ ΝΑΙ ΕΤΑ ΦΙΩΤ ΧΑΤ ΔΑ ΠΕCΕΡΨΙΨΙ.

η. ΑΛΛΑ ΕΡΕΤΕΝΕΒΙ ΝΟΤΧΟΜ ΕΨΩΠ ΔΡΕΨΑΝ
ΠΙΠΝΕΤΜΑ ΕΘΟΤΑΒ Ι ΕΘΡΗΙ ΕΧΕΝ ΘΗΝΟΤΙ ΟΤΟZ
ΤΕΤΕΝΝΑΨΩΠΙ ΝΗΙ ΙΜΕΘΡΕ ΔΕΝ ΙΛΗΜ ΝΕΜ
ΨΙΟΥΔΕΑ ΤΗΡC ΝΕΜ ΤCΑΜΑΡΙΔ ΝΕΜ ΨΑ ΑΤ-
ΡΗΧC ΙΠΚΑΖΙ.

١
الكلامُ الأوَّلُ أنشأته
يا ثاوفيلسُ، عن جميع ما
ابتدأ يسوعُ يفعله ويُعلِّمُ به،^٢ إلى اليومِ
الَّذي فيه صعدَ إلى السماء، بعدما
أوصى بالروحِ القدسِ الرُّسُلَ الَّذينَ
اختارَهُم. ^٣ الَّذينَ ظهَرُ لَهُم حَيًّا بعدما
تألَّم بآياتٍ كثيرة، وهو يَظهرُ لَهُم
أربعينَ يومًا، ويتكلَّمُ عن ملكوتِ الله.
وفيما هو يأكُلُ معهم أوصاهُم أن لا
يفارقوا أورشليمَ، بل يَنتظِروا «موعدَ
الآبِ الَّذي سمِعتموه مِنِّي، لأنَّ يوحنا
عمَّدَ بالماءِ، وأما أنتمُ فستعمَّدونَ
بالروحِ القدسِ، وقد كان هذا ليس بعدَ
أيامٍ كثيرة». ^٤ أما هُمُ لَمَّا اجتمعوا كانوا
يسألونَه قائلينَ: «يا ربُّ، هل في هذا
الزمنِ تَردُّ المُلِكِ إلى إسرائيل؟». ^٥ فقالَ
لَهُم: «ليس لَكُم أن تعرفوا الأزمنةَ
والأوقاتَ الَّتِي جَعَلَهَا الآبُ تحتَ
سُلطانِهِ، لكنَّكم ستألونَ قوَّةً مَنَى حَلَّ
الروحِ القدسِ عليكمُ، وتكونونَ لي
شُهودًا في أورشليمَ وفي كُلِّ اليهوديَّةِ
والسَّامِرَةِ وإلى أقصى الأرضِ».

- θ. Οτοϑ ναι ἐταϑχοτοϑ ἐτϑομϑ ἀτϑιτϑ ἐπϑωι:
οτοϑ οτϑηπι ἀϑωοπϑ ἐροϑ ἐβολϑα νοτβαλ.
- ι. Νατοι δε ἡϑρητ̄ ἐνατιορεμ ἐμωϑι ἐϑρη
ἐτϑει: ϑηππε ιϑ ρωιι β̄ ατ̄οϑι ἐρατοϑ ναϑρατ
ϑεν ϑανϑεβϑω ἐτοτοβϑ.
- ια. Οτοϑ πεχωοτι ϑε ηιρωιι Νιϑαλιλεοϑ ἀδωτεν
τετενοϑι ἐρατεν θηνοτ̄ ἐρετενϑομϑ ἐπϑωι
ἐτϑει: ϑαι πε ιηϑ ἐτατολϑ ἐπϑωι ἐτϑει
ἐβολϑαρωτεν: ϑαι οη πε ἡϑρητ̄ ἐτεϑνηοτ̄
ἡμοϑ ἡϑρητ̄ ἐταρετεννατ̄ ἐροϑ ἐμωϑι ἐϑρη
ἐτϑει.
- ιβ. Τοτε ἀτκοτοϑ ἐλ̄ημ̄ ἐβολϑα πιτωοτ̄ ἐϑατ̄
μοτ̄ ἐροϑ ϑε ϑα ηιχωιτ̄: ἐτϑεντ̄ ἐδωτη
ἐλ̄ημ̄ νοτϑαββατον ἡμοϑι.
- ιγ. Τοτε ἐτατϑει ἐδωτη ατϑει ἐϑρη ἐοτμα
ἐϑαπϑωι: πιμα ἐναϑωοπ̄ η̄ηητϑ η̄ηε Πετροϑ
νεμ Ιωαννηϑ: Ιακωβοϑ νεμ Ανδρεαϑ:
Φιλιπποϑ νεμ Θωμαϑ: Βαρθολομεοϑ νεμ
Ματϑεοϑ: Ιακωβοϑ ϑα Ανϑεοϑ νεμ Σιμων
πηρεϑοϑ νεμ Ιουδαϑ ϑα Ιακωβοϑ.
- ιδ. Ναι δε τηροτ̄ ἐτμηη ἐτϑοπ̄ ἐτ̄προϑετ̄ηι:
νεμ ϑανϑῑομ̄ νεμ Μαρῑᾱ ἡματ̄ η̄ηηϑ νεμ
νεϑϑνηοτ̄.
- ιε. Οτοϑ η̄ϑρη ϑεν ναίεϑοοτ̄ αϑτ̄ωηϑ η̄ηε
Πετροϑ ϑεν ἡμητ̄ η̄ηηϑνηοτ̄: πε οτοη οτμηϑ
δε ἐτϑοηητ̄ ϑι ϑαι ἐϑαι ἐνατ̄ηαερ ρκ̄ η̄ραη:
πεϑαϑ.
- ιϑ. Ηιρωιι η̄ηηϑνηοτ̄ ϑωτ̄ πε η̄ηεϑωκ̄ ἐβολ̄ η̄ηε
τ̄ϑραϑη: θηεταϑερϑορπ̄ η̄ηοϑ η̄ηε Πῑηηετμα
ἐθωταβ̄ι: ἐβολ̄ϑεν ρωϑ η̄ΔατιΔ ἐβ̄ε Ιουδαϑ
ϑηεταϑερβατ̄μωιτ̄ η̄ηηετατ̄αμοη η̄ηηϑ.
- ιζ. Χε ναϑηη η̄ϑρη η̄ηητεν πει οτοϑ ἀ̄ πιωπ̄
ῑ ἐροϑ ἡπῑκλ̄ηροϑ η̄ηε τᾱιΔιᾱκοηιᾱ.

١ وَلَمَّا قَالَ هَذَا ارْتَفَعَ وَهُمْ يَنْظُرُونَ.
وَأَخَذَتْهُ سَحَابَةٌ عَنْ أَعْيُنِهِمْ. ١٠ وَفِيمَا
هُمْ يَشْخَصُونَ وَهُوَ صَاعِدٌ إِلَى السَّمَاءِ،
إِذَا رَجُلَانِ قَدْ وَقَفَا بِهِمْ بِلِبَاسٍ أَبْيَضَ،
١١ وَقَالَا: «أَيُّهَا الرَّجُلَانِ الْجَلِيلِيُّونَ، مَا
بَالُكُمْ وَاقِفَيْنِ تَنْظُرُونَ إِلَى السَّمَاءِ؟ إِنْ
يَسُوعَ هَذَا الَّذِي صَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ عَنْكُمْ
هَكَذَا يَأْتِي كَمَا رَأَيْتُمُوهُ مُنْطَلِقًا إِلَى
السَّمَاءِ». ١٢ حِينَئِذٍ رَجَعُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ
مِنَ الْجَبَلِ الَّذِي يُدْعَى جَبَلُ الزَّيْتُونِ،
الَّذِي هُوَ بِالْقُرْبِ مِنْ أُورُشَلِيمَ عَلَى
سَفَرٍ سَبْتٍ. ١٣ وَلَمَّا دَخَلُوا صَعِدُوا إِلَى
الْعَلِيَّةِ الَّتِي كَانُوا يُقِيمُونَ فِيهَا: بَطْرُسُ
وَيُوحَنَّا وَيَعْقُوبُ وَأَنْدْرَاوُسُ وَفِيلُبُّسُ
وَتُومَا وَبَرْتُولِمَاوُسُ وَمَتَّى وَيَعْقُوبُ
بْنُ حَلْفَى وَسِمْعَانُ الْغَيُورُ وَيَهُوذَا أَخُو
يَعْقُوبَ. ١٤ هَؤُلَاءِ كُلُّهُمْ كَانُوا يَواظِبُونَ
بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ عَلَى الصَّلَاةِ، مَعَ نِسَاءٍ،
وَمَرِيَمَ أُمِّ يَسُوعَ، وَإِخْوَتِهِ.

١٥ وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ قَامَ سِمْعَانُ الصَّفَا
فِي وَسْطِ التَّلَامِيذِ، وَكَانَ عِدَّةُ أَسْمَاءٍ
مَعًا نَحْوَ مِئَةٍ وَعِشْرِينَ. فَقَالَ: ١٦ «أَيُّهَا
الرَّجُلَانِ إِخْوَتُنَا، كَانَ يَنْبَغِي أَنْ يَكْمُلَ
هَذَا الْمَكْتُوبُ الَّذِي سَبَقَ الرُّوحُ الْقُدُّسُ
فَقَالَهُ عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ، عَنْ يَهُوذَا الَّذِي
صَارَ دَلِيلًا لِلَّذِينَ قَبَضُوا عَلَى يَسُوعَ،
١٧ إِذْ كَانَ مَعْدُودًا بَيْنَنَا وَكَانَ لَهُ نَصِيبٌ

ιν. Φαι μεν οτη αψωπ νοτιοζι εβολθεν φβεχε
ντε τὰδικιὰ: οτοζ αφζει εχεν πεφρο αψκωψ
θεν τεψμητ οτοζ νηετσαδοτη ιμοϋ τηροϋ
ατφων εβολ.

ιο. Οτοζ αφοτωνε εβολ νοτον νιβεν ετψοπ
θεν Ιλνμ: εωστε ησεμοττ εφραν ιπιοζι
ετε ιματ δεν τοταςπι: κε αχελδαμας ετε
πιοζι ντε πιςνοϋ.

κ. Οςδνοττ εαρ ει ηχωμ ντε νιψαλμοϋ: κε
τεφερβι μαρεψωϋ: οτοζ ιπενθρεψωπι ηχε
φνηετψοπ ηδντς: τεψμετεπισκοποϋ μαρε
κεοται βιτς.

κα. Εωτ οτη δεν νιρωμ ετατι εδοτη ηδνтен
δεν πιςνοϋ τηρς: ετατι εδοτη οτοζ αϋι
εβολ ειχων ηχε Πς Ιης.

κβ. Εαφερεηтς ιςχεν πιωμς ντε Ιωαννης: ψα
εδοτη επιεδοοτ ετατολϋ εψωι εβολεαρον:
ντε οται ηναι ερμεθρε νεμαν δα τεψανασταϋς.

κγ. Οτοζ ατταε β ερατοϋ: Ιωσηφ φνηετοϋμοττ
εροϋ κε Βαρσαββας φνηεταττρενϋ κε Ιοϋστοϋ:
νεμ Πατοιας.

κδ. Οτοζ εταττωβε πεχωοϋ: κε Πς ηθοκ
πετσωοτη ιπρηт ντε οτον νιβεν: οτωνε
ιφνηετακσοτп εβολθεν παιβ οται.

κε. Εβι εψμα ντε ταιδιακονια νεμ
ταιμεταποστολοϋ: οηεταφερπαρενιν ιμοϋ
ηχε Ιοϋδας εαψψεναϋ επεψμα ετε φωϋ πε.

κς. Οτοζ αττκληροϋ νωοϋ: α πικληροϋ ι εχεν
Πατοιας: ατοпϋ νεμ πια ηαποστολοϋ.

Β. α. Οτοζ εταψχωκ εβολ ηχε πιεδοοτ
ντε πпεντηκοστη ναϋθοοτη τηροϋ
πε ει οτα.

في هذه الخِدمة. ^{١٨} هذا الَّذِي اقْتَنَى لَهُ
حَقْلًا مِنْ أُجْرَةِ الظُّلْمِ، وَإِذْ سَقَطَ عَلَى
وَجْهِهِ انْشَقَّ مِنَ الْوَسْطِ، فَانْسَكَبَتْ
أَحْشَاؤُهُ كُلُّهَا. ^{١٩} وَصَارَ ذَلِكَ مَعْلُومًا
لِجَمِيعِ السَّاكِنِينَ فِي أُورُشَلِيمَ، حَتَّى
دُعِيَ ذَلِكَ الْحَقْلُ بِلُغَةِ أَهْلِ الْبَلَدِ
«حَقْلُ دَمَا» الَّذِي تَرَجَّمَتْهُ: حَقْلُ دَمٍ.
^{٢٠} لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ فِي سِفْرِ الْمَزَامِيرِ: أَنْ
دَارُهُ تَكُونُ خَرَابًا وَلَا يَأْوِي إِلَيْهَا سَاكِنٌ
أَيْضًا، وَأُسْقُفِيَّتُهُ يَأْخُذُهَا غَيْرُهُ. ^{٢١} فَيَنْبَغِي
أَنَّ الرِّجَالَ الَّذِينَ اجْتَمَعُوا مَعًا كُلَّ
الزَّمَانِ الَّذِي فِيهِ دَخَلَ إِلَيْنَا الرَّبُّ
يَسُوعُ الْمَسِيحُ وَخَرَجَ، ^{٢٢} مِنْذُ مَعْمُودِيَّةِ
يُوحَنَّا إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي صَعِدَ فِيهِ عَنَّا
إِلَى السَّمَاءِ، يَصِيرُ وَاحِدٌ مِنْهُمْ شَاهِدًا
مَعَنَا بِقِيَامَتِهِ. ^{٢٣} فَأَقَامُوا اثْنَيْنِ: يَوْسُفَ
الَّذِي يُدْعَى بَارْسَابَا الْمُلقَّبَ يُسْطُسَ،
وَمَتِّيَّاسَ. ^{٢٤} وَصَلُّوا وَقَالُوا: «أَيُّهَا الرَّبُّ
الْعَارِفُ قُلُوبَ الْجَمِيعِ، عَيِّنْ أَنْتَ مِنْ
هَؤُلَاءِ الْإِثْنَيْنِ أَيًّا اخْتَرْتَهُ، ^{٢٥} لِيَأْخُذَ قُرْعَةً
هَذِهِ الْخِدْمَةِ وَالرَّسَالَةَ الَّتِي تَعْذَاهَا يَهُوذَا
لِيَذْهَبَ إِلَى مَكَانِهِ». ^{٢٦} ثُمَّ أَلْقَوْا قُرْعَتَهُمْ،
فَوَقَعَتْ عَلَى مَتِّيَّاسَ، فَخُيِّبَ مَعَ الْأَحَدِ
عَشَرَ رَسُولًا.

٢
١ فَلَمَّا حَضَرَ يَوْمُ الْخَمْسِينَ
كَانَ الْجَمِيعُ مَعًا بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ،

- β. Ποτεροῦ δὲν οὐροῦ ἀσπυωπι ἦχε οὐσμὴ ἐβολᾶδεν ἵψει: ἡφρητῆ νοτῶνοτ ἐτῖνι ἡμοϋ ἦχονσι: οὐροσ ἀψμοσ ἡπῖνι τηρεῖ ἐνατρεμισ ἡδῆτϋ.
- γ. Οὐροσ ἀτοτονηροτ ἐρωοτ ἡφρητῆ ἡθανλασ ἡχρωμ ἐτφῆψ: οὐροσ ἀτρεμισ ἐχεν φῶται φῶται ἡμωοτ.
- δ. Οὐροσ ἀτμοσ τηροτ ἐβολᾶδεν Οὐπνευμα ἐφ-οταβ: οὐροσ ἀτοταστotoτ ἐσαχι ἡθανκελασι κατὰ φρητῆ ἐταϋτῆ νωοτ ἦχε Πῖπνευμα ἐροτεροτῶ.
- ε. Πε οτον ἡανοτον δε ἐτψωπ δὲν Ιημ ἡανρωμῖ ἡλοτδαι ἐτερεροῦ ἐβολᾶδεν ἡλολ ἡιβεν ἐτσαπеснт ἡἵψε.
- ς. Ἐτασψωπι δε ἦχε ταῖσῃ ἀτῶοτῆ ἦχε ἡῖμῃ οὐροσ ἀτψῶορτερ: χε ἡаре φῶται φῶται σωтем ἐρωοτ ἐτσαχι δὲν τοταςπι ἡμῖν ἡμωοτ.
- ζ. Παττομτ δε τηροτ πε ἐτεριψφρη ἐτχω ἡμοσι: χε οτχι ἡαι τηροτ ἐτσαχι ἡανταλι-λεοσ ἀν πε.
- η. Πωс ἀνον тенсωтем φῶται φῶται ἡμον δὲν тенаспи ἐτατῆχфон ἡδῆтс.
- θ. Πῖπαρθοс нем Πῖμῖνдос: нем Πῖἐλαμῖтнс нем ἡнетψωп δὲν Шмесопотаміа: Шιοτдеа нем Шкапподокіа Понтос нем Шасіа.
- ι. Шφριзіа нем Шпамφιλіа: Χῡμῖ нем нса ἡте Шлτвн ѡнетгῖ нса ἡте Шктринн нем Πῖπωμεос ἐтψωп ἡδῆтєн.
- ια. Πῖποτδαι нем нψεμμωот: Πῖкрітнс нем Πῖаравос тенсωтем ἐρωοτ ἐтсаχι δὲν ἡανλαс ἡἡιμεтнῖωτ ἡте ФШ.
- ιβ. Παττωμτ δε τηροτ πε ἐτιορεμ οται ἐδοτῃ ἐδρεν οται ἐтχω ἡμοσι: χε οτ πε φαι ἐтаϋψωпи.

٢ وصارَ مِنَ السَّمَاءِ بَغْتَةً صَوْتُ كَصَوْتِ الرِّيحِ العاصِفَةِ فامتلاً مِنْهُ جَمِيعُ الْبَيْتِ الَّذِي كَانُوا فِيهِ جَالِسِينَ، ٣ وَظَهَرَتْ لَهُمُ السَّنَةُ مُنْقَسِمَةً مِثْلُ النَّارِ وَاسْتَقَرَّتْ عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ. ٤ فَامْتَلَأَ الْجَمِيعُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَابْتَدَأُوا يَتَكَلَّمُونَ بِالسَّنَةِ أُخْرَى كَمَا أَعْطَاهُمُ الرُّوحُ أَنْ يَنْطِقُوا.

٥ وَكَانَ رِجَالٌ يَهُودٌ أَتْقِيَاءُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ تَحْتَ السَّمَاءِ سَاكِنِينَ فِي أُورُشَلِيمَ. ٦ فَلَمَّا كَانَ ذَلِكَ الصَّوْتُ، اجْتَمَعَ كُلُّ الشَّعْبِ وَتَحَيَّرُوا، لِأَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ كَانَ يَسْمَعُهُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَتِهِ. ٧ وَكَانُوا مَبْهُوتِينَ مُتَعَجِّبِينَ قَائِلِينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «أَتَرَى أَلَيْسَ جَمِيعُ الَّذِينَ يَتَكَلَّمُونَ جَلِيلِيِّينَ؟ ٨ فَكَيْفَ نَسْمَعُ كُلُّ وَاحِدٍ مِّنَا لِسَانَهُ الَّذِي وُلِدَ فِيهِ؟ ٩ فَرَتَيَوْنَ وَمَادْيُونَ وَعِيلَامِيُّونَ، وَالسَّاكِنُونَ مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ، وَالْيَهُودِيَّةَ وَكَبْدُوكِيَّةَ وَبُنْطُسَ وَأَسِيَّا ١٠ وَفَرِيجِيَّةَ وَبِمَفْلِيَّةَ وَمِصْرَ، وَنَوَاحِيَ لِبْيَّةِ الْقَرْيَةِ مِنَ الْقَيْرَوَانِ، وَالرُّومَانِيُّونَ يَهُودٌ وَدُخْلَاءُ، ١١ كِرِيتِيُّونَ وَعَرَبٌ، نَسْمَعُهُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِاللِّسَانِ بِعَظَائِمِ اللَّهِ!». ١٢ فَتَحَيَّرَ الْجَمِيعُ وَارْتَابُوا قَائِلِينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «مَا عَسَى

15. ΘΑΝΚΕΧΩΟΤΝΙ ΔΕ ΝΑΤΕΡΨΕΡΨΙ ΕΤΧΩ ΪΜΟC:
 ΧΕ Ἀ ΝΑΙ ΜΑΖ ΔΗΤΟΤ ΝΕΜΒΡΙC: ΘΑΝΚΕΧΩΟΤΝΙ
 ΔΕ ΝΑΤΧΩ ΪΜΟC ΧΕ ἈΡΕ ΝΑΙ ΘΑΔΙ.

16. ΑΦΘΙC ΔΕ ΕΡΑΤΥ ΉΧΕ ΠΕΤΡΟC ΝΕΜ ΠΙΚΕΙΑ
 ΑΦΘΙC ΉΤΕΨΜΗ ΕΞΗΝΙ ΑΦΕΡΟΤΩ ΝΩΟΤ: ΝΙΡΩΜΙ
 ΠΠΟΤΔΑΙ ΝΕΜ ΝΗΕΤΨΟΠ ΔΕΝ ΙΛΗΜ ΤΗΡΟΤ: ΦΑΙ
 ΜΑΡΕΨΟΤΩΝΖ ΕΡΩΤΕΝ ΟΤΟΖ ΒΙCΜΗ ΕΝΑCΑΧΙ.

17. ΟΥ ΓΑΡ ΪΦΡΗΤ ΉΘΩΤΕΝ ΑΝ ΕΡΕΤΕΝΜΕΤΙ ΕΡΟΨ:
 ΧΕ ἈΡΕ ΝΑΙ ΘΑΔΙ: ΑΧΠ ΓΤ ΓΑΡ ΪΠΙΕΖΟΟΤ ΤΕ.

18. ΑΛΛΑ ΦΑΙ ΠΕ ΦΗΕΤΑΨΧΟΨ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΨ
 ΪΠΙΠΡΟΦΗΤΗC ΙΩΗΛ.

19. ΧΕ ΕCΕΨΩΠΙ ΔΕΝ ΝΙΕΖΟΟΤ ΉΔΑΕ ΠΕΧΕ ΦΨ:
 ΕΙΕΨΩΝ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΑΠΝΕΤΜΑ ΕΧΕΝ CΑΡΧ ΝΙΒΕΝΙ
 ΟΤΟΖ ΕΤΕΕΡΠΡΟΦΗΤΕΤΙΝ ΉΧΕ ΝΕΤΕΝΨΗΡΙ ΝΕΜ
 ΝΕΤΕΝΨΕΡΙ: ΟΤΟΖ ΝΕΤΕΝΔΕΛΨΙΡΙ ΕΤΕΝΑΤ
 ΕΖΑΝΘΟΡΑCΙC: ΟΤΟΖ ΝΕΤΕΝΔΕΛΛΟΙ ΕΤΕΨΩΡ
 ΉΖΑΝΡΑCΟΤΙ.

20. ΚΕ ΓΕ ΕΙΕΨΩΝ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΑΠΝΕΤΜΑ ΕΞΗΝΙ
 ΕΧΕΝ ΝΑΒΩΚ ΝΕΜ ΝΑΒΩΚΙC ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΟΤ ΕΤΕ
 ΪΜΑΤ ΟΤΟΖ ΕΤΕΕΡΠΡΟΦΗΤΕΤΙΝ.

21. ΕΙΕΤ ΉΖΑΝΨΦΗΡΙ ΔΕΝ ΤΨΕ ΪΠΨΩΙ ΝΕΜ ΖΑΝΜΗΝΙ
 ΖΙΧΕΝ ΉΚΑΖΙ ΕΠΕCΗΤΙ: ΟΥCΝΟΨ ΝΕΜ ΟΥΧΡΩΜ
 ΝΕΜ ΟΥΧΡΕΜΤC ΉΚΑΠΝΟC.

22. ΦΡΗ ΕΨΕΟΤΩΤΕΒ ΕΨΕΕΡΧΑΚΙ ΟΤΟΖ ΠΠΟΖ
 ΕΨΕΕΡCΝΟΨ: ΪΠΑΤΕΨΙ ΉΧΕ ΠΙΝΙΨΤ ΉΕΖΟΟΤ ΉΤΕ
 ΠC ΕΘΟΤΩΝΖ ΕΒΟΛ.

23. ΟΤΟΖ ΕCΕΨΩΠΙ ΉΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΤΩΒΖ ΪΦΡΑΝ
 ΪΠC ΕΨΕΝΟΖΕΜ.

24. ΝΙΡΩΜΙ ΠΠCΡΑΗΓΙΤΗC CΩΤΕΜ ΕΝΑCΑΧΙ ΝΑΙ: ΙΗC
 ΠΙΝΑΖΨΡΕΟC ΟΥΡΩΜΙ ΕἈ ΦΨ ΟΤΟΝΖΨ ΕΒΟΛ
 ΨΑΡΩΤΕΝ ΠΕΙ ΔΕΝ ΖΑΝΧΟΜ ΝΕΜ ΖΑΝΜΗΝΙ ΝΕΜ
 ΖΑΝΨΦΗΡΙ: ΝΗΕΤΑ ΦΨ ΑΙΤΟΤ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΨ
 ΔΕΝ ΤΕΤΕΝΜΗΤ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΕΤΕΝCΩΟΤΝ
 ΉΘΩΤΕΝ.

أَنْ يَكُونَ هَذَا؟^{١٣} وَأَخَرُونَ كَانُوا
 يَسْتَهْزِئُونَ قَائِلِينَ: «إِنَّهُمْ قَدْ امْتَلَأُوا
 سُلاَقَةً وَسَكِرُوا».

^{١٤} فَوَقَفَ بَطْرُسُ مَعَ الْوَاحِدِ عَشَرَ فَرَفَعَ
 صَوْتَهُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ الْيَهُودُ
 وَالسَّاكِنُونَ فِي أُورُشَلِيمَ أَجْمَعُونَ،
 لِيَكُنْ هَذَا مَعْلُومًا عِنْدَكُمْ وَانصِتُوا
 لِكَلَامِي،^{١٥} لِأَنَّ هَؤُلَاءِ لَيْسُوا سُكَارَى
 كَمَا أَنْتُمْ تَظُنُّونَ، لِأَنَّهَا السَّاعَةُ الثَّالِثَةُ
 مِنَ النَّهَارِ.^{١٦} بَلْ هَذَا مَا قِيلَ بِيُوشَى
 النَّبِيِّ: يَقُولُ اللَّهُ: يَكُونُ فِي الْآيَامِ
 الْآخِرَةِ أَنِّي أَسْكُبُ مِنْ رُوحِي عَلَى
 كُلِّ بَشَرٍ، فَيَتَّبِعُ بَنُوكُمْ وَبَنَاتُكُمْ، وَيَرَى
 شَبَابُكُمْ رُؤْيًى وَمَشَايُخُكُمْ يَحْلَمُونَ
 أَحْلَامًا.^{١٨} وَعَلَى عِبِيدِي أَيْضًا وَعَلَى
 إِمَائِي أَسْكُبُ مِنْ رُوحِي فِي تِلْكَ
 الْآيَامِ فَيَتَنَبَّأُونَ.^{١٩} وَأُعْطِيَ عَجَائِبَ مِنْ
 السَّمَاءِ مِنْ فَوْقِ وَآيَاتٍ عَلَى الْأَرْضِ
 مِنْ أَسْفَلُ: دَمًا وَنَارًا وَبُخَارًا دُخَانٍ.
^{٢٠} وَالشَّمْسُ تَتَحَوَّلُ إِلَى الظُّلْمَةِ وَالْقَمَرُ
 إِلَى دَمٍ، قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمُ الرَّبِّ الْعَظِيمِ
 الشَّهِيرِ.^{٢١} وَيَكُونُ كُلُّ مَنْ يَدْعُو بِاسْمِ
 الرَّبِّ يَخْلُصُ.

^{٢٢} «يَا رِجَالَ إِسْرَائِيلَ اسْمَعُوا لِكَلَامِي
 هَذَا: إِنَّ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ الرَّجُلَ الَّذِي
 قَدْ ظَهَرَ عِنْدَكُمْ مِنْ قِبَلِ اللَّهِ بِالْقَوَاتِ
 وَالْعَجَائِبِ وَالْآيَاتِ الَّتِي صَنَعَهَا اللَّهُ
 عَلَى يَدَيْهِ فِيمَا بَيْنَكُمْ، كَمَا أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ.

- κγ. Φαι δεν πισοβни ετῶνυ nem πιωορп η̄νμι η̄ντε
Φψ: ε̄ᾱτετεντηи ε̄δρнι ε̄nenχιx η̄niδ̄νομoc
ε̄ᾱρετεναυy oτοz ᾱρετεпδooβεy.
- κδ. Φαι ε̄τα Φψ τοτнoc ε̄αυβωλ ε̄βολ η̄ninακxι
η̄ντε ᾱμεпf: xε ne η̄monη̄xom η̄ceᾱmonι η̄moy
ε̄βολxιτοty.
- κε. Λατιz γαρ eyxω η̄moс ε̄poq: xε ᾱιερωορп
η̄naт η̄Πoc η̄παμoo ε̄βολ η̄cнoт niβen: eyxη
caot̄inaм η̄moι xε η̄naκim.
- κς. Εoβε φαι ᾱ παzηт oтнoc oτοz ᾱ παλac
θεληλ: ε̄тι Δe nem тakecapz ε̄ceψωпι δεν
oтzελпic.
- κz. Xε η̄nekcωxп η̄таψтxη δεν ᾱμεпf: oтΔe
η̄nekт η̄пeθoтaв η̄тaк ε̄naт ε̄птаko.
- κн. Πimωит η̄ντε η̄wonδ ᾱκοтoнzот ннι ε̄βολ:ι
ε̄keμαzт η̄oтнoc nem пекzо.
- κθ. Πirωmι nemcннoт cψe ε̄caxι nemωтen δεν
oтwon ε̄βολ εoβε пennaтpιapxηc Λaтiz: xε
aчmoт oτοz aткoc y oτοz пeψmзaт η̄δнтen
ψa ε̄δoтн ε̄фooт.
- λ. Coт̄пpoфнтнc oтн пe oτοz eycωoтн: xε δεν
oтaнаυ ᾱ Φψ ωрк na y ε̄βολδeн η̄oттаz
η̄ντε тeчтпн: eopeчeмci zιxen пeψ̄epoнoc.
- λa. Eтачнaт oтн icxen ψoрп aчcaxι εoβε
тaнаcтacic η̄Πxci: xε η̄пeчcoxпy δεν ᾱμεпf
oтΔe η̄пe тeчcapz naт ε̄птаko.
- λβ. Φαι пe η̄nc ε̄та Φψ τοтнocy: φαι ε̄тe
ᾱnon тнpeн тeнoι η̄μeope na y.
- λγ. Eαyбicι caot̄inaм η̄Φψ: a yбι η̄пiωy η̄ντε
Πiпneyтa eθoтaв ε̄βολxιtoty η̄Φиoт:ι
aчфωн η̄mo y φαι η̄θωтen ε̄тeтeнnaт ε̄po y
oτοz тeтeнcωтeм ε̄po y.
- λδ. Λaтiz γαρ η̄пeчψe ε̄δpнι ε̄тфeι η̄θo y yxω
η̄moс xε пexε Πoc η̄Πaoc xε zemci caot̄inaм
η̄moι.

٢٣ هذا أَخَذْتُمُوهُ بِحَسَبِ مَشُورَةِ اللَّهِ
الْمَحْدَدَةِ وَعِلْمِهِ السَّابِقِ، وَأَسْلَمْتُمُوهُ
إِلَى أَيْدِي الْأَثَمَةِ وَصَلَبْتُمُوهُ وَقَتَلْتُمُوهُ.

٢٤ هذا الَّذِي أَقَامَهُ اللَّهُ نَاقِضًا أَوْجَاعَ
الْجَحِيمِ، إِذْ لَمْ يَكُنْ مُمَكِّنًا أَنْ يُمَسِّكَهُ
الْمَوْتُ. ٢٥ لِأَنَّ دَاوَدَ يَقُولُ فِيهِ: إِنِّي
سَبَقْتُ وَرَأَيْتُ الرَّبَّ أَمَامِي فِي كُلِّ
حِينٍ، فَإِنَّهُ عَنِ يَمِينِي، لَكِنِّي لَا أَتَزَعَرُ.

٢٦ لِذَلِكَ فَرِحَ قَلْبِي وَابْتَهَجَ لِسَانِي.
وَجَسَدِي أَيْضًا سَبَسَكُنْ عَلَى الرَّجَاءِ.

٢٧ لِأَنَّكَ لَا تَتَرَكُ نَفْسِي فِي الْجَحِيمِ
وَلَا تَجْعَلُ قُدُوسَكَ يَرَى فَسَادًا. ٢٨ قَدْ
عَرَفْتَنِي سُبُلَ الْحَيَاةِ وَسَتَمَلَأْنِي فَرَحًا
مِنْ وَجْهِكَ. ٢٩ أَيُّهَا الرِّجَالُ إِخْوَتُنَا،
إِنَّهُ يَسُوعُ أَنْ نُكَلِّمَكُم جَهْرًا عَنْ دَاوَدَ
رَأِيسِ الْأَبَاءِ إِنَّهُ قَدْ مَاتَ وَدُفِنَ، وَقَبْرُهُ
عِنْدَنَا إِلَى الْيَوْمِ. ٣٠ فَإِذَا كَانَ نَبِيًّا، وَعَلِمَ
أَنَّ اللَّهَ أَقْسَمَ لَهُ بِيَمِينٍ أَنْ وَاحِدًا مِنْ ثَمَرَةِ
صُلْبِهِ يَجْلِسُ عَلَى كُرْسِيِّهِ، ٣١ إِذْ سَبَقَ
فَرَأَى وَتَكَلَّمَ عَنْ قِيَامَةِ الْمَسِيحِ، بَأَنَّهُ لَمْ
يُتْرَكْ فِي الْهَاوِيَةِ وَلَمْ يَرَ جَسَدَهُ فَسَادًا.

٣٢ فَيَسُوعُ هَذَا قَدْ أَقَامَهُ اللَّهُ، وَنَحْنُ
جَمِيعًا شُهَدَاءُ بِذَلِكَ. ٣٣ وَإِذَا ارْتَفَعَ يَمِينِ
اللَّهِ، وَأَخَذَ مِنَ الْآبِ الْمَوْعِدَ بِالرُّوحِ
الْقُدُّوسِ، وَسَكَبَهُ هَذَا الَّذِي أَنْتُمْ الْآنَ
تَنْظُرُونَهُ وَتَسْمَعُونَهُ. ٣٤ لِأَنَّ دَاوَدَ لَمْ
يَصْعَدْ إِلَى السَّمَاوَاتِ. وَهُوَ نَفْسُهُ يَقُولُ:
قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي: اجْلِسْ عَنِ يَمِينِي

٣٦ لَيَعْلَمَنَّ بِالْحَقِيقَةِ كُلُّ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ أَنَّ
اللهَ جَعَلَهُ رَبًّا وَجَعَلَهُ مَسِيحًا، هَذَا هُوَ
يَسُوعُ الَّذِي أَنْتُمْ صَلَبْتُمُوهُ».

لِبُطْرُسَ وَلِبَاقِي الرُّسُلِ: «ما الَّذِي
نَصْنَعُهُ أَيُّهَا الرِّجَالُ إِخْوَتُنَا؟». ^{٣٨} فَقَالَ
لَهُمْ بَطْرُسُ: «تُوبُوا وَلِيَعْتَمِدَ كُلُّ وَاحِدٍ
مِنْكُمْ بِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِمَغْفِرَةِ
الْخَطَايَا، فَتَنَالُوا مَوْهَبَةَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

٢٧ وكانوا مواظبينَ على تعاليمِ
الرُّسُلِ، والشَّرِكَةِ، في كسرِ الخُبْزِ،
والصَّلواتِ. ٢٨ وَوَقَعَ الْخَوْفُ عَلَى كُلِّ
نَفْسٍ. وَجَرَتْ عَجَائِبُ وَأَيَّاتُ كَثِيرَةٌ
عَلَى أَيْدِي الرُّسُلِ. ٢٩ وَجَمِيعُ الَّذِينَ
آمَنُوا كَانُوا مَعًا، وَكَانَ كُلُّ شَيْءٍ مُشْتَرَكًا
بَيْنَهُمْ. ٣٠ وَكَانُوا يَبِيعُونَ حُقُولَهُمْ
وَأَمْتَعَتَهُمْ وَيُوزَعُونَهَا عَلَى الْجَمِيعِ،

με. ΟΤΟΣ νοτιοζι **ναι** νοτξτπαρχοντα **νατ**†
 ιμωοτ **ε**βολι **οτος** **νατ**φωϋ **ιμωοτ** **ε**ξρατ
 τηροϋ **κατα** **πετε** **πιοται** **πιοται** **ε**ρχρι̇α **ιμωο**ϋ.

μϛ. Πατρινη δε ἡμῆνι πε ἐπιερφει ετφωψ ἡνωικ
κατα ηἰ οτορ πατῶι ἡνωῖρε δειν οτθεληλ
ναι οτρητ εφωταβ.

μϛ. Εὐςμοτ ἐφϛϛ εἶστον ἡνωωτ ἡματ ἡνωῖμοτ
δατεν πιλαος τηρϛ: Ποϛ δε ψαφοτορ ἐνηῖτε
ψατνορεμ ἡμῆνι ρι φαι ἐφαι.

— α. Πέτρος δε ναι Ἰωαννης πατνα
Σ. ἐρῆνι ἐπιερφει ἡφῆνατ ἡτῖπροσετχη
ἡτε αχη ὅτ.

β. Ναι οτον οτρωμ δε εφωι ἡβλαει ιςχεν εφδεν
ὅνεχι ἡτε τεφματ: φαι ναι ψαττωοτην ἡμοϛ
ἡμῆνι ἡσεχαϛ δατεν φρο ἡτῖπτηλῆ ἡτε
πιερφει ὅνηψατμοτῖ ἐροϛ χε τσαιῆ εφρεϛῖ
ἡνωμεῖσαντ ἡτεν ἡνεῖνα ἐδωτην ἐπιερφει.

γ. Φαι ἐταϛῆνατ ἐΠέτρος ναι Ἰωαννης ετῆνα
ἐδωτην ἐπιερφει: ναιττωβρ ἡμωωτ εφωτωψ
ἐβῖ ἡνωμεῖσαντ ἡτοτοτ.

δ. Πέτρος δε αϛωμοϛ ἐροϛ ναι Ἰωαννης πεχαϛ
χε ωμοϛ ἐρον.

ε. ἡωω δε ναιμετῖ χε αϛῆναῖ ἡνωμεῖσαντ
ἡτοτοτ.

ς. Πέτρος δε πεχαϛ ναι: χε οτρητ ναι οτ
νωτῖ ἡνωωπ ηἰ αν: πετεντην δε τῖ ἡμοϛ
ναι: δειν φραν ἡἡς Πῆς Πιναζωρεοϛ τωηκ
μωυ.

ζ. Αϛῆμαρῖ δε ἡτεϛχιχ ἡνωῖναι αϛτοτηνοϛ:
ἡτωτηνοτ δε ατταχρο ἡχε νεϛβασιϛ ναι
ἡωωπ ἡτε ρατϛ.

η. Αϛῖφει αϛῶρῖ ἐρατϛ αϛμωυ: οτορ αϛωρ
ἐδωτην ἐπιερφει ναιωωτ εϛμωυ εϛῖφει εϛςμοτ
ἐφϛϛ.

على حسب حاجة كُلِّ واحدٍ.^٦ وكانوا
كُلَّ يومٍ يواظبونَ في الهيكلِ بنفسِ
واحدةٍ. ويكسرونَ الخُبْزَ في البيوتِ،
ويتناولونَ الطعامَ بابتهاجٍ ونقاوةِ قلبٍ،
^٧ مُسَبِّحِينَ اللهَ، وناثِلِينَ حُظوةَ لَدَى
جميعِ الشعبِ. وكانَ الرَّبُّ كُلَّ يومٍ
يُضَمُّ الَّذِينَ يَخْلُصُونَ إِلَى الْبَيْعَةِ.

٣ اوصعد بطرس ويوحنا إلى
الهيكل وقت صلاة الساعة
التاسعة.^٢ وكانَ إنسانٌ مُقْعَدٌ مِنْ جَوْفِ
أُمِّهِ يُحْمَلُ، فَيَوْضَعُ كُلَّ يَوْمٍ عِنْدَ بَابِ
الْهَيْكَلِ الْمُلقَّبِ بِالْبَابِ الْبَهِي لِيَسْأَلَ
صَدَقَةً مِنَ الدَّاحِلِينَ الْهَيْكَلِ. ^٣ هَذَا لَمَّا
أَبْصَرَ بُطْرُسَ وَيوحنا دَاخِلِينَ الْهَيْكَلِ،
سَأَلَهُمَا لِيَأْخُذَ مِنْهُمَا صَدَقَةً. ^٤ فَفَرَّسَ
فِيهِ بُطْرُسُ مَعَ يوحنا، وَقَالَ: «انْظُرْ
إِلَيْنَا». ^٥ أَمَّا هُوَ فَأَصْغَى وَنَظَرَ إِلَيْهِمَا
مُؤْمِلًا أَنْ يَأْخُذَ مِنْهُمَا شَيْئًا صَدَقَةً.
^٦ فَقَالَ لَهُ بُطْرُسُ: «فِضَّةٌ وَذَهَبٌ لَا
يُوجَدَانِ عِنْدِي، بَلِ الَّذِي أَمْلِكُهُ أَنَا
أَعْطِيكَ إِيَّاهُ: بِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ
النَّاصِرِيِّ قُمْ فَامْشِ!». ^٧ وَأَمْسَكَهُ بِيَدِهِ
الْيُمْنَى فَأَقَامَهُ، وَفِي الْحِينِ تَشَدَّدَتْ
قَدَمَاهُ وَعَقْبَاهُ،^٨ وَنَهَضَ وَائْبًا وَكَانَ
يَمْشِي، وَدَخَلَ مَعَهُمَا الْهَيْكَلَ مَاشِيًا

θ. Οτοϑ αϑνατ ἐροϑ ἦχε πιλαοϑ τηρϑ εϑμοϑι
εϑςμοϑ ἐϕϣ.

Γ. ΜΑΤΣΩΟΤΗ ΔΕ ΎΜΟΥ ΠΕ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΦΗΝΕΛΥΘΕΙΣΙ
ΕΥΨΑΤ ΜΕΘΝΑΙ ΘΑΤΕΝ ΤΣΑΙΗ ΞΠΤΛΗ ΝΤΕ
ΠΙΕΡΦΕΙ ΑΤΜΟΖ ΤΗΡΟΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΟΥΘΟΤ ΝΕΜ
ΟΤΜΕΤΕΒΗ ΝΘΡΗΙ ΕΧΕΝ ΦΗΝΕΛΥΘΩΠΙ ΎΜΟΥ.

ἰα. Ἀγαμαξὶ δὲ ἸΠετρος καὶ Ἰωαννης ἀφ' ὧν
 ἔαρων ἦξε πῖλαος τῆρ' ἑατεν ἵστοῦ
 ἐνὲ ψαυμοῦ ἕρος καὶ ἑα Βολομων ἐτὴ ὄρη
 ἔεν οὐροῦ.

ιβ. Ἐταχθῆναι δὲ ἦχε Πέτρος ἀγέροισι ὑπὸ λαοῖς
 ἡρώσι Μισραήλῃτης εἶπε οὐ τέττεν ἐν φηρι
 ἔχεν φαι ἰε ἀδωπεν τέττεν σοις ἐρονι δως κε
 ἡδρῆ δέν τέττεν σοι ἰε τέττεν με τέττεν σοις ἀνίρι
 ὑφαι εἶρε φαι μοσι.

15. **Φ**† **Ν**Αβρααμ **ν**εμ **Φ**† **Ν**Ισαακ **ν**εμ **Φ**†
ΝΙακωβ **Φ**† **Ν**ΤΕ **Ν**ΕΝΙΟ† **Α**Υ†ΩΟΥ **Ι**ΠΕΥΑΛΟΥ
ΙΗΣ: **Φ**ΑΙ **Ν**ΘΩΤΕΝ **Ε**ΤΑΡΕΤΕΝΤΗΙΥ **Α**ΤΕΤΕΝΧΟΛΥ
ΕΒΟΛ **Ι**ΠΕΜΘΟ **Ι**ΠΙΛΑΤΟΣ: **Ε**Α **Φ**Η **Μ**ΕΝ †ΖΑΠ
ΕΧΑΥ **Ε**ΒΟΛ.

ἰλ. Νῶπτεν Δε πεθοταβ πύθμνι ἄτετενχολγ
ἐβολῆς ἄρετενερέτιν εφορτχα οτρωμι νωπτεν
ἐβολ ἡρεφῶτεβ.

ιε. Παρχητος δε ητε πωνη ἀρετενδοοβεϋ: φαι
 ετα Φϣ τοτνοςϋ εβολθεν νηεμωοττ: φαι
 λνον τενοι ιμεορε ναϋ.

17. Οτοϋ ηδρμι δεν φναρϋ ητε Πεφραν: φαι
 έτετεννατ έροϋ οτοϋ τετενσωοτη ιμοϋ:
 πεφραν πε έταϋταχροϋ οτοϋ πιναρϋ έτε
 οτ'εβοληιτοϋ πε: αϋϋ ναϋ ιπιουχα
 ιπετενιμο εβολη τηροϋ.

17. **¶** ΝΟΤ ΔΕ ΝΑΪΝΗΟΤ †ΩΟΤΗ: ΧΕ ΕΤΑΡΕΤΕΝΑΙΣ
ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΕΜΙ ΜΨΡΗ† ΗΝΕΤΕΝΚΕΑΡΧΩΝ.

Ἦ. Φϣ ΔΕ ΝΗΕΤΑΥΧΟΤΟΥ ΙΣΧΕΝ ΨΟΡΠ ΕΒΟΛΩΘΕΝ

يَثْبُ مُتَخَطِّراً وَيُسَبِّحُ اللَّهَ. ^٩ فَأَبْصَرَهُ كَافَّةً
الشَّعْبَ مَا شِئَا يُسَبِّحُ اللَّهَ. ^{١٠} وَعَرَفُوهُ أَنَّهُ
هُوَ الَّذِي كَانَ جَالِسًا لِأَجْلِ الصَّدَقَةِ عِنْدَ
بَابِ الْهَيْكَلِ الْبَهِيِّ، فَاسْتَوْعَبُوا ذُهُولًا
وَتَحِيرًا مِمَّا عَرَضَ لَهُ.

١١ وَبَيْنَمَا هُوَ مُتَمَسِّكٌ بِبُطْرُسَ وَيُوحَنَّا، حَضَرَ إِلَيْهِمْ كَافَّةُ الشَّعْبِ إِلَى الرِّوَاقِ الْمُلقَّبِ بِرَوَاقِ سُلَيْمَانَ مُنْذَ هَلِينَ. ١٢ فَاذْ أَبْصَرَهُمْ بُطْرُسُ أَجَابَ لَدَى الشَّعْبِ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِسْرَائِيلِيُّونَ، لِمَاذَا تَتَعَجَّبُونَ مِنْ هَذَا؟ وَلِمَ تَتَفَرَّسُونَ فِيْنَا، كَأَنَّا بِقُوَّتِنَا أَوْ بِحُسْنِ تَقْوَانَا جَعَلْنَا هَذَا يَمْشِي؟ ١٣ إِنْ إِلَهِ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهِ إِسْحَاقَ وَإِلَهِ يَعْقُوبَ، وَإِلَهِ آبَائِنَا، مَجَّدَ ابْنَهُ يَسُوعَ، الَّذِي دَفَعْتُمُوهُ أَنْتُمْ وَأَنْكَرْتُمُوهُ بِحَضْرَةِ بِيلاطُسَ، إِذْ حَكَمَ ذَاكَ بِاطْلَاقِهِ. ١٤ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَأَنْكَرْتُمُ الْقُدُّوسَ وَالصِّدِّيقَ، وَطَلَبْتُمْ أَنْ يُوَهَّبَ لَكُمْ رَجُلٌ قَاتِلٌ. ١٥ وَقَتَلْتُمْ رَئِيسَ الْحَيَاةِ، الَّذِي أَقَامَهُ اللَّهُ مِنَ الْمَوْتِ، الَّذِي نَحْنُ شُهُودٌ لَهُ. ١٦ وَبِالْإِيمَانِ بِاسْمِهِ، هَذَا الَّذِي رَأَيْتُمُوهُ وَعَرَفْتُمُوهُ، اسْمُهُ هُوَ الَّذِي شَفَاؤُهُ، وَالْأَمَانَةُ الَّتِي بِهَا مَنَحْتُهُ هَذِهِ الصِّحَّةَ بِحَضْرَةِ كَاثِيكُمُ.

١٧ «فَالآنَ يَا إِخْوَتِي، قَدْ عَلِمْتُ أَنَّكُمْ
بِجَهَالَةٍ فَعَلْتُمْ، كَمِثْلِ رُؤَسَائِكُمْ. فَأَمَّا

ρωοτ ἡνεῖπροφητης τηροτ: εορε περῃρς
υπεῖκαθ αχχοκοτ ἐβολ ἡπαρητ.

10. Ἀριμετανοῖν οὔτ' οὕτως κετ' ἔηνοτ εἰσορῶντ
ἐβολ ἡνετεννοβι εὐπορς ἡσεὶ νωτεν ἡχε
εἰσνοτ ἡχβοβ ἐβολ δατ'εἰν ἡπ'εο ἡΠσ.

κ. Οὕτως ἐφ'ἐταοτὸ νωτεν ἡφνετα:εἰρωορπ
ἡεαυτ ἡσ Πχ.

κα. Φαι ἐτε εὐτ πε ἡτε νιφνοτὶ υῖοτ ἐρωοτ:
υἱα ἡσνοτ ἡταφε ἡεωβ νιβεν εταεσαχι ἡμωοτ
ἡχε Φψ: ἐβολθεν ρωοτ ἡνεῖπροφητης ἡσεν
ἡερε.

κβ. Ὡςτ'εἰς μεν αχχοσι: χε ἐρε Πσ Φψ
ἐφ'ἐτοτ'νος οὔτ'προφητης νωτεν ἐβολθεν
νετεν'σ'νοτ ἡα παρητ' σωτεν ἡσωτ κατὰ
εὐβ νιβεν ἐτεεναχοτοτ νωτεν.

κγ. Ἐσ'εῷωπι δε ἡψτ'χ'ν νιβεν ἐτε ἡσ'ναςωτεν
αἱ ἡσα πῖπροφητης ἐτε ἡματ: ἐτεεῷωτ
ἡψτ'χ'ν ἐτε ἡματ ἐβολθεν πεελαος.

κδ. Οὕτως πῖπροφητης τηροτ ἡσεν εαμοτηλ νει
ἡετατὶ μενεεσωτ ατσαχι οὕτως ατ'εἰωιω
εοβε ναιεεοοτ.

κε. Ἡνωτεν δε νεινωρη ἡνῖπροφητης νει
τ'διδ'οηκ'ν ἐτα Φψ σεμνητς νει νειοτ: εῷω
ἡμος ἡΑβρααμ χε ἐτεεῷωπι ἐτ'εμαρωοττ δει
πεκ'χροχ ἡχε νιμετιωτ τηροτ ἡτε ἡκαε.

κς. Ἡωορπ μεν ἡ Φψ τοτ'νος πεε'αλοτ νωτεν:
αχταοτοτ ἐςμοτ ἐρωτεν χε χας ἡτε πιοται
πιοται ἡμωτεν εἰντ' σαβολ ἡνεεπετεεωοτ.

α. Εἰσαχι δε νει πιλαος αττωοτ-
νοτ ἐε'ρηι ἐχωοτ ἡχε νιοτην νει
νισατ'ησοτς ἡτε πιερφει νει Νισαδλοτκεος.

β. Εἰτ' ἐδοτ'ν ἐε'ρατ χε ναιτ'ε'βω ἡπιλαος

ما أَخْبَرَ اللَّهُ بِهِ بِفَمٍ جَمِيعِ أَنْبِيَائِهِ مُنْذُ
الْقَدِيمِ، عَنْ آلامٍ مَسِيحِهِ فَقَدْ أَكْمَلَهُ
هَكَذَا. ¹⁹ فَتَوَبُوا إِذَا وَارْجِعُوا لِنُحْيِ
خَطَايَاكُمْ، لَكِنِّي تَوَافَيْكُمْ أَوْقَاتُ الْبِنَاحِ
مِنْ وَجْهِ الرَّبِّ. ²⁰ وَيُرْسِلَ إِلَيْكُمْ يَسُوعُ
الْمَسِيحَ السَّابِقُ التَّبَشِيرُ بِهِ. ²¹ الَّذِي
يَنْبَغِي أَنْ تَقْبَلَهُ السَّمَاوَاتُ، إِلَى زَمَانٍ
رَدَّ كُلِّ شَيْءٍ، كَمَا تَكَلَّمَ اللَّهُ بِفَمِ أَنْبِيَائِهِ
مُنْذُ الدَّهْرِ. ²² وَذَلِكَ إِنْ مُوسَى قَدْ قَالَ:
سَيُقِيمُ لَكُمْ الرَّبُّ الْإِلَهَ نَبِيًّا مِثْلِي مِنْ
بَيْنِ إِخْوَتِكُمْ. فَلَهُ تَسْمَعُونَ فِي كُلِّ مَا
يُكَلِّمُكُمْ بِهِ. ²³ وَيَكُونُ أَنْ كُلِّ نَفْسٍ لَا
تَسْمَعُ لَذَلِكَ النَّبِيِّ تُقَطِّعُ تِلْكَ النَّفْسُ
مِنْ شَعْبِهَا. ²⁴ وَجَمِيعُ الْأَنْبِيَاءِ مُنْذُ
صَمُوثِيلَ فَمَا بَعْدَهُ، قَدْ تَكَلَّمُوا وَبَشَرُوا
عَنْ هَذِهِ الْأَيَّامِ. ²⁵ فَأَنْتُمْ أَبْنَاءُ الْأَنْبِيَاءِ،
وَالْمِيثَاقُ الَّذِي عَاهَدَ اللَّهُ بِهِ آبَاءَنَا قَائِلًا
لِإِبْرَاهِيمَ: وَبَنَسَلِكَ تَبَارَكَ جَمِيعُ قَبَائِلِ
الْأَرْضِ. ²⁶ فَإِلَيْكُمْ أَوَّلًا، أَقَامَ اللَّهُ فِتْنَةً،
بَعْدَمَا أَقَامَهُ لِيُبَارِكَكُمْ بِأَنْ يَرَدَّ كُلُّ وَاحِدٍ
مِنْكُمْ عَنْ شُرُورِهِ.

٤
١ فَيَيْنَمَا هُمَا يُخَاطِبَانِ الشَّعْبَ
بِهَذَا الْكَلَامِ، أَقْبَلَ عَلَيْهِمَا
الْكَهَنَةُ وَقَائِدُ جُنْدِ الْهَيْكَلِ وَالزَّانَادِقَةُ،
٢ وَهُمْ يَحْقِقُونَ عَلَيْهِمَا لَتَعْلِيمِهِمَا

وفي الغد اجتمع الرؤساء والمشائخ^٥ والكتبة إلى أورشليم مع حنّان رئيس الكهنة وقيافا ويوحنا والإسكندر، وجميع الذين كانوا من عشيرة رؤساء الكهنة. فلما أقاموهما في الوسط، جعلوا أيضًا يسألونهما: «بأيّة قوّة وبأيّ اسم عملتم هذا؟». ^٦ حينئذ امتلأ بطرس من الروح القدس وقال لهم: «يا رؤساء الشعب ومشائخ إسرائيل، إن كُنّا اليوم ندانُ منكم على حسنةٍ صارت إلى إنسانٍ سقيم، بماذا شُفي هذا، ^٧ فليكنْ معلومًا عند جميعكم وجميع شعب إسرائيل، أنّه باسم يسوع المسيح الناصري، الذي صلّبتموه، الذي أقامه الله من الأموات، باسمه وقف هذا أمامكم صحيحًا. ^٨ هذا هو: الحجر الذي رذلتموه أنتم أيّها البنّاون، الذي صار رأس الزاوية. ^٩ وليس بأحدٍ غيره الخلاص. لأنّه ليس يوجد اسمٌ آخرٌ تحت السماء، قد أُعطي بين الناس، به ينبغي أن نخلص».

١٩ فَأَجَابَهُمْ بَطْرُسُ وَيُوحَنَّا وَقَالَا:
«إِنْ كَانَ عَدَلًا قُدَّامَ اللَّهِ أَنْ نَسْمَعَ مِنْكُمْ
أَكْثَرَ مِنَ اللَّهِ، فَاحْكُمُوا. ٢٠ فَإِنَّا نَحْنُ لَا
يُمْكِنُنَا أَلَّا نَتَكَلَّمَ بِمَا عَيْنَاهُ وَسَمِعْنَاهُ».
٢١ أَمَّا هُمْ فَتَوَعَّدُوهُمَا وَصَرَفُوهُمَا، إِذْ لَمْ
يَجِدُوا حُجَّةً عَلَيْهِمَا كَيْفَ يُعَاقِبُونَهُمَا
مِنْ أَجْلِ الشَّعْبِ، لِأَنَّهُمْ كُلُّهُمْ مَجْدُوا
اللَّهِ عَلَى مَا جَرَى، ٢٢ لِأَنَّ الرَّجُلَ الَّذِي
صَارَتْ فِيهِ آيَةُ الشِّفَاءِ هَذِهِ، كَانَ لَهُ أَكْثَرُ
مِنْ أَرْبَعِينَ سَنَةً.

κγ. Ἐτατχατ δε ἐβολ ατὶ ψα νηετε νωοτ
ατταμωοτ ἐρωβ νιβεν ἔτα νιαρχιέρετс nem
νῖπρεсβѣтерос αἰτοτ νωοτ.

κδ. Ἐτατсωтем δε ατβίсі ἡτοτсμη ἐρρη
χα Φψ εтсоп πεχωοτ: χε Πемνηв ἡοок
петакθαμῖο ἡτφε nem ἡκαρι φιομ nem ρωв
νιβεν ἔτε ἡδнтφ.

κε. Φηεταψχοс δен Πῖпneyμα εθοταв ἐβολδεν
ρωψ ἡпенιωτ Δατῖα εοβε πεκάλοτ: χε εοβε
οτ ατωψ ἐβολ ἡχε ρανεθнос : ρανλαос
ατερμελεταν ἡρानпетуотѣт.

κς. Δτορι ἐρατοτ ἡχε νιοτρωοτ ἡτε ἡκαρι:
νικεαρχων ατωοτѣ етма ἐѣотве Ποс nem
πεψχрс.

κζ. Ἦен οτμεομη νар ατωοτѣ δен тапποлῖс
ἐхен πεκάλοτ ἡс φηετακθαρсψ ἡχε ἡρωλнс
nem Πонтиос Πῖлаτοс nem ρанкеεθнос nem
ρανλαос ἡτε Πисλ.

κη. Ἐiri ἡρωв νιβεν ἔτα текχιχ nem πεксобни
еруорп εοροτψωпи.

κθ. Οτορ ѣноτ Ποс сомс ἐрρη ἐхен нотχωνт:
мнῖс ἡнекἐβιαῖк εοροτсаχῖ δен οτωνρ ἐβολ
νιβεν.

λ. Ἦен ἡχινῆρεксоттων текχιχ ἐβολ ἐρानтаλбо
nem ρанмнῖни nem ρанψφнри: εοροτψωпи
ἐβολριтен πεκάλοτ εθοταв ἡс.

λα. Οτορ ἐταττωвρ аψким ἡχε пима ἐнаτ-
θοτнт ἡднтφ: οτορ атмоρ тнроτ ἐβολδεν
Πῖпneyμα εθοταв: οτορ натсаχῖ ἡпῖсаχῖ
ἡτε Φψ δен οтнῖψѣ ἡпарнсῖа.

λβ. Πιμηψ δε ἐταтнаρѣ натои нотρнт нотωт
nem οтψтχн нотωт: не ἡμον ρли пе еψχω
ἡмос нотρли ἡτε неψρτпарχонта χε нотφ
не: αλλα наρε ρωв νιβεν ψоп νωοτ δен
οτμετψφнр.

٢٣ فَلَمَّا أُطْلِقَا أَقْبَلَا إِلَى رُفَقَائِهِمَا
وَأَخْبَرَاهُم بِكُلِّ شَيْءٍ صَنَعَ بِهِمَا رُؤْسَاءُ
الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخُ. ٢٤ فَحِينَ سَمِعُوا
ذَلِكَ، رَفَعُوا إِلَى اللَّهِ صَوْتًا مَعًا وَقَالُوا:
«أَيُّهَا السَّيِّدُ، أَنْتَ هُوَ الْإِلَهُ الَّذِي صَنَعْتَ
السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَالْبَحْرَ وَكُلَّ شَيْءٍ مِمَّا
فِيهَا، ٢٥ الْقَائِلُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ عَلَى فَمِ
أَبْنَا دَاوُدَ فَتَاكَ: لِمَاذَا ارْتَجَبْتَ الْأُمَمَ
وَالشُّعُوبُ تَفَكَّرَتْ بِالْبَاطِلِ؟ ٢٦ قَامَتِ
مُلُوكُ الْأَرْضِ، وَالرُّؤْسَاءُ اجْتَمَعُوا
جَمِيعًا إِلَى مَوْضِعٍ وَقَاوَمُوا الرَّبَّ
وَمَسِيحَهُ. ٢٧ لِأَنَّهُ قَدْ اجْتَمَعَ بِالْحَقِيقَةِ فِي
هَذِهِ الْمَدِينَةِ عَلَى ابْنِكَ الْقُدُّوسِ يَسُوعَ،
الَّذِي مَسَحْتَهُ، هِيرُودُسُ وَبِيلاطُسُ
الْبُطْيُ مَعَ الْأُمَمِ وَشُعُوبِ إِسْرَائِيلَ،
٢٨ لِيَعْمَلُوا كُلَّ مَا بِيَدِكَ وَمَشُورَتُكَ سَالِفًا
حَدَّدْتَ أَنْ يَكُونَ. ٢٩ فَالآنَ يَا رَبُّ، انْظُرْ
إِلَى غَضَبِهِمْ، وَامْنَحْ عَيْدَكَ أَنْ يَتَكَلَّمُوا
بِكَلَامِكَ بِكُلِّ مُجَاهَرَةٍ، ٣٠ بِاسْطًا يَدَكَ
لِلشِّفَاءِ، وَالْآيَاتِ وَالْعَجَائِبِ الْكَائِنَةِ
بِاسْمِ ابْنِكَ الْقُدُّوسِ يَسُوعَ». ٣١ وَإِذْ
تَوَسَّلُوا تَزَلْزَلَ الْمَوْضِعُ الَّذِي كَانُوا فِيهِ
مُجْتَمِعِينَ، وَامْتَلَأُوا كُلُّهُمْ مِنَ الرُّوحِ
الْقُدُسِ، وَتَكَلَّمُوا بِكَلَامِ اللَّهِ بِمُجَاهَرَةٍ.

٣٢ وَكَانَ لِلْجُمْهُورِ الَّذِينَ آمَنُوا قَلْبٌ
وَاحِدٌ وَنَفْسٌ وَاحِدَةٌ، وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ
مِنْهُمْ يَقُولُ إِنَّ شَيْئًا مِنْ أَمْوَالِهِ لَهُ، بَلْ

25. Οτοϑ η̅δρηι δε δην οτνιϿϣ† η̅χομι: παρε
 η̅ιαποστολος πατ† η̅τμετμεορε δα τ̅α̅ναστασις
 η̅τε Ιη̅ς Πχ̅ς Πεν̅ς: οτνιϿϣ† δε οτοϑ η̅μοτ
 παϿριϿωοτ τηροτ πε.

26. Με η̅μον πετερ̅χρη̅α γαρ η̅δητοτ πε: η̅η γαρ
 ε̅τε οτοητοτ ιοϑι ιε η̅ι η̅ματ πατ† η̅μωοτ
 ε̅βολα πατ̅ι̅νι η̅ττιμη η̅νη̅ε̅ωαττηητοτ ε̅βολα
 πατ̅χ̅ω η̅μωοτ δα πατοτ η̅η̅ιαποστολος.

27. Πατ† δε η̅φοται φοται η̅πετεϿερ̅χρη̅α η̅μοϿ.

28. ΙωσηϿ δε φηετατ†ρενϿ γε Βαρναβας ε̅βολαδεν
 η̅ιαποστολος: ε̅τε φη πε ε̅ωατοταϿμεϿ γε
 η̅ωηρι η̅π†Ͽοι: ε̅οτλετ̅ι̅της πε η̅Κτ̅π̅ριος δην
 πεϿγενος.

29. Ε̅οτοητεϿ ιοϑι η̅ματ αϿτηιϿ ε̅βολι: αϿ̅ι̅νι
 η̅νη̅χρη̅μα αϿχατ δατεη η̅ενβαλατ̅χ
 η̅η̅ιαποστολος.

— α. Οτρωμι δε ϿωϿ ε̅πεϿραν πε
 Ε. Δ̅ανα̅ν̅ιας η̅εμ Σαπ̅φ̅ι̅ρα τεϿϿρι̅μι αϿ†
 η̅οτ̅ιο̅ϑι ε̅βολα.

Β. ΔϿ̅ω̅λι η̅β̅ιο̅τ̅ι̅ ε̅βολαδεν †τιμη η̅τε η̅ιοϑι
 ε̅σσωοτ̅η η̅χε τεϿϿρι̅μι: αϿ̅ι̅νι δε η̅οτ̅με̅ρος
 αϿχατ δα πατοτ η̅η̅ιαποστολος.

Γ. Πετρος δε πεχαϿ παϿ: γε Δ̅ανα̅ν̅ιας: ε̅θεοτ
 α̅ η̅σατα̅νας μαϿ πεκ̅ρη̅ητ ε̅ορεκ̅χε̅με̅θο̅νο̅τ̅χ
 ε̅Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα ε̅θοταβ̅ι: οτοϑ ε̅ορεκ̅ω̅λι η̅β̅ιο̅τ̅ι̅
 ε̅βολαδεν †τιμη η̅τε η̅ιοϑι.

Δ. Η̅η εϿωοπ παϿωοπ πακ αν πε οτοϑ ε̅τακ̅τη̅ιϿ
 ε̅βολα παϿχη αν δα τεκ̅ε̅ζο̅τ̅σι̅α: ε̅θε οτ γε
 ε̅τακ̅χα πα̅ι̅Ͽωβ δην πεκ̅ρη̅ητ̅ι̅ ε̅τακ̅χε̅με̅θο̅νο̅τ̅χ
 ε̅ρωμι αν αλλα ε̅Φ†.

Ε. ΕϿσωτεμ δε η̅χε Δ̅ανα̅ν̅ιας ε̅να̅ι̅σα̅χι αϿϿει

ΚΑΝ Κُلُّ شَيْءٍ عَنْدهُمْ مُشْتَرَكًا. 33 وَبَقْوَةٌ
 عَظِيمَةٌ كَانَ الْحَوَارِيُّونَ يَشْهَدُونَ بِقِيَامَةِ
 الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَنِعْمَةٌ عَظِيمَةٌ
 كَانَتْ عَلَى جَمِيعِهِمْ، 34 إِذْ لَمْ يَكُنْ
 فِيهِمْ أَحَدٌ مُّحْتَاجًا، لِأَنَّ كُلَّ الَّذِينَ
 كَانُوا يَمْلِكُونَ حُقُولًا أَوْ بُيُوتًا كَانُوا
 يَبِيعُونَهَا، وَيَأْتُونَ بِثَمَنِ الشَّيْءِ الَّذِي
 يُبَاعُ، 35 وَيَضَعُونَهُ عِنْدَ أَرْجُلِ الرَّسُولِ،
 فَكَانَ يُوزَعُ عَلَى كُلِّ أَحَدٍ كَالشَّيْءِ
 الَّذِي كَانَ مُّحْتَاجًا إِلَيْهِ. 36 وَإِنَّ يَوْسُفَ
 الَّذِي لَقَّبَهُ الرَّسُولُ بَرْنَابَا، الَّذِي تَفْسِيرُهُ
 ابْنُ الْعَزَاءِ، اللَّادِيُّ الْقُبْرُسِيُّ الْجِنْسِ،
 37 كَانَ لَهُ حَقْلٌ فَبَاعَهُ، وَأَتَى بِثَمْنِهِ وَأَلْقَاهُ
 عِنْدَ أَقْدَامِ الرَّسُولِ.

5
 1 وَأَنَّ رَجُلًا اسْمُهُ حَنَانِيَّا،
 2 مَعَ سَفِيرَةٍ امْرَأَتِهِ، بَاعَ مَلِكًا
 3 وَاخْتَلَسَ مِنْ ثَمَنِ الْحَقْلِ، وَامْرَأَتُهُ
 4 تَعْلَمُ ذَلِكَ، وَأَتَى بِحُزْنٍ وَأَلْقَاهُ عِنْدَ أَقْدَامِ
 5 الرَّسُولِ. 6 فَقَالَ لَهُ بُطْرُسُ: «يَا حَنَانِيَّا،
 7 لِمَاذَا مَلَأَ الشَّيْطَانُ قَلْبَكَ حَتَّى تَكْذِبَ
 8 عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ وَتَخْتَلِسَ مِنْ ثَمَنِ
 9 الْحَقْلِ؟ أَلَيْسَ وَهُوَ بَاقٍ كَانَ يَبْقَى لَكَ؟
 10 وَإِذْ بَعْتَهُ، أَلَمْ يَكُنْ فِي سُلْطَانِكَ؟ فَلِمَاذَا
 11 جَعَلْتَ فِي قَلْبِكَ هَذَا الْأَمْرَ؟ إِنَّكَ لَمْ
 12 تَكْذِبْ عَلَى النَّاسِ بَلْ عَلَى اللَّهِ». 13 فَلَمَّا
 14 سَمِعَ حَنَانِيَّا هَذَا الْكَلَامَ سَقَطَ وَمَاتَ.

αφρι πεφονοτ: ασυωπι δε ηξε οτνιω† ηβο†
 εχεν οτον νιβεν ετσωτεμ εναι.

ε. Αττωοτνοτ ηξε νιαλωο†ι ατχολϥ οτορ
 εταφενϥ εβολ ατθομϥ.

ζ. Ασυωπι δε ετα ε†ι νοτνοτ ηεσκι ψωπι: ασι
 εδοτν ηξε τεφςριμ: ηςσωοτν αν ιμπεταϥψ
 ωπι.

η. Πεξε Πετρος nasci γε αχος ηηι γε εταρετεν†
 ιμιορι εβολ δα ναιρατ: ηθος δε πεχας γε
 αρα δα ναι.

θ. Πετρος δε πεχαϥ nasci γε εοβε οτ α παιρωβ
 †μα† δεν οηνοτ εερπιραζιν ιπιπνευμα ητε
 Ποc: ρηππε ιc νιβαλατχ ητε ηηετατθωμc
 ιπεραι σεχη ριρεν ηιρωοτ σεναϥ† εβολ ρωι.

ι. Αςρει δε δαρατοτ ηνεφδαλατχ αςρι πεc-
 οηοτ: ετατι εδοτν ηξε νιδελψιρι: ατχεμc
 εσωοττ ετατολc εβολ ατχας δατεν περραι.

ια. Ασυωπι ηξε οτνιω† ηβο† εερηι εχεν
 †εκκλησια τηρc: νεμ εχεν οτον νιβεν ετc-
 ωτεμ εναι.

ιβ. Εβολ δε ριτεν νενχιχ ηνιαποστολοc νατψ
 οπ πε ηξε ρανμηψ ιμμηι νεμ ρανψφηρι
 ηερηι δεν πιλαοc: οτορ νατθοοτητ τηροτ
 ετσοπ δατεν †cτοα ητε Coλoμωη.

ιγ. Ηερηι δε δεν νιcωχπ νε ιμμοη ρλι ερτολ-
 μαη ετομϥ ερωοτ: αλλα ηαρε πιλαοc βici
 ιμμοωτ.

ιδ. Μαλλον δε νατοταρ ιμμοωτ εΠoc ετναρ†
 ηξε ρανμηψ ηρωμι νεμ ρανριομι.

ιε. Θωcτε ηcεινι ηηηετψωηι εβολ δεν νιπλατια:
 οτορ ησεχατ ριχεν ρανβλοχ νεμ ρανμαηενκοτ:
 ρινα εφηcαcινιωοτ ηξε Πετροc καη ητε
 τεφδηιβι ι εχεν οται ιμμοωτ.

فَوْقَ خَوْفٍ عَظِيمٍ عَلَى جَمِيعِ الَّذِينَ
 سَمِعُوا بِذَلِكَ. فَتَهَضُّ الْأَحْدَاثُ
 وَكَفَنُوهُ وَحَمَلُوهُ خَارِجًا وَدَفَنُوهُ.

٧ ثُمَّ حَدَّثَ بَعْدَ مُدَّةٍ نَحْوِ ثَلَاثِ
 سَاعَاتٍ، دَخَلَتْ امْرَأَتُهُ، وَهِيَ لَمْ تَعْلَمْ
 بِمَا جَرَى. ^٨ فَأَجَابَهَا بُطْرُسُ: «قُولِي
 لِي: أَبْهَذَا الثَّمَنِ بَعْتُمَا الْحَقْلَ؟». ^٩ فَقَالَتْ:
 «نَعَمْ، بِهَذَا الْمِقْدَارِ». ^{١٠} فَقَالَ
 لَهَا بُطْرُسُ: «مَا بِالْكُما اتَّفَقْتُمَا عَلَى
 تَجْرِيةِ رُوحِ الرَّبِّ؟ هُوَذَا أَقْدَامُ الَّذِينَ
 دَفَنُوا زَوْجَكَ بِالْبَابِ، وَسَيَحْمِلُونَا
 أَيْضًا». ^{١١} فَسَقَطَتْ فِي الْحَالِ عِنْدَ قَدَمَيْهِ
 وَمَاتَتْ. فَلَمَّا دَخَلَ الْأَحْدَاثُ وَجَدُوهَا
 مَيِّتَةً، فَحَمَلُوهَا وَدَفَنُوهَا بِجَانِبِ رَجُلِهَا.
^{١٢} فَوْقَ خَوْفٍ عَظِيمٍ عَلَى جَمِيعِ
 الْكَنِيسَةِ وَعَلَى كُلِّ الَّذِينَ سَمِعُوا بِذَلِكَ.
^{١٣} وَجَرَتْ عَلَى أَيْدِي الرُّسُلِ آيَاتٌ
 وَعَجَائِبُ كَثِيرَةٌ فِي الشَّعْبِ. وَكَانَ
 الْجَمِيعُ مُجْتَمِعِينَ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ فِي
 رِوَاقِ سُلَيْمَانَ. ^{١٤} وَأَمَّا الْبَاقُونَ فَلَمْ
 يَكُنْ أَحَدٌ يَجْسُرُ أَنْ يَلْتَصِقَ بِهِمْ، لَكِنْ
 كَانَ الشَّعْبُ يُعْظَمُهُمْ. ^{١٥} وَبِالْأَكْثَرِ كَانَ
 جُمْهُورٌ مِنْ رِجَالٍ وَنِسَاءٍ، يُؤْمِنُونَ
 وَيَنْضَمُّونَ لِلرَّبِّ، ^{١٦} حَتَّى إِنَّهُمْ كَانُوا
 يُخْرِجُونَ الْمَرْضَى فِي الشُّوَارِعِ
 وَيَضَعُونَهُمْ عَلَى أَسِرَّةٍ وَفُرُشٍ، حَتَّى
 إِذَا مَرَّ بُطْرُسُ يُخَيِّمٌ وَلَوْ ظِلُّهُ عَلَى أَحَدٍ

ιϛ. Πατρινοϥ δε ἐξῆρι πε ἦχε νιμνῳ ἵτε νι-
πολις ετκω† ἐλῆμι ἐτῖνι ἡνηετῳνι νειμ
νηετῳν ἵτεν νιῖνηετῳ ἡκαθαρτονι ναι
δε τηροϥ ῥατοϥχαι ἐβολῃτοτοϥ.

ιζ. Αϥτωνϥ δε ἦχε πιαρχιέρετς νειμ νη τηροϥ
εθνεμαϥ ἐτε ἑρερεσις ἵτε Νισαλλοτκεοϥ
ατμοϥ ἦχοϥ.

ιη. Ατῖνι ἡνοϥχιχ ἐχεν νῖαποστολοϥ οτοϥ
ατχατ ἐπᾶρεϥ ἐρωοϥ ἡδημοσιᾶ.

ιθ. Οταϣελοϥ δε ἵτε Πῶς αϥοϥων ἡνιρωοϥ
ἵτε πῖϥτεκο ὤεν πῖεϥωρϥ αϥενοϥ ἐβολ
πεχαϥ νωοϥ.

κ. Χε μαϥενωτεν σαχι ὤεν πιερφει νειμ πιλαοϥ
ἡνισαχι τηροϥ ἵτε παιωνῶ.

κα. Ἐτατσωτεμ δε ατϥωρποϥ ατϥενωοϥ ἐπιερφει
νατῑςβω πεῖ ἐταϥτωνϥ δε ἦχε πιαρχιέρετς
νειμ νη τηροϥ εθνεμαϥ ατῳοϥ† ἐπιμαῖηταπ
νειμ νῖδελλοι τηροϥ ἵτε νεινῳηρι ἡΠισλ
οτοϥ ατοϥωρη ἐπιμαῖνσωνῃ εθροτῖνι ἡμωοϥ.

κβ. Ἐτατῖ δε ἦχε νιζηπερετῃς ἡποϥχεμοϥ ὤεν
πῖϥτεκοῖς ἐτατκοτοϥ δε ατταμωοϥ.

κγ. Ετχω ἡμοϥ χε ἀνχιμι μεν ἡπιμαῖνσωνῃ
εϥϥωτεμ ὤεν ταχρο νῖβενι οτοϥ νιρεϥᾶρεϥ
ετοῃ ἐρατοϥ ὤατεν νιρωοϥ ἐτατοϥων δε
ἡπενχεμ ῆλι ἡῶοτη.

κδ. Ἐτατσωτεμ δε ἐναῖσαχι ἦχε πιατῃςοτς
ἵτε πιερφει νειμ νιαρχιέρετς ναττωμτ
εθβητοϥ πε χε οτ πε φαι εταϥϥωπι.

κε. Αϥῖ δε ἦχε οται αϥταμωοϥ χε ῃηπε ις
νιρωμι εταρετενχατ ὤεν πῖϥτεκο σεοῃ
ἐρατοϥ ὤεν πιερφει ετῑςβω ἡπιλαοϥ.

مِنْهُمْ. ^{١٦} وَكَانَ جُمْهُورُ الْمُدْنِ الْمُحِيطَةِ
بَأُورُشَلِيمَ يَصْعَدُونَ وَيَأْتُونَ بِالْمَرْضَى
وَالْمُعْدِّينَ مِنَ الْأَرْوَاحِ النَّجِسَةِ، فَكَانُوا
يُبْرَأُونَ جَمِيعُهُمْ.

^{١٧} فَقَامَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ وَجَمِيعُ الَّذِينَ
مَعَهُ، الَّذِينَ هُمْ شِيعَةُ الصِّدُوقِيِّينَ،
وَامْتَلَأُوا غَيْرَةً، ^{١٨} فَالْقُوا أَيْدِيَهُمْ عَلَى
الرُّسُلِ وَوَضَعُوهُمْ فِي حَبْسِ الْعَامَّةِ.

^{١٩} وَلَكِنَّ مَلَكَ الرَّبِّ فَتَحَ أَبْوَابَ
السَّجْنِ فِي اللَّيْلِ وَأَخْرَجَهُمْ وَقَالَ:

^{٢٠} «اذْهَبُوا وَكَلِّمُوا الشَّعْبَ فِي الْهَيْكَلِ
بِجَمِيعِ كَلَامِ هَذِهِ الْحَيَاةِ». ^{٢١} فَلَمَّا

سَمِعُوا بَكَرُوا وَدَخَلُوا الْهَيْكَلَ وَجَعَلُوا
يُعَلِّمُونَ. ثُمَّ جَاءَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ وَكُلُّ

الَّذِينَ مَعَهُ، وَاجْتَمَعُوا فِي الْمَجْمَعِ مَعَ
كُلِّ شَيْوْخِ بَنِي إِسْرَائِيلَ، فَأَرْسَلُوا إِلَى

الْحَبْسِ لِيُؤْتِيَ بِهِمْ. ^{٢٢} وَلَكِنَّ الْخُدَّامَ لَمَّا
جَاءُوا لَمْ يَجِدُوهُمْ فِي السَّجْنِ، فَزَجَعُوا

وَأَخْبَرُوهُمْ ^{٢٣} قَائِلِينَ: «إِنَّا وَجَدْنَا
الْحَبْسَ مُغْلَقًا بِكُلِّ حَرَصٍ، وَالْحُرَّاسَ

وَاقِفِينَ عَلَى الْأَبْوَابِ، وَلَكِنْ لَمَّا فَتَحْنَا
لَمْ نَجِدْ أَحَدًا فِي الدَّخِلِ».

^{٢٤} فَلَمَّا سَمِعَ الْكَاهِنُ وَقَائِدُ جُنْدِ
الْهَيْكَلِ وَرُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ هَذِهِ الْأَقْوَالَ،

ارْتَابُوا مِنْ جَهَّتِهِمْ قَائِلِينَ: مَا عَسَى أَنْ
يَكُونَ هَذَا؟ ^{٢٥} ثُمَّ جَاءَ وَاحِدٌ وَأَخْبَرَهُمْ

قَائِلًا: «هُذَا الرَّجَالُ الَّذِينَ وَضَعْتُمُوهُمْ
فِي السَّجْنِ هُمْ فِي الْهَيْكَلِ وَاقِفِينَ

κγ. Ποτε αψωεναϥ ἵχε πιατηγοτς nem
 νιζυπερετης ατενοτ ἵχονς ανι νατερβοτ
 γαρ πε δατρη ἡπιλαος μηπως ἵσεβῶνι
 ἔχωτ.

κδ. Ετατενοτ δε ατταρωτ ἐρατοτ δεν
 πιμανηταπ: αψωενοτ ἵχε παρχιερετς.

κε. Εψχω ἡμος χε δεν οτθονθεν ανθονθεν
 ἔτεν θηνοτ ἐψτεμτςβω δεν παيرانι εηππε
 ἀτετενμοθ ἡλῆμ της ἐβολθεν τετενςβωι
 οτοθ τετενμετι ἐεν πςνοϥ ἡπαρωμι ἐερνι
 ἔχων.

κϞ. Αψεροτῶ ἵχε Πετρος nem νιαποστολος πεχ-
 ωοτ: χε σεμῖψα ἵσωτεμ ἡσα Φψ ἐροτε
 νιρωμι.

λ. Φψ ἡτε νενιοτ αψτοτνος Ἰης φαι ἡωτεν
 εταρετενεν νετενχιχ ἐερνι ἔχωϥ ἐαρετεναϥϥ
 ἔχεν οτψε.

λα. Φαι αψβαςϥ ἵχε Φψ ἡγοτῖτ ἵσωτηρ ἡερνι
 δεν τεγοτῖναμι εορεϥτ ἡοτμετανοια ἡΠισλ
 nem ἡχω ἐβολ ἡτε εαννοβι.

לב. Οτοθ ἄνον ἡερνι ἡδητϥ तेनोι ἡμεορε ἡτε
 ναισαχι ναι: Φψ δε αϥτ ἡΠῖπνευμα εο-
 οταβ ἡνηετςωτεμ ἵσωϥ.

λγ. Εταϥςωτεμ δε ἐναι ατδραχρεχ ἡνοτναχρι
 ἐερνι ἔχωτ οτοθ νατοτωψ ἐδοοθοτ πε.

λδ. Αϥτωνϥ ἵχε οται δεν πιμανηταπ Οτφαρι-
 σεος πε ἐπεγραν πε Γαμαλινλ οτρεϥτςβω πε
 ἡτε πινομος: εϥταινοττ ἡτεν πιλαος τηςϥ:
 αϥοταεσαρνι ἐβι νιρωμι ἐβολ ἡοτκοτχι.

λε. Πεχαϥ ἡωοτ: χε νιρωμι Νισρανλιτης
 μαεθητεν ἐρωτεν εοβε ναιρωμι χε οτ πε
 ἔτετεννααιϥ.

يَعْلَمُونَ الشَّعْبَ!». ٢٦ حِينَئِذٍ مَضَى
 قَائِدُ الْجُنْدِ مَعَ الْخُدَّامِ، فَأَحْضَرَهُمْ بَغِيرِ
 عُنْفٍ، لِأَنَّهُمْ كَانُوا يَخَافُونَ الشَّعْبَ
 لَثَلَا يُرْجَمُوهُمْ. ٢٧ فَلَمَّا أَحْضَرُوهُمْ
 أَوْقَفُوهُمْ فِي الْمَجْمَعِ. فَسَأَلَهُمْ رَئِيسُ
 الْكَهَنَةِ ٢٨ قَائِلًا: «أَمَّا أَوْصِينَاكُمْ وَصِيَّةً
 أَنْ لَا تَعْلَمُوا بِهَذَا الْإِسْمِ؟ وَهَذَا أَنْتُمْ قَدْ
 مَلَأْتُمْ أَوْرُشَلِيمَ بِتَعْلِيمِكُمْ، وَتُرِيدُونَ
 أَنْ تَجْلِبُوا عَلَيْنَا دَمَ هَذَا الْإِنْسَانِ».

٢٩ فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَالرُّسُلُ وَقَالُوا:
 «يَنْبَغِي أَنْ يُطَاعَ اللَّهُ أَكْثَرَ مِنَ النَّاسِ».

٣٠ إِلَهَ آبَائِنَا أَقَامَ يَسُوعَ الَّذِي أَنْتُمْ أَلْقَيْتُمْ
 أَيَادِيكُمْ عَلَيْهِ، مُعَلِّقِينَ إِيَّاهُ عَلَى خَشَبَةٍ.

٣١ هَذَا رَفَعَهُ اللَّهُ بِيَمِينِهِ رَئِيسًا وَمُخَلِّصًا،
 لِيُعْطِيَ إِسْرَائِيلَ التَّوْبَةَ وَغُفْرَانَ الْخَطَايَا.

٣٢ وَنَحْنُ شُهَدَاؤُ هَذِهِ الْأَقْوَالِ، وَالرُّوحُ
 الْقُدُسُ أَيْضًا، الَّذِي أَعْطَاهُ اللَّهُ لِلَّذِينَ
 يُطِيعُونَهُ».

٣٣ فَلَمَّا سَمِعُوا هَذَا الْكَلَامَ صَرُّوا
 بِأَسْنَانِهِمْ عَلَيْهِمْ، وَكَانُوا يُرِيدُونَ

أَنْ يَقْتُلُوهُمْ. ٣٤ فَقَامَ فِي الْمَجْمَعِ
 رَجُلٌ فَرِيسِيٌّ اسْمُهُ غَمَلَاثِيلُ، مُعَلِّمٌ

لِلنَّامُوسِ، مُكْرَّمٌ عِنْدَ جَمِيعِ الشَّعْبِ،
 وَأَمَرَ أَنْ يُخْرَجَ الرِّجَالُ قَلِيلًا إِلَى

خَارِجٍ. ٣٥ ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ
 الْإِسْرَائِيلِيُّونَ، احْتَرِزُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ
 جِهَةِ هَؤُلَاءِ النَّاسِ فِي مَا أَنْتُمْ مُزْمَعُونَ

λγ. Βαχωοτ γαρ ἡναιέροοτ αψτωνϋ ἦχε οται κε
Θεττης εψχω ἡμος κε ἄνοκ πει ατοτὰροτ
ἡσωϋ ἦχε ὅ ἡἡπι ἡρωμι: οτορ ετατδooβεϋ
οτον νιβεν ἔναρε ποτρητ θητ νημαϋ ατβωλ
ἐβολ ἐαψωπι ἡζανῆλι.

λδ. Πενενσα φαι αψτωνϋ ἦχε Ιοτδαο Πιζαλι-
λεος δεν νιέροοτ ἡτε ἡεπιδραφῃ οτορ αψεκ
οτυμψ σαφαροτ ἡμοϋ: οτορ πιχετ αψτακοι
οτον νιβεν ἔναρε ποτρητ θητ νημαϋ ατβωλ
ἐβολ.

λη. Οτορ ἡνοτ ἡχω ἡμος νωτενι: κε ρεν θηνοτ
ἐβοληα ναιρωμι οτορ χατ ἐβολι: κε ἔψωπ
παισοβνι ιε παιρωβ οτἐβοληιτεν νιρωμι πε
ιε ἔναβωλ ἐβολ.

λθ. Ισχε οτἐβοληιτεν Φϯ πε ἡμονῳχοι ἡμωτεν
ἐβολϋ ἐβολι: μηποτε ἡσεχεμ θηνοτ ἐρετενοι
ἡρεϋτ ἐδοτῃ ἐῆρεν Φϯ.

μ. Ατσωτεμ ἡσωϋ ατμοτἡ ἐνιἀποστολοο
ατρηιοτἡ ἐρωοτ: ατρηονρεν νωοτ ἐψτεμτῆβω
δεν Φραν ἡἡς ατχαϋ ἐβολ.

μα. Νωοτ μεν οτη ναιτωϋι ετραϋι ἐβοληα
ἡρο ἡπιμαῆτῆραπι: κε ατερῃεμῖψα ἡσεψωψοτ
ἐῆρηι ἔχεν παιραν.

μβ. Νατδεν πιερφει ἡμῃνι πει: οτορ ἡσεχω
ἡτοτοτ ἐβολ αἡ ετἡῆβω κατα ἡι ετρηιωϋ
ἡἡς Πῡς.

α. ἡῆρη δε δεν ναιέροοτ ἐτατὰψαι
• ἦχε νιμαθῆτης: αψωπι ἦχε οτῡρεμεν
ἡτε νιοτεινιῃ οτβε νιζεβρεοο κε ναιτἡ ἡῆνοτ
αἡ πε ἐπιψεμϋι ἡμῃνι ἡτε νοτχηρα.

β. Α πῡβ δε ἡἀποστολοο μοτἡ ἐπιμῃψ ἡτε
νιμαθῆτης πεχωοτ νωοτ: πιρωβ ραναν αἡ

أَنْ تَفْعَلُوا بِهِمْ. ^{٣٦}لَأَنَّهُ قَبْلَ هَذِهِ الْأَيَّامِ
قَامَ ثُودَاسُ قَائِلًا عَنْ نَفْسِهِ: إِنَّهُ شَيْءٌ،
الَّذِي اتَّبَعُهُ عَدَدٌ مِنَ الرِّجَالِ نَحْوُ
أَرْبَعِمِئَةٍ، الَّذِي قُتِلَ، وَجَمِيعُ الَّذِينَ
انْقَادُوا لَهُ تَبَدَّدُوا وَصَارُوا لَا شَيْءَ.

^{٣٧}بَعْدَ هَذَا قَامَ يَهُوذَا الْجَلِيلِيُّ فِي أَيَّامِ
الْإِكْتِتَابِ، وَاجْتَذَبَ وَرَاءَهُ شَعْبًا كَثِيرًا.

فَهَذَا الْآخَرُ هَلَكَ أَيْضًا، وَجَمِيعُ الَّذِينَ
كَانَتْ قُلُوبُهُمْ مَائِلَةً لَهُ تَبَدَّدُوا. ^{٣٨}وَالْآنَ

أَقُولُ لَكُمْ: ابْتَعدُوا عَنْ هَؤُلَاءِ الرِّجَالِ
وَاتْرُكُوهُمْ! لَأَنَّهُ إِنْ كَانَ هَذَا الرَّأْيُ أَوْ

هَذَا الْعَمَلُ مِنَ النَّاسِ فَسَوْفَ يَنْتَقِضُ،
^{٣٩}وَإِنْ كَانَ مِنَ اللَّهِ فَلَا يُمَكِّنُكُمْ أَنْ

تَنْقُضُوهُ، لَثَلَّا تَوْجَدُوا مُقَاوِمِينَ لِلَّهِ.

‘فَاطَاعُوهُ. وَدَعَا الرُّسُلَ وَجَلَدَوْهُمْ،
وَأَوْصَوْهُمْ أَنْ لَا يَتَكَلَّمُوا بِاسْمِ يَسُوعَ،

ثُمَّ أَطْلَقُوهُمْ.

^{٤١}أَمَّا هُمْ فَذَهَبُوا فِرْحِينَ مِنْ أَمَامِ
وَجْهِ الْمَجْمَعِ، لِأَنَّهُمْ حُسِبُوا مُسْتَأْهِلِينَ

أَنْ يُهَانُوا مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ. ^{٤٢}وَكَانُوا لَا
يَزَالُونَ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْهَيْكَلِ وَفِي الْبُيُوتِ

مُعَلِّمِينَ وَمُبَشِّرِينَ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ.

٦ 'وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ إِذْ تَكَاثَّرَ
التَّلَامِيذُ، حَدَثَ تَذَمُّرٌ مِنْ
الْيُونَانِيِّينَ عَلَى الْعِبْرَانِيِّينَ بِأَنَّ أَرَامِلَهُمْ

كُنَّ يُغْفَلُ عَنْهُنَّ فِي الْخِدْمَةِ الْيَوْمِيَّةِ.
^٢فَدَعَا الْإِثْنَا عَشَرَ رَسُولًا جُمُهورَ

εἰσενέω ἡσων ὑπισαχί ἡτε ΦϞ ἡτενεμψι
ἡθαντραπεζα.

5. Χειμψιμὶ οὐν πενήνηοῦ ἡτῶ ἡρωμὶ ἐβολθεν
οἱνηοῖ εἰερμεορε δαρωοῦ εἰμερ ὑπιπνευμα
νεμ σοφία ἡτενεχατ ἐρρη ἐχεν ταίχηρι.

6. Ἀνοη δὲ ἡτενερωψτ ἐτῶροσετχη νεμ
πιψεμψι ἡτε πισαχί.

7. Οὗτος ἂ πισαχί ρανωοῦ ὑπεμθο ὑπιμνηψ τηρψ
οὗτος αἰσωτπ ἡτεφανος ἐβοληδητοῦ οὐρ-
ωμὶ πε εἰμερ ἐβολθεν φηατῶ νεμ Πιπνευμα
εἰοταβι νεμ Φιλιππος νεμ Προχωρος νεμ
Μικανωρ νεμ Τιμων νεμ Παρμενα νεμ
Μικολαος πιψεμμο ἡρεμῶταντιοχία.

8. Παι ἐτατταρωοῦ ἐρατοῦ ὑπεμθο ἡνιὰποστολοσι
οὗτος ἐταττωβρ αἰχα χιχ ἐχωοῦ.

9. Οὗτος ἂ πισαχί ἡτε ΦϞ αἰαι ἀσάψαι ἡχε
τῆπι ἡνιμαθητης δὲν Ἰλῆμ ἐμαψωι οὐνιψτ
δὲ ὑμνηψ ἡτε νιοτηβ αἰσωτεμ ἡσα φηατῶ.

10. Ὑτεφανος δὲ εἰμερ ἡρμωοῦ νεμ χομὶ ναψίρι
ἡθαννιψτ ὑμνιμὶ νεμ ρανῶφρη νεμ ρανχομ
ἡερρη δὲν πιλαος.

11. Αὐτωοῦνηοῦ δὲ ἡχε ρανοτον ἐβολθεν
τῶτναδωσῆ ἐτε ψατμοτῶ ἐρωοῦ χε νιλιβ-
ερτινος νεμ Μικτρinneος νεμ νιρεμΡακοτῶ
νεμ Νιρεμῶτκτλίκια νεμ Ϟασιὰ εἰκωτῶ νεμ
Ὑτεφανος.

12. Οὗτος ὑποτῶχεμχομ ἡτῶ ἐδωοῦ ἐρρη τσοφία
νεμ Πιπνευμα ἐτε ναψαχί ἡδῆτψ.

13. Ὡτε αἰτὶ ἡχε ρανρωμὶ εἰχω ὑμοσι χε
ἂνοη ἀνσωτεμ ἐροψ εψχω ἡρῶνσαχί ἡχεοτὰ
ἐμωῶτςῆς νεμ ΦϞ.

التلاميذ وقالوا لهم: «لا يُرضينا هذا
الأمر بأن نترك نحن كلمة الله ونخدم
موائد. ٣ فاختاروا إذا يا إخواننا سبعة
رجال منكم، مشهودًا لهم ومملوئين
من الروح والحكمة، فنقيمهم على
هذه الحاجة. ٤ وأما نحن فتفرغ
للصلاة وخدمة الكلمة. ٥ فحسُن هذا
الكلام أمام كلِّ الجُمهور، فاختاروا
استيفانوس، رجلًا من بينهم، رجلًا
مملوًا من الإيمان والروح القدس،
وفيلبس وبروخورس ونيكانور
وتيمون وبرميناَس ونيقولاؤس
الذخيل الأنطاكي. ٦ هؤلاء أقاموهم
أمام الرُّسل، فصلَّوا ووضعوا عليهم
الأيادي. ٧ وكانت كلمة الرَّبِّ تنمو،
وكثُر عددُ التلاميذ جدًّا في أورشليم،
وجُمهورٌ كثيرٌ من الكهنة أطاعوا
الإيمان. ٨ وأما استيفانوس فإذا كانَ
مملوًا نعمة وقوَّة، كانَ يصنعُ عجائب
عظيمة وقواتٍ في الشعب.

٩ فقام قَوْمٌ مِنَ الْمَجْمَعِ الَّذِينَ يُدْعَوْنَ
الْيَبَرَتِيِّونَ وَالْقَيْرَوَانِيُّونَ وَالْإِسْكَندَرِيُّونَ،
وَمِنَ الَّذِينَ مِنْ كِيلِيكْيَا وَأَسِيَّا، يُجَادِلُونَ
اسْتِفَانُوسَ. ١٠ وَلَمْ يُمَكِّنْهُمْ أَنْ يُقَاوِمُوا
الْحِكْمَةَ وَالرُّوحَ الَّذِي كَانَ يَتَكَلَّمُ فِيهِ.
١١ حِينَئِذٍ قَدَّمُوا رِجَالًا قَائِلِينَ: «إِنَّا
سَمِعْنَاهُ يَتَكَلَّمُ بِكَلَامٍ افْتِرَاءٍ عَلَى مُوسَى

- ερρεμῆνωιλι δєн отκαзи ἡψεμοι: οτοз
ετέαιτοτ ἡβωκ οτοз ετέτρεμκωот ἡτ̄ ἡρομпи.
Z. Οτοз πιῡλωλ ἐτοτῆαєрβωк наϥ εἰετ̄εап
єроϥ ἄнок πεξε Φϣϣ: οτοз мененса на
ετέι ἐβολ εтєψεμψи ἡμοι δєн пайма фαι.
H. Οτοз аϥт наϥ ἡот̄дiαθнкн ἡте псеви οτοз
пайрнт̄ аϥхфе Iсаак: οτοз аϥсотвнтϥ δєн
пимаз ἡ ἡєгоот: οτοз Iсаак аϥхфе Iакωβ:
οτοз Iакωβ аϥхфо ἡπ̄иβ ἡпатриархнс.
Θ. Οτοз нпатриархнс атхоз ἐlwснф: аттнιϥ
ἐβολ ἐєрнι ἐΧнмι: οτοз наре Φϣϣ хн немаϥ
пе.
I. Аϥнаεμεϥ ἐβολδєн неϥθλτψис τηрот: аϥт
наϥ ἡот̄εмот нем отсоφiа ἡπεῖθο ἡΦараῶ
ἡотро ἡΧнмι: аϥхаϥ ἡεт̄сот̄менос ἐєрнι
ἐхєн Χнмι нем ἐхєн пеϥнι τηρϥ.
Ia. Аϥi δε ἡхе от̄εвон ἐхєн Χнмι τηρϥ нем
Χанаан нем от̄нιψт̄ ἡθλτψис: οτοз наτхем
сот̄ο аη пе ἡхе нениот̄.
Iβ. Аϥсωтем δε ἡхе Iакωβ хє сєт̄ сот̄ο ἐβολ
δєн Χнмι: аϥтаот̄ο ἡнениот̄ ἡψорп.
Iγ. Οτοз δєн пимаз соп β аϥотонεϥ ἡхе lwснф
ἐнеϥсннот̄: οτοз ἄ п̄сєнос ἡlwснф аϥотонεϥ
ἐΦараῶ.
Iδ. Аϥотωрп δε ἡхе lwснф аϥмот̄т̄ ἐIакωβ
пеϥиωт̄ нем теϥст̄сєнiа т̄нрс ἐєрнι δєн оє
ἡψт̄хн.
Iε. Аϥi δε ἡхе Iакωβ ἐєрнι ἐΧнмι: οτοз аϥ-
мот̄ ἡθoϥ нем нениот̄.
Iζ. Οτοз атотоθβεϥ ἐСтхем атхаϥ δєн п̄м̄εат̄:
єтаϥψопϥ ἡхе Авраам δα от̄т̄иη ἡεат̄
ἡтотот̄ ἡнеп̄н̄ри ἡεμωр δєн Стхем.
Iζ. Ката φρηт̄ δε єтаϥδωνт̄ ἡхе ἡснот̄
ἡте т̄εпаυсєлiа: θηєта Φϣϣ ωрк єθвнтс

مُتَغَرِّبًا فِي أَرْضٍ غَرِيبَةٍ، فَيَسْتَعْبِدُونَهُ
وَيُعَذِّبُونَهُ أَرْبَعَ مِئَّةَ سَنَةٍ،^٧ وَالْأُمَّةُ الَّتِي
يُسْتَعْبَدُونَ لَهَا سَادِيْنُهَا أَنَا، يَقُولُ اللَّهُ.
وَبَعْدَ ذَلِكَ يَخْرُجُونَ وَيَعْبُدُونَنِي فِي هَذَا
الْمَكَانِ.^٨ وَأَعْطَاهُ عَهْدَ الْخِتَانِ، وَهَكَذَا
وَلَدَ إِسْحَاقَ وَخَتَنَهُ فِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ.
وإِسْحَاقُ وَلَدَ يَعْقُوبَ، وَيَعْقُوبُ وَلَدَ
رُؤْسَاءَ الْآبَاءِ الْإِثْنَيْ عَشَرَ.^٩ وَرُؤْسَاءُ
الْآبَاءِ حَسَدُوا يَوْسُفَ وَبَاعُوهُ إِلَى
مِصْرَ، وَكَانَ اللَّهُ مَعَهُ،^{١٠} وَخَلَّصَهُ مِنْ
جَمِيعِ شِدَائِدِهِ، وَمَنْحَهُ نِعْمَةً وَحِكْمَةً
أَمَامَ فِرْعَوْنَ مَلِكِ مِصْرَ، فَجَعَلَهُ مُدَبِّرًا
عَلَى مِصْرَ وَعَلَى كُلِّ بَيْتِهِ.
^{١١} «ثُمَّ أَتَى جُوعٌ عَلَى كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ
وَكَنْعَانَ، وَضِيقٌ عَظِيمٌ، فَكَانَ آبَاؤُنَا لَا
يَجِدُونَ قَمْحًا.^{١٢} وَلَمَّا سَمِعَ يَعْقُوبُ أَنَّ
فِي مِصْرَ قَمْحًا يُبَاعُ، أَرْسَلَ آبَاؤُنَا أَوَّلًا.
^{١٣} وَفِي الْمَرَّةِ الثَّانِيَةِ أَظْهَرَ يَوْسُفُ نَفْسَهُ
لِإِخْوَتِهِ، وَتَبَيَّنَ لِفِرْعَوْنَ أَصْلُ يَوْسُفَ.
^{١٤} فَأَرْسَلَ يَوْسُفَ وَاسْتَدْعَى يَعْقُوبَ
أَبَاهُ وَجَمِيعَ عَشِيرَتِهِ، خَمْسَةَ وَسَبْعِينَ
نَفْسًا.^{١٥} فَتَنَزَّلَ يَعْقُوبُ إِلَى مِصْرَ وَتُوفِيَ
هُوَ وَآبَاؤُنَا،^{١٦} وَنُقِلَ إِلَى سَكِيمَ وَوُضِعَ
فِي الْقَبْرِ الَّذِي اشْتَرَاهُ إِبْرَاهِيمُ بِثَمَنِ
مِنَ الْفِضَّةِ مِنْ بَنِي حَمُورَ فِي سَكِيمَ.
^{١٧} وَكَمَا كَانَ يَقْرُبُ زَمَانُ الْمَوْعِدِ الَّذِي

ἸΑβραάμῃ ἀγαθαὶ ἦξε πῖλαος οὐτος ἀγαπαρεῖ
ἀγαπῶναι ἡ ἐρῆνι δὲν Χημῖ.

ἸΗ. Ψαντεψτωνη ἦξε κεοτρο ἔχεν Χημῖ ἡψωοτη
ἀν ἡλωσῆφ.

ἸΘ. Φαι ἀψχεμ οὐτῶ εἰδοτη ἐπενγενοςῖ ἀψῖδεμκο
ἡνενιοτῖ εἰροτῆιοτῖ ἡνοτκοτῆι ἡλῶοτῖ ἐβολ
ἐψτεμτανῶοτ.

Κ. Ἠδρῆνι δε δὲν πῖσνοτ ἐτε ἡματ ἀτμῖσι
ἡλῶτῆσῖ οὐτος νε οταστῖοις πε ἡΦϚϚῖ φαι
ἀτψανοτψη ἡδῖ ἡλβοτ δὲν ἡνι ἡπεψῖωτ.

ΚΑ. Ἐτατῆιτῆ δε ἐβολ ἀσολῆ ἦξε ἑψερι ἡΦαραῖω.

ΚΒ. Οὐτος ἀτῖσαβε ἡλῶτῆσῖ ἐσῶ νῖβεν ἡτε
ἡρεμῖνχημῖς νᾱψχορ πε δὲν νεψαχῖ νεμ
νεψῖβνοτῖ.

ΚΓ. Ἐτατῆωκ δε ἐβολ ἦξε ἡ ἡρομῖ ἡσνοτῖ ἀσῖ
ἔχεν νεψῆντ ἔχεμῖψῖνι ἡνεψῖσνοτ νενψῖνι
ἡΠῖσλ.

ΚΔ. Ἐταψῆατ δε οται ετῖ ἡμοψ ἡχονςῖ ἀψῖνενῆτ
ἀψῖρῖ ἡοτῖἡμῖψῖω ἡψῖἡενατῖδεμκο ἡμοψῖ
ἀψῶτεβ ἡΠῖρεμῖνχημῖ.

ΚΕ. Ἐναψμετῖ δε πε γε σενακατῖ ἦξε νεψῖσνοτῖ
χε ΦϚϚῖ νᾱτῖ ἡοτοτῆαι νωοτ ἐβολῆιτοτῆ
ἡῶοτ δε ἡποτκατῖ.

ΚΕ. Πεψραστῖ δε ἀφοτονηψ ἐλᾱνκεχωοτηνι ετῖἡλαδῖ
οὐτος νᾱψῶωτπ ἡμωοτ πε ἔοτῆρῖνῖν εψῆω
ἡμοσῖ γε ἡῶωτεν ῆλᾱρωμῖ ἡσῖννοτῖ εῶβε οτ
τετενῖ ἡνετενῆρνοτ ἡχονςῖ.

ΚΖ. Φῆ δε ετῖ ἡπεψῖψῖνῖ ἡχονςῖ ἀψχολῆ ἐβολ
εψῆω ἡμοσῖ γε νῖμ πε εταψῆακ ἡαρχων ἡε
ρεψῖῆαπ ἐῆρῖνι ἔχων.

ΚΗ. Ὡν εκοτῶω εἰδοβετ ἡῶοκ ἡῖρῖνῖ ἔτακῶωτεβ
ἡΠῖρεμῖνχημῖ ἡσαψ.

ΚΘ. Δαψῶωτ δε ἦξε ἡλῶτῆσῖ δὲν παῖσαχῖς
ἀψερρεμῖνχωῖλῖ δὲν ἡκαῖ ἡλᾱλῖαμῖ πῖμα
εταψῖψῖ ψῖνι β ἡματ.

أَفْسَمَ بِهِ اللَّهُ لِإِبْرَاهِيمَ، كَانَ الشَّعْبُ يَنْمُو
وَيَكْثُرُ فِي مِصْرَ، ^{١٨} إِلَى أَنْ قَامَ مَلِكٌ
آخَرُ عَلَى مِصْرَ لَمْ يَكُنْ يَعْرِفُ يُوسُفَ.
^{١٩} فَهَذَا دَبَّرَ حِيلَةً عَلَى جَنِينِنَا وَأَسَاءَ
إِلَى آبَائِنَا، حَتَّى يَنْبِذُوا أَطْفَالَهُمْ لِكُنَى لَا
يَعِيشُوا.

^{٢٠} «وَفِي ذَلِكَ الْوَقْتِ وَلِدَ مُوسَى
وَكَانَ جَمِيلًا مَرْضِيًّا عِنْدَ اللَّهِ، هَذَا
رُبِّي ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ فِي بَيْتِ أَبِيهِ. ^{٢١} فَلَمَّا
طُرِحَ أَخَذَتْهُ ابْنَةُ فِرْعَوْنَ وَرَبَّتَهُ لِنَفْسِهَا
ابْنًا. ^{٢٢} فَتَهَذَّبَ مُوسَى بِكُلِّ حِكْمَةٍ
الْمِصْرِيِّينَ، وَكَانَ مُقْتَدِرًا فِي كَلَامِهِ
وَفِي أَعْمَالِهِ. ^{٢٣} وَلَمَّا كَمَلَتْ لَهُ مُدَّةُ
أَرْبَعِينَ سَنَةً مِنَ الزَّمَنِ، خَطَرَ عَلَى قَلْبِهِ
أَنْ يَقْتَدَ إِخْوَتُهُ بَنِي إِسْرَائِيلَ. ^{٢٤} وَإِذْ
رَأَى وَاحِدًا مَظْلُومًا فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِ وَانْقَمَّ
لِلْمَغْلُوبِ، إِذْ قَتَلَ الْمِصْرِيَّ. ^{٢٥} وَكَانَ
يُظَنُّ أَنَّ إِخْوَتَهُ يَفْهَمُونَ أَنَّ اللَّهَ عَلَى
يَدَيْهِ يُعْطِيهِمْ خَلَاصًا، وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ
يَفْهَمُوا. ^{٢٦} وَفِي الْغَدِ ظَهَرَ لِأَخْرَيْنَ وَهُمْ
يَتَخَاصِمُونَ، فَوَفَّقَهُمُ لِلصُّلْحِ قَائِلًا: أَنْتُمْ
رِجَالُ إِخْوَةٍ. لِمَاذَا تَظْلِمُونَ بَعْضُكُمْ
بَعْضًا؟ ^{٢٧} فَجَحَدَهُ الْمُعْتَدِي عَلَى صَاحِبِهِ
قَائِلًا: مَنْ أَقَامَكَ رَئِيسًا أَوْ قَاضِيًا عَلَيْنَا؟
^{٢٨} أَتُرِيدُ أَنْ تَقْتُلَنِي كَمَا قَتَلْتَ أَمْسِ
الْمِصْرِيَّ؟ ^{٢٩} فَهَرَبَ مُوسَى بِسَبَبِ هَذِهِ
الْكَلِمَةِ، وَصَارَ غَرِيبًا فِي أَرْضِ مَدْيَانَ،
حَيْثُ وَلِدَ لَهُ هُنَاكَ ابْنَانِ.

- λ. Ἐτατρωκ δε ἐβολ ἵχε ἡ ἡρομπι: αφοτομωϋ
ἐροϋ δὲν ἡψαχε ἡτε ἡτωοτ ἡCινα ἵχε οτασ-
σελος δὲν οτωαδ ἡχωωμ εἰχεν οτβατος.
- λα. Ὡτςης δε ἐταचनाτ ἐπιγοραμα αφερωφης:
εφαι δε ἐτνιατϋ αψωπι ἵχε οτςμῃ ἡτε
Π̅ς̅ εσχω ἡμος.
- לב. Χε ἀνοκ πε Φϥ ἡτε νεκιοτ: Φϥ ἡΑβρααμ
νεμ Φϥ ἡIcaak νεμ Φϥ ἡIakωβ: αψ̅ο̅ε̅ρ̅τερ
δε ἵχε Ὡτςης ἡπεφερτολμῃαν ἐτνιατϋ.
- λγ. Πεχε Π̅ς̅ δε ναϋ: χε βωλ ἡπιωοτῖ ἐβολεἰ
νεκβαλατχ: πιμα γαρ ετεκοεἰ ἐρατκ εἰχωϋ
οτκαεἰ εφοταβ πε.
- λδ. Ἦεν οτνατ αινατ ἐπ̅τ̅ρεμκο ἡπαλαος ετδ̅εν
Χμῃ οτοε αἰωτεμ ἐποτϋαεομ αἱ ἐπεσῃτ
ἐναεμοτ: τ̅νοτ̅ δε ἡμοτ ἡταοτορπκ ἐε̅ρη
ἐΧμῃ.
- λε. Φαι πε Ὡτςης ετατρωλϋ ἐβολ ετχω ἡμος:
χε νῃμ αψχακ ἡαρχων ιε ρεϋτ̅ε̅α̅π̅ ἐε̅ρη
ἐχωῃ: Φαι δε ἡ Φϥ ταοτοϋ ἡαρχων νεμ
ρεϋωτ̅ δ̅εν̅ τ̅χι̅χ̅ ἡπιασσελος φνεταφοτομωϋ
ἐροϋ δ̅εν̅ πιβατος.
- λς. Φνεταϋ̅ε̅νοτ̅ ἐβολ ἐαϋ̅ι̅ρ̅ι̅ ἡεανμῃνῖ νεμ
εανῡφ̅η̅ρι̅ δ̅εν̅ ἡκαεἰ ἡΧμῃ: νεμ Φ̅ιομ̅
ἡψαρι νεμ δ̅εν̅ ἡψαχε ἡἡ ἡρομπι.
- λζ. Φαι πε Ὡτςης εταϋχος ἡνεψ̅η̅ρι̅ ἡΠ̅ι̅ς̅λ̅:
χε ἐρε Φϥ τοτ̅νο̅ς̅ οτ̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅ης̅ ἡωτεν
ἐβολδ̅εν̅ νετε̅ν̅ς̅ἡ̅νοτ̅ να παρητ̅ σω̅τεμ̅ ἡσωϋ.
- λη. Φαι πεταϋωπι δ̅εν̅ τ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅ εἰ ἡψαχε:
νεμ πιασσελος ετσαχῖ νεμαϋ εἰχεν ἡτωοτ
ἡCινα νεμ νεμιοτ: Φαι εταϋβῖ ἡεανσαχῖ
ἡωἡδ̅ ἐτ̅η̅ι̅τοτ̅ ἡωτεν.
- λθ. Φαι ἐτε ἡποτοτωψ̅ ἐσω̅τεμ̅ ἡσωϋ ἡχε νεμιοτ:
αλλα ατχαϋ οτοε ατκοτοτ̅ δ̅εν̅ ποτ̅ε̅η̅τ̅
ἐε̅ρη̅ ἐΧμῃ.

٣٠ «وَلَمَّا كَمَلَتْ أَرْبَعُونَ سَنَةً، ظَهَرَ
لَهُ مَلَاكٌ فِي بَرِّيَّةٍ طَوْرٍ سَيْنَاءَ فِي لَهَبِ
نَارٍ عَلَى عُلْيَقَةٍ. ٣١ فَلَمَّا رَأَى مُوسَى
الرُّوْيَا تَعَجَّبَ. وَفِيمَا هُوَ يَتَقَدَّمُ لِيَتَأَمَّلَ،
صَارَ صَوْتُ الرَّبِّ قَائِلًا: ٣٢ أَنَا هُوَ إِلَهُ
آبَائِكَ، إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهُ إِسْحَاقَ وَإِلَهُ
يَعْقُوبَ. فَارْتَعَدَ مُوسَى وَلَمْ يَجْسُرْ
أَنْ يَتَأَمَّلَ. ٣٣ فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: اخْلَعْ نَعْلَ
رِجْلَيْكَ، لِأَنَّ الْمَوْضِعَ الَّذِي أَنْتَ وَاقِفٌ
عَلَيْهِ هُوَ أَرْضٌ مُقَدَّسَةٌ. ٣٤ قَدْ رَأَيْتُ عَيَانًا
مَشَقَّةَ شَعْبِي الَّذِينَ فِي مِصْرَ، وَسَمِعْتُ
أَنِينَهُمْ وَنَزَلْتُ لِأُخَلِّصَهُمْ. فَهَلُمَّ الْآنَ
لَأُرْسِلَكَ إِلَى مِصْرَ.

٣٥ «هَذَا هُوَ مُوسَى الَّذِي أَنْكَرُوهُ
قَائِلِينَ: مَنْ أَقَامَكَ رَئِيسًا وَقَاضِيًا عَلَيْنَا؟
هَذَا أَرْسَلَهُ اللَّهُ رَئِيسًا وَفَادِيًا بِيَدِ الْمَلَائِكِ
الَّذِي ظَهَرَ لَهُ فِي الْعُلْيَقَةِ. ٣٦ وَهُوَ الَّذِي
أَخْرَجَهُمْ صَانِعًا آيَاتٍ وَعَجَائِبَ فِي
أَرْضِ مِصْرَ، وَفِي الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ، وَفِي
الْبَرِّيَّةِ أَرْبَعِينَ سَنَةً.

٣٧ «هَذَا هُوَ مُوسَى الَّذِي قَالَ لِبَنِي
إِسْرَائِيلَ: إِنَّ نَبِيًّا مِثْلِي سَيَقِيمُ لَكُمْ الرَّبُّ
إِلَهُكُمْ مِنْ إِخْوَتِكُمْ. لَهُ تَسْمَعُونَ. ٣٨ هَذَا
هُوَ الَّذِي كَانَ فِي الْكَنِيسَةِ فِي الْبَرِّيَّةِ،
مَعَ الْمَلَائِكِ الَّذِي كَانَ يَتَكَلَّمُ مَعَهُ فِي
جَبَلِ سَيْنَاءَ، وَمَعَ آبَائِنَا. هَذَا الَّذِي قَبَلَ
أَقْوَالَ حَيَّةٍ لِيُعْطِيَكُمْ إِيَّاهَا. ٣٩ هَذَا الَّذِي
لَمْ يَشَأْ أَبَاؤُنَا أَنْ يَكُونُوا طَائِعِينَ لَهُ، بَلْ
أَهْمَلُوهُ وَرَجَعُوا بِقُلُوبِهِمْ إِلَى مِصْرَ

να. Πιναυτναρβι οτορ νατσεβι δεν ποτρητ нем
 ποτκεαυχ: ηνωτεν ησχοτ νιβεν τετεν†
 εδοτη εερην Πιπνευμα εθοταβ ιψρη† ηνε-
 τεγκειο† οτορ ηνωτεν ρωτεν.

νβ. Νιμ εβολθεν Πιπροφητης: ετε ιπε νετενιο†
 βοχι ησωφι οτορ ατδωτεβ ηνηετατερωορπ
 ηριωιυ ιπχινη ητε πιθμης φαι ηνωτεν
 εταρετεντηιφ οτορ αρετενδοοβεφ.

νγ. Ηνωτεν αρετενβι ιπινομος ερανωυ ηα-
 γελος ιπετεναρερ εροφ.

να. Παι δε ετατσοομοτ νατωοβωεβ ιποτρητ:
 οτορ νατδραχρεχ ηνοτναχρι εερηι εχωφ.

νε. Στεφανος δε εφμερ εβολθεν Πιπνευμα
 εθοταβ нем φναρ†: αφσομς εερηι ετφε
 αφνατ επωοτ ιψ†: οτορ Ιης εφορι ερατφ
 σαοτιναμ ιψ†.

νζ. Οτορ πεχαφ: χε ρηππε †νατ ενιφνοτι
 ετοτην: οτορ Πωρηι ιψρωμι εφορι ερατφ
 σαοτιναμ ιψ†.

νζ. Δτωυ εβολ τηροτ δεν οτρη† ηςμης αταμαρι
 ηνοτμαυχ οτορ ατβοχι ετσοπ τηροτ εερηι
 εχωφ.

νη. Ατριτφ σαβολ η†βακι ατριωνι εχωφ: οτορ
 μιμεορετ ατχω ηνοτρεβως δα ρατφ νοτδελωρι
 επεφραν πε Κατλος.

νη. Οτορ ατριωνι εχεν Στεφανος εφ†ρο εφχω
 ιμμος: χε Πς Ιης υπε παπνευμα εροκ.

ξ. Αφριτφ εχεν νεφκελι αφωυ εβολ δεν οτρη†
 ηςμης: χε Πς ηνεκεπ παινοβι ερωοτ: φαι
 δε εταφχοφ αφενκοτ.

⁵¹ «يا قُساة الرِّقابِ، وَغَيْرِ الْمُخْتُونِ
 بَقُلُوبِهِمْ وَأَذَانِهِمْ! أَنْتُمْ فِي كُلِّ حِينٍ
 تُقاوِمُونَ الرُّوحَ الْقُدُسَ. كَمَا كَانَ
 آبَاؤُكُمْ كَذَلِكَ أَنْتُمْ أَيْضًا! مَنْ مِنْ
 الْأَنْبِيَاءِ لَمْ يَضْطَهِدْهُ آبَاؤُكُمْ؟ وَقَدْ قَتَلُوا
 الَّذِينَ سَبَقُوا فَأَنْذَرُوا بِمَجِيءِ الْبَارِّ، هَذَا
 الَّذِي أَنْتُمْ الْآنَ أَسَلَمْتُمُوهُ وَقَتَلْتُمُوهُ،
 وَأَنْتُمْ الَّذِينَ قَبِلْتُمْ الْتَامُوسَ بِتَرْتِيبٍ
 مَلَائِكَةٍ وَلَمْ تَحْفَظُوهُ».

⁵² «فَلَمَّا سَمِعُوا هَذَا احْتَدَوْا بِقُلُوبِهِمْ
 وَجَعَلُوا يُصْرَوْنَ أَسْنَانُهُمْ عَلَيْهِ. وَأَمَّا
 اسْتِفَانُوسُ فَشَخَّصَ إِلَى السَّمَاءِ وَهُوَ
 مُمْتَلِئٌ مِنَ الْإِيمَانِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
 فَرَأَى مَجْدَ اللَّهِ، وَيَسُوعَ قَائِمًا عَنْ يَمِينِ
 اللَّهِ. فَقَالَ: «هَا أَنَا أَنْظُرُ السَّمَاوَاتِ
 مَفْتُوحَةً، وَابْنَ الْبَشَرِ قَائِمًا عَنْ يَمِينِ
 اللَّهِ.» ⁵³ فَصَاحُوا جَمِيعُهُمْ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ
 وَسَدَّوْا أَذَانَهُمْ، وَهَجَمُوا عَلَيْهِ جَمِيعُهُمْ
 بِنَهْضَةٍ، ⁵⁴ وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْمَدِينَةِ
 وَرَجَمُوهُ. وَالشُّهُودُ وَضَعُوا ثِيَابَهُمْ عِنْدَ
 رِجْلَيْ شَابٍّ اسْمُهُ شَاوُلُ. ⁵⁵ وَرَجَمُوا
 اسْتِفَانُوسَ وَهُوَ يَدْعُو وَيَقُولُ: «أَيُّهَا
 الرَّبُّ يَسُوعُ، اقْبَلْ رُوحِي.» ⁵⁶ ثُمَّ جَثَا
 عَلَى رُكْبَتَيْهِ وَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ
 قَائِلًا: «يَا رَبُّ، لَا تَحْسِبْ عَلَيْهِمْ هَذِهِ
 الْخَطِيئَةَ. وَإِذْ قَالَ هَذَا رَقَدَ.

— α. Κατλος δε παρψμα† πε ἐϋρηνι ἐχεν
Η. περψωτεβ: αψωπι δε ὑπισνοϋ ἐτε
 ἡματ ἵχε οϋνιψ† ἡδισμος ἐχεν †εκκλῆσιᾶ
 ετδεν Ιᾱημ: ατσωρ δε ἐβολα τηροϋ ἐνιχ-
 ωρα ἵτε †σιονταεᾶ nem †camariā: ψατεν
 νιάποστολος ἡματατοϋ.

β. Δτωλι δε ἡστεφανος ἐβολα ἵχε εανρωμι
 ἡρεφερβο†: οτοε α†ιρι ἡοτνιψ† ἡνεεπι ἐϋρηνι
 ἐχωϋ.

γ. Κατλος δε παρψοτβε †εκκλῆσιᾶ: εψνα ἐδοτη
 ἐνιμι εψωψ† ἡεανρωμι ἐβολα nem εανειομι:
 εψειοτῖ ἡμωοτ ἐπψτεκο.

δ. Μη μεν οτη ετατσωρ ἐβολα πατcini πε
 ετειψεννοϋϋ ὑπισαχι.

ε. Φιλιππος δε ἐταϋῖ ἐϋρηνι ἐοτπολιc ἵτε
 †camariā: αψειωιψ ὑπισαχι ἵτε Φ†.

ς. Πατ† ἡϋονοϋ ἵχε νιμῃψ ετcоп ἐνηεναρε
 Φιλιππος χω ἡμωοτ δεν πχιῆροϋτcωτεμ
 οτοε ἡcενατ ἐνιμῃνι ἐναϋῖρι ἡμωοτ.

ζ. Οτμῃψ δε ἐβολαδεν νηετε νῖπνετμα
 ἡκαθαρτον nemωοτ πατνηοτ ἐβολα ειωτοϋ
 ετωψ ἐβολα δεν οτνιψ† ἡcμῃ: εανκεμῃψ
 δε ετψῃλ ἐβολα nem εανοτοϋ ετοι ἡβαλε
 παρταλδο ἡμωοτ.

η. Δψωπι δε ἵχε οτνιψ† ἡραψι δεν †πολιc
 ἐτε ἡματ.

θ. Οτρωμι δε ἐπεεραν πε Cιμων παρψωπ
 ἡωορп πε δεν †πολιc ἐτε ἡματ: εϋοι ἡαχω
 εϋοτῶτεβ ἐβολα ὑπιψλολ τηρϋ ἵτε †camariā
 εϋχω ἡμοc χε ἄνοκ οτνιψ†.

ι. Φαι δε πατ† ἡϋονοϋ παϋ τηροϋ πε ἵχε
 νικοτχι nem νινιψ† ετχω ἡμοc: χε θαι τε
 †χομ ἵτε Φ† οηετοτμοϋ† ἐροc χε †νιψ†.

ια. Πατ† ἡϋονοϋ παϋ τηροϋ πε: χε νε αϋερ

١ وأما شاولُ فكانَ موافقًا على
 قتلِهِ. فحدَّثَ في ذلكَ اليومِ
 اضطهادًا عظيمًا للبيعةِ في اورشليمَ،
 فتبدَّدَ الجميعُ في قُرَى يهوذا والسَّامرةِ،
 ما خلا الرُّسُلَ. ٢ فحملَ رجالٌ أتقياءُ
 استفانوسَ ودَفَنُوهُ وعَمِلُوا مَنَاحَةً
 عَظِيمَةً عَلَيْهِ. ٣ وأما شاولُ فكانَ يضطهدُ
 بيعةَ اللهِ، إذ كانَ يَدْخُلُ المنازلَ وَيَجْرُ
 الرِّجَالَ والنِّساءَ وَيُسَلِّمُهُمْ إِلَى السَّجَنِ.

٤ والَّذِينَ تَفَرَّقُوا كانوا يَجُولُونَ
 مُبَشِّرِينَ بِكَلِمَةِ اللهِ. ٥ فانحدَرَ فيلبُّسُ
 إِلَى مَدِينَةٍ مِنَ السَّامِرَةِ وكانَ يَكْرِزُ لَهُمْ
 بِالْمَسِيحِ. ٦ وكانَ الْجُمُوعُ يُصْغَوْنَ
 بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ إِلَى ما يَقُولُهُ فيلبُّسُ عِنْدَ
 اسْتِمَاعِهِمْ وَنَظَرِهِمُ الْآيَاتِ الَّتِي كانَ
 يَصْنَعُهَا، ٧ لِأَنَّ كَثِيرِينَ مِنَ الَّذِينَ بِهِمْ
 أَرْوَاحٌ نَجِسَةٌ كانتَ تَخْرُجُ صَارِخَةً
 بِصَوْتٍ عَظِيمٍ. وكثيرونَ مِنَ الْمَفْلُوجِينَ
 والعُرجِ كانَ يَشْفِيهِمْ. ٨ فكانَ فَرَحٌ عَظِيمٌ
 فِي تِلْكَ الْمَدِينَةِ.

٩ وكانَ فِي تِلْكَ الْمَدِينَةِ رَجُلٌ اسْمُهُ
 سِمْوُن، يَسْتَعْمِلُ السَّحَرِ وَيُدْهِشُ كُلَّ
 شَعْبِ السَّامِرَةِ، قائلاً: إِنِّي أَنَا سَيِّءٌ
 عَظِيمٌ! ١٠ وكانَ الْجَمِيعُ يُصْغَوْنَ إِلَيْهِ
 مِنْ كِبَرِهِمْ إِلَى صَغِيرِهِمْ قائلينَ: «هذا
 هُوَ قُوَّةُ اللهِ الْعَظِيمَةِ». ١١ وكانَ الْجَمِيعُ

οτνιϣ† ἡχρονος πε εφερδαλ ἡμωοτ δεν
νεφμετρκ.

ιβ. Ὡτε ἐτατναρ† ἐΦιλίππος: εφριϣεννοτϣι
νωοτ ἡμετοτρο ἡτε Φ†† nem Φραν ἡInc
Πχσι νατνηοτ πε ἡχε δανρωμι nem δανριομι
ετβίωμς.

ιγ. Σιμων δε ρωϣ ἐταϣναρ† οτορ ἐταϣβίωμς:
ναϣμην ἐΦιλίππος εφνατ ἐνιμνιni nem νινιϣ†
ἡχομ ετϣοπ ἐβολριτοτϣ ναϣοι ἡϣφηρι πε.

ιδ. Ἐτατσωτεμ δε ἡχε νιὰποστολος ετδεν
Ιλνμ: χε à Τκεσαμαριὰ ϣεπ πιϣαχι ἡτε
Φ†† ἐρος ατοτωρη ἡΠετρος nem Ιωαννης
ϣαρωοτ.

ιε. Ναι ἐτατὶ ἐρηνι ἐματ ναττωβρ ἐχωοτ ρινα
ἡσεβι ἡΠιπνετμα εθοταβ.

ις. Νε ἡπατεϣι γαρ ἐχεν οτον ἡμωοτ: μαλλον
δε νατβίωμς πε ἐΦραν ἡΠoc Inc.

ιζ. Ὡτε ατχα χιχ ἐχωοτ: οτορ νατβι
ἡΠιπνετμα εθοταβ.

ιη. Ἐταϣνατ δε ἡχε Σιμων: χε ἐβολριτεν
πιχα χιχ ἡτε νιὰποστολος σεβι ἡΠιπνετμα
εθοταβ: αϣιni νωοτ ἡδανῆρμια.

ιθ. Εϣχω ἡμοσι χε μα παιερϣιϣι νηι ρω ρινα
φνι†ναχα χιχ ἐχωϣ ἡτεϣβι ἡΠιπνετμα
εθοταβ.

κ. Πετρος δε πεχαϣ ναϣ: χε πεκρδτ nemak
εφεϣωπι ἐπτακοι: χε †δωρεὰ ἡτε Φ††
ακμετὶ ἐχφοc νακ ἐβολριτεν δανῆρμια.

κα. Ἦνε τοι ϣωπι νακ οτδε κληρος δεν παιϣαχι:
πεκρδτ γαρ σοττων αν ἡπειμεο ἡΦ††.

κβ. Ἀριμετανοιν οτη ἐβολδεν τεκκακία θα:
οτορ τωβρ ἡΠoc ἀρηοτ σεναχα παιμετὶ
ἡτε πεκρδτ νακ ἐβολ.

يُصْغُونَ إِلَيْهِ لِأَنَّهُ أَقَامَ بَيْنَهُمْ زَمَانًا طَوِيلًا.
يَطْفِئُهُم بِالْأَسْحَارِ. ^{١٢} وَلَكِنْ لَمَّا آمَنُوا
بِفِيلِبُّسَ وَهُوَ يُشِيرُ بِالْأُمُورِ الْمُخْتَصَّةِ
بِمَلَكُوتِ اللَّهِ وَبِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
اعْتَمَدُوا رِجَالًا وَنِسَاءً. ^{١٣} وَسِيمُونَ
أَيْضًا نَفْسَهُ آمَنَ. وَلَمَّا اعْتَمَدَ كَانَ يُلَازِمُ
فِيلِبُّسَ، وَإِذْ رَأَى آيَاتٍ وَقَوَاتٍ عَظِيمَةً
تُجْرَى عَلَى يَدَيْهِ انْدَهَشَ.

^{١٤} وَلَمَّا سَمِعَ الرُّسُلُ الَّذِينَ فِي
أُورُشَلِيمَ أَنَّ أَهْلَ السَّامِرَةِ قَدْ قَبِلُوا
كَلِمَةَ اللَّهِ، أَرْسَلُوا إِلَيْهِمْ بُطْرُسَ وَيُوحَنَّا،
^{١٥} فَانْحَدَرَا وَصَلِّيَا مَنِ أَجْلِهِمْ لِكَيْ يَنَالُوا
الرُّوحَ الْقُدُسَ، ^{١٦} لِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ قَدْ حَلَّ
بَعْدُ عَلَى أَحَدٍ مِنْهُمْ، غَيْرَ أَنَّهُمْ كَانُوا قَدْ
اعْتَمَدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ. ^{١٧} فَوَضَعَا
حِينَئِذٍ أَيْدِيَهُمَا عَلَيْهِمْ فَنَالُوا الرُّوحَ
الْقُدُسَ. ^{١٨} فَلَمَّا رَأَى سِيمُونَ أَنَّهُ بَوَضِعَ
يَدِ الرُّسُلِ يَنَالُونَ الرُّوحَ الْقُدُسَ قَدَّمَ
لَهُمَا أَمْوَالًا ^{١٩} قَائِلًا: «أَعْطِيَانِي أَنَا أَيْضًا
هَذَا السُّلْطَانَ، كَيْ الَّذِي أَضَعُ عَلَيْهِ يَدَيَّ
يَقْبَلَ الرُّوحَ الْقُدُسَ». ^{٢٠} قَالَ لَهُ بُطْرُسُ:
«لَتَكُنْ فِضَّتُكَ مَعَكَ إِلَى الْهَلَاكِ، لِأَنَّكَ
ظَنَنْتَ أَنَّ تَقَنِّيَ لَكَ مَوْهَبَةً اللَّهِ بِأَمْوَالٍ!
^{٢١} لَا يَكُونُ لَكَ نَصِيبٌ وَلَا قِسْمَةٌ فِي
هَذَا الْأَمْرِ، فَقَلْبُكَ غَيْرُ مُسْتَقِيمٍ أَمَامَ اللَّهِ.

^{٢٢} ثَبَّ إِذَا مِنْ شَرِّكَ هَذَا، وَالتَّمَسَّ الرَّبُّ

κγ. Ἰ̅νατ γαρ ἐροκ δ̅εν οτχολη̅ ἵτε οτψαψ̅
nem οτ̅снаτ̅з̅ ἵτε τ̅α̅δικι̅α̅.

κδ. Α̅φεροτ̅ω̅ ἵχε Cιμων̅ πεχαϑ̅ι̅ χ̅ε̅ τ̅ω̅β̅з̅ ἐ̅ρ̅η̅ν̅
ἐ̅χ̅ω̅ι̅ ἵθ̅ω̅τ̅εν̅ ρ̅α̅ Π̅σ̅ ρ̅ι̅να̅ χ̅ε̅ ἵ̅νε̅ ρ̅ι̅
ἵ̅νη̅ε̅τα̅ρε̅τε̅ν̅χο̅το̅τ̅ ἵ̅ ἐ̅ρ̅η̅ν̅ ἐ̅χ̅ω̅ι̅.

κε. Ἰ̅θ̅ω̅τ̅ με̅ν̅ ο̅τ̅η̅ ἐ̅τα̅τε̅ρ̅μ̅ε̅θ̅ε̅ρ̅ε̅ι̅ ο̅το̅з̅ ἐ̅τα̅τ̅са̅χι̅
ἵ̅π̅ι̅са̅χι̅ ἵ̅τε̅ Φ̅Ἰ̅ α̅τ̅κο̅το̅τ̅ ἐ̅Ι̅λ̅η̅μ̅ι̅ ο̅τ̅μ̅η̅ψ̅
ἵ̅τ̅μ̅ι̅ ἵ̅τε̅ Π̅ι̅са̅μα̅ρι̅τ̅η̅с̅ να̅τ̅ε̅ι̅ψ̅ε̅ν̅νο̅τ̅ε̅ι̅ ν̅ω̅ο̅τ̅
πε̅.

κς. Ο̅τα̅γ̅ε̅λο̅с̅ δ̅ε̅ ἵ̅τε̅ Π̅σ̅ α̅ψ̅а̅χι̅ nem Φ̅ι̅λι̅π̅πο̅с̅
ε̅ψ̅χ̅ω̅ ἵ̅μ̅ο̅с̅ι̅ χ̅ε̅ τ̅ω̅η̅κ̅ μα̅ψ̅ε̅να̅κ̅ ἵ̅ψ̅η̅α̅τ̅
ἵ̅μ̅ε̅ρ̅ι̅ ἐ̅χ̅ε̅ν̅ π̅ι̅μ̅ω̅ι̅τ̅ ε̅τε̅κ̅η̅η̅ο̅τ̅ ἐ̅βο̅λ̅δ̅ε̅ν̅ Ι̅λ̅η̅μ̅
ἐ̅ῤ̅α̅ζ̅α̅ φ̅αι̅ ο̅τ̅ψ̅а̅ψ̅ε̅ πε̅.

κζ. Ο̅το̅з̅ α̅ψ̅τ̅ω̅η̅ψ̅ α̅ψ̅ε̅να̅ψ̅ ο̅το̅з̅ ρ̅η̅π̅ε̅ ι̅с̅ ο̅τ̅ρ̅-
ω̅μ̅ι̅ ἵ̅ἐ̅θ̅ω̅ψ̅ι̅ ἵ̅с̅ι̅ο̅τ̅ρ̅ ἵ̅ρε̅μ̅η̅χο̅μ̅ ἵ̅Κ̅α̅η̅Δ̅α̅κ̅η̅с̅
ἵ̅τε̅ τ̅ο̅τ̅ρ̅ω̅ ἵ̅τε̅ Π̅ι̅ε̅θ̅а̅τ̅ψ̅ι̅ φ̅αι̅ να̅ψ̅χ̅η̅ ρ̅ι̅χ̅ε̅ν̅
т̅ε̅с̅α̅ζ̅а̅ т̅η̅ρ̅с̅ι̅ ne̅ α̅ψ̅ι̅ πε̅ ἐ̅ο̅τ̅ω̅ψ̅τ̅ δ̅ε̅ν̅ Ι̅λ̅η̅μ̅.

κη. Ν̅ε̅ α̅ψ̅κο̅τ̅ψ̅ δ̅ε̅ πε̅ ε̅ψ̅ε̅μ̅с̅ι̅ ρ̅ι̅ πε̅ψ̅ε̅ρ̅α̅μα̅ι̅
ο̅το̅з̅ να̅ψ̅ω̅ψ̅ πε̅ ρ̅ι̅ π̅ι̅π̅ρο̅φ̅η̅т̅η̅с̅ Η̅са̅η̅а̅с̅.

κθ. Πε̅χε̅ Π̅ι̅π̅νε̅τ̅μα̅ δ̅ε̅ ἵ̅Φ̅ι̅λι̅π̅πο̅с̅ι̅ χ̅ε̅ μα̅ψ̅ε̅να̅κ̅
то̅μ̅к̅ ἐ̅πα̅ι̅ε̅ρ̅а̅μα̅.

λ. Α̅ψ̅βο̅χ̅ι̅ δ̅ε̅ ἵ̅χε̅ Φ̅ι̅λι̅π̅πο̅с̅ α̅ψ̅с̅ω̅т̅ε̅μ̅ ἐ̅ρο̅ψ̅
ε̅ψ̅ω̅ψ̅ ρ̅ι̅ π̅ι̅π̅ρο̅φ̅η̅т̅η̅с̅ Η̅са̅η̅а̅с̅ πε̅χα̅ψ̅ να̅ψ̅ι̅
χ̅ε̅ ρ̅а̅ κ̅с̅ω̅ο̅τ̅η̅ ἵ̅νη̅ε̅τε̅κ̅ω̅ψ̅ ἵ̅μ̅ω̅ο̅τ̅.

λα. Ἰ̅θ̅ο̅ψ̅ δ̅ε̅ πε̅χα̅ψ̅ι̅ χ̅ε̅ π̅ω̅с̅ ο̅το̅η̅ ἵ̅ψ̅χο̅μ̅ ἵ̅μ̅ο̅ι̅
ἐ̅ε̅μ̅ι̅ ἀ̅ρε̅ψ̅т̅ε̅μ̅ ο̅τ̅αι̅ β̅ι̅μ̅ω̅ι̅τ̅ ἵ̅η̅η̅ι̅ α̅ψ̅τ̅ω̅β̅з̅ δ̅ε̅
ἵ̅Φ̅ι̅λι̅π̅πο̅с̅ ρ̅ι̅να̅ ἵ̅τε̅ψ̅α̅λη̅ν̅ ἵ̅τε̅ψ̅ε̅μ̅с̅ι̅ nem̅а̅ψ̅.

לב. Ψ̅μα̅ δ̅ε̅ ε̅τ̅с̅δ̅η̅ο̅τ̅τ̅ ἐ̅τε̅ να̅ψ̅ω̅ψ̅ ἵ̅μ̅ο̅ψ̅ι̅ φ̅αι̅ πε̅
ἵ̅ψ̅ρ̅η̅τ̅ ἵ̅ο̅τ̅ε̅с̅ω̅ο̅τ̅ ε̅т̅η̅а̅ε̅ν̅ψ̅ ἐ̅π̅δ̅ο̅λ̅δ̅ε̅λ̅ι̅ ο̅το̅з̅
ἵ̅ψ̅ρ̅η̅τ̅ ἵ̅ο̅τ̅ε̅ι̅η̅β̅ ἵ̅α̅τ̅δ̅ρ̅ω̅ο̅τ̅ ε̅ψ̅χ̅η̅ ἵ̅π̅ε̅ι̅μ̅ε̅ο̅
ἵ̅ψ̅η̅ε̅т̅δ̅ω̅к̅ ἵ̅μ̅ο̅ψ̅ι̅ πα̅ι̅ρ̅η̅τ̅ ἵ̅ψ̅ο̅ο̅τ̅ω̅η̅ ἵ̅ρ̅ω̅ψ̅ а̅η̅
πε̅.

λγ. Α̅ψ̅ι̅ω̅λ̅ι̅ ἵ̅πε̅ψ̅ε̅α̅π̅ ἵ̅δ̅ρ̅η̅ι̅ δ̅ε̅ν̅ πε̅ψ̅ε̅β̅ι̅ο̅с̅ т̅ε̅ψ̅ε̅ν̅ε̅α̅

لَعَلَّ فِكْرَ قَلْبِكَ يُغْفَرَ لَكَ،^{٢٣} لَا تَنِي أَرَاكَ
فِي مَرَارَةِ الْمُرِّ وَرِبَاطِ الشَّرِّ». ^{٢٤} فَأَجَابَ
سِمْوُنُ وَقَالَ لَهُمَا: «صَلِيَا أَنْتُمَا لِلرَّبِّ
عَنِي لَكْنِي لَا يَأْتِي عَلَيَّ شَيْءٌ مِّمَّا قُلْتُمَا.
^{٢٥} ثُمَّ بَعْدَمَا شَهِدَا وَتَكَلَّمَا بِكَلِمَةِ اللَّهِ،
عَادَا إِلَى أُورُشَلِيمَ وَبَشَّرَا قُرَى كَثِيرَةً
لِلسَّامِرِيِّينَ.

^{٢٦} ثُمَّ إِنَّ مَلَكَ الرَّبِّ تَكَلَّمَ مَعَ فِيلُبُّسَ
قَائِلًا: «قُمْ وَاذْهَبْ وَقْتَ الظَّهِيرَةِ، عَلَى
الطَّرِيقِ الْمُنْحَدِرَةِ مِنْ أُورُشَلِيمَ إِلَى غَزَّةَ
الَّتِي هِيَ بَرِّيَّةٌ». ^{٢٧} فَقَامَ وَذْهَبَ. وَإِذَا
رَجُلٌ حَبَشِّيٌّ خَصِيٌّ، وَزِيرٌ لِكُنْدَاكَةَ
مَلِكَةِ الْحَبَشَةِ، هَذَا كَانَ عَلَى جَمِيعِ
خَزَائِنِهَا. وَكَانَ قَدْ جَاءَ إِلَى أُورُشَلِيمَ
لِيَسْجُدَ. ^{٢٨} وَكَانَ رَاجِعًا وَجَالِسًا عَلَى
مَرْكَبَتِهِ وَهُوَ يَقْرَأُ فِي إِسْعِيَاءَ النَّبِيِّ.
^{٢٩} فَقَالَ الرُّوحُ لِفِيلُبُّسَ: «امْضِ وَالتَّصِقْ
بِهَذِهِ الْمَرْكَبَةِ». ^{٣٠} فَاسْرَعَ فِيلُبُّسُ،
فَسَمِعَهُ يَقْرَأُ فِي إِسْعِيَاءَ النَّبِيِّ، فَقَالَ لَهُ:
«أَلَعَلَّكَ تَفْهَمُ مَا أَنْتَ تَقْرَأُ؟». ^{٣١} أَمَّا هُوَ
فَقَالَ: «كَيْفَ يُمَكِّنُنِي إِنْ لَمْ يُرْسِدْنِي
أَحَدٌ؟». وَطَلَبَ إِلَى فِيلُبُّسَ أَنْ يَرْكَبَ
وَيَجْلِسَ مَعَهُ. ^{٣٢} وَأَمَّا فَصَلُّ الْكِتَابِ
الَّذِي كَانَ يَقْرَأُهُ فَكَانَ هَذَا: «مِثْلُ شَاةٍ
سِيقَ إِلَى الذَّبْحِ، وَمِثْلُ خُرُوفٍ صَامِتٍ
أَمَامَ الَّذِي يَجْزُهُ هَكَذَا لَمْ يَفْتَحْ فَاهُ.
^{٣٣} فِي تَوَاضُعِهِ انْتَرَعَ قَضَاؤُهُ، وَجِيلُهُ مِنْ

ΔΕ ΝΙΜ ΠΕΘΝΑΨΑΧΙ ΕΡΟΣ: ΧΕ ΣΕΝΑΩΛΙ ΪΠΕΨΩΝΘ
ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ.

ΑΔ. ΑΨΕΡΟΤΩ ΔΕ ΉΧΕ ΠΙΣΙΟΤΡ ΠΕΧΑΨ ΪΦΙΛΙΠΠΟΣ:
ΧΕ ΨΨΘΟ ΕΡΟΚ ΜΑΤΑΜΟΙ ΧΕ ΕΡΕ ΠΑΙΠΡΟΦΗΤΗΣ
ΧΩ ΪΦΑΙ ΕΘΒΕ ΝΙΜΙ ΕΘΒΗΤΨ ΨΑΝ ΕΘΒΕ ΚΕΟΥΤΑΙ.

ΔΕ. ΑΨΟΤΩΝ ΔΕ ΉΡΩΨ ΉΧΕ ΦΙΛΙΠΠΟΣ: ΑΨΕΡΖΗΤΣ
ΉΖΙΨΕΝΝΟΤΨΙ ΝΑΨ ΉΛΗΣ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΑΙΨΡΑΨΗ.

ΔΕ. ΘΩΣ ΔΕ ΕΤΜΩΨΙ ΖΙ ΠΙΜΩΙΤ ΑΤΙ ΖΙΧΕΝ ΟΤΜΩΟΤ:
ΠΕΧΕ ΠΙΣΙΟΤΡ ΧΕ ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΟΤΜΩΟΤ ΟΤ ΠΕ
ΕΤΤΑΖΝΟ ΪΜΟΙ ΕΒΩΙΜΣ.

ΔΗ. ΟΤΟΖ ΑΨΟΤΑΖΣΑΖΝΙ ΕΤΑΖΝΟ ΪΠΙΖΑΡΜΑ: ΟΤΟΖ
ΑΤΙ ΕΞΡΗΙ ΕΠΙΜΩΟΤ ΪΠΒ ΉΧΕ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΝΕΜ
ΠΙΣΙΟΤΡ ΟΤΟΖ ΑΨΨΩΜΣ ΝΑΨ.

ΔΘ. ΕΤΑΤΙ ΔΕ ΕΠΨΩΨΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΙΜΩΟΤ ΟΤΠΝΕΤΜΑ
ΉΤΕ ΠΟΣ ΑΨΩΛΕΜ ΪΦΙΛΙΠΠΟΣ: ΟΤΟΖ ΪΠΕΨΧΕΝΑΨ
ΕΡΟΨ ΉΧΕ ΠΙΣΙΟΤΡ: ΝΑΨΜΩΨΙ ΨΑΡ ΖΙ ΠΕΨΜΩΙΤ
ΕΨΡΑΨΙ.

Μ. ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΔΕ ΑΨΧΕΜΨ ΔΕΝ ΑΨΩΤΟΣ: ΝΑΨΚΩΨ
ΠΕ ΕΨΖΙΨΕΝΝΟΤΨΙ ΔΕΝ ΝΙΠΟΛΙΣ ΤΗΡΟΤ ΨΑΤΕΨΙ
ΕΞΡΗΙ ΕΚΕΣΑΡΙΑ.

— Α. ΣΑΤΛΟΣ ΔΕ ΕΤΙ ΕΨΜΕΖ ΉΧΩΝΤ ΝΕΜ
Θ. ΔΩΤΕΒ ΉΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ΉΤΕ ΠΟΣ ΑΨΙ ΨΑ
ΠΙΑΡΧΗΕΡΕΤΣ.

Β. ΑΨΕΡΕΤΙΝ ΉΖΑΝΕΠΙΣΤΟΛΗ ΉΤΟΤΨ ΕΔΑΜΑΣΚΟΣ
ΨΑ ΝΙΣΤΝΑΣΩΣΗ: ΖΙΝΑ ΝΗΕΤΕΨΝΑΧΕΜΟΤ ΕΝΑ
ΠΙΜΩΙΤ ΝΕ ΝΙΡΩΜΙ ΝΕΜ ΝΙΖΙΟΜΙ ΉΤΕΨΣΟΝΖΟΤ
ΉΤΕΨΕΝΟΤ ΕΞΡΗΙ ΕΛΛΗΜ.

Γ. ΕΤΑΨΜΩΨΙ ΔΕ ΑΨΨΩΠΙ ΕΤΑΨΔΩΝΤ ΕΔΑΜΑΣΚΟΣ:
ΉΟΤΖΟΨ ΔΕΝ ΟΤΖΟΨ ΑΨΕΡΟΤΩΙΝΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΨ
ΉΧΕ ΟΤΟΤΩΙΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΨΨΕ.

Δ. ΟΤΟΖ ΕΤΑΨΖΕΙ ΕΧΕΝ ΠΙΚΑΖΗ: ΑΨΩΤΕΜ ΕΟΤΣΜΗ
ΕΣΧΩ ΪΜΟΣ ΝΑΨ: ΧΕ ΣΑΟΥΛ ΣΑΟΥΛ ΑΔΟΚ
ΕΚΒΟΧΙ ΉΣΩΙ.

يُخْبِرُ بِهِ؟ لِأَنَّ حَيَاتَهُ تُنْتَرَعُ مِنَ الْأَرْضِ». ^{٣٤}
فَأَجَابَ الْخَصِيُّ وَقَالَ لَفِيلُبُّسَ:
«أَطْلُبُ إِلَيْكَ: عَنْ مَنْ يَقُولُ النَّبِيُّ هَذَا؟
عَنْ نَفْسِهِ أَمْ عَنْ وَاحِدٍ آخَرَ؟». ^{٣٥} فَفَتَحَ
فِيلُبُّسُ فَاهُ وَابْتَدَأَ يُبَشِّرُهُ بِيَسُوعَ مِنْ هَذَا
الْكِتَابِ.

^{٣٦} وفيما هما سائرانِ في الطريقِ أقْبَلَا
عَلَى مَاءٍ، فَقَالَ الْخَصِيُّ: «هَذَا مَاءٌ.
مَاذَا يَمْنَعُنِي أَنْ أَعْتَمِدَ؟». ^{٣٨} فَأَمَرَ أَنْ
تَقِفَ الْمَرْكَبَةُ، فَتَزَلَا كِلَاهُمَا إِلَى الْمَاءِ،
فِيلُبُّسُ وَالْخَصِيُّ، وَعَمَدَهُ. ^{٣٩} وَلَمَّا
صَعِدَا مِنَ الْمَاءِ، خَطَفَ رُوحُ الرَّبِّ
فِيلُبُّسَ، فَلَمْ يُبْصِرْهُ الْخَصِيُّ أَيْضًا،
وَذَهَبَ فِي طَرِيقِهِ فَرِحًا. ^{٤٠} أَمَّا فِيلُبُّسُ
فَوُجِدَ فِي أَشْدُودَ. وَكَانَ يَطُوفُ مُبَشِّرًا
فِي الْمَدُنِ كُلِّهَا حَتَّى وَصَلَ إِلَى قَيْصَرِيَّةَ.

٩
١ فَأَمَّا شَاوُلُ فَكَانَ لَمْ يَزَلْ بَعْدُ
مُتَمَلِّئًا تَهْدُدًا وَقَتْلًا عَلَى تَلَامِيذِ
رَبَّنَا، فَتَقَدَّمَ إِلَى عَظِيمِ الْكَهَنَةِ ١ وَطَلَّبَ
مِنْهُ رَسَائِلَ إِلَى دِمَشْقَ، إِلَى الْمَحَافِلِ،
حَتَّى إِذَا وَجَدَ رِجَالًا وَنِسَاءً، يَسِيرُونَ
فِي هَذَا الطَّرِيقِ، يَسَوْفُهُمْ مُوْتَقِنِينَ إِلَى
أَوْرُشَلِيمَ. ٢ وَفِي ذَهَابِهِ وَقَدْ اقْتَرَبَ مِنْ
دِمَشْقَ إِذْ قَدْ فَاجَأَهُ بَغْتَةً نَوْرٌ مِنَ السَّمَاءِ
أَبْرَقَ حَوْلَهُ، ٣ فَسَقَطَ عَلَى وَجْهِهِ عَلَى
الْأَرْضِ وَسَمِعَ صَوْتًا يَقُولُ لَهُ: «شَاوُلُ،

̅Ϟ̅. Πεχαϥ δε κε ἡθοκ νημ Π̅ο̅ς: ἡθοϥ δε πε-
χαϥ κε Ἀνοκ πε Ἰη̅ς Πιναζωρεος φη ἡθοκ
ε̅τεκβο̅χι ἡσωϥ.

̅Ϛ̅. Ἀλλα τωνκ μα̅ψενακ ἐ̅ρρηι ἐ̅τπολις ε̅τε̅σα̅χι
νεμακ ἡπε̅τ̅ς̅ω̅ε ἡτεκα̅ιϥ.

̅ϛ̅. Πιρωμι δε ἐ̅να̅τω̅μι̅ νεμαϥ να̅το̅ρι̅ ἐ̅ρα̅το̅τ̅
ε̅ττο̅μ̅τ̅ ε̅τσω̅τε̅μ̅ ἐ̅τ̅ς̅μ̅η̅ ἐ̅να̅τ̅να̅τ̅ ἐ̅ρ̅λι̅ α̅ν̅
πε.

̅η̅. Ἐταϥτωνϥ δε ἡ̅χε̅ Κα̅τ̅λο̅ς̅ ἐ̅βο̅λ̅ ρ̅ι̅χ̅εν̅
πικα̅ρι̅: να̅το̅τη̅ν̅ πε ἡ̅χε̅ νε̅ϥ̅βα̅λ̅ να̅ϥ̅να̅τ̅ δε
ἐ̅ρ̅λι̅ α̅ν̅ πε̅ι̅ α̅τ̅α̅μα̅ρι̅ δε ἡ̅τε̅ϥ̅χι̅χ̅ α̅το̅λ̅ϥ
ἐ̅ρρηι ἐ̅Δα̅μα̅σκο̅ς̅.

̅Ϟ̅. Ἀϥερ ̅Ϛ̅ ἡ̅ε̅ρο̅ο̅τ̅ ἡ̅μα̅τ̅ ἡ̅ϥ̅να̅τ̅ ἡ̅βο̅λ̅ α̅ν̅ ἡ̅πε̅-
ϥο̅τω̅μ̅ ο̅τ̅δε ἡ̅πε̅ϥ̅ω̅.

̅ι̅. Π̅ε̅ ο̅το̅ν̅ ο̅τ̅μα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ δε̅ δ̅εν̅ Δα̅μα̅σκο̅ς̅
ἐ̅πε̅ϥ̅ρα̅ν̅ πε̅ Ἀ̅να̅ν̅ι̅α̅ς̅: πε̅χε̅ Π̅ο̅ς̅ δε̅ να̅ϥ̅ δ̅εν̅
ο̅τ̅ρο̅α̅μα̅ κε̅ Ἀ̅να̅ν̅ι̅α̅ς̅: ἡ̅θο̅ϥ̅ δε̅ πε̅χα̅ϥ̅ κε̅
ρ̅η̅π̅πε̅ Ἀ̅νο̅κ̅ Π̅ο̅ς̅.

̅ια̅. Π̅ε̅χε̅ Π̅ο̅ς̅ δε̅ να̅ϥ̅: κε̅ τωνκ μα̅ψενακ ἐ̅πι̅δ̅ι̅ρ̅
ἐ̅τε̅ ψ̅α̅τ̅μο̅τ̅†̅ ἐ̅ρο̅ϥ̅ κε̅ πε̅τ̅σο̅τ̅τω̅ν̅: κ̅ω̅†̅ δ̅εν̅
ἡ̅ν̅η̅ ἡ̅λο̅τ̅Δ̅α̅ς̅ ἡ̅σα̅ φ̅η̅ε̅τε̅ πε̅ϥ̅ρα̅ν̅ πε̅ Κα̅τ̅λο̅ς̅
Π̅ι̅ρε̅μ̅τα̅ρ̅σο̅ς̅: ρ̅η̅π̅πε̅ ̅ϛ̅αρ̅ ε̅ϥ̅τω̅β̅ε̅.

̅ιβ̅. Ο̅το̅ς̅ α̅ϥ̅να̅τ̅ ἐ̅ο̅τ̅ρω̅μ̅ι̅ δ̅εν̅ ο̅τ̅ρο̅α̅μα̅ ἐ̅πε̅ϥ̅ρα̅ν̅
πε̅ Ἀ̅να̅ν̅ι̅α̅ς̅: α̅ϥ̅ι̅ ἐ̅δ̅ο̅τ̅η̅ α̅ϥ̅χα̅ νε̅ϥ̅χι̅χ̅ ρ̅ι̅χ̅ω̅ϥ̅
ρ̅ι̅να̅ ἡ̅τε̅ϥ̅να̅τ̅ ἡ̅βο̅λ̅.

̅ιϛ̅. Ἀ̅ϥ̅ε̅ρο̅τ̅ῶ̅ δε̅ ἡ̅χε̅ Ἀ̅να̅ν̅ι̅α̅ς̅: κε̅ Π̅ο̅ς̅ α̅ι̅σω̅τε̅μ̅
ε̅ο̅βε̅ πα̅ι̅ρω̅μ̅ι̅ ρ̅ι̅τε̅ν̅ ο̅τ̅μ̅η̅ψ̅ ε̅ο̅βε̅ ν̅ι̅πε̅τ̅ρ̅ω̅ο̅τ̅
τ̅η̅ρο̅τ̅ ε̅τα̅ϥ̅α̅ι̅το̅τ̅ ἡ̅ν̅η̅ε̅θο̅ο̅τα̅β̅ ἡ̅τα̅κ̅ δ̅εν̅ Ἰ̅λ̅η̅μ̅.

̅ιδ̅. Ο̅το̅ς̅ δ̅εν̅ πα̅ικ̅ε̅μα̅ ο̅ν̅ ο̅το̅ν̅τε̅ϥ̅ ε̅ρ̅ω̅ι̅ψ̅ι̅

شاوُل! لماذا تضطهَدُنِي؟ إِنَّهُ لَصَعَبٌ
عَلَيْكَ أَنْ تَرْفُسَ مَنَاخِسَ». فَقَالَ: «مَنْ
أَنْتَ يَا رَبُّ؟». فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: «أَنَا هُوَ
يَسُوعُ النَّاصِرِيُّ الَّذِي أَنْتَ تَضْطَهِدُهُ».
فَقَالَ وَهُوَ مُرْتَعِدٌ وَمُتَحَيِّرٌ: «يَا رَبُّ،
مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ؟». فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ:
«قُمْ فَادْخُلِ الْمَدِينَةَ وَهَنَّاكَ يُقَالُ لَكَ
مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ تَصْنَعَ». ^٧وَأَمَّا الرَّجُلُ
الَّذِينَ كَانُوا مُسَافِرِينَ مَعَهُ فَكَانُوا وَقُوفًا
مَبْهُوتِينَ لِأَنَّهُمْ كَانُوا يَسْمَعُونَ الصَّوْتَ
فَقَطْ وَلَمْ يَكُونُوا يَرَوْنَ أَحَدًا. ^٨فَنَهَضَ
شَاوُلٌ مِنَ الْأَرْضِ، وَعَيْنَاهُ مَفْتُوحَتَانِ
وَلَمْ يَكُنْ يُبْصِرُ أَحَدًا. فَأَمْسَكُوا بِيَدِهِ
وَأَدْخَلُوهُ إِلَى دِمَشْقَ. ^٩فَلَبِثَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ
لَا يُبْصِرُ، فَلَمْ يَأْكُلْ وَلَمْ يَشْرَبْ.

^{١٠}وَكَانَ بِدِمَشْقَ تَلْمِيزٌ اسْمُهُ حَنَانِيَّا،
فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ فِي الرُّؤْيَا: «يَا حَنَانِيَّا!».
فَقَالَ: «هَأَنْذَا يَا رَبُّ». ^{١١}فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ:
«قُمْ وَانْطَلِقْ إِلَى الرُّقَاقِ الَّذِي يُسَمَّى
الْمُسْتَقِيمَ، وَالتَّمَسْ فِي بَيْتِ يَهُوذَا
رَجُلًا طَرَسُوسِيًّا يُسَمَّى شَاوُلَ. لِأَنَّهُ
هُذَا يُصَلِّي، ^{١٢}وَبَيْنَمَا شَاوُلُ يُصَلِّي إِذْ
رَأَى فِي الرُّؤْيَا رَجُلًا اسْمُهُ حَنَانِيَّا قَدْ
دَخَلَ وَوَضَعَ يَدَهُ عَلَيْهِ لِكَيْ يُبْصِرَ».
^{١٣}فَأَجَابَ حَنَانِيَّا وَقَالَ: «يَا رَبُّ، إِنِّي
قَدْ سَمِعْتُ مِنْ كَثِيرِينَ عَنْ هَذَا الرَّجُلِ،
كَمْ صَنَعَ بِالْقَدِّيسِينَ مِنَ الشُّرُورِ
بَأُورُشَلِيمَ. ^{١٤}وَهُنَا أَيْضًا لَهُ سُلْطَانٌ

ἐβοληγίτην νιαρχιέρετς: ἐςωνθ νοτον νιβεν
εττωβθ ὑπεκραν.

ιε. Πεχε Ποc δε γε μασηνακ γε οτσκετος
εφσωππ νηι πε: φαι εφνατωοτη δα παραν
ὑπεμθο ἡνιεθνοc νευ νιοτρωοτ νευ νενωρη
ὑΠισλ.

ις. Ἀνοκ γαρ τῆναταμοϋ ἐνιμκατθ τηροτ ἐτε-
φναβίτοτ ἐθρηι ἐχεν παραν.

ιζ. Αφσηναϋ δε ἦχε Ἀνανιαc: οτοθ αφψε ἐδοτη
ἐπινη αφχα νεφχιχ ἐχωϋ πεχαϋ: γε Cαοτλ
πασον Ποc Ιηc πεταϋταοτοι φηεταϋοτονηϋ
ἐροκ θι πιμωιτ ἐτεκνηοτ θιωτϋ: θινα ἡτεκνατ
ὑβολ ἡτεκμοθ ἐβολθεν Οτῆνετμα εφοταβ.

ιη. Οτοθ ἡχωλεμ ατρει ἐβολθεν νεφβαλ ἦχε
θανκηκς: αφνατ ὑβολ οτοθ αφτωνϋ αφθίωμc.

ιθ. Ἐταϋβι νοτθρε αφχεμχομ: αφωωπι δε
ἡθανέροοτ νευ νιμαθνηc ετθεν Δαμαcκοc.

κ. Οτοθ cατοτϋ αφθιωϋ ἡΙηc δεν νιστναcωτη
γε φαι πε Πωρηι ὑΦϯ.

κα. Παττωμτ δε τηροτ πε ἦχε νηετcωτεμ
ετχω ὑμοc: γε μη φαι αν πε φηεναϋωορτερ
ἡνηεττωβθ ὑπαιραν δεν Ιλμμ: οτοθ αφι
ἐπαμμα ἐπαιθωβ θινα ἡτεϋcονθοτ ἡτεϋβίτοτ
ἐθρηι ψα νιαρχιέρετc.

κβ. Cατλοc δε μαλλον ναϋνηοτ ἡχεμχομ: οτοθ
ναϋωορτερ ἡΠιοτλαι ετθεν Δαμαcκοc
εϋταμο ὑμωοτ γε φαι πε Πχc.

κγ. Ἐτατχωκ δε ἐβολ ἦχε οτμνη νέροοτ: ατερ
οτcοβνι ἦχε Πιοτλαι θινα ἡcεδοοβεϋ.

κδ. Ατταμε Cατλοc δε ἐποτcοβνι: νατᾶρεθ

مِنْ قَبْلِ رُؤْسَاءِ الْكَهَنَةِ أَنْ يُوْتَقَ كُلُّ مَنْ
يَدْعُونَ بِاسْمِكَ». ^{١٥} فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ:
«قُمْ فَانْطَلِقْ! فَإِنَّ هَذَا لِي إِنَاءٌ مُخْتَارٌ
لِيَحْمِلَ اسْمِي أَمَامَ الْمُلُوكِ وَالْأُمَمِ وَبَنِي
إِسْرَائِيلَ. ^{١٦} لِأَنِّي أَنَا سَأْرِيهِ كَمَا يَنْبَغِي أَنْ
يَتَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِ اسْمِي». ^{١٧} فَانْطَلَقَ حِينَئِذٍ
حَنَانِيًا وَدَخَلَ الْبَيْتَ وَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهِ
وَقَالَ لَهُ: «أَيُّهَا الْأَخُ شَاوُلُ، قَدْ أَرْسَلَنِي
رَبُّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ الَّذِي قَدْ ظَهَرَ لَكَ
فِي الطَّرِيقِ الَّذِي جِئْتَ فِيهِ، لِكَيْ تُبْصِرَ
وَتَمْتَلِكَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ». ^{١٨} فَمِنْ
سَاعَتِهِ وَقَعَ مِنْ عَيْنِهِ شَيْءٌ شَبَهُ الْقُشُورِ،
وَانْفَتَحَتْ عَيْنَاهُ وَأَبْصَرَ، ثُمَّ قَامَ وَاعْتَمَدَ.
^{١٩} وَتَنَاوَلَ طَعَامًا فَتَقَوَّى. فَمَكَثَ أَيَّامًا
مَعَ التَّلَامِيذِ الَّذِينَ كَانُوا بِدِمَشْقَ.

^{٢٠} وَلَوْ قَتَلَهُ بَدَأَ يُنَادِي فِي الْجَمَاعَاتِ
بَأَنَّ يَسُوعَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ. ^{٢١} وَكُلُّ الَّذِينَ
كَانُوا يَسْمَعُونَ بُهْتُوا وَقَالُوا: «أَلَيْسَ
هَذَا هُوَ الَّذِي كَانَ يُقَلِّقُ الَّذِينَ يَدْعُونَ
بِهَذَا الْإِسْمِ فِي أُورُشَلِيمَ؟ وَجَاءَ إِلَى
هَذَا الْمَوْضِعِ لِهَذَا الْأَمْرِ حَتَّى يُوْتَقَهُمْ
وَيَأْخُذَهُمْ إِلَى رُؤْسَاءِ الْكَهَنَةِ!». ^{٢٢} وَأَمَّا
شَاوُلُ فَكَانَ يَزِدَادُ قُوَّةً، وَكَانَ يُزْعِجُ
الْيَهُودَ السَّاكِنِينَ فِي دِمَشْقَ وَيُعَلِّمُهُمْ:
«أَنَّ هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ».

^{٢٣} وَلَمَّا تَمَّتْ أَيَّامٌ كَثِيرَةٌ تَشَاوَرَ الْيَهُودُ
لِيَقْتُلُوهُ، ^{٢٤} فَأَعْلَمُوا شَاوُلَ بِمَشُورَتِهِمْ.

ΔΕ ΕΝΙΠΥΛΗΝ ὑΠΙΕΡΘΟΥ ΝΕΜ ΠΙΕΧΩΡΕ ΧΙΝΑ
ἸΝΣΕΔΟΘΕΥ.

κε. ΑΤΟΛΥ ΔΕ ἸΧΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ἸΧΩΡΕ ΑΤΧΑΥ
ΕΞΡΗΙ ΔΕΝ ΟΥΒΙΡ ΕΒΟΛ ΧΙΧΕΝ ΠΙΣΟΒΤ.

κε. ΕΤΑΥΙ ΔΕ ΕΞΡΗΙ ΕΙΛΗΝΙ ΝΑΥΘΩΝΤ ὙΜΟΥ ΕΤΟΥ
ΕΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ΟΤΟΖ ΝΑΤΕΡΕΟΤ ΔΑΤΕΥΕΝ ΤΗΡΟΥ
ΠΕ ἸΝΣΕΤΕΝΕΟΥΤ ὙΜΟΥ ΑΝ ΧΕ ΟΥΜΑΘΗΤΗΣ ΠΕ.

κζ. ΒΑΡΝΑΒΑΣ ΔΕ ΑΥΔΑΜΑΖΙ ὙΜΟΥ ΑΥΕΝΥ ΨΑ
ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC: ΑΥCΑΧΙ ΝΕΜΩΟΥ ΧΕ ἸΑΨ ἸΡΗΤ
ΑΥΝΑΤ ΕΠΟC ΧΙ ΠΙΜΩΙΤΙ ΟΤΟΖ ΑΥCΑΧΙ ΝΕΜΑΥ
ΟΤΟΖ ΧΕ ἸΑΨ ἸΡΗΤ ΑΥΟΤΟΝΕΥ ΔΕΝ ΔΑΜΑCΚΟC
ΔΕΝ ΦΡΑΝ ἸΗC.

κη. ΟΤΟΖ ΝΑΥΔΕΝ ΙΛΗΝ ΠΕ ΕΥΝΑ ΕΔΟΥΝ ΝΕΜΩΟΥ
ΕΥΝΗΟΥ ΕΒΟΛ: ΕΥΟΤΩΝΕ ὙΜΟΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΦΡΑΝ
ἸΠΟC ΙΗC.

κθ. ΝΑΥCΑΧΙ ΔΕ ΠΕ ΟΤΟΖ ΝΑΥΨΙΝΙ ΝΕΜ ΜΙΟΥΕΙΝΙΝΙ
ἸΘΩΟΥ ΔΕ ΝΑΤΟΥΨ ΕΙΝΙ ἸΝΟΥΧΙΧ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΥ
ΕΔΟΘΕΥ.

λ. ΕΤΑΤΕΜΙ ΔΕ ἸΧΕ ΝΙCΗΝΗΟΥ ΑΥΕΝΥ ΕΚΕCΑΡΙΑ
ΑΥΟΤΟΡΠΕΥ ΕΞΡΗΙ ΕΤΑΡCΟC.

λα. ΉΕΚΚΛΗCΙΑ ΜΕΝ ΟΥΝ ἸΝΤΕ ΉΙΟΥΔΕΑ ΤΗC ΝΕΜ
ΉΓΑΛΙΔΕΑ ΝΕΜ ΉCΑΜΑΡΙΑ ΝΕ ΟΥΟΝ ἸΤΩΟΥ
ἸΟΥΕΙΡΗΝΗ ὙΜΑΤΙ ΕΥΚΗΤ ΟΤΟΖ ΕΥΜΗΝ ΔΕΝ
ΤΕΟΤ ἸΝΤΕ ΠΟC ΟΤΟΖ ΝΑΤΗΝΗΟΥ ἸΑΙΑΙ ΔΕΝ
ΠΙΘΩΤ ἸΖΗΤ ἸΝΤΕ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

לב. ΑCΨΩΠΙ ΔΕ ΕΡΕ ΠΕΤΡΟC ΝΑCΙΝΙ ΕΒΟΛΕΙΤΕΝ
ΝΙCΗΝΗΟΥ ΤΗΡΟΥ: ΑΥΙ ΨΑ ΝΙΔCΙΟC ΕΥΨΟΠ ΔΕΝ
ΛΥΔΑΔΑ.

λγ. ΑΥΧΕΜ ΟΥΡΩΜΙ ΔΕ ὙΜΑΤ ΕΠΕΥΡΑΝ ΠΕ ΕΝΕΑ
ΕΑΥΕΡ Ἰ ἸΡΟΜΠΙ ΕΥΨΥΤΗΟΥΤ ΧΙΧΕΝ ΟΥΒΛΟΧ
ΦΑΙ ΔΕ ΝΑΥΨΗΛ ΕΒΟΛ ΠΕ.

λδ. ΠΕΤΡΟC ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ: ΧΕ ΕΝΕΑ ΕΥΤΑΛΒΟ
ὙΜΟΚ ἸΧΕ ΙΗC ΠΧC: ΤΩΝΚ ΟΤΟΖ ΦΩΡΨ ΔΑΡΟΚΙ
CΑΤΟΥΥ ΑΥΤΩΝΥ.

وكانوا يحرسون الأبواب نهارًا وليلاً
ليقتلوه. ٢٥ فَأَخَذَهُ التَّلَامِيزُ لَيْلاً وَأَنْزَلُوهُ
مِنَ السَّوْرِ فِي زَنْبِيلٍ.

٢٦ وَلَمَّا جَاءَ شَاوُلُ إِلَى أُورُشَلِيمَ
حَاوَلَ أَنْ يَلْتَصِقَ بِالتَّلَامِيزِ، وَكَانُوا
جَمِيعًا يَخَافُونَ مِنْهُ غَيْرَ مُصَدِّقِينَ أَنَّهُ
تَلْمِيزٌ. ٢٧ فَأَخَذَهُ بَرْنَابَا وَأَحْضَرَهُ إِلَى
الرُّسُلِ، وَحَدَّثَهُمْ كَيْفَ أَبْصَرَ الرَّبُّ
فِي الطَّرِيقِ وَأَنَّهُ كَلَّمَهُ، وَكَيْفَ جَاهَرَ
فِي دِمَشْقَ بِاسْمِ يَسُوعَ. ٢٨ فَكَانَ مَعَهُمْ
يَدْخُلُ فِي أُورُشَلِيمَ وَيَخْرُجُ وَيُجَاهِرُ
بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ. ٢٩ وَكَانَ يُخَاطَبُ
وَيُجَاحِثُ الْيُونَانِيِّينَ، أَمَّا هُمْ فَكَانُوا
يُرِيدُونَ أَنْ يَرْفَعُوا أَيْدِيَهُمْ عَلَيْهِ لِيَقْتُلُوهُ.
٣٠ فَلَمَّا عَلِمَ الْإِخْوَةُ أَحَدَرُوهُ إِلَى قَيْصَرِيَّةَ
وَأَرْسَلُوهُ إِلَى طَرَسُوسَ. ٣١ وَأَمَّا الْكَنِيسَةُ
فِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ وَالْجَلِيلِ وَالسَّامِرَةِ
فَكَانَ لَهُمْ سَلَامٌ، مَبْنِينَ وَسَائِرِينَ
بَخَوْفِ الرَّبِّ، وَكَانُوا يَزْدَادُونَ كَثَرَةً
بِعِزَاءِ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

٣٢ وَكَانَ بَيْنَمَا بَطْرُسُ يَطُوفُ عَلَيْهِمْ
جَمِيعًا جَاءَ إِلَى الْقَدِيسِينَ السَّاكِنِينَ
فِي لُدَّةَ، ٣٣ فَوَجَدَ هُنَاكَ رَجُلًا اسْمَهُ
إِنِّيَّاسَ وَكَانَ لَهُ ثَمَانِي سِنِينَ مَطْرُوحًا
عَلَى سَرِيرٍ، وَهَذَا كَانَ مُخْلَعًا. ٣٤ فَقَالَ
لَهُ بَطْرُسُ: «يَا إِنِّيَّاسُ، يَشْفِيكَ يَسُوعُ
الْمَسِيحُ. قُمْ وَافْرُشْ لِنَفْسِكَ!».

λϵ. Ατνατ δε ἐροϑ τηροτ ἵχε νηετϱοπ δεν
Λτλδλ νευ Саρωη νηετατκοτοτ ἐΠῶς.

λϛ. Νῆρην δε δεν Ιοπην νε οτον οτμαῶντης
ἵεϱιμι ἱματ ἐπεсran πε Ταβιῶα ὁνῆτε
ψατοταϱμεс ἵεμoτ† ἐροс же †баϱсι: θαι
насμεϱ ἵεωβ ἵαγαῶον: νευ νιμεῶнант
ἐнасiρi ἱμωoт.

λγ. Αсϱωπι δε δεν νιῆροoτ ἐτε ἱματ αсϱωπι
асмoт: ἐтаτϱоκмес δε атϱас δεν пма
етсапϱωи.

λδ. Наре Λτλδλ δε насδενт ἐΙοπην πε: νι
μαῶντης οτν ἐтаτсωтем же ὕιματ ἵχε
Петрос: атоτωρп ἵρωи в ϱароϑ етϱω
ἱμοс еттωβϱ ἱμοϑ: же ἱπερβнаτ ἐi ϱарон.

λε. Αϱτωνηϑ δε ἵχε Петрос аϱμoϱи νευoт:
ἐтаϑi δε атоλϑ ἐϱηи ἐνιμα етсапϱωи атоϱи
ἐратoт наϱраϑ ἵχε νιϱηра τηροτ етpии:
еттамо ἱμοϑ ἐνiϱῶηи νευ νiϱβωс есῶамiῶ
ἱμωoт есϱоп νευoт ἵχε †баϱсi.

μ. Αϱϱιτοτ ἐβολ τηροτ ἵχε Петрос ἐтаϱϱιτϑ
ϱιϱен νευκελi аϱτωβϱ: ἐтаϱκοτϑ ἐπiсωма
пϱаϑ же Таβιῶα τωoтнi: ἵῶос δε асoтωи
ἵνεсβαλ ἐтасnaτ δε ἐПетрос асϱемсi.

μα. Αϱ†тотс δε аϱтаϱос ἐратсi: ἐтаϱμoт† δε
ἐνiагiос νευ νιϱηра аϱтаϱос нωoт есoиῶ.

μβ. Α παιϱωβ δε οτωηϱ ἐβολ δεν Ιοπην τηρсi
οτοϱ οτμηϱ атнаϱ† ἐΠῶс.

μγ. Αϱϱωπι δε ἵοτμηϱ ἵεροoτ δεν Ιοπην
δaтen οται же Сiμωи пiβακϱар.

فللوقت قام. ^{٣٥} ونظره كُلَّ السَّاكِنِينَ فِي
لُدَّةَ وَسَارُونَ، الَّذِينَ رَجَعُوا إِلَى الرَّبِّ.

^{٣٦} وَكَانَ بِيَاثَا امْرَأَةً تَلْمِذَةً اسْمُهَا
طَابِيثَا، الَّتِي تَفْسِيرُهَا غَزَالَةٌ. وَهَذِهِ
كَانَتْ مُمْتَلِئَةً أَعْمَالًا صَالِحَةً بِالصَّدَقَاتِ
الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُهَا. ^{٣٧} وَحَدَّثَ فِي تِلْكَ

الْأَيَّامِ أَنَّهَا مَرَضَتْ وَمَاتَتْ، فَغَسَّلُوهَا
وَوَضَعُوهَا فِي عِلِّيَّةٍ. ^{٣٨} وَإِذْ كَانَتْ لُدَّةً

قَرِيبَةً مِنْ يَافَا، وَسَمِعَ التَّلَامِيزُ أَنَّ بُطْرُسَ
هُنَاكَ، أَرْسَلُوا رَجُلَيْنِ يَطْلُبَانِ إِلَيْهِ أَنْ لَا
يَتَوَانَى عَنِ الْمَجِيءِ إِلَيْنَا. ^{٣٩} فَقَامَ بُطْرُسُ

وَجَاءَ مَعَهُمَا. فَلَمَّا جَاءَ أَصْعَدُوهُ إِلَى
مَوْضِعِ الْعِلِّيَّةِ، فَوَقَفَتْ أَمَامَهُ جَمِيعُ
الْأَرَامِلِ يَبْكِينَ وَيُرِيْنَهُ الْأَقْمِصَةَ وَالثِيَابَ
الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُهَا لَهُمْ بَيْنَمَا كَانَتْ مَعَهُمْ
غَزَالَةً. ^{٤٠} فَأَخْرَجَهُمْ بُطْرُسُ جَمِيعًا وَجَثَا

عَلَى رُكْبَتَيْهِ وَصَلَّى، وَالتَفَتْ إِلَى الْجَسَدِ
وَقَالَ: «يَا طَابِيثَا، قُومِي!». فَفَتَحَتْ

عَيْنَيْهَا. فَلَمَّا نَظَرَتْ بُطْرُسَ جَلَسَتْ،
^{٤١} فَنَاوَلَهَا يَدَهُ وَأَقَامَهَا. وَدَعَى الْقَدِيسِينَ

وَالْأَرَامِلَ وَأَوْفَقَهَا لَهُمْ حَيَّةً. ^{٤٢} فَذَاعَ
هَذَا الْأَمْرُ فِي يَافَا كُلِّهَا، وَأَمَنَ كَثِيرُونَ
بِالرَّبِّ. ^{٤٣} وَمَكَثَ فِي يَافَا أَيَّامًا كَثِيرَةً،
عِنْدَ وَاحِدٍ يُدْعَى سِمْعَانَ الدَّبَّاحَ.

^١ كَانَ فِي قَيْصَرِيَّةَ رَجُلٌ
اسْمُهُ كَرْنِيلْيُوسُ، قَائِدُ مِئَةٍ

١٠

α. Не оton отpωи δε δεν Кесарiа

Ι. ἐπεсran Κορνηλιос ἐοτῆκατονταρχос
πε: ἐβολδεν †сpтpа ἐψατμoт† ἐрос же
†ϱετтаλiкн.

- Β. Ἐοτετσεβης πε εφερβοτ δατρη ιμφστ nem
πεφνη τηρφ: εφiri νοτμνω ιμεθαντ ιπιλαος
τηρφ: εφτωβη ιμφστ ηςνοτ niβεν.
- Γ. Δचनाτ δεν οτχοpαμα δεν οτοη εβολ
ιφνατ ηαχπ οτ ιπιεβοοτ εοτασσελος ητε
Φστ: αφψε εδοτη ψαροφ οτοη πεχαφ ναφ
χε Κορνηλιε.
- Δ. Ηθοφ δε εταφσομς εροφ εταφψωπι δεν
οτχοτ πεχαφ: χε οτ πετψοπ Ποc: πεχαφ
δε ναφ χε νεκiπροceтχη nem νεκμεθαντ
ατι εερηι εοτερεφμετι ιπειμεο ιμφστ.
- Ε. στ not οτη οτωρп ηεληρωι ελοπη μαροτ
μοτ εοται χε Ciμωη φηετοτμοτ εροφ
χε Πετροc.
- Ϛ. Φαι εχαληοττ εοται χε Ciμωη πιβακψαρ
φαι ετε πεφνη δατεη φιομ: φαι ετε αφψανι
εηасахи nemак ηεανсахи ηαι ετεκηαηοεη
ηερηι ηεητοτ ηοοκ nem πεκηι τηρφ.
- Ζ. Εταφψεναφ ηχε πιασσελος εтсахи nemαφ:
αφμοτ εβωκ β ηтаφ nem οτματοι ηετceβης
εβολδεν ηηεομηη εροφ.
- Η. Εταφχε εωβ niβεν δατοτοτ αφοτορποτ
ελοπη.
- Θ. Πεφραcτ δε ετμοψι ει πιμωιτ: οτοη ετατδωνт
ετπολιc αφψεναφ ηχε Πετροc εερηι εχεη
πιχεηεφωρ εεrпpocетхесое ιφνατ ηαχп Ϛ.
- ι. Не αφεко δε πε ναφотωψ εотωμ: εтcовт
δε ναφ αφi ηχε οтτωмт εερηι εχωφ.
- ια. Δचनाτ ετφε εcотηη οτοη οтскетос εтхω
ιμοφ εερηι ιφρηт notηиψт ηεβωc ηιατ ηδ
ηαρχη.
- ιβ. Εтχη ηερηι ηεηтφ ηχε ηιεтефаτ τηροτ
nem ηιбатчи ητε ηкаηι nem ηиδαлаτ ητε
тфе.

مِنَ الْكَتِيبَةِ الَّتِي تُدْعَى الْإِيطَالِيَّةَ. ^١ وَهُوَ
تَقِيٌّ وَخَائِفٌ لِلَّهِ مَعَ جَمِيعِ بَيْتِهِ، يَصْنَعُ
صَدَقَاتٍ كَثِيرَةً لِلشَّعْبِ، وَيُصَلِّيُ لِلَّهِ فِي
كُلِّ حِينٍ. ^٢ فَرَأَى ظَاهِرًا فِي رُؤْيَا نَحْوِ
السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنَ النَّهَارِ، مَلَاكَ اللَّهِ قَدْ
دَخَلَ إِلَيْهِ وَقَالَ لَهُ: «يَا كَرْنِيلُوسُ!».
أَمَّا هُوَ فَلَمَّا شَخَّصَ إِلَيْهِ وَصَارَ فِي
خَوْفٍ، قَالَ: «مَاذَا يَا سَيِّدُ؟». فَقَالَ
لَهُ: «صَلِّوَانَاكَ وَصَدَقَاتُكَ صَعِدَتْ
تَذَكَّرًا أَمَامَ اللَّهِ. ^٣ وَالآنَ أُرْسِلُ إِلَى
يَا فَا رِجَالًا وَاسْتَدْعِ سَمْعَانَ الْمُقْبَبَ
بُطْرُسَ. ^٤ إِنَّهُ نَازِلٌ عِنْدَ وَاحِدٍ يُدْعَى
سَمْعَانَ الدَّبَاغَ الَّذِي بَيْتُهُ عِنْدَ الْبَحْرِ.
هَذَا إِذَا جَاء يُكَلِّمُكَ كَلَامًا تَخْلُصُ بِهِ
أَنْتَ وَكُلُّ بَيْتِكَ». ^٥ فَلَمَّا انْطَلَقَ الْمَلَاكُ
الَّذِي كَانَ يُخَاطَبُهُ، دَعَا اثْنَيْنِ مِنْ عِبِيدِهِ،
وَفَارِسًا تَقِيًّا مِنَ الَّذِينَ كَانُوا يُلَازِمُونَهُ،
^٦ وَأَخْبَرَهُمْ بِكُلِّ شَيْءٍ وَأَرْسَلَهُمْ إِلَى
يَا فَا.

^١ ثُمَّ فِي الْعَدِ فِيمَا هُمْ يُسَافِرُونَ
وَيَقْتَرِبُونَ إِلَى الْمَدِينَةِ، صَعِدَ بُطْرُسُ
عَلَى السَّطْحِ لِيُصَلِّيَ فِي وَقْتِ السَّاعَةِ
السَّادِسَةِ. ^٢ وَكَانَ قَدْ جَاعَ وَأَرَادَ أَنْ
يَأْكُلَ. وَبَيْنَمَا هُمْ يَهَيِّوْنَ لَهُ، وَقَعَ
عَلَيْهِ سَهْوٌ، ^٣ فَرَأَى السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً،
وَأَنَاءً نَازِلًا عَلَيْهِ مِثْلَ ثَوْبٍ عَظِيمٍ كَتَانٍ
مَرْبُوطًا بِأَرْبَعَةِ أَطْرَافٍ. ^٤ وَكَانَ فِيهِ
كُلُّ الدَّوَابِّ وَدَبَابَاتِ الْأَرْضِ وَطُيُورِ

15. ΟΤΟΣ ΑΣΨΩΠΙ ΘΑΡΟΥ ΝΗΧΕ ΟΤΣΜΗ: ΧΕ ΤΩΝΚ
ΠΕΤΡΕ ΨΩΤ ΟΤΟΣ ΟΤΩΜ.

ἰλ. Πέτρος δὲ περὶ αὐτὸν Πῶς καὶ ὑποτίθει
 ὅτι ἠνέχετο ἐν αὐτῷ ἐκδοῦναι τὸ ἐκδοῦν.

16. Πάλιν ον ας ψωπι εαροϋ ηξε τς μη ιψμα ε
 σοп в: κε ηηετα Φψ τοτβωοτ ηθοκ λε
 ιπερβαδμοτ.

17. Φαι δε αψωπι ψα 5̄ ἵκοπ οτορ ατῶλι
ἡπίκετος ἐπψωι ἐτφε.

17. Θως δε εμετι ηξε Πετρος ηδρη ηδητης
 ξε οτ πε πιβοραμα εταγματ εροφ: εμπε
 ις νιρωμι εταφοτορποτ ηξε Κορνηλιος:
 εατψιμι ησα ημι ηβιμων ατοβι ερατοτ ειρεν
 πιπτλων.

ΠΗ. Ἐταυμοῦτ' ἡαῤῥῶνι πε ἕ αν Ὀμῶν
φἡῖτοῦμοῦτ' ἔροϋ ἕ Πέτρος ἕχαλἡοῦτ'
ἐπαἡα.

10. **Πετρος** **δε** **ε**ψοβ^ηι **η**δ^ρηι **η**δ^ηη^τϣ **ε**οβε
 πιθ^οραμα: πε^ρε **Π**ιπ^ηνε^υμα **δε** **η**α^ρ **χ**ε **ι**ς **ο**
 η^ρω^ηι **ε**ε^κω† **η**ε^ωκ.

κ. Ἀλλὰ τῶνκ μασηνακ ἐπεσητ: οτοϑ
μοψι νευωτ ἡκοι ἡζητ ᾤ αν γε ἄνοκ πε
εταιοτορποτ.

κα. Ἐταῖοι δὲ ἐπεσὺν ἦντο Πέτρος ψαλίσματα
 πελάγῃ· καὶ ὤψατο ἄνθρωπος περὶ τέσσαρας
 πηχῶν ὅτι περὶ ἑταίρων ἐβόηεν.

ԿԵ Պօտ Ը պեքօտ յէ Կօրնիւս
 քիւստօնտարքօս օրօմի նօմի քի: օրօ
 Երբօ՞ ձա՛նի մՓՄ Երեմեօրէ ձարօ
 նիւ քիւլօն տիւր նիւ Սիօնա: Կտաւօ
 Եւօնիտէն օրօնէլօս Երօնա Եօնօրի նօւ
 Եի Եօնի Երօնի Եօնի Երօնա Եօնա Եօնա

ԿՏ. Ապա մօտ էրաւոր է ճօշման ազդեցութեամբ քան թէ
պարզ է իրականութեան հետ։

السَّمَاءِ. ^{١٣} وَصَارَ إِلَيْهِ صَوْتُ: «قُمْ
يَا بُطْرُسُ، اذْبَحْ وَكُلْ». ^{١٤} فَقَالَ بُطْرُسُ:
«كَلَّا يَا رَبِّ! لَا تَلْتِمَ أَكْلَ قَطْ نَجِسًا أَوْ
دَنَسًا». ^{١٥} ثُمَّ صَارَ إِلَيْهِ صَوْتُ ثَانِيَةً: «مَا
طَهَّرَهُ اللَّهُ لَا تُدْنِسُهُ أَنْتَ!». ^{١٦} وَكَانَ هَذَا
عَلَى ثَلَاثِ مَرَّاتٍ وَلِلْوَقْتِ رُفِعَ الْإِنَاءُ
إِلَى السَّمَاءِ.

١٧ فِينَمَا بَطْرُسُ يَتَفَكَّرُ فِي نَفْسِهِ: مَاذَا عَسَى أَنْ تَكُونَ الرَّؤْيَا الَّتِي رَأَاهَا؟ إِذَا الرِّجَالُ الَّذِينَ أُرْسِلُوا مِنْ قَبْلِ كَرْنِيلْيُوسَ، وَكَانُوا قَدْ سَأَلُوا عَنْ بَيْتِ سِمْعَانَ وَقَدْ وَقَفُوا عَلَى الْبَابِ ١٨ فَنَادَوْا يَسْتَخْبِرُونَ: «هَلْ سِمْعَانُ الْمَلَقَّبُ بِطْرُسَ نَازِلٌ هُنَاكَ؟». ١٩ وَبَيْنَمَا بَطْرُسُ مُتَفَكِّرٌ فِي نَفْسِهِ لِأَجْلِ الرَّؤْيَا، قَالَ لَهُ الرُّوحُ: «هُذَا ثَلَاثَةُ رِجَالٍ يَطْلُبُونَكَ. ٢٠ لَكِنْ قُمْ وَانْزِلْ وَاذْهَبْ مَعَهُمْ غَيْرَ مُرْتَابٍ فِي شَيْءٍ، لِأَنِّي أَنَا قَدْ أُرْسَلْتُهُمْ». ٢١ فَنَزَلَ بَطْرُسُ إِلَى الرِّجَالِ، وَقَالَ: «هَآ أَنَا الَّذِي تَطْلُبُونَهُ. مَا هُوَ الْأَمْرُ الَّذِي حَضَرْتُمْ لِأَجْلِهِ؟». ٢٢ فَقَالُوا: «إِنَّ كَرْنِيلْيُوسَ قَائِدُ مِثَّةٍ، رَجُلًا بَارًّا وَخَائِفَ اللَّهِ وَمَشْهُودًا لَهُ مِنْ جَمِيعِ أُمَّةِ الْيَهُودِ، أَوْحِيَ إِلَيْهِ بِمَلَاكٍ مُقَدَّسٍ أَنْ يَسْتَدْعِيكَ إِلَى بَيْتِهِ وَيَسْمَعَ مِنْكَ كَلَامًا». ٢٣ فَدَعَاهُمْ إِلَى دَاخِلٍ وَأَضَافَهُمْ. ثُمَّ فِي

αὐτὶ ἐβολὰ νημαὶ ἦξε ῥανκεῖςνηοτ ἐβολᾶεν
Ιοππῆ.

κλ. Περφραστ̄ δε αὐτὶ ἐδοῦν ἐΚεσαρίᾳ: Κορνηλιος
δε παρσομς ἐβολὰ δαχωοτ ἐταχυμοτ̄ δε
ἐνεψοτστzennc nem neψῶφhr ἡἀνασκειον.

κε. Ασωπι δε ἐταψ̄ ἐδοῦν ἦξε Πετρος: αψ̄ματ̄
ἐροϋ ἦξε Κορνηλιος αψ̄ριτϋ ἐπεσнт δαρατοτ
ἡνεψβαλατx αφοτωψт.

κς. Πετρος δε αψτοτνοςϋ εψxω ἡμος: xε τwnκ
ἀνοκ xαρ ϋω ἀνοκ οτρωμι ἡπεκρητ̄.

κζ. Οτοϋ αψϋε ἐδοῦν αψαxι νευωοτ οτοϋ
αψximi ἡοτμῶϋ ἐατῶωοτ̄.

κη. Πexαϋ νωοτ xε ἡῶωτεν τετενῆμι: xε οτβοτ̄
πε ἡοτρωμι ἡλοτλαι ἐτομϋ ιε ἐμοϋι nem
οταλλοφτλος: οτοϋ ἀνοκ ᾶ Φϯ ταμοι
ἐψτεμxος ἡῆλι ἡρωμι xε ὑβαῶem ιε ὑσοϋ.

κθ. Εῶβε φαι αἰὶ ἐταρετενοτωρп ἡcωι ἡπι-
εραντιλεsin: τ̄ψini οτн xε εῶβε αψ ἡῆωβ
ἀτετενοτωρп ἡcωι.

λ. Οτοϋ πεxε Κορνηλιος xε ιc ὑτοτ φοοτ ψα
ἐδοῦν ἐταιοτнот: παιτωβῆ, ἡῆνατ ἡαxп
ῶτ̄ ῥен παнι: ϋηппе ιc οτρωμι αψ̄οῖι ἐρατϋ
ἡπαἡθο ἐβολᾶεν οτῆεβcω εcοτοβψ.

λα. Οτοϋ πεxαϋ xε Κορνηλιε ατcωтем
ἐτεκ̄просετxни: οτοϋ неκμεῶнант ατερποτμεт̄
ἡπεἡθο ἡΦϯ.

לב. Οτωρп οτн ἐῆρнι ἐΙοππῆ μαροτμοτ̄ ἐCιμωн
φн̄ετοτμοτ̄ ἐροϋ xε Πετρος: φαι ὑxαλнотт
ἐпнι ἡCιμωн пивакψар δατεн ψиом.

λγ. ἡτοτнот οτн αιοτωρп ἡcωк: ἡῶок δε καλωc
ακαic ἐταк̄и: τ̄нот ἀнон тнрен тен ἡпαιма
енxи ἡπεἡθο ἡΦϯ ἐcωтем ἐнн тнроτ ἐта
Пс̄с θαψοτ нак.

الْغِدْقَامَ وَخَرَجَ مَعَهُمْ، وَآتَى مَعَهُ إِخْوَهُ
آخَرُونَ مِنْ يَافَا.

^{٢٤} وفي الْغِدِّ دَخَلُوا قَيْصَرِيَّةَ. وَأَمَّا
كَرْنِيلْيُوسُ فَكَانَ يَنْتَظِرُهُمْ، وَقَدْ دَعَا
أَنْسِبَاءَهُ وَأَصْدِقَاءَهُ الْأَخْصَةَ. ^{٢٥} وَحَدَّثَ
لَمَّا دَخَلَ بَطْرُسُ سُرًّا بِهِ كَرْنِيلْيُوسُ
وَسَجَدَ وَاقْعًا عَلَى قَدَمَيْهِ. ^{٢٦} فَأَقَامَهُ
بَطْرُسُ قَائِلًا: «قُمْ، أَنَا أَيْضًا إِنْسَانٌ
مِثْلُكَ». ^{٢٧} ثُمَّ دَخَلَ وَهُوَ يَتَكَلَّمُ مَعَهُ
وَوَجَدَ كَثِيرِينَ مُجْتَمِعِينَ. ^{٢٨} فَقَالَ لَهُمْ:
«أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ كَيْفَ هُوَ مُحَرَّمٌ عَلَى رَجُلٍ
يَهُودِيٍّ أَنْ يَلْتَصِقَ أَوْ أَنْ يَسِيرَ مَعَ أَجْنَبِيٍّ.
وَأَمَّا أَنَا فَقَدْ أَرَانِي اللَّهُ أَنْ لَا أَقُولَ عَنْ
إِنْسَانٍ مَا إِنَّهُ دَنَسٌ أَوْ نَجِسٌ». فَلِلَّذَلِكَ
جِئْتُ مِنْ دُونِ مُنَاقَصَةٍ إِذْ اسْتَدْعَيْتُمُونِي.
فَأَسْأَلُ: لِأَيِّ سَبَبٍ اسْتَدْعَيْتُمُونِي؟»
^{٢٩} فَقَالَ كَرْنِيلْيُوسُ: «إِنَّهُ مِنْذُ أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ
إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ كُنْتُ أَصْلِي فِي بَيْتِي.
وَنَحْوُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ وَإِذَا رَجُلٌ قَدْ
وَقَفَ أَمَامِي بِلِبَاسٍ أَيْضٌ. ^{٣٠} وَقَالَ:
يَا كَرْنِيلْيُوسُ، سَمِعْتُ صَلَوَاتِكَ وَذَكَرْتُ
صَدَقَاتِكَ أَمَامَ اللَّهِ. ^{٣١} فَأَرْسِلْ إِلَيَّ يَافَا
وَاسْتَدْعِ سِمْعَانَ الْمُقَلَّبَ بَطْرُسَ. إِنَّهُ
نَازِلٌ فِي بَيْتِ سِمْعَانَ الدَّبَّاحِ عِنْدَ الْبَحْرِ.
^{٣٢} فَأَرْسَلْتُ إِلَيْكَ حَالًا. وَأَنْتَ فَعَلْتَ
حَسَنًا إِذْ جِئْتَ. وَالْآنَ نَحْنُ جَمِيعًا
حَاضِرُونَ ههنا أَمَامَ اللَّهِ لِتَصْنَعَ كُلَّ مَا
أَمَرْتَ بِهِ مِنْ قَبْلِ اللَّهِ».

λδ. Ἐταφωτων δε ἡρωϋ ἦχε Πέτρος πεχαϋ
 χε δεν οτμεομνι τῆατ χε οτρεϋβιζο αν πε
 Φψ.

λε. Ἀλλα ἡῆρηνι δεν ἡλοα νιβεν ετερζοτ
 δατεϋζην οτοζ ετερζωβ ἐτμεομνι ἑϋηπ
 ναζραϋ.

λς. Ἀφωτωρπ ἡπεϋσαχι ἡνενϋηρι ἡΠισλ: εϋεϋωεν-
 νοτϋι ἡοτϋιρηνν ἐβολζιτεν Ἰης Πχς: φαι
 πε Ποc ἡοτον νιβεν.

λζ. Ἡωτην τετενσωοτη ἡπισαχι εταϋϋωπι δεν
 ψιωτλεα τηρς ἐαϋερζητς ιςχεν ψγαλιεα:
 μενεנσα πιωμς εταϋϋιωϋ ἡμοϋ ἦχε Ἰωαννης.

λη. Ἰης Πιρεμναζαρεο κατα φρητ εταϋθαζςϋ
 ἦχε Φψ δεν Οτῆνετμα εϋοταβ नेम οτχομ:
 φαι εταϋι ἐερπεομανεϋ οτοζ εϋταλβο ἡοτον
 νιβεν ἐτα πιδιαβολοc χεμχομ ἐῆρηνι ἐχωϋ:
 χε ναρε Φψ χη नेमाϋ πε.

λθ. Οτοζ ἄνον तेनोι ἡμεορε ἡζωβ νιβεν ἐτα-
 ϋαιτοτ δεν τῆχωρα ἡΠιοτλαι नेम δεν Ἰλημ:
 φνετατδooβεϋ οτοζ αταϋϋ ἐχεν οτϋε.

μ. Φαι ἂ Φψ τοτῆνοcϋ δεν πιεζοοτ ἡμαζ s:
 οτοζ αϋτηιϋ εορεϋοτονηϋ ἐβολ.

μα. Ὑπιλαοc τηρϋ αν αλλα ἡνιμεορετ νηεταϋερϋωρπ
 ἡσοτποτ ἦχε Φψ: ἐτε ἄνον πε δα νηετα-
 νοτωμ οτοζ ανσω नेमाϋ: मेनेनसा εταϋτωνϋ
 ἐβολδεν νηεομωοττ.

μβ. Οτοζ αϋζονζεν ναλ ἐζιωϋ ἡπιλαοc: οτοζ
 ἐερμεορε χε φαι πε ἐτα Φψ θαϋϋ ἡρεϋτζαν
 ἐννηετομδ नेम νηεομωοττ.

μς. Φαι ἐτε νιπροφητς τηροτ ερμεορε δαροϋ:
 εοροτβι ἡπχω ἐβολ ἡτε νοτῆνοβι ἐβολζιτοτϋ
 ἡΠεϋραν ἦχε οτον νιβεν εοναζτ ἐροϋ.

μλ. Ἐτι εϋσαχι ἦχε Πέτρος ἡναϊσαχι: αϋι ἦχε
 Πιῆνετμα εοοταβ ἐχεν οτον νιβεν ετςωτεμ
 ἐπισαχι.

٣٤ فَفَتَحَ بُطْرُسُ فَاهُ وَقَالَ: «إِنِّي بِالْحَقِّ
 أَرَى أَنَّ اللَّهَ لَا يَأْخُذُ بِالْوُجُوهِ. ٣٥ بَلْ فِي
 كُلِّ أُمَّةٍ، الَّذِي يَتَّقِيهِ وَيَصْنَعُ الْبِرَّ مَقْبُولٌ
 عِنْدَهُ. ٣٦ وَهُوَ أَرْسَلَ كَلِمَتَهُ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ
 مُبَشِّرًا بِالسَّلَامِ مِنْ قَبْلِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
 هَذَا هُوَ رَبُّ الْكُلِّ. ٣٧ أَنْتُمْ تَعْرِفُونَ
 الْكَلِمَةَ الَّتِي كَانَتْ فِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ
 مُبْتَدَأًا مِنَ الْجَلِيلِ، بَعْدَ الْمَعْمُودِيَّةِ
 الَّتِي كَرَزَ بِهَا يَوْحَنَّا. ٣٨ يَسُوعُ الَّذِي مِنَ
 النَّاصِرَةِ كَيْفَ مَسَحَهُ اللَّهُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ
 وَالْقُوَّةِ، هَذَا الَّذِي جَالَ يَصْنَعُ الْخَيْرَ
 وَيَشْفِي كُلَّ الَّذِينَ قُهِرُوا مِنَ الشَّيْطَانِ،
 لِأَنَّ اللَّهَ كَانَ مَعَهُ. ٣٩ وَنَحْنُ شُهَدَاؤُ لِكُلِّ
 شَيْءٍ صُنِعَ فِي كُورَةِ الْيَهُودِيَّةِ وَفِي
 أُورُشَلِيمَ. هَذَا الَّذِي قَتَلُوهُ أَيْضًا مُعَلَّقِينَ
 إِيَّاهُ عَلَى خَشَبَةٍ. ٤٠ هَذَا أَقَامَهُ اللَّهُ فِي
 الْيَوْمِ الثَّالِثِ، وَأَعْطَاهُ أَنْ يُظْهَرَ، ٤١ لَيْسَ
 لِجَمِيعِ الشَّعْبِ، بَلْ لِلشُّهُودِ الَّذِينَ سَبَقَ
 اللَّهُ فَاخْتَارَهُمْ. الَّذِينَ هُمْ نَحْنُ الَّذِينَ
 أَكَلْنَا وَشَرِبْنَا مَعَهُ بَعْدَ قِيَامَتِهِ مِنْ بَيْنِ
 الْأَمْوَاتِ. ٤٢ وَأَمَرَنَا أَنْ نَكْرِزَ لِلشَّعْبِ،
 وَنَشْهَدَ بِأَنَّ هَذَا هُوَ الْمُعَيَّنُ مِنَ اللَّهِ دَيَّانًا
 لِلْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ. ٤٣ وَهَذَا الَّذِي شَهِدَ
 لَهُ جَمِيعُ الْأَنْبِيَاءِ أَنَّ كُلَّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ يَنَالُ
 بِاسْمِهِ غُفْرَانَ الْخَطَايَا.»

٤٤ فَبَيْنَمَا بُطْرُسُ يَتَكَلَّمُ بِهَذِهِ الْأَقْوَالِ
 حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَى جَمِيعِ الَّذِينَ

με. Οτοϛ αττωμτ η̅νε νι̅βολθεν̅ η̅σεβι̅ η̅πισ-
τος̅ ετα̅τι̅ νεμ̅ Πετρος̅ χε̅ ἃ̅ †ωρεᾶ̅ η̅τε
Πι̅πνεμα̅ ε̅οταβ̅ α̅σφωη̅ ἐβ̅ολ̅ ἐ̅ρηνι̅ ἐ̅χεν̅
νικε̅ε̅θ̅νο̅ς.

με. Νατσωτεμ̅ γαρ̅ ἐρω̅οτ̅ πε̅ ετ̅σα̅χι̅ δ̅εν̅ ρ̅αν-
λας̅ οτοϛ̅ ετ̅β̅ι̅ς̅ ἡ̅Φ††̅:̅ τοτε̅ α̅φερο̅τω̅ η̅νε̅
Πετρος̅.

με. Χε̅ μη̅τι̅ οτο̅νη̅χομ̅ η̅τε̅ ρ̅λι̅ τα̅ρ̅νο̅ ἡ̅πιμ̅ωοτ̅
ἐ̅ψ̅τεμ̅ε̅ρε̅ ναι̅ β̅ιωμ̅ς̅:̅ ναι̅ ετα̅τ̅β̅ι̅ ἡ̅Πι̅πνεμα̅
ε̅οταβ̅ ἡ̅πε̅νη̅†̅ ρ̅ων̅.

μη. Α̅φοτα̅ρ̅σα̅ρ̅η̅νι̅ δ̅ε̅ η̅ωοτ̅ ε̅ροτο̅μο̅σοτ̅ δ̅εν̅
Φ̅ραν̅ η̅Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅:̅ τοτε̅ ατ̅†̅ρ̅ο̅ ἐ̅ροϛ̅ ε̅ρε̅ς̅ψ̅ω̅πι̅
δα̅το̅το̅τ̅ η̅ρ̅αν̅ε̅ρ̅οο̅τ̅.

كانوا يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ. ^{٤٥} فاندَهَشَ
الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ مِنْ أَهْلِ الْخِتَانِ، الَّذِينَ
جاءوا مع بُطْرُسَ، لِأَنَّ مَوْهَبَةَ الرُّوحِ
الْقُدُسِ قَدْ انْكَبَتْ عَلَى الْأُمَمِ أَيْضًا.
^{٤٦} لِأَنَّهُمْ كَانُوا يَسْمَعُونَهُمْ يَتَكَلَّمُونَ
بِالسِّتَةِ وَيُعَظِّمُونَ اللَّهَ. حِينَئِذٍ أَجَابَ
بُطْرُسُ قَائِلًا: ^{٤٧} «أَتَرَى يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ
أَنْ يَمْنَعَ الْمَاءَ حَتَّى لَا يَعْتَمِدَ هَؤُلَاءِ
الَّذِينَ قَبِلُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ كَمَا نَحْنُ
أَيْضًا؟». ^{٤٨} وَأَمَرَ أَنْ يَعْتَمِدُوا بِاسْمِ يَسُوعَ
الْمَسِيحِ. حِينَئِذٍ سَأَلُوهُ أَنْ يَمْكُثَ أَيَّامًا
عِنْدَهُمْ.

11

α. Ατσωτεμ̅ δ̅ε̅ η̅νε̅ νι̅ἀποστολος̅
12. νεμ̅ νι̅ς̅νηοτ̅ ετ̅ω̅οπ̅ δ̅εν̅ †̅ιοτ̅δε̅ᾶ̅ς̅
χε̅ ἃ̅ νι̅ε̅θ̅νο̅ς̅ ψ̅ε̅π̅ πι̅σα̅χι̅ η̅τε̅ Φ††̅ ἐρω̅οτ̅.

β. Οτοτε̅ ἐτα̅ς̅ψ̅ε̅ η̅νε̅ Πετρος̅ ἐ̅ρηνι̅ ἐ̅Ι̅λ̅η̅μ̅
ατ̅β̅ι̅ρ̅απ̅ νεμ̅α̅ς̅ η̅νε̅ νι̅ε̅βολθεν̅ η̅σεβι̅.

γ. Ετ̅χω̅ ἡ̅μο̅ς̅ χε̅ α̅κ̅ψ̅ε̅ ἐ̅δο̅τη̅ ψ̅α̅ ρ̅αν̅ρ̅ω̅μ̅ι̅
η̅ατ̅σεβι̅ οτοϛ̅ α̅κο̅τω̅μ̅ νεμ̅ωοτ̅.

δ. Ετα̅φε̅ρ̅η̅η̅τ̅ς̅ δ̅ε̅ η̅νε̅ Πετρος̅ ναι̅ς̅α̅χι̅ νεμ̅-
ωοτ̅ ε̅ς̅χω̅ ἡ̅μο̅ς̅.

ε. Α̅νοκ̅ ναι̅χ̅η̅ δ̅εν̅ Ι̅οπ̅η̅ †̅πο̅λι̅ς̅ ε̅ιε̅ρ̅η̅ρο̅ς̅ετ̅χε̅ς̅ε̅
οτοϛ̅ α̅ι̅νατ̅ δ̅εν̅ οτ̅τω̅μ̅τ̅:̅ ἐ̅οτ̅ρ̅ο̅ρα̅μα̅ ε̅ς̅η̅η̅οτ̅
ἐ̅πε̅ς̅η̅τ̅ η̅νε̅ οτ̅ς̅κε̅το̅ς̅ ἡ̅φ̅ρη̅†̅ η̅οτ̅η̅ι̅ψ̅†̅ η̅ε̅β̅ω̅ς̅
η̅ιατ̅ ετ̅χω̅ ἡ̅μο̅ς̅ ἐ̅δ̅ρη̅νι̅ η̅Δ̅ η̅α̅ρ̅χ̅η̅ ἐβ̅ολ̅θεν̅
†̅φε̅ οτοϛ̅ α̅ς̅ι̅ ψ̅α̅ροι̅.

ς. Φ̅αι̅ ἐ̅τα̅ι̅σο̅μ̅ς̅ ἐ̅ροϛ̅ ναι̅†̅ η̅ε̅θ̅η̅νι̅ πε̅ οτοϛ̅
α̅ι̅νατ̅ ἐ̅νι̅τε̅β̅η̅ωοτ̅ι̅ η̅τε̅ η̅κα̅ρ̅ι̅ νεμ̅ νι̅θ̅η̅ρι̅ον̅
νεμ̅ νι̅β̅ατ̅ς̅ι̅ νεμ̅ νι̅ρ̅α̅λα†̅ η̅τε̅ †̅φε̅.

ζ. Α̅ι̅σω̅τεμ̅ δ̅ε̅ ἐ̅κε̅ς̅μ̅η̅ ε̅ς̅χω̅ ἡ̅μο̅ς̅ χε̅ τ̅ω̅η̅κ̅
Πετρε̅ ψ̅ωτ̅ οτοϛ̅ οτω̅μ̅.

١ فَسَمِعَ الرُّسُلُ وَالْإِخْوَةَ
الَّذِينَ كَانُوا فِي الْيَهُودِيَّةِ
أَنَّ الْأُمَمَ أَيْضًا قَبِلُوا كَلِمَةَ اللَّهِ. ^٢ وَلَمَّا
صَعِدَ بُطْرُسُ إِلَى أُورُشَلِيمَ، خَاصَمَهُ
الَّذِينَ مِنْ أَهْلِ الْخِتَانِ، قَائِلِينَ: ^٣ «إِنَّكَ
دَخَلْتَ عِنْدَ رِجَالٍ غُلْفٍ وَأَكَلْتَ
مَعَهُمْ». ^٤ فَابْتَدَأَ بُطْرُسُ يُخْبِرُهُمْ بِأَمْرِهِ
قَائِلًا: ^٥ «إِنِّي كُنْتُ فِي مَدِينَةِ يَافَا أَصْلِي،
فَرَأَيْتُ فِي غَيَّةٍ رُؤْيَا: إِنَاءٌ هَابِطًا مِثْلَ
كِتَابٍ عَظِيمٍ مُدَلَّى مِنَ السَّمَاءِ بِأَرْبَعَةِ
أَطْرَافٍ، وَجَاءَ إِلَيَّ. ^٦ فَهَذَا التَّفْتُ إِلَيْهِ،
وَتَأَمَلْتُ فِيهِ فَرَأَيْتُ ذَوَاتِ الْأَرْبَعِ فِي
الْأَرْضِ وَالْوَحُوشِ وَالِدَبَابَاتِ وَطُيُورِ
السَّمَاءِ. ^٧ وَسَمِعْتُ صَوْتًا يَقُولُ: قُمْ

- η. Περὶ δὲ ὑψωρ Πῶς· καὶ ὑπερβὰς ἡνυχαι
εὐβάδου ἐς εὐσὺν ὡς ἐδότην ἐρωί ἐνεῖ.
- θ. Ἀσπορὶω δὲ ἦξε ἱσμὴν ὑψμαρ σὸν β̄ ἐβολῆεν
ἔφε εὐχω ὑμῶς· καὶ ἡνῆτα Φϣ τοτβωοτ
ἡοοκ ὑπερβάδμου.
- ι. Φαι δὲ αὐψωπι ψα ἔ̄ ἡσὸν ὁτορ ἀτψι ὀν
ἡκεσὸν ἡνυχαι ἡιβεν ἔτφε.
- ια. Ὁτορ εὐππε ἡτοτνοτ ἰς ἔ̄ ἡρωμι ἀτορ
ἐρατοτ εὐρεν φρο ὑπινι ἐναιχῃ ἡδῆτψ
ἐατταοτῶοτ εὐροι ἐβολῆεν Κεσαρίᾳ.
- ιβ. Περὶ Πίπνετμα δὲ ἡνι καὶ μαψενὰκ νευωοτ
ἡκοι ἡδῆτ β̄ ἀν ἡβλῖς ἀτὶ δὲ νευῖν ἡξε
παίκετ̄ ἡσὸν ὁτορ ἀνψε ἐδότην ἐπῆνι ὑπρωμι.
- ιγ. Ἀτταμον δὲ ὑφρητ̄ εταψνατ ἐπιαττελὸς
δεν πεψνι εὐορ ἐρατψ ὁτορ εὐχοῖ· καὶ ὁτ
ωρπ ἐλοππῃ ὁτορ μοτ̄ ἐς ἡμῶν φῆτοτμοτ̄
ἐροψ καὶ Πέτρος.
- ιδ. Φαι εὐνασαχι νευὰκ ἡδανσαχι ναι ἐτεκνανορεμ
ἡδῆτοτ· ἡοοκ νευ πεκνι τηρψ.
- ιε. Ἐταιερεῖτς δὲ ἡσαχι ἀψὶ ἐερῆνι ἐχωοτ ἡξε
Πίπνετμα εὐοταβ ὑφρητ̄ εταψὶ ἐερῆνι ἐχων
ἡωορπ.
- ις. Διερεψμετὶ δὲ ὑψσαχι ὑΠῶς ὑφρητ̄ ἐναψχω
ὑμῶς· καὶ Ἰωαννῆς μεν αὐτῶμς δὲν ὁτμωοτ
ἡωωτεν δὲ σεναεμς ὀηνοτ δὲν ὁτπνετμα
εὐοταβ.
- ιζ. Ἰξε ὁτν ἂ Φϣ αὐτ̄ νωοτ ἡτγτος ἡτδωρεῖς
ετατναρ̄τ̄ ἐΠῶς Ἰης Πχς ὑπενρητ̄ εων·
ἀνοκ ἡμ δὲ ἐταρνο ὑΦϣ.
- ιη. Ἐτατσωτεμ δὲ ἐναι ἀτχαρωοτ ὁτορ ἀτψωοτ
ὑΦϣ ετχω ὑμῶς· καὶ εὐρα ἂ Φϣ αὐτ̄
ἡτμετανοῖᾱ ἡνικεεθνος ἐπῶνδ.
- ιθ. Πῃ μεν ὁτν ετατσωρ ἐβολ ἰξεεν πιροχρεχ

يا بُطرس، اذبحْ وكلِّ. ^٨فقلتُ: حاشا
لي يا رَبِّ! لَأَنَّهُ لَمْ يَدْخُلْ فِمْي قَطُّ
شَيْءٌ نَّجِسٌ أَوْ دَنَسٌ. ^٩فأجابَ الصوتُ
مَرَّةً ثَانِيَةً مِنَ السَّمَاءِ قَائِلًا: إِنَّ مَا يُطَهِّرُهُ
اللَّهُ فَلَا تُنَجِّسُهُ أَنْتَ. ^{١٠}وكانَ هذا عَلَى
ثَلَاثِ مَرَّاتٍ. ثُمَّ رَفَعَ ثَانِيَةً كُلُّ شَيْءٍ إِلَى
السَّمَاءِ أَيْضًا. ^{١١}وَإِذَا فِي الْحَالِ بِثَلَاثَةِ
رِجَالٍ وَقَفُوا عَلَى بَابِ الْبَيْتِ الَّذِي كُنْتُ
فِيهِ، مُرْسِلِينَ إِلَيَّ مِنْ قَيْصَرِيَّةَ. ^{١٢}فَقَالَ
لِي الرُّوحُ انْطَلِقْ مَعَهُمْ غَيْرَ مُرْتَابٍ
فِي شَيْءٍ. وَجَاءَ مَعِيَ أَيْضًا هَؤُلَاءِ
الْإِخْوَةُ السَّنَّةُ. فَدَخَلْنَا إِلَى بَيْتِ الرَّجُلِ،
^{١٣}فَأخْبَرْنَا كَيْفَ رَأَى الْمَلَاكَ فِي بَيْتِهِ
قَائِمًا وَقَائِلًا لَهُ: أَرْسِلْ إِلَيَّ يَا فَا رِجَالًا،
وَاسْتَدْعِ سِمْعَانَ الَّذِي يُدْعَى بُطرسُ،
^{١٤}وَهَذَا يُكَلِّمُكَ بِكَلَامٍ بِهِ تَخْلُصُ أَنْتَ
وَكُلُّ بَيْتِكَ. ^{١٥}فَلَمَّا ابْتَدَأْتُ أَنْكَلُمُ، حَلَّ
الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ كَمَا حَلَّ عَلَيْنَا
نَحْنُ أَيْضًا فِي الْبَدْءِ. ^{١٦}فَتَذَكَّرْتُ كَلَامَ
الرَّبِّ كَيْفَ قَالَ: إِنَّ يَوْحَنَّا عَمَدَ بَمَاءٍ
وَأَمَّا أَنْتُمْ فَسَتُعَمَّدُونَ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ.
^{١٧}فَإِنْ كَانَ اللَّهُ قَدْ أَعْطَاهُمُ الْمَوْهَبَةَ كَمَا
لَنَا أَيْضًا بِالسَّوِيَّةِ مُؤْمِنِينَ بِالرَّبِّ يَسُوعَ
الْمَسِيحِ، فَمَنْ أَنَا حَتَّى أَمْنَعَ اللَّهَ؟». ^{١٨}
فَلَمَّا سَمِعُوا ذَلِكَ سَكَتُوا، وَكَانُوا
يُحَمَّدُونَ اللَّهَ قَائِلِينَ: «إِذَا أَعْطَى اللَّهُ
الْوَثْنَيْنِ التَّوْبَةَ أَيْضًا لِلْحَيَاةِ!».

^{١٩}أَمَّا الَّذِينَ تَشْتَتُوا مِنَ الضِّيقِ الَّذِي

εταψωπι ρι Cτεφανος: ατι ψα εϋρηι
εϋφοινικη nem Kτηρος nem Tαντιοχια
νσεσαχι nem ελι αν ιπισαχι εβηλ εΠιοτλαι
ιματατοτ.

κ. Ne οτον ρανοτον δε εβοληδητοτ ρανρωμι
ηKτηριος nem ρανκτρinneος: nai ετατι
εTαντιοχια νατσαχι nem Πιοτεινιν ετρωιω
ιΠoc Inc.

κα. Οτορ παρε ιτιχ ιΠoc χη nemωοτ οτνιωτ
δε ιμνω ατναρτ οτορ ατκοτοτ εΠoc.

κβ. Δ πασαχι δε ψε ψα nemμαψχ ητεκκλησια
ετδεν Ιλημ εοβητοτ οτορ ατοτωρπ ιΒαρνα-
βας ψα Tαντιοχια.

κγ. Φαι ετασι οτορ εταψνατ επιρμοτ ητε Φψ
αψραψι: οτορ ναψτνομτ ηοτον νιβεν δεν
πιωτ ηρητ εοροτορι δεν Πoc.

κδ. Χε ne οτρωμι ηαγαθος πε εψμερ εβολδεν
Πιπνετμα εοοταβ nem ψναρτ: οτορ αψοταρψ
ησα Πoc ηχε οτνιωτ ιμνω.

κε. Ετασι δε εTαρσοc εψκωτ ησα Cατλοc:
οτορ εταψχεμψ αψενψ εϋρηι εTαντιοχια.

κς. Δψωπι δε ετατερ οτρομπι τηρc: ετθοτητ
δεν τεκκλησια αττcβω ηοτνιωτ ιμνω:
αττρεν νιμαθητηc δε ετδεν Tαντιοχια
ηψορπ χε Μιχριcτιανoc.

κζ. Ηρηι δε δεν ναιεροοτ ετε ιματι: ατι ηχε
ραηπροφητηc εβολδεν Ιλημ εTαντιοχια.

κη. Δψτωηψ δε ηχε οται εβοληδητοτ επεψραν
πε Δταβoc: αψτμηνι εβολρητεν Πιπνετμα
εοοταβ εοτνιωτ ηρβων εψναψωπι εχεν
τοικοτμενη τηρc: ετε φη πε εταψωπι ρι
Κλατλαιoc.

κθ. Νιμαθητηc δε κατα φρητ εναρε πιοται

حَصَلَ سَبَبِ اسْتِفَانُوسَ فَأَتُوا إِلَى
فِينِيقِيَّةَ وَقُبْرُسَ وَأَنْطَاكِيَّةَ، وَهُمْ لَا
يُكَلِّمُونَ أَحَدًا بِالْكَلِمَةِ إِلَّا الْيَهُودَ فَقَطْ.

^{١٠}وَكَانَ مِنْهُمْ قَوْمٌ قُبْرُسِيُّونَ وَقَيْرَوَانِيُّونَ،
هَؤُلَاءِ الَّذِينَ لَمَّا دَخَلُوا أَنْطَاكِيَّةَ كَانُوا
يَتَكَلَّمُونَ مَعَ الْيُونَانِيِّينَ مُبَشِّرِينَ بِالرَّبِّ
يَسُوعَ. ^{١١}وَكَانَتْ يَدُ الرَّبِّ مَعَهُمْ، فَأَمَنَ
جَمْعٌ كَثِيرٌ وَرَجَعُوا إِلَى الرَّبِّ.

^{١٢}فَبَلَغَ الْقَوْلُ عَنْهُمْ إِلَى آذَانِ الْكَنِيسَةِ
الَّتِي فِي أُورُشَلِيمَ، فَأَرْسَلُوا بَرْنَابَا إِلَى
أَنْطَاكِيَّةَ. ^{١٣}وَهَذَا لَمَّا أَتَى وَرَأَى نِعْمَةَ اللَّهِ
فِرْحًا، وَكَانَ يُعْزِي الْجَمِيعَ أَنْ يَثْبُتُوا فِي
الرَّبِّ بِرِضَاءِ الْقَلْبِ، ^{١٤}لَأَنَّهُ كَانَ رَجُلًا
صَالِحًا وَمُتَمَلِّئًا مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ
وَالْإِيمَانِ. فَانْضَمَّ إِلَى الرَّبِّ جَمْعٌ
عَظِيمٌ.

^{١٥}ثُمَّ خَرَجَ إِلَى طَرَسُوسَ لِيَطْلُبَ
شَاوُلَ. وَلَمَّا وَجَدَهُ أَصْعَدَهُ إِلَى أَنْطَاكِيَّةَ.
^{١٦}فَحَدَّثَ أَنَّهُمَا اجْتَمَعَا فِي الْكَنِيسَةِ
سَنَةً كَامِلَةً وَعَلَّمَا جَمْعًا كَبِيرًا. وَسُمِّيَ
التَّلَامِيذُ «مَسِيحِيِّينَ» فِي أَنْطَاكِيَّةَ أَوَّلًا.

^{١٧}وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ انْحَدَرَ أَنْبِيَاءٌ مِنْ
أُورُشَلِيمَ إِلَى أَنْطَاكِيَّةَ. ^{١٨}وَقَامَ وَاحِدٌ
مِنْهُمْ اسْمُهُ أَغَابُوسُ، وَأَشَارَ بِالرُّوحِ
الْقُدُسِ أَنَّ جَوْعًا عَظِيمًا سَيَصِيرُ عَلَى
كُلِّ الْمَسْكُونَةِ، الَّذِي صَارَ أَيْضًا فِي أَيَّامِ
كَلُودِيُوسَ. ^{١٩}فَحَتَمَ التَّلَامِيذُ حَسَبَمَا

πιοται μερ ἡμοϋ αϥθωϣ ἦχε φοται φοται
ἡμωοτι ἐοτΔιακωνιὰ ἐοτωρπ ἡνιςνηοτ ετϣοπ
θεν ϣιοτΔεᾱ.

λ. Φαι εταταιϥ ἐοτωρπ ἡζαν̄πρεσβττεροϥ
ἐβοληιτοτϥ ἡΒαρναβας νεμ Κατλος.

1Β. α. Ἡ̄ρηνι Δε̄ δεν̄ πισηοτ̄ ἐτε̄ ἡματι
ἂ ἩρωΔης̄ ποτρο αϥῑνῑ ἡτεϣχῑχ̄ ἐ̄ρηνι
ἐχεν̄ ζανοτον̄ ἐβολθεν̄ τεκκλ̄ησῑᾱ ἐ̄τ̄ικαζ
νωοτ̄.

β. Οτοζ̄ αϥδωτεβ̄ ἡλακωβοϥ̄ ἡσον̄ ἡλωᾱννης̄
ἡτ̄σ̄ηϥῑ.

γ. Ἐταϣηατ̄ Δε̄ χε̄ πιζωβ̄ ϣανωοτ̄ ἡΠιοτΔαῑ
αϥοταζτοτϥ̄ ἐδωπῑ ἡ̄πκε̄Πετροϥ̄ νε̄ νῑεζοοτ̄
Δε̄ πε̄ ἡτε̄ νιατκωβ̄.

δ. Φαῑ ἐταϥβοπϥ̄ αϥχαϥ̄ δεν̄ πιϣ̄τεκοῑ ἐαϥτηνιϥ̄
ἐτοτοτ̄ ἡΔ̄ ἡϣωπ̄ ἡματοῑ ἐροτ̄ᾱρεζ̄ ἐροϥ̄
εϣμε̄τῑ ἐενϥ̄ ἐ̄ρηνῑ ἡπιλαοϥ̄ μενε̄νσᾱ πιπασχᾱ.

ε. Πετροϥ̄ μεν̄ οτ̄η̄ νατ̄ᾱρεζ̄ ἐροϥ̄ δεν̄ πιϣ̄τεκοῑ
νασε̄ρ̄ῑπροσε̄τ̄χε̄ς̄ο̄ε̄ Δε̄ εοβ̄ητϥ̄ ἐμαϣω̄ ϣᾱ
Φϣ̄ ἡχε̄ τεκκλ̄ησῑᾱ.

ς. Ζοτε̄ Δε̄ εϣηᾱενϥ̄ ἐ̄ρηνῑ ἡχε̄ ἩρωΔης̄ δεν̄
πῑε̄χωρζ̄ ἐτε̄ ἡματῑ ναϣενκοτ̄ ἡχε̄ Πετροϥ̄
οτ̄τε̄ ματοῑ β̄ εϣμηρ̄ ἡζαλ̄τ̄σῑς̄ β̄τ̄ῑ νε̄ οτο̄η̄
ζαν̄ρεϣ̄ᾱρεζ̄ Δε̄ ζῑρε̄ν̄ νῑρωοτ̄ ετ̄ᾱρεζ̄ ἐπιϣ̄τεκο̄.

ζ. Οτοζ̄ ζη̄ππε̄ ῑς̄ οτᾱς̄γε̄λοϥ̄ ἡτε̄ Π̄ο̄ς̄ αϥ̄ῑς̄ οτοζ̄
οτοτ̄ω̄νῑ αϥε̄ροτ̄ω̄νῑ δεν̄ πῑη̄ς̄ ἐταϣ̄κῑμ̄ Δε̄
ἐ̄π̄ς̄φῑρ̄ ἡΠετροϥ̄ αϥτοτ̄η̄νοϥ̄ εϣ̄χω̄ ἡμοϥ̄ χε̄
τω̄νκ̄ ἡχω̄λε̄μ̄ς̄ οτοζ̄ ατ̄ζεῑ ἡχε̄ νῑζαλ̄τ̄σῑς̄
ἐβολθεν̄ νεϣ̄χῑχ̄.

η. Πε̄χε̄ πῑᾱς̄γε̄λοϥ̄ Δε̄ ναϥ̄ χε̄ μο̄ρκ̄ οτοζ̄ μᾱ
πε̄κ̄σᾱν̄Δᾱλῑον̄ ἐ̄ρᾱτ̄κ̄ῑς̄ αϥ̄ῑρ̄ῑ Δε̄ ἡ̄πᾱῑρη̄τ̄
οτοζ̄ πε̄χαϥ̄ῑ χε̄ χο̄λ̄ε̄κ̄ ἡ̄πε̄κ̄ε̄β̄ω̄ς̄ οτοζ̄
μο̄ϣ̄ῑ ἡ̄ς̄ω̄ῑ.

تَيَسَّرَ لِكُلِّ مِنْهُمْ أَنْ يُرْسَلَ كُلُّ وَاحِدٍ
مِنْهُمْ شَيْئًا، خِدْمَةً إِلَى الْإِخْوَةِ السَّاكِنِينَ
فِي الْيَهُودِيَّةِ. ٣٠ فَفَعَلُوا ذَلِكَ مُرْسِلِينَ
إِلَى الْمَسَاحِيقِ بِيَدِ بَرْنَابَا وَشَاوُلَ.

١٢ 'وفي ذلك الوقت رَفَعَ
هِيروُدُسُ يَدَهُ عَلَى قَوْمٍ
مِنَ الْكَنِيسَةِ لِيُسَيِّءَ إِلَيْهِمْ، ١ فَقَتَلَ
يعقوبَ أَخَا يوحنا بالسَّيْفِ. ٢ فَلَمَّا رَأَى
أَنَّ الْأَمْرَ يُرْضِي الْيَهُودَ، عَادَ لِيَقْبِضَ
عَلَى بُطْرُسَ أَيْضًا. وَكَانَتْ أَيَّامُ الْفَطِيرِ.
٣ وَهَذَا لَمَّا قَبِضَ عَلَيْهِ وَضَعَهُ فِي
السَّجْنِ، وَأَسْلَمَهُ لِأَرْبَعَةِ نَوَبٍ مِنَ الْجُنْدِ
لِيَحْفَظُوهُ، ظَانًّا بِأَن يُقَدِّمَهُ إِلَى الشَّعْبِ
بَعْدَ الْفِصْحِ. ٤ فَكَانَ بُطْرُسُ مَحْرُوسًا فِي
السَّجْنِ، وَكَانَتْ الْكَنَائِسُ تُصَلِّيُ إِلَى اللَّهِ
مِنْ أَجْلِهِ بِلَجَاجَةٍ.

١ وَلَمَّا عَزَمَ هِيروُدُسُ أَنْ يُقَدِّمَهُ فِي
تِلْكَ اللَّيْلَةِ، كَانَ بُطْرُسُ نَائِمًا بَيْنَ
عَسْكَرَيْنِ مَرْبُوطًا بِسِلْسِلَتَيْنِ، وَكَانَ
يُوجَدُ حُرَّاسٌ عَلَى الْأَبْوَابِ يَحْرُسُونَ
السَّجْنَ. ٢ وَإِذَا مَلَاكُ الرَّبِّ أَقْبَلَ، وَنُورٌ
أَضَاءَ فِي الْبَيْتِ، فَضَرَبَ جَنْبَ بُطْرُسَ
وَأَقَامَهُ وَقَالَ لَهُ: «قُمْ عَاجِلًا!». فَسَقَطَتِ
السِّلْسِلَتَانِ مِنْ يَدَيْهِ. ٣ وَقَالَ لَهُ الْمَلَاكُ:
«تَمَنِّطُقْ وَابْسَسْ نَعْلَيْكَ». فَفَعَلَ كَذَلِكَ.
٤ فَقَالَ لَهُ: «التَفَّ بِرِدَائِكَ وَاتَّبِعْنِي».

θ. Οτοϑ ἐταϑὶ ἐβολη ναϑμοϑι ἡσωϑι οτοϑ ναϑεμι
αν κε οτιμη πετε ναϑωοπ ἐβοληιτεν πιαϑ-
γελοϑι ναϑμετι δε κε οτγοραμα πεταϑνατ
ἐροϑ.

ι. Ἐταϑϑινη δε ἐβολθεν πιμαῖῃρεϑ ἡγοτιτ νεμ
πιμαϑ βι ατι ἐτπτηλ ηβενιπι θεεθνηοτ ἐβολ
ἐτπολιϑ θαι αϑοτων ηωοτ ηοτατϑι ἐτατι
δε ἐβολ ατϑεν οται ἡηιθιρ οτοϑ ϑατοτϑ
αϑϑεναϑ ἡκε πιαϑγελοϑ ἐβοληαροϑ.

ια. Πετροϑ δε ἐτα πεϑρητ ι ἐροϑ πεϑαϑι
κε τνοτ αιεμι ταϑμνη κε ἃ Ποϑ οτωρη
ἡπεϑαϑγελοϑι οτοϑ αϑναϑμετ ἐβολθεν τχιϑ
ἡΗρωληϑι νεμ ἡϑομϑ ἐβολ τηρη ἡπιλαοϑ
ἡτε Μιοτλαι.

ιβ. Ἐταϑνατ δε αϑὶ ἐπιη ἡΠαριῃ: ἡματ ἡΙωαν-
ηϑι φηετοτμοττ ἐροϑ κε Παρκοϑ: πιμα
ἐνατθοτητ ἡμοϑ ἡκε οτιμηϑ ετερηπροϑετϑεϑε.

ιγ. Ἐταϑκωλη δε ϑιρεν φρο ἡπιπτηλων ἡκε
Πετροϑι αϑὶ ἐβολ ἡκε οτἄλοτ ἡβωκι ἐεροτῶ
ναϑ ἐπεϑραν πε Ρωλη.

ιδ. Οτοϑ ἐταϑϑοτεν τϑμνη ἡΠετροϑ ἐβολθεν
πιραϑι ἡπεϑοτων ἡπιϑϑομ: ἐταϑβοϑι δε
ἐδοτη αϑταμωοτ κε Πετροϑ ὄϑι ἐρατϑ ϑιρεν
πιπτηλων.

ιε. Ηωοτ δε πεϑωοτ ηαϑ κε ἄρελοβι: ηϑοϑ
δε ηαϑταϑρο ἡτοτϑ πε κε παιρητ πετϑοπι
ηϑωοτ δε πεϑωοτ κε πεϑαϑγελοϑ πε.

ιϑ. Πετροϑ δε ηαϑμνη εϑκωλη πε: ἐτατοτων
δε οτοϑ ἐτατνατ ἐροϑ αττωμτ.

ιζ. Αϑϑωρημ δε ἐρωοτ ἡτεϑχιϑ κε χαρωτενι
οτοϑ αϑϑαϑι δατοτοτ κε ἡαϑ ἡρητ ἃ Ποϑ
εηϑ ἐβολ ϑεν πιϑτεκοϑ πεϑαϑ δε ηωοτ κε
ματαμε Ιακωβοϑ νεμ ηιϑνηοτ ἐηαι οτοϑ
ἐταϑὶ ἐβολ αϑϑε ἐκεμα.

١ فخرج وتبعه. ولم يكن يعلم أنَّ الذي
جَرى بواسطة المَلَكِ هو حقُّ، بل كانَ
يَظُنُّ بأنَّ ما رآه هو رؤيا. ١١ فلَمَّا جازا
المَحْرَسَ الأوَّل والثَّاني، وأتيا إلى
بابِ الحَدِيدِ الَّذي يُخْرِجُ إلى المَدِينَةِ،
فانْفَتَحَ لهُما مِنْ ذاتِهِ، فَلَمَّا خرَجا
وجازا رُقَاقًا واحدًا، فللوقتِ ذَهَبَ عَنْهُ
المَلَكُ.

١١ فَلَمَّا رَجَعَ بُطْرُسُ إلى نَفْسِهِ قالَ:
«الآنَ عَلِمْتُ حَقًّا أَنَّ الرَّبَّ قد أَرْسَلَ
مَلَاكَهُ وَنَجَّاني مِنْ يَدِ هِيرُودُسَ، وَمِنْ
كُلِّ انْتِظارِ شَعْبِ اليَهُودِ». ١٢ فَلَمَّا رَأى
أَقْبَلَ إلى مَنزِلِ مَرِيَمَ أُمِّ يوحنا الَّذي
يُدْعَى مَرْقُسُ، المَوْضِعَ الَّذي كانَ فِيهِ
يَجْتَمِعُ الجَمْعُ لِيُصَلِّيَ. ١٣ فَلَمَّا قَرَعَ
بُطْرُسُ بابَ الدَّهْلِيزِ خَرَجَتْ جاريةٌ
اسمُها رُودا لِتُجاوِبَهُ. ١٤ فَلَمَّا عَرَفَتْ
صوتَ بُطْرُسَ لَمْ تَفْتَحْ غَلَقَةَ البابِ مِنْ
الفَرَحِ، بل رَكَضَتْ إلى داخِلٍ وأخْبَرَتْ
أَنَّ بُطْرُسَ واقِفٌ على البابِ، ١٥ فقالوا
لِها: «أَنْتِ تَهْذِينَ!». أمَّا هِيَ فكانَتْ
تَوَكَّدُ أَنَّ هَكَذا هو الحاصِلُ. فقالوا
لِها: «إنَّهُ مَلَاكُهُ!». ١٦ وأمَّا بُطْرُسُ فَلَبِثَ
يَقْرَعُ. فَلَمَّا فَتَحُوا ورأوه اندَهَشُوا.
١٧ فَأشارَ إِلَيْهِمْ بيَدِهِ قائلاً: «اسْكُتُوا»،
وَحَدَّثَهُمْ كَيْفَ أَخْرَجَهُ الرَّبُّ مِنْ
السَّجَنِ. وقالَ لَهُم: «أخْبِرُوا يَعْقُوبَ
والإخوةَ بِهذا». ثُمَّ خَرَجَ وَذَهَبَ إلى
مَوْضِعٍ آخَرَ.

ιν. Ἐτα πῖεροοτ δε ψωπι αψωπι ἵχε οτῖψοορτ-
ερ ἵοτκοτχι αν δεν νιματοι: χε οτ θαρα
πεταψωπι ἰΠετροс.

ιο. Ἡρωδης ἐταψκω† ἵνωψ οτορ ἐτε ἰπεψχεμψι
αψ†ἰκαρ ἱνιρεψἀρερ αψοταρσαρῃ ἐδοοβοτ:
οτορ ἐταψι ἐβολθεν ψῖοτδεᾶ ἐρῃῃ ἐΚεсарiᾶ
αψωπι ἰματ.

κ. Ναψωοп δε δεν οτῖμβον εψτοτβε на Птрос
нем Псiδων ατi δε εтсоп ψароψ: οτορ
ἐτατθετ ἡρηт ἰΠλαстос φηετχι ριχεν
пiκοιτων ἵτε ποτροι: натеретiн ἵοτρiρῃῃ
εοβε χε наψωαψ ἵτοτχωρα ἐβολρiтотс
ἵτεψμετοτρο.

κα. Ἡρῃῃ δε δεν οτῖεοοτ εψθηψ ᾶ Ἡρωδης
†ρiωтψ ἵοτρεβсω ἵοτροι: οτορ ἐταψρεμси
ριχεν пiβῃῃα наψсаχi немωот.

κβ. Πιμῃψ δε наψωψ ἐβολ εψχω ἰμωс: χε
οτсῃῃ ἵноу† те θαи οτορ θα ρωῃι αν τε.

κγ. Саτοтψ δε ᾶ οτασσεлос ἵτε Ποс аψωарi
εроψ: εῖψῃα χε ἰπεψ†ωот ἰψψ οτορ
ἐταψερβiнчент аψμот.

κδ. Пiсаχi δε ἵτε ψψ аψаiαi οτορ наψῃῃот
ἵαψаi.

κε. Варнавас δε нем Саτлос аτκοтот ἐβολθεν
Iλῃῃ ἐτατχωк ἵ†Δiακoniᾶ ἐβολ: εατiῃι
ἰῃκелωαῃῃῃс φηετατ†ρεнψ χε Царкос.

15. α. Με οτον ρανῖπροφῃηтс δε нем
ρανρεψ†сβω δεν текκλῃсiᾶ ἵτε
Пантiохiᾶ: Варнавас: нем Сiμωῃ φηετοτμот†
εроψ χε Μiγери: нем Λοτκiос Пiκτρiнῃеос
нем Цанаῃ πiψφῃρ ἵψαῃψ ἵτε Ἡρωδης
пiтетраарχῃс нем Саτлос.

¹⁸ فَلَمَّا صَارَ النَّهَارُ حَصَلَ اضْطِرَابٌ
لِيسَ بَقْلِيلٍ بَيْنَ الْعَسْكَرِ: تُرَى مَاذَا جَرَى
لِبَطْرُسَ؟ ¹⁹ وَأَمَّا هِيرُودُسُ فَلَمَّا بَحَثَ
عَلَيْهِ وَلَمْ يَجِدْهُ عَذَّبَ الْحُرَّاسَ، وَأَمَرَ
أَنْ يُقْتَلُوا. ثُمَّ خَرَجَ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ إِلَى
قَيْصَرِيَّةٍ وَأَقَامَ هُنَاكَ.

²⁰ وَكَانَ هِيرُودُسُ سَاخِطًا عَلَى
الصُّورِيِّينَ وَالصَّيْدَاوِيِّينَ، فَحَضَرُوا
إِلَيْهِ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَاسْتَعْطَفُوا بَلَّاسْتُسَ
النَّاظِرَ عَلَى مَضْجَعِ الْمَلِكِ، وَصَارُوا
يَلْتَمِسُونَ الْمُصَالَحَةَ لِأَنَّ كَوَرَتَهُمْ كَانَتْ
تَقْتَاتُ مِنْ مَمْلَكَتِهِ. ²¹ فِي يَوْمٍ مُعَيَّنٍ
لَبَسَ هِيرُودُسُ الْحُلَّةَ الْمُلُوكِيَّةَ، وَجَلَسَ
عَلَى كُرْسِيِّ الْمَلِكِ وَجَعَلَ يُخَاطِبُهُمْ.
²² فَصَرَخَ الشَّعْبُ قَائِلًا: «هَذَا صَوْتُ إِلِهِ
لَا صَوْتُ إِنْسَانٍ!». ²³ فِي الْحَالِ ضَرَبَهُ
مَلَائِكَةُ الرَّبِّ لِأَنَّهُ لَمْ يُعْطِ الْمَجْدَ لِلَّهِ فَذَوِّدَ
وَمَاتَ.

²⁴ وَأَمَّا كَلِمَةُ اللَّهِ فَكَانَتْ تَنْمُو وَتَزِيدُ.
²⁵ وَرَجَعَ بَرْنَابَا وَشَاوُلُ مِنْ أُورُشَلِيمَ
بَعْدَمَا كَمَلَا الْخِدْمَةَ، وَأَخَذَا مَعَهُمَا
يُوحَنَّا أَيْضًا الْمُلَقَّبَ مَرْقُسَ.

¹ وَكَانَ فِي كَنِيسَةِ أَنْطَاكِیَّةِ
أَنْبِيَاءُ وَمُعَلِّمُونَ: بَرْنَابَا،
وِسْمَعَانُ الَّذِي يُدْعَى نِيجَرًا، وَلُوكِیُوسُ
الْقَيْرَوَانِيُّ، وَمَنَّايْنُ الَّذِي تَرَبَّى مَعَ
هِيرُودُسَ رَئِيسِ الرُّبْعِ، وَشَاوُلُ.

β. Εὐαγγελιστὴς δὲ ὑποστάντων περὶ Πνεύματος
ἐξουσίας καὶ φωνῆς καὶ ἐξουσίας καὶ ἐξουσίας καὶ ἐξουσίας
καὶ ἐξουσίας ἐπὶ τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἔργων.

γ. Ὡς οὖν ἐπὶ τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἔργων ἐπὶ τῶν ἐκκλησιαστικῶν
ἔργων καὶ ἐξουσίας ἐξουσίας ἐξουσίας ἐξουσίας.

δ. Νόμος μὲν οὖν ἐπὶ τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἔργων
Πνεύματος ἐξουσίας καὶ ἐξουσίας ἐξουσίας ἐξουσίας
ἐξουσίας ἐξουσίας ἐξουσίας ἐξουσίας.

ε. Οὗτος ἐπὶ τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἔργων ἐπὶ τῶν ἐκκλησιαστικῶν
ἔργων καὶ ἐξουσίας ἐξουσίας ἐξουσίας ἐξουσίας
ἐξουσίας ἐξουσίας ἐξουσίας ἐξουσίας.

ς. Ὡς οὖν ἐπὶ τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἔργων ἐπὶ τῶν ἐκκλησιαστικῶν
ἔργων καὶ ἐξουσίας ἐξουσίας ἐξουσίας ἐξουσίας
ἐξουσίας ἐξουσίας ἐξουσίας ἐξουσίας.

ζ. Φαί ἐκκλησιαστικῶν καὶ ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν
ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν
ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν.

η. Μακάριος δὲ ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν
ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν
ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν.

θ. Καὶ ἐπὶ τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἔργων ἐκκλησιαστικῶν
ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν
ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν.

ι. Περὶ τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἔργων ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν
ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν
ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν.

ια. Οὗτος ἐπὶ τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἔργων ἐκκλησιαστικῶν
ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν
ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν.

ιβ. Ὡς οὖν ἐπὶ τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἔργων ἐκκλησιαστικῶν
ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν
ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν.

٢ وَبَيْنَمَا هُم يَخْدُمُونَ الرَّبَّ وَيَصُومُونَ،
قَالَ الرُّوحُ الْقُدُسُ: «أَفْرِزُوا لِي بَرْنَابَا
وَشَاوُلَ لِلْعَمَلِ الَّذِي قَدْ دَعَوْتُهُمَا إِلَيَّ».

٣ حِينَئِذٍ صَامُوا وَصَلُّوا وَوَضَعُوا عَلَيْهِمَا
الْأَيْدِي، ثُمَّ أَطْلَقُوهُمَا.

٤ فَهَذَا إِذْ أُرْسِلَا مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ
انْحَدَرَا إِلَى سُلُوكِيَّةَ، وَمِنْ هُنَاكَ
سَافَرَا فِي الْبَحْرِ إِلَى قَبْرُسَ. ٥ وَلَمَّا

وَصَلَا إِلَى سَلَامِينَا نَادَا بِكَلِمَةِ اللَّهِ فِي
مَجَامِعِ الْيَهُودِ. وَكَانَ مَعَهُمَا يُوْحَنَّا
خَادِمًا. ٦ وَلَمَّا اجْتَازَا الْجَزِيرَةَ كُلَّهَا إِلَى

بَافُوسَ، وَجَدَا رَجُلًا سَاحِرًا نَبِيًّا كَذَّابًا
يَهُودِيًّا اسْمُهُ بَارْيَشُوعُ، ٧ هَذَا كَانَ مَعَ
الْوَالِي سَرَجْيُوسَ بُولُسَ، وَهُوَ رَجُلٌ

فَهِيمٌ. فَهَذَا دَعَا بَرْنَابَا وَشَاوُلَ وَالتَّمَسَّ
أَنْ يَسْمَعَ كَلِمَةَ اللَّهِ. ٨ فَقَاوَمَهُمَا عَلَيْهِمُ
السَّاحِرُ، لِأَنَّهُ كَذَّابٌ يَتَرَجَّمُ اسْمُهُ، طَالِبًا

أَنْ يُفْسِدَ الْوَالِي عَنِ الْإِيمَانِ.

٩ أَمَّا شَاوُلُ، الَّذِي هُوَ بُولُسُ أَيْضًا،
فَامْتَلَأَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ ١٠ وَقَالَ: «أَيُّهَا

الْمُتَمَلِّئُ مِنْ كُلِّ غَيْشٍ وَكُلِّ خُبْثٍ! يَا ابْنَ
إِبْلِيسَ! يَا عَدُوَّ كُلِّ بَرٍّ! أَلَا تَرَى أَنَّكَ تُفْسِدُ

سُبُلَ الرَّبِّ الْمُسْتَقِيمَةَ؟ ١١ فَالآنَ هَذَا
يَدُ الرَّبِّ تَأْتِي عَلَيْكَ، فَتَكُونُ أَعْمَى لَا

تُبْصِرُ الشَّمْسَ إِلَى حِينٍ». فَفِي الْحَالِ
وَقَعَ عَلَيْهِ صَبَابٌ وَظُلْمَةٌ، وَكَانَ يَدُورُ

مُتَمَسِّيًا مَنْ يَقُودُهُ بِيَدِهِ. ١٢ فَالْوَالِي حِينَئِذٍ

αφωπιι αφναε† αφερψφνρι εχεν †εβω ητε
Ποc.

15. Ετατι δε εβολθεν Παφου ηχε να Πατλος
nem Βαρναβας ατι εΠερση ητε †πamφιλιαι
Iωαννης δε αφωρχ εβολ ιμωου αφκοτq
εερνι εΙλνμ.

16. Νεωου δε ετατι εβολθεν Περση ατι
ε†αντιοχια ητε †πiciλιαι οτοε ετατι
ε†ετναςωση ιπιεροου ητε πιcαββατον
ατρεμci.

17. Uenenca πιωυ δε ητε πινομος nem ηπpοφητης
ατοτωρι ηχε ηιαρχιcτναςωτος εαρωου ετxω
ιμoci ηιρωμι nenεcνηου φηετε οτον οτcαχι
ηνομ† πε δεν θηνοτ ψα πιλαος αχοq.

18. Εταqτωνq δε ηχε Πατλος οτοε εταqβ-
ωρεμ ητεqχιx πεχαqι ηιρωμι ηicραηλιτης
nem ηηετερεou† εα†εη ιψ†† cωτεμ.

19. Φ† ητε πιλαος Πicλ αφcωτπ ηηενιο†ι οτοε
αqβici ιπιλαος δεν †παροικια δεν ηκαει
ηΧημι οτοε δεν οτψωβψ εqβοci αφενοτ
εβοληδητq.

20. Οτοε αφψανοτψου ημ ηρομπι ηcηου ει
πψαε.

21. Οτοε εταqρωδτ ηz ηψλολ δεν ηκαει
ηΧαναανι αφεροτερκληρονομιν ιποτκαει
ητ ηρομπι.

22. Οτοε μεnenca ηαι αφ† ηεανκριτης ψα
Cαμοτηλ ηπpοφητης.

23. Οτοε εβολ ιματ ατερετιη νοτοτροι οτοε
αq† ηωου ηχε Φ† ηCαοτλ ηψηρι ηKici
οτρωμι εβολθεν †φτλη ιΒeniamin ημ ηρομπι.

24. Οτοε εταqοτοεβεε εβολ αφτοττηoc Δατιλ
ηωου ηοτροι φαι εταqερμεερε εεβητq εαφ-
χοci xε αιχιμι ηΔατιλ ηψηρι ηεccei οτp-

لَمَّا رَأَى، آمَنَ وَتَعَجَّبَ مِنْ تَعْلِيمِ الرَّبِّ.

13 ثُمَّ أَقْلَعَ بُولُسُ وَبَرْنَابَا وَمَنْ مَعَهُمَا
مِنْ بAFOS وَأَتُوا إِلَى بَرَجَةٍ بِمَفْلِيَّةٍ. وَأَمَّا
يُوحَنَّا فَفَارَقَهُمْ وَرَجَعَ إِلَى أُورُشَلِيمَ.

14 وَأَمَّا هُمْ فَخَرَجُوا مِنْ بَرَجَةٍ وَأَتُوا
إِلَى أَنْطَاكِيَّةِ بَيْسِيدِيَّةَ، وَدَخَلُوا الْمَجْمَعَ
يَوْمَ السَّبْتِ وَجَلَسُوا. 15 وَبَعْدَ قِرَاءَةِ

النَّامُوسِ وَالْأَنْبِيَاءِ، أَرْسَلَ إِلَيْهِمْ رُؤَسَاءُ
الْمَجْمَعَ قَائِلِينَ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ إِخْوَانُنَا،
إِنْ كَانَتْ عِنْدَكُمْ كَلِمَةٌ تَعْزِيَةٌ لِلشَّعْبِ

فَقُولُوهَا». 16 فَقَامَ بُولُسُ وَأَشَارَ إِلَيْهِمْ
بِيَدِهِ وَقَالَ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِسْرَائِيلِيُّونَ
وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ، اسْمَعُوا! 17 إِلَهُ شَعْبِ

إِسْرَائِيلَ اخْتَارَ آبَائُنَا، وَرَفَعَ الشَّعْبَ فِي
الْغُرْبَةِ فِي أَرْضِ مِصْرَ، وَبَذَرَ عَالِيَةً
أَخْرَجَهُمْ مِنْهَا. 18 وَعَالَهُمْ مُدَّةُ أَرْبَعِينَ

سَنَةً فِي الْبَرِّيَّةِ. 19 ثُمَّ أَهْلَكَ سَبْعَ أُمَمٍ
فِي أَرْضِ كَنْعَانَ 20 وَأَوْرَثَهُمْ أَرْضَهُمْ
أَرْبَعِمِئَةً سَنَةً وَبَعْدَ ذَلِكَ أَعْطَاهُمْ قُضَاءً

حَتَّى صَمُوثِيلَ النَّبِيِّ. 21 وَمِنْ ثَمَّ طَلَبُوا
مَلِكًا، فَأَعْطَاهُمُ اللَّهُ شَاوُلَ بْنَ قَيْسٍ،
رَجُلًا مِنْ سِبْطِ بَنِيَامِينَ، أَرْبَعِينَ سَنَةً.

22 ثُمَّ عَزَلَهُ وَأَقَامَ لَهُمْ دَاوُدَ مَلِكًا، هَذَا
الَّذِي شَهِدَ لِأَجْلِهِ، إِذْ قَالَ: وَجَدْتُ

ωμι κατα παρητ φαι εθναίρι ηρωβ νιβεν
ετερηνη.

κγ. Οτορ εβολθεν ηχροχ ιμφαι α ΦϚ κατα
οτωψ αψιμι ιΠισλ νοτσωτηρ Ιηc.

κδ. Εαφερωορπ ηρωιωψ δαχεν περμωιτ εδοτη
ηχε Ιωαννης: νοτωμc ιμετανοια ιπιλαοc
τηρψ ητε Πισλ.

κε. Ετα Ιωαννης δε χωκ ιπερδρομοc εβολ
ναψχω ιμοc: χε αρετενμετι χε ανοκ νιμc
ανοκ γαρ αν πει αλλα εηππε εψηνοτ μενεcωι
ηχε φηετε ητ ιμψα αν ετотι ιπιθωοτι ητε
περβαλατχ.

κς. Πρωμι μενcσηνοτ νιψηρι ητε ητενοc ηΑβρααμc
οτορ ηηετερβοτ δεν θηνοτ δατρη ιΦϚ
ετατοτωρπ νωτην ιπισαχι ητε παιοτχαι
φαι.

κζ. Πη γαρ ετψοп δεν Ιηηι μεμ νοτκεαρχωιc
φαι ατερατεμι εροψ μεμ νικεcμη ητε
ηιπροφηηc: ναι ετοτωψ ιμωοτ κατα cαβ-
βατομ νιβεν εαττχαп εατχοκοτ εβολ.

κη. Οτορ ετε ιποτχεμ ελι ηλωιχι ητε ψμοτ
ηδηηc: ατερετιη ιΠιλατοc εδοοβεψ.

κθ. Ετατχωκ δε εβολ ηρωβ νιβεν ετcδηοττ
εοβηηc: ατχαψ επεcητ εβολ ειχεν πιψε
ατχαψ ηδοτη δεν οτμχατ.

λ. ΦϚ δε αψτοτνοcψ εβολθεν ηηεθωοττ.

λα. Φαι εταψοτοηεψ εβολ νοτμηψ ηεχοοτc
ηηηετατι μεμαψ εβολθεν Ϛγαλιλεα εερηι
εΙηηιc: ναι ηνοτ ετοι ιμεορε ναψ ψα πιλαοc.

לב. Οτορ ανοη τεηειψεννοτψ νωτην ιπιωψ
εταψωπι δεν μενιοτ.

λγ. Χε φαι α ΦϚ χοκψ εβολ ηηιψηρι εταψτο-
νοc Ιηc: ιψρηητ ετcδηοττ δεν πιμαε β ιψ-

داوَدَ بْنَ يَسَى رَجُلًا حَسَبَ قَلْبِي، هَذَا
الَّذِي سَيَصْنَعُ كُلَّ مَشِيئَتِي. ^{٢٣} وَمِنْ نَسْلِ
هَذَا، حَسَبَ الْوَعْدِ، أَقَامَ اللَّهُ مُخَلِّصًا
لِإِسْرَائِيلَ، يَسُوعَ. ^{٢٤} إِذْ سَبَقَ يوحَنَّا
فَكَرَّرَ قَبْلَ مَجِيئِهِ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ
لِجَمِيعِ شَعْبِ إِسْرَائِيلَ. ^{٢٥} وَلَمَّا أَكْمَلَ
يوحَنَّا سَعْيَهُ جَعَلَ يَقُولُ: مَنْ تَظُنُّونَ
أَنِّي أَنَا؟ لَسْتُ أَنَا إِنِّي أَنَا، لَكِنْ هُوَذَا يَأْتِي
بَعْدِي الَّذِي لَسْتُ مُسَحِّقًا أَنْ أُحْلَلَ
جِذَاءَ قَدَمَيْهِ.

^{٢٦} «أَيُّهَا الرِّجَالُ إِخْوَتُنَا بَنِي جِنْسِ
إِبْرَاهِيمَ، وَالَّذِينَ بَيْنَكُمْ يَقُولُونَ اللَّهُ، إِلَيْكُمْ
أَرْسَلْتُ كَلِمَةً هَذَا الْخَلَّاصِ. ^{٢٧} لِأَنَّ
السَّاكِنِينَ فِي أُورُشَلِيمَ وَرُؤَسَاءَهُمْ لَمْ
يَعْرِفُوا هَذَا. وَأَقْوَالُ الْأَنْبِيَاءِ الَّتِي تُقْرَأُ
فِي كُلِّ سَبْتٍ تَمِّمُوهَا، إِذْ حَكَمُوا عَلَيْهِ.
^{٢٨} وَلَمَّا لَمْ يَجِدُوا فِيهِ عِلَّةً لِلْمَوْتِ طَلَبُوا
مِنْ بِيلاطُسَ أَنْ يَقْتُلَهُ. ^{٢٩} وَلَمَّا أَكْمَلُوا
كُلَّ مَا كُتِبَ عَنْهُ، أَنْزَلُوهُ عَنِ الْخَشَبَةِ
وَوَضَعُوهُ فِي قَبْرِ. ^{٣٠} وَلَكِنَّ اللَّهَ أَقَامَهُ مِنَ
الْأَمْوَاتِ. ^{٣١} وَهَذَا ظَهَرَ آيَاتًا كَثِيرَةً لِلَّذِينَ
صَعِدُوا مَعَهُ مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى أُورُشَلِيمَ،
هُؤَلَاءِ الَّذِينَ هُمْ الْآنَ شُهُودٌ لَهُ عِنْدَ كُلِّ
الشَّعْبِ. ^{٣٢} وَنَحْنُ نُبَشِّرُكُمْ بِالْمَوْعِدِ
الَّذِي صَارَ لِأَبَائِنَا، ^{٣٣} هَذَا قَدْ أَكْمَلَهُ اللَّهُ
لِأَبْنَائِهِمْ، إِذْ أَقَامَ يَسُوعَ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ

αλμος: κε η̅οοκ πε Πα̅ωρηι̅ ἀνοκ αἰ̅χφοκ
ἡφοοτ.

22. Ὅτι δε κε αϗτοτνοςϑ ἐβολθεν η̅νεθμωοττ
η̅νματαςθο αν κε ἐ̅πτακο : αϗχος ἡ̅παιρη̅τ
κε εἰ̅ε̅τ̅ η̅ωτεν η̅νηεθοταβ η̅τε Δα̅τι̅α
ε̅τε̅ν̅θ̅ο̅τ̅.

23. Ε̅θε̅ φαι̅ οη̅ ἑ̅χω ἡ̅μος̅ δ̅εν̅ κε̅μα̅ κε̅ η̅νεκ̅τ̅
ἡ̅πε̅θο̅τα̅β̅ η̅τακ̅ ἑ̅νατ̅ ἐ̅πτακο̅.

24. Δα̅τι̅α̅ με̅ν̅ γα̅ρ̅ η̅δ̅ρηι̅ δ̅εν̅ τε̅ϑ̅ε̅νε̅αι̅ αϗ̅ω̅ε̅μ̅ω̅ι̅
ἡ̅π̅ι̅σο̅β̅μ̅ι̅ η̅τε̅ Φ̅ψ̅ αϗ̅εν̅κοτ̅ ο̅το̅θ̅ α̅τ̅χα̅α̅
δ̅α̅τε̅ν̅ νε̅ϑ̅ιο̅τ̅ ο̅το̅θ̅ α̅ϑ̅νατ̅ ἐ̅πτακο̅.

25. Φ̅η̅ δε̅ ἐ̅τα̅ Φ̅ψ̅ το̅τ̅νοςϑ ἡ̅πε̅ϑ̅νατ̅ ἐ̅πτακο̅.

26. Πα̅ρε̅ π̅ι̅ρ̅ω̅β̅ ο̅τη̅ ο̅τω̅νη̅ ε̅ρω̅τε̅ν̅ η̅ι̅ρω̅μ̅ι̅
η̅ε̅ν̅ς̅η̅νο̅τ̅ι̅ κε̅ ἐ̅βο̅λ̅θ̅ι̅τε̅ν̅ φαι̅ σε̅θ̅ιω̅ι̅ω̅ η̅ω̅τε̅ν̅
ἡ̅π̅χω̅ ἐ̅βο̅λ̅ η̅τε̅ η̅ε̅τε̅ν̅η̅νο̅β̅ι̅.

27. Η̅ε̅μ̅ ἐ̅βο̅λ̅θ̅α̅ η̅η̅ τη̅ροτ̅ ἐ̅τε̅ ἡ̅πε̅τε̅ν̅ῶ̅χ̅ε̅μ̅χο̅μ̅
ἐ̅θα̅μ̅ιο̅ η̅δ̅η̅το̅τ̅ δ̅εν̅ φ̅η̅νο̅μος̅ ἡ̅ῶ̅τ̅ς̅η̅ς̅ι̅ δ̅εν̅
φαι̅ δε̅ η̅θοϑ̅ ο̅το̅η̅ η̅ιβ̅ε̅ν̅ ε̅θη̅α̅ρ̅τ̅ σε̅η̅α̅θ̅ε̅μ̅αιο̅ϑ̅.

28. Ἀ̅νατ̅ ο̅τη̅ μ̅η̅πω̅ς̅ η̅τε̅ϑ̅ι̅ ἐ̅χ̅ε̅ν̅ θ̅η̅νο̅τ̅ η̅χε̅
φ̅η̅ε̅τα̅ϑ̅χο̅ϑ̅ δ̅εν̅ η̅ι̅π̅ρο̅φ̅η̅της̅.

29. Χ̅ε̅ ἀ̅νατ̅ η̅ικα̅τα̅φ̅ρο̅ν̅ι̅της̅ ο̅το̅θ̅ ἀ̅ρι̅ῶ̅φ̅η̅ρι̅
ο̅το̅θ̅ μα̅τα̅κ̅τε̅ θ̅η̅νο̅τ̅ι̅ κε̅ τ̅η̅α̅ι̅ρι̅ η̅ο̅τ̅θ̅ω̅β̅
δ̅εν̅ η̅ε̅τε̅ν̅ε̅θ̅ο̅ο̅τ̅ ο̅τ̅θ̅ω̅β̅ η̅τε̅τε̅ν̅η̅α̅ρ̅τ̅ ἐ̅ροϑ̅
α̅η̅ι̅ ἐ̅ω̅ω̅π̅ ἀ̅ρε̅ω̅α̅η̅ ο̅ται̅ φ̅ι̅ρι̅ δ̅α̅τε̅ν̅ θ̅η̅νο̅τ̅.

30. Ε̅τη̅η̅νο̅τ̅ δε̅ ἐ̅βο̅λ̅ η̅α̅τε̅ρα̅ζ̅ιο̅ι̅η̅ ϑ̅ι̅να̅ η̅σε̅α̅χ̅ι̅
δ̅εν̅ η̅ικ̅ε̅α̅β̅β̅α̅το̅η̅ ε̅θη̅η̅νο̅τ̅.

31. Ε̅τα̅ς̅β̅ω̅λ̅ δε̅ ἐ̅βο̅λ̅ η̅χε̅ τ̅ς̅τ̅η̅α̅ς̅ω̅ς̅η̅ α̅τ̅μ̅ω̅ι̅
η̅σα̅ Πα̅τ̅λ̅ος̅ η̅ε̅μ̅ Βα̅ρ̅να̅β̅α̅ς̅ η̅χε̅ ο̅τ̅η̅μ̅ω̅ η̅τε̅
Η̅η̅ο̅τ̅Δ̅αι̅ η̅ε̅μ̅ η̅η̅ε̅τε̅ρ̅σε̅β̅ε̅ς̅ε̅ε̅ δ̅εν̅ η̅ι̅ω̅ε̅μ̅μ̅ω̅ο̅τ̅
ε̅τ̅θ̅ω̅τ̅ ἡ̅πο̅τ̅η̅η̅τ̅ ε̅ο̅ρο̅τ̅ο̅θ̅ι̅ δ̅εν̅ π̅ι̅ρ̅μ̅ο̅τ̅ η̅τε̅
Φ̅ψ̅.

32. Η̅δ̅ρηι̅ δε̅ δ̅εν̅ η̅ικ̅ε̅α̅β̅β̅α̅το̅η̅ ε̅θη̅η̅νο̅τ̅ ὅ̅χε̅λ̅ο̅μ̅ι̅
ἀ̅ τ̅πο̅λ̅ι̅ς̅ τη̅ρ̅ς̅ θ̅ω̅ο̅τ̅τ̅ ἐ̅ς̅ω̅τε̅μ̅ ἐ̅π̅ι̅σα̅χ̅ι̅ η̅τε̅
Φ̅ψ̅.

أَيْضًا فِي الْمَزْمُورِ الثَّانِي: أَنْتَ ابْنِي، وَأَنَا
الْيَوْمَ وَلَدْتُكَ. ³⁴ إِنَّهُ أَقَامَهُ مِنَ الْمَوْتِ،
وَأَنَّهُ لَيْسَ يَعُودُ إِلَى فْسَادٍ، فَهَكَذَا قَالَ:
إِنِّي سَأُعْطِيكُمْ مَرَا حِمَ دَاوُدَ الْآمِنَةَ.
³⁵ وَكَذَلِكَ فِي مَوْضِعٍ آخَرَ يَقُولُ: لَا
تَدَعِ صَفِيكَ يَرَى فُسَادًا. ³⁶ لِأَنَّ دَاوُدَ
فِي جِيلِهِ بَعْدَمَا خَدَمَ مَشِيئَةَ اللَّهِ، رَقَدَ
وَانْضَمَّ مَعَ آبَائِهِ، وَرَأَى فُسَادًا. ³⁷ فَأَمَّا
الَّذِي أَقَامَهُ اللَّهُ فَلَمْ يَرَ الْفُسَادَ. ³⁸ فَلْيَكُنْ
مَعْلُومًا عِنْدَكُمْ هَذَا الْأَمْرُ أَيُّهَا الرِّجَالُ
إِخْوَتُنَا، أَنَّهُ بِهَذَا يُكْرَزُ لَكُمْ لَغُفْرَانِ
الْخَطَايَا، ³⁹ وَمِنْ كُلِّ مَا لَمْ تَسْتَطِيعُوا
أَنْ تُزَكُّوا مِنْهُ فِي شَرِيعَةِ مُوسَى فَبِهَذَا
يَتَزَكَّى كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ. ⁴⁰ فَاحْذَرُوا إِذَا أَلَا
يُؤَافِكُكُمْ مَا قِيلَ فِي الْأَنْبِيَاءِ: ⁴¹ أَنْظُرُوا
أَيُّهَا الْمُتَهَابُونَ، وَتَعَجَّبُوا وَارْجِعُوا!
فَسَاصْنَعُ أَنَا فِي أَيَّامِكُمْ عَمَلًا لَا
تُصَدِّقُونَ بِهِ وَإِنْ حَدَّثْتُكُمْ بِهِ أَحَدٌ.

⁴² وَفِيمَا هُمَا خَارِجَانِ طَلَبَ مِنْهُمَا
الْأُمَمُ بِأَنْ يَكَلِّمَاهُمُ فِي السَّبْتِ الْآخِرِ
الَّذِي فِي هَذِهِ الْأَقْوَالِ. ⁴³ فَلَمَّا انْصَرَفَتْ
الْجَمَاعَةُ، تَبَعَ كَثِيرٌ مِنَ الْيَهُودِ
وَالْمُتَعَبِّدِينَ مِنَ الْغُرَبَاءِ بُولُسَ وَبَرْنَابَا،
الَّذِينَ كَانَا يُكَلِّمَانِهِمْ وَيُقْنِعَانِهِمْ أَنْ
يَثْبُتُوا فِي نِعْمَةِ اللَّهِ. ⁴⁴ وَفِي السَّبْتِ
التَّالِيِ اجْتَمَعَتْ كُلُّ الْمَدِينَةِ تَقْرِيْبًا

με. Ἐτατνατ δε ἦχε Νιοτδαὶ ἐνιμῆψ ατμορ
ἦχορ: οτορ νατ† ἐδοτῆ ἐῖρεν μὴἐναρε
Πατλος χω ἡμωτ ετχεοτὰ.

με. Ἐτατοτονροτ δε ἐβολ ἦχε Πατλος nem
Βαρναβας πεχωοτ: χε νε οτὰνασκε ον πε
ἐσαχι nemωτεν ἡωορπ ἡπισαχι ἦτε Φ†
ἐπιδη τετενηιοτὶ ἡμορ саβολ ἡμωτεν: οτορ
τετενωп ἡμωτεν αν ἐερπεμῆψα ἡπιωνδ
ἦνερε: ρηππε τεннаκοττεν ἐνιεθνος.

με. Φαι γαρ πε ἡφρη† εταρρονρεν ἐτοτεν
ἦχε Ποc: χε αἰχακ ετοτωινι ἦτε νιεθνος
εορεκωωπι ετοτχαι ψα ατρηχρ ἡπκαρι.

μη. Ἐτατσωτεμ δε ἦχε νιεθνος ατρωι: οτορ
νατ†ωοτ ἡπισαχι ἦτε Φ†: οτορ ατναρ†
ἦχε νη τηροτ ετῶηψ ἐπιωνδ ἦνερε.

με. Νατκω† δε nem πιαχι ἦτε Ποc δεν †χωρα
τηрс.

н. Νιοτδαὶ δε νατωοβψев ἡνιρiοmι етерсе-
весе nem νιετсχημων nem νιρота† ἦτε
†πολιc: οτορ αττοτνος οτΔιωcμοc ἐῖρηι
ἐχεν Πατλος nem Βαρναбас οτορ ατγιτοτ
саβολ ἡνοτῶψ.

на. Νεωοτ δε ατνερ ἡψωιψ ἡνοτβαλατх ἐβολ
ἐῖρηι ἐχωοτ ατὶ ἐῖρηι ἐlκονιον.

нв. Νιμαοηтис δε νατμερ ἡραψι nem Πῖπνετma
εθοταв.

12. α. Δcωωπι δε δεν lκονιον
κατα παρη† ρω εοροτψε ἐδοτῆ
ἐ†ετναcωcη ἦτε Νιοτδαи: οτορ ἡсесаχι
ἡπαρη† ρωcτε ἡсенаρ† ἦχε οτνιω† ἡμῆψ
ἦτε Νιοτδαὶ nem Νιοτεινιn.

в. Νιοτδαὶ δε ετατεратῶτ ἡρηт αττωοτ-

لتسمع كلمة الله. ^{٤٥} فلما رأى اليهود
الجموع امتلاوا غيرة، وجعلوا يقاومون
ما قاله بولس بولس مناقضين ومُجدِّفين.
^{٤٦} فجاهر بولس وبرنابا وقال: «كَانَ
يَجِبُ أَنْ تُكَلِّمُوا أَنْتُمْ أَوَّلًا بِكَلِمَةِ اللَّهِ،
ولكن إِذْ دَفَعْتُمُوهَا عَنْكُمْ، وَحَكَمْتُمْ
أَنْتُمْ غَيْرُ مُسْتَحِقِّينَ لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ،
هَذَا نَتَوَجَّهُ إِلَى الْوَثْنِيِّينَ. ^{٤٧} لِأَنَّ
هَكَذَا أَوْصَانَا الرَّبُّ: قَدْ أَقَمْتُكَ نُورًا
لِلْأُمَمِ، لِتَكُونَ أَنْتَ خَلَاصًا إِلَى أَقْصَى
الْأَرْضِ». ^{٤٨} فَلَمَّا سَمِعَ الْوَثْنِيُّونَ ذَلِكَ
كَانُوا يَفْرَحُونَ وَيُمَجِّدُونَ كَلِمَةَ الرَّبِّ.
وَأَمَّنَ جَمِيعُ الَّذِينَ كَانُوا مُعَيَّنِينَ لِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ. ^{٤٩} وَانْتَشَرَتْ كَلِمَةُ الرَّبِّ فِي كُلِّ
النَّاحِيَةِ. ^{٥٠} وَلَكِنَّ الْيَهُودَ حَرَّكُوا النِّسَاءَ
الْمُتَعَبِّدَاتِ الشَّرِيفَاتِ وَأَعْيَانَ الْمَدِينَةِ،
وَأَثَارُوا اضْطِهَادًا عَلَى بُولَسَ وَبِرْنَابَا،
وَأَخْرَجُوهُمَا مِنْ تَخُومِهِمْ. ^{٥١} أَمَّا هُمَا
فَنَفَّضَا غُبَارَ أَرْجُلِهِمَا عَلَيْهِمْ، وَأَتَيَا إِلَى
إِيقُونِيَّةِ. ^{٥٢} وَأَمَّا التَّلَامِيذُ فَكَانُوا يَمْتَلِثُونَ
مِنَ الْفَرَحِ وَالرَّوْحِ الْقُدُسِ.

14 'وَحَدَّثَ فِي إِيقُونِيَّةِ
أَنَّهُمَا دَخَلَا مَعًا إِلَى
مَجْمَعِ الْيَهُودِ وَتَكَلَّمَا كَذَلِكَ، حَتَّى آمَنَ
جُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ.
^٢ وَلَكِنَّ الْيَهُودَ الَّذِينَ لَمْ يُؤْمِنُوا هَيَّجُوا

νοτι οτορ αττμκαρ ηνιψτχη ητε νιεθνος
εσβε νισνηοτ.

5. Ατερ οτνιωτ μεν οτν ηχρονος ιμματ ετ-
οτωνρ ιμωοτ εβολα δεν φραν ιπποσ: φαι
ετερμεσρε εερνι εχεν ησαχι ητε πεφθμοτι
εφτ ηθανμνινη νειμ εανωφνρι εσροτυωπι
εβολαγιτεν νοτχιχ.

6. Αφωρχ δε ηχε πιμνυ ητε τπολις εανοτον
μεν νατχη νειμ Πιοτλαι εανκεχωοτνι δε
νατχη νειμ νιαποστολος.

7. Ετατβοχι δε ηχε νιεθνος νειμ Πιοτλαι
νειμ νοτκεαρχων εψωωοτι οτορ εσετ ωνι
εχωοτ.

8. Ετατνατ ατφωτ εερνι ενιπολις ητε Ατκαδονια:
Ατστρα νειμ Τερβη νειμ τπεριχωρος.

9. Πατγιωεννοτχι ιμματ πε.

10. Οτορ νε οτον οτρωμι ηατχοι δεν πεφθα-
λατχ δεν Ατστραι ναφρεμσι εφοι ηβαλε
ισχεν εφδεν ενεχι ητε τεφματ ιπεφμοωι
ενερ.

11. Οτορ φαι εταφσωτεμ εΠατλος εφσαχι ηθοφ
δε εταφσωμς εροφ εταφ νατ χε οτον ναρτ
ηδνητφ ενορεμ.

12. Πεχαφ ναφ δεν οτνιωτ ηςμν χε τωηκ
ορι ερατκ εχεν νεκβαλατχ οτορ ναφβιφει
ναφμοωι πε.

13. Πιμνυ μεν οτν ετατνατ εφνηεταφαιφ ηχε
Πατλος: ατβιςι ητοτςμν εερνι ιμετλητκαων
ετχω ιμοσι χε α νινοττ ερ ιμφρητ ηνιρωμι
ετνι επεσντ ψαρον.

14. Νατμοττ μεν εΒαρναβας χε Πιζεετς:
Πατλος δε χε Πιερμνς: επιδη ηθοφ ναφοι
ηετσοτμενος ητε πιαχι.

15. Πιοτηβ δε ητε Πιζεετς φηεναφχη εαχως

وأفسدوا نفوسَ الأممِ على الإخوة.
فأقاما زماناً طويلاً يُجاهرانِ بالرَّبِّ
الَّذي كانَ يَشْهَدُ لِكَلِمَةِ نِعْمَتِهِ، ويُعْطِي
أَن تُجْرَى آيَاتٌ وعِجائِبُ على أَيْدِيهِما.
فانْشَقَّ جُمهُورُ المَدِينَةِ، فَكانَ بَعْضُهُمْ
مَعَ اليَهُودِ، وَبَعْضُهُمْ مَعَ الرُّسُولَيْنِ.
فَهَجَمَ الْأُمَمُ وَالْيَهُودُ مَعَ رُؤَسائِهِمْ
لِيَبْغُوا عَلَيْهِما وَيَرْجُمُوهُما،¹ فَلَمَّا شَعَرَا
بِهِ، هَرَبَا إِلَى مَدِينَةِ لِيكَاوْنِيَّةَ: لِسِتْرَةٍ
وَدَرَبَةٍ، وَإِلَى الكُورَةِ المُحِيطَةِ.² وَكانا
هناكَ يُبَشِّرانِ.

¹ وَكانَ فِي لِسْتَرَةٍ رَجُلٌ ضَعِيفٌ
الرِّجْلَيْنِ مُقْعَدٌ مِنْ بَطْنِ أُمِّهِ، وَلَمْ يَمْشِ
قَطُّ.² هَذَا كانَ يَسْمَعُ بولُسَ وَهُوَ يَتَكَلَّمُ،
فالتَفَتَ بولُسُ إِلَيْهِ، وَراى أَنَّهُ لَهُ إيماناً
لِيُشْفَى،³ فَقالَ لَهُ بِصوتٍ عالٍ: «لَكَ
أقولُ: بِاسمِ رَبِّنا يَسوعَ المَسِيحِ قُمْ عَلَى
رِجْلَيْكَ مُنْتَصِباً!». فَحِينَئِذٍ وَثَبَ وَمَشَى.
⁴ فَلَمَّا نَظَرَ الجُمُوعُ ما قَدْ صَنَعَ بولُسُ،
رَفَعُوا أَصواتَهُمْ بُلْغَةً لِيكَاوْنِيَّةَ وَقالُوا:
«إِنَّ الْأِلَهَةَ تَشَبَّهوا بِالنَّاسِ وَنَزَلُوا
إِلَينا». ⁵ وَكانوا يُسمَوْنَ بِرِنابا «زَفَس»
وَبولُسَ «هَرَمَس» لَأَنَّهُ كانَ هُوَ المُتَقَدِّمُ
بِالكلامِ. ⁶ وَأَمَّا كاهِنُ زَفَسَ، الَّذي
كانَ قُدَّامَ المَدِينَةِ، فَأَتى بِشِرانِ وَتيجانَ

ἡ πόλις αὖτις ἠγανάκισεν καὶ ἀνέχοντες
 ἡ πύλωνις καὶ οὐρανὸς ἔωσαν περὶ καὶ ἡ πόλις.

12. Ἐταπείνωται δὲ ἡ πόλις ἀποστόλος Βαρνάβας
 καὶ Παῦλος ἀφ' ὧν ἡ πόλις ἀποβῆκεν καὶ
 ἡ πόλις ἐταπείνωται ἐξ ὧν ἡ πόλις:

13. Πρώτη εὐθεὶς ὅτι τέταρτη ἡ πόλις ἀποβῆκεν
 ἀποβῆκεν ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
 ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
 ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
 ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις

14. Φησὶ ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
 ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις

15. Καὶ οἱ ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
 ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
 ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις

16. Ὅτι καὶ ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
 ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις

17. Ἀπὸ δὲ ἐβόλῃς ἡ πόλις ἡ πόλις
 ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
 ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις

18. Ἐκ τῶν δὲ ἐροῦν ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
 ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
 ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις

19. Ἐταπείνωται δὲ ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
 ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
 ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις

20. Ἐταπείνωται ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
 ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
 ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις

21. Ἀπὸ καὶ καὶ δὲ ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις

عند الأبواب، وأراد أن يذبح لهما.
 14 فلما سمع الرسولان، بولس وبرنابا،
 مرقا ثياهما، واندفعا إلى الجمع
 يصيحان ويقولان: 15 «أيها الرجال،
 لماذا تصنعون هذا؟ نحن أناس
 ضعفاء مثلكم، نبشركم أن ترجعوا
 من هذا الباطل إلى الله الحي الذي
 خلق السماوات والأرض والبحار
 وكل ما فيها، 16 الذي ترك الأمم كلهم
 في الأجيال الماضية أن يسلكوا في
 طرقهم» 17 مع أنه لم يترك نفسه بلا
 شاهد، وهو يفعل خيرا: إذ يعطينا
 المطر من السماء وأزمنة مثمرة، ويملا
 قلوبنا غذاء وسرورا». 18 ويقول لهما هذا
 بالجهد كفا الجمع عن أن يذبحوا لهما.
 19 وبينما هما هناك يعلمان آتى يهوذا من
 أنطاكية وإيقونية وأفسسوا قلب الجمع
 عليهما، فرجموا بولس وجروه خارج
 المدينة، ظانين أنه قد مات. 20 ولكن إذ
 أحاط به التلاميذ، قام ودخل المدينة،
 وفي الغد خرج مع برنابا إلى دربة.
 21 وبشرا في تلك المدينة وتلك
 كثيرين.

ثم رجعا إلى لسترة وإيقونية وأنطاكية،
 22 يشددان أنفس التلاميذ ويطلبان إليهم
 أن يثبتوا في الإيمان، وأنه بضيق
 كثيرة ينبغي لنا أن ندخل ملكوت الله.
 23 وانتخبا لهم قيسين في كل كنيسة،

κατα ἐκκλησίᾱς οὗτος ἐταττωβρ δεν
θαννησιᾱ ἀρχατ δατεν Πῶς φηετατναρτ
ἐροϋ.

κδ. Ἐτατцен ꝥ ꝑιcιῶ δε αὐτὶ ἐꝥ παμφτῶῶ.

κε. Οὗτος ἐτατσαχι ὑπισαχι δεν Περση αὐτὶ
ἐῆρηι ἐἰτταῶῶ.

κε. Οὗτος ἐβολ ὑματ ἀτερρωτ ἐꝥ ἀντιοχίᾱς
πῶμα ἐταττηνιτοτ ἡδῆτϥ δεν πῆμοτ ἡτε
Φꝥ ἐπιρωβ ετατχοκϥ ἐβολ.

κζ. Ἐτατὶ δε οὗτος ἐτατρωοττ ἡτεκκλησίᾱς
νατταμο ὑμωοτ εῶβε ρωβ νιβεν ἐταϣαιτοτ
νεμωοτ ἡχε Φꝥ: οὗτος κε αϣοτων ἡοτρο
ἡτε φηαρτ ἡνιεθνος.

κη. Ἀτρωπι δε ὑματ νεμ νιμαῶητης ἡοτκοτχι
ἡχοτ ἀν.

α. Οὗτος ἐτατὶ ἡχε ρανοτον ἐβολδεν

Ιε. ꝥ ἡιοτδῶ: ναττῶβω ἡνιῆνηοτ κε ἐρωπ
ἀρετενῶτεμσοτβε θηνοτ κατα τῶττηνῶῶ
ὑμωῶτς: ὑμονῶχομ ὑμωτεν ἐνορεμ.

β. Ἐταϣωπι δε ἡχε οὔρωορτερ ἡοτκοτχι ἀν
ὑπατλος νεμ Βαρναβας νεμ ρανκεχωοτνι
ἐβολῆδῆτοτ: αῶωψ ὑπατλος νεμ Βαρναβας
εῶρωτρε ψα νῆαποστολος νεμ ἡπρεcβττερος
εῦδεν ἰλῆμ ἐνατ εῶβε παιζητῆμα.

γ. ἡωοτ μεν οὔν ἐταττῶωοτ ἐβολεγίτεν
τεκκλησίᾱς αῦσινι ἐβολεγίτεν ꝥ φοινικῆ νεμ
ꝥ cαμαρίᾱ εῦσαχι εῶβε πταcῶ ἡνιεθνος: οὗτος
νατῖρι ἡοτνιωτ ἡραωι νεμ νιῆνηοτ τηροτ.

δ. Ἐτατὶ δε ἐῆρηι ἐἰλῆμ αῦωοποτ ἐρωοτ
ἡχε να τεκκλησίᾱς νεμ νῆαποστολος νεμ
ἡπρεcβττερος: αῦταμωοτ δε ἐρωβ νιβεν
ἐτα Φꝥ αῖτοτ νεμωοτ.

ε. Ἀττωοτν δε ἡχε ρανοτον ἐβολδεν τῆρεcιc

وَصَلِّيَا بِأَصْوَامٍ وَاسْتَوْدَعَاهُمْ إِلَى
الرَّبِّ الَّذِي بِهِ آمَنُوا.¹⁴ وَلَمَّا اجْتَازَا
فِي بَيْسِيَّةٍ آتَيَا إِلَى بَمْفِيلِيَّةَ.¹⁵ وَتَكَلَّمَا
بِالْكَلِمَةِ فِي بَرْجَةٍ، ثُمَّ نَزَلَا إِلَى أَتَالِيَّةَ.
¹⁶ وَمِنْ هُنَاكَ أَقْلَعَا إِلَى أَنْطَاكِيَّةَ، حَيْثُ
كَانَا قَدْ أُسْلِمَا بِنِعْمَةِ اللَّهِ إِلَى الْعَمَلِ الَّذِي
أَكْمَلَاهُ.¹⁷ وَلَمَّا حَضَرَا وَجَمَعَا الْكَنِيسَةَ،
أَخْبَرَا بِكُلِّ مَا صَنَعَ اللَّهُ مَعَهُمَا، وَأَنَّهُ فَتَحَ
لِلوُثْنِيِّينَ بَابَ الْإِيمَانِ.¹⁸ وَمَكْنَا هُنَاكَ
زَمَانًا لَيْسَ بِقَلِيلٍ مَعَ التَّلَامِيذِ.

15
1 «وَاحْدَرَقَوْمٌ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ،
وَكَانُوا يُعَلِّمُونَ الْإِخْوَةَ:
«إِنْ لَمْ تَخْتِنُوا حَسَبَ عَادَةِ مُوسَى، لَا
يُمْكِنُكُمْ أَنْ تَخْلُصُوا». ² فَلَمَّا حَصَلَ
لِبُولُسَ وَبَرْنَابَا مُشَاحَنَةٌ لَيْسَتْ بِقَلِيلَةٍ
مَعَهُمْ، رَتَّبُوا أَنْ يَصْعَدَ بُولُسُ وَبَرْنَابَا
وَأَنَاسُ آخَرُونَ مِنْهُمْ إِلَى الرُّسُلِ
وَالشُّيُوخِ الَّذِينَ بِأَوْرُشَلِيمَ لِيَنْظُرُوا فِي
هَذِهِ الْمُنَازَعَةِ. ³ فَهُؤُلَاءِ بَعْدَمَا سَمِعَتْهُمْ
الْكَنِيسَةُ اجْتَازُوا فِي فِينِيقِيَّةَ وَالسَّامِرَةَ
يُخْبِرُونَهُمْ بِرُجُوعِ الْوُثْنِيِّينَ، وَكَانُوا
يَصْنَعُونَ سُرُورًا عَظِيمًا لِكُلِّ الْإِخْوَةِ.
⁴ وَلَمَّا قَدَمُوا إِلَى أَوْرُشَلِيمَ قَبِلَهُمْ أَهْلُ
الْبَيْعَةِ وَالرُّسُلُ وَالْقُسُوسُ، فَأَخْبَرُوهُمْ
بِكُلِّ مَا صَنَعَ اللَّهُ مَعَهُمْ. ⁵ وَلَكِنْ قَامَ

ἵτε Νιφαρισεοσι νηετατναρ† εγχω ἡμοσι
 χε ὡς ἡςεοτβητοτ οτορ ἐρονηεν ἐὰρερ
 ἐφνομος ἡΑὐτςης.

أَنَاسٌ مِّنَ الَّذِينَ كَانُوا قَدْ آمَنُوا مِنْ
 شِيعَةِ الْفَرِيسِيِّينَ، وَقَالُوا: «إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ
 يُخْتَنُوا، وَيُوصَّوْا بِأَنْ يَحْفَظُوا نَامُوسَ
 مُوسَى».

ε. Ατρωο† δε ἡχε νῖαποστολος νειμ
 νῖπρεβττερος ἐνατ εθε παισαχι.

٦ فَاجْتَمَعَ الرُّسُلُ وَالْمَشَايِخُ لِيَنْظُرُوا
 فِي هَذَا الْأَمْرِ. ٧ فَبَعْدَ مَا حَصَلَتْ مُنَاطَرَةٌ
 كَثِيرَةٌ قَامَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَيُّهَا
 الرِّجَالُ الْإِخْوَةُ، أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّهُ مِنْذُ
 أَيَّامٍ قَدِيمَةٍ اخْتَارَ اللَّهُ بَيْنَكُمْ أَنَّهُ بِقَمِي
 يَسْمَعُ الْأُمَمَ كَلِمَةَ الْإِنْجِيلِ وَيُؤْمِنُونَ.

ζ. Ετασωπι δε ἡχε οτνιω† ἡζητησιςι αψ-
 τωνη ἡχε Πετρος περαψ νωοτ: νῖρωμι
 νεινςνηοτ ἡωτεν τετενςωοτην χε ιςχεν
 νῖεροοτ ἡαρχεοσι ἀ Φ† σωτην δεν θηνοτ
 ἐβολθεν ρωις εθε νιεθνος σωτεμ ἐπισαχι
 ἵτε πιετασγελιον οτορ ἡςεναρ†.

٨ وَاللَّهُ الْعَارِفُ الْقُلُوبَ، قَدْ شَهِدَ لَهُمْ
 مُعْطِيًا لَهُمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ كَمَا لَنَا أَيْضًا.

η. Οτορ φηετςωοτην ἡνιζητ Φ† αφεριεθε
 νωοτ οτορ αψ† νωοτ ἡΠῖπνετμα εθοταβι
 κατα φρη† εταψτηιςι ναν ρων.

٩ وَلَمْ يُمَيِّزْ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ شَيْءٌ، إِذْ قَدْ طَهَّرَ
 بِالْإِيمَانِ قُلُوبَهُمْ. ١٠ فَالآنَ لِمَاذَا تُجَرَّبُونَ

θ. Οτορ ἡπεψχα ρλι ἡψιβ† οττων νειμωοτ
 ἐαψτοτβο ἡνοτρητ ἡδρηι δεν πιναρ†.

اللَّهُ بَوْضِعٍ نِيرٍ عَلَى عُنُقِ التَّلَامِيذِ الَّذِي
 لَمْ يَسْتَطِعْ أَبَاؤُنَا وَلَا نَحْنُ أَنْ نَحْمِلَهُ؟

ι. †νοτ οτην εθε οτ τετενερπιραζιν ἡΦ†
 ἐταλε οτναρβεψ ἐχεν νεινμο† ἡνιμαθνητςι
 φαι ἐτε ἡπε νεινιο† οτδε ἡνον ψχεμχοι
 ἐτωοτην δαροψ.

١١ لَكِنْ بِنِعْمَةِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ نُؤْمِنُ
 أَنْ نُخْلَصَ كَمَا أَوْلَئِكَ أَيْضًا. ١٢ فَسَكَتَ

ια. Αλλα ἐβοληιτεν πιθμοτ ἵτε Πενος ἡνς
 τετναρ† ἐνορηεμ κατα φρη† ἡνικεχωοτηνι.

الْجُمُهُورُ كُلُّهُ، وَكَانُوا يَسْمَعُونَ بَرْنَابَا
 وَبُولُسَ يُحَدِّثَانِ بِجَمِيعِ مَا صَنَعَ اللَّهُ مِنْ
 الْآيَاتِ وَالْعَجَائِبِ فِي الْأُمَمِ بِوِاسْطَتِهِمْ.

ιβ. Ατχαρωψ δε ἡχε πιμψ τηρςι οτορ ναςω-
 τεμ ἐΒαρναβας νειμ Πατλος ετσαχι ἡνιμνι
 τηροτ νειμ νῖωφηριςι ἐτα Φ† αιτοτ δεν
 νιεθνος ἐβοληιτοτοτ.

١٣ وَبَعْدَ أَنْ سَكَنَّا أَجَابَ يَعْقُوبُ قَائِلًا:
 «أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِخْوَةُ، اسْمَعُوا لِي.

ιγ. Νεινενσα ἐτατχαρωοτ δε αφεροτῶ ἡχε
 Ιακωβος εψχω ἡμοσι νῖρωμι νεινςνηοτ σω-
 τεμ ἐροι.

١٤ قَدْ تَكَلَّمَ سِمْعَانُ كَيْفَ افْتَقَدَ اللَّهُ الْأُمَّمَ
 مِنْذُ الْأَوَّلِ لِيَتَّخِذَ مِنْهُمْ شَعْبًا لَاسِمِهِ.

ιδ. Γυμεων αψσαχι κατα φρη† ιςχεν ψορπ ἐτα
 Φ† χεμῖψωι νῖβι νοτλαος ἐβολθεν νιεθνος
 δεν πεψραν.

16. Οτορ φαι σετματ νημαϥ ηνε νισαχι ητε
 νηπροφητης κατα φρητ ετςδνοττ.
17. Χε μενεσα ναι ειεταςθο οτορ ειεκωτ
 ητςκνηνη ητε Δατιδ θηεταςρει οτορ νηετ-
 ατςως ητας ειεκοτοτ οτορ τναταρος ερατς.
18. Θοπως ησεκωτ ησα Ποc ηνε ησωχη ηνιρωμι
 νειμ νιεθνος τηροτ νηετατμοττ επαρην
 εερηνι εχωοτ πεχε Ποc φηετερο ηναι.
19. Οτωνη εβολ ιςχεν ηνερε.
20. Εοβε φαι ττρεπι ανοκ εψτεμοταεδισι
 ηννηεθνακοτοτ εβολθεν νιεθνος εερηνι εα
 Φτ.
21. Αλλα εοτωρη νωοτ εοροτρενοτ σαβολ
 ηνιωωτ ηιδωλον νειμ τπορνια νειμ νιωχε
 νειμ πιςνοϥ εομωοττ.
22. Οωτςης γαρ ιςχεν νισενα ηαρχεος οτονταϥ
 ηννηετρωιω υμοϥ κατα πολις δεν νιστη-
 ατςωγη ετωω υμοϥ κατα σαββατον νιβεν.
23. Τοτε ασερδοκιν ηνιαποστολος νειμ
 νηπροεβττερος νειμ τεκκλησια τηρς εσωτη
 ηεανρωμι εβοληδητοτ εοτορποτ ετταντιοχια
 νειμ Πατλος νειμ Βαρναβας Ιουδας
 φηετοτμοττ εροϥ χε Βαρσαββας νειμ Γιλας
 εανρωμι ηετςοτμενος δεν νισνηοτ.
24. Ατςδαι εβολειτοτοτ νιαποστολος νειμ
 νηπροεβττερος ηνισνηοτ νηετχη δεν
 τταντιοχια νειμ τκτικια νειμ τςτρια
 νισνηοτ νιεβολθεν νιεθνος χερετε.
25. Επιδη ανσωτεμ χε εανοτον εβοληδητοτ
 ετατι εβολ ατψθερτερ θηνοτς ετψωνε ηνε-
 τενηψτχη δεν εανσαχι ναι ετε ηπενχοτοτ.
26. Ασερδοκιν οτη ναν εανι εμα ετςοη ες-
 ωτη ηεανρωμι εοτορποτ εαρωτενς νειμ
 νενασαπητος Βαρναβας νειμ Πατλος.

15 وهذا ما توافقه أقوال الأنبياء، كما
 هو مكتوب: ¹⁶ «إني من بعد هذا سأرجع
 وأقيم خيمة داود الساقطة، وأبني
 ما هدم منها وأنصبها ثانية، ¹⁷ حتى
 يطلب الرب بقية الناس، وجميع الأمم
 الذين دعي اسمي عليهم، يقول الرب
 الصانع هذا. ¹⁸ ومعلومة عند الرب
 منذ الأزل جميع أعماله. ¹⁹ فلذلك
 أحكمم ألا يُنقل على من يرجع إلى
 الله من الأمم، ²⁰ بل يُرسل إليهم أن
 يمتنعوا عن نجاسات الأصنام، والزنا،
 والمخنوق، والدم. ²¹ لأن موسى منذ
 الأجيال الأولى كان له من يكرز به في
 كل مدينة، في المجامع إذ يقرأونه في
 كل سبت».

22 حينئذ رأى الرُّسل والقسوس
 وكل الكنيسة أن يختاروا رجالاً منهم،
 ليرسلوهم إلى أنطاكية مع بولس
 وبرنابا: يهوذا الذي يدعى برسابا،
 وسيلا، رجلين مُتقدِّمين في الإخوة.
²³ وكتبوا بأيديهم هكذا: «الرُّسل
 والقسوس والإخوة يُهدون سلاماً إلى
 الإخوة الذين من الأمم في أنطاكية
 وسوريا وكليكية: ²⁴ إذ قد سمعنا أن
 قوماً منكم قد خرجوا فألقوكم إذ
 يُميلون أنفسكم بأقوال التي لم نقلها.
²⁵ فقد رأينا واجتمعنا برأي واحد
 واخترنا رجلين وأرسلناهما إليكم مع

κς. Θανρωμι ἐατῇ ἡτοψτηχη ἐρῆνι ἔχεν Φραν
ἡΠενος Ἰης Πχς.

κζ. Ἀνοτωρπ δε ἡΙουδας νειμ Σιλας ἡθωοτ
θωοτ ἐτὲταμωτεν ἐναι ρω ἐβοληιτεν πιςαχι.

κη. Ἀσραναϋ γαρ ἡΠιπνευμα εθοταβ νειμ ἄνον
θων ἐψτεμοταθβαρος ἔχεν θηνοτ ἡθωοτὸ
πλην ναι θεν οτἄνασκη.

κε. Ἀρεθ ἐρωτεν σαβολ ἡμωοτ νιψωτ ἡἰωλωνι
νειμ πιςνοϋ εθμωοττ νειμ νιωχθ νειμ
νιπορνιᾶ ναι ἐρετενἄρεθ ἐρωτεν σαβολ
ἡμωοτ ἡτετενερεθωβ ἡκαλως οτχαι.

λ. ἡθωοτ μεν οτῆ ἐτατχατ ἐβολ ατὶ ἐῤαντιοχιᾶ
οτοθ ἐτατθωοτῇ ἡπιμῃ ατῇ ἡτῆπιστολη.

λα. Ἐτατωψ δε ατραψι ἐρῆνι ἔχεν πιθωτ ἡρητ.

λβ. Ιουδας νειμ Σιλας θανῆπροφῆτης θωοτ νει
ἐβοληιτεν οτσαχι εφωψ ατθετ ἡρητ ἡνιςνηοτ
οτοθ ατταχρωοτ.

λγ. Ἐτατερ οτῆροнос δε θατοτοτ ατχατ ἐβολ
θεν οτθιρῆνῆν εθροτψενωοτ ψα νηετατοτορποτ.

λδ. Σιλας δε αφοτωψ ἐψωπι θεν πιμα ἐτε
ἡματ.

λε. Πατλος δε νειμ Βαρναβας ατψωπι θεν
ῤαντιοχιᾶ ετῇςβω οτοθ ετθιψεννοτϥ νειμ
κειμῃ ἡπιςαχι ἡτε Πς.

λς. Ψενενσα θανῆθωοτ δε πεχε Πατλος ἡΒαρνα-
βας χε μαρενκοττεν ἡτενχεμῆψι νι ἡνενςνηοτ
κατα βακι νιβεν νηετανθιωψ ἡπιςαχι ἡτε
Πς ἡθῆτοτ χε οτ πε ετψωπ ἡμωοτ.

λζ. Βαρναβας δε ναφοτωψ ἐωλι ἡπκεῖωαλλῆνς
νειμωοτ φῆετοτμοτῇ ἐροϥ χε Παρκος.

حَبِيبَنَا بَرْنَابَا وَبُولُسَ،^{٢٦} أَنَا سَ قَدْ بَدَّلُوا
أَنْفُسَهُمْ عَنْ اسْمِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
^{٢٧} فَأَرْسَلْنَا مَعَهُمَا يَهُوذَا وَسِيلَا، وَهُمَا
أَيْضًا يُخْبِرَانِكُمْ بِهَذَا الْقَوْلِ. ^{٢٨} لِأَنَّ
الرُّوحَ الْقُدُسَ قَدْ ارْتَضَى وَنَحْنُ أَيْضًا،
أَنْ لَا نُزِيدَ عَلَيْكُمْ ثِقَلًا أَكْثَرَ، غَيْرَ هَذِهِ
الضَّرُورِيَّةِ: ^{٢٩} احْفَظُوا نَفُوسَكُمْ مِنْ
ذَبَائِحِ الْأَوْثَانِ، وَمِنْ الدِّمِ الْمَيِّتِ،
وَالْمَخْنُوقِ، وَمِنْ الزَّنا، وَهَذِهِ إِذْ حَفِظْتُمْ
نَفُوسَكُمْ مِنْهَا فَنِعَمَ مَا تَصْنَعُونَ. كُونُوا
مُعَافِينَ».

^{٣٠} فَلَمَّا أُطْلِقُوا جَاءُوا إِلَى أَنْطَاكِیَّةَ،
وَلَمَّا جَمَعُوا الْجُمُوعَ أَعْطَا الرِّسَالَةَ.
^{٣١} فَلَمَّا قَرَأُوهَا فَرَحُوا بِالتَّعْزِيَةِ. ^{٣٢} وَأَمَّا
يَهُوذَا وَسِيلَا، فَإِنَّهُمَا أَيْضًا كَانَا تَبَيَّنَ،
وَبِكَلَامٍ كَثِيرٍ عَزَيَا قُلُوبَ الْإِخْوَةِ
وَشَدَّدَاهُم. ^{٣٣} لَكِنْ بَعْدَمَا أَقَامَا هُنَاكَ
زَمَانًا صَرَفُوهُمَا بِسَلَامٍ لِيَمْضِيَا إِلَى مَنْ
أَرْسَلُوهُمَا. ^{٣٤} أَمَّا سِيلَا فَأَرَادَ أَنْ يَمْكُثَ
فِي هَذَا الْمَوْضِعِ ^{٣٥} لَكِنْ بُولُسُ وَبَرْنَابَا
أَقَامَا فِي أَنْطَاكِیَّةَ يُعَلِّمَانِ وَيُبَشِّرَانِ بِكَلِمَةِ
اللَّهِ مَعَ آخَرِينَ كَثِيرِينَ.

^{٣٦} مِنْ بَعْدِ أَيَّامٍ قَالَ بُولُسُ لَبَرْنَابَا:
«لِنَرْجِعْ وَنَتَقَدَّ الْإِخْوَةَ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ
بَشَّرْنَا فِيهَا بِكَلِمَةِ الرَّبِّ، وَكَيْفَ
حَالُهُمْ». ^{٣٧} وَكَانَ بَرْنَابَا يَرِيدُ أَنْ يَأْخُذَ
مَعَهُمَا يَوْحَنَّا الَّذِي يُدْعَى مَرْفُسُ،

- λμ. Παῦλος δε παρὰ ζιοῖν γε καὶ φνεταφωρх
caβoλ ἡμωοῦ ἰσχεν **¶** παμφυλῖα· οὗτοζ ἐτε
ἡπερὶ νευωοῦ ἐπιρωβ ἐΰτεμολγ νευωοῦ.
- λθ. Διψωπι δε ἦχε οὔωντ ρωστε ἡσεφωρх
ἐβoλ ἡνοῦερνοῖ· Βαρναβας δε αἰβὶ ἡΜαρκoс
αφερωτ ἐΚτπρoс.
- μ. Παῦλος δε αἰσωτπ ἡCιλαс αἰὶ ἐβoλ ἐα-
тнιγ ἡтен πῖρμoῦ ἡτε **Φ¶** ἐβoλριτοτοῦ
ἡνῖcннoῦ.
- μα. Παϋcинι δε πε ἐβoλδεν **¶** cтpиà нeм **¶** κтλικιà
εϋтаχpо ἡνιεκκλнcиà.

³⁸ وَأَمَّا بُولُسُ فَكَانَ يُرِيدُ أَنْ الَّذِي
فَارَقَهُمَا مِنْ بَمْفِيلِيَّةَ وَلَمْ يَأْتِ مَعَهُمَا
لِلْعَمَلِ، لَا يَأْخُذَانِهِ مَعَهُمَا. ³⁹ فَحَصَلَ
بَيْنَهُمَا مُشَاجَرَةٌ حَتَّى فَارَقَ أَحَدُهُمَا
الْآخَرَ. وَبَرْنَابَا أَخَذَ مَرْقُسَ وَأَقْلَعَ إِلَى
قُبْرُصَ. ⁴⁰ وَأَمَّا بُولُسُ فَاخْتَارَ سِيلا
وَخَرَجَ وَقَدْ أُسْتَوْدِعَ مِنَ الْإِخْوَةِ إِلَى
نِعْمَةِ اللَّهِ. ⁴¹ فَاجْتَازَ فِي الشَّامِ وَكِلِيكِيَّةَ
يُثَبَّتُ الْكَنَائِسَ.

- α. Αἰὶ δε ἐρηνι ἐτκε **¶**ερβн нeм
18. Λтcтpαι· οὗτοζ ἰс oтмaθнтнc
ἐнаϋхн ἡματ ἐπεϋραν πε **¶**ιμοθεoс· πωηρι
ἡοῦсpиμ ἡIотдаи ἡπισтнι· πεϋωт δε не
Oтeиниn пе.
- β. Φαι πατερμeοpe εοβнтγ ἡχε нисннoῦ εтδeн
Λтcтpα нeм Iкoниoн.
- γ. Φαι αἰoтωψ ἡχε Παῦλος εορεῖ ἐβoλ нeмaϋ
oтoз ἐтаϋoλγ αἰсoтвнтγ εοβε **¶**иотдаи
εтωoп δeн пимà ἐτε ἡмaт· нaтcωoтн γap
тнpoт γε πεϋωт Oтoтeиниn пе.
- δ. Cткωт δε δeн нпoлic нaтт нoмoс ἐтoтoт
ἐàpeз ἐнпρoн εтaтceмннoῦ ἐβoλριтoтoт
ἡнiàпocтoлoс нeм нпpecвттepoс εтδeн **19.**
- ε. **¶**ιεκκλнcиà мeн oтн нaтннoῦ ἡтaчpо δeн
пнaзт· oтoз нaтннoῦ ἡàψaи δeн тoтнпи
ἡмнни.
- ς. Δтcини δε ἐβoλριтeн **¶**фpтcиà нeм тxωpa
ἡтe **¶**γαλaтiα· ἐaϋтaзнo ἡμωoῦ ἡχε
¶ппнeтмa εθoтaв ἐΰтeмcαxи ἡпicαxи ἡтe
Φ¶ δeн **¶**acià.

16 ¹ ثُمَّ وَصَلَ إِلَى دَرَبَةِ وَلِسْتَرَةِ،
وَإِذَا تَلْمِيزٌ ΚΑΝَ هُنَاكَ اسْمُهُ
ΤΙΜΟΘΑΪΟΥΣ, ΑΒΝ ΑΜΡΑΘ_ΕΥΔΟΤΙΕ ΜΟΜΝΗ
وَكَΑΝ ΑΒΟΥΕ ΙΟΥΝΑΝΙΑ, ² وَكَΑΝ Μ_ШЕУΔΑ لَهُ
ΜΝ ΙΑΧΟΕ ΑΛΔΙΝ ΦΙ ΛCΤΡΕ ΙΑΙΟΥΝΙΕ.
³ ΑΡΑΔ ΒΟΛC_ΑΝ ΙΧΡ_Γ ΗΔΑ ΜΕ, ΦΑΧΔΗ
ΟΧΤΗ ΜΝ ΑΓΛ ΙΕΗΟΔ ΑΛΔΙΝ ΚΑΝΑ
ΦΙ ΔΛΚ Μ_ШУC, ΛΑΝ ΑΓΜΕΙC ΚΑΝΑ
ΙΕΡ_Φ_Ν ΑΝ ΑΒΗ ΚΑΝ ΙΟΥΝΑΝΙΑ. ⁴ ΙΑΔ ΚΑΝΑ
ΙΠ_ΦΑΝ ΦΙ Μ_ШΔΝ ΚΑΝΑ ΙCΤΡΕΑΝ ΛΗΜ
ΝΑΜ_C_Α ΒΑΝ Ι_Φ_П_У_Α Α_УΑΜ_Ρ ΑΤΙ Қ_Р_У_Α
Α_У_C_C_C_C_C_C_C_C_C_C_C_C_C_C_C_C_C_C_C_

⁵ فَكَانَتِ الْكَنَائِسُ تَتَشَدَّدُ فِي الْإِيمَانِ
وَتَزْدَادُ فِي الْعَدَدِ كُلِّ يَوْمٍ. ⁶ وَاجْتَازَا
فَرِيجِيَّةَ وَكُورَةَ غَلَاطِيَّةَ، فَمَنَعَهُمُ
الرُّوحُ الْقُدُسُ أَنْ يَتَكَلَّمُوا بِكَلِمَةِ اللَّهِ

ζ. Ἐτατὶ δε ἐρρη ἐνιμα ἵτε Ἰμτσια πατῶντ
ἡμωτ ἐψε ἐτ Βιῶνια οτορ παρχω ἡμωτ
αν πε ἵχε Πίπνετμα ἵτε Ἰης.

η. Ἐτατςινι δε ἐβολῶεν Ἰμτσια ατὶ ἐρρη
ἐτρωας.

θ. Οτορ αφοτωνα ἐπατλος ἵχε οτγοραμα
ἡπιέχωρ: οτρωμ ἡμακεδων εφῶρ ἐρατγ
εγτωβρ ἡμογ εγχω ἡμοσ: χε ἄμοτ
ἐθμακεδονία ἀριβοῦθιν ἐρον.

ι. ῥωστε ἐταννατ ἐπιγοραμα σατοτεν ἀνκωτ
ἵσα ἱ ἐθμακεδονία ἐνσοβνι χε α Φτθ θαρμεν
ἐριψεννοτγῖ νωοτ.

ια. Ἐτανι δε ἐβολῶεν τρωας ἀνψε ἵχωλεμ
ἐγαμοθρακνι πεφρατ δε ἀνὶ ἐρρη ἐμεαπολις.

ιβ. Οτορ ἐβολ ἡματ ἀνὶ ἐφιλιπποισ: ἐτε ἵθοσ
τε τζονιτ ἵτε ττοι ἵτε Ἰμακεδονία: οτ-
πολις ἵκολωνία: νανωοπ δε πε ῥεν τπολις
ἐτε ἡματ ἵθανἐροοτ.

ιγ. Ἰερρη δε ῥεν πιέροοτ ἵτε πισαββατονι:
ἀνὶ σαβολ ἵτπολις ῥατεν φιαροι πιμα ἐτε
νανμετὶ χε οτον οτπροςετχη νανωοπι ἡματ:
οτορ ἐτανρμεσι νανσαχι νεν νιζιῶμι ἐτατὶ
ἐβολ.

ιδ. Οτορ οτςριμι ἐπεσαν πε λτλια ἐοτσαῖνθχι
τε ἵτε οτπολις χε Ἰτατηρωνι: ἐσερσεβεσῶε
ἡφττ νασσωτεμ θαι ἡ φτθ οτων ἡπερρητ
ἐτζῶνς ἐννῆναρε Πατλος χω ἡμωτ.

ιε. Ἐτασβίωμς δε νεν περρη αστζο ἐρον εσχω
ἡμοσ: χε ἵχε ἄτετενοπτ ἐοτπιστῖ ἡΠῶς:
ἄμωνι ἐῥοτῖ ἐπανι ψωπι: οτορ ασβίττεν
ἵχονς.

ιϛ. Ἀσψωπι δε ἐννα ἐτπροςετχῖ: ασὶ ἐβολ
ἐῥραν ἵχε οτἄλοτ ἡβωκι ἐοτον οτπνετμα

في أسيا. ٧ فلما أتوا إلى أماكِن ميسيا
حاولوا الوصول إلى بَشِينَةَ، فَمَنَعَهُمْ
رَّوْحُ يَسُوعَ. ٨ ولما جازوا ميسيا جاءوا
إلى ترواس. ٩ فظَهَرَتْ رُؤْيَا لبولس في
الليل: إذا رَجُلٌ مَكِدُونِيٌّ وَقَفَ يَطْلُبُ
إِلَيْهِ قَائِلًا: «اعْبُرْ إِلَى مَكِدُونِيَّةِ وَأَعِنا!». ١٠
فلما رأينا الرُّؤْيَا للوقتِ طَلَبْنَا أَنْ نَأْتِيَ
إلى مَكِدُونِيَّةِ مُسْتَدْلِينَ أَنَّ اللهَ دَعَانَا
لِنُبَشِّرَهُمْ.

١١ ولما أَتينا مِنْ ترواس ذهبنا بِسُرْعَةٍ
إلى ساموثراكي، وفي الغد أَتينا إلى
نيابوليس. ١٢ ومنها إلى فيليبي، وهي
أَوَّلُ مَدِينَةٍ مِنْ مُقَاطَعَةِ مَكِدُونِيَّةِ، وهي
مَدِينَةٌ مُسْتَعْمَرَةٌ. فَأَقَمْنَا فِي تِلْكَ الْمَدِينَةِ
بضعةَ أَيَّامٍ. ١٣ وفي يومٍ السَّبْتِ خرجنا
إلى خارجِ الْمَدِينَةِ عِنْدَ النهرِ، حَيْثُ كُنَّا
نُظَنُّ أَنَّ هُنَاكَ تُقَامُ صَلَاةٌ، وَحِينَما جَلَسْنَا
كُنَّا نُخَاطِبُ النِّسْوَةَ اللَّاتِي خَرَجْنَ.
١٤ وامرأةٌ اسْمُهَا لِيديَّةٌ، بائعةٌ أُرْجوانٍ
لِمَدِينَةٍ تُسَمَّى ثِياتيرا، وهي عَابِدَةُ الرَّبِّ
كَانَتْ سَامِعَةً، هَذِهِ فَتَحَ اللهُ قَلْبَهَا لَتُصْغِيَ
لِما كانَ بولسُ يَقول. ١٥ ولما اعْتَمَدَتْ
هي وَبَيْتُها تَضَرَّعَتْ إِلَيْنَا قَائِلَةً: «إِنْ
كُنْتُمْ تَعُدُونِي مُؤْمِنَةً بِالرَّبِّ، ادْخُلُوا
بَيْتِي وَاقِيمُوا». فَأَجَبَرْتَنَا.

١٦ وَحَدَّثَ بَيْنَمَا كُنَّا ذَاهِبِينَ لِلصَّلَاةِ،
أَنَّ جَارِيَةً بِهَا رُوحٌ عِرَاقَةٌ قَدْ خَرَجَتْ

ἡρεσῶσιν νημασι· θαι ἑναστ' ἡοτμῶ ἡερσασίᾳ
ἡνεσβίσετ· εσοι ἡρεσῶσιν.

١٧. Θαι ἑτασμοῦ ἡσα Πατλος νεμαν νασῶ
ἐβολ· εσχω ἡμοσι· κε ναιρωμι· εανὲβιαικ· ἡτε
Φϣ ετβοσι· νει· ναι· ετβιωῦ· νωτεν ἡοτμωιτ
ἡοτχαι.

١٨. Φαι· δε νασρα ἡμοσ' ἡοτμῶ ἡἐροοτι·
ἑταφερῖκαε· ἡρητ· δε· ἡκε· Πατλος· οτοε·
ἑταφκοτ· ἐπιῖνετμα· πεχασι· κε· τβονε·
νακ· εεν· Φραν· ἡἡε· Πχ· εἰ· ἐβολ· ἡδῆτ·
οτοε· ασι· ἐβολ· ἡτοτνοτ· ἑτε· ἡματ.

١٩. ἑτατνατ· δε· ἡκε· νεσβίσετ· κε· ασι· ἐβολ·
ἡδῆτ· ἡκε· τβελπι· ἡτε· ποτβωβ· αταμονι·
ἡΠατλος· νει· ειλας· ατωϣ· ἡμωτ· ἐβολ· εεν·
τασρα· ῶα· νιαρχων.

κ. Οτοε· ἑτατενοτ· εα· νίστρατῆσος· πεχωσι· κε·
ναιρωμι· εῖωθορτερ· ἡτενπολι· κε· εανιοτ· εαι·
νε.

κα. Οτοε· εεβιωῦ· ναν· ἡεανκεκαεσι· ναι· ἑτε·
ἡεω· ναν· αν· ἑωποτ· οτα· εαιτοτ· εανον·
εανρωμεος.

κβ. Οτοε· αφτων· ἐρηι· ἑχωσι· ἡκε· πιμῶ· οτοε·
νίστρατῆσος· ατφωδ· ἡνοτ· εβω· ατερκελετιν·
ἡεεβιοτι· ἑρωσι· ἡπιβωτ.

κγ. ἑτατ' ἡοτμῶ ἡῶα· νωσι· ατβιτοτ·
ἐπιῖτεκοι· εατβονε· ἑτοτ· ἡπιρεφ· ἡτε·
πιμαῖεων· εαρε· ἑρωσι· εεν· οταχρο.

κδ. Φαι· ἑταφ· ἡοτβονε· ἡπαιρητ· αφβιτοτ·
ἐδοτ· ἐπιῖτεκο· ετσαδοτ· οτοε· αφταχρο·
ἡνοτ· εαλατ· ἐπιε.

κε. ἡρηι· δε· εεν· τφα· ἡπιεχωε· Πατλος·
νει· ειλας· ετερῖπροσετ· εε· νατ· εμοτ· ἐΦϣ·
νατ· εωτεμ· ἑρωσι· ἡκε· νηετ· εονε.

κε. Νοτβοτ'· δε· εεν· οτβοτ'· αφωπι· ἡκε· οτνιωτ

لاستقبالنا. وكانت تُكسِبُ مَوَالِيهَا
مَكْسَبًا كَثِيرًا بِعِرَافَتِهَا. ^{١٧} هَذِهِ أَتَبَعْتُ
بَوْلُسَ وَإِيَّانَا وَكَانَتْ تَصِيحُ قَائِلَةً:
«هَؤُلَاءِ الرِّجَالُ، الَّذِينَ يُبْشِرُونَكُمْ
بَطَرِيقِ الْخَلَاصِ، هُمْ عِبِيدُ اللَّهِ الْعَلِيِّ».

^{١٨} وَكَانَتْ تَفْعَلُ هَذَا أَيَّامًا كَثِيرَةً. فَتَضَجَّرَ
بَوْلُسُ مِنْ ذَلِكَ وَالتَفَّتْ إِلَى الرُّوحِ
وَقَالَ: «أَنَا أَمُرُّكَ بِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنْ
تَخْرُجَ مِنْهَا!». فَخَرَجَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ.

^{١٩} فَلَمَّا رَأَى مَوَالِيهَا أَنَّهُ قَدْ خَرَجَ مِنْهَا
رَجَاءً مَكْسَبِهِمْ، قَبَضُوا عَلَى بَوْلُسَ
وَسِيْلًا وَجَزَّوْهُمَا إِلَى السُّوقِ إِلَى
الْحُكَّامِ. ^{٢٠} وَإِذْ أَتَوْا بِهِمَا إِلَى الْوَلَاةِ،
قَالُوا: «هَذَانِ الرَّجُلَانِ يُبْلِلَانِ مَدِينَتَنَا،
لَا تَهُمَا يَهُودِيَّانِ، ^{٢١} وَيُنَادِيَانِ لَنَا بِعَوَائِدَ
أُخْرَى لَا يَجُوزُ لَنَا أَنْ نَقْبَلَهَا وَلَا أَنْ نَعْمَلَ
بِهَا، إِذْ نَحْنُ رُومَانِيَّونَ». ^{٢٢} فَقَامَ الْجَمْعُ
عَلَيْهِمَا، وَمَزَّقَ الْوَلَاةُ ثِيَابَهُمَا وَأَمَرُوا
أَنْ يُضْرَبَا بِالْعِصِيِّ. ^{٢٣} فَلَمَّا ضَرَبَوْهُمَا
ضَرْبَاتٍ كَثِيرَةً أَلْقَوْهُمَا فِي السَّجَنِ،
وَأَوْصَوْا حَافِظَ السَّجَنِ أَنْ يَحْرُسَهُمَا
بَضَبْطٍ. ^{٢٤} وَهُوَ إِذْ أَخَذَ وَصِيَّةً مِثْلَ هَذِهِ،
أَلْقَاهُمَا فِي السَّجَنِ الدَّاخِلِيِّ، وَضَبَطَ
أَرْجُلَهُمَا فِي الْمِقْطَرَةِ.

^{٢٥} وَفِي نَحْوِ نِصْفِ اللَّيْلِ كَانَ
بَوْلُسُ وَسِيْلًا يُصَلِّيَانِ وَيُسَبِّحَانِ اللَّهَ،
وَالْمَسْجُونُونَ يَسْمَعُونَهُمَا. ^{٢٦} فَحَدَّثَ بَعَثَةً

ἡμονμενις ὅστες ἡσεκιμ ἡξε νισεν† ἡτε
πιαῖνσωνεῖς ἡτοτνωτ δε ατοτων ἡξε νιρωτ
τηρωτ οτοε νισνατε ἡτωωτ τηρωτ ατβωλ
ἐβολ.

κζ. Ἐταφνερεσι δε ἡξε πιρεφᾶρεε ἡτε πιαῖνσωνεῖς
οτοε ἔταφνατ ἐνιρωτ ἡτε πιῶτεκο ετοτηνι
αφωκεμ ἡτεφσνιφι εφναδοθεφς εφμετὶ ξε
ατφωτ ἡξε νηετςωνε.

κη. Αφωψ δε ἐβολ ἡξε Πατλος δεν οτνιψ†
ἡσμη εφχω ἡμοσι ξε ἡπερερ ἔλι ἡπετρωωτ
νακ тен ἡπαιμα γαρ τηρωτ.

κθ. Αφβι δε νοτοτωινι αφδοχι ἐδοτηνι οτοε
ἐταφωπι δεν οτςοερτερ αφγιτφ ἐδρηι
δαρατφ ἡΠατλος νευ Γιλας.

λ. Οτοε ἔταφενωτ ἐβολ πεχαφ νωωτ ξε ναβι-
σετ οτ πετςεμπωα ἡτααιφ εἰνα ἡτανοεμ.

λα. Ἡωωωτ δε πεχωωτ ξε ναε† ἐΠ̄σ̄c ἡν̄ς οτοε
εκ̄ενοεμ ἡθοκ νευ πεκνι.

לב. Οτοε ατσαχι νημαφ ἡπισαχι ἡτε Π̄σ̄c ἡθοφ
νευ πεφνι τηρφ.

λγ. Οτοε αφολωτ ἡτοτνωτ ἐτε ἡματ ἡτε
πιέχωρεῖς αφχοκμωτ ἐβολδεν νοτερδωτ οτοε
αφβιωμς ἡθοφ νευ πεφνι τηρφ.

λδ. Ἐταφενωτ δε ἐδοτην ἐπεφνι αφχα οττραπεζα
δατοτοτ οτοε ναφθεληλ ἡμοφ νευ πεφνι
τηρφ ἔταφναε† ἐΦψ†.

λε. Ἐτα πιέεωωτ δε ψωπι ατοτωρη ἡξε
νιστρατησος ἡεανραβδωτχος ετχω ἡμοσι
ξε χα νιρωμι ἐτε ἡματ ἐβολ.

λς. Αφταμε Πατλος δε ἐναισαχι ἡξε πιρεφᾶρεε
ἡτε πιαῖνσωνεῖς ξε ἡ νιστρατησος οτωρη
εἰνα ἡσεχα θηνωτ ἐβολις †νωτ οτη ἡμωινι
ἐβολ μαψενωτεν δεν οτγερνην.

زَلَزَلَةٌ عَظِيمَةٌ حَتَّى تَزْعَزَعَتْ أَاسَاسَاتُ
السَّجَنِ، فَانْفَتَحَتْ الْأَبْوَابُ كُلُّهَا،
وَانْفَكَّتْ قُيُودُهُمْ جَمِيعًا. ٢٧ وَلَمَّا

اسْتَيْقَظَ حَافِظُ السَّجَنِ، وَرَأَى أَبْوَابَ
السَّجَنِ مَفْتُوحَةً، اسْتَلَّ سِيفَهُ وَكَانَ
مُزْمِعًا أَنْ يَقْتَلَ نَفْسَهُ، ظَانًّا أَنَّ

الْمَسْجُونِينَ قَدْ هَرَبُوا. ٢٨ فَنَادَى بُولُسُ
بصوتٍ عظيمٍ قائلاً: «لَا تَفْعَلْ بِنَفْسِكَ
شَيْئًا رَدِيًّا! لِأَنَّ جَمِيعَنَا ههنا!». ٢٩ فَأَخَذَ

ضَوْءًا وَنَهَضَ إِلَى دَاخِلِ، وَخَرَّ لِبُولُسَ
وَسِيلًا وَهُوَ مُرْتَعِدٌ، ٣٠ ثُمَّ أَخْرَجَهُمَا
وَقَالَ لَهُمَا: «يَا سَيِّدَيَّ، مَاذَا يَنْبَغِي لِي

أَنْ أَصْنَعَهُ لَكِنِّي أَخْلَصُ؟». ٣١ أَمَّا هُمَا
فَقَالَا: «أَمِنْ بِالرَّبِّ يَسُوعَ فَتَخْلُصَ
أَنْتَ وَأَهْلُ بَيْتِكَ». ٣٢ وَكَلَّمَاهُ وَجَمِيعَ

أَهْلِ بَيْتِهِ بِكَلِمَةِ الرَّبِّ. ٣٣ فَأَخَذَهُمَا فِي
تِلْكَ السَّاعَةِ مِنَ اللَّيْلِ وَغَسَلَهُمَا مِنْ
الْجِرَاحَاتِ، وَاعْتَمَدَ فِي الْحَالِ هُوَ

وَالَّذِينَ لَهُ أَجْمَعُونَ. ٣٤ وَأَدْخَلَهُمَا فِي
بَيْتِهِ وَقَدَّمَ لَهُمَا مَائِدَةً، وَتَهَلَّلَ مَعَ جَمِيعِ
بَيْتِهِ إِذْ كَانَ قَدْ آمَنَ بِاللَّهِ.

٣٥ فَلَمَّا كَانَ النَّهَارُ أَرْسَلَ الْقَادَةَ
الشُّرَطَ قَائِلِينَ: «أَطْلِقْ هَذَيْنِ الرَّجُلَيْنِ».

٣٦ فَأَخْبَرَ حَافِظَ السَّجَنِ بُولُسَ بِهَذِهِ
الْكَلِمَاتِ قَائِلًا أَنَّ الْقَادَةَ أَرْسَلُوا أَنْ
تُطْلَقَا، فَاخْرُجَا الْآنَ وَاذْهَبَا بِسَلَامٍ.

λζ. Πατλος δε πεκαυ νωοτ: κε ἐτατριοτὶ
ἐρον ἡλνμοσιὰ ἐὰνον εἰληρωμι ἡρωμεος:
ἡτενεῖρκερωοτὶ ἡπρλα αν ατριοττεν ἐπὶρωτεκοι
οτοε τῆνοτ σεριοτὶ ἡμον ἐβολ ἡχωπ: ἡμον
αλλα μαροτὶ ἡωωοτ ἡσεεντεν ἐβολ.

λη. Ατταμε νιστρατηνος δε ἐναισαχι ἡχε
νιραβδοτχος: ατερβοτ δε ἐτατσωτεμ κε
εἰληρωμεος νε.

λε. Οτοε ἐτατὶ ατδωνε ἐρωοτ: οτοε ἐτατενοτ
ἐβολ αττβο ἐρωοτ εἰρωτωρενωοτ ἐβολθεν
τοτπολις.

μ. Ἐτατὶ δε ἐβολθεν πῖρωτεκοι ατψε ἐδοτν ἐπνι
ἡλταδια οτοε ἐτατνατ αττνομτ ἡνισννοτ
οτοε ατὶ ἐβολ.

α. Ἐτατcini ἐβολθεν Ἰαμφιπολις
17. nem Ἰαπολλωνιὰ ατὶ ἐθεσσαλο-
νικη πιμα ἐτε οτον οτcτναςωτη ἡδντc ἡτε
Πιοτδαι.

β. Κατα τcτνηοιὰ δε ἡτε Πατλος: ατψε
ἐδοτν ψαρωοτ οτοε ναcαχι νεμωοτ ἐβολθεν
νιστραφν ψα 5 ἡcαββατον.

γ. Ερωτωνε ἐβολ οτοε εφχω δατοτοτ: κε εωτ
ἡτε Πχc βῖμκαε: οτοε ἡτερωτωνc ἐβολθεν
νηεθμωοττ: οτοε κε φαι πε Ιηc Πχc φαι
ἄνοκ ἐτριοιω ἡμοc νωτεν.

δ. Οτοε εἰανοτον δε ἐβολἡδντοτ ατναετ: οτοε
ατωπ ἐΠατλος nem Cιλαc ἡχε οτμνψ ερωψ
ἡτε νηετερceβεce ἡτε Πιοτεινini εἰληριόμι
δε ἡτε νιεοτατ ἡεανκοτχι αν.

ε. Ατχοε δε ἡχε Πιοτδαι: οτοε ατὶ ἡεληρωμι
ετρωοτ ἡτε νιὰγορεος: οτοε ἐτατθοοτετ
οτμνψ ατψθοορτερ ἡτπολις: οτοε ατὶ ἐερεν

37 فَقَالَ لَهُمْ بُولُسُ: «ضَرَبُونَا جَهْرًا،
وَنَحْنُ رَجُلَانِ رُومَانِيَانِ، وَغَيْرُ
مَحْكُومٍ عَلَيْنَا، وَالْقَوْنَا فِي السِّجْنِ،
وَالآنَ يَطْرُدُونَنَا سِرًّا؟ كَلَّا! بَلْ لِيَأْتُوا
هُمْ أَنْفُسُهُمْ وَيُخْرِجُونَا». 38 وَلَمَّا
قَالَ الشَّرْطُ لِلْقَادَةِ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ،
خَافُوا عِنْدَمَا عَلِمُوا أَنَّهُمَا رُومَانِيَانِ.
39 وَحِينَمَا أَتُوا تَضَرَّعُوا إِلَيْهِمَا وَلَمَّا
أَخْرَجُوهُمَا، سَأَلُوهُمَا أَنْ يَنْطَلِقَا مِنْ
مَدِينَتِهِمْ. 40 فَخَرَجَا مِنَ السِّجْنِ وَدَخَلَا
بَيْتَ لِيدِيَّةٍ، فَأَبْصَرَا الْإِخْوَةَ وَعَزَّيَاهُمْ ثُمَّ
خَرَجَا.

17 أَلَمَّا اجْتَازَا فِي
أَمْفΙΟΛΙΣ وَأَبΟΛΟΝΙَّةَ،
آتَا إِلَى تِسَالُونِيΚِي، حَيْثُ كَانَ مَجْمَعُ
الْيَهُودِ. 2 فَدَخَلَ بُولُسُ إِلَيْهِمْ حَسَبَ
عَادَتِهِ، وَتَكَلَّمَ مَعَهُمْ مِنَ الْكُتُبِ ثَلَاثَةَ
سُبُوتٍ. 3 مُوَضِّحًا وَمُبَيِّنًا أَنَّهُ كَانَ
يَنْبَغِي أَنْ الْمَسِيحَ يَتَأَلَّمَ وَيَقُومَ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ، وَأَنَّ هَذَا هُوَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ
الَّذِي أَبَشَّرَكُمْ بِهِ. 4 فَأَمَّنَ قَوْمٌ مِنْهُمْ
وَانْحَازُوا إِلَى بُولُسَ وَسِيلَا، وَجَمَعَ
كَثِيرٌ مِنَ الْمُتَعَبِّدِينَ وَمِنَ الْيُونَانِيِّينَ
وَمِنَ النِّسَاءِ الْمُتَقَدِّمَاتِ عَدَدٌ لَيْسَ
بَقَلِيلٍ. 5 فَغَارَ الْيَهُودُ وَاتَّخَذُوا رِجَالًا
أَشْرَارًا مِنْ أَهْلِ السُّوقِ، وَجَمَعُوا جَمْعًا

ἦν ἡ Ἰακκῶν ἐκωτῆ ἡσωτ ἡσενωτ ἐβωλ θα
πυμῆ.

ε. Ἐτε ἡποτχεμωτ δε ατωψτ ἡἸακκῶν ἐβωλ:
νεμ θαλκεσνηωτ ψα ἡαρχων ἡτε τπολις
ετωψ ἐβωλ: χε ναι νε ηηετατψθοορτερ
ἡτοικοτμενη οτοθ σεωοπ ται.

ζ. Ἐα Ἰακκῶν ψοποτ ἐροφ: οτοθ ναι τηρωτ σετ
ἐδωτν ἐερην ἡθων ἡτε ποτρο ετχω ἡμοσι
χε ψωοπ ἡχε κεοτρο Ἰης.

η. Δτψθοορτερ δε ἡπυμῆ νεμ ἡαρχων ἡτε
τπολις ετσωτεμ ἐναι.

θ. Οτοθ ἐτατῶι ἡπετσεμψα ἡτεν Ἰακκῶν νεμ
ἡκεσωχπ ατχατ ἐβωλ.

ι. ἡισνηωτ δε σατοτοτ αττφε Πατλος ἐβωλ
νεμ Σιλας ἡχωρθ ἐερῆνι ἐΒεροῖα: ἡσωωτ δε
ἐτατῶι ἐματ ατψε ἐδωτν ἐτςτνασωση ἡτε
ἡποτλαι.

ια. Ναι δε νε θανετγενης νε ἐρωτε ηηετθεν
Θεσσαλονικη ναι ετατψεπ πιαχι ἐρωωτ δεν
ρωωττψ ἡθῆτ ἡιβεν: ετδωτδετ ἡμῆνι δεν
ἡτςραφῆ χε αν ναι ψοπ ἡπαιρητ.

ιβ. Οτμῆψ μεν οτῆ ἐβωλῆθῆτοτ ατναρτ:
νεμ θαλκεωτοθ ἐβωλθεν ἡιοτεινῆν ἡθῶμι
ἡετςχημων νεμ θαλκερωμῆ ἡθαλκοτχι αν.

ιγ. Ἐτατῆμ δε ἡχε ἡποτλαι ετθεν Θεσσαλονικη
χε ἡ Πατλος θῶιψ δεν τκεΒεροῖα ἡπιαχι
ἡτε Φψ: ατῶ ἐπιμα ἐτε ἡματ ετκῆμ ἐνῆμῆψ
ετψθοορτερ ἡμωωτ.

ιδ. Τοτε σατοτοτ αττφε Πατλος ἐβωλ ἡχε
ἡισνηωτ εορεψε ἐχεν ψῶιμ: ατσωχπ δε
ἡματ ἡχε Σιλας νεμ Τιμοθεος.

هَجَّوْا الْمَدِينَةَ، وَقَامُوا عَلَى بَيْتِ يَاسُونَ
طَالِبِينَ أَنْ يُحْضِرُوهُمَا إِلَى الْجَمْعِ.
وَلَمَّا لَمْ يَجِدُوهُمَا، جَرَّوْا يَاسُونَ
وآخَرِينَ مِنَ الْإِخْوَةِ إِلَى رُؤَسَاءِ الْمَدِينَةِ
صَارِخِينَ: «إِنَّ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَقْلَقُوا
الْمَسْكُونَةَ حَضَرُوا إِلَى هَهنا أَيْضًا.
وَقَدْ قَبِلَهُمْ يَاسُونَ. وَهَؤُلَاءِ كُلُّهُمْ
يَقَاوِمُونَ أَوَامِرَ الْمَلِكِ قَائِلِينَ: إِنَّهُ يَوْجَدُ
مَلِكٌ آخَرُ: يَسُوعُ!». فَأَزَعَجُوا الْجَمْعَ
وَرُؤَسَاءَ الْمَدِينَةِ إِذْ سَمِعُوا هَذَا. وَلَمَّا
أَخَذُوا كِفَالَةً مِنْ يَاسُونَ وَمِنَ الْبَاقِينَ
أَيْضًا، أَطْلَقُوهُمْ.

١٠ وَأَمَّا الْإِخْوَةُ فَلِلْوَقْتِ وَدَّعُوا بُولُسَ
وَسِيلاً لَيْلًا إِلَى بِيرْيَةِ. وَهُمَا لَمَّا وَصَلَا
إِلَى هُنَاكَ دَخَلَا إِلَى مَجْمَعِ الْيَهُودِ.
وَكَانَ هَؤُلَاءِ أَشْرَفَ مِنَ الَّذِينَ فِي
تَسَالُونِيكِ، فَقَبِلُوا الْكَلِمَةَ بِكُلِّ سُورٍ
فَاحْصِينَ الْكُتُبَ كُلَّ يَوْمٍ: هَلْ هَذِهِ
الْأُمُورُ هَكَذَا؟ ١٢ فَأَمَّنْ مِنْهُمْ كَثِيرُونَ،
وَمِنَ النِّسَاءِ الْيُونَانِيَّاتِ الشَّرِيفَاتِ، وَمِنَ
الرِّجَالِ عَدَدٌ لَيْسَ بَقَلِيلٍ.

١٣ فَلَمَّا عَلِمَ الْيَهُودُ الَّذِينَ فِي
تَسَالُونِيكِ أَنَّ بُولُسَ يُنَادِي بِكَلِمَةِ اللَّهِ
فِي بِيرْيَةِ أَيْضًا، وَافُوا إِلَى هُنَاكَ وَهَجَّوْا
الْجُمُوعَ وَأَثَارُوهُمْ. ١٤ فَلِلْوَقْتِ صَرَفَ
الْإِخْوَةُ بُولُسَ لِكِي يَنْطَلِقَ نَحْوَ الْبَحْرِ،
وَأَمَّا سِيلاً وَتِيْمُوثَاوُسُ فَلَبِثَا هُنَاكَ.

16. Πη δε ἐνατῖφο ἰΠατλος ἐβολ ατενϥ ἐῆρηι
ἐΔοηηνας: οτοϩ ἐτατῖ ἐντολῃ ἐδῖπῳι
ἡνῖςηοτ Cιλας νει Τιμοθεος εἰνα ἡσεῖ
εαροϥ ἡχωλεμ ατῖ ἐβολ ατῳενωοτ.

17. Πατλος δε παϥθεν Δοηηνας εϥσομς ἐβολ
δαχωοτ: αϥχωητ δε ἡχε πεϥῖπνετμα ἡῆρηι
ἡῆητϥ εϥηατ ἐτπολις εσοϣ ἡμετῳαμῳε
ἰδωλον.

18. Παϥσαχι μεν οτην ῑεν τῑτῑνασῳη ἡτε νι-
ιοτῑαι νει νηετερσεβεσῑ: νει οτον νιβεν
ἐτε ῳατῑωοτῑ ἡμῑνι εἰ τῑατορα.

19. Θανοτον δε ἐβολῑεν Νιῑπικοτῑριος νει
Νιῑστοιχος ἡφιλοσοϥος πατῑ οτβηϥ: οτοϩ
εανκεοτον πατῑω ἡμος: χε οτ πετεϥοτῳϣ
ἐχοϥ ἡχε παῖςπερμολοσος: εανκεχωοτῑνι δε
πατῑω ἡμος χε οτρεϥεῑωῑ πε ἡτε εαν-
λεμῳν ἡῳεμμοι: χε παϥεῑωῑ νωοτ πε ἡἡς
νει τεϥῑαναστας.

20. Ατῑαμονι δε ἡμοϥ ατενϥ ἐῑοτῑ ἐΠιαριοπασος
ετῑω ἡμος: χε οτοηῑχομ ἡμον ἐῑμι χε
ταῖςβῳ ἡβερι οτ τε ετεκσαχι ἡμος.

21. Kῑνι εαρ ἡεανσαχι ἡῳεμμο ἐῑοτῑ ἐνενηαϣχ
τενοτῳϣ ἐῑμι χε οτ νε ναι.

22. Νιαθνηος δε τηροτ νει νηῳεμῳωοτ εῑηηοτ
ῑματῑ πατῑρωϥτ ἐῑλι αν πε ἐβῑηλ ἐσαχι νει
ἐσωτεμ ἐεῑβ ἡβερι.

23. Αϥῑοϩ δε ἐρατϥ ἡχε Πατλος ῑεν ῑμῑτῑ
ἡΠιαριοπασος πεχαϥ: νηρωμῑ Νιαθνηος:
κατα εῑβ νιβεν τῑνατ ἐρωτεν χε τετενοι
ἡρεϥῳαμῳε ἰῑ ἡεοτοῑ.

10. وَالَّذِينَ رَافَقُوا بُولُسَ ذَهَبُوا بِهِ إِلَى
أَثِينَا، آخِذِينَ وَصِيَّةً أَنْ يَخْبِرُوا الْإِخْوَةَ:
سِيلَا وَتِيموثَاوُسَ أَنْ يَأْتِيَا إِلَيْهِ بِأَسْرَعٍ مَا
يُمْكِنُ، خَرَجُوا وَمَضُوا.

11. وَأَمَّا بُولُسُ فَكَانَ فِي أَثِينَا يَنْتَظِرُهُمَا
فَاغْتَمَّتْ رَوْحُهُ فِيهِ، إِذْ رَأَى الْمَدِينَةَ
كَثِيرَةَ عِبَادَةِ الْأَصْنَامِ. 12. فَكَانَ يُكَلِّمُ
فِي الْمَجْمَعِ الْيَهُودَ وَالْمَتَعَبِّدِينَ، وَكُلَّ
الَّذِينَ يَجْتَمِعُونَ كُلَّ يَوْمٍ فِي السُّوقِ. 13.
وَقَوْمٌ مِنْ تَعْلِيمِ أَيْقُورْيُوسَ، وَمِنْ
شَيْعَةِ الْفَلَّاسِفَةِ الرَّوَاقِيتِينَ كَانُوا
يُجَادِلُونَهُ، وَقَوْمٌ آخَرُونَ كَانُوا يَقُولُونَ:
«مَاذَا يُرِيدُ هَذَا الْمِهْذَارُ أَنْ يَقُولَ؟».

وآخَرُونَ كَانُوا يَقُولُونَ: «بِأَنَّهُ مُبَشِّرٌ
بَشَاطِينَ غَرِيبَةٍ». لِأَنَّهُ كَانَ يُشِيرُهُمْ
يَسُوعَ وَقِيَامَتِهِ. 14. فَأَخَذُوهُ وَأَدْخَلُوهُ
إِلَى بَيْتِ الْقَضَاءِ الَّذِي يُدْعَى أَرِيُوسُ
بَاغُوسَ، قَائِلِينَ: «هَلْ يُمْكِنُنَا أَنْ نَعْلَمَ
مَا هُوَ هَذَا التَّعْلِيمُ الْجَدِيدُ الَّذِي تَتَكَلَّمُ
بِهِ. 15. لِأَنَّكَ تَجَلِبُّ كَلَامًا غَرِيبًا يَدْخُلُ
فِي مَسَامِعِنَا، فَتُرِيدُ أَنْ نَعْلَمَ مَا هُوَ
هَذَا». 16. فَأَمَّا الْأَثِينَوِيُّونَ كُلُّهُمْ وَالْغُرَبَاءُ
الْمُسْتَوْطِنُونَ، فَلَا يَتَفَرَّغُونَ لَشَيْءٍ آخَرَ،
إِلَّا لِأَنْ يَتَكَلَّمُوا أَوْ يَسْمَعُوا شَيْئًا جَدِيدًا.

17. فَوَقَفَ بُولُسُ فِي وَسْطِ بَيْتِ
الْقَضَاءِ وَقَالَ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ الْأَثِينَوِيُّونَ!
أَرَأَيْكُمْ فِي كُلِّ شَيْءٍ أَنْكُمْ مُتَفَاضِلُونَ فِي

κγ. Εἰσὶνί γαρ οτορ ἐταῖνατ ἐννήτετενερσεβεσε
ἡμωτ: αἰχίμι νοτῳνοτὶ ἐσδῆνοττ ἐθρη
εἰωτс хе Φψ ἐτε ἡσωοτῃ ἡμοϋ ἀν: φη
οτῃ ἐτετενερσεβεσε ἡμοϋ τετενεσωοτῃ
ἡμοϋ ἀν: φαι ἀνοκ ἐτῃεἰωτῳ ἡμοϋ νωτεν.

κδ. Φψ εταφθαμῖο ἡπικοςμος nem εἰωβ νῖβεν
ετῳοπ ἡδῆτϋ: φαι πε Ποc ἡτφε nem ἡκαεῖ
νατῳοπ ἀν δεν εἰανερφῆνοτὶ ἡμοτῃκ ἡχίχ.

κε. Οτδε nem ῥατῳεμῳ ἡμοϋ ἀν ἡχε εἰανχίχ
ἡρωμ: ἡερεχρία ἡεῖλι ἀν ἡθοϋ πε εττ ἡπῳηδ
nem φῆνιϋ ἡοτοῃ νῖβεν ne εἰωβ νῖβεν.

κε. Εαφθαμῖε ῥῳολ νῖβεν ἡτε ἡρωμ ἐβολθεν
οτα: εθορῳωπι εἰχεν ἡεο ἡπκαεῖ τηρϋ:
ἐαφῳω ἡεανσῆοτ ετῆῳ ἡχεν ῥορπ nem
πῆωῳ ἡτε ποτῃνῳωπι.

κζ. Εθορτκωτ ἡσα Φψ: хе εара де сена-
хомхем ἡσωϋ ἡσεχεμϋ: кетоι ῥοτῆοτ ἀν
ἡπιοται πιοται ἡμον.

κη. Αἰωῃδ γαρ ἡδῆτϋ οτορ ἀνκίμ οτορ ἀνῳοπ
ἡφρητ ἐταϋχос ἡχε εἰανκεχωοτῃ ἐβολθεν
ἡποῖῆτῃс ετδεν ῆῃνοτ: хе ἀнон πεϋεнос
γαρ.

κθ. Εἰανον οτсenos οτῃ ἡτε Φψ: ἡсῳе nan
ἀν εορενμετὶ ἐноτв ἡε εατ ἡε ὡνι ἡφωτε
ἡτεχῃῃ ἡε moкmeк ἡρωμ хе аϋoni ἡμωοτ
ἡχε Φψ.

λ. Πῖсῆοτ мен ἡτε τμετατῆμ αϋхаτ ἐβολ
ἡχε Φψ: τноτ де ῥεἰωτῳ ἡῃρωμ εορε
οτοῃ νῖβεν ерметаноиn δен маи νῖβεν.

λα. Κατα φρητ хе аϋсеμне οτεεοοτ εϋнаτεап
ἡδῆτϋ ἐτoικотμεнн τηρс δен οτμεῆμнн
ἐβολεῖτεν πῃρωμ εταφθαῳϋ ἐαϋτ ἡφῃнаετ
ἡοτοῃ νῖβεν ἐаϋтоτносϋ ἐβολθεν ἡνεῆμωοττ.

عبادة الشياطين، ^{٢٣}لأنني بينما كنتُ
مُجتازًا لأنظر إلى معبوداتِكُم، وجدتُ
أيضًا مَذْبَحًا مَكْتُوبًا عَلَيْهِ: «الإلهُ
الْمَجْهُولُ عِنْدَنَا»، فالذي تَعْبُدُونَهُ وَأَنْتُمْ
لا تَعْرِفُونَهُ، هذا أنا أُبَشِّرُكُمْ بِهِ. ^{٢٤}الإلهُ
الَّذِي خَلَقَ الْعَالَمَ وَكُلَّ مَا فِيهِ، هذا
هو رَبُّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، لا يَسْكُنُ
فِي هَيْكَلٍ مَصْنُوعَةٍ بِالْأَيْدِي، ^{٢٥}ولا
يُخْدَمُ بِأَيْدِي النَّاسِ وهو غيرُ مُحتاجٍ
إِلَى شَيْءٍ، إذ هو يُعْطِي الْجَمِيعَ حَيَاةً
وَنَفْسًا وَكُلَّ شَيْءٍ. ^{٢٦}وَخَلَقَ كُلَّ أُمَّمِ
الْبَشَرِ مِنْ وَاحِدٍ لِيَسْكُنُوا عَلَى كُلِّ
وَجْهِ الْأَرْضِ، وَحَدَّ أَزْمَنَةً مُرْتَبَةً مِنْذُ
الْبَدْءِ وَحُدُودَ مَسَاكِينِهِمْ، ^{٢٧}لَكِنِّي يَطْلُبُوا
اللَّهَ لَعَلَّهُمْ يَلْتَمِسُونَهُ فَيَجِدُوهُ، مع أَنَّهُ
غَيْرُ بَعِيدٍ عَنِ كُلِّ وَاحِدٍ مِنَّا. ^{٢٨}لأننا بِهِ
نَحْيَا وَنَتَحَرَّكُ وَنُوجَدُ، كما قَالَ بَعْضُ
الشُّعْرَاءِ عِنْدَكُمْ: إِنَّا نَحْنُ جِسْمُهُ. ^{٢٩}فَإِذْ
نَحْنُ جِنْسُ اللَّهِ، لا يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَظُنَّ أَنَّ
الذَّهَبَ أَوْ الْفِضَّةَ أَوْ الْحِجَارَةَ الْمَنْقُوشَةَ
أَوْ صِنْعَةً أَوْ اخْتِرَاعَ إِنْسَانٍ يَكُونُ شَبِيهَاً
بِاللَّاهُوتِ. ^{٣٠}لأنَّ أَزْمَنَةَ الْجَهَالَةِ قَدْ
أَزَالَهَا اللَّهُ، وَالْآنَ فَهُوَ يُنْذِرُ النَّاسَ لِكِي
يَتُوبَ كُلُّ وَاحِدٍ فِي كُلِّ مَكَانٍ. ^{٣١}كما
أَنَّهُ أَقَامَ يَوْمًا فِيهِ يَدِينُ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ
بِالْعَدْلِ، عَلَى يَدِ الْإِنْسَانِ الَّذِي عَيْنُهُ،
وَأَعْطَى الْإِيمَانَ لِكُلِّ أَحَدٍ إِذْ أَقَامَهُ مِنْ
بَيْنِ الْأَمْوَاتِ».

λβ. Ἐταρσωτεμ δε κε ἀναστασις ἵτε νιρεψμ-
ωοττι: ἡανοτον μεν νατσωβι ἡανκεχωοττι
δε ατχος κε ενέσωτεμ ἐροκ εθε φαι.

λγ. Οτορ παρητ οη ἂ Πατλος ἰ ἐβολ ἡεν
τοτμητ.

λδ. Αττομοτ δε ἐρογ ἵχε ἡανρωμ ἑατναρτ και
ἐτε παρε Διονησιος ἡἄντοτ Πἰαριοπασιτης:
nem οτςριμ ἐπεσαν πε Δαμαρις nem ἡαν-
κεχωοττι nemωοτ.

α. Πενενσα και ἐταρι ἐβολῆεν

ΙΗ. Δῶννας αρι ἐΚορινθος.

β. Οτορ αριμ ἡΟτιοτδαι ἐπεσαν πε Δκτλδς
ἐΟτποντικος πε ἡεν πεφθενος: ἐαρι σατοτγ
ἐβολῆεν Ἰβρταλῖα nem Πρικτλδς τεφςριμ:
κε ne αφοταρσαρτι πε: ἵχε Κλατδιος ερε
Πιοτδαι τηροτ φωρχ ἐβολῆεν Ρωμῃ αρι
ψαρωοτ.

γ. Οτορ αριωπι ἡατοτοτ εθε κε οτψφρη
ἡτεχνη ἡταρ πε: οτορ νατερρωβ πε ne
ἡανρεφθαμιε ἐκτνη ταρ ne ἡεν τοττεχνη.

δ. Ναφσαχι δε πε ἡεν ἡτρηασωτη κατὰ σαβ-
βατον νιβενι οτορ ναφωτ ἡἡρητ ἡΠιοτδαι
nem Μιοτεινιν.

ε. Ἐτατῖ δε ἐβολῆεν Θμακεδονῖα ἵχε Σιλας
nem Τιμοθεος: ναφμην δε πε ἵχε Πατλος
ἡεν πισαχι εφερμεερε ἡΠιοτδαι κε Πχς πε
Ιης.

ς. Ἐττ δε ἐδοτῃ ἐβραγ οτορ ετχεοτῖα: αριεθ
νεφρβως ἐβολ πεχαγ νωοτ: κε πετενςμογ
ἐβρηι ἐχεν τετενῶφε ἡοταβ ἡνοκ: ιςχεν
ἡνοτ εἰεωενῃ ἐνιεθνος.

ζ. Οτορ ἐταφοτῶτεβ ἐβολ ἡματ αρι ἐἡνι ἡοται
ἐπεσαν πε Τιτος φα Ιοτςτος: εφερσεβεσε

³² فَلَمَّا سَمِعُوا قِيَامَةَ الْأَمْوَاتِ كَانَ
قَوْمٌ مِنْهُمْ يَسْتَهْزِئُونَ، وَالْبَعْضُ يَقُولُونَ:
«سَنَسْمَعُ مِنْكَ عَنْ هَذَا أَيْضًا!».
³³ وَهَكَذَا خَرَجَ بُولُسُ مِنْ وَسْطِهِمْ.
³⁴ وَالتَّصَقَّ بِهِ أَتَنَسُّ آمَنُوا بِهِ، هَؤُلَاءِ الَّذِينَ
كَانَ مِنْهُمْ دِيُونِيسْيُوسُ الْأَرِيُوبَاغِيُّ،
وَامْرَأَةٌ اسْمُهَا دَامَارِيسُ وَآخَرُونَ مَعَهُمَا.

¹ وَبَعْدَ هَذَا مَضَى مِنْ أَثِينَا
وَجَاءَ إِلَى كُورِنْΘُسَ،

18

² فَوَجَدَ يَهُودِيًّا اسْمُهُ أَكِيْلَا، بُنْطِيُّ
الْجَنْسِ، كَانَ قَدْ جَاءَ حَدِيثًا مِنْ إِيْطَالِيَا،
مَعَ بَرِيْسِكَلَا امْرَأَتِهِ، لِأَنَّ كُلُودِيُوسَ كَانَ
قَدْ أَمَرَ أَنْ يَنْفِي جَمِيعَ الْيَهُودِ مِنْ رُومِيَّةَ،
فَجَاءَ إِلَيْهِمَا. ³ وَأَقَامَ عِنْدَهُمَا لِكَوْنِهِ مِنْ
صِنَاعَتَيْهِمَا، وَكَانَا يَشْتَغِلَانِ مَعًا، لِأَنَّ
صِنَاعَتَيْهِمَا كَانَتِ عَمَلِ الْخِيَامِ. ⁴ وَكَانَ
يَتَكَلَّمُ فِي الْمَجْمَعِ كُلِّ سَبْتٍ وَيُقْنِعُ
الْيَهُودَ وَالْيُونَانِيِّينَ. ⁵ وَلَمَّا قُدِّمَ سِيْلَا
وَتِيْمُوثَاوُسُ مِنْ مَكِدُونِيَّةَ، كَانَ بُولُسُ
يُداوِمُ عَلَى الْكَلَامِ وَهُوَ يَشْهَدُ لِلْيَهُودِ أَنَّ
الْمَسِيحَ هُوَ يَسُوعُ. ⁶ وَإِذْ كَانُوا يُقَاوِمُونَهُ
وَيُجَدِّفُونَ نَقَضَ ثِيَابَهُ وَقَالَ لَهُمْ:
«دَمِّكُمْ عَلَى رَأْسِكُمْ! أَنَا بَرِيءٌ. مِنْ
الْآنَ أَنْطَلِقُ إِلَى الْوَثْنِيِّينَ». ⁷ فَانْتَقَلَ مِنْ
هَنَّاكَ وَجَاءَ إِلَى بَيْتٍ وَاحِدٍ يُدْعَى تَيْطُسُ

ἰΦϣϣ: φαι ἐναρε πεφνι τομι ἐϋστνασων.

н. Криспос де пархистнаστος аφназϣ ἐΠσc
нем πεφνι τηρϣ: οτοз οτμнϣ ἐβολθεν
Μικορινθος εϋσωтем наτназϣ пе οτοз
наτбiωмc.

θ. Πεχε Πσc де ἰΠατλος ἐβολзιτεп οτзорамα
θεν πιεχωρз: же ἰπερερзот аλλα сахи οτοз
ἰπερχарωк.

ι. Χε ἀнок ϣχη немак: οτοз ἠνε зли τωνϣ
ἐзрни ἐχωк ἐϣмаз нак: же οτον ἠтнi
ἠотнiϣϣ ἠλαос ден таipoлiс.

ia. Αϥземсi де ἠотроупi нем c ἠαβοτ: еϣϣεω
ἠδнтоτ ἰπiсaхи ἠте Φϣϣ.

iB. Σαλλiων де еϣοi ἠανθπατος ἐϣαχαiа:
аτi ἠχε Πиотдai етсоп ἐзрни ἐчен Πατλος
οτοз атенϣ ἐπιβнма.

iγ. Етхω ἰмос: же φαι θωт ἰпзгнт ἠнiρωмi
ἐерсеβесθe ἰΦϣϣ саβολ ἰπiнoмoс.

iΔ. Еφнаотων де ἠρωϣ ἠχε Πατλος: πεχε
Σαλλiων ἠΠиотдai: же ἐне οτον бiнхонс
ie οτзωв еϣзωот ἰποннрон ѿ Πиотдai
калωс наiнаерἠнехесθe ἰμωтen.

iE. Icxe де занзнтнма не еθβε οтсахи нем
занрап нем петенномос: ἐρεтенἠρωϣi ἠθωтen:
ἠтотωϣ ἀнок аη ἐерреϣϣалп ἠте наi.

iϋ. Οτοз аτзiтот саβολ ἰπιβнма.

iз. Ατἠμονi де τηрот ἠCωсθeηηс пархистн-
аστος аτзiотi ἐροϣ ἰπεiмθo ἰπιβнма: οτοз
насермелесθe аη ἠΣαλλiων еθβε зли ἠнаi.

ابن يُسْطُسْ، كَانَ مُتَعَبِّدًا لِلَّهِ، وَكَانَ بَيْتُهُ
مُلاَصِقًا لِلْمَجْمَعِ. ^٨أَمَّا كَرِيسْبُسُ رَئِيسُ
الْمَجْمَعِ فَأَمَّنَ بِالرَّبِّ مَعَ جَمِيعِ بَيْتِهِ،
وَكَثِيرُونَ مِنَ الْكُورِنْثِيِّينَ إِذْ سَمِعُوا آمَنُوا
وَاعْتَمَدُوا.

^٩فَقَالَ الرَّبُّ لِبُولُسَ بِرُؤْيَا فِي اللَّيْلِ:
«لَا تَخَفْ، بَلْ تَكَلِّمْ وَلَا تَسْكُتْ،
لَا أَنِّي أَنَا مَعَكَ، وَلَا يَقُومُ عَلَيْكَ أَحَدٌ
لِيُؤْذِيكَ، لِأَنَّ لِي شَعْبًا كَثِيرًا فِي هَذِهِ
الْمَدِينَةِ». ^{١١}فَأَقَامَ سَنَةً وَسِتَّةَ أَشْهُرٍ يُعَلِّمُ
بَيْنَهُمْ بِكَلِمَةِ اللَّهِ.

^{١٢}وَلَمَّا كَانَ غَالِيُونُ يَتَوَلَّى أُخَائِيَّةً،
اجْتَمَعَ الْيَهُودُ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ عَلَى بُولُسَ،
وَأَتَوْا بِهِ إِلَى كُرْسِيِّ الْوَلَايَةِ ^{١٣}قَائِلِينَ:
«إِنَّ هَذَا يَسْتَمِيلُ النَّاسَ أَنْ يَعْبُدُوا
اللَّهَ بِخِلَافِ النَّامُوسِ». ^{١٤}وَإِذْ كَانَ
بُولُسُ مُزْمِعًا أَنْ يَفْتَحَ فَاهُ قَالَ غَالِيُونُ
لِلْيَهُودِ: «أَنَّهُ لَوْ كَانَ ظَلَمًا أَوْ خُبثًا رَدِيًّا
يَا أَيُّهَا الْيَهُودُ، لَكُنْتُ بِالْحَقِّ أَحْتَمِلُكُمْ.
«^{١٥}وَلَكِنْ إِذَا كَانَتْ مَسْأَلَةٌ عَنْ كَلِمَةٍ،
وَأَسْمَاءٍ، وَنَامُوسِكُمْ، فَتُبْصِرُونَ أَنْتُمْ.
لَأَنِّي لَسْتُ أَرِيدُ أَنْ أَكُونَ قَاضِيًا لِهَذِهِ
الْأُمُورِ». ^{١٦}فَطَرَدَهُمْ خَارِجَ كُرْسِيِّ
الْوَلَايَةِ. ^{١٧}فَأَخَذَ جَمِيعُ الْيُونَانِيِّينَ
سُوسْتَانِيسَ رَئِيسَ الْمَجْمَعِ، وَضَرْبُوهُ
قُدَّامَ الْكُرْسِيِّ، وَلَمْ يَهَمْ غَالِيُونُ شَيْءً
مِنْ ذَلِكَ.

ΠΑΤΡΟΣ ΔΕ ΕΤΑΦΥΩΠΙ ΗΚΕΜΗΨ ΗΞΕΟΥΤ ΔΑΤΕΝ
 ΝΙΣΝΗΟΥ ΑΦΕΡΑΠΟΤΑΖΕΣΘΕ ΝΩΟΥ: ΑΦΕΡΩΤ
 ΕΨΤΡΙΑ ΕΣΝΕΜΑΨ ΗΧΕ ΠΡΙΣΚΥΛΛΑ ΝΕΜ
 ΔΚΥΛΛΑΣ ΕΑΦΥΕΠΧΩΨ ΔΕΝ ΚΕΝΧΡΕΟΣ ΝΑΨΔΕΝ
 ΟΤΕΤΧΗ ΓΑΡ ΠΕ.

ΑΨΙ ΔΕ ΕΦΕΣΟΣ ΟΤΟΖ ΑΨΕΧΠ ΝΗ ΪΜΑΤΙ
 ΗΘΟΥ ΔΕ ΕΤΑΨΥΕ ΕΔΟΥΤΗ ΕΨΤΝΑΨΩΨΗ ΝΑΨΑΧΙ
 ΝΕΜ ΠΙΟΥΤΛΑΙ.

ΕΤΩΒΕ ΔΕ ΪΜΟΥ ΨΙΝΑ ΗΤΕΨΕΡ ΟΤΝΙΨΨ ΗΣΗΟΥ
 ΔΑΤΟΤΟΥ ΗΘΟΥ ΔΕ ΪΠΕΨΟΥΨΩ.

ΑΛΛΑ ΑΦΕΡΑΠΟΤΑΖΕΣΘΕ ΝΩΟΥ ΕΑΨΧΟΣ: ΧΕ
 ΨΝΑΚΟΤΤ ΓΑΡΩΤΕΝ ΔΕΝ ΠΕΤΕΨΝΕ ΦΨ:
 ΑΦΕΡΩΤ ΔΕ ΕΒΟΛΔΕΝ ΕΦΕΣΟΣ.

ΕΤΑΨΙ ΔΕ ΕΞΡΗΙ ΕΚΕΣΑΡΙΑ: ΟΤΟΖ ΕΤΑΨΕΡΑΣ-
 ΠΑΖΕΣΘΕ ΗΨΕΚΚΛΗΣΙΑ ΑΨΙ ΕΞΡΗΙ ΕΨΑΝΤΙΟΧΙΑ.

ΟΤΟΖ ΕΤΑΨΕΡ ΟΤΣΗΟΥ ΪΜΑΤ ΑΨΙ ΕΒΟΛ ΕΨΣΙΝΙ
 ΚΑΤΑ ΜΑ ΗΤΕ ΨΧΩΡΑ ΗΤΕ ΨΓΑΛΑΤΙΑ ΝΕΜ
 ΨΦΡΙΣΙΑ: ΕΨΤΑΧΡΟ ΗΝΗΜΑΘΗΤΗΣ ΤΗΡΟΥ.

ΠΕ ΟΤΟΝ ΟΤΙΟΥΤΛΑΙ ΔΕ ΠΕ ΕΠΕΨΡΑΝ ΠΕ ΔΠΕΛΛΗΣ
 ΕΟΥΤΡΕΜΡΑΚΟΨ ΠΕ ΔΕΝ ΠΕΨΨΕΝΟΣ: ΕΟΥΤΡΩΜΙ ΠΕ
 ΗΛΟΣΙΚΟΣ ΕΑΨΕΡΚΑΤΑΝΤΑΝ ΕΦΕΣΟΣ ΕΟΥΤΟΝ
 ΨΧΟΜ ΟΤΟΝΨΧΟΜ ΪΜΟΥ ΔΕΝ ΝΙΨΡΑΨΗ.

ΦΑΙ ΔΕ ΝΕ ΑΤΕΡΚΑΤΗΧΙΝ ΪΜΟΥ ΕΠΙΜΩΙΤ ΗΤΕ
 ΠΟΣ: ΟΤΟΖ ΕΨΔΗΜ ΔΕΝ ΠΙΠΝΕΤΜΑ: ΝΑΨΑΧΙ
 ΟΤΟΖ ΝΑΨΨΕΩ ΔΕΝ ΟΥΤΑΧΡΟ ΕΘΒΕ ΙΗΣ ΕΠΙΜΩΣ
 ΗΤΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΪΜΑΤΑΤΨ ΕΤΕΨΨΩΟΥΤΗ ΪΜΟΥ.

ΦΑΙ ΔΕ ΑΨΕΡΩΜΤΣ ΝΟΥΤΟΝΨ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΨΤ-
 ΝΑΨΩΨΗ: ΕΤΑΨΨΩΤΕΜ ΕΡΟΥ ΗΧΕ ΠΡΙΣΚΥΛΛΑ
 ΝΕΜ ΔΚΥΛΛΑ ΑΨΨΟΠΨ ΕΡΩΟΥ: ΟΤΟΖ ΑΨΤΑΜΟΥ
 ΔΕΝ ΟΥΤΑΧΡΟ ΕΘΒΕ ΠΙΜΩΙΤ ΗΤΕ ΦΨ.

ΕΨΟΥΨΩ ΔΕ ΕΙ ΕΒΟΛ ΕΨΑΧΑΙΑ ΑΨΨΕΡΟΥΤΨ
 ΝΑΨ ΗΧΕ ΝΙΣΝΗΟΥ: ΑΨΕΔΑΙ ΗΝΗΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕ
 ΗΣΕΨΟΠΨ ΕΡΩΟΥ: ΦΑΙ ΔΕ ΕΤΑΨΙ ΑΨΕΡ ΟΥΤΗΨΡΙ
 ΕΜΑΨΩ ΗΝΗΕΤΑΨΝΑΨΨ ΕΒΟΛΩΙΤΕΝ ΠΙΨΜΟΥ.

١٨ وَأَمَّا بُولُسُ فَلَبِثَ أَيْضًا أَيَّامًا كَثِيرَةً
 عِنْدَ الْإِخْوَةِ، ثُمَّ وَدَّعَهُمْ وَأَقْلَعَ إِلَى
 سُورِيَّةَ، وَمَعَهُ بَرِسَكَلَا وَأَكِيلَا، بَعْدَمَا
 حَلَقَ رَأْسَهُ فِي كَنْخَرِيَا لِأَنَّهُ كَانَ عَلَيْهِ
 نَذْرٌ. ١٩ فَأَقْبَلَ إِلَى أَفْسُسَ وَتَرَكَهُمَا
 هُنَاكَ. وَأَمَّا هُوَ فَدَخَلَ الْمَجْمَعَ وَكَانَ
 يَتَكَلَّمُ مَعَ الْيَهُودِ. ٢٠ وَإِذْ كَانُوا يَطْلُبُونَ
 إِلَيْهِ أَنْ يَمْكُثَ عِنْدَهُمْ زَمَانًا طَوِيلًا لَمْ
 يُرْذِ. ٢١ بَلْ وَدَّعَهُمْ قَائِلًا: «إِنِّي سَاعِدُ
 إِلَيْكُمْ أَيْضًا بِمَشِيئَةِ اللَّهِ». فَأَقْلَعَ مِنْ
 أَفْسُسَ. ٢٢ وَلَمَّا نَزَلَ إِلَى قَيْصَرِيَّةَ وَسَلَّمْ
 عَلَى الْكَنِيسَةِ، انْحَدَرَ إِلَى أَنْطَاكِيَّةَ.
 ٢٣ وَبَعْدَمَا صَرَفَ زَمَانًا خَرَجَ وَاجْتَاَزَ
 بِالتَّابِعِ فِي كُورَةِ غَلَاطِيَّةَ وَفَرِيجِيَّةَ يُشَدِّدُ
 جَمِيعَ التَّلَامِيذِ.

٢٤ وَكَانَ يَوْجَدُ يَهُودِيَّ اسْمُهُ أَبُولُوسُ،
 إِسْكَندَرِيَّ الْجِنْسِ، رَجُلٌ فَصِيحٌ قَدِمَ
 إِلَى أَفْسُسَ مُقْتَدِرٌ فِي الْكُتُبِ. ٢٥ هَذَا
 كَانَ تَلْمِيذًا لَطَرِيقِ الرَّبِّ. وَكَانَ وَهُوَ
 حَارًّا بِالرُّوحِ يَتَكَلَّمُ وَيُعَلِّمُ بِتَدْقِيقِ
 مَا يَخْتَصُّ بِيَسُوعَ. عَارِفًا مَعْمُودِيَّةَ
 يَوْحَنَّا فَقَط. ٢٦ وَابْتَدَأَ هَذَا يُجَاهِرُ فِي
 الْمَجْمَعَ. فَلَمَّا سَمِعَهُ بَرِسَكَلَا وَأَكِيلَا
 قَبِلَاهُ إِلَيْهِمَا، وَعَلَّمَاهُ طَرِيقَ اللَّهِ بِأَكْثَرِ
 تَدْقِيقِ. ٢٧ وَإِذْ كَانَ يُرِيدُ أَنْ يَنْطَلِقَ إِلَى
 أَخَاثِيَّةَ، حَضُّوا الْإِخْوَةَ وَكُتِبُوا لِلتَّلَامِيذِ
 أَنْ يَقْبَلُوهُ. فَلَمَّا جَاءَ هَذَا نَفَعَ الْمُؤْمِنِينَ

κῆ. Ναϋσοῖ γὰρ ἡΠποτῶναι ἄεν οὐταχρὸ ἡοῦωνε
ἐβολῃ: ἐϋταμο ἡμωοῦ ἐβολῶνιτεν νῖστραφῆ:
ἔε Πῡς πε Ἰης.

كثيرًا بالنعمة،¹⁸ لَأَنَّهُ كَانَ يُفْجِمُ الْيَهُودَ
بِاشْتِدَادِ جَهْرًا، مُبَيِّنًا لَهُمْ مِنَ الْكُتُبِ أَنَّ
يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ.

19

١ فَحَدَّثَ إِذْ كَانَ أَبُوْلُوسُ
فِي كُورِنْثُوسَ، أَنَّ بُولُسَ
بَعْدَمَا اجْتَاَزَ فِي النَّوَاحِي الْعَالِيَةِ لِكِي
يَأْتِيَ إِلَى أَفُسُسَ. وَجَدَ تَلَامِيذَ² فَقَالَ
لَهُمْ: «هَلْ قَبِلْتُمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ لَمَّا
آمَنْتُمْ؟». قَالُوا لَهُ: «وَلَا سَمِعْنَا أَنَّهُ
يُوجَدُ رُّوحٌ قُدُسٌ». فَقَالَ لَهُمْ: «فَمَاذَا
اعْتَمَدْتُمْ؟». فَقَالُوا: «بِمَعْمُودِيَّةِ يُوْحَنَّا».
فَقَالَ بُولُسُ: «إِنَّ يُوْحَنَّا عَمَّدَ الشَّعْبَ
بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ، قَائِلًا أَنْ يُؤْمِنُوا بِالَّذِي
يَأْتِي بَعْدَهُ، أَيَّ يَسُوعَ». فَلَمَّا سَمِعُوا
اعْتَمَدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ.³ وَلَمَّا
وَضَعَ بُولُسُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ حَلَّ الرُّوحُ
الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ، فَطَفِقُوا يَتَكَلَّمُونَ بَلُغَاتٍ
وَيَتَنَبَّأُونَ.⁴ وَكَانَ جَمِيعُ الْقَوْمِ نَحْوًا اثْنَيْ
عَشَرَ رَجُلًا.

١ ثُمَّ إِنَّ بُولُسَ قَدْ دَخَلَ الْمَجْمَعَ،
وَكَانَ يَتَكَلَّمُ عَلَانِيَةً مُدَّةَ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ
وَيُقْنِعُ فِي مَا يَخْتَصُّ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ.
وَلَمَّا كَانَ أَنَاسٌ مِنْهُمْ يَتَقَسَّوْنَ
وَيُمارُونَ، وَيَسْتَمُونَ طَرِيقَ اللَّهِ أَمَامَ
الْجُمْهُورِ، تَبَاعَدَ بُولُسُ عَنْهُمْ وَأَفْرَزَ
التَّلَامِيذَ، مُحَاجًّا كُلَّ يَوْمٍ فِي مَدْرَسَةِ
رَجُلٍ يُقَالُ لَهُ تِيرَانُسُ.⁵ وَكَانَ ذَلِكَ

α. Δεϋωπι δε ἐρε Δπελλης ἄεν
ΙΘ. Κορινθός: Παῦλος δε ἐταϋσεν
νῖμα ἐτσαῖπρωι ἐρερεῖ ἐβφεσος: οὔοῦ αϋχιμ
ἡβανμαθῆτης.

β. Πεχαϋ δε νωοῦ ἔε ἀν ἄρετενβι ἡΠῖπνετμα
εθοταβ ἐταρετενναῶτ: ἡωοῦ δε πεχωοῦ
ἔε ἀλλὰ οὔδε ἡπενσωτεμ ρω ἔε οὔοῦ
οὔῖπνετμα εφοταβ ῥοπ.

γ. ἡθοϋ δε πεχαϋ ἔε ἐτατεμς θηνοῦ ἐοῖ:
ἡωοῦ δε πεχωοῦ ἔε πῖωμς ἡτε Ἰωαννης.

δ. Παῦλος δε πεχαϋ: ἔε Ἰωαννης μεν αϋτῶμς
ἄεν οὔμωοῦ ἡμετανοῖα ἡπιλαος εϋχω ἡμος
ῥῖμα ἡσεναῶτ ἐπεθῆνοῦ μενεμςωϋ ἐτε Ἰης
πε.

ε. Ἐτατςωτεμ δε ατβῖωμς ἐβφραν ἡΠῶς Ἰης.

ς. Οὔοῦ ἐτα Παῦλος χα χῖχ ἐχωοῦ αϋῖ ἐβρῖ
ἐχωοῦ ἡἔε Πῖπνετμα εθοταβ: νατσαχῖ δε
ἄεν βανλας οὔοῦ νατερῖπροφητεῖν.

ζ. ἡωοῦ δε τηροῦ νατερ ἡβ ἡρωμ.

η. Ἐταϋϋε δε ἐβδον ἐτςτῆναδωσῆ ναϋοῦωνε
ἡμοϋ ἐβολ ἡβ ἡαβοῖ: εϋσαχῖ οὔοῦ εϋφωτ
ἡποτῆντ εῶβε τμετοτρο ἡτε Φϋτ.

θ. Ἐτα βανοτον δε ἐρναϋτῆντ ἐτοι ἡατς-
ωτεμ: ετσαχῖ εϋβωοῦ ἡσα πῖμωῖτ ἡπεῖμθο
ἡπῖμῖϋ αϋφωτ σαβολ ἡμωοῦ ἐαϋφωρῡ
ἡνῖμαθῆτης ἐβολ εϋσαχῖ ἡμῖνι ἄεν τςχολῖ
ἡτε Ττραννος.

ι. Φαι δε ναϋρα ἡμοϋ ἡρομῖ βτ: βωστε οὔοῦ

νΙΒΕΝ ΕΤΨΟΠ ΔΕΝ †ΑCΙÀ ÑΤΟΤCΩΤΕΜ ΕΠΙCΑΧΙ
ÑΤΕ ΠΟC ΝΙΟΤΔΑΙ ΝΕΜ ΝΙΟΤΕΙΝΙΝ.

1Α. ΝΑCΪΡΙ ΔΕ ÑΔΑΝΧΟΜ ÑΧΕ Φ† ÑΔΑΝΚΟΤΧΙ
ΑΝ ÈΒΟΛΔΙΤΕΝ ΝΕΝΧΙΧ ÌΠΑΤΛΟC.

1Β. ΘΩCΤΕ ÑCΕΒΙ ÑΔΑΝCΟΤΔΑΡΙΟΝ ΝΕΜ ΔΑΝCΙΜΙ-
ΚΥΝΘΙΟΝ ÈΒΟΛΔΙ ΠΕΥCΩΜΑ: ÑCΕΧΑΤ ΔΙΧΕΝ
ΝΗΕΤΨΩΝΙ ΟΤΟΔ ΨΑΤΨΕΝΩΟΤ ÈΒΟΛΔΙΩΤΟΤ
ÑΧΕ ΝΙΨΩΝΙ ΟΤΟΔ ΝΙΠΝΕΤΜΑ ΕΤΔΩΟΤ ΝΑΤÑΗΟΤ
ÈΒΟΛ ΠΕ.

1Γ. ΑΤΔΙΤΟΤΟΤ ΔΕ ÑΧΕ ΔΑΝΟΤΟΝ ÈΒΟΛΔΕΝ ΝΙ-
ΙΟΤΔΑΙ ΕΤΚΩ† ÑÈΧΟΡCΙCΤΗC ÈΧΕ ΦΡΑΝ ÌΠΟC
ΙÑC ÈΧΕΝ ΝΗÈΤΕ ΝΙΠΝΕΤΜΑ ΕΤΔΩΟΤ ΔΙΩΤΟΤ
ΕΤΧΩ ÌΜΟC: ΧΕ †ΤΑΡΚΟ ÌΜΩΤΕΝ ÑΙÑC ΦÑÈΤΕ
ΠΑΤΛΟC ΔΙΩΙΨ ÌΜΟC.

1Δ. ΝΕ ΟΤΟΝ Z ΔΕ ÑΨΗΡΙ ÑΤΕ ΟΤΑΙ ΧΕ CΚΕΤΑΙ:
ÈΟΤΙΟΤΔΑΙ ÑΑΡΧΙÈΡΕΤC ΕΤΙΡΙ ÌΦΑΙ.

1Ε. ΑΦΕΡΟΤΩ ÑΧΕ ΠΙΠΝΕΤΜΑ ΕΤΔΩΟΤ ΠΕΧΑC ΝΩΟΤΙ
ΧΕ ΙÑC †CΩΟΤÑ ÌΜΟC ΟΤΟΔ ÑΚΕΠΑΤΛΟC †ÈΜΙ
ÈΡΟC ÑΘΩΤΕΝ ΔΕ ÑΘΩΤΕΝ ΝΙΜ.

1C. ΟΤΟΔ ΑΦΔΙΤC ÈΔΡΗΙ ÈΧΩΟΤΙ ÑΧΕ ΠΙΡΩΜΙ ÈΤΕ
ΠΙΠΝΕΤΜΑ ΕΤΔΩΟΤ ΝΕΜΑC ΑΦΕΡC ÈΡΩΟΤ ΕΤ-
CΟΠΙ ΑΦΧΕΜΧΟΜ ÈΔΡΗΙ ÈΧΩΟΤ ΘΩCΤΕ ÑCΕΦΩΤ
ÈΒΟΛΔΕΝ ΠΙΝΙ ÈΤΕ ÌΜΑΤ ΕΤΒΗΨ ÈΡΕ ΧΩΟΤ
ΦÑΔ.

1Z. ΦΑΙ ΔΕ ΑΦΨΩΠΙ ΕΦΟΤΟΝΔ ÈΒΟΛ ÑΝΙΟΤΔΑΙ
ΤΗΡΟΤ ΝΕΜ ΝΙΟΤΕΙΝΙΝ ΕΤΨΟΠ ΔΕΝ CΦΕCΟC:
ΟΤΟΔ ΟΤΔΟ† ΑCΙ ÈΔΡΗΙ ÈΧΩΟΤ ΤΗΡΟΤΙ ΟΤΟΔ
ΝΑÇÑΗΟΤ ÑΒΙCΙ ÑΧΕ ΦΡΑΝ ÌΠΟC ΙÑC ΠΧC.

1Η. ΟΤΙΜΨ ΔΕ ÈΒΟΛΔΕΝ ΝΗΕΤΑΤΝΑΔ†: ΝΑΤÑΗΟΤ
ΠΕ ΕΤΟΤΩΝΔ ÈΒΟΛ ΟΤΟΔ ΕΤΧΩ ÑΝΟΤΔΒΗΟΤÌ.

1Θ. ΘΑΝΙΜΨ ΔΕ ΔΕΝ ΝΗÈΝΑΤΙΡΙ ÑΝΙΜΕΤΠΕΡΙΕΡCΟC
ΑΤΙΝΙ ÑΝΟΤΧΩΜΙ ΑΤΡΟΚΔΟΤ ÌΠÈÌΘΟ ÑΟΤΟΝ

مُدَّة سَتَيْنِ، حَتَّى سَمِعَ كَلِمَةَ الرَّبِّ
يَسُوعَ جَمِيعُ السَّاكِنِينَ فِي أَسْيَا، مِنْ
الْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ. ¹¹ وَكَانَ اللَّهُ يَصْنَعُ
عَلَى يَدَيِّ بُولُسَ قَوَاتٍ كَثِيرَةً، ¹² حَتَّى
إِنَّهُمْ كَانُوا يَأْخُذُونَ عَمَائِمَ وَخِرْقًا مِنْ
عَلَى جَسَدِهِ وَيَضَعُونَهَا عَلَى الْمَرْضَى،
فَتَزُولُ عَنْهُمْ الْأَمْرَاضُ، وَتَخْرُجُ
الْأَرْوَاحُ الشَّرِيرَةُ.

¹³ فَبَتْدَأَ قَوْمٌ مِنَ الْيَهُودِ الطَّوَّافِينَ
الْمُعْزِّمِينَ أَنْ يُسَمَّوْا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ
عَلَى الَّذِينَ بِهِمُ الْأَرْوَاحُ الشَّرِيرَةُ،
قَائِلِينَ: «نَسْتَحْلِفُكُمْ بِالرَّبِّ يَسُوعَ الَّذِي
يَكْرِزُ بِهِ بُولُسُ!». ¹⁴ وَكَانَ سَبْعَةُ بَنِينَ
لِوَاحِدٍ يُدْعَى سَكَاوَا، يَهُودِيٌّ رَئِيسُ
كَهَنَةٍ، يَفْعَلُونَ هَذَا. ¹⁵ فَأَجَابَ الرُّوحُ
الشَّرِيرُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَمَّا يَسُوعُ فَأَنَا
أَعْرِفُهُ، وَبُولُسُ أَنَا أَعْلَمُهُ، أَمَّا أَنْتُمْ فَمَنْ
أَنْتُمْ؟». ¹⁶ فَوَتَّبَعَ عَلَيْهِمُ الرَّجُلُ الَّذِي
كَانَ بِهِ الرُّوحُ الشَّرِيرُ، وَتَسَلَّطَ وَقَوَّى
عَلَيْهِمْ، حَتَّى هَرَبُوا مِنْ ذَلِكَ الْبَيْتِ
عُرَاةً مَشْدُوخِي الرُّؤُوسِ. ¹⁷ وَصَارَ
هَذَا ظَاهِرًا لَجَمِيعِ الْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ
السَّاكِنِينَ فِي أَفُسُسَ. فَوَقَعَ خَوْفٌ
عَلَى جَمِيعِهِمْ، وَكَانَ اسْمُ الرَّبِّ يَسُوعَ
يَتَعَظَّمُ. ¹⁸ وَكَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا
يَأْتُونَ مُعْتَرِفِينَ وَمُخْبِرِينَ بِأَفْعَالِهِمْ،
¹⁹ وَكَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الَّذِينَ يَسْتَعْمِلُونَ
السَّحَرَ يُقَدِّمُونَ كُتُبَهُمْ وَيُحَرِّقُونَهَا أَمَامَ

νιβενι οτορ ατψιωπ ἡνοττιμη ἐατχεμοτ
ἐοτον ε̄ ἡὲβα ἡζατ ἡματ.

κ. Παιρη† δε βεν οτᾶμαζι αψαλαι ἡχε ἡσαχι
ἡΠοc οτορ ατχεμχομ.

κα. Ἐτατχωκ δε ἐβολ ἡχε ναν ᾶ Πατλος χας
βεν πεψῖπνετμα χε αψωανμοτψτ ἡΘμακελονιᾶ
νεν Πᾶχαια ἡτεψγε ἐΙλημ ἐαψχοc χε με-
νενσα ἡριψε ἐματ ζω† ἡτανατ ἐτκεΡωμη.

κβ. Αφοτωρπ δε ἡβ ἡΘμακελονιᾶ ἐβολβεν
ἡνετψεμψι ἡμοψι Τιμοθεοc νεν Ἐραcτοc
ἡθοψ δε αψερ οτχοτ βεν Πᾶcιᾶ.

κγ. Αψωωπι δε ἡπῖχοτ ἐτε ἡματ ἡχε οτψθοορτερ
ἡοτκοτχι αν εὅβε πιμωιτ.

κδ. Οται γαρ ἐπεφραν πε Διμητριοc οτμᾶνκζατι
εψμοτνηκ ἡζανερφηοτῖ ἡζατ ἡτε Πᾶρτεμῖc
ναψ† ἡζαμμηψ ἡζωβ ἡνιτεχνητῖc ἡζανκοτχι
αν πε.

κε. Παι δε αψοοτῶτοτ νεν νικεερζατῖc ἐτε
ἡπκω† ἡναι πεχαψι νιρωμι τετενcωοτῖ χε
ἐβολβεν ταῖχινερζωβ ἡρε τμετρεψχφε ζηοτ
ψοπ ναν.

κε. Οτορ τετεννατ οτορ τετενcωοτεμ χε οτ
μονον δε Ἐφεcοc ἡματατcι αλλα ἔχελον
βεν Πᾶcιᾶ τηρc ᾶ φαι χε Πατλος οτῶτεβ
ἡοτνηψ† ἡμμηψ ἐβολ εψχω ἡμοcι χε ζαν-
νοτ† αν νε ναι ἐτοτθαμῖο ἡμωοτ ἐβολζιτεν
ζανχιζ.

κζ. Οτ μονον δε παιμεροc εθναψωπι ναν ἐοτ-
κηνΔινοc εθρενῖ ετχορῖc αλλα πικεερφει
ἡτε τῖνιψ† ἡνοτ† Πᾶρτεμῖc ἡcεναοπψ αν
χε ἐζλιc οτορ cεναψορψερ ἡτεcμετνηψ†
θαῖ ἐτε Πᾶcιᾶ τηρc νεν τοικοτμενη τηρc
ερceβεcθε ἡμοc.

الجميع. وحَسَبُوا أَثْمَانَهَا فَوَجَدُوهَا
تُقَدَّرُ بِخَمْسَةِ رِبَواتٍ مِنَ الْفِضَّةِ.
٢٠ هَكَذَا كَانَتْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنمو وَتَقْوَى
بَشِدَّةً.

٢١ وَلَمَّا كَمِلَتْ هَذِهِ الْأُمُورُ، وَضَعَ
بُولُسُ فِي نَفْسِهِ أَنَّهُ عِنْدَمَا يَطُوفُ فِي
مَكِدُونِيَّةٍ وَأَخَائِيَّةٍ يَذْهَبُ إِلَى أُورُشَلِيمَ،
وَقَالَ: «إِنِّي بَعْدَمَا أَذْهَبُ إِلَى هُنَاكَ
يَنْبَغِي أَيْضًا أَنْ أَرَى رُومِيَّةً». ٢٢ فَأَرْسَلَ
إِلَى مَكِدُونِيَّةٍ اثْنَيْنِ مِنَ الَّذِينَ كَانُوا
يَخْدِمُونَهُ: تِيموثَاؤُسَ وَأَرْسْتُوسَ،
وَأَمَّا هُوَ فَأَقَامَ زَمَانًا فِي أَسِيَا. ٢٣ وَحَدَّثَ
فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ اضْطِرَابًا لَيْسَ بِقَلِيلٍ
بِسَبَبِ الطَّرِيقِ، ٢٤ لِأَنَّ وَاحِدًا اسْمَهُ
دِيمِثْرِيُوسَ، صَائِغُ فِضَّةٍ صَانِعُ هَيَاكِلِ
فِضَّةٍ لِأَرْطَامِيسَ، كَانَ يُرَبِّحُ الصَّنَاعَ
رِبْحًا لَيْسَ بِقَلِيلٍ. ٢٥ فَجَمَعَهُمْ مَعَ
الصَّنَاعِ الْآخَرِينَ الَّذِينَ حَوْلَهُ وَقَالَ
لَهُمْ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ أَتُمْ تَعْرِفُونَ أَنَّ
رِبْحَنَا إِنَّمَا هُوَ مِنْ هَذِهِ الصَّنَاعَةِ.
٢٦ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ وَتَسْمَعُونَ أَنَّهُ لَيْسَ
مِنْ أَفْسُسَ فَقَطْ، بَلْ وَحَتَّى مِنْ جَمِيعِ
أَسِيَا، اسْتِمَالَ بُولُسُ هَذَا جَمْعًا كَثِيرًا
قَائِلًا: إِنَّ هَذِهِ الَّتِي تُصْنَعُ بِالْأَيْدِي
لَيْسَتْ آلِهَةً. ٢٧ فَلَيْسَ نَصِيبُنَا هَذَا وَحْدَهُ
فِي خَطَرٍ مِنْ أَنْ يَحْصُلَ فِي إِهَاتِيَّةٍ، بَلْ
أَيْضًا هَيْكَلُ أَرْطَامِيسَ، الْإِلَهَةِ الْعَظِيمَةِ،
أَنْ يُحْسَبَ لَا شَيْءٌ، وَإِنَّهُ سَوْفَ تُهْدَمُ
عَظَمَتُهَا، هِيَ الَّتِي يَعْبُدُهَا جَمِيعُ أَسِيَا

κῆ. Ἐτατσωτεμ δε ἐναὶ οτορ ἐτατμορ ἡχωντῖ
νατωψ ἐβολ ετχω ἡμοσῖ χε οτνιψ† τε
Ἰαρτεμισ ἦτε να Ἐφεσος.

κθ. Οτορ αμορ ἦχε ἱπολις ἡψθορτερῖ ατβοχι δε
τηροτ δεν οτοτοὶ ετσοπ ἐπιθεατρονῖ ατρωλεμ
ἡταιος nem Ἀριστάρχος ἐθανρεμῶμακεδονιᾷ
ne ἐατὶ ἐψμεμο nem Πατλος.

λ. Εφοτωψ δε ἦχε Πατλος εἰ ἐδοτῖ ἐπιμηνῖ
νατχω ἡμοφ αν πε ἦχε νιμαθῆτης.

λα. Θανκεχωτῖνι δε ἐβολδεν νιαρχων ἦτε
Ἰασιᾶ ετοι ἡψφῃρ ἐροφῖ ατοτωρη εδροφ
ετ†χο ἐψτεμῶρεφτηνιφ ἡματατφ ἐπιθεατρον.

לב. Θανκεχωτῖνι μεν νατωψ ἐβολ ετχω ἡμοσ
ἡκερωβῖ ne ἂ τεκκλῆσιᾶ γαρ ἡθορτερ πεῖ
οτορ ναρε ποτχοτὸ σωοτῖ αν χε ετατωωοτ†
εεβε οτ.

λγ. Ἐβολ δε δεν πιμηνῖ ατῖνι ἡἈλεξανδρος ἐβολ
ἦχε νιλοτλαιῖ Ἀλεξανδρος αφῶρεμ ἐρωοτ
ἡτεφχιχ εφοτωψ ἐερᾶπολοσιθε ἐπιμηνῖ.

λδ. Ἐτατῆμι δε χε Οτιοτλαι πεῖ αφωπι ἦχε
οτᾶρωοτ ἡοτωτ ἦτε οτον νιβεν νατ οτνοτ
ῆνοτ† ετωψ ἐβολῖ χε οτνιψ† τε Ἰαρτεμισ
ἦτε να Ἐφεσος.

λε. Ἐταφῶρε πιμηνῖ δε ερι ἦχε πιγρᾶμματετς
πεχαφῖ νιρωμι Νιρεμῆφεσος νιμ γαρ δεν νιρ-
ωμι ἐτε ἡψσωοτῖ αν ἡτπολις ἡΝιρεμῆφεσος
χε ῶοι ἡνεῶκερος ἦτε ἱνιψ† ἡἈρτεμισ nem
Πιλιοπετης.

λς. Ὑμον ελι οτῖν † ἐδοτῖν ἐερατ ἡναιῖ

وَكُلُّ الْمَسْكُونَةِ».²⁸ فَلَمَّا سَمِعُوا هَذَا
امْتَلَأُوا غَضَبًا، وَطَفِقُوا يَصْرُخُونَ
قَائِلِينَ: «عَظِيمَةٌ هِيَ أَرْطَامِيسُ الَّتِي
لِأَهْلِ أَفْسُسَ». ²⁹ فَامْتَلَأَتِ الْمَدِينَةُ
اضْطِرَابًا، وَجَرُوا جَمِيعًا بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ
إِلَى الْمَشْهَدِ خَاطِفِينَ مَعَهُمْ غَايُوسَ
وَأَرِسْتَرُخُسَ الْمَكِدُونِيِّينَ، رَفِيقَيْ بُولُسَ
فِي السَّفَرِ.

³⁰ وَلَمَّا كَانَ بُولُسُ يُرِيدُ أَنْ يَدْخُلَ إِلَى
الْجَمْعِ، لَمْ يَدَعُهُ التَّلَامِيذُ. ³¹ وَآخَرُونَ
مِنْ رُؤَسَاءِ الْمَدِينَةِ كَانُوا أَصْدِقَاءَهُ،
أَرْسَلُوا يَطْلُبُونَ إِلَيْهِ أَنْ لَا يُسَلِّمَ
نَفْسَهُ إِلَى الْمَشْهَدِ. ³² وَآخَرُونَ كَانُوا
يَصْرُخُونَ شَيْءَ آخَرَ، لِأَنَّ الْمَحْفَلَ كَانَ
مُضْطَرِبًا، وَأَكْثَرُهُمْ لَا يَدْرُونَ لَأَيِّ شَيْءٍ
كَانُوا قَدْ اجْتَمَعُوا! ³³ فَاجْتَدَبَ الْيَهُودُ
إِسْكَندَرَ مِنَ الْجَمْعِ، فَأَشَارَ إِسْكَندَرُ
بِيَدِهِ يُرِيدُ أَنْ يَحْتَجَّ لِلْجَمْعِ. ³⁴ فَلَمَّا
عَرَفُوا أَنَّهُ يَهُودِيٌّ، صَارَ صَوْتُ وَاحِدٍ
مِنَ الْجَمْعِ صَارِخِينَ نَحْوَ مِائَةِ سَاعَتَيْنِ
قَائِلِينَ: «عَظِيمَةٌ هِيَ أَرْطَامِيسُ الَّتِي
لِأَهْلِ أَفْسُسَ!».

³⁵ فَلَمَّا هَذَا الْكَاتِبُ الْجَمْعَ قَالَ:
«أَيُّهَا الرِّجَالُ الْأَفْسُسِيُّونَ، مَنْ هُوَ مِنَ
النَّاسِ لَا يَعْرِفُ أَنَّ مَدِينَةَ الْأَفْسُسِيِّينَ
مُتَعَبَّدَةٌ لَأَرْطَامِيسِ الْعَظِيمَةِ وَلْتُمَثِّلِهَا
الَّذِي هَبَطَ مِنْ رَفَسٍ؟ ³⁶ وَلَيْسَ أَحَدٌ
يَقْدِرُ أَنْ يَقَاوِمَ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ، فَلَذَا يَنْبَغِي

σεμπωα οτην ητετενψωπι ερετενςμοντι οτορ
ητετενψτεμερ ελι ηρωβ δεν οτασιαι.

λζ. Ατετενινη γαρ ηναιρωμι ιμναι οτδε εανκαλπε
ερφει αν νει οτδε σεχεοτα αν ενετεννοτη.

λη. Ισχε οτην Δημητριος νειμ νικετεχνητης
εθνεμας οτον ητωοτ ηοτσαχι εα οταις
σεναϊνι ηνιαντορεος οτορ οτον ανηπατος
ψοπι μαροτσεμι ενοτερηοτ.

λθ. Ισχε δε αρετενκωτ ησα κερωβ δεν τεκκλησια
ηνομιμον ετεβολα εβολ.

μ. Κε γαρ τεπερκτηλινετιν εεροτερκατησο-
ριν ερον εεβε πιψοορτερ ητε φοοτι ιμμον
ελι ηλωιχι ψοπι θαι ετε οτονψχοι ιμμον
ετλοσος εεβητς εα πιψοορτερ.

μα. Οτορ ναι εταψχοτοτ αψχω ητεκκλησια
εβολ.

— α. Πενενσα ερεχοτω δε ηχε πιψοορτερ
Κ. α Πατλος οτωρη ησα νιμαθητης
οτορ αψτνομτ ηωοτ αφερασπαζεσε ιμωοτι
αψι εβολ εψε εθμακεδονια.

β. Εταψcini εβολδεν πιμα ετε ιμματα οτορ
εταψτνομτ ηωοτ δεν οτσαχι εφοψ αψι
εττελλας.

γ. Εταψερ γ δε ηαβοτ ιμματα αψωπι ηχε
οτσοβνι εψρωοτ εεβητψ εβολεγίτεν Πιοτ-
λαις εψηαι δε εερνι ετστρια αψωπι ηχε
οτσοβνι εερεψκοτψ εβολδεν θμακεδονια.

δ. Ναψ νημας δε πε ηχε Γωσιπατρος ητε
Πτρρος Πιρεμβεροιας να Θεσσαλονικη δε
Αρισταρχος νειμ Σεκοτηντος νειμ Γαιος
Πιρεμτερβη νειμ Τιμοθεος να ττασια δε
Τυχικος νειμ Τροφιμος.

أَنْ تَكُونُوا ثَابِتِينَ وَلَا تَفْعَلُوا شَيْئًا بِخَفَةٍ.
٣٧ لَأَنْتُمْ أَتَيْتُمْ بِهِذَيْنِ الرَّجُلَيْنِ، إِلَى هُنَا
وَهُمَا لَيْسَا سَارِقَيَّ هَيَاكِلَ، وَلَا مُجَدِّفَيْنِ
عَلَى إِلَهَيْكُمْ. ٣٨ فَإِنْ كَانَ دِيمِثْرِيُوسُ
وَالصُّنَاعُ الَّذِينَ مَعَهُ لَهُمْ دَعْوَى عَلَى
أَحَدٍ، فَإِنَّهُ تُقَامُ أَيَّامٌ لِلْقَضَاءِ، وَيُوجَدُ
وُلَاةٌ، فَلْيُرَافِعُوا بَعْضُهُمْ بَعْضًا. ٣٩ وَإِنْ
كُنْتُمْ تَطْلُبُونَ شَيْئًا آخَرَ، فَإِنَّهُ يُقْضَى
بَيْنَكُمْ فِي مَحْفِلٍ شَرْعِيٍّ. ٤٠ لَأَنَّا فِي
خَطَرٍ أَنْ نُحَاكَمَ مِنْ أَجْلِ اضْطِرَابِ هَذَا
الْيَوْمِ. وَلَيْسَ حُجَّةٌ يُمَكِّنُنَا مِنْ أَجْلِهَا أَنْ
نُعْطِيَ جَوَابًا عَنْ هَذَا الشَّعْبِ. ٤١ وَلَمَّا
قَالَ هَذَا صَرَفَ الْمَحْفِلَ.

٢٠ ١ وَمِنْ بَعْدِ مَا انْتَهَى الشَّعْبُ،
دَعَا بُولُسُ التَّلَامِيذَ فَعَزَّاهُمْ
وَوَدَّعَهُمْ، وَخَرَجَ فَانْطَلَقَ إِلَى مَكِدُونِيَّةَ.
٢ فَلَمَّا جَالَ هَذِهِ الْبُلْدَانَ وَعَظَّهُمْ بِكَلَامٍ
كَثِيرٍ، ثُمَّ أَقْبَلَ إِلَى هَلَّاسَ، ٣ وَمَكَثَ
هُنَاكَ ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ. غَيْرَ أَنَّ الْيَهُودَ دَبَرُوا
لَهُ مَكِيدَةً، وَهُوَ مُزْمِعٌ أَنْ يَصْعَدَ إِلَى
سُورِيَّةَ، فَصَارَ رَأْيٌ أَنْ يَرْجِعَ عَلَى طَرِيقِ
مَكِدُونِيَّةَ. ٤ فَخَرَجَ مَعَهُ سُوبَاتَرُسُ الَّذِي
مِنْ بِيرِيَّةَ، وَأَرَسْتَرُخُسُ وَسَكُونْدُسُ
الَّذَانِ مِنَ تَسَالُونِيكِي، وَغَايُوسُ الَّذِي
مِنْ مَدِينَةِ دَرَبَةِ وَتِيْمُوثَاوُسُ الَّذِي
مِنْ لُسْتَرَةِ، وَمِنْ أَهْلِ أَسِيَّا: تِيخِيْكُسُ

- ε. Ναι δε ἐτατερῶς ἐρον αὐτοὶ ναὶ δὲν
Ἰρως.
- ς. Ἄνον δε μενεσα νιέροτ ἡτε νιατῶεμηρ
ανερωτ ἐβολθεν Φιλιπποῖς οτοὺ ἀνὶ ψαρ
ωοτ ἐἸρως ἡπενεῖ οτοὺ ἀνωπι ἡματ
δατοτοτ ἡτ νιέροτ.
- ζ. Ἦεν φοταὶ δε ἡτε νισαββατον ἐτανῶωτ
ἐφωψ νοτωκῖς ναψαχι ἡχε Παῦλος νεμωοτ
εφναὶ ἐβολ ἐπεφρατῖς ναψωρψ δε ἡπιαχι
ἐβολ ψα ἡφαψι ἡπιέχωρ.
- η. Με οτον οτμηψ δε ἡλαμπας δὲν πιμα
ετσαῖψωις πιμα ἐνατῶοτητ ἡδῆτ.
- θ. Ναψρεμςι δε πε ἡχε οτδελωρι ἐπεφραν πε
εττηχος ριχεν πιωοτψτ εφωψ δὲν οτμηψ
ἡενκοτῖς ἐρε Παῦλος δε σαχι ἡ πινκοτ σοκ
ἡροτῖς αψρεὶ ἐπεσῆτ δὲν ἡματ ἡτ νοταρμ
οτοὺ ατψιτψ εμωοττ.
- ι. Ἀψὶ δε ἐπεσῆτ ἡχε Παῦλος αψριτψ ἐρῆν
ἐχωψ οτοὺ ἐταψμολχψ ἐδῆτψ πεχαψ χε
ἡπερῶορτερ τεψψτχη γαρ ἡδῆτ.
- ια. Ἐταψε δε ἐρῆν οτοὺ ἐταψφωψ ἡπιωκῖς
οτοὺ ἐταψχεμῖπι αψωκ ἡπιαχι ψατε
ψοτωινι ἡ ἐβολ οτοὺ παρῆτ αψὶ ἐβολ.
- ιβ. Ἀτῖνι δε ἡπιαλοτ εφωηδῖ οτοὺ ατβὶ
ἡοτμετῶατῆτ ἡοτκοτχι αν.
- ιγ. Ἄνον δε ἀνάλῃ ἡωορπ ἐπιχοις ἀνὶ ἐρῆν
ἐἈσσοε εἰνωψ ἐταλε Παῦλος ἐπιμα ἐτε
ἡματῖς νε αψροηεν γαρ ἐτοτεν ἡπαρῆτ
εφναμωψι ἡρατψ.
- ιδ. Ἐταψῆματ δε ἐρον δὲν Ἀσσοε ἀνταλοψ
ἀνὶ ἐἡλιγτῖν.
- ιε. Πεφρατῖ δε ανερωτ ἐβολ ἡματ ἀνῆματ
ἡπεῖμο ἡΧιοις ἡγαναροτῆ δε ἀνὶ ἐΣαμοε
μενεσεωψ ἀνὶ ἐἡλητος.

وَتَرَوْفِيمُسُ. هَؤُلَاءِ سَبَقُوا وَانْتَظَرُونَا
فِي تَرَوَاسَ. فَأَمَّا نَحْنُ فَخَرَجْنَا مِنْ
فِيلِبِّي بَعْدَ أَيَّامِ الْفَطِيرِ وَسِرْنَا فِي الْبَحْرِ،
وَوَافَيْنَاهُمْ فِي تَرَوَاسَ فِي خَمْسَةِ أَيَّامٍ،
وَلَبِثْنَا سَبْعَةَ أَيَّامٍ.

٧ وَفِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ إِذْ اجْتَمَعْنَا لِكَسْرِ
الْخُبْزِ، خَاطَبَهُمْ بُولُسُ وَهُوَ مُزْمِعٌ أَنْ
يَخْرَجَ فِي الْغَدِ، وَأَطَالَ الْكَلَامَ إِلَى
نِصْفِ اللَّيْلِ. ٨ وَكَانَتْ مَصَابِيحُ كَثِيرَةٌ
فِي الْعِلْيَةِ الَّتِي كَانُوا مُجْتَمِعِينَ فِيهَا.

٩ وَكَانَ شَابٌّ اسْمُهُ أَفْتِيخُوسُ جَالِسًا
فِي الطَّاقَةِ مُتَّقِلًا بَنُومٍ عَمِيقٍ. وَإِذْ كَانَ
بُولُسُ يَتَكَلَّمُ غَلَبَ عَلَيْهِ النَّوْمُ فَسَقَطَ مِنْ
الطَّبَقَةِ الثَّالِثَةِ إِلَى أَسْفَلٍ، وَحُمِلَ مَيِّتًا.

١٠ فَتَزَلَّ بُولُسُ وَوَقَعَ عَلَيْهِ وَعَانَقَهُ قَائِلًا:
«لَا تَضْطَرِّبُوا! لِأَنَّ نَفْسَهُ فِيهِ!». ١١ ثُمَّ
صَعِدَ وَكَسَّرَ خُبْزًا وَذَاقَ وَتَكَلَّمَ كَثِيرًا
حَتَّى لَاحَ النُّورُ. وَهَكَذَا خَرَجَ. ١٢ وَأَتَوْا
بِالْفَتَى حَيًّا، وَتَعَزَّوْا تَعْزِيَةً لَيْسَتْ بِقَلِيلَةٍ.

١٣ وَأَمَّا نَحْنُ فَزَكَبْنَا أَوَّلًا فِي السَّفِينَةِ
وَوَصَلْنَا إِلَى أَسُوسَ، مُزْمِعِينَ أَنْ نَأْخُذَ
بُولُسَ مِنْ هُنَاكَ، لِأَنَّهُ كَانَ قَدْ أَمَرَنَا هَكَذَا
مُزْمِعًا أَنْ يَمْشِيَ عَلَى قَدَمَيْهِ. ١٤ فَلَمَّا
تَقَابَلْنَا مَعَهُ فِي أَسُوسَ أَخَذْنَاهُ وَأَتَيْنَا إِلَى
مِيلِيتِينِي. ١٥ وَمِنَ الْغَدِ سَافَرْنَا مِنْ هُنَاكَ
وَأَقْبَلْنَا مُقَابِلَ خِيُوسَ. وَفِي الْمَسَاءِ
وَصَلْنَا إِلَى سَامُوسَ، وَبَعْدَ ذَلِكَ أَتَيْنَا

١٤. Πε αφωψ γαρ η̅νε Πατλος̅ ε̅ερζωτ̅ ε̅βολη̅ιτεν
Εφεσος: ροπως̅ γε̅ η̅νεψωσκ̅ δεν̅ τ̅α̅ς̅ι̅α̅: να̅ψ̅ι̅ς̅
γαρ̅ πε̅ ρ̅ι̅να̅ ι̅ς̅χε̅ ο̅το̅ν̅ψ̅χο̅μ̅ η̅τε̅ψ̅ερ̅ π̅ε̅ρ̅ο̅ο̅τ̅
η̅ψ̅π̅εν̅τ̅η̅κο̅στ̅η̅ δεν̅ Ι̅λ̅η̅μ̅.

١٥. Εβολ̅ Δ̅ε̅ δεν̅ Μ̅ι̅λ̅η̅τος̅ α̅φο̅τω̅ρ̅π̅ ε̅Εφεσος:̅
α̅ψ̅μο̅τ̅†̅ ε̅ν̅ι̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅τ̅τε̅ρο̅ς̅ η̅τε̅ τ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅.

١٦. Ε̅τα̅τ̅ι̅ Δ̅ε̅ ψ̅α̅ρο̅ψ̅ πε̅χα̅ψ̅ η̅ω̅τ̅ι̅:̅ γε̅ η̅ω̅τ̅εν̅
τε̅τε̅ν̅ς̅ω̅ο̅τ̅η̅ γε̅ ι̅ς̅χ̅εν̅ π̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅τ̅ η̅ρ̅ο̅ν̅ι̅τ̅ ε̅τα̅ι̅
ε̅ψ̅†̅α̅ς̅ι̅α̅:̅ γε̅ α̅ι̅ψ̅ω̅π̅ι̅ η̅ε̅μ̅ω̅τε̅ν̅ η̅α̅ψ̅ η̅ρ̅η̅†̅
ι̅πα̅ι̅ς̅η̅ο̅τ̅ τη̅ρ̅ψ̅.

١٧. Ε̅ιο̅ι̅ ι̅β̅ω̅κ̅ ι̅Π̅ο̅ς̅ δεν̅ θ̅ε̅β̅ι̅ο̅ η̅ρ̅η̅τ̅ η̅ι̅β̅ε̅ν̅ι̅ η̅ε̅μ̅
ρ̅α̅ν̅ε̅ρ̅μ̅ω̅ο̅τ̅ι̅ η̅ε̅μ̅ η̅ι̅π̅ι̅ρ̅α̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ε̅τα̅τ̅ι̅ ε̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ι̅
δ̅εν̅ η̅ι̅ς̅ο̅β̅η̅ν̅ι̅ ε̅τ̅ρ̅ω̅ο̅τ̅ η̅τε̅ Π̅ι̅ο̅τ̅Δ̅αι̅.

Κ. Μ̅ε̅ρ̅η̅†̅ ε̅τε̅ ι̅π̅ι̅ρ̅ε̅π̅ ε̅λ̅ι̅ δ̅εν̅ η̅η̅ε̅τ̅ε̅ρ̅η̅ο̅ψ̅ρ̅ι̅
η̅ο̅τ̅ε̅ψ̅εν̅ τα̅μ̅ω̅τε̅ν̅ ε̅ρ̅ω̅ο̅τ̅ η̅ε̅μ̅ ε̅†̅ς̅β̅ω̅ η̅ω̅τε̅ν̅.

ΚΔ. Ε̅ι̅ε̅ρ̅μ̅ε̅ο̅ρ̅ε̅ η̅Δ̅η̅μ̅ο̅ς̅ι̅α̅ η̅ε̅μ̅ κα̅τα̅ η̅ι̅ η̅Π̅ι̅ο̅τ̅Δ̅αι̅
η̅ε̅μ̅ Π̅ι̅ο̅τ̅ε̅ι̅ν̅ι̅ν̅ι̅:̅ η̅†̅μ̅ε̅τα̅ν̅ο̅ι̅α̅ η̅τε̅ Φ̅ψ̅ η̅ε̅μ̅
π̅ι̅να̅ρ̅†̅ ε̅Π̅ε̅ν̅ο̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅.

ΚΒ. Ο̅το̅ς̅ τ̅η̅ο̅τ̅ ρ̅η̅π̅πε̅ α̅νο̅κ̅ ε̅ι̅ς̅ο̅ν̅ε̅ δ̅εν̅ Π̅ι̅π̅ν̅ε̅μ̅α̅
†̅η̅α̅ψ̅ε̅ν̅η̅ν̅ι̅ ε̅Ι̅λ̅η̅μ̅ι̅:̅ η̅†̅ς̅ω̅ο̅τ̅η̅ α̅η̅ ι̅π̅ε̅ο̅ν̅αι̅ ε̅δ̅ο̅τ̅η̅
ε̅ρ̅αι̅ η̅δ̅η̅τ̅ς̅.

ΚΓ. Π̅λ̅η̅ν̅ γε̅ Π̅ι̅π̅ν̅ε̅μ̅α̅ ε̅ο̅ο̅τα̅β̅ ψ̅ε̅ρ̅μ̅ε̅ο̅ρ̅ε̅ η̅η̅ι̅
κα̅τα̅ πο̅λ̅ι̅ς̅ ε̅ψ̅χ̅ω̅ ι̅μ̅ο̅ς̅ι̅ γε̅ σ̅ε̅ο̅ρ̅ι̅ η̅α̅κ̅ η̅χε̅
ρ̅α̅ν̅ς̅να̅τ̅ε̅ η̅ε̅μ̅ ρ̅α̅ν̅θ̅λ̅τ̅ψ̅ι̅ς̅.

ΚΔ. Α̅λ̅λ̅α̅ τα̅ψ̅τ̅χ̅η̅ τ̅χ̅ω̅ ι̅μ̅ο̅ς̅ α̅η̅ γε̅ ε̅τα̅ι̅η̅ο̅τ̅τ̅
η̅το̅τ̅ δ̅εν̅ ε̅λ̅ι̅ η̅ς̅α̅χ̅ι̅:̅ ψ̅α̅ τ̅χ̅ω̅κ̅ ι̅πα̅Δ̅ρο̅μ̅ο̅ς̅
ε̅βο̅λ̅ η̅ε̅μ̅ τ̅Δ̅ια̅κο̅ν̅ι̅α̅ θ̅η̅ε̅τα̅ι̅β̅ι̅τ̅ς̅ η̅τε̅ν̅ Π̅ο̅ς̅
Ι̅η̅ς̅ι̅:̅ ε̅ε̅ρ̅μ̅ε̅ο̅ρ̅ε̅ ι̅π̅ι̅ε̅τα̅ς̅τ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ η̅τε̅ π̅ι̅ε̅μ̅ο̅τ̅
η̅τε̅ Φ̅ψ̅.

ΚΕ. Ο̅το̅ς̅ τ̅η̅ο̅τ̅ ρ̅η̅π̅πε̅ α̅νο̅κ̅ τ̅ε̅μ̅ι̅ γε̅ τε̅τε̅ν̅η̅να̅τ̅
ε̅πα̅ρ̅ο̅ α̅η̅ι̅ γε̅ η̅ω̅τ̅εν̅ τη̅ρο̅τ̅ η̅η̅ε̅τα̅ι̅ς̅ι̅ν̅ι̅
η̅δ̅η̅το̅τ̅ ε̅ι̅ρ̅ι̅ω̅ι̅ψ̅ η̅†̅μ̅ε̅το̅τ̅ρο̅ η̅τε̅ Φ̅ψ̅.

ΚΣ. Ε̅ο̅β̅ε̅ φ̅αι̅ τ̅ε̅ρ̅μ̅ε̅ο̅ρ̅ε̅ η̅ω̅τε̅ν̅ δ̅εν̅ πα̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅τ̅ η̅τε̅
φ̅ο̅ο̅τ̅ι̅:̅ γε̅ τ̅ο̅τα̅β̅ α̅νο̅κ̅ ε̅βο̅λ̅ε̅α̅ πε̅τε̅ν̅ς̅η̅ο̅ψ̅
τη̅ρο̅τ̅.

إلى ميليس،^{١٦} لأن بولس كان قد عزم
أن يقلع ويتجاوز أفسس لكي لا يتأخر
في أسيا، لأنه كان يسرع حتى إذا أمكنه
يكون في أورشليم في يوم الخميس.

^{١٧} ومن ميليس أرسل إلى أفسس
واستدعى قسوس الكنيسة. فلما

جاءوا إليه قال لهم: «أنتم تعلمون من
أول يوم أتيت إلى أسيا، كيف كنتُ

معكم كل هذا الزمان،^{١٨} أعبد الرب
بكل تواضع ودُموع، والتجارب التي

أتت عليَّ بمكاييد اليهود.^{١٩} كيف لم
أخف شيئاً من الفوائد إلا وأخبرتكم

عنها وعلمتكم بها شاهداً جهرًا،^{٢٠} وفي
كل بيت لليهود واليونانيين بالتوبة إلى

الله والإيمان الذي برزنا يسوع المسيح.

^{٢١} والآن ها أنا أذهب إلى أورشليم
مأسورًا بالروح، لا أعلم ماذا يُصادفني

هناك فيها.^{٢٢} غير أن الروح القدس
يشهد لي في كل مدينة قائلاً: إن وثقا

وشدائد تنتظرك.^{٢٣} ولكنني لستُ
أحتسب لشيء، ولا نفسي مكرمة

عندي، حتى أتمم سعيي والخدمة
التي أخذتها من الرب يسوع، لأشهد

ببشارة نعمة الله.^{٢٤} والآن ها أنا أعلم
أنكم لا ترون وجهي بعد، أنتم جميعاً

الذين مررتُ بينكم كارزاً بملكوت الله.

^{٢٥} لذلك أناشدكم في نهار هذا اليوم

κζ. Οτ γαρ ὑπιζοπτ ἐϋτεμταμωτεν ἐφοτωϋ
τηρϋ ὑΦϣ.

κη. Παῖοντεν ἐρωτεν νεμ πιόρι τηρϋ: ἐτα
Πίπνετμα εθοταβ χα ἠνοτ ἡἐπισκοπος ἡἡτη
ἐἰμονι ἡτεκκλῆσιᾶ ἡτε Πο: οηεταϋχφοc
ἐβολαγτεν πεϋcνοϋ ὑμιν ὑμοϋ.

κθ. Ἄνοκ δε τῆμι κε μενεuca ὀριϋενῆι: cεναῖ
ἐδοτην ἐρωτεν ἡχε γανοτωνϋ ετχορϋ
ἡcενατᾶco αἡ ἐπιόρι.

λ. Οτορ cενατωοτην ἡχε γανρωμι ἐβολαδεν
ἠνοτ ετχω ἡγανcαχι ετφοη: εφορcωκ
ἡἡμαθῆτῆc cαμενηνοτ.

λα. Εθε φαι οτη ρωic ἐρωτεν ἐρετενῖρι ὑφμενῖ
κε αιε ϋτ ἡροπι ὑπιχατοτ ἐβολ ὑπιεχοοτ
νεμ πιεχωρ: εῖτcβω ὑφοται φοται ὑμωτεν
δεν γανερμωοτῖ.

לב. Οτορ τνοτ τχω ὑμωτεν δατεν Ποc νεμ
ἡcαχι ἡτε πεϋcμοτ: φῆετε οτοῖϋχομ ὑμοϋ
ἐωϋ οτορ ἐτκλῆρονομῖα δεν ἡηετατ-
οτβωοτ τηροτ.

λγ. Οτγᾶτ ιε οηνοτβ ιε οτγβωc ὑπιερεπιοτην
ἐοτοῖ ὑμωοτ.

λδ. Ἠωτεν τετεucωοτην κε καχιχ και ατϋεμϋ
ἡταχριᾶ νεμ ἡηεθεμῆι.

λε. Διταμωτεν ἐγωβ ἡβεν κε cϋε ἡδici ὑπαιρητ
ἡτενττοτοτ ἡἡηετϋωῆι: ἡτετενερϋμενῖ
ἡἡcαχι ἡτε Ποc ἡnc: κε ἡθοϋ αϋχοc κε
οτμετμακαριοc τε μαλλον ἐτ ἐγοτε ἐβῖ.

λς. Οτορ και ἐταϋχοτοτ αϋγῖτϋ ἐχεν πεϋκελι
νεμωοτ τηροτ ατερῖροceτχεcε.

λζ. Δϋϋωπι δε ἡχε οτηϋτ ἡριμ ἡτωοτ τηροτ:
οτορ ατγῖτοτ ἐδρηῖ ἐχεν ὀναγβῖ ὑΠατλοc
οτορ αττφῖ ἐρωϋ.

λη. Ετοι ἡἡκαγ ἡηητ μαλῖcτα εθε πῖcαχι

أَنِّي بَرِيءٌ مِنْ دَمِكُمْ جَمِيعًا،^{٢٧} وَذَلِكَ
لَأَنِّي لَمْ أَتَأَخَّرْ أَنْ أُخْبِرْكُمْ بِكُلِّ مَشِيئَةِ
اللَّهِ. ^{٢٨} احْتَرِسُوا إِذَا لَأَنْفُسِكُمْ وَلِجَمِيعِ
الرَّعِيَّةِ الَّتِي أَقَامَكُمْ الرُّوحُ الْقُدُّسُ فِيهَا
أَسَاقِفَةً، لَتَرْعُوا كَنِيْسَةَ اللَّهِ الَّتِي اقْتَنَاهَا
بِدَمِهِ بِذَاتِهِ. ^{٢٩} لَأَنِّي أَعْلَمُ هَذَا: أَنَّهُ بَعْدَ
ذَهَابِي سَيَدْخُلُ بَيْنَكُمْ ذُنَابٌ خَاطِفَةٌ
لَا تُشْفِقُ عَلَى الرَّعِيَّةِ. ^{٣٠} وَمِنْكُمْ أَنْتُمْ
سَيَقُومُ رِجَالٌ يَتَكَلَّمُونَ بِأَقْوَالٍ مُتَلَوِيَّةٍ
لِيَجْتَذِبُوا التَّلَامِيذَ وَرَاءَهُمْ. ^{٣١} لِأَجْلِ
هَذَا اسْهَرُوا عَلَى أَنْفُسِكُمْ، مُتَذَكِّرِينَ أَنِّي
مَكُنْتُ ثَلَاثَ سِنِينَ، لَمْ أَفْتِرْ نَهَارًا وَلَيْلًا
عَنْ أَنْ أَعْلَمَ بِدُمُوعِ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ.
^{٣٢} وَالْآنَ أَسْتَوْدِعُكُمْ لِلرَّبِّ وَلِكَلِمَةِ
نِعَمَتِهِ، الْقَادِرَةِ أَنْ تُثَبِّتَكُمْ وَتَمْنَحَكُمْ
مِيرَاثًا مَعَ جَمِيعِ الْمُقَدَّسِينَ. ^{٣٣} فِضَّةً أَوْ
ذَهَبًا أَوْ ثِيَابَ لِأَحَدٍ لَمْ أَشْتِهِ. ^{٣٤} أَنْتُمْ
تَعْلَمُونَ أَنَّ احْتِيَاجَاتِي وَاحْتِيَاجَاتِ
الَّذِينَ مَعِيَ خَدَمَتَهَا هَاتَانِ الْيَدَانِ. ^{٣٥} فِي
كُلِّ شَيْءٍ أَرَيْتُكُمْ أَنَّهُ هَكَذَا يَنْبَغِي أَنْكُمْ
تَتَعَبُونَ لِتُعْضِدُوا الضُّعَفَاءَ، وَلِتَتَذَكَّرُوا
كَلِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ لِأَنَّهُ قَالَ: الْغِبْطَةُ
فِي الْعَطَاءِ أَكْثَرُ مِنَ الْإِخْذِ. ^{٣٦} وَلَمَّا
قَالَ هَذَا جَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ مَعَ جَمِيعِهِمْ
وَصَلَّى. ^{٣٧} وَكَانَ بُكَاءٌ عَظِيمٌ مِنَ
الْجَمِيعِ، وَوَقَعُوا عَلَى عُنُقِ بُولُسَ
وَقَبَّلُوهُ ^{٣٨} مُتَوَجِّعِينَ، وَلَا سِيَّامًا مِنْ أَجْلِ

ἐταψχοϋς κε σενανατ ἐπαρο αν κει ναττφο
λε ἡμοϋ ριχεν πιχοι.

الكَلِمَةُ الَّتِي قَالَهَا: إِنَّهُمْ لَنْ تَرَوْا وَجْهَهُ
أَيْضًا. ثُمَّ شَيَّعُوهُ إِلَى السَّفِينَةِ.

ΚΑ. α. Δωσωπι λε ἐτανχωοτην ἐβολ
ανφωρϋ ἐβολ ἡμωοτ: ανερωτ
ενσωοττεν ανι ἐρηι ἐΚω: πεφραστ λε ανι
ἐΡολοσ οτορ ἐβολ ἡματ ανι ἐΠαταρα.

٢١
وَلَمَّا انْفَضَّلْنَا عَنْهُمْ وَأَفْلَعْنَا
سِرْنَا سَيْرًا مُسْتَقِيمًا وَجِئْنَا
إِلَى كُوسَ، وَفِي الْغَدِّ إِلَى رُودُسَ،
وَمِنْ هُنَاكَ إِلَى بَاتْرَا. ثُمَّ وَجَدْنَا سَفِينَةً
عَابِرَةً إِلَى فِينِيقِيَّةَ فَرَكِبْنَاهَا وَأَقْلَعْنَا.
وَلَمَّا تَبَيَّنَّا قُبْرَسَ، تَرَكْنَاهَا يَسْرَةً وَأَقْبَلْنَا
إِلَى سُورِيَّةَ، وَانْتَهَيْنَا إِلَى صُورَ، لِأَنَّ
السَّفِينَةَ كَانَتْ تَضَعُ وَسْقَهَا هُنَاكَ. وَإِذْ
وَجَدْنَا التَّلَامِيذَ مَكْنُثًا هُنَاكَ سَبْعَةَ أَيَّامٍ.
وَكَانُوا يَقُولُونَ لِبُولُسَ بِإِلْهَامِ الرُّوحِ
أَنْ لَا يَصْعَدَ إِلَى أُورُشَلِيمَ. لَمَّا قَضَيْنَا
الْأَيَّامَ خَرَجْنَا ذَاهِبِينَ، وَهُمْ يُشَيِّعُونَنَا،
بِاجْمَعِهِمْ مَعَ النِّسَاءِ وَالْأَوْلَادِ إِلَى
خَارِجِ الْمَدِينَةِ. فَجَثُّنَا عَلَى رُكْبِنَا عَلَى
الشَّاطِئِ وَصَلَّيْنَا. ثُمَّ وَدَّعَ بَعْضُنَا بَعْضًا
وَرَكِبْنَا السَّفِينَةَ. وَأَمَّا هُمْ فَارْجَعُوا إِلَى
خَاصَّتِهِمْ.

Β. Οτορ ἐτανχιμι νοτχοι εφναερχινιορ ἐϋφοινικη
ανλληι ανχωοτην ἐβολ.

Γ. Ἐταννατ λε ἐΚηπροσ ανσοχπε σαχαβη
ἡμοι: ανερωτ ἐΊστρια οτορ ανι ἐΊτροσ:
ναρε πιχοι γαρ ναριοτι ἡπεφαοτιν ἡματ.

Δ. Ἐτανχιμι λε ἡνιμαθητης ανωωπι ἡματ
δατοτοτ ἡν ἡεροοτ: ναι ἐτε ναττω ἡμοσ
ἡΠατλοσ ἐβοληιτεν Πίπνετμα ἐψτεμθρεφω
ἐρηι ἐλλημ.

Ε. Δωσωπι λε ἐτανχωκ ἡνιεροοτ ἐβολι: ανι
ἐβολ ανμοϋ εττφο ἡμον ἐβολ τηροτ: νειμ
εανκεριδμι νειμ νοτρηρι ψα σαβολ ἡτπολις:
οτορ ανηιττεν ριχεν νενκελι ριχεν πιχρο
ανεπροςετχεσε.

Ϛ. Οτορ ανεραποταζεσε ἐβοληα νενερηοτ
ανλληι ἐπιχοι: νη λε ατκοτοτ ἐνηετε νοτοτ.

Ζ. Δνον λε ανερωτ ἐβολθεν Ίτροσ: ανι
ἐρηι ἐΠτολεμαις οτορ ἐτανερασπαζεσε
ἡνιςνηοτ ανωωπι δατοτοτ νοτεροοτ.

Η. Πεφραστ λε ἐτανι ἐβολ ανι ἐΚεσαριδ: οτορ
ἐτανωε ἐδοτην ἐπηι ἡΦιλιπποσ πιρεφριωεν-
νοτχι: εοται πε ἐβολθεν πιζ ανωωπι δατοτϋ.

Θ. Φαι λε νε οτον ἡταϋ ἡματ ἡλ ἡωερι
ἡπαρθενος ετεπροφητετιν.

Ι. Ἐτανωωπι λε ἡματ νοτμηϋ ἡεροοτ: αϋι

٧
وَأَمَّا نَحْنُ فَلَمَّا أَتَمَمْنَا السَّيْرَ مِنْ
صُورَ، أَقْبَلْنَا إِلَى بُتُولْمَاسَ (عَكَا)،
وَسَلَّمْنَا عَلَى الْإِخْوَةِ وَمَكْنُثًا عِنْدَهُمْ
يَوْمًا وَاحِدًا. وَفِي الْغَدِّ خَرَجْنَا وَوَأْفِينَا
إِلَى قَيْصَرِيَّةَ، وَدَخَلْنَا بَيْتَ فِيلِبُّسَ
الْمُبَشِّرِ، الَّذِي هُوَ أَحَدُ السَّبْعَةِ وَأَقَمْنَا
عِنْدَهُ. وَكَانَ لِهَذَا أَرْبَعُ بَنَاتٍ عَذَارَى
كُنَّ يَتَنَبَّأْنَ. وَبَيْنَمَا نَحْنُ مُقِيمُونَ هُنَاكَ

ἦν οὐαὶ ἐβόλθεν Ἰουδαὶ ἐοῦπρὸφητης
πε ἐπεφραν πε Ἀδαβος.

ΙΑ. Οὐοὺ ἐταçì ψαρον αἰῶλι ἡτῶνῃ ἡτε
Πατλος: αἰμοτρ ἡνεφχιχ νεμ νεφδαλατχ
πεχαçì ναι νε ἡνετεφχω ἡμωοτ ἡχε Πῖπνετμα
εθοταβι χε πῖρωμι ἐτε φωç πε παῖμοχδ
σενασονεç ἡπαῖρητ δεν Ἰἡμ ἡχε ΠῖοτΔαι
οτοὺ σενατῖç ἐδρη ἡνεφχιχ ἡδανεθνος.

ΙΒ. Ἐτανσωτεμ δε ἐναὶ ναντῆο πεὶ ἄνον νεμ
νῖςνηοτ ἡτε πῖμα ἐτε ἡματ ἐψτεμῶρεφψε
ἐδρη ἐἸἡμ.

ΙΓ. Ὡτε αἰεροτῶ ἡχε Πατλος: χε οτ πε-
τετεπρα ἡμοç ἐρετεπριμι οτοὺ ἐρετεπτῖμακ
ἡπαρῃτ: ἄνοκ γαρ οτ μονον ἐσονετ: ἀλλὰ
τσεβτωτ ἐμοτ δεν Ἰἡμ ἐδρη ἐχεν Ἐφραν
ἡΠοç Ἰηç.

ΙΔ. Ἐτε ἡπε πεφρῃτ δε θωτ ἀνχαρων ἐνχω
ἡμοç: χε πετερναç ἡΠοç μαρεφψωπι.

ΙΕ. Πενενσα ναιἐροοτ δε ετανσεβτωτεν ναννα
ἐδρη ἐἸἡμ.

ΙϚ. Ἀτὶ δε νεμαν ἐβόλθεν Κεσαρίᾳ ἡχε θανοτον
ἐβόλθεν νῖμαθῆτης: ἐατῖνι ἡφῆτεπνναχωῖλι
ἐροç οὐαὶ χε Ὑναων Οὐκτπριος οταρχεος
ἡμαθῆτης.

Ιζ. Ἐτανὶ δε ἐδρη ἐἸἡμ ατψοπτεν ἐρωοτ
δεν οτραψι ἡχε νῖςνηοτ.

Ιη. Πεφραçτ δε αἰὶ ἡχε Πατλος νεμαν ψα
λακωβος: ατὶ δε γαροç ἡχε νῖπρεσβττερος
τηροτ.

Ιθ. Οὐοὺ ἐταφερασπαζεσεῖ ἡμωοτ ναçσαχι
δατοτοτ κατὰ οὐαὶ οὐαὶ ἡνῆτα Φ
αἰτοτ δεν νῖεθνος ἐβόλγιτεν τεφΔιακονία.

Κ. Νῶοτ δε ἐτατσωτεμ αττῶοτ ἡΦ
πεχωοτ δε ναç: χε ἡνατ πενσον χε οτον

أَيَّامًا كَثِيرَةً، انْحَدَرَ نَبِيُّ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ
اسْمُهُ أَغَابُوسُ. ^{١١} فَجَاءَ إِلَيْنَا، وَأَخَذَ
مِنْطَقَةً بَوْلُسَ، وَرَبَطَ يَدَيْ نَفْسِهِ وَرِجْلَيْهِ
وَقَالَ: «هَذَا مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ الْقُدُّسُ: إِنَّ
الرَّجُلَ صَاحِبُ هَذِهِ الْمِنْطَقَةِ، سَيُوثِقُهُ
الْيَهُودُ هَكَذَا فِي أُورُشَلِيمَ وَيُسَلِّمُونَهُ
إِلَى أَيْدِي الْأُمَمِ». ^{١٢} فَلَمَّا سَمِعْنَا ذَلِكَ
تَضَرَعْنَا إِلَيْهِ نَحْنُ وَالْإِخْوَةُ أَهْلُ الْمَكَانِ
أَنْ لَا يَصْعَدَ إِلَى أُورُشَلِيمَ. ^{١٣} فَأَجَابَ
بَوْلُسُ: «مَا بِالْكُمْ تَبْكُونَ وَتَكْسِرُونَ
قَلْبِي، إِنِّي مُسْتَعِدٌّ لَا لِلوُثَاقِ فَقَطْ،
بَلْ لِلْمَوْتِ أَيْضًا فِي أُورُشَلِيمَ لِأَجْلِ
اسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ». ^{١٤} فَلَمَّا لَمْ يَقْنَعِ
سَكَنَّا وَقُلْنَا: «لَتَكُنْ مَشِيئَةُ الرَّبِّ». ^{١٥}
وَبَعْدَ تِلْكَ الْأَيَّامِ تَأَهَّبْنَا وَصَعَدْنَا إِلَى
أُورُشَلِيمَ. ^{١٦} وَجَاءَ مَعَنَا مِنْ قَيْصَرِيَّةِ
أَنَاسُ بْنُ التَّلَامِيذِ وَقَدْ أَخَذُوا مَعَهُمْ
مَنَاسُونَ الْقُبْرَسِيُّ، وَهُوَ تَلْمِيزٌ قَدِيمٌ،
لِنَنْزِلَ عِنْدَهُ.

^{١٧} وَلَمَّا قَدَمْنَا إِلَى أُورُشَلِيمَ قَبِلْنَا
الْإِخْوَةَ بِفَرَحٍ. ^{١٨} وَفِي الْغَدِ دَخَلَ بَوْلُسُ
مَعَنَا إِلَى يَعْقُوبَ، وَكَانَ الْكَهَنَةُ كُلُّهُمْ
حَاضِرِينَ. ^{١٩} فَبَعْدَ مَا سَلَّمَ عَلَيْهِمْ طَفِقَ
يَقْصُّ عَلَيْهِمْ شَيْئًا فَشَيْئًا بِكُلِّ مَا فَعَلَهُ
اللَّهُ بَيْنَ الْأُمَمِ بِوَسِطَةِ خِدْمَتِهِ. ^{٢٠} فَلَمَّا
سَمِعُوا مَجْدُوا اللَّهَ. وَقَالُوا لَهُ: «أَتُرَى
يَا أَخُونَا كَمْ رِبُوءَ مِنَ الْيَهُودِ قَدْ آمَنُوا،

οτηρ ἡὲβα ἐβολθεν Νηοτλαι ἐατναρτῃ οτορ
 ρανρεφχορ τηροτ νε ἡτε πινομος.

κἀ. Αὐταμωοτ δε εοβητκ κε κτςβω ἡΝηοτλαι
 ετθεν νιεθνος: εοροτρενοτ σαβολ ἡΜωτςης
 εκχω ἡμος: κε ἡπερσοτβε νετενψηρι οτδε
 ἡπερμωσι κατὰ νιστνηοῖα.

κβ. Οτ κε παντως σενασωτεμ κε ακι.

κγ. Φαι οτη ἄριτq ἐτενναχοq νακι οτονταν ἡΔ
 ἡρωμι εοτον ἡτωοτ νοτετχη ἐβολριτοτοτ.

κδ. Οῖ ἡναι ματοτβοκ νεμωοτ οτορ βι λαπανη
 ἐβολ ραρωοτ: ρινα ἡσεδεκ χωοτ: οτορ ετῆμι
 τηροτ κε νηετατχοτοτ εοβητκ ρανῆλι νει
 αλλα κε κτματ ρωκ ἐἄρερ ἐπινομος.

κε. Εοβε νιεθνος δε ετατναρτ ἄνον ἀνοτωρπ
 ἐαντῆλαπ: εοροτᾶρερ ἐρωοτ ἐβολρα νιψωτ
 ἡδωλον νεμ νισνοq νεμ νιωχρ νεμ τπορνια.

κς. Ποτε Πατλος αqβι ἡνιρωμι ρεν πιεροοτ
 εοηνοτ αqτοτβοq νεμωοτ: αqψε ἐδοτη
 ἐπιερφει εqοτωνρ ἐβολ ἡπιχωκ ἐβολ ἡτε
 νιεροοτ ἡτε πιτοτβοι ψατοτῖνι ἡτῖπροσφορα
 ἡτε πιοται πιοται ἡμωοτ ἐῆρῃ ἐχωq.

κζ. Ετναχωκ δε ἐβολ ἡχε πιζ ἡεροοτ: ἐτατ-
 νατ ἐροq ἡχε Νηοτλαι ἡτε Ηᾶσιᾶ εqθεν
 πιερφει ατῖϋοορτερ ἡπιμῃ τηρq οτορ ατῖνι
 ἡνοτχιχ ἐῆρῃ ἐχωq.

κη. Ετχω ἡμος: κε νιρωμι Νηοτλαιτς ἄριβοῖοι
 ἐρον: φαι πε νιρωμι εττ ἐδοτη ἐῆρεν πιλαος
 νεμ πινομος νεμ παιμα: εqτςβω ἡοτον νιβεν
 ρεν μα νιβεν: ἐτι δε νεμ ρανκεοτεῖνιν

وهؤلاء كلُّهم أولو غيرة على الناموس.
 ٢١ وقد بلغهم عنك أنك تعلّم جميع
 اليهود الذين بين الأمم أن يرددوا عن
 موسى، قائلاً: بأن لا يختنوا بنهم ولا
 يسلكوا حسب العوائد. ٢٢ فإذا ماذا
 يكون؟ إن الجمهور، لا بُدَّ أن يتجمّعوا
 لأنّهم سيستمعون بقدميك. ٢٣ فافعل ما
 تقول لك: إن عندنا أربعة رجال عليهم
 نذر. ٢٤ فخذهم وتطهّر معهم وأنفق
 عليهم ليحلّقوا رؤوسهم، فيعرف
 الجميع أن ما بلغهم عنك ليس بشيء،
 بل أنك أنت أيضاً تسلكُ محافظاً
 على الناموس. ٢٥ وأما من جهة الذين
 آمنوا من الأمم، فأرسلنا نحن إليهم
 وحكّمنا أن يحافظوا على أنفسهم ممّا
 دُبِحَ للأصنام، ومن الدّم، والمخنوق
 والزنا. ٢٦ حينئذٍ أخذ بولس الرجال،
 وفي الغد تطهّر معهم ودخل الهيكل،
 مبيناً تمام أيام التطهير، إلى أن يُقَرَّبَ
 عن كل واحدٍ منهم القربان.

٢٧ ولما قَرُبَ انقضاء السبّعة الأيام،
 رآه اليهود الذين من آسيا في الهيكل،
 فهيجوا الجمعَ كافّةً وألقوا عليه أيديهم
 ٢٨ صارخين: «يا رجال إسرائيل،
 أغثونا! هذا هو الرّجلُ الذي يُعلّمُ
 الجميع في كلّ مكانٍ خلافاً للشّعبِ
 والناموس وهذا الموضع، وقد أدخل

ἐαφενοτ ἐδοτῆ ἐπιερφει οτοϑ αφσωϣ ἡπαίμα
εθοταβ.

κθ. Не атерworп gar пе ἐνατ ἐτροφνιμος немач
ден тπολις Πιρεμῆφесос: φαι νατμετὶ χε ἃ
Πατλος ολϣ ἐδοτῆ ἐπιερφει.

λ. Ασκιμ δε ἦχε τπολις тнрс οτοϑ αφωωπι ἦχε
οτβοχι ἦτε πιλαος εтсоп: οτοϑ ἐτατᾶμαϑι
δε ἡΠατλος αтсоκϣ ἐβολᾶден πιερφει οτοϑ
саτοτοτ ατμαψοам ἡνιρωот.

λα. Ετκω† δε ἡса δοοβес ἃ πιωini δε ψе ἐϑрни
ἡπιχιλιαρχος ἦτε †спира: χε αсψoorтер
тнрс ἦχε Ιλημ.

λβ. Сатотϣ δε αφβὶ ἡβανματοι нем βανῆκατον
тархос αφβοχι ἐχωот: ἡωот δε ἐтатнаτ
ἐνιματοι нем πιχιλιαρχос αтлоχот εтгιοтὶ
ἐΠατλος.

λγ. Τοτε ἐταφδωνт ἐδοτῆ ἦχε πιχιλιαρχος
αφᾶμονι ἡμοϣ: οτοϑ αφотагсагни εθротсomϣ
ἡβалтсис β†: οτοϑ наϣωini χε ним пе οτοϑ
χε οτ πεтаϣαιϣ.

λδ. Βανκεχωотни δε наτωψ ἐβολ εтχω ἡμος
ἡκεβωβ: ἐτε ἡπεϣψхемχом δε ἡἐми ἐπιτα-
хро εοβε πῖψoorтер: αφотагсагни εθροτολϣ
ἐϑрни ἐ†παρεμβολη.

λε. Βοτε δε ἐтаφᾶληи ἐϑрни ἐхен нитωтер:
αсψωпи εθроттωотн ἡμοϣ ἦχε ниматои:
εοβε πбѣнхонс ἦτε пимψ.

λς. Νατμοψ gar ἡσωϣ ἦχε пимψ ἦτε πιλαος
εтωψ ἐβολ: χε ἃλιτϣ ἡματ.

λζ. Βηнаенϣ δε ἐδοτῆ ἐ†παρεμβολη πεχε Πατλος
ἡπιχιλιαρχос: χε аη сψе нни ἡтахе ἔλι
нак: ἡθοϣ δε πεχαϣ наϣ χε кωотн рω
ἡμετοтеини.

أَيْضًا يُونَانِيِّنَ إِلَى الْهَيْكَلِ وَدَنَسَ هَذَا
الْمَوْضِعَ الْمُقَدَّسَ. ^{٢٩} وَذَلِكَ أَنَّهُمْ
كَانُوا قَدْ رَأَوْا ثُرُوفِيْمُسَ الْأَفْسَسِيَّ،
فِي الْمَدِينَةِ مَعَهُ، فَظَنُّوا أَنَّ بُولُسَ قَدْ
أَدْخَلَهُ إِلَى الْهَيْكَلِ. ^{٣٠} فَهَاجَتِ الْمَدِينَةُ
كُلُّهَا، وَتَرَكَضَ الشَّعْبُ إِلَى بُولُسَ
فَأَمْسَكُوهُ وَجَرُّوهُ إِلَى خَارِجِ الْهَيْكَلِ.
وَلِلْوَقْتِ أُغْلِقَتِ الْأَبْوَابُ. ^{٣١} وَفِيمَا هُمْ
طَالِبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ، بَلَغَ الْخَبْرُ إِلَى أَمِيرِ
الْكُتَيْبَةِ بِأَنَّ أَوْرُسَلِيمَ كُلُّهَا قَدْ اضْطَرَبَتْ.
^{٣٢} فَأَخَذَ مِنْ سَاعَتِهِ جُنْدًا وَقَوَادِ مِثَابٍ
وَرَكَضَ إِلَيْهِمْ. فَلَمَّا رَأَوْا أَمِيرَ الْكُتَيْبَةِ
وَالْجُنْدَ كَفَّوْا عَنْ ضَرْبِ بُولُسَ.

^{٣٣} حِينَئِذٍ اقْتَرَبَ إِلَيْهِ قَائِدُ الْأَلْفِ
وَأَمْسَكَهُ، وَأَمَرَ أَنْ يُوْتَقَ بِسِلْسِلَتَيْنِ،
وَطَفِقَ يَسْتَخِيرُ: تَرَى مَنْ هُوَ؟ وَمَاذَا
فَعَلَ؟ ^{٣٤} وَكَانَ الْبَعْضُ يَصِيحُ بِشَيْءٍ
فِي الْجَمْعِ وَالْبَعْضُ بِشَيْءٍ آخَرَ. وَلَمَّا
لَمْ يَقْدِرْ أَنْ يَعْلَمْ حَقِيقَةَ الْأَمْرِ بِسَبَبِ
الشَّغَبِ، أَمَرَ أَنْ يُذْهَبَ بِهِ إِلَى الْمُعَسْكَرِ.
^{٣٥} فَلَمَّا بَلَغَ إِلَى الدَّرَجِ اتَّفَقَ أَنَّ الْجُنْدَ
حَمَلُوهُ خَوْفًا مِنْ سَطْوَةِ الْجَمْعِ، ^{٣٦} فَإِنَّ
جُمْهُورَ الشَّعْبِ اتَّبَعُوهُ وَهُمْ يَصْرُخُونَ:
«أَرْفَعُهُ!».

^{٣٧} وَلَمَّا قَارَبَ بُولُسُ أَنْ يَدْخُلَ
الْمُعَسْكَرَ قَالَ لِلْأَمِيرِ: «هَلْ لِي أَنْ
أَكَلِّمَكَ شَيْئًا؟» فَقَالَ: «هَلْ تَعْرِفُ

- λ̄η. Θαρα ἡοοκ ἀν πε Πιρεμῆχημι ἐτδ̄αχωοτ
ἡναῖεοοτ: ἀκίρι ἡεανῶθοορτερ οτοε ἀκβι
ἡπιδ̄ ἡψο ἡρωμι ἡτε ἡισικαριος ἐβολ̄ ἐπ̄ωαφε.
λ̄θ. Πατλος δε πεχαφ̄ ναφ̄: γε ἄνοκ μεν ἄνοκ
οτρωμι ἡλοτλαι Οτρεμταρσος ἡτε ϣκτλ̄ικῑα:
οτρεμῖβακι ἡτε οτβακι εσοι ἡατοτωναε ἐβολ̄
ἀν: †τωβε οτἡ ἡμοκ εερεκοταεσαεἡνι ἡνι
ἡτασαχι ἡεμ παιλαος.
μ̄. Ἐταφ̄οταεσαεἡνι δε ναφ̄ ἐρε Πατλος ὀεῖ
ἐρατφ̄ εἰχεν ἡιτωτερ: αφ̄κιμ ἡτεφ̄χιχ̄ οτβε
π̄ιλαος: ἐτα οτἡιψ† δε ἡχαρωφ̄ ψωπι: αφ̄ωψ
ἐβολ̄θεν †ασι ἡμετρεβερος εφ̄χω ἡμος.

κβ. ᾱ. ἡιρωμι ἡισἡνοτ οτοε ἡιο†
σωτεμ ἐτᾱαπολοσῑα ἐτε ἡτἡι
ψαρωτεν †νοτ.

- β̄. Ἐτατσωτεμ δε γε αφεροτῶ ἡωοτ δ̄εν †ασι
ἡμετρεβερος μαλλον δε ατχαρωοτ οτοε
πεχαφ̄.
γ̄. Χε ἄνοκ μεν ἄνοκ οτρωμι ἡλοτλαι ἐατμαστ
δ̄εν Ταρσος ἡτε ϣκτλ̄ικῑα ἐατψανοτψ†
δε δ̄εν ταιπολις δ̄ατεν ἡενβαλατχ̄ ἡΣαμα-
λιν̄λ φ̄αι ἐταφ̄τσαβοι ἐἡιταχρο ἡτε φ̄νομος
ἡἡενιο† εἡιο ἡρεφ̄χοε ἡτε Φϣ̄ κατ̄α φ̄ρη†
εωτεν ἐτετενοι ἡμος ἡωωτεν τηροτ ἡφοοτ.
δ̄. Ἐαιβοχι ἡσα παιμω† ψ̄α ἐδ̄ρη ἐφ̄μοτ εἡσωνε
ἡεανρωμι ἡεμ εανεἰομι εἡειοτῖ ἡμωοτ
ἐπιψ̄τεκο.
ε̄. Ὑφ̄ρη† ἐτε πιαρχ̄ῑερετς οἡ ἡμεερε ἡνι ἡεμ
ἡἡρεσβττερ̄ος τηροτ ἡἡεταἡι ἐπιστολ̄η
ἡτοτοτ ψ̄α ἡισἡνοτ: ἡaina δε ἐΔαμασκ̄ος
εἡἡι ἡἡικεχωοτἡι ἐτε ἡματ̄ ετςονε ἐδ̄ρη
ἐλεροτσαλ̄ημ εἡνα ἡσε†ἡκαε ἡωοτ.
ς̄. Δσψωπι δε ἡμοι εἡμωψ̄ οτοε ἐταιδ̄ωντ

اليونانية؟³⁸ أَفَلَسْتَ أَنْتَ ذَلِكَ الْمِصْرِيُّ
الَّذِي أَثَارَ قَبْلَ هَذِهِ الْأَيَّامِ هِجَانًا،
وَخَرَجَ إِلَى الْبَرِّيَّةِ بِأَرْبَعَةِ آلَافِ رَجُلٍ
مِّنَ الْقَتْلَةِ؟³⁹ فَقَالَ بُولُسُ: «أَنَا رَجُلٌ
يَهُودِيٌّ طَرَسُوسِيٌّ، مِّنْ أَهْلِ مَدِينَةٍ
مَّعْرُوفَةٍ مِّنْ كِيلِيكِيَّةٍ. فَاسْأَلُكَ أَنْ تَأْذَنَ
لِي أَنْ أَكَلِّمَ الشَّعْبَ». ⁴⁰ فَلَمَّا أُذِنَ لَهُ،
وَقَفَ بُولُسُ عَلَى الدَّرَجِ وَأَشَارَ بِيَدِهِ
إِلَى الشَّعْبِ، وَإِذَا كَانَ سُكُوتٌ عَظِيمٌ.
خَاطَبَهُمْ بِاللُّغَةِ الْعِبْرَانِيَّةِ قَائِلًا:

٢٢
١ «أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِخْوَةُ
وَالْآبَاءُ، اسْمَعُوا احْتِجَاجِي
الآنَ لَدَيْكُمْ». ² فَلَمَّا سَمِعُوهُ يُخَاطَبُهُمْ
بِاللُّغَةِ الْعِبْرَانِيَّةِ أَعْطَوْا سُكُوتًا. فَقَالَ:
³ «إِنِّي رَجُلٌ يَهُودِيٌّ وُلِدْتُ فِي
طَرَسُوسَ كِيلِيكِيَّةٍ، لَكِنِّي رُبِيتُ فِي هَذِهِ
الْمَدِينَةِ وَتَأْدَبْتُ لَدَى قَدَمَيْ عَمَلَائِيلَ
عَلَى حَقِيقَةِ النَّامُوسِ الْأَبَوِيِّ. وَكُنْتُ
غَيُورًا لِلَّهِ كَمَا أَنْتُمْ جَمِيعُكُمْ الْيَوْمَ.
⁴ وَقَدْ اضْطَهَدْتُ هَذِهِ الطَّرِيقَةَ حَتَّى
الْمَوْتِ، مُقَيَّدًا وَمُسَلَّمًا إِلَى السُّجُونِ
رِجَالًا وَنِسَاءً،⁵ كَمَا يَشْهَدُ لِي رَأْسُ
الْكَهَنَةِ وَجَمِيعُ الشُّيُوخِ، الَّذِينَ أَخَذْتُ
مِنْهُمْ رَسَائِلَ إِلَى الْإِخْوَةِ وَانْطَلَقْتُ إِلَى
دِمَشْقَ، لَأَتِي بِمَنْ هُنَاكَ إِلَى أُورُشَلِيمَ
مُوثَقِينَ لِيُعَاقَبُوا. فَحَدَّثْتُ لِي وَأَنَا

ἐΔαμασκος ἡπκω† ἡμερι νοτχο† δην οτχο†
αϥερωτωινη ἐϋρνη ἐχωι ἡχε οτνιω† νοτωινη
ἐβολδεν τφε.

ζ. Διζει δε ἐπεσчт οτοϋ αισωτεμ ἐοτςμνη
εσχω ἡμος νηι χε Саοуа Саοуа ἀδοκ
κβοχι ἡσωι.

η. Ἀνοκ δε αιερωτῶ χε ἡθοκ νημ Πος: πεχαϥ
νηι δε χε ἀνοκ πε Ἰηс Πιναζωρεос φη ἡθοκ
ετεκβοχι ἡσωϥ.

θ. Νη δε ἐνατνεμνη νατνατ μεν ἐπιотωινη
ἡποτσωτεμ δε ἐτςμνη ἡπεтсаχι νεμνη.

ι. Πεχηι δε οτ πε†наαιϥ Πος: Πος δε πεχαϥ
νηι χε τωнк μαϣεναк ἐϋρνη ἐΔαμασκος
οτοϋ сенасаχι немак ἡματ εϥβε ϋωβ νιβεν
ετατθαϣот нак ἡματ ερεкаитот.

ια. Ἀсϣωπι δε ἡ†наτ ἡβολ αν εϥβε ἡωот
ἡπιотωινη ἐτε ἡματ: агаμονι δε ἡтаχιχ
ἡχε νηεθνεμνη αι ἐΔαμασκος.

ιβ. Οται δε χε Ἀνανιαс отρωи ἡρεϥερχο†
κατα πιномос етермеоре δароϥ ἡχε Πιοτλαι
τηрот етϣоп ἡματ.

ιγ. Ἐтаϥι δε ψароι οτοϋ ἐтаϥορι ἐратϥ πεχαϥ
νηι χε Саοуа пасон ἀнаτ ἡβολι: ἀνοκ δε
ϋω δην †отнот ἐτε ἡματ аисомс ероϥ.

ιδ. Ἰθοϥ δε πεχαϥ χε Ф†† ἡτε нениот аϥерϣорп
ἡсоτпк ἐεми ἐπεтеϋнаϥ οτοϋ ἐнаτ ἐπιθμνη
οτοϋ ἐсωтеμ ἐοτςμνη ἐβολδεν ϣϥ.

ие. Χε χнаϣωπι наϥ ἡμεερε δαтен ϣωи νιβεν
εϥβε νηεтакнаτ ἐρωот οτοϋ етаксоомот.

ις. Οτοϋ †нот от петекнаαιϥ τωнк бiωмс οτοϋ
хоккек ἐβολδεν неκновι екτωβϋ ἡπεϥран.

ιζ. Ἀсϣωπι δε ἐтаикотт ἐιερωтсаληм οτοϋ

ذَاهِبْ وَقَدْ دَنُوتُ مِنْ دِمَشْقَ عِنْدَ
الظُّهْرِ، أَنْ أَبْرَقَ حَوْلِي مِنَ السَّمَاءِ بَغْتَةً
نُورٌ عَظِيمٌ. ^٧ فَسَقَطْتُ عَلَى الْأَرْضِ،
وَسَمِعْتُ صَوْتًا يَقُولُ لِي: شَاوُلُ،
شَاوُلُ! لِمَاذَا تَضْطَهِدُنِي؟ ^٨ فَأَجَبْتُ:
مَنْ أَنْتَ يَا رَبُّ؟ فَقَالَ لِي: أَنَا يَسُوعُ
النَّاصِرِيُّ الَّذِي أَنْتَ تَضْطَهِدُهُ. ^٩ وَالَّذِينَ
كَانُوا مَعِيَ رَأَوْا النُّورَ. وَلَكِنْ لَمْ يَسْمَعُوا
صَوْتَ الَّذِي كَلَّمَنِي. ^{١٠} فَقُلْتُ: مَاذَا
أَصْنَعُ يَا رَبُّ؟ فَقَالَ لِي الرَّبُّ: قُمْ امضْ
إِلَى دِمَشْقَ، وَهَنَّاكَ تُخَبِّرُ بِجَمِيعِ مَا رُئِىَ
عَلَيْكَ أَنْ تَعْمَلَهُ. ^{١١} وَإِذْ كُنْتُ لَا أَبْصِرُ
لِبَهَاءِ ذَلِكَ النُّورِ، فَأَمْسَكَ بِيَدَي أُولَئِكَ
الَّذِينَ كَانُوا مَعِيَ، فَجِئْتُ إِلَى دِمَشْقَ.

^{١٢} «وَأَنْ رَجُلًا اسْمُهُ حَنَانِيَا تَقِيًّا
بِمَقْتَضَى النَّامُوسِ، مَشْهُودًا لَهُ مِنْ جَمِيعِ
الْيَهُودِ الْقَاطِنِينَ ^{١٣} جَاءَ إِلَيَّ، وَوَقَفَ
عِنْدِي وَقَالَ لِي: أَيُّهَا الْأَخُ شَاوُلُ، أَبْصِرْ!
وَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ نَظَرْتُ إِلَيْهِ. ^{١٤} فَقَالَ:
إِنَّ إِلَهَ آبَائِنَا قَدْ انْتَخَبَكَ لِتَعْرِفَ مَشِيئَتَهُ،
وَتُعَايِنَ الْبَارَّ، وَتَسْمَعَ صَوْتًا مِنْ فِيهِ.
^{١٥} لِأَنَّكَ سَتَكُونُ لَهُ شَاهِدًا عِنْدَ جَمِيعِ
النَّاسِ بِمَا رَأَيْتَ وَسَمِعْتَ. ^{١٦} وَالْآنَ
لِمَاذَا تَتَوَانَى؟ قُمْ فَاعْتِمِدْ وَاغْسِلْ
خَطَايَاكَ دَاعِيًا بِاسْمِ الرَّبِّ.

^{١٧} وَلَمَّا رَجَعْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَكُنْتُ

ειεῖ προσετῆχεσθε δὲν περφεῖ αἰψωπὶ δὲν
οὐτῶμτ.

ΙΗ. Οὐοῖ ἀἰνατ ἐροϋ εϋχω ἡμοσ νηι χε ιησ
ἡμοκ ἀμοτ ἡχωλεμ ἐβολ δὲν Ιεροτσαλημ
χε οὔνη σεναδὶ μετμεορε ἡτοτκ αν εοβητ.

ΙΘ. Ἀνοκ εἰω πεχηι χε Ποσ ἡωωοτ σεεμι χε
ἀνοκ ναιριοτὶ ἐπὶ ὤτεκο οὐοῖ ναιριοτὶ κατὰ
στναζωγη νιβεν ἡνηεθναετ ἐροκ.

Κ. Οὐοῖ εἰοτε ετναφων ἐβολ ἡπςνοϋ ἡτεφανος
πεκμαρττροс ἀνοκ εἰω ναιορι ἐρατ εαιτματ
οὐοῖ ναιαρεε ἐνιριβωс ἡτε νηενατδωτεβ
ἡμοϋ.

ΚΑ. Οὐοῖ πεχαϋ νηι χε μοϋι ἀνοκ τῆναοτορπκ
ἐδανεθнос ετοτῆοτ.

ΚΒ. Πατсωтем δε ἐροϋ ψα παιсаχι οὐοῖ ατ-
βιςι ἡτοτςμн ἐεῖρηι ετχω ἡμοс χε ἀλι φαι
ἡπαιρητ ἐβολ εἰχεν ἡκαεи: οτ γαρ ἡεμῖψα
ἡωνδ αν.

ΚΓ. Ετωψ δε ἐβολ οὐοῖ εтсιτ ἡνοτριβωс οὐοῖ
εтсет ψωιψ ἐπὶ ανρ.

ΚΔ. Αϋερκελετιν ἡχε πιχιλιαρχос εοροτβιτϋ
ἐδοτн ἐτῆπαρεμβολн ἐαϋχос εοροτῆμκαε ναϋ
δεν εανμαстисъ εἰνα ἡτεϋεμι χε εοβε οτ
ἡλωιχι σεωψ ἐβολ ἡπαιρητ ἐεῖρηι ἐχωϋ.

ΚΕ. Εωсте ἐтаτβολкϋ δὲν νιδωк πεχε Πατλос
ἡπιεκατονтархос ἐναϋορι ἐρατϋ: χε οτρωμн
ἡРωмеос ἡεῖρηпкеεωοτὶ ἡпεαп ан петесъе
нωтен пе ермастисъоин ἡμοϋ.

ΚΕ. Εταϋсωтем δε ἡχε πιεκατονтархос аϋϋе
ψа πιχιλιαρχос аϋтамоϋ εϋχω ἡμοс χε
οτ петакнааиϋ: παирωмн γαρ οτРωмеос пе.

ΚΖ. Εтаϋι δε ψароϋ ἡχε πιχιλιαρχос πεхаϋ
наϋ χε ἀχос νηι χε ἡοок Оτρωмеос ἡθοϋ
де πεхаϋ χε ἀεа.

أَصَلِّي فِي الْهَيْكَلِ، حَدَثَ لِي غَيْبَةً،
١٨ فَرَأَيْتُهُ يَقُولُ لِي: بِإِذْرَا! وَاخْرُجْ
سَرِيعًا مِنْ أُورُشَلِيمَ، فَإِنَّهُمْ لَا يَقْبَلُونَ
شَهَادَتَكَ لِي. ١٩ فَقُلْتُ: يَا رَبُّ، إِنَّهُمْ
يَعْلَمُونَ أَنِّي كُنْتُ فِي كُلِّ مَجْمَعٍ أَحْسِنُ
وَأُضْرِبُ الْمُؤْمِنِينَ بِكَ. ٢٠ وَحِينَ سَفِكَ
دَمٌ اسْطِفَانُوسَ شَهِيدَكَ كُنْتُ أَنَا أَيْضًا
وَاقِفًا وَمُوافِقًا لِقَاتِلِيهِ، وَحَافِظًا ثِيَابَهُمْ.
٢١ فَقَالَ لِي: انْطَلِقْ، فَإِنِّي سَأُرْسِلُكَ إِلَى
الْأَمَمِ بَعِيدًا».

٢٢ فَسَمِعُوا لَهُ إِلَى هَذِهِ الْكَلِمَةِ، ثُمَّ
رَفَعُوا أَصْوَاتَهُمْ قَائِلِينَ: «ارْفَعْ عَنْ
الْأَرْضِ مِثْلَ هَذَا، لِأَنَّهُ لَيْسَ بِجَدِيرٍ
أَنْ يَحْيَا!». ٢٣ وَبَيْنَمَا هُمْ يَصْرُخُونَ
وَيَنْزِعُونَ ثِيَابَهُمْ وَيَذَرُونَ غُبَارًا إِلَى
الْجَوِّ، ٢٤ أَمَرَ قَائِدُ الْأَلْفِ أَنْ يُؤْتَى بِهِ
إِلَى الْمَعْسَكِرِ، ثُمَّ يُمْتَحَنُ بِالْجِلْدِ، لِكَيْ
يُعْلَمَ لِأَيِّ شَيْءٍ يُصَيِّحُونَ عَلَيْهِ هَكَذَا.

٢٥ فَلَمَّا رَبَطُوهُ بِالسِّيُورِ، قَالَ بُولُسُ
لِقَائِدِ الْمِئَةِ الْوَاقِفِ عِنْدَهُ: «أَيَجُوزُ لَكُمْ
أَنْ تَجْلِدُوا رَجُلًا رُومَانِيًّا غَيْرَ مُقْضِيٍّ
عَلَيْهِ؟». ٢٦ فَلَمَّا سَمِعَ قَائِدُ الْمِئَةِ ذَلِكَ
دَنَا إِلَى قَائِدِ الْأَلْفِ، وَأَخْبَرَهُ قَائِلًا: «مَاذَا
أَنْتَ مُزْمِعٌ أَنْ تَصْنَعَ! فَإِنَّ هَذَا الرَّجُلَ
رُومَانِيٌّ». ٢٧ فَدَنَا إِلَيْهِ قَائِدُ الْأَلْفِ وَقَالَ
لَهُ: «قُلْ لِي: أَرُومَانِيٌّ أَنْتَ؟». فَقَالَ

κη. Αφροτῶ δε ἦχε πιχιλιάρχος κε ἄνοκ
αιωωπ ἡταιποληντία νηι δα οτυμηῶ ἡκεφα-
λεονι Πατλος δε πεχαϋ κε ἄνοκ ετατμαστ
ἡδῆντς.

κε. Σατοτοτ οτη ατλοχοτ ετριοτὶ ἐΠατλος
οτοε ατρενοτ σαβολ ἡμοϋ ἦχε νηῆνατῆκαε
ναϋι οτοε ἂ πιχιλιάρχος ερβοτ ἐταϋῆμι κε
Οτρωμεος πε οτοε κε νε αϋσονεϋ.

λ. Πεϋραστ δε αϋοτωϋ ἔῆμι ἐπιταχρο κε
εῶβε οτ ατερκατησοριν ἐροϋ ἦχε Πιοτδαι
αϋβολϋ ἐβολ οτοε αϋοταεσαεμι εοροτὶ
ἦχε νιαρχιῆρετς νεμ πιμαῆτχαπ τηρϋ οτοε
αϋεν Πατλος ἐπεσντ αϋταεοϋ ἐρατϋ δεν
τοτυμητ.

α. Ἐταϋσομς δε ἦχε Πατλος
κς. ἐπιμαῆτχαπ πεχαϋι νηρωμ νενῆσνηοτ
ἄνοκ ἡδῆρν δεν στηνηλνς νιβεν εῶνανετ
αιεραπολιτετεσεε ἡΦϣ ϣα ἐδοτη ἐπαίεροοτ.

β. Πιαρχιῆρετς δε Ἀνανιας αϋοταεσαεμι
ἡνηετοε ἐρατοτ ναεραϋ εοροτριοτὶ ἐδοτη
δεν ϣωϋ.

γ. Τοτε πεχε Πατλος ναϋι κε Φϣ ναριοτὶ
ἐροκ ἡπαιρητ τχοι ετοϣϣ ἡκονία κερπκεεμς
εκτχαπ ἐροι κατα πινομος οτοε κερκελετιν
εοροτριοτὶ ἐροι σαβολ ἡπινομος.

δ. Νη δε ετοε ἐρατοτ πεχωοτ κε ακεωοτϣ
ἐπιαρχιῆρετς ἡτε Φϣ.

ε. Πατλος δε πεχαϋι κε ναϊσωοτη αν πε
ναῆσνηοτ κε οταρχιῆρετς πει ῆδῆνοττ γαρ
κε οταρχων ἡτε πεκλαος ἡνεκχε πετρωοτ
δαροϋ.

ς. Ἐταϋῆμι δε ἦχε Πατλος κε οτον οτυμερος

لَهُ: «نَعَمْ». ٢٨ فَأَجَابَ قَائِدُ الْأَلْفِ:
«إِنِّي بِمَالٍ كَثِيرٍ اقْتَنَيْتُ هَذِهِ الرَّعْوِيَّةَ». ٢٩
فَقَالَ بُولُسُ: «أَمَّا أَنَا فَقَدْ وُلِدْتُ فِيهَا».

٢٩ وَلِلْوَقْتِ كَفَّ عَنْهُ الَّذِينَ كَانُوا مُزْمِعِينَ
أَنْ يَمْتَحِنُوهُ. وَخَافَ قَائِدُ الْأَلْفِ لَمَّا
عَلِمَ أَنَّهُ رُومَانِيٌّ، وَقَدْ كَانَ أَوْثَقَهُ.

٣٠ وَفِي الْغَدِ إِذْ أَرَادَ أَنْ يَعْلَمَ الْحَقِيقَةَ،
وَبِمَاذَا يَدَّعِي عَلَيْهِ الْيَهُودُ؟ فَحَلَّهُ،
وَأَمَرَ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ وَالْمَحْفَلِ كُلَّهُ أَنْ
يَجْتَمِعُوا. وَأَخْرَجَ بُولُسَ وَأَقَامَهُ لَدَيْهِمْ.

٢٣ ٢٣
١ افْتَقَرَسَ بُولُسُ فِي
الْمَحْفَلِ وَقَالَ: «أَيُّهَا
الرِّجَالُ إِخْوَتُنَا، لَقَدْ تَصَرَّفْتُ أَمَامَ اللَّهِ
بِكُلِّ نِيَّةٍ صَالِحَةٍ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ». ٢ فَأَمَرَ
حَنَانِيَا رَئِيسُ الْكَهَنَةِ، الْقَائِمِينَ إِلَى
جَانِبِهِ بِأَنْ يَضْرِبُوهُ عَلَى فَمِهِ. ٣ حِينَئِذٍ
قَالَ لَهُ بُولُسُ: «سَيَضْرِبُكَ اللَّهُ أَيُّهَا
الْحَائِطُ الْمُبَيِّضُ! أَتَكُونُ جَالِسًا لِحُكْمٍ
فِي أَمْرِي بِمَقْتَضَى النَّامُوسِ، وَتَأْمُرُ أَنْ
أُضْرَبَ بِخِلَافِ النَّامُوسِ؟» ٤ فَقَالَ
الْحَاضِرُونَ: «أَتَشْتِمُ رَئِيسَ كَهَنَةِ اللَّهِ؟»
٥ فَقَالَ بُولُسُ: «لَمْ أَكُنْ أَعْلَمُ يَا إِخْوَتِي
أَنَّهُ رَئِيسُ كَهَنَةٍ، لِأَنَّهُ قَدْ كُتِبَ: رَئِيسُ
شَعْبِكَ لَا تَقُلْ فِيهِ سَوْءًا».

٦ وَلَمَّا عَلِمَ بُولُسُ أَنَّ قِسْمًا مِنْهُمْ

μεν ἐφα Νισαλλοτκεος πει πικεμερος δε ἐφα
Μιφαρισεος πει αϥωϣ ἐβολ δεν πιμαλῆτῃαπ:
νιρωμι νεῖςνηοτ ἀνοκ Οτφαρισεος πῳηρι
ἡΦαρισεος: εῶβε οτῃελπικ νεμ οτἀναστασις
ἦτε νιρεϥμωοττ ἀνοκ σετῃαπ ἐροι.

ζ. Φαι δε ἐταϥχοϥ αϥωωπι ἦχε οτῃϥθοορτερ
οττε Μιφαρισεος νεμ Νισαλλοτκεος οτοῃ
αϥφωρϣ ἦχε πιμηϣ.

η. Νισαλλοτκεος μεν γαρ σεϥω ἡμος κε ἡμον
ἀναστασις οτδε αὔτελος οτδε πνευμα:
Μιφαρισεος δε σεοτωναῃ ἡμωοτ ετσοπ.

θ. Αϥωωπι δε ἦχε οτνιϣτ ἡῃρωοτ: οτοῃ
αττωοτν ἦχε ῃανοτον ἐβολδεν Μιφαρι-
σεος ατῃλαδ ετϥω ἡμος: κε тенхем ῃλι
ἡπετῃωοτ αν δεν παιρωμι ιϥχε οτῃπνευμα
αϥσαϣι νεμαϥ ιε οταὔτελος.

ι. Ἐταϥωωπι δε ἦχε οτνιϣτ ἡῃθοορτερ αϥερῃοτ
ἦχε πιϣιλιαρϣος μηπωс ἡσεϥι ἡПаτλος
ἐβολῃιτοτοτ: αϥερκελεϥτιν ἡπιϥτρατεϣμα
ἦτοτϣε ἐῃρнι ἦτοτῃωλεμ ἡμοϥ ἐβολδεν
τοτμηт: ἦτοτενϥ ἐῃрнι ἐтπαρεμβολн.

ια. Ἠῃрнι δε δен πιεϥωρῃ εῃрнοτ ἀ Ποc ὀῃι
ἐρατϥ ναῃραϥ πεϣαϥ: κε хемномт ἡῃрнт
ἐταкерμεῃρε εῃβнт δен Ιλнм: παирнт ῃωт
ἐροκ он ἡτεкерμεῃρε εῃбнт δен ткеРωмн.

ιβ. Ἐτα πιεῃοοτ δε ῃωπι ατῃωοτт ἦχε Πιοτῃαπ:
ατωрк ἡпоτἐрнοτ εтϥω ἡμος ἐῃϣτεμοτωм
οτδε ἐῃϣτεμсω ῃατοτῃωтев ἡПаτλος.

ιγ. Πατερῃοτῃ δε ἐμ ἡρωμι ἦχε ннеτатірі
ἡπαіанаϣ.

ιδ. Παи аτi ῃа нiархієрєтс νεμ нiпрєсвѣтєрєс
πεϥωοτ: κε δен οτἀναῃεμα αηταркон

صَدُّوقِيَّوْنَ وَالْقِسْمَ الْآخِرَ فَبَشِّرُونْ،
صَاحَ فِي الْمَحْفَلِ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ
الْإِخْوَةُ، أَنَا فَرِيسِيُّ ابْنُ فَرِيسِيِّ. وَأَنَا
عَلَى الرَّجَاءِ وَقِيَامَةِ الْأَمْوَاتِ أَحَاكُمُ».

٧ فَلَمَّا قَالَ ذَلِكَ وَقَعَ اخْتِلَافٌ بَيْنَ
الْفَرِيسِيِّينَ وَالصَّدُّوقِيِّينَ، وَانْشَقَّتِ
الْجَمَاعَةُ، ^٨ فَإِنَّ الصَّدُّوقِيِّينَ يَقُولُونَ:
إِنَّهُ لَيْسَ قِيَامَةٌ وَلَا مَلَاكٌ وَلَا رُوحٌ،
وَأَمَّا الْفَرِيسِيُّوْنَ فَيَقْرَءُونَ بِكُلِّ ذَلِكَ.

٩ فَصَارَ صِيَاحٌ عَظِيمٌ، وَقَامَ كُتْبَةٌ مِنْ
قِسْمِ الْفَرِيسِيِّينَ وَطَفَّقُوا يُخَاصِمُونَ
قَائِلِينَ: «إِنَّا لَا نَجِدُ فِي هَذَا الرَّجُلِ
شَرًّا! فَإِنْ كَانَ قَدْ كَلَّمَهُ مَلَاكٌ أَوْ رُوحٌ
فَلَا تُحَارِبِ اللَّهَ».

١٠ فَلَمَّا اسْتَدَّ الْاِخْتِلَافُ أَشْفَقَ قَائِدُ
الْأَلْفِ أَنْ يَفْسَحُوا بَوْلُسَ، فَأَمَرَ الْجُنْدَ
أَنْ يَنْزِلُوا وَيَخْطِفُوهُ مِنْ بَيْنِهِمْ وَيَأْتُوا
بِهِ إِلَى الْمَعْسَكِرِ. ^{١١} وَفِي اللَّيْلَةِ التَّالِيَةِ
وَقَفَ بِهِ الرَّبُّ وَقَالَ: «ثِقْ يَا بَوْلُسُ!
فَإِنَّكَ كَمَا شَهِدْتَ بِمَا لِي فِي أُورُشَلِيمَ،
كَذَلِكَ يَنْبَغِي أَنْ تَشْهَدَ لِي فِي رُومَةٍ
أَيْضًا».

١٢ وَلَمَّا كَانَ النَّهَارُ تَعَاهَدَ بَعْضُ
الْيَهُودِ وَتَحَالَفُوا، وَحَرَمُوا أَنْفُسَهُمْ
قَائِلِينَ: «إِنَّهُمْ لَا يَأْكُلُونَ وَلَا يَشْرَبُونَ
حَتَّى يَقْتُلُوا بَوْلُسَ». ^{١٣} وَكَانَ الَّذِينَ
عَقَدُوا هَذَا التَّحَالَفَ أَكْثَرُ مِنْ أَرْبَعِينَ.
١٤ فَأَقْبَلُوا إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخِ

ἐϋτεμχεμτπι ἡλι ἡωικ ψατενδωτεβ
ἡπατλος.

ΙΕ. Ἰνот οτн οτωνη ἐπιχιλιαρχος нем
пимантхал: зопωс ἡτεφενϥ ψαρωтен зωс
хе ἀρεтеннаῒми ден оттаχρο εὐβητϥ: ἄнон
хе ἡπατεφδонт ἐρωтен тенсебтот ἐδοоβеч.

ΙΓ. Ἐταφσωтем δε ἐτχορχс ἡχε ἡωηри ἡтсωни
ἡπατλος: аϥи аϥωе ἐδοтн ἐтпаремβολн
аϥтаме Патλος.

ΙΖ. Αμιοττ δε ἡχε Πατλος εἶται ἡνιῆκατονταρχος
πεχαϥ: хе би ἡπαιδελψири ἐδοтн ψа пихил-
иархос отонтеϥ отзωв сар ἐχοϥ наϥ.

ΙΗ. Ἡооϥ мен отн аϥбитϥ аϥенϥ ψа пихилиархос
отоз πεχαϥ: хе Патλος петсонз аμιοττ
ἐροι аϥхос нни èini ἡπαιδελψири ἐδοтн ψарок
èотонтеϥ отзωв ἐχοϥ наκ.

ΙΘ. Αϥάμαзι δε ἡτεφχιχ ἡχε πихилиархос отоз
ἐтаφєрāнахωрин саотса ἡματατϥ: наϥψиmи
ἡμοϥ хе от петекотωψ ἐχοϥ нни.

Κ. Πεχαϥ хе Ниотзai атсеμннтс èтоβзк
ἡраст: зопωс ἡτεκini ἡπατλος ἐпимантхал
зωс екнаῒми εὐβηтϥ ден оттаχρο.

ΚΑ. Неоκ отн ἡпенөре пекзнт оωт немωот:
отон зотò сар èм ἡρωми èβολнñднтот
етхωрх èроϥ: наи èтаттарке ἡнотèрнот
ἐϋτεмотωм отде ἐϋтемсω ψατοτδωтев
ἡμοϥ: отоз тнот сесевтот етхотψт èβολ
δaтгн ἡпиωψ εθнаψωпи èβολзитотк.

ΚΒ. Πихилиархос отн аϥха пидеλψири èβολ:
èаϥзонзєн наϥ ἐϋτεμхос ἡλι хе актаμοι
èнаи.

ΚΓ. Отоз аμιοττ èβ èβολден нiῆκατονταρχос
πεχαϥ нωот: хе себте с ἡματοι зопωс

وقالوا: «إنا تحالفنا على حِرمانِ أنفسنا
أَنْ لَا نَذوقَ شَيْئًا حَتَّى نَقْتُلَ بولُسَ.
١٥ فالآنَ أُشيرُوا أَنتُمْ معَ المَحفلِ على
قائِدِ الألفِ بأنْ يُخرجَهُ إِلَيْكُمْ، كَأَنَّكُمْ
مُزْمِعُونَ أَنْ تَفَحَّصُوا أَمْرَهُ فَحَصًّا أَدَقَّ.
وَنَحْنُ، نَكُونُ مُسْتَعِدِّينَ لِقَتْلِهِ قَبْلَ أَنْ
يَقْتَرِبَ». ١٦ «فَسَمِعَ ابنُ أُخْتِ بولُسَ
بِهَذِهِ المَكِيدَةِ، فَأَقْبَلَ وَدَخَلَ المَعسَكَرَ
وَأَخْبَرَ بولُسَ. ١٧ فَدَعَا بولُسُ وَاحِدًا مِنْ
قَوَادِ المِثَاتِ وَقَالَ: «أَوْصِلْ هَذَا الفَتَى
إِلَى قَائِدِ الألفِ، فَإِنَّ عِنْدَهُ شَيْئًا يُخْبِرُهُ
بِهِ». ١٨ فَأَخَذَهُ وَأَحْضَرَهُ إِلَى قَائِدِ الألفِ
وقَالَ: «إِنَّ بولُسَ الأَسِيرَ، قَدْ دَعَانِي
وَسَأَلَنِي أَنْ أَوْصَلَ إِلَيْكَ هَذَا الفَتَى فَإِنَّ
عِنْدَهُ شَيْئًا يَقُولُهُ لَكَ». ١٩ فَأَخَذَهُ قَائِدُ
الألفِ بِيَدِهِ وَانفَرَدَ بِهِ عَلَى حِدَةٍ، وَسَأَلَهُ:
«مَا عِنْدَكَ تُخْبِرُنِي بِهِ؟». ٢٠ فَقَالَ: «إِنَّ
اليَهُودَ قَدْ تَعَاهَدُوا أَنْ يَسْأَلُوكَ أَنْ تُخْرِجَ
بولُسَ غَدًا لَهُمْ. ٢١ فَإِنَّهُ قَدْ كَمُنَ لَهُ أَكْثَرُ
مِنْ أَرْبَعِينَ رَجُلًا تَحَالَفُوا عَلَى حِرْمَانِ
أَنْفُسِهِمْ أَنْ لَا يَأْكُلُوا وَلَا يَشْرَبُوا حَتَّى
يَقْتُلُوهُ. وَهُمْ الآنَ مُسْتَعِدُّونَ مُنْتَظِرُونَ
مِنْكَ وَغَدًا».

٢٢ فَصَرَفَ قَائِدُ الألفِ الفَتَى بَعْدَ
أَنْ أَوْصَاهُ أَنْ: «لَا تُخْبِرَ أَحَدًا بِأَنَّكَ
أَطْلَعْتَنِي عَلَى ذَلِكَ». ٢٣ ثُمَّ دَعَا اثْنَيْنِ مِنْ
قَوَادِ المِثَاتِ وَقَالَ: «أَعِدَّا مِثَّتِي جُنْدِيَّ
لِنَبْطَلِقُوا إِلَى قَيْصَرِيَّةَ، وَسَبْعِينَ فَارِسًا

ἡσεως ψα Κεσαρίαι nem ὁ ἡριπετς nem ὁ
ἡρεφθιλοσχῆ ἰσxen φνατ ἡαχπ ὧτ ἡπιέχωρθ.

κλ. Ησεβί ἡξαντεβνωτὶ εἰνα ἡτοτταλε Πατλος
ἡτοτταρμεφ ψα Φηλιζ πιρηνσεμων.

κε. Δφςδαι δε ἡοτέπιστολη ἔοτον ἡτας ἡματ
ἡοττηπος ἡπαρητ.

κγ. Κλαυδιος Λασιас ἡπικρατιστος ἡρηνσεμων
Φηλιζ χερε.

κδ. Παιρωμ ατταροφ ἡχε ἡποτταλ οτορ ετμετὶ
ἔδοθεβς αιψε nem πίστρατετμα αιναρμεφ
ἔταλῆμι χε Οηπωμεος πε.

κε. Ειοτωψ δε ἔῆμι ἔτλωιχι ἔτοτχεμᾶρικι ἔροφ
εοβητς αιενφ ἔχεν ποτμαῖτθαπ.

κθ. Φαι ἔταιχεμφ ετχεμᾶρικι ἔροφ εοβε εαν-
ζητημα ἡτε ποτνομος ἡπιχεμ νοβι δε
ἡδητφ εφἡπψα ἡφμοτ ιε εανςνατθ ἡτε
οτεσκλhma.

λ. Ετατταμοι δε εοβε οτσοβῆι εφρωτ εφναψωπι
δα παιρωμ ἔβολθιτοτοτς σατοτ αιοτορπφ
εαροκ εαιρονθεν ἔτοτοτ ἡνεφκατησoros
εεροτσαχι ναερακ.

λα. Πιματοι μεν οτη κατα πετατθαψφ νωοτ
ατῶλι ἡΠατλος ἡχωρθ εατενφ ἔΑητιπατρις.

λβ. Πεφραστ δε ατχω ἡηριπετς εερωτψε nemαφ
ατκοτοτ ἔτπαρεμβολη.

λγ. Παι δε ἔτατὶ ἐΚεσαρίαι οτορ ἔταττ ἡτέπιστολη
ἡπιρηνσεμων ατταρο ἡπκεΠατλος ναεραφ.

λδ. Εταφωψ δε ἡτέπιστολη αφωini χε οτ
ἔβολθεν αφ ἡεπαρχία πει οτορ ἔταφῆμι χε
οτέβολθεν Ϝκταλικά πε.

λε. Ειέσωτεμ ἔροκ πεχαφ εοταν ατψανὶ ἡχε
νεκκατησoros οτορ αφοταεσαεῖνι εερωτᾶρεθ
ἔροφ δεν πῖπρετωριον ἡτε ἡρωδης.

وَمَتْنِي رَامِح، مِنْ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ مِنْ
الَّيْلِ. ^{٢٤} وَأَحْضَرَا دَوَابَّ لِيُرْكَبُوا بُولُسَ
وَيُوصِلُوهُ سَالِمًا إِلَى فِيلِكْسَ الْوَالِيِ.

لَآَنَّهُ خَافَ أَنْ يَخْتَلِفَهُ الْيَهُودُ وَيَقْتُلُوهُ ثُمَّ
يُسْكَى هُوَ كَأَنَّهُ ارْتَشَى. ^{٢٥} فَكَتَبَ رِسَالَةً

هَذِهِ صَوَرَتَهَا:

^{٢٦} «مِنْ كُلُودِيُوسُ لِيَسِيَّاسُ، إِلَى
الْوَالِيِ فِيلِكْسَ الْعَزِيزِ سَلَامٌ: ^{٢٧} إِنَّ

الْيَهُودَ قَدْ أَمْسَكُوا هَذَا الرَّجُلَ وَازْمَعُوا
أَنْ يَقْتُلُوهُ، فَوَافَيْتُهُمْ بِجُنْدٍ وَأَنْقَذْتُهُ، لَمَّا
عِلِمْتُ أَنَّهُ رُومَانِيٌّ. ^{٢٨} وَأَرَدْتُ أَنْ أَعْرِفَ

مَا يَشْكُونَهُ بِهِ فَأَحْضَرْتُهُ إِلَى مَحْفَلِهِمْ،

^{٢٩} فَوَجَدْتُ أَنَّهُ يُسْكَى بِمَسَائِلٍ مِنْ
نَامُوسِهِمْ. وَلَكِنْ لَيْسَ عَلَيْهِ شَكْوَى

تُوجِبُ الْمَوْتَ أَوِ الْقُبُودَ. ^{٣٠} ثُمَّ بُنِيتُ
بِمَكِيدَةٍ مِنْهُمْ عَلَيْهِ فُوجَّهْتُهُ إِلَيْكَ،

وَأَمَرْتُ الشَّاكِينَ بِأَنْ يَقُولُوا لَدَيْكَ مَا
لَهُمْ عَلَيْهِ. كُنْ مُعَافَى».

^{٣١} فَأَخَذَ الْجُنْدُ بُولُسَ عَلَى مَا أَمَرُوا
بِهِ، وَمَضُوا بِهِ لَيْلًا إِلَى أَنْتِيَاΤَرِيسَ.

^{٣٢} وَفِي الْغَدِ تَرَكَوا الْفُرْسَانَ يَمْضُونَ مَعَهُ
وَرَجَعُوا إِلَى الْمُعَسْكَرِ. ^{٣٣} فَبَلَغَ أَوْلَئِكَ

إِلَى قَيْصَرِيَّةٍ وَدَفَعُوا الرِّسَالَةَ إِلَى الْوَالِيِ،

وَأَقَامُوا بُولُسَ لَدَيْهِ. ^{٣٤} فَقَرَأَهَا الْوَالِيِ،
ثُمَّ سَأَلَ مِنْ آيَةٍ وَلايَةٍ هُوَ، وَلَمَّا عَلِمَ أَنَّهُ

مِنْ كَيْلِيكِيَّةٍ، ^{٣٥} قَالَ: «سَأَسْمَعُ مِنْكَ مَتَى
خَضَرَ خُصُومُكَ». ثُمَّ أَمَرَ بِحِفْظِهِ فِي

قَصْرِ هِيرُودُسَ.

٢٤

α. Πενενσα ε̄ δε η̄νεροοτ ᾱϕι
ΚΔ. ε̄ρηι η̄νε παρχῑερετς Δ̄νανιας
νεμ ε̄αν̄πρεσβυττερος νεμ κερητωρ γε
Περττ̄αλος: ναι ε̄τατῑ ατοτωνε̄ επῑνησεμων
δα Πατλος.

β. Ε̄τατμοτ† δε ε̄ροϕ ᾱϕερ̄αντς η̄ερκατησο-
ριν η̄νε Περττ̄αλος ε̄ϕω ῑμοσ: ε̄ωοπ η̄νε
οτ̄ερηνην ε̄σοϕ ε̄βολ̄γιτοτκ νεμ ε̄ανταε̄ο
ε̄ρατοτ ε̄τωοπ ῑπαιε̄θνοσ ε̄βολ̄γιτεν πεκ̄υρωοτϖ.

γ. Саца δε νιβεν νεμ δ̄εν μαι νιβεν тен̄ωοπ
ῑμοκ̄ κ̄ρατισ̄εε Φ̄ηλιε̄ δ̄εν ω̄ε̄π̄ε̄μοτ νιβεν.

δ. Σ̄ινα δε η̄τᾱω̄τεμταε̄νο ῑμοκ̄ η̄ε̄οτ̄οι
†τωε̄ ῑμοκ̄ ε̄ο̄ρεκ̄σωτεμ ε̄ροι δ̄εν οτ̄ωωτ
ε̄βολ̄ η̄ρηι δ̄εν τεκ̄μετε̄πικ̄ησ.

ε. Αν̄χιμ̄ι γαρ̄ ῑπᾱιρωμ̄ι η̄λο̄ιμοσ ε̄ϕκ̄ιμ̄
ε̄ε̄αν̄ω̄θοορτερ̄ η̄Π̄ιοτ̄δαῑ τηροτ̄: ε̄τωοπ δ̄εν
†ο̄ικοτ̄μενη̄ ε̄ϕοι η̄ε̄οτ̄ιτ̄ η̄τε̄ †ε̄ρε̄ε̄σις η̄τε̄
Π̄ινᾱζωρε̄οσ.

ς. Φ̄αι ε̄τᾱϕ̄ω̄ντ̄ ε̄σωϕ ῑπ̄ικ̄ε̄ερ̄φεῑ οτοε̄ αν̄ᾱμομ̄ι
ῑμοϕ.

ζ. Φ̄αι ε̄τε̄ οτο̄ν̄ω̄χομ̄ ῑμοκ̄ ε̄ε̄μ̄ι ε̄βολ̄γιτοτϕ
η̄θοκ̄.

η. Ак̄ω̄αν̄δε̄τ̄ω̄τϕ̄ ε̄ο̄βε̄ ναῑ τηροτ̄ ε̄τε̄νε̄ρ-
κᾱτησο̄ριν̄ ε̄ροϕ̄ η̄δ̄η̄τοτ̄.

θ. Ᾱτοταε̄τοτοτ̄ η̄νε Π̄ιοτ̄δαῑ γε̄ ναῑ ω̄οπ
ῑπᾱιρη†.

ι. Ᾱϕεροτ̄ω̄ η̄νε Πατλος̄ ε̄τᾱϕ̄ω̄ρεμ̄ ε̄ροϕ̄
η̄νε̄ πῑνησεμων̄ ε̄ο̄ρεϕ̄σᾱχῑς̄ ε̄ισ̄ωοτ̄η̄ ῑμοκ̄
ις̄ οτ̄μ̄η̄ η̄ρομ̄πῑ ε̄κοῑ η̄ρεϕ̄†ε̄ᾱπ̄ ε̄πᾱῑω̄λο̄ᾱ
†ναε̄ροτ̄ω̄ δ̄εν̄ οτο̄τ̄νοϕ̄ η̄ε̄η̄τ̄ ε̄ρηῑ ε̄χω̄ι.

ια. Ε̄οτο̄ν̄ω̄χομ̄ ῑμοκ̄ ε̄ε̄μ̄ι γε̄ ῑπᾱτε̄ ε̄οτ̄ο̄
ιβ̄ η̄ε̄ροοτ̄ ω̄ωπῑ ις̄κε̄ν̄ ε̄ταῑω̄ε̄ ε̄ρηῑ ε̄Ῑη̄μ̄
ε̄οτ̄ω̄ωτ̄.

١ وَبَعْدَ خَمْسَةِ أَيَّامٍ انْحَدَرَ
حَنَانِيَا رَئِيسُ الْكَهَنَةِ مَعَ
بَعْضِ الشُّيُوخِ وَخَطِيبِ اسْمُهُ تَرْتْلُسُ.
وَعَرَّضُوا لَدَى الْوَالِي شُكْوَاهُمْ عَلَى
بُولُسَ. ٢ فَلَمَّا دُعِيَ، طَفِقَ تَرْتْلُسُ يَشْكُوهُ
قَائِلًا: ٣ «قَدْ نَلْنَا بِكَ سَلَامًا عَظِيمًا،
وَبِعَنَانِيَتِكَ خَصَلْتُ مَصَالِحَ جَمَّةٍ لِهَذِهِ
الْأُمَّةِ. فَتَقَبَّلْ ذَلِكَ فِي كُلِّ وَقْتٍ وَكُلِّ
مَكَانٍ بِكُلِّ شُكْرِ يَا فِيلِكْسُ الْعَزِيزُ.
٤ وَلَكِنْ لَكِي لَا أُعَوِّفُكَ بِالْإِطْنَابِ،
أَسْأَلُكَ أَنْ تَسْمَعَ لَنَا بِحَلِمِكَ قَلِيلًا: ٥ إِنَّا
قَدْ وَجَدْنَا هَذَا الرَّجُلَ مُفْسِدًا وَمُثِيرَ فِتْنَةٍ
بَيْنَ جَمِيعِ الْيَهُودِ الَّذِينَ فِي الْمَسْكُونَةِ،
وَأَمَامًا لِشِيعَةِ النَّاصِرِيِّينَ، ٦ وَقَدْ حَاوَلَ
أَيْضًا أَنْ يُنَجِّسَ الْهَيْكَلَ، فَأَمْسَكْنَاهُ
وَأَرَدْنَا أَنْ نَحَاكِمَهُ بِحَسَبِ نَامُوسِنَا. ٧ إِلَّا
أَنَّ لِسِيَّاسَ قَائِدَ الْأَلْفِ أَقْبَلَ وَانْتَرَعَهُ
مِنْ أَيْدِينَا بِعُنفٍ شَدِيدٍ، ٨ وَأَمَرَ خُصُومَهُ
بَأَنْ يَأْتُوا إِلَيْكَ. وَمِنْهُ تَسْتَطِيعُ إِذَا فَحَصْتَهُ
أَنْ تَعْرِفَ جَمِيعَ مَا نَشْكُوهُ بِهِ». ٩ ثُمَّ أَيْدَ
الْيَهُودِ هَذِهِ الشُّكُوى بِقَوْلِهِمْ: «إِنَّ هَذِهِ
الْأُمُورَ هِيَ هَكَذَا».

١٠ فَأَجَابَ بُولُسُ، بَعْدَ أَنْ أَوْمَأَ إِلَيْهِ
الْوَالِي أَنْ يَتَكَلَّمَ: «بِمَا أَنِّي أَعْلَمُ بِأَنَّكَ
قَاضٍ لِهَذِهِ الْأُمَّةِ، مِنْذُ سِنِينَ كَثِيرَةٍ
فَطِيبِ نَفْسٍ أُجِيبُ عَنْ نَفْسِي. ١١ إِنَّهُ
يُمْكِنُكَ أَنْ تَعْلَمَ أَنَّ لِي أَكْثَرُ مِنْ
اِثْنَيْ عَشَرَ يَوْمًا مِنْذُ صَعِدْتُ إِلَى

ιβ. ΟΥΔΕ ὑΠΟΤΧΕΜΤ ΔΕΝ ΠΙΕΡΦΕΙ ΕΙΣΑΧΙ ΝΕΜ
ΟΤΑΙ ΟΥΔΕ ΕΙΨΘΟΡΤΕΡ ἠΝΙΜΗΨ ΟΥΔΕ ΔΕΝ
ΝΙΣΤΝΑΣΩΣΗ ΟΥΔΕ ΚΑΤΑ ΠΟΛΙΣ.

ιγ. ΟΥΔΕ ἠΜΟΝΨΧΟΜ ἠΜΩΟΤ ΕΤΑΞΕ ΝΑΙ ΕΡΑΤΟΤ
ΝΑΚ ΕΤΟΤΕΡΚΑΤΗΓΟΡΙΝ ἠΜΩΟΤ ΔΑΡΟΙ †ΝΟΤ.

ιδ. †ΟΤΩΝΞ ΔΕ ἠΦΑΙ ΝΑΚ ΕΒΟΛ ΧΕ ΚΑΤΑ ΠΑΙΜ-
ΩΙΤ ΕΤΕ ΝΑΙ ΧΩ ἠΜΟΨ ΧΕ ΞΕΡΕΣΙΣ ΔΙΨΕΜΨΙ
ἠΠΑΙΡΗ† ἠΦ† ἠΤΕ ΝΑΙΟ†: ΕΙΝΑΞ† ΕΝΗ ΤΗΡΟΤ
ΕΤΣΔΗΟΤΤ ΔΕΝ ΠΙΝΟΜΟΣ ΝΕΜ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

ιε. ΕΟΤΟΝ ἠΤΗΙ ἠΜΑΤ ἠΟΤΞΕΛΠΙΣ ΕΦ†: ΘΗΕΤΕ
ΝΑΙ ΞΩΟΤ ΣΟΜΣ ΕΒΟΛ ΔΑΧΩΣ: †ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ
ΕΘΝΑΨΩΠΙ ἠΝΙΘΜΗΙ ΝΕΜ ΝΙΡΕΨΒΙΝΧΟΝΣ.

ις. ΝΞΡΗΙ ΔΕΝ ΦΑΙ †ΝΑΞΕΡΑΣΚΙΝ ΞΩ ΕΘΕΡΕΨΩΠΙ
ΝΗΙ ἠΧΕ ΟΥΣΤΗΝΗΔΗΣΙΣ ἠΑΤΒΡΟΠ ΝΑΞΡΕΝ Φ†
ΝΕΜ ΝΑΞΡΕΝ ΝΙΡΩΜΙ ἠΣΗΟΤ ΝΙΒΕΝ.

ιζ. ΕΒΟΛ ΔΕ ΞΙΤΕΝ ΟΥΜΗΨ ἠΡΟΜΠΙΣ ΔΙΙ ΕΙΡΙ
ἠΞΑΝΜΕΘΑΝ† ἠΠΑΞΕΘΝΟΣ ΝΕΜ ΞΑΝΠΡΟΣΦΟΡΑ.

ιη. ΝΑΙ ΕΤΑΤΧΕΜΤ ΕΙΤΟΤΒΗΟΤΤ ἠΔΗΤΟΤ ΔΕΝ
ΠΙΕΡΦΕΙΣ ΝΕΜ ΟΥΜΗΨ ΑΗ ΟΥΔΕ ΝΕΜ ΟΥΨΘΟΡΤΕΡ
ΑΗ.

ιθ. ΞΑΝΙΟΤΔΑΙ ΔΕ ΕΒΟΛΔΕΝ †ΑΞΙΑ: ΝΑΙ ΕΤΕ
ΝΑΞΨΞ ἠΞΕΙ ΝΑΞΡΑΚΙΣ ΟΥΟΞ ἠΣΕΕΡΚΑΤΗΓΟΡΙΝ
ΙΣΧΕ ΟΥΟΝ ἠΤΩΟΤ ἠΟΤΞΩΒ ΝΕΜΗΙ.

κ. ἠΜΟΝ ΝΑΙ ἠΘΩΟΤ ΜΑΡΟΤΧΟΣ ΧΕ ΟΤ ἠΒΙΝΧΟΝΣ
ΑΤΧΕΜΨ ἠΔΗΤ ΕΙΟΞΙ ΕΡΑΤ ΔΕΝ ΠΙΜΑἠ†ΞΑΠ.

κα. Ιε ΕΘΒΕ ΤΑΙΣΜΗ ἠΟΤΩΤ ΘΑΙ ΕΤΑΙΟΨΣ ΕΒΟΛ
ἠΔΗΤΟΤ ΕΙΟΞΙ ΕΡΑΤ: ΧΕ ΕΘΒΕ †ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ
ἠΤΕ ΝΙΡΕΨΜΩΟΤΤ ἠΝΟΚ ΣΕ†ΞΑΠ ΕΡΟΙ ἠΦΟΟΤ
ΞΙ ΘΗΝΟΤ.

κβ. ΔΨΞΙΤΟΤ ΔΕ ΕΦΑΞΟΤ ἠΧΕ ΦΗΛΙΞ ΕΨΕΜΙ ΔΕΝ
ΟΥΤΑΧΡΟ ΕΘΒΕ ΝΑ ΠΙΜΩΙΤ ΕΔΨΧΟΣ: ΧΕ ΕΨΩΠ
ΑΨΩΑΝΙ ΕΞΡΗΙ ἠΧΕ ΛΤΣΙΑΣ ΠΙΧΙΛΙΑΡΧΟΣ ΕΙΞΕΜΙ
ΕΘΒΕ ΘΗΝΟΤ.

κγ. ΕΔΨΟΤΑΞΑΞΜΙ ἠΠΙΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ ΕΤΑΡΕΞ

أَوْرُسَلِيمَ للعبادة. ^{١٢} وَلَمْ يَجِدُونِي فِي
الْهَيْكَلِ أَفَاوُضُ أَحَدًا وَلَا أَهْبِجُ الْجَمْعَ،
لَا فِي الْمَجَامِعِ وَلَا فِي الْمَدِينَةِ. ^{١٣} وَلَا
يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يُبْرِهِنُوا عَلَيَّ مَا يَشْكُونَنِي
بِهِ الْآنَ. ^{١٤} وَلَكِنْ أَقْرُ لَكَ: بِحَسَبِ
الطَّرِيقَةِ الَّتِي يُسَمُّونَهَا «شَيْعَةً»، أَعْبُدُ إِلَهَ
آبَائِي، مُؤْمِنًا بِكُلِّ مَا كُتِبَ فِي النَّامُوسِ
وَالْأَنْبِيَاءِ. ^{١٥} وَمُؤْمِلًا مِنَ اللَّهِ مَا يَنْتَظِرُونَهُ
هُمُ أَيْضًا: إِنَّهَا سَوْفَ تَكُونُ قِيَامَةٌ
لِلْأَمْوَاتِ، الْأَبْرَارِ مِنْهُمْ وَالْأَثَمَةِ. ^{١٦} لِهَذَا
أَدْرَبْتُ نَفْسِي لِيَكُونَ لِي دَائِمًا ضَمِيرٌ
لَا عِثَارَ بِهِ أَمَامَ اللَّهِ وَالنَّاسِ. ^{١٧} وَبَعْدَ
سِنِينَ كَثِيرَةٍ جِئْتُ لِأَصْنَعَ صَدَقَاتٍ
لِأُمَّتِي وَأَقْدَمْتُ قَرَابِينَ. ^{١٨} فَعَلَى هَذَا
وَجَدَنِي قَوْمٌ مِنَ الْيَهُودِ مِنْ أَسِيَّا مُتَطَهِّرًا
فِي الْهَيْكَلِ، لَا مَعَ جَمْعٍ وَلَا فِي فِتْنَةٍ،
^{١٩} وَكَانَ يَجِبُ عَلَيْهِمْ أَنْ يَحْضُرُوا لَدَيْكَ
وَيَشْكُوا، إِنْ كَانَ لَهُمْ عَلَيَّ شَيْءٌ. ^{٢٠} أَوْ
لِيَقُلْ هَؤُلَاءِ مَاذَا وَجَدُوا فِيَّ مِنْ إِثْمٍ وَأَنَا
قَائِمٌ أَمَامَ الْمَحْفَلِ، ^{٢١} سِوَى هَذَا الْقَوْلِ
وَحْدَهُ الَّذِي صَحْتُ بِهِ لَمَّا وَقَفْتُ بِهِمْ:
إِنِّي عَلَى قِيَامَةِ الْأَمْوَاتِ أَحَاكِمُ مِنْكُمْ
الْيَوْمَ».

^{٢٢} أَمَّا فِيلِكْسُ الَّذِي كَانَ أَعْلَمُ
بِالطَّرِيقَةِ فَأَمْهَلَهُمْ، قَائِلًا: «مَتَى انْحَدَرَ
لِسِيَاسٍ قَائِدُ الْأَلْفِ أَتَحَقَّقُ دَعْوَاكُمْ».
^{٢٣} وَأَمَرَ قَائِدَ الْمِئَةِ بِأَنْ يَحْرَسَهُ، وَأَنْ

ἐροῦσι ἐφ' ἑμὸν καὶ παρ' οὐτοῦ ἐψτεμῶσθαι ἔλπι
 ἠνῆστε νοῦν ἐψευσητῶ.

κλ. Ψενενσα ζανέζοοτ δε αψι ηχε Φηλιζ νει
 Δροτσιλα τεψέζιμι έθτιοτλαι τει αφοτ-
 ωρη ησα Πατλος οτοζ αψωτεμ έροφ εθβε
 πιναζ† έΠχς Ιης.

кѣ. ԵԿՏԱԽԻ ՆԵՄԱԿ ԵՅԵ ԴԵԹՄԻ ՆԵՄ ԴԵՏԿՐԱԴԻԱ
ՆԵՄ ՍԻՋԱՆ ԵՅՈՒՍՈՍՈՒՆԻ: ԵՒԱԿՍՈՍՈՒ ՆԵՄ ԶԵՆ
ՕՂՋՕԴ ԻՅԵ ՓԻՆԼԻՃ ԶԵՐՕՒՄԻ: ԿԵ ՄՕՍԻ ԴՆՕՒ
ԱԻՍԱՆԽԻՄ ԻՆՕՏԻՆՕՒ ԴՆԱՕՒՄՐՆ ԻՆՕԿ.

ԿՐ. Ժամա ձե նաբերբէլնիս յէ Սաղոս նախ
նշանփրիմա նազ օտօշ քարնի՛ իտեպիս յեօշի:
Եօճէ ֆալ նազօտարք ինօպ ինօտմնիս ինօպ
Եզսալի նեմալ.

κζ. Ἐταρῶν δὲ ἐβόλ' ἦν· ῥομπὶ ἔνοτ' ἀφ' ἱ
 ἡνοῦ διαδοχὸς ἦν· Φηλὶς Πορκίος Φηστός·
 ἐφ' ὧν δὲ ἐτ' ἡνοῦ μοτ' ἡμμοῦται ἦν·
 Φηλὶς ἀφ' ὧν ἡ Παῦλος ἐφ' ὧν.

ΚΕ. ἁ. Φηστος οτη ἐτασί ἐΐεπαρχία
μενεσκα ὧ νὲροοσι: αγωε ἐξρηι
ἐλλημ ἐβολθεν Κεσαρία.

Β. Αποτονεζουτ ερου ηνε νιαρχιερετς νευ
νιζοτα† ητε Μιορδαι εβε Πατλος οτοζ
ναττζο ερου.

Գ. Երբեմն ոտնւոյ ձարոյ շօրաց իւրոցարք
 իւրոց էնոյ շնոյն իւրոցն երբ ձեռնոց
 իւրոցն ձեռնոց իւրոցն ձեռնոց

Δ. Φηστός οτι αφεροῖται καὶ εἰς αὐτὸν ἐπαυλὸς
 δευ Κεσαρίαν· ἵνα εἴπωμεν ἐν ᾧ ἐμαυ-
 τὸν ἵστανται.

ε. Πη οτη πεχαϋ ετε οτονϋχομ ιμωοτ δεν
 οηνοτ: μαροτ: εδρηι νεινι ιςχε οτον οτρωβ
 εϋρωοτ δεν παρωμι μαροτερκατητοριν εροϋ.

يُعَامَلُ بِرُخْصَةٍ، وَلَا يُمْنَعُ أَحَدٌ مِنْ
خَوَاصِّهِ عَنْ خِدْمَتِهِ.

٢٤ وَبَعْدَ أَيَّامٍ أَقْبَلَ فِيلِكْسُ مَعَ دُرُوسِلَّةَ
امْرَأَتِهِ، الَّتِي كَانَتْ يَهُودِيَّةً. فَاسْتَحْضَرَ
بُولُسَ وَسَمِعَ مِنْهُ عَنِ الْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ.

٢٥ وَبَيْنَمَا كَانَ يُفَاوِضُهُ فِي الْبِرِّ وَالْعِفَافِ
وَالدِّينِ وَالْآتِيَةِ، ارْتَاعَ فِيلَكْسُسُ،
وَأَجَابَ: «اذهَبِ الْآنَ، وَإِذَا حَصَلْتُ

عَلَىٰ فُرْصَةٍ اسْتَدْعَيْتَكَ».^{٢٦} وَكَانَ يُؤْمَلُ
أَيْضًا أَنْ يُعْطِيَهُ بُولُسُ رِشْوَةً لِّيُطْلَقَهُ،
فَلِذَلِكَ كَانَ يَسْتَحْضِرُهُ مِرَارًا كَثِيرَةً
وَيُحَادِثُهُ.^{٢٧} وَلَمَّا انْقَضَتْ سِتَانِ، خَلَفَ

بركيوس فستوس فيليكس. وإذ أراد
 فيليكس أن يرضي اليهود، ترك بولس
 مُقَدَّماً.

٢٥
١ فَلَمَّا قَدِمَ فَسْتَوْسُ
إِلَى الْوِلَايَةِ صَعِدَ مِنْ

الْقَيْصَرِيَّةَ إِلَى أُورُشَلِيمَ بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ.

٢ فَعَرَضَ لَدَيْهِ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَأَعْيَانُ الْيَهُودِ شَكَاؤَهُمْ عَلَى بُولُسَ، وَسَلَّوْهُ

طَالِبِينَ أَنْ يَمُنَّ عَلَيْهِمْ بِاسْتِحْضَارِهِ
إِلَى أَوْرُشَلِيمَ، وَقَدْ كَفَرُوا لَهُ فِي

الطريقَ لِيَقْتُلُوهُ. فَأَجَابَ فَسْتَوْسُ أَنْ
بُولُسَ مُحْرَسٌ فِي قَيْصَرِيَّةَ، وَأَنَّهُ هُوَ

مُزْمِعٌ أَنْ يَعُودَ إِلَى هُنَاكَ سَرِيعًا. ثُمَّ قَالَ: «لِيَنْحَدِرْ مَعِيَ الْمُقْتَدِرُونَ مِنْكُمْ».

وَلْيَسْكُوا هَذَا الرَّجُلَ إِنْ كَانَ عَلَيْهِ شَيْءٌ.

- ε. Ἐταφωπι δε η̅νητοτ η̅ροτο̅ ε̅η̅ η̅ε̅ροοτ αν
 ιε ι̅ι αϕι̅ ε̅Κεσαρι̅α̅ ε̅πεφραστ̅ δε αϕεμσι̅ ρι
 πιβημα̅ αϕοταρσαρ̅ηι̅ ε̅ροτι̅νι̅ ι̅πατλος̅.
- ζ. Ἐταϕι̅ δε α̅το̅ρ̅ι̅ ε̅ρατοτ̅ δαροϕ̅ η̅χε̅ Πι-
 ιοτ̅λαι̅ ε̅τα̅τι̅ ε̅δ̅ρηι̅ ε̅βολ̅δ̅εν̅ Ι̅λ̅η̅μ̅ι̅ ε̅τι̅νι̅
 η̅οτ̅μηϖ̅ η̅λωι̅χι̅ ε̅τ̅ροϖ̅ ε̅δ̅ρηι̅ ε̅χωϕ̅ι̅ η̅αι̅
 ε̅τε̅ ι̅ποτ̅ι̅ψ̅χεμ̅χομ̅ η̅ταρ̅ωοτ̅ ε̅ρατοτ̅.
- η. Ἐϕερ̅α̅πολο̅νι̅ς̅ε̅ η̅χε̅ Πατ̅λος̅ι̅ χ̅ε̅ ο̅τ̅δε̅
 ι̅πι̅ερ̅νοβι̅ ε̅ϕ̅νομο̅ς̅ η̅Πι̅οτ̅λαι̅ ο̅τ̅δε̅ πι̅ερ̅φ̅ει̅
 ο̅τ̅δε̅ πο̅τρο̅.
- θ. Φ̅η̅στο̅ς̅ δε̅ ε̅ϕοτ̅ωϖ̅ ε̅ερ̅ε̅μοτ̅ η̅Πι̅οτ̅λαι̅ι̅
 αϕ̅ε̅ροτ̅ω̅ πε̅χαϕ̅ ι̅πατ̅λος̅ι̅ χ̅ε̅ χ̅οτ̅ωϖ̅ ε̅ϖ̅ε̅
 ε̅Ι̅λ̅η̅μ̅ ε̅β̅ι̅ζα̅π̅ ι̅μα̅τ̅ δ̅α̅το̅τοτ̅ ε̅ο̅βε̅ η̅αι̅.
- ι. Πατ̅λος̅ δε̅ πε̅χαϕ̅ι̅ χ̅ε̅ τ̅ο̅ρ̅ι̅ ε̅ρα̅τ̅ ρι̅χ̅εν̅
 πιβ̅ημα̅ η̅τε̅ πο̅τρο̅ι̅ πι̅μα̅ ε̅τ̅ς̅ϖ̅ε̅ η̅ς̅ε̅τ̅ζα̅π̅
 ε̅ροι̅ ι̅μο̅ϕ̅ι̅ Πι̅οτ̅λαι̅ δε̅ ι̅πι̅β̅ι̅τοτ̅ η̅χο̅ν̅ς̅
 η̅ζ̅λι̅ ι̅ϕ̅ρη̅τ̅ ρ̅ω̅κ̅ ε̅τε̅κ̅ς̅ωοτ̅η̅ ε̅μα̅ϖ̅ω̅.
- ια. Ι̅ς̅χε̅ ο̅τ̅η̅ τ̅β̅ι̅η̅χο̅ν̅ς̅ ο̅το̅ρ̅ ι̅ς̅χε̅ α̅ι̅ερ̅ε̅λι̅ η̅ρ̅ω̅β̅
 ε̅ϕ̅ι̅μ̅ι̅ψ̅α̅ ι̅ϕ̅μοτ̅ τ̅ερ̅πα̅ρ̅α̅τι̅ς̅ε̅ αν̅ ε̅μο̅τ̅ι̅ ι̅ς̅χε̅
 δε̅ ι̅μο̅ν̅ ρ̅λι̅ ϖ̅ο̅π̅ δ̅εν̅ η̅η̅ε̅το̅τε̅ρ̅κα̅τ̅η̅το̅ρ̅ι̅ν̅
 ε̅ροι̅ η̅χε̅ η̅αι̅ ι̅μο̅ν̅ϖ̅χομ̅ η̅τε̅ ρ̅λι̅ τ̅η̅ι̅τ̅ η̅ωοτ̅
 η̅ε̅μο̅τ̅ι̅ τ̅ερ̅ε̅πι̅κα̅λι̅ς̅ε̅ ι̅πο̅τρο̅.
- ιβ. Ὅ̅τε̅ α̅ Φ̅η̅στο̅ς̅ ρ̅α̅χι̅ η̅ε̅μ̅ πι̅ς̅τ̅υ̅βο̅υ̅λ̅ον̅
 αϕ̅ε̅ροτ̅ω̅ι̅ α̅κε̅ρε̅πι̅κα̅λι̅ς̅ε̅ ι̅πο̅τρο̅ ε̅κε̅ϖ̅ε̅ ϖ̅α̅
 πο̅τρο̅.
- ιγ. Ἐ̅τα̅τ̅ς̅ι̅νι̅ δε̅ η̅χε̅ ρ̅α̅η̅ε̅ροοτ̅ Δ̅υ̅ρι̅π̅π̅α̅ς̅ πο̅τρο̅
 η̅ε̅μ̅ Β̅ε̅ρ̅η̅ικ̅η̅ α̅τε̅ρ̅κα̅τα̅ν̅τα̅ν̅ ε̅Κε̅σα̅ρι̅α̅ α̅τ̅-
 ε̅ρα̅ς̅πα̅ρ̅ε̅ς̅ε̅ ι̅Φ̅η̅στο̅ς̅.
- ιδ. Ἐ̅τα̅τε̅ρ̅ ο̅τ̅μη̅ϖ̅ δε̅ η̅ε̅ροοτ̅ ι̅μα̅τ̅ι̅ α̅ Φ̅η̅στο̅ς̅
 χα̅ η̅ρ̅ω̅β̅ ι̅πατ̅λος̅ δ̅α̅το̅τ̅ϕ̅ ι̅πο̅τρο̅ ε̅ϕ̅χω̅

١ وَمَكَثَ عِنْدَهُمْ أَيَّامًا لَيْسَتْ بِأَكْثَرَ
 مِنْ ثَمَانِيَةِ أَوْ عَشْرَةِ أَيَّامٍ ثُمَّ انْحَدَرَ
 إِلَى قَيْصَرِيَّةَ. وَفِي الْعَدِّ جَلَسَ عَلَى
 الْمِنْبَرِ وَأَمَرَ بِإِحْضَارِ بُولُسَ. فَلَمَّا
 حَضَرَ، أَحَاطَ بِهِ الْيَهُودُ الَّذِينَ نَزَلُوا مِنْ
 أُورُشَلِيمَ، وَقَدَّمُوا عَلَيْهِ شِكَاوَى كَثِيرَةً
 وَثَقِيلَةً وَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يُبْرِهِنُوهَا. إِذْ
 كَانَ بُولُسُ يُجَاوِبُ عَنْ نَفْسِهِ: «أَنِّي مَا
 أَجْرَمْتُ الْبَتَّةَ عَلَى نَامُوسِ الْيَهُودِ وَلَا
 عَلَى الْهَيْكَلِ وَلَا عَلَى قَيْصَرَ». وَلَكِنَّ
 فَسْتُوسَ إِذْ أَرَادَ أَنْ يُرْضِيَ الْيَهُودَ، أَجَابَ
 بُولُسَ قَائِلًا: «هَلْ تُرِيدُ أَنْ تَصْعَدَ إِلَى
 أُورُشَلِيمَ فَتُحَاكَمَ هُنَاكَ لَدَيَّ فِي هَذِهِ
 الْأُمُورِ؟». ١٠ فَقَالَ بُولُسُ: «أَنَا وَاقِفٌ
 لَدَى مَنِبْرِ قَيْصَرَ وَهُنَاكَ يَنْبَغِي أَنْ أَحَاكَمَ.
 إِنِّي مَا ظَلَمْتُ الْيَهُودَ شَيْئًا، وَأَنْتَ بِذَلِكَ
 أَعْلَمُ مِنَ الْجَمِيعِ. ١١ وَإِنْ كُنْتُ قَدْ ظَلَمْتُ
 أَوْ صَنَعْتُ شَيْئًا يَوْجِبُ الْمَوْتَ، فَلَسْتُ
 أَسْتَغْفِي مِنَ الْمَوْتِ. وَلَكِنْ إِنْ لَمْ يَكُنْ
 شَيْءٌ مِمَّا يَشْكُونَنِي بِهِ، فَمَا أَحَدٌ يَسْتَطِيعُ
 أَنْ يَدْفَعَنِي إِلَيْهِمْ. إِلَى قَيْصَرَ أَنَا رَافِعٌ
 دَعْوَايَ!». ١٢ حِينَئِذٍ فَאוَضَ فَسْتُوسُ أَهْلَ
 الْمَشُورَةِ، ثُمَّ أَجَابَ: «إِلَى قَيْصَرَ رَفَعْتَ
 دَعْوَاكَ. فَإِلَى قَيْصَرَ تَنْطَلِقُ!».

١٣ وَبَعْدَ بَضْعَةِ أَيَّامٍ أَقْبَلَ أَغْرِيَّاسُ
 الْمَلِكُ وَبَرْنِيكِيُّ إِلَى قَيْصَرِيَّةَ لِيُسَلِّمَا
 عَلَى فَسْتُوسَ. ١٤ وَلَمَّا مَكَثَا هُنَاكَ
 أَيَّامًا كَثِيرَةً، قَصَّ فَسْتُوسُ عَلَى الْمَلِكِ

ἡμος· οτον οτρωμι εφσονῶ ἐαφωπ ἐβοληιτεν
Φηλιζ.

ιε. Ἐταίωε δε ἐῆρνη ἐλῆμ ατοτονῶτ ἡχε
νιαρχιέρετς nem nῖpresβtτερος ἡτε ΠιοτΔαι
ετερέτιν ἄροφ ἡοτκαταδικη.

ιϛ. Διοτῶρεμ δε νωοτ ειχω ἡμος· χε ἡοτστηοῖα
αν τε ἡτε Πιρωμεος ἐτ ἡοτρωμι ἡῆμοτς
ἡπατοτῶρι ἐρατοτ ἡχε νικατηγορος ἡπέμθο
ἡφῆετοτερκατηγοριν ἐροφς οτοῶ ἡτεφχεμ
μα ἡτ ἡτεφᾶπολοσιᾶ εῶβε πᾶρικι.

ιζ. Ἐτατὶ οτν nemni ἐπαιμα ἡπιερ ῶλι ἡβῖοις
πεφραστῶ δε αἰρεμσι ῶι πῖβημα διοταρεσῶρι
εῶροτῖνι ἡπιρωμι.

ιη. Φαι ἐτα νικατηγορος ὀρι ἐρατοτ ἄροφς
νατῖνι ἡθανλωιχι αν ἄεν νη ἄνοκ ἐτε
ναιμετὶ ἐρωοτ χε σεῶωοτ.

ιθ. Θανζητημα οτν νωοτ νατοττωοτ nemaf
εῶβε οτῶβω ἡῖδ ἡττωοτς nem εῶβε οται χε
ἡnc ἐαφμοτς· φαι ἐναρε πατλος χω ἡμος
χε ῶονῶ.

κ. Ναιτωμτ δε ἄνοκ εῶβε ναιζητημα ἡτε
ναι ναιχω ἡμος· χε ιcχε ῶοτωψ ἐψε ἐλῆμ
ἡσετῶαπ ἐροκ ἡματ εῶβε ναι.

κα. Ἐτα Πατλος ἐρεπικαλιcῶε ἡποτρο αἰᾶρεῶ
ἐροφ ἐῖcωοτν ἡποτροις αἰερκελετιν εῶροτᾶρεῶ
ἐροφ ψα ττοτορπῶ ἡποτρο.

κβ. Δτριппас δε πεχαφ ἡφῆncтoc· χε ναιοτωψ
ῶω πε ἐcωτεμ ἐπιρωμι· pacтῶ var πεχαφ
εκἐcωτεμ ἐροφ.

κγ. Ἐπεφραστῶ οτн ἐταφῖ ἡχε Δτριппа nem
Верникη nem οτнιωτῶ ἡφανταcῖα· οτοῶ
ἐτατῶε ἐῶοτн ἐπῖμα ἡβῖcμн nem θανχιλια-
ρχoc· nem θανρωμι ετοι ἡνιωτῶ ἡτε τπολιc·

قضية بولس، قائلاً: «إِنَّ هَذَا رَجُلًا
تَرَكَهُ فِيلَكْسُسُ مُقَيَّدًا،^{١٥} وَلَمَّا كُنْتُ فِي
أُورُشَلِيمَ عَرَضَ لَدَيَّ عَنْهُ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ
وَشِيوخُ الْيَهُودِ طَالِبِينَ الْقَضَاءَ عَلَيْهِ.

^{١٦} فَأَجَبْتُهُمْ إِنَّهُ لَيْسَ مِنِّي عَادَةُ الرُّومَانِيِّينَ
أَنْ يُسَلَّمُوا أَحَدًا لِّلْمَوْتِ قَبْلَ أَنْ يَحْضَرَ
الْمَشْكُو مُوَاجِهَةً مَعَ الشَّاكِينَ، وَيُؤْذَنُ
لَهُ فِي الْاِحْتِجَاجِ عَنِ الشَّكْوَى.^{١٧} فَلَمَّا

اجْتَمَعُوا إِلَيَّ هُنَا جَلَسْتُ فِي الْغَدِ
مِنْ دُونِ تَأْخِيرٍ عَلَى الْمِنْبَرِ، وَأَمَرْتُ
بِإِحْضَارِ الرَّجُلِ.^{١٨} فَلَمَّا وَقَفَ الشَّاكُونَ

حَوْلَهُ، وَلَمْ يَورِدُوا عَلَيْهِ دَعْوَةً مِّمَّا كُنْتُ
أُظَنُّهُ.^{١٩} وَإِنَّمَا كَانَ لَهُمْ عَلَيْهِ مَسَائِلُ عَنْ

عَقَائِدِهِمُ الْبَاطِلَةِ، وَعَنْ رَجُلٍ اسْمِهِ
يَسُوعَ قَدْ مَاتَ، وَيَدَّعَى بُولُسُ: إِنَّهُ
حَيٌّ.^{٢٠} وَإِذْ كُنْتُ مُرْتَابًا فِي الْمَسْأَلَةِ

عَنْ مِثْلِ هَذَا سَأَلْتُهُ: هَلْ يُرِيدُ أَنْ يَمْضِيَ
إِلَى أُورُشَلِيمَ، فَيُحَاكَمَ هُنَاكَ عَلَى هَذِهِ
الْأُمُورِ؟^{٢١} وَلَكِنْ لَمَّا رَفَعَ دَعْوَاهُ لِيُحْفَظَ

لِفَحْصِ أَوْغُسْطُسَ، أَمَرْتُ بِأَنْ يُحْفَظَ
إِلَى أَنْ أُرْسِلَهُ إِلَى قَيْصَرَ.^{٢٢} فَقَالَ

أَغْرِيْبَاسُ لِفَسْتُوسَ: «وَأَنَا أَيْضًا كُنْتُ
أُحِبُّ أَنْ أَسْمَعَ الرَّجُلَ». فَقَالَ: «غَدًا
تَسْمَعُهُ».

^{٢٣} وَفِي الْغَدِ أَقْبَلَ أَغْرِيْبَاسُ
وَبَرْنِيكِي بِأُبْهَةِ عَظِيمَةٍ، وَدَخَلَا دَارَ
الِاسْتِمَاعِ مَعَ قَوَادِ الْأُلُوفِ وَأَعْيَانِ

οτο2 ἐταϗερκελετιν ἦχε Φηστος ατινι
ἰΠατλος.

κ2. Οτο2 πεχε Φηστος: γε ποτρο Δτριππας
nem nirwmi throt eonemam: tetennat efai
eobhtq à pimny thrq ἦτε Πιοτ2αι ατsemi
nni den Iλnm nem den paikema etwψ ebol
xe cemψa ἦwnδ an xe.

κε. Δнок 2ε αiemi ἐροϗ γε ἰπεϗερ ἔλι εψιψα
ἰψμοτι: φαι 2ε ἦοϗ ἐταϗερἐπικαλιςθε ἰποτρο
αιτ2απ ἐοτορϗ.

κγ. Φαι ἐτε ἰμιοn φηετ2ναςδητη ἦταχρο εobhtq
ἰπαος ποτρο εobe φαι αiενϗ na2ren onnot:
οτο2 μαλιςτα na2rak ποτρο Δτριππας 2οϗς
ακψανψενϗ ἐ2ραϗ ἦταχεμ φηετ2ναςδητη.

κδ. ¶μετι 2αρ γε οτ2ωb ἦατσαχι πε ἐοτορϗ
ἰπετςων2: ἐψτεμερςτμμενιν ἦνεϗκελωχι
ετbi ἐροϗ.

المدينة، فأمرَ فستوسُ فأحضرَ بولُسَ.
٢٤ فَقَالَ فستوسُ: «أَيُّهَا الْمَلِكُ أَغْرِيَّاسُ
ويا جميعَ الرِّجَالِ الحَاضِرِينَ مَعَنَا،
إِنَّكُمْ تَرَوْنَ هَذَا الَّذِي سَعَى إِلَيَّ بِهِ
جُمْهُورُ الْيَهُودِ كُلُّهُ فِي أُورُشَلِيمَ وَهنا،
وَهُمْ يَصِيحُونَ أَنَّهُ لَا يَنْبَغِي أَنْ يَحْيَا مِنْ
بَعْدُ. ٢٥ أَمَّا أَنَا فَوَجَدْتُ أَنَّهُ لَمْ يَصْنَعْ
شَيْئًا يَوْجِبُ الْمَوْتَ، وَلَكِنْ إِذ رَفَعَ
هُوَ دَعْوَاهُ إِلَى أَوْغُسْطُسَ، قَضَيْتُ
بأن أُرْسِلَهُ. ٢٦ وَلَمْ أَتَيْقَنْ فِي أَمْرِهِ
شَيْئًا أَكْتُبُهُ إِلَى السَّيِّدِ. فَلِهَذَا أَحْضَرْتُهُ
أَمَامَكُمْ، وَخُصُوصًا أَمَامَكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ
أَغْرِيَّاسُ، حَتَّى أَنَّهُ بَعْدَ الْفَحْصِ عَن
قَضِيَّتِهِ يَكُونُ لِي مَا أَكْتُبُ. ٢٧ لِأَنِّي أَرَى
مِنَ الْجَهْلِ أَنْ أُبْعَثَ أَسِيرًا وَلَا أُبَيِّنُ
الدَّعَاوَى الَّتِي عَلَيْهِ».

α. Δτριππας 2ε πεχαϗ ἰΠατ-
κγ. λος γε σεοτα2σα2νι nak ἐσαχι
ἐχωκ: τοτε Πατλος αϗςοτ2τεν τεϗχιx ἐβολ
αϗερὰπολοςιςθε.

β. Εobe 2ωb niβen ἐτοτχεμὰρικι ἐροϗ ἦδητοτ
ἦχε Πιοτ2αι: ποτρο Δτριππας τμετι γε
ἀнок οτμακαριος ειναεραπολοςιςθε ἰφοοτ
δατοτκ.

γ. Μαλιςτα εκσωοτη ἦνιστηνηiα ἦτε Πιοτ2αι
nem ποτ2ζητ2μα: εobe φαι ττω22 ἰμοκ
εορεκςωτεμ ἐροι den οτμετρεϗωοτ2η2ητ.

δ. Παχινωδ ισχεν ταμετὰλοτ ἐταϗψωπι ισχεν

٢٦ ١ فَقَالَ أَغْرِيَّاسُ لِبُولُسَ:
«مَأْذُونٌ لَكَ أَنْ تُجِيبَ
عَن نَفْسِكَ». فَحِينَئِذٍ بَسَطَ بُولُسُ يَدَهُ
وَطَفَّقَ يَحْتَجُّ: ٢ «إِنِّي أَحْسِبُ نَفْسِي
سَعِيدًا أَيُّهَا الْمَلِكُ أَغْرِيَّاسُ، لِأَنِّي
أَحْتَجُّ الْيَوْمَ أَمَامَكَ عَن كُلِّ مَا يَشْكُونَنِي
بِهِ الْيَهُودُ. ٣ لَا سَيِّمًا وَأَنْتَ خَيْرٌ بِكُلِّ مَا
لِلْيَهُودِ مِنْ سُنَنِ وَمَسَائِلَ. فَلِهَذَا أَسْأَلُكَ
أَنْ تَسْمَعَ لِي بِطَوْلِ الْأَنَاءِ. ٤ إِنَّ سِيرَتِي
مِنْذُ صِبَايَ الَّتِي مِنَ الْبَدءِ كَانَتْ لِي بَيْنَ

2Η ΔΕΝ ΠΑΘΕΝΟΣ ἸἆΡΗΙ ΔΕΝ ΙΛΗΜΙ ΣΕΣΩΟΤΗ
 ἡΜΟΥ ἦΧΕ ΠΙΠΟΤΔΑΙ ΤΗΡΟΤ.

Е. Επερωρη ηςωτη ημοι ιςχεν σαπρωι
ατψανοτω εερμεθρει γε κατα τερесic
ετταχροут ητε пеншemu aиoнδ μΦapiceoc.

ε. Οτοϋ τιοτ εθε ιεελπιϋ ιπιωυ εταφωπι
 ινενιοτ: εβολιιτεν Φϣ τδϋ ερατ ετταπ
 εροι.

ζ. Ἐτε ταιδελπις τε ἔναρε **†**ιβ ἡφτλη **†**μεωι
 δεν οτμοτη ἐβολ ἡπιέροοτ **†**νεμ **†**πέχωρς **†**ετ
 οτωψ **†**εορε **†**τοτοτ **†**μα† **†**ερος **†**εοβε **†**ταιδελπις
 σεχεμάρικι **†**εροι **†**ἡχε **†**Πιοτλαι **†**ποτρο.

Н. ОΥ ΜΕΤΑΘΝΑΣΤ ΤΕ ΜΑΖΑΠ ΞΕΝ ΘΗΝΟΤ ΙΧΧΕ
ΦΨ ΝΑΤΟΤΗΝΟΣ ΝΙΡΕΨΜΩΟΤΤ.

θ. Διοκ μεν οὐκ παμμετὶ ἔροι ἐερ οὐμνηυ ἡζωβι
 εϛ† ἐδοτη ἐζρεν Φραν ἡ̅Ιης Πιναζωρεος.

Ἰ. Φαί εταιαίϋ δέν Ἰλῆμ ὅτοϋ ὀτυμῃ δέν
 νηθεοταβί ἀνοκ αἰϋιτοτ ἐδοτῆ ἐνίϋτεκωτ
 ἐαἰβί ἡπιερῃϋϋ ϋἰτεν νιαρχιέρεϋτς εϋδωτεβ
 δε ἡμωτ ῡαἰϋωπ δαρωτ.

14. Κατα στήνασση μίβεν εις εκκαζ νωοτ ποτημω
 ης οπ ναιβι μμωοτ ηχονς: εφορταεοτὰ δην
 οτμετλοτο δε ειδεν οτλιβι εδωοτην ερωοτ:
 ψαυοχι ηςωοτ ψα εδρηι ενικεπολις ετσαβολ.

18. **Β**ΕΝ ΝΑΙ ΕΙΜΩΣΙ ΕΔΑΜΑΣΚΟC ΝΕΜ ΟΤΕΖΟΤCΙΑ
ΝΕΜ ΟΤΑΘCΑΘΝΙ ΝΤΕ ΝΙΑΡΧΙΕΡΕΤC.

15. ΕΙΔΕ ΠΙΜΩΙΤ ΔΕ ΣΕΝ ἸΦΑΛΨΙ ὑΠΙΕΞΟΟΤ ΑΙΝΑΤ
ΠΟΤΡΟ ΕΟΤΟΤΩΙΝΙ ΕΒΟΛΣΕΝ ἸΦΕΙ ΕΥΦΟΡΙ ΕΞΟΤΕ
ΦΗΡΗ ΑΨΙ ΕΞΗΡΙ ΕΧΩΙ ΝΕΜ ΝΗΘΝΕΜΗ.

12. Ἐταλῆς δὲ τήρην εἶχεν πικρὰς αἰσώτεμ
 ἐοῦσιν ἐσχῶ ἡμὸς νῆι δὲν τὰσπι ἡμετέρεβρεος
 καὶ βαοῦλ βαοῦλ ἀδοκ ἰδοῦι ἡσῶις οὔτωβ

أُمْتِي بِأَوْرُشَلِيمَ يَعْرِفُهَا جَمِيعُ الْيَهُودِ،
الَّذِينَ عَرَفُونِي مِنَ الْأَوَّلِ، لَوْ أَرَادُوا
أَنْ يَشْهَدُوا، أَنِّي قَدْ عِشْتُ فَرِيسِيًّا عَلَى
أَذْهَبِ دِينِنَا الْأَقْوَمِ. ^٦ وَالْآنَ أَنَا وَقِفْتُ
أُحَاكِمُ عَلَى رَجَاءِ الْوَعْدِ الَّذِي سَبَقَ مِنْ
اللَّهِ لِلآبَاءِ، ^٧ الَّذِي يَرْجُو أَسْبَاطُنَا الْإِثْنَا
عَشَرَ الْبُلُوعَ إِلَيْهِ، مُتَعَبِّدِينَ بِالْمُثَابَرَةِ
لَيْلًا وَنَهَارًا. فِيهِذَا الرَّجَاءِ شَكَانِي
الْيَهُودُ أَيُّهَا الْمَلِكُ. ^٨ أَفِيُحَسَبُ عِنْدَكُمْ
غَيْرُ مُصَدِّقٍ أَنَّ اللَّهَ يُقِيمُ الْأَمْوَاتِ؟
^٩ إِنِّي كُنْتُ قَدْ أَرْتَأَيْتُ فِي نَفْسِي أَنَّهُ
مِنْ الْوَاجِبِ عَلَيَّ أَنْ أَسْعَى بِشِدَّةٍ فِي
مُقَاوَمَةِ اسْمِ يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ. ^{١٠} وَقَدْ
صَنَعْتُ ذَلِكَ فِي أَوْرُشَلِيمَ، وَكثِيرُونَ
مِنَ الْقِدِّيسِينَ حَبَسْتُهُمْ أَنَا فِي السُّجُونِ
عِنْدَمَا فُوضَ إِلَيَّ السُّلْطَانُ مِنْ رُؤَسَاءِ
الْكَهَنَةِ. وَكُنْتُ مَمَّنْ أَصْدَرُ رَأْيَهُ بِقَتْلِهِمْ.
^{١١} وَفِي كُلِّ الْمَجَامِعِ عَاقَبْتُهُمْ مِرَارًا
كَثِيرَةً، وَاضْطَرَرْتُهُمْ إِلَى التَّجْدِيفِ.
وَلَمَّا أَصْبَحْتُ فِي غَايَةِ الْغَضَبِ عَلَيْهِمْ
اضْطَهَدْتُهُمْ حَتَّى فِي الْمُدُنِ الْبَرَانِيَّةِ.

١٢ «وَلَمَّا انْطَلَقْتُ إِلَى دِمَشْقَ، وَأَنَا عَلَى ذَلِكَ، بِسُلْطَانٍ وَتَوَكِّلٍ مِنْ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ،^{١٣} رَأَيْتُ فِي نِصْفِ النَّهَارِ عَلَى الطَّرِيقِ، أَيُّهَا الْمَلِكُ، نُورًا مِنَ السَّمَاءِ يَفُوقُ لَمْعَانَ الشَّمْسِ، وَقَدْ أَبْرَقَ حَوْلِي وَحَوْلَ السَّائِرِينَ مَعِي.^{١٤} فَسَقَطْنَا جَمِيعًا عَلَى الْأَرْضِ، وَسَمِعْتُ صَوْتًا يَكْلُمُنِي

ԵՐԱՃՅՄ ՆԱԿ ՔԵ ԷՂԵՄՓԱՏ ԷՅՕՊՆ ՃԵՆ
ՇԱՆՇՕՐԻ.

16. ԴՆՈՔ ԸԵ ՔԵՅՈՒ ՅԵ ՆՊՈՔ ՈՒՄ ՍՕՒ: ՍՕՒ ԸԵ
ՔԵՃԱԿ ՈՒՒ ՅԵ ԴՆՈՔ ՔԵ ԼՈՏ ՓՈ ՆՊՈՔ ԵՏԵԿ-
ԾՈՅԻ ՆՏՈԿ.

15. Ἀλλὰ τῶνκ ὁρὶ ἐρατκ ἐχεν νεκβαλατχῃ·
 εἴθε φαι γαρ αἰστονχτ ἐροκ ἐσοτπκ νηι
 ἵοτχτπερετχς· οτοχ ἡτεκερμεῶρε ἡνηετακνατ
 ἐρωτ νηέτναστονχτ ἐροκ ἡδῆτοτ.

17. **ΕΙΣΑΓΜΕΚ** ἔβωλθεν **ΠΙΛΑΟΣ** **ΝΕΜ** ἔβωλθεν
ΝΙΕΘΝΟΣ **ΝΗ** ἄνοκ **ΕΤΗΝΑΟΤΟΡΠΚ** ἔρωσ.

14. **Ε**ΛΟΤΩΝ ΗΝΟΤΒΑΛ ΕΘΟΤΚΟΤΟΤ ΕΒΟΛΖΑ
 ΠΧΑΚΙ ΕΔΟΤΗ ΕΦΟΤΩΙΝΙΣ ΝΕΜ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΕΡΩΙΩΙ
 ΞΠΣΑΤΑΝΑΣ ΕΦΨ: ΕΘΟΤΟΙ ΞΠΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ
 ΝΟΤΝΟΒΙ ΝΕΜ ΟΥΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΔΕΝ ΝΗΕΤΤΟΤΒΗΟΤΤ
 ΔΕΝ ΠΙΝΑΖ† ΕΡΟΙ.

10. Εὖθε φαι ποτ'ρο Δαρριπας ὑπὶ ψερατσωτεμ
ἡσα πινατ ἦτε ἔφε.

κ. Ἀλλὰ νηετθεν Ἀμασκος ἡγορη nem
Ιλνμ; nem ἔχωρα της ἡτε Ἰιοτδεα nem
νιεθνος; αιγλιω νωοτ εθροτερμετανοιν οτο
εθροτκοτοτ εΨ εἰρι ηζανεβνοτι ετιμπω
ητμετανοια.

κα. Ἐθε φαι ἃ Πιοτλαι ἀμονι ἡμοι δεν πιερφει
νατῶντ εἰνι ἡτοτοτ εἰρηι ἔχωι.

κβ. Ἐταῖοι δὲ νοτβοηθῆα ἐβωλχίτεν ΦϚ: αἰὼς
 ἔρατ ψα ἐδοττ ἐφοοτ εἰερμεσρε νοτκοτχι
 νευ οτνιψτ: ητχε ἔλι αν σαβολ ηνηῆτα
 ηῖπροφητης χοτοτ νευ Ὡτςης χε σεναωωπι.

κβ. Ισχε οτρεψεπικαζ πε Πχς ισχε οτβοτιτ
πε εβολθεν τ'αναστασις ητε ηιρεψμωοττ:
εναζιωω ηοτωινη υπιλαος ηεμ ηιεθνος.

ويقول باللغة العبرانية: شاول، شاول! لِمَ تَضْطَهِدُنِي؟ إِنَّهُ لَصَعْبٌ عَلَيْكَ أَنْ تَرْفُسَ الْهِمَامَزَ. ^{١٥} فَقُلْتُ: مَنْ أَنْتَ يَا رَبُّ؟ فَقَالَ الرَّبُّ: أَنَا يَسُوعُ الَّذِي أَنْتَ تَضْطَهِدُهُ. ^{١٦} وَلَكِنْ قُمْ وَقِفْ عَلَى قَدَمَيْكَ فَإِنِّي لَهَذَا تَرَايْتُ لَكَ، لِأَتَخَبِكَ خَادِمًا وَشَاهِدًا بِمَا رَأَيْتَ وَبِمَا سَأْتَرَأَى لَكَ فِيهِ، ^{١٧} وَأَنَا أَنْجِيكَ مِنَ الشَّعْبِ وَمِنَ الْأُمَمِ الَّذِينَ أَنَا مُرْسِلُكَ الْآنَ إِلَيْهِمْ، ^{١٨} لِتَفْتَحَ عُيُونَهُمْ فَيَرْجِعُوا مِنَ الظُّلْمَةِ إِلَى النُّورِ، وَمِنْ سُلْطَانِ الشَّيْطَانِ إِلَى اللَّهِ، حَتَّى يَنَالُوا مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا وَحَظًا بَيْنَ الْمُقَدَّسِينَ بِالْإِيمَانِ الَّذِي بِي.

١٩ «فَمِنْ ثَمَّ أَيُّهَا الْمَلِكُ أَغْرِيَا سُ
لَمَ أَكُنْ مُعَانِدًا لِلرَّوْيَا السَّمَاوِيَّةِ،
٢٠ بَلْ بَشَّرْتُ أَوَّلًا الَّذِينَ فِي دِمَشَقَ،
وَأُورُشَلِيمَ وَأَرْضِ الْيَهُودِيَّةِ كُلِّهَا،
ثُمَّ الْأُمَمَ أَيْضًا بِأَنْ يَتُوبُوا وَيَرْجِعُوا
إِلَى اللَّهِ عَامِلِينَ أَعْمَالًا تَلِيْقُ بِالتَّوْبَةِ.
٢١ وَلِذَلِكَ أَمْسَكَنِي الْيَهُودُ فِي الْهَيْكَلِ
وَحَاحِلُوا أَنْ يَقْتُلُونِي. ٢٢ لَكِنِّي حَصَلْتُ
عَلَى عَوْنٍ مِنَ اللَّهِ، فَبَقِيتُ إِلَى هَذَا
الْيَوْمِ، شَاهِدًا لِلصَّغِيرِ وَالْكَبِيرِ. لَا
أَقُولُ شَيْئًا غَيْرَ مَا قَالَ الْأَنْبِيَاءُ وَمُوسَى
أَنَّهُ سَيَكُونُ: ٢٣ مِنْ أَنَّ الْمَسِيحَ سَيَأْتِي،
وَيَكُونُ أَوَّلَ مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،
فَيَبْشِّرُ بِالنُّورِ لِلشَّعْبِ وَالْأُمَمِ».

κδ. Ναι εϕχω ἡμωϝ πεχε Φηστος δεν οτνιϝ†
 ἡςμνι: κε ακλιβι Πατλε ἃ πιμνϝ ἡςδαι
 ὀρεκλιβι.

κε. Πατλος δε πεχαϕι: κε †λοβι αν κρατισθε
 Φηστει: αλλα εανσαχι ἡτε †μεθμνι nem
 †μετετσεβης ηηε†χω ἡμωϝ.

κς. Ψωοτην γαρ ἡχε πικεοτρο εεβε ναι: فاي
 ε†οτωνη, ἡμοι εβολ ειαχι nemαϕι: παρη†
 γαρ οη† κε οτον ελι ἡναιωβϝ εροϕ αν
 ηε†α فاي γαρ ϝωπι αν δεν οτελκς.

κζ. Χναε† ποτρο Δτριπας ἐνι†ροφη†ης:
 †σωοτην κε χναε†.

κη. Δτριπας δε πεχαϕ ἡΠατλος: κε κεκο†χι
 χναε† παρη† εαι† ἡχρισ†ιανος.

κθ. Πατλος δε πεχαϕι: κε †τωβε ἡΦ†† nem
 δεν ο†κο†χι nem δεν οτνιϝ†: ο† μονον ἡθοκ
 αλλα nem οτον ηιβεν ε†σω†εμ εροι ἡφοο†:
 εθοροϝωπι ἡπαρη† ἡπιρη† ε†οι ἡμοϕ εω
 ϝα†εν ναις†να†ε.

λ. Δϕ†ωνϕ δε ἡχε ποτρο nem πιε†η†εμων nem
 Βερ†ικη nem ηηε†εμς nemωϝ.

λα. Ο†οε ε†α†ε†α†α†χω†ιν ηα†σαχι nem πο†ε†ρηο†
 ε†χω ἡμος: κε ε†ερ ελι ἡεωβ αν ἡχε πα†ρ-
 ωμι εϕἡ†ϝα ἡϕμο† ιε εανς†να†ε.

λβ. Δτριπας δε πεχαϕ ἡΦησ†ος: κε ηε ο†ονἡϝχομ
 ηε ε†χα πα†ρωμι εβολ ε†νε ἡπεε†ε†ε†ικα†λις†ε
 ἡπο†ρο.

^{٢٤}وَبَيْنَمَا هُوَ مُحْتَجٌّ بِذَلِكَ، قَالَ
 فَسْتَوْسُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «قَدْ جُنُنْتَ
 يَا بُولُسُ! إِنَّ كَثْرَةَ الدَّرُوسِ تَصِيرُ
 بِكَ إِلَى الْجَنُونِ!». ^{٢٥}فَقَالَ: «إِنِّي
 لَسْتُ بِمَجْنُونٍ يَا فَسْتَوْسُ الْعَزِيزُ،
 وَلَكِنِّي أَنْطِقُ بِأَقْوَالِ الْحَقِّ وَالْحِكْمَةِ.
^{٢٦}وَالْمَلِكُ الَّذِي أَنَا بَيْنَ يَدَيْهِ أَتَكَلَّمُ
 بِجَرَأَةٍ، هُوَ عَارِفٌ بِهَذِهِ الْأُمُورِ، وَلَا
 أَظُنُّ أَنْ يَخْفَى عَلَيْهِ شَيْءٌ مِنْهَا، لِأَنَّ
 ذَلِكَ لَمْ يَحْدُثْ فِي زَاوِيَةٍ. ^{٢٧}هَلْ
 تُؤْمِنُ بِالْأَنْبِيَاءِ أَيُّهَا الْمَلِكُ أَغْرِيَّاسُ؟
 أَنَا أَعْلَمُ أَنَّكَ تُؤْمِنُ بِهِمْ». ^{٢٨}فَقَالَ
 أَغْرِيَّاسُ لِبُولُسَ: «إِنَّكَ بِقَلِيلٍ تُقْنِعُنِي
 أَنْ أَصِيرَ مَسِيحِيًّا!». ^{٢٩}قَالَ بُولُسُ: «إِنِّي
 أَتَمَنَّى أَمَامَ اللَّهِ لَكَ بَل لِّجَمِيعِ الَّذِينَ
 يَسْمَعُونَنِي، لَوْ أَنَّهُمْ يَصِيرُونَ الْيَوْمَ
 بِقَلِيلٍ كَانَ أَوْ بكَثِيرٍ عَلَى مَا أَنَا عَلَيْهِ، مَا
 خَلَا هَذِهِ الْقِيُودَ».

^{٣٠}فَنَهَضَ الْمَلِكُ وَالْوَالِي وَبَرْنِيكِيُّ
 وَالْجَالِسُونَ مَعَهُمْ، ^{٣١}وَفِيمَا هُمْ
 مُنْصَرِفُونَ تَحَادَّثُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ قَائِلِينَ:
 «إِنَّ هَذَا الرَّجُلَ لَمْ يَصْنَعْ شَيْئًا
 يَسْتَوْجِبُ الْمَوْتَ أَوْ الْقِيُودَ». ^{٣٢}فَقَالَ
 أَغْرِيَّاسُ لِفَسْتَوْسَ: «كَانَ يُمَكِّنُ أَنْ
 يُطْلَقَ هَذَا الرَّجُلُ لَوْ لَمْ يَكُنْ قَدْ رَفَعَ
 دَعْوَاهُ إِلَى قَيْصَرٍ».

٢٧

ΚΖ. Ἀσσυρι δε ἑταυτῶν
εὐρενερωτ ἑταυτῶν: αὐτ
ἡ Παῦλος νημ ἡνκεχωτνι εἰςονῶ ἑτοτῶ
ἡνὲκατονταρχος ἑπεφραν πε ἰουλιος ἑβολθεν
τῆσπιρα ἡτε Σεβαστη.

Β. Ἀνὰ ληι δε ἑοῦχοι ἡδραμυττινεος
εὐναερωτ ἑνιμα ἡτε ἡσῖα: ἀνχωτν
ἑβολ εὐνεμαν ἡχε πικεδριστάρχος ἡτε
Θμακεδονία Πιρεμθεσσαλονικη.

Γ. ἑπεφραστ δε ἀνὶ ἑταυτων: αὐτῶν δε
ἡνμετμειρωμι νημ Παῦλος ἡχε ἰουλιος:
αὐτοταρσαῶνι νημ εὐρεφωε ἡα νηφωφην ἡσεφ
πεφρωτω.

Δ. Οτοῦ ἑτανχωτν ἑβολ ἡματ ἀνερωτ
ἑβολῶιτεν Κυπρος: εὐβε χε νηρε πιονοτ τ
ἑδοτν ἑδραν πε.

Ε. ἑτανερωτ δε ἑβολ ἑπιπελαγος ἑτοτῶ
ἡκνυρος νημ ἡπαμφηλῖα: ἀνὶ ἑλυστρα
ἡτε ἡκτικῖα.

Ϛ. Οτοῦ ἡ πῖκατονταρχος χιμι ἡοῦχοι ἡματ
ἡτε Ρακοτ: εὐναερωτ ἑταυτῶν αὐταλον
ἑροφ.

Ζ. ἑτανωσκ δε ἡνερωτ ἡοῦμνῶ ἡεδοοτ: οτοῦ
μοσις ἑτανὶ ἡπεῖθο ἡΧνιῶος ἡφχω ἡμον
ἀν ἡχε πιονοτ: ἀνερωτ δε ἑβολῶιτεν
ἡκρητη ἡπεῖθο ἡθαλμονη.

Η. Μοσις ἑτανχας ἡσων ἀνὶ εἰμα εἰμοτῆ ἑροφ
χε Πιλυμην εὐνανετ: νησθεντ δε ἑρωοτ
ἡχε οὔπολις χε Λασεα.

Θ. ἑταφσινι δε ἡχε οὔνιωτ ἡχρονοσι οτοῦ ἡνδῆ
νη πσνοτ ἀν χε πε ἡνῆλειςιοτοῦ ἡνδῆ νη
ἡ πιχοι σωρεμ πε εὐβε χε νη ἡ τκενηστιῶ
σινι πε νηφτνομτ δε ἡχε Παῦλος.

Ι. Εφχω ἡμος νωοτ: νιρωμι τῆνατ χε οὔον
οὔωω νημ οὔμνῶ ἡοσι νηωπι οὔ μονον

وَلَمَّا حُكِمَ أَنْ نَقْلَعَ إِلَى
إِيطَالِيَا، أُسْلِمَ بُولُسُ
وَأَسْرَى آخَرُونَ إِلَى قَائِدٍ مِثِّ اسْمُهُ
يُولْيُوسُ مِنْ فِرْقَةٍ سَبْطِيَّةٍ. ^٢ فَرَكِينَا
سَفِينَةً مِنْ أَدْرَامِيتِينَ، مُزْمِعَةً أَنْ تَسِيرَ
بِقُرْبِ سِوَاخِلِ أَسِيَا، وَأَقْلَعْنَا وَكَانَ مَعَنَا
أَرِسْتَرُخُسُ الْمَكِدُونِيُّ مِنْ تَسَالُونِيكِي.
^٣ وَفِي الْيَوْمِ الْآخِرِ وَصَلْنَا إِلَى صَيْدَا،
فَعَامَلَ يُولْيُوسُ بُولُسَ بِرَفْقٍ، وَأَذِنَ لَهُ أَنْ
يَذْهَبَ إِلَى أَصْدِقَائِهِ لِيَحْضَلَ عَلَى عِنَايَةِ
مِنْهُمْ. ^٤ وَلَمَّا أَقْلَعْنَا مِنْ هُنَاكَ سَرْنَا فِيمَا
تَحْتَ قَبْرُسَ، لِأَنَّ الرِّيحَ كَانَتْ مُضَادَّةً.
^٥ وَإِذَا أَقْلَعْنَا فِي اللَّجَّةِ الَّتِي بَيْنَ كِيلِيكِيَّةَ
وَبِمَفِيلِيَّةَ، جِئْنَا إِلَى لِسْتَرَةِ فِي لِيكِيَّةَ.
^٦ وَهُنَاكَ وَجَدَ قَائِدُ الْمِثَّةِ سَفِينَةً مِنْ
الْإِسْكَندَرِيَّةِ سَائِرَةً إِلَى إِيطَالِيَا فَأَدْخَلَنَا
إِلَيْهَا. ^٧ فِسَرْنَا سَيْرًا بَطِيئًا أَيَّامًا كَثِيرَةً،
وَبِالْجَهْدِ بَلَّغْنَا قِبَالَ كِنِيدُسَ، لِأَنَّ الرِّيحَ
كَانَتْ تَمْنَعُنَا، فِسَرْنَا فِيمَا تَحْتَ كَرِيَتَ
قِبَالَ سَلْمُونَةَ. ^٨ وَلَمَّا تَجَاوَزْنَاهَا بِالْجَهْدِ
انْتَهَيْنَا إِلَى مَوْضِعٍ يُسَمَّى «الْمَوَانِي
الْحَسَنَةُ» الَّتِي بَقُرْبِهَا لَاسِيَةُ.

^٩ فَلَمَّا مَضَى زَمَانٌ طَوِيلٌ، وَصَارَ
السَّفَرُ فِي الْبَحْرِ خَطِرًا، لِأَنَّ الصَّوْمَ كَانَ
قَدْ مَضَى جَعَلَ بُولُسُ يَنْصَحُهُمْ. ^{١٠} قَائِلًا
لَهُمْ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ، إِنِّي أَرَى أَنَّ هَذَا

ἡπιχοι nem πιᾶοτινι ἀλλὰ nem nenκεψτηн
ден παιχινερζωτ.

ια. Πιέκατονταρχος δε naϥθont η̅νηт nem
πρεϥερζεми nem πινατ̅κληρος ἐροτε nη̅nape
Πατλος χω ἡμωοτ.

ιβ. Η̅ϥ̅c̅monτ δε an η̅χε πιλ̅т̅μ̅η̅н ε̅ρε̅ne̅p̅apaχ-
μαзинι ᾶ ποτ̅ροτ̅o̅ ipi noтcобни̅ ἐχατ̅ ε̅βολ̅
ἡματ̅ι χε̅ ᾶrhoт η̅ce̅ψ̅χο̅μ̅χε̅μ̅ η̅ep̅κα̅та̅н̅та̅н̅
ε̅Φο̅ι̅ν̅ι̅ζ̅ ε̅ep̅apaχ̅ι̅μα̅зин̅ι̅ den oт̅λ̅т̅μ̅η̅н̅ η̅te
†κρητη̅ ep̅c̅om̅c̅ ep̅ica̅ η̅emenτ̅ ε̅oт̅μα̅ η̅χω̅pa
πε̅.

ιγ. Ε̅ϥ̅η̅ι̅ϥ̅ι̅ δε η̅χε oт̅o̅т̅p̅η̅c̅ naт̅meτ̅i̅ пе̅ χε̅
ce̅na̅ψ̅та̅ζε̅ πι̅ω̅op̅п̅ η̅o̅ω̅ψ̅ι̅ e̅та̅ται̅ι̅ α̅т̅χω̅oт̅н̅
ε̅βολ̅ den acc̅ω̅c̅ α̅т̅χα̅ †κρητη̅ η̅c̅ω̅oт̅.

ιδ. Π̅e̅ne̅nc̅a̅ oт̅κο̅т̅χι̅ δε aϥη̅ι̅ϥ̅ι̅ ε̅δο̅т̅н̅ ε̅ε̅pa̅н̅
η̅χε oт̅o̅н̅oт̅ι̅ ep̅o̅c̅i̅ φ̅η̅ε̅ψ̅α̅т̅mo̅т̅†̅ ε̅po̅ϥ̅ χε̅
ε̅т̅paκ̅т̅λ̅ω̅н̅.

ιε. Ε̅та̅ϥ̅ε̅ω̅λε̅μ̅ δε ἡπιχοι̅ ε̅te̅ ἡπο̅ψ̅χε̅μ̅χο̅μ̅
η̅†̅ ε̅δο̅т̅н̅ ε̅ε̅pa̅ϥ̅ ἡπι̅o̅н̅oт̅ an†̅тoт̅e̅н̅ an̅c̅ω̅κ̅.

ιϛ. Ε̅та̅н̅ψ̅ω̅т̅ δε ε̅oт̅η̅η̅c̅o̅c̅ e̅т̅mo̅т̅†̅ ε̅po̅c̅ χε̅
Κ̅λα̅т̅λ̅αι̅ mo̅c̅i̅ an̅ψ̅χε̅μ̅χο̅μ̅ ε̅a̅ma̅ζ̅ι̅ η̅†̅δε̅λ̅με̅ζ̅ι̅.

ιζ. Θ̅αι̅ ε̅та̅то̅λ̅c̅ na̅te̅p̅bo̅η̅o̅и̅н̅ e̅т̅mo̅т̅p̅ ἡπιχοι̅
ε̅τε̅p̅ε̅ρο̅†̅ δε m̅η̅п̅ω̅c̅ η̅ce̅ζε̅ι̅ ε̅ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅†̅c̅т̅p̅т̅ic̅i̅
an̅χ̅ω̅ ἡπι̅c̅keт̅o̅c̅ ep̅e̅c̅hт̅ oт̅o̅z̅ πα̅ι̅p̅η̅†̅ an̅λ̅ω̅ι̅λ̅ι̅.

ιη. Ε̅pe̅ bo̅λ̅ δε φ̅o̅η̅ε̅ ε̅po̅н̅ ε̅ma̅ψ̅ω̅ι̅ п̅e̅ϥ̅pa̅c̅†̅ δε
na̅т̅bo̅p̅be̅p̅ ε̅βολ̅ πε̅.

ιθ. Oт̅o̅z̅ den φ̅ma̅ε̅ ̅ η̅ε̅ρο̅oт̅ι̅ a̅т̅ε̅ι̅тoт̅oт̅ η̅ca̅
η̅ic̅keт̅o̅c̅ η̅te̅ π̅ι̅χο̅ι̅ a̅т̅ca̅тoт̅ ε̅βολ̅.

κ. Ε̅ϥ̅o̅т̅o̅η̅ε̅ δε an η̅χε φ̅p̅η̅ nem η̅ic̅io̅т̅ η̅oт̅m̅η̅ψ̅
η̅ε̅ρο̅oт̅ η̅oт̅κο̅т̅χι̅ ἡφ̅ω̅η̅ε̅ an̅ пе̅ ε̅na̅ϥ̅ω̅p̅ι̅

السَّفَرِ إِنَّمَا يَكُونُ بَضَرٍ وَخَسَارَةٍ كَثِيرَةٍ،
ليس للشَّحَنِ وَالسَّفِينَةِ فَقَطْ، بَلْ عَلَى
أَنْفُسِنَا أَيْضًا». ^{١١} «إِلَّا أَنْ قَائِدَ الْمَتَةِ كَانَ
يَنْقَادُ إِلَى رُبَّانِ السَّفِينَةِ وَإِلَى صَاحِبِهَا
أَكْثَرَ مِنْ كَلَامِ بُولُسَ». ^{١٢} «وَإِذْ كَانَ الْمِينَاءُ
لَمْ يَكُنْ مَوْقِعُهُ صَالِحًا لِلْمَشْتَى، اسْتَقَرَّ
رَأْيُ أَكْثَرِهِمْ أَنْ يُقْلِعُوا مِنْ هُنَاكَ أَيْضًا،
لَعَلَّهُمْ يَسْتَطِيعُونَ الْإِقْبَالَ إِلَى فِينِكُسَ
لِيَسْتَوُوا فِيهَا. وَهِيَ مِينَاءُ لِكِرِيَتَ يَنْظُرُ مِنْ
جِهَةٍ إِلَى الْجَنُوبِ الْغَرْبِيِّ وَمِنْ الْجِهَةِ
الْأُخْرَى إِلَى الشَّمَالِ الْغَرْبِيِّ». ^{١٣} «فَلَمَّا
هَبَّتْ رِيحُ الْجَنُوبِ، ظَنُّوا أَنَّهُمْ قَدْ
نَاهَزُوا أَرْبَهُمْ، فَرَفَعُوا الْمِرْسَاةَ وَصَارُوا
مُلاصِقِينَ كِرِيَتَ.

^{١٤} «وَلَكِنْ بَعْدَ قَلِيلٍ ثَارَتْ عَلَيْهَا رِيحُ
زَوَبَعِيَّةٍ تُسَمَّى «شَرْقِيَّةٌ شِمَالِيَّةٌ». ^{١٥} «فَلَمَّا
خُطِفَتِ السَّفِينَةُ وَلَمْ تَقَوْ عَلَى مُقَابَلَةِ
الرَّيْحِ، تَرَكَانَهَا تُحْمَلُ». ^{١٦} «فَجَرَيْنَا تَحْتَ
جَزِيرَةٍ تُسَمَّى «كَلُودَه» وَبِالْجَهْدِ قَدَرْنَا
أَنْ نَضِيطَ الْقَارِبَ». ^{١٧} «فَلَمَّا رَفَعُوهُ اتَّخَذُوا
مَعُونَةً، وَحَزَمُوا السَّفِينَةَ، مِنْ أَسْفَلِهَا،
وَلِخَوْفِهِمْ مِنَ الْوُقُوعِ عَلَى كُثْبَانِ الرَّمْلِ
خَفَّضُوا الْآلَةَ، وَهَكَذَا سَارُوا». ^{١٨} «وَفِي
الْغَدِ اشْتَدَّتْ عَلَيْنَا الزُّوبَعَةُ، فَطَفَقُوا
يَلْقَوْنَ الْوَسْقَ». ^{١٩} «وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ
أَلْقَيْنَا بِأَيْدِينَا أَدَوَاتِ السَّفِينَةِ». ^{٢٠} «وَلَمَّا لَمْ
تَظْهَرِ الشَّمْسُ وَلَا النُّجُومُ أَيَّامًا كَثِيرَةً،

λοιπον νε αςψενας πε ηχε τηνθελπισ της
εθρενοτχαι.

κα. Εωοπ δε ηχε οτνιω† ημεταθοοτωμ: τοτε
αφορι ερατϥ ηχε Παυλος δεν τοτμη†
πεχαϥ: χε насηпwa μεν πε ω ηρωμ
εατετεнсωтем ηсωη: εψτεμχωοτη εβολα δεν
†κρητη ητετενχεμζηοτ ηпαιψωψ ηем
παίος.

κβ. Οτορ †ηοτ οη †δωνχ ερωτεη εωοτ ηζητι
οτψτχη ςαρ ηοτωτ εβολαδεν θηηοτ сηατακο
αη εβηηλ επιχοι ηματατϥ.

κγ. Αφορι ςαρ ερατϥ ηαζραι ηпαιεχωρз: ηχε
οτασσελος ητε Φ†† ετε αηοκ φωϥ: οτορ
†ψεμψι ημοϥ.

κδ. Εϥχω ημοс: χε ηπερερζο† Παυλε ςω†
ηсетаζοκ ερατκ ηαζραϥ ηποτροι: οτορ
ζηппε ηηετερζωτ ηемаκ τηροτ αιτηιτοτ
ηак ηζμοτ.

κε. Εθβε φαι ηρωμ οτηοϥ ηζηти: †ηαζ† ςαρ
εΦ†† χε сенаψωпι ηψρη† ετατсахи ηемηι.

κς. Ϻω† ςαρ ητεηι εχεν οτηηсос.

κζ. Ετα ια δε ηεχωρз ψωпι енχη сапбла δεν
Πιανδριαс δεν †φαψι δε ηпιεχωρз: ηαημε†ι
δε ηχε ηηηεϥ χε ατδωνη† εδοτη εοτχωρα.

κη. Οτορ ετατсι† επесη† η†βολιс аτχем к
ηεϥοτ ημωοτ: ετατερ οτκοτχι δε ηοτωψ
аτси† η†βολис επесη† аτχем ιε ηεϥοτ.

κθ. Εηερζο† δε ηηηωс ητεηεи εδρηι εζαηηα
ετηαψт: аτзι ια ηατχαλ сафаζοτ ηпιχοι
ηαττωβз εθρε πιεζοοτ ψωпι.

λ. Ετκω† δε ηχε ηηηεϥ ηсεψωτ εβοληα πιχοι:
аτχω η†скаφη εδρηι εψιοηα δεν οτλωιχι
ζωс χε ετηαζιο†ι ηζαηατχαλ εβολα ςι†εηη.

ودامت علينا زوبعة شديدة، انقطع كلُّ
رجاء في النجاة البتّة.

^{٢١} وبعد إمساكٍ طويلٍ عن الأكل،
وقف بولس بينهم وقال: «أيُّها الرِّجَالُ
قد كان ينبغي أن تسمّعوا مني، ولا
تقلّعوا من كريت، فتسلّموا من هذا
الضرر والخسران.» ^{٢٢} والآن أدعوكم أن
تطيب أنفسكم، لأنّها لا تكونُ خسارةُ
نفسٍ واحدةٍ منكم، ما خلا السفينة.
^{٢٣} فإنّه قد وقف بي هذه الليلة ملاكٌ من
الله الذي أنا له وإياه أعبدُ، ^{٢٤} قائلاً: لا
تخف يا بولس. فإنّه لا بدّ لك أن تقفَ
أمام قيصر. وهوذا قد وهبَكَ اللهُ جميعَ
المُساferينَ معكَ. ^{٢٥} لذلك فلتطّب
أنفسكم أيُّها الرِّجَالُ، فإنّي أؤمنُ باللهِ
أنّه هكذا يكونُ كما قيلَ لي. ^{٢٦} إلّا أنّه
لا بدّ أن يلقَى بنا إلى جزيرةٍ.

^{٢٧} فلما أقبلت الليلةُ الرَّابِعةُ عشرةً،
ونحنُ مُتردّدونَ في أدريا، فعندَ نصفِ
الليل، ظنَّ البحارونَ أنَّ أرضاً تظهرُ لهمُ.
^{٢٨} فقاموا الماءَ فوجدوا عشرينَ باعاً، ثمَّ
مَضَوْا قليلاً فقاموا مرةً أُخرى فوجدوا
خَمسةَ عشرَ باعاً. ^{٢٩} ولخوفهمُ منَ
الوقوعِ على الصُّخورِ، ألقوا منَ مؤخَّرِ
السَّفينةِ أربعَ مَراسٍ، وكانوا يَتَمَنَّونَ
طُلوعَ النَّهارِ. ^{٣٠} ثمَّ حاولَ البحارونَ أن
يَهْرَبُوا مِنَ السَّفينةِ، فأحذروا القاربَ
إلى البحرِ كأنَّهمُ مُزَمِّعونَ أن يلقوا

λα. Πεχε Πατλος ὑπὲκατονταρχος nem ni-
ματοι: κε ἐϋωπ ἀρεῖν τεμ και ὁρι ει πιχοι
ἡμονῶχοι ἡμωτεν ἐνοδεμ.

λβ. Τοτε νιματοι ατσωλπ ἡνινοδ ἡτε τ̣σκαφη
ατχας εφρεδει.

λγ. Ψατε πιεροοτ δε ψωπι ναφωτ ὑποτρητ
τηροτ ἡχε Πατλος: εἰνα ἡσεβι ἡοτ̣δρε εφχω
ἡμοσι: κε ic ια ἡεροοτ ἀρετενχοκοτ ἐβολ
ἐρετενσομς ἐβολ ὑπετενοτεμ εἰλι.

λδ. Εθε φαι τ̣τωβε ἡμωτεν εφρετενβι ἡοτ̣δρε:
φαι γαρ ὑψωπ ἡωορπ ἐπετενοτχαι: οτφωι
γαρ ἡτε τ̣αφε ἡοται ἡμωτεν ὑνατακο αν.

λε. Και δε ἐταφχοτοτ αφβι ἡοτωικ αφωεπ̣εμοτ
ἡτεν Φϣ ὑπε̣μθο ἡοτον νιβεν: οτοδ
ἐταφφαωφ αφερεντε ἡοτωι.

λς. Ετα ποτρητ δε οτμοφ τηροτ ἡωωοτ εωωο
ατβι ἡτοτ̣δρε.

λζ. Νιψτχη δε τηροτ ἐνατγι πιχοι νατερ σοτ
πε.

λη. Επατσι δε ἐβολδεν τ̣δρε νατ̣θορο ὑπιχοι
ε̣ασιαι πε ετσιτ̣ ὑπισοτ̣ο ε̣φιου.

λθ. Εοτε δε ἐτα πιεροοτ ψωπι ὑποτσοτεν
πικαδ: νατ̣τ̣ δε ἡεθνοτ ἡοτκολποс ε̣οτον
οτ̣χρο ἡδ̣ητφ: νατσοβ̣νι κε ἀρνοτ σεναῶνοδεμ
ὑπιχοι ε̣ματ.

μ. Οτοδ ἐτατφι ἡνιατχαλ νατχω ἡμωοτ
ε̣δ̣ρηι ε̣φιου: ε̣μα δε ατχα χωωτ ἡνιγ̣ινοτ
ἐβολ οτοδ ἐτατφωσι ὑπιαρτεμωη ὑπιθνοτ
ἐναφνιφι ατ̣αμονι ὑπι̣χρο.

μα. Ετατρε δε ε̣οτμα εφ̣οι ἡθαλασσα ε̣νοτ̣τ̣
ατ̣ερω πιχοι ε̣ματ: οτοδ ε̣ιτ̣εη μεν ἡμοφ
αφταχρο αφ̣ορι ἡφ̣κιμ αν: φαροτ δε ἡμοφ
αφβωλ ἐβολ ἡτεν ἡβ̣ι̣ν̣χοηс ἡτε νιεωιμ.

مَراسي مِنْ مُقَدِّمِ السَّفِينَةِ. ٣١ فَقَالَ
بُولُسُ لِقَائِدِ الْمِثَّةِ وَلِلْجُنْدِ: «إِنْ لَمْ
يَبْقَ هَؤُلَاءِ فِي السَّفِينَةِ فَلَا تَسْتَطِيعُونَ
أَنْتُمْ أَنْ تَنْجُوا». ٣٢ فَحِينَئِذٍ قَطَعَ الْجُنْدُ
حِبَالَ الْقَارِبِ وَتَرَكُوهُ يَتِيه. ٣٣ ثُمَّ عِنْدَ
طُلُوعِ النَّهَارِ سَأَلَ بُولُسُ الْجَمِيعَ أَنْ
يَتَنَاوَلُوا طَعَامًا، قَائِلًا: «إِنَّ لَكُمْ الْيَوْمَ
أَرْبَعَةَ عَشَرَ يَوْمًا، مُتَتَظِرِينَ مُوَاصِلِينَ
الصَّوْمَ، لَمْ تَتَنَاوَلُوا شَيْئًا. ٣٤ فَأَسْأَلُكُمْ
أَنْ تَتَنَاوَلُوا طَعَامًا، لِأَنَّ ذَلِكَ يَوُودُ إِلَى
خَلَاصِكُمْ، فَإِنَّهَا لَا تَهْلِكُ مِنْ رَأْسِ
أَحَدِكُمْ شَعْرَةً». ٣٥ وَلَمَّا قَالَ هَذَا أَخَذَ
خُبْزًا وَشَكَرَ اللَّهَ أَمَامَ الْجَمِيعِ، وَكَسَّرَ،
وَطَفَّقَ يَأْكُلُ. ٣٦ فَطَابَتْ أَنْفُسُهُمْ جَمِيعًا
وَتَنَاوَلُوا طَعَامَهُمْ أَيْضًا. ٣٧ وَكُنَّا جَمِيعُنَا
فِي السَّفِينَةِ مِثَّتَيْنِ وَسِتَّةَ وَسَبْعِينَ نَفْسًا.

٣٨ فَلَمَّا شَبِعُوا مِنَ الطَّعَامِ طَفِقُوا
يُخَفِّفُونَ عَنِ السَّفِينَةِ بِالْقَائِئِهِمُ الْحِنَطَةَ
فِي الْبَحْرِ. ٣٩ وَلَمَّا كَانَ النَّهَارُ لَمْ يَعْرِفُوا
آيَةَ أَرْضٍ هِيَ، إِلَّا أَنَّهُمْ اسْتَبَانُوا خَلِيجًا
لَهُ شَاطِئٌ، فَأَجْمَعُوا أَنْ يَدْفَعُوا إِلَيْهِ
السَّفِينَةَ إِنْ أَمَكْنَ. ٤٠ فَرَفَعُوا الْمَرَاسِي
وَسَلَّمُوا أَنْفُسَهُمْ إِلَى الْبَحْرِ، وَأَرَخُوا
رُبُطَ الدَّقَّةِ، وَرَفَعُوا الشَّرَاغَ الصَّغِيرَ
لِلرَّيْحِ، وَتَوَجَّهُوا نَحْوَ الشَّاطِئِ. ٤١ فَلَمَّا
وَقَعُوا عَلَى مَوْضِعٍ بَيْنَ بَحْرَيْنِ، دَفَعُوا
السَّفِينَةَ إِلَى الشَّاطِئِ، فَنَشَبَ مُقَدِّمُهَا
وَلَبِثَ لَا يَتَحَرَّكُ. وَأَمَّا مَوْخَرُهَا فَتَفَكَّكَ

- μβ. Αἰτίρι δε ποτσοβνι ἵχε μιματοι εἰνα ἡσεδωτεβ
ἡνηετσονε; μνηως ἵτε οὔαι ηνβι ἵτεϋφωτ.
μγ. Πιέκατονταρχος δε εφωτω ἐνοεμ
ἡπατλος αψωαυτοτ ἐψτεμῖρι ἡποτσοβνι
αφουταεσαεηι δε ἡνηετε οτονῶχομ ἡμωοτ
ἡσεϋτοτ ἐφιομ ἡσενηβι ἡψορη ἐπῖχρο.
μδ. Οτοε ἡκεσωχπ εανοτον μεν εἰ εανσανις
εανκεχωοτηι δε εἰ εανκεενηαι ἵτε πιχοι
οτοε παρητ αψωπι εορενηοεμ τηρεν
ἐπῖχρο.

— α. Οτοε ἔταννοεμ τοτε
ΚΗ. ἀνέμι χε ψαυμοτῖ ἡτῆησος ἔτε
ἡματ χε Μελιτῖνη.

- β. Νιβαρβαρος δε ἵτε πιμα ἔτε ἡματ ηατῖρι
ἡοτμετμairωμ ηεμαν ἡοτκοτχι ἀνι ετατβερε
οτῖχωμ εαρ ατψοπτεν τηρεν ἐρωοτ εοβε
πιμοτηεωοτ ἔτε ηαψωοπ ηεμ εοβε πῶχεβ.
γ. Αψκοτϋ δε ἵχε Πατλος αψχιμῖ ἡοτμῆψ
ἡλεπψ; οτοε ἔταψεῖτοτ ἐπῖχωμ οτοε
ἐβολεῖτεν πιδμομ αςῖ ἐβολ ἵχε οτῶχω
αεχεεε τεψχιχ.
δ. Ἐτατῆατ δε ἵχε ηιβαρβαρος ἐπιθηριον
εϋῶψι ἡσα τεψχιχ ηατχω ἡμοε ἡνοτῆρηοτ
χε παντωε παρωμῖ οτρεϋδωτεβ πεῖ φαι
ἔτε μενεεσα ἔταψηοεμ ἐβολεῖν φιομ ἡπε
πεεεαη χαϋ ἐωνδ.
ε. ἡθοοϋ μεν οτη αψηεε πιθηριον ἐπῖχωμ ἡπε
εῖλι ἡπεεεωοτ ψωπι ἡμοϋ.
ς. ἡθωοτ δε ηατμετῖ χε ἑηαψωχι ιε ἑηαεῖ
σατοτϋ ἡτεψμοτ; ἔτατωεκ δε ετσομς ἐροϋ
οτοε ἔτατῆατ χε ἡπε εῖλι ἡεωβ εϋεωοτ

مِنْ شِدَّةِ الْأُمُوجِ. ^{٢٧}فَارْتَأَى الْجُنْدُ أَنْ
يَقْتُلُوا الْأَسْرَى لَثَلًا يَسْبَحُ أَحَدٌ فِيهِ رَبٌّ.
^{٢٨}وَلَكِنَّ قَائِدَ الْمِثَّةِ مَنَعَهُمْ مِنْ قَصْدِهِمْ،
لَأَنَّهُ أَرَادَ أَنْ يُنَجِّي بُولُسَ وَأَمَرَ الْقَادِرِينَ
عَلَى السَّبَاحَةِ أَنْ يَعْبُرُوا أَوَّلًا إِلَى الْبَرِّ
بِرَمِيهِمْ أَنْفُسَهُمْ فِي الْأُمُوجِ، ^{٢٩}وَالْبَاقِينَ
أَنْ يَعْبُرُوا بَعْضُهُمْ عَلَى أَلْوَاكِ وَبَعْضُهُمْ
عَلَى قِطْعٍ مِنَ السَّفِينَةِ. وَهَكَذَا تَمَّ أَنَّهُمْ
نَجَّوْا إِلَى الْبَرِّ بِأَجْمَعِهِمْ.

٢٨ وَلَمَّا نَجَّوْنَا عَرَفْنَا أَنَّ
الْجَزِيرَةَ تُسَمَّى مَالْطَةَ.
^{٢٩}فَظَهَرَ لَنَا الْبَرَابِرَةُ مِنَ الْمَوَانِسَةِ مَا
جَاوَزُوا بِهِ الْمُعْتَادَ، فَإِنَّهُمْ أَضْرَمُوا نَارًا
وَتَلَاوْنَا مِنَ الْمَطَرِ الَّذِي أَصَابَنَا وَمِنْ
الْبَرْدِ.

^{٣٠}فَجَمَعَ بُولُسُ كَثِيرًا مِنَ الْحَطَبِ
وَوَضَعَهُ عَلَى النَّارِ، فَخَرَجَتْ مِنَ
الْحَرَارَةِ أَفْعَى وَانْتَشَبَتْ فِي يَدِهِ. ^{٣١}فَلَمَّا
رَأَى الْبَرَابِرَةَ الْحَيَوَانَ مُتَعَلِّقًا بِيَدِهِ، قَالُوا
فِيمَا بَيْنَهُمْ: «لَا جُرْمَ إِنَّ هَذَا الرَّجُلَ
قَاتِلٌ، فَإِنَّهُ بَعْدَ أَنْ نَجَا مِنَ الْبَحْرِ لَمْ يَدَعْهُ
الْعَدْلُ يَحْيَا». ^{٣٢}أَمَّا هُوَ فَتَفَضَّ الْحَيَوَانَ
إِلَى النَّارِ وَلَمْ يَمْسُهُ أَدَى ^{٣٣}وَكَانُوا
يَتَوَقَّعُونَ أَنَّهُ سَيَنْتَفِخُ أَوْ يَسْقُطُ بَعْتَهُ مَيِّتًا.

ταροϋ ατκοτοϋ σατοτοϋ ετχω ἡμος ἐροϋ
χε οτνοϋ† πε.

ζ. Ἡερνι δε δεν πιμα ἐτε ἡματ νε οτον
οτμινϋ νιοϋι ϋοπ ἡτε πιϋοϋ† ἡτε †νησος
ἐπεϋραν πε Ποτπλιος φαι ἐταϋβ†ττεν ἐερνι
αϋϋοπτεν ἐροϋ δεν οτμει ἡμετϋαϋεμμο
ἡ̄ ν̄ ν̄εϋοοϋ.

η. Δεϋωπι δε ἐτα φιωτ ἡΠοτπλιος ϋωπι
δεν ϋανδμοι: νεμ ϋανϋενμαδ† εϋϋτηοϋ†
δαρωοϋ: φαι δε ἂ Πατλος ϋε ἐδοϋν ϋαροϋ
αϋερ†προσετϋεσθε αϋχα νεϋχιϋ ϋιϋωϋ
αϋταλβοϋ.

θ. Ἐτα φαι δε ϋωπι: ἡσωχι ετδεν †νησος
ἐτε οτον ϋωνι ἡδητοϋ νατνηοϋ ϋαροϋ:
οτοϋ ναϋταλβο ἡμωοϋ.

ι. Ναι δε ατταιον δεν οτνιϋ† ἡταίοι: οτοϋ ετ-
ναεντεν ἐβολ ἡματ ατσεβτωτεν ἡπετενερχ†ια
ἡμοϋ.

ια. Μενεσα ϋ̄ δε ἡαβοϋ ανι ϋι οτχοι ἡτε Ρακο†:
ἐρε οτον οτμινι ϋιωτϋ ἡτε ϋανδιοσκοροϋ:
ἐαϋερπαϋαχιμαζ†ιν δεν †νησος.

ιβ. Οτοϋ ανδμοι: ἐτρακοτсас ανϋωπι ἡματ
ἡ̄ ν̄ ν̄εϋοοϋ.

ιγ. Οτοϋ ἐτανι ἐβολ ἡματ ανερχα†ταν†αν ἐΡη-
σιονι: οτοϋ μενεσα οτ̄εϋοοϋ αϋαμαϋι ἐδοϋν
ἐχων ἡχε οτθοτρησι: ανι ἡπεν̄β ἐΠοτιολοτс.

ιδ. Οτοϋ ἐτανχιμι ἡνιςνηοϋ ἡματ ατθε†
πενϋη† εορενϋωπι δατοτοϋ ἡ̄ ν̄ ν̄εϋοοϋ:
οτοϋ πα†ρη† ανι ἐΡωμιν.

ιε. Ἐτατсωтеμ δε ἡχε νιςνηοϋ ἐτε ἡματ
εοβη†τενι: α†ι ἐβολ ἐεραν ϋα ἐερνι ἐΑππι-
οφοροϋ ἡ̄ ν̄ ἡ†αβερνωνι: ἐταϋνα† δε ἐρωοϋ
ἡχε Πατλος αϋϋε†εμοϋ ἡ†εν Φ†† οτοϋ
αϋβ† νοτμε†ταϋρη†.

فلَمَّا طَالَ انْتِظَارُهُمْ وَرَأَوْا أَنَّهُ لَمْ يُصِبْهُ
ضَرَرٌ، تَغَيَّرُوا وَقَالُوا: «إِنَّهُ إِلَهٌ!».

^٧ وَكَانَ فِي نَوَاحِي ذَلِكَ الْمَكَانِ ضِيَاعٌ
لِكَبِيرِ الْجَزِيرَةِ الْمَسْمَى بِبُولْيُوسَ.
الَّذِي قَبَلْنَا وَأَضَافْنَا بِلُطْفٍ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ.
^٨ فَحَدَّثَ أَنَّ أَبَا بُولْيُوسَ كَانَ مُضْطَجِعًا
قَدْ أَخَذَتْهُ الْحُمَّى وَالزَّحَارُ. فَدَخَلَ إِلَيْهِ
بُولُسُ وَصَلَّى، وَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهِ فَأَبْرَأَهُ.
^٩ وَبَعْدَ حَدُوثِ ذَلِكَ، كَانَ سَائِرُ الَّذِينَ
بِهِمْ أَمْرَاضٌ فِي الْجَزِيرَةِ يَأْتُونَ إِلَيْهِ
وَيُشْفَوْنَ. ^{١٠} «فَأَكْرَمُونَا إِكْرَامًا جَزِيلًا.
وَعِنْدَ إِقْلَاعِنَا زَوَّدُونَا بِمَا نَحْتَاجُ إِلَيْهِ.

^{١١} وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ أَقْلَعْنَا فِي سَفِينَةٍ
إِسْكَندَرِيَّةٍ وَكَانَ عَلَيْهَا عَلَامَةُ التَّوَامِينِ،
وَكَانَتْ قَدْ شَتَّتْ فِي الْجَزِيرَةِ. ^{١٢} وَرَسَوْنَا
عَلَى سِيرَاكُوسَا فَمَكَّنْنَا هُنَاكَ ثَلَاثَةَ
أَيَّامٍ. ^{١٣} وَلَمَّا خَرَجْنَا مِنْ هُنَاكَ دُرْنَا إِلَى
رِيغْيُونٍ. وَمِنْ بَعْدِ يَوْمٍ وَاحِدٍ هَبَّتْ عَلَيْنَا
رِيحُ الْجَنُوبِ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّانِي جِئْنَا إِلَى
بُوطِيُولِي، ^{١٤} وَأَصْبْنَا هُنَاكَ الْإِخْوَةَ فَطَيَّبُوا
قَلْبَنَا لَكِي نُقِيمَ عِنْدَهُمْ سَبْعَةَ أَيَّامٍ. وَهَكَذَا
جِئْنَا إِلَى رُومِيَّةٍ. ^{١٥} فَلَمَّا سَمِعَ الْإِخْوَةُ
الَّذِينَ هُنَاكَ بِخَبَرِنَا، خَرَجُوا لِمُسْتَقْبَالِنَا
إِلَى أَبِيوْفُورُوا وَإِلَى الثَّلَاثَةِ الْحَوَانِيَتِ.
فَلَمَّا رَأَهُمْ بُولُسُ شَكَرَ اللَّهَ وَتَشَجَّعَ.

١٤. Θοτε δε ἐτανψε ἐδοτην ἐρωμη ἀφοταρσαρη
ἰΠατλος εῃρεψωπι ἰματατψ nem πιματοι
ετᾶρερ εῃροψ.

١٥. Δαψωπι δε μενεσα ᾠ̄ ἡεδοοτ: αψμοτψ
ἐνιδοταψ ἡτε ΠιοτΔαι ετψοπ ἰματα: ἐτατῖ
δε ἑματ παψω ἰμος νωοτ: ἀνοκ νιρωμη
μενῆσνηοτ ἰπιερ ἔλι εῖψ ἐδοτην ἐβραψ ἰπιλαος
ιε νιστνηοῖα ἡτε μενιοτ: ατςονετ ἐβολθεν
Ιλμμ αττητ ἐδρηι ἐμενχιζ ἡΝιρωμεος.

١٦. Παι ἐτατδετδωτ πατοτωψ ἐχατ ἐβολ πε
χε ἰποτχεμ ἔλι ἡετῖα ἡτε ψμοτ εψωοπ
ἡδῆτ.

١٧. Ετεραντιλεσιν δε ἡχε ΠιοτΔαι: ασεράνασκῆ
ἐροι ἐερέπικαλιςθε ἰποτρο ἰψρητ αν χε
οτον ἔλι ἡκατησoriα εῖρι ἰπαψλολ.

١٨. Εθε ταιλωιχι οτη ναιτωβρ ἐνατ ἐρωτεν
οτορ ἐσαχι nemωτεν: εθε τῡελπισ ταρ
ἰΠισλ τςονε ἡταιρδαλτςις.

١٩. Πωοτ δε πεχωοτ παψ: χε ἀνον οτδε ἰπε
ῆδαι ἰ nan ἐβολθεν ΠιοτΔαι: οτδε ἰπεψῖ
ἡχε οται ἐβολθεν νισῆσνηοτ ἡτεψταμον ιε
ἡτεψχε οτσαχι εψωοτ δαροκ.

٢٠. Πενεραχιοιν δε ἐσωτεμ ἐβολχιτοτκι: ἡνηετ-
εκμετῖ ἐρωοτ: εθε ταιερεσις ταρ πιρωβ
οτονη ἐρον: χε σεεραντιλεσιν εβῆητς δειν
μαι νιβεν.

٢١. Ατψνει δε παψ ἡοτῡεδοοτ ατῖ ψαροψ
ἐτῡεξενῖα ετερ οτμῆψ: οτορ αψσαχι δατοτοτ
εψερμεερε νωοτ εθε τμετοτρο ἡτε Φψ:
εψωοτ ἰποτχῆτ εθε Ιης ἐβολθεν ψνομος

١٦ وَلَمَّا دَخَلْنَا إِلَى روميةَ أَمْرٌ بُولُسُ
أَنْ يَكُونَ وَحْدَهُ مَعَ الْجُنْدِيِّ الَّذِي كَانَ
يَحْرُسُهُ.

١٧ وَلَمَّا كَانَ بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ اسْتَدْعَى
بُولُسُ وَجَهَاءَ الْيَهُودِ السَّاكِنِينَ هُنَاكَ.
فَلَمَّا جَاءُوا جَعَلَ يَقُولُ لَهُمْ: «أَيُّهَا
الرِّجَالُ إِخْوَتُنَا، أَنَا لَمْ أَصْنَعْ شَيْئًا
أَنَاصِبُ بِهِ الشَّعْبَ أَوْ عَوَائِدَ الْآبَاءِ،
قُدْتُ مِنْ أُورُشَلِيمَ وَأَسْلِمْتُ إِلَى أَيْدِي
الرُّومِ،^{١٨} وَهَؤُلَاءِ لَمَّا فَحَصُوا أَرَادُوا
أَنْ يُطْلِقُونِي، لِأَنَّهُمْ لَمْ يَجِدُوا فِيَّ شَيْئًا
يَكُونُ مَوْجِبًا لِلْمَوْتِ.^{١٩} وَفِيمَا كَانَ
الْيَهُودُ يُقَاوِمُونَ الْخِطَابَ، اضْطَرَنِي
الْأَمْرُ أَنْ اسْتَغِيثَ بِالْمَلِكِ، لَيْسَ كَأَنِّي
أَصْنَعُ شَيْئًا يَوْجِبُ الْقَذْفَ عَلَى هَذِهِ
الْأُمَّةِ.^{٢٠} فَمِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْعِلَّةِ كُنْتُ
أَطْلُبُ أَنْ أَرَاكُمْ وَأَنْ أَتَكَلَّمَ مَعَكُمْ، لِأَنِّي
مِنْ أَجْلِ رَجَاءِ إِسْرَائِيلَ أَنَا مُوثِقٌ بِهِذِهِ
السَّلْسِلَةِ.»^{٢١} أَمَّا هُمْ فَقَالُوا لَهُ: «نَحْنُ لَمْ
يَأْتِنَا مِنَ الْيَهُودِ كِتَابَاتٌ لِأَجْلِكَ، وَلَمْ
يَقْدُمْ أَحَدٌ مِنَ الْإِخْوَةِ فَعَرَّفَنَا أَوْ قَالَ عَنكَ
شَيْئًا رَدِيئًا.^{٢٢} وَنَحْنُ نَرْغَبُ أَنْ نَسْمَعَ
مِنْكَ تِلْكَ الَّتِي نَحْنُ فِيهَا مُفَكِّرُونَ، لِأَنَّ
مِنْ أَجْلِ هَذَا الْخِلَافِ الْأَمْرِ ظَاهِرٌ لَنَا فِي
كُلِّ مَكَانٍ يُنَاصِبُونَ لِأَجْلِهِ.»

٢٣ فَوَقَّتُوا لَهُ يَوْمًا، فَجَاءَ إِلَيْهِ كَثِيرُونَ
إِلَى الْمَتَرِزْلِ، فَجَعَلَ يَقْصُصُ عَلَيْهِمْ
وَيَشْهَدُ لَهُمْ لِأَجْلِ مَلَكُوتِ اللَّهِ، وَيُقْنِعُ

ἰΠωτςης nem nἰπροφητης: ιςxen ψοpπ ψα
pοτςι.

κλ. Οτοϛ εανοτον μεν ναρε ποτςητ θητ nem
nἠεναψxω ἰμωοτ: εανκεxωοτνι δε νατοι
ἡαθηαετ.

κε. Ετοι δε ναττμα† nem ποτερνοτ αψxατ εβολ
εψxω ἡοτcaχι ἡοτωτ ηωοτ ἡxe Πατλoς: xe
καλως à Πἰπνευμα εθοταβ caχι εβολειτοτq
ἡἩcaἡας πἰπροφητης nem νετενιο†.

κς. Εψxω ἰμοc: xe μοψι ψα παιλαoς àxοc
ηωοτ xe δεν οτςμη ερετενεcωτεμ οτοϛ
ἡνετενκα†: δεν οτνατ ερετενεἡατ οτοϛ
ἡνετεννατ.

κζ. Αφοτμοτ εαρ ἡxe ηςητ ἰπαιλαoς: οτοϛ
ατςροψ εἰcωτεμ δεν νοτμαψxι: οτοϛ ατ-
μαψθαμ ἡνοτβαλι μηπως ἡcενατ ἡνοτβαλ
οτοϛ ἡcεcωτεμ δεν νοτμαψxι: οτοϛ ἡceκα†
δεν ποτςητ ἡceκοτοτ ἡτατοτxωοτ.

κη. Ηαρε πιεωβ οτν οτωνα ερωτεν: xe à Φψ†
ταοτò ἰπεψωτηρ εἰνεθnoc οτοϛ ἡθωοτ οη
εθnacωτεμ.

λ. Αψωωπι δε ἡρομπι cνοτ† τηροτ δεν πιμα
εταψβιτq εφοτεε επεψωδορ ἰμιν ἰμοc: οτοϛ
ηαψωωπ ἡοτον ηιβεν εθνηοτ εδοτν ψαροc.

λα. Εψειωψ ἡτμετοτρο ἡτε Φψ†: οτοϛ εψ†cβω
δεν οτωνα εβολ ἡοτον ηιβεν: εθβε Πoс Iἡc
Πxс οτοϛ ἰμον ελι ψωψτ ἰμοc πε.

قَلْبُهُمْ لِأَجْلِ يَسُوعَ مِنْ نَامُوسِ مُوسَى
وَالْأَنْبِيَاءِ، مِنَ الصَّبَاحِ إِلَى الْمَسَاءِ.
٢٤ فَكَانَ قَوْمٌ مِنْهُمْ مُقْتَنِعِينَ بِمَا قِيلَ،
وآخَرُونَ لَمْ يُؤْمِنُوا. ٢٥ فَانْصَرَفُوا وَهُمْ
غَيْرُ مُتَّفِقِينَ بَعْضُهُمْ مَعَ بَعْضٍ، لَمَّا
قَالَ لَهُمْ بُولُسُ كَلِمَةً: «إِنَّهُ حَسَنًا تَكَلَّمُ
الرُّوحُ الْقُدُّوسُ مِنْ قِبَلِ إِشْعِيَاءَ النَّبِيِّ
مَعَ آبَائِكُمْ» ٢٦ قَائِلًا: انْطَلِقْ إِلَى هَذَا
الشَّعْبِ وَقُلْ لَهُمْ: سَمَاعًا تَسْمَعُونَ وَلَا
تَفْهَمُونَ، وَنَظَرًا تَنْظُرُونَ وَلَا تُبْصِرُونَ.
٢٧ لِأَنَّ قَلْبَ هَذَا الشَّعْبِ قَدْ غُلِظَ،
وَتُغَلَّتْ آذَانُهُمْ عَنِ السَّمَاعِ، وَطَمَسُوا
عُيُونَهُمْ. لَثَلَا يُبْصِرُوا بَعْيُونَهُمْ وَيَسْمَعُوا
بِأَذَانِهِمْ وَيَفْهَمُوا بِقُلُوبِهِمْ وَيَعُودُوا،
فَأَشْفِيَهُمْ. ٢٨ فَلْيَكُنْ مَعْلُومًا عِنْدَكُمْ أَنَّ
اللَّهُ أَرْسَلَ خَلَاصَهُ إِلَى الْأُمَمِ، وَهُمْ أَيْضًا
يُطِيعُونَهُ!.

٣٠ وَأَقَامَ بُولُسُ سَتَيْنِ كَامِلَتَيْنِ فِي
مَحَلٍّ اسْتَأْجَرَهُ لِنَفْسِهِ. وَكَانَ يَقْبَلُ كُلَّ
مَنْ يَدْخُلُ إِلَيْهِ، ٣١ كَارِزًا بِمَلَكُوتِ اللَّهِ،
وَيُعَلِّمُ بِكُلِّ مُجَاهَرَةٍ مِنْ أَجْلِ الرَّبِّ
يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَمْنَعُهُ.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΕΟΣ

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية

— α. Πατλος φβωκ ἡ̅ι̅η̅ς Π̅χ̅ς πᾶποστολος
α. ετθαρεμ φηετατθαυϥ ἐπιθιϥεννοϥι
ἡ̅τε Φϣ̅.

β. Φηεταϥερϥορπ ἡ̅ω̅ϥ ἡ̅μοϥ ἐβολθιτοτοϥ
ἡ̅νεϥ̅ι̅ροφ̅η̅της̅ δ̅εν̅ ἡ̅ι̅ς̅ρα̅φ̅η̅ ε̅θο̅τα̅β̅.

γ. Ε̅θε̅βε̅ Πε̅ϥ̅ω̅ρη̅ι̅ φ̅η̅ε̅τα̅ϥ̅ω̅ρη̅ι̅ ἐ̅βο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅χ̅ρο̅χ̅
ἡ̅Δ̅α̅τ̅ι̅Δ̅ κα̅τα̅ σα̅ρ̅ξ̅.

Δ. Π̅ω̅ρη̅ι̅ ἡ̅Φ̅ϣ̅ ε̅τ̅θ̅η̅ϥ̅ δ̅εν̅ ο̅τ̅χο̅μ̅ κα̅τα̅
ο̅τ̅π̅νε̅μα̅ ε̅ϥ̅ο̅τα̅β̅ι̅ ἐ̅βο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ ἡ̅τ̅ω̅νη̅ ἡ̅ν̅ι̅ρε̅-
ϥ̅ι̅ω̅ο̅τ̅τ̅ ἡ̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ Π̅ε̅ν̅ο̅ς̅.

ε. Φ̅η̅ε̅τα̅λ̅ν̅β̅ι̅ ἡ̅ο̅τ̅θ̅μ̅ο̅τ̅ ἐ̅βο̅λ̅θ̅ι̅το̅τ̅ϥ̅ ν̅ε̅μ̅
ο̅τ̅με̅τα̅πο̅στο̅λο̅ς̅ι̅ ε̅τ̅σω̅τε̅μ̅ ἡ̅τε̅ φ̅η̅α̅λ̅†̅ δ̅εν̅
ἡ̅ι̅ε̅θ̅νο̅ς̅ τ̅η̅ρο̅τ̅ ἐ̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ἐ̅χε̅ν̅ Πε̅ϥ̅ρα̅ν̅.

ς. Μ̅η̅ε̅τε̅τε̅ν̅ ἡ̅δ̅ρ̅η̅ι̅ ἡ̅δ̅η̅το̅τ̅ ρ̅ω̅τε̅ν̅ ἡ̅η̅ε̅τ̅θ̅α̅ρε̅μ̅
ἡ̅τε̅ ἡ̅ς̅ Π̅χ̅ς̅.

ζ. Μ̅ο̅το̅ν̅ ἡ̅ιβ̅ε̅ν̅ ε̅τ̅ϥ̅ο̅π̅ δ̅εν̅ Ρ̅ω̅μ̅η̅ ἡ̅ι̅με̅ν̅ρα̅†̅
ἡ̅τε̅ Φ̅ϣ̅ ε̅τ̅θ̅α̅ρε̅μ̅ ε̅θ̅ο̅τα̅β̅ι̅ ἡ̅θ̅μ̅ο̅τ̅ ἡ̅ω̅τε̅ν̅
ν̅ε̅μ̅ τ̅η̅ρ̅η̅ν̅η̅ ἐ̅βο̅λ̅θ̅ι̅τε̅ν̅ Φ̅ϣ̅ Π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ν̅ε̅μ̅
Π̅ε̅ν̅ο̅ς̅ ἡ̅ς̅ Π̅χ̅ς̅.

η. Μ̅ω̅ο̅ρ̅π̅ μ̅ε̅ν̅ τ̅ϥ̅ε̅π̅θ̅μ̅ο̅τ̅ ἡ̅τε̅ν̅ Π̅α̅νο̅τ̅†̅
ἐ̅βο̅λ̅θ̅ι̅τε̅ν̅ ἡ̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ ἐ̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ἐ̅χε̅ν̅ θ̅η̅νο̅τ̅ τ̅η̅ρο̅τ̅ι̅
χ̅ε̅ π̅ε̅τε̅ν̅να̅λ̅†̅ σε̅β̅ι̅ω̅ι̅ϥ̅ ἡ̅μο̅ϥ̅ δ̅εν̅ π̅ι̅κο̅ς̅μο̅ς̅
τ̅η̅ρ̅ϥ̅.

θ. Πα̅με̅ο̅ρε̅ γ̅αρ̅ π̅ε̅ Φ̅ϣ̅ φ̅η̅ε̅†̅ϥ̅ε̅μ̅ϥ̅ι̅ ἡ̅μο̅ϥ̅ δ̅εν̅
πα̅π̅νε̅μα̅ι̅ δ̅εν̅ π̅ι̅ε̅τα̅ς̅ς̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ ἡ̅τε̅ Πε̅ϥ̅ω̅ρη̅ι̅
ρ̅ω̅ς̅ ἡ̅†̅χ̅ω̅ ἡ̅το̅τ̅ α̅ν̅ ε̅ι̅ρ̅ι̅ ἡ̅π̅ε̅τε̅ν̅με̅τ̅ι̅.

ι. Η̅ς̅μο̅τ̅ ἡ̅ιβ̅ε̅ν̅ δ̅εν̅ να̅π̅ρο̅σε̅τ̅χ̅η̅ ε̅ι̅τ̅ω̅β̅ε̅ι̅ χ̅ε̅

١ بولس، عبد يسوع المسيح،
المدعو رسولاً، المفترض
لإنجيل الله،^٢ الذي سبق فوعد به من
قبل أنبيائه في الكتب المقدسة،^٣ عن
ابنه. الذي صار من نسل داود بحسب
الجسد،^٤ ابن الله المرسوم بقوة بحسب
روح القداسة، بقيامة الأموات: يسوع
المسيح ربنا. الذي به نلنا النعمة
والرسالة، لإطاعة الإيمان في جميع
الأمم على اسمه،^٥ الذين بينهم أنتم
أيضاً مدعوو يسوع المسيح.^٦ إلى
جميع الساكنين برومية، أحبباء الله،
المدعوين الأطهار: النعمة والسلام من
الله أبينا وربنا يسوع المسيح.

٦ فأولاً، أشكر إلهي يسوع المسيح
من جهة جميعكم، لأن إيمانكم يُنادي
به في كل العالم. لأن شاهدي هو الله
الذي أعبدته بروحي، في إنجيل ابنه،
كيف بلا انقطاع أذكركم،^٧ متضرعاً

ἀρνοῦ ἵτε παμωτ σοβ† δὲν πιотωψ ἵτε
Φ†† εἰ χαρωтен.

ia. ††отωψ γαρ ἐνατ ἐρωтен: εἰνα ἵτα† νωтен
νοτῆμοτ ὑπνευματικον ἐπχινταχρε θηνοτ.

ib. Ἔτε φαι πε ἐερῶφηρ ἵταχρο ἵηητ δὲν
θηνοτ ἐβολῆγитен pinaγ†: φηетωоп ἵδηтен
нем nenῆrhoτ φωтен нем φωι εω.

is. ††отεψ θηноτ Δε αν ἐρετεμοι ἡατῆμι
наcнhoт: χε ic oтmнψ ἵcoп †coβ† ἡμοι εἰ
χαρωтен: oтoε aттаεno ἡμοι ψα ἐδοτη
ἐ†hoт: εἰνα ἵταбι ἡoтoттаε δὲν θηноτ
εωтен κατa φρη† ὑπicωχп ἡηικееθноc.

ia. Πιοτεινιν нем niβαpβαpoc: nicaβeт нем
hiaтэηт oтoη ἐpoι.

ie. Παιρη† πε παρωoт†† etωоп ἡμοι: ἐριψен-
hoт†и нωтен εωтен δa ηηетωоп δὲν Pωμη.

ic. ††ωπι γαρ αν δὲν πicтaтceλioη: oтxoη γαρ
ἵτε Φ†† πε etηoεμ ἡoтoη niβeη eθnaγ†
ΠиoтΔai ἡωopп нем Πιοτεινин.

iz. Oтμeθμhи γαρ ἵτε Φ†† пeθnaδωpп
ἐβολῆηηη†† ἐβολῆeη oтnaγ† etnaγ†: κατa
φρη† etcδhoт†† χε πiθμhи ὑnaωηδ ἐβολῆeη
φnaγ†.

ih. Πιχων† γαρ ἵτε Φ†† ὑnaδωpп ἐβολ
δὲν †φeи: ἐρhи ἐχeη мeтaceβhс niβeη нем
θμeтoῖηηoηc ἵτε ηιpωμ ηηeтaμoηи ἡ†μeθμhи
δὲн †мeтpeqoῖηηoηc.

io. Χε πiεμi ἵτε Φ†† ὑoтωηε ἐβολ ἡδhи
ἡδhтoт: Φ†† γαρ aqoтoηε†† ἐpωoт.

k. Πiaθeηaт γαρ ἐpωoт ἵта† eβολῆeη пcωη†
ὑпикocμoc ἡδhи δὲн пeφaμioι: etka† ἐp-
ωoт ceηaт ἐpωoт ἐтe тeчxoη ἡēneε тeи
нем тeчμeθnoт† ἐпχинтoтωωпи ἡaтλωиχi
ἡaтepoтω.

كلّ حين في صلواتي لعلّه يسهّل طريقي
بمشيئة الله أن آتي إليكم. ¹¹ لأنّي مشتاق
أن أراكم، لكنّي أعطيتكم نعمة روحية
لثباتكم، ¹² أعني أن نشترك في تقوية
قلوبكم بالإيمان الكائن فينا مع بعضنا
بعض، إيمانكم وإيماني.

¹³ أنتم لست أريد أن تجهلوا أيّها
الإخوة أنني مرارًا كثيرة كنت مُستعدًا
أن آتي إليكم، ومُنعتُ إلى الآن، لكي
أنال منكم أنتم أيضًا ثمرة كما في
سائر الأمم. ¹⁴ إنّي مديون لليونانيين
والبرابرة، والحكماء والجُهلاء.
¹⁵ فهكذا هو اجتهادي الموجود لديّ أن
أبشركم أنتم أيّها الساكنون في رومية،
¹⁶ لأنّي لا أستحي بالإنجيل، لأنّه قوة
الله للخلاص لكلّ من يؤمن: لليهوديّ
أولًا ثمّ لليونانيّ. ¹⁷ لأنّ فيه برّ الله يظهر
بإيمان، لإيمان، كما هو مكتوب: «أما
البارّ فبالإيمان يحيا».

¹⁸ فإنّ غضبَ الله مُعلنٌ مِنَ السماءِ
على كلّ نفاقٍ وظلمِ الناسِ، الَّذِينَ
يَحْسِبُونَ الْحَقَّ فِي الظُّلْمِ. ¹⁹ إذ معرفّة
الله ظاهرة فيهم، لأنّ الله أظهرها لهم،
²⁰ لأنّ أموره غير المنظورة أبصرت مُنذُ
خلقِ العالمِ إذ أدركت بالمصنوعات،
وكذلك قدرته الأزليّة وألوهته، حتّى

Νοτῖ: ηρεψῶν η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ ηρεψῶντ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ
 η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ

λα. Νατκαῖ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ

λβ. Πηετσωοτ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ
 η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ

Β. α. Εθε φαι ἡναῖωροτῶ αν: ὡ
 φρωμ δα οτον νιβεν ετῖζαπ: δην
 πζαπ γαρ ετεκῖ ἡμοϋ ἐπεκῖφηρ ακριουῖ
 ἡμοκ ἐπζαπ ἡματatk: γε ναι γαρ ζωκ ον
 ετεκῖρι ἡμωοτ δα φηετῖζαπ.

β. Τενέμι γαρ γε πζαπ ἡτε Φϣ: αϥωοπ κατ
 οτμεομνι: ἐχεν η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ

γ. Χμετῖ δε ἡοοκ ἐφαι ὡ φρωμ φηετῖζαπ
 ἐνηετῖρι η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ
 ζωκ ον γε αν ἡναῖωφωτ ἡοοκ ἡτεν πζαπ
 ἡτε Φϣ.

δ. Ψαν κερκαταφρονιν ἡτμετραμαδ ἡτε
 τεμμετχρσι: η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ
 τεμμετρεϥωοτῖντ: ἡκέμι αν γε τμετχρ
 ἡτε Φϣ: σινι ἡμοκ ετμετανοῖα.

ε. Κατα δε τεκμετναψτῖντ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ
 η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ
 πζαπ ἡμνι ἡτε Φϣ.

ς. Φηεοναῖ ἡπιοται πιοται κατ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ

ζ. Πη μεν ετατῖμοι ἡτοτοτ δην οτζωβ ἐνα-
 η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ
 η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ

η. Πη δε ἐτε ἐβολδεν οτῖβηνη η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ η̅ν̅βασιζη̅ν̅τ

مُدَّعِينَ، مُبْتَدِعِينَ شُرُورًا، غَيْرِ طَائِعِينَ
 لِلَّوَالِدِينَ، ^{٣١}بَلَا فَعَمِ لَهُمْ وَلَا نِظَامٍ وَلَا
 وَدٍ وَلَا عَهْدٍ وَلَا رَحْمَةٍ. ^{٣٢}وَهُمْ مَعَ
 مَعْرِفَتِهِمْ قَضَاءَ اللَّهِ لَمْ يَفْهَمُوا أَنَّ الَّذِينَ
 يَفْعَلُونَ مِثْلَ هَذِهِ يَسْتَوْجِبُونَ الْمَوْتَ،
 وَلَيْسَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَهَا فَقَطْ، بَلْ أَيْضًا
 الَّذِينَ يَرْضَوْنَ عَنْ فَاعِلِهَا.

٢
 'لِذَلِكَ لَا مَعْدَرَةَ لَكَ أَيُّهَا
 الْإِنْسَانُ، كُلُّ مَنْ يَدِينُ. لِأَنَّكَ
 فِي مَا تَدِينُ غَيْرَكَ تَحْكُمُ عَلَى نَفْسِكَ.
 لِأَنَّكَ أَنْتَ الدَّائِنُ تَفْعَلُ تِلْكَ الْأُمُورَ
 بَعِيْنَهَا! ^١وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ دَيْنُونَ اللَّهِ هِيَ
 بِمُقْتَضَى الْحَقِّ عَلَى الَّذِينَ يَفْعَلُونَ مِثْلَ
 هَذِهِ. ^٢أَفَتُظَنُّ أَيُّهَا الْإِنْسَانُ الَّذِي تَدِينُ
 مَنْ يَفْعَلُ مِثْلَ هَذِهِ، ثُمَّ تَعْمَلُهَا، أَنَّكَ
 تَنْجُو مِنْ دَيْنُونَ اللَّهِ؟ ^٣أَتَحْتَقِرُ غَنَى لُطْفِهِ
 وَإِمَهَالِهِ وَطَوْلِ أُنَاتِهِ، وَلَا تَعْلَمُ أَنَّ لُطْفَ
 اللَّهِ إِنَّمَا يَقْتَادُكَ إِلَى التَّوْبَةِ؟ ^٤وَلَكِنَّا
 بَقَسَاوَتِكَ وَقَلْبِكَ غَيْرِ التَّائِبِ، تَذْخَرُ
 لِنَفْسِكَ غَضَبًا لِيَوْمِ الْغَضَبِ وَاسْتِعْلَانِ
 دَيْنُونَ اللَّهِ الْعَادِلَةِ، ^٥الَّذِي سَيُكَافِي كُلَّ
 وَاحِدٍ بِحَسَبِ أَعْمَالِهِ. ^٦أَمَّا الَّذِينَ بَصُرُوا
 فِي الْعَمَلِ الصَّالِحِ يَطْلُبُونَ الْمَجْدَ
 وَالْكَرَامَةَ وَالْبَقَاءَ، فَبِالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.
^٧وَأَمَّا الَّذِينَ هُمْ مِنْ أَهْلِ التَّحَزُّبِ، وَلَا

ἡσέψματ' ἀν' ἡμῖν ἐτόντ' ἀεὶ ἡγῆτ' ἡμῖν
τ' μετ' ἡμῶν οὕτως ἡμῖν οὕτως.

θ. Οὕτως ἡμῖν οὕτως ἔχεν ψυχὴν ἡμῖν
ἡτε ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν
ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν.

ι. Οὕτως ἡμῖν οὕτως ἡμῖν οὕτως ἡμῖν
ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν
ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν.

ια. ἡμῖν μετ' ἡμῶν γὰρ δατέν Φψ.

ιβ. ἡμῖν γὰρ ἐτατέρω ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν
ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν
ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν.

ιγ. Οὕτως ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν
ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν
ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν.

ιδ. ἡμῖν γὰρ ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν
ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν
ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν.

ιε. ἡμῖν γὰρ ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν
ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν
ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν.

ις. ἡμῖν γὰρ ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν
ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν
ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν.

ιζ. ἡμῖν γὰρ ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν
ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν
ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν.

ιη. Οὕτως ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν
ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν
ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν.

يُطَاوِعُونَ لِلْحَقِّ بَلْ يُطَاوِعُونَ،
فَسَخَطُ وَغَضَبٌ،^٩ شِدَّةٌ وَضِيقٌ، عَلَى
كُلِّ نَفْسٍ إِنْسَانٍ يَفْعَلُ الشَّرَّ: مِنَ الْيَهُودِ
أَوَّلًا ثُمَّ مِنْ سَائِرِ الشُّعُوبِ.^{١٠} وَالْمَجْدُ
وَالْكَرَامَةُ وَالسَّلَامُ لِكُلِّ مَنْ يَعْمَلُ
الصَّالِحَاتِ: مِنَ الْيَهُودِ أَوَّلًا ثُمَّ مِنْ سَائِرِ
الشُّعُوبِ.^{١١} لِأَنَّهُ لَيْسَ عِنْدَ اللَّهِ مُحَابَاةٌ.

^{١٢} لِأَنَّ كُلَّ الَّذِينَ أَخْطَأُوا بِدُونِ
النَّامُوسِ فَبَدُونِ النَّامُوسِ يَهْلِكُونَ.
وَالَّذِينَ أَخْطَأُوا وَلَهُمْ نَامُوسٌ فَمِنْ
حُدُودِ نَامُوسِهِمْ يُعَاقَبُونَ.^{١٣} لِأَنَّ لَيْسَ
الَّذِينَ سَمِعُوا النَّامُوسَ هُمْ أَبرَارٌ عِنْدَ
اللَّهِ، بَلِ الَّذِينَ عَمِلُوا بِمَا فُرِضَ عَلَيْهِمْ
بِالنَّامُوسِ هُمْ يُبَرَّرُونَ.^{١٤} لِأَنَّ الْأَمَمَ
الَّذِينَ لَيْسَ عِنْدَهُمْ نَامُوسٌ، مَتَى فَعَلُوا
بِالطَّبِيعَةِ مَا هُوَ فِي النَّامُوسِ، فَهَؤُلَاءِ إِذْ
لَيْسَ لَهُمْ نَامُوسٌ هُمْ نَامُوسٌ لِأَنفُسِهِمْ،
^{١٥} الَّذِينَ يُظْهِرُونَ عَمَلَ النَّامُوسِ مَكْتُوبًا
فِي قُلُوبِهِمْ، شَاهِدًا أَيْضًا ضَمِيرُهُمْ
وَأَفْكَارُهُمْ فِيمَا بَيْنَهَا مُشْكِيَّةٌ أَوْ مُحْتَجَّةٌ،
^{١٦} فِي الْيَوْمِ الَّذِي فِيهِ اللَّهُ يَدِينُ سَرَائِرَ
النَّاسِ حَسَبَ إِنْجِيلِي يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

^{١٧} هُوَذَا أَنْتَ تُسَمَّى يَهُودِيًّا، وَتَتَكَلَّمُ عَلَى
النَّامُوسِ، وَتَفْتَخِرُ بِاللَّهِ،^{١٨} وَتَعْرِفُ مَشِيئَةَ
اللَّهِ، وَتُمَيِّزُ الْأُمُورَ الْمُتَخَالِفَةَ، الَّتِي تَعَلَّمْتَهَا

10. ὁκ κη ἐροκ κε ἡοκ οὔρεφδῖμωιτ ἡνιβελ-
λετ: οτοτωινι ἡτε ηηετδεν ἡχακι.
- κ. Φρεφτςβω ἡτε νιατρητι οτοδ ἡσαδ ἡνικотхи
ἡαλωοτι: ἐρε ὁμορφη ἡτε ἡέμῃ ἡτοτκ нем
тμεθμνι ετ δен πιномос.
- κα. Φη οτη εττςβω ἡκεοται κτςβω ηακ ἡματ-
ατκ ανι φηετβιωψ εῖψτεμβιοτι κβιοτι.
- κβ. Φηετχω ἡμος κε ἡπερερνωικ και ἡνωικ:
φηετсωψ ἡνῖδωλον και ἡκαλπερφει.
- κγ. Φηετψοτψοτ ἡμοψ δен πιномос εβοληγитен
тпарабасис ἡτε πιномос кψωψ ἡΦψ.
- κδ. Φραν γαρ ἡΦψ σεχεοτὰ ἐροψ δен ниеθнос:
εεβε θηνοτ каτa φρηт εтсδнотт.
- κε. Οτον ρηοτ γαρ ψоп ἡπισеβι εῖψоп ακψανιρι
ἡπιномос: εῖψоп δε екои ἡпарабaтнс ἡτε
пиномос а пексеβι аψωπι εтμεтатсеβι.
- κς. Εῖψоп οτη ἀρεψαν тμεтатсеβι ἀρεδ εтμεθμνι
ἡτε πιномос: οтхи тεψμεтатсеβι сенаопс
εтсеβι.
- κζ. Οτοδ тφтсικη ἡμεтатсеβι есхωк ἡпρωβ ἡτε
пиномос εβολ: снатгaп ἐροκ δa πῖεβοληγитен
πῖсδaи нем πисеβι κε акер οтпарабaтнс ἡτε
пиномос.
- κη. Πηοτδaи γαρ аη εтδен пeθотонг пе Πηοτ-
δaи: οтде πсеβι аη εθотωνг δен тсарг пе
πисеβι.
- κθ. Αλλα Πηοτδaи εтгнп φaи пе Πηοτδaи:
οτοδ πисеβι ἡτε пгнт δен οтпнeтma δен
οтсδaи аηι φηεте пeψωтψοт οтeβoλδeн
рωии аη αλλα εβoλδeн Φψ пе.

11. مِنَ النَّامُوسِ. 11 وَتَتَّقُ أَنْكَ فَائِدٌ لِلْعُمِيَانِ،
وَنُورٌ لِلَّذِينَ هُمْ فِي الظُّلْمَةِ، 20 وَمُهِذَّبٌ
لِّلْأَغْبِيَاءِ، وَمُعَلِّمٌ لِلصِّبْيَانِ، وَلَكَ صُورَةُ
الْعِلْمِ وَالْحَقِّ فِي النَّامُوسِ. 21 فَأَنْتَ
الَّذِي تُعَلِّمُ غَيْرَكَ، أَلَا تُعَلِّمُ نَفْسَكَ؟ الَّذِي
تَكْرِزُ: أَنْ لَا يُسْرِقَ، أَتُسْرِقُ؟ 22 الَّذِي
تَأْمُرُ: أَنْ لَا يُزْنَى، أَتَزْنِي؟ الَّذِي تَمَقُّتُ
الْأَوْثَانَ، أَتُسْرِقُ الْهَيْكَلَ؟ 23 الَّذِي تَفْتَخِرُ
بِالنَّامُوسِ، أَتُهِنُّ اللَّهَ بِتَعْدِي النَّامُوسِ؟
24 فَإِنَّ اسْمَ اللَّهِ يُجَدَّفُ عَلَيْهِ فِي الْأُمَمِ
بَسْبَاحِكُمْ، كَمَا كُتِبَ. 25 إِنَّ الْخِتَانَ يَنْفَعُ إِنْ
عَمِلْتَ بِالنَّامُوسِ. وَلَكِنْ إِنْ كُنْتَ يَا هَذَا
تَتَعَدَّى النَّامُوسَ، فَقَدْ صَارَ خِتَانُكَ غُرْلَةً!
26 إِذَا إِنْ كَانَ ذُو الْغُرْلَةِ يَحْفَظُ النَّامُوسَ،
أَفَمَا تُحَسِّبُ غُرْلَتَهُ خِتَانًا؟ 27 وَتَكُونُ
الْغُرْلَةُ الَّتِي مِنَ الطَّبِيعَةِ، وَهِيَ تُكْمَلُ
النَّامُوسَ، تَدِينُكَ أَنْتَ الَّذِي مِنْ كِتَابِكَ
وَخِتَانِكَ تَتَعَدَّى النَّامُوسَ؟ 28 لَيْسَ مَنْ
إِنْتَحَلَ الْيَهُودِيَّةَ هُوَ يَهُودِيًّا، وَلَا مَا ظَهَرَ
مِنْ خِتَانِ اللَّحْمِ هُوَ الْخِتَانُ، 29 بَلْ إِنَّمَا
الْيَهُودِيُّ مَنْ كَانَ يَهُودِيَّ السَّرِيرَةِ، وَإِنَّمَا
الْخِتَانُ خِتَانُ الْقَلْبِ بِالرُّوحِ وَلَيْسَ مَنْ
تَعْلِمُ الْكِتَابَ، ذَلِكَ الْخِتَانُ يَكُونُ مَدْحُهُ
لَيْسَ مِنَ النَّاسِ بَلْ مِنَ اللَّهِ.

— α. Οτ κε пе ηρoтo ἡΠηοτδaи ιе
5. аψ пе ηρηот ἡπισеβι.

1 'إذا ما هو فضل اليهودي، أو
ما هي منفعة الختان؟ 2 عظيم

- ̅ι̅ε̅. **Сειнс** ἵχε **νοτβαλατх** ἐφεν **ςνοϥ** ἐβολ.
- ̅ι̅Ϛ̅. **Πδομδεμ** **нем** ἡταλεπωριὰ **ετхн** **χι** **νοτμωιτ.**
- ̅ι̅ζ̅. **Οτοϩ** **φμωιτ** ἵτε **†χιρηνн** ἡποτςοτωνϥ.
- ̅ι̅η̅. **†χο†** ἵτε **Φ†** **хн** ἡπεῖθεο ἡνοτβαλ ἐβολ **ан.**
- ̅ι̅θ̅. **†εἵεμι** **δε** **хе** **нн** **тирот** ἐτε **πινομос** **хω** ἡμωοτ: **αϥхω** ἡμωοτ ἡνηετδεν **πινομос** **χινα** ἵτε **ρωϥ** ἡοτοη **нивен** **θωми** **οτοϩ** ἵτε **πικосмос** **тиρϥ** **ψωπι** **δα** **πιχαп** ἵτε **Φ†.**
- ̅κ̅. **Χε** ἐβολδεν **ниѳнотι** ἵτε **πινομос:** ἡμον **χλι** ἡсарх **намаи** **δα** **тен** **Φ†** ἐβολ **сар** **χитен** **πινομос** **à** **псотен** **φноβι** **ψωπι.**
- ̅κ̅α̅. **†ноτ** **δε** **ατбне** **πινομос** **à** **†μεθми** ἵτε **Φ†** **асотωνϩ** ἐβολ: **ετερμεоре** **δαρος** ἐβολχитен **πινομос** **нем** **нипрофнтис.**
- ̅κ̅β̅. **†μεθми** **δε** ἵτε **Φ†** ἐβολχитен **φнаχ†** **η̅ι̅нс** **Πхс:** **ден** **οτοη** **нивен** **εφнаχ†** ἡμον **φωρх** **сар** **ψоп.**
- ̅κ̅γ̅. **Α**τερνοβι **тирот** **οτοϩ** **сешат** ἡπ̅ω̅οτ ἡ**Φ†.**
- ̅κ̅δ̅. **Ε**τ̅ε̅μα̅ι̅ο̅ ἡμωοτ ἡχινхн **ден** **печѳмот:** ἐβολχитен **πисω†** **φнетден** **Πхс** **̅ι̅нс̅.**
- ̅κ̅ε̅. **Φ**ηεταϥερψορп **η̅хаϥ** ἵχε **Φ†** ἡοτρεϥхω **ἐβολ:** ἐβολχитен **φнаχ†** ἡδ̅ρ̅ηι **ден** **печςноϥ** **ἐφотωνϩ** ἐβολ ἵτε **τεϥμεθми:** **εϩβε** **η̅хω** ἐβολ ἵτε **ниψορп** ἡноβι **ετατψωπι.**
- ̅κ̅ς̅. **Д**ен **†μετρεϥωοτ̅η̅г̅ητ** ἵτε **Φ†** **εϩресбωрп** ἐβολ ἵχε **τεϥμεθми:** ἡδ̅ρ̅ηι **ден** **паиснот** ἵτε **†ноτ:** **хе** **χινα** ἡτεϥψωπι **εϥοι** ἡθ̅ε̅ми **οτοϩ** **εϥ̅ε̅μα̅ι̅ο̅** ἡπι̅ε̅βολδεν **φнаχ†** **η̅ι̅нс** **Πхс̅.**
- ̅κ̅ζ̅. **Α**ϥθων **οτη** **πιψοτψοτ** **ατμα̅ψ̅ε̅α̅μ** **ε̅ρ̅ωϥ:** **χитен** **αψ** ἡνομос **φα** **ниѳнотι** ἡμον **αλλα** ἐβολχитен **φνομос** ἵτε **φнаχ†.**
- ̅κ̅η̅. **†ε**ннаεп **οτρωми** **сар:** **хе** **ϥнамаи** **ден** **φнаχ†** **ατбне** **ниѳнотι** ἵτε **πινομос.**

مَمْلُوءَةٌ لَعْنَةً وَمَرَارَةً. ^{١٥} أَرْجُلُهُمْ سَرِيعَةٌ إِلَى سَفْكِ الدَّمِ. ^{١٦} فِي طُرُقِهِمِ الْانْكِسَارُ وَالشَّقَاوَةُ. ^{١٧} وَطَرِيقُ السَّلَامِ لَمْ يَعْرِفُوهُ. ^{١٨} لَيْسَ خَوْفُ اللَّهِ أَمَامَ عُيُونِهِمْ. ^{١٩} وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ مَا يَقُولُهُ النَّامُوسُ فَهُوَ يُكَلِّمُ بِهِ الَّذِينَ فِي النَّامُوسِ، لَكِنِ يَسْتَدُّ فَمُ كُلِّ وَاحِدٍ، وَيَصِيرُ كُلُّ الْعَالَمِ تَحْتَ حُكْمِ اللَّهِ. ^{٢٠} لِأَنَّهُ مِنْ أَعْمَالِ النَّامُوسِ كُلِّ ذِي جَسَدٍ لَا يَتَبَرَّرُ أَمَامَهُ. لِأَنَّهُ بِالنَّامُوسِ مَعْرِفَةُ الْخَطِيئَةِ.

^{٢١} وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ ظَهَرَ بَرُّ اللَّهِ بِدُونِ النَّامُوسِ، مَشْهُودًا لَهُ مِنْ قَبْلِ النَّامُوسِ وَالْأَنْبِيَاءِ، ^{٢٢} وَبَرُّ اللَّهِ الَّذِي بِالْإِيمَانِ يَسُوعُ الْمَسِيحِ، فِي جَمِيعِ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ. لِأَنَّهُ لَا يَوْجَدُ فَرْقٌ. ^{٢٣} إِذِ الْجَمِيعُ أَخْطَاوْا وَأَعْوَزَهُمْ مَجْدُ اللَّهِ، ^{٢٤} مُتَبَرِّرِينَ مَجَّانًا بِنِعْمَتِهِ بِالْخُلَاصِ الَّذِي يَسُوعُ الْمَسِيحِ، ^{٢٥} الَّذِي سَبَقَ اللَّهُ وَوَضَعَهُ كَفَّارَةً بِالْإِيمَانِ، لِإِظْهَارِ بَرِّهِ، مِنْ أَجْلِ مَغْفِرَةِ الْخَطَايَا السَّالِفَةِ بِإِمْهَالِ اللَّهِ، ^{٢٦} لَكِي يُظْهَرَ بَرُّهُ فِي هَذَا الزَّمَانِ الْحَاضِرِ، لِيَكُونَ بَارًّا وَيُتَبَرَّرَ مَنْ هُوَ مِنَ الْإِيمَانِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. ^{٢٧} فَأَيْنَ الْافْتِخَارُ إِذَا؟ قَدْ بَطُلَ. بَأَيِّ نَامُوسٍ أَيْنَامُوسِ الْأَعْمَالِ؟ كَلَّا. بَلْ بِنَامُوسِ الْإِيمَانِ. ^{٢٨} إِذَا نَحْسِبُ أَنَّ الْإِنْسَانَ يَتَبَرَّرُ بِالْإِيمَانِ بِدُونِ أَعْمَالِ النَّامُوسِ.

κθ. **Ὡ**αν **Φ**ϣ̅ φα **Π**ιουταῖ **ἡ**ματατοτ πεῖ
οτορ φα **Ν**ικεεθνος **ἡ**ωωτ αν πεῖ **ἄ**ρα φα
Νικεεθνος **ἔ**ωωτ πε.

λ. **Ι**σχε **ἔ**αρα οται πε **Φ**ϣ̅ **φ**νεθναθμαῖε **ἡ**σεβῖῃῃ
ἐβολθεν **φ**ναρ̅† **ν**εμ **†**μετατσεβῖ **ἐ**βοληγίτεν
πιναρ̅†.

λα. **Τ**εννακερϥ **π**ινομος οτη **ἐ**βοληγίτεν **π**ιναρ̅†ῃῃ
ἡνεςωωπι **ἄ**λλα **π**ινομος **τ**ενναταρ̅ο **ἡ**μοϥ
ἐρατϥ.

̅Δ̅. **Ο**τ **ἡ**ε πετενναχοϥ **ἐ**εβε **Ἀ**βρααμ
ἡε **α**τ̅χεμϥ πε **ἡ**ωωρπ **ἡ**ωτ **κα**τα
σαρ̅ζ.

β. **Ι**σχε **ἔ**αρ **Ἀ**βρααμ **α**ϥμαι **ἐ**βολθεν **ἔ**αν̅εβηοτῖῃῃ
ἡε οτοντεϥ **ω**ωτωωτ **ἡ**ματ **ἄ**λλα οτβε **Φ**ϣ̅
αν.

̅γ̅. **Ο**τ **ἔ**αρ **ἐ**τε **†**τραφῃ **ἡ**ω **ἡ**μοϥῃῃ **Ἀ**βρααμ **ἔ**ε
αϥναρ̅† **ἐ**Φϣ̅ οτορ **α**τοπς **να**ϥ **ε**τ̅μεεθμῃῃ.

̅δ̅. **Φ**νετερ̅ωβ **ἡ**πατεπ **πε**ϥβεχε **να**ϥ **κα**τα
οτ̅μοτ **ἄ**λλα **ἡ**ε **ἔ**εροϥ.

̅ε̅. **Φ**ῃ **ἔ**τε **ἡ**̅ερ̅ωβ **αν**ῖ **ε**ϥναρ̅† **ἔ**ε **φ**νετ̅ομαῖο
ἡπιασεβῃς **ω**ατεπ **πε**ϥναρ̅† **να**ϥ **ε**τ̅μεεθμῃῃ.

̅ς̅. **Κ**ατα **φ**ρη† **ἔ**ωϥ **ἐ**τε **Δ**ατῖα **ἡ**ω **ἡ**πῖμα-
καριςμος **ἡ**τε **π**ρωμῖ **φ**νετε **Φ**ϣ̅ **να**ωπ
ἡ†μεεθμῃῃ **να**ϥ **α**τ̅β̅νε **ἔ**ωβ.

̅ζ̅. **Ω**ωτ̅νιατοτ **ἡ**νηετατ̅χω **ἡ**νωτ̅αν̅ομῖα **ἡ**ωωτ
ἐβολῖ **ν**εμ **ἡ**ηετατ̅ωβς **ἐ**βολ **ἐ**χεν **νο**τ̅νοβῖ.

̅η̅. **Ω**ωτ̅νιατϥ **ἡ**πῖρωμῖ **φ**νετε **Π**ο̅ς **ἡ**αεπ **νο**βῖ
ἐροϥ **αν**.

̅θ̅. **Π**αιμακαριςμος οτη **α**ϥχῃ **ἐ**χεν **ἡ**σεβῖ **ω**αν
εϥχῃ **ἐ**χεν **†**κεμετατσεβῖῃῃ **τε**ν̅χω **ἔ**αρ **ἡ**μος
ἡε **α**τεπ **φ**ναρ̅† **ἡ**Ἀβρααμ **να**ϥ **ε**τ̅μεεθμῃῃ.

̅ι̅. **Π**ως οτη **α**τοπϥ **ε**ϥχῃ **ἔ**εν **ἡ**σεβῖ **ω**αν **ε**ϥχῃ
ἔεν **†**μετατσεβῖῃῃ **ε**ϥχῃ **ἔ**εν **ἡ**σεβῖ **αν** **ἄ**λλα
ἔεν **†**μετατσεβῖ.

٢٩ أم الله لليهود فقط؟ وليس للأُمم
أيضًا؟ بلى، للأُمم أيضًا. ٣٠ فإذا إن كان
الله واحدًا وهو الذي سيُرزُّ الخِتانَ
بالإيمانِ والغُرلةَ بالإيمان. ٣١ أفنبطلُ
النَّاموسَ بالإيمان؟ حاشا! بل نُثبِتُ
النَّاموسَ.

٤
١ إذا ماذا نقولُ على آينا
إبراهيمَ رئيسِ الآباءِ إنَّه قد
وَجَدَ بِحَسَبِ الْجَسَدِ؟ ٢ لأنَّه لو كانَ
إبراهيمُ قد تَبَرَّرَ بالأعمالِ لكانَ لَهُ
فخرٌ، ولكن ليس عِنْدَ اللَّهِ. ٣ فالآنَ
ماذا يَقولُ الكتابُ؟ «آمَنَ إبراهيمُ
باللَّهِ فَحُسِبَ لَهُ ذَلِكَ بَرًّا». ٤ فالَّذي
يَعْمَلُ لَا تُحْسَبُ لَهُ الْأَجْرَةُ نِعْمَةً، بَلِ
دَيْنًا. ٥ وأَمَّا الَّذِي لَا يَعْمَلُ، لَكِنْ يُؤْمِنُ
بِمَنْ يُرَزُّ الْمُتَنَاقِقُ، فَإِنَّ إِيْمَانَهُ يُحْسَبُ
لَهُ بَرًّا. ٦ بِحَسَبِ قَصْدِ نِعْمَةِ اللَّهِ كَمَا
أوردَ داودُ أيضًا طوبى لِلإِنْسَانِ الَّذِي
يُحْسَبُ لَهُ بَرٌّ بِدُونِ أَعْمَالٍ حَيْثُ قَالَ:
٧ «طوبى لِلَّذِينَ غُفِرَتْ آثَامُهُمْ وَسُيِّرَتْ
خَطَايَاهُمْ. ٨ طوبى لِلرَّجُلِ الَّذِي لَمْ
يَحْسِبْ عَلَيْهِ الرَّبُّ خَطِيئَةً». ٩ وَقَدْ نَقُولُ
إِنَّهُ حُسِبَ لإِبْرَاهِيمَ إِيْمَانُهُ بَرًّا. ١٠ فَكَيْفَ
حُسِبَ لَهُ ذَلِكَ؟ أَوْ هُوَ فِي الْخِتَانِ
أَمْ فِي الْغُرْلَةِ؟ ليس في الْخِتَانِ، بَلِ

ια. Οτοϛ αϑβι νοτυμνι ντε πσεβι οτςφραγισ
ντε τμεομνι ντε φναρτ: οηετθεν τμετατ-
σεβι εορεϑωπι νιωτ νοτον νιβεν εοναρτ:
εβολριτεν τμετατσεβι επχινοτωπ νοτμεομνι
νωοτ.

ιβ. Οτοϛ νιωτ ντε πσεβι ννιεβολθεν πσεβι
ιματατοτ ανι αλλα νεμ ννεομωϑι ρι νιϑεν-
τατσι ντε φναρτ: οηετθεν τμετατσεβι ντε
πενιωτ Αβρααμ.

ιγ. Οτ γαρ εβολριτεν πινομοс ανι атт ιπιωϑ
νΑβρααμ ιε πεϑχροϑ εορεϑωπι εϑοι ηκλ-
ηρονομοс ντε πικοсμοс: αλλα εβολριτεν
τμεομνι ντε φναρτ.

ιδ. Ιсхе γαρ εβολριτεν φνομοс не нικληρο-
номос: ρара αϑωπι εϑωοτιτ ηхе πιναρτ
οτοϛ αϑκωρϑ ηхе πιωϑ.

ιε. Φνομοс γαρ αϑερρωβ етхωνт: φμα δε ете
ιμον νομοс ιματ οτде ιμον παραβасис.

ιϛ. Εοβε φαι εβολριτεν οτναρτ ρινα κατα
οτςμοτ εορεϑωπι ηхе πιωϑ етхρηотт
ιπιχροϑ τηρϑ: ιφнетωоп εβολθεν πιномос
ιματατϑ ανι αλλα νεμ φнетωоп εβολθεν
φναρτ νΑβραаμ ете пенιωт τηρεν пе.

ιζ. Κατα φρηт етсδнотт хе аихак νιωτ νοτυμνϑ
νεοнос ιπειμοο ιΦϣ: φнетαϑнаρτ ероϑ
φнеттандо ннιρεϑμωотт: οτοϛ етωρем
нннете ηсewоп ан ιφρηт не етωоп.

ιη. Φηεναϑοι ηατρελπισ етρωβ аϑнаρτ етρεлпис:
εορεϑωπι νιωτ νοτυμνϑ νεοнос κατα φρηт
εταтхос наϑ хе ере πεκχροϑ еϑεϑωπι
ιπαирηт.

ιθ. Οτοϛ ете ιπεϑωпνι ден πιναρτ εαϑтνιαтϑ
ιπεϑωма: αϑхемϑ ρηλн аϑμот аϑι ηερнι
ден наτ р ηροпπι νεμ ткеметреϑμωотт
ντε θμнтра ηСаппа.

في الغرلة! ^{١١}لأنه أخذ علامة الختان
ختمًا لبرِّ الإيمان الذي كان في الغرلة،
ليكون آبا لجميع مَنْ يُؤمنون وهم في
الغرلة، لكي يُحسبَ لَهُمْ ذلك البرُّ.
^{١٢}ويكون آبا لأهل الختان الذين ليسوا
هُمْ مِنْ أَهْلِ الْخِتَانِ فقط، بل أيضًا
يَسْلُكُونَ في خطواتِ أبينا إبراهيمَ.
^{١٣}إِنَّ الْمَوْعِدَ لإبراهيمَ وذُرِّيَّتِهِ بِأَنْ
يَكُونَ وَارِثًا لِلْعَالَمِ لَمْ يَكُنْ بِالنَّامُوسِ،
بل ببرِّ الإيمان. ^{١٤}لأنه لو كان أصحابُ
النَّامُوسِ هُمُ الْوَرِثَةُ، لَعَطَلَ الْإِيمَانُ
وَأَبْطَلَ الْمَوْعِدُ: ^{١٥}لأنَّ النَّامُوسَ يُنْشِئُ
الغَضَبَ، إِذْ حَيْثُ لَا يَكُونُ نَامُوسٌ
لَا يَكُونُ تَعْدٌ. ^{١٦}مِنْ أَجْلِ هَذَا هُوَ مِنْ
الْإِيمَانِ، كَيْ يَكُونَ عَلَى سَبِيلِ النِّعْمَةِ،
ليكونَ الْوَعْدُ ثَابِتًا لِجَمِيعِ الذَّرِّيَّةِ. لَا
لأَصْحَابِ النَّامُوسِ فقط، بل وَلِمَنْ
يَكُونُ مِنْ أَهْلِ إِيْمَانِ إِبْرَاهِيمَ، الَّذِي هُوَ
أَبٌ لْجَمِيعِنَا. ^{١٧}كما هُوَ مَكْتُوبٌ: «إِنِّي
جَعَلْتُكَ أَبَا لَأُمَمٍ كَثِيرَةٍ». أَمَامَ اللَّهِ الَّذِي
آمَنَ بِهِ، الَّذِي يُحْيِي الْأَمْوَاتِ، وَيَدْعُو
مَا هُوَ غَيْرَ مَوْجُودٍ كَأَنَّهُ مَوْجُودٌ. ^{١٨}الَّذِي
كَانَ عَلَى خِلَافِ الرَّجَاءِ، آمَنَ عَلَى
الرَّجَاءِ، بِأَنْ يَكُونَ أَبَا لَأُمَمٍ كَثِيرَةٍ، كما
قِيلَ لَهُ: «هَكَذَا سَيَكُونُ زَرْعُكَ». ^{١٩}وَإِذْ
لَمْ يَضَعُفْ فِي الْإِيمَانِ نَاطِرًا جَسَدَهُ قَدْ
مَاتَ، وَهُوَ ابْنُ نَحْوِ مِئَةٍ سَنَةٍ مَعَ مَوْتِ

κ. Οτοϑ ἐτε ἡπερερρητ β̄ δ̄εν οτμεταθναϑτ̄
ἐπιωϣ ἡτε Φϣ̄: ἀλλὰ ἀφχεμχομ δ̄εν πιναϑτ̄
ἐαϣτ̄ωοτ ἡΦϣ̄.

κα. Οτοϑ ἂ περρητ θητ χε φηεταϣωϣ ἡμοϣ
ναϣοτονηϣχομ ἡμοϣ ἐαιϣ.

κβ. Εοβε φαι ἀτοπς ναϣ ετμεθμνι.

κγ. Νε ετατςδ̄ητς δε ἀν εοβητϣ ἡματατϣ χε
ἀτοπς ναϣ.

κδ. Ἀλλὰ νεμ εοβητεν ρων δ̄α νηέτοτναοπς
νωοτ νηεθναϑτ̄ ἐφηεταϣτοτνος Ἰης Πχς
Πενος̄ ἐβολδ̄εν νηεθμωοττ.

κε. Φηεταττηϣ εοβε νεννοβι οτοϑ ἀϣτωνϣ
εοβε πενθ̄μαϊδ̄.

— α. Ἐτατ̄μαϊον οτν ἐβολδ̄ιτεν
Ε● φ̄ναϑτ̄: μαρενιρῑ νοτγερηνν δ̄ατεν
Φϣ̄ ἐβολδ̄ιτεν Πενος̄ Ἰης Πχς.

β. Φηέτα π̄χινῑ ἐδοτν ϣωπῑ ναν̄ ἐβολδ̄ιτοτϣ
δ̄εν φ̄ναϑτ̄ ἐπαϊρ̄μοτ: φαι εταν̄ορ̄ι ἐρατεν
ἡδ̄ρηῑ ἡδ̄ητϣ οτοϑ ενϣοτϣοτ ἡμον̄ δ̄εν
οτρελπισ̄ ἡτε π̄ωοτ ἡΦϣ̄.

γ. Οτ μονον̄ δε ἀλλὰ ενερ̄πκεϣοτϣοτ ἡμον̄
ἡδ̄ρηῑ δ̄εν νιρ̄οχρεχ: εν̄εμ̄ι χε πιρ̄οχρεχ
ἀπερρ̄ωβ̄ ετγτπομον̄η.

δ. ϣ̄γτπομον̄η δε ετλ̄οκ̄ιμ̄νι: †λ̄οκ̄ιμ̄ν δε
ετρελπισ̄.

ε. ϣ̄ρελπισ̄ δε ἡπαςβ̄ιϣ̄πῑν χε †ᾱγαπ̄η ἡτε Φϣ̄
αςφ̄ων̄ ἐβολ̄ ἡδ̄ρηῑ δ̄εν νενρητ̄ ἐβολδ̄ιτεν
Πῑπνετμᾱ εθοταβ̄ εταττηϣ̄ ναν̄.

ς. Ιςχε γαρ̄ ἐτῑ ενοῑ ἡαςθεν̄ς νοτςνοτ: Πχς
αϣμοτ̄ ἐρ̄ρηῑ ἐχεν̄ νῑᾱσεβ̄ης.

ζ. Ὑο̄ςις γαρ̄ ϣ̄ατε̄ οταῑ μοτ̄ ἐχεν̄ οτ̄θ̄μνῑ
ταχᾱ γαρ̄ ἡτε̄ οταῑ ερτολ̄μαν̄ ἐμοτ̄ ἐχεν̄
πιπεθ̄ανενϣ̄.

مُسْتَوْدَعٍ سَارَةٍ. ٢٠ وَلَمْ يُشْكَ فِي وَعْدِ اللَّهِ
بِنَقْصٍ فِي الْإِيمَانِ، بَلْ تَقَوَّى بِالْإِيمَانِ
مُعْطِيًا مَجْدًا لِلَّهِ. ٢١ وَتَيَقَّنَ بِأَنَّهُ قَادِرٌ أَنْ
يُنْجِزَ مَا وَعَدَهُ بِهِ. ٢٢ وَلِذَلِكَ «حُسِبَ
هَذَا لَهُ بَرًّا». ٢٣ وَلَمْ يُكْتَبْ مِنْ أَجْلِهِ
وَحْدَهُ أَنَّهُ حُسِبَ لَهُ، ٢٤ بَلْ مِنْ أَجْلِنَا
نَحْنُ أَيْضًا، الَّذِينَ سَيُحْسَبُ لَنَا، نَحْنُ
الْمُؤْمِنِينَ بِالَّذِي أَقَامَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ رَبَّنَا
مِنَ الْأَمْوَاتِ، ٢٥ الَّذِي أَسْلِمَ مِنْ أَجْلِ
خَطَايَانَا وَقَامَ لِأَجْلِ تَبْرِيرِنَا.

٥
١ فَإِذْ قَدْ تَبَرَّرْنَا بِالْإِيمَانِ لَنَا
سَلَامٌ عِنْدَ اللَّهِ بِرَبَّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ، ٢ الَّذِي بِهِ أَيْضًا قَدْ صَارَ لَنَا
الدُّخُولُ بِالْإِيمَانِ، إِلَى هَذِهِ النِّعْمَةِ الَّتِي
نَحْنُ فِيهَا ثَابِتُونَ، وَمُفْتَحِرُونَ بِرَجَاءِ
مَجْدِ اللَّهِ. ٣ وَلَيْسَ ذَلِكَ فَقَطْ، بَلْ إِنَّا
نَفْتَحِرُ أَيْضًا فِي الضَّيِّقَاتِ، عَالِمِينَ أَنَّ
الضَّيِّقَ يُنْشِئُ صَبْرًا، ٤ وَالصَّبْرُ امْتِحَانًا،
وَالامْتِحَانُ رَجَاءً، ٥ وَالرَّجَاءُ لَا يُخْزِي،
ل أَنَّ مَحَبَّةَ اللَّهِ قَدْ سَكَبَتْ فِي قُلُوبِنَا
بِالرُّوحِ الْقُدُسِ الَّذِي أُعْطِيَ لَنَا. ٦ لِأَنَّ
الْمَسِيحَ، لَمَّا كُنَّا بَعْدُ ضَعَفَاءَ، مَاتَ
عَنِ الْمُنَافِقِينَ فِي الْوَقْتِ الْمَعْيَنِ. ٧ لِأَنَّهُ
بِالْجَهْدِ يَمُوتُ أَحَدٌ مِنْ أَجْلِ الصِّدِّيقِ.
رُبَّمَا مِنْ أَجْلِ الصَّالِحِ يَجْتَرِئُ أَحَدٌ أَنْ

η. Ἦταρο δε ἡ τεράστα πη ἐδοτην ἔρον ἡ κε ΦϞϚ: κε ἐτι ἐνοι ἡ ρεϕερνοβι Πχс αϕμοτ ἐβρηι ἐχων.

θ. Ηροτο μαλλον ετατῶμαιον τῆνοτ ἐβρηι δην πεϕςνοϕι ἐνένοθεμ ἐβοληιτοτϕ саβολ ἡ πῆχωντ.

ι. Ιсхе γαρ ἐνοι ἡ χαχι ἀνηωτπ ἐΦϞϚ ἐβοληιτεν ῥμοτ ἡ τε Πεϕωμηι ηροτο μαλλον ετανηωτπ ἔροϕ ἐνένοθεμ ἡ βρηι δην πεϕωνδ.

ια. Οτ μονον δε ἀλλα ἀνερῖ κευωτϖωτ ἡμον δην ΦϞϚ: ἐβοληιτεν Πενос Ιηс Πχс φαι τῆνοτ ετανβι ἡ πιρωτπ ἐβοληιτοτϕ.

ιβ. Εθεε φαι κατὰ ῥρητῆ ετα ῥνοβι ι ἐδοτην ἐπικοςμος ἐβοληιτεν οτρωμι ἡ οτωτ: οτορ ἐβοληιτεν ῥνοβι ἀ ῥμοτ ϖωπι: οτορ παρητῆ ἀ πιμοτ ϖε ἐδοτην ἔρωμι νιβεν φηετατερνοβι τηροτ ἡ δῆντϕ.

ιγ. Ὡα ῥνομος γαρ παρε ῥνοβι δην πικοςμος: ῥνοβι δε πατωπ ἡμοϕ ἀν ἐἡμον νομος ϖωπ.

ιδ. Ἀλλα ῥμοτ αϕεροτρο ιсхен Ἀλαμ ϖα Ὡωτснс: нем ἐβρηι ἐхен нῆτε ἡ ποτερνοβι δην ἡ ἡνι ἡ τῆ παραβасис ἡ τε Ἀλαμ: ἐτε ἡ ττ-пос ἡ τε πεθνηοτ пе.

ιε. Ἀλλα κατὰ ῥρητῆ ἀν ἡ πιπαραπτωμα: φαι πε ἡ ῥρητῆ ἡ πιῆμοτ: ιсхе γαρ δην πιπα-ραпτωμα ἡ τε οται ἀ οτμηϖ μοτ: ηροτο μαλλον πιῆμοτ ἡ τε ΦϞϚ нем τῆωρεα δην πιῆμοτ ἡ τε πιρωμι ἡ οτωτ Ιηс Πχс αϕερηοτο ἐοτμηϖ.

ις. Οτορ κατὰ ῥρητῆ ἀν ἐτε ἐβοληιτεν οται ἐαϕερνοβι πε πιταίο: πιζαп мен γαρ ἐβοληιτεν οται πε етеркаτaкpиma: πιῆμοτ δε ἐβοληιτεν οτμηϖ ἡ παραпτωμα ετῶμαίο.

ιζ. Ιсхе γαρ ἐβοληιτεν ῥνοβι ἡ τε πιοται ἀ

يَمُوت. ^٨ فَثَبَّتَ اللَّهُ مَحَبَّتَهُ فِينَا، لِأَنَّنَا لَمَّا كُنَّا بَعْدُ خُطَاةَ مَاتَ الْمَسِيحُ مِنْ أَجْلِنَا. ^٩ فَبِالْحَرِيِّ جَدًّا إِذْ قَدْ تَبَرَّرْنَا الْآنَ بِدَمِهِ أَنْ نَخْلُصَ بِهِ مِنَ السُّخْطِ! ^{١٠} فَإِنْ كَانَ اللَّهُ حِينَ كُنَّا أَعْدَاءَ صَالِحًا بَمَوْتِ ابْنِهِ، فَبِالْحَرِيِّ جَدًّا إِذْ قَدْ صَالَحْنَا أَنْ نَخْلُصَ بِحَيَاتِهِ! ^{١١} وَلَيْسَ هَذَا فَقَطْ، بَلْ وَنَفْتَحِرْ بِاللَّهِ، بِرَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي بِهِ الْآنَ نِلْنَا الْمُصَالَحَةَ.

^{١٢} فلهذا كما أَنَّ بِإِنْسَانٍ وَاحِدٍ دَخَلَتِ الْخَطِيئَةُ إِلَى الْعَالَمِ، وَبِالْخَطِيئَةِ دَخَلَ الْمَوْتُ، فَهَكَذَا نَقَدَّ الْمَوْتُ فِي النَّاسِ كُلِّهِمْ، إِذْ جَمِيعُهُمْ أَخْطَأُوا. ^{١٣} لِأَنَّهُ إِلَى الشَّرِيعَةِ كَانَتْ الْخَطِيئَةُ فِي الْعَالَمِ. عَلَى أَنَّهُ لَا تُحَسَّبُ خَطِيئَةٌ إِذْ لَمْ تَكُنْ شَرِيعَةٌ. ^{١٤} لَكِنِ الْمَوْتُ قَدْ مَلَكَ مُنْذُ آدَمَ إِلَى مُوسَى، وَذَلِكَ عَلَى الَّذِينَ لَمْ يُخْطِئُوا بِشِبْهِ مُخَالَفَةِ آدَمَ، الَّذِي هُوَ رَسْمٌ لِدِلْكَ الْمُزْمَعِ. ^{١٥} لَكِن لَيْسَ نَظِيرُ الْهَفْوَةِ أَيْضًا الْهِبَةُ. لِأَنَّهُ إِنْ كَانَ بِهَفْوَةِ الْوَاحِدِ قَدْ مَاتَ الْأَكْثَرُونَ، فَبِالْأَكْثَرِ جَدًّا نِعْمَةُ اللَّهِ، وَهِبَتُهُ بِالنَّعْمَةِ الَّتِي بِالْإِنْسَانِ الْوَاحِدِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، تَفْضُلُ زَائِدَةٌ عَلَى الْأَكْثَرِينَ! ^{١٦} وَلَيْسَتْ الْهِبَةُ كَمَا بِوَاحِدٍ أَخْطَأَ، لِأَنَّ الدَّيْنُونَةَ مِنْ وَاحِدٍ صَارَتْ لِلْمُدَايِنَةِ، فَأَمَّا الْهِبَةُ فَمِنْ هَفَوَاتٍ كَثِيرَةٍ لِلتَّبَرِيرِ. ^{١٧} لِأَنَّهُ إِنْ كَانَ بِهَفْوَةِ وَاحِدٍ

ἔμοτ αφεροτροι ἡγοτὸ μαλλον νηεναβι
ἡπιγοτὸ ἡτε πιεμοτ: νειμ †Δωρεα ἡτε
†μεθμνι ετεροτρο δειν οτωναδ: ἐβοληγίτεν
οτρωμι ἡοτωτ Ἰης Πχς.

ιη. Θαρα οτη κατα φρη† ἐτα φνοβι ψωπι
ἐβοληγίτεν ποται: αϥι ἐχεν ρωμι νιβ+^ν ετγιοτι
ἡπρηαπ: παρη† οη πιθμαιὸ ἐβοληγίτεν οται
πε ἐχεν ρωμι νιβεν ετθμαιὸ ἡτε ἡωνδ.

ιθ. Ἀφρη† γαρ ἐτε ἐβοληγίτεν ἡμετατσωτεμ
ἡτε πρρωμι ἡοτωτ: ατψωπι ἡρεφερνοβι ἡχε
νιμψυ παρη† οη ἐβοληγίτεν ἡμετρεψωτεμ
ἡτε ποται: σεναψωπι ἡθμνι ἡχε νιμψυ.

κ. Ἐνομος δε αϥι ἐδοτη γινα ἡτε φνοβι ἄψαι:
φν δε ἐτα πεφνοβι εργοτὸ αφεργοτὸ ἄψαι:
ναϥ ἡχε πιεμοτ.

κα. Γινα κατα φρη† ἐτα φνοβι εροτρο δειν φμοτ:
παρη† οη πικεεμοτ ἡτεφεροτρο ἐβοληγίτεν
†μεθμνι: ετωναδ ψα ἐνεε ἐβοληγίτεν Ἰης Πχς
Πενος.

α. Οτ χε πετενναχοϥ τενναψωπι
δεν φνοβι γινα ἡτε πιεμοτ εργοτὸ.

β. Ἡνεψωπι: νηετανμοτ ἡφνοβι πως οη τεν-
ναωνδ ἡδῆτϥ.

γ. Ψαν τετενέμι ανι χε ἄνον δα νηετανβιωμς
δειν Πχς Ἰης ετανβιωμς ἐπεψμοτ.

δ. Ατκοσεν οτη νημαϥ ἐβοληγίτεν πιωμς ἐπε-
ψμοτ: γινα κατα φρη† ἐτα Πχς τωνηϥ
ἐβολδεν νηεθμωοττ ἐβοληγίτεν ἡωοτ ἡφιωτ:
παρη† ἄνον εων ἡτενμοψυ δειν οτμετβερι
ἡτε οτωναδ.

ε. Ιςχε γαρ ανερψφρη ἡτωχι δειν πιεμοτ ἡτε
πεψμοτ: αλλα ενέψωπι οη ἡτεψἄνασταςις.

ς. Ενέμι ἐφαι χε πενρωμι ἡἄπας αταψϥ νημαϥ:

تَمَلَّكَ الْمَوْتُ، فَبِالْأَوَّلَى كَثِيرًا، الَّذِينَ
قَدْ أَخَذُوا فَيْضَ النِّعْمَةِ وَهَبَةِ الْعَدْلِ،
أَنْ يَمْلِكُوا فِي الْحَيَاةِ بِالْإِنْسَانِ الْوَاحِدِ
يَسُوعَ الْمَسِيحِ! ^{١٨} وَكَمَا أَنَّ الْخَطِيئَةَ
كَانَتْ بِوَاحِدٍ، صَارَ لِكُلِّ إِنْسَانٍ تَرْكِهٌ
الْحَيَاةِ. ^{١٩} لِأَنَّهُ كَمَا بِمَعْصِيَةِ الْإِنْسَانِ
الْوَاحِدِ صَارَ الْكَثِيرُونَ خُطَاةً، كَذَلِكَ
أَيْضًا بِإِطَاعَةِ الْوَاحِدِ يَصِيرُ الْكَثِيرُونَ
أَبْرَارًا. ^{٢٠} أَمَّا الشَّرِيعَةُ فَدَخَلَتْ لَتَكْثُرَ
الْهَقُوعَةُ، وَمَنْ تَكَاثَرَتْ خَطِيئَتُهُ تَزِيدَتْ
لَهُ النِّعْمَةُ. ^{٢١} لَكِنِّي كَمَا مَلَكَتِ الْخَطِيئَةُ
فِي الْمَوْتِ، كَذَلِكَ تَتَمَلَّكُ النِّعْمَةُ أَيْضًا
بِالْعَدْلِ، لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ، بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ
رَبَّنَا.

٦
١ فماذا نقول الآن؟ أُنْقِمْ
في الْخَطِيئَةِ لَتَكْثُرَ النِّعْمَةُ؟
٢ حاشا! نَحْنُ الَّذِينَ قَدْ مُتْنَا عَنْ الْخَطِيئَةِ،
كَيْفَ نَعِيشُ بَعْدُ فِيهَا؟ ^٣ أَمْ تَجْهَلُونَ أَنَّنَا
كُلُّ مَنْ اعْتَمَدَ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ اعْتَمَدْنَا
لِمَوْتِهِ، ^٤ وَدُفِنَّا مَعَهُ فِي الْمَعْمُودِيَّةِ
لِلْمَوْتِ، حَتَّى كَمَا أُقِيمَ يَسُوعَ الْمَسِيحِ
مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِمَجْدِ أَبِيهِ، هَكَذَا
نَسْلُكُ نَحْنُ فِي الْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ؟ ^٥ لِأَنَّهُ
إِنْ كُنَّا قَدْ اشْتَرَكْنَا مَعَهُ بِالْفَرَسِ بِشِبْهِ
مَوْتِهِ، نَصِيرُ أَيْضًا بِقِيَامَتِهِ. ^٦ عَالِمِينَ

ἵνα ἡτερεωρεῖ ἡμεῖς ἡμᾶς ἐν τῷ
μερβωκ ἡμᾶς ἡμεῖς.

Ζ. Φη γὰρ ἐταυμοῦ ἀγαθὸν ἐβόλῃς ἡμᾶς.

Η. Ἰσχε δε ἀννοῦ νημ Πῡς: τενναρτῆ ἡμεῖς τεν-
ναωνδ νημαρ οη.

Θ. Ἐνέμι ἡμεῖς Πῡς ἐταυτωνρ ἐβόλῃς νηθεμ-
ωοττ: ἡναμοῦ ἀν ἡμεῖς ἡμᾶς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἀν.

Ι. Φη γὰρ ἐταυμοῦ ἡμᾶς ἀγαθὸν ἐν τῷ
κοπ: φη δε ἐτερεωνδ ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς.

ΙΑ. Παιρητῆ ἡμεῖς μεντὶ ἐρωτεν ἡμεῖς τετεννωοττ
μεν ἐν τῷ ἐρετενωνδ δε ἡμᾶς δέν Πῡς
ἡμεῖς Πενος.

ΙΒ. Ὑπενῶρε ἡμᾶς οην ερωτρο δέν μετεννωμα
εθναμοῦ ἐρετεννωτεν ἡμεῖς μετεπιοτμῖα.

ΙΓ. Οτ δε ἡμεῖς μετεννωμα ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
τὰ δικία ἡμᾶς ἀλλὰ ματαρε θηνοῦ ἡμᾶς
ἡμᾶς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
οηορ μετεννωμα ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμᾶς.

ΙΔ. ἡμᾶς γὰρ ἡμεῖς ἐρωτεν ἀν: μετεννωμα
γὰρ ἀν δα ἡμᾶς ἀλλὰ δα πῖμοτ.

ΙΕ. Οτ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἀν: ἀλλὰ δα πῖμοτ: ἡμεῖς ἡμεῖς.

ΙΣ. Ὑαν τετενέμι ἀν ἡμεῖς φητετενταρο ἡμᾶς
ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς
ἡμεῖς φητετεννωτεν ἡμᾶς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμᾶς ἡμεῖς ἡμᾶς ἡμεῖς ἡμᾶς.

ΙΖ. Πῖμοτ δε ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς
ἡμᾶς πει ἀρετεννωτεν δε ἐβόλῃς μετεννωμα
ἐπιττπος ἡμᾶς φηταρτῆ θηνοῦ ἐρωρ.

ΙΗ. Ἀρετεννωμα δε ἐβόλῃς ἡμᾶς ἀρετεννωμα
δε ἡμεῖς ἡμεῖς.

هذا: أن إنساننا العتيق قد صُلبَ معه
لِيُطْلَ جَسَدُ الْخَطِيئَةِ، كَيْ لَا نَعُودَ
نُستَعْبَدُ أَيْضًا لِلْخَطِيئَةِ. ^٧لأنَّ الَّذِي مَاتَ
قَدْ تَبَرَّأَ مِنَ الْخَطِيئَةِ. ^٨فإن كُنَّا قد مُتْنَا معَ
الْمَسِيحِ، نُؤْمِنُ أَنَّنَا سَنَحْيَا أَيْضًا مَعَهُ.
^٩عَالِمِينَ أَنَّ الْمَسِيحَ بَعْدَمَا أُقِيمَ مِنَ
الْأَمْوَاتِ لَا يَمُوتُ أَيْضًا. وَلَا يَسُودُ
عَلَيْهِ الْمَوْتُ بَعْدُ. ^{١٠}لأنَّ الْمَوْتَ الَّذِي
مَاتَهُ لِلْخَطِيئَةِ مَرَّةً وَاحِدَةً، وَالْحَيَاةَ الَّتِي
يَحْيَاهَا فِيحْيَاهَا اللَّهُ. ^{١١}كَذَلِكَ أَنْتُمْ أَيْضًا
احْسِبُوا أَنْفُسَكُمْ أَمْوَاتًا عَنِ الْخَطِيئَةِ،
وَلَكِنْ أَحْيَاءَ لِلَّهِ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا.
^{١٢}إِذَا لَا تَمْلِكَنَّ الْخَطِيئَةُ فِي جَسَدِكُمْ
الْمَائِتِ لَكَيْ تُطِيعُوهَا فِي شَهَوَاتِهَا،
^{١٣}وَلَا تُقِيمُوا أَعْضَاءَكُمْ أَسْلِحَةً إِثْمٍ
لِلْخَطِيئَةِ، بَلْ أَقِيمُوا ذَوَاتَكُمْ لِلَّهِ كَأَحْيَاءٍ
مِنَ الْأَمْوَاتِ وَأَعْضَاءَكُمْ أَسْلِحَةً بَرًّا لِلَّهِ.
^{١٤}فإنَّ الْخَطِيئَةَ لَنْ تَسُودَ عَلَيْكُمْ، لِأَنَّكُمْ
لَسْتُمْ تَحْتَ النَّامُوسِ بَلْ تَحْتَ النِّعْمَةِ.
^{١٥}فماذا إذا؟ أَتُخْطِئُ لِأَنَّنَا لَسْنَا تَحْتَ
النَّامُوسِ بَلْ تَحْتَ النِّعْمَةِ؟ حَاشَا!
^{١٦}أَلَسْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ الَّذِي تُقِيمُونَ
أَنْفُسَكُمْ لَهُ عِبِيدًا لَطَاعَتِهِ، أَنْتُمْ عِبِيدُ
لِمَنْ تُطِيعُونَهُ: إِمَّا لِلْخَطِيئَةِ لِلْمَوْتِ وَإِمَّا
لِلطَّاعَةِ لِلْحَيَاةِ؟ ^{١٧}فَشُكْرًا لِلَّهِ تَعَالَى، إِذْ كُنْتُمْ
عِبِيدًا لِلْخَطِيئَةِ، لَكِنْكُمْ أَطْعَمْتُمْ بَقُلُوبِكُمْ
صُورَةَ التَّعْلِيمِ الَّتِي تَسَلَّمْتُمُوهَا. ^{١٨}وَإِذْ
أُعْتَقْتُمْ وَتَحَرَّرْتُمْ مِنَ الْخَطِيئَةِ صِرْتُمْ

ιο. Ου μετρωμι πεττω ἡμος εσβε πωωμι ἡτετεν-
carz: ἡφρητ γαρ εταρετενταρε νετενμελος
ἡβωκ ἡπβωδεμ νεμ τανομιὰ ἐδρηι ἐτανομιὰ:
παιρητ ομ τνωτ ματαρε νετενμελος ἡβωκ
ἡτμεομνι ἐδρηι ἐπτοτβο.

κ. Θοτε γαρ ἐρετενοι ἡβωκ ἡφνοβι παρετενοι
ἡρεμερε πε ἡτμεομνι.

κα. Ου γε ἡοτταρε ἐναφωοπ ἡωτεν ἡπισχοτ
δεη ἡητετενβιωπι ἐχωοτ: τνωτ τδαε γαρ
ἡηη φμοτ πε.

κβ. Τνωτ δε ἀρετενερρεμερε ἐβολεα φνοβι ἀρε-
τενερβωκ δε ἡΦτ: οτον ἡτωτεν ἡματ
ἡπετενοτταρε ἐπτοτβο ἡχωκ δε οτωηδ ψα
ἐνερε πε.

κγ. Πιοψωνιον γαρ ἡτε φνοβι φμοτ πε: πῆμοτ
δε ἡτε Φτ οτωηδ ψα ἐνερε πε δεη Πχς
ἡς Πενος.

— α. Ψαν τετενεμι αν νασνηοτ: αισαχι
ζ. γαρ νεμ ἡηετσωοτν ἡπινομος: γε
πινομος φοι ἡς ἐπιρωμι ἡσχοτ νιβεν εφονδ.

β. Ττρεμι δα εαι γαρ εσωνερε ἐπεσερε ετονδ
δεη πινομος: ἐωωπ δε αφωανμοτ ἡχε πιεαι
ακωωρε ἐβολεα φνομος ἡτε πιεαι.

γ. Θαρα οτν εφονδ ἡχε πιεαι ψατμοττ ἐρος
χε εριμι ἡηωικ αψωανωωπι νεμ κεεαι:
ἐωωπ δε αφωανμοτ ἡχε πιεαι οτρεμερε τε
ἐβολεα φνομος: ἐψτεμμοττ ἐρος χε εριμι
ἡηωικ αψωανωωπι νεμ κεεαι.

δ. Θωστε οτν νασνηοτ ἀτετενμοτ εωτεν
ἡφνομος ἐβολεγτεν ἡσωμα ἡΠχς: εορε-
τενωωπι ἡκεοται ἐτε φη πε εταφτωωπ
ἐβολεδεν ἡηεομωοττ: εἰνα ἡτετεντοτταρε
ἡΦτ.

عبيدا للبر والتقوى. ^{١٩} أقول هذا
كما يُقال بين الناس من أجل ضعف
أجسادكم. لأنه كما قدّمتم أعضاءكم
من قبل لعبودية النجاسة والإثم، هكذا
قدّموا أعضاءكم لعبودية البر والطهارة.
^{٢٠} فإنكم حين كنتم عبيدا للخطية، كنتم
أحرارا من البر. ^{٢١} فأي ثمر كان لكم
حينئذٍ من الأمور التي تستحون منها
الآن؟ لأن نهاية ما كنتم فيه من تلك
الأمور هي الموت. ^{٢٢} والآن إذ تحرّرتُم
من الخطية، وصِرْتُم عبيدا لله، فلكنم
ثمارة مُطَهَّرة مُقدَّسة، عاقبتها حياة أبدية.
^{٢٣} لأن أجرَةَ الخطية هي موت، وأما هبة
الله فهي حياة أبدية بالمسيح يسوع ربنا.

٧
أولا تعلمون يا إخوتي - لا تي
أكلّم العارفين بالناموس -
أنّ الناموس يسود على الرّجل ما دام
حيّاً؟ ^٢ كالمرأة المرتبطة ببعلها ما دام
حيّاً في الناموس. فإن مات زوجها فقد
تحرّرت من ناموس الرّجل. ^٣ فإذا ما
دام الرّجل حيّاً تُدعى زانية إن صارت
لرّجل آخر. ولكن إن مات زوجها فقد
تحرّرت من الناموس، ولا تُدعى امرأة
زانية إن صارت لرّجل آخر. ^٤ فالآن
يا إخوتي قد مُتّم أنتم للناموس بجسد
المسيح، لتصيروا لآخر، للذي قد أُقيم

- ε. Ενωπι γαρ δεν τсарх наре нипаѳос нте ниноѳи нѣβολжитен пѣномос: натерзѡѳ δεν нѣνμελος ἐπιτотταδ ἡψμοу.
- ς. ¶ нот де аηκѡрѣ ѣволажа ѣномос ѣанмоу δεν φηѣнаѣамони ἡμον нδнтѣ: зѡсте нтен-ерѡк δεν оуметѡери нте пѣпнетѡа: отоз δεν оуметѡпас аη нте отсѣаи.
- ζ. От же пе єтєннаχοу ѣномос ѣноѳи пєи ннєсѡѡпи аλλα ѣноѳи нє ἡπισотѡнѣ пе єβнл же аисотѡнѣ ѣволажитен пѣномос: τєπιѳтμiα γαρ наисѡтн ἡмос аη пе єβнл же à ѣно-мос хос же ннєкєрєпиѳтμiн.
- η. Ѣноѳи де єтаѣѳи нѡтлѡиѣи ѣволажитен τєн-толн: аѣєрзѡѳ єπιѳтμiα нѣѡн нδрнι нδнт: атѳнє ѣномос γαρ ѣноѳи наѣμѡѡтτ пє.
- θ. Δηок де наѡнδ нѡтснѡт атѳнє пѣномос: єтаѣи де єѡл нже τєнтолн à ѣноѳи ѡнδ àηок де аηмоу.
- ι. Отѡз аτхєμ τєнтолн єтѳи ннι єпѡнδ: ѳаи асѡѡпи ннι єтмоу.
- iа. Ѣноѳи γαρ аѣѳи нѡтлѡиѣи ѣволажитен τєнтолн аѣєрзѡл ἡμοι: отоз аѣѳѡѳєт ѣволажитѡтс.
- iβ. Зѡсте ѣномос мєн ѣѡтаѳ отоз τєнтолн єсѡтаѳ: отоз отѳμнι тє отоз наηєс.
- iγ. Πѣпєѳнаηєѣ отн аѣѡѡпи ннι єтмоу: ннєсѡѡпи: аλλα ѣноѳи пє зiна єѡлажитѡтѣ ἡπιпєѳна-ηєѣ: нтєѣѡтѡнз єѡл нже ѣноѳи єѣєрзѡѳ ннι єтмоу зiна нтє ѣноѳи ѡѡпи єѣѡи нрєѣєрнѡѳи нзѡтѡ ѣволажитен τєнтолн.

مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لَتُشْمِرُوا اللَّهَ. ° لِأَنَّهُ لَمَّا كُنَّا فِي الْجَسَدِ كَانَتْ الْخَطِيئَةُ الَّتِي مِنْ قَبْلِ التَّعْدِي عَلَى النَّامُوسِ تَعْمَلُ فِي أَعْضَائِنَا، لَتُشْمِرَ ثِمَارًا تُوجِبُ عَلَيْنَا الْمَوْتَ. ٦ فَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ تَحَرَّرْنَا مِنْ أَعْمَالِ النَّامُوسِ، إِذْ مَاتَ الَّذِي كَانَ يُمَسْكِنُنَا، حَتَّى نَعْبُدَ اللَّهَ بِجِدَّةِ الرُّوحِ لَا بَعْتِيقِ الْحَرْفِ.

٧ وَمَا الَّذِي تَقُولُهُ؟ هَلِ النَّامُوسُ خَطِيئَةٌ؟ حَاشَا! بَلْ لَمْ أَعْرِفِ الْخَطِيئَةَ إِلَّا بِالنَّامُوسِ. فَإِنِّي لَمْ أَكُنْ أَعْرِفُ الشَّهْوَةَ لَوْ لَمْ يَقُلِ النَّامُوسُ: «لَا تَشْتَهُ» فَوَجَدْتُ الْخَطِيئَةَ عِلَّةً بِهَذِهِ الْوَصِيَّةِ. ٨ وَلَكِنَّ الْخَطِيئَةَ وَهِيَ مُتَّخِذَةٌ عِلَّةً بِالْوَصِيَّةِ عَمَلْتُ فِي كُلِّ شَهْوَةٍ. لِأَنِّ بَدُونَ النَّامُوسِ كَانَتْ الْخَطِيئَةُ مَيَّةً. ٩ أَمَّا أَنَا فَكُنْتُ حَيًّا زَمَانًا بَغَيْرِ النَّامُوسِ. وَلَكِنْ لَمَّا جَاءَتِ الْوَصِيَّةُ عَاشَتِ الْخَطِيئَةُ، وَمُتُّ أَنَا، ١٠ فَوُجِدَتِ الْوَصِيَّةُ الَّتِي تَأْخُذُ لِي الْحَيَاةَ هَذِهِ صَارَتْ لِي مَوْتًا. ١١ لِأَنَّ الْخَطِيئَةَ، وَهِيَ مُتَّخِذَةٌ عِلَّةً بِالْوَصِيَّةِ، خَدَعَتْنِي وَقَتَلَتْنِي بِهَا. ١٢ إِذَا بِالْحَقِيقَةِ النَّامُوسُ مُقَدَّسٌ، وَالْوَصِيَّةُ مُقَدَّسَةٌ وَعَادِلَةٌ وَصَالِحَةٌ. ١٣ فَهَلِ الصَّالِحُ صَارَ لِي مَوْتًا؟ حَاشَا! بَلْ إِنَّهَا الْخَطِيئَةُ. كَيْمَا بِوَاسِطَةِ مَا هُوَ صَالِحٌ تَنَكَّشُفُ الْخَطِيئَةُ الْعَامِلَةُ فِي الْمَوْتِ، لَكِنِّي تَصِيرُ الْخَطِيئَةُ خَاطِئَةً جِدًّا بِالْوَصِيَّةِ.

12. Τενσωοτη μεν γαρ κε πινομος οὔπνευματικός
πει̅: ἀνοκ δε̅ ἀνοκ οὔσαρκικός ἐαττηιτ̅ ἐβολ
χα̅ φ̅νοβι.
13. Φη̅ γαρ ἐτερζωβ̅ ἐροϋ̅ ἡ̅τσωοτη̅ ἡ̅μοϋ̅ αν̅:
ἡ̅φη̅ γαρ̅ αν̅ ἐ̅τοταϋϋ̅ φαι̅ πε̅ ἐ̅τρα̅ ἡ̅μοϋ̅:
αλλα̅ φη̅ ἐ̅μοϋ̅† ἡ̅μοϋ̅ πε̅ ἐ̅τρα̅ ἡ̅μοϋ̅.
14. Ι̅ςκε̅ φη̅τε̅ ἡ̅τοταϋϋ̅ αν̅ φαι̅ πε̅ ἐ̅τρα̅ ἡ̅μοϋ̅:
†χω̅ ἡ̅μοϋ̅ νεμ̅ πινομος̅ κε̅ να̅νεϋ̅.
15. †̅νοτ̅ δε̅ ἀνοκ̅ αν̅̅ ε̅τερζωβ̅̅ ἐ̅ροϋ̅: αλλα̅
φ̅νοβι̅ πε̅̅ ε̅τϋοπ̅̅ ἡ̅δ̅η̅τ̅.
16. †̅τσωοτη̅ γαρ̅ κε̅ ὑ̅ϋοπ̅ ἡ̅δ̅η̅τ̅ αν̅: ἐ̅τε̅ φαι̅ πε̅
δ̅εν̅ τ̅α̅σαρ̅ζ̅ ἡ̅κε̅ πι̅πε̅θ̅να̅νεϋ̅: πι̅οτ̅ωϋ̅ γαρ̅
ὑ̅χη̅ να̅ζ̅ραι̅ ἐ̅ερζωβ̅ δε̅̅ ἐ̅πι̅πε̅θ̅να̅νεϋ̅ ἡ̅μο̅ν̅
ἡ̅μο̅ν̅.
17. Πε̅̅τοταϋϋ̅̅ γαρ̅ αν̅̅ ἡ̅πι̅πε̅θ̅να̅νεϋ̅̅ φαι̅ πε̅̅ ἐ̅τρα̅
ἡ̅μοϋ̅: αλλα̅̅ πε̅̅τε̅ ἡ̅τοταϋϋ̅̅ αν̅̅ ἡ̅πε̅τ̅ζωοτ̅
ἡ̅θοϋ̅ πε̅̅ ἐ̅τρα̅ ἡ̅μοϋ̅.
18. Ι̅ςκε̅ δε̅̅ πε̅̅τε̅ ἡ̅τοταϋϋ̅̅ αν̅: ἀνοκ̅ φαι̅̅ τ̅ρα̅
ἡ̅μοϋ̅̅ ι̅ε̅ ἀνοκ̅̅ αν̅̅ κε̅̅ ε̅τερζωβ̅̅ ἐ̅ροϋ̅: αλλα̅
φ̅νοβι̅̅ πε̅̅τϋοπ̅̅ ἡ̅δ̅η̅τ̅.
19. †̅χι̅μι̅ γ̅α̅ρ̅ ἡ̅πι̅νομος̅ φ̅νε̅θο̅οτ̅ωϋ̅̅ ἐ̅ι̅ρι̅
ἡ̅πι̅πε̅θ̅να̅νεϋ̅̅ νεμ̅ι̅ κε̅̅ πι̅πε̅τ̅ζωοτ̅̅ ὑ̅χη̅ να̅ζ̅ραι̅.
20. †̅†̅μα†̅ γαρ̅̅ νεμ̅̅ πι̅νομος̅̅ ἡ̅τε̅̅ Φ̅†̅̅ κα̅τα̅
πι̅ρω̅μι̅ ε̅τ̅σα̅δ̅οτ̅η̅.
21. †̅̅νατ̅̅ δε̅̅ ἐ̅κε̅νο̅μο̅ς̅ δ̅εν̅̅ να̅με̅λο̅ς̅ ε̅ϋ̅δ̅η̅κ̅
ο̅ν̅βε̅ φ̅νο̅μο̅ς̅ ἡ̅τε̅̅ πα̅ρ̅η̅τ̅ι̅: ε̅ϋ̅ε̅ρε̅χ̅μα̅λ̅ω̅τ̅ε̅τι̅ν̅
ἡ̅μο̅ι̅̅ δ̅εν̅̅ φ̅νο̅μο̅ς̅ ἡ̅τε̅̅ φ̅νο̅βι̅̅ φ̅η̅ε̅τ̅ϋοπ̅̅ δ̅εν̅̅
να̅με̅λο̅ς̅.
22. Π̅τα̅λε̅πω̅ρο̅ς̅ ἀνοκ̅̅ φ̅ρω̅μι̅̅ ν̅ι̅μ̅ ε̅ο̅να̅ϋ̅να̅ρ̅με̅τ̅
ἐ̅βο̅λ̅χα̅̅ π̅σ̅ω̅μα̅̅ ἡ̅τε̅̅ πα̅ι̅μο̅τ̅̅ φαι̅̅.
23. Π̅ρ̅μο̅τ̅̅ δε̅̅ ἡ̅Φ̅†̅̅ ὡ̅η̅π̅̅ ἐ̅βο̅λ̅γι̅τε̅ν̅̅ Π̅ε̅ν̅σ̅̅ Ι̅η̅ς̅
Π̅χ̅ς̅̅: γ̅α̅ρ̅̅ ο̅τ̅η̅̅ ἀνοκ̅̅ δ̅εν̅̅ πα̅ρ̅η̅τ̅̅ με̅ν̅̅ †̅ο̅ι̅
ἡ̅β̅ω̅κ̅̅ ἡ̅πι̅νομος̅̅ ἡ̅τε̅̅ Φ̅†̅̅: δ̅εν̅̅ τ̅α̅σαρ̅ζ̅̅ δε̅̅
†̅ο̅ι̅̅ ἡ̅β̅ω̅κ̅̅ ἡ̅πι̅νομος̅̅ ἡ̅τε̅̅ φ̅νο̅βι̅̅.

14. فَإِنَّا نَعْلَمُ بِالْحَقِيقَةِ أَنَّ النَّامُوسَ
روحاني، وأما أنا فجسداني مبيعٌ
تحت الخطيَّة. 15. لأنَّ الذي أعملُهُ
لستُ أعرفُهُ، الذي لستُ أريدُهُ هو ما
أفعلُهُ، لكن ما أبغضُهُ إِيَّاهُ أعملُ. 16. فَإِنْ
كُنْتُ أَفْعَلُ مَا لستُ أريدُهُ، فَإِنِّي أُوَافِقُ
أَنَّ النَّامُوسَ حَسَنٌ. 17. فَالآنَ لستُ أنا
الذي أعملُ، بل الخطيَّةُ السَّاكِنَةُ فِيَّ.
18. فَإِنِّي أَعْلَمُ أَنَّهُ لَيْسَ سَاكِنٌ فِيَّ شَيْءٌ
صَالِحٌ، أعني في جَسَدِي، لأنَّ الإرَادَةَ
حَاضِرَةً عِنْدِي، لكن لَيْسَ أَنْ أَفْعَلَ
الصَّالِحَ. 19. لأنَّ الصَّالِحَ الَّذِي أريدُهُ
لستُ أَفْعَلُ، وأما الشَّرُّ الَّذِي لستُ
أريدُهُ فَإِيَّاهُ أَفْعَلُ. 20. فَإِنْ كُنْتُ مَا لستُ
أريدُهُ إِيَّاهُ أَفْعَلُ، فَلستُ بَعْدُ أَفْعَلُهُ
أنا، بل الخطيَّةُ السَّاكِنَةُ فِيَّ. 21. إِذَا أَنَا
أَجِدُ النَّامُوسَ الَّذِي يُريدُ أَنْ يَفْعَلَ لِي
الصَّالِحَ، لكنِّي أَجِدُ أَنَّ الشَّرَّ حَاضِرٌ
قُدَّامِي. 22. فَإِنِّي أُسَرُّ بِنَامُوسِ اللَّهِ وَفَقًّا
لِلْإِنْسَانِ الْبَاطِنِ. 23. وَلكنِّي أَرَى نَامُوسًا
آخَرَ فِي أَعْضَائِي يُقَاتِلُ نَامُوسَ قَلْبِي،
وَيَسْبِينِي فِي نَامُوسِ الْخَطِيَّةِ السَّاكِنِ
فِي أَعْضَائِي. 24. شَقِيٌّ أَنَا الْإِنْسَانُ! مَنْ
يُنْقِذُنِي مِنْ جَسَدِ هَذَا الْمَوْتِ؟ 25. لكن
الشُّكْرُ لِلَّهِ بِرَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، فَأَنَا حَقًّا
بِقَلْبِي خَادِمٌ نَامُوسِ اللَّهِ، وَلكن بِجَسَدِي
خَادِمٌ نَامُوسِ الْخَطِيَّةِ.

٨
١ إِذَا لَيْسَ هُنَاكَ دِينُونَ الْآنَ
عَلَى الَّذِينَ هُمْ فِي الْمَسِيحِ
يَسُوعَ. ٢ لِأَنَّ نَامُوسَ رُوحِ الْحَيَاةِ فِي
الْمَسِيحِ يَسُوعَ قَدْ أَعْتَقَنَا مِنْ نَامُوسِ
الْخَطِيئَةِ وَالْمَوْتِ. ٣ لِأَنَّهُ مَا كَانَ النَّامُوسُ
عَاجِزًا عَنْهُ، بِسَبَبِ ضَعْفِ الْجَسَدِ، بَعَثَ
اللَّهُ ابْنَهُ فِي شِبْهِ جَسَدِ الْخَطِيئَةِ، وَمِنْ
أَجْلِ الْخَطِيئَةِ، دَانَ الْخَطِيئَةَ بِجَسَدِهِ،
٤ لِيَتِمَّ فِينَا بِرُّ النَّامُوسِ، نَحْنُ السَّالِكِينَ
لَيْسَ حَسَبَ الْجَسَدِ بَلْ حَسَبَ الرُّوحِ.
٥ فَإِنَّ الَّذِينَ هُمْ حَسَبَ الْجَسَدِ فَمَا
لِلْجَسَدِ يُفَكِّرُونَ، وَلَكِنَّ الَّذِينَ حَسَبَ
الرُّوحِ فَمَا لِلرُّوحِ يُفَكِّرُونَ. ٦ لِأَنَّ فِكْرَ
الْجَسَدِ هُوَ مَوْتُ، وَلَكِنَّ فِكْرَ الرُّوحِ هُوَ
حَيَاةٌ وَسَلَامٌ. ٧ لِهَذَا فَإِنَّ فِكْرَ الْجَسَدِ
هُوَ عَدَاوَةٌ لِلَّهِ، لِأَنَّهُ لَا يَخْضَعُ لِنَامُوسِ
اللَّهِ، إِذْ لَا يُمَكِّنُهُ ذَلِكَ. ٨ وَالَّذِينَ هُمْ
فِي الْجَسَدِ لَا يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يُرْضُوا
اللَّهَ. ٩ فَأَمَّا أَنْتُمْ الْآنَ فَلَسْتُمْ لِلْجَسَدِ بَلْ
لِلرُّوحِ، إِنْ كَانَ رُوحُ اللَّهِ حَالًا فِيكُمْ.
وَلَكِنْ إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَيْسَ لَهُ رُوحُ
الْمَسِيحِ، فَذَلِكَ لَيْسَ لَهُ. ١٠ فَإِنْ كَانَ
الْمَسِيحُ حَالًا فِيكُمْ، فَالْجَسَدُ مَيِّتٌ مِنْ
أَجْلِ الْخَطِيئَةِ، وَالرُّوحُ فَحَيَاةٌ مِنْ أَجْلِ
الْبِرِّ. ١١ فَإِنْ كَانَ رُوحُ ذَلِكَ الَّذِي أَقَامَ
سَيِّدَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ
حَالًا فِيكُمْ، فَذَلِكَ الَّذِي أَقَامَ سَيِّدَنَا

ωοττ εϕετανδε νετενκεσωμᾱ ἐτε ψατμοτ
ἐβοληγίτεν πεϕῖπνετμᾱ ετψοπ δεν οηνοτ.

ιβ. Θαρα οτη ναςνηοτ οτον ἐρον δεν τсарз
ан εορενωηδ κατᾱ сарз.

ισ. Ιсхе γαρ ἐρετενωηδ κατᾱ сарз тетеннамоτ
исхе де δεν πῖπνετμᾱ нῖεβнотῖ ἵτε πῖсωμᾱ
тетенδωтев ἡμωοτ тетеннаωηδ.

ιδ. Μη γαρ εομωψι δεν Πῖπνετμᾱ ἵτε Φψф
наи не нῖψһρι ἵτε Φψф.

ие. Μᾱρετενбῖ γαρ ан нотῖпνετμᾱ ἵτε οτметвωк
ἐδһри он εοτзотῖ; ἀλλᾱ ἄρετενбῖ нотῖпνετμᾱ
ἵτε οτметψһριῖ φαι ετενωψ ἐβολᾱ ἡδһтϥ
хе Ѡвва Фῖωт.

иϛ. Отоз нѳоϥ πῖпνετμᾱ ѳермеѳре нем пенῖпνετμᾱ
хе ἄнон гανψһρι ἵτε Φψф.

иγ. Ιсхе де ἄнон гανψһρι іе ἄнон гανκһһро-
номос онῖ гανκһһрономос мен ἵτε Φψф
ганψһрһр ἡκһһрономос де ἵτε Пхсῖ исхе
тенбῖмкаг немᾱϥ гῖна ἵтенбῖωοτ немᾱϥ он.

иη. Фметῖ γαρ хе сeῖпῖψᾱ ан ἵхе нῖмкагз
ἵτε паῖснот ἵτε тнотῖ ἡпῖωοτ εθῆαбωрп
наη ἐβολᾱ.

іѳ. Пхῖнсомс γαρ εβολᾱ ἵτε πῖсωнтῖ аϥсомс
ἐβολᾱ δᾱтгһ ἡпῖбωрп ἐβολᾱ ἵτε нῖψһρι ἵτε
Φψф.

к. Пῖсωнт γαρ аϥбнехωϥ ἵтметефһноτ
ἵѳотωψ аηῖ ἀλλᾱ εѳве фһетаϥѳερεϥбнехωϥ
дεν οтгελпῖс.

ка. Хе нѳоϥ гωϥ πῖсωнт ѳһаεрреμгε ἐβοληга
тметвωк ἵτε ἡтако ἐдһһиῖ εтметреμгε
ἵτε ἡωοτ ἵτε нῖψһρι ἵτε Φψф.

кв. Тенсωοтн мен γαρ хе πῖсωнт тһрϥ ϥῖагom
неманῖ отоз ѳтһаκгῖ неман ψᾱ ἐδотн εтнот.

кγ. От монон де ἀλλᾱ нем ἄнон гωη тенϥῖагom

يَسُوعَ الْمَسِيحِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ سِيحِي
أَجْسَادَكُمْ الْمَائِتَّةَ بِرُوحِهِ الْحَالَّ فَيَكُفُّ.

¹² «فَنَحْنُ الْآنَ يَا إِخْوَتِي مَدْيُونُونَ لَيْسَ

لِلجَسَدِ لِنَعِيشَ حَسَبَ الْجَسَدِ. ¹³ «لَأَنَّهُ

إِنْ عِشْتُمْ حَسَبَ الْجَسَدِ فَسْتَمُوتُونَ،

وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُمْ بِالرُّوحِ تُمِيتُونَ أَعْمَالَ

الْجَسَدِ فَسَتَحْيَوْنَ. ¹⁴ «لَأَنَّ كُلَّ الَّذِينَ

يَتَقَادُونَ بِرُوحِ اللَّهِ، هَؤُلَاءِ هُمْ أَبْنَاءُ اللَّهِ.

¹⁵ «إِذْ لَمْ تَأْخُذُوا رُوحَ الْعُبُودِيَّةِ أَيْضًا

لِلخَوْفِ، بَلْ أَخَذْتُمْ رُوحَ التَّبَنِّي الَّذِي

بِهِ نَصْرُخُ: «يَا أَبَا الْآبِ». ¹⁶ «وَالرُّوحُ

نَفْسُهُ أَيْضًا يَشْهَدُ لَأَرْوَاحِنَا أَنَّنَا أَبْنَاءُ

اللَّهِ. ¹⁷ «فَإِنْ كُنَّا أَبْنَاءُ اللَّهِ فَنَحْنُ وَرَثَةُ اللَّهِ

وَوَارِثُونَ مَعَ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. لِأَنَّنَا إِنْ كُنَّا

نَتَّالِمُ مَعَهُ فَسَنُمَجِّدُ مَعَهُ أَيْضًا.

¹⁸ «لَأَنِّي أَظُنُّ أَنَّ آلامَ هَذَا الزَّمَانِ

الْحَاضِرِ لَا تُقَاسُ بِالمَجْدِ العَتِيدِ أَنْ

يُسْتَعْلَنَ فِينَا. ¹⁹ «لَأَنَّ انْتِظَارَ الْخَلِيقَةِ

يَتَوَقَّعُ اسْتِعْلَانَ أَبْنَاءِ اللَّهِ. ²⁰ «لَأَنَّ الْخَلِيقَةَ

قَدْ أُخْضِعَتْ لِلْبَاطِلِ - لَا عَنْ إِرَادَةٍ، بَلْ

مِنْ أَجْلِ الَّذِي أُخْضِعَهَا - عَلَى الرَّجَاءِ،

²¹ «لَأَنَّ الْخَلِيقَةَ نَفْسَهَا أَيْضًا سَتُعْتَقُ مِنْ

عُبُودِيَّةِ الْفَسَادِ إِلَى حُرِّيَّةِ مَجْدِ أَوْلَادِ

اللَّهِ. ²² «فَإِنَّنَا نَعْرِفُ أَنَّ كُلَّ الْخَلِيقَةِ تَنْتُنُّ

وَتَتَمَخَّصُ مَعَنَا حَتَّى الْآنَ. ²³ «وَلَيْسَ هِيَ

فَقَطْ، بَلْ نَحْنُ أَيْضًا الَّذِينَ لَنَا بَاكُورَةٌ

ἐταπαρχῇ ἢ τε πῖπνευμα ἢ τοτενι οτορ ἄνον
 тенцiаром ἢ ὄρην ἢ ὄντηνι ενχοуτ ἐβολ
 δα' τῇ ἢ μετῶνρι πiσω† ἢ τε пенсωма.

κλ. Ἐταννορεμ γαρ ὅεν οτρελπισι οτρελπισ δε
 ετнат ἐρος ἢ οτρελπισ αν τει φη γαρ ἐψаре
 οται наτ ἐροу ψαφερзтпомони ἐроу.

κε. Ιсхе δε φηετennaτ ἐроу ан темерзελпис
 ἐроу: ἐβολзгитен отзтпомонн тенχοуτ
 ἐβολ δαхωу.

κς. Παιρη† δε он πῖпνευμα аq†тотс ἢ тенметхωв:
 от γαρ ἢ τωβз етеннааиу ката φρη† етсψе
 ἢ тенеми ани аλλα ἢ οоу πῖпνευμα φερзото
 сeми ἐρһи ἐхωн δен зaнцiаром натсахи
 ἡμωт.

κζ. Φη δε етдоудет ἡнизһт үсωотн хе от
 пе φμε†и ἡπῖпнеума: хе аqсеми ἐϷ†† ἐхен
 ннеоотав.

κн. Тенсωотн де хе ннетерδγαпан ἡϷ††
 ψафερзωв нeμωт δен зωв нивен еонанет:
 ннеταφθαρμοу ката пeψωорп ἡωу.

κθ. Хе ннеταфερωорп ἡсотωнот: наи он афερωорп
 ἡαψот ἡψφһр ἡсмот ἢ τε τгикωн ἡпeψһри:
 еореψωпи еqoi ἡωорп ἡмисι ἡотмнψ ἡсон.

λ. Μη δε етафερωорп ἡαψот наи он
 ннеταφθαρμοу: оτορ ннеταφθαρμοу наи
 он аqθμαῖωот: нн де етаqθμαῖωот наи он
 аq†ωот нωот.

λα. От хе петennaхоч отве наи исхе Ϸ†† пет†
 ἐхωн нн еонаψ† отвнн.

λв. Φһете ἡпeψ†асо ἐПeψһри ἡμнн ἡмоу аλλα
 аqтниу ἐрһи ἐхωн тһren: пωс хе ἡнеψ†
 ἡенхаи нивен нан ἡεмот нeмаq.

λγ. Ннм еонаψсеми ἐнiсωтп ἢ τε Ϸ††: Ϸ††
 петθμαῖο.

الرَّوْحِ، نَحْنُ أَنْفُسُنَا أَيْضًا نَحْنُ فِي
 أَنْفُسِنَا، مُتَوَقِّعِينَ التَّبَيِّ فِدَاءَ أَجْسَادِنَا.

٢٤ لَأَنَّا بِالرَّجَاءِ خَلَصْنَا. وَلَكِنَّ الرَّجَاءَ

الْمَنْظُورَ لَيْسَ رَجَاءً، لَأَنَّ مَا يَنْظُرُهُ

أَحَدٌ فَيَايَهُ يَرْجُو أَيْضًا؟ ٢٥ وَلَكِنْ إِنْ

كُنَّا نَرْجُو مَا لَسْنَا نَنْظُرُهُ فَإِنَّا نَتَوَقَّعُهُ

بِالصَّبْرِ. ٢٦ وَكَذَلِكَ الرُّوحُ أَيْضًا يُعْضِدُ

ضَعْفَنَا، لَأَنَّا لَسْنَا نَعْلَمُ مَا نُصَلِّي لِأَجْلِهِ

كَمَا يَنْبَغِي. وَلَكِنَّ الرُّوحَ نَفْسَهُ يَشْفَعُ

فِينَا بِتَهْدَاتٍ لَا يُنْطِقُ بِهَا. ٢٧ وَلَكِنَّ

الَّذِي يَفْحَصُ الْقُلُوبَ يَعْلَمُ مَا هُوَ فِكْرُ

الرُّوحِ، لِأَنَّهُ قَدْ تَشَفَّعَ لِلَّهِ عَنِ الْقَدِيسِينَ.

٢٨ وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ اللَّهَ،

وَهُمُ الَّذِينَ مَدْعَوُونَ حَسَبَ قَصْدِهِ

السَّابِقِ يَجْعَلُ كُلَّ الْأَشْيَاءِ تَعْمَلُ مَعَهُمْ

لِلْخَيْرِ. ٢٩ لَأَنَّ الَّذِينَ سَبَقَ فَعَرَفَهُمْ سَبَقَ

أَيْضًا فَعَيْنُهُمْ شُرَكَاءَ صُورَةِ ابْنِهِ، لِيَكُونَ

هُوَ بِكَرَامَةٍ بَيْنَ إِخْوَةٍ كَثِيرِينَ. ٣٠ وَالَّذِينَ

سَبَقَ فَعَيْنُهُمْ، فَهُؤُلَاءِ دَعَاهُمْ أَيْضًا.

وَالَّذِينَ دَعَاهُمْ، فَهُؤُلَاءِ بَرَّرَهُمْ أَيْضًا.

وَالَّذِينَ بَرَّرَهُمْ، فَهُؤُلَاءِ مَجَّدَهُمْ أَيْضًا.

٣١ فَمَاذَا نَقُولُ لِهَذَا؟ إِنْ كَانَ اللَّهُ

يُجَاهِدُ عَنَّا، فَمَنْ يَقْدِرُ عَلَى مُقَاوَمَتِنَا؟

٣٢ الَّذِي لَمْ يُشْفِقْ عَلَى ابْنِهِ بِذَاتِهِ، بَلْ

بَذَلَهُ لِأَجْلِنَا أَجْمَعِينَ، كَيْفَ لَا يَهَبُنَا

أَيْضًا مَعَهُ كُلَّ شَيْءٍ؟ ٣٣ مَنْ يَسْتَطِيعُ

أَنْ يَشْتَكِيَ عَلَى مُخْتَارِي اللَّهِ؟ اللَّهُ هُوَ

22. Νίμ εθναῖς ἰοῦσι ἰν ἡλᾶπ Πῡς Ἰης πε εταμῳτι
μαλλον δε αἰτωνῃ ἐβολᾶθεν νηεθμῳττι
φνητῡη σαοῖναμ ἰψϣ ἡθοῦ ετσεμ ἔρη
ἔχων.

23. Νίμ εθναῖς φορχτεν σαβολ ἡτᾶσαπῡ ἡτε
Πῡς: οτχοχρεχ πε ιε οττατχο ιε οτδιω
σμῳς: ιε οτῆκο ιε οτβῳ ἰε οτκτῡδινῳς ιε
οτσηφι.

24. Κατα φρητ ετςδῃοττι χε εθνητκ σεδῳτεβ
ἡμον ἰπιεροοτ τηρῃ: ατοπτεν ἰφρητ
ἡεανῆσωοτ ἐπδολᾶελ.

25. Αλλα δεν ναι τηροτ तेनेρβοτò βρο ἐβολᾶτεν
φνηταμηνριτεν.

26. Ἀνοκ γαρ παρητ θητ: χε οτδε φμοτ οτδε
ἡωνδ: οτδε ατσελος οτδε αρχη: οτδε
νηετῳπ οτδε νηεθναῖς οτδε χου.

27. Οτδε βίσι οτδε ῳκ οτδε κεσωντ: ἡμονῳχου
ἡμῳοτ ἐφορχτεν σαβολ ἡτᾶσαπῡ ἡτε ψϣ
θνητᾶεν Πῡς Ἰης Πενος.

الَّذِي يُبَرِّرُ. ³⁴ مَنْ هُوَ الَّذِي يَقْدِرُ أَنْ
يُلْقِيَ لِلدِّينُونَةِ؟ الْمَسِيحُ يَسُوعُ هُوَ
الَّذِي مَاتَ، بَلْ بِالْحَرِيِّ قَامَ أَيْضًا مِنْ
الْأَمْوَاتِ، الَّذِي هُوَ أَيْضًا مُقِيمٌ عَنْ
يَمِينِ اللَّهِ، الَّذِي أَيْضًا يَشْفَعُ فِينَا. ³⁵ مَنْ
هُوَ الَّذِي يَقْدِرُ أَنْ يَفْصِلَنَا عَنْ مَحَبَّةِ
الْمَسِيحِ؟ أَشِدَّةٌ أَمْ ضَيْقٌ أَمْ اضْطِهَادٌ أَمْ
جُوعٌ أَمْ عُرَى أَمْ خَطَرٌ أَمْ سَيْفٌ؟ ³⁶ كَمَا
هُوَ مَكْتُوبٌ: «إِنَّا مِنْ أَجْلِكَ نَقْتُلُ كُلَّ
النَّهَارِ. قَدْ حُسِبْنَا مِثْلَ غَنَمٍ لِلذَّبْحِ».
³⁷ وَلَكِنَّا فِي هَذِهِ جَمِيعُهَا تَعْظُمُ غَلْبَتُنَا
بِالَّذِي أَحَبَّنَا. ³⁸ فَإِنِّي مُتَيْقِنٌ أَنَّهُ لَا مَوْتَ
وَلَا حَيَاةَ، وَلَا مَلَائِكَةً وَلَا رُؤْسَاءَ، وَلَا
أُمُورَ حَاضِرَةً وَلَا مُسْتَقْبَلَةً، وَلَا قُوتٍ،
³⁹ وَلَا عُلوٍّ وَلَا عُمُقٍ، وَلَا خَلِيقَةَ
أُخْرَى، تَقْدِرُ أَنْ نَفْصِلَنَا عَنْ مَحَبَّةِ اللَّهِ
الَّتِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.

— α. Θῡνι πετῡω ἡμῳς δεν Πῡς

Θ. ἡτῡεεθνοτῡ αη: εσερμεθρε ἐροι νεμῡ
ἡχε τατῡνηδῡς δεν οτπνετῡα εχοταβ.

β. Χε οτον οτῡιῡτ ἡῡκαε ἡρητ νεμῡ νεμ
οτῡενητ ἡπαμῳτῡκ δεν παρητ.

γ. Πατῡβε γαρ ἀνοκ ἐεραναθεμα ἐβολᾶ Πῡς:
ἔχεν παςῡνοτ πατῡγενῡς κατα σαρῡ.

δ. Ἐτε νηεραῡλῡτῡς νε νηετε θῡοτ τε
τῡετῡρη: νεμ πῡῳοτ νεμ νηδῡᾶθηκῡ νεμ
πῡεμνε νομῳς: νεμ πῡεμῡ νεμ νηῡ.

ε. Νηετε νοτοτ νε νηοτ οτοε ἡῡῳοτ οη ἀ
Πῡς ἰ ἐβολᾶῡητοτ κατα σαρῡ: φνητῡη

٩ الحق هو ما أقوله في المسيح،
ولا أكذب، وضميري شاهد
لي في الروح القدس: ^٢ إن لي حزنًا
عظيمًا وتحننًا لا يفتّر في قلبي. ^٣ فإنني
كنت أطلب لو أكون أنا نفسي محرومًا
من المسيح لأجل إخوتي أنسبائي
حسب الجسد، ^٤ الذين هم إسرائيليون،
ولهم التّبني والمجد والعهد وتأسيس
النّاموس وخدمة العبادة والمواعيد،
^٥ ولهم الآباء، وأيضًا منهم جاء المسيح

εἰχεν οτον νιβεν Φϣ ετςμαρωοττ ψα
ἐνεεζ ἄμην.

̅̅. Παιρη† δε ἵπε πιαχι ἵτε Φϣ εἰ ἐβολ:
οτ γαρ οτον νιβεν ἂν ἔτε ἐβολθεν Πισλ
ναι νε Πισλ.

̅̅. Οτδε γε εανχροχ ἵτε Ἀβρααμ νε εανψηρι
τηροτ νει ἀλλὰ δεν Ισαακ ετςεαεεμ οτχροχ
νακ.

̅̅. Ἐτε φαι πε γε νιψηρι ἵτε τςαρε αν ναι
νε νιψηρι ἵτε Φϣ: ἀλλὰ νιψηρι ἵτε πιωψ
ἐτοττηαοποτ ετχροχ.

̅̅. Πιασαχι γαρ φα οτωψ πε γε κατα παισνοτ
φαι εἰς οτοε ἐρε οτψηρι ψωπι ἵτσαρρα.

̅̅. Οτ μονον δε ἀλλὰ νεμ τκεΡεβεκκα ἐαςβι
ἐβολ δεν οτψαιρι ἵτοωτ ἵτε Ισαακ πενιωτ.

̅̅. Ὑπατοτμασοτ γαρ οτδε ἵπατοτῖρι ἵτοεωβ
ἐναμεγ ιε εγρωοτ: εἰνα τμετσωτπ ἔτα
Φϣ θαψς ιςχεν ψορπ ἵτεσψωπι εςςμοντ
ἵτοεβολθεν εανεβηοτῖ αν τει ἀλλὰ ἐβολθεν
πετρωεμ.

̅̅. Ἀτχοc νας: γε ἐρε πινιψ† ερβωκ ἵπικοτχι.

̅̅. Κατα φρη† ετςδνοττ: γε Ιακωβ μεν
αιμενριτγ Ησατ δε αιμεστωγ.

̅̅. Οτ γε πετενναχογ μη οτον οτμετβῖνηχοc
δατεν Φϣ: ἵνεσψωπι.

̅̅. Ἰχω γαρ ἵμος ἵμωτςης γε τῖναι ἵφνητῖναι
ναγ οτοε τῖναψενεητ δα φηετῖναψενεητ
δαρογ.

̅̅. Εαρα οτη φα πεθοτωψ αν πει οτδε φα
πετβοχι αν πε ἀλλὰ φα Φϣ εθαι πε.

̅̅. Ἰχω γαρ ἵμος ἵχε τῖτραφη ἵφαραῖω: γε
εθβε φαι αιτοττοσκ εἰνα ἵταοτωνεῖ ἵτα-
χομ ἐβολ ἵδρηι ἵδητκ: οτοε ἵσεφῖρι ἐπαρην
εἰχεν ἵκαεζι τηρεγ.

حَسَبَ الْجَسَدِ، الَّذِي هُوَ عَلَى الْكُلِّ اللَّهُ
الْمُبَارَكُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

¹ وكَذَلِكَ لَمْ تَسْقُطْ كَلِمَةُ اللَّهِ قَطْ.

فَلَيْسَ جَمِيعُ الَّذِينَ مِنْ إِسْرَائِيلَ هُمْ
إِسْرَائِيلِيُّونَ،² وَلَا لِأَنَّهُمْ مِنْ ذُرِّيَّةِ
إِبْرَاهِيمَ هُمْ جَمِيعًا بَنُونَ، بَلِ «بِإِسْحَاقَ
يُدْعَى لَكَ نَسْلٌ».³ وَمَعْنَى هَذَا أَنْ لَيْسَ

أَوْلَادُ الْجَسَدِ هُمْ أَوْلَادُ اللَّهِ، بَلِ أَوْلَادُ
الْمَوْعِدِ هُمْ الَّذِينَ يُحَسِّبُونَ نَسْلًا.

⁴ لِأَنَّ كَلِمَةَ الْمَوْعِدِ هِيَ هَذِهِ: «أَنَا آتِي
نَحْوَ هَذَا الْوَقْتِ وَيَكُونُ لِسَارَةَ ابْنٌ».

⁵ وَلَيْسَ هِيَ فَقَطْ، بَلِ رِفْقَةُ أَيْضًا،

وَهِيَ حُبْلَى مِنْ وَاحِدٍ وَهُوَ إِسْحَاقُ
أَبُونَا. ⁶ لِأَنَّهُ وَهُمَا لَمْ يُولَدَا بَعْدُ، وَلَا

فَعَلًا خَيْرًا أَوْ شَرًّا، لَكِنِّي يَثْبُتَ قَصْدُ اللَّهِ
حَسَبَ الْإِخْتِيَارِ، لَيْسَ مِنَ الْأَعْمَالِ بَلِ

مِنَ الَّذِي يَدْعُو،⁷ قِيلَ لَهَا: «إِنَّ الْكَبِيرَ
يُسْتَعْبَدُ لِلصَّغِيرِ».⁸ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ:

«أَحَبِّتْ يَعْقُوبَ وَأَبْغَضْتُ عِيسَى».

⁹ فَمَاذَا نَقُولُ؟ هَلْ عِنْدَ اللَّهِ ظُلْمٌ؟

حَاشَا! ¹⁰ لِأَنَّهُ يَقُولُ لِمُوسَى: «إِنِّي

أَرْحَمُ مَنْ أَرْحَمُ، وَأَتَرَأَفُ عَلَى مَنْ
أَتَرَأَفُ». ¹¹ فَإِذَا لَيْسَ لِمَنْ يَشَاءُ وَلَا

لِمَنْ يَسْعَى، بَلِ اللَّهُ الَّذِي يَرْحَمُ. ¹² لِأَنَّ
الْكِتَابَ يَقُولُ لِفِرْعَوْنَ: «إِنِّي لِهَذَا بَعِينِي

أَقْمَتُكَ، لَكِنِّي أَظْهَرُ فِيكَ قُوَّتِي، وَلَكِنِّي

- ιν. Θαρα οὔτη πεταφουταυφ ψαφμαι ναφ φη δε
εταφουταυφ αν ψαφφρεφενψωτ.
- ιο. Χναχος οὔτη νηι χε εφβε οτ εχεναρικις νιμ
ταρ εφτ εδουτη εδρεν πεφσοβνι.
- κ. Νενοτηνε ω φρωμι ηοοκ νιμι ηοοκ φηετ-
ερωτω εδουτη εδρεν Φψ μη ερεψ πιμοτηκ
χος ιμφηεταφμονκφ χε εφβε οτ ακθαμιοι
ιμπαρητ.
- κα. Ψαν ιμμον ητε πικεραμεετς ιμπερψιψι ιμπεφμι
εβολδεν παιοτωψμε ρω εθαμιο νοτσκετοτς
οται μεν επταιο κεοται δε εοτωψψ.
- κβ. Ισχε δε αφουτωψ ηχε Φψ εοτωηε ιμπε-
φχωητ εβολι οτοε εταμον ετεφχομ αφιηι
δεν οτηνιψτ ιμετρεφωοτ ηζηη ηδαησκετοτς
ητε ηχωητ ετσεβτωτ επτακο.
- κγ. Θινα ητεφουτωηε ητμετραμαδ ητε πεφωοτς
εδρηι εχεν δαησκετοτς ηηαι ετε νη νε
εταφερωορπ ησεβτωτοτ εοτωωοτ.
- κδ. Ετε ανον πε δα ηηεταφθαεμοτ οτ μονον
εβολδεν Πιοτδαι αλλα νεμ εβολδεν
νικεεθνοτς.
- κε. Αφρητ οη ετεφχω ιμμοτ ηΨχηε χε τνα-
μοττ εφηετε παλαοτς αν πε χε παλαοτς
οτοε θηετε ιποτμενριτς χε ατμενριτς.
- κς. Οτοε εεψωπι δεν πιμα ετατχοτς νωοτ ιμμοφ
χε ηωωτην παλαοτς ανι ιμπιμα ετε ιμματ
ετεμοττ ερωοτ χε νενψηρι ιμΦψ ετοηδ.
- κζ. Ησαηατς δε εφωψ εβολ εχεν Πιηλι χε εψωπ
ερε τηπι ητε νενψηρι ιμΠιηλι εσοι ιμφρητ
ιμπιψω ητε φιομ ησωχπ εφενοεμ.
- κη. Οτσαχι ταρ εφχωκ ιμμοφ εβολι οτοε εφψωτ
ιμμοφ εβολ φηετε Πωτ νααιφ εχεν πικαει.
- κθ. Οτοε κατα φρητ οη εταφχοτς ηχε Ησαηατς
χε ενε ιμπε Πωτ Σαβαωθ σωχπ νοτχροχ ναν

يُنَادَى بِاسْمِي فِي كُلِّ الْأَرْضِ». ^{١٨} فَإِذَا
هُوَ يَرْحَمُ مَنْ يَشَاءُ، وَيُقْسِي مَنْ يَشَاءُ.
^{١٩} «فَسَتَقُولُ لِي: «لِمَاذَا يَلُومُ بَعْدُ؟ لِأَنَّ
مَنْ يُقَاوِمُ مَشِئَتَهُ؟». ^{٢٠} بَلْ مَنْ أَنْتَ
أَيُّهَا الْإِنْسَانُ حَتَّى تُجَاوِبَ اللَّهَ؟ أَلَعَلَّ
الْجِبْلَةَ تَقُولُ لِحَابِلِهَا: «لِمَاذَا صَنَعْتَنِي
هَكَذَا؟». ^{٢١} أَمْ لَيْسَ لِلخَزَافِ سُلْطَانٌ
عَلَى الطِّينِ، أَنْ يَصْنَعَ مِنْ هَذِهِ الْعَجِينَةِ
الْوَاحِدَةِ إِنَاءً لِلْكَرَامَةِ وَآخَرَ لِلْهَوَانِ؟
^{٢٢} فَإِنْ كَانَ اللَّهُ، وَهُوَ يُرِيدُ أَنْ يُظْهِرَ
غَضَبَهُ وَبُرْنًا قُوَّتَهُ، أَتِي بِأَنَاءٍ طَوِيلَةٍ أَنِيَّةٍ
غَضَبٍ مُهَيَّأَةٍ لِلْهَلَاكِ. ^{٢٣} وَلَكِي يُظْهِرَ
غِنَى مَجْدِهِ عَلَى أَنِيَّةٍ رَحِمَةٍ قَدْ سَبَقَ
اللَّهُ فَأَعَدَّهَا لِلْمَجْدِ، ^{٢٤} الَّتِي أَيْضًا دَعَانَا
نَحْنُ إِيَّاهَا، لَيْسَ مِنَ الْيَهُودِ فَقَطْ بَلْ
مِنَ الْأُمَمِ أَيْضًا. ^{٢٥} كَمَا يَقُولُ فِي هَوْشَعَ
أَيْضًا: «سَادَعُو الَّذِي لَيْسَ بِشَعْبِي
شَعْبِي، وَالَّتِي لَيْسَتْ بِمَحْبُوبَةٍ مَحْبُوبَةً.
^{٢٦} وَيَكُونُ فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ
فِيهِ: أَنْتُمْ لَسْتُمْ شَعْبِي، أَنَّهُ هُنَاكَ يُدْعَوْنَ
أَبْنَاءَ اللَّهِ الْحَيِّ». ^{٢٧} وَإِسْعِيَاءُ يَصْرُخُ مِنْ
جَهَةِ إِسْرَائِيلَ قَائِلًا: «وَأِنْ كَانَ عَدَدُ بَنِي
إِسْرَائِيلَ كَرَمِلِ الْبَحْرِ، فَالْبَقِيَّةُ سَتَخْلُصُ.
^{٢٨} لِأَنَّ الرَّبَّ مُتَمِّمٌ أَمْرٍ وَقَاضٍ بِهِ، لِأَنَّهُ
يَصْنَعُ أَمْرًا مَقْضِيًّا بِهِ عَلَى الْأَرْضِ». ^{٢٩}
وَكَمَا سَبَقَ إِسْعِيَاءُ فَقَالَ: «لَوْ لَا أَنْ

nannaer ùφρη† ñColoma pe oτοz nannaìni ñSomorra.

λ. Οτ же петеннаχοу же ниеѠнос єте ùποτβοуи ñca †μεѠμηι аттаze †μεѠμηι: †μεѠμηι δε †εβολθεν φназ†.

λα. Πисλ δε εφβοуи ñca πινομос ñτε †μεѠμηι ùπεφφοz єπινομос.

λβ. Εθε οτ же εβολθεν φназ† аη пей αλλα εωс εβολθεν εанεбнотι атбiброп єπιwни ñброп каτa φρη† єтсѠнотт.

λγ. Же εηппе †наχω ден Cиωνи ñοτwни ñброп нем οηπετρα ñскаηααλονι οτοz φηεθназ† єроу ñнеφбiуиπи.

رَبَّ الْجُنُودِ أَبْقَى لَنَا نَسْلاً، لَصَرْنَا مِثْلَ سَدُومَ وَشَابَهَنَا عَمُورَةَ.

30. فماذا نقول؟ إِنَّ الْأُمَمَ الَّذِينَ لَمْ يَسْعَوْا فِي طَلَبِ الْبِرِّ أَدْرَكُوا الْبِرَّ، الْبِرُّ الَّذِي مِنَ الْإِيمَانِ. 31. وَلَكِنَّ إِسْرَائِيلَ، وَهُوَ يَسْعَى فِي طَلَبِ نَامُوسِ الْبِرِّ، لَمْ يُدْرِكْ النَامُوسَ! 32. لِمَاذَا؟ لِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ مِنَ الْإِيمَانِ، بَلْ كَانَتْهُ مِنَ الْأَعْمَالِ. فَعَثَرُوا بِحَجَرِ الْعَثَرَةِ، 33. كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: «هَا أَنَا أَضَعُ فِي صِهْيُونَ حَجَرَ عَثَرَةٍ وَصَخْرَةَ شَكٍّ، وَكُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ لَا يُخْزَى».

10. يا إختوتي، إِنَّ مَسَرَّةَ قَلْبِي وَطَلَبَتِي الَّتِي أَقْدَمْتُهَا إِلَى اللَّهِ لِأَجْلِهِمْ هِيَ لِلخَّلَاصِ. 2. لِأَنِّي أَشْهَدُ لَهُمْ أَنَّ فِيهِمْ غَيْرَةَ اللَّهِ، وَلَكِنْ بغيرِ مَعْرِفَةٍ. 3. وَإِذْ كَانُوا يَجْهَلُونَ بَرَّ اللَّهِ، وَيَسْعَوْنَ أَنْ يُثْبِتُوا بَرَّ أَنْفُسِهِمْ لَمْ يُخْضَعُوا لِبِرِّ اللَّهِ. 4. لِأَنَّ غَايَةَ النَامُوسِ هِيَ: الْمَسِيحُ لِلْبِرِّ لِكُلِّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ.

5. لِأَنَّ مُوسَى كَتَبَ فِي الْبِرِّ الَّذِي بِالنَامُوسِ: «إِنَّ الْإِنْسَانَ الَّذِي يَفْعَلُ الْبِرَّ يَحْيَا بِهِ». 6. وَأَمَّا الْبِرُّ الَّذِي مِنَ الْإِيمَانِ فَيَقُولُ هكَذَا: «لَا تَقُلْ فِي قَلْبِكَ: مَنْ يَصْعَدُ إِلَى السَّمَاءِ؟» أَيْ لِيُنْزِلَ الْمَسِيحَ، 7. «أَوْ: مَنْ يَهْبِطُ إِلَى الْهَاطِيَةِ؟» أَيْ لِيُصْعِدَ الْمَسِيحَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ.

— α. Παςñнот ñ†μα† μεη ñτε παρηт ñем πατωβz: є†тра ùμοу εα Φ† εεрни εχωот єроτñнοzем.

β. †Фермеоре εар ñωот же οτχοz ñτε Φ† єтψоп ñδñтот: αλλα κατa οτємι аη.

γ. Ετωβψ εар є†μεѠμηι ñτε Φ†: οτοz єтκω† ñca семне θωот ùμιν ùμωоти ùποτбñεχωот ñ†μεѠμηι ñτε Φ†.

δ. Πχωк εар ùπινομос Πχс πε єтμεѠμηι ñοτοñ ñιβен εθназ†.

ε. Цωтснс εар ачсδaи же †μεѠμηι †εβολθεν φномос φρωи εθнааис єфєωñδ ñδñтс.

ς. †ФμεѠμηι δε †εβολθεν φназ† чхω ùмос ùпайρη†: ùперχос ден πεκρñт же ñим εθнацωε єпцωи єтфєи: єте φaи πε же ñтеçini ùΠχс єпєсñт.

ζ. Iє ñим εθнацωε єпєсñт єфñотñи: єте φaи πε же ñтеçini ùΠχс єпцωи εβολθεν ññεѠμωотт.

- Η. Αλλα οτ πετε τ̅υραφη xω υμοc: ε̅θεντ̅
ε̅ροκ̅ η̅χε̅ πιcαχι̅ ε̅χη̅ δεν̅ ρωκ̅ οτοc̅ ε̅χη̅
δεν̅ πεκ̅ρη̅τ̅ι̅: ε̅τε̅ φ̅αι̅ πε̅ πιcαχι̅ η̅τε̅ φ̅ναc̅τ̅
ε̅τε̅νη̅ιω̅ω̅ υ̅μοc̅.
- Θ. Χε̅ ε̅ψωπ̅ ακ̅υ̅α̅νο̅των̅ ε̅βολ̅ δεν̅ ρωκ̅: xε̅
Π̅οc̅ πε̅ ι̅η̅c̅ οτοc̅ η̅τε̅κ̅ναc̅τ̅ δεν̅ πεκ̅ρη̅τ̅
xε̅ α̅ Φ̅ψ̅ το̅τ̅νοc̅ ε̅βολ̅δεν̅ η̅νε̅θ̅ω̅ο̅τ̅τ̅
ε̅κ̅ε̅νο̅ρη̅μ̅.
- Ι. Δεν̅ πι̅ρη̅τ̅ γ̅αρ̅ cε̅ναc̅τ̅ ε̅ροc̅ ε̅τ̅με̅θ̅η̅ι̅: δεν̅
ρ̅ωο̅τ̅ λ̅ε̅ cε̅ο̅των̅ υ̅μοc̅ ε̅βολ̅ ε̅τ̅νο̅ρη̅μ̅.
- ΙΑ. Ο̅χω̅ γ̅αρ̅ υ̅μοc̅ η̅χε̅ τ̅υραφ̅η̅: xε̅ οτο̅ν̅ η̅ιβεν̅
ε̅θ̅ναc̅τ̅ ε̅ροc̅ η̅νε̅φ̅θ̅ιω̅πι̅.
- ΙΒ. Υ̅μο̅ν̅ φ̅ωρ̅x̅ γ̅αρ̅ ψ̅οπ̅ υ̅πι̅ο̅υ̅τα̅ι̅ η̅ε̅μ̅ Π̅ι̅
ο̅υ̅ει̅ν̅ι̅: Π̅οc̅ γ̅αρ̅ η̅ο̅τω̅τ̅ πε̅ η̅τε̅ οτο̅ν̅ η̅ιβεν̅
ε̅φ̅ο̅ι̅ η̅ρα̅μα̅ο̅ η̅ο̅το̅ν̅ η̅ιβεν̅ ε̅τω̅ω̅ ε̅ρ̅η̅ι̅ ο̅υ̅β̅η̅c̅.
- ΙΓ. Οτο̅ν̅ η̅ιβεν̅ ε̅θ̅να̅τω̅β̅ υ̅φ̅ρα̅ν̅ υ̅Π̅οc̅ ε̅φ̅ε̅νο̅ρη̅μ̅.
- ΙΔ. Π̅ωc̅ ο̅τ̅η̅ cε̅να̅τω̅β̅ υ̅φ̅η̅ε̅τε̅ υ̅πο̅τ̅ναc̅τ̅ ε̅ροc̅:
π̅ωc̅ λ̅ε̅ cε̅να̅ναc̅τ̅ υ̅φ̅η̅ε̅τε̅ υ̅πο̅τ̅cο̅θ̅η̅ε̅c̅: π̅ωc̅
λ̅ε̅ cε̅να̅c̅ω̅τ̅ε̅μ̅ α̅τ̅β̅η̅ε̅ φ̅η̅ε̅τ̅ιω̅ω̅.
- ΙΕ. Π̅ωc̅ λ̅ε̅ cε̅να̅τ̅ιω̅ω̅ α̅τ̅ω̅τ̅ε̅μο̅το̅ρ̅πο̅τ̅ κα̅τα̅
φ̅η̅η̅τ̅ ε̅τ̅c̅δ̅η̅ο̅υ̅τ̅ι̅: xε̅ ε̅ωc̅ ε̅νε̅cε̅ η̅ε̅ν̅β̅α̅λ̅α̅τ̅x̅
η̅η̅η̅ε̅τ̅ιω̅ε̅ν̅νο̅τ̅c̅ι̅ η̅η̅ι̅πε̅θ̅η̅α̅νε̅τ̅.
- ΙϚ. Αλλα υ̅πο̅τ̅c̅ω̅τ̅ε̅μ̅ τ̅η̅ρο̅τ̅ η̅c̅α̅ π̅ε̅τα̅c̅γε̅
λ̅ιο̅ν̅ Η̅c̅α̅η̅α̅c̅ γ̅αρ̅ ε̅χ̅ω̅ υ̅μοc̅: xε̅ Π̅οc̅ η̅ι̅μ̅
πε̅τα̅c̅η̅α̅τ̅ ε̅τε̅ν̅c̅μ̅η̅ οτο̅c̅ π̅ω̅ω̅β̅ω̅ υ̅Π̅οc̅
ε̅τα̅c̅θ̅ω̅ρ̅π̅ ε̅ν̅ι̅μ̅.
- Ιζ. Θ̅α̅ρα̅ φ̅ναc̅τ̅ ε̅βολ̅δεν̅ η̅c̅ω̅τ̅ε̅μ̅ π̅ε̅ι̅ η̅c̅ω̅τ̅ε̅μ̅
λ̅ε̅ ε̅βολ̅ε̅ι̅τε̅ν̅ η̅c̅α̅x̅ι̅ υ̅Π̅χ̅c̅ πε̅.
- Ιη. Αλλα τ̅x̅ω̅ υ̅μοc̅: xε̅ μ̅η̅ υ̅πο̅τ̅c̅ω̅τ̅ε̅μ̅ μ̅ε̅
νο̅τ̅η̅γε̅ α̅ πο̅τ̅ε̅ρ̅ω̅ο̅τ̅ ψ̅ε̅να̅c̅ ε̅βολ̅ ε̅ι̅xε̅ν̅ η̅κα̅ε̅ι̅
τ̅η̅ρ̅c̅ι̅ οτο̅c̅ η̅ο̅τ̅c̅α̅x̅ι̅ α̅τ̅φ̅ο̅c̅ ψ̅α̅ α̅τ̅ρ̅η̅x̅c̅
η̅τ̅ο̅ικ̅ο̅υ̅μ̅ε̅ν̅η̅.
- Ιθ. Αλλα τ̅x̅ω̅ υ̅μοc̅: xε̅ μ̅η̅ υ̅πε̅ Π̅ι̅c̅λ̅ υ̅πε̅c̅ε̅μ̅ι̅
η̅ω̅ο̅ρ̅π̅ υ̅ω̅τ̅c̅η̅c̅ ε̅χ̅ω̅ υ̅μοc̅: xε̅ α̅νο̅κ̅ ε̅ι̅ε̅τ̅x̅ο̅c̅

لكن ماذا يقول الكتاب؟ «إِنَّ الْكَلِمَةَ
قَرِيبَةٌ مِنْكَ، وَهِيَ فِي فَمِكَ وَفِي قَلْبِكَ»
أَيَّ كَلِمَةُ الْإِيمَانِ الَّتِي تُنَادِي بِهَا: «لَأَنَّكَ
إِنْ اعْتَرَفْتَ بِفَمِكَ أَنَّ الرَّبَّ هُوَ يَسُوعُ،
وَأَمَنْتَ بِقَلْبِكَ أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَقَامَهُ مِنْ
بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، فَإِنَّكَ تَخْلُصُ». ^{١٠} «لَأَنَّ
الْقَلْبَ يُؤْمِنُ بِهِ لِلرَّبِّ، وَالْفَمُ يُعْتَرِفُ بِهِ
لِلْخَلَاصِ». ^{١١} «لَأَنَّ الْكِتَابَ يَقُولُ: «كُلُّ
مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ لَا يُخْزَى». ^{١٢} «لَأَنَّهُ لَا فَرْقَ
بَيْنَ الْيَهُودِيِّ وَالْيُونَانِيِّ، إِذْ لِلْجَمِيعِ رَبٌّ
وَاحِدٌ، غَنِيٌّ لِكُلِّ مَنْ يَدْعُوهُ». ^{١٣} «لَأَنَّ
«كُلُّ مَنْ يَدْعُو بِاسْمِ الرَّبِّ يَخْلُصُ».
^{١٤} «وَلَكِنْ كَيْفَ يَدْعُونَ بَمَنْ لَمْ يُؤْمِنُوا
بِهِ؟ وَكَيْفَ يُؤْمِنُونَ بَمَنْ لَمْ يَسْمَعُوا بِهِ؟
وَكَيْفَ يَسْمَعُونَ بَلَا كَارِزٍ؟ ^{١٥} وَكَيْفَ
يَكْرِزُونَ إِنْ لَمْ يُرْسَلُوا؟ كَمَا هُوَ
مَكْتُوبٌ: «مَا أَجْمَلَ أَقْدَامَ الْمُبَشِّرِينَ
بِالسَّلَامِ، الْمُبَشِّرِينَ بِالْخَيْرَاتِ». ^{١٦} «لَكِنْ
لَيْسَ الْجَمِيعُ قَدْ أَطَاعُوا الْإِنْجِيلَ،
لَأَنَّ إِشْعِيَاءَ يَقُولُ: «يَا رَبُّ، مَنْ آمَنَ
بِخَبْرِنَا؟ وَلِمَنْ اسْتَعْلِنْتَ ذِرَاعُ الرَّبِّ».
^{١٧} «إِذَا الْإِيمَانُ بِالسَّمْعِ، وَالسَّمْعُ بِكَلِمَةِ
الْمَسِيحِ». ^{١٨} «لَكِنِّي أَقُولُ: أَلْعَلَّهُمْ لَمْ
يَسْمَعُوا؟ وَكَيْفَ ذَلِكَ! «وَقَدْ خَرَجَ
صَوْتُهُمْ إِلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا، وَإِلَى
أَقَاصِي الْمَسْكُونَةِ بَلَّغْتُ أَقْوَالَهُمْ».
^{١٩} «لَكِنِّي أَقُولُ: أَلَمْ يَعْلَمْ إِسْرَائِيلُ؟ أَوَلَا

νωτεν ἔχεν πετε ἰοτεθνος ἀν πε ἔχεν
οτεθνος ἡατκατ εἰεῖρετενχωντ.

κ. Ησαῖας δε αερτολμαν οτορ εφχω ἡμοσι κε
ατχεμτ ἡνῆτε ἡσεκωτ ἡσωι ἀνι αιοτονρτ
ἐνῆτε ἡσεψινι ἡμοι ἀν.

κα. Ἐχω δε ἡμος εῶβε Πισλῖ κε αἰφωρψ
ἡναχιχ ἐβολ ἡπιεβοοτ τηρς οτβε οτλαος
ἡατσωτεμ οτορ ἑραντιλεσιν.

α. Ἰα. Ἰα. Ἰα. Ἰα. Ἰα. Ἰα. Ἰα. Ἰα. Ἰα. Ἰα. Ἰα.
α. Ἰα. Ἰα. Ἰα. Ἰα. Ἰα. Ἰα. Ἰα. Ἰα. Ἰα. Ἰα.
α. Ἰα. Ἰα. Ἰα. Ἰα. Ἰα. Ἰα. Ἰα. Ἰα. Ἰα. Ἰα.

β. Ὡπε Φστ κα περλαος ἡσωψ φηεταερωορπ
ἡσotωνψ ψα ἡτετενέμ ἀνι κε οτ πετε
τῖραφῃ χω ἡμοψ δει Ηλιας ἡφρητ εταψεμ
ἡΦστ ἐΠισλ.

γ. Χε Πσc κερπροφητης ατδοοβοτ
κεκμαῖερψοτψωοτψι ατοτοχποτῖ ἀνοκ
ἡματατ αἰσωχπ οτορ σεκωτ ἡσα ταψτχη.
δ. Ἀλλα οτ πετε πιχρηματισμος χω ἡμος
ναψι αἰσωχπ νῆι ἡζ ἡψο ἡρωμ ναι ἐτε
ἡποτκελχ κελι ἡψβααλ.

ε. Παιρητ ον δει παισνοτ ἡτε τνοτ οτλτμμα
κατα οτμετσωτπ ἡοτῆμοτ αψωπι.

ς. Ισχε δε δει οτῆμοτῖ ιε ἐβολδεν ρανῆβνοτι
ἀν νε ἡμον πιῆμοτ ἑναερῆμοτ ἀν κε.

ζ. Οτ κε φῆετε Πισλ κωτ ἡσωψ φαι ἡπερψαψνι
ἐροψι τμετσωτπ δε αςτματ ἡσεπι δε ατῶμ
ἡρητ.

η. Κατα φρητ ετςῆνοττ κε ἀ Φστ τ νωοτ
ἡοτῖνετμα ἡτωμτῖ νεμ ρανβαλ ἐψτεμνατ
ἡβολ νεμ ρανμαψχ ἐψτεμνωτεμῖ ψα ἐδοτν
ἐφοοτ ἡεβοοτ.

موسى يقول: «أنا أُغِيرُكُمْ بما ليس
أُمَّةً. بِأُمَّةٍ غَبِيَّةٍ أُغِيظُكُمْ». ²⁰ ثُمَّ إِشْعِيَاءُ
يَتَجَاسَّرُ وَيَقُولُ: «وُجِدْتُ مِنَ الَّذِينَ
لَمْ يَطْلُبُونِي، وَصِرْتُ ظَاهِرًا لِلَّذِينَ لَمْ
يَسْأَلُوا عَنِّي». ²¹ أَمَّا مِنْ جِهَةِ إِسْرَائِيلَ
فَيَقُولُ: «بَسَطْتُ يَدَيَّ طَوْلَ النَّهَارِ إِلَى
شَعْبٍ مُعَانِدٍ وَمُقَاوِمٍ».

11
أَقُولُ إِذَا: هَلْ تَرَكَ اللَّهُ
شَعْبَهُ؟ حَاشَا! لِأَنِّي أَنَا
أَيْضًا إِسْرَائِيلِيُّ مِنْ نَسْلِ إِبْرَاهِيمَ مِنْ
سِبْطِ بَنِيَامِينَ. ²⁰ لَمْ يَتْرِكِ اللَّهُ شَعْبَهُ الَّذِي
سَبَقَ فَعَرَفَهُ. أَمْ لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ مَاذَا يَقُولُ
الْكِتَابُ فِي إِيلِيَّا؟ كَيْفَ شَكَّى إِسْرَائِيلَ
إِلَى اللَّهِ قَائِلًا: ²¹ «يَا رَبُّ، قَتَلُوا أَنْبِيَاءَكَ
وَهَدَمُوا مَذَابِحَكَ، وَبَقِيتُ أَنَا وَحْدِي،
وَهُمْ يَطْلُبُونَ نَفْسِي!». ²² لَكِنْ مَاذَا يَقُولُ
لَهُ الْوَحْيُ؟ «قَدْ اسْتَبَقَيْتُ لِنَفْسِي سَبْعَةَ
آلَافٍ رَجُلٍ لَمْ يُحْنُوا رُكْبَةً لِبَعْلِ».
²³ هَكَذَا أَيْضًا فِي الزَّمَانِ الْحَاضِرِ هُنَاكَ
بَقِيَّةٌ كَائِنَةٌ حَسَبَ اخْتِيَارِ النِّعْمَةِ. ²⁴ لَكِنْ
إِنْ كَانَ بِالنِّعْمَةِ فَلَيْسَ مِنْ أَعْمَالٍ، وَإِلَّا
فَلَيْسَتْ النِّعْمَةُ بَعْدَ نِعْمَةٍ. ²⁵ فَمَاذَا إِذَا؟
هَذَا الَّذِي يَسْعَى إِلَيْهِ إِسْرَائِيلُ ذَلِكَ لَمْ
يَنَلْهُ. وَلَكِنْ الْمُخْتَارُونَ اقْتَنَوْهُ. وَأَمَّا
الْبَاقُونَ فَتَقَسَّتْ قُلُوبُهُمْ، ²⁶ كَمَا هُوَ
مَكْتُوبٌ: «أَنَّ اللَّهَ أَعْطَاهُمْ رُوحَ سُبَاتٍ،
وَعُيُونًا لَا تُبْصِرُ، وَأَذَانًا لَا تَسْمَعُ

- θ. Οτοϑ Δατιδ κω ἡμοϑ κε μαρε τοτ'τραπεζα
 ψωπι νωοτ ἡοτψαψ νευ οτχορχϑ νευ
 οτ'κανδαλον νευ οτ'ψεβίω νωοτ.
- ι. Νοτβαλ μαροτερ'χρεμτϑ ἐψτεμνατ ἡβολι
 οτοϑ τοτ'βίϑι μαρεσκωλκ ἡσχοτ νιβεν.
- ια. Ψκω οτν ἡμοϑ μη ατ'ελατ εἰνα ἡσερεἰ
 ἡνεψωπι αλλα ἡδρη δεν τοτ'παρὰπτωμα
 ἂ ποτ'και ψωπι ἡνιεθνοϑ κε ἡσετ'χοϑ νωοτ.
- ιβ. Ιϑκε ποτ'παρὰπτωμα αφεροτμετραμαδ
 ἡπικοϑμοϑ οτοϑ ποτ'βροϑ αφερ οτμετραμαδ
 ἡνιεθνοϑ ιε ατηρ πε ποτ'κωκ.
- ιγ. Ψκω δε ἡμοϑ νωτεν δα νιεθνοϑ κε ἐφοϑον
 μεν οτν ἂνοκ τοι ἡἀποστολοϑ ἡτε νιεθνοϑ
 τ'τ'ωοτ ἡταδιακονία.
- ιδ. Χε εἰνα ἡτατ'χοϑ ἡτασαρξι οτοϑ ἡτανορεμ
 ἡεανοτον ἐβολἡδἡτοτ.
- ιε. Ιϑκε γαρ ἂ ποτ'ειοτ' ἐβολ αφερ οτ'εωτπ
 ἡπικοϑμοϑ ιε αψ πε ποτ'ιμι ἐδοτν ἐβηλ
 ἐπωηδ ἐβολδεν νηεθμωοττ.
- ιϑ. Ιϑκε δε τ'απαρχη οταβ ιε ἡοταβ ον ἡκε
 πικεοτ'ωψεμ οτοϑ ιϑκε τ'νοτνι οταβ ιε
 σεοταβ ον ἡκε νικεχαλ.
- ιζ. Ιϑκε δε ἂ εανοτον ἐβολδεν νιχαλ ατκ-
 ωρχι ἡθοκ δε ἡθοκ οτ'εβολδεν τ'βω ἡχωιτ
 ἡψαψι ατερκτἡδριζιν ἡμοκ ἡδρη ἡδἡτοτ
 οτοϑ ακερ'ψφἡρ ἡπικενι ἡτε ἡνοτνι ἡτ'βω
 ἡχωιτ.
- ιη. Ὑπερψοτ'ψοτ ἡμοκ ἐχεν νιχαλι ιϑκε δε
 ἡθοκ κ'ψοτ'ψοτ ἡμοκ ἡθοκ αν ετ'και δα
 τ'νοτνι αλλα τ'νοτνι ετ'τωοτν δαροκ.
- ιθ. Χἡαχοϑ οτν κε ἂ εανοτον κωρχ ἐβολδεν
 νιχαλι εἰνα ἂνοκ ἡτοτερκτἡδριζιν ἡμοι.
- κ. Καλωϑ ατκωρχ δεν τοτμεταεναετ' ἡθοκ
 δε κ'οϑι ἐρατκ δεν φἡαετ' ἡπερβίϑι ἡεἡτ
 αλλα ἀριεοτ'.

إلى هذا اليوم». ^٩وداؤد قال: «لَتَصِرْ
 مائدتُهُمْ فَخًّا وَقَنْصًا وَعَشْرَةً وَمُجَازَاةً
 لَهُمْ. ^{١٠}لَتَنْظِلُمْ أَعْيُنُهُمْ كَيْ لَا يُبْصِرُوا،
 وَلَتَحْنِ ظُهُورُهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ».

^{١١}فأقول: هل عَثَرُوا لَكِي يَسْقُطُوا؟
 حاشا! بل بَزَلْتَهُمْ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْأَمَمِ
 لِإِغَارَتِهِمْ. ^{١٢}فَإِنْ كَانَتْ زَلَّتُهُمْ غِنَى
 لِلْعَالَمِ، وَتُقْصَانُهُمْ غِنَى لِلْأَمَمِ، فَكَمْ
 عَظِيمًا يَكُونُ كَمَالُهُمْ؟ ^{١٣}فإني أقولُ
 لَكُمْ أَيُّهَا الْوَثْنِيُّونَ: بِمَا أَنِّي أَنَا رَسُولُ
 لِلْوَثْنِيِّينَ أَمَجَّدُ خِدْمَتِي، ^{١٤}لِأَعْلَى أُغْبِرُ
 الَّذِينَ هُمْ مِنْ دَمِي وَأُخَلِّصُ أَنَا سَا
 مِنْهُمْ. ^{١٥}لَأَنَّهُ إِنْ كَانَ رَفَضُهُمْ هُوَ
 مُصَالِحَةُ الْعَالَمِ، فَمَاذَا يَكُونُ قُبُولُهُمْ
 إِلَّا حَيَاةً مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. ^{١٦}وَإِنْ كَانَتْ
 الْبَاكُورَةُ مُقَدَّسَةً فَكَذَلِكَ الْعَجِينُ مُقَدَّسٌ
 أَيْضًا! وَإِنْ كَانَ الْأَصْلُ مُقَدَّسًا فَكَذَلِكَ
 الْأَغْصَانُ مُقَدَّسٌ أَيْضًا! ^{١٧}فَإِنْ كَانَتْ قَدْ
 قُطِعَتْ بَعْضُ الْأَغْصَانِ، وَأَنْتَ بِنَفْسِكَ
 مِنَ الزَّيْتُونَةِ الْمُرَّةِ طُعِمْتَ فِيهَا، فَصِرْتَ
 شَرِيكًا فِي دَسَمِ أَصْلِ الزَّيْتُونَةِ. ^{١٨}فَلَا
 تَفْتَخِرْ عَلَى الْأَغْصَانِ. وَإِنْ افْتَخَرْتَ،
 فَأَنْتَ لَسْتَ تَحْمِلُ الْأَصْلَ، بَلِ الْأَصْلُ
 هُوَ الْحَامِلُ لَكَ! ^{١٩}فَسَقُولُ إِذَا: «إِنَّ
 بَعْضَ الْأَغْصَانِ قُطِعَتْ لِأُطْعَمَ أَنَا!».

^{٢٠}حَسَنًا! مِنْ أَجْلِ عَدَمِ الْإِيمَانِ قُطِعْتَ،
 وَأَنْتَ بِالْإِيمَانِ ثَبَّتَ. فَلَا تَسْتَكْبِرْ بَلِ

κα. Ισχε γαρ ὑπε Φϛ ϛ̅α̅σο ἔχεν νικαταφτςις
 ἡχαλι: οτδε ἡοοκ ρωκ ἡνεϛϛ̅α̅σο ἔροκ.

κβ. Ανατ οτη ἐτμετϛρς nem τμετρεϛωωτ ἐβολ
 ἡτε Φϛ: ἔχεν ηη μεν ετατρει οτωωτ ἐβολ
 ἐρηι δε ἔχωκ οτμετϛρς ἡτε Φϛ: ἐωωπ
 δε ακωανὸρι δεν τμετϛρς ἡμον ἡοοκ ρωκ
 σενακορϛκ.

κγ. Οτορ νικεχωωτηι ατϛτεμὸρι δεν τμεταθναρϛ
 σεναερκτνηριζιν ἡμωωτ οτονῶωωμ ἡΦϛ
 ἔερκτνηριζιν ἡμωωτ ἡκεοπ.

κδ. Ισχε ἡοοκ ατκορϛκ ἐβολρα ϛκαταφτςις ἡβω
 ἡχωιτ ἡωωωι: οτορ ατερκτνηριζιν ἡμοκ
 παρα τεκφτςις ἐτβω ἡχωιτ ἡνωττεμ: πω
 ὀ μαλλον ναι ετναερκτνηριζιν ἡμωωτ κατ
 τοτφτςις ἐτοτβω ἡχωιτ ἡμιν ἡμωωτ.

κε. Ητοτεω οηνοτ δε αν ναςνηοτ ἐρετενοι
 ἡατεμῖ ἐπαιμτςτηριον: ρινα ἡτετενῶωωωωπι
 ἐρετενοι ἡσαβε νωτεν ἡμαατατεν οηνοτ: ϛε
 οτωωμ ἡρητ αϛωωπι ἡΠιςλ̅ δεν οτ̅α̅πομερο
 ωατε ἡχωκ ἡνιεθνος ἰ ἐδοτη.

κς. Οτορ παρητ Πιςλ̅ τηρϛ εϛ̅ε̅νορ̅ε̅μ κατ
 φρητ ετς̅δ̅ηοτ̅τ̅: ϛε εϛ̅ε̅ι ἐβολ δεν Γιωη
 ἡϛε φηεθνανορ̅ε̅μ εϛ̅ε̅τα̅ς̅θ̅ο̅ ἡνιμετα̅ς̅ε̅β̅η̅ς
 ἐβολρα Ιακωβ.

κζ. Οτορ θαι τε ταδ̅ι̅α̅θ̅η̅κ̅η̅ εθναωωπι νωωτ
 ροταν αἰωανῶωι ἡνωτνοβι.

κη. Κατα μεν πιετασσελιον ρανϛαϛι νε εοβε
 οηνοτ: κατ τμετσωτπ δε ρανμενρατ νε
 εοβε νοτιοτ.

κθ. Θαναθοωωμ ἡθ̅η̅νοτ γαρ νε νιθ̅μ̅οτ ἡτε
 Φϛ nem πιωωεμ.

λ. Ὑφρητ γαρ ἡωωτεν εταρετενερατςωτεμ

خَفْ! ٢١ لَأَنَّهُ إِنْ كَانَ اللَّهُ لَمْ يُسْفِقْ
 عَلَى الْأَغْصَانِ الطَّبِيعِيَّةِ فَلَعَلَّهُ لَا يُسْفِقُ
 عَلَيْكَ أَنْتَ أَيْضًا! ٢٢ فَانْظُرُوا لُطْفَ اللَّهِ
 وَشِدَّتَهُ: أَمَّا الشَّدَّةُ فَعَلَى الَّذِينَ سَقَطُوا،
 وَأَمَّا لُطْفُ اللَّهِ فَلَكَ أَنْتَ، إِنْ ثَبَّتَ فِي
 اللَّطْفِ، وَإِلَّا فَأَنْتَ أَيْضًا سَتُقَطَّعُ.
 ٢٣ وَهُمْ أَيْضًا الْآخَرُونَ إِنْ لَمْ يَثْبُتُوا فِي
 عَدَمِ الْإِيمَانِ سَيُطَعَّمُونَ. لِأَنَّ اللَّهَ قَادِرٌ
 أَنْ يُطَعِّمَهُمْ دُفْعَةً أُخْرَى أَيْضًا. ٢٤ لَأَنَّهُ
 إِنْ كُنْتَ أَنْتَ قَدْ قُطِعْتَ مِنَ الزَّيْتُونَةِ
 الْمُرَّةَ حَسَبَ الطَّبِيعَةِ، وَطُعِّمْتَ بِخِلَافِ
 طَبِيعَتِكَ فِي الزَّيْتُونَةِ الْجَيِّدَةِ، فَكَمْ
 بِالْحَرِيِّ يُطَعَّمُ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ هُمْ حَسَبَ
 الطَّبِيعَةِ، فِي زَيْتُونَتِهِمُ الْخَاصَّةِ؟

٢٥ فَإِنِّي لَسْتُ أُرِيدُ يَا إِخْوَتِي أَنْ
 تَجْهَلُوا هَذَا السَّرَّ، لَعَلَّا تَكُونُوا عِنْدَ
 أَنْفُسِكُمْ حُكَمَاءَ: أَنْ عَمِيَ الْقَلْبُ قَدْ
 حَصَلَ جُزْئِيًّا لِإِسْرَائِيلَ إِلَى أَنْ يَدْخُلَ
 الْوَثْنِيُّونَ جُمْلَةً، ٢٦ وَهَكَذَا سَيَخْلُصُ
 جَمِيعُ إِسْرَائِيلَ. كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ:
 «سَيَخْرُجُ مِنْ صِهْيُونَ الْمُخْلَصُ وَيَرُدُّ
 الْفُجُورَ عَنْ يَعْقُوبَ. ٢٧ وَهَذَا هُوَ
 عَهْدِي الَّذِي سَيَكُونُ لَهُمْ مَتَى تَزَعْتُ
 خَطَايَاهُمْ». ٢٨ أَمَّا مِنْ جِهَةِ الْإِنْجِيلِ
 فَهُمْ أَعْدَاءُ مِنْ أَجْلِكُمْ، وَأَمَّا مِنْ جِهَةِ
 الْإِخْتِيَارِ فَهُمْ أَحِبَّاءُ مِنْ أَجْلِ آبَائِهِمْ،
 ٢٩ لِأَنَّ مُوَاهِبَ اللَّهِ وَدَعْوَتُهُ هِيَ بَلَا
 نَدَامَةٍ. ٣٠ فَإِنَّهُ كَمَا كُنْتُمْ أَنْتُمْ زَمَانًا

ἵνα Φψῖ νοῦχοι: †νοῦ δε ἀταί νωτεν
θεν †μετατσωτεμ ἵτε ναι.

λα. Παρη† ναι ζωο† †νοῦ ἀτερατσωτεμ ἵνα
πετενναι: εἰνα ἵσεναι νωο† ζωο† †νοῦ.

λβ. Δ Φψῖ γαρ μαῶθαμ ἐρεν οτον νιβεν
ἐδοῦν δα οὔμετατσωτεμ: εἰνα ἵτεναι
νοτον νιβεν.

λγ. Ω πῶκ ἵ†μετραμαὸ νευ †σοφία νευ πῖεμι
ἵτε Φψῖ: ζωο δανατῶδετῶτο† νε νεφραπ:
οτοδ δανατῶτατci ἵσωο† νε νεφμωιτ.

λδ. Νιμ γαρ πεταφῖεμι ἐπρη† ἱΠοc: ιε νιμ
αφερῶφρη ἵσοβηι νημαφ.

λε. Ιε νιμ αφερωορπ ἵ† ναφ οτοδ ἵτεφ† ναφ
ἵτοτῶεβῖω.

λς. Χε δανῆβολ ἱμοφ νε: οτοδ δανῆβολγίτοτφ
νε: οτοδ δανῆδοῦν ἐροφ τηρο† νε: φωφ πε
πῖωο† ψα ἐνεδ ἄμην.

ιβ. α. ψ†ζο δε ἐρωτεν ναcνηο†
ἐβολγίτεν νιμετῶενζη† ἵτε Φψῖ:
εορετενταδε μετενσωμα ἐρατο† νοῦωοτῶωοτῶ
εφονδ εφοταβ εφραναφ ἱΦψῖ πετενῶεμῶ
ἵλοσικον εφραναφ.

β. Οτοδ ἵτετενῶτεμερῶφρη ἵcχημα χε νευ
παῖενεδ: ἀλλα ἵτετενῶεβ† πετενcμο† δεν
οὔμετβερῖ ἵτε πικα†: εορετενερλοκιμαζιν
χε ο† πε φοτῶψ ἱΦψῖ πῖαγαθον εοραναφ
οτοδ ετχηκ ἐβολ.

γ. ψ†χω γαρ ἱμοc ἐβολγίτεν πῖζμο† εττοι νηι
νοτον νιβεν ετῶοπ δεν θηνο†: ἐῶτεμερζοτὸ
με†ι cαβολ ἱπετcῶε ἐμε†ι ἐροφ: ἀλλα ἐμε†ι
ἐβῖcβω πιοται πιοται κατα φρη† ἐτα Φψῖ
φωψ ναφ νοῦψι ἵναζ†.

δ. Ὑφρη† γαρ ἐτε ἵερηι δεν οτσωμα νοῦω†

لا تُطيعُونَ اللَّهَ، وَلَكِنَّ الْآنَ رُحِمْتُمْ
بِعَصْيَانٍ هَؤُلَاءِ، ^{٣١}هَكَذَا هَؤُلَاءِ أَيْضًا
الْآنَ، لَمْ يُطِيعُوا لَكِنِّي يُرَحِمُوا هُمْ أَيْضًا
بِرَحْمَتِكُمْ. ^{٣٢}لَأَنَّ اللَّهَ أَغْلَقَ عَلَى الْجَمِيعِ
مَعًا فِي الْعَصْيَانِ، لَكِنِّي يَرَحِمُ الْجَمِيعَ.

^{٣٣}يَا لَعَمْرِي غِنَى اللَّهِ وَحِكْمَتِهِ وَعِلْمِهِ!
مَا أَبْعَدَ أَحْكَامَهُ عَنِ الْفَحْصِ وَطُرُقِهِ
عَنِ الْإِسْتِقْصَاءِ! ^{٣٤}«لَأَنَّ مَنْ الَّذِي
عَرَفَ فِكْرَ الرَّبِّ؟ أَوْ مَنْ صَارَ لَهُ فِي
الْمَشُورَةِ؟ ^{٣٥}أَوْ مَنْ سَبَقَ فَأَعْطَاهُ شَيْئًا ثُمَّ
أَخَذَ مِنْهُ عِوَضًا عَنْهُ». ^{٣٦}«لَأَنَّ مِنْهُ وَبِهِ وَلَهُ
كُلُّ الْأَشْيَاءِ. لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

١٢
١ فَاطْلُبْ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا
الْإِخْوَةُ بِرَأْفَةِ اللَّهِ أَنْ
تَرْفَعُوا أَجْسَادَكُمْ ذَبِيحَةً حَيَّةً مُقَدَّسَةً
مَرْضِيَّةً عِنْدَ اللَّهِ، عِبَادَتَكُمْ الْعَقْلِيَّةَ.
٢ وَلَا تَشَبَّهُوا بِهَذَا الدَّهْرِ، بَلْ تَحَوَّلُوا
إِلَى صُورَةٍ أُخْرَى بِتَجْدِيدِ أَذْهَانِكُمْ،
لِتَخْتَرِبُوا مَا هِيَ مَشِيئَةُ اللَّهِ: الصَّالِحَةُ
الْمَرْضِيَّةُ الْكَامِلَةُ. ^٣فَإِنِّي أَقُولُ بِالنَّعْمَةِ
الْمُعْطَاةِ لِي، أَوْصِي كُلَّ مَنْ فِيكُمْ:
أَنْ لَا يَسْمُو بِعَقْلِهِ فَوْقَ مَا يَنْبَغِي، بَلْ
أَنْ يَتَعَقَّلَ تَعَقُّلَ الْحِكْمَةِ، عَلَى مِقْدَارِ
مَا قَسَمَ اللَّهُ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنَ الْإِيمَانِ.
٤ فَإِنَّهُ كَمَا أَنَّ لَنَا فِي جَسَدٍ وَاحِدٍ أَعْضَاءَ

ΟΤΟΝΤΑΝ ΝΟΥΜΗΨ ΪΜΕΛΟΣ ΪΜΑΤΙ ΝΙΜΕΛΟΣ
ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΝΟΥΖΩΒ ΝΟΥΤ ΑΝ ΠΕΤΕ ΝΤΩΟΥ.

ε. Παιρη† ἄνον ζων δα νιμηψ ἄνον οτσωμα
 ἵοτωτ δεν Πχσι: πιοται πιοται ἱμον ἄνον
 ζανμελος ἦτε νενῆρηοτ.

ζ. ΕΟΤΟΝΗΤΑΝ ΔΕ ΪΜΑΤ ΝΘΑΝΘΜΟΤ ΕΤΨΕΒΙ-
 ΜΟΤΤΙ ΚΑΤΑ ΠΨΥ ΪΠΙΘΜΟΤ ΕΤΤΟΙ ΝΑΝΙ ΙΤΕ
 ΟΥΠΡΟΦΗΤΙΑ ΚΑΤΑ ΠΙΘΟΝΤΕΝ ΙΝΤΕ ΨΝΑΘΪ.

7. Ἰτε οὐ διακονία θέν † διακονία: ἰτε πετ†έβω
θέν † μετρεφ†έβω.

Н. Іте пет҃ноуѣ дєн ѣмєтѡагьнт фнєт҃
дєн оумєтѡаплотсѣ фнєт҃хн дѡжѡот дєн
оуспог҃лн фнєт҃наи дєн отради.

ϑ. Ἰδὼσαν ἡμεῖς μετ' ὧν ἡδυνήτε ἐρετίζεσθαι
 καθόλου ὑπὸ πειρασμῶν· ἐρετίζεσθαι ἡμῶν
 ἐπὶ ἁγίοις.

1. **Β**εν **†**μετμαίσον ἐρετενχι **δ**εν οὔμει ἐδοῦν
ἐνετενὲρνοτ: ἐρετενεργωορπ **ἢ**χα μετενὲρνοτ
ἢτεν **θ**ηνοτ **δ**εν οὔτταῖο.

12. Ἐρεταινοὶ ἡβῶντες ἀνὴρ ἔσονται ἰσχυροὶ ἐρεταινοὶ
 ἔσονται πύπνευμα ἐρεταινοὶ ἡβῶντες ἡΠσ.

ιβ. Ἐρετηραυὶ δὲν τρελπικί: ἐρετενεργυπομενιν
δὲν νιζοχρεχ: ἐρετενμην ἐτ' προσετχη.

15. Ἐρετενοι ἡψφὴρ ἐνὶ χρίᾳ ἡτε νιάσιος ἐρε-
τενδοχι ἡσα ἡμεταμωμεμο.

12. ὁμοῦ ἐνηγετοῖσι ἡσά θηνοῦσι ὁμοῦ οὐτοῦ
ἡπερσαροῦσι.

16. Раўн нем ннэтраўн отог рнм нем ннэтрнм.

ἰϛ. Οὐ μετὶ νότω ἐρετενρα ἡμοῦ ἐνετενερ-
νοῖ· ἡτετενμετὶ ἀν ἐνιμετβᾶσιζητ ἀλλὰ
ἐρετενμοῦ νειμ νηετῷεβινοῦτ ἡπερῷωπι
ἐρετενοι ἡσαβε νωτεν ἡματάτεν ῥηνοῦ.

17. Μτετεν† Νορπετζωο† Αν Νζλ† Ντϋεβιω

كثيرةً، ولكن ليس جميع الأعضاء لها
عَمَلٌ وَاحِدٌ، كَذَلِكَ نَحْنُ الْكَثِيرِينَ:
جَسَدٌ وَاحِدٌ فِي الْمَسِيحِ، وَكُلُّ وَاحِدٍ
مِنَّا عَضْوٌ لِلْآخَرِ. ^٦ فَلذَلِكَ إِذْ لَنَا مَوَاهِبُ
مُخْتَلِفَةٌ بِاخْتِلَافِ النِّعَمَةِ الْمُعْطَاةِ لَنَا:
فَمَنْ وَهَبَ النُّبُوَّةَ فَلْيَتَنَبَأْ بِحَسَبِ مُنَاسَبَةٍ
الْإِيمَانِ، ^٧ وَمَنْ وَهَبَ الْخِدْمَةَ فَلْيُلازِمِ
الْخِدْمَةَ، وَالْمُعَلِّمُ فَلْيَتَّعَلِّمْ، ^٨ وَالْوَاعِظُ
فَفِي الْوَعِظِ، وَالْمُنْتَصِدِّقُ فَبِصَفَاءِ النِّيَّةِ،
وَالْمُدَبِّرُ فَبِاجْتِهَادٍ، وَالرَّاحِمُ فَبِسُرُورٍ.

٩ وَلْتَكُنْ الْمَحَبَّةُ بِلَا رِيَاءٍ. كُونُوا
كَارِهِينَ الشَّرِّ، مُلْتَصِقِينَ بِالْخَيْرِ.
١٠ وَادِّينَ بَعْضُكُمْ بِبَعْضٍ بِالْمَحَبَّةِ
الْأَخَوِيَّةِ، مُقَدِّمِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا فِي
الْكَرَامَةِ. ١١ كُونُوا غَيْرَ مُتَكَاسِلِينَ فِي
الْإِجْتِهَادِ، حَارِّينَ فِي الرُّوحِ، عَابِدِينَ
لِلرَّبِّ، ١٢ فَرِحِينَ فِي الرَّجَاءِ، صَابِرِينَ
فِي الضِّيقِ، مُوَظِّبِينَ عَلَى الصَّلَاةِ،
١٣ مُشْتَركِينَ فِي احتِياجَاتِ الْقِدِّيسِينَ،
عَاكِفِينَ عَلَى ضِيَافَةِ الْغُرَبَاءِ. ١٤ بَارِكُوا
عَلَى الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَكُمْ. بَارِكُوا وَلَا
تَلْعَنُوا. ١٥ افرَحُوا مَعَ الْفَرِحِينَ وَابْكُوا
مَعَ الْبَاكِينَ. ١٦ مُهْتَمِّينَ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ
اهْتِمَامًا وَاحِدًا، غَيْرَ مُهْتَمِّينَ بِالْأُمُورِ
الْعَالِيَةِ بَلْ مُتْقَادِينَ إِلَى الْمُتَضَعِّينَ.
لَا تَكُونُوا حُكَمَاءَ عِنْدَ أَنْفُسِكُمْ.
١٧ لَا تُجَاوِزُوا أَحَدًا عَنْ شَرِّ شَرٍّ. اعْتَنُوا

νοῦπετρωοῖ ἐρετενεῖ ἡφρωοῦ ἡδανπεθανετ
ἡπεῖθο ἡρωμὶ νιβεν.

18. Ισχε οτονῶχομ ἡμωτεν ἀριττεν θηνοτ
ἐερριρηνη νει ρωμὶ νιβεν.

19. Ητετενδὶ ἡπετενἡπῶῤῥ αη ναμενρατῖ αλλα
μαμα ἡπῶωντ ὀδῶνοττ γαρῖ χε πδὶἡπῶῤῥ
φωὶ ἀνοκ πε ἀνοκ εῶνατῶεβὶω πεχε Ποc.

20. Αλλα ἐῶωπ ἀρεῶαν πεκχαχι ἔκο ματεμ-
μοc ἀφῶανὶβὶ ματσοcῖ φαι γαρ εκρα ἡμοc
εκῆῶωοττ ἡδανχεβc ἡχρωμ ριχεν τεγὰφε.

21. Ὑπεῖθερε πιπετρωοτ ὅροcῖ αλλα δεν
πιπεθανεcῖ ὅρο ἐπιπετρωοτ.

22. Φτχη νιβεν μαροῦβνεχωοτ
15. ἐνιεχοτcῖα ετῶοcῖ ἡμον εχοτcῖα
γαρ ῶωπ ἐβηλ ἐνηετῶωπ ἐβολριτεν Φττ
νηετῶωπ ἐβολριτεν Φττ cεθηῶ.

23. Θωστε φηεττ ἐδοτν ἐῖρεν τεχοτcῖαῖ αφτ
ἐδοτν ἐῖρεν πῶωῤῥ ἡτε Φττ νη δε εττ
ἐδοτν ἐῖρατ ετῆβὶ ἡοτχαπ.

24. Ηιαρχη γαρ πατχη ετχοτ αη ἡπιρῶβ εῶανεcῖ
αλλα ἡπιπετρωοτ ἡοτῶῤῥ δε ἐῤῥτεμερχοτ
δατῶη ἡτεχοτcῖαῖ ἀριοτὶ ἡπιπεθανεcῖ οτορ
ἐρε οτταὶο ῶωπι νακ ἐβολ ἡμοc.

25. Οτδιακων γαρ ἡτε Φττ νακ τε ἐπιπεθαν-
νεcῖ ἐῶωπ δε ακῶανῖρὶ ἡπιπετρωοτ ἀριχοτῖ
ναcερφοριν γαρ αη ἡτcηcῖ ρικη οτδιακων γαρ
ἡτε Φττ πε εcβὶἡπῶῤῥ ἡπῶωντ ἡφηετῖρὶ
ἡπιπετρωοτ.

26. Εῶβε φαι ἀναcκη ἐβνεχωτεν οτ μονον εῶβε
ἡπῶωντῖ αλλα νει εῶβε τcτνηλhcῖc.

27. Εῶβε φαι γαρ τενητῶττ χαηρεφῶωῤῥεν γαρ
ἡτε Φττ νε ετμην ἐπαιρῶβ.

بالصالحات لا أمام الله فقط، بل أمام
جميع الناس أيضاً. ¹⁸ إن أمكن فسالموا
جميع الناس قدر ما تستطيعون.
¹⁹ لا تنتقموا لأنفسكم أيها الأجباء، بل
اتركوا موضعاً للغضب، لأنه مكتوب:
«لي الانتقام أنا أجزي، يقول الرب». ²⁰
«إن جاع عدوك فأطعمه. وإن عطش
فاسقه. فإنك بفعلك هذا تجمع على
هامته جمر نار». ²¹ لا يغلبك الشر بل
اغلب الشر بالخير.

13 التَخَضُّعُ كُلُّ نَفْسٍ
لِلسُّلَاطِينَ الْعَالِيَةِ، فَإِنَّهُ
لَا سُلْطَانَ إِلَّا مِنَ اللَّهِ، وَالسُّلَاطِينَ
الكَائِنَةَ إِنَّمَا رَتَّبَهَا اللَّهُ، ²فَمَنْ يُقَاوِمُ
السُّلْطَانَ فَإِنَّمَا يُعَايِدُ تَرْتِيبَ اللَّهِ،
وَالْمُعَايِدُونَ يَجْلِبُونَ دَيْنُونَةً عَلَى
أَنْفُسِهِمْ. ³لَأَنَّ خَوْفَ الرَّؤَسَاءِ لَيْسَ عَلَى
الْعَمَلِ الصَّالِحِ بَلْ عَلَى الشَّرِّيرِ. أَتَبْتَغِي
أَلَّا تَخَافُ مِنَ السُّلْطَانِ؟ افْعَلِي الْخَيْرَ
فَتَكُونِ لَدَيْهِ مَمْدُوحًا. ⁴لأنَّه خَادِمُ اللَّهِ
لَكَ لِلْخَيْرِ! وَأَمَّا إِنْ فَعَلْتَ الشَّرَّ فَخَفْ،
فإنَّه لَمْ يَتَقَلَّدِ السَّيْفَ عَبَثًا، لِأَنَّهُ خَادِمُ
اللَّهِ، الْمُتَتَقِمِ الَّذِي يُنْفِذُ الْغَضَبَ عَلَى مَنْ
يَفْعَلُ الشَّرَّ. ⁵فَلِذَلِكَ يَلْزِمُكُمْ الْخُضُوعُ
لَهُ، لَا مِنْ أَجْلِ الْغَضَبِ فَقَطْ، بَلْ مِنْ
أَجْلِ الضَّمِيرِ أَيْضًا. ⁶فَإِنَّكُمْ لِأَجْلِ هَذَا
تُوفُونَ الْجِزْيَةَ أَيْضًا، إِذْ هُمْ خُدَامُ اللَّهِ

7. Ὡς πετέρωθεν ἵστον νίβει· ὡς πιῶν ἡφα
πιῶν· ὡς πιτελὸς ἡφα πιτελός· ὡς τρώων
ἡφα τρώων· ὡς πιταῖο ἡφα πιταῖο.

8. Ὑπερβα εἶμι ἢ τε εἶμι ἐρωτεν ἐβηλ ἐμενρε
νετενέρηοτι· φη γὰρ εἰμει ὑπερῶφρη ἀφεκ
πινόμος ἐβόλ.

9. Φαί γὰρ καὶ ἡνεκερνωικ ἡνεκῶτεβ ἡνεκβίοτι
ἡνεκερμεορε ἡνοτ· ἡνεκερἐπιθμιν νει
κεοτὶ ἡνιεντολν ἀτ· ἡνεκ ἐβόλ δὲν παῖσα·
δὲν φμενρε πεκῶφρη ὑπεκρητ.

10. Ἰσχυρὸν ὑπεσερπετρώων ὑπεσῶφρη· ἡνωκ
οὐκ ὑπινόμος πε ἰσχυρὸν.

11. Οὐτοὶ φαί ἐρετενέμι ἐπισκοτ· καὶ ἰστον τε
εἰς ἐρετεντεν ἡνοτ ἐβόλ δὲν πιενκοτ·
ἰστον δὲ ἀφῶντ ἐρον ἡνε πεννορεμ ἐροτε
πισκοτ ἐταννατ ἡνῆτ.

12. Ὡς πιέχωρ εἰς ἐροκοπτιν πιέροον δὲ ἀφῶντ
μαρενω οὐκ ἡνῆρ· ἡνιῶβηοτὶ ἢ τε ἡνωκ·
μαρεντ δὲ εἰωτεν ἡνιῶβηοτ ἢ τε πιωτῶνι.

13. Ὡς ἐνδὲν πιέροον μαρενω ἐνκοτ· δὲν
εἰς ἐνδὲν ἀν· νει εἰς ἐνδὲν δὲν εἰς ἐνδὲν
νει εἰς ἐνδὲν δὲν οὐκ ἐνδὲν ἀν νει οὐκ ἐνδὲν.

14. Ἀλλὰ μοι εἰ ἡνοτ ὑπὸς ἡν Π· οὐτοὶ
ὑπερῶφρη δὲ τ· δὲν εἰς ἐνδὲν.

15. Πέτωνι δὲν φνατ ὑποφ ἐρωτεν
δὲν εἰς ἐνδὲν ἀν ἢ τε εἰς ἐνδὲν.

16. Οὐτοὶ πεθνατ μεν ἐοτεμ ἐνδὲν νίβει·
πετῶνι δὲ ὑποφ οὐτο.

المواظِبُونَ عَلَى ذَلِكَ بَعِيْنَهُ. ⁷أَعْطُوا
لِكُلِّ حَقَّهُ: الْحِزْيَةُ لِمَنْ لَهُ الْحِزْيَةُ.
وَالْجَبَايَةُ لِمَنْ لَهُ الْجَبَايَةُ. وَالْمَهَابَةُ لِمَنْ
لَهُ الْمَهَابَةُ. وَالْكَرَامَةُ لِمَنْ لَهُ الْكَرَامَةُ.

⁸أَلَا تَكُونُوا مَدْيُونِينَ لِأَحَدٍ شَيْءٍ
مَا خِلا حُبِّ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ، فَإِنَّهُ مَنْ
أَحَبَّ الْقَرِيبَ فَقَدْ أَتَمَّ النَّامُوسَ. ⁹لَأَنَّ
هَذِهِ الْوَصِيَّةَ «لَا تَزِنَ، لَا تَقْتُلْ، لَا تَسْرِقْ
لَا تَشْهَدْ بِالزُّورِ، لَا تَشْتَهَ»، وَمَا كَانَ مِنْ
الْوَصَايَا غَيْرُ ذَلِكَ، إِنَّمَا هِيَ مُتَضَمِّنَةٌ
فِي هَذِهِ الْكَلِمَاتِ: «أَنْ تُحِبَّ قَرِيبَكَ
كَنَفْسِكَ». ¹⁰إِنَّ الْمَحَبَّةَ لَا تَصْنَعُ شَرًّا
بِالْقَرِيبِ، فَالْمَحَبَّةُ إِذَا هِيَ النَّامُوسُ بِتَمَامِهِ.
¹¹هَذَا وَإِنَّكُمْ عَارِفُونَ الزَّمَانَ، إِنَّ
سَاعَةَ اسْتِيقَاضِنَا مِنَ النَّوْمِ قَدْ حَاضَتْ، لِأَنَّ
خِلَاصَنَا الْآنَ أَقْرَبُ مِمَّا كَانَ حِينَ آمَنَّا.
¹²قَدْ تَنَاهَى اللَّيْلُ وَاقْتَرَبَ النَّهَارُ، فَلْنَخْلَعْ
عَنَا أَعْمَالَ الظُّلْمَةِ وَنَلْبَسْ أَسْلِحَةَ النُّورِ.
¹³لِنَسْلُكْ سُلُوكًا لَانْفَاقًا كَمَا فِي النَّهَارِ:
لَا بِالْقُصُوفِ وَالسُّكْرِ، وَلَا بِالْمُضَاجِعِ
وَالْعَهْرِ، وَلَا بِالْخِصَامِ وَالْحَسَدِ. ¹⁴بَلِ
الْبَسْوِ الرَّبَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، وَلَا تَهْتَمُّوا
بِأَجْسَادِكُمْ لِقَضَاءِ شَهَوَاتِهَا.

¹⁵مَنْ كَانَ ضَعِيفًا فِي
الْإِيمَانِ فَاقْبَلُوهُ، بِغَيْرِ
مُبَاحَثَةٍ فِي الْآرَاءِ. ¹⁶مِنَ النَّاسِ مَنْ يَعْتَقِدُ
أَنَّ لَهُ أَنْ يَأْكُلَ كُلَّ شَيْءٍ، وَأَمَّا الضَّعِيفُ

5. Φνεθoтwм ι̅πενoρεϥψεψϥ φνετε η̅ϥoтwм an: φνετε η̅ϥoтwм an ι̅πενoρεϥтгan eπεθoтwм Φψ̅ γap acψoπϥ eρoϥ.
6. Nθoк нпм η̅θoк φнеттгan eοтвoк η̅ψeμмo eϥoгi eρaтϥ eπεϥoс ιe eϥnaгeи eϥoгi de eρaтϥ oтoη̅ψxoм ι̅Πoс eтaгoϥ eρaтϥ.
7. Oтoη̅ пeтгan γap μeη η̅eгooт δaтгeη η̅eгooт oтoη̅ пeттгan de η̅eгooт нпвeи: ппoтaи ппoтaи μapεϥθoт η̅гeηт δeη пeϥгeηт ι̅μпп ι̅μмoϥ.
8. Φνεθμeтi eπi̅eгooт acμeтi eΠoс: oтoг пeθoтwм acoтwм ι̅Πoс ψ̅ψeπeμoт γap η̅тeη Φψ̅: oтoг φνετε η̅ϥoтwм an ϥoтwм an ι̅Πoс oтoг ψ̅ψeπeμoт η̅тeη Φψ̅.
9. Uмoη̅ eλп γap ι̅μoη̅ naωη̅δ naϥ oтoг ι̅μoη̅ eλп ι̅μoη̅ naμoт naϥ.
10. Eψoп γap eηnaωη̅δ eηnaωη̅δ ι̅Πoс: eψoп de eηnaμoт eηnaμoт ι̅Πoс: ι̅тe oтη̅ eηnaωη̅δ ι̅тe тeηnaμoт aηoη̅ na Πoс.
11. Eθвe φaи Πxс acμoт oтoг acωη̅δ: гпa η̅тeϥepoс eηηeтoη̅δ neη η̅ηeθμoтoт.
12. Nθoк de eθвe oт kтгan eпeкcoη̅ ι̅μoη̅ η̅θoк гoк eθвe oт kψωψ ι̅пeкcoη̅: aηoη̅ γap тηpeη ceηaтaгoη̅ eρaтeη naгpeη ппвпμa η̅тe Φψ̅.
13. Ccδηoтт γap xе тoη̅δ aηoк пexe Πoс: xе кeλп нпвeη eтeкωλx η̅ηп oтoг η̅тe λac нпвeη oтωη̅г eβoλ ι̅Φψ̅.
14. Bapa oтη̅ ппoтaи ппoтaи ι̅μoη̅ ψ̅ηaтгoсoс eχωϥ ι̅Φψ̅.
15. Uпeη̅opeηтгan oтη̅ xе eηeη̅eη̅ηoт: aλλa φaи μaλλoη̅ μaгaп eρoϥ eψ̅тeμxα oтбpoп ιe oтcкaη̅aλoη̅ ι̅пeкcoη̅.
16. ψ̅eи oтoг пaгeηт θηт δeη Πoс Iη̅c: xе ι̅μoη̅ eλп eϥδaδeμ eβoλгптoтϥ: eβηλ eφηeθμeтi

فياكلُ بقولا. ³ فلا يزدِرِ الذي يأكلُ بمنْ لا يأكلُ، ولا يدِنُ الذي لا يأكلُ مَنْ يأكلُ، لأنَّ الله قد قَبِلَهُ. ⁴ مَنْ أَنْتَ حَتَّى تَدِينَ عَبْدَ غَيْرِكَ؟ إِنَّهُ لَمَوْلَاهُ يُثَبِّتُ أَوْ يَسْقُطُ. وَلَكِنَّهُ سَيُثَبِّتُ، لأنَّ الله قَادِرٌ عَلَى أَنْ يُثَبِّتَهُ. ⁵ مِنَ النَّاسِ مَنْ يَعْتَبِرُ يَوْمًا دُونَ يَوْمٍ، وَمَنْ يَعْتَبِرُ كُلَّ يَوْمٍ. فَلْيَسْتَمِرْ كُلُّ وَاحِدٍ عَلَى رَأْيِهِ: ⁶ الَّذِي يَهْتَمُّ بِالْيَوْمِ، فَللرَّبِّ يَهْتَمُّ. وَالَّذِي لَا يَهْتَمُّ بِالْيَوْمِ، فَللرَّبِّ لَا يَهْتَمُّ. وَالَّذِي يَأْكُلُ، فَللرَّبِّ يَأْكُلُ لِأَنَّهُ يَشْكُرُ الله. وَالَّذِي لَا يَأْكُلُ فَللرَّبِّ لَا يَأْكُلُ وَيَشْكُرُ الله. ⁷ فَإِنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ مِّنَّا يَحْيَا لِنَفْسِهِ، وَلَا أَحَدٌ يَمُوتُ لِنَفْسِهِ. ⁸ لَكِنْ إِنْ حَيِينَا فَللرَّبِّ نَحْيَا، وَإِنْ مُتْنَا فَللرَّبِّ نَمُوتُ. فَإِنْ حَيِينَا إِذَا أَوْ مُتْنَا فَللرَّبِّ نَحْنُ. ⁹ لِأَنَّ لِهَذَا مَاتَ الْمَسِيحُ وَعَادَ حَيًّا، لِيَسُودَ عَلَى الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ. ¹⁰ وَأَنْتَ يَا هَذَا، لِمَ تَدِينُ أَخَاكَ؟ أَوْ لِمَ تَزْدَرِي بِأَخِيكَ؟ فَإِنَّا جَمِيعًا سَقِفُ أَمَامَ مَنبَرِ الْمَسِيحِ، ¹¹ لِأَنَّهُ كُتِبَ: «حَيِّي أَنَا، يَقُولُ الرَّبُّ، لِي تَعْجُو كُلُّ رُكْبَةٍ، وَكُلُّ لِسَانٍ يَعْتَرِفُ لِلَّهِ». ¹² فَمِنْ ثَمَّ كُلُّ وَاحِدٍ مِّنَّا سَيُؤَدِّي حِسَابًا لِلَّهِ عَنْ نَفْسِهِ.

¹³ فلا ندِنُ بعضنا بعضًا، بل الأوَّلَى أَنْ تَحْكُمُوا بِأَنْ لَا يَوْضَعَ لِأَخِيهِ مَعْتَرَةٌ أَوْ شَكٌّ. ¹⁴ إِنِّي عَالِمٌ وَمُتَيَقِّنٌ فِي الرَّبِّ يَسُوعَ أَنَّهُ بِهِ لَمْ يَكُنْ شَيْئًا نَجَسًا، إِلَّا

ἐοτενχαί γε ὑβάδεμ αὐβάδεμ ἵτοτῳ ἡφνῆτε
ἡματ.

16. Ισχε γὰρ εἴθε οὐδρε ἄρε πεκσον
ναερσκανδαλίζεσθαι ἰε κμοῦι ἀν γε κατὰ
οὐάγαπῃ ἡπερτακε φηετα Πῡς μοτ ἐρηι
ἐχωγ δέν τεκδρε.

17. Ἀπενῆροτχεοτὰ οὐν ἐπενάγαθον νεν
πενπεθνανεγ.

18. Ἰμετοτρο γὰρ ἵτε Φψ nasδεν οὐωμ
ἀν νεν οὐσω: ἀλλὰ αςδεν οὐμεθμνι νεν
οὐγερννν νεν οὐραῦι δέν οὐπνετμα εφοταβ.

19. Φη γὰρ εἶτοι ἡβωκ δέν φαι ἡΠῡς εφραναγ
ἡΦψ: οὐοῖ οὐσωτπ πε δέν νιρωμ.

20. Θαρα οὐν μαρενβοχι ἡσα na τερνννν: νεν
na πικωτ ἐπενῆρνοτ.

21. Ὑπερβελ πιζωβ ἵτε Φψ ἐβολ εἴθε οὐδρε:
σεοταβ μεν τμροτ ἀλλὰ οὐπετρωοτ πε
ἡπιρωμ φνεθναοτωμ ἐβολγίτεν οὐβροπ.

22. Πανес ἐψτεμοτεμ αγ οὐδε ἐψτεμσε ηρπ
οὐδε φνῆτε πεκσον ναβίβροπ ἡδντγ.

23. Πθοοκ οὐν οὐον ἡτακ ἡογναγτ ἡματ χαγ
ἡδντκ ἡπέμθο ἡΦψ: ἡογνιατγ ἡφνῆτε
ἡγνατγαπ ἐρογ ἀν δέν φνετεγναερδοκμαζιν
ἡμογ.

24. Φη δε εἶτοι ἡγντ β ἐψωπ αγψαποτωμ
αγγίτγ ἐπγαπ γε ἡοτῆβολδεν οὐναγτ ἀν
πει γωβ δε νιβεν ἐτε ἡοτῆβολδεν οὐναγτ
ἀν πε οὐνοβι πε.

α. Σεμψα δε nan ἡνον δα νηῆτε

16. οτονῶχομ ἡμωοτ ἡτενγαι δα
νιψωμνι ἡτε νιατχομ: οὐοῖ ἡτενῶτεμραναν
ἡματατεν.

β. Πιοται πιοται ἡμωτεν μαρεφραναγ ἡπεγψφνρ
δέν πιπεθνανεγ ετκωτ.

أَنَّهُ مَنْ يَحْسِبُ شَيْئًا نَجِسًا، فَلَهُ يَكُونُ
نَجِسًا. ¹⁵ وَلَكِنْ إِنْ كَانَ أَخُوكَ يَحْزَنُ
بِسَبَبِ طَعَامٍ، فَلَسْتَ تَسْلُكُ بِحَسَبِ
الْمَحَبَّةِ. لَا تُهْلِكُ بِطَعَامِكَ ذَاكَ الَّذِي
مِنْ أَجْلِهِ مَاتَ الْمَسِيحُ. ¹⁶ فَلَا يُفْتَرِ
عَلَى مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ مِنَ الصَّلَاحِ، ¹⁷ فَإِنْ
مَلَكَوْتَ اللَّهَ لَيْسَ أَكْلًا وَلَا شُرْبًا، بَلِ
هُوَ بَرٌّ وَسَلَامٌ وَفَرَحٌ فِي الرُّوحِ الْقُدُسِ.
¹⁸ لِأَنَّ الَّذِي يَخْدُمُ الْمَسِيحَ بِهَذَا هُوَ
مَرْضِيٌّ عِنْدَ اللَّهِ، وَمَمْدُوحٌ عِنْدَ النَّاسِ.
¹⁹ فَلْتَسَبِّحْ مَا هُوَ لِلسَّلَامِ، وَمَا هُوَ لِلْبُنْيَانِ
بَعْضُنَا لِبَعْضٍ. ²⁰ لَا تَقْضِ عَمَلَ اللَّهِ
لِأَجْلِ الطَّعَامِ. كُلُّ شَيْءٍ طَاهِرٌ، وَلَكِنَّهُ
شَرٌّ لِلْإِنْسَانِ الَّذِي يَأْكُلُ بَعَثَرَةً. ²¹ إِنَّهُ
حَسَنٌ أَلَّا تَأْكُلَ لَحْمًا وَلَا تَشْرَبَ خَمْرًا
وَلَا شَيْئًا يَعْثُرُ بِهِ أَخُوكَ أَوْ يَشْكُ أَوْ
يَضَعُفُ. ²² أَلَيْكَ إِيمَانٌ؟ فَلْيَكُنْ لَكَ فِي
نَفْسِكَ أَمَامَ اللَّهِ! طُوبَى لِلَّذِي لَا يَحْكُمُ
عَلَى نَفْسِهِ فِي مَا يَسْتَحْسِنُهُ. ²³ وَأَمَّا
الَّذِي يَرْتَابُ فَإِنْ أَكَلَ فَإِنَّهُ يُحْكَمُ عَلَيْهِ،
لِأَنَّ ذَلِكَ لَيْسَ مِنَ الْإِيمَانِ، وَكُلُّ مَا
لَيْسَ مِنَ الْإِيمَانِ فَهُوَ خَطِيئَةٌ.

1. فَيَجِبُ عَلَيْنَا نَحْنُ

الأقوياء أَنْ نَحْتَمِلَ وَهَنَ

الضُّعَفَاءِ، وَلَا نُرْضِيَ أَنْفُسَنَا. ² فَلْيُرضِ

كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا قَرِيْبَهُ لِلْخَيْرِ، لِأَجْلِ

15

- β. Κε γαρ Πχс μεταφραναϗ ἡματαϗ ανι
αλλα κατα φρητ ετςδνοττ χε νιωωυ ἡτε
νηετψφит наκ ατι εερηι εχωι.
- γ. Θωβ γαρ νιβεν ετατερωορη нсδнтоу атсδнтоу
ετενсβωι εина εβολεγитен τгтπομονη нем
тметреϗтномт ἡτε νιτραφн ἡτε τгελπис
ωωπι наη.
- δ. Φψ Δε ἡτε τгирннн нем τпараκλнсис:
εϗετ нотмєтї нотωт нωтєн єнєтєнєрнот
κατα Ιηс Πχс.
- ε. Θина δεν οτгнт нотωт нем οтρω нотωт:
ἡτεтенτωот ιψψ φιωт ιπєнбоис Ιηс Πχс.
- ς. Εοβε φαι ωεπ νετενερнот ερωтєнι κατα
φρηт гωϗ ετα Πχс ωεп θннот εроϗ εотωот
ιψψ.
- η. ψхω γαρ ἡμος χε Πχс αϗωωπι нотгїακωн
ἡτε псєвї: εχєн тмєθннї ἡτε Φψ χєχас
εϗεταхре нїωωυ ἡτε ннот.
- θ. Νιεθнос Δε εοβε οτгнαι сєнаτωот ιψψ:
κατα φρηт εтсδнотт χε εοβε φαι тгнотωнг
нак εβολ δεν нїєθнос: οτοг тгнєρψαгїн
єПєкгн.
- ι. Οτοг ψхω ἡμος он: χε οтгнот ἡμωтєн
нїєθнос нем пєϗггас.
- ια. Οτοг ψхω ἡмос: он χε нїєθнос тггот сμот
єПс: мαготсмот εроϗ ἡχε нггас тггот.
- ιβ. Οτοг ψхω ἡμος он ἡχε Нсгнас: χε εсєωωπι
ἡχε θнотнї нлєссєι нем φнєθгαтωнϗ єєгαгхωн
єнїєθнос єтєєггєлпис εроϗ ἡχε нїєθнос.
- ισ. Φψ Δε ἡτε τгєлпис εϗємгг θннот ἡггωι
νιβєнι нем τгирннн δεν πгїнθєтєннєгт
єрєтєнєгготò δεν τгєлпис δεν тгом ἡτε
Пїпгєтмг εθотгб.
- ιδ. Δнок гω насннот пгггт θгт εчєн θннот:
χε ἡωтєн гωтєн тєтєнмєг δεν гωβ нιβєн

البنيان. ^٣ فَإِنَّ الْمَسِيحَ لَمْ يُرْضِ نَفْسَهُ،
ولكن كما كُتِبَ: «تَعِيرَاتُ مُعِيرِكَ
وَقَعْتُ عَلَيَّ». ^٤ لِأَنَّ كُلَّ مَا كُتِبَ مِنْ قَبْلُ
إِنَّمَا كُتِبَ لتعليمنا، ليكون لنا الرَّجَاءُ
بِالصَّبْرِ وَبَتَعْزِيَةِ الْكُتُبِ. ^٥ وَلِيُؤْتِكُمْ
إِلَهُ الصَّبْرِ وَالتَّعْزِيَةِ اتِّفَاقَ الْآرَاءِ فِيمَا
بَيْنَكُمْ، بِحَسَبِ الْمَسِيحِ يَسُوعَ، ^٦ حَتَّى
إِنَّكُمْ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَفِي وَاحِدٍ تُمَجِّدُونَ
اللَّهَ أَبَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ. ^٧ مِنْ أَجْلِ
ذَلِكَ فَلْيَتَّخِذْ بَعْضُكُمْ بَعْضًا كَمَا
اتَّخَذَكُمُ الْمَسِيحُ لِمَجْدِ اللَّهِ. ^٨ وَأَقُولُ:
إِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ صَارَ خَادِمًا لِلخِتَانِ،
مِنْ أَجْلِ صِدْقِ اللَّهِ، لِكَيْ يُثَبِّتَ مَوَاعِيدَ
الْآبَاءِ. ^٩ وَأَمَّا الْوَثْنِيُّونَ فَيُمَجِّدُونَ اللَّهَ مِنْ
أَجْلِ الرَّحْمَةِ، كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: «مِنْ
أَجْلِ ذَلِكَ سَاعَتُفُ بِكَ يَا رَبُّ بَيْنَ
الْوَثْنِيِّينَ وَأُرْتِّلُ لاسْمِكَ». ^{١٠} وَيَقُولُ
أَيْضًا: «تَهَلَّلُوا أَيُّهَا الْأُمَمُ مَعَ شَعِيهِ».
^{١١} وَيَقُولُ أَيْضًا: «سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ
الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا جَمِيعَ الشُّعُوبِ».
^{١٢} وَأَيْضًا يَقُولُ إِشْعْيَاءُ: «سَيَكُونُ أَصْلُ
يَسَى وَالْقَائِمُ لِيَقُودَ الْأُمَمَ، عَلَى اسْمِهِ
سَيَكُونُ رَجَاءُ الْأُمَمِ». ^{١٣} وَلِيَمْلَأَكُمُ
إِلَهُ الرَّجَاءِ مِنْ كُلِّ فَرْحٍ وَسَلَامٍ عِنْدَمَا
تُؤْمِنُونَ، وَتَزْدَادُونَ فِي الرَّجَاءِ بِقُوَّةِ
الرُّوحِ الْقُدُسِ.

^{١٤} وَأَنَا نَفْسِي أَيْضًا مُتَيْقِنٌ مِنْ جِهَتِكُمْ،
يَا إِخْوَتِي، أَنَّكُمْ مُمْتَلِئُونَ مِنْ كُلِّ عَمَلٍ

ἡ ἀγαθὸν ἐρετέμεζ δὲν ἐμὶ νίβεν ἐοτον
ὑπομῖμωτεν ἐτῆβω ἡνετενέρηοτ.

ιε. Δὲν οτμεττολμερος Δε αἰςδαὶ νωτεν
νοτὰπομερος: ὡς εἰτ ἡφμετὶ νωτεν εἶβε
πῖμωτ ἐταττηνὶ νηὶ ἐβοληγίτεν Φψ.

ις. Εὐριωπι εἰοι ἡρεφωπεν ἡτε Ἰης Πχς
ἐνιεθνος εἰερζωβ δὲν οτμετοτηβ ἐπιετασ-
τελιον ἡτε Φψ: εἰνα ἡτε τῖπροσφορα ἡτε
νιεθνος ὡπι εςωπ οτοζ εστοτβηοττ δὲν
οτῖπνετμα εφοταβ.

ιζ. Οτον ἡτην ἡματ νοτῶοτῶοτ δὲν Πχς Ἰης
ζα Φψ.

ιη. Οτ γαρ ἡναερτολμαν ἔχε οτσαχι δὲν νηῆτε
ἡπε Πχς ἐρζωβ ἡδητοτ ἐβοληγιτοτ: ετσωτεμ
ἡτε νιεθνος δὲν ἡσαχι δὲν πῖζωβ.

ιθ. Δὲν τχομ ἡτε ζανμνῖνι νειμ ζανῶφρη δὲν
οτχομ ἡτε Πῖπνετμα εφοταβ: ὡστε ἰσxen
ἡεροτσαλμν νειμ πεσκωτ ὡα ἐζρην ἐπιΔα-
λτρικον ἡταμαζοτ ἐπιεταστελιον ἡτε Πχς.

κ. Παιρητ Δε ναιμει ἡζῶπεννοττ πε ἐφμα ἀν
ετατχε Φραν ἡΠχς ἡμοφ: εἰνα ἡταῶτεμ-
κωτ ἔχεν οτcent ἡψεμμο.

κα. Ἀλλα κατὰ φρητ ἐτῆδηοττ χε ετῆνατ ἡχε
νῆῆτε ἡποτταμωοτ εἶβητφ: οτοζ νῆῆτε
ἡποτσωτεμ ετῆκατ.

κβ. Εἶβε φαι αἰταζνο νοτμνῶ ἡσοπ εἰ ζαρωτεν.

κγ. ψνοτ Δε ἡμοντ μα δὲν ναισαι οτον οτ-
μει Δε ἡζοτὸ ὡπ ἡδητ εἰ ζαρωτεν ἰσxen
οτμνῶ ἡρομπ.

κδ. Ὠς εἰναῶπεννι ἐψῖspania τερζελπισ γαρ ἐνατ
ἐρωτεν εἰναῶπεννι ἐματ: οτοζ ἡτετεντφοι
ἡωτεν ἐματ ἐῶπ αἰῶανσι ἡμωτεν δὲν
οτὰπομερος.

صالح، ومملوونَ مِنْ كُلِّ عِلْمٍ،
قَادِرُونَ أَنْ يَنْصَحَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا.
١٥ ولكنْ بِكَثَرِ جَسَارَةٍ كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ
جَزْئِيًّا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، كَمَا يُذَكِّرُكُمْ،
بَسَبَبِ النِّعْمَةِ الَّتِي أُعْطِيتُ لِي مِنَ اللَّهِ،
١٦ حَتَّى أَكُونَ خَادِمًا لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ
لَدَى الْوَثْنِيِّينَ، عَامِلًا بِالْكَهَنُوتِ لِإِنْجِيلِ
اللَّهِ، لِيَكُونَ قُرْبَانُ الْأُمَمِ مَقْبُولًا مُقَدَّسًا
بِالرُّوحِ الْقُدُسِ. ١٧ فلي اِفْتَخَارْ فِي
الْمَسِيحِ يَسُوعَ عِنْدَ اللَّهِ. ١٨ لِأَنِّي لَا أَجْسُرُ
أَنْ أَقُولَ كَلِمَةً مِمَّا لَمْ يَفْعَلْهُ الْمَسِيحُ
بِوَأَسْطِي لِأَجْلِ إِطَاعَةِ الْأُمَمِ، بِالْقَوْلِ
وَالْفِعْلِ، ١٩ بِقُوَّةِ آيَاتٍ وَعَجَائِبَ، وَبِقُوَّةِ
الرُّوحِ الْقُدُسِ. حَتَّى إِنِّي مِنْ أَوْرُشَلِيمَ
وَمَا حَوْلَهَا إِلَى إِلْيَرِيكُونَ، قَدْ أَتَمَمْتُ
بِإِشَارَةِ الْمَسِيحِ. ٢٠ وَهَكَذَا كُنْتُ أَوْدُ أَنْ
أُبَشِّرَ: لَيْسَ فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي ذَكَرَ فِيهِ
اسْمُ الْمَسِيحِ، حَتَّى لَا أَبْنِيَ عَلَى أُسَاسٍ
غَرِيبٍ. ٢١ بَلْ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: «الَّذِينَ
لَمْ يُخْبَرُوا بِهِ سَيَنْظُرُونَ، وَالَّذِينَ لَمْ
يَسْمَعُوا سَيَفْهَمُونَ». ٢٢ لِذَلِكَ امْتَنَعْتُ
عَنِ الْمَجِيءِ إِلَيْكُمْ مِرَارًا كَثِيرَةً.

٢٣ وَأَمَّا الْآنَ فَإِذْ لَيْسَ لِي مَكَانٌ بَعْدُ فِي
هَذِهِ النُّوَاحِي، فلي اِسْتِيَاقْ زَائِدٌ أَنْ آتِي
إِلَيْكُمْ مِنْذُ سِنِينَ كَثِيرَةٍ، ٢٤ فَعِنْدَمَا أَمْضِي
إِلَى أَسْبَانِيَا، لَاتِي أَرْجُو أَنْ أَرَاكُمْ فِي
أَثْنَاءِ ذَهَابِي إِلَى هُنَاكَ وَتَوَدِّعُونِي أَنْتُمْ
إِلَى هُنَاكَ، إِذَا تَمَلَّأْتُ بِرُؤْيَاكُمْ قَلِيلًا.

кѣ. ꙗкоу же ꙗзѣху еиеросалим ѡбѣщавши
ѡбѣщати.

κρ. Αρτματ γαρ ηχε πα Θμακελονια νευ
Αχαia: ειρι νοτυμετωφην ενιζηκη ητε νηεθ-
οταβ νηετθεν ιλνμ.

κζ. Αρτματ γαρ οτοζ οτον ἐρωτῷ ἡτωοτῃ
 ιςχε γαρ ἃ νιεθνος ἐρύφηνρ ἐρωοτ δεν
 οὔπνευματικονῃ σείμπω ἡσευεμμητοτ δεν
 νικεσαρκικον.

κν. Φαι οτην αιψανχοκϥ εβολη ηταερςφρασιζιν
ιπαιοτταε νωοτ: ειςϥνηνι εβοληιτεν οηνοτ
εϣspania.

ΚΘ. Ἰσχωρὴν δὲ καὶ αἰνηστὸν θαυματοῦν αἰνηστὸν θεῖον
οὐμὸν ἡμῶν ἦτε ΠΧς.

2. **†** 20 οὐκ ἐρωτες ἡσυχίας ἐβόλῃτε
 Πενσὶ Ἰησοῦ Πῦρ: νῦν ἐβόλῃτε τῆσδε
 ἡτὲ Πνεύμα εὐοσμῶς εὐερενεῖς ἀγωνίζεσθε
 νῦν δὲ νῦν προσερχῆτε ἐν ἡμῶν ἐξω γὰρ
 Φ.

λα. ΘΙΝΑ ἸΤΑΝΟΘΕΜ ΕΒΟΛΘΑ ΝΗΕΤΟΙ ἸΑΤΩΤΕΜ
 ΘΕΝ ΨΙΟΥΔΕΑ: ΟΥΘΟ ΤΑΔΙΑΚΟΝΙΑ ΕΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
 ἸΤΕΣΩΠΙ ΕΣΩΗΠ ΕΝΙΔΣΙΟΣ.

λβ. ΟἶΝΑ ΔΙΨΑΝΙ ΧΑΡΩΤΕΝ ΔΕΝ ΟΥΤΡΩΙ ΕΒΟΛΧΙΤΕΝ
ΠΕΤΕΛΝΕ ΦΨ: ΟΤΟΖ ΗΤΑΕΜΤΟΝ ΪΜΟΙ ΝΕΜΩΤΕΝ.

λζ. ΦϠ δε ἵτε τερπνὴν ἔχῃ νέμωτες τήροσ
ἀμην.

ΙΣ. ἄ. Ἰησοῦ δε ὑψοῖσθι τενσιωνι ἡτε
 ὁηνοτ ἔτε οτρεψμεψι; ζωστε ἡτε
 τεκκλησιὰ ετθεν Κενχρεας.

В. **Θ**ΙΝΑ ἸΤΕΤΕΝΨΟΠC ΕΡΩΤΕΝ ΔΕΝ ΠΟC ΔΕΝ
ΠΕΜΨΑ ἸΤΕ ΝΗΘΟΤΑΒ: ΟΤΟZ ἸΤΕΤΕΝΨΟΤC
ΔΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕCΝΑΕΡΧΡΙΑ ἸΜΩΤΕΝ ἸΔΗΤΟΤ:
ΚΕ ΞΑΡ ἸΘΟC ΖΩC ΑCΨΩΠΙ ΔΑΞΕΝ ΟΥΜΗΨ ΝΕΜΗ
ΖΩ.

٢٥ ولكن الآن أنا ماضٍ إلى أمِّسَلِيمَ
لخدمَةِ القديسينَ، ٢٦ لأنَّ أهلَ مَكِدُونِيَّةَ
وأخائيَّةَ قد سُرَّوا أَنْ يَصْنَعُوا شَرِكَةً
لفقراءِ القديسينَ الَّذِينَ فِي أُورُشَلِيمَ.
٢٧ قَدْ سُرَّوا بِذَلِكَ، وَإِنَّهُمْ مَدِينُونَ
لَهُمْ! لِأَنَّهُ إِنْ كَانَ الْأُمَمُ قَدْ اشْتَرَكُوا فِي
رُوحِيَّائِهِمْ، يَجِبُ عَلَيْهِمْ أَنْ يَخْدِمُوهُمْ
فِي الْجَسَدِيَّاتِ أَيْضًا. ٢٨ فَمَتَى أَنْتَمُتُمْ
ذَلِكَ، وَخَتَمْتُمْ لَهُمْ هَذَا الثَّمَرِ،
فَسَأَمُضِي مَارًّا بِكُمْ إِلَى أُسْبَانِيَا. ٢٩ وَأَنَا
أَعْلَمُ أَنِّي إِذَا جِئْتُ إِلَيْكُمْ، سَأُجِيءُ فِي
مِلءِ بَرَكَاتِ الْمَسِيحِ. ٣٠ فَاتَضَرَّعُ إِلَيْكُمْ
يَا إِخْوَتِي، بِرَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَبِمَحَبَّةِ
الزَّوْجِ، أَنْ تَجْتَهِدُوا مَعِيَ فِي صَلَوَاتِكُمْ
مِنْ أَجْلِي إِلَى اللَّهِ، ٣١ لَكِنِّي أُنْقَذُ مِنْ
الْعُصَاةِ الَّذِينَ فِي الْيَهُودِيَّةِ، وَلَكِي
تَكُونَ خِدْمَتِي لِأُورُشَلِيمَ مَقْبُولَةً عِنْدَ
الْقَدِيسِينَ، ٣٢ لَكِي إِذَا جِئْتُ إِلَيْكُمْ بِفَرَحٍ
بِإِرَادَةِ اللَّهِ، تَسْتَرِيحُ نَفْسِي مَعَكُمْ. ٣٣ وَإِلَهُ
السَّلَامِ يَكُونُ مَعَكُمْ كُلَّكُمْ. آمِينَ.

١٦
 ١ وَأَنَا أَسْتَدْعُكُمْ فِيهِ أَخْتَنَا،
 الَّتِي هِيَ خَادِمَةُ الْكَنِيسَةِ الَّتِي
 فِي كَنْخَرِيَا،^٢ كَيْ تَقْبَلُوهَا فِي الرَّبِّ كَمَا
 يَحِقُّ لِلْقِدِّيسِينَ، وَتُسَاعِدُوهَا فِي كُلِّ مَا
 نَحْتَاجُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ لِأَنَّهَا صَارَتْ مُسَاعِدَةً
 لِكَثِيرِينَ وَلِي أَنَا أَيْضًا.

ΙΕ. ΨΙΝΙ ἑΦΙΛΟΛΟΓΟΣ ΝΕΜ ΙΟΥΛΙΑ: ΠΕΡΕΑ ΝΕΜ
ΤΕΦΩΝΙ ΝΕΜ ΟΛΥΜΠΑΝ ΝΕΜ ΝΙΑΣΙΟΣ ΤΗΡΟΥ
ΕΘΝΕΜΩΟΥ.

15. Δριασπαζεσθ̅ε̅ ἡνετεν̅ε̅ρ̅ηο̅τ̅ δ̅εν̅ ο̅τ̅φ̅ι̅ ε̅σο̅τ̅α̅β̅ι̅
 σε̅ψ̅ι̅ν̅ι̅ ἐ̅ρω̅τε̅ν̅ ἡ̅χε̅ ν̅ικ̅ε̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅ τ̅η̅ρο̅τ̅ ἡ̅τε̅
 Π̅χ̅ς̅.

17. **✠**†Ϸο ἐρωτες πας̅ν̅ηοϋ εϷρετεν†Ϸθεντεν
ἐνηετι̅ρι̅ ἡ̅ν̅ιϷ̅ωρ̅χ̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅ς̅κ̅α̅ν̅δ̅α̅λ̅ο̅ν̅ σ̅α̅β̅ο̅λ̅
ἡ†ς̅β̅ω̅ς̅ ε̅τ̅α̅ρ̅ε̅τ̅ε̅ν̅τ̅ς̅α̅β̅ο̅ ἐ̅ρ̅ο̅ς̅ ο̅τ̅ο̅Ϸ̅ ρ̅ε̅κ̅ ὅ̅ν̅η̅οϋ
σ̅α̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅μ̅ω̅ν̅.

Ἰη. Μαὶ γὰρ ὑπαίρητ̃ σεοὶ ὑβωκ ἀν ὑΠεν̄σ̄
 Ἰης Πχ̄ς ἀλλὰ ἡτοῦνεχis οτοz ἐβολziτεν
 τοῦχιncαχι ἐτziολz nem ποῦςμοῦ ὡατερzαλ
 ὑῖρητ̃ ἡνιατκακiᾱ.

10. **Μ**ΕΤΕΜΜΕΤΡΕΥΣΩΤΕΜ ΓΑΡ ΑΣΦΕΝΑΣ ΨΑ ΟΤΟΝ
ΝΙΒΕΝΙ: ΤΡΑΨΙ ΟΥΝ ΕΧΕΝ ΘΗΝΟΥ ΤΟΤΕΨ ΘΗΝΟΥ
ΔΕ ΕΡΕΤΕΝΟΙ ΗΣΑΒΕ ΔΕΝ ΠΙΠΕΘΑΜΕΣ ΑΚΕΡΕΟΣ
ΔΕ ΕΠΙΠΕΤΩΟΥ.

κ. ΦϞ ΔΕ ἸΤΕ †ΖΙΡΗΝΗ ΕΦΕΘΟΜΘΕΜ ἸΠCΑΤΑΝΑC
 ΔΑ ΝΕΤΕΝΒΑΛΑΥΧ ἸΧΩΛΕΜΙ ΠΕΜΟΤ ἸΠΕΝC
 ἸΗC ΠΧC ΝΕΜΩΤΕΝ.

ка. Ψῳιηι ἐρωτην ἡχε Τιμοθεος παῦφην
ἡρεφερωβι: нем Лоткиос нем Ιασων нем
Сωσιпатрос настъзенис.

κβ. Ἰωῆνι ἐρωτεν ἀνοκ Τερτιος φνεταυςδε
ταιἐπιστολη δην Ποc.

κς. Ὡς ἐρωτεν ἦχε Σαῖος παῦσιμος νει
 τεκκλῆσιὰ τηρς: ὥς ἐρωτεν ἦχε Ἐραστός
 ποικονομός ἦτε ἴπολις νει Κοτάρτος πισόν.

κλ. Πξμοτ ἠΠενσ̄ Ιη̄ς Πχ̄ς νεμωτες τηροτ
ἀμην.

١٥ سَلِّمُوا عَلَى فِيلُولُغُسَ وَجُولِيَا،
وَنِيرِيُوسَ وَأُخْتِهِ، وَأُولُمْبَاسَ، وَعَلَى
جَمِيعِ الْقِدِّيسِينَ الَّذِينَ مَعَهُمْ. ١٦ سَلِّمُوا
بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. كُلُّ
كُنَائِسِ الْمَسِيحِ تُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ.

١٧ وَأَسْأَلُكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَنْ تُلَاحِظُوا
الَّذِينَ يُحَدِّثُونَ الشَّقَاقَ وَالشُّكُوكَ،
خِلَافًا لِلتَّعْلِيمِ الَّذِي تَعَلَّمْتُمُوهُ،
وَأَعْرِضُوا عَنْهُمْ. ١٨ فَإِنَّ أَمْثَالَ أَوْلَيْكَ
لَا يَخْدُمُونَ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ بَلْ
يُطَوِّئُهُمْ. وَبِعُذُوبَةِ الْكَلَامِ وَالِدُّعَاءِ
بِالْبَرَكَاتِ يَخْدَعُونَ قُلُوبَ السَّلْمَاءِ.

١٩ إِنْ طَاعَتَكُمْ قَدْ اشْتَهَرَتْ عِنْدَ الْجَمِيعِ،
فَأَفْرَحُ أَنَا بِكُمْ، غَيْرَ أَنِّي أُحِبُّ أَنْ تَكُونُوا
حُكَمَاءَ فِي الْخَيْرِ وَبُسْطَاءَ فِي الشَّرِّ.
٢٠ وَإِلَهُ السَّلَامِ يَسْحَقُ الشَّيْطَانَ تَحْتَ
أَقْدَامِكُمْ سَرِيعًا. نِعْمَةُ رَبِّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ مَعَكُمْ.

٢١ يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ تِيموثَاوُسُ
الْعَامِلُ مَعِي، وَلَوْقِيوْسُ وَيَاسُونُ
وَسُوسِيَاتَرُسُ أَنْسِبَائِي. ٢٢ أَنَا تَرْتِيوْسُ
كَاتِبُ هَذِهِ الرِّسَالَةِ، أُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ فِي
الرَّبِّ. ٢٣ يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ غَايُسُ الْمُضَيَّفُ
لِي وَلِلْكَنِيسَةِ كُلِّهَا، يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ
أَرَسْتُسُ خَازِنُ الْمَدِينَةِ، وَكُوَارْتُسُ
الْأَخ. ٢٤ نِعْمَةُ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ
جَمِيعِكُمْ. آمِينَ.

κε. Φηῆτε οτοῖωχομ ἰμοϋ ἔταχε ϑηνοτ κατὰ
παεταγγελιον νεμ πιγιωϋ ἵτε Ἰη̅ς Π̅χς
: κατὰ οτῶρηπ ἐβολῶ ἵτε οτμτστηριον
ἐατχαρωοτ ἐροϋ ἵχαλσχοτ ἵνεεζ.

κς. Ϛ̅νοτ δε αϑοτονηϋ ἐβοληιτεν νι̅τραφη ἵτε
νι̅προφητης κατὰ πιотагсагνι ἵτε Φ̅Ϛ̅:
πιϡα ἐνεζ ἐατοτονηϋ ἐβολῶ ετσωтем ἵτε
φ̅наг† δ̅εν νι̅ϑнос τηροτ.

κζ. Πιотαι ἰματατϋ πιαβε Φ̅Ϛ̅ ἐβοληιτεν Ἰη̅ς
Π̅χς: φαι ἔτε φωϋ πε πι̅ωοτ ϡα ενεζ ἵτε
νι̅εεζ αμην.

Προς Ρωμεος ατ̅ς̅δ̅η̅τς̅ δ̅εν Κοριν̅θο̅ς̅ ατοτορηс
ηιτεν Φοιβη †διακων ἵτε †εκκλ̅η̅σι̅α̅ ἵτε
Κεν̅χ̅ρεας̅.

²⁶ وَلِلْقَادِرِ أَنْ يُبَيِّنَكُمْ، بِحَسَبِ إِنْجِيلِي
وَبَشَارَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، عَلَى مُقْتَضَى
إِعْلَانِ السِّرِّ الَّذِي كَانَ مَكْتُومًا مِنْذُ
الْأَزْمِنَةِ الْأَزَلِيَّةِ، ²⁷ وَأُظْهِرَ الْآنَ، وَأَعْلِمَ
بِهِ جَمِيعُ الْأُمَمِ بِالْكِتَابِ النَّبَوِيِّ بِحَسَبِ
أَمْرِ اللَّهِ الْأَزَلِيِّ، لِأَجْلِ طَاعَةِ الْإِيمَانِ،
²⁸ اللَّهُ الْحَكِيمُ وَحْدَهُ، بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ،
هَذَا الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ.
آمين.

الرسالة إِلَى أَهْلِ رُومِيَّةَ، كُتِبَتْ مِنْ
كُورِنْثُوسَ، وَأُرْسِلَتْ بِوِاسْطَةِ فِيبِي
خَادِمَةِ كَنِيسَةِ كَنْخَرِيَا.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΣ Α

رسالة بولس الرسول الأولى

إلى أهل كورنثوس

— α. Πατλος πᾶποστολος εἰσαγγεῖν ἵνα
Α. Ἰησὺς Χρῆστος ἐβόληται φῶς καὶ
νέμεν ζωὴν τοῖς ἀνθρώποις.

β. Ἡ ἐκκλησία ἵνα φῶς ἔσται ἐν Κόρινθος
καὶ ταῖς ἐκκλησίαις καὶ Ἰησὺς Χρῆστος ἵνα
ἐκδοθῇ καὶ ὅσοις ἐκδοθήσονται ἐν
Ἰησὺ Χρῆστῳ καὶ ἐκδοθήσονται καὶ
ἵνα ἔσται.

γ. Πρῶτον καὶ ἑξῆς ἐβόληται φῶς
ἐν Κόρινθος καὶ Ἰησὺς Χρῆστος.

δ. Ὡς ἐπὶ πρῶτον ἵνα πάντες ἵνα
ἐκδοθῇ ἐκδοθῇ ἐκδοθῇ ἐκδοθῇ ἵνα
ἐκδοθῇ καὶ Ἰησὺς Χρῆστος.

ε. Χρῆστος καὶ Ἰησὺς καὶ Ἰησὺς καὶ Ἰησὺς
καὶ Ἰησὺς καὶ Ἰησὺς καὶ Ἰησὺς καὶ Ἰησὺς.

ς. Κατὰ τὴν ἐκδοθῇ καὶ Ἰησὺς καὶ Ἰησὺς
καὶ Ἰησὺς καὶ Ἰησὺς καὶ Ἰησὺς καὶ Ἰησὺς.

ζ. Ὡς ἐπὶ πρῶτον ἵνα πάντες ἵνα
ἐκδοθῇ ἐκδοθῇ ἐκδοθῇ ἐκδοθῇ ἵνα
ἐκδοθῇ καὶ Ἰησὺς Χρῆστος.

η. Φαί ἔτε ἐκδοθῇ ἐκδοθῇ καὶ Ἰησὺς
καὶ Ἰησὺς καὶ Ἰησὺς καὶ Ἰησὺς καὶ Ἰησὺς.

θ. Ὡς ἐπὶ πρῶτον ἵνα πάντες ἵνα
ἐκδοθῇ ἐκδοθῇ ἐκδοθῇ ἐκδοθῇ ἵνα
ἐκδοθῇ καὶ Ἰησὺς Χρῆστος.

ι. Ὡς ἐπὶ πρῶτον ἵνα πάντες ἵνα
ἐκδοθῇ ἐκδοθῇ ἐκδοθῇ ἐκδοθῇ ἵνα
ἐκδοθῇ καὶ Ἰησὺς Χρῆστος.

١ بولس، المدعوُّ رسولاً لِيَسُوعَ
الْمَسِيحِ بِمَشِيئَةِ اللَّهِ، وَسُوسْتَانِيسُ
الْأَخُ،^٢ إِلَى كَنِيسَةِ اللَّهِ الَّتِي فِي كُورِنْثُوسَ،
الْمُقَدَّسِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ،
الْمَدْعُودِينَ قَدِيسِينَ مَعَ جَمِيعِ الَّذِينَ
يَدْعُونَ بِاسْمِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ فِي كُلِّ
مَكَانٍ، لَهُمْ وَلَنَا: ^٣النِّعْمَةُ لَكُمْ وَالسَّلَامُ
مِنَ اللَّهِ أَبِينَا وَرَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

٤ أَشْكُرُ إِلَهِي فِي كُلِّ حِينٍ لِأَجْلِكُمْ
عَلَى نِعْمَةِ اللَّهِ الْمُعْطَاةِ لَكُمْ فِي الْمَسِيحِ
يَسُوعَ، ^٥لَأَنَّكُمْ فِي كُلِّ شَيْءٍ قَدْ
اسْتَعْنَيْتُمْ بِهِ فِي كُلِّ كَلَامٍ وَكُلِّ عِلْمٍ،
كَمَا بُنِّتَ فِيكُمْ شَهَادَةُ الْمَسِيحِ، ^٦لِأَنَّكُمْ
لَسْتُمْ نَاقِصِينَ فِي شَيْءٍ مِنَ الْمَوَاهِبِ،
وَأَنْتُمْ مُتَوَقِّعُونَ اسْتِعْلَانَ رَبَّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ، ^٧هَذَا الَّذِي سَيُبْنِئُكُمْ أَيْضًا
إِلَى النِّهَايَةِ بِلا لَوْمٍ فِي يَوْمِ رَبَّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ. ^٨صَادَقُ هُوَ اللَّهُ الَّذِي دَعَاكُمْ
إِلَى شَرِكَةِ ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا.

١٠ ولكنني أسألكم يا إخوتي باسمِ
رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، أَنْ تَقُولُوا جَمِيعُكُمْ

ἡμοῦ τηροῦ: οτορ ἡτεῖψτεμ εανφωρϣ ὡπι
 δεν θηνοῦ: ἡτετενῶπι δε ἐρετενσεβτωτ
 δεν οτρητ ἡοτωτ νεμ οτῆνωμῃ ἡοτωτ.

1α. Ατταμοι γαρ εθε θηνοτ ναῖσμηνοτ ἐβοληιτεν
 να Χλοης: κε οτον εανῶβνην ὡπι δεν
 θηνοτ.

1β. Φαι δε τχω ἡμοῦ κε πιοται πιοται ἡμωτεν
 εϣχω ἡμοος: κε ἀνοκ μεν ἀνοκ φα Πατλος
 ἀνοκ δε ἀνοκ φα Απολλω: ἀνοκ δε ἀνοκ
 φα Κηφα ἀνοκ δε ἀνοκ φα Πχς.

1γ. Ατφεϣ Πχς: μη Πατλος αταϣ ἐχεν θη-
 νοτ ιε αν ἀρετενδῶμς ἐφραν ἡΠατλος.

1δ. Ψεπερμοτ ἡτεν Πανοττ: κε ἡπιτωμς
 ἡβλι ἡμωτεν ἐβηλ ἐΚρισπος νεμ Σαιος.

1ε. Σινα ἡτεῖψτεμ οται χος κε ἀρετενδῶμς
 ἐπαρην.

1ς. Αιτωμς δε ἡπικενι ἡετεφανα λοιπον ἡτῆμι
 αν κε αν αιτωμς ἡκεοται.

1ζ. Μεταϣταοτοι γαρ αν ἡχε Πχς ἐτωμς:
 αλλα ἐβιωεννοτϣ: δεν οτῆβω ἡσαχι αν
 εινα ἡτεῖψτεμῶπι εϣωοτῖτ ἡχε πιῆε ἡτε
 Πχς.

1η. Πισαχι γαρ ἡτε πιῆε ἡτεν μη μεν εθνατακο
 οτμετσοχ πε: nan δε ἀνον δα νηεθαναοεμ
 οτχομ ἡτε Φψ πε.

1θ. Εἰσδηοττ γαρ κε τνατακο ἡτσοφια ἡτε
 νισαβετ: οτορ ἡῆμι ἡτε νικατρητ τναϣωϣ.

κ. Αϣωων οτσαβε αϣωων οτσαδ αϣωων
 οτρεϣδοτδρετ ἡτε παιενερ: μη ἡπε Φψ ερ
 τσοφια ἡτε παικοςμοος ἡσοχ.

κα. Επιδη γαρ δεν τσοφια ἡτε Φψ ἡπε πικος-
 μοος σοτεν Φψ ἐβοληιτεν τσοφια: αϣτματ
 ἡχε Φψ ἐβοληιτεν τμετσοχ ἡτε πιβιωϣ
 ἐνοεμ ἡννηεθαρτ.

قَوْلًا وَاحِدًا، وَلَا يَكُونُ بَيْنَكُمْ انْشِقَاقَاتٌ،
 بَلْ تَكُونُوا مُسْتَعِدِينَ: فِي فِكْرِ وَاحِدٍ
 وَرَأْيٍ وَاحِدٍ، ¹¹ «لَأَتِي أُخْبِرْتُ عَنْكُمْ
 يَا إِخْوَتِي مِنْ أَهْلِ خُلُوي أَنَّ بَيْنَكُمْ
 خُصُومَاتٍ. ¹² وَهَذَا أَقُولُهُ: أَنَّ كُلَّ
 وَاحِدٍ مِنْكُمْ يَقُولُ: «أَنَا لِبُولُسَ»،
 وَ«أَنَا لَأَبْلُوسَ». وَ«أَنَا لَكِيْفَا». وَ«أَنَا
 لِلْمَسِيحِ». ¹³ هَلْ انْقَسَمَ الْمَسِيحُ؟
 أَلْعَلَّ بُولُسَ صُلِبَ لِأَجْلِكُمْ؟ أَمْ بِاسْمِ
 بُولُسَ اعْتَمَدْتُمْ؟ ¹⁴ أَشْكُرُ إِلَهِي أَنِّي
 لَمْ أَعْمَدُ أَحَدًا مِنْكُمْ إِلَّا كَرِيسْبُسَ
 وَغَايُسَ، ¹⁵ حَتَّى لَا يَقُولَ أَحَدٌ إِنَّكُمْ
 اعْتَمَدْتُمْ بِاسْمِي. ¹⁶ وَعَمَدْتُ أَيْضًا
 بَيْتَ اسْتِفَانُوسَ. وَالْآنَ لَسْتُ أَعْلَمُ هَلْ
 عَمَدْتُ أَحَدًا آخَرَ، ¹⁷ لِأَنَّهُ لَمْ يُرْسِلْنِي
 الْمَسِيحُ لِأَعْمَدَ بَلْ لِأُبَشِّرَ، لَيْسَ بِحِكْمَةِ
 الْكَلَامِ لَكِي لَا يَكُونُ صَلِيبُ الْمَسِيحِ
 بَاطِلًا.

¹⁸ لِأَنَّ كَلِمَةَ الصَّلِيبِ عِنْدَ الْهَالِكِينَ
 جَهَالَةٌ، وَأَمَّا عِنْدَنَا نَحْنُ الْمُخَلَّصِينَ
 فَهِيَ قُوَّةُ اللَّهِ، ¹⁹ لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: «إِنِّي
 سَأَبِيدُ حِكْمَةَ الْحُكَمَاءِ، وَسَارْدُلُ
 عِلْمَ الْفُهَمَاءِ». ²⁰ فَأَيْنَ الْحَكِيمُ؟ وَأَيْنَ
 الْكَاتِبُ؟ وَأَيْنَ مُبَاحِثُ هَذَا الدَّهْرِ؟
 أَلَمْ يُصَيِّرِ اللَّهُ حِكْمَةَ هَذَا الْعَالَمِ جَهْلًا.
²¹ لِأَنَّهُ إِذْ كَانَ الْعَالَمُ فِي حِكْمَةِ اللَّهِ لَمْ
 يَعْرِفِ اللَّهَ بِالْحِكْمَةِ، فَسَّرَ اللَّهُ أَنْ يُخَلِّصَ

- κβ. Ἐπιδὲ Νικεῖοι τὰς σεερέτιν ἡγλῆμῆνις οὐοὺ
Νιοτεῖνις σεκω† ἡσα οὐσοφία.
- κγ. Ἄνον δε τενθιωῦ ἡ Πχς ἐαταωϋ: νιλοτλαι
μεν οὐσκᾶνδᾶλον νωοτ πε: νιεθνος δε
οὔμετσοχ πε.
- κδ. Ἡᾶν δε ἄνον δᾶ νηεθᾶνορῆμ Νιοτλαι
νέμ Νιοτεῖνις Πχς οὔχομ ἡτε Φ† πε
νέμ οὐσοφία ἡτε Φ†.
- κε. Χε †μετσοχ ἡτε Φ† σοι ἡσαβε ἐροτε
νιρωμῖς οὐοὺ †μετασθενῆς ἡτε Φ† σοι
ἡχωρι ἐροτε νιρωμῖ.
- κε. Ἄνατ γαρ ἐπετενθωρῆμ νᾶςνηοτ: χε ἡμον
οὔμῆϋ ἡσαβε κατὰ σαρχ: ἡμον οὔμῆϋ
ἡχωρι ἡμον οὔμῆϋ νητγενῆς.
- κζ. Ἀλλὰ νισοχ ἡτε πικοςμος ἀψοτποτ ἡχε
Φ†: εἰνα ἡτεϋ†ϋπι ἡνῆσαβετ: οὐοὺ
νιμετχωβ ἡτε πικοςμος ἀψοτποτ ἡχε
Φ†: εἰνα ἡτεϋ†ϋπι ἡνῆχωρι.
- κη. Οὐοὺ νιμετᾶθενῆς ἡτε πικοςμος νέμ
νῆετϋωϋϋ ἀψοτποτ ἡχε Φ†: νέμ νη ἐτε
ἡσεϋοπ ἂν εἰνα ἡτεϋκωρϋ ἡνῆετϋοπ.
- κθ. Θοπως ἡτεϋτεμ σαρχ νιβεν ϋοτϋοτ ἡμωοτ
ἡπεῖμθο ἡΦ†.
- λ. Νῶωτεν ἐβολ δε ἡμοϋ εὔωτεν δέν Πχς ἡς
φῆεταϋϋωπι νᾶν ἡοὔσοφία ἐβολεῖτεν Φ†:
οὔμεθμῖ νέμ οὔτοτβο νέμ οὔσω†.
- λα. Εἰνα κατὰ φρη† εὔςδῆοττ χε πετϋοτϋοτ
ἡμοϋ μαρεϋϋοτϋοτ ἡμοϋ δέν Πς.

Β. α. Οὐοὺ ἄνοκ εὔω ἐταῖν εὔρωτεν
νᾶςνηοτ νetaῖν ἂν κατὰ οὔβῖς ἡτε
οὔσαχῖς ἰε οὔσοφία εἰταμο ἡμωτεν ἐπιμτς-
τηριον ἡτε Φ†.

المؤمنين بجهالة الكرازة. ^{٢٢}لأن اليهود
يسألون آيات، واليونانيين يطلبون
حكمة، ^{٢٣}أما نحن فإنما نبشّر بالمسيح
مصلوبًا: لليهود عثرة وللأمم جهالة!
^{٢٤}ولنا نحن معشر الذين يخلصون من
اليهود واليونانيين أن المسيح عندهم
هو قوة الله وحكمة الله. ^{٢٥}لأن جهالة
الله أحكم من الناس! وضعف الله أقوى
من الناس!

^{٢٦}فانظروا دعوتكم أيها الإخوة،
أن ليس كثيرون حكماء حسب
الجسد، ليس كثيرون أقوياء، ليس
كثيرون شرفاء، ^{٢٧}بل اختار الله جهال
العالم ليخزي الحكماء. واختار الله
ضعفاء العالم ليخزي بهم الأقوياء.
^{٢٨}واختار الله أدنياء العالم والمردولين
والذين ليسوا موجدين ليبتل بهم
الموجدون، ^{٢٩}لكي لا يفتخر كل
ذي جسد قدام الله. ^{٣٠}وأنتم أيضًا منه
بالمسيح يسوع، الذي صار لنا حكمة
من قبل الله برًا وطهارة وخلاصًا.
^{٣١}كي كما هو مكتوب: «أن من يفتخر
فليفتخر بالرّب».

٢
١ وأنا أيضًا لما أتيت إليكم
يا إخوتي، ما أتيت بسمو
الكلام أو الحكمة مُعلِّمًا إياكم بسرٍ

- β. Ὑπὶ τῶν γὰρ ἐμὴν ἰσχύϊ δὲν ὀνόματι ἐβήλ
ἐἴς τὸ Πῶς οὗτος φαί εἰσαγῶ.
- γ. Ἀποκ εἰς δὲν οὐ μετασθέναι· καὶ οὐ γὰρ
καὶ οὐ γὰρ ἐν αὐτῷ αἱ γὰρ τῶν.
- δ. Οὗτος παρὰ καὶ καὶ παρὰ τῶν καὶ δὲν γὰρ
ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ γὰρ καὶ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ
δὲν οὐ γὰρ ἐβήλ ἰσχύϊ οὐ γὰρ καὶ οὐ γὰρ.
ε. εἰς περὶ τῶν ἰσχύϊ τῶν καὶ δὲν οὐ γὰρ
ἰσχύϊ αἱ αἱ δὲν οὐ γὰρ ἰσχύϊ.
- ς. Οὐ γὰρ καὶ περὶ τῶν ἰσχύϊ δὲν ἰσχύϊ
ἐβήλ· οὐ γὰρ καὶ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ
ἰσχύϊ καὶ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ καὶ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ.
ζ. Ἀλλὰ οὐ γὰρ ἰσχύϊ ἰσχύϊ ἐπὶ τῶν ἰσχύϊ
δὲν οὐ γὰρ τῶν ἰσχύϊ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ
ἰσχύϊ ἰσχύϊ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ.
η. Ὅτι καὶ ἰσχύϊ ἰσχύϊ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ
ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ.
θ. Ἀλλὰ κατὰ τῶν ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ
βαλ καὶ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ
οὐ γὰρ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ
Φῶς αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ.
ι. Ἀποκ γὰρ αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ
ἐβήλ αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ
ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ.
ια. Καὶ γὰρ δὲν ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ
ἐβήλ ἐπὶ τῶν ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ
παρὰ τῶν ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ
ἐπὶ τῶν ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ.
ιβ. Ἀποκ δὲ πῶς ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ
αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ
ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ ἰσχύϊ αἱ.
ιγ. Ὅτι καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ

الله، ^٢لَأَتِي لَمْ أَحْكُمُ أَنْ أَعْرِفَ شَيْئًا
بَيْنَكُمْ إِلَّا يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَإِيَّاهُ مَصْلُوبًا.
^٣أَنَا أَتَيْتُ عِنْدَكُمْ فِي ضَعْفٍ، وَخَوْفٍ،
وَرِعْدَةٍ كَثِيرَةٍ. ^٤وَكَلَامِي وَكِرَازَتِي لَمْ
يَكُنَا بِإِقْنَاعٍ، بِكَلَامٍ حِكْمَةٍ بَشَرِيَّةٍ، بَلْ
بِبُرْهَانِ الرُّوحِ وَالْقُوَّةِ، ^٥لَكِنِّي لَا يَكُونُ
إِيمَانُكُمْ بِحِكْمَةِ النَّاسِ بَلْ بِقُوَّةِ اللَّهِ.
^٦لَكِنَّا نَتَكَلَّمُ بِحِكْمَةٍ بَيْنَ الْكَامِلِينَ،
بِحِكْمَةٍ لَيْسَتْ مِنْ هَذَا الدَّهْرِ، وَلَا
بِحِكْمَةٍ رُؤْسَاءِ هَذَا الدَّهْرِ، الَّذِينَ
يُيَاطِلُونَ. ^٧بَلْ نَنْطِقُ بِحِكْمَةِ اللَّهِ فِي سِرٍّ:
الْحِكْمَةِ الْمَكْتُومَةِ، الَّتِي سَبَقَ اللَّهُ فَعَيَّنَهَا
قَبْلَ الدَّهْرِ لِمَجْدِنَا، ^٨الَّتِي لَمْ يَعْرِفْهَا
أَحَدٌ مِنْ رُؤْسَاءِ هَذَا الدَّهْرِ، لِأَنَّهُمْ لَوْ
عَرَفُوهَا لَمَا صَلَبُوا رَبَّ الْمَجْدِ. ^٩بَلْ كَمَا
هُوَ مَكْتُوبٌ: «مَا لَمْ تَرَهُ عَيْنٌ، وَلَمْ تَسْمَعْ
بِهِ أُذُنٌ، وَلَمْ يَخْطُرْ عَلَى قَلْبِ بَشَرٍ: مَا
أَعَدَّهُ اللَّهُ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَهُ». ^{١٠}فَأَعْلَنَاهَا اللَّهُ
لَنَا نَحْنُ بِرُوحِهِ. لِأَنَّ الرُّوحَ يَفْحَصُ كُلَّ
شَيْءٍ حَتَّى أَعْمَاقَ اللَّهِ. ^{١١}لِأَنَّ مَنْ مِنْ
النَّاسِ يَعْرِفُ أُمُورَ الْإِنْسَانِ إِلَّا رُوحُ
الْإِنْسَانِ السَّاكِنُ فِيهِ؟ هَكَذَا أَيْضًا أُمُورُ
اللَّهِ لَا يَعْرِفُهَا أَحَدٌ إِلَّا رُوحُ اللَّهِ. ^{١٢}وَنَحْنُ
لَمْ نَأْخُذْ رُوحَ الْعَالَمِ، بَلِ الرُّوحَ الَّذِي
مِنْ اللَّهِ، لِنَعْرِفَ الْأَشْيَاءَ الْمَوْهُوبَةَ لَنَا
مِنْ اللَّهِ، ^{١٣}هَذِهِ الَّتِي نَتَكَلَّمُ بِهَا أَيْضًا،

ἡ σοφία· ἀλλὰ ὅθεν ἡ ἀνμετρεψ̄ς βα ἡ τε
πίπνευμα ενεργηκρινὴν ἡ ἀνῆνευματικὸν
ἡ νῆνευματικὸν.

12. Πιψυχικός Δε ἡρωμι ἡ παψυεπ να πίπνευμα
ἡ τε Φψ̄ ἐροψι οτμετσοχ γαρ ναψ πε οτορ
ἡ μονῶχοι ἡ μοψ ἐέμι χε ατδот̄̄т ἡ μοψ
πνευματικως.

16. Πίπνευματικός Δε ἡθοψ ψαψδот̄̄т ἡ ενχαί
νιβενι ἡθοψ Δε ἡ παρε ἐλι ψδ̄ετδ̄ωτψ.

17. Νιμ γαρ πεταψέμι ἐπρητ ἡ Π̄ος ἡ μον νιμ
εθναψ̄тсаβοψι· ἡ νοη Δε πρηт ἡ Π̄χс πετεμмон.

— ᾱ. Ἄνοκ Δε ὡ νᾱς νηοτ
5. ἡ πίψχεμχοι ἐσαχι νευωтен ἡ φρηт
ἡ ἀνῆνευματικός· ἀλλὰ ἡ φρηт ἡ ἀνσαρκικός
ἡ φρηт ἡ ἀνκοτχι ἡ ἄλωοτ̄̄ι ὅθεν Π̄χс.

18. Δῑтсе θηνοτ ἡ οτ̄̄ρωт ἡ οτ̄̄ρε αν τε νε
ἡ πατεтенῶχεμχοι γαρ πε· ἀλλὰ οτ̄̄δε
тноу он ἡ πατεтенῶχεμχοι ἐтι γαρ ἡ οωтен
ἡ ανσαρκικός.

19. Ὡς γαρ ἐοτοη οτχορ νει οτ̄̄β̄νην ὅθεν
θηνοтι μη ἡ οωтен ἡ ανσαρκικός αν οτορ
ἡ ρεтенμοψι κατ̄̄α ρωμι.

20. Ἐωψ γαρ ἡ τε οται χος χε ἡ νοκ μεν
ἡ νοκ φα Πατ̄̄λος· κεοται Δε χε ἡ νοκ φα
Ἀπολλω οτχι ἡ οωтен ἡ ανρωμι.

21. Οτ οτη πε Ἀπολλω οτ Δε πε Πατ̄̄λος
ἡ ανδ̄ιακων νε ἐ̄ρεтенназ̄т ἐβολ̄ειτοτοтι
πιοται πιοται κατ̄̄α φρηт ἐта П̄ос т̄̄ наψ.

22. Ἄνοκ αιτωχι Ἀπολλω αψ̄тсоι· ἀλλὰ Φψ̄
αψ̄өροταιαι.

23. Ὡς τε οτ̄̄δε φηеттωχι οτ̄̄δε φηет̄̄тсо ἐли
πε· ἀλλὰ Φψ̄ ет̄̄өро ἡ μωοт̄̄ ε̄αιαι.

24. Φη Δε еттωχι νει φηет̄̄тсо οται νε· πιοται

ليس بتعليم أقوال حِكْمَةٍ بَشَرِيَّةٍ، بل
بتعليم الرُّوحِ، مُقَارِنِينَ الرُّوحِيَّاتِ
بِالرُّوحِيَّاتِ. ^١ لَكِنَّ الْإِنْسَانَ النَّفْسَانِي
لَا يَقْبَلُ مَا لِرُوحِ اللَّهِ لِأَنَّهُ عِنْدَهُ جَهَالَةٌ،
وَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَعْرِفَهُ لِأَنَّهُ حَكِيمٌ فِيهِ رُوحِيًّا.
^٢ وَأَمَّا الرُّوحَانِي فَيَحْكُمُ فِي كُلِّ شَيْءٍ،
وَهُوَ لَا يُحْكَمُ فِيهِ مِنْ أَحَدٍ. ^٣ «لِأَنَّهُ
مَنْ عَرَفَ فِكْرَ الرَّبِّ أَوْ مَنْ يُمَكِّنُهُ أَنْ
يُعَلِّمَهُ؟». وَأَمَّا نَحْنُ فَلْنَا فِكْرَ الْمَسِيحِ.

٣ وَأَنَا أَيْضًا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ لَمْ
أَسْتَطِعْ أَنْ أَكَلِّمَكُمُ كَرُوحِيَّيْنَ،
بَلْ كَجَسَدِيَّيْنَ كَأَطْفَالٍ فِي الْمَسِيحِ،
^١ «سَقَيْتُكُمْ لَبَنًا لَا طَعَامًا، لِأَنَّكُمْ لَمْ
تَكُونُوا بَعْدُ تَسْتَطِيعُونَ، وَحَتَّى لِلآنِ
أَيْضًا لَا تَسْتَطِيعُونَ، ^٢ لِأَنَّكُمْ بَعْدُ
جَسَدِيَّوْنَ. فَإِنَّهُ إِذْ فِيكُمْ حَسَدٌ وَخِصَامٌ،
أَلَسْتُمْ جَسَدِيَّيْنَ وَتَسْلُكُونَ بِحَسَبِ
الْبَشَرِ؟ ^٣ «لِأَنَّهُ إِذْ قَالَ وَاحِدٌ: «أَنَا لِبَوْلُسَ»
وَأَخَرُ: «أَنَا لِبَلَّوْسَ» أَفَلَسْتُمْ جَسَدِيَّيْنَ؟

^٤ «فَمَنْ هُوَ أَبْلُوسُ؟ وَمَنْ هُوَ بَوْلُسُ؟
بَلْ خَادِمَانِ آمَتَّمُ بِوَاسِطَتِهِمَا، وَكَمَا
أَعْطَى الرَّبُّ لِكُلِّ وَاحِدٍ: ^٥ «أَنَا غَرَسْتُ
وَأَبْلُوسُ سَقَى، لَكِنَّ اللَّهَ كَانَ يُنْمِي. ^٦ إِذَا
لَيْسَ الْغَارِسُ شَيْئًا وَلَا السَّاقِي، بَلْ اللَّهُ
الَّذِي يُنْمِي. ^٧ وَالْغَارِسُ وَالسَّاقِي هُمَا

ΔΕ ΠΙΟΤΑΙ ὕΝΑΒΙ ἰΠΕΥΒΕΧΕ ΚΑΤΑ ΠΕΥΘΙΣΙ ἰΜΙΝ ἰΜΟΥ.

Θ. ΔΝΟΝ ΘΑΝΨΦΗΡ ΓΑΡ ἠΡΕΥΕΡΩΒ ἦΤΕ ΦΨ ΟΥΙΕΦΟΥΩΙ ἦΤΕ ΦΨ ἠΘΩΤΕΝ ΟΥΚΩΤ ἦΤΕ ΦΨ.

Γ. ΚΑΤΑ ΠΙΘΜΟΥ ἦΤΕ ΦΨ ΕΤΤΟΙ ΝΗΙ ἰΨΦΗΤ ΝΟΥΤΑΒΕ ἠΑΡΧΙΤΕΚΤΩΝΙ ΑΙΧΩ ΝΟΥΤΣΕΝΤ ἔΘΗΚΕΟΤΑΙ ΠΕΘΟΥΑΘΕΜ ΚΩΤΙ ΠΙΟΤΑΙ ΔΕ ΠΙΟΤΑΙ ΜΑΡΕΥΣΟΜΣ ΧΕ ΑΥΚΩΤ ἠΑΨ ἠΡΗΤ.

ΔΑ. ΚΕΣΕΝΤ ΓΑΡ ἰΜΟΝΨΧΟΜ ἦΤΕ ΚΕΟΤΑΙ ΧΑΣ ἔΘΗΚΕΟΤΑΙ ΣΑΒΟΛ ἠΘΗΕΤΧΗ ἔΤΕ ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΕ.

Β. ΙΣΧΕ ΟΥΟΝ ΠΕΤΚΩΤ ἔΧΕΝ ΤΑΙΣΕΝΤ ΝΟΥΒ ΘΑΤ ἠΝΑΜΗ ΡΩΚΘ ΣΩΟΥΒΕΝ ΡΩΟΥΤΙ.

Γ. ΠΩΒ ἰΠΙΟΤΑΙ ΠΙΟΤΑΙ ΕΦΗΑΟΥΩΝΘ ἔΒΟΛΙ ΠΙΕΘΟΥ ΓΑΡ ὕΝΑΟΥΟΝΘΥ ἔΒΟΛ ΧΕ ὕΝΑΘΩΡΠ ἔΒΟΛΔΕΝ ΟΥΧΡΩΜΙ ΟΥΟΘ ΠΩΒ ἰΠΙΟΤΑΙ ΠΙΟΤΑΙ ΠΙΧΡΩΜ ΕΘΑΕΡΔΟΚΙΜΑΖΙΝ ἰΜΟΥ ΧΕ ΟΥΑΨ ἠΡΗΤ ΠΕ.

Δ. ΦΗ ΔΕ ἔΤΕ ΠΕΥΘΩΒ ΝΑΘΥ ἔΡΑΤΥ ΕΤΑΥΚΟΥΤΥ ὕΝΑΒΙ ἰΠΕΥΒΕΧΕ.

Ε. ΦΗ ΔΕ ἔΤΕ ΠΕΥΘΩΒ ΝΑΡΩΚΘ ὕΝΑΨΟΙΣ ἠΘΟΥ ΔΕ ὕΝΑΝΟΥΕΜ ΠΑΙΡΗΤ ΔΕ ΘΩΣ ἔΒΟΛΘΙΤΕΝ ΟΥΧΡΩΜ.

ΣΤ. ἠΤΕΤΕΝΕΜΙ ΑΝ ΧΕ ἠΘΩΤΕΝ ΟΥΕΡΦΕΙ ἦΤΕ ΦΨ ΟΥΟΘ ΠΙΠΝΕΤΜΑ ἦΤΕ ΦΨ ΑΥΨΟΠ ΔΕΝ ΘΗΝΟΥ.

Ζ. ΦΗ ΟΥΝ ΕΘΑΝΕΥ ΠΙΕΡΦΕΙ ἦΤΕ ΦΨ ΦΑΙ ΦΨ ΝΑΤΑΚΟΥ ΠΙΕΡΦΕΙ ΓΑΡ ἦΤΕ ΦΨ ὕΟΥΑΒ ἔΤΕ ἠΘΩΤΕΝ ΠΕ.

Η. ἸΠΕΝΘΕΡΕ ΘΛΙ ΕΡΘΑΛ ἰΜΟΥ ἰΜΑΤΑΤΥ ΦΗΕΘΜΕΤΙ ΔΕΝ ΘΗΝΟΥ ΧΕ ΟΥΤΑΒΕ ΠΕ ΔΕΝ ΠΑΙΕΝΕΘ ΜΑΡΕΥΕΡΣΟΧ ΘΙΝΑ ἠΤΕΥΕΡΣΑΒΕ.

Θ. ΨΣΟΦΙΑ ΓΑΡ ἰΠΑΙΚΟΣΜΟΣ ΟΥΜΕΤΣΟΧ ΤΕ ΝΑΘΡΕΝ ΦΨ ὀΔΗΝΟΥΤ ΓΑΡ ΧΕ ΦΗΕΤΑΜΑΘΙ ἠΝΙΣΑΒΕΤ ΔΕΝ ΤΟΥΜΕΤΣΕΒ.

وَاحِدٌ، وَلَكِنَّ كُلَّ وَاحِدٍ سَيَأْخُذُ أَجْرَهُ بِحَسَبِ تَعَبِهِ. ^٩ فَإِنَّا نَحْنُ شُرَكَاءُ عَامِلَانِ لِلَّهِ، وَأَنْتُمْ فَلَاحَةُ اللَّهِ، بِنَاءُ اللَّهِ. ^{١٠} حَسَبَ نِعْمَةِ اللَّهِ الْمُعْطَاةِ لِي كِتَابًا حَكِيمًا مَاهِرٍ قَدْ وَضَعْتُ أَسَاسًا، وَآخِرُ يَبْنِي عَلَيْهِ. وَلَكِنْ فَلْيَنْظُرْ كُلُّ وَاحِدٍ كَيْفَ يَبْنِي عَلَيْهِ. ^{١١} فَإِنَّهُ لَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَضَعَ أَسَاسًا آخَرَ غَيْرَ الَّذِي وَضَعَ، الَّذِي هُوَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ. ^{١٢} وَإِنْ كَانَ وَاحِدٌ يَبْنِي عَلَى هَذَا الْأَسَاسِ: ذَهَبًا، فِضَّةً، حِجَارَةً كَرِيمَةً، حَطْبًا، عُشْبًا، قَشًّا، ^{١٣} فَسَيُعْلَنُ عَمَلُ كُلِّ وَاحِدٍ لِأَنَّ الْيَوْمَ سَيُظْهِرُهُ. لِأَنَّهُ بِنَارٍ يُسْتَعْلَنُ، وَسَتَمْتَحَنُ النَّارُ عَمَلَ كُلِّ وَاحِدٍ مَا هُوَ. ^{١٤} فَمَنْ بَقِيَ عَمَلُهُ الَّذِي بَنَاهُ ثَابِتًا سَيَنَالُ أَجْرَهُ. ^{١٥} وَمَنْ احْتَرَقَ عَمَلُهُ فَسَيُخَسِرُ، وَأَمَّا هُوَ فَسَيُخَلِّصُ، وَلَكِنْ بِنَارٍ. ^{١٦} أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّكُمْ هَيْكَلُ اللَّهِ، وَرُوحُ اللَّهِ سَاكِنٌ فِيكُمْ؟ ^{١٧} فَمَنْ يُنَجِّسُ هَيْكَلَ اللَّهِ فَسَيُفْسِدُهُ اللَّهُ، لِأَنَّ هَيْكَلَ اللَّهِ مُقَدَّسٌ الَّذِي أَنْتُمْ هُوَ. ^{١٨} لَا يَغْرَنَ أَحَدٌ نَفْسَهُ. إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَظُنُّ أَنَّهُ حَكِيمٌ بَيْنَكُمْ فِي هَذَا الدَّهْرِ، فَلْيَصِرْ جَاهِلًا لِكَيْ يَصِيرَ حَكِيمًا! ^{١٩} لِأَنَّ حِكْمَةَ هَذَا الْعَالَمِ جَهَالَةٌ عِنْدَ اللَّهِ، لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: «الْأَخِذْ

κ̅. Οτοϑ παλιν κε Πο̅ς σωοτην η̅νιμοκμεκ η̅ντε
 ρανсавет κε ραν̅ε̅φληοτ νε.

κα̅. Θωστε η̅πεν̅ορε ε̅λι ψοτψοτ η̅μοϑ δεν
 нирωми: εν̅χα̅ι γαρ ν̅ιβεν νωтен νε.

κβ̅. Ι̅τε Πατλос ι̅τε Απολλω ι̅τε Κηφα ι̅τε
 πικοςμοσι ι̅τε η̅ων̅α̅ ι̅τε φ̅μοτ ι̅τε η̅ν̅ε̅τ̅ω̅π
 ι̅τε η̅νε̅θ̅να̅ψ̅ω̅πι νωтен т̅η̅ροτ νε.

κγ̅. Η̅ω̅τεν δε η̅ω̅τεν να Π̅χ̅σι Π̅χ̅ς δε φα
 Φ̅ψ̅ πε.

Δ̅. α̅. Πα̅ιρη† ο̅ν μαροτμε†ι̅ ε̅ρον η̅κε
 нирωми: ρωс ραν̅ε̅τ̅πε̅ρε̅т̅η̅с η̅τε
 Π̅χ̅ς нем ρανοικονομοс η̅τε η̅ι̅μ̅ε̅τ̅ε̅т̅η̅ρι̅ον
 η̅τε Φ̅ψ̅.

β̅. Λο̅ιπον η̅σεκω† η̅πα̅ιμα̅ δεν η̅ιοικονομοс
 ρ̅ι̅να̅ η̅σε̅χε̅μ̅ ο̅ται̅ ε̅εν̅ε̅ρ̅ο̅τ̅.

γ̅. Α̅νοκ δε ο̅τ̅με̅τ̅κο̅τ̅χι̅ η̅η̅ι̅ τ̅ει̅ ρ̅ι̅να̅ η̅τε̅τε̅ν†̅ε̅λ̅α̅π
 ε̅ροι̅ ε̅βο̅λ̅ε̅ι̅τε̅ν̅ ο̅η̅νο̅τ̅ι̅ ι̅ε̅ ε̅βο̅λ̅ε̅ι̅τε̅ν̅ ο̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ο̅τ̅
 η̅τε ο̅τ̅με̅τ̅ρω̅μι̅: α̅λλα̅ ο̅τ̅δε̅ α̅νοκ η̅†̅ε̅λ̅α̅π
 ε̅ροι̅ α̅ν̅.

δ̅. Ο̅τ̅δε̅ γαρ̅ α̅νοκ η̅†̅σωοτη̅ν̅ η̅ε̅λι̅ α̅ν̅ η̅δ̅ρη̅ι
 η̅δ̅η̅τ̅ι̅: α̅λλα̅ ο̅τ̅δε̅ η̅δ̅ρη̅ι̅ δεν̅ φα̅ι̅ η̅†̅ε̅μ̅αι̅νο̅τ̅
 α̅ν̅ι̅: φ̅η̅ δε̅ ε̅ο̅να†̅ε̅λ̅α̅π̅ ε̅ροι̅ Πο̅ς̅ πε̅.

ε̅. Θωστε η̅περ†̅ε̅λ̅α̅π̅ ε̅ε̅λι̅ δ̅α̅†̅ε̅η̅ η̅π̅ι̅с̅η̅ο̅τ̅ ψ̅α̅τ̅ε̅ϑ̅ι̅
 η̅κε Πο̅ς̅: φ̅η̅ε̅θ̅να̅ο̅ρε̅ η̅η̅ε̅τ̅ε̅η̅η̅ η̅τε̅ η̅χα̅κι̅
 ε̅ρο̅τ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ο̅τοϑ̅ η̅τε̅ϑ̅ο̅τ̅ω̅η̅ε̅ ε̅βο̅λ̅ η̅η̅ι̅с̅ο̅β̅η̅ι̅
 η̅τε̅ η̅ι̅ε̅η̅τ̅ι̅: ο̅τοϑ̅̅ το̅τε̅̅ ε̅ρε̅ η̅τ̅αι̅ο̅̅ η̅π̅ιο̅τ̅αι̅
 π̅ιο̅τ̅αι̅̅ ψ̅ω̅π̅ι̅̅ ναϑ̅̅ ε̅βο̅λ̅ε̅ι̅τε̅ν̅̅ Φ̅ψ̅̅.

ϛ̅. Η̅αι̅ δε̅ να̅с̅η̅η̅ο̅τ̅̅ αι̅ψ̅ο̅π̅το̅τ̅̅ η̅с̅η̅η̅μα̅̅ ε̅ροι̅̅ нем̅̅
 Α̅πολλω̅̅ ε̅ο̅βε̅̅ ο̅η̅νο̅τ̅ι̅̅ ρ̅ι̅να̅̅ η̅δ̅ρη̅ι̅̅ η̅δ̅η̅τε̅ν̅̅
 η̅τε̅τε̅ν̅β̅ι̅с̅ω̅̅ ε̅̅ψ̅τε̅με̅ρ̅са̅βο̅λ̅̅ η̅η̅η̅ε̅τ̅ε̅δ̅η̅ο̅τ̅ι̅̅
 ρ̅ι̅να̅̅ κε̅̅ η̅η̅ε̅̅ ο̅ται̅̅ β̅ι̅с̅ι̅̅ η̅μοϑ̅̅ ε̅ο̅βε̅̅ ο̅ται̅̅ ε̅ε̅ρη̅ι̅̅
 ε̅χε̅ν̅̅ πε̅ϑ̅̅ψ̅η̅ρ̅̅.

الْحُكَمَاءَ بِمَكْرِهِمْ». ^{٢٠} وَأَيْضًا: «الرَّبُّ
 يَعْلَمُ أَفْكَارَ الْحُكَمَاءِ أَنَّهَا بَاطِلَةٌ». ^{٢١} فَلَا
 يَفْتَخِرُونَ أَحَدٌ بِالنَّاسِ! فَإِنَّ كُلَّ شَيْءٍ
 لَكُمْ: ^{٢٢} إِنْ كَانَ بَوْلُسُ، أَوْ أَبْلَوْسُ،
 أَوْ كَيْفَا (صَفَا)، أَوْ الْعَالَمُ، أَوْ الْحَيَاةُ،
 أَوْ الْمَوْتُ، أَوْ الْأَشْيَاءُ الْحَاضِرَةُ، أَوْ
 الْمُسْتَقْبَلَةُ. جَمِيعُهَا هِيَ لَكُمْ. ^{٢٣} وَأَنْتُمْ
 لِلْمَسِيحِ وَالْمَسِيحُ لِلَّهِ.

٤ 'هكذا فليحبسنا الناسُ كخُدّامِ
 المسيح، ووكلاءِ أسرارِ الله،
^{٢٠} ثُمَّ يُسألُ في الوكلاءِ لكَي يوجَدَ
 الإنسانُ أمينًا. ^{٢١} وأما أنا فأقلُّ شَيْءٍ
 عِنْدِي أَنْ يُحَكَّمَ فِيَّ مِنْكُمْ، أَوْ مِنْ يَوْمِ
 بَشَرِيَّةٍ. بَل لَسْتُ أَحْكُمُ فِي نَفْسِي أَيْضًا.
^{٢٢} فَإِنِّي لَسْتُ أَعْرِفُ شَيْئًا فِي ذَاتِي.
 لكني لَسْتُ بِذَلِكَ مُبَرَّرًا. ولكن الذي
 يُحَكَّمُ فِيَّ هُوَ الرَّبُّ. ^{٢٣} إِذَا لَا تَحْكُمُوا
 فِي شَيْءٍ قَبْلَ الْوَقْتِ، حَتَّى يَأْتِيَ الرَّبُّ
 الَّذِي سَيُبْرِئُ خَفَايَا الظَّلَامِ وَيُظْهِرُ آرَاءَ
 الْقُلُوبِ. فحينئذٍ تَكُونُ الْكَرَامَةُ لِكُلِّ
 وَاحِدٍ مِنَ اللَّهِ.

٦ فهذا حَوْلَتُهُ يَا إِخْوَتِي تَشْبِيهَا إِلَى
 نَفْسِي وَإِلَى أَبْلَوْسَ مِنْ أَجْلِكُمْ، لَكَي
 تَعْلَمُوا فِينَا: «أَنْ لَا تَفْتَكِرُوا فَوْقَ مَا
 هُوَ مَكْتُوبٌ»، كَي لَا يَنْتَفِخَ أَحَدٌ لِأَجْلِ

2. **Π**ιμ γαρ πετερ διακρινιμ ἡμοκ: οτδε πετε
 ἡτοτκ ἐτε ἡπεκβίτψ: ιςχε δε ακερῖκεβι
 εθε οτ εκψοτψοτ ἡμοκ εως οται ἡπεβι.
 3. **Θ**ηδη ἀτετενσι θηδη ἀτετενερραμαδ ατβ-
 νοτη ἀρετενεροτρο: οτοθ ἄμοι νε ἀτετενερ-
 οτρο: εἰνα ἄνον εων ἡτενεριψφηρ ἡεροτρο
 νεμωτεν.
 4. **ἤ**μετι γαρ γε ἐτα Φψ οτονητεν ἐβολ
 ἄνον θα νιαποστολος ἡθανθαετ: ἡφρητ
 ἡθανἐπιθανατιος γε ανερεατρον ἡπικοςμος
 νεμ νιασσελος νεμ νιρωμι.
 5. **Ἰ**νον εανσοχ γαρ εθε Πχσι ἡωτεν δε
 ἡωτεν εανσαβετ θεν Πχσι ἄνον γαρ εαν-
 χωβ: ἡωτεν δε ἡωτεν εανχωρι: ἡωτεν
 τετενταινοττ ἄνον δε τενηψυ.
 6. **Ἰ**α ἐδοτη ἐταιοτνοτ τενηοκερ οτοθ τενοβι
 τενηψυ οτοθ σετκεθ ναν οτοθ τενεμνηοττ
 αν.
 7. **Ἰ**β. **Τ**ενδοσι ενερωβ θεν νενηιχ ἡμιν ἡμοσι
 σερωοτψ ἐρον οτοθ τενημοτ ἐρωοτ: ετβοχι
 ἡσων τενηωοτ ἡηητ.
 8. **Ἰ**γ. **Ε**τχεοτὰ ἐρον τενητχο ἐρωοτ: ανερ ἡφρητ
 ἡθανπερικαθαρμα ἡτε παικοςμος ανεριψβε
 ἡοτον νιβεν ψα ἐδοτη ἐτνοτ.
 9. **Ἰ**δ. **Π**αιχψιο ἡμωτεν αν εἰςδαι ἡναι νωτεν: αλλα
 ειτβω νωτεν ἡφρητ ἡθανψηρι ἡμενριτ
 ἡτηι.
 10. **Ἰ**ε. **Ε**ψωπ γαρ ἐοτονητεν ἡματ ἡοτθβα ἡβατμ-
 ωιτ θεν Πχσι αλλα ἡοτμηψ ἡιωτ αν ἡερη
 θεν Πχς ἡς ἐβολεγιοτψ ἡπιετασσελιον
 ἄνοκ αἰχφε θηνοτ.
 11. **Ἰ**ς. **ἤ**τχο οτη ἐρωτεν ψωπι ἐρετενηοι ἡμοι.
 12. **Ε**θε φαι αιοτωρη νωτεν ἡτιμοθεος: ἐτε
 παψηρι ἡμενριτ πε οτοθ ἡπιστος θεν Πς:

الواحد على صاحبه. ^٧لأنه من يميزك؟
 وأي شيء لك لم تأخذه؟ وإن كنت قد
 أخذت، فلماذا تفتخر كأنك واحد لم
 تأخذ؟ ^٨إنكم قد سبعتُم! قد استغنيتم!
 وملكتُم بدونا! وليتكم ملكتُم لنملك
 نحنُ أيضًا معكم! ^٩فإني أظنُّ أن الله
 أظهرنا نحنُ معشر الرُّسلِ الآخرين،
 كأننا محكومٌ علينا بالموت. لأننا
 صرنا منظرًا للعالم، للملائكة والناس.
^{١٠}نحنُ جهالٌ من أجل المسيح، وأما
 أنتم فحكماؤه في المسيح! نحنُ ضِعَفَاءُ،
 وأما أنتم فأقوياء! أنتم مُكرِّمون، وأما
 نحنُ فبلا كرامة! ^{١١}إلى هذه الساعة
 نجوعُ ونعطشُ ونعري ونلكم وليس لنا
 إقامة، ^{١٢}ونتعبُ عاملين بأيدينا. نُستَمُّ
 فنبارك. نُضطَّهدُ فنحتمل. ^{١٣}يُفتري
 علينا فنطلب. صرنا كأقذارِ العالم
 ووسخ كلِّ شيءٍ إلى الآن. ^{١٤}ليس
 لكني أُجِّلُكم أكتبُ بهذا، بل كأولادي
 الأحياء أودبكم. ^{١٥}لأنه وإن كان لكم
 ربواتٌ من المرشدين في المسيح،
 لكن ليس آباءٌ كثيرون. لأنني أنا ولدتُكم
 في المسيح يسوع بالإنجيل. ^{١٦}فأطلبُ
 إليكم أن تكونوا مُتمثلين بي. ^{١٧}ولذلك
 قد أرسلتُ إليكم تيموثاوس، الذي
 هو ابنٌ حبيبٌ أمينٌ في الربِّ، وهو

φαι εἰς ἀρετὴν ἐμετὶ ἡνάμωιτ ἐτ δὲν Π῁ς
 Ἰῆς κατὰ φῆνῃ ἐττῶ δὲν μαί νίβεν δὲν
 νικῆκλῆσιὰ τηροῦ.

Ἰη. Ὡς ἡτῆνοῦ δὲ ἁρῶτεν ἀνὰ ἁλόνον
 βίσι ἡγῆτ.

Ἰθ. Βίεῖ δὲ ἁρῶτεν ἡχῶλεμ ἐψωπ ἐφῶτω
 ἡΠ῁ς πεῖ οὔοι εἰεῖμι ἐπῆσι ἀν ἡτε
 ἡνεταῦβισῖνῆτ ἀλλὰ ἐτοῦχομ.

κ. Ἰμετοῦρο γὰρ ἡτε Φῇ ἡαςδὲν ἡσι ἀνῖ
 ἀλλὰ ἀσδὲν οὔχομ.

κα. Οὔ γε πετετενοταῦ ἡταῖ ἁρῶτεν δὲν
 οὔβωτῖ ψαν δὲν οὔαῖα ἡπνεμα
 ἡμετρεμῶτ.

— α. Ὡς σεσωτεμ ἐοῦπορνιὰ δὲν

Ε. ἡνοῦ οὔοι οὔπορνιὰ ἡπαρῆτ ἡαι
 ἐτε ἡψωπ ἀν δὲν νικεεῖνος ὥστε ἡτε
 οὔαι βί ἡτῶμι ἡπεψῶτ.

β. Οὔοι ἡῶτεν ὥτεν τετενβίσινῆτῖ οὔοι
 εῶβε οὔ μαλλον ἡπετενεργῆβῖ ὥνα ἡσεῶλι
 ἐβῶλδὲν τετενμῆτ ἡφνεταῦῖ ἡπαρῶβ
 ἡπαρῆτ.

γ. Ἀνοκ μεν γὰρ ἡτῆνωτεν ἀν δὲν πῆσιμαῖ
 τῆνωτεν δὲ δὲν πῆπνεμα ὥμδῆ αῖτῶπῖ
 ὥς εἰνεμῶτεν ἡφνεταῦῖ ἡπαρῶβ ἡπαρῆτ.

δ. Ἦεν Φῆαν ἡΠεν῁ς Ἰῆς Π῁ς ἡτετενῶοῦτ
 εῖμα νὲμ παῖπνεμα νὲμ τῶοι ἡτε Πεν῁ς
 Ἰῆς Π῁ς.

ε. Ἐτ ἡφαι ἡπαρῆτ ἐτοῦτ ἡπῆσιανῆς ἐπτακο
 ἡτε τῆσι: ὥνα ἡτε πῆπνεμα νοῶμι δὲν
 πῆεῶοῦ ἡΠεν῁ς Ἰῆς Π῁ς.

ς. ἡανὲ πετενῶοῦοῦ ἀν ἡτετενὲμι ἀνῖ γε
 οὔκοῦτῖ ἡψῆμῆρ ψαῖῶρε πῶτωψῆμ τηρῖ
 βῖψῆμῆρ.

يَذْكُرْكُمْ بِطُرُقِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ كَمَا
 أَعَلَّمْتُ فِي كُلِّ مَكَانٍ، وَفِي كُلِّ كَنِيسَةٍ.

¹⁸ لَقَدْ تَشَامَخَ قَوْمٌ كَأَنِّي لَسْتُ آتِيًا
 إِلَيْكُمْ. ¹⁹ لَكِنِّي سَأَتِيَكُمْ عَنْ قَرِيبٍ إِنْ

شَاءَ الرَّبُّ، فَأَعْرِفُ لَا كَلَامَ الْمُتَنَفِّخِينَ
 بَلْ قُوَّتَهُمْ. ²⁰ لِأَنَّ مَلَكُوتَ اللَّهِ لَيْسَ

بِالْكَلَامِ، بَلْ بِالقُوَّةِ. ²¹ مَاذَا يُرِيدُونَ؟
 أِبَالْعَصَا يَكُونُ قُدُومِي إِلَيْكُمْ أَمْ بِالْمَحَبَّةِ

وَرُوحِ الْوَدَاعَةِ؟

¹ لقد شاعَ بينَ الجميعِ أنَّ

يَبِينُكُمْ زِنًى! وَأَنَّ هَذَا الزَّئِي

لَا نَظِيرَ لَهُ وَلَا بَيْنَ الْأُمَمِ، حَتَّى إِنْ
 الْوَاحِدَ مِنْكُمْ يَحُوزُ امْرَأَةً أَبِيهِ. ² فَمَا

بِالْكُمْ مُشَامَخِينَ، أَلَمْ يَكُنْ الْأَوَّلَى
 أَنْ تَتَوَحَّوْا حَتَّى يُرْفَعَ مِنْ بَيْنِكُمْ الَّذِي

صَنَعَ هَذَا الصَّنِيعَ. ³ أَمَّا أَنَا الْغَائِبُ

بِالْجَسَدِ، الْحَاضِرُ بِالرُّوحِ، فَقَدْ حَكَمْتُ
 كَأَنِّي حَاضِرٌ عَلَى الَّذِي فَعَلَ مِثْلَ

ذَلِكَ. ⁴ بِاسْمِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَأَنْتُمْ
 وَرُوحِي مُجْتَمِعُونَ مَعَ قُوَّةِ رَبَّنَا يَسُوعَ.

⁵ بَأَنْ يُسَلَّمَ مِثْلُ هَذَا إِلَى الشَّيْطَانِ لِهَلَاكِ
 الْجَسَدِ، لِكِنِّي تَخَلَّصَ الرُّوحُ فِي يَوْمِ

رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. لَيْسَ افْتِخَارُكُمْ
 بِحَسَنِ. أَوْ لَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ «الْخَمِيرَ الْيَسِيرَ

ζ. Πατοτβε πιϋεμνηρ ἡ̅πα̅ς ἐβολ̅θεν̅ ἠ̅ν̅νο̅τ̅ι
 Ϸ̅ι̅να̅ ἡ̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅Ϸ̅ω̅π̅ι̅ ἡ̅ο̅τ̅ω̅Ϸ̅ε̅μ̅ ἡ̅β̅ε̅ρ̅ι̅ κ̅α̅τ̅α̅
 φ̅ρ̅η̅†̅ ἔ̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ο̅ι̅ ἡ̅α̅τ̅Ϸ̅ε̅μ̅η̅ρ̅ι̅ κ̅ε̅ γ̅α̅ρ̅ π̅ε̅ν̅π̅α̅ς̅χ̅α̅
 α̅τ̅Ϸ̅α̅τ̅Ϸ̅ Π̅χ̅ς̅.

η. Θ̅ω̅ς̅τ̅ε̅ μ̅α̅ρ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅Ϸ̅α̅ι̅ δ̅ε̅ν̅ ο̅τ̅Ϸ̅ε̅μ̅η̅ρ̅ ἡ̅̅πα̅ς̅ α̅ν̅ι̅
 ο̅τ̅Δ̅ε̅ δ̅ε̅ν̅ ο̅τ̅Ϸ̅ε̅μ̅η̅ρ̅ ἡ̅κ̅α̅κ̅ι̅α̅ α̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ π̅ο̅ν̅η̅ρ̅ι̅α̅
 α̅λ̅λ̅α̅ δ̅ε̅ν̅ Ϸ̅α̅μ̅ε̅τ̅α̅τ̅Ϸ̅ε̅μ̅η̅ρ̅ ἡ̅τ̅ε̅ ο̅τ̅τ̅ο̅τ̅β̅ο̅
 ν̅ε̅μ̅ ο̅τ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅.

θ. Δ̅ι̅ς̅δ̅α̅ι̅ ν̅ω̅τ̅ε̅ν̅ Ϸ̅ι̅ †̅ε̅π̅ι̅ς̅τ̅ο̅λ̅η̅ ἐ̅Ϸ̅τ̅ε̅μ̅μ̅ο̅τ̅χ̅τ̅
 ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅π̅ο̅ρ̅ν̅ο̅ς̅.

ι. Π̅α̅ι̅χ̅ε̅ρ̅ε̅ ν̅ι̅π̅ο̅ρ̅ν̅ο̅ς̅ α̅ν̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅α̅ι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ι̅ε̅
 ν̅ι̅ρ̅ε̅Ϸ̅δ̅ι̅ν̅χ̅ο̅ς̅ ι̅ε̅ ν̅ι̅ρ̅ε̅Ϸ̅λ̅ε̅μ̅ι̅ ι̅ε̅ ν̅ι̅ρ̅ε̅Ϸ̅α̅μ̅Ϸ̅ε̅
 ἰ̅λ̅ω̅λ̅ο̅ν̅ ἡ̅μ̅ο̅ν̅ ν̅α̅ς̅ι̅μ̅̅Ϸ̅α̅ ν̅ω̅τ̅ε̅ν̅ π̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ι̅
 ἐ̅β̅ο̅λ̅ δ̅ε̅ν̅ π̅α̅ι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅.

ια. †̅ν̅ο̅τ̅ Δ̅ε̅ α̅ι̅ς̅δ̅α̅ι̅ ν̅ω̅τ̅ε̅ν̅ ἐ̅Ϸ̅τ̅ε̅μ̅μ̅ο̅τ̅χ̅τ̅
 ν̅ε̅μ̅ω̅τ̅ ἐ̅Ϸ̅ω̅π̅ ἐ̅ο̅τ̅ο̅ν̅ ο̅τ̅α̅ι̅ ε̅τ̅†̅ρ̅α̅ν̅ ἐ̅ρ̅ο̅Ϸ̅
 χ̅ε̅ σ̅ο̅ν̅ ἐ̅ο̅τ̅π̅ο̅ρ̅ν̅ο̅ς̅ π̅ε̅ ι̅ε̅ ο̅τ̅ρ̅ε̅Ϸ̅δ̅ι̅ν̅χ̅ο̅ς̅ ι̅ε̅
 ο̅τ̅ρ̅ε̅Ϸ̅α̅μ̅Ϸ̅ε̅ ἰ̅λ̅ω̅λ̅ο̅ν̅ ι̅ε̅ ο̅τ̅ρ̅ε̅Ϸ̅λ̅ο̅τ̅Ϸ̅ ι̅ε̅
 ο̅τ̅ρ̅ε̅Ϸ̅ο̅ι̅δ̅ι̅ ι̅ε̅ ο̅τ̅ρ̅ε̅Ϸ̅λ̅ε̅μ̅ι̅ φ̅α̅ι̅ ἡ̅π̅α̅ι̅ρ̅η̅†̅ ο̅τ̅Δ̅ε̅
 ἡ̅π̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅ῶ̅φ̅η̅ρ̅ ἡ̅ο̅τ̅ω̅μ̅ ν̅ε̅μ̅α̅Ϸ̅.

ιβ. Ε̅ρ̅ο̅τ̅ γ̅α̅ρ̅ ν̅η̅ι̅ ἐ̅†̅ρ̅α̅π̅ ἐ̅ν̅η̅ε̅τ̅σ̅α̅β̅ο̅λ̅ι̅ ν̅η̅ε̅τ̅σ̅α̅δ̅ο̅τ̅η̅
 ἡ̅θ̅ω̅τ̅ε̅ν̅ μ̅α̅ρ̅α̅π̅ ἐ̅ρ̅ω̅τ̅.

ιγ. Π̅η̅ε̅τ̅σ̅α̅β̅ο̅λ̅ Δ̅ε̅ Φ̅†̅ ε̅Ϸ̅†̅ρ̅α̅π̅ ἐ̅ρ̅ω̅τ̅ α̅λ̅ι̅ο̅τ̅ι̅
 ἡ̅π̅ι̅π̅ε̅τ̅λ̅ο̅τ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅δ̅ε̅ν̅ ἠ̅ν̅νο̅τ̅.

يُخْمِرُ الْعَجِينَ كُلَّهُ؟^٧ إِذَا نَقَّوْا مِنْكُمْ
 الْخَمِيرَ الْعَتِيقَ، لَتَكُونُوا عَجِينًا جَدِيدًا
 كَمَا أَنْكُمْ فَطِيرٌ. فَإِنَّهُ قَدْ ذُبِحَ فَصَحْنَا
 الْمَسِيحُ. ^٨ فَلْنَعْيِدْ إِذَا، لَا بِالْخَمِيرِ
 الْعَتِيقِ، وَلَا بِخَمِيرِ الشُّوءِ وَالْخُبْثِ، بَلْ
 بِفَطِيرِ الْإِخْلَاصِ وَالْحَقِّ.

^٩ قَدْ كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ فِي الرَّسَالَةِ أَلَا
 تُخَالِطُوا الزُّنَاةَ. ^{١٠} وَلَكِنْ لَسْتُ أَعْنِي
 عَلَى الْإِطْلَاقِ زُنَاةَ هَذَا الْعَالَمِ، أَوْ
 الْبُخْلَاءِ، أَوْ الْخَطَفَةِ، أَوْ عِبَادَةِ الْأَصْنَامِ،
 وَإِلَّا فَيَلْزَمُكُمْ أَنْ تَخْرُجُوا مِنَ الْعَالَمِ!
^{١١} وَالْآنَ كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ: أَلَا تُخَالِطُوهُمْ
 أَيُّ إِنْ كَانَ أَحَدٌ مِمَّنْ يُسَمَّى أَخَا زَانِيًا أَوْ
 بَخِيلًا أَوْ عَابِدَ وَثْنٍ أَوْ شَتَاةً أَوْ سَكِيرًا
 أَوْ خَاطِفًا، فَمِثْلَ هَذَا لَا تَوَاكِلُوهُ. ^{١٢} فَإِنَّهُ
 مَاذَا يَعْنِينِي أَنْ أُدِينَ الَّذِينَ فِي الْخَارِجِ؟
 أَلَسْتُ أَنْتُمْ تَدِينُونَ الَّذِينَ فِي الدَّخْلِ؟
^{١٣} أَمَّا الَّذِينَ فِي الْخَارِجِ فَإِنَّ اللَّهَ يَدِينُهُمْ.
 «فَاعْزِلُوا الْخَبِيثَ مِنْ بَيْنِكُمْ».

α. Ο̅τ̅ο̅ν̅ ο̅τ̅α̅ι̅ ν̅α̅ε̅ρ̅τ̅ο̅λ̅μ̅α̅ν̅ δ̅ε̅ν̅
 ● ἠ̅ν̅νο̅τ̅ ἐ̅ο̅τ̅ο̅ν̅τ̅ε̅Ϸ̅ ο̅τ̅λ̅ω̅β̅ ο̅τ̅τ̅ω̅Ϸ̅ ν̅ε̅μ̅
 π̅ε̅Ϸ̅ῶ̅φ̅η̅ρ̅ι̅ ἐ̅δ̅ι̅ρ̅α̅π̅ Ϸ̅ι̅ ν̅ι̅ρ̅ε̅Ϸ̅δ̅ι̅ν̅χ̅ο̅ς̅ ο̅τ̅ο̅ρ̅ Ϸ̅ι̅
 ν̅ι̅α̅ς̅ι̅ο̅ς̅ α̅ν̅.

β. Ὡ̅α̅ν̅ τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ε̅μ̅ι̅ α̅ν̅ χ̅ε̅ ν̅ι̅α̅ς̅ι̅ο̅ς̅ ε̅θ̅ν̅α̅†̅ρ̅α̅π̅
 ἐ̅π̅ι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ο̅τ̅ο̅ρ̅ ι̅ς̅χ̅ε̅ π̅ι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ε̅τ̅ν̅α̅†̅ρ̅α̅π̅ ἐ̅ρ̅ο̅Ϸ̅
 δ̅ε̅ν̅ ἠ̅ν̅νο̅τ̅ι̅ ν̅α̅ρ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ι̅μ̅̅Ϸ̅α̅ α̅ν̅ χ̅ε̅ ἡ̅ρ̅α̅ν̅κ̅ο̅τ̅χ̅ι̅
 ἡ̅μ̅α̅ν̅†̅ρ̅α̅π̅.

^{١٤} أَيْتَجَاسَرُ أَحَدٌ مِنْكُمْ لَهُ
 دَعْوَى عَلَى صَاحِبِهِ أَنْ يُحَاكَمَ
 عِنْدَ الظَّالِمِينَ، وَلَيْسَ عِنْدَ الْقَدِيسِينَ؟
^{١٥} أَلَسْتُ تَعْلَمُونَ أَنَّ الْقَدِيسِينَ سَيَدِينُونَ
 الْعَالَمَ؟ فَإِنْ كَانَ الْعَالَمُ يُدَانُ بِكُمْ،
 أَفَأَنْتُمْ غَيْرُ مُسْتَأْهِلِينَ لِلْمَحَاكِمِ

5. **Ἦ**τετενέμι ἀν χε ἐννατῆραπ ἐθαναστέλοσι
μητίσε θανῶβηνοτὶ ἦτε παιβιοσι.

6. **Ἐ**ψωπ μεν οὐν ἐοτον ἦτωπτεν ἡματ
ἦθανμαῖντῆραπ ἦτε παιβιοσι: νηετῶνῃ δεν
τῆκκλῆσιὰ ναι ματῆρεμωοτ.

7. **Εἰ**χω ἡμος ἐτῆφιὸ πωπτεν παρητ ἡμον
ἐλι ἦσαβε δεν ἠηνοτ: ἐοτονῶχου ἡμοσ
ἐερδιακρινῖν οὐτε περσον.

8. **Ἀ**λλα οὐσον νευ οὐσον ἐφθῆραπ οὐοθ φαί
γι νιαθνατῆ.

9. **Θ**ηδῆ μεν θολωσ οὐθεβὶὸ πωπτεν πε χε οὐον-
τεπτεν ῆραπ ἡματ οὐτῶπτεν νευ νετενέρηοτ:
εῶβε οὐ μαλλον σεβὶ ἡμωπτεν ἦχονσ ἀνι:
εῶβε οὐ μαλλον σεφωχι ἡμωπτεν ἀν.

10. **Ἀ**λλα ἦωπτεν ἐτθῖνχονσ οὐοθ ἐτφωχι οὐοθ
φαί ἦνετενῆσνηοτ.

11. **Ὡ**αν τετενέμι ἀν χε νιρεφθῖνχονσ τμε-
τοτρο ἦτε **Φ**τῆ σεναερκλῆρονομῖν ἡμος ἀνι:
ἡπερσωρεμ χε οὐδε πορνος οὐδε ρεφωμῃ
ἰδωλον: οὐδε νωῖκ οὐδε μαλακος οὐδε
ρεφενκοτ νευ θωοτ.

12. **Ο**υδε ρεφθῖοτὶ οὐδε ρεφθῖνχονσ οὐδε ρεφθῖς
οὐδε ρεφτῶωω οὐδε ρεφθωλεμ τμετοτρο
ἦτε **Φ**τῆ σεναερκλῆρονομῖν ἡμος ἀν.

13. **Κ**ε ταῦτα νε ἦωπτεν θανοτον πε: ἀλλα
ατχεκεμ ἠηνοτ ἀλλα αττοτβε ἠηνοτ ἀλλα
ατῶμαῖε ἠηνοτ: δεν **Φ**ραν ἡΠενσῆ Ἰησ Πχσ
νεμ δεν Πῖπνετμα ἦτε Πεννοτῆ.

14. **Ἐ**ξεστιν νηι ἐερ θωβ νιβεν ἀλλα σεερνοφρι
τηροτ ἀνι: ἐξεστιν νηι ἐερ θωβ νιβεν ἀλλα
ἦνεῖθ ἐλι ἰρι ἡπαερῶωω.

15. **Ν**ιθρηοτὶ ατχη ἦτνεχι οὐοθ τνεχι ἦνιθρηοτῖς
θαί δε νευ νικεχωοτνι **Φ**τῆ ναικορφοτ:

الصُّغْرَى؟ ³أَلَسْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّنَا سَنَدِينُ
مَلَائِكَةً؟ فَبِالْأُولَى أُمُورِ هَذِهِ الْحَيَاةِ!
‘فَإِنْ كَانَ لَكُمْ مَحَاكِمُ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ،
فَأَجْلِسُوا الْمُحْتَقِرِينَ فِي الْكَنِيسَةِ
قُضَاءً! ⁴أَقُولُ هَذَا لَتَجْعَلُوا. أَهَكَذَا
لَيْسَ بَيْنَكُمْ حَكِيمٌ يَقْدِرُ أَنْ يَقْضِيَ بَيْنَ
إِخْوَتِهِ؟ ⁵لَكِنَّ الْأَخَّ يُحَاكِمُ الْأَخَّ، وَذَلِكَ
عِنْدَ غَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ! ⁶فَالآنَ فِكُمْ عَيْبٌ
مُطْلَقًا، لِأَنَّ عِنْدَكُمْ مُحَاكِمَاتٍ بَعْضُكُمْ
مَعَ بَعْضٍ. لِمَاذَا لَا تُظْلَمُونَ بِالْحَرِيِّ؟
لِمَاذَا لَا تُسْلَبُونَ بِالْحَرِيِّ؟ ⁷لَكِنْ أَنْتُمْ
تُظْلَمُونَ وَتُسْلَبُونَ، وَذَلِكَ لِإِخْوَتِكُمْ.
⁸أَمْ لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ الظَّالِمِينَ لَا يَرِثُونَ
مُلْكُوتَ اللَّهِ؟ لَا تَضِلُّوا: لَا الزُّنَاةُ،
وَلَا عِبَادُ الْأَوْثَانِ، وَلَا الْفَاسِقُونَ وَلَا
الْمَأْبُونُونَ وَلَا مُضَاجِعُو الذُّكُورِ، ⁹وَلَا
السَّارِقُونَ وَلَا السَّالِبُونَ وَلَا السَّكِرُونَ
وَلَا الشَّامُونَ وَلَا الْخَاطِفُونَ يَرِثُونَ
مُلْكُوتَ اللَّهِ. ¹⁰وَهَكَذَا كَانَ أَنَا سَمِعُ مِنْكُمْ.
لَكِنْ اغْتَسَلْتُكُمْ، بَلْ تَقَدَّسْتُمْ، بَلْ تَبَرَّرْتُمْ
بِاسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَبِرُوحِ الْهِنَا.

¹¹«كُلُّ الْأَشْيَاءِ تُشَرِّعُ لِي»، لَكِنْ
لَيْسَتْ كُلُّ الْأَشْيَاءِ صَالِحَةً. «كُلُّ
الْأَشْيَاءِ تُشَرِّعُ لِي»، لَكِنْ لَا يَتَسَلَّطُ
عَلَيَّ شَيْءٌ. ¹²الطَّعَامُ لِلْبَطْنِ وَالْبَطْنُ
لِلطَّعَامِ، وَاللَّهُ سَيُبِيدُ هَذَا وَذَاكَ. وَلَكِنَّ

πισωμα δε ναρχη η̅η̅πορνι̅α̅ αν̅ α̅λλα̅ ι̅η̅Π̅ο̅ς
ο̅τος̅ Π̅ο̅ς̅ ι̅η̅πισωμα̅.

12. Φ̅ψ̅ δε̅ α̅ψ̅το̅τ̅νο̅ς̅ Π̅ε̅ν̅ο̅ς̅ ο̅τος̅ ἄ̅νο̅ν̅ Ϸ̅ω̅ν̅
ε̅ψ̅ε̅το̅τ̅νο̅ς̅τε̅ν̅ ε̅βο̅λ̅γι̅τε̅ν̅ τε̅ψ̅χο̅μ̅.

13. Η̅τε̅τε̅νε̅μι̅ αν̅ χ̅ε̅ νε̅τε̅νε̅ς̅ω̅μα̅ Ϸ̅αν̅με̅λο̅ς̅ η̅τε̅
Π̅χ̅ς̅ νε̅ι̅ η̅τα̅ω̅λι̅ ο̅τη̅ η̅ν̅ι̅με̅λο̅ς̅ η̅τε̅ Π̅χ̅ς̅
η̅τα̅αι̅το̅τ̅ ι̅με̅λο̅ς̅ ι̅πο̅ρ̅νη̅ι̅ η̅νε̅ς̅ω̅πι̅.

14. Ψ̅αν̅ τε̅τε̅νε̅μι̅ αν̅ χ̅ε̅ φ̅η̅ε̅τ̅τω̅μι̅ ι̅μο̅ψ̅
ε̅η̅πο̅ρ̅νη̅ ο̅τ̅ς̅ω̅μα̅ η̅ο̅τω̅τ̅ πε̅ι̅ ε̅τε̅ω̅πι̅ Ϸ̅αρ̅
πε̅χα̅ψ̅ ι̅η̅β̅ ε̅τ̅ς̅αρ̅ζ̅ η̅ο̅τω̅τ̅.

15. Φ̅η̅ δε̅ ε̅τ̅τω̅μι̅ ι̅μο̅ψ̅ ε̅Π̅ο̅ς̅ ο̅τ̅η̅νε̅ψ̅μα̅ η̅ο̅τω̅τ̅
πε̅.

16. Φ̅ω̅τ̅ Ϸ̅α̅βο̅λ̅ η̅η̅πο̅ρ̅νη̅α̅ νο̅β̅ι̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ε̅τε̅ π̅ι̅ρ̅ω̅μι̅
να̅αι̅ψ̅ Ϸ̅α̅βο̅λ̅ ι̅η̅πισωμα̅ι̅ φ̅η̅ δε̅ ε̅τε̅ρ̅πο̅ρ̅νε̅τι̅ν̅
α̅ψ̅ε̅ρ̅νο̅β̅ι̅ ε̅πε̅ψ̅ς̅ω̅μα̅ ι̅μ̅ι̅ν̅ ι̅μο̅ψ̅.

17. Ψ̅αν̅ τε̅τε̅νε̅μι̅ αν̅ χ̅ε̅ νε̅τε̅νε̅ς̅ω̅μα̅ ο̅τε̅ρ̅φ̅ει̅ η̅τε̅
Π̅ι̅η̅νε̅ψ̅μα̅ ε̅θο̅υ̅τα̅β̅ πε̅ι̅ φ̅η̅ε̅τ̅τω̅πι̅ Ϸ̅ε̅ν̅ θ̅η̅νο̅τ̅
φ̅η̅ε̅τα̅ρε̅τε̅ν̅β̅ι̅τ̅ψ̅ η̅τε̅ν̅ Φ̅ψ̅ ο̅τος̅ η̅ω̅τε̅ν̅
φ̅ω̅τε̅ν̅ αν̅.

18. Δ̅ι̅τ̅ψ̅ε̅π̅ θ̅η̅νο̅τ̅ Ϸ̅α̅ ο̅τ̅τι̅μη̅ μα̅ω̅ο̅τ̅ ι̅η̅ψ̅ψ̅
Ϸ̅ε̅ν̅ νε̅τε̅νε̅ς̅ω̅μα̅.

— α. Ε̅θε̅ νε̅ η̅ δε̅ ε̅τα̅ρε̅τε̅νε̅ς̅δ̅η̅το̅τ̅ ν̅η̅ι̅
Σ̅. να̅νε̅ς̅ ι̅η̅π̅ι̅ρ̅ω̅μι̅ ε̅ι̅ψ̅τε̅μ̅β̅ι̅νε̅μ̅ Ϸ̅η̅μι̅.

β. Ε̅θε̅ νε̅ η̅πο̅ρ̅νη̅α̅ δε̅ μα̅ρε̅ π̅ι̅ο̅ται̅ π̅ι̅ο̅ται̅ χα̅
τε̅ψ̅ς̅η̅μι̅ να̅ψ̅ι̅ ο̅τος̅ μα̅ρε̅ τ̅ο̅τ̅ι̅ τ̅ο̅τ̅ι̅ χα̅
πε̅ς̅η̅αι̅ να̅ς̅.

γ. Π̅ι̅η̅αι̅ μα̅ρε̅ψ̅ ι̅η̅πε̅τε̅ρο̅ψ̅ η̅τ̅ς̅η̅μι̅ι̅ πα̅ι̅ρη̅τ̅ ο̅ν̅
τ̅ς̅η̅μι̅ι̅ μα̅ρε̅ς̅τ̅ ι̅η̅πε̅τε̅ρο̅ς̅ ι̅η̅πε̅ς̅η̅αι̅.

δ. Ψ̅ς̅η̅μι̅ι̅ ι̅η̅μο̅ν̅τε̅ς̅ ε̅ρ̅ψ̅ι̅ψ̅ι̅ ι̅η̅πε̅ς̅ς̅ω̅μα̅ ι̅μ̅ι̅ν̅
ι̅μο̅ς̅ α̅λλα̅ π̅ι̅η̅αι̅ πε̅ι̅ πα̅ι̅ρη̅τ̅ ο̅ν̅ π̅ι̅κε̅η̅αι̅
ι̅η̅μο̅ν̅τε̅ψ̅ ε̅ρ̅ψ̅ι̅ψ̅ι̅ ι̅η̅πε̅ψ̅ς̅ω̅μα̅ ι̅μ̅ι̅ν̅ ι̅μο̅ψ̅ α̅λλα̅
τ̅ς̅η̅μι̅ι̅ τε̅.

الجَسَدَ لَيْسَ لِلزَّانَا بَلْ هُوَ لِلرَّبِّ،
وَالرَّبُّ لِلجَسَدِ. ¹⁴ وَاللَّهُ قَدْ أَقَامَ رَبَّنَا،
وَسَوْفَ يُقِيمُنَا نَحْنُ أَيْضًا بِقُوَّتِهِ.

¹⁵ أَلَسْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ أَجْسَادَكُمْ هِيَ
أَعْضَاءُ الْمَسِيحِ؟ أَفَأَخَذُ إِذَا أَعْضَاءُ

الْمَسِيحِ وَأَجْعَلُهَا أَعْضَاءَ زَانِيَةٍ؟ حَاشَا!
¹⁶ أَمْ لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ مَنْ أَلَصَقَ نَفْسَهُ
بِالزَّانِيَةِ هُوَ جَسَدٌ وَاحِدٌ؟ لِأَنَّهُ يَقُولُ:

«يَصِيرُ الْإِثْنَانِ جَسَدًا وَاحِدًا». ¹⁷ وَأَمَّا
مَنْ أَلَصَقَ نَفْسَهُ بِالرَّبِّ فَهُوَ رُوحٌ وَاحِدٌ.

¹⁸ أَهْرُبُوا مِنَ الزَّانَا. فَإِنَّ كُلَّ خَطِيئَةٍ يَفْعَلُهَا
الْإِنْسَانُ هِيَ خَارِجَ الْجَسَدِ، لَكِنِ الَّذِي
يَزْنِي يُخْطِئُ إِلَى جَسَدِهِ الْخَاصِ.

¹⁹ أَمْ لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ أَجْسَادَكُمْ هِيَ
هَيْكَلٌ لِلرُّوحِ الْقُدُسِ الْحَالِ فِيكُمْ،
الَّذِي أَخَذْتُمُوهُ مِنَ اللَّهِ، وَأَنْتُمْ لَسْتُمْ
لأنفُسِكُمْ؟ ²⁰ لِأَنَّكُمْ قَدْ اشْتَرَيْتُمْ بِثَمَنِ.
فَمَجِّدُوا اللَّهَ فِي أَجْسَادِكُمْ.

1 وَأَمَّا بِخُصُوصِ الْأُمُورِ
الَّتِي كَتَبْتُ لِي عَنْهَا فَإِنَّهُ جَيِّدٌ

لِلرَّجُلِ أَنْ لَا يَمَسَّ امْرَأَةً. ² وَلَكِنْ لِسَبَبِ
الزَّانَا، لِيَكُنْ لِكُلِّ وَاحِدٍ امْرَأَتُهُ وَلِيَكُنْ
لِكُلِّ وَاحِدَةٍ رَجُلُهَا. ³ لِيُوفِ الرَّجُلُ

الْمَرْأَةَ حَقَّهَا، وَكَذَلِكَ أَيْضًا لِيُوفِ
الْمَرْأَةُ الرَّجُلَ حَقَّهُ. ⁴ لَيْسَ لِلْمَرْأَةِ تَسَلُّطٌ
عَلَى جَسَدِهَا، بَلْ لِلرَّجُلِ، وَكَذَلِكَ أَيْضًا
الرَّجُلُ لَيْسَ لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى جَسَدِهِ

ε. Ὑπερπεχ μετενερνοτ εβηλ αρνοτ δεν
οττματ προς οτсноτ: εина нтетенсρωчт
ετпросεγχη οτοε παλιν нтетені етма: εина
нтейтем псатанас ерпйαζιν υμωтен εοβε
тетенμετατωтнγнт.

ς. Φαι δε τχω υμοу κατa οτстнγнωμн κατa
οταεεαεηи an.

ζ. ϣοτωυ δε нте рωмн нйвен ψωпн υπαρηт:
αλλα πιοται πιοται οτснотеу οτгмоτ υμαт
εβολεγитен Φϣ: οται мен υпайρηт κεοται
δε υпαιкерηт.

η. ϣχω δε υμοc нннєтє υποтбн nem нйхнра:
хе nanес нωот аτψαηψωпн υπαρηт.

θ. Ιсхе δε сєнаѡерєскратєтєсѳє an: маpотбн
nanес γαρ єбн єεote нсебнхрωм.

ι. Μη δε етaтбн тгонгєн нωот: анок an αλλα
Ποc: тсгнмн нтєсψтємфωρχ саβολ υпєсгдαι.

ια. Kan єψωп асψαηфωρχ маpєсòгн нотєψєн
бн: υμον маpєсгωтп єпєсгдαι οτοε пгдαι
нтєψψтємха тсгнмн.

ιβ. Псєпн δε τχω υμοc нωот анок υΠοc an:
хе єψωп єотон οтсон єотонтеу οтсгнмн
нaθnαгт υμαт οτοε θαι єстмaт єψωпн
nemαч: υпєнєρεчхac нсωч.

ις. Οτοε οтсгнмн єотонтac υμαт нотгдαι
нaθnαгт οτοε φαι єчтмaт єψωпн nemαc:
υпєнєрєсха пгдαι нсωс.

ιδ. Δчтотво γαρ нхе пгдαι нaθnαгт δεν
тсгнмн: οτοε астотво нхе тсгнмн нaθnαгт
дєн писон: υμον гдpa нєтєнψнрн сєбaδєм
тнот де сєотaв.

ιε. Οτοε исхе пгaθnαгт нaфωρχ маpєчфωρχ
нγοи υβωк an нхе писон ιє тсωнн дєн нαι

الخاص، بل للمرأة. ° لا يَسْلُبُ أَحَدُكُمْ
الْآخَرَ، إِلَّا عَسَى أَنْ يَكُونَ بِمُوافَقَةٍ،
إِلَى حِينٍ، حَتَّى تَتَفَرَّغُوا لِلصَّلَاةِ، ثُمَّ
تَجْتَمِعُوا مَعًا أَيْضًا لَكِنِّي لَا يُجَرِّبُكُمْ
الشَّيْطَانُ لِسَبَبٍ عَدَمِ ضَبْطِ النَّفْسِ.
° وَلَكِنَّ هَذَا أَقُولُهُ كَتَصْرِيحٍ وَلَيْسَ كَأَمْرِ.
° لَا تَنِي أُرِيدُ أَنْ يَكُونَ كُلُّ إِنْسَانٍ مِثْلِي،
لَكِنْ كُلُّ وَاحِدٍ لَهُ مَوْهَبَتُهُ مِنَ اللَّهِ. الْوَاحِدُ
فِي هَذَا السُّلُوكِ وَالْآخَرُ فِي ذَاكَ.

^ ولكن أقولُ لغيرِ الْمُتَزَوِّجِينَ
وِلِلْأَرَامِلِ، إِنَّهُ جَيِّدٌ لَهُمْ أَنْ يَمْكُثُوا
هَكَذَا. ° ولكن إِنْ لَمْ يَسْتَطِيعُوا أَنْ
يَضْبُطُوا أَنْفُسَهُمْ فَلْيَتَزَوَّجُوا. لَأَنَّ
التَّزَوُّجَ أَصْلَحُ مِنَ الْإِحْتِرَاقِ. ° وَأَمَّا
الْمُتَزَوِّجُونَ، فَأَوْصِيَهُمْ، لَا أَنَا بَلِ الرَّبُّ،
أَنْ لَا تَفْتَرِّقَ الْمَرْأَةُ عَنْ رَجُلِهَا، ° وَإِنْ
افْتَرَقَتْ عَنْهُ، فَلْتَلْبَثْ بِغَيْرِ زَوَاجٍ، أَوْ
لِتُصَالِحْ رَجُلَهَا. وَلَا يَجِبُ أَنْ يَتْرُكَ
الرَّجُلُ امْرَأَتَهُ. ° وَأَمَّا الْبَاقُونَ، فَأَقُولُ
لَهُمْ أَنَا، لَا الرَّبُّ: إِنَّهُ إِنْ كَانَ لِأَخٍ امْرَأَةٌ
غَيْرُ مُؤْمِنَةٍ، وَهِيَ تَرْضِي أَنْ تُقِيمَ مَعَهُ،
فَلَا يَتْرُكُهَا. ° وَإِنْ كَانَ لَامْرَأَةٍ رَجُلٌ غَيْرُ
مُؤْمِنٍ، وَهُوَ يَرْضِي أَنْ يُقِيمَ مَعَهَا فَلَا
تَتْرُكُهُ. ° لَأَنَّ الزَّوْجَ غَيْرَ الْمُؤْمِنِ قَدْ
تَقَدَّسَ فِي الْمَرْأَةِ، وَالْمَرْأَةُ غَيْرَ الْمُؤْمِنَةِ
قَدْ تَقَدَّسَتْ فِي الزَّوْجِ. وَإِلَّا فَأَوْلَادُكُمْ
نَجِسُونَ، وَأَمَّا الْآنَ فَهُمْ مُقَدَّسُونَ.
° وَلَكِنْ إِنْ انفَصَلَ غَيْرُ الْمُؤْمِنِ،

ἡπαίρητ· Φϣ δε ἀφῶρεμ ὁνηοτ δὲν
οτῶρηνη.

ιϛ. Ἀρεῖμι γαρ ὁων ἴςρημι χε ἄρηοτ τεραῶνορεμ
ἡπερδαι ιε ἀκσωοτη ὁων πῖρωμι χε ἄρηοτ
χναῶνορεμ ἡτεκῶρημι.

ιζ. Ἰμῆτῃ ἐπαίρητ ἐτα Ποῶ ὁαυϣ ἡπιοται πιοται
ἡφῆρητ ἐτα Φϣ ὁαρημι φοται φοται παίρητ
μαρεϣμωπι ἡδῆτηϣ παίρητ οη ἐφοταρσαρη
δὲν ηἰεκκλῆσιᾶ τηροτ.

ιη. Ἀτῶαρημ οται εϣσοτβητ ἡπενῶρεϣσεκ
ἱμετατσεβι ηαϣι ατῶαρημ οται δὲν ἱμετατ-
σεβι ἡπενῶρεϣσοτβητϣ.

ιθ. Πσεβι γαρ ἡμον ῥλι πε οτορ ἱμετατσεβι
ἡμον ῥλι τει ἀλλὰ πῖαρερ ἐνιεντολη ἡτε
Φϣ.

κ. Πιοται πιοται δὲν πῶωρημ ετατῶαρημεϣ
ἡδῆτηϣ μαρεϣωπι ἡδῆτηϣ.

κα. Ἀτῶαρημεκ εκοι ἡβωκ ἡπενῶρεσερμελιν
ηακι ἀλλὰ ιςχε οτονηϣχομ ἡμοκ ἐερρεμρε
μαλλον ἀριοτι.

κβ. Πιβωκ γαρ ετατῶαρημεϣ δὲν Ποῶ οταπε-
λετῶερος ἡτε Ποῶ πει παίρητ οη πῖρεμρε
ετατῶαρημεϣ οτβωκ ἡτε Πχς πε.

κγ. Ἀτῶεπ ὁνηοτ δα οττιμη ἡπερερβωκ ἡπῖρωμι.

κδ. Πιοται πιοται ηαςῆνηοτ δὲν φηετατῶαρημεϣ
ἡδῆτηϣ δὲν φαι μαρεϣωπι δατεν Φϣ.

κε. Εῶβε ηἡπαρῶενος δε ἡμοντῃ οταρσαρη ἡματ
ἡτεν Ποῶ: οτῶνηωμη δε πεττῃ ἡμος ρως
ἐατῆναι ηἡ ἐβολῆγῖτεν Ποῶ εῶρηωπι ἡπιστος.

κε. ϣμετῖ οτη χε ηανε φαι ἡτεϣωπι εῶβε
ἱἀνασκῆ ετῶοπ χε ηανες ἡπῖρωμι εῶρεϣωπι
ἡπαίρητ.

فليُفَارِقْ، لِأَنَّ الْأَخَ أَوْ الْأَخْتَ لَيْسَ
مُسْتَعْبَدًا فِي مِثْلِ هَذِهِ الْأَحْوَالِ، فَاللَّهُ قَدْ
دَعَانَا فِي السَّلَامِ. ^{١٦} لِأَنَّهُ مَنْ أَدْرَاكِ أَيْتُهَا
الْمَرْأَةُ، إِنَّكَ قَدْ تَقْدِيرِينَ أَنْ تُخَلِّصِي
رَجُلَكَ؟ وَمَنْ أَدْرَاكِ أَيْتُهَا الرَّجُلُ، إِنَّكَ
قَدْ تَقْدِيرُ أَنْ تُخَلِّصَ امْرَأَتَكَ. ^{١٧} كَمَا عَيَّنَ
الرَّبُّ لِكُلِّ وَاحِدٍ أَنْ يَسْلُكَ، فَلْيَسْلُكْ
فِيمَا دَعَاهُ لَهُ اللَّهُ، هَكَذَا أَيْضًا أَنَا أَمُرُّ
فِي جَمِيعِ الْكَنَائِسِ. ^{١٨} دُعِي أَحَدٌ وَهُوَ
مَخْتُونٌ، فَلَا يَصِرْ أَغْلَفَ. دُعِي أَحَدٌ
فِي الْغُرْلَةِ فَلَا يَخْتَنِ. ^{١٩} لِأَنَّ لَيْسَ
الْخِتَانُ شَيْئًا، وَلَا الْغُرْلَةُ شَيْئًا بَلْ حِفْظُ
وَصَايَا اللَّهِ. ^{٢٠} كُلُّ وَاحِدٍ فَلْيَلْبَثْ فِي
الدَّعْوَةِ الَّتِي دُعِيَ فِيهَا. ^{٢١} أَنْتَ دُعِيتَ
وَأَنْتَ عَبْدٌ فَلَا يَهْمُكَ. بَلْ إِنْ كَانَ فِي
اسْتَطَاعَتِكَ أَنْ تَصِيرَ حُرًّا فَاسْتَعْمِلْهَا
بِالْحَرِيِّ. ^{٢٢} لِأَنَّ الْعَبْدَ الَّذِي دُعِيَ فِي
الرَّبِّ، هُوَ حُرٌّ لِلرَّبِّ. كَذَلِكَ أَيْضًا
الْحُرُّ الَّذِي دُعِيَ هُوَ عَبْدٌ لِلْمَسِيحِ.
^{٢٣} قَدْ اشْتَرَيْتُمْ بِمَنْ، فَلَا تَصِيرُوا عِبِيدًا
لِلنَّاسِ. ^{٢٤} فَلْيَلْبَثْ كُلُّ وَاحِدٍ أَيْتُهَا الْإِخْوَةُ
فِيمَا قَدْ دُعِيَ أَمَامَ اللَّهِ.

^{٢٥} وَأَمَّا بِخُصُوصِ الْعَذَارَى، فَلَيْسَ
عِنْدِي أَمْرٌ مِنَ الرَّبِّ فِيهِنَّ، وَلَكِنِّي
أَعْطِي رَأْيَا كَمَنْ نَالَ رَحْمَةً مِنَ الرَّبِّ
بِكَوْنِي مُؤْمِنًا. ^{٢٦} وَأُظَنُّ إِذَا أَنَّ هَذَا
جَيِّدٌ مِنْ أَجْلِ الضَّرُورَةِ الْكَائِنَةِ، أَنَّهُ

κζ. Κσωνε ες̄ε̄μῑ ὑπερκω† ἡσα βολκ: κβηλ
ε̄βολ ἡ†ε̄ε̄μῑ ὑπερκω† ἡσα ε̄ε̄μῑ.

κη. Καὶ ἐψωπ ἀκωανβὶ ὑπεκερνοβὶ οτοε̄ ἐψωπ
ᾱε̄ωανβὶ ἡχε† παρθενος̄ ὑπεσερνοβὶ ε̄τε̄ε̄βι
δε̄ ἡοτ̄ε̄ο̄χ̄ε̄ε̄χ̄ ἡτοτ̄σαρ̄ε̄ ἡχε̄ ναῑ ὑπαίρη†:
ἀνοκ̄ δε̄††ᾱσο̄ ε̄ρωτεν̄.

κθ. Φαῑ δε̄††χω̄ ὑμοϋ̄ νᾱς̄νηοτ̄: χε̄ ἡς̄ηοτ̄
ὑ̄πωρϥ̄ πε̄ το̄ λοιπον̄ ε̄ινᾱ ἡ̄η̄ε̄τε̄ οτο̄ητοτ̄
ε̄ε̄μῑ ὑμᾱτ̄ ἡ̄σε̄ε̄ρ ὑ̄φρη† ἡ̄η̄η̄ε̄τε̄ ὑ̄μο̄ητωτ̄.

λ. Π̄η̄ε̄τρῑμῑ ε̄ως̄ ἡ̄σε̄ρῑμῑ ἀη̄: ἡ̄η̄ε̄τρᾱωῑ ε̄ως̄
ἡ̄σε̄ρᾱωῑ ἀη̄: ἡ̄η̄ε̄τ̄ω̄ωπ̄ ε̄ως̄ ἡ̄σε̄ᾱμο̄ηῑ ἀη̄.

λα. Π̄η̄ε̄τε̄ρ̄χ̄ρᾱς̄ο̄ε̄ ὑ̄π̄ῑκο̄ς̄μο̄ς̄ ε̄ως̄ ἡ̄σε̄ε̄ρ̄κᾱτᾱχ̄ρᾱς̄ο̄ε̄
ἀη̄: ὑ̄η̄ᾱς̄ῑνῑ γαρ̄ ἡ̄χε̄ π̄ῑς̄χη̄μᾱ ἡ̄τε̄ πᾱῑκο̄ς̄μο̄ς̄.

λβ. Ἰ̄ο̄τε̄ω̄ ὁ̄η̄η̄οτ̄ δε̄ ε̄ρε̄τε̄η̄οῑ ἡ̄ᾱτ̄ρω̄οτ̄ω̄:
φ̄η̄η̄ε̄τε̄ ὑ̄πε̄ϥ̄βῑ ᾱϥ̄ῑρω̄οτ̄ω̄ δ̄ᾱ ἡ̄ᾱ Π̄ο̄ς̄ χε̄
π̄ω̄ς̄ ὑ̄ρᾱη̄ᾱϥ̄ ὑ̄Π̄ο̄ς̄.

λγ. Φ̄η̄ δε̄ ε̄τᾱϥ̄βῑ ᾱϥ̄ῑρω̄οτ̄ω̄ δ̄ᾱ ἡ̄ᾱ π̄ῑκο̄ς̄μο̄ς̄:
χε̄ π̄ω̄ς̄ ὑ̄η̄ᾱρᾱη̄ᾱς̄ ἡ̄τε̄ϥ̄ε̄ε̄μῑ.

λδ. Οτο̄ε̄ ὑ̄φ̄η̄ω̄† ε̄ε̄ε̄μῑ ε̄τε̄ ὑ̄πε̄ς̄βῑ η̄ε̄μ̄††παρ-
θενος̄: ὁ̄η̄η̄ε̄τε̄ ὑ̄πε̄ς̄βῑ ᾱϥ̄ῑρω̄οτ̄ω̄ δ̄ᾱ ἡ̄ᾱ Π̄ο̄ς̄:
ε̄ινᾱ ἡ̄τε̄ς̄ω̄ωπ̄ῑ ε̄ς̄ο̄τᾱβ̄ δ̄ε̄η̄ π̄ε̄ς̄σω̄μᾱ η̄ε̄μ̄
π̄ε̄ς̄ἡ̄η̄ε̄τ̄μᾱ: ὁ̄η̄ δε̄ ε̄τᾱς̄βῑ ᾱϥ̄ῑρω̄οτ̄ω̄ δ̄ᾱ ἡ̄ᾱ
π̄ῑκο̄ς̄μο̄ς̄ χε̄ π̄ω̄ς̄ ε̄η̄ᾱρᾱη̄ᾱϥ̄ ὑ̄πε̄ς̄ε̄αῑ.

λε. Φαῑ δε̄††χω̄ ὑμοϋ̄ ε̄ο̄βε̄ πε̄τε̄ρ̄η̄οϥ̄ρῑ η̄ω̄τε̄η̄
οτ̄χη̄ ε̄ινᾱ ἡ̄τᾱε̄ῑοτ̄ῑ ἡ̄οτ̄ε̄ᾱχ̄ῑ δ̄ε̄η̄ ὁ̄η̄η̄οτ̄:
ἀλλ̄ᾱ χε̄ ε̄ινᾱ ἡ̄τε̄ πε̄τε̄η̄ς̄χη̄μᾱ ω̄ωπ̄ῑ ε̄ϥ̄-
ς̄ο̄τ̄β̄η̄†: οτο̄ε̄ ἡ̄τε̄τε̄η̄ε̄μ̄το̄η̄ ὑ̄μο̄η̄ῑν̄ ε̄Π̄ο̄ς̄
δ̄ε̄η̄ οτ̄με̄τᾱτ̄β̄ῑε̄ρᾱϥ̄.

جِدِّ لِلرَّجُلِ أَنْ يَكُونَ هَكَذَا: أَنْتَ
مُرْتَبِطٌ بِامْرَأَةٍ! فَلَا تَسْعَ لِحِلِّ رُبَاطِكَ،
أَنْتَ مَحْلُولٌ مِنْ امْرَأَةٍ! فَلَا تَطْلُبِ
امْرَأَةً. ^{٢٨} وَإِنْ تَزَوَّجْتَ فَلَمْ تُخْطِئِي.
وَإِنْ تَزَوَّجْتَ الْعَذْرَاءَ لَمْ تُخْطِئِي. وَلَكِنَّ
هَؤُلَاءِ يَكُونُ لَهُمْ ضِيقٌ فِي جَسَدِهِمْ،
وَأَمَّا أَنَا فَإِنِّي أَتَرَأَفُ عَلَيْكُمْ. ^{٢٩} أَقُولُ
هَذَا يَا إِخْوَتِي: إِنَّهُ مِنْذُ الْآنَ الْوَقْتُ
مُقَصَّرٌ، حَتَّى إِنْ أَوْلَيْتُكَ الَّذِينَ لَهُمْ
زَوْجَةٌ يَكُونُونَ كَأَنْ لَيْسَ لَهُمْ، ^{٣٠} وَالَّذِينَ
يَكُونُ كَمَنْ لَا يَبْكُونُ، وَالَّذِينَ يَفْرَحُونَ
كَمَنْ لَا يَفْرَحُونَ، وَالَّذِينَ يَشْتَرُونَ
كَمَنْ لَا يَمْلِكُونَ، ^{٣١} وَالَّذِينَ يَسْتَعْمِلُونَ
هَذَا الْعَالَمَ كَمَنْ لَا يَسْتَعْمِلُونَهُ كُلِّيَّةً.
لَأَنَّ هَيْئَةَ هَذَا الْعَالَمِ سَوْفَ تَزُولُ.
^{٣٢} فَأَنَا أُرِيدُكُمْ أَنْ تَكُونُوا بِلاَ اهْتِمَامٍ.
الَّذِي لَمْ يَتَزَوَّجْ يَهْتَمُّ بِمَا لِلرَّبِّ كَيْفَ
يُرْضِي الرَّبَّ، ^{٣٣} وَأَمَّا الَّذِي تَزَوَّجَ فَيَهْتَمُّ
بِمَا لِلْعَالَمِ كَيْفَ يُرْضِي امْرَأَتَهُ، وَهُوَ
مُنْقَسِمٌ. ^{٣٤} بِخُصُوصٍ غَيْرِ الْمُتَزَوِّجَةِ
وَالْعَذْرَاءِ، فَإِنَّ غَيْرَ الْمُتَزَوِّجَةِ تَهْتَمُّ
بِمَا لِلرَّبِّ لَتَكُونَ مُقَدَّسَةً فِي جَسَدِهَا
وَرُوحِهَا. وَأَمَّا الْمُتَزَوِّجَةُ فَتَهْتَمُّ بِمَا
لِلْعَالَمِ كَيْفَ تُرْضِي رَجُلَهَا.

^{٣٥} هَذَا أَقُولُهُ مِنْ أَجْلِ مَا هُوَ خَيْرٌ لَكُمْ،
لَيْسَ لَكِنِّي أَلْفِيكُمْ فِي فَنَاحٍ، بَلْ لِأَجْلِ
أَنْ تَكُونَ هَيْئَتُكُمْ لائِقَةً وَتَسْتَرِيحُونَ

λγ. Ισχε δε οτον οται μετὶ ἐβίῳπι ἐχεν τεϋπαρ-
θενος: ἐῷωπ αϋψαμερακμν ἡγοτὸ οτοϋ φαι
πετεμῆψα ἡτεϋῳπι πετερναϋ: μαρεϋαιϋ
ἡϋερνοβι αν μαροτβι.

λδ. Φη δε ετοϋ ἐρατϋ δεν πεϋρηντ εϋταϋρηοττ
ἡμον ἀνασκη τοι ἐροϋ οτοντεϋ ερῳιῳ
ἡματ εῳβε πετερναϋ ἡμιν ἡμοϋ: οτοϋ φαι
αϋτῃαπ ἐροϋ ἡμιν ἡμοϋ δεν πεϋρηντ ἐἀρεϋ
ἐτεϋπαρθενος καλως ἡνααιϋ.

λη. Θωστε φηετῃ ἡτεϋπαρθενος ετῃαμος καλως
ἡρα ἡμοϋ: οτοϋ φηετε ἡϋτῃ ἡῳωϋ αν οτῃοτὸ
καλως πετεϋνααιϋ.

λθ. Ψεϋμι εσϋωνϋ ἐπεϋραι ἐφοϋον ἡρονον
εϋονδ ἡχε πεϋραι: ἐῷωπ δε αϋψαμερκοτ
ἡχε πεϋραι οτρεμϋε τε ἐβι ἡπετερνας μονον
δεν Πς.

μ. Ὡοτνιατϋ δε ἡγοτὸ αϋψανὸϋ ἡπαιρητῃ κατα
ταῖνωμν: τμετὶ δε ϋω ϋε οτον οτῃνετμα
ἡτε Φψ ἡῃρη ἡῃητ.

بمداومةٍ للربِّ بلا اضطراب. ^{٣٦} ولكن
إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَظُنُّ أَنَّهُ يَسْلُكُ بِلا لِيَاقَةٍ
تُجَاةَ عَذْرَائِهِ إِذَا كَانَ شَغْفُهُ شَدِيدًا،
وهذا مَا يُلْزِمُ أَنْ يَصِيرَ، فليَفْعَلْ مَا يَشَاءُ.
إِنَّهُ لَا يُخْطِئُ. فليَتَزَوَّجَا. ^{٣٧} وَأَمَّا مَنْ أَقَامَ
ثَابِتًا فِي قَلْبِهِ، وَلَيْسَ لَهُ اضْطِرَارٌّ، بَلْ لَهُ
سُلْطَانٌ عَلَى إِرَادَتِهِ الْخَاصَةِ، وَقَدْ عَزَمَ
عَلَى هَذَا فِي قَلْبِهِ أَنْ يَحْفَظَ عَذْرَاءَهُ،
فَحَسَنًا يَفْعَلُ. ^{٣٨} إِذَا، مَنْ تَزَوَّجَ عَذْرَاءَهُ
فَحَسَنًا يَفْعَلُ، وَمَنْ لَا يَتَزَوَّجُ يَفْعَلُ
أَحْسَنَ. ^{٣٩} الْمَرْأَةُ مُرْتَبِطَةٌ بِرَجُلِهَا طَالَمَا
هُوَ حَيٌّ. وَلَكِنْ إِنْ رَقَدَ رَجُلُهَا، فَهِيَ
حُرَّةٌ أَنْ تَتَزَوَّجَ بِمَنْ تُرِيدُ، فِي الرَّبِّ
فَقَطْ. ^{٤٠} وَلَكِنهَا أَكْثَرُ تَطْوِيلًا إِنْ اسْتَمَرَّتْ
هَكَذَا، بِحَسَبِ رَأْيِي. وَأُظُنُّ أَنِّي أَنَا أَيْضًا
عِنْدِي رُوحُ اللَّهِ.

Α' وَأَمَّا مِنْ جِهَةِ الْمَذْبُوحِ
لِلْأَوْتَانِ: فَנَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ هُنَاكَ
عِلْمًا فِي جَمِيعِنَا. وَالْعِلْمُ يَنْفُخُ، وَلَكِنْ
الْمَحَبَّةُ تَبْنِي. ^٢ إِنْ مَنْ يَقُولُ إِنَّهُ يَعْلَمُ
شَيْئًا، فَإِنَّهُ لَا يَعْلَمُ شَيْئًا بَعْدَ كَمَا يَجِبُ
أَنْ يَعْلَمَ! ^٣ وَلَكِنْ مَنْ يُجِبُّ اللَّهُ، فَهَذَا
مَعْرُوفٌ عِنْدَهُ. ^٤ فَمِنْ جِهَةِ الْأَطْعِمَةِ
الْمَذْبُوحَةِ لِلْأَوْتَانِ: فَנَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ
لَيْسَ الْوَتْنُ شَيْئًا فِي الْعَالَمِ، وَأَنَّهُ لَيْسَ
هُنَاكَ سِوَى إِلَهٍ وَاحِدٍ. ^٥ لِأَنَّهُ وَإِنْ وَجَدَ
مَا يُسَمَّى إِلَهًا، سِوَاءٍ فِي السَّمَاءِ أَوْ عَلَى

— α. Εῳβε νιῳωτ δε ἡιδωλον: τεϋ-
Η. ωοτν ϋε οτον οτῃμ ἡῃητεν τηροτ:
ἡῃμ ψαϋβιϋ τῃααπν δε ψαϋκωτ.

β. Φηετϋω ἡμοϋ ϋε αἰῃμ ἐῃλι ἡπατεϋῃμ
κατα φρητῃ ετῃϋε ἡῃμ ἡμοϋ.

γ. Φη δε ετερῃααπαν ἡΦψ φαι ατϋοτωνϋ
ἐβοῃιτοτϋ.

δ. Εῳβε νιῃρηοτὶ οτν ἡτε νιῳωτ ἡιδωλον:
τεῃῃμ ϋε ἡμον ῃλι πε ἡιδωλον δεν πικος-
μοϋ: οτοϋ ϋε ἡμον ῃλι ἡνοτῃ ἐβηλ εῳται.

ε. Κε γαρ ιϋχε οτον ϋανοτον ετμοτῃ ἐρωοτ:
ϋε νοτῃ ἡτε ἡῃρη δεν ἡφε ἡτε ϋιϋεν πικαϋ

ἡφρητ̃ ἐτε οτον οτμηϋ ἡνοτ̃ nem οτμηϋ ἡoc.

ε. Παν δε ἄνον οται πε Φϣ Φιωτ φηέτα ενχαι νιβεν ϋωπι ἐβοληιτοτϋ: οτοϋ ἄνον ϋων ἐδοτν ἐροϋ: οται πε Πενoc Ιηc Πχc: φηέτα ενχαι νιβεν ϋωπι ἐβοληιτοτϋ οτοϋ ἄνον ϋων ἐβοληιτοτϋ.

ζ. Αλλα πέμι δεν οτον νιβεν αν θανοτον γαρ ϋα ἐδοτν ἐτ̃νοτ̃ δεν τ̃καϋc ἡτε νῆδωλονι: σεοτωμ ἡφρητ̃ ἡθανϋωτ̃ ἡδωλονι: οτοϋ τοτ̃τηνηδηςic εςϋωμι ἐρωτ̃ ϋαcδωδεμ.

η. Οτ̃ρε δε αν εθναταϋον ἐρατεν ἡΦϣ: οτ̃δε ανϋτεμοτωμ τενναδ̃ροϋ αν οτ̃δε ανϋανοτωμ τενναερϋοτ̃ο αν.

θ. Ανατ̃ δε μηπωc ἡτε πετενερϋιϋι: φαι ἡτεϋωπι ἡοτ̃δροπ ἡνηετ̃ωμι.

ι. Αϋϋαννατ̃ γαρ ἐροκ ἡχε οται δα φηέτε πέμι ἡτοτ̃ϋ εκρωτεβ̃ δεν οτ̃μα ἡδωλονι: οτ̃χι τεϋτηνηδηςic εcοι ἡρεϋωμι ἡνακωτ̃ ἐπ̃χιἡ̃ρεϋοτεμ ϋωτ̃ ἡδωλον.

ια. Ψαϋτακο γαρ ἡχε φηετ̃ωμι δεν πεκ̃εμι πιcοι: ἐτα Πχc μοτ̃ ἐ̃ρηι ἐχωϋ.

ιβ. Παρητ̃ δε ἐρετενερνοβι ἐνῆc̃νηοτ̃: οτοϋ ἐρετενμϋι ἡτοτ̃τηνηδηςic ετ̃ωμι ἡρετενερνοβι ἐΠχc.

ιγ. Ε̃βε φαι ic̃χε οτ̃ρε εθναερ̃c̃κανδαλιζιν ἡπασον ἡναοτεμ αϋ ϋα ἐνεϋ: ϋινα ἡταϋτεμερ̃c̃κανδαλιζιν ἡπασον.

— α. Μη ἄνοκ οτρεμϋε αν: μη ἄνοκ
θ. οτ̃ἀποστολοc αν: μη Ιηc Πχc Πενoc ἡπινατ̃ ἐροϋ: μη ἡωτεν αν πε παϋωβ̃ δεν Πoc.

β. Ic̃χε τ̃οι ἡἀποστολοc αν ἡθανκεχωοτ̃ηι: αλλα

الأرض، فهناك آلهة كثيرون وأرباب كثيرون. لكن لنا نحنُ إلهٌ واحدٌ: هو الله الأب الذي مِنْهُ كُلُّ الأشياءِ، ونحنُ أيضًا فيه، وواحدٌ هو: ربُّنا يَسوعُ المَسيحِ، الذي بِهِ كُلُّ الأشياءِ، ونحنُ أيضًا بِهِ. ولكن العلمُ ليس في الجميع، لأنَّ البعضَ حتَّى الآنَ بحسبِ عادةِ الأوثانِ يأكلونَ ما ذُبِحَ للوثنِ، وضميرُهُمْ إذ هو ضَعِيفٌ يَتَدَنَسُ. ولكنَّ الطَّعامَ لَا يَقيِمُنَا لِلَّهِ، لأنَّنا إِن لم نَأْكُلْ لَا نَنقُصُ وَإِن أَكَلْنَا لَا نَزِيدُ. انظُرُوا إِذَا لئَلَّا يَصِيرَ سُلْطَانُكُمْ هَذَا مَعْتَرَةً لِلضَّعْفَاءِ. ١٠ لَأنَّهُ إِن رَأَى أَحَدٌ يَا مَنْ لَهُ عِلْمٌ، مُتَكَبِّئًا فِي مَوْضِعِ أَوْثَانٍ، أَفَلَا يَتَقَوَّى ضَمِيرٌ مَنْ هو ضَعِيفٌ، حتَّى يَأْكُلَ مَا ذُبِحَ لِلأَوْثَانِ؟! ١١ فَيَهْلِكُ الضَّعِيفُ بِعِلْمِكَ، الأخ الذي مَاتَ المَسيحُ مِنْ أَجلِهِ. ١٢ وهكذا إِذ تُخْطِئُونَ إِلَى الإِخْوَةِ وَتَجْرَحُونَ ضَمِيرَهُمُ الضَّعِيفَ، فَأَنْتُمْ تُخْطِئُونَ إِلَى المَسيحِ. ١٣ لذلكَ إِذَا، إِن كَانَ الطَّعامُ يُعْثِرُ أَخِي فَلنْ أَكَلْ لَحْمًا إِلَى الأَبَدِ، لئَلَّا أُعْثِرَ أَخِي.

٩
أَلَسْتُ أَنَا حُرًّا؟ أَلَسْتُ أَنَا رَسُولًا؟ أَمَّا رَأَيْتُ يَسوعَ المَسيحِ رَبَّنَا؟ أَلَسْتُ أَنْتُمْ عَمَلِي فِي الرَّبِّ؟ ٢ إِن كُنْتُ لَسْتُ رَسُولًا إِلَى آخَرِينَ، فَإِنَّمَا أَنَا

†οι νωτεν †ςφραγис γαρ ητε ταμεταποστολος
ηθωτεν πε δεν Πς.

γ. Ταπολογια ηνηετδοτδετ υμοι θαι τε.

δ. Υη υμοντεν ερωψι εοτωμ νεμ εσω.

ε. Υη οτοντεν ερωψι εορε οτςωνι ηςεμι
μοψι ηςωνι υφρη† υπςεπι ηνιαποστολος
νεμ νιςνηοτ ητε Πς νεμ Κηφα.

ς. Ψαν ανοκ υματατ νεμ Βαρναβας ετε
υμοντεν ερωψι υματ εψτεμερζωβ.

ζ. Νιμ εψαφερματοι εβολθεν ηηετε νοτϣ
ηοψωνιον ενεζ νιμ εψαφβο ηοτιαεαλολις
οτοζ υπαφοτωμ εβολθεν πεφοτταζ ιε νιμ
εψαφμονι ηοτοζι ηςεωοτ ητεψτεμοτωμ
εβολθεν ηερω† ητε πιοζι.

η. Υη αιςαχι ηναι κατα ρωμ ψαν πικενομος
ηθοϣ εψω ηναι αν.

θ. Ξςδηοττ γαρ δεν φνομος υμωτςης: γε
ηνεκ†ςαχολ εζρεν εζε εϣις μη αςερμελιν
υψψ δα νιεζωοτ.

ι. Ψαν παντως αϣω υμος εοβητενις
ετατςδηοττ γαρ εοβητεν γε σεμψα ητε
φηετςχαι ητεϣςχαι δεν οτζελπιςι οτοζ
φηετζι ητεϣερζελπις εβι.

ια. Ιςχε ανοη ανςι† νωτεν ηνιηνευματικονις
οτηνι† πε εψωπ ανψανωςδ ημετενςαρκικον.

ιβ. Ιςχε εανκεχωοτηνι ετβι εβολθεν πετενερωψι
ηεοτο μαλλον ανοηι αλλα υπενεχραςθε
υπαιερψι αλλα τενηοτ ηεητ δεν εωβ
νιβενι εινα ητενητεμ† ελι ηβορπ υπιετας-
σελιον ητε Πς.

ιγ. Ητετενεμι αν γε ηηετερζωβ εηιερφηοτι
ψατοτωμ εβολθεν να πιερφεις οτοζ ηηεθμ-
ην επιμαηερψωοτωψι ψατψω εζρατ νεμ
πιμαηερψωοτωψι.

إِلَيْكُمْ رَسُولٌ! لَأَنْتُمْ أَنْتُمْ خَتَمُ رِسَالَتِي
فِي الرَّبِّ. ^٣ هذا هو احتجاجي عِنْدَ
الَّذِينَ يَفْحَصُونَنِي: ^٤ أَلَيْسَ لَنَا سُلْطَانٌ
أَنْ نَأْكُلَ وَنَشْرَبَ؟ ^٥ أَلَيْسَ لَنَا سُلْطَانٌ
أَنْ تَتَبَعَنَا أُخْتُ زَوْجَةُ كَبَاقِي الرُّسُلِ
وَإِخْوَةَ الرَّبِّ وَكَيْفَا (صَفَا)? ^٦ أَمْ أَنَا
وَبِرْنَابَا وَحَدْنَا لَيْسَ لَنَا سُلْطَانٌ أَنْ لَا
نَسْتَغِلَّ? ^٧ مَنْ تَجَدَّدَ قَطُّ بِنَفَقَةٍ نَفْسِهِ?
وَمَنْ يَغْرِسُ كَرْمًا وَلَا يَأْكُلُ مِنْ ثَمَرِهِ?
أَوْ مَنْ يَرْعَى قَطِيعَ غَنَمٍ وَلَا يَأْكُلُ
مِنْ لَبَنِ الْقَطِيعِ? ^٨ أَلَعَلِّي أَتَكَلَّمُ بِهَذَا
كَإِنْسَانٍ? أَمْ لَيْسَ النَّامُوسُ نَفْسُهُ أَيْضًا
يَقُولُ هَذَا? ^٩ فَإِنَّهُ مَكْتُوبٌ فِي نَامُوسِ
مُوسَى: «لَا تَكْمُ ثَوْرًا دَارِسًا». أَلَعَلَّ
اللَّهُ تَهْمُهُ الثَّيْرَانُ? ^{١٠} أَمْ يَقُولُ مُطْلَقًا
مِنْ أَجْلِنَا? لَأَنَّهُ مَكْتُوبٌ مِنْ أَجْلِنَا. أَنَّهُ
يَنْبَغِي لِلْحَرَاثِ أَنْ يَحْرُثَ عَلَى رَجَاءٍ،
وَلِلدَّارِسِ أَنْ يَتَرَجَّى أَنْ يَأْخُذَ. ^{١١} إِنْ
كُنَّا نَحْنُ قَدْ زَرَعْنَا لَكُمْ الرُّوحِيَّاتِ،
أَفَعَظِيمُ إِذَا حَصَدْنَا مِنْكُمْ الْجَسَدِيَّاتِ?
^{١٢} إِنْ كَانَ آخَرُونَ شُرَكَاءَ فِي سُلْطَانِكُمْ،
فَنَحْنُ بِالْأَوْلَى كَثِيرًا. لَكِنَّا لَمْ نَسْتَعْمِلْ
هَذَا السُّلْطَانَ، بَلْ نَتَحَمَّلُ كُلَّ شَيْءٍ لئَلَّا
نَجْعَلَ عَثْرَةً لِإِنْجِيلِ الْمَسِيحِ. ^{١٣} أَلَسْتُ
تَعْلَمُونَ أَنَّ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ فِي الْهَيْكَلِ،
يَأْكُلُونَ مِمَّا لِلْهَيْكَلِ? وَالَّذِينَ يُلَازِمُونَ

- ιδ. Παιρητ̃ ζωϋ Ποϋ αϑωωϋ ἡννητ̃ζιωϋ ἡπ-
ιετασσελιον ἐωνδ̃ ἐβολ̃θεν πιετασσελιον.
- ιε. Ἀνοκ δε ἡπιερ̃χρασθε̃ νοτον ἡναι: μεταϊ̃δε
ναι δε αν̃: ρινα ἡσεωπι ἡπαιρητ̃ ἡδ̃ρηι ἡδ̃ητι:
νανεϋ γαρ̃ η̃ηι μαλλον̃ ἐμοτ̃ ιε παωοτ̃ωοτ̃
ἡτεϋ̃τεμ̃ ἐλι̃ ωοτωϋ ἐβολ̃.
- ις. Ἐωπι γαρ̃ αἰωαν̃ζιωεννοτ̃ι̃ νοτ̃ωοτ̃ωοτ̃
η̃ηι αν̃ πει̃ οτ̃αν̃ασκη̃ γαρ̃ ετ̃χη̃ ριχωι̃ οτοι̃
γαρ̃ η̃ηι Ἐωπι αἰω̃τεμ̃ζιωεννοτ̃ι̃.
- ιζ. Ιςχε̃ γαρ̃ αἰ̃ρι̃ ἡφ̃αι̃ ἐ̃η̃η̃η̃ι̃ ιε̃ οτο̃η̃τ̃ οτ̃-
βεχε̃ ἡμα̃τ̃ ιςχε̃ ἐ̃η̃η̃η̃ι̃ αν̃: ιε̃ οτοικονομ̃ια̃
πετατ̃τεν̃ζοτ̃τ̃ ἐροϋ̃.
- ιη. Ἀω̃ οτ̃η̃ πε̃ παβεχε̃ ρινα̃ ει̃ζιωεννοτ̃ι̃ ἡτα̃χα̃
πιετασσελιον̃ ατ̃β̃η̃ε̃ λαπα̃η̃η̃: Ἐω̃τεμ̃ερ̃χρασθε̃
ἡπαιερ̃ωϋϋ̃ δ̃εν̃ πιετασσελιον̃.
- ιθ. Ειοι̃ γαρ̃ ἡρεμ̃ζε̃ ἐβολ̃ζα̃ οτο̃η̃ν̃ νιβ̃εν̃ αἰ̃αι̃τ̃
ἡβωκ̃ νοτον̃ νιβ̃εν̃: ρινα̃ ἡτα̃χεμ̃ζη̃νοτ̃ ἡπι̃ζοτ̃ο̃.
- κ. Διω̃πι̃ ἡ̃η̃η̃οτ̃δ̃αι̃ ἡ̃φ̃ρη̃τ̃ ἡ̃Ο̃τιοτ̃δ̃αι̃ ρινα̃
ἡτα̃χεμ̃ζη̃νοτ̃ ἡ̃η̃η̃οτ̃δ̃αι̃: αἰω̃πι̃ ἡ̃η̃η̃ετ̃χη̃ δ̃α̃
φ̃νομοϋ̃ ἡ̃φ̃ρη̃τ̃ η̃ει̃χη̃ δ̃α̃ φ̃νομοϋ̃: ἡ̃τ̃χη̃ αν̃οκ̃
αν̃ δ̃α̃ φ̃νομοϋ̃ ρινα̃ ἡτα̃χεμ̃ζη̃νοτ̃ ἡ̃η̃η̃ετ̃χη̃
δ̃α̃ φ̃νομοϋ̃.
- κα. Διω̃πι̃ ἡ̃η̃η̃αν̃ομοϋ̃ ἡ̃φ̃ρη̃τ̃ ἡ̃οτ̃αν̃ομοϋ̃ ἐ̃αν̃οκ̃
οτ̃αν̃ομοϋ̃ αν̃ ἡ̃τε̃ Φ̃ϛ̃: αλλα̃ ει̃χη̃ δ̃α̃ φ̃νο-
μοϋ̃ ἡ̃Π̃χ̃ς ρινα̃ ἡτα̃χεμ̃ζη̃νοτ̃ ἡ̃η̃η̃αν̃ομοϋ̃.
- κβ. Διω̃πι̃ ἡ̃η̃η̃ετ̃ω̃η̃ι̃ ἡ̃φ̃ρη̃τ̃ ἡ̃οτ̃ρεϋ̃ω̃η̃ι̃
ρινα̃ ἡτα̃χεμ̃ζη̃νοτ̃ ἡ̃η̃η̃ετ̃ω̃η̃ι̃: αἰω̃πι̃ νοτον̃
νιβ̃εν̃ ἡ̃ρη̃τ̃ νιβ̃εν̃ ρινα̃ παν̃τωϋ̃ ἡ̃τα̃νο̃ζεμ̃
ἡ̃ζα̃νοτο̃η̃.
- κγ. Η̃αι̃ δε̃ τη̃ροτ̃ τ̃ι̃ρι̃ ἡ̃μωοτ̃̃ ε̃οβε̃ πιετασσε-
λιον̃: ρινα̃ ἡ̃τα̃ερ̃ω̃φ̃η̃ρ̃ ἐροϋ̃.

المَذْبَحِ يَقْتَسِمُونَ مَعَ الْمَذْبَحِ؟^٩ هكذا
أَيْضًا رَسَمَ الرَّبُّ: أَنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَ
بِالْإِنْجِيلِ، مِنَ الْإِنْجِيلِ يَعْيشُونَ.^{١٠} أَمَّا
أَنَا فَلَمْ أَسْتَعْمِلْ شَيْئًا مِنْ هَذَا، وَلَا كَتَبْتُ
هَذَا لِكَيْ يَصِيرَ فِيَّ هَكَذَا. لِأَنَّهُ خَيْرٌ لِي
أَنْ أَمُوتَ مِنْ أَنْ يُعْطَلَ أَحَدٌ فَخْرِي.
^{١١} لِأَنَّهُ إِنْ كُنْتُ أَبْشُرُ فَلَيْسَ لِي فَخْرٌ، إِذِ
الضَّرُورَةُ مُوضُوعَةٌ عَلَيَّ، فَوَيْلٌ لِي إِنْ
كُنْتُ لَا أَبْشُرُ.^{١٢} فَإِنَّهُ إِنْ كُنْتُ أَفْعَلُ هَذَا
طَوْعًا فَلِي أَجْرٌ، وَلَكِنْ إِنْ كَانَ كَرْهًا فَقَدْ
اسْتَوْمَنْتُ عَلَى وَكَالَةٍ.^{١٣} فَمَا هُوَ أَجْرِي؟
إِذْ وَأَنَا أَبْشُرُ أَجْعَلُ إِنْجِيلَ الْمَسِيحِ بِلَا
نَفَقَةٍ، حَتَّى لَمْ أَسْتَعْمِلْ هَذَا السُّلْطَانَ
فِي الْإِنْجِيلِ.^{١٤} فَإِنِّي إِذْ كُنْتُ حُرًّا مِنْ
الْجَمِيعِ، اسْتَعْبَدْتُ نَفْسِي لِلْجَمِيعِ
لَأَرْبَحَ الْأَكْثَرِينَ.^{١٥} فَصِرْتُ لِلْيَهُودِ
كَيَهُودِيٍّ لَأَرْبَحَ الْيَهُودَ. وَصِرْتُ لِلَّذِينَ
تَحْتَ النَّامُوسِ كَأَنِّي تَحْتَ النَّامُوسِ،
مَعَ أَنِّي لَسْتُ تَحْتَ النَّامُوسِ، لَأَرْبَحَ
الَّذِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ.^{١٦} وَصِرْتُ
لِلَّذِينَ بِلَا نَامُوسٍ كَأَنِّي بِلَا نَامُوسٍ
-مَعَ أَنِّي لَسْتُ بِلَا نَامُوسٍ لِلَّهِ، بَلْ تَحْتَ
نَامُوسٍ لِلْمَسِيحِ- لَأَرْبَحَ الَّذِينَ بِلَا
نَامُوسٍ.^{١٧} صِرْتُ لِلضُّعَفَاءِ كضَّعِيفٍ
لَأَرْبَحَ الضُّعَفَاءَ. صِرْتُ لِلْجَمِيعِ كُلِّ
نَوْعٍ، لِأُخَلِّصَ عَلَى كُلِّ حَالٍ قَوْمًا.
^{١٨} وَهَذَا كُلُّهُ أَنَا أَفْعَلُهُ لِأَجْلِ الْإِنْجِيلِ،

κδ. Ἡ τετενεμένη ἀν χε νηετβοχι δεν πιςταδιονι
себохи мен тирот отай де ѳωαϥβι ἱπιβαι
παιρητ де βοχι ρινα ἡ τετενταρο.

κε. Οταν δε νιβεν ετεραζωνιζεσθε ψαϥαμονι
ἡ τοτϥ δεν ρωβ νιβενι νη мен οτη ρινα ἡ σεβι
ἡ οτχλομ εϥνατακο ἄνον δε οταττακο.

κς. Ἀνοκ δε τβοχι ἱπαιρητ: ρωс δεν οτρωπ
αν παρητ ττ ρωс ειριοτι αν ἐπιανρ.

κζ. Ἀλλα τωϥ ἱπασωма οτορ τiri ἡμοϥ ἡβωκ:
μηπωс ἐαιριωιϥ ἡ ρανκεχωοτην ἄνοκ ρω
ἡ σεχεμт ειοι ἡ ἀλοκιμοс.

لَا كُونَ شَرِيكًا فِيهِ. ^{٢٤} أَلَسْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ
الَّذِينَ يَرْكُضُونَ فِي الْمَيْدَانِ جَمِيعُهُمْ
يَرْكُضُونَ، وَلَكِنَّ وَاحِدًا فَقَطْ هُوَ الَّذِي
يَأْخُذُ الْجَعَالَهَ؟ هَكَذَا ارْكُضُوا أَنْتُمْ لَكِنِّي
تَنَالُوا. ^{٢٥} وَكُلُّ مَنْ يُجَاهِدُ يَضْبُطُ نَفْسَهُ
فِي كُلِّ شَيْءٍ. أَمَّا أَوْلَئِكَ فَلَكِنِّي يَأْخُذُوا
إِكْلِيلًا يَفْنَى، وَأَمَّا نَحْنُ فِإِكْلِيلًا لَا يَفْنَى.
^{٢٦} إِذَا، أَنَا أَرْكُضُ هَكَذَا كَأَنَّهُ لَيْسَ عَنِّي
غَيْرُ يَقِينٍ. هَكَذَا أَلَا كَيْمُ كَأَنِّي لَا أَضْرِبُ
الْهَوَاءَ. ^{٢٧} بَلْ أَقْمَعُ جَسَدِي وَأَسْتَعْبِدُهُ،
حَتَّى بَعْدَمَا بَشِّرْتُ لِلْآخَرِينَ لَا أَصِيرُ أَنَا
نَفْسِي مَرْفُوضًا.

— α. Ἡ τοτεϥ οηνοτ ραρ αν ἐρετενοι
I. ἡ τετενι ναςνηοτ: χε νενιοτ тирот
наτχη δα τбηпи πε: οτορ атсини тирот
ἐβολριτεν ϥιομ.

β. Οτορ атбiωмс тирот ἐλλωτснс δεν τбηпи
nem δεν ϥιομ.

γ. Οτορ ταιδρε ἡοτωт ἡπνευματικον ατοτομс
тирот.

δ. Οτορ παιсω ἡοτωт ἡπνευματικον атсоϥ
тирот: наτсω ραρ пе ἐβολδεν οτπνευματικη
ἡ πεтра εсμοϥи ἡсωот: тпетра де не Πхс
пе.

ε. Ἀλλα ἡπε Φϣτ τματ δεν ποτρωτο атϥωϥ
ρар ἡ ρηи ρи ἡ ψαϥε.

ς. Μαι δε атϥωпи наη ἡ ρανттпос: χε ἡт-
енϥтеμϥωпи енои ἡ ρεϥερεπιотмин ἡ ρанпетρωот:
κατα ϥρητ ἐта нη ерепиотмин.

ζ. Οτδε ἡ πενθρενϥωпи ἡ ψαμϥε ἡ δωλονι

١٠
' فَإِنِّي لَا أُرِيدُ أَنْ تَجْهَلُوا
أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَنَّ آبَاءَنَا
كُلُّهُمْ كَانُوا تَحْتَ الْغَمَامِ، وَكُلُّهُمْ جَازُوا
فِي الْبَحْرِ، ^٢ وَكُلُّهُمْ اضْطَبَّغُوا عَلَى يَدِ
مُوسَى فِي الْغَمَامِ وَفِي الْبَحْرِ، ^٣ وَكُلُّهُمْ
أَكَلُوا طَعَامًا رُوحِيًّا وَاحِدًا، ^٤ وَكُلُّهُمْ
شَرَبُوا شَرَابًا رُوحِيًّا وَاحِدًا، فَإِنَّهُمْ
كَانُوا يَشْرَبُونَ مِنَ الصَّخْرَةِ الرُّوحِيَّةِ
الَّتِي كَانَتْ تَتَّبَعُهُمْ، وَالصَّخْرَةُ كَانَتْ
الْمَسِيحَ. ^٥ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَمْ يَرْضَ اللَّهُ
عَنْهُمْ، فَإِنَّهُمْ طَرَحُوا فِي الْبَرِّيَّةِ. ^٦ وَهَذِهِ
حَدَّثْتُ زَمَرًا لَنَا، لَعَلَّا نَسْتَهَيِّ الشُّرُورَ
كَمَا اسْتَهَيَّ أَوْلَئِكَ. ^٧ فَلَا تَكُونُوا عَابِدِي

ԻՖՐԻՄ ԴՅԱՆՈՒՄ ԴՃԻՏՈՒ ԻՖՐԻՄ ԵՒՇՃՈՒՄ
 ԵՎ ԱԳՋԵՄՈՒ ԴՅԵ ՍԻՆԱՍ ԵՕՐԱՄ ՈՒՄ ԵՎ ՕՐՈՋ
 ԱՐԴՈՒՄՈՒ ԵՎՅԻ.

Η. ΟΥΔΕ ΜΠΕΝΘΕΡΕΡΠΟΡΝΕΤΙΝ ΜΨΡΗΤ ΝΖΑΝΟΤΟΝ
 ΝΖΗΤΟΤ ΕΑΤΕΡΠΟΡΝΕΤΙΝ: ΟΤΟΖ ΑΤΖΕΙ ΞΕΝ
 ΟΤΕΖΟΟΤ ΝΟΥΩΤ ΝΧΕ ΚΥ ΝΨΟ.

Ϟ. ΟΥΔΕ ΞΠΕΝΘΕΡΕΠΙΡΑΖΙΝ ΙΠΧΣ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ
ΝΖΑΝΟΤΟΝ ΝΔΗΤΟΥ ΕΑΤΕΡΠΙΡΑΖΙΝΙ: ΟΥΘ ΑΤ-
ΤΑΚΟ ΕΒΟΛΒΙΤΟΤΟΥ ΝΝΙΘΟΥ.

Ἰ. Οὐδὲ ὑπενόρενερ ρεψῆρεμεν κατὰ φρητῆ
ἡβανοτον ἐβολῆῃῃτοτ ἐατῆρεμεν: οτοε
αττακο ἐβολῆιτοτῃ ὑπιρεφτακο.

12. Μαὶ δὲ τήρου ἀγῶνι ἡτύπος ἦν· ἀτὲς δὴ τοῦ
 δὲ μὲν εἰς βω δὲ μὲν τα πᾶσι ἡ τε μίερε,
 ἐρκατάνταν ἐρωον.

ιβ. Θωστε φνεομετι θε υοβι ερατφ μαρεφματ
μνπωс ιτεφβει.

[illegible]

ἰδ. Ἐθε φαι παμενρα† φωτ ἐβοληα †με-
τρεψαμψε ἰδωλον.

16. Διχω ἴμος πωτεν ἰφρηῖ ἡγανσαβερ μαζαπ
ἡωτεν ἐφῆεῖτω ἴμος.

ἰϛ'. Πῶς οὐκ ἔστιν ἐπὶ τῇ φητέσει ἕως μὴ
 ἡμετέρῃ ἀν τε ἢ τε πῶς ἡ Πῶς οὐκ
 πῶς ἐπὶ τῇ φητέσει ἡμετέρῃ ἀν
 τε ἢ τε πῶς ἡ Πῶς.

17. **Χ**ε ἄνον τENOι ἵOται ἡOικ Oται ἡCωμα
 δA πιμῆψ: ἄνον γαρ τηροτ τENῶι ἐβολδεν
 παιOικ ἡOτωτ.

أوثانٍ كما كانَ قومٌ مِنْهُمْ، كما كُتِبَ: «جَلَسَ الشَّعْبُ لِلْأَكْلِ وَالشُّرْبِ، ثُمَّ قَامُوا لِلْعِبِّ»^٨ وَلَا تَزِنِ كَمَا رَزَى قَوْمٌ مِنْهُمْ، فَسَقَطَ فِي يَوْمٍ وَاحِدٍ ثَلَاثَةُ وَعِشْرُونَ أَلْفًا.^٩ وَلَا تُجَرِّبِ الْمَسِيحَ كَمَا جَرَّبَهُ أَيْضًا قَوْمٌ مِنْهُمْ، فَأَهْلَكْتَهُمُ الْحَيَّاتُ.^{١٠} وَلَا تَتَذَمَّرُوا كَمَا تَذَمَّرَ أَيْضًا قَوْمٌ مِنْهُمْ، فَهَلَكُوا عَلَى يَدِ الْمُهْلِكِ.^{١١} فَهَذِهِ الْأُمُورُ جَمِيعُهَا عُرِضَتْ لَهُمْ مِثَالًا، وَكُتِبَتْ لِإِنْذَارِنَا نَحْنُ الَّذِينَ انْتَهَتْ إِلَيْنَا أَوَاخِرُ الدُّهُورِ.^{١٢} فَمَنْ ظَنَّ أَنَّهُ قَائِمٌ، فَلْيَحْذَرْ أَنْ يَسْقُطَ.^{١٣} إِنَّهُ مَا أَصَابَكُمْ مِنَ التَّجَارِبِ إِلَّا مَا هُوَ بَشَرِيٌّ. وَلَكِنَّ اللَّهَ أَمِينٌ، لَا يَدْعُكُمْ تُجَرَّبُونَ فَوْقَ مَا تَسْتَطِيعُونَ، بَلْ سَيَجْعَلُ مَعَ التَّجَرُّبَةِ مَنَفَذًا، لَتَسْتَطِيعُوا أَنْ تَحْتَمِلُوا.^{١٤} فَلذَلِكَ يَا أَحِبَّائِي اهْرُبُوا مِنْ عِبَادَةِ الْأَوْثَانِ.

١٥ أقول كما يقال للحُكَمَاءِ: فاحْكُمُوا
أنتم فيما أقول: ١٦ كَأْسُ الْبَرَكَاتِ الَّتِي
نُبَارِكُهَا، أَلَيْسَتْ هِيَ شَرِكَةً دَمِ الْمَسِيحِ؟
وَالْخُبْزُ الَّذِي نَكْسِرُهُ، أَلَيْسَ هُوَ شَرِكَةً
جَسَدِ الْمَسِيحِ؟ ١٧ فَإِنَّا نَحْنُ الْكَثِيرِينَ
خُبْزٌ وَاحِدٌ، جَسَدٌ وَاحِدٌ، لِأَنَّا جَمِيعًا

- ιη. Ἀνατ ἐπιστλ κατὰ σαρχι: μη νη αν εθοτωμ
 ηνιωτωωτωι ετοι ηψφηρ επιμαηερωωτωι.
- ιο. Οτ γε πετψχω υμοφ: γε ψωτ ηιδωλον
 οτ πε ιε γε οτ ηθοφ πε ιδωλον.
- κ. Ἀλλα γε ηηετοψωτ υμωοτ ηχε ηιεθνοσ
 ατψωτ υμωοτ ηνιδωλονι οτορ Φψ
 αν ητοτεψ θηνοτ δε αν ερετενοι ηψφηρ
 ηνιδεμων.
- κα. Ὑμονψχομ υμωτεν εσω εβολθεν πιαφοτ ητε
 Πωσ νεμ πιαφοτ ητε ηιδεμωνι υμονψχομ
 υμωτεν εβι εβολθεν ττραπεζα ητε Πωσ
 νεμ ττραπεζα ητε ηιδεμων.
- κβ. Ψαν αηνατχορ υΠωσ μη ανον εανψωρι
 εβοτεροφ.
- κγ. Ψωε ηερ εωβ ηιβεν αλλα ησεερνοφρι τηροτ
 ανι εξεστιν εερ εωβ ηιβεν αλλα σεκωτ
 τηροτ αν.
- κδ. Ὑπενθρε ελι κωτ ησα πετε φωφ υματατφ:
 αλλα ησα φα πεψψφηρ.
- κε. Εηχαι ηιβεν ετοτψ υμωοτ εβολ δεν πιμακ
 ελλοσ οτομοτ: ητετενδοτδετ αν ηελι εοβε
 τστηνηδηςις.
- κς. Φα Πωσ εαρ πε πικαρι νεμ πεψμορ.
- κζ. Ισχε οτον οται ηνιαθναρψ θωρεμ υμω
 τεν οτορ ητετενοτψω: μαψενωτεν εηχαι
 ηιβεν ετοτναχατ δεατεν θηνοτ: οτομοτ
 ητετενδοτδετ αν ηελι εοβε τστηνηδηςις.
- κη. Εψωπ δε αρεψαν οται χοσ ηωτεν γε
 οτψωτ ηιδωλον πε φαη: υπεροτωμ εοβε
 φηεταψταμωτεν νεμ εοβε τστηνηδηςις.
- κθ. ψψω δε εοβε οτστηνηδηςις ηωκ αν τει
 αλλα θα πεκψφηρ: εοβε οτ εαρ ταμετρεμρε
 σενατεαη εροσ εβολεγιτεν κεστηνηδηςις.

نَشْرَكَ فِي الْخُبْزِ الْوَاحِدِ. ^{١٨} انظروا
 إِسْرَائِيلَ الْجَسَدِي. أَلَيْسَ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ
 الذَّبَائِحَ هُمْ شُرَكَاءَ الْمَذْبَحِ؟ ^{١٩} فماذا
 أقول؟ إِنَّ ذَبِيحَةَ الْوَتْنِ شَيْءٌ، أَوْ إِنَّ
 الْوَتْنَ شَيْءٌ. ^{٢٠} بل إِنَّ الَّذِي تَذْبَحُهُ
 الْأُمَمُ إِنَّمَا تَذْبَحُهُ لِلشَّيَاطِينِ، لَا لِلَّهِ.
 فَلَا أُرِيدُ أَنْ تَكُونُوا شُرَكَاءَ لِلشَّيَاطِينِ.
^{٢١} إِنَّكُمْ لَا تَسْتَطِيعُونَ أَنْ تَشْرَبُوا كَأْسَ
 الرَّبِّ وَكَأْسَ الشَّيَاطِينِ. وَلَا تَسْتَطِيعُونَ
 أَنْ تَشْتَرِكُوا فِي مَائِدَةِ الرَّبِّ وَمَائِدَةِ
 الشَّيَاطِينِ. ^{٢٢} أَتُغَيِّرُ الرَّبَّ؟ أَلَعَلَّنَا أَقْوَى
 مِنْهُ؟

^{٢٣} «كُلُّ شَيْءٍ يَجُوزُ لِي»، ولكن ليس
 كُلُّ شَيْءٍ يَنْفَعُ. «كُلُّ شَيْءٍ يَجُوزُ لِي»،
 ولكن ليس كُلُّ شَيْءٍ يَنْبِي. ^{٢٤} لَا يَطْلُبُ
 أَحَدٌ مَا هُوَ لِنَفْسِهِ، بَلْ مَا هُوَ لغيرِهِ.
^{٢٥} كُلُّ مَا يُبَاعُ فِي سَوَاقِ اللَّحْمِ كُلُّهُ غَيْرُ
 بَاحِثِينَ عَنْ شَيْءٍ، مِنْ أَجْلِ الضَّمِيرِ،
^{٢٦} فَإِنَّ «لِلرَّبِّ الْأَرْضَ وَمِلَأَهَا». ^{٢٧} إِنَّ
 دَعَاكُمْ أَحَدٌ مِنْ غَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ، وَأَحْبَبْتُمْ
 أَنْ تَنْطَلِقُوا، فَكُلُوا مِنْ كُلِّ مَا يُقَدَّمُ لَكُمْ
 غَيْرَ بَاحِثِينَ عَنْ شَيْءٍ، مِنْ أَجْلِ الضَّمِيرِ.
^{٢٨} وَلَكِنْ إِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ: «هَذِهِ ذَبِيحَةُ
 أُوثَانٍ» فَلَا تَأْكُلُوا لِأَجْلِ الَّذِي أَعْلَمَكُمْ،
 وَلِأَجْلِ الضَّمِيرِ. لِأَنَّ «لِلرَّبِّ الْأَرْضَ
 وَمِلَأَهَا». ^{٢٩} أَقُولُ «الضَّمِيرُ»، وَلَسْتُ
 أَعْنِي ضَمِيرَكَ، بَلْ ضَمِيرَ غَيْرِكَ. فَلَمَّاذَا

λ. Ισχε ἀνοκ τῷ δέν οὐϋεπὲμοτ: εῶβε οὐ
σεχεοντὰ ἐροι ἐχεν φη ἀνοκ ἐτϋεπὲμοτ
ἐὲρηι ἐχωϋ.

λδ. Ἰτε οὐν τετενοτωμ ἰτε τετενω: ἰτε τετενῖρι
ἡκερωβ ἄρι ρωβ νιβεν ἐπὶτωτ ἡΦϋ.

λδ. Οὐο ρωπι ἐρετενοι ἡατῶροπ ἡΠιοτΔαι
νεν Πιοτεινιν νεν τεκκλῆσιὰ ἡτε Φϋ.

λδ. Κατα φρητ ρω ἐτε δέν ρωβ νιβεν τῖαναϋ
νοτον νιβεν ἡτκωτ αν ἡσα τανοϋρι ἡματα:
ἀλλα θα νιμῃ ρινα ἡσενορην.

تَدَانْ حُرِّيَّتِي مِنْ ضَمِيرٍ غَيْرِي؟^{٣٠} إِنْ
كُنْتُ أَنَا أَتَنَاولُ بِشُكْرٍ، فَلَمَازَا يُفْتَرَى
عَلَيَّ فِيمَا أَنَا شَاكِرٌ عَلَيْهِ؟^{٣١} فَإِذَا أَكَلْتُمْ
أَوْ شَرِبْتُمْ أَوْ عَمِلْتُمْ شَيْئًا، فَاعْمَلُوا كُلَّ
شَيْءٍ لِمَجْدِ اللَّهِ.^{٣٢} كُونُوا بَلَا مَعْتَرَةٍ
لِلْيَهُودِ وَلِلْيُونَانِيِّينَ وَلِكَنِيسَةِ اللَّهِ.^{٣٣} كَمَا
أَنَا أَيْضًا أَرْضِي الْجَمِيعَ فِي كُلِّ شَيْءٍ،
غَيْرَ طَالِبٍ مَا يُوَافِقُنِي، بَلْ مَا يُوَافِقُ
الكَثِيرِينَ، لِكَيْ يَخْلُصُوا.

λ. Ὡπι ἐρετενὸνι ἡμοι κατα φρητ
ρω ἐτῶνι ἡΠχς.

١ اقتدوا بي كما اقتدي أنا
بالمسيح.

١١

β. ϋταῖο Δε ἡμωτεν χε τετενῖρι ἡπαμετῖ
δέν ρωβ νιβεν: οὐο κατα φρητ εταῖτ
ἡνιπαρΔοσις ἡτεν ὅηνοτ τετενἄμονι ἡμωτ.

γ. ϋοτεϋ ὅηνοτ Δε ἐρετενὲμι χε τὰφε ἡρωμι
νιβεν πε Πχς: τὰφε Δε ἡτςριμι περΔαι πε:
τὰφε Δε ἡΠχς Φϋ πε.

δ. Ρωμι νιβεν εϋτωβρ ιε εϋερῖπροφητετιν ἐρε
χωϋ ρωβς εϋτϋπι ἡτεϋὰφε.

ε. ὚ριμι Δε νιβεν εστωβρ ιε εϋερῖπροφητετιν
ἡχως ρωβς αν ὅτϋπι ἡτεσὰφε: οται γαρ
πε οὐο φαι ρω πε ἡῶητε χως δοκρς.

ς. Ισχε γαρ ἡμον οτςριμι ναρεβς χως ιε
μαρεςδοκρς: ισχε Δε οτϋωϋ πε ἡοτςριμι
ἐχεβς χως ιε ἐδοκρς ιε μαρεςρεβς χως.

ζ. Πιρωμι μεν γαρ σεμῖϋα νας αν ἡτεϋρεβς
χωϋ: χε οτρικων νεν οτῶοτ ἡτε Φϋ πε:
τςριμι Δε ἡῶος οτῶοτ ἡτε περΔαι τε.

η. Νετατεν πιρωμι γαρ αν ἐβολδεν τςριμι:
ἀλλα τςριμι ἐβολδεν πιρωμι.

فَأَمَدَحُكُمْ يَا إِخْوَتِي لِأَنَّكُمْ
تَذْكُرُونَنِي فِي كُلِّ شَيْءٍ، وَتَحْفَظُونَ
التَّقَالِيدَ كَمَا سَلَّمْتُهَا إِلَيْكُمْ.^٣ وَلَكِنْ
أُرِيدُ أَنْ تَعْلَمُوا أَنَّ رَأْسَ كُلِّ رَجُلٍ هُوَ
الْمَسِيحُ، وَأَنَّ رَأْسَ الْمَرَأَةِ بَعْهَافَا، وَرَأْسُ
الْمَسِيحِ هُوَ اللَّهُ.^٤ فَكُلُّ رَجُلٍ يُصَلِّي أَوْ
يَتَنَبَّأُ وَرَأْسُهُ مُغَطَّى، فَإِنَّهُ يَشِينُ رَأْسَهُ.
وَكُلُّ امْرَأَةٍ تُصَلِّي أَوْ تَتَنَبَّأُ وَرَأْسُهَا
مُكْشُوفٌ، فَتَشِينُ رَأْسَهَا، وَتُعَادِلُ الَّتِي
خَلَقْتُ رَأْسَهَا.^٥ فَإِذَا كَانَتْ الْمَرَأَةُ لَا
تَتَغَطَّى، فَلْيَجَزَّ شَعْرُ رَأْسِهَا أَيْضًا. وَإِنْ
كَانَ قَبِيحًا بِالْمَرَأَةِ أَنْ تُحَلِّقَ رَأْسُهَا أَوْ
يُجَزَّ شَعْرُهَا، فَلْتَتَغَطَّ.^٦ فَأَمَّا الرَّجُلُ
فَلَيْسَ يَجِبُ أَنْ يُعْطِيَ رَأْسُهُ لِأَنَّهُ صُورَةُ
اللَّهِ وَمَجْدُهُ. وَأَمَّا الْمَرَأَةُ فَهِيَ مَجْدُ
بَعْهَافَا.^٧ لِأَنَّ الرَّجُلَ لَيْسَ مِنَ الْمَرَأَةِ،

Θ. Κε γαρ εταρσεντ πιρωμι αν εοβε τςριμι
αλλα τςριμι εοβε πιρωμι.

Ι. Εοβε φαι σεμπωα ντε τςριμι χα οτερωιωι
εχεν τεσαφε εοβε νιασσελος.

ΙΑ. Πλην οτδε ιμμον εριμι χωρις ρωμι οτδε
ρωμι χωρις εριμι δεν Πσ.

ΙΒ. Κατα φρητ γαρ ετε τςριμι οτεβολθεν πιρ-
ωμι τει παρητ ον πιρωμι οτεβολθεν τςριμι
πει ενχαι νιβεν δε εανεβολ ιψη νε.

ΙΓ. Μαχαπ δεν θηνοτ ιμιν ιμωτενι κε αν εωρε
νοτςριμι εορεστωβε ιψη νχωσ εοβε αν.

ΙΔ. Οτδε ηθος τφτωσις τςβω νωτεν ανι κε πιρ-
ωμι μεν γαρ εωωπ ερε χωφ ωνοτ οτωωω
ναφ πε.

ΙΕ. Ήςριμι δε ηθος εωωπ ερε χωσ ωνοτ οτωωτ
νας πει κε ετατ ιπιφωι νας ητωεβιω
νοτερωων.

ΙΣ. Ισχε δε οτον οται μετι εερρεφωβηνηι ανον
δε ιμμονταν ιματ νοτκαεσ ιπαρητ: οτδε
νιεκκλησια ητε Φη.

ΙΖ. Φαι δε ειρονεν ιμωφ ναιεμαιο ιμωτεν ανι
κε εταρετενωωτ εφνηεστωπ ανι αλλα
εφνηεθεβινοττ.

ΙΗ. Νωωορπ μεν γαρ ερετενναεωωτ ει οτμα
δεν τεκκλησια: τσωτεμ εεανφωρχ ετωωπ
δεν θηνοτ οτοε τναετ δεν οτμεροσ.

ΙΘ. Εωτ γαρ ητε εανερεσις ωωπι δεν θηνοτ:
εινα νισωτπ εωωτ ετ δεν θηνοτ ησεοτωνε
εβολ.

Κ. Ερετενναεωωτ οτη ει οτμα νοτκτριακον
ηδιπνον αν πε εοτομφ.

ΚΑ. Πιοται γαρ πιοται εερωωορπ ηβι εβολθεν

بل المرأة من الرجل. ^٩ ولأن الرجل لم يخلق من المرأة، بل المرأة من أجل الرجل. ^{١٠} لهذا ينبغي للمرأة أن يكون لها سلطان على رأسها، من أجل الملائكة. ^{١١} غير أن الرجل ليس من دون المرأة ولا المرأة من دون الرجل في الرب. ^{١٢} لأنه كما أن المرأة هي من الرجل، كذلك الرجل أيضاً هو بالمرأة. والأشياء كلها من الله. ^{١٣} فافضوا فيما بينكم وبين نفوسكم: أيحسُنْ للمرأة أن تُصليَ لله ورأسها مكشوف؟ ^{١٤} أم ليست الطبيعة نفسها تعلمكم أن الرجل إن كان يُرخي شعر رأسه فهو عيبٌ له؟ ^{١٥} وأما المرأة إن كانت تُرخي شعر رأسها فهو مجدٌ لها، لأن شعرها قد أُعطيَ لها عوض بُرُقع. ^{١٦} فإن كان أحدٌ يُحبُّ الخصامَ في هذه الأشياء، فليست لنا نحنُ مثل هذه، ولا لجماعة الله.

^{١٧} ولكنني إذ أوصي بهذا، لست أبررُكم لأنكم لا تجتمعون لما هو مختارٌ بل لما هو أدنى. ^{١٨} فأولاً إذ تجتمعون في الكنيسة، أسمعُ أن هناك انشقاقاتٌ بينكم، وأصدقُ جزئياً. ^{١٩} لأنه لا بُدَّ أن يكونَ بينكم بدعٌ، حتى يكون المختارونَ بينكم ظاهرين. ^{٢٠} فحين تجتمعون معاً أليس هو لأكلِ عشاءِ الربِّ، ^{٢١} لأنَّ كُلَّ واحدٍ يسبقُ ويأخذُ

περὶ διπνον ἐοτῶμι οὗτον πετῶκερ μεν οὗτον
πετῶαδὶ δε.

κβ. Ὡν γὰρ ἡμοντετεν νι ἡματ ἐοτῶμι νει
ἐσωι ψαν ἄρετενερκαταφρονιν ἡτεκκλῆσιᾶ
ἡτε ΦΨ: ἡτετεντῶπι ἡνῆετε ἡμον ἡτωοτι
οτ πε ἐτῆναχοϋ νωτεν ἡταῖμαῖε ἡννοτ δεν
φαι ἡτῆναῖμαῖε ἡννοτ αν.

κγ. Ἀνοκ γὰρ αἰβὶ ἐβολῶγιτεν Ποῦ ἡφνηταιτῆνιϋ
ἡτεν ἡννοτ: γε Ποῦ Ἰης δεν πῆεχωρῶ ενατ-
νατῆνιϋ ἡδῆντϋ αϋβὶ ἡοτωικ.

κδ. Οὗορ αϋψεπῆμοτ αϋφαϋϋ οὗορ αϋχοϋ: γε
φαι πε πασωμα ἐτοτῆνατῆνιϋ ἐχεν ἡννοτ φαι
ἄριτϋ ἐπῆχινερπαμετι.

κε. Παῖρητ ὅν πικεᾶφοτ μενενα πι διπνον εϋχω
ἡμοϋ: γε παῖαφοτ τῆ διᾶθῆκῃ ἡβερι τε δεν
παῖνοϋ: φαι ἄριτϋ ἡκοπ νιβεν ἐτετενναςω
ἡμοϋ ἐρετενῆρι ἡπαμετι.

κε. Κοπ γὰρ νιβεν ἐτετενναςοτῶμι ἡπαιωικ: οὗορ
ἡτετενςω ἡπαῖαφοτ ἐρετενῶιωϋ ἡψμοτ
ἡΠοῦ ψατεϋι.

κζ. Θωστε φνεῖθναοτῶμι ἐβολᾶδεν παιωικ: οὗορ
ἡτεϋσω ἐβολᾶδεν παῖαφοτ ἡτε Ποῦ δεν
οτμετατῆπῶα: εϋεψωπι εϋοι ἡνενοχοϋ ἐπις-
ωμα νει πῆνοϋ ἡτε Ποῦ.

κη. Ὡρε πῆωμι δε ερῶοκιμαζιν ἡμοϋ: οὗορ
παῖρητ μαρεϋοτῶμι ἐβολᾶδεν παιωικ οὗορ
ἡτεϋσω ἐβολᾶδεν πῖαφοτ.

κθ. Φῆ γὰρ εῖοτῶμι οὗορ ετςω δεν οτμετατῆπῶα:
αϋοτῶμι οὗορ αϋσω ετῶαπ ναϋ ἡρεϋερδῖακρινιν
αν ἡπῆσωμα ἡτε Ποῦ.

λ. Εῖβε φαι οὗορ οτμῆϋ ψωνι δεν ἡννοτ:
οὗορ σεμοκῶ οὗορ σεενκοτ ἡχε οτμῆϋ.

λα. Εῖνε ανερδῖακρινιν γὰρ ἡμον νατῆνατῶαπ
ἐρον αν πε.

مِنْ عَشَائِهِ لِأَكُلَ أَوَّلًا، فَالوَاحِدُ يَجُوعُ
وَالْآخَرُ يَسْكُرُ. ^{٢٢} أَفَلَيْسَ لَكُمْ بُيُوتٌ
لِتَأْكُلُوا فِيهَا وَتَشْرَبُوا؟ أَمْ تَحْتَقِرُونَ
كَنِيسَةَ اللَّهِ وَتُخْجِلُونَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ؟
مَاذَا أَقُولُ لَكُمْ؟ أَمَدَحُكُمْ عَلَى هَذَا؟
لَسْتُ أَمَدَحُكُمْ! ^{٢٣} لِأَنِّي تَسَلَّمْتُ مِنَ
الرَّبِّ مَا قَدْ سَلَّمْتَهُ إِلَيْكُمْ: إِنَّ الرَّبَّ
يَسُوعَ فِي اللَّيْلَةِ الَّتِي أُسْلِمَ فِيهَا، أَخَذَ
خُبْزًا. ^{٢٤} وَشَكَرَ وَكَسَّرَ، وَقَالَ: «خُذُوا
كُلُوا هَذَا هُوَ جَسَدِي الَّذِي يُقَسِّمُ عَنْكُمْ.
هَذَا اصْنَعُوهُ لِذِكْرِي». ^{٢٥} وَكَذَلِكَ
الكَاسُ أَيْضًا بَعْدَ الْعِشَاءِ، قَائِلًا: «هَذِهِ
الكَاسُ هِيَ الْعَهْدُ الْجَدِيدُ بِدَمِي.
اصْنَعُوا هَذَا كُلَّمَا شَرِبْتُمْ لِذِكْرِي». ^{٢٦}
فَإِنَّكُمْ كُلَّمَا تَأْكُلُونَ مِنْ هَذَا الْخُبْزِ
وَتَشْرَبُونَ مِنْ هَذِهِ الْكَاسِ، تُبَشِّرُونَ
بِمَوْتِ الرَّبِّ إِلَى أَنْ يَجِيءَ. ^{٢٧} لِأَنَّ كُلَّ
مَنْ يَأْكُلُ مِنْ هَذَا الْخُبْزِ، أَوْ يَشْرَبُ مِنْ
كَاسِ الرَّبِّ، بِغَيْرِ اسْتِحْقَاقٍ، فَيَكُونُ
مُجْرِمًا فِي جَسَدِ الرَّبِّ وَدَمِهِ. ^{٢٨} وَلَكِنْ
لِيَمْتَحِنِ الْإِنْسَانُ نَفْسَهُ، وَهَكَذَا فَلْيَأْكُلْ
مِنْ هَذَا الْخُبْزِ وَيَشْرَبْ مِنْ هَذِهِ الْكَاسِ.
^{٢٩} لِأَنَّ الَّذِي يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ بَدُونِ
اسْتِحْقَاقٍ فَإِنَّمَا يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ دَيْنُونَةً
لِنَفْسِهِ، إِذْ أَنَّهُ لَمْ يُعَيِّزْ جَسَدَ الرَّبِّ.
^{٣٠} وَمِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَثُرَ فِيكُمْ الْمَرَضَى
وَالسُّقْمَاءُ، وَكَثِيرُونَ يَرْقُدُونَ. ^{٣١} لِأَنَّنَا لَوْ
كُنَّا حَكَمْنَا عَلَى أَنْفُسِنَا لَمَّا حُكِمَ عَلَيْنَا،

12. Εἴτε ἂν πε ἔρον ἦτε Πῶς εἴτε βω ναῖ
 εἴνα ἡσεύτεμεθίτεν ἡπὲρ ἀπ νεν νιέθνος.

13. Θωστε οὐκ νὰς νηοῦ ἀρετεν ψαλθωοῦ ἔοτω
 ὁρὶ ἡνετεν ἐρηοῦ.

14. Ισχε οὐκ πετλοκερ μαρεφοτωμ δὲν περ νι
 εἴνα ἡτετεν ψτεμθωοῦ ἔτερ ἀπ ἡσεπὶ δὲ
 αἰψανὶ εἰεθαψοῦ.

32 وفي دِينُونَتِنَا هَذِهِ إِنَّمَا يُؤَدِّبُنَا الرَّبُّ
 لِنَلَّا نُدَانَ مَعَ الْعَالَمِ. 33 إِذَا يَا إِخْوَتِي،
 حِينَ تَجْتَمِعُونَ لِلْأَكْلِ، فَلْيَنْتَظِرْ بَعْضُكُمْ
 بَعْضًا. 34 وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَجُوعُ فَلْيَأْكُلْ فِي
 بَيْتِهِ، لِكَيْ لَا يَكُونَ اجْتِمَاعُكُمْ لِلدَّيْنُونَةِ.
 وَأَمَّا الْأُمُورُ الْبَاقِيَّةُ فَعِنْدَمَا أَجِيءُ أَرْتَبُهَا.

15. Ἄ. Ἐθε νῆπνευματικόν δὲ νὰς νηοῦ
 ἡτοτεψ ὁνηοῦ ἀν ἐρετενοὶ ἡατὲμι.

16. Πετενέμι χε ἐρετενοὶ ἡεθνος ἐρετεν χη δα
 νῆλωλὸν ἡατὲρ ὡτὶ νὰρετεν μωψ ἡφρη
 ἔτατεν ὁνηοῦ ἐρρη ἡμοφ.

17. Ἐθε φαι ἡταμο ἡμωτεν χε ἡμον ἐλι
 εφσαχὶ δὲν πῆπνευμα ἡτε Φψ χω ἡμοφ
 χε οὔα νὰθεμα πε ἡνς οὔορ ἡμον ὡχου ἡτε
 ἐλι χος χε Πῶς ἡνς ἡμῆ δὲν οὔπνευμα
 εφοταβ.

18. Οὔοκ ἡαντοὶ δὲ ἡφωψ ὡπ ἡτε ἡανῆμοτ
 ἐπαῖπνευμα ρω πε.

19. Οὔορ οὔοκ ἡαντοὶ ἡφωψ ἔτῳπ ἡτε
 ἡανδῆακονὶα ἐπαῖς ρω πε.

20. Οὔορ οὔοκ ἡαντοὶ ἡφωψ ἡτε ἡανῆβηοῦ
 ἐπαῖνοῦ ρω πε: ἐτερῶβ ἡενχαι νῆβεν δὲν
 οὔοκ νῆβεν.

21. Πῶται δὲ πῶται σεῖ νὰφ ἡφωτῶν ἐβολ
 ἡτε πῆπνευμα κατὰ πετερνοφρῖ.

22. Οὔαι μεν γαρ ἐβολῆτεν πῆπνευμα ψαῖ
 νὰφ ἡοτσαχὶ ἡσοφῆα: κεοται δὲ ἡοτσαχὶ
 ἡέμι κατὰ παῖπνευμα φαι.

23. Κεοται δὲ ἡοτναρῖ δὲν παῖπνευμα ρω: κε-
 οται δὲ ἡανῆμοτ ἡταλῶ δὲν παῖπνευμα
 ρω ον.

24. Κεοται δὲ ἡανῆβηοῦ ἡχου: κεοται δὲ

12 'وَأَمَّا مِنْ جِهَةِ الْمَوَاهِبِ
 الرُّوحِيَّةِ أُتِبُهَا الْإِخْوَةَ،
 فَلَسْتُ أُرِيدُ أَنْ تَجْهَلُوا. 2 أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ
 أَنَّكُمْ كُنْتُمْ أَمَّا مُنْقَادِينَ إِلَى الْاَوْتَانِ
 الْبُكْمِ، كَمَا كُنْتُمْ تُسَاقُونَ. 3 وَمِنْ أَجْلِ
 هَذَا أَعَرَّفُكُمْ أَنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ يَتَكَلَّمُ بِرُوحِ
 اللَّهِ يَقُولُ: «إِنَّ يَسُوعَ أَنَاثِيمَا». وَلَيْسَ
 أَحَدٌ يَقْدِرُ أَنْ يَقُولَ: «يَسُوعُ هُوَ الرَّبُّ»
 إِلَّا بِالرُّوحِ الْقُدُسِ. 4 فَأَنْوَاعُ مَوَاهِبِ
 مَوْجُودَةٌ، وَلَكِنَّ الرُّوحَ وَاحِدٌ. 5 وَأَنْوَاعُ
 خِدَمِ مَوْجُودَةٌ، وَلَكِنَّ الرَّبَّ وَاحِدٌ.
 6 وَأَنْوَاعُ أَعْمَالِ مَوْجُودَةٌ، وَلَكِنَّ اللَّهَ
 وَاحِدٌ، الَّذِي يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ الْكُلِّ فِي
 الْكُلِّ. 7 وَلَكِنَّهُ لِكُلِّ وَاحِدٍ يُعْطَى إظهارُ
 الرُّوحِ لِلْمَنْفَعَةِ. 8 فَإِنَّهُ لَوَاحِدٍ يُعْطَى
 بِالرُّوحِ كَلَامٌ حِكْمَةٍ، وَآخَرُ يُعْطَى كَلَامُ
 الْعِلْمِ بِالرُّوحِ الْوَاحِدِ، 9 وَآخَرُ إِيْمَانٌ
 بِالرُّوحِ الْوَاحِدِ، وَآخَرُ مَوَاهِبُ الشِّفَاءِ
 بِالرُّوحِ الْوَاحِدِ. 10 وَآخَرُ عَمَلٌ قَوَاتٍ،

οὐπρόφητιᾶ κεοταὶ δε εὐανθῶλ ὑπνευμαῖ
κεοταὶ δε εὐανθενος ἡλᾶς κεοταὶ δε οὐερμ-
ηνιᾶ ἡλᾶς.

ια. Παι δε τηροῦ πιοται ετερεθωβ ἡδῆτοτ: οτοε
παῖπνευμα ρω πε εφῶψ ὑπιοται πιοται
κατα φρητ' ετερεναφ.

ιβ. Κατα φρητ' εαρ ἐτε πικωμα οται πε: οτ-
ονταφ ἡοτυμψ ὑμελος ὑματι: νιμελος δε
τηροῦ ἡτε πικωμα ετοι ἡοτυμψ: οται δε
ἡσωμα πε παρητ' εωφ Πχς.

ιγ. Κε εαρ ἄνον τηρεν ετανθῶμς δεν οὐπνευμα
ἡοτωτ ετσωμα ἡοτωτ: ἡτε ΠιοτΔαι ἡτε
Πιοτεινι: ἡτε βωκ ἡτε ρεμζε οτοε ἄνον
τηρεν αττςον ἡοπνευμα ἡοτωτ.

ιδ. Κε εαρ πικωμα ἡοτυμελος ἡοτωτ αν πε
αλλα οτυμψ.

ιε. Εῷωπ ἄρεψαν τβαλοχ χος κε ἄνοκ οτχιχ
αν: ἄνοκ οτ'εβολθεν πικωμα αν: οτ παρα
τοττο εβολθεν πικωμα αν τε.

ις. Οτοε εῷωπ ἄρεψαν πιμαψχ χος: κε ἄνοκ
οτβαλ αν ἄνοκ οτ'εβολθεν πικωμα αν: οτ
παρα τοττο εβολθεν πικωμα αν πε.

ιζ. Ενε πικωμα τηρφ οτβαλ πε νε αφωη εωφ
πικωτεμ: ενε οτσωτεμ τηρφ πε νε αφωη
εωφ πιωωλεμ.

ιη. Ψνοτ δε ἄ Ψχῶ ἡνιμελος πιοται πιοται
ὑμωοτ δεν πικωμα κατα φρητ' εταφοτωψ.

ιθ. Ενε οτυμελος ἡοτωτ τηροῦ πε νε αφωη
εωφ πικωμα.

κ. Ψνοτ δε οτυμψ μεν νε νιμελος: οται δε
πε πικωμα.

κα. Ὑμονῶχομ ἡτε πιβαλ χος ἡτχιχ κε τερχρια
ὑμο αν: ιε παλιν τ'αφε ἡνιβαλατχ κε τερχρια
ὑμωτεν αν.

وَلَاخَرُ نُبُوَّةٌ، وَلَاخَرُ تَمْيِيزُ الْأَرْوَاحِ،
وَلَاخَرُ أَصْنَافُ الْأَلْسِنَةِ، وَلَاخَرُ تَرْجَمَةُ
الْأَلْسِنَةِ. ^{١١} وَلَكِنَّ هَذِهِ الْمَوَاهِبَ كُلَّهَا
يَعْمَلُهَا الرُّوحُ الْوَاحِدُ بَعَيْنِهِ، قَاسِمًا لِكُلِّ
أَحَدٍ بِمُقَرَّرِهِ، كَمَا يَشَاءُ.

^{١٢} لِأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الْجَسَدَ هُوَ وَاحِدٌ وَلَهُ
أَعْضَاءُ كَثِيرَةٌ، وَكُلُّ أَعْضَاءِ الْجَسَدِ
الْوَحِيدِ وَإِنْ كَانَتْ كَثِيرَةٌ إِنَّمَا هِيَ جَسَدٌ
وَاحِدٌ، كَذَلِكَ الْمَسِيحُ أَيْضًا. ^{١٣} لِأَنَّنَا
جَمِيعًا بِرُوحٍ وَاحِدٍ أَيْضًا اعْتَمَدْنَا إِلَى
جَسَدٍ وَاحِدٍ، يَهُودًا كُنَّا أَمْ يُونَانِيِّينَ،
عَبِيدًا أَمْ أَحْرَارًا، وَكُلُّنَا سُقِينَا رُوحًا
وَاحِدًا. ^{١٤} فَإِنَّ الْجَسَدَ أَيْضًا لَيْسَ بِعُضْوٍ
وَاحِدٍ بَلْ هُوَ أَعْضَاءُ كَثِيرَةٌ. ^{١٥} فَإِنْ قَالَتِ
الرَّجُلُ: «لَأَنْتِي لَسْتُ يَدًا، لَسْتُ مِنْ
الْجَسَدِ». أَفَلَمْ تَكُنْ تِلْكَ مِنَ الْجَسَدِ؟
^{١٦} وَإِنْ قَالَتِ الْأُذُنُ: «لَأَنْتِي لَسْتُ عَيْنًا،
لَسْتُ مِنَ الْجَسَدِ». أَفَلَمْ تَكُنْ لِذَلِكَ
مِنَ الْجَسَدِ؟ ^{١٧} لَوْ كَانَ كُلُّ الْجَسَدِ
عَيْنًا، فَأَيْنَ السَّمْعُ؟ لَوْ كَانَ الْكُلُّ سَمْعًا،
فَأَيْنَ الشَّمُّ؟ ^{١٨} وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ وَضَعَ اللَّهُ
الْأَعْضَاءَ، كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهَا فِي الْجَسَدِ،
كَمَا شَاءَ. ^{١٩} وَلَكِنْ لَوْ كَانَتْ كُلُّهَا عُضْوًا
وَاحِدًا، فَأَيْنَ الْجَسَدُ؟ ^{٢٠} فَأَمَّا الْآنَ
فَأَعْضَاءُ كَثِيرَةٌ، وَلَكِنْ جَسَدٌ وَاحِدٌ.
^{٢١} لَا تَسْتَطِيعُ الْعَيْنُ أَنْ تَقُولَ لِلْيَدِ: «لَا
حَاجَةَ لِي إِلَيْكَ!». أَوِ الرَّأْسُ أَنْ تَقُولَ
لِلرَّجْلَيْنِ: «لَا حَاجَةَ لِي إِلَيْكُمَا!».

κβ. Ἀλλὰ ἡγοτὸ μαλλον νιμελος ἐτοτμετὶ ἐρωτ ἢ τε πιωμα: κε σεοὶ ἡχωβ ναι θαναν-ασκευον ἡγοτο νε.

κγ. Οτορ νηέτενμετὶ ἐρωτ ἢ τε πιωμα: κε σεψηψ ναι ten† νωοτ νοτταιὸ ἡγοτὸ: οτορ νηετχαιωοτ ἦταν οτον ἦτωοτ ἡγοτὸ cai ἡματ.

κδ. Οτορ νηετσαιωοτ ἦταν σεερχρία αν: ἀλλὰ Φψ αφοετ πιωμα ἐαψ† νοτγοτὸ ταιὸ ἡφνετψατ.

κε. Σινα ἡτέψτεμ φωρψ ψωπι δεν πιωμα: ἀλλὰ ἡ τε νιμελος τηροτ ψιρωοτψ δα νοτέρηοτ.

κς. Οτορ ἐψωπ ἐοτον οτμελος διεμκαρ: ψαρε νιμελος τηροτ διεμκαρ νεμαψ: ἐψωπ ἐοτον οτμελος βίωοτ ψαρε νιμελος τηροτ ραψι νεμαψ.

κζ. Ἡωπτεν δε ἡωπτεν ἡωπμα ἡΠχс neu νεψμελος δεν οτμερος.

κη. Οτορ νη μεν ἐτα Φψ χατ δεν τεκκλησιὰ ψορπ θανὰποστολος: ψμαρ β θανῆπροφητης ψμαρ γ θανρεψ†ςβω: μενεψα ναι θανχομ ἰτα θανῆμοτ ἡταλβο θανμετρεψ†τοτοτ: θανμετρεψερθεμ θαντενος ἡλας.

κθ. Ὑν σεναεράποστολος τηροτ: μη σεναερίπροφητης τηροτ: μη σεναερρεψ†ςβω τηροτ: μη σεναερχομ τηροτ.

λ. Ὑν οτον ἦτωοτ τηροτ ἡθανῆμοτ ἡταλβο: μη σενασαχι τηροτ δεν θανλας: μη σεναερμενετιν τηροτ.

λα. Χορ δε ἐνῆμοτ εθναατ: οτορ ἐτι οη†ηαταμωπτεν ἐκεμωιτ ἐνααψ ἡγοτὸ.

٢٢ بل بالأولى أعضاء الجسد التي تظهر
أنها أضعف هي ضرورية. ٢٣ وأعضاء
الجسد التي تحسب أنها بلا كرامة
نُعطيها كرامة أفضل. والأعضاء القبيحة
فينا لها جمال أفضل. ٢٤ وأما الجميلة
فينا فليس لها احتياج. لكن الله مزج
الجسد، مُعطيًا الناقص كرامة أفضل،
لكن لا يكون في الجسد انشقاق،
بل تهتم الأعضاء اهتمامًا واحدًا بعضها
لبعض. ٢٥ فإن كان عضو واحد يتألم،
تألمت جميع الأعضاء معه. وإن كان
عضو واحد يُكرَّم، فجميع الأعضاء
تفرح معه. ٢٦ وأما أنتم فجسد المسيح
وأعضاؤه أفرادًا. ٢٧ وأن الله وضع في
بيعته: أولًا رُسلًا، ثانيًا أنبياء، ثالثًا
مُعَلِّمين، ثم قوَّات، وبعد ذلك مواهب
الشفاء، ومعاونين، ومُدَبِّرِينَ، وأنواع
السنة. ٢٨ أَلْعَلَّ الْجَمِيعَ رُسُلٌ؟ أَلْعَلَّ
الجميع أنبياء؟ أَلْعَلَّ الْجَمِيعَ مُعَلِّمُونَ؟
أَمْ هُمْ جَمِيعًا صَانِعُونَ قَوَّاتٍ؟
أَمْ هَلْ وَهَبَ لَهُمْ جَمِيعًا مَوَاهِبَ
شِفَاءِ الْأَمْرَاضِ؟ أَلْعَلَّ الْجَمِيعَ يَتَكَلَّمُونَ
بِالسَّيْنَةِ؟ أَلْعَلَّ الْجَمِيعَ يُترجمون؟
٢٩ فتغايروا على المَوَاهِبِ الْحُسْنَى، وأنا
أيضًا أعرفكم طريقًا آخرًا أفضل.

15. α. Ἐψωπ αἰψανσαχι δεν ψλας ἡ τε
νιρωμ neu φα νιαστελος: ἡμον†

لو كنْتُ أنطقُ بالسَّيْنَةِ
النَّاسِ وَالْمَلَائِكَةِ وَلَمْ

ἀγάπη δε ὑμᾶτι ἀιερ ὑφῆρητ ἡγορομτ εφ-
censen ie οτκτμβαλον εφεῖψηληλοτῖ.

В. Кан ёотон нтнн ёотпрѡфнтіа еисωотн нн-
мтсстнрїон тнрот нем пѣмн тнрѣ кан ёре
ѡнаѡт тнрѣ нтот ѡосте ёотѡтеѡ нѡантѡот
ёволн: ὑμονт ἀγάπη δε ὑμᾶτι: ἀнок ѡлн ан.

Г. Кан ёѡѡп айѡант нннѣте нотн тнрот
ёерототѡмот: отѡз нтат ὑпакесѡма ѡна
нтаѡотѡот ὑμοи: ὑμονт ἀγάπη δε ὑμᾶτι:
нѣнаѡемѡот нѡлн ан.

Д. Ἰἀγάπη ѡасѡот нѡнт ѡасерѡελѡе: тἀγάπη
ὑпасѡѡз тἀγάπη ὑпасерперперос ὑпасѡнсн
нѡнт.

Е. Ὑпасѡнпн ὑпасѡѡт нса ннѣте нотс:
ὑпасѡѡнт ὑпасметн ёпнпетѡот.

Ё. Ὑпасѡѡн ёѡен ѡметѡнѡонс: ѡасѡѡн де
ёѡен ѡмнн.

З. ѡасѡот нѡнт ѡен ѡѡв ннѡен ѡаснаѡт
ѡен ѡѡв ннѡен: ѡасерѡελпнс ѡен ѡѡв ннѡен
ѡасѡмонн нтотс ѡен ѡѡв ннѡен.

И. Ἰἀγάπη ὑпасѡеи ёнеѡз нте ннпрѡфнтіа
сенаѡѡрѣ: нте ннѡс сенаѡѡѡот нте отѣмн
пе ѡнаѡѡрѣ.

Ѣ. Ѣен отмерос ѡар тенѣмн отѡз ѡен отмерос
тенерпрѡфнтетнн.

И. Ёѡѡп де аѡѡанн нѡе пнтелнон пнѡпомерос
ѡнаѡѡрѣ.

1A. Ённ нѡѡот наисѡнн пе ὑфῆρηт нѡтѡѡот: на-
исѡбнн пе ὑфῆρηт нѡтѡѡот: нанметн пе ὑфῆρηт
нѡтѡѡот: ѡоте де ётанєрѡмн аѡѡѡрѣ нна
тметѡѡот.

1B. Теннаѡ ѡар тнот ёѡѡѡнтєн отнѡѡ ѡен
отѡонтенн: тотє де теннаннаѡ нѡѡ отѡе
ѡѡ аѡѣмн тнот ѡен отмерос: ѡен пнѡнот де
тнѡѣмн кѡта ѡрнѣ ётѡтсѡтѡнт.

تكن في المحبة، فإنما أنا نحاسٌ يطنُّ
أو صنجٌ يرِنُّ. ² ولو كانت لي النبوة،
وكنْتُ أعلمُ جميع الأسرارِ والعِلْمِ
كُلِّه، ولو كانَ لي الإيمانُ كُلُّه حتَّى
أنقلَ الجبالَ، ولم تكن في المحبة
فلستُ بشيءٍ. ³ ولو بدلتُ جميعَ
أموالي لإطعامِ المساكينَ، وأسلمتُ
جسدي لأُحرقَ، ولم تكن في المحبة
فلا أنتفعُ شيئًا. ⁴ المحبةُ تتأني وترفقُ.
المحبةُ لا تحسدُ، ولا تتباهى، ولا
تتفخُ، ⁵ ولا تأتي قباحةً، ولا تلتئمِسُ
ما هو لها، ولا تحتدُّ، ولا تظنُّ السوءَ،
⁶ ولا تفرحُ بالظلمِ بل تفرحُ بالحقِّ،
وتَحْتَمِلُ كُلَّ شَيْءٍ، وتُصدِّقُ كُلَّ
شَيْءٍ، وترجو كُلَّ شَيْءٍ، وتصبِّرُ على
كُلِّ شَيْءٍ. ⁷ المحبةُ لا تسقطُ أبدًا. أمَّا
النبؤاتُ فستبطلُ، والألسنةُ تزولُ،
والعِلْمُ يُبطلُ. ⁸ فإنَّا نعلمُ علمًا ناقصًا،
وننبأُ ننبؤًا ناقصًا. ⁹ فمتى جاءَ الكاملُ
يُبطلُ الناقصُ. ¹⁰ إني لما كُنْتُ طفلًا
كُنْتُ أنطقُ كالطفلِ، وأعقلُ كالطفلِ،
وأفكرُ كالطفلِ، فلما صرْتُ رجُلًا
أبطلتُ ما هو للطفلِ. ¹¹ الآنَا الآنَ أنظرُ
في مرآةٍ على سبيلِ اللُّغزِ، أمَّا حينئذٍ
فوجهًا إلى وجهٍ. إني أعلمُ الآنَ علمًا
ناقصًا، أمَّا حينئذٍ فسأعلمُ كما عُلِّمتُ.

15. **¶** **Π**ΟΥ ΔΕ ΝΑΙΣ̄ ΣΕΣΜΟΝΤ ΨΝΑΖ† ΤΕΛΠΙΣ
ΤΑΓΑΠΗ: ΠΕΘΝΑΔΥ ΔΕ ΞΕΝ ΝΑΙ ΠΕ ΤΑΓΑΠΗ.

١٣ والذي يَثْبُتُ الْآنَ هُوَ: الْإِيمَانُ وَالرَّجَاءُ وَالْمَحَبَّةُ، هَذِهِ الثَّلَاثَةُ وَأَعْظَمُهُنَّ الْمَحَبَّةُ.

12. ἄ. ὅχι ἡσα ψάλαμ χορ δε
ἐνὶ πνευματικὸν μάλλον δε εἶνα
ἡτετενεῖ προφητεῖν.

١٤ اِتَّبِعُوا الْمَحَبَّةَ، وَلَكِنْ
تَنَافَسُوا فِي الرُّوحِيَّاتِ،

Β. ΠΕΤΣΑΧΙ ΔΕΝ ΨΛΑΣ ΕΥΣΑΧΙ ΝΕΜ ΝΙΡΩΜΙ ΑΝ
ΑΛΛΑ ΦΨΨ: ΙΜΜΟΝ ΕΛΙ ΓΑΡ ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΥ: ΔΕΝ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΧΕ ΨΣΑΧΙ ΗΓΔΑΝΜΥΣΤΗΡΙΟΝ.

وَبِالْأُخْرَىٰ فِي أَنْ تَتَّبِعُوا. ^٢ لِأَنَّ مَنْ
يَتَكَلَّمُ بِلِسَانٍ لَا يُكَلِّمُ النَّاسَ بِلِ اللَّهِ،
لِأَنَّ لَيْسَ أَحَدٌ يَسْمَعُهُ، وَلَكِنَّهُ بِالرُّوحِ
يَتَكَلَّمُ بِأَسْرَارٍ. ^٣ وَأَمَّا مَنْ يَتَّبِعُ، فَيُكَلِّمُ

ῥ. ΦΗ ΔΕ ΕΤΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΙΝ ΕΥΣΑΧΙ ΝΕΜ ΝΙΡΩΜΙ
ΝΟΥΚΩΤ ΝΕΜ ΟΥΝΟΜ† ΝΕΜ ΟΥΘΩΤ ΝΖΗΤ.

النَّاسَ بُنْيَانٍ وَعِزَاءٍ وَتَسْلِيَةٍ. ^٤مَنْ
يَتَكَلَّمُ بِلِسَانٍ قَدْ بَنَى نَفْسَهُ وَحَدَهُ، أَمَّا
الَّذِي يَتَنَبَّأُ فَقَدْ بَنَى الْكَنِيسَةَ. ^٥إِنِّي أَحِبُّ

Δ. ΠΕΤΣΑΧΙ ΔΕΝ ΨΗΛΑΣ ΑΥΚΩΤ ΪΜΟΥ ΪΜΑΤΑΤΥ΃
ΨΗ ΔΕ ΕΤΕΡ΢ΠΡΟΨΗΤΕΤΙΝ ΑΥΚΩΤ ΢ΟΤΕΚΚΛΗΣΙΔ.

أَنْ تَنْطِقُوا جَمِيعَكُمْ بِالسِّنَةِ، وَلَكِنْ
بِالْأَحَرَى أَنْ تَنْبَأُوا. لِأَنَّ الَّذِي يَتَّبِعُ
أَعْظَمُ مِمَّنْ يَنْطِقُ بِالسِّنَةِ، إِلَّا إِذَا كَانَ

Ε. **¶** ὅτε ψ ὁμοῦ δε τῆροῦ ἐρετєνсаχι δєν
 зανλaci μαλλοη δε зина ἡτετεнерῖπροφῆτετιη
 ηαηє πετεῖπροφῆτετιη δε ἐзote πεтсаχι
 δєν ἔλaci саβολ ἰμῆти ἡτεφєρμεηєτιη зина
 ἡτε ꙗєκκληcià бi ἡοτκωт.

يُتْرَجَمُ، لَتَنَالَ الْكَنِيسَةُ بُنْيَانًا. ٦ فَلَا نَ
أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، إِذَا جِئْتُ إِلَيْكُمْ مُتَكَلِّمًا
بِالْلسَانَةِ، فَمَاذَا أَنْفَعُكُمْ، مَا لَمْ أَكَلِّمْكُمْ

Ը. ՄՈՒ ԼԵ ՈՒՇՆՈՒՄ ԵՍՊԱՆԻ ԶԱՐԿԵՆ
ԵԻՇԱՅԻ ՏԵՆ ԶԱՆԼԱՇ ՕՒ ՆՉՈՒ ՍԵՄԻՆԱՐԻՍ
ՈՒՄԵՆ: ԱԵՍՏԵՄԵՇԱՅԻ ՈՒՄԿԵՆ ՏԵՆ ՕՒՇՈՐՍ
ԵՅՈՂ ԻԵ ՏԵՆ ՕՒԵՄԻ ԻԵ ՏԵՆ ՕՒՍՐՈՓԻՄԵՆՏԻՆ ԻԵ ՏԵՆ
ՕՒՇԵՄ.

إِمَّا بَوَحْيٍ، أَوْ بِعِلْمٍ، أَوْ بُنُوءٍ، أَوْ
بِتَعْلِيمٍ؟ ^٧ بَلِ الْأَشْيَاءُ الْعَادِمَةُ النَّفُوسِ
الَّتِي تُعْطَى صَوْتًا: مِزْمَارٌ أَوْ قِيثَارَةٌ. إِنَّ

7. Ὁμως νιατψτχη ετj ητοτςμν ιτε οτςνβι
 ηxω ιτε οτκτθαραι ατψτεμψιβj ητοτςμν πως
 σεναξιμ ιεπετοτxω ημοq ιε φνετοτερκτθα-
 ριζιν ημοq.

لَمْ تُبْدِ فِرْقًا لِلنَّغْمَاتِ، فَكَيْفَ يُعْرِفُ مَا
زُمِرَ أَوْ عُرِفَ بِهِ؟^١ وَإِنْ أُعْطِيَ الْبَوُّ
صَوْتًا غَيْرَ وَاضِحٍ، فَمَنْ يَسْتَعِدُّ لِلْقِتَالِ؟

Η. Κε γὰρ ἐϋωπ ἄρεωσαν οὐκαλπιστ' † ἡοῦςμῃ
 εσοτονη, ἐβολ' ἀνι: νῆμ εθναῶσεβτωτ' ἔπιπολεμος.

فَكَذَلِكَ أَنْتُمْ أَيْضًا إِنْ لَمْ تُبَدُوا بِاللِّسَانِ
كَلَامًا مَفْهُومًا، فَكَيْفَ يُعْرَفُ مَا يُقَالُ؟

θ. Παιρη† ζωτεν ἐβολζιτεν φλας ἐωωπ
ἀρετενῳτεμχε οτсахи εφοτονз ἐβολ: πως
сенаѐми ἐπετετενχω ἡμοу τετεннаῳωπι
сар ἐρεтенсахи ἐп̄аһр.

- ι. ΟΤΟΝ ΟΥΜΗΨ ΝΨΛΟΛ ΝΣΜΗ ΔΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ:
ΟΤΟΖ ΙΜΟΝ ΕΛΙ ΕΦΟΙ ΝΑΤΣΜΗ.
- ια. ΕΨΩΠ ΟΤΗ ΑΙΨΤΕΜΕΜΙ ΕΤΧΟΜ ΝΤΕ ΨΣΜΗ:
ΨΝΑΨΩΠΙ ΕΙΟΙ ΙΒΑΡΒΑΡΟΣ ΝΤΟΤΨ ΙΠΕΤΣΑΧΙ:
ΟΤΟΖ ΠΕΤΣΑΧΙ ΝΕΜΗ ΙΨΝΑΨΩΠΙ ΙΒΑΡΒΑΡΟΣ
ΝΤΟΤ.
- ιβ. ΠΑΙΡΗΨ ΝΘΩΤΕΝ ΕΩΤΕΝ ΕΠΙΔΗ ΤΕΤΕΝΟΙ ΝΡΕ-
ΨΧΟΖ ΝΗΠΝΕΨΜΑΤΙΚΟΜΙ: ΕΠΚΩΤ ΝΤΕ ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ
ΚΩΨ ΕΙΝΑ ΝΤΕΤΕΝΕΡΕΘΟΤ.
- ιγ. ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΠΕΤΣΑΧΙ ΔΕΝ ΨΛΑΣ: ΜΑΡΕΨΤΩΒΖ
ΕΙΝΑ ΝΤΕΨΕΡΜΗΝΕΨΙΝ.
- ιδ. ΕΨΩΠ ΨΑΡ ΑΙΨΑΝΤΩΒΖ ΔΕΝ ΨΛΑΣ: ΠΑΠΝΕΨΜΑ
ΠΕΤΤΩΒΖ ΠΑΡΗΤ ΔΕ ΨΟΙ ΝΑΤΟΤΤΑΖ.
- ιε. ΟΥ ΧΕ ΠΕΨΝΑΔΙΨ ΨΝΑΤΩΒΖ ΔΕΝ ΠΙΠΝΕΨΜΑΙ:
ΨΝΑΤΩΒΖ ΔΕ ΟΝ ΔΕΝ ΠΙΚΕΡΗΤ ΨΝΑΕΡΨΑΛΙΝ
ΔΕΝ ΠΙΠΝΕΨΜΑ ΨΝΑΕΡΨΑΛΙΝ ΔΕ ΟΝ ΔΕΝ ΠΙΚΕΡΗΤ.
- ις. ΙΕ ΙΜΟΝ ΑΚΨΑΝΣΜΟΤ ΔΕΝ ΠΙΠΝΕΨΜΑ ΠΕΤΧΩΚ
ΙΨΨΜΑ ΙΠΠΙΔΙΩΤΗΣ ΕΒΟΛΙ: ΠΩΣ ΙΨΝΑΧΕ ΠΙΑΜΗΝ
ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΠΕΚΨΕΠΘΜΟΤ: ΕΠΙΔΗ ΠΕΤΕΚΧΩ
ΙΜΟΨ ΝΨΕΜΙ ΕΡΟΨ ΑΝ.
- ιζ. ΝΘΟΚ ΜΕΝ ΨΑΡ ΚΑΛΩΣ ΚΨΕΠΘΜΟΤ: ΑΛΛΑ
ΠΙΚΕΟΤΑΙ ΨΚΗΤ ΑΝ.
- ιη. ΨΨΕΠΘΜΟΤ ΝΤΕΝ ΨΨ ΧΕ ΨΣΑΧΙ ΔΕΝ ΨΛΑΣ:
ΜΑΛΛΟΝ ΕΖΟΤΕΡΩΤΕΝ ΤΗΡΟΤ.
- ιθ. ΑΛΛΑ ΨΟΤΨΨ ΕΧΕ Ε ΝΣΑΧΙ ΔΕΝ ΠΑΚΑΨ ΔΕΝ
ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ: ΕΙΝΑ ΝΤΑΕΡΚΑΤΗΧΙΝ ΝΕΑΝΚΕΧΩΟΤΗΙ:
ΕΖΟΤΕ ΟΥΘΒΑ ΝΣΑΧΙ ΔΕΝ ΨΛΑΣ.
- κ. ΠΑΣΝΗΟΤ ΙΠΕΡΕΡΑΛΟΤ ΔΕΝ ΝΕΤΕΝΚΑΨ: ΑΛΛΑ
ΑΡΙΑΛΟΤ ΔΕΝ ΨΚΑΚΙΑ ΝΞΡΗΙ ΔΕ ΔΕΝ ΝΕΤΕΝΚΑΨ
ΨΩΠΙ ΕΡΕΤΕΝΨΗΚ ΕΒΟΛ.
- κα. ΨΣΘΗΟΤΤ ΨΑΡ ΕΙ ΨΝΟΜΟΣ ΧΕ ΔΕΝ ΕΑΝΚΕΛΑΣ
ΝΕΜ ΕΑΝΚΕΣΦΟΤΟΤ ΨΝΑΣΑΧΙ ΝΕΜ ΠΑΙΛΑΟΣ:
ΟΤΟΖ ΠΑΙΡΗΨ ΟΝ ΝΗΟΤΣΩΤΕΜ ΝΣΩΙ ΠΕΧΕ ΠΣ.

ΙΔΑ ΙΚΟΝ ΚΛΑΜΚΜ ΦΙ ΗΩΑ! ΙΝ ΦΙ
ΕΑΛΜ ΑΝΟΑ ΚΘΙΡΕ ΜΝ ΛΛΑΤ, ΟΙΙΙ
ΨΙΕ ΜΗΑ ΟΛΑ ΜΕΝΙ. ΙΙ ΦΑΝ ΚΝΤ ΛΑ
ΑΕΡΦ ΟΥΕ ΛΛΕΕ ΑΚΟΝ ΕΝΔ ΜΤΚΛΜ
ΟΑ ΑΕΜΙΑ, ΟΙΚΟΝ ΜΤΚΛΜ ΑΕΜΙΑ
ΕΝΔΙ. ΙΙ ΗΚΔΑ ΑΝΤΜ ΑΙΨΑ, ΟΑ ΑΝΚΜ
ΜΝΑΦΙΟΝ ΦΙ ΜΟΑΗΒ ΡΟΧΙΕ,
ΦΑΠΛΟΑ ΑΟΛ ΒΝΙΑΝ ΚΝΙΨΕ ΑΝ ΤΡΔΑΔΟΑ.
ΙΙΙ ΦΛΔΛΚ ΜΝ ΙΤΚΛΜ ΙΙΙΙΙΙ ΦΛΙΨΛ ΛΚΙ
ΤΡΟΜ. ΙΙΙΙ ΛΑΤΙ ΙΝ ΚΝΤ ΑΨΛΙ ΙΙΙΙΙ,
ΦΡΟΧΙ ΤΨΛΙ, ΑΜΑ ΔΗΝΙ ΦΟ ΟΛΑ
ΤΜΡ. ΙΙΙΙΙ ΦΜΑΔΑ ΙΔΑ? ΙΝΙ ΑΨΛΙ ΙΙΙΙΙ,
ΑΨΛΙ ΙΙΙΙΙΙ ΑΙΨΑ. ΑΡΤΛ ΙΙΙΙΙ,
ΑΡΤΛ ΙΙΙΙΙΙ ΑΙΨΑ. ΙΙΙΙΙ ΦΑΝ ΙΙΙΙΙ
ΙΙΙΙΙ, ΦΑΛΔΙ ΙΨΟΛ ΜΚΑΝ ΕΑΜΙ,
ΚΙΦ ΙΚΟΛ: «ΑΜΙΝ» ΕΝΔ ΨΚΡΙ? ΛΑΤΕ
ΛΑ ΙΕΡΦ ΜΑΔΑ ΤΚΟΛ! ΙΙΙΙ ΙΝΚ ΦΔ ΑΧΙΝΤ
ΦΙ ΨΚΡΙ, ΙΙΙ ΑΝ ΟΙΡΙΚ ΛΑ ΙΙΙΙ.
ΙΙΙΙ ΑΨΚΡΙ ΗΟΙ ΑΤΙ ΑΝΚΛΜ ΙΙΙΙΙΙ ΑΚΤΡ ΜΝ
ΟΜΙΕΚΜ. ΙΙΙΙ ΙΚΝ, ΦΙ ΚΝΙΨΕ, ΑΡΙΔ
ΑΝ ΑΝΚΛΜ ΧΜΙΙ ΚΙΜΑΤ ΙΔΗΝΙ ΛΚΙ
ΑΕΛΜ ΑΧΡΙΝ ΑΙΨΑ, ΑΚΤΡ ΜΝ ΕΨΕΡΕ ΑΛΦ
ΚΙΜΕ ΙΙΙΙΙ. ΑΙΙΙ ΙΙΙΙΙ, ΛΑ ΤΚΟΝΟΑ
ΑΟΛΑΔΑ ΦΙ ΑΔΗΑΝΚΜ, ΟΙ ΚΟΝΟΑ ΑΟΛΑΔΑ ΦΙ
ΨΡ, ΑΜΑ ΦΙ ΑΔΗΑΝ ΙΚΟΝΟΑ ΚΑΜΙΙΝ.
ΙΙΙΙ ΜΚΤΟΒ ΦΙ ΝΑΜΟΙ: «ΙΝΙ ΙΔΟΙ
ΑΙΙΙΙ ΑΧΡΙ ΟΙΨΦΑΗ ΑΧΡΙ ΨΑΚΛΜ
ΗΔΑ ΨΕΒ, ΟΛΑ ΗΚΔΑ ΙΨΜΕΟΝ ΙΙ,

κβ. Θωστε νιλας πατχη ετμνι ννηεθαζ†
αν αλλα μιαθναζ†: †προφητι̃α δε πασχη
ννιαθναζ† αν αλλα ννηεθαζ†.

κγ. Εωωπ οτν αςωανι ετμα ηξε †εκκλνσι̃α
τηρσι: οτοζ ηςεσαχι τηροτ δεν εανλας: ησει
δε εδοτν ηξε εανιδιωτης ιε εαναθναζ†:
μη σεναχος αν ξε αρε ναι λοβι.

κδ. Εωωπ δε ετερ̃προφητετιν τηροτ: ητεϋι
δε εδοτν ηξε οταθναζ†: ιε οτιδιδιωτης
σενασαζωϋ ηξε οτον νιβεν σεναδετδωτϋ
ηξε οτον νιβεν.

κε. Πνηετρη ητε πεϋρητ σεναοτωνε εβολ οτοζ
παιρη† υ̃ναζιτϋ εχεν πεϋροι: ητεϋοτωϋτ
μϣ† εϋοτωνε εβολ ξε οντως ϣ† ωπ
δεν θηνοτ.

κς. Οτ ξε πε παςνηοτ εωωπ αρετενϋανωοτ†
πιοται πιοται οτονταϋ ηοτψαλμος μ̃ματ:
οτονταϋ ηοτςβω οτονταϋ ηοτδωρπ εβολ:
οτονταϋ ηοταςπι η̃λας οτονταϋ ηοτερμνι̃α:
εωβ νιβεν μαροτϋωπι δεν οτκωτ.

κζ. Ιτε πετσαχι δεν φ̃λας κατ̃α β̃β ιε πιζοτ̃ο
̃ οτοζ οτμερος ε̃φοται: οτοζ μαρε οται
ερμνηετιν.

κη. Εωωπ δε ηοτερμνηεττης αν πε μαρεϋχαρωϋ
δεν †εκκλνσι̃α: μαρεϋσαχι δε οττωϋ νει
ϣ†.

κθ. Προφητης δε β̃ ιε ̃ μαροτσαχι: οτοζ
νικεχωοτνι μαροτερδιδ̃κρινι.

λ. Εωωπ δε αρεϋαν οτδωρπ εβολ ωωπι δεν
κεοται εϋεμσι: πιζοτιτ μαρεϋχαρωϋ.

λα. Οτονϋχομ εαρ μ̃ωτεν κατ̃α οται οται
ε̃ερ̃προφητετιν τηροτ: ε̃ινα ηςεβ̃ςβω τηροτ
οτοζ ηςεχεμνομ† τηροτ.

يقولُ الرَّبُّ». ٢٢ إِذَا الْأَلْسَنَةُ آيَةً، لَا
لِلْمُؤْمِنِينَ، بَلْ لِّغَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ. أَمَّا الشُّبُوهُ
فَلَيْسَتْ لِّغَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ، بَلْ لِلْمُؤْمِنِينَ.
٢٣ فَإِنْ اجْتَمَعَتِ الْكَنِيسَةُ كُلُّهَا فِي مَكَانٍ
وَاحِدٍ، وَكَانَ الْجَمِيعُ يَتَكَلَّمُونَ بِالسِّنَةِ،
فَدَخَلَ عَامِّيُونَ أَوْ غَيْرُ مُؤْمِنِينَ، أَفَلَا
يَقُولُونَ إِنَّكُمْ تَهْذُونَ؟ ٢٤ وَلَكِنْ إِنْ
كَانَ الْجَمِيعُ يَتَنَبَّأُونَ، فَدَخَلَ أَحَدٌ غَيْرُ
مُؤْمِنٍ أَوْ عَامِّيٍّ، فَإِنَّهُ يَوْبَحُ مِنَ الْجَمِيعِ.
يُحَكِّمُ عَلَيْهِ مِنَ الْجَمِيعِ. ٢٥ وَهَكَذَا
تَصِيرُ خَفَايَا قَلْبِهِ ظَاهِرَةً. وَهَكَذَا يَخْرُ
عَلَى وَجْهِهِ وَيَسْجُدُ لِلَّهِ، مُنَادِيًا: أَنْ اللَّهَ
بِالْحَقِيقَةِ فَيْكُم.

٢٦ فَمَا هُوَ إِذَا أُيِّهَا الْإِخْوَةُ؟ مَتَى
اجْتَمَعْتُمْ فَكُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ لَهُ مَزْمُورٌ، لَهُ
تَعْلِيمٌ، لَهُ لِسَانٌ، لَهُ إِعْلَانٌ، لَهُ تَرْجَمَةٌ.
فَلْيَكُنْ كُلُّ شَيْءٍ لِلْبُنْيَانِ. ٢٧ إِنْ كَانَ أَحَدٌ
يَتَكَلَّمُ بِلِسَانٍ، فَاثْنَيْنِ اثْنَيْنِ، أَوْ عَلَى
الْأَكْثَرِ ثَلَاثَةً ثَلَاثَةً، وَبِتَرْتِيبٍ، وَلِيُتَرَجِّمَ
وَاحِدٌ. ٢٨ وَلَكِنْ إِنْ لَمْ يَكُنْ مُتَرَجِّمٌ
فَلْيَصْمُتْ فِي الْكَنِيسَةِ، وَلْيُكَلِّمْ نَفْسَهُ
وَاللَّهُ. ٢٩ وَأَمَّا الْأَنْبِيَاءُ فَلْيَتَكَلَّمْ اثْنَانِ أَوْ
ثَلَاثَةٌ، وَلْيَحْكُمِ الْآخَرُونَ. ٣٠ وَلَكِنْ إِنْ
أُعْلِنَ لِآخَرَ جَالِسٍ فَلْيَسْكُتِ الْأَوَّلُ.
٣١ لِأَنَّكُمْ تَقْدِرُونَ جَمِيعُكُمْ أَنْ تَتَنَبَّأُوا
وَاحِدًا وَاحِدًا، لِيَتَعَلَّمَ الْجَمِيعُ وَيَتَعَزَّى

12. Πνεῦμα ἢτε πρὸφητης ψαυόμενοι
ἢ πρὸφητης.

13. Φαίει φανερὰ ἢ περὶ ἀλλὰ φαίει
περὶ ἡμετέρας ἐκκλησίας τῆς
ἢτε ἡμετέρας.

14. Πνεῦμα μαρτυρῶντες ἐκκλησίας
ἡμετέρας καὶ ἡμετέρας ἀλλὰ μαρτυρῶντες
κατὰ ἡμετέρας ἐτε πικροίτες καὶ
ἡμετέρας.

15. Ἰσχυρὸς ἐστὶν ἐν ἡμετέρας μαρτυρῶν
καὶ ἡμετέρας καὶ ἡμετέρας καὶ ἡμετέρας
ἐκκλησίας.

16. Ὡς ἐταίρος ἡμετέρας ἢ ἐβόλῃ ἐν ἡμετέρας
ὥς ἐταίρος ἐρωτῶντες ἡμετέρας ἐν ἡμετέρας.

17. Ἰσχυρὸς οὖν οὐαὶ ἐμὲ ἐν ἡμετέρας
περὶ ἡμετέρας καὶ ἡμετέρας ἐν ἡμετέρας
ἡμετέρας καὶ ἡμετέρας ἢτε Πνεῦμα.

18. Ἰσχυρὸς ἐστὶν οὐαὶ ἐμὲ ἐν ἡμετέρας
ἐν ἡμετέρας.

19. Ὡς ἐταίρος καὶ ἐν ἡμετέρας ἐν ἡμετέρας
ἡμετέρας ἐκκλησίας.

20. Ὡς ἐταίρος καὶ ἐν ἡμετέρας ἐν ἡμετέρας.

الجميع. ٣٢ وأرواح الأنبياء خاضعة
للأنبياء. ٣٣ لأن الله ليس إله تشويش
بل إله سلام. ٣٤ لتصمت النساء في
الكنيسة، فإنهن أمرن ألا يتكلمن، بل
ليخضعن وفقا لما يقوله التاموس
أيضا. ٣٥ ولكن إن كن يردن أن يعرفن
شيئا، فليسالن رجالهن في بيوتهن، لأنه
قيح بالنساء أن يتكلمن في الكنيسة.
٣٦ أم منكم خرجت كلمة الله؟ أم إليكم
وحدكم بلغت؟ ٣٧ إن كان أحد يظن
نفسه نبيا أو روحانيا، فليعلم أن ما أكتبه
إليكم هو وصية الرب. ٣٨ ولكن إن كان
أحد يجهل فليجهل. ٣٩ إذا يا إخوتي
تحمسوا للتنبؤ، ولا تمنعوا التكلم
بالسنة. ٤٠ وليكن كل شيء بصورة لائقة
وبحسب ترتيب.

15 وأنا أعلمكم يا إخوتي
أن الإنجيل الذي بشرتكم
به، هو الذي قبلتموه، هذا الذي أنتم فيه
ثابتون، هذا الذي أيضا خلصتم من
قيله، لأنني بالكلام بشرتكم إن كنتم
تمسكون به، وإلا فباطل قد آمنتم!
لأنني سلمت إليكم أولا ما قد أخذته:
أن المسيح مات عن خطايانا كما في

12. Πνεῦμα καὶ ἡμετέρας καὶ ἡμετέρας
ἐκκλησίας καὶ ἡμετέρας καὶ ἡμετέρας
ἐκκλησίας.

13. Φαίει ὅτι ἐν ἡμετέρας ἐν ἡμετέρας
καὶ ἡμετέρας καὶ ἡμετέρας καὶ ἡμετέρας
ἐκκλησίας.

14. Αἰεὶ καὶ ἡμετέρας καὶ ἡμετέρας
καὶ ἡμετέρας καὶ ἡμετέρας καὶ ἡμετέρας
ἐκκλησίας.

- Δ. ΟΤΟ2 ΧΕ ΑΥΚΟCΨ: ΟΤΟ2 ΧΕ ΑΥΤΩΝΨ ΔΕΝ
ΠΙΕ2ΟΟΤ ΰΜΑ2 5 ΚΑΤΑ ΝΙ5ΡΑΦΗ.
- Ε. ΟΤΟ2 ΧΕ ΑΥΟΤΟΝ2Ψ ΕΚΗΦΑ ΙΤΑ ΑΥΟΤΟΝ2Ψ
ΕΠΙ ΙΒ.
- Ε'. ΜΕΝΕΝCΩC ΑΥΟΤΟΝ2Ψ CΑΠΨΩΙ ΝΦ ΝCΟΝ ΕΥCΟΠΙ
ΝΑΙ ΕΤΕ ΠΟΥ2ΟΤΟ ΨΟΠ ΨΑ Ε2ΟΤΗ ΕΤΗΟΤ
2ΑΝΚΕΧΩΟΤΗ ΔΕ ΑΤΕΝΚΟΤ.
- Ζ. ΙΤΑ ΑΥΟΤΟΝ2Ψ ΕΙΛΑΚΩΒΟC ΙΤΑ ΑΥΟΤΟΝ2Ψ
ΕΝΙ ΑΠΟCΤΟΛΟC ΤΗΡΟΤ.
- Η. ΕΠΔΑΕ ΔΕ ΰΜΩΟΤ ΤΗΡΟΤ ΰΦΡΗΤ ΰΠΙΟΤΔΕΙ
ΑΥΟΤΟΝ2Ψ ΕΡΟΙ 2Ω.
- Θ. ΑΝΟΚ 2ΑΡ ΠΕ ΠΙΚΟΤΧΙ ΕΒΟΛ ΟΥΤΕ ΝΙΑΠΟC-
ΤΟΛΟC ΤΗΡΟΤ: ΝΤΕΜΠΨΑ ΑΝ ΕΘΡΟΤΜΟΤΤ ΕΡΟΙ
ΧΕ ΑΠΟCΤΟΛΟC: ΕΘΒΕ ΧΕ ΑΙΒΟΧΙ ΝCΑ ΤΕΚΚΛΗCΙΑ
ΝΤΕ ΦΨ.
- Ι. 2ΕΝ ΟΥ2ΜΟΤ ΔΕ ΝΤΕ ΦΨ ΤΟΙ ΰΠΕΤΟΙ ΰΜΟΨ
ΟΤΟ2 ΠΕΨ2ΜΟΤ ΕΤΕ Ν2ΗΤ ΰΠΕΨΨΩΠΙ ΕΨΨΟΤΙΤ:
ΑΛΛΑ ΑΙΒΙ2ΙCΙ Ε2ΟΤΕΡΩΟΤ ΤΗΡΟΤ: ΑΝΟΚ ΔΕ
ΑΝ ΑΛΛΑ ΠΙ2ΜΟΤ ΝΤΕ ΦΨ ΕΘΝΕΜΗ.
- ΙΑ. ΙΤΕ ΟΥΝ 2ΑΝΟΚ ΙΤΕ ΝΗ ΤΕΝ2ΙΩΨ ΰΠΑΙΡΗΤ:
ΟΤΟ2 ΠΑΙΡΗΤ ΑΤΕΤΕΝΝΑ2Τ.
- ΙΒ. ΙCΧΕ ΔΕ ΠΧC CΕ2ΙΩΨ ΰΜΟΨ ΧΕ ΑΥΤΩΝΨ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΗΘΜΩΟΤΤ: ΠΩC ΟΤΟΝ 2ΑΝΟΤΟΝ ΧΩ
ΰΜΟC ΔΕΝ ΘΗΝΟΤ: ΧΕ ΰΜΟΝ ΑΝΑCΤΑCΙC ΝΤΕ
ΝΙΡΕΨΜΩΟΤΤ ΝΑΨΩΠΙ.
- ΙΓ. ΙCΧΕ ΔΕ ΰΜΟΝ ΑΝΑCΤΑCΙC ΝΤΕ ΝΙΡΕΨΜΩΟΤΤ
ΝΑΨΩΠΙ: ΙΕ ΟΥΔΕ ΰΠΕ ΠΧC ΤΩΝΨ.
- ΙΔ. ΙCΧΕ ΔΕ ΰΠΕ ΠΧC ΤΩΝΨ 2ΑΡΑ ΨΨΟΤΙΤ ΝΧΕ
ΠΕΝ2ΙΩΨ: ΨΨΟΤΙΤ ΟΝ ΝΧΕ ΠΕΤΕΝΚΕΝΑ2Τ.
- ΙΕ. CΕΝΑΧΕΜΕΝ ΔΕ ΟΝ ΕΝΟΙ ΰΜΕΘΡΕ ΝΗΟΤΧ 2Α
ΦΨ: ΧΕ ΑΝΕΡΜΕΘΡΕ 2Α ΦΨ ΧΕ ΑΥΤΟΤΝΟC
ΠΧC: ΦΑΙ ΕΤΕ ΰΠΕΨΤΟΤΝΟCΨ ΙCΧΕ 2ΑΡΑ ΝΙ-
ΡΕΨΜΩΟΤΤ ΝΑΤΩΟΤΝΟΤ ΑΝ.
- ΙϞ. ΙCΧΕ 2ΑΡ ΝΙΡΕΨΜΩΟΤΤ ΝΑΤΩΟΤΝΟΤ ΑΝ: ΙΕ
ΟΥΔΕ ΰΠΕ ΠΧC ΤΩΝΨ.

الْكَتُبِ، وَأَنَّهُ دُفِنَ، وَأَنَّهُ قَامَ فِي الْيَوْمِ
الثَّالِثِ كَمَا فِي الْكُتُبِ، وَأَنَّهُ ظَهَرَ لَصَفَا
ثُمَّ ظَهَرَ لِلْأَنِّي عَشَرَ. وَمِنْ بَعْدِهِمْ
لَأَكْثَرُ مِنْ خَمْسِمِئَةِ أَخٍ مَعًا، أَكْثَرُهُمْ
بَاقٍ أَحْيَاءٌ إِلَى الْآنَ. وَمِنْهُمْ مَنْ قَدْ رَقَدَ.
ثُمَّ تَرَأَى لِيَعْقُوبَ، ثُمَّ تَرَأَى لِسَائِرِ
الرُّسُلِ. وَفِي آخِرِ جَمِيعِهِمْ أَنَا، الَّذِي
مِثْلُ السَّقَطِ، تَرَأَى لِي أَيْضًا. وَأَنَا
أَصْغَرُ الرُّسُلِ كُلِّهِمْ، وَلَسْتُ أَهْلًا لِأَنْ
أُدْعَى رَسُولًا، مِنْ أَجْلِ أَنِّي طَارِذْتُ بَيْعَةَ
اللَّهِ. وَبِنِعْمَةِ اللَّهِ صِرْتُ إِلَى مَا أَنَا عَلَيْهِ،
وَبِنِعْمَتِهِ الَّتِي فِيَّ لَيْسْتُ بِبَاطِلَةٍ، بَلْ قَدْ
تَعَبْتُ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِهِمْ. وَلَكِنْ لَا أَنَا،
بَلْ نِعْمَةُ اللَّهِ الَّتِي مَعِي. ¹¹ فَإِنْ كُنْتُ إِذَا
أَنَا أَمْ أَوْلَيْكَ، فَهَكَذَا نُبَشِّرُ وَهَكَذَا آمَنُتُمْ.

¹² وَإِنْ كَانَ يُنَادَى بِالْمَسِيحِ أَنَّهُ
قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، فَكَيْفَ صَارَ قَوْمٌ
بَيْنَكُمْ يَقُولُونَ: «إِنَّهُ لَيْسَتْ تَكُونُ
قِيَامَةٌ لِلْأَمْوَاتِ»? ¹³ فَإِنْ لَمْ تَكُنْ قِيَامَةٌ
لِلْأَمْوَاتِ فَالْمَسِيحُ إِذَا لَمْ يَقُمْ! ¹⁴ وَإِنْ
كَانَ الْمَسِيحُ لَمْ يَقُمْ، فَكِرَارُتُنَا بِبَاطِلَةٍ
وَبَاطِلٌ أَيْضًا إِيْمَانُكُمْ، ¹⁵ وَسَنَوْجَدُ نَحْنُ
أَيْضًا شُهَدَاءَ زُورٍ لِلَّهِ، حَيْثُ قَدْ شَهِدْنَا
عَلَى اللَّهِ أَنَّهُ قَدْ أَقَامَ الْمَسِيحَ وَهُوَ لَمْ
يُقِمَهُ، إِنْ كَانَ الْأَمْوَاتُ لَا يَقُومُونَ.
¹⁶ فَإِنْ كَانَ الْأَمْوَاتُ لَا يَقُومُونَ، فَلَا

17. Ισχε δε ὑπε Πχς τῶνq οὐ ἐφλνοτ πε πε-
τενναζ†: ἐτι οη τέτενχη ἡδρηι δεν νετεννοβι.
18. Ιε θαρα νηετατενκοτ δεν Πχς αττακο.
19. Ισχε δε ἡδρηι δεν παιωνδ ἡματατq ανερεελπις
ἐΠχς: ιε तेनбi нoтнaи єрон єзoтe ρωmи нiвeн.
- κ. †ηνοτ δε ἅ Πχς τῶνq ἐβολθεν νηεθμωοττ
τ'απαρχη ἡτε νηετατενκοτ.
- κα. Ἐπιδη γαρ ἐβοληγитен οτρωμ ἅ φμοτ
ψωπι: ἐβοληγитен керωmи τ'αnαcтaσιc ἡτε
нipecμωoтт.
- κβ. Ὑφρη† γαρ ἐτε δεν Δλαμ сeнaмoт тнpoт:
пaиpн† oн δεν Πχς сeнaωнδ тнpoт.
- κγ. Πιοται δε πιοται δεν пeчтaзмa: ἀπαρχη
Πχς ἰτα na Πχς δεν пeчxиnи.
- κδ. Ἰτα πιχωκ εοταν αψωαν† ἡ†μετοτρο ἡτε
Φ†: oтoз Φиoт єψωп αψωaнκωpq нaрxи
нiвeн: нeм єзoтciα нiвeн нeм xом нiвeн.
- κε. Θω† γαρ ἐροq ἡτεcepoтpo: ψaтeчxα пeч-
xaxи тнpoт cапeснт ἡнeчбaлaтx.
- κς. Πιδαε ἡχαχι ὑнаκωpq ἐτε φμοτ πε.
- κζ. Δceφope ενχaи нiвeн бнeчωoт cапeснт ἡнeч-
бaлaтx: єψωп дe αψωaнxoc xє ἅ ενχaи
нiвeн бнeчωoт нaч ὑoтoнz ἐβολ xє ψaтeн
φнeтaцφope ενчaи нiвeн бнeчωoт нaч.
- κη. Ἐψωп дe ἀpeψaн ενчaи нiвeн бнeчωoт
нaч: тoтe ἡθoч εωq Πiψнpи єφeбнeчωq
ἡφнeтaцφope ενчaи нiвeн бнeчωoт нaч: зиnα
ἡτε Φ† ψωпi ἡθoч пe εωb нiвeн δεν oтoн
нiвeн.
- κθ. Ἐμmon oт пeтoтнaиq ἡxe нeтбiωмc єxєн
нipecμωoтт: ιсxє εoλωc нipecμωoтт нaт-
ωoтнoт aн ιe єθвe oт ceєpпкeбiωмc єзpнi
єxωoт.

17. وَإِنْ كَانَ
الْمَسِيحُ لَمْ يَقُمْ، فَبَاطِلٌ هُوَ إِيمَانُكُمْ،
وَأَنْتُمْ بَعْدُ تَحْتَ خَطَايَاكُمْ! ¹⁸ أَوْ لَعَلَّ
الَّذِينَ رَقَدُوا فِي الْمَسِيحِ قَدْ هَلَكُوا!
¹⁹ وَإِنْ كُنَّا فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ فَقَطْ نَرْجُو
الْمَسِيحَ، فَنَحْنُ أَشَقَى جَمِيعِ النَّاسِ.
²⁰ وَالْآنَ فَقَدْ قَامَ الْمَسِيحُ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ وَصَارَ بَاكُورَةَ الْمُنْصَجِعِينَ.
²¹ وَكَمَا أَنَّهُ بِإِنْسَانٍ كَانَ الْمَوْتُ، كَذَلِكَ
بِإِنْسَانٍ آخَرَ تَكُونُ قِيَامَةُ الْأَمْوَاتِ.
²² وَكَمَا أَنَّهُ فِي آدَمَ يَمُوتُ الْجَمِيعُ،
كَذَلِكَ فِي الْمَسِيحِ أَيْضًا سَيُحْيَا الْجَمِيعُ.
²³ أَمَّا كُلُّ وَاحِدٍ فِي رُتَبَتِهِ: فَالْمَسِيحُ
الْبَاكُورَةُ، ثُمَّ الَّذِينَ لِلْمَسِيحِ يَقُومُونَ
فِي حُضُورِهِ. ²⁴ ثُمَّ الْإِنْقِضَاءُ، إِذَا دُفِعَ
الْمَلَكُوتُ إِلَى اللَّهِ الْآبِ، وَمَتَى أَبْطَلَ كُلَّ
رِئَاسَةٍ وَكُلَّ سُلْطَانٍ وَكُلَّ اقْتِدَارٍ. ²⁵ لِأَنَّهُ
يَجِبُ أَنْ يَمْلِكَ حَتَّى «يَضَعَ كَافَّةً أَعْدَائِهِ
تَحْتَ قَدَمَيْهِ». ²⁶ وَالْعَدُوُّ الْآخِيرُ الَّذِي
هُوَ الْمَوْتُ سَيُبْطَلُ. ²⁷ لِأَنَّهُ قَدْ أَخْضَعَ
الْكُلَّ تَحْتَ قَدَمَيْهِ. فَمَتَى قَالَ: «إِنَّ الْكُلَّ
قَدْ خَضَعَ لَهُ» فَمِنْ الْبَيِّنِ أَنَّهُ غَيْرُ الَّذِي
أَخْضَعَ لَهُ الْكُلَّ. ²⁸ فَمَتَى خَضَعَ لَهُ الْكُلَّ،
حِينَئِذٍ الْإِبْنُ نَفْسُهُ يَخْضَعُ لِمَنْ أَخْضَعَ لَهُ
الْكُلَّ، لِيَكُونَ اللَّهُ الْكُلَّ فِي الْكُلِّ.

²⁹ وَإِلَّا فَمَاذَا يَصْنَعُ الَّذِينَ يَصْطَبِغُونَ
مِنْ أَجْلِ الْأَمْوَاتِ؟ إِنْ كَانَ الْمَوْتُ لَا
يَقُومُونَ الْبَتَّةَ، فَلِمَ يَصْطَبِغُونَ عَنْهُمْ

- λ. Εἴθε οὐ ἄνομ ζων τεπερκτηδινετιν ἵοτῆοτ
νιβεν.
- λα. Ψμωοττ ἰμῆνι ψε πετενωοτψοτ νασνηοτῖ
φαι ἔτε ἵτην ἰματ δεν Πχс Іηс Πενсс.
- λβ. Ιсхе δεν οτμετρωμι αιτ οτβε πιθηριον δεν
Εφεσος οτ πε παρῆοτῖ ιсхе нιρεψμωοττ
νατωοτῆοτ αν μαρενοτωμι οτοз ἵτεнсω
расτ γαρ тennaμoт.
- λγ. Уперсωрем ψаре нисахи γар етρωот ψа-
таке нигнт еθанаеτ.
- λδ. Ψωπι ἐρετεпης δεν οτμεθμνι οτοз ἰπε-
рноβн: οτμετατсoтen Φψ γαρ етψоп δεν
ζανοτοп аисахи немωтen δεν οτχφiο.
- λε. Αλλα οτοп οται нахос хе πως нιρεψμωοττ
наτωοτῆοτῖ аτῆηοτ де δεν аψ ἵсωма.
- λς. Пiаτгнт петексiт ἰμοу ἡоок ἰпаϷηнδ
аϷψтеμмоτ.
- λζ. Отоз петексiт ἰμοу пiсωма еθнаψωпи ἡооу
ан петексiт ἰмоу: αλλα οτῆαφρι τε есβнψ
iтe οтсoтò iтe κeoтaι ἰпсeπi ἡнiχpoх.
- λη. Φψ де ψαϷт сωма наϷ кaтa φρηт
ἐтаϷοτωψι: οτοз φoтaι φoтaι ἡнiχpoх ὗт
ἰποтсωма нωот ἰμiн ἰμωот.
- λθ. Сарз нибен таисарз ан тeι: αλλα οτεт
тсарз мен ἵте нiрωми: οτεт тсарз ἵте
нiтeβнωoтi: οτεт тсарз де ἵте нiгaλaтi:
οτεт θa нiтeβт.
- μ. Отоп οтсωма он ἵте на тφeι: οτοп οтсωма
ἵте на пкагн: αλλα οτεт πωот мен ἵте
на тφeι: οτεт πωот де ἵте на пкагн.
- μα. Отет πωот ἰφρη οτεт πωот ἰπнoг: οτεт
πωот ἡнiсiот οτοп ciот γар еϷοтoт ἐciот
дeн пeϷωот.

أَيْضاً؟³⁰ وَلِمَ نُقَاسِي نَحْنُ الاَضْطِهَادُ
كُلِّ سَاعَةٍ؟³¹ إِنِّي كُلَّ يَوْمٍ أَمُوتُ وَحَقُّ
فَخَرَكُمُ الَّذِي لِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ
رَبَّنَا.³² وَإِنْ كُنْتُ حَارَبْتُ الْوَحْشَ كَمَا
يَخْتَصُّ بِإِنْسَانٍ بِأَفْسُسَ، فَمَا مَنَفَعَتِي؟
إِنْ كَانَ الْمَوْتُ لَا يَقُومُونَ، «فَلنَأْكُلُ
وَنَشْرَبُ فَإِنَّا غَدًا سَنَمُوتُ!».³³ لَا
تَضِلُّوْا: «إِنَّ الْقُلُوبَ الصَّالِحَةَ تُفْسِدُهَا
الْأَحَادِيثُ الرَّدِيَّةُ».³⁴ أَفِقُوا إِفَاقَةً وَاجِبَةً
وَلَا تُخْطِئُوا، فَإِنَّ فِيكُمْ قَوْمًا لَا مَعْرِفَةَ
لَهُمْ بِاللَّهِ. وَلَتُخْجِلِكُمْ أَقُولُ ذَلِكَ.

³⁰ ولكن سيقول أحد: «كيف يقوم
الموتى؟ وبأي جسم يقومون؟».
³¹ يا جاهل! أنت الذي ترزعُّه إن لم
يَمُتْ لا يُحْيَا.³² والذي ترزعُّه، لست
ترزعُّ الجسم الذي سوف يصير، بل حبة
مُجَرَّدَةٌ، إمَّا مِنْ حِنْطَةٍ أَوْ حَبَّةٍ مِنْ بَاقِي
الْبُزُورِ.³³ والله يُعْطِيهَا جِسْمًا كَمَا يَشَاءُ.
وَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِنَ الْبُزُورِ يُعْطَى جِسْمٌ فِي
ذَاتِهِ.³⁴ كُلُّ جَسَدٍ لَيْسَ هُوَ الْجَسَدُ بِنَفْسِهِ،
بَلْ جَسَدُ النَّاسِ نَوْعٌ، وَجَسَدُ الْبَهَائِمِ نَوْعٌ
آخَرُ، وَجَسَدُ السَّمَكِ نَوْعٌ آخَرُ، وَجَسَدُ
الطُّيُورِ نَوْعٌ آخَرُ.³⁵ وَأَجْسَامٌ سَمَائِيَّةٌ،
وَأَجْسَامٌ أَرْضِيَّةٌ. لَكِنَّ مَجْدَ السَّمَاوِيِّينَ
شَيْءٌ، وَمَجْدَ الْأَرْضِيِّينَ آخَرُ.³⁶ وَمَجْدُ
الشَّمْسِ شَيْءٌ، وَمَجْدُ الْقَمَرِ آخَرُ،
وَمَجْدُ النُّجُومِ آخَرُ. لِأَنَّ نَجْمًا يُفْضَلُ

μβ. Παιρητ̃ ον πε τ̃κεῖνασταςις ἵτε νιρεμ-
ωοτ̃: cecit̃ ἡμος δ̃εν οτ̃τακο ἔνατωνς
δ̃εν οτ̃μετατ̃τακο.

μγ. Cecit̃ ἡμος δ̃εν οτ̃ωωω ἔνατωνς δ̃εν οτ̃ωοτ̃:
cecit̃ ἡμος δ̃εν οτ̃χωβ ἔνατωνς δ̃εν οτ̃χομ.

μδ. Cecit̃ ἡοτ̃ωμα ἡψ̃υχικον ἑνατωνς ἡχε cωμα
ἡπ̃νευματικον: icxe οτον cωμα ἡψ̃υχικον
ie οτον cωμα ον ἡπ̃νευματικον.

με. Δ̃c̃c̃δ̃νοτ̃τ ρω ον ἡπαιρητ̃ χ̃ε αψ̃ωπι ἡχε
Δ̃λαμ π̃ρωμι ἡγοτ̃ιτ̃ ετ̃ψ̃υχ̃η εςωνδ̃: π̃ιδ̃α̃ε
Δ̃ε Δ̃λαμ οτ̃π̃νευμα εςτανδ̃ο.

μς. Α̃λλα π̃π̃νευματικον α̃ν πε π̃ωορ̃π̃ι α̃λλα
π̃ψ̃υχικον πε μενε̃cωψ̃ π̃π̃νευματικον.

μζ. Π̃ρωμι ἡγοτ̃ιτ̃ ἐβολ̃δ̃εν ἡκα̃ρι πε ἡρεμ̃ηκα̃ρι
π̃μα̃ρ β̃ ἡρωμι Πο̃c̃ ἐβολ̃δ̃εν ἑτ̃φε πε.

μη. Ὑ̃φρητ̃ ἡπ̃ιρεμ̃ηκα̃ρι παρητ̃ ον νικ̃ερεμ̃ηκα̃ρι
οτο̃ς ἡ̃φρητ̃ ἡπ̃ιρεμ̃ηφε παρητ̃ ον νικ̃ερεμ̃ηφε.

μθ. Οτο̃ς ἡ̃φρητ̃ ε̃τα̃νερφο̃ριν ἡ̃τ̃ρικων ἡτε
π̃ιρεμ̃ηκα̃ρι: μα̃ρε̃νερφο̃ριν ἡ̃τ̃ρικων ἡτε
π̃ιρεμ̃ηφε.

ν. Φ̃αι Δ̃ε τ̃χω ἡμο̃ς̃ ν̃α̃c̃νηοτ̃: χ̃ε cαρ̃ξ ρ̃ι
ἔνο̃ς̃ c̃enãερ̃κ̃ληρο̃νο̃μ̃ιν α̃ν ἡ̃τ̃μετο̃τρο ἡτε
Φ̃ϛ̃: οτ̃Δ̃ε ἡ̃τακο ἑ̃να̃ερ̃κ̃ληρο̃νο̃μ̃ιν α̃ν
ἡ̃τ̃μετατ̃τακο.

να. Θ̃η̃π̃πε οτ̃μ̃τ̃c̃τη̃ριον πετ̃χω ἡμο̃ς̃̃ ν̃ω̃τε̃ν̃ι
τε̃ν̃να̃εν̃κοτ̃ με̃ν τη̃ροτ̃ α̃ν c̃enãω̃ο̃β̃τε̃ν Δ̃ε
τη̃ροτ̃.

νβ. Ἦ̃εν οτ̃c̃οτ̃c̃οτ̃ δ̃εν οτ̃ρικ̃ι ἡ̃βα̃λ δ̃εν τ̃δ̃α̃ε
ἡ̃c̃α̃λ̃π̃ι̃ς̃γ̃ο̃c̃: ε̃c̃ε̃μο̃τ̃τ̃ γ̃αρ ἡ̃χε τ̃c̃α̃λ̃π̃ι̃ς̃ξ̃
οτο̃ς̃ ν̃ιρεμ̃ωοτ̃τ̃ ε̃τ̃ε̃τ̃ωοτ̃νοτ̃ ε̃τοι ἡ̃α̃τ̃-
τακο: οτο̃ς̃ ἡ̃νον ρ̃ων c̃enãω̃ο̃β̃τε̃ν.

νγ. Θ̃ωτ̃ γ̃αρ ἡτε φ̃αι ε̃θ̃να̃τακο ἡ̃τε̃ψ̃̃τ̃̃ιωτ̃ς̃
ἡ̃τ̃μετατ̃τακο: οτο̃ς̃ φ̃αι ε̃θ̃να̃μοτ̃ ἡ̃τε̃ψ̃̃τ̃̃ιωτ̃ς̃
ἡ̃τ̃μετα̃θ̃μοτ̃.

عَلَى نَجْمٍ فِي مَجْدِهِ.² وَكَذَلِكَ قِيَامَةُ
الْمَوْتَى: يُزْرَعُ فِي الْبَلَى فَيَقُومُ بَعْدَ
الْبَلَى.³ يُزْرَعُ فِي الْهَوَانِ فَيَقُومُ فِي
الْمَجْدِ. يُزْرَعُ فِي الضَّعْفِ فَيَقُومُ بِالْقُوَّةِ.
⁴ يُزْرَعُ جِسْمًا حَيَوَانِيًّا فَيَقُومُ جِسْمًا
رُوحَانِيًّا. فَإِنْ كَانَ ثَمَّ جِسْمٌ حَيَوَانِيٌّ
فَتَمَّ أَيْضًا جِسْمٌ رُوحَانِيٌّ.⁵ وَكَذَلِكَ
كُتِبَ: «أَنَّ آدَمَ، الْإِنْسَانَ الْأَوَّلَ، صَارَ ذَا
نَفْسٍ حَيَّةٍ»، وَآدَمُ الْأَخِيرَ صَارَ ذَا نَفْسٍ
مُحْيِيَّةٍ.⁶ لَكِنْ لَيْسَ الرُّوحَانِيُّ أَوَّلًا بَلِ
الْحَيَوَانِيُّ، وَبَعْدَهُ الرُّوحَانِيُّ.⁷ الْإِنْسَانُ
الْأَوَّلُ مِنَ الْأَرْضِ تُرَابِيٌّ، وَالْإِنْسَانُ
الثَّانِي الرَّبُّ مِنَ السَّمَاءِ.⁸ فَمِثْلُ التُّرَابِيِّ
كَذَلِكَ التُّرَابِيُّونَ، وَمِثْلُ السَّمَائِيِّ كَذَلِكَ
السَّمَائِيُّونَ.⁹ وَكَمَا لَبَسْنَا صُورَةَ
التُّرَابِيِّ، سَنَلْبَسُ أَيْضًا صُورَةَ السَّمَائِيِّ.
¹⁰ وَهَذَا أَنَا أَقُولُهُ يَا إِخْوَتِي: إِنَّ اللَّحْمَ
وَالدَّمَ لَا يَسْتَطِيعَانِ أَنْ يَرِثَا مَلَكُوتَ اللَّهِ،
وَلَا الْبَالِي يَرِثُ عَدَمَ الْبَلَى.

¹¹ فَهَذَا أَقُولُهُ لَكُمْ سِرًّا: إِنَّا لَنْ
نَرُفِدَ كُلَّنَا بَلِ سَتَتَغَيَّرُ،¹² كُلَّنَا فِي هُنِيهَةٍ
فِي لَحْظَةٍ عَيْنٍ، فِي الْبَوَقِ الْأَخِيرِ.
لَأَنَّهُ سَيُبَوَّقُ الْبَوُّ، فَيَقُومُ الْمَوْتَى
عَدِيمِي فَسَادٍ، وَتَتَغَيَّرُ نَحْنُ.¹³ لِأَنَّ
هَذَا الْبَالِي يَجِبُ أَنْ يَلْبَسَ عَدَمَ الْبَلَى،
وَهَذَا الْمَائِتُ أَنْ يَلْبَسَ عَدَمَ الْمَوْتِ

16. ΘΟΤΑΝ ΔΕ ἈΡΕΨΑΝ ΦΑΙ ΕΘΝΑΜΟΥ †ΖΙΩΤΥ
 Ν†ΜΕΤΑΘΜΟΥΤΙ ΤΟΤΕ ΕΦΕΨΩΠΙ ΝΧΕ ΠΙΣΑΧΙ
 ΕΤΣΔΗΟΥΤ ΧΕ ΑΤΩΜΚ ΜΨΜΟΥ ΕΤΒΡΟ.
17. ΑΦΘΩΝ ΠΕΚΒΡΟ ΑΜΕΝ† ΑΣΘΩΝ ΤΕΚΣΟΥΡΙ ΦΜΟΥ.
18. †ΣΟΥΡΙ ΣΑΡ ΜΨΜΟΥ ΦΝΟΒΙ ΠΕΙ ΤΧΟΜ ΔΕ
 ΜΨΝΟΒΙ ΦΝΟΜΟΣ ΠΕ.
19. ΠΕΜΟΥ ΔΕ ΜΨ† ΨΗΠ ΦΑΙ ΕΤ† ΜΠΙΒΡΟ ΝΑΝ
 ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ.
20. ΘΩΣΤΕ ΝΑΨΝΗΟΥ ΜΜΕΝΡΑ† ΨΩΠΙ ΕΡΕΤΕΝΤΑ-
 ΧΗΝΟΥΤΙ ΕΡΕΤΕΝΟΙ ΝΑΤΚΙΜ ΕΡΕΤΕΝΟΙ ΝΗΟΥΤΟ
 ΔΕΝ ΠΙΖΩΒ ΝΤΕ ΠΟΣ ΝΗΟΥΤ ΝΙΒΕΝΙ ΕΡΕΤΕΝΕΜΙ
 ΧΕ ΠΕΤΕΝΔΙΣΙ ΨΨΟΥΤΙΤ ΑΝ ΔΕΝ ΠΟΣ.

⁴ «φίδια τσέρβλ הזה המאית עדם המות,
 فحينئذ يصير القول المكتوب: «ابتلع
 الموت بالغلبة». ⁵ «أين شوكتك
 أيها الموت؟ أين غلبتك يا هاوية؟».
 ⁶ «فسوكة الموت هي الخطيئة، وقوة
 الخطيئة هي الشريعة. ⁷ ولكن شكرا لله
 الذي أعطانا الغلبة برّبنا يسوع المسيح.
 ⁸ فلذلك يا إخوتي الأحباء، كونوا
 ثابتين، غير مترعزين، زائدين في عمل
 الرّب دائما، عالمين أنّ تعبكم ليس هو
 باطلا في الرّب».

18. Α. ΕΘΒΕ ΠΙΣΩΡ ΔΕ ΕΤΑΨΩΠΙ ΕΘΒΕ
 ΙΣ. ΝΙΑΣΙΟΣ ΜΨΡΗ† ΕΤΑΙΟΥΤΑΖΣΑΖΝΙ
 ΝΝΙΕΚΚΛΗΣΙΑ ΝΤΕ †ΣΑΛΑΤΙΑ ΑΡΙΟΥΤΙ ΘΩΤΕΝ
 ΜΠΑΙΡΗ†.

- Β. ΚΑΤΑ ΦΟΥΤΑΙ ΝΝΙΣΑΒΒΑΤΟΝΙ ΜΑΡΕ ΠΙΟΥΤΑΙ
 ΠΙΟΥΤΑΙ ΜΜΩΤΕΝ ΧΩ ΝΤΟΥΤΥ ΕΦΖΙΟΥΤΙ ΕΔΟΥΤΗ
 ΜΨΗΕΤΕ ΠΕΨΜΩΙΤ ΝΑΨΩΟΥΤΕΝ ΝΔΗΤΥΙ ΖΙΝΑ
 ΜΗΨΩΣ ΑΨΩΑΝΙ ΤΟΤΕ ΝΤΕ ΖΑΝΩΠ ΨΩΠΙ.
- Γ. ΕΨΩΠ ΔΕ ΑΨΩΑΝΙ ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΕΡΔΟΚΙΜΑΖΙΝ
 ΜΜΩΟΥΤΙ ΝΑΙ ΕΙΕΟΥΡΠΟΥ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΖΑΝΕΠΙΣΤΟΛΗ
 ΕΒΙ ΜΠΕΤΕΝΔΙΜΟΥ ΕΙΛΗΜ.
- Δ. ΕΨΩΠ ΔΕ ΠΙΖΩΒ ΕΜΨΨΑ ΕΘΡΙΨΕ ΖΩ ΕΤΕΜΟΥΨΙ
 ΝΕΜΗΙ.

16
 ¹ «وَأَمَّا مَا يُجْمَعُ لِأَجْلِ
 الْقَدِيسِينَ، فَكَمَا أُوصِيتُ
 كَنَائِسَ الْغَلَاتِيِّينَ هَكَذَا افْعَلُوا أَيْضًا.
 ² فِي يَوْمِ الْوَاحِدِ، فَلْيَضَعْ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ
 عِنْدَهُ خَازِنًا مَا تَبَسَّرَ، حَتَّى إِذَا جِئْتُ لَا
 يَكُونُ أَيْضًا جَمْعٌ. ³ وَتَمَتَّى حَضَرْتُ،
 فَالَّذِينَ يَخْتَارُونَهُمْ أُرْسِلُهُمْ بِرِسَائِلَ
 لِيَحْمِلُوا صَدَقَاتِكُمْ إِلَى أُورُشَلِيمَ. ⁴ وَإِنْ
 كَانَ الْأَمْرُ يَسْتَحِقُّ أَنْ أَذْهَبَ أَنَا أَيْضًا
 إِلَى هُنَاكَ، فَسَيَذْهَبُونَ مَعِي».

- Ε. ΕΙΕΙ ΔΕ ΖΑΡΩΤΕΝ ΕΨΩΠ ΑΨΩΑΝΣΕΝ ΘΜΑΚΕ-
 ΔΟΝΙΑ ΘΜΑΚΕΔΟΝΙΑ ΣΑΡ †ΝΑΣΕΝΣ.
- Ζ. ΠΑΧΑ ΔΕ ΝΤΑΔΩΙ ΔΑΤΕΝ ΘΗΝΟΥΤ ΙΕ ΝΤΑΕΡ
 †ΦΡΩΙ ΖΙΝΑ ΝΘΩΤΕΝ ΝΤΕΤΕΝΤΦΟΙ ΕΠΙΜΑ
 Ε†ΝΑΨΕΝΗΙ ΕΡΟΥ.
- Ζ. Ν†ΟΥΤΩΨ ΣΑΡ ΕΝΑΤ ΕΡΩΤΕΝ ΑΝ †ΝΟΥ ΔΕ

⁵ «وسأجيء إليكم لأنني سأجتاز
 بمقدونية. ⁶ ولعلي أمكث عندكم
 وأشتي أيضا لكي تُسيعوني إلى حيث
 أذهب. ⁷ ولست أحب أن أراكم الآن

ΕΙΧΗ ΕΙ ΨΗΜΩΤΙ: ΤΕΡΕΛΠΙΣ ΓΑΡ ΕΕΡ ΟΥΧΡΟΝΟΣ
 ΔΑΤΕΝ ΘΗΝΟΤΙ: ΕΨΩΠ ΑΡΕΨΑΝ ΠΟΣ ΟΥΑΘΣΑΖΗ.
 Η. ΨΝΑΨΩΠΙ ΔΕΝ ΕΦΕΣΟΣ ΨΑ ΨΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ.
 Θ. ΔΥΟΤΩΝ ΓΑΡ ΝΗΙ ΝΧΕ ΟΥΝΙΨΤ ΝΡΟ ΕΦΕΡΕΩΒ
 ΝΕΜ ΟΥΜΗΨ ΝΑΝΤΙΚΙΜΕΝΟΣ.

Ι. ΕΨΩΠ ΔΕ ΑΡΕΨΑΝ ΤΙΜΟΘΕΟΣ Ι ΑΝΑΤΙ: ΕΙΝΑ
 ΝΤΕΨΙ ΕΑΡΩΤΕΝ ΑΤΩΝΕ ΕΟΤΙ: ΠΙΣΩΒ ΓΑΡ ΝΤΕ
 ΠΟΣ ΠΕΤΕΦΕΡΕΩΒ ΕΡΟΨ ΙΠΑΡΗΤ ΕΩ.

ΙΑ. ΥΠΕΝΕΡΕ ΕΙΛΙ ΟΥΝ ΨΩΨΥ ΜΑΤΨΟΥ ΔΕ ΔΕΝ
 ΟΥΕΙΡΗΝΗΙ: ΕΙΝΑ ΝΤΕΨΙ ΕΑΡΟΙ ΤΣΟΜΣ ΓΑΡ ΕΒΟΛ
 ΔΑΨΩΨ ΝΕΜ ΝΙΣΝΗΟΤ.

ΙΒ. ΕΘΒΕ ΑΠΟΛΛΩ ΔΕ ΠΙΣΟΝ ΑΙΤΕΟ ΕΡΟΨ ΕΜΑΨΩ:
 ΕΙΝΑ ΝΤΕΨΙ ΕΑΡΩΤΕΝ ΝΕΜ ΝΙΣΝΗΟΤ: ΟΥΟΖ ΠΑΝ-
 ΤΩΣ ΝΕ ΦΟΥΨΥ ΙΠΒΟΙΣ ΑΝ ΠΕ ΕΙΝΑ ΝΤΕΨΙ:
 ΤΝΟΥ ΕΨΕΙ ΔΕ ΕΑΡΩΤΕΝ ΑΨΨΑΝΧΕΜ ΤΕΤΚΕΡΙΔ.

ΙΓ. ΡΩΙΣ ΟΥΝ ΟΥΟΖ ΟΕΙ ΕΡΑΤΕΝ ΘΗΝΟΤ ΔΕΝ ΨΝΑΖΤΙ:
 ΒΡΟ ΙΜΩΤΕΝ ΟΥΟΖ ΧΕΜΝΟΥΤ.

ΙΔ. ΕΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕ ΝΤΩΤΕΝ ΜΑΡΟΥΨΩΠΙ ΔΕΝ
 ΟΥΑΘΑΠΗ.

ΙΕ. ΨΤΕΟ ΟΥΝ ΕΡΩΤΕΝ ΝΑΨΝΗΟΤ ΤΕΤΕΝΣΩΟΥΝ
 ΙΠΗΙ ΝΤΕΨΑΝΑ ΝΕΜ ΦΟΥΤΟΥΝΑΤΟΣ: ΧΕ ΤΑΡΧΗ
 ΝΤΕ ΨΑΧΑΙΑ ΠΕ ΟΥΟΖ ΑΤΘΑΨΟΥ ΕΤΔΙΑΚΟΝΙΑ
 ΝΝΙΑΣΙΟΣ.

ΙΣ. ΕΙΝΑ ΝΘΩΤΕΝ ΕΩΤΕΝ ΝΤΕΤΕΝΒΝΕΧΩΤΕΝ ΝΗΑΙ:
 ΟΥΟΝ ΙΠΑΙΡΗΤ ΝΕΜ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΟΙ ΝΨΦΗΡ
 ΝΡΕΦΕΡΕΩΒ ΟΥΟΖ ΕΤΔΟΣΙ.

ΙΖ. ΨΡΑΨΙ ΔΕ ΕΧΕΝ ΤΠΑΡΟΥΣΙΑ ΝΤΕΨΑΝΑ ΝΕΜ
 ΦΟΥΤΟΥΝΑΤΟΣ ΝΕΜ ΔΧΑΙΚΟΣ ΧΕ ΠΕΤΕΝΒΡΟΖ
 ΝΑΙ ΑΤΧΕΚΡΩΨ.

ΙΗ. ΑΤΨΜΤΟΝ ΓΑΡ ΙΠΑΙΠΝΕΤΜΑ ΝΕΜ ΦΩΤΕΝ ΣΟΥΕΝ
 ΝΑΙΟΥΟΝ ΟΥΝ ΙΠΑΙΡΗΤ.

في العبور، لآتي أرجو أن أمكث عندكم
 زمانًا إن أذن الرب. ^٨ ولكنني أمكث
 بأفسس إلى يوم الخميس، ^٩ لأنه قد
 افتتح لي باب عظيم وفعال، وأصداد
 كثيرون.

^{١٠} ثم إن أتى تيموثاؤس، فانظروا أن
 يأتي إليكم بغير خوف. لأنه يعمل عمل
 الرب مثلي أنا أيضًا. ^{١١} فلا تدعوا أحدًا
 يحتقره، بل شيعوه بسلام حتى يأتي
 إليّ، لآتي انتظره مع الإخوة. ^{١٢} وأما
 من جهة أبولوس الأخ، فإني طلبت
 إليه كثيرًا أن يأتي إليكم مع الإخوة،
 ولم تكن الرغبة بالتأكيد أن يأتي الآن.
 ولكنه سيأتي إليكم حينما يجد فرصة.

^{١٣} اسهروا إذا، واثبتوا في الإيمان،
 تشجعوا، تقوّوا. ^{١٤} لتصرّ كل أعمالكم
 في محبة.

^{١٥} وأطلب إليكم يا إخوتنا: أنتم
 تعرفون بيت استفاناس وفرنوناتوس
 الذين هم باكورة أخائيّة، وقد كرّسوا
 أنفسهم لخدمة القديسين، ^{١٦} لكي
 تخضعوا أنتم أيضًا لمثل هؤلاء، ولكل
 من يشاركهم العمل ويتعب. ^{١٧} ثم إنني
 أفرح بمجيء استفاناس وفرنوناتوس
 وأخائيكوس، لأنهم أكملوا نقصانكم.
^{١٨} إذ أراحوا روحي وروحكم. فاعرفوا
 إذاً مثل هؤلاء.

- ιο. Σεψινι ἐρωτεν ἵχε νιεκκλῆσιὰ ἡτε †Δσια:
σεψινι ἐρωτεν ἐμαψω δην Π̄ς ἵχε Δκτλῶ
nem Πρισικλᾶ nem †εκκλῆσιὰ ἡτε ποῦνι.
- κ. Σεψινι ἐρωτεν ἵχε νισνηοῦ τηροῦ εϑνεμνι:
ἀριασπαζεσθε ἡνετενὲρνοῦ δην οὔφι εσοταβ.
- κα. Παασпасμος δην тахиз̄ ἀνοκ Πατλос.
- кв. Φηετε ἵμει ἡΠενος̄ Ἰηс Πхс̄ an: μαρεψωπι
ἡοῦἀναθεμα μαρاناθα.
- кз. Π̄μοῦτ ἡΠенос̄ Ἰηс Πхс̄ nemωτεν.
- кд. Παδσπн nemωτεν τηροῦ δην Πхс̄ Ἰηс
ἀμην.

Προς Κορινθίους ἀτςδῆιτс δην Ἑφεσος ἐβολῶιτεν
Стефана nem Δχαϊκος.

¹⁹ ἡσλῶ ἐλῑκῶ κνᾶς Ἀσίᾳ. ἡσλῶ
ἐλῑκῶ κῑῑῑῑ ἑ ῑῑῑ Ἀκῑῑῑ ὠῑῑῑῑῑῑ
ἑ ῑῑῑῑῑ ῑῑῑ ῑῑῑῑ ῑῑῑ ῑῑῑῑῑ.
²⁰ ἡσλῶ
ἐλῑκῶ κῑῑ ῑῑῑῑ ῑῑῑῑ ῑῑῑῑ. ῑῑῑῑῑ
ῑῑῑῑῑ ῑῑῑῑ ῑῑῑῑῑ ῑῑῑῑῑ. ῑῑῑῑῑ
ῑῑῑῑῑ ῑῑῑῑ ῑῑῑῑῑ ῑῑῑῑῑ. ῑῑῑῑῑ
ῑῑῑ Ἀῑῑ ὠῑῑῑ. ῑῑῑ ῑῑῑ Ἀῑῑ ῑῑῑ
ῑῑῑ ῑῑῑ ῑῑῑῑ ῑῑῑῑ ῑῑῑῑῑ ῑῑῑῑῑ
ῑῑῑ. ῑῑῑ ῑῑῑ ῑῑῑ ῑῑῑ ῑῑῑῑ ῑῑῑῑῑ.
²⁴ ῑῑῑῑ ῑῑ ῑῑῑῑῑ ῑῑ ῑῑῑῑῑ
ῑῑῑῑ. Ἀμῑν.

الرسالة الأولى إلى أهل كورنثوس،
كُتبت في أفسُسَ بواسطة استفاناسَ
وأخائيكوسَ.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΣ Β

رسالة بولس الرسول الثانية

إلى أهل كورنثوس

— α. Παῦλος ἀποστολὸς ἡμεῖς Ἰησοῦς Χρῖς

α. ἐβόλῃτεν φῶτις ἡμεῖς Τιμοθεὸς πῖσον ἡτεκκλησία ἡμεῖς φῶτις θηετωπ δὲν Κορινθοῦς ἡμεῖς οὐκον νῖβεν εἶοταβ εἶτωπ δὲν ἡαχαία τηρς.

β. Πρῶτος πῶτεν ἡμεῖς τερῖρην ἐβόλῃτεν φῶτις Πενιῶτ ἡμεῖς Πενος Ἰησοῦς Χρῖς.

γ. Ἰσμερωοῦτ ἡμεῖς φῶτις οὐκ φῶτ ἡμεῖς Πενος Ἰησοῦς Χρῖς φῶτ ἡμεῖς νῖμετῶενδῖτ οὐκ φῶτις ἡμεῖς νομῖ νῖβεν.

δ. Φαί εταφῖνομῖ νῖβεν πενροχρεχ τηρς εἶρενχμχομ ὅων ἐτῖνομῖ ἡοτον νῖβεν εἶτην δὲν ὅχρεχ νῖβεν: ἐβόλῃτεν τῖνομῖ θηῖτα φῶτις τῖνομῖ νῖβεν ἡδῖτς.

ε. Χε κατὰ φῖρητ ἐτε νῖμκατς ἡμεῖς Χρῖς οἱ ἡροτὸ ἐδοῦν ἐρον: παρητ ὅν ἐβόλῃτεν Χρῖς οἱ ἡροτὸ ἡμεῖς τενκενομῖ.

ς. Ἰτε δε σεροχρεχ ἡμον ἐρῖν ἐχεν τετεννομῖ ἡμεῖς πετενοῦχαι: ἡτε σερωτ ἡπενδῖτ ἐρῖν ἐχεν τετεννομῖ: θηετερῶβ δὲν οὔαμον ἡτοτς ἡτε νῖμκατς ἡοτωτ νῖβεν ἐτενμοκς ἡδῖτοτ ὅων: οὐκ τενδελπς ταχρηνοῦτ ἐρῖν ἐχεν θηνοτ.

ζ. Ἐνῖμι χε κατὰ φῖρητ ἐτετενοι ἡψφῖρ ἐνῖμκατς: παρητ ὅν ἐτῖκενομῖ.

η. ἡτοτς θηνοτ δε ἡν ἐρετενοι ἡατῖμι νῖσῖννοτ: εἶβε πῖροχρεχ εταφῶπι ἡμον δὲν ἡασιὰ:

1. بولس، رسول يسوع المسيح بمشيئة الله، وتيموثاوس الأخ،

إلى كنيسة الله التي في كورنثوس، مع جميع القديسين الذين في جميع أخائية: 2. النعمة لكم والسلام من الله أبينا وربنا يسوع المسيح.

3. مبارك الله أبو ربنا يسوع المسيح، أبو الرأفة وإله كل تعزية، 4. الذي عزانا في كل ضيقتنا، لنستطيع نحن أيضا أن نعزي الذين هم في كل ضيقة بالتعزية التي عزانا الله بها. 5. لأنه كما تكثر آلام المسيح فينا، كذلك بالمسيح تكثر تعزيتنا أيضا. 6. فإن كنا نتضايق فلأجل تعزيتكم وخلاصكم، فإن تعزّت قلوبنا فلأجل تعزيتكم العاملة في احتمال هذه الآلام نفسها التي نتألم بها نحن أيضا. 7. فرجاؤنا ثابت فيكم. عالمين أنكم كما أنتم شركاء في الآلام، كذلك في التعزية أيضا. 8. فإنني لا أريد أن تجهلوا أيها الإخوة من جهة الضيق

χε δεν οτμετρωτο̄ ατ̄ρω̄ ε̄ρηνῑ ε̄χων
η̄ρωτο̄ ε̄τενχομ: ρωστε̄ η̄τενη̄υτεμχεμρηνο̄
η̄πικεωνδ̄.

θ. Αλλᾱ αν̄ον η̄ρηνῑ η̄δ̄ητεν̄ αν̄οῑ η̄πιερω̄τω̄
η̄τε̄ φ̄μοτῑ ρινᾱ η̄τενη̄υτεμψωπῑ ε̄ρε̄ ρ̄θην̄ χη̄
ε̄ρον̄ η̄μᾱτᾱτενῑ: αλλᾱ ε̄Φ† φ̄ηε̄ττο̄τνος̄
η̄νιρε̄ψωο̄ττ̄.

ι. Φαῑ ε̄τᾱχνᾱρμεν̄ ε̄βολδ̄εν̄ παιμο̄τ̄ η̄ταῑμαῑη̄ς
οτο̄ρ̄ ε̄η̄νᾱνᾱρμεν̄ φ̄ηε̄τᾱνε̄ρρ̄ε̄λ̄πις̄ ε̄ροϣ̄ χε̄
ε̄τῑ ον̄ ε̄η̄νᾱνᾱρμεν̄.

ια. Ε̄ρε̄τε̄νοῑ ρω̄τεν̄ η̄ϋ̄φ̄ηρ̄ η̄ρε̄ψ̄ε̄ρ̄ω̄β̄ δεν̄
πῑτω̄β̄ρ̄ ε̄ρηνῑ ε̄χωνῑ: ρινᾱ ε̄βολ̄ρῑτεν̄ ο̄τ̄μη̄ϋ̄
η̄†ρ̄ο̄ πῑρ̄μο̄τ̄ ε̄τ̄ρ̄ᾱρονῑ: ε̄βολ̄ρῑτεν̄ ο̄τ̄μη̄ϋ̄
η̄σε̄ϋε̄π̄ρ̄μο̄τ̄ η̄τεν̄ Φ† ε̄ρηνῑ ε̄χων̄.

ιβ. Πεν̄ψω̄τ̄ψω̄τ̄ ραρ̄ φαῑ πε̄†με̄τ̄με̄ρε̄ η̄τε̄
τε̄ν̄στ̄νη̄λ̄η̄ς̄ις̄: χε̄ η̄ρηνῑ δεν̄ ο̄τ̄το̄τ̄βο̄ νε̄μ̄
ο̄τ̄με̄θ̄μη̄ η̄τε̄ Φ† δεν̄ ο̄τ̄ς̄β̄ω̄ η̄σᾱρκ̄ικ̄η̄
αν̄ῑ: αλλᾱ δεν̄ ο̄τ̄ρ̄μο̄τ̄ η̄τε̄ Φ† αν̄μο̄ϋ̄
δεν̄ πῑκο̄ς̄μο̄ς̄ η̄ρωτο̄ δ̄ε̄ δ̄ᾱτεν̄ θ̄η̄νο̄τ̄.

ιγ. Θ̄αν̄κε̄χω̄ο̄τ̄νῑ ραρ̄ αν̄ ε̄τε̄ν̄ς̄δ̄αῑ η̄μ̄ω̄ο̄τ̄
η̄ω̄τεν̄ ε̄β̄η̄λ̄ ε̄η̄η̄ε̄τε̄τε̄ν̄ω̄ϋ̄ η̄μ̄ω̄ο̄τ̄: οτο̄ρ̄
τε̄τε̄νε̄ρ̄π̄κε̄σω̄ο̄τ̄ν̄ η̄μ̄ω̄ο̄τ̄:†ε̄ρ̄ρ̄ε̄λ̄πις̄ δ̄ε̄ χε̄
τε̄τε̄ν̄νᾱε̄μ̄ῑ ϋ̄ᾱ δ̄ᾱε̄.

ιδ. Κᾱτᾱ φ̄ρη†̄ ε̄τᾱρε̄τε̄ν̄σο̄τ̄ω̄νη̄εν̄ δεν̄ ο̄τ̄ᾱπο̄με̄ρο̄ς̄
χε̄ αν̄ον̄ πε̄τε̄ν̄ψω̄τ̄ψω̄τ̄ κᾱτᾱ φ̄ρη†̄ ρω̄τεν̄
ε̄τε̄ η̄θ̄ω̄τεν̄ φ̄ω̄η̄ δεν̄ η̄ε̄ρ̄ο̄ο̄τ̄ η̄Πε̄ν̄ο̄ς̄ Ῑη̄ς̄
Π̄χ̄ς̄.

ιε. Οτο̄ρ̄ δεν̄ παῑθ̄ω̄τ̄ η̄ρ̄η̄τ̄ ᾱιο̄τ̄ω̄ϋ̄ ε̄ῑ ραρ̄ω̄τεν̄
η̄ϋ̄ο̄ρ̄π̄ῑ: ρινᾱ η̄τε̄τε̄ν̄β̄ῑ η̄πῑρᾱϋ̄ῑ η̄μᾱρ̄ β̄.

ις. Οτο̄ρ̄ ε̄βολ̄ρῑτεν̄ θ̄η̄νο̄τ̄ η̄τᾱϋ̄εν̄η̄ῑ ε̄Θ̄μᾱκε̄λ̄ο̄ν̄ιᾱ:
οτο̄ρ̄ πᾱλιν̄ ον̄ ε̄βολ̄δ̄εν̄ ε̄Μᾱκε̄λ̄ο̄ν̄ιᾱ ε̄ῑ ραρ̄
ω̄τενῑ: οτο̄ρ̄ η̄τε̄τε̄ν̄†φ̄οῑ η̄θ̄ω̄τεν̄ ε̄††ιο̄τ̄δ̄ε̄ᾱ.

ιζ. Φαῑ ο̄τ̄η̄ ε̄ιο̄τᾱϋ̄ϣ̄ μ̄η̄τῑ ρᾱρᾱ ᾱῑρῑ δεν̄ ο̄τᾱ-

اللّٰذِي أَصَابَنَا فِي أَسْيَا، لَأَنْتَهُمْ ثَقَلُوا عَلَيْنَا
بِإِفْرَاطٍ زَائِدٍ فَوْقَ طَاقَتِنَا، حَتَّى أَيْسَنَا مِنْ
الْحَيَاةِ أَيْضًا، لَكِنْ كَانَ لَنَا فِي أَنْفُسِنَا
حُكْمُ الْمَوْتِ، لَكِنِّي لَا نَكُونُ مُتَكَلِّمِينَ
عَلَى أَنْفُسِنَا وَحَدَّنَا بَلْ عَلَى اللَّهِ الَّذِي
يُقِيمُ الْأَمْوَاتَ،^٩ هَذَا الَّذِي نَجَّانَا مِنْ
مَوْتٍ مِثْلِ هَذَا، وَهُوَ يُنَجِّنُنَا. الَّذِي لَنَا
رَجَاءٌ فِيهِ أَنَّهُ سَيُخَلِّصُنَا أَيْضًا فِيمَا بَعْدُ.
^{١٠} وَأَنْتُمْ أَيْضًا شُرَكَاءُ عَامِلِينَ بِالصَّلَاةِ
لَأَجْلِنَا، لَكِنِّي يَوْذَى شُكْرٌ لَأَجْلِنَا مِنْ
وَجْوهٍ كَثِيرَةٍ، عَلَى مَا وَهَبَ لَنَا بِوَاسِطَةِ
كَثِيرِينَ.

^{١٢} لِأَنَّ فَخْرَنَا هُوَ هَذَا: شَهَادَةُ
ضَمِيرِنَا أَنَّنَا فِي نَقَاوَةٍ وَحَقِّ اللَّهِ، لَا فِي
تَعْلِيمِ جَسَدِيٍّ بَلْ فِي نِعْمَةِ اللَّهِ، سَعِينَا
فِي الْعَالَمِ، وَلَا سَيِّمًا عِنْدَكُمْ.^{١٣} فَإِنَّا
لَا نَكْتُبُ إِلَيْكُمْ بَشْيَءٍ آخَرَ سِوَى مَا
تَقْرَأُونَهُ وَتَعْرِفُونَهُ. وَأَنَا أَرْجُو أَنَّكُمْ
سَتَعْرِفُونَ إِلَى النَّهَايَةِ أَيْضًا،^{١٤} كَمَا
عَرَفْتُمُونَا بَعْضَ الْمَعْرِفَةِ، أَنَّنَا فَخْرُكُمْ،
كَمَا أَنْتُمْ أَيْضًا فَخْرُنَا فِي يَوْمِ رَبَّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ.

^{١٥} وَبِهَذِهِ الثَّقَةِ كُنْتُ أَشَاءُ أَنْ آتِي إِلَيْكُمْ
أَوَّلًا، لَكِنِّي تَنَالُوا الْفَرْحَ ثَانِيَةً.^{١٦} وَأَنْ
أُذْهَبَ إِلَى مَكِدُونِيَّةٍ، مَارًا بِكُمْ أَعُودَ
أَيْضًا مِنْ مَكِدُونِيَّةٍ إِلَيْكُمْ، وَتُسَاعُونِي
إِلَى الْيَهُودِيَّةِ.^{١٧} فَإِذَا كَانَ هَذَا هُوَ مَا

ciai ie nneϥcobni erwot aicobni erwot kata
carz: zina nteqypopi ntot nxe pida za za
nem pimmom imom.

ιν. Ψενβοτ δε nxe Φϣ xe pensaxi etaqypopi
zarwten notaza an pe nem otimom: alla
otaza petaqypopi ndhtq.

ιο. Πιwhi gar nte Φϣ Ιηc Πχc φαι etanxiwiy
imom den onnot ebolagitot nem Cιλoτaнoc
nem Τιmoθeoс: imaqypopi notaza nem
otimom: alla otaza petaqypopi ndhtq.

κ. Πiwy gar throt nte Φϣ ete ndhtq otaza
pei eobe fai on ebolagitotq pe pida mhn
imΦϣ eotwot ebolagitotem.

κα. Φη δε ettaxro imom nemwten Πχc pei
otoz phetaqhadzen Φϣ pe.

κβ. Οτοz acerçφpazizim imom: otoz acϥ nan
imparh nte pipna eðrni enenent.

κγ. Άноκ δε ϣwy otbe Φϣ imere exen ta-
ψuxh: xe eitaco erwten imi xe eKorinθoc.

κδ. Οτx otι xe anoi not epetennazϥ: alla
tenoi nwphr hreperzwb epetenpaw: aretenozi
gar eratem onnot den φnazϥ.

Β. α. Φαι gar aitzap eroc ndrni ndht
ewtemeri zarwten on den otemkaz
ndht.

β. Ιcxe gar ανοκ ettemkaz ndht nwten: ie
nim etero imoi eotwoc ebhla ephnomoz
ndht ebola imoi.

γ. Οτοz fai aicndhtq zina aiyani zarwten
on ntaiptembiakaz ndht nten nhetesimpya
nhi: ntapaw ebola imwot ere pazht ont
eðrni exen onnot throt: xe parapw fwten
throt pe.

أردت، أَلَعَلِّي سَلَكْتُ باستخفافٍ؟ أم
أَنَّ ما أقرُّهُ هو بحسَبِ الجَسَدِ، فيكونُ
لديَّ النِّعَمُ نَعَمٌ والَّا لا؟^{١٨} والله أَمِينُ
فَكَلَّمْتُنَا إِلَيْكُم لَمْ تَكُنْ نَعَمٌ ولا، بل
كان فيه النِّعَمُ.^{١٩} لَأَنَّ ابْنَ اللَّهِ يَسُوعَ
الْمَسِيحِ، الَّذِي بُشِّرَ بِهِ فيما بَيْنَكُم
بِوِاسِطَتِي، وَبِسِلْوَانُسَ وَتِيْمُوثَاوُسَ، لَمْ
يَكُنْ نَعَمٌ ولا، بل نَعَمٌ هي الَّتِي كَانَتْ
فِيهِ.^{٢٠} لَأَنَّ كُلَّ وعودِ اللَّهِ الَّتِي فِيهِ هي
«نَعَمٌ» ولذا خَلَّاهُ «الْأَمِينُ»، لِمَجْدِ اللَّهِ،
مِنْ خِلَالِنَا.^{٢١} وَلَكِنِ الَّذِي يُبَيِّنُنَا مَعَكُمْ
هو الْمَسِيحُ، وَالَّذِي مَسَحَنَا، هو اللَّهُ
^{٢٢}وهو خَتَمَنَا، وَأَعْطَانَا عَرَبُونَ الرُّوحِ
فِي قُلُوبِنَا.^{٢٣} وَلَكِنِّي أَدْعُو اللَّهَ كَشَاهِدٍ
عَلَى نَفْسِي، أَنِّي إِبْقَاءَ لَكُمْ لَمْ آتِ إِلَى
كُورِنْثُوسَ.^{٢٤} لَيْسَ أَنَّنَا نَحْنُ أَسْيَادٌ عَلَى
إِيمَانِكُمْ، بَلْ نَحْنُ شُرَكَاءُ سُورِرِكُمْ،
لَأَنَّا نَكُونُ قَائِمُونَ فِي الْإِيمَانِ.

٢ ١ ولكنني قضيتُ بهذا في
نفسي ألا آتي إليكم أيضًا في
حُزْنٍ. ^٢لأنَّه إِنْ كُنْتُ أَنَا أَحْزَنُكُمْ، فَمَنْ
هو الَّذِي يُفَرِّحُنِي إِلَّا الَّذِي أَحْزَنْتُهُ؟
^٣وهذا كَتَبْتُهُ حَتَّى إِذَا جِئْتُ إِلَيْكُمْ أَيْضًا
لا ينالني حُزْنٌ مِمَّنْ كَانَ يَجِبُ أَنْ أَفْرَحَ
بِهِمْ، لِأَنِّي أَتَقَرُّ بِكُمْ أَجْمَعِينَ أَنْ فَرَحِي

2. Ἐβολ γὰρ ὅθεν οὐκ ἔστιν ἡ ἐκδοχή καὶ οὐκ ἔστιν
ἡ ἐκδοχή· αἰσθάνειν ὅθεν ἐβόληται οὐκ ἔστιν ἡ ἐκδοχή
καὶ ἡ ἐκδοχή περὶ τὴν ἐκδοχήν· ἀλλὰ καὶ καὶ
ἡ ἐκδοχή ἐστὶν ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή.

3. Ἰσχύει δὲ ἡ οὐκ ἔστιν ἡ ἐκδοχή καὶ ἡ ἐκδοχή
ἐκδοχή ἐκδοχή καὶ ἡ ἐκδοχή ἀπομένει· ὅτι
ἡ ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή.

4. Κληρονομήσει ἡ ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή· ὅτι ἐκδοχή
ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή.

5. Ὅστες περὶ τὴν ἐκδοχήν· ἡ ἐκδοχή ἐκδοχή
ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή.

6. Ὅθεν φαίμεν ὅτι ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή
ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή.

7. Ὅθεν φαίμεν γὰρ αἰσθάνειν ὅτι ἐκδοχή ἐκδοχή
ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή.

8. Φησὶ δὲ ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή
ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή.

9. ὅτι ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή
ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή.

10. Ὅτι ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή
ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή.

11. Ὅτι ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή
ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή.

12. Περὶ τὴν ἐκδοχήν· ὅτι ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή
ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή ἐκδοχή.

هو فرح جميعكم. ^٤لآتي من محنة
كبيرة وكآبة قلب كتبت إليكم بدموع
كثيرة، لا لكي يحزن قلبكم، بل لكي
تعرفوا المحبة التي عندي بغزارة من
نحوكم.

^٥ولكن إن كان أحد قد أحزن، فإنه
لم يحزني أنا، لكن جزئيًا حتى لا
أثقل عليكم جميعًا. ^٦مثل هذا يكفيه
هذا العقاب الذي صار من الأكثرين،
^٧وخلاف ذلك - تسامحونه بالحري
وتعزونه، لئلا يبتلع مثل هذا من الحزن
المفراط. ^٨من أجل هذا أطلب إليكم
أن تثبتوا له المحبة. ^٩لآتي لهذا كتبت
لكي أعرف تركيتكم: إن كنتم طائعين
في كل شيء. ^{١٠}والذي تسامحونه شيئًا
فأنا أيضًا. لأن هذا أنا أيضًا أهبة - ما
وهبته - أنا قد عملته من أجلكم أمام
وجه المسيح، ^{١١}لئلا يؤذينا الشيطان،
لأننا لا نجهل أفكاره.

^{١٢}ولما أتيت إلى ترواس، لأجل
إنجيل المسيح، وانفتح لي باب في
الرب، ^{١٣}لَمْ تسترخ رُوحِي، لآتي
لم أجد تيطس أخي. لكن ودعتهم
وخرجت من هناك إلى مكيدونية.

^{١٤}فشكرًا لله الذي يظهرنا في المسيح
كل حين، يظهر بنا رائحة معرفته في كل

16. **Χ**ε ἄνον οὐτῶοινοτῑ ἵτε Π^{χς} ἡΦ^ψ: **δ**εν
 ηθεθανοζεμ νεμ **δ**εν ηθεθατακο.
17. **Η**θανοτον μεν νοτῶοι ἐβολ^δεν οτμοτ ετ-
 μοτ: ἡθανοτον **Δ**ε νοτῶοι ἐβολ^δεν οτων^δ
 ετων^δ οτοζ νιμ ετοι ἡζικανος οτβε ναι.
17. **Δ**νον γαρ αν ἡφρη[†] νοτμη^ψ ετεριεβ^ψωτ
 ἡπ^αα^αι ἡΦ^ψ: **α**λλα ζως ἐβολ^δεν οττοτβο:
αλλα ζως ἐβολ^δεν Φ^ψ ἡπε^μθο ἡΦ^ψ **δ**εν
 Π^{χς} **τ**εν^αα^αι.

5. **α.** **Τ**ενερ^ζητς ον ἡταζον ἐρατεν ιε
 μη **τ**ενερ^χρι^α ἡθαν^επιστολη ἡφρη[†]
 ἡθανκεχωτῑ: ετταζο ἡμον ἐρατεν ζαρ-
 ωτεν ιε ἐβολ^ζιτεν **θ**ηνοτ.

β. **Χ**ε οῑηι **τ**εν^επιστολη ἡωτεν πε ες^δθνοτ[†]
δεν **ν**εν^ζητς: ε^τεμ **ε**ρο^ζ ετω^ψ ἡμο^ς ἡξε
 ρωμ **ν**ιβεν.

γ. **Τ**ετενοτων^ζ ἐβολ^δ **χ**ε ἡωτεν ο^τεπιστολη
 ἡτε Π^{χς}: **ε**α^τψεμ^ψ ἡμο^ς ἐβολ^ζιτοτεν:
 ες^δθνοτ[†] **δ**εν οτμε^λα **α**ν **α**λλα **δ**εν οτπ^ηα
 ἡτε Φ^ψ **ε**το^ηδς: **δ**εν ζαν^πλα^ζ ἡω^ηι **α**ν
αλλα **δ**εν ζαν^πλα^ζ ἡη^ητ ἡκα^ρζ.

Δ. **Ο**το^ηταν **Δ**ε ἡμα^τ νοτ^ωωτ ἡη^ητς: ἡπαιρη[†]
 ἐβολ^ζιτεν Π^{χς} **ζ**α Φ^ψ.

ε. **Ο**τ^χ ο^τι **χ**ε ἐβολ^ζιτοτεν ἡμα^τατενς: **τ**ε^ηοι
 ἡζικανος **ε**με^τι **ε**τ^ζω^β ζως **χ**ε ἐβολ^δ ἡμο^ης:
αλλα **τ**ενμε^τζικανος ο^τεβολ^δεν Φ^ψ **τ**ε.

ς. **Φ**αι ετα^φρε^ηε^ηε^ηε^ημ^ηπ^ηα **η**ερ^Δια^κων **ε**†^Δια^θη^κη
 ἡβε^ης: ἡτε ο^τς^δαι **α**ν **α**λλα ἡτε οτπ^ηα:
 π^ις^δαι γαρ **ε**δ^ωτε^β π^ηπ^ηα **ε**†^ηαν^δο.

ζ. **Ι**ς^χε †^Δια^κων^ηα ἡτε **φ**μο^τ **δ**εν ζαν^ςδαι
ετ^φωτ^ζ **δ**εν ζαν^ωηι **α**ς^ψωπ^ι **δ**εν ο^τω^οτς:
 ζω^ςτε ἡτε^ψτεμ **ν**εν^ψη^ηι ἡΠ^ις^λ **ψ**χεμ^χομ

ΜΑΚΑΝ. 15. **Λ**ΑΝΤΑ **Ρ**ΑΙΧΕ **Τ**Ο ΜΕΣΙΧ **Τ**Ο ΖΙΚΕ
 ΛΛΕ, **Φ**Ι **Α**ΔΙΝ **Υ**ΧΛΣΟΝ **Φ**Ι **Α**ΔΙΝ
ΥΗΛΚΟΝ. 16. **Ι**ΛΙΟΜ **Ρ**ΑΙΧΕ **Μ**ΟΤ **Λ**ΜΟΤ,
ΙΛΙΟΜ **Ρ**ΑΙΧΕ **Χ**ΙΛΕ **Λ**ΧΙΛΕ. **Μ**ΕΝ **Η**Μ **Α**ΗΛΑ
ΛΗΔΕ? 17. **Λ**ΑΝΤΑ **Λ**ΣΝΑ **Κ**ΑΛΚΙΡΙΝ **Α**ΔΙΝ
ΥΕΣΟΝ **Κ**ΙΛΕ **Α**ΛΛΕ **Υ**ΤΓΑΡΤΗΜ, **Λ**ΚΝ **Κ**Α
ΜΙΝ **Ι**ΧΛΑΣΙ, **Β**Λ **Κ**Α **Μ**ΙΝ **Α**ΛΛΕ **Τ**ΤΚΛΜ **Α**ΜΑΜ
ΑΛΛΕ **Φ**Ι **Τ**Ο ΜΕΣΙΧ.

3 **Α**ΦΤΒΔΥ **Α**ΥΣΑ **Τ**ΜΔΧ **Α**ΝΨΝΑ?
ΑΜ **Λ**ΕΛΝΑ **Ν**ΧΤΑΥ **Κ**ΦΟΜ **Λ**ΡΣΑΝΛ
ΜΔΧ **Ι**ΛΙΚΜ **Α**Υ **Μ**ΙΝΚΜ? 2. **Λ**Ν **Ρ**ΙΣΑΛΤΝΑ
ΗΙ **Α**ΝΤΜ, **Μ**ΚΤΟΒΕ **Φ**Ι **Κ**ΛΟΒΝΑ, **Μ**ΕΡΟΦΕ
ΜΦΡΟΕ **Μ**ΙΝ **Γ**ΜΙΕ **Τ**Ο ΝΑΣ. 3. **Ζ**ΑΥΗΡΙΝ
ΑΝΚΜ **Ρ**ΙΣΑΛΕ **Τ**Ο ΜΕΣΙΧ, **Μ**ΧΔΟΜΕ **Μ**ΝΑ,
ΜΚΤΟΒΕ **Λ**Α **Μ**ΔΔΑ **Β**Λ **Β**ΡΟΧ **Α**ΛΛΕ **Χ**Η,
ΛΑ **Φ**Ι **Α**ΛΟΑΧ **Χ**ΑΓΡΕ **Β**Λ **Φ**Ι **Α**ΛΟΑΧ **Κ**ΛΒ
ΛΧΜΕ.

‘**Ο**ΛΚΝ **Λ**ΝΑ **Ν**Ε **Μ**ΙΛ **Η**ΔΕ **Β**ΑΛΜΕΣΙΧ
ΛΔΥ **Α**ΛΛΕ. **Ν**ΙΣ **Α**ΝΤΑ **Α**ΗΛ **Μ**ΙΝ **Α**ΝΨΝΑ
ΥΧΔΝΑ **Α**Ν **Ν**ΦΤΚΙΡ **Σ**ΙΤΑ **Κ**ΑΝΕ **Μ**ΙΝ **Α**ΝΨΝΑ,
ΒΛ **Κ**ΙΦΑΙΤΝΑ **Μ**ΙΝ **Α**ΛΛΕ, 6. **Η**ΔΑ **Α**ΔΥ **Γ**ΕΛΝΑ
ΑΗΛΑ **Λ**Ν **Ν**ΚΟΝ **Χ**ΔΑΜ **Ε**ΔΗ **Α**ΛΛΕ **Α**ΛΛΕ. **Λ**Α
ΒΑΛΡ **Β**Λ **Β**ΑΛΡΟΧ. **Λ**Ν **Α**ΛΛΕ **Υ**ΚΤΛ
ΟΛΚΝ **Β**ΑΛΡΟΧ **Υ**ΧΙ.

7. **Ν**Μ **Ι**Ν **Κ**ΑΝΤ **Χ**ΔΜΕ **Τ**Ο ΜΟΤ, **Φ**Ι
ΚΤΑΒΑΤ **Μ**ΕΝΦΟΨΕ **Φ**Ι **Χ**ΑΓΑΡΕ, **Σ**ΑΡΤ

ἡχοῦ τῷ ἐδοῦναι δὲν πρὸς ἡμῶν τῆς ἐοβε
πῶον ἢ τε περὶ φησὶ ἀκωρ.

η. Πως ὡς μαλλον ἢ τεύτεμ πρῶμω ἢ τε πιπνα
πρῶπι δὲν οὔτω.

θ. Ἰσχε γὰρ διακονίᾳ ἢ τε πρῶπι ἢ τε ἀπ
απρῶπι δὲν οὔτω: ἡρὸν μαλλον σναερὸν
ἢ τε διακονίᾳ ἢ τε μεθῶμι δὲν οὔτω.

ι. Κε γὰρ ἡπερβῶον ἢ τε φησὶ τῶον ναρ
δὲν παμερος: ἐοβε πῶον εἶοτω τεβ ἡρὸν.

ια. Ἰσχε γὰρ περὶ ἀκωρ ἀπρῶπι ἐβολεῖται
οὔτω: ἡρὸν μαλλον περὶ δὲν οὔτω.

ιβ. Ἐοτονταν οὔν ἡμᾶς νοτρελπίς ἡπαίρη:
μαρενίρι νοτνίωτ νοτῶν ἐβολ.

ιγ. Οὔτος κατὰ φῆρη ἀν ἡμῶν τῆς ἐπαρῶ
νοτκαλτῶμα ἔχεν περὶ: ἐπτεμῶρε περῶν
ἡπῖς ὡρεμῶν ἡχοῦ τῷ ἐπῶον ἢ τε περὶ
φησὶ ἀκωρ.

ιδ. Ἀλλὰ ἀτῶμι ἢ τε νοτμετὶ πρᾶ ἐδοῦναι γὰρ
ἐφοῦν ἡρῶν: πικαλτῶμα νοτῶν ἔχεν
πῶω ἢ τε διαθήκη ἡπας ἡδῶρ ἐβολ
ἀν τε ερῶν δὲν Πχς.

ιε. Ἀλλὰ πρᾶ ἐδοῦναι ἐφοῦν ἐπῶν ἀτῶν
ἡμῶν τῆς πικαλτῶμα οὔν ἔχεν ποτῶν.

ις. Ἐπῶν δὲ ἀπῶνκοτῶ ἐπῶ πρᾶ ἡπῖ
καλτῶμα ἡμᾶς.

ιζ. Πῶς δὲ πε πῖπας: πῖμα ἔτε πῖπας ἢ τε Πῶς
ἡμοῦ οὔμετρεμ τε.

ιη. Ἀνον δὲ τῆρὸν δὲν οὔτος ερῶν ἐβολ
τενχοῦ τῷ ἐπῶον ἡπῶς: δὲν οὔτως ἐνπῖ
ἡμον ἡρῶν δὲν ταρῶν: ταρῶν ἐβολ δὲν
οὔτω ἐπῶον οὔτος κατὰ φῆρη νε ἐβολῖται
οὔπας ἢ τε Πῶς πε.

بمجد، حتى لم يقدر بنو إسرائيل أن
ينظروا في وجه موسى بسبب مجد
وجهه الزائل،^٨ فكيف بالأكثر لا تكون
خدمة الروح في مجد؟^٩ لأنه إن كانت
خدمة الدينونة في مجد، فبالأكثر كثيرًا
تزداد خدمة البر في مجد!^{١٠} فإن الذي
يُمجّدونه أيضًا لم يُمجّد في هذه الحالة
لسبب المجد الفائق.^{١١} فإن كان الزائل
صار مُمجّدًا، فالدائم يكون أكثر كثيرًا
في مجد!

^{١٢} وإذ لنا رجاء مثل هذا فلنستعمل
مجاهرة كثيرة.^{١٣} وليس كما كان
موسى يضع بُرقعًا على وجهه لكي
لا يجعل بني إسرائيل قادرين على
نظر مجد وجهه الزائل.^{١٤} بل أغلظت
أذهانهم، لأنه لغاية اليوم ذلك البرقع
نفسه لم يزل موجودًا غير مُنكشف
عند قراءة العهد العتيق، لأنه سيظل
في المسيح.^{١٥} لكن حتى اليوم، عندما
يقرأون موسى، البرقع موضوع على
قلوبهم.^{١٦} ولكن عندما يرجع إلى
الرّب يُرفع البرقع.^{١٧} وأما الرّب فهو
الروح، وحيث روح الرّب هناك حُرّة.^{١٨}
ونحن جميعًا ناظرين مجد الرّب
بوجه مكشوف، كما في مرآة، نَتغيّر إلى
تلك الصورة، تلك الهيئة عينها، من
مجد إلى مجد، كما من روح الرّب.

Δ. Ἄ. ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΕΟΤΟΝΤΑΝ ἡΜΑΤ
 ἡΤΑΙΔΙΑΚΟΝΙΑ: ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΤΝΑΙ
 ΝΑΝ ἡΤΕΝΕΡΗΚΑΚΙΝ ΑΝ.

Β. ΑΛΛΑ ἡΤΕΝΧΩ ἡΝΩΝ ἡΝΗΕΤΕΗΠ ἡΤΕ ἡΨΥΠΙ:
 ἡΤΕΝΜΩΨ ΑΝ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΣΕΒ ΟΥΔΕ ἡΤΕΝΕΡΧΡΟΨ
 ΑΝ ΔΕΝ ΠΙΣΑΧΙ ἡΤΕ ΦΨ: ΑΛΛΑ ΔΕΝ ΠΙΟΤΩΝΕ
 ΕΒΟΛ ἡΤΕ ΨΜΕΘΜΗ: ΕΝΤΑΘΟΝ ἡΜΟΝ ΕΡΑΤΕΝ
 ΝΑΘΡΕΝ ΣΤΗΝΗΔΗΣΙΣ ΝΙΒΕΝ ἡΤΕ ΝΙΡΩΜΙ ἡΠΕΙΜΘΟ
 ἡΦΨ.

Γ. ΙΣΧΕ ΔΕ ΕΦΕΡΗΚΕΤΗΠ ἡΧΕ ΠΕΝΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ
 ΕΦΕΤΗΠ ΔΕΝ ΝΗΕΘΑΤΑΚΟ.

Δ. ΕΝ ΟΙΣ ἂ ΦΨ ΑΦΘΩΜ ἡΝΙΜΕΤΙ ἡΤΕ ΝΙΑΘΝΑΘΤ
 ἡΤΕ ΠΑΙΕΝΕΘ: ΕΨΤΕΜΘΟΡΟΤΝΑΤ ΕΨΟΤΩΙΝΙ ἡΤΕ
 ΠΙΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ ἡΤΕ ἡΨΟΥ ἡΠΧΣ: ΕΤΕ ΤΕΙΚΩΝ
 ἡΦΨ ΠΕ.

Ε. ΜΑΝΘΙΩΨ ΣΑΡ ἡΜΟΝ ΑΝ ΑΛΛΑ ἡΠΧΣ ΙΗΣ
 ΠΕΝΟΣ: ἂΝΟΝ ΔΕ ΕΩΝ ΤΕΝΟΙ ἡΒΩΚ ΝΩΤΕΝ
 ΕΒΟΛΕΤΕΝ ΙΗΣ.

Ζ. ΧΕ ΦΨ ΑΦΧΟΣ ΧΕ ΟΥΟΤΩΙΝΙ ΕΨΕΕΡΟΤΩΙΝΙ ΔΕΝ
 ΠΧΑΚΙ: ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕΤΑΦΕΡΟΤΩΙΝΙ ΔΕΝ ΝΕΝΕΗΤΙ:
 ΕΥΟΤΩΙΝΙ ἡΤΕ ἡΕΜΙ ἡΤΕ ἡΨΟΥ ἡΦΨ ΔΕΝ
 ΠΘΟ ἡΙΗΣ ΠΧΣ.

Ζ. ΕΟΤΟΝΤΑΝ ἡΜΑΤ ἡΠΑΙΔΘΟ ΔΕΝ ΕΑΝΣΚΕΤΟΣ
 ἡΒΕΛΧ: ΕΙΝΑ ΨΜΕΤΝΙΨΤ ἡΤΕ ΨΧΟΜ ἡΤΕΣΨΩΠΙ
 ΕΘΑ ΦΨ ΤΕΙ ΟΥΟΘ ΟΥΕΒΟΛ ἡΜΟΝ ΑΝ ΤΕ.

Η. ΤΕΝΕΧΕΧΩΧ ΔΕΝ ΕΩΒ ΝΙΒΕΝ ΑΛΛΑ ἡΤΕΝΕΧΕΧΩΧ
 ΑΝ: ΕΥΕΙΟΤΙ ἡΜΟΝ ΕΒΟΛ ΑΛΛΑ ἡΤΕΝΕΧΩΟΤΙ
 ΕΒΟΛ ΑΝ.

Θ. ΕΥΘΟΧΙ ἡΝΩΝ ΑΛΛΑ ἡΨΧΩ ἡΜΟΝ ἡΝΩΨ ΑΝ:
 ΕΥΡΩΘΤ ἡΜΟΝ ΕΨΡΗΙ ΑΛΛΑ ΤΕΝΤΑΚΗΟΤΤ ΑΝ.

Ι. ΝΣΗΟΤ ΝΙΒΕΝ ΕΝΨΑΙ ΔΑ ΦΜΟΤ ἡΙΗΣ ΔΕΝ ΝΕΝΣ-
 ΩΜΑ: ΕΙΝΑ ΠΙΚΕΩΝΘ ΟΝ ἡΤΕ ΙΗΣ ἡΤΕΦΟΤΩΝΕ
 ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΕΝΣΩΜΑ.

ΙΑ. ΝΣΗΟΤ ΣΑΡ ΝΙΒΕΝ ἂΝΟΝ ΔΑ ΝΗΕΤΟΝΘ ΣΕΤ ἡΜΟΝ

٤ لذلك، إذ لنا هذه الخِدْمَةُ
 - كما أننا قد رُحِمنا - لا

نَفْسُ،^٢ بل لنرفض خفايا الخِزْي، ولا
 نَسْلُك في مَكْر، ولا نَصْنَع غِشًا في
 كَلِمَةِ اللَّهِ، بل بإظهارِ الْحَقِّ، نُقَوِّمُ أَنْفُسَنَا
 لَدَى صَمِيرٍ كُلِّ إِنْسَانٍ قُدَّامَ اللَّهِ.^٣ ولكن
 إِنْ كَانَ إِنْجِيلُنَا مَكْتُومًا، فَإِنَّمَا هُوَ مَكْتُومٌ
 فِي الْهَالِكِينَ،^٤ وقد أَعْمَى اللَّهُ أَذْهَانَ
 غَيْرِ مُؤْمِنِي هَذَا الدَّهْرِ، لَعَلَّا يَنْظُرُوا
 نَوْرَ إِنْجِيلِ مَجْدِ الْمَسِيحِ، الَّذِي هُوَ
 صُورَةُ اللَّهِ.^٥ فَإِنَّا لَسْنَا نَكْرِرُ بِأَنْفُسِنَا، بَلْ
 بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا، وَنَحْنُ أَيْضًا عَبِيدُ
 لَكُمْ مِنْ قَبْلِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. لِأَنَّ اللَّهَ
 الَّذِي قَالَ: «أَنْ يُشْرِقَ نَوْرٌ مِنْ ظُلْمَةٍ»،
 هُوَ الَّذِي أَضَاءَ فِي قُلُوبِنَا نَوْرَ مَعْرِفَةِ
 مَجْدِ اللَّهِ بِوَجْهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

٦ ولنا هذه الذَّخِيرَةُ فِي أَوَانٍ خَزَفِيَّةٍ،
 لكي يَكُونَ فَضْلُ الْقُوَّةِ لِلَّهِ لَا مِنَّا.
 ٧ محزونينَ فِي كُلِّ شَيْءٍ، لَكِنْ غَيْرِ
 مُتَضَايِقِينَ. مَطْرُودِينَ، لَكِنْ غَيْرِ
 سَاقِطِينَ. مُضْطَهَدِينَ، لَكِنْ غَيْرِ
 مَتْرُوكِينَ. مَطْرُوحِينَ، لَكِنْ غَيْرِ هَالِكِينَ.
 ٨ حَامِلِينَ فِي أَجْسَادِنَا كُلِّ حِينٍ إِمَاتَةَ
 يَسُوعَ، لَكِي تُظَهَّرَ حَيَاةُ يَسُوعَ أَيْضًا فِي
 أَجْسَادِنَا. ٩ لِأَنَّا نَحْنُ الْأَحْيَاءُ نُسَلِّمُ

- ἐδρῆνι ἐφμοτ εἶβε Ἰης: ὅτι πικεωνδ ὅν ἦτε
 Ἰης ἡτεφωτωνδ ἐβολ δέν τενсарх εἶναμοτ.
 ιβ. Ὡστε φμοτ αφερζωβ ἡδῆτεν: πῶνδ δε
 δέν θηνοτ.
 ιγ. Ἐφενδῆτεν δε ἡξε παιπνα ἡτε φναρτ: κατὰ
 φρητ ἐτδῆνοττ ξε αἰναρτ εἶβε φαι αἰσαχι
 ἄνον ρων τενναρτ εἶβε φαι τενсахи.
 ιδ. Ἐνέμι ξε φηεταφτοτνος Ποc Ἰηc ἐφῆτοτностен
 ρων nem Ἰηc ὅτορ φναταρзон ἐρατεν nemωτεν.
 ιε. Ὡβ γαρ νῖβεν ετατψωπι εἶβε θηνοτ: ὅτι
 πῆμοτ ἡτεφερζοτὸ ὅτορ ἡτεφῶρε πιψηπῆμοτ
 ερζοτὸ ἐβολητεν нимнψ εἶωτῶτ μψψ.
 ις. Εἶβε φαι ἡτενερῆκακιν αν: ἀλλὰ ἰcξε
 περρωμι εтсаβολ φνατακο: ἀλλὰ петсаботн
 φοι мверι незоот да'тгн незоот.
 ιζ. Πасiai γαρ ἡτε πεнгохрех ἡτε тноτ:
 αφερζωβ nan κατὰ οτμετροτὸ εтμεтροτὸ
 етварос ἡτε οτῶοτ ненеρ.
 ιη. ἡтенхотψт an ἐннётеннаτ ἐρωот ἀλλὰ
 ннётеннаτ ἐρωот an: ннётотнаτ γαρ ἐр-
 ωот ганипрос отчот nei нн де ете нсенаτ
 ἐρωот an ган ψа енеρ ne.

- α. Тенсwoтн γαρ ξε ἐψωп αψωан-
 ε. βωλ ἐβολ ἡξε пеннн ἡτε пенмаñψωпи
 етгичен ἡκαρн отонтан ноткωт ἐβολητεν
 ψψ отнн нaомотнк нхix ненеρ δέν ннфнотì.
 β. Ἦεν φαι γαρ тенцiаром енбiψψωот етгiωтен
 мпенмаñψωпи пiеβολδέν тфе.
 γ. Iε ἐψωп аηψаηтнiφ ρiωтен сенахемен an
 енвнψ.
 δ. Ке γαρ ἄνον да ннетψоп δέν пaиmаñψωпи:
 тенцiаром енгорψ ἐхен φнёте ἡтенотωψ an

في كُلِّ حِينٍ لِلْمَوْتِ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ،
 لَكَي تَظْهَرَ حَيَاةُ يَسُوعَ أَيْضًا فِي جَسَدِنَا
 الْمَائِتِ. ^{١٢} فَالْمَوْتُ إِذَا يَعْمَلُ فِينَا،
 وَلَكِن الْحَيَاةُ فَيْكُم. ^{١٣} وَفِينَا هَذَا الرُّوحُ
 الَّذِي لِلإِيمَانِ، حَسَبَ الْمَكْتُوبِ:
 «آمَنْتُ لَذَلِكَ تَكَلَّمْتُ»، نَحْنُ أَيْضًا
 نَوْمُنُ وَلِذَلِكَ نَتَكَلَّمُ. ^{١٤} عَالِمِينَ أَنَّ
 الَّذِي أَقَامَ الرَّبَّ يَسُوعَ سَيُقِيمُنَا نَحْنُ
 أَيْضًا مَعَ يَسُوعَ، وَيُوقِفُنَا مَعَكُمْ. ^{١٥} لِأَنَّ
 جَمِيعَ الْأَشْيَاءِ كَانَتْ مِنْ أَجْلِكُم، لَكَي
 تَكْثُرَ النِّعْمَةُ، وَيَزْدَادَ الشُّكْرُ مِنَ الْكَثِيرِينَ
 لِمَجْدِ اللَّهِ. ^{١٦} لِذَلِكَ لَا نَمَلُّ، بَلْ وَإِنْ كَانَ
 إِنْسَانُنَا الْخَارِجُ يَفْسُدُ، فَالذَّاخِلُ يَتَجَدَّدُ
 يَوْمًا فَيَوْمًا. ^{١٧} لِأَنَّ خِفَةَ ضِيقَتِنَا الْوَقْتِيَّةِ
 تُنْشِئُ لَنَا أَكْثَرَ فَأَكْثَرَ ثِقَلٍ مَجْدٍ أَبَدِيًّا.
^{١٨} وَنَحْنُ غَيْرُ نَاطِرِينَ إِلَى مَا يُرَى، بَلْ
 إِلَى مَا لَا يُرَى. لِأَنَّ الْأَشْيَاءَ الَّتِي تُرَى
 هِيَ وَقْتِيَّةٌ، وَأَمَّا الَّتِي لَا تُرَى فَأَبَدِيَّةٌ.

٥
 ١. لِأَنَّا نَعْلَمُ أَنَّهُ إِنْ نُقِصَ بَيْتٌ
 مَسْكِنًا الْأَرْضِيَّ، فَلَنَا فِي
 السَّمَاوَاتِ بِنَاءٌ مِنَ اللَّهِ، بَيْتٌ غَيْرُ مَصْنُوعٍ
 بِيَدٍ. ^٢ لِأَنَّا فِي هَذَا نَحْنُ مُشْتَاقِينَ
 إِلَى أَنْ نَلْبَسَ مَسْكِنًا الَّذِي مِنَ السَّمَاءِ.
^٣ وَإِنْ لِبْسَانَهُ فَلَا نُوجَدُ عُرَاةً. ^٤ فَإِنَّا نَحْنُ
 السُّكَّانُ فِي هَذَا الْمَسْكَنِ نَحْنُ مُثْقَلِينَ،

ἐβαπτυνεν ἡμους· ἀλλὰ ἐοταξεν τῇς ζωῆς
 ἵνα ἡμεῖς ὑπετεψαμεν ἐβολῇς τῆς πωνῆς.
 Ε. Φη δε εταφερζωβ ἐρον ἐφαι νε ΦΨ πε:
 φηεταφτ nan ὑπάρηβ ἵτε πῖπνα.

Ε. ΕΝΤΑΧΡΟΤΤ ἡμῆς ἡσχοῦ νιβεν: οτοζ ἐνέμι
 χε ἐνψοπ ται δὲν πῖωμα τενζι πῖεμμο
 σαβολ ὑΠσ.

Ζ. Δημοψι γαρ ἐβολῇς τῆς οὔναζτ πε νε ἐβολ
 αν ζιτεν οὔςμοτ.

Η. Ἐρε πενζητ δε ταχρηοττ οτοζ τεντματ:
 μαλλον εἰ ἐβολ δὲν πῖωμα οτοζ ἐψε ζα
 Πσ.

Θ. Εθε φαι χε τENOI ἡμαῖταιον: ἵτε ἐνψοπ
 ται δὲν πῖωμα ἵτε ἐννηοτ ἐβολδὲν πῖωμα
 ἡτενψωπι ἐνραναφ.

Ι. Ζωτ γαρ ἐρον τῆρεν ἡτενοτονηεν ἐβολ
 ναζρεν πῖβημα ἡτε Πχς: ἵνα ἡτε πιοται
 πιοται βι κατὰ νῖβηνοτῖ εταφαιτοτ: ἐβολῇς
 πῖωμα ἵτε οὔπεθανεφ ἵτε οὔπετζωοτ.

ΙΑ. Εἰςωοτη ἡτζοτ ἡτε Πσ τενθωτ ὑπζητ
 ἡνῖρωμ: τενοτωναζ δε ἐβολ ὑΦΨ τερζελπισ
 δε χε αἰοτονητ ἐβολ δὲν νετενκεσῖνηλῃς.

ΙΒ. Πανταζο ἡμον νωτεν αν ἡκεοπ: ἀλλὰ
 ἐντλωιχι νωτεν ἐψοτψοτ ἐζρηι ἐχων: ἵνα
 ἡτεσψωπι νωτεν οὔβε νηετψοτψοτ ἡμωοτ
 δὲν ἡζο οτοζ δὲν ἡζητ αν.

ΙΓ. Ἰτε γαρ ἰςχε ἀνσιζι ἡζητ: ἰε ἀνσιζι ὑΦΨ
 ἵτε τενκατ ἰε ἀνκατ νωτεν.

ΙΔ. Ψαγαπῃ γαρ ἡτε Πχς ἡμονι ἡμον ἐαντζαπ
 ἐφαι: χε ἰςχε οὔαι αμμοτ ἐχεν οτον νιβεν
 ζαρα οτον νιβεν αμμοτ.

ΙΕ. Οτοζ αμμοτ ἐχεν οτον νιβεν: ἵνα νηε-
 τονδ ἡτοτψτεμωνδ νωοτ ἡματατοτ: ἀλλὰ
 ὑφηεταμμοτ ἐζρηι ἐχωοτ οτοζ αφτωνφ.

إِذ لَسْنَا نُرِيدُ أَنْ نَخْلَعَهُ بَلْ أَنْ نَلْبَسَ
 فَوْقَهُ، لَكِنِّي يُتِلَعُ الْمَائِتُ مِنَ الْحَيَاةِ.
 وَلَكِنَّ الَّذِي صَنَعْنَا لِهَذَا عَيْنِهِ هُوَ اللَّهُ،
 الَّذِي أَعْطَانَا أَيْضًا عَرَبُونَ الرُّوحِ. ^٦ فَإِذْ
 نَحْنُ وَاثِقُونَ كُلَّ حِينٍ وَعَالِمُونَ أَنَّ
 مَا دُمْنَا هُنَا فِي الْجَسَدِ، فَتَحْنُ غُرَبَاءُ
 عَنِ الرَّبِّ. ^٧ لِأَنَّا بِالْإِيمَانِ نَسْلُكُ لَا
 بِالْعِيَانِ. ^٨ فَتَثِقُ وَنُسَرُّ بِالْأُولَى أَنْ نَخْرُجَ
 مِنَ الْجَسَدِ وَنَمْضِيَ إِلَى الرَّبِّ. ^٩ مِنْ
 أَجْلِ هَذَا نَحْتَرِصُ أَيْضًا - مُقِيمِينَ كُنَّا
 هُنَا فِي الْجَسَدِ أَوْ خَارِجِينَ عَنْهُ - لِنَكُونَ
 مَرْضِيَيْنَ عِنْدَهُ. ^{١٠} لِأَنَّهُ لَا بُدَّ أَنَّنَا جَمِيعُنَا
 نُظْهِرُ أَمَامَ مَنْبَرِ الْمَسِيحِ، لِنَبَالَ كُلُّ وَاحِدٍ
 مِنَّا كَأَعْمَالِهِ الَّتِي عَمَلَهَا بِالْجَسَدِ، خَيْرًا
 كَانَتْ أَمْ شَرًّا.

^{١١} فَإِذْ نَحْنُ عَالِمُونَ مَخَافَةَ الرَّبِّ نُنْفَعُ
 النَّاسَ. وَأَمَّا اللَّهُ فَقَدْ صَرَّنَا لَهُ ظَاهِرِينَ،
 وَأَرْجُو أَنْ أَكُونَ ظَاهِرًا فِي ضَمَائِرِكُمْ
 أَيْضًا. ^{١٢} وَلَسْنَا نَمْدَحُ أَنْفُسَنَا عِنْدَكُمْ
 بِهَذَا، وَلَكِنَّا نُعْطِيكُمْ سَبَبًا لِكَيْ تَفْتَحُوا
 بِنَا، عِنْدَ أَوْلَئِكَ الَّذِينَ يَفْتَحُونَ بِالْوَجْهِ
 لَا بِالْقَلْبِ. ^{١٣} لِأَنَّنَا إِنْ كُنَّا جُهًّا لَا فَجْهَلُنَا
 لِلَّهِ، وَإِنْ كُنَّا عُقْلَاءَ فَعَقَلْنَا لَكُمْ. ^{١٤} لِأَنَّ
 حُبَّ الْمَسِيحِ يَضْطَرُّنَا إِلَى هَذَا الْفِكْرِ.
 إِذْ نَحْنُ نَحْكُمُ هَذَا: أَنَّهُ إِنْ كَانَ وَاحِدٌ
 مَاتَ لِأَجْلِ جَمِيعِ النَّاسِ، فَالْكُلُّ إِذَا
 مَاتُوا. ^{١٥} وَمَاتَ هُوَ عَنِ الْكُلِّ لِكَيْ لَا
 يَعِيشَ الْأَحْيَاءُ لِأَنْفُسِهِمْ وَحَدَهُمْ، بَلْ

15. Θωστε ἄνον ἰσχεν ἵνот ἡτενσωοτη ἡ ἐλπίς
ἀν κατὰ σαρξ· ἰσχε δε ἀνσωοτεν Πᾶς κατὰ
σαρξ ἀλλὰ ἵνот же тенσωοτη ἡμоч ἀν.
16. Θωστε φηετθεν Πᾶς οὔτωνт ἡβери πεῖ
νιαρχεос αὔcini ἰс εἰανβери αὔωπι.
17. Θωβ δε νιβεν ἐβολ ἡ Φῆ ne φαι εταφωοτηεν
ἐροу ἐβολεγитен Πᾶς· οὔτοз αφτ nαν ἡπωεμω
ἡτε πιεωтп.
18. Же Фῆ naφθεν Πᾶς εφωωтп ἡπικосμος
ἐроу ἡψωп ἐρωот ἀν ἡнотпарапτωμα· οὔтоз
αφχω ἡπicaхи ἡτε πιεωтп ἡδpни ἡднтен.
19. Απερίpresβeтin οὔτη ἐχεν Πᾶς· εως ἐρε Фῆ
† нотном† ἐβολεγитотен тентго ἐφма ἡΠᾶς
εωтп ἐФῆ.
20. Фнeтe ἡπεφсотен nobи αφαιу ἡnobи ἐδpни
ἐχων· εἰна ἄνον ἡтенψωпи нотμεθmни ἡте
Фῆ ἡдpни ἡднтy.

21. α. Ενοι δε ἡψφηp ἡρεφερεωβ· οὔтоз
тентго ἐψтеmδpεтенψep πιεmот
ἡте Фῆ ἐρωтen дen οὔωотит.
22. Чxω εap ἡμоч же дen οὔснот εφωпп αic-
ωтем ἐрок· οὔтоз дen πιεгоот ἡте πιотxαι
αιεpβoнeиn ἐрок· ἰс εппe ἵнот ἰс οὔснот
εφωпп· ἰс εппe ἵнот ἰс οὔεгоот ἡте
πιотxαι.
23. ἡтен† εἰ ἡνбpп ἀν дen εἰна ἡтеψтеm
пeнψeмωи oωлeв.
24. Αλλὰ дen εωβ νιβен eнтaго ἡмон ἐpатeн·
εωс εἰнаδiакων ἡте Фῆ дen οὔниω†

لِّلَّذِي مَاتَ عَنْهُمْ وَقَامَ. ¹⁶ إِذَا نَحْنُ مِنْ
الْآنَ لَا نَعْرِفُ أَحَدَ حَسَبِ الْجَسَدِ، وَإِنْ
كُنَّا قَدْ عَرَفْنَا الْمَسِيحَ حَسَبِ الْجَسَدِ
لَكِنِ الْآنَ لَا نَعْرِفُهُ بَعْدُ. ¹⁷ إِذَا إِنْ كَانَ
أَحَدٌ فِي الْمَسِيحِ فَهُوَ خَلِيقَةٌ جَدِيدَةٌ:
الْأَشْيَاءُ الْعَتِيقَةُ قَدْ مَضَتْ، هَذَا الْكُلُّ
قَدْ صَارَ جَدِيدًا. ¹⁸ وَكُلُّ شَيْءٍ هُوَ مِنْ
قَبْلِ اللَّهِ، الَّذِي صَالَحَنَا لِنَفْسِهِ بِالْمَسِيحِ،
وَأَعْطَانَا خِدْمَةَ الْمُصَالَحَةِ، ¹⁹ لِأَنَّ اللَّهَ
كَانَ فِي الْمَسِيحِ مُصَالِحًا الْعَالَمَ لِنَفْسِهِ،
غَيْرَ حَاسِبٍ لَهُمْ أَثَامَهُمْ، وَوَاضِعًا فِينَا
كَلِمَةَ الْمُصَالَحَةِ. ²⁰ إِذَا نَسَعَى كُسَفَرَاءَ
عَنِ الْمَسِيحِ، كَأَنَّ اللَّهَ يُعْطِي الْعِزَّاءَ عَلَى
أَيْدِينَا. نَطْلُبُ عَنِ الْمَسِيحِ: تَصَالَحُوا
مَعَ اللَّهِ. ²¹ فَإِنَّ الَّذِي لَمْ يَعْرِفْ خَطِيئَتَهُ،
قَدْ صَيَّرَ نَفْسَهُ عَنَا خَطِيئَةً، لِكَيْ نَكُونَ
نَحْنُ بَرًّا لِلَّهِ فِيهِ.

6
¹ فَإِذَا نَحْنُ عَامِلُونَ مَعَهُ نَطْلُبُ
أَنْ لَا تَقْبَلُوا نِعْمَةَ اللَّهِ بَاطِلًا.
² لِأَنَّهُ يَقُولُ: «فِي وَقْتٍ مَقْبُولٍ سَمِعْتُكَ،
وَفِي يَوْمٍ خَلَاصٍ أَعْتُكَ». هَذَا الْآنَ
وَقْتُ مَقْبُولٍ. هَذَا الْآنَ يَوْمُ خَلَاصٍ.

³ وَلَكِنَّا نَجْعَلُ عَثْرَةً فِي شَيْءٍ لِّئَلَّا
تُلَامَ خِدْمَتُنَا. ⁴ بَلْ فِي كُلِّ شَيْءٍ نُقِيمُ

ἡΓΥΠΟΜΟΝΗ: ΔΕΝ ΖΑΝΔΟΧΕΧ ΔΕΝ ΖΑΝΔΑΝΑΣΚΗ
ΔΕΝ ΖΑΝΔΙΚΑΤΖ.

Ε. ΔΕΝ ΖΑΝΕΡΔΩΤ ΔΕΝ ΖΑΝΨΤΕΚΩΟΥ ΔΕΝ
ΖΑΝΨΘΟΡΤΕΡ: ΔΕΝ ΖΑΝΔΙΣΙ ΔΕΝ ΖΑΝΨΡΩΙΣ ΔΕΝ
ΖΑΝΝΗΣΤΙΑ.

Ε. ΔΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΔΕΝ ΟΥΣΩΟΥΝ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΡΕΨΟΥΤ
ἡΓΗΤ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΧΡΣ ΔΕΝ ΟΥΠΝΑ ΕΨΟΥΑΒ ΔΕΝ
ΟΥΔΣΑΠΗ ΝΑΤΜΕΤΨΟΒΙ.

Ζ. ΔΕΝ ΟΥΣΑΧΙ ἡΤΕ ΘΜΗΙ ΔΕΝ ΟΥΧΟΜ ἡΤΕ ΦΨ:
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΝΙΖΟΠΛΟΝ ἡΤΕ ΨΜΕΘΜΗΙ ΝΑ ΟΥΊΝΑΜ
ΝΕΜ ΝΑ ΧΑΘΗ.

Η. ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΨΩΨ: ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ
ΟΥΣΜΟΥ ΝΕΜ ΟΥΣΑΖΟΥΤΙ: ἡΨΡΗΤ ἡΖΑΝΨΛΑΝΟΣ
ΝΕΜ ΖΑΝΘΜΗΙ.

Θ. ΘΩΣ ἡΣΕΣΩΟΥΝ ἡΜΟΝ ΑΝ ΟΥΟΖ ΕΥΣΩΟΥΝ ἡΜΟΝ:
ΖΩΣ ΕΝΝΑΜΟΥ ΖΗΠΠΕ ΤΕΝΩΝΔ: ΖΩΣ ΕΥΨΣΒΩ
ΝΑΝ ΟΥΟΖ ἡΣΕΔΩΤΕΒ ἡΜΟΝ ΑΝ.

Ι. ΘΩΣ ΕΝΜΟΚΖ ἡΓΗΤ ΕΝΡΑΨΙ ΔΕ ἡΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΖΩΣ ΖΑΝΖΗΚΙ ΕΝΊΡΙ ΔΕ ἡΟΥΜΗΨ ἡΡΑΜΑΔ: ΖΩΣ
ἡΜΟΝΤΕΝ ΖΔΙ ΟΥΟΖ ΤΕΝΔΜΟΝΙ ἡΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.

ΙΑ. Δ ΡΩΝ ΟΥΩΝ ΟΥΒΕ ΘΗΝΟΥ ἡ ΝΙΚΟΡΙΝΘΙΟΣ: Δ
ΠΕΝΖΗΤ ΟΥΩΨΣ ΕΒΟΛ.

ΙΒ. ἡΤΕΤΕΝΖΕΧΖΩΧ ΑΝ ἡΘΡΗΙ ἡΘΗΤΕΝ: ΤΕΤΕΝΖΕΧΖΩΧ
ΔΕ ἡΘΡΗΙ ΔΕΝ ΝΕΤΕΝΜΕΤΨΑΝΘΜΑΔΤ.

ΙΓ. ΨΧΩ ΔΕ ἡΠΑΨΨΕΒΙΕ ΒΕΧΕ ἡΟΥΩΤ ΝΩΤΕΝ:
ἡΨΡΗΤ ἡΖΑΝΨΗΡΙ ΟΥΕΨΣ ΘΗΝΟΥ ΕΒΟΛ ΖΩΤΕΝ.

ΙΔ. ἡΠΕΡΨΩΠΙ ΕΡΕΤΕΝΟΙ ἡΨΨΗΡ ΕΨΝΑΖΒΕΨ ἡΤΕ
ΝΙΑΘΝΑΖΤ: ΑΨ ΣΑΡ ΤΕ ΨΜΕΤΨΨΗΡ ἡΤΕ
ΨΜΕΘΜΗΙ ΝΕΜ ΨΑΝΟΜΙΑ: ΙΕ ΟΥ ΤΕ ΨΜΕΤΨΨΗΡ
ἡΠΙΟΥΨΙΝΙ ΝΕΜ ΠΙΧΑΚΙ.

ΙΕ. ΙΕ ΟΥ ΠΕ ἡΨΜΑΨ ἡΠΧΣ ΝΕΜ ΒΕΛΙΑΡ ΑΨ ΤΕ
ΨΤΟΙ ἡΟΥΠΙΣΤΟΣ ΝΕΜ ΟΥΑΘΝΑΖΤ.

ΙΣ. ΙΕ ΟΥ ΠΕ ἡΨΜΑΨ ἡΟΥΕΡΦΕΙ ἡΤΕ ΦΨ ΝΕΜ ΦΑ
ΝΙΔΩΛΟΝ: ΔΝΟΝ ΣΑΡ ΠΕ ΠΙΕΡΦΕΙ ἡΤΕ ΦΨ

أنفسنا كخُدامِ الله، في صَبْرٍ كثيرٍ: في
شدائد، في ضروراتٍ، في ضيقاتٍ،^٥ في
ضرباتٍ، في سُجونٍ، في اضطراباتٍ،
في أتعابٍ، في أسهارٍ، في أصوامٍ،
في طهارةٍ، في عِلْمٍ، في أناةٍ، في
صلاحٍ، في الروحِ القدُسِ، في مَحَبَّةٍ
بلا رياءٍ،^٧ في كلامِ الحقِّ، في قوَّةِ الله
بِسِلَاحِ البرِّ لِلْيَمِينِ وَلِلْيَسَارِ. ^٨بمجدٍ
وهوانٍ، بصيِّتٍ رَدِيءٍ وصيِّتٍ حَسَنٍ.
كُضْلِيْنَ وَنَحْنُ صَادِقُونَ،^٩ كَمَجْهُولِينَ
وَنَحْنُ مَعْرُوفُونَ، كَمَاثِيْنَ وَهَا نَحْنُ
نَحِيَا، كَمُؤَدَّبِينَ وَنَحْنُ غَيْرُ مَقْتُولِينَ،
^{١٠} كَحَزَائِي وَنَحْنُ دَائِمًا فَرِحُونَ، كَقُفْرَاءَ
وَنَحْنُ نُغْنِي كَثِيرِينَ، كَأَنْ لَا شَيْءَ لَنَا
وَنَحْنُ نَمْلِكُ كُلَّ شَيْءٍ.

^{١١}أفمنَّا مَفْتُوحٌ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْكُورِنْثِيُّونَ.
وَقَلْبُنَا مُتَّسِعٌ. ^{١٢}أَلَسْتُمْ مُتَّضِيقِينَ فِينَا بَل
مُتَّضِيقِينَ فِي أَحْشَائِكُمْ. ^{١٣}فَجَزَاءُ لَذَلِكَ
أَقُولُ كَمَا لِأَوْلَادِي: كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضًا
مُتَّسِعِينَ!

^{١٤}لَا تَكُونُوا شُرَكَاءَ غَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ فِي
نِيرٍ، فَإِنَّهَا آيَةٌ شَرَكَةٍ بَيْنَ الْبِرِّ وَالْإِثْمِ؟
وَأَيَّةُ مُخَالَطَةِ النَّوْرِ مَعَ الظُّلُمَةِ؟ ^{١٥}وَأَيُّ
اتِّتِلَافٍ لِلْمَسِيحِ مَعَ بَلِيعَالٍ؟ وَأَيُّ حَظٍّ
لِلْمُؤْمِنِ مَعَ غَيْرِ الْمُؤْمِنِ؟ ^{١٦}وَأَيُّ اتِّفَاقٍ

ετονη κατα φρητ εταχυος ηχε Φψ: χε
ειεωπι ηδνητοτ οτορ ειεμοπι ηδρηι ηδνητοτ:
ειεωπι ηωοτ ηνοττ οτορ ηωοτ εωοτ
ετεωπι ηηι ετλαος.

ιζ. Εθε φαι αμωινη εβολα δεν τοτμητ: οτορ
φωρχ εβολα ιμωοτ πεχε Ποc: ιμπερβινεμ
πετβαδεμ οτορ ανοκ ειεωπε οηνοτ εροι.

ιη. Οτορ ανοκ ειεωπι ηωτεν ετιωτ: οτορ
ηωτεν εωτεν ερετενεωπι ηηι εεληψηρι
νεμ εληψηρι: πεχε Ποc Πιπαντοκρατωρ.

α. Εοτονταν οτη ιματ ηηαιωω
ζ. ηαμενρατ: μαρεντοτβον εβολαα
εωλεβ ηιβεν ητε τσαρχ νεμ οτπηα: ενχωκ
ιπιτοτβο εβολα δεν τχοτ ητε Φψ.

β. Ψοπτεν ερωτεν ιπενβι ελι ηχοηc ιπεντακε
ελι ιπενχεχ ελι.

γ. Ηαιχω ιμοc αη κατα οτρηοτ: ιμπαη: αι
ερωορπ γαρ ηχοc χε τετενηη δεν πενηητ:
εερωφηρ ιμοτ νεμ εερωφηρ ηωνδ.

δ. Οτοη ητηι ηοτνηωτ ιπαρρηcια εαρωτεν:
οτοηητηι ηοτνηωτ ηωοτωοτ εχεν οηνοτ:
αιμορ εβολαδεν τετενηομτ: αιερχοτδ δεν
πιραωι εερηι εχεν πενηοχηεχ τηρχ.

ε. Κε γαρ ετανι εθμακεδονια ιπε τεμσαρχ
βι ελι ηιμτοη: αλλα ενεχεωωχ δεν εωβ
ηιβεν cαβολα εληωωντ cαδοτη εληοτ.

ς. Αλλα φηεωαττομτ ηηηετθεβηοττ: Φψ
αττομτ ηαν δεν τπαροτcια ηττιτοc.

ζ. Οτ μονον δε δεν τεμπαροτcια: αλλα νεμ
δεν τκενομτ οηεταχταχρο ηδρηι ηδηητc
εχεν οηνοτ: εγταμο ιμον επετενημει ηηητ

لهَيْكِلِ اللَّهِ مَعَ الْاَوْثَانِ؟ فَإِنَّا نَحْنُ هَيْكَلُ
اللَّهِ الْحَيِّ، كَمَا قَالَ اللَّهُ: «إِنِّي سَأَسْكُنُ
فِيهِمْ وَأَسِيرُ فِيمَا بَيْنَهُمْ، وَأَكُونُ لَهُمْ
إِلَهًا، وَهُمْ يَكُونُونَ لِي شَعْبًا. ١٧ فَلذلِكَ
اِخْرُجُوا مِنْ وَسْطِهِمْ وَاعْتَزِلُوا، يَقُولُ
الرَّبُّ. وَلَا تَمَسُّوا النَّجِسَ فَأَقْبَلُكُمْ،
١٨ وَأَكُونُ لَكُمْ آبَاءَ، وَأَنْتُمْ تَكُونُونَ لِي
بَنِينَ وَبَنَاتٍ، يَقُولُ الرَّبُّ، الْقَادِرُ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ».

١ وإذ لنا هذه المواعيد أيتها
الأجباء فلنظهر ذواتنا من
كل أدناس الجسد والروح، ونكمل
القُداسة بمخافة الله.

٢ اقبلونا. فإننا لم نظلم أحداً. ولم
نفسد أحداً ولم نمكر بأحد. ٣ ولست
أقول ذلك للقضاء عليكم، فإنني قد
قلت سابقاً إنكم ممثلون في قلوبنا،
لنموت معكم ونحيا معكم. ٤ إن لي
بكم ثقة عظيمة. ولي بكم فخر عظيم.
وقد امتلأت تعزيةً وازددت فرحاً جداً
في جميع ضيقاتنا. ٥ لأننا لما قدمنا
إلى مكِدونية لم يكن لجسدنا راحةً
بل كنّا مكتئبين في كل شيء: من
خارج خصومات، من داخل مخاوف.
٦ لكن الله الذي يُعزي المتواضعين قد
عزّانا بمجيء تيطس. ٧ وليس بقدمه
فقط بل أيضاً بالتعزية التي تعزى بها

nem petenpimi nem petenxox eðrni exwn:
 ρωστε ἡταραψι ἡγοτò.

Η. Χε icxe aifimkax ἡγῆτ νωτεν ðen fepictolm:
 ἡτοτωm ἡθῆνι an icxe naierpkeotwm ἡθῆνι
 पे: fnaτ γαρ xe fepictolm ἔτε imat xe
 icxe acfimkax ἡγῆτ νωτεν προς οτοτνωτ.

Θ. Fnot fpaψι oτx òti xe àtetenerimkax ἡγῆτ
 αλλα xe àtetenerimkax ἡγῆτ etmetanoià:
 àtetenerimkax ἡγῆτ γαρ κατὰ Φψ: gina
 ἡτετενψτεm foci ἡῆλι ἐβολ imon.

Ι. Pimkax ἡγῆτ γαρ κατὰ Φψ eφερρωb
 etmetanoià etnozeim ἡθοτωm ἡθῆνι: pimkax
 ἡγῆτ δε ἡτε πικοςμος ψαφερρωb etmot.

ΙΑ. Θῆππε γαρ ic pimkax ἡγῆτ etaretenaiç
 κατὰ Φψ αφερρωb νωτεν notmψ ἡσποτδῆ:
 αλλα etàpolosià αλλα etàsanaktncic αλλα
 etzoτ: αλλα etmei ἡγῆτ αλλα etxox αλλα
 etbi imψiψ: oτοz ðen ρωb niβen àtetentaze
 oñnot èpaten oñnot èretenotaβ imiρωb.

ΙΒ. Θαρα icxe aicðai νωτεν eobe φῆ an
 etacbiñxonc: oτδε eobe φῆ an etacbiτç
 ἡxonc: αλλα xe gina ἡτεcotwnρ ἐβολ ἡxe
 tetenìspotδῆ θai èteteniρi imoc eðrni exwn
 ραρωτεν imèimo imψψ.

ΙΓ. Εοβε φαι etøet penγῆτ eðrni δε èxen
 tetennomτ: ἡγοτò μαλλον anpaψι eðrni
 èxen piraψι ἡτε Titoc: xe à pecpna emton
 èxen oñnot throt.

ΙΔ. Χε pawotψot etaiaiç ðatotç èxen oñnot
 imiψiπι imoc: αλλα κατὰ φρητ etancaxi

مِنْ جَهْتِكُمْ، وَهُوَ يُخْبِرُنَا بِشَوْقِكُمْ
 وَنَوْحِكُمْ وَغَيْرَتِكُمْ لِأَجْلِي، حَتَّى إِنِّي
 اَزْدَدْتُ فَرَحًا. ^٨ لِأَنِّي وَإِنْ كُنْتُ قَدْ
 أَحْزَنْتُكُمْ بِالرَّسَالَةِ قَدْ أُنْذِمْتُ، وَإِنْ أَكُنْ
 قَدْ نَدِمْتُ، لَكُونِي أَرَى أَنْ تِلْكَ الرَّسَالَةُ
 قَدْ أَحْزَنْتُكُمْ وَلَوْ حِينَ يَسِيرًا. ^٩ الْآنَ
 أَنَا أَفْرَحُ، لَا لِأَنَّكُمْ حَزَنْتُمْ، بَلْ لِأَنَّ
 حُزْنَكُمْ أَقْبَلَ بِكُمْ إِلَى التَّوْبَةِ. فَإِنَّكُمْ
 حَزَنْتُمْ بِحَسَبِ رِضَى اللَّهِ لَكِنِّي لَا يِنَالُكُمْ
 مِنْ قَبْلِنَا نَقْصٌ أَوْ خُسْرَانٌ فِي شَيْءٍ.
^{١٠} الْآنَ الْحُزْنَ الَّذِي بِحَسَبِ مَشِيئَةِ اللَّهِ
 يُنْشِئُ تَوْبَةً لِحَلاصٍ بَلَا نَدَامَةٍ، وَأَمَّا
 حُزْنُ الْعَالَمِ فَيُنْشِئُ مَوْتًا. ^{١١} فَإِنَّهُ هُوَذَا
 الْحُزْنُ الَّذِي حَزَنْتُمُوهُ بِحَسَبِ مَشِيئَةِ
 اللَّهِ، كَمْ أَنْشَأْتُ فِيكُمْ: مِنَ الْإِجْتِهَادِ، بَلْ
 مِنَ الْإِحْتِجَاجِ، بَلْ مِنَ الْغَيْظِ، بَلْ مِنَ
 الْخَوْفِ، بَلْ مِنَ الشَّوْقِ، بَلْ مِنَ الْغَيْرَةِ،
 بَلْ مِنَ الْإِنْتِقَامِ. وَقَدْ أَظْهَرْتُمْ أَنْفُسَكُمْ
 فِي كُلِّ شَيْءٍ أَنَّكُمْ أَرْبَاءُ فِي هَذَا الْأَمْرِ.
^{١٢} إِذَا وَإِنْ كُنْتُ قَدْ كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ، فَلَيْسَ
 مِنْ أَجْلِ الظَّالِمِ وَلَا مِنْ أَجْلِ الْمَظْلُومِ،
 بَلْ لَكِنِّي يَتَضَحَّ أَمَامَ اللَّهِ اجْتِهَادُكُمْ الَّذِي
 صَنَعْتُمُوهُ لِأَجْلِنَا عِنْدَكُمْ. ^{١٣} مِنْ أَجْلِ
 هَذَا قَدْ تَعَزَّيْنَا بِتَعَزِّيَّتِكُمْ. وَلَكِنْ فَرِحْنَا
 أَكْثَرَ جِدًّا بِسَبَبِ فَرَحِ تَيْطُسَ، لِأَنَّ رُوحَهُ
 قَدْ اسْتَرَاخَتْ بِكُمْ جَمِيعًا. ^{١٤} فَإِنِّي إِنْ
 كُنْتُ افْتَخَرْتُ بِكُمْ فِي شَيْءٍ لَدَيْهِ مِنْ

ΝΕΜΩΤΕΝ ἸΗΣΟΥ ΝΙΒΕΝ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ: ΠΑΙΡΗΤ
ΟΝ ΠΕΝΩΟΥΤΩΟΥ ΕΤΑΝΑΙϷ ΕΧΕΝ ΘΗΝΟΥ ΔΑΤΕΝ
ΤΙΤΟΣ ΑΥΨΩΠΙ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ.

16. ΟΥΟΖ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΖΟΥΤΟ ΝΕΥΜΕΤΨΑΝΘΜΑΔΤ:
ΣΕΨΩΠ ΕΔΟΥΤΗΝ ΕΡΩΤΕΝ ΕΨΙΡΙ ΜΨΜΕΤΙ ΝΤΕΤΕΝ-
ΜΕΤΡΕΨΩΤΕΜ ΤΗΡΟΥ: ΜΨΡΗΤ ΕΤΑΡΕΤΕΝΨΩΠϷ
ΕΡΩΤΕΝ ΔΕΝ ΟΥΖΟΥΤ ΝΕΜ ΟΥΣΘΕΡΤΕΡ.

17. ΨΡΑΨΙ ΧΕ ΔΕΝ ΕΩΒ ΝΙΒΕΝ ΤΤΑΧΡΗΟΥΤ ΝΗΝΤ
ΔΕΝ ΘΗΝΟΥ.

— α. ΨΤΑΜΟ ΔΕ ΜΜΩΤΕΝ ΝΑΣΗΝΟΥ

Η. ΕΠΙΒΜΟΥ ΝΤΕ ΨΨ: ΕΤΤΟΙ ΝΗΙ ΔΕΝ
ΝΙΕΚΚΛΗΝΣΙΑ ΝΤΕ ΘΜΑΚΕΔΟΝΙΑ.

β. ΧΕ ΝΕΡΗΙ ΔΕΝ ΟΥΝΙΨΤ ΝΔΟΚΙΜΗ ΝΤΕ ΟΥΖΟΧΕΧΙ
Α ΠΙΖΟΥΤΟ ΝΤΕ ΠΟΥΡΑΨΙ ΝΕΜ ΠΨΩΚ ΝΤΕ
ΤΟΥΜΕΤΖΗΚΙ: ΑΨΕΡΖΟΥΤΟ ΕΔΟΥΤΗΝ ΕΤΜΕΤΡΑΜΑΔ
ΝΤΕ ΤΟΥΜΕΤΑΠΛΟΥΣ.

γ. ΨΕΡΜΕΘΕ ΓΑΡ ΧΕ ΚΑΤΑ ΤΟΥΤΧΟΜ ΝΕΜ ΣΑΒΟΛ
ΝΤΟΥΤΧΟΜ: ΑΤΕΡΑΥΤΟΥΤΟΥ ΔΕΝ ΠΟΥΡΩΟΥΤϷ
ΜΜΑΤΑΤΟΥ.

δ. ΕΥΤΩΒΖ ΜΜΟΝ ΔΕΝ ΟΥΝΙΨΤ ΝΤΖΟΙ: ΕΘΒΕ
ΠΙΒΜΟΥ ΝΕΜ ΤΜΕΤΨΨΗΡ ΝΤΕ ΠΨΕΜΨΙ ΕΥΨΩΠ
ΝΝΙΑΣΙΟΣ.

ε. ΟΥΟΖ ΚΑΤΑ ΨΡΗΤ ΑΝ ΕΤΑΝΕΡΖΕΛΠΙΣ: ΑΛΛΑ
ΑΤΕΡΨΩΠ ΝΤΗΝΙΟΥΤ ΜΠΟΣ ΟΥΟΖ ΝΑΝ ΕΩΝ
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕΤΕΖΝΕ ΨΨ.

ς. ΕΘΕΡΕΝΤΖΟ ΕΤΙΤΟΣ ΕΙΝΑ ΚΑΤΑ ΨΡΗΤ
ΕΤΑΨΕΡΖΗΝΤΣ ΙΣΧΕΝ ΨΩΠΙ: ΠΑΙΡΗΤ ΝΤΕΨΧΩΚ
ΕΒΟΛ ΜΠΑΙΚΕΖΜΟΥΤ ΔΕΝ ΘΗΝΟΥ.

ζ. ΑΛΛΑ ΚΑΤΑ ΨΡΗΤ ΕΤΕΤΕΝΟΙ ΝΖΟΥΤΟ ΔΕΝ ΕΩΒ
ΝΙΒΕΝ ΔΕΝ ΠΙΝΑΖΤ ΝΕΜ ΠΙΣΑΧΙ: ΝΕΜ ΠΙΕΜΙ ΝΕΜ
ΣΠΟΥΔΗ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΤΑΓΑΠΗ ΕΤΔΕΝ ΘΗΝΟΥ ΕΒΟΛ
ΜΜΟΝ: ΕΙΝΑ ΝΤΕΤΕΝΕΡΖΟΥΤΟ ΔΕΝ ΠΑΙΚΕΖΜΟΥΤ.

η. ΝΑΙΧΩ ΜΜΟΣ ΑΝ ΚΑΤΑ ΟΥΑΖΣΑΖΗΝ: ΑΛΛΑ

جَهَّتْكُمْ لَمْ أُحْجَلْ، بَلْ كَمَا قَدْ كَلَّمْنَاكُمْ
بِالصَّدَقِ فِي كُلِّ حِينٍ، كَذَلِكَ كَانَ
افْتِخَارُنَا بِكُمْ لَدَى تَيْطُسَ صَارَ بِالْحَقِّ.
١٥ وَأَحْشَاؤُهُ تَزْدَادُ انْعِطَافًا إِلَيْكُمْ،
مُتَذَكِّرًا طَاعَةَ جَمِيعِكُمْ، كَيْفَ قَبِلْتُمُوهُ
بِخَوْفٍ وَرِعْدَةٍ. ١٦ أَنَا أَفْرَحُ إِذَا لَأْتِي أَتَقُّ
بِكُمْ فِي كُلِّ شَيْءٍ.

٨
أَشْتَمُ أَعْرَفُكُمْ يَا إِخْوَتِي نِعْمَةً
اللَّهِ الْمُعْطَاةَ فِي كُنَائِسِ
مَكِدُونِيَّةَ، ٢ أَنَّهُ فِي اخْتِبَارِ مِحْنَةٍ عَظِيمَةٍ
فَإِنَّ فَيْضَ فَرْحِهِمْ وَعُمُقَ فَقْرِهِمْ يَفِضُ
لِغْنَى سَخَائِهِمْ، ٣ أَنَا أَشْهَدُ، أَنَّهُمْ حَسَبَ
طَاقَتِهِمْ، وَفَوْقَ طَاقَتِهِمْ أَعْطَوْا مِنْ تِلْقَاءِ
أَنْفُسِهِمْ، مُتَضَرِّعِينَ إِلَيْنَا، بِطَلِبَةِ كَثِيرَةٍ،
بِخُصُوصِ النِّعْمَةِ وَشَرِكَةِ الْخِدْمَةِ الَّتِي
لِلْقَدِيسِينَ. ٥ وَلَيْسَ كَمَا رَجَوْنَا، بَلْ
هُمْ سَبَقُوا فَأَعْطَوْا أَنْفُسَهُمْ لِلرَّبِّ، وَلَنَا
أَيْضًا، بِمَشِيئَةِ اللَّهِ. ٦ حَتَّى إِنَّا طَلَبْنَا
مِنْ تَيْطُسَ أَنَّهُ كَمَا سَبَقَ فَاثْتِدَاءً، كَذَلِكَ
يُتِمُّ هَذِهِ النِّعْمَةَ أَيْضًا فَيْكُمْ. ٧ لَكِنْ
كَمَا تَزْدَادُونَ فِي كُلِّ شَيْءٍ: فِي الْإِيمَانِ
وَالْكَلَامِ وَالْعِلْمِ وَكُلِّ الْجَدِيدَةِ وَالْمَحَبَّةِ
الَّتِي فَيْكُمْ مِنَّا، لَيْتَكُمْ تَزْدَادُونَ فِي
هَذِهِ النِّعْمَةِ أَيْضًا. ٨ لَمْ أَكُنْ أَقُولُ هَذَا

ἐΒΟΛΥΤΕΝ ἡ ΣΠΟΥΔΗ ἢ ΤΕ ΖΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙΣ
ΘΜΕΤΣΩΤΗ ΖΩΤΕΝ ἢ ΤΕ ΤΕΝΔΑΠΑΝ ΔΙΕΡΔΟΚΙΜΑ-
ΖΙΝ ἡ ΜΟΣ.

Θ. ΤΕ ΤΕΝΣΩΟΥΝ ΣΑΡ ἡ ΠΙΣΜΟΤ ἢ ΤΕ ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ
ΠΧΣ: ΧΕ ΑΦΕΡΕΗΚΙ ΕΘΒΕ ΘΗΝΟΥ ΕΟΥΡΑΜΑΘ
ΠΕΙ: ΖΙΝΑ ἢ ΘΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΔΕΝ ΘΜΕΤΕΗΚΙ ἢ ΤΕ
ΦΗΕΤΕ ἡ ΜΑΤ ἢ ΤΕ ΤΕΝΕΡΡΑΜΑΘ.

Ι. ΟΤΟΣ ΔΕΝ ΦΑΙ ἡ ἡ ΝΟΥΣ ΝΩΜΗ: ΦΑΙ ΣΑΡ
ΠΕΤΕΡΝΟΥΡΙ ΝΩΤΕΝ ΝΗΕΤΕ ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΠΙΣΩΒ
ΕΑΙΡ: ΑΛΛΑ ΠΙΚΕΟΥΩΥ ἢ ΤΕ ΤΕΝΕΡΥΟΡΠ ἢ ΖΙΤΕΝ
ΘΗΝΟΥ ΕΡΟΥ ΙΣΧΕΝ ἢ ΝΟΥΥ.

ΙΑ. ἡ ΝΟΥ ΔΕ ΠΙΚΕΖΩΒ ΕΑΙΡ ΧΟΚΥ ΕΒΟΛ: ΖΙΝΑ
ΚΑΤΑ ΦΗΗ ἡ ΠΙΡΩΟΥΤΥ ἢ ΤΕ ΠΙΟΥΩΥ: ΠΑΙΡΗ
ΟΝ ἢ ΤΕ ΠΙΚΕΧΩΚ ΕΒΟΛ ΨΩΠΙ ΚΑΤΑ ΠΕΤΕΝΤΕ
ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ.

ΙΒ. ΙΣΧΕ ΔΕ ΣΑΡ ΠΙΡΩΟΥΤΥ ἡ ΨΩΠ ΚΑΤΑ ΠΕΤΕΝΤΑΥ
ἡ ΨΗΠ: ΟΤΟΣ ΚΑΤΑ ΠΕΤΕΝΤΑΥ ΔΝ.

ΙΓ. ΟΥΧΙ ΖΙΝΑ ΣΑΡ ΔΝ ἢ ΤΕ ΟΥΕΜΤΟΝ ΨΩΠΙ
ἢ ΖΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙΣ: ΟΤΟΣ ἢ ΤΕ ΟΥΖΟΧΕΧ ΨΩΠΙ
ΝΩΤΕΝ.

ΙΔ. ΑΛΛΑ ΖΙΝΑ ἢ ΤΕ ΟΥΖΟΥΟΣ ΨΩΠΙ ΔΕΝ ΠΑΙΣΗΟΥ
ἢ ΤΕ ἡ ΝΟΥ: ΖΙΝΑ ἢ ΤΕ ΠΕΤΕΝΖΟΥΘ ΨΩΠΙ ΕΠΒΡΟΣ
ἢ ΝΗ: ΟΤΟΣ ΠΙΖΟΥΘ ἢ ΤΕ ΝΗ ἢ ΤΕ ΨΩΠΙ ΕΠΕΤΕΝ-
ΒΡΟΣ ΖΙΝΑ ἢ ΤΕ ΟΥΖΟΥΟΣ ΨΩΠΙ.

ΙΕ. ΚΑΤΑ ΦΗΗ ΕΤΣΔΗΟΥΤ ΧΕ ΦΑ ΠΙΖΟΥΘ
ἡ ΠΕΦΕΡΖΟΥΘ: ΟΤΟΣ ΦΑ ΠΙΚΟΥΧΙ ἡ ΠΕΦΕΡΔΑΕ.

ΙΣ. ΠΙΣΜΟΤ ΔΕ ἡ Ψ ἡ ΨΗΠ: ΦΑΙ ΕΤΑΥ ἡ ΝΤΑΙΣΠΟΥΔΗ
ἢ ΝΟΥΤ ΕΧΕΝ ΘΗΝΟΥ ΔΕΝ ΠΗΗΤ ἡ ΝΤΙΤΟΣ.

ΙΖ. ΧΕ ΠΙΘΩΤ ἢ ΖΗΤ ΜΕΝ ΑΥΒΙΤΥ: ΕΥΗΝΣ ΔΕ ἢ ΖΟΥΘ
ΕΙ ΖΑΡΩΤΕΝ ΔΕΝ ΠΕΦΡΩΟΥΤΥ ἢ ΖΗΤ.

ΙΗ. ΔΝΟΥΩΡΠ ἡ ΠΙΚΕΣΟΝ ΝΕΜΑΥ: ΦΑΙ ΕΤΕ ΠΕΦΨΟΥΨΟΥ
ΔΕΝ ΠΙΕΤΑΣΣΕΔΙΟΝ ΕΒΟΛΥΤΕΝ ΝΙΕΚΚΛΗΝΣΙΑ
ΤΗΡΟΥ.

ΙΘ. ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΔΕ ΑΛΛΑ ΝΕΜ ΕΑΥΧΑ ΧΙΧ ΕΧΩΥ

على سبيل الأمر، بل باجتهاد آخرين،
تزكية لإخلاص محبتكم أيضاً. ^٩ لأنكم
تعرفون نعمة ربنا يسوع المسيح، أنه من
أجلكم افتقر وهو غني، لكي تستغنوا
أنتم بفقره. ^{١٠} وفي هذا أعطي رأياً،
لأن هذا نافع لكم أنتم الذين سبقتم
فابتدأتم منذ العام الماضي، ليس فقط
أن تعملوا بل أن تريدوا أيضاً. ^{١١} ولكن
الآن تمّموا العمل أيضاً، حتى إنه وفقاً
لاشتياق الرغبة، كذلك يكون التّميم
حسب ما يكون لكل واحد. ^{١٢} لأنّه إن
كان الاشتياق موجوداً فهو مقبول وفقاً
لما للواحد، وليس وفقاً لما ليس له.
^{١٣} فإنّه ليس لكي يكون راحة لآخرين
ومحنة لكم، ^{١٤} لكن بمساواة في
الوقت الحاضر. لكي تكون فضلتكم
لعوز هؤلاء، وفضلتكم لعوزكم، حتى
تحصل المساواة. ^{١٥} كما هو مكتوب:
«لَمْ يُفْضَلِ الْمُكْتَثِرُ، وَالْمُقَلِّلُ لَمْ
يُنْقُصْ».

^{١٦} ولكن الشُّكْرُ لله الذي أعطى
هذا الاشتياق عينه لأجلكم في قلب
تيطس، ^{١٧} لأنّه قبل الالتماس. وإذا كان
أكثر تعجلاً، أن يأتي إليكم في اشتياق
قلبي. ^{١٨} وأرسلنا معه الآخر الذي
مُدِّح في الإنجيل بين جميع الكنائس.
^{١٩} وليس ذلك فقط، بل بوضع اليد

ἐΒΟΛΩΓΙΤΕΝ ΝΙΚΕΚΚΛΗΣΙΑ: ΕΥΧΗ ΕΙ ΠΝΕΥΜΟ ΝΕ-
ΜΑΝ ΔΕΝ ΠΑΙΔΜΟΤΙ ΦΑΙ ΕΤΟΤΨΕΜΨΙ ΪΜΟϢ
ἐΒΟΛΩΓΙΤΟΤΕΝ ΕΟΤΩΟΤ ΪΠΟC ΝΕΜ ΠΕΝΡΩΟΤΤϢ
ΝΕΖΗΤ.

κ. ΕΝΩΡϢ ΪΜΟΝ ΕΦΑΙ ΧΕ ΪΝΕ ΟΤΑΙ ΨΩΨΕΝ ΔΕΝ
ΤΑΙΧΟΜΙ ΕΤΑΝΨΕΜΨΙ ΪΜΟC ΕΒΟΛΩΓΙΤΟΤΕΝ.

κα. ΤΕΝϢ ΓΑΡ ΪΦΡΩΟΤΨ ΝΕΖΑΝΠΕΘΑΝΕΤ ΟΤ ΜΟΝΟΝ
ΪΠΕΪΜΘΟ ΪΠΟC: ΑΛΛΑ ΝΕΜ ΪΠΕΪΜΘΟ ΪΝΙΚΕΡΩΜΙ.

κβ. ΑΝΟΤΩΡΠ ΔΕ ΪΠΕΝΚΕCΟΝ ΝΕΜΩΟΤΙ ΦΑΙ ΕΤΑΝ-
ΕΡΔΟΚΙΜΑΖΙΝ ΪΜΟϢ ΔΕΝ ΟΤΜΗΨ ΝΟΤΜΗΨ ΪCΟΠ
ΕϢΟΙ ΪCΠΟΤΔΗ: †ΝΟΤ ΔΕ ΕϢΗC ΝΕΖΟΤΟ ΔΕΝ
ΟΤΝΗΨ† ΝΘΩΤ ΝΕΖΗΤ ΦΗΕΤΨΟΠ ΕΑΡΩΤΕΝ.

κγ. ΙΤΕ ΕΧΕΝ ΤΙΤΟC ΠΑΨΦΗΡ ΟΤΟZ ΝΨΦΗΡ ΪΡΕϢΕΡΕΩΒ
ΕΔΟΤΗ ΕΡΩΤΕΝΙ: ΙΤΕ ΝΕΝCΗΝΟΤ ΕΑΝΑΠΟCΤΟΛΟC
ΝΕ ΪΤΕ ΝΙΚΕΚΚΛΗΣΙΑ ΠΩΟΤ ΪΠΧC.

κδ. ΦΟΤΩΝΕ ΟΤΗ ΕΒΟΛ ΪΤΕΤΕΝΑCΑΠΗ ΝΕΜ
ΠΕΝΨΟΤΨΟΤΙ: ΕΤΕΝΡΑ ΪΜΟϢ ΕΧΕΝ ΘΗΝΟΤ ΟΤΟΝΕϢ
ΕΡΩΟΤ ΪΠΕΪΜΘΟ ΪΝΙΚΕΚΚΛΗΣΙΑ.

— α. ΕΘΒΕ †ΔΙΑΚΟΝΙΑ ΜΕΝ ΓΑΡ ΕΤΟΤΡΑ
Θ. ΪΜΟC ΪΝΙΑCΙΟC ΟΤΕΟΤΟ ΝΗΙ ΠΕΙ ΦΑΙ
ΕCΔΑΙ ΝΩΤΕΝ.

β. ΨCΩΟΤΗ ΓΑΡ ΪΠΕΤΕΝΡΩΟΤΤϢ: ΦΑΙ ΕΤΡΑ
ΪΜΟϢ ΪΨΟΤΨΟΤ ΕΧΕΝ ΘΗΝΟΤ ΔΑΤΟΤΟΤ ΪΝΑ
ΘΜΑΚΕΔΟΝΙΑ ΧΕ Α ΝΑ ΨΑΧΑΙΑ CΕΒΤΟΤΟΤ ΙCΧΕΝ
CΝΟΤϢ: ΑΛΛΑ ΠΕΤΕΝΧΟZ ΑϢ†ΧΟZ ΪΠΟΤΕΟΤΟ.

γ. ΑΝΟΤΩΡΠ ΔΕ ΪΝΙCΗΝΟΤ ΕΑΡΩΤΕΝΙ: ΕΙΝΑ
ΠΕΝΨΟΤΨΟΤ ΕΤΕΝΡΑ ΪΜΟϢ ΕΧΕΝ ΘΗΝΟΤ
ΪΤΕϢΨΤΕΜΨΩΠΙ ΕϢΨΟΤΙΤ ΔΕΝ ΠΑΙΜΕΡΟC: ΕΙΝΑ
ΚΑΤΑ ΦΡΗ† ΕΝΑΙΧΩ ΪΜΟC ΪΤΕΤΕΝΨΩΠΙ
ΕΡΕΤΕΝCΕΒΤΩΤ.

δ. ΪΝΗΠΩC ΑΤΨΑΝΙ ΝΕΜΗΙ ΪΧΕ ΝΑ ΘΜΑΚΕΔΟΝΙΑ:
ΟΤΟZ ΪCΕΧΕΜ ΘΗΝΟΤ ΪΤΕΤΕΝCΕΒΤΩΤ ΑΝ

عليه مِنَ الْكَنَائِسِ أَنْ يُسَافِرَ معنا،
في هَذِهِ النُّعْمَةِ الْمَخْدُومَةِ مِنَّا لِمَجْدِ
الرَّبِّ، وَلَا شَتِيَا قَلْبِنَا. ^{٢٠} وَإِذْ نَنْسَحُبُ
مِنْ هَذَا حَتَّى لَا يَلُومَنَا أَحَدٌ فِي هَذَا
الْقَدْرِ الْمَخْدُومِ مِنَّا. ^{٢١} لَأَنَّا نَعْتَنِي
بِالْحَسَنَاتِ، لَيْسَ فَقَطْ أَمَامَ الرَّبِّ، بَلْ
أَمَامَ النَّاسِ أَيْضًا. ^{٢٢} وَأَرْسَلْنَا مَعَهُمَا
أَخَانَا، هَذَا الَّذِي اخْتَبَرْنَاهُ مِرَارًا فِي
أُمُورٍ أَنَّهُ مُجَهِّدٌ، وَلَكِنَّهُ الْآنَ أَشَدُّ كَدًّا
فِي ثَقَّةٍ كَبِيرَةٍ بِكُمْ. ^{٢٣} أَمَّا عَنْ تَبْطُسَ فَهُوَ
صَدِيقِي وَشَرِيكِي فِي الْخِدْمَةِ لِأَجْلِكُمْ.
وَأَمَّا أَخَوَانَا فَهُمَا رَسُولَا الْكَنَائِسِ،
وَمَجْدُ الْمَسِيحِ. ^{٢٤} أَظْهِرُوا لَهُمْ، قُدَّامَ
الْكَنَائِسِ، بَيَانَ مَحَبَّتِكُمْ، وَفَخْرَنَا بِكُمْ.

٩ فَإِنَّهُ مِنْ جِهَةِ الْخِدْمَةِ الَّتِي
تُصْنَعُ لِلْقِدِّيسِينَ، فَهُوَ فُضُولٌ
مَنِّي أَنْ أَكْتُبَ إِلَيْكُمْ عَنْهَا. ^٢ لَأَنِّي أَعْرِفُ
نَشَاطَكُمْ الَّذِي أَفْتَحِرُ بِهِ مِنْ جِهَتِكُمْ
لَدَى الْمَكِدُونِيِّينَ، أَنَّ أَهْلَ أَخَائِيَّةٍ
مُسْتَعِدَّةً مِنْذُ الْعَامِ الْمَاضِي. وَغَيْرَتُكُمْ
قَدْ حَرَّضَتِ الْأَكْثَرِينَ. ^٣ وَلَكِنْ قَدْ
أَرْسَلْنَا الْإِخْوَةَ إِلَيْكُمْ لَكَّيْ لَا يَكُونَ
فَخْرُنَا الَّذِي افْتَخَرْنَاهُ بِكُمْ بَاطِلًا مِنْ
هَذَا الْقَبِيلِ، كَيْ تَكُونُوا مُسْتَعِدِّينَ كَمَا
قُلْتُ. ^٤ حَتَّى إِذَا جَاءَ مَعِيَ مَكِدُونِيُّونَ

ووجدوكم غير مُستَعِدِّينَ لَا نُحْجِلُ
نَحْنُ حَتَّى لَا نَقُولَ: أَنْتُمْ أَنْتُمْ بهذا
المقدارِ. °فَرَأَيْتُ لَا زِمًا أَنْ أَرْضِيَ
الْإِخْوَةَ أَنْ يَسْبِقُوا إِلَيْكُمْ، وَيُهَيِّئُوا قَبْلًا
بِرَّكَتِكُمْ الَّتِي وَعَدْتُمْ بِهَا مِنَ الْأَوَّلِ،
لِتَكُونَ هِيَ مُعَدَّةٌ هَكَذَا كَأَنَّهَا بَرَكَةٌ، لَا
كَأَنَّهَا اغْتِصَابٌ. ٦ هَذَا وَإِنْ مَنْ يَزْرَعُ
بِالسَّحَّ فَبِالسَّحَّ أَيْضًا يَحْصُدُ. وَمَنْ يَزْرَعُ
بِالْبَرَكَةِ فَبِالْبَرَكَةِ أَيْضًا يَحْصُدُ. ٧ كُلُّ
وَاحِدٍ كَمَا يَنْوِي بِقَلْبِهِ، لَيْسَ عَنْ حُزْنٍ
أَوْ اضْطِرَارٍ. لِأَنَّ الْمُعْطِيَ الْمَسْرُورَ
يُحِبُّهُ اللَّهُ. ٨ وَاللَّهُ قَادِرٌ أَنْ يَزِيدَكُمْ كُلَّ
نِعْمَةٍ، لَكَيْ تَكُونُوا وَلَكُمْ كُلُّ اكْتِفَاءٍ
كُلَّ حِينٍ فِي كُلِّ شَيْءٍ، تَزِدَادُونَ فِي كُلِّ
عَمَلٍ صَالِحٍ. ٩ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: «فَرَّقْ.
أَعْطَى الْمَسَاكِينَ. بَرُّهُ يَبْقَى إِلَى الْأَبَدِ».
١٠ وَالَّذِي يُرِزُقُ بَذَارًا لِلزَّرْعِ وَخُبْرًا
لِلْأَكْلِ، سِيرَزُقُكُمْ وَيُكَثِّرُ بَذَارَكُمْ
وَيُنْمِي غُلَاتِ بَرِّكُمْ. ١١ حَتَّى تَسْتَغْنَوْا فِي
كُلِّ شَيْءٍ لِكُلِّ سَخَاءٍ يُنْشِئُ بِنَا الشُّكْرِ
لِلَّهِ. ١٢ لِأَنَّ مَبَاشَرَةَ هَذِهِ الْخِدْمَةِ لَا تَسُدُّ
عَوَرَ الْقِدِّيسِينَ فَقَطْ، بَلْ تَفِيضُ بِشُكْرِ
كَثِيرٍ لِلَّهِ، ١٣ فَإِنَّهُمْ بِاخْتِبَارِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ،
يُمَجِّدُونَ اللَّهَ عَلَى خُضُوعِ اعْتِرَافِكُمْ

نَحْنُ حَتَّى لَا نَقُولَ: أَنْتُمْ أَنْتُمْ بِهِذَا
الْمَقْدَارِ. °فَرَأَيْتُ لَا زِمًا أَنْ أَرْضِيَ
الْإِخْوَةَ أَنْ يَسْقُوا إِلَيْكُمْ، وَيُهَيِّئُوا قَبْلًا
بَرَكَتِكُمْ الَّتِي وَعَدْتُمْ بِهَا مِنَ الْأَوَّلِ،
لِتَكُونَ هِيَ مُعَدَّةً هَكَذَا كَأَنَّهَا بَرَكَةٌ، لَا
كَأَنَّهَا اغْتِصَابٌ. ٦ هَذَا وَإِنَّ مَنْ يَزْرَعُ
بِالسُّحِّ فَبِالسُّحِّ أَيْضًا يَحْصُدُ. وَمَنْ يَزْرَعُ
بِالْبَرَكََةِ فَبِالْبَرَكََةِ أَيْضًا يَحْصُدُ. ٧ كُلُّ

وَاحِدٌ كَمَا يَتَوَيِّ بِقَلْبِهِ، لَيْسَ عَنْ حُزْنٍ
أَوْ اضْطِرَارٍ. لِأَنَّ الْمُعْطِيَ الْمَسْرُورَ
يُحِبُّهُ اللَّهُ.^٨ وَاللَّهُ قَادِرٌ أَنْ يَزِيدَكُمْ كُلَّ
نِعْمَةٍ، لَكِنِّي تَكُونُوا وَلَكُمْ كُلُّ اكْتِفَاءٍ
كُلَّ حِينٍ فِي كُلِّ شَيْءٍ، تَزِدَادُونَ فِي كُلِّ
عَمَلٍ صَالِحٍ. ^٩ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: «فَرَّقْ.

أَعْطَى الْمَسَاكِينَ. بَرُّهُ يَبْقَى إِلَى الْأَبَدِ». ^{١٠}وَالَّذِي يُرْزَقُ بِذَارًا لِلزَّرْعِ وَخُبْرًا

لِلْأَكْلِ، سِيرْزُقُكُمْ وَيُكْثِرُ بَذَارِكُمْ
وَيُنْمِي غَلَاتِ بَرِّكُمْ.^{١١} حَتَّى تَسْتَغْنَوْا فِي
كُلِّ شَيْءٍ لِّكُلِّ سَخَاءٍ يُنْشِئُ بَنَا الشُّكْرِ
لِلَّهِ.^{١٢} لِأَنَّ مَبَاشِرَةَ هَذِهِ الْخِدْمَةِ لَا تَسُدُّ

عَوَزَ الْقَدِيسِينَ فَقَطْ، بَلْ تَفِيضُ بِشُكْرِ
كَثِيرٍ لِلَّهِ،^{١٣} فَإِنَّهُمْ بِاخْتِيَارِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ،

يُمَجِّدُونَ اللَّهَ عَلَى خُضُوعٍ اعْتِرَافِكُمْ

15. ΕΒΟΛΘΙΤΕΝ †ΔΟΚΙΜΗ ΝΤΕ ΠΑΙΨΕΜΨΙ ΕΡΕΤΕΝ†ΩΟΤ
 ΞΦΨ†: ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΠΙΘΝΕΧΩΨ ΝΤΕ ΠΕΤΕΝ-
 ΟΥΩΝΘ, ΕΒΟΛ ΕΠΙΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ ΝΤΕ ΠΧΣ: ΝΕΜ

†μεταπλοῖς ἦτε †μετ'ὑψῆς ἐδοῦν ἐρωστ
νεμ οτον νιβεν.

12. **Ν**εμ ποττωβλ έτοτρα ιμμοϋ έξρηι έχεν
 θηνοτ: ετγωπ δεν οτμει ηζητ έρωτεν εθβε
 πιζμοτ ητε ΦΨ ετερζοτò δεν θηνοτ.

16. Πρῶτος δὲ ἡΦστία ὤνει ἐξ ἑρμὶ ἐχεν τεφλωρεὰ
ἡατσαχι ἡμος.

بِإِنْجِيلِ الْمَسِيحِ، وَعَلَى خُلُوصِ
مُشَارِكَتِكُمْ لَهُمْ وَلِلْجَمِيعِ.^{١٤} وَبِذُعَائِهِمْ
لَأَجْلِكُمْ، مُتَشَوِّقِينَ إِلَيْكُمْ مِنْ أَجْلِ
نِعْمَةِ اللَّهِ الْمُتَزَايِدَةِ فِيكُمْ.^{١٥} فَشَكَرًا لِلَّهِ
عَلَى مَوْهِبَتِهِ الَّتِي لَا تَوْصَفُ.

— **Α.** Ἀνοκ Δε Παῦλος ††βο ἐρω-
Ι. τεν ἐβολῶνται †μετρεματω νευ
†μετ'ἐπικης ἢτε Πχς ζωσ εἰσέβινοντ μεν
δεν θηνοτ ὑπετενῆθο εἰσαβολ Δε ἡμωτεν
παρῆτ ταχρηνοτ δεν θηνοτ.

Β. Ἰτωθε δε εοριψωπι ειταχροτυτ ηζητ
ητχαρωτεν αν δεν παισωτ ηζητ: φαι ετμετι
ερος εερτολμαν εερηι εχεν χανοτον και
εομετι ερον χε ανμωσι κατα capz.

5. Επισφύ γαρ κατὰ σαρξ: ἄνθρωποι ἱμάτιοι ἀν
κατὰ σαρξ.

Δ. Πιστοῦλον γὰρ ἦτε τενμετματοι θανσαρκικον
 αν νει αλλα θανχου ἦτε ΦϠ νε ετωορωερ
 ἦτε νηετχορ.

ε. Ετρωθή ἐξ ῥῆς ἡ γὰρ κοῦβητις καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῆς
ἐτρωοῦντο ἡμῶν ἐξ ῥῆς ἔχον πῖμα ἵνα φῶς
οὐδὲ ἐνερχομένη ἡμεῖς αὐτοὶ ἐδοῦν
τὰ πρῶτα ἡμῶν.

Ը. ՕՊՈՋ ԵՆՇԵՎՏՎՏ ԵԾԻ ԱՆՔԱՅ ԱՄԵՏԱՏՎՏԵԱՆ
ՈՒԵՆԻ ԵՎՍՈՒ ԱԿՄԱՆՈՋ ԴՆՇԵ ՔԵՏԵՆՎՏԵԱՆ.

2. **Μ**ΤΕΤΕΝΧΟΨΤ ΕΝΗΕΤΧΗ ΜΠΕΤΕΝΜΘΟ ΦΗΕΤΕ
 ΕΘΟΥ ΧΗ ΧΕ ΦΑ **ΠΧ** ΠΕΙ ΦΑΙ ΟΝ ΜΑΡΕΥСОВМ
 ΕΡΟΥ ΝΔΡΗΙ ΝΔΗΤΥ: ΧΕ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΕ ΝΘΟΥ
 ΦΑ **ΠΧ** ΠΑΙΡΗΤ ΑΝΟΝ ΕΩΝ.

ἡ. Ἐγὼ π ἄρ ἀποκαταστήσω ὑμῶν τὸ ἔθνος

١٠
أَنَا نَفْسِي بَوْلُسُ أَطْلُبُ
إِلَيْكُمْ بِوَدَاعَةِ الْمَسِيحِ
وَحِلْمِهِ، كَمَا إِنِّي ذَلِيلٌ بَيْنَكُمْ وَأَمَامَكُمْ،
وَلَكِنْ فِيمَا أَنَا خَارِجٌ عَنْكُمْ فَمُتَجَاسِرٌ
عَلَيْكُمْ. ٢ وَأَطْلُبُ أَنْ أَكُونَ مُتَجَاسِرًا
وَلَسْتُ عِنْدَكُمْ بِالثِّقَةِ الَّتِي بَهَا أَظُنُّ أَنِّي
سَأَتَجَاسِرُ عَلَى قَوْمِ الَّذِينَ يَحْسِبُونَنَا
كَأَنَّا نَسْلُكُ حَسَبَ الْجَسَدِ. ٣ لَأَنَّا وَإِنْ
كُنَّا نَسْلُكُ حَسَبَ الْجَسَدِ، لَا نُحَارِبُ
حَسَبَ الْجَسَدِ. ٤ إِذَا أَسْلِحَةُ مُحَارَبَتِنَا
لَيْسَتْ جَسَدِيَّةً، بَلْ هِيَ قَوَاتُ اللَّهِ تَهْدِمُ
الْحُصُونِ. ٥ وَتَهْدِمُ الْآرَاءَ وَكُلَّ عُلُوٍّ
يَرْتَفِعُ ضِدَّ مَعْرِفَةِ اللَّهِ، وَنَسْبِي كُلَّ فِكْرٍ
إِلَى طَاعَةِ الْمَسِيحِ، ٦ وَمُسْتَعِدِّينَ لِأَنْ
نَتَّقِمَ عَلَى كُلِّ عِصْيَانٍ، مَتَى كَمِلَتْ
طَاعَتُكُمْ.

٧ أَتَنْظُرُونَ إِلَى مَا هُوَ قُدَامِكُمْ؟ إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَقُولُ مِنْ نَفْسِهِ بِأَنَّهُ لِلْمَسِيحِ، فَلْيَقْتَرِكْ فِي نَفْسِهِ أَيْضًا: أَنَّهُ كَمَا هُوَ لِلْمَسِيحِ، كَذَلِكَ نَحْنُ أَيْضًا! ٨ فَإِنِّي وَإِنْ افْتَخَرْتُ شَيْئًا أَكْثَرَ بِالسُّلْطَانِ الَّذِي أَعْطَاهُ لِي

ἐχεν πικρυῖς ἐτα Ποσ τῆς νῆς ἐκκωτῶ
οτορ νε πετενρωδτ ἀν ἡτῆναυπι ἀν.

θ. Θίνα ἡταῦτεμερ ἡφρητ ἡοται ἐφτρελι
νωτεν ἐβοληιτεν νιἐπιστολη.

Γ. Χε νιἐπιστολη μεν πεχαρ σεβορψ οτορ σε-
χορι τῆπαροτσία δε ἡτε πικωμὰ οτασθενης
τε οτορ πικαχι ψηψ.

Δ. Φαι ον μαρεψμετὶ ἐροϋ ἡχε φαί ἡπαίρητ
χεῖ κατὰ φρητ ἐτενοι ἡμοϋ δειν ἡσαχι
ἐβοληιτεν νιἐπιστολη ἐνχη δατεν ἡηνοτ ἀνῖ
φαί ον πε ἡφρητ ἐτενοι ἡμοϋ δειν ἡρωβ
ἐνχη δατεν ἡηνοτ.

Ε. ἡτενερτολμαν γαρ ἀν ἡτενῶωνην ιε ἐψιτεν
ἐβανοτον ναι ἐτταρο ἡμωοτ ἐρατοτ
ἡματατοτῖ ἀλλὰ ἡωωοτ ἡδρη ἡδητοτ ἐτψι
ἡμωοτῖ οτορ ἐτῶωνητεν ἡμωοτ ἐρωοτ ἡμιν
ἡμωοτῖ οτορ ἡσεκατ ἀν.

ΣΤ. Ἀνον δε νανψοτψοτ ἡμον ἀν δειν βαν-
μετατψιῖ ἀλλὰ κατὰ πῖψι ἡτε πικανων
φηῆτα Φψθ θαψϋ νανῖῖ εῶρενφορ ψαροϋ
δειν οτψι νειμ ψαρωτεν.

Ζ. Οτ γαρ βωσ ἡτενφερ ἐρωτεν ἀνῖ τενο-
ωοττεν ἡμον ἐρωτεν ἡβοτοῖ ἀνφορ γαρ
ἐρωτεν βωτεν δειν πικατσελιον ἡτε Πχς.

Η. Εηψοτψοτ ἡμον ἀν δειν βανμετατψι δειν
βανδῖσι ἡψεμμοῖ ἐοτονταν δε ἡοτρελιπῖ
ἀρεψαν πετενναρτ ἀιαι εῶρεψερνῖψτ δειν
ἡηνοτ κατὰ πενκανων ἐτμετβοτοῖ.

Θ. Βεψιγεννοτϋ νωτεν ἡηηετοι ἡηῖψτῖ ἐνη δειν
οτκανων ἡψεμμο ἀνῖ ἐψοτψοτ ἡμον δειν
ἡηετσεβτωτ.

ΙΑ. Φη δε ἐτψοτψοτ ἡμοϋ μαρεψψοτψοτ ἡμοϋ
δειν Ποσ.

ΙΒ. Φη γαρ ἀν ἐτταρο ἡμοϋ ἐρατϋ ἡματατϋ πε
πικωτπῖ ἀλλὰ φηῆτε Ποσ ναταροϋ ἐρατϋ.

الرَّبِّ، فهو للْبْنِيَانِ وليس لَهْدِمِكُمْ، لا
أُحْجَلُ. ^٩ لَثَلَا أَظْهَرَ كَوَاحِدٍ يُخِيفُكُمْ
بِالرَّسَائِلِ. ^{١٠} لِأَنَّهُ يَقُولُ: «الرَّسَائِلُ
ثَقِيلَةٌ وَقَوِيَّةٌ، وَحُضُورُ الْجَسَدِ فَضْعِيفٌ،
وَالكَلَامُ مَرْدُولٌ». ^{١١} مِثْلُ هَذَا فَلْيَحْسِبْ
هَذَا: أَنَّنَا كَمَا نَحْنُ فِي الْكَلَامِ بِالرَّسَائِلِ
وَنَحْنُ غَائِبُونَ عَنْكُمْ، هَكَذَا نَكُونُ أَيْضًا
بِالْفِعْلِ وَنَحْنُ حَاضِرُونَ عِنْدَكُمْ. ^{١٢} لِأَنَّنَا
لَا نَتَجَاسَّرُ أَنْ نُشَبِّهَ أَنْفُسَنَا أَوْ نُقَيِّسَ
ذَوَاتَنَا بِقَوْمٍ يُمَجِّدُونَ أَنْفُسَهُمْ وَحَدَهُمْ.
بَلْ إِذْ هُمْ يَقَيِّسُونَ أَنْفُسَهُمْ عَلَى أَنْفُسِهِمْ،
وَيُقَابِلُونَ أَنْفُسَهُمْ بِأَنْفُسِهِمْ، وَهُمْ لَا
يَفْهَمُونَ. ^{١٣} وَلَكِنْ نَحْنُ لَا نَفْتَخِرُ إِلَى
مَا لَا يُقَاسُ، بَلْ حَسَبَ قِيَاسِ الْقَانُونِ
الَّذِي رَسَمَهُ لَنَا اللَّهُ، لِلْبُلُوغِ إِلَيْهِ وَإِلَيْكُمْ
بِقِيَاسٍ. ^{١٤} لِأَنَّنَا لَا نُمَدِّدُ أَنْفُسَنَا كَأَنَّنَا لَا
نَبْلُغُ إِلَيْكُمْ. إِذْ قَدْ وَصَلْنَا إِلَيْكُمْ أَيْضًا فِي
إِنْجِيلِ الْمَسِيحِ. ^{١٥} غَيْرُ مُفْتَخِرِينَ إِلَى مَا
لَا يُقَاسُ فِي أَتْعَابِ آخَرِينَ، بَلْ لَنَا رَجَاءٌ
- إِذَا نَمَا إِيمَانُكُمْ - لِيَتَعَظَّمَ فِيكُمْ مِثْلُ
قَانُونِنَا بِزِيَادَةٍ، ^{١٦} لِنُبَشِّرَكُمْ بِمَا هُوَ أَعْظَمُ
مِنْ ذَلِكَ. لَا لِنَفْتَخِرَ بِالْأُمُورِ الْمُعَدَّةِ
فِي قَانُونِ غَرِيبٍ. ^{١٧} وَأَمَّا: «مَنْ يَفْتَخِرُ
فَلْيَفْتَخِرْ بِالرَّبِّ». ^{١٨} لِأَنَّهُ لَيْسَ مَنْ يَمْدَحُ
نَفْسَهُ وَحْدَهُ هُوَ الْمُخْتَارُ، بَلْ مَنْ يَمْدَحُهُ
الرَّبُّ.

ἄ. Δυοὶ ναρετενναεράνεχεσθε ἡμοι

ΙΑ. ΝΟΥΚΟΥΧΙ ΔΕΝ ΤΑΜΕΤΑΤΖΗΤΙ ΑΛΛΑ
ΩΟΥΝΖΗΤ ΝΕΜΗΙ.

В. ✠ Χος γαρ ἐρωτες δειν ουχος ἡτε Φ✠:
αἰζειπ θηνογ γαρ ἡογαι ἡογωτ ἡογπαρ-
θενος εστογβηογτ ἡΠ✠χс.

γ. **Π**ερὸς δὲ μήπως ὑφ' ἡμῶν ἐταφερθεῖ
 ἡ **Ε**ὐα, δὲν τεφμετσεβ ἡσεταικο ἡχε μετενμετὶ
 ἐβοληγίτεν τ' μετ' ἀπλοῦς νεμ πιτοῦβο ἐτ
 δὲν **Π**χς.

Δ. Ισχε μεν γαρ περὶ τὸν ἡναρξίω μωτεν
 ἡκεῖνς ἡπερξίω ἡμοις ιε τετενναβὶ ἡκεπνα
 ἡπετενβίτς ιε κεετασσελιον ἡπετενμωπς
 καλως δε τετενναερἡνεχεσθε.

ε. **¶** μετὶ γὰρ κε τερθὰ ἐξελί ἀν ἐχοτε
 нѣаποστολος εθοῦτεβ.

Ε. Ισχε ἀνοκ οτιδιωτης δεν πсаχι: αλλα δεν
 πέμι αν αλλα δεν εωβ νιβεν ανοτονεν
 έρωτεν δεν οτον νιβεν.

ζ. Ὡς οὐνοὶ πεταλαί· εἰθεβὶὸ ἡμοῖς· ὅτι
ἠθωτεν ἠτετενδῖς· καὶ αἰθιωῶ ἠωτεν ἠχινχη
ἡπιετασσελιον ἠτε ΦϚ.

Η. ΔΙΚΩΛΠ ΝΖΔΝΕΚΚΛΗCΙΑ ΔΙΒΙ ΟΨΩΝΙΟΝ ΕΘΒΕ
ΠΕΤΕΝΩΕΜΩΙ.

6. ΟΥΟZ ΕΙΧΗ ΔΑΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΕΤΑΙΕΡΔΑΕ ΎΠΙΟΤΑΔΒΑΡΟC
ΕΧΕΝ ΟΥΑΙ ΎΜΩΤΕΝΙ ΠΑΒΡΟZ ΓΑΡ ΑΥΧΕΚ ΡΩC
ΝΧΕ ΝΙCΝΗΟΥ ΕΤΑΤΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΘΜΑΚΕΔΟΝΙΑ:
ΟΥΟZ ΔΕΝ ΔΩΒ ΝΙΒΕΝ ΑΙΑΡΕZ ΕΡΟΙ ΕΙΟΙ ΝΑΤ-
ΒΑΡΟC ΕΒΟΛΔΑΡΩΤΕΝ ΟΥΟZ ΕΙΕΑΡΕZ ΟΗ.

1. **Ἰ** **Ἰ**μεῶνι ἵτε **Π**χς **ἔ**ωπ ἵδρῃ ἵδῃτῃ **ἔ**ε
παιῶτῶτ **ἔ**ναμαῶεα ἵρω **ἄ**ν **ἔ**εν **ἵ**μα
ἵτε **Ἰ**ἄχαια.

ἸΑ. Εἴθε οὐ καὶ ἡμεῖς ἡμῶτες ἀν' ἑστέ περὶ σωθῶμεν.

ιβ. Πέτρα ἡμοῦ δε ἰσχυροὶ οὐκ εἰσὶν ἡτάχεν

أَتَمْنِي أَنْ تُحْتَمِلُونِي

قَلِيلًا فِي جَهْلِي، بَلْ أَنْتُمْ

مُحْتَمِلُونَ مَعِيَ. ^٢فَإِنِّي أَغَارُ عَلَيْكُمْ غَيْرَةً

الله، لَأَنِّي خَطَبْتُكُمْ لِرَجُلٍ وَاحِدٍ، لَأَقْدَمَ
عِذْرَاءَ نَقِيَّةَ لِلْمَسِيحِ. ^٣ وَلَكِنِّي أَخَافُ

لثَلَا كَمَا خَدَعَتِ الْحَيَّةُ حَوَاءَ بِمَكْرِهَا،
هَكَذَا تُفْسِدُ أَفْكَارُكُمْ عَنِ الْبَسَاطَةِ

وَالطَّهَّارَةُ الَّتِي فِي الْمَسِيحِ. ٤ فَإِنْ كَانَ

الآتِي يَكْرِزُ لَكُمْ يَسُوعَ آخِرَ لَمْ نَكْرِزْ

بِهِ نَحْنُ، أَوْ كُنْتُمْ سَتَأْخُذُونَ رَوْحًا آخَرَ

لَمْ تَأْخُذُوهُ، أَوْ إِنجِيلًا آخَرَ لَمْ تَقْبَلُوهُ،

فَحَسَنًا سَتَحْمِلُونَ! ۝ لَأَنِّي أُظُنُّ أَنَّهُ لَا

يُعَوِّزُنِي شَيْءٌ أَكْثَرَ مِنَ الرُّسُلِ الْفَائِقِينَ.

٦ وَإِنْ كُنْتُ غَيْرَ فَصِيحٍ فِي الْكَلَامِ، لَكِنْ

ليس في المعرفة، بل نحن في كل شيء

أَظْهَرْنَا لَكُمْ أَنفُسَنَا فِي الْكُلِّ. ^٧ هَلْ هِيَ

خَطِيَّةٌ أَنَا صَنَعْتُهَا أَنِّي أَذَلْتُ نَفْسِي

كَيْ تَرْفَعُوا أُنْفُسَكُمْ، لِأَنِّي بَشَّرْتُكُمْ مَجَآئِنًا

بِإِنْجِيلِ اللَّهِ؟ ^٨أَنَا سَلَبْتُ كَنَائِسَ وَأَخَذْتُ

أَجْرَةً لِأَجْلِ خِدْمَتِكُمْ، وَإِذْ كُنْتُ حَاضِرًا

عِنْدَكُمْ وَاحْتَجْتُ، لَمْ أَثْقَلْ عَلَى أَحَدٍ.

٩ لَأَن اِحْتِيَاجِي سَدَّهُ الْإِخْوَةُ الَّذِينَ أَتَوْا

مِنْ مَكِدُونِيَّةٍ. وَفِي كُلِّ شَيْءٍ حَفِظْتُ

نَفْسِي غَيْرَ مُثْقَلٍ عَلَيْكُمْ، وَسَأَحْفَظُهَا

أَيْضًا. ^{١٠}حَقَّ الْمَسِيحِ فِيَّ. إِنْ هَذَا

الإِفْتِخَارَ لَا يَتَوَقَّفُ فِي أَقَالِيمِ أَخَائِيَّةٍ.

الْمَاذَا؟ الْاَنِي لَا اَحْبِكُمْ؟ اَللّٰهُ يَعْلَمُ.

١٢ ولكني ما افعله سافعله ايضا لا قطع

ἐλῶιχι ἡννεθοτῶψ ἔχεμ λῶιχι εἰνα ἡσεχε-
μοτ δὲν φηετῶοτῶοτ ἡμωοτ ἡδῆτϫ κατὰ
πενρη† εἰων.

ιβ. Μαὶ εἰαρ ἡπαρη† εἰανᾶποστολος ἡνοτϫ
νεῖ οτοε ἡερσατῆς ἡχροϫ εἰψιβ† ἡμωοτ
ἡπῖςμοτ ἡεἰανᾶποστολος ἡτε Πῡς.

ιδ. Οτοε ἡοτῶφῆρι ἀν τεῖ ἡθοϫ εἰωϫ ἡσατανας
ἔψιβ† ἡμοϫ ἡπῖςμοτ ἡοτασσελος ἡτε φοτωῖνι.

ιε. ἡοτῆιϫ† ἀν οτῆ πε ἰσε νεϫκεδῖακων σεψιβ†
ἡμωοτ ἡπῖςμοτ ἡεἰανδῖακων ἡτε τμεθῆνῖς
ἡαι ἔτε τοτδᾶε ἡαψωπι κατὰ ἡοτῆβῆοτῖ.

ις. Παλιν τῡω ἡμοϫ ἡῆπωϫ ἡτε οται μετῖ
ἐροῖς κε ἀνοκ οτατῆτῆτ ἡμον καν ἡφῆρη†
ἡοτατῆτῆτ ῶοπτ ἐρωτεῖς εἰνα ἡταῶοτῶοτ
ἡμοῖ εἰω ἡοτκοτῡ.

ιζ. Πε†σαϫι ἡμοϫ ἡαιϫω ἡμοϫ ἀν κατὰ Ποςῖ
ἀλλα εἰωϫ δὲν οτμετατῆτῆτ ἡῆρη δὲν παῖψι
ἡτε παῖψοτῶοτ.

ιη. Ἐπιδῆ οτοῆ οτῆῆψ ῶοτῶοτ ἡμωοτ κατὰ
σαρξῖ ἀνοκ εἰω τῆαῶοτῶοτ ἡμοῖ.

ιθ. Εἰηδῆωϫ εἰαρ τετενερᾶνεχεσεε ἡῆιατῆτῆτ
ἡθωτεῖν εἰανσαβετ.

κ. Τετενερᾶνεχεσεε εἰαρ ἡφῆετῖρι ἡμωτεῖν
ἡβωκῖ φῆεθοτῶμ ἡμωτεῖν φῆετῖ ἡτεῖν
θῆνοτ φῆετῖςῖ ἡμοϫ νεμ φῆετῆιοτῖ δὲν
πετενεο.

κα. Κατὰ οτῶωψ τῡω ἡμοϫῖ κε ἀψωῖνῖ ἀνοκ
φῆ δὲ ἔτε οτοῆ οται ἡαερτολῡμαν ἡδῆτϫ
αιϫω ἡμοϫ δὲν οτμετατῆτῆτ τῆαερτολῡμαν
εἰω.

κβ. Εἰανεβερεοϫ νε ἀνοκ εἰωῖ εἰανῖραῆῆιτῆς νε
ἀνοκ εἰωῖ εἰανῡροϫ ἡτε Ἀβραᾶμ νε ἀνοκ εἰω.

κγ. Εἰανδῖακων ἡτε Πῡς νε αισαϫι δὲν οτςῖεῖ

ذَرِيعَةً الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَجِدُوا ذَرِيعَةً
كَيْ يَوْجَدُوا مِثْلَنَا أَيْضًا فِي مَا يَفْتَخِرُونَ
هُمْ أَنْفُسَهُمْ بِهِ.^{١٣} لِأَنَّ هَؤُلَاءِ هُمْ مِثْلُ
رُسُلٍ كَذَبَتْهُ، فَعَلَّةٌ خِدَاعٍ، يُغَيِّرُونَ أَنْفُسَهُمْ
إِلَى شِبْهِ رُسُلِ الْمَسِيحِ. وَلَا عَجَبَ.
لِأَنَّ الشَّيْطَانَ نَفْسَهُ أَيْضًا يُغَيِّرُ نَفْسَهُ إِلَى
شِبْهِ مَلَائِكِ نُورٍ!^{١٤} فَلَيْسَ إِذَا عَظِيمًا إِنْ
كَانَ خُدَامُهُ أَيْضًا يُغَيِّرُونَ أَنْفُسَهُمْ إِلَى
شِبْهِ خُدَامِ الْبِرِّ. الَّذِينَ آخَرْتَهُمْ تَكُونُ
حَسَبَ أَعْمَالِهِمْ.

^{١٥} أَقُولُ أَيْضًا: لئَلَّا يَظُنَّ أَحَدٌ أَنِّي
غَيْبِي. وَإِلَّا فاقْبَلُونِي وَلَوْ كَعَبْيِي، لَأَفْتَخِرَ
أَنَا أَيْضًا قَلِيلًا. ^{١٦} الَّذِي أَتَكَلَّمُ بِهِ لَسْتُ
أَقُولُهُ بِحَسَبِ الرَّبِّ، بَلْ كَأَنَّهُ بِجَهْلِ،
بِمَقْدَارِ هَذَا الْإِفْتِخَارِ. ^{١٧} بِمَا أَنَّهُ يُوجَدُ
كَثِيرُونَ يَفْتَخِرُونَ بِحَسَبِ الْجَسَدِ،
أَفْتَخِرُ أَنَا أَيْضًا. ^{١٨} فَإِنَّا نَكْمُ بِسُرُورٍ
تَحْتَمِلُونَ الْجُهَالَ، إِذْ أَنْتُمْ عُقَلَاءُ!
^{١٩} لِأَنَّكُمْ تَحْتَمِلُونَ: مَنْ يَسْتَعْبِدُكُمْ!
وَمَنْ يَأْكُلُكُمْ! وَمَنْ يَأْخُذُ مِنْكُمْ! وَمَنْ
يَنْكَبِرُ! وَمَنْ يَضْرِبُ عَلَى وُجُوهِكُمْ!
^{٢٠} وَعَلَى سَبِيلِ الْهَوَانِ أَقُولُ: أَنَّنَا قَدْ
ضَعَفْنَا! وَالَّذِي يَجْتَرِئُ فِيهِ أَحَدٌ، أَقُولُ
بِجَهْلِ: إِنِّي أَنَا أَجْتَرِئُ فِيهِ أَيْضًا. ^{٢١} أَهْمُ
عِبْرَانِيُّونَ؟ فَأَنَا أَيْضًا. أَهْمُ إِسْرَائِيلِيُّونَ؟
فَأَنَا أَيْضًا. أَهْمُ نَسْلُ إِبْرَاهِيمَ؟ فَأَنَا
أَيْضًا. ^{٢٢} أَهْمُ خُدَامُ الْمَسِيحِ؟ قُلْتُ
كَمْخَتَلْتُ الْعَقْلَ، فَأَنَا أَفْضَلُ: فِي

ἡγῆται ἄνοκ ἡγοῦτό ἡδῆρην δὲν εὐαγγελίζετο ἡγοῦτό
ἡδῆρην δὲν εὐαγγελίζετο ἡγοῦτό ἡδῆρην δὲν εὐαγγελί-
κωος δὲν οὐμετρεῖτο δὲν εὐαγγελοῦ ἡγοῦτο
ἡγοῦ.

κβ. Εὐαγγελιστοῦτο ἡγοῦτο εὐαγγελίζετο εὐαγγε-
λίζετο οὐαι.

κε. Αὐτοεργαστοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἀποκρί-
νεται ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο
οὐμετρεῖτο ἡγοῦτο οὐμετρεῖτο δὲν ἡγοῦτο ἡγοῦτο.

κς. Δὲν εὐαγγελοῦτο εὐαγγελοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο
δὲν εὐαγγελοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο
ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο
δὲν εὐαγγελοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο
ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο.

κζ. Δὲν εὐαγγελοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο
ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο
ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο
ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο.

κη. Χωρίς πνευματικῆς ἐκείνου ἡγοῦτο ἡγοῦτο
ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο.

κθ. Πνευματικῆς ἐκείνου ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο
ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο.

λ. Ἰσχυρῶς ἐκείνου ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο
ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο.

λα. Φῶς ἐκείνου ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο
ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο.

לב. Χε ἡγοῦτο δὲν εὐαγγελοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο
ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο
ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο ἡγοῦτο.

λγ. Οὐοῦ ἀποκρίνεται δὲν οὐοῦ ἀποκρίνεται
δὲν οὐοῦ ἀποκρίνεται δὲν οὐοῦ ἀποκρίνεται
δὲν οὐοῦ ἀποκρίνεται δὲν οὐοῦ ἀποκρίνεται.

الأتعاب أكثر، في الضربات أوفر، في
السجون أكثر بإفراط، في الميتات
مرارًا كثيرة. ٢٤ جلدني اليهود خمس
مرات أربعين جلدًا إلا واحدة.
٢٥ وضربت بالقضبان ثلاث مرات،
رجمت مرة، وانكسرت بي السفينة
ثلاث مرات، وأقيمت في عمق البحر
نهارًا وليلاً. ٢٦ بأسفار في الطريق
مرارًا كثيرة، قاسيتُ أخطارَ أنهار،
وكنتُ في أخطارِ لصوص، وفي
أخطارٍ من بني جنسي، في أخطارٍ من
الأمم، في أخطارِ المدن، في بلاءٍ في
البرية، كنتُ في بلاءٍ في البحر، كنتُ
في بلاءٍ من الإخوة الكذبة. ٢٧ بأتعابٍ
وأوجاع، في الأسفار مرارًا كثيرة،
بجوعٍ وعطشٍ، في الأصوام مرارًا
كثيرة، في بردٍ وعُري. ٢٨ سواءَ أشياء
كثيرة دونَ ذلك قاسيتها، والاهتمامُ
كُلَّ يومٍ بجميع الكنائس. ٢٩ من
يمرضُ وأنا لا أمرضُ؟ من يرتابُ
وأنا لا أحترقُ؟ ٣٠ إن كان يجبُ أن
أفتخرَ، فأفتخرُ بضعفي. ٣١ الله أبو ربنا
يسوع المسيح، المبارك إلى الأبد،
يعرفُ أنني لستُ أكذب. ٣٢ في دمشق،
والي الأُمم الذي لأربط الملك كان
يحرسُ مدينةَ الدمشقيين، يُريدُ أن
يقبضَ عليَّ، ٣٣ فتدلّيتُ من طاقةٍ في
زنبيلٍ من السور، ونجوتُ من يديه.

صعقت وحيتد انا فوي.

ԱԿՐԱՊՅԱՆԻ ԴՕՏԵ ՄԱՅՔԵՄՈՒԴ.

1.

18. Διερᾶτε τὴν ἡμετέραν ἀνασκαζίν ὑμῶν· ἀνοκ γὰρ παρὲμψα νῆι πε ἐβολῆιτεν ὁμηνοῖ· ἡ τετενερεστνιστάνιν ὑμῶν ὑπὲρ οὗ γὰρ ἡ ἐλπίς ἐστὶ ἐξ ὅτι ἐκ τοῦ ἀποστόλου ἐφοῦτο τεβίς ἰσχε μέν ἀνοκ ἐλπίς ἀν.

19. Ἀλλὰ νῦν ἡμεῖς ἡμετέραν ἀποστολὴν ἀπεργαζόμεθα ὁμηνοῖ· ἡ ἐλπίς δὲν ἐστὶν ἐκ τῆς ἐλπίδος· ἡ δὲν ἐστὶν ἐκ τῆς ἐλπίδος· ἡ δὲν ἐστὶν ἐκ τῆς ἐλπίδος.

20. Ὅτι γὰρ πεταρετεν βροχὸς ἐροῦ παρὰ ἡμεῖς· ἡμεῖς ἐκ τῆς ἐλπίδος· ἡ δὲν ἐστὶν ἐκ τῆς ἐλπίδος· ἡ δὲν ἐστὶν ἐκ τῆς ἐλπίδος.

21. Φαίμαρ δὲ ἡμεῖς πε εἰσοβί· ὑμῶν ἐκ τῆς ἐλπίδος· ἡ δὲν ἐστὶν ἐκ τῆς ἐλπίδος· ἡ δὲν ἐστὶν ἐκ τῆς ἐλπίδος· ἡ δὲν ἐστὶν ἐκ τῆς ἐλπίδος.

22. Ἀνοκ δὲ ἡμεῖς ἐκ τῆς ἐλπίδος· ἡ δὲν ἐστὶν ἐκ τῆς ἐλπίδος· ἡ δὲν ἐστὶν ἐκ τῆς ἐλπίδος· ἡ δὲν ἐστὶν ἐκ τῆς ἐλπίδος.

23. Ἐστὼ δὲ ἀνοκ ὑπὸ τῆς ἐλπίδος· ἡ δὲν ἐστὶν ἐκ τῆς ἐλπίδος· ἡ δὲν ἐστὶν ἐκ τῆς ἐλπίδος· ἡ δὲν ἐστὶν ἐκ τῆς ἐλπίδος.

24. Ὅτι ἡμεῖς ἐκ τῆς ἐλπίδος· ἡ δὲν ἐστὶν ἐκ τῆς ἐλπίδος· ἡ δὲν ἐστὶν ἐκ τῆς ἐλπίδος· ἡ δὲν ἐστὶν ἐκ τῆς ἐλπίδος.

25. Διτὸ ἐκ τῆς ἐλπίδος· ἡ δὲν ἐστὶν ἐκ τῆς ἐλπίδος· ἡ δὲν ἐστὶν ἐκ τῆς ἐλπίδος· ἡ δὲν ἐστὶν ἐκ τῆς ἐλπίδος.

26. Κεχέμεν τετενερεστνιστάνιν ὑμῶν· ἀνοκ γὰρ παρὲμψα νῆι πε ἐβολῆιτεν ὁμηνοῖ· ἡ τετενερεστνιστάνιν ὑμῶν ὑπὲρ οὗ γὰρ ἡ ἐλπίς ἐστὶ ἐκ τοῦ ἀποστόλου ἐφοῦτο τεβίς ἰσχε μέν ἀνοκ ἐλπίς ἀν.

27. Ἐστὼ δὲ ἀνοκ ὑπὸ τῆς ἐλπίδος· ἡ δὲν ἐστὶν ἐκ τῆς ἐλπίδος· ἡ δὲν ἐστὶν ἐκ τῆς ἐλπίδος· ἡ δὲν ἐστὶν ἐκ τῆς ἐλπίδος.

11. قد صرّت جاهلاً. لأنّكم أنتم الزمّموني! لأنّه كان الواجب أن أمدح منكم، إذ لم أنقص شيئاً عن الرّسول الفضلاء، وإن كنت أنا لست شيئاً.

12. لكنّ علامات الرّسالة قد عمّلت بينكم في كلّ صبر، بآيات وعجائب وقوّات. 13. لأنّه ما هو هذا الذي كنتم فيه ناقصين عن باقي الكنائس، إلّا أنّي أنا لم أكن ثقلاً عليكم؟ سامحوني في هذا الخطأ! 14. هذه المرّة الثّالثة أنا مستعدّ أن آتي إليكم ولا أثقل عليكم. لأنّي لست أسعى لِمَا هو لكم بل لِيَأْكُمْ. لأنّه ليس لائقاً أن الأولاد يذخرون للأباء، بل

الأباء للأولاد. 15. ولكنني أصرّ أن أفنق بل وأنفق أكثر لأجل أنفسكم، وإن كنت كلّما أحببكم أكثر أحبّ أنا قليلاً! 16. فليكن. أنا لم أضع ثقلاً عليكم، لكن إذ كنت ماكراً أخذتكم بخداع! 17. هل رأيتم أحداً ممن أرسلتكم إليكم، به أخطأت إليكم؟ 18. طلبت إلى تيطس وأرسلت معه الأخ الآخر. فهل أخطأ تيطس إليكم؟ ألم نسلك بنفس هذا

الروح؟ أليست هي نفس الخطوات؟ 19. أتظنون أيضاً أنّنا نحجّ من أجلكم؟ أمّا الله في المسيح نتكلّم. ولكنّ كلّ الأشياء يا أحبائي هي لأجل بُنائيتكم. 20. لكنني أخاف لئلا إذا جيئت أجدكم كما لا أريد، وأنتم أيضاً

11. قد صرّت جاهلاً. لأنّكم أنتم الزمّموني! لأنّه كان الواجب أن أمدح منكم، إذ لم أنقص شيئاً عن الرّسول الفضلاء، وإن كنت أنا لست شيئاً.

12. لكنّ علامات الرّسالة قد عمّلت بينكم في كلّ صبر، بآيات وعجائب وقوّات. 13. لأنّه ما هو هذا الذي كنتم فيه ناقصين عن باقي الكنائس، إلّا أنّي أنا لم أكن ثقلاً عليكم؟ سامحوني في هذا الخطأ! 14. هذه المرّة الثّالثة أنا مستعدّ أن آتي إليكم ولا أثقل عليكم. لأنّي لست أسعى لِمَا هو لكم بل لِيَأْكُمْ. لأنّه ليس لائقاً أن الأولاد يذخرون للأباء، بل

الأباء للأولاد. 15. ولكنني أصرّ أن أفنق بل وأنفق أكثر لأجل أنفسكم، وإن كنت كلّما أحببكم أكثر أحبّ أنا قليلاً! 16. فليكن. أنا لم أضع ثقلاً عليكم، لكن إذ كنت ماكراً أخذتكم بخداع! 17. هل رأيتم أحداً ممن أرسلتكم إليكم، به أخطأت إليكم؟ 18. طلبت إلى تيطس وأرسلت معه الأخ الآخر. فهل أخطأ تيطس إليكم؟ ألم نسلك بنفس هذا

الروح؟ أليست هي نفس الخطوات؟ 19. أتظنون أيضاً أنّنا نحجّ من أجلكم؟ أمّا الله في المسيح نتكلّم. ولكنّ كلّ الأشياء يا أحبائي هي لأجل بُنائيتكم. 20. لكنني أخاف لئلا إذا جيئت أجدكم كما لا أريد، وأنتم أيضاً

11. قد صرّت جاهلاً. لأنّكم أنتم الزمّموني! لأنّه كان الواجب أن أمدح منكم، إذ لم أنقص شيئاً عن الرّسول الفضلاء، وإن كنت أنا لست شيئاً.

ἵνα τέτυκται ὑμῶν ἐτετενοῦσθαι ἀνὶ μηπως
 ἑοῦτον ὑβρίστην ἰε χορ ἰε χωντ ἰε ψερψι ἰε
 κατὰ λαλία ἰε χασκες ἰε ὑθορτερ ἰε δις ἰνδῆντ.
 κα. Ὡς οὐκ αἰσθάνῃ θάρωτεν ἡτεφθεβιοὶ ἡτε
 Πανοῦτῃ οὐτος ἡταερθῆναι ἑοῦμῃ ἡτε νηε-
 ατερνοβὶ ἰσθεν ὑορπῃ οὐτος ἡποτερμετανοῖν
 ἐθρῆνι ἔχεν πιδωδῆν νημ ἡπορνῖα νημ πῖσω
 ἔταται.

18. α. Φαί ὅτι ἡσὼπ πε εἰνηοῦ θάρωτεν
 ἵδ. ἐβόλθεν ῥωγ ἡμεθερῇ β ἰε ὅτι ἐρε σαχί
 νῖβεν ὅτι ἐρατοῦ.

β. Διχὸς ἰσθεν θῆ οὐτος ἡερψορπ ἡχω ἡμοσ
 οὐ θωσ εἶχῃ δατεν ἑηνοῦ ἡψμαρ σοπ β
 νημ ἡνοῦ οὐ εἶχῃ δατεν ἑηνοῦ ἀνὶ ἡψμαρ
 ὅτι ἡσὼπ ἡχω ἡμοσ ἡνηετατερνοβὶ ἰσθεν θῆ
 νημ πῖσωπ ἡθρῇ χε ἑψωπ αἰσθάνῃ ἡπαικε-
 σοπ ἡναῖασο ἀν χε.

γ. Χε τέτυκτω ἡσα ἡδοκίμῃ ἡπετσαχὶ ἡδῆντῃ
 Πχς φαί ἑτε ἡψωπ ἀν θάρωτεν ἀλλὰ
 οὐτονῖσθαι ἡμοσ δέν ἑηνοῦ.

δ. Κε τὰρ ἀταψῇ ἐβόλθεν οὐμετασθενῆς ἀλλὰ
 ὅσονδ δέν οὐσθαι ἡτε Φψ: κε τὰρ ἄνον
 θων τενψωπ νημαρ ἀλλὰ ἐνῶνδ νημαρ
 οὐ ἐβόλθεν οὐσθαι ἡτε Φψ ἐδοῦν ἐρωτεν.
 ε. Ἀριπαραζῖν ἡμωτεν ἡματατεν ἑηνοῦ χε
 ἀν τέτυκτω δέν πῖναρτῃ ἀριδοκιμαζῖν
 ἡμωτεν ἡματατεν ἑηνοῦ ἰε ἡτετενῆμι ἐρ-
 ωτεν ἀν χε Πχς ἡς ὑοπ δέν ἑηνοῦ ἐβῆλ
 ἄρνοῦ χε ἡῶτεν θανᾶδοκίμος.

ς. ἡερθελπῖς δε χε τέτενναῖμι χε ἄνον
 θανᾶδοκίμος ἀν.

تجدونني كما لا تريدون. لئلا يوجد
 نزاعٌ وغيرهٌ وغضبٌ وتنافسٌ وافتراءٌ
 ونميمةٌ واضطرابٌ وتكبرٌ. ^{١١} لئلا إذا
 جئتُ إليكم أيضاً يُذَلِّلني إلهي، وأنوحُ
 على كثيرين من الذين أخطأوا من قبلُ
 ولم يتوبوا عن النجاسة والزنا والعهارة
 التي فعلوها.

١٣ هذه المرة الثالثة التي
 سأتي فيها إليكم. «على
 فم شاهدين أو ثلاثة تقوم كل كلمة».
^٢ أنا قلت من البداية، وأسبق فأقول
 ثانية، كما كنتُ حاضراً معكم المرة
 الثانية، والآن أيضاً لست بعد معكم،
 ولمرةً ثالثة أقول للذين أخطأوا من
 البداية، ولكل الباقي: أنني حينما
 أجيء هذه المرة الأخرى لن أشفق.
^٣ حيث أنكم تسعون إلى برهان المسيح
 المتكلم في، هذا الذي ليس ضعيفاً
 نحوكم بل قوي فيكم. ^٤ لأنه أيضاً
 قد صلب من ضعيف، لكنه حي بقوة
 الله، فنحن أيضاً ضعفاء معه، لكننا
 سوف نحيا أيضاً معه بقوة الله فيكم.
^٥ جربوا أنفسكم، إن كنتم في الإيمان؟
 امتحنوا أنفسكم، أم كنتم تعرفون،
 أن المسيح يسوع هو فيكم، إلا إذا
 كنتم مرفوضين؟ لكنني أتمنى أنكم
 ستعرفون أننا نحن لسنا مرفوضين.

7. Τεντωβρ δε ἰψϣ ρινα ἡτετενῶτεμερ
 ἔλι ἰπετρωοῖ οὔχι ρινα ἡτενοτωνρ ἐβολ
 κε ἄνον ρως ρανσωπῖ ἀλλὰ ρινα ἡωπτεν
 ἡτετενῖρι ἰπιπεθῶναμερ ἄνον δε ἡτενωπῖ
 ἰφρηῖ ἡρᾶνὰ δοκιμος.

8. ἡτενῶπῖ χεμχομ γαρ αν ἐφοῖβε ἑμῆς ἀλλὰ
 ἐρρη ἐχεν ἡμεῖς.

9. Τενρω γαρ ἄνον ἀνωπῶνῖς ἡωπτεν
 δε ἡτετενωπῖ ἐοτονῶχομ ἰμωπτενῖς φαι
 ρω οἷ πε ἐτενρα ἰμορ εντωβρ ἐρρη ἐχεν
 πετενσοβῖ.

10. Εἴθε φαι ναι ἡδαῖ ἰμωοῦ πωπτεν ἡῖ γαρ
 πτεν ανῖ ρινα εἶχη δαπτεν ἑμνοῦ ἡταῖπτεμῖρι
 δεν οὔπωτ ἐβολ κατὰ πιερωῖ ἐτα Πο
 τῖς νῖς ἐκωτ οὔορ ἡετωρωρ αν.

11. Λοιπον νᾶςπνοῦ ρωπῖ σοβῖ χεμνομῖ ἀρι
 οὔμεῖ ἡοῦωτῖ ἀριρῖρῖνῖς Φϣ ἡτε ἡαγᾶπῖ
 νεμ ἡρῖρῖνῖς ἐφῶπῖ νεμωπτεν.

12. Δριασπαζεσθε ἡνετενῖρνοῦ δεν οὔφι ἐσοταβ.

13. Σεωῖνι ἐρωπτεν ἡχε νᾶςγῖος τηροῦ.

14. Πρῶτοῦ ἰΠενος ἰης Πχς νεμ ἡαγᾶπῖ ἡτε
 Φϣῖ νεμ ἡμετῶφῖρ ἡτε Πῖπᾶ ἐσοταβ
 νεμωπτεν τηροῦ ἄμῖν.

Προς Κορινθίους ἀγῶντες δὲν Φίλιπποις ἡτε
 Θυακεδονίᾳ ἀποτορῖς ἡτεν Πῖτος νεμ
 Λοῦκας.

7 وَنُصَلِّي إِلَى اللَّهِ أَنْكُمْ لَا تَعْمَلُونَ أَيَّ
 شَرٍّ، لَيْسَ لَكُنِي نَظَهَرَنَّا نَحْنُ مُزَكِّينَ، بَلْ
 لَكُنِي تَصْنَعُوا أَنْتُمُ الصَّلَاحَ، وَلَكِنْ نَصِيرُ
 نَحْنُ كَأَنَّا مَرْفُوضُونَ. ٨ لَأَنَّا لَا نَسْتَطِيعُ
 أَنْ نُحَارِبَ ضِدَّ الْحَقِّ، بَلْ لِأَجْلِ الْحَقِّ.
 ٩ لَأَنَّا نَفْرَحُ حِينَمَا نَكُونُ نَحْنُ ضِعْفَاءَ
 وَأَنْتُمْ تَكُونُونَ أَقْوِيَاءَ. وَهَذَا أَيْضًا نَعْمَلُهُ
 طَالِبِينَ مِنْ أَجْلِ كَمَا لَكُمْ. ١٠ مِنْ أَجْلِ
 هَذَا أَكْتُبُ هَذِهِ الْأُمُورَ إِلَيْكُمْ وَأَنَا لَسْتُ
 عِنْدَكُمْ، لَأَنِّي وَأَنَا مَعَكُمْ قَدْ لَا أَسْتَخِذُ
 الْقَطْعَ وَفَقًّا لِلسُّلْطَانِ الَّذِي أَعْطَاهُ الرَّبُّ
 لِي لِلْبَنِيَانِ لَا لِلْهَدَمِ.

١١ علاوةً عَلَى ذَلِكَ، افْرَحُوا
 يَا إِخْوَتِي. اسْتَعِدُوا. تَعَزَّوْا. لِيَكُنْ لَكُمْ
 فِكْرٌ وَاحِدٌ. اصْنَعُوا سَلَامًا، وَإِلَهُ الْمَحَبَّةِ
 وَالسَّلَامِ سَيَكُونُ مَعَكُمْ. ١٢ سَلِّمُوا
 بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقَبْلَةِ مُقَدَّسَةٍ.
 ١٣ يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ جَمِيعُ الْقَدِيسِينَ.

١٤ نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَمَحَبَّةُ
 اللَّهِ، وَشَرِكَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ مَعَ
 جَمِيعِكُمْ. آمِينَ.

الرسالة الثانية إلى أهل كورنثوس
 كُتِبَتْ فِي فِيلِيبِي بِمَكْدُونِيَّةٍ وَأُرْسِلَتْ
 بِوَسْطَةِ تَيْطَسَ وَلَوْقَا.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΗΣ

رسالة بولس الرسول إلى أهل غلاطية

- α. Πατλος ἡ ἀποστολος ἐβόλθεν
α. ρωμι αν οτδε ἐβόλγιτεν ρωμι ανι
αλλα ἐβόλγιτεν Ἰης Πχς nem Φϯ Φιωτ:
φαι εταϥτοτνοςϥ ἐβόλθεν nνεθμωοττ.
β. Nem niςnnoτ τηροτ εθνεμνι ἡνιεκκλhσιà ἡτε
Γαλατιà.
γ. Πρμoτ nωτεn nem τειρηνh ἐβόλγιτεn Φϯ
Πενιωτ nem Πενoς Ἰης Πχς.
δ. Φαι εταϥτηνιϥ ἐθρηι ἐχεν nemnoβι: ψατεϥnαgμεn
ἐβόλθεν παιєneg ετgωoτ ετγoπ κατa πετεgнaϥ
ἡΦϯ oтoг Φιωτ.
ε. Φhєтe φωϥ πε πιωoτ ψa єneg ἡτε niєneг
àμhн.
ς. ϯερῶφhρι χє παιρητ ἡχωλεμ ceoтωтeв
ἡμωτεn ἐβoλ caβoλ ἡφhεταϥθαgем θhnoτ
δєn ἡρμoτ ἡΠχς ἐκεεταgгελιον.
ζ. Ετε κεoтaι an πε ἐβhλ àρhοτ: χє oтoн
ganoтoн ετῶθoρтeр ἡμωτεn εтoтωψ ἐφєnг
πιεταgгελιον ἡτε Πχς.
η. Αλλα καν àнон ie oтaггeлoс ἐβoλδєn τφє:
ἡτεϥgиϥєnnoтϥи nωтєn caβoλ ἡφhεтаnгиϥєn-
noтϥи ἡμoϥ nωтєn: μαρεϥψωπi ἡoτàнаθємa.
θ. Ἰφρηт εтaнєрψoρп ἡχoс nem тnoт oн тxω
ἡμoс: χє φhєθnагиϥєnnoтϥи nωтєn caβoλ
ἡφhεтаpeтєnбiтϥи μαρεϥψωπi ἡoτàнаθємa.
ι. ϯnoт гaρ aгoт ἡпгhт ἡnιρωμi ψaн Φϯ:
ψaн aгkωт ἡca paнaϥ ἡρωμi: icχє дє nαιkωт

1
'بولس، رسول لا من الناس
ولا بإنسان، بل بيسوع المسيح
والله الأب الذي أقامه من الأموات،
'وجميع الإخوة الذين معي، إلى
كنائس غلاطية: 'النعمة لكم والسلام
من الله أبينا وربنا يسوع المسيح، 'هذا
الذي بذل نفسه عن خطايانا، لينقذنا
من هذا العالم الحاضر الشرير حسب
إرادة الله والأب، 'الذي له المجد إلى
أبد الأبدین. آمین.

1
'إني أتعجب أنكم تتقلون هكذا
سريعاً عن الذي دعاكم بنعمة المسيح
إلى إنجيل آخر! 'الذي ليس هو آخر،
غير أنه يوجد قوم يزعمونكم ويريدون
أن يحولوا إنجيل المسيح. 'ولكن إن
كنا نحن أو ملاك من السماء يبشركم
بغير ما بشرناكم به، فليكن «محروماً»!
9
كما سبقنا فقلنا أقول الآن أيضاً: إن
كان أحد يبشركم بغير ما قبلتم، فليكن
«محروماً»! 10
أفاستعطف الآن الناس
أم الله؟ أم أطلب أن أرضي الناس؟ فلو

ἡσα ραναϥ ἡρωμι ον ιε ἄνοκ οτβωκ αν κε
ἡτε Πχс.

ια. Ἰταμο δε ἡμωτεν ναῖσνηοτ ἐπιετασσελιον
φνετατβιϋεννοτϥι ἡμοϥ ἐβολβιτοτ: κε
ἡοτκατα ρωμι αν πε.

ιβ. Οτδε γαρ ἄνοκ εταβιτϥ ἡτεν ρωμι αν: οτδε
νεταττςβω νηι ἐροϥ αν: αλλα ἐβολβιτεν
οτβωρπ ἐβολ ἡτε Ιηс Πχс.

ιγ. Ἀτετεнсωтеп γαρ ἐπαχιμωϥι ἡπισχοτ ἡῆρη
θεν Ἰμετιοτδαι: κε ἡῆρη δεν οτμετβοτὸ
найбожи ἡса текκλнсиа ἡτε ΦἸ οτοз пайωϥ
ἡμος.

ιδ. Παιερῖπροκοπτин δεν Ἰμετιοτδαι ἐβοτε
οτμнϥ ἡτε тамаін δεν пазенос: еиоι ἡρεϥχοз
ἡβοτὸ ἐνἡῆта пайоѣ тнитоτ ἐтоτ.

ιε. Τοτε δε εταϥτματ ἡχε ΦἸ: φνεταϥφορϥт
ἐβολδεν ἡνεϥι ἡτε тамаτ: отоз аϥθазмет
ἐβολβιτεн πεϥῆμοτ.

ις. Ἐβωρп ἡΠεϥωηри ἐβολ ἡῆнт: зина ἡтаβιϋен-
ноτϥι ἡμοϥ δεν ниеѠнос сатоτ ἡπισогазт ἡса
сарз зι ῆноϥ.

ιζ. Οτδε ἡπιϥε ἐῆρη ἐλεροτсалнм ѡа нїапостолос
етδαχωи: αλλα айвеннн ἐἸараβια παλιν οн
айкотт ἐΔαмаскос.

ιη. Ιτα мененса ῆ ἡρομпи айвеннн ἐῆρη ἐλεροτ-
салнм ἐнаτ ἐКнфа отоз айзгн δαтоτϥ ἡ ιе
ἡῆзоот.

ιθ. Κεοται δε ἡνїапостолос ἡпинаτ ἐροϥ ἐβнл
ἐлакωβос псон ἡΠсс.

κ. Νη δε ἐτςδαι ἡμωοτ нωтени ιс знппе ἡπεῖμѠ
ἡΦἸ κε ἡтхемеѠноτх ан.

κα. Уenenca пай δε ай ἐнса ἡτε Ἰстриа нем
Ἰκτλικїа.

كُنْتُ بَعْدَ أَطْلُبُ أَنْ أَرْضِيَ النَّاسَ، لَمْ
أَكُنْ عَبْدًا لِلْمَسِيحِ.

١١ وَأَعَرَّفُكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَنَّ الْإِنْجِيلَ
الَّذِي بَشَّرْتُ بِهِ، لَيْسَ بِحَسَبِ إِنْسَانٍ.

١٢ لِأَنِّي لَمْ أَقْبَلُهُ مِنْ عِنْدِ إِنْسَانٍ وَلَا
عُلِّمْتُهُ. بَلْ بِإِعْلَانِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

١٣ فَإِنَّكُمْ سَمِعْتُمْ سِيرَتِي قَبْلًا فِي الدِّيَانَةِ
الْيَهُودِيَّةِ، أَنِّي كُنْتُ أَضْطَهُدُ كَنِيسَةَ اللَّهِ

بِإِفْرَاطٍ وَأُخْرِبُهَا. ١٤ وَكُنْتُ أَتَقَدَّمُ فِي
الدِّيَانَةِ الْيَهُودِيَّةِ عَلَى كَثِيرِينَ مِنْ أَتْرَابِي

فِي جِنْسِي، إِذْ كُنْتُ أَوْفَرَ غَيْرَةً عَلَى مَا
سَلَّمَهُ إِلَيَّ آبَائِي. ١٥ وَلَكِنْ لَمَّا سَرَّ اللَّهُ

الَّذِي أَفَرَزَنِي مِنْ بَطْنِ أُمِّي، وَدَعَانِي
بِنِعْمَتِهِ، ١٦ لِيُعْلِنَ ابْنَهُ فِيَّ لِأُبَشِّرَ بِهِ بَيْنَ

الْأُمَمِ، لِلْوَقْتِ لَمْ أَسْتَشِرْ لَحْمًا وَدَمًا،
١٧ وَلَا صَعِدْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ، إِلَى

الرُّسُلِ الَّذِينَ قَبْلِي، بَلْ انْطَلَقْتُ إِلَى
الْعَرَبِيَّةِ، ثُمَّ رَجَعْتُ أَيْضًا إِلَى دِمَشْقَ.

١٨ ثُمَّ بَعْدَ ثَلَاثِ سِنِينَ صَعِدْتُ إِلَى
أُورُشَلِيمَ لِأَنْظُرَ كَيْفَا أَيْ الصَّفَا، وَمَكَثْتُ

عِنْدَهُ خَمْسَةَ عَشَرَ يَوْمًا. ١٩ وَلَكِنِّي لَمْ أَرِ
غَيْرَهُ مِنَ الرُّسُلِ إِلَّا يَعْقُوبَ أَخَا الرَّبِّ.

٢٠ وَالَّذِي أَكْتُبُ بِهِ إِلَيْكُمْ هَذَا قُدَّامَ
اللَّهِ أَنِّي لَسْتُ أَكْذِبُ فِيهِ. ٢١ وَبَعْدَ ذَلِكَ

جِئْتُ إِلَى نَوَاحِي سُورِيَّةَ وَكَيْلِكِيَّةَ.

κβ. Νατσωοτη δε ἡμοι αν πε δεν παρο ηνε
 ηεκκλησια ητε ϣιοτδεα ηηετθεν Πχς.

κγ. Μονον δε νεψατσωτεμ πε χει φηεναϋβοχι
 ηςων ἡπισχοτ: τνοτ ὑβιωεννοτϋι ἡπιναετ
 φηεναϋψωϋ ἡμοϋ νοτςχοτ.

κδ. Οτοε ναττωοτ ἡΦϣ πε ηδρη ηδητ.

Β. α. Ιτα μενεσα ιδ ηρομπι αιψεννι
 εδρη ειεροτσαλημ νεμ Βαρναβας αιβι
 δε ἡπκεϣιτος νεμνι.

β. Διψε δε εδρη κατα οτδωρπ εβολ: οτοε
 αιχω δατοτοτ ἡπιετασσελιον ετχιωιψ ἡμοϋ
 δεν ηιεθνος: σαπσα δε ηηνεθμετι χει μηπως
 αιβοχι δεν οτψοτ:τ ιε ναιβοχι.

γ. Αλλα οτδε ηκεϣιτος φηετχη νεμνι εΟτεινιη
 πε: ἡποτϋερδανασκαζιν ἡμοϋ εςοτβητϋ.

δ. Εοβε ηιςνηοτ δε ηνοτχ ηηετατ: εδοτν εχερ
 τεημετρεμει: θαι ετε ηταν ἡματ δεν Πχς
 εινα ησεαιτεν ἡβωκ.

ε. Ηαι ετε ἡπενοει δεν ποτδνεχωϋ ηρος οτοτνοτ:
 εινα τμεθμνι ητε ηιετασσελιον ητεςψωπι
 εςςμοντ εαρωτεν.

ς. Εβολ δε δεν ηηεθμετ: χει ανον πε ἡπιρητ
 ενατοι ἡμοϋ νοτςχοτ ηϋψεβινοττ ητοτ αν
 ηελι Φϣ ἡπαϋβι εο ηρωμ: ηη εαρ εομετ:
 χει ανον πε ἡποτοταε ελι εροι.

ζ. Αλλα πετοτβηϋ ετατνατ χει αττεηεοττ
 εηιετασσελιον ητε τμετατσεβ: κατα φρητ
 ἡΠετρος εταττεηεοττϋ εφα ηισεβι.

٢٢ ولكنني كُنْتُ غَيْرَ مَعْرُوفٍ بِالْوَجْهِ
 عِنْدَ كَنَائِسِ الْيَهُودِيَّةِ الَّتِي فِي الْمَسِيحِ.
 ٢٣ غَيْرَ أَنَّهُمْ كَانُوا يَسْمَعُونَ: «أَنَّ الَّذِي
 كَانَ يَضْطَهِدُنَا قَبْلًا، يُبَشِّرُ الْآنَ بِالْإِيمَانِ
 الَّذِي كَانَ قَبْلًا يُتْلَفُهُ». ٢٤ فَكَانُوا
 يُمَجِّدُونَ اللَّهَ فِيَّ.

٢
 اٰثَمَّ بَعْدَ اَرْبَعِ عَشْرَةِ سَنَةً
 صَعِدْتُ اِلَى اَوْرُشَلِيمَ مَعَ
 بَرْنَابَا، وَاَخَذْتُ تَيْطُسَ اَيْضًا مَعِيَ.
 ٢ وَاِنَّمَا صَعِدْتُ بِمُوجِبِّ اِعْلَانٍ،
 وَعَرَضْتُ اَمَامَهُمُ الْاِنْجِيلَ الَّذِي اَكْرِزُ بِهِ
 بَيْنَ الْاُمَمِ، وَلَكِنْ سِرًّا عَلَى الْمُعْتَبَرِينَ،
 لِّئَلَّا اَكُوْنَ اَعْدُوْ اَوْ قَدْ عَدَوْتُ باطِلًا.
 ٣ لَكِنْ لَمْ يَضْطَرَّ وَلَا تَيْطُسُ اَيْضًا الَّذِي
 كَانَ مَعِيَ، وَهُوَ يُونَانِيٌّ، اَنْ يَخْتَنَ.
 ٤ وَلَكِنْ بِسَبَبِ الْاِخْوَةِ الْكَذِبِيَّةِ الْمُسْلِمِينَ
 اِلَى دَاخِلٍ لِّيَتَجَسَّسُوا حُرَيَّتَنَا الَّتِي لَنَا
 فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ حَتَّى يَسْتَعْبِدُوْنَا،
 ٥ الَّذِيْنَ لَمْ نَسْتَسْلِمْ بِالْخُضُوعِ لَهُمْ
 وَلَا سَاعَةً، حَتَّى يَسْتَمِرَّ عِنْدَكُمْ حَقُّ
 الْاِنْجِيلِ. ٦ وَلَكِنْ الْمُعْتَبَرُونَ اَنَّهُمْ شَيْءٌ
 -مَهْمَا كَانُوا فِي وَقْتٍ مِنَ الْاَوْقَاتِ، لَا
 فَرْقَ عِنْدِي، اَللَّهُ لَا يَأْخُذُ بِوَجْهِ اِنْسَانٍ-
 ٧ لِأَنَّ الْمُعْتَبَرِينَ لَمْ يُضَيِّفُوا اِلَيَّ شَيْئًا.
 ٨ بَلْ عَلَى الْعَكْسِ، اِذْ رَأَوْنِي اَوْتُمَنْتُ
 عَلَى اِنْجِيلِ الْغُرْلَةِ كَمَا اَوْتُمَنْ بَطْرُسُ

Η. Φη γαρ εταφερωθ δειν Πετρος ετμεταποστολος
ητε ησεβι αφερωθ ηδητ ρω ενιεθνος.

Θ. Οτορ ετατεμι επιρμωτ εττοι ηηι ηχε Ιακωβος
νεν Κηφας νεν Ιωαννης: ηηετοτμετι ερ-
ωωτ χε ρανστγλλος νει: αττ δεξια ηηι
νεν Βαρναβας ετμετψφρη: ρινα ανον μεν
ενιεθνος ηωωτ δε επισεβι.

Ι. Πονον ρινα ητενχι φρωτωψ ηηιρηκκ: οτορ
φαι αηης υμοι εαιϋ.

ΙΑ. Εταϋι δε εδωτη ηχε Κηφας ετταντιοχια:
αιτ εδωτη εεραϋ ηρο οτβε ρο χε νε ατερ-
κατασινωσκιν υμοϋ πε.

ΙΒ. Υπατε ρλι γαρ ι εβολρα Ιακωβος: νε ψαφωτω
πε νεν νιεθνος: ετατι δε αφρενϋ ναϋ οτορ
αφφορχϋ εβολ εφερωτ δατρη ηηιεβολθεν
ησεβι.

ΙΓ. Οτορ ατερμετψωβι νημαϋ ηχε ησωχη ηηι-
ιωταδαι ρωστε ηκεΒαρναβας αφψεναϋ δειν
τοτμετψωβι.

ΙΔ. Αλλα εταйнаτ χε σεορι ερατοτ αν δειν
ημεομηι ητε ηιετασσελιον: πεχη ηΚηφας
υπεμθο ηωωτον ηιβεν χει ισε ηθοκ ηθοκ Οτι-
οταδαι εκονδ υμετεθνος οτορ υμετλωταδαι ανι
πως εκερανασκαζιν ηηιεθνος εερμετλωταδαι.

ΙΕ. Ανον δε φτci ανον ρανιωταδαι: οτορ εβολθεν
νιεθνος αν ηρεφερνοβι.

ΙΣ. Εηεμι χε σεναομαιε ηιωμι αν εβολθεν ηιβηνοτι
ητε ηινομος: ημητ εβοληιτεν φηαητ ηηης Πχci
οτορ ανον ρων αηηαητ εΠχc Ιηc ρινα ητεν-
μαι εβολθεν φηαητ ηΠχc οτορ νε εβολθεν
ηιβηνοτι ητε ηινομος: χε εβολθεν ηιβηνοτι
ητε ηινομος σεναομαιε capz ηιβεν αν.

ΙΖ. Ισε δε ανκωτ ηca μαι δειν Πχci ατχημεν

على إنجيل الختان. ^٨ فالذي عملَ في
بطرسَ لرسولية الختانِ عملَ فيَّ أيضًا
للأمم. ^٩ فإذا علمَ يعقوبُ وصفا ويوحنا،
المُعْتَبَرُونَ أَنَّهُمْ أَعْمَدَةٌ، بِالنِّعْمَةِ الْمُعْطَاةِ
لي، أعطوني وبرنابا اليدَ اليمنى للشركةِ
لنكونَ نحنُ للأمم، وأما همُ فللختانِ.
^{١٠} غَيْرَ أَن تَذْكُرَ الْفُقَرَاءَ. وهذا أسرعُ
أَن أَفْعَلَهُ.

^{١١} ولكن لما أتى بطرسُ إلى أنطاكيةِ
قاومتهُ وجهًا لوجهٍ، لأنه كانَ مُدَانًا.

^{١٢} لأنه لما أتى قومٌ مِنْ عِنْدِ يَعْقوبَ
كَانَ يَأْكُلُ مَعَ الْأُمَمِ، ولكن لما أتوا كانَ
يُؤَخِّرُ وَيُفَرِّزُ نَفْسَهُ، خَائِفًا مِنَ الَّذِينَ هُمْ
مِنَ الْخِتَانِ. ^{١٣} وباقِي الْيَهُودِ رَاءَوا مَعَهُ،

حَتَّى أَن بَرْنَابَا أَيْضًا انْسَاقَ إِلَى رِيائِهِمْ!

^{١٤} لكن لما رأيتُ أَنَّهُمْ لَا يَسْتَقِيمُونَ فِي
حَقِّ الْإِنْجِيلِ، قُلْتُ لِبَطْرُسَ قُدَّامَ كُلِّ

أَحَدٍ: «إِنْ كُنْتَ أَنْتَ نَفْسُكَ يَهُودِيٌّ
وتعيشُ أُمَمِيًّا لَا يَهُودِيًّا، فلماذا تُلْزِمُ

الْأُمَمَ أَنْ يَتَهَوَّدُوا؟» ^{١٥} فَتَحْنُ بِالطَّبِيعَةِ
يَهُودٌ وَلَسْنَا مِنَ الْأُمَمِ خُطَاةَ، ^{١٦} نَحْنُ

نَعْلَمُ أَنَّ الْإِنْسَانَ سَوْفَ لَا يَتَبَرَّرُ بِأَعْمَالِ
النَّامُوسِ، بَلْ فَقَطْ بِالْإِيمَانِ بِيَسُوعَ

الْمَسِيحِ، وَنَحْنُ أَيْضًا آمَنَّا بِيَسُوعَ
الْمَسِيحِ، حَتَّى نَتَبَرَّرَ بِإِيمَانِ الْمَسِيحِ لَا

بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ. لأنه بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ
لَنْ يَتَبَرَّرَ جَسَدًا. ^{١٧} فَإِنْ كُنَّا نَسْعَى أَنْ

εων ενοι ηρεφερνοβι: εαρα Πχс ουαλακων
ητε φνοβι πει ηνεςψωπι.

ιν. Ιсхе εαρ ηηεταιβολοτ εβολη ναι οη ετκωτ
ιμωοτ: τερстνιcтaнιn ιμμοι ιπαραβατис.

ιο. Δнок εαρ εβολεγитен οτνομос αιμοτ ιπινο-
мос: εina ηтаωνδ nem Φψ.

κ. Αταψт nem Πχс τωνδ ανοκ αν χε εονδ δε
ηδнт ηχε Πχс: φη δε ετονδ ηδнтτ τноτ
δεν τсарз: αιωνδ δεν πιναετ ητε Πωηρι
ιΦψ: φαι εταψменrit οτοε αψтнιϥ εεрни
εχωι.

κα. Ητпаψеу πιεμοτ ητε Φψ ανι исхе εαρ
εβολδεν φνομос πε τμεεmни: εара Πχс аϥ-
моτ ηχινχη.

— α. Ω νιανοητος ησαλατης: ним пет-
с. аϥερвасканос еρωтен: ηηετατερψορη
ηδε Ιηс Πχс наεрен нотваλ εαταψϥ.

β. Φαι ιμαατατϥ ετотωψ εεми ероϥ ηтен οηноτ:
εταρεтенбi ιπιπνετμα εβολδεν ηεβηοτi ητε
πιномос: ψан εβολδεν ηсωтем ητε φнаετ.

γ. Παирητ ηεωтен εанаτгнт εаретенеpeгнтс
δεν πιπνετμα: τноτ δε ερεтенχωк εβολ δен
тсарз.

λ. Δρεтенψеп οτμнψ ηδici εικη исхе δε εικη.

ε. Φη οτη етсарни ιπιπνετμα ηωтен: οτοε
ετερεωв εεанжом δен οηноτ οτεβολδεν
ηεβηοτi ητε πιномос πει ψан εβολδεν ηс-
ωтем ητε πιναετ.

ς. Καта φρητ ηΑβραам етаψнаετ εΦψ ατοпс
наϥ етмеεmни.

ζ. Тетенεми εара χε ηεβολδεν φнаετ нαι ne
ηιψηρι ητε Αβραам.

تَبَرَّرَ فِي الْمَسِيحِ، فَنَحْنُ أَيْضًا وَجَدْنَا
خُطَاةَ، فَهَلِ الْمَسِيحُ إِذَا خَادِمٌ لِلخَطِيئَةِ؟
حاشا! ^{١٨} فَإِنْ كَانَ هَذَا الَّذِي نَقَضْتُهُ أَبْنِيَّ
أَيْضًا، فَإِنِّي أَظْهَرُ نَفْسِي مُتَعَدِّيًا. ^{١٩} لَأَنِّي
بَنَامُوسٍ مِثْلَ النَّامُوسِ لِأَحْيَا مَعَ اللَّهِ،
^{٢٠} مَعَ الْمَسِيحِ صُلِبْتُ، فَأَحْيَا لَا أَنَا، بَلِ
الْمَسِيحُ يَحْيَا فِيَّ. فَمَا أَحْيَاةُ الْآنَ فِي
الْجَسَدِ، فَإِنِّي حَيِّتُهُ فِي الْإِيمَانِ، بِابْنِ
اللَّهِ، الَّذِي أَحَبَّنِي وَأَسْلَمَ نَفْسَهُ لِأَجْلِي.
^{٢١} لَسْتُ أَرْفُضُ نِعْمَةَ اللَّهِ. لِأَنَّهُ إِنْ كَانَ
الْبِرُّ بِالنَّامُوسِ، فَالْمَسِيحُ إِذَا مَاتَ
بَاطِلًا!

٣
أَيُّهَا الْغَلَاطِيُّونَ الْأَغْبِيَاءُ، مَنْ
سَحَرَ لَكُمْ؟ أَنْتُمْ الَّذِينَ قَدْ
سَبَقَ فَكُتِبَ أَمَامَ أَعْيُنِهِمْ يَسُوعُ الْمَسِيحُ
مَصْلُوبًا. ^٢ هَذَا فَقَطْ أُرِيدُ أَنْ أَعْرِفَهُ مِنْكُمْ:
هَلْ قَبَلْتُمُ الرُّوحَ بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ أَمْ
مِنْ سَمْعِ الْإِيمَانِ؟ ^٣ هَكَذَا أَنْتُمْ أَغْبِيَاءُ!
ابْتَدَأْتُمْ بِالرُّوحِ وَالْآنَ تُكْمَلُونَ بِالْجَسَدِ؟
«أَنْتُمْ تُعَانُونَ بِاطِلًا؟ إِنْ كَانَ حَقًّا بِاطِلًا!
«فَالَّذِي يَمْنَحُكُمُ الرُّوحَ، وَصَارَ يُظْهِرُ
بِكُمْ الْجَرَائِحَ وَالْآيَاتِ، أَمِنْ أَعْمَالِ
النَّامُوسِ فَعَلَ ذَلِكَ بِكُمْ أَوْ مِنْ خَبَرِ
الْإِيمَانِ؟ ^٦ كَمَا «آمَنَ إِبْرَاهِيمُ بِاللَّهِ
فَحُسِبَ لَهُ بَرًّا». ^٧ فَاعْلَمُوا إِذَا أَنَّ الَّذِينَ
هُمْ مِنْ أَعْمَالِ الْإِيمَانِ هُمْ أَبْنَاءُ إِبْرَاهِيمَ

ἡ. Ἐτασερψορπ δε ἡνατ ἡχε ἱτραφνι: κε
ἐβολθεν φναρ† ἐρε Φ†† ναῶμαλὲ νιεῖθνοσι
ασερψορπ ἡριψεννοτϥ ἡΑβρααμ κε ετῆψωπι
ετςμαρωοττ ἡῶρην ἡῶητκ ἡχε νιεῖθνος τηροτ.

θ. Θωστε νιῖβολθεν φναρ† σεναςμοτ ἐρωοτ
νem πιπιστος Αβρααμ.

ι. Οτον γαρ νιβεν ετψοπ ἐβολθεν νιῖβηοτὶ ἡτε
πινομος σεχη δα ἡσαροτὶ: ἐςδηοττ γαρ κε
ῑςεοτορτ ἡχε οτον νιβεν ἐτε ἡῑναδῶρι αν
ἐνη τηροτ ετςδηοττ ρι ἡχωμ ἡτε παινομος
ἐαιτοτ.

ια. Χε ἡῶρην δεν νιῖβηοτὶ ἡτε πινομος ἡμον
ῑλι ναμαι δατεν Φ††: ῑοτωναῖ ἐβολ κε
πιῖμνι αῑναωνδ ἐβολθεν φναρ†.

ιβ. Πινομος δε ἡοτῖβολθεν πιναρ† αν πε: αλλα
φνεῖθνααιτοτ εῑῑωνδ ἡῶρην ἡῶητοτ.

ιγ. Πχс δε αῑψοπτен ρα ἡσαροτὶ ἡτε πινομος
ἐαῑψωπι ἡοτσαροτὶ ἐῑρην ἐχων: ἐςδηοττ γαρ
κε ῑςεοτορτ ἡχε οτον νιβεν ετῶψι ἐῑψῶε.

ιδ. Θινα ἡτεῑψωπι δεν νιεῖθνος ἡχε ἡςμοτ
ἡΑβρααμ δен Πχс ἡнс: ρινα ἡτενῖ ἡπιωψ
ἡτε πιῑνετμα ἐβολριτεν φναρ†.

ιε. Ναςνηοτ αιχω ἡμος κατα οτρωμ: ρομωс
οτδιδῶηκῑ ἡτε οτρωμ ατψανταχρος ἡπαρε
ῑλι ψοψϥс οτде ἡπατοταρεμῶαϥс.

ις. Ἐτατψω δε ἡΑβρααμ ἡγανῆπαγσελιῶ nem
πεῑχροх наῑχω ἡμος αν: κε nem πεῑχροх
ρως ἐχεν οτμψ: αλλα ρως ἐχεν οται κε
nem πεῑχροх ἐτε Πχс пе.

ιζ. Φαι δε ἱχω ἡμοϥ κε οτδιδῶηκῑ ἐατερψορп
ἡταχρος ἐβολριτεν Φ††: φνομος εταῑψωπι

حَقًّا. ^٨وَلَاَنَّ اللَّهَ قَدْ عَلِمَ مِنَ الْبَدءِ أَنَّ
الْأُمَّمَ إِنَّمَا يَتَّبِرُونَ بِالْإِيمَانِ، سَبَقَ
فَبَشَّرَ إِبْرَاهِيمَ كَمَا قَالَ الْكِتَابُ الطَّاهِرُ
أَنَّ «فِيكَ تَبَارَكُ جَمِيعُ الْأُمَّمِ». ^٩فَقَدْ
تَبَيَّنَ أَنَّ الْمُؤْمِنِينَ هُمُ الَّذِينَ يَتَبَارَكُونَ
مَعَ إِبْرَاهِيمَ الْمُؤْمِنِ. ^{١٠}فَأَمَّا الَّذِينَ هُمُ
مِنْ أَعْمَالِ النَّامُوسِ فَإِنَّهُمْ تَحْتَ اللَّعْنَةِ،
لَأَنَّهُ مَكْتُوبٌ فِي التَّوْرَةِ: «مَلْعُونٌ
كُلُّ مَنْ لَا يَعْمَلُ بِجَمِيعِ مَا كُتِبَ فِي
النَّامُوسِ». ^{١١}أَمَّا بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ فَلَيْسَ
أَحَدٌ يَتَّبِرُ عِنْدَ اللَّهِ وَهَذَا ظَاهِرٌ مَكْشُوفٌ،
لَأَنَّهُ كُتِبَ أَنَّ «الْبَارَّ إِنَّمَا يَحْيَا بِالْإِيمَانِ».
^{١٢}وَلَكِنَّ النَّامُوسَ لَيْسَ مِنَ الْإِيمَانِ،
بَلِ «الَّذِي سَوْفَ يَفْعَلُهُ سَيَحْيَا بِهِ».
^{١٣}الْمَسِيحُ اشْتَرَانَا مِنْ لَعْنَةِ النَّامُوسِ، إِذْ
صَارَ لَعْنَةً لِأَجْلِنَا، لَأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: «مَلْعُونٌ
كُلُّ مَنْ عُلِقَ عَلَى الْخَشَبَةِ». ^{١٤}التَّصِيرُ
بِرَّكَتِهِ إِبْرَاهِيمَ بَيْنَ الْأُمَّمِ فِي الْمَسِيحِ
يَسُوعَ، لَنَنَالَ مَوْعِدَ الرُّوحِ بِالْإِيمَانِ.

^{١٥}أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، بِحَسَبِ الْإِنْسَانِ
أَقُولُ: لَيْسَ أَحَدٌ يَرِذُلُ عَهْدَ إِنْسَانٍ
قَدْ تَمَكَّنَ أَوْ يَزِيدُ عَلَيْهِ. ^{١٦}وَلَمَّا وُعِدَ
إِبْرَاهِيمُ وَنَسْلُهُ بِمَوَاعِيدَ. لَا يَقُولُ:
«وَفِي أَنْسَالِهِ» كَأَنَّهُ يَقُولُ عَنْ كَثِيرِينَ،
بَلِ كَأَنَّهُ عَنْ وَاحِدٍ: وَفِي نَسْلِكَ» الَّذِي
هُوَ الْمَسِيحُ. ^{١٧}وَإِنَّمَا أَقُولُ هَذَا: إِنَّ
النَّامُوسَ الَّذِي صَارَ بَعْدَ أَرْبَعِمِائَةٍ

μενεμεσα τλ ηρομπι ηνβωλ υμοσ εβολ αν
εορεγκωρϥ ηπιωϥ.

ιη. Ισχε γαρ εβολθεν φνομος τε ικληρονομια
ιε ηοτεβολθεν οτωϥ ανι χε τε ετα Φϯ
δε ερζμοτ ηΑβρααμ εβολζιτεν οτωϥ.

ιθ. Οτ χε πε φνομος ατχαϥ εοβε ηπαραβασις
ϥατεϥι ηχε ηχροχ εταϥωϥ ηαϥ εατθαϥϥ
εβολζιτεν ζαναζτελοσ ζεν ιχιχ ηοτμεσιτης.

κ. Πιμεσιτης δε υφα οται αν πει Φϯ δε οται
πε.

κα. Φνομος οτη αϥτοτβε ηιωϥ ητε Φϯ
ηνεςϥωπι: ενε ατ ι νομος γαρ πε εοτοηϥχομ
υμοϥ ετανδοι οντωσ νε ιμεομηι οτεβολθεν
πινομος τε.

κβ. Αλλα ιτραφη αϥωθαμ εζωβ ηιβεν δα φνοβι:
ζινα πιωϥ εβολζιτεν φναζ ι ηιησ Πχσ ησετηϥ
ηηηεθναζ ι.

κγ. Επιπατεϥι ηχε πιναζ ι ηαταρεζ ερον πε δα
πινομος: εατμαϥωθαμ ερον ϥα πιναζ ι εοηηοτ
ηβωρπ εβολ.

κδ. Ζωστε πινομος αϥερβατωιτ ηαν εΠχσ: ζινα
ητενμαι εβολθεν φναζ ι.

κε. Εταϥι ηχε πιναζ ι τεηχη αν χε δα οτβατωιτ.

κε. Ηωπτεν γαρ τηροτ ηωπτεν ζανϥηρι ητε
Φϯ εβολζιτεν φναζ ι ζεν Πχσ Ιησ.

κζ. Ηωπτεν γαρ τηροτ δα ηηετατομσοτ εΠχσ:
αρετεν ι ηΠχσ ζι οηηοτ.

κη. Υμον Ιογδαι οτδε Οτεινιηι: υμον βωκ οτδε
ρεμζει υμον ζωοττ οτδε εζιμι: ηωπτεν γαρ
τηροτ ηωπτεν οται ζεν Πχσ Ιησ.

وثلاثين سنة، لا يُبطلُهُ عَهْدٌ قَدْ سَبَقَ
فَتَمَكَّنَ مِنَ اللَّهِ حَتَّى يُبْطَلَ الْمَوْعِدَ.
١٨ وَإِنْ كَانَتِ الْوِرَاثَةُ مِنَ النَّامُوسِ، فَلَمْ
تَكُنْ أَيْضًا مِنْ مَوْعِدٍ. وَلَكِنَّ اللَّهَ وَهَبَهَا
لِإِبْرَاهِيمَ بِمَوْعِدٍ.

١٩ فَمَا سَبَبَ النَّامُوسُ بَعْدُ؟ قَدْ وَضِعَ
مِنْ أَجْلِ التَّعْدِيَّاتِ، إِلَى أَنْ يَأْتِيَ النَّسْلُ
الَّذِي قَدْ وُعِدَ لَهُ، مُرْتَبًا بِمَلَائِكَةٍ فِي
يَدٍ وَسِيطٍ. ٢٠ وَأَمَّا الْوَسِيطُ فَلَا يَكُونُ
لِوَاحِدٍ. وَلَكِنَّ اللَّهَ وَاحِدٌ. ٢١ فَالنَّامُوسُ
ضِدُّ مَوَاعِيدِ اللَّهِ؟ حَاشَا! لِأَنَّهُ لَوْ أُعْطِيَ
نَامُوسٌ قَادِرٌ أَنْ يُحْيِيَ، لَكَانَ بِالْحَقِيقَةِ
الْبِرُّ بِالنَّامُوسِ. ٢٢ لَكِنَّ الْكِتَابَ أَغْلَقَ
عَلَى الْكُلِّ تَحْتَ الْخَطِيئَةِ، لِيُعْطَى
الْمَوْعِدُ مِنْ إِيْمَانٍ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلَّذِينَ
يُؤْمِنُونَ. ٢٣ وَلَكِنْ قَبْلَمَا جَاءَ الْإِيْمَانُ كُنَّا
مَحْرُوسِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ، مُغْلَقًا عَلَيْنَا
إِلَى الْإِيْمَانِ الْعَتِيدِ أَنْ يَظْهَرَ. ٢٤ إِذَا قَدْ
كَانَ النَّامُوسُ مُهْذَبًا لَنَا إِلَى الْمَسِيحِ،
لَكِنِّي نَتَبَرَّرُ بِالْإِيْمَانِ. ٢٥ وَلَكِنْ بَعْدَمَا جَاءَ
الْإِيْمَانُ، لَسْنَا بَعْدُ تَحْتَ مُرْشِدٍ.

٢٦ لَا تَنْكُمُ جَمِيعًا أَبْنَاءُ اللَّهِ بِالْإِيْمَانِ
بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ. ٢٧ لِأَنَّ جَمِيعَكُمْ
الَّذِينَ اعْتَمَدْتُمْ بِالْمَسِيحِ قَدْ لَبَسْتُمْ
الْمَسِيحَ: ٢٨ لَيْسَ يَهُودِيٌّ وَلَا يُونَانِيٌّ.
لَيْسَ عَبْدٌ وَلَا حُرٌّ. لَيْسَ ذَكَرٌ وَلَا أُنْثَى،
لَا تَنْكُمُ جَمِيعًا وَاحِدٌ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

لكن حينئذٍ إذ كنتم لا تعرفون الله،
استعبدتم للذين ليسوا هم بالطبيعة
آلهة.^٩ أما الآن إذ عرفتم الله، بل
بالحرّي عرفتم من الله، فكيف ترجعون
أيضاً إلى الأركان الضعيفة الفقيرة التي
تريدون أن تستعبدوا لها مرة أخرى؟
^{١٠} أتحتفظون أياماً وشهوراً وأوقاتاً
وسنين؟^{١١} إني أخاف عليكم أن أكون
قد تعبْتُ فيكم باطلاً!

ιβ. Ὡπι ἡπαρη† γε ἀνοκ ζω ἡπετενη†
 ναςνηο†: ††ζο ἐρωτεν ἡπετενβ†τ ἡχοης
 ἡζλι.

ιβ. Тетенѐми де γε εῶβε οὔωωμι ἡτε †сарз:
 αἰζιωєннотѣ нωтен ἡωорп.

ιζ. Οτοζ πετενπιδасμος ε†χη δεν тасарз ἡπε-
 тенωωѣ: ο†δε ἡπετενζιθас ἡσωѣ αλλα
 ἀρετενωωѣ ἐρωτεν ἡφρη† ἡο†α†з†ε†лос ἡτε
 Ф†† ἡφρη† ἡПхс ἡнс.

ιε. Δϥθων ο†н πετενμακαρισμος †ερμєθре зар
 нωтен: γε εне ο†онѣωом ἡμωтен ἐφερк
 нетенβαλ ἐβολα наρεтенна†н†и†от нн† пе.

ιϛ. Ζωστε αἰε†α†и ἐρωτεν γε ††а†мо ἡμωтен
 εομн†.

ιζ. Σεχοζ ἐρωτεν ἡκαλωс ан: αλλα ε†отωѣ
 ἐϣθам ἐρωτεν ζινα ἡτετενχοζ ἐρωот.

иη. Μανес де ἐχοζ δεν πιπεθнанес ἡсно† н†бен:
 ο†οζ ε†χη δα†тен θнно† ἡма†а†тѣ ан.

ιθ. Μαωη†и нαι ἐ††накз† ἡμωот ἡкесоп†: ѡа†е
 Пхс б†морѣн δεν θнно†.

κ. Μαιο†ωѣ де ε†ι зарωтен †но†: ο†οζ ἐϣиβ†
 ἡ†ас†нн γε †ѡолз†нз†н† δεν θнно†.

κα. Δχοс ο†н нн† а†ε†τε†но†ωѣ ἐϣωпи δа пино-
 мос: ἡτε†енсωотн ἡпиномос ан.

κβ. Ысѓно†т зар γε Δβραам а†ѣѣе ѡη†и в†: ота†
 ἐβολαδєн †βωк† нєм ота† ἐβολαδєн †ремзн.

κγ. Αλλα π†εβολα μεн δεν †βωк† ε†а†т†масѣ кат†
 сарз†: π†εβολα де δεν †ремзн отεβολз†тен
 отε†а†з†ε†л†а пе.

κδ. Ε†е нαι не ἐϣа†ε†α†λλ†н†гор†н ἡμωот Δ†аθнкн
 зар в†† не нαι: от† мен ἐβολαδєн ἡ†ωот ἡс†на
 ес†и†с† е†мє†тβωк ε†те Δз†а† тє.

¹²أَتَضَرَّعُ إِلَيْكُمْ يَا إِخْوَتِي، كُونُوا
 كَمَا أَنَا، لَأَتِي أَنَا أَيْضًا كَمَا أَنْتُمْ. لَمْ
 تَظْلِمُونِي شَيْئًا. ¹³وَلَكِنَّكُمْ تَعْلَمُونَ أَنِّي
 بَضْعُ الْجَسَدِ بَشَرْتُكُمْ فِي الْأَوَّلِ.
¹⁴وَتَجَرَّبْتُكُمْ الَّتِي فِي جَسَدِي لَمْ تَزِدُوا
 بِهَا وَلَا كَرِهْتُمُوهَا، بَلْ كَمَلًا مِنْ اللَّهِ
 قَبِلْتُمُوهَا، كَالْمَسِيحِ يَسُوعَ. ¹⁵فَأَيْنَ
 إِذَا تَطْوِيكُمْ؟ لَأَتِي أَشْهَدُ لَكُمْ أَنَّهُ لَوْ
 امْكَنْتُكُمْ لَقَلَعْتُمْ عُيُونَكُمْ وَأَعْطَيْتُمُونِي.
¹⁶أَفَقَدْ صِرْتُ إِذَا عَدُوًّا لَكُمْ لَأَنِّي
 أَعْلَمْتُكُمْ بِالْحَقِّ؟ ¹⁷يَغَارُونَ لَكُمْ
 لَيْسَ حَسَنًا، بَلْ يُرِيدُونَ أَنْ يَصُدُّوكُمْ
 لِكَيْ تَغَارُوا لَهُمْ. ¹⁸فَحَسَنًا أَنْ تَغَارُوا
 فِي الْخَيْرِ كُلِّ حِينٍ، وَلَيْسَ حُضُورِي
 عِنْدَكُمْ فَقَطْ. ¹⁹يَا أَوْلَادِي هَذِهِ الَّتِي
 أَتَمَخَّضُ بِهَا عَلَيْكُمْ مَرَّةً أُخْرَى إِلَى أَنْ
 يَتَصَوَّرَ الْمَسِيحُ فِيكُمْ. ²⁰وَلَكِنِّي كُنْتُ
 أُرِيدُ أَنْ آتِي عِنْدَكُمْ الْآنَ وَأَغَيِّرَ صَوْتِي،
 لَأَتِي حَزِينٌ عَلَيْكُمْ!

²¹فَإِذَا قُولُوا لِي، أَنْتُمْ الَّذِينَ تُرِيدُونَ
 أَنْ تَكُونُوا تَحْتَ النَّامُوسِ: وَأَنْتُمْ لَا
 تَعْرِفُونَ النَّامُوسَ؟ ²²لَأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: أَنْ
 إِبْرَاهِيمَ وَلَدَ ابْنَيْنِ، وَاحِدٌ مِنَ الْجَارِيَةِ
 وَالْآخَرُ مِنَ الْحُرَّةِ. ²³لَكِنَّ الَّذِي مِنَ
 الْجَارِيَةِ وَلَدَ حَسَبَ الْجَسَدِ، وَأَمَّا الَّذِي
 مِنَ الْحُرَّةِ فَبِالْمَوْعِدِ. ²⁴وَكُلُّ ذَلِكَ كَانَ
 رَمْزًا، لِأَنَّ هَاتَيْنِ هُمَا الْعَهْدَانِ، أَحَدُهُمَا
 مِنْ جَبَلِ سِينَاءَ، الْوَالِدُ لِلْعُبُودِيَّةِ، الَّذِي

- ε. Μερηι γαρ δεν Πχс Inci οτδε ησεβι ιμονιψχοι
ιμοϋ: οτδε ιμετατσεβι: αλλα οτναρ ι
ετερεωβ εροϋ εβοληιτεν ιαγαπη.
- ζ. Μαρетенβοχι δε ηκαλωс: ηιι πεταϋταρνο
ιμωτεν εϋτεμρε πετενητ οωτ ηεη ομνι.
- η. Παιωτ γαρ ηρηт ηοτεβολθεν πετωρηι
ιμωτεν αν πε.
- θ. Οτκοϋχι ηψεμνρ ψαϋρε πιотωψеи τηρϋ
βιψеμнρ.
- ι. Διοκ γαρ παρηт οηт εхен οηноτ δεν Πс:ι
хе тетеннаметι αν екеρωб: φη δε етψoorтер
ιμωτεν еψеϋαι δα πιραп φηετε ηооϋ πε.
- ια. Διοκ δε ηαсηноτ ιсхе οтсеβι οη πειγιωψ
ιμοϋ: ιе εοβε οт себоχι ηсωι гара аϋκωρϋ
ηхе пiскаηααλον ηте пiстатpос ηте Πχс.
- ιβ. Δμοι ηсехωχι εβολ ηхе ηηетψoorтер ιμωτεν.
- ιγ. Μωωτεν γαρ ηαсηноτ ατθαρηι οηноτ
εтметреμге: μονοη ιπεριηι ηтметреμге εδοτη
δεν οτλωιχι ηте ιсарз: αλλα εβοληιτεν
ιαγαпη αριβωк ηηетенεrηноτ.
- ιδ. Πιηομос γαρ τηρϋ аϋχηк εβολ δεν οтсаχι
ηотωт: δεν ψμεηρε πεκψφηρ ιπεκρηт.
- ιε. Ιсхе δε тетенбiлапсi εηетенεrηноτ: οτορ
тетенотωи αηαт: μηπωс ηтетенμотηк
εβοληιτεν ηетенεrηноτ.
- ις. Ιψω δε ιμοс: хе μωψι δεν пiπηетма: οτορ
тeπiотμiα ηηетенсарз ηηетенχокс εβολ.
- ιζ. Ιсарз γαρ сeρεπiотμiη οтβε пiπηетма πi-
пηетма δε οтβε ιсарз: ηαι γαρ сeт εδοτη
εεpен ηотεrηнот: гiηα ηηететенотωωот ηαι
ηтетенψтеμaitот.

من الإيمان ننتظر رجاء بر. ^٦ لأنه في
المسيح يسوع لا الختان له استطاعة
ولا العرلة، بل الإيمان العامل بالمحبة.
^٧ اكنتم تسعون حسنا. فمن منعكم حتى
لا تدعونا للحق؟ ^٨ لأن هذا الإذعان
ليس من الذي دعاكم. ^٩ «خميرة
صغيرة تُخمّر العجين كله». ^{١٠} ولكنني
أثب بكم في الرب أنكم لا تظنون شيئا
آخر. ولكن الذي يُزعجكم سيحول
الدنونة أيا كان. ^{١١} وأما أنا يا إخواني
فإن كان أيضا ما أكرز به ختانا، فلماذا
أضطهد بعد؟ إذا عثرة صليب المسيح
قد بطلت. ^{١٢} يا ليت الذين يقلقونكم

يبترون!

^{١٣} فإنكم يا إخواني قد دُعيتُم للحرية.
غير أنه لا تُصيروا الحرية عذرا
للجسد، بل بالمحبة صيروا عبيدا
بعضكم لبعض. ^{١٤} لأن كل التاموس
يُكمل في كلمة واحدة وهي: «تُحب
قريبك كنفسك». ^{١٥} فإذا كنتم تنهشون
وتأكلون بعضكم بعضا، فانظروا لئلا
تقتلوا بعضكم بعضا.

^{١٦} فأقول: اسلكوا بحسب الروح ولا
تقضوا شهوة الجسد. ^{١٧} فإن الجسد
يستهي ما هو ضد الروح والروح
يستهي ما هو ضد الجسد، كلاهما
يقاوم الآخر، حتى أنكم لا تصنعون

١١ أَنْظَرُوا، بَأْيَ مِقْدَارٍ كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ
خُطُوطًا بِيَدِي! ١٢ الَّذِينَ يُرِيدُونَ
أَنْ يَتَفَخَّرُوا بِالْجَسَدِ، هَؤُلَاءِ الَّذِينَ
يُزِمُّونَكُمْ أَنْ تَخْتِنُوا، لَكِنِّي لَا يُضْطَهِّدُوا
بَصَلِيبِ الْمَسِيحِ فَقَط. ١٣ لِأَنَّ الَّذِينَ
يَخْتِنُونَ هُمْ لَا يَحْفَظُونَ النَّامُوسَ، بَل
يُرِيدُونَ أَنْ تَخْتِنُوا أَنْتُمْ لَكِنِّي يَفْتَخِرُوا
فِي جَسَدِكُمْ. ١٤ وَأَمَّا مِنْ جِهَتِي أَنَا،
فَحَاشَا لِي أَنْ أَفْتَخِرَ إِلَّا بِصَلِيبِ رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ، هَذَا الَّذِي بِهِ قَدْ صُلبَ
العَالَمُ لِي وَأَنَا صُلِبْتُ للعَالَمِ. ١٥ لِأَنَّهُ
فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ لَيْسَ الْخِتَانُ شَيْئًا وَلَا

16. Οτοϑ οτοη νιβεν ετ̄μα† δ̄εν παικανωνι
 τ̄ερηνην̄ ε̄ερην̄ ε̄χωωτ̄ ν̄εμ̄ πινᾱι ν̄εμ̄ ε̄χεν̄
 Π̄ιςλ̄ η̄τε̄ Φ̄ψ̄.

17. Π̄σεπῑ δε̄ η̄ναῑ ῑπ̄εν̄ο̄ρε̄ ε̄λῑ οταε̄δ̄ιςῑ ε̄ροῑ
 ἀνοκ̄ γαρ̄ ν̄ιψωλ̄ε̄ η̄τε̄ Π̄χ̄ς̄ †ε̄αῑ δ̄αρωωτ̄
 δ̄εν̄ πασωμᾱ.

18. Π̄εμοτ̄ ῑΠ̄εν̄ος̄ Ῑη̄ς̄ Π̄χ̄ς̄ ν̄εμ̄ πετεν̄ῑνετ̄μᾱ
 ν̄ας̄νηοτ̄ ἀμην̄.

Προς Σαλατις ἀτ̄ς̄δ̄η̄τς̄ δ̄εν̄ Ρωμην̄.

الغُرَّةُ، بل الْخَلِيقَةُ الْجَدِيدَةُ. ١٦ فَكُلُّ
 الَّذِينَ يُوَافِقُونَ هَذَا الْقَانُونَ عَلَيْهِمْ سَلَامٌ
 وَرَحْمَةٌ، وَعَلَى إِسْرَائِيلَ اللَّهِ. ١٧ وَفِي مَا
 بَعْدُ هَذِهِ لَا يَزِدُّ أَحَدٌ عَلَيَّ أَتْعَابًا، لِأَنِّي
 مُحْتَمِلٌ فِي جَسَدِي جِرَاحَاتِ الْمَسِيحِ.

١٨ نِعْمَةُ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ
 رُوحِكُمْ يَا إِخْوَتِي. آمِينَ.

الرسالة إلى أهل غلاطية كُتِبَتْ فِي
 رومية.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ

رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس

— α. Πατλος παποστολος ντε Ιης Πχς
Δ. ἐβοληιτεν πετεριναϋ ιϥϣ: ηνιὰσιος
τηροϥ ετϥοπ δεν Εφεσος οτοϥ ιπιστος
ετδεν Πχς Ιης.

β. Πρμοτ νωτεν νεμ τειρηνη: ἐβοληιτεν ϥϣ
Πενιωτ νεμ Πενσ Ιης Πχς.

γ. Ψμαματ ηχε ϥϣ οτοϥ Ψιωτ ιΠενσ
Ιης Πχς: φνεταϥμοϥ ερον δεν σμοϥ νιβεν
ιπνευματικον δεν να νιφνοτι δεν Πχς.

Δ. Κατα φρητ εταϥσοτπεν ηδητϥ δαχεν τκα-
ταβολη ιπικοςμος: χε ητενϥωπι ενοταβ
ενοι ηατωωλεβ ιπεϥιμοθ δεν οταγαπη.

ε. Εαϥερϥωορπ ηθαϥτεν εοτμετϥηρι: ἐβοληιτεν
Ιης Πχς εδον ηροϥ κατα πιτματ ητε
πετεριναϥ.

ς. Ετϥοτϥοτ ητε ηωοτ ητε πεϥρμοτ: φαι
εταϥτηιϥ ναη ηρμοτ δεν πεϥμενριτ.

ζ. Φαι ετανβι ιπισωτ ἐβοληιτεν πεϥρνοϥ πιχω
εβολ ητε νεηπαρπτωμα: κατα τμετραμαθ
ητε τεϥμετχρς.

η. Θνετασερϥοτο εδον ηροη: δεν σοφια νιβεν
νεμ κατ νιβεν.

θ. Εαϥταμον επιμτστηριον ητε πετεριναϥ κατα
πεϥτματ: φαι εταϥερϥωορπ ησεμνητϥ ηδητϥ.

ι. Ετοικονομια ητε ηχωκ εβολ ητε νισοϥ:
εχεκ ϥωβ νιβεν εβολ δεν Πχς: ηνετδεν
νιφνοτι νεμ ηνετϥιχεν πικαϥ ηδρη ηδητϥ.

١ بولس، رسول يسوع المسيح
بمشيئة الله، إلى القديسين
الذين في أفسس، والمؤمنين الذين في
المسيح يسوع: ^٢ النعمة لكم والسلام
من الله أبينا وربنا يسوع المسيح.

٣ مبارك الله أبو ربنا يسوع المسيح،
الذي باركنا بكل بركة روحية في
السموات في المسيح،^٤ كما اختارنا
فيه قبل إنشاء العالم، لتكون قديسين
وبلا دنس قدامه في المحبة،^٥ إذ سبق
فَعَيَّنَا للتبني بيسوع المسيح لنفسه،
حَسَبَ مَسَرَّةِ إِرَادَتِهِ،^٦ لِمَدْحِ مَجْدِ
نِعْمَتِهِ الَّتِي أَنْعَمَ عَلَيْنَا بِهَا فِي حَبِيبِهِ.

٧ هذا الذي نلنا الخلاص بدمه، غُفْرَانُ
خطايانا، حَسَبَ غِنَى صَلَاحِهِ،^٨ الذي
أَجْرَلَهُ لَنَا بِكُلِّ حِكْمَةٍ وَبِكُلِّ فَهْمٍ،^٩ إذ
أَعْلَمْنَا بِسِرِّ مَشِيئَتِهِ، حَسَبَ مَسَرَّتِهِ الَّتِي
قَصَدَهَا فِي نَفْسِهِ،^{١٠} التَّدْبِيرِ مِلءِ الْأَزْمَنَةِ،
لِيُكْمَلَ كُلُّ شَيْءٍ بِالْمَسِيحِ، مَا فِي

ΙΑ. Φαι ετανβι ὑπὸ κληρος ἡδῆν τε ἐαυθαυτενι
ισχεν ὡρπ κατὰ πῶρπ ἡσεμνι ἡτε Φϣ
φνετερζωβ δεν ζωβ νιβενι κατὰ πισοβνι
ἡτε πετεζναϥ.

ΙΒ. Χε ἡτεν ὡρπ ἐοτῶοτῶοτ ἡτε πεϥῶοτ δα
νηετατερῶορπ ἡερζελπισ δεν Πχς.

ΙΓ. Φαι ἐτε ἡδρην ἡδῆν τε ἡῶτεν ζωτενι ατ-
ετενσωτεμ ἐπσαχι ἡτε τμεῶμνι πιετασσελιον
ἡτε πετενοτχαῖ φαι εταρετενναζτ ἡδῆν τε
οτζ ατερςφρασιζιν ὑμωτεν δεν Πῖπνευμα
εθοταβ ἡτε τῆπασσελιὰ.

ΙΔ. Ἐτε ἡδρην πε ἡτε τεκκληρονομία ετσωτ
ἡτε πιτανδο ἐοτῶοτῶοτ ἡτε πεϥῶοτ.

ΙΕ. Εθε φαι ἀνοκ ζω ἐταισωτεμ ἐπιναζτ ετδεν
οηνοτῖ ὑπενοσ Ἰης Πχς νεμ τασαπν ετβι
ἐδοτν νεμ νηεθοταβ τηροτ.

ΙΣ. ἡτχω ἡτοτ ἐβολ αν ειψεπζμοτ ἐδρην ἐχεν
οηνοτῖ εἰρι ὑπετενμετῖ δεν ναπροςετχη.

ΙΖ. Ζινα ἡτε Φϣ ὑΠενοσ Ἰης Πχς Φιωτ ἡτε
ἡῶοτῖ ἡτεϥτ ἡῶτεν ἡοτῖπνευμα ἡσοφία νεμ
οτδωρπ ἐβολ δεν πεϥῆμι.

ΙΗ. Εροτοροτωινι ἡχε νιβαλ ἡτε πετενζντῖ χε
ἡτετενῆμι χε αψ τε τζελπισ ἡτε πεϥῶοτ
οτοζ χε αψ τε τμετραμαδ ἡτε ἡῶοτ ἡτε
τεκκληρονομία δεν νιάσιος.

ΙΘ. Οτοζ χε οτ πε πιζοτὸ ἡτε τμετνιωτ ἡτε
τεϥχομῖ ἐδοτν ἐρον δα νηεθναζτ κατὰ
πιερζωβ ἡτε ἡάμαζι ἡτε τεϥχομ.

Κ. Θηεταϥερζωβ ἐρος δεν Πχς ἐαϥτοτνοϥ
ἐβολδεν νηεθμωοτῖ οτοζ αϥτρεμσοϥ
σαοτῖναμ ὑμοϥ δεν να νιφνοτῖ.

ΚΑ. Σαπῶωι ἡαρχη νιβεν νεμ εζοτσια νιβενι νεμ
χομ νιβεν νεμ μετοσ νιβενι νεμ ραν νιβεν
ἐτοττραν ἐρωοτ οτ μονον δεν παιενεζ αλλα
νεμ δεν πεθνηοτ.

السماوات وما على الأرض فيه. ^{١١} هذا
الَّذِي فِيهِ أَيْضًا أَخَذْنَا نَصِيبًا، مُعَيَّنِينَ
سَابِقًا حَسَبَ قَصْدِ الَّذِي يَعْمَلُ كُلَّ شَيْءٍ
حَسَبَ مَشُورَةٍ إِرَادَتِهِ، ^{١٢} لَنَكُونَ لَمَدَحِ
مَجْدِهِ، نَحْنُ الَّذِينَ قَدْ سَبَقَ رَجَاؤُنَا فِي
الْمَسِيحِ. ^{١٣} الَّذِي فِيهِ أَيْضًا أَنْتُمْ، سَمِعْتُمْ
كَلِمَةَ الْحَقِّ، أَنْجِيلَ خَلَاصِكُمْ، الَّذِي
فِيهِ أَيْضًا آمَنْتُمْ وَخْتِمْتُمْ بِرُوحِ الْمَوْعِدِ
الْقُدُّوسِ، ^{١٤} الَّذِي هُوَ عُربُونَ مِيرَاثِكُمْ،
لِخَلَاصِ الْمُحْيِي، لَمَدَحِ مَجْدِهِ.

^{١٥} مِنْ أَجْلِ هَذَا أَنَا أَيْضًا إِذْ سَمِعْتُ
الْأَمَانَةَ الْمُخْتَصَّةَ بِكُمْ بِرَبَّنَا يَسُوعَ،
وَمَحَبَّتِكُمْ لَجَمِيعِ الْقِدِّيسِينَ، ^{١٦} أَلَسْتُ
أَكْفُ شَاكِرًا لِأَجْلِكُمْ، صَانِعًا ذِكْرَكُمْ
فِي صَلَوَاتِي، ^{١٧} لَكِي يُعْطِيَكُمْ إِلَهُ رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَبُو الْمَجْدِ، رُوحَ حِكْمَةٍ
وَاسْتِعْلَانًا بِمَعْرِفَتِهِ، ^{١٨} لَكِي تُضِيءَ أَعْيُنُ
ذِهْنِكُمْ، لَتَعْلَمُوا مَا هُوَ رَجَاءُ دَعْوَتِهِ،
وَمَا هُوَ غِنَى مَجْدِ مِيرَاثِهِ فِي الْقِدِّيسِينَ،
^{١٩} وَمَا هُوَ إِفْرَاطُ جَسَامَةِ قُوَّتِهِ فِينَا نَحْنُ
الْمُؤْمِنِينَ، الْمُخْتَصَّةِ بِفِعْلِ عِزَّةِ قُوَّتِهِ
^{٢٠} الَّتِي فَعَلَهَا بِالْمَسِيحِ، إِذْ أَقَامَهُ مِنَ
الْأَمْوَاتِ، وَأَجْلَسَهُ عَلَى يَمِينِهِ فِي
السَّمَاوِيَّاتِ، ^{٢١} فَوْقَ سَمَوِ كُلِّ رِئَاسَةٍ
وَكُلِّ سُلْطَانٍ وَكُلِّ قُوَّةٍ وَكُلِّ رُبُوبِيَّةٍ،
وَكُلِّ اسْمٍ مُسَمًّى لَيْسَ فِي هَذَا الدَّهْرِ

α. Οτοζ ἀσιὰρε ζωβ νιβεν βνεχωοτ саπεснт
 εἰς οὐτὲρωοτ τηροτ.

κγ. Ἐτε περσωма πε πιμοζ ἵτε φα ενχαи нιβεν
 εϋμερ δεν ζωβ нιβεν.

β. α. Οτοζ нөωтєн ζωтєн єρεтєнμωοττ:
 δєн нєтєнπαρὰπτωма нєμ нєтєннοβι.

β. Μηєнаρεтєнμωυι нᾶρнι нᾶнтот ἱπισнот:
 κατὰ πèνερ ἵτε παικοςμος κατὰ παρχων
 ἱπερψυι ἱπιὰнρ ἵτε πìπнєтμα: فاي єтерζωβ
 †нот δєн нιψнρι ἵτε †μєтатөωт нḡнт.

γ. Μηєтє ἀнон тнєєн нανμωυι нᾶρнι нᾶнтот:
 нотснот δєн нìєπìөтμià ἵτε †сарз: єнìρι
 ἵннìотωυ ἵτε †сарз нєμ нìμєтì нḡнт: οτοζ
 нанοи φтсiс нḡнρι ἵτε πχωνт ἱḡρн†
 ἱпкєсєпì.

δ. Φψ δε οτpαμὰ πε δєн φнаи єөβє тєρнìψ†
 нᾶσαпн θαι єтαϋμєнрìтєн нᾶнтс.

ε. Οτοζ єнμωοττ δєн нєнπαρὰπτωма: αϋтανδον
 δєн Πχс δєн οτḡμот οтн àтєтєннορєμ.

ς. Οτοζ αϋтотностєн нєμαϋ: οτοζ αϋтρєμсон
 нєμαϋ δєн нᾶ нìφнотì δєн Πχс Ìнс.

ζ. θìна ἵтєρотωнρ єβολ δєн нìєνερ єөннот
 ἵ†μєтpαμὰ: єтерζотò ἵτε περḡμот δєн
 οтμєтχρс єḡρнι єχων δєн Πχс Ìнс.

η. δєн οτḡμот сар àтєтєннορєμ єβολγìтєн
 οтпаρ†: οτοζ فاي нотєβολ ἱμωтєн αн πε
 пìтᾶiò φα Φψ πε.

θ. Мє єβολδєн γανḡβнотì αн: θìна ἵтєìψтєμ
 οтᾶи ψотψот ἱμοϋ.

ι. Ἀнон οтθᾶμiò сар ἵтᾶϋ єαϋсонтєн δєн
 Πχс Ìнс: єḡρнι єχєн γανḡβнотì єнапєт

فقط بل وفي المُتَنظِّرِ،^{٢٢} وَأَخْضَعَ كُلَّ
 شَيْءٍ تَحْتَ قَدَمَيْهِ، وَمَنْحَهُ رَأْسًا فَوْقَ
 الْكُلِّ لِلْكَنِيسَةِ،^{٢٣} الَّتِي هِيَ جَسَدُهُ،
 الَّذِي هُوَ الْكِمَالُ الْمُكْمَلُ كُلُّ الْأَشْيَاءِ
 فِي الْكُلِّ.

٢
 'وَحِينَ كُنْتُمْ أَمْوَاتًا بِزَلَاتِكُمْ
 وَخَطَايَاكُمْ،^{٢٢} الَّتِي سَلَكْتُمْ
 فِيهَا حِينًا عَلَى مُقْتَضَى ذَهْرِ هَذَا
 الْعَالَمِ، وَرَئِيسِ سُلْطَانِ الْهَوَاءِ، الرُّوحِ
 الَّذِي يَعْمَلُ الْآنَ فِي أَبْنَاءِ الْمَعْصِيَةِ،
 الَّذِينَ بَيْنَهُمْ تَصَرَّفْنَا نَحْنُ كُلُّنَا حِينًا
 فِي شَهَوَاتِ أَجْسَادِنَا، عَامِلِينَ مَشِئَاتِ
 الْجَسَدِ وَالْأَفْكَارِ الْقَلْبِيَّةِ، وَكُنَّا بِالطَّبِيعَةِ
 أَبْنَاءَ الْغَضَبِ كَالْبَاقِينَ أَيْضًا،^{٢٣} فَاللهُ
 الْغَنِيُّ بِالرَّحْمَةِ، مِنْ أَجْلِ كَثَرَةِ مَحَبَّتِهِ
 الَّتِي أَحَبَّنَا بِهَا،^{٢٤} حِينَ كُنَّا أَمْوَاتًا بِالزَّلَّاتِ
 أحيانا مع المسيح - فَإِنَّكُمْ بِالنِّعْمَةِ أَنْتُمْ
 مُخَلَّصُونَ -^{٢٥} وَأَقَامَنَا مَعَهُ، وَأَجَلَسْنَا
 مَعَهُ فِي السَّمَاوِيَّاتِ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ،
 لِيُظْهَرَ فِي الدَّهْرِ الْمُسْتَقْبَلَةِ فَرْطَ
 غِنَى نِعَمَتِهِ، بِاللُّطْفِ بِنَا فِي الْمَسِيحِ
 يَسُوعَ.^{٢٦} لِأَنَّكُمْ بِالنِّعْمَةِ مُخَلَّصُونَ،
 بِوَسْطَةِ الْإِيمَانِ، وَذَلِكَ لَيْسَ مِنْكُمْ.
 إِنَّمَا هُوَ عَطِيَّةُ اللَّهِ.^{٢٧} وَلَيْسَ مِنَ الْأَعْمَالِ
 لَنَلَّا يَفْتَخِرَ أَحَدٌ.^{٢٨} لِأَنَّنَا نَحْنُ صَنَعْتُهُ،
 مَخْلُوقِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ لِأَعْمَالٍ

νηεταϕερψορπ η̅ςεβτωτοτ η̅χε Φψ: ε̅ινα
η̅τενμοψι η̅δρη η̅δητοτ.

ια. Ε̅θε ϕαι̅ α̅ριϕμε̅τι χε̅ η̅ωτεν̅ δα̅ νιε̅θνο̅ς
η̅οτςηοτ̅ δ̅εν̅ τ̅σαρ̅χ: η̅η̅ε̅το̅τ̅μο̅τ̅τ̅ ε̅ρω̅τ̅ χε̅
τ̅με̅τα̅τ̅ςε̅βι: ε̅βο̅λ̅ε̅ι̅τε̅ν̅ πε̅το̅τ̅μο̅τ̅τ̅ ε̅ρο̅τ̅ χε̅
η̅ςε̅βι̅ δ̅εν̅ τ̅σαρ̅χ̅ η̅θα̅μι̅ο̅ η̅χι̅χ.

ιβ. Χε̅ η̅α̅ρε̅τε̅ν̅χη̅ η̅πι̅ςηο̅τ̅ ε̅τε̅ η̅μα̅τ̅ ςα̅βο̅λ̅
η̅Π̅χ̅ς: ε̅ρε̅τε̅νοι̅ η̅ψ̅ε̅μ̅μο̅ η̅τ̅πο̅λι̅τι̅α̅ η̅τε̅ Π̅ι̅ς̅λ̅
ο̅το̅ς̅ η̅ψ̅ε̅μ̅μο̅ η̅η̅ι̅δ̅ι̅α̅θ̅η̅κη̅ η̅τε̅ τ̅ε̅πα̅ς̅τ̅ε̅λ̅ι̅α̅:
η̅μο̅ν̅τε̅τε̅ν̅ ε̅ελ̅πι̅ς̅ η̅μα̅τ̅ι̅ ο̅το̅ς̅ ε̅ρε̅τε̅νοι̅
η̅α̅θ̅η̅ο̅τ̅τ̅ δ̅εν̅ π̅ι̅κο̅ς̅μο̅ς̅.

ιγ. ψ̅η̅νο̅τ̅ δ̅ε̅ δ̅εν̅ Π̅χ̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ η̅ω̅τε̅ν̅ δα̅ η̅η̅ε̅θ̅ο̅τ̅ηο̅τ̅
η̅πι̅ςηο̅τ̅: α̅τε̅τε̅ν̅δ̅ω̅ν̅τ̅ δ̅εν̅ η̅ς̅ηο̅τ̅ η̅Π̅χ̅ς̅.

ιδ. Η̅θο̅τ̅ ςα̅ρ̅ πε̅ τε̅ν̅ε̅ι̅ρη̅νη̅ ϕ̅η̅ε̅τα̅ϕ̅ερ̅ π̅ι̅β̅ η̅ο̅τα̅ι̅:
ο̅το̅ς̅ τ̅χι̅ν̅ε̅μ̅η̅τ̅ η̅τε̅ π̅ι̅θ̅ω̅μ̅ α̅ϕ̅βο̅λ̅ς̅ ε̅βο̅λ̅:
ε̅α̅ϕ̅βε̅λ̅ τ̅με̅τ̅χα̅χι̅ ε̅βο̅λ̅ δ̅εν̅ τε̅ϕ̅σα̅ρ̅χ̅.

ιε. Ψ̅η̅νο̅μο̅ς̅ η̅τε̅ η̅ι̅εν̅το̅λ̅η̅ δ̅εν̅ η̅ι̅δ̅ο̅ς̅μα̅ α̅ϕ̅κο̅ρ̅ϕ̅ι̅:
ε̅ι̅να̅ η̅τε̅ϕ̅ς̅ω̅ν̅τ̅ η̅πι̅β̅ η̅δ̅ρη̅ η̅δ̅η̅τ̅ϕ̅ η̅ο̅τ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅
η̅ο̅τ̅ω̅τ̅ η̅βε̅ρι̅ ε̅ϕ̅ι̅ρι̅ η̅ο̅τ̅ε̅ι̅ρη̅νη̅.

ις. Ο̅το̅ς̅ η̅τε̅ϕ̅ζ̅ω̅τ̅η̅ η̅πι̅β̅ δ̅εν̅ ο̅τ̅ς̅ω̅μα̅ η̅ο̅τ̅ω̅τ̅
η̅Ψ̅ψ̅: ε̅βο̅λ̅ε̅ι̅τε̅ν̅ π̅ι̅ς̅τα̅τ̅ρο̅ς̅ ε̅α̅ϕ̅δ̅ω̅τε̅β̅
η̅τ̅με̅τ̅χα̅χι̅ η̅δ̅ρη̅ η̅δ̅η̅τ̅ϕ̅.

ιζ. Ο̅το̅ς̅ α̅ϕ̅ι̅ α̅ϕ̅ε̅ι̅ψ̅ε̅μ̅νο̅τ̅ϕ̅ι̅ η̅ω̅τε̅ν̅ η̅ο̅τ̅ε̅ι̅ρη̅νη̅:
δα̅ η̅η̅ε̅θ̅ο̅τ̅ηο̅τ̅ η̅ε̅μ̅ ο̅τ̅ε̅ι̅ρη̅νη̅ η̅η̅ε̅τ̅δ̅εν̅τ̅.

ιη. Χε̅ ε̅βο̅λ̅ε̅ι̅το̅τ̅ϕ̅ ο̅το̅ν̅τα̅ν̅ η̅μα̅τ̅ η̅πι̅χι̅ν̅ι̅
ε̅δ̅ο̅τ̅η̅ δα̅ π̅ι̅β̅ ε̅τ̅ς̅ο̅π̅ι̅ δ̅εν̅ ο̅τ̅η̅νε̅μ̅α̅ η̅ο̅τ̅ω̅τ̅
ε̅α̅ Φ̅ι̅ω̅τ̅.

ιθ. Θ̅α̅ρα̅ ο̅τ̅η̅ η̅ω̅τε̅ν̅ ε̅α̅η̅ψ̅ε̅μ̅μ̅ω̅ο̅τ̅ α̅η̅ χε̅ η̅ε̅μ̅
ε̅α̅η̅ρε̅μ̅η̅χ̅ω̅ι̅ς̅ α̅λ̅λα̅ ε̅α̅η̅ψ̅ϕ̅η̅ρ̅ η̅ρε̅μ̅η̅βα̅κι̅
η̅τε̅ η̅ι̅α̅ς̅ι̅ο̅ς̅ η̅ε̅μ̅ ε̅α̅η̅ρε̅μ̅η̅η̅ι̅ η̅τε̅ Φ̅ψ̅.

κ. Ε̅α̅τ̅κε̅τ̅ θ̅η̅νο̅τ̅ ε̅χε̅ν̅ τ̅ς̅εν̅τ̅ η̅τε̅ η̅ι̅α̅πο̅ς̅το̅λο̅ς̅
η̅ε̅μ̅ η̅ι̅π̅ρο̅ϕ̅η̅τ̅η̅ς̅: ε̅ϕ̅ο̅ι̅ η̅χ̅ω̅χ̅ η̅λ̅α̅κ̅ε̅ ε̅ρο̅ς̅
η̅χε̅ Π̅χ̅ς̅ Ι̅η̅ς̅.

صَالِحَةٍ، الَّتِي سَبَقَ اللَّهُ فَأَعَدَّهَا لَكِي
نَسْلُكَ فِيهَا.

١١ فَلذلِكَ تَذَكُّرُوا أَنْكُمْ كُنْتُمْ حِينَ
أَمَّمَا فِي الْجَسَدِ، الْمَدْعَوِينَ غُلْفًا
مِنَ الَّذِينَ يُدْعَوْنَ خِتَانًا فِي الْجَسَدِ
مَصْنُوعًا بِالْيَدِ، ١٢ أَنْكُمْ كُنْتُمْ فِي ذلِكَ
الْوَقْتِ بغيرِ مَسِيحٍ، أَجَنِّبِينَ عَن رَعْوِيَّةِ
إِسْرَائِيلَ، وَغُرَبَاءَ عَن عُهُودِ الْمَوْعِدِ،
بِلا رَجَاءٍ، وَبِلا إِلَهٍ فِي الْعَالَمِ. ١٣ أَمَّا
الآنَ فَأَنْتُمْ الَّذِينَ كُنْتُمْ قَبْلًا بَعِيدِينَ،
قَدْ صِرْتُمْ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ قَرِيبِينَ
بِدَمِ الْمَسِيحِ. ١٤ لِأَنَّهُ هُوَ سَلَامُنَا،
هُوَ جَعَلَ الْاِثْنَيْنِ وَاحِدًا، وَنَقَضَ
فِي جَسَدِهِ حَائِطَ السَّيَاحِ الْحَاجِزِ،
أَيِ الْعَدَاوَةِ. وَأَبْطَلَ نَامُوسَ
الْوَصَايَا بِتَعَالِيهِ، لِيَخْلُقَ الْاِثْنَيْنِ فِي
نَفْسِهِ إِنْسَانًا وَاحِدًا جَدِيدًا، صَانِعًا
سَلَامًا، ١٦ وَيُصَالِحَ كُلِيهِمَا فِي جَسَدِ
وَاحِدٍ مَعَ اللَّهِ بِالصَّلِيبِ، بِقَتْلِهِ الْعَدَاوَةَ
فِي نَفْسِهِ. ١٧ فَجَاءَ وَبَشَّرَكُمْ بِالسَّلَامِ،
أَنْتُمْ الْبَعِيدِينَ وَبَشَّرَ بِالسَّلَامِ الْقَرِيبِينَ.
١٨ لِأَنَّ بِهِ لَنَا كَلِمَتَا التَّوَصُّلِ إِلَى الْآبِ
فِي رُوحٍ وَاحِدٍ. ١٩ فَلَسْتُمْ إِذَا بَعْدُ غُرَبَاءَ
وَلَا تُزَلَّاءَ، بَلْ أَنْتُمْ رَعِيَّةٌ مَعَ الْقَدِّيسِينَ
وَأَهْلِ بَيْتِ اللَّهِ، ٢٠ وَقَدْ بُنِيتُمْ عَلَى
أَسَاسِ الرُّسُلِ وَالْأَنْبِيَاءِ، وَحَجَرِ الزَّائِيَةِ

κα. Φαι ἐτε πικωτ τηρϽ χϽηνοττ ἡδρηι ἡδητηϽ
ὑνααiaι ετερφει εϽοταβ δεν Πσ̄.

κβ. Φαι ἐτετενοι ἡψφρη ἡκωτεν Ͻωτεν ἡδητηϽ
ετμαἡψωπι ἡΦϽ δεν πἡπνετμα.

α. Εθε Φαι ἁνοκ Πατλос πεтsonε
δ. ἡτε Πχс Iηс: ἐχεν οηνοτ δα нieθнос.

β. Ιсхе ἁτετεнсωтем ἐτοικονομἡ ἡτε πἡμοτ
ἡτε ΦϽ εττοι нηι ἐρωτεν.

γ. Χε κατa οτδωρη ἐβολ ατταμοι ἐπιμτστηριои:
κατa φρητ̄ εταιερωρη ἡδδai нωτεν δен
δaηκοτχι.

δ. Κατa πετε οtonψχομ ἡμωτεν ἐρετενοτωψ
ἐεμἡ ἐπακατ̄ δен πимτστηριон ἡτε Πχс.

ε. Φαι ἐτε ἡπεϽοτωнε ἐβολ ἐδaηγεηεἁ ἡτε
ненψηри ἡнιρωи: ἡφρητ̄ τноτ εταϽδωρη
ἐβολ ἡнеϽaσioс ἡaпocтoлoс нeм нeϽпpoφнтнc
δεν πἡπνετμα.

ε̄. Εθε нieθнос ψωπι ετοι ἡψφρη ἡκλнpoнomoс
нeм ψφρη ἡсωиa: ετοι ἡψφρη ἐπιωψ εт
δεν Πχс Iηс ἐβολϽιτοτϽ ἡπieтaγγeλioн.

ζ. Φαι εταψωπι naϽ ἡδἡακωн κατa τ̄δωpeἁ
ἡτε πἡμοτ ἡτε ΦϽ: εττοι нηι κατa
πιερωβ ἡτε тeψχομ.

η. Δноκ пе φнeтcвoк ἐнἡaσioс тнpoт: aтτ̄
ἡπαἡμοτ нηι ἐδἡψeннoтϽἡ ἡнieθнос:
ἡτμεтpаиaδ ἡτε Πχс ἐτε ἡμoн aтpнчc.

θ. Oтoε ἐт ἡφoтωиnἡ ἡoтoн нἡβeи: χe aψ тe
тоικoнoμἡ ἡτε пимтστηриои: Φαι εтδнп
icчeн нἡeнeε δен ΦϽ Φαι εтaϽсωнт ἡδωβ
нἡβeн.

ι. Ͻἡна ἡтeϽοτωнe ἐβολ τ̄нoт: ἡнἡapчн нeм
нἡεϽoтcἡ δен na нἡφнoтἡ: ἐβολϽιτεн тeкκλнcἡ
тcoφἡ ἡτε ΦϽ ετοι ἡoтeo ἡρητ̄.

هو الْمَسِيحُ يَسُوعُ،^١ الَّذِي فِيهِ يُسَقُّ
الْبُنْيَانُ كُلُّهُ فَيَنْمُو هَيْكَلًا مُقَدَّسًا فِي
الرَّبِّ.^٢ الَّذِي فِيهِ أَنْتُمْ أَيْضًا تُبْنَوْنَ
مَعًا، مَسْكَنًا لِلَّهِ فِي الرُّوحِ.

٣
ولذلك أنا بولس، أسير الرب يسوع المسيح بسببكم أيها الأمم،^٢ إن كنتم قد سمعتم بسياسة نعمة الله المُعْطَاة لي لأجلِكُمْ.^٣ وأني بالوحي عرفت السر. كما كتبت إليكم بالإيجاز. لكني تستطيعوا أن تفهموا إذا قرأتم معرفتي بسر المسيح. ذلك الذي لم يظهر للناس في أحقابٍ أُخرى، قد أعلن الآن لرُسُلِهِ الأطهار وأنبيائه بالروح وهو: ^٦ أن الأمم شركاء في الميراث وفي جسده وشركاء في نوال مواعده يسوع المسيح بالبشرى.^٧ التي صرت أنا خادماً لها حسب موهبة نعمة الله التي وهبت لي حسب فعل قوته. ^٨ لي أنا أصغر جميع القديسين، وهبت هذه النعمة، أن أبشر في سائر الأمم بغنى المسيح الذي لا يُستقصى،^٩ وأوضح لكل أحد تدبير السر الذي كان مكتوماً عن العالم منذ الدهور في الله خالق الجميع يسوع المسيح. ^{١٠} حتى يظهر الآن عند الرؤساء والسلاطين في السماويات، بالكنيسة، حكمة الله المتعددة الجوانب،

- ia. Κατα πῶς ἦτε ἰσχύει ὡς ἦτε νῦν ἐν
φαι ἐταχαίς ἐν Πᾶσι Ἰησοῦ Πενῶ.
- ib. Φαι ἐτε ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ
νῦν ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ
πενῶ.
- is. Εὖτε φαι ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ
νῦν ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ
πενῶ.
- ia. Εὖτε φαι ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ
νῦν ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ
πενῶ.
- ie. Φῆτε ἐβόλ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ
νῦν ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ
πενῶ.
- ic. Εἰνα ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ
νῦν ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ
πενῶ.
- iz. Εὖτε Πᾶσι ὡς ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ
νῦν ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ
πενῶ.
- ih. Εὖτε ἐβόλ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ
νῦν ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ
πενῶ.
- io. Εἰνα ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ
νῦν ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ
πενῶ.
- ik. Φῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ
νῦν ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ
πενῶ.
- ka. Φῶ πε πῶς ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ
νῦν ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ
πενῶ.

١١ حَسَبَ قَصْدٍ مَا قَبْلَ الدُّهُورِ الَّذِي
صَنَعَهُ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا. ١٢ الَّذِي
فِيهِ نَقْبَلُ الْإِعْلَانَ وَالْدُخُولَ فِي ثِقَةٍ مِنْ
خِلَالِ الْإِيمَانِ بِهِ. ١٣ لِذَلِكَ أَسْأَلُ أَلَّا
تَبْأَسُوا مِنْ شِدَائِدِي لِأَجْلِكُمْ الَّتِي هِيَ
مَجْدُكُمْ.

١٤ مِنْ أَجْلِ هَذَا أَحْنِي رُكْبَتِي لَدَى
الْأَبِ، ١٥ الَّذِي مِنْهُ تُسَمَّى كُلُّ عَائِلَةٍ
فِي السَّمَاوَاتِ وَعَلَى الْأَرْضِ. ١٦ لَكِنِّي
يُعْطِيكُمْ بِحَسَبِ غِنَى مَجْدِهِ، أَنْ تَعْتَزُّوا
بِقُوَّةٍ مِنْ خِلَالِ رُوحِهِ، ١٧ لِيَسْكُنَ
الْمَسِيحُ فِي الْإِنْسَانِ الْدَاخِلِيِّ بِالْإِيمَانِ
فِي قُلُوبِكُمْ، ١٨ وَأَنْتُمْ مُتَأَصِّلُونَ بِقُوَّةٍ
فِي الْمَحَبَّةِ وَمُتَأَسِّسُونَ بِشِدَّةٍ، حَتَّى
تَقْدِرُوا أَنْ تَفْهَمُوا مَعَ كُلِّ الْقَدِيسِينَ،
مَا هُوَ الْعَرَضُ وَالطَّوْلُ وَالْإِرْتِفَاعُ
وَالْعُمُقُ، ١٩ وَتَعْرِفُوا الْمَحَبَّةَ الَّتِي
تَفُوقُ الْمَعْرِفَةَ بِالْمَسِيحِ، لَكِنِّي تُكْمَلُوا
إِلَى كُلِّ كَمَالِ اللَّهِ. ٢٠ الَّذِي هُوَ قَادِرٌ
أَنْ يَفْعَلَ فَوْقَ كُلِّ شَيْءٍ بِغَزَاوَةٍ، أَكْثَرُ
مِمَّا نَطْلُبُ أَوْ نَفْتَكِرُ، بِحَسَبِ الْقُوَّةِ
الَّتِي تَعْمَلُ فِيْنَا. ٢١ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ فِي
الْكَنِيسَةِ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ إِلَى جَمِيعِ
أَجْيَالِ دَهْرِ الدُّهُورِ. آمِينَ.

Δ. α. ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ
νῦν ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ ἡδῆ
πενῶ.

١ فَأَسْأَلُكُمْ، أَنَا الْأَسِيرُ فِي
الرَّبِّ: أَنْ تَسْلُكُوا كَمَا يَحِقُّ

- β. Ἦεν θεβιὸ ἡγῆτ νιβεν nem οὔμετρεμρατῷ
nem οὔμετρεψῶτ ἡγῆτ: ἐρετεπερὰ μεχεσθε
ἡνετεπερὸν ὅν ὁτὰσαπῆ.
- γ. Ἐρετενῆς ἐὰρεζ ἐψμετοται ἡτε πῖπνετμα
θεν πιμοτρ ετχηκ ἐβολ ἡτε τῆρῆνῆ.
- δ. Οὔτωμα ἡοῳτ nem οὔπνετμα ἡοῳτ κατὰ
ῥῆτῆ ετατθαρεμ ὅννοτ ὅεν οὔελεπισ ἡοῳτ
ἡτε πετενωρεμ.
- ε. Οὔτς ἡοῳτ οὔναρτ ἡοῳτ οὔωμς ἡοῳτ.
- ς. Οὔαι πε Φψφ Φῖωτ ἡτε οὔον νιβεν: φηετχη
εἰχεν οὔον νιβεν οὔοζ ἐβολεἰτεν οὔον νιβεν:
οὔοζ ἡδῆρῆ ὅεν οὔον νιβεν.
- ζ. Πιοται δε πιοται ἡμον αττ ναγ ἡοὔεμοτ:
κατὰ ἡψι ἡτῶρεα ἡτε Πχς.
- η. Ἐθε φαι ἑχω ἡμοσ: χε αψῡεναγ ἐπῶσι
αψερεχμαλωτενῆν ἡοτεχμαλωσιὰ: αψτ
ἡεανταῖο ἡνῖρωμ.
- θ. Πῖψε δε ἐπῡωι οὔ πε ἐβῆλ χε αψῡεναγ οἷ
ἐνῆσα ετσαπεснт ἡπκαεζ.
- ι. Φῆ δε εταψῡεναγ ἐπεснт ἡοογ οἷ πε
εταψῡεναγ ἐπῡωι ἐνῖφῆοτῖ τηροτ: εἰνα
ἡτεψχωκ ἡεωβ νιβεν ἐβολ.
- ια. Οὔοζ ἡοογ αψτ μεν ἡεανὰ ποστολοσ: εἰνοτον
δε ἡπροφηтс: εἰнкеοτον δε ἡρεψῡενηνοτс:
εἰнкеοτον δε ἡμανесωτ nem εἰνρεψτсβω.
- ιβ. Προς соβт ἡτε νῖαγῖοс ετεωβ ἡεἰακονῖα
ετκωт ἡτε ἡωма ἡΠχς.
- ιγ. Ψαντεπερκατανταν τηρεν ἐψμετοται ἡτε
пинарт: nem ἡέμῖ ἡτε Πῡῆρῖ ἡΦψφ ἐοὔρωμ
ἡτελῖοс: ἐοὔῡῖ ἡτε τῡαῖῆ ἡτε ψμοε ἡΠχς.
- ιδ. Εἰνα ἡτενῡτεμῡωπι εἷοῖ ἡκοτχι ἡαλοτ: ἐρε
ἡεωμῖ εἰοτῖ ἡμον ετοὔωτεβ ἡμον ἐβολ ὅεν
ὅноτ νιβεν ἡτε τῡετρεψτсβω: ὅεν τκτβῖα
ἡτε нῖρωμ ὅεν οὔμεтсεβ προς нῖκοтс ἡτε
τῖпλaнῆ.

لِلدَّعْوَةِ الَّتِي دُعِيتُمْ بِهَا.^٢ بِكُلِّ تَوَاضِعٍ
وَوِدَاعَةٍ وَأَنَاءٍ، مُحْتَمِلِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا
بِالْمَحَبَّةِ.^٣ وَمُجْتَهِدِينَ فِي حِفْظِ وَحْدَةِ
الرَّوْحِ بِرِبَاطِ السَّلَامِ.^٤ فَإِنَّكُمْ جَسَدٌ
وَاحِدٌ، وَرَوْحٌ وَاحِدٌ، كَمَا دُعِيتُمْ إِلَى
رَجَاءٍ دَعَوَتِكُمْ الْوَاحِدِ.^٥ وَلِلْجَمِيعِ
رَبٌّ وَاحِدٌ، وَإِيمَانٌ وَاحِدٌ، وَمَعْمُودِيَّةٌ
وَاحِدَةٌ،^٦ وَإِلَهٌ وَاحِدٌ وَأَبٌّ وَاحِدٌ هُوَ
فَوْقَ الْجَمِيعِ، وَمَعَ الْجَمِيعِ وَفِي
جَمِيعِكُمْ.^٧ وَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِنَّا أُعْطِيَتِ
النِّعْمَةُ عَلَى مِقْدَارِ مَوْهَبَةِ الْمَسِيحِ.
^٨ فَكَذَلِكَ يَقُولُ: «لَمَّا صَعِدَ إِلَى الْعَلَاءِ
سَبَى السَّبَى وَأَعْطَى النَّاسَ عَطَايَا».
^٩ فَكَوْنُهُ «صَعِدَ»، فَمَا هُوَ إِلَّا إِنَّهُ نَزَلَ
أَوَّلًا إِلَى أَسَافِلِ الْأَرْضِ.^{١٠} فَذَلِكَ
الَّذِي نَزَلَ هُوَ الَّذِي صَعِدَ أَيْضًا فَوْقَ
السَّمَاوَاتِ كُلِّهَا، لِيَمْلَأَ كُلَّ شَيْءٍ.
^{١١} وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ بَعْضًا رُسُلًا، وَبَعْضًا
أَنْبِيَاءَ، وَبَعْضًا مُبَشِّرِينَ، وَبَعْضًا رُعَاةً
وَمُعَلِّمِينَ،^{١٢} لِأَجْلِ تَكْمِيلِ الْقَدِيسِينَ
وَلِعَمَلِ الْخِدْمَةِ، وَبُنْيَانِ جَسَدِ الْمَسِيحِ،
^{١٣} إِلَى أَنْ نَنْتَهِيَ جَمِيعُنَا إِلَى وَحْدَةِ
الْإِيمَانِ وَمَعْرِفَةِ ابْنِ اللَّهِ. إِلَى إِنْسَانٍ
كَامِلٍ. إِلَى مِقْدَارِ قَامَةِ مِلءِ الْمَسِيحِ.
^{١٤} حَتَّى لَا نَكُونَ فِي مَا بَعْدُ أَطْفَالًا
مُتَقَلِّبِينَ مَائِلِينَ مَعَ كُلِّ رِيحٍ تَعْلِيمٍ،
بِخِذَاعِ النَّاسِ، بِمَكْرِ يُفْضِي بِهِمْ إِلَى

ιϵ. Ἐνὶ ἡμῖν δὲ ἵδμεν ὁτὰρ ἀπὸ μαρτυρίας
ἡ ζωὴ ἡμῶν ἐδόθη ἕνεκα ἡμῶν περὶ τῆς
Πχς.

ιϞ. Φαί ἐτε πισωμά τῆς ζωῆς ἕνεκα ὅτι
ἐψηματὶ δὲν ὁτιοῦν ἐβόλῃτεν μοῦτ ἡμῶν
ἵνα ἡμεῖς κατὰ πῆρ ζωὴ δὲν ὅτι ἵνα
φῶται φῶται ἡνιμελὸς ἡμῖν ἡμῖν ἵνα
πισωμά ἐκωτ ἡμῶν δὲν ὁτὰρ ἀπὸ.

ιϿ. Φαί δὲ τῶν ἡμῶν ὅτι τῆς ζωῆς δὲν
ἐψηματὶ ἐτενμοῦν καὶ ἡμῖν ἐτε ἡμεῖς
μοῦν ἡμῶν δὲν ὁτιοῦν ἵνα ποῦν.

ιϿ. Ἐτοὶ ἡμεῖς δὲν ποῦν ἐτοὶ ἡμεῖς ἡμῖν
ἵνα φῶται ἐτε τῆς ζωῆς ἐτε ἡμῖν
ἐτε πῶν ἵνα ποῦν.

ιϿ. Παι ἐτατῆς ἀπὸ τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐδῶν ἐτοῦ ζωῆς ἐτε ἡμῶν δὲν
ὁτιοῦν.

κ. Ἡμεῖς δὲ ἡμεῖς ἐτε ἡμῖν ἡμῖν
ἐΠχς.

κα. Ἡμεῖς ἐτε ἡμῖν ὅτι ἀπὸ τῆς ζωῆς
ἡμῶν κατὰ φῶν ἐτε ὁτιοῦν ἐτε
ἡμῶν.

κβ. Ἡμεῖς ἐτε ἡμῖν ὅτι ἡμῖν ἡμῖν
ἡμῶν κατὰ φῶν ἐτε ὁτιοῦν ἡμῶν
ἡμῶν.

κγ. Ἡμεῖς ἐτε ἡμῖν ὅτι ἡμῖν ἡμῖν
ἡμῶν.

κδ. Ὅτι ἡμεῖς ἐτε ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν
ἡμῶν κατὰ φῶν δὲν ὁτιοῦν ἡμῶν
ἡμῶν.

κε. Ἐτε φαι ἡμῖν ὅτι ἡμῖν ἡμῖν
ἡμῶν κατὰ φῶν δὲν ὁτιοῦν ἡμῶν
ἡμῶν.

κε. Ἡμεῖς ὅτι ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν
ἡμῶν.

مَكِيدَةُ الضَّلَالِ. ^{١٥} بَلْ نَصَدُقُ بِالْمَحَبَّةِ،
فَنَنُمُو فِي كُلِّ شَيْءٍ لِلَّذِي هُوَ الرَّأْسُ:
الْمَسِيحُ، ^{١٦} الَّذِي مِنْهُ كُلُّ الْجَسَدِ يُنَسَّقُ
وَيَتَلَاءَمُ بِكُلِّ الْمَفَاصِلِ الْمُتَعَاوِنَةِ،
فَحَسَبَ الْعَمَلِ الَّذِي يُنَاسِبُ كُلَّ عُضْوٍ،
يُنْشِئُ لِنَفْسِهِ نُمُوًا بُنْيَانِيًّا فِي الْمَحَبَّةِ.

^{١٧} فَأَوْصِيَكُمْ وَأَنَا شِدُكُمْ فِي الرَّبِّ:
أَنْ لَا تَسْلُكُوا فِي مَا بَعْدُ كَمَا يَسْلُكُ
الْأُمَمُ بِيُطْلِ بِصَائِرِهِمْ، ^{١٨} الَّذِينَ أَظْلَمَ
فِهِمُ، وَتَغَرَّبُوا عَنْ حَيَاةِ اللَّهِ لِأَجْلِ
الْجَهْلِ الَّذِي فِيهِمْ وَعَمَى قُلُوبُهُمْ.
^{١٩} الَّذِينَ - لَفَقَدِهِمْ كُلُّ حِسٍّ - أَسْلَمُوا
أَنْفُسَهُمْ إِلَى الْعَهْرِ لِارْتِكَابِ كُلِّ نَجَاسَةٍ
بِقَرِطِ الطَّمَعِ. ^{٢٠} أَمَّا أَنْتُمْ فَمَا هَكَذَا
تَعَلَّمْتُمْ الْمَسِيحَ، ^{٢١} فَإِنَّكُمْ قَدْ سَمِعْتُمُوهُ
وَتَعَلَّمْتُمْ مِنْهُ عَلَى حَسَبِ الْحَقِيقَةِ الَّتِي
فِي يَسُوعَ، ^{٢٢} أَنْ تَبْذُوا عَنْكُمْ مِنْ جِهَةٍ
تَصْرِفُكُمْ السَّابِقِ الْإِنْسَانَ الْعَتِيقَ الْفَاسِدَ
بَشَهَوَاتِ الْغُرُورِ، ^{٢٣} وَتَتَجَدَّدُوا بِرُوحِ
أَذْهَانِكُمْ، ^{٢٤} وَتَلْبَسُوا الْإِنْسَانَ الْجَدِيدَ
الَّذِي خُلِقَ عَلَى مِثَالِ اللَّهِ فِي الْبِرِّ
وَقِدَاسَةِ الْحَقِّ.

^{٢٥} فَلِذَلِكَ ابْذُوا عَنْكُمْ الْكَذِبَ،
وَلْيَصْدُقْ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ قَرِيبَهُ فِي
الْكَلَامِ، لِأَنَّنَا أَعْضَاءُ بَعْضُنَا لِبَعْضٍ.
^{٢٦} اغْضَبُوا وَلَا تُخْطِئُوا. لَا تَغْرِبِ

٣ وَأَمَّا الزُّنَا وَكُلُّ نَجَاسَةٍ أَوْ ذَنْبٍ
فَلَا تَدْعُوهَا تُسَمَّى فِيكُمْ كَمَا يَلِيقُ
بِالْقَدِّيسِينَ، ٤ وَلَا كَلَامُ السَّفَهِ وَلَا الْهَزْلُ
أَوْ الْاسْتِهْزَاءُ الَّذِي لَا يَلِيقُ عَمَلُهُ،
بَلْ بِالْحَرِيِّ الشُّكْرُ. ٥ فَإِنَّكُمْ تَفْهَمُونَ
وَتَعْلَمُونَ هَذَا: أَنَّ كُلَّ زَانٍ أَوْ نَجِسٍ
أَوْ فَاعِلٍ شَرٍّ - الَّتِي هِيَ عِبَادَةُ أَوْثَانٍ
- لَيْسَ لَهُ مِيرَاثٌ فِي مَلَكُوتِ الْمَسِيحِ

ε. Ὑπενῶρε ἐλὶ ἐργαλ ἡμῶτεν ὅθεν ἑλῆσαχαι
ἐργωοῦντι· εἴθε ναὶ γὰρ ἔγνωτ ἦξε πιχωντ
ἦτε Φψῖ· ἐξῆρῃ ἐχεν νιψῆρῃ ἦτε ἡμετατῶτ
ἦρῆτ.

ζ. Ὑπερψωπι οὐκ ἐρετενοὶ ἡψῆρ ἐρωοτ.

η. Ἠρετενοὶ γὰρ ἦχακὶ ἡοτχοτῖ ἡοτ δε
οτοτωινὶ ὅθεν Πσῖ· μοψι εἰωσ ἑλῆψῆρῃ ἦτε
πιωτωινὶ.

θ. Ποτταε γὰρ ἦτε πιωτωινὶ ἀψῆρῃ ὅθεν πεῶνα-
νεψ νιβενῖ· νευ οὐδικεοστῆν νευ οὐμεῶμῃ.

ι. Ἐρετενερδοκιμαζὶν γε οὐ πεῶραναψ ἡΠσῖ.

ια. Οτοε ἡπερερῖψῆρ ἐνὶ ἐβηοτῖ ἡατοτταε ἦτε
ἦχακὶ μαλλον δε σοεῖ.

ιβ. Ἡν γὰρ ἐτοττα ἡμῶτ ἦχωπ οὐψιπὶ πε
ἐερῖκεχοτοτ.

ιγ. Εἰωσ δε νιβεν ἐψαρε πιωτωινὶ σαεωοτῖ ψατ-
οτωηε ἐβολῖ· εἰωσ γὰρ νιβεν εῶοτοηε ἐβολ
οτοτωινὶ πε.

ιδ. Εἴθε φαι ἔχω ἡμοσῖ· γε τωηκ φηετενκοτ
οτοε ὀεῖ ἐρατκ ἐβολῶεν ἡνεῶμωοτῖ· οτοε
ἐρε Πχς ἐρωτωινὶ ἐροκ.

ιε. Ἄνατ οὐκ ἀκρίβωσ ἡαῖσῆνοτῖ· γε ἐταρε-
τενμοψι ἡαψ ἦρητ ἡψῆρῃ ἡν ἦελανατῶσῖ
ἀλλα ἡψῆρῃ ἦελαναβετ.

ις. Ἐρετενψωπ ἡπισχοτ γε νιῆεοοτ σεεωοτ.

ιζ. Εἴθε φαι ἡπερψωπ ἐρετενοὶ ἡατῆρῃ· ἀλλα
κατ γε οὐ πε ψοτωψ ἡΠσῖ.

ιη. Οτοε ἡπερῖοδὶ ὅθεν ἦρηφ φῆετε οὐον οὐμετα-
τοτταε ψοπ ἦδῆτῖ· ἀλλα ψωπ ἐρετενχηκ
ἐβολ ὅθεν πῖπνετμα.

ιθ. Ἐρετενσαχὶ ὅθεν ὅγνωτ ἦελαψαλμοσ νευ
εἰωσμοτ νευ εἰωεωδῆ ἡπνετματικονῖ
ἐρετενεεωσ οτοε ἐρετενερψαλιν ἐΠσῖ ὅθεν
νετενῆτ.

والله. ^{١٦} لَا تَدْعُوا أَحَدًا يَخْدَعُكُمْ بِكَلَامٍ
سَفَهٍ، لِأَنَّهُ بِسَبَبِ هَذِهِ الْأُمُورِ يَأْتِي
غَضَبُ اللَّهِ عَلَى أَبْنَاءِ الْمَعْصِيَةِ. ^٧ فَلَا
تَكُونُوا شُرَكَاءَ هُمْ. ^٨ لِأَنَّكُمْ كُنْتُمْ قَبْلًا
ظُلُمَةً، وَأَمَّا الْآنَ فَنُورٌ فِي الرَّبِّ. سِيرُوا
إِذَا كَأَوْلَادِ النُّورِ. ^٩ لِأَنَّ ثَمَرَ النُّورِ هُوَ فِي
كُلِّ صَلَاحٍ وَبِرٍّ وَحَقٍّ. ^{١٠} مُخْتَبِرِينَ مَا هُوَ
مَرْضِيٌّ عِنْدَ الرَّبِّ. ^{١١} وَلَا تَشْتَرِكُوا فِي
أَعْمَالِ الظُّلْمَةِ غَيْرِ الْمُثْمِرَةِ بَلْ بِالْحَرِيِّ
وَبُخُوها. ^{١٢} لِأَنَّ الْأُمُورَ الَّتِي يَفْعَلُونَهَا
سِرًّا، ذَكَرْهَا أَيْضًا مِنَ الْعَارِ. ^{١٣} وَلَكِنَّ
كُلَّ مَا يُوَبِّخُهُ النُّورُ يُعْلَنُ. لِأَنَّ كُلَّ مَا
أُظْهِرَ فَهُوَ نُورٌ. ^{١٤} وَمِنْ أَجْلِ هَذَا يَقُولُ:
«قُمْ أَثِيهَا النَّائِمُ وَقُمْ وَاقِفًا مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ فَيُضِيءَ لَكَ الْمَسِيحُ».

^{١٥} «فَانظُرُوا الْآنَ يَا إِخْوَتِي نَظْرًا شَافِيًا
بِالتَّدْقِيقِ كَيْفَ تَسِيرُونَ، لَا كَجُهَلَاءَ بَلْ
كَحُكَمَاءَ، ^{١٦} مُفْتَدِينَ الْوَقْتَ لِأَنَّ الْأَيَّامَ
شَرِيرَةٌ. ^{١٧} مِنْ أَجْلِ هَذَا لَا تَكُونُوا أَغْيَاءَ
بَلْ أَفْهَمُوا مَا هِيَ إِرَادَةُ الرَّبِّ. ^{١٨} وَلَا
تَسْكُرُوا بِالخَمْرِ الَّذِي فِيهِ عَدَمُ الصَّحَةِ،
بَلْ كُونُوا كَامِلِينَ بِالرُّوحِ. ^{١٩} مُكَلِّمِينَ
بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِمَزَامِيرَ وَنَسَائِجٍ وَتَرَاتِيلَ
رُوحِيَّةٍ، مُسَبِّحِينَ وَمُرْتَلِينَ لِلرَّبِّ فِي

κ. Ἐρετενηεπεδμοτ η̅ςχοτ νιβεν ε̅ρηι̅ ε̅χεν
οτον νιβεν: δ̅εν Φραν̅ ι̅Πενος̅ Ιη̅ς Πχ̅ς ν̅εμ
Φϣ̅ Φιωτ.

κα. Ἐρετενδ̅νο̅ η̅χωτεν̅ η̅νετεν̅ερ̅νοτ̅ δ̅εν̅ τ̅χοτ̅
η̅τε Πχ̅ς.

κβ. Νι̅ε̅ι̅ο̅ι̅ μαροτ̅β̅νεχωτ̅ η̅νοτ̅ει̅ ι̅φ̅ρητ̅ ι̅Π̅ο̅ς.

κγ. Χ̅ε̅ π̅ι̅ρ̅ω̅ι̅ τ̅α̅φε̅ η̅τ̅ς̅ε̅ι̅ι̅ π̅ε̅ι̅ ι̅φ̅ρητ̅ ι̅Π̅χ̅ς
ε̅τε̅ τ̅α̅φε̅ η̅τ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅ π̅ε̅ι̅ η̅θο̅υ̅ π̅ε̅ η̅ς̅ω̅τ̅η̅ρ̅
ι̅π̅ι̅ς̅ω̅μ̅α̅.

κδ. Ἀ̅λ̅λ̅α̅ ι̅φ̅ρητ̅ ε̅τ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅ β̅νο̅ η̅χω̅ς̅ ι̅Π̅χ̅ς̅
π̅αι̅ρ̅ητ̅ ε̅ω̅τ̅ νι̅ε̅ι̅ο̅ι̅ μαροτ̅β̅νεχωτ̅ η̅νοτ̅ει̅
δ̅εν̅ ε̅ω̅β̅ νιβεν̅.

κε. Ν̅ι̅ρ̅ω̅ι̅ α̅ρι̅α̅γα̅πα̅ν̅ η̅νετεν̅ε̅ι̅ο̅ι̅ι̅ κα̅τα̅ φ̅ρητ̅
ε̅τα̅ Π̅χ̅ς̅ ε̅ρ̅α̅γα̅πα̅ν̅ η̅τ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅: ο̅το̅ς̅ α̅ϕ̅τ̅η̅ι̅ϕ̅
ε̅ρη̅ι̅ ε̅χω̅ς̅.

κς. Ἦ̅ι̅να̅ η̅τεϕ̅τοτ̅βο̅ς̅ ε̅α̅ϕ̅τοτ̅βο̅ς̅: δ̅εν̅ π̅ι̅ω̅μ̅ς̅
η̅τε̅ π̅ι̅μ̅ω̅οτ̅ η̅ρη̅ι̅ δ̅εν̅ η̅ς̅α̅χι̅.

κζ. Ἦ̅ι̅να̅ η̅τεϕ̅τα̅ε̅ τ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅ ν̅α̅ϕ̅ ε̅ρα̅τ̅ς̅ ε̅ς̅δ̅εν̅
ο̅τ̅ω̅οτ̅ ι̅μ̅ο̅ν̅ α̅β̅ν̅ι̅ η̅δ̅η̅τ̅ς̅: ι̅ε̅ θ̅ω̅λ̅ε̅β̅ ι̅ε̅ κ̅ε̅ε̅ν̅χ̅αι̅
ι̅φ̅ρητ̅ η̅ν̅αι̅: α̅λ̅λ̅α̅ ε̅ι̅να̅ η̅τες̅ω̅π̅ι̅ ε̅ς̅ο̅τα̅β̅
ο̅το̅ς̅ ε̅ς̅ο̅ι̅ η̅α̅τ̅ω̅λ̅ε̅β̅.

κη. Π̅αι̅ρ̅ητ̅ ε̅ω̅τ̅ ν̅ι̅ρ̅ω̅ι̅ σ̅ε̅μ̅π̅ω̅α̅ η̅το̅τε̅ρ̅α̅γα̅πα̅ν̅
η̅νοτ̅ει̅ο̅ι̅ι̅ ι̅φ̅ρητ̅ η̅νοτ̅ς̅ω̅μ̅α̅: φ̅η̅ γ̅αρ̅
ε̅τε̅ρ̅α̅γα̅πα̅ν̅ η̅τεϕ̅ς̅ε̅ι̅ι̅ α̅ϕ̅ε̅ρ̅α̅γα̅πα̅ν̅ ι̅μ̅ο̅ϕ̅
ι̅μ̅α̅τ̅α̅τ̅ϕ̅.

κθ. Ὡ̅π̅ε̅ ε̅λ̅ι̅ γ̅αρ̅ μ̅ε̅ς̅τ̅ε̅ τεϕ̅ς̅αρ̅ξ̅ ε̅νε̅ρ̅ι̅: α̅λ̅λ̅α̅
ω̅α̅ϕ̅ω̅α̅νοτ̅ω̅ς̅ ο̅το̅ς̅ ω̅α̅ϕ̅ε̅ρ̅θ̅α̅λ̅π̅ι̅ν̅ ι̅μ̅ο̅ς̅ κα̅τα̅
φ̅ρητ̅ ε̅ω̅ϕ̅ ι̅Π̅χ̅ς̅̅ ε̅τα̅ϕ̅ι̅ρ̅ι̅ η̅τ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅.

λ. Χ̅ε̅ α̅νο̅ν̅ ε̅α̅ν̅μ̅ε̅λο̅ς̅ η̅τε̅ πεϕ̅ς̅ω̅μ̅α̅.

λα. Ἐ̅θ̅ε̅β̅ε̅ φ̅αι̅ ε̅ρε̅ π̅ι̅ρ̅ω̅ι̅ χ̅α̅ πεϕ̅ιωτ̅ ν̅εμ̅ τεϕ̅μα̅τ̅
η̅ς̅ω̅ϕ̅ι̅: ο̅το̅ς̅ ε̅ϕ̅ε̅το̅μ̅ϕ̅ ε̅τεϕ̅ς̅ε̅ι̅ι̅ ε̅τε̅ω̅π̅ι̅ ι̅η̅β̅
ε̅τ̅ς̅αρ̅ξ̅ η̅ο̅τ̅ω̅τ̅.

לב. Π̅αι̅μ̅τ̅ς̅τ̅η̅ρ̅ι̅ο̅ν̅ ο̅τ̅η̅ι̅ω̅τ̅ π̅ε̅ι̅ α̅νο̅κ̅ λ̅ε̅ τ̅χω̅
ι̅μ̅ο̅ς̅ ε̅Π̅χ̅ς̅̅ ν̅εμ̅ τ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅.

قُلُوبِكُمْ. ^{٢٠} شَاكِرِينَ كُلَّ حِينٍ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ فِي اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَاللَّهُ الْآبِ. ^{٢١} خَاضِعِينَ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ فِي خَوْفِ الْمَسِيحِ.

^{٢٢} فَلتَخضعِ النساءُ لِرجالِهِنَّ كما لِلرَّبِّ. ^{٢٣} لِأَنَّ الرَّجُلَ هُوَ رَأْسُ الْمَرَأَةِ كما أَنَّ الْمَسِيحَ هُوَ رَأْسُ الْكَنِيسَةِ، وَهُوَ مُخَلَّصُ الْجَسَدِ. ^{٢٤} وَلَكِنْ كما تَخضعُ الْكَنِيسَةُ لِلْمَسِيحِ، كَذَلِكَ فَلتَخضعِ النساءُ لِرجالِهِنَّ فِي كُلِّ شَيْءٍ.

^{٢٥} أَيُّهَا الرِّجَالُ، أَحِبُّوا نِسَاءَكُمْ كما أَحَبَّ الْمَسِيحُ الْكَنِيسَةَ وَأَسْلَمَ نَفْسَهُ لِأَجْلِهَا،

^{٢٦} لِكَيْ يُقَدِّسَهَا، مُطَهِّرًا إِيَّاهَا لِمَعْمُودِيَّةِ الْمَاءِ بِالْكَلِمَةِ، ^{٢٧} لِكَيْ يُقِيمَهَا لِنَفْسِهِ كَنِيسَةً مَجِيدَةً، لَا عَيْبَ فِيهَا وَلَا دَنَسَ أَوْ شَيْءٍ مِنْ مِثْلِ ذَلِكَ، بَلْ تَكُونُ مُقَدَّسَةً وَبغَيْرِ دَنَسٍ. ^{٢٨} كَذَلِكَ أَيْضًا يَجِبُ عَلَى

الرِّجَالِ أَنْ يُحِبُّوا نِسَاءَهُمْ كَأَجْسَادِهِمْ. لِأَنَّ مَنْ يُحِبُّ امْرَأَتَهُ يُحِبُّ نَفْسَهُ. ^{٢٩} فَإِنَّهُ لَمْ يُبْغِضْ أَحَدٌ جَسَدَهُ قَطُّ، بَلْ يُرَبِّيه وَيُعْزِيهِ، كما الْمَسِيحُ أَيْضًا لِلْكَنِيسَةِ.

^{٣٠} لِأَنَّا أَعْضَاءُ جِسْمِهِ. ^{٣١} «مِنْ أَجْلِ هَذَا يَتْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِامْرَأَتِهِ، وَيَكُونُ الْإِثْنَانِ جَسَدًا وَاحِدًا». ^{٣٢} هَذَا السِّرُّ عَظِيمٌ، وَلَكِنِّي أَنَا أَقُولُ مِنْ نَحْوِ

λϽ. ΠΛΗΝ ΝΘΩΤΕΝ ΘΩΤΕΝ ΚΑΤΑ ΦΟΤΑΙ ΦΟΤΑΙ
 ἰμωτενι μαρεφεράγαπαν ἡτεφςῆιμι ἰπεφρητῆ
 τςῆιμι ΔΕ ΘΩΣ ΕἶΝΑ ἡτεσερθωτ δατῆν
 ἰπεσεδα.

α. Πιψηρι σωτεμ ἡσα μετενιοτ
 • ΔΕΝ ΠΟς: ΦΑΙ ΣΑΡ ΟΥΘΩΒ ἰμμη πε.

β. ΜΑΤΑΙΕ ΠΕΚΙΩΤ ΝΕΜ ΤΕΚΜΑΤΙ: ΕΤΕ ΘΑΙ ΤΕ
 ΤΕΝΤΟΛΗ ἡθουτῆ ΕΤΔΕΝ ΠΙΩΨ.

γ. ΕἶΝΑ ἡτε πιπεθανεφ ψωπι ΝΑΚΙ: ΟΥΘ ΕἶΝΤΕΚΕΡ
 ΟΥΝΙΩΤ ἡΧΡΟΝΟς ΕἶΞΕΝ ΠΙΚΑΔΙ.

δ. ΠΠΟΤ ἰπερτῆωντ ἡνετενψηρι: ΑΛΛΑ
 ΨΑΝΟΥΨΟΥ ΔΕΝ ΟΥςΒΩ ΝΕΜ ΟΥΚΑΤ ἡτε ΠΟς.

ε. Πιέβιαικ σωτεμ ἡσα μετενβίσετ κατὰ σαρξῆ
 ΔΕΝ ΟΥΘΩΤ ΝΕΜ ΟΥςΘΕΡΤΕΡΙ: ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΠΛΟΥς
 ἡτε πετενητ ὥς Εἶρετενσωτεμ ἡσα ΠΟς.

ς. ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΒΑΛ ἰβωκ ΑΝ ἰφρητ ἡθανρεφρανωοτ
 ἡνιρωμι: ΑΛΛΑ ἰφρητ ἡθανέβιαικ ἡτε ΠΧς:
 Εἶρετενιρι ἰπετερνε ΦΨ ἔβολδεν τετενψτχη.

ζ. ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΙ ΕΝΑΝΕφ ὥς Εἶρετενοι ἰβωκ
 ἰΠΟς ΟΥΘ Εἶρωμι ΑΝ.

η. Εἶρετενέμι χε πιοται πιοται φητετεφνααιφ
 ἰπεθανεφς: ΦΑΙ ἑναβίτφ ἡτεν ΠΟς ἰτε βωκ
 ἰτε ρεμδε.

θ. ΟΥΘ ΕἶΝΘΩΤΕΝ ΘΩΤΕΝ ΔΑ ΝΙΒΙΣΕΤ ΑΡΙΟΥΤΙ
 ΝΩΟΤ ἰπαιρητῆ: Εἶρετενχω ἔβολ ἰπιῆωντῆ:
 Εἶρετενέμι χε ἡθωοτ νεμωτεν πετενΟς ΨΟΠ
 ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ: ΟΥΘ ΕἶΜΟΝ ΧΟΥΨΤ ΕἶΘΟ ΝΑΘΡΑφ.

ι. Πσεπι ΔΕ ἡΝΑΙ ΝΑςΝΗΟΤ χεμνομτ ΔΕΝ ΠΟς:
 ΝΕΜ ΔΕΝ ἡάμαΔΙ ἡτε τεφχου.

ια. ΟΥΘ ΕἶΜΟΙ ΕἶΘΝΟΤ ἰπιδωκ τηρφ ἡτε ΦΨ:

المَسِيحِ وَالْكَنِيسَةِ. ^{٣٣}ومع ذلك أَنْتُمْ
 أَيْضًا فَلْيُحِبُّ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ امْرَأَتَهُ
 هَكَذَا كَتَفْسِهِ، وَأَمَّا الْمَرَأَةُ فَلْتَخَفْ
 رَجُلَهَا.

٦
 أَيْهَا الْأَوْلَادُ، أَطِيعُوا وَالِدَيْكُمْ
 فِي الرَّبِّ لِأَنَّ هَذَا أَمْرٌ حَقٌّ.
^{٣٤}«أَكْرِمُ أَبَاكَ وَأُمَّكَ»، الَّتِي هِيَ أَوَّلُ
 وَصِيَّةٍ بَوَعِدَ، ^{٣٥}«لَكِنِّي يَكُونُ لَكَ خَيْرٌ»،
 وَتَكُونُ طَوِيلَ الْعُمُرِ عَلَى الْأَرْضِ». ^{٣٦}
 وَأَنْتُمْ أَيُّهَا الْآبَاءُ، لَا تُغَيِّظُوا أَوْلَادَكُمْ،
 بَلْ رَبِّوهُمْ بِتَأْدِيبِ الرَّبِّ وَإِنْذَارِهِ.

^{٣٧}أَيْهَا الْعَبِيدُ، أَطِيعُوا سَادَتَكُمْ حَسَبَ
 الْجَسَدِ بِخَوْفٍ وَرِعْدَةٍ، فِي بَسَاطَةِ
 قُلُوبِكُمْ كَمَا تُطِيعُونَ الرَّبَّ، ^{٣٨}لَا بِخِدْمَةِ
 الْعَيْنِ كَمَا يُرْضِي النَّاسَ، بَلْ كَعَبِيدِ
 الْمَسِيحِ، عَامِلِينَ مَشِيئَةَ اللَّهِ مِنْ نَفْسِكُمْ،
^{٣٩}خَادِمِينَ بِنِيَّةٍ صَالِحَةٍ كَمَا لِلرَّبِّ،
 وَلَيْسَ لِلنَّاسِ. ^{٤٠}عَالِمِينَ أَنَّ مَهْمَا عَمِلَ
 كُلُّ وَاحِدٍ مِنَ الْخَيْرِ فَذَلِكَ يَنَالُهُ مِنَ
 الرَّبِّ، عَبْدًا كَانَ أَمْ حُرًّا. ^{٤١}وَأَنْتُمْ أَيْضًا
 أَيُّهَا السَّادَةُ، افْعَلُوا بِهِمْ هَكَذَا، تَارِكِينَ
 الْغَضَبَ، عَالِمِينَ أَنَّ سَيِّدَكُمْ وَسَيِّدَهُمْ
 هُوَ وَاحِدٌ فِي السَّمَاوَاتِ، وَلَيْسَ عِنْدَهُ
 مُحَابَاةٌ.

^{٤٢}«أَخِيرًا يَا إِخْوَتِي، تَقَوُّوا فِي الرَّبِّ
 وَفِي شِدَّةِ قُوَّتِهِ. ^{٤٣}الْبَسُوا سِلَاحَ اللَّهِ

χίνα ἡτετενῶχουμ ἡὸρι ἔρατεν ὀηνοῖ
οῦβε νικουτς ἡτε πιδιαβολος.

ιβ. Χε παρε πεντῗ ὡοπ ναν αν οῦβε capz χι
ἔνοφῃ αλλα οῦβε νιαρχη οῦβε νιεζουτςιαῃ
οῦβε νικοςμοκρατωρ ἡτε παιχακιῃ οῦβε
νῆπνευματικον ἡτε πιπετρωοῦ ἡερηι ὅεν
να νιψηοῖ.

ιγ. Εὐβε φαι βι νωτεν ἡπιῶκ τηρϥ ἡτε Φϣῗ
χίνα ἡτετενῶχουμ ἡὸρι ἔρατεν ὀηνοῦ
ὅεν πιεζοοῦ ετρωοῦ ἔαρετενερ χωβ νιβεν
ὀρι ἔρατεν ὀηνοῦ.

ιδ. Οὐρι οῦη ἔρατεν ὀηνοῦ ἔρετενῶηκ ἔχεν
νετεντῗπι ὅεν οῦμεῶμηι οῦορ μοι χι ὀηνοῦ
ἡτῶελιβῶ ἡτε τῗδικεοστῗη.

ιε. Πα πιῶοῖ ἔρατεν ὀηνοῦ ὅεν πιῶοῖτῗ ἡπι
ιετασσελιον ἡτε τῗριρηη.

ις. Οῦορ ὅεν χωβ νιβεν βι νωτεν ἡπιῶεβῶ
ἡτε πιναρτῗ φαι ἔτετενναῶχουμ ἡῶητϥ
ἔῶῶεμ ἡνιῶοηνεϥ τηροῦ εῶμερ ἡχρωμ ἡτε
πιπετρωοῦ.

ιζ. Οῦορ βι νωτεν ἡτῗπερικεφαλεῶ ἡτε πινοχου
νεμ τῗηϥ ἡτε πῆπνευμα ἔτε πιῶαχι ἡτε
Φϣῗ πε.

ιη. Εῶορβιτεν ἡροετχη νιβεν νεμ τωβρῃ ἔρε
τεντωβρ ἡχοῦ νιβεν ὅεν πῆπνευμαῃ οῦορ
ἔρετενοι ἡῶρωις ἔφαι ὅεν μοῦη νιβεν νεμ
τωβρ νιβενῃ ἔερηι ἔχεν νηῶοταβ τηροῦ.

ιθ. Νεμ ἔερηι ἔχωι χωι χίνα ἡσετῗ νηι ἡοτσαχι
ὅεν ῑοτῶη ἡρωι ὅεν οῦπαρρησιῶ ἔοτῶηρ
ἔβωλ ἡπιμτστηριον ἡτε πιετασσελιον.

κ. Φαι ἔτερῗπρεσβετιν ἔερηι ἔχωϥ ὅεν χανρδαλτςις
χίνα ἡταοτονρτ ἔβωλ ἡῶητϥ κατῗ ῑρητῗ
ετσεμῗῶα νηι ἡτασαχι.

κα. Χίνα δε ἡτετενῆμι χωτεν εῶβητῃ χε οῦ

الكامِلَ لَكِيْ تَقْدِرُوا أَنْ تَثْبُتُوا ضِدَّ مَكَائِدِ
إِبْلِيسَ. ^{١٢} فَإِنَّ مُحَارَبَتَنَا لَيْسَتْ مَعَ دَمٍ
وَلَحْمٍ، بَلْ مَعَ الرَّؤَسَاءِ، مَعَ السَّلَاطِينِ،
مَعَ وُلاَةِ عَالَمِ الظُّلْمَةِ، مَعَ أَجْنَادِ الشَّرِّ
الرُّوحِيَّةِ فِي السَّمَاوِيَّاتِ. ^{١٣} مِنْ أَجْلِ
ذَلِكَ احْمِلُوا سِلَاحَ اللَّهِ الْكَامِلَ لَكِيْ
تَقْدِرُوا أَنْ تُقَاوِمُوا فِي الْيَوْمِ الشَّرِّيرِ،
وَبَعْدَ أَنْ تَصْنَعُوا كُلَّ شَيْءٍ اثْبُتُوا.
^{١٤} فَاثْبُتُوا مُتَسَلِحِينَ عَلَى أَحْقَاءِكُمْ
بِالْحَقِّ وَلَا بِسِنِّ دِرْعِ الْبِرِّ، ^{١٥} وَحَازِينَ
أَرْجُلَكُمْ بِاسْتِعْدَادِ إِنْجِيلِ السَّلَامِ.
^{١٦} حَامِلِينَ فَوْقَ الْكُلِّ ثُرْسَ الْإِيمَانِ،
الَّذِي بِهِ تَقْدِرُونَ أَنْ تُطْفِئُوا جَمِيعَ سِهَامِ
الشَّرِّيرِ الْمُتَّقِدَةِ نَارًا. ^{١٧} وَخُذُوا خُوْذَ
الْخَلَاصِ، وَسَيْفَ الرُّوحِ الَّذِي هُوَ
كَلِمَةُ اللَّهِ. ^{١٨} مُصَلِّينَ بِكُلِّ صَلَاةٍ وَطَلِبَةِ
كُلِّ وَقْتٍ فِي الرُّوحِ، وَسَاهِرِينَ لِهَذَا
بَعِيْنِهِ بِكُلِّ مُوَاطَبَةٍ وَطَلِبَةٍ، لِأَجْلِ جَمِيعِ
الْقَدِيسِينَ، ^{١٩} وَلَا أَجْلِي أَنَا أَيْضًا، لَكِيْ
يُعْطَى لِي كَلَامٌ عِنْدَ انْفِتَاحِ فَمِي، لِأُعْلِنَ
سِرَّ الْإِنْجِيلِ جَهَارًا، ^{٢٠} هَذَا الَّذِي لِأَجْلِهِ
أَنَا سَفِيرٌ فِي سِلَاسِلَ، لَكِيْ أَجَاهِرَ فِيهِ
كَمَا يَجِبُ عَلَيَّ أَنْ أَتَكَلَّمَ.

^{٢١} وَلَكِيْ تَعْلَمُوا أَنْتُمْ أَيْضًا أَحْوَالي،

πετρα ἡμοῖς ἐχέταμωτες ἡρωβ νιβεν ἡχε
 Τυχικός πιάδαπντος ἡσον οτορ ἡπιστος
 ἡδιακων δειν Π̄ς.

κβ. Φαι εταιοτορπϽ εαρωτες ἐπαιρωβι εἰνα
 ἡτετενέμι ἐνηετωοπ ἡμοι οτορ ἡτεϽτνομτ
 ἡνετενρητ.

κγ. ϫερηνη ἡνίσνηοτ νεμ οτὰδαπν νεμ οτναρτ:
 ἐβολεἰτεν Φϫ Φιωτ νεμ Πεν̄ς ἡς Π̄ς.

κδ. Πιρ̄μοτ νεμ οτον νιβεν εομει ἡΠεν̄ς ἡς
 Π̄ς δειν οτμεταττακο ἡμην.

Προς Εφεσιους ατςδης δειν Ρωμη ατοτορπς
 εἰτεν Τυχικός.

ماذا أفعل، يُعرِّفُكُمْ بِكُلِّ شَيْءٍ
 تَيْخِيكُسُ الْأَخُ الْحَبِيبُ وَالْخَادِمُ الْأَمِينُ
 فِي الرَّبِّ،^{٢٢} الَّذِي أَرْسَلْتُهُ إِلَيْكُمْ لِهَذَا
 الْأَمْرِ، لَكِي تَعْرِفُوا أَحْوَالَنَا، وَلَكِي
 يُعْزِّي قُلُوبَكُمْ.

^{٢٣} سَلَامٌ عَلَى الْإِخْوَةِ، وَمَحَبَّةٌ وَإِيمَانٌ
 مِنَ اللَّهِ الْآبِ وَرَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
^{٢٤} النِّعْمَةُ مَعَ جَمِيعِ الَّذِينَ يُحِبُّونَ رَبَّنَا
 يَسُوعَ الْمَسِيحَ حُبًّا لَا فُسَادَ فِيهِ. آمِينَ.

الرسالة إلى أهل أفسس، كُتِبَتْ فِي
 رومية، وَأُرْسِلَتْ بِوَسْطَةِ تَيْخِيكُسَ.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΟΙΣ

رسالة بولس الرسول إلى أهل فيلبّي

— α. Πατλος нем Τιμοθεος νιεβιαικ ντε
Δ. Πχс Інс: нпiаџиос тнрот нпेतден Пхс
Інс нпेतџоп ден Філіппоіс нем ніепископос
нем нiΔiακων.

β. Πρμoт нωтєн нем тѣрннн єβoλєгитєн Фϣ
Πєниωт нем Πєнoс Інс Пхс.

γ. ϣєпρμoт нтєн Παнотϣ є̀ρнн є̀хєн
пєтєммєтi тнрϣ.

Δ. Єтѣа љмoч нснoт нiвєн ден нaтωвє тнрот:
є̀ρнн є̀хєн ѳннoт тнрот ден oтѣаџи є̀пi
љпiтωвє.

ε. Є̀ρнн є̀хєн тєтєммєтџфнρ єтaсџωпi љп-
иєтaсџєλιoнi: ιсхєн пiєρoот нѣoтiт џa є̀δoтн
є̀тнoт.

ς. Є̀ρє παгнт ѳнт є̀хєн фaи жє фнєтaсєρєгнтс
ден ѳннoт џнaжєк oтѣωв є̀нaнєч є̀βoλi: џa
пiєρoот нтє Інс Пхс.

ζ. Κατa фρнϣ є̀тє oтѣωв љмнн ннн пєi фaи
є̀мєтi є̀ρoч є̀хєн ѳннoт тнрот: є̀ѳвє жє
тєтєнχн нѣρнн ден παгнт нем ден нaснaтє:
нем нѣρнн ден тaαпoλoγiα нем птaχρo
нтє пiєтaсџєλιoнi: є̀рєтєнoи нiџфнρ є̀пiρμoт
тнрот немнн.

η. Παμєρє гaρ пє Фϣ љфρнϣ є̀тмєi љмωтєн
тнрот: ден нiмєтџaнѳмaδт нтє Інс Пхс.

θ. Oтoг фaи пєтѣωвє є̀ѳвнтѣ: гiнa нтєтєнaсaпн

١ بولس وتيموثاوس عبدا
المسيح يسوع، إلى جميع
القدّيسين في المسيح يسوع، الذين في
فيلبّي، مع الأساقفة والسّمايسة: نعمة
لكم وسلام من الله أبينا وربنا يسوع
المسيح.

٢ أشكّر إلهي عنكم عند كلّ ذكرى
إياكم. ٣ الذي أصنعه دائماً في كلّ
صلواتي عنكم، مقدّماً الصّلاة لأجل
جميعكم بفرح، ٤ عن شركتكم في
الإنجيل من أوّل يوم إلى الآن. ٥ مُقتنعاً
بهذا أنّ الذي بدأ فيكم عملاً صالحاً
سوف يُكَمَّل حتّى يوم يسوع المسيح.
٦ كما أنّ هذا الأمر هو حقّ لي أنّ أفكر
بهذا من جهة جميعكم، لأنكم في
قلبي، وفي وثقي، وفي الدفاع وتثبيت
الإنجيل، أنتم جميعكم شركائي في
النّعمة. ٧ فإنّ الله شاهدٌ لي كيف أحبكم
جميعاً في رافات يسوع المسيح. ٨ وهذا

ἐΤΙ ΜΑΛΛΟΝ ΚΕ ΜΑΛΛΟΝ ἢ ΤΕΣΕΡΩΟΤὸ ΔΕΝ ΠΕΜΙ
ΝΕΜ ΕΣΘΕCIC ΝΙΒΕΝ.

Γ. ΘΕΡΕΤΕΝΕΡΔΟΚΙΜΑΖΙΝ ἢ ΝΗΕΤΕΡΝΟΦΗCΙΝ ΔΙΝΑ
ἢ ΤΕΤΕΝΩΩΠΙ ΕΡΕΤΕΝΤΟΤΒΗΟΤΤΙC ΟΤΟC ΕΡΕΤΕΝΟΙ
ἢ ΑΤΒΡΟΠ ΕΠΕΒΟΟΤ ἢ ΠΧC.

Δ. ΟΤΟC ΕΡΕΤΕΝΜΕC ἢ ΟΥΤΤΑC ἢ ΤΕ ΤΜΕΘΗΜΙC
ΠΙΕΒΟΛΓΙΤΕΝ ΙΗC ΠΧC ΕΟΤΩΟΤ ΝΕΜ ΟΥΤΤΑΙΟ
ἢ ΦΨ.

Ε. ΨΟΤΩΨ ΔΕ ΘΕΡΕΤΕΝΕΜΙ ΝΑCΝΗΟΤΙ ΧΕ ΝΗΕΤΩΟΠ
ἢ ΜΟΙ ΑΤΙ ΜΑΛΛΟΝ ΕΟΤΠΡΟΚΟΠΗ ἢ ΤΕ ΠΙΕΤΑCΤΕΛΙΟΝ.

ΣΤ. ΘΩCΤΕ ΝΑCΝΑΤC ἢ ΤΟΤΩΩΠΙ ΕΤΟΤΟΝC ΕΒΟΛ ΔΕΝ
ΠΙΠΡΕΤΩΡΙΟΝ ΤΗΡCΙ ΝΕΜ ΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤCΩΧΠ.

Ζ. ΟΤΟC ΠΡΟΤὸ ἢ ΝΙCΝΗΟΤ ΕΤ ΔΕΝ ΠΟCΙC ἢ CΕΧΑ
ΘΗΟΤ ΕΝΑCΝΑΤC ἢ ΘΟΤὸC ΜΑΛΛΟΝ ἢ CΕΕΡΤΟΛ-
ΜΑΝ ΕCΑΧΙ ἢ ΠΙCΑΧΙ ἢ ΤΕ ΦΨ ἢ ΑΤΕΡΕΘΤ.

Η. ΟΤΟC ΘΑΝΟΤΟΝ ΜΕΝ ΕΘΒΕ ΟΥΦΘΟΝΟC ΝΕΜ
ΟΥΩΒΗΗCΙC ΘΑΝΟΤΟΝ ΔΕ ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΟΥΤΜΑΤ
CΕΓΙΩΨ ἢ ΠΧC.

Θ. ΝΑΙ ΜΕΝ ΔΕΝ ΟΥΩΒΗΗCΙC CΕΓΙΩΨ ἢ ΠΧCΙC ΔΕΝ
ΟΥΤΟΤΒΟ ΑΝ ΕΤΜΕΤΙ ΕΤΟΤΟΝΟC ἢ ΟΥΤΘΟΧΘΕC
ἢ ΝΑCΝΑΤC.

Ι. ΝΑΙ ΔΕ ΔΕΝ ΟΥΑΓΑΠΗ ΕΤΕΜΙC ΧΕ ΕΙΧΗ
ΕΟΤΑΠΟΛΟCΙΑ ἢ ΤΕ ΠΙΕΤΑCΤΕΛΙΟΝ.

Κ. ΔΘΟC ΧΕ ΠΛΗΝ ΔΕΝ CΜΟΤ ΝΙΒΕΝΙC ΙΤΕ ΔΕΝ ΟΥΛ-
ΩΙΧΙC ΙΤΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΗΜΙC ΠΧC CΕΓΙΩΨ ἢ ΜΟCΙC
ΑΛΛΑ ΔΕΝ ΦΑΙ ΤΡΑΨΙ ΑΛΛΑ ΟΤΟC ΕΙΕΡΑΨΙ ΟΝ.

Λ. ΤΕΜΙ CΑΡ ΧΕ ΦΑΙ ΝΑΨΩΠΙ ΝΗΙ ΕΟΤΟΤΧΑΙ
ΕΒΟΛΓΙΤΕΝ ΠΕΤΕΝΤΩΒC ΝΕΜ ΠCΑΓΗC ἢ ΤΕ
ΠΙΠΝΕΤΜΑ ἢ ΤΕ ΙΗC ΠΧC.

Μ. ΚΑΤΑ ΠΑΧΙΝΧΟΤΨΤ ΝΕΜ ΤΑΘΕΛΠΙC ΧΕ ΤΝΑΨΩΠΙ
ΑΝ ΔΕΝ ΘΛΗC ΑΛΛΑ ΔΕΝ ΠΑΡΡΗCΙΑ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ
ἢ ΦΡΗΤ ἢ ΝΗΟΤ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΤΝΟΤ ΕΦΕΑΙΑΙ ἢ ΧΕ
ΠΧC ΔΕΝ ΠΑCΩΜΑCΙC ΙΤΕ ΕΒΟΛΓΙΤΕΝ ΠΩΝΘ ΙΤΕ
ΕΒΟΛΓΙΤΕΝ ΨΜΟΤ.

ما أَصْلِيهِ: أَنْ تَزِدَادَ مَحَبَّتَكُمْ أَيْضًا أَكْثَرَ
فَأَكْثَرَ فِي الْمَعْرِفَةِ وَفِي كُلِّ فُتْنَةٍ،^{١١} حَتَّى
تُمِيزُوا الْأُمُورَ النَّافِعَةَ، لِتَكُونُوا أَنْفِيَاءَ
وَبِلَا عَثْرَةٍ إِلَى يَوْمِ الْمَسِيحِ،^{١٢} مَمْلُوءِينَ
مِنْ ثَمَرِ الْبِرِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، لِمَجْدِ
وَكِرَامَةِ اللَّهِ.

^{١٢} لَكِنِّي أُرِيدُكُمْ يَا إِخْوَتِي أَنْ تَعْلَمُوا
أَنَّ أُمُورِي قَدْ آلَتْ أَكْثَرَ إِلَى تَقَدُّمِ
الْإِنْجِيلِ،^{١٣} حَتَّى إِنَّ وَثْقِي صَارَتْ
ظَاهِرَةً عِنْدَ الْحَرَسِ الْإِمْبَرَاطُورِيِّ
وَالْبَقِيَّةِ.^{١٤} وَأَكْثَرَ الْإِخْوَةَ، الَّذِينَ فِي
الرَّبِّ يَعْتَمِدُونَ عَلَى وَثْقِي، أَكْثَرَ كَثِيرًا
فَيَتَكَلَّمُونَ بِكَلِمَةِ الرَّبِّ بِأَكْثَرِ جَسَارَةٍ بِلَا
خَوْفٍ.^{١٥} أَمَّا الْبَعْضُ فَعَنْ حَسَدٍ وَنِزَاعٍ
يَكْرِزُونَ بِالْمَسِيحِ، وَأَمَّا آخَرُونَ فَعَنْ
مَسَرَّةٍ.^{١٦} فَهَؤُلَاءِ عَنْ تَحْزُبٍ يُنَادُونَ
بِالْمَسِيحِ لَا عَنْ إِخْلَاصٍ، ظَانِّينَ أَنَّهُمْ
يُضِيفُونَ إِلَى وَثْقِي ضَيْقًا.^{١٧} وَأُولَئِكَ
عَنْ مَحَبَّةٍ، عَالِمِينَ أَنِّي مَوْضُوعٌ لِحِمَايَةِ
الْإِنْجِيلِ.^{١٨} فَمَاذَا إِذَا؟ عَلَى كُلِّ حَالٍ
سَوَاءٌ بِحُجَّةٍ أَمْ بِحَقٍّ يُكْرَزُ بِالْمَسِيحِ،
فِي هَذَا أَنَا أَفْرَحُ. بَلْ سَافِرُحٌ أَيْضًا.
^{١٩} لِأَنِّي أَعْلَمُ أَنَّ هَذَا يَوْوُلُ لِي إِلَى
إِخْلَاصٍ بِصَلَاتِكُمْ وَمَعُونَةِ رُوحِ يَسُوعَ
الْمَسِيحِ.^{٢٠} حَسَبَ تَرْقُبِي وَرَجَائِي فَإِنِّي
لَا أُخْزَى فِي شَيْءٍ، بَلْ بِكُلِّ جَسَارَةٍ كَمَا
هُوَ الْحَالُ دَائِمًا، وَكَذَلِكَ الْآنَ، يَتَعَظَّمُ
الْمَسِيحُ فِي جَسَدِي، سَوَاءً بِالْحَيَاةِ أَمْ

- κα. Ἀνοκ γαρ παωνθ πε Πχς: οτορ πιμοτ
οτρηνοτ νηι πε.
- κβ. Ισχε δε πιωνθ δεν τсарх: φαι οτοτταρ ηρωβ
νηι πε: οτορ οτ πετναςοτπч ητ̃εμι αν.
- κγ. Σεαμονι ηχε πιςνατ: τ̃επιετμια εςητοτ
εβωλ εβωλ ηταωπι νεμ Πχς: ηρωτο γαρ
μαλλον εςοτп.
- κδ. Πιωωπι δε δεν τсарх οτ̃ανασκη он ηρωτο
πε εθβε θηνοτ.
- κε. Οτορ φαι ερε παρηт θηт: τ̃εμι χε τ̃ναορι
οτορ τ̃ναωπι νωтен тηροτ: εтетен̃проκοпн
нем φ̃ραωι ητε πιναρτ.
- κς. Θινα πετενωотωот ητεчерωот̃ο δεν Πχς Ιηс
ηδ̃ρη ηδ̃ηт: εβωλγитен παχινι γαρωтен он
ηкесоп.
- κζ. Цонон ариполитетес̃е δεν пем̃п̃а и̃п̃иетас-
гелион ητε Πχς: θινα ай̃ан̃ι οτορ ηтанаτ
ερωтен: ιτε ητ̃ δαтен θηноτ ан ηтасωтем
εθβε θηноτ: χε тетен̃ορι ератен θηноτ δεν
οτ̃п̃неτ̃ма ηοτωт οт̃п̃т̃х̃η ηοτωт: еретенои
η̃ω̃φ̃ηρ ηδ̃и̃с̃и̃ δεν πιναρτ̃ ητε п̃иетасгелион.
- κη. Οτορ ητετεννοτ̃ωп ан δεν ε̃λι εβωλγитен
νηετ̃τ̃ οт̃βε θηноτ: н̃ε̃те ποτοτωηε εβωλ
οτ̃ταко нωот̃ πε: η̃ω̃тен δε οτοτ̃χ̃αι нω-
тен πε οτορ φαι οт̃εβωλγитен Ф̃т̃т̃ πε.
- κθ. Χε ат̃т̃и̃ч̃ нωтен η̃ε̃μοτ̃ ε̃ε̃ρη̃ι ε̃χε̃н Πχς
οτ̃ μονон ε̃на̃ρ̃τ̃ ε̃ροч̃: αλλα ε̃ω̃ε̃π̃и̃κα̃ρ̃ он
ε̃ε̃ρη̃ι ε̃χ̃ωч̃.
- λ. Ε̃πα̃ι̃δ̃α̃ω̃η̃ ηοτωт ηтен θηноτ: и̃φ̃ρη̃т̃
ε̃τα̃ρε̃τε̃нна̃т̃ ε̃ροч̃ η̃δ̃ρη̃ι η̃δ̃η̃т̃: οτορ τ̃ноτ̃
он тетенсωтем̃ ε̃ροч̃ η̃δ̃η̃т̃.

بالمَوْتِ. ^{٢١}لأنَّ لِي الْمَسِيحَ هُوَ الْحَيَاةُ
والمَوْتُ هُوَ رِبْحٌ. ^{٢٢}إِنْ كَانَتِ الْحَيَاةُ
فِي الْجَسَدِ هِيَ لِي ثَمَرُهُ عَمَلٍ، فَمَاذَا
أَخْتَارُ؟ لَسْتُ أَدْرِي! ^{٢٣}فَإِنِّي مُمَسِّكٌ
مِنَ الْاِثْنَيْنِ: لِي اِشْتِهَاءٌ أَنْ أُنْحَلَ لِأَكُونَ
مَعَ الْمَسِيحِ، فَذَاكَ مُخْتَارٌ أَكْثَرُ كَثِيرًا.
^{٢٤}وَلَكِنْ أَنْ أَبْقَى فِي الْجَسَدِ أَلْزَمٌ مِنْ
أَجْلِكُمْ. ^{٢٥}وَإِذَا أَنَا مُقْتَنِعٌ بِهَذَا فَأَنَا أَعْلَمُ
أَنِّي أَبْقَى وَأَمْكُتُ مَعَ جَمِيعِكُمْ لِأَجْلِ
تَقْدِمِكُمْ وَفَرَحِ الْإِيمَانِ. ^{٢٦}لَكِنِّي يَزِيدُ
اِفْتِخَارُكُمْ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ فِيَّ،
بِوَسِطَةِ حُضُورِي لَدَيْكُمْ ثَانِيَةً.

^{٢٧}فَقَطْ عِشُوا كَمَا يَحِقُّ لِإِنْجِيلِ
الْمَسِيحِ، حَتَّى إِذَا جِئْتُ وَرَأَيْتُكُمْ، أَوْ
كُنْتُ غَائِبًا أَسْمَعُ عَنْكُمْ أَنَّكُمْ تَثْبُتُونَ
فِي رُوحٍ وَاحِدٍ، مُجَاهِدِينَ مَعًا بِنَفْسٍ
وَاحِدَةٍ لِإِيمَانِ الْإِنْجِيلِ، ^{٢٨}غَيْرَ مُخَوَّفِينَ
بَشْيءٍ مِنَ الْمُقَاوِمِينَ، الْأَمْرُ الَّذِي هُوَ
لَهُمْ بَيِّنَةٌ لِلْهَلَاكِ، وَأَمَّا لَكُمْ فَلِلْخَلَاصِ،
وَذَلِكَ مِنَ اللَّهِ. ^{٢٩}لَآئِهٖ قَدْ وُهِبَ لَكُمْ
لِأَجْلِ الْمَسِيحِ لَا أَنْ تَوْفِنُوا بِهِ فَقَطْ،
بَلْ أَيْضًا أَنْ تَتَأَلَّمُوا لِأَجْلِهِ. ^{٣٠}إِذْ لَكُمْ
الْجِهَادُ عَيْنُهُ الَّذِي رَأَيْتُمُوهُ فِيَّ، وَالْآنَ
تَسْمَعُونَهُ فِيَّ أَيْضًا.

Β. α. Φη οτ̃η̃ ε̃τε οτ̃βρο̃η̃η̃т̃ πε η̃τε Πχς:
φη̃ε̃τε οτ̃ω̃т̃η̃η̃т̃ πε η̃τε οτ̃̃α̃α̃η̃η̃ι

^١إِنْ كَانَتْ تَعْزِيَةٌ فِي
الْمَسِيحِ. أَوْ رَاحَةً بِالْمَحَبَّةِ.

φηετε οτι μετ'ωφρη πε ητε οτι πνευμα: φηετε
οτι μετ'ωανθμαδτ πε νεμ οτι μετ'ωενζητ.

β. Παρ παραωι εβολι: εινα ητετενερ οτι μετι
νοτωτ εταλδσπη ρω τε ετε ητωτεν ιμματι:
ερετενοι η'ωφρη ιψιτχη ερετενοι νοτζητ
νοτωτ.

γ. Ητετενερ ελι αν δεν οτι'ωβνηη: οτδε δεν
οτι μετ'μαλ'ωοτ εφωοιτι: αλλα ηδρηι δεν
πιθεβ'ι'οηζητ ερετενηω ηνετενε'ρηοτ ητεν
οηνοτ ετοτοτεβ ερωτεν.

δ. Εν πιοται πιοται ιμωτεν † ηε'οηη αν
ε'νετε νοττεν ιμματατεν οηνοτ: αλλα νεμ
να νετενε'ρηοτ πιοται πιοται ιμωτεν.

ε. Παρεμμετι ε'φαι ηδρηι δεν οηνοτ: ετε φη
πε ετδεν Πχς Ιης.

ς. Φηετ'ωοπ δεν οτι μορφη ητε Φϋ: νοτ'ωλεμ
αν πεταμμετι ε'ροτ ε'ρετ'ωωπι νοτ'ωτοσ νεμ
Φϋ.

ζ. Αλλα ατ'ωοτωτ εβολ ατ'βι νοτ'μορφη ιβωκ:
ε'ατ'ωωπι δεν οτι'νι ηρωμι: ε'ατ'χεμτ δεν
οτ'χημα ι'φρη† νοτ'ρωμι.

η. Ατ'θεβιοτ ιμματατ'ε: ε'ατ'ερετ'ωωτεμ ωα εδρηι
ε'φμοτ: οτιμοτ δε ητε οτ'στατ'ροσ.

θ. Εθε φαι α Φϋ ερ'οτο'ο βασ'ε: οτοε ατ'ερε'μοτ
νατ ιπιραη φηετ'βοσι ε'ραη νιβεν.

ι. Εινα δεν ε'φραη η'Ιης ητε κε'λι νιβεν κω'λχι:
να τ'φε νεμ να η'κα'ει νεμ ηηετ'σαπεσ'ητ
ιη'κα'ει.

ια. Οτοε ητε λ'ας νιβεν οτωηε εβολι: χε Ποσ
Ιης Πχς ετ'ωοτ ι'Φϋ Φιωτ.

ιβ. Θωστε να μενρα† κατ'α φρη† εταρετενερ-
ρετ'ωωτεμ η'οηοτ νιβεν: δεν παχι'νι ε'αρωτεν
ιμματατ'ε αν: αλλα †νοτ ηε'οτο'ο μα'λλον η†

أو شِرْكَةً فِي الرُّوحِ. أَوْ رَافَةً وَرَحْمَةً.
فَأَنْتُمْ فَرَحِي بِأَنْ تَكُونُوا عَلَى رَأْيٍ وَاحِدٍ
وَمَحَبَّةٍ وَاحِدَةٍ وَعَلَى اتِّفَاقِ الْأَنْفُسِ،
وَاتِّحَادِ الْأَفْكَارِ،^٢ لَا تَعْمَلُوا شَيْئًا
عَنْ مُنَازَعَةٍ أَوْ عُجْبٍ، بَلْ فَلْيَحْسِبْ
بِتَوَاضِعِ كُلِّ مِنْكُمْ صَاحِبَهُ أَفْضَلَ مِنْهُ.
وَلَا يَنْظُرَنَّ أَحَدٌ إِلَى مَا هُوَ لِنَفْسِهِ،
بَلْ فَلْيَنْظُرْ كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى مَا هُوَ لِغَيْرِهِ.
لِيَكُنْ فِيكُمْ مِنَ الْأَفْكَارِ وَالْأَخْلَاقِ مَا
هُوَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ: ^٣ الَّذِي إِذْ هُوَ
فِي صُورَةِ اللَّهِ، لَمْ يَكُنْ يَعْتَدُّ مُسَاوَاتِهِ لِلَّهِ
اِخْتِلَاسًا. ^٤ لَكِنَّهُ أَخْلَى ذَاتَهُ، آخِذًا صُورَةَ
عَبْدٍ، صَائِرًا فِي شِبْهِ الْبَشَرِ. ^٥ وَإِذْ وُجِدَ
فِي الْهَيْئَةِ كَانِسَانٍ، وَضَعَ نَفْسَهُ، وَأَطَاعَ
حَتَّى الْمَوْتِ، مَوْتَ الصَّلِيبِ. ^٦ فَلِذَلِكَ
رَفَعَهُ اللَّهُ أَيْضًا، وَأَعْطَاهُ اسْمًا يَفُوقُ كُلَّ
اسْمٍ، ^٧ الْكَفَى تَجَثُّوْا بِاسْمِ يَسُوعَ كُلُّ رُكْبَةٍ
مِمَّنْ فِي السَّمَاوَاتِ، وَعَلَى الْأَرْضِ،
وَمَنْ تَحْتَ الْأَرْضِ، ^٨ وَيَعْتَرِفْ كُلُّ
لِسَانٍ أَنَّ الرَّبَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ هُوَ فِي
مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ.

^٩ إِذَا أَثْبَتَ الْأَحْبَاءُ، كَمَا أَطَعْتُمْ كُلَّ
حِينَ، اْعْمَلُوا لَخَلَاصِكُمْ بِخَوْفٍ
وَرِعْدَةٍ، لَا كَمَا كُنْتُمْ تَفْعَلُونَ عِنْدَ

δατεν θηνον αν: δεν οτχοτ nem οτςοερτερ
αριζωβ επετενοτχαλ.

ιβ. Φψτ γαρ πετερζωβ δεν θηνον επιοτωψ nem
πιερζωβ εερνη εχεν πιτματ.

ιδ. Ανι ζωβ niβεν ατβνε χρεμρεμ nem μοκμεκ.

ιε. θινα ητετενωπι ερετενοι ναταρικι: οτοζ
ηακερεος ηψηρι ητε Φψτ ερετενοταβ δεν
θμητ νοτzeneα εσκολχ οτοζ εςφονε ηηετε-
ενοτωμη εβολ ηδητοτ ιψρητ ηεληρεφροτωini
δεν πικοςμος.

ις. Ερετεναμονι ιπισαχι ητε ηωνδ ετψοτψοτ
νηι επεεροοτ ιπχς: γε ναιβοχι αν δεν
οτψοτιτ οτδε νεταιψεπδici αν επετψοτιτ.

ιζ. Αλλα ιςχε σεναερ ηκεοτοθβετ εβολ εερνη
εχεν πιψοτψωοτψι nem πιφωψεν ητε πε-
τενναετ: τρωψι οτοζ τερψφηρ ηρωψι nem
ωτεν τηροτ.

ιη. βεν φαι δε ραψι ζωτεν οτοζ αριψφηρ
ηρωψι nemni.

ιθ. Ψερζελπις δε δεν Πςc Ιηc: εοτωρπ νωτεν
ητιμοθεος ηχωλεμ: θινα ανοκ ζω ητε
παρητ εμτον αιψανεμι εοβε πετενωini.

κ. Αμον ελι γαρ ητηι εψηψ nem ταψτχη:
εψηαχι ιπετενρωοτψ δεν οτμετςνησιος.

κα. Ατκωτ γαρ ησα ηηετε νοτοτ τηροτ: οτοζ
να Πχc Ιηc αν.

κβ. Τεφλοκιμη δε τετενσωοτη ιμoci: γε ιψρητ
ηοτψηρι ηοτιωτ αφερβωκ nemni επιεταςσελιον.

κγ. Φαι μεν οτη τερζελπις εοτορπη αιψανεμι
σατοτ εοβε ηηετψοπ ιμοι.

κδ. Παρητ δε θητ δεν Πςc: γε ανοκ ζω τnai
ζαρωτεν ηχωλεμ.

حُضوري فقط، بل الآن في غيابي أكثر
جِدًا. ^{١٣} فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الَّذِي يَعْمَلُ فِيكُمْ
الْإِرَادَةَ وَالْعَمَلَ عَلَى حَسَبِ مَرْضَاتِهِ.

^{١٤} «افْعَلُوا كُلَّ شَيْءٍ بِغَيْرِ تَذَمُّرٍ وَلَا جِدَالٍ،
«الْتَكُونُوا بِغَيْرِ لَوْمٍ، وَبُسْطَاءَ، وَأَبْنَاءَ
اللَّهِ بِغَيْرِ عَيْبٍ فِي وَسْطِ جِيلٍ مُّعْوَجٍ
وَمُثَلَوٍ، تُضِيثُونَ فِيهِمْ كَأَنوَارٍ فِي الْعَالَمِ.

^{١٦} «مُتَمَسِّكِينَ بِكَلِمَةِ الْحَيَاةِ لافْتِخَارِي
فِي يَوْمِ الْمَسِيحِ، بِأَنِّي لَمْ أَسْعَ عَبَاً وَلَمْ
أَتَعْبَ بَاطِلًا. ^{١٧} لَكِنِّي وَإِنْ كُنْتُ أُسْكَبُ
أَيْضًا عَلَى ذَبِيحَةٍ وَخِدْمَةِ إِيْمَانِكُمْ، فَإِنِّي
أُسَرُّ وَأَشْتَرِكُ فِي الْفَرْحِ مَعَكُمْ جَمِيعًا.
^{١٨} لَكِن فِي هَذَا افْرَحُوا أَنْتُمْ أَيْضًا
وَأَشْتَرِكُوا مَعِي فِي الْفَرْحِ.

^{١٩} «عَلَى أَنِّي أَرْجُو فِي الرَّبِّ يَسُوعَ أَنْ
أُرْسَلَ إِلَيْكُمْ تِيموثَاؤُسَ سَرِيعًا حَتَّى
يَسْتَرِيحَ قَلْبِي أَنَا أَيْضًا حِينَما أَعْرِفُ
أَحْوَالَكُمْ. ^{٢٠} لِأَن لَيْسَ أَحَدٌ مِمَّنْ لِي
غَيْرُهُ يَتَّفِقُ مَعَ نَفْسِي يَهْتَمُّ بِأَحْوَالِكُمْ
بِإِخْلَاصٍ، ^{٢١} إِذِ الْجَمِيعُ يَسْعَوْنَ إِلَى
مَا هُوَ لِأَنْفُسِهِمْ لَا إِلَى مَا هُوَ لِيَسُوعَ
الْمَسِيحِ. ^{٢٢} فَاعْلَمُوا مِمَّا اخْتَبَرْتُ أَنَّهُ
خَدَمَ مَعِي فِي الْإِنْجِيلِ خِدْمَةً الْإِبْنِ
مَعَ أَبِيهِ. ^{٢٣} فَلِي رَجَاءٌ أَنْ أَبْعَثَهُ حَالَمًا
أَرَى مَا يَكُونُ مِنْ أَمْرِي. ^{٢٤} وَلِي ثِقَةٌ فِي
الرَّبِّ أَنِّي سَأَقْدُمُ أَنَا أَيْضًا عَنْ قَرِيبٍ.

κε. Οὐάνασκῃ ον δε αμετὶ ἐροϋ ἐοτωρπ νωτεν
ἡεπαφροδιτος: πισον οτοϋ πῖψφῃρ ἡρεφερϋωβ
οτοϋ παῖψφῃρ ἡματον: εφοι δε ἡἀποστολος
νωτεν οτοϋ ἡρεφφωϋεν ἡτε ταχρῖα.

κς. Ἐπιδῃ ναϋμει ἡνατ ἐρωτεν τηροτ πε: οτοϋ
ναϋμοκϋ ἡρητ εοβε χε ἀτετενσωτεμ χε
αϋϋωνι.

κζ. Κε γαρ αϋϋωνι ψατεϋδωντ ἐϋμοτ: οτοϋ
αϋναι ναϋ ἡχε Φϣ: ναϋ δε ἡματαϋ αν
αλλα νῃ ϋω ϋῖνα ἡταῖϋτεμβιεμκαϋ ἡρητ
ἐχεν ευκαϋἡρητ ον.

κη. Ἦεν οτιῃς οτῃ ἡροτὸ αιοτορπϋ: ϋῖνα ἀρε-
τενψαῃνατ ἐροϋ παλιν ἡτετενραϋ: οτοϋ
ἀνοκ ϋω ἡταῖϋωπι ἡοτῆϋεν ἡκαϋἡρητ.

κθ. Ὑοπϋ οτῃ ἐρωτεν Ἦεν Πο̅ς Ἦεν ραϋι νῖβεν:
οτοϋ ναι ἡπαρῃῃτ μαροτϋωπι εῃταιῃοττ
ἡτεν οῃνοτ.

λ. Χε εοβε πιϋωβ ἡτε Πο̅ς αϋδωντ ψα ἐδρηι
ἐϋμοτ ἐαϋερπαραβολετεσεε ἡτεϋψῃτχῃ: ϋῖνα
ἡτεϋμαϋ πετενδρωϋ ἐβολ ἡτε πιϋωϋεν εῃβῖ
ἐροι.

α. Το λοιπον να̅ςῃνοτ ραϋι Ἦεν Πο̅ς
σ. ναι ον ἐςδῃτοτ νωτεν ἡοτδῃατ μεν
νῃ αν πε οῃταχρω δε νωτεν πε.

β. Ἀνατ ἐνιοτϋωρ ἀνατ ἐνιεργαῃῃς εῃϋωοτ:
ἀνατ ἐπιϋωτ ἡσεβι.

γ. Ἀνον γαρ πε πῖσεβι δα νῃετϋεμϋ ἡπιπνετμα
ἡτε Φϣ: οτοϋ εῃϋοτϋοτ ἡμον Ἦεν Πχς
ἡνς: οτοϋ ναρε ἡοῃν χῃ Ἦεν ῃτсарз αν.

δ. Κεπερ ἀνοκ οτον ἡτῃι ἡματ ἡοτῆωτ
ἡρητ Ἦεν ῃτсарз ον: ιςχε οτον κεοται μετὶ
ἐχαδῆοῃϋ Ἦεν ῃτсарз ἀνοκ ἡροτὸ.

²⁰. وقد رأيتُ مِنَ اللازِمِ أَنْ أبعثَ إِلَيْكُمْ
أَبفَرْدُتُسَ الْأَخَ، مُعاوِنِي، وصاحِبِي فِي
التَّجَنُّدِ، وَرَسُولَكُمْ، وَالَّذِي خَدَمَنِي
فِي حَوَائِجِي. ²¹. لِأَنَّهُ كَانَ مُشْتَقًا إِلَيَّ
جَمِيعَكُمْ. ²². فَإِنَّهُ مَرَضَ قَرِيبًا مِنَ
الْمَوْتِ، لَكِنَّ اللَّهَ رَحِمَهُ. وَلَكِنْ لَيْسَ
إِيَّاهُ وَحْدَهُ بَلْ إِيَّايَ أَيْضًا لِئَلَّا يَكُونَ لِي
حُزْنٌ عَلَى حُزْنٍ. ²³. فَأَرْسَلْتُهُ إِلَيْكُمْ بِأَكْثَرِ
سُرْعَةٍ، حَتَّى إِذَا رَأَيْتُمُوهُ ثَانِيَةً تَفْرَحُونَ
وَأَكُونُ أَنَا بِغَيْرِ حُزْنٍ. ²⁴. فَاقْبَلُوهُ فِي
الرَّبِّ بِكُلِّ فَرَحٍ، وَلْيَكُنْ مَنْ هُوَ مِثْلُهُ
مُكْرَمًا عِنْدَكُمْ. ²⁵. لِأَنَّهُ مِنْ أَجْلِ عَمَلِ
الرَّبِّ قَارَبَ الْمَوْتِ، مُخَاطِرًا بِنَفْسِهِ،
لَكِنِّي يُكْمِلُ نَقْصَانَ خِدْمَتِكُمْ لِي.

٣ أخيرًا يا إخوتي، افرحوا
في الرَّبِّ. وهذه الأمور التي
أكتبها إليكم ليست عليّ ثِقَلَةً، وأما
لكم فهي مُقَوِّية. ٢ احذروا الكِلَابَ.
احذروا فعَلَةَ الشَّرِّ. احذروا قَطَعَ
الخِتَانِ. ٣ لأننا نحنُ الخِتَانُ، نحنُ
الَّذِينَ نَعْبُدُ رُوحَ اللَّهِ، وَنَفْتَخِرُ فِي
الْمَسِيحِ يَسُوعَ، وَلَا نَتَّكِلُ عَلَى الْجَسَدِ.
٤ مع أن لي أن أَتَّكِلَ عَلَى الْجَسَدِ أَيْضًا.
إن ظنَّ واحدٌ آخرُ أن يَتَّكِلَ عَلَى الْجَسَدِ

- ̅ε̅. ἘΝΟΚ ΟΥΤΕΒΙ ΔΕΝ ΦΜΑΖ Η ΝΕΞΟΟΥ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΥΕΝΟC ἸΠ̅ΙC̅Λ̅: ΤΦΥΤΛΗ ἸΒΕΝΙΑΜΙΝ ΟΥΖΕΒΡΕΟC ΕΒΟΛΔΕΝ ΖΑΝΖΕΒΡΕΟC: ΚΑΤΑ ΠΙΝΟΜΟC ἌΝΟΚ ΟΥΦΑΡΙCΕΟC.
- ̅ς̅. ΚΑΤΑ ΟΥΧΟΖ ΑΙΒΟΧΙ ΝCΑ ΤΕΚΚΛΗCΙΔ̅: ΚΑΤΑ ΤΜΕΘΜΗ ΕΤΔΕΝ ΠΙΝΟΜΟC ΑΙΨΩΠΙ ΕΙΟΙ ΝΑΤΑΡΙΚΙ.
- ̅ζ̅. ΑΛΛΑ ΝΗΕΝΑΤΨΩΠΙ ΝΗΙ ΕΖΑΝΖΗΟΤ: ΝΑΙ ΑΙΟΠΟΥ ΕΡΟΙ ΝΟΥΟCΙ ΕΘΒΕ Π̅ΧC̅.
- ̅η̅. ΑΛΛΑ ΜΕΝΟΥΝΓΕ ΤΩΠ ἸΜΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ΕΖΑΝΟCΙ: ΕΘΒΕ ΠΙΖΟΥΤΟ ΝΤΕ ΠΕΜΙ ἸΠ̅ΧC̅ ΙΗC̅ ΠΑC̅C̅: ΦΑΙ ΕΤΑΙΤΟCΙ ΝΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΘΒΗΤΥ: ΟΥΟΖ ΤΩΠ ἸΜΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ΕΖΑΝΛΕΒΨ: ΖΙΝΑ ΝΤΑΧΕΜΖΗΟΥ ἸΠ̅ΧC̅.
- ̅θ̅. ΟΥΟΖ ΝCΕΧΕΜΤ ΝΔΗΤΥ ΕCΗΤΟΥΤ ΑΝ ΝΧΕ ΤΑΜΕΘΜΗ ΤΕΒΟΛΔΕΝ ΠΙΝΟΜΟC: ΑΛΛΑ ΤΕΒΟΛΔΕΝ ΦΝΑΖΤ ἸΠ̅ΧC̅: ΤΜΕΘΜΗ ΔΕ ΤΕΒΟΛΔΕΝ ΦΨ ΕΞΗΝΙ ΕΧΕΝ ΦΝΑΖΤ.
- ̅ι̅. ΕΘΡΙCΟΥΤΩΝΥ ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΤΕ ΤΕΦΑΝΑCΤΑCΙC: ΝΕΜ ΤΜΕΤΨΦΗΡ ΝΤΕ ΝΕΦΜΚΑΖ: ΕΙΨΩΒΤ ἸΜΟΙ ΝCΜΟΥΤ ΝΕΜ ΝΕΦΜΟΥΤ.
- ̅ια̅. ΧΕ ἈΡΗΟΥ ΝΤΑΤΜΑΤ ΕΠΤΩΝΥ ΝΤΕ ΝΙΡΕΦΜΩΟΥΤ.
- ̅ιβ̅. ΟΥΧ ΟΤΙ ΧΕ ΑΙΟΥΤΩ ΕΙΒΙ ΙΕ ΖΗΔΗ ΑΙΧΩΚ ΕΒΟΛ: ΤΒΟΧΙ ΔΕ ΧΕ ἈΡΗΟΥ ΝΤΑΤΑΖΟΙ ΔΕΝ ΦΑΙ ΕΤΑΥΤΑΖΟΙ ΝΔΗΤΥ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ Π̅ΧC̅ ΙΗC̅.
- ̅ιγ̅. ΠΑC̅ΝΗΟΥΤ ἌΝΟΚ ΤΜΕΤΙ ΕΡΟΙ ΑΝ ΧΕ ΑΙΟΥΤΩ ΑΙΤΑΖΟΙ ΟΥΑΙ ΔΕ ΕΙΡΙ ΜΕΝ ἸΠΩΒΨ ΝΝΑ ΦΑΖΟΥ ΕΙCΩΟΥΤΕΝ ΔΕ ἸΜΟΙ ΕΝΑ ΤΖΗ.
- ̅ιδ̅. ΚΑΤΑ ΟΥCΟΜC ΕΒΟΛ ΕΙΒΟΧΙ ΝCΑ ΠΙΒΑΙ ΝΤΕ ΠΙΩΖΕΜ: ΕΤΕ ἸΠΨΩΙ ΝΤΕ ΦΨ ΕΤΔΕΝ Π̅ΧC̅ ΙΗC̅.
- ̅ιε̅. ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΟΥΝ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ ΦΑΙ ΜΑΡΕΦΜΕΤΙ ΕΡΟΥ: ΟΥΟΖ ΙCΧΕ ΤΕΤΕΝΜΕΤΙ ΕΚΕΖΩΒ ΝΚΕΡΗΤ: ΠΑΙΧΕΤ ΕΡΕ ΦΨ ΒΟΡΠΥ ΝΩΤΕΝ ΕΒΟΛ.

فأنا بالأولى. ^٥ مِنْ جِهَةِ الْخِتَانِ فَمَخْتُونٌ فِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ، مِنْ جِنْسِ إِسْرَائِيلَ، مِنْ سِبْطِ بَنِيَامِينَ، عِبْرَانِيٌّ مِنَ الْعِبْرَانِيِّينَ. مِنْ جِهَةِ النَّامُوسِ فَرِيسِيٌّ. ^٦ مِنْ جِهَةِ الْغَيْرَةِ: مُضْطَهِّدُ الْكَنِيسَةِ. مِنْ جِهَةِ الْبِرِّ الَّذِي فِي النَّامُوسِ: صَرْتُ بَلَا لَوْمَ. ^٧ لَكِنْ مَا كَانَ لِي رِبْحًا، فَهَذَا قَدْ حَسِبْتُهُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ خَسَارَةً. ^٨ بَلْ إِنِّي أَحْسِبُ كُلَّ الْأَشْيَاءِ خَسَارَةً مِنْ أَجْلِ فَضْلِ مَعْرِفَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّي، الَّذِي مِنْ أَجْلِهِ خَسِرْتُ كُلَّ الْأَشْيَاءِ، وَأَنَا أَعِدُّهَا كُلَّهَا نِفَايَةً لِكَيْ أُرْبِحَ الْمَسِيحَ، ^٩ وَأَوْجَدَ فِيهِ، وَلَيْسَ لِي بَرِّي الَّذِي مِنَ النَّامُوسِ، بَلِ الَّذِي بِإِيمَانِ الْمَسِيحِ، الْبِرُّ الَّذِي مِنَ اللَّهِ بِالْإِيمَانِ. ^{١٠} «لَا عَرِفْتُ، وَقُوَّةَ قِيَامَتِهِ، وَشَرِكَةَ آلامِهِ، بِإِذْلًا نَفْسِي مُتَشَبِّهًا بِمَوْتِهِ، ^{١١} لَعَلِّي أَبْلُغُ إِلَى قِيَامَةِ الْأَمْوَاتِ.

^{١٢} «لَيْسَ آتِي قَدْ فُزْتُ وَنَلْتُ أَوْ آتِي قَدْ كُمُلْتُ، وَلَكِنِّي أَسْعَى لَعَلِّي أُدْرِكُ بِهِذَا الَّذِي لِأَجْلِهِ أُدْرِكُنِي أَيْضًا الْمَسِيحُ يَسُوعُ. ^{١٣} «يَا إِخْوَتِي، أَنَا لَسْتُ أَحْسِبُ نَفْسِي أَنِّي قَدْ أُدْرِكْتُ. وَلَكِنِّي أَفْعَلُ شَيْئًا وَاحِدًا: أَنْسَى مَا هُوَ وَرَاءُ وَأَمْتَدُّ إِلَى مَا هُوَ قَدَامٌ، ^{١٤} أُسْرِعُ نَحْوَ الْجَائِزَةِ الَّتِي لِدَعْوَةِ اللَّهِ الْعُلْيَا الَّتِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. ^{١٥} «فَلْيَفْتَكِرْ بِهِذَا جَمِيعُ الْكَامِلِينَ، وَإِنْ فَكَّرْتُمْ بِشَيْءٍ آخَرَ بِطَرِيقَةٍ مُخْتَلِفَةٍ فَهَذَا

Ե. ΠΛΗΝ ΦΗΕΤΑΝΦΟΒ ΨΑΡΟΥ ΦΑΙ ΜΑΡΕΝΤΜΑΤ
ΝΘΗΤΥ.

17. Ὡππὶ ἐρετένοι ἡΰφηρ ἡἵνι ἡμοὶ παῖσνηοι:
οτορ χοτΰτ ἐννεομοΰι ἡπαῖρη† κατὰ φρη†
ἐτενΰοπ νωτεν ἡττπος.

ἸΗ. ΟΥΤΟΝ ΟΥΜΗΝΥ ΖΑΡ ΕΥΜΟΥΙ ΝΑΙ ΝΗΕΤΑΙΧΟΣ
 ΝΩΤΕΝ ΕΘΒΗΤΟΥ ΝΟΥΜΗΝΥ ΗΣΟΠΙ ΟΤΟΣ ΨΝΟΥ
 ΟΝ ΕΙΡΙΜΙ ΨΧΩ ΙΜΟΣ ΝΙΧΑΧΙ ΗΤΕ ΠΙΣΤΑΤΡΟΣ
 ΗΤΕ ΠΧС.

10. **Ναι** ἔτε τοῦτ'αὖ πε ἵτακο **ναι** ἔτε ποῦνοῦ
πε τοῦνεχῆς οὐοῦ ποῦνωτ ἀφθεν ποῦωπι
ναι εἰμετὶ ἓνα ἵκαζι.

κ. ΤΕΝΜΕΤΡΕΙΜΒΑΚΙ ΓΑΡ ΑΝΘΝ ΑΣΩΟΠ ΔΕΝ
ΝΙΦΗΟΤΙΣ ΟΥΟΖ ΕΒΟΛ ΪΜΑΤ ΤΕΝΧΟΥΤ ΔΑΤΖΗ
ΪΠΕΝΣΩΤΗΡ ΠΕΝΘ ΙΗΣ ΠΧΣ.

կա. Փալ եօնալիւթ ինքսա իտէ քենթեւիօ ինքս
 իմօրփն իտէ քսա իտէ քեզօտ: քաթա
 քերշաւ եօրեղքեմքօմ օտօշ եօրեղք շաւ
 իւնեւ ինքսօտ ինքս.

ⲁ. ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲥⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲙⲉⲛⲣⲁⲧⲓ ⲡⲁⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁϭⲗⲟⲙ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ
ⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉⲛ ⲡⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁⲧⲓ.

Β. Εποδια ††βο ἐρος νει σπητιχη εφορμετι
ἐφαι ρω δεν Ποc.

5. Σε ††20 ἐροκ ζωκ πικωππ Cτηζητσε:
 ματοτκ νεμωοτ ναι ετατβιδιςι νεμνι δεν
 πιετασσελιον: νεμ ἡκεΚλημεντος νεμ ἡσεπι
 ἡναΰφην ἡρεφερζωβ: ναι ἐτε ποτραν ἐδνοοτ
 ζι ἡχωμ ἡτε ἡωνδ.

أَيْضًا سَوْفَ يُعَلِّمُهُ اللَّهُ لَكُمْ. ^{١٦} وَلَكِنْ مَا
قَدْ أَدْرَكَنَاهُ، هَذَا فَلْيَرْضَى بِهِ.

١٧ تَسْبِّهُوا بِي يَا إِخْوَتِي، وَاَنْظُرُوا إِلَى
الَّذِينَ يَسِيرُونَ هَكَذَا كَأَنَّا مِثَالُكُمْ.

١٨ لِأَنَّ كَثِيرِينَ مَسَّوْا مَمَّنْ كُنْتُ أَذْكُرُهُمْ
لَكُمْ مَرَارًا، وَالْآنَ أَيْضًا بَاكِيًا، أَقُولُ
هُمُ أَعْدَاءُ صَلِيبِ الْمَسِيحِ، ١٩ الَّذِينَ
نَهَيْتُهُمُ الْهَلَاكُ، الَّذِينَ إِلَهُهُمْ بَطَنُهُمْ
وَمَجْدُهُمْ فِي الْخِزْيِ، الَّذِينَ يُفَكِّرُونَ
فِي الْأُمُورِ الْأَرْضِيَّةِ. ٢٠ وَأَمَّا نَحْنُ

فَسِيرْتُنَا (فوطنيتُنَا) فِي السَّمَاوَاتِ، الَّتِي
مِنْهَا نَنْتَظِرُ مُخَلَّصَنَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
٢١ هَذَا الَّذِي سَيُغَيِّرُ جَسَدَ تَوَاضَعْنَا
لِيَكُونَ مُشَارِكًا لَصُورَةِ جَسَدِ مَجْدِهِ،
بِحَسَبِ عَمَلِ اسْتِطَاعَتِهِ أَنْ يُخْضِعَ
لِنَفْسِهِ كُلَّ شَيْءٍ.

٤ إِذَا يَا إِخْوَتِي الْأَحِبَّاءُ،
وَالْمَحْبُوبِينَ، يَا فَرَحِي وَإِكْلِيلِي،
اَبْتُوهَا هَكَذَا فِي الرَّبِّ أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ.

أَطْلُبُ إِلَى أَفُودِيَّةَ وَأَطْلُبُ إِلَى
سِتِيخِي أَنْ تَفْتَكِرَا فِي هَذَا بَعِينِهِ فِي
الرَّبِّ. ^٣نَعَمْ أَسْأَلُكَ أَنْتَ أَيْضًا، أَيُّهَا
الْمُخْتَارُ شَرِيكِي (سَنزِيكَا)، سَاعِدْ
هَاتَيْنِ اللَّتَيْنِ جَاهِدَتَا مَعِي فِي الْإِنْجِيلِ،
مَعَ إِكْلِيمَنْدُسَ أَيْضًا وَبَاقِي الْعَامِلِينَ
مَعِي، الَّذِينَ أَسْمَاؤُهُمْ مَكْتُوبَةٌ فِي سِفْرِ
الْحَيَاةِ.

- Δ. Ραψι δεν Πο̄ς ηςνοτ ριβεν: παλιν †χω ἕμος
 κε ραψι.
- Ε. Τεтенμεтєпικης μαρεсотωνη ε̄ρωμι ριβεν
 Πο̄ς δενт.
- Ζ. Ὑπερϋρωτωϋ δα ε̄λι αλλα δεν ρωβ ριβεν
 †προσεγχη нем πιτωβη: δεν οτϋεπ̄μοτ
 нетен̄тма μαροτοτωνη ε̄βολ δαтен Φψ.
- Ζ. Οτοη †ειρηνη ητε Φψ θηετбосι ε̄νοτс
 ριβεν: εс̄ε̄ρεη ε̄нетенгит нем нетенμεт
 δεν Пхс Іηс.
- Η. Το λοιπον νᾱςνηοτ η̄ετε ραν̄ομη̄ι не
 η̄ετε ρанметсємнос не: η̄ετε ρанδικєон
 не: η̄ετε ρанметтотво не: ρωβ ριβεν δεν
 οτμει ρωβ ριβεν δεν οτϋенноτϋι φ̄η̄ετε
 οτ̄ᾱρεтн не: οτοη φ̄η̄ετε οτ̄та̄ιο̄ пе нαι
 μεт̄ι ε̄ρωот.
- Θ. Ε̄τε нαι не етаретен̄тса̄βε θηноτ ε̄ρωот:
 οτοη ᾱρεтенб̄итот οτοη ᾱρεтенсоомот: οτοη
 ᾱρεтенна̄т ε̄ρωот η̄δ̄ρη̄ι η̄д̄нт: нαι ᾱριот
 οτοη Φψ η̄τε †ειρηνη е̄ε̄ϋωпи немωтен.
- Ι. Δираψи δε ε̄μαϋω δεν Πο̄с: κε ρηλη̄ι ᾱре-
 тенφ̄ир̄ι ε̄βολ̄ι η̄отснот е̄тμεт̄ι ε̄οβ̄нт̄ι δεν
 φ̄η̄εταρεтенμεт̄ι ε̄роϋ: на̄ре п̄снот̄ι δε †
 ἕμωтен а̄н пе.
- ΙΑ. Οτχ̄ ο̄т̄ι κε а̄ιχω ἕμος ка̄та οτμεтρεϋε̄ρδ̄а̄ε:
 а̄ноκ γαρ а̄ῑε̄мӣι δεν η̄η̄ε† η̄д̄нтот̄ι ε̄ρωϋῑι ε̄ροι.
- ΙΒ. ψ̄сωотн̄ι η̄οε̄β̄ιο̄ι †сωотн̄ι ε̄ε̄ρ̄зот̄ο̄ι δεν ρωβ
 ριβεν †т̄сав̄ноут̄ι нем̄ι η̄д̄нтот̄ι т̄η̄ро̄т̄ι нем̄ι
 е̄с̄ι нем̄ι ε̄̄ко нем̄ι ε̄ε̄ρ̄зот̄ο̄ι нем̄ι ε̄ε̄ρ̄д̄а̄ε.
- ΙΓ. ψ̄х̄е̄μ̄χο̄μ̄ι δεν ρωβ ριβεν δεν Пхс̄ φ̄η̄εταϋ†ноμ†
 н̄η̄ι.
- ΙΔ. Πληн̄ι ка̄λωс̄ι ε̄а̄т̄εтен̄а̄ιс̄ι ε̄ᾱρεт̄ен̄ε̄ρ̄ϋφ̄η̄ρ̄
 ε̄па̄з̄о̄х̄ε̄х̄.
- ΙΕ. Τεтенс̄ωотн̄ι δε ρωтен̄ι Π̄ῑρε̄μ̄φ̄ῑλ̄ῑπ̄πο̄ιс̄ι κε

٤ اِفْرَحُوا فِي الرَّبِّ كُلَّ حِينٍ، وَأَقُولُ
أَيْضًا: اِفْرَحُوا. ٥ وَلِيُظْهَرَ حِلْمُكُمْ لْجَمِيعِ
النَّاسِ. الرَّبُّ قَرِيبٌ. ٦ لَا تَهْتَمُّوا بِشَيْءٍ،
بَلْ فِي كُلِّ شَيْءٍ بِالصَّلَاةِ وَالِدُّعَاءِ
مَعَ الشُّكْرِ، لِتُعَلِّمَ طِلِبَاتُكُمْ لَدَى اللَّهِ.
٧ وَسَلَامُ اللَّهِ الَّذِي يَفُوقُ كُلَّ عَقْلِ،
يَحْفَظُ قُلُوبَكُمْ وَأَفْكَارَكُمْ فِي الْمَسِيحِ
يَسُوعَ.

١ وَأَخِيرًا يَا إِخْوَتِي، كُلُّ مَا هُوَ حَقٌّ،
كُلُّ مَا هُوَ جَلِيلٌ، كُلُّ مَا هُوَ عَادِلٌ، كُلُّ
مَا هُوَ طَاهِرٌ، كُلُّ شَيْءٍ بِمَحَبَّةٍ، كُلُّ
شَيْءٍ بِحَسَنِ صِيَتٍ، مَا فِيهِ فَضِيلَةٌ أَوْ
مَا فِيهِ كَرَامَةٌ، فِي هَذِهِ افْتَكِرُوا. ٩ هَذِهِ
هِيَ الَّتِي تَعَلَّمْتُمُوهَا، وَتَسَلَّمْتُمُوهَا،
وَسَمِعْتُمُوهَا، وَنَظَرْتُمُوهَا فِيَّ، فَهَذِهِ
افْعَلُوهَا، وَإِلَهُ السَّلَامِ يَكُونُ مَعَكُمْ.

١٠ الْكَنِّي فَرِحْتُ بِالرَّبِّ جِدًّا لِأَنَّ
فِكْرَكُمْ مِنْ أَجْلِي قَدْ أَزْهَرَ الْآنَ ثَانِيَةً،
كَمَا فَكَّرْتُمْ أَيْضًا لَكِنْ لَمْ يُمَكِّنْكُمْ
الْوَقْتُ. ١١ لَيْسَ أَنِّي قُلْتُ عَنْ احْتِيَاجٍ،
لَأَنِّي قَدْ تَعَلَّمْتُ أَنَّ أَكُونَ مُكْتَفِيًا
بِمَا أَنَا فِيهِ. ١٢ أَعْرِفُ أَنَّ أَذَلَّ وَأَعْرِفُ
أَيْضًا أَنَّ أَسْتَغْنِي فِي كُلِّ حَالٍ، وَقَدْ
تَعَلَّمْتُ فِي جَمِيعِ الْأَشْيَاءِ أَنَّ أَسْبَغَ
وَأَنْ أَجُوعَ، وَأَنْ أَسْتَغْنِي وَأَنْ أَعْتَازَ.
١٣ أَقْدِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ فِي الْمَسِيحِ
الَّذِي يُقَوِّينِي. ١٤ غَيْرَ أَنَّكُمْ فَعَلْتُمْ حَسَنًا
إِذَا اشْتَرَكْتُمْ فِي مِحتَي. ١٥ وَأَنْتُمْ أَيْضًا

θεν ἄρχῃ ὑπεταγμένον ἐταί ἐβολ ἔθεν
Θμακεδονία ὑπε ἔλι ἔθεν νικκκλησία ἐρῶφῃρ
ἐροι ἔθεν ἡσυχί ἡντῇ νεν οὔβι ἐβηλ ἐρωτεν
ἡματατεν ὅννοτ.

ιβ. Χε ἡδῆρῃ οἱ ἔθεν Θεσσαλονικῇ ἡντσοῖ νεν
ἔθεν ἄτετενοτῶρπ ἡνι ἡτὰχρῖα.

ιγ. Οὔχ ὅτι χε αἰκῶτ ἡσα πιταῖοι ἀλλὰ αἰκῶτ
ἡσα πιότταρ εἰτεροτὸ ἐπετενερωβ.

ιδ. Δίβι δε ἡρωβ νίβεν οὔορ αἰεροτὸ αἰμορ
ἐταίβι ἡντοτῇ ἡεπαφροδίτος ἡνἡετε ἡνττεν
ἡντσοῖοι ἡσχοῖνοτῇ ἡντῶοτῶοτῶι ἐφῶπ
ἐφραναῇ ἡΦψ.

ιε. Πανοτῇ δε ἐφῆμαρ χρῖα νίβεν ἡντῶτεν
ἐβολι: κατὰ τεμετραμαὸ ἔθεν οὔῶοτ ἔθεν
Πχς Ἰης.

ις. Φψ δε οὔορ Πενίωτ φωῇ πε πῖῶοτ ῶα
ἐνερ ἡτε νίερερ ἄμην.

κα. Ὡνι ἐοτον νίβεν ἐοτὰβ ἔθεν Πχς Ἰης.

κβ. Σεψινι ἐρωτεν ἡχε νίςἡνοτ τηροτ ἐνεμνι:
σεψινι ἐρωτεν ἡχε νιάςιος τηροτ: μαλιστα
δε ἡν ἐβολῆεν ἡνι ἡποτρο.

κγ. Πρμोट ἡΠενος Ἰης Πχς νεν πετενῖνετμα
ἡςἡνοτ ἄμην.

Προς Φιλίπποις ἀτςῆντς ἔθεν Ρωμῇ ἀτοτορπς
γίτεν Τιμοθεος νεν Επαφροδίτος.

تَعْلَمُونَ أَيُّهَا الْفِيلِبِّيُّونَ أَنَّهُ فِي بَدَاءَةِ
الْبَشَارَةِ (الْإِنْجِيلِ)، عِنْدَمَا جِئْتُ مِنْ
مَكِدُونِيَّةَ، لَمْ تُشَارِكْنِي كَنِيسَةً وَاحِدَةً
فِي الْعَطَاءِ وَالْأَخِذِ سِوَاكُمْ. ^{١٦} فَإِنَّكُمْ
فِي تَسَالُونِيكِي أَيْضًا أُرْسَلْتُمْ إِلَيَّ
أَحْتَاجَاتِي مَرَّةً وَمَرَّتَيْنِ. ^{١٧} لَيْسَ أَتِي
أَطْلُبُ الْهَبَةَ، بَلْ أَطْلُبُ الثَّمَرَ الْمُتَكَثِّرَ
لِعَمَلِكُمْ. ^{١٨} وَلَكِنِّي قَدْ اسْتَلَمْتُ كُلَّ
شَيْءٍ وَاسْتَفْضَلْتُ. قَدْ امْتَلَأْتُ إِذْ قَبِلْتُ
مِنْ أَبْفَرُودِئُسَ أَشْيَاءَكُمْ، رَائِحَةَ بَخُورٍ،
ذَبِيحَةً مَقْبُولَةً مَرْضِيَّةً لِلَّهِ. ^{١٩} فَسَيِّمَلًا
إِلَهِي كُلَّ أَحْتَاجِكُمْ بِحَسَبِ غِنَاهُ فِي
الْمَجْدِ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. ^{٢٠} وَلِلَّهِ وَأَبْنَا
الْمَجْدُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

^{٢١} سَلِّمُوا عَلَى كُلِّ قَدِيسٍ فِي
الْمَسِيحِ يَسُوعَ. يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ جَمِيعُ
الْإِخْوَةِ الَّذِينَ مَعِيَ. ^{٢٢} يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ
جَمِيعُ الْقَدِيسِينَ خَاصَّةً الَّذِينَ مِنْ بَيْتِ
قَيْصَرَ. ^{٢٣} نِعْمَةُ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ
أَرْوَاحِكُمْ. آمِينَ.

الرسالة إلى أهل فيلبي، كُتِبَتْ فِي
رُومِيَّةَ وَأُرْسِلَتْ بِوِاسْطَةِ تِيمُونَاوَسَ
وَأَبْفَرُودِئُسَ.

٣ تَشْكُرُ اللهَ أبا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ كُلَّ
حينٍ، مُصَلِّينَ لِأَجْلِكُمْ،^٤ إِذْ سَمِعْنَا عَنْ
إِيمَانِكُمْ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ، وَمَحَبَّتِكُمْ
لِجَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ،^٥ مِنْ أَجْلِ الرَّجَاءِ
الْمَوْضُوعِ لَكُمْ فِي السَّمَاوَاتِ، الَّذِي
سَمِعْتُمْ بِهِ قَبْلًا فِي كَلِمَةِ حَقِّ الْإِنْجِيلِ،
هَذَا الَّذِي يَوْجَدُ فِيكُمْ كَمَا فِي كُلِّ
الْعَالَمِ أَيْضًا، وَهُوَ مُثْمَرٌ وَنَامَ وَكَمَا فِيكُمْ
أَيْضًا مِنْذُ يَوْمٍ سَمِعْتُمْ وَعَرَفْتُمْ نِعْمَةَ
اللهِ بِالْحَقِيقَةِ.^٦ كَمَا تَعَلَّمْتُمْ أَيْضًا مِنْ
أَنْفِرَاسِ الْعَبْدِ الْحَبِيبِ الشَّرِيفِ مَعْنَا،
الَّذِي هُوَ خَادِمٌ أَمِينٌ لِلْمَسِيحِ لِأَجْلِكُمْ،
الَّذِي أَخْبَرَنَا أَيْضًا بِمَحَبَّتِكُمْ فِي
الرُّوحِ.^٧ مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ نَحْنُ أَيْضًا، مِنْذُ
يَوْمٍ سَمِعْنَا، لَمْ نَزَلْ مُصَلِّينَ وَطَالِبِينَ
لِأَجْلِكُمْ وَنَسْأَلُ أَنْ تَمْتَلِكُوا مِنْ مَعْرِفَةِ
مَشِيئَتِهِ، فِي كُلِّ حِكْمَةٍ وَفَهُم رُوحِي،

ι. Ἐρετενμοϋι ἐρετενῖπϋα ἰΠ̄σ̄ δ̄εν ραναϥ
 νιβεν δ̄εν ρωβ νιβεν ε̄θ̄αν̄ετ̄ ἐρετενταοτ̄ε
 οτταρ̄ ἐβολ̄ι: οτορ̄ ἐρετενᾱιαι δ̄εν π̄ῑεμι ἡτε
 Φϣ̄.

ια. Ἐρετενχεμχομ δ̄εν χομ νιβεν: κατ̄α ἡ̄αμᾱρι
 ἡτε πεϥωοτ̄ δ̄εν ρ̄τπομονη νιβεν: νεμ
 οτμετρεϥωοτ̄ ἡρητ̄ δ̄εν οτραϋι.

ιβ. Ἐρετενϣ̄επ̄εμοτ̄ ἡτεν Φ̄ιωτ̄: φ̄αι
 εταϥ̄ερενερ̄νεμ̄πϋα ἡ̄ῑ ε̄δ̄οτ̄η̄ ε̄τ̄τοι ἡτε
 π̄ικληρος ἡτε ν̄ιᾱσιος δ̄εν φ̄οτ̄ωιμι.

ιγ. Φ̄αι εταϥ̄ηᾱρμεν̄ ἐβολ̄ρᾱ περ̄ϣ̄ιϣ̄ι ἡτε π̄χᾱκις
 οτορ̄ ᾱφοτο̄οθεν̄ ἐβολ̄ ε̄δ̄οτ̄η̄ ε̄τ̄μετοτ̄ρο ἡτε
 Π̄ω̄η̄ρι ἡτε τεϥ̄ᾱσᾱπη̄.

ιδ. Φ̄αι ετᾱν̄β̄ι ἰ̄π̄ιςω̄τ̄ ἐβολ̄ρῑτεν̄ πεϥ̄ςνοϥ
 ἐπῑχω̄ ἐβολ̄ ἡτε ν̄ινο̄β̄ι.

ιε. Ἐτε̄ τ̄η̄ικων̄ ἰ̄Φϣ̄̄ πε̄ π̄ιᾱθ̄νᾱτ̄ ἐροϥ̄ π̄ιϣ̄ορ̄π̄
 ἰ̄μ̄ις̄ι ἡτε̄ σ̄ωντ̄ νιβεν.

ιϛ. Χ̄ε̄ ἡ̄δ̄ρη̄ι ἡ̄δ̄η̄τ̄ϥ̄ ᾱτ̄ςωντ̄ ἡ̄ρ̄ωβ̄ νιβεν:
 ν̄η̄ετ̄δ̄εν̄ ν̄ῑφ̄η̄οτ̄ῑ νεμ̄ ν̄η̄ετ̄ρῑχ̄εν̄ ἡ̄κᾱρι:
 ν̄η̄ετοτ̄η̄νᾱτ̄ ἐρωοτ̄ νεμ̄ ν̄η̄ε̄τε̄ ἡ̄ς̄ε̄νᾱτ̄ ἐρωοτ̄
 αν̄ῑ ἡ̄τε̄ ν̄ῑθ̄ρο̄μο̄ς ἡ̄τε̄ ν̄ῑμ̄ετ̄βο̄ις̄ ἡ̄τε̄ ν̄ιᾱρ̄χη̄
 ἡ̄τε̄ ν̄ῑε̄χο̄τ̄ς̄ιᾱ ρ̄ωβ̄ νιβεν̄ ᾱτ̄ϣ̄ω̄π̄ῑ ἐβολ̄ρῑτοτ̄ϥ̄
 οτορ̄ ᾱτ̄ςοντ̄οτ̄ ἐροϥ̄.

ιζ. Οτορ̄ ἡ̄θοϥ̄ ε̄τ̄ϣ̄ο̄π̄ δ̄ᾱχω̄ϥ̄ ἡ̄οτο̄η̄ νιβεν: οτορ̄
 ρ̄ωβ̄ νιβεν̄ ᾱτ̄ο̄ρῑ ἐ̄ρᾱτοτ̄ ἡ̄δ̄ρη̄ι ἡ̄δ̄η̄τ̄ϥ̄.

ιη. Οτορ̄ ἡ̄θοϥ̄ πε̄ τ̄ᾱφε̄ ἰ̄π̄ιςω̄μᾱ ἡ̄τε̄ τ̄ε̄κ̄κ̄λη̄σῑαῑ
 ἐ̄τε̄ ἡ̄θοϥ̄ πε̄ τ̄ᾱρ̄χη̄ π̄ιϣ̄ορ̄π̄ ἰ̄μ̄ις̄ῑ ἐβολ̄δ̄εν̄
 ν̄η̄ε̄θ̄ω̄οτ̄τ̄ῑ ρ̄ῑνᾱ ἡ̄τε̄ϥ̄ϣ̄ω̄π̄ῑ ε̄ϥ̄οῑ ἡ̄ϣ̄ορ̄π̄ δ̄εν̄
 ρ̄ωβ̄ νιβεν.

ιθ. Χ̄ε̄ ἡ̄δ̄ρη̄ι ἡ̄δ̄η̄τ̄ϥ̄ ᾱϥ̄τ̄μᾱτ̄ ἡ̄χε̄ π̄ῑμο̄ρ̄ τ̄η̄ρ̄ϥ̄
 ἐ̄ϣ̄ω̄π̄ῑ ἡ̄δ̄η̄τ̄ϥ̄.

κ. Οτορ̄ ἐβολ̄ρῑτοτ̄ϥ̄ ἐ̄ρ̄ω̄τ̄π̄ ἡ̄ρ̄ωβ̄ νιβεν̄ ἐροϥ̄:
 ἐ̄ᾱϥ̄αῑτοτ̄ ἡ̄ρῑρη̄νη̄ ἐβολ̄ρῑτεν̄ π̄ῑς̄νοϥ̄ ἡ̄τε̄
 πεϥ̄ς̄τᾱτ̄ρο̄ς̄ ἐβολ̄ρῑτοτ̄ϥ̄: ἡ̄τε̄ ν̄η̄ετ̄ρῑχ̄εν̄
 ἡ̄κᾱρῑ ἡ̄τε̄ ν̄η̄ε̄τε̄ ἡ̄δ̄ρη̄ι δ̄εν̄ ν̄ῑφ̄η̄οτ̄ῑ.

١٠ 'لَتَسْلُكُوا كَمَا يَحِقُّ لِلرَّبِّ، فِي كُلِّ
 رِضَى مُثْمِرِينَ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ،
 وَنَامِينَ فِي مَعْرِفَةِ اللَّهِ،^{١١} 'مُتَّقِينَ بِكُلِّ
 قُوَّةٍ بِحَسَبِ قُدْرَةِ مَجْدِهِ، بِكُلِّ صَبْرٍ
 وَطَوِيلِ أَنَاةٍ بِفَرَحٍ،^{١٢} 'شَاكِرِينَ اللَّهَ الْآبَ
 الَّذِي جَعَلَنَا كُفَاءً لِلدُّخُولِ فِي نَصِيبِ
 مِيرَاثِ الْقِدِّيسِينَ فِي النُّورِ،^{١٣} 'هَذَا الَّذِي
 أَنْقَذَنَا مِنْ سُلْطَانِ الظُّلْمَةِ، وَنَقَلَنَا إِلَى
 مَلَكُوتِ ابْنِ مَحَبَّتِهِ،^{١٤} 'الَّذِي نَلْنَا فِيهِ
 الْخَلَاصَ، بِدَمِهِ غُفْرَانُ الْخَطَايَا.

١٥ 'الَّذِي هُوَ صُورَةُ اللَّهِ غَيْرِ الْمَنْظُورِ،
 بِكَرِّ كُلِّ خَلِيقَةٍ. ^{١٦} 'فَإِنَّهُ فِيهِ خُلِقَ الْكُلُّ:
 مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا عَلَى الْأَرْضِ، مَا
 يُرَى وَمَا لَا يُرَى، سَوَاءٌ كَانَ عُرُوشًا أَمْ
 سِيَاداتٍ أَمْ رِيَاسَاتٍ أَمْ سُلَاطِينٍ. الْكُلُّ
 بِهِ قَدْ صَارَ وَلَهُ قَدْ خُلِقَ. ^{١٧} 'الَّذِي هُوَ
 قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ، وَفِيهِ يَقُومُ كُلُّ شَيْءٍ،
^{١٨} 'وَهُوَ رَأْسُ الْجَسَدِ: الْكَنِيسَةِ. الَّذِي هُوَ
 الْبَدَاءَةُ، الْبِكْرُ مِنَ الْأُمُوتِ، لَكَيْ يَكُونَ
 هُوَ مُتَقَدِّمًا فِي كُلِّ شَيْءٍ. ^{١٩} 'لِأَنَّهُ فِيهِ سُرِّرَ
 أَنْ يَجِلَّ كُلُّ الْجِلَّةِ، ^{٢٠} 'وَأَنْ يُصَالِحَ بِهِ
 الْكُلُّ لِنَفْسِهِ، عَامِلًا الصُّلَحَ بِدَمِ صَلِيلِهِ،
 بِوِاسِطَتِهِ، سَوَاءٌ كَانَ: مَا عَلَى الْأَرْضِ،
 أَمْ مَا فِي السَّمَاوَاتِ.

κα. Οτοϛ ἡνωτεν ζωτεν ἡοτχοτ παρετενοι
ἡψευμοι: οτοϛ ἡχαχι ᾶεν νετενμετι ᾶεν
ἡῖβνοτι ετρωοτ.

κβ. Ἰἡνοτ δε αψετπ ἡηνοτ ᾶεν ἡσωμα ἡτε
τεψαρϛ: ἐβοληιτεν πεψμοτ ἐταρε ἡηνοτ
ἐρατεν ἡηνοτ ἐρετενοταβι: οτοϛ ἐρετενοι
ἡαταβῃ οτοϛ ἡα ταῖρικι ἡπεψῃθο.

κγ. Ισχε τετενψοπ ᾶεν πῖναρ† ἐρετενταχροττ
ἡσεν†: οτοϛ ἐρετενχορ οτοϛ ερετενοι ἡατκιμ
ἐρωτεν ἐβοληα τῖελπισ ἡτε πιετασσελιονι:
ψαι εταρετενσοῦμεψ ψαι ετατῖωιψ ἡμοψ
ᾶεν πῖσωντ τηρψ ετσαπεснт ἡτψει: ψαι
εταῖωπι ἡαψ ἡνοκ Πατῖλοϛ ἡδιακων.

κδ. Ἰἡνοτ δε τῖαψι ᾶεν ἡῖκατῖ ἐῖρῃ ἐχεν ἡη-
νοτ: οτοϛ τῖακ ἡῖβροϛ ἐβολ ἡτε ἡῖοαρεχ
ἡτε Πῖχс: ᾶεν тасарϛ ἐῖρῃ ἐχεν πεψωма
ἐτε τῖεκῖλῃсῖα τε.

κε. Θαι ἡνοκ εταῖωπι ἡас ἡδιακων κατᾶ
τοικονομῖα ἡτε Φῖ†: εττοι ἡῃ ἐρωτεν
ἐχωκ ἡπῖсаχι ἡτε Φῖ† ἐβολ.

κς. Πῖμτστηριον ετῖηп ισχεν ἡῖνεϛ νεμ ἡῖνεῖα:
†ηνοτ δε αψοτωηϛ ἐβολ ἡῖαῖсιοϛ ἡтаψ.

κζ. ἡῖετα Φῖ† οτωψ ἐταμωοτ χε αψ τε
†μετῖαмаῖο ἡτε ἡῖωοτ ἡτε παῖμτστηριον
ᾶεν ἡῖεθнос: ἐτε Πῖχс πε ᾶεν ἡηνοτ τῖελπισ
ἡτε ἡῖωοτ.

κη. Ψαι ἡηон ετεῖαῖωιψ ἡμοψ εντсабо ἡρωμῖ
ἡῖβени: οτοϛ εντсβω ἡρωμῖ ἡῖβени ᾶεν соφῖα
ἡῖβени: ρῖна ἡτενταρε ρωμῖ ἡῖβени ἐρατοτ
ετῖηк ἐβολ ᾶεν Πῖχс ἡηс.

κθ. Ψαι ἐτῖῖаῖсῖ ἡᾶηтψ εῖεῖαῖωηῖεсῖе: κατᾶ
πεψεῖαῖωβ ψηετερῖαῖωβ ἡᾶρῃ ἡᾶηт ᾶεν οτχομ.

١١ وَأَنْتُمْ الَّذِينَ كُنْتُمْ قَبْلًا أَجَنِّينَ
وَأَعْدَاءَ فِي أَفْكَارِكُمْ، فِي الْأَعْمَالِ
الشَّرِّيرَةِ، قَدْ صَالَحَكُمُ الْآنَ ١٢ فِي جِسْمِ
بَشَرِيَّتِهِ بِمَوْتِهِ، لِيُقِيمَكُمُ قَدِّيسِينَ بِلَا
عَيْبٍ وَبِلَا لَوْمٍ أَمَامَهُ، ١٣ إِنْ تَبُتُّمْ عَلَى
الْإِيمَانِ، مُتَأَسِّسِينَ وَرَاسِخِينَ وَغَيْرَ
مُتَزَعِّعِينَ عَنْ رَجَاءِ الْإِنْجِيلِ، الَّذِي
سَمِعْتُمُوهُ، الْمَكْرُوزِ بِهِ فِي كُلِّ الْخَلِيقَةِ
الَّتِي تَحْتَ السَّمَاءِ، الَّذِي صِرْتُ أَنَا
بَوْلَسَ خَادِمًا لَهُ.

١٤ إِنِّي أَفْرَحُ الْآنَ فِي الْآلَامِ مِنْ
أَجْلِكُمْ، وَأُكْمَلُ مَا يَنْقُصُ مِنْ شِدَائِدِ
الْمَسِيحِ فِي جِسْمِي لِأَجْلِ جَسَدِهِ،
الَّذِي هُوَ الْكَنِيسَةُ، ١٥ الَّتِي صِرْتُ أَنَا
لَهَا خَادِمًا، عَلَى مُقْتَضَى تَدْبِيرِ اللَّهِ
الْمُعْطَى لِي لِأَجْلِكُمْ، لِتَمِيمِ كَلِمَةِ اللَّهِ.
١٦ الَّتِي هِيَ السِّرُّ الْمَكْتُومُ مِنْذُ الدُّهُورِ
وَالْأَجْيَالِ، وَقَدْ أُعْلِنَ الْآنَ لِقَدِّيسِيهِ،
١٧ الَّذِينَ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يُعْلِمَهُمْ مَا هُوَ
غَنَى مَجْدِ هَذَا السِّرِّ فِي الْأُمَمِ، الَّذِي
هُوَ الْمَسِيحُ الْحَالُ فِيكُمْ رَجَاءُ الْمَجْدِ.
١٨ الَّذِي يُبَشِّرُ بِهِ نَاصِحِينَ لِكُلِّ إِنْسَانٍ،
وَمُعَلِّمِينَ كُلِّ إِنْسَانٍ، بِكُلِّ حِكْمَةٍ،
لِكَيْ نُقِيمَ كُلَّ إِنْسَانٍ كَامِلًا فِي الْمَسِيحِ
يَسُوعَ. ١٩ الْأَمْرُ الَّذِي لِأَجْلِهِ أَتَعَبُ
وَأُجَاهِدُ، عَلَى حَسَبِ عَمَلِهِ الَّذِي يَعْمَلُ
فِي بَقْوَةٍ.

Β. α. Ἰσοῦς γὰρ ἐρετενέμι καὶ οὐδ' ὧν
ἡμῶν ἡμῶν ἐτείνθη ἡμῶν ἐξ ἑρμῆ ἐχεν
ἐννοῦν καὶ νητέθεν λαοδικίᾳ καὶ οὐκ
νῖβεν ἐτε ἡποῦνατ ἐπαροθεν ἑταρῶν.

Β. εἰνα ἡσεχέμνομ' ἡχε νοῦντ ἐτ' ἐσάβνοτ
ἐβόλῳιτεν οὐκιοιθεν οὐδ' ἀπὴν καὶ μετράμαθ
νῖβεν ἡτε φῶς ἡτε περκατ' ἐπ' οὐκ ἐν πῖν-
τήριον ἡτε φῶς φῶς καὶ πῦρ.

Β. φαι ἐτε νῖαροῦ τήροτ ἡτε ἡσοφία καὶ
πῖν ἐτεν ἡδῶν ἡδῶν.

Β. φαι καὶ ἡτ' ἡμῶν εἰνα ἡτεν ἡλὶ ἐρῶν
ἡμῶντεν καὶ ἡακαῖ ἐνεσῶν.

Β. ἡχε γὰρ ἡ καὶ νῖν ἡμῶντεν ἀν καὶ ἡταρῶν ἀλλὰ ἡ
νῖν ἡμῶντεν καὶ πῖν πῖν: εἰρῶν οὐκ εἰνα
ἐτετενταῖς καὶ πῖν ἡτε πετεννατ
ἐτ καὶ πῦρ.

Β. ἡφῶντ οὐκ ἐταρετενβὶ ἡπῦρ ἡπῦρ Πενῶ
μῶν ἡδῶν ἡδῶν.

Β. ἐρετενβενοῦν ἐβόλ οὐκ ἐρετενκῶτ ἡμῶντεν
ἡδῶν: οὐκ ἐρετενταῖς καὶ πῖν
κατὰ φῶντ ἐτατ' ἐσάβε ἐννοῦν: ἐρετενοι
ἡροῦ ἡδῶν καὶ οὐκ ἐπῶν.

Β. ἀνατ οὐκ ἡπῶν οὐκ πετκῶν ἡμῶντεν
ἐβόλῳιτεν οὐκ ἐπῶν καὶ οὐκ ἀπῶν
ἐσῶν: κατὰ ἡπῶν καὶ ἡπῶν
κατὰ νῖν καὶ πῖν οὐκ κατὰ
πῦρ ἀν.

Β. καὶ ἡδῶν ἡδῶν ἡπῶν ἡχε πῖν τήρ ἡτε
ἡεθνοτ' ἐσῶν.

Β. οὐκ τετενμεθ ἐβόλ ἡδῶν ἐτε ἡροῦ πε
ἡαφῶ ἡαρχῆ καὶ νῖν καὶ ἐροῖα καὶ νῖν.

Β. φαι ἐτατ' οὐκ ἐννοῦν ἡδῶν καὶ οὐκ ἐβὶ
ἡαμῖο ἡπῶν ἀν: καὶ φῶν ἡπῶν ἡτε
ἡταρῶν ἡδῶν καὶ πῖν ἡπῦρ.

٢
١ فَإِنِّي أُمْنَى أَنْ تَعْلَمُوا عَظْمَ
جِهَادِي لِأَجْلِكُمْ، وَلِأَجْلِ
الَّذِينَ فِي لاوُدِيَّةَ، وَجَمِيعِ الَّذِينَ
لَمْ يَزُوا وَجْهِي فِي الْجَسَدِ،^٢ لَكِنِّي
تَعَزَّى قُلُوبُهُمْ مُقْتَرِنَةً فِي الْمَحَبَّةِ وَكُلِّ
غِنَى كَمَالِ فَهْمِهِ، لِمَعْرِفَةِ سِرِّ اللَّهِ
أَبِي الْمَسِيحِ،^٣ الَّذِي فِيهِ جَمِيعُ كُنُوزِ
الْحِكْمَةِ وَالْمَعْرِفَةِ مَخْفِيَةً. وَإِنَّمَا أَقُولُ
هَذَا لئَلَّا يَخْدَعَكُمْ أَحَدٌ بِكَلَامٍ مُقْنِعٍ.
٥ فَإِنِّي وَإِنْ كُنْتُ لَسْتُ مَعَكُمْ بِالْجَسَدِ
لَكِنِّي مَعَكُمْ فِي الرُّوحِ، أَفْرَحُ وَأَنَا أَرَى
تَرْتِيبَكُمْ وَثَبَاتَ إِيْمَانِكُمْ فِي الْمَسِيحِ.

٦ فَكَمَا قَبِلْتُمُ الْمَسِيحَ يَسُوعَ الرَّبَّ
اسْلُكُوا فِيهِ،^٧ مَتَّصِلِينَ وَمَبْنِينَ فِيهِ،
وَنَاطِقِينَ فِي الْإِيْمَانِ، كَمَا تَعَلَّمْتُمْ،
فَائِضِينَ فِيهِ بِالشُّكْرِ.^٨ أَنْظُرُوا لئَلَّا
يَكُونَ هُنَاكَ مَنْ يَسْبِيكُمْ بِفَلَسَفَةٍ وَبِغَوَايَةٍ
بَاطِلَةٍ، حَسَبَ تَقَالِيدِ النَّاسِ، حَسَبِ
عِنَاصِرِ الْعَالَمِ، وَلَيْسَ حَسَبِ الْمَسِيحِ.
٩ فَإِنَّهُ فِيهِ يَحِلُّ كُلُّ مِلءِ اللاهوتِ
جَسَدِيًّا. ^{١٠} وَأَنْتُمْ مَمْلُوءُونَ بِهِ، الَّذِي هُوَ
رَأْسُ كُلِّ رِيَاسَةٍ وَكُلِّ سُلْطَانٍ. ^{١١} الَّذِي
بِهِ أَيْضًا خُتِنْتُمْ خِتَانًا غَيْرَ مَصْنُوعٍ بِيَدٍ،
بِخَلْعِ جِسْمِ الْجَسَدِ، بِخِتَانِ الْمَسِيحِ.

ιβ. Ἐαυτες οἰνοῦ μεμαυ θεν πιωμε: φαι ἔτε
 ἡδῆρμι ἡδῆτϥ ἀρετεντεν οἰνοῦ μεμαυ οη:
 ἐβολθιτεν πιμαρ† ἡτε πιερζωβ ἡτε Φϣ:
 φαι εταϥτοτνοςϥ ἐβολθεν νηεθμωοττ.

15. ΟΤΟΣ ΝΘΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΕΡΕΤΕΝΙΜΩΤΤ ΔΕΝ
ΝΕΤΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ ΝΕΜ ΨΜΕΤΑΤΣΕΒΙ ΝΤΕ
ΤΕΤΕΝCΑΡΖΙ ΑΨΤΑΝΔΕ ΘΗΝΟΤ ΝΕΜΑΨ ΕΑΨΧΩ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΝΗΝΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ ΤΗΡΟΤ.

12. Եպօղաք նսկիծի յիշի: փնենալտոյ ծարոն
 ծեն ունօսմա: փնենալտ օրօնն օրօն ինօր
 ալօղալ էօղալն ծմի: էալտիլտ ուալ էծօրն
 էսկիտաօրօ.

[illegible]

17. ὙΠΕΝΘΕΡΕ ΘΕΛΙ ΟΥΝ ΕΤΕΡΑΠ ΕΡΩΤΕΝ ΔΕΝ ΟΥΟΤΩΜ
ΝΕΜ ΟΥΩΙ: ΙΕ ΔΕΝ ΟΥΤΟΙ ΝΤΕ ΟΥΩΔΙ ΙΕ ΔΕΝ
ΟΥΟΟΥΑΙ ΙΕ ΝΤΕ ΔΑΝΟΑΒΒΑΤΟΝ.

17. Ἐτε ἰδοὺς ἡντε νηεθνηοῦ τε: πισωμᾶ δε
ἡντε Πχс.

11. Ὑπενὶ ὅρις ἑρῶτεν ἡδῆται· ἐφοτῶν δὲν
 οὐθεβίῳ ἡδῆτ' ἔνεμ οὐρανῶν ἡντε νῆας τελοῖς·
 νηεταυναῖ' ἑρῶσι δαυδαί· ἔχῳσι· ἐφδοῖ
 ἡδῆτ' ἡλκῇ ἐβόλῃτεν ἡδῆτ' ἡντε τευκαρῶ.

19. ΟΤΟ2 ΗΨΑΜΟΝΙ ΔΝ ΗΤΑΦΕ ΦΗΕΤΕ ΠΙΣΩΜΑ ΤΗΡΨ
 ΟΥΕΒΟΛ ΪΜΟΨ ΠΕΙ ΕΥΣΑΖΜΙ ΝCΩΨ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ
 ΝΙΜΟΤ ΝΕΜ ΝΙCΝΑΤΖ: ΟΤΟ2 ΕΤΨΦΟ ΪΜΟΨ
 ΨΝΑΔΑΙ ΔΕΝ ΠΑΙΔΑΙ ΝΤΕ ΦΨΨ.

κ. Ισχε ἀτετενωμοτ nem Π^αχς ἐβοληα νίστοιχιον
 ἵντε πικοςμος: ἀδωπτεν τετενωπ ἡμωπτεν
 ἡψρη† ἡρ^ανοτον ετωνδ δεν πικοςμος.

κα. Ὑπερβίνεμ οὔδε ὑπερβίτπι οὔδε ὑπερβῶντ.

κβ. Ἐξωβ μιβεν ετχι ἐπτακο ἐΰτεμερῆραςοε

١٢ وَدُفِنْتُمْ مَعَهُ فِي الْمَعْمُودِيَّةِ، الَّتِي فِيهَا أُقِمْتُمْ أَيْضًا مَعَهُ بِإِيمَانٍ عَمَلِ اللَّهِ، الَّذِي أَقَامَهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ. ١٣ وَإِذْ كُنْتُمْ أَيْضًا أَمْوَاتًا فِي آثَامِكُمْ وَغُلْفٍ جَسَدِكُمْ، أَحْيَاكُمْ مَعَهُ، مُسَامِحًا لَنَا عَلَى جَمِيعِ الْآثَامِ، ١٤ إِذْ مَحَا الصِّكَّ الَّذِي عَلَيْنَا فِي الْحُكْمِ، الَّذِي كَانَ ضِدَّنَا، وَقَدْ رَفَعَهُ مِنَ الْوَسْطِ مُسَمِّرًا إِيَّاهُ بِالصَّلِيبِ، ١٥ إِذْ جَرَّدَ الرِّيَاسَاتِ وَالسَّلَاطِينَ فَضَحَهُمْ جِهَارًا، ظَافِرًا بِهِمْ فِيهِ.

١٦ فلا تَدْعُوا أَحَدًا يَحْكُمُ عَلَيْكُمْ
فِي أَكْلٍ أَوْ شُرْبٍ، أَوْ مِنْ جِهَةِ عَيْدٍ أَوْ
هِلَالٍ أَوْ سَبْتٍ، ^{١٧}الَّتِي هِيَ ظِلُّ الْأُمُورِ
الْعَتِيدَةِ، وَأَمَّا الْجَسَدُ فَلِلْمَسِيحِ. ^{١٨}لَا
تَدْعُوا أَحَدًا يَهْزِمُكُمْ، رَاغِبًا فِي تَوَاضِعِ
قَلْبٍ وَخِدْمَةِ مَلَائِكَةٍ، مُصِرًّا عَلَى رَوَاهُ،
مُتَّفِعًا بِاطِلَالٍ مِنْ قِبَلِ قَلْبِهِ الْجَسَدِيِّ،
^{١٩}وغيرِ مُتَمَسِّكِ بِالرَّأْسِ الَّذِي مِنْهُ
كُلُّ الْجَسَدِ يُزَوَّدُ بِالْمَفَاصِلِ وَالرُّبُطِ،
وَمُقَدَّمًا يَنُمُو نُمُوًّا مِنَ اللَّهِ.

٢٠ وَإِنْ كُنْتُمْ قَدْ مُتُّمْ مَعَ الْمَسِيحِ
عَنْ عُنَاصِرِ الْعَالَمِ، فَلِمَاذَا تَحْسِبُونَ
أَنْفُسَكُمْ كَمَنْ يَحْيُونَ فِي الْعَالَمِ؟ ٢١ «لَا
تَأْخُذُوا! لَا تَذُقُوا! لَا تَمَسُّوا!» ٢٢ الَّتِي هِيَ

ἡμῶν· κατὰ νύκτον ἐν νύκτι μετρεῖσθω
ἵνα νύκτι.

κγ. Ἐτε νε νη̅τε οτον οτσαχι μεν ἡ̅δ̅η̅τοτ
ἵτε οτ̅σ̅ω: δ̅εν φ̅οτ̅ω̅ ἵτε οτ̅ω̅ε̅μ̅ω̅ι̅ ν̅ε̅μ̅
οτ̅θ̅ε̅β̅ι̅ο̅ ἡ̅δ̅η̅τ̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ οτ̅μ̅ε̅τ̅α̅τ̅τ̅α̅ς̅ο̅ ἐ̅π̅ι̅ς̅ω̅μ̅α̅
δ̅εν οτ̅τ̅α̅ι̅ο̅ ἀν δ̅εν οτ̅ς̅ι̅ ἵτε τ̅ς̅αρ̅ζ̅.

— α. Ἰς̅χε̅ οτ̅ν̅ ἀ̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅τ̅ε̅ν̅ ὁ̅ν̅νοτ̅ ν̅ε̅μ̅
δ. Π̅χ̅ς̅: κ̅ω̅τ̅ ἡ̅ς̅α̅ ἡ̅α̅ ἡ̅̅ω̅ι̅ π̅ι̅μ̅α̅ ἐ̅τ̅α̅
Π̅χ̅ς̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ἐ̅ρ̅ε̅μ̅ε̅ς̅ι̅ς̅ σ̅α̅ο̅τ̅ι̅ν̅α̅μ̅ ἡ̅̅Ϝ̅̅.

β. Μετ̅ι̅ ἐ̅να̅ ἡ̅̅ω̅ι̅ ν̅η̅ε̅τ̅ζ̅ι̅χ̅ε̅ν̅ ἡ̅̅κα̅ζ̅ι̅ ἀ̅ν̅.

γ. Ἀ̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅μ̅ο̅ς̅ γ̅αρ̅ ο̅τ̅ο̅ζ̅ π̅ε̅τ̅ε̅ν̅ω̅ν̅δ̅ ζ̅η̅π̅ ν̅ε̅μ̅
Π̅χ̅ς̅ δ̅εν̅ Ϝ̅̅.

δ. Ἐ̅ω̅ω̅π̅ ἀ̅ρ̅ω̅α̅νο̅τ̅ω̅ν̅ζ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ π̅ε̅τ̅ε̅ν̅ω̅ν̅δ̅ι̅
το̅τε̅ ἡ̅̅ω̅τ̅ε̅ν̅ ζ̅ω̅τ̅ε̅ν̅ ἐ̅ρ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ο̅τ̅ω̅ν̅ζ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅
ν̅ε̅μ̅α̅ς̅ δ̅εν̅ οτ̅̅ω̅τ̅.

ε. Ὡ̅τ̅ε̅β̅ ἡ̅̅ε̅τ̅ε̅ν̅μ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ε̅τ̅ζ̅ι̅χ̅ε̅ν̅ π̅ι̅κα̅ζ̅ι̅ς̅ τ̅̅πο̅ρ̅ν̅ι̅α̅
π̅ι̅β̅ω̅δ̅ε̅μ̅ π̅ι̅π̅α̅θ̅ο̅ς̅ τ̅̅ε̅π̅ι̅ο̅τ̅μ̅ι̅α̅ ε̅τ̅ζ̅ω̅ο̅τ̅ι̅ ν̅ε̅μ̅
τ̅̅μ̅ε̅τ̅ρ̅ε̅ς̅β̅ι̅ν̅χ̅ο̅ς̅ ἐ̅τε̅ τ̅̅μ̅ε̅τ̅ρ̅α̅μ̅ω̅ς̅ ἰ̅δ̅ω̅λ̅ο̅ν̅
τ̅ε̅.

ς. Ν̅η̅ε̅τ̅ε̅ν̅μ̅ο̅ς̅ ε̅ο̅β̅η̅το̅τ̅ ἡ̅̅ς̅ π̅ι̅χ̅ω̅ν̅τ̅ ἵτε Ϝ̅̅:
ἐ̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ἐ̅χ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅ψ̅η̅ρ̅ι̅ ἵτε τ̅̅μ̅ε̅τ̅α̅τ̅̅ω̅τ̅ ἡ̅̅δ̅η̅τ̅.

ζ. Ν̅αι̅ ἐ̅τε̅ ἡ̅̅ω̅τ̅ε̅ν̅ ζ̅ω̅τ̅ε̅ν̅ ἡ̅̅ρ̅ε̅τ̅ε̅ν̅μ̅ο̅ς̅ι̅ ἡ̅̅δ̅η̅τ̅
ἡ̅̅δ̅η̅το̅τ̅ ἡ̅̅ο̅τ̅ς̅ο̅τ̅ι̅ς̅: ζ̅ο̅τε̅ ἐ̅ρ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ω̅ν̅δ̅ δ̅εν̅ ν̅αι̅.

η. Ϝ̅̅νο̅τ̅ δ̅ε̅ χ̅ω̅ ἐ̅δ̅η̅ν̅ι̅ ζ̅ω̅τ̅ε̅ν̅ ἡ̅̅ζ̅ω̅β̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ι̅
π̅ι̅χ̅ω̅ν̅τ̅ π̅ι̅μ̅β̅ο̅ν̅ τ̅̅κα̅κ̅ι̅α̅ π̅ι̅χ̅ε̅ο̅τ̅α̅ι̅ ἡ̅̅ς̅α̅χ̅ι̅
ε̅τ̅ρ̅ο̅ν̅ι̅τ̅ ἡ̅̅π̅ε̅ν̅̅ο̅ρ̅ο̅τ̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ δ̅εν̅ ρ̅ω̅τ̅ε̅ν̅.

θ. Ὑ̅π̅ε̅ρ̅χ̅ε̅μ̅ε̅θ̅ο̅ν̅τ̅χ̅ ἐ̅ν̅ε̅τ̅ε̅ν̅̅ρ̅η̅νο̅τ̅ ἐ̅α̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅β̅α̅ω̅
ὁ̅ν̅νοτ̅ ἡ̅̅π̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ἡ̅̅α̅π̅α̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ε̅ς̅̅π̅ρ̅α̅ζ̅ι̅ς̅.

ι. Ο̅τ̅ο̅ζ̅ ἀ̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅τ̅ ζ̅ι̅ ὁ̅ν̅νοτ̅ ἡ̅̅π̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ἡ̅̅β̅ε̅ρ̅ι̅ς̅
φ̅η̅ε̅θ̅α̅ε̅ρ̅β̅ε̅ρ̅ι̅ δ̅εν̅ οτ̅ς̅ω̅ο̅τ̅η̅ κα̅τ̅α̅ τ̅̅ζ̅ι̅κ̅ω̅ν̅
ἡ̅̅φ̅η̅ε̅τ̅α̅ς̅ο̅ν̅τ̅ς̅.

ια. Π̅ι̅μ̅α̅ ἐ̅τε̅ ἡ̅̅μ̅ο̅ν̅ Ο̅τ̅ε̅ι̅ν̅ι̅ν̅ ἡ̅̅μ̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ Ο̅τ̅ι̅ο̅τ̅.

جميعها للفناء بالاستعمال، حسب
وصايا وتعاليم الناس،^٣ وهي أشياء بها
كلمة حكمة، في رغبة عبادة، وتواضع
قلب، وقهر الجسد بكرامة، وليس
بإرضاء الجسد.

٣ 'فإن كنتم قد قمتم مع المسيح
فاطلبوا ما فوق، حيث المسيح
جالس عن يمين الله.^٢ واهتموا بما فوق
لا بما على الأرض،^٣ فإنكم قد قمتم
وحياتكم مستترة مع المسيح في الله.
ومتى أظهر المسيح حياتنا، فحينئذ
هناك أنتم تظهرون معه في المجد
العظيم.

°فأميتوا الآن أعضاءكم التي على
الأرض: أعني الزنا، النجاسة، الهوى،
الشهوة الخبيثة، الطمع -الذي هو عبادة
الأوثان- فإنه من أجل هذه الشرور
يحل غضب الله بأبناء المعصية،^٧ الذين
بينهم أنتم أيضاً سلكتم قبلاً، حين كنتم
تعيشون فيها.^٨ فأما الآن فاطرحوا
عنكم هذه كلها: الغضب، السخط،
الخبث، والافتراء، والقول القبيح لا
يخرجن من أفواهكم.^٩ ولا تكذبوا
بعضكم على بعض، إذ خلعتم الإنسان
العتيق مع جميع أعماله،^{١٠} ولستم
الإنسان الجديد الذي يتجدد للمعرفة
شبه صورة خالقه،^{١١} حيث ليس يهودي

ΔΑΙΣ ΣΕΒΙ ΝΕΜ ΜΕΤΑΤΣΕΒΙΣ ΒΑΡΒΑΡΟΣ ἘΚΤΘΟΣ
ΒΩΚ ΟΤΟΖ ΡΕΜΖΕΙ ΑΛΛΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΔΕΝ ΟΤΟΝ
ΝΙΒΕΝ ΠΧΣ.

ιβ. ΟΙ ΟΤΗ ΖΙ ΘΗΝΟΤ ἸΦΡΗΤ ἸΖΑΝΣΩΤΠ ἸΤΕ ΦΨ
ΕΤΟΤΑΒΙ ΟΤΟΖ ἸΜΕΝΡΙΤ ἸΖΑΝΜΕΤΨΑΝΘΜΑΔΤ
ἸΤΕ ΟΤΜΕΤΡΕΨΕΝΖΗΤΙ ΝΟΤΜΕΤΖΕΛΧΕ ΝΟΤΘΕΒΙΘ
ἸΖΗΤ ΝΟΤΜΕΤΡΕΜΡΑΤΨ ΝΟΤΜΕΤΡΕΨΩΤ ἸΖΗΤ.
ιγ. ΕΡΕΤΕΝΕΡΑΝΕΧΕΣΘΕ ἸΝΕΤΕΝΕΡΗΝΟΤΙ ΟΤΟΖ ΕΡΕ-
ΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΕΤΕΝΕΡΗΝΟΤΙ ΕΨΩΠ ΕΟΤΟΝ
ΟΤΑΡΙΚΙ ΟΤΤΕ ΟΤΑΙ ΝΕΜ ΟΤΑΙ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ
ΕΤΑ ΠΧΣ ΧΩ ΝΩΤΕΝ ΕΒΟΛ ΠΑΙΡΗΤ ἸΘΩΤΕΝ
ΖΩΤΕΝ.

ιδ. ΕΖΗΝΙ ΔΕ ΕΧΕΝ ΝΑΙ ΤΗΡΟΤ ΤΑΓΑΠΗ ΕΤΕ
ΠΙΜΟΤΡ ΠΕ ἸΤΕ ΠΙΧΩΚ ΕΒΟΛ.

ιε. ΟΤΟΖ ΤΖΙΡΗΝΗ ἸΤΕ ΠΧΣ ΜΑΡΕΣΤΑΧΡΟ ἸΘΡΗΝΙ
ΔΕΝ ΝΕΤΕΝΖΗΤΙ ΘΑΙ ΕΤΑΤΘΑΖΕΜ ΘΗΝΟΤ ΕΡΟΣ
ΔΕΝ ΟΤΣΩΜΑ ἸΟΤΩΤΙ ΟΤΟΖ ΨΩΠΙ ΕΡΕΤΕΝΟΙ
ἸΡΕΨΕΠΘΜΟΤ.

ις. ΠΙΣΑΧΙ ἸΤΕ ΠΣC ΜΑΡΕΨΩΠΙ ΔΕΝ ΘΗΝΟΤΙ ΔΕΝ
ΟΤΜΕΤΡΑΜΑΘ ΔΕΝ ΣΟΦΙΑ ΝΙΒΕΝΙ ΕΡΕΤΕΝΤΣΒΩ
ΟΤΟΖ ΕΡΕΤΕΝΤΣΑΒΟ ἸΜΩΤΕΝ ΔΕΝ ΖΑΝΨΑΛΜΟΣ
ΝΕΜ ΖΑΝCΜΟΤΙ ΝΕΜ ΖΑΝΖΩΔΗ ἸΠΝΕΤΜΑΤΙΚΟΝΙ
ΕΡΕΤΕΝΖΩC ΕΦΨ ΔΕΝ ΝΕΤΕΝΖΗΤ ΔΕΝ ΟΤΨΕΠΘΜΟΤ.

ιζ. ΟΤΟΖ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΤΕΝΝΑΔΙΤΟΥ ΔΕΝ ΠCΑΧΙ
ΙΕ ΔΕΝ ΠΖΩΒ ἸΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΔΕΝ ΦΡΑΝ ἸΠΕΝC
ΙΗC ΠΧCΙ ΕΡΕΤΕΝΨΕΠΘΜΟΤ ἸΤΕΝ ΦΨ ΦΙΩΤ
ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤ.

ιη. ΝΙΖΙΘΜΙ ΜΑΘΝΕΧΩΤΕΝ ἸΝΕΤΕΝΖΑΙ ἸΦΡΗΤ
ΕΤCΕΜΠΨΑ ΔΕΝ ΠC.

ιθ. ΝΙΡΩΜΙ ΑΡΙΔΑΠΑΝ ἸΝΕΤΕΝΖΙΘΜΙ ΟΤΟΖ ἸΠΕΡ-
ΧΩΝΤ ΟΤΒΗΟΤ.

κ. ΝΙΨΗΡΙ CΩΤΕΜ ἸCΑ ΝΕΤΕΝΙΟΥΤ ΔΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝΙ
ΦΑΙ ΓΑΡ ΠΕΘΡΑΝΑΨ ἸΠC.

ولا يوناني، ولا خِتانٌ ولا غُرْلَةٌ، ولا
بَرَبْرِي سِكْنِي، ولا عَبْدٌ ولا حُرٌّ، بل
المَسِيحُ الكُلُّ وفي الكُلِّ.

^{١٢} فَاَلْبَسُوا كَأَصْفِيَاءِ اللَّهِ الْقَدِيسِينَ
الْمَحْبُوبِينَ أَحْشَاءَ رَأْفَاتٍ، وَلُطْفًا،
وَتَوَاضَعًا، وَودَاعَةً، وَطَوَلَ أَنَاةً،
^{١٣} وَكُونُوا مُحْتَمِلِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا،
وَمُسَامِحِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا. وَإِنْ كَانَ
لَا أَحَدٌ عَلَى صَاحِبِهِ شَكْوَى، فَكَمَا
غَفَرَ لَكُمْ الْمَسِيحُ هَكَذَا اغْفِرُوا أَنْتُمْ
أَيْضًا. ^{١٤} وَعَلَى جَمِيعِ هَذِهِ الْأَشْيَاءِ
الْبَسُوا الْمَحَبَّةَ الَّتِي هِيَ وَثَاقُ الْكَمَالِ.
^{١٥} وَسَلَامُ الْمَسِيحِ يَمْلِكُ فِي قُلُوبِكُمْ
الَّذِي لَهُ دُعِيتُمْ فِي جَسَدٍ وَاحِدٍ، وَكُونُوا
شَاكِرِينَ الْمَسِيحِ.

^{١٦} لِتَحِلَّ كَلِمَتُهُ فِيكُمْ بِغِنَى، وَأَنْتُمْ بِكُلِّ
حِكْمَةٍ تُعَلِّمُونَ أَنْفُسَكُمْ وَتُؤَدِّبُونَهَا،
بِالْمَزَامِيرِ وَالتَّسَابِيحِ وَأَغَانِي الرُّوحِ،
وَبِالنَّعْمَةِ، مُتَرَنِّمِينَ فِي قُلُوبِكُمْ لِلرَّبِّ.
^{١٧} وَمَهْمَا أَتَيْتُمْ مِنْ قَوْلٍ أَوْ فِعْلٍ، فَاعْمَلُوا
الْكُلَّ بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
شَاكِرِينَ اللَّهَ وَالْآبَ.

^{١٨} أَيُّهَا النِّسَاءُ، اخْضَعْنَ لِرِجَالِكُنَّ
كَمَا يَلِيْقُ فِي الرَّبِّ. ^{١٩} أَيُّهَا الرِّجَالُ،
أَحِبُّوا نِسَاءَكُمْ، وَلَا تَغْضَبُوا عَلَيْهِنَّ.
^{٢٠} أَيُّهَا الْأَبْنَاءُ، أَطِيعُوا وَالِدَيْكُمْ فِي كُلِّ

κα. Πιοτ̅ ἰπερ̅ψωντ̅ ἡμετεν̅ψηρις̅ εἰνα
ἡσε̅ψτεμε̅ρ̅ικαδ̅ ἡδ̅ητ̅.

κβ. Πιε̅βιαικ̅ σω̅τεμ̅ ἡσα̅ με̅τεν̅βι̅σετ̅ κα̅τα
σαρ̅ξ̅ δ̅εν̅ εἰωβ̅ ἡβ̅ενις̅ δ̅εν̅ ο̅υ̅με̅τ̅βαλ̅ ἡβ̅ωκ̅
α̅ν̅ ἡ̅φ̅ρη̅τ̅ ἡδ̅αν̅ρε̅ψ̅ραν̅ωοτ̅ ἡ̅ν̅ι̅ρω̅μις̅ α̅λλα̅
δ̅εν̅ ο̅υ̅με̅τ̅βα̅π̅λο̅υ̅ς̅ ἡ̅τε̅ πε̅τε̅ν̅ε̅ρ̅η̅τ̅ις̅ εἰω̅ς̅
ε̅ρε̅τε̅νε̅ρ̅η̅ο̅τ̅ δ̅α̅τ̅η̅ν̅ ἡ̅Π̅βο̅ις̅.

κγ. Πε̅τε̅τε̅ν̅να̅αι̅ϥ̅ ε̅βο̅λ̅δ̅εν̅ με̅τε̅ν̅ψ̅τ̅η̅ν̅ι̅ ἁ̅ρι̅ε̅ω̅β̅
ἡβ̅εν̅ εἰω̅ς̅ ε̅ρε̅τε̅νε̅ρι̅ ἡ̅Π̅ο̅ς̅ ο̅το̅ς̅ ρω̅μι̅ α̅ν̅.

κδ. Ε̅ρε̅τε̅νε̅μι̅ χ̅ε̅ τε̅τε̅ν̅να̅β̅ι̅ ἡ̅τ̅ψ̅ε̅β̅ι̅ω̅ ἡ̅τ̅κ̅λη̅ρο̅νο̅μ̅ι̅α̅
ε̅βο̅λ̅ε̅ι̅τε̅ν̅ Π̅ο̅ς̅ ἁ̅ρι̅β̅ω̅κ̅ ἡ̅Π̅ο̅ς̅ ἡ̅ν̅ς̅ Π̅χ̅ς̅.

κε. Φ̅η̅ γ̅αρ̅ ε̅τ̅β̅ι̅ν̅χο̅ν̅ς̅ ἣ̅να̅β̅ι̅ ἡ̅πε̅ρ̅β̅ι̅ν̅χο̅ν̅ς̅ι̅ ε̅τα̅
ϥ̅αι̅ϥ̅ ο̅το̅ς̅ ἡ̅μ̅ον̅ χ̅ο̅τ̅ψ̅τ̅ ε̅ε̅ο̅ να̅ε̅ρα̅ϥ̅.

̅Δ̅. ̅α̅. Π̅ι̅β̅ι̅σε̅τ̅ ἁ̅ρι̅ο̅τ̅ι̅ ἡ̅ο̅υ̅ε̅α̅π̅ ἡ̅μ̅ι̅ν̅ις̅
ο̅το̅ς̅ χα̅ ὁ̅η̅νο̅υ̅ ε̅ρε̅τε̅ν̅ψ̅η̅ψ̅ νε̅μ̅
με̅τε̅ν̅ε̅β̅ια̅ικ̅ις̅ ε̅ρε̅τε̅νε̅μι̅ χ̅ε̅ πε̅τε̅ν̅ο̅ς̅ εἰω̅τε̅ν̅
ψ̅ο̅π̅ δ̅εν̅ ἡ̅ι̅φ̅η̅ο̅τ̅ι̅.

β. Ψ̅ω̅π̅ι̅ ε̅ρε̅τε̅ν̅μ̅η̅ν̅ ε̅τ̅π̅ρο̅σε̅τ̅η̅ν̅ ε̅ρε̅τε̅νο̅ι̅ ἡ̅ψ̅ρ̅ω̅ις̅
ἡ̅δ̅η̅τ̅ς̅ δ̅εν̅ ο̅τ̅ψ̅ε̅π̅ε̅μ̅ο̅τ̅.

γ. Ε̅ρε̅τε̅ν̅τ̅ω̅β̅ε̅ εἰα̅μα̅ νε̅μ̅ ε̅ε̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅ εἰω̅ν̅ις̅
εἰνα̅ ἡ̅τε̅ Φ̅ψ̅ ο̅τ̅ω̅ν̅ να̅ν̅ ἡ̅ο̅τ̅ρο̅ ἡ̅τε̅ π̅ι̅σα̅χ̅ις̅
ε̅σα̅χ̅ι̅ ε̅πι̅μ̅τ̅ς̅τ̅η̅ρι̅ον̅ ἡ̅τε̅ Π̅χ̅ς̅ι̅ φ̅αι̅ ε̅τ̅ς̅ο̅ν̅ε̅
ε̅ο̅β̅η̅τ̅ϥ̅.

δ. Εἰνα̅ ἡ̅τα̅ο̅το̅ν̅ε̅ϥ̅ ε̅βο̅λ̅ κα̅τα̅ φ̅ρη̅τ̅ ε̅τ̅ς̅ε̅μ̅π̅ψ̅α̅
ἡ̅ν̅ι̅ ἡ̅τα̅σα̅χ̅ι̅.

ε. Ψ̅ο̅ψ̅ι̅ δ̅εν̅ ο̅τ̅ς̅β̅ω̅ ο̅τ̅βε̅ ἡ̅η̅ε̅τ̅ς̅α̅βο̅λ̅ις̅ ε̅ρε̅τε̅ν̅ψ̅ω̅π̅
ἡ̅π̅ι̅ς̅η̅ο̅τ̅.

ς. Πε̅τε̅ν̅σα̅χ̅ι̅ ἡ̅ς̅η̅ο̅υ̅ ἡ̅β̅εν̅ δ̅εν̅ ο̅τ̅ε̅μ̅ο̅τ̅ις̅ ε̅ψ̅ε̅ε̅ρ̅η̅ν̅ο̅υ̅τ̅
δ̅εν̅ ο̅τ̅ε̅μ̅ο̅τ̅ις̅ ε̅ε̅μι̅ ἡ̅̅φ̅ρη̅τ̅ ε̅τ̅ς̅ε̅μ̅π̅ψ̅α̅ ἡ̅ω̅τε̅ν̅
ε̅ε̅ρο̅τ̅ι̅ω̅ ἡ̅̅φ̅ο̅τ̅αι̅ φ̅ο̅τ̅αι̅.

ζ. Π̅η̅ε̅τ̅ψ̅ο̅π̅ ἡ̅μ̅ο̅ι̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ ε̅ε̅τ̅α̅μ̅ω̅τε̅ν̅ ε̅ρ̅ω̅ο̅τ̅ις̅
ἡ̅χ̅ε̅ Τ̅η̅χ̅ι̅κο̅ς̅ π̅ι̅δ̅α̅π̅η̅τ̅ο̅ς̅ ἡ̅ς̅ο̅ν̅ ο̅το̅ς̅ ἡ̅π̅ι̅ς̅-

̅شيء̅ لَأَنَّ هَذَا مَرْضِيٌّ لِلرَّبِّ. ٢١ أَيُّهَا

الآبَاءُ، لَا تُغَضِبُوا أَبْنَاءَكُمْ لِئَلَّا يَحْزَنُوا. ٢٢ أَيُّهَا الْعَبِيدُ، أَطِيعُوا فِي كُلِّ شَيْءٍ

سَادَتَكُمْ حَسَبَ الْجَسَدِ، لَا بِخِدْمَةِ الْعَيْنِ كَمَنْ يُرْضِي النَّاسَ، بَلْ بِإِخْلَاصٍ

قَلْبِكُمْ، خَائِفِينَ الرَّبِّ. ٢٣ هَذَا تَعْمَلُوهُ مِنْ صَمِيمٍ أَنْفُسِكُمْ، كَمَا لِلرَّبِّ وَلَيْسَ

لِلنَّاسِ، ٢٤ عَالِمِينَ أَنَّكُمْ سَتَأْخُذُونَ جَزَاءَ الْمِيرَاثِ مِنَ الرَّبِّ، اخْدُمُوا الْمَسِيحَ

يَسُوعَ رَبَّنَا. ٢٥ وَأَمَّا الظَّالِمُ فَسَيَنَالُ مَا ظَلَمَ بِهِ، وَلَيْسَ مِنْ مُحَابَاةٍ.

٤ أَيُّهَا السَّادَةُ، قَدِّمُوا لِلْعَبِيدِ الْحُكْمَ الْعَادِلَ وَالْمُسَاوَاةَ، عَالِمِينَ أَنَّ سَيِّدَكُمْ أَيْضًا فِي السَّمَاوَاتِ.

٢ كُونُوا مُوَاضِينَ عَلَى الصَّلَاةِ سَاهِرِينَ فِيهَا بِالشُّكْرِ، ٣ مُصَلِّينَ فِي ذَلِكَ

لَأَجْلِنَا نَحْنُ أَيْضًا، لِكِي يَفْتَحَ اللَّهُ لَنَا بَابًا لِلْكَلَامِ، لَتُكَلِّمَ بَسْرَ الْمَسِيحِ، هَذَا

الَّذِي أَنَا مِنْ أَجْلِهِ مَوْثِقٌ، ٤ كَيْ أَظْهَرُهُ كَمَا يَجِبُ أَنْ أَتَكَلَّمَ. ٥ أَسْلُكُوا بِحِكْمَةٍ

مِنْ جِهَةِ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَارِجٍ، مُفْتَدِينَ الْوَقْتَ. ٦ لِيَكُنْ كَلَامُكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ

بِنِعْمَةٍ، مُصْلِحًا بِمِلْحٍ، لِتَعْلَمُوا كَيْفَ يَجِبُ أَنْ تُجَاوِبُوا كُلَّ وَاحِدٍ.

٧ جميعُ أحوالي سيعرفُكمُ بها تِخْيِكُسُ الْأَخُ الْحَبِيبُ، وَالْخَادِمُ

- τος ἡδιακωνι οτορ ἡψφην ἡβωκ δεν Πσ̄.
 н. Φαι εταιοτορπγ εαρωτεν ἐπαιρωβι εἰνα
 ἡτεψ̄εμι ἐπετενψ̄ινι οτορ ἡτεψ̄τ νομ̄τ
 ἡνετενεῖντ.
 θ. Νεμ Ὀνησιμος πιπιστος οτορ ἡμενριτ ἡconi
 φαι ἐτε οτ̄εβολ ἡμωτεν πει ετ̄εταμωτεν
 ἐρωβ νιβεν ἐτε ἡπαμα.
 ι. Ὡ̄ινι ἐρωτεν ἡχε Ἀρισταρχος παψφην ἡεχ-
 μαλωτος: нем Паркос ἡψοτ̄снаτ ἡВарнаβас:
 φηεταρετενбι εντολη εοβηтγ ἐψωп аψ̄уани
 εαρωτεν ψωпγ ἐρωτεν.
 ια. Νεμ Ἰηсотс φη̄ετοτμοτ̄τ̄ ἐρογ хе Ιотсτος:
 нαι εтψωп ἐβολδ̄εν ἡсеβι нαι ἡμαтатоτ
 атер̄ψφην ἡρεψ̄ерεωв ἐт̄μετοτρο ἡτε Φψ̄:
 нαι εтаτ̄ψωпи н̄и ἡноμ̄т.
 ιβ. Ὡ̄ινι ἐρωτεν ἡχε Ἐπαφрас π̄εβολ ἡμωτεν
 ἡβωк ἡΠхс Ἰнс: φαι ετερ̄αγ̄ωνιγ̄εс̄о̄е ἡснот
 νιβεν ἐхен ὀннот δ̄ен неψ̄прос̄εтх̄и: εἰνα
 ἡτετεν̄ο̄γ̄ι ἐра̄τεν ὀннот ἐρε̄τενх̄нк ἐво̄λ:
 οτορ ἐρε̄τενме̄ε̄ ἐво̄λδ̄ен πε̄τε̄ε̄не Φψ̄.
 ιγ. Ψ̄ε̄με̄ο̄ре γар δ̄ароγ хе о̄то̄н̄таγ ἡот̄ниψ̄т
 ἡεμ̄ка̄ε̄н̄ε̄н̄т̄ ἐ̄ε̄р̄н̄и ἐхен ὀннот: нем н̄е̄т̄δ̄ен
 Λᾱο̄δ̄ικ̄ῑа нем н̄е̄т̄δ̄ен Ιε̄ρᾱπο̄λῑс.
 ιδ. Ὡ̄ινι ἐρωτεν ἡχε Λоткас п̄с̄н̄ӣн̄ι ἡ̄а̄γ̄а̄н̄т̄ос
 нем А̄н̄ма̄с.
 ιε. Ὡ̄ινι ἐ̄н̄ӣс̄н̄но̄т̄ ε̄т̄δ̄ен Λᾱο̄δ̄ικ̄ῑа нем Н̄т̄ӣφ̄а̄н
 нем т̄ε̄к̄κ̄л̄н̄с̄ӣа ἡτε πο̄т̄н̄и.
 ις. Οτορ ἐψωп аτ̄ψ̄а̄н̄ω̄ψ̄ ἡ̄та̄ῑε̄п̄ис̄то̄л̄н̄ δ̄а̄τε̄н
 ὀннот: ма̄ро̄то̄ψ̄с̄ δ̄ен т̄ε̄к̄κ̄л̄н̄с̄ӣа ἡτε
 Λᾱο̄δ̄ικ̄ῑа: οτορ ἐβολδ̄εν Λᾱο̄δ̄ικ̄ῑа εἰνα
 ἡ̄ο̄ω̄τε̄н̄ ἡ̄τε̄τε̄н̄ω̄ψ̄ ἡ̄мо̄с̄.
 ιζ. Οτορ ἀхос ἡ̄Ᾱρχ̄ӣп̄п̄ос̄: хе х̄о̄т̄ψ̄т̄ ἐво̄λ
 ἡ̄т̄д̄ӣа̄ко̄н̄ӣа ε̄та̄к̄б̄ӣт̄с̄ δ̄ен Πс̄: εἰνα ἡ̄τε̄к̄ма̄ε̄с̄
 ἐво̄λ.

الأمين، والعبدُ الشريكُ في الرَّبِّ،
 ٨ هذا الَّذي أَرْسَلْتُهُ إِلَيْكُمْ لهذا الأَمْرِ،
 لِيَعْرِفَ أَخْبَارَكُمْ وَيُعْزِّي قُلُوبَكُمْ، ٩ مَعَ
 أَنْسِيمُسَ الْإِخِ الْأَمِينِ الْحَبِيبِ الَّذِي هُوَ
 مِنْكُمْ. هُمَا سَيُعَلِّمَانِيَكُمْ بِكُلِّ مَا هَهُنَا.
 ١٠ يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ أَرِسْتَرُخُسُ الْمَأْسُورُ
 مَعِي، وَمَرْقُسُ ابْنُ أُخْتِ بَرْنَابَا، الَّذِي
 أَخَذْتُمْ مِنْ أَجْلِهِ وَصَايَا. إِنْ أَتَى
 إِلَيْكُمْ فَاقْبَلُوهُ. ١١ وَيَسُوعُ الَّذِي يُدْعَى
 يُسْتُسَ، الَّذِينَ هُمْ مِنَ الْخِتَانِ. هَؤُلَاءِ
 هُمْ وَحَدَهُمُ الْعَامِلُونَ مَعِي لِمَلَكُوتِ
 اللَّهِ، الَّذِينَ صَارُوا لِي عِزَاءً. ١٢ يُسَلِّمُ
 عَلَيْكُمْ أَبْفَرَاسُ، الَّذِي هُوَ مِنْكُمْ، عَبْدٌ
 لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ، هَذَا الَّذِي يُجَاهِدُ كُلَّ
 حِينٍ لِأَجْلِكُمْ بِصَلَوَاتِهِ، لِكَيْ تَثْبُتُوا
 كَامِلِينَ وَمُتَمَلِّئِينَ مِنْ مَسِيحَةِ اللَّهِ. ١٣ فَإِنِّي
 أَشْهَدُ فِيهِ أَنَّ لَهُ غَيْرَةَ كَثِيرَةً لِأَجْلِكُمْ،
 وَلِأَجْلِ الَّذِينَ فِي لَأُودَكِيَّةَ، وَالَّذِينَ
 فِي هِيرَابُولِيسَ. ١٤ يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ لَوْقَا
 الطَّبِيبُ الْحَبِيبُ، وَدِيمَاسُ. ١٥ سَلِّمُوا
 عَلَى الْإِخْوَةِ الَّذِينَ فِي لَأُودَكِيَّةَ، وَعَلَى
 نِمْفَاسَ وَعَلَى الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي بَيْتِهِ.
 ١٦ وَإِذَا قُرِئْتُ عِنْدَكُمْ هَذِهِ الرَّسَالَةُ
 فَلْتَقْرَأْ فِي كَنِيسَةِ اللَّأُودَكِيِّينَ، وَالَّتِي مِنْ
 لَأُودَكِيَّةَ تَقْرَأُوهَا أَنْتُمْ أَيْضًا. ١٧ وَقُولُوا
 لِأَرْخِئْسَ: «انْظُرْ إِلَى الْخِدْمَةِ الَّتِي قَبَلْتَهَا

ΠΗ. Πασπασμος δεν ταχιχ ἀνοκ Πατλος:
ἀρίφμετὶ ἡνασνατῶ πὲμοτ νεμωτεν ἀμην.

في الرَّبِّ لَكِي تَتَمَّهَا^{١٨}. سلامي بيدي
أنا بولس. اذكروا وتُقي. النِّعْمَةُ مَعَكُمْ.
آمين.

Προς Κολασσίας ἀγῶδης δεν Ρωμης ἀποτορπε
ἡτεν Τυχικός нем Οησιμος нем Царκος.

الرسالة إلى أهل كولوسي، كُتِبَتْ
في رومية، وأُرسلت بواسطة تيخيكس
وأنسيمس ومرقس.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ Α

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل تسالونيكي

— α. Παῦλος νεν Σιλοτanos νεν Τιμοθεος
Δ. • η̅τεκκλησι̅α̅ η̅τε Θεσσαλονικη̅ι̅ δ̅εν
Φϣ̅ Φ̅ιωτ̅ ἰ̅Πεν̅σ̅ Ι̅η̅ς Π̅χ̅ς̅ η̅μοτ̅ νω̅τεν
νεν τ̅ειρηνη̅ ἐβ̅ολ̅ει̅τεν Φϣ̅ Π̅εν̅ιωτ̅ νεν
Π̅εν̅σ̅ Ι̅η̅ς Π̅χ̅ς̅.

١ بولس وسلوانس وتيموثاوس،
إلى كنيسة تسالونيكي، في الله
أبي ربنا يسوع المسيح: النعمة لكم
والسلام من الله أبينا والرب يسوع
المسيح.

β. Τεν̅ω̅ε̅π̅μο̅τ̅ η̅τεν Φϣ̅ η̅ς̅νο̅τ̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ἐ̅ρη̅ν̅ι̅
ἐ̅χ̅εν̅ ὁ̅ν̅νο̅τ̅ τ̅η̅ρο̅τ̅ι̅ ἐ̅ν̅ι̅ρ̅ι̅ ἰ̅πε̅τε̅ν̅με̅τ̅ι̅ δ̅εν
νεν̅ι̅π̅ρο̅σε̅τ̅χ̅η̅ δ̅εν ο̅τ̅με̅τα̅θ̅μο̅τ̅η̅κ̅.

٢ نشكر الله كل حين من جهة
جميعكم، ذاكرين إياكم في صلواتنا
بلا انقطاع،^٣ مُتَذَكِّرِينَ عَمَلِ إِيمَانِكُمْ،
وَتَعَبِ الْمَحَبَّةِ، وَصَبْرِ رَجَائِكُمْ، رَبَّنَا
يسوع المسيح، أمام الله وأبينا.^٤ عَالَمِينَ
بِإِخْوَتِنَا الْمَحْبُوبِينَ مِنَ اللَّهِ اخْتِيَارِكُمْ،
لأنَّ إِنْجِيلَنَا لَمْ يَصِلْ لَكُمْ بِالْكَلامِ

γ. Ἐ̅ν̅ι̅ρ̅ι̅ ἰ̅ψ̅με̅τ̅ι̅ ἰ̅π̅ρ̅ω̅β̅ η̅τε πε̅τε̅ν̅να̅ε̅τ̅ι̅ νεν
η̅δ̅ι̅ς̅ι̅ η̅τε τ̅α̅σα̅π̅η̅ νεν τ̅ε̅τ̅πο̅μο̅ν̅η̅ η̅τε
τ̅ε̅λ̅ε̅π̅ι̅ς̅ η̅τε Π̅εν̅σ̅ Ι̅η̅ς Π̅χ̅ς̅ ἰ̅πε̅ι̅μο̅ ἰ̅Φϣ̅
ο̅το̅ς̅ Π̅εν̅ιωτ̅.

فقط، بل بالقُوَّةِ أَيْضًا، وَبِالرُّوحِ الْقُدُسِ،
وَبِعِزَاءٍ كَثِيرٍ، كَمَا تَعْرِفُونَ كَيْفَ سَلَكْنَا
بَيْنَكُمْ مِنْ أَجْلِكُمْ. ^١ وَأَنْتُمْ أَيْضًا صِرْتُمْ
مُمَثِّلِينَ بَنَا وَبِالرَّبِّ، إِذْ قَبِلْتُمْ الْكَلِمَةَ فِي
ضَيْقٍ كَثِيرٍ، وَفَرَحِ الرُّوحِ الْقُدُسِ، ^٧ حَتَّى
صِرْتُمْ قُدُورَةً لِّجَمِيعِ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ فِي
مَكِدُونِيَّةٍ وَفِي أَخَائِيَّةٍ. ^٨ لِأَنَّ كَلِمَةَ الرَّبِّ

Δ. Ἐ̅ν̅ἐ̅μ̅ι̅ νεν̅ς̅η̅νο̅τ̅ ἐ̅τα̅ Φϣ̅ με̅ν̅ρι̅το̅τ̅
ἐ̅τε̅τε̅ν̅με̅τ̅ω̅τ̅η̅.

ε. Χ̅ε̅ πε̅νε̅τα̅ς̅τε̅λ̅ι̅ον̅ ἰ̅πε̅ε̅ψ̅ω̅π̅ι̅ ε̅αρ̅ω̅τε̅ν̅ δ̅εν
η̅σα̅χ̅ι̅ ἰ̅μα̅τα̅τ̅η̅ι̅ ἀ̅λ̅λ̅α̅ η̅δ̅ρη̅ι̅ δ̅εν ο̅τ̅χο̅μ̅ νεν
Ο̅τ̅η̅νε̅τ̅μα̅ ε̅φο̅τα̅β̅ νεν ο̅τ̅νο̅μ̅τ̅ ἐ̅να̅ψ̅ω̅η̅ι̅
κα̅τα̅ ῥ̅η̅η̅τ̅ ἐ̅τε̅τε̅ν̅ς̅ω̅ο̅τ̅η̅ ἰ̅π̅ι̅ρ̅η̅τ̅ ε̅τα̅η̅ψ̅ω̅π̅ι̅
ἰ̅μο̅ς̅ νω̅τεν ε̅ο̅βε̅ ὁ̅ν̅νο̅τ̅.

ς. Ο̅το̅ς̅ η̅ω̅τε̅ν̅ ε̅ω̅τε̅ν̅ ἀ̅ρε̅τε̅ν̅ψ̅ω̅π̅ι̅ ἐ̅ρε̅τε̅ν̅ο̅ν̅ι̅
ἰ̅μο̅ν̅ νεν Π̅ο̅ς̅ι̅ ἐ̅α̅ρε̅τε̅ν̅ψ̅ε̅π̅ η̅σα̅χ̅ι̅ η̅τε Π̅ο̅ς̅
ἐ̅ρ̅ω̅τε̅ν̅ δ̅εν ο̅τ̅η̅ι̅ψ̅τ̅ η̅ε̅ο̅χ̅ε̅ε̅χ̅ νεν ο̅τ̅ρα̅ψ̅ι̅
η̅τε Π̅ι̅η̅νε̅τ̅μα̅ ε̅ο̅ο̅τα̅β̅.

ζ. Θ̅ω̅ς̅τε̅ η̅τε̅τε̅ν̅ψ̅ω̅π̅ι̅ η̅τ̅τ̅πο̅ς̅ η̅ο̅το̅ν̅ ν̅ι̅β̅εν̅ι̅
ε̅ο̅να̅ε̅τ̅ δ̅εν Θ̅μα̅κε̅δ̅ο̅ν̅ι̅α̅ νεν τ̅α̅χα̅ι̅α̅.

η. Ἐ̅τα̅ η̅σα̅χ̅ι̅ γ̅αρ̅ ἰ̅Π̅ο̅ς̅ σ̅ω̅ρ̅ ἐ̅β̅ολ̅ει̅τε̅ν̅ ὁ̅ν̅νο̅τ̅ι̅

οὐ μόνον δὲν Θυακελονία νεν Φαχαιαι
ἀλλὰ δὲν μαί νιβεν ἀ πετενναρτ ετθα Φ
αγσωρ ἐβολ: εωστε ἄνον ἡτενψτεμερχρία
ἐσαχι εθε ελι.

- Θ. Νῶσιν γὰρ ετσαχι εθβητεν εθε φρητ ἡπιμ-
ωιτ ἐδοτη ετανηωπι ἡμοσ εαρωτεν: νεν
πιρητ εταρετενκετ θηνοτ εα Φ ἐβολεα
νιῖλωλον: ἐερβωκ ἡΦ ετονδ οτοε ἡῆμη.
Ι. Οτοε ἐχοτψτ ἐβολ δατρη ἡΠεψωρη ἐβολδεν
νιφνοτ: φαι εταγτοτνοσ ἐβολδεν νηεθ-
ωοττ: Ἰησ φηεθαναδμεν ἐβολεα πιχωτ
εθνηοτ.

Β. Α. Νῶσιν γὰρ τετενέμι νενθνηοτ
ἐπενμωιτ ἐδοτη ετανηωπι ἡμοσ
εαρωτεν: κε ἡπεψωπι εψωοιτ.

- Β. Ἀλλὰ ἀνερωορπ ἡδιδι οτοε ατψωοεν κατὰ
φρητ ἐτετενέμι: κε ἡερη δὲν Φιλιπποισ
ανοτονηεν ἐβολ δὲν Πεννοττ ἐσαχι νενω-
τεν δὲν πιετασσελιον ἡτε Φ δὲν οτνιωτ
ἡδων.
Γ. Πενθωτ γὰρ ἡρητ ἡοτἐβολδεν οτῆλανη ἀν
πει οτδε ἡοτἐβολδεν οτδωδεμ ἀν πει οτδε
ἡοτἐβολδεν οτχροσ ἀν πε.
Δ. Ἀλλὰ κατὰ φρητ ετατερδοκιμαζιν ἡμοι:
ἐβολειτεν Φ ἐτενροττεν ἐπιετασσελιον:
παιρητ τενσαχι ἡφρητ ἀν ἡεανοτον ετρα-
νωτ ἡνιρωμη ἀλλὰ Φ φηετερδοκιμαζιν
ἡνενρητ.
Ε. Οτδε γὰρ ἡπενωπι ἐνεε δὲν οτσαχι
ἡσοπσεπ: κατὰ φρητ ἐτετενέμι οτδε δὲν
οτλωιχι ἡμετδίνχον: Φ πετερμεορε.
Σ. Οτδε νανκωτ ἡσα ὡοτ ἐβολδεν νιρωμη:
οτδε ἡτεν θηνοτ οτδε ἡτεν εανκεχωοτνι.

انتشرت من خلايكم ليس في مكدونية
وأخائية فقط، بل في كل مكان قد انتشر
إيمانكم بالله، حتى ليس لنا حاجة أن
نتكلم عن شيء. ^١ لأن الذين يتكلمون
عنا بخصوص طريقة دخولنا إليكم،
وكيف رجعتكم إلى الله من الأوثان،
لتعبدوا الله الحي والحق، ^٢ وتنتظروا
ابنه من السماوات، الذي أقامه من
الأموات، يسوع، الذي يُنقذنا من
الغضب الآتي.

٢
١ لأنكم يا إخواننا تعلمون
طريقة دخولنا إليكم أنها لم
تكن باطلة، ^٢ بل بعد ما تألمنا قبلاً وأهنا
كما تعلمون، في فيلبّي، تجرأنا في إلهنا
أن نكلمكم بإنجيل الله، في جهادٍ كثير.
^٣ لأنّ نصحنّا لم يكن عن خطأ، ولا عن
دَسّ، ولا بخداع، ^٤ بل كما قبلنا من الله
أن نؤمن على الإنجيل، هكذا نتكلم،
لا كأننا نرضي الناس بل الله الذي
يختبر قلوبنا. ^٥ فإننا لم نكن قط في
كلامٍ تملق كما تعلمون، ولا في علةٍ
شهوة. الله شاهد. ^٦ ولا طلبنا المجد
من الناس، ولا منكم ولا من آخرين،
مع أنّه يمكننا أن نكون ذا ثقلٍ كرُسُلٍ

Ζ. Ἐοτονῶχοι ἡμῶν ἐψωπι δὲν οὐβαρος: ἡφρητ
ἡθανᾱποστολος ἡτε Πῡς ἀλλὰ ἐνεργουχι
ἡἱλῶτ δὲν τετενημητ: ἡφρητ ἡοτμονι ἐσερ-
θαλπιν ἐνεσψηρι.

Η. Παιρητ ἐνταψε μεῖ ἡμωτεν ἀητματ ἐτ
ἡωτενι οὐ μονον ἡπιετασσελιον ἡτε Φϣ:
ἀλλὰ νευ νενκεψτχη εῶβε χε ἡτετενψωπι
ἡαν ἡθανμενρατ.

Θ. Δριψμετὶ γαρ νενῆσνηοτ ἡπενδῖσι νευ
πενῡκαρ: ἐνεργωβ ἡχωρ, νευ μερι χε
ἡτενῶτεμοταρβαρος ἐχεν οὔαι ἡμωτενι:
ἀηλιωψ δὲν ὅνηοτ ἡπιετασσελιον ἡτε Φϣ.

Ι. ἡωτεν ἐτερμεῶρε νευ Φϣ: χε δὲν οὐτοτβο
νευ οὔμεῶμη νευ οὔμετατᾱρικὶ ἀηψωπι
ἡωτεν δα ἡνεῶναρτ.

ΙΑ. Κατα φρητ ἐτετενῆμι: χε ἡφρητ ἡοτιωτ
εψτχο ἐνεψψηρι παιρητ ἐντχο ἐπιῶται πιῶται
ἡμωτενι: οὔορ ἐνῶωτ ἡπετενρῡτ.

ΙΒ. Οὔορ ἐνερμεῶρει: χε τετενημοψι ἐρετενῡψα
ἡΦϣ: φαι εταψθαρεμ ὅνηοτ ἐδῶτην ἐτεψ-
μετοτπο νευ πεψῶωτ.

ΙΓ. Οὔορ εῶβε φαι ἡνον ρων τεψεπῆμοτ
ἡτεν Φϣ: ἡτενχω ἡτοτεν ἐβῶλ ἀν χε
εταρετενβὶ ἡπισαχι ἡτε ἡσωτεμ ἡτε Φϣ
ἐβῶλριτοτενι: ἡρετενψωπψ ἐρωτεν ἡοτσαχι
ἡρωμι ἀν πει ἀλλὰ πιρητ ἡληῶωσ ἡοτσαχι
ἡτε Φϣ πει ἐτε φαι πε ἐτερρωβ δὲν ὅνηοτ
δα ἡνεῶναρτ.

ΙΔ. ἡωτεν γαρ νενῆσνηοτ ἡρετενψωπι ἐρετενῶνι
ἡνιεκκῆλῡσιᾱ ἡτε Φϣ ἡηετδεν ϣιοτδεᾱ δὲν
Πῡς ἡνσι: χε ἡρετενψωπ ρωτεν ἡναιῡκατρ
ἡοτωτ ἐβῶλριτοτοτ ἡνετενῡψηρ ἡφτληνι:
κατα φρητ ρων ετανβὶ ἡτοτοτ ἡἡιοτδαι.

ΙΕ. ἡηετατδωτεβ ἡΠῶς ἡνσι νευ ἡἡροφητῡσι:

المَسِيح. ^٧ بَلْ كُنَّا كَأَطْفَالٍ فِي وَسْطِكُمْ
كما تُرَبِّي المُرْضِعَةُ أَوْلَادَهَا، ^٨ هكذا إِذْ
كُنَّا فِي عِظَمِ مَحَبَّةٍ نَحْوَكُمْ، كُنَّا نَرْضَى
أَنْ نُعْطِيَكُمْ، لَا إِنْجِيلَ اللَّهِ فَقَطْ بَلْ
أَنْفُسَنَا أَيْضًا، لِأَنَّكُمْ صِرْتُمْ مَحْبُوبِينَ
إِلَيْنَا. ^٩ تَذَكَّرُوا يَا إِخْوَتُنَا تَعَبْنَا وَمَعَانَتَنَا،
وَنَحْنُ عَامِلُونَ لَيْلًا وَنَهَارًا كَيْ لَا نُثْقَلَ
عَلَى أَحَدٍ مِنْكُمْ فَكَرَزْنَا بَيْنَكُمْ بِإِنْجِيلِ
اللَّهِ. ^{١٠} أَنْتُمْ شُهَدَاءُ، وَاللَّهُ، كَيْفَ أَنَّهُ
بَطْهَارَةٌ وَبَيْرٌ وَبَلَا لَوْمٍ صِرْنَا لَكُمْ أَنْتُمْ
الْمُؤْمِنِينَ. ^{١١} كَمَا تَعْلَمُونَ كَيْفَ كُنَّا نَعْظُ
كُلَّ وَاحِدٍ كَأَبٍ لِأَوْلَادِهِ وَنُشَجِّعُكُمْ،
^{١٢} وَنُنْصَحُكُمْ وَنُشْهِدُكُمْ لِكَيْ تَسْلُكُوا
بِاسْتِحْقَاقِ اللَّهِ الَّذِي دَعَاكُمْ إِلَى مَلَكُوتِهِ
وَمَجْدِهِ.

^{١٣} ولهذا نحن أيضًا نَشْكُرُ اللَّهَ بَلَا
انْقِطَاعٍ، لِأَنَّكُمْ إِذْ تَسَلَّمْتُمْ مِنَّا كَلِمَةً
سَمِعَ اللَّهُ، قَبِلْتُمُوهَا لَا كَكَلِمَةِ أَنَاسٍ، بَلْ
كَمَا هِيَ بِالْحَقِيقَةِ كَكَلِمَةِ اللَّهِ، الَّتِي تَعْمَلُ
أَيْضًا فِيكُمْ أَنْتُمْ الْمُؤْمِنِينَ. ^{١٤} فَإِنَّكُمْ
أَيْهَا الْإِخْوَةُ صِرْتُمْ مُتَمَثِّلِينَ بِكَنَائِسِ
اللَّهِ الَّتِي هِيَ فِي الْيَهُودِيَّةِ فِي الْمَسِيحِ
يَسُوعَ، لِأَنَّكُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا تَحْمَلْتُمْ مِنْ
أَهْلِ عَشِيرَتِكُمْ هَذِهِ الْآلَامَ عَيْنَهَا، كَمَا
نحن أيضًا مِنَ الْيَهُودِ، ^{١٥} الَّذِينَ قَتَلُوا
الرَّبَّ يَسُوعَ وَالْأَنْبِيَاءَ وَاضْطَهَدُونَا نَحْنُ

- οτοϛ ἀνον ρων ατβοχι ἵνωνι οτοϛ ἵσεραναϥ
 ἡϣϣ̅ αν ετοι ἵρεϣ† ἐδοτη ἐρεν ρωμι νιβεν.
 ιϛ. Βϣταϩνο ἡμον ἐσαχι nem νιεθνοσι ρινα
 ἵσενοϩεμ ἐπχινσεχεκ νοτνοβι ἐβολ ἵσχοτ
 νιβενι αϣι δε ἐερῃι ἐχωοτ ἵχε πιχωντ ϣα
 ἐβολ.
 ιζ. Ἀνον δε nenḥνοτ ατϣονϩεν ἡμωten
 πρoς οτχοτ ἵτε οτοτνοτ δεν πρoι οτοϛ
 δεν πρῃτ αν δεν οτμετϩοτὸ ἀνιης ἐνατ
 ἐπετενϩο δεν οτῃϣ† ἵἐπιoτμiα.
 ιη. Χε ανοτωϣ ἐι ϩαρωten: ἀνοκ μεν Πατλoς
 νοτσοπ nem Ḃ οτοϛ αϣταϩνο ἡμοι ἵχε
 ἵσατανας.
 ιθ. Νιμ ϩαρ πε τεnϩελπiς iε πεnραϣι iε ἵχλoμ
 ἵτε πεnϣοτϣοτ μη ἵθωten αν πε ἡπεῖμοο
 ἡΠενoς ἱης Πχci: ἵερῃι δεν τεϣπαροτciα.
 κ. Ἰθωten ϩαρ πε πεnῶοτ nem πεnραϣι.

- α. Θoβε ϣαι τεnῶορi αν: ἐαν†μα†
 ϣ. ἐcωχπ ἡματαten δεν Ἀθηννας.
 β. Οτοϛ ανοτωρπ ἡπενσον Τιμοθεoς ϩαρωten:
 οτοϛ ἵδιὰκων ἵτε ϣϣ̅ δεν πιεταϣτελιον
 ἵτε Πχci: ἐταχε οηνοτ οτοϛ ἵτεϣτωβϩ
 ἐερῃι ἐχεν πετεnναϩ†.
 γ. Χε ἵτεῖϣtem ϩλι kim ἵερῃι δεν ναιϩοϣεϣi:
 ἵθωten ϩαρ τετεnσωοτη χε ανχη ἐπαιϩβ.
 δ. Κε ϩαρ iσχεν ενχη δαten οηνοτ ανερϣορπ
 ἵχοc nωten: χε σεnαϩεϣρωχεν κατα ϣρη†
 εταcϣωπι οτοϛ τετεnεmi.
 ε. Θoβε ϣαι ἀνοκ ρω ἵ†ῶωοτῃρητ αν: αιοτ-
 ωρπ ἐεmi ἐπετεnναϩ†i μηπωc αν εϣερπιραζιn
 ἡμωten ἵχε φηετδωνti: οτοϛ ἵτε πετεnδici
 ϣωπι εϣωοτiτ.

أيضاً. وهم غير مُرضينَ لله وأصدادُ
 لجميع الناس. ^{١٦} يَمَعُونَنا عَنْ أَنْ نَتَكَلَّمَ
 مع الأَمَمِ لَكِنِّي يَخْلُصُوا، حَتَّى يُتِمُّوا
 خطاياهم كُلَّ حينٍ. وقد حلَّ عليهم
 الغَضَبُ إلى النِّهايةِ.

^{١٧} وأما نحنُ أيُّها الإخوةُ، فإذا قد
 فقدناكم زَمَانٌ سَاعَةً، بِالْوَجْهِ لَا بِالْقَلْبِ،
 اجْتَهَدْنَا أَكْثَرَ، بِاشْتِهَاءٍ كَثِيرٍ، أَنْ نَرَى
 وَجُوهَكُمْ. ^{١٨} لذلك أَرَدْنَا أَنْ نَأْتِيَ إِلَيْكُمْ
 -أنا بولُسُ- مَرَّةً وَمَرَّتَيْنِ. وإِنَّمَا عَاقَبَنِي
 الشَّيْطَانُ. ^{١٩} لِأَنْ مَنْ هُوَ رَجَاؤُنَا وَفَرَحُنَا
 وَإِكْلِيلُ افْتِخَارِنَا؟ أَلَسْتُمْ أَنْتُمْ أَمَامَ رَبَّنَا
 يَسُوعَ الْمَسِيحِ فِي ظُهُورِهِ؟ ^{٢٠} لِأَنَّكُمْ
 أَنْتُمْ مَجِدُّنَا وَفَرَحُنَا.

٣ لذلك إِذْ لَمْ نَحْتَمِلْ أَيْضًا
 اسْتَحْسَنًا أَنْ نَبْقَى فِي أَثِينَا
 وَحَدْنَا. ^٢ فَأَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ تِيموثَاوُسَ
 أَخَانًا، وَخَادِمَ اللَّهِ، وَالْعَامِلَ مَعَنَا فِي
 إِنْجِيلِ الْمَسِيحِ، حَتَّى يُبَشِّرَكُمْ وَيَطْلُبَ
 عَنْ إِيْمَانِكُمْ، ^٣ كَيْ لَا يَتَزَعَزَعَ أَحَدٌ فِي
 هَذِهِ الضِّيقاتِ. فَإِنَّكُمْ أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّنا
 مُوضِعُونَ لِهَذَا الْأَمْرِ. ^٤ لِأَنَّنَا لَمَّا كُنَّا
 عِنْدَكُمْ، سَبَقْنَا فَقُلْنَا لَكُمْ: إِنَّنَا سَتَضَيِّقُ،
 كَمَا حَدَثَ أَيْضًا، وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ. ^٥ مِنْ
 أَجْلِ هَذَا إِذْ لَمْ أَحْتَمِلْ أَيْضًا، أَرْسَلْتُ
 لَكِنِّي أَعْرِفُ إِيْمَانَكُمْ، لَعَلَّ الْمُجَرَّبَ
 يَكُونُ قَدْ جَرَّبَكُمْ، فَيَصِيرَ تَعَبُنَا بَاطِلًا.

Α. Ἄλλοι ποὺ πενήσῃσιν τεντῆρο ἐρωτῶσι
 ὅτι τεντωβὲ ἡμῶν δὲν Πῶς
 Ἰησὺς εἶνα κατὰ φῤῥῆτ ἐταρετενῶι ἦτοτεν
 ἐμοῦ κατὰ φῤῥῆτ ἐτῆμῆπῶι ὅτι ἐραναφ
 ἡφῆτ κατὰ φῤῥῆτ ὅν ἐτετενμοῦ εἶνα
 ἦτετενερωτὸ μάλλον.

٤
'وَبَعْدُ فَإِنَّا نَسْأَلُكُمْ أَتِيهَا الْإِخْوَةُ
وَنَعِظُكُمْ فِي الرَّبِّ يَسُوعَ،
أَنْتُمْ كَمَا تَسَلَّمْتُمْ مِنَّا كَيْفَ يَنْبَغِي لَكُمْ
أَنْ تَسْلُكُوا وَتُرْضُوا اللَّهَ، كَذَلِكَ تَسْلُكُونَ

- β. Τετєncωoтн γαρ ἡνιζονηεν єтантнιτοτ
єтєн θηноτ єβοληιτεн Πєnoс Iηc.
- γ. Φαι γαρ πε φωτωϣ ἡΦϣ πετεпτοτβοι
єорєтєnαρεз єρωтєн єβοληα †πορνiα.
- δ. Ερε πιοται πιοται ἡμωтєн ємι єπεϋскетoс
єχфoϥ ηαϥ δєн oттoтbo ηєм oттaio.
- ε. Ηєн oтпaθoс an ἡтє oтєπioтmia: кaтa
φρη† ἡνικєєθnoс єтє ἡсєсωoтн ἡΦϣ an.
- ς. Εϣтємєrcαβoλ oтoз єϣтємбi ἡπεϥсoн ἡχoнс
δєн ηρωβ: кє Πoс oтpeϥбiηпwιϣ πε ἡтє
ηαι тнpoт: кaтa φρη† єтaηєρωopη ἡχoс
ηωтєн oтoз aηємєрє.
- ζ. Нєтa Φϣ γαρ θαρμєн an єρηи єoтбωδєм:
aλλa δєн oттoтbo.
- η. Εθєє φαι oтн φηєтoι ἡaтcωтєм ηαϥoι ἡсa
pωмi aη: aλλa Φϣ φηєтaϥ† ἡπεϥηпєтмa
єθoтaв єρηи єρωтєн.
- θ. Εθєє †мєтмaиcон Δє ἡтєтєнєρχiα an єсδaи
ηωтєн: ἡωтєн γαρ ἡωтєн θαηpeϥбicβω
єβοληιтєн Φϣ ємєнpe ηєтєнєрηoт.
- ι. Кє γαρ тєтєнiρι ἡмoс ηєм ηиcηηoт тнpoт
єтδєн Θмaкєдoнiα тнpc: тєп†гo Δє єρωтєн
ηєнcηηoт єєρгoтo мaλλoн.
- ια. Oтoз ємєнpe пitaio єєppємpαтϣ oтoз єєρгoв
єηηєтє noттєн: oтoз єєρгoв ἡηєтєнxиx
кaтa φρη† єтaηзoηηєн ἡтєн θηноτ.
- ιβ. Чиηa ἡтєтєнмoϣи єрєтєнcотвηт ἡпємθo
ἡηηєтcαβoλ: oтoз ἡтєтєнϣтємєρχiα ἡгλi.
- ιγ. Нтєnoтєϣ θηноτ Δє an єрєтєнoι
ἡaтємι ηєнcηηoт єθєє ηηєтєнкoт: гиηa

حتى تزدادوا أكثر فأكثر. ^٢ فإنكم
تعلمون آية وصايا استودعناكم بالرب
يسوع. ^٣ فإن مشيئة الله إنما هي تقديس
أنفسكم. بأن تمتنعوا عن الزنى، ^٤ وأن
يعرف كل واحد منكم كيف يصون
إناءه في القداسة والكرامة، ^٥ لا في
فجور الشهوة كالأمم الذين لا يعرفون
الله، ^٦ وأن لا يعتدي أحد على أخيه في
هذا الأمر، ولا يكثر به لأن الرب هو
المنتقم عن هذه الأشياء كلها كما قلنا
لكم من قبل وشهدنا لكم. ^٧ لأن الله لم
يدعنا إلى النجاسة بل إلى القداسة. ^٨ إذا
من يحتقر لا يحتقر إنساناً، بل الله الذي
أحل روحه القدس أيضاً فينا.

^٩ أما المحبة الأخوية فلا حاجة لكم
أن أكتب إليكم فيها، لأنكم أنفسكم
قد تعلمتم من الله أن يحب بعضكم
بعضاً. ^{١٠} وأنتم تفعلون ذلك نحو جميع
الإخوة الذين في مقدونية كلها. وإنما
نسألکم أيها الإخوة أن تزدادوا أكثر
فأكثر، ^{١١} وأن تحرصوا على أن تكونوا
هادئين، تعملون ما يعينكم، وتستغلون
بأيديكم كما أوصيتكم، ^{١٢} حتى تسلكوا
سلوكاً لائقاً لدى الذين في الخارج،
ولا تكون لكم حاجة إلى أحد.

^{١٣} ولا نحب أيها الإخوة أن تجهلوا

ἡΤΕΤΕΝΩΤΕΜΕΡΙΜΚΑΘ ἡΓΗΤ ἡΦΡΗΤ ἡΠΚΕΣΕΠΙ
 ἔΤΕ ἡΜΟΝΤΟΥ ΘΕΛΠΙΣ ἡΜΑΤ.

12. ΙΣΧΕ ΓΑΡ ΤΕΝΝΑΘΤ ΧΕ ΙΗΣ ΑΦΜΟΥ ΟΤΟΘ ΑΦ-
 ΤΩΝΦ: ΠΑΙΡΗΤ ΟΝ ΝΗΕΤΑΤΕΝΚΟΤ ΕΒΟΛΘΙΤΕΝ
 ΙΗΣ ΦΨΨ ΝΑΕΝΟΥ ΝΕΜΑΦ.

13. ΦΑΙ ΓΑΡ ΑΝΧΩ ἡΜΟΥ ΝΩΤΕΝ ΔΕΝ ΠΣΑΧΙ ἡΠΟΣ:
 ΧΕ ἄΝΟΝ ΔΑ ΝΗΕΤΟΝΔ ΝΗΕΘΝΑΣΕΠΙ ΕΤΠΑΡΟΥΣΙΑ
 ἡΠΟΣ: ἡΝΕΝΦΟΘ ΕΝΗΕΤΑΤΕΝΚΟΤ.

14. ΧΕ ἡΘΟΥ ΠΟΣ ΔΕΝ ΟΤΑΘΣΑΘΝΙ ΔΕΝ ΟΤΣΜΗ
 ἡΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΘ ΝΕΜ ΟΤΣΑΛΠΙΣΤΟΘ ἡΤΕ ΦΨΨ:
 ΕΦΕΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΦΕΙ ΟΤΟΘ ΝΙΡΕΦΜΩΟΥΤ
 ΕΤΔΕΝ ΠΧΣ ΕΤΕΤΩΟΥΤΝΟΥ ἡΨΟΡΠ.

15. ΜΕΝΕΝΣΩΘ ἄΝΟΝ ΔΑ ΝΗΕΤΟΝΔ ΝΗΕΘΝΑΣΩΧΠ
 ΕΤΕΘΟΛΜΕΝ ΝΕΜΩΟΥ ΕΥΣΟΠ ΔΕΝ ΘΑΝΘΗΠΙ: ΧΕ
 ἡΤΕΝΕΡἈΠΑΝΤΑΝ ἡΠΟΣ ΔΕΝ ΠἄΗΡ: ΟΤΟΘ ΠΑΙΡΗΤ
 ΟΝ ΕΝΕΨΩΠΙ ΝΕΜ ΠΟΣ ἡΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

16. ΘΩΣΤΕ ΜΑΝΟΜΤ ἡΝΕΤΕΝΕΡΗΟΥ ΔΕΝ ΝΑΙΣΑΧΙ.

— Α. ΕΘΒΕ ΝΙΧΡΟΝΟΘ ΔΕ ΝΕΜ ΝΙΚΕΡΟΘ
 Ε. ΝΙΣΗΗΟΥ ἡΤΕΤΕΝΕΡΧΡΙΑ ΑΝ ΕΣΔΑΙ ΝΩΤΕΝ.

Β. ΝΩΤΕΝ ΓΑΡ ΑΚΡΙΒΩΘ ΤΕΤΕΝΕΜΙ: ΧΕ ΠΕΘΟΟΥ
 ἡΠΟΣ ἡΦΡΗΤ ΝΟΥΤΡΕΦΒΙΟΤΙ ΔΕΝ ΠΙΕΧΩΡΘ: ΠΑΙΡΗΤ
 ΠΕ ΕΤΕΦΗΗΟΥ ἡΜΟΥ.

Γ. ΕΨΩΠ ΑΥΨΑΝΧΟΘ ΧΕ ΤΕΙΡΗΗΗ ΝΕΜ ἡΤΑΧΡΟ:
 ΤΟΤΕ ΔΕΝ ΟΤΕΖΑΠΙΝΑ ΕΦΕΙ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΟΥ ἡΧΕ
 ΟΥΤΑΚΟΙ ἡΦΡΗΤ ἡΤΗΝΑΚΘΙ ΕΨΑΣΙ ΕΘΗΕΤΕ ἡΒΟΚΙ
 ΟΤΟΘ ἡΝΟΥΨΦΩΤ.

Δ. ΝΩΤΕΝ ΔΕ ΝΕΝΣΗΗΟΥ ΝΑΡΕΤΕΝΧΗ ΔΕΝ ΠΧΑΚΙ
 ΑΝ: ΘΙΝΑ ἡΤΕ ΠΙΕΘΟΟΥ ΤΑΘΕ ΘΗΗΟΥ ἡΦΡΗΤ
 ἡΘΑΝΡΕΦΒΙΟΤΙ.

Ε. ΝΩΤΕΝ ΓΑΡ ΤΗΡΟΥ ἡΩΤΕΝ ΘΑΝΨΗΡ ἡΤΕ
 ΦΟΥΩΙΝΙ ΝΕΜ ΘΑΝΨΗΡ ἡΤΕ ΠΙΕΘΟΟΥ: ἄΝΟΝ ΔΕ
 ΝΑ ΠΙΕΧΩΡΘ ΑΝ: ΟΥΔΕ ἄΝΟΝ ΝΑ ΠΧΑΚΙ ΑΝ.

ما يختص بالراقدين، لثلا تحزنوا
 كغيركم ممن لا رجاء لهم.¹⁴ فإننا
 إن كنا نؤمن أن يسوع مات ثم قام،
 فكذلك سيحضر الله الراقدين يسوع
 معه.¹⁵ فنقول لكم بكلمة الرب:
 إننا نحن الأحياء الباقين إلى مجيء
 الرب، لا نسبق الراقدين.¹⁶ لأن الرب
 نفسه بهتاف، بصوت رئيس الملائكة
 وبوق الله، سينزل من السماء ويقوم
 الأموات في المسيح أولاً.¹⁷ ثم نحن
 الأحياء الباقين نخطف جميعاً معهم
 في السحب لتلاقي المسيح في الجو،
 وهكذا نكون مع الرب دائماً.¹⁸ فليعز
 بعضكم بعضاً بهذا الكلام.

5 فأما عن الأزمنة والأوقات
 أيها الإخوة فليست بكم
 حاجة أن أكتب إليكم،² لأنكم أنتم
 أنفسكم تعلمون يقيناً أن يوم الرب
 هكذا يأتي كالسارق في الليل.³ لأنهم
 حينما يقولون: «سلامة وأمان»، حينئذ
 يدهمهم الهلاك بغتة، كالطلق الذي
 يدهم الحبلى، فلا يفلتون.⁴ فأنتم
 أيها الإخوة لستم في ظلمة ليديركم
 ذلك اليوم كاللص.⁵ أنتم كلكم أبناء
 النور وأبناء النهار. لسنّا بني الليل ولا

Γ. Θαρα οτη ἡπενῶρενεγκοτ ἡφρητ ἡπκεσεπι:
αλλα μαρενρωις οτορ ἡτενερντυμφιν.

Ζ. Πη γαρ ετεγκοτ ατεγκοτ δεν πιεχωρζ:
οτορ νηεθαδῖ αθαδῖ δεν πιεχωρζ.

Η. Ἄνον δε ἄνον να πιεζοοτ μαρενερντυμφιν:
οτορ ἡτεντ ζιωτεν ἡτδελιβυ ἡτε πιναζτ
νεμ τᾶσαπη νεμ τπερικεφαλεᾶ ἡτε τβελιπς
ἡτε πιουχαι.

Θ. Χε νετα Φψ χαν αν εοτχωντῖ: αλλα
εοττανδῶ νοτχαι εβολζιτεν Πενσ̄ Ιη̄ς Πχ̄ς.

Ι. Φαι εταχυοτ εἰρηι εχωνῖ: ζινα ἡτε ερης
ἡτε ενεγκοτ εἰεωνδ νεμας ετσοπ.

ΙΑ. Εθε φαι οτη मानμτ ἡνετενερνοτ: οτορ
μαρε πιοται πιοται ἡμωτεν κετ πεϋψφρη:
κατα φρητ οη ετετενιρι ἡμοσ.

ΙΒ. Τεντζο δε ερωτεν νενςννοτ εἰμι εἰνηετδοσι
δεν θηνοτ: νεμ νηετχη δαχωτεν δεν Πσ̄
νεμ νηεττςβω νωτεν.

ΙΓ. Οτορ κατ ἡτεν θηνοτ ἡζοτὸ δεν οτᾶσαπη:
εθε ποτρωβ ἄριζιρηνη ἡζρηι δεν θηνοτ.

ΙΔ. Τεντζο δε ερωτεν νενςννοτ μαςβω ἡνιατςβω:
मानμτ ἡνηετοι ἡκοτχῖνζητῖ: ψωπ ερωτεν
νεμ νηετψωνῖ: ἡωτ ἡζητ νεμ οτον νιβεν.

ΙΕ. Ἄνατ ἡπενῶρε οται τ νοτπετρωοτ νοται
ἡτψεβῖω νοτπετρωοτῖ: αλλα ἡσχοτ νιβεν
βοχι ἡσα πιπεθῶνεϋ νεμ νετενερνοτ νεμ
οτον νιβεν.

ΙΣ. Ραψι ἡσχοτ νιβεν.

ΙΖ. Τωβζ δεν οτμεταθμοτнк.

ΙΗ. Ψεῖδομoτ δεν ζωβ νιβενῖ: φαι γαρ πε φουωψ
ἡΦψ δεν Πχ̄ς Ιη̄ς δεν θηνοτ.

ΙΘ. Πῖπνετμα ἡπερωψμεϋ.

Κ. Πῖπροφητῖα ἡπερωψωϋοτ.

الظلمة. ٦ فلا نرقد إذا كالباقيين، بل
لنتيقظ ولنسهر. ٧ لأن الراقدين يرقدون
ليلاً والذين يسكرون يسكرون ليلاً.
٨ أما نحن الذين من النهار، فلنستيقظ
لا بسن درع الأمانة والمحبة، وخوذة
رجاء الخلاص. ٩ لأن الله لم يجعلنا
للسخط، بل للحياة والخلاص بربنا
يسوع المسيح، ١٠ الذي مات من أجلنا،
لكي إن سهرنا أو رقدنا نعيش معه
جميعاً. ١١ فلذلك عزوا بعضكم بعضاً
وليبين أحدكم الآخر، كما قد تصنعون
أيضاً.

١٢ ثم نلتمس منكم يا إخواننا أن
تعرفوا الذين يتعبون بينكم والذين هم
قدامكم في الرب والذين يعلمونكم،
١٣ وأن تقدروهم كثيراً في المحبة من
أجل عملهم. سالموا بعضكم بعضاً.
١٤ ونلتمس منكم يا إخواننا أنذرُوا
غير المتعلمين عزوا صغار القلوب.
أسندوهم وأيضاً الضعفاء. أطيلوا
أناتكم على الجميع. ١٥ انظروا أن لا
يُجازي أحد أحدًا عن شرٍّ بشرٍّ، بل كُلَّ
حين اسعوا وراء خير بعضكم لبعضٍ
وللجميع. ١٦ افرحوا كُلَّ حين. ١٧ صلُّوا
بلا انقطاع. ١٨ اشكروا في كُلِّ شيء،
لأن هذه هي مشيئة الله فيكم في المسيح
يسوع. ١٩ لا تطفئوا الروح. ٢٠ لا تحقروا

κα. Θωβ νιβεν ἀριδοκιμαζιν ἡμῶν· πιπεθανεν
ἀμονι ἡμοῦ.

κβ. Θεν θηνοτ ἐβοληα θωβ νιβεν ετρωοτ.

κγ. Θεοῦ δε ΦϞ ςτε τριρηνη εφ'ετοτβε θη-
νοτ ετσοπ: ἐρετενηκ ἐβολ οτοθ εφ'ερεθ
ἐπετενηπνετμα εφοτοχ нем τψтхн нем
писωма δεν οτμετατ'αριки: δεν τ'παροτciα
ἡΠενος Ιηс Πхс.

κδ. Ченроτ ηχε πετωρημ ἡμωтен οτοθ ὑнаίρι
он.

κε. Πενсннот тωβз ἐρηι ἐχων.

κς. Δριαспазесθε ηνετενηρнот δεν οτψι εсотаβ.

κζ. Ϟтарко ἡμωтен ἐΠос ἐθρεтенеу таи'επιστολη
ηниагiос τηροτ ηсннот.

κη. Π'μοτ ἡΠенос Ιηс Πхс немωтен τηροτ
ἀμην.

Προς Θεσσαλονικη α' ατсδнтс δεν Αθηνнас
αποτορпс ηтен Силоуанос.

النُّبَاتِ. ^{٢١} اَمْتَحِنُوا كُلَّ شَيْءٍ، تَمَسَّكُوا
بِالصَّالِحِ. ^{٢٢} تَجَنَّبُوا كُلَّ شَرٍّ. ^{٢٣} وَإِلَهُ
السَّلَامِ نَفْسُهُ يُطَهِّرُكُمْ بِالتَّامِّ. وَلِتُحَفَظَ
رُوحُكُمْ صَحِيحَةً مَعَ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ.
بَلَا لَوْمٍ عِنْدَ مَجِيءِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
^{٢٤} آمِينَ هُوَ الَّذِي يَدْعُوكُمْ وَهُوَ أَيْضًا
الَّذِي سَيَفْعَلُ.

^{٢٥} يَا إِخْوَتَنَا، صَلُّوا لِأَجْلِنَا. ^{٢٦} سَلِّمُوا
عَلَى بَعْضِكُمْ الْبَعْضَ بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ.
^{٢٧} أَنَا شِدُّكُمْ بِالرَّبِّ أَنْ تُقْرَأَ هَذِهِ الرِّسَالَةُ
عَلَى جَمِيعِ الْإِخْوَةِ الْقِدِّيسِينَ. ^{٢٨} نِعْمَةٌ
رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَكُمْ جَمِيعًا. آمِينَ.
الرسالة الأولى إلى أهل تسالونيكى،
كُتِبَتْ فِي أَثِينَا، وَأُرْسِلَتْ بِوِاسْطَةِ
سلوانس.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ Β

رسالة بولس الرسول الثانية

إلى أهل تسالونيكي

— Ἀ. Παῦλος καὶ Σιλβανὸς καὶ Τιμοθεὸς

Α. ΝΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΝΤΕ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ ΔΕΝ
ΦΨ ΠΕΝΙΩΤ ΝΕΜ ΠΕΝΘ ΙΗΣ ΠΧΣ.

Β. ΠΕΜΟΤ ΝΩΤΕΝ ΝΕΜ ΤΕΙΡΗΝΗ ΕΒΟΛΕΙΤΕΝ ΦΨ
ΠΕΝΙΩΤ ΝΕΜ ΠΕΝΘΟΙΣ ΙΗΣ ΠΧΣ.

Γ. Σεμψα ντενπερμωτ ντεν ΦΨ νσχοτ
νιβενι: ερρηι εχεν θηνοτ νενσνηνοτ: κατ
φρη† ετσεμψα κε αερζοτò αιαι νχε
πετενναρ†: οτοζ αερζοτò νχε τασαπ
ιπιοται πιοται ιμωτεν ενετενερηνοτ.

Δ. Ωστε ανον ντενψοτψοτ ιμον δεν θη-
νοτ: δεν ντεκκλΗΣΙΑ ΝΤΕ ΦΨ ερρηι εχεν
τετενερπομονη νεμ πετενναρ†: δεν νε-
τενδιωσμος τηροτ νεμ ντετενροχρεχ ναι
ετετενψωπ ιμωοτ.

Ε. Ετοτωνα εβολ ντε πιζαπ ιμνι ντε ΦΨ:
εορετενερπεμψα ντμετοτρο ντε ΦΨ: θαι
ετετενδιδιςι ερρηι εχως.

Ζ. Ισχε οτζαπ ιμνι πε ντε ΦΨ: ε† νοτροχρεχ
ντψεβιω ννηετροχρεχ ιμωτεν.

Ζ. Οτοζ νωοτεν δα νηετοτροχρεχ ιμωοτ:
ντεψ† νοτεμτον νωοτεν νεμαν δεν πιβωρπ
εβολ ντε ΠΕΝΘ ΙΗΣ: εβολδεν τφε νεμ νιασ-
τελος ντε τεψχομ.

Η. Δεν οτψαζ νχρωμ εφνα† νοτβιμψιψι: ννηετε
ιποτσοτεν ΦΨ νεμ νηετε ιποτσωτεμ νσα
πισαχι ιπιστασσελιον ντε ΠΕΝΘ ΙΗΣ ΠΧΣ.

١ بولس وسلوانس وتيموثاوس،

إلى كنيسة التسالونيكين، في

الله آيينا وربنا يسوع المسيح: ٢ النعمة
لكم والسلام من الله آيينا وربنا يسوع
المسيح.

٣ ينبغي لنا أن نشكر الله كل حين من

جهتكم أيها الإخوة كما يحق، لأن

إيمانكم ينمو كثيرًا، ومحبة كل واحد

منكم بعضكم لبعض تزداد، ٤ حتى

إننا نحن أنفسنا نفتخر بكم في كنائس

الله، من أجل صبركم وإيمانكم في

جميع اضطهاداتكم وشدايدكم التي

تحملونها، ٥ بيّنة على قضاء الله العادل،

أنكم تؤهلون لملكوت الله الذي لأجله

تتعبون. ٦ إذ هو حكم عادل عند الله أن

الذين يضايقونكم يُجازيهم ضيقًا،

٧ وأنتم أيها المتضايقون يُريحكم معنا،

عند استعلان ربنا يسوع من السماء مع

ملائكة قوته، ٨ في نار لهيب، مُعطيًا

نقمة للذين لا يعرفون الله، والذين

لا يُطيعون كلام إنجيل ربنا يسوع

٢
'وَنَلْتَمَسُ مِنْكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ
بِمَجِيءِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ
وَبِجَمْعِنَا لَدِيهِ،^٢ أَنْ لَا تَكُونُوا سَرِيعِي
التَّرَعُّعِ عَنْ اعْتِقَادِكُمْ، وَلَا تَرْتَاعُوا
مِنْ رُوحٍ وَلَا مِنْ كَلِمَةٍ وَلَا مِنْ رِسَالَةٍ
كَأَنَّهَا مِنَّا: أَنَّ يَوْمَ الرَّبِّ قَدْ قَرُبَ.^٣ لَا
يَخْدَعَنَّكُمْ أَحَدٌ بِوَجْهِهِ مِنَ الْوُجُوهِ، لِأَنَّهُ
لَا بُدَّ أَنْ يَسْبِقَ الْارْتِدَادُ أَوَّلًا، وَيُظْهِرَ
إِنْسَانُ الْخَطِيئَةِ، ابْنُ الْهَلَاكِ،^٤ الْمُعَانِدُ
الْمُتَرَفِّعُ فَوْقَ كُلِّ مَنْ يُدْعَى إِلَهًا أَوْ
مَعْبُودًا، حَتَّى إِنَّهُ يَجْلِسُ فِي هَيْكَلِ اللَّهِ،

- ε. Ἡ τετενημετι αν же ети енхн да тен оһнот
наи енанхω ιμωот нωтен.
- ς. Отоз тһот он петамони тетенсωотн ιμоч
еореѳωрп евоλ ден пецһот.
- ζ. Πιπтстһиrиoн γαρ нте τ'ανομiα: εμδн сеерεωβ
εροϋ μονон петамони тһот ψατεϗλοхϗ ден
оһнτ.
- η. Отоз тоте еѳεбωрп евоλ нхе пiανομoс:
φһεте Πoс Iηс натакoϗ ден пiπнeтмa нте
рωϗ: отoз ѳнакoрϗϗ ден ѳoтωнz евоλ нте
пeϗχιnι.
- θ. Фһεте пeϗχιnι eϗχн кaтa oтeнepγiα нте
пcaтaнac: ден хoм нiβeн нeм мһиnι нeм
ψφһи ιμeоһoтx.
- ι. Нeм аπαтн нiβeн нте пбiнхoнc ннһeθнa-
тaкoс: eбe же ιпoтψeп т'αγaпн нте оһнι
ερωот еopoтнoзeм.
- ia. Eбe φaι Φψ наoтωрп нωот етeнepγiα
ιпλaнн eopoтнaзτ eπιμeоһoтx.
- ib. Eιнa нceтγaп eотoн нiβeн ете ιпoтнaзτ
еоһнι: aλλa aтτмaτ ден тмeтбiнхoнc.
- iv. Aнoн дe нeнcннoт ceмiπωa нтeнψeпeмoт
нтeн Φψ eεрһи eхeн oһнoт нcнoт нiβeнι:
да нһεта Πoс мeнpитoт же а Φψ ceтп
oһнoт нoт'αпapχн нoтxαι: ден oттoтbo нте
пiπнeтмa нeм пiнaзτ нте тмeоһнι.
- iδ. Eтe φн пe eтaϗθaзeм oһнoт εpoϗ: eбoλзитoтϗ
ιпeнeтaγγeλioн: eттaнδo нте пωoт ιΠeнoс
Iηс Πχс.
- ie. Eapa oтн нeнcннoт oзι epaтeн oһнoт:
oтoз aмoнι ннiпapaλoсic eтaт'тcaβe oһнoт
ερωoт: ιтe eбoλзитeн oтcaχι ιтe eбoλзитeн
oтeπicтoλн нтaн.
- ic. Нeoϗ дe Πeнoс Iηс Πχс нeм Φψ Πeнiωт:

وَيَرَى مِنْ نَفْسِهِ أَنَّهُ هُوَ اللَّهُ. ° أَلَا تَذْكُرُونَ
أَنِّي لَمَّا كُنْتُ عِنْدَكُمْ، قُلْتُ لَكُمْ ذَلِكَ؟
وقد عَلِمْتُمْ مَا يَعِوقُهُ الْآنَ حَتَّى يَظْهَرَ
فِي أَوَانِهِ. ٧ فَإِنَّ سِرَّ الْإِثْمِ قَدْ أَخَذَ فِي
الْعَمَلِ، غَيْرَ أَنَّ الْعَاقِبَ يَعِوقُ الْآنَ إِلَى أَنْ
يُرفَعَ مِنَ الْوَسْطِ. ٨ وَحِينَئِذٍ يُظْهَرُ الَّذِي
لَا شَرِيعَةَ لَهُ، فِيَهْلِكُهُ الرَّبُّ يَسُوعَ بِنَفْسٍ
فِيهِ، وَيُبْطِلُهُ بَسَنَى مَجِيئِهِ. ٩ وَيَكُونُ
مَجِيئُهُ بِعَمَلِ الشَّيْطَانِ، بِكُلِّ قُوَّةٍ،
وَبِالْآيَاتِ وَالْعَجَائِبِ الْكَاذِبَةِ، ١٠ وَبِكُلِّ
خِدْعَةٍ ظُلْمٍ، فِي الْهَالِكِينَ، لِأَنَّهُمْ لَمْ
يَقْبَلُوا مَحَبَّةَ الْحَقِّ لِيَخْلُصُوا. ١١ وَلِذَلِكَ
يُرْسِلُ اللَّهُ إِلَيْهِمْ عَمَلَ الضَّلَالِ، حَتَّى
يُصَدِّقُوا الْكَذِبَ، ١٢ وَيُدَانَ جَمِيعُ الَّذِينَ
لَمْ يُؤْمِنُوا بِالْحَقِّ، بَلِ ارْتَضَوْا بِالْإِثْمِ.

١٣ أَمَّا نَحْنُ فَنَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نَشْكُرَ
اللَّهَ كُلَّ حِينٍ مِنْ أَجْلِكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ
الْمَحْبُوبُونَ مِنَ الرَّبِّ، لِأَنَّ اللَّهَ اخْتَارَكُمْ
بَاكُورَةً لِيُخَلِّصَكُمْ، بِتَقْدِيسِ الرُّوحِ
وَالْإِيمَانِ بِالْحَقِّ. ١٤ وَدَعَاكُمْ إِلَى
ذَلِكَ بِتَبَشِيرِنَا لِاقْتِنَاءِ مَجْدِ رَبَّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ. ١٥ فَاثْبُتُوا إِذَا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ
وَتَمَسَّكُوا بِالتَّقَالِيدِ الَّتِي تَعَلَّمْتُمُوهَا،
سِوَاءٍ بِكَلَامِنَا أَمْ بِرِسَالَتِنَا. ١٦ وَرَبَّنَا
يَسُوعُ الْمَسِيحُ نَفْسُهُ، وَاللَّهُ أَبُونَا الَّذِي

φαι εταγμαενριτεν οτοϑ αϑ† ναν ηοτμομ†
 ηνερε: nem οτρελπιϑ ενανεϑ δεν οτρεμοτ.
 ιζ. Εϑε†νομ† ηνετενημτ οτοϑ εϑεταχρε οηνοτ
 δεν ϑωβ νιβεν nem ϑαχι νιβεν ηαταθον.

— α. Το λοιπον νενενηοτ τωβϑ εερηι
 ϑ. Εχωμ: ϑινα ητε ηαχι ιΠοϑ βοχι
 οτοϑ ητεϑβιωοτ: κατα φρη† οη ετεϑωοη
 δεν οηνοτ.
 β. ϑινα ητενηοεμ εβολϑα ηιρωμ ετρωοτ
 οτοϑ ιπονηροϑ: φηαϑ† ϑαρ φα οτον νιβεν
 αν πε.
 γ. Ψενοτ δε ηχε Ποϑ: φαι εθαταχρε οηνοτ
 οτοϑ εϑεαρεϑ ερωτεν εβολϑα πιπετρωοτ.
 δ. Πενημτ δε οητ δεν Ποϑ εχεν οηνοτ: χε
 ηνετενηονηεν ιμωτεν ερωοτ τετενηρι
 ιμωοτ οτοϑ ερετενηαιτοτ.
 ε. Ποϑ δε εϑεοττεν νετενημτ: δεν †αταπη
 ητε Φ† nem †ετπομονη ητε Πχϑ.

ς. Τενονηεν δε ητεν οηνοτ νενενηοτ δεν
 φραν ιΠενοϑ Ιηϑ Πχϑ: εορετενεργ οηνοτ
 ϑαβολ ηον νιβεν εομωμ δεν οτμετατϑωι
 οτοϑ κατα φρη† αν ηνετανθητοτ ετοτοτ.
 ζ. Ηωτεν ϑαρ τετενεωοτη ιφρη† ετσεμηωα
 ητετενηι νιμον: χε ιπενηρι ηοτμετατϑω
 δεν οηνοτ.
 η. Οτδε ιπενοτωμ ηοτωικ ηχινχη ητε οται
 αλλα δεν οτδici nem οτκαϑ ενερωβ ιπιεοοτ
 nem πιεχωρϑ: χε ητενηωτεμοταϑβαροϑ εχεν
 οται ιμωτεν.
 θ. Οτχ οτ: χε ιμωοτεν ερωμ ιματ: αλλα
 ϑινα ητενηιτεν νωτεν ηττοποϑ χε ητετενηι
 ιμωο.

أَحَبُّنَا وَأَتَانَا تَعَزِيَّةٌ أَبَدِيَّةٌ وَرَجَاءٌ صَالِحًا
 بِالنِّعْمَةِ،^{١٧} يُعَزِّي قُلُوبَكُمْ وَيُبَيِّنُهَا فِي كُلِّ
 عَمَلٍ وَكَلَامٍ صَالِحٍ.

٣ 'وَمِنَ الْآنَ يَا إِخْوَتُنَا صَلُّوا مِن
 أَجْلِنَا، لَكِنِّي تَجْرِي كَلِمَةُ رَبِّنَا
 وَتَتَمَجَّدُ بِكُلِّ مَكَانٍ، كَمَا هِيَ عِنْدَكُمْ
 أَيْضًا،^١ وَلَكِنِّي نُنْقِذُ مِنَ النَّاسِ الْأَشْرَارِ
 الْمَاكِرِينَ. فَإِنَّ الْإِيمَانَ لَيْسَ لِكُلِّ أَحَدٍ.
^٢ وَالرَّبُّ صَادِقٌ مُّحِقُّ الَّذِي سَيَّبَتِكُمْ
 وَيَحْفَظُكُمْ مِنَ الشَّرِّيرِ الْخَبِيثِ.^٣ وَنَحْنُ
 وَاثِقُونَ بِكُمْ فِي رَبِّنَا أَنَّكُمْ تَفْعَلُونَ مَا
 نُوَصِّيكُمْ بِهِ وَتُسْتَفْعِلُونَهُ أَيْضًا.^٤ وَرَبَّنَا
 يَهْدِي قُلُوبَكُمْ إِلَى مَحَبَّةِ اللَّهِ، وَصَبِرِ
 الْمَسِيحِ.

١ ثُمَّ نَأْمُرُكُمْ يَا إِخْوَتُنَا، بِاسْمِ رَبِّنَا
 يَسُوعَ الْمَسِيحِ، أَنْ تَبْعِدُوا عَنْ كُلِّ أَخٍ
 يَسْلُكُ بِجَهْلٍ، وَلَيْسَ حَسَبَ الْأُمُورِ
 الَّتِي سَلَمْنَاهَا لَهُمْ.^٧ لِأَنَّكُمْ أَنْتُمْ تَعْرِفُونَ
 كَيْفَ يَجِبُ أَنْ تَنْشَبَّهُوا بِنَا، لِأَنَّنَا لَمْ
 نَسْلُكْ بَيْنَكُمْ بَلَا تَهْذِيبٍ.^٨ وَلَا أَكَلْنَا
 خُبْزًا مَجَانًا مِنْ أَحَدٍ، بَلْ كُنَّا نَشْتَغِلُ
 بِتَعَبٍ وَكَدٍّ لَيْلًا وَنَهَارًا، لَكِنِّي لَا نُثْقَلُ
 عَلَى أَحَدٍ مِنْكُمْ.^٩ لَيْسَ أَنْ لَا سُلْطَانَ
 لَنَا، بَلْ لَكِنِّي نُعْطِيكُمْ أَنْفُسَنَا مِثَالًا

1. Κε γαρ ισχεν ενχη δατεν θηνοτι φαι
ἐνανθονθεν ἰμοϋ ἵτην θηνοτ κε φηετε
ἵψοτωϋ αν ἐερζωβ οτλε ἰπενῶρεϋερῖκεοτωμ.

1a. Τενσωτεμ γαρ εῶβε ζανοτον δεν θηνοτι
ετμοϋ δεν οτμετατςβω ἵσεερ ζλι ἵζωβ
αν: αλλα ετοι ἰπεριερζοc.

1b. Ναι δε ἰπαιρητ τενζονθεν νωοτι οτοζ
τεντζο δεν Π̄ς Ῑηc: ζινα δεν οτμετρεμ-
ρατω ετῖρι ἰποτζωβ ἵσεοτωμ ἰποτωικ.

1c. Νωοτεν δε νενςνηοτ ἰπερερενκακιν: ἐρετενῖρι
ἰπιπεθνανεϋ.

1d. Εϋωπ δε εοτον οται ἵψωτεμ αν ἵσα
πενσαχι ἐβολζιτεν νῑεπιστολη: φαι μαμνι
εροϋ ἐϋτεμμοτχτ νεμαϋ ζινα ἵτεϋωπι.

1e. Οτοζ ἰπενῶρεϋωπι ἵτην θηνοτ ἰφρητ
νοτχαχι: αλλα μαcβω ναϋ ἰφρητ ἵνοτcon.

1f. Νθοϋ δε Π̄ς ἵτε τζιρηνη εϋετ νωοτεν:
ἵτζιρηνη ἵςηοτ νιβεν δεν cμοτ νιβεν: Π̄ς
νεμωτεν τηροτ.

1g. Παασπασμοc δεν ταχιχ ἀνοκ Πατλοc: ετε
οτμνι νῑεπιστολη τηροτ παρητ
τςδαι.

1h. Πζμοτ ἰΠεν̄ς Ῑηc Π̄χc νεμωτεν τηροτ
ἀμην.

Προς Θεσσαλονικη Β' ατςδητc δεν Δ̄θηνναc
ατοτορπc ἵτην Cιλοτανοc νεμ Τιμοθεοc.

حتى تكونوا مثلنا. ¹¹ فَإِنَّا أَيْضًا حِينَ
كُنَّا مَعَكُمْ، أَوْصَيْنَاكُمْ بِهَذَا: «أَنَّ مَنْ لَا
يُرِيدُ أَنْ يَشْتَغِلَ فَلَا يَأْكُلْ أَيْضًا». ¹² لِأَنَّا
نَسْمَعُ عَنِ الْبَعْضِ مِمَّنْ بَيْنَكُمْ أَنَّهُمْ
يَسْلُكُونَ بَلَا تَهْذِيبٍ، وَلَا يَشْتَغِلُونَ
شَيْئًا بَلْ هُمْ فَضُولِيُونَ. ¹³ وَمِثْلُ هَؤُلَاءِ
نَحْنُ نَأْمُرُهُمْ وَنَسْأَلُ فِي الرَّبِّ يَسُوعَ أَنْ
يَعْمَلُوا، يَشْتَغِلُوا بِهُدُوءٍ، وَيَأْكُلُوا خُبْزَ
أَنْفُسِهِمْ. ¹⁴ أَمَّا أَنْتُمْ يَا إِخْوَتُنَا فَلَا تَمْلُوا
مِنْ عَمَلِ الصَّلَاحِ. ¹⁵ وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ لَا
يُطِيعُ كَلِمَتَنَا الَّتِي مِنْ خِلَالِ الرِّسَائِلِ،
فاجعلوا عليه سِمَةً وَلَا يُخَالِطُهُ أَحَدٌ
لَكِي يَسْتَحْيَ، ¹⁶ وَلَكِنْ لَا يَكُنْ عِنْدَكُمْ
كَعَدُوٍّ، بَلْ عِظُوهُ كَأَخٍ.

¹⁷ وَرَبُّ السَّلَامِ نَفْسُهُ يُعْطِيكُمْ السَّلَامَ
فِي كُلِّ حِينٍ وَبِكُلِّ نَوْعٍ. الرَّبُّ مَعَكُمْ.

¹⁸ سَلامِي بِيَدِي أَنَا بُولُسَ، الَّذِي
هُوَ عَلَامَةٌ فِي كُلِّ الرِّسَائِلِ. هَكَذَا أَنَا
أَكْتُبُ ¹⁹ نِعْمَةً رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ
جَمِيعِكُمْ. آمِينَ.

الرسالة الثانية إلى أهل تسالونيكي،
كُتِبَتْ فِي أَثِينَا وَأُرْسِلَتْ بِوَسْطَةِ
سِلْوَانَسَ وَتِيموثَاوَسَ.

إِلَى تِيْمُو ثَاوُسَ

١ بولس، رسول يسوع المسيح،
بأمر الله مُخلصنا، وربنا يسوع

المسيح، رجائنا. ^٢ إلى تيموثاوس، ابني
الحبيب في الإيمان: النعمة والرحمة
والسلام من الله الأب وربنا يسوع
المسيح.

٣ كَمَا طَلَبْتُ إِلَيْكَ أَنْ تَمُكِّنَ فِي
أَفْسَسَ، إِذْ كُنْتُ أَنَا مُزْمِعًا أَنْ أَذْهَبَ إِلَى
مَكِدُونِيَّةَ، لَكِنِّي تَوَصَّيَ قَوْمًا أَنْ لَا يَعْلَمُوا
تَعْلِيمًا آخَرَ،^٤ وَلَا يُصْغُوا إِلَى خُرَافَاتٍ
وَأَنسَابٍ لَا حَدَّ لَهَا، تُسَبِّبُ مُبَاحَثَاتٍ
خَارِجَةً عَنِ تَدْبِيرِ اللَّهِ الَّذِي فِي الْإِيمَانِ.

وَأَمَّا غَايَةُ الْوَصِيَّةِ فِيهِ هَذِهِ: مَحَبَّةٌ مِنْ قَلْبٍ طَاهِرٍ، وَضَمِيرٍ صَالِحٍ، وَإِيمَانٍ بِلَا رِيَاءٍ. ^٦ الْأُمُورُ الَّتِي لَمْ يَرْضَ قَوْمٌ عَنْهَا، انْحَرَفُوا إِلَى كَلَامٍ بَاطِلٍ. ^٧ يُرِيدُونَ

أَنْ يَكُونُوا مُعَلِّمِي النَّامُوسِ، وَهُمْ لَا يَفْهَمُونَ مَا يَقُولُونَ، وَلَا مَا يَقْرَرُونَ هُمْ أَنْفُسَهُمْ. ^١ وَلَكِنَّا نَعْلَمُ أَنَّ النَّامُوسَ حَسَنٌ، إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَسْتَعْمِلُهُ نَامُوسِيًّا.

عَالِمًا هَذَا: أَنَّ النَّامُوسَ لَمْ يَوْضَعْ
لِلْبَارِّ، بَلْ لِلْمُتَمَرِّدِينَ وَالْفُجَّارِ وَالْأَثَمَةِ

θ. Ἐκὲν εἶπαι ἔτι παρὲ πινωμος καὶ ὑπὸ μνη ἀνι-
αλλὰ αὖτις ἡνιάνωμος καὶ νηατῶνεσσωσι
καὶ νηασεβης καὶ νηρεφερνοβις καὶ νηετε

ἡσέτο τὸ βήνοττ nem nicaqzht ἡνιδάτεβ ιωτ
ἡνιδάτεβ ματ ἡνιδάτεβ nιρωμι.

Ι. Nem ἡνιπορνος ἡνιρεφενκοτ nem ζωοττ
ἡνιρεφερζαλ ἡρωμι: ἡνιρεφτρεμζε ἐβολ ἡνι-
ρεφμεεθνοτχ ἡνιρεφωρκ ἡνοτχ nem κερωβι
κερωβ εφτ ἐδοτν ἐζρεν τςβω εθοτοχ.

ΙΑ. Κατα πισταγγελιον ἡτε πῶοτ ἡπισμακαριος
Φψ: φαι ἀνοκ εταττενζοττ ἐροφ.

ΙΒ. ψεπζμοτ ἡτοτφ ἡφμεταφτνομτ nηι
Πχс Iηс Penoc: xe aqopt ἡπιστοс ἐαφχατ
ετδiακωνiα.

ΙΓ. Nαιοι ἡρεφξεοτὰ ἡωορп neм διωκτηс:
οτοζ ἡρεφτψωψ αλλα ατнай nηι: xe αιαιτοτ
ἡτemi an den oтmetathazt.

ΙΔ. Aφepzoтo aψai de ἡxe πiζmoт ἡτε Penoc
nem oтnazt: nem oтaзaπn θηetden Πχс
Iηс.

ΙΕ. Zenzoт ἡxe пcaχι oтoз yeмпψa ἡтенψoпφ
ἐpon den ψoп niβen: xe Πχс Iηс aφi epikoс-
moс enozeм ἡνιρεφepнoβi ete anok ne пiзoтit
ἡδhтoт.

ΙϚ. Aλλα ατнай nηι zina ἡδpηi ἡδhт ἡωoрп:
ἡτε Iηс Πχс oтωnз ἡτεφμεтpeφωoтἡzht
тнpс ebol eтcmoт ἡнneθnazt ἐροφ εтωnδ
ἡeneз.

Ιζ. Πoтpo ἡτε nieneз пiaттaкo пiaθnazт ἐροφ
ἡμαтaтφ Φψ: пitaio φωφ neм πiωoт
ψa enez ἡτε nieneз amn.

Ιη. Πaiзonзeн тxωiзi ἡmoφ ἐpoк пaψнpи
ТимоѲеoc: кaтa нiπpoφнтiа eтaтepψoрп ἡi
ἐзpηi ἐxωкi zina ἡтeкδoкк ἡδpηi ἡδhтoт
ἡтμεтмaтoи eθnaneс.

والخطاة، والدّٰنِسِينَ والمُسْتَبَحِينَ،
لِقَاتِلِي الآبَاءِ وَقَاتِلِي الْأُمّهَاتِ، وَقَاتِلِي
النَّاسِ، ^{١١}لِلزُّنَاةِ، لِمُضَاجِعِي الذُّكُورِ،
لِمُخَادَعِي النَّاسِ، لِبَائِعِي الْحُرِّيَّةِ،
لِلكَذَّابِينَ، لِلْحَانِثِينَ، وَأَيُّ شَيْءٍ آخَرَ
يُقَدِّمُ تَعْلِيمًا مُضَادًّا لِلتَّعْلِيمِ الصَّحِيحِ،
^{١٢}حَسَبَ إِنْجِيلِ مَجْدِ اللَّهِ الْمُبَارَكِ الَّذِي
أَوْثَمْتُ أَنَا عَلَيْهِ.

^{١٢}وأنا أشكُرُ الْمَسِيحَ يَسُوعَ رَبَّنَا الَّذِي
قَوَّانِي، لِأَنَّهُ حَسَبَنِي أَمِينًا، إِذْ جَعَلَنِي
لِلخِدْمَةِ، ^{١٣}أنا الَّذِي كُنْتُ قَبْلًا مُجَدِّفًا
وَمُضْطَهِّدًا وَشَتَامًا. وَلَكِنِّي رُحِمْتُ،
لَأَنِّي فَعَلْتُ ذَلِكَ بِجَهْلٍ فِي عَدَمِ إِيمَانٍ.
^{١٤}وقد ازدادت فِي نِعْمَةِ رَبَّنَا، وَالْإِيمَانِ
وَالْمَحَبَّةِ الَّتِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.
^{١٥}صَادِقَةٌ هِيَ الْكَلِمَةُ وَمُسْتَحَقَّةٌ أَنْ
نَقْبَلَهَا كُلَّ قُبُولٍ: أَنَّ الْمَسِيحَ يَسُوعَ جَاءَ
إِلَى الْعَالَمِ لِيُخَلِّصَ الْخُطَاةَ الَّذِينَ أَوَّلُهُمْ
أنا. ^{١٦}لَكِنِّي لِهَذَا رُحِمْتُ: لَكِي يُظْهَرَ
فِي أَوَّلًا يَسُوعَ الْمَسِيحِ كُلَّ أَنَاتِهِ، مِثَالًا
لِلْمُؤْمِنِينَ بِهِ لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ. ^{١٧}وَمَلِكُ
الدُّهُورِ الَّذِي لَا يَفْنَى وَلَا يُرَى، وَحَدَهُ
الْإِلَهُ، لَهُ الْكَرَامَةُ وَالْمَجْدُ إِلَى دَهْرِ
الدُّهُورِ آمِينَ.

^{١٨}هَذِهِ الْوَصِيَّةُ أَيُّهَا الْإِبْنُ تِيموثَاوُسُ
أَسْتَوْدِعُكَ إِيَّاهَا حَسَبَ النُّبُوءَاتِ الَّتِي
سَبَقَتْ عَلَيْكَ، لَكِنِّي تُنْطِقُ ذَاتَكَ

- ΙΘ. ΕΟΤΟΝΤΑΚ ΙΜΑΤ ΝΟΤΝΑΖ† ΝΕΜ ΟΥCΤΗΝΗΔΗCΙC
ΕΝΑΝΕCΙ ΘΗΕΤΑ ΖΑΝΟΥΤΟΝ ΧΑC ΝCΩΟΥ ΑΤΒΙΧΙ
ΔΕΝ ΠΙΝΑΖ†.
- Κ. ΕΤΕ ΕΒΟΛΝΗΔΗΤΟΥ ΠΕ ΘΥΜΕΝΕΟC ΝΕΜ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟC
ΝΑΙ ΕΤΑΙΤΗΙΤΟΥ ΙΠCΑΤΑΝΑC ΕΙΝΑ ΝCΕΒΙCΒΩ
ΕΨΤΕΜΧΕΟΥΤΑ.

Β. Α. ††‡Ο ΟΥΝ ΝΨΟΡΠ ΝΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΙΡΙ
ΝΖΑΝΤΩΒΖΙ ΝΕΜ ΖΑΝΠΡΟCΕΤΧΗ ΖΑΝCΕΜΙ
ΖΑΝΨΕΠΕΜΟΥΤ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ.

- Β. ΕΧΕΝ ΝΙΟΥΤΡΩΟΥ ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤ-
ΒΟCΙC ΕΙΝΑ ΝΤΕΝΨΩΠΙ ΔΕΝ ΟΥΩΝΔ ΕΨΕΟΥΤΡΩΟΥC
ΟΥΟΖ ΝΡΕΜΡΑΤΨ ΔΕΝ ΜΕΤΕΤCΕΒΗC ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ
ΜΕΤCΕΜΝΟC ΝΙΒΕΝ.

- Γ. ΦΑΙ ΝΑΝΕΨ ΟΥΟΖ ΨΨΗΠ ΙΠΕΜΘΟ ΙΦΨΨ
ΠΕΝCΩΤΗΡ.

- Δ. ΦΗΕΘΟΥΨ ΝΤΕ ΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ ΝΟΖΕΜΙ ΟΥΟΖ
ΝCΕΙ ΕΠCΟΤΕΝ †ΜΕΘΜΗ.

- Ε. ΟΥΑΙ ΓΑΡ ΠΕ ΦΨΨ ΟΥΟΖ ΟΥΑΙ ΠΕ ΠΙΜΕCΙΤΗC
ΟΥΤΤΕ ΦΨΨ ΝΕΜ ΝΙΡΩΜΙC ΟΥΡΩΜΙ ΙΝC ΠΧC.

- Ζ. ΦΑΙ ΕΤΑΨΤΗΙΨ ΝCΩ† ΕΧΕΝ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΠΙΜΕΘΡΕ
ΔΕΝ ΠΕΨΧΟΥΤ.

- Ζ. ΦΑΙ ΑΝΟΚ ΕΤΑΤΧΑΤ ΝΑΨ ΝΡΕΨΖΙΩΨ ΝΕΜ
ΑΠΟCΤΟΛΟCΙ ΘΜΗΙ ΠΕ†ΧΩ ΙΜΟC ΔΕΝ ΠΧC
Ν†ΧΕΜΕΘΝΟΥΧ ΑΝ ΨΡΕΨ†CΒΩ ΝΤΕ ΖΑΝΕΘΝΟC
ΔΕΝ ΟΥΝΑΖ† ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗ.

- Η. †ΨΟΥΨ ΟΥΝ ΝΤΕ ΝΙΡΩΜΙ ΤΩΒΖ ΔΕΝ ΜΑΙ
ΝΙΒΕΝΙ ΕΤΨΑΙ ΝΖΑΝΧΙΧ ΕΨΨΩΙ ΕΤΟΥΑΒ ΧΩΡΙC
ΧΩΝ† ΝΕΜ ΜΟΚΜΕΚ.

- Θ. ΠΑΙΡΗ† ΟΝ ΝΙΖΙΟΜΙ ΕΤΔΕΝ ΟΥΜΕΤCΑΙ ΝΖΗΤ
ΕCΟΡΨΙ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΧΨΗ† ΝΕΜ ΟΥΜΕΤCΑΒΕ
ΕΤCΟΛCΕΛ ΙΜΩΟΥ ΔΕΝ ΖΑΝΖΩΛΚ ΑΝΙ ΝΕΜ
ΖΑΝΝΟΥΒ ΝΕΜ ΖΑΝΑΝΑΜΗ ΙΕ ΔΕΝ ΟΥΒΙΖΒΩC
ΕΝΑΨΕΝCΟΥΤΕΝΨ.

بِهَا لِلْمُحَارَبَةِ الْحَسَنَةِ،^{١٩} وَلَكَ إِيمَانٌ
وَضَمِيرٌ صَالِحٌ الَّذِي إِذَا تَرَكَهُ قَوْمٌ ضَلُّوا
عَنِ الْإِيمَانِ.^{٢٠} الَّذِينَ مِنْهُمْ هَيْمَيْنَايُسُ
وَالْكَسَنْدَرُوسُ، اللَّذَانِ أَسْلَمَتْهُمَا
لِلشَّيْطَانِ لِيَتَعَلَّمَا أَلَا يُجَدِّفَا.

٢
١ فَاَسْأَلُ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ، أَنْ
تُقَامَ تَضَرُّعَاتٌ وَصَلَوَاتٌ
وَتُوسَلَاتٌ وَتَشْكُرَاتٌ مِنْ أَجْلِ جَمِيعِ
النَّاسِ،^٢ مِنْ أَجْلِ الْمُلُوكِ وَكُلِّ ذِي
مَنْصِبٍ، لِنَقْضِي حَيَاةً مُطَمَئِنَّةً هَادِئَةً
فِي كُلِّ تَقْوَى وَعِفَافٍ،^٣ فَإِنَّ هَذَا حَسَنٌ
وَمَقْبُولٌ لَدَى اللَّهِ مُخْلِصِنَا،^٤ الَّذِي يُرِيدُ
أَنْ جَمِيعَ النَّاسِ يَخْلُصُونَ، وَيَبْلُغُونَ
إِلَى مَعْرِفَةِ الْحَقِّ.^٥ لِأَنَّ اللَّهَ وَاحِدٌ
وَالْوَسِيطُ بَيْنَ اللَّهِ وَالنَّاسِ وَاحِدٌ وَهُوَ
الْإِنْسَانُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ،^٦ الَّذِي بَذَلَ
نَفْسَهُ فِدَاءً عَنِ الْجَمِيعِ، وَهَذِهِ شَهَادَةٌ فِي
أَوَانِهَا،^٧ جُعِلْتُ أَنَا لَهَا كَارِزًا وَرَسُولًا.
الْحَقُّ أَقُولُ فِي الْمَسِيحِ لَا أَكْذِبُ،
مُعَلِّمًا لِلْأُمَمِ فِي الْإِيمَانِ وَالْحَقِّ.

٨ فَأُرِيدُ أَنْ الرِّجَالُ يُصَلُّوا فِي كُلِّ
مَكَانٍ، وَهُمْ رَافِعُونَ أَيْدِي نَقِيَّةً، بِغَيْرِ
غَضَبٍ وَلَا جِدَالٍ.^٩ وَكَذَلِكَ النِّسَاءُ
بَزِينَةٍ لَا تَقِفُ مِزِينَاتٍ عَلَى مَقْتَضَى
الْحِشْمَةِ وَالتَّعَقُّلِ، لَا بِتَجْعِيدِ الشَّعْرِ أَوْ
بِالذَّهَبِ أَوْ اللَّالِئِ أَوْ الثِّيَابِ الْكَثِيرَةِ

- Γ. Ἀλλὰ πετῆρατ ἡνιχιόμι δι ἡμοc: εἰωψ δὲν
οὔμετῆεοcεβηc ἐβολῆδεν ἡανῆβνοτὶ ἐνανετ.
ΓΔ. Οὐτῆμι μαρεcβίcβω δὲν οὔμετρεμρατψ
ἡδρη δὲν βνεχωψ νιβεν.
ΓΕ. ἡτοαῖαῖα δὲ ἀν ἡτῆμι ἐτῆcβω: οὔδε
εῖρεcερχωχ ἐπεcῖα: ἀλλὰ μαρεcψωπι δὲν
οὔμετρεμρατψ.
ΓϞ. Ἀλλὰ γὰρ ἀτερῖπλαζιν ἡμοc ἡψορη ἰτα
εῖα.
ΓΔ. Οὔτοc Ἀλλὰ ἡποτῖερῖαλ ἡμοc: τῆcῖμι
δὲ ἡεοc εἰτατερῖαλ ἡμοc αῖωωπι δὲν
οὔπαρὰβαςιc.
ΓΕ. Εἰcῆνοῖε δὲ ἐβολῖτεν τεcμετρεψῖφε ψηρι:
ἔωωπ αῖωωανῶρι δὲν πιναῖτ nem τῖαcαπῖ
nem πιτοτβο δὲν οὔμετcαβε.

- α. Ἐνεῖοτ ἡχε ἡcαχι φνεθοοτψ
Σ. ἐοὔμετῆεπισκοποc οὔτωβ ἐνανεψ
ἐτεcερῆεπιθωμιν ἐροψ.
Β. Σεῖπψα οὔν ἡτε πῆεπισκοποc ψωπι εῖοι
ἡατλωιχι ἐαψερῖα ἡοτῆμι ἡοτωτ: εῖρηc
ἡcαβε ἡcελcιγ ἡμαιοεμμο ἡρεψτῆcβω ἐνανεψ.
Γ. ἡοτρεψcε εὔοτῶ ἡρη ἀν πε ἡοτρεψτῆενψι ἀν
πει ἀλλὰ οὔεπῖκηc πε ἡοτρεψῖμλαδ ἀν πε
ἡοτμαιοατ ἀν πε.
Δ. Εῖψι ἡφρωοτψ ἡπεψῖ ἡκαλωc: ἐοτονταψ
ἡῖαψηρι εἰδὲν οὔβνεχωψ nem οὔμετcεμνοc
νιβεν.
Ε. Ιcχε δὲ οὔον οὔαι ἡψωοτῖ ἀν ἐψι ἡφρωοτψ
ἡπεψῖ ἡμιν ἡμοc: πωc ἡναψι ἡφρωοτψ
ἡτεκκληcια ἡτε Φψψ.
Ϟ. ἡοττωχι ἡβερὶ ἀν πε: εἰνα ἡτεψῖτεμβίcι
ἡῖητ: ἡτεψῖεἰ ἐδρη εἰῖαπ ἡτε πιδῖαβολοc.
Ζ. Σεῖπψα δὲ οὔ ἡτε κεμετμεῖρε ἐνανεc ψωπι

الثَّمن،^١ بل بما يَلِيقُ بِنِسَاءٍ قَدْ تَعَاهَدَتْ
الْعِبَادَةَ بِالْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ. ^{١١}التَّعَلَّمَ
الْمَرَأَةُ وَهِيَ سَاكِنَةٌ بِكُلِّ خُضُوعٍ.
^{١٢}وَلَسْتُ أَبِيعُ لِلْمَرَأَةِ أَنْ تُعَلَّمَ وَلَا أَنْ
تَتَسَلَّطَ عَلَى رَجُلِهَا، بَلْ عَلَيْهَا أَنْ تَكُونَ
سَاكِنَةً، ^{١٣}فَقَدْ جِيلَ آدَمَ أَوَّلًا ثُمَّ حَوَاءُ،
^{١٤}وَلَمْ يَكُنْ آدَمُ الَّذِي أُغْوِي، لَكِنَّ
الْمَرَأَةَ أُغْوِيَتْ فَوَقَعَتْ فِي التَّعَدِّي.
^{١٥}إِلَّا أَنَّهُا سَتَخَلَّصُ بِوِلَادَةِ الْأَوْلَادِ،
إِنْ اسْتَمَرَّتْ عَلَى الْإِيمَانِ وَالْمَحَبَّةِ
وَالْقِدَاسَةِ مَعَ التَّعَقُّلِ.

٣ ^١صادقة هي الكلمة إِنَّهُ: إِنْ
كَانَ أَحَدٌ يَرْغُبُ فِي الْأُسْقُفِيَّةِ،
فَقَدْ اشْتَهَى عَمَلًا صَالِحًا. ^٢فَيَنْبَغِي أَنْ
يَكُونَ الْأُسْقَفُ: بَلَا عَيْبٍ، رَجُلٌ امْرَأَةٌ
وَاحِدَةٌ، صَاحِبًا، عَاقِلًا، مُهَذَّبًا، مُضِيْفًا
لِلْغُرَبَاءِ، قَادِرًا عَلَى التَّعْلِيمِ، ^٣غَيْرَ
مُدْمِنٍ الْخَمْرِ، وَلَا سَرِيعِ الضَّرْبِ، بَلْ
حَلِيمًا، غَيْرَ مُخَاصِمٍ، وَلَا مُحِبِّ لِلْمَالِ،
يُحْسِنُ تَدْبِيرَ بَيْتِهِ، وَيَضْبُطُ أَبْنَاءَهُ فِي
الْخُضُوعِ بِكُلِّ عِفَافٍ. ^٤وَإِنَّمَا إِنْ كَانَ
أَحَدٌ لَا يَعْرِفُ أَنْ يَهْتَمَّ بِبَيْتِهِ، فَكَيْفَ يَهْتَمُّ
بِكَنِيسَةِ اللَّهِ؟ ^٥وَلَا يَكُونُ غَرَسًا جَدِيدًا
لَثَلًا يَتَعَظَمُ بِقَلْبِهِ فَيَسْقُطَ فِي حُكْمِ
إِبْلِيسَ. ^٦وَمَنْ الْجَدِيرُ أَيْضًا أَنْ تَكُونَ لَهُ

١٠ وبالاجماع عظيم هو سرُّ التَّقْوَى: اللهُ
ظَهَرَ بِالْجَسَدِ، وَتَبَرَّرَ بِالرُّوحِ، وَتَرَأَى
لِمَلَائِكَةٍ، وَبُشِّرَ بِهِ بَيْنَ الْأُمَمِ، وَأُؤْمِنَ بِهِ
فِي الْعَالَمِ، وَصَعِدَ بِالْمَجْدِ.

وَلَكِنَّ الرُّوحَ يَقُولُ صَرِيحًا:
إِنَّهُ فِي الْأَيَّامِ الْأَخِيرَةِ يَرْتَدُّ

γενου σαβολ ὑφναρτῃ ἐτῇ ἡθονοτ ἐξανῖπνευμα
ὑπλανοc nem ρανcβω ἡδεμων.

β. Ἦτε ελπωβοὶ ἡρεσχεσαχι ὑμεθνοτχιῃ ἐρε
τοτcτηνηλhcic ρωκρ ἡδρηι ἡδητοτ.

γ. Ἐτταρνο ὑπιγαμοc nem ἐγενουτ σαβολ
ἡνιδρηοτῖc nai ἐτα Φψ conτοτ ἡνιπιστοc
εθροτῖc ἐβολῆδητοτ δεν οτψεπῆμοτ nem
νηετατcοτεν τμεθμη.

δ. Χε cωnt niβen ἡτε Φψ nανετῃ οτορ ὑμον
εἰλι εφρωοτῖc ἐβολ ετῖc ὑμοτ δεν οτψεπῆμοτ.

ε. Ὡαφτοτβο γαρ ἐβολεῖτεν οτcαχι ἡτε Φψ
nem οτcemi.

ς. Nai εκχω ὑμωοτ δατεν νιcνηοτ εκεῷωπι
νοτδιακων ἐνανετῃ ἡτε Πχcῖ εκψανετψ
δεν νicaχι ἡτε φναρτῇ nem τcβω εθnανεc
θηετακμοψι ἡcωc.

ζ. Νιcμη δε ετcωτ nem νιῷτω ἡδελλω γενκ
ἐβολ ὑμωοτ ἀριcτμναζιν δε ὑμοκ δεν
τμετετcεβhc.

η. ψcτμναcιὰ γαρ ἡτε πιcωμα cερνοτῃ ἡποc
οτκοτχιῃ τμετετcεβhc δε cερνοτῃ δεν εωβ
νιβenῖc εοτοn ἡταc ὑματ νοτωψ ἡτε ἡωνδ
ἡτε τνοτ nem πεθνηοτ.

θ. Ἐνεροτ ἡχε ἡcαχι οτορ cεμῖψα ἡτενψοτῃ
ἐρον δεν ψωπ νιβen.

ι. Εθε φαι γαρ τεnδoci οτορ cετψωψ nani
χε ανερεελπιc ἐψψ ετοnδ ἐτε Πcωτηρ
ἡρωμι νιβen πε μαλicta νιπιστοc.

ια. Θονρεν ἡnai οτορ μαcβω.

ιβ. Ὑπενῶρε εἰλι epκαταφρονin ἡτεκμεταλoτῖc
αλλα ψωπι εκoi ἡττποc ἡνιπιστοc δεν ἡcαχι
δεν πιxιnμoψιῃc δεν τὰcαπn δεν πιnαρτῇ δεν
πιτοτβο.

ιγ. Θωc τnhοτ μαδθнк ἐπιωψ πιτωβρ τμετρετῃcβω.

قَوْمٌ عَنِ الْإِيمَانِ، تَابِعِينَ أَرْوَاحًا مُضَلَّةً
وَتَعَالِيمَ شَيَاطِينٍ،^٢ الَّتِي لِمَرَاثِينَ
أَقْوَالِهِمْ كَاذِبَةٍ، وَنِيَّاتِهِمْ مُحْتَرَقَةٍ فِيهِمْ،
^٣ رَافِضِينَ الزَّوْاجَ، وَمَانِعِينَ عَنِ أَطْعَمَةٍ
قَدْ خَلَقَهَا اللَّهُ لِكَيْ يَتَنَاوَلَهَا الْمُؤْمِنُونَ
وَعَارِفُو الْحَقِّ بِشُكْرِ. ^٤ لِأَنَّ كُلَّ خَلِيقَةٍ
اللَّهُ جَيِّدَةٌ، وَلَا يُرْفَضُ شَيْءٌ إِذَا أُخِذَ
مَعَ الشُّكْرِ،^٥ لِأَنَّهُ يَتَقَدَّسُ بِكَلِمَةِ اللَّهِ
وَالطَّلِبَةِ. ^٦ إِنْ وَضَعْتَ هَذِهِ الْأُمُورَ أَمَامَ
الْإِخْوَةِ، سَوْفَ تَكُونُ خَادِمًا صَالِحًا
لِلْمَسِيحِ، مُتَرَبِّيًا بِكَلَامِ الْإِيمَانِ وَالتَّعْلِيمِ
الْحَسَنِ الَّذِي تَتَّبَعْتَهُ. ^٧ وَلَكِنْ ابْتَعدْ عَنِ
الْقِصَصِ الدَّنِيسَةِ وَالْخُرَافَاتِ الْعَجَائِزِ،
وَتَدَرَّبْ عَلَى ذَلِكَ فِي التَّقْوَى. ^٨ لِأَنَّ
الرِّيَاضَةَ الْجَسَدِيَّةَ نَافِعَةٌ لِقَلِيلٍ، وَلَكِنْ
التَّقْوَى نَافِعَةٌ لِكُلِّ شَيْءٍ، إِذْ لَهَا مَوْعِدُ
الْحَيَاةِ الْحَاضِرَةِ وَالْعَتِيدَةِ،^٩ صَادِقَةٌ هِيَ
الْكَلِمَةُ وَمُسْتَحِقَّةٌ كُلُّ قَبُولٍ. ^{١٠} لِأَنَّنَا
لِهَذَا نَتْعَبُ وَنُعَيِّرُ، لِأَنَّنَا قَدْ أَلْقَيْنَا رَجَاءَنَا
عَلَى اللَّهِ الْحَيِّ، الَّذِي هُوَ مُخَلِّصُ جَمِيعِ
النَّاسِ، وَلَا سِيمًا الْمُؤْمِنِينَ. ^{١١} أَوْصِ
بِهَذَا وَعَلِّمْ.

^{١٢} لَا يَسْتَهِنُ أَحَدٌ بِخَدَائِكَ، بَلْ كُنْ
قُدُورَةً لِلْمُؤْمِنِينَ: فِي الْكَلَامِ، فِي السَّيْرِ،
فِي الْمَحَبَّةِ، فِي الْإِيمَانِ، فِي الطَّهَارَةِ.
^{١٣} إِلَى أَنْ أَجِيءَ أَعْكُفُ عَلَى الْقِرَاءَةِ

12. Ὑπερὲς μέλεις ἐπιβροτὲς ἐτε ἡδοναίς· φαί
εταγμένης καὶ ἐβολαίτεν τῆς προφητείας· νεν
πιχα χιχ ἡτε τῆς μετῆς ἐσβυττερος.

13. Μαὶ ἀριμελεῖται ἡμῶν ὥσπερ δὲν καὶ εἰνα
ἡτε πεκὶ ἐτῆς ὥσπερ ἐφοτονεῖ ἐβολὰ ἡοτον
νιβεν.

14. Μαδονκ ἐροκ νεν τῆς μετῆς ἐσβυττερος ὥσπερ ἐκμην
ἡδονῆς ἡδονοῦ· φαί γὰρ ἐκὶρὶ ἡμῶν ἐκὲν ἀδμεκ
νεν νηετσωτεμ ἐροκ.

— α. Οὐδὲλλο ὑπερτῆς νεν καὶ ἀλλὰ

Ε. μανομὶ καὶ ὑφῆρτῆς ἡοτιωτῆς νιὰ λωοτῆς
ὑφῆρτῆς ἡδονοῦ.

Β. Νιδὲλλω ὑφῆρτῆς ἡδονοῦ· νιὰ λωοτῆς δὲ
ἡδονοῦ ὑφῆρτῆς ἡδονοῦ ἡδονῆς δὲν τοτβο
νιβεν.

Γ. Νιχῆρα ματαίωοτ νηετὲς οντως δανῆρα
νε.

Δ. Ισχε δὲ οτον οτῆρα ἐοτοντας ἡματ
ἡδονοῦ· ιε δανῆρα ἡδονοῦ μαροτσαβο ἡδονοῦ
ετμετετσεβης δὲν ποτῆς ἡμῶν ἡμῶν οτο
ἡσετταὶ ἡδονοῦ· φαί γὰρ ἐοθαμεν
οτο ετῶν ὑπὲρ ὑμῶν.

Ε. Θη δὲ ἐτε οντως οτῆρα τε ἐσσοχῆς ἡματ
ατς· ἀσερβελπὶς ἐφῆς ἐσμην ἐνὶ προσετῆς
νεν νιτωβῆς ἡδονοῦ νεν μερὶ.

Ζ. Θη δὲ ετῆρκερ ἀσμοῦ ἐσονδ.

Ζ. Θονδεν ἡδονοῦ· εἰνα ἡδονοῦ ἐτοι
ἡδονοῦ.

Η. Ισχε δὲ οτον οταὶ ὑφῆρτῆς ἀν· μα
λιστα ἡδονοῦ νεν ἡμῶν ἀσερβελπὶς
οτο ὑδωοτ ἐοθαμεν.

Θ. Οτῆρα μαροτμοτῆς ἐρος ἡδονοῦ ἡδονοῦ
αν· ἐασερβελπὶς ἡδονοῦ.

والصلاة والتعليم. ^{١٤} لا تُهمل النعمة
التي فيك، المِعْطاةُ لك بنبوةٍ مع وضع
أيدي القسيسية. ^{١٥} اهتَمَّ بهذا. كُنْ فِيهِ،
لكي يكونَ تقدُّمُكَ ظاهرًا أمامَ الجميع.
^{١٦} لا حِظُّ نَفْسِكَ والتعليمِ ودائِمٌ على
ذلك، لأنَّكَ إِن فعلْتَ هذا، تُخلِّصُ
نَفْسَكَ وَالَّذِينَ يَسْمَعُونَكَ.

٥ لا تزجُرُ شيخًا بل عِظْهُ مِثْلَ
أبٍ، والأحداثِ كإخوةٍ،
والعجائزِ كأُمَّهَاتٍ، والحدَثاتِ
كأخواتٍ، بِكُلِّ طَهَارَةٍ.

^٢ أَكْرِمِ الْأَرَامِلَ اللَّوَاتِي هُنَّ بِالْحَقِيقَةِ
أَرَامِلُ. ^٣ وَلَكِنْ إِنْ كَانَتْ أَرْمَلَةٌ لَهَا أَوْلَادٌ
أَوْ أَحْفَادٌ، فَلْيَتَعَلَّمُوا أَوَّلًا التَّقْوَى فِي
بَيْتِهِمُ الْخَاصِّ وَيُوقِرُوا آبَاءَهُمُ الْأَوَّلِينَ،
لأنَّ هَذَا صَالِحٌ وَمَقْبُولٌ أَمَامَ اللَّهِ. ^٤ وَالتِّي
هِيَ بِالْحَقِيقَةِ أَرْمَلَةٌ وَوَحِيدَةٌ، فَقَدْ أَلْقَتْ
رَجَاءَهَا عَلَى اللَّهِ، وَهِيَ تَوَاضِعٌ عَلَى
الطَّلَبَاتِ وَالصَّلَوَاتِ لَيْلًا وَنَهَارًا. ^٥ وَأَمَّا
الْمُتَنَعِّمَةُ فَقَدْ مَاتَتْ وَهِيَ حَيَّةٌ. ^٦ فَاوْصِ
بِهَذَا لِكَيْ يَكُنَّ بِلَا لَوْمٍ. ^٧ وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ
لَا يَعْتَنِي أَوَّلًا بِخَاصَّتِيهِ، وَلَا سَيِّمًا أَهْلُ
بَيْتِهِ، فَقَدْ أَنْكَرَ الْإِيمَانَ، وَهُوَ شَرٌّ مِنْ
غَيْرِ الْمُؤْمِنِ. ^٨ لَتُدْعَى أَرْمَلَةٌ، إِنْ لَمْ
تَكُنْ أَقَلَّ مِنْ سِتِّينَ سَنَةً، وَكَانَتْ امْرَأَةً

Ἦ. Ἐτερμεῖρε δαρος δὲν εὐαγγελιστὶ ἐνανετῖ κε
 ἀν ἀσχανεῶν εὐαγγελιστὶ ἐσπερ ὡς ἐμοῖ
 ἐσὶ ἀσὶα πατρὸς ἡννεθουαβ ἐβόλῃ ἐσὶ ἀσχωπὶ
 δαχωτ ἡννετχοχρεχῖ ἐσὶ ἀν ἀσμοῦν ἡσα
 εὐαβ νίβεν εὐνανετ.

ἸΑ. Μιὰ λωτὶ δὲ ἡχηρα εὐεὐ ἐβόλῃ ἡμωτῖ
 εὐοταν γαρ ἀτσανχερχερ ἡσα Πχς πατοτω
 ἐβιχαί.

ἸΒ. Ἐοτοντωτ ἡματ ἡοτχαπῖ κε πιναετῖ ἡτε
 ὡρπ ἀτχολεχ ἐβόλῃ.

ἸΓ. Ἄμα δὲ πατερῖ κεσαβο ἑεραρτος ἐτκωτ
 ἐβόλθεν ἡ ἐνὶ οὐ μόνον δὲ ἀρτος ἀλλὰ νημ
 φίλιος νημ περιερτος ἐτσαχὶ ἡννετσεῖμπα
 ἀν.

ἸΔ. Ἡοτωτ οὐτῇ ἡτε μιὰ λωτὶ ἡεῖομι βιχαί
 ἡσεχφε ὡρπῖ ἡσερνηβ ἐποτῇ ἐῶτεμτ εὐλι
 ἡλωιχι ἡπιαντικίμενος εὐβε οὐεωτωτ.

ἸΕ. Θηδῇ γαρ ἡ εὐνοτον πακοτ σαφαροτ
 ἡπσατanas.

ἸϚ. Ἐῶπ ἐοτον οὐπιστῇ ἐοτοντας ἡεὐαχηραῖ
 μαρεσρωπὶ ἐρωτ οὐοε ἡπενῆροτοταεβαρος
 ἐτκκλῆσιᾶῖ εὐνα ἡτεσρωπὶ ἐνῆτε οὐτωε
 εὐαχηρα νε.

ἸΖ. Μῖπρεσβυτερος ἐτοι ἡπροεστωε ἡκαλωεῖ
 μαροτεῖμπα ἡοτταῖο ἐκῆνβῖ μαλιστα
 ἡνετδοεῖ δὲν ἡσαχὶ νημ τῖεω.

ἸΗ. Ὁχω γαρ ἡμος ἡχε τῖραφῇ κε ἡνεκτσαχολ
 ἐερεν ἐεε ἐεε οὐοε πιεργατῆε ἡεῖμπα
 ἡπεεβεχε.

ἸΘ. Ἠνεκβὶ ἡοτκατηγορίᾳ δα οὐπρεσβυτερος
 σαβολ ἡμερε βῖ ἐε εῖ.

رَجُلٍ وَاحِدٍ،^{١١} مَشْهُودًا لَهَا فِي أَعْمَالٍ
 صَالِحَةٍ، إِنَّ كَانَتْ قَدْ رَبَّتْ أَوْلَادًا،
 أَوْ أَضَافَتْ غُرَبَاءَ، أَوْ غَسَلَتْ أَقْدَامَ
 قَدِّيسِينَ، أَوْ سَاعَدَتْ الْمُتَضَافِقِينَ، أَوْ
 اتَّبَعَتْ كُلَّ عَمَلٍ صَالِحٍ.^{١٢} أَمَّا الْأَرَامِلُ
 الْحَدَثَاتُ فَاحْجُمِ عَنْهُنَّ، لِأَنَّهُنَّ مَتَى
 امْتَلَأْنَ بِشَهَوَاتٍ ضِدَّ الْمَسِيحِ، يُرِدْنَ
 أَنْ يَتَزَوَّجْنَ،^{١٣} وَلَهُنَّ دِينُوتهُ لِأَنَّهُنَّ
 رَفَضْنَ الْإِيمَانَ الْأَوَّلَ.^{١٤} وَمَعَ ذَلِكَ
 أَيْضًا يَتَعَلَّمْنَ أَنْ يَكُنَّ بَطَّالَاتٍ، يَطْفَنَ
 مِنْ بَيْتٍ إِلَى بَيْتٍ. وَلَسْنَ بَطَّالَاتٍ فَقَطْ
 بَلْ ثَرَارَاتٍ، وَفُضُولِيَّاتٍ، وَيَتَكَلَّمْنَ
 بِمَا لَا يَفِيدُ.^{١٥} فَأُرِيدُ أَنَّ الْحَدَثَاتِ
 يَتَزَوَّجْنَ وَيَلِدْنَ الْأَوْلَادَ وَيَصِرْنَ رَبَاتِ
 بِيُوتِهِنَّ، لِكَيْ لَا يُعْطِينَ عِلَّةً لِلْمُقَاوِمِ
 لِلشَّيْمَةِ.^{١٦} لِأَنَّ بَعْضَهُنَّ قَدْ انْحَرَفْنَ
 وَرَاءَ الشَّيْطَانِ. إِنْ كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَوْ
 مُؤْمِنَةٍ أَرَامِلٌ، فَلْتَهْتَمَّ بِهِنَّ فَلَا يُثْقَلْ عَلَى
 الْكَنِيسَةِ، لِكَيْ تُسَاعِدَ هِيَ اللَّوَاتِي هُنَّ
 بِالْحَقِيقَةِ أَرَامِلُ.

^{١٧} أَمَّا الْقُسُوسُ الْمُدَبِّرُونَ حَسَنًا
 فَلْيَسْتَحِقُوا كَرَامَةً مُضَاعَفَةً، وَلَا سَيِّمًا
 الَّذِينَ يَتَعَبُونَ فِي الْكَلِمَةِ وَالتَّعْلِيمِ،
^{١٨} لِأَنَّ الْكِتَابَ يَقُولُ: «لَا تَكُمَّ ثُورًا
 دَارِسًا»، وَ«الْفَاعِلُ مُسْتَحِقُّ أُجْرَتِهِ».

^{١٩} لَا تَقْبَلْ شِكَايَةً عَلَى شَيْخٍ إِلَّا

κ. Μητερνοβι σαρωοτ ὑπεμθο ἡτοτον νιβενι
 ρινα ἡκεσεπι ἡτε οτρωτ ὡπι νωοτ.

κα. Φερμεορε ὑπεμθο ἡΦΨ nem Πενβοιc Ἰηc
 Πχc nem νεψωτπ ἡαγγελοc: ρινα ἡτεκἀρερ
 ἐναι ἀβνε ἑμαίε οτον δαχεν ἡραπ ἡκερ ἐλι
 αν κατa οτρικι.

κβ. Ὑπερχα χιχ ἐχεν ἐλι ἡχωλεμ: οτδε
 ὑπερερῶφηνρ ἐραηνοβι ἡψευμοι: ἀρερ ἐροκ
 εκτοτβηοττ.

κγ. Οτορ ὑπερσε μωοτ χε αλλα ce οτκοτχι
 ἡηρη πακ: εοβε τεκωωπι nem νεκωωνι
 ετοω.

κδ. Οτον ρανρωμι ἐρε νοτνοβι οτονηρ ἐβολ ετ
 παcωκ δαχωοτ ἐτκρικιc: οτον ρανκεχωοτνι
 δε οη ἐρε νοτοτ ναμοωι ἡcωοτ.

κε. Παρηητ νικεῖβηοτὶ εοηανερ ceοτονηρ ἐβολι:
 οτορ νικεχωοτνι ετοι ἡκερητ ceηαῶωπ
 αν.

— α. Νιεβιαικ ετχι δα φηαρεβερ μα-
 ροτχα νοτβιcετ ἡτοτοτ δεν ταῖο
 νιβενι ρινα ἡceῶωτεμχεοτὰ ἐΦραν ἡΦΨ
 nem τcβω.

β. Πη δε ἐτε οτον ἡτωοτ ἡματ ἡραηβιcετ
 ἡπιστοc: ἡπενῆροτερκαταφρονιη χε ρανcηνοτ
 νε αλλα μαλλον μαροτερβωκ χε ρανπιστοc
 νε οτορ ρανμεπρατ nei ηηετἀμονι ἡτοτοτ
 δεν τμετρεχερρεβνοτχι και μαcβω οτορ
 μανομτ ἡδητοτ.

γ. Φη δε εττ ἡκεcβω οτορ ἐτε ἡψηνοτ αν

على شاهدين أو ثلاثة شهود. ٢٠ الذين
 يُخطئون وبخهم أمام الجميع، لكي
 يكونَ عندَ الباقيْنَ خوْفٌ. ٢١ أناشِدُكَ
 أمامَ الله والرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ
 وملائكتِهِ المُختارينَ، أنَ تحفظَ هذا
 بدونَ تَبريرِ أحدٍ قبلَ الحُكمِ، ولا تصنع
 شيئاً بمُحاباةٍ. ٢٢ لا تَضَعْ يَدًا على أحدٍ
 بالعَجلَةِ، ولا تشتركَ في خطايا غريبةٍ.
 احفظَ نَفْسَكَ طاهِرًا.

٢٣ لا تشرب ماءً بعدُ، بل اشرب
 خمرًا قليلًا مِنْ أَجلِ مَعِدَتِكَ وأوجاعِكَ
 الكثيرةِ.

٢٤ خطايا بعضِ الناسِ واضحةٌ
 تَقَدِّمُ إِلَى القَضَاءِ، وأمَّا البعضُ الآخرُ
 فخطاياهم تَتَبَعُهُمْ. ٢٥ كذلكَ أيضًا
 الأعمالُ الصَّالِحَةُ واضحةٌ، والأخرى
 الَّتِي هي خِلافُ ذلكَ لا يُمكنُ أنَ تُخْفَى.

٦ العبيد الذين هم تحت نيرٍ
 فليكرموا أسيادهم بكل كرامةٍ،
 لئلا يُفترى على اسمِ الله والتعليمِ.
 والذين لهم سادة مؤمنون، لا يستهينوا
 بهم لأنهم إخوةٌ، بل ليعخدموهم أكثرَ،
 لأن الذين يتمسكون بفعلِ الإحسانِ،
 هم مؤمنون وأحباء. علّم وعظ بهذا.

٣ إن كانَ أَحَدٌ يُعلِّمُ تعليمًا آخَرَ، ولا

ἐθανσαχι εἰσοτοχι ἵτε Πεν̄ος Ἰη̄ς Πχ̄ς nem
†cβω ἵτε †μετετσεβης.

Δ. Διψ̄οσι ἡγ̄ητ ἡ̄ςωοτη ἡ̄λι αν̄ι ἀλλὰ ἀγ̄ωωνι
ἡ̄πκω† ἡ̄γανζητησις nem ε̄ανσαχι ἡ̄μλ̄αδ̄ι
νη̄ε̄ωαρε ε̄αν̄φ̄θονος ὡπι ε̄βολ̄ ἡ̄μωοτ nem
ε̄αν̄ϋβ̄νη̄ις nem ε̄αν̄χεοτ̄α nem ε̄αν̄μετ̄ι
ε̄τ̄ωοτ.

Ε. Nem ε̄αν̄μετρεψ̄τωδ̄ ε̄αν̄ρω̄μι ε̄ρε ποτ̄ητ
τακ̄ηοτ̄ι: οτο̄ ε̄τ̄η̄η̄χ ἡ̄θ̄μη̄ις ε̄τ̄μετ̄ι
ε̄†μετετσεβ̄ης: χε ο̄τ̄μετρεψ̄χ̄φε ε̄ηοτ̄ τε.

Ε. Οτ̄η̄η̄η̄† Δε ἡ̄μετρεψ̄χ̄φε ε̄ηοτ̄ τε †με-
τετσεβ̄ης δ̄εν οτ̄ρω̄πι.

Ζ. Ὑπ̄εν̄εν ε̄λι γαρ̄ ε̄δ̄οτη ἐπ̄ικοςμος: οτο̄
ἡ̄μον̄ϋχομ ἡ̄μον̄ ε̄εν ε̄λι ε̄βολ̄.

Η. Ε̄οτο̄ν ἡ̄ταν Δε ἡ̄ματ̄ νοτ̄δ̄ρε nem οτ̄εβ̄σω
η̄αι μαροτ̄ρᾱην.

Θ. Πη Δε ε̄οτω̄ϋ ε̄ερραμ̄αδ̄ ὡατ̄ζει ε̄δ̄ρη̄ι ε̄ο-
τ̄π̄ιρασμος: nem οτ̄φᾱϋ nem οτ̄μη̄ϋ ἡ̄ε̄πῑοτ̄μ̄ῑα
ἡ̄μετατ̄η̄ητ ἡ̄σεερ̄νο̄ϋρι αν̄ι: η̄η̄ε̄ωατ̄ωμ̄ις
ἡ̄π̄ιρω̄μι ε̄δ̄ρη̄ι ε̄̄π̄ω† ε̄βολ̄ nem ἡ̄τακο.

Ι. Θ̄ηοτ̄η̄ι γαρ̄ ἡ̄πετ̄ωοτ̄ η̄ιβ̄εν τε †μετ̄μᾱῑζατ̄ι
θ̄η̄ε̄τα ε̄αν̄οτο̄ν με̄ν̄ριτ̄ς ᾱτ̄σω̄ρεμ ε̄βολ̄ε̄α
φ̄η̄αε̄†: οτο̄ ᾱτ̄σω̄κ η̄ωοτ̄ ἡ̄ματ̄ατο̄τ
ἡ̄γαν̄μη̄ϋ ἡ̄ε̄καε̄ἡ̄η̄ητ.

ΙΑ. Π̄θο̄κ Δε ὡ φ̄ρω̄μι ἡ̄Φ̄† φ̄ωτ̄ σαβολ̄ ἡ̄η̄αι
βο̄χι Δε ἡ̄σα †με̄θ̄μη̄ι †μετετσεβ̄ης: π̄ῑναε̄†
†ᾱγαπ̄η †ε̄τ̄πομον̄η̄ι †μετρεψ̄ω̄ε̄π̄ῑκαε̄ δ̄εν
ο̄τ̄μετρεμ̄ρατ̄ϋ.

ΙΒ. Δ̄ρῑᾱςω̄η̄ῑζε̄ς̄ε̄ ἡ̄π̄ῑᾱςω̄ν ε̄ο̄η̄αν̄ε̄ϋ ἡ̄τε φ̄η̄αε̄†:
ᾱμο̄νι ἡ̄π̄ῑω̄η̄δ̄ ἡ̄̄νε̄ε̄ε̄ φ̄η̄ε̄τατ̄ε̄ᾱε̄μ̄ε̄κ̄ ε̄ρο̄ϋ
οτο̄ ᾱκοτ̄ω̄η̄ε̄ ε̄βολ̄ ἡ̄π̄ιοτ̄ω̄η̄ε̄ ε̄βολ̄ ε̄ο̄η̄α-
νε̄ϋ: ἡ̄π̄ε̄μ̄θο̄ ἡ̄οτ̄μη̄ϋ ἡ̄με̄ο̄ρε.

ΙΓ. ††̄ε̄ον̄ε̄εν η̄ᾱκ ἡ̄π̄ε̄μ̄θο̄ ἡ̄Φ̄†: φ̄αι ε̄τ̄τᾱη̄δ̄ο
ἡ̄ε̄ω̄β̄ η̄ιβ̄εν nem Πχ̄ς Ἰη̄ς: φ̄αι ε̄τᾱϋερ̄μᾱρ-

يَقْبَلُ إِلَى كَلِمَاتِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ
الصَّحِيحَةِ، وَتَعْلِيمِ التَّقْوَى،^٤ فَقَدْ تَكَبَّرَ،
وَهُوَ لَا يَعْرِفُ شَيْئًا، بَلْ هُوَ مَرِيضٌ
بِالْجِدَالِ وَكَلَامِ الشَّقَاقِ، الَّذِي مِنْهُ
يَكُونُ الْحَسَدُ وَالْخِصَامُ وَالتَّجَادِيفُ
وَالْأَفْكَارُ الرَّدِيئَةُ،^٥ وَمُنَازَعَاتُ أَنْاسٍ
فَاسِدِي الرَّأْيِ وَعَادِمِي الْحَقِّ، يَظُنُّونَ
أَنَّ التَّقْوَى تِجَارَةٌ.^٦ وَأَمَّا التَّقْوَى مَعَ
الْقَنَاعَةِ فَهِيَ تِجَارَةٌ عَظِيمَةٌ.^٧ لِأَنَّا لَمْ
نَدْخُلِ الْعَالَمَ بِشَيْءٍ، وَلَا نَقْدِرُ أَنْ نَخْرُجَ
مِنْهُ بِشَيْءٍ.^٨ وَإِذَا كَانَ لَنَا طَعَامٌ وَكِسْوَةٌ،
فَلْنَكْتَفِ بِهِمَا.^٩ وَأَمَّا الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ
يَصِيرُوا أَغْنِيَاءَ، فَيَسْقُطُونَ فِي تَجَرِبَةٍ
وَفَخٍّ وَشَهَوَاتٍ كَثِيرَةٍ غِيبَةٍ لَا تَنْفَعُ،
تُغْرِقُ النَّاسَ فِي الْفَسَادِ وَالْهَلَاكِ.^{١٠} لِأَنَّ
مَحَبَّةَ الْمَالِ أَصْلٌ لِكُلِّ الشَّرِّ، الَّذِي إِذْ
ابْتَغَاهُ قَوْمٌ ضَلُّوا عَنِ الْإِيمَانِ، وَأَدْخَلُوا
أَنْفُسَهُمْ فِي أَوْجَاعٍ كَثِيرَةٍ.

^{١١} وَأَمَّا أَنْتَ يَا إِنْسَانَ اللَّهُ فَاهْرُبْ مِنْ
هَذَا، وَاسْعَ فِي طَلَبِ الْبِرِّ وَالتَّقْوَى
وَالْإِيمَانِ وَالْمَحَبَّةِ وَالصَّبْرِ وَقَبُولِ
الْآلَامِ بِوَدَاعَةٍ.^{١٢} جَاهِذْ جِهَادَ الْإِيمَانِ
الْحَسَنَ، وَتَمَسَّكْ بِالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ الَّتِي
إِلَيْهَا دُعِيتَ، وَاعْتَرَفْتَ الْإِعْتِرَافَ
الْحَسَنَ أَمَامَ شُهَدٍ كَثِيرِينَ.^{١٣} أَوْصِيكَ
أَمَامَ اللَّهِ الَّذِي يُحْيِي الْكُلَّ، وَالْمَسِيحِ

ττρος εἰ Ποντίος Πιλάτος πιστωνε εβολ
εθνανεϋ.

ιδ. Ερεκαρε εταϊεντολη εκοι ναταβνι εκοι
ναταρικι ψα εδοντ εφοτωνε εβολ ιΠενος
Ιης Πχς.

ιε. Φαι εταχναστονεϋ δεν νεϋσνοτ ηξε πιμακ-
αριοςι ετε οτονωχομ ιμοϋ ιματατϋ Ποτρο
ητε πιστωοτ οτοε Ποσ ητε πισ.

ις. Πισται ιματατϋ ετε ιμεταθμοτ ηταϋι οτοε
ετϋοπ δεν πιστωινη νατϋδωντ εροϋι φηετε
ιπε ελι ηρωι νατ εροϋ οτδε ιμονωχομ
ησενατ εροϋι φαι ετε φωϋ πε πιταιο νεμ
πιαμαεϋ ψα νιενεε αμην.

ιζ. Πισμαο ητε παισνοτ ητε ιμοτ εονεεν
νωοτ εϋτεμβιςι ηεητι οτδε εϋτεμερθελπις
εταιμετραμαο ετε ηςμοντ ανι αλλα εερθελπις
εΦϣ ετονα φαι ετϋ ηεωβ νιβεν ναη δεν
οτμετραμαο χε ητενβιμε.

ιη. Εερεωβ ενανεϋ εερραμαο δεν εανεβνοτι
ενανεϋι εερρεϋσωοττεν ηρεϋερϋφηρ.

ιθ. Ετριοτι νωοτ εδοντ εοτςεντ ενανεϋ επεον-
νοτι εινα ησεαμονι ιπιωνε ηταψμη.

κ. Ω Τιμοθεε αρεε ετπαρεθνηκ ηταιχαλος
εροκ εκρικι ιμοκ σαβολ ηηςμ ητςωϋ οτοε
ετϋοτιτ νεμ ιμετρεϋτ εδοντ εεραν ητε
ιςνωσις ητε πιραν ιμεενοτχ.

κα. Θα ετα εανοτον ωψ ιμοκ ιποτϋματ δεν
ψναετ.

κβ. Πεμοτ νεμωτεν αμην.

Προς Τιμοθεος α ατςδητς δεν Λαοδικια.

يَسُوعَ هَذَا الَّذِي شَهِدَ أَمَامَ بِيلاطُسَ
الْبُنْطِيِّ بِالاعْتِرَافِ الْحَسَنِ: ^{١٤} أَنْ تَحْفَظَ
الْوَصِيَّةَ بِلَا دَنَسٍ وَلَا لَوْمٍ إِلَى ظُهُورِ
رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ^{١٥} الَّذِي سَيَبْنِيهِ
فِي وَقْتِهِ الْمُبَارَكِ الْقَادِرُ وَحْدَهُ: مَلِكُ
الْمُلُوكِ وَرَبُّ الْأَرْبَابِ، ^{١٦} الَّذِي وَحْدَهُ
لَهُ الْخُلُودُ، سَاكِنًا فِي نُورٍ لَا يُدْنِي مِنْهُ،
الَّذِي لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَقْدِرُ
أَنْ يَرَاهُ، الَّذِي لَهُ الْكَرَامَةُ وَالسَّلْطَانُ إِلَى
الْآبَادِ. آمِينَ.

^{١٧} أَوْصِي أَغْنِيَاءَ هَذَا الدَّهْرِ الْحَاضِرِ أَنْ
لَا يَسْتَكْبِرُوا، وَلَا يَتَكَلَّبُوا عَلَى هَذَا الْغِنَى
غَيْرِ الثَّابِتِ، بَلْ يَتَكَلَّبُوا عَلَى اللَّهِ الْحَيِّ
الَّذِي يَمْنَحُنَا كُلَّ شَيْءٍ بِغِنَى لِلتَّعْمَلِ.
^{١٨} وَأَنْ يَعْمَلُوا أَعْمَالًا صَالِحَةً، لِيَسْتَغْنُوا
فِي أَعْمَالٍ صَالِحَةٍ، وَأَنْ يَكُونُوا أَسْخِيَاءَ
فِي الْعَطَاءِ، ^{١٩} مُدْخِرِينَ لَأَنْفُسِهِمْ أُسَاسًا
حَسَنًا لِلْمُسْتَقْبَلِ، لِكَيْ يَتَمَسَّكُوا بِالْحَيَاةِ
الْحَقِيقِيَّةِ.

^{٢٠} يَا تِيموثَاوُسُ، احْفَظِ الْوَدِيعَةَ
الَّتِي أَوْدَعْتُهَا لَكَ، مُعْرِضًا عَنِ الْكَلَامِ
الدَّنَسِ الْبَاطِلِ، وَمُضَادَّةِ الْعِلْمِ الْكَاذِبِ
الاسْمِ، ^{٢١} الَّذِي إِذْ قَرَأَهُ قَوْمٌ لَمْ يَشْتَوْا فِي
الْإِيمَانِ. ^{٢٢} النِّعْمَةُ مَعَكُمْ. آمِينَ.

الرسالة الأولى إلى تيموثاوس،
كُتِبَتْ فِي لَوْدِكِيَّةِ.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟС Β

رسالة بولس الرسول الثانية إلى تيموثاوس

- α. Πατλος π̄αποστολος ἵτε Π̄χс
Δ. Ἰηс: ἐβοληιτεν φωτω ἡ Φ̄ψ: κατα
 †επασσελῑα ἵτε π̄ωνδ̄ ο̄ηετδ̄εν Π̄χс Ἰηс.
 β. Ἡ Τιμοθεос παμενριτ̄ ἡω̄ηρι π̄εμοτ̄ φ̄ναι
 †ε̄ιρηνη: ἐβοληιτεν Φ̄ψ Φ̄ιωτ̄ нем Π̄χс
 Ἰηс Π̄енос̄.
 γ. ψ̄επ̄εμοτ̄ ἵτεν Φ̄ψ φ̄αι ἐ†ω̄εμ̄ψι ἡμοϋ
 ιсхен ρ̄η ἵναιο† δ̄ен ο̄тс̄т̄н̄ηλ̄ηс̄ιс̄ εс̄οτ̄αβ̄:
 ρ̄ωс̄ ε̄ῑρι ἡπεκμε†ι δ̄ен ο̄т̄μετ̄а̄θ̄μο̄т̄ηк̄ ἡ̄ρ̄ηи
 δ̄ен н̄ατ̄ωβ̄ρ̄ ἡ̄ω̄ρ̄ρ̄ нем м̄ери.
 δ. Ε̄μ̄ει ἵν̄ατ̄ ἐροκ̄ ε̄ῑρι ἡ̄φ̄με†ι ἡ̄νεκ̄ερ̄μ̄ω̄т̄ι:
 ρ̄ῑηα ἡ̄та̄μο̄ρ̄ ἡ̄ρ̄ᾱψ̄ι.
 ε. Ε̄ῑρι ἡ̄φ̄με†ι ἡ̄π̄ῑναρ̄† ἐ̄τε ἡ̄δ̄ηт̄к̄ ἡ̄ᾱт̄με̄т̄ω̄β̄и:
 φ̄а̄ι ἐ†а̄ϥ̄ω̄π̄и ἡ̄ω̄ο̄ρ̄п̄ δ̄ен θ̄ма̄т̄ ἡ̄теκ̄ма̄т̄
 λ̄ω̄ῑδι нем теκ̄ма̄т̄ ε̄т̄ηӣк̄η: па̄ρ̄ηт̄ Δ̄е̄ ο̄ηт̄
 х̄е̄ а̄ϥ̄ω̄п̄и ἡ̄δ̄ηт̄к̄ ρ̄ω̄к̄.
 ς. Ε̄ο̄βε φ̄αι †† ἡ̄φ̄με†ι н̄а̄к̄ х̄е̄ ἡ̄теκ̄ο̄ρε̄ π̄ῑε̄μο̄т̄
 ἡ̄τε Φ̄ψ̄ ο̄та̄ρ̄ε̄μ̄ω̄η̄δ̄: ἐ̄τε φ̄αι πετ̄ω̄ο̄п̄ ἡ̄δ̄ηт̄к̄ι:
 φ̄а̄ι ε̄та̄т̄т̄ηӣϥ̄ н̄а̄к̄ ἐ̄βο̄λη̄ῑт̄ο̄т̄ϥ̄ ἡ̄πᾱха̄ х̄ӣх̄.
 ζ. Ο̄т̄ γ̄αρ ἡ̄πεϥ̄†̄ н̄а̄η̄ ἡ̄х̄е̄ Φ̄ψ̄ ἡ̄ο̄т̄ἡ̄не̄т̄ма̄
 ἡ̄ρ̄ο̄†̄: ᾱλλα ἡ̄τε ο̄т̄х̄ο̄и нем ο̄та̄γ̄а̄п̄и нем
 ο̄т̄ме̄т̄са̄βε̄.
 η. Ὑ̄πε̄ρ̄ω̄π̄и ο̄т̄η̄ δ̄а̄т̄ρ̄η̄ ἡ̄т̄με̄т̄με̄ο̄ρε̄ ἡ̄τε Π̄енос̄:
 ο̄т̄Δ̄е̄ ἡ̄μο̄ι ρ̄ω̄ πεт̄с̄ο̄η̄ρ̄ ἡ̄та̄ϥ̄: ᾱλλα ψ̄ε̄π̄ӣка̄ρ̄
 нем π̄ӣε̄та̄σ̄σε̄λῑο̄η̄ κᾱта †х̄ο̄и ἡ̄τε Φ̄ψ̄.
 θ. Φ̄а̄ι ε̄та̄ϥ̄η̄а̄ρ̄με̄н̄ ο̄т̄ο̄ρ̄ а̄ϥ̄а̄ρ̄με̄н̄ δ̄ен
 ο̄т̄ω̄ρ̄ε̄и εс̄ο̄т̄а̄β̄ κᾱта̄ не̄η̄β̄η̄ο̄т̄ῑ а̄η̄: ᾱλλα

١ 'بولس، رسول المسيح يسوع
 بمشيئة الله، لأجل وعد الحياة
 التي في المسيح يسوع. ٢ إلى تيموثاوس
 ابني الحبيب: النعمة والرحمة والسلام
 من الله الآب والمسيح يسوع ربنا.
 ٣ 'إني أشكر الله الذي أعبدته من آبائي
 بضمير طاهر، ذاكرا إياك بلا انقطاع في
 صلواتي ليلا ونهارا، 'مُحبا أن أراك،
 ذاكرا دموعك لكي أمتلئ فرحا، ٤ إذ
 أتذكر الإيمان العديم الرياء الذي فيك،
 الذي سكن أولا في جدتك لويس
 وأمك أفنيكي، ولكني موقن أنه فيك
 أيضا. ٥ فلهذا أذكرك أن تجدد إصرام
 موهبة الله التي فيك التي أعطيت لك
 بوضع يدي، ٦ لأن الله لم يعطينا روح
 الخوف، بل روح القوة والمحبة
 والحكمة.

٧ 'فلا تستح بشهادة ربنا، ولا بي أنا
 أيضا أسيرته، بل اشتراك في احتمال
 المشقات بحسب قوة الله لأجل
 الإنجيل، ٨ الذي خلصنا ودعانا دعوة

κατα περὶ ὧν ἡμεῖς ἡμαρταν ἐμεν περὶ ὧν
ἐταπτην ἡμεῖς ὅτι Πῶς Ἰησὺς δατῆν ἡνιχοῦ
ἡμεῖς.

1. Διότι ὅτι ἐβόλ ἡμεῖς ὅτι ἐταπτην
ἐβόλ ἡμεῖς Πενσωτηρ Ἰησὺς Πῶς ἐαυτῶν
μεν ἡμεῖς ἀφ' ὧν ἡμεῖς ἐρωτῶμεν ἡμεῖς
ἡμεῖς ταπτην ἐβόλ ὅτι ἐταπτην.

2. Φαί ἡμεῖς ἐταπτην ἡμεῖς ὅτι ἐταπτην
ἀποστολὸς ἡμεῖς ὅτι ἐταπτην ἡμεῖς.

3. Ὅτι φαί ἡμεῖς ὅτι ἐταπτην ἡμεῖς
ἡμεῖς ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην
ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην
ἐπαυῶν ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην.

4. Ὅτι ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην
ἡμεῖς ἐταπτην ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην
ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην Πῶς Ἰησὺς.

5. Πῶς ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην
Πῶς ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην.

6. Ὅτι ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην
ἡμεῖς ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην
ἡμεῖς ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην.

7. Πῶς ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην
ἡμεῖς ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην
ἡμεῖς ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην.

8. Ὅτι ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην
ἡμεῖς ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην
ἡμεῖς ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην.

9. Πῶς ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην
Πῶς ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην
ἡμεῖς ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην
ἡμεῖς ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην ὅτι ἐταπτην.

مُقَدَّسَةً، لَا بِمُقْتَضَى أَعْمَالِنَا، بَلْ
بِمُقْتَضَى قَصْدِهِ الْأَوَّلِ فَقَطِ وَالنَّعْمَةِ
الَّتِي أُعْطِيتْ لَنَا فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ قَبْلَ
الْأَزْمِنَةِ الْأَزَلِيَّةِ، وَإِنَّمَا أُظْهِرَتْ الْآنَ
بظُهُورِ مُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي
أَبْطَلَ الْمَوْتَ وَأَضَاءَ الْحَيَاةَ وَعَدَمَ
الْفَسَادِ بِوَاسِطَةِ الْإِنْجِيلِ. ١١ الَّذِي
جَعَلْتُ أَنَا لَهُ كَارِزًا وَرَسُولًا وَمُعَلِّمًا
لِلْأَتَمِّ. ١٢ لِهَذَا أَنَا أَحْتَمِلُ هَذِهِ الْأَلَامَ.
لَكِنِّي لَسْتُ أَخْجَلُ، لِأَنِّي عَارِفٌ بِمَنْ
آمَنْتُ، وَقَلْبِي وَاثِقٌ أَنَّهُ قَادِرٌ أَنْ يَحْفَظَ
لِي وَدِيعَتِي إِلَى ذَلِكَ الْيَوْمِ.

١٣ تَمَسَّكَ بِصُورَةِ الْأَقْوَالِ الصَّحِيحَةِ
الَّتِي سَمِعْتُهَا مِنِّي، فِي الْإِيمَانِ وَالْمَحَبَّةِ
الَّتِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. ١٤ احْفَظِ
الْوَدِيعَةَ الصَّالِحَةَ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ
السَّائِكِينَ فِيْنَا.

١٥ أَنْتَ تَعْرِفُ هَذَا أَنَّ جَمِيعَ السَّائِكِينَ
فِي أَسْيَا قَدْ ارْتَدَّوْا عَنِّي، الَّذِينَ مِنْهُمْ
فِي جَلُّسُ وَهَرْمُوجَانِسُ. ١٦ الرَّبُّ يُعْطِي
رَحْمَةً لَبِيتِ أَنْسِيفُورُسَ، لِأَنَّهُ أَرَاخَنِي
مِرَارًا كَثِيرَةً وَلَمْ يَخْجَلْ بِسِلْسِلَتِي،
١٧ بَلْ لَمَّا أَتَى إِلَى رُومِيَّةَ، أَسْرَعَ فِي
طَلْبِي فَوَجَدَنِي. ١٨ لِيُعْطِهِ الرَّبُّ أَنْ يَجِدَ
رَحْمَةً مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ.
وَكُلُّ خِدْمَةٍ خَدَمْتَنِي بِهَا فِي أَفُسُسَ أَنْتَ
تَعْرِفُهَا جَيِّدًا.

Β. Ἀ. Νεοκ οτη παωρη χεινομτ̄ δεν
πῑμοτ̄ ετ̄ δεν Π̄χc Ῑnc.

Β. Οτοz, ηνετακσοομοτ̄ η̄τοτ̄ εβολzιτεν οτμηψ̄
ῑμεορεῑ ναῑ χατ̄ δατοτοτ̄ η̄zανπιστοc η̄ρωμ̄
ναῑ εθνᾱῑπ̄ψᾱ η̄σε†cβω̄ η̄zανκεχωοτη̄.

Γ. Δριψ̄φ̄ηρ̄ η̄ψ̄επῑκαz̄ ῑφ̄ρη†̄ νοτ̄ματο̄ῑ ε̄νανεψ̄
η̄τε Π̄χc Ῑnc.

Δ. Ὑπαρε̄ z̄λῑ ε̄φο̄ῑ ῑματο̄ῑ β̄λεμλωμ̄ψ̄ δεν
η̄ιβ̄ηοτ̄ῑ η̄τε̄ παιωνδ̄: z̄ινᾱ η̄τεψ̄ραναψ̄
ῑψ̄ηεταψ̄δοκ̄ψ̄.

Ε. Ε̄ψωπ̄ δε̄ ἀρεψ̄αν̄ ο̄ταῑ ψ̄ε̄ ε̄ψ̄μᾱ η̄†̄
ῑπαψ̄β̄ῑχλομ̄: αψ̄ψ̄τεμ†̄ νομ̄ιμ̄ωc.

Ε. Πιοτ̄ω̄ῑ ετ̄δοc̄ῑ z̄ω†̄ ε̄ροψ̄ η̄τεψ̄β̄ῑ η̄ψ̄ορ̄π̄
ε̄βολz̄δεν̄ η̄ιοτ̄ταz̄.

Ζ. Κα†̄ ε̄νη†̄†̄χω̄ ῑμ̄ωοτ̄: Π̄c̄ γαρ̄ ε̄ψ̄ε†̄ η̄ακ̄
η̄οτ̄εμ̄ δεν̄ z̄ωβ̄ η̄ιβ̄εν̄.

Η. Δριψ̄με†̄ῑ η̄Ῑnc̄ Π̄χc̄ εταψ̄τωη̄ψ̄ ε̄βολz̄δεν̄
η̄ηεομ̄ωοτ̄τ̄ ε̄βολz̄δεν̄ η̄χ̄ροχ̄ η̄Δατιz̄ κατ̄α
παεταz̄z̄ελ̄ιον̄.

Θ. Φ̄αῑ ε†̄β̄ῑμ̄καz̄ η̄δ̄η†̄ψ̄ ψ̄ᾱ ε̄δοτ̄η̄ ε̄z̄ανc̄νατ̄z̄
ῑφ̄ρη†̄ η̄οτ̄ρεψ̄ερ̄πετ̄z̄ωοτ̄: αλλᾱ η̄c̄αχ̄ῑ ῑΦ†̄
c̄ονz̄ ᾱη̄.

Ι. Ε̄οβε̄ φ̄αῑ †̄ερz̄τ̄πομε̄η̄ν̄ δεν̄ z̄ωβ̄ η̄ιβ̄εν̄ ε̄οβε̄
η̄ιc̄ωτ̄π̄ῑ: z̄ινᾱ η̄τε̄ τοτοτ̄ β̄ῑ ῑπῑοτ̄χ̄αῑ ετ̄δεν̄
Π̄χc̄ Ῑnc̄ η̄εμ̄ π̄ῑωοτ̄ η̄ε̄νεz̄.

ΙΑ. Ξ̄ενz̄οτ̄ η̄χε̄ η̄c̄αχ̄ῑ: ιc̄χε̄ γαρ̄ ᾱη̄μοτ̄ η̄εμ̄αψ̄
ῑε̄ τε̄η̄ναω̄η̄δ̄ η̄εμ̄αψ̄ ο̄η̄.

ΙΒ. Ιc̄χε̄ τε̄η̄ναε̄ρz̄τ̄πομε̄η̄ν̄ ῑε̄ τε̄η̄ναε̄ροτ̄ρο
η̄εμ̄αψ̄ ο̄η̄: ιc̄χε̄ τε̄η̄ναχ̄οz̄ψ̄ ε̄βολz̄ η̄θοψ̄ z̄ωψ̄
ψ̄η̄αχ̄οz̄τε̄ν̄ ε̄βολz̄.

ΙΓ. Ιc̄χε̄ τε̄η̄ναε̄ρᾱθ̄ναz̄†̄ φ̄η̄ η̄θοψ̄ ψ̄η̄ᾱδ̄οz̄ῑ ε̄φο̄ῑ
ῑπιστοc̄: ῑμ̄οη̄ψ̄χομ̄ γαρ̄ η̄τεψ̄χοz̄ψ̄ ε̄βολz̄
ῑματ̄ατ̄ψ̄.

ΙΔ. Ὑ̄ᾱ ψ̄με†̄ῑ η̄ωοτ̄ η̄η̄αῑ εκ̄ε̄ερ̄με̄ορε̄ ῑπε̄ῑμ̄οο

٢ وَأَنْتَ أَيْضًا يَا ابْنِي تَقَوَّ
بِالنُّعْمَةِ الَّتِي بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ.

٢ وَمَا سَمِعْتَهُ مِنِّي بِشُهُودٍ كَثِيرِينَ، هَذَا
أَوْدَعُهُ أَنَا سَا أُمْنَاءٌ، يَكُونُونَ أَهْلًا أَنْ

يُعَلِّمُوا آخَرِينَ. ٣ فَاشْتَرِكْ أَنْتَ فِي

احْتِمَالِ الْآلَامِ كَجُنْدِيٍّ صَالِحٍ لِلْمَسِيحِ
يَسُوعَ. ٤ لِأَنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ وَهُوَ يَتَجَنَّدُ

يَرْتَبِكَ بِأَعْمَالِ الْحَيَاةِ لَكِنِّي يُرْضِي مَنْ
جَنَّدَهُ. ٥ وَإِذَا مَضَى وَاحِدٌ إِلَى مَوْضِعِ

الْحَرْبِ، فَلَنْ يَنَالَ الْإِكْلِيلَ إِنْ لَمْ يُجَاهِذْ
قَانُونِيًّا. ٦ وَلَا بَدَّ لِلْفَلَّاحِ الَّذِي يَتْعَبُ، أَنْ

يَنَالَ أَوَّلًا مِنْ الْأَثْمَارِ. ٧ أَفَهُمْ مَا أَقُولُهُ.
فَلْيُعْطِكَ الرَّبُّ عِلْمًا فِي كُلِّ شَيْءٍ.

٨ اذْكُرْ يَسُوعَ الْمَسِيحَ الَّذِي قَامَ مِنْ
بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، مِنْ نَسْلِ دَاوُدَ بِحَسَبِ

إِنْجِيلِي، ٩ الَّذِي أَحْتَمِلُ فِيهِ الْآلَامَ حَتَّى
الْقُبُورِ كِفَاعِلٍ شَرٍّ. لَكِنَّ كَلِمَةَ اللَّهِ لَا

تُقَيِّدُ. ١٠ لِأَجْلِ ذَلِكَ أَنَا أَصْبِرُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ لِأَجْلِ الْمُخْتَارِينَ، لَكِنِّي يَنَالُوا

الْخَلَاصَ الَّذِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، مَعَ
الْمَجْدِ الْأَبَدِيِّ. ١١ صَادِقَةٌ هِيَ الْكَلِمَةُ:

إِنْ كُنَّا قَدْ مُتْنَا مَعَهُ فَسَنَحْيَا أَيْضًا مَعَهُ.
١٢ إِنْ كُنَّا نَصْبِرُ فَسَنَمْلِكُ مَعَهُ أَيْضًا، وَإِنْ

كُنَّا نُنْكِرُهُ فَهُوَ سَيُنْكِرُنَا. ١٣ وَإِنْ كُنَّا غَيْرَ
أُمْنَاءَ فَهُوَ يَبْقَى أُمْنِيًّا، لِأَنَّهُ لَا يُمْكِنُ أَنْ

يُنْكِرَ نَفْسَهُ.

١٤ اذْكُرْ هَذِهِ الْأُمُورَ، وَأَنْذِرْهُمْ أَمَامَ

ἡ ΦΨ: ἐϋτεμῖλαδ δὲν ἡσαχὶ ἔχεν ἐλὶ ἡρωβ
ἡμον εἰοτ ἡδῆτϣ ἐοτωχπ ἡνηετσωτεμ.

ΙΕ. Ἰηc ἡμοκ ἐταροκ ἐρατκ ἡοτσωτπ ἡΦΨ
ἡοτερσατῆc ἡπαϣβῖωπι: ἐκωωτ ἡἡσαχὶ ἡτε
τμεῶμῆι ἐβολ δὲν οτσωοττεν.

ΙΖ. Νίcμῆ δὲ ετσωϣ οτορ ετωοτῖτ εενκ ἐβολ
ἡμωοτ: δὲν οτρωοτὸ γαρ ψατερῆροκοπτῖν
δὲν οτμετὰσεβῆc.

ΙΖ. Οτορ ἡοτσαχὶ ψαϣεμ μαῖμῶμῖ: ἡῖρητ
ἡοτᾶμετ εσοτωμ ἐτε ἐβολῆδῆτοτ πε θῡμενεοc
νεμ Φτλετοc.

ΙΗ. Ναι ἐτε ἡποττματ δὲν ὅμῆι ετχω ἡμοc:
χε εἰδῆ δὲ τᾶναcταcῖc οτὼ αϣωπι: οτορ
σεφωεῖ ἡῖρηατ ἡτε εανκεχωοτῆι ἐβολ.

ΙΘ. Ψcεττ μεντοῖ ετταχροττ ἡτε ΦΨ
ὀορῖ ἐρατc ἐοτοτταc ἡματ ἡταῖcῖφραcῖc: ἀ
Ποc cοτεν ἡῆτε ἡοτϣ μαροτρενοτ cαβολ
ἡἡβῖῆχονc ἡχε οτον ἡἡβεν ετχω ἡῖφραν
ἡΠοc.

Κ. Εεν οτῆωτ δὲ ἡῆι εανcκετοc ἡἡοτβ
ἡματατοτ αν νεμ εανρατ ἐτε ἡδῆτϣ: ἀλλὰ
ἐοτον εανκεψε ον νεμ εανβελχ: εανοτον
μεν ετχη ἐπταῖο εανκεχωοτῆι δὲ ετχη
ετωω.

ΚΑ. Εωωπ οτῆ ἀρεωαν οται τοτβοϣ cαβολ
ἡῆαι τηροτ: εῖεωωπι ἡοτcκετοc ἐπταῖο
εῖτοτβῆοττ: εῖοῖ ἡωατ ἡπεϣῆεβ εῖσεβτωτ
ἐρωβ ἡἡβεν εῖῆανετ.

ΚΒ. Νίεπιοτμῖα δὲ ἡᾶλοτ εενκ ἐβολ ἡμωοτ: βοχῖ
δὲ ἡca τμεῶμῆι πῖναττ τᾶσαπῆ τειρηῆῖc:
νεμ ἡῆτωω οτβε ῖφραν ἡΠοc ἐβολ δὲν
οτρητ εῖτοτβῆοττ.

ΚΓ. Νῖκωτ δὲ ἡμετcοχ οτορ ἡμετατcῖβω εενκ
ἐβολ ἡμωοτ: ἐκῆμ χε ψατχφε εανωοντ.

رَبَّنَا أَنْ لَا يَتَمَارَوْا فِي الْأَقَاوِيلَ الَّتِي لَا
رِيحَ فِيهَا، لَهْدِمِ الَّذِينَ يَسْمَعُونَهَا أَيْضًا.
١٥ اجْتَهِدْ أَنْ تُقِيمَ نَفْسَكَ بِالْكَمَالِ قُدَامَ
اللَّهِ، فَاعِلًا بَلَا خِزْيٍ، مُفَصَّلًا كَلِمَةَ الْحَقِّ
بِاسْتِقَامَةٍ. ١٦ أَمَّا الْقِصْصُ الْبَاطِلَةُ الدَّنِسَةُ
فاجْتَنِبْهَا، لِأَنَّهُمْ يَتَقَدَّمُونَ إِلَى الزِّيَادَةِ
فِي عَدَمِ التَّقْوَى، ١٧ وَكَلِمَتُهُمْ تَجْدُ
مَرَعَى كَالسَّرَطَانِ الَّذِي يَأْكُلُ. الَّذِينَ
مِنْهُمْ هِمِينَايُسُ وَفِيلِيُسُ، ١٨ الَّذِينَ لَمْ
يُؤَافِقُوا الْحَقَّ، قَائِلِينَ: «إِنَّ الْقِيَامَةَ قَدْ
حَدَّثَتْ» فَيَقْلِبَانِ إِيمَانَ قَوْمٍ. ١٩ وَلَكِنَّ
أَسَاسَ اللَّهِ الرَّاسِخَ قَدْ ثَبَّتَ، إِذْ لَهُ هَذَا
الْحَتْمُ: «يَعْلَمُ الرَّبُّ الَّذِينَ لَهُ». وَ«لِيَتَعَدَّ
مِنَ الْإِثْمِ كُلُّ مَنْ يُسَمِّي بِاسْمِ الرَّبِّ». ٢٠
وَلَكِنْ فِي بَيْتٍ كَبِيرٍ لَيْسَ هُنَاكَ آيَةٌ مِنْ
ذَهَبٍ وَفِضَّةٍ فَقَطْ، بَلْ أَيْضًا مِنْ خَشَبٍ
وَحَزَفٍ، الْبَعْضُ لِلْكَرَامَةِ وَالْبَعْضُ
لِلْهَوَانِ. ٢١ فَإِنْ طَهَّرَ أَحَدٌ نَفْسَهُ مِنْ
هَذِهِ، يَكُونُ إِنَاءً لِلْكَرَامَةِ، مُقَدَّسًا، نَافِعًا
لِسَيِّدِهِ، مُسْتَعَدًّا لِكُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ.

٢٢ أَمَّا الشَّهَوَاتُ الشَّبَابِيَّةُ فَاهْرُبْ
مِنْهَا، وَاسْعَ وَرَاءَ الْبِرِّ وَالْإِيمَانِ وَالْمَحَبَّةِ
وَالسَّلَامِ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ اسْمَ الرَّبِّ
مِنْ قَلْبٍ نَقِيٍّ. ٢٣ وَالْمُجَادَلَاتُ الْعَبِيَّةُ
وَالْجَاهِلَةُ اجْتَنِبْهَا، عَالِمًا أَنَّهَا تَوَلِّدُ

- κΔ. Οὐβωκ Δε ἦτε Ποc ὥς παρὰν εὐρερεῖν λαδῖ
ἀλλὰ ἐφ' ὧπι εἰοι ἡρεματω μεμ οτον
νιβεν ἡρεφτ' ὦβω ἡρεφερὰνεχεσθε ἡπιπετῶον.
- κε. Εφτ' ὦβω δὲν οὔμετρεματω ἡνηετ' ἐδοτη
ἐβραφῖ ταχα ἦτε ΦϚ† † νωοτ ἡοὔμετανοῖα
δὲν οὔσχοτ εὐροτσοτεν †μεθμνι.
- κς. Οτοz ἡτοτερντμφιν ἐβολza πιφαυῖ φηῖτα
πιδιαβολος χορχῇ ἐρωοτ ετραοτνοττ ἡτοτῇ
ἡπετεzναῇ ἡφν.

- α. Φαι Δε ἀριέμι ἐροῦ ἡ ἡδρην δὲν
Σ. νιέροοτ ἡδὰς ἐτέωπι ἡἡε zανχοτ
ετῶον.
- β. Ετέωπι γαρ ἡἡε νιρωμι ετμει ἡμωοτ
ἡματατοῖ ετοῖ ἡμαῖzατ ἡεῖε ἡδὰσιzητ
ἡρεφχεοτὰ ἡατσωτεμ ἡσα νοτιο† ἡατῶμοτ
ἡαττοτβο.
- γ. ἡατῶνεzητ ἡατσεμνι ἡδιαβολος ἡατῶαμομ
ἡτοτοτ ἡσεῶπεὼβω ἐρωοτ ανῖ ἡσεμει ἡπιπεθνα-
νεῇ αν.
- δ. Ετοι ἡπροzοτῃς ετὰσιωοτ ἡδὰσιναzβι ετοι
ἡμαῖzατzονη μαλλον ἐροτε μαῖνοτ†.
- ε. Ερε ἡεμοτ ἡ†μετετσεβῃς ἡτοτοτῖ τεσχομ
Δε ετῶωλ ἡμοc ἐβολῖ ναικεχωοτνι Δε zενκ
ἐβολ ἡμωοτ.
- ς. Εβολ Δε δὲν ναι νε νῆεῶατομσοτ ἐδοτη
ἐνιῃις ετερεχμαzωτετῖν ἡzανzῖομ ετμειz
ἡνοβι ετῖνι ἡμωοτ ἐβρην δὲν zανῆπιθμῖα
ἡοτμῃῷ ἡρη†.
- ζ. Ετδ' ὦβω ἡσχοτ νιβενῖ οτοz ἡσεῶχεμχομ αν
ἐνεz ἐῖ ἐδοτη ἐῖσχοτεν †μεθμνι.
- η. Ὑφρη† Δε ἡλανῃς μεμ λαμβρῃς ετατ† ἐδοτη
ἐβρεν Ὑωτῃς παῖρη† zωοτ ναικεχωοτνι σε†
ἐδοτη ἐβρεν †μεθμνις zανρωμ ἐρε ποτῇτ

الْخُصُومَاتِ،^{٢٤} وَعَبْدُ الرَّبِّ لَا يَجِبُ
أَنْ يُخَاصِمَ، بَلْ يَكُونُ وَدِيعًا مَعَ كُلِّ
أَحَدٍ، صَالِحًا لِلتَّعْلِيمِ، صَبُورًا لِلشَّرِّ،
^{٢٥} مُعَلِّمًا بَوَدَاعَةِ الْمُقَاوِمِينَ لَهُ، عَسَى أَنْ
يُعْطِيَهُمُ اللَّهُ تَوْبَةً فِي حِينِهِ لِمَعْرِفَةِ الْحَقِّ،
^{٢٦} فَيَسْتَقِيمُوا مِنْ فِتْنِ الَّذِي اقْتَنَصَهُمْ بِهِ
إِبْلِيسُ إِذْ أَخْضَعَهُمْ لِإِرَادَةِ ذَاكَ.

٣ ولكن اعْلَمْ هذا أَنَّهُ سَتَأْتِي فِي
الْأَيَّامِ الْآخِرَةِ أَرْمَنَةٌ عَسِيرَةٌ،
^٢ حِينَئِذٍ يَكُونُ النَّاسُ مُحِبِّينَ لَأَنْفُسِهِمْ
وَلِلْمَالِ، مُفْتَخِرِينَ، مُكْبِرِينَ، مُجَدِّفِينَ،
غَيْرَ طَائِعِينَ لِلْوَالِدِينَ، غَيْرَ شَاكِرِينَ،
فُجَّارًا،^٣ لَا وَدَ لَهُمْ، وَلَا عَهْدَ، ثَالِثِينَ،
دَاعِرِينَ، شَرِّسِينَ، مُبْغِضِينَ لِلصَّالِحِ،
^٤ خَوَّانِينَ، مُقْتَحِمِينَ، مُتَصَلِّفِينَ، مُحِبِّينَ
لِلذَّاتِ دُونَ مَحَبَّةِ اللَّهِ،^٥ لَهُمْ صُورَةٌ
التَّقْوَى، لَكِنْهُمْ يُنْكِرُونَ قُوَّتَهَا. فَأَعْرِضْ
عَنْ هَؤُلَاءِ. ^٦ فَإِنَّ مِنْهُمْ مَنْ يَدْخُلُونَ
الْبُيُوتَ، وَيَسْبُونَ النِّسَاءَ الْمَظْمُورَاتِ
فِي الْخَطَايَا، مُنْقَادَاتٍ لَشَهَوَاتِ شَتَّى.
^٧ وَيَتَعَلَّمْنَ دَائِمًا، وَلَا يَبْلُغْنَ إِلَى مَعْرِفَةِ
الْحَقِّ أَبَدًا. ^٨ وَكَمَا أَنَّ يَنَاسَ وَيَنْبِرَاسَ
قَاوَمًا مُوسَى، كَذَلِكَ هَؤُلَاءِ يُقَاوِمُونَ

- τακνοῦτ ἐτοι ἡ ἀδοκιμος ὑπὸ κωτ ὑπὸ πίναξ.
6. Ἀλλὰ σεναερῖπροκοπτὶν ἀν ἐτμετρωτὸς τοτμετατὲμι γαρ ἐναψωπι εσοτῶνῃ ἐβολ ἡ οτον νιβενι κατὰ φρητ ἡθα νικεχωοτνι ετασωπι.
7. Θεοκ δε ακμοψι ἡσα ταμετρεψτςβω ἡσα παςμοτῖ ἡσα παψωορπ ἡωψυ παναξτ ταμετρεψωοτῆρητῖ ταὰγαπῃ ταξτπομονῃ.
8. Νιδιωσμος нем нидкаѳ ннѳаτψωπι ὑμοι δὲν Ταντιοχιὰ нем Οικονιον δὲν Λυτροις νιδιωσμος τηροτ εταψωοποτ ἐροι αψηαμετ ἡχε Πς ἐβολῆῆητοτ τηροτ.
9. Οτον δε νιβεν εθοτωψ ἐωνδ δὲν οτμε- τετςεβηςῖ δὲν Πχς Ιης σεναδοχι ἡσωοτ.
10. Θανρωμι δε ετρωοτ οτοξ ἡρεψοпсепῖ ετὲι ἐτξῃ δὲν πιπετρωοτ ἡροτὸ ετσωρεμ οτοξ εтсореμ.
11. Θεοκ δε ψωπι δὲν ннѳаκτсаво ἐρωοτῖ οτοξ αkerπισтос ἡδῆτοτ εκὲμι χε ετακτсаво ἐβολῃτεν ниμ.
12. Οτοξ ιсхен εκοι ἡἀλοτ γανδδαι ετοταβ ετεκσωοτн ὑμωοτῖ ναι ἐτε οτονῖψχομ ὑμωοτ ἐτςβω νακ ἐπιотχαι ἐβολῃτεν πίναξτ ετδὲν Πχς Ιης.
13. Γραφῃ νιβεν ἡνιψι ἡτε Φψῖ: σεοι ἡρηοτ ετςβω εтсοξῖ εттаξо ἐρατψ εтςβω θнѳδѳен τΔικεοσтнн.
14. Θινα ἡτεψωπι ἡχε φρωμι ὑΦψῖ εψсевтωт οτοξ εψтаχρнотτ δὲν ζωβ νιβεν εθῆανет.

الحَقُّ. أَنَا سٌ آرَأُوهُمْ فَاسِدَةً، مَرْدُولَةً مِنْ جِهَةِ الْإِيمَانِ. ^١لَكِنْهُمْ لَا يَنْجَحُونَ كَثِيرًا، لِأَنَّ حَقِّقَهُمْ يَتَّضِحُ لِلْجَمِيعِ، كَمَا اتَّضَحَ حَقُّ دِينِكَ.

^{١١}أَمَّا أَنْتَ فَقَدْ عَرِفْتَ تَعْلِيمِي، وَسِيرَتِي، وَقَصْدِي، وَإِيمَانِي، وَأَنَا تِي، وَمَحَبَّتِي، وَصَبْرِي، ^{١١}وَاضْطِهَادَاتِي، وَآلَامِي، وَمَا أَصَابَنِي فِي أَنْطَاكِيَّةَ وَأَيْقُونِيَّةَ وَلِسِيرَةَ. وَأَيَّةَ اضْطِهَادَاتٍ احْتَمَلْتُ! وَقَدْ أَنْقَذَنِي الرَّبُّ مِنْ جَمِيعِهَا. ^{١٢}وَجَمِيعُ الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَحْيُوا بِالتَّقْوَى فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ يُضْطَهَدُونَ. ^{١٣}وَلَكِنَّ الْأَشْرَارَ وَالْمَرْؤَرِينَ مِنَ النَّاسِ فَيَزْدَادُونَ شَرًّا، مُضِلِّينَ وَمُضَلَّلِينَ. ^{١٤}فَاسْتَمِرَّ أَنْتَ عَلَى مَا تَعَلَّمْتَهُ وَأَوْثَمَنْتَ عَلَيْهِ، مُتَذَكِّرًا مِمَّنْ تَعَلَّمْتَ مِنْهُمْ. ^{١٥}وَأَنَّكَ مِنْذُ الطُّفُولِيَّةِ تَعْرِفُ الْكُتُبَ الْمُقَدَّسَةَ، الْقَادِرَةَ أَنْ تُصِيرَكَ حَكِيمًا لِلْخَلَاصِ، بِالْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ. ^{١٦}فَإِنَّ الْكِتَابَ كُلَّهُ قَدْ أُوحِيَ بِهِ مِنَ اللَّهِ، وَهُوَ مُفِيدٌ لِلتَّعْلِيمِ وَالتَّوْبِيخِ، لِلتَّقْوِيمِ وَلِلتَّهْذِيبِ الَّذِي فِي الْبَرِّ، ^{١٧}لَكِنِّي يَكُونُ رَجُلُ اللَّهِ كَامِلًا، مُتَأَهِّبًا لِكُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ.

Δ. α. ψερμεορε ὑπεῖμοο ὑΦψῖ нем Πς Πχς Ιης: φνεθνατγαп ἐннѳ- топδ нем ннѳмωοττ нем пѳотωнῃ ἐβολ нем тѳмѳѳотро.

^{١٤}أَنَا أَشْهَدُ أَمَامَ اللَّهِ وَالْمَسِيحِ يَسُوعَ، الَّذِي يَدِينُ الْأَحْيَاءَ

Β. Ζιωῶπι ἰπισαχι ῥωπι ριχωοτ ετкерос ак-
ерос: σορι μαθετρηт ἀριεπιτιμαν ἡδρηι δεν
μετρεφωοτ ἡρηт niβen nem †cβw.

γ. Εφῆῥωπι γαρ ἡχε οτснот ροτε ἡноуπεп
†cβw εθοτοχ ἔρωοι: ἀλλὰ κατὰ νοτέπιοτμiα
ἡματατοτ εтсωк ηωοτ ἡεληρεφ†cβw εтδωδ
ἡноуμαϋх.

Δ. Ποτсωтем мен εтῆφонгϥ саβολ ἡομнн
εтῆракоτ Δε ἡса niϋβw.

Ε. Ηοοк Δε ἀριηтμφнн δεν ρωβ niβen ῥεπεμκαг
ἀριεωβ ἡοτρεφρiϋенноуϥ πεκϋемϋϥ хокϥ
ἔβολ.

Ϛ. Δноκ γαρ ρηΔη сенаотообет ἔβολ: огог
пснот ἡте παβωλ ἔβολ αϥδωνт.

ζ. Πiαδωη εθηηνεϥ αιεραδωηιζεсθe ἡμοϥ
πiδpомос αιχοкϥ ἔβολ πιηαг† αiαρεг ἔροϥ.

η. Λοιπον ἔχη ηηι ἡχε πiχлом ἡте †Δικео-
стнн: φηῆτε Ποc ηαηиϥ ηηι δεν πiεpоот
ἔτε ἡμαт πiρεφ†гaп ἡμнн: οτ μονон Δε ηηι
ἡματατ ἀλλὰ nem ογον niβen ετατμεнpe
пeφотωнг ἔβολ.

θ. Ηηс ἡтогк èι гарои ἡχωгем.

ι. Δημαс γαρ αϥχαт ἡсωϥ ἔαϥμεнpe παiεнег
ἡте †ηот: αϥϋенаϥ ἔθессаλονиκн: Кpиcкнс
ἔ†галагiа Πiтос ἔΔαгмагiа.

ia. Λοгкас ἡματατϥ εθηемнн: Ηаркос ματαλοϥ
ἀηиτϥ nemак ἔерϋаτ γαρ ηηι εтΔiакониа.

ib. Τηχiкос Δε αιοгоpϥ ἔΕφесос.

iv. †φeλонн εταiсoхпс δεν Тpωас δaтen
Καρпw ἀηитс екннот: nem нiкexωм μαλiста
ηиμεмβpана.

والأموات، عِنْدَ ظُهُورِهِ وَمَلَكُوتِهِ: ^٢اَكْرِزْ
بِالْكَلِمَةِ. اَعْكُفْ عَلَى ذَلِكَ فِي وَقْتٍ
مُنَاسِبٍ وَغَيْرِ مُنَاسِبٍ. وَبُخْ، عِظْ، انْتَهَرْ
بِكُلِّ أُنَاةٍ وَتَعْلِيمٍ. ^٣لَأَنَّهُ سَيَكُونُ وَقْتُ
لَا يَقْبَلُونَ فِيهِ التَّعْلِيمَ الصَّحِيحَ، بَلْ
حَسَبَ شَهَوَاتِهِمُ الْخَاصَّةِ يَجْمَعُونَ لَهُمْ
مُعَلِّمِينَ وَيَسُدُّونَ آذَانَهُمْ، ^٤فَيَصْرِفُونَ
مَسَامِعَهُمْ عَنِ الْحَقِّ، وَيَمِيلُونَ إِلَى
الْخُرَافَاتِ. ^٥وَأَمَّا أَنْتَ فَاسْتَقِظْ فِي
كُلِّ شَيْءٍ. اقْبَلِ الْآلَامَ. وَاَعْمَلْ عَمَلَ
الْمُبَشِّرِ. تَمِّمْ خِدْمَتَكَ.

^٦فَإِنِّي أَنَا أَيْضًا سَوْفَ أَنتَقِلُ، وَوَقْتُ
انْجِلَالِي قَدْ حَضَرَ. ^٧قَدْ جَاهَدْتُ الْجِهَادَ
الْحَسَنَ، وَأَكْمَلْتُ السَّعْيَ، وَحَفِظْتُ
الْإِيمَانَ، ^٨أَخِيرًا قَدْ وُضِعَ لِي إِكْلِيلُ
الْبِرِّ، الَّذِي يَهْبُهُ لِي فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ، الرَّبُّ
الْحَاكِمُ الْعَادِلُ، وَلَيْسَ لِي وَحْدِي فَقَطْ،
بَلْ وَلِجَمِيعِ الَّذِينَ يُجِبُّونَ ظُهُورَهُ أَيْضًا.

^٩أَسْرِعْ أَنْ تَأْتِيَ إِلَيَّ عَاجِلًا،
^{١٠}لَأَنَّ دِيمَاسَ قَدْ تَرَكَّنِي إِذْ أَحَبَّ
الْعَالَمَ الْحَاضِرَ وَذَهَبَ إِلَى تَسَالُونِيكِي،
وَكَرِيسْكَيْسَ إِلَى غَلَاطِيَّةَ، وَتَيْطُسَ إِلَى
دَلْمَاطِيَّةَ. ^{١١}وَلَوْ قَدْ وَحَدَهُ مَعِيَ. خُذْ
مَرْفُسَ وَأَحْضِرْهُ مَعَكَ لَأَنَّهُ نَافِعٌ لِي
لِلْخِدْمَةِ. ^{١٢}أَمَّا تَيْخِيكُسُ فَقَدْ أَرْسَلْتُهُ
إِلَى أَفُسُسَ. ^{١٣}وَالْعَبَاءَةُ الَّتِي تَرَكْتُهَا
فِي تَرَاوَسَ عِنْدَ كَارْبُسَ، أَحْضِرْهَا
مَتَى جِئْتَ، مَعَ الْكُتُبِ أَيْضًا وَلَا سِيَّمَا

12. Αλεξανδρος πιδεσνητ αφερ οτιμηϋ ιπετρωοτ
 νηι: ερε Ποc τψεβιω ναϥ κατα νεϥεβηοτι.
 13. Φαι ετε ηθοκ εωκ αρεε εροκ σαβολ ιμμοϥ
 αϥτ γαρ εδοτη εερεν νασαχι εμαϣω.
 14. Ηεν ταροτιτ ηαπολοσια ιπεϥχα ελι ει
 εαροι: αλλα ατχατ ησωοτ τηροτ ηνοτωπ
 νεμωοτ.
 15. Ποc δε αϥορι ερατϥ νεμνη: αϥτχομ νηι
 εινα εβολεγιτοτ ητε πιειωϣ χωκ εβολι:
 οτοε ητοτσωτεμ ηχε νιεθνοc τηροτ χε
 αινοεμ εβολθεν ρωϥ ηοτμοτι.
 16. Εϥετοτχοι ηχε Ποc εβολεα εωβ νιβεν
 ετρωοτ: οτοε εϥεναεμετ εδοτη ετεϥμετοτρο
 ητε τφει φαι ετε φωϥ πε πιωοτ ψα ενεε
 ητε νιενεε αμην.
 17. Ψινη εΠριcκταλα νεμ Ακταλα νεμ ηηι
 ηΘηησιφοροc.
 18. Εραcτοc αϥορι δεν Κορινθοc Τροφημοc δε
 αιοχαϥ δεν Μελητοc εϥϣωηι.
 19. Ιηc ιμμοκ ει δαχεν τφρω εϣωηι εροκ ηχε
 Ετβοτλοc νεμ Ποτληc νεμ Αινοc νεμ
 Κλατλοc νεμ νιcνηοτ τηροτ.
 20. Ποc Ιηc Πχc νεμ πεκηνετμα ηεμοτ νεμ
 ωτεν: αμην.
 21. Προc Τιμοθεοc Β' ατcδητεc δεν Λαοδικια αϥοτο
 ρηc ητεν Οηησιμοc.

الرُّقُوقَ. ^{١٤}إِسْكَندَرُ الحَدَّادُ فَعَلَ لِي
 شُرُورًا كَثِيرَةً. لِيُجَازِيَهُ الرَّبُّ حَسَبَ
 أَعْمَالِهِ. ^{١٥}فَهَذَا أَحْتَفِظُ مِنْهُ أَنْتَ أَيْضًا،
 لِأَنَّهُ قَاوَمَ أَقْوَالِي جِدًّا. ^{١٦}فِي احْتِجَاجِي
 الْأَوَّلِ لَمْ يَأْتِ إِلَيَّ أَحَدٌ، بَلِ الْجَمِيعُ
 تَزَكَّوْنِي. لَا يُحَسِّبُ عَلَيْهِمْ. ^{١٧}وَلَكِنَّ
 الرَّبَّ وَقَفَ مَعِي وَقَوَانِي، لَكِنِّي تَنَمَّ بِي
 الْكِرَازَةُ، وَيَسْمَعُ جَمِيعُ الْأُمَمِ، فَأُنْقِذْتُ
 مِنْ فَمِ الْأَسَدِ. ^{١٨}وَسَيُنَجِّنِي الرَّبُّ مِنْ
 كُلِّ عَمَلٍ رَدِيٍّ وَيُخَلِّصُنِي لِمُلْكُوتهِ
 السَّمَاوِيِّ. هَذَا الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى دَهْرِ
 الدُّهُورِ. آمِينَ.

^{١٩}سَلَّمَ عَلَى بَرِيصَا وَأَكِيلَا وَبَيِّتِ
 أُونِيسِيفُورُسَ. ^{٢٠}أَرَايْتُ بَقِيَّ فِي
 كُورِنْثُوسَ. وَأَمَّا ثَرْوَفِيمُوسُ فَتَرَكْتُهُ فِي
 مِيلِيْتُسَ مَرِيضًا. ^{٢١}بَادِرْ أَنْ تَجِيَّ قَبْلَ
 الشِّتَاءِ. يُسَلِّمُ عَلَيْكَ أَفْبُولُسُ وَبُودِيسُ
 وَلِينُوسُ وَأَقْلُودِيَا وَجَمِيعُ الْإِخْوَةِ.
^{٢٢}الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَعَ رُوحِكَ.
 النِّعْمَةُ مَعَكُمْ. آمِينَ.

الرسالة الثانية إلى تيموثاوس،
 كُتِبَتْ فِي لَودَكِيَا، وَأُرْسِلَتْ بِوَاسِطَةِ
 أَنْسِيمَسَ.

ΠΡΟΣ ΠΙΤΟΣ

رسالة بولس الرسول إلى تيطس

— α. Πατλος φβωκ ἰϥϣ πᾶποστολος
Δ. ἵτε ἰης Πχςι κατὰ φναρϣ ἵνις-
ωτπ ἵτε ϥϣ nem ἵσοτεν ϣμεθμνι κατὰ
ϣμετετσεβης.

β. βεν οτρελπις ἵτε οτωναδ ἵνενεϣ: φαι εταϣωϣ
ἵμοϣ ἵχε πιατμεθνοτϣ ϥϣ δαχωοτ ἵνι-
ςχοτ ἵνενεϣ.

γ. Δϣοτωναϣ δε ἐβολ δεν νεϣχοτ ἵπεϣαχι
δεν οτρεωιϣ: φαι ἄνοκ εταττενεοττ ἐροϣ
κατὰ πιοταδσαρνι ἵτε ϥϣ Πενσωτηρ.

Δ. Ἰϣιτος παμενριτ ἵψηρι κατὰ ϣμετῶφηρ
ἵτε φναρϣ: ἵεμοτ nem ἵτρηρηνι ἐβολειτεν
ϥϣ Φιωτ nem Πχς ἰης Πενσωτηρ.

ε. Εϣβε φαι αισοχπκ δεν Κρητις εἰνα νις-
ωχπ ἵτεκταρωοτ ἐρατοτ: οτοϣ ἵτεκσεμνι
ἵεανἵπρεσβττερος κατὰ βακνι κατὰ φρηϣ
εταιοταδσαρνι νακ.

ς. Οται εϣοι ἵατλωιχι ἐαϣερεαι ἵοτςεἰμι
ἵοτωτ: ἐοτονταϣ ἵματ ἵεανῶηρι ἵπιστος
ἵσεδεν οτκατηγοριᾶ ανι: ἵμετατοτϣαι ιε
ετοι ἵατβνεχωοτ.

ζ. Ὡϣε γαρ ἵτε πιεπίσκοπος ῶωπι εϣοι ἵατλωιχι
εως οτοικονομος ἵτε ϥϣ ἵοτατθατης αν
πει ἵοτρεϣωντ αν πε ἵοτρεϣε ετοῶ ηρη
αν πει ἵοτρεϣττενϣ αν πε ἵοτμαιενοτ
εϣωηϣ αν πε.

١
بولس، عبدُ الله، رسولُ
يَسوعَ المسيحِ، حسبَ إيمانٍ
مُختاري الله ومعرفةِ الحقِّ، الَّذي هو
حَسَبُ التَّقْوَى،^٢ عَلَى رَجَاءِ الحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ، الَّتِي وَعَدَ بِهَا اللهُ الْمُتَرَهُ عَنْ
الْكَذِبِ، قَبْلَ الْأَزْمِنَةِ الْأَزَلِيَّةِ،^٣ وَإِنَّمَا
أَظْهَرَ كَلِمَتَهُ فِي الْوَقْتِ الْمُنَاسِبِ
بِالْكَرَازَةِ الَّتِي أُوثِنْتُ أَنَا عَلَيْهَا، بِحَسَبِ
أَمْرِ مُخَلِّصِنَا اللهُ،^٤ إِلَى تَيْطُسَ، ابْنِي
الْحَبِيبِ حَسَبِ شَرِكَةِ الْإِيمَانِ: النِّعْمَةُ
وَالسَّلَامُ مِنْ اللهِ الْآبِ وَالْمَسِيحِ يَسوعَ
مُخَلِّصِنَا.

٥
مِنْ أَجْلِ هَذَا تَرَكْتُكَ فِي كِرِيَتَ لَكِنِّي
تُكَمِّلُ تَرْتِيبَ الْأُمُورِ الْمُتَبَقِّيَةِ، وَتُقِيمُ فِي
كُلِّ مَدِينَةٍ قُسُوسًا كَمَا أَوْصَيْتُكَ. ^٦ إِنْ
كَانَ أَحَدٌ بِلَا لَوْمٍ، بَعَلَ امْرَأَةً وَاحِدَةً،
لَهُ أَوْلَادٌ مُؤْمِنُونَ، لَيْسُوا فِي شِكَايَةِ
الْخَلَاعَةِ وَلَا مُتَمَرِّدِينَ. ^٧ لِأَنَّهُ يَجِبُ أَنْ
يَكُونَ الْأَسْقَفُ: بِلَا لَوْمٍ كَوَكِيلِ اللهِ، غَيْرِ
مُتَشَبِّهِ بَرَأْيِهِ، وَلَا غَضُوبٍ، وَلَا مُدْمِنٍ
الْخَمْرِ، وَلَا مُشَاكِسٍ، وَلَا طَامِعٍ فِي

- η. Ἀλλὰ ἐοικαιώμενο πε ἡμαίπεθανενυ ἡσάβε
ἡθμνι ἐφτοτβνοττ ἐοτεσκρατης πε.
- θ. Εἰς αὐτοῖς ἡπικάσι ἐτενχοτ ἐτςβω: ἵνα ἡτε-
ψχεμχομ ἡτνομτ δέν τςβω ἐθοτοχ: οτοχ
ἡτεψχογ ἡνηετερὰντιλεσιν.
- ι. Οτοῦ οτμνψ γαρ ετοῖ ἡατβνεχωτ: οτοχ
ἡρεψαχι ἡμετεφληνοτ ετοῖ ἡρεψερβαλ ἡητ:
μαλιστα ἡιέβολδεν ἡσεβι.
- ια. Μαῖ ἐτςψε ἡθωμ ἐρωοτ ἡηετρικι ἐβολ
ἡπτηρχ ἡτε γανη: ἐτςβω ἡνηετςψε αν
εθε οτχνοτ ἐψωψψ.
- ιβ. Οται δε ἐβολἡδητοτ αψχοσ οτἡπροφητης
ἡτωοτ: χε ἡικρητης γανρεψχεμεθνοτχ πε
ἡσχοτ ἡιβεν γανἡρηον ἐτχωοτ πε γανηεχι
ἡαρςος πε.
- ιγ. Ταμετμερε οτμνι τε: εθε ταιλωιχι σογ
ἡμωοτ δέν οτψωτ ἐβολ: ἵνα ἡσεοτχαι δέν
φναγτ.
- ιδ. ἡσετ ἡἡθνοτ αν ἡγανἡψω ἡμετλοτλαι ἡεμ
γανεντολἡ ἡρωμ: ἐτφωγ ἡμωοτ σαβολ
ἡθμνι.
- ιε. Θωβ γαρ ἡιβεν σεοταβ ἡνηεττοτβνοττ:
ἡη δε ἐτςωψ ἡεμ ἡιαθναγτ ἡμον ἡλι ἐφ-
οταβ ἡωοτ: ἀλλὰ αψωψ ἡχε ποτχἡτ ἡεμ
τοτςτἡηλἡςις.
- ις. Σεοτωγ ἡψψ ἐβολ χε σεσωοτἡ ἡμοψ:
ἡἡρη δε δέν νοτἡβνοτἡ σεχωλ ἡμοψ ἐβολ
ετἡρεβ ετοῖ ἡαττματ ετοῖ ἡατψατ ἡπκωτ
ἡγωβ ἡιβεν εθἡανετ.

الرَّيْحِ الْقَبِيحِ،^٨ بَلْ مُحِبًّا لِلْغُرَبَاءِ، مُحِبًّا
لِلْخَيْرِ، حَكِيمًا، عَادِلًا، مُقَدَّسًا، ضَابِطًا
لِنَفْسِهِ،^٩ مُتَمَسِّكًا بِالْكَلِمَةِ الصَّادِقَةِ
لِلتَّعْلِيمِ، لَكِنِّي يَكُونُ قَادِرًا أَنْ يُعْزِيَ
بِالتَّعْلِيمِ الصَّحِيحِ وَيُبَيِّنَ الْمُنَاقِضِينَ.
^{١٠} فَإِنَّ كَثِيرِينَ يَكُونُونَ مُتَمَرِّدِينَ
يَتَكَلَّمُونَ بِالْبَاطِلِ، وَيَخْدَعُونَ الْقُلُوبَ،
وَلَا سِيَّمَا الَّذِينَ مِنَ الْخِتَانِ،^{١١} الَّذِينَ
يَجِبُ سَدُّ أَفْوَاهِهِمْ، فَإِنَّهُمْ يَقْلِبُونَ بُيُوتًا
بِجُمْلَتِهَا، مُعَلِّمِينَ مَا لَا يَجِبُ، مِنْ أَجْلِ
الرَّيْحِ الْحَقِيرِ.^{١٢} قَالَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ، وَهُوَ
نَبِيُّهُمْ: «إِنَّ الْكِرِّيَّتَيْنِ دَائِمًا كَذَابُونَ،
هُمُ وَحُوشٌ رَدِيَّةٌ، هُمُ بُطُونَ بَطَالَةٌ».
^{١٣} هَذِهِ الشَّهَادَةُ صَادِقَةٌ. فَلِهَذَا السَّبَبِ
وَبَخْهُمُ بَصَرَامَةً لَكِنِّي يَكُونُوا أَصْحَاءَ فِي
الْإِيمَانِ،^{١٤} لَا يُصْغَوْنَ إِلَى الْخُرَافَاتِ
الْيَهُودِيَّةِ، وَوَصَايَا أَنْاسٍ مُرْتَدِينَ عَنْ
الْحَقِّ.^{١٥} لِأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ طَاهِرٌ لِلطَّاهِرِينَ،
وَأَمَّا لِلنَّجِسِينَ وَغَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ فَلَيْسَ
شَيْءٌ طَاهِرًا، بَلْ قَدْ تَنَجَّسَ قَلْبُهُمْ أَيْضًا
وَضَمِيرُهُمْ.^{١٦} يَعْتَرِفُونَ بِأَنَّهُمْ يَعْرِفُونَ
اللَّهَ، وَلَكِنَّهُمْ يُنْكِرُونَهُ بِأَعْمَالِهِمْ، إِذْ هُمْ
بِغَضَاءٍ غَيْرِ طَائِعِينَ، وَمِنْ جِهَةِ كُلِّ عَمَلٍ
صَالِحٍ عَدِيمُوا الْجِدْوَى.

Β. α. ἡθοκ δε σαχι ἡνηετσαιωοτ ἡτςβω
ἐθοτοχ.

Β. ἡιδελλοι ἐροτψωπι ἐτρἡς ετοῖ ἡσεμνος

^١ وَأَمَّا أَنْتَ فَتَكَلِّمْ بِمَا يَلِيْقُ
بِالتَّعْلِيمِ الصَّحِيحِ: أَنْ يَكُونَ

ἡσάβει εὐοτοχᾷ δὲν φῆναρ† δὲν †ἀγαπῇ δὲν
†ἐκτπομονῇ.

β. Παρη† οἱ νιδελῶ εὐοτῶπι δὲν οὔσεμνι
εὐῆπῶα ἡπιτοτβο ἐβανδίαβολος ἀν ἡσει
ἡβωκ ἀν δὲν οὔμῆπ ἡηρη εὔοι ἡρεφ†βω
ἐναλεφ.

γ. Θίνα ἡσε†βω ἡνιᾶλωτὶ ἡβίομι ἐερμαίει
ἡμαιοῆρι.

δ. ἡσάβη εὐτοτβνοῦτ ἡρεφσερνε ποτῆι ἡἀγαθῇ
εὐβῆνον ἡχωτ ἡνοτβαν θίνα πικάχι ἡτε
Φ† ἡσεῶτεμχεοῦα ἐροφ ἀν.

ε. Παρη† οἱ νιδελῶρι μανου† νωοτ εὐοτερσαβε.

ζ. Εκίρι ἡμοκ ἡτῆπος ἡτε βανβνοῦτ ἐνα-
νετῖ δὲν βωβ νιβεν δὲν †μετρεφ†βω δὲν
†μεταττακο οὔσαχι ἡσεμνος.

η. Οὔσαχι εὐοτοχᾷ ἡατερκατασινωσκιν ἡμοφῖ
θίνα ἡτεφβίπῆι ἡχε φῆε† οὔβην ἡμοντεφ
βλι ἡπετβωοτ ἐχωφ δαρον.

θ. Νιέβιαικ εὐοτβνεχωτ ἡνοτβίσετ εὔρανωοτ
δὲν βωβ νιβεν ἡσεεραντιλεσιν ἀν.

ι. ἡσει ἡρεφβίοτὶ ἀνῖ ἀλλα εὐοτῶνβ ἐβωλ
ἡφῆναρ† τηρφ εῶαννετῖ θίνα †βω ἡτε Φ†
Πενσωτηρ ἡσεελεωλς δὲν βωβ νιβεν.

ια. Πεμοτ γαρ ἡΦ† πενσωτηρ αῶοτῶνβ ἐρωμι
νιβεν.

ιβ. Εφ†βω ναν θίνα ἐανχελ †μετὰσεβῆς ἐβωλ
νεμ νιέπιωμιά ἡκοσμικονῖ ἡτενωῆδ δὲν
οὔμετσαβε νεμ οὔμεῶμνι νεμ οὔμετετσεβῆς
δὲν παίερεβ ἡτε †νοτ.

ιγ. Εηχοῦτ ἐβωλ δαχωε ἡ†ναιατς ἡβελπισῖ
νεμ φοτῶνβ ἐβωλ ἡτε πῶοτ ἡΦ† πινίω†
ἡς Πχς Πενσωτηρ.

ιδ. Φαι εταφῆνιφ ἐβρηι ἐχωῆ πῶατεφναβμεν
ἐβωλβᾷ ἀνομιά νιβενῖ οὔοβ ἡτεφτοτβον ναφ

القُسُوسُ: مُتَقِظِينَ، جَادِينَ، حُكَمَاءَ،
أَصِحَّاءَ فِي الْإِيمَانِ وَالْمَحَبَّةِ وَالصَّبْرِ.
كَذَلِكَ الْعَجَائِزُ يَكُنَّ فِي سِيرَةٍ تَلِيْقُ
بِالْقِدَاسَةِ، غَيْرَ ثَالِيَاتٍ، غَيْرَ مُسْتَعْبَدَاتٍ
لِلخَمْرِ الْكَثِيرِ، مُعَلِّمَاتٍ التَّعْلِيمِ
الصَّالِحِ،^٥ لَكِنِّي يُعَلِّمَنَ الْحَدَثَاتِ
أَنْ يَكُنَّ مُحَبَّاتٍ لِرِجَالِهِنَّ وَيُحِبِّينَ
أَوْلَادَهُنَّ،^٦ حَكِيمَاتٍ، عَفِيفَاتٍ،
مُدْبِرَاتٍ بُيُوتَهُنَّ، صَالِحَاتٍ، خَاضِعَاتٍ
لِرِجَالِهِنَّ، لَكِنِّي لَا يُجَدِّفَ عَلَى كَلِمَةِ
اللَّهِ. كَذَلِكَ شَجَعَ الْأَحْدَاثُ أَنْ
يَكُونُوا حُكَمَاءَ.^٧ جَاعِلًا نَفْسَكَ قُدُورَةً
لِلْأَعْمَالِ الْحَسَنَةِ فِي كُلِّ شَيْءٍ، فِي
التَّعْلِيمِ، فِي عَدَمِ فُسَادٍ، بِكَلِمَةٍ وَقُورَةٍ.
^٨ بِكَلِمَةٍ صَحِيحَةٍ غَيْرَ مَلُومَةٍ، لَكِنِّي
يُخْزَى الْمُضَادُّ، إِذْ لَيْسَ لَهُ شَيْءٌ رَدَى
يَقُولُهُ عَنْكُمْ.^٩ وَالْعَبِيدَ أَنْ يَخْضَعُوا
لِسَادَتِهِمْ، وَيَرْضَوْهُمْ فِي كُلِّ شَيْءٍ.
^{١٠} غَيْرَ مُخْتَلِسِينَ، بَلْ مُظْهِرِينَ كُلَّ أَمَانَةٍ
صَالِحَةٍ، لَكِنِّي يُزَيِّنُوا تَعْلِيمَ مُخْلِصِنَا اللَّهَ
فِي كُلِّ شَيْءٍ.^{١١} لِأَنَّهُ قَدْ ظَهَرَتْ نِعْمَةُ اللَّهِ
مُخْلِصِنَا لِكُلِّ نَاسٍ،^{١٢} مُعَلِّمَةً إِيَّانَا
أَنْ نُنْكِرَ التَّفَاقُ وَالشَّهَوَاتِ الْعَالَمِيَّةَ،
لِنَعِيشَ بِالتَّعْقُلِ وَالْبِرِّ وَالتَّقْوَى فِي
الْعَالَمِ الْحَاضِرِ،^{١٣} مُنْتَظِرِينَ الرَّجَاءَ
الْمَغْبُوطَ وَظُهُورَ مَجْدِ اللَّهِ الْعَظِيمِ
وَيَسُوعَ الْمَسِيحِ مُخْلِصِنَا،^{١٤} هَذَا الَّذِي

εταλαος εφςμοντ οτοζ ηρεφχοζ εζανεβνοτι
ενανετ.

ιε. Ηαι σαχι ιμωοτ οτοζ μανομτ: σοζι ηερηι
θεν οταζσαζνι νιβεν: ιμπενερε ελι αμονι
ιμμοκ δεν οτεμι.

α. Ηα φμετι νωοτ εεροτδνεχωοτ
ζ. ηνιαρχη νεμ νιεζοτσια: ετο: ηρεφτματ
ηνεωωπι ετσεβτωτ εζωβ νιβεν εθνανετ.

β. Ησεχεοτα εζλι αν ηνεοι ηρεφμλαδ ανι ετοι
ηεπικης ετοτωναζ εβολ ημετρεμρατω νιβεν
νεμ ρωμι νιβεν.

γ. Ηανο γαρ ζων πε ηατεμι ηοτχοοτ ενοι
ηαττματ: οτοζ ενσορεμ ενοι ιμβωκ ηζανεπιοτμια
νεμ ζανζτδονη ηοτμην ηρητ: ενμοωι δεν
οτκακια νεμ οτφθοнос ενιμψα ιμμεστων
ενμοστ ηνενηρχοτ.

δ. Θοτε δε ετασοτοναζ εβολ ηχε τμετχρς
νεμ τμετμαιρωμι ητε Φψ Πενσωτηρ.

ε. Ηε εβολθεν νενηβνοτι αν εταναιτοτ δεν
οτμεθμνι: αλλα κατα πεφναι αφναζμεν
εβολζιτεν πιχωκεμ ητε πιοταζεμμιςι νεμ
πιοταζεμβερι ητε Πιπνετμα εθοταβ.

ς. Φαι εταφχοωφ εερηι εχων δεν οτμετραμαδ
εβολζιτεν Ιης Πχς Πενσωτηρ.

ζ. Θινα ητενμαι δεν πιεμοτ ητε φηετε ιμματ
ητενωωπι ηκληρονομος: κατα οτζελπισ ητε
οτωνδ ηενεζ.

η. Ψενζοτ ηχε πισαχι οτοζ εεβε ηαικεχωοτνι
τοτωω εερεκταχροκ: ζινα ησεφι φρωοτω
εττοτοτ ηνιεβνοτι εθνανετ ηχε ηηετατναζτ
εφψ: ηαι ηανετ οτοζ σεοι ηζμοτ ηνιρωμι.

θ. Ηικωτ δε ιπετσοχ νεμ νιχωοτ ησαχι:

بَذَلَ نَفْسَهُ لِأَجْلِنَا، لَكِنِّي يَفْدِينَا مِنْ
كُلِّ إِثْمٍ، وَيُطَهِّرُنَا لِنَفْسِهِ شَعْبًا خَاصًّا
غَيْرًا فِي أَعْمَالٍ حَسَنَةٍ. ^{١٥} تَكَلَّمْ بِهِذِهِ،
وَعِظْ، وَوَبِّخْ بِكُلِّ سُلْطَانٍ. وَلَا تُرَخِّصْ
لِأَحَدٍ أَنْ يَسْتَهينَ بِكَ.

٣
١ ذَكَرْهُمْ أَنْ يَخْضَعُوا لِلرُّسَاءِ
وَالسَّلَاطِينِ، وَيُطِيعُوا،
وَيَكُونُوا مُسْتَعِدِّينَ لِكُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ،
وَلَا يَطْعَنُوا فِي أَحَدٍ، وَيَكُونُوا غَيْرَ
مُخَاصِمِينَ، وَيَكُونُوا لَطْفَاءً، مُظْهِرِينَ
كُلَّ وَدَاعَةٍ لِكُلِّ النَّاسِ، ^٢ لِأَنَّا كُنَّا
نَحْنُ أَيْضًا قَبْلًا أَغْيَاءَ، غَيْرَ طَائِعِينَ،
ضَالِّينَ، مُسْتَعْبَدِينَ لَشَهَوَاتٍ وَلَذَاتٍ
مُخْتَلِفَةٍ، سَالِكِينَ فِي الشَّرِّ وَالْحَسَدِ،
مَمْقُوتِينَ، مُبْغِضِينَ بَعْضُنَا بَعْضًا. ^٣ فَلَمَّا
ظَهَرَ لُطْفُ مُخْلَصِنَا اللَّهُ وَمَحَبَّتُهُ لِلْبَشَرِ.
^٤ لَا بِأَعْمَالٍ فِي بَرٍّ عَمَلْنَاهَا نَحْنُ، بَلْ
بِرَحْمَتِهِ خَلَّصَنَا بِغُسْلِ الْمِيلَادِ الثَّانِي
وَتَجْدِيدِ الرُّوحِ الْقُدُسِ، ^٥ الَّذِي أَفَاضَهُ
عَلَيْنَا بِغَنَى يَسُوعَ الْمَسِيحِ مُخْلَصِنَا.
^٦ لَكِي نَتَبَرَّرَ بِنِعْمَةِ ذَاكَ، وَنَصِيرَ وَرَثَةً
حَسَبَ رَجَاءِ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ. ^٧ صَادِقَةٌ
هِيَ الْكَلِمَةُ. وَبِخُصُوصِ الْأُمُورِ
الْأُخْرَى أُرِيدُ أَنْ أَجْعَلَكَ تَتَّقُ أَنَّ الَّذِينَ
آمَنُوا بِاللَّهِ يَرَاعُونَ مِمَارَسَةَ الْأَعْمَالِ
الْحَسَنَةِ فَإِنَّ هَذِهِ صَالِحَةٌ وَنَافِعَةٌ لِلنَّاسِ.
^٨ وَأَمَّا الْمَسَاءِلَاتُ الْغَيْبِيَّةُ، وَالْأَنْسَابُ،

nem niubnēnē nem niūlað īnomikon zenk
ēbol īmōt: nai gar žanaťžmōt ne oťoz
žaneφžmōt ne.

̄. Οτοζ οτ̄eretikos ĩrwmi menensa oťcop nem
̄ ĩťc̄bw naq: āripapaťic̄e īmoq.

̄a. Ėkēmi xe aq̄wnž ĩxe φai īpairhť oťoz
čepnoβi ēaq̄zĩťq īpiz̄ap īmataťq.

̄b. Ėwōp aŋwanoťwōp ĩārtema žarok ie
Tťhikos: ĩnc īmok ēi žaroi ēNikoπολις
aiōw̄ gar ēepťφrw īmat.

̄c. Žhnaς pinomikos nem āpolw oťopōt žen
oťĩnc žina ĩcēw̄tembroz ĩžli.

̄d. ĩarot̄c̄abo ĩxe nhēte notn ēq̄i φρωotw̄
ĩžanžbhoťi ēōnaneť ēpiānaςkeon ĩχriā:
žina ĩcēw̄temw̄wpi etoi ĩaťot̄taž.

̄e. Ėw̄wini ērok ĩxe nhēnemi throt: w̄wini
ēnhēōmēi īmon žen φnažť ĩžmōť nemōten
throt āmhn.

Προς Τίτος ατ̄c̄h̄ntc žen Nικοπολις oťoz
aq̄ep̄ep̄iskopos ĩťekk̄h̄nciā ĩte Θμακελονiā.

والخصومات، والمُنَارَعَاتُ النَّامُوسِيَّةُ
فاجْتَنِبْهَا، لِأَنَّهَا غَيْرُ نَافِعَةٍ، وَبَاطِلَةٌ.
"الرَّجُلُ الْهَرَطُوقِيُّ بَعْدَ التَّعْلِيمِ مَرَّةً
وَمَرَّتَيْنِ، اِرْفُضْهُ. "عَالِمًا أَنَّ مِثْلَ هَذَا
قَدْ انْحَرَفَ، وَهُوَ يُخْطِئُ حَاكِمًا عَلَى
نَفْسِهِ.

"حِينَما نُرْسِلُ إِلَيْكَ أَرْتِيمَاسَ أَوْ
تِيخِيكَسَ، أَسْرِعْ أَنْ تَأْتِيَ إِلَيَّ إِلَى
نΙΚΟΒΟΛΙΣ، لِأَنِّي أُرِيدُ أَنْ أَقْضِيَ
الشِّتَاءَ هُنَاكَ. "أُرْسِلْ زِينَاَسَ النَّامُوسِيَّ
وَأَبْلُوسَ بِسُرْعَةٍ حَتَّى لَا يَنْقُصَهُمَا شَيْءٌ.
"وَلِتَّعْلِمَ مَنْ لَنَا أَنْ يَهْتَمُّوا بِالْأَعْمَالِ
الصَّالِحَةِ لِلْاِحْتِيَاجَاتِ الضَّرُورِيَّةِ، حَتَّى
لَا يَكُونُوا بَلَا ثَمَرٍ. "يُسَلِّمُ عَلَيْكَ الَّذِينَ
مَعِيَ جَمِيعًا. سَلِّمُ عَلَى الَّذِينَ يُحِبُّونَنَا
فِي الْإِيمَانِ، النِّعْمَةُ مَعَ جَمِيعِكُمْ.

الرسالة إلى تيطس، كُتِبَتْ فِي
نِكُوبُولِيسَ، وَقَدْ كَانَ أَسْقَفَ كَنِيسَةٍ
مَكْدُونِيَّةٍ.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΩΝ

رسالة بولس الرسول إلى فيليمون

α. Πατλος πετσονε ντε Ιης Πχς: nem Τιμοθεος
πισον ιμφιλημων πενμενριτι οτοε πενιψφην
ηρερερεωβ.

β. Nem Απφια τσωνι nem Αρχιππος πενιψφην
ιματοι nem τεκκλησια ντε ποτη.

γ. Πεμοτ νωτεν nem τερηνην εβολεγιτεν Φ
Πενιωτ nem Πενος Ιης Πχς.

δ. Ψεπεμοτ ντεν Πανοτ ηςνοτ νιβεν: ειρι
ιπεκμετι δεν ναπροσετχη.

ε. Δισωτεμ εοβε τεκασαπη nem πεκναετ: φαι
ετε ντακ ιματ δεν Πος Ιης nem νιασιος
τηροτ.

ς. Θοπωε τμετψφην ντε πεκναετ: ητεςωπι
εσερεωβ δεν ηςοτεν ασαθον νιβεν: φαι ετδεν
οηνοτ εΠχς Ιης.

ζ. Διβι εαρ ηοτηνιψτ ηραυι nem οηνομτ εερηι
εχεν τεκασαπη: κε νιμετψανθμαδτ ντε
νιασιος ατμητον εβολεγιτοτκ πισον.

η. Εοβε φαι οτον ητηι ιματ ηοτηνιψτ ιπαρησια
δεν Πχς: εοταεσαενη νακ ηνηετςωε.

θ. Εοβε ταεαπη μαλλον ττρε εροκ ανοκ οται
ιπαρηητ εωε Πατλος πιεελλοι: τνοτ δε οη
πετσονε ντε Ιης Πχς.

ι. Ψτρε εροκ εοβε παωμηρι: φαι εταιχφοτ δεν
ναεναεε Οηησιμος.

‘بولس، أسيرُ يَسوعَ الْمَسِيحِ،
وتيموثاؤسُ الأخ، إلى فيليمون حبيينا
وشريكنا في العمل،^٢ وإلى أبقية
الأخت، وأرخيُسُ شريكنا في التجنّد،
وإلى الكنيسة التي في بيتهم: ^٣النّعمة
لكم والسّلام من الله أبينا وربّنا يَسوعَ
المسيح.

‘أنا أشكّرُ إلهي في كلّ حين ذاكراً
إياك في صلّواتي،^٥ سامعاً بمحبّتك،
والإيمان الذي لك في الرّبّ يَسوعَ،
ولجميع القديسين،^٦ لكي تصيرَ شركةً
إيمانك فعالةً في معرفة كلّ الصّلاح
الذي فيكم للمسيح يَسوعَ.^٧ لأنني نلتُ
فرحاً عظيماً وتّعزيةً في محبّتك، لأنّ
أحشاء القديسين قد استراحت بك أيّها
الأخ.

لذلك، لي ثقةٌ كثيرةٌ بالرّبّ أن
أمرّك بما يجب،^٩ من أجل المحبّة،
أتوسّل إليك - إذ أنا إنسانٌ هكذا
نظيرُ بولس الشّيخ، والآن أيضاً أسيرُ
المسيح يَسوعَ -^{١٠} أتوسّل إليك لأجل
ابني أنسيمُس، الذي ولدته في قيودي،

ια. Φαι ἐτε ναχοι νατψατ νακ νοτснот †нот
Δε υ̅οι η̅ψατ нηι немак.

ιβ. Φαι εταιοτορπη εαροκ η̅θοκ Δε ψοπη ε̅ροκ
ἐτε Φαι πε ναμετψαν̅θμαδ̅т.

ιγ. Φαι ἐτε ναιοτωψ̅ ανок̅ ε̅αμονι̅ υ̅μοу̅ δ̅ατοτ̅
ε̅ινα̅ η̅τεψ̅ψεμ̅ψι̅ υ̅μοι̅ η̅τεκ̅ψεβ̅ιω̅ δ̅εν̅ η̅ι̅с̅на̅т̅ε̅
η̅τε̅ η̅ι̅с̅т̅α̅ς̅ε̅λ̅ι̅ον̅.

ιδ. Δ̅б̅н̅ε̅ т̅ε̅к̅ѣ̅н̅ω̅м̅н̅ Δ̅ε̅ υ̅π̅ι̅ο̅т̅ω̅ψ̅ ε̅ε̅р̅ ε̅λ̅и̅ ε̅ι̅на̅
η̅т̅ε̅ψ̅т̅ε̅м̅ п̅ε̅к̅п̅ε̅θ̅н̅α̅н̅ε̅ψ̅ ψ̅ω̅π̅и̅ к̅α̅т̅α̅ ο̅т̅α̅н̅α̅ς̅к̅н̅и̅
α̅λ̅λ̅α̅ δ̅εν̅ ο̅т̅ρ̅ω̅ο̅т̅т̅ψ̅ η̅ε̅н̅т̅.

ιε. Ταχα γαρ ε̅οβε̅ Φαι αψ̅ψω̅р̅х̅ υ̅μοок̅ η̅ροс̅
ο̅т̅ο̅т̅н̅ο̅т̅ ε̅ι̅на̅ η̅т̅ε̅к̅б̅ι̅т̅ψ̅ η̅ε̅н̅ε̅ε̅.

ιϛ. У̅ε̅р̅н̅η̅ †̅н̅ο̅т̅в̅о̅к̅ α̅н̅ χ̅ε̅ α̅λ̅λ̅α̅ υ̅ε̅р̅н̅η̅ †̅н̅ο̅т̅с̅о̅н̅
υ̅м̅ε̅н̅р̅и̅т̅ ε̅ψ̅ο̅т̅ο̅т̅ ε̅ο̅т̅в̅о̅к̅ μ̅α̅λ̅и̅с̅т̅α̅ η̅н̅и̅ α̅т̅η̅р̅
χ̅ε̅ μ̅α̅λ̅λ̅ο̅н̅ η̅α̅к̅: η̅ε̅м̅ δ̅εν̅ †̅с̅α̅ρ̅χ̅ η̅ε̅м̅ δ̅εν̅
Π̅с̅.

ιζ. Ιс̅χ̅ε̅ ο̅т̅н̅ †̅ η̅т̅ο̅т̅к̅ υ̅ε̅р̅н̅η̅ †̅н̅ο̅т̅ψ̅ф̅η̅р̅ ψ̅ο̅п̅ψ̅
ε̅ροк̅ υ̅п̅α̅р̅η̅†̅.

ιη. Ιс̅χ̅ε̅ Δ̅ε̅ α̅ψ̅б̅и̅т̅к̅ η̅χ̅ο̅н̅с̅ η̅ε̅λ̅и̅: ι̅ε̅ α̅н̅ ο̅т̅ο̅н̅ ε̅ροψ̅
Φαι ο̅п̅ψ̅ ε̅ροи̅.

ιθ. Δ̅н̅ο̅к̅ Πα̅т̅λ̅ο̅с̅ α̅и̅с̅δ̅α̅ι̅ δ̅εν̅ т̅α̅χ̅и̅χ̅ α̅н̅ο̅к̅
ε̅θ̅н̅α̅т̅ω̅β̅ι̅: ε̅ι̅на̅ η̅т̅α̅ψ̅т̅ε̅м̅χ̅ο̅с̅ η̅α̅к̅ χ̅ε̅ к̅ε̅ροк̅
υ̅м̅и̅н̅ υ̅м̅ο̅к̅ ε̅т̅н̅и̅к̅ η̅н̅и̅.

κ. Δ̅ε̅λ̅α̅ п̅α̅с̅ο̅н̅ α̅н̅ο̅к̅ ε̅и̅ε̅м̅т̅ο̅н̅ υ̅м̅ο̅и̅ η̅δ̅η̅т̅к̅ δ̅εν̅
Π̅с̅: μ̅α̅λ̅ι̅т̅ο̅н̅ η̅н̅α̅м̅ε̅т̅ψ̅α̅н̅θ̅м̅α̅δ̅т̅ δ̅εν̅ Π̅χ̅с̅.

κα. Ε̅ρε̅ πα̅ε̅н̅т̅ θ̅η̅т̅ ε̅ε̅р̅н̅и̅ ε̅χ̅ε̅н̅ т̅ε̅к̅μ̅ε̅т̅ρ̅ε̅ψ̅ω̅т̅ε̅м̅:
α̅и̅с̅δ̅α̅ι̅ η̅α̅к̅ ε̅и̅ε̅м̅ χ̅ε̅ χ̅н̅α̅ε̅ρ̅ε̅ο̅т̅ο̅ ε̅н̅η̅ε̅†̅χ̅ω̅
υ̅м̅ω̅ο̅т̅.

кв. Δ̅μ̅α̅ Δ̅ε̅ ο̅т̅ο̅ε̅ с̅ο̅в̅†̅ η̅н̅и̅ η̅ο̅т̅ε̅з̅ε̅н̅и̅α̅ †̅ε̅ρ̅ε̅λ̅п̅и̅с̅
γ̅α̅р̅ χ̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ε̅ι̅т̅ε̅н̅ η̅ε̅т̅ε̅н̅η̅р̅ο̅с̅ε̅т̅χ̅и̅ с̅ε̅н̅α̅т̅н̅и̅т̅
η̅ω̅т̅ε̅н̅ η̅ε̅μ̅ο̅т̅.

кγ. Ψ̅ω̅и̅и̅ ε̅ροк̅ η̅χ̅ε̅ Ε̅п̅α̅φ̅ρ̅α̅с̅ πα̅ψ̅ф̅η̅р̅ η̅ε̅χ̅μ̅α̅λ̅-
ω̅т̅ο̅с̅ δ̅εν̅ Π̅χ̅с̅ Ι̅η̅с̅.

١١ الَّذِي كَانَ قَبْلًا غَيْرَ نَافِعٍ لَكَ زَمَانًا،
وَلَكِنَّهُ الْآنَ نَافِعٌ لِي وَلَكَ، ١٢ الَّذِي
رَدَدْتُهُ إِلَيْكَ. فَاقْبَلْهُ أَنْتَ، الَّذِي هُوَ
أَحْسَنُ لِي. ١٣ الَّذِي كُنْتُ أَشَاءُ أَنْ أُمِسِّكَهُ
عِنْدِي لِكَيْ يَخْدِمَنِي عِوَضَكَ فِي قُبُودِ
الْإِنْجِيلِ، ١٤ وَلَكِنْ بَدُونَ مُوَافَقَتِكَ لَمْ
أُرِدْ أَنْ أَفْعَلَ شَيْئًا، لِكَيْ لَا يَكُونَ خَيْرُكَ
عَنْ اضْطِرَارٍ بَلْ بِاسْتِعْدَادِ قَلْبٍ. ١٥ لِأَنَّهُ
رُبَّمَا لِأَجْلِ هَذَا افْتَرَقَ عَنْكَ لِسَاعَةٍ،
لِكَيْ تَقْبَلَهُ إِلَى الْأَبَدِ، ١٦ لَا كَعَبْدٍ بَلْ أَحَا
مَحْبُوبًا، أَفْضَلَ مِنْ عَبْدٍ، خَاصَّةً إِلَيَّ،
فَكَمْ بِالْأَكْثَرِ إِلَيْكَ فِي الْجَسَدِ وَالرَّبِّ
مَعًا! ١٧ فَإِنْ كُنْتُ مَعَكَ شَرِيكًا، فَاقْبَلْهُ
هَكَذَا أَيْضًا. ١٨ إِنْ كَانَ قَدْ أَخْطَأَ بِشَيْءٍ،
أَوْ كَانَ عَلَيْهِ دَيْنٌ لَكَ، فَاحْسِبْ ذَلِكَ
عَلَيَّ. ١٩ أَنَا بَوْلُسُ كَتَبْتُ بِيَدِي: أَنَا
أَوْفِي. حَتَّى لَا أَقُولَ لَكَ إِنَّكَ مَدْيُونٌ
لِي بِنَفْسِكَ أَيْضًا. ٢٠ نَعَمْ يَا أَخِي، لِيَكُنْ
لِي رَاحَةٌ بِكَ فِي الرَّبِّ. أَرْحُ أَحْسَنُ لِي
فِي الْمَسِيحِ. ٢١ إِذْ أَنَا وَاثِقٌ بِطَاعَتِكَ،
كَتَبْتُ إِلَيْكَ، عَالِمًا إِنَّكَ تَفْعَلُ أَكْثَرَ مِمَّا
أَقُولُ.

٢٢ كَذَلِكَ أَيْضًا أَعِدُّ لِي مَنَزَلًا، لِأَنِّي
أَرْجُو أَنَّنِي بِصَلَوَاتِكُمْ سَأَوْهَبُ لَكُمْ.

٢٣ يُسَلِّمُ عَلَيْكَ أَبْفِرَاسُ شَرِيكِي فِي

κΔ. Παρκος Δριστάρχος Δημας Λοτκας παῖψφην
ἡρεσερζωβ.

κε. Πζμοτ ἡΠενσ̄ Ιη̄ς Πχ̄ς nem πετενῖνετμα.

Προς Φιλημων ἀγ̄ςδ̄ητς δ̄εν Ρωμη ἀποτορπς
ἐβολζιτεν Οηησιμος.

الأسير في المسيح يسوع،^{٢٤} ومَرْقُسُ
وَأرِسْتَرَحُسُ وديماسُ ولوقا شركائي
في العمل.^{٢٥} نِعْمَةُ رَبِّنا يسوع المسيح
مع رُوحِكُمْ.

الرسالةُ إلى فِلِيمُونَ، كُتِبَتْ في
روميةَ، وأُرسلت بواسطة أنْسِيمُسَ.

εἴθε φαι αψαδσκ ἦχε Φϣ Πεκνοττ ἡοτνεθ
ἡθεληλ ἔροτε ηηετδαθοτωκ.

ἱ. Οτορ ιςχεν εη Πος ἡοοκ ακριςεντ ἡπκαρι
οτορ ηιβνοτι ἡτε νεκχιχ νε νιφνοτι.

ια. Ἠωοτ σενατακο ἡοοκ δε κωοπι οτορ
σεναερᾶπας τηροτ ἡφρητ ἡοτῶβωσ.

ιβ. Ἠφρητ ἡοτερψων χνακολοτ οτορ σεναψιβτ
ἡοοκ δε ἡοοκ πε οτορ νεκρομπι ἡπατμοτнк.

ιγ. Σταρχος δε ἡνιμ ἡῆνατ δεν νιαγγελος
χε εμσι σαοτιnam ἡμοι ψατχα νεκχαχι
саπεснт ἡνεκβαλατх.

ιδ. Ὡη ναι τηροτ εανῆνετμα ἡρεψωψεν
αν νε ετοτωρη ἡμωοτ ετλιακωνια: εἴθε
ηηεθναερκληρονομιν ἡοτνοεμ.

α. Εἴθε φαι ὥε ἡτεντῶθην ἡοτο
Β. ἡηεταλσοομοτι μηποτε ἡτενρικι ἐβολ.

β. Ιςχε γαρ πιαχι εταρχαχι ἡμοϋ ἐβολεγίτεν
νιαγγελος αψωπι εταρχηοττι οτορ παρα
βασις νιβεν нем μετατσωтем νιβεν ατβι
ἡοτψεβιε βεχε δεν οτχαп εφемψα.

γ. Πως ἄνον тennaψepēβολ αηαηερᾶμελнс
ἐπαινιψτ ἡοτχα: φηεταρβιαρχη ἡсаχι δароϋ
ἐβολεγίτεν Πος: ἡτεν ηηετατσωтем οτορ
ατχαρo ἐδοτн ἐром.

δ. Ερε Φϣ ермеоре немωοτ δεν εанηини
нем εанψφһри нем εанχοи ἡοτῶο ἡρηт
нем εантои ἡφωψ ἡτε Πῆπνετμα εθοταβ
κατα πετεεναϋ.

ε. Μεταφөре τοικοτμενη γαρ αν бнехωс ἡни
аγγελос: θηεθνηοτ θαи ἐтенсаχι εῶβηтс.

ς. Δερмеоре γαρ нан ἡχε οται ἡοτμα εψω
ἡμοσι хе nim пе φρωи хе акерпечмети ie
пψһри ἡφρωи хе акхемпечψии.

اللَّهُ إِلَهُكَ بَرِيتَ الْإِبْتِهَاجِ أَفْضَلَ مِنْ
أَصْحَابِكَ». ^{١٠} «أَنْتَ يَا رَبُّ مِنْذُ ذَلِكَ
الْبَدْءِ أَسَّسْتَ الْأَرْضَ، وَالسَّمَاوَاتِ هِيَ
عَمَلُ يَدَيْكَ. ^{١١} «هِيَ تَبِيدُ وَأَنْتَ تَبْقَى،
وَكُلُّهَا كَثُوبٌ تَبْلَى، ^{١٢} وَكَرِدَاءٌ تَطْوِيهَا
فَتَغْيِرُ. وَأَمَّا أَنْتَ فَأَنْتَ، وَسِنُوكَ لَنْ
تَفْنَى». ^{١٣} «ثُمَّ لِمَنْ مِنَ الْمَلَائِكَةِ قَالَ قَطُّ:
«اجْلِسْ عَنِ يَمِينِي حَتَّى أَضَعَ أَعْدَاءَكَ
مَوْطِنًا لِقَدَمَيْكَ»؟ ^{١٤} أَلَيْسَ جَمِيعُهُمْ
أَرْوَاحًا خَادِمَةً مُرْسَلَةً لِلْخِدْمَةِ لِأَجْلِ
الْعَتِيدِينَ أَنْ يَرِثُوا الْخَلَاصَ!

٢
لِذَلِكَ يَجِبُ أَنْ نُصْغِي
بِالْأَكْثَرِ إِلَى مَا سَمِعْنَاهُ لئَلَّا
نَسْقُطَ، ^٢ لِأَنَّهُ إِنْ كَانَتِ الْكَلِمَةُ الَّتِي
تَكَلَّمَ بِهَا مَلَائِكَةٌ قَدْ صَارَتْ ثَابِتَةً، وَكُلُّ
تَعَدٍّ وَمَعْصِيَةٍ نَالٍ مُجَازَاةً بِحُكْمٍ لَا تَقِي،
^٣ فَكَيْفَ نَخْلُصُ نَحْنُ إِنْ أَهْمَلْنَا خَلَاصًا
عَظِيمًا؟ قَدْ ابْتَدَأَ الرَّبُّ بِالتَّكَلُّمِ عَنْهُ، ثُمَّ
تَثَبَّتْ لَنَا مِنَ الَّذِينَ سَمِعُوا، ^٤ شَاهِدًا اللَّهُ
مَعَهُمْ بِآيَاتٍ وَعَجَائِبَ وَقَوَاتٍ مُتَنَوِّعَةٍ
وَمَوَاهِبِ الرُّوحِ الْقُدُسِ، حَسَبَ إِرَادَتِهِ.

° فَإِنَّهُ لِمَلَائِكَةٍ لَمْ يُخْضِعِ الْعَالَمَ
الْعَتِيدَ الَّذِي نَتَكَلَّمُ عَنْهُ. لَكِنْ شَهِدَ لَنَا
وَاحِدٌ فِي مَوْضِعٍ قَائِلًا: «مَنْ هُوَ الْإِنْسَانُ
حَتَّى تَذْكُرُهُ؟ أَوْ ابْنُ الْإِنْسَانِ حَتَّى

- ζ. Ἀκθεβιοϋ νοτκοτχι ἐροτε νιασττελος: πῶοτ
νεμ πταιὸ ακτηιτοτ νοτχλوم ἐχωϋ οτοϋ
ακταροϋ ἐρατϋ ἐχεν νιβηνοτὶ ἵτε νεκχιχ.
- η. Ἀκῶρε ενχαι νιβεν βνεχωοτ сапеснт ἡνεϋ-
βαλατχι: εταϋῶρε ενχαι γαρ νιβεν βνεχωοτ
ναϋ ιε ἡπεϋχα ἑλι νοτἐϋενβνεχωοτ ναϋ:
†νοτ δε ἡπατεννατ ἐενχαι νιβεν ἐατῶνε-
χωοτ ναϋ.
- θ. Φη δε εταϋθεβιοϋ νοτκοτχι ἐροτε νιασ-
τελος: теннат ἐἰηс εῶβε πῖμκαϋ ἵτε ψμοτ
αϥερ πῶοτ νεμ πταιὸ νοτχλوم ἐχωϋ: ροπωс
θεν πῖρμοτ ἵτε Φ†† ἡτεϋχεμ†πι ἡψμοτ
ἐχεν οτοη νιβεν.
- ι. Насῖῖψα γαρ ναϋ πε φηῖτα ενχαι νιβεν
ψωπι εῶβητϋ: οτοϋ ἐτα ρωβ νιβεν ψωπι
ἐβοληιτοτϋ ἐαϋῖνι νοτμηψ ἡψηρι ἐδοτη
ἐοτῶοτ ἵχε παρχηсος ἵτε ποτηορεμ: εῶρε-
ϋχωκ ἐβολ ριτεν ρανῖμκατϋ.
- ια. Φη γαρ εττοτβο νεμ νηῖτοττοτβο ἡμωοτ
ἐβολθεν οται τηροτ νε: εῶβε φαι ὑψωπι ἡμοс
αν εϋμοτ† ἐρωοτ χε ναсνηοτ.
- ιβ. Εϋχω ἡμοс: χε †нахе πεκραη ἡнасνηοτ
θεν ῶμη† ἡ†εκκληсiа †насμοτ ἐрок.
- ιγ. Οτοϋ ὑχω ἡμοс он: χε εἰῆψωπι ερε ῑῶνι χη
ἐροϋ: οτοϋ παλιν ὑχω ἡμοс он χε ρηπε
ἀνοκ νεμ νιαλωοτὶ ἐτα Φ†† τηιτοτ νηи.
- ιδ. Ἐπιδη οτη ἀ νιαλωοτὶ ἐρῖψηρ ἡсноϋ ρι
сарϋ: οτοϋ ἡῶοϋ ρωϋ αϥερῖψηρ ἐнаи ἡπαρη†:
ρῖна ἐβοληιτεν πεϋμοτ ἡτεϋκωρϋ ἡφηῖτα
πᾶμαϋ ἡψμοτ χη ἡτοτϋ ἐτε πιδῖαβολос
πε.
- ιε. Οτοϋ ἡτεϋταλβε наи νηῖτε δεν †ро† ἡτε
ψμοτ: натраотнотт δεν отметвωк ἡποτснот
τηρϋ ἡωνδ.

تَفَقَّدَهُ؟^٧ أَنْقَصَتْهُ قَلِيلًا عَنِ الْمَلَائِكَةِ.
بِالْمَجْدِ وَالْكَرَامَةِ كُلَّتِهِ، وَأَقَمَّتُهُ عَلَى
أَعْمَالِ يَدَيْكَ.^٨ أَخَضَعْتَ كُلَّ شَيْءٍ
تَحْتَ قَدَمَيْهِ. لِأَنَّهُ إِذْ أَخَضَعَ الْكُلَّ
لَهُ لَمْ يَتْرُكْ شَيْئًا غَيْرَ خَاضِعٍ لَهُ. عَلَى
أَنَّا الْآنَ لَسْنَا نَرَى الْكُلَّ بَعْدُ مُخَضَّعًا
لَهُ.^٩ وَلَكِنَّ الَّذِي أَنْقَصَتْهُ قَلِيلًا عَنِ
الْمَلَائِكَةِ، يَسُوعُ، نَرَاهُ مُكَلَّلًا بِالْمَجْدِ
وَالْكَرَامَةِ، مِنْ أَجْلِ أَلَمِ الْمَوْتِ، لَكِنِّي
يَذُوقُ بِنِعْمَةِ اللَّهِ الْمَوْتَ لِأَجْلِ كُلِّ
وَاحِدٍ. لِأَنَّهُ لَاقَ بِذَلِكَ الَّذِي مِنْ أَجْلِهِ
الْكُلُّ وَبِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ، وَهُوَ آتٍ بِأَبْنَاءِ
كَثِيرِينَ إِلَى الْمَجْدِ، أَنْ يُكَمِّلَ رَئِيسَ
خَلَاصِهِمْ بِالْآلَامِ.^{١١} لِأَنَّ الْمُقَدَّسَ
وَالْمُقَدَّسِينَ جَمِيعَهُمْ مِنْ وَاحِدٍ، فَلِهَذَا
السَّبَبِ لَا يَسْتَحِي أَنْ يَدْعُوهُمْ إِخْوَتِي،
^{١٢} قَائِلًا: «أَخْبِرْ بِاسْمِكَ إِخْوَتِي، وَفِي
وَسَطِ الْجَمَاعَةِ أُسَبِّحُكَ». ^{١٣} وَيَقُولُ
أَيْضًا: «أَنَا سَاكُونُ مُتَوَكِّلًا عَلَيْهِ». وَأَيْضًا
يَقُولُ: «هَا أَنَا وَالْأَوْلَادُ الَّذِينَ أَعْطَانِيهِمُ
اللَّهُ». ^{١٤} فَإِذْ قَدْ تَشَارَكَ الْأَوْلَادُ فِي الدِّمِ
وَاللَّحْمِ اشْتَرَكَ هُوَ أَيْضًا كَذَلِكَ فِيهِمَا،
لَكِنِّي يُبْطَلُ بِمَوْتِهِ ذَاكَ الَّذِي لَهُ سُلْطَانُ
الْمَوْتِ، أَيُّ إِبْلِيسَ، ^{١٥} وَيُعْتَقُ أُولَئِكَ
الَّذِينَ -خَوْفًا مِنَ الْمَوْتِ- كَانُوا
مَذْلُولِينَ كُلِّ حَيَاتِهِمْ تَحْتَ الْعُبُودِيَّةِ.

- ιϛ. Μεταφθιτοτϥ γαρ ἐθαναστελος εἰ οὐμαῖ
 αλλα π̄χροχ ἡ Ἀβρααμ μεταφθιτοτϥ ἐροϥ.
 ιζ. Εἴθε φαι σεμ̄π̄ωα ἡ τεϥῖνι ἡ νεϥ̄ςνηοτ̄ δ̄εν
 εῶβ̄ νιβενῖ εἰνα ἡ τεϥ̄ωπι εϥοι ἡ ν̄αντ̄ οτοε
 ἡ αρχ̄η̄ερετς̄ εϥενεοτ̄ εἰ Φϣ̄ εἰρεϥ̄χω ἐβ̄ολ
 ἡ ν̄ινοβι ἡ τε π̄λαος.
 ιη. Ἡ̄ερ̄νι γαρ δ̄εν φ̄νεταϥβ̄ιμ̄καε ἡ δ̄ητϥῖ οτοε
 ετατερπ̄ιραζιν ἡμοϥ̄ οτοη̄ωχομ̄ ἡμοϥ̄
 ἐερβο̄η̄οιν ἡ ν̄η̄ετοτερπ̄ιραζιν ἡμωοτ̄.

- α. Εἴθε φαι οτη̄ ν̄ας̄νηοτ̄ ἡ̄ας̄ιος̄ οτοε
 Ϛ. ἡ̄ω̄φ̄η̄ρ ἡ τε π̄ω̄εμ̄ ἡ τε ἡ̄φ̄εῑ μᾱιᾱτεν
 ὀη̄νοτ̄ ἡ̄π̄ῑᾱποστολος̄ οτοε ἡ αρχ̄η̄ερετς̄ ἡ τε
 πενο̄τωνε̄ ἐβ̄ολ ἡ̄ς̄ Π̄χ̄ς̄.
 β. Φαῑ ετε̄νεοτ̄ ἡ̄φ̄νεταϥ̄θαμ̄ιοϥ̄ κᾱτᾱ φ̄ρη̄τ̄
 εῶϥ̄ ἡ̄ω̄τ̄ς̄η̄ς̄ ἐ̄ερ̄νῑ ἐ̄χ̄εν̄ πε̄ϥ̄νι.
 γ. Ἀ̄ φαῑ γαρ ἡ̄π̄ω̄α ἡ̄εοτ̄ο̄ τᾱῑο̄ ἐ̄εοτε̄ ὡ̄τ̄ς̄η̄ς̄
 κᾱτᾱ φ̄ρη̄τ̄ ἐ̄τε̄ οτοη̄ταϥ̄ ἡ̄μᾱτ̄ ἡ̄εοτ̄ο̄ τᾱῑο̄
 ἐ̄εοτε̄ π̄ινῑ ἡ̄χε̄ φ̄νεταϥ̄θαμ̄ιοϥ̄.
 δ. Ἡ̄ῑ γαρ̄ νιβ̄εν̄ ἐ̄ω̄ᾱτ̄ς̄εβ̄τωτοτ̄ ἐβ̄ολ̄ε̄ῑτεν̄ ο̄ταν̄
 φ̄η̄ δ̄ε̄ εταϥ̄θαμ̄ῑε̄ εν̄χ̄αῑ νιβ̄εν̄ Φϣ̄ πε̄.
 ε. Οτοε̄ ὡ̄τ̄ς̄η̄ς̄ με̄ν̄ ἡ̄εν̄εοτ̄ δ̄εν̄ πε̄ϥ̄νῑ τη̄ρϥ̄
 ἡ̄φ̄ρη̄τ̄ ἡ̄οτ̄β̄ωκ̄ ε̄τ̄με̄τ̄με̄ο̄ρε̄ ἡ̄ν̄η̄ετο̄τ̄η̄ς̄ᾱχ̄ῑ
 ἡ̄μωοτ̄.
 ϛ. Π̄χ̄ς̄ δ̄ε̄ ἡ̄φ̄ρη̄τ̄ ἡ̄οτ̄ω̄η̄ρ̄ῑ ἐ̄ερ̄νῑ̄ ἐ̄χ̄εν̄ πε̄ϥ̄νῑ
 ἐ̄τε̄ ἡ̄νοη̄ πε̄ πε̄ϥ̄νῑ̄ ε̄ω̄ω̄π̄ ἡ̄ω̄ᾱν̄ᾱμο̄νῑ ἡ̄π̄ῑ
 ο̄τωνε̄̄ ἐβ̄ολ̄̄ ν̄εμ̄̄ π̄ῑω̄οτ̄ω̄οτ̄ ἡ̄ τε̄ τ̄ε̄λ̄π̄ις̄
 εϥ̄τᾱχ̄ρη̄οτ̄τ̄̄ ω̄ᾱ̄ ἐβ̄ολ̄.
 ζ. Κᾱτᾱ φ̄ρη̄τ̄̄ ετε̄ϥ̄χω̄ ἡ̄μο̄ς̄ ἡ̄χε̄ Π̄ῑπ̄νε̄μᾱ
 ε̄θο̄τᾱβ̄ῑ̄ χ̄ε̄ ἡ̄φο̄οτ̄̄ ε̄ω̄ω̄π̄ ἡ̄ρε̄τε̄ν̄ω̄αν̄σω̄τε̄μ̄
 ἐ̄τε̄ϥ̄ς̄μ̄η̄.
 η. Ὑ̄περ̄τ̄̄η̄ω̄οτ̄̄ ἡ̄νε̄τε̄ν̄ε̄ν̄τ̄̄ ἡ̄φ̄ρη̄τ̄̄ δ̄εν̄ π̄ῑχ̄ω̄ν̄τ̄ῖ
 κᾱτᾱ π̄ῑε̄ε̄ο̄οτ̄̄ ἡ̄ τε̄ π̄ῑπ̄ῑας̄μο̄ς̄ ἡ̄ερ̄νῑ̄ εἰ̄ π̄ω̄ᾱϥ̄ε̄.
 θ. Φ̄νετατερπ̄ιραζιν̄ ἡ̄μοῑ̄ ἡ̄δ̄η̄τϥ̄̄ ἡ̄χε̄̄ νε̄τε̄ν̄ιο̄τ̄ῖ̄
 δ̄εν̄ οτο̄β̄ω̄ν̄τ̄̄ ἡ̄τ̄η̄ᾱτ̄̄ ἡ̄νᾱε̄β̄η̄οτ̄ῖ̄ ἡ̄μ̄̄ ἡ̄ρο̄μ̄π̄ῑ.

١٦ لَأَنَّهُ حَقًّا لَيْسَ يُمَسِّكُ الْمَلَائِكَةَ، بَلْ
 يُمَسِّكُ نَسْلَ إِبْرَاهِيمَ. ١٧ مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ
 كَانَ يَجِبُ أَنْ يُشَبِّهَ إِخْوَتَهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ،
 لَكَيْ يَكُونَ رَحِيمًا، وَرَئِيسَ كَهَنَةٍ أَمِينًا
 فِي مَا لِلَّهِ لَكِي يَغْفِرَ خَطَايَا الشَّعْبِ.
 ١٨ لَأَنَّهُ فِي مَا هُوَ قَدْ تَأَلَّمَ مُجَرَّبًا يَقْدِرُ أَنْ
 يُعِينَ الْمُجَرَّبِينَ.

٣ مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ يَا إِخْوَتِي
 الْقِدِّيسِينَ، وَشُرَكَاءُ الدَّعْوَةِ
 السَّمَاوِيَّةِ، انظُرُوا رَسُولَ وَرَئِيسَ كَهَنَةٍ
 اعْتِرَافِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ٢ حَالِ كَوْنِهِ أَمِينًا
 لِلَّذِي أَقَامَهُ، كَمَا كَانَ مُوسَى أَيْضًا عَلَى
 كُلِّ بَيْتِهِ. ٣ لِأَنَّ هَذَا قَدْ اسْتَحَقَّ كَرَامَةً
 أَكْثَرَ مِنْ مُوسَى، كَمَا لَصَانِعِ الْبَيْتِ مِنْ
 كَرَامَةِ أَفْضَلُ مِنَ الْبَيْتِ الَّذِي بَنَاهُ. ٤ لِأَنَّ
 كُلَّ بَيْتٍ يَبْنِيهِ إِنْسَانٌ مَا، وَلَكِنَّ صَانِعَ
 الْكُلِّ هُوَ اللَّهُ. ٥ وَمُوسَى كَانَ أَمِينًا فِي
 كُلِّ بَيْتِهِ كَخَادِمٍ، شَهَادَةً لِلْعَتِيدِ أَنْ يُتَكَلَّمَ
 بِهِ. ٦ وَأَمَّا الْمَسِيحُ فَكَابِنِ عَلَى بَيْتِهِ. وَبَيْتُهُ
 نَحْنُ إِنْ تَمَسَّكْنَا بِالْاعْتِرَافِ وَافْتِخَارِ
 الرَّجَاءِ الثَّابِتِ إِلَى النَّهَايَةِ.

٧ كَمَا يَقُولُ الرُّوحُ الْقُدُّسُ: «الْيَوْمَ،
 إِنْ سَمِعْتُمْ صَوْتَهُ، ٨ فَلَا تُقْسُوا قُلُوبَكُمْ،
 كَمَا فِي الْإِسْحَاطِ، يَوْمَ التَّجَرُّبَةِ فِي
 الْبَرِّيَّةِ ٩ حَيْثُ جَرَّبَنِي آبَاؤُكُمْ بِتَجَرُّبَةٍ،

1. Εἴθε φαι αἰμεστε πιχωοτ ἐτεῖματ: οτο2
αιχοc κε σεσωρεμ δεν ποτρητ ἡcηοτ νιβεν:
ἡθωοτ δε ἡποτcοτεν ναμωιτ.
- 1a. Ἰφρητ εταιωρκ δεν παχωντ: κε αν σεναψε
ἐδοτн ἐπαμαῆνεμтон.
- 1b. Ἀνατ κε ναcηηοτ μηποτε ἡτε οτρηт εφωοτ:
ψωπι δεν οται ἡμωτεν ἡτε οτμεταθνα2τ:
εφρετεν2εν θηηοτ ἐβολ2α Φϣ ετοηδ.
- 1c. Ἀλλα μαηομτ ἡνετεηερηοτ ἡμηνι ψα
φηετοτμοττ ἐροφ κε φοοτ: 2ινα ἡτεψτεμ
οται ἐβολ2εν θηηοτ εηψοτ δεν οτ2απατη
ἡτε φηοβι.
- 1d. Ἀπερῖψηρ γαρ πε ἐΠχc: ἐψωπ ανψαν2αμοη
ἡτ2αρχη ἡτ2ηποcταcιc ψα ἐβολ εcτα2ρηοττ.
- 1e. Ἦεν ἡχινχοc κε ἡφοοτ ἐψωп ἀρετεψωп-
cωτεμ ἐτεφcμн: ἡπερτ2енψοτ ἡνετεν2ηт
ἡφρητ ἡδρη δεν πιχωнτ.
- 1f. Θανοτοη γαρ ἐτατcωτεμ аттχωνт: αλλα
οτοη νιβεν αν ετατi ἐβολ δεν Χηηι
ἐβολ2ιτεν Ὡτcηc.
- 1g. Πημ δε ηε ηηεταφ2ερωψ ἐρωοτ ἡμ ἡρομπн:
μη ηη αν ηε ετατερηοβι ηηετα ηοτκε2ι 2ει
2ι ἡψαφε.
- 1h. Πημ δε ηε ηηεταφωрк ηωοτ ἐψτεμi ἐδοτн
ἐπεψμαῆνεμтон ἐβη2 ἐηηετατερ2ατcωτεμ.
- 1θ. Οτο2 тennaт κε ἡποτψχεμχομ ἡi ἐδοτн
εἴθε τοτμεταθνα2τ.

ونظروا أعمالي أربعين سنة. ¹¹ لذلك
أبغضت ذلك الجيل، وقلت: إنهم في
كل حين يضلّون في قلوبهم، ولكنهم
لم يعرفوا سُبلِي ¹² حتى أقسمت في
غَضبي: لن يدخلوا راحتي». ¹³ يا إخوتي، أن لا يكون في أحدكم قلبٌ
شَريرٌ بعدَمِ إيمانٍ فترتدوا عن الله الحيّ.
¹⁴ بل عِظُوا بعضكم بعضًا كل يوم، ما
دام الوقت يُدعى اليوم، لكي لا يُقْسَى
واحدٌ مِنْكُمْ بغُورِ الخَطِيئَةِ. ¹⁵ لأننا
قد صرنا شُرَكَاءَ الْمَسِيحِ، إِنْ تَمَسَّكْنَا
بِبِدْءَةِ الثِّقَةِ الثَّابِتَةِ إِلَى النِّهَايَةِ، ¹⁶ إِذْ قِيلَ:
«اليوم، إِنْ سَمِعْتُمْ صَوْتَهُ، فَلَا تُقَسَّوْا
قُلُوبَكُمْ، كما في الإسْخاطِ». ¹⁷ لأنَّ
قَوْمًا سَمِعُوا فَأَسْخَطُوا، ولكن ليس كلُّ
الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ مِصْرَ بِوِاسِطَةِ مُوسَى.
¹⁸ وَمَنْ هُم الَّذِينَ مُقِتُوا أَرْبَعِينَ سَنَةً؟
أَلَيْسَ هُمُ الَّذِينَ أَخْطَأُوا، الَّذِينَ عَظَّمُهُمْ
سَقَطَتْ فِي الْبَرِّيَّةِ؟ ¹⁹ وَمَنْ هُمُ الَّذِينَ
أَقْسَمَ لَهُمْ: «أَنْ لَا يَدْخُلُوا رَاحَتَهُ»،
إِلَّا الَّذِينَ لَمْ يُطِيعُوا؟ ²⁰ فَتَرَى أَنَّهُمْ لَمْ
يَقْدِرُوا أَنْ يَدْخُلُوا الْعَدَمَ الْإِيمَانِ.

2. α. Παρενη2οτ οτη μηποτε ε2ατcωп
ἡοτ2επαc2ελι2α: εi ἐδοτн ἐπεψμαῆνεμтон
ἡτε οται ἐβολ2εν θηηοτ μετi ἐερ2αε.
- β. Ατ2ιψηηηοτφι γαρ ηαν 2ων ἡφρητ ἡηηи:
αλλα ἡπεφερ2ηοτ ἡηη ἡ2ε πiса2и ἡτε πiс-

4
أَفَلَنْخَفَ إِذَا، لثَلَا مَعَ بَقَاءِ وَعْدٍ
بِالدُّخُولِ إِلَى رَاحَتِهِ، يَظُنُّ
أَحَدٌ مِنْكُمْ أَنَّهُ قَدْ تَأَخَّرَ عَنِ الدُّخُولِ!
² لَأَنَّا نَحْنُ أَيْضًا قَدْ بُشِّرْنَا كَمَا أَوْلَيْتُكَ،

ωτεμ κε ποτεντ θητ αν πε δεν πιναρτ
nem ηηετατσωτεμ.

β. Πενναυε οτην εδοτην επιμανημετον θα
νηετατναρτ: κατα φρητ εταφχος κε ιμφρητ
εταιωρκ δεν παχωντ κε αν ετευε εδοτην
επαμανημετον: κετοι νιερβηοτι ετατψωπι
ιςχεν τκαταβολη ιμπικοςμος.

γ. Αφχος γαρ ιμπαρητ ει ουμα εοβε πιμαρτ
νηεροοτ: κε αψιμτον ιμοφ ηχε Φψ δεν
πιμαρτ νηεροοτ εβολθεν νεφερβηοτι τηροτ.

δ. Οτορ δεν φαι οη κε αν σεναυε εδοτην
επαμανημετον.

ε. Επιδη οτην ψωχπ ηεανοτον ει εδοτην εροφ:
οτορ νιψορπ ετατγυεννοτφ νωοτ: ιποτψε
εδοτην εοβε τοτμεταθναρτ.

ς. Παλιν ψωψ νοτεροοτ ιφοοτ δεν Αατιδ:
μενεσκα οτχοτ ηταιμαйн εφχω ιμοσ: κατα
φρητ εταφχος ιςχεν ψορπ κε ιφοοτ εψωπ
αρετενψανσωτεμ ετεψςμη ιπερτενψοτ
ηηετενρητ.

η. Ενε α Ιησοτ γαρ εροτεμτον ιμωοτ ναφσαχι
αν πε εοβε κεεροοτ μενεσκα nai.

θ. Θαρα οτην οτσαββατισμος σωχπ ιπιλαος
ητε Φψ.

ι. Φη γαρ εταφι εδοτην επεψμανημετον: ηθοφ
εωφ αφεμτον ιμοφ εβολθεν νεφερβηοτι:
ιμφρητ εταφεμτον ιμοφ ηχε Φψ εβολθεν
νηετε νοτφ.

ια. Παρενιης οτην ιμον ει εδοτην επιμανημετον
ετε ιμματ: εйна ητεψτεμ οται ει εδρη
δεν παϊςμοτ ηοτωτ ητε τμετατσωτεμ.

ιβ. Ψενροτ γαρ ηχε πισαχι ητε Φψ: οτορ
φερεωβ οτορ ψψωτ εροτε σηφ νιβεν ηρο
β: οτορ εйна εδοτην ψα πιψωψ ητε τψτχη

ولكن لم تنفع كلمة الخبر أولئك. إذ لم
تكن قلوبكم مقتنعة بالإيمان في الذين
سمعوا. ^٣ لأننا نحن المؤمنين ندخل
موضع الراحة، كما قال: «حتى أقسمت
في غضبي: لن يدخلوا إلى موضع
راحتي» مع أن الأعمال قد أكملت منذ
تأسيس العالم. ^٤ لأنه قال في موضع
عن السابيع هكذا: «واستراح الله في
اليوم السابع من جميع أعماله». ^٥ وفي
هذا أيضًا: «لن يدخلوا موضع راحتي».
^٦ فمِنذُ ذلك الحين ترك للبعض أن
يدخلوها، والذين بُشروا أولاً لم
يدخلوا لسبب عدم الإيمان، ^٧ وأيضًا
حدّد يومًا «اليوم» في داودَ بعدَ زمانٍ
هذا مقدارُهُ، كما قال من البدء: «اليوم،
إن سمعتم صوتهُ، فلا تُقسّوا قلوبكم».
^٨ لأنه لو كان يسوع قد أراحهم لما تكلمَ
بعدَ ذلك عن يوم آخر. ^٩ إذا بقيت راحةٌ
لشعب الله! ^{١٠} لأنّ الذي دخلَ موضعَ
راحته هو أيضًا استراحَ من أعماله، كما
استراحَ الله من أعماله. ^{١١} فلنسرع إلى
تلك الراحة، لئلا يسقط أحدٌ في نفسٍ
هذا النوع من العصيان. ^{١٢} لأنّ كلمةَ
الله أمانةٌ وفعالةٌ وأمضى من كلّ سيفٍ

nem πίπνευμα: nem νιζωτπ nem νιατκας:
οτοζ ε̅οι η̅ρεψδοτδετ̅ η̅σα νιμοκμεκ nem
νιμετι̅ η̅ζητ̅.

15. Οτοζ ἡμον ε̅λι η̅σωντ̅ ζηπ̅ ἡπε̅μθοι̅ σεβηψ̅
δε̅ ε̅βολ̅ τηροτ̅ οτοζ̅ σεοι̅ η̅χαρεβ̅ναε̅βι
ἡπε̅μθο̅ η̅νεψ̅βαλ̅ ε̅βολ̅: ψαι̅ ε̅τε̅ πι̅σαχι̅ φε̅ρ
ναν̅ ε̅ροϋ̅.

12. Ε̅οτοη̅ η̅ταν̅ οτ̅η̅ ἡμα̅τ̅ η̅οτ̅η̅ψ̅τ̅ η̅αρχ̅η̅ε̅ρε̅τ̅ς
ε̅αϋ̅σεν̅ νι̅φ̅η̅οτ̅ι̅: η̅ς̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ ἡ̅Φ̅ψ̅ μα̅ρε̅ν̅α̅μο̅νι
ἡ̅π̅ιο̅τ̅ω̅η̅ε̅ ε̅βολ̅.

16. Ο̅ταρχ̅η̅ε̅ρε̅τ̅ς̅ τ̅αρ̅ α̅ν̅ πε̅τε̅ν̅ταν̅ ἡμα̅τ̅
ἡ̅μο̅ν̅ῶ̅χο̅μ̅ ἡ̅μο̅ϋ̅ ε̅β̅ι̅ε̅μ̅κα̅ε̅ nem̅ nem̅ψ̅ω̅η̅η̅ι̅
ε̅α̅τε̅ρ̅πι̅ρα̅ζ̅ι̅ν̅ δε̅ ἡ̅μο̅ϋ̅ δε̅ν̅ ε̅ω̅β̅ ν̅ι̅β̅εν̅ κα̅τα̅
πε̅ν̅ς̅μο̅τ̅ α̅τ̅β̅η̅ε̅ νο̅β̅ι̅.

17. Πα̅ρε̅ν̅ι̅ ε̅̅δο̅τ̅η̅ δε̅ν̅ ο̅τ̅ω̅η̅ε̅ ε̅βολ̅ ἡ̅πε̅μ̅θο̅
ἡ̅π̅ι̅θ̅ε̅ρο̅νο̅ς̅ η̅τε̅ π̅ι̅ε̅μο̅τ̅ι̅: ε̅ι̅να̅ η̅τε̅ν̅β̅ι̅ η̅ο̅τ̅η̅αι̅
ο̅το̅ζ̅ η̅τε̅ν̅χι̅μ̅ι̅ η̅ο̅τ̅ε̅μ̅ο̅τ̅ ε̅ο̅τε̅τ̅κε̅ρι̅α̅ ἡ̅βο̅η̅η̅α̅.

— α. Αρχ̅η̅ε̅ρε̅τ̅ς̅ τ̅αρ̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ε̅το̅τ̅β̅ι̅ ἡ̅μο̅ϋ̅
Ε. ε̅βολ̅ε̅ι̅τε̅ν̅ ν̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ε̅ψ̅α̅τ̅τα̅ε̅ο̅ϋ̅ ε̅ρα̅τ̅ϋ̅
ε̅χε̅ν̅ ν̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ δ̅α̅τε̅ν̅ Φ̅ψ̅: ε̅ι̅να̅ η̅τε̅ϋ̅εν̅ λ̅ω̅ρο̅ν̅
nem̅ ψ̅ο̅τ̅ψ̅ω̅ο̅τ̅ψ̅ι̅ ε̅̅δο̅τ̅η̅ ε̅χε̅ν̅ ν̅ι̅νο̅β̅ι̅.

β. Ε̅οτο̅η̅ῶ̅χο̅μ̅ ἡ̅μο̅ϋ̅ ε̅ψ̅ε̅πε̅μ̅κα̅ε̅ δε̅ν̅ ο̅τ̅ψ̅ι̅ nem̅
ν̅ια̅τ̅ε̅μ̅ι̅ ο̅το̅ζ̅ ε̅τ̅σ̅ω̅ρε̅μ̅ χ̅ε̅ η̅θ̅ο̅ϋ̅ ε̅ω̅ϋ̅ ὕ̅χ̅η̅
δε̅ν̅ ο̅τ̅ψ̅ω̅η̅ι̅.

γ. Οτο̅ζ̅ ε̅ο̅β̅η̅τ̅ϋ̅̅ σε̅μ̅ῖ̅ψ̅α̅ ν̅α̅ϋ̅ κα̅τα̅ φ̅ρ̅η̅τ̅
ε̅ψ̅α̅ϋ̅ι̅ν̅ι̅ ε̅̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χε̅ν̅ η̅α̅ π̅ι̅λ̅α̅ο̅ς̅ π̅αι̅ρ̅η̅τ̅ ε̅ω̅ϋ̅
η̅τε̅ϋ̅ι̅ν̅ι̅ ε̅χε̅ν̅ ν̅ε̅ϋ̅νο̅β̅ι̅ ἡ̅μ̅ι̅ν̅ ἡ̅μο̅ϋ̅.

δ. Οτο̅ζ̅ ἡ̅πα̅ρε̅ ο̅τ̅αι̅ β̅ι̅ ν̅α̅ϋ̅ ἡ̅π̅ι̅τ̅αι̅ο̅ ἡ̅μα̅τ̅α̅τ̅ϋ̅:
α̅λ̅λ̅α̅ α̅ϋ̅θ̅ω̅ε̅μ̅ ἡ̅μο̅ϋ̅ η̅χε̅ Φ̅ψ̅ κα̅τα̅ φ̅ρ̅η̅τ̅
η̅Δ̅α̅ρ̅ω̅ν̅.

ε. Π̅αι̅ρ̅η̅τ̅ ε̅ω̅ϋ̅ Π̅χ̅ς̅ ν̅ε̅τ̅α̅ϋ̅τ̅ῶ̅ο̅τ̅ ν̅α̅ϋ̅ ἡ̅μα̅τ̅-
α̅τ̅ϋ̅ α̅ν̅ ε̅ο̅ρε̅ϋ̅ψ̅ω̅π̅ι̅ ε̅ϋ̅οι̅ η̅αρχ̅η̅ε̅ρε̅τ̅ς̅: α̅λ̅λ̅α̅
πε̅ φ̅η̅ε̅τ̅α̅ϋ̅σα̅χι̅ ν̅ε̅μα̅ϋ̅ χ̅ε̅ η̅θ̅ο̅κ̅ πε̅ Πα̅ω̅η̅ρι̅
α̅νο̅κ̅ α̅ι̅χ̅ψ̅ο̅κ̅ ἡ̅φ̅ο̅ο̅τ̅.

ذِي حَدِّينَ، وَخَارِقَةً إِلَى مَفْرَقِ النَّفْسِ
وَالرَّوْحِ وَالْمَفَاصِلِ وَالنَّخَاعِ، وَتَبَحُّثُ
أَفْكَارِ الْقَلْبِ وَضَمَائِرُهُ.^{١٣} وَلَيْسَ كَائِنٌ
مُخْفِيًا أَمَامَهُ، بَلْ كُلُّهُمْ عَرَايَا وَمَكْشُوفُونَ
الرَّقَابِ لِعَيْنِي ذَاكَ الَّذِي لَهُ حِسَابٌ.

^{١٤} فَإِذْ لَنَا رَئِيسٌ أَحْبَابٍ عَظِيمٍ قَدْ اجْتَاَزَ
السَّمَاوَاتِ، يَسُوعُ ابْنُ اللَّهِ، فَلْتَمَسَّكَ
بِالْإِقْرَارِ.^{١٥} لِأَنْ لَيْسَ لَنَا رَئِيسٌ كَهَنَةٍ لَا
يَسْتَطِيعُ أَنْ يَتَأَلَّمَ مَعَ ضَعْفَاتِنَا، بَلْ هُوَ
مُجَرَّبٌ فِي كُلِّ شَيْءٍ مِثْلُنَا، بَلَا خَطِيئَةٍ.
^{١٦} فَلْنَدْخُلْ إِذَا بِإِقْرَارٍ إِلَى كُرْسِيِّ النِّعْمَةِ
لَكِنِّي نَأْخُذُ رَحْمَةً وَنَجِدُ نِعْمَةً عَوْنًا فِي
حِينِهِ.

٥ لِأَنْ كُلَّ رَئِيسٍ كَهَنَةٍ مَأْخُوذٌ
مِنَ النَّاسِ يُقَامُ لِأَجْلِ النَّاسِ
عِنْدَ اللَّهِ، لَكِنِّي يُقَدِّمُ قَرَابِينَ وَذَبَائِحَ
عَنِ الْخَطَايَا،^٢ قَادِرًا أَنْ يَتَأَلَّمَ بِمَقْدَارٍ
مَعَ الْجُهَالِ وَالضَّالِّينَ، إِذْ هُوَ أَيْضًا
مُحَاطٌ بِالضَّعْفِ.^٣ وَلِهَذَا يَلْتَزِمُ أَنَّهُ
كَمَا يُقَدِّمُ عَنِ خَطَايَا الشَّعْبِ هَكَذَا
يُقَدِّمُ عَنِ خَطَايَا نَفْسِهِ.^٤ وَلَا يَأْخُذُ أَحَدٌ
الْكَرَامَةَ بِنَفْسِهِ، وَلَكِنْ اللَّهُ يَدْعُوهُ، كَمَا
هَارُونَ أَيْضًا.^٥ كَذَلِكَ الْمَسِيحُ أَيْضًا
لَمْ يُمَجِّدْ نَفْسَهُ وَحْدَهُ لِيَصِيرَ رَئِيسَ
كَهَنَةٍ، بَلِ الَّذِي قَالَ لَهُ: «أَنْتَ ابْنِي،

- ε. Κατα φρητ εφχω ιμμοc δεν κεμα: χε ηθοκ πε
φοτηβ ψα ενεc κατα τταζιc ιμελχιcεδεκ.
- ζ. Φαι εταφι̇νι ε̇ρηι δεν νι̇εχοοτ ητε τεφсарт
ηθαντωβc nem εαντ̇χο εα φη̇ετε οτο̇ν̇ι̇ψχοι
ιμμοc ε̇ναcμεc ε̇βολ̇δεν φ̇μοτ: nem οτ̇δρωοτ
εφχορ nem ε̇ανερμωοτ:̇ ε̇αφenoτ ε̇δοτ̇η οτο̇c
αφcωτεμ ε̇ροc ε̇βολ̇δεν τ̇χοτ.
- η. Κεπερ ε̇οτψ̇ηρι πε ε̇αφ̇εμι ε̇τμετρεφcωτεμ
ε̇βολ̇δεν νι̇εμκατc εταφ̇β̇ιτοτ.
- θ. Οτο̇c εταφχωκ ε̇βολ̇ αφψ̇ωπι ηοτο̇η νι̇βεν
ε̇θ̇ναcωτεμ η̇cωc ηοτ̇λωι̇χι ητε οτο̇τ̇χαι
η̇νε̇εc.
- ι. Ετα Φψ̇ μοτ̇τ ε̇ροc χε αρχ̇η̇ερετc ψα
ε̇νε̇εc: κατα τταζιc ιμελχιcεδεκ.
- ια. Φαι ε̇τε ε̇οβ̇ητc οτ̇ν̇ι̇ψτ̇ nan πε πιcαχι: οτο̇c
ε̇μοκc ηοταcμεc χε α̇ρετε̇ν̇ψ̇ωπι ε̇ρετε̇ν̇ψ̇ωπι
δεν νετε̇ν̇cωτεμ.
- ιβ. Κε γαρ nȧċι̇ψ̇α νωτε̇ν πε ε̇ερρεφ̇τ̇ċβω ε̇οβε
πι̇χρο̇ηοc: παλιν οη τετε̇νε̇ρ̇χ̇ρι̇α η̇τ̇ċαβε ε̇η-
νοτ χε οτ ne νι̇ċτοι̇χι̇ον η̇τε τ̇αρχ̇η η̇νι̇ċαχι
η̇τε Φψ̇: οτο̇c α̇ρετε̇ν̇ψ̇ωπι ε̇ρετε̇νε̇ρ̇χ̇ρι̇α
ηοτ̇ε̇ρωτ̇ ηοτ̇δ̇ρε εcχορ an.
- ιγ. Οτο̇η γαρ νι̇βεν ε̇οοτεμ ε̇ρωτ̇ η̇ε̇δε̇τ̇δ̇ωτ an:
δεν πι̇ċαχι η̇τε τ̇με̇ο̇μ̇ι οτ̇α̇λοτ γαρ πε.
- ιδ. ψ̇δ̇ρε δε ετχορ ε̇α νι̇τε̇λι̇οc τ̇ει η̇η̇ετε ε̇οβε
τοτ̇ε̇ε̇ζιc οτο̇η η̇τωοτ η̇νι̇εċο̇η̇τη̇ρι̇ον ε̇τ̇δε̇τ̇δ̇ωτ
η̇δ̇η̇τοτ̇ ε̇πι̇χι̇ν̇ε̇μι ε̇πι̇ψ̇ι̇β̇τ̇ ι̇πι̇πε̇ο̇η̇α̇νε̇c nem
πι̇πε̇τ̇χοοτ.

α. Ε̇οβε φαι ε̇αν̇χω η̇cωη ι̇πι̇ċαχι
• η̇ταρχ̇η ι̇πι̇χ̇ci μαρε̇νι ε̇πι̇χωκ η̇cερω̇τ̇
ι̇μμο̇η an ε̇τcε̇ν̇τ̇ η̇τε οτ̇με̇τα̇νο̇ι̇α ε̇βολ̇ε̇α
ε̇αν̇ε̇β̇ηο̇τ̇ι ε̇τ̇μωοτ̇τ nem οτ̇να̇ε̇τ̇ ε̇Φψ̇.

أنا اليوم وَلَدْتُكَ». ٦ كما يقولُ أيضًا
في مَوْضِعٍ آخَرَ: «أَنْتَ كَاهِنٌ إِلَى الْأَبَدِ
عَلَى طَقْسٍ مَلَكِي صَادَقٌ». ٧ الَّذِي
- فِي أَيَّامِ جَسَدِهِ - قَدَّمَ بِصُرَاخٍ شَدِيدٍ
وَدُمُوعِ طَلِبَاتٍ وَتَضَرُّعَاتٍ لِلْقَادِرِ أَنْ
يُخَلِّصَهُ مِنَ الْمَوْتِ، وَسُمِعَ لَهُ مِنْ أَجْلِ
التَّقْوَى، ٨ مَعَ كَوْنِهِ ابْنًا تَعَلَّمَ الطَّاعَةَ
مِمَّا تَأَلَّمَ بِهِ. ٩ وَإِذْ كُمِّلَ صَارَ لْجَمِيعِ
الَّذِينَ يُطِيعُونَهُ، سَبَبَ خَلَاصٍ أَبَدِيٍّ،
١٠ «مَدْعُوًّا مِنَ اللَّهِ رَئِيسَ كَهَنَةٍ إِلَى الْأَبَدِ
عَلَى طَقْسٍ مَلَكِي صَادَقٌ».

١١ هذا الَّذِي مِنْ أَجْلِهِ الْكَلَامُ كَثِيرٌ
عِنْدَنَا، وَعَسِيرُ التَّفْسِيرِ، إِذْ قَدْ صِرْتُمْ
ضَعْفَاءَ فِي مَسَامِعِكُمْ. ١٢ لَا تَكُنْ - إِذْ كَانَ
يَنْبَغِي لَكُمْ أَنْ تَكُونُوا مُعَلِّمِينَ لِسَبَبِ
طُولِ الزَّمَانِ - تَحْتَاجُونَ أَنْ يُعَلِّمَكُمُ
أَحَدٌ مَا هِيَ أَرْكَانُ بَدَآءَةِ أَقْوَالِ اللَّهِ،
وَصِرْتُمْ مُحْتَاجِينَ إِلَى اللَّبَنِ، لَا إِلَى
طَعَامٍ قَوِيٍّ. ١٣ لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَرْضَعُ اللَّبَنَ
هُوَ عَدِيمُ الْخَبَرَةِ فِي كَلَامِ الْبِرِّ لِأَنَّهُ طِفْلٌ،
١٤ وَأَمَّا الطَّعَامُ الْقَوِيُّ فَلِلْبَالِغِينَ، الَّذِينَ
بَسَبَبِ التَّمَرُّنِ قَدْ صَارَتْ لَهُمُ الْحَوَاسُ
مُدْرَبَةً عَلَى التَّمْيِيزِ بَيْنَ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ.

٦ لذلك وَنَحْنُ تَارِكُونَ كَلَامَ
بَدَآءَةِ الْمَسِيحِ، لِنَتَقَدَّمَ إِلَى
الْكَمَالِ، غَيْرَ وَاضِعِينَ أَيْضًا أُسَاسَ
التَّوْبَةِ مِنَ الْأَعْمَالِ الْمَيِّتَةِ، وَالْإِيمَانِ

Β. ΝЕМ ΟΥ̅ΣΒΩ Η̅ΤΕ ΖΑΝΘΙΩΜC ΝЕМ ΟΥ̅ΧΑΧΙΧ
Ε̅ΧΩΟΥ: ΝЕМ ΟΥ̅ΑΝΑCΤΑCΙC Η̅ΤΕ ΝΙΡΕCΜΩΟΥΤ
ΝЕМ ΟΥ̅ΚΡΙCΙC Η̅ΝΕΝΕΖ.

̎. ΟΥ̅ΟΖ ΦΑΙ Ε̅ΝΕΑΙϥ Ε̅ΨΩΠ Α̅ΡΕΨΩΑΝ Π̅ΟC ΟΥ̅ΑΖCΑΖΝΙ.

Δ. ΟΥ̅ΜΕΤΑΤΧΟΜ ΖΑΡ ΤΕ Η̅ΤΕ ΝΗΕΤΑΤΒΙ Ξ̅ΦΟΥΩΙΝΙ
ΝΟΥCΠ: Ε̅ΑΤΧΕΜ†ΠΙ Η̅†ΔΩΡΕΔ̅ Η̅ΤΕ †ΦΕ ΟΥ̅ΟΖ
ΑΤΕΡΨΦΗΡ Ε̅ΠΙ̅ΠΝΕΥΜΑ Ε̅ΘΟΥΑΒ.

̎. ΟΥ̅ΟΖ ΑΤΧΕΜ†ΠΙ Ξ̅ΠΙCΑΧΙ Ε̅ΘΑΝΕϥ Η̅ΤΕ Φ̅†:
ΝЕМ ΝΙΧΟΜ Η̅ΤΕ ΠΙ̅ΕΝΕΖ Ε̅ΘΗΟΥ.

̎. ΟΥ̅ΟΖ Η̅CΕΖΕΙ Η̅CΕΕΡΒΕΡΙ ΟΗ ΕΥΜΕΤΑΝΟΙΔ̅: Ε̅ΤΙΨΙ
Ξ̅ΠΥΗΡΙ Ξ̅Φ̅ ΝΩΟΥ Ξ̅ΜΑΤΑΤΟΥ Η̅ΚΕCΠ CΕΙΡΙ
Ξ̅ΜΟΥC Η̅CΡΑΖ.

̎. ΠΙΚΑΖΙ ΖΑΡ Ε̅ΤCΩ Ξ̅ΠΙΜΟΥΤΗΖΩΟΥ Ε̅ΘΗΟΥ Ε̅ΘΡΗ
Ε̅ΧΩϥ ΝΟΥΜΗΨ Η̅CΠ Ε̅ϥΜΙCΙ ΝΟΥCΙΜ Ε̅ΝΑΝΕϥ
Η̅ΝΗΕΤΑ†ΙΡΙ Η̅ΤΕϥΙΕΦΟΥΩΙ Ε̅ΘΒΗΤΟΥ ΨΑϥΒΙ
Ξ̅ΠΙCΙΜΟΥC Η̅ΤΕΝ Φ̅†.

Η. ΔΥΨΩΑΝΙΝΙ ΔΕ Ε̅ΒΟΛ Η̅ΖΑΝΨΟΥ† ΝЕМ ΖΑΝCΟΥΡΙ
ΟΥ̅ΑΤΨΑ† ΠΕΙ ΟΥ̅ΟΖ ϥ̅ΔΕΝ† Ε̅ΠCΑΖΟΥ† Φ̅Η̅ΕΤΕ
ΤΕϥΔΑ̅ ΝΑΨΩΠΙ Ε̅ΠΡΟΚΕϥ.

̎. ΠΕΝΕΖΗ† ΔΕ Θ̅Η† Ε̅ΘΒΕ Θ̅ΗΟΥC ΝΑΜΕΝΡΑ†: ΔΑ
ΝΗΕΤCΩ†Π ΝЕМ ΝΗΕ†ΔΕΝ† Ε̅ΠΙΟΥΧΑΙ: ΙCΧΕ ΔΕ
ΤΕΝΕΡ†ΚΕCΑΧΙ Ξ̅ΠΑΙΡΗ†.

†. ΝΟΥΤΡΕϥΘΙ̅ΝΧΟΝC ΖΑΡ ΑΗ ΠΕ Φ̅†: ΧΕ Η̅ΤΕϥΕΡΙΨΩΨ
Ξ̅ΠΕΤΕΝΕΖΩΒ ΝЕМ Π̅ΔΙCΙ Η̅ΤΕΤΕΝΔ̅ΖΑΠΗ:
ΘΑΙ Ε̅ΤΑΡΕΤΕΝΟΥΤΟΝΕC Ε̅ΒΟΛ ΔΕΝ ΠΕϥΡΑΗ:
Ε̅ΑΤΕΤΕΝΨΕΜΨΙ Η̅ΝΙΔ̅CΙΟC ΟΥ̅ΟΖ ΤΕΤΕΝΨΕΜΨΙ
ΟΗ.

†Α. ΨΕΝΟΥΨ ΔΕ Η̅ΤΕ ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ Ξ̅ΜΩΤΕΝ
ΟΥ̅ΩΝΕΖ Ε̅ΒΟΛ Η̅ΤΑΙCΠΟΥΔΗ: ΔΕΝ Π̅ΧΩΚ Η̅ΤΕ
ΤΑΙΖΕΛΠΙC ΨΑ ΔΑ̅.

†Β. ΘΙΝΑ ΧΕ Η̅ΝΗΕΤΕΝΨΩΠΙ Ε̅ΡΕΤΕΝΨΩΝΗ: Η̅ΤΕΤΕΝΨΩΠΙ
ΔΕ Ε̅ΡΕΤΕΝ̅ΟΝΙ Η̅ΝΗΕΤΑΤΕΡ̅ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΗ Η̅ΝΙΩΨ
Ε̅ΒΟΛΖΙΤΕΝ Φ̅ΝΑΖ†: ΝЕМ †ΜΕΤΡΕϥΩΟΥC Η̅ΖΗ†.

†Γ. Ε̅ΤΑ Φ̅† ΨΩ ΖΑΡ Η̅ΔΒΡΑΑΜ Ε̅ΠΙΔΗ ΝΕ Ξ̅ΜΟΝ

بالله،^٢ تعليم المعموديات، ووضع اليد،
وقيامة الأموات، والدينونة الأبدية،
وهذا سَنَفَعُهُ إِنْ أَذِنَ اللهُ. ^٣لأنَّ مِنْ
المُسْتَحِيلِ أَنَّ الَّذِينَ اسْتُنِيرُوا مَرَّةً،
مُتَذَوِّقِينَ الْمَوْهَبَةَ السَّمَاوِيَّةَ، وصاروا
شُرَكَاءَ الرُّوحِ الْقُدُسِ،^٤ وذاقوا كَلِمَةَ
اللهِ الصَّالِحَةِ وقَوَاتِ الذَّهْرِ الْآتِي،
ثُمَّ سَقَطُوا، أَنْ يَتَجَدَّدُوا أَيْضًا لِلتَّوْبَةِ،
إِذْ هُمْ يَصْلُبُونَ لِأَنْفُسِهِمْ ابْنَ اللهِ ثَانِيَةً
وَيُشَهَّرُونَهُ. ^٥لأنَّ الْأَرْضَ الَّتِي تَشْرَبُ
الْمَطَرِ الْهَاطِلَ عَلَيْهَا مَرَارًا كَثِيرَةً، وَتُبْتُ
عُشْبًا صَالِحًا لِلَّذِينَ فُلِحَتْ مِنْ أَجْلِهِمْ،
تَنَالُ بَرَكَهً مِنْ اللهِ. ^٦ولكن إِنْ أُخْرِجَتْ
شَوْكًا وَحَسَكًا، فَهِيَ غَيْرُ مُفْلِحَةٍ وَقَرِيبَةٌ
مِنَ اللَّعْنَةِ، الَّتِي نِهَائَتْهَا تَكُونُ لِلْحَرِيقِ.

^٧ولكننا قد تَبَيَّنَّا مِنْ جِهَتِكُمْ أَيُّهَا
الْأَحِبَّاءُ، الْمُخْتَارُونَ وَالْقَرِيبُونَ مِنْ
الْخَلَاصِ، وَإِنْ كُنَّا نَتَكَلَّمُ هَكَذَا أَيْضًا.
^٨لأنَّ اللهَ لَيْسَ بِظَالِمٍ حَتَّى يَنْسَى
عَمَلَكُمْ وَتَعَبَ مَحَبَّتِكُمُ الَّتِي أَظْهَرْتُمُوهَا
نَحْوَ اسْمِهِ، إِذْ قَدْ خَدَمْتُمُ الْقَدِّيسِينَ
وَتَخْدِمُونَهُمْ أَيْضًا. ^٩ولكننا نودُّ أَنْ
كُلَّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ يُظْهِرُ هَذَا الْإِجْتِهَادَ
عَيْنُهُ لِيَقِينَ الرَّجَاءَ إِلَى النِّهَايَةِ،^{١٠} الْكَيِّ
لَا تَكُونُوا ضَعْفَاءَ بَلْ تَكُونُوا مُتَمَثِّلِينَ
بِالَّذِينَ وَرَثُوا الْمَوَاعِيدَ بِالْإِيمَانِ وَالْأَنَاءَةِ.
^{١١}فَإِنَّهُ لَمَّا وَعَدَ اللهُ إِبْرَاهِيمَ، إِذْ

κεοται πε εφβοσι: εφρεφωρκ υμοφ αφωρκ
υμοφ υμιν υμοφ.

12. Εφχω υμος κε δεν οτςμοτ τναςμοτ εροκ:
οτορ δεν οταψαι τναερεκαψαι.

13. Οτορ παρητ εταφωοτηρητ α τοτφ ψαψιν
επιωψ.

14. Πιρωμ μεν γαρ ψατωρκ ναρην πινηψτ ερ-
ωοτ: οτορ ηχωκ ηαντιλοσια νιβεν οτταχρο
νωοτ πε πιαναψ.

15. Περηι δε δεν φαι ηροτο ερε Φψ οτωψ εταμε
νικληρονομος ητε πιωψ: ετμεταθοωτεβ
ητε πεφσοβμι αφερμεσιτис δεν οταναψ.

16. Θινα εβοληγίτεν εωβ β ηαθοωτεβ: ναι ετε
υμονψχομ ητε Φψ χεμεθνοτχ ηδητοτ:
ητενχω ναν νοτνομτ εσχορ δα ηηετατφωτ
εαροφ εαμονι ητρελπισ ετχη ναρην.

17. Θαι ετε ηταν υματ υφρητ νοτατχαλ ητε
τενψτχη εφοι ηατψωφτ: οτορ εφταχροηοτ
οτορ εφνα εδοτν ψα μετσαδοτν ητε
πικαταπεταςμα.

18. Πιμα ετα Ιης ψε εδοτν εροφ εφοι υπροδρομος
εερηι εχων: εαφψωπι εφοι ηαρχηερετς ψα
ενεε κατα τταχις υμελχισεδεκ.

— α. Παμελχισεδεκ γαρ ποτρο ητε
Σ. Σαλημ πιοτηβ ητε Φψ ετβοσι
φηεταφ: εβολ εερην Αβρααμ: υναταςθο
εβολεα ηχωχι ητε πιοτρωοτ οτορ αφςμοτ
εροφ.

β. Φηετα Αβρααμ φεψ ρεμητ ναφ εβολθεν
ενχαι νιβεν ηταφ: ηψορπ μεν εψατοταεμεφ
κε ποτρο ητε τμεθμνις μενεσως δε κε
ποτρο ησαλημ: ετε φαι πε κε ποτρο ητε
τηρηνη.

لَمْ يَكُنْ لَهُ أَعْظَمُ يُقَسِّمُ بِهِ، أَقَسَمَ
بذاته، ¹⁴ قَائِلًا: «إِنِّي لأُبَارِكُكَ بَرَكَةً
وَأَكْثُرُكَ تَكْثِيرًا». ¹⁵ وهكذا إذ تَأَنَّى
ظَفَرَ بِالْمَوْعِدِ. ¹⁶ فَإِنَّ النَّاسَ يُقْسِمُونَ
بِالْأَعْظَمِ مِنْهُمْ، وَنِهَائَةً كُلِّ مُسَاجِرَةٍ
عِنْدَهُمْ لِأَجْلِ التَّثْبِيتِ هِيَ الْقَسَمُ.
¹⁷ وَفِي ذَلِكَ إِذ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يُظْهِرَ أَكْثَرَ
كَثِيرًا لَوَرَثَةِ الْمَوْعِدِ عَدَمَ تَغْيِيرِ قَضَائِهِ
كَفَلَهُ بِقَسَمٍ، ¹⁸ حَتَّى بِأَمْرَيْنِ لَا يَتَغَيَّرَانِ،
وَلَا يُمَكِّنُ أَنَّ اللَّهَ يَكْذِبُ فِيهِمَا، يَكُونُ
لَنَا عِزَاءٌ قَوِيٌّ، نَحْنُ الَّذِينَ التَّجَانَا
لِنَتَمَسَّكَ بِالرَّجَاءِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،
¹⁹ الَّذِي هُوَ لَنَا كَمَرَسَى لِنَفُوسِنَا مُوَكَّدٍ
وَثَابِتٍ، يَدْخُلُ إِلَى مَا دَاخَلَ الْحِجَابِ،
²⁰ إِلَى الْمَوْضِعِ حَيْثُ دَخَلَ يَسُوعُ
كَسَاقِيقٍ لِأَجْلِنَا، صَائِرًا رَئِيسَ كَهَنَةٍ إِلَى
الْأَبَدِ، عَلَى رُتْبَةِ مُلْكِي صَادَقٍ.

1 لأن ملكي صادق هذا، ملك
صاليم، كاهن الله العلي، الذي
خرج لاستقبال إبراهيم حال رجوعه
من كسرة الملوك وباركته، ² الذي
قسّم له إبراهيم عشرا من كلّ شيء
يملكه. المترجم أولا «ملك البر»، ثمّ
أيضا «ملك صاليم» الذي معناه «ملك

7

5. ΟΥΑΤΙΩΤ ΠΕ ΟΥΑΤΜΑΤ ΠΕ ΟΥΑΤΣΑΧΙ ΕΧ-
 ωΟΥ ΗΤΑΨ ΠΕΙ ΪΜΟΝΤΕΨ ΑΡΧΗ ΗΕΞΟΥΟ ΟΥΔΕ
 ΪΜΟΝΤΕΨ ΔΑΕ ΗΩΝΔΙ ΨΤΕΝΘΩΝΤ ΔΕ ΕΠΨΗΡΙ
 ΪΦΨ ΨΨΟΠ ΗΟΤΗΒ ΨΑ ΕΝΕΞ.

6. ΑΝΑΤ ΔΕ ΧΕ ΟΥΑΨ ΪΜΑΙΗ ΠΕΙ ΦΑΙ ΕΤΑΨΤ
 ΡΕΜΗΤ ΝΑΨ ΗΧΕ ΑΒΡΑΑΜΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΙΣΩΤΠ
 ΗΤΑΨ ΠΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ.

7. ΟΥΟΞ ΝΗ ΕΒΟΛ ΜΕΝ ΔΕΝ ΝΙΨΗΡΙ ΗΤΕ ΛΕΤΙ
 ΕΤΝΑΒΙ ΗΤΜΕΤΟΤΗΒΙ ΟΥΟΝ ΕΝΤΟΛΗ ΤΟΙ ΕΤΟΤΟΥ
 ΕΒΙ ΡΕΜΗΤ ΗΤΕΝ ΠΙΛΑΟС ΚΑΤΑ ΠΙΝΟΜΟС ΕΤΕ
 ΝΟΥΤΕΝΗΟΥ ΝΕΙ ΚΕΡΕΡ ΕΤΑΤΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΨΠΙ
 ΗΑΒΡΑΑΜ.

8. ΦΗ ΓΑΡ ΕΤΕ ΪΠΟΥΤΣΑΧΙ ΕΧΩΟΥ ΗΤΑΨ
 ΕΒΟΛΗΔΗΤΟΥΤΙ ΑΨΒΙ ΡΕΜΗΤ ΗΤΕΝ ΑΒΡΑΑΜ ΟΥΟΞ
 ΦΗΕΤΕ ΝΙΩΨ ΗΤΟΥΤΨ ΑΨΕΜΟΥ ΕΡΟΥ.

9. ΑΤΩΝΕ ΑΝΤΙΛΟΥΙΑ ΔΕ ΝΙΒΕΝ ΠΙΚΟΥΤΙ ΨΑΨΒΙСМОУ
 ΗΤΕΝ ΠΙΝΙΨΤ ΕΡΟΥ.

10. ΟΥΟΞ ΪΠΑΙΜΑ ΖΑΝΡΩΜΙ ΕΨΑΤΜΟΥ СЕΒΙ
 ΗΖΑΝΡΕΜΑΤΨ ΪΠΑΙΜΑ ΔΕ ΕΤΕ ΪΜΑΤ СЕΕΡΜΕΘΕΡΕ
 ΔΑΡΟΥ ΧΕ ΨΟΝΔ.

11. ΟΥΟΞ ΪΦΗΡΗΤ ΗΟΥΤΣΑΧΙ ΕΧΟΥ ΕΘΒΕ ΑΒΡΑΑΜΙ
 ΟΥΟΞ ΛΕΤΙ ΜΕΝ ΦΗΕΝΑΨΒΙ ΗΖΑΝΡΕΜΑΤΨ ΑΨΤ
 ΡΕΜΗΤ.

12. ΕΤΙ ΓΑΡ ΕΨΧΗ ΔΕΝ ΤΨΠΙ ΗΤΕ ΠΕΨΙΩΤ ΠΕ
 ΕΤΑΨΙ ΕΒΟΛ ΕΞΡΑΨ ΗΧΕ ΜΕΛΧΙСЕΔЕК.

13. ΙСХΕ ΜΕΝ ΟΥΗ ΝΑΡΕ ΗΧΩΚ ΕΒΟΛ ΨΟΠ ΠΕ
 ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΤΜΕΤΟΤΗΒ ΗΤΕ ΝΙΛΕΤΙΤΗΣΙ ΕΤΑΤΨ
 ΝΟΜΟС ΓΑΡ ΪΠΙΛΑΟС ΖΙΩΤС ΙΕ ΝΕ ΤΧΡΙΑ ΟΥ ΤΕ
 ΚΑΤΑ ΤΨΑΨΙС ΪΜΕΛΧΙСЕΔЕК ΕΘΡΕΨΤΩΝΨ ΗΧΕ
 ΚΕΟΥΗΒΙ ΟΥΟΞ ΕΝΕΧΟС ΑΝ ΧΕ ΚΑΤΑ ΤΨΑΨΙС
 ΗΑΔΑΡΩΝ.

14. ΕΤΝΑΟΥΤΕΒ ΓΑΡ ΕΒΟΛ ΗΤΜΕΤΟΤΗΒ ΔΕΝ
 ΟΥΑΝΑΣΚΗΣ ΨΑΡΕ ΟΥΟΥΤΕΒ ΕΒΟΛ ΨΩΠΙ
 ΪΠΙΚΕΝΟΜΟС.

السَّلام» ٣ بلا أب، بلا أم، بلا نسب. لا بداءة أيام له ولا نهاية حياة، بل هو مُشَبَّهٌ بابنِ الله. يَبْقَى كاهِنًا إِلَى الأَبَدِ.

ثُمَّ انظُرُوا مَا أعْظَمَ هذا الَّذِي أعطاهُ إبراهيمُ رَئِيسُ الآبَاءِ، عُسْرًا من خيارِ غنمه! ٥ وأما الَّذِينَ هُم من بني لاوي، عندما يأخذون الكَهَنوتَ، فلَهُم وصيةٌ أَنْ يأخذوا من السَّعْبِ، أي إخوانَهُمْ

بِمُقْتَضَى الناموسِ، مع أَنَّهُم قد خرجوا مِنْ صُلبِ إبراهيم. ٦ ولكن الَّذي ليس لَهُ نَسَبٌ مِنْهُمْ قد أخذَ عُسْرًا من إبراهيم، وبارَكَ الَّذي لَهُ المَواعيدُ!

٧ وبدونِ كُلِّ جدالٍ: الأصغرُ يُبارَكُ مِنَ الأكبرِ مِنْهُ، ٨ وهنا أناسٌ مائتونَ يأخذونَ عُسْرًا، وأما هناكَ فالمَشهودُ لَهُ بأنَّهُ حَيٌّ.

٩ كقولِ مَنْ يَقولُ عن إبراهيمَ ولاوي أيضًا: الأَخِذِ العِشورَ قد أعطى العِشورَ. ١٠ لِأَنَّهُ كَانَ بَعْدُ في صُلبِ أبيهِ حينَ

استقبلَهُ ملكي صادق.

١١ «فلو كَانَ بالكَهَنوتِ اللاويِّ كمالٌ - إذ السَّعْبُ أَخَذَ الناموسَ عَلَيْهِ - ماذا كَانَتِ الحَاجةُ بَعْدُ إِلَى أَنْ يَقومَ كاهِنٌ آخَرُ عَلَى رُتَبَةِ ملكي صادق؟ ولا يُقالُ عَلَى رُتَبَةِ هارونَ. ١٢ لِأَنَّهُ إِنْ تَغَيَّرَ الكَهَنوتُ، فبالضَّرورةِ يَصيرُ تَغَيُّرُ

١٥. Φη γαρ ἐτοπῶμαι ἵνα εὐβητῇ ἀφ' οὗ ἐβόλῃς κεφταῖναι· θαι ἐτε ἵπε ἐλὶ ἐβόλῃς ἡτοῦ ἐπιμαῖνερωτοῦ.
١٦. Ὑποταγῶν γαρ ἐβόλ' ἰσχεῖν ὡρπὶ καὶ Πενόσ' ἐταφίρι ἐβόλ' ὅθεν ἰοῦδα ταίφταῖν ἐτε ἱματι· ἵπε Ὡτ' οὐ καὶ ἐλὶ εὐβ' οὐτὴ ἐβόλῃς ἡτοῦ.
١٧. Οὗτος ἐστὶ οὐ ὑποταγῶν ἐβόλ' ἡτοῦ ἰσχεῖ κατὰ πῖσμοτ' ἰμελχίσεδεκ ὑπατωῶν ἡ καὶ κεοτὴν.
١٨. Φαι ἐτε κατὰ οὐνομος ἀν' ἡτε οὐτεπτολὴν ἡσαρξ' ἀφ' ὡπὶ· ἀλλὰ κατὰ οὐχομ' ἡτε οὐτὴν ἡσὼλ.
١٩. Σεερμεορε γαρ ὁροφ' καὶ ἡθοκ πε φ' οὐτὴν ὡα ἐνεθ' κατὰ ὕταξ' ἰμελχίσεδεκ.
٢٠. Οὕτως μεν γαρ εὐναῶπὶ ἡτεπτολὴν ἡτοῦ· εὐβ' τεσμετασθ' οὐ καὶ μεν τεσμετατ' ἡτοῦ.
٢١. Πῖνομος γαρ ἡπερκαὶ ἐλὶ ἐβόλ' οὐμωτ' δε ἡ ἐδοῦν πε φαι ἡτε οὐτ' ἐλ' πῖσ' ἐσοτ'· φαι ἐτεπναδ' οὐτ' ἐφ' ἐβόλ' ἡτοῦ.
٢٢. Οὗτος κατὰ φ' ἡτ' ἐτε ἀτ' οὐ καὶ ἀναῶ ἀν.
٢٣. Μὴ μεν γαρ ἀτ' ὡπὶ ἡτοῦ ἀτ' οὐ καὶ ἀναῶ· φαι δε ἡθοφ' ἡτοῦ ἀναῶ ἐβόλ' ἡτεπ' φ' ἡτ' ὡ μος ἡαφ' καὶ ἀφ' οὐ καὶ Π' οὗτος ἡνεφ' οὐμ' ἡτοῦ καὶ ἡθοκ πε φ' οὐτὴν ὡα ἐνεθ' κατὰ ὕταξ' ἰμελχίσεδεκ.
٢٤. Κατὰ ταῖμαῖν ἀφ' ὡπὶ ἡ καὶ ἡσ' ἡπ' ὡτ' ἡτε οὐτ' ἡτοῦ ἐσοτ'.
٢٥. Οὗτος ἡ μεν ἀτ' ὡπὶ ἡτοῦ ἐτερ' οὐμ' καὶ ἡρε φ' μ' οὐ καὶ ἡμ' οὐ καὶ ἐδοῦ ἀν πε.
٢٦. Φαι δε καὶ ὑπαδ' ὡα ἐνεθ' ἀφ' οὗ ἡτεπ' οὐτὴν ἡτοῦ ἐπ' ἀναδ' ὡα.
٢٧. Εὐβ' φαι οὐτ' ὡμ' ἡμ' οὐ καὶ ἐνορ' ἡτοῦ ἡσ' ὡπὶ ἡνεθ' ὡα φ' ἐβόλ' ἡτοῦ· ἐφ' οὐ καὶ ἡτοῦ ἡσ' ὡπὶ ἐρεφ' ὡα ἐδοῦ ἡτοῦ.

لِلنَّامُوسِ أَيْضًا. ^{١٣} لِأَنَّ الَّذِي يُقَالُ عَنْهُ هَذَا كَانَ مَأْخُودًا مِنْ سِبْطِ آخَرَ لَمْ يَلْزِمُ أَحَدٌ مِنْهُ الْمَذْبَحَ. ^{١٤} فَإِنَّهُ وَاضِحٌ أَنَّ رَبَّنَا قَدْ طَلَعَ مِنْ سِبْطِ يَهُوذَا، الَّذِي لَمْ يَتَكَلَّمْ عَنْهُ مُوسَى شَيْئًا مِنْ جِهَةِ الْكَهَنوتِ. ^{١٥} وَذَلِكَ أَكْثَرُ وَضُوحًا أَيْضًا إِنْ كَانَ عَلَى شِبْهِ مَلَكِي صَادَقٌ يَقُومُ كَاهِنٌ آخَرُ، ^{١٦} وَهَذَا قَدْ صَارَ لَيْسَ بِحَسَبِ نَامُوسِ وَصِيَّةِ جَسَدِيَّةٍ، بَلْ بِحَسَبِ قُوَّةِ حَيَاةٍ لَا تَزُولُ. ^{١٧} لِأَنَّهُ يَشْهَدُ عَنْكَ: «الكَاهِنُ إِلَى الْأَبَدِ عَلَى رُتْبَةِ مَلَكِي صَادَقٌ».

^{١٨} فَإِنَّهُ يَصِيرُ إِبْطَالُ الْوَصِيَّةِ الْأُولَى مِنْ أَجْلِ ضَعْفِهَا وَعَدَمِ نَفْعِهَا، ^{١٩} إِذِ النَّامُوسُ لَمْ يُكْمَلْ شَيْئًا. وَلَكِنْ الْمُدْخَلُ هُوَ مَا لِلرَّجَاءِ الْأَفْضَلِ الَّذِي بِهِ نَقْتَرِبُ إِلَى اللَّهِ. ^{٢٠} وَعَلَى قَدَرٍ مَا إِنَّهُ لَيْسَ بِدُونِ قَسَمٍ، ^{٢١} لِأَنَّ أَوْلَئِكَ بِدُونِ قَسَمٍ قَدْ صَارُوا كَهَنَةً، أَمَّا هَذَا فَبِقَسَمٍ مِنَ الْقَائِلِ لَهُ: «أَقْسَمَ الرَّبُّ وَلَنْ يَنْدَمَ، أَنْتَ كَاهِنٌ إِلَى الْأَبَدِ عَلَى طَقْسِ مَلَكِي صَادَقٌ». ^{٢٢} عَلَى قَدَرٍ ذَلِكَ، قَدْ صَارَ يَسُوعُ ضَامِنًا لِعَهْدٍ أَفْضَلَ. ^{٢٣} وَأَوْلَئِكَ قَدْ صَارُوا كَهَنَةً كَثِيرِينَ مِنْ أَجْلِ مَنَعِهِمْ بِالْمَوْتِ عَنِ الْعُمُرَانِ، ^{٢٤} وَأَمَّا هَذَا فَمِنْ أَجْلِ أَنَّهُ يَبْقَى إِلَى الْأَبَدِ، قَدْ أَخَذَ كَهَنوتًا لَا يَتَغَيَّرُ. ^{٢٥} فَمِنْ ثَمَّ يَقْدِرُ أَنْ يُخَلِّصَ أَيْضًا إِلَى التَّمَامِ الَّذِينَ يَتَقَدَّمُونَ بِهِ إِلَى اللَّهِ، إِذْ هُوَ

κτ. Οταρχνῆρετс γαρ ὑπαίρητ' ἐναψαίωοτ nan
εψταίνοοττ ἡατπετρωοτ ἡατсωψι εψφωρх
ἐβολ ἡνιρεψερνοβι οτοз αψβιсι сапψωι ἡνιφноті.

κζ. Φαι ἐτε ἡμον ἀνασκη τοι ἐροψ ἡμннι
ἡφῆρητ' ἡνιархнῆρεтс: ἐψατεп ψотψωотψи
ἡῆρηι ἡψорп ἐxen ποтнoвι ἡμнн ἡμωот:
μεпeнсωс ψαtιnι ἐxen na πнλaoс: φαι γαρ
αψαιψ ἐαψeнψ ἐпψωи ποтсoп.

кн. Πιномос γαρ ψαψхω ἡεαηρωи ἡархнῆρεтс
ἐοτοпoтoт ψωнι ἡμaт: пнcaхи δε ἡτε πἰαnαψ
φαι εтаψψωпи мeпeнca пнoмoс ἔтазo
ἡотψнpи εψхнк ἐβολ ψα ἐпeз.

— α. Πικεφαλεον δε ἐxen ηηετεпxω

Н. ἡμωот: οταρχнῆρεтс γαρ ὑπαίρητ'
ἐτε ἡταν ἡμaт: φηεтаψεμсι саotιnam
ἡπiεpомoс ἡτε тμeтнпψт δeп нпфноті.

в. Нреψψωψeп ἡτε ηηeθoтaв нeм ἡτε тскннн
ἡμнн: θηῆта ποс тахpос oтoз pωи aп.

г. Архнῆρεтс γαρ нιβeп ἐψaтхaψ eopeψeп
таiо ἐδoтн нeм ппψотψωотψи: eobe φαι
oтaнaскeон пe eope oтeпxαι ψωпи ἡφαι
eopeψeпψ ἐδoтн.

д. Исxe мeп oтн naψзпxеп ἡказп iε пe oтнв
aп пeи eтψoп ἡxe ηηeтaтeп aωpоп ἐδoтн
καта пнoмoс.

е. Παи eтψeмψи δeп oтсmот нeм oтδнпвι ἡτε
na тфeи ката φῆρηт' eтaттaмe πωтснс eψ-
naхωк ἡтскнннн: aнaт γαρ пeхaψ eкeθaмiо
ἡзoв нιβeп ката пттпoс eтaттaмoк ἐpoψ
зпxеп птψoт.

حَيِّ فِي كُلِّ حِينٍ لِيَسْفَعَ فِيهِمْ. ^{٢٦}لَأَنَّهُ
كَانَ يَلِيقُ بِنَا رَئِيسُ كَهَنَةٍ مِثْلُ هَذَا،
قُدُّوسٌ بَلَا شَرٍّ وَلَا دَنَسٍ، قَدْ انفَصَلَ عَنِ
الْخُطَاةِ وَارْتَفَعَ أَعْلَى مِنَ السَّمَاوَاتِ،
^{٢٧}الَّذِي لَيْسَ لَهُ اضْطِرَارٌّ كُلَّ يَوْمٍ مِثْلُ
رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ ذَبَائِحَ
أَوَّلًا عَنْ خَطَايَاهُمْ الْمُخْتَصَةِ بِهِمْ ثُمَّ
بَعْدَ ذَلِكَ عَنْ خَطَايَا الشَّعْبِ، لَأَنَّهُ فَعَلَ
هَذَا مَرَّةً وَاحِدَةً، إِذْ قَدَّمَ نَفْسَهُ. ^{٢٨}فَإِنَّ
النَّامُوسَ يُقِيمُ أَنَاثًا بِهِمْ ضَعْفُ رُؤَسَاءِ
كَهَنَةٍ. وَأَمَّا كَلِمَةُ الْقَسَمِ الَّتِي كَانَتْ بَعْدَ
النَّامُوسِ فَتُقِيمُ ابْنًا مُكَمَّلًا إِلَى الْأَبَدِ.

١' وَأَمَّا رَأْسُ مَا نَقُولُ فَهُوَ: لَنَا

رَئِيسٌ كَهَنَةٍ مِثْلُ هَذَا، قَدْ جَلَسَ

فِي يَمِينِ عَرْشِ الْعِظَمَةِ فِي السَّمَاوَاتِ،

^٢خَادِمًا لِلْأَقْدَاسِ وَالْمَسْكَنِ الْحَقِيقِيِّ

الَّذِي نَصَبَهُ الرَّبُّ لَا إِنْسَانًا. ^٣لَأَنَّ كُلَّ

رَئِيسٍ كَهَنَةٍ يُقَامُ لِكَيْ يُقَدَّمَ قَرَابِينَ

وَذَبَائِحَ. فَمَنْ ثُمَّ يَجِبُ أَنْ يَكُونَ لِهَذَا

أَيْضًا شَيْءٌ يُقَدَّمُهُ. ^٤فَإِنَّهُ لَوْ كَانَ عَلَى

الْأَرْضِ لَمَا كَانَ كَاهِنًا، إِذْ يَوْجَدُ الْكَهَنَةُ

الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ قَرَابِينَ حَسَبَ النَّامُوسِ،

^٥الَّذِينَ يَخْدُمُونَ شِبَهَ السَّمَاوِيَّاتِ

وظِلَّهَا، كَمَا أُوحِيَ إِلَى مُوسَى وَهُوَ

مُزْمِعٌ أَنْ يُكَمِّلَ الْمَسْكَنَ. لَأَنَّهُ قَالَ:

«انْظُرْ أَنْ تَصْنَعَ كُلَّ شَيْءٍ حَسَبَ الْمِثَالِ

ε. Ἰδοὺ δὲ ἃ τοῦτο ἵματ' ἐοικασμένοι ἐσσοῦν
ἡγοῦντοῖς ὑποφρονήσαντες ἐπειθοῖς ὑμεσιτισμοῦ ἢ τε
οὐ διαθήκη ἐσσοῦν θηετατισμένης ἡ νόμος
ἔχεν ὁ δὲ νόμος ἐπὶ σωτηρίας.

ζ. Ἐνὰρ ἐστιν ὅτι γὰρ ἐτε ὑμᾶς οἱ πατριάρχαι
πατριάρχαι ἀν περὶ ἡσὰ φῶμα ἡ ἵματ' ὅτι.

η. Ἐπειδομένους γὰρ ἐρωτῶ ἐφ' ἡμῶς καὶ ἵνα
ὁ δὲ νόμος ἐπὶ σωτηρίας περὶ Πᾶσι ἡ πατριάρχαι
ἡνι ὑπὸ τῆς νόμου ἔχεν ἡνι ἡ νόμος ἡ οὐ διαθήκη
ὑμῶν.

θ. Κατὰ τὴν διαθήκη ἀν ἐτατισμένης νόμου
δὲν πειδοῦν ἐτατισμένης ἡ νόμος ἐπὶ σωτηρίας
δὲν πειδοῦν ἡ νόμος καὶ ἡ νόμος ὑποφρονήσαντες
τα διαθήκη ἀνὸς δὲ ἀνὸς ἐπὶ σωτηρίας περὶ
Πᾶσι.

ι. Καὶ οὐαὶ τῇ διαθήκῃ ἐπὶ σωτηρίας νόμου
ὑπὸ τῆς νόμου μενεσὰ παρὶς ἐπὶ σωτηρίας περὶ
Πᾶσι εἰς ἡ νόμος ἐπὶ σωτηρίας ἐπὶ σωτηρίας
εἰς ἡ νόμος ἐπὶ σωτηρίας ἐπὶ σωτηρίας ὅτι
εἰς ἡ νόμος ἐπὶ σωτηρίας ἐπὶ σωτηρίας ὅτι
εἰς ἡ νόμος ἐπὶ σωτηρίας ἐπὶ σωτηρίας ὅτι
εἰς ἡ νόμος ἐπὶ σωτηρίας ἐπὶ σωτηρίας ὅτι.

ια. Ὅτι ἡ νόμος ἐπὶ σωτηρίας ἐπὶ σωτηρίας
νόμου πειδοῦν πειδοῦν ὑποφρονήσαντες ἐπὶ σωτηρίας
ἐπὶ σωτηρίας Πᾶσι καὶ ἐπὶ σωτηρίας τῆς νόμου
ἐπὶ σωτηρίας ἐπὶ σωτηρίας ἐπὶ σωτηρίας ὅτι
ἐπὶ σωτηρίας ἐπὶ σωτηρίας ἐπὶ σωτηρίας ὅτι.

ιβ. Καὶ ἡ νόμος ἐπὶ σωτηρίας ἐπὶ σωτηρίας
ἐπὶ σωτηρίας ἐπὶ σωτηρίας ἐπὶ σωτηρίας ὅτι
ἐπὶ σωτηρίας ἐπὶ σωτηρίας ἐπὶ σωτηρίας ὅτι.

ιγ. Ἐν πειδομένους καὶ οὐαὶ ἵνα ἀφ' ἡ νόμου
ἡ νόμος ἐπὶ σωτηρίας ἐπὶ σωτηρίας ὅτι ἡ νόμος
ἐπὶ σωτηρίας ἐπὶ σωτηρίας ἐπὶ σωτηρίας ὅτι.

الَّذِي أَظْهَرَ لَكَ فِي الْجَبَلِ^٦. «أَمَّا الْآنَ
فَقَدْ حَصَلَ عَلَى خِدْمَةِ أَفْضَلِ بِمِقْدَارِ مَا
هُوَ وَسِيطٌ أَيْضًا لِعَهْدِ أَفْضَلِ، الَّذِي تَقَرَّرَ
بِنَامُوسٍ بِمَوَاعِيدِ أَفْضَلِ.

^٧ فَإِنَّهُ لَوْ كَانَ ذَلِكَ الْأَوَّلَ بَلَا لَوْمْ لَمَا
طُلِبَ مَوْضِعٌ لِلثَّانِي. ^٨ لِأَنَّهُ يَقُولُ لِأَيُّهَا
لَهُمْ: «هَذَا أَيَّامٌ تَأْتِي، يَقُولُ الرَّبُّ،
حِينَ أَكْمَلُ مَعَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ وَمَعَ بَيْتِ
يَهُوذَا عَهْدًا جَدِيدًا. ^٩ لَا كَالْعَهْدِ الَّذِي
قَطَعْتُهُ مَعَ آبَائِهِمْ يَوْمَ أَمْسَكْتُ بِيَدِهِمْ
لأُخْرِجَهُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، لِأَنَّهُمْ لَمْ
يَثْبُتُوا فِي عَهْدِي، وَأَنَا أَهْمَلْتُهُمْ، يَقُولُ
الرَّبُّ. ^{١٠} لِأَنَّ هَذَا هُوَ الْعَهْدُ الَّذِي أَعَاهَدُ
بِهِ بَيْتَ إِسْرَائِيلَ بَعْدَ تِلْكَ الْأَيَّامِ، يَقُولُ
الرَّبُّ: أَجْعَلُ نَوَامِيسِي فِي أَذْهَانِهِمْ،
وَأَكْتُبُهَا عَلَى قُلُوبِهِمْ، وَأَنَا أَكُونُ لَهُمْ
إِلَهًا، وَهُمْ يَكُونُونَ لِي شَعْبًا. ^{١١} وَلَا
يُعَلِّمُ كُلُّ وَاحِدٍ ابْنَ مَدِينَتِهِ، وَلَا كُلُّ
وَاحِدٍ أَخَاهُ قَائِلًا: اعْرِفِ الرَّبَّ، لِأَنَّ
الْجَمِيعَ سَيَعْرِفُونَنِي مِنْ صَغِيرِهِمْ إِلَى
كَبِيرِهِمْ. ^{١٢} لِأَنِّي سَأَغْفِرُ لَهُمْ ذُنُوبَهُمْ،
وَلَنْ أَذْكَرَ خَطَايَاهُمْ مِنْ بَعْدُ». ^{١٣} فَبَقُولُهُ:
«جَدِيدًا»، جَعَلَ الْأَوَّلَ عَتِيقًا. وَأَمَّا مَا
عَتَقَ وَشَاخَ فَهُوَ قَرِيبٌ مِنَ الْفَنَاءِ.

— α. Ἰδοὺ δὲ μεν οὐκ ἡ νόμος ἐπὶ σωτηρίας
θ. ἡ νόμος ἐπὶ σωτηρίας ἐπὶ σωτηρίας ὅτι
οὐκ ἡ νόμος ἐπὶ σωτηρίας ἐπὶ σωτηρίας ὅτι.

^١ فَأَمَّا الْقُبَّةُ الْأُولَى فَكَانَ فِيهَا
وَصَايَا الْخِدْمَةِ وَقُدْسٌ مَزِينٌ،

β. Ἰσκηνη γὰρ ἡγοιτ' αἰμοτυκς· ὁνέτε
†λτχνηὰ ἡδντς nem †τραπεζα nem †προεσις
ἡτε niwικι· ὁνέτοτμοτ† ἐρος χε ὁνεθотаβ.
γ. Цененса пика тапетасма де ἡμαρ β· Ἰσκηνη
ὁνέτοτμοτ† ἐρος χε ὁνεθотаб ἡτε ннеθотаб.
δ. Εὐοτον οὐψοτρη ἡνοτв ἡδнτς nem †κιβωτος
ἡτε †διαθηκη esρoвс ἡνοτв casa niβeni
ὁнέτε πiстаμνος ἡноτв ἡднτς ἐρε πιμανна
ἡднτς nem πιψωτ ἡτε Δαρων етаϕири
ἐβολι nem niπλαχ ἡτε †διαθηκη.
ε. Сапшви де ἡμος ἡεανχεροτвim ἡτε ἡωoti
ετερδнвi ἐχεν πιῖлаστηριoи nem ἐτε na
†ноτ an ne ἐсахи ἐρωот ката μέρος.
ς. Наi де етoаминот† ἡпairη†· Ἰσκηνη мен
ἡγοи† cena ἐδoтн ἐρος ἡχε niотнв ἡснот
niβeni етχωк ἡниψемψи ἐβολ.
ζ. Єтмаρ снот† де отсоп ἡтеμροmпи ἡχε
пiархнèρεтс ἡмататϕ атбне снoϕ ani ϕai
ἐψαϕенϕ ἐρнi ἐχωϕ nem ἐχεν niμεтатèми
ἡτε πiλαос.
η. Φai де еϕoтωνε ἡмoϕ ἐβολ ἡχε πiπнетма
εθoтабi χε ἡпateϕoтωνε ἐβολ ἡχε пим
wiт ἡτε neθoтабi ἐти esсмoнт ἡχε Ἰσκηνη
ἡγοи†.
θ. Θнеттенθoнт ἐпaиcнот етшoпi ϕнèψaтeн
Δωρον nem ψoтшoтшви ἐδoтн εиωтϕi ἡмoнψ
xoм ἡмωот ката cтннΔнcиc ἐχек пeтш
емψи ἐβολ.
ι. Цонoн ἐχεν εанoтωm nem εансω nem εан
ωmс етшeβиноттi ἐте εанмeθmни ἡτε †сарз
ne ψa ἡснот ἡτε пiтаεo ἐратϕ.

ia. Πχс де етаϕi пiархнèρεтс ἡτε niΔαθoи
εθnaψoπi ἐβολεитен †ниψ† ἡсκηνη oтoε

لأنَّ القُبَّةَ الأولى وُضِعَتْ وهي التي
كانت فيها المَنَارَةُ والمائدةُ وخُبُرُ
التَّقْدِمَةِ وتُدعى: «الْقُدُسُ». ^٢ وبعْدَ
الحِجَابِ الثَّانِي القُبَّةُ التي تُدعى:
«قُدُسُ الْأَقْداسِ»، وكانَ فيها مِبحَرَةٌ
مِنْ ذَهَبٍ، وتابوتُ الْعَهْدِ الْمُصَفَّحُ
بِالذَّهَبِ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ، وكانَ فِيهِ قِسْطُ
الذَّهَبِ الَّذِي فِيهِ الْمَنُّ، وعَصا هَارُونَ
الَّتِي أَفْرَحَتْ وَلَوْحَا الْعَهْدِ. ^٣ وَفَوْقَهُ
كَانَ كُروبا الْمَجْدِ مُطَلَّلَيْنِ مَوْضِعَ
الاستِغْفَارِ. هذه الَّتِي لَيْسَ لَنَا أَنْ نَتَكَلَّمَ
عنها بِالتَّفْصِيلِ. ^٤ فَهَذِهِ لَمَّا تُصْنَعُ
هَكَذَا، يَدْخُلُ الْكَهَنَةُ إِلَى القُبَّةِ الْأُولَى
فِي كُلِّ حِينٍ لِاتِّمَامِ الْخِدْمَةِ. ^٥ أَمَّا القُبَّةُ
الثَّانِيَةُ فَيَدْخُلُهَا رَئِيسُ الْأَحْبَارِ وَحَدَهُ
مَرَّةً فِي كُلِّ سَنَةٍ، وَلَيْسَ بِغَيْرِ دَمٍ الَّذِي
كَانَ يُقَدِّمُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَعَنْ جِهَالَاتِ
الشَّعْبِ، ^٦ وَهَذَا يَظْهَرُهُ الرُّوحُ الْقُدُسُ
أَنْ طَرِيقَ الْأَقْداسِ لَمْ يُظْهَرْ بَعْدُ، مَا
دَامَتِ القُبَّةُ الْأُولَى قَائِمَةً، ^٧ الَّتِي هِيَ
رَمَزُ هَذَا الزَّمَانِ الْحَاضِرِ، الَّذِي فِيهِ
كَانُوا يَرْفَعُونَ الْقَرَابِينَ وَالذَّبَائِحَ،
الَّتِي لَا يُمَكِّنُهَا بِالنِّيَّةِ أَنْ تُكَمَّلَ مَنْ
يَخْدُمُ، ^٨ إِلَّا بِالْمَطْعَمِ فَقَطِ وَالْمَشْرَبِ
وَعَسَلَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ الَّتِي هِيَ فَرَائِضُ
جَسَدِيَّةٍ، وَوُضِعَتْ إِلَى زَمَانٍ التَّقْوِيمِ.

^٩ وَأَمَّا الْمَسِيحُ، فَهُوَ قَدْ جَاءَ رَئِيسَ
كَهَنَةٍ لِلْخَيْرَاتِ الْعَتِيدَةِ، فَبِالْمَسْكَنِ

ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ ΝΟΥΜΟΥΝΚ ΝΧΙΧ ΑΝ ΤΕΙ ΕΤΕ
ΦΑΙ ΠΕ ΧΕ ΘΑ ΠΑΙΣΩΝΤ ΑΝ ΤΕ.

ιβ. ΟΥΔΕ ΕΒΟΛΩΙΤΕΝ ΠΕΝΟΥ ΝΤΕ ΖΑΝΒΑΡΗΤ ΑΝ
ΤΕ ΝΕΜ ΖΑΝΜΑΣΙ ΑΛΛΑ ΕΒΟΛΩΙΤΕΝ ΠΕΥΕΝΟΥ
ΙΜΙΝ ΙΜΟΥ ΕΑΦΙ ΕΒΟΥΝ ΕΝΗΕΘΟΥΑΒ ΝΟΥΣΟΠΙ
ΕΑΦΧΙΜΙ ΝΟΥΣΩΤ ΝΕΝΕΖ.

ιγ. ΙΣΧΕ ΖΑΡ ΠΕΝΟΥ ΝΤΕ ΖΑΝΒΑΡΗΤ ΝΕΜ ΖΑΝΜΑΣΙ
ΝΕΜ ΟΥΚΕΡΜΙ ΝΤΕ ΟΥΒΑΖΣΙ ΕΥΝΟΥΧΩ ΕΧΕΝ
ΝΗΕΤΒΑΔΕΜ ΨΑΥΤΟΥΒΩΟΥ ΕΠΤΟΥΒΟ ΝΤΕ ΤΣΑΡΖ.

ιδ. ΙΕ ΑΤΗΡ ΜΑΛΛΟΝ ΠΕ ΠΕΝΟΥ ΙΠΧΣΙ ΦΑΙ ΕΤΕ
ΕΒΟΛΩΙΤΕΝ ΠΙΠΝΕΤΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΑΦΕΝΥ ΕΒΟΥΝ
ΕΥΤΟΥΒΗΟΥΤ ΙΦΨ: ΨΝΑΤΟΥΒΟ ΝΤΕΝΣΤΗΝΗΔ-
ΗΣΙΣ ΕΒΟΛΩΑ ΝΙΒΒΗΟΥΤΙ ΕΘΜΟΥΤΤ ΕΘΡΕΝΨΕΜΨΙ
ΙΦΨ ΕΤΟΝΩ ΟΤΟΖ ΝΘΜΗ.

ιε. ΟΤΟΖ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΜΕΣΙΤΗΣ ΠΕ ΝΤΕ ΟΥΔΙΑΘΗΚΗ
ΙΒΕΡΙ: ΖΟΠΩΣ ΕΑΦΨΩΠΙ ΝΧΕ ΟΥΜΟΥ ΕΤΣΩΤ
ΝΤΕ ΝΙΠΑΡΑΒΑΣΙΣΙ ΕΤΧΗ ΖΙΧΕΝ ΤΔΙΑΘΗΚΗ
ΝΖΟΥΤΙ: ΖΙΝΑ ΝΣΕΒΙ ΙΠΙΩΨ ΝΧΕ ΝΗΕΤΘΑΔΕΜ
ΝΤΕ ΤΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΝΕΝΕΖ.

ις. ΠΙΜΑ ΖΑΡ ΕΤΕ ΟΥΔΙΑΘΗΚΗ ΙΜΟΥ ΑΝΑΣΚΗ
ΝΣΕΕΝ ΨΜΟΥ ΙΦΗΕΤΑΦΣΕΜΗΝΤΦ.

ιζ. ΨΔΙΑΘΗΚΗ ΖΑΡ ΕΣΤΑΧΡΗΟΥΤ ΕΧΕΝ ΖΑΝΡΕΨ-
ΜΟΥΤΤ: ΧΕ ΙΠΑΣΧΕΜΧΟΜ ΖΟΣ ΟΝ ΕΥΟΝΩ ΝΧΕ
ΦΗΕΤΑΦΣΕΜΗΝΤΣ.

ιη. ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΔΕ ΤΖΟΥΤΙ ΙΠΕΣΤΟΥΒΟ ΑΤΒΝΕ
ΣΝΟΥ.

ιθ. ΕΝΤΟΛΗ ΖΑΡ ΝΙΒΕΝ ΚΑΤΑ ΠΙΝΟΜΟΣΙ ΕΤΑ
ΨΩΤΗΣΙΣ ΣΑΧΙ ΙΜΜΟΥΤ ΝΕΜ ΠΙΛΑΟΣ ΤΗΡΦ:
ΑΦΒΙ ΝΟΥΣΝΟΥ ΝΤΕ ΖΑΝΜΑΣΙ ΝΕΜ ΖΑΝΒΑΡΗΤ
ΝΕΜ ΟΥΜΟΥΤ ΝΕΜ ΟΥΣΟΥΤ ΝΚΟΚΚΙΝΩΝ ΝΕΜ
ΟΥΖΤΣΩΠΟΝΙ ΠΙΚΕΧΩΜ ΔΕ ΖΩΥ ΝΕΜ ΠΙΛΑΟΣ
ΤΗΡΦ ΑΦΝΟΥΧΩΟΥ.

κ. ΕΥΧΩ ΙΜΟΣ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΕΝΟΥ ΝΤΕ ΤΔΙΑΘΗΚΗΣ
ΘΗΕΤΑ ΦΨ ΖΕΝΖΕΝ ΘΗΝΟΥ ΕΡΟΣ.

الأعظم والأكمل، غير المصنوع
بدم، أي الذي ليس من هذه الخليقة،
١٢ وليس بدم ثيوس وعجول، بل بدم
نفسه، دخل الأقداس مرة واحدة،
فوجد فداءً أبدياً. ١٣ لأنه إن كان دم
الثيوس والعجول ورماد العجالة إذا
ما نُضِحَ على المنجسين، يُقدِّسهم
لتطهير الجسد، ١٤ فكيف أحرى أن يكون
دم المسيح، هو الذي من جهة الروح
القدس قدَّم ذاته لله نقيًا، ليُطَهَّرَ نيتكم
من الأعمال المنيئة لكي تعبدوا الله
الحي الحقيقي!

١٥ ولأجل هذا فهو واسطة عهد
جديد، حتى إذا كان موتٌ لفداءٍ معاصي
العهد الأول حظى المدعوون بوعْدِ
الميراث الأبدي. ١٦ لأنه حيثُ يوجد
عهدٌ بوصية، فالضرورة داعيةٌ إلى
حلول الموت بالموصي. ١٧ لأن الوصية
ثابتة على الأموات، إذ لا قوة لها ما دام
الذي قررها حيًّا. ١٨ من أجل هذا ولا
الأول لم يطهر بغير دم، ١٩ ولما خاطب
موسى كل الشعب بجميع الوصايا التي
بحسب الناموس، أخذ دم العجول
والثيوس، مع ماءٍ وصوفًا قريمزيًا وزوفا
فنضحهُ على الكتاب نفسه وعلى كافة
الشعب، ٢٠ قائلاً: «هذا هو دم العهد

кѧ. Оуоѧ ꙗꙑкѧ нѧ мѧскѧтѧ тѧроу нѧтѧ
пѧуѧмѧмѧ аꙑноуѧѧѧ ѧпѧирѧѧѧ ѧѧ пѧснѧѧѧ.

κβ. Κατα ούδωντ ψαττοτβο τηροτ κατα
 πινομος δεν ούτνοφ; οτοζ ατβνε φεν ένου
 έβολλ ύπαρε χω έβολλ ψωπι.

ΚΥ. ΔΙΑΣΚΗ ΜΕΝ ΟΥΝ ΝΙΣΜΟΤ ΗΤΕ ΝΗΕΤΔΕΝ
ΝΙΦΗΟΤΙ ΝΣΕΤΟΤΒΟ ΔΕΝ ΝΑΙ: ΝΘΩΟΥ ΔΕ ΝΑ
ΝΙΦΗΟΤΙ ΔΕΝ ΖΑΝΨΟΤΨΩΟΤΨΥ ΕΤΣΟΤΠ ΕΞΟΤΕ
ΝΑΙ.

κλ. Μετα Πχс γαρ αν ι εδωτην εξαγνωσθηκ ηχιχ
ετοταβ ηττοπος ητε νιταφμηι: αλλα εδωτην
ετφε ετε ηθος τε εστονζγ εβολ τνοτ ιπεμθο
ιφψ εερηι εκων.

кѣ. **Х**е ѡтеченъ єзри аѡ ѡтмнѣ ѡсоп ѡфрнѣ
ѡпѡрхнєрес: єѡаѣи єѡотн єнеѡотаѡ ѡтем-
ромпи ѡєн ѡтѡноѡ ѡфѡѡ аѡ пѣ.

ԿԸ. Ամօն յե շա՛ղ Էրօ՛յ քե ի՛տեպԾեմԿաճ ի՛ոտմիշ
 ի՛նօք: ԻճԵ՛ն Է՛ԿաԿաՅօ՛ւ ի՛նքոճոճ: Դ՛նօ՛ւ
 Զե ի՛ոտօճ քա ի՛ճաԿ Է՛օ՛ւ ի՛տե ի՛Է՛նԷ՛ւ
 աճօ՛ւո՛նճ Է՛օ՛ւ քե ի՛տեպքք քնօ՛ւ Է՛օ՛ւճ, Ի՛տե
 քեպօ՛ւքաօ՛ւք.

κζ. Οὐορ κατα φρητ̃ ἐτεσχη ἡνιρωμι εερωμιοτ̃
 ἡοτσοπ: μενεσκα φαι λε οτβαπ.

ԿՆ. Քարոյ լապ ՔԻՏ ալեւոյ ղծօրն յօրհոյ: յե
նտեմնի ննոնօն յօրհոյ ղծօրն քառ յո
ձե Բ Եղօրհոյ ղծօրն առնե ոն յոնոն
ննետօրոյ ղծօրն ձալոյ.

الَّذِي أَوْصَاكُمْ اللَّهُ بِهِ». ^{٢١} كَذَلِكَ أَيْضًا
الْقُبَّةَ وَجَمِيعَ آيَةِ الْخِدْمَةِ نَضَحَهَا هَكَذَا
بِالدَّمِ. ^{٢٢} وَبِالاقْتِرَابِ تَطَهَّرُ جَمِيعُهَا
بِالدَّمِ كَالنَّامُوسِ، وَبِغَيْرِ سَفَكِ دَمٍ لَمْ
تَكُنْ مَغْفِرَةً!

٢٣ فالضرورةُ داعيةٌ إلى أن تتطهرَ
أمثلةُ الأشياءِ التي في السماواتِ بهذه
الأمورِ، فأما السماوياتُ، فبذبايحِ أعظمِ
فدراً مِنْ هذه. ٢٤ لَأَنَّ الْمَسِيحَ لَمْ يَدْخُلْ
إِلَى الْمَقَادِسِ الْمَصْنُوعَةِ بِالْأَيْدِي الَّتِي
هِيَ أَشْبَاهُ الْمَقَادِسِ الْحَقِيقَةِ، بَلْ إِلَى
السَّمَاءِ نَفْسِهَا، لِيُظْهَرَ الْآنَ أَمَامَ اللَّهِ عَنَّا.
٢٥ لَيْسَ لِيُقَرَّبَ ذَاتُهُ مَرَاتٍ كَثِيرَةً، كَمَا
يَدْخُلُ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ إِلَى الْمَقَادِسِ فِي
كُلِّ سَنَةٍ بَدَمٍ. ٢٦ لَيْسَ هُوَ لَهُ وَإِلَّا فَقَدْ
كَانَ يَنْبَغِي لَهُ أَنْ يَتَأَلَّمَ مَرَارًا كَثِيرَةً مِنْذُ
إِنْشَاءِ الْعَالَمِ، وَلَكِنَّهُ الْآنَ قَدْ ظَهَرَ مَرَّةً
وَاحِدَةً عِنْدَ انْقِضَاءِ الدَّهْرِ لِيُبْتَطَلَ الْخَطِيئَةُ
بَذَبِيحَةِ نَفْسِهِ. ٢٧ وَكَمَا أَنَّهُ مُضَوَّغٌ
لِلنَّاسِ أَنْ يَمُوتُوا مَرَّةً ثُمَّ بَعْدَ ذَلِكَ
الدَّيْنُونَةُ، ٢٨ هَكَذَا الْمَسِيحُ هُوَ أَيْضًا،
قَرَبَ ذَاتُهُ مَرَّةً لِكَيْ يَرْفَعَ خَطَايَا كَثِيرِينَ،
وَأَمَّا الْمَرَّةُ الثَّانِيَةُ فَسَيُظْهَرُ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ
خَلَاصًا لِلَّذِينَ يَنْتَظِرُونَهُ.

١٠
 'الآن التَّامُوسَ، إِنَّمَا كَانَ
 لَهُ ظِلُّ الْخَيْرَاتِ الْمُزْمَعَةِ
 لَا نَفْسُ صُورَةِ الْأَشْيَاءِ، وَلِذَلِكَ كَانُوا

— α. Φνομος γαρ ἐοικοντας νοταδμιβι
 ● ἵτε νιαδαθον εθνηοτι ἵταιρικων αν τε
 ἵτε νιδβηοτι ἵτεμπρομπι δεν ναιγωογωογωγ

ρω: και ἐτοτῖνι ἡμῶν ἐδοτῆ πᾶ ἐβολ
ἡμονῶχου ἡμῶν ἐνεζ ἐχεκ νηεθνηοτ ἐδοτῆ.

β. Ὑμον πατνακην αν πε εἴνι ἡμῶν ἐδοτῆ: εἴβε κε ἡμον εἰλι ἡστηηλῆσις ἡτωοτ ἡτε εαννοβι: δα νηετῶεμῶι ἐαττοτβο ἡοτσοп.

γ. Ἀλλα ἡδρηι ἡδῆτοτ παῖρι ἡφμετῖ ἡνινοβι ἡτεμρομπι.

δ. Οτμετατχομ γαρ τε ἡτε ἡςνοφ: ἡτε εαν-
μασι νειμ εανβαρηιτ ἐελ εαννοβι.

ε. Εἴβε φαι εφῆνοτ ἐδοτῆ ἐπικοςμος ἡχω
ἡμος: κε οτῶοτῶοτῶι νειμ οτῖπροσφορα
ἡπεκοταῶοτ: οτσωμα δε πετακσεβτωτῶ
νῆι.

ς. Εανβλιλ νειμ εἴβε φνοβι ἡπεκτματ ἐερῆι
ἐχωοτ.

ζ. Τοτε αἰχος κε ις εἡππε τῆνοτ δειν οτκαρι
ἡχωμ: εςδῆνοττ εἴβητ εἴριρι ΦϞ ἡπετεενακ.

η. Саπῶι ἡχω ἡμος κε εανῶοτῶοτῶι νειμ
εανπροσφορα: νειμ εανβλιλ νειμ εἴβε φνοβι
ἡπεκοταῶοτ οτδε ἡπεκτματ ἐχωοτ: ἐτε
νῆ νε ἐτοτῖνι ἡμῶν ἐδοτῆ κατὰ πινομος.

θ. Τοτε αφχος κε ις εἡππε τῆνοτ εἴρι ἡπετεενακ
ἡδωτεβ ἡπιεοτῖτ: εἰνα ἡτεγταεε πιμαε β
ἐρατῶ.

ι. Φαι εταντοτβο ἡερῆι δειν πετεεναφ:
ἐβολεγῖτεν τῖπροσφορα ἡτε ἡσωμα ἡἡς Πῆς
ἡοτσοп.

ια. Οτοε οτηβ μεν νιβεν εφῶει ἐρατῶ ἡμῆνι
εφῶεμῶι: οτοε ναιῶοτῶοτῶι ρω εφῆνι ἡμῶν
ἐδοτῆ ἡοτμῆῶ ἡσοп: και ἐτε ἡμονῶχου
ἡμῶν ἐνεζ ἐελ νοβι.

يُقَرَّبُونَ كُلَّ سَنَةٍ تِلْكَ الذَّبَائِحَ، الَّتِي
بِنَفْسِهَا لَمْ تَسْتَطِعْ قَطَّ أَنْ تُكَمِّلَ أُولَئِكَ
الَّذِينَ كَانُوا يُقَرَّبُونَهَا.^٢ فَلَوْ كَانُوا
يَتَكَمَّلُونَ بِهَا لَكَانُوا اسْتَرَا حُوا مِنْ
قَرَابِينِهِمْ، وَإِلَّا أَقْمَا زَالَتْ تُقَدِّمُ لِأَنَّ
الَّذِينَ تَطَهَّرُوا بِهَا مَرَّةً، لَا يَكُونُ لَهُمْ
ضَمِيرٌ خَطَايَا.^٣ لَكِنْهُمْ كَانُوا يُدْرِكُونَ
خَطَايَاهُمْ فِي كُلِّ سَنَةٍ بِتِلْكَ الذَّبَائِحِ.
لِأَنَّهُ لَا يَسْتَطِيعُ دَمُ الثِّيرَانِ وَالْجِدَاءِ
تَطْهِيرَ الْخَطَايَا.^٤ لِذَلِكَ عِنْدَ دُخُولِهِ
إِلَى الْعَالَمِ قَالَ: «إِنَّكَ لَمْ تُسَرِّ بِالذَّبَائِحِ
وَالْقَرَابِينَ، وَلَكِنَّكَ هَيَّأْتَ لِي جَسَدًا.
وَلَمْ تُسَرِّ بِالْمُحْرِقَاتِ وَالذَّبَائِحِ عَنْ
الْخَطَايَا.^٥ حِينَئِذٍ قُلْتُ: هَآنَذَا أَجِيءُ.
فِي دَرَجِ الْكِتَابِ مَكْتُوبٌ عَنِّي، لِأَعْمَلَ
بِمَسَرَّتِكَ يَا اللَّهُ».^٦ وَقَالَ قَبْلَ هَذَا: «إِنَّكَ
بِذَّبَائِحِ وَقَرَابِينَ وَمُحْرِقَاتِ الْمُقَرَّبَةِ عَنْ
الْخَطَايَا لَمْ تُرِدْ وَلَمْ تُسَرِّ بِهَا تِلْكَ الَّتِي
تُقَرَّبُ حَسَبَ النَّامُوسِ».^٧ ثُمَّ بَعْدَ هَذَا
قَالَ: «هَآنَذَا أَجِيءُ لِأَعْمَلَ بِمَسَرَّتِكَ
يَا اللَّهُ». وَبِهَذَا الْقَوْلِ يَبْطُلُ الْأَوَّلُ لَكِنِّي
يُثَبِّتُ الثَّانِي.^٨ فَبِمَسَرَّتِهِ هَذِهِ تَقَدَّسْنَا
بِقَرَبَانِ جَسَدِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ الَّذِي تَقَدَّمُ
مَرَّةً وَاحِدَةً.

^{١١} و«كُلُّ رَئِيسِ أَحْبَارٍ كَانَ يَقُومُ وَيَخْدُمُ
كُلَّ يَوْمٍ إِنَّمَا كَانَ يُقَرَّبُ تِلْكَ الذَّبَائِحَ
عَيْنَهَا، الَّتِي لَمْ تَكُنْ تَسْتَطِيعُ قَطَّ أَنْ

- ιβ. Φαι δε αχενϥ ἐϋρηνι ἐχεν νεννοβι ἡοτωοτωοτωϥ
 ἡοτωτι αχρεμσι σαοτῖναμ ἡΦϯ ψα ἐβολ.
- ισ. Το λοιπον εϣοτωϣ ψατοτχω ἡνεϣαχι
 саπεснт ἡνεϣβαλατх.
- ιδ. Οτῖ προσφορα γαρ ἡοτωτ αсхек ннеθна-
 тотвωοτ ψα ἐβολ.
- ιε. Чермѳре γαρ нан ἡχε Πῖπνετμα εθοταβ
 мененса ѳреϣхос γαρ.
- ις. Χε ταιδιᾷθηκη θαι ἐταисεμνηтс немωοτ
 мененса наῖεροοτ ἐτε ἡματ: πεχε Ποc †на†
 ἡнаномос ἐϋρηνι ἐποτϣηт: оτοϣ †наcδнтоτ
 ἐχεν ποτμεтi.
- ιζ. Οτοϣ ἡнаерѳметi χε ἡноτнοβι нем ποτᾶномиᾶ.
- ιη. Пима γαρ ἐτε οτχω ἐβολ ἡμοϥ ἡτε нан: ie
 ἡμον προσφορα χε εθε ѳноβι.
- ιθ. Ёотон ἡтан отн ἡмаτ наcннот: ἡотωνϣ
 ἐβολ ἐϣμωит ἐδотн ἡτε ннеθотаб δен пcноϥ
 ἡнс.
- κ. Фнеταϣай ἡвери нан пимωит ἡверн: отоϣ
 етонδ ἐβολϣитен пикатапетасма ἐτε теϣ-
 сарз те.
- κα. Нем οτнιϣ† ἡотнв ἐχεν пнι ἡΦϯ.
- κβ. Царени ἐδотн δен оτϣηт ἡмнι нем оτχωк
 ἡτε отнаϣ†: етнотхδ ἡχε ненϣηт ἐβολϣа
 стннннсис есϣωот: отоϣ ἐре пенсωма хωкем
 δен отμωοτ еϣтоτвнотт.
- κγ. Царенᾶμονι ἡπιοτωνϣ ἐβολ ἡτε †гелпис
 ἡатрнкн: ѳенϣот γαρ ἡχε фнеταϣωϣ.
- κδ. Царен†ϣθнн ἐненῆρнот δен оτхοϣ ἡτε
 отᾶзапн нем ϣанῆвнотi ἐнанет.
- κε. Нтенχω ἡсων аη ἡтенстнасωзн: ката
 фрн† ἐτε ткаϣс ἡτε ϣанотон те: аλλα

تُطَهَّرُ الْخَطَايَا. ^{١٢} فَأَمَّا هَذَا فَإِنَّهُ بَعْدَمَا
 قَرَّبَ ذَبِيحَةً وَاحِدَةً، عَنِ الْخَطَايَا جَلَسَ
 عَنِ يَمِينِ اللَّهِ إِلَى الْأَبَدِ، ^{١٣} وَهُوَ الْآنَ
 بَاقٍ حَتَّى تَوْضَعَ أَعْدَاؤُهُ تَحْتَ مَوْطِيءٍ
 قَدَمَيْهِ. ^{١٤} لِأَنَّهُ يُكْمَلُ بِقُرْبَانٍ وَاحِدٍ الَّذِينَ
 سَوْفَ يَتَقَدَّسُونَ إِلَى الْأَبَدِ. ^{١٥} وَيَشْهَدُ
 لَنَا الرُّوحُ الْقُدُّسُ أَيْضًا. لِأَنَّهُ بَعْدَمَا
 قَالَ: ^{١٦} «هَذَا هُوَ الْعَهْدُ الَّذِي أَوْسَسُهُ
 مَعَهُمْ بَعْدَ تِلْكَ الْأَيَّامِ، يَقُولُ الرَّبُّ،
 أَجْعَلْ نَوَامِيسِي فِي قُلُوبِهِمْ وَأَكْتُبْهَا
 فِي أَذْهَانِهِمْ، ^{١٧} وَلَنْ أَذْكَرَ خَطَايَاهُمْ
 وَتَعَدِّيَاتِهِمْ فِي مَا بَعْدَ». ^{١٨} وَإِنَّمَا حَيْثُ
 تَكُونُ مَغْفِرَةٌ لَنْ يَكُونَ بَعْدُ قُرْبَانٌ عَنِ
 الْخَطِيئَةِ.

^{١٩} فَإِذْ لَنَا يَا إِخْوَتِي ثِقَةٌ بِالْدُخُولِ إِلَى
 «الْأَقْدَاسِ» بِدَمِ يَسُوعَ، ^{٢٠} طَرِيقًا جَدِيدًا
 حَيًّا، صَنَعَهُ لَنَا حَدِيثًا بِالْحِجَابِ، أَيْ
 جَسَدِهِ، ^{٢١} وَكَاهِنٌ عَظِيمٌ عَلَى بَيْتِ
 اللَّهِ، ^{٢٢} لِنَدْخُلَ بِقَلْبٍ صَادِقٍ وَكَمَالِ
 إِيمَانٍ، مَرشُوشَةً قُلُوبُنَا مِنْ ضَمِيرٍ
 شَرِيرٍ، وَمُعْتَسِلَةً أَجْسَادُنَا بِمَاءٍ نَقْيٍ.
^{٢٣} لِنَتَمَسَّكَ بِإِقْرَارِ الرَّجَاءِ الرَّاسِخِ،
 لِأَنَّ الَّذِي وَعَدَ هُوَ آمِينٌ. ^{٢٤} وَلِنُلاحِظْ
 بَعْضُنَا بَعْضًا لِلتَّحْرِيطِ عَلَى الْمَحَبَّةِ
 وَالْأَعْمَالِ الْحَسَنَةِ، ^{٢٥} غَيْرِ تَارِكِينَ
 اجْتِمَاعَنَا كَمَا لِقَوْمٍ عَادَةً، بَلْ وَاعِظِينَ

ἐρετεν†νομ† ἡγοτὸ μαλλον ὁσον ἐρετεν-
 νατῖ κε ατῶντ ἡχε πιεῖροοτ.

κϛ. Ἀνψανερνοβι γαρ ενοτωψῖ μενεσα ἔρενβι
 ἡπσοτεν †μεθμνι ἡμον ψοτψωοτψι κε σοχπ
 εοβε γαννοβι.

κζ. Οτχινχοτψτ δε ἐβολ ἡτε οτχαπ εχοι
 ἡγο†: nem οτχορ ἡτε οτχρωμ εχναοτωμ
 ἡσα ηηε†† οτβηϥ.

κη. Ἀρεψαν οται ψεψ ἔνομος ἡψωτςης αβηε
 μετψενγῆτῖ: ἐῖρηι ἔχεν μεορε β̅ ιε γ̅ ψαϥμοτ.

κθ. Ιε τετενμετῖ κε ἔναεμψα ἡοτηρ ἡτρεμκο
 ετρωοτ ἡγοτὸ ἡχε φηεθαρωμ ἔχεν Πωρηι
 ἡΦ††: οτορ αϥχα π̅ςνοϥ ἡτε †Διαθῆκη
 ἡτοτϥ: κε ἔβαδεμ φηεταϥτοτβο ἡῖρηι ἡῆητϥ
 οτορ πιπνετμα ἡτε πιῖμοτ αϥψωϥ.

λ. Τενσωοτη γαρ ἡφηεταϥχος κε ἡβῖμψωψ
 ψωι ανοκ πε: οτορ ἡνοκ εονα†ψεβῖω οτορ
 παλιν κε Π̅ς να†χαπ ἐπεϥλαος.

λα. Οτερβο† ἡγοτὸ πε ἐραοτῶ ἐῖρηι ἐνενηχιχ
 ἡΦ†† ετοηδ.

לב. Ἀριψμετῖ ἡνετενῆροοτ ἡτε ψορπ ηηεταρε-
 τενοβι ἡφοτωινι ἡῖρηι ἡῆητοτῖ: ἐὰτετενἡμονι
 ἡτεν ἡηνοτ δεν οτνιψ† ἡτε γανεμκατ.

λγ. Φαι μεν κε δεν γανψωψ nem γανροχρεχ
 ετεροεατριζιν ἡμωτενῖ: φαι δε κε ἄρε-
 τενερῖψῆρ ἡηεθμοψι ἡπαρη†.

λδ. Κε γαρ ἄρετενψεπῖκαρ nem ηηετςονγῖ
 οτορ ἡγωλεμ ἡτε ηετενγτπαρχοντα ἀρε-
 τενψορϥ ἐρωτεν δεν οτραψῖ: ἐρετενσωοτη
 κε οτοντωτεν ἡματ ἡοτμετραμαδ̅ εςσοτπ
 οτορ εςμαδ̅ρι ψα ἐβολ.

λε. Πετενοτωηρ οτη ἐβολ ἡπεργιτϥ ἐβολῖ: φαι
 ἔτε οτονταϥ ἡοτνιψ† ἡψεβῖε βεχε ἡματ.

λς. Ἀρετενερχῖα γαρ ἡοτγτπομονη: γινα ἄρε-
 τενψανῖρι ἡφοτωψ ἡΦ†† ἡτετενοβι ἡπιωψ.

بَعْضُنَا بَعْضًا، وَبِالْأَكْثَرِ عَلَى قَدْرِ مَا
 تَنْظُرُونَ الْيَوْمَ يَقْرُبُ، ^{٢٦} فَإِنَّهُ إِنْ أَخْطَأْنَا
 بِاخْتِيَارِنَا بَعْدَمَا أَخَذْنَا مَعْرِفَةَ الْحَقِّ،
 لَا تَبْقَى بَعْدَ ذَبِيحَةٍ عَنِ الْخَطَايَا، ^{٢٧} بَلِ
 أَنْتَظَرُ دَيْنُونَةَ مُخِيفٍ، وَغَيْرَةُ نَارٍ عَتِيدَةٍ
 أَنْ تَأْكُلَ الْمُضَادِّينَ. ^{٢٨} لِأَنَّهُ إِذَا أَهَانَ
 أَحَدٌ نَامُوسَ مُوسَى فَعَلَى شَاهِدَيْنِ أَوْ
 ثَلَاثَةِ شُهَدَاءٍ يَمُوتُ بِدُونِ رَحْمَةٍ. ^{٢٩} فَكَمْ
 عِقَابًا أَشَرَّ تَنْظُنُونَ أَنَّهُ يُحْسَبُ مُسْتَحِقًّا
 مَنْ دَاسَ ابْنَ اللَّهِ، وَجَعَلَ دَمَ الْعَهْدِ الَّذِي
 قُدِّسَ بِهِ دَنَسًا، وَازْدَرَى بَرُوحَ التَّعَمَّةِ؟
^{٣٠} فَإِنَّا نَعْرِفُ الَّذِي قَالَ: «لِي الْإِنْتِقَامُ،
 أَنَا أُجَازِي». وَأَيْضًا يَقُولُ: «إِنَّ الرَّبَّ
 سَيَدِينُ شَعْبَهُ». ^{٣١} مُخِيفٌ هُوَ الْوُقُوعُ فِي
 يَدَيِ اللَّهِ الْحَيِّ!

^{٣٢} وَلَكِنْ تَذَكَّرُوا الْآيَامَ الْأُولَى الَّتِي
 فِيهَا أُسْتَنْزِلْتُمْ وَصَبَرْتُمْ عَلَى الْآلَامِ
 الْكَثِيرَةِ بِجَهَادٍ عَظِيمٍ. ^{٣٣} مِنْ جِهَةِ
 مَشْهُورِينَ بِتَعْيِيرَاتٍ وَضِيقَاتٍ، وَتَارَةً
 صَائِرِينَ شُرَكَاءَ الَّذِينَ يَتَصَرَّفُونَ هَكَذَا.
^{٣٤} لِأَنَّكُمْ رَبِّيتُمْ لِلْمُقِيدِينَ، وَقَبِلْتُمْ سَلْبَ
 أُمُورِكُمْ بِفَرَحٍ، عَالِمِينَ فِي أَنْفُسِكُمْ أَنَّ
 لَكُمْ غَنًى أَفْضَلَ بَاقِيًا إِلَى الْإِنْقِضَاءِ.
^{٣٥} فَلَا تَطْرَحُوا ثِقَتَكُمْ الَّتِي لَهَا مُجَازَاةٌ
 عَظِيمَةٌ. ^{٣٦} لِأَنَّكُمْ تَحْتَاجُونَ إِلَى الصَّبْرِ،
 حَتَّى إِذَا صَنَعْتُمْ إِرَادَةَ اللَّهِ تَنَالُونَ

λζ. ἘΤΙ ΓΑΡ ΚΕΚΟΤΧΙ ΖΟΣΟΝ ΖΟΣΟΝ ὕΝΑΙ ΝΧΕ ΠΕΘΝΗΟΤ ΟΥΟΖ ὕΝΑΩΣΚ ΑΝ.

λη. ΠΙΘΜΗ ΔΕ ὕΝΑΩΝΘ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΝΑΖΤΙ ΟΥΟΖ ΕΨΩΠ ΑΨΩΠΝΩΠ ΝΝΕ ΤΑΨΤΧΗ ΤΜΑΤ ΝΘΗΤΥ.

λθ. ΔΝΟΝ ΔΕ ΔΝΟΝ ΝΑ ΟΥΩΠ ΑΝ ΝΤΕ ΟΥΦΩΤ ΕΦΑΖΟΤ ΕΤΤΑΚΟΙ ΑΛΛΑ ΝΤΕ ΟΥΝΑΖΤ ΕΤΤΑΝΘΟ ΝΤΕ ΤΨΤΧΗ.

α. ΦΝΑΖΤ ΔΕ ΟΥΤΑΧΡΟ ΠΕ ΝΤΕ

ιδ. ΝΗΕΤΟΤΕΡΖΕΛΠΙΣ ΕΡΩΟΤΙ ΟΥΡΕΨΟΖΙ ΠΕ ΝΤΕ ΖΑΝΘΒΗΟΤΙ ΝΣΕΝΑΤ ΕΡΩΟΤ ΑΝ.

β. ΖΕΝ ΦΑΙ ΓΑΡ ΑΤΕΡΜΕΘΕ ΔΑ ΝΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ.

γ. ΖΕΝ ΟΥΝΑΖΤ ΤΕΝΚΑΤ ΧΕ ΑΥΣΟΒΤ ΝΧΕ ΜΙΕΝΕΖ ΔΕΝ ΠΣΑΧΙ ΞΦΨΤ ΧΕ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΗΕΤΕ ΝΣΕΟΤΩΝΘ ΕΒΟΛ ΑΝ ΑΨΩΠΙ ΝΧΕ ΦΗΕΤΟΤΝΑΤ ΕΡΟΨ.

δ. ΖΕΝ ΟΥΝΑΖΤ ΔΒΕΛ ΑΨΕΝ ΖΟΤΟ ΨΟΤΨΩΟΤΨΙ ΞΦΨΤ ΕΖΟΤΕ ΚΑΙΝΙ ΦΑΙ ΕΤΑΤΕΡΜΕΘΕ ΔΑΡΟΨ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΥ ΧΕ ΟΥΘΜΗ ΠΕ ΕΨΕΡΜΕΘΕ ΝΧΕ ΦΨΤ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΝΕΨΤΑΙΟΙ ΟΥΟΖ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΥ ΕΤΑΨΜΟΤ ὕΣΑΧΙ ΟΝ.

ε. ΖΕΝ ΟΥΝΑΖΤ ΕΝΩΧ ΑΤΟΤΟΘΒΕΨ ΕΒΟΛ ΕΨΤΕΜΝΑΤ ΕΨΜΟΤΙ ΟΥΟΖ ΝΑΤΧΙΜΙ ΞΜΟΨ ΑΝ ΠΕ ΧΕ Δ ΦΨΤ ΟΥΟΘΒΕΨ ΕΒΟΛΙ ΔΑΧΩΨ ΓΑΡ ΞΠΙΟΤΩΤΕΒ ΕΒΟΛ ΑΤΕΡΜΕΘΕ ΔΑΡΟΨ ΧΕ ΑΨΡΑΝΑΨ ΞΦΨΤ.

ς. ΑΤΘΝΕ ΝΑΖΤ ΔΕ ΞΜΟΝΨΧΟΜ ΕΡΑΝΑΨΙ ὕΨΕ ΓΑΡ ΝΤΕΨΝΑΖΤ ΝΧΕ ΦΗΕΘΝΗΟΤ ΖΑ ΦΨΤ ΧΕ ὕΨΟΠΙ ΟΥΟΖ ὕΝΑΨΩΠΙ ΝΡΕΨΤΒΕΧΕ ΝΝΗΕΤΚΩΤ ΝΣΩΨ.

ζ. ΖΕΝ ΟΥΝΑΖΤ ΝΩΕ ΕΤΑΥΤΑΜΟΨ ΕΘΒΕ ΝΗΕΤΕ ΞΠΑΤΟΤΝΑΤ ΕΡΩΟΤΙ ΑΨΕΡΖΟΤ ΑΨΜΟΤΝΚ ΝΟΤΚΙΒΩΤΟΣ ΕΥΝΟΖΕΜ ΝΤΕ ΠΕΨΗΙ ΘΗΕΤΑΨΕΡΚΑΤΑΚΡΙΝΙΝ ΞΠΙΚΟΣΜΟΣ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΥ ΟΥΟΖ ΑΨΩΠΙ ΝΚΛΗΡΟΝΟΜΟΣ ΝΤΕ ΤΜΕΘΜΗ ΝΤΕ ΦΝΑΖΤ.

المَوْعِدَ. ٣٧ لَأَنَّهُ بَعْدَ قَلِيلٍ جِدًّا «سَيَأْتِي
الْآتِي وَلَا يُبْطِئُ. ٣٨ أَمَّا الْبَارُّ فَبِالْإِيمَانِ
يَحْيَا، وَإِنْ ارْتَدَّ لَا تُسَرُّ بِهِ نَفْسِي». ٣٩
وَأَمَّا نَحْنُ فَلَسْنَا مِنْ أَهْلِ الْإِرْتِدَادِ
وَالْهَرُوبِ الْمُؤَدِي إِلَى الْهَلَاكِ، بَلْ مِنْ
أَهْلِ الْإِيمَانِ لِأَحْيَاءِ النَّفْسِ.

١١
١ وَأَمَّا الْإِيمَانُ فَهُوَ الثِّقَةُ
بِمَا يُرْجَى وَالْإِيْقَانُ بِأُمُورٍ
لَا تُرَى. ٢ فَإِنَّهُ فِي هَذَا شَهِدَ لِلشُّيُوخِ.
٣ بِالْإِيمَانِ تَفْهَمُ أَنَّ الْعَالَمِينَ أُتْقِنْتَ
بِكَلِمَةِ اللَّهِ، حَتَّى لَمْ يَتَكَوَّنْ مَا يُرَى
مِمَّا هُوَ ظَاهِرٌ. ٤ بِالْإِيمَانِ قَرَّبَ هَابِيلُ
لِلَّهِ ذَبِيحَةً أَفْضَلَ مِنْ قَايِينَ. فِيهِ شَهِدَ لَهُ
أَنَّهُ صَدِيقٌ، إِذْ شَهِدَ اللَّهُ لِقَرَابَتِهِ. وَبِهِ،
وَإِنْ مَاتَ، يَتَكَلَّمُ بَعْدُ! ٥ بِالْإِيمَانِ نُقِلَ
أَخْنُوحُ لَكَيَّ لَا يَرَى الْمَوْتَ، وَلَمْ يَوْجَدْ
لَأَنَّ اللَّهَ نَقَلَهُ. إِذْ قَبْلَ نَقْلِهِ شَهِدَ لَهُ بِأَنَّهُ
قَدْ أَرْضَى اللَّهَ. ٦ وَلَكِنْ بَدُونَ إِيمَانٍ لَا
يُمْكِنُ إِرْضَاؤُهُ، لِأَنَّهُ يَجِبُ أَنَّ الَّذِي
يَأْتِي إِلَى اللَّهِ يُؤْمِنُ بِأَنَّهُ مُوْجُودٌ، وَأَنَّهُ
يَصِيرُ مُجَازِيًا لِلَّذِينَ يَطْلُبُونَهُ. ٧ بِالْإِيمَانِ
نُوحٌ لَمَّا أُوحِيَ إِلَيْهِ عَنْ أُمُورٍ لَمْ تَرُ
بَعْدُ خَافَ، وَصَنَعَ فُلْكًَا لَخَلَاصِ بَيْتِهِ،
فِيهِ دَانَ الْعَالَمُ، وَصَارَ وَارِثًا لِلْبِرِّ الَّذِي

н. **Β**ΕΝ ΟΥΝΑΒΤΉ ΦΗΕΤΟΥΜΟΥΤΉ ΕΡΟΥ ΧΕ ΑΒΡΑΑΜ
ΑΥΣΩΤΕΜ ΕΙ ΕΒΟΛ ΕΠΙΜΑ ΕΝΑΥΝΑΒΙΤΥ
ΗΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ: ΟΤΟΖ ΑΥΙ ΕΒΟΛ ΗΥΕΜΙ ΑΝ ΧΕ
ΑΥΜΟΥ ΕΘΩΝ.

θ. **Β**ΕΝ ΟΥΝΑΒΤΉ ΑΥΕΡΡΕΜΗΝΧΩΙΔΙ ΔΕΝ ΠΚΑΒΙ ΗΤΕ
ΤΕΠΑΥΣΕΛΙΑ: ΕΩΣ ΕΦΩΥ ΑΝ ΠΕ ΕΑΥΨΩΠΙ ΔΕΝ
ΖΑΝΣΚΗΝΗ ΝΕΜ ΙΣΑΑΚ ΝΕΜ ΙΑΚΩΒ: ΝΙΨΦΗΡ
ΗΚΛΗΡΟΝΟΜΟΣ ΗΤΕ ΠΑΙΩΨ ΡΩ.

ι. **Π**ΑΥΧΟΥΤΨΥΤ ΓΑΡ ΕΒΟΛ ΔΑΤΕΗ ΗΤΒΑΚΙ ΘΗΕΤΕ
ΟΥΟΝΤΑΣ ΗΟΥΣΕΝΤΉ ΪΜΑΤΙ: ΘΗΕΤΕ ΠΕΣΤΕΧΝΙΤΗΣ
ΝΕΜ ΠΕΣΡΕΦΘΑΜΙΟ ΠΕ ΦΨ.

ια. **Β**ΕΝ ΟΥΝΑΒΤΉ ΗΘΟΣ ΕΩΣ ΓΑΡΡΑ ΤΑΒΡΗΝ: ΑΣΒΙ
ΗΟΥΧΟΜ ΕΠΤΑΟΥΤΟ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΟΥΧΡΟΧ: ΟΤΟΖ ΝΕ
ΠΣΗΟΥ ΑΝ ΠΕ ΗΤΕ ΤΕΣΜΑΙΝ: ΕΠΙΔΗ ΑΥΨΩΠΙ
ΕΥΕΝΕΟΥΤ ΗΤΟΥΤΣ ΗΧΕ ΦΗΕΤΑΥΨΥ.

ιβ. **Ε**ΘΒΕ ΦΑΙ ΑΥΜΑΣΟΥ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΑΙ: ΚΕ ΤΑΤΤΑ
ΕΑΥΩΧΥ ΗΧΕ ΠΙΣΩΜΑ: ΚΑΤΑ ΦΡΗΤΉ ΗΝΙΣΙΟΥΤ
ΗΤΕ ΤΨΕ ΔΕΝ ΠΟΥΤΑΨΑΙ: ΝΕΜ ΪΦΡΗΤΉ ΪΠΨΩ
ΕΤΔΑΤΕΝ ΝΕΝΣΦΟΥΤΟΥ ΪΦΙΟΜ ΕΤΕ ΪΠΑΥΒΙΗΠΙ
ΪΜΟΥ.

ιγ. **Κ**ΑΤΑ ΟΥΝΑΒΤΉ ΝΑΙ ΤΗΡΟΥΤ ΑΥΜΟΥ ΪΠΟΥΒΙ
ΗΝΙΕΠΑΥΣΕΛΙΑ: ΑΛΛΑ ΑΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΖΙ ΦΟΥΕΙ
ΟΥΟΖ ΑΤΕΡΑΣΠΑΖΕΣΘΕ ΪΜΩΟΥ: ΟΤΟΖ ΑΥΟΥΩΝΕ
ΕΒΟΛ ΧΕ ΖΑΝΨΕΜΜΩΟΥ ΝΕ ΟΤΟΖ ΗΡΕΜΗΝΧΩΙΔΙ
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΒΙ.

ιδ. **Π**Η ΓΑΡ ΕΤΧΩ ΗΝΑΙ ΪΠΑΙΡΗΤΉ ΣΕΟΥΟΝΕ ΕΒΟΛ:
ΧΕ ΑΥΚΩΤΉ ΗΣΑ ΟΥΒΑΚΙ ΗΤΕ ΟΥΜΑΗΨΩΠΙ.

ιε. **Ο**ΤΟΖ ΙΣΧΕ ΜΕΝ ΝΑΤΙΡΙ ΪΦΜΕΤΙ ΗΘΗΕΤΑΤΙ ΕΒΟΛ
ΗΔΗΤΣΙ ΙΕ ΝΕ ΟΥΟΝΤΟΥΤ ΣΗΟΥ ΠΕ ΕΤΑΣΘΟ ΕΡΟΣ.

ις. **Ψ**ΗΟΥΤ ΔΕ ΣΕΕΡΕΠΙΟΥΤΜΙΝ ΕΘΗΕΤΣΟΥΤΠ ΗΖΟΥΤ:
ΕΤΕ ΘΑ ΤΨΕ ΤΕ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΗΥΨΩΠΙ ΪΜΩΟΥ ΑΝ
ΗΧΕ ΦΨ: ΕΘΡΟΥΜΟΥΤΉ ΕΡΟΥ ΗΝΟΥΤΉ ΝΩΟΥ
ΑΥΣΟΒΤΉ ΓΑΡ ΝΩΟΥ ΗΟΥΒΑΚΙ.

ιζ. **Β**ΕΝ ΟΥΝΑΒΤΉ ΑΒΡΑΑΜ ΑΥΙΝΙ ΗΙΣΑΑΚ ΕΞΗΝΙ

حَسَبَ الْإِيمَانِ. ^٨ بِالْإِيمَانِ إِبْرَاهِيمُ لَمَّا
دُعِيَ أَطَاعَ أَنْ يَخْرُجَ إِلَى الْمَكَانِ الَّذِي
كَانَ عَتِيدًا أَنْ يَأْخُذَهُ، فَخَرَجَ وَهُوَ لَا
يَعْلَمُ إِلَى أَيْنَ يَتَوَجَّهُ. ^٩ بِالْإِيمَانِ تَغَرَّبَ
فِي أَرْضِ الْمَوْعِدِ كَأَنَّهُ لَيْسَتْ أَرْضُهُ،
سَاكِنًا فِي خِيَامٍ مَعَ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
شُرَكَاءَ فِي مِيرَاثِ هَذَا الْمَوْعِدِ بِعَيْنِهِ.
^{١٠} لِأَنَّهُ كَانَ يَنْتَظِرُ الْمَدِينَةَ الَّتِي لَهَا
الْأَسَاسَاتُ، الَّتِي صَانِعُهَا وَخَالِقُهَا هُوَ
اللَّهُ. ^{١١} بِالْإِيمَانِ سَارَةُ الْعَاقِرُ نَفْسُهَا أَيْضًا
أَخَذَتْ قُدْرَةً عَلَى إعْطَاءِ نَسْلِ، وَبَعْدَ أَنْ
تَعَدَّتِ السَّنَّ وَلَدَتْ، لِأَنَّهُا حَسِبَتْ الَّذِي
وَعَدَ صَادِقًا. ^{١٢} لِذَلِكَ أَيْضًا مِنْ وَاحِدٍ،
وَذَلِكَ مِنْ جَسَدِ مُمَاتٍ، وَلَدَ نُجُومُ
السَّمَاءِ فِي الْكَثْرَةِ، وَكَالزَّمَلِ الَّذِي عَلَى
شَاطِئِ الْبَحْرِ الَّذِي لَا يُعَدُّ.

^{١٣} فِي الْإِيمَانِ مَاتَ هَؤُلَاءِ أَجْمَعُونَ،
وَهُمْ لَمْ يَنَالُوا الْمَوَاعِيدَ، بَلْ مِنْ بَعِيدٍ
نَظَرُوهَا وَحَيَّوْهَا، وَاعْتَرَفُوا أَنَّهُمْ غُرَبَاءُ
وَنُزَلَاءُ عَلَى الْأَرْضِ. ^{١٤} فَإِنَّ الَّذِينَ
يَقُولُونَ مِثْلَ هَذَا يُظْهِرُونَ أَنَّهُمْ يَطْلُبُونَ
وَطَنًا لِلسُّكْنَى. ^{١٥} فَلَوْ تَذَكَّرُوا ذَلِكَ الَّذِي
خَرَجُوا مِنْهُ، لَكَانَ لَهُمْ فُرْصَةٌ لِلرُّجُوعِ
إِلَيْهِ. ^{١٦} وَلَكِنْ الْآنَ يَتَنَغَوْنَ مَا هُوَ أَفْضَلُ،
أَيَّ سَمَاوِيٍّ. لِذَلِكَ لَا يَسْتَحْيِ بِهِمُ اللَّهُ
أَنْ يُدْعَى إِلَهُهُمْ، لِأَنَّهُ أَعَدَّ لَهُمْ مَدِينَةً.

^{١٧} بِالْإِيمَانِ قَرَّبَ إِبْرَاهِيمُ إِسْحَاقَ

- ετερπιραζιν ἡμοις ἀφ' ἡνι ἡπερψηρι ἡματατς
ἐξρηι ἡχε φηεταψυεπ νιωψ ἐροψ.
 ιη. Φηετατςαχι νημαψ χε δεν Ισαακ ετεθαρεμ
οτ'χροχ νακ.
 ιθ. Οτορ αψμοκμεκ χε οτονηχομ ἡΦψ ετοτ-
νοσψ ἐβολθεν νηεθμωοττ: εθε φαι αψβιτς
δεν οτ'παρβολη.
 κ. Δεν οτ'ναρτ εθε νηεθναψωπι αψςμοτ ἡχε
Ισαακ ἐΙακωβ νει Ησατ.
 κα. Δεν οτ'ναρτ Ιακωβ εψναμοτ αψςμοτ ἐφοται
φοται ἡνενψηρι ἡΙωσηφ: αψοτωψτ ἐξρηι
ἐχεν ῥονψ ἡπερψβωτ.
 κβ. Δεν οτ'ναρτ Ιωσηφ εψναμοτ αψερψμετἱ
ἡπχινι ἐβολ ἡνενψηρι ἡΠισλ: οτορ αψρονρεν
εθε νεψκας.
 κγ. Δεν οτ'ναρτ Αωτςης ἐτατμασψ ατχοπς
ἡν ἡαβοτ ἡχε νεψιοτ: χε ατνατ ἐπιαλοτ
χε οταστιος πει οτορ ἡποτερροτ δατ'τη
ἡπιρλων ἡτε ποτρο.
 κδ. Δεν οτ'ναρτ Αωτςης ἐταψερνιωτ αψχωλ
ἐβολ ἐψτεμεροτμοττ ἐροψ χε πψηρι ἡτψερι
ἡΦαραῶ.
 κε. Ααλλον ἐαψοτωψ ἐψεπιμκαρ νει πιλαος
ἡτε Φψ: εροτε ἡτεψβιμη δεν φνοβι ἡρος
οτςχοτ.
 κς. Εαψχα ἡψωψ ἡΠχς ἡτοτς χε οτμετραμαδ
ἐναας τει: εροτε νιαρωρ ἡτε Χημ: ναψ-
χοτψτ ταρ ἐβολ δατ'τη ἡπιψεβιε βεχε.
 κζ. Δεν οτ'ναρτ αψχα Χημ ἡσωψ ἡπεψερροτ
δατ'τη ἡπιμβον ἡτε ποτρο: πιαθνατ ταρ
ἐροψ ναψμοτν ἐροψ ἡφρητ ἡοται εψνατ ἐροψ.
 κη. Δεν οτ'ναρτ αψιρι ἡπιπαςχα νει πιψων
ἐβολ ἡτε πιςνοψ: ριμα ἡτεψτεμ πιρεψτακο
βινει μοτψορπ ἡμici.

حين جُرِّبَ. وَقَرَّبَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ ذَاكَ
الَّذِي قَبْلَ الْمَوَاعِيدِ، بِسَبَبِهِ،^{١٨} الَّذِي
قِيلَ لَهُ: «إِنَّهُ بِإِسْحَاقَ يُدْعَى لَكَ زَرْعٌ».
^{١٩} وَاِفْتَكَرَ فِي نَفْسِهِ أَنَّ اللَّهَ قَادِرٌ أَنْ
يُقِيمَهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ، فَمِنْ أَجْلِ هَذَا
أَخَذَهُ بِمَثَلٍ.^{٢٠} بِالْإِيمَانِ مِنْ أَجْلِ مَا
سَيَكُونُ بَارَكُ إِسْحَاقَ يَعْقُوبَ وَعِيسَى.
^{٢١} بِالْإِيمَانِ يَعْقُوبُ عِنْدَ مَوْتِهِ بَارَكُ كُلَّ
وَاحِدٍ مِنَ ابْنَيْ يَوْسُفَ، وَسَجَدَ عَلَى
رَأْسِ عَصَاهُ^{٢٢} بِالْإِيمَانِ يَوْسُفُ عِنْدَ
مَوْتِهِ ذَكَرَ خُرُوجَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَأَوْصَى
مِنْ جِهَةِ عِظَامِهِ.^{٢٣} بِالْإِيمَانِ مُوسَى، لَمَّا
وُلِدَ، أَخْفَاهُ أَبَوَاهُ ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ، لِأَنَّهُمَا
رَأَيَا أَنَّ الصَّبِيَّ جَمِيلٌ، وَلَمْ يَخَافَا مِنْ
أَمْرِ الْمَلِكِ.^{٢٤} بِالْإِيمَانِ مُوسَى لَمَّا
كَبُرَ أَنْكَرَ أَنْ يُدْعَى ابْنًا لَابْنَةِ فِرْعَوْنَ،
^{٢٥} وَشَاءَ بِالْأُخْرَى أَنْ يُتَأَلَّمَ مَعَ شَعْبِ
اللَّهِ أَفْضَلَ مِنْ أَنْ يَتَنَعَّمَ بِالْخَطِيئَةِ زَمَنًا
يَسِيرًا،^{٢٦} إِذْ جَعَلَ عَارَ الْمَسِيحِ عِنْدَهُ
غِنًى عَظِيمًا أَوْفَرَ مِنْ كَنْوَزِ مِصْرَ، لِأَنَّهُ
كَانَ يَنْتَظِرُ حُسْنَ الْمُجَازَاةِ.^{٢٧} بِالْإِيمَانِ
تَرَكَ مِصْرَ وَلَمْ يَخَفْ مِنْ غَضَبِ الْمَلِكِ،
لِأَنَّهُ كَانَ مُتَشَدِّدًا لِلْغَيْرِ مَنْظُورٍ كَأَنَّهُ وَاحِدٌ
مَنْظُورٌ.^{٢٨} بِالْإِيمَانِ صَنَعَ الْفِصْحَ وَرَشَّ
الدَّمَ لئَلَّا يَمَسَّ الْمُهْلِكُ أَبْكَارَهُمْ.

κθ. **Β**ΕΝ ΟΥΝΑΞ† ΑΤΣΙΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΟΜ ΝΨΑΡΙ:
 ΰΦΡΗ† ΝΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΚΑΞΙ ΕΨΩΤΩΟΤ: ΦΗΕΤΑΤ-
 ΒΙΡΑ ΝΔΗΤΨ ΝΧΕ ΝΙΡΕΜΝΧΗΜΙ ΑΤΩΜΣ ΕΔΡΗΙ.

λ. **Β**ΕΝ ΟΥΝΑΞ† ΝΙΣΟΒΤ ΝΤΕ ΙΕΡΙΧΩ ΑΤΞΕΙ:
 ΕΤΑΤΚΩ† ΕΡΩΟΤ ΝΖ ΝΕΔΟΟΤ.

λα. **Β**ΕΝ ΟΥΝΑΞ† ΡΑΔΒ †ΠΟΡΗΙ ΰΠΕΣΤΑΚΟ ΝΕΜ
 ΝΗΕΤΑΤΕΡΑΤΣΩΤΕΜ: ΕΤΑΣΨΕΠ ΝΙΧΗΡ ΕΡΟΣ ΔΕΝ
 ΟΥΞΙΡΗΝΗ.

λβ. **Ο**ΥΟΞ ΝΤΑΧΟΣ ΟΝ ΧΕ ΟΥ ΕΨΕΜΟΤΗΚ ΎΑΡ ΕΡΟΙ
 ΝΧΕ ΠΙΣΗΟΤ: ΕΙΦΙΡΙ ΕΘΒΕ ΣΕΔΕΩΝ ΒΑΡΑΚ
 ΣΑΜΨΩΜ ΙΕΦΘΑ ΙΕ ΔΑΤΙΔ ΝΕΜ ΣΑΜΟΤΗΔ
 ΝΕΜ ΝΙΚΕΠΡΟΦΗΤΗΣ.

λγ. **Π**ΗΕΤΕ ΕΒΟΛΞΙΤΕΝ ΟΥΝΑΞ† ΑΥΒΡΟ ΕΞΑΝΜΕΤΟΤΡΩΟΤ:
 ΑΤΕΡΞΩΒ ΕΨΜΕΘΗΜΙ: Α ΤΟΤΟΤ ΒΙ ΝΗΙΩΨ:
 ΑΤΘΩΜ ΝΡΩΟΤ ΝΞΑΝΜΟΤΙ.

λδ. **Α**ΤΩΨΕΜ ΝΤΧΟΜ ΝΤΕ ΟΥΧΡΩΜ: ΑΤΦΩΤ
 ΕΒΟΛΔΕΝ ΡΩΟΤ ΝΞΑΝΣΗΨ: ΑΤΧΕΜΧΟΜ ΔΕΝ
 ΠΨΩΜΙ: ΑΤΨΩΠΙ ΕΤΧΟΡ ΔΕΝ ΠΙΠΟΛΕΜΟΣ: ΑΤΡΙΚΙ
 ΝΞΑΝΠΑΡΕΜΒΟΛΗ ΝΤΕ ΞΑΝΨΕΜΜΩΟΤ.

λε. **Α**ΥΒΙ ΝΧΕ ΞΑΝΞΙΘΙΜΙ ΝΗΟΤΡΕΨΜΩΟΤΤ ΕΒΟΛΔΕΝ
 ΟΥΑΝΑΣΤΑΣΙΣ: ΞΑΝΚΕΧΩΟΤΗΙ ΑΤΟΤΕΨΩΤΩΨΟΤ
 ΰΦΡΗ† ΝΞΑΝΚΕΜΚΕΜ ΰΠΟΤΨΕΠ ΠΙΣΩ† ΕΡΩΟΤ:
 ΞΙΝΑ ΝΤΕ ΤΟΤΟΤ ΒΙ ΝΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΤΣΟΤΠ.

λς. **Ξ**ΑΝΚΕΧΩΟΤΗΙ ΔΕ ΔΕΝ ΞΑΝΣΩΒΙ ΝΕΜ ΞΑΝΜΑΣ-
 ΤΙΣΤΟΣ ΑΥΒΙΡΑΙ: ΕΤΙ ΔΕ ΝΕΜ ΞΑΝΚΕΣΝΑΤΞ
 ΝΕΜ ΞΑΝΨΤΕΚΩΟΤ.

λζ. **Α**ΤΞΙΩΝΙ ΕΧΩΟΤ ΑΥΒΑΣΟΤ ΝΘΒΑΨΟΤΡ: ΑΤΕΡ-
 ΠΙΡΑΖΙΝ ΰΜΩΟΤ ΑΤΜΟΤ ΔΕΝ ΠΔΩΤΕΒ ΝΤΣΗΨ:
 ΑΤΜΩΨ ΔΕΝ ΞΑΝΜΕΛΩΤΗ ΔΕΝ ΞΑΝΨΑΡ ΰΒΑΕΜΠΙ:
 ΕΤΕΡΔΑΕ ΕΤΞΕΧΞΩΧ ΕΤΒΙΕΜΚΑΞ.

λη. **Π**ΑΙ ΕΤΕ ΝΑΡΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΕΜΨΑ ΰΜΩΟΤ ΑΝ
 ΠΕΙ: ΕΤΣΩΡΕΜ ΞΙ ΝΨΑΨΕΤ ΝΕΜ ΝΙΤΩΟΤ ΝΕΜ
 ΝΙΒΗΒ ΝΕΜ ΝΙΧΟΛ ΝΤΕ ΠΚΑΞΙ.

^{٢٩} بِالْإِيمَانِ عَبَرُوا فِي الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ كَمَا
 فِي أَرْضِ يَابَسَ، الْأَمْرُ الَّذِي لَمَّا سَرَعَ
 فِيهِ الْمَصْرِيُّونَ غَرِقُوا. ^{٣٠} بِالْإِيمَانِ
 سَقَطَتْ أَسْوَارُ أَرِيحَا بَعْدَمَا طِيفَ
 حَوْلَهَا سَبْعَةَ أَيَّامٍ. ^{٣١} بِالْإِيمَانِ رَاحَبُ
 الزَّانِيَةُ لَمْ تَهْلِكْ مَعَ الْعَصَا، إِذْ قِيلَتْ
 الْجَاسُوسِينَ بَسَلَامٍ.

^{٣٢} مَاذَا أَقُولُ أَيْضًا؟ لِأَنَّهُ يُعَوِّزُنِي
 الْوَقْتُ إِنْ أَخْبَرْتُ عَنْ جِدْعُونَ،
 وَبَارَاقَ، وَشَمْشُونَ، وَيَفْتَاخَ، وَدَاوُدَ،
 وَصَمُوئِيلَ، وَالْأَنْبِيَاءَ الْآخَرِينَ، ^{٣٣} الَّذِينَ
 بِالْإِيمَانِ: قَهَرُوا مَمَالِكَ، عَمَلُوا الْبِرَّ،
 وَنَالُوا الْمَوَاعِيدَ، وَسَدَّوْا أَفْوَاهَ أَسُودَ،
^{٣٤} أَخْمَدُوا قُوَّةَ النَّارِ، وَنَجَّوْا مِنْ حَدِّ
 السَّيْفِ، وَتَقَوَّوْا فِي الضَّعْفِ، صَارُوا
 أَقْوِيَاءَ فِي الْحَرْبِ، وَهَزَمُوا جُيُوشَ
 الْغُرَبَاءِ، ^{٣٥} أَخَذَتْ نِسَاءٌ أَمْوَاتَهُنَّ مِنْ
 بَعْدِ قِيَامَةٍ. وَآخَرُونَ ضَرَبُوا مِثْلَ الطُّبُولِ
 وَلَمْ يَقْبَلُوا النِّجَاةَ لَكِنِّي يَنَالُوا الْقِيَامَةَ
 الْفَاضِلَةَ. ^{٣٦} وَآخَرُونَ صُلبُوا بِالْهُزْءِ
 وَالْجَلْدِ، ثُمَّ فِي قُبُورٍ أَيْضًا وَحَبْسٍ.
^{٣٧} وَرُجِمُوا، وَنُشِرُوا بِالْمَنَاشِيرِ،
 وَجُرِّبُوا، وَمَاتُوا بِقَتْلِ السَّيْفِ، وَطَافُوا
 فِي فِرَاءٍ وَجُلُودٍ مِعْرَى، مُعَوِّزِينَ،
 مُتَضَاقِينَ، مُتَأَلِّمِينَ، ^{٣٨} هَؤُلَاءِ الَّذِينَ
 لَمْ يَكُنِ الْعَالَمُ يَسْتَحِقُّهُمْ. تَائِهِينَ فِي
 الْقَفَارِ وَالْجِبَالِ وَالْمَغَايِرِ وَشُقُوقِ

λθ. Οτορ και τηροτ ατερμεερε δαρωοτ: εβοληιτεν
πιναρ† ιποοβι ιπιωω.

μ. Εαφχοτψτ ιχεν ωορπ ηχε Φ† δατην
νοτρωβ εφσοτπ εοβητεν: εινα ησειψτεμχωκ
εβολ ατβνοτην.

1Β. α. Εθε φαι γαρ ανον εων εοτον
οτβηπι ηταιμαιη χη εδρηι εχων ητε
εανμαρττρος: εανχω ησων ιμετβασιζητ
ηιβεν νεμ φνοβι: ετορι ερατψ ερον εμαψω
εβοληιτεν οτρηπομονη: μαρενβοχι δεν
πιδων ετχη παν εδρηι.

β. Εηχοτψτ επαρχησος ητε φναρ† νεμ
πιρεφχωκ Ιης: φαι ετε ητωεβιω ιπιραψι
ετχη δαχωψ αψαμονι ητοτψ εοτςτατρος:
αφερκαταφρονιη ιπψπι αφρεμσι σαοτιναμ
ιπιθρομος ητε Φ†.

γ. Ξεκμεκ οηνοτ γαρ εταμετρεψαμονι ητοτψ
ητε φαν ιπαρη† εβοληιτοτοτ ηνιρεφερνοβι
εταντιλοσια ερωοτ ιμιν ιμωοτ: εινα
ητετηηψτεμβιδισι ερετενβηλ εβολ δεν
μετενψτχη.

δ. Ιπατετενορι γαρ ερατεν οηνοτ ερετεν†
οτβε φνοβι ψα εδρηι επιςνοψ.

ε. Οτορ αρετενερπωβψ ιπιωωτ ηζητ: φαι
εταψαχι νεμωτεν ιφρη† ηεανψηρι: παψηρι
ιπερερκοτχι ηζητ δεν τςβω ητε Πος: οτδε
ιπερβωλ εβολ εφσορι ιμοκ.

ς. Φη γαρ ετε Πος μει ιμοψ ψαψτςβω ναψ:
ψαψερμαστιςσοιη δε ηψηρι ηιβεν ετεψναψοποτ
εροψ.

ζ. Δριζηπομενιη ηςβω αψαχι νεμωτεν ιφρη†
ηεανψηρι ητε Φ†: ηιμ γαρ ηψηρι ετε
ιπαρε πεψωτ τςβω ναψ.

الأرض. ^{٣٩}فهؤلاء كلُّهم، شَهِدَ لَهُمْ مِنْ
قَبْلِ الْإِيمَانِ، وَلَمْ يَنَالُوا الْمَوْعِدَ، ^{٤٠}لأنَّ
الله منذُ البدءِ تقدَّمَ فَنظَرَ مِنْ أَجْلِ أَمْرِ
مُختارٍ، لكي لا يكملوا بدوننا.

١٢
١ من أجل هذا نحنُ أيضًا
الذين لنا صحابةُ شُهَدَاءِ
هذا مقدارُها مُحِيطَةٌ بنا، فلنَظَرُحْ عَنَّا
كُلَّ تَكْبِيرٍ، وَالْخَطِيئَةُ الْقَائِمَةُ عَلَيْنَا جَدًّا،
وَبالصَّبْرِ فلنَسْعَ فِي الْجِهَادِ الْمَوْضُوعِ
لَنَا، ^٢وَنَنظُرْ إِلَى رَئِيسِ الْإِيمَانِ وَمُكَمِّلِهِ
يَسُوعَ، هذا الَّذِي لِأَجْلِ مَا كَانَ قَدَامُهُ
مِنَ الْفَرَحِ صَبَرَ عَلَى الصَّلِيبِ وَاسْتَهَانَ
بِالْعَارِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ عَرْشِ اللهِ.
^٣فَتَفَكَّرُوا فِي الَّذِي احْتَمَلَ هَكَذَا مِنَ
الْخُطَاةِ الْمُقاوِمِينَ لِنَفْسِهِ لِئَلَّا تَكَلُّوا
وَتَخُورُوا فِي نَفُوسِكُمْ.

^٤فإنَّكم لم تقفوا حتَّى الدِّمِ مُجَاهِدِينَ
ضِدَّ الْخَطِيئَةِ، ^٥وَقَدْ نَسِيتُمْ التَّعْلِيمَ الَّذِي
خَاطَبَكُم بِهِ كَبِينِينَ: «يا ابني، لا تَحْتَقِرْ
تَأْدِيبَ الرَّبِّ، ولا تَحْزُنْ إِذَا وَبَّخَكَ.
^٦لأنَّ الَّذِي يُحِبُّهُ الرَّبُّ يُؤَدِّبُهُ، وَيَضْرِبُ
كُلَّ ابْنٍ يَقْبَلُهُ». ^٧فاصبروا عَلَى التَّأْدِيبِ
فِيَكْمُلْكُمْ اللهُ كَبِينِينَ. فَأَيُّ ابْنٍ لَا يُؤَدِّبُهُ

н. Ισχε δε τετενηχη σαβολ ητςβω θνετατερψφρη
ερος τηροτ: εαρα ηωωτεν εανψηρι ηνοτχ
οτοε ηωωτεν εανψηρι αν.

θ. Ισχε neniof μεν ητε τсарх natнтan uuaт
ηρεψτςβω: οτοε nanψφит δατοτρη ie ηροτο
αν: χε ητενбнexωn uψiωт ητε nιnпeтma
οτοε ητεnωnδ.

ι. Μη μεν εαρ ηρος ογκοτχι ηεροοτ natτςβω
nan κατα πετερνωот: φαι δε ηθοу πετερноури
nan ηροτο χε ητεnбi εβολαδεν τεψμεττοτβο.

ια. Εβω δε niβen ηρος τoтнoт μεν uпакxemoт
ενα οтраψи nei αλλα ητε oтeмkaρнeнт epδaε
δε οτοτταε ηεipнникoн ητε тμεθmи: ψac-
тниψ ηннeтaтepcтmнaзиn uμωот εβολεитoтc.

ιβ. Εθβε φαι niχιx εтχн nem niφaт εтвнλ
εβολ ματαεωот epαтoт.

iv. Δpиoтi ηεanxиnбoчи εтcоттωn ηнeтeнбaлaтx
εиnа ητεψтem тμεтбаде pиkи μαλλον δε
ητεcλoтc.

ιλ. Οοχι ηca τεipннн nem oтoн niβen nem
πιτοτβο: φηετε aтбнoтψ uμoн ελι nanαт
εΠoc.

ιε. Ερεтeнcомc εβολ μηπωc οτοн oтaи εψαт
εβολ δen πιεμοт: μηπωc οτοн oтнoтни ηψaψи
εсpнт epψωи εcтeмkaρ oтoε εβολεитoтc
ητε oтmнψ бωδem.

ις. Uппoc an oтoн oтпopнoc ie oтcaψeнт:
uψpнт ηHcaт φнeтaψт ητεψμεтψaмиcи
εβολεа oтδpe ηoтωт.

ιz. Tεтeнcωoтн χe μεneнcωc εψoтωψ
εepκλнpoнoмиn uπicμoт aтeитψ εβολ: uπε-
ψxem ma εap ηepμεтaнoиn keтoи ne aψkωт
ηcωc δen εaнepμωoтi.

иh. Uпeтeнi εap εa oттωот ηxомxem nem

أبوه؟^٨ ولكن إن كنتم بلا تأديب
المُشترك فيه الجميع، فأنتم تقول لا
بنون. ^٩ ثم وإن كان لنا آباء جسدانيون
مؤدبين، وكنا نستحي منهم أفلا نخضع
بالأولى لأبي الأرواح، فنحيا؟ ^{١٠} لأنه
أولئك أدبونا أياماً قليلةً حسب إرادتهم،
وأما هذا فلمنفعتنا بالأكثر، لكي ننال
من قداسته. ^{١١} ولكن كل تأديب في وقته
الحاضر لا تجده للفرح بل للحزن.
وأما أخيراً فيعطي الذين يتدربون
به ثمر بزر للسلام. ^{١٢} لذلك قوموا
الأيادي المسترخية والركب المخلعة،
^{١٣} واصنعوا لأرجلكم مسالك مستقيمة،
لكي لا يميل الأعرج، بل بالحري يبرأ.

^{١٤} اسعوا في أثر الصلح مع جميع
الناس، وأيضاً في الطهارة التي بدونها
لن يري أحد الرب. ^{١٥} لاحظوا لئلا
يتأخر أحد عن نعمة الله. ولئلا ينبت
أصل مرارة فيكون مضراً ويتدنس به
الكثيرون. ^{١٦} حتى لا يكون بينكم زانٍ
أو مُبتذلٌ كعيسو، الذي باع بكريته
بأكلة واحدة. ^{١٧} فإنكم تعلمون أنه
أيضاً بعد ذلك، لما أراد أن يرث
البركة طرد، لأنه لم يجد مكاناً للتوبة،
مع أنه طلبها بدُموع.

^{١٨} لأنكم لم تأتوا إلى جبل نارٍ

ΟΥΧΡΩΜ ΕΥΜΟΖ ΝΕΜ ΟΥΣΝΟΦΟΣ ΝΕΜ ΟΥΧΑΚΙ
ΕΥΦΟΝΖ ΝΕΜ ΟΥΣΑΡΑΘΝΟΥ.

10. Νεμ ἡσενσεν ἡτε οὐκαλπιστος νεμ ἴμην
ἡτε χανσαχι: ὁηῆτα μνητσωτεμ ἔρος ἐρ-
παρaticῶε ἐϋτεμοταχεν σαχι νεμωοτ.

κ. Νατὺρταί τὰρ ἀν πε δᾶ φηέτε νατῶ ἡμοφ;
καὶ οὔθηνιον ἀφῶανβίνεμ πιτῶοτ εἰεζῶνι
ἐχωφ.

κα. Οτοϑ παιρντ ναϑοι ηϑοτ ηϑε φηεθοτοηϑ
 εβοη: ΰωτςης γαρ αϑϑος ϑε τοι ηϑοτ οτοϑ
 τςερετερ.

κβ. Ἀλλὰ ἀρετὴν καὶ πτωχὸν ἢτε σιωπὴν καὶ
 ἡσυχίαν ἢτε Φῆ εὐνοῖαν ἱεροῦ καὶ ἡσυχίαν ἢτε ἴφει
 καὶ ἀνὸθα ἡσυχίαν ἐρεῖται.

κς. Νεμ οτεκκλησιὰ ἡτε ζανψαμισι εὔςδνοττ
 δεν νιφνοῖς νεμ πιρεψτζαп ΦΨ ἡτε οτον
 νιβενι νεμ πιπνευμα ἡτε νιθμνι εὔτηκ ἐβολ.

κλ. Νεμ Ιης πμεσίτης ητε †Διάθηκη ὑβερν
 νεμ οὔςνοϋ ητε οὔνοϋξδ εφσαχί ἐξοτε φα
 ὤβελ.

κε. Ἄνατ ὑπερερπαρατισθεῖ ὑπετσαχι ιςχε γαρ
 νη ὑποτύψωτ εἵχεν πικαρι: ετατερπαρα-
 τισθεῖ ὑπετσαχι: ἡγοτὸ μαλλον ἄνον δα
 νηεθνακετ ἐρατ σαβολ ὑφνεταψὶ ἐβολθεν
 νιφνοτὶ.

κτ̄. Φηὲτα τεϋςμν κμ ἱπκαζι ἱπςινοῖς †νοῦ
 Δε αϋωϋ εϋχω ἱμος χε ἐτι κεςοπ ἀνοκ
 †ναμονμεν οὔ μονον ἐπκαζι ἀλλὰ νευ
 †κεφε.

κζ. Πι ἐτι δε ἡκεσιν εἴταμο ἡμον εἰοῦωτεβ
ἐβολ ἡτε νηῆτογκιμ ἐρωοτι ζωσ εἰθαμινοττ
ζινα ἡτοτωωπι εἰςμοντ ἡξε νηῆτε ἡσεκιμ αν.

κν. Εἴθε φαι εἰναβὶ ἵοτμετοτρο ἡατκίμ: μαρ-
εἰωωπὶ ἐοτον ἔμοτ ἡτοτεν: φαι εἰεἰναεμω

مُضْطَرِمَّةً، وَإِلَى ظَلَامٍ وَضبابٍ
وَزُوبَعَةٍ،^{١٩} وَهْتَافِ بوقٍ وَصوتِ
كَلِمَاتٍ، اسْتَعْفَى الَّذِينَ سَمِعُوهُ مِنْ أَنْ
يَعُودَ يُكَلِّمُهُمْ،^{٢٠} لِأَنَّهُمْ لَمْ يَحْتَمِلُوا
مَا قِيلَ: «وَأَنْ مَسَّتِ الْجَبَلَ بِهِمَّةٌ،
تُرْجَمُ». ^{٢١} لِأَنَّ مُوسَى قَالَ: «إِنِّي
مُرْتَعِبٌ وَمُرْتَعِدٌ». ^{٢٢} بَلْ قَدْ أَتَيْتُمْ إِلَى
جَبَلٍ صَهِيُونَ، وَإِلَى مَدِينَةِ اللَّهِ الْحَيِّ،
أَوْرُشَلِيمَ السَّمَاوِيَّةِ، وَإِلَى رَبَوَاتِ
الْمَلَائِكَةِ الْمُعِيدِينَ،^{٢٣} وَكَنِيسَةِ أَبْكَارِ
مَكْتُوبِينَ فِي السَّمَاوَاتِ، وَإِلَى اللَّهِ دَيَّانِ
الْجَمِيعِ، وَإِلَى أَرْوَاحِ أَبْرَارٍ مُكَمَّلِينَ،
^{٢٤} وَإِلَى يَسُوعَ وَسِيطِ الْعَهْدِ الْجَدِيدِ،
وَإِلَى دَمِ رَشٍّ يَتَكَلَّمُ أَفْضَلَ مِنْ دَمِ
هَابِيلَ.

٢٥ أَنْظُرُوا أَنْ لَا تَسْتَغْفِرُوا مِنَ الْمُتَكَلِّمِ .
لَآ إِلَهَ إِلَّا كَانَ أَوْلَئِكَ لَمْ يَنْجُوا إِذْ اسْتَغْفَرُوا
مِنَ الْمُتَكَلِّمِ عَلَى الْأَرْضِ ، فَبِالْأُولَى
جِدًّا لَا نَنْجُو نَحْنُ الَّذِينَ نُوَلِّي وَجُوهَنَا
عَنِ الَّذِي جَاءَ مِنَ السَّمَاءِ ! ٢٦ الَّذِي
صَوْتُهُ زَلَزَلَ الْأَرْضَ حِينْتِذِ ، وَأَمَّا الْآنَ
فَقَدْ وَعَدَ قَائِلًا : « إِنِّي مَرَّةً أُخْرَى أَزْلِزُّ
لَا الْأَرْضَ فَقَطْ بَلِ السَّمَاءَ أَيْضًا » .
٢٧ فَقَوْلُهُ : « مَرَّةً أُخْرَى » ، يَدُلُّ عَلَى تَغْيِيرِ
وَزَوَالِ الْأَشْيَاءِ الْمُتَرَعِّزَةِ كَمَخْلُوقَةٍ ،
لَكِنِّي تَبَقَّى الَّتِي ثَابِتَةٌ لَا تَتَرَعَّزُ . ٢٨ لِذَلِكَ

ἡΦΨ ἔβοληιτοτϣ ενραμαϣ δεν οτχοϣ nem
οτ̄σ̄ερτερ.

κθ. Κε γαρ Πεννοϣ οτ̄χωμ εφοτωμ πε.

α. Ψμετμαισον μαρεσϣωπι εςμοντ.

15. β. Ψμετμαιϣεμμο ὑπερερπεσωβϣ:
ἐβολ γαρ εἴτεν θαῖ δεν οτεβϣι ἃ εἰανοτον
ϣεπ εἰνασσελος ἐρωτ.

γ. Δριϣμενι ἡνηετсонε εως ἐρετεнсонε nem
ωот: ннеτмокε εως ἐρετεнϣоп εωτεн δен
сωма.

δ. Πισαμος ταινοϣτ δен отон niβen: †ϣαιρι
τοτβηοϣт: niπορнос γαρ nem ninωik ΦΨ
na†εαп ἐρωτ.

ε. Πετεν̄τροπος ἡοτμετμαιεατ an πε: ннеτϣоп
ε̄τερωϣι ἡμωτεн: ἡооϣ γαρ аϣχос хе ἡнас-
ωхпк οτδε ἡнахаκ ἡсωι.

ς. Θωστε ενταχροϣτ ἄνον ενχω ἡμος: хе
Πс̄ πε παβο̄ηоос ἡнаερεοϣ хе οτ πετε
ρωμ naαιϣ ннi.

ζ. Δριϣμενι ἡнеτεнεγтзоτμεнос ннеταтсахи
nemωτεн ὑπισахи ἡте ΦΨ: nai ἐτετεннаτ
ἐπιχινι ἐβολ ἡте ποτχινμοϣι ϣωπι ἐρετεн̄oni
ὑποτнаεϣ.

η. ἡс̄ Πхс̄ ἡсаϣ nem φοот: ἡооϣ ἡооϣ πε nem
ϣᾱ ἐνεε.

θ. Εαν̄с̄βω ἡοτ̄ео ἡρη† οτοε ἡϣεμμο
ὑπε̄η̄ροτοτεтев θηноτ ἐβολι: naнес γαρ
ἐταхре πετεнεηт δен οτ̄εμот δен εἰαν̄ρηοτι
an: nai ἐτε ὑποτхеμεηноτ ἡ̄η̄ητοτ ἡхе
ннеоμωи ἡ̄η̄ηтоτ.

ι. Εοτοηтан ἡματ ἡοτма̄ηερϣωοϣι: φαι ἐτε
ἡμοντοτ еρϣιϣῑ ε̄οτωμ ἐβολἡ̄η̄ηтϣ ἡхе
ннеτϣεμϣи ἡ†с̄κηηη.

وَنَحْنُ قَابِلُونَ مَلَكُوتًا لَا يَتَزَعَرُ لَتَكُنْ
عِنْدَنَا نِعْمَةٌ بِهَا نَخْدِمُ اللَّهَ وَنَرْضِيهِ،
بِخَوْفٍ وَرَعْدَةٍ. ^{١٢} «لَأَنَّ» إِلَهَنَا نَارٌ آكِلَةٌ.

١٣ التَّبَّتِ الْمَحَبَّةُ الْأَخَوِيَّةُ.

١ وَلَا تَنَسُوا ضِيافَةَ الْغُرَبَاءِ،
لَأَنَّ بِهَا أَنَسًا أَضَافُوا مَلَائِكَةً وَهُمْ
لَا يَدْرُونَ. ^٢ أَذْكُرُوا الْأَسْرَى كَأَنَّكُمْ
مَاسُورُونَ مَعَهُمْ، وَالْمُجَاهِدِينَ بِمَا أَنَّكُمْ
أَنْتُمْ أَيْضًا فِي الْجَسَدِ. ^٣ وَلِيَكُنِ الزَّوْجُ
مُكْرَمًا فِي كُلِّ شَيْءٍ، وَالْمَضْجَعُ غَيْرَ
نَجِسٍ. فَإِنَّ الزِّنَاةَ وَالْفَاسِقِينَ سَيَدِينُهُمْ
اللَّهُ. ^٤ نَزْهُوا سِيرَتَكُمْ عَنْ حُبِّ الْمَالِ.
وَاقْتَنَعُوا بِمَا عِنْدَكُمْ فَإِنَّهُ قَالَ: «لَا
أَتْرُكَكَ وَلَا أَهْمِلُكَ»، ^٥ حَتَّى إِنَّا نَقُولُ
وَإِنْفَيْنَ: «الرَّبُّ عَوْنِي فَلَا أَخْشَى. مَاذَا
يَصْنَعُ بِي إِنْسَانٌ؟».

^٦ أَذْكُرُوا مُرْشِدِيكُمْ الَّذِينَ كَلَّمَكُمُ
بِكَلِمَةِ اللَّهِ. تَأْمَلُوا فِي عَاقِبَةِ تَصَرُّفِهِمْ
وَاقْتَدُوا بِإِيمَانِهِمْ.

^٧ إِنْ يَسُوعَ الْمَسِيحَ هُوَ هُوَ أَمْسًا
وَالْيَوْمَ وَإِلَى مَدَى الدَّهْرِ. ^٨ لَا تَقَادُوا
بِتَعَالِيمٍ مُتَنَوِّعَةٍ غَرِيبَةٍ، فَإِنَّهُ يَحْسُنُ أَنْ
تُثَبِّتُوا قُلُوبَكُمْ بِالنِّعْمَةِ، لَا بِالْأُطْعِمَةِ
الَّتِي لَا تَنْفَعُ الَّذِينَ يَسْتَعْمِلُونَهَا.
^٩ «لَنَا» «مَذْبَحٌ» لَا سُلْطَانٌ لِلَّذِينَ يَخْدُمُونَ

ια. Πιζωνον γαρ ἐτε ψατῖνι ὑποτῆνοϋ ἐδοτη ἐν-
 θεοταβ ἔχεν φνοβι ἐβοληιτοτϋ ὑπιαρχηῆρετς
 ψατρεκθ πσωμα ἡτε ναι σαβολ ἡτπαρεμβολη.
 ιβ. Εῶβε φαι ζωϋ Ἰησ ρινα ἡτεϋτοτβο ὑπιλαος:
 ἐβοληιτεν πεϋῆνοϋ ἡμιν ἡμοϋ αϋψεπῖκαθ
 σαβολ ἡτπτηλ.

ιγ. Ψηνοτ οτη μαρενψεναν ἐβολη εαροϋ: σαβολ
 ἡτπαρεμβολη ενϋαι ὑπεϋψωϋ ἔρον.

ιδ. Ὑμονταν γαρ ὑπαιμα νοτβακι εςῆμοντς:
 αλλα θεεθνηοτ ἐτενκωτ ἡςως.

ιε. Μαρενῖνι οτη ἐῆρῃ ἐβοληιτοτϋ ἡεληψοτψωοτϋ
 ἡςμοτ ἡςνοτ νιβεν ὑψψ: ἐτε φαι πε ποτταθ
 ἡτε νενῆφοτοτ ενοτωνα ὑΠεϋραν ἐβολη.

ις. Ψμετρεϋερθεβνοτϋ δε νευ τμετψφηρ
 ὑπερερποτωβϋ: εληψοτψωοτϋ γαρ ὑπαιρητ
 ψατραναϋ ὑψψ.

ιζ. Μαρε πετενητ θωτ νευ νετενητσοτμενος
 οτοθ σωτεμ ἡςωοτ: ἡθωοτ γαρ ετοι ἡψρωις
 ἔχεν νετενηψτχη: εως ετνατλοσος ἔχωτεν
 ρινα ἡςεερ φαι ῥεν οτραϋ οτοθ ἡςεϋαεου
 αν: φαι γαρ ετερνοϋρι νωτεν.

ιη. Τωβθ ἐῆρῃ ἔχων πενητ δε θητς χε οτον
 ἡταν ὑματ νοτςτηηλῃς ἐνανεθ ῥεν οτον
 νιβεν ενοτωϋ ἔμοϋ ἡκαλωθ.

ιθ. Ἠεοτὸ δε ττωβθ ἐερ φαι: ρινα ἡςετφοι
 εαρωτεν ἡχωλεμ.

κ. Ψψ δε ἡτε τερῖρῃ φηεταϋῖνι ἐπϋωι
 ἐβολῆθεν ἡνεθμωοτς: ὑπῖνιϋτ ὑμανῆςωοτ
 ἡτε νῖεςωοτς: ῥεν πῖςνοϋ ἡτε τΔιαθῃκη
 ἡνεεθ Πενσ̄ Ἰησ Πχς̄.

κα. Εϋῆσεβτε θηνοτ ῥεν ἀγαθον νιβεν: ἐπχιῖρι
 ὑπεϋοτωϋ εϋῖρι ναϋ ὑπεθααναϋ ἡῆρῃ ἡῆντεν

الْمَسْكَنَ أَنْ يَأْكُلُوا مِنْهُ. ^{١١} لِأَنَّ أَجْسَادَ
 الْحَيَوَانَاتِ الَّتِي يُدْخَلُ بِدَمِهَا عَنْ
 الْخَطِيئَةِ إِلَى «الْأَقْدَاسِ» بِيَدِ رَئِيسِ
 الْكَهَنَةِ تُحْرَقُ خَارِجَ الْمَحَلَّةِ. ^{١٢} فَلِذَلِكَ
 يَسُوعُ أَيْضًا، لَكِنِّي يُقَدَّسَ الشَّعْبُ بِدَمِ
 نَفْسِهِ، تَأَلَّمَ خَارِجَ الْبَابِ. ^{١٣} فَلْنَخْرُجْ إِذَا
 إِلَيْهِ خَارِجَ الْمَحَلَّةِ حَامِلِينَ عَارَهُ. ^{١٤} لِأَنَّ
 لَيْسَ لَنَا هُنَا مَدِينَةٌ بَاقِيَّةٌ، لَكِنَّا نَطْلُبُ
 الْآتِيَّةَ. ^{١٥} فَلْنَتَقَرَّبْ بِهِ إِذَا بِذَيْحَةِ الْحَمْدِ
 لِلَّهِ كُلِّ حِينٍ، وَهِيَ ثَمَرَةُ الشِّفَاءِ الْمُعْتَرِفَةِ
 بِاسْمِهِ. ^{١٦} لَا تَنْسُوا الْإِحْسَانَ وَالْمَوَاسَاةَ
 فَإِنَّ اللَّهَ يَرْضِي بِمِثْلِ هَذِهِ الذَّبَائِحِ.

^{١٧} أَطِيعُوا مُرْشِدِيكُمْ وَاخْضَعُوا لَهُمْ،
 لِأَنَّهُمْ يَسْهَرُونَ عَلَى نَفْسِكُمْ كَأَنَّهُمْ
 سَوْفَ يُحَاسِبُونَ عَنْكُمْ، لَكِنِّي يَفْعَلُوا
 هَذَا بِفَرَحٍ وَلَا يَتَضَجَّرُوا، لِأَنَّ هَذَا هُوَ
 النَّافِعُ لَكُمْ.

^{١٨} صَلُّوا لِأَجْلِنَا لِأَنَّا نَتَّقُ أَنْ لَنَا صَمِيرًا
 صَالِحًا، رَاغِبِينَ أَنْ نَسْأَلَكَ حَسَنًا فِي كُلِّ
 شَيْءٍ. ^{١٩} وَلَكِنْ أَطْلُبُ أَكْثَرَ أَنْ تَفْعَلُوا
 هَذِهِ لَكِنِّي أُرَدُّ إِلَيْكُمْ سَرِيعًا.

^{٢٠} وَإِلَهُ السَّلَامِ الَّذِي أَصْعَدَ مِنْ بَيْنِ
 الْأَمْوَاتِ رَاعِيَ الْخِرَافِ الْعَظِيمِ، رَبَّنَا
 يَسُوعُ الْمَسِيحُ، بِدَمِ الْعَهْدِ الْأَبَدِيِّ،
^{٢١} لِيُكَمِّلَكُمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ
 لِتَصْنَعُوا إِرَادَتَهُ، صَانِعًا فِيْنَا مَا يُرْضِي

ἡπερμῦθο ἐβόλῃτεν Ἰη̅ς Π̅χς· φη̅τε φω̅
πε πῖωοτ ὡ̅α̅ ἐνε̅ε̅ ἡ̅τε νι̅ε̅ε̅ε̅ ἀμ̅ην.

κβ. ¶ Ἰ̅ω̅ο̅ ἐρω̅τεν πα̅ς̅νηοτ ἀ̅ρι̅ἀ̅νε̅χε̅ς̅θε̅ ἡ̅π̅σα̅χι
ἡ̅τε πῖ̅θ̅οι· ἐβόλ̅ ε̅αρ̅ ῃ̅τεν ε̅αν̅κοτ̅χι̅ αἰ̅ς̅δ̅αι̅
νω̅τεν.

κγ. ¶ Τ̅ε̅τε̅ν̅σω̅ο̅τ̅η̅ ἡ̅π̅εν̅σον̅ Τι̅μο̅θε̅ος· φ̅η̅ε̅τα̅τ̅χα̅
ἐβόλ̅ φα̅ι̅ α̅ψ̅α̅νι̅ ἡ̅χω̅λε̅μ̅ εἰ̅ε̅να̅τ̅ ἐρω̅τεν
νε̅μα̅.

κδ. ¶ Ὡ̅νι̅ ἐ̅νε̅τε̅ν̅ε̅γ̅γο̅τ̅με̅νο̅ς̅ τη̅ρο̅τ̅· νε̅μ̅ νι̅ὰ̅ς̅ιο̅ς̅
τη̅ρο̅τ̅ σε̅ψ̅ινι̅ ἐρω̅τεν ἡ̅χε̅ να̅ ¶ ε̅γ̅τ̅τα̅λι̅α̅.

κε. Π̅ε̅μο̅τ̅ νε̅μ̅ω̅τεν τη̅ρο̅τ̅ ἀμ̅ην.

Δ̅ε̅χω̅κ̅ ἐβόλ̅ Π̅ρο̅ς̅ Θ̅ε̅β̅ρ̅ε̅ο̅ς̅ α̅τ̅ς̅δ̅η̅τ̅ς̅ δ̅ε̅ν̅ ¶ ε̅γ̅τ̅τα̅λι̅α̅
α̅το̅το̅ρ̅π̅ς̅ ῃ̅τεν Τι̅μο̅θε̅ος.

أَمَامَهُ يَسُوعُ الْمَسِيحِ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ
إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

²² وَأَسْأَلُكُمْ يَا إِخْوَتِي أَنْ تَحْتَمِلُوا
كَلِمَةَ الْوَعِظِ، لِأَنِّي كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ
بِالِاخْتِصَارِ. ²³ أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ أَخَانَا
تِيموثَاوَسَ قَدْ أَطْلَقَ، وَهَذَا إِذَا جَاءَ
سَأَرَاكُمْ سَرِيعًا مَعَهُ. ²⁴ سَلِّمُوا عَلَى
جَمِيعِ مُدَبِّرَيْكُمْ وَجَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ.
يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ الَّذِينَ مِنْ إِيطَالِيَا. ²⁵ النِّعْمَةُ
مَعَ جَمِيعِكُمْ. آمِينَ.

كَمَلْتُ (الرَّسَالَةَ) إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ،
كُتِبَتْ فِي إِيطَالِيَا، وَأُرْسِلَتْ بِوَاسِطَةِ
تِيموثَاوَسَ.

ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΝΤΕ ΙΑΚΩΒΟΣ

رسالة يعقوب

— ἁ. Ἰακωβος φβωκ ἰϣϣ nem Πεν̄σ

Δ. Ἰη̄ς Πχ̄ς: ἡτ̄ ἰβ̄ † ἰφτλῆ ετχῆ δ̄εν
πιχωρ ἐβολ̄ χερ̄ε.

β. Ὡπι δ̄εν ραῡι νιβ̄εν νᾱςνηοτ̄: ἐϋωπι ἀρε-
τενϋανραοτ̄ω ἐζανπιρασμος ἡτο̄θο ἡρητ̄.

γ. Ἐρετεν̄εμι χ̄ε †λοκίμη ἡτε πετενναζ†
ᾱσερζωβ̄ ἐοτ̄ζτπομονη.

Δ. †ζτπομονη Δ̄ε μαρε οτ̄ζωβ̄ εϋχῆκ̄ ἐβολ̄
ϋωπι ἡδ̄ητ̄ς: ϋινα ἡτετενϋωπι ἐρετενχῆκ̄
ἐβολ̄ οτο̄ζ ἐρετενοτοχ̄ ἡτετενχορ̄ζ ἡ̄ζλῑ αν̄.

ε. Ῑσχε Δ̄ε οτο̄ν οτ̄αι δ̄εν ὀηνοτ̄ εϋχορ̄ζ ἡ̄ςβω
μαρεϋερε̄τιν ἰϣϣ: φ̄ηετ† ἡοτο̄ν νιβ̄εν
ᾱπλω̄ς ἡ̄ϋωϋϋ αν̄ οτο̄ζ ετ̄ε† ναϋ.

ς. Μαρεϋερε̄τιν Δ̄ε δ̄εν οτ̄ναζ† ἡ̄ϋοι ἡ̄ζητ̄ β̄
αν̄: φ̄η γαρ̄ ετο̄ι ἡ̄ζητ̄ β̄ ᾱϋοι ἰφ̄ρητ̄ ἡ̄νιχολ̄
ἡτε φ̄ιομῑ ἐρε̄ π̄ηνοτ̄ β̄ι ἡ̄μωοτ̄ οτο̄ζ εϋ̄ιμῑ
ἡ̄μωοτ̄.

ζ. Ἀπ̄εν̄ορεϋμετ̄ι γαρ̄ ναϋ ἡ̄χε̄ πιρ̄ωμῑ ἐτε̄ ἡ̄ματ̄ι:
χ̄ε ἡ̄ναβ̄ῑ ζ̄λῑ ἡ̄τοτ̄ϋ ἡ̄Π̄σ̄.

η. Πιρ̄ωμῑ Δ̄ε ετο̄ι ἡ̄ζητ̄ β̄ οτ̄ατ̄σεμῑ πε̄ ϋῑ
νεϋμωιτ̄ τηροτ̄.

θ. Μαρεϋωοτ̄ωοτ̄ Δ̄ε ἡ̄μοϋ ἡ̄χε̄ πῑσον̄ ετ̄θ̄εβ̄ηοτ̄τ̄
δ̄εν̄ πεϋβ̄ίσι.

ι. Πιραμᾱο Δ̄ε ἡ̄δ̄ρηῑ δ̄εν̄ πεϋθ̄εβ̄ίσι: χ̄ε ἰφ̄ρητ̄
ἡοτ̄ζρηρῑ ἡτε̄ οτ̄σωοτ̄β̄εν̄ ἡ̄νᾱσῑμῑ.

ια. Ᾱϋϋαῑ γαρ̄ ἡ̄χε̄ φ̄ρη̄ nem̄ πῑκατ̄σων̄ οτο̄ζ
ᾱϋτ̄ωοτ̄ῑε̄ πῑσωοτ̄β̄εν̄: οτο̄ζ τεϋ̄ζρηρῑ ᾱϋορ̄ϋε̄ρ

١ يعقوب، عَبْدُ اللَّهِ وَرَبَّنَا يَسُوعُ
المسيح، يُهْدِي السَّلَامَ إِلَى
الْإِثْنَيْ عَشَرَ سِبْطًا الَّذِينَ فِي الشَّتَاتِ.

٢ كونوا في كُلِّ فَرْحٍ يَا إِخْوَتِي إِذَا
وَقَعْتُمْ فِي تَجَارِبَ مُتَنَوِّعَةٍ،^٣ عَالَمِينَ
أَنَّ تَجْرِبَةَ إِيْمَانِكُمْ تُنْشِئُ صَبْرًا.^٤ وَأَمَّا
الصَّبْرُ فَلْيَكُنْ فِيهِ عَمَلٌ تَامٌ، لَكِنِّي تَكُونُوا
كَامِلِينَ وَأَصْحَاءَ غَيْرِ نَاقِصِينَ فِي
شَيْءٍ.^٥ وَإِنْ كَانَ أَحَدُكُمْ تُعَوِّزُهُ حِكْمَةٌ،
فَلْيَطْلُبْ مِنَ اللَّهِ الَّذِي يُعْطِي الْجَمِيعَ
بَسَخَاءٍ وَلَا يُعَيِّرُ، فَسَيُعْطَى لَهُ.^٦ وَلِيَسْأَلْ
بِإِيْمَانٍ غَيْرِ مُرْتَابٍ لِأَنَّ الْمُرْتَابَ
يُشَبِّهُ أَمْوَاجَ الْبَحْرِ الَّتِي تَخْبِطُهَا الرِّيحُ
وَيَرُدُّهَا.^٧ فَلَا يَظُنُّ ذَلِكَ الْإِنْسَانُ أَنَّهُ

يَنَالُ شَيْئًا مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ.^٨ لِأَنَّ الرَّجُلَ
ذُو الرَّأْيَيْنِ هُوَ مُتَقَلِّقٌ فِي جَمِيعِ طَرُقِهِ.
٩ وَلْيَفْتَخِرِ الْأَخُ الْمَتَوَاضِعُ بَارْتِفَاعِهِ،
١٠ وَأَمَّا الْغَنِيُّ فَبِاتِّضَاعِهِ، لِأَنَّهُ كَزَهْرِ
الْعُشْبِ يَزُولُ.^{١١} لِأَنَّ الشَّمْسَ أَشْرَقَتْ
مَعَ الْحَرِّ، فَيَبَسَّتِ الْعُشْبُ، وَانْتَثَرَ زَهْرُهُ

օրօջ ի՞սկա՛յն տէր քեզօ ձգտա՛կօ: քա՛հրի՛ շա՛հ
 քա՛հա՛ծ ի՛նձրն ձե՛ն քեզա՛յտ տիրօ՛ր նա՛հաւ:

ιβ. Οὐ μακάριος πε πρῶμι φνεθναἰμονι ἡτοῦτ
 δεν οὔ πρᾶςμος: κε αἰψῶνερ οὔ σωτπ ὑναβί
 ὑπὶ χλομ ἡτε πωνδ φνεταἰωψ ὑμοῦ ἡ κε
 Πῶς ἡννεθναμενρίτῃ.

15. Ὑπερὸς ἐλὶ πος ἐτερπίζῃν ἡμῶς καὶ Φῆ
πετερπίζῃν ἡμῶς Φῆ γὰρ ὑτερπίζῃν ἀν-
δρὲν θαυμάσιον ἡτερπίζῃν δὲ θεῶς ἡδὺ
ἀν.

ἰδλ. Πιοται δε πιοται ετερπιραζιν ἡμοφ ἐβοληιτεν
τεφῆπιθτωλᾶ ἡμιν ἡμοφ: εσσωκ ἡμοφ: οτοθ
εσσοπσεπ ἡμοφ.

16. Ἰτα τῆπιθτωιὰ αἰψανερβοκι ψασιμες φνοβι:
φνοβι δε αἰψανχωκ ἐβολ ψαψ'χο ἡψμοτ.

15. Уперсореи на снот на менаџ.

17. Ταῖο μίβεν εἰσανετ νειμ λωρον μίβεν ετχηκ
 ἐβολα χανέβολα ὑπῳι νε: ετνηοτ ἐπεσῃτ
 ἐβολαῖτεν Φῖωτ ἵτε μιοτωινι: φηέτε ὑμον
 ὡβ† ναχραϥ οτλε οτςμοτ ἵτε οτᾶνιβι
 accini.

Π. Διοτῶς ἀγῆφον δὲν πᾶσι ἢ τε ἡμεῖσι:
ἐφρὲν ὡπι ἡντ' ἀπαρχὴ ἢ τε νεφρῶν τ.

10. **Τ**ΕΤΕΝΩΟΤΗ ΔΕ ΠΑՅՆՈՒ ՄԱՄԵՐԱԴ՜Ն՝ ՄԱՐԵՐՉ
ՈՒՆԻ ΔΕ ԻՆՉԵ ՐՈՄԻ ՈՒՅԵՆ ԵՐԻՆՑ ԵՐՄԱՏՈՒԵՄ
ԵԿԶՕՐԿ ԵՐՄԱՏԱՃԻ ԵԿԶՐՈՒԿ ԵՐՄԱՃՈՒՄՏ.

к. Пхонт тар ифрми ипачерзав етмеоми
нте фф.

κα. Ἐθε φαι χα ὁωλεβ νιβεν ἐδρηι nem πρὸτὸ
ἦτε ἴκακiα δεν οἰμετρεμρατω: υπε πiαχα
ἐρωτεν εφρητ ἰβερι: φηῆτε οτοῖωχομ ἰμοφ
ἐνορεμ ἡμετενψτχη.

κβ. Ὡπι ἐρετενοι ἡρεψῖρι ἡπισαχι οτοθ ἡρεψῖσιμ
ἡματατϥ αν ἐρετενερϥαλ ἡμωτεν ἡματατεν
θηνοτ.

وفسد جمالَ مَنْظَرِهِ. هكذا يَذْبُلُ الْغَنِيُّ
أَيْضًا فِي كُلِّ طُرُقِهِ. ^{١٢} طَوْبَى لِلرَّجُلِ
الَّذِي يَصْبِرُ فِي التَّجَرِبَةِ، لَأَنَّهُ إِذَا صَارَ
مُخْتَارًا يَنَالُ «إِكْلِيلَ الْحَيَاةِ» الَّذِي وَعَدَ
بِهِ الرَّبُّ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَهُ.

١٣ لَا يَقُلْ أَحَدٌ إِذَا جُرَّبَ: «إِنَّ اللَّهَ قَدْ جَرَّبَنِي»، لِأَنَّ اللَّهَ غَيْرُ مُجَرَّبٍ بِالشُّرُورِ، وَهُوَ لَا يُجَرَّبُ أَحَدًا. ١٤ وَلَكِنَّ كُلَّ وَاحِدٍ يُجَرَّبُ إِذَا انْجَذَبَ وَانْخَدَعَ مِنْ شَهْوَةِ نَفْسِهِ. ١٥ ثُمَّ إِنْ الشَّهْوَةُ إِذَا حَبَلَتْ فَإِنَّهَا تَلِدُ خَطِيئَةً، وَأَمَّا الْخَطِيئَةُ إِذَا كَمَلَتْ فَإِنَّهَا تَلِدُ الْمَوْتَ. ١٦ لَا تَضِلُّوا يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي.

١٧ كُلُّ عَظِيَّةٍ صَالِحَةٍ وَكُلُّ مَوْهَبَةٍ تَامَّةٍ فِيهِ مِنْ فَوْقُ، نَازِلَةٌ مِنْ عِنْدِ أَبِي الْأَنْوَارِ، الَّذِي لَيْسَ عِنْدَهُ تَغْيِيرٌ وَلَا ظِلُّ دَوْرَانِ. ١٨ قَدْ شَاءَ فَوَلَدَنَا بِكَلِمَةِ الْحَقِّ لَكِنِّي نَكُونُ بَاكَوْرَةَ خَلَاتِقِهِ.

١٩ إِذَا يَا إِيَّاهُهَا الْأَحْبَاءَ، لِيَكُنْ كُلُّ
إِنْسَانٍ سَرِيعًا إِلَى الْإِسْتِمَاعِ، بَطِئًا فِي
التَّكَلُّمِ، وَبَطِئًا فِي الْغَضَبِ، ٢٠ فَإِنَّ
غَضَبَ الْإِنْسَانِ لَا يَعْمَلُ بَرَائَةَ اللَّهِ. ٢١ لِذَلِكَ
اطْرَحُوا كُلَّ نَجَاسَةٍ وَكَثْرَةِ الشَّرِّ، وَاقْبَلُوا
بَوَدَاعَةَ الْكَلِمَةِ الْمَغْرُوسَةِ فِيكُمْ الْقَادِرَةَ
أَنْ تُخَلِّصَ نُفُوسَكُمْ. ٢٢ كُونُوا عَامِلِينَ
بِالْكَلِمَةِ، لَا سَامِعِينَ فَقَطْ خَادِعِينَ

- κγ. Φνὲτε γὰρ ἔτε οὐρεϋβίςμιν πε ἵτε πῖσαχῖς
οτορ ἵοτρεϋερζωβ ἀν πε φαι ἀϋῶνι ἵοτρωμ
ἐαϋϋνιατϥ ἱπζο ἵτε πεϥχῖνμῖσι δὲν οτῖαλ.
κδ. Δαϋϋνιατϥ γὰρ ἱμμοϥ οτορ ἀϥϣεναϥῖς οτορ
σατοτϥ ἀϥερῖωβϣ ἱπῖρῖνϥ ἕναϥοι ἱμμοϥ.
κε. Φη δε εταϥσομς ἐϥνομος ετχнк ἐβολ
ἵτε ϣμετρεμζεῖς οτορ ἵτεϥῶρι ἵδῃντϥ
ἱπεϥερρεϥβίςμιν ἵρεϥερῖωβϣῖς ἀλλὰ ἵρεϥῖρι
ἱπῖρζωβ φαι ἐϥἕερ οτμακαριος δὲν πετεϥῖρι
ἱμμοϥ.
κς. Φη δε ἐομετῖ ἐροϥ χε οτρεϥϣεμϣι πε
ἵϥβῖ χαλῖνοτς ἱπεϥλας ἀνῖ ἀλλὰ ἀϥερζαλ
ἱπεϥζῃτ οτεϥλῃοτ πε ἵϣεμϣι ἱφαι.
κζ. Πῖϣεμϣι δε ἐοταβ οτορ ἵατῶωλεβ δατεν
Φϣ οτορ Φῖωτῖ φαι πε ἐχεμῖϣωνι ἵνῖορ-
φανος νεμ νῖχῃρα ἵδῃρῖ δὲν ποτζοχζεχῖς
ἐἀρεζ ἐροϥ ἐϥοι ἵαταβῖνι ἐβολζα πῖκοςμς.

نُفُوسَكُمْ وَحَدِّكُمْ. ^{٢٣} لِأَنَّ مَنْ يَسْمَعُ
الكَلِمَةَ وَلَا يَعْمَلُ، فَهَذَا يُشَبِّهُ رَجُلًا
نَاطِرًا وَجَهَ خَلْقَتِهِ فِي مِرَاةٍ، ^{٢٤} فَإِنَّهُ نَظَرَ
ذَاتَهُ وَمَضَى، وَلِلْوَقْتِ نَسِيَ الْهَيْئَةَ الَّتِي
كَانَ فِيهَا. ^{٢٥} وَأَمَّا مَنْ تَطَّلَعَ فِي نَامُوسِ
الْحُرِّيَّةِ الْكَامِلِ وَثَبَّتَ فِيهِ، وَصَارَ لَيْسَ
سَامِعًا نَاسِيًا بَلْ مُمَارِسًا لِلْعَمَلِ، فَهَذَا
يَكُونُ مَغْبُوطًا فِيمَا يَعْمَلُهُ. ^{٢٦} وَمَنْ يَنْظُرُ
فِي نَفْسِهِ أَنَّهُ دَيْنٌ، وَلَا يُلْجِمُ لِسَانَهُ، بَلْ
يَخْدَعُ قَلْبَهُ، فَعِبَادَةُ هَذَا بَاطِلَةٌ. ^{٢٧} وَأَمَّا
الدِّيَانَةُ الظَّاهِرَةُ غَيْرُ الدَّنْسَةِ عِنْدَ اللَّهِ
الْآبِ هِيَ هَذِهِ: افْتِقَادُ الْيَتَامَى وَالْأَرَامِلِ
فِي ضَيْقِهِمْ، وَأَنْ يَحْفَظَ الْإِنْسَانُ نَفْسَهُ
مِنَ الْعَالَمِ بِلَا دَنْسٍ.

- Β. α. Παῖςννοτ ἱπερχα πῖναρϥ ἵτε πῖωοτ
ἵτε Πενος Ἰης Πχς ἵτεν ῥῃνοτῖ δὲν
οτμετρεϥχοτϣτ ἐζο.
β. Ἐϣωπ γὰρ ἵτεϥῖ ἐδῶτῃ ἐτετενςτῃαζωσῃ
ἵχε οτρωμ ἐρε οτον οτῖωβοτῃ ἵνοτβ τοι
ἐπεϥτῃβ δὲν οτζεβςω ἐςφοριῖς ἵτεϥῖ δε ἐδῶτῃ
ζωϥ ἵχε οτζῃκῖ δὲν οτζεβςω ἐσαῶῖωοτ.
γ. Οτορ ἵτετενχοτϣτ ἐφῃνῆτε ϣζεβςω ἐτφορι
τοι ζῖωτϥῖς οτορ ἵτετενχος χε ἵθοκ ζεμςῖ
ἱπαῖμα ἵκαλως οτορ ἵτετενχος ἱπῖρζῃκῖ
ζωϥ χε ἵθοκ ὀρι ἐρατκ ζα μῃν ἱε ζεμςῖ
ἱπαῖμα δατεν ψμαῖνχα νῖβαλατχ.
δ. Ὑἱ ἱπετενχα οτῖωβϥ ἵδῃρῖ δὲν ῥῃνοτῖς
ἐἀρετενερρεϥϥζαπ ἵδῃρῖ δὲν ζανμετῖ ἐτζωοτ.
ε. Ὡτεμ παῖςννοτ ναμενραϥ μῃ Φϣ ἀν
ἀϥσωτπ ἵνῖορζῃκῖ ἵτε πῖκοςμς ἵραμαδ δὲν

٢ يا إِخْوَتِي، لَا تَسْتَعْمَلُوا إِيمَانَ
رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْمَجِيدِ،
بِمُحَابَاةِ الْوَجُوهِ. ^٢ فَإِنَّهُ إِذَا دَخَلَ
مَجْمَعَكُمْ رَجُلٌ بِخَاتَمٍ مِنْ ذَهَبٍ فِي
حُلَّةٍ بَهِيَّةٍ، وَدَخَلَ مَسْكِينٌ بِلِبَاسٍ رَثٍ،
^٣ فَانْظُرْتُمْ إِلَى الَّذِي عَلَيْهِ الْحُلَّةُ الْبَهِيَّةُ
وَقُلْتُمْ لَهُ: «اجْلِسْ أَنْتَ ههنا حَسَنًا فِي
الْصَدْرِ». وَقُلْتُمْ لِلْمَسْكِينِ: «قِفْ أَنْتَ
ههناكَ» أَوْ «اجْلِسْ ههنا تَحْتَ مَوْطِيءِ
الْأَقْدَامِ». ^٤ أَفَلَا تَكُونُوا قَدْ حَابَيْتُمْ فِي
أَنْفُسِكُمْ، فَقَضَيْتُمْ عَنْ أَفْكَارٍ شَرِّيرَةٍ.
^٥ اسْمَعُوا يَا إِخْوَتِي الْأَحِبَّاءَ: أَمَا اخْتَارَ
اللَّهُ مَسَاكِينَ هَذَا الْعَالَمِ وَهُمْ أَغْنِيَاءَ فِي

- πιναρτῃ οτορ ἡκληρονομος ἡτε τμετοτρο
 οηεταφωψ ἡμος ἡνηεθναμενριτφ.
- ς. Νεωτεν δε ἀρετενψευ πιρηκῃ μη ηιραμαωοτ
 αν ετοι ἡχωρι ἐρωτενῃ οτορ ἡεωοτ ετσωκ
 ἡμωτεν ἐβανμαῆτῃα.
- ζ. Μη ἡεωοτ αν ετχεοτὰ ἐπιραν εθναλεφῃ
 ετατμοττ ἡμοφ ἐχεν οηνοτ.
- η. Ιεχε μεν τετενχωκ ἡπινομος ἡοτρο ἐβολ
 κατα ηῖτραφῃῃ χε εκεμενρε πεκῖψφῃρ ἡπε
 κρητ καλως τετενῖρι ἡμος.
- θ. Ιεχε δε τετενχοτψτ ἐβο τετενερωβ ἐφνοβῃ
 ἐρε φνομος σορι ἡμωτεν εως παραβατης.
- ι. Φῃ γαρ εθναδρε εφνομος τηρφ ἡτεφρει
 δε δεν οται αφωπι εφο ἡενοχος ἡμωοτ
 τηροτ.
- ια. Φῃ γαρ εταφχος χε ἡνεκερνωικ οη αφχοςῃ
 χε ἡνεκδωτεβ ιεχε κοι ἡνωικ αν κδωτεβ
 δε ακωπι εκοι ἡπαραβατης ἡτε πινομος.
- ιβ. Сахи ἡπαιρητ οτορ ἀριοτῖ ἡπαιρητῃ εως
 ετνατῃα ἐρωτεν ἐβολεγῖτεν φνομος ἡτε
 τμετρεμρε.
- ιγ. Πιρῃα γαρ οταθῃαι πε ἡφῃετε ἡπεφῖρι
 ἡπῖναιῃ ψаре φῃαι γαρ ψοτψοτ ἡμοφ ἐχεν
 πιρῃα.
- ιδ. Οτ πε ἡενοτ ηαεῃηοτ ἐψωп ἡτε οται
 χοςῃ χε οτοητ ηαρτ ἡματ ἡμον ἡταφ
 δε ἡεανεβηοτῖ μη οτοηψχομ ἡτε πιναρτ
 ηαεμεφ.
- ιε. Εψωп δε οτον οтсон ιε οтсωηι εтвηψῃ
 οτορ εтψατ ἡτδρε ἡτε πιεεοοτ.
- ις. ἡτε οται δε ἐβολδεν οηνοτ χος ηωοτῃ χε
 μαψενωτεν δен οтгῖρηηη δμομ οτορ сῃ
 ἡτετεηψтеμτ δε ηωοτ ἡτχῖα ἡτε πсωма
 οт πε πιρῃοτ.

الإيمان، وورثته للملكوت الذي وعد
 به الذين يحبونه. ^٦ أما أنتم فقد أهتتم
 المسكين. أليس الأغنياء هم الذين
 يقهرونكم ويجزئونكم إلى المحاكم؟
^٧ ويُجَدَّفون على الاسم الجليل الذي
 دُعيت به. ^٨ إن كنتم تُتَمَمون النَّاموسَ
 المُلوكيَّ حَسَبَ الْكِتَابَةِ الْقَائِلَةِ:
 «أَنْ تُحِبَّ قَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ»، فَحَسَنًا
 تَفْعَلُونَ. ^٩ وأما إن حابِيتُم الوجوه،
 فإنَّما تَرْتَكِبُونَ خَطِيئَةً، وَتَوَبَّخُونَ مِنَ
 النَّاموسِ كَمُتَعَدِّينَ. ^{١٠} «لأنَّ مَنْ حَفِظَ
 النَّاموسَ كُلَّهُ، وَعَثَرَ فِي أَمْرٍ وَاحِدٍ، فَقَدْ
 صَارَ مُجْرِمًا فِي الْكُلِّ». ^{١١} «لأنَّ الَّذِي قَالَ:
 «لَا تَزْنِ»، قَالَ أَيْضًا: «لَا تَقْتُلْ». فَإِنْ لَمْ
 تَزْنِ وَلَكِنْ قَتَلْتَ، فَقَدْ صِرْتَ مُتَعَدِّيًا
 لِلنَّاموسِ. ^{١٢} هكذا تكلِّموا وهكذا
 افعلوا كعتيدين أَنْ تُحَاكِمُوا عَلَى
 مُقْتَضَى نَاموسِ الْحُرِّيَّةِ. ^{١٣} فَإِنَّ الدِّينُونَةَ
 بِلَا رَحْمَةٍ تَكُونُ عَلَى مَنْ لَا يَصْنَعُ
 رَحْمَةً، وَالرَّحْمَةُ تَفْتَخِرُ عَلَى الدِّينُونَةِ.
^{١٤} «مَا الْمَنْفَعَةُ يَا إِخْوَتِي إِذَا قَالَ
 أَحَدٌ إِنَّ لَهُ إِيْمَانًا وَلَا أَعْمَالَ لَهُ، أَلَعَلَّ
 الْإِيْمَانَ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُخَلِّصَهُ. ^{١٥} إِنْ
 كَانَ أَخٌ أَوْ أُخْتُ عُرْيَانَيْنِ وَلَيْسَ لهما
 قُوَّةٌ يَوْمهما، ^{١٦} فَقَالَ لَهُمَا أَحَدُكُمُ:
 «اذْهَبَا بِسَلامٍ، وَاسْتَدْفِنَا وَاشْبَعَا»، وَلَمْ
 تُعْطَوْهُمَا مَا هُوَ مِنْ حَاجَةِ الْجَسَدِ، فَمَا

ⲓⲗ. Παιρὴτ ἑωϥ πιναρτ ἔϣωπ ἰμολ ἑωβ ἡδῆτϥ
ϥμωοττ δαριδαροϥ.

ⲓⲏ. Ἀλλὰ ἑναχος ἦξε οὔται· ἔ· ἡθοκ οὔοντακ
ἡοτναρτ ἰματ ἄνοκ δε οὔον ἡτηι ἡθανῆβηοτῖς
ματαμοι ἐπεκναρτ χωρις νιῆβηοτῖς ἄνοκ
ἑω ἡταταμοκ ἐπαναρτ ἐβολῶεν ναῆβηοτῖ.

ⲓθ. ἡθοκ δε ἕναρτ ἔ· οὔται πε ϣⲫⲥ: καλως
ἕρα ἰμολ: νικεδεμων ἑωοτ σεναρτ οὔορ
σεῖθεερτερ.

ⲓκ. Ἑοτωϣ δε ἐῖμι ὡ ϣρωμι ετϣοτῖτ: ἔ·
πιναρτ χωρις νιῆβηοτῖ ϥμωοττ.

ⲓκα. Ἀβρααμ πενιωτ μὴ μετατῶμαιοϥ ἀν ἐβολῶεν
νιῆβηοτῖς εταϥῖνι ἡἰσαακ πεϥϣηρι ϣῖχεν
πιμαῖνερωωοτϣι.

ⲓκβ. Ἑνατ ἔ· ναρε πιναρτ ερἑωβ νεμ νιῆβηοτῖς
οὔορ δεν νιῆβηοτῖ ἄ· πιναρτ ϣωκ ἐβολ.

ⲓκγ. Οὔορ ἀϥωκ ἐβολ ἦξε τῖραφῃ ὀηετϣω ἰμολ
ἔ· ἀϥναρτ ἦξε Ἀβρααμ ἐϣⲫⲥ ατοπς ναϥ
ἐοτμεῶμνι: οὔορ ατμοττ ἐροϥ ἔ· πῶϣηρ
ἰϣⲫⲥ.

ⲓκδ. Τετεννατ ἔ· ατναῶμαιῖε πιρωμι ἐβολῶεν
νιῆβηοτῖ οὔορ νε ἐβολῶεν πιναρτ ἰματατϥ
ἀν.

ⲓκε. Παιρὴτ ον Ρααβ τπορηι: μὴ μετατῶμαιοϥ
ἀν ἐβολῶεν νιῆβηοτῖ εταϥϣεπ νιχηρ ἐροϥ
οὔορ ἀϥττοτοτ ἐβολῶιτεν κεμωῖτ.

ⲓκς. Ὑφρητ ϣαρ ἰπῖϥωμα χωρις πῖπνετμα ϥμ-
ωοττ: παρὴτ ἑωϥ πιναρτ χωρις νιῆβηοτῖ
ϥμωοττ.

— α. Ὑπερερ οτμῆϣ ἡρεϥτῖβω ναῖςνηοτ
ⲥ• ἐρετενϥωοτῃ ἔ· τετενναβῖ ἡοτῃϣτ
ἡδῆπ.

ⲓβ. Τενηωοττ ϣαρ τηροτ ἡοτμῆϣ ἡϥοπ: ϣῃ
ϣαρ ἐτε ἡῖρῶοττ ἀν δεν οὔσαϣι: ϣαι

الْمَنْفَعَةُ. ^{١٧} كذلك الإيمان أيضًا، إن
كان بغير أعمال، فهو مَيِّتٌ في ذاته.
^{١٨} ويقول قائل: «لَكَ الإيمانُ، ولي
الأعمال». فأرني إيمانَكَ بغير الأعمال،
أما أنا فأريك إيماني بالأعمال». ^{١٩} أَنْتَ
تؤمنُ أَنَّ اللهَ واحدٌ. حَسَنٌ. والشَّيَاطِينُ
أيضًا يؤمنونَ ويرتعدون! ^{٢٠} هل تحبُّ
أَنْ تَعْلَمَ أَيُّهَا الْإِنْسَانُ الْبَاطِلُ أَنَّ الْإِيمَانَ
بغيرِ الأعمالِ مَيِّتٌ؟ ^{٢١} أَلَمْ تُبَرِّرِ الْأَعْمَالُ
إِبْرَاهِيمَ أَبَانَا، إِذْ أَصْعَدَ إِسْحَاقَ ابْنَهُ عَلَى
الْمَذْبَحِ؟ ^{٢٢} فَتَرَى أَنَّ الْإِيمَانَ عَمَلٌ معِ
أَعْمَالِهِ، وبِالْأَعْمَالِ صَارَ الْإِيمَانُ كَامِلًا،
^{٢٣} وَتَمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: «آمَنَ إِبْرَاهِيمُ بِاللَّهِ
فَحُسِبَ لَهُ ذَلِكَ بَرًّا»، وَدُعِيَ خَلِيلَ اللَّهِ.
^{٢٤} تَرَوْنَ إِذَا أَنَّ الْإِنْسَانَ بِالْأَعْمَالِ يُبَرِّرُ،
لَا بِالْإِيمَانِ وَحْدَهُ. ^{٢٥} وَكَذَلِكَ رَاحِبُ
الزَّانِيَةِ، أَلَمْ تُبَرِّرْ بِالْأَعْمَالِ، إِذْ قِيلَتْ
الْمُرْسَلِينَ وَصَرَفْتُهُمَا مِنْ طَرِيقِ آخَرَ؟
^{٢٦} فَإِنَّهُ كَمَا أَنَّ الْجَسَدَ بغيرِ رُوحٍ مَيِّتٌ،
كَذَلِكَ الْإِيمَانُ بغيرِ الْأَعْمَالِ مَيِّتٌ.

٣
١ لا تكونوا مُعَلِّمِينَ كَثِيرِينَ
يا إِخْوَتِي، عَالِمِينَ أَنْكُمْ
تَأْخُذُونَ دِينَوْنَةً عَظِيمًا! لَأَنَّا فِي أَشْيَاءَ
كَثِيرَةٍ نَعْتَرُّ جَمِيعُنَا. إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَا يَعْتَرُّ

οὐτε λῖος ἥρωμι πε ἐοτονῶχομ ἰμοϥ ἐβῆχ-
αλῖνοϥ ἰπικεσωμα τηρϥ.

̅ϣ̅. Ἰσχε δε τενϯ ἡνιχαλῖνοϥ ἐρωϥ ἡνιῶωρ
ἐπχιντοϥωτεμ ἡσωνι οτοϩ τενσωκ ἰποϥ-
ωμα τηρϥ.

̅Δ̅. Θηππε ἰς νικεῖχνοϥ ἐτε ἡταιμαῖν εϥσωκ
ἰμωϥ ἐβοληϥτεν ῥανῶνοϥ εϥναϣϥι ψατε-
νοϥ δε ἐβοληϥτεν οτκοϥχι ἡϩῖν ἐψμα ἐτε-
ϥηαοϥωϣ ἐϯ ἰπεϥοτοῖ ἐροϥ ἡχε πιρεϥερῥεμῖ.

̅ε̅. Παιρηϯ ῥωϥ πιλας οτκοϥχι ἰμελοϥ πεῖ οτοϩ
εϥσαϥι ἡῥανμετνῖϣϯ: ῥηππε ἰς οτκοϥχι
ἡῥωμ εϥρωκῥ ἡοϥϥλῖν τηρς.

̅ϥ̅. Πιλας ῥωϥ οἵῥωμ πε ἐπσολσελ ἡτε τὰ λῖκῖα:
πιλας ὕχῖν ἡῥῖν ῥεν νῖμελοϥ οτοϩ ὕῥιαῖν
ἡσα πιςωμα τηρϥ: ὕρωκῥ ἰπιτρωχοϥ ἡτε
πιχῖνμῖσι οτοϩ ὕρωκῥ ἐβοληϥτεν ϯσεεηνα.

̅ζ̅. Φϥϥῖς ϣαρ νῖβεν ἡτε νῖῥῖον νεμ νῖῥαλαϯ:
νεμ νῖῥατϥῖ νεμ νῖετῥεν νῖλμαῖοϥ σεεϥ-
λαμαζῖν ἰμωϥ: οτοϩ σεῖνο ἡῥωϥ ἡϯϥϥῖς
ἡτε ϯμετρωμῖ.

̅η̅. Πιλας δε ἡϥοϥ ἰμων ῥλῖ ἡρωμ ὤῥο
ἰμοϥ ἐῖνεχωϥ: οτατσεμνῖ πε εϥῥωϥ εϥμεῥ
ἰμαῖοῖ ἡτε ψμοϥ.

̅θ̅. Δῖνεμοϥ ἐψϣ οτοϩ ψῖωτ ἐβολ ἰμοϥ: οτοϩ
ἡῥῖν ἡῥῖντϥ τενῥωϥωϣ ἐνῖρωμ νῖεταϥῥα-
μωϥ ἡχε ψϣ εῖοῖν ἰμοϥ.

̅ι̅. Ἐβολῥεν πιρο σεηνοϥ ἐβολ ἡχε πιςμοϥ νεμ
πισαῥοῖ: πετῥωε ῥε λῖ πε ναςῖνοϥ ἡτε
ναι ψωπι ἰπαιρηϯ.

̅ια̅. Ὡντι ψαρε ϯμοϥνῖ βεβῖ ἰπετῥολῥ νεμ
πεῖμολῥ: ἐβολῥεν παιοϥωτεν ϣω ἡοϥωτ.

̅ιβ̅. Ὡν οτονῶχομ ναςῖνοϥ ἡοϥβω ἡκεντε
ἡτεσιϣῖ ἡῥανῥωῖτ: ἰε οῥβω ἡλολῖ ἡτεσιϣῖ
ἡῥανκεντε παιρηϯ ἡνεῖψ πεῖμολῥ εϥ οῥμωϥ
εϥῥολῥ.

في الكلام فذاك رَجُلٌ كَامِلٌ، قَادِرٌ أَنْ
يُلْجِمَ كُلَّ الْجَسَدِ أَيْضًا. ^٢ هوذا الخيلُ،
نَضَعُ اللُّجَمَ في أَفْوَاهِهَا لِكَيْ تُطَاوِعَنَا،
فَنُدِيرَ جِسْمَهَا كُلَّهُ. ^٣ هوذا السُّفُنُ أَيْضًا،
وهي عَظِيمَةٌ بهذا المِقْدَارِ، وَتَسُوقُهَا
رِيَّاحٌ عَاصِفَةٌ، تُدِيرُهَا دَفَّةٌ صَغِيرَةٌ جِدًّا
إِلَى حَيْثُمَا شَاءَ قَصْدُ الْمُدِيرِ. ^٤ هكذا
اللِّسَانُ، وَهُوَ عُضْوٌ صَغِيرٌ وَيتَكَلَّمُ
بِالعَظَائِمِ. هوذا نَارٌ قَلِيلَةٌ، أَيْ وَقُودٌ
تُحْرِقُ! ^٥ فَاللِّسَانُ نَارٌ! عَالَمُ الظُّلَمِ.
هَكَذَا جُعِلَ في أَعْضَانَا اللِّسَانُ،
الَّذِي يُدَسُّ الْجَسَدَ كُلَّهُ، وَيُحْرِقُ
بِكِرَّةِ الْكَوْنِ، وَيُضَرِّمُ مِنْ جَهَنَّمَ.
^٦ لِأَنَّ جَمِيعَ طِبَائِعِ الْوُحُوشِ وَالطُّيُورِ
وَالهُوَامِ وَالتِّي فِي الْبَحَارِ تُذَلَّلُ، وَقَدْ
تَذَلَّلَتْ لِلطَّيْعِ الْبَشَرِيِّ. ^٧ وَأَمَّا اللِّسَانُ،
فَلَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ أَنْ يُذَلَّلَهُ.
هُوَ شَرٌّ لَا يُضْبَطُ، مَمْلُوءٌ سُمِّ الْمَوْتِ.
بِهِ نُبَارِكُ اللَّهَ الْآبَ، وَبِهِ نَلْعَنُ النَّاسَ
الَّذِينَ خَلَقَهُمُ اللَّهُ عَلَى شَبْهِهِ. ^٨ مِنْ
الْقَمِ الْوَاحِدِ تَخْرُجُ الْبَرَكَةُ وَاللَّعْنَةُ! لَا
يَجِبُ يَا إِخْوَتِي أَنْ تَكُونَ هَذِهِ الْأُمُورُ
هَكَذَا ^٩ أَلْعَلَّ يَنْبُوْعًا يُنْبِعُ مِنْ نَفْسِ عَيْنٍ
وَاحِدَةٍ الْعَذَبَ وَالْمُرَّ؟ ^{١٠} هَلْ تَقْدِرُ
يَا إِخْوَتِي تَبْنِيَّةً أَنْ تَصْنَعَ زَيْتُونًا، أَوْ كَرْمَةً
تَبْنِيًا؟ فَكَذَلِكَ لَا يُمْكِنُ أَنْ يَصِيرَ الْمَالِحُ
مَاءً عَذْبًا.

- ⲓⲥ. Ⲡⲓⲙ ⲏⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲕⲁⲧⲉⲏⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲛⲉϥⲃⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲡⲉϥϭⲓⲛⲙⲟⲩ ⲉⲑⲏⲁⲛⲉϥ: ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲧⲱ ⲏⲧⲉ ⲟⲩⲥⲃⲱ.
- ⲓⲁ. Ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϭⲟⲗ ⲉϥⲉⲛⲱⲁⲩⲱ ⲃⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲱⲃⲏⲏⲏ ⲏⲃⲣⲏⲓ ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲏⲧ ⲓⲡⲉⲣⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲓⲙⲱⲧⲉⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲧⲉⲧⲉⲛϭⲉⲑⲏⲟⲩⲭ ⲁⲁ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
- ⲓⲉ. ⲧⲁⲓⲥⲃⲱ ⲁⲉ ⲛⲁⲥⲏⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲡⲱⲱⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲁ ⲏⲕⲁⲗⲓ ⲧⲉ ⲓⲱⲧⲭⲓⲕⲏ ⲏⲥⲙⲟⲩ ⲏⲗⲉⲙⲱⲛ.
- ⲓⲥ. Ⲡⲓⲙⲁ ⲡⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϭⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲱⲃⲏⲏⲏ ⲓⲙⲁⲧ: ⲁⲣⲉ ⲏⲓⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲓⲙⲁⲧ ⲛⲉⲙ ϭⲱⲃ ⲏⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲱⲟⲩ.
- ⲓⲗ. ⲧⲥⲃⲱ ⲁⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲓⲡⲱⲱⲓ ⲧⲉ ⲏⲱⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲥⲟⲩⲁⲃⲓ: ⲓⲧⲁ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲉⲗⲓⲣⲏⲏⲏ ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲡⲓⲕⲏⲥ ⲧⲉ ⲉⲥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉⲥⲙⲉⲗ ⲏⲏⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲗ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲁⲧⲧⲉⲗⲁⲡ ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲧⲙⲉⲧⲱⲃⲓ ⲧⲉ.
- ⲓⲏ. Ⲡⲟⲩⲧⲁⲗ ⲁⲉ ⲏⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϩⲱⲧⲥⲁⲧϥ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲉⲗⲓⲣⲏⲏⲏ ⲏⲏⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲏⲧⲉⲗⲓⲣⲏⲏⲏ.

- ⲁ. ⲁⲣⲉ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ: ⲁ. ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲣⲉ ⲉⲙⲗⲁⲃ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲃⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲧⲱⲗⲟⲏⲏ ⲉⲧⲃⲏⲕ ⲏⲃⲣⲏⲓ ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲗⲟⲥ.
- ⲃ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲧⲙⲓⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲙⲙⲟⲛ ⲏⲧⲟⲧⲉⲛⲓ: ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲟⲗ ⲓⲙⲙⲟⲛⲱⲭⲟⲙ ⲓⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲱⲁⲩⲱⲛⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲟⲛⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲛ: ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲙⲙⲟⲛ ⲏⲧⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ϭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲁⲛ.
- ⲥ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲓ ⲁⲛ ϭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲏⲕⲁⲕⲱⲥ: ϭⲓⲛⲁ ⲏⲃⲣⲏⲓ ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲧⲱⲗⲟⲏⲏ ⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲟ ⲉⲃⲟⲗ.
- ⲁ. Ⲡⲓⲛⲱⲓⲕ ⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϭⲉ ⲧⲙⲉⲧⲱⲩⲡⲏⲣ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲙⲉⲧϭⲁϭⲓ ⲧⲉ ⲉⲩⲱⲧⲧⲓ: ϥⲏ ⲟⲩⲏ ⲉⲑⲏⲁⲟⲩⲱⲩ ⲉⲉⲣⲱⲩⲡⲏⲣ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲛⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲏⲭⲁϭⲓ ⲉⲩⲱⲧⲧⲓ.

١٣ مَنْ فِيكُمْ ذُو حِكْمَةٍ وَدِرَايَةٍ، فَلْيُبْدِ أَعْمَالَهُ مِنْ حُسْنِ تَصَرُّفِهِ بِوَدَاعَةِ الْحِكْمَةِ. ١٤ فَأَمَّا إِنْ كُنْتُمْ ذَوِي غَيْرَةِ مُرَّةٍ وَمَنَازِعَةٍ فِي قُلُوبِكُمْ، فَلَا تَفْتَحِرُوا وَلَا تَكْذِبُوا عَلَى الْحَقِّ. ١٥ لِأَنَّهُ لَيْسَتْ هَذِهِ الْحِكْمَةُ نَازِلَةً مِنْ فَوْقُ، بَلْ هِيَ أَرْضِيَّةٌ حَيَوَانِيَّةٌ شَيْطَانِيَّةٌ. ١٦ لِأَنَّهُ حَيْثُ تَكُونُ الْغَيْرَةُ وَالْمَنَازِعَةُ، فَهَنَّاكَ التَّشْوِيشُ وَكُلُّ أَمْرٍ رَدِيءٍ. ١٧ أَمَّا الْحِكْمَةُ الَّتِي مِنْ فَوْقُ فَإِنَّهَا أَوَّلًا عَفِيفَةٌ، ثُمَّ مُسَالِمَةٌ، حَلِيمَةٌ، سَهْلَةُ الْإِنْقِيَادِ، مَمْلُوءَةٌ رَحْمَةً وَأَعْمَالًا صَالِحَةً، لَا تَدِينُ وَلَا تَتَرَاوَى. ١٨ وَفَاعِلُو السَّلَامَةِ يَزْرَعُونَ بِالسَّلَامَةِ أَثْمَارَ الْبِرِّ.

٤ ١ مِنْ أَيْنَ تَأْتِي الْحُرُوبُ؟ وَمِنْ أَيْنَ تَأْتِي الْخُصُومَاتُ بَيْنَكُمْ؟ أَلَيْسَتْ مِنْ هَذِهِ؟ مِنْ لَذَاتِكُمْ الْمُحَارِبَةِ فِي أَعْضَائِكُمْ. ٢ تَتَشْتَهَوْنَ وَلَسْتُمْ تَمْتَلِكُونَ. تَقْتُلُونَ وَتَحْسِدُونَ وَلَسْتُمْ تَقْدِرُونَ أَنْ تَنَالُوا. تُخَاصِمُونَ وَتُحَارِبُونَ وَلَسْتُمْ تَمْتَلِكُونَ، لِأَنَّكُمْ تَطْلُبُونَ. ٣ تَطْلُبُونَ وَلَسْتُمْ تَأْخُذُونَ، لِأَنَّكُمْ تَطْلُبُونَ رَدِيًّا لَكِنِّي تَنْفِقُوا فِي لَذَاتِكُمْ.

٤ أَيُّهَا الزُّنَاةُ، أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّ مَحَبَّةَ الْعَالَمِ عَدَاوَةٌ لِلَّهِ؟ فَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ

- ⲉ̅. Ⲙⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲓ ⲕⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲧⲣⲁⲫⲏ ⲕⲱ ⲓⲙⲟⲥ
ⲉⲫⲗⲏⲟⲩ: ⲓⲉ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ Კⲃⲓⲱⲱⲱⲟⲩ ⲛⲕⲉ
ⲡⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁ ⲫⲏⲉⲧⲱⲡ ⲛⲃⲏⲧⲉⲛ.
- ⲉ̅. Იⲓⲧ ⲁⲉ ⲛⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ Კⲕⲱ ⲓⲙⲟⲥ:
ⲕⲉ ⲫⲱⲧ Კⲓⲧ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲃⲣⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲥⲓⲉⲛⲧ: ⲛⲏ ⲁⲉ
ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲛⲟⲩⲧ Კⲏⲁⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲙⲟⲩ.
- ⲉ̅. Ⲙⲁⲃⲛⲉⲕⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ Კⲫⲱⲧ ⲧ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲃⲣⲉⲛ
ⲡⲓⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲫⲉⲫⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ Დⲙⲱⲧⲉⲛ.
- ⲏ̅. ⲃⲱⲛⲧ ⲉⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲫⲉⲃⲱⲛⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲉ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲓⲕ ⲛⲓⲣⲉⲕⲣⲉⲛⲟⲃⲓ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲧ
ⲃⲁ ⲛⲓⲉⲛⲧ ⲃ̅.
- ⲑ̅. Ⲙⲓⲣⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲣⲓⲉⲛⲃⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲣⲓⲙⲓ: ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛⲥⲱⲃⲓ ⲙⲁⲣⲉⲕⲟⲩⲧ Ᲊⲟⲩⲉⲛⲃⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲱⲓ
ⲉⲧⲱⲕⲉⲙ.
- ⲓ̅. Ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ Დⲡⲉⲓⲙⲑⲟ Კⲫⲱⲧ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲕⲣⲉⲥ
ⲑⲏⲛⲟⲩ.
- ⲓⲁ̅. Ⲙⲡⲉⲣⲥⲁⲕⲓ ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛⲁⲥⲓⲛⲏⲟⲩ: ⲫⲏ ⲉⲁⲣ
ⲉⲧⲥⲁⲕⲓ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲓⲉ ⲉⲕⲧⲉⲗⲁⲡ ⲉⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲁⲕ-
ⲥⲁⲕⲓ ⲛⲥⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲕⲧⲉⲗⲁⲡ ⲉⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ:
ⲓⲥⲕⲉ ⲁⲉ ⲁⲕⲧⲉⲗⲁⲡ ⲉⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲓⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉⲕⲓⲣⲓ
Დⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲣⲉⲕⲧⲉⲗⲁⲡ.
- ⲓⲃ̅. Ⲙⲟⲧⲁⲓ ⲉⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲣⲉⲕⲧⲉⲗⲁⲡ:
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲏⲓⲱⲕⲟⲙ Დⲙⲟⲕ Ᲊⲧⲟⲩⲕⲟ ⲟⲩⲟⲗ Ᲊⲧⲁⲕⲟⲓ
ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲛⲑⲟⲕ ⲃⲁ ⲫⲏⲉⲧⲧⲉⲗⲁⲡ ⲉⲡⲉⲕⲓⲱⲫⲏⲣ.
- ⲓⲥ̅. Ⲙⲁⲉ ⲧⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱ ⲓⲙⲟⲥ: ⲕⲉ Დⲫⲟⲟⲩⲧ ⲓⲉ
ⲣⲁⲥⲧ ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲉⲛⲁⲛ Ᲊⲧⲁⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲉⲛⲓⲣⲓ
ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ Დⲙⲁⲧ: ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲓⲉⲃⲱⲧ ⲟⲩⲟⲗ
ⲛⲧⲉⲛⲕⲉⲙⲉⲛⲟⲩ.
- ⲓⲇ̅. Ⲙⲏⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲕⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲏⲁⲱⲱⲡⲓ Დⲡⲉ-
ⲕⲣⲁⲥⲧ: ⲁⲱ ⲉⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛⲃ ⲁⲕⲣⲉ Დⲫⲣⲏⲧ
ⲛⲟⲩⲱⲱⲓⲱ ⲉⲕⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩⲕⲓ ⲓⲧⲁ
ⲱⲁⲕⲧⲁⲕⲟ.

مُحِبًّا لِلْعَالَمِ، فَقَدْ صَارَ عَدُوًّا لِلَّهِ. ° أَمْ
تَظُنُّونَ أَنَّ الْكِتَابَ يَقُولُ بِاطْلًا: الرُّوحُ
السَّاكِنُ فِيْنَا يَشْتَاقُ إِلَى الْحَسَدِ؟
وَلَكِنْ يُعْطِي نِعْمَةً أَعْظَمَ. لِذَلِكَ
يَقُولُ: «يُقَاوِمُ اللَّهُ الْمُسْتَكْبِرِينَ،
وَأَمَّا الْمُتَوَاضِعُونَ فَيُعْطِيهِمْ نِعْمَةً».
⁷ فَاخْضَعُوا لِلَّهِ. قَاوِمُوا إِبْلِيسَ فَيَهْرُبُ
مِنْكُمْ. ⁸ اقْتَرِبُوا إِلَى اللَّهِ فَيَقْتَرِبَ إِلَيْكُمْ.
نَقُوا أَيْدِيَكُمْ أَثْيَا الْخُطَاةَ، وَطَهَّرُوا
قُلُوبَكُمْ يَا ذَوِي الرَّايِينَ. ⁹ اشْكُوا وَنُوحُوا
وَابْكُوا. لِيَتَحَوَّلَ ضَحْكُكُمْ إِلَى نَوْحٍ،
وَفَرْحُكُمْ إِلَى غَمٍّ. ¹⁰ اتَّضِعُوا قُدَّامَ الرَّبِّ
فَيَرْفَعَكُمْ.

¹¹ لَا يَذُمَّ بَعْضُكُمْ بَعْضًا أَثْيَا الْإِخْوَةَ
لثَلَا تَدَانُوا. لِأَنَّ الَّذِي يَذِّمُ أَخَاهُ أَوْ يَدِينُ
أَخَاهُ يَذِّمُ النَّامُوسَ وَيَدِينُ النَّامُوسَ.
وَإِنْ كُنْتَ تَدِينُ النَّامُوسَ، فَلَسْتَ
عَامِلًا بِالنَّامُوسِ، بَلْ دَيَّانًا لَهُ. ¹² وَاحِدٌ
هُوَ وَاضِعُ النَّامُوسِ، وَالِدَيَانُ الْقَادِرُ أَنْ
يُخَلِّصَ وَيُهْلِكَ. فَمَنْ أَنْتَ يَا مَنْ تَدِينُ
غَيْرَكَ؟

¹³ هَلُمَّ الْآنَ أَثْيَا الْقَائِلُونَ: «نَذْهَبُ
الْيَوْمَ أَوْ غَدًا إِلَى هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَهَنَّاكَ
نَصْرِفُ سَنَةً وَاحِدَةً وَنَتَجَرُّ وَنَرْبَحُ».
¹⁴ أَنْتُمْ الَّذِينَ لَا تَعْرِفُونَ أَمْرَ الْغَدِ! لِأَنَّهُ
مَا هِيَ حَيَاتُكُمْ؟ إِنَّهَا مِثْلُ غُبَارٍ، يَظْهَرُ

- ⲓⲉ. Ⲉⲫⲙⲁ ⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲱⲁⲛ ⲡⲟⲥ ⲟⲩⲱⲱ:
 ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲧⲉⲛⲱⲛⲃ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⲓⲉ ⲫⲏ.
 ⲓⲉ. Ⲉⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲓⲙⲱⲧⲉⲛ ⲃⲉⲛ
 ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉⲩⲓⲛⲁⲟⲓ ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲧⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ
 ⲓⲛⲁⲓⲣⲏⲧ ⲥⲉⲗⲱⲟⲩ.
 ⲓⲉ. ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲏⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲁⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟⲗ
 ⲏⲧⲉⲩⲱⲧⲉⲙⲁⲓⲥ ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲥⲓ ⲡⲉ.

- ⲁ. ⲁⲩⲉ ⲧⲏⲟⲩ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲣⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲱ
 Ⲉ. ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲑⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ
 ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲑⲏⲏⲟⲩ.
 ⲃ. ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲃ ⲁⲥⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲗⲱⲥ ⲁ̀ ⲧⲉⲗⲟⲗⲓ
 ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ.
 ⲅ. ⲡⲉⲧⲉⲛⲏⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲗⲁⲧ ⲁⲥⲣⲉⲱⲛⲓⲃⲓ: ⲟⲩⲟⲗ
 ⲡⲟⲩⲱⲛⲓⲃⲓ ⲩⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲓ: ⲟⲩⲟⲗ
 ⲩⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲏⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲧⲓ ⲓⲛⲫⲣⲏⲧ ⲏⲟⲩⲧⲭⲱⲙⲓ
 ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲃⲉⲛ ⲉⲁⲛⲉ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲏⲃⲁⲉ.
 ⲁ. ⲑⲏⲡⲉ ⲓⲥ ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲧⲁⲧⲏⲥ ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲱⲥⲃ
 ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲱⲣⲁ: ⲫⲏⲉⲧⲥⲏⲭⲓ ⲏⲧⲉⲛ ⲑⲏⲏⲟⲩ ⲩⲱⲱ
 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲓⲱⲥⲃ ⲁⲧⲱⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ
 ⲉ̀ⲛⲉⲛⲙⲁⲱⲭ ⲓⲛⲡⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ.
 ⲉ. ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲓⲭⲉⲛ ⲏⲕⲁⲗⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲟⲛⲓ:
 ⲟⲩⲟⲗ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲛⲱ ⲏⲏⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲧ ⲉ̀ⲛⲉ̀ⲑⲟⲟⲩ
 ⲓⲛⲃⲟⲗⲃⲉⲗ.
 ⲉ. ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲗⲁⲡ ⲟⲩⲟⲗ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲃⲱⲧⲉⲃ ⲓⲛⲓⲑⲙⲏⲓ
 ⲏⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲑⲣⲉⲛ ⲑⲏⲏⲟⲩ ⲁⲛ.
 ⲉ. ⲱⲟⲩⲏⲉⲙⲧ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲱⲁ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲓⲛⲡⲟⲥ: ⲉ̀ⲙⲡⲉ
 ⲓⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ ⲉⲩⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲁⲧⲉⲛ ⲓⲛⲓⲟⲩⲧⲧⲁⲉ
 ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲏⲧⲉ ⲏⲕⲁⲗⲓ: ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲩⲱⲟⲩⲏⲉⲙⲧ
 ⲉ̀ⲭⲱⲥ ⲱⲁⲧⲉⲩⲃⲓ ⲓⲛⲓⲱⲣⲡⲓ ⲏⲟⲩⲧⲧⲁⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲁⲉ.
 ⲏ. ⲱⲟⲩⲏⲉⲙⲧ ⲉ̀ⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲧ:
 ⲭⲉ ⲁⲥⲃⲱⲛⲧ ⲏⲭⲉ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲏⲧⲉ ⲡⲟⲥ.
 ⲑ. Ⲱⲉⲣⲥⲓⲁⲑⲟⲙ ⲃⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ: ⲉ̀ⲓⲛⲁ

قَلِيلًا ثُمَّ يَضْمَحِلُّ. ^{١٥} عَوْضَ أَنْ تَقُولُوا:
 «إِنْ شَاءَ الرَّبُّ وَعِشْنَا نَفْعَلُ هَذَا أَوْ
 ذَاكَ». ^{١٦} وَأَمَّا الْآنَ فَإِنَّكُمْ تَفْتَخِرُونَ فِي
 تَعْظُمِكُمْ. كُلُّ افْتِخَارٍ مِثْلُ هَذَا رَدِيٌّ.
^{١٧} فَمَنْ يَعْرِفُ أَنْ يَعْمَلَ حَسَنًا وَلَا يَعْمَلَ،
 فَذَلِكَ خَطِيئَةٌ لَهُ.

أَهْلُمُ الْآنَ أَيُّهَا الْأَغْنِيَاءُ،
 ابْكُوا مَوْلُولِينَ عَلَى شَقَاوَتِكُمْ
 الْقَادِمَةِ. ^٢ غَنَاكُمْ قَدْ فَسَدَ، وَثِيَابُكُمْ قَدْ
 أَكَلَهَا الْعُثُ. ^٣ ذَهَبُكُمْ وَفِضَّتُكُمْ قَدْ
 صَدِنَا، وَصَدَأُهَا يَكُونُ شَهَادَةً عَلَيْكُمْ،
 وَيَأْكُلُ لَحُومَكُمْ مِثْلُ النَّارِ! قَدْ كَثُرْتُمْ
 فِي الْأَيَّامِ الْآخِرَةِ. ^٤ هُوَذَا أُجْرَةُ الْفَعْلَةِ
 الَّذِينَ حَصَدُوا حُقُولَكُمْ، الْمَظْلُومَةُ
 مِنْكُمْ تَصْرُخُ، وَأَصْوَاتُ الْحَصَادِينَ قَدْ
 دَخَلَتْ إِلَى مَسَامِعِ رَبِّ الْجُنُودِ. ^٥ قَدْ
 تَنَعَّمْتُمْ عَلَى الْأَرْضِ، وَتَلَذَّذْتُمْ وَرَبَّيْتُمْ
 قُلُوبَكُمْ لِيَوْمِ الذَّبْحِ. ^٦ حَكَمْتُمْ وَقَتَلْتُمْ
 الْبَارَّ. وَلَمْ يُقَاوِمَكُمْ!

^٧ فَاصْبِرُوا يَا إِخْوَتِي إِلَى ظُهُورِ الرَّبِّ.
 هُوَذَا الْفَلَّاحُ يَنْتَظِرُ ثَمَرَ الْأَرْضِ الْكَرِيمِ،
 صَابِرًا عَلَيْهِ حَتَّى يَنَالَ أَوَّلَ الثَّمَرِ وَآخِرِهِ.
^٨ فَاصْبِرُوا أَنْتُمْ وَثَبَّتُوا قُلُوبَكُمْ، لِأَنَّ
 ظُهُورَ الرَّبِّ قَدْ اقْتَرَبَ. ^٩ لَا يَتَنَّ بَعْضُكُمْ

ⲏⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲙⲓⲅⲁⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲓⲅⲁⲡ
ϥⲟⲅⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ.

ⲓ. Ⲑⲓ ⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲛⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉ-
ⲧⲣⲉϥⲱⲉⲡⲓⲥⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲏⲅⲏⲧ ⲏⲧⲉ
ⲛⲓⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲥⲁⲭⲓ ⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲁⲛ ⲓⲡⲥⲱⲥ.

ⲓⲁ. ⲉⲛⲡⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲅⲓⲛ ⲏⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲛⲓ ⲏⲧⲟⲧⲟⲩⲓ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉⲅⲣⲧⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲏⲧⲉ ⲓⲱⲃ ⲟⲩⲟⲅ
ⲡⲓⲭⲱⲕ ⲏⲧⲉ ⲡⲥⲱⲥ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ
ⲏⲱⲁⲛⲟⲙⲁⲃⲧ ⲉⲙⲁⲱⲱ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲥ ⲟⲩⲟⲅ ⲟⲩⲣⲉϥⲱⲟⲩ
ⲏⲅⲏⲧ ⲡⲉ.

ⲓⲃ. ⲏⲱⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲏⲅⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲛⲟⲩ ⲓⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲛⲁⲱⲓ
ⲟⲩⲁⲉ ⲉ̀ⲅⲣⲉⲛ ⲧⲓⲑⲉ ⲟⲩⲁⲉ ⲉ̀ⲅⲣⲉⲛ ⲡⲕⲁⲅⲓ ⲟⲩⲁⲉ
ⲕⲉⲁⲛⲁⲱⲓ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲭⲓ ⲁⲉ ⲉⲣ ⲟⲩⲁⲅⲁ ⲁⲅⲁ
ⲓⲙⲟⲛ ⲓⲙⲟⲛⲓ ⲅⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧⲉⲙⲱⲱⲡⲓ ⲃⲁ ⲟⲩⲅⲁⲡ.

ⲓⲅ. ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲃⲓⲃⲓⲥⲓ ⲃⲉⲛ ⲉⲛⲏⲟⲩ
ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲉⲥⲟⲉⲓ ⲡⲏ ⲁⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟϥ ⲏⲅⲏⲧ
ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲱⲁⲗⲓⲛ.

ⲓⲆ. ⲓⲥⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲱⲱⲛⲓ ⲃⲉⲛ ⲉⲛⲏⲟⲩⲓ ⲙⲁⲣⲉϥ-
ⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲧⲧⲉⲣⲟⲥ ⲏⲧⲉ ⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲅ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲱⲃⲉ ⲉ̀ⲭⲱϥ ⲉⲁⲧⲟⲁⲅⲥϥ ⲏⲟⲩⲛⲉⲉⲉ ⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲣⲁⲛ ⲓⲡⲥⲱⲥ.

ⲓⲇ. ⲟⲩⲟⲅ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲧⲱⲃⲉ ⲓⲱⲑⲛⲁⲅⲧ ⲉⲑⲉⲛⲟⲅⲉⲙ ⲓⲱⲑⲛⲉⲟ-
ⲙⲟⲕⲉⲓ ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲑⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲏⲭⲉ ⲡⲥⲱⲥ ⲟⲩⲟⲅ ⲕⲁⲛ
ⲉ̀ϱⲱⲱⲡ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲏⲅⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲉⲭⲁⲧ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ⲓⲈ. ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲟⲩⲏ ⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲏⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩⲓ
ⲟⲩⲟⲅ ⲧⲱⲃⲉ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲅⲟⲡⲱⲥ ⲏⲧⲉⲧ-
ⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲏⲭⲟⲙ ⲃⲉⲛ ⲧⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲏ
ⲓⲡⲓⲟⲙⲏⲓ ⲉⲥⲉⲣⲅⲱⲃ.

ⲓⲉ. ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲅⲱϥ ⲡⲉ ⲏⲣⲉϥⲱⲉⲡⲉⲙⲕⲁⲅ
ⲓⲡⲉⲛⲣⲏⲧⲓ ⲟⲩⲟⲅ ⲁϥⲧⲱⲃⲉ ⲉ̀ϱⲱⲧⲉⲙⲟⲣⲉ ⲧⲓⲑⲉ ⲅⲱⲟⲩ
ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ ⲟⲩⲟⲅ ⲓⲡⲉⲥⲅⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ
ⲏⲩⲧ ⲏⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ ⲏⲁⲃⲟⲩ.

عَلَى بَعْضِ أَهْلِ الْإِخْوَةِ لَثَلًا تُدَانُوا. هَذَا
الدَّيَّانُ وَقِفْ عَلَى الْأَبْوَابِ. ^{١٠} اخْذُوا
يَا إِخْوَتِي لَكُمْ مِثَالًا لِاحْتِمَالِ التَّعَبِ
وَالْأَنَاءِ: الْأَنْبِيَاءُ الَّذِينَ تَكَلَّمُوا بِاسْمِ
الرَّبِّ. ^{١١} هَا نَحْنُ نَطُوبُ الصَّابِرِينَ. قَدْ
سَمِعْتُمْ بِصَبْرِ أَيُّوبَ وَرَأَيْتُمْ عَاقِبَةَ الرَّبِّ.
لَأَنَّ الرَّبَّ كَثِيرُ الرَّأْفَةِ وَالرَّحْمَةِ وَطَوِيلُ
الْأَنَاءِ.

^{١٢} وَقَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ يَا إِخْوَتِي، لَا
تَحْلِفُوا، لَا بِالسَّمَاءِ، وَلَا بِالْأَرْضِ، وَلَا
بِقَسَمِ آخَرَ. وَلِيَكُنْ كَلَامُكُمْ نَعَمَ نَعَمَ وَلَا
لَا، لَثَلًا تَكُونُوا تَحْتَ الْحُكْمِ.

^{١٣} وَإِنْ كَانَ وَاحِدٌ مِنْكُمْ قَدْ نَالَهُ
تَعَبٌ، فَلْيُصَلِّ. وَالْفَرْحُ الْقَلْبِ فَلْيُرْتَلِّ.

^{١٤} وَإِنْ كَانَ وَاحِدٌ مِنْكُمْ مَرِيضًا فَلْيَدْعُ
قُسُوسَ الْكَنِيسَةِ وَلْيُصَلُّوا عَلَيْهِ وَيَدْهِنُوهُ
بَزَيْتٍ بِاسْمِ الرَّبِّ، ^{١٥} وَصَلَاةُ الْإِيمَانِ
تُخَلِّصُ الْمَرِيضَ، وَالرَّبُّ يُقِيمُهُ، وَإِنْ
كَانَ قَدْ عَمِلَ خَطَايَا تُغْفَرُ لَهُ. ^{١٦} اعْتَرِفُوا
بِخَطَايَاكُمْ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ، وَصَلُّوا
بَعْضُكُمْ لِأَجْلِ بَعْضٍ، لِكَيْمَا تُشْفَوْا.
وَصَلَاةُ الْبَارِّ فِيهَا قُوَّةٌ عَظِيمَةٌ فَعَالَةٌ.

^{١٧} كَانَ إِبِلْيَا إِنْسَانًا تَحْتَ الْآلَامِ مِثْلَنَا،
وَصَلَّى صَلَاةً كِي لَا تُمِطَرَ السَّمَاءُ، فَلَمْ
تُمْطَرْ عَلَى الْأَرْضِ ثَلَاثَ سِنِينَ وَسِتَّةَ

ⲓⲛ. Ⲑⲟⲟⲗ ⲁⲥⲧⲱⲃⲗ ⲟⲛ ⲁ̀ ⲧⲥⲉ ⲧⲏⲧⲙⲟⲧⲛⲗⲱⲧ: ⲟⲧⲟⲗ ⲁ̀ ⲛⲕⲁⲗⲓ ⲣⲱⲧ ⲁⲥⲧ ⲓⲛⲉⲥⲟⲧⲧⲁⲗ.

ⲓⲙ. ⲛⲁⲥⲏⲛⲏⲟⲧ ⲉ̀ⲱⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲱⲁⲛ ⲟⲧⲁⲓ ⲗⲉⲛ ⲙⲏⲛⲟⲧ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲗⲁ ⲡⲙⲱⲓⲧ ⲏⲧⲉ ⲧⲙⲉⲙⲏⲓ: ⲟⲧⲟⲗ ⲏⲧⲉⲥⲧⲁⲥⲙⲟⲥ ⲏⲧⲉ ⲟⲧⲁⲓ.

ⲕ. Ⲡⲁⲣⲉⲥⲉⲙⲓ ⲏⲧⲉ ⲡⲏⲉⲙⲁⲧⲁⲥⲙⲟ ⲏⲟⲧⲣⲉⲥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲗⲁ ⲡⲙⲱⲓⲧ ⲏⲧⲉ ⲧⲉⲥⲓⲡⲗⲁⲛⲏⲓ: ⲧⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲟⲗⲉⲙ ⲏⲧⲉⲥⲱⲧⲧⲧⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲗⲉⲛ ⲡⲙⲟⲧ: ⲟⲧⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲁⲗⲱⲃⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲉⲛ ⲟⲧⲙⲏⲱ ⲏⲛⲟⲃⲓ.

ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁⲥⲧⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أَشْهَرُ. ^{١٨}وَصَلَّى أَيْضًا، فَأَعْطَتِ السَّمَاءُ الْمَطَرَ، وَالْأَرْضُ أَنْبَتَتْ ثَمَرَهَا.

^{١٩}يَا إِخْوَتِي، إِنْ ضَلَّ وَاحِدٌ مِنْكُمْ عَنْ سَبِيلِ الْحَقِّ وَرَدَّهٗ وَاحِدٌ، ^{٢٠}فَلْيَعْلَمْ أَنَّ مَنْ يَرُدُّ الْخَاطِئَ عَنْ طَرِيقِ ضَلَالَتِهِ، فَإِنَّهُ يُخَلِّصُ نَفْسَهُ مِنَ الْمَوْتِ، وَيَسْتُرُ خَطَايَا كَثِيرَةً.

كَمُلْتُ رِسَالَةَ يَعْقُوبَ.

ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ

ΠΕΤΡΟΣ Α

رِسَالَةُ بُطْرُسَ

الرَّسُولِ الْأُولَى

— Α. Πετρος ἀποστόλος ἦτε Ἰησὺς Πῦς:

Α. ἡνίσωπ ἐτωοπ εἰ πῦεμο ἡδῖρη
δεν πιχωρ ἐβολ ἦτε Ποντος Ὑαλατιὰ
Ἑκαπαδοκίᾳ Ἑὰσίᾳ νευ Ἑβιθυνίᾳ.

Β. Κατὰ οτωορπ ἡέμι ἦτε Φῖ Φῖωτ δεν πι-
τοτβο ἦτε πῖπνετμαῖς ἐτσωτεμ νευ οτνοτχδ
ἦτε ἡςνοϋ ἡἸησὺς Πῦς: πῖρμωτ νευ †εἰρηνη
ἐτῆῶναι νωτεν.

Γ. Ὑςμαρωοττ ἡχε Πς Φῖ Φῖωτ ἡΠενς
Ἰησὺς Πῦς: φῖἡτε κατὰ πῶναι ἦτε περῖναι
αϥχφον ἐδοτῖν ἐοτγελπῖς ἡωνδ: ἐβολγῖτεν
ἡτῶνϥ ἡἸησὺς Πῦς ἐβολδεν ἡνεθμωοττ.

Δ. Ἐδοτῖν ἐοτκλῡρονομίᾳ ἡαττακο οτορ
ἡατῶδεμ οτορ ἡατλωμ: ἐτῆρερ ἐρος νωτεν
δεν ἡῖφῖνοτῖ.

Ε. Ἡα ἡἡετοτρωῖς ἐρωοτ δεν οτχομ ἦτε Φῖ:
ἐβολγῖτεν φῖναρ† ἐτοτχαι ἐϥσεβτωτ ἐϥῖαδ-
ωρπ ἐβολ δεν ἡῖςνοτ ἡδῶε.

Ϛ. Φῖἡτετενῖαθελῖα ἡδῖητϥ ἡοτκοτχῖ †νοτῖ
ῖςχε ῖϥῖ ἡτετενῖεμκαρ ἡρῖητ ἡδῖρη δεν
εἰανπῖρασμως ἡοτῖμῖϥ ἡρη†.

Ζ. Ὑῖνα ἦτε ὁμετσωτπ ἦτε πετενῖαρ† ἡτεσϥωπι
εστῖαινοττ ἐρῖοτε πῖνοτβ φῖεθῖατακοῖς ἐτερ-
λοκῖμαζῖν Δε ἡμοϥ ἐβολγῖτεν οτῖχωμ
ἡτοτχεμ ὅῖνοτ δεν οτωοττωοτ νευ οτῶοτ
νεμ οτταῖοῖς δεν πῖδωρπ ἐβολ ἦτε Ἰησὺς Πῦς.

Η. Φῖἡτετενςωοτῖν ἡμοϥ αἡ τετενερῶσαπαν

١
١ بُطْرُسُ، رَسُولُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
لِلْمُخْتَارِينَ الْمُتَعَرِّبِينَ فِي
شَتَاتِ بُنْتُسَ وَغَلَطِيَّةَ وَكَبَادُوكِيَّةَ
وَأَسِيَّا وَيِيشِيَّةَ،^٢ بِمُقْتَضَى عِلْمِ اللَّهِ الْآبِ
السَّابِقِ، فِي تَقْدِيسِ الرُّوحِ لِلطَّاعَةِ،
وَرَشِّ دَمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ: لَتَكْثُرَ لَكُمْ
النِّعْمَةُ وَالسَّلَامُ.

٣ مُبَارَكُ اللَّهِ أَبُو رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
الَّذِي بِكَثْرَةِ رَحْمَتِهِ وَلَدَنَا ثَانِيَةً لِرَجَاءِ
حَيِّ، بِقِيَامَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ مِنَ الْأَمْوَاتِ،
لِلْمِيرَاثِ الَّذِي لَا يَبْلَى وَلَا يَتَدَنَّسُ وَلَا
يُضْمَحِلُّ، مَحْفُوظٌ لَكُمْ فِي السَّمَاوَاتِ،
أَيُّهَا الْمَحْرُوسُونَ بِقُوَّةِ اللَّهِ، بِالْإِيمَانِ،
لِلخَلَاصِ الْمُسْتَعَدِّ أَنْ يُعْلَنَ فِي الزَّمَانِ
الْأَخِيرِ.^٤ الَّذِي بِهِ تَبْتَهِجُونَ، الْآنَ يَسِيرًا
وإنْ كَانَ يَجِبُ أَنْ تَتَأَلَّمُوا بِتَجَارِبَ
مُتَنَوِّعَةٍ،^٥ لَكِنِّي تَكُونُ صَفْوَةٌ إِيْمَانِكُمْ
كَرِيمَةً، أَفْضَلَ مِنَ الذَّهَبِ الْفَانِي،
الْمُجْرَبِ بِالنَّارِ، لِتُوجَدُوا بِفَخْرٍ وَمَجْدٍ
وَكَرَامَةٍ عِنْدَ اسْتِعْلَانِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
ذَلِكَ الَّذِي وَإِنْ لَمْ تَرَوْهُ تُحِبُّونَهُ. هَذَا

ἡμοι· φαι ἴνομ ττετєннаτ єроу аη тτεтєннаѳ
Δє єроу: θεληλ δєη οτραψι ηατψсахи ἡμοу
οτοз, єαϥβίωот.

θ. Ερετενбι ἡпхωк ητε петєннаѳ ѳнозем
ητε нетенψтхη.

ι. Εθε φαι νοзем γαρ аτкω† ηχε ηіпрофнтнс
οτοз аτδотδєт ηηєтатєρпрофнтетін δα
πіємот єтаϥψωпι δєη θηηот.

ια. Ετδотδєт ηса πισηот єте Πіпнетма ητε
Пхс сахи ηδηтот: єαϥєρψорп ηєрмєєρε δα
ηємκατє ηте Пхс: ηєη ηіωот єθηηот мє-
ηєηса ηαι.

ιβ. Ηηєтатбωрп ηωот єβολ χє ηατіρι ἡμος
ηωот аη ηαтєρΔіаκονін Δє ἡμωот ηωтєη:
ηαι ἴηот єтаттамωтєη єρωот єβολзгитотот
ηηηєтатзгїєηηотϥι ηωтєη: δєη Отпнєтма
єϥотаб єатототрпϥ єβολδєη τѳєη ηηєтє отон
заназгєлос єрєпїотμін єηατ єρωот.

iv. Εθε φαι є̀αρεтєηδєк θηηот єχєη ηι†πι
ηте петєηзηт: єρεтєηρηс δєη οτхωк єβολ
агїзєλпс єпїємот єтотηαєηϥ ηωтєη: δєη
пїбωрп єβολ ηте Іηс Пхс.

ia. Ηѳρη† ηзαηψηρι ηте ηωтєη: єρεтєηοι
ηψѳηρ ηсмот аη ηδρηι δєη ηїєпїотμїа ηте
ψорп: ηηєηαρεтєηіρι ἡμωот δєη οтмєтатєμї.

ie. Αλλα ἡѳρη† ἡϥηєтαϥθαзєη θηηот єот̃агїос
пє ψωпι зωтєη єρεтєηотаб δєη χїηηοψι
ηїβєη.

ic. Χє οηηι γαρ є̀сδηηотт χє ψωпι єρεтєηотаб:
χє аηок зω ἴотаб.

iv. Οτοз ιсχє ϥηєθηα†зαп δєη οтмєтатхотψт єго
єпїотαι πїотαι катα ηєϥєβηηотї аρεтєηηαηот†
єроу χє Пєηїωт: πισηот ηтєтєηмєтρεμїηхωїλї
μωυ ηδηтϥ δєη οτзот.

الذي الآن لم تروه وَاَمْتُمْ بِهِ، فَتَهَلَّلُوا
بَفَرَحٍ لَا يُنْقَطُ بِهِ وَمُمَجِّدٍ، تَأْخُذُوا كَمَالَ
إِيمَانِكُمْ وَخَلَاصَ أَنْفُسِكُمْ. ^{١٠} لِأَنَّهُ مِنْ
أَجْلِ هَذَا الْخَلَاصِ قَدْ طَلَبَ الْأَنْبِيَاءُ
وَفَتَّشُوا، الَّذِينَ تَبَّأُوا عَنِ النِّعْمَةِ الَّتِي
صَارَتْ فِيكُمْ، ^{١١} وَبَحْثُوا عَنِ الزَّمَنِ
الَّذِي يَدُلُّ عَلَيْهِ رُوحُ الْمَسِيحِ الْمَتَكَلِّمِ
فِيهِمْ، إِذْ سَبَقَ فَشْهَدَ عَلَى آلَامِ الْمَسِيحِ،
وَالْأَمْجَادِ الْآتِيَةِ بَعْدَهَا. ^{١٢} الَّذِينَ أُعْلِنَ
لَهُمْ أَنَّهُمْ لَيْسَ لِأَنْفُسِهِمْ، كَانُوا يَعْمَلُونَ
بَلْ جَعَلُوا نَفْسَهُمْ لَكُمْ خُدَامًا بِهِذِهِ
الْأُمُورِ الَّتِي أَخْبَرْتُمْ بِهَا أَنْتُمْ الْآنَ،
بِوَاسِطَةِ الَّذِينَ بَشَّرُوكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ
الْمُرْسَلِ مِنَ السَّمَاءِ. الَّتِي تَشْتَهِي
الْمَلَائِكَةُ أَنْ تَطَّلَعَ عَلَيْهَا.

^{١٣} لِذَلِكَ مَنِّطِقُوا أَحْقَاءَ أَذْهَانِكُمْ
وَكُونُوا صَاحِبِينَ، فَأَلْقُوا رَجَاءَكُمْ بِالتَّمَامِ
عَلَى النِّعْمَةِ الَّتِي سَيُوتَى بِهَا إِلَيْكُمْ عِنْدَ
اسْتِعْلَانِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. ^{١٤} وَإِذْ أَنْتُمْ
أَبْنَاءُ الطَّاعَةِ، فَلَا تُصَوِّرُوا أَنْفُسَكُمْ عَلَى
مِثَالِ شَهَوَاتِكُمْ السَّالِفَةِ فِي جَهَالَتِكُمْ،
^{١٥} بَلْ عَلَى مِثَالِ الْقُدُّوسِ الَّذِي دَعَاكُمْ،
كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضًا قَدِيسِينَ فِي كُلِّ سِيرَةٍ.

^{١٦} فَإِنَّهُ كُتِبَ: «كُونُوا قَدِيسِينَ لِأَنِّي أَنَا
قُدُّوسٌ». ^{١٧} كُونُوا بِغَيْرِ مُحَابَاةٍ لِلْوَجْهِ
عَلَى حَسَبِ أَعْمَالِ كُلِّ أَحَدٍ، فَاسْلُكُوا

ⲓⲛ. Ⲭⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲧⲓ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗⲃⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲓⲛ-
ⲙⲟⲩⲉ ⲉⲧⲩⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲧⲧⲏⲓⲥ ⲏⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲏⲭⲉ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲥ.

ⲓⲑ. Ⲙⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲃⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲥ
ⲉⲥⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲓ ⲙ̀ⲩⲣⲏⲏⲥ ⲏⲟⲩⲃⲓⲛⲃ ⲏⲁⲧⲁⲃⲏⲓ ⲟⲩⲟⲃ
ⲏⲁⲧⲱⲗⲉⲃ ⲡⲭⲥ.

ⲕ. Ⲭⲁⲧⲉⲣⲩⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲏⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲃ ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲃⲁⲉ ⲏⲧⲉ
ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

ⲕⲁ. ⲡⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲥ ⲉ̀ⲫⲥⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲓⲧⲟⲧⲥ ⲙ̀ⲩⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧⲓ ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲥⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲃⲱⲥⲧⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲃⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲗⲡⲓⲥ ⲏⲧⲟⲩⲩⲱⲡⲓ ⲃⲉⲛ
ⲫⲥⲥ.

ⲕⲃ. Ⲭⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲏⲛⲉⲧⲉⲛⲩⲧⲭⲏ ⲏⲃⲣⲏⲓ ⲃⲉⲛ ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲏⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲟⲛ ⲏⲁⲧⲙⲉⲧⲩⲱⲃⲓ
ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲃⲏⲧ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ⲕⲅ. Ⲭⲁⲧⲙⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲭⲓⲛⲓⲥⲓⲥ ⲁⲛ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲓⲧⲟⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ
ⲏⲧⲉ ⲫⲥⲥ ⲉⲧⲟⲛⲃ ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲧⲩⲱⲡ.

ⲕⲗ. Ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲁⲣⲭ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲧ ⲙ̀ⲩⲣⲏⲏⲥ ⲏⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛⲓ
ⲟⲩⲟⲃ ⲡⲉⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲥⲣ ⲙ̀ⲩⲣⲏⲏⲥ ⲏⲟⲩⲃⲣⲏⲣⲓ ⲏⲧⲉ
ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛⲓ ⲁⲥⲩⲱⲟⲩⲧⲓ ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲃ
ⲁⲥⲃⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲏⲭⲉ ⲧⲉⲥⲃⲣⲏⲣⲓ.

ⲕⲉ. ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲗⲉ ⲏⲧⲉ ⲡⲟⲥ ⲩⲱⲡ ⲩⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲃⲃⲓ ⲫⲁⲓ ⲗⲉ
ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲁⲧⲃⲓⲱⲩⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲃⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

بالمخافة في غُرَبَتِكُمْ،^{١٨} عَالِمِينَ أَنْكُمْ
لم تفتدوا بما يفسد، مِنْ الْفِضَّةِ أَوْ
الذَّهَبِ، مِنْ تَصَرُّفِكُمِ الْبَاطِلِ عَلَى
حَسَبِ سُنَنِ آبَائِكُمْ،^{١٩} بَلْ بِدَمِ كَرِيمٍ،
دَمِ حَمَلٍ بِلَا عَيْبٍ فِيهِ وَلَا دَنَسٍ، وَهُوَ
الْمَسِيحُ،^{٢٠} الَّذِي عُرِفَ سَابِقًا قَبْلَ إِنْشَاءِ
العَالَمِ، وَإِنَّمَا أُعْلِنَ فِي الْأَزْمِنَةِ الْآخِرَةِ
لَأَجْلِكُمْ،^{٢١} أَنْتُمْ الَّذِينَ بِوَاسِطَتِهِ تَوْمِنُونَ
بِاللهِ الَّذِي أَقَامَهُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَأَنَّهُ
الْمَجْدُ، لِيَكُونَ إِيْمَانُكُمْ وَرَجَاءُكُمْ
بِاللهِ. ^{٢٢} طَهَّرُوا أَنْفُسَكُمْ فِي طَاعَةِ الْحَقِّ
بِمَحَبَّةٍ أَخَوِيَّةٍ عَدِيمَةِ الرِّيَاءِ، أَحْبَبُوا
بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِمَحَبَّةٍ دَائِمَةٍ مِنْ قَلْبٍ
طَاهِرٍ. ^{٢٣} مَوْلُودِينَ ثَانِيَةً، لَا مِنْ زَرْعٍ
يَفْنَى، بَلْ مِنْ مِمَّا لَا يَفْنَى، بِكَلِمَةِ اللهِ الْحَيَّةِ
الدَّائِمَةِ. ^{٢٤} لِأَنَّ: «كُلَّ جَسَدٍ كَعُشْبٍ،
وَكُلَّ مَجْدِهِ كَزَهْرِ عُشْبٍ. الْعُشْبُ يَبْسُ
وَزَهْرُهُ سَقَطَ،^{٢٥} وَأَمَّا كَلِمَةُ الرَّبِّ فَتَبْقَى
إِلَى الْأَبَدِ». وَهَذِهِ هِيَ الْكَلِمَةُ الَّتِي
بُشِّرْتُمْ بِهَا.

٢
أَفَالِقُوا عَنْكُمْ كُلَّ شَرٍّ وَكُلَّ
غَشٍّ وَكُلَّ رِيَاءٍ وَكُلَّ حَسَدٍ
وَكُلَّ نَمِيمَةٍ،^١ وَكَمِثْلِ الْأَطْفَالِ الصَّغَارِ
الْمَوْلُودِينَ الْآنَ، اسْتَهْوَا اللَّبَنَ الْعَقْلِيَّ
الْعَدِيمَ الْغِشَّ لَكَيْ تَنُمُوا فِيهِ لِلخَلَاصِ،

ⲃ̅. ⲁ̅. Ⲭⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲏⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ⲭⲣⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲩⲱⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ⲩⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

ⲃ̅. ⲙ̀ⲩⲣⲏⲏⲥ ⲏⲃⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲏ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲧⲓ ⲉ̀ⲁⲧⲙⲁⲥⲟⲩ ⲧⲏⲟⲩ
ⲡⲓⲉ̀ⲣⲱⲥ ⲏ̀ⲗⲟⲥⲓⲕⲟⲛ ⲏ̀ⲁⲧⲭⲣⲟⲥ ⲃⲓⲩⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲃⲓⲛⲁ ⲏ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲏ̀ⲃⲏⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ.

ⲥ. Ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲉⲙⲓⲛⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲭⲣⲥ ⲡⲉ ⲡⲟⲥ.

ⲁ. Ⲭⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲃⲁⲣⲟϥ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲟⲛⲃ: ⲉⲁⲧⲱⲱϥ
ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲃⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲟⲩⲟⲩⲡ ⲁⲉ ⲛⲧⲉⲛ Ⲭⲱⲩⲧ
ⲟⲩⲟⲗ ⲉϥⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲧ.

ⲉ. Ⲑⲩⲟⲗ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛ ⲃⲱⲧⲉⲛ ⲱⲱⲡⲓ ⲙⲉⲑⲣⲏⲧ
ⲛⲃⲁⲛⲱⲛⲓ ⲉⲧⲟⲛⲃ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲏ
ⲙⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲡⲭⲓⲛⲓⲛⲓ
ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲛⲃⲁⲛⲱⲱⲟⲩⲱⲱⲧⲱⲓ ⲙⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲧⲱⲛⲡ
ⲙⲬⲱⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗⲃⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.

ⲥ. Ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲟⲃⲏⲟⲩⲧⲧ ⲃⲉⲛ ⲧⲓⲣⲁⲫⲏⲓ ⲭⲉ ⲃⲏⲡⲉ
ⲧⲏⲁⲭⲱ ⲃⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲭⲱⲭ ⲛⲗⲁⲕⲉ
ⲉϥⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲧ: ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲛⲉϥⲃⲓⲱⲡⲓ.

ⲗ. ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲟⲩⲏ ⲁϥⲱⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲃⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲧ:
ⲛⲓⲁⲑⲛⲁⲃⲧ ⲁⲉ ⲛⲟⲩⲱⲛ ⲉⲧⲁⲧⲱⲱϥ ⲛⲭⲉ
ⲛⲏⲉⲧⲕⲱⲧ: ⲡⲁⲓ ⲁϥⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲭⲱⲭ ⲛⲗⲁⲕⲉ.

ⲏ. ⲡⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛⲃⲣⲟⲡ ⲡⲉⲙ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛⲥⲁⲛⲁⲗⲁⲗⲟⲛⲓ
ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲓⲃⲣⲟⲡ ⲉⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁⲧⲧⲙⲁⲧ
ⲉⲡⲏⲉⲧⲁⲧⲉⲣⲏⲕⲉⲭⲁⲧ ⲛⲃⲏⲧϥ.

ⲟ. ⲡⲟⲩⲧⲉⲛ ⲁⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲛⲟⲥ ⲉϥⲥⲟⲩⲡⲓ: ⲟⲩⲙⲉ
ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲟⲩⲱⲗⲟⲗ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ
ⲉⲧⲟⲙⲁⲓⲟϥ: ⲃⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲁⲣⲉⲧⲏ
ⲛⲧⲉ ⲡⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲃⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲭⲁⲕⲓ
ⲉⲃⲟⲩⲏ ⲉⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲱⲡⲏⲓ.

ⲓ. ⲡⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲟⲩⲥⲏⲟⲩ: ⲧⲏⲟⲩ ⲁⲉ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲙⲬⲱⲩⲧ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲁⲧⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲁⲛⲓ ⲧⲏⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲧⲛⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

ⲓⲁ. ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲁⲧ ⲧⲧⲱⲃⲉ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲉⲑⲣⲏⲧ ⲛⲃⲁⲛⲣⲉⲙⲓⲛⲱⲓⲛⲓ
ⲟⲩⲟⲗ ⲃⲁⲛⲱⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲃⲁ
ⲛⲉⲓⲡⲓⲑⲧⲙⲓⲁ ⲛⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲏⲕ ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲱⲧⲭⲏ.

ⲓⲃ. ⲡⲉⲧⲉⲛⲭⲓⲛⲙⲟⲱⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲡⲓ ⲉϥⲉⲣⲱⲁⲧ ⲃⲉⲛ ⲛⲓ
ⲉⲑⲏⲟⲥ: ⲃⲓⲛⲁ ⲉϥⲱⲡ ⲁⲧⲥⲁⲭⲓ ⲃⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙⲉⲑⲣⲏⲧ

٣ إِنْ كُنْتُمْ قَدْ ذُقْتُمْ أَنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ.

٤ الَّذِي إِلَيْهِ تَأْتُونَ، الْحَجَرُ الْحَيُّ
الْمَرْذُولُ عِنْدَ الْبَشَرِ، وَهُوَ مُخْتَارٌ وَمُكْرَمٌ
عِنْدَ اللَّهِ، ° وَكُونُوا أَنْتُمْ أَيْضًا كَحِجَارَةٍ
حَيَّةٍ مَبْنِيَّةٍ بَيْنًا رُوحَانِيًّا، وَكَهَنُوتًا
مُقَدَّسًا، لِتَقْدِيمِ ذَبَائِحَ رُوحِيَّةٍ مَقْبُولَةٍ
عِنْدَ اللَّهِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ. ٦ لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ
فِي الْكِتَابِ: «هَآنَذَا أَضَعُ فِي صِهْيُونَ
حَجَرًا مُخْتَارًا كَرِيمًا فِي رَأْسِ الزَّاوِيَةِ،
وَمَنْ يُؤْمِنُ بِهِ لَا يُخْزَى». ٧ فَالْكِرَامَةُ
صَارَتْ لَكُمْ إِذَا أَثْبَتَ الْمُؤْمِنُونَ، وَأَمَّا
لِغَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ، «فَالْحَجَرُ الَّذِي رَذَلَهُ
الْبَنَّاوُونَ، هَذَا الَّذِي صَارَ رَأْسًا لِلزَّاوِيَةِ»
٨ وَ«حَجَرٌ عَثَرَةٌ وَصَخْرَةٌ شَكٌّ».
أُولَئِكَ الَّذِينَ يَعْتُرُونَ بِالْكَلِمَةِ وَهُمْ
غَيْرُ مَسْرُورِينَ، بِالَّذِي لَهُ قَدْ وُضِعُوا.
٩ أَمَّا أَنْتُمْ فَإِنَّكُمْ جِنْسٌ مُخْتَارٌ، وَمَمْلَكَةٌ
وَكَهَنُوتٌ، وَأُمَمٌ مُقَدَّسَةٌ، وَشَعْبٌ بَارٌّ،
لَكِنِّي تُظْهِرُوا فَضَائِلَ ذَلِكَ الَّذِي دَعَاكُمْ
مِنَ الظُّلْمَةِ إِلَى نُورِهِ الْعَجِيبِ. ١٠ الَّذِينَ
قَبْلًا لَمْ تَكُونُوا شَعْبًا، وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ
صَرْتُمْ شَعْبَ اللَّهِ. الَّذِينَ لَمْ تَكُونُوا
مَرْحُومِينَ، وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ رُحِّمْتُمْ.

١١ أَثْبَتِهَا الْأَجْبَاءُ، أَطْلُبْ إِلَيْكُمْ
كَغُرَبَاءَ وَنُزَلَاءَ، أَنْ تَبْتَغِدُوا عَنِ
الشَّهَوَاتِ الْجَسَدِيَّةِ الَّتِي تَقَاتِلُ النَّفْسَ،
١٢ وَأَنْ يَكُونَ تَصَرُّفُكُمْ حَسَنًا بَيْنَ

ⲏⲃⲁⲛⲥⲁⲙⲡⲉⲧⲗⲱⲟⲩ ⲉⲧⲏⲁⲩ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲏⲟⲩ ⲉⲃⲏⲁⲛⲉⲩ: ⲏⲧⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲓⲫⲥⲁ ⲁⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲃⲉⲙⲡⲱⲛⲓ.

ⲓⲩ. Ⲙⲁⲃⲏⲉⲃⲱⲧⲉⲛ ⲓⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣⲥ ⲏⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲃⲉ ⲡⲟⲥ ⲓⲧⲉ ⲡⲟⲧⲣⲟ ⲃⲱⲥ ⲉⲃⲟⲥⲓ.

ⲓⲁ. Ⲓⲧⲉ ⲛⲓⲃⲏⲉⲙⲱⲛ ⲃⲱⲥ ⲉⲧⲧⲁⲟⲩ ⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲟⲩⲥⲓ
ⲉⲧⲃⲓⲙⲡⲱⲛ ⲏⲛⲓⲥⲁⲙⲡⲉⲧⲗⲱⲟⲩ ⲉⲧⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲁⲉ
ⲏⲛⲓⲥⲁⲙⲡⲉⲃⲏⲁⲛⲉⲩ.

ⲓⲉ. Ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱⲛ ⲓⲫⲥⲁ ⲉⲃⲉⲛⲓⲣⲓ ⲓⲡⲓⲡⲉⲃⲏⲁ-
ⲛⲉⲥ ⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲓⲱⲃⲁⲙ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲃⲣⲉⲛ ⲃⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ
ⲏⲛⲓⲁⲧⲕⲁⲧ ⲏⲣⲱⲙⲓ.

ⲓⲈ. Ⲙⲓⲫⲣⲏⲧ ⲏⲃⲁⲛⲣⲉⲙⲃⲉⲩ ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲣⲉ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲃⲉ
ⲏⲧⲉⲛ ⲃⲏⲛⲟⲩ: ⲓⲫⲣⲏⲧ ⲁⲛ ⲏⲟⲧⲕⲁⲗⲧⲙⲙⲁ ⲏⲧⲉ
ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲫⲣⲏⲧ ⲏⲃⲁⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲏⲧⲉ ⲫⲥⲁ.

ⲓⲩ. Ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲟⲛ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ
ⲁⲣⲓⲃⲟⲧ ⲁⲁⲧⲉⲛ ⲓⲫⲥⲁ ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲡⲟⲧⲣⲟ.

ⲓⲏ. Ⲙⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲃⲏⲟ ⲏⲃⲱⲧⲉⲛ ⲏⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲉⲩ ⲁⲉⲛ
ⲃⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲏⲛⲓⲁⲩⲁⲃⲟⲥ ⲓⲙⲁⲧⲁⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲏⲉⲡⲓⲕⲏⲥ:
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲃⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲏⲉⲧⲕⲟⲗⲁ.

ⲓⲟ. ⲫⲁⲓ ⲩⲁⲣ ⲟⲩⲃⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲓⲥⲱⲉ ⲉⲃⲉ ⲟⲩⲥⲧⲏⲏⲏⲁⲛⲓⲥ
ⲏⲧⲉ ⲫⲥⲁ: ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲱⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ ⲏⲃⲣⲏⲓ ⲁⲉⲛ
ⲃⲁⲛⲉⲙⲕⲁⲃ ⲏⲃⲏⲧ ⲉⲃⲏⲃⲏⲟⲩ ⲏⲃⲱⲛⲥ.

ⲕ. Ⲙⲱ ⲩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲓⲥⲱⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:
ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲧⲧⲕⲉⲃ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲟⲩ ⲏⲃⲏⲧ: ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲓⲡⲓⲡⲉⲃⲏⲁⲛⲉⲥ ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲃⲓⲉⲙⲕⲁⲃ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲏⲧⲉⲛ ⲃⲏⲛⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲩⲁⲣ ⲟⲩⲃⲙⲟⲩ
ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲛ ⲫⲥⲁ.

ⲕⲁ. Ⲅⲁⲧⲁⲃⲉⲙ ⲃⲏⲛⲟⲩ ⲩⲁⲣ ⲉⲫⲁⲓ ⲭⲉ ⲡⲭⲥ ⲃⲱⲥ ⲁⲥ-
ⲃⲓⲉⲙⲕⲁⲃ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲃⲱⲛ ⲉⲥⲱⲥⲱⲡ ⲛⲁⲛ ⲏⲟⲩⲃⲧⲡⲟⲩⲣⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲃⲓⲏⲁ ⲏⲧⲉⲛⲙⲱⲛ ⲏⲥⲁ ⲛⲉⲥⲱⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ.

ⲕⲃ. ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲓⲡⲉⲥⲣⲉⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲓⲡⲟⲩⲭⲉⲙ ⲭⲣⲟⲥ ⲭⲏ
ⲁⲉⲛ ⲣⲱⲥ.

ⲕⲩ. Ⲅⲧⲗⲱⲟⲩⲱ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲁⲥⲃⲱⲟⲩⲱ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲥⲃⲓⲉⲙⲕⲁⲃ

الأمم، لكي يكونوا، فيما يتكلمون
عليكم كفاعلي شر، إذ يرون أعمالكم
الصالحة يُمجّدون الله في يوم الإفتقاد.

^{١٣} فاحضّعوا لكلّ ترتيب بشريّ من
أجل الربّ. إنّ كان للملك فكمن هو
فوق الكلّ، ^{١٤} أو للولاة فكمرسلين

منه للانتقام من فاعلي الشرّ، وللمدح
لفاعلي الخير. ^{١٥} لأنّ هذه هي إرادة
الله: أن تصنعوا الخير لكي تسدّوا

جّهالة الناس الأغبياء. ^{١٦} كأحرار، ولا
تكن حرّيتكم كستار للشرّ، بل كعبود
لله. ^{١٧} أكرّموا كلّ واحد. أحبّوا الإخوة.

خافوا الله. أكرّموا الملك.

^{١٨} أيّها العبيد، كونوا خاضعين
لأربابكم بكلّ خوف، ليس فقط
للسّالحين المتّرفّفين، بل للآخر

المعوجين أيضًا. ^{١٩} لأنّ هذا نعمة،
إن كان أحد من أجل ضمير نحو الله،
يحمّل أحزانًا وهو مظلوم. ^{٢٠} فما هو

الافتخار إذا كنتم تُخطئون ويقمعونكم
فتصبرون؟ لكن إذا صنعتم الخير
وتألّمتم وصبرتم، فهذه هي نعمة من

عند الله، ^{٢١} الذي دعاكم لهذا، لأنّ
المسيح هو أيضًا تألّم عنا، تاركًا لنا مثالًا
لكي نتبع خطواته. ^{٢٢} «الذي لم يخطئ،

ولم يوجد فيه غش»، ^{٢٣} وكان يُشتّم

ναφχωνητ αν πει ναφτ δε υπιζαπ υπιρεφταπ
ιμμι πε.

κλ. Φηταφεν νεννοβι ε̇πωι ριχεν πιϋε ε̇βολριτεν
πεφωμα: ρινα ε̇ανμοτ ε̇βολρα νινοβι ν̇τενωη
δε ν̇τμεομμι: φηταρετενταλβο ε̇βολριτεν
πεφερδοτ.

κε. Παρετενοι γαρ πε ι̇φρητ η̇ραν̇εσωτ ετσωρεμ:
αλλα α̇ρετεντασθο τ̇νοτ ρα πετενμαν̇εσωτ
οτορ πε̇πισκοπος η̇τε νετενψ̇τη.

— α. Παιρητ οη πε νικερι̇ομι ετ̇βνον
ζ. η̇χωτ η̇νοτρ̇αι: ρινα ι̇χε οτον
ρ̇ανοτον η̇σετ̇ματ αν νεμ πι̇αχι ε̇βολριτοτϋ
ι̇πιχινμοϋ η̇τε νι̇ρι̇ομι: η̇τοτχεμ̇ημοτ ι̇μωτ
ατ̇βε σαχι.

β. Ετ̇νατ ε̇πετενχινμοϋ ετ̇τοτβνοτ̇ δ̇εν οτ̇ροτ̇.

γ. Δ̇εν ναι μαρεφωπι αν η̇χε πι̇ολσελ ετ̇αβολ
η̇τε νι̇εβ η̇ωλκ η̇τε νι̇ωι νεμ νι̇εβ η̇νοτβ:
ι̇ε δ̇εν οτ̇ρεβω η̇τ̇ριωτοτ εσσελ̇ωλ.

δ. Αλλα πιρωμ̇ι ετ̇ηπ η̇δ̇ρη δ̇εν πι̇ητ̇ δ̇εν
πι̇ατ̇τακο η̇τε πι̇πνεμα ετ̇ροτρωοτ οτορ
η̇ρεμρατ̇ϋ: φ̇η̇τε ι̇πε̇ι̇μο ι̇ψ̇ η̇νοτ̇ο η̇ρητ̇.

ε. Παιρητ γαρ πε η̇οτ̇χοτ η̇νι̇ρι̇ομι ε̇θοταβ
ε̇νατερ̇ελ̇πι̇ς ε̇ψ̇ πει: νατ̇ολσελ ι̇μωτ
ετ̇βνον η̇χωτ η̇νοτρ̇αι.

ς. Ι̇φρητ η̇σαρρα εσσωτεμ η̇σα Αβρααμ εσ-
μοτ̇ ε̇ροϋ χ̇ε πα̇σ̇: φ̇η̇ταρετενερω̇η̇ρι̇ να̇ς
ε̇ρετεν̇ι̇ρι̇ ι̇πι̇πε̇θ̇ανα̇εϋ οτορ ε̇ρετενερω̇οτ̇ αν
δ̇ατ̇η η̇ε̇λι η̇ροτ̇.

ζ. Παιρητ οη νικερωμ̇ι ε̇ρετενϋοπ νεμωοτ
ε̇ρετεν̇εμ̇ι: χ̇ε οτ̇σκετο̇ς η̇ασ̇ε̇η̇η̇ς πε νι̇ρι̇ομι
ε̇ρετεντ̇τα̇ιο̇ νωοτ̇ ρω̇ς ετοι η̇ϋ̇φ̇η̇ρ η̇κ̇ληρονομ̇ος

ولا يَسْتَمُ، وإذ تَأَلَّمْ لَمْ يَغْضَبْ وَأَعْطَى
الْحُكْمَ لِلْحَاكِمِ الْعَادِلِ،^{٢٤} الَّذِي رَفَعَ
خَطَايَانَا عَلَى الْخَشَبَةِ بِجَسَدِهِ، لَكِنِّي مَا
إِذَا مُتْنَا بِالْخَطَايَا فَتَحْيَا بِالْبَرِّ. وَالَّذِي
سَفَيْتُمْ بِجَرَاحَاتِهِ. ^{٢٥}لَأَنْتُمْ كُنْتُمْ كِمِثْلٍ
خِرَافٍ ضَالَّةٍ، لَكِنْكُمْ رَجَعْتُمْ الْآنَ إِلَى
رَاعِيكُمْ وَأُسْقِفُ نَفُوسَكُمْ.

٣ كَذَلِكَ الْنِسَاءُ أَيْضًا،
فليخضعنَّ لرجالهنَّ، حَتَّى
وَإِنْ كَانَ الْبَعْضُ لَا يُطِيعُونَ الْكَلِمَةَ،
يُربَحُونَ بِسِيرَةِ النِّسَاءِ بِدُونِ كَلِمَةٍ،
^٢مُلاحِظِينَ سِيرَتَكُنَّ الطَّاهِرَةَ بِخَوْفٍ.
^٣وَعَلَى هَذَا فَلَا تَكُنَّ الزَّيْنَةُ الْخَارِجِيَّةُ،
مِنْ صَفْرِ الشَّعْرِ وَالتَّحْلِي بِالذَّهَبِ
وَلَيْسِ الثِّيَابِ هِيَ زِينَتُكَ،^٤ بَلِ الْإِنْسَانُ
الْخَفِيُّ فِي الْقَلْبِ فِي الْعَدِيمَةِ الْفَسَادِ،
زِينَةُ الرُّوحِ الْهَادِي الْوَدِيعِ، الَّذِي هُوَ
قُدَّامَ اللَّهِ كَثِيرُ الثَّمَنِ.^٥ لِأَنَّهُ هَكَذَا كَانَتْ
قَدِيمًا النِّسَاءُ الْقَدِيسَاتُ الْمُتَوَكِّلَاتُ
أَيْضًا عَلَى اللَّهِ، يُزَيِّنْنَ أَنْفُسَهُنَّ خَاضِعَاتٍ
لِرِجَالِهِنَّ،^٦ كَمَا كَانَتْ سَارَةُ تُطِيعُ
إِبْرَاهِيمَ وَتَدْعُوهُ «سَيِّدِي». الَّتِي صِرْتُ
لَهَا أَوْلَادًا، صَانِعَاتٍ الْخَيْرِ، وَغَيْرِ
خَائِفَاتٍ خَوْفًا مِنْ أَحَدٍ الْبَتَّةِ.

^٧كَذَلِكَ أَنْتُمْ أَيْضًا أَيُّهَا الرِّجَالُ،
كُونُوا سَاكِنِينَ مَعَهُنَّ عَالَمِينَ أَنَّ النِّسَاءَ
أَنِيَّةٌ ضَعِيفَةٌ، مُعْطِينَ إِيَّاهُنَّ كِرَامَةً،

ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲓⲅⲙⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲡⲱⲛⲃ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲏⲣⲏⲧⲓ
ⲉⲓⲛⲁ ⲭⲉ ⲏⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲅⲏⲟ ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲏ.

ⲛ. ⲡⲭⲱⲕ ⲁⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲏⲟⲩⲙⲉⲧⲓ ⲏⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲏⲩⲱⲫⲏⲣ ⲏⲃⲓⲃⲓⲥⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲓⲙⲁⲓⲥⲟⲛ
ⲏⲩⲱⲁⲏⲑⲙⲁⲃⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲉⲃⲏⲟⲩⲧ.

ⲑ. ⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲓ ⲏⲟⲩⲡⲉⲧⲅⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲃⲁ ⲟⲩⲡⲉⲧⲅⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲩⲅⲱⲟⲩⲱ ⲃⲁ ⲟⲩⲅⲱⲟⲩⲱⲓ ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲥⲱ ⲁⲉ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲧⲑⲁⲅⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲡⲁⲓⲅⲱⲃⲓ
ⲉⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲓⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

ⲓ. Ⲭⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱⲩ ⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲱⲛⲃⲓ ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲛⲁⲧ
ⲉⲅⲁⲏⲉⲅⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉⲧ ⲙⲁⲣⲉⲥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲓⲡⲉⲥⲅⲁⲥ
ⲉⲃⲟⲗⲅⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲅⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲉⲥⲓⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩⲱⲧⲉⲙ
ⲥⲁⲭⲓ ⲏⲟⲩⲭⲣⲟⲥ.

ⲓⲁ. ⲙⲁⲣⲉⲥⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲓⲡⲓⲡⲉⲧⲅⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲅ ⲏⲧⲉⲥⲓⲣⲓ
ⲓⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲥⲕⲱⲧⲓ ⲏⲥⲁ ⲟⲩⲅⲓⲣⲏⲏⲏⲓ ⲟⲩⲟⲅ
ⲏⲧⲉⲥⲃⲟⲭⲓ ⲏⲥⲱⲥ.

ⲓⲃ. ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲓⲡⲟⲥ ⲥⲉⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲭⲉⲛ ⲏⲓⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟⲅ
ⲛⲉⲥⲙⲁⲩⲱⲭ ⲥⲉⲣⲓⲕⲓ ⲏⲥⲁ ⲡⲟⲩⲧⲱⲃⲓⲃⲓⲃⲓ ⲡⲅⲟ ⲁⲉ ⲓⲡⲟⲥ
ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲓⲡⲓⲡⲉⲧⲅⲱⲟⲩ.

ⲓⲅ. ⲟⲩⲟⲅ ⲏⲓⲙ ⲉⲑⲏⲁⲩⲱⲧⲉⲙⲕⲁⲅ ⲛⲱⲧⲉⲛⲓ ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲣⲉ
ⲧⲉⲛⲩⲱⲁⲛⲉⲣⲣⲉⲥⲱⲅⲟⲅ ⲉⲡⲓⲡⲉⲑⲏⲁⲛⲉⲥ.

ⲓⲇ. ⲙⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲓⲡⲕⲉⲃⲓⲉⲙⲕⲁⲅ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲱⲟⲩⲏⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩⲓ ⲧⲟⲩⲅⲟⲧⲓ ⲁⲉ ⲓⲡⲉⲣⲉⲣⲅⲟⲧⲓ
ⲃⲁⲧⲉⲥⲅⲏ ⲟⲩⲁⲉ ⲓⲡⲉⲣⲓⲱⲑⲟⲟⲣⲧⲉⲣ.

ⲓⲉ. ⲡⲟⲥ ⲁⲉ ⲡⲭⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲥ ⲏⲃⲣⲏⲓ ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲅⲏⲧⲓ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲃⲧⲓ ⲓⲙⲱⲧⲉⲛ ⲏⲥⲏⲟⲩ ⲏⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲡⲟⲗⲟⲩⲓⲁ
ⲏⲟⲩⲟⲛ ⲏⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲏⲁⲣⲉⲧⲓⲛ ⲓⲙⲱⲧⲉⲛ ⲏⲟⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲉ
ⲧⲅⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

ⲓⲑ. ⲙⲁⲗⲗⲁ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲧⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲅⲟⲧⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲏⲧⲱⲧⲉⲛ ⲓⲙⲁⲧ ⲏⲟⲩⲥⲧⲏⲏⲗⲏⲥⲓⲥ ⲉⲛⲁⲛⲉⲥⲓ ⲉⲓⲛⲁ
ⲏⲧⲟⲩⲃⲓⲱⲡⲓ ⲏⲭⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲭⲓ ⲃⲁⲣⲱⲧⲉⲛⲓ ⲓⲩⲣⲏⲧⲓ
ⲏⲅⲁⲛⲥⲁⲙⲡⲉⲧⲅⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲧⲃⲓⲁⲟⲩⲱ ⲓⲡⲉⲧⲉⲛ
ⲭⲓⲛⲙⲟⲩⲱⲓ ⲉⲑⲏⲁⲛⲉⲥ ⲃⲉⲛ ⲡⲭⲥ.

كالواريثات أيضا نعمة الحياة بأي نوع،
لكي لا تُعاق صلواتكم.

^٨والنهاية كونوا جميعًا برأي واحد،
وكونوا مُشتركين في الآلام، وكونوا
مُحِبِّين الإخوة، رحومين، ومتواضعين،
^٩غَيْرِ مُجَازِينَ عَنِ شَرِّ بَشَرٍ أَوْ عَنِ شَتِيمَةٍ
بَشْتِيمَةٍ، بَلْ عَلَى الْعَكْسِ مُبَارِكِينَ،
لَأَنَّكُمْ لِهَذَا الْأَمْرِ دُعِيتُمْ لِكَيْ تَرِثُوا
الْبَرَكَةَ. ^{١٠}«لَأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُحِبَّ
الحياة، وَيَرَى أَيَّامًا صَالِحَةً، فَلْيَكْفُفْ
لِسَانَهُ عَنِ الشَّرِّ، وَشَفَتِيهِ عَنِ أَنْ تَتَكَلَّمَ
بِالْمَكْرِ، ^{١١}وَلْيَجِدْ عَنِ الشَّرِّ، وَيَصْنَعِ
الْخَيْرَ، وَلْيَطْلُبِ السَّلَامَ، وَيَجِدْ فِي أَثَرِهِ.
^{١٢}لَأَنَّ عَيْنِي الرَّبِّ تَنْظُرُ الْأَبْرَارَ، وَأُذُنِي
تَنْصَتَانِ إِلَى طَلِبِهِمْ، وَأَمَّا وَجْهُ الرَّبِّ
ضِدُّ فَاعِلِي الشَّرِّ».

^{١٣}فَمَنْ ذَا الَّذِي يُمْكِنُهُ أَنْ يُؤْذِيَكُمْ
إِذَا كُنْتُمْ غُيُورِينَ عَلَى الْخَيْرِ؟ ^{١٤}وَلَكِنْ
وَإِنْ تَأَلَّمْتُمْ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ، فَطُوبَاكُمْ.
وَأَمَّا خَوْفُهُمْ فَلَا تَخَافُوهُ وَلَا تَضْطَرُّوْا،
^{١٥}بَلْ قَدَّسُوا الرَّبَّ الْمَسِيحَ فِي قُلُوبِكُمْ،
مُسْتَعِدِّينَ دَائِمًا لِمُجَاوِبَةِ كُلِّ مَنْ يَسْأَلُكُمْ
عَنْ سَبَبِ الرَّجَاءِ الَّذِي فِيكُمْ، بِوَدَاعَةٍ
وَخَوْفٍ، ^{١٦}وَلَكُمْ ضَمِيرٌ صَالِحٌ، لِكَيْ
يُخْزَى الَّذِينَ يَتَكَلَّمُونَ عَلَيْكُمْ بِالشَّرِّ
وَالَّذِينَ يَعْيُونَ سِيرَتَكُمْ الصَّالِحَةَ فِي

17. Πανες γαρ ἐρετενίρι ὑπιπεθανες· ἰσχε ὑοτωϋ
ἦχε πιθελμα ἦτε ΦΨ: ἦτετενδῆμκαρ ἐροτε
ἐρετενίρι ὑπιπετρωοτ.

18. Χε οτηι ρωϋ Πχς αϋμοτ ἡοτσοπ εοβε φνοβι
ἐρρηι ἐχωνι: πῖθμνι δε ἐχεν ἡῖοχι: ρινα ἦτε-
φεντεν ἐδοτν ὑΦΨ: ἐαϋμοτ μεν δεν ἴσαρξ
ὑονδ δε δεν πῖπνετμα.

19. Δεν φαι νικεῖπνετμα ετδεν πῖϋτεκο αϋϋεναϋ
αϋρῖπνενοτϋι ἡωοτ.

20. Πνετατερατωτ ἡρητ ἡοτχοτ: ροτε δε
ετασβῖρο ἦχε ἡμετρεϋωοτ ἡρητ ἦτε ΦΨ:
δεν ἡῖεροοτ ἦτε Πωε εταφθαμῖο ἡοτκιβωτοσι
θηετα ρανκοτχι ἡορεμ ἐβολρῖτοτς ἐβολδεν
πῖμωοτ ἐτε ἦ ὑψτχη νε.

21. Παρητ ἡωωτεν ρωτεν ἡοτ ὑἡαναρεμ θηνοτ
δεν οτττοπος ἦτε οτωμσι: ἡοτχω ἐρρηι αν
ἦτε οτθαλεβ ἦτε ἴσαρξ: αλλα δεν οτστη-
ἡλῡσις ἐνανες ἐπχιντωβρ ὑΦΨ ἐβολρῖτεν
ἡτωμϋι ἡἡς Πχς.

22. Φηετχη σαοτῖναμ ὑΦΨ ἐαϋϋεναϋ ἐἡϋωι
ἐτφβι ετδῖνεχωοτ ἡαϋ ἦχε ρανατσελος νεμ
ρανεζοτςῖα νεμ ρανχομ.

المسيح،^{١٧} فإنه خيرٌ لكم أن تتألّموا،
وأنتُمْ صانِعُونَ خَيْرًا، إِنْ شَاءَتْ إِرَادَةُ
اللهِ مِنْ أَنْ تتألّموا وأنتُمْ صانِعُونَ شَرًّا.
^{١٨} لَأَنَّ الْمَسِيحَ أَيضًا قَدْ مَاتَ مَرَّةً وَاحِدَةً
مِنْ أَجْلِ الْخَطِيئَةِ، الْبَارُّ مِنْ أَجْلِ الْأَثْمَةِ،
لَكِنِّي يُقَرِّبُنَا إِلَى اللهِ، مُمَاتًا فِي الْجَسَدِ
ولكن مُحْيًى فِي الرُّوحِ،^{١٩} وبهذا أَيضًا
ذَهَبَ فَبَشَّرَ الْأَرْوَاحَ الَّتِي فِي السَّجَنِ،
الَّتِي عَصَتْ قَدِيمًا، حِينَ كَانَتْ أَنَاةُ
اللهِ تَنْتَظِرُ فِي أَيَّامِ نُوحٍ، الَّذِي صَنَعَ
فَلَكًا، وَفِيهِ خَلَصَ قَلِيلُونَ مِنَ الْمَاءِ، أَيْ
ثَمَانِي أَنْفُسٍ.^{٢٠} فهكذا أنتم أَيضًا الْآنَ
يُخَلِّصُكُمْ بِمِثَالِ الْمَعْمُودِيَّةِ. لَا إِزَالَةَ
وَسَخِ الْجَسَدِ، بَلْ سُؤَالَ ضَمِيرٍ صَالِحٍ
عَنِ اللهِ، بَقِيَامَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ،^{٢١} الَّذِي
هُوَ جَالِسٌ عَنِ يَمِينِ اللهِ، إِذْ قَدْ صَعَدَ
إِلَى السَّمَاءِ، وَمَلَائِكَةُ وَسُلَاطِينُ وَقَوَاتٌ
مُخَضَّعَةٌ لَهُ.

٤
١ فإذا قد تألّم المسيح بالجسد
عنا، تسلّحوا أنتُمْ أَيضًا بهذا
المثال. فَإِنَّ مَنْ تَأَلَّمَ بِالْجَسَدِ، كُفَّ عَنِ
الْخَطِيئَةِ،^٢ لَكِنِّي لَا يَعِيشُ أَيضًا الزَّمَانُ
الباقِي فِي الْجَسَدِ، لَشَهَوَاتِ النَّاسِ، بَلْ
لِإِرَادَةِ اللهِ.^٣ لِأَنَّهُ يَكْفِيكُمْ الزَّمَانُ الَّذِي
مَضَى إِذْ كُنْتُمْ تصنعُونَ فِيهِ إِرَادَةَ الْأُمَمِ،
وتسلكون فِي النَّجَاسَاتِ وَالشَّهَوَاتِ،
وإِدْمَانِ الْمُسْكَرَاتِ المتنوعة،

23. Πχς οτηι εταϋϋεπῖμκαρ δεν ἴσαρξ
Δ. ἐρρηι ἐχωνι: οτορ ἡωωτεν ρωτεν
δεκ θηνοτ ὑπαῖςμοτ: χε φηεταϋβῖμκαρ δεν
ἴσαρξ αϋταλβοϋ ἐβολρῖα φνοβι.

24. Εἡπχινὲρεϋωτεμϋωπι χε δεν ρανἐπιθμῖα
ἡρωμνι: αλλα ἡσεπι ἦτε πεϋωνδ δεν ἴσαρξ
ἡτεϋαῖϋ δεν φοτωϋ ὑΦΨ.

25. Κηη γαρ ἐρωτεν ὑπῖσχοτ εταϋςῖνι ἐρετενίρι
ὑφοτωϋ ἡἡεθνοσι: ἐρετενμωϋι ἡρρηι δεν
ρανβωδεμ νεμ ρανἐπιθμῖα νεμ ρανθῖδ

ⲛⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲣⲏⲧⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲉⲣⲭⲉⲣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲱⲥ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩ ⲙⲃⲟⲧ ⲙⲙⲉⲧⲱⲁⲙⲱⲉ ⲓⲗⲱⲗⲟⲛ.

ⲁ. Ⲉⲧⲉ ϥⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲉⲙⲙⲟ ⲛⲃⲏⲧⲥⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲃⲟⲭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲩⲏ ⲉⲡⲓⲥⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲱ ⲛⲧⲉ
ⲧⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩⲱⲁⲓ ⲉⲧⲭⲉⲟⲩⲁ.

ⲉ. ⲡⲏⲉⲟⲛⲁⲧⲗⲟⲥ ⲙⲡⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉⲧⲭⲁⲡ ⲉⲛⲏⲉⲧⲟⲛⲃ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲟⲙⲱⲟⲩⲧ.

ⲉ. Ⲉⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲁⲣ ⲁⲧⲣⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲥⲓ ⲛⲏⲓⲕⲉⲣⲉⲥⲙⲱⲟⲩⲧⲓ
ϩⲓⲛⲁ ⲛⲉⲧⲭⲁⲡ ⲙⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲃⲉⲛ
ⲧⲥⲁⲣⲥⲓ ⲛⲧⲟⲩⲱⲛⲃ ⲗⲉ ⲕⲁⲧⲁ ϥⲱⲧⲧ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲛⲏⲉⲧⲙⲁ.

ⲉ. ⲡⲭⲱⲕ ⲗⲉ ⲛⲣⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲥⲃⲱⲛⲧ ⲭⲉⲙⲕⲁⲧⲓ ⲟⲩⲏⲓ
ⲟⲩⲟⲗ ⲣⲱⲓⲥ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲏ.

ⲏ. Ⲭⲟⲣⲡ ⲗⲉ ⲛⲣⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲁⲥⲁⲡⲏ ϥⲱⲡⲓ
ⲉⲥⲙⲏⲏ ⲃⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩⲓ ⲭⲉ ⲧⲁⲥⲁⲡⲏ
ⲉϥⲱⲥⲣⲱⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲛⲏⲟⲃⲓ.

ⲟ. Ⲭⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙⲙⲁⲓⲱⲉⲙⲙⲟ ⲉⲃⲟⲩⲏ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩⲓ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛⲁⲧⲭⲉⲣⲉⲙ.

ⲓ. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲃⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁⲥⲃⲓⲧⲥⲓ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲉⲙⲱⲓ ⲛⲃⲏⲧⲥⲓ ⲃⲁⲣⲓⲃⲁⲣⲱⲧⲉⲛⲓ ⲙⲡⲣⲏⲧⲓ
ⲛⲣⲁⲛⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲛⲁⲛⲉⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲃⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϥⲱⲧⲧ
ⲛⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲣⲏⲧⲓ.

ⲓⲁ. ϥⲏⲉⲟⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ϩⲱⲥ ϩⲁⲛⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉ ϥⲱⲧⲧⲓ ϥⲏⲉⲟ-
ⲛⲁⲱⲉⲙⲱⲓ ϩⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲙ ⲟⲛⲉⲧⲉ ϥⲱⲧⲧⲓ
ⲛⲁⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲃⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉⲥⲃⲓⲱⲟⲩ
ⲛⲭⲉ ϥⲱⲧⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗⲣⲓⲧⲉⲛ ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ ϥⲏⲉⲧⲉ ϥⲱⲥ
ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲣⲓ ϥⲱⲁ ⲉⲛⲉⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲗ
ⲁⲙⲏⲏ.

ⲓⲃ. ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲁⲧⲓ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛⲱⲉⲙⲙⲟ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲕⲗ
ⲉⲟⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲃⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛⲓ
ⲙⲡⲣⲏⲧⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱⲃ ⲛⲱⲉⲙⲙⲟ ⲉⲁⲥⲭⲉⲙ ⲟⲛⲛⲟⲩ.

ⲓⲅ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲣⲏⲧⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛⲱⲥⲡⲏⲣ ⲉⲛⲓⲉⲙⲕⲁⲧⲗ
ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲥⲓ ⲣⲁⲱⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲃⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲱⲓ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲁⲛⲗ.

والخلاعة، والدَّنس، وعبادة الأوثان
المردولة،^٤ الأمر الذي فيه يستغربون
أنكم لستم تركضون معهم إلى فيض
عدم الصحة عينها، مُجدِّفين. ° الذين
سوف يُعطون جوابًا للذي هو على
استعداد أن يدين الأحياء والأموات.
فإنَّه لأجل هذا بُشِّر الموتى أيضًا،
لكي يُدانوا حسب الناس بالجسد،
ولكن ليحيوا حسب الله بالروح.

^٥ وإنَّما نهايته كل شيء قد اقتربت،
فتعقلوا إذا واسهروا في الصلوات.
^٦ ولكن قبل كل شيء، فلتكن المحبة
دائمة فيكم بعضكم لبعض، لأنَّ المحبة
تستر كثرة الخطايا. ^٧ كونوا مُحيين
ضيافة الغرباء بعضكم لبعض بلا تذمر.
^٨ وليخدم كل واحد الآخرين بما نال
من المواهب بعضكم بعضًا، كوكلاء
صالحين على نعمة الله المتنوعة.
^٩ مَنْ يتكلَّم فكأقوال الله. وَمَنْ يَخْدُم
فكأنَّه مِنْ قوَّة يهئها الله، لكي يتمجد
الله في كل شيء يسوع المسيح، الذي
له المجد والسلطان إلى أبد الأبدين.
آمين.

^{١٢} يا أحبائي، لا تستغربوا من البلوى
المُحرقة التي تحدث بينكم، لأجل
تجربتكم، كأنَّه أمرٌ غريبٌ قد أصابكم،
^{١٣} بل كما اشتركتم في أوجاع المسيح،
افرحوا لكي تفرحوا بابتهاج في

12. Ισχε δε σεψωψ υμωτεν δεν Φραν υΠοσ
ωοτνιατεν οηνοτ: κε φα πῶοτ νεμ †χομ
νεμ πῖπνετμα ἡτε ΦΨ: αψῖμτοη υμοϋ εχεν
οηνοτ.

16. Υπενηρε οται δε υμωτεν υπεπικαθ ιε υφρη†
νοτρεψδωτεβ ιε υφρη† νοτρεψβιοτῖ: ιε υφρη†
νοτσαμπετρωοτ: ιε υφρη† νοτρεψχοτϋτ ἡσα
πετε ψωϥ αν πε.

17. Ισχε δε εως χριστιανος υπενηρεψυπι:
μαρεψ†ωοτ δε υΦΨ δεν παιραν.

17. Χε ἡσνοτ πε εορεφερηητς ἡχε πιθαπ εβολθεν
ἡηι υΦΨ: ισχε αψηαερηητς εβολἡἡητηεν
ἡωορπ: ιε αψ πε ἡχωκ ἡτε ηηετοι ἡατωωτ
ἡηητ ἐπιεταστελιον ἡτε ΦΨ.

18. Ισχε πῖθμῖ ἡχοης αψηαηοηεμ ιε πιρεψηρνοβι
οτοη ἡἡσεβης αψηοτοηεϥ οωη.

19. Εωστε ηηετβιεμκαθ κατα πιοτωψ ἡτε ΦΨ:
μαροτχωιλι ἡηοτψτχη εΦΨ πιρεψωηητ
ετεηεοτ δεν ἡχιηῖρι υπιπεοηαηεϥ.

— α. Ηἡπρεσβττερος ετδεν οηνοτ ††εο
Ε. ερωτεν ἡηοκ πετεηῖψηρ υἡπρεσβττερος:
οτοη υμεορε ἡτε ηιεμκατθ ἡτε Πχς οτοη
ἡῖψηρ υπιῖωοτ εοηαβωρπ εβολ.

β. Δμοηι υπιῖοηι ετδεν οηνοτ ἡτε ΦΨ ερετεηβι
υποτψηηι δεν οτβῖηχοης αν: αλλα δεν οτοτωψ
ἡηητ κατα ΦΨ: οτδε δεν οτμεταψηρ αν
αλλα δεν οτρωοττϥ ἡηητ.

γ. Οτδε υφρη† αν κε ερετεηοι ἡος ἐηἡκλῆρος:
αλλα ἡρηττπος υπιῖοηι.

δ. Οτοη εῖωη αψηαηοτοηεϥ εβολ ἡχε πιχωχ
υμἡἡεσωοτ: τετεηηαβι υπιχλομ ἡαθλωμ ἡτε
ἡῖωοτ.

ε. Παρη† ηἡδελψηρι μαβηεχωτεν ἡηἡδελλοι:

استعلان مجده أيضا. ¹⁴ وإن عُيِّرْتُمْ
باسم المسيح، فطوبى لكم، لأنه إذا
المجد والقوة وروح الله يحل عليكم.

¹⁵ فلا يتألم أحدكم كفاتل، أو سارق،
أو فاعل شر، أو كناظر إلى ما ليس له.

¹⁶ ولكن إن كان كمسيحي، فلا يخجل،
بل يُمجد الله بهذا الاسم. ¹⁷ لأنه الوقت

لابتداء القضاء من بيت الله. فإن كان
قد ابتداءً أولاً مِنّا، فما هي عاقبة الذين

لا يُطيعون إنجيل الله. ¹⁸ «إن كان البارُّ
بالجهد يخلص، فالخاطيُّ والمنافقُ

أين يظهران؟» ¹⁹ فإذا، الذين يتألمون
كمشيئة الله، فليستودعوا أنفسهم لله

الخالق الأمين، في عمل الخير.

أطلب إلى القسوس الذين
بينكم، أنا القسُّ شريككم،

والشاهد لآلام المسيح، وشريكُ
المجد العتيذ أن يعلن، ² ارعوا رعيةَ

الله التي بينكم وتعاهدوها، لا بالقهر
بل بالإختيار، كمثلي الله، لا ببخل

بل بنشاط، ³ ولا كمن يتسلط على
الموارث، بل صائرين أمثلة للرعية.

⁴ ومَتَى ظَهَرَ رَئِيسُ الرُّعَاةِ تنالون إكليلَ
المجد الذي لا يضمحل.

° كذلك أنتم أيُّها الشبان، اخضعوا

ἡθωπτεν δε τηροῦ κελ ὁηνοῦ ἡπιθεβίῳ ἡζητ
ἐδοῦν ἐνετενὲρνοῦ: κε ΦΨ ἔτ ἐδοῦν ἐῖρεν
νιβάσιζητ ἔτ δε ἡνοῦμοτ ἡνηεθεβινοῦτ.

Ε. ἡαθεβίε ὁηνοῦ οῦν δα τχιζ ετάμαζι ἡτε
ΦΨ: ζινα ἡτεφθεε ὁηνοῦ δην ἡσχοῦ ἡτε
πιζεμῖπῳι.

Ζ. Πετενρωοῦ τηρῳ οταζῳ ἐροῦ κε οῦνι ἑερ-
μελιν ναῦ δαρωπτεν.

Η. Ὡπι ἐρετενρῆς οτοε ἀριντμφιν: κε πε-
τενχαχι πιζιάβολος ἑμοῦ ἡφρητ ἡοτμοῦ
εφζεμζεμ εφκωτ ἡσα εμκ οται.

Θ. Φηετετενναδῳ ἐρατεν ὁηνοῦ ἐδοῦν ἐχωῦ
ἐρετενταχροῦτ δην φναζτ: ἐρετενσωοῦν
ἡναιδισι ἡχωκ δε ἡναι ἡνετενσῆνοῦ ετδην
πικοςμος.

Ι. ΦΨ δε ἡτε ἑμοῦ νιβεν φηεταφθαζεμ
ὁηνοῦ ἐδοῦν ἐπεφῳοῦ ἡῆνεε δην Πχς ἡς:
ἐἀρετενῳεπεμκαε ἡοτκοτχι ἡθοῦ εφῆσεβτε
ὁηνοῦ: ἡτεφσεμνε ὁηνοῦ εφῆτχομ νωπτεν
εφῆεεεετ ἡμωπτεν.

ΙΑ. Φωῦ πε πιάμαζι νεμ πῖωοῦ ῳα ἐνεε ἀμην.

ΙΒ. Διςδαι νωπτεν ἐβολεγίτοτῳ ἡσιλοτανος πενσον
ἡπιστος: ζωε ειμεῖτ δην εανκοτχι εῖτνομτ
εῖερμεερε: κε φαι πε πῖμοῦ ἡτε ΦΨ δην
οτμεεμνι: φαι ἐτετενδῳ ἐρατεν ὁηνοῦ ἡδῆτῳ.

ΙΓ. Ὡπινι ἐρωπτεν ἡχε τῳφερι ἡσοτπι ετδην
Βαβτλων νεμ ἡαρκος παῳηρι.

ΙΔ. Δριεσπαζεεε ἡνετενὲρνοῦ δην οτφῖ εσοταβ
ἡτε τῳαπνι: τῳιρηνν νωπτεν τηροῦ ἡνετδην
Πχς ἡς.

Петроу ἐπιστολῇ α' ασχωκ ἐβολ.

للسُّيُوحِ، وَكُونُوا جَمِيعًا مُتَسَرِّبِينَ
بِالتَّوَّاضِعِ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ، لِأَنَّ: «اللَّهُ
يُقَاوِمُ الْمُسْتَكْبِرِينَ، وَيُعْطِي نِعْمَةً
لِّلْمُتَوَاضِعِينَ». ^٦ فَتَوَاضَعُوا تَحْتَ يَدِ اللَّهِ
الْقَوِيَّةِ لِكَيْ يَرْفَعَكُمْ فِي زَمَانِ الْاِفْتِقَادِ،
^٧ مُلْقِينَ كُلَّ هَمِّكُمْ عَلَيْهِ، لِأَنَّهُ هُوَ يَعْتَنِي
بَكُمْ.

^٨ كُونُوا مُتَقِظِينَ وَاسْهَرُوا. لِأَنَّ
إِبْلِسَ عَدُوَّكُمْ يَجُولُ كَأَسَدٍ زَائِرٍ
يَلْتَمِسُ مَنْ يَبْتَلِعُهُ. ^٩ فَقَاوِمُوهُ، رَاسِخِينَ
فِي الْإِيمَانِ، عَالِمِينَ أَنَّ نَفْسَ هَذِهِ الْآلَامِ
تُجْرَى عَلَى إِخْوَتِكُمُ الَّذِينَ فِي الْعَالَمِ.

^{١٠} وَإِلَهُ كُلِّ نِعْمَةٍ الَّذِي دَعَاكُمْ إِلَى
مَجْدِهِ الْأَبَدِيِّ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، بَعْدَمَا
تَأَلَّمْتُمْ يَسِيرًا، هُوَ يُهَيِّئُكُمْ، وَيُبْنِيكُمْ،
وَيُقَوِّيَكُمْ، وَيُمَكِّنْكُمْ. ^{١١} إِلَهُ السُّلْطَانِ
وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

^{١٢} بِيَدِ سِلْوَانُسَ الْأَخِ الْأَمِينِ - كَمَا
أُظُنُّ - كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ
وَاعِظًا وَشَاهِدًا، أَنَّ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ اللَّهِ
بِالْحَقِّ الَّتِي فِيهَا تَقُومُونَ. ^{١٣} تَسَلَّمُ
عَلَيْكُمْ الصَّدِيقَةُ الْمُخْتَارَةُ الَّتِي فِي
بَابِلَ، وَمَرْقُسُ ابْنِي. ^{١٤} سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ
عَلَى بَعْضٍ بِقُبْلَةِ الْمَحَبَّةِ. السَّلَامُ لَكُمْ
جَمِيعًا أَيُّهَا الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

Κέμλτ ρεαλέ βτρσε αὐλί.

ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΝΤΕ ΠΕΤΡΟΣ Β

رِسَالَةُ بُطْرُسَ الرَّسُولِ الثَّانِيَّةُ

- **Α.** Σίμων Πέτρος ἔβωκ οτορ
Δ. πᾶποστολος ἦτε Ἰησὺς Πῦς· ἠνῆτο
ἠεῦκος ἠταῖο νεμᾶν δέν ἔφναρτ ἐταφωπ
ἐρον ἠδρῆ δέν τμεθμῆ ἠτε Πεννοττ νεμ
Πενσωτηρ Ἰησὺς Πῦς.
- Β.** Πέμοτ νεμ τερῆρῆ ἠτοτὰψαι νωτενῖ ἠδρῆ
δέν ἠσοτεν Φῆ νεμ Ἰησὺς Πῦς Πενσο.
- Γ.** Ὡς ἐὰ ἔωβ νῖβεν ὡπῖ νᾶν δέν τχομ ἠτε
τεφμεθνοττ ἐδοντ ἐπὼνδ νεμ τμετετσεβῆς·
ἠνετατῆς νᾶν ἠχινχῆ ἐβολεῖτεν ἠσοτεν
φνεταφθαμεν ἐπεφῶτ νεμ τᾶρετῆ.
- Δ.** Νεμ ἐβολεῖτεν ναινῖωτ ἠῶοτ ἐτταινοττ·
ἐτατῆτοτ νᾶν ἠταῖοῖ· εἰνα ἐβολεῖτεν ναι
ἠτετενὼπῖ ἐρετενοῖ ἠψφῆρ ἠτφῆς ἠτε
τμεθνοττ· ἐρετενφῆτ σαβολ ἠτῆπιθμῖᾶ ἠτε
ἠτακο ἠῆτε ἠδρῆ δέν πικοςμος.
- Ε.** Οτορ ἠδρῆ δέν φαι ἐρετενῖνι ἐδοντ ἠπολῆ
νῖβενῖ· σαλνῖ ἠσα τᾶρετῆ δέν πετενναρτ
ἠδρῆ δέν τᾶρετῆ τῖνωσῖς.
- Ϛ.** ἠδρῆ δέν τῖνωσῖς τῆσκρατῖᾶ· ἠδρῆ δέν
τῆσκρατῖα τῆτοπομονῆ· ἠδρῆ δέν τῆτοπομονῆ
τμετετσεβῆς.
- ζ.** ἠδρῆ Δε δέν τμετετσεβῆς τμετμαῖσονῖ·
ἠδρῆ δέν τμετμαῖσον τᾶσαπῆ.
- η.** Ναι γαρ ἐτῶπ νωτεν οτορ ἐτερεβοτὸ δέν
ἠννοτ· ἠσενᾶερ ἠννοτ ἠαρτος ἠν οτορ ἠα-
τοτταρ ἐδοντ ἐἠσοτεν Πενσο Ἰησὺς Πῦς.

١
سَمْعَانُ بُطْرُسُ عَبْدُ يَسُوعَ
الْمَسِيحِ وَرَسُولُهُ، إِلَى الَّذِينَ
نَالُوا مَعَنَا إِيمَانًا مُكْرَمًا مُسَاوِيًا لَنَا، بِيَرِّ
إِلَهِنَا وَالْمُخَلَّصِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ: ^٢لِتَكْثُرَ
لَكُمْ النِّعْمَةُ وَالسَّلَامُ بِمَعْرِفَةِ اللَّهِ وَيَسُوعَ
الْمَسِيحِ رَبَّنَا.

^٣كَمَا أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ صَارَ لَنَا بِقُوَّةِ
لَاهُوتِهِ لِلْحَيَاةِ وَالتَّقْوَى، الَّتِي أُعْطِيتْ
لَنَا مَجَانًّا بِمَعْرِفَةِ الَّذِي دَعَانَا بِالْمَجْدِ
وَالْفَضِيلَةِ، ^٤وَبِوَاسِطَةِ هَذِهِ الْأَمْجَادِ
الْجَلِيلَةِ الَّتِي أُعْطِيتْ لَنَا لِلكَرَامَةِ، لَكِنِّي
تَصِيرُوا بِهَا شُرَكَاءَ الطَّبِيعَةِ الْإِلَهِيَّةِ،
هَارِبِينَ مِنْ شَهْوَةِ الْفَسَادِ الَّتِي فِي
الْعَالَمِ. ^٥وَلِهَذَا عَيْنِهِ - وَأَنْتُمْ بِإِذْنِ كُلِّ
اجْتِهَادٍ - قَدَّمُوا فِي إِيمَانِكُمْ فَضِيلَةً،
وَفِي الْفَضِيلَةِ مَعْرِفَةً، ^٦وَفِي الْمَعْرِفَةِ
تَعَفُّفًا، وَفِي التَّعَفُّفِ صَبْرًا، وَفِي الصَّبْرِ
تَقْوَى، ^٧وَفِي التَّقْوَى مَوَدَّةَ أَخَوِيَّةٍ،
وَفِي الْمَوَدَّةِ الْأَخَوِيَّةِ مَحَبَّةٌ. ^٨لِأَنَّ هَذِهِ
إِذَا كَانَتْ فِيكُمْ وَكَثُرَتْ، تُصَيِّرُكُمْ لَا
مُتَكَاسِلِينَ وَلَا غَيْرَ مُثْبِرِينَ لِمَعْرِفَةِ

Θ. ΦΗ ΔΕ ΕΤΕ ΝΑΙ ΨΟΠ ΝΑΥ ΑΝ ΟΥΒΕΛΛΕ ΠΕΙ
ΕΥΧΟΜΧΕΜ ΕΔΥΒΙ ΝΟΤΕΒΨΙ ΝΤΕ ΠΤΟΥΒΟ ΝΤΕ
ΝΕΥΨΟΡΠ ΗΝΟΒΙ.

Ι. ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΜΑΛΛΟΝ ΝΕΝΣΗΝΟΤ ΙΗΣ ΝΤΕΝ ΘΗΝΟΤ:
ΖΙΝΑ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΝΙΖΒΗΟΤΙ ΕΘΑΝΕΤΙ: ΝΤΕΤΕΝ-
ΤΑΧΡΕ ΠΕΤΕΝΘΩΖΕΜ ΝΕΜ ΤΕΤΕΝΜΕΤΣΩΤΠΙ ΝΑΙ
ΣΑΡ ΕΡΕΤΕΝΙΡΙ ΪΜΩΟΤ ΝΝΕΤΕΝΣΛΑ† ΕΝΕΖ.

ΙΑ. ΠΑΙΡΗ† ΣΑΡ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΡΑΜΑΔ ΟΥΕΣΕΖΝΕ ΠΙΜ-
ΩΙΤ ΕΒΟΤΗ ΝΩΤΕΝΙ ΝΤΕ ΘΜΕΤΟΤΡΟ ΗΝΕΖ ΝΤΕ
ΠΕΝΘ ΟΤΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣ ΠΧΣ.

ΙΒ. ΕΘΒΕ ΦΑΙ †ΝΑ† ΪΨΜΕΤΙ ΝΩΤΕΝ ΗΣΗΟΤ ΝΙΒΕΝΙ:
ΕΘΒΕ ΝΑΙ ΚΕΠΕΡ ΕΡΕΤΕΝΣΩΟΤΗΙ: ΟΤΟΖ ΕΡΕΤΕΝ-
ΤΑΧΡΗΟΤΤ ΔΕΝ †ΜΕΘΜΗ ΕΤΨΟΠ.

ΙΓ. ΨΜΕΤΙ ΣΑΡ ΧΕ ΟΥΖΩΒ ΪΜΗΙ ΠΕ ΦΑΙ Ε†ΜΕΤΙ
ΕΡΟΥ: ΧΕ ΕΦΟCΟΝ †ΨΟΠ ΔΕΝ ΠΑΙΜΑΝΨΩΠΙ
ΕΙΕΤΟΤΗΝΟC ΘΗΝΟΤ ΝΔΡΗΙ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΙ.

ΙΔ. ΕΙΕΜΙ ΧΕ ΪΝΑΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΠΑΙΜΑΝΨΩΠΙ
ΗΧΩΛΕΜΙ ΚΑΤΑΦΡΗ† ΖΩΥ ΕΤΑ ΠΕΝΘ ΙΗΣ ΠΧC
ΤΑΜΟΝ ΕΡΟΥ.

ΙΕ. ΨΝΑΙΗΣ ΔΕ ΝΤΟΤ ΗΣΗΟΤ ΝΙΒΕΝΙ: ΖΙΝΑ
ΝΤΕΤΕΝΕΡΨΜΕΤΙ ΗΝΑΙ ΜΕΝΕΝCΑ ΠΑΜΩΙΤ ΕΒΟΛ.

ΙΣ. ΘΑΝΨΩ ΣΑΡ ΑΝ ΪΜΕΤCΕΒ ΠΕ ΕΤΑΝΜΩΨΙ ΗCΩΟΤ
ΑΝΤΑΜΩΤΕΝ ΕΤΧΟΜΙ: ΟΤΟΖ ΕΤΠΑΡΟΤCΙΑ ΪΠΕΝΘ
ΙΗΣ ΠΧC: ΑΛΛΑ ΑΝΕΡΡΕCΗΝΑ† Ε†ΜΕΤΗΨΩ† ΝΤΕ
ΦΗΕΤΕΪΜΑ†.

ΙΖ. ΔΥΒΙ ΣΑΡ ΝΟΥΤΑΙΘ ΝΕΜ ΟΥΩΟΤ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ
ΨΙΩΤ ΟΤΟΖ Α ΟΥCΜΗ Ϊ ΝΑΥ ΪΠΑΙΡΗ† ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ
ΠΙΝΙΨ† ΗΩΟΤ ΕΘΑΔΥ: ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ
ΠΑΜΕΝΡΙ† ΦΑΙ ΑΝΟΚ ΕΤΑΙ†ΜΑ† ΕΔΡΗΙ ΕΧΩΥ.

ΙΗ. ΟΤΟΖ ΤΑΙCΜΗ ΑΝCΘΟΜΕC ΕCΗΝΟΤ ΕΒΟΛΔΕΝ †ΦΕΙ:
ΕΝΧΗ ΝΕΜΑΥ ΖΙΧΕΝ ΠΙΤΩΟΤ ΕΘΟΤΑΒ.

ΙΘ. ΟΤΟΖ ΕΥΤΑΧΡΗΟΤΤ ΝΤΟΤΕΝ ΝΧΕ ΠΙCΑΧΙ ΝΤΕ
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗC: ΦΑΙ ΕΤΕ ΚΑΛΩC ΤΕΤΕΝΡΑ ΪΜΟΥ

رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. ^٩لأنَّ الذي ليس
عِنْدَهُ هِذِهِ، هُوَ أَعْمَى قَصِيرُ الْبَصَرِ، قَدْ
نَسَى تَطْهِيرَ خَطَايَاهُ السَّالِفَةِ. ^{١٠}لِلذَلِكَ
بِالْكَثَرِ اجْتَهِدُوا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَنْ تَجْعَلُوا
دَعْوَتَكُمْ وَاخْتِيَارَكُمْ ثَابِتَيْنِ بِالْأَعْمَالِ
الصَّالِحَةِ. لَا تَنْكُمُ إِذَا فَعَلْتُمْ ذَلِكَ، لَنْ
تَزِلُّوا أَبَدًا. ^{١١}لأنَّه هَكَذَا يُقَدِّمُ لَكُمْ بَغْيَ
دُخُولٍ إِلَى مَلَكُوتِ رَبَّنَا وَمُخْلَصِينَا
يَسُوعَ الْأَبَدِيِّ.

^{١٢}لِلذَلِكَ لَا أَهْمِلُ أَنْ أَذْكُرْكُمْ فِي كُلِّ
حِينَ بِهَذِهِ الْأُمُورِ، وَلَوْ أَنَّكُمْ عَالِمِينَ
وِثَابَتَيْنِ فِي الْحَقِّ الْحَاضِرِ. ^{١٣}وَلَكِنِّي
أُظَنُّ أَنَّهُ وَاجِبٌ عَلَيَّ أَنْ أَذْكُرْكُمْ مَاذُمْتُ
مَقِيمًا فِي هَذَا الْمَسْكَنِ أَنْ أَنْهَضَكُمْ
بِالتَّذَكُّرَةِ، ^{١٤}عَالِمًا أَنَّ مَسْكَنِي سَيَنْحُلُّ
سَرِيعًا، كَمَا أَعْلَمْنَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
^{١٥}وَأَنَا أَسْرِعُ فِي كُلِّ حِينَ لِتَذْكُرُوا
هَذِهِ الْأُمُورِ مِنْ بَعْدِ خُرُوجِي. ^{١٦}لأنَّنَا
لَمْ نَتَّبِعْ خُرَافَاتِ فِلَسْفِيَّةٍ، إِذْ عَرَفْنَاكُمْ
بِقُوَّةِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَظُهُورِهِ، بَلْ
قَدْ كُنَّا مُعَايِنِينَ عَظَمَتَهُ. ^{١٧}لأنَّه أَخَذَ
كَرَامَةً وَمَجْدًا مِنَ اللَّهِ الْآبِ، إِذْ أَقْبَلَ
عَلَيْهِ صَوْتُ كَهَذَا مِنَ الْمَجْدِ الْأُسْنَى.
قَائِلًا: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي أَنَا
بِهِ سُرِرْتُ». ^{١٨}وَقَدْ سَمِعْنَا نَحْنُ هَذَا
الصَّوْتِ مِنَ السَّمَاءِ، حِينَ كُنَّا مَعَهُ عَلَى
الْجَبَلِ الْمُقَدَّسِ. ^{١٩}وَنُتَابِتُ عِنْدَنَا كَلَامُ
الْأَنْبِيَاءِ، هَذَا الَّذِي هُوَ نِعَمٌ مَا تَصْنَعُونَهُ

ἐρετεντῆθοντεν ναϥ: ἡϥρητῆ νοτᾶηβς εϥεροτ-
ωινι δεν οτμα ἡχακι ψατεϥοτωνα εβολ ἡχε
πιεχοοτ: οτοϩ πιотωини ψαϥψαι ἡτεϥφιρι δεν
νετενητ.

κ. Φαι δε ἡψορπ ἀριέμι ἐροϥ: χε προϥητιᾶ νιβεν
ἡτε νῖστραϥη ναρε ποτβωλ ψοπ ἐβοληιτοτοτ
ἡματατοτ αν.

κα. Οτδε γαρ δεν ἔροτωψ ἡρωμι αν ατῖνι
νοτπροϥητιᾶ νοτσηοτ: αλλα ατσαχι ἡχε
εανρωμι ἐβολδεν ἔροτωψ ἡϥϥϥ ἡδρηι δεν
Πῖπνετμα εθοταβ.

Β. α. Ατψωπι ἡχε εανκεπροϥητης
ἡνοτχ ἡδρηι δεν πιλαος: ἡϥρητῆ οη
ἐτοτναψωπι δεν οηνοτ ἡχε εανρεϥτῆβω
ἡνοτχ: ναι ἐτοτναῖνι ἐδοτῆ νοτερεςις ἡδωι:
οτοϩ ἔρηηβ εταϥψοποτ ετχωλ ἡμοϥ ἐβολ
ετῖνι νωοτ νοτᾶσω ἡχωλεμ.

β. Οτοϩ εανμηψ ετσωκ ἡσα νοτσωϥ: οτοϩ
ἐβοληιτοτοτ ετχεοτᾶ ἐϥμωιτ ἡτε τμεομηι.

γ. Οτοϩ ἡδρηι δεν εανμετβῖηχοης ἡπλαστοη
ἡσαχι ετεριεβψωτ ἡμωτεν: ναι ἐτε ποτεαπ
ιςχεν εη ἔκορϥ αν οτοϩ τοτᾶσω ἡναεῖνιμ
αν.

δ. Ιςχε ϥϥ ἡπεϥτᾶσο ἐνιαστσελος ηηετατερ-
νοβι: αλλα ἡδρηι δεν εανῆνατῆ ἡῆνοϥος
δεν πιταρταρος: αϥτηιτοτ εεροτᾶρεϩ ἐρωοτ
ἐπεαπ οτοϩ ἐερκολαζιν ἡμωοτ.

ε. Οτοϩ πιαρχεος ἡκοσμος ἡπεϥτᾶσο ἐροϥ: αλλα
νωε πιμαε ἡ ἡκτριε ἡτε τμεομηι αϥᾶρεϩ
ἐροϥ: αϥῖνι νοτκατακλτςμος ἐχεν πικοσμος
ἡτε νῖασεβης.

ς. Οτοϩ νικεπολις σοδομα ηεμ σομορρα:

إذا تأملتُم إليه، كمثِل سراجٍ مضيءٍ في
مَوْضِعٍ مُظْلِمٍ، حتَّى يظهرَ النَّهَارُ، والنُّورُ
يشرقُ ويظهرُ في قُلُوبِكُمْ،^{٢٠} عَالِمِينَ
هذا أَوَّلًا: أَنَّ كُلَّ نَبَوَاتِ الْكِتَابِ لَيْسَ
تَأْوِيلُهَا فِيهَا مِنْ ذَاتِهَا خَاصَةً.^{٢١} وَلَيْسَتْ
بِمَشِيئَةِ الْبَشَرِ جَاءَتْ نُبُوءَةٌ فِي زَمَانٍ، بَلْ
تَكَلَّمَ أَنَاثُ بِإِرَادَةِ اللَّهِ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ.

٢
١ 'وقد كَانَ أَنبيَاءُ كَذَبَةٌ في
الشَّعْبِ، مِثْلُ مَا سَيَكُونُ فِيكُمْ
مُعَلِّمُونَ كَذَابُونَ، هَؤُلَاءِ الَّذِينَ يَأْتُونَ
بِبِدْعٍ هَلَاكِ. وَالسَّيِّدُ الَّذِي اشْتَرَاهُمْ
يَجْحَدُونَهُ، وَيَجْلِبُونَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ
هَلَاكًا سَرِيعًا.^٢ وَكَثِيرُونَ يَنْجَذِبُونَ
نَحْوَ نَجَاسَاتِهِمْ. وَمَنْ قَبْلَهُمْ يُجَدِّفُ
عَلَى طَرِيقِ الْحَقِّ.^٣ وَبِالظُّلْمِ وَكَلَامِ
الْبَاطِلِ يَتَّجِرُونَ بِكُمْ، هَؤُلَاءِ الَّذِينَ
دَيَّنُوهُمْ مِنْذُ الْبَدْءِ لَا تَبْطُلُ، وَهَلَاكُهُمْ
لَا يَنْعَسُ.^٤ فَإِنْ كَانَ اللَّهُ لَمْ يُشْفِقْ عَلَى
الْمَلَائِكَةِ الَّذِينَ أَخْطَأُوا، لَكِنْ أَسْلَمَهُمْ
فِي وِثَاقِ الظُّلْمَةِ وَالزَّمْهَرِيرِ لِيُحْفَظُوا
لِلدِّينُونَةِ مُعَذِّبِينَ،^٥ وَالْعَالَمُ الْأَوَّلُ لَمْ
يُشْفِقْ عَلَيْهِ، لَكِنَّ نوحًا الثَّامِنَ الْمَنَادِي
بِالْبَرِّ حَفِظَهُ، وَأَتَى بِمَاءِ الطُّوفَانِ عَلَى
الْعَالَمِ الْمَنَافِقِ.^٦ وَالْمَدُنُ الْأُخْرَى سَدُومُ
وَعَمُورَةُ أَحْرَقَهُمَا، وَحَكَّمَ عَلَيْهِمَا

αχροκροτ αϥερκατακριμιν ἡμωτ: ἐαϥχατ
εὔςμοτ ἡνιὰσεβης εἰναϥωπι.

ⲗ. Οτοϩ πιῑμνι λωτ αϥναϩμεϥ εὔβι ἡμοϥ ἡχονς:
ἐβολϩιτεν ποὔςμοτ εὔϩωοτ ἡτε ποὔϫινμοϥ
εὔςωϥ.

ⲏ. Ⲕεν οὔςμοϥ γαρ nem οὔςωτεμ naϥωωπι ἡῃρ
ἡῃρτοτ ἡϫε πιῑμνι ἡῃρτοτ ⲁⲁⲧⲏ ἡῃρτοτ:
οτοϩ naⲧⲧεμκαϩ ἡοὔψⲧϫη ἡῑμνι ἡῃρ
ϩανῃβνοὔτῐ ἡἰνομοϥ.

Ⲑ. Ὑςωοτⲏ γαρ ἡϫε ⲡⲟϥ ἐνοϩεμ ἡνιεὔσεβης
ἐβολῃεν nιπῐρασμοϥ: nιῑϫι ⲁε ἐπῐρεϩ ἐρωοτ
ἐπῃρτοτ ἡπῃρπ ἐερκολαϩιν ἡμωοτ.

ⲓ. ⲏϩοὔο μαλλον nηεῑμοϥ caϥαϩοτ ἡⲧcaρϫ ἡῃρ
ῃεν ϩανῃπῐτωμῐᾶ εὔςωϥ: οτοϩ ⲧμεὔοϥ εὔερ-
καταϥρομιν ἡμοϥ εὔερτολμαν ἐⲧμεταⲧθαⲧης
nῐωοτ cε̅cε̅ερτερ an ⲁⲁτοὔϩη εὔϫεοὔⲁ.

ⲓⲁ. Ἐῃμα ἔτε nιαϩγελοϥ ἡμοϥ εὔοι ἡνιϥⲧ ῃεν
οὔνομⲧ nem οὔϫομ: ἡcεῑnι an ἡοὔρπ ἡϫεοὔⲁ
ῃαρωοτ.

ⲓⲂ. ⲡⲁι ⲁε ἡῑωοτ cεερῡϥρηⲧ ἡϩαντεβνωοὔτῐ
ἡⲧcaϫι ἐϩανϥⲧcικον nε: ἐπⲧako nem ἡϥωⲧ
ἐβολ εὔϫεοὔⲁ ῃεν nαι ἔτε ἡcεῑmi ἐρωοτ an
ἡῃρ ῃεν ποὔⲧako εὔῃτακο.

ⲓⲃ. Οτοϩ εὔῃβι ἡϥβεϫε ἡτε ποὔβῐηχονς εὔῐρ
ἡπῐοὔνοϥ εὔῃεν πῃῃρτοτ ἡοὔϩⲧⲁονη εὔοι
ἡῃβnι: οτοϩ εὔῑωλεβ εὔοὔνοϥ ἡῃρ ῃεν
noὔⲁπαⲧη: οτοϩ εὔοὔνοϥ nemωτεν.

ⲓⲄ. Ἐοὔον ἡⲧωοτ ἡϩανβαλ εὔμεϩ ἡμεὔνωικ
nem οὔμεταⲧⲧην ἡτε ῃνοβι: εὔῐnι nωοτ
ἡοὔⲁϩω ἡϫωλεμ οὔον ϩανμϥ nαοⲧαϩοτ ἡca
noὔnoβι εὔερϩαλ ἡϩανψⲧϫη ἡcεⲧαϫrhoὔⲧ
an: ἐοὔονⲧωοτ ἡοὔϩηⲧ εὔερϩⲧμnaϩεcεῑ ῃεν
οὔβῐηχονς: ἐϩανϥηρῐ ⲁε nε ἡτε ἡcaϩοὔτῐ.

ⲓⲅ. Ἐαϥϫω ἡcωοτ ἡπῐμωὔⲧ εὔcοὔⲧωn αᲧcωρεμ

بالخسف، وجعلهما عِبرَةً للمنافقين
الذين سيكونون،^٧ والصديق لوط
خلصه من ظلمهم، ومن تقلبهم
الردىء وسلوكهم النجس.^٨ لأنه
بالنظر والسمع كان الصديق ساكنًا
بينهم، ويومًا فيومًا كانوا يحزنون نفس
الصديق بأعمال مخالفة للناموس.^٩ إذا
يَعْلَمُ الرَّبُّ أَنْ يُنْقِذَ الْأَتْقِيَاءَ مِنَ التَّجْرِيبَةِ،
وَأَنْ يَحْفَظَ الْأَتْمَةَ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ
لِلْعَذَابِ،^{١٠} وَلَا سِيَّمَا الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ
شَهَوَاتِ الْجَسَدِ النَّجَسَةِ، وَيَحْتَقِرُونَ
السِّيَادَةَ. وَهُمْ ذَوُو وَقَاحَةٍ، وَعُجْبٍ،
لَا يَخْشَوْنَ أَنْ يُجَدَّفُوا عَلَى أَصْحَابِ
الْجَلَالِ،^{١١} إِنْ الْمَلَائِكَةُ أَنْفَسَهُمْ مَعَ
كُونِهِمْ أَعْظَمُ قُدْرَةً وَقُوَّةً لَا يَحْكُمُونَ
بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ حُكْمَ افْتِرَاءٍ.
^{١٢}أَمَّا هَؤُلَاءِ فَكَالْحَيَوَانَاتِ الْعِجَمِ، الَّتِي
جُعِلَتْ مِنْ طَبْعِهَا لِلْأَصْطِيَادِ وَالْهَلَائِكِ،
يُجَدَّفُونَ عَلَى مَا يَجْهَلُونَ، وَسَيَهْلِكُونَ
فِي فسادِهِمْ،^{١٣} أَخَذِينَ أَجْرَةَ الْإِثْمِ.
هَؤُلَاءِ يَحْسِبُونَ تَنْعَمَ يَوْمَ لَذَّةٍ. وَإِنَّمَا هُمْ
أَدْنَسٌ وَفَسَّاحٌ، يَتَنَعَّمُونَ وَيَرْغَدُونَ
فِي الْمَادَبِ مَعَكُمْ.^{١٤} الْهَمْ عُيُونٌ
مَمْلُوءَةٌ فِسْقًا، لَا تَكْفُ عَنْ الْخَطِيئَةِ،
يَتَمَلَقُونَ النَّفْسَ غَيْرَ الثَّابِتَةِ. وَقُلُوبٌ
مَرُوضَةٌ عَلَى الْحَرَصِ. فَهُمْ بَنُو اللَّعْنَةِ.
^{١٥}وَقَدْ تَرَكُوا الطَّرِيقَ الْمُسْتَقِيمَ، وَضَلُّوا،

ἐαυτοῦ δὲν ψευστὶ ἰββαλαμ φα Βοσορ:
φαί εταμενρε ψβεχε ἵτε τὰδικία.

16. Δυβὶ νοτσορὶ ἵτε τεμετπαρانونος οτορ
ἐοτὲῶ νατσαχι ασεροτῶ νοτςμν ἡρωμν:
ασταρνο ἡμετατρητ ἵτε πῖπροφνητнс.

17. Ναι νε νιμοτμὶ ἡαομωοτ νεμ εαννιϛ ετῶρεμ
ἡμωοτ ἐβοληγίτεν οτσαπαθνοτ: ναί ετατὰρερ
νωοτ ἐπχακι ἵτε τχεμс.

18. Ετεροτῶ δὲν εανμετεφληοτ ετῶοσι: ετοι
ἡβωκ ἐερεαλ δὲν εανἐπιθμιά ετσωϛ ἵτε
τσαρξ: νηετατφωτ νοτκοτχι οτορ ατμοϛ
ἡδρн δὲν νοτπλανн.

19. Ετωϛ νωοτ νοτμετρεμρε εεανβωκ ἡωοτ
νε ἵτε ἡτακοι: φн γαρ ἐτε οτον οται βρνοττ
εροϛ ῥοι ἡβωк ναϛ.

20. Ιсχε γαρ ετατφωτ ἐβολδεν πисωϛ ἵτε πικос-
μος ἐδοτн ἐπсοτεп Πενсс Iнс Πхс: παλιν δε
он ἡτοτῶλεμλωμοτ ἡδρн δὲν ναί сенабро
ερωοτ οτορ сенаϛωпи ἡχε νοτδαετ ἐαττго
νωοτ ἐνιгота†.

21. Намеε γαρ νωοτ πε ἡποτсοτεп ψευστὶ ἵτε
†μεομнн εгоτε ετατсοτωнϛ ἡсетасθo ἐβολδεν
†ентолн εθотав εταττннс ἐτοτοτ.

22. Δсὶ γαρ ἐχωοτ таψмнн ἡχε †пароиміа: хе
οτοτгоρ аϛкоτϛ ἐнеϛϛ† ἡμнн ἡмоϛ: οτορ
οτὲϛω асхокмес παλιν он асскеркер ἡδρн
δὲν несλωгн.

وَاتَّبَعُوا طَرِيقَ بُلْعَامَ بْنِ بَصُورَ الَّذِي
أَحَبَّ أُجْرَةَ الظُّلْمِ. ^{١٦} وَلَكِنَّهُ حَصَلَ
عَلَى تَبَكُّيْتٍ تَمْرُدِهِ، إِذْ أَجَابَتْ أَتَانَهُ غَيْرُ
نَاطِقَةٍ بِصَوْتِ إِنْسَانٍ لَمَنْعِ حِمَاةِ النَّبِيِّ.
^{١٧} هَؤُلَاءِ هُمْ عَيُونٌ بِغَيْرِ مَاءٍ، غُيُومٌ
تَسُوقُهَا عَاصِفَةٌ، الَّذِينَ قَدْ حُفِظَ لَهُمْ
الظُّلْمَةُ الْمُدْلَهْمَةُ. ^{١٨} إِذْ يَنْطِقُونَ بِالْبُطْلِ
الْعَظِيمِ، مُسْتَعْبِدُونَ لَشَهَوَاتِ الْجَسَدِ
الشَّرِيرَةِ، الَّذِينَ هَرَبُوا قَلِيلًا وَسَلَكُوا
فِي الضَّلَالِ، ^{١٩} وَأَعْدَيْنَ إِيَّاهُمْ بِالْحَرِّيَّةِ،
وَهُمْ عِبِيدٌ أَنْفُسُهُمْ لِلْفَسَادِ. لِأَنَّ مَا انْهَزَمَ
مِنْهُ أَحَدٌ، فَهُوَ لَهُ مُسْتَعْبِدٌ. ^{٢٠} لِأَنَّهُمْ بَعْدَمَا
هَرَبُوا مِنْ نَجَاسَاتِ الْعَالَمِ، إِلَى مَعْرِفَةِ
رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، يَرْتَبِكُونَ بِهَا أَيْضًا،
فِيهِزَمُونَ، وَتَصِيرُ لَهُمُ الْأَوَاخِرُ أَشَرَّ مِنَ
الْأَوَائِلِ. ^{٢١} لِأَنَّهُ خَيْرٌ لَهُمْ أَلَّا يَعْرِفُوا
طَرِيقَ الْبَرِّ، عَنْ أَنْ يَعْرِفُوهُ، ثُمَّ يَرْتَدُّونَ
عَنِ الْوَصِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ الْمُسَلِّمَةِ لَهُمْ.
^{٢٢} قَدْ انْطَبَقَ عَلَيْهِمُ الْمَثَلُ الْقَائِلُ: «كَلْبٌ
قَدْ عَادَ إِلَى قَيْئِهِ»، وَ«خِنْزِيرَةٌ مُغْتَسِلَةٌ
عَادَتْ لِلتَّمَرُّغِ فِي الْحِمَاةِ».

٣
هَذِهِ رِسَالَةٌ ثَانِيَةٌ أَكْتُبُهَا إِلَيْكُمْ
أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، وَفِيهَا أُنْهَضُ
بِالتَّذَكُّرَةِ أَذْهَانَكُمْ الْخَالِصَةَ، ^٢ لِتَذْكُرُوا
الْأَقْوَالَ الَّتِي تَكَلَّمْتُ بِهَا سَابِقًا الْأَنْبِيَاءُ

— α. Наменра† θαι εηδн τε ὁμαε Β†
5. ἡἐπιστολн ἐ†сδαι ἡμοс нωтени: ναί
ἐτε ἡδρн ἡδнтоτ εἰετοτннос πεтєннн† εт-
тоτвнотт δὲν οτμε†н.

6. Ερεψμε†н ἡннсахи ετατχοτοτ ιсхєн ϛорп
ἡχε нῐпрофнннс εθотав: нем †єнтолн ἵτε

ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

ⲥ. Φαι δε ἡγορη ἐρετενεμι ἐροϋι χε δεν νιἐροοτ
 ἡδὰ ἐτὲι δεν οτϭωβι ἡχε ἡανρεϭωβι ετμοϣι
 κατὰ νοτὲπιϭτμῐᾶ.

ⲁ. Οτοϩ ετϭω ἡμοⲥ χε αϭωⲛ ⲧⲉⲡαⲥⲥⲉⲗῐᾶ ⲛⲧⲉ
 πεϭϭιⲛῐῖ ἱϭχεν ἔτα νενιοϭ ⲥαρ ενκοτ ναι
 τηροτ ϭεϣοⲡ ἡⲡαῐρηϭ ἱϭχεν ταρϭη ἡⲡῐϭωⲛⲧ.

ⲉ. Πῐϩωβ ⲥαρ ϭεοι ἡατὲμι ἐροϥ ἐϭαι ϩωοτ
 πε ἔτοτοταϣϥι χε νιϭηνοτῐ ϭεϣοⲡ ἱϭχεν ϩη
 οτοϩ πικαϩι ἐβⲟλᱵεν οτμωοτ νεμ ἐβⲟλϩιτεν
 οτμωοτ αϥὲϩι ἐρατϥ δεν ἡϭαϭι ἡϭϫ.

ⲥ. Ναι ἔτε εϭβητοτ ἂ πικⲟⲥμοⲥ ⲛⲧⲉ πῐϭηοτ
 εττⲏ αϥϭωλϭ ἡᱵρηι δεν οτμωοτ εϥταϭⲟ.

ⲗ. Νιϭηνοτῐ δε ἡⲧⲉ ⲧⲏοτ νεμ πικαϩι ἡᱵρηι δεν
 παῐϭαϭι ϣω ϭεϩωοτῐ ἐᱵοτⲏ δεν ἡϭϣωⲙῐ: ετᱵαρεϩ
 ἐρωοτ ἐπὲροοτ ἡⲧⲉ ⲧⲏϭῖϭῐϭ νεμ ταϭⲟ ἡⲧⲉ
 νιᾶϭεβⲏϭ ἡϣωⲙῐ.

ⲏ. Φαι δε ἡⲡⲉϣωⲡῐ ἐρετενοβϣ ἐροϥ ναιμενραϭῐ:
 χε οτὲροοτ ἡοτωτ ναιϩρεν ⲡⲟⲥ ἡϭϣρηϭ ἡοτϣο
 ἡρομⲡῐ: οτοϩ οτϣο ἡρομⲡῐ ἡϭϣρηϭ ἡοτὲροοτ
 ἡοτωτ.

ⲟ. Οτοϩ ὕⲛαωϭⲁ αν ἡχε ⲡⲟⲥ ἡⲧⲉ ⲧⲉⲡαⲥⲥⲉⲗῐᾶ
 ἡϭϣρηϭ ἔτε ἡανοτοⲛ μετῐ χε ὕⲛαωϭⲁ: αλᱵα
 αϥωοτἡᱵηⲏⲧ ἐρωτεν ἡϥοτωϣ αν ἡⲧⲉ ϩᱵῐ ταϭⲟῐ:
 αλᱵα εϥοτωϣ εϩροτῐ τηροτ ετμετανοῐᾶ.

ⲧ. Εϥὲι δε ἡχε ἡὲροοτ ἡⲡⲟⲥ ἡϭϣρηϭ ἡοτρεϥᱵῐοτῐ:
 ϭαι ἔτε ἡᱵρηι ἡᱵηⲏⲧ νιϭηνοτῐ μεν ϭεναϭῐⲛῐ
 δεν οτοτοῐ νῐϭτοῐϭῐⲛ δε ϭεναϣωϭϩ ϭεναβωλ
 ἐβⲟλᱵ: οτοϩ ἡϭαϩι νεμ νιᱵβηοτῐ ἔτε ἡᱵηⲏⲧϥ
 ετᱵερωϭϩ.

ⲓα. Ναι οτⲏ τηροτ ετⲏαβωλ ἐβⲟλ ναιϭῐⲡϣα

الْقَدِيسُونَ، وَوَصِيَّةَ الرَّبِّ وَالْمُخَلَّصِ،
 عَلَى أَيْدِي رُسُلِكُمْ. ^٣ فاعلموا أَوْلَا أَنَّهُ
 سَيَأْتِي فِي آخِرِ الْآيَامِ قَوْمٌ مُسْتَهْزِئُونَ،
 يَسْلُكُونَ عَلَى حَسَبِ شَهَوَاتِهِمْ.
 وَيَقُولُونَ: «أَيْنَ مَوْعِدُ مَجِيئِهِ؟ فَإِنَّهُ
 مِنْذُ رَقَدَ الْأَبَاءُ مازال كُلُّ شَيْءٍ عَلَى
 مَا كَانَ عَلَيْهِ مِنْ بَدْءِ الْخَلِيقَةِ». ^٤ لَأَنَّهُمْ
 يَجْهَلُونَ جَهْلًا اخْتِياريًّا: أَنَّهُ بِكَلِمَةِ اللَّهِ
 كَانَتْ السَّمَاوَاتُ أَوْلَا، وَالْأَرْضُ الْقَائِمَةُ
 مِنَ الْمَاءِ وَبِالْمَاءِ، ^٥ وَبَتَلَكْ أَغْرَقَ فِي
 الطُوفَانِ الْعَالَمَ الَّذِي كَانَ حِينَئِذٍ فَهَلَكَ.
^٦ أَمَّا السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ الَّتِي هِيَ الْآنَ،
 فَإِنَّهَا مَدْحُورَةٌ بِتِلْكَ الْكَلِمَةِ عَيْنِهَا،
 وَمَحْفُوظَةٌ لِلنَّارِ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ وَهَلَاكِ
 الْقَوْمِ الْمُنَافِقِينَ.

^٧ وَلَكِنْ أَتِيهَا الْأَحْبَاءُ يَنْبَغِي أَنْ لَا
 يَخْفَى عَلَيْكُمْ أَمْرٌ: وَهُوَ أَنَّ يَوْمًا وَاحِدًا
 عِنْدَ الرَّبِّ كَأَلْفِ سَنَةٍ، وَأَلْفَ سَنَةٍ
 كَيَوْمٍ وَاحِدٍ. ^٨ إِنْ الرَّبُّ لَا يَبْطِئُ بوعِدِهِ
 كَمَا يَزْعُمُ قَوْمٌ، وَإِنَّمَا يَتَأَنَّى لِأَجْلِكُمْ،
 إِذْ لَا يَرِيدُ أَنْ يَهْلِكَ أَحَدٌ، بَلْ أَنْ يُقْبَلَ
 الْجَمِيعُ إِلَى التَّوْبَةِ. ^٩ وَسَيَأْتِي يَوْمٌ
 الرَّبِّ كَاللِّصِّ، فِيهِ تَزُولُ السَّمَاوَاتُ
 بِدَوِيٍّ قَاصِفٍ، وَتَنْحَلُّ الْعُنَاصِرُ
 مُتَّقَدَةً، وَتَحْتَرِقُ الْأَرْضُ وَمَا فِيهَا مِنْ
 الْمَصْنُوعَاتِ.

^{١١} فَإِذْ كَانَتْ هَذِهِ كُلُّهَا سَتَنْحَلُّ، فَأَيَّ

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΝΤΕ ΙΩΑΝΝΗΣ Α

رسالة يوحنا الرَّسول الأولى

— α. ΦΗΕΝΑϷΥΟΠ ΙϷΧΕΝ ΖΗ ΦΗΕΤΑΝ-

α. σοΘμεϷ ΦΗΕΤΑΝΝΑΤ ΕΡΟΥ ΝΝΕΝΒΑΛ:
ΦΗΕΤΑΝΣΟΜϷ ΕΡΟΥ ΟΤΟΖ Α ΝΕΝΧΙΧ ΧΕΜΧΩΜϷ
ΕΘΒΕ ΠΙϷΑΧΙ ΝΤΕ ΠΩΝΘ.

β. ΟΤΟΖ ΠΩΝΘ ΑϷΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΟΤΟΖ ΑΝΝΑΤ:
ΟΤΟΖ ΤΕΝΕΡΜΕΘΡΕ ΟΤΟΖ ΤΕΝΤΑΜΟ ΰΜΩΤΕΝ
ΕΠΙΩΝΘ ΝΕΝΕΖ: ΦΗΕΤΨΟΠ ΖΑ ΦΙΩΤ ΟΤΟΖ
ΑϷΟΥΩΝΖ ΕΡΟΝ.

γ. ΦΗΕΤΑΝΝΑΤ ΕΡΟΥ ΟΤΟΖ ΑΝΣΟΘΜΕϷ ΤΕΝΖΙΩΨ
ΰΜΟΥ ΝΩΤΕΝ: ΖΙΝΑ ΝΘΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΝΤΕ ΟΤ-
ΜΕΤΨΦΗΡ ΨΩΠΙ ΝΩΤΕΝ ΝΕΜΑΝ: ΟΤΟΖ ΤΕΝ-
ΜΕΤΨΦΗΡ ΔΕ ΞΧΗ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΕϷΨΗΡΙ
ΙΗΣ ΠΧϷ.

δ. ΟΤΟΖ ΝΑΙ ΤΕΝϷΔΑΙ ΰΜΩΟΥ ΝΩΤΕΝ: ΖΙΝΑ ΝΤΕ
ΠΕΤΕΝΡΑΨΙ ΨΩΠΙ ΕϷΧΗΚ ΕΒΟΛ.

ε. ΟΤΟΖ ΦΑΙ ΠΕ ΠΩΨ ΕΤΑΝΣΟΘΜΕϷ ΤΕΝΖΙΩΨ
ΰΜΟΥ ΝΩΤΕΝ: ΧΕ ΦΨ ΟΤΟΤΩΙΝΙ ΠΕ ΟΤΟΖ
ΰΜΟΝ ΖΛΙ ΝΧΑΚΙ ΝΔΗΤϷ.

ς. ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝΧΟϷ ΧΕ ΟΤΟΝ ΝΤΑΝ ΝΟΤΜΕΤΨΦΗΡ
ΝΕΜΑϷ: ΟΤΟΖ ΕΝΜΩΨΙ ΔΕΝ ΠΙΧΑΚΙ ΤΕΝΧΕΜΕΘ-
ΝΟΥΧ ΟΤΟΖ ΤΕΝΙΡΙ ΝΘΜΗ ΑΝ.

ζ. ΕΨΩΠ ΔΕ ΑΝΨΑΝΜΩΨΙ ΔΕΝ ΠΙΟΤΩΙΝΙ: ΰΦΡΗΤ
ΖΩϷ ΕΤΕϷΨΟΠ ΔΕΝ ΠΙΟΤΩΙΝΙ ΟΤΟΝ ΝΤΑΝ ΝΟΤ-
ΜΕΤΨΦΗΡ ΝΕΜ ΝΕΝΕΡΗΟΤ: ΟΤΟΖ ΠϷΝΟΥ ΝΙΗΣ
ΠΧϷ ΠΕϷΨΗΡΙ ΰΝΑΤΟΤΒΟΝ ΕΒΟΛΖΑ ΝΟΒΙ ΝΙΒΕΝ.

η. ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝΧΟϷ ΧΕ ΰΜΟΝΤΕΝ ΝΟΒΙ ΰΜΑΤ:
ΤΕΝΕΡΖΑΛ ΰΜΟΝ ΰΜΑΤΑΤΕΝ ΟΤΟΖ ΘΜΗ ΨΟΠ
ΝΔΗΤΕΝ ΑΝ.

١ الذي كَانَ مِنَ الْبَدءِ، الَّذِي
سَمِعْنَاهُ، الَّذِي رَأَيْنَاهُ بِعُيُونِنَا،
الَّذِي شَاهَدْنَاهُ، وَلَمَسْتُهُ أَيْدِينَا، مِنْ جِهَةٍ
كَلِمَةِ الْحَيَاةِ. ٢ فَإِنَّ الْحَيَاةَ أَظْهَرَتْ، وَقَدْ
رَأَيْنَا وَنَشْهَدُ وَنُعَلِّمُكُمْ بِالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ
الَّتِي كَانَتْ عِنْدَ الْآبِ وَأُظْهَرَتْ لَنَا.
٣ الَّذِي رَأَيْنَاهُ وَسَمِعْنَاهُ نُبَشِّرُكُمْ بِهِ،
لَكَيْ يَكُونَ لَكُمْ أَيْضًا شَرِكَةٌ مَعَنَا. وَأَمَّا
شَرِكَتُنَا نَحْنُ فَهِيَ مَعَ الْآبِ وَابْنِهِ يَسُوعَ
الْمَسِيحِ. ٤ وَهَذَا مَا نَكْتُبُهُ إِلَيْكُمْ لَكَيْ
يَكُونَ فَرْحُكُمْ كَامِلًا.

٥ وَهَذَا هُوَ الْوَعْدُ الَّذِي سَمِعْنَاهُ مِنْهُ
وَنُبَشِّرُكُمْ بِهِ: إِنَّ اللَّهَ نَوَّرَ وَلَيْسَ فِيهِ ظُلْمَةٌ
الْبَتَّةَ. ٦ فَإِنْ قُلْنَا: إِنَّ لَنَا شَرِكَةً مَعَهُ وَكُنَّا
نَسْلُكُ فِي الظُّلْمَةِ، نَكْذِبُ وَلَسْنَا نَعْمَلُ
الْحَقَّ. ٧ وَلَكِنْ إِنْ سَلَكْنَا فِي النُّورِ كَمَا
هُوَ سَاكِنٌ فِي النُّورِ، فَلَنَا شَرِكَةٌ بَعْضُنَا
مَعَ بَعْضٍ، وَدَمُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِهِ
يُطَهِّرُنَا مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ. ٨ إِنْ قُلْنَا: إِنَّهُ لَيْسَ
لَهُ خَطِيئَةٌ نُضِلُّ أَنْفُسَنَا وَلَيْسَ الْحَقُّ فِينَا.

- ⲉ. Ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲉⲛⲉⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲉⲙⲛⲓ ⲡⲉⲓ ϣⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ϣⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲉⲁ ⲃⲓⲛⲭⲟⲛⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
ⲓ. Ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛⲭⲟⲥ ϭⲉ ⲓⲡⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲓⲙⲟϥ
ⲛⲥⲁⲙⲉⲓⲛⲟⲩϭⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉϣⲭⲁϭⲓ ⲱⲱⲡ ⲛⲉⲛⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

ⲁ. Μαωηρι ναι ϯϥδαι ἰμωοϥ νωτενι
β. ϣⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲧⲉⲙⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲱⲱⲡ
ⲁⲣⲉⲱⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁⲛ ἰⲙⲁⲧ ἰⲡⲓⲡⲁ-
ⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ δⲁⲧⲉⲛ ϣⲓⲱⲧ ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲓⲉⲙⲛⲓ.

- β. ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲥⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲉ ⲛⲟⲩⲛ
ⲗⲉ ἰⲙⲁⲧⲁⲧⲉⲛ ⲁⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲉ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

- γ. ⲟⲩⲟⲗ δⲉⲛ ϣⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϭⲉ ⲁⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲉⲱⲱⲡ
ⲁⲛⲱⲁⲛⲁⲣⲉⲗ ⲉⲛⲉϣⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

- δ. ϣⲏⲉⲧϭⲱ ἰⲙⲟⲥ ϭⲉ ⲁⲓⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲉϣⲱⲧⲉⲙⲁⲣⲉⲗ
ⲉⲛⲉϣⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲥⲁⲙⲉⲓⲛⲟⲩϭⲓ ⲡⲉⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲙⲛⲓ ⲱⲱⲡ
δⲉⲛ ϣⲁⲓ ⲁⲛ.

- ε. ϣⲏ ⲗⲉ ⲉⲓⲛⲁⲗⲉⲣⲉⲗ ⲉⲡⲉϣⲭⲁϭⲓ ⲁⲗⲏⲉⲱⲥ ϯⲁⲩⲁⲡⲏ
ⲛⲧⲉ ϣⲏⲧⲧⲁⲥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲣⲏⲓ δⲉⲛ ϣⲁⲓ δⲉⲛ
ϣⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϭⲉ ⲧⲉⲛⲱⲱⲡ ⲛⲉⲛⲧϥ.

- ς. ϣⲏⲉⲧϭⲱ ἰⲙⲟⲥ ϭⲉ ϯⲱⲱⲡ ⲛⲉⲛⲧϥ ϥⲉⲙⲓⲱⲱⲁ
ἰⲉⲣⲏⲧⲓ ⲉⲧⲁ ϣⲏ ⲙⲟⲱⲓ ἰⲙⲟϥ ⲛⲧⲉϣⲙⲟⲱⲓ ϣⲱϥ
ἰⲡⲁⲓⲣⲏⲧⲓ.

- ζ. Παμενραϯ νοτεντολν ἰβερι αν ἐϯϥδαι ἰμμοⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲁⲡⲁⲥ ⲧⲉ ⲉⲛⲉⲛⲁⲥ
ⲛⲧⲉⲛ ⲉⲛⲛⲟⲩ ⲓϭⲉⲛ ϣⲏⲓ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲁⲡⲁⲥ ⲡⲓⲭⲁϭⲓ
ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲉⲙⲉϥ.

- η. Παλιν οτεντολν ἰβερι ἐϯϥδαι ἰμμοⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛⲓ
ⲉⲛⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲓⲛⲓ ⲱⲱⲡ ⲛⲉⲛⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ δⲉⲛ
ⲉⲛⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲓϭⲁⲕⲓ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲓ
ⲛⲧⲁϣⲙⲓ ϣⲏⲗⲏ ϣⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ.

- θ. ϣⲏⲉⲧϭⲱ ἰⲙⲟⲥ ϭⲉ ϯⲱⲱⲡ δⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲓⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ϣⲙⲟⲥϯ ἰⲡⲉϣⲥⲟⲛ ⲁϣⲏⲉⲣⲏⲓ δⲉⲛ ⲡⲓϭⲁⲕⲓ ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ.

١ إن اعترفنا بخطايانا فهو أمينٌ وعادلٌ،
حتى يَغْفِرَ لَنَا خطايانا وَيُطَهِّرَنَا مِنْ كُلِّ
إِثْمٍ. ٢ وإن قلنا: إِنَّا لَمْ نُخْطِئْ نَجْعَلْهُ
كَاذِبًا، وَكَلِمَتُهُ لَيْسَتْ فِيْنَا.

٢ يا أولادي، أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ هَذَا
لِكَيْ لَا تُخْطِئُوا. وَإِنْ أَخْطَأُ
أَحَدٌ فَلَنَا شَفِيعٌ عِنْدَ الْآبِ، يَسُوعُ
الْمَسِيحُ الْبَارُّ. ٣ وَهُوَ كَفَّارَةٌ لَخَطَايَاْنَا.
لَيْسَ لَخَطَايَاْنَا فَقَطْ، بَلْ لَخَطَايَا كُلِّ
الْعَالَمِ أَيْضًا.

٣ وبهذا نعلم أننا قد عَرَفْنَاهُ: إِنْ حَفِظْنَا
وصاياه. ٤ مَنْ يَقُلْ: «إِنِّي قد عَرَفْتُهُ» وَهُوَ
لَا يَحْفَظُ وصاياه، فَهُوَ كَاذِبٌ وَلَيْسَ
الْحَقُّ فِيْهِ. ٥ وَأَمَّا مَنْ يَحْفَظُ كَلِمَتَهُ، فَحَقًّا
فِي هَذَا قَدْ تَكَمَّلْتَ مَحَبَّةَ اللَّهِ. بِهَذَا نَعْلَمُ
أَنَّا ثَابِتُونَ فِيْهِ: ٦ مَنْ يَقُلْ: إِنِّي ثَابِتٌ فِيْهِ
يَنْبَغِي أَنَّهُ كَمَا سَلَكَ ذَاكَ هَكَذَا يَسْلُكُ
هُوَ أَيْضًا. ٧ يَا إِخْوَتِي، لَسْتُ أَكْتُبُ
إِلَيْكُمْ وَصِيَّةَ جَدِيدَةٍ، بَلْ وَصِيَّةَ قَدِيمَةٍ
كَانَتْ عِنْدَكُمْ مِنَ الْبَدَءِ. الْوَصِيَّةُ الْقَدِيمَةُ
هِيَ الَّتِي سَمِعْتُمُوهَا مِنَ الْبَدَءِ. ٨ أَيْضًا
وَصِيَّةَ جَدِيدَةٍ أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ، مَا هُوَ حَقٌّ
فِيْهِ وَفِيكُمْ: ٩ أَنَّ الظُّلْمَةَ قَدْ مَضَتْ، وَالنُّورُ
الْحَقِيقِيُّ قَدْ بَدَأَ الْآنَ يُضِيءُ. ١٠ فَمَنْ زَعَمَ
أَنَّهُ فِي النُّورِ وَهُوَ يُبْغِضُ أَخَاهُ، فَهُوَ إِلَى

- ἰ. Φητε ρὰ γαλαν ἰπερσον αψωπ δην πιотωini
οτορ ἰμον ἔκανδαλον ωπ ἡδντq.
- ἱα. Φη δε εθμο† ἰπερσον αψδεν πιχακι οτορ
αψμοψι δην πιχακι: οτορ ὕσωοτη αν γε
αψμοψι ἡθων γε ἂ πιχακι θωμ ἡνευβαλ.
- ἱβ. †cδαι νωτεν νιψηρι γε сенаха нетенноби
νωτεν ἐβολ εθβε Περραν.
- ἱγ. †cδαι νωτεν νιο† γε ἀρετεнсотен φηετωоп
исхен ρη: †cδαι νωτεν νιδελωρι γε ἀρε-
τεнбро ἐπιπονηρος: αἰcδαι νωτεν νιαλωοti
γε ἀρετεнсотен Φιωτ .
- ἱδ. Αἰcδαι νωτεν νιο† γε ἀρετεнсотен φηετωоп
исхен ρη: αἰcδαι νωτεν νιδελωρι γε τετε-
χορ οτορ πιсахи ἡτε Φ† ωоп δην θηνοτ
οτορ ἂ τετεнбро ἐπιπονηρος.
- ἱε. Ὑπερμενρε πικосмос οτδε νηετωоп δην
πικосмос: ἔωωп δε ἀρεψαν οται μεнре
πικосмос †αγαпη ἡτε Φιωτ ωоп ἡδнтq
ан.
- ἱς. Χε ενχαι νιβεν ετδεν πικосмос †ἐπιотмиа
ἡτε †сарз: нем †ἐπιотмиа ἡτε νιβαλ нем
†μετρεχρiπρo ἡτε παιβιος: ναι ρανεβολ
ἰΦιωτ ан не αλλα ρανεβολδεν πικосмос
не.
- ἱζ. Οτορ πικосмос насini нем теϕἐπιотмиа: φη
δε етири ἰφοτωψ ἰΦ† ὕнаψωпи ψα ἐнез.
- ἱη. Νιαλωοti †δαε ἡοτνοτ τε οτορ ката φρη†
ἐтаρετεнсωтеи: γε πιαντιχριστος νηοτ
†ηοτ ис οτμηψ ἡαντιχριστος ατωωпи: δην
φαι тennaemi γε †δαε ἡοτноτ те.

الآن في الظلمة. ^{۱۰} وَمَنْ أَحَبَّ أَخَاهُ فَهُوَ
ثَابِتٌ فِي النُّورِ وَلَيْسَ فِيهِ عَثْرَةٌ. ^{۱۱} وَأَمَّا
مَنْ يُبْغِضُ أَخَاهُ فَهُوَ ثَابِتٌ فِي الظُّلْمَةِ،
وَفِي الظُّلْمَةِ يَسْلُكُ، وَلَا يَدْرِي أَيْنَ
يَسْلُكُ، لِأَنَّ الظُّلْمَةَ قَدْ غَشِيَتْ عَيْنَيْهِ.

^{۱۲} أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْبَنُونَ، فَإِنَّهُ قَدْ
غُفِرَتْ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ.
^{۱۳} أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْآبَاءُ، لِأَنَّكُمْ قَدْ
عَرَفْتُمْ الْكَائِنَ مِنَ الْبَدءِ. أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ
أَيُّهَا الشَّبَابُ، لِأَنَّكُمْ قَدْ غَلَبْتُمْ الْخَبِيثَ.
كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَبْنَاءُ، لِأَنَّكُمْ قَدْ
عَرَفْتُمْ الْآبَ. ^{۱۴} كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْآبَاءُ،
لِأَنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمْ الَّذِي مِنَ الْبَدءِ. كَتَبْتُ
إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْفَتَيَانِ، لِأَنَّكُمْ أَشْدَاءُ، وَكَلِمَةُ
اللَّهِ ثَابِتَةٌ فِيكُمْ، وَقَدْ غَلَبْتُمْ الْخَبِيثَ.

^{۱۵} لَا تُحِبُّوا الْعَالَمَ وَلَا الْأَشْيَاءَ الَّتِي
فِي الْعَالَمِ. إِنْ أَحَبَّ أَحَدُ الْعَالَمِ فَلَيْسَتْ
فِيهِ مَحَبَّةُ الْآبِ. ^{۱۶} لِأَنَّ كُلَّ مَا فِي الْعَالَمِ:
شَهْوَةُ الْجَسَدِ، وَشَهْوَةُ الْعُيُونِ، وَتَعَظُّمُ
الْمَعِيشَةِ، لَيْسَ مِنَ الْآبِ بَلْ مِنَ الْعَالَمِ.
^{۱۷} وَالْعَالَمُ يَمْضِي وَشَهْوَتُهُ، فَأَمَّا الَّذِي
يَعْمَلُ مَسْرَةَ اللَّهِ فَإِنَّهُ يَثْبُتُ إِلَى الْأَبَدِ.

^{۱۸} أَيُّهَا الْأَوْلَادُ، هَذِهِ هِيَ السَّاعَةُ
الْأَخِيرَةُ. وَكَمَا سَمِعْتُمْ أَنَّهُ يَجِيءُ الْمَسِيحُ
الْكَذَابُ، فَقَدْ صَارَ الْآنَ مَسْحَاءُ كَذَّابُونَ
كَثِيرُونَ. وَمِنْ هَذَا نَعْلَمُ أَنَّهَا السَّاعَةُ

ⲓⲑ. Ⲉⲧⲁⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗⲛ̅ⲁⲛⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲛ̅ⲉⲃⲟⲗⲛ̅ⲁⲛⲧⲉⲛ
ⲁⲛ ⲛⲉⲓ ⲉⲛⲉ ϩⲁⲛ̅ⲉⲃⲟⲗⲛ̅ⲁⲛⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲛⲁⲧⲛⲁⲣⲱⲡⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲧⲱⲛⲉ ϩⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ
ϩⲁⲛ̅ⲉⲃⲟⲗⲛ̅ⲁⲛⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲧ ⲁⲛ ⲛⲉ.

ⲕ. Ⲑⲧⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲟⲧⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲓⲙⲁⲧ
ⲛ̅ⲟⲧⲱⲗⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲉⲛ ⲛⲉⲑⲟⲧⲁⲃⲓ ⲟⲧⲟⲗ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲧⲏ
ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

ⲕⲁ. ⲛⲉⲧⲁⲓⲥⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲧⲏ ⲛ̅ⲟⲙⲏ
ⲁⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲧⲏ ⲓⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲁⲙⲉⲑ
ⲛⲟⲧϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲁⲛ̅ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲙⲏ ⲁⲛ ⲛⲉ.

ⲕⲃ. ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲧϫ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲏⲉⲧϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗⲓ
ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛ̅ⲭⲥ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲁⲛⲧⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲫⲏⲉⲧϫⲱⲗ ⲓⲫⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲱⲗ ⲟⲛ ⲓⲛⲓⲕⲉⲣⲱⲛⲓ.

ⲕⲥ. Ⲑⲧⲟⲗ ⲟⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲱⲗ ⲓⲛⲓⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲓⲕⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ ⲁⲛⲓ ⲫⲏⲉⲑⲟⲧⲱⲛⲉ ⲓⲛⲓⲱⲛⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲕⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ.

ⲕⲇ. Ⲑⲧⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ
ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲡⲓ ⲁⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲧⲓ ⲉϥⲱⲡ ϩⲁⲣ
ⲁϥⲱⲗⲁⲛⲱⲡⲓ ⲁⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲧ ⲛ̅ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟ
ⲑⲙⲉϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏⲓ ⲛ̅ⲟⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ̅ⲉϥⲱⲡⲓ
ⲁⲉⲛ ⲛⲓⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ.

ⲕⲉ. Ⲑⲧⲟⲗ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲱⲣⲱ ⲫⲏ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲱⲣⲱ ⲓⲙⲟϥ
ⲛⲁⲛ ⲛⲓⲱⲛⲁ ⲛ̅ⲉⲛⲉⲗ.

ⲕⲉ. ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲥⲁⲛⲧⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲓⲙⲱⲧⲉⲛ.

ⲕⲉ. Ⲑⲧⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲱⲗⲥ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲃⲓⲧϥ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ
ϣⲱⲡⲓ ⲁⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲧⲓ ⲟⲧⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲁⲛ
ⲉ̅ⲥⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲧⲁⲓ ⲧ̅ⲥⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ
ⲓⲫⲣⲏⲧ̅ ⲉ̅ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲛⲏⲉⲧⲙⲁ ⲣⲱ ⲧ̅ⲥⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛⲓ ⲟⲧⲟⲗ ⲟⲧ̅ⲙⲏ ⲛⲉ ⲟⲧⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲧϫ
ⲁⲛ ⲛⲉⲓ ⲟⲧⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ̅ ⲉⲧⲁϥⲧ̅ⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲧ
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲁⲛⲧϥ.

ⲕⲏ. Ⲑⲧⲟⲗ ⲧ̅ⲛⲟⲧ ⲟⲛ ⲛⲁⲱⲛⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲁⲛⲧϥⲓ ϩⲓⲛⲁ
ⲁϥⲱⲗⲁⲛⲟⲧⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲃⲓ ⲛ̅ⲟⲧⲛⲁⲣⲏⲥⲓⲁ
ⲟⲧⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛ̅ⲱⲧⲉⲙⲃⲓⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ ⲛ̅ⲁⲣⲏⲓ ⲁⲉⲛ
ⲧⲉϥⲛⲁⲣⲟⲧⲥⲓⲁ.

الأخيرة^{١٩}. ^{١٩} مِنَّا خَرَجُوا، لَكِنُّهُمْ لَمْ
يَكُونُوا مِنَّا، لِأَنَّهُمْ لَوْ كَانُوا مِنَّا لَتَبَتُوا
مَعَنَا. لَكِن لَيُعْرَفُ أَنَّهُمْ لَيْسُوا كُلُّهُمْ مِنَّا.

^{٢٠} وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَكُمْ مَسْحَةٌ مِنَ الْقُدُوسِ
وَتَعْرِفُونَ كُلَّ شَيْءٍ. ^{٢١} لَمْ أَكْتُبْ إِلَيْكُمْ
لَأَنْتُمْ لَسْتُمْ تَعْرِفُونَ الْحَقَّ، بَلْ لَأَنَّكُمْ
بِهِ عَارِفُونَ، وَأَنَّ كُلَّ كَذِبٍ لَيْسَ هُوَ
مِنَ الْحَقِّ. ^{٢٢} مَنْ هُوَ الْكَذَّابُ، إِلَّا الَّذِي
يُنْكِرُ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ؟ فَذَلِكَ هُوَ
الْمَسِيحُ الْكَذَّابُ، الَّذِي يُنْكِرُ الْآبَ
وَالْإِبْنَ. ^{٢٣} كُلُّ مَنْ يُنْكِرُ الْإِبْنَ لَيْسَ مِنَ
الْآبِ أَيْضًا، وَأَمَّا الْمُعْتَرِفُ بِالْإِبْنِ فَلَهُ
الْآبُ أَيْضًا.

^{٢٤} وَأَمَّا أَنْتُمْ فَمَا سَمِعْتُمُوهُ مِنَ الْبَدَءِ
فَلْيَبُتْ إِذَا فِيكُمْ. إِنْ ثَبَتَ فِيكُمْ مَا
سَمِعْتُمُوهُ مِنَ الْبَدَءِ، فَأَنْتُمْ أَيْضًا تَبُتُونَ
فِي الْإِبْنِ وَفِي الْآبِ. ^{٢٥} وَهَذَا هُوَ الْوَعْدُ
الَّذِي وَعَدْنَا بِهِ هُوَ: الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.
^{٢٦} كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِهَذَا عَنِ الَّذِينَ يُضِلُّونَكُمْ.
^{٢٧} وَأَمَّا أَنْتُمْ فَالْمَسْحَةُ الَّتِي قَبَلْتُمُوهَا مِنْهُ
تَبْقَى فِيكُمْ، وَلَسْتُمْ مُحْتَاجِينَ إِلَى أَنْ
يُعَلِّمَكُمْ أَحَدٌ بِهَذِهِ الْأَشْيَاءِ، بَلْ كَمَا
تُعَلِّمُكُمْ هَذِهِ الْمَسْحَةُ عَيْنُهَا عَنْ كُلِّ
شَيْءٍ، وَهِيَ صَادِقَةٌ وَلَا كَذِبَ فِيهَا،
وَبِحَسَبِ مَا عَلَّمْتَكُمْ فَابْتُوا فِيهِ.

^{٢٨} فَالآنَ أَيُّهَا الْبَنُونَ، اثْبُتُوا فِيهِ،
حَتَّى إِذَا أَظْهَرَ يَكُونُ لَنَا عِنْدَهُ ثِقَّةٌ، وَلَا

κθ. Ἐϋωπ ἀρετενψαμματ κε οτῶμνι πε ἀριέμν
κε οτον νιβεν ετῖρι ντμεῶμνι ετατμασϑ
ἐβολῆνδῆντϑ.

— α. Ἄματ κε οτὰσαπν ἡαψ ἡμαῖν
Σ. εταϑτῆς ναν ἡκε Φῖωτῖ ϑῖνα ἡς-
εμοτϑ ἔρον κε νῖωμνι ἡτε Φϣῖ: οτοϑ ἄνον
ῃανοτον εῶβε φαι πῖκοςμος σωοτν ἡμον αν
κε οτῆνι ἡπεϑσοτωνϑ.

β. Παμενρατ ϑνοτ ἄνον ῃανωμνι ἡτε Φϣῖ:
οτοϑ ἡπατεϑοτωνϑ ἐβολῆ κε αἡναερ αψ
ἡρητῖ: τεנסωοτν δε κε ἔϋωπ αϑψανοτωνϑ
ἐβολῆ τεῖνναερ πεϑρητῖ: κε τεῖννατ ἔροϑ κατα
φρητῖ ἔτεϑοι ἡμοϑ.

γ. Οτοϑ οτον νιβεν ἔτε ταιϑελπῖς ἡτοτϑ ἔϑρη
ἔχωϑ ψαϑτοτβοϑ: κατα φρητῖ ἔτε φῆ οταβ
ἡμοϑ.

δ. Οτον νιβεν ετῖρι ἡφνοβῖ ὑῖρι ον ἡτῆανομῖα:
φνοβῖ ϑαρ τῆανομῖα τε.

ε. Οτοϑ τετεנסωοτν κε ἔτα φῆ οτωνϑ ἐβολῖ:
ϑῖνα ἡτεϑελ νῖνοβῖ οτοϑ φνοβῖ ψοπ ἡδῆντϑ
αν.

ς. Οτον νιβεν ετψοπ ἡδῆντϑ ἡπαϑερνοβῖ: οτον
νιβεν ετῖρι ἡφνοβῖ ἡπεϑματ ἔροϑ οτδε
ἡπεϑσοτωνϑ.

ζ. Πῖαλωοτῖ ἡπεῖθρε ῃλι σερεμ ὀμνοτῖ: φῆετῖρι
ἡτμεῶμνι οτῶμνι πε κατα φρητῖ ἔτε φῆ
οτῶμνι πε.

η. Φῆετῖρι δε ἡφνοβῖ οτἐβολῆεν πιδῖαβολος
πει κε πιδῖαβολος ῑερνοβῖ ἰσῃεν ϑῆ: εῶβε
φαι αϑοτωνϑ ἐβολῆ ἡκε Πωμνι ἡΦϣῖ: ϑῖνα
ἡτεϑβελ νῖϑβνοτῖ ἡτε πιδῖαβολος ἐβολῆ.

θ. Οτον νιβεν ετατμασϑ ἐβολῆεν Φϣῖ ἡπαϑερνοβῖ:

نَحْجَلُ مِنْهُ فِي مَجِيئِهِ. ^{٢٩} إِنْ عَلِمْتُمْ أَنَّهُ
بَارٌّ، فَاعْلَمُوا أَنَّ كُلَّ مَنْ يَصْنَعُ الْبِرَّ فَإِنَّهُ
مَوْلُودٌ مِنْهُ.

٣
أَنْظُرُوا آيَةً مَحَبَّةٍ أَعْطاها لَنَا
الْآبُ حَتَّى تُدْعَى أَبْنَاءُ اللَّهِ!
مِنْ أَجْلِ هَذَا لَا يَعْرِفُنَا الْعَالَمُ، لِأَنَّهُ لَا
يَعْرِفُهُ. ^١ يَا أَحِبَائِي، الْآنَ نَحْنُ أَوْلَادُ اللَّهِ،
وَلَمْ يُظْهَرْ بَعْدُ مَاذَا سَنَكُونُ. وَلَكِنْ نَعْلَمُ
أَنَّهُ إِذَا أُظْهِرَ نَكُونُ مِثْلَهُ، لِأَنَّنَا سَنَرَاهُ
كَمَا هُوَ. ^٢ وَكُلُّ مَنْ عِنْدَهُ هَذَا الرَّجَاءُ
بِهِ، يُظْهِرُ نَفْسَهُ كَمَا أَنَّ ذَاكَ طَاهِرٌ. ^٣ كُلُّ
مَنْ يَصْنَعُ الْخَطِيئَةَ يَصْنَعُ التَّعَدِّيَ أَيْضًا.
لِأَنَّ الْخَطِيئَةَ هِيَ التَّعَدِّي. ^٤ وَتَعْلَمُونَ أَنَّ
ذَاكَ أُظْهِرَ لَكِنِّي يَرْفَعُ خَطَايَانَا، وَلَيْسَ
فِيهِ خَطِيئَةٌ. ^٥ كُلُّ مَنْ يَثْبُتُ فِيهِ لَا يُخْطِئُ.
وَكُلُّ مَنْ يَصْنَعُ الْخَطِيئَةَ لَمْ يَنْظُرْهُ وَلَا
عَرَفَهُ.

^٧ أَيُّهَا الْوِلْدَادُ، لَا يُضِلَّكُمْ أَحَدٌ: مَنْ
يَصْنَعُ الْبِرَّ فَهُوَ بَارٌّ، كَمَا أَنَّ ذَاكَ بَارٌّ.
^٨ مَنْ يَفْعَلُ الْخَطِيئَةَ فَهُوَ مِنَ الشَّيْطَانِ،
لِأَنَّ الشَّيْطَانَ مِنَ الْبَدْءِ يُخْطِئُ. لِأَجْلِ
هَذَا أُظْهِرَ ابْنُ اللَّهِ لَكِنِّي يَنْقُصُ أَعْمَالِ
الشَّيْطَانِ. ^٩ كُلُّ مَنْ وُلِدَ مِنَ اللَّهِ لَا يَفْعَلُ

ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲣⲟⲭ ⲛⲧⲁϥ ⲡⲟⲡ ⲛⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟⲗ
ⲓⲙⲟⲛ ⲓⲱⲭⲟⲙ ⲓⲙⲟϥ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲧⲙⲁⲥϥ
ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ Ⲭⲥⲱⲧ.

ⲓ. Ⲭⲉⲛ ϥⲁⲓ ⲥⲉⲟⲩⲱⲛⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲱⲙⲣⲓ ⲛⲧⲉ Ⲭⲥⲱⲧ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲙⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲓ ⲛⲟⲙⲛⲓ ⲁⲛ ⲛⲟⲧⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ Ⲭⲥⲱⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ
ϥⲏⲉⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲓ ⲓⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁⲛ.

ⲓⲁ. ⲭⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲱ ϥⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲓⲥⲭⲉⲛ
ⲉⲛⲓ ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ.

ⲓⲃ. ⲕⲁⲧⲁ ϥⲣⲏⲧ ⲁⲛ ⲛⲕⲁⲓⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ
ⲡⲓⲡⲉⲧⲉⲗⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲁϥⲃⲱⲧⲉⲃ ⲓⲡⲉϥⲥⲟⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲟⲃⲉ
ⲟⲩ ⲁϥⲃⲟⲑⲃⲉϥ ⲭⲉ ⲛⲉϥⲉⲗⲃⲏⲟⲧⲓ ⲛⲁⲧⲉⲗⲱⲟⲩ ⲡⲉⲓ ⲛⲁ
ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲗⲉ ⲉⲁⲛⲗⲓⲕⲉⲟⲛ ⲛⲉ.

ⲓⲩ. Ⲭⲉⲣⲉⲣⲓⲱⲡⲏⲣⲓ ⲗⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲓⲥⲭⲉ ϥⲙⲟⲥⲧ ⲓⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

ⲓⲗ. ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ϥⲙⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛⲃⲓ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲧⲁⲡⲁⲛ ⲛⲏⲓⲥⲛⲏⲟⲩ
ϥⲏⲉⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲣⲁⲧⲁⲡⲁⲛ ⲓⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁⲛ ⲁϥⲡⲟⲡ ⲃⲉⲛ
ϥⲙⲟⲩ.

ⲓⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲟⲙⲟⲥⲧ ⲓⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲟⲩⲃⲁⲧⲉⲃⲣⲱⲙⲓ
ⲡⲉⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲃⲁⲧⲉⲃⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲓⲙⲟⲛ ⲱⲛⲃ ⲛⲉⲛⲉⲗ ⲡⲟⲡ ⲛⲃⲏⲧⲟⲩ.

ⲓⲑ. Ⲭⲉⲛ ϥⲁⲓ ⲁⲛⲥⲟⲧⲉⲛ ⲧⲁⲧⲁⲡⲏⲓ ⲭⲉ ⲁ ϥⲏ ⲭⲱ
ⲛⲧⲉϥⲱⲧⲭⲏ ⲉⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲱⲛ
ⲥⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛⲧⲉⲛⲱⲧⲭⲏ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ.
ⲓⲓ. ϥⲏ ⲗⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁϥ ⲓⲙⲁⲧ ⲓⲡⲱⲛⲃ ⲛⲧⲉ
ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲉϥⲛⲁⲧ ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥⲉⲣⲭⲓⲁ
ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲉϥⲙⲁⲓⲱⲑⲁⲙ ⲛⲛⲉϥⲙⲉⲧⲱⲁⲛⲟⲙⲁⲃⲧ
ⲉⲃⲟⲗⲉⲁⲣⲟϥ ⲡⲱⲥ ⲧⲁⲧⲁⲡⲏ ⲛⲧⲉ Ⲭⲥⲱⲧ ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ
ⲛⲃⲏⲧϥ.

ⲓⲛ. ⲛⲁⲱⲱⲣⲓ ⲓⲡⲉⲛⲉⲣⲉⲛⲙⲉⲓ ⲃⲉⲛ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲗⲉ ⲃⲉⲛ
ϥⲗⲁⲥⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲗⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

ⲓⲟ. Ⲭⲉⲛ ϥⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲁⲛⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ
ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲛⲛⲁⲑⲉⲧ ⲡⲉⲛⲉⲗⲏⲧ ⲓⲡⲉϥⲓⲙⲟⲑ.

خَطِيئَةً، لَأَنَّ زَرْعَهُ ثَابِتٌ فِيهِ، وَلَا يَسْتَطِيعُ
أَنْ يُخْطِئَ لِأَنَّهُ مَوْلُودٌ مِنَ اللَّهِ. ^{١٠} بهذا
أولادُ الله ظَاهِرُونَ وَأولَادُ الشَّيْطَانِ: كُلُّ
مَنْ لَا يَفْعَلُ الْبِرَّ فَلَيْسَ هُوَ مِنَ اللَّهِ، وَكَذَا
مَنْ لَا يُحِبُّ أَخَاهُ.

^{١١} لَأَنَّ هَذَا هُوَ الْوَعْدُ الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ
مِنَ الْبَدْءِ: أَنْ تُحِبُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا.
^{١٢} لَيْسَ كَمَا كَانَ قَائِينُ وَقَتْلُ أَخَاهُ.
وَلِمَاذَا قَتَلَهُ؟ لَأَنَّ أَعْمَالَهُ كَانَتْ شَرِيرَةً،
وَأَعْمَالُ أَخِيهِ كَانَتْ بَارَةً.

^{١٣} لَا تَتَعَجَّبُوا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ إِنْ كَانَ
الْعَالَمُ يُبْغِضُكُمْ. ^{١٤} قَدْ عَلِمْنَا أَنَّنَا قَدْ
انْتَقَلْنَا مِنَ الْمَوْتِ إِلَى الْحَيَاةِ، لِأَنَّنَا
نُحِبُّ الْإِخْوَةَ، وَمَنْ لَا يُحِبُّ أَخَاهُ فَإِنَّهُ
يَبْقَى فِي الْمَوْتِ. ^{١٥} كُلُّ مَنْ يُبْغِضُ
أَخَاهُ فَهُوَ قَاتِلٌ نَفْسٍ، وَتَعْلَمُونَ أَنَّ كُلَّ
قَاتِلٍ نَفْسٍ لَيْسَ لَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ ثَابِتَةٌ فِيهِ.
^{١٦} بهذا قَدْ عَرَفْنَا الْمَحَبَّةَ: أَنَّ ذَاكَ قَدْ
بَذَلَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِنَا، فَيُحِبُّ عَلَيْنَا أَنْ
نَبْذَلَ نَفُوسَنَا مِنْ أَجْلِ الْإِخْوَةِ. ^{١٧} وَمَنْ
كَانَتْ لَهُ الْمَعِيشَةُ الْعَالَمِيَّةُ، وَرَأَى أَخَاهُ
فِي فَاقَةٍ، فَحَبَسَ عَنْهُ أَحْشَاءَهُ، فَكَيْفَ
تَثْبُتُ مَحَبَّةُ اللَّهِ فِيهِ؟ ^{١٨} أَيُّهَا الْأَبْنَاءُ، لَا
تَكُنْ مُحِبَّتْكُمْ بِالْكَلَامِ وَلَا بِاللِّسَانِ، بَلْ
بِالْفِعْلِ وَالْحَقِّ! ^{١٩} وَبِذَلِكَ نَعْرِفُ أَنَّنَا مِنَ
الْحَقِّ وَنُقَنِّعُ قُلُوبَنَا بِأَنْ تَطْمَئِنَّ أَمَامَهُ.

ⲕ. Ⲭⲉ ⲉ̅ⲱⲱⲡ ⲁⲣⲉ̅ⲱⲁⲛ ⲡⲉⲛⲉⲛⲧ ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲥⲓⲛⲱⲥⲓⲛ
ⲓⲙⲟⲛⲓ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲡⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲉⲛⲧ ⲟⲩⲟⲩ
ⲉ̅ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲉⲱⲱ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

ⲕⲁ. ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁⲧⲡⲉ ⲉ̅ⲱⲱⲡ ⲁⲣⲉ̅ⲱⲧⲉⲙ ⲡⲉⲛⲉⲛⲧ ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲥ-
ⲓⲛⲱⲥⲓⲛ ⲓⲙⲟⲛⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁⲛ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲃⲁⲧⲉⲛ
ⲡⲉⲛⲉⲛⲧ.

ⲕⲃ. ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉ̅ⲧⲓⲛ ⲓⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲛⲁⲃⲓⲧⲩ
ⲛⲧⲟⲩⲩⲥⲓ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲣⲉⲩ ⲉ̅ⲛⲉⲥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟⲩ
ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲓⲡⲉⲙⲣⲁⲛⲁⲩ ⲓⲡⲉⲩⲙⲟⲩ.

ⲕⲅ. ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲉⲛⲧⲟⲗⲏⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲧ
ⲉ̅ⲑⲣⲁⲛ ⲓⲡⲉⲩⲱⲡⲏⲣⲓ ⲓⲛⲥ ⲡⲓⲭⲥⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ
ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲣⲏⲧⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲉ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛ.

ⲕⲇ. ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲛⲉⲙⲁⲁⲣⲉⲩ ⲉ̅ⲛⲉⲥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉ̅ⲱⲱⲡ ⲛⲃⲏⲧⲩⲥⲓ
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲱⲱⲡ ⲛⲃⲏⲧⲩⲥⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲃⲉⲛ
ⲡⲉⲛⲉⲛⲁⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲉ̅ⲱⲱⲡ ⲛⲃⲏⲧⲉⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲩⲥⲓ ⲛⲁⲛ.

ⲁ. ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁⲧⲡⲉ ⲓⲡⲉⲣⲛⲁⲩⲧⲡⲉ ⲉ̅ⲡⲛⲉⲧⲙⲁ
ⲛⲓⲃⲉⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲗⲟⲕⲓⲙⲁⲥⲓⲛ ⲛⲛⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁ
ⲭⲉ ⲓⲉ ⲉ̅ⲁⲛⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲓⲡⲉⲛⲉⲛⲧⲡⲉⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲏⲱ
ⲓⲡⲉⲧⲉⲗⲟⲩⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲧⲓ ⲉ̅ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

ⲃ. ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲉⲧⲙⲁ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̅ⲙⲁⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲥⲓⲛ ⲭⲉ ⲓⲛⲥ ⲡⲓⲭⲥ
ⲁⲩⲓ ⲃⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲭ ⲟⲧⲉ̅ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉⲛⲧⲡⲉⲓ.

ⲅ. ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲛⲉⲧⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲩⲟⲩⲱⲛⲉⲩ ⲛ̅ⲓⲛⲥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ
ⲁⲛ ⲟⲧⲉ̅ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉⲛⲧⲡⲉⲓ ⲁⲛ ⲡⲉⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲓ
ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲛⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲙⲉⲩ ⲭⲉ ⲉ̅ⲩⲛⲏⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲏⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̅ⲛⲁⲛ.

ⲇ. ⲛⲙⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲙⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲓⲡⲉⲛⲉⲛⲧⲡⲉⲓ ⲟⲩⲟⲩ
ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲣⲟ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩⲥⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲡⲉ ⲡⲉ ⲡⲛⲉⲧⲃⲉⲛ
ⲙⲏⲛⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲟⲧⲉ ⲡⲛⲉⲧⲃⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

ⲉ. ⲛⲙⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥⲓ ⲉ̅ⲙⲁⲉ ⲡⲉⲓ
ⲥⲉⲥⲁⲭⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩⲥⲓ.

٢٠ وَإِنْ كَانَ قَلْبُنَا يُبَيِّنُنَا فَإِنَّ اللَّهَ أَعْظَمُ
مِنْ قَلْبِنَا، وَعَالَمٌ بِكُلِّ شَيْءٍ.

٢١ وَإِنْ كَانَ قَلْبُنَا أَهْلِهَا الْأَحْبَاءُ لَا
يُبَيِّنُنَا، فَلَنَا حَيْثُ ثِقَةٌ أَمَامَ اللَّهِ، ٢٢ وَمَهْمَا
سَأَلْنَا فَإِنَّا نَنَالُ مِنْهُ، لِأَنَّا نَحْفَظُ
وَصَايَاهُ، وَنَعْمَلُ مَا هُوَ مَرْضِيٌّ أَمَامَهُ.
٢٣ وَهَذِهِ هِيَ وَصِيَّتُهُ: أَنْ نَوْمِنَ بِاسْمِ
ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَنُحِبَّ بَعْضُنَا
بَعْضًا عَلَى حَسَبِ الْوَصِيَّةِ الَّتِي أَعْطَانَا.
٢٤ فَمَنْ حَفِظَ وَصَايَاهُ فَإِنَّهُ يَثْبُتُ فِيهِ وَهُوَ
فِيهِ. وَبِهَذَا نَعْلَمُ أَنَّهُ يَثْبُتُ فِيْنَا: مِنَ الرُّوحِ
الَّذِي أَعْطَانَا.

٤ يا أحبائي، لَا تُصَدِّقُوا كُلَّ
رُوحٍ، بَلْ امْتَحِنُوا الْأَرْوَاحَ: هَلْ
هِيَ مِنَ اللَّهِ؟ لِأَنَّ أَنْبِيَاءَ كَذِبَةً كَثِيرِينَ قَدْ
أَتَوْا إِلَى الْعَالَمِ. ٢ بهذا تعرفون رُوحَ اللَّهِ
مِنْ رُوحِ الضَّلَالَةِ: كُلُّ رُوحٍ يَعْتَرِفُ أَنَّ
يَسُوعَ الْمَسِيحَ قَدْ جَاءَ فِي الْجَسَدِ فَهُوَ
مِنَ اللَّهِ، ٣ وَكُلُّ رُوحٍ لَا يَعْتَرِفُ بِيَسُوعَ
الْمَسِيحِ أَنَّهُ قَدْ جَاءَ فِي الْجَسَدِ، فَلَيْسَ
مِنَ اللَّهِ. وَهَذَا هُوَ الْمَسِيحُ الْكَذَّابُ
الَّذِي سَمِعْتُمْ أَنَّهُ يَأْتِي، وَالْآنَ هُوَ فِي
الْعَالَمِ. ٤ أَمَّا أَنْتُمْ فَأَبْنَاءُ مِنَ اللَّهِ، وَقَدْ
غَلَبْتُمُوهُمْ لِأَنَّ الَّذِي فِيكُمْ أَعْظَمُ مِنَ
الَّذِي فِي الْعَالَمِ. ٥ هُمْ مِنَ الْعَالَمِ، مِنْ
أَجْلِ ذَلِكَ يَتَكَلَّمُونَ مِنَ الْعَالَمِ، وَالْعَالَمُ

ⲉ̅. Ἀνοῦν ἄνοῦν ἑλὲβοῶλ ἡϥⲥⲥ : φηετσωοῦν
ἡϥⲥⲥ ὡαϥσωτεμ ἔροῖ: φηέτε ἡοῦέβοῶλ ἡϥⲥⲥ
ἂν πε ἡπαϥσωτεμ ἔροῖ: ἔεν φαι τεῖννασοῦτεν
πῖπνεῦμα ἡτε ⲧμεῶμῑ νεμ πῖπνεῦμα ἡτε
ⲧῖπλἂν.

ⲉ̅. Наменраⲧ маренменре ненѣрнот: хе ⲧ̅а̅запн
оṽевоῶλ ἡϥⲥⲥ те: оṽон нивен етер̅а̅запан
етаṽмаϥ ἔвоῶλден ϥⲥ оṽоṽ ὕσωοῦν ἡϥⲥⲥ.

ⲏ̅. Оṽоṽ φηέτε ἡṽεραзапан ἂν ἡπεϥσοῦτεν
ϥⲥ: хе ϥⲥ оṽ̅а̅запн пе.

ⲉ̅. Ἦεν φαι ἂ ⲧ̅а̅запн ἡτε ϥⲥ ἂσοῦωνṽ ἔβοῶλ
ἡṽρῑ ἡṽḥтен: хе ἂϥοῦωρп ἡΠεϥμονοṽεḥнс
ἡṽḥρῑ ἐπῑκοσμoс ἡхе ϥⲥ εἰνα ἡтенωνṽ
ἔβοῶλϥṽτοṽ.

ⲧ̅. Ἐре ⲧ̅а̅запн ἡṽρῑ ἔен φαι: оṽх̅ ὅṽи хе ἂноῦν
ἂнменре ϥⲥ: ἂλλα хе ἡṽоϥ ἂϥменрῑтен
оṽоṽ ἂϥοῦωρп ἡΠεϥṽḥρῑ еṽσωⲧ ἡτε ненноṽи.

ⲓ̅. Наменраⲧ и̅х̅е ἂ ϥⲥ менрῑтен: ἡпайрḥⲧ
̅се̅μ̅п̅ṽа̅ на̅н̅ εἰων ἡтенменре ненѣрнот.

ⲓ̅β̅. ϥⲥ ἡπε εἰλι наṽ ἔроϥ ἔнеṽ: ἔṽṽωп ἂнṽṽἂн-
менре ненѣрнот ϥⲥ ṽоп ἡṽḥтен: оṽоṽ
теṽ̅а̅запн хн̅к̅ ἔвоῶλ ἡṽρῑ ἡṽḥтен.

ⲓ̅γ̅. Ἦен φαι τεῖνναἔμῑ хе теῖνṽṽоп ἡṽḥṽṽ: оṽоṽ
ἡṽоϥ εἰωϥ ὕṽṽоп ἡṽḥтен хе еṽṽṽⲧ̅ на̅н̅
ἔвоῶλден Πεϥ̅п̅νεṽμα̅.

ⲓ̅δ̅. Оṽоṽ ἂноῦν ἂннаṽ оṽоṽ теṽερμεῶре: хе ἂ
ϥ̅и̅ωṽ оṽωρп ἡΠεϥṽḥρῑ еṽоṽṽṽṽ ἡпῑκοσμoс.

ⲓ̅ε̅. ϥ̅не̅ῶ̅на̅ε̅ρο̅μ̅ο̅λ̅ο̅ς̅и̅н̅ хе Iнс Πṽḥρῑ ἡϥⲥⲥ пе
ϥⲥ ṽоп ἡṽḥṽṽ оṽоṽ ἡṽоϥ εἰωϥ ὕṽṽоп ἔен
ϥⲥ.

ⲓ̅ϙ̅. Оṽоṽ ἂноῦν ἂнἔμῑ оṽоṽ ἂннаṽⲧ̅ ἔ̅ṽ̅а̅запн
ἡτε ϥⲥ ἔ̅те̅ ἡṽḥтен: ϥⲥ оṽ̅а̅запн пе
оṽоṽ φηεṽṽоп ἔен ⲧ̅а̅запн ὕṽṽоп ἔен ϥⲥ
оṽоṽ ϥⲥ ṽоп ἡṽḥṽṽ.

يَسْمَعُ لَهُمْ. ^٦وَأَمَّا نَحْنُ فَمِنْ اللَّهِ، وَمَنْ
يَعْرِفُ اللَّهَ يَسْمَعُ لَنَا، وَمَنْ لَيْسَ مِنَ اللَّهِ
لَا يَسْمَعُ لَنَا. بِهَذَا نَعْرِفُ رُوحَ الْحَقِّ
وَرُوحَ الضَّلَالِ.

^٧يا أحبائي، لَنُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا، لِأَنَّ
الْمَحَبَّةَ هِيَ مِنَ اللَّهِ، وَكُلُّ مَنْ يُحِبُّ فَقَدْ
وُلِدَ مِنَ اللَّهِ وَيَعْرِفُ اللَّهَ. ^٨وَمَنْ لَا يُحِبُّ
لَمْ يَعْرِفِ اللَّهَ، لِأَنَّ اللَّهَ مَحَبَّةٌ. ^٩بهذا
أُظْهِرْتُ مَحَبَّةَ اللَّهِ فِينَا: أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَرْسَلَ
ابْنَهُ الْوَحِيدَ إِلَى الْعَالَمِ لِكَيْ نَحْيَا بِهِ.
^{١٠}فِي هَذَا هِيَ الْمَحَبَّةُ: لَيْسَ أَنَّنَا نَحْنُ
أَحَبُّنَا اللَّهَ، بَلْ أَنَّهُ هُوَ أَحَبُّنَا، وَأَرْسَلَ ابْنَهُ
فِدَاءً لَخَطَايَانَا.

^{١١}يا أحبائي، إِنْ كَانَ اللَّهُ قَدْ أَحَبَّنَا
هَكَذَا، يَنْبَغِي لَنَا أَيْضًا أَنْ نُحِبَّ بَعْضُنَا
بَعْضًا. ^{١٢}اللَّهُ لَمْ يَنْظُرْهُ أَحَدٌ قَطُّ. إِنْ
أَحَبَّبْنَا بَعْضُنَا بَعْضًا، فَاللَّهُ يَثْبُتُ فِينَا،
وَمَحَبَّتُهُ قَدْ تَكَمَّلَتْ فِينَا. ^{١٣}بهذا نَعْرِفُ
أَنَّنَا نَثْبُتُ فِيهِ وَهُوَ فِينَا: أَنَّهُ أَعْطَانَا مِنْ
رُوحِهِ. ^{١٤}وَنَحْنُ قَدْ رَأَيْنَا وَنَشْهَدُ أَنَّ
الْآبَ قَدْ أَرْسَلَ الْإِبْنَ لَخَلَاصِ الْعَالَمِ.
^{١٥}مَنْ يَعْتَرِفُ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ، فَاللَّهُ
يَثْبُتُ فِيهِ وَهُوَ يَثْبُتُ فِي اللَّهِ. ^{١٦}وَنَحْنُ
قَدْ عَلِمْنَا وَصَدَّقْنَا الْمَحَبَّةَ الَّتِي لِلَّهِ
فِينَا. اللَّهُ مَحَبَّةٌ، وَمَنْ يَثْبُتُ فِي الْمَحَبَّةِ،

- ⲓⲯ. Ⲑⲉⲛ ϥⲁⲓ ⲁ̅ ⲧⲁⲥⲁⲡⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁⲛⲓ ϫⲓⲛⲁ
ⲛⲧⲉⲛϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲧⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̅ ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲉ̅ⲃⲟⲟⲧ ⲛⲧⲉ
ⲧⲓⲕⲓⲥⲓⲥⲓ ⲕⲉ ⲕⲁⲧⲁ ϥⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉϥⲱⲡ ⲛⲕⲉ ϥⲏ
ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁ̅ⲛⲟⲛ ϫⲱⲛ ⲛ̅ⲃⲣⲏⲓ ⲗⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
- ⲓⲛ. Ⲙⲓⲟⲛ ϫⲟⲧ ⲱⲡ ⲗⲉⲛ ⲧⲁⲥⲁⲡⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲥⲁⲡⲏ
ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲱⲁⲥⲉⲓ ⲧⲁⲟⲧ ⲉ̅ⲃⲟⲗⲓ ⲕⲉ ⲟⲧⲟⲛ ⲛⲧⲉ
ⲧⲁⲟⲧ ⲛⲟⲧⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲓⲙⲁⲧⲓ ϥⲏ ⲗⲉ ⲉⲧⲉⲣⲁⲟⲧ
ϥϫⲏⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲗⲉⲛ ⲧⲁⲥⲁⲡⲏ.
- ⲓⲟ. ⲁ̅ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲓⲱⲫⲥⲧⲓ ⲕⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲱⲣⲡ.
- ⲕ. ⲉ̅ⲱⲱⲡ ⲗⲉ ⲛⲧⲉ ⲟⲧⲁⲓ ϫⲟⲥ ⲕⲉ ⲧⲙⲉⲓ ⲓⲱⲫⲏⲟⲧⲧⲓ
ⲟⲧⲟⲗ ⲉϥⲙⲟⲥⲧⲓ ⲓⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲟⲧⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲧϫ ⲡⲉⲓ ϥⲏ
ⲥⲁⲣ ⲉ̅ⲧⲉ ⲛ̅ϥⲙⲉⲓ ⲓⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲧ ⲉ̅ⲣⲟϥ
ⲱⲫⲥⲧⲓ ⲉ̅ⲧⲉ ⲓⲡⲉϥⲛⲁⲧ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲡⲱⲥ ϥⲛⲁⲱⲕⲉⲙⲕⲟⲙ
ⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ.
- ⲕⲁ. Ⲑⲟⲧⲟⲗ ⲧⲁⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲟⲧϥ ϫⲓⲛⲁ
ϥⲏⲉⲧⲉⲣⲁⲥⲁⲡⲁⲛ ⲓⲱⲫⲥⲧⲓ ⲛⲧⲉϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉϥⲕⲉⲥⲟⲛ.

- ⲁ̅. Ⲑⲟⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̅ⲑⲛⲁⲉⲧⲓ ⲕⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲥ
- ⲉ̅. ⲟⲧⲙⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗⲗⲉⲛ ⲱⲫⲥⲧⲓ: ⲟⲧⲟⲗ ⲟⲧⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̅ⲑⲙⲉⲓ ⲓⲱⲫⲏⲉⲧⲁϥⲙⲓⲥⲓ ϥⲙⲉⲓ ⲟⲛ ⲓⲱⲫⲏⲉⲧⲁⲧ-
ⲙⲁⲥϥ ⲉ̅ⲃⲟⲗⲛ̅ⲃⲏⲧϥ.
- ⲃ. Ⲑⲉⲛ ϥⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̅ⲙⲓ ⲕⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲥⲁⲡⲁⲛ ⲛⲏⲓⲱⲣⲓ
ⲛⲧⲉ ⲱⲫⲥⲧⲓ: ⲉ̅ⲱⲱⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲱⲫⲥⲧⲓ ⲟⲧⲟⲗ
ⲛⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛⲏⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.
- ⲥ. Ⲑⲁⲓ ϥⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲥⲁⲡⲏ ⲛⲧⲉ ⲱⲫⲥⲧⲓ: ϫⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛ̅ⲃⲣⲉⲗ
ⲉ̅ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲧⲟⲗ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲥⲉⲃⲟⲣⲱ ⲁⲛ.
- ⲗ. ⲕⲉ ⲟⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲧⲙⲁⲥϥ ⲉ̅ⲃⲟⲗⲗⲉⲛ ⲱⲫⲥⲧⲓ ⲱⲁϥ-
ⲃⲣⲟ ⲉ̅ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲧⲟⲗ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲃⲣⲟ ⲉⲧⲁϥⲃⲣⲟ
ⲉ̅ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲁⲉⲧⲓ ⲡⲉ.
- ⲉ̅. ⲡⲓⲙ ⲗⲉ ⲡⲉ ϥⲏⲉⲧⲃⲣⲏⲟⲧⲧ ⲉ̅ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲉ̅ⲃⲏⲗ
ⲉ̅ϥⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲧⲓ ⲕⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲱⲣⲓ ⲓⲱⲫⲥⲧⲓ ⲡⲉ.
- ⲉ̅. ϥⲁⲓ ⲡⲉ ϥⲏⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲛ ⲟⲧⲙⲱⲟⲧ ⲛⲉⲙ
ⲟⲧⲥⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲧⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁⲓ ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲕⲥ ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲧ

يُثَبَّتُ فِي اللَّهِ وَاللَّهُ يَثْبِتُ فِيهِ. ^{١٧} بِهِذَا
تَكَمَّلَتِ الْمَحَبَّةُ فِينَا: أَنْ نَجِدَ دَالَّةً فِي
يَوْمِ الدِّينُونَةِ، لِأَنَّهُ كَمَا كَانَ ذَاكَ، فَهَكَذَا
نَحْنُ أَيْضًا نَكُونُ فِي هَذَا الْعَالَمِ. ^{١٨} لَا
خَوْفَ فِي الْمَحَبَّةِ، بَلِ الْمَحَبَّةُ الْكَامِلَةُ
تَطْرَحُ الْخَوْفَ إِلَى خَارِجٍ لِأَنَّ الْخَوْفَ
لَهُ عَذَابٌ. وَأَمَّا مَنْ يَخَافُ فَلَمْ يَتَّكَمَلْ
فِي الْمَحَبَّةِ. ^{١٩} نَحْنُ نُحِبُّ اللَّهَ لِأَنَّهُ هُوَ
أَحَبُّنَا أَوَّلًا. ^{٢٠} إِنْ قَالَ أَحَدٌ: «إِنِّي أُحِبُّ
اللَّهَ» وَهُوَ مُبْغِضٌ لِأَخِيهِ، فَهُوَ كَاذِبٌ.
لِأَنَّ مَنْ لَا يُحِبُّ أَخَاهُ الَّذِي أَبْصَرَهُ،
كَيْفَ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُحِبَّ اللَّهَ الَّذِي لَمْ
يَرَهُ؟ ^{٢١} وَلَنَا هَذِهِ الْوَصِيَّةُ مِنْهُ: أَنْ مَنْ
يُحِبُّ اللَّهَ يُحِبُّ أَخَاهُ أَيْضًا.

٥ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ
الْمَسِيحُ فَقَدْ وُلِدَ مِنَ اللَّهِ.
وَكُلُّ مَنْ يُحِبُّ الْوَالِدَ يُحِبُّ الْمَوْلُودَ
مِنْهُ أَيْضًا. ^٢ بِهِذَا نَعْرِفُ أَنَّنَا نُحِبُّ أَوْلَادَ
اللَّهِ: إِذَا أَحْبَبْنَا اللَّهَ وَحَفَظْنَا وَصَايَاهُ. ^٣ فَإِنَّ
هَذِهِ هِيَ مَحَبَّةُ اللَّهِ: أَنْ نَحْفَظَ وَصَايَاهُ.
وَوَصَايَاهُ لَيْسَتْ ثَقِيلَةً، ^٤ لِأَنَّ كُلَّ مَنْ وُلِدَ
مِنَ اللَّهِ يَغْلِبُ الْعَالَمَ. وَهَذِهِ هِيَ الْغَلْبَةُ
الَّتِي تَغْلِبُ الْعَالَمَ: إِيمَانُنَا. ^٥ مَنْ هُوَ
الَّذِي يَغْلِبُ الْعَالَمَ، إِلَّا الَّذِي يُؤْمِنُ أَنَّ
يَسُوعَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ؟

^٦ هَذَا هُوَ الَّذِي جَاءَ بِمَاءٍ وَدَمٍ وَرُوحٍ،
يَسُوعُ الْمَسِيحُ. لَا بِالْمَاءِ فَقَطْ، بَلْ بِالْمَاءِ

ἡμᾶτα τῷ ἀν: ἀλλὰ νὴν δὲν πῖμωοτ νὴν
δὲν πῖςνοϋ οτοϋ Πῖπνετμα πετερμεορε χε
Πῖπνετμα πε τμεομνι.

η. Χε οτνι ὁ̄ νὴν πετμεορε: Πῖπνετμα νὴν
πῖμωοτ νὴν πῖςνοϋ οτοϋ πῖς̄ σεδεν οται.

θ. Ιςχε τενβῖ ἡτμετμεορε ἡτε νῖρωμν: τμετ-
μεορε ἡτε Φϣ̄ οτνιϣ̄ τε ἡγοτὸ χε θαι
τε τμετμεορε ἡτε Φϣ̄: χε αϥερμεορε δα
Πεϥψνρι.

ι. Φνεοἰαϣ̄τ̄ ἐΠψνρι ἡΦϣ̄ ὅψωπ ἡδῆτῷ ἡχε
τμετμεορε ἡτε Φϣ̄: φνὲτε ἡϥναϣ̄τ̄ ἐΠψνρι
ἡΦϣ̄ ἀν αϥαιϥ ἡςαμεοἰοτχ χε ἡπεϥναϣ̄τ̄
ἐτμετμεορε: ονεταϥερμεορε ἡμοϥ ἡχε Φϣ̄
δα Πεϥψνρι.

ια. Οτοϋ θαι τε τμετμεορε χε αϥτ̄ νᾶν ἡπῖωνδ
ἡνεϋ ἡχε Φϣ̄: οτοϋ παῖωνδ αϥδεν Πεϥψνρι.

ιβ. Φνὲτε Πψνρι ἡΦϣ̄ ἡτοτῷ ἡωνδ ἡτοτῷ:
φνὲτε Πψνρι ἡΦϣ̄ ἡτοτῷ ἀν ἡωνδ ἡτοτῷ
ἀν.

ιγ. Ναι αἰςδῆτοτ νωτεν: ϋνα ἡτετενὲμι χε
οτον ἡτοτεν ἡματ̄ ἡοτωνδ ἡνεϋ: ννεοἰαϣ̄τ̄
ἐΦραν ἡΠῖψνρι ἡτε Φϣ̄.

ιδ. Οτοϋ θαι τε τπαρρησιᾶ ἐτε ἡταν ἡματ̄
ζαροϥ: χε φνὲτενναερὲτιν ἡμοϥ κατὰ πε-
ϥοτωψ̄ ψαϥωτεμ̄ ἐρον.

ιε. Οτοϋ ἐψωπ ἀνψᾶννατ̄ χε ὕσωτεμ̄ ἐρον
ἡφνὲτενναερὲτιν ἡμοϥ: तेन्σωοτ̄ν χε οτ-
ονταν ἡνεἰτῆμα ννὲτενναερὲτιν ἡμωοτ̄
ἡτοτῷ.

ις. Ὁψωπ ἡτε οται νᾶτ̄ ἐπεϥσον εϥερνοβῖ ἡοτ-
νοβῖ ἡψμοτ̄ ἀν πεῖ μαρεϥερὲτιν οτοϋ ετ̄ετ̄
νᾶϥ ἡοτωνδ: ννὲτερνοβῖ ἡφα ψμοτ̄ ἀν πεῖ
οτον νοβῖ εϥβῖ ἡψμοτ̄ ναιχερε φνὲτε ἡματ̄
ἀν ϋνα ἡτεϥτωβζ εοβῆτῷ.

والدّم. والروح هو الذي يشهد، لأنّ
الروح هو الحقّ. ^٨والذين يشهدون هم
ثلاثة: الروح، والماء، والدّم. والثلاثة
هم في واحد. ^٩إنّ كُنّا نَقْبَلُ شَهَادَةَ
النّاسِ، فَشَهَادَةُ اللَّهِ أَعْظَمُ جَدًّا، لأنّ
هذه هي شَهَادَةُ اللَّهِ الّتي قد شَهِدَ بها عن
ابنه. ^{١٠}مَنْ يَزْمِنُ بِابْنِ اللَّهِ فَشَهَادَةُ اللَّهِ
ثَابِتَةٌ فِيهِ. وَمَنْ لَا يُصَدِّقُ اللَّهَ، فَقَدْ جَعَلَهُ
كَاذِبًا، لِأَنَّهُ لَمْ يَزْمِنْ بِالشَّهَادَةِ الّتي قد
شَهِدَ بها اللَّهُ عن ابنه. ^{١١}وهذه هي
الشَّهَادَةُ: أَنَّ اللَّهَ أَعْطَانَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ،
وهذه الحَيَاةُ هي في ابنه. ^{١٢}فَمَنْ كَانَ
مُتَمَسِّكًا بِالْإِبْنِ فَهُوَ أَيْضًا مُتَمَسِّكٌ
بِالْحَيَاةِ. وَمَنْ لَمْ يَكُنْ بِابْنِ اللَّهِ مُتَمَسِّكًا
فَلَيْسَتْ لَهُ حَيَاةٌ.

^{١٣}كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِهَذَا لِتَعْلَمُوا أَنَّ لَكُمْ
حَيَاةً أَبَدِيَّةً، وَلَكِنِّي تَوَزَّمْتُ بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ.
^{١٤}وهذه هي الثِّقَةُ الّتي لنا عِنْدَهُ أَنَّهُ إِنْ
طَلَبْنَا شَيْئًا حَسَبَ مَشِئَتِهِ يَسْمَعُ لَنَا.
^{١٥}وَإِنْ كُنّا نَعْلَمُ أَنَّهُ مَعَهُمَا طَلَبْنَا يَسْمَعُ
لَنَا، فَحَنُّ وَاثْقُونْ بِأَنَّهُ يَكُونُ لَنَا جَمِيعُ
مَا قَدْ سَأَلْنَاهُ مِنْهُ. ^{١٦}إِنْ رَأَى أَحَدٌ أَخَاهُ
يَرْتَكِبُ خَطِيئَةً غَيْرَ مُوجِبَةٍ لِلْمَوْتِ،
فَلْيَسْأَلِ اللَّهَ أَنْ يَهَبَ لَهُ حَيَاةً لِلَّذِينَ
يُخْطِئُونَ لَيْسَ لِلْمَوْتِ. فَأَمَّا إِنْ كَانَتْ
خَطِيئَةٌ مُوجِبَةً لِلْمَوْتِ فَلَيْسَ لِأَجْلِ هَذِهِ

- ιζ. Θ̅ΙΝΧΟΝΣ ΝΙΒΕΝ Φ̅ΝΟΒΙ ΠΕ ΟΤΟΖ ΟΤΟΝ ΝΟΒΙ
εϋβι̅ ἐ̅φ̅μοτ̅ α̅ν̅.
- ιη. Τ̅ΕΝ̅Ε̅ΜΙ ΧΕ ΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΜΑΣϷ̅ Ε̅ΒΟΛΔΕΝ
Φ̅Ϡ̅ ἰ̅πα̅Ϸ̅ερ̅νο̅βι̅: α̅λ̅λ̅α̅ π̅ι̅μ̅ι̅ς̅ι̅ Ε̅ΒΟΛ̅ ἰ̅Φ̅Ϡ̅
Ϸ̅α̅Ϸ̅ὰ̅ρε̅ζ̅ ἑ̅ροϷ̅ ΟΤΟΖ ἰ̅πα̅ρε̅ π̅ι̅πο̅ν̅η̅ρο̅ς̅ β̅ι̅νε̅μα̅Ϸ̅.
- ιθ. Τ̅Ε̅Ν̅Σ̅Ω̅Ο̅Τ̅Η ΔΕ ΧΕ Ἀ̅Ν̅Ο̅Ν ΖΑΝ̅Ε̅ΒΟΛΔΕΝ Φ̅Ϡ̅:
ΟΤΟΖ Π̅Ι̅Κ̅Ο̅Σ̅Μ̅Ο̅ς̅ Τ̅Η̅Ρ̅Ϸ̅ Α̅Ϸ̅Χ̅Η Δ̅Α̅ Π̅Ι̅Π̅Ε̅Τ̅Ζ̅Ω̅Ο̅Τ̅.
- κ. Τ̅Ε̅Ν̅Σ̅Ο̅Υ̅Ω̅Ν ΔΕ ΧΕ Α̅Ϸ̅ι̅ ἦ̅Χ̅Ε Π̅ῶ̅Η̅Ρ̅ι̅ ἰ̅Φ̅Ϡ̅: ΟΤΟΖ
Α̅Ϸ̅† ΝΑ̅Ν̅ Ἰ̅Ο̅Υ̅Ε̅Μ̅Ι̅: Ζ̅Ι̅Ν̅Α̅ Ἰ̅Τ̅Ε̅Ν̅Σ̅Ο̅Υ̅Τ̅Ε̅Ν̅ Π̅Ι̅Δ̅Λ̅Η̅Θ̅Ι̅Ν̅Ο̅ς̅
Ἰ̅Ν̅Ο̅Υ̅† ΟΤΟΖ Τ̅Ε̅Ν̅ῶ̅Π̅ Δ̅Ε̅Ν̅ Π̅ε̅Ϸ̅ῶ̅Η̅Ρ̅ι̅ Ἰ̅Η̅ς̅ Π̅Χ̅ς̅ι̅
Φ̅Α̅Ι̅ Π̅Ε̅ Π̅Ι̅Δ̅Λ̅Η̅Θ̅Ι̅Ν̅Ο̅ς̅ Ἰ̅Ν̅Ο̅Υ̅† Ν̅Ε̅Μ̅ Π̅Ι̅Ω̅Ν̅Δ̅ Ἰ̅Ε̅Ν̅Ε̅Ζ̅.
- κα. Ν̅Α̅ῶ̅Η̅Ρ̅ι̅ Ἀ̅Ρ̅Ε̅Ζ̅ ἑ̅ρ̅ω̅Τ̅Ε̅Ν̅ Ε̅ΒΟΛΔ̅Α̅ Ν̅Ι̅Δ̅Ω̅Λ̅Ο̅Ν̅.

Ιωαννοτ̅ ἐ̅πισ̅το̅λ̅η̅ α̅̅ α̅ς̅χ̅ω̅κ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅.

أقول أن يُطَلَبَ. ^{١٧} كُلُّ إِيْمٍ هُوَ خَطِيئَةٌ،
ولكن قد تكونُ خَطِيئَةٌ لَيْسَتْ لِلْمَوْتِ.
^{١٨} وقد عَلِمْنَا أَنَّ كُلَّ مَنْ هُوَ مَوْلُودٌ مِنْ
اللهِ لَا يُخْطِئُ، لِأَن وَلادَتُهُ مِنَ اللهِ هِيَ
حَافِظَةٌ لَهُ، وَالشَّرِيرُ لَا يَمَسُّهُ. ^{١٩} نَعْلَمُ
أَنَّنَا نَحْنُ مِنَ اللهِ، وَالْعَالَمُ كُلُّهُ قَدْ وُضِعَ
فِي الشَّرِيرِ. ^{٢٠} وقد عَلِمْنَا أَيْضًا أَنَّ
ابْنَ اللهِ قَدْ جَاءَ وَقَدْ أَعْطَانَا بَصِيرَةً كَيْ
نَعْرِفَ الْحَقَّ. وَنَحْنُ ثَابِتُونَ فِي الْحَقِّ
بِابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. هَذَا هُوَ إِلَهُ الْحَقِّ
وَالْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ. ^{٢١} أَيُّهَا الْأَنْبَاءُ، احْفَظُوا
نَفُوسَكُمْ مِنْ عِبَادَةِ الْأَصْنَامِ.
كَمُلْتُ رِسَالَةَ يُوْحَنَّا الْأُولَى.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΝΤΕ ΙΩΑΝΝΗΣ Β

رسالة يوحنا الرَّسول الثانية

- α. Πίπρεβτтерос ητσωтп Ктриа нем несцхри
ни анок етмει ιμωот ден отмеомни: отоз
анок ιμματα ани: аλλα нем отон нивен
етатсотен тмеомни.
- β. Εθεε тмеомни етщоп нднтен: отоз есέщопи
неман ψα енез.
- γ. Прмот φнай тгирннн етёщопи неман
ёволзгитен Φψ Φιωт нем ёволзгитен Пенос
Ιηс Πχс Πψри ιΰφιωт ден отмеомни нем
отасапн.
- δ. Δираψι ёмаψω хе аижим ёволден неψхри
етмоψι ден отмеомни: ката φρηт етанбι
ентолн нтен Φιωт.
- ε. Отоз тноу ттго ёро Ктриа ιΰφρηт хе
отентолн ιμвери аη етсδαι ιμмос не: аλλα
θηёнас ηтотен исхен зхи зина ηтенерасапан
ηненёрноу.
- ς. Отоз θαι те тасапн зина ηтенмоψι ката
нецентолн: отоз θαι те тентолн: зина ката
φρηт етаретенсωтем исхен зхи ηтенмоψι
ηδρηι ηднтψ.
- ζ. Хе отмнψ ιπпланос атι ёпикосмос: ннёте
ηсееромолозин аη хе Ιηс Πχс аψι ден тсарз
φαι пе пппланос нем ппантйхристос.
- η. Соис ёвол ёρωтен зина ηтетенψтемtake
φнетаретенерзωв ёроψ: аλλα ηтетенбι
ηотвехе еψхнк ёвол.

- ١ من الشَّيخ، إِلَى السَّيِّدَةِ الْمُخْتَارَةِ،
وإِلَى أَوْلَادِهَا الَّذِينَ أَنَا أُحِبُّهُمْ بِالْحَقِّ،
وَلَسْتُ أَنَا فَقَطْ، بَلْ جَمِيعُ الَّذِينَ قَدْ
عَرَفُوا الْحَقَّ. ٢ مِنْ أَجْلِ الْحَقِّ الثَّابِتِ
فِينَا وَسَيَكُونُ مَعَنَا إِلَى الْأَبَدِ: ٣ تَكُونُ
النِّعْمَةُ وَالرَّحْمَةُ وَالسَّلَامُ مَعَنَا مِنَ اللَّهِ
الْأَبِ وَمِنْ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ
الْأَبِ بِالْحَقِّ وَالْمَحَبَّةِ.
- ٤ فَرِحْتُ جِدًّا لِأَنِّي وَجَدْتُ مِنْ
أَوْلَادِكِ بَعْضًا سَالِكِينَ فِي الْحَقِّ، كَمَا
أَخَذْنَا وَصِيَّةً مِنَ الْأَبِ. ٥ وَالْآنَ أَطْلُبُ
مِنْكَ أَيَّتَهَا السَّيِّدَةُ، لَا كَاتِي أَكْتُبُ إِلَيْكَ
وَصِيَّةً جَدِيدَةً، بَلِ الَّتِي كَانَتْ عِنْدَنَا مِنْ
الْبَدءِ: أَنْ نُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا. ٦ وَهَذِهِ
هِيَ الْمَحَبَّةُ: أَنْ تَسْلُكَ بِحَسَبِ وَصَايَاهُ.
هَذِهِ هِيَ الْوَصِيَّةُ: كَمَا سَمِعْتُمْ مِنَ الْبَدءِ
أَنْ تَسْلُكُوا فِيهَا.
- ٧ لِأَنَّهُ قَدْ جَاءَ إِلَى الْعَالَمِ مُضِلُّونَ
كَثِيرُونَ، لَا يَعْتَرِفُونَ أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ
قَدْ جَاءَ فِي الْجَسَدِ. هَذَا هُوَ الْمُضِلُّ،
وَالضُّدُّ لِلْمَسِيحِ. ٨ فَانظُرُوا إِلَى أَنْفُسِكُمْ
لئَلَّا تَفْقِدُوا مَا عَمَلْتُمُوهُ، بَلْ تَنالُونَ

- ⲉ̅. Ⲑⲟⲩⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲉϥⲩⲧⲉⲙⲟⲗⲓ
 ⲃⲉⲛ ⲧ̅ⲥⲃⲱ ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲥ ⲟⲩⲁⲑⲛⲟⲩⲧⲓ ⲡⲉⲓ ϥⲏ ⲁⲉ
 ⲉⲑⲛⲁⲟⲗⲓ ⲃⲉⲛ ⲧ̅ⲥⲃⲱ ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲥⲓ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ϥⲓⲱⲧ
 ⲛⲧⲟⲩⲧⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲓ.
- ⲓ̅. ϥⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϥⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁⲓⲥⲃⲱ ⲁⲛⲓ
 ⲓⲡⲉⲣⲟⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲓⲡⲉⲣⲭⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϥⲉ
 ϥⲉⲣⲉ.
- ⲓⲁ̅. ϥⲏ ⲉⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϥⲉ ϥⲉⲣⲉ ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲩⲱⲡⲏⲣ
 ⲉ̀ⲛⲉⲥϥⲉⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲃⲱⲟⲩ.
- ⲓⲃ̅. ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲓ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲉ̀ⲥⲃⲏⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛⲓ ⲓⲡⲓⲟⲩⲱⲩ
 ⲁⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁⲓ ⲧⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ
 ⲉ̀ⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲟ
 ⲟⲩⲃⲉ ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲩⲱ ⲩⲱⲡⲓ ⲉ̀ϥⲭⲏⲕ
 ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
- ⲓⲩ̅. ⲉ̀ⲉⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲩⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲥⲱⲛⲓ ⲑⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ.
 ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲃ̅ ⲁⲥⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أَجْرًا تَامًّا. ^٩كُلُّ مَنْ يَتَعَدَّى وَلَا يَثْبُتْ فِي
 تَعْلِيمِ الْمَسِيحِ فَلَيْسَ لَهُ إِلَهٌ. وَمَنْ يَثْبُتْ
 فِي تَعْلِيمِ الْمَسِيحِ فَهَذَا لَهُ الْآبُ وَالْإِبْنُ.
^{١٠}وَمَنْ يَأْتِيكُمْ، وَلَا يَجِيءُ بِهَذَا التَّعْلِيمِ،
 فَلَا تَقْبَلُوهُ فِي الْبَيْتِ. وَلَا تَقُولُوا لَهُ
 سَلَامٌ. ^{١١}وَمَنْ يَقُولُ لَهُ سَلَامٌ فَهُوَ شَرِيكٌ
 لَهُ فِي أَعْمَالِهِ الشَّرِيرَةِ.

^{١٢}إِذْ كَانَ لِي كَثِيرٌ لِأَكْتُبُهُ إِلَيْكُمْ، لَمْ
 أُرِدْ أَنْ يَكُونَ بَوْرَقِي وَجِيرٌ، لِأَنِّي أَرْجُو
 أَنْ أَتِي إِلَيْكُمْ وَأَتَكَلَّمَ فَمَا لَفَمٌ، لَكِنِّي
 يَكُونُ فَرَحُكُمْ كَامِلًا. ^{١٣}يُسَلِّمُ عَلَيْكَ
 أَوْلَادُ أُخْتِكَ الْمُخْتَارَةِ.

كملت رسالة يوحنا الثانية.

ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΝΤΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ̅

رسالة يوحنا الرَّسُولُ الثَّالِثَةُ

α. Πίπρεσβυτερος ἡΣαίος πιάσαπντος: φη ἄνοκ
ἐτμει ἡμοϋ δεν οτμεομνι.

β. Παμενριτ ττωβρ εοβε ρωβ νιβεν εορε νεκ-
μωιτ σωοττενι οτορ ἡτεκοτχαι κατα φρητ
ἐτε νενμωιτ ἡτεκψτχη σοττων.

γ. Διραϋι γαρ ἐμαϋω ἐτατὶ ἡχε νισνηοτ: οτορ
ετατερμεορε δα τεκμεομνι κατα φρητ ἡθοκ
ἐτεκμωι δεν οτμεομνι.

δ. Ὑμοντ ἔμοτ γαρ εφοι ἡνιωτ ἐφαι: ρινα ἡτας-
ωτεμ εοβε ναϋηρι χε σεμοϋι δεν οτμεομνι.

ε. Πιάσαπντος οτρωβ ἡπιστος ἐτεκίρι ἡμοϋ:
εκερρωβ ἡδρηι δεν νισνηοτ: οτορ φαι δεν
νιϋεμμωοτ.

ς. Ναι ετατερμεορε δα τεκὰσαπν ἡπεῖμοθ
ἡοτεκκλῆσιαι ναι ἐτε καλωσ ἡνααις ἐκτφωοτ
ετἡπῶα ἡΦϫ.

ζ. Ἐτατὶ γαρ ἐβολ ἔχεν πιραν ἡσεβι ἔλι αν
ἡτεν νιεθνικος.

η. Ἄνον οτν ἔϋε ναν ἐϋεπ ναιοτον ἡπαιρητ
ἐρονι: ρινα ἡτενερίϋφηρ ἡερρωβ ἐτμεομνι.

θ. Διςδαι ἡοτρωβ ἡτεκκλῆσιαι: αλλα Διοτρεφης
πιαιερωοττ ἡδῆτοτ ἔϋωπ ἡμον ἐροϋ αν.

ι. Εοβε φαι αιϋανι τναῶρεϋερφμετι ἡνεϋρβηοτι
ετεκίρι ἡμωοτ: εϋερφλταριν ἡμον δεν ραν-
σαχι ἡπονηροσ: οτορ ἔκην αν δεν ναι: οτδε

١ من الشَّيْخِ، إِلَى غَايَسَ الْحَبِيبِ
الَّذِي أَنَا أُحِبُّهُ بِالْحَقِّ.

٢ أَيُّهَا الْحَبِيبُ، فِي كُلِّ شَيْءٍ أَرُومُ
أَنْ تَكُونَ مُوَفَّقًا وَمَعَافَى، كَمَا أَنَّ طُرُقَ
نَفْسِكَ مُسْتَقِيمَةٌ. ٣ لِأَنِّي فَرِحْتُ جِدًّا إِذْ
خَضَرَ الْإِخْوَةُ وَشَهِدُوا بِبِرِّكَ، كَمَا أَنَّكَ
تَسْلُكُ بِالْحَقِّ. ٤ لَيْسَ لِي نِعْمَةٌ أَعْظَمَ
مِنْ هَذَا: أَنْ أَسْمَعَ عَنْ أَوْلَادِي أَنَّهُمْ
يَسْلُكُونَ بِالْحَقِّ.

٥ أَيُّهَا الْحَبِيبُ، أَنْتَ تَفْعَلُ بِالْأَمَانَةِ كُلَّ
مَا تَصْنَعُهُ إِلَى الْإِخْوَةِ وَعَلَى الْخُصُوصِ
إِلَى الْغُرَبَاءِ، ٦ الَّذِينَ شَهِدُوا بِمَحَبَّتِكَ
أَمَامَ الْكَنِيسَةِ. وَتُحَسِّنُ صُنْعًا إِذَا
شَيعْتَهُمْ كَمَا يَحِقُّ لِلَّهِ، ٧ لِأَنَّهُمْ مِنْ أَجْلِ
اسْمِهِ خَرَجُوا، وَهُمْ لَا يَأْخُذُونَ شَيْئًا
مِنَ الْأُمَمِ. ٨ فَنَحْنُ نَبْغِي لَنَا أَنْ نَقْبَلَ
إِلَيْنَا أَمْثَالَ هَؤُلَاءِ، لَكِنِّي نَكُونُ عَامِلِينَ
مَعَهُمْ بِالْحَقِّ.

٩ كَتَبْتُ إِلَى الْكَنِيسَةِ، وَلَكِنَّ دِيΟΤْرِفُسَ
-الَّذِي يُحِبُّ أَنْ يَكُونَ الْأَوَّلَ بَيْنَهُمْ-
لَا يَقْبَلُنَا. ١٠ مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ، إِذَا جِئْتُ
فَسَأَذْكُرُهُ بِأَعْمَالِهِ الَّتِي يَعْمَلُهَا، حَيْثُ

ἡθοϋ ἔψωπ ἡνιςνηοτ ἔροϋ ἀνι οτοϋ νηεθοτωψ
 ἔψωποτ ἔχω ἡμωοτ ἀνι οτοϋ εϋριτ ἡμωοτ
 ἐβολθεν τεκκλῆσιᾶ.

ια. Παμενριτ ἡπερτενωμκ ἐπιπετρωοτῃ ἀλλὰ
 ἐπιπεθανεϋ φηετῖρι ἡπιπεθανεϋ οτὲβολθεν
 Φ✠ πει φη δε ετῖρι ἡπιπετρωοτ ἡπεϋνατ
 ἐΦ✠.

ιβ. Ατερμεερε ἡΔημητριος ριτεν οτον νιβεν
 νει ριτεν ἔμνι οτοϋ ἄνον तेनेρμεερε οτοϋ
 κσωοτη γε तेνημεερε οτμνι τε.

ιγ. Εοτοντ οτμνψ ἐςδῆτοτ νாக πει ἀλλὰ
 ἡτοτωψ ἀν ἐςδα νாக ἐβολριτεν οτμελα
 νει οτκαψ.

ιδ. Ξερζελπις δε σατοτ ἕνατ ἔροκῃ οτοϋ ἡτεν-
 σαχι νει νενῆρηοτ ἡρο οτβε ρο.

ιε. Ψριρην νாக σεϋνι ἔροκ ἡγε νιψφηρῃ ψινι
 ἐνιψφηρ κατὰ νοτραν.

Ιωαννοτ ἐπιστολῃ ✠ αςχωκ ἐβολ.

يَهْذُرْ عَلَيْنَا بِأَقْوَالٍ خَبِيثَةٍ. وَإِذْ هُوَ غَيْرُ
 مُكْتَفٍ بِهَذِهِ، لَا يَقْبَلُ الْإِخْوَةَ، وَيَمْنَعُ
 أَيْضًا الَّذِينَ يُرِيدُونَ قَبُولَهُمْ، وَيَطْرُدُهُمْ
 مِنَ الْكَنِيسَةِ. ^{١١} أَتَيْهَا الْحَبِيبُ، لَا تَمَثَّلْ
 بِالشَّرِّ بَلْ بِالخَيْرِ، لِأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ الْخَيْرَ
 هُوَ مِنَ اللَّهِ، وَمَنْ يَصْنَعُ الشَّرَّ، لَمْ يَرَ اللَّهَ.
^{١٢} أَمَّا دِيمِثْرِيوسُ فَمَشْهُودٌ لَهُ مِنْ
 الْجَمِيعِ وَمِنْ الْحَقِّ نَفْسِهِ، وَنَحْنُ أَيْضًا
 نَشْهَدُ، وَأَنْتَ تَعْلَمُ أَنَّ شَهَادَتَنَا هِيَ حَقٌّ.
^{١٣} وَكَانَ لِي كَثِيرٌ لِأَكْتُبُهُ لَكَ، لَكِنِّي
 لَسْتُ أُرِيدُ أَنْ أَكْتُبَ إِلَيْكَ بِحَبِيرٍ وَقَلَمٍ.
^{١٤} وَلَكِنِّي أَرْجُو أَنْ أَرَاكَ عَنْ قَرِيبٍ
 فَتَتَكَلَّمُ مَعَ بَعْضِنَا فَمَا لَقَمٍ. ^{١٥} السَّلَامُ
 لَكَ. يُسَلِّمُ عَلَيْكَ الْأَجَبَاءُ. سَلِّمُ عَلَى
 الْأَجَبَاءِ بِأَسْمَائِهِمْ.

كملت رسالة يوحنا الثالثة.

Ἡ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΗΤΕ ΙΟΥΔΑΙΣ

رِسَالَةٌ يَهُودَا

- α. ΙΟΥΔΑΙΣ ΨΕΥΚ ΗΙΗΣ ΠΧΣ ΗΣΟΝ ΔΕ ΗΛΑΚΩΒΟΣ:
 ΗΝΗΕΤΑΤΜΕΝΡΙΤΟΤ ΔΕΝ ΦΨ ΦΨΩΤ ΟΤΟΘ
 ΑΤΑΡΕΘ ΕΡΩΟΤ ΗΙΗΣ ΠΧΣ ΗΗΕΤΘΑΘΕΜ.
- β. ΦΝΑΙ ΝΕΜ ΤΕΙΡΙΗΗ ΝΕΜ ΤΑΥΑΠΗ ΗΤΟΤΑΨΑΙ
 ΝΩΤΕΝ.
- γ. Παμεπραΰ ε̅ποτλη νιβεν ε̅τρα ἰμωοτ: ε̅ισδαι
 νωτεν ε̅οβε πετενοτχαι ε̅τσοп асеранауки ε̅ροι
 ε̅сδαι νωτεν ε̅ιτνομτ: χε̅ η̅τετενερα̅ωωνιζε̅сθε
 δ̅εν πιναε̅τ̅ ε̅ταττηи̅ η̅отсоп η̅тен θημοτ
 δ̅α νι̅α̅γιос.
- δ. Ατсаδмоτ γар η̅χε ε̅ληρωми ε̅δοτн̅ ε̅рон:
 η̅ηετατερωорп η̅сδαι ε̅οβηтоτ̅ ε̅пαιε̅ап̅ ε̅τοι
 η̅асевнс: е̅т̅ви̅б̅т̅ ἰ̅π̅ι̅ε̅μοτ̅ η̅те̅ П̅ен̅с̅ ε̅доτн̅
 ε̅отсωи̅: о̅то̅θ̅ φ̅νη̅в̅ ἰ̅ма̅та̅т̅ч̅ П̅ен̅с̅ Ι̅η̅с̅ Π̅χ̅с̅
 е̅т̅х̅ω̅λ̅ ἰ̅μο̅у̅ ε̅βο̅λ̅.
- ε. Ψοτωψ ΔΕ ΕΘΡΕΤΕΝΕΡΨΜΕΤΙ ΕΩС ΕΡΕΤΕΝΕΜΙ
 ΗΕΩВ ΝΙΒΕΝ: ΧΕ ΟΥСОП Α ΙΗΣ ΝΟΘΕΜ ἰ̅πε̅υ̅λα̅ос̅
 ε̅βο̅λ̅δ̅ен̅ ἰ̅ка̅ε̅ι̅ η̅Χ̅η̅и̅: φ̅ма̅ε̅ соп̅ ΔΕ Β̅ Η̅Η̅Ε̅ΤΕ̅
 ἰ̅πο̅т̅на̅ε̅т̅ а̅с̅т̅ак̅ω̅ο̅т̅.
- ς. Εανκεαυτελος ΔΕ ἰ̅πο̅τ̅α̅ρε̅ε̅ ε̅το̅та̅ρχ̅и̅:
 α̅λ̅λ̅α̅ а̅т̅х̅ω̅ ἰ̅πο̅т̅ма̅η̅ψ̅ω̅п̅ι̅ η̅с̅ω̅ο̅т̅: а̅с̅ја̅ρε̅ε̅
 ε̅ρω̅ο̅т̅ ε̅до̅тн̅ δ̅α̅ ἰ̅х̅а̅κι̅ δ̅ен̅ ε̅а̅η̅с̅на̅т̅ε̅ η̅ε̅не̅ε̅
 ε̅п̅и̅ε̅ап̅ η̅те̅ π̅и̅ν̅и̅ψ̅т̅ η̅ε̅ε̅ο̅ο̅т̅.
- ζ. Α̅φ̅ρη̅т̅ η̅Со̅до̅ма̅ ΝΕΜ Σομορра ΝΕΜ νικεπολιс

- ١ 'يَهُودَا، عَبْدُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَأَخُو
 يَعْقُوبَ، إِلَى الْمَحْبُوبِينَ فِي اللَّهِ
 الْآبِ، وَالْمَحْفُوظِينَ لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ
 وَالْمَدْعُودِينَ: ٢ لَتَكُنْزَ لَكُمْ الرَّحْمَةُ
 وَالسَّلَامُ وَالْمَحَبَّةُ.
- ٣ يَا أَحِبَائِي، إِذَا كُنْتُ أَصْنَعُ كُلَّ
 الْجَهْدِ الَّذِي أَقْدُمُهُ كَاتِبًا إِلَيْكُمْ عَنْ
 خَلَاصِكُمُ الْمُشْتَرَكِ، لَكِنِّي أُضْطَرُّ
 أَنْ أَكْتُبَ إِلَيْكُمْ لِأَعْزِيَكُمْ حَتَّى تَجْتَهِدُوا
 فِي الْإِيمَانِ الْمُسَلَّمِ لَكُمْ مَرَّةً أُثْبِتُهَا
 الْقَدِيسُونَ. ٤ لِأَنَّهُ دَخَلَ خُلُصَةً أَنَا سَ قَدْ
 كُتِبَ عَنْهُمْ مِنْذُ الْقَدِيمِ لِهَذِهِ الدِّينُونَةِ،
 غَيْرُ أَتْقِيَاءَ، يُحَوِّلُونَ نِعْمَةً إِلَيْنَا إِلَى
 نَجَاسَةٍ، وَيُنْكِرُونَ: السَّيِّدَ الْوَحِيدَ اللَّهَ
 وَرَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.
- ٥ فَأُرِيدُ أَنْ أَعْرِفَكُمْ، مَعَ أَنْكُمْ
 تَعْلَمُونَ، أَنَّهُ مَرَّةً خَلَصَ الرَّبُّ شَعْبَهُ مِنْ
 أَرْضِ مِصْرَ، وَمَرَّةً ثَانِيَةً أَهْلَكَ الَّذِينَ لَمْ
 يُؤْمِنُوا. ٦ وَالْمَلَائِكَةُ الَّذِينَ لَمْ يَحْفَظُوا
 مَكَانَتَهُمْ، بَلْ تَرَكُوا مَسْكَنَهُمْ حَفِظَهُمْ
 تَحْتَ الظَّلَامِ فِي قِيُودٍ أَبَدِيَّةٍ إِلَى دِينُونَةِ
 الْيَوْمِ الْعَظِيمِ. ٧ كَمَا أَنَّ سُدُومَ وَعَمُورَةَ
 وَالْمُدُنَ الْأُخْرَى الَّتِي حَوْلَهُمَا، إِذْ زَنُوا

ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲉⲧⲁⲧⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲧⲓⲛ ⲓ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲏ̀ⲛⲁⲓ
 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲱⲉⲛⲱⲟⲩ ⲥⲁⲫⲁⲩⲟⲩ ⲏ̀ⲩⲁⲛⲕⲉⲥⲁⲣⲭ ⲥⲉⲕⲏ
 ⲉⲧⲥⲓⲙⲟⲩ ⲏ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲏ̀ⲛⲉⲛⲉⲩ ⲉⲧⲛⲁⲃⲓ ⲏ̀ⲟⲩⲩⲁⲡ.
 ⲛ. ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲛⲁⲓⲕⲉⲕⲱⲟⲩⲛⲓ ⲥⲉⲥⲱⲥ ⲙⲉⲛ ⲏ̀ⲧⲟⲩ-
 ⲥⲁⲣⲭ: ⲃⲉⲛ ⲡⲫⲱⲣ ⲏ̀ⲧⲉ ⲩⲁⲛⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲧⲙⲉⲧⲟⲥ ⲁⲉ
 ⲥⲉⲱⲱⲱⲥ ⲓ̀ⲙⲟⲥ ⲏ̀ⲓⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲥⲉⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

ⲟ. Ⲭⲓⲭⲁⲛⲗ ⲁⲉ ⲡⲁⲣⲭⲏⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲉⲥⲱⲱ ⲓ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲃⲉ
 ⲡⲓⲁⲓⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲉⲟⲃⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲓ̀Ⲭⲱⲧⲥⲏⲥ:
 ⲓ̀ⲡⲉⲥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲛ ⲟⲩⲩⲁⲡ ⲏ̀ⲩⲉⲟⲩⲁ ⲉ̀ⲩⲣⲏⲓ
 ⲉ̀ⲕⲱⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲕⲁⲥ ⲭⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ
 ⲛⲁⲕ.

ⲓ. ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲏ̀ⲥⲉⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲥⲉⲕⲉⲟⲩⲁ
 ⲏ̀ⲩⲏⲧⲟⲩ: ⲛⲏ ⲁⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲓ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲫⲧⲥⲓⲕⲱⲥ
 ⲓ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲏ̀ⲛⲏⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ ⲏ̀ⲁⲧⲥⲁⲭⲓ ⲏ̀ⲩⲣⲏⲓ ⲃⲉⲛ ⲛⲁⲓ
 ⲥⲉⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ.

ⲓⲁ. ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲧⲙⲟⲱⲓ ⲩⲓ ⲫⲱⲙⲓⲧ ⲏ̀ⲕⲁⲓⲛⲓ
 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲥⲟⲣⲙⲉⲥ ⲓ̀ⲫⲃⲉⲕⲉ
 ⲓ̀ⲃⲁⲗⲁⲁⲙⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲃⲉⲛ ⲧⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲩⲓⲁ
 ⲏ̀ⲧⲉ ⲕⲟⲣⲉ.

ⲓⲃ. ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲏ̀ⲁⲃⲏⲓ ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲩⲁⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ
 ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛⲓ: ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲓ̀ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲓ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲟⲩ
 ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲩⲟⲧ ⲩⲁⲛⲃⲏⲡⲓ ⲏ̀ⲁⲟⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉ
 ⲡⲉⲏⲟⲩ ⲃⲓ ⲓ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ϥⲓⲛⲓ ⲓ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲩⲁⲛⲓⲱⲱⲏⲏ
 ⲏ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲛⲟⲣⲟⲛ ⲛⲉ ⲏ̀ⲁⲧⲟⲩⲧⲁⲩ: ⲉ̀ⲁⲧⲙⲟⲩ ⲏ̀ⲥⲟⲡ
 ⲃ̅ ⲉ̀ⲁⲧⲥⲟⲕⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲓ.

ⲓⲩ. ⲩⲁⲛⲩⲱⲙⲓ ⲏ̀ⲁⲩⲣⲓⲟⲛ ⲏ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲓ ⲉ̀ⲧⲩⲓⲥⲫⲏⲓⲧ
 ⲏ̀ⲟⲩⲱⲓⲡⲓ ⲩⲁⲛⲥⲓⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛⲉⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲩ ⲛⲱⲟⲩ
 ⲉ̀ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲏ̀ⲧⲉ ⲧⲭⲉⲙⲥ ⲏ̀ⲛⲉⲛⲉⲩ.

ⲓⲁ. ⲁⲕⲉⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲧⲓⲛ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲩⲁ ⲛⲁⲓ ⲏ̀ⲩⲉ ⲡⲓⲙⲁⲩ ⲩ̅
 ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲁⲗⲁⲙ ⲉ̀ⲛⲱⲕ ⲉⲥⲱⲱ ⲓ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲓⲥ ⲡⲟⲥ
 ⲁⲥⲓ ⲃⲉⲛ ⲩⲁⲛⲉⲃⲁ ⲏ̀ⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲧⲁⲃ ⲏ̀ⲧⲁⲥ.

ⲓⲉ. ⲉ̀ϥⲓⲣⲓ ⲏ̀ⲟⲩⲩⲁⲡ ⲩⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲓ
 ⲏ̀ⲛⲏⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲟⲃⲉ ⲩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲏ̀ⲧⲉ
 ⲏ̀ⲟⲩⲩⲃⲏⲟⲩ ⲓ̀ⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲧⲉⲣⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲏ̀ⲩⲏⲧⲟⲩ:
 ⲛⲉⲙ ⲉⲟⲃⲉ ⲩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲟⲛⲁⲱⲧ ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲥⲁⲭⲓ
 ⲓ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲩⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲩⲁⲛⲣⲉⲥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉ ⲏ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ.

مثلهما، ومضوا وراء جسد آخر، جعلوا
 عبرة، مستوحين دينونة نار أبدية.
^٨ ولكن كذلك هؤلاء أيضا، يُنجسون
 جسدَهم في الأحلام، ويرفضون
 السيادة، ويجحدون الأمجاد. ^٩ وأما
 ميخائيل رئيس الملائكة، فيما تكلم
 مُحاجًا ضدَّ إبليس بخصوص جسد
 موسى، لم يجترئ أن يجلب عليه
 حُكم تجديد، بل قال: «لِيَتَهَرَّكَ
 الرَّبُّ!». ^{١٠} ولكن هؤلاء يُجدفون على
 ما لا يعلمون. وأما ما يعرفونه بالطبيعة،
 كالحَيَوَانَاتِ غَيْرِ النَّاطِقَةِ، ففي هذه
 يفسدون. ^{١١} ويلُّ لهم! لأنَّهم سلكوا
 في طريق قايين، وانصبوا إلى ضلالةٍ
 أُجْرَةٍ بلعام، وهلكوا في مخالفةٍ قورح.
^{١٢} هؤلاء وصمةٌ في ولائم المحبة التي
 لكم ملتفين معكم، راعين أنفسهم
 بلا خوف. هم غيوم بلا ماءٍ تأخذها
 وترجعها الرياح. أشجارٌ خريفيةٌ بلا
 ثمرٍ ميتةٌ مضاعفا، مُقتلعةٌ من جذورها.
^{١٣} أمواجٌ بحرٍ هائجةٌ مُزبِدةٌ بخزيهم.
 نُجُومٌ تائهةٌ محفوظٌ لها قتامُ الظلام
 الأبدي. ^{١٤} وأيضًا تنبأ ضدَّ هؤلاء أخنوخُ
 السَّابِعُ مِنْ آدَمَ قائلًا: هوذا قد جاء
 الرَّبُّ في رَبَواتٍ ملائكتِهِ الْمُقَدَّسِينَ.
^{١٥} البصُرُ دَيْنُونَةٌ عَلَى الْجَمِيعِ، ويوبخُ
 كُلُّ الْأُتَمَةِ عَلَى جَمِيعِ أَعْمَالٍ شَرِّهِمْ
 الَّتِي أَثْمُوا بِهَا، وَعَلَى جَمِيعِ الْأَشْيَاءِ
 الصَّعْبَةِ الَّتِي تَكَلَّمُوا بِهَا أَمَامَهُ لكونهم

16. Ναί νε ηρεψ̄χρεμρεμ ηρεψ̄ᾱρικί ετμοψι
κατα νοτ̄επιθ̄μῑᾱ: οτοϋ ρωοτ̄ σαχῑ δεν
οτ̄οτο̄ ετερ̄ψ̄φ̄η̄ρῑ ε̄β̄αν̄ο ε̄οβε̄ ρ̄νοτ̄.

17. Ν̄ω̄τεν̄ δε̄ νᾱμε̄ν̄ρᾱ† ἀ̄ρῑφ̄με̄τῑ η̄ν̄ῑσᾱχῑ ε̄τᾱτ̄-
χο̄το̄τ̄ ῑσ̄χεν̄ ψ̄ορ̄πῑ ε̄βο̄λ̄γῑτεν̄ η̄ῑᾱπο̄στο̄λο̄ς
η̄τε̄ Π̄εν̄ο̄ς̄ Ῑη̄ς̄ Π̄χ̄ς̄.

18. Χ̄ε̄ νᾱτ̄χω̄ ἡ̄μο̄ς̄ ν̄ω̄τεν̄ πε̄ χ̄ε̄ ε̄̄π̄δ̄ᾱε̄ η̄τε̄
η̄ῑσ̄χο̄ῡ: ε̄τ̄ε̄ῑ η̄νε̄ ρ̄αν̄ρε̄ψ̄ερ̄ε̄ᾱλ̄ ε̄τμοψῑ κατα
η̄ῑε̄πῑθ̄μῑᾱ η̄τε̄ νο̄τ̄με̄τᾱσε̄β̄η̄ς̄.

19. Ναί νε̄ η̄νε̄τ̄φο̄ρ̄χ̄ ε̄βο̄λ̄ ἡ̄ψ̄ῡχ̄ῑκο̄ς̄ η̄νε̄τε̄
ἡ̄μο̄ν̄ η̄νε̄τ̄μᾱ η̄̄δ̄η̄το̄τ̄.

20. Ν̄ω̄τεν̄ δε̄ νᾱμε̄ν̄ρᾱ† κε̄τ̄ ο̄η̄νο̄τ̄ δεν̄ πε̄-
τε̄ν̄νᾱρ̄† ε̄ο̄ο̄τᾱβ̄: ε̄ρε̄τε̄ν̄τω̄β̄ε̄ δεν̄ Π̄ῑη̄νε̄τ̄μᾱ
ε̄ο̄ο̄τᾱβ̄.

21. Πᾱρε̄ν̄ᾱρε̄ε̄ ε̄ρο̄ν̄ δεν̄ ο̄τ̄ᾱγᾱη̄ η̄τε̄ Φ̄ψ̄:
ε̄ν̄χο̄ῡτ̄ ε̄βο̄λ̄ δ̄ᾱτ̄ε̄η̄ ἡ̄πῑναῑ η̄τε̄ Π̄εν̄ο̄ς̄
Ῑη̄ς̄ Π̄χ̄ς̄ ε̄τ̄ω̄η̄δ̄ η̄̄νε̄ε̄.

22. Θ̄ανο̄το̄ν̄ με̄ν̄ ε̄ρε̄τε̄ν̄σο̄γῑ ἡ̄μ̄ω̄τ̄ ε̄τε̄ρ̄δῑᾱκ̄ρῑν̄ῑ
ἡ̄μ̄ω̄τ̄.

23. Θ̄ανο̄το̄ν̄ δε̄ ε̄ρε̄τε̄ν̄νο̄ζε̄μ̄ ἡ̄μ̄ω̄τ̄: ε̄ρε̄τε̄ν̄ε̄ω̄λε̄μ̄
ἡ̄μ̄ω̄τ̄ ε̄βο̄λ̄δε̄ν̄ π̄ῑχ̄ρω̄ῑ: θ̄ανο̄το̄ν̄ δε̄ ε̄ρε̄τε̄ν̄-
ναῑ ν̄ω̄ο̄τ̄ δεν̄ ο̄τ̄ο̄τ̄: ε̄ρε̄τε̄ν̄μο̄ς̄† η̄τ̄κε̄ψ̄ο̄η̄
ε̄τοῑ η̄ᾱβ̄η̄ η̄τε̄ †σᾱρ̄ε̄.

24. Φ̄η̄ δε̄ ε̄τε̄ ο̄το̄η̄ψ̄χο̄μ̄ ἡ̄μο̄ς̄ ε̄̄ᾱρε̄ε̄ ε̄ρω̄τεν̄
η̄ᾱτ̄ς̄λ̄ᾱ†: ο̄το̄ε̄ ε̄τᾱρ̄ο̄τεν̄ ε̄ρᾱτεν̄ ο̄η̄νο̄τ̄
ἡ̄πε̄̄μ̄θο̄ ἡ̄πε̄ψ̄ω̄ο̄τ̄ ε̄ρε̄τε̄νοῑ η̄ᾱτᾱβ̄η̄ῑ δεν̄
ο̄τ̄ο̄ε̄λ̄η̄λ̄.

25. Φ̄ψ̄ ἡ̄μᾱτᾱτ̄ Π̄εν̄σω̄τη̄ρ̄ ε̄βο̄λ̄γῑτεν̄ Ῑη̄ς̄
Π̄χ̄ς̄ Π̄εν̄ο̄ς̄: π̄ῑω̄ο̄τ̄ φ̄ω̄ς̄ πε̄ νε̄μ̄ †με̄τ̄η̄ῑω̄†
π̄ῑᾱμᾱγῑ νε̄μ̄ π̄ῑερ̄ψ̄ῑω̄ῑ δ̄ᾱχεν̄ π̄ῑε̄νε̄ε̄ τη̄ρ̄ς̄:
νε̄μ̄ †νο̄τ̄ νε̄μ̄ ψ̄ᾱ ε̄νε̄ε̄ η̄τε̄ η̄ῑε̄νε̄ε̄ ᾱμ̄η̄η̄.

Ιουδας ἐπιστολὴ ἀσχωκ̄ ε̄βο̄λ̄.

خُطَاةَ آثِمِينَ. ¹⁶ هَؤُلَاءِ هُمْ مُدْمِدْمُونَ
مُشَاكِسُونَ، سَالِكُونَ بِحَسَبِ شَهَوَاتِهِمْ،
وَقَمُّهُمْ يَتَكَلَّمُ بِعِظَائِهِمْ، يُحَابُونَ بِالْوُجُوهِ
مِنْ أَجْلِ الْمَنْفَعَةِ.

¹⁷ وَأَمَّا أَنْتُمْ يَا أَحِبَائِي، فَادْكُرُوا
الْأَقْوَالَ الَّتِي قَالَهَا مِنَ الْبَدْءِ رُسُلُ رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ. ¹⁸ فَإِنَّهُمْ قَالُوا لَكُمْ:
«إِنَّهُ فِي نَهَايَةِ الْأَزْمَانِ سَيَأْتِي قَوْمٌ
مُسْتَهْزِئُونَ، سَالِكِينَ بِحَسَبِ شَهَوَاتِ
إِثْمِهِمْ». ¹⁹ هَؤُلَاءِ هُمْ الْمُفْرِقُونَ،
عَالِمُونَ بِلَا رُوحَ لَهُمْ.

²⁰ وَأَمَّا أَنْتُمْ يَا أَحِبَائِي، فَابْنُوا أَنْفُسَكُمْ
عَلَى إِيْمَانِكُمْ الْأَقْدَسِ، مُصَلِّينَ فِي
الرُّوحِ الْقُدُسِ، ²¹ لِنَحْفِظَ أَنْفُسَنَا
فِي مَحَبَّةِ اللَّهِ، مُتَطَلِعِينَ إِلَى رَحْمَةِ
رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.
²² اِرْحَمُوا الْبَعْضَ مُمَيِّزِينَ، ²³ وَخَلَّصُوا
الْبَعْضَ بِالْخَوْفِ، مُتَشَلِّينَ إِيَاهُمْ مِنَ
النَّارِ، مُبْغِضِينَ حَتَّى الثَّوْبِ الْمُدَنَّسِ
مِنَ الْجَسَدِ.

²⁴ وَالْقَادِرُ أَنْ يَحْفَظَكُمْ غَيْرَ عَائِرِينَ،
وَيُوقِفْكُمْ أَمَامَ مَجْدِهِ بِلا عَيْبٍ فِي
الْإِبْتِهَاجِ، ²⁵ الْإِلَهُ الْوَحِيدُ مُخَلِّصُنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا، لَهُ الْمَجْدُ وَالْعِظَمَةُ
وَالْقُوَّةُ وَالسُّلْطَانُ، قَبْلَ الدَّهْوَرِ وَالْآنَ
وَالِى كُلِّ الدَّهْوَرِ. آمِينَ.

Κ̄μ̄λ̄τ̄ ρ̄σᾱλ̄ε̄ ἡ̄ϋ̄ο̄δᾱ.

Ⲭⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲧⲩⲱⲥ ⲏⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ

رؤيا يوحنا اللاهوتي

ⲁ. Ⲭⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲧⲩⲱⲥ ⲏⲧⲉ ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ:
ⲁ. ⲙⲏⲉⲧⲁ Ⲭⲧⲏⲥ ⲛⲁⲥ ⲉⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉⲥⲉⲃⲓⲁⲓⲕⲓ
ⲉⲛⲏⲉⲧⲥⲉⲙⲡⲱⲁ ⲏⲧⲟⲧⲱⲱⲡⲓ ⲏⲭⲱⲗⲉⲙⲓ ⲟⲩⲟⲪ
ⲁⲥⲧⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲟⲧ ⲉⲁⲥⲧⲁⲟⲧⲱⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲟⲧⲥ
ⲓⲛⲉⲥⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲓⲛⲉⲥⲃⲱⲕ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

ⲃ. Ⲭⲏⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲟⲣⲉ ⲓⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲏⲧⲉ Ⲭⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧ-
ⲙⲉⲟⲣⲉ ⲏⲧⲉ ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ: ⲏⲛⲏⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲧ ⲉⲣⲱⲟⲧ.

ⲩ. Ⲭⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲧ ⲏⲛⲏⲉⲧⲱⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲓⲥⲁⲭⲓ
ⲏⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲓⲁ: ⲟⲩⲟⲪ ⲉⲧⲁⲣⲉⲪ ⲉⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲛⲟⲧⲧ
ⲉⲓⲱⲧⲥ ⲛⲓⲥⲏⲟⲧ ⲩⲁⲣ ⲁⲥⲟⲱⲛⲧ.

ⲁ. ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲏⲧⲧⲉ ⲏⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲩⲉⲛ Ⲭⲁⲥⲓⲁ:
ⲡⲉⲗⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲓⲣⲏⲏⲏⲓ: ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲟⲧⲥ
ⲓⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ Ⲭⲏⲉⲛⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ Ⲭⲏⲉⲟⲛⲏⲟⲧ:
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲉ ⲓⲛⲡⲏⲉⲧⲙⲁ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲓⲛⲉⲙⲟ
ⲓⲛⲓⲟⲣⲟⲛⲟⲥ.

ⲃ. ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲛ ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲧⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲡⲓⲱⲁⲙⲓⲥⲓ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲥⲙⲱⲟⲧⲧ: ⲟⲩⲟⲪ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲏⲛⲓⲟⲧⲣⲱⲟⲧ ⲧⲏⲣⲟⲧ ⲏⲧⲉ ⲡⲕⲁⲉⲓ: Ⲭⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲪ ⲁⲥⲭⲟⲕⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲏⲩⲣⲏⲓ ⲩⲉⲛ
ⲛⲉⲥⲏⲟⲥ.

ⲩ. ⲟⲩⲟⲪ ⲁⲥⲟⲁⲙⲓⲟⲛ ⲏⲟⲧⲙⲉⲧⲟⲧⲣⲟ ⲓⲙⲉⲧⲟⲧⲏⲃ ⲓⲛⲬⲧⲏⲥ
ⲡⲉⲥⲓⲱⲧⲓ: Ⲭⲏⲉⲧⲉ Ⲭⲱⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲉⲓ
ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲪ ⲁⲙⲏⲛ.

ⲩ. ⲩⲏⲡⲉ ⲏⲟⲟⲥ ⲡⲉⲟⲛⲏⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ: ⲟⲩⲟⲪ ⲉⲧⲉⲛⲁⲧ
ⲉⲣⲟⲥ ⲏⲭⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲟⲕⲥⲥⲓ: ⲟⲩⲟⲪ
ⲉⲧⲉⲛⲁⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲧ ⲏⲭⲉ ⲛⲓⲥⲧⲗⲏ ⲏⲧⲉ ⲡⲕⲁⲉⲓ
ⲁⲙⲏⲛ.

١ إعلان يسوع المسيح، الذي أعطاه له الله، ليُطْلَعَ عِيْدُهُ عَلَى الْأُمُورِ الَّتِي لَا بُدَّ أَنْ تَحْدُثَ عَنْ قَرِيبٍ. فَأَعْلَنَهَا، إِذْ أَعْلَمَ بِهَا عَبْدُهُ يوحنا، بِإِيدِ مَلَائِكِهِ. ٢ فَشَهِدَ بِمَا رَأَى مِنْ أُمُورِ اللَّهِ وَشَهَادَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. ٣ طُوبَى لِلَّذِينَ يَقْرَأُونَ وَلِلَّذِينَ يَسْمَعُونَ أَقْوَالَ هَذِهِ النُّبُوءَةِ، وَيَحْفَظُونَ الْمَكْتُوبَ فِيهَا، فَقَدْ قَرُبَ الزَّمَانُ.

٤ مِنْ يوحنا إِلَى الْكَنَائِسِ السَّبْعِ الَّتِي فِي أَسْيَا: النِّعْمَةُ لَكُمْ وَالسَّلَامُ مِنَ الْكَائِنِ وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي يَأْتِي، وَمِنَ الْأَرْوَاحِ السَّبْعَةِ الَّتِي أَمَامَ عَرْشِهِ، ٥ وَمِنْ يَسُوعَ الْمَسِيحِ الشَّاهِدِ الْأَمِينِ الْمَوْلُودِ، أَوَّلِ مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَرَئِيسِ مُلُوكِ الْأَرْضِ: الَّذِي أَحَبَّنَا، وَغَسَّلَنَا مِنْ خَطَايَانَا بِدَمِهِ، ٦ وَجَعَلَنَا مَمْلَكَةً كَهَنَةً لِلَّهِ أَبِيهِ، لَهُ الْمَجْدُ وَالسِّيَادَةُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

٧ هَا هُوَ آتٍ مَعَ السُّحُبِ، وَسَتَرَاهُ كُلُّ عَيْنٍ، وَالَّذِينَ أَغْضَبُوهُ، فَتَرَاهُ

ⲛ̅. ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ ⲛⲓⲁⲗⲫⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱ: ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲧⲱⲱ ⲓⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲡⲟⲥ Ⲭⲏⲧ: ⲫⲛⲉⲧⲱⲡ
ⲫⲛⲉⲛⲁⲩⲱⲡ ⲛⲉⲙ ⲫⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

ⲉ̅. ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲫⲏⲣ
ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲃⲟⲭⲃⲉⲭⲓ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲧⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲛⲧⲟⲧⲩ ⲁⲧⲃⲉⲛ ⲓⲛⲥ: ⲁⲓⲱⲱⲡⲓ ⲃⲉⲛ ⲧⲛⲏⲥⲟⲥ
ⲑⲛⲉⲧⲟⲧⲙⲟⲧⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲉ Ⲡⲁⲑⲙⲱ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁⲭⲓ
ⲛⲧⲉ Ⲭⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲧⲉ ⲓⲛⲥ Ⲡⲭⲥ.

ⲧ̅. ⲁⲓⲱⲱⲡⲓ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲓⲛⲉⲧⲙⲁ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲉⲃⲟⲟⲧ ⲛⲧⲉ
ⲧⲕⲧⲣⲓⲁⲕⲏⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲁⲙⲉⲛⲃⲏⲓ ⲉⲟⲧⲛⲓⲱⲧ
ⲛⲥⲙⲏⲓ ⲓⲙⲫⲏⲧⲧ ⲛⲟⲧⲥⲁⲗⲡⲓⲧⲫⲥ ⲉⲥⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ.

ⲓⲁ̅. ⲭⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲑⲙⲟⲧ ⲥⲃⲏⲧⲟⲧ ⲉⲟⲧⲭⲱⲙⲓ
ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲧ ⲛⲧⲫ̅ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧⲃⲉⲛ Ⲭⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧⲉ
Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲧⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲙⲧⲣⲏⲁ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲣⲫⲁⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ
ⲑⲩⲁⲧⲏⲣⲁ: ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣⲁⲓⲥ ⲛⲉⲙ Ⲭⲓⲗⲁⲃⲉⲗⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ
ⲗⲁⲟⲗⲓⲕⲓⲁ.

ⲓⲃ̅. ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲫⲟⲛⲃⲧ ⲁⲓⲛⲁⲧ ⲉⲧⲥⲙⲏ ⲑⲛⲉⲛⲁⲥⲥⲁⲭⲓ
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲓⲫⲟⲛⲃⲧ ⲁⲓⲛⲁⲧ ⲉⲫ̅ ⲛⲗⲧⲭⲏⲓⲁ
ⲛⲏⲟⲧⲃ̅.

ⲓⲩ̅. ⲟⲩⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧⲧ ⲛⲏⲓⲗⲧⲭⲏⲓⲁ ⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲱⲙⲣⲓ
ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲟⲧⲟⲛ ⲟⲩⲡⲟⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲟⲓ ⲃⲓⲱⲧⲣⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲉⲩⲙⲏⲣ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲩⲙⲟⲧⲧ ⲛⲟⲧⲙⲟⲭⲃ̅ ⲛⲏⲟⲧⲃ̅.

ⲓⲇ̅. Ⲡⲉⲩⲁⲫⲉ ⲗⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲩⲱⲓ ⲉⲧⲟⲧⲱⲃⲱ ⲓⲙⲫⲏⲧⲧ
ⲛⲟⲧⲥⲟⲣⲧ ⲛⲟⲧⲱⲃⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲧⲭⲓⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ
ⲥⲉⲟⲓ ⲓⲙⲫⲏⲧⲧ ⲛⲟⲧⲱⲃⲱ ⲛⲧⲭⲱⲙ.

ⲓⲈ̅. ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗⲁⲧⲭ ⲓⲙⲫⲏⲧⲧ ⲛⲟⲧⲭⲁⲗⲕⲟⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ
ⲉⲩⲫⲟⲥⲓ ⲃⲉⲛ ⲟⲧⲭⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲩⲥⲙⲏ ⲓⲙⲫⲏⲧⲧ
ⲛⲧⲥⲙⲏ ⲛⲃⲁⲛⲙⲏⲱ ⲓⲙⲱⲟⲧ.

ⲓⲉ̅. Ⲉⲟⲧⲟⲛ ⲫ̅ ⲛⲥⲓⲟⲧ ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲩⲭⲓⲭ ⲛⲟⲧⲓⲛⲁⲙⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲟⲧⲥⲏⲩⲓ ⲉⲥⲃⲓⲟⲧⲓ ⲛⲣⲟ ⲃ̅ ⲉⲥⲏⲏⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲣⲱⲩⲓ
ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲩⲃⲟ ⲉⲩⲉⲣⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ⲓⲙⲫⲏⲧⲧ ⲓⲙⲫⲏ ⲃⲉⲛ
ⲧⲉⲩⲭⲟⲙ.

جميعُ قَبَائِلِ الْأَرْضِ. آمِينَ. ^٨ وَيَقُولُ
الرَّبُّ الْإِلَهُ: «أَنَا الْأَلْفُ وَالْيَهُاءُ، الْبِدَايَةُ
وَالنَّهَائَةُ». فَهُوَ الْكَائِنُ، الَّذِي كَانَ، الَّذِي
يَأْتِي، الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ.

^٩ أَنَا أَخَوَكُمْ يوحنا، رَفِيقُكُمْ فِي
الشَّدَائِدِ، لِأَنَّ الْمَلَكُوتَ وَالثَّبَاتَ
بِيسُوعَ. كُنْتُ فِي الْجَزِيرَةِ الَّتِي تُدْعَى
بَطْمُسَ مِنْ أَجْلِ كَلَامِ اللَّهِ، وَشَهَادَةِ
يَسُوعَ الْمَسِيحِ. ^{١٠} وَكُنْتُ فِي الرُّوحِ فِي
يَوْمِ الرَّبِّ، فَسَمِعْتُ خَلْفِي صَوْتًا عَظِيمًا
كَبُوكِ ^{١١} يَقُولُ لِي: «اكَتُبْ مَا تَرَى فِي
سِفْرِ، وَابْعَثْ بِهِ إِلَى الْكَنَائِسِ السَّعِ
الَّتِي فِي أَسْيَا وَهِي: أَفُسُسَ، وَسَمِيرَنَا
وَبَرْغَامُسَ، وَثِيَاتِيرَا، وَسَارْدَسَ،
وَفِيلَادِلْفِيَّا، وَلَاوْدِكِيَّةَ.

^{١٢} فَالْتَفَتْتُ لِأَفْطُنَ لِلصَّوْتِ الَّذِي
يُخَاطِبُنِي، فَرَأَيْتُ فِي الْتِفَاتِي سَبْعَ مَنَائِرَ
مِنْ ذَهَبٍ، ^{١٣} وَفِي وَسْطِ الْمَنَائِرِ السَّعِ
شَبَهُ ابْنِ إِنْسَانٍ، مُتَسَرِّبًا بَثُوبٍ إِلَى
قَدَمَيْهِ، مَتَمَنِّقًا عَلَى حَقْوِيهِ بِمِنْطَقَةٍ مِنْ
ذَهَبٍ. ^{١٤} وَأَمَّا رَأْسُهُ وَشَعْرُهُ فَأَبْيَضَانِ
كَالصَّوْفِ الْأَبْيَضِ كَالثَّلْجِ، وَعَيْنَاهُ كَنَارٍ
مُتَلَهِيَةٍ. ^{١٥} وَرِجْلَاهُ كَنُحَاسٍ مَصْهُورٍ،
مُحْمَرٌّ فِي النَّارِ. وَصَوْتُهُ كَعَجِيجِ مِيَاهٍ
غَزِيرَةٍ. ^{١٦} وَبِيَدِهِ الْيُمْنَى سَبْعَةُ كَوَاكِبَ،
وَيَبْرُزُ مِنْ فَمِهِ سَيْفٌ حَادٌّ ذُو حَدَّيْنِ،
وَوَجْهُهُ يُضِيءُ كَالشَّمْسِ عِنْدَمَا تَحْمَى.

ⲓⲯ. Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲑⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲓⲑⲓⲧⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲃⲁⲣⲁⲧⲟⲧ ⲏⲛⲉϥⲃⲁⲗⲁⲧⲭ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲉⲣ ⲓⲡⲣⲏⲧ
ⲏⲟⲩⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧⲧ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲧⲉϥⲭⲓⲭ ⲏⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
ⲉⲭⲱⲓ ⲉϥⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲓⲡⲉⲣⲉⲣⲑⲟⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡⲓⲑⲟⲩⲧⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲁⲉ.

ⲓⲛ. Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲡⲏⲉⲧⲟⲛⲃ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲙⲟⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲑⲏⲡⲉ
ⲧⲱⲛⲃ ⲡⲱⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲱⲟⲩⲧ
ⲏⲧⲉ ⲡⲙⲟⲧ ⲛⲁⲧⲭⲏ ⲏⲧⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲁⲙⲉⲛⲧ.

ⲓⲟ. Ⲙⲃⲁⲓ ⲟⲩⲏ ⲏⲛⲏⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲛⲁⲧ ⲉⲣⲱⲟⲧ ⲏⲑⲱⲟⲧ
ⲉⲑⲏⲁⲱⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ.

ⲕ. ⲡⲓⲙⲧⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲯ ⲏⲥⲓⲟⲧ ⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲧ ⲉⲣⲱⲟⲧ
ⲑⲓ ⲧⲁⲭⲓⲭ ⲏⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲯ ⲏⲗⲧⲭⲏⲓⲁ ⲏⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲯ
ⲏⲥⲓⲟⲧ ⲡⲓⲯ ⲏⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲏⲧⲉ ⲧⲯ ⲏⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲟⲩⲟⲩ
ⲧⲯ ⲏⲗⲧⲭⲏⲓⲁ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲧ ⲉⲣⲱⲟⲧ ⲯ ⲏⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲛⲉ.

ⲁ. Ⲙⲃⲁⲓ ⲓⲡⲓⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲏⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
Ⲗ. ⲏⲧⲉ ⲉⲡⲉⲥⲟⲥ: ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉϥⲭⲱ
ⲓⲙⲱⲟⲧ ⲏⲭⲉ ⲡⲏⲉⲧⲉ ⲡⲓⲯ ⲏⲥⲓⲟⲧ ⲃⲉⲛ ⲧⲉϥⲭⲓⲭ
ⲏⲟⲩⲓⲛⲁⲙ: ⲡⲏⲉⲑⲙⲟⲩⲱ ⲃⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲏⲧⲯ ⲏⲗⲧⲭⲏⲓⲁ
ⲏⲛⲟⲩⲃ.

Ⲗ. ⲭⲉ ⲧⲥⲱⲟⲩⲏ ⲏⲛⲉⲕⲉⲃⲏⲟⲧⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲕⲁⲙⲟⲛⲓ ⲏⲧⲟⲧⲕⲓ: ⲭⲉ ⲓⲙⲟⲛⲱⲭⲟⲙ ⲓⲙⲟⲕ ⲉϥⲁⲓ
ⲃⲁ ⲟⲩⲡⲉⲧⲑⲱⲟⲧ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲩⲓⲛ ⲏⲑⲁⲛⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲏⲉⲧⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥ ⲉⲣⲱⲟⲧ ⲭⲉ ⲑⲁⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲛⲉⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲑⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲭⲉⲙⲟⲧ
ⲉⲑⲁⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲏⲛⲟⲩⲭ ⲛⲉ.

ⲯ. Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲧⲁⲙⲟⲛⲓ ⲏⲧⲟⲧⲕ ⲓⲙⲁⲧⲓ: ⲟⲩⲟⲩ
ⲁⲕϥⲁⲓ ⲏⲛⲁⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲡⲉⲕⲃⲓⲥⲓ.

ⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ⲑⲁⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ ⲏⲧⲉ ⲱⲟⲣⲡ
ⲁⲕϥⲁⲥ ⲏⲥⲱⲕ.

ⲉ. ⲁⲣⲓⲡⲉⲧⲉⲧⲓ ⲟⲩⲏ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲁⲕⲑⲉⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ
ⲓⲙⲟⲛ ⲧⲏⲛⲟⲧ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟⲩ ⲏⲧⲁⲕⲓⲙ ⲉⲧⲉⲕⲗⲧⲭⲏⲓⲁ
ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲡⲉⲥⲙⲁ ⲉϥⲱⲡ ⲁⲕⲱⲧⲉⲙⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ.

١٧ فَلَمَّا رَأَيْتُهُ وَقَعْتُ أَمَامَ رِجْلَيْهِ فَصَرْتُ
كَالْمَيْتِ، فَوَضَعَ عَلَيَّ يَدَهُ الْيُمْنَى وَقَالَ
لِي: «لَا تَخَفْ، أَنَا الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ،
الْحَيُّ. وَكُنْتُ مَيِّتًا، وَهَا أَنَا حَيٌّ إِلَى
أَبَدِ الْأَبَدِينَ! وَأَمْلِكُ مَفَاتِيحَ الْمَوْتِ
وَمَمْلَكَةِ الْمَوْتَى. فَارْتَبْ مَا تَرَاهُ، وَمَا
يَحْدُثُ وَمَا سَيَحْدُثُ بَعْدَ ذَلِكَ. وَأَنْ
مَا يَعْنِي بِالْكَوَائِبِ السَّبْعَةِ الَّتِي رَأَيْتَ
فِي يَمِينِي وَالْمَنَائِرِ الذَّهَبِيَّةِ السَّبْعِ،
هُوَ أَنَّ الْكَوَائِبَ السَّبْعَةَ هِيَ مَلَائِكَةُ
الْكُنَائِسِ السَّبْعِ، وَالْمَنَائِرُ السَّبْعُ الَّتِي
رَأَيْتَ هِيَ الْكُنَائِسُ السَّبْعُ».

٢ أَكْتُبُ إِلَى مَلَائِكَةِ الْكَنِيسَةِ الَّتِي
فِي أَفْسُسَ: «كَذَا يَقُولُ الَّذِي
يَمْسِكُ بِيَدِهِ الْيُمْنَى الْكَوَائِبَ السَّبْعَةَ
وَيَمْشِي بَيْنَ الْمَنَائِرِ الذَّهَبِيَّةِ السَّبْعِ:
١ إِنِّي أَعْرِفُ أَعْمَالَكَ وَتَعَبَكَ وَصَبْرَكَ،
وَأَنَّكَ لَا تُطِيقُ أَنْ تَحْتَمِلَ الشَّرَّ، وَأَنَّكَ
جَرَبْتَ الَّذِينَ يَقُولُونَ عَنْ أَنْفُسِهِمْ إِنَّهُمْ
رُسُلٌ وَلَيْسُوا بِرُسُلٍ، فَوَجَدْتُهُمْ رُسُلًا
كَاذِبِينَ. ٢ إِنَّكَ لَصَبُورٌ، احْتَمَلْتَ هَذَا مِنْ
أَجْلِ اسْمِي، وَلَمْ تَكُلْ وَلَكِنْ عِنْدِي
عَلَيْكَ أَنَّكَ تَرَكْتَ الْمَحَبَّةَ الْأُولَى.
٣ فَتَأَمَّلْ كَيْفَ سَقَطْتَ، وَتُبْ وَاعْمَلْ
مَا كُنْتَ تَعْمَلُ مِنْ قَبْلُ، وَإِلَّا أَتَيْتُكَ
لِكِي أَحْرَكَ مَنَارَتَكَ مِنْ مَوْضِعِهَا،

ⲉ. Ἀλλὰ φαι ἔτε ἡτοϋκ χε ἀκμοϋ ἡνιϷβηνοῖ
ἡτε Νικολαιτης ηη ζω ἔϋμοϋ ἡμωοϋ.

ⲗ. Φηέτε οτον μαϣϣ ἡμοϥ ἔσωτεμ μαρεϥ-
ωτεμ χε οϥ πε ἔτε Πῖπνετμα χω ἡμοϥ
ἡνιεκκλῆσιᾶ: φνεθναβρο εἰϵϥ ναϥ ἡτεϣοτωμ
ἐβολᾶεν πῖϣωπῃν ἡτε ἡωνᾶ φνετᾶεν Ἰμῃ
ἡπιπαρᾶδισοϥ ἡτε Πανοϥ.

ⲏ. Οτοϯ ὁᾶι ἡπιαϣτελοϥ ἡτε ⲧεκκλῆσιᾶ ἡτε
Ⲛμτρνα: χε ναι νε ηητεϣω ἡμωοϥ ἡχε
πιϷοϣϣτ νεμ πιᾶᾶ: φνεταϣμοϥ οτοϯ ᾱϣωνᾶ.

ⲑ. Χε ⲧσωοτῃ ἡπεκϷοϣϣεχ νεμ τεκμετῃκῃ
ἀλλὰ ἡθοκ οτϣαμᾶο οτοϯ ἡπιχεμ οται
ἐβολᾶεν ηηετϣω ἡμοϥ ἔρωοϣ: χε ὁανιοϣᾶι
νε ἔϣανοτομ ᾱη νε ἀλλὰ οτϣτῃᾶϣωϣῃ ἡτε
ἡϣατᾶναϥ τε.

ⲧ. Ὑπερεϣοϥ ᾶᾱτῃ ἡνῖμκατῃ ἔτεκναβῖτοϥ
ϣῃπε ιϥ πιᾶῖᾶβολοϥ ὕναϣιοῖ ἡϣανοτομ
ἐβολᾶεν Ἰηνοϥ ἐπῖϣτεκοι: ϣῖνα ἡϣεερπιρᾶϣῖν
ἡμωτεμ οτοϯ ἡϣεϣοϣϣεχ Ἰηνοϥ ἡ ⲧ ἡἔϣοοϣ:
ϣωπι εκεϣοϥ ϣᾶ ἔᾶρῃ ἔϣμοϥ οτοϯ ⲧναϥ
νακ ἡπιϣλομ ἡτε ἡωνᾶ.

ⲓᾶ. Φηέτε οτον μαϣϣ ἡμοϥ ἔσωτεμ μαρεϥ-
ωτεμ χε οϥ πε ἔτε Πῖπνετμα χω ἡμοϥ
ἡνιεκκλῆσιᾶ: φῃ ϣαρ εθναβρο ἡνοϣβῖτϥ ἡϣοϣ
ἡχε πιμοϥ ἡμαϯ ⲃ.

ⲓᾷ. Οτοϯ ὁᾶι ἡπιαϣτελοϥ ἡτε ⲧεκκλῆσιᾶ ἡτε
Περϣαμοϥ: χε ναι νε ηητεϣω ἡμωοϥ ἡχε
φηέτε ⲧϣϣῃ ἡτοϣϥ Ἰηετῃοῖ ἡρο ⲃ.

ⲓϣ. Χε ⲧσωοτῃ χε ἀκϣοπ Ἰων πιμα ἔτε
ἡἔρονοϥ ἡἡϣατᾶναϥ χῃ ἡμαϣ: οτοϯ ἀκᾶμοϣ
ἡπαρᾱν οτοϯ ἡπεκχεᾶ παναϯ ἐβολῖ: οτοϯ
ᾶεν ηἡἔϣοοϥ ἀκϥ ἔᾶοτῃ ἔἔρεν πιμαρττῃροϥ
πιπιϣτοϥ: φνετατᾶᾶᾶεϣ ᾶατεν Ἰηνοϥ πιμα
ἔτε ἡϣατᾶναϥ ϣοπ ἡμοϥ.

إِنْ لَمْ تُبْ. ^١ وَلَكِنَّكَ تَبْغُضُ أَعْمَالَ
التَّقُولَاوِيِّنَ الَّتِي أَبْغَضُهَا أَنَا أَيْضًا. ^٧ مَنْ
لَهُ أُذُنٌ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُ الرُّوحُ
لِلْكَنَائِسِ. إِنِّي سَأَجْعَلُ الْغَالِبَ يَأْكُلُ مِنْ
شَجَرَةِ الْحَيَاةِ الَّتِي فِي وَسْطِ فِرْدَوْسِ
اللَّهِ.

^٨ وَاكْتُبْ إِلَى مَلَائِكَةِ الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي
سَمِيرْنَا: «كَذَا يَقُولُ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ،
الَّذِي مَاتَ ثُمَّ حَيَا: ^٩ إِنِّي أَعْرِفُ
ضِيقَكَ وَفَقْرَكَ، مَعَ أَنَّكَ غَنِيٌّ، وَلَمْ
أَجِدْ أَحَدًا مِنَ الَّذِينَ يَقُولُونَ عَنْ
أَنْفُسِهِمْ: نَحْنُ يَهُودٌ، وَلَيْسُوا يَهُودَ،
بَلْ هُمْ مَجْمَعُ الشَّيْطَانِ. ^{١٠} فَلَا تَخَفْ
مِمَّا يَلْحَقُكَ مِنْ آلامٍ. فَهَذَا إِبْلِيسُ
سَيُلْقِي بَعْضَكُمْ فِي السَّجَنِ لِتُجْرِبُوا
فَتَضَايِقُوا عَشْرَةَ أَيَّامٍ، فَكُنْ أَمِينًا حَتَّى
الْمَوْتِ فَسَأُعْطِيكَ إِكْلِيلَ الْحَيَاةِ. ^{١١} مَنْ
لَهُ أُذُنٌ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُ الرُّوحُ
لِلْكَنَائِسِ. مَنْ يَغْلِبْ لَا يَفْهَرُهُ الْمَوْتُ
الثَّانِي.»

^{١٢} وَاكْتُبْ إِلَى مَلَائِكَةِ الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي
بَرْغَامُسَ: «كَذَا يَقُولُ الَّذِي لَهُ السَّيْفُ
الْحَادُّ ذُو الْحَدَّيْنِ: ^{١٣} إِنِّي أَعْرِفُ أَيْنَ
تَقِيمُ، فَهَنَّاكَ عَرْشُ الشَّيْطَانِ، وَأَنَّكَ
مُتَمَسِّكٌ بِاسْمِي، وَلَمْ تَجْهَدْ إِيْمَانِي،
وَأَنَّكَ جَاهَدْتَ فِي الْأَيَّامِ الَّتِي كَانَ فِيهَا
أَنْتِيَّاسُ شَهِيدِي الْوَفَى الَّذِي قُتِلَ عِنْدَكُمْ

ⲕⲥ. ⲛⲉⲥⲱⲛⲣⲓ ⲧⲛⲁⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲡⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲛⲣⲟⲩ: ⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡⲛⲉⲧⲃⲟⲧⲃⲉⲧ ⲛⲛⲓⲑⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲗⲱⲧ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲓⲉⲧ
ⲓⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲡⲉⲃⲛⲟⲧⲓ.

ⲕⲁ. ⲛⲉⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ ⲧⲧⲱ ⲓⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲃⲁ ⲛⲉⲡⲉ
ⲛⲛⲛⲉⲧⲃⲉⲛ Ⲑⲧⲁⲧⲛⲣⲁ: ⲛⲛⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲁⲛ ⲛⲛⲉⲧⲉ ⲓⲡⲟⲧⲉⲙ ⲉⲧⲱⲱⲕ ⲓⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲓⲡⲣⲛⲧ
ⲉⲧⲟⲩⲧⲧⲱ ⲓⲙⲟⲥ ⲛⲧⲛⲁⲑⲓⲟⲧⲓ ⲛⲕⲉⲃⲁⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲛ
ⲉⲛⲛⲟⲩ.

ⲕⲉ. ⲡⲗⲛⲛ ⲡⲛⲉⲧⲉ ⲛⲧⲉⲛ ⲉⲛⲛⲟⲩ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲓⲙⲟⲥ ⲱⲁ ⲧⲓ.

ⲕⲉ. ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲛⲉⲩⲛⲁⲃⲣⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲃⲁⲣⲉⲩ ⲉⲛⲁⲃⲛⲟⲧⲓ
ⲱⲁ ⲉⲃⲟⲗⲓ ⲉⲓⲉⲧ ⲛⲁⲥ ⲛⲟⲩⲉⲣⲱⲩⲱ ⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲩⲉⲛⲟⲥ.

ⲕⲥ. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲡⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲓⲙⲱⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲃⲱⲧ ⲓⲃⲉⲛⲓⲡⲓ:
ⲓⲡⲣⲛⲧ ⲛⲟⲩⲥⲕⲉⲧⲟⲥ ⲛⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲧⲥ ⲉⲡⲉⲃⲉⲙⲃⲱⲙⲟⲩ:
ⲓⲡⲣⲛⲧ ⲑⲱ ⲉⲧⲁⲓⲃⲓ ⲛⲧⲟⲩⲥⲓ ⲓⲡⲁⲓⲱⲧ.

ⲕⲛ. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲓⲉⲧ ⲛⲁⲥ ⲓⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲱⲁⲥⲱⲁⲓ ⲛⲧⲟⲟⲧⲓ.

ⲕⲉ. ⲡⲛⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲱⲧ ⲓⲙⲟⲥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ: ⲧⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁ ⲧⲱ ⲓⲙⲟⲥ ⲛⲛ
ⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

— ⲁ. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲃⲁⲓ ⲓⲡⲓⲁⲩⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ
ⲧ. ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲥⲁⲣⲁⲓⲥ ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ
ⲛⲛⲉⲧⲉⲥⲧⲱ ⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲧ ⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁ
ⲛⲧⲉ ⲡⲧⲧ ⲧⲛ ⲛⲧⲟⲩⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧ ⲛⲥⲓⲟⲩ: ⲧⲉ
ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉⲕⲉⲃⲛⲟⲧⲓ ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁⲕ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ
ⲓⲙⲁⲧ ⲓⲡⲓⲟⲩⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲕⲟⲛⲃ ⲟⲩⲟⲩ ⲕⲓⲙⲱⲟⲩⲧ.

ⲃ. ⲱⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲕⲣⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁⲧⲣⲉ ⲛⲉⲡⲉ
ⲓⲙⲟⲛ ⲧⲛⲁⲙⲟⲩ: ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲧⲁⲣ ⲓⲡⲓⲧⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉⲃⲛⲟⲧⲓ
ⲉⲧⲧⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲁⲧⲉⲛ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ.

ⲥ. ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲧⲓ ⲟⲩⲛ ⲧⲉ ⲡⲱⲥ ⲁⲕⲃⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ:
ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲉⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ: ⲉⲱⲱⲡ ⲟⲩⲛ
ⲁⲕⲱⲧⲉⲙⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕⲱⲧⲉⲙⲣⲱⲓⲥ
ⲧⲛⲁⲓ ⲓⲡⲣⲛⲧ ⲛⲟⲩⲣⲉⲥⲃⲓⲟⲧⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲛⲁⲉⲙ ⲁⲛ
ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲛⲛⲟⲩ ⲉⲧⲱⲕ ⲓⲙⲟⲥ.

يَتَعَدُوا عَنْ أَعْمَالِهَا. ^{٢٣} وَأُمِيتُ أَوْلَادَهَا
بِالْوَبَاءِ، فَتَعْلَمُ جَمِيعُ الْكَنَائِسِ أَنِّي أَنَا
فَاحِصُ الْقُلُوبِ وَالْكُلَى، وَأَجَازِي كُلَّ
وَاحِدٍ مِنْكُمْ عَلَى أَعْمَالِهِ. ^{٢٤} أَمَّا أَنْتُمْ
الْآخَرُونَ فِي ثِيَابَتِي، الَّذِينَ لَيْسَ عِنْدَكُمْ
هَذَا التَّعْلِيمُ، الَّذِينَ لَمْ تَعْرِفُوا أَسْرَارَ
الشَّيْطَانِ، كَمَا تَقُولُونَ، فَإِنِّي أَقُولُ
لَكُمْ: لَنْ أُلْقِيَ عَلَيْكُمْ عِبًّا آخَرَ، ^{٢٥} وَإِنَّمَا
تَمَسَّكُوا بِمَا عِنْدَكُمْ حَتَّى أَجِيءَ. ^{٢٦} وَمَنْ
يَغْلِبُ وَيَهْتَمُّ بِأَعْمَالِي إِلَى الْمَوْتِ
سَأُولِيهِ السُّلْطَةَ عَلَى الْأُمَمِ، ^{٢٧} فَيَرْعَاهُمْ
بَصُولَ جَانٍ مِنْ حَدِيدٍ، وَيَحْطِمْهُمْ
مِثْلَ إِنَاءٍ مِنْ خَزْفٍ، كَمَا أَخَذْتُ مِنْ
أَبِي، ^{٢٨} وَأَعْطِيهِ الْكَوْكَبَ الَّذِي يَشْرُقُ
صَبَاحًا. ^{٢٩} مَنْ لَهُ أُذُنٌ، فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُ
الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ».

٣ واكتبُ إلى ملاك الكنيسة
التي في ساردس: «كذا يقول
مَنْ لَهُ أرواحُ الله السَّبعة والكواكبُ
السَّبعة: إِنِّي أعرفُ أَعْمَالَكَ أَنْ لَكَ
اسمًا حسنًا أَنْتَ حَيٌّ مَعَ أَنَّكَ مَيِّتٌ.
فاسهَرْ وَتَبَّتِ الْآخَرِينَ وَإِلَّا سَمَوْتُ،
فإِنِّي رأيتُ أَعْمَالَكَ غَيْرَ كَامِلَةٍ فِي عَيْنِي
إِلَهِي. فاذْكُرْ كَيْفَ نِلْتَ ثُمَّ ضَلَلْتَ،
فاسهَرْ وَتَبَّ، وَإِنْ لَمْ تَسْهَرْ أَتَيْتَكَ
كَالسَّارِقِ، وَلَا تَدْرِي أَيَّةَ سَاعَةٍ أَتِيكَ.

ιβ. Φνεοθαβρο ϣνααιϥ ⲛⲥⲧⲧⲗⲗⲟⲥ ⲃⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲛⲧⲉ
 Παⲛⲟⲩⲧⲓ: ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲛⲉϥⲓ ⲉβⲟⲗ χⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲓⲥⲃⲉ
 Φϣⲁⲛ ⲓⲛⲁⲛⲟⲩⲧ ϣⲓⲱⲧϥ ⲛⲉⲙ ϣϣⲁⲛ ⲛⲧⲃⲁⲕⲓ
 ⲓⲃⲉⲣⲓ ⲛⲧⲉ Παⲓⲱⲧ ⲓⲗⲏⲙ ⲑⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲓⲉⲥⲏⲧ
 ⲉβⲟⲗⲃⲉⲛ ⲧⲣⲉ ⲉβⲟⲗⲗⲓⲧⲉⲛ Παⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ Παⲣⲁⲛ
 ⲓⲃⲉⲣⲓ.

ιγ. Φⲛⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲱⲭ ⲓⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥ-
 ⲱⲧⲉⲙ: χⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲧⲉ Πⲓⲛⲛⲉⲧⲙⲁ χⲱ ⲓⲙⲟϥ
 ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

ιδ. Ⲑⲩⲟⲗ ⲥⲃⲁⲓ ⲓⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ϣⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ
 Λⲁⲟⲗⲓⲕⲓⲁ χⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉϥⲭⲱ ⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ
 ⲛⲓⲁⲙⲏⲛ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲧⲣⲟⲥ ⲛⲓⲛⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ
 ⲧⲁⲣϣⲏ ⲓⲛⲓⲥⲱⲛⲧ ⲛⲧⲉ Φϣⲧ.

ιε. ϣϣⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉⲕⲉⲃⲏⲟⲩⲓ χⲉ ⲟⲩⲃⲉ ⲕⲉⲑⲟⲣⲱ ⲁⲛ
 ⲟⲩⲃⲉ ⲕⲃⲏⲙ ⲁⲛ: ⲁⲙⲟⲓ ⲛⲁⲕⲟⲓ ⲓⲙⲟⲩⲃⲱⲭ ⲛⲉ ⲓⲉ
 ⲛⲁⲕⲃⲉⲣⲃⲉⲣ.

ιϥ. Παⲓⲣⲏⲧ χⲉ ⲕⲟⲓ ⲓⲙⲟⲩⲥⲉⲗⲟ ⲟⲩⲃⲉ ⲕⲟⲓ ⲓⲙⲟⲩⲃⲏⲙ
 ⲁⲛ: ⲟⲩⲃⲉ ⲕⲟⲓ ⲓⲙⲟⲩⲃⲱⲭ ⲁⲛ: ⲓⲙⲟⲛ ϣⲛⲁⲱⲁⲧⲕ
 ⲛⲉⲣⲏⲓ ⲃⲉⲛ ϣⲑⲏⲓ.

ιζ. Χⲉ ⲕⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥ χⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲟⲩⲟⲗ
 ϣⲉⲣϣⲣⲓⲁ ⲛⲉⲗⲓⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲕⲉⲙⲓ ⲁⲛ χⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩϣⲱⲃ
 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲁⲗⲉⲓⲱⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩϣⲱⲁⲧⲙⲉⲑⲁⲓ
 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲗⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲕⲃⲏⲱ.

ιη. ϣϣⲉⲣⲥⲧⲙⲃⲟⲧⲗⲉⲧⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲛ ⲉϣⲉⲓⲱⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲧⲟⲩⲓ:
 ⲉϥϣⲟⲥⲓ ⲛⲉⲣⲏⲓ ⲃⲉⲛ ⲟⲩϣⲣⲱⲙ ϣⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲕⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ:
 ⲟⲩⲟⲗ ϣⲁⲛⲉⲃⲱⲥ ⲉⲧϣⲟⲣⲓ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ϣⲓⲱⲧⲕⲓ: ϣⲓⲛⲁ
 ⲛⲧⲉϥⲱⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲛⲉⲗ ⲉβⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉ-
 ⲕⲃⲱⲱ: ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲕⲟⲩⲗⲗⲟⲧⲣⲓⲟⲛ ⲙⲏⲓϥ ⲉⲛⲉⲕⲃⲁⲗ
 ϣⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲕⲛⲁⲧ ⲓⲃⲟⲗ.

ιθ. ⲁⲛⲟⲕ ϣⲁⲣ ⲛⲏⲉϣⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ϣⲁⲓⲥⲁⲗⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ
 ϣⲁⲓⲧⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ: χⲟⲗ ⲟⲩⲛ ⲉⲓⲛⲉⲑⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟⲗ
 ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ.

κ. ϣⲏⲛⲛⲉ ϣⲁⲣ ϣⲟⲗⲓ ⲉⲣⲁⲧ ϣⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲟ ⲟⲩⲟⲗ ϣⲕⲱⲗⲉ:
 Φⲛⲉⲑⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲉϥⲁⲟⲩⲱⲛ ⲓⲛⲓⲣⲟ ⲛⲏⲓ:

بما عِنْدَكَ لئَلَّا يَأْخُذَ أَحَدٌ إِكْلِيلَكَ. ^{١٢} مَنْ
 يَغْلِبُ سَأَجْعَلُهُ عَمُودًا فِي هَيْكَلِ إِلَهِي،
 فَلَا يَخْرُجُ أَبَدًا، وَأَكْتُبُ عَلَيْهِ اسْمَ إِلَهِي،
 وَاسْمَ مَدِينَةِ أَبِي الْجَدِيدَةِ، أَوْرُشَلِيمَ،
 الَّتِي تَنْزِلُ مِنْ عِنْدِ إِلَهِي، وَكَذَا اسْمِي
 الْجَدِيدَ. ^{١٣} مَنْ لَهُ أُذُنٌ لِّلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ مَا
 يَقُولُ الرُّوحُ لِلْكَتَائِسِ».

^{١٤} «وَأَكْتُبُ إِلَى مَلَكَ الْكَنِيسَةِ الَّتِي
 فِي لَودَكِيَّةَ: «كَذَا يَقُولُ الْحَقُّ، الشَّاهِدُ
 الْأَمِينُ الصَّادِقُ، رَأْسُ خَلِيقَةِ اللَّهِ:
^{١٥} «إِنِّي عَلِيمٌ بِأَعْمَالِكَ، أَنَّكَ لَسْتَ بَارِدًا
 وَلَا حَارًّا. وَلَيْتَكَ كُنْتَ بَارِدًا أَوْ حَارًّا!
^{١٦} «سَأَتَقِيَّكَ مِنْ فَمِي لِأَنَّكَ هَكَذَا فَاتِرٌ، لَا
 حَارٌّ وَلَا بَارِدٌ. ^{١٧} «لِأَنَّكَ تَقُولُ: إِنِّي غَنِيٌّ
 وَلَا حَاجَةٌ لِي إِلَى شَيْءٍ، وَأَنْتَ لَا تَعْلَمُ
 أَنَّكَ ضَعِيفٌ شَقِيٌّ وَأَنَّكَ بَائِسٌ فَقِيرٌ
 أَعْمَى عُرْيَانٌ. ^{١٨} «فَأُشِيرُ عَلَيْكَ أَنْ تَشْتَرِيَ
 مِنْي ذَهَبًا مُصَفًّى بِالنَّارِ لِتَغْتَنِي، وَثِيَابًا
 بِيضًا لِتَلْبَسَهَا، فَلَا يَظْهَرُ خِزْيُ عُرْيِكَ.
^{١٩} «وَكُحْلًا لِتَكْحُلَ بِهِ عَيْنَيْكَ لِتُبْصِرَ. فَأَنَا
 أَحَاسِبٌ وَأُودِّبُ الَّذِينَ أُحِبُّهُمْ، كُنْ
 غَيْرًا لِلْخَيْرِ وَتُبْ. ^{٢٠} «هَآنَذَا وَقِفْ عَلَى
 الْبَابِ أَقْرَعْ، فَمَنْ يَسْمَعَ وَيَفْتَحِ الْبَابَ

ⲧⲛⲁⲱⲉⲛⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲧⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ
ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲑⲟϥ ⲛⲉⲙⲛⲓ.

ⲕⲁ. Ⲭⲏ ⲉⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲃⲣⲟ ⲧⲛⲁⲧⲛⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲃⲉⲙⲥⲓ
ⲛⲉⲙⲛⲓ ⲉⲓ ⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲓⲡⲁⲓⲣⲏⲧⲓ ⲉⲱ ⲉⲧⲁⲓⲃⲣⲟⲥ
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲃⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲓ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

ⲕⲃ. Ⲭⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲱⲭ ⲓⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥ-
ⲱⲧⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁ ⲭⲱ ⲓⲙⲟϥ
ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲁⲛⲥⲓⲁ.

̅ⲁ̅. Ⲭⲏ ⲛⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲁⲓⲛⲁⲧ ⲉⲛⲡⲉ ⲓⲥ
ⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲟⲩⲧⲏⲛ ⲃⲉⲛ ⲧⲧⲑⲉⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲥⲙⲏ
ⲛⲉⲟⲩⲱⲧⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓ ⲑⲛⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ⲓⲡⲣⲏⲧⲓ
ⲛⲧⲥⲙⲏ ⲛⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲧⲥⲓ ⲉ̀ⲥⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓ ⲉ̀ⲥⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥ
ⲭⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲙⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ
ⲉ̀ⲛⲛⲉⲑⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ.

ⲃ. ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲱⲱⲡⲓ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲧ
ⲉⲛⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥⲃⲉⲛ ⲧⲧⲑⲉ.

̅ϣ̅. ⲟⲩⲟⲗ ⲑⲛⲉⲧⲃⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛⲟⲩⲱⲛⲓ
ⲡⲉ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲓⲛⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲓⲣⲓⲥ ⲉ̀ⲥⲕⲱⲧ
ⲉ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛⲥⲙⲁⲣⲁⲧⲁⲟⲥ.

̅ⲁ̅. ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲕⲁ ⲛⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲭⲏ ⲓⲡⲕⲱⲧ
ⲓⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲕⲁ ⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲧⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲙⲥⲓ
ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲕⲧⲏⲟⲩⲧⲧ ⲃⲉⲛ ⲉⲁⲛⲃⲓⲃⲱⲥ
ⲛⲟⲩⲱⲃⲱ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲭⲁⲟⲙ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲁⲑⲛⲟⲧⲓ.

̅ϩ̅. ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲧⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲁ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲭⲉ ⲉⲁⲛⲥⲉ-
ⲧⲉⲃⲣⲏⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲥⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲃⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲟⲩⲟⲗ
̅ϫ̅ ⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲭⲱⲱⲙ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉ
ⲡⲓ̅ ⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁ ⲛⲧⲉ Ⲭⲏ ⲛⲉ.

̅ϥ̅. ⲟⲩⲟⲗ ⲉϥⲭⲏ ⲓⲡⲉⲙⲑⲟ ⲓⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲭⲏ
ⲓⲡⲣⲏⲧⲓ ⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲃⲁⲭⲏⲛⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲟⲩⲭⲓⲣⲥⲧⲁⲟⲥⲓ
ⲟⲩⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧⲓ ⲓⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲁ̅ ⲛⲭⲱⲱⲛ
ⲉⲧⲙⲉⲗ ⲓⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲃⲏ ⲛⲉⲙ ⲉⲓⲑⲁⲃⲟⲩ.

لي أدخل إليه، وأكل معه، ويأكل هو
معي. ^{٢١} مَنْ يَغْلِبُ سَأَجْعَلُهُ يَجْلِسُ مَعِي
في عرشي، كما غَلَبْتُ أَنَا فَجَلَسْتُ مَعَ
أَبِي عَلَى عَرْشِهِ. ^{٢٢} مَنْ لَهُ أُذُنٌ، فَلْيَسْمَعْ
مَا يَقُولُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.

̅ⲥ̅
أَبَعَدَ ذَلِكَ تَطَلَّعْتُ وَإِذَا بَابٌ
مَفْتُوحٌ فِي السَّمَاءِ، وَإِذَا
الصَّوْتُ الَّذِي سَمِعْتُهُ مِنْ قَبْلِ يُخَاطِبُنِي
كَبُوقٌ، يَقُولُ: «اصْعَدْ هَهْنَا فَأُرِيكَ
مَا لَا بُدَّ أَنْ يَحْدُثَ بَعْدَ هَذَا». ^٢ وَفِي
الْحَالِ تَفَطَّنْتُ وَتَطَلَّعْتُ، وَإِذَا بَعْرَشٍ
فِي السَّمَاءِ، وَعَلَى الْعَرْشِ مَنْ هُوَ
جَالِسٌ. ^٣ وَكَانَ الْجَالِسُ عَلَى الْعَرْشِ
مِثْلَ لِمَعَانِ الْيَشْبِ وَالْعَقِيقِ، وَقَوْسُ
فُرَحٍ يُحِيطُ بِالْعَرْشِ مِثْلَ لِمَعَانِ الزُّمُرُودِ.
وَحَوْلَ الْعَرْشِ أَرْبَعَةٌ وَعِشْرُونَ كُرْسِيًّا،
وَأَرْبَعَةٌ وَعِشْرُونَ قِسَا (شَفِيعًا) جَالِسِينَ
عَلَى الْكُرَاسِي يَلْبَسُونَ ثِيَابًا بَيَاضًا،
وَعَلَى رُؤُوسِهِمْ أَكَالِيلٌ مِنْ ذَهَبٍ.
وَيَخْرُجُ مِنَ الْعَرْشِ بُرُوقٌ وَأَصْوَاتٌ
وَرُغُودٌ. وَحَوْلَ الْعَرْشِ سَبْعَةٌ مَصَابِيحُ
مِنْ نَارٍ مُتَقَدَّةٍ، هِيَ أَرْوَاحُ اللَّهِ السَّبْعَةُ.
وَأَمَامَ عَرْشِ اللَّهِ مِثْلُ بَحْرِ مِنْ رُجَاجٍ
يُشَبِّهُ الْبِلُورَ. وَفِي وَسْطِ الْعَرْشِ أَرْبَعَةٌ
حَيَوَانَاتٍ، مُمْتَلِئَةٌ مِنَ الْعُيُونِ مِنْ قَدَامِ

ⲛ̅. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲗⲱⲟⲛ ⲛⲉⲟⲩⲱⲧ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲡⲓⲗⲱⲟⲛ ⲓⲙⲁⲗ ⲛ̅ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁⲥⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲗⲱⲟⲛ
ⲓⲙⲁⲗ ⲛ̅ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲓⲛⲉⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲉⲣⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲡⲓⲗⲱⲟⲛ ⲓⲙⲁⲗ ⲛ̅ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲛⲟⲩⲁⲃⲱⲙ ⲉϥⲉⲙⲗ.

ⲛ̅. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓ ⲛ̅ ⲛⲧⲱⲟⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲡⲓ ⲉ̅ ⲛⲧⲉⲛⲉ ⲛⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲓⲙⲱⲟⲩⲓ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲓⲥⲭⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲓⲉⲃ ⲥⲁⲃⲟⲩⲛ ⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲙⲉⲗ ⲓⲃⲁⲗⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲛⲁⲧⲙⲉⲟⲩⲧⲉⲛ ⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲛⲓⲉⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲉ ⲉⲧⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥⲓ ⲭⲉ Ⲋⲟⲩⲁⲃ Ⲋⲟⲩⲁⲃ Ⲋⲟⲩⲁⲃ
ⲛⲭⲉ ⲡⲟⲥ ⲫⲥⲥⲓ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣⲓ ⲫⲛⲉⲧⲙⲱⲡ
ⲟⲩⲟⲗ ⲫⲛⲉⲛⲁϥⲱⲡ ⲟⲩⲟⲗ ⲫⲛⲉⲙⲛⲟⲩ.

ⲉ̅. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲉϥⲱⲡ ⲁⲣⲉϥⲁⲛ ⲡⲓⲛ̅ ⲛⲧⲱⲟⲛ ⲧ̅ ⲓⲛⲁⲓⲱⲟⲩⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϥⲉⲡⲉⲃⲙⲟⲩⲓ ⲓⲫⲛⲉⲧⲉⲙⲥⲓ
ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲟⲛⲟⲥ ⲫⲛⲉⲧⲟⲛⲃ ⲙⲱ ⲉⲛⲉⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲗ.

ⲓ̅. ⲙⲱⲧⲉⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲟⲩⲉⲟ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲕⲛ̅ⲁ
ⲓⲛⲣⲉⲥⲃⲧⲧⲉⲣⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲱⲧⲟⲩⲱⲙⲧ ⲓⲛⲉⲓⲙⲉⲟ
ⲓⲫⲛⲉⲧⲟⲛⲃ ⲙⲱ ⲉⲛⲉⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲱⲧⲭⲱ
ⲛⲛⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉⲃⲣⲛⲓ ⲓⲛⲉⲓⲙⲉⲟ ⲓⲛⲓⲉⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲭⲱ
ⲓⲙⲟⲥ.

ⲓ̅ⲁ. ⲭⲉ ⲛⲉⲟⲕ ⲉⲧⲉⲙⲓⲙⲱⲁ ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ̅ ⲉⲃⲓ ⲓⲛⲓⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̅ⲭⲟⲙⲓ ⲭⲉ ⲛⲉⲟⲕ ⲁⲕⲥⲱⲛⲧ
ⲛⲉⲗⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲁⲕ ⲁϥⲙⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲁⲧⲥⲱⲛⲧ.

— ⲁ̅. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲧ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲓⲫⲛⲉⲧⲉⲙⲥⲓ
ⲉ̅. ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲟⲛⲟⲥⲓ ⲉⲟⲩⲭⲱⲙ ⲉϥⲥⲁⲃⲛⲟⲩⲧ
ⲥⲁⲃⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲉϥⲧⲟⲃ ⲛ̅ ⲛⲧⲉⲃⲥ.

ⲛ̅. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲧ ⲉⲟⲩⲁⲩⲧⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲭⲟⲣ ⲉϥⲉⲓⲱⲓⲱ ⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ̅ ⲛ̅ⲥⲙⲛⲓ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲙⲓⲙⲱⲁ ⲉⲁⲟⲩⲱⲛ
ⲓⲛⲁⲓⲱⲙ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲛⲉϥⲧⲉⲃⲥ.

ⲛ̅. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲓⲛⲉ ⲉⲗⲓ ⲙⲱⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲃⲉⲛ ⲧ̅ⲫⲉⲓ ⲟⲩⲁⲉ

وَمِنْ خَلْفٍ. ^٧وَالْحَيَوَانُ الْأَوَّلُ يُشْبِهُ
الْأَسَدَ، وَالْحَيَوَانُ الثَّانِي يُشْبِهُ الْعِجْلَ،
وَالْحَيَوَانُ الثَّلَاثُ كَوَجْهِ ابْنِ الْإِنْسَانِ،
وَالْحَيَوَانُ الرَّابِعُ يُشْبِهُ النَّسْرَ الطَّائِرَ.
^٨وَلِكُلِّ مِنَ الْحَيَوَانَاتِ الْأَرْبَعَةِ سِتَّةُ
أَجْنِحَةٍ تُحِيطُ بِهَا تُزَيِّنُهَا مِنْ دَاخِلِهَا،
وَهِيَ مُمْتَلِئَةٌ مِنَ الْعَيُونِ وَلَا تَزَالُ
نَهَارًا وَلَيْلًا، تَقُولُ: «قُدَّوسٌ، قُدَّوسٌ،
قُدَّوسٌ، الرَّبُّ الْإِلَهُ، الْقَدِيرُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ، الْكَائِنُ، وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي
يَأْتِي». ^٩وَكُلَّمَا قَدَّمَتِ الْحَيَوَانَاتُ هَذَا
التَّمَجِيدَ وَهَذَا الْإِكْرَامَ وَهَذَا الْحَمْدَ
لِلْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ، الْحَيِّ إِلَى أَبَدِ
الْأَبَدِينَ، ^{١٠}يَخْرُ الْأَرْبَعَةُ وَالْعِشْرُونَ قِسًا
(شَفِيعًا) عَلَى وَجُوهِهِمْ أَمَامَ الْجَالِسِ
عَلَى الْعَرْشِ، وَيَسْجُدُونَ لِمَنْ هُوَ حَيٌّ
إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ، وَيَلْقَوْنَ أَكَالِيلَهُمْ أَمَامَ
الْعَرْشِ وَقَالُوا: ^{١١}«أَنْتَ مُسْتَحِقٌّ أَثَرُهَا
الرَّبُّ إِلَهَنَا أَنْ تَأْخُذَ الْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ
وَالْقُدْرَةَ، لِأَنَّكَ خَلَقْتَ كُلَّ شَيْءٍ،
فَكَانَتْ بِمَشِيئَتِكَ كَائِنَةٌ وَخُلِقْتَ».

٥
^١ورأيتُ عن يَمِينِ الْجَالِسِ
عَلَى الْعَرْشِ كِتَابًا مَكْتُوبًا مِنْ
الدَّاخِلِ وَالْخَارِجِ مَخْتُومًا بِسَبْعَةِ خُتُومٍ.
^٢ورأيتُ مَلَكَ قَوِيًّا يُنَادِي بِصَوْتٍ
عَظِيمٍ: «مَنْ هُوَ مُسْتَحِقٌّ أَنْ يَفْتَحَ هَذَا
الْكِتَابَ وَيَقْضَى خُتُومُهُ؟» فَلَمْ يَسْتَطِعْ

ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲛⲕⲁⲅⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲓⲛⲕⲁⲅⲓ ⲉ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ
ⲓⲛⲓⲭⲱⲙ ⲟⲩⲁⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

ⲁ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲧⲣⲓⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲧ ⲡⲉⲓ ⲭⲉ ⲓⲛⲡⲉ ⲅⲓ ⲉⲙⲓⲣⲱⲁ
ⲛ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲓⲛⲓⲭⲱⲙ ⲟⲩⲁⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

̅ϥ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲁ̀ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲧⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲥⲓ
ⲅⲁⲣⲟⲓ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲏⲓⲥ ⲭⲉ ⲓⲛⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ ⲅⲏⲡⲡⲉ ⲁⲥⲃⲣⲟ
ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲟⲧⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁⲉⲛ ⲧⲫⲧⲗⲏ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁⲉⲛ
ⲉ̀ⲛⲟⲩⲧⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲓⲁ ⲉ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲓⲛⲓⲭⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲧⲉⲃⲥ.

̅ϥ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲧ ⲁⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲏⲧ ⲓⲛⲡⲓⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ
ⲛ̀ⲧⲱⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲧⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲅⲓⲛⲃ
ⲉⲥⲟⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥⲓ ⲉⲥⲁⲉⲗⲁⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲧ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
ⲉⲧⲭⲏ ⲅⲓⲭⲱⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̅ ⲓⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧ̅ ⲓⲛⲡⲛⲉⲧⲙⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧⲧ̅ ⲛⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲟⲩⲱⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ ⲧⲏⲣⲥ.

̅ϥ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲓ ⲁⲥⲱⲗⲓ ⲓⲛⲓⲭⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁⲉⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲧⲓⲛⲁⲙ
ⲓⲛⲫⲏⲉⲧⲅⲉⲙⲥⲓ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟⲛⲟⲥ.

̅ⲏ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲃⲓ ⲓⲛⲓⲭⲱⲙ ⲁ̀ ⲡⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲛ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲕⲁⲅ ⲓⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲧⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲧⲅⲓⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲓⲛⲡⲉⲓⲙⲟ
ⲓⲛⲅⲓⲛⲃⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲧⲟⲁⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓ
ⲟⲩⲁⲓ ⲓⲙⲱⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲫⲧⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲃ ⲉⲧⲙⲉⲗ
ⲛ̀ⲥⲟⲟⲓⲛⲟⲩⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲓⲁⲥⲓⲟⲥ.

̅ϥ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲧⲅⲱⲥ ⲁⲉⲛ ⲟⲩⲅⲱⲗⲏ ⲓⲃⲉⲣⲓ ⲉⲧⲭⲱ
ⲓⲙⲟⲥⲓ ⲭⲉ ⲕⲉⲙⲓⲣⲱⲁ ⲉ̀ⲃⲓ ⲓⲛⲓⲭⲱⲙ ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ
ⲛ̀ⲛⲉⲥⲧⲉⲃⲥⲓ ⲭⲉ ⲁⲧⲁⲉⲗⲁⲃⲱⲗⲕ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲕⲱⲟⲡⲧⲉⲛ
ⲓⲛⲫⲧⲧ̅ ⲛ̀ⲅⲣⲏⲓ ⲁⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲏⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁⲉⲛ ⲫⲧⲧⲗⲏ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲗⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

̅ⲓ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲁⲕⲟⲁⲙⲓⲱⲟⲧ ⲓⲛⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲟⲩⲛⲃⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ.

̅ⲓⲁ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̅ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲱ
ⲛ̀ⲁⲧⲥⲉⲗⲟⲥ ⲓⲛⲕⲱⲧ̅ ⲓⲛⲡⲓⲣⲟⲛⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲛ ⲛⲉⲙ

أَحَدٌ فِي السَّمَاءِ وَفِي الْأَرْضِ وَتَحْتَ
الْأَرْضِ أَنْ يَفْتَحَ الْكِتَابَ وَلَا أَنْ يَطْلُعَ
إِلَيْهِ. ^٤فَبَكُوا جَمِيعًا لِأَنَّهُ لَمْ يَوْجَدْ أَحَدٌ
أَهْلًا لِأَنْ يَفْتَحَ الْكِتَابَ أَوْ يَطْلُعَ إِلَيْهِ.
^٥وَأَتَى إِلَيَّ أَحَدُ الْقُسُوسِ (الشُّفَعَاءِ)
وَقَالَ لِي: لَا تَبْكِ، فَهَذَا الْأَسَدُ، الَّذِي
مِنْ سِبْطِ يَهُوذَا، مِنْ ذُرِّيَّةِ دَاوُدَ، قَدْ غَلَبَ
لِيَفْتَحَ الْكِتَابَ، وَيَقْضَى خُتُمُهُ.

^٦وَرَأَيْتُ بَيْنَ الْعَرْشِ وَالْحَيَوَانَاتِ
الْأَرْبَعَةِ، وَبَيْنَ الْقُسُوسِ (الشُّفَعَاءِ)،
حَمَلًا وَاقِفًا مَذْبُوحًا، لَهُ سَبْعَةُ قُرُونٍ
وَسَبْعُ أَعْيُنٍ، هِيَ أَرْوَاحُ اللَّهِ السَّبْعَةُ،
الَّتِي أُرْسِلَتْ إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ. ^٧فَأَتَى
وَأَخَذَ الْكِتَابَ مِنْ يَمِينِ الْجَالِسِ عَلَى
الْعَرْشِ. ^٨وَلَمَّا أَخَذَ الْكِتَابَ خَرَّتْ
الْأَرْبَعَةُ الْحَيَوَانَاتُ وَالْأَرْبَعَةُ وَالْعِشْرُونَ
قِسًّا (شُفَعَاءً) أَمَامَ الْحَمَلِ، وَكُلُّ مِنْهُمْ
مَعَهُ قِيثَارَةٌ وَجَامَاتٌ مِنْ ذَهَبٍ مُمْتَلِئَةٌ
بَخُورًا، هُوَ صَلَوَاتُ الْقَدِيسِينَ. ^٩وَكَانُوا
يُرْتَلُونَ نَشِيدًا جَدِيدًا، يَقُولُونَ: «أَنْتَ
الْمُسْتَحِقُّ أَنْ تَأْخُذَ الْكِتَابَ وَتَقْضَى
خُتُمُهُ، لِأَنَّكَ ذُبِحْتَ وَافْتَدَيْتَنَا اللَّهُ بِدَمِكَ
مِنْ كُلِّ قَبِيلَةٍ وَكُلِّ لِسَانٍ وَكُلِّ شَعْبٍ
وَكُلِّ أُمَّةٍ، ^{١٠}وَجَعَلْتَهُمْ لِإِلَهِنَا مَمْلَكَةً
وَكَهَنَةً، فَسَيَمْلِكُونَ فِي الْأَرْضِ». ^{١١}
وَتَطْلَعْتُ فَسَمِعْتُ صَوْتَ مَلَائِكَةٍ
كَثِيرِينَ حَوْلَ الْعَرْشِ وَالْحَيَوَانَاتِ

ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲧⲧⲉⲣⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉ ⲧⲟⲩⲛⲓ ⲛⲉ ⲃⲁⲛⲟⲃⲁ
ⲛⲟⲃⲁ ⲛⲉ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛⲱⲟ ⲛⲉ.

ⲓⲃ. Ⲉⲧⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛⲃⲣⲱⲟⲩⲥ ⲭⲉ
ⲩⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲃⲓⲛⲃ ⲉⲧⲃⲉⲗⲃⲱⲗ ⲉⲃⲓ ⲛⲧⲭⲟⲙ
ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

ⲓⲉ. Ⲑⲩⲟⲗ ⲥⲱⲛⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲛⲉⲧⲃⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲃⲓⲭⲉⲛ
ⲛⲕⲁⲃⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲧⲱⲡⲓ ⲃⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲛ ⲧⲛⲣⲟⲩ
ⲉⲧⲉ ⲛⲃⲣⲛⲓ ⲛⲃⲛⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲉⲧⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥ ⲓⲫⲛⲉⲧⲃⲉⲙⲥⲓ ⲃⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥⲓ
ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲫⲱⲕ ⲛⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲃⲓ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲗ.

ⲓⲁ. Ⲑⲩⲟⲗ ⲡⲓⲁ ⲛⲧⲱⲛ ⲉⲧⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲙⲛⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲧⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲧⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲟⲧⲃⲟ ⲟⲩⲟⲗ
ⲁⲧⲟⲧⲱⲱⲧ.

ⲁ. Ⲑⲩⲟⲗ ⲙⲉⲛⲁⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲧ ⲃⲟⲧⲉ
ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲃⲓⲛⲃ ⲛⲟⲧⲓ ⲛⲛⲓⲧⲉⲃⲥⲓ
ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲓⲡⲓⲁ ⲛⲧⲱⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥ
ⲓⲫⲣⲛⲧⲓ ⲛⲧⲥⲙⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲭⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ
ⲁⲛⲁⲧ.

ⲓⲃ. Ⲑⲩⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲧ ⲃⲛⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲃⲉⲟ ⲉⲩⲟⲩⲱⲃⲱⲥ ⲟⲩⲟⲗ
ⲫⲛⲉⲧⲃⲉⲙⲥⲓ ⲃⲓⲭⲱⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲫⲓⲧⲓ ⲛⲧⲟⲩⲧⲥⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲁⲧⲧⲓ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲭⲁⲟⲙ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲃⲣⲛⲟⲩⲧⲧ ⲟⲩⲟⲗ
ⲁⲩⲃⲣⲟ.

ⲓⲉ. Ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲁⲉ ⲛⲧⲧⲉⲃⲥ ⲓⲙⲁⲗ ⲥⲛⲟⲩⲧⲓⲥ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲡⲓⲧⲱⲛ ⲓⲙⲁⲗ ⲓⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ
ⲁⲛⲁⲧ.

ⲓⲁ. Ⲑⲩⲟⲗ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲃⲉⲟ ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲁⲟⲩⲁⲛ
ⲓⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲧⲛⲣⲥⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲫⲛⲉⲧⲃⲉⲙⲥⲓ ⲃⲓⲭⲱⲩ
ⲁⲧⲧⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲱⲗⲓ ⲛⲧⲃⲓⲣⲛⲛⲛ ⲉⲃⲟⲗⲃⲓⲭⲉⲛ ⲛⲕⲁⲃⲓ
ⲧⲛⲣⲥⲓ ⲃⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲗ ⲛⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲧⲓ
ⲛⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛⲥⲛⲥⲓ ⲛⲁⲩ.

ⲓⲃ. Ⲑⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲧⲧⲉⲃⲥ ⲓⲙⲁⲗ ⲥⲧⲓⲥ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ

وَالشُّفَعَاءَ، وَعَدَدُهُمْ رَبَوَاتِ رَبَوَاتٍ
وَأُلُوفَ أُلُوفٍ، ^{١٢} يَقُولُونَ بِصَوْتٍ
عَظِيمٍ: «مُسْتَحَقُّ الْحَمْلِ الْمَذْبُوحُ أَنْ
يَنَالَ الْقُدْرَةَ وَالْغِنَى وَالْحِكْمَةَ وَالْإِكْرَامَ
وَالْمَجْدَ وَالْبَرَكَةَ». ^{١٣} وَسَمِعْتُ كُلَّ

خَلِيقَةٍ فِي السَّمَاءِ وَفِي الْأَرْضِ وَفِي
الْبَحْرِ وَكُلِّ مَا فِيهَا، يَقُولُونَ لِلْجَالِسِ
عَلَى الْعَرْشِ: «لَكَ الْحَمْدُ وَالْإِكْرَامُ
وَالْمَجْدُ وَالسِّيَادَةُ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ».

^{١٤} وَالْحَيَوَانَاتُ الْأَرْبَعَةُ تَقُولُ: «أَمِينَ». وَخَرَّ الْقُسُوسُ (الشُّفَعَاءُ) عَلَى
وُجُوهِهِمْ وَسَجَدُوا.

^١ وَبَعْدَ ذَلِكَ نَظَرْتُ الْحَمْلَ
يَفْتَحُ أَحَدَ الْخُتُومِ السَّبْعَةِ،
وَسَمِعْتُ أَحَدَ الْحَيَوَانَاتِ الْأَرْبَعَةِ
يَقُولُ بِصَوْتٍ كَالرَّعْدِ: «تَعَالَى وَانْظُرْ!».
^٢ فَرَأَيْتُ فَرَسًا أَبْيَضَ، وَمَعَ رَاكِبِهِ قَوْسٌ،
فَأَعْطَانِي إِكْلِيلًا، فَخَرَجَ غَالِيًا وَلَكِي
يَغْلِبُ.

^٣ وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتَمَ الثَّانِي، سَمِعْتُ
الْحَيَوَانَاتِ الثَّانِي يَقُولُ: «تَعَالَى وَانْظُرْ!».

^٤ فَخَرَجَ فَرَسٌ أَشْقَرُ، وَأَعْطَانِي لِلرَّاكِبِ
عَلَيْهِ أَنْ يَنْزِعَ السَّلَامَ عَنْ كُلِّ الْأَرْضِ،
فَيَقْتُلَ بَعْضُهُمَ الْبَعْضَ، وَأَعْطَانِي سِيفًا
كَبِيرًا.

^٥ وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتَمَ الثَّالِثَ، سَمِعْتُ

ἐπιμαρ ̄ ἡζων ἐψω ἡμος χε ἅμοτ οτορ
ἀνατ: οτορ ἀινατ ρηπε ις οτ̄θο ἡχαμε
οτορ φηετρεμσι ριχωϥ ἐοτον οτμαϣι δην
τεψχι.

̄. Οτορ ἀισωτεμ ἐοτ̄σμη ἐσναϣτ δην ἔμνητ
ἡπιΔ ἡζων ἡφρητ ἡτ̄σμη ἡοτ̄δωμ ἐσχω
ἡμος: χε οτχαπιχι ἡσοτ̄ο δα οτσαθερι: οτορ
̄τ ἡχαπιχι ἡιωτ δα οτσαθερι: πινερ δε
νεμ πιρπ ἡπερερ̄Δικιν ἡμωοτ.

̄. Οτορ ἐταϣοτων ἡτ̄τεβς ἡμαρ Δ: ἀισωτεμ
ἐπιμαρ Δ ἡζων ἐψω ἡμος χε ἅμοτ οτορ
ἀνατ.

̄. Οτορ ἀινατ ρηπε ις οτ̄θο ἐφοτετοτωτ:
οτορ φηετρεμσι ριχωϥ ἐπεϣραν πε φμοτ: οτορ
ἅμενητ τηρϥ ἐψωκ ἡσωϥ οτορ ατ̄ερϣϣι
ναϥ ἔχεν πιρεΔ ἡτε ἡκαρ: ἐδοοβοτ δην
τσηϥ: νεμ πιρκο νεμ φμοτ νεμ ἡθρηριον
ἡτε ἡκαρ.

̄. Οτορ ροτε ἐταϣοτων ἡτ̄τεβς ἡμαρ ̄:
ἀινατ σαπεσνητ ἡπιμᾱηερϣωοτϣι ἐνιψ̄τχη
ἡτε ἡιρωμ: ἡηετατδελδωλοτ ε̄θε πιαχι
ἡτε Φϣ̄ νεμ τμετμεορε ἐνας ἡτοτοτ.

̄. Οτορ ατωϣ ἐβολ δην οτ̄νιϣτ ἡσμη ἐτχω
ἡμος: χε ψα ἔνατ χε Πεννηβ Φηεθοταβ
πῑθμη κτ̄ραπ ἀν: οτορ ἡτεκβι ἡπεμ̄πϣϣι
ἡπεν̄σνοϥ ἐβολδεν ἡηετϣοπ ριχεν ἡκαρ.

̄α. Οτορ ατ̄ ἡπιοται πιοται ἡμωοτ ἡοτ̄στολη
ἡοτωβϣ: οτορ ατ̄χορ ἡωοτ ρινα ἡτοτεμ-
τον ἡμωοτ ἡκεκοτ̄χι ἡσχοτ: ψα τοτ̄χωκ
ἐβολ ἡχε ἡοτ̄ϣφηρ ἡἐβιαικ νεμ ἡοτ̄κε̄σνηοτ
ἡηετοτ̄ναδοοβοτ ρωοτ ἡποτρητ̄.

̄β. Οτορ ἀινατ ροτε ἐταϣοτων ἡτ̄μαρ ̄
ἡτεβς: οτ̄νιϣτ ἡμονμεν αϥϣωπι οτορ φρη
αϥερχαμν ἡφρητ ἡοτ̄σοκ ἡϥω: οτορ πιορ
τηρϥ αϥερ σνοϥ.

الْحَيَوَانَ الثَّالِثَ يَقُولُ: «تَعَالَ وَانْظُرْ!».
فَرَأَيْتُ فَرَسًا أَسْوَدَ، وَبِيَدٍ رَاكِبِهِ مِيزَانٌ.
وَسَمِعْتُ صَوْتًا مَدْوِيًّا بَيْنَ الْحَيَوَانَاتِ
الْأَرْبَعَةِ مِثْلَ صَوْتِ نَسْرِ يَقُولُ: «مِكَيَالُ
قَمَحٍ بَدِينَارٍ، وَثَلَاثَةُ مَكَايِلٍ شَعِيرٍ
بَدِينَارٍ، وَلَا تُتْلَفُ الزَّيْتُ وَالْخَمْرُ».

وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتَمَ الرَّابِعَ سَمِعْتُ
صَوْتَ الْحَيَوَانِ الرَّابِعِ يَقُولُ: «تَعَالَ
وَانْظُرْ!». ^٥فَرَأَيْتُ فَرَسًا أَخْضَرَ،
وَاسْمُ رَاكِبِهِ الْوَبَاءُ، وَتَتَبَعَهُ كُلُّ مَمْلَكَةٍ
الْمَوْتَى، وَأَعْطِيَ السُّلْطَانُ عَلَى رُبْعِ
الْأَرْضِ لِيَقْتُلَ بِالسَّيْفِ الْجُوعَ وَالْوَبَاءَ
وَوُحُوشِ الْأَرْضِ.

^٦وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتَمَ الْخَامِسَ، رَأَيْتُ
تَحْتَ الْمَذْبَحِ نُفُوسَ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي
سَبِيلِ كَلِمَةِ اللَّهِ، وَمِنْ أَجْلِ مَا شَهِدُوا
بِهِ. ^٧وَصَاحُوا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلِينَ:
«حَتَّى مَتَى أَيُّهَا السَّيِّدُ الْقُدُّوسُ
وَالْحَقُّ، لَا تَقْتَضُ وَتَنْتَقِمُ لَدِمْنًا مِنْ
سُكَّانِ الْأَرْضِ؟» ^٨فَأَعْطِيَ كُلَّ مِنْهُمْ
حُلَّةَ بَيَضاءَ، وَأَمَرُوا أَنْ يَصْبِرُوا زَمَانًا
وَجِيزًا إِلَى أَنْ يَكْمَلَ الْعَبِيدُ زَمْلَاؤُهُمْ،
وَإِخْوَتُهُمُ الَّذِينَ سَيَقْتُلُونَ مِثْلَهُمْ.

^٩وَكُنْتُ أَبْصُرُهُ يَفْتَحُ الْخَتَمَ
السَّادِسَ، فَحَدَّثَ زَلْزَالَ عَظِيمٍ،
وَالشَّمْسُ اسْوَدَّتْ كَمَسْحٍ مِنْ شَعْرِ،

- ⲓⲩ. Ⲑⲟⲩⲉ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲁⲧϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗⲁⲉⲛ ⲧⲣⲉ
ⲉ̀ⲃⲣⲛⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲗⲓ ⲓ̀ⲩⲣⲛⲧⲓ ⲛⲟⲩⲃⲱ ⲛⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉ̀ⲁ
ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛⲑⲛⲟⲩ ϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛⲛⲉⲥⲃⲛⲱ.
- ⲓⲩⲁ. Ⲑⲟⲩⲉ ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲕⲱⲗ ⲓ̀ⲙⲟⲥ ⲓ̀ⲩⲣⲛⲧⲓ ⲛⲟⲩϭⲱⲙⲓ
ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲥⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲧⲕⲓⲙ
ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁ.
- ⲓⲓ. Ⲑⲟⲩⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲛⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲕⲁⲗⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓϭⲓⲗⲓⲁⲣϭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲱⲣⲓ ⲛⲉⲙ
ⲃⲱⲕ ⲛⲓⲃⲉⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙⲃⲉⲩ ⲧⲛⲣⲟⲩ ⲁⲧϭⲟⲣⲟⲩ
ⲁⲉⲛ ⲛⲓⲃⲛⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ.
- ⲓⲩⲉ. Ⲑⲟⲩⲉ ⲥⲉϭⲱ ⲓ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩⲓ ⲭⲉ
ⲃⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲣⲛⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ ⲟⲩⲟⲗ ϭⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁⲉⲛ ⲛⲃⲟ
ⲓ̀ⲩⲛⲛⲉⲧⲃⲉⲙⲥⲓ ⲃⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁⲉⲛ
ⲓ̀ⲡⲓϭⲱⲛⲧⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲃⲓⲛⲃ.
- ⲓⲩⲉ. ϭⲉ ⲁϥⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϣϭⲱⲛⲧⲓ ⲛⲓⲙ
ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲓϭⲱⲙ ⲓ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲓ̀ⲡⲉϣⲓⲙⲑⲟ.

- ⲓⲩⲉ. ⲁ. ⲛⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲁ ⲛⲁⲩ-
ⲓⲩ. ⲧⲉⲗⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲓϥⲧⲟⲩ
ⲁⲕⲕⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲕⲁⲗⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲟⲛⲓ ⲓ̀ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲑⲛⲟⲩⲓ
ⲃⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩϭⲱⲧⲉⲙⲛⲓϥⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲑⲛⲟⲩ ⲃⲓⲭⲉⲛ ⲛⲕⲁⲗⲓ
ⲟⲩⲁⲉ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲩⲓⲟⲙ ⲟⲩⲁⲉ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁⲉ
ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓϭⲱⲛⲛⲓ.
- ⲓⲩ. Ⲑⲟⲩⲉ ⲁⲓϭⲟⲩⲱⲧⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲁⲩⲧⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲁⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛⲱⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲩⲣⲛⲓⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲩⲣⲁⲩⲓⲥ
ⲛⲧⲟⲩϥⲓ ⲛⲧⲉ ⲩⲧⲟⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁϣⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲁⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛⲃⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲁ ⲛⲁⲩⲧⲉⲗⲟⲥ
ⲛⲛⲉⲧⲁⲧⲧⲛⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲉⲣⲁⲗⲓⲕⲓⲛ ⲓ̀ⲡⲓⲕⲁⲗⲓ ⲛⲉⲙ
ⲩⲓⲟⲙ.
- ⲓⲩ. ⲉⲃϭⲱ ⲓ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩⲓ ⲭⲉ ⲓ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲗⲓⲕⲓⲛ ⲓ̀ⲡⲓⲕⲁⲗⲓ
ⲛⲉⲙ ⲩⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲱⲛⲛⲓⲓ ⲱⲁⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲃ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲛⲧⲉ ⲩⲧⲟⲩⲧⲉⲗⲛⲓ.
- ⲓⲩ. Ⲑⲟⲩⲉ ⲁⲓϭⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲛⲡⲓ ⲛⲛⲉⲧⲁⲧⲧⲟⲃⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲧⲉⲗⲛⲓ
ⲡⲓⲁ ⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛⲛⲉⲧⲁⲧⲧⲟⲃⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁⲉⲛ ⲛⲓϥⲧⲁⲛ
ⲧⲛⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲱⲛⲣⲓ ⲓ̀ⲡⲓⲥⲁⲗ.

وَالْقَمَرُ صَارَ مِثْلَ الدَّمِ. ^{١٣} وَنُجُومُ السَّمَاءِ
تَسَاقَطَتْ إِلَى الْأَرْضِ، كَمَا تُسَاقِطُ التَّيْنَةُ
إِذَا هَزَّتْهَا رِيحٌ
عَاصِفٌ. ^{١٤} وَالسَّمَاءُ انشَقَّتْ ككِتَابٍ،
وَكُلُّ الْجِبَالِ وَالْجُزُرِ تَحَرَّكَتْ مِنْ
مَوَاضِعِهَا. ^{١٥} وَتَوَارَى كُلُّ مُلُوكِ الْأَرْضِ
وَقَوَادِ الْأُلُوفِ وَالْأَغْنِيَاءُ وَالْجَبَابِرَةُ وَكُلُّ
الْعَبِيدِ وَالْأَحْرَارِ فِي الْمَغَايِرِ وَشَقُوقِ
الْأَرْضِ، ^{١٦} وَهُمْ يَقُولُونَ لِلْجِبَالِ
وَالصُّخُورِ: «اسْقُطِي عَلَيْنَا وَأَخْفِينَا مِنْ
وَجْهِ الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ وَمِنْ غَضَبِ
الْحَمَلِ، ^{١٧} فَقَدْ جَاءَ يَوْمٌ غَضِبِهِ الْعَظِيمُ.
فَمَنْ يَقْوَى عَلَى الثَّبَاتِ أَمَامَهُ؟».

٧
وَبَعْدَ ذَلِكَ رَأَيْتُ أَرْبَعَةَ مَلَائِكَةَ
وَاقِفِينَ عَلَى زَوَايَا الْأَرْضِ
الْأَرْبَعِ، يَحْسِبُونَ رِيَّاحَ الْأَرْضِ الْأَرْبَعِ
كَيْلًا تَهْبُّ رِيحٌ عَلَى الْبَرِّ وَالْبَحْرِ
وَالْأَنْهَارِ وَالشَّجَرِ. ^{١٨} ثُمَّ تَطَلَّعْتُ فَرَأَيْتُ
مَلَكَآ آخَرَ آتِيَا مِنْ مَشْرِقِ الشَّمْسِ مَعَهُ
خَتَمُ اللَّهِ الْحَيِّ، فَنَادَى بِصَوْتٍ عَظِيمٍ
الْمَلَائِكَةُ الْأَرْبَعَةُ، الَّذِينَ أُعْطِيَ لَهُمْ أَنْ
يَضْرَبُوا الْبَرَّ وَالْبَحْرَ، قَائِلًا: «لَا تَضْرَبُوا
الْبَرَّ وَالْبَحْرَ وَالشَّجَرَ إِلَى أَنْ نَخْتِمَ
عِبِيدَ اللَّهِ عَلَى جِبَاهِهِمْ» ^{١٩} وَسَمِعْتُ أَنَّ
عَدَدَ الْمَخْتُومِينَ مِثَّةٌ وَأَرْبَعَةٌ وَأَرْبَعُونَ
أَلْفًا، وَقَدْ خُتِمُوا عَلَى جِبَاهِهِمْ مِنْ

- ̅̅. Ⲉⲃⲟⲗⲁⲥⲉⲛ ⲧⲉⲫⲧⲁⲛ ⲏⲛⲟⲩⲁⲥ ⲓⲃ ⲏⲱⲟ ⲉⲧⲧⲟⲃⲓ
 ⲉⲃⲟⲗⲁⲥⲉⲛ ⲧⲉⲫⲧⲁⲛ ⲏⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ⲓⲃ ⲏⲱⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗⲁⲥⲉⲛ
 ⲧⲉⲫⲧⲁⲛ ⲏⲩⲁⲗ ⲓⲃ ⲏⲱⲟ.
 ̅̅. Ⲉⲃⲟⲗⲁⲥⲉⲛ ⲧⲉⲫⲧⲁⲛ ⲏⲈⲫⲟⲁⲗⲓⲙ ⲓⲃ ⲏⲱⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗⲁⲥⲉⲛ
 ⲧⲉⲫⲧⲁⲛ ⲏⲗⲁⲛ ⲓⲃ ⲏⲱⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗⲁⲥⲉⲛ ⲧⲉⲫⲧⲁⲛ ⲏⲈ
 ⲧⲙⲉⲱⲛ ⲓⲃ ⲏⲱⲟ.
 ̅̅. Ⲉⲃⲟⲗⲁⲥⲉⲛ ⲧⲉⲫⲧⲁⲛ ⲏⲗⲉⲧⲓ ⲓⲃ ⲏⲱⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗⲁⲥⲉⲛ
 ⲧⲉⲫⲧⲁⲛ ⲏⲓⲥⲁⲭⲁⲣ ⲓⲃ ⲏⲱⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗⲁⲥⲉⲛ ⲧⲉⲫⲧⲁⲛ
 ⲏⲩⲁⲃⲟⲩⲁⲱⲛ ⲓⲃ ⲏⲱⲟ.
 ̅̅. Ⲉⲃⲟⲗⲁⲥⲉⲛ ⲧⲉⲫⲧⲁⲛ ⲏⲗⲥⲥⲏⲣ ⲓⲃ ⲏⲱⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗⲁⲥⲉⲛ
 ⲧⲉⲫⲧⲁⲛ ⲏⲓⲱⲥⲏⲫ ⲓⲃ ⲏⲱⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗⲁⲥⲉⲛ ⲧⲉⲫⲧⲁⲛ
 ⲏⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲓⲃ ⲏⲱⲟⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲩⲓⲩⲓⲛ ⲓⲙⲱⲟⲩ.

̅̅. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲓⲙⲏⲱ
 ⲓⲙⲟⲛⲓⲱⲭⲟⲙ ⲏⲧⲉ ⲉⲗⲓ ⲃⲓⲛⲡⲓ ⲓⲙⲟⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗⲁⲥⲉⲛ
 ⲱⲗⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲧⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲟⲥ
 ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛⲓ ⲉⲧⲟⲗⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲓⲡⲉⲙⲟ
 ⲓⲡⲓⲟⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲡⲉⲙⲟ ⲓⲡⲓⲗⲓⲛⲃⲓ ⲉⲧⲭⲏⲗ
 ⲏⲉⲗⲁⲛⲥⲧⲟⲗⲏ ⲏⲟⲩⲱⲃⲱ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲗⲁⲛⲟⲩⲱⲛⲓ
 ⲏⲉⲣⲏⲓ ⲉⲛ ⲛⲟⲩⲭⲓⲭ.

̅̅. Ⲉⲧⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲏⲥⲙⲏ ⲉⲧⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥⲓ
 ⲭⲉ ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ
 ⲡⲓⲟⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲓⲛⲃⲓ.

̅̅. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲏⲓⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲧⲟⲗⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
 ⲓⲡⲉⲙⲟ ⲓⲡⲓⲟⲣⲟⲛⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲏⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲧⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ
 ⲡⲓⲗⲁ ⲏⲩⲱⲛⲟⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲉⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲭⲉⲛ
 ⲡⲟⲩⲉⲟ ⲓⲡⲉⲙⲟ ⲓⲡⲓⲟⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲟⲩⲱⲱⲧ
 ⲓⲫⲧⲓ ⲉⲧⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲗⲙⲏⲛ.

̅̅. ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ
 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲟⲙ ⲛⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛⲉⲓ ⲱⲁ
 ⲉⲛⲉⲗ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲗ ⲗⲙⲏⲛ.

̅̅. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲏⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗⲁⲥⲉⲛ ⲏⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲧⲧⲉⲣⲟⲥ

جميع أسباط بني إسرائيل: ^١ مِنْ سِبْطِ
 يَهُوذَا اثْنَا عَشَرَ أَلْفًا مَخْتَوْمًا، وَمِنْ
 سِبْطِ رَأَوِيَيْنِ اثْنَا عَشَرَ أَلْفًا، وَمِنْ سِبْطِ
 جَادَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفًا، ^٢ وَمِنْ سِبْطِ نَفْثَالِي
 اثْنَا عَشَرَ أَلْفًا، وَمِنْ سِبْطِ دَانِ اثْنَا عَشَرَ
 أَلْفًا، ^٣ وَمِنْ سِبْطِ شِمْعُونَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفًا،
 وَمِنْ سِبْطِ لاوِيِ اثْنَا عَشَرَ أَلْفًا، وَمِنْ
 سِبْطِ يَسَّاكَرَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفًا، ^٤ وَمِنْ سِبْطِ
 زَبُولُونَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفًا، وَمِنْ سِبْطِ أَشِيرَ
 اثْنَا عَشَرَ أَلْفًا، وَمِنْ سِبْطِ يوسُفَ اثْنَا
 عَشَرَ أَلْفًا، وَمِنْ سِبْطِ بَنِيَامِينَ اثْنَا عَشَرَ
 أَلْفًا مَخْتَوْمًا.

^٥ بَعْدَ ذَلِكَ رَأَيْتُ جَمْعًا غَفِيرًا لَمْ
 يَسْتَطِعْ أَحَدٌ أَنْ يَعُدَّهُ، مِنْ كُلِّ الْأُمَمِ وَكُلِّ
 الْقَبَائِلِ وَكُلِّ الشُّعُوبِ وَكُلِّ الْأَلْسِنَةِ،
 وَكَانُوا وَاقِفِينَ أَمَامَ الْعَرْشِ وَأَمَامَ
 الْحَمَلِ، يَلْبَسُونَ حُلًّا بَيَاضًا، وَبِأَيْدِيهِمْ
 مَصَابِيحٌ. ^٦ وَهُمْ يَهْتَفُونَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ،
 قَائِلِينَ: «الْخَلَاصُ لِلْإِلَهِنَا، الْجَالِسُ
 عَلَى الْعَرْشِ، هُوَ وَالْحَمَلِ». ^٧ وَكَانَ
 جَمِيعُ الْمَلَائِكَةِ وَاقِفِينَ أَمَامَ الْعَرْشِ
 وَالْقُسُوسِ (الشُّفَعَاءِ) وَالْحَيَوَانَاتِ
 الْأَرْبَعَةِ، ثُمَّ خَرُّوا أَمَامَ الْعَرْشِ عَلَى
 وُجُوهِهِمْ وَسَجَدُوا لِلَّهِ. ^٨ وَقَالُوا:
 «آمِينَ! الْبَرَكَةُ وَالْمَجْدُ وَالْحِكْمَةُ
 وَالشُّكْرُ وَالْإِكْرَامُ وَالْقُدْرَةُ لِلْإِلَهِنَا إِلَى
 أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ!». ^٩ فَجَاوَبَ أَحَدُ

ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓⲃⲓⲅⲃⲱⲥ
ⲛⲟⲩⲱⲃⲱ ⲧⲟⲓ ⲅⲓⲱⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲧⲁⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲱⲛ.

ⲓⲁ. Ⲑⲩⲟⲅ ⲡⲉⲭⲏⲓ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁⲥ ⲛⲙⲟⲕ ⲡⲉⲧϥⲱⲟⲩⲛ
ⲓⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲙ-
ⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛⲅⲟⲭⲅⲉⲭⲓ: ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲧⲣⲱⲃⲓ
ⲛⲛⲟⲩⲧⲥⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲧⲫⲉⲣⲓⲱⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲅⲓⲛⲃ.

ⲓⲉ. Ⲉⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲭⲏ ⲓⲡⲉⲓⲙⲙⲟ ⲓⲡⲓⲙⲉⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲫⲥⲥ:
ⲟⲩⲟⲅ ⲥⲉⲱⲉⲙⲱⲓ ⲓⲙⲟϥ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲫⲉⲣⲫⲉⲓ ⲓⲡⲓⲉⲅⲟⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲅⲓ: ⲟⲩⲟⲅ ⲫⲏⲉⲧⲅⲉⲙⲥⲓ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲉⲧⲉⲣⲃⲏⲓⲃⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ.

ⲓⲉ. Ⲑⲩⲁⲉ ⲛⲛⲟⲩⲅⲟⲕⲟ ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲛⲟⲩⲓⲃⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲛⲟⲩⲃⲓⲥⲓ
ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲏⲉ ⲃⲏⲓⲃⲓ ⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁⲉ ⲕⲁⲧϥⲱⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

ⲓⲉ. ⲭⲉ ⲡⲓⲅⲓⲛⲃ ⲉⲧⲭⲏ ⲓⲡⲉⲓⲙⲙⲟ ⲓⲡⲓⲙⲉⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛⲙⲟϥ
ⲡⲉⲙⲁⲗⲁⲙⲟⲛⲓ ⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲅ ⲉϥⲉⲃⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲙⲟⲩⲙⲓ ⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲛⲃ: ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲣⲉ ⲫⲥⲥ
ⲉϥⲉϥⲱⲧ ⲛⲉⲣⲙⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲅⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ.

— ⲁ. Ⲑⲩⲟⲅ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲧⲧⲉⲃⲥ ⲓⲙⲁⲅ ̅ⲥ̅ ⲁ

ⲏ. ⲟⲩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲱⲱⲡⲓ ⲃⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲱⲁ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ.

ⲃ. Ⲑⲩⲟⲅ ⲁⲓⲛⲁⲧ ⲉⲡⲓ̅ ⲛⲁⲥϥⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲓⲡⲉⲓⲙⲙⲟ
ⲓⲫⲥⲥ ⲉⲧⲟⲅⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲧⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲥ̅
ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲥ.

ⲅ. Ⲑⲩⲟⲅ ⲕⲉⲁⲥϥⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲁϥⲟⲅⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲃⲁⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣⲱⲱⲟⲩⲱⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲃ
ⲛⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲧⲧ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲙⲏⲱ ⲛⲥⲙⲟⲓⲛⲟⲩϥ
ⲅⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲓⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣⲱⲱⲟⲩⲱⲓ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ
ⲓⲡⲉⲓⲙⲙⲟ ⲓⲡⲓⲙⲉⲣⲟⲛⲟⲥ.

ⲁ. Ⲑⲩⲟⲅ ⲁϥⲱⲉⲛⲁϥ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲥⲙⲟⲓⲛⲟⲩϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲓⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲧⲭⲓⲭ ⲓⲡⲓⲁⲥϥⲉⲗⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ
ⲓⲡⲉⲓⲙⲙⲟ ⲓⲫⲥⲥ.

ⲉ. Ⲑⲩⲟⲅ ⲡⲓⲁⲥϥⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲃⲓ ⲓⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲟⲩⲟⲅ

القُسُوسِ (السُّفْعَاء) وَقَالَ لِي: «مَنْ هُمْ
هَؤُلَاءِ الَّذِينَ يَلْبَسُونَ الْحُلُلَ الْبَيْضَاءَ؟
وَمِنْ أَيْنَ أَتَوْا؟»^{١٤} فَقُلْتُ لَهُ: «يَا سَيِّدِي،
أَنْتَ تَعْرِفُهُمْ». فَقَالَ لِي: «هَؤُلَاءِ هُمْ
الَّذِينَ نَجَّوْا مِنَ الشَّدَائِدِ الْعَظِيمَةِ،
فَعَسَلُوا حُلُلَهُمْ وَبَيَّضَوْهَا بِدَمِ الْحَمَلِ.
الَّذِي هُمْ أَمَامَ عَرْشِ اللَّهِ، يَعْبُدُونَهُ
فِي هَيْكَلِهِ نَهَارًا وَلَيْلًا، وَالْجَالِسُ عَلَى
الْعَرْشِ يَظْلِلُهُمْ.^{١٥} لَا يَجُوعُونَ وَلَا
يَعْطَشُونَ وَلَا يَتَعَبُونَ، وَلَا يَأْتِي عَلَيْهِمْ
ظِلٌّ وَلَا حَرٌّ مَا.^{١٦} لِأَنَّ الْحَمَلَ الَّذِي
أَمَامَ الْعَرْشِ يَرْعَاهُمْ، وَيَهْدِيهِمْ إِلَى
يَنْبُوعِ مَاءِ الْحَيَاةِ، وَاللَّهُ يَمْحُو كُلَّ دَمْعَةٍ
مِنْ عُيُونِهِمْ».

١ وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتَمَ السَّابِعَ حَدَثَ
صَوْتُ فِي السَّمَاءِ نَحْوَ سَاعَةٍ.

٢ ثُمَّ رَأَيْتُ الْمَلَائِكَةَ السَّبْعَةَ الْوَاقِفِينَ
أَمَامَ اللَّهِ، قَدْ أُعْطُوا سَبْعَةَ أَبْوَابٍ. ٣ وَجَاءَ
مَلَائِكَةُ آخَرُونَ، فَوَقَفَ عِنْدَ الْمَذْبَحِ وَمَعَهُ
مِجْمَرَةٌ مِنْ ذَهَبٍ، فَأَعْطَى بَخُورًا كَثِيرًا
لِيُقَرَّبَهُ مَعَ صَلَوَاتِ جَمِيعِ الْقِدِّيسِينَ
عَلَى الْمَذْبَحِ الذَّهَبِيِّ، الَّذِي أَمَامَ
الْعَرْشِ. ٤ فَارْتَفَعَ دُخَانُ الْبَخُورِ مَعَ
صَلَوَاتِ جَمِيعِ الْقِدِّيسِينَ مِنْ يَدِ الْمَلَائِكَةِ
الَّذِي أَمَامَ اللَّهِ. ٥ وَأَخَذَ الْمَلَائِكَةُ الْمِجْمَرَةَ

٨

ⲁⲩⲙⲁⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲛⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲣⲱⲱⲟⲩⲱⲓ
 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲃⲓⲧⲩⲥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲃⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲱⲱⲛⲓ
 ⲛⲭⲉ ⲃⲁⲛⲃⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲛⲥⲓⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲛⲥⲉⲧⲉ-
 ⲃⲣⲏⲭ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ.

ⲉ̅. Ⲑⲩⲟⲗ ⲛⲓⲗ̅ ⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲗ̅ ⲛⲥⲁⲗⲛⲓⲥⲱⲥ
 ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲃⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲣⲥⲁⲗⲛⲓⲥⲓⲛ.

ⲗ̅. Ⲑⲩⲟⲗ ⲛⲓⲃⲟⲩⲓⲧ̅ ⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲥⲁⲗⲛⲓⲥⲓⲛ ⲟⲩⲟⲗ
 ⲁⲩⲱⲱⲛⲓ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲙⲟⲭⲧ̅ ⲁⲉⲛ
 ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲃⲓ ⲟⲩⲟⲗ
 ⲁⲩⲣⲱⲕⲗ ⲛⲭⲉ ⲩⲣⲉⲥ̅ ⲓⲛⲓⲕⲁⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲩⲣⲉⲥ̅ ⲛⲏⲓⲱⲱⲙⲏ
 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲣⲱⲕⲗ ⲛⲥⲓⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲉⲧⲟⲩⲱⲧ.

̅ⲙ̅. Ⲑⲩⲟⲗ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲓⲙⲁⲗ̅ ⲃ̅ ⲁⲩⲉⲣⲥⲁⲗⲛⲓⲥⲓⲛ ⲟⲩⲟⲗ
 ⲓⲩⲣⲏⲛⲧ̅ ⲛⲟⲩⲛⲓⲱⲧ̅ ⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲓⲭⲣⲱⲙ ⲉⲩⲙⲟⲗ ⲁⲧⲃⲓⲧⲩⲥ
 ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲩⲱⲓⲙ ⲟⲩⲟⲗ ⲩⲣⲉⲥ̅ ⲓⲩⲱⲓⲙ ⲁⲩⲉⲣⲥⲏⲟⲩⲥ.

ⲉ̅. Ⲑⲩⲟⲗ ⲁⲧⲙⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲩⲣⲉⲥ̅ ⲛⲏⲓⲥⲱⲛⲧ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲉⲛ
 ⲩⲱⲓⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲧⲧⲭⲏ ⲛⲱⲛⲃ̅ ⲛⲁⲛⲧⲟⲩ
 ⲟⲩⲟⲗ ⲩⲣⲉⲥ̅ ⲛⲏⲓⲉⲭⲏⲟⲩ ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ.

ⲓ̅. Ⲑⲩⲟⲗ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲓⲙⲁⲗ̅ ⲃ̅ ⲁⲩⲉⲣⲥⲁⲗⲛⲓⲥⲓⲛ ⲟⲩⲟⲗ
 ⲁⲩⲃⲓ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲛ̅ⲩⲩⲉ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ̅ ⲛⲥⲓⲟⲩ
 ⲉⲩⲙⲟⲗ ⲓⲩⲣⲏⲛⲧ̅ ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲛⲁⲥ ⲛⲓⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲃⲓ
 ⲉⲭⲉⲛ ⲩⲣⲉⲥ̅ ⲛⲏⲏⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲓⲙⲱⲟⲩ.

ⲓⲁ̅. Ⲑⲩⲟⲗ ⲩⲣⲁⲛ̅ ⲓⲛⲓⲥⲓⲟⲩⲧ̅ ⲭⲉ ⲁⲩⲱⲓⲛⲟⲓⲟⲓⲛ̅ ⲉⲣⲉⲛⲩⲥ
 ⲟⲩⲟⲗ ⲩⲣⲉⲥ̅ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁⲧⲉⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲓ ⲓⲩⲣⲏⲛⲧ̅
 ⲛⲟⲩⲁⲗⲗⲟⲛ̅ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲙⲏⲱ̅ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲧ-
 ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲓ.

ⲓⲃ̅. Ⲑⲩⲟⲗ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲓⲙⲁⲗ̅ ⲁ̅ ⲁⲩⲉⲣⲥⲁⲗⲛⲓⲥⲓⲛ ⲟⲩⲟⲗ
 ⲩⲣⲉⲥ̅ ⲓⲛⲓⲣⲏ ⲁⲩⲙⲓⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲩⲣⲉⲥ̅ ⲓⲛⲓⲛⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲩⲣⲉⲥ̅
 ⲛⲏⲓⲥⲓⲟⲩⲧ̅ ⲃⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉⲓⲱⲧⲉⲙ ⲛⲟⲩⲣⲉⲥ̅
 ⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲁⲉⲛ ⲛⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲭⲱⲣⲗ ⲛⲁⲓⲣⲏⲛⲧ̅
 ⲟⲛ.

ⲓⲩ̅. Ⲑⲩⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲧ̅ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲁⲃⲱⲙ ⲁⲉⲛ
 ⲉⲙⲏⲛⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲩⲩⲉ ⲉⲩⲱⲱ̅ ⲉⲃⲟⲗ̅ ⲁⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ̅ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲏ
 ⲉⲩⲭⲱ̅ ⲓⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲏⲉⲧⲱⲟⲛ

الذهبية وملأها من نارِ المَذْبَحِ وألقاها
 إلى الأرضِ، فَحَدَّثَتْ رُعودٌ وأصواتٌ
 وبروقٌ وزلازلٌ.

١ وَهَيَّاَ الْمَلَائِكَةُ السَّبْعَةُ أَصْحَابَ
 الْأَبْوَابِ السَّبْعَةِ لِيُبَوِّقُوا. ٢ فَبَوَّقَ الْمَلَائِكَةُ
 الْأَوَّلُ، فَاخْتَلَطَ الْبَرْدُ وَالنَّارُ بِالْدَّمِ،
 وَرُمِيَ إِلَى الْأَرْضِ، فَاحْتَرَقَ ثُلُثُ
 الْأَرْضِ، ثُلُثُ الشَّجَرِ، وَاحْتَرَقَ كُلُّ
 الْعُشْبِ الْأَخْضَرِ.

٣ وَبَوَّقَ الْمَلَائِكَةُ الثَّانِي، فَأَلْقَى فِي
 الْبَحْرِ مَا يُشَبِّهُ جَبَلًا شَاهِقًا مُتَقَدِّمًا بِالنَّارِ،
 فَصَارَ ثُلُثُ الْبَحْرِ دَمًا. ٤ فَمَاتَ ثُلُثُ كُلِّ
 الْخَلَائِقِ الْحَيَّةِ الَّتِي فِي الْبَحْرِ، وَغَرِقَ
 ثُلُثُ السُّفُنِ.

٥ وَبَوَّقَ الْمَلَائِكَةُ الثَّالِثُ، فَهَوَى مِنْ
 السَّمَاءِ كَوْكَبٌ كَبِيرٌ مُتَقَدِّمٌ كَأَنَّهُ شُعْلَةٌ نَارٍ،
 فَوَقَعَ عَلَى ثُلُثِ الْأَنْهَارِ وَعَلَى يَنَابِيعِ
 الْمِيَاهِ. ٦ وَاسْمُ الْكَوْكَبِ: «عَلَقَمٌ». ٧
 فَصَارَ ثُلُثُ الْمِيَاهِ عَلَقَمًا، وَمَاتَ كَثِيرٌ
 مِنَ النَّاسِ بِسَبَبِ الْمِيَاهِ لَمَرَارَتِهَا.

٨ وَبَوَّقَ الْمَلَائِكَةُ الرَّابِعُ، فَتَحَطَّمَتْ ثُلُثُ
 الشَّمْسِ وَثُلُثُ الْقَمَرِ وَثُلُثُ النُّجُومِ،
 لَتُظْلَمَ وَلَا يَضِيءُ ثُلُثُهُنَّ فِي النَّهَارِ
 وَكَذَلِكَ فِي اللَّيْلِ أَيْضًا. ٩ ثُمَّ التَفَّتْ

فَسَمِعَتْ مَلَكَاتٌ يَطِيرُ فِي كِبِدِ السَّمَاءِ
 يَصيحُ بصوتٍ عظيمٍ ويقولُ: «الْوَيْلُ!
 الْوَيْلُ! الْوَيْلُ! لِسُكَّانِ الْأَرْضِ بِسَبَبِ مَا

ⲉⲓⲅⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲙⲛ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲕⲉⲩ̅ ⲛⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲛⲛⲉⲙⲁⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲓⲛ.

بَقِيَ مِنْ أَصْوَاتِ الْمَلَائِكَةِ الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ
سَيُوقُونَ».

— ⲁ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲙⲁⲅ ⲉ̅ ⲛⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲁⲉⲣⲥⲁⲗ-
ⲑⲉⲙⲉⲣⲥⲁⲗ ⲡⲓⲅⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲩ̅ ⲉⲟⲩⲥⲓⲟⲩ̅ ⲉⲁⲉⲅⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲧ̅ⲡⲉ ⲉⲓⲅⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲧ̅ ⲛⲁⲉ
ⲛⲛⲓⲱⲟⲩⲱⲧ̅ ⲛⲧⲉ ⲧ̅ⲱⲱⲧ̅ ⲛⲧⲉ ⲩ̅ⲛⲟⲩⲛ.

ⲃ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲁⲉⲱⲉ ⲉ̅ⲡⲱⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛⲧⲉ ⲧ̅ⲱⲱⲧ̅
ⲙ̅ⲩ̅ⲣⲛⲧ̅ ⲛⲧ̅ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛⲟⲩⲛⲓⲱⲧ̅ ⲛ̅ⲩ̅ⲣⲱⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲉⲣ-
ⲭⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉ ⲩ̅ⲣⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲛⲣ̅ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ
ⲛⲧⲉ ⲧ̅ⲱⲱⲧ̅.

Ⲅ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲓ ⲛⲧⲉ ⲅⲁⲛⲓⲱⲭⲛⲟⲩ̅ ⲉ̅ⲣⲛⲓ ⲉ̅ⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ
ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲧ̅ⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲛⲱⲟⲩ̅
ⲙ̅ⲩ̅ⲣⲛⲧ̅ ⲛⲛⲓⲃⲗⲛ̅ ⲉ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ̅ ⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ̅
ⲉⲓⲅⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ.

ⲅ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲭⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ̅ ⲅⲓⲛⲁ̅ ⲛⲧⲟⲩ̅ⲱⲧⲉⲙⲉⲣⲁⲗⲓⲕⲓⲛ
ⲛⲛⲓⲥⲙⲉⲗ̅ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ ⲟⲩⲁⲉ̅ ⲓⲱⲱⲛⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲁⲉ̅
ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ̅ ⲉ̅ⲃⲛⲗ̅ ⲉ̅ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉ
ⲧ̅ⲥ̅ⲩ̅ⲣⲁⲩⲓⲥ̅ ⲛⲧⲉ Ⲭ̅ⲧ̅ⲧ̅ ⲅⲓ ⲧⲟⲩⲧⲉⲗⲛⲓ ⲁⲛ.

Ⲇ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲧⲛⲓⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ̅ ⲅⲓⲛⲁ̅ ⲛⲧⲟⲩ̅ⲱⲧⲉⲙⲁⲑⲟⲑⲃⲟⲩ̅
ⲁⲗⲗⲁ ⲅⲓⲛⲁ̅ ⲛⲥⲉⲧ̅ⲙⲕⲁⲅ̅ ⲛⲱⲟⲩ̅ ⲛ̅ⲉ̅ ⲛ̅ⲁⲃⲟⲩ̅ⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲡⲓⲙⲕⲁⲅ̅ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲧ̅ⲅⲉⲙⲕⲟ ⲉⲉⲩⲉⲱⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲕⲅⲓ
ⲙ̅ⲩ̅ⲣⲛⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲧ̅ⲅⲉⲙⲕⲟ ⲛⲧⲉ ⲅⲁⲛⲃⲗⲛ̅ ⲉ̅ⲱⲱⲡ̅ ⲁⲧⲱⲁⲛ-
ⲭⲉⲕⲅ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ.

ⲇ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲛ̅ⲩ̅ⲣⲛⲓ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲉ̅ⲅⲟⲟⲩ̅ ⲉ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ̅ ⲉ̅ⲣⲉ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̅ⲧⲉⲕⲱⲧ̅ ⲛ̅ⲥⲁ̅ ⲩ̅ⲙⲟⲩ̅ⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲭⲉⲙⲉⲩ̅
ⲉ̅ⲧⲉⲉⲣⲉ̅ⲡⲓⲟⲩⲙⲓⲛ̅ ⲉ̅ⲩ̅ⲙⲟⲩ̅ ⲟⲩⲟⲗ ⲩ̅ⲙⲟⲩ̅ ⲉⲉⲩⲉⲱⲱⲧ̅
ⲉ̅ⲃⲟⲗⲅⲁⲣⲱⲟⲩ̅.

Ⲉ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ̅ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲱⲭⲛⲟⲩ̅ ⲉ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ̅ ⲉ̅ⲧⲟⲛⲓ
ⲛ̅ⲛⲓⲅⲟⲱⲣ̅ ⲉ̅ⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ̅ ⲉ̅ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥⲓ ⲉ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭ̅ⲗⲟⲙ
ⲉⲩⲧⲟⲓ ⲉ̅ⲭⲉⲛ ⲧ̅ⲁⲡⲉ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ̅
ⲉ̅ⲧⲟⲓ ⲛ̅ⲁⲟⲩⲁⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲟⲩⲅⲟ ⲉ̅ⲧⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲅⲟ
ⲛ̅ⲅⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲟⲩⲛⲁⲭⲅⲓ ⲉ̅ⲧⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲩ̅ⲣⲛⲧ̅ ⲛ̅ⲛⲁ
ⲛⲓⲙⲟⲩ̅ⲓ.

٩
أَنْتُمْ بَقِيَ الْمَلَائِكَةُ الْخَامِسُ،
فَرَأَيْتُ كَوَكَبًا قَدْ هَوَى مِنْ
السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ، وَأَعْطَى
الْعُمْقِ. ٢ فَتَصَاعَدَ مِنَ الْبَيْرِ دُخَانٌ، كَأَنَّهُ
دُخَانُ أَتُونٍ كَبِيرٍ، فَظَلَمَتِ الشَّمْسُ
وَالْجَوُّ مِنَ دُخَانِ الْبَيْرِ. ٣ وَأَنْشَرَ مِنَ
الدُّخَانِ عَلَى الْأَرْضِ جَرَادٌ، وَأَعْطَى
قُوَّةَ كَقُوَّةِ الْعَقَارِبِ عَلَى الْأَرْضِ. ٤ وَأَمَرَ
أَلَّا يُؤْذِيَ عُشْبَ الْأَرْضِ وَلَا شَجَرَةً مَا
وَلَا شَيْئًا أَخْضَرَ، بَلِ النَّاسَ الَّذِينَ لَيْسَ
عَلَى جَبَاهِهِمْ خَتَمُ اللَّهِ. ٥ وَأُبَيِّحَ لَهُ أَلَّا
يَقْتُلَهُمْ، بَلِ يُعَذِّبُهُمْ خَمْسَةَ أَشْهُرٍ،
وَيَكُونُ أَلَمُهُ أَشْبَهَ بِالْأَلَمِ إِنْسَانٍ لَسَعَتْهُ
عَقَارِبٌ. ٦ وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ يَطْلُبُ
النَّاسُ الْمَوْتَ فَلَا يَجِدُونَهُ، وَيَتَمَنَّوْنَ أَنْ
يَمُوتُوا، وَالْمَوْتُ يَهْرُبُ مِنْهُمْ. ٧ وَمَنْظَرُ
ذَلِكَ الْجَرَادِ شَبِيهُ بِخَيْلٍ مُعَدَّةٍ لِلْقِتَالِ،
وَعَلَى رَأْسِ كُلِّ مِنْهَا مَا يُشَبِّهُ أَكَالِيلَ
مِنْ ذَهَبٍ، وَوُجُوهُهَا كَوُجُوهِ الْبَشَرِ.

- ⲛ. Οτοϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲱⲓ ⲟⲛⲓ ⲙⲫⲁ ⲛⲓⲑⲓⲟⲙⲓ.
- ⲑ. οτοϩ ⲡⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲑⲁⲛⲃⲉⲗⲓⲃⲱ ⲙⲃⲉⲛⲓⲡⲓⲃ
οτοϩ ⲧⲥⲙⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲧⲥⲙⲏ
ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲉⲱⲣ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ
ⲉⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ.
- ⲓ. Οτοϩ ⲛⲉ οτοⲛ ϩⲁⲛⲥⲏⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲛⲓⲃⲗⲏ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓⲃ οτοϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲱⲓⲱⲓ ⲛⲃⲣⲏⲓ
ⲃⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲏⲧ ⲉⲣⲁⲗⲓⲕⲓⲛ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩ.
- ⲓⲁ. Ⲉϩⲭⲏ ϩⲓⲭⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ
ϫⲏⲟⲩⲛⲓ ϫⲏⲉⲧⲉ ⲡⲉϩⲣⲁⲛ ⲙⲙⲉⲧⲑⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲡⲉ
ⲙⲁⲩⲉⲗⲱⲛ ⲉⲱⲁⲧⲟⲩⲁⲑⲙⲉϩ ⲃⲉⲛ ⲫⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ
ⲭⲉ ϫⲏⲉⲧⲧⲁⲕⲟ.
- ⲓⲃ. ⲡⲓⲑⲟⲩⲧⲓ ⲛⲟⲩⲟⲓ ⲁϩⲥⲓⲛⲓ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲉ ⲉϩⲏⲛⲟⲩ ⲛⲭⲉ
ⲡⲓⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲛⲟⲩⲟⲓ.
- ⲓⲩ. Οτοϩ ⲁϩⲱⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁ̅ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲉ̅ ⲛⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ
ⲁϩⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲑⲓⲛⲓⲃ οτοϩ ⲁⲓⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ
ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣⲱⲱⲟⲩⲱⲓ ⲛⲛⲟⲩⲃ
ϫⲏⲉⲧⲭⲏ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲫⲙⲙ.
- ⲓⲓ. Ⲉϩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲙⲡⲓⲙⲁϩ ⲉ̅ ⲛⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥⲓ ϫⲏⲉⲧⲉ
ⲧⲥⲁⲗⲡⲓⲑⲩ ⲛⲧⲟⲩϩ ⲭⲉ ⲃⲉⲗ ⲡⲓⲗ̅ ⲛⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲛⲉⲧⲁⲧⲥⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲓⲁⲣⲟ Ⲉⲧⲫⲣⲁⲧⲏⲥ.
- ⲓⲉ. Οτοϩ ⲁⲧⲃⲟⲗⲟⲩ ⲡⲓⲗ̅ ⲛⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲓ ⲛⲛⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ
ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲃⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓⲃ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲃⲱⲧⲉⲃ ⲙⲫⲣⲉⲩ̅ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
- ⲓⲉ. Οτοϩ ⲧⲏⲡⲓ ⲙⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲧⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲑⲧⲡⲓⲕⲟⲛ
ⲑⲃⲁ ⲃ̅ ⲛⲑⲁⲛϩⲉⲱⲃⲁ ⲛⲉ ⲁⲓⲱⲧⲉⲙ ⲩⲁⲣ ⲉⲧⲟⲩⲧⲏⲡⲓ
ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ.
- ⲓⲩ. Οτοϩ ⲁⲓⲛⲁⲧ ⲃⲉⲛ ⲧⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲉⲛⲓϩⲉⲱⲣ ⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲛⲉⲧⲑⲉⲙⲥⲓ ϩⲓⲭⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲓⲃⲱ ⲛⲭⲣⲱⲙ
ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲧⲁⲕⲓⲛⲟⲓⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲏⲛⲓ
οτοϩ ⲧⲁⲫⲉ ⲛⲛⲓϩⲉⲱⲣ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲧⲁⲫⲉ ⲛⲑⲁⲛⲙⲟⲩⲓⲃ
ⲉϩⲏⲛⲟⲩ ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲏⲛ.
- ⲓⲏ. Οτοϩ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲡⲁⲓⲩ̅ ⲛⲉⲣⲃⲟⲩ ⲁⲧⲙⲟⲩ ⲛⲭⲉ ϫⲣⲉⲩ̅

⁹ وأَسْنَانُهَا كَأَنْيَابِ الْأَسْوَدِ وَشَعْرُهَا
كَشَعْرِ النِّسَاءِ، ¹ وَأَجْنَحَتُهَا دُرُوعٌ مِنْ
حَدِيدٍ، وَخَفِيفٌ أَجْنَحَتِهَا كَضَجِجِ
عَجَلَاتِ خَيْلٍ مُعَدَّةٍ لِلْقِتَالِ. ¹¹ وَلَهَا
أُذْنَابٌ مِثْلُ حِمَاتِ الْعَقَارِبِ وَالشَّوْكَ،
وَقَوَّتُهَا فِي أُذُنَيْهَا، فَتَضُرُّ النَّاسَ خَمْسَةَ
أَشْهُرٍ. ¹¹ وَمَلِكُهَا مَلَاكُ الْعُمَقِ، وَاسْمُهُ
بِالْعِبْرِيَّةِ «أَبْدُون»، وَاسْمُهُ بِالْيُونَانِيَّةِ
«أَبُولْيُون». ¹² مَضَى الْوَيْلُ الْأَوَّلُ، وَهَا
سَيَأْتِي الْوَيْلُ الثَّانِي.

¹³ وَبَعْدَ ذَلِكَ بَوَى الْمَلَاكُ السَّادِسُ،
فَسَمِعْتُ صَوْتًا مِنْ أَرْبَعَةِ قُرُونِ الْمَذْبَحِ
الذَّهَبِيِّ، الَّذِي أَمَامَ عَرْشِ اللَّهِ، ¹⁴ يَقُولُ
لِلْمَلَاكِ السَّادِسِ الَّذِي مَعَهُ الْبَوَى:
«حُلِّ الْمَلَائِكَةُ الْأَرْبَعَةُ الْمُقِيدِينَ
عَلَى نَهْرِ الْفُرَاتِ الْكَبِيرِ». ¹⁵ فَحُلَّ
الْمَلَائِكَةُ الْأَرْبَعَةُ، الْمُتَاهَبُونَ لِلْسَّاعَةِ
وَالْيَوْمِ وَالشَّهْرِ وَالسَّنَةِ، لَكِنِّي يَقْتُلُوا
ثُلُثَ النَّاسِ. ¹⁶ وَعَدَدُ جُنُودِ الْفَرَسَانِ
مِثًا أَلْفِ أَلْفٍ. وَذَكَرَ لِي عَدَدُهُمْ.
¹⁷ وَهَكَذَا رَأَيْتُ فِي الرُّؤْيَا الْخَيْلَ
وَالرَّاكِبِينَ عَلَيْهَا، يَلْبَسُونَ دُرُوعًا مِنْ نَارٍ
وَيَاقُوتٍ أَزْرَقَ وَكَبِيرَتٍ، وَأَمَّا رُؤُوسُ
الْخَيْلِ فَتَشْبُهُ رُؤُوسَ الْأَسْوَدِ، وَمِنْ
أَفْوَاهِهَا يَخْرُجُ نَارٌ وَدُخَانٌ وَكَبِيرَتٌ.
¹⁸ فَقَتَلَ ثُلُثَ النَّاسِ بِهَذِهِ الْبَلَايَا، بِالنَّارِ

ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗⲁⲥⲉⲛ ⲛⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲑⲛⲛ ⲛⲛⲉⲑⲛⲛⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗⲁⲥⲉⲛ ⲣⲱⲟⲧ.

ⲓⲱ. ⲛⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲥⲁⲣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲑⲱⲣ ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲁⲥⲉⲛ ⲣⲱⲟⲧ
ⲛⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲧⲥⲏⲧⲓ ⲛⲟⲧⲥⲏⲧ ⲥⲁⲣ ⲛⲁⲩⲟⲛⲓ ⲛⲉ
ⲛⲑⲁⲛⲉⲩⲱ ⲉⲟⲧⲟⲛ ⲑⲁⲛⲁⲩⲉ ⲉⲣⲱⲟⲧ: ⲟⲧⲟⲗ ⲛⲉⲣⲛⲓ
ⲁⲥⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲧⲉⲣⲁⲗⲓⲕⲓⲛ ⲛⲉ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲃⲟⲧ.

ⲕ. ⲟⲧⲟⲗ ⲛⲥⲉⲛⲓ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲓⲛⲟⲧⲙⲟⲧ ⲁⲥⲉⲛ ⲛⲁⲓⲉⲣⲁⲱⲧⲓ:
ⲟⲧⲁⲉ ⲓⲛⲟⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲥⲉⲛ ⲛⲓⲑⲃⲛⲟⲧⲓ ⲛⲧⲉ
ⲛⲟⲧⲭⲓⲭⲓ: ⲑⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲧⲱⲧⲉⲙⲟⲧⲱⲧ ⲛⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ⲛⲓⲛⲟⲧⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲁⲧⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲟⲙⲧ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲱⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲛⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉ ⲓⲙⲟⲛⲓⲱⲭⲟⲙ ⲓⲙⲱⲟⲧ
ⲉⲛⲁⲧ ⲓⲃⲟⲗ ⲟⲧⲁⲉ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲧⲁⲉ ⲉⲙⲱⲓ.

ⲕⲁ. ⲟⲧⲟⲗ ⲓⲛⲟⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲥⲉⲛ ⲛⲟⲧⲁⲱⲧⲉⲃⲓ:
ⲟⲧⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗⲁⲥⲉⲛ ⲛⲟⲧⲩⲁⲃⲣⲓ ⲛⲑⲓⲕⲓ: ⲟⲧⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗⲁⲥⲉⲛ
ⲛⲟⲧⲛⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲧⲥⲱⲩⲓ: ⲟⲧⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗⲁⲥⲉⲛ
ⲛⲟⲧⲃⲓⲟⲧⲓ.

ⲁ. ⲟⲧⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲧ ⲉⲕⲉⲁⲩⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲭⲟⲣ
ⲓⲱ. ⲉⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗⲁⲥⲉⲛ ⲧⲩⲉ ⲉⲟⲧⲟⲛ ⲟⲧⲃⲏⲛⲓ ⲧⲟⲓ
ⲑⲓⲱⲧⲩⲓ: ⲟⲧⲟⲗ ⲧⲓⲣⲓⲥ ⲉⲥⲭⲏ ⲑⲓⲭⲉⲛ ⲧⲉⲩⲁⲩⲉ: ⲟⲧⲟⲗ
ⲛⲉⲩⲱⲑⲟ ⲉⲩⲟⲓ ⲓⲩⲣⲏⲧ ⲓⲩⲣⲏⲓ: ⲟⲧⲟⲗ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗⲁⲧⲭ
ⲉⲧⲟⲓ ⲓⲩⲣⲏⲧ ⲛⲑⲁⲛⲉⲧⲧⲱⲗⲟⲥ ⲛⲓⲭⲣⲱⲙ.

ⲃ. ⲟⲧⲟⲗ ⲉⲟⲧⲟⲛ ⲟⲧⲭⲱⲙ ⲉⲩⲟⲧⲏⲛ ⲛⲉⲣⲛⲓ ⲁⲥⲉⲛ ⲧⲉⲩⲭⲓⲭⲓ:
ⲟⲧⲟⲗ ⲁⲩⲭⲱ ⲛⲧⲉⲩⲃⲁⲗⲟⲭ ⲛⲟⲧⲓⲛⲁⲙ ⲑⲓⲭⲉⲛ ⲩⲓⲟⲙ
ⲧⲉⲩⲭⲁⲃⲏ ⲁⲉ ⲑⲓⲭⲉⲛ ⲛⲕⲁⲑⲓ.

ⲩ. ⲟⲧⲟⲗ ⲁⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲥⲉⲛ ⲟⲧⲛⲓⲱⲧ ⲛⲥⲙⲏ ⲓⲩⲣⲏⲧ
ⲛⲟⲧⲙⲟⲧⲓ ⲉⲩⲑⲉⲙⲑⲉⲙⲓ: ⲟⲧⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲁ
ⲧⲧ ⲛⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲁⲧⲧ ⲛⲧⲟⲧⲥⲙⲏ.

ⲁ. ⲟⲧⲟⲗ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲛⲉⲧⲁⲧⲭⲟⲧⲟⲧ ⲛⲭⲉ ⲧⲧ
ⲛⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲥⲁⲛⲧⲟⲧ ⲟⲛ ⲛⲉⲓ ⲟⲧⲟⲗ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲟⲧⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗⲁⲥⲉⲛ ⲧⲩⲉ ⲉⲥⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥ ⲛⲛⲓ ⲭⲉ
ⲧⲟⲃⲟⲧ ⲓⲛⲉⲣⲥⲁⲉ ⲛⲛⲉⲧⲁⲧⲥⲁⲭⲓ ⲓⲙⲱⲟⲧ ⲛⲭⲉ ⲧⲧ
ⲛⲁⲣⲁⲃⲁⲓ.

ⲉ. ⲟⲧⲟⲗ ⲛⲓⲁⲩⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲩⲟⲗⲓ ⲉⲣⲁⲧⲩ

والدُّخانِ والكِبَرِيتِ الَّتِي خَرَجَتْ مِنْ
أَفْوَاهِهَا. ^{١٩}فَقُوَّةُ الْخَيْلِ فِي أَفْوَاهِهَا
وَأَذْيَالُهَا، لِأَنَّ أَذْيَالَهَا تُشَبِّهُ الْأَفَاعِي.
وَلَهَا رُؤُوسٌ بِهَا تُؤْذِي النَّاسَ خَمْسَةَ
أَشْهُرٍ. ^{٢٠}عَلَى أَنَّ بَقِيَّةَ النَّاسِ الَّذِينَ لَمْ
يَمُوتُوا بِهَذِهِ الْبَلَايَا، لَمْ يَتُوبُوا عَمَّا جَنَّتْ
أَيْدِيهِمْ، حَتَّى لَا يَسْجُدُوا لِلشَّيَاطِينِ
وَالْأَصْنَامِ الذَّهَبِيَّةِ وَالْفِضِّيَّةِ وَالنُّحَاسِيَّةِ
وَالْخَشَبِيَّةِ وَالْحَجَرِيَّةِ الَّتِي لَا تَقْدِرُ أَنْ
تُبْصِرَ أَوْ تَسْمَعَ أَوْ تَمْشِيَ. ^{٢١}وَلَمْ يَتُوبُوا
عَنِ الْقَتْلِ وَالسَّحْرِ وَالزَّانَا وَالذَّنَسِ
وَالسَّرِقَةِ.

١٠
ثُمَّ رَأَيْتُ مَلَكَ آخَرَ قَوِيًّا
نَازِلًا مِنَ السَّمَاءِ، مُلْتَخِفًا
بِعِمَامَةٍ، وَعَلَى رَأْسِهِ قَوْسٌ قُرْخَ،
وَوَجْهُهُ كَالشَّمْسِ، وَسَاقَاهُ كَعَمُودَيْنِ
مِنْ نَارٍ. ^٢وَبِيْدِهِ الْكِتَابُ مَفْتُوحٌ. فَوَضَعَ
رِجْلَهُ الْيُمْنَى عَلَى الْبَحْرِ وَالْيُسْرَى
عَلَى الْبَرِّ. ^٣وَصَاحَ صَوْبَةً شَدِيدَةً
وَكَأَنَّهُ أَسَدٌ يَزَارُ. وَلَمَّا صَاحَ دَوَتْ
الرُّعُودُ السَّبْعَةُ. ^٤وَسَمِعْتُ مَا دَوَتْ بِهِ
الرُّعُودُ السَّبْعَةُ، فَهَمَمْتُ أَيْضًا أَنْ أَكْتُبَهُ،
فَسَمِعْتُ صَوْتًا مِنَ السَّمَاءِ يَقُولُ لِي:
«إِكْتُمْ مَا دَوَتْ بِهِ الرُّعُودُ السَّبْعَةُ وَلَا
تَكْتُبُهُ». ثُمَّ إِنَّ الْمَلَكَ الَّذِي رَأَيْتُهُ وَاقِفًا

١١
 اٰثُمَّ اُعْطِيَتْ قَصَبَةٌ مِنْ
 ذَهَبٍ مِثْلَ عَصَا، وَقَالُوا
 لِي: «قُمْ وَقِسْ هَيْكَلَ اللَّهِ وَالْمَذْبَحِ
 وَالَّذِينَ يَسْجُدُونَ فِيهِ». ٢ وَأَمَّا الْفِتْيَةُ
 الَّتِي خَارَجَ الْهَيْكَلِ فِدْعُهُ وَلَا تَقْسُهُ،
 لِأَنَّهُ جُعِلَ لِلْأُمَمِ، فَسَيَدُوسُونَ الْمَدِينَةَ
 الْمُقَدَّسَةَ اثْنَيْنِ وَأَرْبَعِينَ شَهْرًا.

В. Нем τανη ενταβολη υπερφει εις το εβολη
υπερωςις: κε αττης ηνιενος нем τβαки
εθοταβ ετερωμι ηδης ημυ ναβот.

ⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲉ̀ⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲓⲅⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲩⲱⲥ:
ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛⲉⲟⲧⲓ ⲉⲥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲅⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

18. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁⲩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ
ⲉⲥⲱⲱ ⲓⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ⲕⲉ ⲁⲙⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲙⲛⲁⲓ:
ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲱⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲁⲉⲛ ⲟⲩⲃⲏⲡⲓ:
ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲏⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲓ.

19. ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲩⲣⲏⲓ ⲁⲉⲛ ⲧⲟⲧⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲓⲙⲁⲧⲓ ⲉ̀ⲣⲉ
ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲓ ⲓⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲱⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲣⲉⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲃⲁⲕⲓ
ⲁⲕⲉⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲩⲣⲏⲓ ⲁⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲉ
ⲧ̅ ⲛ̀ⲱⲟ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲁⲧⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲟⲧⲓ
ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲓⲫⲥⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.

20. ⲡⲓⲟⲩⲟⲓ ⲓⲙⲁⲩ ⲃ̅ ⲁⲕⲥⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲟⲩⲟⲓ
ⲓⲙⲁⲩ ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲱⲗⲉⲙ.

21. ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲙⲁⲩ ⲧ̅ ⲛ̀ⲁⲩⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲁⲕⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲓⲛⲓ:
ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲕⲉ ⲉ̀ⲁⲛⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁⲩⲉⲛ
ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲧⲱⲱ ⲓⲙⲟⲥ: ⲕⲉ ⲑⲙⲉⲧⲟⲧⲣⲟ ⲓⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲓⲡⲟⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲱⲥ̅: ⲟⲩⲟⲩ
ⲉⲕⲉⲣⲟⲧⲣⲟ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲩ ⲁⲙⲏⲏ.

22. ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲕⲁ ⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲧⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲱⲏ ⲓ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲓ̀ⲫⲥⲥ̅: ⲉⲧⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲅⲉⲛ ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁⲧⲉⲓⲧⲟⲩ
ⲉ̀ⲅⲉⲛ ⲡⲟⲩⲉⲟ ⲁⲧⲟⲩⲱⲱⲧ ⲓ̀ⲫⲥⲥ̅.

23. ⲉⲧⲱⲱ ⲓⲙⲟⲥ ⲕⲉ ⲧⲉⲛⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲡⲟⲥ̅ ⲫⲥⲥ̅
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲱⲱⲡ ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲏⲉⲛⲁⲕⲱⲱⲡ
ⲟⲩⲟⲩ ⲕⲏⲏⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲕⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣⲟⲧⲣⲟ.

24. ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲧⲱⲱⲛⲧ ⲕⲉ ⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲕⲉ ⲡⲉⲕⲱⲱⲛⲧ
ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲣⲏⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲗⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲉⲕⲙⲱⲟⲧⲧⲓ:
ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲕⲉⲧⲓ ⲓ̀ⲫⲃⲉⲕⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉⲟⲧⲓ ⲁⲁⲧⲉⲛ ⲓ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓ ⲛⲓⲕⲟⲩⲱⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓⲱⲧⲓ
ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲕⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲕⲟ ⲓ̀ⲡⲓⲕⲁⲩⲓ.

فِيهِمَا رُوحُ اللَّهِ، فَيَقْفَانِ عَلَى أَرْجُلَيْهِمَا.
وَيَسْتَوَلِي عَلَى النَّاطِرِينَ إِلَيْهِمَا رُعبٌ
شَدِيدٌ. ¹² وَسَمِعْتُ صَوْتًا عَظِيمًا مِنْ
السَّمَاءِ، يَقُولُ لَهُمَا: «اصْعِدَا إِلَى هَهْنَا».
فَصَعِدَا إِلَى السَّمَاءِ فِي سَحَابٍ، وَكَانَ
أَعْدَاؤُهُمَا يَنْظُرُونَهُمَا. ¹³ وَفِي تِلْكَ
السَّاعَةِ حَدَثَ زَلْزَالٌ عَنيفٌ، فَانْهَدَمَ
ثُلُثُ الْمَدِينَةِ، وَقَتَلَ الزَّلْزَالُ سَبْعَةَ
آلَافٍ مِنْ مَشَاهِيرِ النَّاسِ، وَأَمَّا الْبَاقُونَ
فَأَخَذَهُمُ الرَّعْبُ، وَمَجَّدُوا إِلَهَ السَّمَاءِ.
¹⁴ مَضَى الْوَيْلُ الثَّانِي، وَهِيَ سَيَأْتِي الْوَيْلُ
الثَّالِثُ سَرِيعًا.

¹⁵ ثُمَّ بَوَّكَ الْمَلَاكُ السَّابِعُ، فَحَدَّثَتْ
أَصْوَاتٌ عَظِيمَةٌ فِي السَّمَاءِ تَقُولُ:
«صَارَ مُلْكُ الْعَالَمِ لِلرَّبِّ إِلَهِنَا
وَمَسِيحِهِ، فَيَمْلِكُ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ.
أَمِينَ». ¹⁶ وَالْقُسُوسُ (الشُّفَعَاءُ) الْأَرْبَعَةُ
وَالْعِشْرُونَ الَّذِينَ أَمَامَ اللَّهِ الْجَالِسُونَ
عَلَى الْكُرَاسِيِّ، خَرُّوا عَلَى وُجُوهِهِمْ
وَسَجَدُوا لِلَّهِ، ¹⁷ وَقَالُوا: «نَشْكُرُكَ أَيُّهَا
الرَّبُّ إِلَهُ الْقَدِيرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ،
الْكَاثِنُ وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي يَأْتِي، لِأَنَّكَ
أَخَذْتَ الْقُدْرَةَ وَمَلَكَتْ. ¹⁸ فَغَضِبْتَ
الْأُمَّمَ، لِأَنَّهُ قَدْ حَلَّ سَخَطُكَ وَزَمَانُ
الْحِسَابِ لَتَدِينَ الْأَمْوَاتِ، وَلِتُعْطِيَ
الثَّوَابَ لِعِبِيدِكَ الْأَنْبِيَاءِ وَالْقِدِّيسِينَ وَكُلِّ
الَّذِينَ يَتَّقُونَ اسْمَكَ، صِغَارًا وَكِبَارًا،
وَلِتُهْلِكَ الَّذِينَ يُفْسِدُونَ الْأَرْضَ».

10. Ⲑⲟⲩ ⲁϣⲟⲩⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲣⲡⲉⲓ ⲛⲧⲉ Ⲭⲥⲉⲧⲉⲛ
ⲧⲡⲉⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϣⲟⲩⲟⲛⲩⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲉ
ⲧⲁⲓⲁⲛⲕⲛ ⲉⲛ ⲡⲓⲣⲡⲉⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲱⲱⲡⲓ ⲛⲧⲉ
ⲉⲁⲛⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲛⲧⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲉⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲥⲙⲛ
ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲁⲗ ⲙⲡⲉ.

١١ وانفتح هيكل الله الذي في السماء،
وظهر تابوت العهد في الهيكل،
وحدثت بروق وأصوات وزلازل وبرد
السماء.

1B. ⲁ. Ⲑⲟⲩ ⲉⲙⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲙⲙⲛⲓ
ⲁϣⲟⲩⲟⲛⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲧⲡⲉⲓ ⲟⲩⲥⲉⲙⲓ
ⲉⲥⲟⲗⲉ ⲙⲡⲣⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛⲛⲉⲥⲃⲁ-
ⲗⲁⲧⲧⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲧⲗⲟⲙ ⲉϣⲧⲟⲓ ⲉⲧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁⲡⲉ
ⲙⲓⲃ ⲛⲥⲓⲟⲩ.

١٢ 'وهوذا ظهرت آية عظيمة
في السماء: امرأة ملتحفة
بالشمس، والقمر تحت قدميها، وعلى
رأسها إكليل من اثني عشر كوكبا،
وهي حامل، تصرخ وتتمخض وتئالم
لأنها ستلد. ٢ ثم ظهرت في السماء آية
أخرى: تين كبير جدا أشقر، له سبعة
رؤوس وعشرة قرون، وفوق رؤوسه
سبعة تيجان. ٣ وذنبه يجر ثلث نجوم
السماء فאלقاها إلى الأرض. ووقف
التين تاجا المرأة التي ستلد ليتلغ
الابن حين تضعه. ٤ فولدت ولدا،
وهو الذي سيرعى كل الأمم بعصا
من حديد، ثم أخذ الابن إلى الله عند
عرشه، ٥ وأما المرأة فهربت إلى البرية،
في المكان الذي أعدّه الله لها، ليعولوها
فيه ألفا ومئتين وتسعين يوما.

1B. Ⲑⲟⲩ ⲉⲥⲙⲃⲟⲕⲓ ⲉⲥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲧⲛⲁⲕⲩⲓ ⲉⲥⲙⲟⲕⲩ
ⲉⲥⲛⲁⲙⲓⲥⲓ.

1B. Ⲑⲟⲩ ⲕⲉⲙⲛⲓⲱⲛ ⲁϣⲟⲩⲟⲛⲩⲥ ⲉⲛ ⲧⲡⲉⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲥ
ⲟⲩⲗⲣⲁⲕⲱⲛ ⲉϣⲟⲓ ⲛⲁⲟⲧⲁⲛ ⲛⲧⲣⲱⲙ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ
ⲉⲙⲁⲱⲱⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲧⲁ ⲛⲁⲡⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲓ ⲛⲧⲁⲡ
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲧⲁ ⲛⲧⲗⲟⲙ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁⲡⲛⲟⲧⲓ.

٦ ونسبت معركة في السماء، فقال
مichael وملائكته التين، فقال لهم
التين وملائكته، فلم يقو على
قتالهم، فلم يعد له مكان فوق في

1B. Ⲑⲟⲩ ⲡⲉϥⲥⲁⲧ ⲁϥⲱⲱⲧ ⲙⲡⲣⲉⲧ ⲛⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲧⲡⲉⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲉⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲩⲓ
ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲗⲣⲁⲕⲱⲛ ⲁϥⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲧⲥⲉⲙⲓ
ⲉⲓⲛⲁ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲥⲱⲁⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙⲡⲓⲱⲙⲣⲓ ⲛⲧⲉϥⲟⲙⲕϥ
ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲗⲣⲁⲕⲱⲛ.

1B. Ⲑⲟⲩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙⲡⲓⲱⲙⲣⲓ ⲛⲉⲱⲟⲩⲧⲧⲓ ⲡⲉ
ⲡⲛⲉⲑⲛⲁⲗⲙⲟⲛⲓ ⲛⲛⲓⲥⲑⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲟⲩⲱⲃⲱⲧ ⲙⲃⲉⲛⲓⲡⲓ
ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲉⲱⲗⲉⲙ ⲙⲡⲓⲱⲙⲣⲓ ⲉⲡⲓⲱⲱⲓ ⲉⲁ Ⲭⲥⲉⲧⲉⲛ
ⲉⲁ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

1B. Ⲑⲟⲩ ⲧⲥⲉⲙⲓ ⲁⲥⲡⲱⲧ ⲉⲡⲓⲱⲁϥⲉ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁ
Ⲭⲥⲉⲧⲉⲛ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲁⲥⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉϥⲁⲛⲟⲩⲱⲥ ⲙⲙⲁⲧ
ⲛⲟⲩⲱⲟ ⲛⲉⲙ ⲥ ⲛⲉⲙ ϥ ⲛⲉⲃⲟⲟⲩ.

1B. Ⲑⲟⲩ ⲁ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲙⲃⲱⲧⲥ ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲛ ⲧⲡⲉⲓ ⲙⲓⲧⲁⲛⲗ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲱⲧⲥ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲗⲣⲁⲕⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲩ
ⲡⲓⲗⲣⲁⲕⲱⲛ ⲁϥⲃⲱⲧⲥ ⲟⲩⲃⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ.

٧ ونسبت معركة في السماء، فقال
Michael وملائكته التين، فقال لهم
التين وملائكته، فلم يقو على
قتالهم، فلم يعد له مكان فوق في

1B. Ⲑⲟⲩ ⲙⲡⲉϥⲱⲧⲉⲙⲟⲙ ⲟⲩⲃⲛⲟⲩ ⲉⲧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲡⲟⲧⲧⲁ ⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲧⲉ ⲉⲡⲓⲱⲱⲓ ⲉⲛ ⲧⲡⲉⲓ.

ⲉ. Ⲑⲟⲩⲁ ⲁⲧⲉⲓⲟⲩⲓ ⲙⲡⲓⲗⲣⲁⲕⲱⲛ ⲡⲓⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛⲉⲟⲩ ⲡⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲡⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲡⲓⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲛⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉ ⲁⲧⲉⲓⲧⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲡⲕⲁⲗⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲉⲓⲟⲩⲓ ⲛⲛⲉⲩⲕⲉⲁⲩⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲉⲙⲁⲩ.

ⲓ. Ⲑⲟⲩⲁ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲱⲱ ⲗⲉⲛ ⲧⲡⲉ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲏⲟⲩ ⲁ̀ ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣⲱⲱⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲩⲭⲣⲥ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲏⲥⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲏⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁⲗⲓ ⲡⲛⲉ̀ⲱⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲥⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲥⲧⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲗⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ⲭⲱⲣⲉ.

ⲓⲁ. ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲁⲧⲟⲃⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲃⲉ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲓⲛⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲃⲉ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲉ̀ⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲧⲟⲩⲱⲧⲭⲏ ⲱⲁ ⲉ̀ⲗⲣⲏ ⲉ̀ⲩⲙⲟⲩ.

ⲓⲃ. ⲉ̀ⲟⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲧⲱⲡ ⲛ̀ⲗⲏⲧⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲙ ⲭⲉ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛ̀ⲙⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲗⲏⲧⲩⲉ ⲉ̀ⲩⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲧ.

ⲓⲩ. ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲧ ⲗⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲗⲣⲁⲕⲱⲛ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲓⲧⲩ ⲉ̀ⲡⲕⲁⲗⲓ ⲁⲩⲃⲟⲭⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲥⲗⲓⲙⲓ ⲟⲛⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲉⲗⲱⲟⲩⲧ.

ⲓⲓ. Ⲑⲟⲩⲁ ⲁⲧⲓ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ ⲃ̅ ⲙ̀ⲡⲣⲏⲧⲓ ⲛ̀ⲛⲁ ⲟⲩⲁⲗⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲉⲗⲱⲗ ⲉ̀ⲡⲱⲁⲩⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲥⲗⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲥⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲁⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲥⲏⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲗⲁ ⲡⲉⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲟⲩ.

ⲓⲅ. Ⲑⲟⲩⲁ ⲡⲓⲉⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲗⲉⲛ ⲣⲱⲩⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲏⲧⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲥⲗⲓⲙⲓ.

ⲓⲇ. Ⲑⲟⲩⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲩ ⲁⲩⲱⲙⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲗⲣⲁⲕⲱⲛ ⲉ̀ⲓⲧⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲥⲗⲓⲙⲓ.

ⲓⲈ. Ⲑⲟⲩⲁ ⲁⲩⲭⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲗⲣⲁⲕⲱⲛ ⲉ̀ⲓⲭⲉⲛ ⲧⲥⲗⲓⲙⲓ

السَّمَاءِ. ^١فَبَدَأَ التَّنِينَ الْكَبِيرَ، الْحَيَّةَ الْقَدِيمَةَ، الْمَدْعُوَ إِبْلِيسَ، الشَّيْطَانَ، الَّذِي يُضِلُّ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ، وَأُلْقِيَ إِلَى الْأَرْضِ، وَأُلْقِيََتْ مَعَهُ مَلَائِكَتُهُ.

^٢ثُمَّ سَمِعْتُ صَوْتًا عَظِيمًا فِي السَّمَاءِ، يَقُولُ: «الآنَ صَارَ سَلَامٌ إِلَيْنَا وَقُدْرَتُهُ وَمُلْكُهُ وَسُلْطَانُ مَسِيحِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ أُلْقِيَ إِلَى الْأَرْضِ الَّذِي يَتَّهَمُ إِخْوَتَنَا، الَّذِي يَتَّهَمُهُمْ نَهَارَ لَيْلٍ عِنْدَ إِلَيْنَا.» ^٣وَأَمَّا هُمْ فَغَلَبُوهُ بِدَمِ الْحَمَلِ وَبَدَمِ شَهَادَتِهِمْ، لِأَنَّهُمْ احْتَقَرُوا حَيَاتَهُمْ إِلَى الْمَوْتِ. ^٤فَأَفْرَحِي أَيَّتُهَا السَّمَاوَاتُ وَسَاكِنُهَا، الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْبَرُّ وَالْبَحْرُ، فَقَدْ نَزَلَ إِلَيْكُمَا إِبْلِيسُ، وَغَيْظُهُ شَدِيدٌ، عَالِمًا أَنَّ زَمَانَهُ وَشَيْكُ.

^٥وَلَمَّا رَأَى التَّنِينَ أَنَّهُ قَدْ أُلْقِيَ إِلَى الْأَرْضِ، جَدَّ فِي طَلَبِ الْمَرَأَةِ الَّتِي وَضَعَتْ الْوَلَدَ. ^٦فَأَوْتَيْتِ الْمَرَأَةَ جَنَاحَيْنِ كَبِيرَيْنِ مِثْلَ جَنَاحِي نَسْرٍ، لَتَمْضِيَ إِلَى الْبَرِّيَّةِ، فِي الْمَكَانِ، الَّذِي سَتُعَالُ فِيهِ بَعِيدًا عَنِ الْحَيَّةِ زَمَانًا وَزَمَانَيْنِ وَنِصْفَ زَمَانٍ. ^٧فَأَفْرَغْتَ الْحَيَّةُ مِنْ فَمِهَا خَلْفَ الْمَرَأَةِ مَاءً يُشَبُّهُ نَهْرًا. ^٨فَفَتَحَتْ الْأَرْضُ فَمَهَا، وَابْتَلَعَتْ النَّهْرَ الَّذِي أَفْرَغَهُ التَّنِينَ خَلْفَ الْمَرَأَةِ. ^٩فَاغْتَاطَ التَّنِينَ مِنَ الْمَرَأَةِ، وَمَضَى

οτοϩ αϣϣⲉⲛⲁϣ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲉⲡⲓ
ⲓⲛⲉⲥⲥⲉⲣⲙⲁⲥ ⲛⲛⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲛ ⲛⲧⲉ ⲫⲥⲥ
ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲟⲣⲉ ⲛⲧⲉ Ⲓⲛⲥ.

يُحَارِبُ سَائِرَ ذُرِّيَّتِهَا الَّذِينَ يُحَافِظُونَ
عَلَى وَصَايَا اللَّهِ، وَشَهَادَةِ يَسُوعَ.

ⲁ. Οτοϩ ὰⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ϩⲓϣⲉⲛ ⲡⲓϣⲱ
Ⲓⲥ. ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙⲓ ⲁⲓⲛⲁⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲧⲛⲓⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ϣⲛⲛⲟⲩ
ⲉ̀ϩⲣⲛⲓ ⲃⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲓ ⲛⲧⲁⲡ ϩⲓϣⲱϣ ⲛⲉⲙ
ⲗ̅ ⲛ̀ⲁⲫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲗ̅ ⲛ̀ⲗⲁⲟⲙ ϩⲓϣⲉⲛ ⲛⲉϣⲧⲁⲡ
ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲥ̅ⲃⲛⲟⲩⲧⲧ ⲉ̀ϣⲉⲛ ⲛⲉϣⲁⲫⲛⲟⲩⲧⲓ.

١٣ 'فَوَقَفْتُ عَلَى رَمْلِ الْبَحْرِ،
فَرَأَيْتُ وَحْشًا طَالِعًا مِنْ

الْبَحْرِ لَهُ عَشْرَةُ قُرُونٍ وَسَبْعَةُ رُؤُوسٍ،
وَعَلَى قُرُونِهِ أَرْبَعَةُ تِيْجَانٍ، وَعَلَى
رُؤُوسِهِ اسْمٌ مَكْتُوبٌ. ^١وَالْوَحْشُ الَّذِي
رَأَيْتُهُ كَانَ شَبْهَ نَمِرٍ، وَأَرْجُلُهُ كَأَرْجُلِ
لَبْوَةٍ، وَفَمُهُ كَفَمِ أَسَدٍ، فَأُولَاهُ الثَّنِينُ
جَيْشُهُ وَعَرْشُهُ وَسُلْطَانًا كَبِيرًا. ^٢وَكَانَ

ⲃ. Οτοϩ ⲡⲓⲛⲉⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲛⲁⲧ ⲉ̀ⲣⲟϣ ⲛⲁϣⲟⲛⲓ ⲡⲉ
ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲗⲁⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϣⲃⲁⲗⲁⲧⲭ ⲉ̀ⲧⲙⲫⲣⲛⲧⲓ ⲛⲛⲁ
ⲟⲩⲗⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲣⲱϣ ⲟⲛⲓ ⲛⲣⲱϣ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲗ̅
ⲡⲓⲗⲣⲁⲕⲱⲛ ⲧⲓ ⲛⲧⲉϣⲭⲟⲙ ⲛⲁϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϣⲟⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣⲧⲓ ⲛⲉⲣϣⲱϣⲓ.

جَرَحٌ عَلَى رُؤُوسِهِ كَأَنَّهُ ذُبِجٌ لِلْمَوْتِ،
إِلَّا أَنَّهُ بُرِيَ مِنْ جُرْحِهِ الْمُمِيتِ.

Ⲅ. Οτοϩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲣⲃⲟⲧ ⲉ̀ϣⲉⲛ ⲛⲉϣⲁⲫⲛⲟⲩⲧⲓ ⲓⲫⲣⲛⲧⲓ
ⲛⲟⲩⲃⲟⲗⲃⲉⲗ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲙⲟⲩⲧⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲣⲃⲟⲧ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉϣⲙⲟⲩ ⲁⲧⲉⲣⲫⲁⲃⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϣⲉⲣⲓϣⲫⲣⲛⲓ
ⲛⲭⲉ ⲛⲕⲁⲩⲓ ⲧⲛⲣϣ ⲥⲁⲫⲁⲩⲟⲩ ⲓⲛⲡⲓⲛⲉⲣⲓⲟⲛ.

وَتَعَجَّبْتُ كُلُّ الْأَرْضِ وَاتَّبَعْتُ
الْوَحْشَ، ^٣ثُمَّ سَجَدُوا لِلْوَحْشِ،

ⲁ. Οτοϩ ⲁⲧⲟⲩⲱϣⲧⲓ ⲓⲛⲡⲓⲛⲉⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥⲓ ⲭⲉ
ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲟⲛⲓ ⲓⲛⲡⲓⲛⲉⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲓϣⲭⲟⲙ
ⲓⲙⲟϣ ⲉ̀ⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁϣ.

وَقَالُوا: «مَنْ مِثْلُ الْوَحْشِ؟ وَمَنْ
يَسْتَطِيعُ أَنْ يُحَارِبَهُ؟». ^٤وَأُعْطِيَ فَمَا

ⲅ. Οτοϩ ⲁⲧⲧⲣⲱϣ ⲛⲁϣ ⲉ̀ϣⲱ ⲛⲉⲗⲁⲛⲛⲓϣⲧⲓ ⲛⲭⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲧⲉⲣϣⲱϣⲓ ⲛⲁϣ ⲉ̀ⲃⲱⲧⲥ ⲛⲙⲃ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ.

يَتَكَلَّمُ بِالْكَبَائِرِ وَالتَّجَادِيفِ، وَأُعْطِيَ
السُّلْطَانَ لِيُحَارِبَ اثْنَيْنِ وَأَرْبَعِينَ شَهْرًا.

Ⲇ. Οτοϩ ⲁϣⲟⲩⲱⲛ ⲛⲣⲱϣ ⲉ̀ϣⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲫⲥⲥⲓ ⲛⲉⲙ
ⲉ̀ϣⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲉϣⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϣⲥⲕⲧⲛⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲧϣⲟⲡ
ⲛ̀ϩⲣⲛⲓ ⲃⲉⲛ ⲧⲫⲉ.

^٥فَفَتَحَ فَاهُ وَجَدَفَ عَلَى اللَّهِ، وَلَعَنَ اسْمَهُ
وَمَسْكَنَهُ وَسُكَّانَ السَّمَاءِ. ^٦وَأُبِيحَ لَهُ أَنْ

ⲇ. Οτοϩ ⲁⲧⲧⲛⲓⲥ ⲛⲁϣ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲓⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩⲧⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲧⲉⲣϣⲱϣⲓ ⲛⲁϣ ⲉ̀ϣⲉⲛ
ⲛⲓⲫⲧⲗⲛ ⲧⲛⲣⲟⲩⲧⲓ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲗⲟⲗ
ⲛⲓⲃⲉⲛ.

يُحَارِبَ الْقَدِيسِينَ وَيَغْلِبُهُمْ، وَأُولِي
السُّلْطَانِ عَلَى كُلِّ الْقَبَائِلِ وَكُلِّ الْأَلْسِنَةِ

Ⲉ. Οτοϩ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲱϣⲧⲓ ⲓⲙⲟϣ ⲧⲛⲣⲟⲩⲧⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲛⲉⲧϣⲟⲡ
ϩⲓϣⲉⲛ ⲛⲕⲁⲩⲓⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲥ̅ⲃⲛⲟⲩⲧⲧ ⲁⲛ ϩⲓ
ⲛⲭⲱⲙ ⲓ̀ⲛⲱⲛⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲩⲓⲛⲃ ⲫⲛⲉⲧⲁⲧⲃⲉⲗⲃⲱⲗϣ
ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲛ ⲓ̀ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

وَكُلِّ الْأُمَمِ. ^٧وَسَيَسْجُدُ لَهُ كُلُّ سُكَّانِ
الْأَرْضِ، الَّذِينَ لَمْ تُكْتَبْ أَسْمَاؤُهُمْ

مِنْذُ بَدْءِ الْعَالَمِ فِي سِفْرِ حَيَاةِ الْحَمَلِ

- ⲉ. Φⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲩⲩ ⲓⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲧⲉⲙ.
- ⲓ. Φⲏⲉⲓⲛⲁⲩⲱⲉ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲉϭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲉ:
 ⲫⲏⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲧⲉⲃ ⲛⲧⲥⲏϥⲓ ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲩⲉϥ ⲛⲧⲥⲏϥⲓ:
 ⲫⲏ ⲁⲉ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲩⲧⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁⲃⲧ
 ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲩⲓⲟⲥ ⲓⲱⲧⲛⲓⲁⲧϥ.
- ⲓⲁ. Ⲑⲩⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲧ ⲉⲕⲉⲓⲁⲛⲓⲟⲛ ⲉϥⲛⲏⲟⲧ ⲉⲡⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ
 ⲡⲕⲁⲗⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲃ ⲛⲧⲁⲡ ⲉⲓϭⲱϥ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲛⲟⲧⲉⲓⲛⲃⲓ
 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲥⲁϭⲓ ⲓⲙⲉⲣⲏⲧ ⲛⲟⲧⲁⲣⲁⲕⲱⲛ.
- ⲓⲃ. Ⲑⲩⲟⲗ ⲡⲉϥⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲉⲣ ⲓⲙⲉⲣⲏⲧ ⲓⲡⲓⲉⲟⲩⲓⲧ
 ⲛⲉⲛⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲓⲙⲟϥ ⲓⲡⲉϥⲓⲙⲉⲟⲓ ⲟⲩⲟⲗ
 ⲁϥⲉⲣⲉ ⲡⲕⲁⲗⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲉⲓⲱⲧϥ
 ⲟⲩⲱⲩⲧ ⲓⲡⲓⲉⲛⲓⲟⲛ ⲛⲉⲟⲩⲓⲧⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲟⲩⲧⲁⲓ
 ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲉⲣⲃⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲧ.
- ⲓⲩ. Ⲑⲩⲟⲗ ⲉϥⲉⲓⲣⲓ ⲛⲉⲗⲁⲙⲙⲏⲛⲓ ⲓⲡⲉϥⲓⲙⲉⲟⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲉ
 ⲟⲩⲧⲣⲱⲙ ⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲧⲧⲉ ⲉⲓϭⲉⲛ ⲡⲕⲁⲗⲓ
 ⲓⲡⲉⲓⲙⲉⲟ ⲛⲏⲓⲣⲱⲙⲓ.
- ⲓⲁ. Ⲑⲩⲟⲗ ⲉϥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛⲏⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲉⲓϭⲉⲛ ⲡⲕⲁⲗⲓ ⲉⲃⲉ
 ⲛⲓⲙⲏⲛⲓ ⲉⲧⲁⲧⲧⲏⲧⲓⲧⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲉⲁϥⲁⲓⲧⲟⲧ ⲓⲡⲉⲓⲙⲉⲟ
 ⲓⲡⲓⲉⲛⲓⲟⲛ: ⲉϥϭⲱ ⲓⲙⲟⲥ ⲛⲏⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲉⲓϭⲉⲛ
 ⲡⲕⲁⲗⲓ: ϭⲉ ⲛⲧⲟⲩⲟⲗⲙⲓⲟ ⲉⲗⲓⲕⲱⲛ ⲓⲡⲓⲉⲛⲓⲟⲛ
 ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲃⲟⲧ ⲛⲧⲥⲏϥⲓ ⲛⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟⲗ ⲁϥⲱⲛⲃ.
- ⲓⲉ. Ⲑⲩⲟⲗ ⲁⲧⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲧ ⲡⲛⲉⲧⲙⲁ ⲉⲧⲉⲗⲓⲕⲱⲛ ⲛⲧⲉ
 ⲡⲓⲉⲛⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲃⲱⲧⲉⲃ ⲛⲏⲏⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲩⲧ
 ⲁⲛ ⲓⲡⲓⲉⲛⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉⲗⲓⲕⲱⲛ.
- ⲓⲉ. Ⲑⲩⲟⲗ ⲉϥⲉⲣⲉ ⲛⲓⲕⲟⲩⲧⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓⲱⲧⲓ:
 ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲛⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙⲉⲣⲉⲧ ⲛⲉⲙ
 ⲛⲓⲃⲱⲕⲓ: ⲉϥⲉⲩⲱⲗⲉⲟⲧ ⲃⲉⲛ ⲧⲟⲩⲧⲓϭⲓ ⲛⲟⲧⲓⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ
 ⲧⲟⲩⲧⲉⲗⲛⲓ.
- ⲓⲩ. ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲓⲱⲧⲉⲙ ⲉⲗⲓ ⲓⲱϭⲉⲙϭⲟⲙ ⲛⲱⲟⲡ ⲓⲉ ⲉⲧ
 ⲉⲃⲟⲗⲓ: ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲓⲱⲗⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲓⲟⲛ
 ⲧⲟⲓ ⲉⲓⲱⲧϥⲓ ⲓⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲓⲉ ⲧⲏⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.
- ⲓⲏ. ⲉⲣⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲓⲡⲁⲓⲙⲁ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲛⲧ ⲓⲙⲟϥ
 ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲡⲱⲡ ⲛⲧⲏⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲓⲟⲛ: ⲧⲏⲡⲓ ⲉⲁⲣ
 ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉϥⲏⲡⲓ ϭⲉⲩ ⲛⲉ.

المذبوح. ^١ مَنْ لَهُ أُذُنٌ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.

^٢ مَنْ سَمِعَ إِلَى السَّبْيِ فَلْيَمِضْ،
 وَمَنْ سَقِطٌ بِالسِّيفِ سَقِطٌ، فَطُوبَى
 لِمَنْ لَهُ صَبْرٌ الْقَدِيسِينَ وَإِيْمَانُهُمْ.

^٣ ثُمَّ رَأَيْتُ وَحْشًا آخَرَ، شِبْهَ حَمَلٍ،
 طَالِعًا مِنَ الْأَرْضِ، لَهُ قَرْنَانِ وَيَنْطِقُ مِثْلَ
 تَيْنِينَ، ^٤ وَكَانَ كُلُّ سُلْطَانِهِ مِثْلَ الْوَحْشِ
 الْأَوَّلِ وَكَانَ يَبَاسِرُهُ أَمَامَهُ، وَيَجْعَلُ
 الْأَرْضَ وَسُكَّانَهَا يَسْجُدُونَ لِلْوَحْشِ
 الْأَوَّلِ، الَّذِي بُرِّئَ مِنْ جُرْحِهِ الْمُمِيتِ.

^٥ وَيُجْرِي آيَاتٍ أَمَامَهُ حَتَّى أَنَّهُ يُنْزِلُ نَارًا
 مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ أَمَامَ النَّاسِ.

^٦ وَيُضِلُّ سُكَّانَ الْأَرْضِ بِالْآيَاتِ الَّتِي
 أُوتِي أَن يُجْرِيهَا أَمَامَ الْوَحْشِ. وَقَالَ
 لِسُكَّانِ الْأَرْضِ أَنْ يُقِيمُوا صُورَةً
 لِلْوَحْشِ الَّذِي جُرِحَ بِالسِّيفِ وَلَمْ
 يَمُتْ. ^٧ وَأُعْطِيَ أَنْ يُلْقِيَ الرُّوحَ فِي
 صُورَةِ الْوَحْشِ، لَكَيْ تَنْطِقَ صُورَةُ
 الْوَحْشِ، وَأَنْ يَقْتُلَ الَّذِينَ لَا يَسْجُدُونَ
 لِلْوَحْشِ وَصُورَتِهِ، ^٨ وَيَجْعَلَ الْجَمِيعَ،
 صِغَارًا وَكِبَارًا، أَغْنِيَاءَ وَفُقَرَاءَ، أَحْرَارًا
 وَعَبِيدًا، عَلَى أَنْ يَضَعُوا اسْمَهُ عَلَى يَدِهِمْ
 الْيُمْنَى وَجَبْهَتُهُمْ، ^٩ فَلَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ
 يَشْتَرِيَ أَوْ يَبِيعَ إِلَّا إِذَا كَانَتْ عَلَيْهِ سِمَةٌ
 الْوَحْشِ أَوْ اسْمُهُ أَوْ عَدَدُ اسْمِهِ. ^{١٠} هُنَا
 الْحِكْمَةُ! فَمَنْ كَانَ ذَكِيًّا فَلْيَحْسِبْ عَدَدَ
 اسْمِ الْوَحْشِ، فَإِنَّهُ عَدَدُ إِنْسَانٍ، وَعَدَدُهُ
 سِتْمِئَةٌ وَسِتَّةٌ وَسِتُّونَ.

١٤

12. ⲁ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲧ ⲉⲡⲓⲗⲓⲛⲃ ⲉϥⲟⲗⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ
ⲗⲓⲗⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲥⲓⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲣⲙⲁ
ⲛⲱⲟ ⲉⲧϥⲏ ⲛⲉⲙⲁϥⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲣⲁⲛ
ⲓⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉϥⲥⲁⲛⲟⲧⲧ ⲗⲓ ⲧⲟⲧⲧⲉⲗⲛⲓ.

β. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓϥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲧϥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲓⲫⲣⲏⲧ
ⲛⲟⲧⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁⲣⲁⲃⲁⲓⲃⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲧϥⲙⲏ ⲉⲧⲁⲓϥⲟⲩⲉⲙⲉⲥ
ⲓⲫⲣⲏⲧ ⲛⲉⲗⲁⲛⲕⲧⲟⲁⲣⲁ.

γ. ⲉⲧⲱⲥ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲗⲏ ⲓⲃⲉⲣⲓ ⲓⲡⲉⲓⲙⲉⲟ ⲓⲡⲓⲉⲣⲟⲛⲟⲥⲓ
ⲛⲉⲙ ⲓⲡⲉⲓⲙⲉⲟ ⲓⲡⲓⲗ ⲛⲧⲱⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲧⲧⲉⲣⲟⲥⲓ
ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲡⲉ ⲗⲓ ⲱⲡⲉⲙⲡⲟⲙ ⲉⲉⲙⲓ ⲉⲧⲱⲗⲏ ⲉⲃⲏⲗ
ⲉⲡⲓⲣⲙⲁ ⲛⲱⲟ ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲱⲡⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲕⲁⲗⲓ.

δ. ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲓⲡⲟⲧⲱⲗⲉⲃ ⲛⲏⲟⲧⲗⲃⲱⲥ ⲛⲉⲙ
ⲥⲗⲓⲙⲓ ⲗⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲁⲣ ⲛⲉⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲟⲙⲱⲱ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲓⲛⲃ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲱⲉⲛⲁϥ ⲉⲣⲟϥⲓ ⲛⲁⲓ
ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲱⲡⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲡⲁⲣϥⲏ
ⲓⲫⲫⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲓⲛⲃ.

ε. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲓⲡⲟⲧⲡⲉⲙ ⲗⲓ ⲓⲙⲉⲑⲛⲟⲧϥ ⲃⲉⲛ ⲣⲱⲟⲧ
ⲥⲉⲧⲟⲧⲃⲏⲟⲧⲧ ⲉⲁⲣ.

ς. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲧ ⲉⲕⲉⲁⲧⲧⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲗⲏⲗ ⲃⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ
ⲛⲧⲧⲉⲓⲃⲉⲓ ⲉⲟⲧⲟⲛ ⲟⲩⲉⲧⲁⲧⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲉⲛⲉⲗ ⲛⲧⲟⲧϥ
ⲉϥⲗⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲧϥⲓ ⲛⲏⲏⲉⲧⲱⲡ ⲗⲓⲗⲉⲛ ⲛⲕⲁⲗⲓⲃⲓ ⲛⲉⲙ
ϣⲱⲗⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲧⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

ζ. ⲉϥϥⲱ ⲓⲙⲟⲥ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲥⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲁⲣⲓⲗⲟⲧ
ⲃⲁⲧⲗⲏ ⲓⲫⲫⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲁⲱⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲁⲥⲓ
ⲛⲡⲉ ⲧⲟⲧⲛⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲡⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲱⲱⲧ
ⲓⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲧⲉⲓⲃⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲕⲁⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲧ.

η. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲕⲉⲁⲧⲧⲉⲗⲟⲥ ⲓⲙⲁⲗ β ⲁϥⲙⲱⲱ ⲛⲥⲱϥ ⲉϥϥⲱ
ⲓⲙⲟⲥⲓ ⲡⲉ ⲁⲥⲗⲉⲓ ⲁⲥⲗⲉⲓ ⲛⲡⲉ ⲃⲁⲃⲧⲗⲱⲛ ⲧⲛⲓⲱⲧ
ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲏⲣⲡ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲙⲃⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ
ⲁⲧⲗⲉⲓ ⲛⲡⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲧ.

ثُمَّ رَأَيْتُ الْحَمَلَ وَاقِفًا
فِي جَبَلٍ صِهْيُونَ، وَمَعَهُ
مِئَةٌ وَأَرْبَعَةٌ وَأَرْبَعُونَ أَلْفًا، كُتِبَ عَلَى
جَبَاهِهِمْ اسْمُهُ وَاسْمُ أَبِيهِ. ^٢ وَسَمِعْتُ
صَوْتًا مِنَ السَّمَاءِ كَذَوِي الرِّعْدِ،
وَالصَّوْتُ الَّذِي سَمِعْتُهُ كَانَ مِثْلَ
الْقِيَارَاتِ. ^٣ وَيُنْشِدُونَ أُنشُودَةً جَدِيدَةً،
أَمَامَ الْعَرْشِ وَأَمَامَ الْحَيَوَانَاتِ الْأَرْبَعَةِ
وَالْقُسُوسِ (الشُّفْعَاءِ)، وَلَمْ يَسْتَطِعْ
أَحَدٌ أَنْ يَتَعَلَّمَ الْأُنشُودَةَ إِلَّا الْمِئَةُ
وَالْأَرْبَعَةُ وَالْأَرْبَعُونَ أَلْفًا الَّذِينَ اقْتَدُوا
مِنَ الْأَرْضِ. ^٤ هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ لَمْ
يَتَنَجَّسُوا ثِيَابَهُمْ مَعَ امْرَأَةٍ، فَهُمْ أَبْكَارٌ.
هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الْحَمَلَ حَيْثُمَا
سَارَ. هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ اقْتَدُوا مِنْ بَيْنِ
النَّاسِ بِاكْوَرَةٍ لِلَّهِ وَالْحَمَلِ. ^٥ لَا كِذْبَ
فِي أَفْوَاهِهِمْ، فَهُمْ بَدُونَ عَيْبٍ.

ثُمَّ رَأَيْتُ مَلَكَ آخَرَ يَطِيرُ فِي كِبِدِ
السَّمَاءِ مَعَهُ بَشَارَةٌ أَبَدِيَّةٌ، يُبَشِّرُ بِهَا
سُكَّانَ الْأَرْضِ وَكُلَّ أُمَّةٍ وَكُلَّ قَبِيلَةٍ
وَكُلَّ لُغَةٍ وَكُلَّ شَعْبٍ، ^٦ وَيَقُولُ بِصَوْتٍ
عَظِيمٍ: «اتَّقُوا اللَّهَ وَمَجِّدُوهُ، فَقَدْ حَانَتْ
سَاعَةُ قَضَائِهِ، وَاسْجُدُوا لِمَنْ خَلَقَ
السَّمَاءَ وَالْبَرَّ وَالْبَحْرَ وَالْمِيَاءَ».

^٦ وَتَبِعَهُ مَلَكَ ثَانٍ آخَرُ يَقُولُ:
«سَقَطَتْ! سَقَطَتْ بَابِلُ الْعَظِيمَةِ، لِأَنَّهَا
قَدْ سَقَتْ كُلَّ الْأُمَمِ مِنْ خَمْرٍ غَضِبِ
فِيسِقَهَا».

ⲉ. Ⲑⲟⲩⲁ ⲕⲉⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲓⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲁⲕⲙⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ
ⲉⲓⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥ: ⲕⲉ ⲡⲛⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲩⲧ ⲓⲡⲓⲑⲛⲣⲓⲟⲛ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲓⲓⲕⲱⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲧⲟⲃⲓ ⲉ̅ⲧⲉⲓⲧⲉⲩⲛⲓ
ⲓⲉ ⲧⲉⲓⲭⲓⲭ.

ⲓ. ⲛⲉⲟⲓ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲡⲓⲛⲣⲡ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̅ⲙⲃⲟⲛ
ⲓⲡⲥⲭⲏⲧ: ⲡⲛⲉⲧⲑⲛⲧ ⲛ̅ⲛⲣⲡ ⲛ̅ⲁⲕⲣⲁⲧⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ
ⲡⲓⲁⲓⲡⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲭⲱⲛⲧ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲧⲓⲛ
ⲓⲙⲱⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲛⲛ ⲓⲡⲉ̅ⲙⲑⲟ
ⲛ̅ⲛⲓⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲡⲉ̅ⲙⲑⲟ ⲓⲡⲓⲩⲓⲛⲃ.

ⲓⲁ. Ⲑⲟⲩⲁ ⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲧⲩⲉⲙⲕⲟ ⲉⲓⲉ̅ⲱⲉ
ⲱⲓ ⲱⲁ ⲉ̅ⲛⲉⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲓⲉ̅ⲛⲉⲩ: ⲕⲉ ⲓⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲉⲙⲧⲟⲛ
ⲓⲙⲁⲧ ⲓⲡⲓⲉ̅ⲩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̅ⲭⲱⲣⲩ ⲛ̅ⲭⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲩ
ⲧ ⲓⲡⲓⲑⲛⲣⲓⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲓⲓⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲛⲉⲑⲛⲁⲃⲓ
ⲓⲡⲓⲱⲱⲗⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲭⲣⲁⲛ.

ⲓⲃ. ⲡⲛ ⲗⲉ ⲉⲑⲛⲁⲗⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲓⲁⲩⲓⲟⲥ:
ⲛ̅ⲛⲉⲑⲛⲁⲗⲣⲉⲩ ⲉ̅ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲥⲭⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁⲩⲧ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲓⲛⲥ ⲡⲓⲭⲥ.

ⲓⲩ. Ⲑⲟⲩⲁ ⲗⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲕⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲗⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲧ̅ⲡⲉ
ⲉⲓⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥ: ⲕⲉ ⲉ̅ⲗⲁⲓ ⲕⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲣⲉⲓⲙ
ⲱⲟⲩⲧ ⲃⲉⲛ ⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱⲁⲛⲙⲟⲩ ⲓⲭⲥⲉⲛ ⲧ̅ⲛⲟⲩ ⲉ̅ⲓⲭⲱ
ⲓⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲭⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁⲓ: ⲩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲙⲧⲟⲛ ⲓⲙⲱⲟⲩ
ⲓⲭⲥⲉⲛ ⲧ̅ⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲟⲩⲗⲓⲥⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲉ̅ⲃⲛⲟⲩⲓ
ⲉ̅ⲧⲉⲙⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲧⲟⲃⲓⲱⲓⲧ ⲃⲁⲭⲱⲟⲩ
ⲉ̅ⲗⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲱⲛⲗ.

ⲓⲗ. Ⲑⲟⲩⲁ ⲗⲓⲛⲁⲧ ⲉ̅ⲟⲩⲃⲛⲡⲓ ⲉ̅ⲥⲟⲩⲱⲃⲱⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲡⲱⲱⲓ
ⲉ̅ⲭⲉⲛ ⲧ̅ⲃⲛⲡⲓ ⲉⲓⲩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̅ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̅ⲓⲟⲛⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛⲣⲓ
ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ⲩⲓ ⲭⲱⲓ: ⲟⲩⲟⲩ
ⲉ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲛⲓ ⲉ̅ⲥⲩⲓⲟⲩⲓ ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲓⲭⲓⲭ.

ⲓⲉ. Ⲑⲟⲩⲁ ⲕⲉⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲑⲉⲓ ⲉⲓⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲗⲣⲱⲟⲩ ⲉⲓⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥ ⲓⲡⲛⲉⲧⲩⲉⲙⲥⲓ
ⲩⲓⲭⲉⲛ ⲧ̅ⲃⲛⲡⲓ: ⲕⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲓⲡⲉⲕⲱⲥⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲱⲥⲗ
ⲕⲉ ⲁⲥⲓ ⲛ̅ⲭⲉ ⲧ̅ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲱⲥⲗ ⲓⲡⲓⲕⲁⲩⲓ.

ⲓⲙ. Ⲑⲟⲩⲁ ⲡⲛⲉⲧⲩⲉⲙⲥⲓ ⲩⲓⲭⲉⲛ ⲧ̅ⲃⲛⲡⲓ ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲓⲡⲉⲓⲱⲥⲗ ⲩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲩⲓ.

١ وَتَبِعَهُمَا مَلَكٌ ثَالِثٌ آخَرُ، يَقُولُ
بصوتٍ عظيمٍ: «مَنْ يَسْجُدُ لِلْوَحْشِ
وَصُورَتِهِ، وَيَضَعُ سِمَتَهُ عَلَى جَبْهَتِهِ أَوْ

يَدَيْهِ،^{١٠} هُوَ سَيَشْرَبُ مِنْ خَمْرَةِ غَضَبِ
اللَّهِ الْمَمْرُوجَةِ، غَيْرِ النَّقِيَّةِ، فِي كَأْسٍ
غَضَبِهِ، وَسَيُعَذِّبُ بِنَارٍ وَكَبِيرَةٍ، أَمَامَ
الْمَلَائِكَةِ الْأَطْهَارِ، وَأَمَامَ الْحَمَلِ.

١١ وَيَرْتَفِعُ دُخَانُ عَذَابِهِمْ إِلَى أَبَدِ
الْأَبَدِينَ، وَلِأَنَّهُ لَا تَكُونُ رَاحَةٌ نَهَارًا
وَلَيْلاً لِلَّذِينَ يَسْجُدُونَ لِلْوَحْشِ
وَصُورَتِهِ وَلِمَنْ يَقْبَلُ سِمَةَ اسْمِهِ». ١٢ هُنَا
صَبَرُ الْقَدِيسِينَ، الَّذِينَ يَحْفَظُونَ وَصَايَا
اللَّهِ وَإِيمَانَ يَسُوعَ.

١٣ ثُمَّ سَمِعْتُ صَوْتًا عَظِيمًا مِنَ السَّمَاءِ
يقولُ: «اكَتُبْ: طُوبَى لِلنَّاسِ الَّذِينَ
يَمُوتُونَ فِي الرَّبِّ مِنْذُ الْآنَ». يَقُولُ
الرُّوحُ الْقُدُسُ، «وإنَّهُمْ يَسْتَرِيحُونَ
مِنْ مَتَاعِهِمْ، وَأَمَّا أَعْمَالُهُمْ فَتَبْعُهُمْ،
وَيَهْدِيهِمْ إِلَى يَنْبُوعِ مَاءِ الْحَيَاةِ».

١٤ ثُمَّ رَأَيْتُ سَحَابَةً بَيَاضًا، وَكَانَ
جَالِسًا عَلَى السَّحَابَةِ وَاحِدٌ مِثْلُ ابْنِ
إِنْسَانٍ، وَعَلَى رَأْسِهِ تَاجٌ مِنْ ذَهَبٍ، وَبِيَدِهِ
سَيْفٌ حَادٌّ. ١٥ ثُمَّ خَرَجَ مِنَ الْهَيْكَلِ مَلَكَ
آخَرُ، يَصِيحُ بِصَوْتٍ يَقُولُ لِلْجَالِسِ عَلَى
السَّحَابَةِ: «أَلْقِ مِنْجَلَكَ وَاحْصُدْ، فَقَدْ
حَانَتْ سَاعَةُ حَصَادِ الْأَرْضِ». ١٦ فَأَلْقَى
الْجَالِسُ عَلَى السَّحَابَةِ مِنْجَلَهُ إِلَى
الْأَرْضِ، فَحُصِدَتِ الْأَرْضُ.

١٥
١ ورأيتُ في السماء آيةً
أخرى عظيمةً عجيبَةً:
سبعةً ملائكةَ معهم الصُّرَبَاتُ السَّبعُ
الْأخيرةُ، لأنَّ بها انتهَى غَضَبُ اللَّهِ.
٢ ورأيتُ كبحرٍ مِنْ زُجاجٍ مُخْتَلِطٍ
بِالنَّارِ، كُلُّ الَّذِينَ غَلَبُوا الْوَحْشَ
وَصُورَتُهُ وَعَدَدَ اسْمِهِ، قَائِمِينَ عَلَى
بَحْرِ الزُّجَاجِ، وَمَعَهُمْ قِيثَارَاتُ اللَّهِ،
٣ يَقُولُونَ أُنشُودَةَ الْحَمْلِ وَمُوسَى عَبْدَ
اللَّهِ، قَائِلِينَ: «عَظِيمَةٌ وَعَجِيبَةٌ أَعْمَالُكَ،
أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْقَدِيرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ!
بَارَةٌ وَحَقَّةٌ سُبُّكَ يَا مَلِكَ الْأُمَمِ. مَنْ
لَا يَخْشَى الرَّبَّ، وَيُمَجِّدُ اسْمَكَ؟ لَأَنَّ
كُلَّ الْأُمَمِ يَأْتُونَ وَيَسْجُدُونَ لَاسْمِكَ،
لَأَنَّ أَحْكَامَكَ قَدْ أَظْهَرْتَ».

Δ. Νίμ ἐτε ἡνεγκερζοτ ἀν δαΐτην ὑΠοῦ: οτοζ
ἡτεφτῶοτ ὑΠεκραν χε νιεθνος τηροτ ετῆι
ἡσεοτωψτ ὑΠεκραν: χε νεκμεθμνι ατοτωνζ
ἐβολ.

- ε. Οτοϩ μενεϥⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲧ ϩⲏⲡⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲏⲭⲉ
ⲡⲉⲣⲑⲉⲓ ⲏⲧⲉ ⲧⲥⲕⲧⲏⲏ ⲏⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲡⲱⲱ
ⲑⲉⲛ ⲧⲑⲉ.
- Ϸ. Οτοϩ ⲁⲧⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲗ ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲯ ⲏⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲑⲉⲛ
ⲡⲉⲣⲑⲉⲓ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲡⲓⲯ ⲏⲉⲣⲑⲟⲩ ⲏⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ
ϩⲁⲛⲉ̀ⲑⲱⲥ ⲏⲓⲁⲩ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲉⲧⲑⲟⲣⲓ ⲉⲧⲙⲏⲣ
ϩⲓⲭⲉⲛ ⲧⲟⲧⲙⲉⲥⲧⲏⲑⲏⲧ ⲏⲑⲁⲛⲙⲟⲭⲑ ⲏⲏⲟⲩⲑ.
- ⲗ. Οτοϩ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲗⲑⲉⲛ ⲡⲓⲗ ⲏⲩⲱⲟⲛ ⲁϥⲧ
ⲙⲡⲓⲯ ⲏⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲏⲧⲯ ⲙⲑⲧⲁⲗⲏ ⲏⲏⲟⲩⲑⲓ ⲉⲧⲙⲉⲑ
ⲉ̀ⲑⲟⲗⲑⲉⲛ ⲡⲉⲙⲑⲟⲛ ⲏⲧⲉ ⲫⲥⲥ ⲉⲧⲟⲛⲑ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲑ
ⲏⲧⲉ ⲏⲓⲉⲛⲉⲑ ⲁⲙⲏⲏ.
- ⲏ. Οτοϩ ⲁϥⲙⲟⲑ ⲏⲭⲉ ⲡⲉⲣⲑⲉⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲗⲑⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ
ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲫⲥⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲑⲟⲗⲑⲉⲛ ⲧⲉϥⲭⲟⲙⲓ
ⲟⲩⲟⲑ ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲱⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲏⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲣ-
ⲑⲉⲓ ⲱⲁⲧⲟⲩⲧⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲑⲟⲗ ⲏⲭⲉ ⲏⲉⲣⲑⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲯ
ⲏⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ.

ⲓⲥ. ⲁ. Οτοϩ ⲁⲓⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲏⲥⲙⲏ
ⲉ̀ⲑⲟⲗⲑⲉⲛ ⲧⲑⲉ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲏⲏⲓⲁⲩ-
ⲩⲉⲗⲟⲥⲓ ⲭⲉ ⲙⲁⲱⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉⲱ ⲛⲉⲧⲉⲛⲑⲧⲁⲗⲏ
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲡⲑⲟⲛⲧⲉⲛ ⲏⲧⲉ ⲡⲉⲙⲑⲟⲛ ⲙⲫⲥⲥ.

- ⲑ. Οτοϩ ⲁϥⲱⲉⲛⲁϥ ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲑⲟⲩⲧⲓ ⲏⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲭⲱⲱ
ⲏⲧⲉϥⲑⲧⲁⲗⲏ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲑⲓⲓ ⲟⲩⲟⲑ ⲁ ⲟⲩⲱⲁⲱⲓ
ⲉⲑⲑⲱⲟⲩ ⲱⲱⲡⲓ ⲑⲉⲛ ⲏⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏⲉⲧⲧⲟⲑ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲱⲧ ⲏⲧⲉϥⲑⲗⲓⲕⲱⲛ.
- ⲩ. Οτοϩ ⲡⲓⲙⲁⲑ ⲑ ⲏⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲭⲱⲱ ⲏⲧⲉϥⲑⲧⲁⲗⲏ
ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲑⲓⲟⲙⲓ ⲟⲩⲟⲑ ⲁϥⲉⲣⲥⲏⲟϥ ⲙⲑⲣⲏⲧ ⲙⲑⲁ ⲟⲩⲣⲉ-
ϥⲙⲱⲟⲩⲧⲓ ⲟⲩⲟⲑ ⲱⲧⲭⲏ ⲏⲓⲑⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛⲑ ⲁⲧⲙⲟⲩ
ⲑⲉⲛ ⲑⲓⲟⲙ.
- ⲁ. Οτοϩ ⲡⲓⲙⲁⲑ ⲩ ⲏⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲭⲱⲱ ⲏⲧⲉϥⲑⲧ-
ⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲏⲓⲏⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲏⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲑ ⲁⲧⲉⲣⲥⲏⲟϥ.
- ε. Οτοϩ ⲁⲓⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲏⲧⲉ ⲏⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲭⲱ

° وَبَعَدَ ذَلِكَ التَّفْتُ وَإِذَا بِهَيْكَلٍ
مَسْكَنِ الشَّهَادَةِ فَوْقَ فِي السَّمَاءِ قَدْ
انْفَتَحَ، فَخَرَجَ مِنَ الْهَيْكَلِ الْمَلَائِكَةُ
السَّبْعَةُ الَّذِينَ مَعَهُمُ الصَّرَبَاتُ السَّبْعُ،
يَلْبَسُونَ كِتَانًا نَقِيًّا، وَيَتَنَطَّقُونَ عَلَى
صُدُورِهِمْ بِمَنَاطِقَ مِنْ ذَهَبٍ. ° وَأُعْطِيَ
أَحَدُ الْحَيَوَانَاتِ الْأَرْبَعَةِ لِلْسَّبْعَةِ
الْمَلَائِكَةِ سَبْعَةَ جَامَاتٍ مِنْ ذَهَبٍ،
مَمْلُوءَةً مِنْ غَضَبِ اللَّهِ الْحَيِّ إِلَى أَبَدِ
الْأَبَدِينَ. آمِينَ. ° وَأَمَّا الْهَيْكَلُ مِنْ
دُخَانٍ مَجِيدِ اللَّهِ وَمِنْ قُدْرَتِهِ، وَلَمْ يَسْتَطِعْ
أَحَدٌ أَنْ يَدْخُلَ الْهَيْكَلَ حَتَّى تَنْزِلَ
صَّرَبَاتِ الْمَلَائِكَةِ السَّبْعَةِ.

16 ° وَسَمِعْتُ صَوْتًا عَالِيًّا فِي
السَّمَاءِ يَقُولُ لِلْمَلَائِكَةِ:
«امْضُوا وَاسْكُبُوا إِلَى أَسْفَلِ جَامَاتِ
شِبْهِ غَضَبِ اللَّهِ». ° فَذَهَبَ الْمَلَائِكَةُ
الْأَوَّلُ وَصَبَّ جَامَهُ عَلَى الْأَرْضِ، فَكَانَ
قَرَحٌ فَاسِدٌ فِي النَّاسِ الَّذِينَ عَلَيْهِمْ سِمَةٌ
الْوَحْشِ وَفِي الَّذِينَ يَسْجُدُونَ لَصُورَتِهِ.
° وَصَبَّ الْمَلَائِكَةُ الثَّانِي جَامَهُ فِي
الْبَحْرِ، فَصَارَ دَمًا كَدَمِ مَيِّتٍ. فَمَاتَتْ
كُلُّ نَفْسٍ حَيَّةٍ فِي الْبَحْرِ. ° وَصَبَّ
الْمَلَائِكَةُ الثَّلَاثُ جَامَهُ فِي الْأَنْهَارِ وَبَنَابِيعِ
الْمِيَاهِ، فَصَارَتْ دَمًا. ° وَسَمِعْتُ مَلَائِكَةً
الْمِيَاهِ يَقُولُ: «عَادِلٌ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ،

ἡμος ἔστι καὶ ἡσυχία οὐκ ἔστιν ἡσυχία
ἡσυχία καὶ ἀκτῆς ἐστίν.

Ⲯ. Χε ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία καὶ ἡσυχία
ἡσυχία ἐστίν ἀκτῆς ἡσυχία ἐστίν καὶ ἡσυχία.

Ⲛ. Οὗτος αἰσώτερος ἐστὶν ἐβόλθεν ἡσυχία
ἐστίν ἡσυχία καὶ ἐστίν ἡσυχία ἡσυχία
ἡσυχία καὶ ἐστίν ἡσυχία ἡσυχία.

Ⲟ. Οὗτος ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία
ἐστίν ἡσυχία οὗτος ἡσυχία ἡσυχία
ἐστίν ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία.

Ⲛ. Οὗτος ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία
ἐστίν ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία
ἐστίν ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία.

ⲓ. Οὗτος ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία
ἐστίν ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία
ἐστίν ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία.

ⲓα. Οὗτος ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία
ἐστίν ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία
ἐστίν ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία.

ⲓβ. Οὗτος ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία
ἐστίν ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία
ἐστίν ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία.

ⲓγ. Οὗτος αἰσώτερος ἐστὶν ἐβόλθεν ἡσυχία
ἐστίν ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία
ἐστίν ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία.

ⲓδ. ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία

الكائن والذي كان، ولأنك قضيت
بهذا. ^٦ لأنهم سفكوا دم القديسين
والأنبياء، فجعلتهم يشربون دمًا، وأنهم
لمستحقون. ^٧ وسمعت آخر يقول من
المدبح: «حقًا أيها الرب الإله القدير
على كل شيء، البارًا إن كل أحكامك
عادلة».

^٨ ثم صَبَّ المَلَكُ الرَّابِعُ جامَهُ على
الشَّمْسِ، فأعطيت أن تُحْرِقَ النَّاسَ
بشدة حَرَارَتِهَا. ^٩ فاحترق النَّاسُ،
ولم يتوبوا لِيُجَدِّدُوهُ، بل جَدَّفُوا على
اسمِ اللَّهِ الَّذِي لَهُ السُّلْطَانُ على هذه
الضَّرَبَاتِ.

^{١٠} وَصَبَّ المَلَكُ الخَامِسُ جامَهُ
على عَرشِ الوَحْشِ، فأظلمت مَمْلَكَتُهُ،
وأخذوا يَعْضُونَ على أَلْسِنَتِهِمْ مِنَ
الْأَلَمِ. ^{١١} فلم يتوبوا مِنْ أَعْمَالِهِمْ
الْخَبِيثَةِ، بل جَدَّفُوا على إله السماء
بِسَبَبِ أَلَمِهِمْ وَأَعْمَالِهِمْ.

^{١٢} وَصَبَّ المَلَكُ السَّادِسُ جامَهُ في
نَهْرِ الْفُرَاتِ الْكَبِيرِ، فَجَفَّ مَأْوُهُ لَيْتَهَيَّا
طَرِيقُ مُلُوكِ مَشَارِقِ الشَّمْسِ. ^{١٣} ورأيتُ
ثَلَاثَةَ أرواحٍ نَجَسَةٍ تُشَبِّهُ الضَّفَادِعَ
تَخْرُجُ مِنْ فِيهِ التَّنِينِ، وَمِنْ فِيهِ الوَحْشِ،
وَمِنْ فِيهِ النَّبِيُّ الْكَذَّابِ. ^{١٤} فهي أرواحُ
شَياطينَ تأتي بالمُعْجَزَاتِ بسببِ مُلُوكِ

ἐβόλθεν νιοτρωοτ ἡτε ἡκαρι: ἐθοτωτοτ
ἐπιπολεμος ἡτε πινηϣⲥ ἡεϣοοτ ἡτε ⲫⲥⲥ
Πιπαντοκρατωρ.

16. Θηππε ϣηνοτ ἡϥρηⲥ ἡοτρεϥβιοτῖⲥ ἡοτνιατϥ
ἡϥηεϥναρωῖⲥ οτοϣ ἡτεϥⲁρεϣ ἐνεϥϣβωⲥ:
ϣῖⲛⲁ ἡτεϥϣτεμμοϣῖ εϥβηϣ οτοϣ ἡτοτνιατ
ἐπεϥϣῖⲛ.

17. Οτοϣ αϥθοτωτοτ ἐπιμα ἐτοτμοτⲥ ἐροϥ
ἡⲙⲉⲧⲉⲃⲉⲣⲉⲟⲥ ϣⲉ ⲉⲣⲙⲁⲕⲉⲗωⲛ.

18. Οτοϣ πιμαϣ ϣ̅ ἡⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ αϥϣωϣ ἡτεϥϥⲥ-
ⲁⲗⲏ ἔϣⲉⲛ πῖⲁⲛⲣῖ: οτοϣ αϥϣϣ οτνιαϣⲥ ἡϣρωοτ
ἐβόλθεν πιερϥϥῖ: ἐβόλϣⲁ πῖϣϣονⲟⲥ εϥϣω ἡμοⲥ
ϣⲉ αϥϣωπῖ.

19. Οτοϣ αϣϣωπῖ ἡϣⲉ ϣⲁⲛϣⲁⲣⲁⲃⲁῖ ⲛⲉⲙ ϣⲁⲛⲥⲉ-
ⲧⲉⲃⲣⲏϣ ⲛⲉⲙ ϣⲁⲛϣⲏⲛ: οτοϣ οτνιαϣⲥ ἡμⲟⲛⲙⲉⲛ
αϥϣωπῖ ἡπε οτοⲛ ϣωπῖ ἡπεϥρηⲥ ἡϣⲉⲛ ἐⲧⲁ-
ⲣωⲙῖ ϣωπῖ ϣῖⲛⲉⲛ ἡκαρι.

20. Οτοϣ αϣϣωπῖ ἡϣⲉ ϣηϣⲥ ἡβⲁⲕῖ ἔϣ̅ ἡτοῖⲥ οτοϣ
ⲛῖⲃⲁⲕῖ ἡτε ⲛῖⲉϥⲛⲟⲥ αⲧⲉῖ οτοϣ Βⲁⲃⲧⲁⲗωⲛ
ϣηϣⲥ αⲧⲉⲣⲣⲉⲥⲙⲉⲧῖ ἡπεῖⲙⲟ ἡⲫⲥⲥ: ἐⲥ ⲛⲁⲥ
ἡπῖⲁϣⲟⲧ ἡⲛⲣⲡ ἡτε πῖⲉⲙⲃⲟⲛ ἡτε πῖϣωⲛⲧ.

21. Οτοϣ ⲛⲏⲥⲟⲥ ⲛῖⲃⲉⲛ αⲧϣωⲧ οτοϣ ⲛῖⲧωοτ
ἡποτϣⲉⲙ ποτμα.

22. Οτοϣ ϣⲁⲛⲁⲗ ἡϥρηⲥ ἡϣⲁⲛϣῖⲛⲃωⲣ ἡϣῖ αⲧⲉῖ
ἐπεϣⲏⲧ ἐβόλθεν Ქⲣⲉ ἔϣⲉⲛ ⲛῖⲣωⲙῖ: οτοϣ ἁ
ⲛῖⲣωⲙῖ ϣⲉⲟⲧᲁ ἐⲫⲥⲥ ἐβόλθεν πιερϣⲟⲧ ἡτε
πῖⲁⲗ ετοϣ ἔⲙⲁϣω.

23. α. Οτοϣ αϥῖ ἡϣⲉ οⲧⲁῖ ἐβόλθεν
17. πῖⲧ̅ ἡⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲉ ϣ̅ ἡϥⲧⲁⲗⲏ
ἡτοτⲟⲧῖ: οτοϣ αϥϣⲁϣῖ ⲛⲉⲙⲛῖ εϥϣω ἡμοⲥ:
ϣⲉ ἁⲙⲟⲧ ἡⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ἐⲛϣⲁⲛ ἡϣηϣⲥ ἡποⲣⲛⲏ
ⲟⲛⲉⲧⲣⲉⲙⲥῖ ϣῖⲛⲉⲛ ϣⲁⲛⲙⲏϣ ἡμωοτ.

المسكونة لتجمعهم إلى ذلك اليوم
العظيم، الذي للإله القدير على كل
شيء، للحرب. ¹⁵ «ها أنا آتي كلص!
فطوبى لمن يسهز ويحفظ ثيابه لئلا
يمشي عرياناً فيروا خزيه». ¹⁶ فجمعهم
إلى المكان الذي يدعى بالعبرية
«هرمجدون».

¹⁷ ثم صب الملاك السابغ جامه في
الجو، فذوى صوت شديد في هيكل
السماء من العرش يقول: «قضي
الأمر». ¹⁸ فحدثت رعود وبروق.
وحدث زلزال عنيف، لم يحدث
مثله منذ وجد الناس في الأرض.
¹⁹ وصارت المدينة الكبيرة ثلاثة أقسام،
وانهارت مذن الأمم، وذكرت بابل
العظيمة أمام الله ليُعطيها كأس خمر
غضب السخط. ²⁰ وهربت كل الجزر،
واختفت من أماكنها. ²¹ وتساقط من
السماء على الناس برد كبير، وزن
الواحد منه وزنة. فجذف الناس على
الله بسبب ضربة البرد الشديدة جداً.

17 فجاء أحد الملائكة
السبعة الذين معهم
الجامات السبعة، وخاطبني قائلاً: «هلم
أريك عقاب الزانية العظيمة، الجالسة

- β. Θη̅ε̅τα̅ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲕⲁⲗⲓ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲥⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲉⲓⲃⲓ
ἐβⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲏⲣⲡ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲩⲱⲡ
ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲗⲓ.
- γ. Ⲑⲩⲟⲗ ⲁⲩⲟⲗⲧ̅ ⲉ̅ⲡⲱⲁⲩⲉ ⲃⲉⲛ ⲟⲩ̅ⲡⲛⲉⲩⲱⲁⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲁⲓⲛⲁⲧ̅ ⲉⲟⲩ̅ⲥⲉⲓⲙⲓ ⲉⲥⲉⲙⲥⲓ ⲉ̅ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲛⲣⲓⲟⲛ ⲛⲕⲟⲕ-
ⲕⲟⲥⲓ ⲉⲩⲙⲉⲗ ⲛⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉⲟⲩⲁ̅ ⲉⲟⲩⲟⲛ ̅ⲗ̅ ⲛⲁ̅ⲩⲉ
ⲉⲓⲧⲱⲩⲛ ⲛⲉⲙ ̅ⲓ̅ ⲛⲧⲁⲡ.
- δ. Ⲑⲩⲟⲗ ⲧ̅ⲥⲉⲓⲙⲓ ⲛⲁⲥⲭⲟⲗⲉ ⲛⲟⲩⲉⲃⲱⲥ ⲛⲃⲏⲧⲓ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲕⲟⲕⲕⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲥⲟⲓ ⲛⲓⲉⲃ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲃⲉⲛ ⲩ̅ⲛⲟⲩⲃ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲧ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲁⲛⲁⲙⲛⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲁ̅ⲩⲟⲩⲧ̅ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲥⲭⲓⲧ̅ ⲉⲩⲙⲉⲗ ⲛⲥⲱⲩⲛ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲃⲱⲃⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲕⲁⲗⲓ ⲧⲏⲣⲱ.
- ε. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲥ̅ⲃⲏⲟⲩⲧⲧ ⲉⲓ ⲧⲉⲥⲧⲉⲉⲗⲛⲓ ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲧⲥ-
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ Θⲃⲁⲃⲧⲱⲛⲓ ⲉ̅ⲙⲁⲧ̅ ⲛⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲁⲩⲉⲛⲧ̅ ⲛⲧⲉ ⲛⲕⲁⲗⲓ.
- ς. Ⲑⲩⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲧ̅ ⲉⲟⲩ̅ⲥⲉⲓⲙⲓ ⲉⲥⲉⲁⲃⲓ ⲉβⲟⲗⲃⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩⲛ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲓⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲉβⲟⲗⲃⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣ-
ⲧⲧⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲧⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲉⲣⲱⲩⲩⲏⲣⲓ ⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ̅ ⲛⲱⲩⲏⲣⲓ.
- ζ. Ⲑⲩⲟⲗ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲧⲉ ⲉⲟⲃⲉ ⲟⲩ
ⲁⲕⲉⲣⲱⲩⲏⲣⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲧ̅ⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̅ⲡⲓⲙⲧⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲛⲧⲉ ⲧ̅ⲥⲉⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲛⲣⲓⲟⲛⲓ ⲉⲧⲩⲁⲓ ⲓⲙⲟⲥ ⲩ̅ⲛⲉⲧⲉ
ⲧ̅ⲗ̅ ⲛⲁ̅ⲩⲉ ⲉ̅ⲣⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓ ⲛⲧⲁⲡ.
- η. ⲡⲓⲉⲛⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲧ̅ ⲉ̅ⲣⲟⲩⲛ ⲉⲩⲱⲡ ⲟⲩⲟⲗ ⲩ̅ⲱⲡ
ⲁⲛⲓ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̅ⲉⲣⲛⲓ ⲉβⲟⲗⲃⲉⲛ ⲩ̅ⲛⲟⲩⲧⲛ ⲟⲩⲟⲗ
ⲉⲩⲛⲁ ⲉ̅ⲡⲧⲁⲕⲟⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ⲧⲉⲉⲣⲱⲩⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲛⲏⲉⲩⲱⲡ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲕⲁⲗⲓ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲥ̅ⲃⲏⲟⲩⲧⲧ
ⲁⲛ ⲉⲓ ⲛⲧⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲱⲛⲃ ⲓⲥⲧⲉⲛ ⲡⲱⲁ ⲛⲥⲱⲛⲧ̅
ⲓⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥⲓ ⲉ̅ⲧⲉⲧⲟⲩⲱⲧ̅ ⲉ̅ⲡⲓⲉⲛⲣⲓⲟⲛⲓ ⲧⲉ ⲩ̅ⲱⲡ
ⲟⲩⲟⲗ ⲩ̅ⲱⲡ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲉⲓ.
- θ. ⲩ̅ⲛⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲛⲧ̅ ⲓⲙⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̅ⲥⲉⲱⲓ ⲙⲁⲣⲉⲩⲕⲁⲧ̅
ⲉ̅ⲧ̅ⲗ̅ ⲛⲁ̅ⲩⲉ ⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲉ ⲉ̅ⲣⲉ ⲧ̅ⲥⲉⲓⲙⲓ ⲉⲙⲥⲓ ⲉ̅ⲉⲣⲛⲓ
ⲉⲓⲧⲱⲟⲩⲛ.

على مياه غزيرة،^٢ التي أخطأ معها كلُّ
مُلوِك الأرض وزنوا بها، وسكَّر سُكَّانُ
الأرضِ مِنْ خمرِ زناها.^٣ فذهبت
بالروح إلى البرِّيَّة، فرأيتُ امرأةً راكبةً
على وحشٍ قَرْمِزِيٍّ مَمْلُوءٍ أسماء
تجديفٍ، وله سبعةُ رؤوسٍ وعَشْرَةُ
قُرُونٍ. وكانتِ المرأةُ لابسَةً ثوبًا
من أرجوانٍ وقَرْمِزٍ ومُتَحَلِّيَةً بِالذَّهَبِ
والْحَجَرِ الْكَرِيمِ واللُّؤْلُؤِ، وبِيدها كُوبٌ
مِنْ ذَهَبٍ مَمْلُوءٍ مِنْ أَرْجاسِ زناها
مع كُلِّ الأرضِ. وعلى جَبْهَتِها اسمٌ
مَكْتُوبٌ، يَرْمِزُ إِلَى بَابِلَ، «أُمُّ زَوَانِي
الأرضِ وأَدْناسِها». ^٤ ورأيتُ المرأةَ
سُكَّرَى مِنْ دَمِ الْقَدِّيسِينَ وَمِنْ دَمِ شُهَدَاءِ
يَسُوعَ الْمَسِيحِ. فَتَعَجَّبْتُ عَجَبًا شَدِيدًا.

^٥ فَقَالَ لِي الْمَلَكُ: «لِمَاذَا تَعَجَّبْتَ؟
سَأُطْلِعُكَ عَلَى سِرِّ الْمَرَأَةِ وَالْوَحْشِ
الَّذِي يَحْمِلُهَا، الَّذِي لَهُ السَّبْعَةُ الرُّؤُوسِ
وَالْعَشْرَةُ الْقُرُونِ. ^٦ فَالْوَحْشُ الَّذِي رَأَيْتُهُ
كَانَ مَوْجُودًا وَلَيْسَ مَوْجُودًا، وَسَيَطْلُعُ
مِنَ الْعُمُقِ وَيَمْضِي إِلَى الْعَذَابِ.
وَسَيَتَعَجَّبُ كُلُّ سُكَّانِ الْأَرْضِ، الَّذِينَ لَمْ
تُكْتَبْ أَسْمَاءُهُمْ مِنْذُ بَدْءِ خَلْقِ الْعَالَمِ،
فِي سِفْرِ الْحَيَاةِ، عِنْدَمَا يَرَوْنَ الْوَحْشَ
أَنَّهُ مَوْجُودٌ وَلَيْسَ مَوْجُودًا وَقَدْ سَقَطَ.
^٧ فَمَنْ كَانَ فُطْنًا ذَكِيًّا فَلْيَفْهَمْ أَنَّ السَّبْعَةَ
الرُّؤُوسَ هِيَ الْجِبَالُ السَّبْعَةُ، الْجَالِسَةُ

1. **ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ ⲡⲓⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲭⲉⲩ**
ⲛⲁⲩⲱⲡ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲓⲡⲁⲩⲉⲩⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲩⲱⲁⲛⲓ ⲛⲁⲟⲗⲓ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲱⲓ.
- 1a. **Ⲑⲩⲟⲗ ⲡⲓⲁⲛⲣⲓⲟⲛ ⲉⲛⲁⲩⲱⲱⲡ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲩⲱⲱⲡ ⲁⲛⲓ**
ⲟⲩⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲉⲱⲩ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲡⲓⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲛⲁ
ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ.
- 1b. **Ⲑⲩⲟⲗ ⲡⲓⲓ ⲛⲧⲁⲡ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲓ**
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲓⲡⲁⲩⲟⲩⲧⲓ ⲛⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲉⲃⲓ
ⲛⲟⲩⲉⲣⲱⲱⲓ ⲓⲙⲉⲣⲛⲧ ⲛⲉⲗⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲉⲁⲩⲟⲩⲁⲃⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁⲛⲣⲓⲟⲛ.
- 1c. **Ⲑⲩⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲩⲛⲱⲙⲛ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲓⲙⲁⲧⲓ ⲛⲉⲙ**
ⲟⲩⲉⲣⲱⲱⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲟⲩⲭⲟⲙ ⲥⲉⲛⲁⲧⲛⲓⲥ ⲓⲡⲓⲁⲛⲣⲓⲟⲛ.
- 1d. **ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲓⲛⲃ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲉⲓⲛⲃ ⲉⲩⲉⲃⲣⲟ**
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲁⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲧⲁⲃⲉⲙ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.
- 1e. **Ⲑⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲛⲓ ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ**
ⲉⲣⲉ ⲧⲥⲉⲓⲙⲓ ⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲭⲱⲟⲩ ⲉⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲉⲙ
ⲉⲁⲛⲙⲛⲱ ⲛⲉⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲗⲁⲥ.
- 1f. **Ⲑⲩⲟⲗ ⲡⲓⲓ ⲛⲧⲁⲡ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲛⲣⲓⲟⲛⲓ**
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲉⲥⲧⲉ ⲧⲡⲟⲣⲛⲛ ⲥⲉⲛⲁⲱⲱⲩ ⲓⲙⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲭⲁⲥ
ⲉⲥⲃⲛⲱⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲥⲥⲁⲣⲭ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲟⲕⲉⲥ
ⲁⲃⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ.
- 1g. **Ⲭⲱⲣ ⲉⲁⲩⲧⲛⲓ ⲉⲃⲣⲛⲓ ⲉⲡⲟⲩⲉⲛⲧ ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲧⲉⲩⲩⲛⲱⲙⲛⲓ**
ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲟⲣⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲁⲃⲉⲛ ⲟⲩⲩⲛⲱⲙⲛ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧ
ⲛⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲓⲡⲓⲁⲛⲣⲓⲟⲛ ⲱⲁⲩⲟⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉ Ⲭⲱⲣ.
- 1h. **Ⲑⲩⲟⲗ ⲧⲥⲉⲓⲙⲓ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲛⲓⲱⲧ ⲓⲃⲁⲕⲓ**
ⲧⲉⲓ ⲟⲛⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ
ⲧⲛⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲕⲁⲉⲓ.

عَلَيْهَا الْمَرَأَةُ، ¹¹ وَهِيَ سَبْعَةُ مُلُوكٍ: سَقَطَ مِنْهُمْ خَمْسَةٌ، وَوَاحِدٌ غَيْرُ مَوْجُودٍ، وَالْآخِرُ لَمْ يَأْتِ، وَمَتَى أَتَى يَبْقَى قَلِيلًا. ¹² وَأَمَّا الْوَحْشُ الَّذِي كَانَ ثُمَّ غَابَ فَسَيَكُونُ الثَّامِنُ، فَهُوَ أَيْضًا مَلَكٌ مِنَ السَّبْعَةِ وَسَيَمْضِي إِلَى الْعَذَابِ. ¹³ وَالْقُرُونُ الْعَشْرَةُ الَّتِي رَأَيْتَ هِيَ عَشْرَةُ مُلُوكٍ لَمْ يَوْتُوا الْمُلْكَ، وَلَكِنْهُمْ سَيَوْتُونَ السُّلْطَانَ كَالْمُلُوكِ سَاعَةً وَاحِدَةً لِأَنَّهُمْ تَبَعُوا الْوَحْشَ. ¹⁴ وَأَنَّهُمْ لَمْتَفِقُونَ، وَسَيُعْطُونَ الْوَحْشَ جَيْشَهُمْ وَسُلْطَانَهُمْ. ¹⁵ وَهُمْ سَيُحَارِبُونَ الْحَمَلَ، فَيَغْلِبُهُمُ الْحَمَلُ، لِأَنَّهُ رَبُّ الْأَرْبَابِ وَمَلِكُ الْمُلُوكِ، وَمَعَهُ الْمَدْعَوُونَ وَالْمُخْتَارُونَ وَالْمُؤْمِنُونَ. ¹⁶ ثُمَّ قَالَ لِي: «إِنَّ الْمِيَاءَ الَّتِي رَأَيْتَ حَيْثُ الْمَرَأَةُ جَالِسَةً هِيَ شُعُوبٌ وَجُمُوعٌ وَأُمَمٌ وَلُغَاتٌ. ¹⁷ وَأَمَّا الْقُرُونُ الْعَشْرَةُ وَالْوَحْشُ، الَّتِي رَأَيْتَ، فَهُمْ الَّذِينَ سَيُغْفِضُونَ الزَّانِيَةَ وَيُخْرِبُونَهَا وَيُعْرَوْنَهَا، ثُمَّ يَأْكُلُونَ لَحْمَهَا وَيُحْرِقُونَهَا بِالنَّارِ. ¹⁸ لِأَنَّ اللَّهَ أَلْقَى فِي قُلُوبِهِمْ أَنْ يُنْفَذُوا رَأْيَهُ، وَأَنْ يَتَّفِقُوا وَيُعْطُوا الْوَحْشَ مَمْلَكَتَهُمْ إِلَى أَنْ تُنْفَذَ كَلِمَاتُ اللَّهِ. ¹⁹ وَالْمَرَأَةُ الَّتِي رَأَيْتَ هِيَ الْمَدِينَةُ الْكَبِيرَةُ الَّتِي تَسُودُ كُلَّ مُلُوكٍ الْأَرْضِ».

١٨

- ⲁ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲧ ⲉⲕⲉⲁⲩ-
Ⲓⲏ. ⲩⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗⲁⲩⲉⲛ ⲧⲡⲉⲓ
 ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲣⲱⲓⲱ ⲛⲧⲟⲧϥⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲕⲁⲗⲓ
 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗⲁⲩⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ.
- ⲃ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲁϥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲥⲙⲏ ⲉϥⲗⲱ
 ⲓⲙⲟⲥⲓ ⲕⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲛⲕⲉ ⲃⲁⲃⲧⲗⲱⲛ ⲧⲛⲓⲱⲧ ⲓⲃⲁⲕⲓ
 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲓⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲏⲓⲗⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ
 ⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛⲓ
 ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛⲗⲁⲗⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱϥ ⲟⲩⲟⲗ
 ⲓⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ.
- Ⲅ. ⲕⲉ ⲉⲃⲟⲗⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲙⲃⲟⲛ ⲓⲡⲓⲛⲣⲡ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ
 ⲁⲧⲉⲓ ⲛⲕⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲧⲣⲱⲟⲩ
 ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲕⲁⲗⲓ ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲧⲓⲛ ⲛⲉⲙⲁⲥ
 ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲕⲁⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗⲁⲩⲉⲛ ⲡⲉⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ
 ⲁⲧⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲃ.
- ⲅ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗⲁⲩⲉⲛ ⲧⲡⲉ ⲉⲥⲕⲱ
 ⲓⲙⲟⲥⲓ ⲕⲉ ⲁⲙⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲧⲏⲧⲥ ⲛⲁ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲙⲏⲡⲱⲥ
 ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲡⲏⲣ ⲛⲏⲉⲥⲛⲟⲃⲓ ⲗⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲧⲉⲙⲃⲓ
 ⲉⲃⲟⲗⲁⲩⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲣⲃⲟⲩ.
- Ⲇ. ⲕⲉ ⲁⲧⲡⲟⲗ ⲛⲕⲉ ⲛⲉⲥⲛⲟⲃⲓ ⲱⲱ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲡⲉⲓ ⲟⲩⲟⲗ
 ⲁ ⲡⲣⲭ ⲉⲣⲃⲙⲉⲧⲓ ⲛⲏⲉⲥⲃⲓⲛⲕⲟⲛⲥ.
- ⲇ. Ⲡⲟⲓ ⲛⲁⲥ ⲓⲡⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲥⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲓⲙⲟϥⲓ ⲟⲩⲟⲗ
 ⲕⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲥⲗⲃⲏⲟⲧⲓ ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲉⲥⲁⲡⲟⲩ
 ⲓⲡⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲥⲑⲟⲩϥ ⲕⲟⲃϥ ⲛⲁⲥ.
- Ⲉ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲧⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲣⲕⲉⲣ
 ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙⲕⲁⲗ ⲛⲗⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲗⲏⲃⲓⲓ ⲕⲉ ⲥⲕⲱ
 ⲓⲙⲟⲥ ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲉⲥⲗⲏⲧ ⲕⲉ ⲧⲏⲁⲗⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲛⲟⲧⲣⲱ
 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲕⲏⲣⲁ ⲁⲛ ⲟⲩⲗⲉ ⲛⲏⲁⲛⲁⲧ ⲉⲗⲏⲃⲓ.
- ⲉ. ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲗⲟⲟⲩ ⲛⲟⲧⲱⲧ ⲉⲧⲉⲓ ⲛⲕⲉ
 ⲛⲉⲥⲉⲣⲃⲟⲩ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲏⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲟⲓ
 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲥⲉⲣⲱⲕⲗ ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲏⲣⲱⲙ ⲕⲉ ⲱⲕⲟⲣ ⲛⲕⲉ
 Ⲡⲟⲥ ⲡⲣⲭ ⲡⲏⲉⲧⲁϥⲧⲗⲁⲡ ⲉⲣⲟⲥ.
- Ⲑ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲉⲣⲓⲙⲓ ⲉⲧⲉⲣⲗⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲕⲱⲥ ⲛⲕⲉ
 ⲛⲓⲟⲧⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲕⲁⲗⲓ ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲧⲓⲛ

وَبَعْدَ ذَلِكَ رَأَيْتُ مَلَكَ
 آخَرَ نَازِلًا مِنَ السَّمَاءِ لَهُ
 سُلْطَانٌ عَظِيمٌ. وَاسْتَارَتْ الْأَرْضُ مِنْ
 مَنَظَرِهِ وَبَهَائِهِ. ^٢فَصَاحَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ
 وَقَالَ: «سَقَطَتْ بَابِلُ الْكَبِيرَةُ! وَصَارَتْ
 مَسْكَنًا لِلشَّيَاطِينِ، وَمَأْوَى لِكُلِّ رُوحٍ
 نَجِسٍ، وَمَأْوَى لِكُلِّ طَائِرٍ نَجِسٍ
 وَمَمْقُوتٍ. ^٣لَأَنَّ كُلَّ الْأُمَمِ سَقَطَتْ مِنْ
 خَمْرَةِ غَضَبِ زَنَاها، وَكُلِّ مُلُوكِ الْأَرْضِ
 الَّذِينَ زَنَوْا بِها، وَتَجَارَ الْأَرْضُ أَثْرَوا مِنْ
 تَرْفِها».

^٤وَسَمِعْتُ مِنَ السَّمَاءِ صَوْتًا آخَرَ
 يَقُولُ: «اهْجُرُوهَا يَا شَعْبِي، لئَلَّا
 تَشْتَرِكُوا فِي خَطَايَاها، فَتُصِيبَكُم
 نَكَبَاتُها. ^٥لَأَنَّ خَطَايَاها بَلَغَتْ السَّمَاءَ،
 وَذَكَرَ اللَّهُ آثَامَها. ^٦فَجَازَوْها بِمِثْلِ ما
 جَزَتْ، وَضَاعَفُوا لها بِحَسَبِ أَعْمَالِها،
 وَضَاعَفُوا لها فِي الْكَأْسِ الَّتِي مَزَجَتْ.
^٧وَكَمَا تَعَاظَمْتَ وَتَرَفْتَ فَهَكَذَا عَذِّبُوهَا
 وَأَحْزِنُوهَا، لِأَنَّها تَقُولُ فِي قَلْبِها:
 سَاجِسُ مَلِكَةٍ، وَأَنَا لَسْتُ بِأَرْمَلَةٍ، وَلَنْ
 أَرَى حُزْنَا. ^٨لِذَلِكَ سَتَنْزِلُ بِها فِي يَوْمٍ
 وَاحِدٍ النُّكَبَاتُ، مِنْ وَبَاءٍ وَحُزْنٍ وَجُوعٍ،
 وَتَحْتَرِّقُ بِالنَّارِ، لِأَنَّ الرَّبَّ الْإِلَهَ الَّذِي
 قَضَى عَلَيْها قَدِيرٌ».

^٩«وَسَيَبْكِي وَيَتَوَحَّجُ عَلَيْها كُلُّ مُلُوكٍ

ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲭⲉⲣⲭⲉⲣ ⲉ̀ⲱⲱⲡ ⲗⲉ ⲁⲧⲱⲁⲛⲛⲁⲧ
ⲉ̀ⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲥⲣⲱⲕⲗ.

ⲓ. Ⲉⲧⲉ̀ⲟⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲧ ⲗⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ ⲉⲟⲃⲉ ⲧⲗⲟⲧ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲥⲧⲣⲉⲙⲕⲟ ⲉⲧⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ
ⲧⲛⲓⲱⲧ ⲓⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲭⲅⲁⲃⲧⲗⲱⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲭⲉⲣⲭⲉⲣⲓ
ⲭⲉ ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲟⲧⲛⲟⲧ ⲛⲟⲧⲱⲧ ⲁⲩⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲥⲗⲁⲡ.

ⲓⲁ. Ⲑⲩⲟⲗ ⲛⲓⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲗⲓ ⲉⲧⲉⲣⲓⲙⲓ ⲉⲧⲉⲣⲣⲗⲛⲃⲓ
ⲉ̀ⲗⲣⲛⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲥⲓ ⲭⲉ ⲓⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲱⲱⲡ ⲓⲡⲟⲧⲱⲙⲟⲥ
ⲛⲧⲟⲧⲟⲧ.

ⲓⲃ. ⲡⲟⲧⲱⲙⲟⲥ ⲛⲛⲟⲧⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲧⲱⲙⲟⲥ ⲛⲗⲁⲧⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲧⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲣⲥⲁⲣⲓⲧⲛⲥⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲱⲉⲛⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲛⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲗⲟⲥⲟⲣⲓⲕⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲟⲕ-
ⲕⲓⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲕⲉⲧⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲗⲉⲫⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲙⲓ ⲛⲉⲙ
ⲥⲕⲉⲧⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲗⲉⲛ ⲛⲓⲱⲉ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲧⲧⲓ ⲛⲉⲙ
ⲱⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲟⲧⲓⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲗⲟⲙⲧ ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲛⲉⲙ
ⲙⲁⲣⲙⲁⲣⲟⲛ.

ⲓⲩ. ⲛⲉⲙ ⲕⲧⲛⲁⲙⲱⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲓⲛⲟⲧⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲭⲉⲛⲓ
ⲛⲉⲙ ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲧⲙⲉⲗ-
ⲁⲗⲓⲟⲛ ⲛⲥⲟⲧⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲛⲛⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲧⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲗⲟ
ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲱⲧⲭⲛⲛ ⲛⲣⲱⲙⲓ.

ⲓⲌ. ⲛⲉⲙ ⲥⲡⲟⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲡⲓⲟⲧⲙⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲱⲧⲭⲛⲓ
ⲁⲧⲱⲉⲛⲱⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲗⲁⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉⲛⲓ ⲧⲛⲣⲟⲧⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲫⲁⲗⲣⲓ ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲗⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲛⲟⲧⲭⲉⲙⲟⲧ
ⲭⲉ ⲛⲭⲉ ⲛⲉⲱⲱⲧ.

ⲓⲆ. ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲛⲉⲧⲁⲧⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲙⲟ ⲉ̀ⲧⲟⲗⲓ
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲧ ⲗⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ ⲉⲟⲃⲉ ⲧⲗⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲥⲧⲣⲉⲙⲕⲟ
ⲉⲧⲉⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲉⲣⲣⲗⲛⲃⲓ ⲉⲧⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥ.

ⲓⲭ. ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ ⲧⲛⲓⲱⲧ ⲓⲡⲟⲗⲓⲥⲓ ⲟⲛⲉⲧ-
ⲭⲟⲗⲗ ⲓⲡⲓⲱⲉⲛⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲛⲭⲓⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲟⲕⲕⲓⲛⲟⲛ
ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛⲓⲉⲃ ⲛⲛⲟⲧⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲱⲉⲛⲥⲟⲧⲉⲛⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲣⲥⲁⲣⲓⲧⲛⲥ.

ⲓⲭ. ⲭⲉ ⲛⲗⲣⲛⲓ ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲟⲧⲛⲟⲧ ⲁⲥⲱⲱⲩ ⲛⲭⲉ ⲧⲁⲓⲛⲓⲱⲧ
ⲓⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲣⲉⲕⲉⲣⲗⲉⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ

الأرض الذين زَنَوْا بها وأترفوا معها،
حينَ يَنْظُرُونَ دُخَانَ لَهْيِهَا،^{١١} وَيَقْفُونَ
عَلَى بُعْدِ خَوْفًا مِنْ عَذَابِهَا، ويقولون:
وَأَسْفَاهُ عَلَيْهَا! وَأَسْفَاهُ عَلَى الْمَدِينَةِ
الْكَبِيرَةِ بَابِلَ الْمَدِينَةِ الْحَصِينَةِ، لِأَنَّهُ
فِي سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ نَزَلَ بِهَا الْعِقَابُ.
^{١٢} وَسَيَكِي وَيَنُوحُ عَلَيْهَا تُجَارُ
الأرض، لِأَنَّ بَضَائِعَهُمْ لَنْ يَشْتَرِيَهَا
أَحَدٌ،^{١٣} بَضَائِعِ الذَّهَبِ وَبَضَائِعِ الْفِضَّةِ
وَالْحِجَارَةِ الْكَرِيمَةِ وَاللُّؤْلُؤِ وَالْحَرِيرِ
وَالْإِسْمَانِجُونِيِّ وَخُيُوطِ الْحَرِيرِ، وَكَذَا
الْقَرِمِزِ وَكُلِّ وَعَاءٍ مِنْ الْعَاجِ وَكُلِّ
وِعَاءٍ مِنْ الْخَشَبِ الثَّمِينِ، وَكُلِّ عَوْدٍ
بَخُورٍ وَكَذَا النُّحَاسِ وَالْحَدِيدِ وَالرُّخَامِ
وَالْقِرْفَةِ وَالْبَخُورِ وَالطِّيبِ وَالْمُرِّ^{١٤}
وَالْخَمْرِ وَالزَّيْتِ وَالسَّمِيدِ وَالْقَمْحِ
وَالْبَهَائِمِ وَالْغَنَمِ وَالْخَيْلِ وَالْعَبِيدِ
وَأَسْرَى النَّاسِ. ^{١٥} وَذَهَبَتْ عَنْكَ
الْفَاكِهَةُ الَّتِي تَشْتَهِيهَا نَفْسُكَ، وَفَقَدْتَ
كُلَّ دَسَمٍ وَكُلَّ دَوَاءٍ، وَلَنْ تَوْجَدَ مِنْ
بَعْدُ. ^{١٦} وَسَيَقِفُ عَلَى بُعْدٍ مِنْكَ تُجَارُ
هَذِهِ الْأَشْيَاءُ الَّذِينَ اسْتَغْنَوْا، خَوْفًا مِنْ
عَذَابِهَا، فَيَبْكُونَ وَيَنُوحُونَ. ^{١٧} وَيَقُولُونَ
وَأَسْفَاهُ عَلَيْهَا! وَأَسْفَاهُ عَلَى الْمَدِينَةِ
الْكَبِيرَةِ الَّتِي تَلَبَسُ الْحَرِيرَ وَالْأَرْجَوَانَ
وَالْقَرِمِزَ، الْمُتَحَلِّيَةُ بِالذَّهَبِ وَالْحَجَرِ
الْكَرِيمِ وَاللُّؤْلُؤِ،^{١٨} لِأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ
وَاحِدَةٍ ضَاعَتْ هَذِهِ الثَّرَوَةُ الْكَبِيرَةُ.

ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲫⲱⲧ ⲃⲉⲛ ϣⲓⲟⲙ ⲉⲧⲟⲩⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ ϣⲟⲩⲉⲓ.

ⲛⲏ. Ⲑⲩⲟⲩ ⲉⲧⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲣⲱⲕⲩ ⲉⲧϭⲱ ⲓⲙⲟⲥⲓ ϭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲛⲧⲁⲓⲛⲓⲱⲧ
ⲓⲃⲁⲕⲓ.

ⲓⲟ. Ⲑⲩⲟⲩ ⲁⲧⲧⲁⲗⲉ ⲕⲁⲩⲓ ⲉϭⲉⲛ ⲧⲟⲧⲁⲩⲉ ⲉⲧⲱⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲧⲉⲣⲫⲏⲃⲓ ⲉⲧϭⲱ ⲓⲙⲟⲥⲓ ϭⲉ
ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ ϣⲛⲓⲱⲧ ⲓⲛⲟⲗⲓⲥⲓ ⲑⲏⲉⲧⲁⲧⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ
ⲉⲃⲟⲗⲛⲃⲏⲧⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲧⲉϭⲏⲟⲩ ⲃⲉⲛ ϣⲓⲟⲙ
ⲉⲁⲧⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲉⲥⲧⲁⲓⲟⲓ ϭⲉ ⲛⲃⲣⲏⲓ ⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲧⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲥⲱⲱⲩ.

ⲕ. Ⲑⲩⲛⲟϥ ⲓⲙⲟ ⲧⲉⲩⲉ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϭⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲓⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲓⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟϥⲏⲧⲏⲥⲓ
ϭⲉ ⲁ Ⲡⲟⲥ ϣⲏⲧⲁⲩⲓ ⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲩⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲙⲟⲥ.

ⲕⲁ. Ⲑⲩⲟⲩ ⲁ ⲟⲧⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϭⲟⲣ ⲁϥⲱⲩ ⲉⲟⲩⲛⲓⲱⲧ
ⲛⲃⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲉⲗ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲱⲛⲓ ⲓⲙⲏϭ-
ⲁⲛⲏ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣϥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϣⲓⲟⲙ ⲉϥϭⲱ ⲓⲙⲟⲥⲓ ϭⲉ
ⲛⲁⲓⲣⲏⲧ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲩⲉⲓ ϭⲛⲁⲩⲉⲓ ⲛⲧⲉ Ⲑⲃⲁⲃⲧⲗⲟⲛⲓ
ⲟⲩⲟⲩ ϥⲉⲛⲁⲩⲓⲧⲥ ⲉⲡⲉϭⲏⲧ ⲉⲧⲛⲓⲱⲧ ⲛⲗⲁⲩⲙⲏⲛⲓ ⲟⲩⲟⲩ
ⲧⲛⲓⲱⲧ ⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛⲛⲟⲩϭⲉⲙⲥ ϭⲉ.

ⲕⲃ. Ⲑⲩⲁⲉ ⲧⲥⲙⲏ ⲛⲟⲧⲕⲧⲟⲁⲣⲁ ⲛⲣⲉϥϭⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ϥⲁⲗⲛⲓⲩⲩⲉ ⲛⲛⲟⲩϥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲃⲏⲧ ϭⲉⲓ ⲛⲉⲙ
ⲧⲉϭⲏⲧⲏⲧⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲛⲟⲩϭⲉⲙⲟⲩ ⲛⲃⲏⲧ ϭⲉⲓ ⲟⲩⲁⲉ
ⲧⲥⲙⲏ ⲓⲙⲟⲩⲗⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩϥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲃⲏⲧ ϭⲉ.

ⲕⲩ. Ⲑⲩⲁⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲃⲏⲃⲥ ⲛⲛⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲛⲃⲏⲧ ϭⲉⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲧⲥⲙⲏ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲧ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲉⲗⲉⲧ ⲛⲛⲟⲩϥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲃⲏⲧ ϭⲉⲓ
ⲛⲧⲉ ⲛⲉϣⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲕⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧⲓ ϭⲉ ⲛⲃⲣⲏⲓ ⲃⲉⲛ ⲛⲉϣⲁⲃⲣⲓ ⲁⲧϥⲱⲣⲉⲙ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲏⲟⲥ.

ⲕⲗ. Ⲑⲩⲟⲩ ⲁⲧϭⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟϥ ⲛⲏⲓⲡⲣⲟϥⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲓⲟⲥ
ⲛⲃⲏⲧⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲧⲃⲉⲗⲃⲱⲗⲟⲩ ϩⲓϭⲉⲛ
ⲛⲓⲕⲁⲩⲓ.

وَعَلَى بُعْدِ وَقَفَ كُلُّ الْمَلَّاحِينَ، وَكُلُّ
الَّذِينَ يَبْهَرُونَ فِي الْبَحْرِ. ^{١٨} وَلَمَّا رَأَوْا
دُخَانَ لَهَيْبِهَا صَاحُوا، قَائِلِينَ: بَمَنْ تُشَبَّهُ
الْمَدِينَةُ الْكَبِيرَةُ؟ ^{١٩} وَأَلْقُوا التُّرَابَ عَلَى
رُؤُوسِهِمْ، وَصَاحُوا وَبَكَوْا وَنَاحُوا
وَقَالُوا: وَأَسْفَاهُ عَلَيْهَا! وَأَسْفَاهُ عَلَى
الْمَدِينَةِ الْكَبِيرَةِ الَّتِي اسْتَعْنَى مِنْ نَفَائِسِهَا
جَمِيعُ الَّذِينَ يَمْلِكُونَ سُفُنًا فِي الْبَحْرِ،
فَقَدْ خَرِبَتْ فِي سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ. ^{٢٠} اِسْمَتِي
بِهَا أَيُّهَا السَّمَاءُ وَيَا أَيُّهَا الْقَدِّيسُونَ
أَجْمَعُونَ وَالرُّسُلُ وَالْأَنْبِيَاءُ، لِأَنَّ اللَّهَ
أَجْرَى فِيهَا نَقَمَتَكُمْ.

^{٢١} وَصَرَخَ مَلَاكٌ عَظِيمٌ صَرْخَةً مَدْوِيَةً
وَحَمَلَ حَجَرَ رَحَى، وَأَلْقَاهُ فِي الْبَحْرِ،
وَقَالَ: «هَكَذَا سَتَسْقُطُ بَابِلُ سَقُوطًا،
وَتُلْقَى أَسْفَلَ الْبَحِيرَةِ الْكَبِيرَةِ، وَلَنْ تَوْجَدَ
الْمَدِينَةُ الْكَبِيرَةُ فِيمَا بَعْدُ. ^{٢٢} وَلَنْ يُسْمَعَ
مِنْ أَحَدٍ فِيكَ فِيمَا بَعْدُ صَوْتُ عَازِفٍ
عَلَى الْقِيثَارَةِ وَنَفِيرِ بوق، وَلَنْ يَوْجَدَ فِيكَ
فِيمَا بَعْدُ أَيُّ صَانِعٍ، وَلَنْ يُسْمَعَ فِيكَ فِيمَا
بَعْدُ صَوْتُ الرَّحَى، ^{٢٣} وَلَنْ يُضِيءَ فِيكَ
فِيمَا بَعْدُ نُورُ مِصْبَاحٍ، وَلَنْ يُسْمَعَ فِيكَ
فِيمَا بَعْدُ صَوْتُ عَرِيسٍ وَعَرُوسٍ، لِأَنَّ
تُجَارِكَ هُمْ مُلُوكُ الْأَرْضِ وَعُظَمَاؤُهَا،
لِأَنَّ سِحْرَكَ أَصْلَ جَمِيعِ الْأُمَمِ. ^{٢٤} فَقَدْ
وُجِدَ فِيكَ دَمُ الْأَنْبِيَاءِ وَالْقَدِّيسِينَ وَكُلِّ
الَّذِينَ قُتِلُوا فِي الْأَرْضِ.

19

- ⲁ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲱⲧⲉⲙ
19. ⲓⲱⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏⲱ
 ⲉϣⲟⲱ ⲃⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉⲧⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥⲓ ⲭⲉ ⲁⲗⲗⲏⲛⲗⲟⲩⲓⲁ
 ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲟⲙ
 ⲛⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲓ ⲭⲉ ⲛⲉϣⲉⲗⲁⲡ ⲃⲁⲛⲙⲉⲙⲏⲓ ⲛⲉ.
 ⲃ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲡ ⲓⲙⲏⲓ ⲁϣⲧⲃⲁⲡ ⲉⲧⲛⲓⲱⲧ
 ⲓⲡⲟⲣⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁϣⲟⲓ ⲓⲡⲉⲓⲛⲱⲱⲱ ⲓⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛⲧⲉ
 ⲛⲉϣⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲃⲟⲗⲃⲓⲧⲟⲩⲥ.
 Ⲅ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲫⲏⲙⲁⲃ ⲥⲟⲡ ⲥⲛⲁⲧ ⲁϣⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲗⲗⲏⲛⲗⲟⲩⲓⲁ:
 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲥⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲉϣⲉⲱⲉ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲗ ⲛⲧⲉ
 ⲛⲓⲉⲛⲉⲗ.
 ⲅ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲕⲗ ⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲧⲧⲉⲣⲟⲥ
 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗ ⲛⲧⲱⲟⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲟⲩⲱⲱⲧ ⲓⲱⲫⲣⲏⲧ
 ⲫⲏⲙⲉⲧⲃⲉⲙⲥⲓ ⲃⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥⲓ ⲭⲉ
 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲛⲗⲟⲩⲓⲁ.
 Ⲇ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲥⲭⲱ
 ⲓⲙⲟⲥⲓ ⲭⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉϣⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ
 ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲃⲟⲧ ⲃⲁⲧⲉϣⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓⲱⲧ.
 ⲇ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲱⲧⲉⲙ ⲓⲱⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲥⲙⲏ ⲛⲧⲉ
 ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲓⲙⲏⲱⲉ: ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲫⲣⲏⲧ ⲛⲧⲥⲙⲏ ⲛⲃⲁⲛⲛⲓⲱⲧ
 ⲓⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲫⲣⲏⲧ ⲛⲧⲥⲙⲏ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏⲱ
 ⲛⲃⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲉⲧⲭⲟⲣ ⲉⲧⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥⲓ ⲭⲉ ⲁⲗⲗⲏⲛⲗⲟⲩⲓⲁ
 ⲁϣⲉⲣⲟⲩⲧⲣⲟ ⲛⲭⲉ ⲡⲟⲥ ⲫⲣⲏⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.
 Ⲉ. ⲡⲁⲣⲉⲛⲣⲁⲱⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲉⲛⲧⲓⲱⲟⲩ
 ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁϥⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲃⲟⲡ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲃⲓⲛⲃⲓ ⲛⲉⲙ
 ⲧⲉϣⲱⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲛⲁϥ.
 ⲉ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲧ ⲛⲁⲥ ⲃⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲥⲧ ⲃⲓⲱⲧⲥ ⲛⲟⲩⲱⲉⲛⲥ
 ⲉϣⲫⲟⲣⲓ ⲉϣⲟⲩⲁⲃⲓ ⲡⲓⲱⲉⲛⲥ ⲉⲁⲣ ⲛⲓⲙⲉⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲛⲧⲉ
 ⲛⲓⲁⲩⲓⲟⲥ.
 Ⲑ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲥⲃⲁⲓ ⲭⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ
 ⲛⲏⲏⲉⲧⲁⲧⲑⲁⲃⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲗⲓⲡⲛⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲃⲓⲛⲃⲓ ⲟⲩⲟⲗ
 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲃⲁⲛⲙⲉⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲛⲧⲉ
 ⲫⲣⲏⲧ.
 ⲓ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲃⲉⲓ ⲓⲡⲉⲓⲙⲑⲟ ⲛⲏⲉϣⲃⲁⲗⲁⲧⲭ ⲁⲓⲟⲩⲱⲱⲧ

وَبَعْدَ ذَلِكَ سَمِعْتُ^١
 يُشِبُّهُ صَوْتًا عَظِيمًا لَجَمْعِ
 غَفِيرٍ فِي السَّمَاءِ يَقُولُونَ: «هَلِّلُويَا،
 الْخَلَاصُ وَالْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ وَالْقُدْرَةُ
 لِإِلَهِنَا،^٢ لِأَنَّ أَحْكَامَهُ حَقٌّ، وَقَدْ عَاقَبَ
 الزَّانِيَةَ الْكَبِيرَةَ عِقَابًا صَارِمًا وَانْتَقَمَ لَدَمِ
 عِبَادِهِ مِنْ يَدِهَا». ^٣وَقَالُوا مَرَّةً أُخْرَى:
 «هَلِّلُويَا! وَيَتَّصَاعَدُ دُخَانُهَا إِلَى أَبَدِ
 الْأَبَدِينَ». ^٤فَخَرَّ الْقُسُوسُ (الشُّفَعَاءُ)
 الْأَرْبَعَةُ وَالْعِشْرُونَ وَالْحَيَوَانَاتُ الْأَرْبَعَةُ
 وَسَجَدُوا لِلَّهِ الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ
 وَقَالُوا: «آمِينَ! هَلِّلُويَا!». ^٥وَخَرَجَ مِنَ
 الْعَرْشِ صَوْتُ يَقُولُ: «بَارِكُوا إِلَهَنَا
 يَا جَمِيعَ عِبِيدِهِ، وَالَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، صِغَارًا
 وَكِبَارًا». ^٦ثُمَّ سَمِعْتُ مَا يُشِبُّهُ صَوْتُ
 جَمْعٍ غَفِيرٍ، وَخَرِيرِ مِيَاهٍ غَزِيرَةٍ وَصَوْتُ
 رُغُودٍ كَثِيرَةٍ قَاصِفَةٍ، يَقُولُونَ: «هَلِّلُويَا!
 فَقَدْ مَلَكَ الرَّبُّ الْإِلَهُ الْقَدِيرُ عَلَى كُلِّ
 شَيْءٍ». ^٧فَلَفَرَحَ وَتَبَهَّجَ وَتَمَجَّدَهُ! فَقَدْ
 حَانَ عُرْسُ الْحَمَلِ، وَأُعِدَّتْ لَهُ عُرُوسُهُ.
^٨أَعْطِيتُ أَنْ تَلْبَسَ الْحَرِيرَ اللَّامِعَ النَّقِيُّ.
 وَالْحَرِيرُ تَبَرَّاتُ الْقِدِّيسِينَ».

^١وَقَالَ لِي: «اكَتُبْ: طُوبَى لِلْمَدْعُودِينَ
 إِلَى عَشَاءِ عُرْسِ الْحَمَلِ!». ثُمَّ قَالَ
 لِي: «هَذِهِ هِيَ كَلِمَاتُ اللَّهِ الْحَقَّةُ».
^{١١}فَخَزَرْتُ قُدَّامَ رِجْلَيْهِ وَسَجَدْتُ لَهُ،

ⲓⲙⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲕⲁⲥⲓ ⲛⲏⲓ ⲕⲉ ⲓⲡⲱⲣ ⲕⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲟⲩⲱⲡⲏⲣ ⲓⲃⲱⲕ ⲏⲧⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲏⲛⲏⲟⲩⲓ ⲛⲏⲉⲧⲉ
ⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲟⲣⲉ ⲏⲧⲟⲧⲟⲧ ⲏⲧⲉ ⲓⲛⲥⲓ ⲟⲩⲱⲡⲧ ⲓⲡⲫⲫ
ⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲟⲣⲉ ⲉⲁⲣ ⲏⲧⲉ ⲓⲛⲥⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁ ⲏⲧⲉ
ⲧⲙⲉⲟⲙⲏ.

18. Ⲑⲩⲟⲗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲧ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲉⲥⲟⲩⲏⲛ ⲟⲩⲟⲗ
ⲁⲓⲛⲁⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲑⲟ ⲉⲥⲟⲩⲱⲃⲱⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲫⲏⲉⲧⲉⲙⲥⲓ
ⲉⲓⲭⲱⲥ ⲉⲧⲙⲟⲧⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲕⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲟⲙⲏ
ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲥⲧ ⲓⲡⲓⲉⲗⲡ ⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲁⲓⲕⲉⲟⲥⲧⲏⲛ.

19. Ⲑⲩⲟⲗ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉⲥⲃⲁⲗ ⲟⲛⲓ ⲡⲉ ⲏⲟⲩⲱⲁⲉ ⲏⲧⲣⲱⲙⲓ
ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲏⲧⲗⲟⲙ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲥⲁⲛⲟⲩⲧ ⲓⲙⲁⲧ ⲓⲙⲟⲛⲓⲱⲭⲟⲙ ⲏⲧⲉ ⲉ̀ⲗⲓ
ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲏⲑⲟⲥ ⲓⲙⲁⲧⲁⲧⲥ.

20. Ⲑⲩⲟⲗ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲃⲱⲥ ⲧⲟⲓ ⲉⲓⲱⲧⲥ ⲉⲥⲛⲟⲭⲁ ⲉ̀ⲛ
ⲡⲓⲥⲛⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲙⲟⲧⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲕⲉ ⲡⲓⲥⲁⲕⲓ ⲏⲧⲉ
ⲫⲫ.

21. Ⲑⲩⲟⲗ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲧⲙⲁ ⲛⲁⲧⲙⲟⲱⲓ ⲏⲥⲱⲥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛ
ⲉⲁⲛⲉⲑⲱⲣ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲩⲱⲃⲱ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲁⲛⲱⲉⲛⲥ ⲉ̀ⲧⲫⲟⲣⲓ
ⲧⲟⲓ ⲉⲓⲱⲧⲟⲧ.

22. Ⲑⲩⲟⲗ ⲥⲏⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛ ⲣⲱⲥ ⲏⲕⲉ ⲟⲩⲥⲏⲥⲓ ⲉ̀ⲥⲉⲓⲟⲩⲓ
ⲉⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉⲥⲱⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲏⲉⲛⲧⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲑⲟⲥ
ⲉⲥⲉ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲓⲙⲱⲟⲧ ⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲱⲃⲱⲧ ⲓⲃⲉⲛⲓⲡⲓⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲏⲑⲟⲥ ⲉⲥⲉ̀ⲉⲗⲱⲙⲓ ⲏⲧⲉⲣⲱⲧ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲛⲣⲡ ⲓⲡⲓⲓⲃⲟⲛ
ⲏⲧⲉ ⲏⲕⲱⲛⲧ ⲓⲡⲫⲫ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

23. Ⲑⲩⲟⲗ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲁⲛⲟⲩⲧ ⲉⲓ ⲡⲉⲥⲉ̀ⲉⲃⲱⲥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲥⲁⲗⲱⲕⲓ ⲕⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲧ ⲟⲩⲟⲗ
ⲡⲟⲥ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲟⲥ.

24. Ⲑⲩⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲧ ⲉ̀ⲕⲉⲁⲩⲧⲉⲗⲟⲥ ⲉⲥⲟⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲛ
ⲫⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲥⲱⲡⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲧ ⲏⲉⲣⲱⲟⲧ
ⲉⲥⲕⲱ ⲓⲙⲟⲥⲓ ⲕⲉ ⲛⲓⲉⲗⲁⲗⲁⲧ ⲧⲏⲣⲟⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲗ
ⲉ̀ⲛ ⲉ̀ⲙⲏⲧ ⲏⲧⲫⲉⲓ ⲁⲙⲱⲛⲓ ⲑⲱⲟⲧⲧ ⲉ̀ⲛ ⲡⲓⲛⲓⲱⲧⲧ
ⲏⲁⲓⲡⲏⲛⲟⲛ ⲏⲧⲉ ⲡⲟⲥ ⲫⲫ.

25. ⲉⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲏⲛⲓⲥⲁⲣⲉ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲣⲉ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲕⲓⲗⲓⲁⲣⲕⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲣⲉ
ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲕⲱⲣⲓⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲣⲉ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲱⲣ ⲛⲉⲙ

فَقَالَ لِي: «كَلَّا، فَأَنَا عَبْدٌ زَمِيلٌ لَكَ
وَلَا اخَوَتَكَ الَّذِينَ لَدَيْهِمْ شَهَادَةُ يَسُوعَ.
فَاسْجُدْ لِلَّهِ! لِأَنَّ شَهَادَةَ يَسُوعَ هِيَ رُوحُ
الْحَقِّ».

11 وبعْدَ ذَلِكَ رَأَيْتُ السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً،
وَرَأَيْتُ فَرَسًا أَبْيَضَ وَالرَّاكِبُ عَلَيْهِ
يُدْعَى الْأَمِينَ الصَّادِقَ، وَيَقْضِي
بِالْعَدْلِ. 12 وَعَيْنَاهُ كَلْهَبِ النَّارِ، وَعَلَى
رَأْسِهِ تِيْجَانٌ كَثِيرَةٌ، وَاسْمُهُ مَكْتُوبٌ وَلَا
يَعْرِفُهُ أَحَدٌ سِوَاهُ وَحْدَهُ. 13 وَعَلَيْهِ ثَوْبٌ
مُخْضَبٌ بِالْدَّمِ، وَيُدْعَى «كَلِمَةَ اللَّهِ». 14
وَتَتَبَعُهُ الْجُيُوشُ عَلَى خَيْلٍ بَيْضٍ،
يَلْبَسُونَ خَرِيرًا نَاصِعًا. 15 وَيَخْرُجُ مِنْ
فِيهِ سَيْفٌ مَاضٍ لِيَضْرِبَ بِهِ الْأُمَمَ.
وَيَرْعَاهُمْ بَعْصًا مِنْ حَدِيدٍ، وَكَانَ يَدُوسُ
فِي مَعْصَرَةٍ خَمْرَةٍ غَضَبٍ وَسُخْطِ اللَّهِ،
الْقَدِيرِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ. 16 وَكُتِبَ عَلَى
ثَوْبِهِ وَعَلَى فَخْذِهِ اسْمُهُ: «مَلِكُ الْمُلُوكِ
رَبُّ الْأَرْبَابِ».

17 وَرَأَيْتُ مَلَكَآ آخَرَ وَاقِفًا فِي
الشَّمْسِ، يَصِيحُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ، وَيَقُولُ:
«يَا كُلُّ الطُّيُورِ الطَّائِرَةِ فِي كَيْدِ السَّمَاءِ:
هَلُمَّ اجْتَمِعِي إِلَى الرَّبِّ الْإِلَهِ، عِنْدَ
عَشَائِهِ الْكَبِيرِ، 18 الْكَئِي تَأْكُلِي لُحُومَ
الْمُلُوكِ، وَلُحُومَ قَوَادِ الْأُلُوفِ، وَلُحُومَ

ՆՈՒՇԵՄՍԻ ԶԻՃՈՐ: ՆԵՄ ՆԻՍԱՐՉ ԴՏԵ ՈՐԵՄԶԵՐ:
 ՆԵՄ ՈՒՅՈՒՔ ՆԵՄ ՆԻՔՕՂԻ ՆԵՄ ՆԻՆԻՍԺ:

الْجَبَابِرَةِ، وَلُحُومَ الْخَيْلِ وَالزَّكَايِنِ
عَلَيْهَا، وَلُحُومَ الْأَحْرَارِ وَالْعَبِيدِ،
وَالصِّغَارِ وَالْكِبَارِ».

19. ΟΤΟΣ ΔΙΝΑΤ ΕΠΙΘΗΡΙΟΝ ΝΕΜ ΝΙΟΤΡΩΟΤ ΗΤΕ
 ΠΚΑΖΙ: ΝΕΜ ΝΟΤΣΤΡΑΤΕΤΜΑ ΕΤΘΟΤΗΤ ΕΙΡΙ ΝΟΤ-
 ΠΟΛΕΜΟС: ΝΕΜ ΦΗΕΤΖΕМСΙ ΖΙ ΠΙΞΘΟ ΗΟΤΩΒΩ
 ΝΕΜ ΠΕΨΣΤΡΑΤΕΤΜΑ.

١٩ وَرَأَيْتُ الْوَحْشَ وَمُلُوكَ الْأَرْضِ
وَجُيُوشَهُمْ مُحْتَشِدِينَ لِيُحَارِبُوا الرَّائِبَ
عَلَى الْفَرَسِ الْأَبْيَضِ وَجَيْشُهُ. ٢٠ فَقُبِضَ
عَلَى الْوَحْشِ وَمَنْ مَعَهُ وَالنَّبِيُّ الْكَذَّابُ،
الَّذِي أَجْرَى الْآيَاتِ بَيْنَهُمْ أَمَامَهُ، فَأُضِلَّ
بِهَا الَّذِينَ قَبِلُوا سِمَةَ الْوَحْشِ وَالَّذِينَ
سَجَدُوا لَصُورَتِهِ. وَأُلْقِيَ الْإِنْسَانِ حَيِّينِ
فِي الْبُحَيْرَةِ الْمُتَقَدَّةِ بِالنَّارِ وَالْكِبْرِيتِ.

κ. ΟΤΟΣ ΑΥΤΑΞΕ ΠΙΘΗΡΙΟΝ ΝΕΜ ΝΗΘΝΕΜΑÇ ΝΕΜ
ΠΙΨΕΤΔΟΜΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΦΗΕΤΑΨΙΡΙ ΝΗΜΗΝΙ ΝΩΡΗ
ΝΩΗΤΟΥ ΞΠΕΨΜΘΟ ΕΑΤΣΩΝΩ ΝΗΗΕΤΑΤΩΙ ΝΉΤΕΒΣ
ΝΤΕ ΠΙΘΗΡΙΟΝ: ΝΕΜ ΝΗΘΟΤΩΨΤ ΝΤΕΨΔΙΚΩΝ
ΑΥΔΙΤΟΥ ΕΩΡΗ ΞΠΙΒ ΕΤΟΝΩ ΕΉΛΤΥΝΗ ΕΘΜΟ
ΝΩΡΩΜ ΝΕΜ ΘΗΝ.

κα. Οτοζ πρεπι ατδοθβοτ δεν τσηφι ιμφηετρεμσι
 ρι πιζθο οηετασι εβολδεν ρωφι οτοζ νιζαλατ
 τηροτ ητε τφε ατοτωμ εβολ δεν νοτсарз.

٢١ وَأَمَّا الْباقُونَ فَفُتِلُوا بِسَيْفِ الرَّابِّ
عَلَى الْفَرَسِ، الْخارجِ مِنْ فِيهِ، وَشَبِعَتْ
طُيُورُ السَّمَاءِ مِنْ لُحْمِهِمْ.

Κ. ἄ. Οὐτος αἰνὰτ' εὐταγσελος ἑαυτὶ
ἐπεσῆτ' ἐβολᾶθεν ἔφει· ἐρε πῶσ' οὐ
μῆνοτον ἦτοτ' νεν οὔνιωτ' ἠγᾶλῃσι δὲν
τεφχιχ.

٢٠
ثُمَّ رَأَيْتُ مَلَكَآ نَازِلًا
مِّنَ السَّمَاءِ مَعَهُ مِفْتَاحُ
الْعُمُقِ، وَبِيَدِهِ سِلْسِلَةٌ كَبِيرَةٌ. ^٢فَقَبَضَ
عَلَى التَّنِينِ، الْحَيَّةِ الْقَدِيمَةِ، الَّذِي هُوَ
إِبْلِيسُ، الشَّيْطَانُ. وَقَيَّدَهُ أَلْفَ سَنَةٍ.
^٣وَأَلْقَاهُ فِي الْعُمُقِ وَأَقْفَلَ عَلَيْهِ، وَخَتَمَ
فَوْقَهُ لَثْلًا يُضِلُّ الْأُمَمَ، حَتَّى تَنْقَضِيَ
الْأَلْفُ سَنَةٍ. وَبَعْدَ ذَلِكَ لَا بُدَّ أَنْ يُحَلَّ
زَمَانًا قَلِيلًا.

Β. ΟΤΟΞ ΑΓΓΛΟΝΙ ΞΠΙΔΡΑΚΩΝ ΠΙΘΟΓ ΝΑΡΧΕΟΞ:
 ΞΤΕ ΠΙΔΙΔΒΟΛΟΞ ΠΕ ΞΣΑΤΑΝΑΞ: ΟΤΟΞ ΑΓΓΟΝΟΓ
 ΝΟΤΨΟ ΝΡΟΜΠΙ.

5. ΟΤΟ2 ΑΦ2ΙΤΥ Ε2ΘΡΗΙ Ε2ΦΝΟΥΗ ΟΤΟ2 ΑΦΜΑΨΘΑΜ
 ΕΡΩΦ: ΟΤΟ2 ΑΦΤΩΒ ΣΑΠΨΩΙ ΪΜΟΦ: 2ΙΝΑ
 ΪΤΕΨΨΤΕΜΣΩΡΕΜ ΪΝΙΕΘΝΟ2 ΨΑΤΟΥΧΩΚ ΕΒΟΛ
 ΪΧΕ ΠΨΩ ΪΡΟΜΠΙ: ΟΤΟ2 ΜΕΝΕΝΣΑ ΝΑΙ 2ΩΪ
 ΠΕ ΪΤΟΥΒΟΛΥ ΕΒΟΛ ΪΚΕΚΟΥΧΙ ΪΣΗΟΥ.

Δ. ΟΤΟϺ ΔΙΝΑΥ ΕΞΑΝΘΕΡΟΝΟϺ ΕΑΥΓΕΜϺ ΔΙΧΩΟΤ:
 ΑΥΨΑΠ ΝΩΟΤ ΕΘΒΕ ΝΙΨΤΥΧΗ ΝΤΕ ΝΗΕΤΑΤΔΟΘΒΟΤ:
 ΕΘΒΕ ΨΜΕΤΜΕΘΡΕ ΝΤΕ ΙΗΣ ΝΕΜ ΠΙΣΑΧΙ ΝΤΕ
 ΦΨ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΙΠΟΤΟΤΩΨΤ ΙΠΙΘΗΡΙΟΝ

وَرَأَيْتُ كِرَاسِيَّ جَلَسُوا عَلَيْهَا،
وَحَكَمُوا عَلَيْهِمْ لِأَجْلِ نُفُوسِ الَّذِينَ
قُتِلُوا لِأَجْلِ شَهَادَةِ يَسُوعَ وَلِأَجْلِ

ⲟⲩⲁⲉ ⲧⲉϣⲓⲕⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲧⲉ ⲓⲛⲡⲟⲧⲃⲓ ⲛⲧⲉϣⲧⲉⲃⲥ
ⲉⲧⲟⲩⲧⲧⲉⲗⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϭⲓϭ ⲁⲧⲱⲛⲁ ⲛⲉⲙⲁϣⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲁⲧⲉⲣⲟⲩⲧⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲭⲥ ⲛⲟⲩⲱⲟ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ.

ⲉ. ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲥⲉⲡⲓ ⲛⲛⲓⲣⲉϣⲙⲱⲟⲩⲧ ⲓⲛⲡⲟⲩⲱⲛⲁⲓ ϣⲁⲧⲟⲩϭⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉ ⲡⲓⲱⲟ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲛⲉⲟⲩⲱⲧⲓⲧ.

ⲉ. Ⲭⲟⲩⲛⲓⲁⲧϣ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲁⲥⲓⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲭⲥⲥⲓ ⲡⲉⲓ ϣⲛⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϣ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲓⲙⲁⲧ ⲃⲉⲛ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲛⲉⲟⲩⲱⲧⲓⲧ: ⲉⲃⲣⲛⲓ ⲉⲃⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲛⲉϣⲭⲉⲙ ⲉⲣⲱⲱⲓ ⲉⲃⲣⲛⲓ
ⲉⲃⲱϣ ⲛⲛⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲓⲙⲁⲗ ⲃⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲉϣⲱⲡⲓ
ⲛⲉⲗⲁⲛⲟⲩⲛⲉⲃ ⲓⲬⲥⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲭⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲉⲉⲣⲟⲩⲧⲣⲟ
ⲛⲉⲙⲁϣ ⲓⲛⲡⲓⲱⲟ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ.

ⲉ. ⲟⲩⲟⲗ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲧⲱⲁⲛϭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉ ⲡⲓⲱⲟ
ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ: ⲉⲧⲉⲃⲉⲗ ⲛⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ.

ⲛ. ⲟⲩⲟⲗ ⲉϣⲉⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲃⲉⲛ
ⲡⲓϣⲧⲟⲩ ⲉⲛⲟⲩ ⲛⲗⲁⲕⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲕⲁⲗⲓ: ⲧⲱⲥ ⲛⲉⲙ
Ⲭⲁⲥⲱⲥ ⲉⲧⲉⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ
ⲧⲟⲩⲛⲓⲡⲓ ⲟⲓ ⲓⲉⲣⲛⲓⲧ ⲓⲛⲡⲓⲱⲟ ⲛⲧⲉ ϣⲓⲟⲙ.

ⲉ. ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲉⲓ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲃⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲱⲥⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲕⲁⲗⲓ:
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲕⲱⲧ ⲉⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲓⲃⲉⲣⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁϣⲓ ⲛⲛⲉ ⲟⲩϭⲱⲣⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ
ⲧⲧⲉ ⲛⲧⲉⲛ Ⲭⲥⲥⲓ ⲁϣⲟⲩⲟⲙⲟⲩ.

ⲉ. ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁⲧⲉⲓⲧϣ
ⲉⲃⲣⲛⲓ ⲉⲧⲁⲧⲙⲛⲛⲛ ⲛϭⲱⲣⲱⲙ ⲉⲑⲙⲟⲗ ⲛⲉⲛⲛⲓ: ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲣⲓⲟⲛ ⲓⲙⲟϣ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲧⲗⲟⲓⲡⲣⲟϣⲛⲧⲥⲓ:
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲗⲓⲛ ⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲗⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲉϭⲱⲣⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲗ.

ⲓⲁ. ⲁⲓⲛⲁⲧ ⲉⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϣⲟⲩⲟⲃⲱ ⲛⲉⲙ
ϣⲛⲉⲧⲗⲉⲙⲥⲓ ⲗⲓϭⲱϣⲓ ϣⲛⲉⲧⲉ ⲛⲕⲁⲗⲓ ϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ⲃⲁⲧⲗⲛ ⲓⲛⲉϣⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲧⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲛⲡⲟⲩϭⲉⲙ ⲙⲁ
ⲛⲧⲱⲟⲩ.

ⲓⲃ. ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲧ ⲉⲛⲓⲣⲉϣⲙⲱⲟⲩⲧ ⲧⲛⲣⲟⲩ ⲛⲓⲕⲟⲩϭⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲛⲓⲱⲧⲓ: ⲉⲧⲟⲗⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲓⲛⲉⲙⲉⲑⲟ ⲓⲛⲓⲉⲣⲟⲛⲟⲥ:
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲟⲩⲱⲛ ⲛⲉⲗⲁⲛϭⲱⲙ ⲟⲩⲟⲗ ⲁϣⲟⲩⲱⲛ

ⲕⲗⲁⲙ ⲁⲗⲗⲉ، ⲱⲕⲗⲁ ⲁⲗⲗⲓⲛَ ﻟَﻢ ﻳَﺴْﺠُﺪﻭﺍ
ﻟﻠﻮﺣﺶ ﻟﻮﺻﻮﺭﺗﻪ، ﻟَﻢ ﻳَﻘْﺒﻠﻮﺍ ﺍﻟﺴَّﻤَﺔَ
ﻋَﻠَﻰ ﺟِﺒﺎﻫِﻬِﻢْ ﻭﺁﻳﺪﻳِﻬِﻢْ، ﻳَﻘﻮﻣﻮﻥَ ﻣَﻌﻪ
ﻭﻳَﻤْﻠِﻜﻮﻥَ ﻣَﻊ ﺍﻟﻤَﺴﯩﺢِ ﺁﻟَﻒَ ﺳَﻨَﺔَ.
° ﻭﺁﻣﺎ ﺑَﻘﻴَﺔُ ﺍﻟْﺄﻣﻮﺍﺕِ ﻓﻼ ﻳَﻘﻮﻣﻮﻥَ ﺇﻟَﻰ
ﺃﻥ ﺗَﻨْﻘُﻀِﻲ ﺁﻟَﻒَ ﺳَﻨَﺔَ. ﻫِﺬﻩ ﻫﻲ ﺍﻟﻘﻴﺎﻣَﺔُ
ﺍﻟْﺄﻭﻟﻰ. ° ﺳَﻌﻴﺪُ ﻗﺪﯨﺲَ ﺍﻟﻠﻪ ﻣَﻦَ ﻟﻪُ ﺣَظٌّ
ﻓﻲ ﺍﻟﻘﻴﺎﻣَﺔِ ﺍﻟْﺄﻭﻟﻰ. ﻓﻼ ﺳُﻠْﻄﺎﻥٌ ﻟﻠﻤﻮﺕِ
ﺍﻟﺜﺎﻧﻲ ﻋَﻠَﻴْﻬِﻢْ، ﺑﻞ ﻳَﻜﻮﻧﻮﻥَ ﻛﻪﻧﻪ ﻋﻨﺪَ ﺍﻟﻠﻪ
ﻭﺍﻟﻤَﺴﯩﺢِ، ﻭﻳَﻤْﻠِﻜﻮﻥَ ﻣَﻌﻪ ﺁﻟَﻒَ ﺳَﻨَﺔَ.

⁷ ﻓﺈﺫﺍ ﺍﻧْﻘُﻀَﺖِ ﺁﻟَﻒَ ﺳَﻨَﺔَ ﺳَﻨَﺔٍ ﺣُﻞَّ
ﺍﻟﺸَّﻴْﻄﺎﻥُ ﻣِﻦَ ﺍﻟﺴَّﺠِﻦِ، ° ﻭﻳُﻀَﻞَّ ﺍﻟﻌﺒﺎﺩُ
ﻭﺍﻟْﺄَﻣَﻢُ ﺍﻟﺬﻳﻦَ ﻓﻲ ﺯﻭﺍﻳﺎ ﺍﻟْﺄﺭْﻃﯩِ ﺍﻟْﺄﺭﺑِﻊِ:
ﺟﻮﺝَ ﻭﻣﺎﺟﻮﺝَ، ﻭﻳَﺤْﺸِﺪﻫﻢُ ﻟﻠﻘِﺘﺎﻝِ،
ﻭﻋﺪﺩﻫﻢُ ﻛﺮﻣﻞِ ﺍﻟﺒﻪﺭﯨ. ° ﻭﺼَﻌﺪﻭﺍ
ﻋَﻠَﻰ ﺭَﺣِﺔِ ﺍﻟْﺄﺭْﻃﯩِ، ﻭﺁﺣﺎﻃﻮﺍ ﺑﻤُﻌَﺴْﻜﺮِ
ﺍﻟﻘﺪﯨﺴﯩﻦَ ﻭﺑﺎﻟﻤﺪﯨﻨَﺔِ ﺍﻟﺠﺪﯨﺪَﺓِ، ﻓَﺗﺰَﻟَﺖْ
ﻧﺎﺭٌ ﻣِﻦَ ﺍﻟﺴﻤﺎﺀِ ﻣِﻦَ ﻋﻨﺪِ ﺍﻟﻠﻪ ﻭﺍﻟﺘﻪﻫَﻤَﺘﻬﻢُ.
¹ ﺋَﻢْ ﺁﻟﻘﻲ ﺇﺑﻠﯩﺲُ ﺍﻟﺬﻱ ﻳُﻀَﻞُّﻫﻢُ ﻓﻲ
ﺑُﺤﯩﺮَﺓِ ﺍﻟﻨَّﺂﺭِ ﺍﻟﻤُﺘَﻘﺪَﺓِ ﺑﺎﻟﻜﺒﺮﯨﺖِ، ﺣﯩﺚْ
ﺍﻟﻮﺣﺶُ ﻭﺍﻟﻨﺒﻲُّ ﺍﻟﻜُﺬﺍﺏُ. ﻭﻋُﺬﺑﻮﺍ ﺍﻟْﺄﻳﺎﻡَ
ﻭﺍﻟﻠﻴﺎﻟﻰ ﺇﻟَﻰ ﺁﺑﺪِ ﺍﻟْﺄﺑﺪﯨﻦِ.

¹¹ ﺋَﻢْ ﺭﺁﻳُﺖُ ﻋﺮﺷًا ﺁﺑﯩﻀَ ﻋَظﯩﻤًا،
ﻭﺍﻟﺬﻱ ﻳَﺘﺮَﺑَّﻊُ ﻋَﻠَﻴْﻪ ﻫﻮ ﺍﻟﺬﻱ ﻫَﺮَﺑَﺖْ ﻣِﻦْ
ﺁﻣﺎﻣِﻪ ﺍﻟْﺄﺭْﻃﯩِ ﻭﺍﻟﺴﻤﺎﺀِ، ﻟَﻢ ﻳَﺒَﻖْ ﻟﻬﻤﺎ
ﺁﺗﺮ! ¹² ﻛُلُّ ﺍﻟْﺄﻣﻮﺍﺕِ ﺻِﻐﺎﺭًا ﻭﻛﺒﺎﺭًا
ﻭﺍﻗﯩﻔﯩﻦَ ﺁﻣﺎﻡَ ﺍﻟﻌﺮﺵِ، ﻭﻓُﺘِﺤَﺖْ ﺁﺳﻔﺎﺭُ،

ⲛⲕⲉⲭⲱⲙ ⲉⲧⲉ ⲫⲁ ⲛⲱⲛⲃ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲧⲉⲁⲡ
ⲉⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧⲧ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲃⲏⲟⲩⲧⲧ ⲉⲓ ⲡⲓⲭⲱⲙ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲉⲃⲏⲟⲩⲧⲓ.

ⲓⲃ. ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲓⲱⲙ ⲧⲧ ⲛⲏⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧⲧ ⲉⲧⲉ ⲛⲃⲣⲏⲓ
ⲛⲃⲏⲧϥ: ⲟⲩⲟⲗ ⲫⲏⲟⲩⲧⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲙⲉⲛⲧ ⲁⲧⲧ ⲛⲏⲓⲣⲉ-
ϥⲙⲱⲟⲩⲧⲧ ⲉⲧⲉ ⲛⲃⲏⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲧⲉⲁⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲉⲃⲏⲟⲩⲧⲓ.

ⲓⲇ. ⲟⲩⲟⲗ ⲫⲏⲟⲩⲧⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲙⲉⲛⲧ ⲁⲧⲉⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ
ⲉⲧⲁⲧⲙⲏⲛ ⲛⲭⲣⲱⲙ ⲉⲑⲙⲉⲗ ⲛⲑⲏⲛ.

ⲓⲈ. ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲧϥⲙⲱϥ ⲉϥⲥⲃⲏⲟⲩⲧⲧ ⲉⲓ ⲛⲭⲱⲙ
ⲛⲧⲉ ⲛⲱⲛⲃ: ⲁⲧⲉⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁⲧⲙⲏⲛ ⲛⲭⲣⲱⲙ.

ⲕⲁ. ⲁ. ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲧ ⲉⲟⲩϥⲉ ⲙⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲕⲁⲗⲓ ⲙⲃⲉⲣⲓ ⲧⲫⲉ ⲉⲁⲣ ⲛⲉⲟⲩⲓⲧ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲗⲓ ⲁⲧϣⲉⲛⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲙⲟⲛ ⲓⲱⲙ ⲭⲉ.

ⲃ. ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲧ ⲉⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ
ⲙⲃⲉⲣⲓ: ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲫⲧⲧ: ⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲥⲉⲗⲥⲱⲗ
ⲙⲡⲉⲥⲉⲗⲓ.

ⲅ. ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲧⲫⲉ
ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲓⲥ ⲧⲥⲕⲧⲏⲛ ⲛⲧⲉ ⲫⲧⲧ ⲉⲥⲭⲏ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟⲗ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ
ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲟⲩⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲗ
ⲛⲑⲟϥ ⲫⲧⲧ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

ⲇ. ⲉϥⲉϥⲉⲧ ⲉⲣⲙⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲓ: ⲟⲩⲟⲗ
ⲛⲏⲉ ⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲭⲉ: ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲛⲃⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲃⲣⲱⲟⲩ
ⲛⲏⲉ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲭⲉ: ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲓⲉⲟⲩⲁⲧ ⲁⲧⲥⲓⲛⲓ
ⲉⲛⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

ⲉ. ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲙⲥⲓ ⲉⲓ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲏⲓ: ⲭⲉ
ⲉⲛⲡⲉ ⲧⲏⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙⲃⲉⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁϥ
ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲥⲃⲁⲓ ⲛⲏⲁⲓⲥⲁⲗⲓ ⲥⲉⲛⲉⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏ
ⲛⲉ.

ⲉ. ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲏⲓ: ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲗⲁⲫⲁ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ: ⲧⲁⲣϭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ

ثُمَّ فُتِحَ سِفْرٌ آخَرُ، سِفْرُ الْحَيَاةِ، وَدِينَ
الْأَمْوَاتُ بِمَا دَوَّنَ فِي السِّفْرِ، بِحَسَبِ
أَعْمَالِهِمْ. ^{١٣} وَسَلَّمَ الْبَحْرُ الْأَمْوَاتَ
الَّذِينَ فِيهِ، وَسَلَّمَ الْوَبَاءَ وَمَمْلَكَةُ الْمَوْتِ
الْأَمْوَاتَ الَّذِينَ فِيهِمَا، فَدِينُوا بِحَسَبِ
أَعْمَالِهِمْ. ^{١٤} وَأُلْقِيَ الْعَمَقُ وَالْجَحِيمُ فِي
بُحَيْرَةِ النَّارِ الْمَتَقَدَّةِ بِالْكَبْرِيتِ. ^{١٥} وَمَنْ
لَمْ يَوْجَدْ مَكْتُوبًا فِي سِفْرِ الْحَيَاةِ أُلْقِيَ
فِي بُحَيْرَةِ النَّارِ.

٢١ ثُمَّ رَأَيْتُ سَمَاءَ جَدِيدَةً
وَأَرْضًا جَدِيدَةً، لِأَنَّ
السَّمَاءَ الْأُولَى وَالْأَرْضَ قَدْ زَالَتَا، وَلَا
بَحْرَ مِنْ بَعْدُ. ^٢ وَرَأَيْتُ الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ
أَوْرُشَلِيمَ الْجَدِيدَةَ، نَازِلَةً مِنَ السَّمَاءِ مِنْ
عِنْدِ اللَّهِ مُهَيَّأَةً كَعَرُوسٍ مُزَيَّنَةٍ لِرَجُلِهَا.
^٣ وَسَمِعْتُ مِنَ السَّمَاءِ صَوْتًا عَظِيمًا
يَقُولُ: «هُذَا مَسْكَنُ اللَّهِ مَعَ النَّاسِ، وَهُوَ
سَيَقِيمُ مَعَهُمْ، وَهُمْ يَكُونُونَ لَهُ شَعْبًا،
وَاللَّهُ نَفْسُهُ يَكُونُ لَهُمْ إِلَهًا. ^٤ وَيَمَسَحُ كُلَّ
دَمْعَةٍ مِنْ عُيُونِهِمْ، وَلَنْ يَكُونَ مَوْتُ مِنْ
بَعْدُ، وَلَنْ يَكُونَ حُزْنٌ وَصِيَاحٌ وَالْأَلَمُ مِنْ
بَعْدُ، لِأَنَّ الْأُمُورَ الْأُولَى قَدْ مَضَتْ».

^٥ «وَهَا كُلُّ شَيْءٍ سَيَتَجَدَّدُ». وَقَالَ لِي
الْجَالِسُ عَلَى الْعَرْشِ: «هَآنَذَا أُجَدِّدُ
كُلَّ شَيْءٍ». ثُمَّ قَالَ لِي: «اكْتُبْ: إِنَّ
هَذَا الْكَلَامَ صِدْقٌ وَحَقٌّ». ثُمَّ قَالَ لِي:
«قُضِيَ الْأَمْرُ، أَنَا الْأَلِفُ وَالْيَاءُ، الْبَدَايَةُ

ⲫⲛⲉⲙⲁⲧ ⲙⲫⲛⲉⲧⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲧⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙⲙⲱⲧ
ⲛⲱⲛⲃ ⲛⲧⲓⲛⲧⲛ.

ⲛ. ⲫⲛⲉⲙⲁⲃⲣⲟ ⲉⲩⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲉⲓⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲩ ⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲟⲩ ⲉⲩⲉⲱⲱⲡⲓ
ⲛⲛⲓ ⲛⲱⲛⲓ.

ⲛ. ⲛⲛ ⲁⲉ ⲉⲙⲁⲉⲣⲱⲗⲁⲗ ⲛⲉⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲙⲁⲗⲧ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲩⲩⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲩⲃⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲁⲙⲱⲉ ⲓⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲙⲉⲙⲟⲩⲧ: ⲡⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ
ⲉⲩⲉⲱⲱⲡⲓ ⲉⲛ ⲧⲗⲁⲩⲙⲛⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲧⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲛⲓ
ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲙⲙⲁⲗ ⲃ ⲡⲉ.

ⲉ. ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗⲉⲛ ⲡⲓⲧ ⲛⲁⲩⲧⲉⲗⲟⲥ:
ⲛⲛⲉⲧⲉ ⲧⲧ ⲙⲫⲧⲁⲗⲛ ⲛⲧⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲙⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗⲉⲛ
ⲡⲓⲧ ⲛⲉⲣⲃⲟⲩ ⲛⲃⲁⲓ ⲁⲩⲩⲁⲧⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓ ⲉⲩⲧⲱ ⲙⲙⲟⲥ:
ⲧⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲧⲱⲉⲗⲉⲧ ⲧⲉⲩⲙⲓ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲗⲓⲛⲃ.

ⲓ. ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲟⲗⲧ ⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁ ⲉ̀ⲡⲱⲱ ⲉ̀ⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲧⲱⲧ ⲉⲩⲃⲟⲥⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉⲙ
ⲟⲩⲁⲃ ⲓⲉⲣⲟⲩⲩⲁⲗⲛⲛ ⲉⲥⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲛ
ⲧⲧⲉ ⲗⲓⲧⲉⲛ ⲫⲧⲧ.

ⲓⲁ. Ⲑⲛⲉⲙⲟⲩⲁⲃ ⲉⲙⲉⲗ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲓ ⲁⲉ ⲉⲩⲟⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲛⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲥⲡⲓⲥⲓ
ⲉⲩⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲟⲥ.

ⲓⲃ. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲧ ⲉⲩⲃⲟⲥⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃ ⲙ̀ⲡⲧⲗⲟⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲃ ⲛⲁⲩⲧⲉⲗⲟⲥ ⲗⲓⲣⲉⲛ
ⲛⲓⲡⲧⲗⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲩⲃⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲓⲃ
ⲙ̀ⲫⲧⲗⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ.

ⲓⲩ. ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲩ ⲙ̀ⲡⲧⲗⲟⲛⲓ ⲥⲁⲣⲛⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲩ ⲙ̀ⲡⲧⲗⲟⲛⲓ
ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲩ ⲙ̀ⲡⲧⲗⲟⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲥⲁⲡⲉⲙⲗⲓⲧ ⲩ ⲙ̀ⲡⲧⲗⲟⲛ.

ⲓⲁ. ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲓⲃ ⲛⲥⲉⲛⲧ
ⲙ̀ⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲉⲩⲃⲛⲟⲩⲧ ⲗⲓⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲓⲃ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲓⲛⲃ.

ⲓⲉ. ⲟⲩⲟⲗ ⲫⲛⲉⲧⲩⲁⲧⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲁⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧ: ⲗⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲱⲙ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲟⲃⲧ.

وَالنَّهَآئِةُ. أَنَا الَّذِي أُعْطِيَ الْعَطْشَانَ مِنْ
يَنْبُوعِ مَاءِ الْحَيَاةِ مَجَّانًا. ^٧فَمَنْ يَغْلِبُ
يَمْلِكُ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ، وَأَكُونُ لَهُ إِلَهًا وَهُوَ
يَكُونُ لِي ابْنًا. ^٨وَأَمَّا الْخَائِفُونَ وَغَيْرَ
الْمُؤْمِنِينَ وَالرَّجْسُونَ وَالْقَاتِلُونَ وَالزَّانَةَ
وَعَبَدَةَ الْأَصْنَامِ وَالْكَذَّابُونَ، فَيَكُونُ
نَصِيْبُهُمْ فِي بُحَيْرَةِ النَّارِ وَالْكَبِيرِيتِ،
الَّذِي هُوَ الْمَوْتُ الثَّانِي.

^٩ثُمَّ جَاءَ أَحَدُ الْمَلَائِكَةِ السَّبْعَةِ
الَّذِينَ مَعَهُمُ الْجَمَاطُ السَّبْعَةُ الْمُتَمَلِّئَةُ
بِالضَّرَبَاتِ السَّبْعِ الْآخِرَةِ، وَخَاطَبَنِي
قَائِلًا: «هَلُمَّ أُرِيكَ الْعُرُوسَ امْرَأَةَ
الْحَمَلِ». ^{١٠}فَوَجَّهَ عَقْلِي إِلَى جَبَلٍ
عَظِيمٍ شَامِخٍ، وَأَرَانِي الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ
أَوْرُشَلِيمَ نَازِلَةً مِنَ السَّمَاءِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ،
^{١١}وَهِيَ مَقْدَسَةٌ مَمْلُوءَةٌ مَجْدًا، وَنُورُهَا
نُورٌ كَرِيمٌ مِثْلَ حَجَرِ الْيَشْبِ الْبَلُّورِيِّ
الكَرِيمِ. ^{١٢}وَلَهَا سُورٌ عَظِيمٌ شَامِخٌ، وَلَهَا
اِثْنَتَا عَشْرَةَ بَوَابَةً، وَعَلَى الْبَوَابَاتِ اثْنَا
عَشَرَ مَلَاكًا، وَفِيهَا أَسْمَاءٌ مَكْتُوبَةٌ هِيَ
أَسْمَاءُ أَسْبَاطِ بَنِي إِسْرَآئِيلَ الْإِنثَى عَشَرَ.
^{١٣}فِي الشَّرْقِ ثَلَاثُ بَوَابَاتٍ، وَفِي جَنُوبِهَا
ثَلَاثُ بَوَابَاتٍ، وَفِي غَرْبِ الْمَدِينَةِ ثَلَاثُ
بَوَابَاتٍ، وَفِي الشَّمَالِ ثَلَاثُ بَوَابَاتٍ.
^{١٤}وَلِسُورِ الْمَدِينَةِ اثْنَا عَشَرَ أَسَاسًا،
وَمَكْتُوبٌ عَلَيْهَا أَسْمَاءُ رُسُلِ الْحَمَلِ
الْإِنثَى عَشَرَ. ^{١٥}وَكَانَ مَعَ الَّذِي يَتَكَلَّمُ
مَعِيَ، قَصَبَةٌ مِنْ ذَهَبٍ لِيَقْسِرَ الْمَدِينَةَ

ⲓϥ. Ⲑⲟⲟⲗ ⲛⲧⲁⲕⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲧⲉⲧⲣⲁⲩⲱⲛⲟⲛ ⲧⲉⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲓⲛⲉⲣⲛⲧ ⲛⲧⲉⲩⲱⲓⲛ ⲡⲁⲓⲣⲛⲧ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲧⲉⲩⲟⲩⲛⲱⲥⲓ
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲱⲓ ⲛⲧⲁⲕⲓ ⲁⲩⲱⲉⲙⲥ ⲉⲥⲟⲓ ⲓⲛⲓⲃ ⲛⲱⲟ
ⲛⲥⲧⲁⲗⲓⲟⲛ ⲛⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲟⲩⲛⲱⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲃⲓⲥⲓ
ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲟⲩⲉⲧⲥⲟⲥ.

ⲓⲗ. Ⲑⲟⲟⲗ ⲁⲧⲱⲓ ⲓⲡⲉⲥⲥⲟⲃⲧ ⲁⲧⲱⲉⲙⲩ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲛⲣⲓⲙⲗ
ⲛⲱⲟ ⲡⲱⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲁ ⲟⲩⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉ.

ⲓⲛ. Ⲑⲟⲟⲗ ⲛⲕⲱⲧ ⲓⲡⲓⲥⲟⲃⲧ ⲧⲉⲗⲓⲟⲧⲓ ⲛⲥⲉⲛⲧⲓ ⲛⲁⲥⲟⲓ
ⲓⲛⲉⲣⲛⲧ ⲛⲟⲩⲁⲥⲓⲥ ⲡⲉⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲁⲕⲓ ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲡⲉ
ⲛⲓⲉⲃ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲓⲛⲉⲣⲛⲧ ⲛⲟⲩⲁⲃⲁⲭⲏⲛⲓ
ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ.

ⲓⲟ. Ⲑⲟⲟⲗ ⲛⲓⲥⲉⲛⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲧⲁⲕⲓ ⲉⲧⲕⲏⲧ
ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲓ ⲧⲥⲉⲛⲧ ⲛⲉⲗⲟⲩⲧⲓ
ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲥⲓⲥ ⲧⲉⲓ ⲧⲓⲙⲁⲗ ⲃⲧ ⲟⲩⲥⲁⲡⲡⲓⲣⲟⲥ ⲧⲉⲓ ⲧⲓⲙⲁⲗ
ⲩⲧ ⲟⲩⲕⲁⲣⲭⲏⲗⲟⲛ ⲧⲉⲓ ⲧⲓⲙⲁⲗ ⲗ ⲟⲩⲥⲓⲙⲁⲣⲁⲕⲗⲟⲥ.

ⲕ. ⲧⲓⲙⲁⲗ ⲉ ⲟⲩⲥⲁⲣⲗⲟⲛⲓⲗⲓ ⲧⲓⲙⲁⲗ ⲉ ⲟⲩⲥⲁⲣⲗⲓⲛⲟⲛⲓ
ⲧⲓⲙⲁⲗ ⲗ ⲟⲩⲭⲓⲣⲓⲥⲟⲗⲓⲛⲉⲟⲥ ⲧⲓⲙⲁⲗ ⲛ ⲟⲩⲃⲧⲓ
ⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲧⲓⲙⲁⲗ ⲉⲧ ⲟⲩⲗⲟⲡⲁⲧⲓⲟⲛⲓ ⲧⲓⲙⲁⲗ ⲓⲧ
ⲟⲩⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲉⲓⲛⲟⲛⲓ ⲧⲓⲙⲁⲗ ⲓⲁ ⲟⲩⲕⲧⲥⲟⲡⲁⲣⲁⲥⲟⲥ
ⲧⲓⲙⲁⲗ ⲓⲃ ⲟⲩⲁⲙⲉⲉⲓⲧⲟⲥ.

ⲕⲁ. Ⲑⲟⲟⲗ ⲡⲓⲓⲃ ⲓⲡⲧⲗⲟⲛ ⲓⲙⲁⲣⲩⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ
ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲱⲙⲉⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲧⲁⲕⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲓ
ⲓⲛⲉⲣⲛⲧ ⲛⲟⲩⲁⲃⲁⲭⲏⲛⲓ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

ⲕⲃ. Ⲑⲟⲟⲗ ⲓⲡⲓⲛⲁⲧ ⲉⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲃⲏⲧⲥⲓ ⲡⲟⲥ ⲩⲁⲣ ⲫⲧⲧ
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲓⲛⲃ.

ⲕⲩ. Ⲑⲟⲟⲗ ⲛⲧⲁⲕⲓ ⲛⲁⲥⲉⲣⲏⲭⲣⲓⲁ ⲓⲛⲉⲣⲛⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲗⲉ
ⲡⲓⲛⲟⲗ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲃⲏⲧⲥⲓ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲩⲁⲣ
ⲓⲡⲧⲧⲁⲕⲧⲏⲉⲓⲛⲟⲛⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲥⲃⲏⲛⲃ ⲡⲉ
ⲡⲓⲉⲓⲛⲃ.

ⲕⲗ. Ⲑⲟⲟⲗ ⲉⲧⲉⲙⲟⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲉⲙⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲕⲁⲗⲏⲓ ⲉⲧⲉⲓⲛⲓ ⲓⲡⲱⲟⲩ
ⲛⲛⲓⲉⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲧⲓⲙⲏ ⲉⲃⲟⲩⲧⲏ ⲉⲣⲟⲥ.

وَبَوَابَاتِهَا وَسُورَهَا. ^{١٦} وَالْمَدِينَةُ مُرَبَّعَةٌ،
طُولُهَا يُسَاوِي عَرْضَهَا. فَقَاسَ الْمَدِينَةَ
بِالْقَصْبَةِ، فَكَانَتْ اثْنَيْ عَشَرَ أَلْفَ غَلْوَةٍ.
وَطُولُهَا وَعَرْضُهَا وَعُلُوُّهَا سَوَاءٌ.

^{١٧} وَقَاسَ سُورَهَا فَكَانَ مِثْلَهُ وَأَرْبَعًا
وَأَرْبَعِينَ ذِرَاعًا، وَكَانَ الْمَلَاكُ يَقِيسُ
بِقِيَاسِ النَّاسِ. ^{١٨} وَبَنَاءُ سُورِ الْأَسَاسِ
الْأَوَّلِ مَا يَشْبُهُ الْيَشْبَ، وَالْمَدِينَةُ
مُرِينَةٌ بِالذَّهَبِ الْخَالِصِ، كَأَنَّهُ الزُّجَاجُ

الصَّافِي. ^{١٩} وَأُسِّسَ سُورُ الْمَدِينَةِ
مَبْنِيَّةٌ بِكُلِّ حَجَرٍ كَرِيمٍ. فَالْأَسَاسُ
الْأَوَّلُ يَشْبُ، وَالثَّانِي يَاقُوتٌ أَزْرَقُ،
وَالثَّلَاثُ عَقِيقٌ أَبْيَضُ، وَالرَّابِعُ زُمْرُودٌ،

^{٢٠} وَالْخَامِسُ جَزَعٌ عَقِيقِيٌّ، وَالسَّادِسُ
عَقِيقٌ أَحْمَرٌ. وَالسَّابِعُ زَبَرَجَدٌ، وَالثَّامِنُ
زُمْرُودٌ سَلْقِيٌّ، وَالتَّاسِعُ يَاقُوتٌ أَصْفَرُ،
وَالْعَاشِرُ عَقِيقٌ أَخْضَرُ، وَالْحَادِي عَشَرَ

أَسْمَانُجُونِيٌّ، وَالثَّانِي عَشَرَ جَمَشْتُ.
^{٢١} وَالْإِثْنَا عَشْرَةَ بَوَابَةٌ كُلُّ مِثْلِ لَوْلُؤَةٍ،
وَكُلُّ بَوَابَةٍ مِثْلِ لَوْلُؤَةٍ وَاحِدَةٍ. وَسَاحَةُ
الْمَدِينَةِ مِنْ ذَهَبٍ خَالِصٍ، كَالزُّجَاجِ

الشَّافِي. ^{٢٢} وَلَمْ أَرْ فِيهَا هَيْكَلًا، لِأَنَّ
الرَّبَّ إِلَهَ الْقَدِيرِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
وَالْحَمَلُ هُمَا هَيْكَلُهَا. ^{٢٣} وَلَا حَاجَةَ
لِلْمَدِينَةِ إِلَى الشَّمْسِ وَلَا إِلَى الْقَمَرِ

لِئَنِّيَرَاهَا، لِأَنَّ مَجْدَ اللَّهِ أَضَاءَهَا، وَالْحَمَلُ
سِرَاجُهَا. ^{٢٤} وَسَتَمُشِي كُلُّ الْأَمَمِ فِي
نُورِهَا، وَيَأْتِيهَا مُلُوكُ الْأَرْضِ بِمَجْدِهِمْ

- ⲕⲉ. Ⲑⲟⲟⲗ ⲛⲉⲥⲡⲧⲗⲱⲛ ⲛⲏⲟⲩⲱⲩⲁⲙ ⲛⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ
 ⲛⲛⲉ ⲉⲭⲱⲣⲗ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲙⲁⲧ.
 ⲕⲉ. Ⲉⲧⲉⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲧⲁⲓⲟ
 ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ.
 ⲕⲗ. ⲛⲛⲉ ⲉⲗⲓ ⲉϥⲱⲩ ⲱⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲓⲣⲓ
 ⲛⲉⲗⲁⲛⲱⲩ ⲛⲛⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲭ ⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ: ⲉⲃⲏⲗ
 ⲉⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲛⲟⲩⲧ ⲉⲓ ⲡⲓⲭⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲱⲛⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲗⲓⲃ.

- ⲕⲃ. ⲁ. Ⲑⲟⲟⲗ ⲁⲧⲧⲁⲙⲓ ⲉⲟⲩⲓⲁⲣⲟ ⲛⲙⲱⲟⲩ
 ⲛⲱⲛⲃ: ⲉϥϥⲟⲣⲓ ⲛⲉⲣⲏⲏⲧ ⲛⲟⲩⲭⲣⲓⲧⲁⲗⲗⲟⲛ
 ⲉϥⲏⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲫⲫ ⲛⲉⲙ
 ⲡⲓⲉⲗⲓⲃ.
 ⲃ. ⲉⲃⲉⲛ ⲉⲙⲏⲧ ⲛⲡⲉⲥⲱⲑⲉⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲁⲣⲟ ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ
 ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ ⲟⲩⲱⲱⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲱⲛⲃ: ⲉϥⲓⲛⲓ ⲛⲡⲓⲓⲃ
 ⲛⲟⲩⲧⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲁⲃⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲓⲭⲱⲃⲓ
 ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲱⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϥⲁⲃⲣⲓ ⲛⲏⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.
 ⲉ. Ⲑⲟⲟⲗ ⲥⲱⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲛⲉϥⲱⲱⲡⲓ ⲭⲉ: ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
 ⲛⲧⲉ ⲫⲫ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲗⲓⲃ ⲉⲧⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛⲃⲏⲧⲥⲓ: ⲟⲩⲟⲗ
 ⲛⲛⲉϥⲱⲱⲡⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲭⲱⲛⲧⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲧⲉ
 ⲫⲫ ⲉⲧⲉⲱⲉⲙⲱⲓ ⲛⲙⲟϥ.
 ⲁ. Ⲑⲟⲟⲗ ⲉⲧⲏⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲉⲃⲟ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲓ ⲧⲟⲩⲧⲉⲗⲛⲓ.
 ⲉ. ⲛⲛⲉ ⲉⲭⲱⲣⲗ ⲱⲱⲡⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲏⲟⲩⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛⲟⲩⲱⲛⲓ
 ⲛⲃⲏⲧⲥⲓ: ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲩⲣⲏ ⲭⲉ ⲡⲟⲥ
 ⲫⲫ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲱⲁ
 ⲉⲛⲉⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲗ.
 ⲉ. Ⲑⲟⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲥⲉⲛⲉⲃⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲗ
 ⲥⲉⲟⲩⲁⲃ ⲉⲗⲏⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲓ: ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲟⲥ ⲫⲫ
 ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲏⲉⲧⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟϥⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ
 ⲛⲡⲉϥⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲉⲛⲏⲉⲧⲥⲉⲓⲡⲱⲁ
 ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ.
 ⲉ. ⲉⲛⲡⲉ ⲧⲏⲏⲟⲩ ⲉⲛⲡⲉ ⲧⲏⲏⲟⲩ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ: ⲱⲟⲩⲛⲓ
 ⲁⲧϥ ⲛⲉⲑⲏⲉⲛⲁⲗⲣⲉⲗ ⲉⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲣⲟϥⲏⲧⲓⲁ
 ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲭⲱⲙ.

وكرامتهم. ^{٢٥} ولا تُقفل بواباتها نهارًا،
 لأنه لا ليل فيها. ^{٢٦} ويأتونها بمجد
 وكرامة الأمم. ^{٢٧} ولا يدخلها شيء
 دنس ومن يأتي القباحة والكذب، بل
 المكتوبون في سفر حياة الحمل.

٢٢
 'وأراني نهر ماء الحياة
 صافيًا كالبلور، ينبع من
 عرش الله ومن الحمل. ^٢ وفي وسط
 ساحتها وعلى ضفتي النهر شجرة
 الحياة تُثمر اثنتي عشرة ثمرة، في كل
 شهر واحدة، وورق الشجرة يشفي
 عيون الأمم. ^٣ ولا يكون دنس ما من
 بعد. ويكون عرش الله والحمل فيها،
 ولا يكون غضب، بل يعبد عبيده.
 'ويعاينون منظره، ويكون اسمه على
 جباههم. 'وهناك لا يكون ليل،
 ولا يحتاجون إلى سراج أو إلى ضوء
 الشمس، لأن الرب الإله يضيء لهم،
 فيملكون إلى أبد الأبدين.

ثُمَّ قَالَ لِي: «هَذَا الْكَلَامُ صِدْقٌ
 وَمَقْدَسٌ وَحَقٌّ. وَالرَّبُّ إِلَهُ أَرْوَاحِ
 الْأَنْبِيَاءِ أَرْسَلَ مَلَكَهُ لِيُعَلِّمَ عِبَادَهُ مَا لَا بُدَّ
 أَنْ يَكُونَ عَنْ قَرِيبٍ».
^٧ «هَئِذَا آتٍ، وَهَئِذَا آتٍ سَرِيعًا،
 فَطُوبَى لِمَنْ يَحْفَظُ أَقْوَالَ هَذِهِ النُّبُوءَةِ
 الَّتِي فِي هَذَا الْكِتَابِ».

Η. Ἀνοκ πε Ἰωαννης φηεταφνατ οτοζ φηετς-
ωτεμ ἐναη τοτε ἐταλςωτεμ οτοζ ἐταλνατ
ἐναη αλζιττ ἐπεσντ ἡπεῖθο ἡνενβαλατχ
ἡπιασσελοζ φηετταμο ἡμοι ἐναη.

Ϟ. Οτοϑ πεχαϑ ννι: κε ιψωρ ανοκ οτιψφνρ
ιβωκ ιντακ νευ νεκςννοτ νιπροφντης: νευ
ννεθνααρεϑ ενιςαχι ιντε παιχωμ: οτωψτ
ιψϑ.

1. ΟΤΟΣ ΠΕΧΑΥ ΝΗΙ ΧΕ ΎΠΕΡΤΕΒ ΝΙCΑΧΙ ΝΤΕ
ΤΑΙΠΡΟΦΗΤΙΑ ΝΤΕ ΠΑΙΧΩΜ: ΠΙCΗΟΥ ΓΑΡ
ΑΥΘΩΝΤ.

12. **ՓՈՒՆԴԱՆՈՒՄԱՆ ՄԱՐԵԿԱՆԴՈՒՄՈՒՆ ՕՈՒ ՓՈՒՆԴԱՆՈՒՄԱՆ**
ՄԱՐԵԿԱՆԴՈՒՄՈՒՆ ՍԻՄՎՈԼՈՒՄՈՒՆ ՄԱՐԵԿԱՆԴՈՒՄՈՒՆ ՓՈՒՆԴԱՆՈՒՄՈՒՆ
ՄԱՐԵԿԱՆԴՈՒՄՈՒՆ ՓՈՒՆԴԱՆՈՒՄՈՒՆ ՓՈՒՆԴԱՆՈՒՄՈՒՆ ՓՈՒՆԴԱՆՈՒՄՈՒՆ

ιβ. Θηππε τ̃νηνοτ̃ ἰχωλεμ παβεχε μεμνη: τ̃νατ̃
ἰπιοται πιοται κατ̃α μετ̃εβνοτ̃ι.

15. Δνοκ πε πιΔλφα νεμ πιΩ: †αρχη νεμ
πιχωκ ἐβολ.

12. **Ἔ**ΩΤΗΝΙΑ ΤΟΥ ΝΟΥΤΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΗΘΝΑΪΡΙ ΝΗΕΥΕΝΤΟΛΗ:
 ΖΙΝΑ ΝΤΕ ΠΟΥΕΡΩΪΪ ΨΩΠΙ ΖΙΧΕΝ ΠΪΨΨΗΝ ΝΤΕ
 ΠΩΝΔ: ΟΤΟΖ ΕΤΕΨΕ ΕΞΟΥΤΝ ΕΪΒΑΚΙ ΕΒΟΛΔΕΝ
 ΠΙΠΤΛΩΝ.

16. Μισοշωρ δε σαβολ̃ και μιφαρμαγος̃ και
 και πορνος̃ και ηρεψιδωτες̃ και ηυλαμυε̃ ιδ̃
 και οτον̃ ριβεν̃ ετι̃ρι̃ η̃ψμεθνοτ̃χ̃.

ἰϛ. Ἄνοκ πε Ἰης αἰτατοῦ ὑπααγγελος ἐρμεορε
 νωτεν ἡναἰααχι ᾶεν νιεκῆλῆσιὰ τηροτι· Ἄνοκ
 πε ἴνοτι νει πιθενος ἦτε Ἄατιᾶ νει
 πισιοτ ἐωαφωαι ἦτοοτι.

17. Νεμ Πιπνετμα νεμ τ̣ωελετ οτοθ σεχω
 ἄμμοσι κε ἄμοτ: νεμ φνετσωτεμ μαροτχοσι

١ «وأنا هو يوحنا الذي سمعَ ذلكَ ورأه. ولَمَّا سَمِعْتُ ورَأَيْتُ ذَلِكَ خَرَرْتُ أَمَامَ رِجْلَيْ الْمَلَاكِ، الَّذِي يُرِينِي ذَلِكَ. ١ فَقَالَ لِي: «كَلَّا، فَأَنَا عَبْدُ زَمِيلٍ لَكَ وَلِإِخْوَتِكَ الْأَنْبِيَاءِ وَلِلَّذِينَ يَحْفَظُونَ أَقْوَالَ هَذِهِ النُّبُوءَةِ الَّتِي فِي هَذَا الْكِتَابِ، فَاسْجُدْ لِلَّهِ!». ١٠ وَقَالَ لِي: «لَا تَكْتُمُ أَقْوَالَ هَذِهِ النُّبُوءَةِ الَّتِي فِي هَذَا الْكِتَابِ، فَقَدْ قَرَّبَ الزَّمَانُ. ١١ وَلِيُظَلَّ الظَّالِمُ عَلَى ظُلْمِهِ، وَلِيُظَلَّ الرَّجْسُ فِي رَجْسِهِ، وَالْبَارُّ فِي عَمَلِ الْبِرِّ، وَالْقَدِيسُ فِي طَهَارَتِهِ».

١٢ «هَٰذَا آتٍ سَرِيعًا، وَأَجْرَتِي مَعِيَ
فَأُجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ أَعْمَالِهِ.
١٣ أَنَا الْأَلْفُ وَالْيَا، الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ».
١٤ طُوبَىٰ لِكُلِّ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ وَصَايَاهُ
فَيَنَالُهُمْ يَمْلِكُونَ شَجَرَةَ الْحَيَاةِ،
وَيَدْخُلُونَ الْمَدِينَةَ مِنْ بَوَابِهَا.
١٥ وَلَا يَدْخُلُهَا الْمُفْسِدُونَ وَالسَّاحِرُونَ
وَالزَّانَةُ وَالْقَاتِلُونَ وَعَبْدَةُ الْأَوْثَانِ وَكُلُّ
الْكَذَّابِينَ.

١٦ «أَنَا يَسُوعُ، أَرْسَلْتُ مَلَائِكِي لِيَشْهَدَ
لَكُمْ بِهَذِهِ الْأُمُورِ فِي كُلِّ الْكَنَائِسِ.
أَنَا أَصْلُ دَاوُدَ وَذَرِيتُهُ. كَوَكِّبُ الصُّبْحِ
السَّاطِعِ».

١٧ يقولُ الرُّوحُ القُدُّسُ والعَرُوسُ:
«تعالَ!». وَمَنْ سَمِعَ فَلْيَقُلْ: «تعالَ!».

ⲕⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ϥⲛⲉⲧⲟⲃⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ϥⲛⲉⲑⲟⲩⲱⲡⲱ
ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲛⲃ ⲛⲧⲓⲛⲧⲏ.

وَمَنْ عَطَشَ فَلْيَأْتِ. وَمَنْ شَاءَ فَلْيَأْخُذْ
مَاءَ الْحَيَاةِ مَجَّانًا.

ⲓⲛ. Ⲣⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲛⲓⲕⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲣⲟϥⲛⲧⲓⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲭⲱⲙⲓ ⲕⲉ
ϥⲛⲉⲑⲁⲧⲟⲩⲟⲗ ⲉⲣⲱⲟⲩⲓ ⲉⲣⲉ Ⲣⲱⲧⲟⲩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲛⲛⲓⲉⲣⲃⲟⲩ ⲉⲧⲥⲃⲏⲟⲩⲧⲧ ⲉⲓ ⲡⲁⲓⲭⲱⲙⲓ.

^{١٨} وَأَنَا أَشْهَدُ لَدَى كُلِّ مَنْ يَسْمَعُ
أَقْوَالَ هَذِهِ النَّبُوءَةِ الَّتِي فِي هَذَا الْكِتَابِ:
أَنَّهُ لَوْ زَادَ أَحَدٌ عَلَيْهَا زَادَهُ اللَّهُ مِنْ
الضَّرَبَاتِ الْمَكْتُوبَةِ فِي هَذَا الْكِتَابِ.
^{١٩} وَلَوْ أَسْقَطَ أَحَدٌ مِنْ أَقْوَالِ هَذِهِ النَّبُوءَةِ
الَّتِي فِي هَذَا الْكِتَابِ، أَسْقَطَ اللَّهُ نَصِيبَهُ
مِنْ سَفَرِ الْحَيَاةِ وَمِنْ الْمَدِينَةِ الْمُقَدَّسَةِ،
الْوَارِدِينَ فِي هَذَا الْكِتَابِ.

ⲓⲟ. ϥⲛ ⲗⲉ ⲉⲑⲁⲭⲱⲭ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲭⲱⲙⲓ
ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲣⲟϥⲛⲧⲓⲁⲓⲓ ⲉⲣⲉ Ⲣⲱⲧⲟⲩⲟ ⲉϥⲉⲉⲗ ⲡⲉϥⲙⲉⲣⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲗⲉⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲱⲛⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲉⲧⲥⲃⲏⲟⲩⲧⲧ ⲉⲓ ⲡⲁⲓⲭⲱⲙⲓ.

^{٢٠} يَقُولُ الَّذِي يُعْلِنُ هَذِهِ الْأُمُورَ: إِنَّهَا
سَتَكُونُ وَتَأْتِي عَنْ قَرِيبٍ. تَعَالَ يَا رَبَّنَا
يَسُوعُ الْمَسِيحُ.

ⲕ. ϥⲱⲭ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ ϥⲛⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲛⲁⲓ ⲕⲉ ⲥⲉ
ⲛⲁⲡⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛⲧⲱⲗⲉⲙⲓ ⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉⲛⲟⲥ
ⲓⲛⲥ ⲡⲧⲥ.

^{٢١} نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحِ مَعَ جَمِيعِ
الْقَدِّيسِينَ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

ⲕⲁ. ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϥⲱⲁ ⲉⲛⲉⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲗ
ⲁⲙⲏⲛ.

ⲁⲓⲛⲟⲕⲁⲗⲁⲧⲱⲫⲓⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲑⲉⲟⲗⲟⲥⲟⲩ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲟⲩ
ⲕⲧ ⲁⲙⲏⲛ.

كَمُلْتُ رُؤْيَا يوحنا اللاهوتي في
سَلَامِ الرَّبِّ. آمِينَ.

مكتبات دار الكتاب المقدس

- القاهرة: ٧٤ ش الجمهورية ————— تليفون
١٣٨ ش الترعة البولاقية —————
١ ش علي فهمي الزناتي - هليوبوليس ١٩٢٥٠
٨١ ش عين شمس - ناصية أحمد عصمت أمام مول العصر
الجيزة: ٢٨ ش مراد أمام عممر أفندي
حلوان: ٨ ش لاظو غلي أمام كنيسة السيدة العذراء بحلوان
الإسكندرية: ٢ ش البوستة - المنشية —————
٢٤٠ ش خالد بن الوليد ————— والوجه
طنطا: شارع أحمد ماهر أمام مجلس المدينة
المنصورة: ٢٣ ش المختلط أمام المدرسة الثانوية بنات
بني سويف: ٤٦ ش سعد زغلول أمام كنيسة مارمرقس - مقبل ت: ٢٣٥٣٥٣٨
المنيا: ١٧ ج برج القصر شارع بن خصيب ت: ٢٣٥٠٦٦٥
أسيوط: ١٥ ش الجمهورية أمام عمارة حشكيل ت: ٢٣١٨٦٨٠
دير السيدة العذراء - المحرق ت: ٢٥٩٠٤٨٠ داخلي ٥٥٥
سوهاج: شارع ١٥ (النصر) أمام محلات لطفلي ت: ٢٣٢٩٠٤٧
الأقصر: ٢٧ شارع كليوباتر ————— ت: ٢٢٥٥٠٠٠

www.19250.com

www.facebook.com/BSEgypt